




3 1761 11701486 0





Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117014860>











CA1  
YC 15  
I 52



Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991

## SENATE OF CANADA

## SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing  
Committee on*

*Délibérations du Comité  
permanent de la sénatorial*

# Internal Economy, Budgets and Administration

# Régie interne, des budgets et de l'administration

*Chairman:*  
The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

*Présidente:*  
L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

Tuesday, September 17, 1991  
Wednesday, September 25, 1991  
Thursday, October 24, 1991

Le mardi 17 septembre 1991  
Le mercredi 25 septembre 1991  
Le jeudi 24 octobre 1991

**Issue No. 1**  
**Organizations meeting**

**Fascicule n° 1**  
**Réunions d'organisation**

**WITNESSES:**  
(See back cover)

**TÉMOINS:**  
(Voir à l'endos)





## THE STANDING SENATE COMMITTEE ON INTERNAL ECONOMY, BUDGETS AND ADMINISTRATION

The Hon. Thérèse Lavoie-Roux, *Chairman*

The Honourable Senators:

Cochrane	Kenny
Comeau	Lavoie-Roux
Corbin	LeBlanc ( <i>Beauséjour</i> )
David	Lefebvre
Di Nino	*Murray
Doody	(or Lynch-Staunton)
Forrestall	Phillips
*Frith	Stollery
(or Molgat)	Wood
Kelly	

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator LeBlanc (*Beauséjour*) substituted for that of the Honourable Marchand (June 17, 1991).

The name of the Honourable Senator Molgat substituted for that of the Honourable Senator LeBlanc (*Beauséjour*) (September 17, 1991).

The name of the Honourable Senator Barootes substituted for that of the Honourable Senator Forrestall (September 17, 1991).

The name of the Honourable Senator Lavoie-Roux substituted for that of the Honourable Senator Lynch-Staunton (September 17, 1991).

The name of the Honourable Senator Lynch-Staunton substituted for that of the Honourable Senator Doody (ex officio member) (September 17, 1991).

The name of the Honourable Senator LeBlanc (*Beauséjour*) substituted for that of the Honourable Senator Molgat (September 18, 1991).

The name of the Honourable Senator Di Nino substituted for that of the Honourable Senator Teed (September 24, 1991).

The name of the Honourable Senator Forrestall substituted for that of the Honourable Senator Barootes (September 24, 1991).

The name of the Honourable Senator Molgat substituted for that of the Honourable Senator Frith (Ex officio member) (September 30, 1991).

The name of the Honourable Senator Frith substituted for that of the Honourable Senator MacEachen (Ex officio member) (September 30, 1991).

The name of the Honourable Senator Phillips substituted for that of the Honourable Senator Doyle (October 22, 1991).

## LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DE LA RÉGIE INTERNE, DES BUDGETS ET DE L'ADMINISTRATION

*Présidente:* Thérèse Lavoie-Roux

Les honorables sénateurs:

Cochrane	Kenny
Comeau	Lavoie-Roux
Corbin	LeBlanc ( <i>Beauséjour</i> )
David	Lefebvre
Di Nino	*Murray
Doody	(ou Lynch-Staunton)
Forrestall	Phillips
*Frith	Stollery
(ou Molgat)	Wood
Kelly	

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur LeBlanc (*Beauséjour*) substitué à celui de l'honorable sénateur Marchand (17 juin 1991).

Le nom de l'honorable sénateur Molgat substitué à celui de l'honorable sénateur LeBlanc (*Beauséjour*) (17 septembre 1991).

Le nom de l'honorable sénateur Barootes substitué à celui de l'honorable sénateur Forrestall (17 septembre 1991).

Le nom de l'honorable sénateur Lavoie-Roux substitué à celui de l'honorable sénateur Lynch-Staunton (17 septembre 1991).

Le nom de l'honorable sénateur Lynch-Staunton substitué à celui de l'honorable sénateur Doody (Membre d'office) (17 septembre 1991).

Le nom de l'honorable sénateur LeBlanc (*Beauséjour*) substitué à celui de l'honorable sénateur Molgat (18 septembre 1991).

Le nom de l'honorable sénateur Di Nino substitué à celui de l'honorable sénateur Teed (24 septembre 1991).

Le nom de l'honorable sénateur Forrestall substitué à celui de l'honorable sénateur Barootes (24 septembre 1991).

Le nom de l'honorable sénateur Molgat substitué à celui de l'honorable sénateur Frith (Membre d'office) (30 septembre 1991).

Le nom de l'honorable sénateur Frith substitué à celui de l'honorable sénateur MacEachen (Membre d'office) (30 septembre 1991).

Le nom de l'honorable sénateur Phillips substitué à celui de l'honorable sénateur Doyle (22 octobre 1991).



The name of the Honourable Senator Doody substituted for that of the Honourable Senator Lawson (October 23, 1991).

The name of the Honourable Senator Corbin substituted for that of the Honourable Senator Davey (October 23, 1991).

The name of the Honourable Senator Stollery substituted for that of the Honourable Senator Hastings (October 23, 1991).

Le nom de l'honorable sénateur Doody substitué à celui de l'honorable sénateur Lawson (23 octobre 1991).

Le nom de l'honorable sénateur Corbin substitué à celui de l'honorable sénateur Davey (23 octobre 1991).

Le nom de l'honorable sénateur Stollery substitué à celui de l'honorable sénateur Hastings (23 octobre 1991).



## MINUTES OF PROCEEDINGS

MONDAY, SEPTEMBER 17, 1991

(1)

## [Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 3:00 p.m. this day, for the purpose of organizing.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Barootes, Cochrane, Comeau, Davey, David, Doyle, Hastings, Kenny, Lawson, Lavoie-Roux, Lefebvre, Molgat, Lynch-Staunton, Teed and Wood.

*In attendance:* Mr. G. Barnhart, Clerk of the Senate, Mr. R. Greene, Assistant Clerk, Mr. J. P. Lavoie, Director of Services, Ms. J. A. Pickard, Administrative Assistant to the Clerk, Mr. G. O'Brien, Director of Committees and Mr. P. Bélisle, Associate Director of Committees.

## Election of Chairman

The Clerk presided over the election of the Chairman.

91/01-01

It was agreed by a show of hands that Senator Thérèse Lavoie-Roux do take the chair as Chairman of the Committee.

At 3:10 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

(Le secrétaire du Comité)

Greffier du Comité

Gordon Barnhart

Clerk of the Senate

(Secretary of the Committee)

Directeur associé des comités

(Procès-verbaux)

Paul Bélisle

Associate Director of Committees

(Recording Secretary)

WEDNESDAY, SEPTEMBER 25, 1991

(2)

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 2:10 p.m. this day, the Chairman, the Honourable Senator Lavoie-Roux, presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Cochrane, Comeau, Davey, David, Di Nino, Doyle, Forrestall, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc (*Beauséjour*), Lefebvre, Lynch-Staunton and Wood. (14)

*In attendance:* Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate and other Senate officials.

## PROCÈS-VERBAUX

LE LUNDI 17 SEPTEMBRE 1991

(1)

## [Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 15 h aux fins d'organisation.

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Barootes, Cochrane, Comeau, Davey, David, Doyle, Hastings, Kenny, Lawson, Lavoie-Roux, Lefebvre, Molgat, Lynch-Staunton, Teed et Wood. (14)

*Aussi présents:* M. G. Barnhart, greffier du Comité, M. R. Greene, greffier suppléant, M. J. P. Lavoie, directeur des services, M<sup>me</sup> J. A. Pickard, assistance administrative du greffier, M. G. O'Brien, directeur des comités et M. P. Bélisle, directeur associé des comités.

## Élection du président

Le greffier préside à l'élection du président.

91/01-01

Il est convenu, par un vote à main levée, que le sénateur Thérèse Lavoie-Roux prenne le fauteuil à titre de président du Comité.

À 15 h 10, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTESTÉ:

LE MERCREDI 25 SEPTEMBRE 1991

(2)

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit à 14 h 10 aujourd'hui sous la présidence de l'honorable sénateur Lavoie-Roux (président).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Cochrane, Comeau, Davey, David, Di Nino, Doyle, Forrestall, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc (*Beauséjour*), Lefebvre, Lynch-Staunton et Wood.

*Aussi présents:* M. Gordon Barnhart, greffier du Comité et d'autres officiels du Sénat.



91/02-02

The Honourable Senator Kelly moved—**THAT** out of respect to the late Senator Waters, the Committee do now adjourn.

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—

Resolved in the affirmative.

At 2:20 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:**

91/02-02

L'honorable sénateur Kelly propose,—**QUE**, par respect pour le regretté sénateur Waters, le Comité s'ajourne immédiatement.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

À 14 h 20, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

**ATTESTÉ:**

*Le greffier du Comité  
(secrétaire du Comité)*

Gordon Barnhart

*Clerk of the Senate  
(Secretary of the Committee)*

*Le directeur des comités  
(secrétaire suppléant aux  
procès-verbaux du Comité)*

Gary O'Brien

*Director of Committees  
(Acting Recording Secretary  
of the Committee)*

THURSDAY, OCTOBER 24, 1991

(3)

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 9:00 a.m. this day, the Chairman, the Honourable Senator Lavoie-Roux, presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Cochrane, Comeau, Corbin, David, Di Nino, Doody, Forrestall, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc (*Beauséjour*), Lefebvre, Lynch-Staunton, Molgat, Phillips, Stollery and Wood. (16)

*Other Senators present:* The Honourable Senators Grimard, Petten and MacDonald (*Halifax*).

*In attendance:* Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate and other Senate officials.

The Committee considered various organizational, administrative and financial matters pursuant to Rule 87(1)(g).

#### Election of Deputy Chairman

91/03-03

The Honourable Senator Lefebvre moved—**THAT** the Honourable Senator LeBlanc (*Beauséjour*) be elected Deputy Chairman of the Committee.

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—

Resolved in the affirmative.

#### Motion to print the Committee's *Proceedings*

91/03-04

The Honourable Senator Kelly moved—**THAT** the Committee print 400 copies of its *Proceedings*.

LE JEUDI 24 OCTOBRE 1991

(3)

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit à 9 h aujourd'hui sous la présidence de l'honorable sénateur Lavoie-Roux (président).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Cochrane, Comeau, Corbin, David, Di Nino, Doyle, Forrestall, Lavoie-Roux, LeBlanc (*Beauséjour*), Lefebvre, Lynch-Staunton, Molgat, Phillips, Stollery et Wood. (16)

*Autres sénateurs présents:* Les honorables sénateurs Grimard, Petten et MacDonald (*Halifax*).

*Aussi présents:* M. G. Barnhart, greffier du Comité et d'autres officiels du Sénat.

Conformément à l'article 87(1)(g) du Règlement, le Comité étudie différentes questions d'organisation, d'administration et de finances.

#### Élection du président suppléant

91/01-01

L'honorable sénateur Lefebvre propose—**QUE** l'honorable sénateur LeBlanc (*Beauséjour*) soit élu président suppléant du Comité.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

#### Motion d'impression des procès-verbaux du Comité

91/03-04

L'honorable sénateur Kelly propose—**QUE** le Comité fasse imprimer 400 exemplaires de ses *Procès-verbaux*.



After debate, and—

The question being put on the motion, it was—  
Resolved in the affirmative.

#### Report of Expenses

91/03-05

The Honourable Senator Corbin moved—**THAT**, pursuant to Rule 105 the Chairman be authorized to report expenses incurred by the Committee in the Second Session of the Thirty-fourth Parliament.

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—  
Resolved in the affirmative.

#### Appointment of Sub-committee(s)

(i) *Sub-Committee on Agenda and Procedures (Steering)*

91/03-06

It was agreed—**THAT** the Sub-Committee on Agenda and Procedures be composed of the Chairman, the Vice-Chairman and 3 other members, 2 representatives from the Government and 1 representative from the Official Opposition, appointed by the Chairman *after* the usual consultations, and that the quorum be 3 members so long as the Government and the Official Opposition are represented.

(ii) *Sub-Committee on Budgets and Personnel*

91/03-07

The Honourable Senator David moved—**THAT** the Sub-Committee on Budgets and Personnel be composed of 5 members, 3 representatives from the Government and 2 representatives from the Official Opposition, appointed by the Chairman *after* the usual consultations, and that the quorum be 3 members so long as the Government and the Official Opposition are represented.

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—  
Resolved in the affirmative.

91/03-08

The Honourable Senator David moved—**THAT** Senator Doody be appointed Chairman of the Sub-Committee on Budgets and Personnel.

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—  
Resolved in the affirmative.

91/03-09

It was agreed—**THAT** the Committee assess its workload and consider the possibility of creating additional sub-committees.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

#### Rapport des dépenses

91/03-05

L'honorable sénateur Corbin propose,—**QUE** conformément à l'article 105 du Règlement, le président soit autorisé à faire rapport des dépenses encourues par le Comité au cours de la deuxième session de la 34<sup>e</sup> Législature.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

#### Nomination de comité(s)

i) *Sous-comité du programme et de la procédure (directeur)*

91/03-06

Il est convenu,—**QUE** le Sous-comité du programme et de la procédure se compose du président, du vice-président et de trois autres membres, deux représentants du gouvernement et un représentant de l'opposition officielle, nommés par le président *après* les consultations habituelles et que le quorum soit de trois membres pourvu que le gouvernement et l'opposition officielle soient représentés.

ii) *Sous-comité des budgets et du personnel*

91/03-07

L'honorable sénateur David propose,—**QUE** le Sous-comité des budgets et du personnel se compose de six membres, trois représentants du gouvernement et deux représentants de l'opposition officielle, nommés par le président *après* les consultations habituelles et que le quorum soit de trois membres pourvu que le gouvernement et l'opposition officielle soient représentés.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

91/03-08

L'honorable sénateur David propose,—**QUE** le sénateur Doody soit nommé président du Sous-comité des budgets et du personnel.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

91/03-09

Il est convenu,—**QUE** le Comité fasse l'estimation de sa charge de travail et envisage la possibilité de créer des sous-comités supplémentaires.



**1992 Exhibit of BNA Act—1867****91/03-10**

The Honourable Senator Senator Crobin moved—**THAT** the project dealing with the 1992 Exhibit of the BNA Act—1867 as detailed in the briefing note dated 16-09-91 be approved and that the finances required to construct the display case be approved.

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—

Resolved in the affirmative.

**91/03-11**

It was further agreed—**THAT** the provisions of the Official Languages Act be respected and that future consideration be given to the date of the unveiling of the exhibit to have it coincide with when the Senate is sitting.

**Senators' Expenditure Requests****Research****91/03-12**

The Honourable Senator Di Nino moved—**THAT** all Senators applications for *research* be referred to the Sub-Committee on Agenda and Procedure for consideration and action thereon and that a report be made to the main Committee.

After debate, and—

The question being put on the motion, it was—

Resolved in the affirmative.

**International Travel****91/03-13**

It was agreed—**THAT** the international travel claims of Senators Comeau and DeBané be approved.

**91/03-14**

It was further agreed—**THAT** the Sub-Committee on Agenda and Procedure be authorized to consider, to decide and to report on the outstanding claims by senators for international travel.

**Escort Guide Program****91/03-15**

The Honourable Senator Doody moved—**THAT** the Escort Guide Program be discontinued.

After debate, and—

The question being put on the motion, it was

Resolved in the affirmative.

**Gift to New Legislative Building—NWT****91/03-16**

The Honourable Senator Doody moved—**THAT** the Committee approve the provision of \$32,500 which represents 50% of \$65,000, in the 1992-93 budget for a joint project with the House of Commons for the construction of the Speaker's Chair and the Clerk's Table for the N.W.T. Legislative Assembly.

**1992 Exposition de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867****91-03-10**

L'honorable sénateur Corbin propose,—**QUE** le projet concernant l'exposition de 1992 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867 dont le détail figure dans la note d'information du 16-09-91 soit approuvé et que le financement nécessaire à la réalisation du présentoir soit approuvé.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

**91/03-11**

Il est en outre convenu,—**QUE** les dispositions de la Loi sur les langues officielles soient respectées et que l'on étudie ultérieurement la date de dévoilement de la pièce exposée qui coïncidera à une période de session du Sénat.

**Demandes de dépenses des sénateurs****Recherche****91/03-12**

L'honorable sénateur Di Nino propose,—**QUE** toutes les demandes de *recherche* des sénateurs soient renvoyées au Sous-comité du programme et de la procédure pour étude et suite à donner et que rapport en soit fait au comité principal.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

**Voyage international****91/03-13**

Il est convenu,—**QUE** la demande de voyage international des sénateurs Comeau et DeBané est approuvée.

**91/03-14**

Il est en outre convenu—**QUE** le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à étudier, décider et faire rapport des demandes de voyage international en suspens des sénateurs.

**Guide escorte****91/03-15**

L'honorable sénateur Doody propose,—**QUE** le programme Guide escorte soit abandonné.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

**Don au nouvel édifice législatif des Territoires du Nord-Ouest****91/03-16**

L'honorable sénateur Doody propose,—**QUE** le Comité approuve l'affectation de 32 500 \$ qui représente 50 p. 100 de 65 000 \$ dans le budget 1992-1993, à un projet mixte avec la Chambre des communes pour la réalisation d'un fauteuil de président et une table du greffier destinés à l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest.

After debate, and—  
The question being put on the motion, it was—  
Resolved in the affirmative.

#### Senate Budget Reduction

After debate,

91/03-17

The Honourable Senator Forrestall moved—**THAT** the request by Treasury Board for expenditure reductions be referred for further study to the Sub-Committee on Budgets and Personnel and that it report thereon at the next meeting of the full Committee.

After debate, and—  
The question being put on the motion, it was—  
Resolved in the affirmative.

#### Budget Application

91/03-18

It was agreed—**THAT** the budget of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations for the balance of the fiscal year 1991-92 for \$52,620 be approved.

91/03-19

The Honourable Senator Corbin moved—**THAT** the Committee proceed *in camera* to discuss a personnel matter.

The question being put on the motion, it was—  
Resolved in the affirmative.

At 11:06 a.m., the Committee proceeded *in camera*.

At 11:56 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

#### Réduction du budget du Sénat

Après débat,

91/03-17

L'honorable sénateur Forrestall propose,—**QUE** la demande du Conseil du Trésor de réduction de dépenses soit renvoyée pour étude plus approfondie au Sous-comité des budgets et du personnel et que celui-ci en fasse rapport à la prochaine réunion du Comité plénier.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

#### Demande de budget

91/03-18

Il est convenu,—**QUE** le budget du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation pour le reste de l'année financière 1991-1992 de 52 620 \$ est approuvé.

91/03-19

L'honorable sénateur Corbin propose,—**QUE** le Comité discute à huis clos une affaire personnelle.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 11 h 06, le Comité poursuit ses travaux à huis clos.

À 11 h 56, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*ATTESTÉ:*

*Le greffier du Comité  
(Secrétaire du Comité)*

Gordon Barnhart

*Clerk of the Senate  
(Secretary of the Committee)*

*Directeur associé des comités  
(Procès-verbaux)*

Paul Bélisle

*Associate Director of Committees  
(Recording Secretary  
of the Committee)*



## REPORT OF THE COMMITTEE

TUESDAY, November 5, 1991

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to table its

## FIRST REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of all matters of a financial nature relating to the internal management of the Senate, reports, pursuant to Rule 105, that the expenses of the Committee during the 2nd Session of the Thirty-Fourth Parliament were as follows:

Professional and Other Services	\$803.65
Transportation and Communications	—
Other Expenditures	—
	<u>\$803.65</u>

Respectfully submitted,

## RAPPORT DU COMITÉ

Le mardi 5 novembre 1991

Le comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de déposer son

## PREMIER RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins d'examiner toutes les questions d'ordre financier ou administratif relatives à la gestion interne du Sénat, dépose, conformément à l'article 105 du Règlement, le relevé suivant des dépenses contractées à cette fin par le comité au cours de la deuxième session de la trente-quatrième législature.

Services professionnels et spéciaux	803,65 \$
Transports et communications	—
Autres dépenses	—
	<u>803,65 \$</u>

Respectueusement soumis,

*Le président*

Thérèse Lavoie-Roux

*Chairman*

## EVIDENCE

Ottawa, Tuesday, September 17, 1991

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets & Administration met this day at 4:10 p.m. to organize the activities of the committee.

**Mr. Gordon L. Barnhart, Clerk of the Committee:** Honourable senators, I see a quorum.

The first item of business for the committee is the election of a chairman. Nominations are open for chairman.

**Senator Lynch-Staunton:** I move that Senator Thérèse Lavoie-Roux be nominated to chair the committee. Senator Doyle seconds the motion.

**The Clerk of the Committee:** Are there any further nominations?

It is moved by Senator Lynch-Staunton, seconded by Senator Doyle, that Senator Thérèse Lavoie-Roux be chairman of this committee. Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Clerk of the Committee:** I invite Senator Lavoie-Roux to take the Chair.

**Senator Thérèse Lavoie-Roux (Chairman).**

**The Chairman:** Dear colleagues, I want to thank you for the confidence you are showing in me. I am not sure if I am taking the right step by accepting such a responsibility, but I believe we are all here to ensure that the administration of the Senate is the best, not only in the interests of those who work here, but also in the interests of those outside the Senate who, I am sure, expect us to administer the Senate in the best way we can and in the best interests of everyone.

You will not be surprised if I tell you that I do not think we should put anything else on the agenda for today. As a matter of fact, there is nothing else on the agenda.

I would like to make contact with the officers here and prepare the agenda for our next meeting to be held Monday, Tuesday or Wednesday of next week.

There is the question of the committees that are presently sitting, and I would like to look at their responsibilities to determine if they are being coordinated properly. Also, if honourable senators agree, I would like to give myself a few days to consider further how we should approach the work of the committee.

Il ne faut pas bouleverser la façon d'opérer du Comité, mais je pense qu'il est important que l'on parte du bon pied. Avec votre consentement, je voudrais avoir quelques jours pour y réfléchir davantage et préparer de la façon la plus sérieuse possible le prochain ordre du jour que nous aurons à discuter lors de la prochaine réunion. S'il y a des questions, cela me fera plaisir d'y répondre.

**Senator Hastings:** Madam Chairman, may I first congratulate you on your nomination as chairman, and, in accordance with your wishes, I move that the committee do now adjourn.

## TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mardi 17 septembre 1991

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 16 h pour organiser ses activités.

**M. Gordon L. Barnhart, greffier du comité:** Honorables sénateurs, je constate que nous avons quorum.

L'ordre du jour prévoit tout d'abord l'élection d'un président. Vous pouvez maintenant proposer des candidatures.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Je propose que le sénateur Thérèse Lavoie-Roux soit nommée présidente du comité. Le sénateur Doyle appuie la motion.

**Le greffier du comité:** Y a-t-il d'autres candidatures?

Le sénateur Lynch-Staunton, appuyé par le sénateur Doyle, propose que le sénateur Thérèse Lavoie-Roux soit nommée présidente du Comité. Plaît-il aux honorables sénateurs d'adopter la motion?

**Des voix:** D'accord.

**Le greffier du comité:** J'invite le sénateur Lavoie-Roux à prendre place au fauteuil de la présidence.

**Le sénateur Thérèse Lavoie-Roux (présidente)** occupe le fauteuil.

**La présidente:** Chers collègues, je tiens à vous remercier de la confiance que vous me témoignez. Je ne suis pas sûre d'avoir bien fait d'accepter cette responsabilité chose certaine, nous voulons tous que l'administration du Sénat serve au mieux les intérêts non seulement de ceux qui y travaillent, mais également de tous ceux qui, à l'extérieur du Sénat, attendent de nous, j'en suis certaine, que nous menions de notre mieux les affaires du Sénat, dans le respect des intérêts de tous.

Vous ne serez pas étonnés si je vous dis que nous ne devrions aborder aucune autre question aujourd'hui. En fait, il n'y a rien d'autre à discuter.

Je voudrais communiquer avec les responsables en vue de préparer l'ordre du jour de notre prochaine réunion, qui aura lieu lundi, mardi ou mercredi de la semaine prochaine.

Il y a la question des comités qui siègent actuellement; je voudrais examiner leurs responsabilités respectives afin de vérifier si la coordination est bien faite. Par ailleurs, si les honorables sénateurs y consentent, je voudrais m'accorder quelques jours afin de réfléchir à la façon dont nous devrions aborder nos travaux.

We mustn't upset the way the committee operates normally, but I think it's important to get started on the right foot. With your permission, I would like a few days to think it over and draw up as carefully as possible the agenda for the discussions at our next meeting. If there are questions, I will be happy to answer them.

**Le sénateur Hastings:** Madame la présidente, je voudrais d'abord vous féliciter de votre nomination au poste de prési-



[Text]

**The Chairman:** Is it agreed, honourable senators?

**Hon. Senators:** Agreed.

The committee adjourned.

Ottawa, September 25, 1991

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 2.20 p.m.

**Senator Thérèse Lavoie-Roux** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** I believe we have a quorum, so we can proceed. As I suspect the meeting will be fairly short, is there agreement to proceeding without the translation service?

**Some Hon. Senators:** Agreed.

**Senator Lefebvre:** Especially with this committee, no.

**Senator Kenny:** I assume the committee intends to adjourn. If that is the case, let's not wait for a translator to adjourn.

**Senator Kelly:** I intend to make a motion that we adjourn, Madam Chairman, on the same basis as the Senate adjourned, out of respect for our colleague.

**The Chairman:** Is everyone agreed to that?

**Some Hon. Senators:** Agreed.

**Senator Lynch-Staunton:** We did say in the Senate, before it adjourned, that the committee would meet, and there were no objections raised then, so I think we should proceed. Everyone is here and some people may even have changed their travel plans.

**Senator Kelly:** With respect, Madam Chair, I do not think the Chamber was the place to make such a motion.

**Senator Lynch-Staunton:** It was not a motion; it was information.

**Senator Kenny:** There was no opportunity to comment on the matter at that point.

**Senator Lynch-Staunton:** The question was asked from the other side, "What about committees, would you mind telling us?" One of your people came over and, out of courtesy, we did tell you.

**Senator Kelly:** The committee can only be adjourned in the committee.

**Senator Lynch-Staunton:** I agree. It can also be adjourned by "no shows".

**The Chairman:** There is a motion to adjourn in view of the death of one of our colleagues. Is everyone agreeable to this?

**Hon. Senators:** Yes.

**Senator Di Nino:** May I ask a question?

**The Chairman:** Yes.

[Traduction]

dente et, conformément à votre souhait, je propose l'ajournement du comité.

**La présidente:** Est-on d'accord, honorables sénateurs?

**Des voix:** D'accord.

La séance est levée.

Ottawa, le mercredi 25 septembre 1991

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 14 h 20.

**Le sénateur Thérèse Lavoie-Roux** (*présidente*) occupe le fauteuil.

**La présidente:** Je crois qu'il y a quorum; nous pouvons donc commencer. Comme je soupçonne que la séance sera relativement courte, êtes-vous d'accord pour que nous nous passions des services d'interprétation.

**Des voix:** D'accord.

**Le sénateur Lefebvre:** Dans le cas de ce comité en particulier, non.

**Le sénateur Kenny:** Je présume que le Comité entend s'ajourner. Le cas échéant, n'attendons pas l'arrivée d'un interprète.

**Le sénateur Kelly:** À l'instar du Sénat, madame la présidente, j'ai l'intention de présenter une motion d'ajournement par respect pour notre collègue.

**La présidente:** Tout le monde est d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Nous avons dit au Sénat, avant qu'il ne s'ajourne, que le Comité se réunirait et aucune objection n'a été soulevée; aussi je pense que nous devrions poursuivre. Tout le monde est ici et certains ont peut-être modifié leurs projets de voyage pour venir.

**Le sénateur Kelly:** Sauf votre respect, madame la présidente, je ne crois pas que la Chambre était l'endroit indiqué pour présenter ce genre de motion.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Il ne s'agissait pas d'une motion mais d'une information.

**Le sénateur Kenny:** Nous n'avons pas eu la possibilité de discuter de la question à cette étape.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Quelqu'un de l'autre côté a demandé ce qu'il en était des comités. Quelqu'un est venu ici et, par courtoisie, nous l'avons informé.

**Le sénateur Kelly:** Seul le Comité lui-même peut s'ajourner.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Je suis d'accord. La séance peut aussi être annulée faute de participants.

**La présidente:** Il y a une motion d'ajournement en raison du décès d'un de nos collègues. Est-ce que tout le monde appuie la motion?

**Des voix:** Oui.

**Le sénateur Di Nino:** Puis-je poser une question?

**La présidente:** Oui.

## [Text]

**Senator Di Nino:** Is this a normal thing to do? What is the normal procedure?

**The Chairman:** I was told it was the normal thing to do. I was also told that in some cases it is done and in some cases it is not done. I have no notion of the procedure that is traditionally followed in this type of circumstance.

**Senator LeBlanc:** I understand it has been the practice for committees to continue to meet if there were witnesses who could not return easily. In other words, if a witness were coming from Vancouver, we would proceed. That seems to have been the tradition.

**Senator Kelly:** That would be the only exception.

**Senator Doyle:** Are the translators absent in anticipation of our not meeting?

**The Chairman:** Normally, I would doubt so. I can only speculate that normally the committee would probably not sit until around 3.30 p.m. or 4 o'clock, and since it is now only 2.20 p.m., that is perhaps the reason why they are not here.

**Senator Comeau:** My understanding was that the committee meeting was to be held upon the adjournment of the Senate. The message is clear that, in future, we might have to make sure that the interpreters know that if the committee meeting is called immediately upon adjournment of the Senate, they should be available at that time, otherwise we might be waiting until 3.30 p.m.

**The Chairman:** We will take note of that. Are there any other comments? If not, the meeting is adjourned, and there will be another meeting called in the week of October 8th. I will let you know about the date.

**Senator Kenny:** Madam Chairman, do you anticipate returning to the practice of meeting on Thursday mornings at a fixed hour?

**The Chairman:** That was something that was to be discussed at the meeting today. However, either we are adjourned or we are not adjourned. I leave it to you.

**Hon. Senators:** We are adjourned.

The committee adjourned.

Ottawa, Thursday, October 24, 1991

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9:00 a.m.

**Senator Thérèse Lavoie-Roux** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** We have a quorum. We have two or three other committees sitting at 11 o'clock, so I think if everyone agrees, we should commence our meeting.

I would like to welcome everyone to this first formal meeting of the Internal Economy, Budgets and Administration Committee. I would also like to welcome the press. There is some representation from the press here this morning, because this is the first open meeting of the committee.

We can proceed to the orders of the day. The first one relates to organizational matters. We can now proceed to the election of a deputy chairman, so I would like to propose Sena-

## [Traduction]

**Le sénateur Di Nino:** Est-ce la façon normale de procéder? Quelle est la procédure normale?

**La présidente:** On m'a dit qu'il est normal de procéder ainsi. On m'a aussi dit que cette procédure est appliquée dans certains cas, mais pas dans d'autres. J'ignore la procédure traditionnelle dans ce genre de circonstance.

**Le sénateur LeBlanc:** Je crois savoir que les comités ont l'habitude de poursuivre leurs travaux s'il y a des témoins pour qui il ne serait pas facile de retourner chez eux. Autrement dit, si un témoin vient de Vancouver, nous devrions poursuivre. Il semble que c'est ce qui se fait habituellement.

**Le sénateur Kelly:** Ce serait la seule exception.

**Le sénateur Doyle:** Est-ce que les interprètes sont absents parce qu'ils prévoyaient que le Comité ne siégerait pas?

**La présidente:** J'en doute. À ce qu'il me semble, la seule raison, est que le Comité ne siège habituellement pas avant 15 h 30 ou 16 h et comme il n'est que 14 h 20, cela explique sans doute pourquoi les interprètes ne sont pas ici.

**Le sénateur Comeau:** Autant que je sache, le Comité devait se réunir à l'ajournement du Sénat. De toute évidence, nous devons à l'avenir nous assurer que les interprètes sachent que la séance du Comité est prévue immédiatement après l'ajournement du Sénat, et qu'ils doivent être disponibles dès ce moment, sinon nous risquons de devoir attendre jusqu'à 15 h 30.

**La présidente:** Nous en prenons note. Y a-t-il d'autres commentaires? Dans la négative, la séance est levée et le Comité se réunira de nouveau dans la semaine du 8 octobre. Je vous informerai de la date précise.

**Le sénateur Kenny:** Madame la présidente, prévoyez-vous revenir à la pratique qui consiste à se réunir tous les jeudis matin à la même heure?

**La présidente:** Nous devons justement en discuter à la séance d'aujourd'hui. Ou bien nous ajournons, ou bien nous continuons. À vous de décider.

**Des voix:** Nous ajournons.

La séance est levée.

Ottawa, le jeudi 24 octobre 1991

La Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 9 heures.

**Le sénateur Thérèse Lavoie-Roux** (*Présidente*) assure la présidence.

**La présidente:** Nous avons le quorum et comme il y a deux ou trois autres comités qui siègent à 11 heures, je pense que tout le monde sera d'accord pour que nous commençons.

Je souhaite la bienvenue à tout le monde, pour cette première réunion officielle du Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration. Je désire également accueillir les membres de la presse qui nous ont rendu visite ce matin, puisque le comité tient sa première réunion publique.

Passons à présent à l'ordre du jour, dont le premier point concerne l'organisation de nos travaux. Commençons d'ailleurs par l'élection du président suppléant, et j'aimerais proposer...



[Text]

tor LeBlanc (*Beauséjour*). Were you wanting to propose him? Go ahead.

**Senator Lefebvre:** I second your motion.

**The Chairman:** Thank you.

**Senator LeBlanc (*Beauséjour*):** Madam Chairman, I would like to know the list of the liberal members of this committee, because I have not received the documents and I would be a little embarrassed if I were not a member of the committee, or at least if I were not registered as such.

**The Chairman:** I will give you the names.

**Senator Lefebvre:** You did not get the black book yet?

**Senator LeBlanc:** No, I did not get the black book.

**The Chairman:** You are on the list, Senator LeBlanc. So is Senator Lefebvre, Senator Stollery, Senator Wood, Senator Corbin, Senator Kenny.

**Senator LeBlanc:** What about the other side?

**The Chairman:** I can give you the names. Senator Cochrane, Senator Comeau, Senator David, Senator DeNino, Senator Doody, Senator Forestall, Senator Kelly, Senator Lavoie-Roux, Senator Murray or Lynch-Staunton, and Senator Phillips.

**Senator Corbin:** You have more than us.

**The Chairman:** I want to thank you, Senator LeBlanc, for accepting this responsibility. I am sure we can make a good team.

We go to Item number 2 (B), printing of committee issues. It is suggested that 400 copies be printed for distribution to senators, MPs and officials, so we need a motion to approve these figures. I just want to mention to you that there used to be 500 printed. At this point, we feel that 400 is sufficient, and if we should find out that 400 is not sufficient, we can always come back to a higher number. Perhaps someone would move the adoption of the motion to print the committee proceedings?

**Senator Kelly:** I so move.

**The Chairman:** Senator Kelly. Thank you.

Item (C), report of expenses pursuant to Rule 105. Senator eblanc, yes.

Le Comité a l'honneur de déposer son premier rapport pour des dépenses au montant de 803,65 \$.

**Senator Lefebvre:** Professional and other services. Who did we hire and for what reason? Mrs. Aghajanian has her hand up. Maybe she has the answer. You have to come to a microphone, madam.

**The Chairman:** A short answer.

**Mrs. Siroun Aghajanian, Director, Financial Services:** Thank you. We hired someone to interview and write the specifications for the hiring of the revisor editor which this committee hired, \$475.

[Traduction]

vous voulez proposer le sénateur LeBlanc (*Beauséjour*)? Je vous en prie.

**Le sénateur Lefebvre:** J'appuie votre motion.

**La présidente:** Merci.

**Le sénateur LeBlanc (*Beauséjour*):** Madame la présidente, j'aimerais savoir qui sont les députés libéraux qui siègent à ce comité, parce que je n'ai pas encore reçu la liste des membres et que je trouverais gênant de ne pas être membre de ce comité, ou du moins de ne pas être inscrit comme tel.

**La présidente:** Je vais vous donner ces noms.

**Le sénateur Lefebvre:** On ne vous a pas remis votre classeur noir?

**Le sénateur LeBlanc:** Non, pas encore.

**La présidente:** Vous êtes sur la liste, sénateur LeBlanc, aux côtés du sénateur Lefebvre, du sénateur Stollery, du sénateur Wood, du sénateur Corbin et du sénateur Kenny.

**Le sénateur LeBlanc:** Et de votre côté?

**La présidente:** Il y a le sénateur Cochrane, le sénateur Comeau, le sénateur David, le sénateur De Nino, le sénateur Doody, le sénateur Forestall, le sénateur Kelly, le sénateur Lavoie-Roux, le sénateur Murray ou le sénateur Lynch-Staunton et le sénateur Phillips.

**Le sénateur Corbin:** Vous êtes plus nombreux que nous.

**La présidente:** Sénateur LeBlanc, je tiens à vous remercier d'avoir accepté cette responsabilité; je suis sûre que nous ferons une bonne équipe.

Passons au point numéro 2 (B), l'impression des procès-verbaux du comité. Il est suggéré que nous imprimions 400 exemplaires destinés aux sénateurs, aux députés et à la haute fonction publique, et j'aimerais que quelqu'un fasse une motion en ce sens. Une précision: à l'accoutumée, nous en imprimions 500. Toutefois, nous estimons que 400 exemplaires devraient suffire et, s'il en manque, nous pourrions toujours en faire tirer d'autres. Donc, qui propose une motion concernant l'adoption du nombre de procès-verbaux à imprimer?

**Le sénateur Kelly:** Je propose.

**La présidente:** Le sénateur Kelly. Merci.

Le point (C) à présent, soit le compte rendu des dépenses en conformité avec l'article 105. Sénateur LeBlanc, je vous en prie.

It is the committee's honour to submit its first report of expenses in the amount of \$803.65.

**Le sénateur Lefebvre:** Services professionnels et autres. Qui avons-nous engagé et à quel titre? M<sup>me</sup> Aghajanian vient de lever la main. Peut-être pourra-t-elle nous répondre. Mais vous devez vous approcher du micro, madame.

**La présidente:** Donnez-nous une réponse brève.

**M<sup>me</sup> Siroun Aghajanian, Directrice, Services financiers):** Merci. Nous avons engagé quelqu'un pour conduire les entrevues et rédiger une description de fonctions, dans le cadre du processus d'embauche du rédacteur-réviseur que le comité a engagé: 475 \$.

[Text]

**Senator Lefebvre:** Okay. That is about half of this amount. The other amount would be for what?

**Mrs. Aghajanian:** The rest was hospitality and working meals provided for the committee.

**Senator Lefebvre:** Thank you.

**The Chairman:** Any further questions? Perhaps someone might propose that that item be accepted.

**Senator Corbin:** I so propose.

**The Chairman:** Thank you. Appointment of subcommittees. There are two subcommittees. One is a steering committee, which is also called procedures, under Agenda and Procedures, commonly referred to as "steering". The other one is a subcommittee on budgets and personnel. I think the former steering committee had five members, who were the chairman, the deputy chairman and three other members, two representatives from the government and one representative from the official opposition, appointed by the chairman after the usual consultation with the quorum of three members, so long as the government and the Official Opposition are represented. I am not sure that on the opposition side they have had time to decide as to who would be their members. On the government side, we—

**Senator Lefebvre:** Madam chairman, I do not want to interrupt you, but I do not have Item D in my book. Senator Petten does not have it, and neither does Senator Leblanc. What are we reading from?

**The Chairman:** I am just referring to the usual rule that the steering committee is a committee of five, three from the government side and two from the other side, and making sure that—

**Senator Lefebvre:** So there is no other paper to go under Tab D?

**The Chairman:** That is correct. From the government side, I would suggest that Senator Doody and Senator Doyle, with myself, be members of the steering committee.

**Senator Corbin:** Is Senator Doyle a member of the committee?

**The Chairman:** Yes, he is. Not this morning. He is in hospital.

**Senator LeBlanc:** You cannot nominate a member who is not a member of the committee.

**Senator Corbin:** So the idea is that in his absence, he will be replaced by someone else at the behest of the whips, as usual? That is the way the process works?

**The Chairman:** Yes. Yes, Senator LeBlanc?

**Senator LeBlanc:** Madam, the opposition side is not ready to proceed. We wish to consult before we recommend a name. I distinguish, obviously, between the two suggestions that you are making. One is that the steering committee be of five, et cetera. On the other one, it seems to me that this committee should have at least an opportunity to examine whether one subcommittee is sufficient. I am not asking for an immediate decision on that. I am suggesting that we reflect on the division

[Traduction]

**Le sénateur Lefebvre:** Très bien. Cela correspond à peu près à la moitié du montant total, à quoi correspond l'autre moitié?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Le reste de la somme concerne des frais d'accueil et de repas d'affaires remboursés aux membres du comité.

**Le sénateur Lefebvre:** Merci.

**La présidente:** Y a-t-il d'autres questions? Qui fait la proposition d'adoption de cette rubrique?

**Le sénateur Corbin:** Je propose.

**La présidente:** Merci. Constitution des sous-comités. Il y en a deux. L'un est le comité directeur, également baptisé Comité des procédures au point «Programme et procédures». L'autre est le sous-comité des budgets et du personnel. Si je ne m'abuse, l'ancien comité directeur était composé de cinq membres, dont le président, le président suppléant et trois autres membres, deux représentant le gouvernement et un représentant l'opposition officielle. Les membres sont nommés par le président, après consultation habituelle, et le quorum est fixé à trois, à condition que le gouvernement et l'opposition soient représentés. Je ne suis pas certaine que l'opposition ait eu le temps de choisir ses représentants. Du côté du gouvernement, nous avons . . .

**Le sénateur Lefebvre:** Madame la présidente, excusez-moi de vous interrompre, mais il y a un onglet D dans mon classeur. Par contre, le sénateur Petten, lui, n'en a pas, non plus que le sénateur LeBlanc. Vous nous faites la lecture de quoi au juste?

**La présidente:** Je vous parlais simplement de la règle habituelle qui consiste à avoir un comité directeur de cinq personnes, trois d'entre elles représentant le gouvernement et deux l'opposition, et je voulais m'assurer que . . .

**Le sénateur Lefebvre:** Donc, il n'y a pas de document à l'onglet D?

**La présidente:** C'est exact. Pour ce qui est du gouvernement, je suggère que le sénateur Doddy, le sénateur Doyle et moi-même fassions partie du comité directeur.

**Le sénateur Corbin:** Est-ce que le sénateur Doyle est membre du comité?

**La présidente:** Oui! Il n'est pas là ce matin, parce qu'il a dû se rendre à l'hôpital.

**Le sénateur LeBlanc:** On ne peut nommer quelqu'un qui n'est pas membre du comité.

**Le sénateur Corbin:** Donc, en son absence, il sera remplacé par quelqu'un d'autre nommé par les whips, comme d'habitude? C'est comme cela que ça fonctionne?

**La présidente:** Oui. Sénateur LeBlanc?

**Le sénateur LeBlanc:** Madame, l'opposition n'est pas prête à poursuivre. Nous aimerions nous consulter avant de vous recommander un nom. Et croyez que j'établis bien la distinction entre les deux suggestions que vous venez de formuler. La première concerne la constitution d'un comité directeur de cinq membres et ainsi de suite. Quant à la seconde, il me semble que ce comité devrait au moins avoir l'occasion de déterminer si un seul sous-comité suffit. Je ne réclame pas de décision



[Text]

of labour. What frankly worries me, as I was reflecting on our conversation, is that if the steering committee becomes a grab-bag committee, what I would call the Grenier committee or the attic committee where everything is sent, I suspect that it will become overwhelmed pretty quickly. I would suggest that we do not make a final decision on that until we have had a chance to find our way around a little bit.

**The Chairman:** I see your point, Senator LeBlanc, except I would appreciate if there is some fast authorization that has to be given. You yourself know that we have to give authorization for the spending of \$10,000 for the constitutional commission. Would you be ready at least to sit on those matters as chairman?

**Senator LeBlanc:** Yes.

**The Chairman:** Very well.

There is also the subcommittee on budgets and personnel. I would propose that it also be composed of five members: three from the government, two from the opposition, and I would propose that Senator Doody be the chairman of the budgets committee.

**Senator David:** I move.

**The Chairman:** Agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Thank you.

**Senator Wood:** Madam Chairman, on a question of privilege.

**The Chairman:** Yes, Senator Wood.

**Senator Wood:** I have to apologize for being late. I did not realize that this meeting was to be held in the East Block.

I would like to add an item to the agenda under "Other Matters", and being of a rather delicate nature, I would like to invoke rule 93(2)(d).

**Senator LeBlanc:** Do you want to have that now or later?

**Senator Wood:** Later, but under "Other Matters".

**The Chairman:** Do the senators agree that an item be added to the agenda but that it be discussed *in camera*?

**An Hon. Senator:** Agreed, as Number 10?

**The Chairman:** Number 10, yes. I would just like to make a remark. I do not think we can decide on this matter this morning, because it is the first time the occasion has arisen, but at some stage we will have to decide in public what is the subject of the matter to be pursued *in camera*. I am not talking about your item this morning, but in future—

**Senator Wood:** No, but allowance is built in to the rules under 93(2)(d) for such an eventuality.

**The Chairman:** I am sure subsection (2)(d) can be invoked, but as this meeting is a public meeting, if we go *in camera*, we have to justify the reason we are going *in camera*. However,

[Traduction]

immédiate à cet égard, je propose plutôt que nous réfléchissions à la répartition des tâches. Ce qui m'inquiète, très franchement, comme je vous le disais dans notre entretien, c'est que le comité directeur ne soit rapidement débordé s'il doit devenir un comité fourre-tout, un comité où aboutissent toutes les questions. Je recommande donc que nous ne prenions pas de décision définitive à ce propos avant de nous être donné la chance de voir comment nous allons fonctionner.

**La présidente:** Je vois ce que vous voulez dire, sénateur LeBlanc, si ce n'est que j'aimerais que nous soyons en mesure de donner rapidement certaines autorisations. Vous savez que nous devons, par exemple, autoriser une dépense de 10 000 \$ pour le comité sur la Constitution. Est-ce que vous seriez au moins disposé à assumer la présidence du sous-comité pour vous charger de ces questions?

**Le sénateur LeBlanc:** Oui.

**La présidente:** Parfait.

Il y a également le sous-comité des budgets et du personnel. Je propose qu'il soit également composé de cinq membres, trois du gouvernement et deux de l'opposition et je propose que le sénateur Doody en soit président.

**Le sénateur David:** Je propose.

**La présidente:** Accepté?

**Des voix:** Accepté.

**La présidente:** Merci.

**Le sénateur Wood:** Madame la présidente, j'en appelle au règlement.

**La présidente:** Je vous en prie, sénateur Wood.

**Le sénateur Wood:** Veuillez m'excuser d'être en retard, je ne m'étais pas rendu compte que nous siégeons dans l'Édifice Est.

J'aimerais rajouter quelque chose à l'ordre du jour, à la rubrique «Autres points», mais comme il s'agit d'une question plutôt délicate, j'aimerais invoquer l'alinéa 93(2)(d).

**Le sénateur LeBlanc:** Vous voulez qu'on en parle maintenant ou plus tard?

**Le sénateur Wood:** Plus tard, dans les autres points.

**La présidente:** Les sénateurs sont-ils d'accord pour que nous ajoutions un point à l'ordre du jour mais que nous en discutions à huis clos?

**Des voix:** D'accord, en tant que point N° 10.

**La présidente:** Point N° 10. C'est parfait. J'aimerais faire une remarque. Je ne pense pas que nous puissions trancher ce matin; c'est la première fois qu'une telle chose se produit et où nous devons décider, en public, si le sujet qui nous est soumis doit être traité en huis clos. Et je m'intéresse ici plus à l'avenir qu'au cas de ce matin...

**Le sénateur Wood:** Non, mais c'est possible de le faire au point D, qui est déjà prévu par l'article 93(2)(d) du Règlement.

**La présidente:** Je suis sûre qu'on peut toujours invoquer l'alinéa (2)(d) mais si nous voulons siéger à huis clos, nous devons justifier les raisons d'une telle décision, or nous sommes

[Text]

you do not have to say so this morning, because we have not yet decided this kind of procedure.

**Senator Wood:** It clearly states "personnel" in (d). Obviously a personnel matter.

**The Chairman:** Very well. The next item is 1992 Exhibit of BNA Act, 1867, and I will ask the Clerk to present the subject to you.

**Le sénateur Corbin:** Madame le président, si vous me permettez une intervention. Qui décide de la priorité des questions à traiter à l'ordre du jour? Il me semble qu'il y a des questions plus urgentes que d'autres et je présume que vous avez la décision finale à ce sujet. Je n'ai rien contre le fait d'exhiber l'Acte de l'Amérique du nord britannique, mais en ce qui concerne les affaires internes du Sénat, il me semble qu'il y a des questions plus importantes que celle-là à traiter, d'autant plus que vous avez fixé un délai pour la réunion ce matin. Je pense que l'on va manquer de temps. Pourquoi ne passe-t-on pas à des choses plus importantes?

**Le président:** Je pense que je vais demander à monsieur Barnhart de vous expliquer l'urgence de la situation. Il y a des délais à respecter et cela ne devrait pas prendre trop de temps, je crois.

**Mr. Gordon L. Barnhart, Clerk of the Senate:** Honourable senators, this is indeed quite an urgent item. Certainly, if the committee in its wisdom wishes to go on to other items, that would be their choice. However, there is some urgency to this one in the sense that, if we decide to go ahead on this matter, there are preparations that must be made in plenty of time so the exhibit would be ready by January. That is the reason for this item being at this point on the agenda. We felt it would be an item that could be dealt with relatively quickly, and that we could then proceed with all of the other items on the agenda.

I am prepared to explain this very briefly. At the 100th anniversary, the suggestion was raised that it might be a good idea to have the original copy of the British North America Act brought to Ottawa for display. Unfortunately, at that time the preparations were too far advanced to accommodate such an arrangement, but this time we felt that we were able to start the process a little earlier.

The proposal is to have the document on view in a display case in the rotunda outside the Senate chamber. There might be, I think, some good attention, some good press with regard to having that document on display, vis-a-vis the Senate.

We can take into account all of the costs within budget except for the building of one display case. The estimate on that cost is \$10,000. The reason for such a cost is to ensure that the display case is made to be secure, and secondly, for proper temperature and humidity control. After this display is over, the case could be used for all sorts of other displays. You will recall about a year ago Internal Economy decided that they would like to have historic displays in the rotunda from time to time of our own acts, and so the case could be re-used for that purpose following this exhibition.

[Traduction]

en public. Mais vous n'avez pas encore à nous donner ces raisons, parce que nous n'avons pas encore décidé si c'était comme cela que nous allions procéder.

**Le sénateur Wood:** Au point D, il est clairement indiqué «Affaires personnelles». Et je puis vous garantir qu'il s'agit d'une affaire personnelle.

**La présidente:** Parfait. Le point suivant concerne l'exposition, en 1992, de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867 et je vais inviter le greffier à vous en parler.

**Senator Corbin:** Madam Chairman, if I may make a remark, who decides on the order of items to be discussed on the agenda? It seems to me some items are more important than others, and I assume the final decision in the matter is yours. I have nothing against exhibiting the British North America Act, but, as regards the internal affairs of the Senate, it seems to me we have more important matters to discuss than this, particularly since you set a timetable for the meeting this morning. We are going to run out of time. Why don't we go on to more important affairs?

**The Chairman:** I believe I will ask Mr. Barnhart to explain the urgent nature of the situation to you. There are deadlines that must be met, and I don't think this should take too much time.

**Gordon L. Barnhart, Greffier du Sénat:** Honorables sénateurs il n'y a effectivement pas de temps à perdre. Bien sûr, les membres du comité peuvent toujours décider de passer à autre chose. La raison pour laquelle nous sommes relativement pressés, c'est que nous avons besoin de beaucoup de temps pour terminer les préparatifs d'ici janvier. Nous avons estimé que nous pourrions commencer par passer rapidement au travers de ce point.

Je suis prêt à vous donner de rapides explications. Pour le centenaire du Canada, on avait pensé que ce serait une bonne idée de faire venir à Ottawa l'exemplaire original de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique. Malheureusement, à cette époque, les préparatifs ont été entrepris un peu trop tard, de sorte que, cette fois-ci, nous avons voulu être en position d'enclencher le processus un peu plus tôt.

La proposition porte sur la fabrication d'une vitrine qui sera installée dans le foyer du Sénat. Je pense que cette exposition devrait faire l'objet d'une certaine attention, d'une bonne presse.

Nous pouvons assumer la totalité des coûts en puisant dans le budget, sauf pour la construction d'une vitrine au montant estimé de 10 000 \$. Ce coût s'explique par le fait que nous devons disposer d'un présentoir inviolable où la température et le degré hygrométrique sont contrôlés en permanence. Par la suite, cette vitrine pourra servir à toute sorte d'autres expositions. Vous vous souviendrez qu'il y a un an environ, le Comité de la régie interne a exprimé le vœu que l'on tienne occasionnellement des expositions à caractère historique dans le foyer, pour présenter nos lois, par exemple; cette vitrine pourrait fort bien être utilisée à ces fins.



[Text]

The request, then, Madam Chairman, honourable senators, this morning is for approval to go ahead with the manufacture of the case and, in fact, with the display commencing in January of 1992.

**The Chairman:** Any questions?

**Le sénateur David:** Madame le président, je n'ai aucune objection à ce qu'on fasse le nécessaire pour que le document de l'Acte de l'Amérique du nord britannique soit présenté dans une vitrine spéciale, j'imagine dans les mêmes conditions que celles que l'on rencontre dans un musée. Cependant, je suis étonné que la date officielle de la présentation soit le 3 janvier, ce qui me semble une date où il n'y aura pas beaucoup de sénateurs ou de députés présents. Ne pourrait-on pas penser à une date plus favorable pour l'ouverture d'une exposition qui me semble historique?

**Mr. Barnhart:** Senator David, I think you raise a good point, and it was one that we had considered. Obviously January 3 is not an opportune time for a great many people to be around. The thinking is that because 1992 is the official year for the 125th anniversary, that would be the logical time to start the exhibition. But we would propose that there be a special ceremony at a convenient time a little later for the official opening, to which senators and other dignitaries would be invited. But I agree with you.

**Senator Phillips:** What would be the difference between an official unveiling and an official opening?

**Mr. Barnhart:** I think the document would be on display as of January 3, and there could be a ceremony at another time convenient to senators and others.

**The Chairman:** Senator Corbin?

**Le sénateur Corbin:** Madame le président, en vertu de quelle autorité le greffier du Sénat a-t-il pris cette initiative?

**Mr. Barnhart:** I can say to you, Senator Corbin, that there have as yet been no absolute commitments made on this matter. There was no meeting of the Internal Economy committee held this summer, so we went ahead with these preparations.

**Senator Corbin:** When you say "we", who are you talking about?

**Mr. Barnhart:** Myself and my staff and Senate administration. There have been no commitments of money on this project as of yet. That was why we wanted to raise the matter quickly with the Internal Economy committee in order to advise you of this, to make you aware of the merits of the project and to seek the approval for the expenditure of money.

**Le sénateur Corbin:** Madame le président, ça ne répond pas à ma question. Je demande en vertu de quelle autorité cette initiative a été prise.

**Le président:** Monsieur le sénateur Corbin, il m'apparaît qu'il y a des initiatives qui peuvent émaner du personnel et que le personnel nous en fasse part et qu'il nous en fasse la présentation. Cela me semble tout à fait normal.

**Le sénateur Corbin:** Nous faisons face à un fait accompli à toutes fins pratiques. Les démarches ont déjà été faites.

[Traduction]

Il vous est donc demandé, madame la présidente, honorables sénateurs, d'approuver ce matin la fabrication de la vitrine et, en fait, l'exposition elle-même qui débutera en janvier 1992.

**La présidente:** Avez-vous des questions?

**Senator David:** Madam Chairman, I have no objection to taking the necessary steps to display the British North America Act in a special display case, in the same conditions, I imagine, as in a museum. I am surprised, however, that the official date of the exhibition is January 3, which seems to me a date on which few senators or MPs will be present. Couldn't we consider a more favourable date for the opening of what seems to me a historic exhibition?

**M. Barnhart:** Votre remarque est tout à fait fondée, sénateur David, et c'est un aspect que nous avons pris en considération. Il est vrai que le 3 janvier n'est pas une date idéale à laquelle espérer avoir foule. Si nous l'avons retenue, c'est parce qu'il est logique de commencer le plus prêt possible du lancement du 125<sup>e</sup> anniversaire. Par contre, nous proposons la tenue d'une cérémonie spéciale, un peu plus tard, cérémonie à laquelle seraient invités les sénateurs et d'autres dignitaires. Mais je suis d'accord avec vous.

**Le sénateur Phillips:** Quelle serait la différence entre un dévoilement officiel et une ouverture officielle?

**M. Barnhart:** Le premier jour de l'exposition, le 3 janvier, il pourrait y avoir une première cérémonie, et une autre pourrait suivre plus tard, à une date convenant aux sénateurs et aux autres invités de marque.

**La présidente:** Sénateur Corbin?

**Senator Corbin:** Madam Chairman, on what authority has the Clerk of the Senate taken this initiative?

**M. Barnhart:** Ce que je puis vous dire, sénateur Corbin, c'est que nous n'avons encore pris aucun engagement. Comme le Comité de régie interne n'a pas siégé cet été, nous avons procédé aux préparatifs de cet événement. En effet, si nous voulions...

**Le sénateur Corbin:** Quand vous dites «nous», de qui parlez-vous au juste?

**M. Barnhart:** De moi-même, de mon personnel et de l'administration du Sénat. Mais nous n'avons pris encore aucun engagement financier au titre de ce projet. C'est pour cela que je voulais soulever cette question le plus tôt possible afin d'informer les membres du comité, de leur faire part des qualités du projet et de faire approuver les dépenses prévues.

**Senator Corbin:** Madam Chairman, that doesn't answer my question. I am asking under what authority this initiative was taken.

**The Chairman:** Senator Corbin, it seems to me that some initiatives can go through our staff before reaching us and that staff can report the matter to us and make a presentation. That seems to me perfectly normal.

**Senator Corbin:** We are faced with a fait accompli here, to all intents and purposes. The steps have already been taken.

[Text]

**Le président:** Absolument pas.

**Le sénateur Corbin:** On nous demande d'approuver un montant d'argent tout simplement.

**Le président:** Si vous êtes d'accord avec le principe contenu dans le dossier.

**Le sénateur Corbin:** Est-ce qu'il y a une ligne d'autorité au Sénat? Le greffier peut-il initier n'importe quoi?

**Senator Kelly:** I do not want to see this kind of discussion prolonged, but I think Senator Corbin does not have the same understanding I have of what the role is of the clerk.

**Senator Corbin:** Obviously not. Maybe you can explain that to us some other day.

**Senator Kelly:** Surely to goodness the clerk, within his formal mandate, has the authority to go ahead and develop the outline of a proposal that then is brought to this committee. The suggestion I sense from Senator Corbin is that ideas can only start from this committee; they must not come from any other place unless this committee asks for them. I think that unduly restricts the freedom of the kind of executive we want to have in the person of the clerk.

**Senator Corbin:** That is your view of the world. It is not mine. I am asking about the chain of—

... la ligne d'autorité du Sénat.

**Le président:** Je pense que dans un cas comme celui-là, monsieur le sénateur Corbin, j'endosse les remarques du sénateur Kelly. Plusieurs fois, le personnel peut être mis au courant d'une demande. Il prépare un dossier en conséquence et il nous l'achemine. On l'accepte ou on ne l'accepte pas.

**Le sénateur Corbin:** Avant d'arriver à cette étape qui est à toutes fins pratiques la dernière ou l'avant-dernière, n'y aurait-il pas lieu que le greffier consulte le Comité de la régie interne avant de franchir toutes ces étapes? C'est ce que je veux savoir. Si vous pensez que cela ne doit pas se faire ainsi, dites-nous le.

**Le président:** Dans un cas comme celui-là qui ne touche pas aux sénateurs eux-mêmes en temps que membres du Sénat, mais simplement à l'institution sénatoriale, je pense que l'initiative qui vient du greffier, parce que c'est lui qui en a été saisi le premier est bonne. Il en a été saisi le premier. Il n'usurpe aucune autorité qui appartienne aux sénateurs.

**Le sénateur Corbin:** Alors pourquoi demander de l'argent aux sénateurs.

**Le président:** On pourrait lui refuser.

**Le sénateur David:** C'est une bonne idée.

**Le sénateur Corbin:** Ne sautez pas sur vos grands chevaux, il n'est pas question de refuser...

**Le sénateur Stollery:** Si je peux dire un mot, madame le président, je partage cette opinion. Par exemple, quand je lis:

An official unveiling of the act is planned for January 3, 1992. It strikes me that if a little consultation had taken place, we would not have in our report the official unveiling on January 3.

[Traduction]

**The Chairman:** Absolutely not.

**Senator Corbin:** We are simply being asked to approve an amount of money.

**The Chairman:** Absolutely not, if you are in agreement on the principle contained in the file.

**Senator Corbin:** Is there a chain of authority in the Senate? Can the Clerk initiate anything he wants?

**Le sénateur Kelly:** Je ne veux pas que ce genre de discussion se prolonge, mais je crois que le sénateur Corbin n'a pas la même conception que nous du rôle du greffier.

**Le sénateur Corbin:** De toute évidence non! Mais vous pourriez peut-être essayer de nous l'expliquer un autre jour.

**Le sénateur Kelly:** Mais il est bien certain que le greffier, dans le mandat officiel qui lui est confié, a toute l'autorité voulue pour préparer une proposition de son propre chef et la soumettre à ce comité. D'après ce que je crois comprendre de ce que dit le sénateur Corbin, tout doit émaner de ce comité, rien ne peut venir d'ailleurs tant que ce comité ne le demande pas. J'estime que c'est là limiter indûment l'esprit d'initiative que nous attendons d'un cadre supérieur comme le greffier du Sénat.

**Le sénateur Corbin:** C'est votre façon à vous de voir les choses. Ce n'est pas la mienne. Je veux qu'on m'explique la ligne d'autorité...

... the chain of authority in the Senate.

**The Chairman:** I believe that, in a case such as this, Senator Corbin, I endorse Senator Kelly's remarks. On a number of occasions, staff can be advised of a request. It prepares a file accordingly and forwards it to us. We agree to it or we do not.

**Senator Corbin:** Before reaching that stage, which is, to all intents and purposes, the last or second last stage, would it not be a good idea for the Clerk to consult the Committee on Internal Economy before taking all these steps? That is what I want to know. If you think that things should not be done this way, tell us so.

**The Chairman:** In a case such as this, which does not affect the senators themselves as members of the Senate, but simply the institution of the Senate, I believe that the initiative that comes from the Clerk—because it was referred to him—is a good one. It was referred to him first. He is usurping no authority that belongs to the senators.

**Senator Corbin:** Then why ask the senators for money?

**The Chairman:** We could refuse it.

**Senator David:** That's a good idea.

**Senator Corbin:** Don't get up on your high horse; there is no question of refusing it...

**Senator Stollery:** If I could say a word, Madam Chairman, I share this opinion. My opinion, for example, when I read...

Le dévoilement officiel de l'Acte est prévu le 3 janvier 1992. Je m'étonne que s'il y a eu effectivement aussi peu de consultations, on nous indique que la date est fixée au 3 janvier.



[Text]

**Senator Corbin:** You are talking of the time in the morning or the afternoon?

**Senator Lynch-Staunton:** I think we are getting a little picky, if I may.

**Senator Wood:** That is what we are here for.

**Senator Lynch-Staunton:** To pick?

**Senator Stollery:** Do you want to debate this matter or not?

**Senator Lynch-Staunton:** I think it is a specious argument.

**Senator Stollery:** You want a blank cheque? You want to impose your majority?

**Senator Lynch-Staunton:** I would like to discuss the validity of the idea—

**Senator Stollery:** You are out-numbered.

**Senator Lynch-Staunton:** ... to challenge the authority of the clerk. I mean, you think a clerk is clerical. We think of a clerk as a general manager.

**Senator Stollery:** What I do think is that it is a stupid idea to unveil the act on January 3, when noone is here. It is also an unnecessary, silly thing that probably could have been dealt with if other people were involved at the genesis of the idea. However, if you think it is fine, then very well. We could hold the ceremony on Christmas Day, or maybe January 1. That would be even more ludicrous.

**Le président:** Je pense que la question a été soulevée par le sénateur David.

**Le sénateur Stollery:** Je sais.

**Le président:** On aurait pu procéder autrement. N'oubliez pas qu'il y a une certaine urgence et cela a été bien expliqué dans le texte. Ce Comité n'a pas siégé pour une foule de raisons que l'on connaît depuis fort longtemps.

**Le sénateur Stollery:** Madame le président, j'ajoute quelques mots. Je partage plus ou moins l'opinion du sénateur David quant à la date. Depuis un certain temps, au Comité, c'est pour cette raison qu'il y a cette tradition aux comités. Si on ne commence pas avec le Comité, souvent on arrive avec des trucs un peu fous. C'est ce que je veux mentionner, seulement cela.

**Le président:** Je prends note de votre remarque, monsieur le sénateur Stollery. Cependant, il nous reste toujours le loisir...

**The Chairman:** They present us with a project that is, to use your expression, a little bit foolish. I am talking in general. We always have the latitude to refuse it.

**Senator Stollery:** In any event, the idea is that—

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, I do not want to enter into this discussion at this precise point except that I see some phrases which are in the document which are indicative of more than a proposal. In the second paragraph, I read, "The office of the Clerk had initiated preparation to bring the original North America Act." In the previous to last paragraph, I read, "The act will be brought to Ottawa by the senior conser-

[Traduction]

**Le sénateur Corbin:** Est-ce qu'il est question de la matinée ou de l'après-midi?

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Nous devenons un petit trop tatillon, si je puis me permettre.

**Le sénateur Wood:** C'est pour cela que nous sommes ici.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Pour être tatillons?

**Le sénateur Stollery:** Est-ce que vous voulez en discuter ou non?

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Son argument est spécieux.

**Le sénateur Stollery:** Alors, vous voulez signer un chèque en blanc, vous voulez imposer votre majorité, c'est ça?

**Le sénateur Lynch-Staunton:** J'aimerais discuter du bien-fondé de cette idée...

**Le sénateur Stollery:** Vous êtes minoritaire.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** ... qui consiste à remettre en question l'autorité du greffier. Pour vous, un greffier est un simple commis, alors que pour nous c'est un commis de l'État, un cadre supérieur.

**Le sénateur Stollery:** Et bien ce que je crois, c'est que c'est une idée ridicule que de vouloir dévoiler cette exposition le 3 janvier quand personne ne sera là. On se retrouve avec une proposition farfelue qu'on aurait probablement pu éviter si d'autres personnes s'en étaient mêlées au stade de la réflexion. Par contre, si vous estimez que ça convient, alors parfait, on pourrait également tenir une cérémonie le jour de Noël ou peut-être même le 1<sup>er</sup> janvier. Ce serait encore plus débile.

**The Chairman:** I believe your idea was advanced by Senator David.

**Senator Stollery:** I know.

**The Chairman:** We could have proceeded otherwise. Don't forget that there is a certain urgency in this matter, and that was explained in the text. This committee did not sit for a number of reasons which we have known for a long time.

**Senator Stollery:** I would like to add a few words. I more or less share Senator David's opinion on the date. For some time, in the committee, there has been this tradition in the committees for this reason. If we do not begin with the committee, some fairly crazy things often happen. That is what I wanted to mention, only that.

**The Chairman:** I take note of your remark, Senator Stollery. However, we are still at leisure...

**Le président:** Supposons qu'on nous présente un projet un peu fou, pour reprendre votre expression. Eh bien, nous avons toujours la possibilité de le rejeter.

**Le sénateur Stollery:** Quoi qu'il soit, l'idée c'est que...

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, je ne tiens pas particulièrement à alimenter le débat à ce stade, mais il me semble que certaines phrases du document qu'on nous a soumis trahissent plus qu'une simple proposition. C'est, par exemple, le cas au deuxième paragraphe : «Le bureau du greffier a entamé les préparatifs en vue de faire venir l'exemplaire original de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique», et de

[Text]

vator," et cetera. You know, this is, to a large extent, a fait accompli. I do not think it is particularly serious, and for that reason I am perhaps ready to consider seriously at least the financial and other implications.

I remind the committee that there was a very dangerous precedent set by an incident that took place during the term of office of the previous Black Rod. He initiated on his own the ordering of shirts that would bear a complete change in the crest worn by the security officers of the Senate. At that time, this committee unanimously, completely rejected this approach and this initiative being taken without consultation of any kind. This is the point that I am making. I think the excuse that the committee was not sitting during the summer is one which can be used to some extent, except I would point out that we passed a piece of legislation some months ago that, in fact, made the committee extant and operative even during an election. We have to read that piece of legislation very carefully.

By the way, I am giving notice now that I will ask formally, and I am doing so now, that next week or whenever it sits again, this committee be given a complete and detailed report on all expenditures that were made during the period of the hiatus. If the legislation we passed was to avoid a vacuum, then at least we should know what, in the absence of the committee, was decided on our behalf. On behalf of the Senate: not on behalf of the committee.

**The Chairman:** Very well, Senator LeBlanc.

**Senator Phillips:** Madam Chair, I am not objecting to the principle of displaying the original BNA Act, but the last paragraph on "Recommendations" causes me some concern. I hope that it will not be used to circumvent this committee in any way. It is recommended that it be given high public profile and that the financing required to construct the display case be approved. That is fine. This case will be used in subsequent years to display historically significant acts identified by the senior archivist.

I did not even know we had an archivist. I would hate to have this one individual deciding what goes on in the Senate foyer. I think that is a matter of some concern to the senators.

**Senator Lefebvre:** Who is this person? I am like you, Senator Phillips. I have never heard that the Senate had a senior archivist.

**The Chairman:** Perhaps Mr. Barnhart will answer this question.

**Mr. Barnhart:** Her name is France Belisle. She is a Masters student in Archival Studies at Laval University. She has come here as a result of a decision made by the Internal Economy Committee approximately 16 or 18 months ago. Under my role as the keeper of the documents, not only for the Senate but for the Parliament of Canada, she has in the process been able to

[Traduction]

l'avant-dernier paragraphe : «L'Acte sera ramené à Ottawa par le conservateur en chef», et ainsi de suite. Dans une large mesure, nous nous trouvons devant un fait accompli. Je ne crois pas que ce soit vraiment grave et, pour cette raison, je suis disposé à étudier sérieusement la dimension financière de la proposition ainsi que les autres aspects de la question.

Je me permets de rappeler aux membres du comité le dangereux précédent qui s'est produit lorsque le dernier gentilhomme huissier de la verge noire—qu'on a relevé une ou deux fois, je ne m'en souviens plus—avait décidé de son propre chef de commander des chemises, pour les agents de sécurité du Sénat, qui portaient des blasons tout à fait différents. À l'époque, le comité a unanimement rejeté ce genre d'initiative prise sans consultation. Voilà où je voulais en venir. Le fait que le comité ne siégeait pas pendant l'été est une excuse qu'on peut invoquer dans une certaine mesure; toutefois, je tiens à faire remarquer que nous avons adopté un règlement, il y a quelques mois, pour que ce comité continue d'exister et de fonctionner même durant une élection. Il conviendrait de lire ce texte avec beaucoup d'attention.

Soit dit en passant, je vous informe que de demanderai officiellement—et d'ailleurs je le fais sans tarder—que la semaine prochaine ou lors de sa prochaine séance, le comité soit saisi d'un rapport complet et détaillé de toutes les dépenses effectuées pendant cette période d'accalmie. Si nous avons adopté un règlement afin d'éviter les temps morts, nous devrions au moins savoir ce qui a été décidé en notre nom, pendant que nous n'étions pas là. Et je parle ici au nom du Sénat, et non du comité.

**La présidente:** Parfait, sénateur LeBlanc.

**Le sénateur Phillips:** Madame la présidente, je ne m'objecte pas au principe d'exposer l'exemplaire original de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, mais la façon dont est rédigé le dernier paragraphe des recommandations n'est pas sans me préoccuper. J'espère qu'il ne sera pas invoqué pour contourner le comité d'une façon ou d'une autre. Il est recommandé que l'événement soit très publicisé et qu'on accorde le financement nécessaire à la construction de la vitrine. C'est parfait, car cette même vitrine servira par la suite à la présentation de documents historiques importants désignés par l'archiviste en chef.

Je ne savais même pas que nous avions un archiviste et je n'aimerais pas du tout que cette personne décide de ce qui sera exposé dans le foyer du Sénat... c'est là, je crois, une chose qui risque d'inquiéter les sénateurs.

**Le sénateur Lefebvre:** De qui s'agit-il? Je suis dans la même situation que vous sénateur Phillips, je n'ai jamais entendu dire que le Sénat avait un archiviste en chef.

**La présidente:** M. Barnhart va vous répondre.

**M. Barnhart:** Elle s'appelle France Belisle. Elle est étudiante de maîtrise en étude en archivistique, à l'Université Laval. Nous l'avons engagée à la suite de la décision prise par le Comité de régie interne, il y a quelques 16 ou 18 mois. Cela étant, dans le cadre du rôle qui m'échoit, celui de conservateur non seulement des documents du Sénat, mais aussi de ceux du



[Text]

bring all of those documents together and is ensuring that they are kept in the proper conditions. The exhibition we have been discussing this morning is one of the other projects that she has been helping us on as well. Her name is France Belisle. She is no relation to our committee clerk of the same name.

**Le sénateur Corbin:** Madame le président, il y a évidemment un problème de présentation auquel il va falloir faire très attention. L'Acte de l'Amérique du nord britannique est un document rédigé en anglais pour des raisons évidentes. Quelle mesure allez-vous prendre pour vous conformer à la Loi sur les langues officielles dans la présentation du document.

**Mr. Barnhart:** In terms of any of the brochures and the description of the display, they will be in both official languages, obviously. Part of the description will be in the display case itself. During the period of time that this document is on display the proposal would be to add an appropriate note to our regular brochure. It will be in both official languages.

**Le sénateur Corbin:** Madame le président, est-ce qu'à côté du texte de l'Amérique du nord britannique, vous aurez une traduction en version française, pas seulement dans les dépliants, mais à côté?

**Mr. Barnhart:** That would certainly be possible to do.

**Le sénateur Corbin:** Madame le président, je recommande fortement que nous approuvions la proposition, mais en insistant sur le fait que la Loi sur les langues officielles soit respectée dans son intégralité, son esprit, sa forme et sa lettre.

**Mr. Barnhart:** In fact, Senator Corbin, much of the language of the early days of the British Parliament was in Norman French. It is possible that part of the BNA Act is in French, although I would have to check. I doubt it in that case.

**Senator Corbin:** I saw it and it is not.

**Mr. Barnhart:** We can comply with that request. That will be no problem at all.

**The Chairman:** Senator Corbin moves that the project dealing with the 1992 Exhibit of the BNA Act, 1867, as detailed in the briefing note, be approved and that the finances required to construct the display case also be approved. It should be added that the Official Languages Act should be taken into account in the process.

Is it agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, I remember the committee giving the authorization to have on contract someone who would give us advice on archival matters. Is this person full time, or is she or he on contract?

**Mr. Barnhart:** She is on contract, Senator LeBlanc. To clarify, senator, it is a contract, but she is here for the full year. That was a stipulation of the contract.

**Senator LeBlanc:** It is not a position that has been filled by competition?

**Mr. Barnhart:** It is not a PY. When the budget comes up again this year, the proposal is to extend it again, but not as a PY.

[Traduction]

Parlement du Canada, elle a pu regrouper tous ces documents et s'assurer qu'ils sont conservés dans de bonnes conditions. C'est un des projets qui lui incombent et pour lequel elle nous a donc apporté sa collaboration. Elle s'appelle France Belisle et elle n'a aucun lien de parenté avec le greffier du comité.

**Senator Corbin:** Madam Chairman, there is obviously a problem of presentation to which we will have to pay careful attention. The British North America Act is a document drafted in English for obvious reasons. What measures are you going to take to comply with the Official Languages Act in the document's presentation.

**M. Barnhart:** Toutes les brochures et toutes les descriptions concernant la vitrine seront évidemment dans les deux langues officielles. Une partie de la description se trouvera d'ailleurs dans la vitrine elle-même. Nous proposons qu'une note bilingue soit glissée dans notre brochure habituelle, pendant la durée de cette exposition.

**Senator Corbin:** Madam Chairman, would you have a French translation beside the text of the British North America Act, not only in the brochures, but beside the Act?

**M. Barnhart:** C'est très faisable.

**Senator Corbin:** Madam Chairman, I recommend that we approve the proposal, but insist that the spirit, form and letter of the Official Languages Act be fully complied with.

**M. Barnhart:** En fait, sénateur Corbin, à cette époque, la langue du Parlement britannique était surtout le normand. Il est possible que cette partie de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique soit en français, mais je devrais vérifier. J'en doute.

**Le sénateur Corbin:** Je l'ai vu et tel n'est pas le cas.

**M. Barnhart:** Mais nous pouvons nous plier à cette demande, sans aucun problème.

**La présidente:** Le sénateur Corbin propose que le projet d'exposition, en 1992, de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867, tel qu'exposé dans les notes d'information, soit approuvé, ainsi que les montants nécessaires à la construction de la vitrine. Il convient d'ajouter que la *Loi sur les langues officielles* sera prise en compte en cette occasion.

C'est accepté?

**Des voix:** Oui.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, je me souviens que nous avons donné l'autorisation d'engager à contrat quelqu'un qui nous conseillerait en matière d'archives. Cette personne est-elle à temps plein ou à contrat?

**M. Barnhart:** Elle est à contrat, sénateur LeBlanc. En fait, elle est à contrat, mais pour toute l'année. C'était une des conditions du contrat.

**Le sénateur LeBlanc:** Ce n'est pas un poste qui a été comblé par concours?

**M. Barnhart:** Non, ce n'est pas une année-personne. Lorsque le budget sera de nouveau adopté cette année, nous propo-

[Text]

**The Chairman:** Item No. 3 on the agenda deals with senators' expenditures requests, (a) research; and, (b) travel.

To summarize, over the summer, there have been a number of research projects submitted by various senators. Because of the nature of these research projects and some senators not wanting to make public the subject matter of the research before it is done, I suggest that these research projects be examined and approved by the steering committee. At the next meeting there should be a list of the senators who were granted money for research projects.

Could I have a motion that all senators' applications for research be referred to the Subcommittee on Agenda and Procedure for consideration and action thereon?

**Senator LeBlanc:** On that question, Madam Chairman, I do not want to be in the position of always arguing why this was done in the past, and why it should not be changed in the future. I want to put the committee on notice that it is a rule which I detest very much. I recognize that changes are necessary in any organization.

However, I have to say that this is an example of where the Internal Economy Committee sees itself not as an arm of the Leader of the Government or the Leader of the Opposition but as an arm of senators of all description, including those who sometimes make life uncomfortable for leaders of the government and the opposition, as well as the whips. In other words, I think the provision of services and administration to our colleagues is not a matter concerning the authority of the Leader of the Opposition or the Leader of the Government. I do not think we would deny a senator a chair or a typewriter because he or she is not seen by the leadership as a good boy or girl. It was very much in that philosophy that the committee was created. By the way, this committee was established under the regulations of the Senate, which were formally passed at a full meeting of the Senate.

I remember an important decision the committee made in this regard. At first, it was said that we should have the different chairmen of committees act as a clearing house or as an approval or authority. Eight committee chairmen are already provided with resources and research by the very nature of their jobs. Second, committee chairmen do not represent the majority of senators who are the great unwashed in the system. For that reason, we said that there must be at least an equal number of "ordinary senators", what I would call back-bench senators, who are not chairmen of anything, who are not whips, deputy whips or anything of that kind. This is a service to senators; not a service to the opposition or to the government.

[Traduction]

serons de prolonger ce poste, mais pas en tant qu'année-personne.

**La présidente:** Le point 3 de l'ordre du jour concerne les demandes de remboursement des frais des sénateurs: a) pour recherches et b) pour voyages.

Pour résumer la situation, au cours de l'été, différents sénateurs ont soumis un certain nombre de projets de recherche. À cause de la nature de ces projets et du désir de certains sénateurs de ne pas révéler le sujet de leurs recherches avant que celles-ci ne soit terminées, je recommande que ces projets soient examinés et approuvés par le comité directeur. Lors de la prochaine réunion, nous pourrions disposer d'une liste de sénateurs qui veulent obtenir des fonds pour leurs projets de recherche.

Pourrais-je avoir une motion stipulant que toutes les demandes de crédits de recherche émanant des sénateurs soient soumises à l'attention du sous-comité du Programme et des procédures, qui rendra sa décision après examen?

**Le sénateur LeBlanc:** À ce propos, madame la présidente, je ne veux pas me retrouver sans cesse en position d'avoir à toujours expliquer pourquoi on a agi de telle ou telle façon dans le passé et pourquoi les choses devraient rester telles quelles dans l'avenir. Je tiens à signaler aux membres du comité que c'est une règle que je déteste au plus haut point. Je reconnais que, dans toute organisation, le changement est nécessaire.

Cependant, je tiens à dire que c'est là un exemple où le Comité de régie interne ne se perçoit pas comme un outil du leader du gouvernement ou du leader de l'opposition, mais plutôt comme un instrument au service de tous les sénateurs, quelle que soit leur formation politique, et même de ceux qui, à l'occasion, rendent la vie difficile aux chefs du gouvernement et de l'opposition, ainsi qu'à leur whip. Autrement dit, je crois que la prestation de services divers et de services administratifs à nos collègues n'est pas une question qui relève de l'autorité du leader de l'opposition, ni de celle du leader du gouvernement. Je ne pense pas que nous devrions refuser une chaise ou une machine à écrire à un sénateur, parce que les hautes instances du Sénat ne le tiennent pas dans leurs bonnes grâces. C'est essentiellement dans le respect de cette philosophie que le comité a été mis sur pied. Soit dit en passant, le comité a été établi par un règlement du Sénat qui a été officiellement adopté en réunion plénière.

Je me rappelle une des décisions importantes que le comité a dû prendre à cet égard. Tout d'abord, il avait été dit que les présidents des différents comités constitueraient une sorte de comité filtre, ou de palier d'approbation. Les huit présidents des comités disposent déjà des ressources et des moyens nécessaires à l'exécution de leurs tâches. Par ailleurs, les présidents des comités ne représentaient pas la majorité des sénateurs, eux qui forment la plèbe du système. C'est pour cette raison que nous avons réclamé la présence à ces comités d'un nombre égal de «sénateurs ordinaires», que je qualifierais autrement de sénateurs d'arrière-banc, qui ne sont ni présidents de comité, ni whips, ni whips adjoints, ni quoi que ce soit d'autre. C'est un service que nous devons rendre aux sénateurs, et non à l'opposition ou au gouvernement.



*[Text]*

Before we make a final, formal decision on whether or not the steering committee should act in this way, I think we should look at the philosophy of the approval of research projects. It is important that we maintain, as the House of Commons has, the principle that every MP who is elected disposes of a budget which he or she administers in terms of research, facilities, et cetera. If we start to move away from that philosophy, we may be entering into a controversial world.

I will not make these little sermons frequently. However, with regard to this point, it was a very important decision that this committee made, and one which was actively participated in by all senators at the time.

Surely, the protection of the rights of ordinary senators has to be one of the responsibilities of the members of this committee, with all due respect to the deputy leaders from both sides of the aisle.

**Senator Comeau:** Madam Chairman, how are these decisions now made? Who, in fact, makes these decisions concerning research?

**The Chairman:** No one is making these decisions right now.

**Senator Comeau:** In the past, was there a committee?

**The Chairman:** Apparently, there was another committee composed of five people which made these decisions.

**Senator Comeau:** What is being proposed now is a change, and that the steering committee make these decisions, is that it?

**The Chairman:** The problem is that there are people working now for whom there is no authorization. I am referring now to researchers. I think that at least we have to authorize these matters. Too much time has already gone by. The fastest way to do it now is to refer it to the steering committee.

**Senator Comeau:** For the time being?

**The Chairman:** We will examine the matter in light of Senator LeBlanc's suggestion. That is something that will have to be discussed further.

**Senator LeBlanc:** I want it to be clear. I am not advocating delay with respect to the decision at all. I am just worrying for the ordinary senator who is not in the good graces of anyone.

**Senator Molgat:** I think the ad hoc committee that was established previously worked well. It met on short notice whenever there were requests for research expenditures. As a long term proposal, it is a better arrangement than having the steering committee consider the matter. The steering committee has many other things to do. For the time being, I have no objection to the steering committee dealing with these matters. However, I think serious consideration should be given to the re-establishment of the ad hoc committee. I sat on it. I think the others who sat on it would agree with me when I say that it was a functional committee. It provided some points of reference for anyone making a request. In a number of cases we asked for further information, particularly as to the back-

*[Traduction]*

Avant que nous ne prenions une décision officielle quant au mode de fonctionnement du comité directeur suivant ce modèle, je crois que nous devrions nous arrêter à la philosophie qui régira l'approbation des projets de recherche. Il est important que nous nous en tenions, comme la Chambre des communes, au principe voulant que tout député élu dispose d'un budget qu'il administre pour ses travaux de recherche, ses installations et le reste. Si nous commençons à nous écarter de ce principe, nous risquons de prêter le flanc à la critique.

Je ne ferai pas souvent ce genre de petit sermon, mais en ce qui a trait à cet aspect particulier, il s'agit d'une décision très importante que le comité a prise et à laquelle ont activement adhéré tous les sénateurs de l'époque.

Il ne fait aucun doute qu'une des responsabilités des membres de ce comité—et le je dis avec tout le respect que je dois aux leaders adjoints des deux côtés—consiste à protéger le droit des sénateurs ordinaires.

**Le sénateur Comeau:** Madame la présidente, comment ces décisions sont-elles prises? Qui prend les décisions en matière de recherches?

**La présidente:** Personne, pour l'instant.

**Le sénateur Comeau:** Par le passé, y avait-il un comité?

**La présidente:** Apparemment, il y avait un comité composé de cinq personnes et qui prenaient ce genre de décision.

**Le sénateur Comeau:** Et ce qu'on propose à présent, c'est d'apporter un changement selon lequel ce serait le comité directeur qui prendrait ces décisions. C'est cela?

**La présidente:** Le problème, c'est qu'il y a à présent des gens qui travaillent pour nous et pour qui aucune autorisation d'embauche n'a jamais été donnée. Je fais particulièrement allusion aux attachés de recherche. J'estime que nous devrions au moins autoriser leurs postes, il y a déjà trop de temps qui s'est écoulé. La façon la plus rapide d'y parvenir à présent est de soumettre cette question au comité directeur.

**Le sénateur Comeau:** Pour l'instant?

**La présidente:** Nous examinerons la question à la lumière de la suggestion du sénateur LeBlanc. C'est là une chose dont nous aurons à débattre plus tard.

**Le sénateur LeBlanc:** Je veux que ce soit clair. Je ne veux pas du tout qu'on retarde la prise de décision. Je m'inquiète simplement pour le sénateur ordinaire qui n'est dans les grâces des puissants.

**Le sénateur Molgat:** Je pense que le comité ad hoc qui siégeait auparavant, a bien fonctionné. Il se réunissait à court préavis, dès qu'il était saisi de demandes de crédits de recherches. À long terme, c'est mieux que de saisir le comité directeur de ces questions. Le comité directeur a bien d'autres choses à faire. Pour l'instant, je n'ai aucune objection à ce qu'il s'en occupe, mais je pense qu'on devrait très sérieusement envisager la remise sur pied du comité ad hoc. J'y ai moi-même siégé et ceux qui y ont siégé également conviendront qu'il s'agissait d'un comité efficace. Il orientait les demandeurs et, dans bien des cas, nous avons réclamé des compléments d'information, surtout pour ce qui était des antécédents des personnes engagées. Je crois que ce comité a été utile et que sa

[Text]

ground of the people being hired. I think it was useful. It provides for the Senate itself a protection that nothing wrong is going on. It develops a quick response for the senators.

**Senator Comeau:** I have one final point that I wish to clarify, Madam Chairman. Was the ad hoc committee appointed by this committee—

**Senator LeBlanc:** Yes.

**Senator Comeau:** . . . rather than by, let us say, the whip or somebody else? That appeals to me, because then I will have a say as to who sits on this ad hoc committee.

**Senator Di Nino:** Madam Chairman, the latter part of your explanation was that the decision of this committee would be reported at the next meeting of the Internal Economy committee. I wonder if the resolution that is being asked for could be amended to reflect that. I do not think it was.

**The Chairman:** No, it was not.

**Mr. Paul Bélisle, Clerk of the Committee:** It will be reflected.

**The Chairman:** If there are no further questions, could I have a motion that all senators' applications for research be referred to the Subcommittee on Agenda and Procedure for consideration and action thereon, and that a report be made to the Internal Economy committee?

**Senator Di Nino:** I will move the motion as amended, Madam Chairman.

**The Chairman:** Is it agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** The next part of the item deals with travel.

**Senator Lefebvre:** What kind of travel?

**The Chairman:** International travel.

**Senator Lefebvre:** I did not understand what that meant.

**The Chairman:** In this case, as in the other, for research purposes we have had to authorize two trips. There are two more to be authorized, one for Senator Comeau and one for Senator De Bané, to the Canada-France Interparliamentary Association. As they are leaving on Saturday, I would ask for your authorization now.

Perhaps we could ask Senator Comeau to comment on the reason for this trip.

**Senator Comeau:** Madam Chairman, I do not want in any way to appear as if I am advocating this trip. It is a trip recommended by the—

Madame le président, la réunion de la section canadienne de l'Association parlementaire Canada-France est une rencontre de gens d'affaires provenant des pays francophones à travers le monde. Cette réunion aura lieu à la suite des pourparlers qui ont eu lieu lors du Sommet de la francophonie.

[Traduction]

formule confère au Sénat la garantie que tout se déroule correctement. En outre, il permet aux sénateurs d'obtenir rapidement une réponse.

**Le sénateur Comeau:** J'aurais une dernière question pour laquelle j'aimerais obtenir des éclaircissements, madame la présidente. Le comité ad hoc était-il nommé par ce comité . . .

**Le sénateur LeBlanc:** Oui!

**Le sénateur Comeau:** . . . plutôt que, par exemple, le whip ou quelqu'un d'autre? Cette façon de faire me plaît, car j'aurais ainsi mon mot à dire sur qui devra siéger à ce comité ad hoc.

**Le sénateur Di Nino:** Madame la présidente, dans la dernière partie de votre explication, vous nous avez dit que le comité prendrait sa décision lors de sa prochaine réunion. Je me demande si la résolution qu'on nous demande d'adopter ne pourrait pas être modifiée en conséquence. Je ne pense pas qu'elle l'ait été.

**La présidente:** Non, elle ne l'a pas été.

**M. Paul Bélisle, Greffier du comité:** Elle le sera.

**La présidente:** S'il n'y a pas d'autres questions, j'aimerais que quelqu'un fasse une motion pour que toutes les demandes d'octroi de crédits de recherches émanant des sénateurs soient référées à l'attention du sous-comité du programme et des procédures, pour examen et décision et qu'un rapport soit fait au Comité de régie interne.

**Le sénateur Di Nino:** Je le propose tel que modifié, madame la présidente.

**La présidente:** Accepté?

**Des voix:** Accepté.

**La présidente:** La deuxième partie de ce point concerne les déplacements.

**Le sénateur Lefebvre:** Quel genre de déplacements?

**La présidente:** Les déplacements internationaux.

**Le sénateur Lefebvre:** Je n'avais pas compris ce que cela signifiait?

**La présidente:** Dans ce cas, comme dans le précédent, c'est-à-dire celui qui concernait les recherches, nous avons dû autoriser deux déplacements. Il y en a deux autres à venir, un pour le sénateur Comeau et un pour le sénateur De Bané, qui se rendent à la réunion de l'Association parlementaire Canada-France. Comme ils doivent partir samedi, je vous demande d'autoriser leur déplacement dès à présent.

Peut-être pourrions-nous demander au sénateur Comeau de nous renseigner sur les raisons de ce voyage.

**Le sénateur Comeau:** Madame la présidente, je ne veux pas sembler défendre ce voyage, il s'agit d'un déplacement qui a été recommandé par le . . .

Madam Chairman, the meeting of the Canadian Branch of the Canada-France Parliamentary Association is a meeting of business people from Francophone countries around the world. This meeting is further to preliminary negotiations that took place at the Francophone summit.



*[Text]*

Cette réunion aura lieu à Paris et d'après ce que je peux comprendre, une délégation du Québec sera présente. Cette réunion est parrainée par la Chambre de commerce de Paris et celle de La Rochelle.

Alors, l'Association interparlementaire Canada-France demande si l'on pourrait utiliser les points de voyage des sénateurs dans ce cas mais l'Association interparlementaire Canada-France contribue à environ la moitié des dépenses.

**The Chairman:** It was the purpose of the trip that we wanted to find out about.

Is that satisfactory, Senator Corbin?

**Le sénateur Corbin:** Madame le président, c'était tout simplement pour obtenir un renseignement.

**Le président:** D'accord.

**Le sénateur Corbin:** Je ne comprenais pas que le Sénat finance des activités qui se déroulent normalement à l'intérieur du cadre, des associations parlementaires qui ont leur budget.

**Le président:** D'accord.

**Le sénateur Corbin:** Je comprends que l'on demande au Sénat de payer vos dépenses.

**Le sénateur Comeau:** Oui, un certain montant.

**Le sénateur Corbin:** Je n'ai pas d'objection.

**The Chairman:** Do I understand correctly that the committee accepts both requests for Senator Comeau and Senator De Bané?

**Senator Di Nino:** Do we have a budget that we draw on for these expenses? I am not sure whether it is appropriate for me to bring this matter up at this time. If it is, could we find out approximately how much money we are talking about?

**The Chairman:** For this particular trip?

**Senator Di Nino:** For these two trips that we are approving today.

**Senator Stollery:** They are from travelling points.

**Senator Di Nino:** Are we only talking about their points?

**Senator Corbin:** The budget you are talking about is from the travelling points.

**Senator Di Nino:** I want to make sure that is what we are talking about.

**The Chairman:** Plus there will be the daily allowance while you are travelling for those purposes.

**Senator Di Nino:** I do not want to prolong this discussion, Madam Chairman, but if we are approving expenses I would like it not to be a blank cheque. We should have some idea of what we are talking about. If it is part of the points system, then I accept that. Do I understand that the other expenses would be nominal?

*[Traduction]*

From what I can understand, a Quebec delegation will be there, and the meeting will be held in Paris. The meeting is sponsored by the Paris and La Rochelle Chambers of Commerce.

So the Canada-France Interparliamentary Association is asking whether we could use the senators' travel points in this case, but the Canada-France Interparliamentary Association is contributing roughly half the amounts.

**La présidente:** C'est le motif du déplacement que nous voulions connaître.

Cela vous convient-il, sénateur Corbin?

**Senator Corbin:** Madam Chairman, it was simply to obtain information.

**The Chairman:** All right.

**Senator Corbin:** I didn't understand why the Senate was funding activities that normally take place within parliamentary associations which have their own budgets. That's what I could not understand.

**The Chairman:** All right.

**Senator Corbin:** I understand that the Senate is being asked to pay your expenses.

**Senator Comeau:** Yes, a certain amount.

**Senator Corbin:** I have no objection.

**Le président:** Dois-je comprendre que le comité accepte les deux demandes concernant le sénateur Comeau et le sénateur De Bané?

**Le sénateur Di Nino:** Avons-nous un budget que nous déterminons pour ces dépenses? Je ne sais pas si c'est le bon moment pour en parler, mais si oui, pourrions-nous avoir une idée approximative du montant dont il s'agit?

**Le président:** Pour le voyage en question?

**Le sénateur Di Nino:** Pour les deux voyages que nous approuvons aujourd'hui.

**Le sénateur Stollery:** Ils seront effectués grâce aux points de voyage.

**Le sénateur Di Nino:** Parlons-nous uniquement de leurs coupons à eux?

**Le sénateur Corbin:** Le budget dont vous parlez provient des points de voyage.

**Le sénateur Di Nino:** Je veux être bien certain que c'est de cela qu'il s'agit.

**Le président:** À quoi il faudra ajouter l'indemnité quotidienne accordée pour les journées de déplacement effectuées à cette fin.

**Le sénateur Di Nino:** Je ne tiens pas à poursuivre la discussion, Madame la présidente, mais si nous approuvons effectivement une dépense, je ne voudrais pas pour autant que ce soit un chèque en blanc. Nous devrions au moins avoir une idée de ce dont nous parlons. Si cela fait partie du système de points, je n'ai rien à redire. Puis-je par ailleurs conclure que les autres frais seraient minimes?

[Text]

**Mr. Barnhart:** Madam Chairman, senators, what has been said is true. Each senator receives 64 travel points a year. There is a travel policy whereby, if you are travelling inside Canada, certain points are deducted. When you are travelling outside Canada there are new guidelines in that policy that apply. After three days, another point is taken off. Part of that, as well, is for expenses, and there are guidelines in terms of the living expenses that are allowed. It is not a blank cheque per se, senator.

**Senator Di Nino:** Thank you.

**Senator Molgat:** Without wanting to stretch out the discussion, I wish to put out a word of caution. We have, as I understand, a standard practice of participation in the inter-parliamentary associations. We pay 30 per cent while the House of Commons pays 70 per cent. If we are to start using Senate money, then we are changing that proportion. I think we have to look at this carefully. If that is the case, then we ought to have more say in what goes on in interparliamentary operations. If our percentage of sharing goes up, then we ought to have a say.

**The Chairman:** Good point, Senator Molgat.

**Senator Forrestall:** I wonder from where the authority comes to use travel points outside the country.

**Senator LeBlanc:** The Senate.

**Senator Forrestall:** We are within the confines of the Financial Administration Act of Canada. Are we on safe and legal grounds? The dollar capacity of those points is quite significant. I did not know there was a legal authority.

**The Chairman:** I just learned about it, too, Senator Forrestall. I will ask Senator LeBlanc to inform us.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, there have been a number of cases that have come before the Internal Economy committee over the years. I remember the classic case of someone wanting to go to Boston to a meeting on illiteracy. There was no way that that person could go, yet that person was free to go to Vancouver six times in the year, if he or she wanted. At the time, we discussed this matter at some length. Upon application, justification, including refusal—and there were cases where it was refused—would be reviewed by a committee of senators. I have no reason to think that the process was abused. In fact, in many cases it was very useful. The reality is that, since the Free Trade Agreement, the North American continent tends to be a bit larger than Canada, and a number of people want to go to the United States, or sometimes to other countries. That is how the decision came about. I do not think it was breaking new ground except to open up on justification, and it had to be justified.

[Traduction]

**M. Barnhart:** Madame la présidente, sénateurs, c'est parfaitement exact. Chaque sénateur touche 64 points de voyage par an. Aux termes de la politique concernant les voyages, un certain nombre de points sont défalqués pour chaque voyage effectué au Canada. Pour les voyages à l'étranger, de nouvelles directives s'appliquent dans le cadre de cette politique. Après trois jours, on vous défalque un point supplémentaire. Une partie couvre également les dépenses, et les directives précisent d'ailleurs ce qui est autorisé en fait de frais de séjour. Par conséquent, sénateurs, il ne s'agit pas vraiment d'un chèque en blanc.

**Le sénateur Di Nino:** Je vous remercie.

**Le sénateur Molgat:** Sans vouloir poursuivre indûment la discussion, je voudrais néanmoins ajouter un mot d'avertissement. Si je ne m'abuse, nous avons coutume de contribuer aux frais relatifs aux associations interparlementaires. Nous payons 30 pour cent, contre 70 pour cent qui sont payés par la Chambre des communes. Si nous commençons à utiliser les fonds du Sénat, ce pourcentage va changer. Nous devons donc, je crois, regarder cela de près car, si c'est le cas, nous devrions avoir davantage droit de regard sur les activités interparlementaires. Si notre quote-part augmente, nous devrions avoir notre mot à dire.

**Le président:** Excellent argument, sénateur Molgat.

**Le sénateur Forrestall:** J'aimerais savoir d'où vient ce pouvoir d'utiliser les points de voyage pour les déplacements à l'étranger.

**Le sénateur LeBlanc:** Du Sénat.

**Le sénateur Forrestall:** Nous sommes ici dans le domaine d'application de la Loi sur l'administration financière du Canada. Sommes-nous vraiment en droit de procéder de cette façon? Après tout, la contrepartie monétaire de ces points de voyage n'est pas négligeable. J'ignorais qu'il y avait légalement un pouvoir délégué.

**Le président:** C'est nouveau pour moi aussi, sénateur Forrestall, et je demanderais au sénateur LeBlanc de nous éclairer.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, au fil des ans, un certain nombre de cas ont été ainsi soumis à ce comité. Je me souviens d'ailleurs de cet exemple classique d'un sénateur qui voulait aller assister, à Boston, à une réunion sur l'analphabétisme. Mais cela lui était alors absolument impossible alors même que cette personne pouvait fort bien, si elle le souhaitait, aller six fois à Vancouver la même année. À l'époque, nous en avons assez longuement discuté. Toute demande, présentée avec les justificatifs nécessaires, et pouvant d'ailleurs être refusée - le cas s'est d'ailleurs produit - était soumise à un comité de sénateurs. Je n'ai pas lieu de penser que cette façon de procéder eût donné lieu à des abus. D'ailleurs, bien souvent cela fut fort utile. En vérité, depuis l'Accord de libre-échange, le continent nord-américain tend à aller un peu plus loin que nos frontières, de sorte qu'il est normal que les gens veuillent aller aux États-Unis, voire dans d'autres pays. Voilà donc comment on en est arrivé à cette décision. Je ne pense pas que cela ait vraiment fait précédent, si ce n'est en donnant la possibilité de le faire moyennant justification, car il en faut désormais une.



[Text]

In this case, the whips on the House of Commons side have not agreed that Members of the House of Commons could go to this francophone summit. So the suggestion was made that two senators, one from each side, should be delegated to go.

By the way, there are other precedents where, in relation to parliamentary associations, points are used to travel to the jumping-off point. For example, if you are going to Hong Kong you can use a point up to Vancouver. That exists in both houses.

**Le président:** Sénateur David.

**Le sénateur David:** Le sénateur Leblanc (Beauséjour) vient de parler d'un comité pour les voyages. S'agit-il du même comité que pour la recherche ou d'un autre comité ad hoc?

**Le sénateur LeBlanc (Beauséjour):** Il fallait un minimum de deux sénateurs. Habituellement, c'était le comité des accommodations et des facilités. Deux sénateurs, un de chaque côté pouvaient, en l'absence du comité, prendre la décision.

**Le sénateur David:** Est-ce que ces deux sénateurs étaient nommés par le président du comité de la régie interne, des budgets et de l'administration ou si c'étaient deux sénateurs que l'on rencontrait dans les couloirs?

**Le sénateur LeBlanc:** Non, ils étaient membres du comité des accommodations et facilités.

**Le sénateur David:** Très bien.

**Le président:** Face à votre préoccupation, sénateur David, probablement que toute cette question devrait être révisée.

Entre-temps, je pense que le sous-comité du Programme et de la procédure, si les sénateurs sont d'accord, d'ici la prochaine réunion du comité, pourrait autoriser, s'il y a lieu, des déplacements.

Est-ce que les honorables sénateurs sont d'accord?

We do not like to give permission that we are not legally authorized to give. So, is it agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**Le président:** Sénateur Corbin.

**Le sénateur Corbin:** Madame le président, avant de quitter le sujet, je pense qu'il faudrait aussi dans notre étude tenir compte des voyages et des déplacements qui se font dans le cadre des associations interparlementaires.

On ne peut pas étudier cette question isolément de l'autre.

**Le président:** Vous avez tout à fait raison, sénateur Corbin.

**Le sénateur Corbin:** Il faut considérer tout l'horizon. Il se crée dans l'esprit de bien des parlementaires des deux côtés de cet édifice, des injustices, eu égard aux déplacements qui se font ou qui ne se font pas.

Bien souvent, le seul recours qu'a un parlementaire pour assister à des conférences internationales importantes, c'est justement par le truchement de cette méthode qui a été approuvée par le comité de la régie interne, des budgets et de l'administration, il y a quelques années.

[Traduction]

Dans le cas qui nous occupe, les whips à la Chambre des communes n'ont pas voulu que les députés aillent à ce sommet de la francophonie. On a donc proposé que deux sénateurs, c'est-à-dire un pour chaque formation politique, soit délégué pour y assister.

Incidemment, toujours dans le cadre des associations parlementaires, il y eut déjà des cas où les points de voyage avaient été utilisés pour la partie du trajet effectuée en territoire canadien. Ainsi, pour aller à Hong Kong, vous pouvez utiliser un point de voyage jusqu'à Vancouver. Cela se fait tant au Sénat qu'aux Communes.

**The Chairman:** Senator David.

**Senator David:** Senator LeBlanc (Beauséjour) has just spoken of a committee for travel. Is this the same committee as for research or another *ad hoc* committee?

**Senator LeBlanc (Beauséjour):** A minimum of two senators was needed. Usually, the Committee on Accommodation and Facilities. Two senators, one from each side, could take the decision in the Committee's absence.

**Senator David:** Two senators appointed by the Chairman of the Committee on Internal Economy, Budgets and Administration, or if it is the two Senators we meet in the halls?

**Senator LeBlanc:** No, you are a member of the Committee on Accommodations and Facilities.

**Senator David:** Very well.

**The Chairman:** In light of your concern, Senator David, this entire question should probably be reviewed.

In the meantime, I believe, if the Senators are in agreement, that Agenda and Procedure can authorize the travel, if necessary, by the next Committee meeting.

Are the Senators in agreement with that?

Nous ne tenons pas à autoriser quelque chose si nous n'avons pas légalement le droit de le faire. Sommes-nous donc d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Senator Corbin:** Madam Chairman, before leaving this subject, I believe, in our study, we should also take into account travel in the context of the work of the interparliamentary associations.

We cannot study this matter in isolation from the other point.

**The Chairman:** You are entirely correct, Senator Corbin.

**Senator Corbin:** We have to consider the entire picture. Many parliamentarians on both sides of this building feel there are injustices regarding trips that are taken and those that are not.

Very often, the only recourse a parliamentarian has in order to attend important international conferences is this method which the Committee on Internal Economy, Budgets and Administration approved a few years ago.

**[Text]**

Vous savez que la mainmise des whips sur les déplacements parlementaires est toujours en fonction de la perception qu'ils ont du rôle et de la participation des membres de leurs partis sans aux activités auxquelles ils voudraient les soumettre.

Alors, il y a énormément de discrimination parfois négative qui s'exerce. Ceci fait que les parlementaires d'arrière-banc n'ont à peu près aucune ressource pour assister à des événements internationaux d'importance.

Nous vivons dans un monde ouvert. Je ne vois pas pourquoi on priverait un sénateur d'arrière-banc qui s'intéresse à l'analphabétisme, comme l'invoquait le sénateur LeBlanc (Beauséjour), d'assister à une conférence d'importance, parce qu'il n'a pas les faveurs du whip.

Je voudrais que l'on étudie la question des déplacements dans un contexte global.

**Le président:** Sénateur Corbin, je suis très heureuse que vous voyez que dans un avenir rapproché l'on puisse examiner tous les aspects de ces voyages nationaux et internationaux.

**Le sénateur Corbin:** Tous les aspects, y compris celui des missions ministérielles.

Les ministres envoient surtout les sénateurs du gouvernement se promener en Afrique, en Asie et partout ailleurs. Les sénateurs de l'Opposition ne sont jamais favorisés.

Je pense que si vous voulez entrer dans le détail, il va falloir examiner tous les détails.

**The Chairman:** Senator Corbin, if it makes you feel any better, I am probably, in that situation, a member of the opposition.

**Senator Corbin:** That is fine.

**Le sénateur LeBlanc (Beauséjour):** Madame le président, puisque vous ajoutez à la liste des choses susceptibles d'être réétudiées . . .

**Le président:** Au sujet des voyages, j'entends, sénateur.

**Le sénateur LeBlanc (Beauséjour):** Je suis tout à fait d'accord.

Je propose que nous soyons prêts, lorsque l'étude du budget surviendra, à avoir des réponses à la contribution du Sénat au budget du Président du Sénat, comme la Chambre des communes a également un budget pour les voyages de son Président.

Je pense que dans cette période de révélation totale et de mise à nu de toutes les vertus et de tous les vices . . .

**Le sénateur Lefebvre:** C'est de la transparence!

**Le sénateur LeBlanc:** De cette transparence. Alors, je pense qu'il serait fort utile d'avoir un compte détaillé de ce budget.

**Le président:** D'accord.

Alors, nous passons maintenant à la rubrique numéro 4, "Escort Guide Program".

I will ask Mr. Barnhart to give a short explanation of this agenda item.

**Mr. Barnhart:** Thank you, very much. We have the Gentleman Usher of the Black Rod here as well.

**[Traduction]**

As you are aware, the control that the whips exercise over parliamentary travel is always based on the perception they have of the role and participation of their party members in the activities they wish to submit them to.

So sometimes there is enormous negative discrimination being exercised. As a result, the backbenchers have virtually no resources to enable them to attend important national events.

We are living in an open world. I do not see why we would deprive a backbench member who is interested in illiteracy, as Senator Leblanc (Beauséjour) mentioned, from attending an important conference because he was not in the whip's favour.

I would like us to study travel in an overall context.

**The Chairman:** Senator Corbin, I am very pleased that you feel we will be able to examine all aspects of this national and international travel in the near future.

**Senator Corbin:** All aspects, including ministerial missions.

Ministers are prone to send principally government senators to swan around Africa, Asia and just about everywhere. Opposition senators are never favoured in this way.

I think that if you want to get into details, we are going to have to examine all the details.

**Le président:** Sénateur Corbin, si cela peut vous rassurer, je suis probablement dans le même cas puisque je fais partie de l'opposition.

**Le sénateur Corbin:** Fort bien.

**Senator LeBlanc (Beauséjour):** Madam Chairman, since you are adding things that are likely to be reconsidered to the list . . .

**The Chairman:** I mean on the subject of travel, senator.

**Senator LeBlanc (Beauséjour):** I entirely agree.

I propose that we be prepared, when we come to consider the budget, to have answers to the Senate's contribution to the budget of the Speaker of the Senate, just as the Speaker of the House of Commons also has a travel budget from his Chairman.

I believe that, in these times of total disclosure and revelation of all virtues and vices . . .

**Senator Lefebvre:** It's openness!

**Senator LeBlanc:** Of openness. I believe it would be very useful to have a detailed account of this budget.

**The Chairman:** All right.

Then we shall move on to head number 4, Escort Guide Program.

Concernant le programme des guides accompagnateurs, et je vais demander à M. Barnhart de nous l'expliquer rapidement.

**M. Barnhart:** Merci beaucoup. Le Gentilhomme huissier de la Verge noire est également ici.



*[Text]*

Senators, as indicated in the briefing book that you have before you, and as you will recall from the budget review of last year, there was a figure of \$50,000 set aside for the Escort Guide Program. This program was to be on an experimental basis, and it was to be evaluated by the Internal Economy committee part way through the program. This program relates to the people who are guides within the East Block, the ones who wear the red jackets. There were others added to that list, and they are sitting at the entrances to the East Block, the Centre Block and the Victoria building. Their role is to greet visitors. If there is someone who is not known to security, they register them and give them a pass. They are the people who take individuals up to the offices, and once the visitors have finished meeting with whomever, the guides bring them back to the main door.

The evaluation of the project, as you can see, is that there are set out here, by location, the number of guests that have been escorted: Centre Block, 377; East Block, 206; and Victoria, 851.

The reason the Victoria building is so much higher than the other two is that the departments of Personnel and Finance were at that time within that building, and a good number of the people coming and going were individuals coming for interviews or salesmen distributors to the Material Management Branch of Finance. Those two branches are now at 222 Queen Street, as I am sure you are aware.

In any case, for the period of time that was studied, you see the number of guests that came in, the total expended, and the cost per guest.

We were asked to do an evaluation of this program in terms of the security aspect. The security folks tell us that it is an extra plus that is there, and it certainly would help; but, in our evaluation, it seems although it is an extra plus that is quite expensive. Thus, our primary recommendation to the Internal Economy committee is that the Escort Guide Program not be continued, especially now that there are the extra constables at all of the stations within the Senate.

If, on the other hand, the Internal Economy committee decides they wish this program to be continued, we recommend that it only be for the Centre Block at a cost of \$25,000 a year. So there are two options for the committee to consider.

**Senator Phillips:** Madam Chair, I note that the cost per guest is \$14. If you will give me the \$14, I will go down and get my own guests.

**Senator Doody:** If the security problem is not there, then this service is unnecessary. I move that the Escort Guide Program be discontinued.

**Senator Lefebvre:** I second the motion.

**The Chairman:** Senator Doody moves that the Escort Guide Program be discontinued. Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

*[Traduction]*

Sénateurs, et cela figure dans votre dossier individuel, vous vous souviendrez que l'an dernier, lors de l'examen du budget, un montant de 50 000 \$ avait été réservé au Programme des guides accompagnateurs. Il devait s'agir en l'occurrence d'un programme expérimental qui, au milieu de l'exercice, allait devoir être évalué par le Comité de la régie interne. Il s'agit des gens qui font office de guides à l'Édifice de l'Est et qui portent une veste rouge. D'autres ont été ajoutés à la liste, qui se tiennent en faction à l'entrée de l'Édifice de l'Est, de l'Édifice du Centre et de l'Édifice Victoria. Ils ont pour fonction d'accueillir les visiteurs, de leur faire signer le registre et de leur remettre un laissez-passer si le préposé à la sécurité ne les connaît pas. Ce sont également eux qui accompagnent les visiteurs jusqu'au lieu de leur rendez-vous et qui, après l'entretien, les accompagnent jusqu'à l'entrée principale.

Comme vous pouvez le constater d'après l'évaluation du projet, le nombre de visiteurs qui ont ainsi été accompagnés a été de 377 pour l'Édifice du Centre, de 206 pour l'Édifice de l'Est et de 851 pour l'Édifice Victoria.

Si le chiffre est beaucoup plus élevé dans le cas de l'Édifice Victoria, c'est qu'à l'époque les services du personnel et des finances y étaient installés, et qu'il y avait ainsi souvent des gens qui s'y rendaient pour passer une entrevue, ainsi que des représentants de commerce qui allaient au service de la gestion du matériel de la Direction des finances. Comme vous le savez sans doute, la Direction du personnel et celle des finances ont depuis lors déménagé au 222 de la rue Queen.

Quoi qu'il en soit, vous pouvez constater, pour la période qui fit l'objet de l'évaluation, le nombre de visiteurs qui ont ainsi été accueillis, l'augmentation du total ainsi que le coût du programme par visiteur.

On nous avait demandé de procéder à une évaluation du programme du point de vue de la sécurité. Les agents de sécurité nous ont dit que le programme était un atout et que des guides accompagnateurs leur seraient à coup sûr utiles mais, à notre avis, cet atout semble relativement coûteux. Notre recommandation principale au Comité est donc que l'on mette fin au Programme des guides accompagnateurs, d'autant plus qu'il y a désormais davantage d'agents de sécurité en faction à chacun des postes de garde au Sénat.

Si en revanche le Comité décide qu'il préfère conserver le programme, nous recommandons de le limiter à l'Édifice du Centre pour un budget de 25 000 \$ par an. Voilà donc l'alternative que nous soumettons au Comité.

**Le sénateur Phillips:** Madame la présidente, je constate que ce programme coûte 14 \$ par visiteur. Donnez-moi donc 14 \$ et je me chargerai moi-même d'aller accueillir mes propres invités.

**Le sénateur Doody:** S'il n'y a pas de problèmes du point de vue de la sécurité, ce service est inutile. Je propose donc que le Programme des guides accompagnateurs soit supprimé.

**Le sénateur Lefebvre:** J'appuie cette motion.

**Le président:** Le sénateur Doody propose que le Programme des guides accompagnateurs soit supprimé. Vous plaît-il, honorables sénateurs, d'adopter cette motion?

**Des voix:** D'accord.

[Text]

**The Chairman:** Item No. 5 on the agenda, "Gift to new Legislative Building—NWT." I will ask Mr. Barnhart to explain this agenda item.

**Mr. Barnhart:** This particular item arose last year at a meeting of the steering committee. There was a request received from the government of the Northwest Territories, which is now building a legislative building. This is the first legislative building that the people of the Northwest Territories have had, and it will be built in Yellowknife. There is a parliamentary tradition throughout the Commonwealth that when any new parliament building is built, its parliament or legislature receive gifts from other parliaments—such items as, for example, Speakers' chairs or the table in front of the Speaker. The request received from the government of the Northwest Territories was as to whether the Senate and the House of Commons, or the Canadian Parliament, would be willing to contribute a gift.

Last April, a decision of the steering committee was made that it be agreed in principle, subject to conversation with officials of the Northwest Territories as to the type of gift it would like and the cost of such a gift. We worked with officials of the government of the Northwest Territories and of the House of Commons as well.

The proposal from the Northwest Territories is that the Canadian Parliament contribute a Clerk's table and the Speaker's chair at a combined cost of \$65,000, and officials from the Northwest Territories would give us the designs that would be appropriate and the type of wood so that it would match with the chamber they are planning.

There is a proposal going now to the Internal Economy committee of the House of Commons, as well as to this committee, for a cost sharing of \$32,500 each. This would be a joint gift of both items to the new building in the Northwest Territories.

The building is expected to be completed by 1993, but the amount of money to be spent is within the 1992-93 budget. We are seeking to put that into the budget coming before you very shortly.

**Senator Lefebvre:** In principle, I am very much in favour of this project. Perhaps Mr. Barnhart can enlighten me. With respect to the people of the Northwest Territories, and especially the native peoples up there, perhaps we should give some thought to inviting them to take part in the design and crafting of these articles. We know how good they are at that. I was wondering if these people are being used? Will both items be built here in the east and sent to them in the northern part of Canada? The people using these items, will they be involved in the process of design and construction?

**Mr. Barnhart:** Senator Lefebvre, certainly with respect to the design, that is being decided by the people of the north. Whether they are native people or not, I am not sure, but they are certainly the residents and members of the Northwest Territories Legislative Assembly.

[Traduction]

**Le président:** Le point 5 à l'ordre du jour est intitulé «Présent offert au nouvel édifice législatif des Territoires du Nord-Ouest». Je demanderais à M. Barnhart de nous expliquer ce dont il s'agit.

**M. Barnhart:** Cette question a été soulevée l'an dernier au Comité de direction. Il s'agissait d'une requête venant des Territoires du Nord-Ouest qui construisent actuellement leur tout premier édifice législatif. Ce bâtiment sera érigé à Yellowknife. Dans tout le Commonwealth, la tradition parlementaire veut que chaque fois qu'on construit un nouveau Parlement, les autres assemblées lui offrent un présent, par exemple le fauteuil du président ou la table du greffier. En l'occurrence, les Territoires du Nord-Ouest ont demandé au Sénat et à la Chambre des communes, au Parlement du Canada donc, si nous serions ainsi disposés à offrir quelque chose.

Au mois d'avril, le Comité de direction décida de donner un accord de principe mais de s'enquérir auprès des Territoires du Nord-Ouest du genre de don qu'ils souhaiteraient et de ce que cela coûterait. Nous avons ainsi consulté les Territoires du Nord-Ouest, de même que la Chambre des communes.

Les Territoires proposent ainsi que le Sénat offre la table du greffier et le fauteuil du président, dont le coût totaliserait 65 000 \$; les fonctionnaires territoriaux nous feraient parvenir les plans appropriés et nous préciseraient les essences à utiliser pour que les deux meubles s'accordent avec l'architecture de la salle.

Une soumission a été transmise au Comité de la régie interne de la Chambre des communes ainsi qu'à vous-mêmes de manière à ce que les deux Chambres contribuent à parts égales, soit 32 500 \$ chaque, pour offrir ainsi en commun ces deux meubles au nouveau siège de l'Assemblée des Territoires du Nord-Ouest.

Le bâtiment devrait être achevé pour 1993, mais cette dépense élargerait au budget 1992-1993. Nous voudrions donc intégrer ce poste au budget qui vous sera soumis très prochainement.

**Le sénateur Lefebvre:** En principe, je suis tout à fait favorable à ce projet, mais M. Barnhart pourrait peut-être m'éclairer sur un point. Ne devrions-nous pas envisager de demander aux gens des Territoires, et en particulier aux autochtones, de participer à la conception et à la réalisation de ces meubles? Nous savons à quel point ils sont bons artisans. Je me demandais si on allait avoir recours à eux. Ces deux meubles seront-ils fabriqués ici, dans l'Est, pour leur être envoyés là-bas, dans la partie nord du pays? Ceux qui seront appelés à les utiliser participeront-ils à la conception et à la réalisation?

**M. Barnhart:** Sénateur Lefebvre, pour ce qui est de la conception proprement dite, ce sont les gens des Territoires eux-mêmes qui vont décider des plans. J'ignore en revanche si ce sont des autochtones, mais ce seront de toute façon les résidents des Territoires et des membres de l'Assemblée législative.



[Text]

With regard to the construction, it is the usual practice to have the gift come from the outside and to represent the Parliament from which it comes. The proposal here is that the articles would be built in-house by the wood craftsmen of both the House of Commons and, I believe, the Senate, but certainly with the specifications and designs of the people of the Northwest Territories.

**Senator Corbin:** Will you ascertain that when they design the chair, they make the legs long enough? We presented similar gifts to the Australian Parliament at quite a cost, and the architect found that the legs were too short and they had to shim them.

**Senator Molgat:** I think in the past we have given a specific gift, and the House of Commons has given a specific gift. In this case, we are giving a joint gift. If that is the decision and it is being done, I would not object. However, I would personally prefer that we gave a specific gift, the chair or the table, instead of something that is not clearly identified with the Senate.

**Le sénateur David:** Madame le président, c'est peut-être de l'ignorance de ma part, mais à chaque fois que l'on parle de finances partageables entre la Chambre des communes et le Sénat, on prend une proportion de deux tiers un tiers. Je me demandais pourquoi dans un cas de cadeau conjoint des deux Chambres, cette proportion n'était pas respectée.

Si on suit la recommandation du sénateur Molgat, probablement que la table en coûterait les deux tiers et le fauteuil un tiers. On reviendrait alors à une politique d'ensemble que j'ai constatée dans ce comité.

**Le président:** Alors, est-ce que vous en faites une . . .

**Le sénateur David:** Pas nécessairement. C'est une observation de ma part et je crois qu'elle demanderait certaines explications.

**Le président:** Je me suis posé un peu la même question, sénateur. C'est qu'au Sénat, que l'on donne le fauteuil et qu'aux Communes, que l'on donne la table. On m'a dit que dans une telle situation vu que c'est un cadeau du Parlement, etc., qu'il peut-être mieux d'avoir un cadeau d'ensemble.

C'est peut-être pour cela que notre contribution remonte un peu. Je pense que c'est assez exceptionnel mais vous faites bien d'être vigilant, afin que normalement l'on ne paie pas plus que notre part.

Est-ce que cela va?

**Le sénateur David:** Oui mais je me demande si c'est seulement pour la politique des cadeaux que l'on suit cette politique, car pour tout le reste c'est toujours le deux tiers, un tiers.

**Le sénateur Corbin:** Je trouve que cette politique de deux tiers, un tiers est absolument ridicule. Les deux Chambres du Parlement sont indépendantes et en fin de compte, c'est le contribuable qui paie la note.

C'est du fendage de cheveux de la pire espèce. Voilà ce que j'ai à dire.

**Le président:** Je n'ai pas de commentaire!

[Traduction]

Pour ce qui est de la fabrication, la coutume veut que le présent vienne de l'extérieur et représente le Parlement qui en fait don. Ce que nous proposons, c'est que les deux meubles soient fabriqués ici même par les menuisiers-ébénistes de la Chambre des communes et, j'imagine, du Sénat, mais selon les spécifications et les modèles fournis par les gens des Territoires du Nord-Ouest.

**Le sénateur Corbin:** Pourriez-vous veiller à ce que, lorsqu'ils établiront les plans du fauteuil, les pattes soient suffisamment longues? Nous avons offert des cadeaux du même genre, fort coûteux d'ailleurs, au Parlement australien, mais l'architecte avait constaté que les pattes étaient trop courtes et il avait fallu y ajouter des pièces rapportées.

**Le sénateur Molgat:** Je pensais que le Sénat et la Chambre des communes avaient toujours offert un cadeau différent, alors qu'ici, il s'agirait d'un présent commun. Si c'est effectivement la décision qui a été prise et si c'est comme cela que nous allons procéder, je n'ai rien à redire. Toutefois, je préférerais quant à moi que le Sénat offre son propre présent, soit le fauteuil, soit la table, au lieu de quelque chose qui ne soit pas clairement associé au Sénat.

**Senator David:** Madam Chairman, it is perhaps ignorance on my part, but each time we talk about finances that are to be shared between the House of Commons and the Senate, we take a proportion of two-thirds to one-third. I was wondering why in a joint gift from both houses, this proportion was not respected.

If we follow Senator Molgat's recommendation, the table would probably cost two-thirds and the chair one-third. We would then be going back to a comprehensive policy which I observed in this committee.

**The Chairman:** Then are you offering one . . .

**Senator David:** Not necessarily, that's an observation on my part which should require some explanation.

**The Chairman:** I asked the same question somewhat, senator. Because, in the Senate, we give the chair and, in the Commons, we give the table. I am told that a gift from Parliament and so forth is nevertheless in this kind of situation, that it is perhaps better to have a joint gift.

It is perhaps for that reason that our contribution is increasing somewhat. I believe it is fairly exceptional, but you are wise to be vigilant so that we do not pay more than our share, under normal circumstances.

Is that all right?

**Senator David:** Yes, but I wonder if it is only for the policy on gifts that we are following this policy because, for everything else, it is still two-thirds to one-third.

**Senator Corbin:** I find this two-thirds to one-third policy absolutely ridiculous. The two house of Parliament are independent and it is ultimately the taxpayer who foots the bill.

This is hair-splitting of the worst kind. That's what I have to say.

**The Chairman:** I have no comment!

[Text]

**Senator Phillips:** I would like to follow up on the point raised by Senator Molgat. I have noticed in the past when we have joined with the House of Commons, that the Senate has received little recognition, and I think that is the point that Senator Molgat is raising. If it is to be a joint gift, I would expect the Senate to be represented in the presentation and we should make sure of that. Personally, I prefer the separation of the two.

**Senator Lefebvre:** On that point, Senator Phillips, as long as there is a plaque saying it is from the Parliament of Canada, both Houses, you have no problem. I don't see any problem with that.

**Senator Phillips:** The press generally interprets the Parliament as being the House of Commons.

**Senator Lefebvre:** We will let you be the first volunteer to go there and make sure they know.

**Senator LeBlanc:** I think Senator Phillips' point is very well taken. It is an important point. We are not accidentally another arm of the body called "Parliament" and this one is called the Senate. I do not want the theology going back to the British. Look at the history of the creation of the British Parliament, and it is not a very good example in some cases.

The reality is that there is a whole movement afoot, including in the Auditor General's office. If you look at the report that he did on us, he came very cautiously to the conclusion that these were separate institutions. There are people, including some from my side of the political spectrum, mouthing off about joint services with the House of Commons in areas like cleaning, security, etcetera, who do not really know very much about what they are saying, and who in fact should put some order in their own House before they start wanting us to join in any adventure that they are inventing.

I make these comments because we have fought systematically to maintain the independence of the Senate as an institution. It does not matter what the majority is on one side or the other as an institution. If we do not go to this ceremony as a separate, clearly-identified bearer of gifts from the Senate, then we will, as usual, end up getting—forgive the expression—screwed.

**The Chairman:** I would then ask for a motion that the committee approve the provision of the \$32,500 in the 1993 budget for the construction of the Speaker's chair and the Clerk's table for the Legislative Assembly of the Northwest Territories.

**Senator Doody:** I so move.

**Senator Stollery:** I still do not understand why we cannot give the chair, and the House of Commons can give the table.

**Senator Doody:** Perhaps I can be of some assistance here. Some time ago, at the steering committee meeting, it was brought to our attention that this building was being erected in the Territories, and that they would appreciate a gift, which is

[Traduction]

**Le sénateur Phillips:** J'aimerais poursuivre sur ce que disait le sénateur Molgat. J'ai déjà remarqué jadis que, lorsque nous faisons quelque chose avec la Chambre des communes, la participation du Sénat passait pratiquement inaperçue, et je pense que c'est précisément ce que le sénateur Molgat faisait valoir. S'il doit s'agir d'un présent commun, j'escropterais que le Sénat soit représenté lors de sa remise et je voudrais en avoir l'assurance. Cela étant, je préférerais quant à moi que les deux soient distincts.

**Le sénateur Lefebvre:** Dans la même veine, sénateur Phillips, dès lors qu'il y a une plaque attestant qu'il s'agit d'un présent du Parlement du Canada, des deux chambres, votre objection tombe. Pour moi, cela ne poserait pas de problème.

**Le sénateur Phillips:** En général, les médias associent le Parlement à la Chambre des communes.

**Le sénateur Lefebvre:** Nous ferons en sorte que vous soyez le premier volontaire à y aller afin qu'ils le sachent.

**Le sénateur LeBlanc:** Je pense que le sénateur Phillips a parfaitement raison. C'est une question importante. Nous ne sommes pas de façon purement fortuite un organe différent de cette institution qu'on appelle «Parlement» et qui a nom Sénat. Je ne veux pas de cette théologie qui remonte à l'Empire britannique. Songez à l'histoire de la création du Parlement britannique, car dans certains cas ce n'est pas un très bon exemple.

Ce qui se passe en réalité, c'est qu'il y a tout un mouvement qui s'amorce, notamment au bureau du Vérificateur général. Voyez son rapport à notre sujet: il en vient très prudemment à la conclusion qu'il s'agit d'institutions distinctes. Il y a des gens, dont certains appartenant à la même formation politique que moi, qui défendent à cor et à cri l'idée des services communs à la Chambre des communes et au Sénat, par exemple les services de nettoyage et la sécurité, mais qui ne savent pas vraiment de quoi ils parlent et qui auraient intérêt à commencer par mettre de l'ordre chez eux avant de vouloir nous embarquer dans l'une ou l'autre aventure de leur cru.

Si je dis cela, c'est parce que nous avons toujours lutté pour conserver l'indépendance du Sénat en tant qu'institution. Peu importe qui a la majorité d'un côté ou de l'autre. Si nous n'assistons pas à cette cérémonie en montrant bien que c'est le Sénat qui apporte le cadeau, à ce moment-là comme d'habitude, nous nous rendrons compte que nous nous sommes fait - pardonnez-moi l'expression - fourrer.

**Le président:** Je voudrais demander si quelqu'un est disposé à proposer au Comité d'approuver que le budget de 1993 comporte un poste de 32 500 \$ pour la fabrication du fauteuil du président et de la table du greffier de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest.

**Le sénateur Doody:** Je propose la motion.

**Le sénateur Stollery:** Je n'ai toujours pas compris pourquoi nous ne pouvons pas offrir nous le fauteuil et les Communes la table.

**Le sénateur Doody:** Je peux peut-être vous aider. Il y a un certain temps déjà, on nous avait signalé lors d'une réunion du Comité de direction que les Territoires du Nord-Ouest allaient construire cet édifice et qu'ils apprécieraient un présent comme



[Text]

the custom when new legislatures are being opened in this country.

The Senate at that time, as I remember it, instructed the clerk to check with the legislative assembly and find out what it wanted, how it wanted to proceed, and to let us know, and we would comply with its. I can only assume from this document that the legislative assembly indicated it would like a chair and a table from the Parliament of Canada. I gather that there would be an inscription, a plaque placed on both items, identifying them as being gifts of the Senate and of the House of Commons of Canada.

There is no doubt in my mind that surely there will be a representative of the Senate attending the ceremony. The Legislative Assembly of the Northwest Territories would not have the ceremony without inviting a member of the Senate.

It seems to me that this matter is a very simple situation, and that we simply do as the people in the Territories asked us to do and to go. If we use the one-third, two-thirds system that we are used to here, I can tell you the Senate's share of the inscription will be a very, very small one if indeed you can find it at all.

I move that the document be approved as presented.

**The Chairman:** Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** If you will permit me, I would like to suggest that we skip item number 6 on the agenda because it is quite long. I would like to leave time for Senator Wood to be able to present her item in full. We have agreed that we would terminate this meeting by 11 o'clock. I would ask the clerk to bring that item to the next meeting, the item touching upon the "Senate Publication Centre."

**Senator Doody:** That would give us time to study it as well.

**The Chairman:** Yes, because it is quite long and technical.

**Le sénateur Corbin:** À l'ordre du jour numéro 6 de la version anglaise il est écrit, "Senate Publications Centre", et la version française se lit comme suit: "Composition des publications du Sénat". Est-ce que l'on veut dire "Centre des publications du Sénat"? Je ne comprends pas.

**La Présidente:** Vous avez raison, sénateur Corbin, ça devrait être "Centre des publications du Sénat".

**Mr. Barnhart:** It is actually both, Senator Corbin, in the sense that in order to publish, you have to compose, and it is for desktop publishing, which is a means of composing and pulling it together in a documentary form.

**The Chairman:** I think in terms of translation, it should be centered on the French.

**Senator Lynch-Staunton:** It is the English which is wrong, not the French. It should be a composition of Senate debates.

[Traduction]

le veut la coutume lorsqu'une nouvelle assemblée législative est inaugurée au Canada.

Si je me souviens bien, le Sénat avait à l'époque demandé au greffier de se renseigner auprès de l'Assemblée territoriale pour savoir quel genre de présent elle souhaitait et comment elle voulait que nous procédions, et pour lui dire que nous honorerions ses vœux. D'après ce document, je ne peux que déduire que l'Assemblée territoriale a répondu qu'elle souhaitait un fauteuil et une table de la part du Parlement du Canada. J'imagine que les deux meubles comporteraient une plaque indiquant qu'il s'agit d'un don du Sénat et de la Chambre des communes du Canada.

Il ne fait aucun doute pour moi qu'il devra forcément y avoir un représentant du Sénat à la cérémonie. Il est inconcevable que l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest conduise cette cérémonie sans y avoir invité un membre du Sénat.

Il me semble que la situation est très simple: contentons-nous de faire ce que nous demandent les gens des Territoires et allons-y. Mais si nous n'assumons que le tiers de la dépense comme nous avons coutume de le faire, soyez certains que le Sénat ne sera mentionné, si tant est qu'il le soit, sur la plaque qu'en tout, tout petits caractères.

Je propose que le document soit approuvé sans modification.

**Le président:** Vous plaît-il, honorables sénateurs, d'adopter la motion?

**Des voix:** D'accord.

**Le président :** Si vous me le permettez, je vous proposerais de sauter le point 6 de l'ordre du jour car il est fort long, et je voudrais que le sénateur Wood ait suffisamment de temps pour exposer ce sujet dans son intégralité. Nous sommes déjà convenus de lever la séance pour 11 h, et je demanderais donc au greffier d'inscrire à l'ordre du jour de la prochaine réunion ce sujet qui concerne la «composition des publications du Sénat».

**Le sénateur Doody:** Ce qui par la même occasion nous donnerait le temps d'en prendre connaissance.

**Le président:** En effet, d'autant plus qu'il est relativement long et technique à la fois.

**Senator Corbin:** Item 6 on the English version of the agenda reads, «Senate Publications Centre», while the French version reads, «Composition des publications du Sénat». Does that mean «Senate Publications Centre»? I don't understand.

**The Chairman:** You are correct, Senator Corbin; that should be «Centre des publications du Sénat».

**M. Barnhart:** En fait, sénateur Corbin, les deux sont exacts dans la mesure où, pour pouvoir publier quelque chose, il faut commencer par composer le texte, et il s'agit ici d'édition, c'est-à-dire d'un mode de composition et d'assemblage d'un document aux fins de publication.

**Le président:** Je pense que pour ce qui est de la traduction, il faudrait s'aligner sur le français.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** C'est la version anglaise qui est fautive, et non la version française. Il devrait s'agir de la composition du texte des débats du Sénat.

[Text]

**The Chairman:** We will check on that.

Item number 7, "Senate Budget." I will ask Madam Aghajanian to come forward.

**Mrs. Aghajanian:** Thank you very much, Madam Chair.

This document emanates from the time that Michael Wilson introduced his budget in the House of Commons back on February 28th. At that time, there were quite a few restraint measures where salaries were frozen, and there was a de-layering of employees and several other initiatives to curb government spending.

Mr. Jarvis and I both went to the presentation. Although we were told that these particular restraint measures did not legally bind the Senate, it was expected that the Senate, as well as the House of Commons, would follow the spirit of the restraint measure.

Following that, letters were sent.

**Senator LeBlanc:** Excuse me, but who said that?

**Mrs. Aghajanian:** During the presentation, I believe it was Treasury Board.

**Senator LeBlanc:** I am not asking for the time. I am asking for the individual sitting there and mouthing those words.

**Mrs. Aghajanian:** Treasury Board itself.

**Senator LeBlanc:** Who is Treasury Board? Treasury Board is a committee of ministers.

**Mrs. Aghajanian:** The secretariat; the government arm of the Treasury Board.

**Senator LeBlanc:** The officials of Treasury Board?

**Mrs. Aghajanian:** That is right.

**Senator Corbin:** An anonymous bureaucrat.

**Mrs. Aghajanian:** No, it was followed up by a letter signed by I.D. Clark.

**Senator Lefebvre:** Do we have the letter?

**Mrs. Aghajanian:** No, but I can distribute it.

**Senator Lefebvre:** I think we should all have a copy so we know what you are looking at.

**Mrs. Aghajanian:** It made reference to the budget cuts and asked that the Senate comply with that budget. Based on that, I prepared this paper, which suggests that we either follow the Treasury Board's recommendations—they requested that \$1 million be given up, or that we reject the recommendations and say that we cannot comply with it.

**Senator LeBlanc:** I am sorry again, Madam. Who is "we"?

**Mrs. Aghajanian:** The Senate; the Internal Economy committee.

**Senator LeBlanc:** I apologize. I really do not want to be picky, but we have to protect the institution as a legislative body. If the Minister of Finance writes to the Senate and says

[Traduction]

**Le président:** Nous allons vérifier.

Rubrique 7, «Budget du Sénat». Je voudrais demander à M<sup>me</sup> Aghajanian de prendre place à la table.

**M<sup>me</sup> Aghajanian :** Merci beaucoup, Madame la présidente.

Ce document remonte à l'époque où Michael Wilson avait soumis son budget à la Chambre des communes, c'est-à-dire au 28 février. Ce budget comportait un certain nombre de mesures de compression des dépenses qui s'assortissaient notamment d'un gel des salaires, d'un resserrement des effectifs et d'autres initiatives destinées à réduire les dépenses de l'État.

M. Jarvis et moi avons assisté à la présentation du budget et, bien qu'on nous ait dit que ces mesures particulières n'engageaient pas le Sénat aux yeux de la loi, le gouvernement espérait que le Sénat tout comme la Chambre des communes allaient en respecter l'esprit.

Un échange de correspondance s'ensuivit.

**Le sénateur LeBlanc:** Excusez-moi, mais qui au juste avait dit cela?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Pendant la présentation, je crois qu'il s'agissait de quelqu'un du Conseil du Trésor.

**Le sénateur LeBlanc:** Je ne vous demande pas à quel moment, mais bien le nom de la personne qui était là et qui vous a dit cela.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** C'était le Conseil du Trésor.

**Le sénateur LeBlanc:** Mais qui au juste? Le Conseil du Trésor est un comité de ministres.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Le Secrétariat; la composante gouvernementale du Conseil du Trésor.

**Le sénateur LeBlanc:** Les fonctionnaires du Conseil du Trésor?

**M<sup>me</sup> Aghajanian :** C'est cela.

**Le sénateur Corbin:** Un bureaucrate anonyme.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Non, il y eut ensuite une lettre signée par I.D. Clark.

**Le sénateur Lefebvre:** En avons-nous copie?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Non, mais je peux vous en remettre une.

**Le sénateur Lefebvre:** Je pense que nous devrions tous en avoir un exemplaire afin de savoir de quoi vous parlez.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Cette lettre évoque les compressions budgétaires et demande au Sénat de les respecter. Je m'en suis inspirée pour rédiger ce texte qui suggère au Sénat soit de suivre les recommandations du Conseil du Trésor - qui nous demande de rétrocéder 1 million de dollars -, soit de les rejeter en disant que nous ne pouvons pas les suivre.

**Le sénateur LeBlanc:** Excusez-moi encore une fois Madame, mais qui est ce «nous».

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Le Sénat, la Régie interne.

**Le sénateur LeBlanc:** Excusez-moi, je ne tiens pas du tout à couper les cheveux en quatre, mais nous devons protéger notre institution en tant qu'organe législatif. Si le ministre des



[Text]

"We are making a huge effort and would you consider joining us," that is one thing. However, if the interpretation is that officials of the Treasury Board are expanding territorial domination, that is another issue. Frankly, I have no problem with your arithmetic, but I have a problem with the procedure.

**Senator Lefebvre:** There is another point I wish to raise. You say the decision to be taken by this body, and eventually the Senate, would be to inform Treasury Board that reductions are not possible or to implement the expenditure reductions of \$1 million as requested by Treasury Board. What if we come to some other conclusion?

**Mrs. Aghajanian:** A compromise?

**Senator Lefebvre:** That is what I mean. This is saying "You must do this or that," and this body might do something else.

**The Chairman:** Senator Lefebvre, I think that nothing prevents us from rejecting both, or saying that we would rather go with \$500,000. It is possible to do it that way as well, but we are being asked to curb our expenditures by \$1 million.

**Senator Lefebvre:** I understand that, but I do not like to be placed in the situation of receiving a directive. It is a directive. We do one or the other. There may be all kinds of other things that we may want to do, and I did not want to be put before an "A" or a "B" decision.

This comes up every year does it not, Mrs. Aghajanian? We get a letter every year from Treasury Board. I think it was last year and the year before when we got letters from the President of the Treasury Board saying, "Could you do your best to keep your budget increase within 3.4 per cent?", or something. I do not remember the exact figures. This is not something new; we get this every year.

**Mrs. Aghajanian:** This is a little bit unusual, yes. It was part of a budget—

**Senator Lefebvre:** But we always get a letter from Treasury Board every year.

**Mrs. Aghajanian:** We get a letter before the preparation of the Main Estimates saying that we should comply with these measures.

**Senator Lefebvre:** That is what I am referring to.

**Mrs. Aghajanian:** But this is a little bit stronger than the normal restraint measures. You may remember at the end of last year there was a similar letter which was a little unusual. They asked us to reduce expenditures for the Gulf War. We did not comply or answer because we had already over-committed. We had already overspent and there was no point. This year again it is unusual. This is not the normal letter. This is stronger than a normal letter.

[Traduction]

Finances écrit au Sénat en disant «Nous faisons un énorme effort, pourriez-vous envisager d'en faire de même?», c'est une chose. En revanche, s'il faut interpréter cela comme une tentative de la part des fonctionnaires du Conseil du Trésor d'étendre leur domination territoriale, c'est tout autre chose. À vrai dire, je ne trouve rien à redire à vos calculs, mais c'est la façon de procéder qui me gêne.

**Le sénateur Lefebvre:** Il y a autre chose dont j'aimerais parler. Vous dites que la décision que nous devons prendre, puis le Sénat, devrait être de dire au Conseil du Trésor soit qu'il nous est impossible de réduire notre budget, soit que nous allons réduire nos dépenses de 1 million de dollars comme il nous le demande. Que faisons-nous si nous arrivons à une autre conclusion?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Un compromis?

**Le sénateur Lefebvre:** C'est cela que je veux dire. Ce texte nous dit «Vous devez faire ceci ou cela», alors que le Comité pourrait vouloir faire autre chose.

**Le président:** Sénateur Lefebvre, je pense que rien ne nous empêche de rejeter l'un et l'autre ou de dire que nous préférons une réduction de 500 000 \$. Il nous est possible de procéder également de cette façon, mais il n'empêche qu'on nous demande de réduire nos dépenses de 1 million de dollars.

**Le sénateur Lefebvre:** Je comprends parfaitement, mais je n'aime guère me faire donner des directives. Car c'est de cela qu'il s'agit. Nous faisons ceci ou nous faisons cela. Pourtant, nous pourrions opter pour tout autre chose, et je ne veux pas me voir imposer une seule alternative.

Cela se reproduit chaque année, n'est-ce pas Madame Aghajanian? Chaque année, nous recevons une lettre du Conseil du Trésor. C'était l'année passée et l'année d'avant je crois que le président du Conseil du Trésor nous avait écrit en nous disant «Pouvez-vous faire de votre mieux pour que l'augmentation de votre budget ne dépasse pas 3,4 pour cent?» ou quelque chose du même genre. Je ne me souviens pas du chiffre exact. Ce n'est pas nouveau, nous recevons cela chaque année.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Oui, mais c'est quand même un peu inhabituel. Cela faisait partie d'une présentation budgétaire...

**Le sénateur Lefebvre:** Peut-être, mais nous recevons immanquablement chaque année une lettre du Conseil du Trésor.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Nous recevons une lettre avant la préparation du Budget principal des dépenses pour nous dire qu'il faudrait que nous nous conformions à ces mesures.

**Le sénateur Lefebvre:** C'est cela que je veux dire.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Mais cette fois-ci, le texte est un peu plus catégorique que dans le cas des mesures normales de limitation des dépenses. Vous vous souviendrez peut-être qu'à la fin de l'année passée, nous avions reçu une lettre du même genre, ce qui était un peu inhabituel. On nous y demandait de réduire nos dépenses étant donné la guerre du Golfe. Nous n'avions ni accédé, ni répondu à cette demande parce que nous étions déjà en dépassement et que cela n'aurait servi à rien. Cette année encore, le texte est inhabituel. Ce n'est pas la lettre que nous recevons normalement. Le texte en est plus catégorique.

[Text]

**Senator Lefebvre:** Even if we had reduced it last year, the fact that they appointed eight additional senators would have screwed up our budget in any event.

**Mrs. Aghajanian:** Exactly. We had already gone for Supplementary Estimates.

**Senator Lefebvre:** If they would only listen to their own directives.

**Senator Stollery:** Madam Chairman, I read this item and I did not understand it because it is not very clear. I take up Senator LeBlanc's point. I have been watching this business of the savings, for example on the bound volume, which we have just skipped because it is complicated but it is a significant amount of money. This body has been saving quite a bit of money. The bureaucracy—and I think this has to be resisted strongly—would like to think of us as just another branch of government. We are not just another branch of government. We are one of the chambers of Parliament. Some guy or some lady decides to send us a letter saying that we would like you to cut back, totally ignorant of all the work that has gone on in this committee for years now that has gone towards tightening things up, saving money and all the rest of it. It is important because of the principle. It is very difficult to follow this document. These people would like us to be just another department of government, but we are not just another department of government.

**Senator Doody:** It seems to me, Madam Chairman, that there are two different problems here. One of them is a procedural problem. Many of our colleagues are upset with the fact that we are being treated as another department of government. I do not think that is strictly true. It seems to me, from reading this document, that officials from the House of Commons and the Library of Parliament have already been contacted by Treasury Board, and they have agreed in part to adhere to this request.

The second part of the problem is: Can we indeed make reductions along the lines suggested or other reductions to achieve the \$1 million saving? It seems that we will have to comply with the request some way or another. The Senate cannot be seen to be the only spender of taxpayer's money which refuses to join in the general restraint program that has been implemented here. We have recently seen the public service pay reduced to zero-three and three, and surely we cannot refuse to try to comply. If we are upset with the process we should tell the officials of Treasury Board that we are upset, but I think we should also look seriously at the request and see if there is some way in which we can comply.

I am concerned about the suggestion that we reduce staff salaries by 3.4 per cent. I would like to see some justification. Is that in addition to the zero per cent increase that has been implemented? Is this a 3.4 per cent retroactive wage reduction?

[Traduction]

**Le sénateur Lefebvre:** Même si nous avons réduit nos dépenses l'an dernier, le fait qu'ils aient nommé huit nouveaux sénateurs aurait de toute manière fichu notre budget par terre.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Effectivement. Nous avons d'ailleurs déjà demandé un budget supplémentaire.

**Le sénateur Lefebvre:** Si seulement ils respectaient leurs propres directives.

**Le sénateur Stollery:** Madame la présidente, j'ai lu ce texte mais je ne l'ai pas compris parce qu'il n'est pas très clair. Je reviens sur ce que disait le sénateur LeBlanc. J'ai suivi la question des économies, réalisées par exemple avec les reliures, et que nous venons tout juste de sauter parce que c'est une question complexe, mais cela représente une jolie somme. Notre comité a déjà réalisé pas mal d'économies. La bureaucratie - et j'estime qu'il faut lui résister avec obstination - se plaît à nous prendre pour un organe du gouvernement comme un autre. Mais nous ne sommes pas un organe du gouvernement comme un autre. Nous sommes l'une des deux Chambres du Parlement. Quelqu'un décide de nous envoyer une lettre pour nous dire qu'il ou elle voudrait que nous réduisions nos dépenses, mais en ignorant tout de ce que le Comité fait depuis des années pour nous serrer la ceinture, pour économiser de l'argent et tout ce qui s'ensuit. C'est important parce que c'est une question de principe. Il est très difficile de suivre ce raisonnement. Il n'en reste que ces gens-là aimeraient que nous ne soyons qu'un organe gouvernemental comme un autre, mais ce n'est pas cela que nous sommes.

**Le sénateur Doody:** Il me semble, Madame la présidente, que nous ayons ici deux problèmes distincts. Le premier est un problème de procédure. De nombreux collègues s'offusquent du fait qu'on nous traite comme un simple organe gouvernemental. Je ne pense pas que ce soit tout à fait vrai. Il me semble, en lisant ce texte, que l'administration de la Chambre des communes et de la Bibliothèque du Parlement ait déjà été sollicitée par le Conseil du Trésor et qu'elle ait accepté en partie d'accéder en partie à cette demande.

La seconde partie du problème est de savoir si nous pouvons vraiment procéder au genre de réductions qui nous sont suggérées ou prendre d'autres mesures pour arriver à économiser ce million de dollars. J'ai l'impression que nous allons devoir d'une façon ou d'une autre accéder à cette demande. Il est impensable que le Sénat puisse donner l'impression d'être la seule institution à dépenser l'argent des contribuables et à refuser de prendre part à ce programme général de réduction des dépenses. Nous venons de voir les augmentations salariales réduites à zéro, trois et trois pour cent dans la Fonction publique, et il est évident que nous ne saurions refuser d'essayer de suivre le mouvement. Si c'est la façon de présenter les choses qui nous offusque, nous devons le dire aux gens du Conseil du Trésor. Mais par ailleurs, je pense que nous devons également nous pencher sérieusement sur cette demande et voir si, d'une façon ou d'une autre, nous pourrions y accéder.

L'idée de réduire les salaires des employés de 3,4 pour cent me met mal à l'aise. J'aimerais voir une justification. Cela viendrait-il s'ajouter à l'augmentation nulle qui vient d'être imposée? S'agit-il d'une réduction rétroactive de 3,4 pour cent?



[Text]

**Mrs. Aghajanian:** No.

**Senator Doody:** That is really spartan, and Draconian. I am very worried by that request to reduce capital expenditures by 3.4 per cent. I have no doubt that we can sharpen our pencils and manage to do that. Operating expenditures excluding grants and contributions: I do not know why we should exclude grants and contributions. These fundings are for the parliamentary associations, are they?

**Mrs. Aghajanian:** Yes.

**Senator Doody:** Why they should be spared when we are talking about reducing staff salaries by 3.4 per cent, I do not know. If we are not prepared to reduce overseas travel for parliamentary delegations, it does not seem to me to be very justifiable. I would not want to have to justify it in the public eye. The principle of reducing our budget to comply with Treasury Board's general policy, dealing not only with government departments but with the House of Commons, the Parliamentary Library and the Senate is not an unreasonable request and one we should seriously consider. How we arrive at the number and indeed which number we arrive at, it seems to me is our affair. There is nothing magic about this \$1 million figure—it could be \$1.2 million or \$950,000, or whatever. Is \$1 million an arbitrary figure we plucked out of the air, or did they suggest a 3.4 per cent and you worked back from \$1 million to find ways of getting the 3.4 per cent?

**Mrs. Aghajanian:** The \$1 million was suggested by Treasury Board. We were told to find the savings through those three areas.

**Senator Doody:** You were told? Easy now.

**Mrs. Aghajanian:** We were requested.

**Senator LeBlanc:** By whom?

**Mrs. Aghajanian:** By Treasury Board.

**Senator LeBlanc:** They went into the details of the budget of the Senate?

**Mrs. Aghajanian:** No. This is general for everyone. The same instructions were given to other departments.

**Senator Doody:** Did the Treasury Board officials actually recommend that retroactive allowances to staff be cut by 3.4 per cent?

**Mrs. Aghajanian:** No.

**Senator Doody:** It says, "Reduce staff salaries and senators' retroactive allowances by 3.4 per cent". Senators' retroactive allowances is one thing but I am talking about staff salaries. Did they suggest that we reduce staff salaries by 3.4 per cent?

**Mrs. Aghajanian:** That is correct. That is not just addressed to the Senate. The general suggestions to all departments were that salaries be capped; that operating expenses be cut; that capital expenses be cut, but not grants and contribution because grants and contributions usually are fixed and we do

[Traduction]

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Non.

**Le sénateur Doody:** C'est une mesure absolument spartiate, draconienne même. Je suis vraiment très inquiet à l'idée de réduire de 3,4 pour cent les immobilisations. Je ne doute pas qu'en épluchant les budgets nous puissions y arriver. La même chose pour les dépenses d'exploitation à l'exclusion des subventions et contributions: j'ignore pourquoi nous devrions exclure les subventions et contributions. Ces fonds sont destinés aux associations parlementaires, n'est-ce pas?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** En effet.

**Le sénateur Doody:** Pourquoi donc faudrait-il les épargner alors que nous songeons à réduire les salaires de 3,4 pour cent, je l'ignore. Si nous ne sommes pas disposés à réduire les déplacements à l'étranger des délégations parlementaires, cela ne me semble pas très justifiable. Je ne voudrais pas me trouver dans l'obligation de justifier cela à la population. L'idée de réduire notre budget pour nous conformer à la politique générale du Conseil du Trésor, qui s'adresse non seulement aux ministères mais également à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement et au Sénat, n'est pas déraisonnable et c'est une demande que nous devrions examiner sérieusement. Comment en est-on arrivé à ce chiffre, et d'ailleurs de quel chiffre s'agit-il - il me semble que ce chiffre de 1 million de dollars n'a rien de magique - il pourrait s'agir de 1,2 million ou de 950 000 \$, que sais-je? S'agit-il d'un chiffre arbitraire qui nous est tombé du ciel ou ont-ils suggéré 3,4 pour cent et est-ce vous qui êtes partie du chiffre de 1 million de dollars pour arriver à 3,4 pour cent?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** C'est le Conseil du Trésor qui a suggéré 1 million de dollars. On nous a dit d'économiser cette somme à même ces trois postes.

**Le sénateur Doody:** C'est ce qu'on vous a dit? Allons donc.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** C'est ce qu'on nous a demandé.

**Le sénateur LeBlanc:** Qui donc?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Le Conseil du Trésor.

**Le sénateur LeBlanc:** Ces gens ont examiné en détail le budget du Sénat?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Non, c'est la consigne générale donnée à tout le monde. Les ministères ont reçu les mêmes instructions.

**Le sénateur Doody:** Les gens du Conseil du Trésor ont-ils vraiment recommandé que les indemnités rétroactives dues au personnel soient réduites de 3,4 pour cent?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Non.

**Le sénateur Doody:** La lettre parle de réduire de 3,4 pour cent les salaires des employés et l'indemnité rétroactive des sénateurs. L'indemnité rétroactive des sénateurs est une chose, mais moi je parle des salaires. Le Conseil du Trésor nous suggère-t-il de réduire de 3,4 pour cent les salaires de nos employés?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** C'est exact. Cela ne touche pas seulement le Sénat. La consigne générale adressée à tous les ministères est de plafonner les salaires, de réduire les dépenses d'exploitation, de réduire les immobilisations, mais de ne pas toucher aux subventions et aux contributions parce qu'en général cel-

[Text]

not have control over them. That was the reason why grants and contributions were excluded.

Going back to the Senate's case, I compiled those figures based on the fact that because they had asked for \$1 million which coincides with the figure for retroactive increases to the senators of \$153 per day.

**Senator Doody:** Which we never got. I would like to get that on the record: the \$153 we never got.

**Mrs. Aghajanian:** That is right.

**Senator Doody:** So we are going to retroactively cut the money we did not get.

**Mrs. Aghajanian:** That is right, since it is not being spent on senators. Since that money was not approved but is available and cannot be spent, this paper suggests that that \$1 million be cut.

**Senator Lefebvre:** Could I get in on this?

**Senator Doody:** I will just ask one more question. We have been told that the Treasury Board officials suggested a 3.4 per cent cut and that they also suggested a cut of \$1 million.

**Mrs. Aghajanian:** That is the same, the 3.4 per cent is the same as the \$1 million.

**Senator Doody:** That is an incredible coincidence. I give up.

**Mrs. Aghajanian:** When this paper was prepared in April, since there was \$1 million that would not be spent on senators' retroactive pay, it was easy for us to comply with the Treasury Board's request. However, there is the Joint Committee on the Renewal of Canada and our share will probably be \$750,000. That is the minimum. We will be suggesting to Treasury Board that the \$1 million be cut from salaries, operating and capital expenditures. However, instead of returning the money, we would keep it and use it for committee expenditures.

**Senator DiNino:** I am not a permanent member of this committee; I am pinch-hitting for one of my colleagues. I am not sure that I like what I hear or see around this table this morning. Let me make some comments. Not having been around as long as most of you have, I do not have the same sensitivity to Senator LeBlanc's comments, but I do have a lot of sympathy for what he is saying. I am not sure, though, whether the messenger is the problem or the message is the problem. That is something I would like to get to the bottom of eventually.

I think what we should be dealing with this morning is not whether Treasury Board requested, required or whether it asked or did not ask, but with facing the reality of what is happening around the country. There is a lot of bleeding going on out there. All of you have to face your constituents on a regular basis. My suggestion would be that we show some responsible leadership and take our own initiatives to review our budgets and expenditures to see if we can make some cuts, and

[Traduction]

les-ci sont irrévocables et qu'elles échappent à notre contrôle. C'est la raison pour laquelle les subventions et les contributions ont été exemptées.

Pour en revenir au cas du Sénat, je suis arrivée à ces chiffres en partant du fait que le Conseil du Trésor avait demandé 1 million de dollars, ce qui correspond au total des augmentations rétroactives de 153 \$ par jour accordées aux sénateurs.

**Le sénateur Doody:** Mais que nous n'avons jamais touchées. Je tiens à ce que cela soit imprimé, ces 153 \$ que nous n'avons jamais touchés.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** C'est exact.

**Le sénateur Doody:** Nous allons donc éliminer rétroactivement un montant que nous n'avons pas reçu.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** C'est exact, puisque cet argent ne sera pas versé aux sénateurs. Mais étant donné que cet argent existe et ne peut être dépensé puisque le poste n'a pas été approuvé, le texte suggère une réduction de 1 million de dollars.

**Le sénateur Lefebvre:** Me permettez-vous d'intervenir?

**Le sénateur Doody:** J'ai juste une dernière question à poser. On nous dit que les gens du Conseil du Trésor ont suggéré une réduction de 3,4 pour cent, et également une réduction de 1 million de dollars.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** C'est la même chose, les 3,4 pour cent correspondent au million de dollars.

**Le sénateur Doody:** Quelle coïncidence, c'est incroyable. J'abandonne.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Lorsque ce document a été préparé en avril, et puisque nous avions 1 million de dollars qui n'allait pas être dépensé au titre des indemnités rétroactives des sénateurs, il nous était facile d'accéder à la demande du Conseil du Trésor. Cela dit, il y a le Comité mixte sur le Renouvellement du Canada pour lequel notre quote-part sera vraisemblablement de 750 000 \$. C'est un minimum. Nous allons donc proposer au Conseil du Trésor de réduire de 1 million de dollars les salaires, les dépenses d'exploitation et les immobilisations mais, au lieu de lui rétrocéder cet argent, nous l'utiliserons pour payer les dépenses du comité.

**Le sénateur Di Nino:** Je ne suis pas membre en titre du comité, car je ne fais qu'y remplacer un collègue, mais je ne suis pas convaincu que ce que j'entends ou vois autour de cette table ce matin me plaise beaucoup. Permettez-moi de faire quelques observations. N'ayant pas autant d'ancienneté que la plupart d'entre vous, je ne suis pas aussi sensible aux remarques du sénateur LeBlanc, même si je conçois parfaitement ce qu'il nous dit. Je ne sais pas trop toutefois si le problème est dû au messenger ou au message, et c'est quelque chose que j'aimerais élucider à un moment donné.

Ce dont nous devons je crois traiter ce matin n'est pas de savoir si le Conseil du Trésor nous a dit, priés, ordonné ou demandé ou non, mais bien de ce qui est une réalité qu'on constate partout dans le pays. Un peu partout, les gens saignent à blanc. Tous, vous devez affronter régulièrement vos commettants. Ce que je préconiserais, c'est que nous montrions l'exemple en assumant nos responsabilités et en prenant nous-mêmes l'initiative d'examiner nos budgets et nos dépenses pour



*[Text]*

where it is reasonable and proper, rather than going through this discussion on whether we are asked, told, required or requested to make some reduction in our expenses. I think it is very important for the Senate, as well as other institutions and bodies across the country, to take a look at what is happening. We should be looking at what we spend and trying to find some way to properly reduce those expenses.

**Senator Lefebvre:** What do you think we have been doing for years? Do you think that this is something new?

**Senator LeBlanc:** I have no theological problem with looking to see if we can, in fact, contribute to the collective sacrifices that are being asked. On the other hand I hate to think that we are trying to save Canada with a constitutional committee that will spend \$750,000.

**Senator Lefebvre:** \$3 million.

**Senator LeBlanc:** What will they suggest next, that we cut family allowances or something else? Frankly, if a committee of that importance cannot justify its existence besides going around with a tin cup to get some contributions, I am a bit worried, but that is another issue.

On the process, however, it is not an argumentative, silly discussion. You know, this Parliament is made up of two houses, and until we started agitating about it a few years ago, no one thought that it might be questioned that the Auditor General, who reports to the House of Commons, should be the auditor of the Senate of Canada. However, if the two houses are separate and one is a creature or official of the House of Commons, surely it is important to raise that question. In fact, this committee took the decision, unanimously, that we should invite the Auditor General every year, if we want to, to check our books. But we do not have to do so; we can invite someone else. We were therefore establishing, simply and quietly, the fact that there is independence to the institution called the Senate.

My problem is not with the substance, my problem is with the process. We have had, I think, a good airing of the issue. It is not, I repeat, an idle discussion that this institution be treated as an equal to the House of Commons and that the institution not be left to the good, tender mercies of the bureaucrats of Treasury Board. Perhaps if at least the Secretary of the Treasury Board had bothered to make a phone call to someone at the Senate and said, "Look the minister would like you to give him a hand", I am quite sure we would have responded positively, and I am sure that we will do something. But if we start down the slope of letting them think we are just another department of government then quickly we will find that we have lost a hell of a lot of autonomy in this place.

**Senator Phillips:** I support what Senator LeBlanc has said about maintaining our autonomy. What is important is the

*[Traduction]*

voir si nous pouvons les réduire, et où nous pouvons le faire de façon raisonnable et à bon escient, au lieu de continuer à discuter pour savoir si on nous a dit, demandé, ordonné ou priés de procéder à une réduction de nos dépenses. Je pense qu'il est extrêmement important pour le Sénat, de même que pour les autres institutions et organismes du Canada, de bien saisir ce qui se passe. Il faut que nous examinions nos dépenses et que nous essayions de trouver le moyen de les réduire à bon escient.

**Le sénateur Lefebvre:** Que pensez-vous que nous faisons depuis des années? Croyez-vous que c'est du nouveau?

**Le sénateur LeBlanc:** Le fait de jeter un coup d'oeil pour voir si nous pouvons effectivement prendre part aux sacrifices collectifs qu'on nous demande ne me pose pas de problème de conscience. En revanche, je répugne à croire que nous allons sauver le Canada grâce à un comité sur la Constitution qui va dépenser 700 000 \$.

**Le sénateur Lefebvre:** Plutôt 3 millions.

**Le sénateur LeBlanc:** Qui serait prêt à préconiser une diminution des allocations familiales ou quelque chose du même genre? Honnêtement, si un comité de cette importance ne parvient pas à justifier son existence si ce n'est en tendant la main pour solliciter les contributions, cela m'inquiète un peu, mais cela c'est une autre histoire.

Pour ce qui est maintenant de notre façon de procéder, ce n'est pas une discussion bête et stérile. Vous le savez bien, notre Parlement est composé de deux Chambres. Jusqu'à ce que nous commencions à nous remuer à ce sujet il y a quelques années, il ne serait venu à l'idée de personne qu'on pût contester que le Vérificateur général, qui fait rapport à la Chambre des communes, soit également le vérificateur des comptes du Sénat du Canada. Si les deux Chambres sont bien distinctes, et s'il s'agit d'une créature, d'un fonctionnaire de la Chambre des communes, il est évident qu'il faut absolument poser la question. D'ailleurs notre comité avait décidé à l'unanimité qu'il fallait l'inviter, chaque année si nous le voulions, sans que nous soyons obligés de le faire - car nous pouvons le demander à quelqu'un d'autre - à vérifier nos livres. Nous avons par conséquent établi, de façon simple et sans fanfare, le fait que cette institution qu'on appelle Sénat existe en toute indépendance.

Ce n'est pas le fond, mais plutôt la forme, qui me pose problème. Je pense que nous avons eu une bonne discussion à ce sujet. Mais il ne s'agit pas, je le répète, d'un vain argument que de dire que notre institution doit être traitée comme une égale de la Chambre des communes, qu'elle ne doit pas simplement être laissée aux bons soins attentifs des bureaucrates du Conseil du Trésor, et que si le secrétaire du Conseil du Trésor avait au moins pris la peine de téléphoner à quelqu'un qui aurait alors pu dire «Écoutez, le ministre aimerait que vous lui donniez un coup de main», je suis persuadé que nous aurions réagi favorablement, et je suis certain que nous aurions fait quelque chose. Mais si nous commençons à nous laisser aller en leur permettant de croire que nous ne sommes rien qu'un autre organe du gouvernement, nous nous rendrons compte très rapidement que nous avons perdu un sacré morceau de notre autonomie.

**Le sénateur Phillips:** Je suis d'accord avec ce que le sénateur LeBlanc vient de dire à propos du maintien de notre auto-

[Text]

independence of Parliament. I am not objecting to the committee operating in an attempt to achieve reductions. However, I do not want instructions coming from Treasury Board.

I am very disturbed by the document that has been presented to us. I find it patently false to present a document saying that I am getting \$18,765 in allowances. I am not even getting half of that. I object to that being presented in a document to this committee. Surely, if we are serious, we will do a little bit better than reduce something that we do not have. I think it was very careless preparation by the staff. I resent it very much, and I hope that the next time we receive a document it will be a little more accurate in reflecting the reality of our allowances.

**Mrs. Aghajanian:** That is not \$18,765; that is \$18.765 million. That is only staff salaries.

**Senator Phillips:** Following the first item in the outline of the strategy, it says "Reduce staff salaries and senators' retroactive allowances". We are not getting a retroactive allowance, and I object to that being presented in the document indicating that we are receiving it. We are not.

**Mrs. Aghajanian:** That is what we are saying. That is the part that is being returned. The \$18.765 million is composed of \$17.765 million for staff salaries, and the \$1 million that was slated for retroactive allowances.

**The Chairman:** I think that perhaps it should have been worded otherwise. It leads people to believe that we are getting the allowance. I know that that is not what you had in mind, and I think we are taking note of that.

**Senator Phillips:** Further, the paragraph on the first page says "retroactive living allowances included.", There again that indicates that we are receiving it.

**Mrs. Aghajanian:** That is included in the budget but it is not paid. As we all know it was not approved.

**Senator Lefebvre:** It was included in the original budget, but that budget was turned down.

**Mrs. Aghajanian:** That is right.

**Senator Lefebvre:** It was not in the budget as adopted by Parliament.

**Senator Phillips:** To clarify that, could we have a comparison of what the senators receive in allowances as compared to the House of Commons, and would you ensure that the House of Commons includes that \$56 a day that they have been receiving under the table?

**Senator Lefebvre:** That is \$6,000 a year.

**Senator Stollery:** It says at the end of this letter:

[Traduction]

mie. Ce qui importe, c'est l'indépendance du Parlement. Je n'ai rien à redire à ce que nous fonctionnions de concert pour tenter de réduire nos dépenses. Mais je ne veux pas d'instructions de la part du Conseil du Trésor.

Le document qui nous a été présenté me bouleverse beaucoup. J'estime qu'il est rigoureusement faux de dire, comme le fait ce document, que je touche 18 765 \$ d'indemnités. Je ne touche même pas la moitié de cela. Je m'insurge qu'on trouve cela dans un document soumis à notre comité. Si nos intentions sont vraiment sérieuses, nous pouvons faire un peu mieux que réduire quelque chose que nous n'avons pas. J'estime que les employés ont fait preuve de négligence en préparant ce document. J'en suis vraiment offensé, et j'espère que la prochaine fois que nous recevrons un document de ce genre, il reflétera avec un peu plus de précision ce qu'il en est vraiment de nos indemnités.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Il ne s'agit pas de 18 765 \$, mais bien de 18,765 millions de dollars. C'est simplement la masse salariale de nos employés.

**Le sénateur Phillips:** Immédiatement après la première rubrique du résumé de la stratégie, on peut lire : «Réduire les salaires du personnel et l'indemnité rétroactive des sénateurs». Nous ne touchons pas d'indemnité rétroactive, et je refuse qu'on en fasse état dans ce document comme si nous la touchions, car nous ne la touchons pas.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** C'est bien ce que nous disons, et c'est la partie de ce poste qui est rétrocédée. Le montant de 18,765 millions de dollars se compose de 17,765 millions de dollars pour la masse salariale des employés et de 1 million de dollars prévus pour les indemnités rétroactives.

**Le président:** Je pense que cette phrase aurait peut-être être pu formulée autrement. En effet, elle porte à penser que nous touchons effectivement cette indemnité. Je sais que ce n'est pas cela que vous vouliez dire, et je pense que nous en avons pris bonne note.

**Le sénateur Phillips:** Plus loin encore, le paragraphe à la première page mentionne «y compris les indemnités de subsistance rétroactives». Encore une fois, cela donne à penser que nous les recevons.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Cela fait partie du budget, mais ces indemnités ne sont pas versées. Comme nous le savons tous, ce poste n'a pas été approuvé.

**Le sénateur Lefebvre:** Dans le budget initial, mais ce budget avait été rejeté.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** C'est cela.

**Le sénateur Lefebvre:** Cela ne figure pas dans le budget adopté par le Parlement.

**Le sénateur Phillips:** Pour plus de précision, pourrions-nous avoir la comparaison entre ce que les sénateurs reçoivent en fait d'indemnités et ce que touchent les députés, et pourriez-vous également faire en sorte que la Chambre des communes mentionne bien les 56 \$ par jour que les députés reçoivent sous la table.

**Le sénateur Lefebvre:** Cela fait 6 000 \$ par an.

**Le sénateur Stollery:** On lit à la fin de la lettre:



**[Text]**

I trust that the attached information on how other government departments are being asked to handle this exercise will be of value to you.

That is the sort of thing that I resent.

**Senator Cochrane:** Madam Chairperson, for the record it should be noted that last year when we did our budget, we did reduce it by a significant amount. At the time we had a larger number of senators, but as a result of our conscious effort to cut costs and to reduce the deficit, we budgeted for a lesser number of senators than we had. I do not have the figure but it was quite a large amount. I sat on that committee and I was one of those who put forth that idea. If we are advocating cutting the budget by a certain amount, whether it be by \$1 million or whatever, perhaps we could look at the utilization of the senators' travel allowances, keeping in mind the new scheduling in the House of Commons where they have three weeks on and one week off. Maybe we will be doing less travel. I realize we are given an entitlement, but probably the usage could be looked at and perhaps there are sufficient funds there to be utilized.

**Senator Lefebvre:** I chaired the committee on the budget that Senator Cochrane referred to, so perhaps I can help enlighten others. Where the confusion arises—and I think, Mrs. Aghajanian, in redoing this paper this confusion can be removed—is that when the Senate adopted the budget it included an amount for the \$153 per day.

**Mrs. Aghajanian:** That is right.

**Senator Lefebvre:** That is the original budget as passed by the Senate. The House of Commons refused to accept that. It was turned back to us and we accepted that it be reduced; perhaps not with a smile but it was accepted. How much did we put in that budget to pay the senators the \$153 per day?

**Mrs. Aghajanian:** There were two portions; one was \$1.150 million and the other was \$1 million, but it was reduced by—

**Senator Lefebvre:** So the \$1 million that you are speaking of is really the amount that we had originally included in the budget for the \$153, which was subsequently removed and not adopted.

**Mrs. Aghajanian:** No. There was \$2.150 million, and \$1.150 million was removed. There was a portion of \$1 million left, and this paper is suggesting that \$1 million could be further removed.

**Senator Lefebvre:** If the \$153 was turned down and removed, what is the rest of it for?

**Mrs. Aghajanian:** For the retroactive portion. The Senate passed the motion in the middle of the year, retroactive to June of the previous year.

**Senator Lefebvre:** So that is a lost battle and that is gone. If it had been explained better in the paper, you might have

**[Traduction]**

J'espère que ces renseignements sur la façon dont nous demandons aux autres ministères d'exécuter cette opération pourront vous être utiles.

Voilà le genre de chose qui m'irrite.

**Le sénateur Cochrane:** Madame la présidente, il conviendrait de signaler pour le compte rendu que l'an dernier, lorsque nous avons établi notre budget, nous l'avions déjà réduit dans une proportion notable. À l'époque, nous avions davantage de sénateurs, mais grâce à un effort délibéré pour réduire les frais et le déficit, nous avons calculé un budget pour un nombre de sénateurs inférieur à celui que nous avions. Je n'ai pas le chiffre sous les yeux, mais la diminution était relativement importante. Je siégeais au comité et j'étais au nombre de ceux qui avaient avancé l'idée. Si nous préconisons une réduction du budget à concurrence d'un montant donné, 1 million de dollars ou tout autre chiffre, nous pourrions peut-être envisager d'utiliser le poste budgétaire des voyages des sénateurs en nous inspirant du nouveau calendrier de la Chambre des communes qui prévoit trois semaines de séance et une semaine de relâche. Peut-être voyagerons-nous moins. Je sais qu'il s'agit là d'un à-valoir qui nous est accordé, mais nous pourrions examiner l'usage que nous en faisons et peut-être trouver là suffisamment de fonds pour apporter la réduction voulue.

**Le sénateur Lefebvre:** Je présidais le Comité du budget mentionné par le sénateur Cochrane, de sorte que je pourrais peut-être aider les autres sénateurs à mieux comprendre. Ce qui a donné lieu à cette confusion - et je pense que M<sup>me</sup> Aghajanian pourrait l'éliminer en remaniant ce document - c'est que lorsque le Sénat a adopté le budget, celui-ci contenait une provision pour les 153 \$ par jour.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** C'est exact.

**Le sénateur Lefebvre:** C'était le budget initial adopté par le Sénat, et refusé par la Chambre des communes. Il nous avait été renvoyé et nous avons accepté de le réduire. Peut-être pas avec le sourire, mais nous avons accepté néanmoins. Quel était le montant que nous avions prévu dans ce budget pour payer les 153 \$ par jour aux sénateurs?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Il y avait deux composantes; la première se chiffrait à 1,150 million et l'autre à 1 million, mais il avait été réduit...

**Le sénateur Lefebvre:** Par conséquent, le million de dollars dont vous parlez est en fait la somme que nous avions à l'origine inscrite au budget pour les 153 \$ qui allaient en fin de compte être refusés.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Non. Il y avait au budget 2,15 millions, dont 1,15 million fut défalqué. Il restait donc un solde de 1 million de dollars, et notre document suggère que ce million pourrait également être rétrocédé.

**Le sénateur Lefebvre:** Si les 153 \$ ont été refusés et donc rayés du budget, à quoi devait servir le reste?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** À payer l'indemnité rétroactive. Le Sénat avait adopté la motion en cours d'année, au mois de juin l'année précédente.

**Le sénateur Lefebvre:** C'est donc une bataille perdue et cela a disparu. Si le document l'avait mieux expliqué, vous auriez

[Text]

saved yourself a lot of questions. Second, I do not understand what you are trying to do to the employees through the staff salaries. This I do not get. The recent legislation froze our salaries as senators at zero per cent this year and 3 per cent and 3 per cent for the next two years. Does that include the staff of the Senate?

**Mrs. Aghajanian:** Correct.

**Senator Lefebvre:** So, over and above the zero per cent, you are intending to penalize the staff of the Senate by reducing their salaries by another 3.4 per cent?

**Mrs. Aghajanian:** No. We will be reducing the dollar figure on that particular line, that is all.

**Senator Lefebvre:** But dollar figures are what we use to pay your salary, the messengers' salaries and the constables' salaries. So eventually they will get 3.4 per cent less.

**Mrs. Aghajanian:** Their actual salaries will not be affected because there was \$1 million under salaries. That \$153 was under salaries, so it is quite easy to reduce it.

**Senator Lefebvre:** You mean the budget reflects a padded amount of \$1 million that you will not be using?

**Mrs. Aghajanian:** It was there for a purpose.

**Senator Lefebvre:** What purpose?

**Mrs. Aghajanian:** The \$153 per day for retroactive increases.

**Senator Lefebvre:** How does the \$153 affect the staff? That is what I am trying to understand.

**Mrs. Aghajanian:** I will try and explain it to you. The Senate budget is divided into two votes: There is the statutory vote, which affects the senator's salaries, and there is the operating vote, which is the salaries of staff, so there are two different votes. However, because this \$1 million was not a statutory program it was put on with the salary vote of the employees because it was an operating expenditure; it did not come from a piece of legislation. This is why it is with employees' salaries.

**Senator Lefebvre:** It is not statutory?

**Mrs. Aghajanian:** That is correct. This is why the \$18,765,000 is composed of \$17,765,000 for employees' salaries and \$1 million for senators' retroactive increases. This is why it is together with the staff salaries rather than with the senators' salaries, which is a statutory vote which will not be touched.

**Senator Lefebvre:** So what you are telling me now is that the secretaries, the cleaners, the messengers, every one of those people who are listening and may be reading these notes, will not be cut back by 3.4 per cent?

[Traduction]

pu vous épargner beaucoup de questions. En second lieu, je ne comprends pas ce que vous essayez de faire au sujet des employés avec la masse salariale. Je ne saisis pas. Récemment encore, nos émoluments ont été gelés par voie législative à zéro pour cent cette année et à 3 pour cent par an pour les deux prochaines années. Le personnel du Sénat est-il également touché?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** En effet.

**Le sénateur Lefebvre:** De sorte qu'en plus de ce gel salarial, vous voulez pénaliser les membres du personnel du Sénat en réduisant encore leurs salaires de 3,4 pour cent?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Non. Nous allons simplement réduire le chiffre de la masse salariale à ce poste budgétaire, c'est tout.

**Le sénateur Lefebvre:** Mais la masse salariale est la somme que nous utilisons pour payer votre traitement, celui des messagers et celui des agents de sécurité. De sorte qu'en fin de compte, vous toucherez tous 3,4 pour cent de moins.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** En réalité, les salaires individuels ne seront pas touchés puisque le million de dollars en question était inscrit au poste des salaires. Les 153 \$ étaient inscrits au poste des salaires, de sorte que ce poste budgétaire sera facile à réduire.

**Le sénateur Lefebvre:** Vous voulez dire que le budget était gonflé de 1 million de dollar qui ne sera pas utilisé?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Il y avait une raison.

**Le sénateur Lefebvre:** Laquelle?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Les 153 \$ par jour d'augmentations rétroactives.

**Le sénateur Lefebvre:** En quoi ces 153 \$ touchent-ils les employés, c'est cela que j'essaie de comprendre.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Je vais essayer de vous l'expliquer. Le budget du Sénat est divisé en deux crédits, le crédit statutaire qui intéresse les émoluments des sénateurs, et le crédit d'exploitation, qui représente les salaires des employés. Il y a donc deux crédits différents. Toutefois, comme ce montant d'un million de dollars ne correspondait pas à un programme statutaire, il avait été ajouté au crédit auquel émargent les salaires des employés puisqu'il s'agissait d'une dépense d'exploitation; ce n'était pas le produit d'une disposition législative. C'est la raison pour laquelle il est ajouté aux salaires des employés.

**Le sénateur Lefebvre:** Ce n'est pas un poste statutaire?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** En effet. C'est la raison pour laquelle le crédit de 18 765 000 \$ se compose de 17 765 000 \$ représentant la masse salariale des employés et de 1 million de dollars pour les augmentations rétroactives des sénateurs. C'est pourquoi ce montant fait partie de la masse salariale des employés et non pas des émoluments des sénateurs, car ces derniers représentent un crédit statutaire qui ne sera pas affecté.

**Le sénateur Lefebvre:** Vous me dites en fait que les secrétaires, les préposés au nettoyage, les messagers, tous ceux qui nous écoutent et qui liront peut-être ceci, ne subiront pas de réduction de 3,4 pour cent, n'est-ce pas?



[Text]

**Mrs. Aghajanian:** However, next year they will be getting no increases.

**Senator Lefebvre:** Zero?

**Mrs. Aghajanian:** Zero per cent increases. Just like senators, next year staff will not be getting increases. But this year's salaries will not be affected because they have already been granted. The Senate has already approved that.

**Senator Lefebvre:** You would be surprised at the number of people who are questioning that 3.4 per cent.

**The Chairman:** Thank you for the information. I think it clarifies things for quite a few people around the table.

**Senator Petten:** Not for me.

**The Chairman:** I said for a few people; I did not say for everyone. For Senator Lefebvre, it may have.

**Senator Lefebvre:** It helped me, I must say.

**Senator Petten:** It did?

**Senator Lefebvre:** Yes.

**Senator MacDonald:** Madam Chairman, assuming that it is still relevant, and having heard the gentlemen on the other side speak of the subject on several occasions, and because perhaps Senator Di Nino possibly had the wrong interpretation, I want to say in the strongest language I can that I totally support their views.

When I came here seven years ago, I would have thought that sentiments such as those that have been expressed here today by Senator LeBlanc, were paranoic, archaic political statements; and that the senators who expressed them were autocratic dilettantes. However, I want to tell you that I have changed my mind so much over that period of time that I now feel stronger on these matters, if it is possible, than do they on that side.

I have watched this place. I have watched the false economies that go into certain things. I have watched the Senate standing up to the arrogance of this government. I have seen so much work done in committees. I have seen the whole interrelationship and I read the top of every bill that states:

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

I am in favour of any type of action, including those which would be considered stubborn, that still shows the clear distinction between the Senate and the House of Commons, and resist any attempt by anyone to weaken or to somehow submerge that distinction.

**The Chairman:** Thank you, Senator MacDonald. Senator Wood.

**Senator Wood:** Madam Chairman, I would like to raise a caution for the next time we produce a document like this. If we were to peddle this on the street today, what do you think

[Traduction]

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Oui, mais l'année prochaine ils ne toucheront aucune augmentation.

**Le sénateur Lefebvre:** Rien du tout?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Zéro pour cent d'augmentation. Tout comme les sénateurs, les employés n'auront aucune augmentation l'année prochaine. Toutefois, les salaires ne seront pas touchés cette année étant donné que les augmentations ont déjà été accordées. Le Sénat a déjà approuvé les salaires.

**Le sénateur Lefebvre:** Vous seriez étonnée du nombre de gens qui s'interrogent sur ces 3,4 pour cent.

**Le président:** Je vous remercie pour ces précisions. Je pense que vous avez éclairé un certain nombre d'honorables sénateurs ici présents.

**Le sénateur Petten:** Pas moi.

**Le président:** J'ai dit un certain nombre, je n'ai pas dit tout le monde. Le sénateur Lefebvre peut-être.

**Le sénateur Lefebvre:** Je dois avouer que cela m'a aidé.

**Le sénateur Petten:** Ah oui?

**Le sénateur Lefebvre:** Oui.

**Le sénateur MacDonald:** Madame la présidente, à supposer que ce soit toujours valable, après avoir entendu les gens de l'autre côté en parler à plusieurs reprises et comme peut-être l'interprétation du sénateur Di Nino était-elle erronée, je tiens à préciser aussi catégoriquement que je le puis que je souscris totalement à leur opinion.

À mon arrivée ici il y a sept ans, j'aurais estimé que les propos exprimés aujourd'hui par le sénateur LeBlanc auraient tenu de la paranoïa, d'un discours politique passé de mise, du dilettantisme autocratique. Mais je tiens à vous dire que j'ai tellement changé d'avis depuis lors que je suis désormais plus catégorique, si tant est que cela soit possible, que ceux de l'autre côté.

J'ai observé le fonctionnement de cette institution. J'ai constaté les économies illusoires effectuées à certains endroits. J'ai vu le Sénat faire front devant l'arrogance du gouvernement. J'ai constaté tout le travail effectué en comité. J'ai vu toutes les interactions qui s'établissaient et j'ai vu cette mention, au début de chaque projet de loi, qui dit ceci:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

Je suis favorable à n'importe quel type d'intervention, même celles qu'on pourrait qualifier d'obstinées, qui puissent montrer la distinction très nette qui existe entre le Sénat et la Chambre des communes et s'opposer aux agissements de quiconque tenterait de l'affaiblir ou de la faire disparaître d'une façon ou d'une autre.

**Le président:** Je vous remercie, sénateur MacDonald. Sénateur Wood.

**Le sénateur Wood:** Madame la présidente, je voudrais faire une mise en garde pour la prochaine fois que nous produirons un document comme celui-là. Si nous devons en faire état sur la place publique, qu'advient-il à votre avis? Nous rédui-

[Text]

would come out of it? We are reducing our staff salaries. I do not understand why it was necessary to put it in.

Do I understand correctly, after all this conversation, that the \$1 million is not really coming out of our budget, so to speak?

**Mrs. Aghajanian:** That is correct. It will come from senators' retroactive pay.

**Senator Doody:** It will not come out of senators' retroactive pay.

**Mrs. Aghajanian:** Which you will not be getting.

**Senator Doody:** We are saving the government \$1 million, but we are not getting the \$1 million anyway. What it should state here is "Reduce staff salaries and retroactive allowances vote", rather than reduce the salaries. The word "vote" is crucial to the understanding of this.

**The Chairman:** If you permit me, I think everyone has been able to express himself or herself. We should not lose sight of the fact—whether it is Treasury Board or the exact person who asked us for it, we have had a long discussion around this—the basic question is, is the Senate trying to make an effort towards restraint or do its share in the economic difficulties that presently exist? As every department has been asked to freeze salaries and others to cut personnel, are we ready to accept the fact that we want to do our share? I am not discussing the principle of the approach, whether it was either a bad one or a good one.

**Senator Stollery:** Madam Chairman, I would suggest that when we get to item 6, which will enable us to experience savings of at least \$300,000 annually in the composition stage of our publication, it will become self-evident that we have a continuing interest in keeping expenditures down. Some people present have worked for hours in an attempt to make the place operate more efficiently and better. As I say, item 6 in itself represents a saving of \$300,000 a year, which is quite a lot of money.

**Senator Lefebvre:** How much is the CAT system that was introduced saving per year? We worked for weeks on that system.

I do not want to leave the impression, Madam Chairman, that we have not been working diligently—and I am talking about senators on both sides of the house—both in this committee and at the budget subcommittee, which I had the honour of chairing for six years, to make sure that the taxpayers of Canada are getting the best bang for their buck possible. That was always, number one senator, and you can ask any one of the members who took part in this committee and they will tell you the same thing.

**Senator Stollery:** There is one other small point, Madam Chairman, on the security question. Increased security costs more money. It was recommended by the best people in the country that this place had to have security increased for our own safety. I think that is important. We had some extremely good advice on the subject and all senators sitting around this

[Traduction]

sons le salaire de nos employés. Je ne comprends pas pourquoi il fallait mettre cela ici.

Après toute cette discussion, ai-je raison de conclure qu'en quelque sorte, ce montant de 1 million de dollars ne provient pas vraiment de notre budget?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** C'est exact. Il va provenir des indemnités rétroactives des sénateurs.

**Le sénateur Doody:** Mais non.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Que vous ne toucherez pas.

**Le sénateur Doody:** Nous faisons économiser 1 million de dollars au gouvernement, mais ce million de dollars, nous ne le recevrons pas de toute façon. Il faudrait plutôt lire «réduire le crédit des salaires des employés et des indemnités rétroactives», et non «réduire les salaires». Pour bien comprendre, le mot «crédit» est indispensable.

**Le président:** Si vous me le permettez, je dirais que tout le monde a eu la possibilité de s'exprimer. Il ne faut pas perdre de vue le fait que - qu'il s'agisse du Conseil du Trésor ou de l'identité de la personne qui nous l'a demandé, nous en avons longuement discuté - la question principale est de savoir si le Sénat essaie de faire un effort pour réduire ses dépenses ou de faire sa part dans la conjoncture économique actuelle. Le gouvernement ayant demandé à chaque ministère de geler les salaires et à certains organismes de réduire leurs effectifs, sommes-nous prêts à admettre que nous voulons faire notre part? Et je ne discute pas ici du principe du bien-fondé relatif de la façon de procéder.

**Le sénateur Stollery:** Madame la présidente, selon moi lorsque nous en viendrons au point 6 de l'ordre du jour, qui nous permettra de réaliser au moins 300 000 \$ d'économie par an au Centre des publications du Sénat, il deviendra évident que la réduction de nos dépenses reste au coeur de nos préoccupations. Il y a des gens ici qui ont travaillé de longues heures pour essayer d'améliorer le fonctionnement de notre institution et de la rendre plus efficace. Je le répète, le point 6 de l'ordre du jour représente déjà une économie annuelle de 300 000 \$, ce qui représente une jolie somme.

**Le sénateur Lefebvre:** Combien parvient-on à économiser par an grâce au nouveau système CAO? Nous y avons travaillé pendant des semaines.

Je ne veux pas donner l'impression, Madame la présidente, que nous n'avons pas travaillé avec diligence - et je parle ici des sénateurs siégeant des deux côtés - au Comité ainsi qu'au sous-comité du budget, que j'ai d'ailleurs eu l'honneur de présider pendant six ans, pour faire en sorte que les contribuables canadiens en aient autant que possible pour leur argent. Cela a toujours été, honorables sénateurs, notre priorité numéro un : vous pouvez poser la question à n'importe quel membre du comité, tous vous direz la même chose.

**Le sénateur Stollery:** Il y a encore une petite chose, Madame la présidente, à propos de la sécurité. Renforcer la sécurité coûte davantage. Les meilleurs spécialistes au Canada avaient recommandé au Sénat de renforcer la surveillance pour notre propre sécurité. À mon avis, c'est une question importante. Nous avons été extrêmement bien conseillés à ce sujet,



[Text]

table are benefiting from that increased security. That was not implemented for nothing and that is why we have more constables. -

**Senator Di Nino:** I certainly had no intention of attempting to pass judgment on past actions. I do not have enough knowledge to be able to do that. What I am saying is that today's presentation should be related to addressing, as much as we can, the reality of what is happening out there. We should be looking at areas where we can further reduce our expenses. If I gave the impression that I was criticizing past actions, that impression is incorrect.

**Senator Forrestall:** Madam Chairman, are we under time constraints with respect to these proposals or could we defer final decision to perhaps a differently written proposal or referral to some other group, so that we might get on with the work that we have in hand? Obviously someone has to think about this, and someone has to think seriously about Senator LeBlanc's observation. Perhaps we could tell Treasury Board to go to hell and we will go about seeking reductions and savings. Perhaps it should be simply referred to the budget committee of this place with a report to come back to us at a later time. I put that in the form of a motion.

**The Chairman:** Perhaps you could formulate your motion?

**Senator Forrestall:** I move that we refer the subject matter of this item to the subcommittee on treasury or budgetary matters, with a request that the report be brought back at the next meeting of the full committee.

**The Chairman:** Is that agreed, honourable senators?

**Some Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** The next item is committee applications for budget authorization.

**Senator LeBlanc:** I move that we refer that item as a matter of course to the subcommittee on budgets.

**The Chairman:** Senator LeBlanc, I think the other question could naturally go to the subcommittee on budgets, but I do not think that we should fall into the trap of always referring things. If we are to be a public forum, I think the things that can be handled here should be handled here. Senator Grimard is here to make representations for money for his committee. For the time being, he is the only one requesting money.

**Senator Doody:** Madam Chairman, if I may interject, if this matter is referred to the subcommittee on budgets and referred back here again afterwards, the object of the subcommittee is to try to correct any errors or obtain explanations and avoid the main committee's having to go through all the nitty-gritty and detail of the budget. The point I am trying to make is that it will not be decided in closed session by the subcommittee. The subcommittee will simply examine it and make a recommendation to the main committee at a later date, which is an

[Traduction]

et tous les sénateurs qui siègent ici profitent désormais de cette sécurité accrue. Cette mesure n'a pas été appliquée pour rien, et c'est la raison pour laquelle nous avons davantage d'agents de sécurité.

**Le sénateur Di Nino:** Je n'avais aucunement l'intention d'essayer de porter un jugement sur des initiatives passées. Je n'en sais pas suffisamment long pour pouvoir le faire. Je veux simplement dire que le texte qui nous a été remis aujourd'hui aurait dû autant que possible s'inspirer de la réalité canadienne. Nous devrions examiner les domaines dans lesquels nous pourrions réduire davantage encore nos dépenses. Si je vous ai donné l'impression que je critiquais des initiatives passées, ce n'était pas mon intention.

**Le sénateur Forrestall:** Madame la présidente, sommes-nous pressés par le temps ou pouvons-nous surseoir aux décisions concernant ce document, voire attendre une nouvelle version ou le soumettre à une autre instance afin que nous puissions poursuivre les travaux qui nous attendent? Il est évident que quelqu'un va devoir y réfléchir, et ce quelqu'un devra bien se rappeler ce qu'a dit le sénateur LeBlanc. Peut-être pourrions-nous dire au Conseil du Trésor d'aller au diable et chercher nous-mêmes comment réaliser des économies et réduire les dépenses. Peut-être également devrions-nous en saisir notre sous-comité du budget en lui demandant de nous faire rapport ultérieurement. Je voudrais présenter cela sous forme de motion.

**Le président:** Pourriez-vous me soumettre le texte de cette motion?

**Le sénateur Forrestall:** Je propose de renvoyer la question devant le sous-comité du trésor ou des questions budgétaires en lui demandant de soumettre son rapport à la prochaine séance plénière du comité.

**Le président:** Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

**Des voix:** D'accord.

**Le président:** Le point suivant à l'ordre du jour concerne les demandes d'autorisation des budgets des comités.

**Le sénateur LeBlanc:** Je propose que nous en saisissons automatiquement le sous-comité des budgets.

**Le président:** Sénateur LeBlanc, je pense que l'autre question pourrait tout naturellement être soumise au sous-comité des budgets, mais j'estime que nous ne devrions pas tomber dans le piège du renvoi systématique. Si nous voulons que le comité soit vraiment une tribune publique, il faudrait que les éléments dont nous pouvons traiter ici le soient effectivement. Le sénateur Grimard est ici pour solliciter des crédits pour son comité. Pour l'instant, il est le seul dans ce cas.

**Le sénateur Doody:** Madame la présidente, permettez-moi d'intervenir en disant que si la question est renvoyée devant le sous-comité des budgets pour nous revenir ensuite, c'est simplement parce que le sous-comité a pour but d'essayer de rectifier des erreurs éventuelles ou d'obtenir des éclaircissements, pour éviter au comité plénier d'avoir à passer au peigne fin tous les menus détails du budget. Ce que je veux faire valoir, c'est que le sous-comité ne prendra pas une décision à ce sujet à huis-clos. Il se contentera d'étudier la question et il soumet-

[Text]

open meeting. What the committee decides to do with this one is up to the committee. For the record, that is my understanding of the workings of the subcommittee.

**Senator MacDonald:** Do I gather, Madam Chairman, that we are changing the general policy approach? The main committee is taking it all on themselves, or the steering committee of the main committee, and other committees, for all practical purposes, are being reduced in their power?

When I bring in a lousy budget for the Transport Committee of \$10,000, do I have to face this whole hostile crowd? In the past I simply went to Senator Lefebvre's committee and had it approved. Is that practice now to be done away with and do we intend to preside as a body over each budget application?

**Senator Grimard:** We still have to approve it here.

**The Chairman:** This morning we have Senator Grimard who came here to present his point, so perhaps we should let him express himself.

**Senator Grimard:** I am not afraid of that hostile crowd. I will ask the clerk to distribute the budget so that you may see the difference between 1990-91 and 1991-92.

You will notice that for 1991-92 there is an increase of \$20,300. There are increases for only two items. For "Professional and Special Service," item 1, there is an increase this year of \$18,184. Why? I am sure senators will know better than I that counsel are hired by the library, and that we have nothing to do with it.

**Senator Corbin:** Yes, you do.

**Senator Grimard:** Let me speak and then you may give advice. If I make a mistake, I will withdraw my words. However, I have been told that the four counsel, that is the general counsel and three assistants, are hired by the library. There is a collective agreement and this is why there is an increase in salaries of \$18,000 for 1991-92. Maybe you want to know why there is mention of only two counsel. In fact, the salary of the general counsel plus one counsel is fully paid by the library. The salaries of the other two counsel are paid by the Senate and the House of Commons in the proportion of 30 to 70.

If you look at the other items under "Professional and Special Services" item 2, "Hospitality" and item 3, "Meals... coffee and breakfast" you will notice that the figures are the same as last year.

For "Transportation and Communications," item 1, "Witness Expenses" and 2 "Postal and courier service," we are asking for the same amount this year as we did last year.

The next item is, "All Other Expenditures" and the first item is the salaries of our secretaries. You will see that for this

[Traduction]

tra ultérieurement une recommandation au comité plénier siégeant en séance publique. Il appartient au comité de décider quoi faire. C'est de cette façon que je conçois le fonctionnement du sous-comité, je tenais à le signaler.

**Le sénateur MacDonald:** Dois-je conclure, Madame la présidente, que nous changeons notre façon de procéder? Le comité plénier assume-t-il tout lui-même, ou du moins le comité de direction du comité plénier, ce qui revient à toutes fins pratiques à réduire les pouvoirs des autres comités?

Lorsque je sou mets pour le Comité des transports un misérable budget de 10 000 \$, dois-je affronter cette foule déchaînée? Jusqu'à présent, je me présentais devant le comité du sénateur Lefebvre et j'obtenais gain de cause; allons-nous maintenant faire table rase de cela pour prendre en charge ici chaque demande de budget?

**Le sénateur Grimard:** Il faut de toute manière que le comité adopte les budgets.

**Le président:** Ce matin, le sénateur Grimard s'est présenté devant nous pour défendre son budget, et nous devrions peut-être lui permettre de s'exprimer.

**Le sénateur Grimard :** Je n'ai pas peur de cette foule déchaînée. Je demanderais au greffier de bien vouloir vous distribuer le budget afin que vous puissiez constater la différence entre 1990-1991 et 1991-1992.

Vous remarquerez que, pour 1991-1992, le budget comporte une augmentation de 20 300 \$. Cette augmentation n'intéresse que deux postes. S'agissant du poste 1, «Services professionnels et spéciaux», nous demandons cette année une augmentation de 18 184 \$. Pourquoi? Les sénateurs savent mieux que moi, j'en suis sûr, que les conseillers sont engagés par la bibliothèque et que nous n'y avons rien à voir.

**Le sénateur Corbin:** Mais si.

**Le sénateur Grimard:** Laissez-moi m'expliquer et vous pourrez donner votre avis ensuite. Si je me trompe, je me rétracterai, mais on m'a dit que les quatre conseillers, le conseiller principal et les trois adjoints, sont recrutés par la bibliothèque. Ils sont protégés par une convention collective, et c'est la raison pour laquelle nous trouvons une augmentation de 18 000 \$ pour les traitements en 1991-1992. Vous me demanderez peut-être pourquoi nous ne mentionnons que deux conseillers. En réalité, les traitements du conseiller principal et d'un second conseiller sont intégralement pris en charge par la bibliothèque. Les traitements des deux autres conseillers sont payés par le Sénat et par la Chambre des communes à raison de 30 et 70 pour cent respectivement.

Toujours à la rubrique «Services professionnels et spéciaux», le poste 2 «Marques d'hospitalité» et le poste 3 «Repas... café et petits déjeuners» totalisent, vous le remarquerez, les mêmes montants que l'an dernier.

À la rubrique «Transports et communications», les postes 1 «Frais remboursés aux témoins» et 2 «Frais de port et services de messageries», nous demandons cette année-ci les mêmes montants que l'an dernier.

Le poste suivant est intitulé «Autres dépenses», et sa première composante représente les salaires de nos secrétaires. Vous constaterez que nous demandons pour cette année une



[Text]

year we are asking for an increase of \$1,800. The two secretaries are union employees.

For the other four items, 2, 3, 4 and 5, you will notice that we are asking for the same amount of money. That means that the budget for 1991-1992—and I must emphasize that it is from April 1, 1991 to March 31, 1992—is for a total amount of \$175,400. The share of the Senate will be 30 per cent, so that means that we are asking the Senate for \$52,620.

**The Chairman:** Thank you, Senator Grimard. Senator LeBlanc.

**Senator LeBlanc:** I have a slightly bizarre list. In the French version, for 1991-92 it will cost \$1,700 for coffee and breakfast.

**Le sénateur Grimard:** C'est une erreur de calcul qui a été corrigée sur la version anglaise. Excusez-moi, j'aurais dû le signaler. Si vous regardez la version anglaise, vous allez voir que ce n'est pas 1 700 \$ mais 1 000 \$.

**Le sénateur Lefebvre:** Cela coûte moins cher en anglais. Alors, madame le président, je voudrais féliciter le sénateur Grimard pour sa présentation. Je voulais vous demander, peut-être que vous n'êtes pas en mesure de me répondre, mais le greffier de votre comité le pourrait, je voudrais avoir les dépenses actuelles de ce comité pour l'année 1989-1990 et la projection pour cette année. Des fois, dans un budget, les projections ne concordent pas avec les dépenses réelles. J'aimerais avoir cette information pour les membres du Comité.

**Le sénateur Grimard:** J'ai avec moi M. Denis Robert qui est le greffier du comité. J'imagine que vous êtes en mesure de donner suite à la demande du sénateur Lefebvre.

**M. Robert:** Le comité, à la fin de mars 1991, avait dépensé 11 118 \$, il nous restait 35 000 \$.

**Le sénateur Lefebvre:** C'est la part du Sénat, seulement.

**M. Robert:** Oui.

**Le sénateur Lefebvre:** Sur un budget de 50 000\$, cela me donne l'impression qu'il est assez traditionnel que votre budget soit trois ou quatre fois plus élevé que les dépenses actuelles. Est-ce que j'ai raison?

**M. Robert:** Je ne crois pas, les derniers chiffres datent du 31 mars 1991. Les factures pour la bibliothèque et le Sénat ne sont pas encore entrées, alors les chiffres pour les salaires n'étaient pas encore entrés.

**Le sénateur Lefebvre:** Vous me donnez l'impression, quand toutes les factures seront arrivées et payées, que les montants de votre budget seront à peu près les montants de vos dépenses, est-ce cela?

**M. Robert:** Oui, à peu près.

**Le sénateur Molgat:** Est-ce qu'il y aura plus de gens employés ou est-ce que ce sera le même nombre?

**Le sénateur Grimard:** C'est exactement le même nombre, et je vais vous expliquer pourquoi. Il y a deux ans, la firme Price Waterhouse avait recommandé d'engager un conseil additionnel qui a été engagé. Il n'y aura pas plus de personnel. Il y a 4 conseils. Nous avons un conseil général et trois conseils et deux

[Traduction]

augmentation de 1 800 \$. Les deux secrétaires sont syndiquées.

En ce qui concerne les quatre autres postes, les numéros 2, 3, 4 et 5, vous remarquerez que nous demandons également le même montant. Cela signifie donc que le budget pour 1991-1992, et je dois vous rappeler qu'il s'agit de la période allant du 1<sup>er</sup> avril 1991 au 31 mars 1992, représente au total 175 400 \$. La quote-part du Sénat sera de 30 pour cent, de sorte que nous demandons 52 620 \$ à notre institution.

**Le président:** Merci sénateur Grimard. Sénateur LeBlanc.

**Le sénateur LeBlanc:** J'ai une liste un peu bizarre. Dans la version française, il en coûtera 1 700 \$ pour le café et les petits déjeuners en 1991-1992.

**Senator Grimard:** It's a computation error that was corrected in the English version. Excuse me, I should have pointed it out. If you look at the English version, you will see that it is not \$1,700, but rather \$1,000.

**Senator Lefebvre:** It costs less in English. Then, Madam Chairman, I would like to congratulate Senator Grimard for his presentation. I would like to ask you—perhaps you are not in a position to answer me—but I would like to know this Committee's current expenses for 1989-90 and the projection for this year. The projections sometimes do not concord with actual expenditures. I would like to have this information for the Committee members.

**Senator Grimard:** I have with me Mr. Denis Robert, who is Clerk of the Committee. I imagine that you are able to answer Senator Lefebvre's request.

**Mr. Robert:** By the end of march 1991, the Committee had spent \$11,118, and we were left with \$35,000.

**Senator Lefebvre:** That's the Senate's share.

**Mr. Robert:** Yes.

**Senator Lefebvre:** Out of a budget of \$50,000; I get the impression that it is fairly traditional that projections are three or four times greater than actual expenditures. Am I right?

**Mr. Robert:** I don't believe so. The figures date from March 31, 1991. Invoices for the library had not yet come in, nor had salaries.

**Senator Lefebvre:** I get the impression that, once all the bills have come in, the amounts in your budget will be roughly the same as total expenditures. Is that correct?

**Mr. Robert:** Yes, roughly.

**Senator Molgat:** Will more people be employed, or will there be the same number.

**Senator Grimard:** Exactly the same number. Two years ago, the firm of Price Waterhouse recommended hiring another counsel. We had one general counsel and one counsel and three secretaries. Those people were employed last year. The number remains the same as last year.

[Text]

secrétaires. Ces personnes-là étaient en fonction l'année dernière. Le nombre demeure exactement le même que l'année dernière.

**Le sénateur Molgat:** Je crois qu'on devrait examiner l'année dernière. Je parle des conseillers juridiques qui ont eu 4 000 \$ et l'augmentation était de 18 000 \$. Cela représente une augmentation d'au-delà de 20 p. 100. Quand on dit au personnel ici qu'ils auront zéro d'augmentation, on dit à tout le monde zéro et on donne ici 20 p. 100, est-ce que ça ne serait pas le moment si on veut vraiment faire des restrictions, est-ce que cela ne devrait pas se limiter à tout le monde? Comment peut-on justifier cela?

**Le sénateur Grimard:** Si je comprends bien, c'est un peu la même histoire que tout à l'heure, lorsqu'on parlait des augmentations. Elles ont été données l'année dernière suite à une convention collective. Maintenant, qu'est-ce qui va se passer cette année, avec la Bibliothèque du Parlement, je ne le sais pas. Mes informations sont que les salaires qui ont été augmentés l'on été en vertu de la convention collective qui existait à la bibliothèque. M. Robert peut expliquer cela, c'est un point très important que le sénateur Molgat a soulevé.

**M. Robert:** Nous avons engagé aussi un nouveau conseiller en 1990, quand le budget avait été approuvé. Il l'avait été selon les salaires de l'ancien conseiller et celui que nous avons engagé a été engagé avec un salaire plus élevé. Je crois qu'on donne le même salaire à cet employé quand quelqu'un est transféré d'un département du gouvernement au Sénat, je crois qu'on lui donne un salaire un échelon plus élevé.

**Le sénateur Molgat:** C'est une classification différente. Pouvez-vous nous dire en fait, soustrayant cet individu, pour les autres, quelle a été l'augmentation.

**M. Robert:** À la bibliothèque, je crois que c'était 5 p. 100. Il faudrait que je vérifie, je pense que c'était pour deux ans. On parle de l'année 1990-1991 et 1991-1992, qui représente 5.5 la première année et la deuxième année cinq.

**Senator Doody:** I have a question along the same lines, Madam Chair, and for the purpose of clarity and for the record, I wonder if we could have an explanation under "Personnel—Salaries and Wages" for the secretaries. Is this consistent with the zero per cent that we have heard about, and are we guilty of breaking the guidelines or the order?

**Mr. Robert:** I believe that the increase for this year in this budget was 3.16 per cent. I do not know if we are on track with the zero per cent right now.

**Senator Doody:** Can you make sure that we are? It would be terrible if the first offenders were our august selves.

**Mr. Robert:** They are, in fact, Senate employees.

**Senator Doody:** Are you saying that Senate employees are not affected by the zero per cent?

**Mr. Robert:** No.

[Traduction]

**Senator Molgat:** I believe we should examine last year. I'm talking about the legal counsel who received an increase of \$4,000 out of an amount of \$18,000. That represents more than 20 per cent. When we tell staff here that they will have a zero per cent increase, when we tell everyone zero per cent then give 20 per cent, wouldn't it be time, if we really want to make cutbacks, shouldn't they apply to everyone?

**Senator Grimard:** If I understand correctly, this is roughly the same story as a few moments ago, when we were talking about increases. They were given last year under the collective agreement. Now, what's going to happen this year? I don't know. From the information I have, the salaries that were increased were increased under the collective agreement existing at the library. Mr. Robert can explain that; it's a very important point raised by Senator Molgat.

**Mr. Robert:** We also hired a new adviser in 1990, once the budget had been approved. We took the salary of the former adviser into account and gave him a higher one. I understand that when someone transfers to the Senate from another government department he normally receives an increase in pay.

**Senator Molgat:** Because it's a different classification. Apart from this individual, can you tell us what the increase was for the rest?

**Mr. Robert:** At the Library I believe it was 5 per cent. I'd have to check, but I think it was for two years. We're talking about 1990-91 and 1991-92, and it was 5.5 per cent for the first year and 5 the second year.

**Le sénateur Doody:** J'aurais une question à poser dans la même veine, Madame la présidente : pour plus de précision et pour que cela figure au compte rendu, pourrions-nous obtenir une explication au sujet de la rubrique «Personnel - Traitements et salaires» pour les secrétaires? Cela correspond-il vraiment à cette augmentation de zéro pour cent dont nous avons entendu parler, et n'enfreignons-nous pas la directive ou l'ordre qui nous a été donné?

**M. Robert:** Je pense que l'augmentation accordée cette année dans le budget était de 3,16 pour cent, mais j'ignore si à ce moment-ci nous sommes alignés sur la directive de zéro pour cent.

**Le sénateur Doody:** Pouvez-vous vérifier si nous nous conformons? Ce serait terrible si nos augustes personnes étaient les premiers contrevenants.

**M. Robert:** En réalité, il s'agit des employés du Sénat.

**Le sénateur Doody:** Vous voulez dire que les employés du Sénat échappent à la règle du zéro pour cent?

**M. Robert:** Pas du tout.



[Text]

**Senator Doody:** Of course. So can we ensure that this is consistent with the law?

**Mr. Robert:** Yes, senator.

**Senator Grimard:** We will take care of that and we will give you the answer.

**The Chairman:** I believe Mr. Barnhart wishes to add something.

**Mr. Barnhart:** Madam Chairman, thank you. Senator Doody, I think I can explain. As you will recall, there were three collective agreements for the last two years for all senate employees, and they applied also to the unrepresented employees, of which these would be some. Once those contracts are finished, all Senate employees will be subject to the zero, which will be starting within the next contract year. One of those contracts, I think ends in December, and April and June. I believe roughly those dates. They will not escape the zero. It is just that it has been delayed because of previous contracts that were agreed upon.

**Senator Doody:** I can appreciate that, but it does not really address the problem. I am asking: Are we being consistent with the law?

**Mr. Barnhart:** Yes.

**Senator Doody:** We are.

**Mr. Barnhart:** This is just completion of the old contracts.

**Senator Doody:** The law specifically excludes contracts that are already in place?

**Mr. Barnhart:** That is correct.

**Senator Phillips:** I think some of the questions I wanted to raise have been answered, but I will simply make the comment that I am glad we had the directive from the Treasury Board before this increase came in. I think both the House of Commons and the Senate are following it very closely, as is the library.

**Le président:** Il reste deux rubriques à l'ordre du jour dont nous n'avons pas eu le temps de parler. Nous pourrions siéger maintenant à huis clos.

**Le sénateur Corbin:** D'accord.

**Le président:** La coutume, je pense, c'est que tout le monde sort, tous les étrangers, sauf les sénateurs.

**Le sénateur Lefebvre:** Voulez-vous régler avant la demande du Comité mixte spécial sur le renouvellement du Canada? Est-ce que ceci a été adopté?

**Le président:** Oui, cela a été adopté.

**Le sénateur Lefebvre:** Je vous remercie, madame le président.

(La séance se poursuit à huis clos.)

[Traduction]

**Le sénateur Doody:** Bien entendu. Pouvons-nous donc vérifier si nous nous conformons bien à la loi?

**M. Robert:** Certainement, sénateur.

**Le sénateur Grimard:** Nous allons nous en occuper et nous vous fournirons la réponse.

**Le président:** Je crois que M. Barnhart voudrait ajouter quelque chose.

**M. Barnhart:** Je vous remercie, Madame la présidente. Sénateur Doody, je pense pouvoir vous expliquer ce qu'il en est. Vous vous souviendrez que, depuis deux ans, trois conventions collectives ont été signées qui touchent tous les employés du Sénat mais s'appliquent également aux employés non syndiqués. Ceux-ci seraient du nombre. Lorsque les conventions viendront à expiration, tous les employés du Sénat seront assujettis à la règle du zéro pour cent d'augmentation qui commencera à s'appliquer la première année de la nouvelle convention collective. Cela surviendra je crois respectivement en décembre, en avril et en juin, à peu près à ces dates-là je crois. Ils n'échapperont donc pas à la règle du zéro pour cent d'augmentation. Son entrée en vigueur a simplement été retardée en raison de l'existence de conventions collectives antérieures déjà signées...

**Le sénateur Doody:** Je comprends fort bien, mais cela ne règle pas pour autant le problème. Ce que je vous demande, c'est si nous respectons la loi.

**M. Barnhart:** Oui.

**Le sénateur Doody:** Nous la respectons.

**M. Barnhart:** Il s'agit simplement de laisser les anciennes conventions arriver à échéance.

**Le sénateur Doody:** La loi exempte expressément les conventions déjà signées.

**M. Barnhart:** C'est exact.

**Le sénateur Phillips:** Je pense qu'on a déjà répondu à certaines des questions que je voulais poser, mais je tiens néanmoins à signaler que je suis heureux que nous ayons eu la directive du Conseil du Trésor avant l'entrée en vigueur de cette augmentation. Je pense que les deux Chambres, les Communes et le Sénat, s'y conforment de très près. La Bibliothèque du Parlement aussi.

**The Chairman:** There remain two items on the agenda which we have not had time to discuss. We could now sit *in camera*.

**Senator Corbin:** All right.

**The Chairman:** The custom, I believe, is that everyone leaves, all outsiders, except senators.

**Senator Lefebvre:** Do you wish to decide first on the request from the Special Joint Committee on a Renewed Canada? Has that been adopted?

**The Chairman:** Yes, that was adopted.

**Senator Lefebvre:** I thank you, Madam Chairman.

(The session continued *in camera*.)





















*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9



CH1  
YC 15  
I52



Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991

SENATE OF CANADA

---

SÉNAT DU CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Committee on*

*Délibérations du Comité  
permanent de la*

**Internal Economy,  
Budgets and  
Administration**

**Régie interne, des  
budgets et de  
l'administration**

*Chairman:*  
The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

*Présidente:*  
L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

Thursday, November 21, 1991

Le jeudi 21 novembre 1991

Issue No. 2

---

Fascicule n° 2

---

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON  
INTERNAL ECONOMY, BUDGETS AND  
ADMINISTRATION

The Honourable Thérèse Lavoie-Roux, *Chairman*

The Honourable Senators:

Cochrane	Kelly
Comeau	Kenny
Corbin	Lavoie-Roux
David	LeBlanc ( <i>Beauséjour</i> )
De Bané	Lefebvre
Di Nino	*Murray
Doyle	(or Lynch-Staunton)
Forrestall	Teed
*Frith (or Molgat)	Wood

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Doyle substituted for that of the Honourable Senator Di Nino (November 19, 1991).

The name of the Honourable Senator Teed substituted for that of the Honourable Senator Phillips (November 20, 1991).

The name of the Honourable Senator De Bané substituted for that of the Honourable Senator Stollery (November 20, 1991).

The name of the Honourable Senator Di Nino for that of the Honourable Senator Doody (November 20, 1991).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DE  
LA RÉGIE INTERNE, DES BUDGETS ET DE  
L'ADMINISTRATION

*Président:* L'honorable Thérèse Lavoie-Roux

Les honorables sénateurs:

Cochrane	Kelly
Comeau	Kenny
Corbin	Lavoie-Roux
David	LeBlanc ( <i>Beauséjour</i> )
De Bané	Lefebvre
Di Nino	*Murray
Doyle	(ou Lynch-Staunton)
Forrestall	Teed
*Frith (ou Molgat)	Wood

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Doyle substitué à celui de l'honorable sénateur Di Nino (19 novembre 1991).

Le nom de l'honorable sénateur Teed substitué à celui de l'honorable sénateur Phillips (19 novembre 1991).

Le nom de l'honorable sénateur De Bané substitué à celui de l'honorable sénateur Stollery (20 novembre 1991).

Le nom de l'honorable sénateur Di Nino substitué à celui de l'honorable sénateur Doody (20 novembre 1991).



## MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, NOVEMBER 21, 1991  
(4)

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 9:00 a.m. this day.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Cochrane, Comeau, Corbin, De Bané, Di Nino, Doyle, Forrestall, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc (*Beauséjour*), Lefebvre, Lynch-Staunton, Molgat, Teed, Wood. (16)

*Other Senator present:* The Honourable Senator Petten.

*In Attendance:* Mr. G. Barnhart, Clerk of the Senate and other Senate officials.

The Committee considered various organizational, administrative and financial matters pursuant to Rule 87(1)(g).

#### Composition of Senate Publications

After debate thereon, it was agreed,—**THAT** the matter be reconsidered at a subsequent meeting.

#### Accommodation Strategy

After debate thereon, it was agreed,—**THAT** the matter be reconsidered at a subsequent meeting.

#### Committee Budgets

91/04-20

It was agreed,—**THAT** all budget applications received by the Chairman be referred automatically to the Sub-Committee on Budgets and Personnel for examination and report to the main Committee.

At 11:20 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

*Le greffier du Comité*  
(Secrétaire du Comité)

Gordon Barnhart

*Clerk of the Senate*  
(Secretary of the Committee)

*Le directeur associé des Comités*  
(Secrétaire-archiviste)

Paul Bélisle

*Associate Director of Committees*  
(Recording Secretary)

## PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 21 NOVEMBRE 1991  
(4)

[Text]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit à 9 heures aujourd'hui.

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Cochrane, Comeau, Corbin, De Bané, Di Nino, Doyle, Forrestall, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc (*Beauséjour*), Lefebvre, Lynch-Staunton, Molgat, Teed, Wood. (16)

*Autre sénateur présent:* L'honorable sénateur Petten.

*Présents:* M. G. Barnhart, greffier du Sénat et autres officiels du Sénat.

Le Comité étudie différentes questions relatives à son organisation, son administration et ses finances conformément à l'article 87(1)g) du Règlement.

#### Composition des publications du Sénat

Après débat, il est convenu,—**QUE** la question soit étudiée à une réunion ultérieure.

#### Locaux

Après débat, il est convenu,—**QUE** la question soit étudiée à une réunion ultérieure.

91/04-20

Il est convenu,—**QUE** toutes les demandes de budget reçues par le président soient renvoyées automatiquement au Sous-comité des budgets et du personnel pour examen et rapport au Comité principal.

À 11 h 20, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*ATTESTÉ:*

## EVIDENCE

Ottawa, Thursday, November 21, 1991

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9 a.m.

**Senator Thérèse Lavoie-Roux** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** Good morning. I believe we have a quorum. I was going to propose, as a general rule, if people are in agreement, that we should aim to finish at 11 o'clock. There may be some circumstances which require that we sit later than 11 o'clock, but we will judge on those days as they arise. We have to remember that quite a number of people who are on this committee are called upon to sit on other committees at 11 o'clock. So if we are in agreement on this, it could be a general rule that could be flexible, if it were necessary to prolong the meeting.

**Le sénateur Corbin:** Je suis d'accord avec vous, madame la présidente, cependant si en certaines occasions on jugeait de siéger au-delà de 11 heures, on devrait prendre pour acquis dès maintenant qu'aucune décision ne sera prise après cela parce que, comme vous l'avez dit, nous avons d'autres comités à 11 heures.

**La présidente:** D'accord, sénateur Corbin. Oui, sénateur LeBlanc.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, a point of order. I received, in my office, absolutely nothing except a Notice of Meeting. I checked very carefully before I left yesterday, and I checked again when I first arrived at 8:10. There were no minutes of the last meeting. There was no agenda, and there were no documents distributed.

If I am told that there are documents being distributed now, I don't think any business enterprise would make decisions based on documents that they have not had time to read or that they are forced to read while other discussions are going on.

I know that we are at the beginning of a new system, perhaps, but the fact is that we have not been sitting now for a good number of days. I really cannot understand why staff have not been able to produce the minutes before this morning, if they are indeed available. I have not had time to check. Also, I do not understand why the steering committee was not called, by conference call or otherwise, to make some suggestions as to the agenda.

I really think that if this committee is to work in a business-like way—and I am one of those who hope it will—then we should do so within a framework that allows us to function. We should not be handed papers when we sit for a meeting at 9 o'clock in the morning. I can understand that this can happen in an exceptional case, but in this case I really cannot understand why this has not been done.

**The Chairman:** Senator LeBlanc, I also heard from Senator Wood on this yesterday, and apparently the documents went out on Monday afternoon to everyone. Perhaps the clerk can add something to this. Are there other people who did not receive them?

## TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 21 novembre 1991

[Traduction]

Le Comité permanent de la Régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 9 heures.

**Le sénateur Thérèse Lavoie-Roux** (*présidente*) occupe le fauteuil.

**La présidente:** Bonjour. Je crois que nous avons le quorum. Si vous êtes d'accord, je proposerais qu'en général nous essayions de terminer nos séances à 11 heures. Dans certaines circonstances, nous devons peut-être siéger plus tard, mais nous en déciderons le moment venu. N'oublions pas que plusieurs membres de ce comité doivent également siéger à d'autres comités à 11 heures. Par conséquent, si nous sommes d'accord, nous pourrions nous fixer cet horaire qui pourrait toujours être prolongé en cas de besoin.

**Senator Corbin:** I agree with you, Madam Chairman. However, if circumstances require that we sit later than 11 o'clock on certain occasions, we should agree here and now that no decisions will be made after this time, since, as you mentioned, other committees meet at 11 o'clock.

**The Chairman:** Understood, Senator Corbin. You wish to add something, Senator LeBlanc.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, j'invoque le Règlement. Je n'ai absolument rien reçu à mon bureau à part un avis de réunion. J'ai vérifié bien attentivement avant de partir hier et de nouveau à mon arrivée ce matin à 8 h 10. Je n'ai pas reçu les procès-verbaux de la dernière réunion. Il n'y avait pas d'ordre du jour et aucun document n'a été distribué.

Si vous me répondez que les documents sont distribués maintenant, je crois qu'aucun dirigeant d'entreprise commerciale ne prendrait de décision à partir de documents qu'il n'a pas eu le temps de lire ou qu'il est obligé de lire pendant qu'on discute d'autre chose.

Je sais que nous inaugurons un nouveau système, mais le fait est que notre dernière réunion remonte à plusieurs jours. Je ne comprends pas pourquoi le personnel n'a pas pu nous distribuer les procès-verbaux avant ce matin, s'ils sont disponibles. Je n'ai pas eu le temps de vérifier. D'autre part, je ne comprends pas pourquoi on n'a pas appelé le comité directeur, en organisant une conférence électronique, par exemple, afin qu'il nous fasse des suggestions pour l'ordre du jour.

Si notre comité veut travailler sérieusement—ce que j'espère—nous devons avoir les moyens de jouer notre rôle. Il ne faut pas nous remettre des documents lorsque nous commençons notre réunion, à 9 heures du matin. Cela peut arriver exceptionnellement, mais dans ce cas-ci, je ne comprends pas pourquoi nous ne les avons pas eus.

**La présidente:** Sénateur LeBlanc, le sénateur Wood m'a déjà tenu les mêmes propos hier et il semble que les documents aient été distribués lundi après-midi à tout le monde. Le greffier aura peut-être quelque chose à ajouter. Y a-t-il d'autres personnes qui ne les ont pas reçus?



[Text]

**Senator Di Nino:** I have not received them.

**The Chairman:** Senator Di Nino, you were not there and your name was not on the list.

**Senator Kenny:** I did but they were not identified as being for this meeting, Madam Chairman. I received some documents on the publishing system and a note prepared by the Clerk in relation to it, but there was no reason to believe that they would be discussed today. Actually, I had to go back to the Clerk's office last night at 4:30, and I received a faxed copy of today's agenda, but I had not received it until I went and asked for it.

**Senator Kelly:** I agree with the necessity or the desirability of some things occurring. However, there has been a steering committee named. While it is totally proper to challenge the chairman as to why he or she did not call them together, it is also within the mandate of a member of the steering committee to raise the question before a meeting like this takes place. I don't know why that would not have been raised with the chairman yesterday.

I am not accusing anyone of deliberately trying to create difficulty, but surely this whole thing could have been avoided if this had been raised with the chairman yesterday: "We are having a meeting today, Madam Chairman, is there some documentation we should have? Shouldn't we have a meeting to talk about agenda?" Can that not be talked about ahead of time?

**Senator Kenny:** I am sorry, I did raise that last week. I called the chairman and asked if there would be a meeting of the steering committee so we could discuss the agenda. Is that not true, Madam Chairman?

**The Chairman:** Yes, you called me for that, but the *l'ordre du jour* was sent on Monday. If some people didn't receive it, I don't know what happened. Some senators received it.

**Senator Lefebvre:** By the way, if the steering committee did not meet, who did send the *l'ordre du jour*?

**The Chairman:** I did.

**Senator Lefebvre:** Alone?

**The Chairman:** Alone, as was the practice of the former chairman.

**Senator Lefebvre:** No, never, I am sorry.

**Senator LeBlanc:** I consulted the Deputy Chairman systematically, and I always asked, at the very beginning of the meeting, is there something to be raised that is not included? I am sorry, somebody is telling stories that are not right. I wish Senator Doody could be here.

**The Chairman:** I feel that the *l'ordre du jour* should be delivered 48 hours ahead of the meeting. That is my conviction. You do not have to convince me of this. And I was sure this had been done. I apologize to the people who have not received it. Some did, some obviously did not receive it.

**Senator Molgat:** I still have not got one. My office phoned yesterday to get one and I still do not have one.

[Traduction]

**Le sénateur Di Nino:** Je ne les ai pas reçus.

**La présidente:** Sénateur Di Nino, vous n'étiez pas là et votre nom ne figurait pas sur la liste.

**Le sénateur Kenny:** Je les ai reçus, mais il n'était pas indiqué que c'était pour cette réunion, madame la présidente. J'ai reçu certains documents accompagnés d'une note du greffier, mais rien ne me permettait de croire qu'il en serait question aujourd'hui. En fait, j'ai dû retourner au bureau du greffier, hier soir à 16 h 30 et j'ai reçu par télécopieur la copie de l'ordre du jour d'aujourd'hui. Toutefois, il a fallu que j'aie moi-même le demander.

**Le sénateur Kelly:** Je sais que ce genre de chose est parfois inévitable. Cependant, un comité directeur a été nommé. Nous pouvons demander à la présidente de nous expliquer pourquoi elle ne l'a pas réuni, mais il incombe également aux membres du comité directeur de soulever la question avant que ce genre de réunion n'ait lieu. Je ne sais pas pourquoi elle n'a pas été posée à la présidente hier.

Je n'accuse personne de vouloir faire des histoires, mais ce problème aurait pu être évité si on en avait parlé à la présidente hier. «Nous nous réunissons aujourd'hui, madame la présidente, avons-nous besoin de certains documents? Ne devrions-nous pas nous réunir pour parler de l'ordre du jour?» N'est-il pas possible de poser ce genre de questions?

**Le sénateur Kenny:** Je regrette, mais je l'ai fait la semaine dernière. J'ai appelé la présidente pour lui demander si le comité directeur allait se réunir afin de discuter de l'ordre du jour. N'est-ce pas vrai, madame la présidente?

**La présidente:** Oui, vous m'avez appelée, mais l'ordre du jour a été envoyé lundi. Si certaines personnes ne l'ont pas reçu, j'ignore ce qui s'est passé. Certains sénateurs l'ont reçu.

**Le sénateur Lefebvre:** A propos, si le comité directeur ne s'est pas réuni, qui a établi l'ordre du jour?

**La présidente:** C'est moi.

**Le sénateur Lefebvre:** Seule?

**La présidente:** Seule, comme le faisait l'ancien président.

**Le sénateur Lefebvre:** Non, jamais, je regrette.

**Le sénateur LeBlanc:** J'ai consulté le vice-président à chaque fois et j'ai toujours demandé au début de la réunion si l'on allait soulever une question non incluse dans l'ordre du jour. Je regrette, mais quelqu'un essaie de nous mener en bateau. J'aimerais que le sénateur Doody soit là.

**La présidente:** Normalement, l'ordre du jour devrait être distribué 48 heures avant la réunion. Je le sais parfaitement et vous n'avez pas besoin de m'en convaincre. Et je suis certaine que cela a été fait. Je présente mes excuses aux sénateurs qui ne l'ont pas reçu. Certains l'ont eu, mais de toute évidence, pas tout le monde.

**Le sénateur Molgat:** Je ne l'ai toujours pas. Mon bureau a téléphoné hier pour en obtenir un, mais je ne l'ai toujours pas reçu.

## [Text]

**Senator Doyle:** I have not received one yet.

**The Chairman:** Apparently, because the order of the day was short, the copies were not sent out in the black books, and therefore some secretaries did not recognize them as being the regular order of the day of the meeting. That is the only explanation I can give, because some of them did and others did not.

**Senator Wood:** There was also something else missing that was very important, and that was the minutes of the last meeting. I inquired about that last night and they said they are not printed yet. I would like to know why not?

**The Chairman:** The clerk can answer this. There has been a small problem there.

**Mr. Gordon L. Barnhart, Clerk of the Committee:** Madam Chairman, honourable senators, I can explain. As you are aware, now that this meeting is an open meeting, there is a verbatim record kept which is then published. The blues were out pretty well right after, I think the day following the meeting. The compilation was prepared as usual.

Unfortunately, during the preparation of that, there was a computer crash. The document was destroyed electronically. It has been redone and we are expecting it will be out this morning. In terms of the first draft or the blues, they were distributed right after the meeting. The next day I saw them going out. I do apologize for the delay. It is a very unusual thing to have a hardware crash in a computer. We are looking at ways to avoid any loss happening again in the future. You will have those minutes right away.

**The Chairman:** From now on, that will be, as in the other committees, the *procès verbal*. I have also requested of the clerk that, included in your book, should be copies of the decisions that were taken, which ones were carried out as recommendations by the committee, and the ones which were not. For instance, it was decided at the last meeting to refer something to the budget committee and to report here afterwards, but the budget committee did not meet because Senator Doody was away. But in the future, each resolution or each recommendation will be listed, and noted as carried on, or not carried on, and the reasons. If you follow up on the orders of the day, it will be quite easy to see how an item was resolved.

**Senator Lefebvre:** I still need a copy of the agenda. I still do not know the order of business here today.

**The Chairman:** I will make sure the black books go out next time so that there is no confusion created. That is all I can tell you.

The agenda for today is as follows: 1. Composition of Senate Publications; 2. Accommodation Strategy; 3. Other Matters.

As you remember, Composition of Senate Publications was an item that we postponed because the orders of the day were quite heavy and this might require quite a bit of discussion. The second one, Accommodation Strategy, is a follow-up because of some decisions taken in the spring. It will be a ver-

## [Traduction]

**Le sénateur Doyle:** Moi non plus.

**La présidente:** Apparemment, comme l'ordre du jour était bref, il n'a pas été envoyé dans les livres noirs. Certaines secrétaires ne se sont donc peut-être pas rendu compte qu'il s'agissait de l'ordre du jour de la réunion. C'est la seule explication que je peux voir étant donné que certains l'ont eu, mais d'autres pas.

**Le sénateur Wood:** Un autre document très important manquait. Il s'agit des procès-verbaux de la dernière réunion. Je me suis informé à ce sujet hier soir et on m'a dit qu'ils n'avaient pas encore été imprimés. Je voudrais savoir pourquoi.

**La présidente:** Le greffier peut vous répondre. Il y a eu un petit problème.

**M. Gordon L. Barnhart, greffier du comité:** Madame la présidente, honorables sénateurs, je vais vous expliquer. Comme vous le savez, cette réunion étant une séance publique, nous en établissons le procès-verbal qui est ensuite publié. Les «bleus» ont été préparés presque immédiatement, le lendemain de la réunion je crois. La compilation a été faite comme d'habitude.

Malheureusement, nous avons eu une panne d'ordinateur. Le document a été détruit. Il a fallu le refaire et nous nous attendons à ce qu'il ce soit prêt ce matin. Pour ce qui est de la première ébauche ou des «bleus», ils ont été distribués aussitôt après la réunion. Je les ai vus sortir le lendemain. Je m'excuse du retard. Il est rare qu'un ordinateur tombe en panne. Nous cherchons des moyens d'éviter ce genre de perte à l'avenir. Vous allez recevoir ces procès-verbaux immédiatement.

**La présidente:** A compter de maintenant il y aura, comme dans les autres comités, un procès-verbal. J'ai également demandé au greffier d'inclure dans votre livre la copie des décisions prises, des recommandations que le comité a formulées et de celles qu'il n'a pas été possible de suivre. Par exemple, à la dernière réunion, nous avons décidé de renvoyer une question au comité du budget qui devait ensuite nous faire son rapport, mais le comité du budget ne s'est pas réuni parce que le sénateur Doody était absent. Mais à l'avenir, vous recevrez une liste de chaque résolution ou recommandation indiquant si elle a été adoptée ou non et pour quelle raison. En prenant l'ordre du jour, vous pourrez facilement voir comment une question a été réglée.

**Le sénateur Lefebvre:** J'ai besoin d'un exemplaire de l'ordre du jour. Je ne sais toujours pas quel est l'ordre du jour de notre réunion d'aujourd'hui.

**La présidente:** Je vais veiller à ce que vous receviez le livre noir la prochaine fois afin qu'il n'y ait aucune confusion. C'est tout ce que je peux vous dire.

L'ordre du jour de cette réunion est le suivant: 1. Composition des publications du Sénat; 2. Stratégie relative aux locaux; 3. Autres questions.

Comme vous vous en souviendrez, nous avons reporté à plus tard la composition des publications du Sénat étant donné que l'ordre du jour était très chargé et que cette question pouvait entraîner d'assez longues discussions. La deuxième, la stratégie relative aux locaux, est le suivi des décisions prises le printemps dernier. La personne responsable présentera un rapport



[Text]

bal report by the person responsible. And I would ask the clerk if anything should be added to Other Matters.

**The Assistant Clerk of the Committee, Mr. Paul C. Bélisle:** Under Other Matters, the steering committee has met. You may wish to report on that. The minutes of the meeting of October 30 have been circulated. Other than that, two committees have requested budget authorizations. You may wish to deal with those two items.

**The Chairman:** Is there anything else to be added to the orders of the day?

**Senator LeBlanc:** I would like to add one subject, to consider meeting where we traditionally did, for obvious reasons. That is the central operation of the building. It is important if groups must meet at 9 o'clock. I am sure some of my colleagues who travel by car will support me when I reflect Senator Doody's constant reminder: better to start at 9:30 so that everybody can be here rather than be sitting in a traffic jam somewhere. However, I will not go further into that for the moment.

The other issue is that the main building is really the operation centre. It is where we can more effectively function. I wonder why we changed to this room from the other one. I think we should examine that.

**The Chairman:** I am ready to discuss this. I thought this to be a more congenial room than the room with the tribune.

**Senator Wood:** I have something I would like to put on the agenda under Other Matters, and that is the Senate Bulletin. I would like to discuss that later, please.

**The Chairman:** Okay. Under Composition of Senate Publications, I will ask the clerk to present the dossier and we can ask him questions.

**Mr. Barnhart:** Thank you, Madam Chairman. Honourable senators, you will recall that this paper was distributed at the last meeting several weeks ago and was deferred at that time. I will give you a brief overview of the project, and then I will be happy to answer any questions that you have.

There is Phase 3 of a four-phase program initiated by Internal Economy last year. It is related to the production of *Senate Debates* in particular, and the publishing of documents in general. The paper you have before you this morning deals not only with *Debates* but also with publishing of documents that come out of the Senate, such as "S" bills, verbatim committee reports, and all sorts of other publications that the Senate is producing. So it is a broader issue today.

The first issue addressed last year was the computer-assisted transcription. That is now in operation whereby the *Senate Debates* are recorded on the computer directly. It meant a savings of approximately \$300,000 per year, and a reduction of 10 PYs in last year. That is operating quite well, other than a glitch from time to time, which you would expect with new

[Traduction]

verbal. Et je demanderais au greffier s'il a quelque chose à ajouter en ce qui concerne les Autres questions.

**Le greffier adjoint du comité, M. Paul C. Bélisle:** Le comité directeur s'est réuni. Vous pourriez présenter un rapport à ce sujet. Les procès-verbaux de la réunion du 30 octobre ont été distribués. A part cela, deux comités ont demandé des autorisations budgétaires. Vous pourriez examiner ces deux questions.

**La présidente:** Y a-t-il autre chose à ajouter à l'ordre du jour?

**Le sénateur LeBlanc:** J'aimerais que nous songions à nous réunir là où nous le faisons avant, pour des raisons évidentes. Cette salle est au coeur de l'immeuble. C'est important si l'on doit se réunir à 9 heures. Certains de mes collègues qui voyagent en automobile seront certainement d'accord avec moi. Comme le sénateur Doody nous le rappelle toujours, il vaut mieux commencer à 9 h 30 de façon à ce que tout le monde puisse être là au lieu d'être bloqué quelque part dans la circulation. Toutefois, je n'insisterai pas davantage pour le moment.

D'autre part, l'édifice du centre est certainement notre centre d'opération. C'est là que nous pouvons travailler le plus efficacement. Je me demande pourquoi nous réunissons dans cette salle plutôt que dans l'autre. Il faudrait se pencher sur la question.

**La présidente:** Je suis prête à en discuter avec vous. Cette salle me paraissait plus accueillante que celle qui a la tribune.

**Le sénateur Wood:** J'aurais une question à inscrire à l'ordre du jour dans les Autres questions. Il s'agit du Bulletin du Sénat. J'aimerais en discuter plus tard.

**La présidente:** D'accord. Pour ce qui est de la Composition des publications du Sénat, je vais demander au greffier de nous présenter le dossier, après quoi nous pourrions lui poser des questions.

**Le greffier du comité:** Merci, madame la présidente. Honorables sénateurs, vous vous souviendrez que ce document a été distribué à la dernière réunion, il y a plusieurs semaines et que nous l'avions alors remis à plus tard. Je vais vous donner un bref aperçu général du projet après quoi je me ferai un plaisir de répondre à vos questions.

Il s'agit de la phase 3 d'un programme en quatre phases que la Régie interne a entrepris l'année dernière. Ce projet se rapporte à la production des *Débats du Sénat* en particulier et à la publication des documents en général. Le document que vous avez sous les yeux ce matin porte non seulement sur les *Débats*, mais également sur la publication des documents qui émanent du Sénat tels que les projets de loi, les procès-verbaux des séances de comité, les rapports des comités et de la Chambre ainsi que toutes sortes d'autres publications du Sénat. C'est donc un sujet assez vaste.

La première question abordée l'année dernière était la transcription assistée par ordinateur ou système CAT. Le système a été mis en place et les *Débats du Sénat* sont directement enregistrés sur l'ordinateur. Cela a permis d'économiser environ 300 000 \$ par an et dix années-personnes l'année dernière. Le système fonctionne assez bien à part quelques ratés de temps

## [Text]

equipment and with a learning curve that is increasing very well.

The second venture that we entered into was to have an electronic line established between ourselves and Secretary of State for translation. If, for example, the floor language is English, it is sent across to Secretary of State for translation into French much more quickly, by electronic wire as opposed to having to send paper documents from time to time.

The third area was installation of a computer which was across the board for the Senate but which also assisted in the implementation of the computer-assisted transcription.

We are now at the third phase, desktop publishing. When we have a completed document in English and French versions, the two versions are matched up, side by side, by the text coordinator, ready to go to the printer. They have all been edited. We now are sending the text with the corrections, not inserted but just attached, and they go off to the government printing plant. The printers do the insertions at quite a considerable cost.

The proposal here is that we have staff on site—not an increase but rather a redirection of some staff—who will be able to do, on the computer, the insertion of the corrections and also the composition. In other words, we would be able to have on an electronic screen, the preparation of both French and English versions. We can print it out on camera-ready copy. In other words, it would be a document that would be good enough to send to a printer, either the government printing shop or it can be tendered to any other agency that would be able to print it at a reasonable cost.

The estimated savings on this, if the proposal were to be accepted, is approximately \$600,000 per year. The initial start-up costs are \$400,000, which would be particularly for training and for equipment.

The software will be added to the computer system which we already have and is called Interleaf. I have seen demonstrations of Interleaf; it is an amazing system. In terms of staffing, we have two people right now who are called text coordinators. Their job was a fairly manual operation, matching up papers. They would now have training, if we went ahead with this Interleaf, to learn how to match it up on the computer.

There is a recommendation to have a third person. However, there has been in *Debates* a position called editorial assistant to the chief editor, or something along that line. I have forgotten the exact title. That position is vacant, and we would propose as well to dedicate that to the desktop publishing. From a staffing point of view, there are no increased people involved. It is a retraining of positions and people who are already there.

You will see attached a study that was done for us by Domus. Domus are the people who have been working with our system all along. They have done a survey, looking at all sorts of proposals, different ways that we could go with desktop publishing. The print shop was one, House of Commons was looked at as an option, a private firm called Expographiq and Interleaf. Interleaf is the proposal to do it in-House.

## [Traduction]

en temps, comme c'est normal lorsqu'on utilise un nouvel équipement qu'il faut apprendre à utiliser.

Le deuxième projet était l'établissement d'une ligne électronique entre le Sénat et le Secrétariat d'État pour la traduction. Par exemple, si la langue utilisée au Sénat est l'anglais, au lieu d'envoyer régulièrement des documents par messenger, nous envoyons le texte électroniquement au Secrétariat d'État pour qu'il soit traduit en français et cela beaucoup plus rapidement.

Le troisième projet consistait à installer un ordinateur pour l'ensemble du Sénat, mais également pour faciliter la mise en place du système de transcription informatisé.

Nous en sommes maintenant à la troisième phase, l'édition. À l'heure actuelle, lorsque nous avons la version anglaise et la version française d'un document, le coordonnateur les aligne côte à côte et elles vont chez l'imprimeur. Toutes les corrections sont déjà incluses. Maintenant, nous envoyons le texte accompagné des corrections qui sont, non pas incluses, mais simplement jointes et cela directement à l'imprimerie du gouvernement. Les imprimeurs se chargent d'inclure les corrections, ce qui revient très cher.

Nous voulons donc avoir du personnel sur place—non pas du personnel supplémentaire, mais certains employés qui seront réaffectés—et qui pourra insérer les corrections dans l'ordinateur et également se charger de la composition. Autrement dit, nous pourrions préparer les versions française et anglaise sur un écran d'ordinateur. Nous pourrions les imprimer de façon à ce que le texte soit prêt pour la photocomposition. Autrement dit, le document sera prêt à envoyer à l'imprimeur, qu'il s'agisse de l'imprimerie du gouvernement ou de toute autre entreprise qui pourra l'imprimer à un coût raisonnable.

Si cette proposition est acceptée, nous devrions pouvoir économiser environ 600 000 \$ par an. Les frais de démarrage sont de 400 000 \$ et cette somme servira surtout à payer la formation et l'équipement.

Nous ajouterons au système informatique que nous possédons déjà un nouveau logiciel appelé Interleaf. J'ai assisté à une démonstration de ce logiciel qui est vraiment étonnant. Pour ce qui est du personnel, nous avons déjà deux personnes que l'on appelle des coordonnateurs de texte. Jusqu'ici, leur travail était assez manuel et consistait à faire correspondre des documents. Si nous adoptons le logiciel Interleaf, elles vont recevoir une formation pour faire ce travail sur l'ordinateur.

On a recommandé d'engager une troisième personne. Cependant, il y a aux Débats un poste d'adjoint au rédacteur en chef. J'ai oublié le titre exact. Ce poste est vacant et nous proposons de le consacrer à l'édition. Il n'est donc pas nécessaire d'embaucher du personnel supplémentaire. Il s'agit simplement de recycler des employés qui sont déjà là.

Vous trouverez en annexe une étude réalisée par Domus. Domus est la société qui s'occupe de notre système depuis le début. Elle a fait une enquête, examiné toutes sortes de propositions et les différentes façons dont nous pourrions nous lancer dans l'édition. Les diverses possibilités examinées étaient l'imprimerie, la Chambre des communes, une entreprise privée du nom d'Expographiq et Interleaf. Interleaf est la solution qui nous permettrait de faire le travail nous-mêmes.



[Text]

You will see on page 22 of the study a cost comparison. The initial drop would be approximately \$300,000, no matter which option taken. We feel that the Interleaf option has many, many advantages for us. One is the fact that we would be able to do it in-house, to have control of our timing. We would be dedicating our own staff to it. And the ultimate savings on that option then would be \$600,000.

I think that is the overview, Madam Chairman.

**Le sénateur Corbin:** Madame la présidente, toutes ces considérations sont bien bonnes. En autant que je suis concerné, ce qui est important c'est que nous ayons une qualité de texte de bonne tenue.

J'ai fait un discours avant hier au Sénat et on l'a traduit en anglais. C'est une version bâtarde de ce que j'ai dit. Nous avons soulevé ce problème depuis toujours dans ce comité et la problème existe toujours. La qualité de la traduction des textes laisse énormément à désirer.

Je ne sais pas si c'est le problème d'un individu ou de quelques individus qui n'ont pas la compétence voulue pour traduire nos textes et nos interventions, mais le fait est que c'est pas mal humiliant que de se relire dans l'autre langue et de constater qu'on nous fait dire des choses qu'on n'a pas dites et toute la kyrielle de plaintes que je pourrais soulever ce matin. Faites ce que vous voulez pour les méthodes et les techniques de l'impression, mais de grâce, ce qui compte au bout de tout cela, c'est une qualité de texte soignée.

A l'heure actuelle la traduction laisse encore énormément à désirer. C'est tout, honorables sénateurs, ce que je voulais dire.

**Senator Kenny:** I would like to ask the clerk, first, about the business of the reporters in the chamber. If there is not going to be a report to the committee shortly, how close are we to having the francophone reporters on line with CAT?

**Mr. Barnhart:** The last time I checked, we were looking about Christmastime, or thereabouts, when the French CAT will be completely in place. There were some unexpected software problems. You appreciate that when CAT was implemented, the software for the English version was a different brand than the French. And the French was a newer version. They were a little slower in bringing out the software package on that side, and there has been some problems on that.

The other reason the French CAT has been a little slower in implementation is that the staff who stayed, on the French *Debates*, were by and large the pen-writer reporters. So they had one extra step; they had to be trained to go from pen writing to the machine writing which then led them into the training for CAT. I will check on that more specifically, but I believe that late fall, Christmastime, will be the timeframe, depending on whether their training has been going well.

One reporter is on CAT already, within the French CAT. The other two, I believe, will join in about Christmastime. I do not hesitate to say to you that this has not held up the rest of the project. We are now producing the *Debates* in CAT.

**Senator Kenny:** The study that has been prepared is at variance with the briefing note that has come forward and your verbal briefing. Could you explain why the Domus study, on

[Traduction]

A la page 22, vous trouverez une comparaison des coûts. L'économie initiale serait d'environ 300 000 \$, quelle que soit la solution choisie. A notre avis, Interleaf présente de nombreux avantages pour nous. Par exemple, nous pourrions faire ce travail nous-mêmes et exercer un plus grand contrôle. C'est notre personnel qui s'en chargerait. Et nous finirions par économiser 600 000 \$.

Voilà tout ce que j'avais à dire, madame la présidente.

**Senator Corbin:** Madam Chairman, all of these considerations are valid. As far as I'm concerned, the important thing is that we have a good quality text.

I made a speech the day before yesterday in the Senate and the English translation was atrocious. We have raised this problem for years now in this committee and the problem still exists. The quality of the translations provided leaves much to be desired.

I don't know if the problem can be traced to one person or to several persons who are not qualified to translate our speeches and commes, but the fact remains that it is very humiliating to read what you have said in the other language and to realize that you are being made to say things you never did. I could bring up a whole slew of complaints this morning. Do what you like as far as printing methods and techniques are concerned, but for heaven's sake, what matters in the final analysis is to have a good quality text.

At present, the translation still leaves a lot to be desired. That's all I wanted to say, honourable senators.

**Le sénateur Kenny:** Je voudrais demander au greffier ce qu'il en est des sténographes de la Chambre. Si nous ne pouvons même pas obtenir bientôt un rapport, dans combien de temps peut-on s'attendre à ce que les sténographes francophones se mettent au système CAT?

**Le greffier du comité:** La dernière fois que j'ai vérifié, on s'attendait à ce que le CAT francophone soit prêt vers Noël. Il y a eu quelques problèmes de logiciel inattendus. Lorsque ce système a été mis en place, il y avait deux logiciels de marque différente pour la version anglaise et la version française. La version française était plus récente. Elle a été un peu plus lente à obtenir et cela a posé des problèmes.

Si la mise en place du CAT français a été un peu plus lente, c'est aussi parce que la majeure partie des sténographes des Débats français prenaient les procès-verbaux à la main. Il a donc fallu qu'ils passent de l'écriture à la main à l'écriture à la machine et qu'ils reçoivent ensuite la formation pour le CAT. Je vais vérifier, mais je crois qu'à la fin de l'automne, vers Noël, les sténographes devraient être prêts si leur formation se passe bien.

L'un d'eux travaille déjà avec le CAT français. Je crois que les deux autres seront prêts vers Noël. Je peux vous dire que cela n'a nullement retardé le reste du projet. Nous produisons déjà les Débats au moyen du système CAT.

**Le sénateur Kenny:** Il y a une différence entre la teneur de l'étude que vous avez fait faire et celle de la note d'information et de votre exposé verbal. Pourriez-vous nous expliquer pour-

[Text]

page 24, calls for the addition of the two PYs, and your report says one PY.

**Mr. Barnhart:** We have talked with Doug Ironside of Domus who said he would be going on the side of, let's be sure, let's have four. In talking with them, we have now come to an agreement that three should be sufficient. This will have to be done with experimentation, but our best guess right now is that the two text coordinators that we have, plus the transfer of one PY internally within *Debates*, should be sufficient. If, for example, at some point in the future, once this is up and running well, if we are finding that we are pushing three people to the limit, we may be able to bring in a part-time person to hit the peaks. However, we do not feel that four PYs will be necessary.

**Senator Kenny:** Thank you. In the Domus evaluation, there is a description of risks involved in going to the different alternatives. There is no definition of what the risks are. What risks are we talking about here in terms of implementation?

**Mr. Barnhart:** The risks involved in any of the four alternatives outlined—the print shop, House of Commons, Expographic, or Interleaf being our own system—are such things as, if we went outside, could that printer deliver? This is a lot of work that is done through the night. It would be a night shift that starts at maybe midnight or 2 a.m.

Let's look at Expographic, for example. Is the company large enough to handle the load? Are they reliable enough? I am not questioning their actual reliability, but that would be one question that would go through your mind—can we be assured that, on Wednesday night at 2 a.m., they are going to have all of their staff there as promised so that the product is ready for us by 8:30 the following morning? Those are the types of risks that were assessed. There were others but those are some that come to mind.

**Senator Kenny:** When we say there is a moderate risk involved with the proposed system, what does that mean? Is there one chance in ten that we are not going to get the material on time? What is a moderate risk?

**Mr. Barnhart:** I don't know about one in ten. When we first start up, one in ten may be a risk, but it would improve as the bugs were worked out of the system, and then as the employees, with their learning curve, become better at operating the equipment.

I mentioned a problem that we had with the whole computer system about a week and a half ago. That was not isolated to *Debates*. That was extremely unusual for hardware to crash. I don't know what "extremely unusual" means in terms of how many times out of 1,000, but it did happen. We are not saying that it is an absolute guarantee, that absolutely every day for 300 days you are going to have it on time.

Then, again, you are well aware of the problems we had with the old system last Christmas. Our *Debates* were being held up not internally here but through the print shop who, having assured us that we were priority number one, were running Christmas cards for Members of the House of Commons, and our *Debates* waited until they were finished. There are all

[Traduction]

quoi, à la page 24 de l'étude Domus, il est dit qu'il faut deux années-personnes de plus alors que vous parlez d'une seule.

**Le greffier du comité:** J'en ai discuté avec Doug Ironside, de Domus, qui m'a dit que, par mesure de précaution, il vaudrait mieux avoir quatre personnes. Nous avons convenu depuis que trois suffiraient. L'expérience nous dira ce qu'il en est, mais pour le moment, nous pensons que les deux coordonnateurs de texte que nous avons, plus le transfert d'une année-personne des Débats devraient suffire. Si, une fois que le système sera vraiment opérationnel, nous constatons que nous exigeons trop de ces trois personnes, nous pourrions engager un employé à temps partiel pour les périodes de pointe. Toutefois, nous ne croyons pas qu'il soit nécessaire d'avoir quatre années-personnes.

**Le sénateur Kenny:** Merci. L'évaluation faite par Domus décrit les risques des diverses solutions. Quels sont les risques sur le plan de la mise en oeuvre?

**Le greffier du comité:** Pour ce qui est des risques associés à l'une des quatre formules étudiées soit l'imprimerie, la Chambre des communes, Expographic ou Interleaf, il s'agissait de voir si nous pouvions compter sur un imprimeur de l'extérieur au cas où nous opterions pour cette solution. Cela représente une grosse quantité de travail qui doit se faire pendant la nuit. Ce travail commence vers minuit ou 2 heures du matin.

Prenons Expographic, par exemple. Cette entreprise est-elle assez grosse pour faire face à la charge de travail? Est-elle suffisamment fiable? Je ne conteste pas sa fiabilité, mais pouvons-nous être certains qu'un mercredi à 2 heures du matin elle disposera de la totalité de son personnel, comme promis, pour que le produit soit prêt à 8 h 30 le lendemain matin. Tels sont les risques à évaluer. Il y en a d'autres, mais ce sont les premiers qui me viennent à l'esprit.

**Le sénateur Kenny:** Quand on dit que le système proposé présente des risques modérés, qu'entend-on par là? Y a-t-il une chance sur dix que les documents ne soient pas prêts à temps? Qu'entendez-vous par un risque modéré?

**Le greffier du comité:** Je ne peux pas vous dire s'il s'agit d'une chance sur dix. Ce sera peut-être le cas au départ, mais le taux de fiabilité s'améliorera quand le système sera bien rodé et que les employés sauront mieux faire fonctionner le matériel.

J'ai dit que le système informatique était tombé en panne il y a une dizaine de jours. Cet incident n'a pas seulement touché les Débats. Il est très rare que le matériel tombe en panne. Je ne sais pas combien cela a de chances sur 1 000 d'arriver, mais c'est ce qui s'est produit. Nous ne pouvons pas garantir absolument que les procès-verbaux seront prêts à temps chaque jour, pendant 300 jours.

Encore une fois, vous êtes parfaitement au courant des difficultés que nous a causées l'ancien système, l'année dernière, à Noël. Les *Débats* ont été retardés non pas ici, mais à l'imprimerie qui, après nous avoir garanti que nous passerions avant tout le reste, a imprimé les cartes de Noël pour les députés de la Chambre des communes et a attendu d'avoir terminé pour



[Text]

sorts of timing problems even within the present system. Senator Corbin raised another one in terms of translation. All of these are delay factors.

From an equipment point of view, we are assured that Interleaf is a very reliable system. We have talked with others who have been using it.

**Senator Kenny:** Finally, Madam Chairman, I wonder if the clerk could briefly summarize the savings for us, so that we know what budgets are coming, and how soon the savings would start if we approved the proposal.

**Mr. Barnhart:** The paper is proposing that we start partway through this year. The start-up costs are \$400,000. We propose to spend \$200,000 in this present fiscal year, and \$200,000 in the next. In our forecasting this year, it looks as if we are running pretty close to the wire on our budget. We may not have sufficient funds within the present fiscal year to get started, unless Internal Economy would dedicate any savings they may have in other budget areas, for example, in construction. I would recommend that we dedicate \$200,000 of that this year to get started on the project. The savings then would start to accrue by the following fiscal year, and I would say 85 to 90 per cent of the savings would be right within the printing budget in Debates. Those are funds that we are now spending at the government print shop for, mainly, the labour of making the manual changes.

**Senator Kenny:** Do we have a contract there that has an end to it? Or would we need a stand-by condition in case the moderate risks you mentioned cause breakdowns and we need to go back to them?

**Mr. Barnhart:** Yes, that is certainly an option. The contract with them is cancellable on about 30 days' notice. We would still be using them in terms of the offset. That would be another phase in this whole project that we would look at in years to come.

Once you have camera-ready copy, then they take a picture of it and put it on an offset machine to make copies. We have had a look at doing that within our own print shop. We feel at this stage that we are too small to produce the volume that we need in the short time that we have. In the future, it may be that we would have equipment that could do that. High speed laser printers may be able to do that internally. At this stage we are proposing to tender out for the offset process, and I would expect that government printing would be the ones to do it.

**Senator Di Nino:** I have a few questions, through you, Madam Chair, to the Clerk, I wish to know the makeup of the Staff Evaluation Committee for the evaluation of this proposal. Who would those people be?

**Mr. Barnhart:** The people involved were Domus, who made the proposal, and the people within Debates. There was a small committee of the Law Clerk, who would have involvement in

[Traduction]

imprimer nos *Débats*. Le système actuel cause toutes sortes de problèmes. Le sénateur Corbin a également parlé du problème de la traduction. Tout cela retarde les choses.

En ce qui concerne l'équipement, on nous a assuré qu'Interleaf était un système très fiable. Nous en avons parlé à d'autres utilisateurs.

**Le sénateur Kenny:** Finalement, madame la présidente, je me demande si le greffier ne pourrait pas nous résumer brièvement quels sont les économies que nous réaliserons afin que nous sachions quand nous commencerons à économiser de l'argent si nous approuvons cette proposition.

**Le greffier du comité:** Cette étude propose que nous commencions cette année. Les frais de démarrage sont de 400 000 \$. Nous proposons de dépenser 200 000 \$ au cours de cet exercice et 200 000 \$ le suivant. D'après nos prévisions de cette année, nous frôlons la limite de notre budget. Nous n'aurons peut-être pas suffisamment de fonds dans le budget de cette année pour commencer, à moins que la Régie interne ne consacre à ce projet les économies réalisées dans d'autres domaines comme la construction. Je recommanderais de consacrer 200 000 \$ à ce projet cette année pour qu'il puisse démarrer. Nous commencerions à réaliser des économies l'année prochaine et je dirais que 85 à 90 p. 100 de ces économies seront réalisées sur le budget d'impression des *Débats*. Il s'agit des fonds que nous dépensons actuellement à l'imprimerie du gouvernement, surtout en frais de main-d'oeuvre pour apporter des changements à la main.

**Le sénateur Kenny:** Allons-nous mettre fin à ce contrat? Ou faut-il que l'imprimerie soit prête à nous dépanner au cas où le système tomberait en panne en raison des risques dont vous avez parlé?

**Le greffier du comité:** Oui, c'est certainement une possibilité. Notre contrat avec l'imprimerie peut être annulé moyennant un préavis de 30 jours. Nous continuerions à faire appel à ses services pour l'offset. Il s'agit d'une nouvelle phase de ce projet sur laquelle nous nous pencherons au cours des années à venir.

Une fois que vous avez votre copie prête pour la photocomposition, l'imprimerie la photographie et l'imprime sur une machine offset. Nous avons envisagé de le faire dans notre propre atelier d'imprimerie. Nous avons estimé que, pour le moment, nos installations n'étaient pas assez importantes pour produire le volume nécessaire dans un très bref délai. À l'avenir, il se peut que nous ayons l'équipement voulu pour le faire. Des imprimantes au laser à haute vitesse nous permettraient de faire nous-mêmes l'impression. Pour le moment, nous proposons de sous-traiter l'impression sur machine offset et je m'attends à ce que l'imprimerie du gouvernement soit chargée de ce travail.

**Le sénateur Di Nino:** J'ai quelques questions à poser. Madame la présidente, je voudrais savoir quelle est la composition du Comité d'évaluation du personnel qui a évalué cette proposition. Qui sont ces personnes?

**Le greffier du comité:** Il s'agissait des représentants de Domus, qui ont fait la proposition, et des responsables des Débats. Il y avait un petit comité du Bureau du légiste qui par-

[Text]

the preparation of "S" bills. My administrative assistant did a lot of the research on this proposal. I was involved. Committee reports can be presented through this process as well. The primary emphasis originally was Debates.

**Senator Di Nino:** So the recommendation coming forth is a compilation of opinions from people who are affected by the system?

**Mr. Barnhart:** Yes. Maybe I could add to that, Senator Di Nino, the House of Commons has used Interleaf as well, so we are able to rely not necessarily on a recommendation, but we could have a look at their experience in this area. If the system was a failure there, we would know not to touch it. The House of Commons has been pleased with the system.

**Senator Di Nino:** The other question deals with page 26 of the Domus report where they suggest that an alternative approach may be to develop a proposal in conjunction with the House of Commons, or to have them develop a proposal for us. Could you enlighten us on this?

**Mr. Barnhart:** In the report, as you are well aware, they were costed out with the risk factors. The major problem was the annual operating costs. According to this prediction, and we agree, it would be less if we were doing it internally as opposed to farming it out. The major problem was, even though we would be assured of having priority number one—this is not just a bias against the House of Commons—if the House of Commons was providing this material and they were faced with two priority number ones, Debates from the House of Commons and the Debates from the Senate, our major concern was that ours would be priority number two and theirs would be priority number one. I do not throw that as a stone against the House of Commons. That would be normal.

The other part of the proposal, in terms of the House of Commons, was that we could look at having any additional backup support through their system, if need be; for example, if we were having a problem and it was farmed over to the House of Commons for one night's issue. On a long-term basis, however, the cost effectiveness was not there, and there was the concern about priority delivery. We are talking in most cases of material that needs to be produced immediately. The time frame is short.

**Senator Di Nino:** One of the questions I had on this point dealt with cost effectiveness. You are talking about the Interleaf proposal of \$145,000 versus \$280,000 from the House of Commons proposal. If we went to a House of Commons proposal, could we generate any savings which might offset more than that additional \$145,000?

**Mr. Barnhart:** Yes. If we stay as we are, we have no savings. Any of these options will save us in the range of \$250,000 to \$300,000. The option of going with Interleaf saves us approximately \$600,000. If we take any of the other three options, we will have savings. They will obviously be better than what we currently have. Our proposal is that if we go with Interleaf, it is even that much better and thus a greater savings, taking into

[Traduction]

ticipé à la préparation des projets de loi du Sénat. Mon adjoint administratif s'est chargé d'une bonne partie des recherches. J'y ai participé. Les rapports des comités peuvent être également préparés de cette façon. Mais au départ, on a surtout mis l'accent sur les *Débats*.

**Le sénateur Di Nino:** Par conséquent, cette recommandation représente la compilation des opinions des premiers intéressés?

**Le greffier du comité:** Oui. Je pourrais peut-être ajouter, sénateur Di Nino, que la Chambre des communes s'est également servie d'Interleaf. Nous pouvons donc nous fier non seulement à cette recommandation, mais également à l'expérience des Communes. Si ce système n'avait pas fonctionné là-bas, nous n'y toucherions pas. Mais la Chambre des communes en est satisfaite.

**Le sénateur Di Nino:** Ma question suivante porte sur la page 26 du rapport de Domus où il est dit qu'une autre solution consisterait à faire appel aux services de la Chambre des communes ou à lui demander de nous faire une offre. Pourriez-vous nous donner des explications à ce sujet?

**Le greffier du comité:** Comme vous le savez, le rapport tenait compte des facteurs de risque. Ce sont surtout les frais d'exploitation annuels qui posaient un problème. D'après ces prévisions, les frais seraient moins élevés si le travail était fait sur place plutôt qu'à l'extérieur. Néanmoins, même si on nous garantit la première priorité—et ce n'est pas un simple préjugé vis-à-vis de la Chambre des communes—si la Chambre des communes se chargeait de la publication et si elle se trouvait devant deux priorités, soit les *Débats de la Chambre des communes* et les *Débats du Sénat*, nous craignons qu'elle commence par ses *Débats* plutôt que par les nôtres. Je ne cherche nullement à critiquer la Chambre des communes; ce serait tout à fait normal.

D'autre part, pour ce qui est de la Chambre des communes, elle nous fournirait une solution de rechange supplémentaire en cas de besoin. Par exemple, si nous éprouvons des difficultés, nous pourrions confier la publication d'un numéro à la Chambre des communes. Néanmoins, à long terme, ce ne serait pas rentable et nous avons peur de ne pas avoir la priorité. Nous avons surtout pensé aux documents qui doivent être publiés immédiatement. Le délai de production est très court.

**Le sénateur Di Nino:** Je voudrais poser une question au sujet de la rentabilité. Vous dites que l'offre Interleaf coûte 145 000 \$ et que celle de la Chambre des communes coûte 280 000 \$. Si nous optons pour la Chambre des communes, pourrions-nous réaliser des économies qui compenseraient largement ces 145 000 \$ supplémentaires?

**Le greffier du comité:** Oui. Si les choses ne bougent pas, nous n'économiserons pas un sou. Chacune de ces options nous permettra d'économiser de 250 000 \$ à 300 000 \$. Interleaf nous permettra d'économiser environ 600 000 \$. Nous dépenserons moins, quelle que soit celle de ces trois options que nous choisirons. De toute évidence, ces solutions seront préférables à la formule actuelle. A notre avis, Interleaf est une solution



[Text]

account some of the other factors, but the cost factor is even better with Interleaf.

**Senator Lefebvre:** If I understand the paper presented by Mr. Barnhart, the decisions taken within the last year have already put into place improvements that are saving the Senate \$300,000 annually; is that correct?

**Mr. Barnhart:** That is correct, sir.

**Senator Lefebvre:** Therefore, the figure of \$1,600,000 that the Senate pays to the Department of Supply and Services for its printing has been reduced to \$1,300,000 in this fiscal year; is that correct?

**Mr. Barnhart:** No, it is not, Senator Lefebvre. The saving of \$300,000 was in salaries within Debates. The \$1.6 million is printing costs to DSS.

**Senator Lefebvre:** The \$300,000 is within the Senate's personnel costs?

**Clerk of the Committee:** Yes.

**Senator Lefebvre:** That has been reduced by \$300,000 in the present budget as we see it?

**Mr. Barnhart:** It was reflected half within the present year and the other half within the upcoming budget year.

**Senator Lefebvre:** It started halfway through this year?

**Mr. Barnhart:** That's right.

**Senator Lefebvre:** So the saving this year in personnel costs should be reflected as \$150,000?

**Mr. Barnhart:** That is correct. By this coming year the real saving is \$300,000, even though the budget will only be showing \$150,000, because the other \$150,000 reduction was last year.

**Senator Lefebvre:** Therefore, if the next step is taken, this is where the total savings of \$600,000 comes in. If you take the next step, according to the Domus report, you will save a further \$300,000 if we make a one-time investment of \$400,000; correct?

**Mr. Barnhart:** Not to confuse the \$600,000 and the \$300,000, if we went with Interleaf at an investment of \$423,000, the projected savings per year would be approximately \$600,000. That is based on the printing costs.

**Senator Lefebvre:** The \$600,000 per year saving would be taken off the amount we now pay DSS?

**Mr. Barnhart:** That is correct.

**Senator Lefebvre:** Plus the amount you have saved on personnel?

**Mr. Barnhart:** That is correct.

**Senator Lefebvre:** So the total saving would be more than \$600,000 overall?

**Mr. Barnhart:** The savings accrued in the area of personnel are already being effected. So that decision has been made and

[Traduction]

encore meilleure et plus économique si l'on tient compte de certains autres facteurs, mais surtout du facteur coût.

**Le sénateur Lefebvre:** Si j'ai bien compris le document présenté par M. Barnhart, les décisions prises l'année dernière ont déjà permis d'apporter des améliorations grâce auxquelles le Sénat économise chaque année 300 000 \$; est-ce exact?

**Le greffier du comité:** C'est exact.

**Le sénateur Lefebvre:** Par conséquent, le chiffre de 1 600 000 \$ que le Sénat paie au ministère des Approvisionnement et Services pour ses services d'impression a été réduit à 1 300 000 \$ pour l'exercice en cours, n'est-ce pas?

**Le greffier du comité:** Non, sénateur Lefebvre. L'économie de 300 000 \$ a été réalisée sur les salaires des employés des Débats. Ce montant de 1,6 millions représente les frais d'impression que nous payons au MAS.

**Le sénateur Lefebvre:** Ces 300 000 \$ sont économisés sur les frais de personnel du Sénat?

**Le greffier du comité:** Oui.

**Le sénateur Lefebvre:** Ces frais ont été réduits de 300 000 \$ dans le budget actuel?

**Le greffier du comité:** La moitié de ce montant figure dans le budget de cette année et l'autre moitié dans celui de l'année prochaine.

**Le sénateur Lefebvre:** Vous avez commencé au milieu de l'année?

**Le greffier du comité:** En effet.

**Le sénateur Lefebvre:** Par conséquent, l'économie réalisée cette année, sur les frais de personnel est de 150 000 \$?

**Le greffier du comité:** C'est exact. D'ici l'année prochaine, l'économie réelle sera de 300 000 \$ même si le budget n'indique que 150 000 \$ étant donné que l'autre réduction de 150 000 \$ figurait dans le budget de l'année dernière.

**Le sénateur Lefebvre:** Par conséquent, si vous passez à l'étape suivante, l'économie totale se chiffrera à 600 000 \$. D'après le rapport Domus, nous économiserons 300 000 \$ de plus en investissant 400 000 \$, c'est bien cela?

**Le greffier du comité:** Il ne faut pas confondre les 600 000 \$ et les 300 000 \$. Si nous choisissons la solution Interleaf en investissant 423 000 \$, l'économie annuelle se chiffrera à environ 600 000 \$. C'est en fonction des frais d'impression.

**Le sénateur Lefebvre:** Ces 600 000 \$ seront économisés sur le montant que nous payons actuellement au MAS?

**Le greffier du comité:** C'est exact.

**Le sénateur Lefebvre:** Plus le montant que vous économisez sur les frais de personnel?

**Le greffier du comité:** En effet.

**Le sénateur Lefebvre:** Cela donne donc une économie totale de plus de 600 000 \$?

**Le greffier du comité:** Les économies sur le personnel ont déjà été faites. Cette décision a été prise et ce montant est déjà

*[Text]*

those savings are now accruing. You are correct in pointing out that if this phase goes ahead, the net saving overall will be approximately \$900,000 over an implementation period of several years.

**Senator Lefebvre:** If we compare this year with, say, a year or so down the road?

**Mr. Barnhart:** That is correct.

**Senator Lefebvre:** Your recommendation is, if the committee so desires and recommends, an expenditure of \$400,000, and we will see within a year a reduction of \$600,000 to the amount we pay to DSS?

**Mr. Barnhart:** That is the projection, yes.

**Le sénateur De Bané:** Je vous remercie, madame la présidente. Il y a une chose que je voudrais que vous m'expliquiez, monsieur Barnhart. Vous dites qu'on va économiser environ 600 000 dollars par année. A un moment donné dans le document, ils disent que le "payback" est de quatre ans. J'ai de la difficulté à comprendre cela.

**La présidente:** De trois ans et demi, oui, sénateur De Bané.

**Le sénateur De Bané:** C'est cela.

**Mr. Barnhart:** If I can refer you, Senator De Bané, to page 25 of the report. I am looking at the English version. I assume the pagination is the same in the French version. In the second paragraph it states that there would be a significant cost saving over the existing CCG—that is the printing plant charges. Of the present cost of over \$750,000 a year for camera-ready copy, it is possible to save almost \$600,000 with an investment of approximately \$423,000 in facilities development. What they are saying is with regard to using Interleaf, which is the internal system. The savings accrued if we went with any of the other three options, would not be as great.

**Senator De Bané:** So paragraph 2 says that if we invest the money we will be accruing savings of \$600,000, and paragraph 4 talks of a payback of 3.2 years.

**Mr. Barnhart:** If we went with any of the other three options our payback would be that amount, but our total payback, if you compare it to the old system, would be \$600,000. They are making two different comparisons. If you look at it in reverse, if we stay with the status quo, we are wasting \$600,000. We can save approximately \$300,000 by going with the print shop, the House of Commons, or Expographiq. If we go with Interleaf, we will save that much more. If we go with any of these four options, we will save money.

**Le sénateur De Bané:** Madame la présidente, je vous pose cette question: je connais les traditions de notre Chambre qui est toujours très soucieuse de son indépendance, je me demande si l'on ne peut pas étudier, aussi, pour les services techniques, la formule suivante d'avoir des services communs avec la Chambre des communes et la direction serait conjointe où les deux Chambres deux chambres participeraient à la gestion des services techniques.

*[Traduction]*

économisé. Vous avez raison de dire que si la nouvelle phase est entreprise, l'économie globale nette sera d'environ 900 000 \$ sur une période de plusieurs années.

**Le sénateur Lefebvre:** D'ici un an, par exemple, par rapport à cette année?

**Le greffier du comité:** C'est exact.

**Le sénateur Lefebvre:** Vous recommandez au comité de dépenser 400 000 \$ ce qui nous permettra, d'ici un an, de réduire de 600 000 \$ le montant que nous versons au MAS?

**Le greffier du comité:** C'est ce qui est prévu, en effet.

**Senator De Bané:** Thank you, Madam Chairman. I would like you to explain one thing to me, Mr. Barnhart. You say that we will save approximately \$600,000 per annum. At one point in the study, they say the «payback» is four years. I don't quite understand.

**The Chairman:** Three and a half years, I believe, Senator De Bané.

**Senator De Bané:** That's correct.

**Le greffier du comité:** Sénateur De Bané, si vous voulez bien prendre la page 25 du rapport. Je regarde la version anglaise, mais je suppose que la pagination est la même dans le français. Au deuxième paragraphe, il est dit que l'économie serait importante par rapport aux frais d'impression actuels. Au lieu de dépenser plus de 750 000 \$ par an pour obtenir une copie prête pour la photocomposition, nous pouvons économiser près de 600 000 \$ en investissant environ 423 000 \$ dans l'équipement. En fait, c'est seulement si nous utilisons Interleaf, le système interne. Si nous choisissons l'une des trois autres solutions, l'économie ne sera pas aussi importante.

**Le sénateur De Bané:** Par conséquent, le paragraphe deux indique que, si nous investissons cet argent, nous économiserons 600 000 \$ et le paragraphe quatre parle d'une économie sur 3,2 ans.

**Le greffier du comité:** Selon cette comparaison, si nous choisissons l'une des trois options, l'économie sera de ce montant, mais par rapport à l'ancien système, l'économie totale sera de 600 000 \$. Il y a là deux comparaisons différentes. Si vous abordez le problème à l'envers, le maintien du système actuel nous fera gaspiller 600 000 \$. Nous pouvons économiser environ 300 000 \$ en choisissant l'imprimerie, la Chambre des communes ou Expographic. Si nous optons pour Interleaf, nous économiserons ce montant supplémentaire. Quelle que soit l'option choisie, nous économiserons.

**Senator De Bané:** Madam Chairman, I have a question. I am familiar with the traditions of our Chamber which is always very concerned about its own independence. Could we not consider, as far as technical services are concerned, operating a joint service with the House of Commons, that is both houses would jointly manage technical services.



[Text]

Monsieur Barnhart, a dit: bon, si on se met avec eux, comme ils sont plus importants, on sera toujours les seconds violons. Est-ce qu'il n'y a pas moyen d'imaginer une formule de gestion où la direction serait assumée par les deux groupes? De même qu'on n'a pas deux restaurants parlementaires, on n'en a qu'un, pourquoi tous les services...

**Le sénateur LeBlanc:** Et, on n'a rien à dire dans celui qui est existe déjà.

**Le sénateur De Bané:** Je suis sûr qu'on pourrait organiser cela pour avoir notre mot à dire.

**Le sénateur LeBlanc:** Essayez, sénateur De Bané.

**Le sénateur De Bané:** Je suis convaincu qu'on pourrait, sénateur LeBlanc.

**La présidente:** Pour répondre à votre question, sénateur De Bané, ce que j'ai cru comprendre des explications de monsieur Barnhart, c'est qu'il y a des inconvénients. Je ne rejette pas l'idée qu'on réexamine une gestion commune de ce type de service.

Il semblerait que l'expérience, et vous avez probablement beaucoup plus d'expérience que moi au Sénat, qu'on a eue jusqu'à maintenant c'est que souvent on est les seconds violons.

Maintenant, est-ce qu'on peut relancer une étude sous cet angle là? Je pense que le greffier a fait part des difficultés que ceci créait. Je ne sais pas si les économies seraient aussi grandes. J'ai cru comprendre qu'elles ne seraient pas aussi grandes, même si on retournerait avec la Chambre des communes, qu'elles ne pourraient l'être avec le système InterLeaf. Est-ce que je me trompe, monsieur le greffier?

**Mr. Barnhart:** The key point is on page 24, Senator De Bané. When you look at the third last category, "Annual Operating Costs," you will see that there is a saving. Interleaf turns out to be the least expensive of all four options in terms of including the House of Commons. The disadvantage is on developmental costs. If we go with the House of Commons, there are zero startup costs for us. They may have startup costs in order to expand their equipment. I do not know. If not, it means their system is presently being under utilized. So we have a higher startup cost with Interleaf; but, if you bite that bullet, the predicted annual savings will be greater from then on.

I will not get into the debate on shared services with the House. That is a decision for honourable senators to make. I merely point out the costs and the advantages in terms of service.

**Senator LeBlanc:** One of the large discussions we had when the Senate was unionized was the exclusion of a number of services so the Senate could continue to function. For example, if it was required to pass back-to-work legislation, as it did this fall, are there any implications considered in these proposals? For example, are the printers of present Senate documents exempted? Are they allowed to strike? What would happen if they went on strike? Has the proposal examined the problem of delivery of documents?

[Traduction]

Mr. Barnhart has said that if we combine with the House services, because the House is more important, the Senate will always play second fiddle. Is there not some other formula we could come up with where administrative responsibilities would be shared by the two groups? Considering that we have one, not two, parliamentary restaurants, why do we need all of these services—

**Senator LeBlanc:** What's more, we have nothing to say about the existing structure.

**Senator De Bané:** I'm sure we could arrange things in such a way as to have a say in the matter.

**Senator LeBlanc:** Just try, Senator De Bané.

**Senator De Bané:** I am convinced we could, Senator LeBlanc.

**The Chairman:** To answer your question, Senator De Bané, I understand from the explanations given by Mr. Barnhart that there would be some inconveniences. I'm not dismissing the idea that we re-examine the question of jointly managing this kind of service.

Our experience—and you probably have much more experience in the Senate than I do—to date is that often we end up playing second fiddle.

Now then, can we reconsider the matter from this perspective? I believe the Clerk has described some of the problems this would create. I don't know if the savings would be as great as they would be with the Interleaf system. I understood that they would not be as great, even if we worked with the House of Commons. Am I wrong, Mr. Barnhart?

**Le greffier du comité:** Le principal point figure à la page 24, sénateur De Bané. Si vous prenez les «frais de fonctionnement annuels» vous verrez l'économie réalisée. Interleaf est la solution la moins coûteuse des quatre y compris la Chambre des communes. L'inconvénient se situe du côté des frais de démarrage. Si nous optons pour la Chambre des communes, ces frais seront nuls. Les Communes auront peut-être des frais à faire au départ pour augmenter la capacité de leur matériel, je n'en sais rien. Dans le cas contraire, cela voudrait dire que leur système est sous-utilisé actuellement. Par conséquent, les frais de démarrage seront plus élevés avec Interleaf, mais ensuite l'économie annuelle sera plus importante.

Je ne parlerai pas des avantages et des inconvénients de partager des services avec la Chambre. C'est aux sénateurs de prendre cette décision. Je me contente de souligner les coûts et les avantages sur le plan du service.

**Le sénateur LeBlanc:** Quand le Sénat a été syndiqué, nous avons longuement parlé de la nécessité d'exclure plusieurs services afin de permettre au Sénat de continuer à fonctionner. S'il est nécessaire d'adopter une loi ordonnant le retour au travail, comme nous l'avons fait cet automne, ces propositions en ont-elles tenu compte? Par exemple, les imprimeurs qui impriment actuellement les documents du Sénat sont-ils exclus? Ont-ils le droit de faire grève? Qu'arriverait-il s'ils faisaient grève? Cette offre tient-elle compte du problème?

[Text]

**Mr. Barnhart:** In terms of the employees within Debates, they are not part of any collective agreement or bargaining agent. They have not been and are not at this present time. That is not to say that they may choose otherwise later.

In terms of the actual offset printing, the proposal does not change, because we would still need the government printing shop to be doing the offset printing. I do not believe that they are unionized, but I cannot say that with any certainty. At present, we are relying for them not only to do the offset printing but also the insertion of changes and the formatting. This would make us even less dependent on that outside agency. I visualize that the Senate will, every time our printing contract is renewed, go to a tender system, and we would want someone printing our documents who could guarantee production. We would then have to look at the costs. At the present time, however, it is still with the government printing shop.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, one of the proposals that was looked at, and I believe it was left for further study—which is what happens when the urgent takes over the important—was a very broad overview of the entire system of printing, including committee reports, in-house. In some cases the equipment is there, and it is a question of knowing whether to use one or two people on the night shift. Most of our equipment can work at night. I wonder if this was also examined in a broader context than this? One of the reasons I differ from my colleague, Senator De Bané, is that the institution is not only separate in constitutional terms, but its experience when it has approached a joint operation has been an assumption, and this was reflected by comments from the head of the table, that they were “more important.” I am not paranoid about working with the House of Commons. In fact, as a committee, we changed the approach to some of the security problems. It seems to me that before we reject the idea of doing it in-house, have we fitted it into a broader context of in-house work being done for us; that is, printing of committee reports and a whole array of things which we did in the last few years at considerable savings?

**Mr. Barnhart:** Yes. As I mentioned at the beginning, Senator LeBlanc, you are correct in saying that there will be other savings that we have not taken into account, and it is hard, yet, to put a price on it. For example, the Committees Branch is a large producer of print documents. This system, as well, is not dedicated just to Debates. It is for the publication of Senate documents. So there would be Debates, both committees and the chamber; there would be committee reports; there would be the “S” bills, the private senators’ bills that we produce; and the journals, the minutes of each day. Our vision is that we have an in-house document preparation centre. It would all be hooked together electronically and producing camera-ready copy.

**Le sénateur Corbin:** Je vous remercie, madame la présidente, Est-ce qu'on nous a dit combien a coûté cette étude?

[Traduction]

**Le greffier du comité:** Pour ce qui est des employés des Débats, ils n'ont pas de convention collective ou de syndicat. Cela ne veut pas dire qu'ils ne décideront pas de se syndiquer plus tard.

Quant à l'impression offset proprement dite, cette proposition ne change rien étant donné que nous aurons toujours besoin de l'imprimerie du gouvernement pour cela. Je ne crois pas que les imprimeurs soient syndiqués, mais je n'en suis pas certain. A l'heure actuelle, nous faisons appel à eux non seulement pour l'impression offset, mais également pour l'insertion des changements et le formatage. Nous serions donc moins dépendants de cette entreprise de l'extérieur. Je m'attends à ce que chaque fois que notre contrat d'impression sera renouvelé, le Sénat procède par appel d'offres et que nous confiions l'impression de nos documents à quelqu'un qui pourra nous garantir la production. Il faudra également tenir compte du prix. Pour le moment, toutefois, le travail se fait toujours à l'imprimerie du gouvernement.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, l'une des formules qui a été examinée et qui doit faire l'objet d'une nouvelle étude plus tard—ce qui arrive souvent lorsque les questions urgentes l'emportent sur les questions importantes—consistait à faire toute la publication, y compris pour les rapports des comités, dans les services d'impression du Sénat. Nous avons déjà une partie de l'équipement et il s'agit seulement de savoir si une ou deux personnes peuvent travailler dans l'équipe de nuit. La majeure partie de notre matériel peut fonctionner la nuit. Je me demande si la question a également été examinée dans un contexte plus large. L'une des raisons pour lesquelles je ne suis pas d'accord avec mon collègue, le sénateur De Bané est que d'une part les deux Chambres sont séparées sur le plan constitutionnel et que, lorsqu'il a été question de mettre les services en commun, on a laissé entendre que les Communes étaient «plus importantes» d'après ce que le greffier vient de dire. Je n'ai pas peur de travailler avec la Chambre des communes. En fait, notre comité a modifié la façon dont il abordait certains problèmes de sécurité. Avant de renoncer à cette possibilité, avons-nous songé à faire publier par nos services internes non seulement les rapports des comités, mais tout un éventail de documents comme nous l'avons fait ces dernières années à un coût nettement moindre?

**Le greffier du comité:** Oui. Comme je l'ai dit au départ, sénateur LeBlanc, il y aura effectivement d'autres économies à réaliser dont nous n'avons pas tenu compte et qu'il est difficile de chiffrer pour le moment. Par exemple, la Direction des comités produit une grande quantité de documents imprimés. Ce système n'est pas non plus consacré uniquement aux Débats. Il publie les documents du Sénat. Par conséquent nous aurions à la fois les procès-verbaux des comités et de la Chambre, les rapports des comités, les projets de loi du Sénat, les projets de loi privés des sénateurs, les journaux et les procès-verbaux de chaque journée. Nous voudrions avoir un centre de préparation interne pour les documents. Le tout serait relié électroniquement et produirait des copies prêtes pour la photocomposition.

**Senator Corbin:** Thank you, Madam Chairman. Have we been told how much this study cost?



[Text]

**Clerk of the Committee:** I am speaking from memory. I cannot remember off hand.

**La présidente:** J'ai posé la question et à moins que je fasse erreur, il me semble qu'on m'a dit entre 6 000 et 8 000 dollars.

**Le sénateur Corbin:** Est-ce que c'est la maison Domus qui a fait la traduction du texte? Je présume que le texte original...

**Mr. Barnhart:** No, it would have been transisted with Secretary of State, I believe. All of our translations, as you are aware, are done through Secretary of State.

**Le sénateur Corbin:** Vous aviez un contrat avec Domus pour produire ce document ou bien est-ce avec le Secrétaire d'État?

**Mr. Barnhart:** It was part of our contract with them that they could have charged us for having the translations done, but it was cheaper and less expensive for us to have done it through Secretary of State.

**Senator Corbin:** Not necessarily of better quality?

**Mr. Barnhart:** I do not disagree with you there.

**Le Sénateur De Bané:** Je doute que ce soit le secrétariat d'État qui ait fait la traduction, parce que dans les légendes au début, les organigrammes, le mot secrétariat d'État est écrit avec un «e» minuscule. Tout le monde sait qu'en français, lorsqu'on parle d'un pays et cetera, le mot «état» s'écrit avec un «E» majuscule. Cela ne se peut pas que cette faute grossière ait été commise pas le secrétariat d'État.

**La présidente:** Personne n'est à l'épreuve d'erreurs.

**Le sénateur Corbin:** De toute façon, je suppose qu'on avait demandé à Domus de produire des copies pour tous les sénateurs. Je remarque que plusieurs sénateurs ont des photocopies de ce document-là. Sénateur Wood a une copie reliée en français et en anglais. Je n'ai reçu qu'une photocopie.

Si on donne des contrats à quelqu'un, il me semble qu'il devrait se conformer aux exigences du Sénat. Ce sont des considérations accessoires, madame la présidente.

Madame la présidente, je constate à la lecture rapide des propositions qui nous sont faites qu'il y aura sûrement des problèmes au niveau de la traduction et de l'acheminement des textes traduits de façon à respecter l'heure d'impression. Cela me paraît comme un problème majeur. Je ne considère pas qu'on ait effectivement adressé cette question, sauf pour dire qu'on ajoutera du personnel, on travaillera plus longtemps.

Au bout de tout cela, est-ce que cela veut dire que les documents du Sénat vont nous arriver encore avec plus de retard que c'est le cas maintenant? Cela m'inquiète.

**Mr. Barnhart:** I think, Senator Corbin, the reverse will be true. The documents should be produced more quickly. We should not have any delays. Firstly, for example, the electronic line with Secretary of State, we are working with them in terms of having them updated as well so that rather than sending us translations back on paper they will send them back on disk. That means we will not have to retype and re-input the translations into the system. That should save time and money.

[Traduction]

**Le greffier du comité:** Je ne m'en souviens pas exactement. Il faudrait que je vérifie.

**The Chairman:** I asked the question and, unless I'm mistaken, I was told it cost between \$6,000 and \$8,000.

**Senator Corbin:** Did Domus translate the study? I assume the original text is—

**Le greffier du comité:** Non, la traduction se fait par l'entremise du Secrétariat d'État. Comme vous le savez, c'est le Secrétariat d'État qui se charge de la totalité de nos traductions.

**Senator Corbin:** Did you have a contract with Domus to have this document translated or was the translation done by the Secretary of State?

**Le greffier du comité:** Cela faisait partie du contrat que nous avions conclu. Ils auraient pu faire faire la traduction, mais il nous revenait moins cher de passer par le Secrétariat d'État.

**Le sénateur Corbin:** La qualité n'aurait pas été nécessairement meilleure?

**Le greffier du comité:** Je suis d'accord avec vous.

**Senator De Bané:** I doubt whether it was translated by the Secretary of State because in the caption at the beginning, and in the organization charts, the "E" in "secrétariat d'État" is in lower case. Everyone knows that in French, when we use the word "État" in referring to a country, it is spelled with a capital letter. Such a serious error could not have been committed by the Secretary of State.

**The Chairman:** Anyone can make a mistake.

**Senator Corbin:** In any case, I presume Domus was asked to prepare copied for all senators. I see that several senators have photocopies of this document. Senator Wood has a bound copy in French and in English. All I received was a photocopy.

If we are awarding contracts to someone, it seems that they should comply with the requirements of the Senate. These are minor considerations, Madam Chairman.

Having quickly read the proposals before us, I see, Madam Chairman, that we will certainly have some problems with the translation and the processing of the translation in order to respect the printing deadline. In my view, this is a major problem. I don't think we have addressed this matter sufficiently, except to say that we will add more staff and work longer hours.

Does all of this mean that it will take even longer for us to receive Senate documents than it now does? This worries me.

**Le greffier du comité:** Sénateur Corbin, je pense que ce sera l'inverse. Les documents devraient être publiés plus rapidement. Il ne devrait y avoir aucun retard. Premièrement, pour ce qui est de la ligne électronique qui nous relie au Secrétariat d'État, par exemple, on est en train de l'améliorer afin qu'au lieu de nous renvoyer la traduction sur papier, on nous la renvoie sur disque. Ainsi, nous n'aurons pas à retaper la traduction dans le système informatique. Cela devrait nous permettre d'économiser du temps et de l'argent.

**[Text]**

Secondly, if we have no delays with the print shop, especially around Christmastime, that should speed up production as well. That is not to say that we will not have, from time to time, equipment failure; but, we have that with the print shop now. About four weeks ago there was a production when they had a total crash of their system as well, so it happens.

**Le sénateur Corbin:** Madame la présidente, ce qui m'inquiète d'un partenariat avec les services d'impression de la Chambre des communes, c'est que nous avons vécu toutes ces expériences-là par le passé avec l'imprimeur du gouvernement. Quand il y a urgence au niveau des deux Chambres, on accorde généralement la priorité à la Chambre des communes. C'est le Sénat qui en souffre. On a eu des retards de plusieurs heures, parfois de jours, dans l'impression de nos travaux. Alors, tout partenariat avec la Chambre des communes quant à moi, cela peut, dans des situations d'urgence et de crise, se résumer à ceci: la Chambre des communes verra à l'impression de ses documents et durant le temps qu'il restera ils feront le travail du Sénat. À moins qu'on puisse me donner des garanties que l'histoire ne se répétera pas, je crois que j'ai raison de soulever cette question.

Vous suggérez ici de fournir le secrétariat d'État ou les interprètes d'ordinateurs personnels aux frais du Sénat. Vous dites, par exemple, à la page 25:

Le Sénat devrait financer l'acquisition par le Bureau de traduction d'ordinateurs personnels et du logiciel WordPerfect.

Combien cela coûtera-t-il au Sénat?

**Mr. Barnhart:** I am sorry, I did not quite understand that.

**Le sénateur Corbin:** À la page 25, et je peux citer la page 24 également, sous le titre "Intégration du service de traduction" au bas de la page:

Tous les textes traduits devraient être saisis en WordPerfect. Le Sénat devrait financer l'acquisition par le Bureau des traductions d'ordinateurs personnels et du logiciel WordPerfect.

C'est le cas aussi pour InterLeaf. Quelle sera la facture pour le Sénat de l'acquisition de ces ordinateurs-là?

**Mr. Barnhart:** We have equipment there now that is being used. I think that is the total extent of it, to try to speed up their process. As you are aware, the Secretary of State does, as the agreement is with both the House of Commons and the Senate, provide that service. It is paid for by the taxpayer, not by either the House of Commons or the Senate in that direct sense. The Senate and the House of Commons provide space. At the present time I believe the space is being provided by the House of Commons. As to the equipment itself, I believe we have six work stations, at a maximum, being used to transpose that material back to us and thus save us having to re-input that information. There is, however, no grant, per say, or any cost in that sense.

**Senator Corbin:** Well, that mystifies me. On the one hand you say it will have to be . . .

**Le Sénateur Corbin:** Vous dites que cela devrait être fourni aux frais du Sénat, et, d'autre part, vous dites que cela ne

**[Traduction]**

Deuxièmement, s'il n'y a pas de retard à l'imprimerie, surtout à la période des Fêtes, la production devrait également s'accélérer. Cela ne veut pas dire qu'il n'y aura jamais de panne. Ces pannes se produisent déjà à l'imprimerie. Il y a environ quatre semaines, son système a été complètement bloqué.

**Senator Corbin:** Madam Chairman, what worries me about a partnership with the House of Commons printing services is that we went through all of this in the past with the government printing service. When an emergency arises in both Houses, priority is generally given to the House of Commons. The Senate ultimately suffers. We have experienced delays of several hours, and sometimes days, in the printing of our work. Therefore, in an emergency or crisis situation, any kind of partnership with the House of Commons would come down to this, in my view: the House of Commons will see to it that its documents are printed and, in the time remaining, it will see to the Senate's work. Unless I can get some guarantees that history will not repeat itself, I feel I am justified in raising this question.

The second point I wanted to raise concerns your proposal to provide the Secretary of State or the interpreters with personal computers at Senate expense. For example, on page 25, you indicate the following:

The Senate should finance the acquisition by the Translation Bureau of personal computers and WordPerfect software.

How much would this cost the Senate?

**Le greffier du comité:** Je regrette, mais je n'ai pas bien compris.

**Senator Corbin:** On page 25, and on page 24 as well, under the heading «Integration of Translation Services», at the bottom of the page, it says:

All translated texts should be on WordPerfect. The Senate should finance the acquisition by the Translation Bureau of personal computers and WordPerfect software.

This is also the case for Interleaf. How much will it cost the Senate to acquire these PCs?

**Le greffier du comité:** Nous avons déjà du matériel qui est utilisé. En fait, il s'agit d'accélérer le processus. Comme vous le savez, le Secrétariat d'État fournit ce service à la Chambre des communes et au Sénat. Il est payé par les contribuables et non pas directement par la Chambre des communes ou du Sénat. Le Sénat et la Chambre des communes fournissent les locaux. Je crois qu'à l'heure actuelle les locaux sont fournis par la Chambre des communes. Quant à l'équipement, je crois que nous avons au maximum six postes de travail qui font la transposition de ces documents et nous les renvoient afin que nous n'ayons pas à les rentrer de nouveau dans l'ordinateur. Néanmoins, cela ne représente pas de frais directs.

**Le sénateur Corbin:** Je ne comprends pas. D'une part, vous dites qu'il faudra . . .

On the one hand, you say that equipment should be supplied at the Senate's expense, while on the other hand, you say it



[Text]

coûte rien. Je ne comprends pas. Vous dites que le Sénat devra financer. Financer, cela veut dire un déboursé d'argent. Vous venez de conclure en disant que cela ne coûtera rien.

**Mr. Barnhart:** Since that report has been prepared we have been able to work that out with Secretary of State, to have that equipment there. It is still our equipment and it is assisting us in terms of reducing time and our cost in terms of labour. To my knowledge we do not have any other expected costs with regard to Secretary of State.

You asked a question earlier about the translation, and I was not clear on the answer. I have received some more information. The translation was apparently done by Secretary of State, and Domus was able to put it in through their system to produce it in the same format. It was a joint production by Domus and Secretary of State. Domus had offered to translate it but their costs would have increased our costs considerably.

**Senator LeBlanc:** Who did the proof reading?

**Mr. Barnhart:** It would have been Secretary of State that was responsible for the translation.

**Senator Forrestall:** Along the lines of the topic raised by Senator LeBlanc, as I read the documentation made available to us, I had based my thoughts on a very clear understanding these savings involved only the Debates. Doing some extrapolation we can get up very close to what Senator Lefebvre did. Senator LeBlanc has raised the question of our committees, Journals and all publications. Am I correct that the savings you identify come only by converting the Debates?

**Mr. Barnhart:** Yes, and it is an estimate. As I stressed to you, we have had some difficulty with the printing plant in terms of getting them to identify specific costs within our contract. This is the best estimate we have at the present time. Of all the publications that we have, the *Debates* and the *Journals* make up about 85 to 90 per cent of our volume. Committee reports come out periodically, whereas we have *Minutes* and *Debates* every day with regard to our committee proceedings and our chamber.

**Senator Forrestall:** Are you suggesting that we can perhaps add another 15 per cent to that saving?

**Mr. Barnhart:** That would be my hope once we are up and running. I would hesitate to stake my reputation on that because this is an approximate figure in terms of saving. Our goal would be to save even more once it is fully operational and we can take on other applications?

**Senator Forrestall:** We are producing roughly 17,000 to 18,000 pages annually now for *Debates*. We seem fairly competent in that figure. Do we have an estimate of how many pages we might produce from committees and other documentation?

[Traduction]

costs nothing. I don't understand. You say the Senate should finance the acquisition. To finance means to spend money. Yet, you have just concluded by saying that it won't cost us anything.

**M. Barnhart:** Je ne m'attends pas...

Depuis la préparation de ce rapport, nous nous sommes entendus avec le Secrétariat d'État pour que cet équipement soit là. Il nous appartient toujours et il nous aide à réduire le temps de production et nos frais de main-d'œuvre. À ma connaissance, il n'y a pas d'autres frais en ce qui concerne le Secrétariat d'État. Tout à l'heure, vous avez posé une question au sujet de la traduction dont je ne connaissais pas vraiment la réponse. J'ai reçu des renseignements complémentaires entre-temps. Apparemment, la traduction a été faite par le Secrétariat d'État et Domus a pu l'intégrer dans son système et la publier dans le même format. Il s'agit donc d'une coproduction de Domus et du Secrétariat d'État. Domus avait proposé de faire la traduction, mais cela aurait augmenté énormément notre prix de revient.

**Le sénateur LeBlanc:** Qui a fait la lecture d'épreuve?

**M. Barnhart:** Probablement le Secrétariat d'État qui était responsable de la traduction.

**Le sénateur Forrestall:** Dans la même veine que la question du sénateur LeBlanc, en lisant la documentation, je pensais que ces économies ne touchaient que les Débats. En extrapolant un peu, nous pouvons arriver à peu près aux mêmes conclusions que le sénateur Lefebvre. Le sénateur LeBlanc a soulevé la question de nos comités, des journaux et de toutes les publications. Est-il vrai que les économies dont vous parlez résultent uniquement de la conversion des Débats?

**M. Barnhart:** Oui, et c'est un chiffre estimatif. Comme je vous l'ai dit, nous avons eu du mal à obtenir de l'imprimerie qu'elle nous fournisse une ventilation précise des coûts. Ce sont là les chiffres les plus exacts que nous ayons pour le moment. Les Débats et les Journaux représentent de 85 à 90 p. 100 du volume total de nos publications. Les comités publient des rapports de temps en temps tandis que nos comités et la Chambre publient leurs procès-verbaux tous les jours.

**Le sénateur Forrestall:** Voulez-vous dire que nous pourrions peut-être économiser 15 p. 100 de plus?

**M. Barnhart:** C'est ce que j'espère une fois que le système sera bien rodé. Je ne peux jurer de rien étant donné qu'il s'agit là d'un chiffre approximatif. Notre but est d'économiser encore plus une fois que tout sera en place et que nous pourrions peut-être trouver d'autres applications pour le système.

**Le sénateur Forrestall:** À l'heure actuelle, nous produisons chaque année environ 17 000 à 18 000 pages pour les *Débats*. Ce chiffre semble assez exact. Savons-nous combien de pages nous pourrions produire pour les comités et les autres documents?

[Text]

**Mr. Barnhart:** I am sorry, I have just received a note that that prediction on the \$600,000 would be for all our publications, not just *Debates*. So that is an approximation of what our savings would be taking into account our committees. I will find out if the Director of Committees can tell how many pages we would produce in terms of committee reports. It appears that our savings would be about \$300,000 in terms of the committees and, the other \$300,000 would be between *Debates* and *Journals*.

**Senator Forrestall:** So it is evenly split?

**Mr. Barnhart:** It seems to be. I was under the impression that it was a higher proportion in terms of daily production. I can get you some exact figures, exact as possible, and give them to you.

**Senator Forrestall:** It is rather important because we are looking here, theoretically, at a profit that we are expressing in terms of a saving. I can see that for prolonged periods, if it is now as low as half, we would not be realizing these savings because the cost is not being incurred. We are still looking at \$400,000 to \$500,000 in transitional costs. Perhaps it is not very much money.

**Mr. Barnhart:** Our prediction is—

**Senator Forrestall:** Perhaps that could be clarified because it changes our allotment of beans a little bit. I had simply misread the report or the intent. I suppose it does not change anything in the final analysis but it would be interesting to know.

**Mr. Barnhart:** I can get you those figures. Our prediction of \$600,000 would be applicable within the first year based on the committees and daily production vis-a-vis the verbatims. So our savings would still be there.

**Senator Forrestall:** Where physically is this done? Is it done on our premises or on Public Works' premises that we rent?

**Mr. Barnhart:** The text coordination?

**Senator Forrestall:** Yes.

**Mr. Barnhart:** It is part of the *Debates* process right now, in terms of production of the *Debates* and committee verbatims. The committee reports would be done within their section. The proposal now is that we would amalgamate it and have it within the *Journals-Debates* section on the premises.

**Senator Wood:** What is the real cost if we were to add the four PYs to the annual operating cost of \$145,000? I am on page 24. It could be anywhere from two to four PYs plus another text coordinator at night. What would be the total amount?

**Mr. Barnhart:** We are not adding any new PYs because we already have two text coordinators who coordinate the paper work. They have continued on and are very anxious to convert to this new technology if we go ahead with it. There is a third PY. It is the editorial assistant position within *Debates* that is vacant at the present time. A lot of that function would disap-

[Traduction]

**M. Barnhart:** Je regrette, mais je viens de recevoir une note disant que l'économie de 600 000 \$ prévue se rapporte à l'ensemble de nos publications et pas seulement aux *Débats*. Par conséquent, ce chiffre représente le montant approximatif des économies possibles en tenant compte des comités. Je vais demander au directeur des comités s'il peut nous dire combien de pages nous pourrions publier en ce qui concerne les rapports des comités. Apparemment, l'économie sera d'environ 300 000 \$ pour les comités et de 300 000 \$ pour les *Débats* et les *Journaux*.

**Le sénateur Forrestall:** Le montant se répartit donc équitablement entre les deux?

**M. Barnhart:** Il semble que oui. J'avais l'impression que c'était surtout pour la production journalière. Je peux obtenir des chiffres aussi exacts que possible et vous les communiquer.

**Le sénateur Forrestall:** C'est important étant donné qu'en principe il s'agit ici d'un profit exprimé sous la forme d'une économie. Sur une période prolongée, si ce montant n'est que de la moitié, nous ne réaliserons pas ces économies étant donné que les frais ne seront plus aussi élevés. La transition va quand même coûter 400 000 \$ à 500 000 \$. Ce n'est peut-être pas un montant énorme.

**M. Barnhart:** D'après nos prévisions...

**Le sénateur Forrestall:** Peut-être faudrait-il savoir exactement ce qu'il en est étant donné que cela peut modifier quelque peu la façon dont nous répartissons le budget. J'avais simplement mal lu le rapport. Je suppose qu'en fin de compte le résultat est le même, mais il serait intéressant de le savoir.

**M. Barnhart:** Je peux obtenir ces chiffres. D'après nos prévisions, les 600 000 \$ seraient économisés la première année sur les frais de publication quotidienne des procès-verbaux. Nous ferions donc cette économie.

**Le sénateur Forrestall:** Où le travail se fait-il? Dans nos locaux ou ceux que nous louons aux Travaux publics?

**M. Barnhart:** La coordination du texte?

**Le sénateur Forrestall:** Oui.

**M. Barnhart:** Elle est faite actuellement aux *Débats* qui publient à la fois le compte rendu des *Débats* et les procès-verbaux des comités. C'est cette section qui se charge de la publication des rapports des comités. Nous proposons maintenant de fusionner les services et de faire le travail dans les locaux de la section des *Journaux/Débats*.

**Le sénateur Wood:** Quel serait le coût réel s'il fallait ajouter les quatre années-personnes au budget de fonctionnement annuel de 145 000 \$? J'en suis à la page 24. Il pourrait y avoir de deux à quatre années-personnes plus un autre coordonnateur de texte le soir. Quel serait le montant total?

**M. Barnhart:** Nous n'ajoutons pas d'année-personne supplémentaire étant donné que nous avons déjà deux coordonnateurs de texte. Ils ont continué à travailler et tiennent beaucoup à s'adapter à cette nouvelle technologie si nous décidons de l'adopter. Il y a une troisième année-personne. Il s'agit du poste de rédacteur adjoint des *Débats* qui est actuellement vacant. Une bonne partie de ce travail deviendrait inutile avec



[Text]

pear under this new process, and we propose that that PY be dedicated to this text coordination process.

**Senator Wood:** So you are saying there would be no extra PYs?

**Mr. Barnhart:** That would be our prediction.

**Senator Wood:** So where it says there are two additional it does not mean that?

**Mr. Barnhart:** As I mentioned to Senator Kenny earlier, Domus has mentioned four PYs, and we feel we can get by with three. They would be working shifts.

**Senator Wood:** And those would be from present PYs?

**Mr. Barnhart:** Yes.

**Senator Kenny:** My question initially had to do with space and timing. Senator Forrestall has raised a point that I want to follow up on first. A lot of the savings are predicated on a reduction of the bill you get from the Printing Bureau. The difficulty you have with the Printing Bureau is that they will not break out their costs. How do you calculate the savings if the Printing Bureau does A and B and you do not know how much is allocated to A and how much is allocated to B and you are removing B? Do you have alternate printers you can go to in the event they try and lump everything in?

**Mr. Barnhart:** We have been able to get figures from them. Domus obviously is not going to stake its reputatuion on making this statement about \$600,000 without having done some calculations on what they feel would be the costs. We have had difficulty but we have been able to get the figures from the printing shop. We talked not on a tendering basis but we received proposals from people like Expographiq and another firm, Love Printing, I think it was. They were giving us costs on the basis of their costs if they were to go ahead. Based on that, Domus has come up with the figure of almost \$600,000.

**Senator Kenny:** So you are prepared to go to another printer if the Queen's Printer does not reduce its cost?

**Mr. Barnhart:** If we tender and find someone who will guarantee us the production, quality and timing at a better price, I do not see why not.

**Senator Kenny:** My question about space had to do with the physical location. The location you have mentioned has been identified as being prime space in studies done on the building. We have just been removing people from that space. In fact the 10 PYs that have gone are gone from that space. The intention was to create more space for use by senators in that area, hopefully by removing reporters to the sixth floor or some other location that CAT would permit. How does that proposal affect that space, and can they still be moved to another location, such as the sixth floor?

**Mr. Barnhart:** Those three extra bodies have been there and are there now under the manual system and would propose to

[Traduction]

cette nouvelle formule et nous proposons donc de consacrer cette année-personne à la coordination des textes.

**Le sénateur Wood:** Par conséquent, il ne serait pas nécessaire d'avoir des années-personnes supplémentaires?

**M. Barnhart:** C'est ce que nous prévoyons.

**Le sénateur Wood:** Par conséquent, les deux années-personnes supplémentaires qui sont prévues ne seront pas utiles?

**M. Barnhart:** Comme je l'ai dit tout à l'heure au sénateur Kenny, Domus a mentionné quatre années-personnes, mais nous estimons pouvoir nous débrouiller avec trois. Ces employés travailleront en équipe.

**Le sénateur Wood:** Et ce sont les années-personnes que vous avez déjà?

**M. Barnhart:** Oui.

**Le sénateur Kenny:** Ma question concernait d'abord les locaux et les délais de production. Le sénateur Forrestall a soulevé un point sur lequel je voudrais revenir. La majeure partie des économies que vous prévoyez seront sur la facture d'impression. Malheureusement, l'imprimerie du gouvernement ne vous fournit pas la ventilation de ses coûts. Si l'imprimerie se charge d'une tâche A et d'une tâche B sans vous dire quel est leur coût respectif, comment pouvez-vous calculer l'économie réalisée en lui enlevant la tâche B? Avez-vous d'autres imprimeurs à qui vous pouvez vous adresser si l'imprimerie nationale cherche à vous faire payer plus?

**M. Barnhart:** Nous avons pu obtenir des chiffres. Domus ne va certainement pas s'exposer à perdre sa réputation en parlant d'une économie de 600 000 \$ sans avoir fait certains calculs. Cela a été difficile, mais nous avons réussi à obtenir des chiffres de l'imprimerie nationale. Nous n'avons pas fait d'appel d'offres, mais nous avons reçu des soumissions d'Expographic et aussi, je crois de Love Printing. Ces deux entreprises nous ont donné des prix en fonction des coûts auxquels elles s'attendent. A partir de ces renseignements, Domus est parvenu au chiffre de près de 600 000 \$.

**Le sénateur Kenny:** Vous êtes donc prêt à vous adresser à un autre imprimeur si l'imprimeur de la Reine ne réduit pas son prix?

**M. Barnhart:** Si nous lançons un appel d'offres et trouvons quelqu'un qui nous garantira la production, la qualité et les délais à un meilleur prix, je ne vois pas pourquoi nous ne le ferions pas.

**Le sénateur Kenny:** J'ai posé une question au sujet des locaux. L'endroit dont vous avez parlé est considéré comme un endroit recherché dans les études sur les locaux. Nous venons tout juste d'en déménager des gens. En fait, c'est la suppression de dix années-personnes qui a permis de libérer ces locaux. On voulait mettre davantage d'espace à la disposition des sénateurs en déménageant les sténographes au sixième étage ou à un autre endroit qui conviendrait au CAT. Quels sont les effets de cette proposition sur l'utilisation de ces locaux et restera-t-il possible de déménager les services à un autre endroit comme le sixième étage?

**M. Barnhart:** Ces trois personnes supplémentaires sont déjà là. Elles utilisent le système manuel et elles sont prêtes à rester

[Text]

stay under the automated system. Thus the space requirement would not change. The only requirement would be that wherever they are moved they too would have to have access to OASIS, which is the link to all our computer stations. My proposal would be if the Debates Branch is to move to another building or to another section within the Centre Block, I think it would be ideal to have the Journals, the Debates and text coordination all in one spot. It does not matter if they are remote from Committees Branch because they are hooked together electronically.

**Senator Kenny:** You have said that if the committee approved this you would recommend that half the funds come from this fiscal year and half from next. Given that there is no conceivable way that we can spend the money currently allocated towards construction for this fiscal year, why wouldn't all the monies go forward this year in order to achieve the savings sooner? Why would we delay achieving these savings for a year if we can start saving now?

**The Chairman:** Senator Kenny, your remark is pertinent. The second item on the agenda, where we have to decide certain things, might give us the ability to decide if we can do it this year.

**Senator Kenny:** My question was, why was the proposal that it be split over two years and not that it be funded this year if we can find the money?

**Mr. Barnhart:** If Internal Economy identifies the money and gives us permission to spend it, even if it is earmarked for something else, we would start the program as soon as we have been given the green light to go ahead. It was merely a matter of trying to project our money and how much we had left between now and the end of the year and not wanting to make any assumptions with regard to construction space. You will notice on page 22 a breakdown of that \$423,000. So it is not just a lump-sum payment immediately. It will be paced but the program would be started.

**Senator Lynch-Staunton:** I would like to have confirmation that the possibility of bringing corrections will not be altered by this new system; that is that when the blues are approved and the appropriate *Hansard* is circulated the following day, corrections to it can be brought, for typographical or spelling errors, prior to the binding of the volumes.

**Mr. Barnhart:** It would not be affected by this decision at all. A decision was made by Internal Economy last year to save money with regard to binding. The previous system was that the daily productions were corrected at the end of session. Any further insertions were included. It was corrected, reprinted and bound at a cost of about \$500,000 per year. The proposal went to Internal Economy last year. They had been understandably complaining about the high cost. A proposal was accepted by Internal that rather than reprinting everything we would take extra copies of those daily productions, remove the dust cover from the front and bind them together. The number of bound volumes are only about 50, 60, something in that range and we have been bringing that number down if they are not needed. The disadvantage, and Internal Economy was

[Traduction]

quand le système automatisé sera mis en place. Par conséquent, les besoins resteront les mêmes en ce qui concerne les locaux. Il faudra seulement que, quel que soit l'endroit où ils seront déménagés, ils aient accès au système OASIS qui relie tous nos ordinateurs. Si la direction des Débats déménage dans un autre immeuble ou dans une autre partie de l'édifice du Centre, l'idéal serait que les Journaux, les Débats et la coordination des textes soient regroupés au même endroit. Peu importe qu'ils soient enlevés de la Direction des comités étant donné qu'ils sont reliés électroniquement.

**Le sénateur Kenny:** Vous avez dit que si le comité vous donnait le feu vert, vous alliez recommander que la moitié des fonds soient prélevés sur le budget de cette année et l'autre moitié sur celui de l'année prochaine. Étant donné que nous ne pouvons absolument pas dépenser l'argent qui devait être consacré aux travaux de construction cette année, pourquoi ne pas dépenser tout cet argent pour le nouveau système cette année même, afin de réaliser ces économies plus tôt? Pourquoi attendre un an si nous pouvons commencer à économiser dès maintenant?

**La présidente:** C'est une remarque pertinente, sénateur Kenny. Quand nous en aurons terminé avec cette question, nous allons devoir prendre certaines décisions qui nous permettront de décider s'il est possible ou non de le faire cette année.

**Le sénateur Kenny:** Je voudrais savoir pourquoi on propose de répartir cette dépense sur deux ans au lieu de la financer cette année même, s'il est possible de trouver l'argent?

**M. Barnhart:** Si la Régie interne trouve l'argent et nous permet de le dépenser, même s'il est affecté à d'autres fins, nous nous mettrons à l'oeuvre dès que nous aurons reçu le feu vert. Nous voulions seulement prévoir les montants requis en fonction des fonds qui nous restent d'ici la fin de l'année sans faire aucune hypothèse quant au budget de construction. La ventilation de ces 423 000 \$ figure à la page 22. Ce montant ne sera donc pas dépensé en une fois immédiatement. Cette dépense sera étalée, mais le programme pourrait déjà démarrer.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Pourrait-on me confirmer que ce nouveau système ne nous empêchera pas d'apporter les corrections. Autrement dit, une fois que les bleus sont approuvés, on nous distribue la copie du *Hansard* le lendemain afin que nous puissions y corriger les erreurs typographiques ou les fautes d'orthographe avant que les volumes ne soient reliés.

**M. Barnhart:** Cela n'y changerait rien. L'année dernière, la Régie interne a décidé d'économiser sur la reliure. Auparavant, la publication quotidienne était corrigée à la fin de la session. On y ajoutait de nouvelles insertions. Le texte était corrigé, réimprimé et relié, ce qui coûtait environ 500 000 \$ par an. La Régie interne a examiné la proposition l'année dernière. Elle s'était plainte du coût élevé. Elle a accepté une proposition selon laquelle au lieu de tout réimprimer, nous allions prendre des exemplaires supplémentaires des publications quotidiennes, les dépoussiérer et les relier. Il n'y a que 50 ou 60 volumes à relier et nous en avons donc réduit le nombre. L'inconvénient, et la Régie interne le savait à ce moment-là, c'est qu'il s'agit de la version définitive. Il n'est plus possible d'apporter des changements par la suite.



[Text]

aware of it at the time, is that it has to come out in that format. There is no opportunity to make changes later on.

If Internal Economy wishes to reverse that decision it is certainly within your power to do so, but it is a large dollar figure. That is not related to this program. The cost is in the actual reprinting.

**Senator Lynch-Staunton:** So in effect this copy is the final version?

**Mr. Barnhart:** That's correct.

**Senator Lynch-Staunton:** As it happens in this one there are a number of spelling errors and they were not noticed by anyone. Maybe the cost does not justify the corrections but it is unfortunate that our permanent record will carry these errors.

**Mr. Barnhart:** That is certainly the disadvantage of that measure.

**Senator Corbin:** We cannot stand for that, that is sloppiness.

**The Chairman:** The problem you raise is one that I am quite sensitive to, but perhaps we should put a special item on the agenda at the next meeting to discuss this matter, if it is all right with you.

**Senator Di Nino:** Madam Chairperson, I want to follow up on Senator Corbin's point. He asked on three or four occasions about the quality, and I think others have talked about it.

**The Chairman:** We will put that on the agenda for another time.

**Senator Di Nino:** I understand, but the point has not been answered. We are talking about errors here of a typographical nature. We are talking about different translations.

There is another point I want to raise very quickly. I am not totally comfortable with the answer given a little earlier when I talked about the reference on page 26 that a discussion be held with the House of Commons to develop some proposals similar to the Interleaf facility. More to the point, I would like to ask the clerk if our people have sat down with the House of Commons, if the chief printer has sat down with people from the House of Commons and done a critique of this proposal from their standpoint.

**Mr. Barnhart:** The House of Commons was asked to prepare a proposal for us, which they did, and that became part of the study by Domus. You can see the cost comparisons, that sort of thing. What is being mentioned with regard to an approach with the House of Commons is to establish some sort of liaison; not necessarily that they would be doing it—we would have our own system—but that they would be there as a backup in terms of giving us a hand on any software, maintenance or development, the crisis management if you want to call it that.

**Senator Di Nino:** I have here a document that deals with four different proposals—CCG, House of Commons, Expographic and Interleaf. Having dealt with all that, the final comment by Domus is:

[Traduction]

Si la Régie interne désire revenir sur sa décision, elle peut certainement le faire, mais cela représente une dépense supplémentaire. Ce n'est pas en rapport avec ce programme. C'est la réimpression qui coûte cher.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Ceci est donc la version définitive?

**M. Barnhart:** En effet.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Il se trouve que dans cette version figuraient plusieurs coquilles que personne n'a remarqué. Le coût ne justifie peut-être pas les corrections, mais c'est regrettable étant donné que ces erreurs figureront dans la version définitive.

**M. Barnhart:** C'est certainement l'inconvénient de cette mesure.

**Le sénateur Corbin:** Nous ne pouvons pas accepter. Cela fait très négligent.

**La présidente:** Je comprends très bien le problème que vous soulevez, mais peut-être pourrions-nous l'inscrire à l'ordre du jour de notre prochaine réunion, si vous êtes d'accord.

**Le sénateur Di Nino:** Madame la présidente, je voudrais reprendre le point qu'a soulevé le sénateur Corbin. A trois ou quatre reprises, il a soulevé la question de la qualité et je pense que d'autres en ont également parlé.

**La présidente:** Nous allons inscrire cette question à l'ordre du jour de la prochaine réunion.

**Le sénateur Di Nino:** Je comprends, mais on n'a pas répondu à sa question. Nous parlons ici d'erreurs typographiques. Il y a également des différences dans la traduction.

Je voudrais soulever rapidement une autre question. Je ne suis pas vraiment satisfait de la réponse qui m'a été donnée tout à l'heure à propos de la page 26 où on parle de discuter avec la Chambre des communes de la mise en place d'un système comparable à Interleaf. Mais surtout, je voudrais demander au greffier si les membres de notre comité ont rencontré les représentants de la Chambre des communes, si l'imprimeur en chef a rencontré ses collègues de la Chambre des communes pour discuter de ces propositions.

**M. Barnhart:** Nous avons demandé à la Chambre des communes de nous préparer une proposition, ce qu'elle a fait. Domus s'en est servi pour son étude. Vous pouvez voir les comparaisons de coûts et les autres facteurs de ce genre. En fait, en ce qui concerne la Chambre des communes, il est question d'établir une liaison. Elle ne se chargera pas nécessairement du travail - nous aurions notre propre système, mais elle pourrait nous dépanner sur le plan du logiciel ou de l'entretien, par exemple, autrement dit, en cas de problème.

**Le sénateur Di Nino:** J'ai sous la main un document qui fait état de quatre propositions différentes émanant de l'imprimerie, de la Chambre des communes, d'Expographic et d'Interleaf. La conclusion de Domus est la suivante:

**[Text]**

Although the analysis in this report for in-house publishing is based on a proposal from Interleaf Canada, the Senate may wish to approach the House of Commons for a proposal to develop and support a similar Interleaf facility as previously discussed.

Then it says that the choices would be made on issues alone. Has that been done?

**Mr. Barnhart:** Yes.

**Senator Di Nino:** Is that what the report does on page 24?

**Mr. Barnhart:** That is my understanding, yes.

**Senator Di Nino:** I need a stronger answer than that. If that is the case, why put that in there? If on page 24 we have dealt with and discarded the matter and on page 26 there is the recommendation saying go and talk to them, that is where the confusion lies.

**Mr. Barnhart:** I can't explain exactly what they mean by that second last paragraph other than to say, first, as I explained, that it is a backup option, or, as Senator De Bané mentioned, maybe there is an option of our going with them on their system with the advantages and disadvantages as outlined in the report.

**Senator Di Nino:** Can we get a clarification on that?

**Mr. Barnhart:** Yes, I will communicate with you on that.

**Le sénateur De Bané:** Pour revenir à ce que le sénateur Di Nino vient de nous dire.

**La présidente:** Sénateur De Bané, voulez vous prendre la parole plus tard?

**Le sénateur De Bané:** Non, madame la présidente.

Senator Di Nino, the paragraph you have just read refers to the last paragraph of page 8 of this document. Let me tell you what I understand and why I think, with all due respect, Mr. Barnhart is mistaken.

We are talking here, Mr. Barnhart, of the Interleaf system. That Interleaf system exists already in the House of Commons.

**Mr. Barnhart:** That is correct.

**Senator De Bané:** That last paragraph on page 8 and the one read by Senator Di Nino says there is an option which is not covered in this report where the consultant says, "The House of Commons has Interleaf. Interleaf can sell its system for \$176,000 to the Senate and the Senate can hire the House of Commons, which already has Interleaf, to act as a consultant." That scenario, alluded to by Senator Di Nino, is not studied in this document. So there is \$440,000. You can buy from Interleaf the software and hardware for \$176,000. Paragraph 8 and the one read by Senator Di Nino says, "Why don't you hire the House of Commons as consultant, establish your own system which will belong to the Senate, but instead of hiring Domus hire the House of Commons. They already have Interleaf and it is working there." That is what he is suggesting.

**[Traduction]**

L'analyse des possibilités de publication interne présentée dans ce rapport se fonde sur une offre d'Interleaf Canada, mais le Sénat pourrait contacter la Chambre des communes pour voir si elle ne pourrait pas mettre en place des installations semblables à celles d'Interleaf.

Puis il est dit que les choix se fonderaient uniquement sur les avantages et inconvénients. Cela a-t-il été fait?

**M. Barnhart:** Oui.

**Le sénateur Di Nino:** Est-ce que fait le rapport à la page 24?

**M. Barnhart:** Je crois que oui.

**Le sénateur Di Nino:** Je voudrais une réponse plus catégorique. Si c'est le cas, pourquoi faire ces commentaires? A la page 24, on rejette cette possibilité alors qu'à la page 26 on recommande d'aller discuter avec la Chambre des communes. Nous ne savons plus à quoi nous en tenir.

**M. Barnhart:** Je ne peux pas vous expliquer exactement ce que signifie cet avant-dernier paragraphe si ce n'est que, comme je vous l'ai expliqué, il s'agit d'une possibilité de dépannage ou, comme l'a dit le sénateur De Bané, nous avons là la possibilité de nous servir du système des Communes, ce qui présente les avantages et les inconvénients soulignés dans le rapport.

**Le sénateur Di Nino:** Pourrions-nous obtenir des précisions à ce sujet?

**M. Barnhart:** Oui, je communiquerai avec vous à ce propos.

**Senator De Bané:** Can we get back to what Senator Di Nino was just saying?

**The Chairman:** Would you like the floor later, Senator De Bané?

**Senator De Bané:** No, Madam Chairman.

Sénateur Di Nino, le paragraphe que vous venez de lire se rapporte au dernier paragraphe de la page 8 du document. Je vais vous dire ce que j'ai compris et pourquoi je pense que M. Barnhart se trompe.

Monsieur Barnhart, il est question ici du système Interleaf. Ce système existe déjà à la Chambre des communes.

**M. Barnhart:** C'est exact.

**Le sénateur De Bané:** Selon le dernier paragraphe de la page 8 et celui qu'a lu le sénateur Di Nino cette possibilité n'a pas été examinée dans le rapport et le l'expert-conseil déclare: «La Chambre des communes possède le système Interleaf. Interleaf peut vendre son système pour 176 000 \$ au Sénat et ce dernier peut engager la Chambre des communes, qui possède déjà Interleaf, comme expert-conseil». Cette possibilité, que le sénateur Di Nino a mentionnée, n'est pas étudiée dans ce rapport. Vous avez donc 440 000 \$. Vous pouvez acheter le logiciel et le matériel à Interleaf pour la somme de 176 000 \$. Le paragraphe 8 et celui que nous a lu le sénateur Di Nino disent: «Pourquoi ne pas engager la Chambre des communes comme conseiller, établir votre propre système qui appartiendra au Sénat, mais au lieu d'engager Domus, engagez la



[Text]

**Senator Di Nino:** That is not what I am suggesting. The question that was raised had not been dealt with.

**Senator De Bané:** This is the scenario. On page 8 the last paragraph says that there is also that scenario which we would like studied. It has never been studied.

**Mr. Barnhart:** I can get you costs on that. There are two costs. One is outlined here in terms of what would be the support from Interleaf and what would be the cost of the support from the House of Commons vis-à-vis their Interleaf, and I can get you those figures. It would be less expensive through the House of Commons in terms of support, not them providing the whole service.

**Senator De Bané:** We are talking here about establishing an Interleaf system in the Senate. If we buy that system, hardware and software, from the company, it costs \$176,000, plus they say \$10,000 for a fixed amount for a visibility study. That system already exists in the House. This report says that that scenario is not covered in this document. They say, "Buy your system to be independent and you can enter into a contractual agreement with the House of Commons to have it established and run in the Senate but it will belong to the Senate and the Senate will be totally autonomous."

**Senator Corbin:** I have a question of privilege. The clerk in answer to Senator Di Nino said he would communicate with Senator Di Nino on the point he raised.

**The Chairman:** It should be brought back to the committee.

**Senator Corbin:** The answer has to be given to everybody. This is a public matter.

**Mr. Barnhart:** I can circulate it. That would be fine. Also on Senator Forrestall's commitment, I will do the same.

**Senator Cochrane:** Madam Chairman, my question is similar to the one Senator Kenny raised. I see no problem with the system since it suggests a significant amount of savings, \$300,000. Even if we saved half that amount, to me it would be worth it. I worry about the expenditures for 1992-93. If there is a concern, as we had at our last meeting about cutting our budget for the 1992-93 year, will this capital expenditure of \$400,000 affect our budget calculations for 1992-93?

**Mr. Barnhart:** It would depend on whether there was an agreement to spend the money within this old year. There would not be the capital costs in the new year other than an operating cost of \$145,000. Bear in mind that you are starting to get your savings by the next year as well.

**Senator Cochrane:** I realize that this is the long term.

**Mr. Barnhart:** But next year we would start to show our savings.

**Senator Kenny:** If we said go ahead on all the building projects we still could not spend the money we have set aside for this year.

[Traduction]

Chambre des communes. Elle se sert déjà du système Interleaf. Voilà ce que suggère l'expert-conseil.

**Le sénateur Di Nino:** Ce n'est pas ce que je voulais dire. On n'a pas répondu à la question que j'ai soulevée.

**Le sénateur De Bané:** Telle est la possibilité. Le dernier paragraphe de la page 8 dit que nous pourrions également étudier cette possibilité. Cela n'a pas été fait.

**M. Barnhart:** Je peux obtenir des chiffres quant aux coûts de cette formule. Il y a deux séries de coûts. Il y en a un pour les services d'Interleaf et l'autre pour les services de la Chambre des communes. Je peux vous obtenir ces chiffres. Si la Chambre des communes nous fournissaient des services de soutien, et non pas l'ensemble du service, cette solution coûterait moins cher.

**Le sénateur De Bané:** Nous parlons ici d'établir un système Interleaf au Sénat. Si nous achetons ce système, le matériel et le logiciel, à la compagnie, cela va nous coûter 176 000 \$, plus un montant fixe de 10 000 \$ pour une étude de visibilité. Ce système existe déjà à la Chambre. Selon ce rapport, cette possibilité n'est pas examinée dans ce document. On nous recommande d'acheter notre système pour être indépendants en nous disant que nous pourrions conclure un contrat avec la Chambre des communes pour qu'elle l'installe et l'exploite au Sénat, mais il appartiendra au Sénat et celui-ci sera entièrement autonome.

**Le sénateur Corbin:** J'ai une question de privilège. En réponse au sénateur Di Nino le greffier a dit qu'il communiquerait avec lui pour lui donner la réponse.

**La présidente:** La réponse doit être donnée au comité.

**Le sénateur Corbin:** La réponse doit être communiquée à tout le monde. C'est une question publique.

**M. Barnhart:** Je peux la distribuer. Je suis bien d'accord. J'en ferai autant pour le sénateur Forrestall.

**Le sénateur Cochrane:** Madame la présidente, ma question est la même que celle du sénateur Kenny. Je ne vois pas d'objection à ce système étant donné qu'il permettra de réaliser une économie importante, de 300 000 \$. Même si ce n'était que la moitié de cette somme, j'estime que le jeu en vaut la chandelle. Ce sont les dépenses de 1992-1993 qui m'inquiètent. S'il est question, comme nous en avons parlé à notre dernière réunion, que notre budget soit réduit pour l'exercice 1992-1993, ces immobilisations de 400 000 \$ vont-elles modifier notre budget pour 1992-1993?

**M. Barnhart:** Tout dépend si vous êtes d'accord pour dépenser l'argent d'ici la fin de cette année. Nous n'aurions pas de frais d'immobilisation pour l'année prochaine à part les frais de fonctionnement de 145 000 \$. N'oubliez pas que vous commencerez à économiser l'année prochaine.

**Le sénateur Cochrane:** Je sais que c'est à long terme.

**M. Barnhart:** Mais nous commencerons à économiser dès l'année prochaine.

**Le sénateur Kenny:** Si nous vous donnons le feu vert, nous ne pourrions quand même pas dépenser l'argent que nous avons mis de côté pour cette année.

[Text]

**Senator LeBlanc:** The clerk said at one point that he was having trouble getting arithmetic from the printers.

**Mr. Barnhart:** I am sorry.

**Senator LeBlanc:** You said earlier that you are having trouble getting arithmetic from the printers.

**Mr. Barnhart:** Yes.

**Senator LeBlanc:** Some of your conclusions seem to be based on somebody getting some arithmetic from the printers. Which is which, first of all? Secondly, perhaps the printers have been given advice by the people at the railway companies who set the rates for VIA rail—in other words, that they load it on to the cost as much as they can for every client that comes to see them. Which is which?

**Mr. Barnhart:** Both are true in the sense that we have been having difficulty. We would say, "If you are charging this much for A and B and we subtract B, how much will it cost?" Our suspicions, first of all, were that A and B became pretty well all the same, and if we subtracted that the price did not go down all that much. In an earlier response to Senator Kenny, I indicated that by pressuring them for information and also by also getting information from, I would not say tender but proposals from outside firms, we have, we think, a fairly good proposal in terms of what the cost saving will be.

**Senator LeBlanc:** Do you mean to tell me that a department running an operation called the Queen's Printer, or whatever, cannot give the two Houses of Parliament reliable, factual information? Is that the answer you have been getting from the printers?

**Mr. Barnhart:** It certainly was. As we have been pressing ahead on this, the information has become more reliable, especially when they learned that we were considering the option of going outside by tender. That sharpened their pencil.

**Senator LeBlanc:** I hope you also left the option of doing it in-house.

**Mr. Barnhart:** As I mentioned it is an option. We are not recommending it at this time because any of the equipment that we could get would not be large enough, fast enough to do the job economically. That is not to say that within a year or two there will not be equipment on the market that would.

**Senator LeBlanc:** Which brings me back to my question. For two years we have been talking about a full, broad examination of whether we should do everything in-house, yes or no, for a whole lot of reasons. That proposal would normally have fitted into this plan. Why do we not have that examination? We offered to have consultants do it. Why has it not been proceeded with?

**Mr. Barnhart:** It has been proceeded with. With regard to the offset printing, the cost estimate we have is that it is not economical at this time.

**Senator LeBlanc:** Has that been reported to this committee?

[Traduction]

**Le sénateur LeBlanc:** Le greffier a dit tout à l'heure qu'il avait eu de la difficulté à obtenir des chiffres de l'imprimerie.

**M. Barnhart:** Je suis désolé.

**Le sénateur LeBlanc:** Vous avez dit tout à l'heure que vous aviez du mal à obtenir des chiffres des imprimeurs.

**M. Barnhart:** Oui.

**Le sénateur LeBlanc:** Certaines de vos conclusions semblent se baser sur les calculs que quelqu'un a dû obtenir des imprimeurs. De qui s'agit-il, pour commencer. Deuxièmement, les imprimeurs ont peut-être été conseillés par les gens des compagnies de chemin de fer qui établissent les tarifs de VIA Rail. Autrement dit, on a dû leur recommander d'exiger le maximum de chaque client qui vient les voir. Qu'en est-il exactement?

**M. Barnhart:** Ces deux théories sont vraies en ce sens que nous avons éprouvé des difficultés. Nous avons demandé: «Si vous faites payer tant pour A et tant pour B, si nous soustrayons B, combien cela nous coûtera-t-il?». Tout d'abord, nous avons eu l'impression que A et B coûtaient à peu près la même chose, mais que si nous en soustrayons un, le prix n'augmentera pas beaucoup. J'ai donc dit au sénateur Kenny, en réponse à sa question, qu'en insistant pour obtenir des renseignements de l'Imprimerie nationale et en demandant également des prix à des entreprises de l'extérieur, sans toutefois lancer un appel d'offres, nous nous sommes fait une bonne idée des économies que nous pourrions réaliser.

**Le sénateur LeBlanc:** Voulez-vous dire que le ministère responsable de l'Imprimerie nationale ne peut pas donner aux deux Chambres du Parlement des renseignements sûrs et précis? Est-ce la réponse que vous ont donnée les imprimeurs?

**M. Barnhart:** Absolument. En insistant beaucoup, nous avons réussi à obtenir des renseignements plus précis, surtout lorsqu'ils ont appris que nous songions à lancer un appel d'offres. Cela a aiguisé leur crayon.

**Le sénateur LeBlanc:** J'espère que vous n'avez pas écarté la possibilité de le faire ici.

**M. Barnhart:** Comme je l'ai dit, il s'agit d'une des solutions possibles. Nous ne la recommandons pas pour le moment étant donné que l'équipement que nous pourrions nous procurer ne serait pas assez puissant et assez rapide pour faire le travail de façon rentable. Cela ne veut pas dire que l'équipement voulu ne sera pas sur le marché d'ici un an ou deux.

**Le sénateur LeBlanc:** Cela me ramène à ma question. Depuis deux ans, nous nous demandons s'il faudrait tout faire sur place pour diverses raisons. Normalement, cette proposition devrait s'intégrer dans ce plan. Pourquoi ne pas étudier la question? Nous avons proposé d'engager des experts-conseils pour le faire. Pourquoi cela n'a-t-il pas été fait?

**M. Barnhart:** Cela a été fait. En ce qui concerne l'impression offset, d'après les coûts estimatifs que nous avons obtenus, ce n'est pas rentable pour le moment.

**Le sénateur LeBlanc:** En avez-vous fait rapport au comité?



[Text]

**Mr. Barnhart:** Yes, earlier today. At this point the cost figures would be high, taking into account the speed. We are talking of huge offset presses. If we could have fast, high quality laser printers doing it internally, which do not exist now, but if we have that type of product in the future that would be able to do the volume we need, it would become cost effective. At the present time we do not recommend it. That was based on a study done by our print shop and services here.

**Senator Doyle:** Madam Chairman, I wonder if we could ask the clerk when he is finding the answers to questions raised by Senator Di Nino if he would take that one step further and ascertain whether the two chief printers—they do work for the same stockholder—could sit down together and give us a brief critique of the report we have looked at this morning?

**Mr. Barnhart:** From the two printers?

**Senator Doyle:** Could they better that proposal, which is mainly what we are looking for?

**Senator Lefebvre:** I guess the bottom line is this. Is Mr. Barnhart assuring us, on the record, that with the recommendation to implement the Interleaf system, first, that the resulting publications will be as good or better than we are getting now in both official languages and in the proper time schedule? Second, when we come to study the overall budget of the Senate for next year, will you be able to indicate to us, sir, in the proper column, where the amount of savings is compared to what is in the budget this year for printing and what will be in the budget next year? Are you assuring us of that today?

**Mr. Barnhart:** Senator Lefebvre, in terms of the quality of the paper, the quality of the printing itself, yes, it will not suffer. In fact, it may be better. In terms of the quality of the translation and the words that are used, that will not change. That is a separate problem.

**Senator Lefebvre:** Because of the Secretary of State's involvement.

**Mr. Barnhart:** Translation, that sort of thing. That is not a printing problem. It is a problem but a separate one.

**Senator Corbin:** It is a basic problem.

**Mr. Barnhart:** It is a basic problem, I do not disagree.

**Senator Corbin:** It should be a priority.

**Senator Lefebvre:** Yes.

**Mr. Barnhart:** And in terms of the budget, as I mentioned before, the budget did not take into account the costs nor the savings of this proposal because we have not yet had a decision to proceed with it.

**Senator Lefebvre:** But if the decision is taken, then at the proper time, when we are studying the budget for next year, you will show us in which column there has been a reduction in the budget for next fiscal year as compared to this year.

[Traduction]

**M. Barnhart:** Oui, en début de journée. Pour le moment, le coût serait très élevé si l'on tient compte de la rapidité. Il s'agit de très grosses presses offset. Nous pourrions faire nous-mêmes ce travail si nous avions des imprimantes au laser rapides et de haute qualité, mais il n'en existe pas actuellement sur le marché. Toutefois, si nous pouvions en obtenir à l'avenir, nous serions en mesure d'imprimer la quantité de documents dont nous avons besoin et cela deviendrait rentable. Pour le moment, nous ne recommandons pas cette solution. Ces recommandations se fondent sur une étude qui a été effectuée par notre imprimerie et nos services.

**Le sénateur Doyle:** Madame la présidente, quand le greffier aura trouvé la réponse aux questions soulevées par le sénateur Di Nino, pourrions-nous lui demander de bien vouloir vérifier si les deux imprimeurs en chef - qui travaillent pour le même client - ne pourraient pas venir nous faire une brève critique du rapport que nous avons examiné ce matin.

**M. Barnhart:** Les deux imprimeurs?

**Le sénateur Doyle:** Pourraient-ils améliorer cette proposition, car c'est vraiment ce que nous cherchons.

**Le sénateur Lefebvre:** En fait, la question est là. M. Barnhart peut-il nous assurer qu'avec le système Interleaf, premièrement la qualité des publications sera aussi bonne ou même meilleure que celle que nous obtenons actuellement dans les deux langues officielles et dans les délais voulus? Et deuxièmement, quand nous examinerons le budget global du Sénat pour l'année prochaine, pourrez-vous nous dire, dans la rubrique appropriée, quelle sera l'économie réalisée sur les frais d'impression pour cette année et celle qui figurera dans le budget de l'année prochaine? Pouvez-vous nous le garantir?

**M. Barnhart:** Sénateur Lefebvre, pour ce qui est de la qualité du papier et de l'impression, oui, elle n'en souffrira pas. En fait, elle sera peut-être meilleure. Quant à la qualité de la traduction, elle ne changera pas. C'est une autre question.

**Le sénateur Lefebvre:** A cause de l'intervention du Secrétaire d'État.

**M. Barnhart:** La traduction et ce genre de chose. Ce n'est pas un problème d'impression. Cela pose également un problème, mais différent.

**Le sénateur Corbin:** C'est un problème fondamental.

**M. Barnhart:** C'est un problème fondamental, je suis d'accord avec vous.

**Le sénateur Corbin:** Cela devrait être une priorité.

**Le sénateur Lefebvre:** Oui.

**M. Barnhart:** Pour ce qui est du budget, comme je l'ai déjà dit, il ne tenait pas compte du coût de cette proposition ou des économies qu'elle permettrait de réaliser étant donné que vous n'aviez pas encore décidé d'y donner suite.

**Le sénateur Lefebvre:** Mais si la décision est prise, lorsque nous étudierons le budget de l'année prochaine, vous nous montrerez dans quelle mesure le budget du prochain exercice va se trouver réduit par rapport à celui de cette année.

[Text]

**Mr. Barnhart:** The budget would be reduced when the budget is undertaken by the budget subcommittee.

**Senator Lefebvre:** And if part of the cost or all of the cost, as Senator Kenny has pointed out, is available to begin in this year's budget, then the complete saving will be shown immediately in next year's budget.

**Mr. Barnhart:** I would not say the complete budget immediately, because it is going to be phased in, as I explained to you earlier. But once we are up and running, the projection is approximately \$600,000 per year.

**Senator Lefebvre:** But it does not take that many months to implement it, according to this document. The fiscal year ends at the end of March.

**Mr. Barnhart:** That is correct.

**Senator Lefebvre:** We are still in November. If the decision is taken soon, it could be implemented within this fiscal year, could it not?

**Mr. Barnhart:** I believe that to be the case.

**The Chairman:** Senator Kenny, briefly because the time is flying by.

**Senator Kenny:** I was going to wrap it up, Madam Chairman. I would ask that when the clerk reports back to this committee, if he could compare the best cost option, which looks like Interleaf here, together with the proposal for the House of Commons, which we all suspect may be a little cheaper, we could then focus the discussions on the savings versus the inconvenience or the problems of having to deal with a joint management system.

**Senator Lefebvre:** Exactly.

**Senator Kenny:** Therefore, if we could have a new report before the next meeting that would focus on those two elements, that would be very helpful, I think.

**The Chairman:** I gather we will not be taking any decision today. Do you think you can have all this information ready by next week, or would you prefer two weeks?

**Mr. Barnhart:** I would certainly aim to have it ready for the distribution of the books. Our goal has been Monday distribution for each Thursday meeting.

**The Chairman:** Then we can bring it back here at the following meeting so a final decision can be taken. There are many questions arising that are well-founded and require an answer. On the other hand, if we are going to proceed we should do it as quickly as possible, because it entails financial benefits for our economy. Let's say that we are waiting for these, and unless there is some information that you can not get, it is coming back at the next meeting. Thank you for your participation in this.

The second item is Accommodation Strategy. There will be a verbal report by Mr. Lavoie. Before he goes ahead on that, I would like to tell you that when I was elected as chairman of this committee, there was indecision about how we should proceed with plans that had been made. This indecision existed for

[Traduction]

**M. Barnhart:** Le budget sera réduit lorsque le sous-comité du budget l'examinera.

**Le sénateur Lefebvre:** Et si une partie ou la totalité des coûts, comme l'a souligné le sénateur Kenny, est couverte dans le budget de cette année, le montant total de l'économie réalisée figurera immédiatement dans le budget de l'année prochaine.

**M. Barnhart:** Je ne dirais pas en totalité étant donné que le système sera mis en place graduellement, comme je vous l'ai expliqué tout à l'heure. Mais une fois qu'il sera bien rodé, nous prévoyons d'économiser environ 600 000 \$ par an.

**Le sénateur Lefebvre:** Mais d'après ce document la mise en place ne sera pas si longue. L'exercice se termine à la fin mars.

**M. Barnhart:** En effet.

**Le sénateur Lefebvre:** Nous sommes encore en novembre. Si la décision est prise bientôt, le système pourrait être installé avant la fin de l'exercice, n'est-ce pas?

**M. Barnhart:** Je crois que oui.

**La présidente:** Sénateur Kenny, soyez bref parce que le temps passe vite.

**Le sénateur Kenny:** J'allais conclure madame la présidente. Je demanderais que, lorsqu'il fera son rapport au comité, le greffier nous présente le coût comparatif de la solution la plus rentable qui semble être Interleaf, et des services de la Chambre des communes qui pourraient être un peu moins coûteux. Nous pourrions alors voir si ces économies justifieraient les inconvénients ou les problèmes associés à un système commun.

**Le sénateur Lefebvre:** Exactement.

**Le sénateur Kenny:** Par conséquent, il serait utile que nous obtenions, avant la prochaine réunion, un nouveau rapport mettant l'accent sur ces deux éléments.

**La présidente:** Je ne pense pas que nous prendrons de décision aujourd'hui. Croyez-vous possible de fournir tous ces renseignements d'ici la semaine prochaine ou préférez-vous deux semaines?

**M. Barnhart:** Je vais faire en sorte qu'ils soient prêts à temps pour la distribution des livres. Nous espérons pouvoir faire cette distribution le lundi pour chaque réunion du jeudi.

**La présidente:** Nous pourrions ainsi réexaminer la question à notre prochaine réunion afin de pouvoir prendre une décision définitive. Cela soulève toutes sortes de questions très pertinentes auxquelles il faut répondre. D'un autre côté, si nous décidons de donner suite à ce projet, il faudrait le faire le plus rapidement possible étant donné que cela représente des économies. Disons que vous nous donnerez ces réponses à la prochaine réunion, à moins que vous ne puissiez obtenir certains renseignements. Merci de votre participation.

La deuxième question est la stratégie relative aux locaux. M. Lavoie va nous faire un rapport verbal. Mais avant, je tiens à vous dire que lorsque j'ai été élue à la présidence de ce comité, nous ne savions pas exactement comment nous allions donner suite aux plans qui avaient été établis. D'excellentes



[Text]

good reasons, one being that there had been a plan adopted by the House of Commons, or the Department of Public Works, that a general plan would be devised for the whole of the Senate and the House of Commons in terms of renovations, and so on. The second reason was that we were reviewing whatever budgets had been planned. So this needed re-examination, and I think Mr. Lavoie can give you the up-to-date information.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, you have raised a very major question, that of an interruption in the existence of this committee which—and I do not attribute this in any personal way—allows you to make the comment that there had to be a re-examination because there had been a period of non-operation.

I cannot let that go on the record without raising a very important issue. This Parliament, this Senate, this whole Parliament, passed Bill 179 amendments to the Parliament of Canada Act, which in fact made a very major exception in law. This was not somebody's temperamental decision. We voted a law which said that the only committee that does not self-destruct at the end of a session or at the dissolution of Parliament is the Committee on Internal Economy.

I was left in a very difficult situation. I do not raise this as a minor item. In fact, I will bring to the committee the legal opinion, because I was being asked to continue to sign things as chairman of the committee, in consultation with my deputy, Senator Doody, until I was told by the legal advisor that in fact the committee did not have the authority to continue to function under the act that we had passed.

So for four or five months, there was a vacuum. The authority which was consecrated as continuing by Parliament was, in fact, not allowed to operate in a normal way. I am not saying that because I really wanted to spend my summer answering fax messages. Please, I have done that for three years, and it is no picnic.

For example, you have made a statement, Madam Chairman, that we were over budget. I take issue with that. I am not sure we were over budget. And I do not know who told you that. Somebody had to report that to you. From a period of vacuum, which should not have existed because we passed a bill of Parliament saying that Internal Economy could continue. Indeed, there is a whole procedure clearly spelled out, in law, of what to do in an emergency, who does this and who does what.

I am putting this question forward as one which we will have to resolve as members of the Senate whose law-given responsibility it is to administer the Senate. It is not a bureaucratic decision one way or the other that can change a bill passed by Parliament.

For that reason, as we approach this accommodation strategy, I say to this committee that we are dealing with some very substantive matters which are worthy of more than just a verbal report.

This is not directed at you, madam. You became chairman at the end of September. But I really need to know, and I think this committee will want to know, why the law that we passed

[Traduction]

raisons expliquent cette indécision. D'une part la Chambre des communes ou le ministère des Travaux publics avait adopté un plan général pour l'ensemble du Sénat et de la Chambre des communes en ce qui concerne les renovations et le reste. D'autre part, nous examinons les budgets qui avaient été prévus. Il fallait donc réexaminer toute la question et je pense que M. Lavoie peut vous donner des renseignements à jour.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, vous avez soulevé une question très importante à savoir que les activités de notre comité ont été interrompues - et je n'en attribue la faute à personne - ce qui vous permet de dire qu'il fallait réexaminer la question.

Je ne peux pas laisser passer cela sans soulever une question capitale. Le Parlement, le Sénat, ont adopté le projet de loi 179 modifiant la *Loi sur le Parlement du Canada* qui, en fait, prévoyait une exception très importante. Cette décision n'a pas été prise à la légère. Nous avons adopté une loi disant que le seul comité qui n'était pas dissout automatiquement à la fin d'une session ou lors de la dissolution du Parlement était le Comité de la Régie interne.

Je me suis retrouvé dans une situation très délicate. Je ne pense pas que ce soit là une question mineure. En fait, je vais soumettre une opinion juridique au comité étant donné qu'on m'a demandé de continuer à signer des documents en tant que président du comité, en consultant mon adjoint, le sénateur Doody, jusqu'à ce que le conseiller juridique m'informe que le comité n'était pas autorisé à fonctionner en vertu de la loi que nous avons adoptée.

Le comité est donc resté inopérant pendant quatre ou cinq mois. L'autorité que le Parlement voulait voir poursuivre ses activités n'a pas pu continuer à fonctionner normalement. Je ne dis pas cela parce que je tenais à passer l'été à répondre à des messages envoyés par télécopieur. Je le fais depuis trois ans et croyez-moi, ce n'est pas une partie de plaisir.

Madame la présidente, vous avez dit par exemple que nous avions dépassé notre budget. Je ne suis pas d'accord avec vous. Je ne suis pas certain du tout que nous ayons dépassé le budget. Et j'ignore pourquoi vous avez dit cela. Quelqu'un a dû vous faire un rapport en ce sens en se basant sur une période d'inactivité qui n'aurait pas dû se produire parce que le Parlement avait adopté un projet de loi autorisant la Régie interne à continuer à siéger. En fait la loi établit clairement toute la procédure à suivre en cas d'urgence et précise qui doit assumer les responsabilités.

C'est une question que nous allons devoir résoudre en tant que sénateurs à qui la loi confère la responsabilité d'administrer le Sénat. Ce n'est pas une décision bureaucratique qui peut modifier un projet de loi adopté par le Parlement.

Pour cette raison, comme nous allons aborder la stratégie relative aux locaux, je tiens à dire au comité qu'il s'agit là de questions très importantes qui méritent davantage qu'un simple rapport verbal.

Ces critiques ne s'adressent pas à vous, madame. Vous êtes devenue la présidente à la fin de septembre. Mais il faut que je sache, et je pense que le comité voudra le savoir également,

[Text]

was in fact not allowed to operate. It was allowed to operate in the House of Commons because it is the same bill that was given—what do we call the technique after the Governor General agrees, when you have an implementation date?

**Senator Corbin:** A proclamation by Governor General in Council.

**Senator LeBlanc:** Yes, it was proclaimed with undue urgency to deal with a situation in which a member of the other House was being charged, and the bill had implications in that area.

So obviously the bill was proclaimed, it was operational, and yet we found, completely contrary to the law that we had voted, that we could not replace the members of the committee, if they were to be replaced. That is obviously what the law foresaw, that authority was not suspended for the leaders of the government and the opposition.

Anyway, I give notice that I will not accept that statements can be made by anyone that were subject to a period of vacuum and which I do not believe are factual. It is not you, madam. You have been told this. This is not at all a blame to you. But we allowed a committee, which by law was permanent, to not function for four months, and that matter really has impact on the sort of statement that you have made, based, I suspect, on incomplete information. I therefore completely remove from you any blame. It would be grossly unfair if I blamed you. I do not blame you at all.

**Senator Kenny:** My question, relating to Senator LeBlanc's statement, is why was there no meeting of this committee called by the clerk to restructure the committee? That is the gap that I do not understand. My impression of the way the Senate operates is that clerks of committees call meetings together, and when they are called, then the membership elect a chairman or chairperson. I never understood that throughout the summer, and I guess that is why we ended up having the Senate managed by handwritten letters to officials.

**Senator Kelly:** Senator LeBlanc has raised a very important question, and it has to be dealt with but perhaps not right now. One thing that can be dealt with at a very early date, though, is a review of the figures that led to the opinion on somebody's part that there was overspending. I saw some of those figures. I believe that the position can be corroborated, if you consider project by project. I think that the figures suggested that there was spending beyond what was envisaged for Projects X, Y, or Z.

Those things are a matter of record. Why don't we separate these? This is a larger issue that Senator LeBlanc has raised. Can we would set it for a matter of some future discussion early, because it is important? I think we should ask the Clerk to dredge up the figures on the construction that was underway and the information that led to the view that spending had gone beyond what was originally envisaged.

**The Chairman:** Thank you, Senator Kelly. I agree with you. I appreciate that Senator LeBlanc said I took the dossiers the

[Traduction]

pourquoi la loi qui a été adoptée n'a pas été appliquée. Elle l'a été à la Chambre des communes étant donné que le même projet de loi a fait l'objet - comment appelle-t-on l'étape à laquelle on fixe une date de mise en oeuvre, après l'approbation du Gouverneur général?

**Le sénateur Corbin:** Une proclamation par le Gouverneur général en conseil.

**Le sénateur LeBlanc:** Oui, il a été proclamé un peu hâtivement à la suite d'accusations qui avaient été portées contre un député de l'autre Chambre et le projet de loi avait des répercussions sur ce plan.

Par conséquent, le projet de loi a été proclamé, il est entré en vigueur, mais nous avons constaté que, contrairement à la loi que nous avons adoptée, nous ne pouvions pas remplacer les membres du comité s'ils devaient être remplacés. C'est pourtant ce que la loi prévoyait. Ce pouvoir n'a pas été enlevé aux leaders du gouvernement et de l'opposition.

Quoi qu'il en soit, je vous avertis que je n'accepterai pas que l'on nous fasse des déclarations qui se basent sur une période où nous étions désorganisés et qui, selon moi, ne correspondent pas vraiment à la réalité. Vous n'y êtes pour rien, madame. C'est ce qu'on vous a dit. Je ne cherche nullement à vous critiquer. Mais nous avons laissé inactif, pendant quatre mois, un comité qui, selon la loi, était permanent. Cela a certainement influé votre déclaration que vous avez sans doute faite sur la foi de renseignements incomplets. Par conséquent, je ne vous adresse aucun reproche. Ce serait très injuste. Je ne formule aucune critique à votre égard.

**Le sénateur Kenny:** Suite à la déclaration du sénateur LeBlanc, je voudrais savoir pourquoi le greffier n'a pas convoqué notre comité pour le restructurer? Voilà ce que je ne comprends pas. D'après ce que j'ai compris, les greffiers des comités convoquent les réunions et les membres élisent alors un président. Je n'ai jamais compris pourquoi cela n'a pas été fait et c'est sans doute pour cette raison que le Sénat a été administré au moyen d'un échange de lettres.

**Le sénateur Kelly:** Le sénateur LeBlanc a soulevé une question très importante qu'il faudrait régler, mais peut-être pas tout de suite. Une chose que nous pourrions régler bientôt, cependant, c'est l'examen des chiffres qui ont conduit quelqu'un à croire que le budget avait été dépassé. J'ai vu certains de ces chiffres. Je crois que cette opinion peut se justifier si vous examinez les dépenses projet par projet. Les chiffres laissaient entendre que les montants consacrés aux projets X, Y ou Z avaient dépassé les prévisions.

Tout cela figure noir sur blanc. Pourquoi ne pas établir une distinction? Le sénateur LeBlanc a soulevé une question plus importante. Pourrions-nous décider d'en discuter prochainement étant donné son importance? Mais pour ce qui est des chiffres, nous devrions demander au greffier de nous en fournir pour les travaux de construction qui ont été entrepris et de nous communiquer les renseignements qui ont incité quelqu'un à croire que les dépenses étaient plus élevées que prévu.

**La présidente:** Merci, sénateur Kelly. Je suis d'accord avec vous. Je remercie le sénateur LeBlanc d'avoir souligné que



[Text]

way I found them on my arrival. You elected me on September 17. There were a few weeks of hesitation for the choice of deputy chairman. Although I had asked him immediately if he wanted to sit, I could understand that he wanted to give it some reflection, and he was then elected on October 24. Today is November 21. Let's not discuss this any further.

I would ask Mr. Lavoie now to give an update.

**Senator Corbin:** Mr. Lavoie, can you tell us who you are, and what you do in life?

**The Chairman:** He is not my cousin.

**Monsieur Jean-Pierre Lavoie, Directeur des services du Sénat:** Je suis directeur des services pour le Sénat

**Senator Wood:** While we are on the subject of identity, I see a lot of new faces here and I wonder if the clerk would be kind enough to point out who they are.

**Mr. Barnhart:** I would be happy to. Some of the people here are not necessarily officials because this is now an open meeting. I will start with the Gentleman Usher of the Black Rod, Colonel Jean Doré, whom you know. The Chief of Security is next to him, Serge Gourgue; Director of Committees, Gary O'Brien; Randy Greene, the coordinator within the Services Branch; Jean-Pierre Lavoie, Director of Services, immediately on my right; Mrs. Siroun Aghajanian, Director of Finance, and Jill Anne Pickard, my administrative assistant.

**The Chairman:** And I would be pleased to introduce my secretary, Madam Charron.

**Senator Corbin:** And the other gentleman at the table?

**Mr. Kennedy:** I am Mark Kennedy, *Ottawa Citizen*.

**The Chairman:** Sorry, but time is running out. We had this item on the previous meeting and could not get to it, so please proceed, Mr. Lavoie.

**Monsieur Lavoie:** A la demande de l'honorable présidente de ce comité, j'aimerais porter à l'attention des Honorables membres les informations suivantes sur trois projets de construction et d'aménagement des locaux du Sénat.

C'est trois projets sont: l'aménagement de 11 bureaux de sénateurs et d'une salle de comité aux quatrième et cinquième étages de l'édifice Victoria; la construction d'une salle de comité et de stations de travail pour les sénateurs au premier plancher de l'édifice du Centre.

**Le sénateur Corbin:** Est-ce qu'il y aurait une salle aux quatrième et au cinquième étages aussi?

**Monsieur Lavoie:** Oui, sénateur Corbin. Le projet de l'édifice Victoria comprend 11 suites pour les sénateurs et une salle de comité.

Le deuxième projet c'est pour la construction d'une salle de comité et de stations de travail pour les sénateurs au premier plancher de l'édifice du Centre. Et le troisième, c'est pour la construction du complexe de salle principale de comité dans l'édifice du Centre.

[Traduction]

j'avais repris les dossiers tels qu'ils étaient à mon arrivée. Vous m'avez élue le 17 septembre. Le comité a hésité quelques semaines avant de choisir un vice-président. Même si je lui ai demandé immédiatement s'il voulait siéger, je comprends qu'il ait voulu y réfléchir un peu et il a donc été élu le 24 octobre. Nous sommes aujourd'hui le 21 novembre. Ne parlons plus de cela.

Je vais demander à M. Lavoie de vous dire où en sont les choses.

**Le sénateur Corbin:** Pourriez-vous nous dire qui vous êtes et ce que vous faites dans la vie?

**La présidente:** Ce n'est pas mon cousin.

**Mr. Jean-Pierre Lavoie, Director of Senate Services:** I am Director of Services for the Senate.

**Le sénateur Wood:** Puisque nous en sommes aux présentations, je vois un tas de nouveaux visages ici et je me demande si le greffier ne pourrait pas m'indiquer qui sont ces personnes.

**M. Barnhart:** Avec plaisir. Certaines personnes qui sont ici ne sont pas nécessairement des fonctionnaires de la Chambre étant donné qu'il s'agit maintenant d'une séance publique. Je commencerai par le gentilhomme huissier de la verge noire, le colonel Jean Doré, que vous connaissez. Le chef de la sécurité se trouve à côté de lui, Serge Gourgue. Les directeurs des comités, Gary O'Brien, Randy Greene, le coordonnateur de la Direction des services. Jean-Pierre Lavoie, directeur des services se trouve à ma droite. M<sup>me</sup> Siroun Aghajanian, directeur des finances, et Jill Anne Pickard, mon adjointe administrative.

**La présidente:** Et j'ai le plaisir de vous présenter ma secrétaire, M<sup>me</sup> Charron.

**Le sénateur Corbin:** Et l'autre monsieur à la table?

**M. Mark Kennedy:** Je suis Mark Kennedy, du *Citizen d'Ottawa*.

**La présidente:** Désolée, mais le temps passe vite. Cette question était déjà inscrite à l'ordre du jour de la réunion précédente et nous n'avons pas pu l'examiner. Alors allez-y monsieur Lavoie.

**Mr. Lavoie:** At the request of the honourable chairman of this committee, I would like to draw to the attention of the honourable members the following information about the three projects for construction and fitting-out of Senate premises.

The three projects are: the fitting-out of eleven offices for senators and one committee room on the fourth and fifth floors of the Victoria Building; the construction of a committee room and work stations for senators on the first floor of the Centre Block—

**Senator Corbin:** So there would be a room on the fourth and on the fifth floor as well?

**Mr. Lavoie:** That's right, Senator Corbin.

The Victoria Building project includes eleven suites for senators and one committee room.

The second project is the construction of a committee room and work stations for senators on the first floor of the Centre Block. And the third project is the construction of a main committee-room complex in the Centre Block.

## [Text]

Pour le projet d'aménagement des bureaux à l'édifice Victoria, j'ai demandé à Travaux publics Canada de procéder avec l'émission des appels d'offres. Ce processus est déjà en marche et nous devrions connaître le contenu des soumissions d'ici huit semaines.

J'ai aussi reçu le mandat d'analyser les soumissions et de présenter aussitôt que possible un plan d'action visant la réalisation d'un maximum de travaux tout en demeurant à l'intérieur des budgets approuvés.

The second project, which is the building of a committee room and work station is now underway. I received instruction that the work is to be done according to the plan and within the approved budget. According to the expiration spring date, all will be completed within the budget before Christmas.

**The Chairman:** And there will be an enlargement of the previous plans. That is what I was telling you, Senator Kelly.

**Mr. Lavoie:** Yes, according to the plan, it calls for moving the translation booths, and an extension of eight feet and a few inches to the other end to provide enough room for a committee of 20.

**Le sénateur Lefebvre:** J'ai une question à poser à monsieur Lavoie.

**La Présidente:** Il n'a pas terminé son texte, sénateur Lefebvre.

**Mr. Lavoie:** The third project forecasts the planning and construction of a main committee room in the Centre Block. This project is a major one and will entail considerable investment. We are now analyzing the impact of carrying out the project on one hand and, on the other hand, the impact of not carrying out the project. Furthermore, we have to look to the new strategy proposed by Public Works with respect to Parliament Hill on a long-term basis. We have to analyze its impact before reporting back to you.

In order to eliminate any delays with the consulting architects and to ensure a finished product on which we can make further decisions, we recommend that your committee approve the finalization of the project design.

Finally, I have given instruction to set aside all non-committed funds until further instruction from your committee.

**Senator Corbin:** Could you repeat that last sentence?

**Mr. Lavoie:** Finally, I have given instruction to set aside all non-committed funds until further instruction from your committee.

**Senator Corbin:** You have given instruction?

**Mr. Lavoie:** For the monies under my budget.

## [Traduction]

I have asked Public Works to issue a call for tenders for the fitting-out of the eleven offices in the Victoria Building. The process is already under way and we should know what the bids are in eight weeks from now. I have been mandated to analyse the submissions and presenting an action plan as soon as possible that will include the maximum amount of work possible while remaining within the approved budgets.

Le second projet, qui est l'aménagement d'une salle de comité et d'un poste de travail est en cours de réalisation. On m'a dit que les travaux devaient être accomplis en respectant le plan et le budget approuvés. Compte tenu de la date d'expiration, le printemps prochain, tous les travaux seront terminés, dans le cadre du budget, avant Noël.

**La présidente:** Et les plans antérieurs seront agrandis. C'est ce que je vous disais, sénateur Kelly.

**M. Lavoie:** Oui, le plan prévoit le déménagement de la cabine d'interprétation et un agrandissement de huit pieds et quelques pouces à l'autre extrémité de façon à ce qu'il y ait suffisamment de place pour 20 personnes.

**Senator Lefebvre:** I have a question to put to Mr. Lavoie.

**The Chairman:** He hasn't finished reading his text yet, senator.

**M. Lavoie:** Le troisième projet prévoit la planification et la construction d'une salle de comité principale dans l'édifice du Centre. Il s'agit de gros travaux qui nécessitent un investissement important. Nous sommes en train d'analyser les répercussions auxquelles il faut s'attendre si ce projet est entrepris, d'une part, et s'il ne l'est pas, d'autre part. De plus, nous devons examiner la nouvelle stratégie proposée par les Travaux publics en ce qui concerne l'aménagement à long terme de la colline parlementaire. Nous devons analyser ses répercussions avant de vous faire un rapport.

Afin d'éviter tout retard du côté des architectes et d'obtenir un produit fini à partir duquel nous pourrions prendre d'autres décisions, nous recommandons à votre comité d'approuver l'achèvement des plans.

Enfin, j'ai donné des instructions pour que tous les fonds non engagés soient mis de côté en attendant que votre comité nous donne de nouvelles instructions.

**Le sénateur Corbin:** Pourriez-vous répéter cette dernière phrase?

**M. Lavoie:** Enfin, j'ai donné des instructions pour que tous les fonds non engagés soient mis de côté en attendant que votre comité nous donne de nouvelles instructions.

**Le sénateur Corbin:** Vous avez donné des instructions?

**M. Lavoie:** Pour les fonds figurant dans mon budget.



[Text]

**Le sénateur Lefebvre:** Monsieur Lavoie, vous parlez de la construction de 11 suites de bureaux pour les sénateurs à l'édifice Victoria. En plus, je crois que vous avez mentionné une salle de comité?

**Monsieur Lavoie:** Oui, sénateur Lefebvre.

**Le sénateur Lefebvre:** Est-ce que j'ai bien compris que les 11 bureaux pour les sénateurs seront au quatrième étage?

**Monsieur Lavoie:** Aux quatrième et cinquième étages. Au cinquième étage, il y aura six suites pour les sénateurs, au quatrième étage, il y aura cinq suites et une salle de comité.

**Le sénateur Lefebvre:** Ceux-ci sont situés dans les bureaux occupés autrefois par le Ministère des finances et du personnel, je crois?

**Monsieur Lavoie:** Oui, c'est cela, sénateur Lefebvre.

**Le Président:** J'aimerais que vous nous indiquiez, monsieur Lavoie, quels étaient les budgets prévus pour ces quatrième et cinquième étages, suite à ce que vient de dire le sénateur Lefebvre? Qu'est ce que cela vous a obligé à faire, finalement?

**Monsieur Lavoie:** Le budget initial était de 550 000 dollars. Le dernier estimé qui m'a été donné par Travaux Publics était de 700 000 dollars pour la réalisation des travaux.

**Le sénateur Lefebvre:** Pour l'ensemble de l'édifice Victoria?

**Monsieur Lavoie:** C'est cela, sénateur Lefebvre.

**Le sénateur Lefebvre:** Cela n'inclus pas la renovation du nouvel ascenseur.

**Monsieur Lavoie:** Non, sénateur Lefebvre, cela est assumé par Travaux Publics Canada.

**Senator LeBlanc:** I find it interesting that the three projects are very cleanly separated. Of the three projects, which one was over budget?

**Mr. Lavoie:** The Victoria Building.

**Senator LeBlanc:** The large committee room had budget—I cannot remember the exact arithmetic.

**Mr. Lavoie:** \$1.9 million.

**Senator LeBlanc:** Was that item over budget?

**Mr. Lavoie:** The committee room?

**The Chairman:** The large committee room of the Centre Block here, I gather?

**Mr. Lavoie:** The \$1.9 million, no. The whole cost, according to the design I have, was four-point-some million.

**Senator LeBlanc:** I am talking of the present budget. When you say "over budget", it has to be based on what you have identified for this year.

**Mr. Lavoie:** No, the actual budget is \$1.9 million. I have \$130,000 to proceed with the small committee room and the work station.

**Senator LeBlanc:** Sorry, Mr. Lavoie, you will have problems with me if you change the subject. What I am doing is understanding the process by which the statement was made that something was over budget. That is my interest at the moment. So was the large committee room over budget?

[Traduction]

**Senator Lefebvre:** Mr. Lavoie, you speak of the construction of eleven suites of offices for senators in the Victoria Building. And a committee room as well, I think?

**Mr. Lavoie:** Yes, Senator Lefebvre.

**Senator Lefebvre:** And do I understand that these eleven suites of offices will be on the fourth floor?

**Mr. Lavoie:** On the fourth and fifth floors. There will be a six suites on the fifth floor and five suites and a committee room on the fourth floor.

**Senator Lefebvre:** These will be occupying the space previously occupied by the Finance and Personnel directorates, I believe?

**Mr. Lavoie:** That's right, Senator Lefebvre.

**The Chairman:** I would like you to indicate to us, Mr. Lavoie, what budgets were allocated for these fourth- and fifth-floor offices with respect to what Senator Lefebvre has just said. What did this oblige you to do, in the end?

**Mr. Lavoie:** The initial budget was \$550,000. The final estimate that Public Works gave me for carrying out the work was \$700,000.

**Senator Lefebvre:** For everything in the Victoria Building?

**Mr. Lavoie:** That's right, senator.

**Senator Lefebvre:** That doesn't include the renovation of the new elevator.

**Mr. Lavoie:** No, sir, that cost is assumed by Public Works.

**Le sénateur LeBlanc:** Je trouve intéressant que les trois projets soient nettement séparés. Quel est celui qui a été dépassé sur les trois?

**M. Lavoie:** L'édifice Victoria.

**Le sénateur LeBlanc:** Le budget prévu pour la grande salle de comité - je ne me souviens pas du chiffre exact.

**M. Lavoie:** 1,9 million de dollars.

**Le sénateur LeBlanc:** Est-ce pour ce projet que le budget a été dépassé?

**M. Lavoie:** La salle de comité?

**La présidente:** La grande salle de comité de l'édifice du Centre, si j'ai bien compris?

**M. Lavoie:** Le 1,9 million, non. D'après le devis que j'ai, le coût total était de 4 millions et quelques.

**Le sénateur LeBlanc:** Je veux parler du budget actuel. Quand vous parlez d'un «dépassement du budget» c'est forcément en fonction du budget qui était prévu pour cette année.

**M. Lavoie:** Non, le budget réel est de 1,9 million. J'ai 130 000 \$ pour l'aménagement de la petite salle de comité et du poste de travail.

**Le sénateur LeBlanc:** Désolé, monsieur Lavoie, mais si vous changez de sujet, vous aurez des ennuis avec moi. J'essaie de comprendre pourquoi on a déclaré que le budget avait été dépassé. Voilà ce qui m'intéresse pour le moment. Le coût prévu a-t-il été dépassé pour la grande salle de comité?

*[Text]*

**Mr. Lavoie:** No.

**Senator LeBlanc:** Was it under budget?

**Mr. Lavoie:** Yes.

**Senator LeBlanc:** By how much?

**Mr. Lavoie:** I expect close to a million and a half.

**Senator LeBlanc:** In other words, the work was suspended. On whose authority was it suspended?

**Mr. Lavoie:** The Leader of the Government.

**Senator LeBlanc:** So that explains that the committee had been suspended?

**The Chairman:** Which committee?

**Senator LeBlanc:** It is not a question to you, Mr. Lavoie. That is a question to somebody else. The small working room and the restroom for women senators, planned for the Centre Block, was that over budget?

**Mr. Lavoie:** That one, no.

**Senator LeBlanc:** Was it under budget?

**Mr. Lavoie:** Close to budget.

**Senator LeBlanc:** Why was it suspended?

**Mr. Lavoie:** In the letter I received, it was specified, please stop the construction, the design, all work related to the main committee room. That small project was one of the works related to the big committee room.

**Senator LeBlanc:** Did you inform the person who wrote to you that there would be a penalty payment if you stopped the work at that point?

**Mr. Lavoie:** I advised that it was a possibility.

**Senator LeBlanc:** How much would the penalty be?

**Mr. Lavoie:** At that time, I did not know.

**Senator LeBlanc:** In the interruption of the work on the large committee room, was there a possibility of penalty? I assume that a contract with a reputable firm of architects cannot be suspended automatically one morning because the sun is not up.

**Mr. Lavoie:** I advised that it was a possibility for that contract.

**Senator Lefebvre:** And was there a penalty?

**Mr. Lavoie:** For which project?

**Senator LeBlanc:** Both.

**Senator Lefebvre:** For any of them?

**Mr. Lavoie:** For the big committee room, I do not know yet. I have not received any further instruction for that one. As far as I know, the project is frozen there. The small committee room, we had negotiations with Public Works. The contractor was asking for a delay clause, delay payment.

**Senator Lefebvre:** How much?

*[Traduction]*

**M. Lavoie:** Non.

**Le sénateur LeBlanc:** Le coût a été inférieur au montant prévu?

**M. Lavoie:** Oui.

**Le sénateur LeBlanc:** De combien?

**M. Lavoie:** De près de 1 million et demi.

**Le sénateur LeBlanc:** Autrement dit, les travaux ont été suspendus. Sur l'ordre de qui ont-ils été suspendus?

**M. Lavoie:** Le leader du gouvernement.

**Le sénateur LeBlanc:** C'est donc pour cela que le comité a été suspendu?

**La présidente:** Quel comité?

**Le sénateur LeBlanc:** Ma question ne s'adresse pas à vous, monsieur Lavoie, mais à quelqu'un d'autre. La petite salle de travail et les toilettes des dames qui devaient être aménagées dans l'édifice du Centre ont coûté plus cher que le montant alloué?

**M. Lavoie:** Non.

**Le sénateur LeBlanc:** Le coût était moins élevé que prévu?

**M. Lavoie:** Il correspondait à peu près au budget.

**Le sénateur LeBlanc:** Pourquoi les travaux ont-ils été suspendus?

**M. Lavoie:** La lettre que j'ai reçue demandait que l'on arrête la construction, les plans et tous les travaux se rapportant à la grande salle de comité. Ce petit projet faisait partie des travaux reliés à la grande salle de comité.

**Le sénateur LeBlanc:** Avez-vous informé l'auteur de cette lettre qu'il y aurait des pénalités à payer si vous arrêtiez les travaux à ce moment-là?

**M. Lavoie:** J'ai signalé cette possibilité.

**Le sénateur LeBlanc:** A combien s'élève la pénalité?

**M. Lavoie:** Je ne le savais pas encore.

**Le sénateur LeBlanc:** Si la construction de la grande salle de comité était interrompue, risquiez-vous d'avoir à payer une pénalité? Je suppose que lorsqu'on signe un contrat avec un cabinet d'architecture réputé, on ne peut pas décider de l'annuler un beau matin, juste pour le plaisir.

**M. Lavoie:** J'ai fait savoir qu'il fallait envisager cette possibilité pour ce contrat.

**Le sénateur Lefebvre:** Y a-t-il eu une pénalité?

**M. Lavoie:** Pour quel projet?

**Le sénateur LeBlanc:** Pour les deux.

**Le sénateur Lefebvre:** Pour l'un ou l'autre?

**M. Lavoie:** En ce qui a trait à la grande salle de comité, je n'en sais rien car je n'ai pas reçu d'autres directives à ce sujet. Pour autant que je sache, le projet est suspendu pour le moment. Quant à la petite salle de comité, nous avons eu des négociations avec les représentants de Travaux publics Canada. L'entrepreneur a demandé une clause prévoyant une pénalité en cas de retard.

**Le sénateur Lefebvre:** De combien?



[Text]

**Mr. Lavoie:** The first report was \$23,000 but that has been lowered quite a lot.

**Senator Kenny:** On a contract of how much?

**Mr. Lavoie:** \$130,000.

**Senator Kelly:** Can I raise a point of order? This is an important discussion to have at some time when we are reviewing the specifics of work that was underway and was frozen, and so on. Those questions have to be raised. However, was this item on the agenda because it was anticipated that this would be the time when this would be discussed?

**Senator Lefebvre:** No. 2 on the agenda—

**Senator Kelly:** Yes, but I believe that the item did not refer, though, to a review, project by project. It seems that the clerk or the director of services should be requested to arm himself with sufficient information to meet such a cross-examination. Can we not stick to the reason why we had that item on the agenda?

**Senator Corbin:** The item is entitled "Accommodation Strategy", and that is what we are talking about.

**The Chairman:** Senator Kelly, may I answer your question. There were accommodation plans made, I imagine sometime in the spring or last year. When I was told that everything had been stopped for reasons of going over the projected budget, I went around and looked. Our committee meeting was still not accomplished, we still did not have a deputy-chairman, and things were not going on. So there were three problems.

One problem related to the stoppage of the small committee room here with the women's accommodation and the working stations, upon which, at that time, \$110,000 had been spent. It could be completed within \$130,000, and it still will be completed around that with the pushing away of the wall and the other modifications that Mr. Lavoie just mentioned. So that takes care of it.

The second one is in the Victoria Building. This one was going over budget by \$200,000. At this time, in this economic situation, I decided to take the responsibility, in my judgment, that we should try to stay within the budget. I did not know where we were going to go to find that money. We would have to go back to the Treasury Board to ask for more money to complete that. The work has now gone out for tender, for bidding, to be within the budget amount of, I believe, \$550,000. We are quite hopeful that this can be completed within that amount.

The third problem was the big room which had become—and I would like to be corrected on this—almost double what had been planned. There are other circumstances that should make us hesitate. First, there is a general plan of renovation for the House of Commons and for the Senate which might even entail that, after this room was built, there would be a passage or a *couloir* going through that room. There were too many uncertainties to allow us to proceed with that room. The

[Traduction]

**M. Lavoie:** Selon le premier rapport, 23 000 \$, mais ce montant a sensiblement diminué depuis.

**Le sénateur Kenny:** Pour un contrat de combien?

**M. Lavoie:** De 130 000 \$.

**Le sénateur Kelly:** Puis-je invoquer le Règlement? Il s'agit là d'une question importante dont il nous faudra discuter lorsque nous examinerons les détails des travaux qui ont été entrepris et interrompus, et ainsi de suite. Il faut soulever ces questions. Toutefois, cette question a-t-elle été inscrite à l'ordre du jour parce qu'il était prévu d'en discuter aujourd'hui.

**Le sénateur Lefebvre:** L'article 2 à l'ordre du jour...

**Le sénateur Kelly:** Oui, mais je crois toutefois qu'il n'était pas question d'un examen par projet. A mon sens, il faudrait demander au greffier ou au directeur des Services de se renseigner suffisamment pour pouvoir répondre lors d'un tel contre-interrogatoire. Ne pouvons-nous pas nous en tenir à la raison pour laquelle nous avons inscrit cette question à l'ordre du jour?

**Le sénateur Corbin:** La rubrique est intitulée Stratégie relative aux locaux, et c'est justement ce dont nous parlons.

**La présidente:** Sénateur Kelly, permettez-moi de répondre à votre question. Certains plans ont été établis, au printemps ou l'an dernier, je suppose, en ce qui a trait aux locaux. Lorsqu'on m'a informé que tous les projets étaient suspendus parce que nous allions dépasser le budget prévu, je suis allée sur place voir où en étaient les travaux. La séance d'organisation du Comité n'était pas encore terminée, nous n'avions toujours pas de vice-président et rien ne se passait. Le problème était donc triple.

Le premier problème découlait de l'interruption des travaux relatifs à la petite salle de comité, outre les toilettes pour femmes et les postes de travail, à l'égard desquels 110 000 \$ avaient été dépensés à ce moment-là. Il est possible d'achever les travaux en respectant le budget de 130 000 \$, et cela va se faire en repoussant la cloison et en apportant les autres changements dont vient de parler M. Lavoie. Voilà donc pour le premier problème.

Le deuxième problème est celui de l'édifice Victoria. Dans ce cas-là, le budget allait être dépassé de 200 000 \$. Compte tenu des circonstances et de la conjoncture économique de l'heure, j'ai pris sur moi de faire en sorte que le budget soit respecté. Je ne savais pas où nous allions trouver cet argent. Il nous faudrait faire une nouvelle demande de fonds au Conseil du Trésor pour achever ces travaux. Un appel d'offres vient d'être lancé pour réaliser ces travaux tout en respectant le budget de 550 000 \$, sauf erreur. Nous espérons que ce sera possible.

Notre troisième problème était lié à la grande salle qui était devenue et n'hésitez pas à me corriger si je me trompe presque deux fois plus grande que prévue. Nous devrions y réfléchir à deux fois pour d'autres raisons également. Tout d'abord, un plan général de rénovation est actuellement prévu pour la Chambre des communes et le Sénat en vertu duquel, après la construction de cette salle, il y aurait un passage ou un couloir qui la traverserait. Il y avait trop d'incertitude pour que nous

[Text]

whole thing would entail how many million dollars at the end, for that big room?

**Mr. Lavoie:** \$4,850,000.

**The Chairman:** We were no longer in the same range that apparently had been set. I am just learning that it was \$1.9 million.

**Senator LeBlanc:** Just for this fiscal year.

**The Chairman:** In any event, that is why I am bringing these details to you, for approval or disapproval.

**Senator Kelly:** Thank you. I withdraw my point of order.

**Senator LeBlanc:** I have not finished. I apologize to Senator Kelly if he feels that I am cross-examining the witness. The fact is that there were statements made, and rather widely ventilated, which I consider to have been very unfair to the previous committee, which really worked its butt off to accommodate all the new senators appointed by your government. I wish the whip were here, because I would ask him if an overrun of \$200,000 was reasonable, considering we were doing this on an as-quickly-as-possible basis.

Second, we knew that upon firm tender we probably would be a little bit under in our estimate. You are asking for a crash construction program to accommodate people who are very badly accommodated. We accepted to push faster than might have been in the normal way. But surely the whole intention of having a committee of this type is that the responsible person reports to the committee and says that, in order to make the office plan that has been put forward, it will cost this much more. Then this committee could have made a decision.

I could ask Madam Aghajanian to bring the piece of paper to the next meeting, but certainly not one of us, when we looked at the large committee room to replace the one next door, there was never any misunderstanding that over a period of years this is how much it would cost. What was the figure that we had last year, madam?

**Mrs. Siroun Aghajanian, Director of Finance:** It was reportedly spread over a few years, but I believe it was delayed. The total amount was close to \$4.5 million.

**Senator LeBlanc:** The committee was never bamboozled. We knew what it would cost over a period of a years. I would like to know, Mr. Lavoie, who gave you the information that somehow the committee room had to come to an end because the reorganization of Parliament would put a corridor through a Senate facility?

**Mr. Lavoie:** This information I received from our consultant on accommodation, that it was a possibility we would have a service corridor in the building, and through various conversations with Public Works officials.

[Traduction]

puissions aller de l'avant dans nos projets. Combien de millions de dollars coûteraient tous les travaux, pour cette grande salle?

**M. Lavoie:** Cela coûterait 4 850 000 \$.

**La présidente:** Nous n'étions plus dans les limites qui avaient apparemment été fixées. Je viens d'être informée que le montant prévu était de 1,9 million de dollars.

**Le sénateur LeBlanc:** Uniquement pour l'exercice en cours.

**La présidente:** De toute façon, c'est la raison pour laquelle je vous soumetts tous ces détails, pour voir ce que vous en pensez.

**Le sénateur Kelly:** Merci. Je retire mon rappel au Règlement.

**Le sénateur LeBlanc:** Je n'ai pas terminé. Je demande au sénateur Kelly de m'excuser s'il a l'impression que je procède à un contre-interrogatoire du témoin. En fait, certaines déclarations ont été faites—et on en a beaucoup parlé—qui, à mon avis, étaient très injustes pour le comité précédent qui a fait des pieds et des mains pour trouver un local pour tous les nouveaux sénateurs nommés par votre gouvernement. J'aurais aimé que le whip soit présent, car je lui aurais demandé si un dépassement de budget de 200 000 \$ était acceptable, compte tenu du fait que nous essayions d'accélérer les choses.

En second lieu, nous savions que, si nous obtenions une offre ferme, le coût serait sans doute légèrement inférieur à nos prévisions. Nous demandions un programme de construction accéléré pour fournir un bureau à des sénateurs qui occupaient des locaux très médiocres. Nous avons accepté de presser les choses plus que nous ne l'aurions fait en temps normal. Si un comité comme le nôtre a été constitué, c'est manifestement pour permettre à la personne responsable de lui faire un rapport en disant qu'il en coûtera tant pour construire les bureaux selon les plans qui lui ont été fournis. Puis le Comité aurait pu prendre une décision.

J'aurais pu demander à M<sup>me</sup> Aghajanian d'apporter le document à la prochaine séance, mais lorsque nous avons envisagé de construire la grande salle de comité pour remplacer l'autre à côté, aucun d'entre nous n'a jamais eu le moindre doute quant au coût du projet au cours d'un certain nombre d'années. Quel était le coût envisagé l'an dernier, Madame?

**M<sup>me</sup> Siroun Aghajanian, directrice des Finances:** Il paraît que ce coût a été étalé sur quelques années, mais je pense que les travaux ont été reportés. Le montant total était proche de 4,5 millions de dollars.

**Le sénateur LeBlanc:** Le Comité n'a jamais été dupé. Nous savions ce que cela coûterait sur un certain nombre d'années. Je voudrais savoir, monsieur Lavoie, qui vous a dit que les travaux relatifs à la salle de comité devaient être interrompus parce qu'un réaménagement des édifices parlementaires aurait pour effet de faire passer un couloir par une salle du Sénat?

**M. Lavoie:** J'ai obtenu ce renseignement auprès de notre expert-conseil en locaux, selon lequel il est possible qu'un couloir de service passe par l'édifice, et j'en ai entendu parler aussi au cours de diverses conversations avec des responsables de Travaux publics.



[Text]

**Senator LeBlanc:** We were very careful, in looking at the large committee room, to isolate it from the large Public Works renovation of the House of Commons and the Senate facilities.

I agree, it would be totally irresponsible. I am distressed that it has been left on the record that we would have approved that type of expenditure subject to reopening the matter. I would think the first principle this committee has in mind when it sets out to make facilities for the senators and for the functioning of the Senate is to keep the mastery of its own building. I would find it strange that a committee inspired by Public Works with NCC participation could come into the Chamber and tell us how to reorganize the seating arrangements.

If the Constitution has given this institution any independence, it has given this institution the independence of having its own budget and exercising its own decisions within these precincts. I find it strange that a decision as important as that one should be given on the basis of a consultant. It would be blaming the previous committee, which spent many hours on this question, to say we had not taken this into account.

Honourable senators, I will tell you this: If we wait for Public Works and NCC to renovate the Centre Block and to accommodate senators in a decent committee room with an interpretation booth, we are misunderstanding the situation. I got the first report, as Minister of Public Works in 1983, of how dangerous it would be to put electrical additions, et cetera, in the Centre Block. It is a very old building and it needs fundamental renovation. We have the pitter-patter pattern of not making decisions, because there are paralysing rivalries between Public Works, NCC, and others.

Of course, we had the experience of the underground garage problem, which was a major consideration that some of us fought for in terms of the taxpayers of the country being able to approach Parliament Hill and not being shunted eight blocks away. I will reserve that speech for another time, Senator Lynch-Staunton.

We are now in open meetings. You must expect that some of us will not be assigned a responsibility without saying what it is all about.

**The Chairman:** We are not holding anyone responsible or accusing anyone of irresponsibility. It came with a new element, and we have to take it into account.

**Senator LeBlanc:** What new element?

**The Chairman:** The general planning of the renovation of the House of Commons.

**Senator LeBlanc:** That is one of the most hoary old questions that this country has heard. It has been going around for 15 years. It is not new.

**Senator Di Nino:** Madam Chairman, I was going to make a brief request, but I must respond to Senator LeBlanc.

[Traduction]

**Le sénateur LeBlanc:** Lorsque nous avons envisagé l'emplacement pour la grande salle de comité, nous avons pris bien soin de l'isoler des importants travaux de rénovation des locaux de la Chambre des communes et du Sénat entrepris par Travaux publics Canada.

J'admets que ce serait tout à fait absurde. Je suis déçu de savoir qu'il a été dit publiquement que nous étions prêts à approuver ce genre de dépenses sachant qu'il faudrait plus tard revenir sur ce point. J'espère que le premier principe auquel pense notre Comité lorsqu'il décide de construire des installations pour les sénateurs et pour le bon fonctionnement du Sénat, c'est de rester maître de son propre édifice. Je trouve étrange qu'un comité agissant sur les directives des Travaux publics, avec la participation de la CCN, puisse venir au Sénat nous dire comment réorganiser l'emplacement des sièges.

Si le Sénat jouit d'une quelconque indépendance en vertu de la Constitution, c'est bien celle de prévoir son propre budget et d'appliquer ses propres décisions à l'intérieur de ces locaux. Il me paraît étrange qu'une décision aussi importante soit prise en s'en remettant à l'avis d'un expert-conseil. Prétendre que nous n'en avons pas tenu compte, ce serait tenir responsable le comité précédent qui a consacré de nombreuses heures à l'étude de cette question.

Honorables sénateurs, voici ce que je veux vous dire: si nous attendons que Travaux publics Canada et la CCN se décident à rénover l'édifice du Centre et à loger les sénateurs dans une salle de comité acceptable dotée d'une cabine d'interprétation, nous nous fourvoyons. J'ai reçu le premier rapport, en ma qualité de ministre des Travaux publics en 1983, sur les risques que présente l'ajout de nouveaux circuits électriques et autres à l'édifice du Centre. C'est un très vieil immeuble qui a besoin d'être rénové en profondeur. Nous sommes habitués à toutes ces tergiversations qui n'aboutissent à aucune décision à cause des rivalités, entre Travaux publics, la CCN et d'autres, qui paralysent tout.

Bien entendu, nous avons connu le problème du garage souterrain, projet important que certains d'entre nous ont défendu pour permettre aux contribuables canadiens de s'approcher de la colline parlementaire au lieu d'être relégués à huit patés de maisons plus bas. Je réserve ce discours pour une autre occasion, sénateur Lynch-Staunton.

Nos séances sont publiques. Il faut s'attendre à ce que certains d'entre nous refusent d'assumer une responsabilité sans savoir exactement de quoi il retourne.

**La présidente:** Nous ne blâmons personne ni n'accusons personne de faire preuve de manque de responsabilité. Il s'agit d'un nouvel élément dont nous devons tenir compte.

**Le sénateur LeBlanc:** Quel nouvel élément?

**La présidente:** Les plans de rénovation générale de la Chambre des communes.

**Le sénateur LeBlanc:** C'est l'une des questions les plus épineuses dont on parle depuis longtemps dans notre pays. Il en est question depuis au moins 15 ans. Ce n'est pas nouveau.

**Le sénateur Di Nino:** Madame la présidente, je voulais faire une brève demande, mais je dois répondre au sénateur LeBlanc.

## [Text]

First of all, when I heard the comments, I did not hear any responsibility or irresponsibility being directed anywhere.

I would also be prepared to discuss with the Senator a number of the points raised where I may not be in agreement. My concern is, as Senator Kelly said a moment ago, that we are here discussing issues that I, being a new member, do not have the background or the information to be able to properly address. I agree with Senator Kelly that if we are to discuss these issues, let us come to the committee prepared. The comments that I make may be totally wrong based on my ignorance, and I would not wish to create further misrepresentation because I did not have all the facts. These issues could probably be better discussed if we were all prepared to do that.

My interjection is a simple one. I wish to say that Mr. Lavoie came with a written report. I, frankly, had difficulty following Mr. Lavoie's report, as did the translator, not necessarily because of the speed; but, if the report was already written and prepared, why could we not have had a copy to follow, even if it is half French and half English? I would prefer that to trying to grab little bits here and there, and I missed most of it.

**Senator Kenny:** My comments are along the same theme. Any time you see 12 senators around the table writing notes, you know that we are missing a document.

More to the point, I have difficulty with the substance of the report we received, not so much in terms of the specifics of what Mr. Lavoie was telling us, but in order to appreciate an accommodation strategy we need to have the whip here for starters. The whip drives what people need. Everything we are concerned about in terms of whether there is meeting room space or office room space is driven by the whip saying, "I must have this for my people," or "I am getting complaints because secretaries are on different floors from their senators," or "I have senators that are in inadequate office space, and we do not have enough office suites to deal with it."

The second thing needed in terms of looking at an accommodation strategy is to know which buildings are problematical. I did not hear any mention of the problems going on in this building and the part of Senate space that is out of play altogether.

The next question that must be addressed in terms of an accommodation strategy is what will happen to the Centre Block? Do we anticipate having to move significant numbers of the members out of the Centre Block into swing space while problems such as low water pressure and lousy electricity exist there? Frankly, none of this is amenable to a short, verbal report. If you expect any approval from this committee, you are talking about having a series of briefing sessions to get everyone up to speed, including myself. I have been spending a

## [Traduction]

Tout d'abord, lorsque ces observations ont été faites, jamais on a essayé de faire porter le chapeau à qui que ce soit ni accusé quiconque d'irresponsabilité.

Je serais également disposé à discuter avec le sénateur de certains points que vous avez soulevés avec lesquels je ne suis pas d'accord. Comme le sénateur Kelly l'a dit il y a un instant, nous sommes en train de discuter de questions au sujet desquelles, étant nouveau sénateur, je ne suis suffisamment pas bien informé pour en traiter comme il se doit. Je conviens avec le sénateur Kelly que si nous devons discuter de ces questions, il faut laisser au Comité le temps de s'y préparer. Mes remarques sont peut-être totalement erronées en raison de mon ignorance, et je ne voudrais pas susciter de nouveaux malentendus parce que je n'ai pas tous les faits en main. Il vaudrait sans doute mieux discuter de cette question en y étant bien préparés.

Mon intervention est simple. Je tiens à dire que M. Lavoie nous a soumis un rapport écrit. En toute franchise, j'ai eu du mal à le suivre, tout comme l'interprète, et pas nécessairement en raison de la vitesse du discours; mais si le rapport était déjà rédigé et prêt, pourquoi ne pas nous en avoir remis un exemplaire pour nous permettre de suivre, même s'il est à moitié en français ou en anglais? Je préférerais cette solution à essayer de glaner des petits bouts ici et là, et j'ai d'ailleurs manqué l'essentiel.

**Le sénateur Kenny:** Mes observations vont dans le même sens que celles du sénateur. Chaque fois qu'on voit douze sénateurs réunis autour d'une table sont en train de prendre des notes, on sait que c'est parce qu'il manque un document.

Revenons à la question: j'ai du mal à comprendre le fond du rapport qui nous a été présenté, non pas tant à cause des détails des renseignements que nous a fournis M. Lavoie, mais je pense que pour bien comprendre une stratégie en matière de locaux, nous devons pouvoir parler au whip avant d'aller plus loin. Le whip détermine les besoins des gens. C'est lui qui transmet nos préoccupations, par exemple lorsque nous avons besoin d'une salle de réunion ou d'un espace de bureau, en disant: «J'ai besoin de telle salle pour mes sénateurs» ou «Je reçois des plaintes parce que les secrétaires se trouvent à un étage différent de celui des sénateurs pour lesquels elles travaillent» ou «Certains sénateurs occupent des bureaux qui ne conviennent pas à leurs besoins et nous n'avons pas suffisamment de place pour remédier au problème.»

Avant d'examiner une stratégie relative aux locaux, il faut également savoir dans quel immeuble les problèmes se posent. Personne n'a parlé des problèmes qui existent dans l'édifice où nous nous trouvons et des locaux du Sénat qui sont complètement désuets.

La question suivante à examiner dans le contexte d'une stratégie de locaux est l'avenir de l'édifice du Centre. Faut-il s'attendre qu'un nombre important de parlementaires soient obligés de quitter l'édifice du Centre pour des locaux provisoires pendant qu'on essaie de résoudre les problèmes actuels, comme la faible pression de l'eau et l'éclairage faiblard? En toute franchise, aucun de ces problèmes ne peut faire l'objet d'un bref rapport verbal. Si l'on espère obtenir l'approbation de notre Comité, il faudra tenir une série de séances d'informa-



[Text]

lot of time examining it over the past couple of years. If you want to put the pieces together before you start talking specifics, you must deal with those background questions, and not in an oral report.

**The Chairman:** The purpose of this report is to give you an up-to-date report as to what stage the main project is at. There are three projects: the Victoria Building and two rooms in Centre Block. That was the only purpose of that meeting, because everyone knew that things had been stopped for a while. I thought you would be interested to know where the projects stood.

**Senator Kenny:** Perhaps my concern was the title. It says "Accommodation Strategy." If it said "Update on Projects," I might have felt better.

**The Chairman:** It was a followup, and I am sorry the title does not reflect exactly what the purpose is.

**Senator Teed:** My comments are in line with Senator Di Nino's. They were also elaborated by Senator Kenny.

In the document you presented, Mr. Lavoie, in the second to last paragraph you refer to the main committee room. Earlier in your presentation, you made reference to the fact that the decision has not been made to go ahead, or what the advantages are to go ahead and what the disadvantages are to not go ahead with the project. I believe you said you were looking for approval to go ahead with the design. It begs the question, but how can you be asking for approval to go ahead with the design if the decision has not been made whether the project should go head or whether it should not? We are at a disadvantage without any documentation.

As you have already indicated, the title "Accommodation Strategy" would have suggested quite an elaborate program being presented to us this morning, which we have not had. Am I correct in understanding what you are asking this committee? We cannot make a decision like that today.

**Senator Lefebvre:** I agree with your statement, Senator Teed. What I do not understand is where the three projects mentioned are; where are they at? Are the three projects still frozen?

**The Chairman:** I have explained this before. The small committee room, the ladies room and the work station will be completed before Christmas. They are ongoing.

With respect to the Victoria building, we have gone back to the bidding process in order to stay within budget. The one that is pending is the large room.

**Le sénateur Lefebvre:** Si je comprends bien, madame la Présidente, en ce qui concerne l'édifice Victoria, la demande de soumissions a été faite?

**La Présidente:** Oui, sénateur Lefebvre.

**Le sénateur Lefebvre:** On a publié la demande de soumissions dans les journaux?

**Mr. Lavoie:** It will be announced in about a week.

[Traduction]

tion pour tenir tout le monde au courant, y compris moi. J'ai passé beaucoup de temps à examiner la question au cours des deux dernières années. Si l'on veut rassembler tous les éléments requis avant de commencer à soulever des points de détail, il faut résoudre ces problèmes de base et non par le biais d'un rapport verbal.

**La présidente:** Ce rapport a pour objet de vous faire une mise à jour sur l'état d'avancement du projet principal. Il y a trois projets: l'édifice Victoria et les deux salles de l'édifice du Centre. C'était le seul objectif de cette réunion, car chacun savait que les travaux étaient suspendus pendant un certain temps. J'ai pensé que vous aimeriez savoir où en étaient les projets.

**Le sénateur Kenny:** C'est peut-être le titre de la rubrique, «Stratégie relative aux locaux», qui m'a préoccupé. J'aurais mieux aimé que ce soit : «Mise à jour sur l'état des projets.»

**La présidente:** Il s'agissait d'un suivi et je regrette que le titre ne donne pas une idée exacte de l'objet de la discussion.

**Le sénateur Teed:** Mes observations vont dans le même sens que celles du sénateur Di Nino. Le sénateur Kenny a également abordé les mêmes questions.

Dans le document que vous avez présenté, monsieur Lavoie, vous parlez de la principale salle de comité à l'avant-dernier paragraphe. Plus tôt, au cours de votre exposé, vous avez dit qu'il n'a pas encore été décidé d'aller de l'avant, ni quels avantages il y aurait à donner suite au projet ou quels inconvénients à le suspendre. Sauf erreur, vous avez dit que vous vouliez obtenir l'approbation des sénateurs pour la conception du projet. C'est présumer la question résolue, mais comment pouvez-vous demander notre accord pour la conception du projet si la décision d'aller de l'avant ou non n'a pas encore été prise à cet égard? Nous sommes dans une position désavantageuse parce que nous n'avons pas de documentation pertinente.

Comme vous l'avez déjà dit, le titre «Stratégie relative aux locaux» permettait de s'attendre à ce qu'un programme détaillé nous soit présenté ce matin, ce qui n'a pas été le cas. Ai-je bien compris ce que vous demandez au Comité il nous est impossible de prendre une telle décision aujourd'hui.

**Le sénateur Lefebvre:** Je suis d'accord avec vous, sénateur Teed. Je n'arrive pas à comprendre où en sont les trois projets en question. Les travaux ont-ils été suspendus dans les trois cas?

**La présidente:** Je l'ai déjà expliqué plus tôt. Pour la petite salle de comité, les toilettes des dames et le poste de travail, les travaux seront terminés avant Noël. Ils sont en cours.

Quant à l'édifice Victoria, nous avons recommencé le processus d'appel d'offres pour respecter nos limites budgétaires. Le projet en suspens est celui de la grande salle.

**Senator Lefebvre:** As I understand it, Madam Chairman, a call for tenders on the Victoria Building project has already gone out?

**The Chairman:** Yes.

**Senator Lefebvre:** It's been published in the newspapers?

**M. Lavoie:** Ce sera annoncé dans une semaine environ.

[Text]

**Senator Lefebvre:** Public notice of tender for the work to be done on the Victoria building will be announced in about a week?

**Mr. Lavoie:** Yes.

**Senator Lefebvre:** And because it was over budget—the latest estimate was \$700,000, you said?

**Mr. Lavoie:** Yes.

**Senator Lefebvre:** And the actual budget was \$550,000?

**Mr. Lavoie:** Yes.

**Senator Lefebvre:** So you have gone back for tenders to see if you can do the 11 offices of senators plus one smaller committee room within \$550,000?

**Mr. Lavoie:** Yes. If not, what could be done to come back on budget, or maybe we will decide to go ahead with it.

**Senator Lefebvre:** The main committee room is the one so urgently needed because we are losing other committee rooms, such as 250, and we will have very few rooms that we can use; what is the present situation with that one? Will we tender on that one as well?

**Mr. Lavoie:** The design is not finished yet.

**Senator Lefebvre:** The design is still being made?

**Mr. Lavoie:** It was being made when we asked—

**Senator Lefebvre:** You froze the design stage, and now you are waiting for approval from this committee; but, if it was the Leader of the Government who told you “Whoa,” and you are now looking to this committee for authority to go ahead, why was this committee not consulted when the freeze was put on? I do not understand the way we are operating here.

**The Chairman:** The committee was apparently not sitting then.

**Senator Lefebvre:** Senator LeBlanc explained that this committee always sits. It is instituted 24 hours a day, 365 days a year, by an act of Parliament, not the wishes of some temporary government leader or representative.

**Senator Doyle:** Oh, come on!

**Senator Lefebvre:** That is what we are. We are all temporary. I am talking about an act of Parliament.

**Senator Doyle:** Hooray!

**Senator Lefebvre:** Hooray yourself! You are still not an editor. I will give my opinion to you, anytime.

You were told by the government leader to stop. Where does this committee fit in to tell you to go ahead? This is what I do not understand.

[Traduction]

**Le sénateur Lefebvre:** L'avis public d'appel d'offres pour les travaux à effectuer à l'édifice Victoria sera annoncé dans une semaine environ?

**M. Lavoie:** Oui.

**Le sénateur Lefebvre:** Et parce que le projet dépassait notre budget selon les dernières estimations, on en était à 700 000 \$, d'après ce que vous avez dit?

**M. Lavoie:** Oui.

**Le sénateur Lefebvre:** Tandis que le budget réel s'élevait à 550 000 \$?

**M. Lavoie:** Oui.

**Le sénateur Lefebvre:** Vous avez donc décidé de faire un nouvel appel d'offres pour voir s'il est possible d'aménager les 11 bureaux de sénateurs plus une petite salle de comité sans dépasser le budget de 550 000 \$?

**M. Lavoie:** Oui. Ou alors, ce que l'on peut faire pour respecter le budget, ou peut-être déciderons-nous d'aller de l'avant.

**Le sénateur Lefebvre:** Quelle est la situation en ce qui a trait à la principale salle de comité, celle dont nous avons besoin d'urgence parce que nous perdons d'autres salles de réunion de comité, comme la pièce 250, et qu'il en restera très peu à notre disposition? Y aura-t-il un appel d'offres dans ce cas également?

**M. Lavoie:** L'étape de la conception n'est pas encore terminée.

**Le sénateur Lefebvre:** La conception est encore en cours?

**M. Lavoie:** Elle l'était lorsque nous avons demandé...

**Le sénateur Lefebvre:** Vous avez bloqué l'étape de la conception et vous demandez maintenant l'approbation de notre Comité; mais si c'est le Leader du gouvernement qui a mis le holà et que vous demandez maintenant au Comité de donner le feu vert à ce projet, pourquoi n'avons-nous pas été consultés avant la suspension du projet? Je ne comprends pas la façon dont nous fonctionnons ici.

**La présidente:** Le Comité ne siégeait pas à ce moment-là, semble-t-il.

**Le sénateur Lefebvre:** Le sénateur LeBlanc a expliqué que notre Comité siège toujours. Il est là 24 heures sur 24, 365 jours sur 365, en vertu d'une loi du Parlement et non du bon vouloir d'un leader du gouvernement ou de son représentant qui ne sont là qu'à titre provisoire.

**Le sénateur Doyle:** Voyons donc!

**Le sénateur Lefebvre:** C'est exactement cela. Nous sommes tous là à titre provisoire. Je parle d'une loi du Parlement.

**Le sénateur Doyle:** Bravo!

**Le sénateur Lefebvre:** Bravo vous-même! Vous n'êtes pas encore rédacteur en chef. Je vous dirais ce que je pense chaque fois que je jugerais bon de le faire.

Le Leader du gouvernement nous a demandé d'interrompre le projet. A quel titre notre Comité peut-il vous donner le feu vert? C'est ce que je ne comprends pas.



[Text]

**The Chairman:** We are being asked to take the dossier from where it was frozen. There were two things that we should be going ahead with, because it was delaying the small rooms. Then we were staying more or less within the budget. There was no problem. At the Victoria building there was a problem. On the third one, we would spend about \$4 million for a big meeting room, even if it is in three years, or even close to \$5 million, and, at the end, it has to be undone again. We must look at those circumstances before we say, "Go ahead with the big room."

**Senator Lefebvre:** I agree completely. That is not the point. I am trying to find out who has authority. I thought the original budget for that committee room was \$1.5 million. Now you are saying \$4 million or \$5 million. I do not know where all these figures came from.

**Senator Di Nino:** That is precisely the comment that I was trying to make before, that we are truly discussing issues where we do not have the information.

**Senator Lefebvre:** Sure. That is what I am coming to. We went from \$1.5 million to \$4 million or \$5 million, but I have never seen those figures. I have been a member of this committee all the way, and I never miss a meeting.

**La présidente:** Sénateur Lefebvre, est-ce que je peux résumer? Je pense qu'on vous a informé sur les deux projets qui vont de l'avant. Quant au troisième, je pense qu'il faudra revenir avec toutes les données avant de prendre une décision finale. La décision finale revient au comité de la Régie interne. Est-ce que cela vous va, sénateur Lefebvre?

**Le sénateur Lefebvre:** Je ne suis pas parfaitement d'accord. Si un budget de un million et demi avait été voté, et on est rendu à cinq millions... je ne comprends pas cela.

**La présidente:** En tous les cas, on aura toutes les données.

**Le sénateur Lefebvre:** Je vous remercie, madame la présidente.

**The Chairman:** Alors, si vous voulez, nous allons—under "Other Business," there are a couple of items.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, est-ce que je peux poser une question avant qu'on termine?

**La présidente:** Oui, sénateur LeBlanc.

**Le sénateur LeBlanc:** L'information sur laquelle a été fondée la décision d'interrompre les travaux, venait de qui? Qui a donné l'information, comme vous l'avez dit vous-même, au leader du gouvernement au Sénat? Quelle information lui a été donnée et par qui?

**La présidente:** Là, je ne le sais pas, sénateur LeBlanc. Cela s'est passé bien avant mon temps. Il faudrait le demander. Il a dû recevoir cette information du groupe de construction, je ne le sais trop. Lui avez-vous donné l'information à ce moment-là, monsieur Lavoie?

**Mr. Lavoie:** Dominique La Salle, Chief of Staff for Senator Murray, asked me the status of the three projects. We wrote him a letter with a tableau on each project, a first estimate,

[Traduction]

**La présidente:** On nous a demandé d'examiner le dossier à partir du moment où le projet a été suspendu. Il y avait deux projets qui devaient aller de l'avant, car tout cela retardait la construction des petites pièces. Puis nous étions plus ou moins dans les limites du budget. Il n'y avait pas de problème. À l'édifice Victoria, par contre, il y en avait un. Pour le troisième projet, nous avons dépensé environ 4 millions de dollars pour une grande salle de comité, et même près de 5 millions de dollars, bien que ce soit dans trois ans. En fin de compte, il faudra tout recommencer. Nous devons examiner cette question avant de donner le feu vert à l'aménagement de la grande salle.

**Le sénateur Lefebvre:** Je suis entièrement d'accord avec vous. Ce n'est pas ma question. J'essaie de déterminer qui est responsable. Je pensais que le budget initial de cette salle de comité était de 1,5 million de dollars. Vous parlez maintenant de 4 ou 5 millions. Je ne sais pas d'où proviennent tous ces chiffres.

**Le sénateur Di Nino:** C'est exactement ce que j'ai essayé de dire plus tôt; nous discutons en réalité de questions sans avoir en main l'information nécessaire. Vous et moi sommes...

**Le sénateur Lefebvre:** Bien sûr. C'est à cela que je veux en venir. Nous sommes passés de 1,5 million à 4 ou même 5 millions de dollars, mais je n'ai jamais vu ces chiffres. Je fais partie du Comité depuis sa création, et je n'ai jamais manqué une seule réunion.

**The Chairman:** May we proceed, Senator Lefebvre? I think you've been informed about the two projects that are going ahead. As for the third, I think we will have to go back with all the data before we make a final decision. The final decision is up to the Committee on Internal Economy. Is that satisfactory, Senator Lefebvre?

**Senator Lefebvre:** Not entirely. A budget of one-and-a-half million was voted, and here we are with a budget of five million. I don't understand how that happened.

**The Chairman:** In any event, we'll have all the data.

**Senator Lefebvre:** Thank you, Madam Chairman.

**La présidente:** So, with your consent, we'll—il y a deux ou trois questions sous la rubrique «Divers».

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, may I ask a question before we wrap this up?

**The Chairman:** Go ahead, Senator LeBlanc.

**Senator LeBlanc:** The information on the basis of which the decision was made to interrupt the work—whom did it come from? Who gave the information, as you said yourself, to the Government Leader in the Senate? What information did he receive, and from whom?

**The Chairman:** That I don't know. It happened well before my time. You would have to ask him. It must have been the construction people who gave him the information, I really don't know. Was it you who gave him that information, Mr. Lavoie?

**M. Lavoie:** Dominique La Salle, le chef de cabinet du sénateur Murray, m'a demandé où en étaient les trois projets. Nous lui avons écrit une lettre accompagnée d'un tableau pour chaque projet, d'une première estimation, du coût réel, du budget

*[Text]*

actual cost, budget approved, and I even think that Senator Kenny has a copy of it.

**Senator Kenny:** The first letter that I received was the handwritten letter from the Leader of the Government. When I received a copy of the handwritten letter stopping it, I then said, "Who provided these figures?" It took me a while to get the copies of the figures.

**The Chairman:** Senator LeBlanc, I think when—

Sénateur LeBlanc, quand nous allons revenir avec ce dernier gros projet, je pense que les questions que vous et le sénateur Kenny avez posées, et qui sont justifiées, devraient faire partie de ce dossier de la grande salle de conférence.

**Le sénateur LeBlanc:** J'ai une dernière question alors, madame la présidente. Le Président du Sénat, le sénateur Charbonneau, avait retenu, comme président de ce comité et parce qu'il était le président de la Chambre, les services d'un consultant et d'un second consultant qui était retenu à contrat. Comment se fait-il que ces consultants, qui, je présume, sont encore au service du Sénat, ne soient pas ici pour nous conseiller et pour répondre à nos questions?

**La présidente:** Je pense que j'ai un peu répondu à cette question-là, et je m'excuse, je dois vous dire que ce n'est pas moi qui ai fait le titre mais en mettant "Accommodations Strategy", cela vous a mis sur une piste qui n'était pas la bonne. C'est une mise à jour, là où nous en sommes rendus dans nos travaux. Il n'y avait pas de plan de décidé sur toute la stratégie immobilière du Sénat dans la discussion d'aujourd'hui.

**Senator LeBlanc:** Again, we are in an open meeting, but I have to challenge a few things. Firstly, Mr. Lavoie tells us that with respect to the big committee room, one of the reasons it is being delayed is due to Public Works' long-term strategy, et cetera. I suspect the only person who understands the implication of that statement may be Mr. Perrier, who was an Assistant Deputy Minister dealing with properties, was hired by Speaker Charbonneau some years ago and has been following the dossier carefully for a number of years. I have asked the question why he is not hear.

Secondly, I think the statement or explanation for something being justified on the basis of long-term planning surely cannot be left on the record and make us appear irresponsible for spending public funds—which you and I share as a preoccupation—on something that would have to be redone. Only Mr. Perrier, I suspect, could have answered that question, because he does understand the long-term strategy. He has given us good advice on that.

**La présidente:** Sénateur LeBlanc, je pense que monsieur Lavoie, veut peut-être donner une explication supplémentaire là-dessus.

**Monsieur Lavoie:** Simplement pour clarifier, sénateur LeBlanc, lorsque j'ai amené le point de la stratégie à long terme aux Travaux Publics, et lorsque la décision, je pense, a été prise par le Sénateur Murray, ce point-là n'était pas considéré. En tous les cas, je ne l'ai jamais mentionné.

*[Traduction]*

approuvé et je crois même que le sénateur Kenny en a une copie.

**Le sénateur Kenny:** La première lettre que j'ai reçue était la lettre manuscrite du Leader du gouvernement. Lorsque j'ai reçu une copie de la lettre manuscrite où il annonçait la suspension du projet, j'ai demandé d'où provenaient ces chiffres. Il m'a fallu un certain temps pour en obtenir une copie.

**La présidente:** Sénateur LeBlanc, je pense que quand . . .

Senator LeBlanc, when we go back to look at this last big project, I think the questions that you and Senator Kenny have asked, which are very justified, should be part of the whole discussion on the big conference room.

**Senator LeBlanc:** I have a final question, then, Madam Chairman. The Speaker of the Senate, Senator Charbonneau, retained, when he was chairman of this committee, the services of a consultant and of another consultant who was on contract. Why aren't these two consultants, who are, I assume, still in the employ of the Senate, here today to advise us and to answer our questions?

**The Chairman:** I think I replied somewhat to that question, and I must apologize—I wasn't the one who made up the title, but by calling it «Accommodations Strategy» you've been put on the wrong track. It's an update, where we've got to in our work. There's no final, approved plan on the Senate's whole accommodation strategy in today's discussions.

**Le sénateur LeBlanc:** Encore une fois, notre séance est publique, mais je dois émettre quelques critiques. Tout d'abord, M. Lavoie nous dit que si le projet d'aménagement de la grande salle de comité est remis à plus tard, c'est notamment à cause de la stratégie à long terme de Travaux publics, etc. Je suppose que la seule personne à comprendre le sens réel de cette déclaration est M. Perrier, ancien sous-ministre adjoint chargé des biens qui a été engagé par le président Charbonneau il y a quelques années et qui suit attentivement ce dossier depuis un certain nombre d'années. J'ai demandé pourquoi il est absent aujourd'hui.

En second lieu, la déclaration ou l'explication selon laquelle on justifie une décision en fonction de plans à long terme ne doit pas être consignée au compte rendu car nous donnons l'impression de dépenser à la légère des deniers publics — ce qui vous préoccupe autant que moi — pour aménager une salle qui devra être refaite. Seul M. Perrier, je suppose, aurait pu répondre à cette question, car il connaît la stratégie à long terme. Il nous a bien conseillés à ce sujet.

**The Chairman:** Senator LeBlanc, I think Mr. Lavoie would like to give you an additional explanation on this point.

**Mr. Lavoie:** Just to clarify matters, Senator LeBlanc, when I reviewed the long-term strategy with Public Works, and when the decision was made, by Senator Murray I believe, that point wasn't considered. Or at any rate I never mentioned it.



[Text]

J'ai amené le point de la stratégie à long terme de Travaux Publics, parce qu'elle a été finalisée il y a à peu près une semaine.

Lorsqu'on m'a demandé quel serait l'impact de cette stratégie- là sur la salle de comité, j'ai répondu que je ne le savais pas et que je devais enquêter sur cela davantage.

**Le sénateur LeBlanc:** Est-ce que vous avez consulté monsieur Perrier à ce moment-là?

**Monsieur Lavoie:** J'en ai parlé un petit peu avec André Perrier qui est présentement en Floride. Je ne pensais pas que ce sujet-là viendrait sur le tapis aujourd'hui. Je ne suis pas préparé à ce point-là.

**Le sénateur LeBlanc:** Je m'excuse monsieur Lavoie, mais vous êtes en réunion ouverte. Vous affirmez une chose. Vous donnez une importance majeure...

You are giving major importance to delaying something for that reason. You cannot place that on the Table. If I were a journalist, I would immediately headline my story, "Senate Irresponsible: Goes Ahead Without Considering Major Plans."

**Mr. Lavoie:** No, that is not at all what I wanted to do.

**La présidente:** Je ne pense pas que c'est ce que monsieur Lavoie a dit. Monsieur Lavoie dit qu'il y a des éléments nouveaux. Il y a deux éléments nouveaux: il y en a un qui est relié au budget qui serait plus élevé que celui qui avait d'abord été prévu. Je pense aussi qu'il y a aussi un autre élément qui est la situation économique. Est-ce qu'on peut aller dans des dépenses supplémentaires qui n'étaient pas prévues?

Ce n'est pas la bonne foi de quiconque qui est mise en cause là-dedans. Le troisième élément c'est qu'il y a, peut-être, d'autres éléments nouveaux à considérer avec la stratégie générale de la rénovation du Sénat et de la Chambre des communes.

**Senator LeBlanc:** I have no problem with the care for public funds at this time or in the future or in the past. That is a discussion that we can have. I have a problem, however, with appearing to put the previous committee—on which your colleagues sat and to which they agreed on the budget. You cannot be half pregnant in this business. The fact is that we made a decision on the long-term planning for the Centre Block very carefully. Any accusation that we would have done that without taking into account other requirements is a serious accusation. I bear a good number of scars from media stories based on misinformation, misunderstanding and distortion.

**La présidente:** Sénateur LeBlanc, je regrette et j'aimerais que d'autres collègues interviennent. Je pense qu'il n'y a eu aucune accusation d'irresponsabilité de faite vis-à-vis qui que ce soit.

On arrive avec un projet qui, peut-être, devrait être révisé. En temps et lieu on va le réviser avec toutes les données. Il y en a qui ont demandé des données supplémentaires et qui ont posé des questions supplémentaires. On va revenir avec toute cette information-là.

[Traduction]

I reviewed the long-term strategy with Public Works because it was finalized about a week ago.

When I was asked what the impact of the strategy would be on the committee room I said I didn't know and that I would have to look into it in greater depth.

**Senator LeBlanc:** Did you consult Mr. Perrier at that time?

**Mr. Lavoie:** I discussed it briefly with André Perrier, who is currently in Florida. I didn't think the subject would come up today—I'm not prepared.

**Senator LeBlanc:** I beg your pardon, Mr. Lavoie, but you're in an open meeting. You have made an assertion. You are laying considerable stress—

Vous insistez sur le fait que le projet est retardé pour cette raison. On ne peut pas le déclarer officiellement. Si j'étais journaliste, je publierais immédiatement un article intitulé «Le Sénat manque de sérieux: il donne le feu vert à un projet sans tenir compte des plans directeurs.»

**M. Lavoie:** Non, ce n'est pas du tout ce que je voulais faire.

**The Chairman:** I don't think that's what Mr. Lavoie said. He said there are new elements. One is related to the budget, which may be larger than that was anticipated at first. Another element I think is the economic situation. Can we get into additional expenditures that were not anticipated?

No one's good faith is in question here. The third element is that there may be other new elements to consider vis-à-vis the general renovation strategy of the Senate and the House of Commons.

**Le sénateur LeBlanc:** Je n'ai rien à redire à la façon dont on dépense les deniers publics, que ce soit à l'heure actuelle ou à l'avenir ou par le passé. Nous pouvons en discuter. Par contre, ce qui me préoccupe, c'est qu'on donne l'impression de critiquer le comité précédent dont vos collègues faisaient partie et où ils ont approuvé le budget. On ne peut pas faire les choses à demi dans cette affaire. Nous avons effectivement pris une décision quant aux plans à long terme relatifs à l'édifice du Centre après avoir attentivement examiné la question. Prétendre que nous l'avons fait sans tenir compte des autres exigences constitue une accusation grave. J'ai déjà souvent subi les contre-coups de reportages médiatiques fondés sur une information erronée, des malentendus et des faits dénaturés.

**The Chairman:** Senator LeBlanc, I'm sorry and I would like some of the other committee members to speak. I do not believe there has been suggestion of irresponsibility against anyone at all.

Here is a project that should perhaps be revised. In due time, when we have all the data, we'll revise it. Some people have requested additional data and asked additional questions, and that information will be forthcoming.

[Text]

Je répète que personne, en tout les cas certainement pas de ma part et je ne pense pas de la part de qui que ce soit, n'a accusé qui que ce soit d'irresponsabilité.

**Senator LeBlanc:** I will check the transcript when it comes out.

**Monsieur Lavoie:** Ce n'était pas mon intention, sénateur LeBlanc. Si je l'ai fait, je m'en excuse.

**Senator Kelly:** I understand the sensitivity referred to by Senator LeBlanc. I wanted to disassociate myself from his suggestion that the *Ottawa Citizen* would at any time be irresponsible. There is no experience in my mind that it would ever misstate anything. I think he can set his mind at rest.

**The Chairman:** A point well taken.

**Senator Kenny:** I have several things I wish to raise under "Other Business," briefly.

Firstly, I wish to commend to the committee that we have a meeting of senators only fairly soon and that we get an opportunity to have a general discussion amongst ourselves that would give us background information on where we have been going.

Secondly, regarding the minutes and proceedings of the steering committee, the steering committee has not had an opportunity to view them, and they are being circulated here. There are comments about Senator Twinn that I find offensive and inappropriate. There is a suggestion here that I do not recall being discussed, and I would like that removed from the minutes.

I can be more specific if you want. There is a suggestion here about work studies being undertaken by the senator in his capacity as a senator and not funding research for publication of a book by the researcher. I was at that meeting, and I do not recall any suggestion that Senator Twinn was having research done for a book on his own. I find it offensive that it be listed in here and circulated without any opportunity for the members of the committee to see the minutes before they go out.

**Senator Lynch-Staunton:** On a point of order, I was at the same meeting and I think the reason the words are written as they are here is that the presentation could lead to that kind of interpretation. We were asking for a clarification. There was no intention to slay Senator Twinn's intention. The way the presentation was made, it could be interpreted as if it were for more than his research itself.

**Senator Kenny:** My objection is that minutes are circulated without our having an opportunity to see them first.

**Senator Lynch-Staunton:** You were questioning the wording, and I am trying to explain that we were both at the same meeting. We have two different recollections.

**Senator Kenny:** Surely the purpose of having people check the minutes first is to resolve these disagreements before they are out and floating around.

[Traduction]

I repeat that no one has been accused of irresponsibility, certainly not by me, in any event, and I don't think by anybody else either.

**Le sénateur LeBlanc:** Je vérifierai le compte rendu lorsqu'il sera publié.

**Mr. Lavoie:** It wasn't my intention to do that, Senator LeBlanc. If I did, I apologize.

**Le sénateur Kelly:** Je comprends la question délicate dont a parlé le sénateur LeBlanc. Je tiens à me dissocier de sa remarque selon laquelle le *Ottawa Citizen* manque parfois de sérieux. Je suis fermement convaincu que ces journalistes ne font jamais de rapports inexacts. Il peut dormir sur ces deux oreilles.

**La présidente:** Votre argument est bien senti.

**Le sénateur Kenny:** J'aimerais aborder brièvement plusieurs points sous la rubrique «Autres questions».

Tout d'abord, je recommande au Comité d'organiser une réunion de sénateurs dans quelque temps, ce qui nous permettra d'avoir une discussion générale entre nous pour faire une mise au point.

En second lieu, en ce qui concerne les Procès-verbaux du Comité directeur, ce dernier n'a pas eu l'occasion de les voir et on les distribue aux membres du Comité. Il s'y trouve certaines observations au sujet du sénateur Twinn qui m'apparaissent choquantes et déplacées. Il y a une question dont je ne me souviens pas d'avoir discuté et j'aimerais que cela soit retiré des Procès-verbaux.

Je peux être plus précis si vous le désirez. Il est question à un moment donné d'études entreprises par le sénateur en sa qualité de sénateur et du fait qu'il n'a pas payé les recherches effectuées par le chercheur en vue de la publication d'un livre. J'ai assisté à cette réunion et, pour autant que je m'en souviens, il n'a jamais été dit que le sénateur Twinn avait fait faire des recherches pour son propre livre. Je trouve choquant qu'il en soit fait mention dans les Procès-verbaux et que ces derniers soient distribués sans permettre aux membres du Comité de le lire avant sa diffusion.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Un rappel au Règlement. J'ai assisté à la même réunion et si ces paroles se trouvent dans les procès-verbaux, c'est parce que ce qui a été dit pouvait se prêter à ce genre d'interprétation. Nous avons demandé des explications. Nous n'avions nullement l'intention de douter de la bonne foi du sénateur Twinn. Étant donné la façon dont les choses ont été présentées, cela pouvait prêter à confusion.

**Le sénateur Kenny:** Ce à quoi je m'oppose, c'est qu'on distribue les procès-verbaux sans nous permettre de les voir au préalable.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Vous avez remis en question certaines phrases qui s'y trouvent, et j'ai essayé d'expliquer que nous avons assisté à la même réunion. Nos souvenirs ne sont pas les mêmes.

**Le sénateur Kenny:** Si des gens sont chargés de vérifier au préalable les procès-verbaux, c'est sans nul doute pour résoudre



[Text]

**Senator Lefebvre:** I have a question on the minutes. There are dollar figures for everything in there except senators' research expenditures, and I am wondering why? It is a well-known fact that the amounts of senators' research budgets are public. We are allowed so much a year, those who use it. You have dollar figures for senators' travel, senators' other business, and yet there is no amount for senators' research. I wonder why, because it is a public figure in any case.

**The Chairman:** I apologize for that. This was not to appear in the minutes of the steering committee. I asked Jill to prepare it, and we can circulate it now. That was what was to be circulated.

**Senator Kenny:** My next point was a request for a meeting of the steering committee. Could we have a date for that?

As well, we received copies of the first draft of the budget. It is impossible to do an analysis of the budget without a companion organization chart. I have been requesting an organization chart from personnel since June. There seem to be great problems in putting little boxes on a piece of paper and drawing lines to them, because I still have not received it. I assure the committee that it is tough to look at the budget without an organization chart beside it, and we should all have copies of one.

Finally, together with the budget in previous years we have had detailed briefings on each component of the Senate. We used to use subcommittees to do that. Frankly, I do not know how you can expect this committee to examine the budget until the members of the committee can sit down and hear from the various managers about what is going on in their departments and have them justify expenditures that exist at a given time. It is a process that Senator Lefebvre put together. We divided into groups and it took two or three days to run through, but it should be a prerequisite to any consideration of a budget to get a briefing on the operations of the Senate. I would commend that to you.

**Le président:** Sénateur Kenny, sur ce point particulier, j'aimerais vous dire qu'il est évident qu'on ne peut pas faire l'examen d'un budget en détail dans une réunion générale du comité de la Régie interne. Je pense que la fonction du comité de la Régie interne sera, en bout de ligne, d'approuver le budget global. Mais, si c'est possible d'ici Noël que la façon de travailler dont vous parlez pour examiner le budget en sous-comité ou au sous-comité du budget, soit la façon que nous utilisons pour arriver à la finalisation du budget, qui, par la suite, sera adopté par le comité de la Régie interne. Cela vous va, honorables sénateurs?

**Senator Kenny:** Could we have an organization chart before it begins?

**The Chairman:** Yes.

[Traduction]

dre ces litiges avant qu'ils ne soient du domaine public et que tout le monde en parle.

**Le sénateur Lefebvre:** J'ai une question à poser au sujet des procès-verbaux. Toutes les dépenses y sont indiquées à l'exception des frais de recherche des sénateurs, et je me demande pourquoi. Chacun sait que les budgets de recherche des sénateurs sont du domaine public. Nous avons droit à tant par an, pour ceux qui utilisent ces fonds. Il est fait mention des frais de déplacement et des autres activités des sénateurs, mais aucun montant n'y figure pour les recherches entreprises par les sénateurs. Je me demande pourquoi, puisque, de toute façon, ce chiffre est public?

**La présidente:** Je m'en excuse. Cela ne devait pas figurer dans les procès-verbaux du Comité directeur. J'ai demandé à Jill de préparer ce document et nous pouvons le faire circuler dès à présent. C'est celui-ci qui devait vous être distribué.

**Le sénateur Kenny:** Ma question suivante porte sur la prochaine réunion du Comité directeur. Peut-on fixer une date?

En outre, nous avons reçu des exemplaires de la première ébauche du budget. Il est impossible de faire une analyse du budget sans organigramme. J'ai demandé au personnel d'en établir un depuis juin dernier. De toute évidence, le fait d'inscrire des petites cases sur une feuille de papier et de les relier entre elles représente une tâche impossible car je ne l'ai pas encore reçu. Je peux assurer les membres du Comité qu'il est difficile d'examiner le budget sans se reporter à un organigramme, et nous devrions tous en obtenir un exemplaire.

Enfin, les années précédentes, lors de l'étude du budget, nous avons eu des séances d'information détaillées sur les diverses composantes du Sénat. Nous avons recours aux sous-comités à cette fin. En toute franchise, je me demande bien comment vous pouvez espérer que les membres du Comité examineront le budget s'ils ne peuvent pas consulter les divers questionnaires pour savoir ce qui se passe dans leur ministère et leur demander de justifier les dépenses encourues à un moment donné. C'est un processus que le sénateur Lefebvre a mis sur pied. Nous nous divisons en groupes et il fallait deux ou trois jours pour passer tout en revue, mais il m'apparaît essentiel d'avoir une séance d'information sur les opérations du Sénat avant d'entreprendre l'étude d'un budget. Je vous recommande d'agir en ce sens.

**The Chairman:** Senator Kenny, on this particular point, I would like to say that it's obvious that a budget can't be examined in detail at a general meeting of the Committee on Internal Economy. I think the function of the Committee on Internal Economy is, ultimately, to approve the overall budget. But if it's possible, between now and Christmas we'll have the budget examined, as you suggest, by the Budget Sub-committee, the way we finalize the budget, and then it can be approved by the Committee on Internal Economy. Does that suit you, honourable senators?

**Le sénateur Kenny:** Pourrions-nous obtenir un organigramme avant le début de la séance?

**La présidente:** Oui.

[Text]

**Senator Kenny:** Could we have a meeting of the steering committee before the next meeting of the full committee?

**The Chairman:** I have called one for Tuesday.

**Senator Doyle:** I have one brief question, Madam Chairman. When Senator Kenny was speaking my ears may have deceived me but I thought that he suggested that there should be a meeting of senators only. I must have misheard him, because I am sure he is as aware as I am that meetings of this committee must be public, other than those dealing only with personnel matters. I mention that in case there was any confusion.

**Senator Kenny:** I will deal with that right now. Unless this is a police state—and that may be what you have in mind—nothing precludes a group of senators from gathering together any time they like to talk about anything they like. Whether or not Senator Doyle wants to come, I could care less, but I suggested that it would be useful if we senators did sit down and have a chat.

**Senator Doyle:** We might as well throw the rule book out the door.

**Senator Kenny:** You did that last fall; how could you do it twice?

**Senator Doyle:** You were the ones who threw the rules out.

**Senator Di Nino:** I think Senator Kenny's comment should not go without a retort. I think he suggested that Senator Doyle is trying to create a police state.

**Senator Kenny:** I am suggesting that we can sit down and talk on our own without breaking the rules.

**The Chairman:** Order. I asked—and we agreed to it at the last meeting—that we not examine every request for research or traveling, but that we make a general report of this nature. Is that satisfactory to you?

**Senator Kenny:** I have not had a chance to look at it.

**The Chairman:** At least you can see the way it is done. It is not detailed.

**Senator Kenny:** Can I get back to you on it?

**The Chairman:** Yes. I would like to make a motion that all budget applications received by the chairman be referred automatically to the subcommittee on budgets and personnel for examination and report to the main committee. For instance, the Finance Committee sent me a request for \$85,000—I am just giving out figures—and another one for \$50,000. I think they should go to the subcommittee on budgets and the whole thing can be reported here afterwards.

**Senator Wood:** Madam Chairman, I have asked about this before. This Senate Bulletin picture—I think Mr. Barnhart knows what I am about to say—does not depict the Senate as

[Traduction]

**Le sénateur Kenny:** Le Comité directeur pourrait-il se réunir avant la prochaine séance du Comité plénier?

**La présidente:** J'ai convoqué une réunion pour mardi.

**Le sénateur Doyle:** J'ai une brève question, madame la présidente. J'ai peut-être mal compris les remarques du sénateur Kenny, mais j'ai cru comprendre qu'il recommandait de tenir une réunion entre sénateurs uniquement. J'ai peut-être mal entendu, car je suis convaincu qu'il sait aussi bien que moi que les réunions de notre Comité doivent être publiques, sauf lorsque nous traitons des questions relatives au personnel. Je le signale au cas où il y ait une confusion à cet égard.

**Le sénateur Kenny:** Je vais répondre tout de suite à cette question. A moins que nous ne vivions dans un État policier et c'est peut-être ce que vous souhaitez rien n'empêche un groupe de sénateurs de se réunir lorsqu'ils le désirent pour parler de n'importe quel sujet qui les intéresse. Que le sénateur Doyle veuille ou non assister à cette réunion, je m'en moque bien, mais j'ai dit qu'il serait utile que nous, sénateurs, puissions avoir une discussion entre nous.

**Le sénateur Doyle:** Et pourquoi ne pas jeter le Règlement par la fenêtre?

**Le sénateur Kenny:** Vous l'avez fait à l'automne dernier; comment pourriez-vous le faire une deuxième fois?

**Le sénateur Doyle:** C'est vous qui avez jeté le Règlement par la fenêtre.

**Le sénateur Di Nino:** Je pense que l'observation du sénateur Kenny appelle une réponse. Sauf erreur, il a dit que le sénateur Doyle essaie de créer un état policier.

**Le sénateur Kenny:** Je dis simplement que nous pouvons très bien nous réunir pour discuter entre nous sans enfreindre le Règlement.

**La présidente:** A l'ordre. J'ai demandé et nous avons tous accepté cette proposition lors de la dernière réunion que l'on n'examine pas chaque demande de recherche ou de déplacement, mais plutôt qu'un rapport général semblable soit établi. Cela vous paraît-il acceptable?

**Le sénateur Kenny:** Je n'ai pas eu le temps d'y jeter un coup d'oeil.

**La présidente:** Vous pourrez au moins voir comment c'est fait. Ce n'est pas un rapport détaillé.

**Le sénateur Kenny:** Pourrais-je vous en reparler plus tard?

**La présidente:** Oui. J'aimerais proposer une motion pour que toutes les demandes de budget reçues par la présidente soient renvoyées automatiquement au sous-comité des budgets et du personnel, lequel les examinera et fera rapport au comité principal. Par exemple, le Comité des finances m'a envoyé une demande de 85 000 \$; je vous cite simplement les chiffres; il y en a une autre de 50 000 \$. Je pense que ces demandes devraient être renvoyées au sous-comité des budgets, lequel pourra présenter un rapport complet par la suite.

**Le sénateur Wood:** Madame la présidente, j'ai déjà posé cette question. Cette photo publiée dans le Bulletin du Sénat je pense que M. Barnhart sait de quoi je parle ne présente pas une bonne image du Sénat. Cette photo n'existe



[Text]

it exists. It is made up. I would like to see a proper picture on the front of the Senate Bulletin.

**Mr. Barnhart:** I can explain. I am not suggesting that it should remain that way, but the picture there was taken from Wellington Street. It shows part of the ornamental fence and gate in front of the Parliament Buildings and the building in the background. If it is the wish of senators to change it, we can change it.

**Senator Wood:** It should be a very simple matter.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, for the budget discussions at the subcommittee meetings may I suggest that there be prepared a document that was useful for senators in the past which depictse not only the organization chart but the salary scales. I don't want to publish salaries but I think salaries should be indicated. I will tell you now that you might as well prepare any reclassification information of the past six months because I will be asking for it.

**Senator Teed:** This week I received—I should qualify this by saying that I enjoy a party as much as anyone around the table—an invitation to a party—

**The Chairman:** Senator Teed, I have inquired about this matter and I will receive an answer. I would be happy to transfer it to the committee.

The last thing I would like to remind you about is that the meeting that was to be held on personnel matters was canceled this past Wednesday. It is to be held next Wednesday at 7:15 p.m. I will make sure that you get a copy of the agenda.

The committee adjourned.

[Traduction]

pas, elle a été fabriquée de toutes pièces. J'aimerais qu'on imprime une vraie photo sur la page de garde du Bulletin du Sénat.

**M. Barnhart:** Je peux vous fournir des explications. Je ne prétends pas que les choses doivent rester ainsi, mais la photo qui s'y trouve a été prise à partir de la rue Wellington. Elle présente une partie du portail et de la clôture décorative qui se trouvent devant les édifices du Parlement et l'édifice en arrière-plan. Si les sénateurs souhaitent changer cette photo, c'est tout à fait possible.

**Le sénateur Wood:** Ce devrait être tout simple.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, en vue des discussions sur le budget lors des réunions du sous-comité, puis-je demander que le personnel prépare un document qui s'est révélé utile aux sénateurs par le passé et qui présente non seulement l'organigramme du Sénat, mais également les échelles de traitement. Je ne tiens pas à publier nos traitements, mais je pense qu'ils devraient y figurer. Tant que vous y êtes, serait-il possible de préparer un document d'information sur la reclassification portant sur les six derniers mois, car j'ai l'intention d'en faire la demande.

**Le sénateur Teed:** Cette semaine, j'ai reçu une invitation à une soirée et je tiens à dire que j'apprécie les soirées au même titre que tous mes collègues autour de la table...

**La présidente:** Sénateur Teed, je me suis renseignée à ce sujet et je dois recevoir une réponse. Je la communiquerai volontiers au Comité.

Je voulais vous rappeler une dernière chose: la réunion prévue pour discuter des questions relatives au personnel a été annulée mercredi dernier. Elle aura lieu mercredi prochain à 19 h 15. Je veillerai à ce que vous receviez une copie de l'ordre du jour.

La séance est levée.



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9



241  
YC 15  
I52



Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991

## SENATE OF CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Committee on*

# Internal Economy, Budgets and Administration

*Chairman:*  
The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

Wednesday, November 27, 1991  
Thursday, November 28, 1991

**Issue No. 3**

**3RD, 4TH AND 5TH REPORTS  
OF THE COMMITTEE**

---

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991

## SÉNAT DU CANADA

---

*Délibérations du Comité  
permanent de la*

# Régie interne, des budgets et de l'administration

*Présidente:*  
L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

Le mercredi 27 novembre 1991  
Le jeudi 28 novembre 1991

**Fascicule n° 3**

**3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> ET 5<sup>e</sup> RAPPORTS DU COMITÉ**

---

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON  
INTERNAL ECONOMY, BUDGETS AND  
ADMINISTRATION

The Honourable Thérèse Lavoie-Roux, *Chairman*

The Honourable Senators:

Comeau	Kirby
Corbin	Lavoie-Roux
David	Lefebvre
Doody	*Murray
Doyle	(or Lynch-Staunton)
Forrestall	Phillips
*Frith (or Molgat)	Stollery
Kelly	Teed
Kenny	Wood

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Doody substituted for that of the Honourable Senator Cochrane (November 26, 1991).

The name of the Honourable Senator Phillips substituted for that of the Honourable Senator Di Nino (November 26, 1991).

The name of the Honourable Senator Kirby substituted for that of the Honourable Senator LeBlanc (*Beauséjour*) (November 26, 1991).

The name of the Honourable Senator Stollery for that of the Honourable Senator De Bané (November 26, 1991).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DE  
LA RÉGIE INTERNE, DES BUDGETS ET DE  
L'ADMINISTRATION

*Président:* L'honorable Thérèse Lavoie-Roux

Les honorables sénateurs:

Comeau	Kirby
Corbin	Lavoie-Roux
David	Lefebvre
Doody	*Murray
Doyle	(ou Lynch-Staunton)
Forrestall	Phillips
*Frith (ou Molgat)	Stollery
Kelly	Teed
Kenney	Wood

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Doody substitué à celui de l'honorable sénateur Cochrane (26 novembre 1991).

Le nom de l'honorable sénateur Phillips substitué à celui de l'honorable sénateur Di Nino (26 novembre 1991).

Le nom de l'honorable sénateur Kirby substitué à celui de l'honorable sénateur LeBlanc (*Beauséjour*) (26 novembre 1991).

Le nom de l'honorable sénateur Stollery substitué à celui de l'honorable sénateur De Bané (26 novembre 1991).



## MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, NOVEMBER 27, 1991

(5)

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met, in camera, Senators only, at approximately 7:15 p.m. this day for the purpose of discussing Personnel matters pursuant to Rule 93(2)(d).

THURSDAY, NOVEMBER 28, 1991

(6)

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 9:00 a.m. this day, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Comeau, Corbin, David, Doody, Doyle, Forrestall, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, Lefebvre, Lynch-Staunton, Molgat, Phillips and Stollery. (14)

*In Attendance:* Mr. G. Barnhart, Clerk of the Senate and other Senate officials.

The Committee considered various organizational, administrative and financial matters pursuant to Rule 87(1)(g).

## Report of the Chairman

The Chairman made comments on decisions taken so far and follow-up actions on various matters concerning the Committee.

## Report of the Sub-Committee on Budgets and Personnel

Senator Doody presented the following report:

## 1. Budgets of Committees

Your Sub-Committee reviewed and recommends the adoption of the following budget applications from Senate Committees for the fiscal year 1991-92 (detailed budgets circulated at meeting):

*National Finance—(Study of Legislation)*

Professional and Other Services	\$84,300.00
Transportation and Communications	500.00
All Other Expenditures	<u>900.00</u>
Total	\$85,700.00

*Energy, Environment and Natural Resources  
(Study of Legislation)*

Professional and Other Services	\$17,379.00
Transportation and Communications	42,910.00
All Other Expenditures	<u>4,500.00</u>
Total	\$64,789.00

## 2. Report on Financial Statement

(April 1st—September 30, 1991)

## PROCÈS-VERBAUX

LE MERCREDI 27 NOVEMBRE 1991

(5)

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit à huis clos, les sénateurs seulement, à environ 19 h 15 dans le but de discuter de questions de personnel conformément à l'article 93(2)d) du Règlement.

LE JEUDI 28 NOVEMBRE 1991

(6)

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit à 9 heures aujourd'hui, sous la présidence de l'honorable Thérèse Lavoie-Roux.

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Comeau, Corbin, David, Doody, Doyle, Forrestall, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, Lefebvre, Lynch-Staunton, Molgat, Phillips et Stollery. (14)

*Présents:* M. G. Barnhart, greffier du Sénat et d'autres officiels du Sénat.

Le Comité étudie différentes questions d'organisation, d'administration et de finances conformément à l'article 87(1)g) du Règlement.

## Rapport du président

Le président fait des commentaires sur les décisions prises jusqu'à maintenant et les mesures de suivi de différentes questions concernant le Comité.

## Rapport du Sous-comité des budgets et du personnel

Le sénateur Doody présente le rapport suivant:

## 1. Budgets des comités

Votre Sous-comité a étudié et recommande l'adoption des demandes de budget suivantes des comités du Sénat pour l'année financière 1991-1992 (budgets détaillés distribués à la réunion):

*Finances nationales—(Étude de mesures législatives)*

Services professionnels et autres	84 300 \$
Transports et Communications	500
Toutes autres dépenses	<u>900</u>
Total	85 700 \$

*Énergie, Environnement et Ressources naturelles  
(Étude de mesures législatives)*

Services professionnels et autres	17 379 \$
Transports et Communications	42 910
Toutes autres dépenses	<u>4 500</u>
Total	64 789 \$

## 2. Rapport sur l'état financier

(1<sup>er</sup> avril—30 septembre 1991)

Your Sub-Committee has considered and recommends that the Report on Financial Statement for the first six months of the fiscal year 1991-92 be approved (detailed document circulated at meeting).

Your Sub-Committee notes that the Senate will have to exercise caution in its spending exercise till the end of this fiscal year if it wishes to have a balanced budget.

### **3. Expenditure Reductions:**

Your Sub-Committee has considered the Treasury Board letter, to consider reducing the Senate's 1991-92 budget by \$1,000,000, which represents approximately 3% of the Senate vote for program expenditures.

Your Sub-Committee will be re-examining the request in the near future and hopes to present a draft response later.

### **4. Report on Internal Audit**

Your Sub-Committee has also considered a Report on Internal Audit and will be reporting thereon at a later date.

**91/06-21**

It was agreed,—**THAT** the report of the Sub-Committee on Budgets and Personnel be approved.

### **Composition of Senate Publications**

**91/06-22**

After debate, it was agreed,—**THAT** the matter be postponed until the Sub-Committee on Budgets and Personnel has considered and reported on the budgetary implications of the implementation of the programme.

**91/06-23**

It was further agreed,—**THAT** the Senate and House of Commons officials meet to consider proposals of the Domus Report, more specifically to address the question of the implications on having the House of Commons provide a service to the Senate for the photocomposition of its publications and to submit a report thereon.

### **Equipment, Furniture and Furnishing Policy Scales of Entitlement and Quality Standards**

**91/06-24**

After debate thereon, it was agreed,—**THAT** the matter be reconsidered at a later date.

### **Material Management Policy Revision**

**91/06-25**

After debate, it was agreed,—**THAT** the Material Management Policy revisions be adopted with the understanding that when the Committee considers the policy on signing authority, the matter be reconsidered.

Votre Sous-comité a étudié et recommande que le rapport sur l'état financier pour les premiers six mois de l'année financière 1991-1992 soit approuvé (document détaillé distribué à la réunion).

Votre Sous-comité remarque que le Sénat devrait faire preuve de prudence dans ses dépenses jusqu'à la fin de l'année financière s'il désire conserver un budget équilibré.

### **3. Réduction des dépenses:**

Votre Sous-comité a étudié la lettre du Conseil du Trésor concernant la réduction du budget du Sénat pour 1991-1992 de 1 million de dollars, ce qui représente environ 3 p. 100 du crédit du Sénat pour les dépenses de programmes.

Votre Sous-comité réexaminera la demande dans un proche avenir et espère déposer plus tard un projet de réponse.

### **4. Rapport de vérification interne**

Votre Sous-comité a aussi étudié un rapport sur la vérification interne dont il fera rapport ultérieurement.

**91/06-21**

Il est convenu,—**QUE** le rapport du Sous-comité des budgets et du personnel soit approuvé.

### **Composition des publications du Sénat**

**91/06-22**

Après débat, il est convenu,—**QUE** la question soit différée jusqu'à ce que le Sous-comité des budgets et du personnel ait étudié et ait fait rapport des implications budgétaires de l'application du programme.

**91/06-23**

Il est en outre convenu,—**QUE** les officiels du Sénat et de la Chambre des communes se rencontrent pour étudier des propositions du rapport Domus et, plus précisément, pour étudier la question des implications qu'aurait l'apport par la Chambre des communes d'un service au Sénat pour la photocomposition de ses publications et de faire un rapport à ce sujet.

### **Échelles d'attribution et normes de qualité des équipements, mobiliers et fournitures**

**91/06-24**

Après débat, il est convenu,—**QUE** la question soit réétudiée ultérieurement.

### **Révision de la politique de gestion du matériel**

**91/06-25**

Après débat, il est convenu,—**QUE** les révisions à la politique de gestion du matériel soient adoptées étant entendu que lorsque le Comité étudiera la politique en matière de pouvoir de signature, la question soit réétudiée.



At 10:50 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTESTÉ:*

À 10 h 50, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*ATTESTÉ:*

*Le greffier du Comité*  
(secrétaire du Comité)

Gordon Barnhart

*Clerk of the Senate*  
(Secretary of the Committee)

*Le directeur associé des Comités*  
(secrétaire-archiviste)

Paul Bélisle

*Associate Director of Committees*  
(Recording Secretary)

## REPORTS OF THE COMMITTEE

TUESDAY, October 29, 1991

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## THIRD REPORT

Your Committee has examined and approved the budget presented to it by the Joint Chairman of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations for the proposed expenditures of the said Committee with respect to its review of statutory instruments, as authorized by section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22. The budget is as follows:

Professional and Other Services	\$31,530.00
Transportation and Communications	660.00
Other Expenditures	<u>20,430.00</u>
	\$52,620.00

THURSDAY, November 28, 1991

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## FOURTH REPORT

Your Committee has examined and approved the budget presented to it by the Chairman of the Standing Joint Committee on National Finance, for the proposed expenditures of the said Committee to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of its examination and consideration of such bills, subject-matters of bills and estimates as are referred to it, as authorized by the Senate on Tuesday, October 29, 1991. The said budget is as follows:

Professional and Other Services	\$84,300.00
Transportation and Communications	500.00
Other Expenditures	<u>900.00</u>
	\$82,700.00

THURSDAY, NOVEMBER 28, 1991

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## FIFTH REPORT

Your Committee has examined and approved the budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on Energy, Environment and Natural Resources for the proposed expenditures of the said Committee. The said budget is as follows:

## RAPPORTS DU COMITÉ

Le MARDI, 29 octobre 1991

Le comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## TROISIÈME RAPPORT

Votre Comité a examiné et approuvé le budget qui lui a été présenté par le coprésident du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation pour d'étudier les textes réglementaires conformément à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* L.R.C. 1985, c. S-22. Ledit budget se lit comme suit:

Services professionnels et spéciaux	31 530,00 \$
Transports et communications	660,00
Autres dépenses	<u>20 430,00</u>
	52 620 00 \$

Le JEUDI, 28 novembre 1991

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## QUATRIÈME RAPPORT

Votre Comité a examiné et approuvé le budget qui lui a été présenté par le président du Comité sénatorial permanent des finances nationales, pour les dépenses projetées dudit Comité afin de retenir les services de conseillers, techniciens, employés de bureau ou autres éléments nécessaires pour examiner les projets de loi, la teneur de projets de loi et les prévisions budgétaires qui lui ont été déferés, tel qu'autorisé par le Sénat le mardi 29 octobre 1991. Ledit budget se lit comme il suit:

Services professionnels et spéciaux	84 300,00 \$
Transports et communications	500,00
Autres dépenses	<u>900,00</u>
	82 700,00 \$

Le JEUDI 28 novembre 1991

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## CINQUIÈME RAPPORT

Votre Comité a examiné et approuvé le budget qui lui a été présenté par le président du Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles pour les dépenses projetées dudit Comité. Ledit budget se lit comme il suit:



Professional and Other Services	\$17,379.00	Services professionnels et spéciaux	17,379,00 \$
Transportation and Communications	42,910.00	Transports et communications	42,910,00
Other Expenditures	<u>4,500.00</u>	Autres dépenses	<u>4,500,00</u>
	\$64,789.00		64 789,00 \$

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*Le président*

THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

*Chairman*

## EVIDENCE

Ottawa, Thursday, November 28, 1991

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9.00 a.m.

**Senator Thérèse Lavoie-Roux** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** I am sure that everyone has received the agenda for today's meeting. As I mentioned last week, I will report on the last meeting and what decisions were carried out, how they were carried out, or the follow-up that was made. It will have to be done for two weeks because last week we did not do it for the previous meeting. Senator Doody will then report on the Subcommittee on Budgets and Personnel.

At the meeting of October 24, which was our first meeting, there was the appointment of the Subcommittee on Agenda and Procedures and the subcommittee on Budgets and Personnel. The items that were discussed were the 1991 exhibit for the British North America Act. A decision was taken to proceed. Two concerns were raised at the meeting: that the provisions of the Official Languages Act be respected and future consideration be given to the date of unveiling. These decisions are being carried out.

Another item was the gift to the new legislature building of the Northwest Territories. Decision was taken for the project to proceed. The Clerk has written to the Legislature of the Northwest Territories seeking their cooperation in designing the furniture.

Then matters discussed with reference to subcommittees, to research and to international travel expenditures. They were referred back to the steering committee. I have recommended to the subcommittee that we review the policies relevant to these expenditures and we will be reporting on them later.

Senate budget production has been dealt with by the Subcommittee on Budgets and Personnel and Senator Doody will report later.

At last week's meeting the topic of composition of Senate publications was raised. This item is on the agenda today because many questions were raised. I hope we will receive the answers today.

The second item was the accommodation strategy. Although it was originally on the agenda, it is being deferred to a later date. My recommendation is that we need more information on it and we will come back to it at another meeting where we can discuss it fully.

One member of the committee asked that the Clerk dredge up figures on the construction that was underway and the information that led to the view that spending had gone beyond what was originally envisaged. The answer will be ready when we get to the fuller discussion of the whole accommodation strategy.

Another matter that was raised was Senator Kenny's request to have complete organizational charts available dur-

## TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 28 novembre 1991

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 9 heures.

**Le sénateur Thérèse Lavoie-Roux** (*président*) occupe le fauteuil.

**Le président:** Je suis sûre que vous avez tous reçu l'ordre du jour de la réunion d'aujourd'hui. Comme je l'ai dit la semaine dernière, je ferai le point sur la dernière réunion et les décisions qui y ont été prises, sur leur mise en œuvre ou leur suivi. Je devrai le faire pour deux semaines parce que nous ne l'avons pas fait la semaine dernière au sujet de la réunion précédente. Le sénateur Doody fera ensuite le point sur les travaux du Sous-comité des budgets et du personnel.

À la réunion du 24 octobre, qui était notre première, nous avons constitué le Sous-comité du programme et de la procédure et le Sous-comité des budgets et du personnel. Nous y avons discuté de l'exposition de 1991 sur l'Acte de l'Amérique du Nord britannique et il a été décidé d'aller de l'avant. On a soulevé deux préoccupations à la réunion: le respect des dispositions de la Loi sur les langues officielles et l'étude de la date de dévoilement. On donne suite à ces décisions.

Il a aussi été question du cadeau au nouvel édifice de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest. Il a été décidé d'aller de l'avant et le greffier a demandé à l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest de collaborer à la conception du mobilier.

Il a aussi été question des sous-comités, des dépenses de recherche et des voyages internationaux. Ces questions ont été renvoyées au comité directeur. J'ai recommandé au sous-comité de revoir les politiques sur ces dépenses et nous ferons le point plus tard.

Le Sous-comité des budgets et du personnel a examiné le processus de budgétisation du Sénat et le sénateur Doody fera le point plus tard.

À la réunion de la semaine dernière, il a été question de la composition des publications du Sénat. Le sujet est inscrit à l'ordre du jour d'aujourd'hui parce que de nombreuses questions ont été posées. J'espère que nous recevrons des réponses aujourd'hui.

Le deuxième point abordé a été la stratégie de logement. Même si la question était inscrite à l'ordre du jour au début, elle est reportée à plus tard. Nous avons besoin de plus de renseignements à ce sujet que nous aborderons de nouveau à une autre réunion où nous pourrons en discuter à fond.

Un membre du comité a demandé au greffier de sortir, au sujet des travaux de construction en cours, des chiffres qui révèlent que les dépenses ont dépassé les prévisions initiales. La réponse sera prête lorsque nous discuterons en détail de toute la stratégie de logement.

Le sénateur Kenny avait aussi demandé que des organigrammes complets soient disponibles au cours de l'étude du budget. Le document a été distribué plus tôt cette semaine.



[Text]

ing budget considerations. The document was circulated earlier this week.

There was a request by Senator Teed for information on the cost of the security staff Christmas party. On that particular item I have already given an answer to Senator Teed. It is probably of interest to all members of the committee, so I will ask the Clerk to give a brief answer to the question that was raised by Senator Teed.

**Mr. Gordon L. Barnhart, Clerk of the Committee:** Madam Chairman, honourable senators, arising out of that question, I checked with the Chief of Security and it is not a Christmas staff party, it is a reception for people such as the Chief of Police, representatives of the RCMP and essentially members of the security community who have been invited to meet with the Senate people; in fact, senators were invited. I checked with security as to who was paying for it. I am advised by Chief Gorgue that it is being paid for by security personnel. There were no funds available in the budget this year for this reception but they felt it was important to proceed with it in order to establish good liaison between the security of the Senate, the senators and the security community in and around the Hill.

I would recommend that, in future years, they look at having funds put into the budget because it is a function that is part of the Senate as opposed to a private function.

**The Chairman:** Mr. Barnhart, I believe that there is no expense being paid by the Senate for that purpose.

**Mr. Barnhart:** For this year, that is correct.

**Senator Kenny:** I agree with the Clerk that it is in line with the new policies that are coming forward in relation to security that involves other forces. We should commend the chief for taking this initiative, particularly out of his own pocket. It is important that there be good relations with other security forces around them and that is a useful initiative.

**Le président:** Sénateur Corbin.

**Le sénateur Corbin:** Madame le président, je vous remercie pour ce rapport; est-ce que nous en avons des copies?

**The Chairman:** It was a verbal report. If it is the wish of the committee members that it be circulated, there is no problem at all.

**Senator Kenny:** Is it in place of minutes?

**The Chairman:** No. We have not gone to the regular agenda. I am making a preliminary report, as I mentioned. It keeps people up-to-date on the action that has been taken in relation to recommendations that are made at this committee.

**Le sénateur Corbin:** Madame le président, à l'avenir, je crois qu'il serait important que les sénateurs aient une copie de ces rapports lorsqu'ils seront finalisés afin qu'ils puissent s'y référer. Par le passé, nous avions toujours des rapports écrits des sous-comités. Personnellement, je préférerais que cela continue.

Maintenant, j'ai une question spécifique eu égard au premier point que vous avez soulevé. Vous avez mentionné la

[Traduction]

Le sénateur Teed avait demandé des renseignements sur le coût de la réception de Noël du service de sécurité. Je lui ai déjà répondu à ce sujet. La réponse intéressera probablement tous les membres du comité et je demanderais donc au greffier de répondre brièvement à la question du sénateur Teed.

**M. Gordon L. Barnhart, greffier du comité:** Madame le président, honorables sénateurs, à la suite de cette question, je me suis informé auprès du chef de la sécurité et il ne s'agit pas d'une réception de Noël pour le personnel. C'est une réception pour des gens comme le chef de police, des représentants de la GRC et des membres essentiels des milieux de la sécurité qui ont été invités à rencontrer les représentants du Sénat. Des sénateurs y ont été invités en fait. J'ai vérifié auprès de la sécurité pour savoir qui payait. Le chef Gorgue me dit que ce sont les membres du personnel de sécurité. Le budget de cette année ne prévoyait pas de fonds pour cette réception, mais les intéressés croyaient qu'il était important de l'offrir afin d'établir une bonne liaison entre le service de sécurité du Sénat, les sénateurs et les services de sécurité de la Colline et des environs.

Je recommanderais que le service de sécurité prévoie à l'avance des fonds dans le budget parce qu'il s'agit d'une réception officielle du Sénat et non d'une activité privée.

**Le président:** Monsieur Barnhart, je crois que le Sénat ne paie rien à cette fin.

**M. Barnhart:** C'est vrai, pour cette année.

**Le sénateur Kenny:** Je reconnais avec le greffier que c'est conforme aux nouvelles politiques sur la sécurité à laquelle participent d'autres services. Il faudrait féliciter le chef de la Sécurité d'avoir pris cette initiative, et particulièrement de payer de sa propre poche. Les bonnes relations avec les autres services de sécurité sont importantes et il s'agit là d'une initiative utile.

**Senator Corbin:** Thank you for this report, Madam Chairman. Do we have copies?

**Le président:** C'était un rapport verbal. Si les membres du comité veulent le faire circuler, je n'y vois aucun problème.

**Le sénateur Kenny:** Remplace-t-il le procès-verbal?

**Le président:** Non. Nous n'avons pas encore abordé l'ordre du jour. Comme je le disais, je présente un rapport préliminaire afin de faire le point sur le suivi donné aux recommandations présentées au comité.

**Senator Corbin:** Madam Chairman, I believe it is important that senators have a copy of these reports when they are finalized so that we can refer to them in future. In the past, we have always had written reports from the sub-committees. Personally, I would prefer that practice to continue.

Now I have a specific question concerning the first point you raised. You mentioned the matter of official languages along

*[Text]*

question des langues officielles ainsi qu'un autre sujet. Je n'ai pas tout à fait saisi quelle était la teneur de ce commentaire.

**The Chairman:** A decision was taken at the meeting to proceed. Two concerns were raised. One was that the provisions of the Official Languages Act be respected. The question was raised, would everything be in English, as the BNA Act was probably written only in English? That is what was said here when we discussed the matter. However, that would not prevent the Senate from adding whatever French should be added. I think everyone recalls that.

**Le sénateur Corbin:** Madame le président, c'est une question que j'avais soulevée.

**Le président:** D'accord.

**Le sénateur Corbin:** Je vous remercie.

**The Chairman:** Senator Doody, the floor is yours if you want to make your report.

**Senator Doody:** Thank you, Madam Chairman. Yesterday afternoon when the Senate rose the Subcommittee on Budgets and Personnel met to discuss the matters which were referred to it. The documents have been circulated to senators.

The first item was the examination of proposed budgets that had been submitted by committees. There were two of them which we examined. One was the National Finance committee, which is requesting funds to hire the Parliamentary Centre to do research work for the rest of the year. This is the group that has traditionally been servicing the Finance Committee. The difference between this and last year's budget is a 4.5 per cent increase.

The next item was the Energy Committee which asked for funds primarily to attend various energy conferences which they feel are essential to carrying on their work in an informed and up-to-date manner. If anyone wishes to interrupt me as we go through this, please feel free to do so.

The second item was the report on the financial statements which were referred to the committee. We recommend that the reports be approved. There is a detailed statement attached, a cover sheet with the totals and back-up sheets on the detail.

If senators examined the documents they will note it will be necessary to exercise a great deal of caution as we proceed through the rest of this year in order to conserve funds that are available to us.

We also examined the request from Treasury Board for the \$1 million reduction in Senate expenditures. Senators will remember from our last meeting that we decided to go beyond the simplistic approach that had been recommended to us and have now instructed the staff to go into a detailed examination of the Estimates to find out where possible savings can be exercised in terms of capital commitments or other funds that have not been expended. Perhaps we can recommend to the committee areas of saving. Hopefully we will have that for you in the very near future.

*[Traduction]*

with something else. I did not quite grasp the meaning of that comment.

**Le président:** Il a été décidé à la réunion d'aller de l'avant. On a soulevé deux questions dont la première portait sur le respect des dispositions de la Loi sur les langues officielles. On a demandé si tout serait en anglais, car l'AANB a probablement été rédigé en anglais seulement. Voilà ce qui a été dit lorsque nous en avons discuté. Cela n'empêcherait toutefois pas le Sénat d'ajouter tout le français possible. Je pense que vous vous en rappelez tous.

**Senator Corbin:** Madam Chairman, that is something I am going to raise.

**The Chairman:** All right.

**Senator Corbin:** Thank you.

**Le président:** Sénateur Doody, vous avez la parole si vous voulez présenter votre rapport.

**Le sénateur Doody:** Merci, madame le président. Hier après-midi, lorsque le Sénat a levé la séance, le Sous-comité des budgets et du personnel s'est réuni pour discuter des questions qui lui ont été soumises. Les documents ont été distribués aux sénateurs.

Le premier sujet à l'ordre du jour était l'examen des projets de budget présenté par les comités. Nous en avons étudié deux. Le premier était celui du sous-comité des finances nationales qui demande des fonds pour pouvoir obtenir des services de recherche du Centre parlementaire pour le reste de l'année. Il s'agit du groupe qui a toujours servi le Comité des finances. L'écart entre le budget de cette année et celui de l'année dernière est de 4,5 p. 100.

La question suivante a été celle du Comité de l'énergie qui demandait des fonds surtout pour participer à diverses conférences sur l'énergie qu'il estime essentielles pour pouvoir exécuter ses travaux d'une façon éclairée et à jour. Si quelqu'un veut m'interrompre, il ne faut pas hésiter à le faire.

La deuxième question était celle du rapport sur les états financiers qui ont été soumis au comité. Nous recommandons l'adoption des rapports. Il y a un état détaillé, une feuille d'accompagnement qui contient les totaux, et des feuilles de renseignements détaillés.

À l'étude des documents, les sénateurs constateront que nous devons être très prudents pendant le reste de l'année afin de conserver les fonds mis à notre disposition.

Nous avons aussi étudié la demande du Conseil du Trésor qui souhaite que le Sénat réduise ses dépenses d'un million de dollars. Les sénateurs se rappelleront qu'à la dernière réunion, nous avons décidé d'aller plus loin que la méthode simpliste qui nous a été recommandée. Nous avons maintenant demandé au personnel d'entreprendre une étude détaillée du Budget des dépenses afin de repérer les économies possibles au niveau des investissements ou des fonds qui n'ont pas encore été engagés. Nous pourrions peut-être recommander des économies possibles au comité. Nous espérons pouvoir vous fournir ces renseignements sous peu.



[Text]

We had a report on the internal audit process from the staff. This turned out to be somewhat more complicated than we had thought it would be, so we have not finished our examination of it, but hopefully will have it ready for the next meeting.

That, Madam Chairman and honourable senators, is the report of the subcommittee.

**The Chairman:** Are there any questions? Yes, Senator Corbin.

**Le sénateur Corbin:** Madame le président, j'aurais un commentaire à faire sur la version française du rapport du sous-comité, car sa traduction laisse à désirer où l'on parle de «légalement présent», l'on dit «M. Gordon Barnhart, Greffier du Sénat et autres représentants du Sénat».

«Autres représentants du Sénat», cela ne me dit rien! Ceux qui représentent le Sénat, ce sont les sénateurs. Qui étaient ces «autres représentants»?

**Le sénateur Lefebvre:** Ce sont des hauts fonctionnaires.

**Le sénateur Corbin:** J'aimerais savoir qui sont les «hauts fonctionnaires». «Les représentants du Sénat», je ne sais pas qui ils sont.

**Le sénateur Lefebvre:** Ce ne sont pas les «représentants du Sénat».

**Senator Lefebvre:** In English we say «Senate officials»; in French it should be «hauts-fonctionnaires».

**Le sénateur Corbin:** Est-ce qu'il n'y aurait pas lieu de nommer ces personnes-là?

**Senator Doody:** That can certainly be done; there is nothing secret about it.

**Senator Kenny:** We want names!

**The Chairman:** Name me one?

**Senator Doody:** Madam Aghajanian was a star at the proceedings. She marched us through the financial statements and explained to us where the differences were in the projections and so on. Of course, Mr. Barnhart's name is mentioned here. The Clerk was also present. Have I missed anyone?

**Mr. Paul Bélisle, Assistant Clerk of the Committee:** Committee clerks were there, senator, to defend the respective budgets.

**Senator Lefebvre:** Members of the committee who were there were very pleased with the new format of the financial situation. I thought we should have noted it in the report, but I am sure everyone will agree that it is a good step forward and we wish to thank and congratulate the financial officers.

**The Chairman:** Thank you, Senator Lefebvre. I would like to take this occasion to point out the spirit of openness with regard to meetings we are holding. Senators may wish to correct me, but I believe it is probably the first time that these matters have been treated publicly, and documents are handed out to whomever is interested in receiving them. It is an important step and I appreciate the collaboration of everyone.

**Senator Corbin:** The only difference is that they come out earlier. They have always come out in the end.

[Traduction]

Le personnel nous a présenté un rapport sur le processus de vérification interne qui s'est révélé un peu plus compliqué que nous l'avions cru. Nous n'avons donc pas terminé notre étude mais nous espérons le faire d'ici à la prochaine réunion.

Voilà pour le rapport du sous-comité, madame le président et honorables sénateurs.

**Le président:** Y a-t-il des questions? Oui, sénateur Corbin.

**Senator Corbin:** Madam Chairman, I have a comment to make on the French version because the translation leaves something to be desired. Where the report says «hautes personnes présentes», it mentions «M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat et autres représentants du Sénat».

I do not understand what that means, «autres représentants du Sénat». It is the senators who represent the Senate. Who are these «autres représentants»?

**Senator Lefebvre:** They are senior officials.

**Senator Corbin:** I would like to know who those «senior officials» are. These «représentants du Sénat», I do not know who they are.

**Senator Lefebvre:** They are not representatives of the Senate.

**Le sénateur Lefebvre:** En anglais, on dit «Senate officials» et en français, il faudrait lire «hauts fonctionnaires».

**Senator Corbin:** Is there no way these persons could be named?

**Le sénateur Doody:** Ce sera certainement possible, car il n'y a rien de secret à ce sujet.

**Le sénateur Kenny:** Nous voulons des noms!

**Le président:** Pouvez-vous m'en donner un?

**Le sénateur Doody:** M<sup>me</sup> Aghajanian a fait de l'excellent travail. Elle nous a expliqué les états financiers et nous a précisé les écarts entre les projections et ainsi de suite. Le nom de M. Barnhart est bien sûr mentionné. Le greffier était aussi présent. Ai-je oublié quelqu'un?

**M. Paul Bélisle, greffier adjoint du comité:** Des greffiers de comité, sénateur, sont venus défendre leur budget respectif.

**Le sénateur Lefebvre:** Les membres du comité présents se sont dits très heureux du nouveau format des états financiers. Je crois qu'il aurait fallu le mentionner dans le rapport, mais je suis sûr que tous conviendront qu'il s'agit d'un progrès. Nous remercions et félicitons les services financiers.

**Le président:** Merci, sénateur Lefebvre. J'aimerais profiter de l'occasion pour souligner l'esprit des réunions publiques que nous tenons. Des sénateurs pourront me corriger, mais je crois que c'est probablement la première fois qu'on traite ces questions en public et qu'on diffuse des renseignements à tous les intéressés. Il s'agit là d'un progrès important et je remercie chacun de sa collaboration.

**Le sénateur Corbin:** La seule différence, c'est que les états financiers sortent plus tôt. Ils ont toujours été diffusés à la fin.

[Text]

**Senator Kenny:** Not in this detail. These are the most detailed Senate statements that have ever been released.

**Senator Corbin:** Anyone who was keenly interested could always access the information.

**Senator Kenny:** If they sat at this table, but not if they sat at the other table.

**Senator Corbin:** When they could not get it, it was leaked out usually.

**The Chairman:** I believe we all appreciate it being done in the proper way and not leaked out.

**Senator Doody:** It will save a lot of stress for the "leakers".

**The Chairman:** Are there any further questions for Senator Doody?

**Senator Lefebvre:** I move that the report be adopted, Madam Chairman.

**The Chairman:** Carried.

I think we will move to this morning's agenda. First, I would like to have a motion to approve the agenda. Second, if there are other matters to be added, feel free to add them.

**Le sénateur Corbin:** J'aurais des questions à poser à madame le président.

**Le président:** D'accord.

**Le sénateur Corbin:** Madame le président, à quel moment allons-nous nous adresser au problème de la qualité des textes en français et en anglais, au problème de la traduction. Il y a eu une référence du Sénat à ce comité.

**The Chairman:** I must say it is not a reproach. It is my fault, Senator Corbin. I did not want to spend too much time, so I skipped a few paragraphs.

Concerns were also raised on the quality of publications, more specifically the translation of the text. This item will be put on the agenda for thorough discussion at a later date, because we have to gather all the facts before we can discuss it appropriately.

**Le sénateur Corbin:** Madame le président, j'espère que vous n'attendrez pas trop longtemps. Le problème dure depuis des années.

Hier, j'ai encore vécu une expérience. J'avais reçu, au mois de septembre, une feuille d'information d'un fonctionnaire du Sénat; je ne le nommerai pas. Il trouvait que mes commentaires étaient négatifs. J'ai reçu l'information en anglais. Je l'ai barré et je l'ai demandé «en français, s'il-vous-plaît». J'ai dû appeler hier, après deux mois et demi, pour lui demander ce qui tardait.

Il était clair dans sa réponse qu'il n'avait pas eu l'intention du tout, à la suite de la réception de cette feuille, de la traduire. C'est en le poussant quasiment au mur, au téléphone, hier, que j'ai reçu de ce fonctionnaire du Sénat un engagement à l'effet que j'aurai la traduction de ce texte.

Je suis absolument terrassé de voir qu'il y a encore des personnes de l'âge de pierre linguistique dans les services du Sénat qui ne réalisent pas qu'il y a une *Loi sur les langues officielles*

[Traduction]

**Le sénateur Kenny:** Pas avec autant de détail. Ce sont là les états financiers les plus détaillés jamais publiés.

**Le sénateur Corbin:** Quiconque était vraiment intéressé pouvait toujours obtenir les renseignements.

**Le sénateur Kenny:** Ceux qui prenaient place à cette table, mais pas à l'autre.

**Le sénateur Corbin:** Lorsqu'on ne pouvait les obtenir, il y avait habituellement des fuites.

**Le président:** Je crois que nous sommes tous heureux que l'on procède de la façon appropriée sans recourir aux fuites.

**Le sénateur Doody:** Cela évitera beaucoup de tension aux auteurs des fuites.

**Le président:** Y a-t-il d'autres questions pour le sénateur Doody?

**Le sénateur Lefebvre:** Je propose l'adoption du rapport, Madame le président.

**Le président:** Adopté.

Nous allons passer à l'ordre du jour de ce matin. J'aimerais tout d'abord qu'on en propose l'adoption. Deuxièmement, n'hésitez pas à y ajouter d'autres points si vous le voulez.

**Senator Corbin:** I have some questions to ask Madam Chairman.

**The Chairman:** All right.

**Senator Corbin:** Madam Chairman, when are we going to address the problem of the quality of French and English texts, the problems of translation. There was a reference from the Senate to this committee.

**Le président:** Je dois dire que ce n'est pas un reproche. Je suis coupable, sénateur Corbin. Je ne voulais pas y passer trop de temps et j'ai donc sauté quelques paragraphes.

On a aussi soulevé certaines préoccupations au sujet de la qualité des publications, et plus particulièrement de la traduction. La question sera inscrite à l'ordre du jour d'une séance à venir, pour que nous puissions prendre une décision réfléchie. Il faut réunir tous les faits avant de pouvoir en discuter de la façon appropriée.

**Senator Corbin:** Madam Chairman, I hope you will not wait too long. The problem has persisted for a number of years now.

Yesterday I had an experience. In September, I received a briefing note from a Senate official whom I will not name. He found that my comments were negative. The information I received was in English. I crossed it out and wrote, "En français, s'il vous plaît." I had to call yesterday, two and a half months later, to find out what was holding it up.

It was clear from his answer that he had had no intention whatsoever, upon receiving the paper, of translating it. It was only by virtually pushing him to the wall on the phone yesterday that I managed to get this Senate official to agree to send me a translation of the text.

I am absolutely fascinated to see that the Senate's services still contain people from the linguistic stone age who do not realize there is an Official Languages Act and that document



[Text]

et que les documents doivent parvenir aux sénateurs dans la langue de travail. Tous les jours, j'ai de tels incidents.

**Le président:** Sénateur Corbin, en fait, ce qui me touche peut-être davantage, c'est la qualité du français dans les traductions.

**Le sénateur Corbin:** On n'en a pas de traduction, c'est encore pire!

**Le président:** Bien, nous avons convenu que cette rubrique serait traitée lors d'une autre réunion du comité.

Il faut quand même faire une révision assez substantielle et je doute qu'on puisse la faire avant Noël. Je peux vous assurer qu'au début de la prochaine année, lors de nos premières réunions, cette rubrique sera abordée.

**The Chairman:** Does anyone wish to add anything?

**Le sénateur David:** Madame le président, si je comprends bien, l'article 2 à l'ordre du jour est reporté à plus tard?

**Le président:** Oui, sénateur David.

**The Chairman:** We will start with the first item. You will all remember that we needed answers to questions that were raised last time.

**Mr. Barnhart:** Honourable senators, you have in your briefing book the answers to the questions that were asked last week. There was a question asked about our production and the breakdown of production. Senator Forrestall, you were particularly interested in it. After the meeting, I thought that you and I had miscommunicated in terms of what we were meaning by "committee". Here we are talking about committee transcripts. I want to make that clarification because I do not think it was clear in the meeting last week, but a future use for this will be the production of the printing of the reports of the committees. I think Senator Forrestall was thinking of the verbatim transcript whereas I was talking of the reports. I apologize for that miscommunication on my part.

This is the breakdown of the forecast of the number of printed pages, broken down by minutes, debates, indexes or bills.

The next question is with regard to the production costs. One concern was raised by Senator LeBlanc, who had asked the question, how are we getting these figures, and if the print shop is not giving us the figures, how do we know that we could potentially save about \$600,000? The explanation is there. We know what our budget has been over the last year or two. Basing it on the same number of copies, we solicited proposals and thus a projected saving of approximately \$600,000 a year.

The third question that was asked was with regard to the servicing of the hardware and software of Interleaf and would it be less expensive if we went with the House of Commons. We have not had a firm answer yet from the House of Commons with regard to whether they would be interested in entering into a service agreement. The initial reaction was that they are not in the business of providing service to other users, but we are still having some discussions on that. The point that should be made here is that when one buys from people it is

[Traduction]

must be forwarded to senators in their language of work. I see incidents of this sort every day.

**The Chairman:** Senator Corbin, in fact, what concerns me perhaps more is the quality of French in the translations.

**Senator Corbin:** We do not even have a translation; that is even worse!

**The Chairman:** Well, we agreed that this item would be discussed at another meeting of the committee.

We have to conduct a very substantial review, and I doubt we can do it before Christmas. I can assure you, however, that this item will be discussed at our first meetings at the start of the new year.

**Le président:** Quelqu'un a quelque chose à ajouter?

**Senator David:** Madam Chairman, if I understand correctly, item 2 on the agenda has been deferred?

**The Chairman:** Yes, Senator David.

**Le président:** Nous allons commencer par le premier point à l'ordre du jour. Vous vous rappelez tous ce que nous voulions obtenir des réponses à des questions soulevées la dernière fois.

**M. Barnhart:** Honorables sénateurs, vous avez dans votre cahier d'information les réponses aux questions posées la semaine dernière. On en a posé une au sujet de la production et de la ventilation de la production. Cela vous intéressait particulièrement, sénateur Forrestall. Après la réunion, je croyais qu'il y avait malentendu entre nous deux en ce qui concerne le sens de «comité». Il est ici question de compte rendu des délibérations des comités. Je voudrais apporter une précision parce que je ne crois pas avoir été très clair la semaine dernière. Cela servira toutefois plus tard dans le cas de la production et de l'impression des rapports des comités. Je crois que le sénateur Forrestall pensait au compte rendu in extenso et je parlais des rapports. Je suis désolé de ce malentendu.

Ceci est la ventilation du nombre prévu de pages imprimées, réparties entre les procès-verbaux, les débats, les index ou les projets de loi.

La question suivante porte sur les coûts de production. Une des questions a été posée par le sénateur Leblanc qui a demandé comment nous parvenons à ces chiffres et comment, si l'imprimerie ne nous donne pas les chiffres, nous savons que nous pourrions épargner environ 600 000 \$? L'explication se trouve ici. Nous connaissons notre budget des deux dernières années. En nous basant sur le nombre de copies, nous avons lancé un appel d'offres et une demande de propositions à partir desquels nous avons calculé une économie projetée d'environ 600 000 \$ par année.

La troisième question portait sur l'entretien du matériel et du logiciel du système Interleaf: on a aussi demandé s'il serait moins coûteux de recourir aux services de la Chambre des communes. Celle-ci ne nous a pas encore dit clairement si elle serait intéressée à conclure une entente de service. On a commencé par nous dire que les services de la Chambre ne sont pas là pour servir d'autres usagers, mais les discussions se poursuivent. Il faudrait signaler ici que lorsqu'on achète quelque chose, il est très utile, surtout la première année, de faire assu-

*[Text]*

very useful, particularly for the first year, to have servicing through the supplier to ensure that they are standing behind the product and that it is doing what they said it will do.

There was also a question with regard to the extra person-years. The consultant was estimating three to four person-years. In the manner of my Scottish-Dutch background, I was attempting to hold it to three and thus have no increase in staff. In talking further with the staff and with Domus, there is pressure on us to go with four, which would then mean one additional text co-ordinator. I leave it to the committee. I would be tempted to say, let us try it with three and add on with contractual or part-time people and assess it as we go. However, the committee may decide to go for four right now. If we went for four, that would mean an additional PY with regard to text coordination. I can see the point of the consultant in saying that if there is sick leave and emergencies, we are running close to the wire with three and thus the advisability of having four.

There was a question with regard to the learning curve on Interleaf and how quickly would we come up to production. Through the management meetings, and then yesterday with the review of the budget with the subcommittee, it was found that we were running very close on the budget and thus we are not predicting any major savings this year or starting this program within this current year. We would recommend that if it is decided to go ahead with it that it be done within the next fiscal year.

I do not want to leave the impression that the moment we plug the system in we will start to save \$600,000. There is a learning curve and a break-in period of time and that has been outlined as well. Even though it is a four day course, it will take a period of time for the staff to come up to speed with regard to it.

Madam Chairman, I think those were all the questions that were asked at the last meeting and I would be happy to answer questions.

**The Chairman:** Before I yield the floor to senators, I would like to make a motion. I learned at the start of the meeting that Senator LeBlanc, who is our Vice-Chairman and who used to be the Chairman of this committee, has lost his sister; last night she passed away. Although I do not know Senator LeBlanc too well, I think he was very attached to her. She was a little older and had a lot to do with him. If everybody agrees, I would recommend that we send a message of sympathy in the name of the committee to Senator LeBlanc. Would honourable senators be willing to adopt that motion?

**Honourable Senators:** Absolutely.

**The Chairman:** Thank you.

Are there any further questions on the answers that were provided?

**Senator Doyle:** Madam Chairman, the question that senator Di Nino and I asked was, had there been an opportunity for the two officers in charge of printing, that is the Commons officer and the Senate officer who would be in charge of this work, to jointly sit down and look at the numbers in the report

*[Traduction]*

rer l'entretien par le fournisseur afin de s'assurer qu'il appuie son produit et que celui-ci est à la hauteur de ses affirmations.

On a aussi posé une question au sujet des années-personnes supplémentaires. D'après l'expert-conseil, il en faudrait trois ou quatre. Étant donné mes antécédents écossais et hollandais, j'essayais de maintenir le chiffre à trois et d'éviter ainsi d'augmenter le personnel. Lorsqu'on poursuit les discussions avec le personnel et avec Domus, on essaie de nous convaincre de passer à quatre, ce qui signifierait alors un autre coordonnateur de textes. Au comité de décider. Je serais tenté de dire qu'il faudrait peut-être commencer par trois, ajouter un contractuel ou une personne à temps partiel, et évaluer la situation à mesure. Le comité pourrait toutefois décider d'y aller avec quatre dès maintenant. Dans ce cas, cela signifierait une autre A.-P. de plus pour la coordination des textes. Je comprends l'argument de l'expert-conseil qui affirme qu'avec trois personnes, notre marge de manœuvre est mince en cas de congé de maladie et d'urgence. C'est pourquoi il recommande quatre personnes.

On a posé une question au sujet de la formation Interleaf et du temps qu'il faudrait pour entrer en production. Les réunions avec les gestionnaires et l'étude du budget avec le sous-comité ont révélé que nous suivons notre budget de très près. C'est pourquoi nous ne prévoyons pas d'économies importantes cette année ni de lancer le programme pendant l'exercice en cours. Si l'on décide d'aller de l'avant avec le projet, nous recommanderions de le faire au cours du prochain exercice financier.

Je ne voudrais pas laisser croire que dès que nous brancherons le système, nous commencerons à économiser 600 000 \$. Il y a une période d'apprentissage et de rodage qui nous a été expliquée aussi. Même s'il s'agit d'un cours de quatre jours, il faudra un certain temps au personnel pour atteindre sa vitesse de croisière.

Madame le président, je crois que c'étaient là toutes les questions qui ont été soulevées à la dernière réunion. Je suis prêt à répondre aux questions.

**Le président:** Avant de passer la parole aux sénateurs, j'aimerais présenter une motion. J'ai appris au début de la séance que le sénateur Leblanc, qui est notre vice-président et qui présidait auparavant le comité, a perdu sa sœur qui est décédée hier soir. Même si je ne connais pas très bien le sénateur Leblanc, je crois qu'il lui était très attaché. Elle était un peu plus âgée et a beaucoup fait avec lui. Si vous êtes tous d'accord, je recommanderais que nous transmettions au sénateur Leblanc un message de sympathie au nom du comité. Les sénateurs seraient-ils disposés à adopter cette motion?

**Des voix:** Certainement.

**Le président:** Je vous remercie.

Y a-t-il d'autres questions au sujet des réponses qui nous ont été fournies?

**Le sénateur Doyle:** Madame le président, le sénateur Di Nino et moi-même avons demandé si les deux responsables des services d'impression, soit celui des Communes et celui du Sénat, avaient pu se rencontrer et examiner les chiffres conte-



[Text]

and see if there were improvements that they might suggest, since we do have the same stockholders?

**Mr. Barnhart:** Senator Doyle, that is another point we missed. We do not have anyone on staff on our side who presently does this function. When you are talking about the person in charge of printing, this is in the photo-composition end of it as opposed to printing.

**Senator Doyle:** I am using that word "printing" rather loosely, as you have been using it.

**Mr. Barnhart:** True. The photo-composition aspect has been done by the government printing plant up to now. Jill Anne Pickard has met with the House of Commons people, Bob Desramaux, and the people under him, so there has been some liaison.

**Senator Doyle:** It is not only a question of liaison. I was talking about a direct overview of the report and its ultimate recommendation that we go outside. Have the two people who are most responsible for the work of photo-composition in the two houses had a chance to sit down, like you and I are talking, and say this report is for the birds or this is an exquisite report and we could not improve on it and conveying that message to you, for our benefit?

**Jill Anne Pickard, Administrative Assistant:** I have consulted with House of Commons officials on the recommendations contained in this report. They think we are wise to start doing it in-house and not to go through the Printing Bureau any more for the photo-composition end of production. They had some concerns with regard to our emergency support.

**Senator Doyle:** I do not have any trouble with the first year. I know it is a good idea to work with your supplier for the first year. It is the long haul. Asking questions back and forth about the price, or whether it could be done, is not what I am asking. It is a long term view of where we are going, because I doubt if this will ever come back here to this committee in much detail again once we have made our minds up here this month. This maybe exactly what we want, the Domus report, but I would feel happy with it and I think Senator Di Nino would, if we knew that we had exhausted what we can do jointly with our kissing cousins over in the other place.

**Mr. Barnhart:** Senator Doyle, we had, through Domus, asked the House of Commons to give us a proposal on a couple of things; not only whether they could do the servicing for us and I have explained that but whether they could actually do all of the photo-composition for us as well. The Senate would produce it in electronic form on a diskette, we would send it across to them and they would feed it into their Interleaf system. I am sure you have noticed in the paper the cost estimates. Those cost estimates may change from time to time as efficiencies come along, but at the time that Domus did the review it appeared to be less expensive for us to be doing the photo-composition in-house as opposed to doing it through the House of Commons, with one difference: that if we do it ourselves we have that up-front cost.

[Traduction]

nus dans le rapport pour voir s'ils ne pourraient pas proposer des améliorations, puisque nous avons les mêmes actionnaires.

**M. Barnhart:** Sénateur Doyle, c'est un autre point que nous avons oublié. Nous n'avons pas de responsable de ce secteur au Sénat. Lorsque vous parlez de la personne responsable de l'impression, vous voulez parler de la photocomposition et non de l'impression.

**Le sénateur Doyle:** J'utilise le mot «impression» dans son sens plutôt large, comme vous.

**M. Barnhart:** C'est vrai. Jusqu'à maintenant, c'est l'Imprimerie nationale qui s'est chargée de la photocomposition. Jill Anne Pickard a rencontré le représentant de la Chambre des communes, soit Bob Desramaux et son personnel. Il y a donc eu un peu de liaison.

**Le sénateur Doyle:** Ce n'est pas uniquement une question de liaison. Je parlais d'une revue directe du rapport, qui nous recommande en fin de compte de nous adresser à l'extérieur. Les deux principaux responsables de la photocomposition des deux chambres ont-ils pu se rencontrer, comme nous l'avons fait vous et moi, affirmer que le rapport ne vaut rien ou qu'il est magnifique et que nous ne pourrions l'améliorer, et vous communiquer ce message à notre intention?

**Jill Anne Pickard, adjointe administrative:** J'ai consulté des représentants de la Chambre des communes au sujet des recommandations contenues dans le rapport. Selon eux, il est sage de commencer à produire à l'interne et de cesser de confier la photocomposition à l'Imprimerie nationale. Les services d'appui d'urgence ont soulevé quelques préoccupations.

**Le sénateur Doyle:** La première année ne me pose aucun problème. Je sais qu'il est bon de collaborer avec un fournisseur la première année. C'est plutôt le long terme qui m'inquiète. Je ne suis pas encore sûr que ce que je veux savoir a trait au prix ou à la possibilité d'un tel projet. Il s'agit d'une optique à long terme de ce que nous voulons faire, parce que je doute que la question soit jamais soumise de nouveau au comité en détail lorsque nous aurons pris une décision ce mois-ci. C'est peut-être exactement ce que nous voulons, le rapport Domus, mais je serais très heureux, tout comme le sénateur Di Nino, je pense, de savoir que nous avons épuisé toutes les possibilités de collaboration avec nos cousins de l'autre endroit.

**M. Barnhart:** Sénateur Doyle, nous avons demandé à la Chambre des communes, directement et par l'entremise de l'auteur du rapport, de nous soumettre une proposition sur quelques questions. Nous leur avons demandé non seulement s'ils pourraient assurer l'entretien, et j'ai déjà expliqué cette question, mais s'ils pourraient aussi effectuer toute la photocomposition aussi afin que le Sénat puisse produire ses documents sur support électronique, les envoyer à la Chambre qui les traiterait dans son système Interleaf. Vous avez remarqué, j'en suis sûr, que le document contenait des estimations. Celles-ci peuvent changer de temps à autre avec l'entrée en service de moyens plus efficaces, mais au moment de l'étude Domus, il a semblé moins coûteux pour nous d'effectuer la photocomposition à l'interne plutôt que de la faire faire par la Chambre des communes, à une différence près: si nous l'effectuons à l'interne, il y a des coûts de démarrage.

## [Text]

The other factor is that maybe we should be recommending to you that we have the House of Commons do it, because it would create fewer problems for us. We could farm it out to them, and if there are problems, we then say, "Well, the House of Commons has not delivered." In a sense, that could be an administrative cop-out. I think that becomes a larger question for you to answer in terms of do you want it to go to the House of Commons. The report is actually giving the cost benefits of each plan for a decision.

**Ms. Pickard:** You will have noticed in the Domus report where they compare annual operating costs on the photo-composition end, that if we had the House of Commons do our pages at \$16 per page, it would total about \$280,000, as compared to \$145,000 in annual operating costs if we do it ourselves. There is \$135,000 in savings there. Approximately \$800,000 of the printing budget every year goes to the actual printing. Because the House of Commons negotiates with the Printing Bureau 120,000 printed pages a year as compared to our 18,000, if they would take over the photo-composition end of our production, they offered to negotiate our 18,000 pages with their 120,000. Of course there would be economies of scale which would probably amount at least to that \$135,000 that we would be saving if we did it in-house.

**Senator Doyle:** What I am really getting at here is an opportunity for their people to talk to our people and not through Domus. This is a direct question. Here we have Domus now. Okay? You talk to them and give them some figures and what-not. Now, before we sign anything, is this something that could be done with the Commons and the Senate working together? We will do it as we have done here, in which case they will continue to do some of the work and the rest of it will go elsewhere. It is the direct contact that we were interested in hearing about.

**The Chairman:** Is this possible?

**Mr. Barnhart:** I think the direct contact, Senator Doyle, as Jill has outlined, has been made between Jill and my office and the people in the House of Commons. The head of our printing plant, Jean-Guy Béland, for example, is on the offset end and has no experience, to my knowledge, in the photo-composition aspect which we are discussing this morning.

I think as best we can, we have had the debate, albeit we do not have any photo-composition staff on our staff at the present time, because, as I say, it is being done through the government printing plant at the present time.

**Senator Doyle:** You are telling me that everything has been done that can be done?

**Mr. Barnhart:** I feel, Senator Doyle, that this is as good a study as we could do in terms of examining our options, looking at a private vendor, talking to the people from the House of Commons. If you wish to have more discussion on that, we are not pressuring for a decision. That is for certain. I think we all want to have it go the right way. It is a major decision.

## [Traduction]

Nous devrions peut-être aussi vous recommander de faire faire le travail par la Chambre des communes parce que cela nous poserait moins de problèmes. Nous pourrions lui sous-traiter le travail et, en cas de problèmes, dire que la Chambre des communes n'a pas livré la marchandise. Dans un certain sens, ce serait nous défiler sur le plan administratif. Il y a une question plus importante à laquelle vous devez répondre: voulez-vous vous adresser à la Chambre des communes? Le rapport précise en fait les avantages de chaque solution sur le plan des coûts.

**Mme Pickard:** Vous aurez remarqué, dans la comparaison des coûts de fonctionnement annuels de la photocomposition présentée dans le rapport Domus, que si nous demandions à la Chambre des communes de photocomposer nos pages à 16 \$ la page, il nous en coûterait au total 280 000 \$ environ, contre 145 000 \$ en frais de fonctionnement annuels si nous nous en chargeons nous-mêmes. Ce qui représente une économie de 135 000 \$. L'impression engloutit environ 800 000 \$ du budget d'impression annuel. Comme la Chambre des communes négocie avec l'Imprimerie nationale 120 000 pages imprimées par année comparativement à 18 000 dans notre cas, si elle prenait en charge la photocomposition de notre production, la Chambre serait prête à négocier nos 18 000 pages en même temps que ses 120 000. Il y aurait bien sûr des économies d'échelle qui équivaldraient probablement au moins aux 135 000 \$ que nous économiserions en photocomposant à l'interne.

**Le sénateur Doyle:** Ce que je veux vraiment savoir, c'est si les intéressés ont eu l'occasion de se parler directement sans passer par Domus. Vous parlez à vos interlocuteurs et leur donnez des chiffres. Avant de signer quoi que ce soit, est-ce que cela pourrait se faire par la Chambre des communes et le Sénat, en collaboration? Nous ferons comme nous toujours: la Chambre des communes continuera à effectuer une partie du travail et le reste ira ailleurs. Nous voulions entendre parler de contacts directs.

**Le président:** Est-ce possible?

**M. Barnhart:** Je crois, sénateur Doyle, que les contacts directs décrits par Jill ont été établis entre elle et mon bureau, et les représentants de la Chambre des communes. Le chef de notre service d'imprimerie, Jean-Guy Béland, est spécialisé par exemple en offset et n'a pas, sauf erreur, d'expérience des services de photocomposition dont nous discutons ce matin.

Nous avons tenu le débat du mieux possible, même si notre personnel ne compte pas de spécialiste de la photocomposition pour le moment. Comme je le disais, nous recourons aux services de l'Imprimerie nationale pour le moment.

**Le sénateur Doyle:** Vous me dites qu'on a fait tout ce qui était possible?

**M. Barnhart:** J'estime, sénateur Doyle, qu'on a effectué la meilleure étude possible en analysant nos options, en regardant du côté du secteur privé et en parlant aux représentants de la Chambre des communes. Si vous voulez discuter plus à fond de la question, nous ne faisons certes pas de pressions pour qu'on



[Text]

**Senator Lefebvre:** I am a little bit concerned about one aspect of this. It says here on the first page of your document, Mr. Barnhart:

As can be seen from the cost breakdown in the attached table, (Appendix 1), (which applies to the 1989-90 fiscal year as the last year in which CCG provided the Senate with an itemized rather than a global billing),

Does that mean to say that we are paying bills without knowing what the items are for, that we are just sending cheques to the CCG and we do not know what we are buying? I mean, why can we not have a table of our own? Why do we have to get this from them?

In other words, if I am running a business, I am paying bills at the end of the month. I want to know what I am paying for when my accountant fills in a sheet saying, "The \$800,000 you paid out was for these 12 items."

Why can it be that? Why do we have to wait until they send us the itemized list of why we are paying them \$1.4 million in 1989-90, and we have to wait a couple of years down the road before we know what we are paying for? This is what I do not understand.

**Mr. Barnhart:** Maybe the Director of Finance can answer further.

**Senator Lefebvre:** Ms. Aghajanian, maybe you could come up to the table, please.

**Ms. Siroun Aghajanian, Director of Finance:** In an effort to get a better grasp of our expenses, we have designed forms which we send to each of the Debates, Journals, and Committees, and we ask them to fill in the number of pages and the method, the way it was sent to them. We try to check it when it gets here. Although we have designed the forms and everything, and we do collect them and try to compare with what we have been charged for, we do not always get all the documentation. It does not always balance. But we do keep track of the number of pages produced. I think each of the directors knows that they have to fill in those forms.

**Senator Lefebvre:** In other words, you are trying to set up a system where, if I ask you what the breakdown is every month, you could give it to me eventually, but right now you can not.

**Ms. Aghajanian:** We have the forms designed.

**Senator Lefebvre:** Because people are not cooperating with you? Am I getting the right impression here?

**Ms. Aghajanian:** Not necessarily, but—

**Senator Lefebvre:** They have other duties, and they are putting your request on a lower priority. Well, it has to be one or the other. If it is not—

**Ms. Aghajanian:** We are trying to get a handle on it. We are aware of the problem, and we are trying to reconcile the two records, but there are always discrepancies.

[Traduction]

prenne une décision. Nous voulons tous prendre la bonne décision, qui est importante.

**Le sénateur Lefebvre:** Un aspect de toute cette question m'inquiète un peu. On lit ici à la première page de votre document, monsieur Barnhart:

Comme on peut le voir dans la ventilation des coûts au tableau ci-joint (annexe 1), (qui s'applique à l'exercice financier 1989-1990, dernière année pour laquelle le GCC a fourni au Sénat une facturation détaillée plutôt que globale),

Cela signifie-t-il que nous payons des factures sans en connaître les détails, que nous nous contentons d'envoyer des chèques au GCC sans savoir ce que nous achetons? Pourquoi ne pas établir nos propres chiffres? Pourquoi faut-il les obtenir d'eux?

Autrement dit, si je dirige une entreprise, je paie mes factures à la fin du mois. Je veux savoir ce que j'achète. Mon comptable remplit une feuille en précisant que les 800 000 \$ ont servi à payer 12 articles en particulier.

Pourquoi ne pouvons-nous faire de même? Pourquoi faut-il attendre qu'on nous envoie la liste détaillée qui explique pourquoi nous payons 1,4 million de dollars en 1989-1990? Pourquoi faut-il attendre un an ou deux avant de savoir ce que nous achetons? C'est ce que je ne comprends pas.

**M. Barnhart:** La directrice des Finances pourrait peut-être vous répondre.

**Le sénateur Lefebvre:** Madame Aghajanian, pourriez-vous venir à la table?

**Mme Siroun Aghajanian, directrice des Finances:** Dans le but de mieux contrôler nos dépenses, nous avons mis au point des formulaires que nous envoyons aux services des Débats, des Journaux et des Comités. Nous leur demandons d'indiquer le nombre de pages et la façon dont elles leur ont été envoyées. Nous essayons de vérifier quand les documents leur parviennent. Même si nous avons mis au point les formulaires et tout, et si nous les ramassons et essayons de comparer ces derniers aux factures, nous n'obtenons pas toujours toute la documentation. Les chiffres ne correspondent pas toujours. Nous suivons toutefois le nombre de pages produites. Je crois que chaque directeur sait qu'il doit remplir ces formulaires.

**Le sénateur Lefebvre:** Autrement dit, vous essayez d'établir un système qui vous permettra de me répondre si je vous demande une ventilation mensuelle. Mais vous ne le pouvez pas maintenant.

**Mme Aghajanian:** Nous avons mis au point les formulaires.

**Le sénateur Lefebvre:** Parce qu'on ne collabore pas avec vous? Est-ce que j'ai raison?

**Mme Aghajanian:** Pas nécessairement, mais —

**Le sénateur Lefebvre:** Les intéressés ont autre chose à faire et accordent une priorité moindre à votre demande. Il faut que ce soit une chose ou l'autre. Sinon —

**Mme Aghajanian:** Nous essayons de contrôler la situation. Nous sommes conscients du problème et nous essayons de concilier les chiffres, mais il y a toujours des écarts.

[Text]

**Senator Lefebvre:** So at the end of 1991, we still have not got a handle—

**Ms. Aghajanian:** We are trying to improve it, yes.

**Senator Lefebvre:** We are still having to wait on CCG to give us the figures; is that correct?

**Ms. Aghajanian:** Yes.

**Senator Lefebvre:** Could I ask you, then, given your efforts to put a better handle on our finances in the Senate, when would you think you would have the handle completely on this?

**Ms. Aghajanian:** For this year, we have, actually. We keep all the pages that were done, and we try to reconcile them. In fact, because of pending negotiations, we have asked them to send us an invoice to date. They have not sent us an invoice, but because we have kept our own records, we know how much we have spent. We called them and we said, "These are our records." It used to be the other way around. They used to send us their records and say, "These are the number of pages," and then each of the managers would agree or disagree with it, and we would send the cheque. Now we have our own pages. We send it to them and we say, "This is our number of pages. We think that this is the cost incurred to date."

**Senator Lefebvre:** You can do that now?

**Ms. Aghajanian:** Yes, we can.

**Senator Lefebvre:** All right. That is a big improvement already, because before we could not. We had to take their word.

**Ms. Aghajanian:** Well, we tried to reconcile it and find where the differences were at the end of the year, yes, and we would come close.

**Senator Lefebvre:** My other question is to Mr. Barnhart, and perhaps you might have to chip in. I am not sure. Mr. Barnhart, you say the potential savings are \$600,000 a year. On that table in Appendix 1, where do we save the \$600,000? There are items there for composition, printing, and intervention. The total is \$1.3 million for the year 1989-90. Where will the \$600,000 savings be made mostly?

**Mr. Barnhart:** In the photo-composition. As it is pointed out, Senator Lefebvre, in the paper under the explanation of the questions in the answers, on the top of page 2, for example, we are noting that we spent \$1.398 million in that fiscal year. We then did a comparison or asked for proposals with regard to knowing how many —

**Senator Lefebvre:** Where is that? On top of page 2?

**Mr. Barnhart:** On the bottom of page 1 is the figure of \$1.398 million. That was based on a 17,500 page production. We then sought quotes from anyone from the private industry that wished to make a quote, and Love Printing was one that did. I think in fact it was the only one. The printing shop made a proposal, and you can see that their proposal was \$766,037.50. If you subtract the two, you know what the cost

[Traduction]

**Le sénateur Lefebvre:** C'est pourquoi, à la fin de 1991, nous ne savons encore pas —

**Mme Aghajanian:** Nous essayons d'améliorer les systèmes.

**Le sénateur Lefebvre:** Il faut encore attendre que le GCC nous donne des chiffres, n'est-ce pas?

**Mme Aghajanian:** Oui.

**Le sénateur Lefebvre:** Pourrais-je savoir alors, compte tenu des efforts que vous faites pour mieux contrôler les finances du Sénat, quand vous pensez avoir le contrôle complet de la situation?

**Mme Aghajanian:** Nous l'avons pour cette année. Nous tenons des statistiques sur toutes les pages imprimées et nous essayons de concilier les chiffres. À cause des négociations en cours, nous avons demandé une facture à jour. Cela n'a pas été fait, mais parce que nous avons tenu nos propres dossiers, nous savons combien nous avons dépensé. Nous les avons appelés et leur avons dit: «Voici nos chiffres.» C'était habituellement le contraire qui se passait: ils nous envoyaient leurs chiffres en nous précisant le nombre de pages. Chaque gestionnaire indiquait ensuite s'il était d'accord ou non, et nous envoyions ensuite le chèque. Nous avons maintenant nos propres chiffres que nous leur envoyons en disant: «Voici nos chiffres. Nous croyons qu'ils représentent les coûts engagés jusqu'à maintenant.»

**Le sénateur Lefebvre:** Vous pouvez faire cela maintenant?

**Mme Aghajanian:** Oui.

**Le sénateur Lefebvre:** Très bien. C'est déjà une grosse amélioration, parce que nous ne pouvions le faire auparavant. Il fallait nous fier à eux.

**Mme Aghajanian:** Nous essayons alors de concilier les chiffres et de trouver les écarts à la fin de l'année. Nos chiffres correspondaient presque.

**Le sénateur Lefebvre:** Mon autre question s'adresse à M. Barnhart et vous devrez peut-être intervenir, je ne sais pas. Monsieur Barnhart, vous dites qu'on pourrait économiser 600 000 \$ par année. Au tableau de l'annexe 1, où économisons-nous les 600 000 \$? On y trouve des rubriques pour la composition, l'impression et l'intervention. Le total atteint 1,3 million de dollars pour l'année 1989-1990. Où économisera-t-on surtout les 600 000 \$?

**M. Barnhart:** Au niveau de la photocomposition. Comme on le signale dans le document, sénateur Lefebvre, dans l'explication des questions, en haut de la page 2, par exemple, nous avons dépensé 1,398 million de dollars au cours de l'exercice en question. Nous avons alors effectué une comparaison ou lancé une demande de propositions afin de déterminer combien —

**Le sénateur Lefebvre:** Où est-ce? En haut de la page 2?

**M. Barnhart:** Le chiffre de 1,398 million se trouve au bas de la page 1. Ce chiffre était basé sur une production de 17 500 pages. Nous avons ensuite demandé des propositions de tous les fournisseurs intéressés du secteur privé. Love Printing en a présenté une. Je crois que c'était la seule en fait. L'imprimerie a présenté une proposition qui, comme vous le voyez, était de 766 037,50 \$. Une simple soustraction indique



[Text]

is of the photo-composition aspect of the printing bill in total. If we are doing it ourselves, we are not having to pay their bill, and thus the savings.

**Senator Lefebvre:** So you maintain that within a year after this, if this is implemented, the Senate can look forward to a savings of \$600,000 per year?

**Mr. Barnhart:** Over the present system that we have now, that is correct.

**Senator Lefebvre:** Within one year after it is implemented?

**Mr. Barnhart:** That is our estimate, yes.

**Le sénateur Molgat:** Est-ce que vous recevez les comptes à tous les mois?

**Mme Aghajanian:** Cette année-ci, non, il y a des négociations qui se passent en ce moment et nous n'avons reçu aucune facture. Auparavant on les recevait une fois par mois, oui, d'habitude.

**Le sénateur Molgat:** Une fois par mois, c'est la logique dans un système commercial.

**Mme Aghajanian:** C'est plutôt en retard, on les reçoit une fois par mois, mais au début, dans les premiers 3 mois, on ne les reçoit pas une fois par mois, mais après le 4, le 5e ou le 6e mois, oui, ça arrivait qu'il y a eu un délai de trois mois. Après ça, on les a reçus régulièrement.

**Le sénateur Molgat:** Il y a du nettoyage à faire là-bas aussi.

**The Chair:** Senator Molgat, I'll come back to you. Senator David?

**Le sénateur David:** Vous dites que depuis le début de l'année, si je comprends bien le début de l'année, c'est le premier avril?

**Mme Aghajanian:** Oui.

**Le sénateur David:** On est rendu au mois de décembre, vous n'avez reçu aucun compte de la compagnie parce que vous êtes en négociation.

**Le président:** Je ne comprends pas ça.

**Le sénateur David:** Ça me paraît fantastique comme affirmation, si vous voulez, étant donné que tout de même, cette compagnie veut être payée. Nous, on veut savoir vers quoi on va. J'aimerais que vous me précisiez pourquoi, parce que vous êtes en négociation, vous ne recevez aucun compte. Comment pouvez-vous faire un budget à ce moment-là?

**Mme Aghajanian:** Parce qu'à la fin de l'année précédente, nous avions un contrat avec eux qui estimait le nombre de pages et le montant par page et puis tout ça. Cette année, nous n'avons pas renouvelé le contrat. Comme ça, nous n'avons pas de contrat avec eux. On est en train de négocier les termes du contrat.

**Le président:** Je m'excuse de vous interrompre, sénateur David, vous dites qu'il n'y a pas de contrat. Si, demain matin, on vous arrive avec un compte qui est le double de celui de l'année dernière pour la même période de temps, qu'est-ce qui va arriver?

[Traduction]

le coût que représente la photocomposition dans la facture totale d'impression. Si nous produisons à l'interne, nous n'aurons pas à payer cette facture. C'est de là que proviennent les économies.

**Le sénateur Lefebvre:** Vous affirmez donc que dans l'année qui suivra la mise en œuvre, le Sénat pourrait s'attendre à économiser 600 000 \$ par année?

**M. Barnhart:** En effet, par rapport au système actuel.

**Le sénateur Lefebvre:** Dans l'année qui suivra la mise en œuvre?

**M. Barnhart:** C'est ce que nous prévoyons, oui.

**Senator Molgat:** How frequently do you receive the invoices? Every month?

**Ms. Aghajanian:** This year, no. Negotiations are pending, and we have received no invoices. But we used to receive them once a month, yes.

**Senator Molgat:** Once a month. That is logical in a commercial system.

**Ms. Aghajanian:** It is rather late. We receive them once a month. At the start, we did not receive them once a month, but after the fourth, fifth or sixth month, there was a break of three months. After that we received them regularly.

**Senator Molgat:** There is some cleaning up to do there, too.

**Le président:** Sénateur Molgat, je reviendrai à vous. Sénateur David?

**Senator David:** You say that, since the start of the year, if I understand you correctly, it has been April 1?

**Ms. Aghajanian:** Yes.

**Senator David:** You have not received an invoice. It is December now and you have not received an invoice from the company because you are in negotiations.

**The Chairman:** I do not understand that.

**Senator David:** That seems to me a fantastic statement, since this company wants to be paid all the same. We want to know where we are headed. I would like you to tell me why you received no invoices because you have negotiations pending. How can you prepare a budget, then?

**Ms. Aghajanian:** Because, at the end of last year, we had a contract with them for an estimated number of pages at a certain amount per page and so on. This year, we did not renew the contract. As a result, we have no contract with them. We are in the process of negotiating the terms of the contract.

**The Chairman:** Excuse me for interrupting you, Senator David. You say there is no contract. If it came to you tomorrow with a bill for twice as much as last year for the same period of time, what would happen?

## [Text]

**Mme Aghajanian:** C'est la raison pour laquelle nous leur avons envoyé une note en disant que, d'après nous, c'est cela qu'on vous doit. On leur a envoyé un chèque en disant: d'après nos chiffres, c'est ce qu'on vous doit.

**Le sénateur David:** Vous vous basez sur les montants de l'année dernière. Vous continuez comme si le contrat de l'année dernière était encore en vigueur. Vous leur avez envoyé un compte d'après vos calculs à vous.

**Mme Aghajanian:** Oui.

**Le sénateur David:** Vous vous contredisez par rapport à ce que vous disiez tout à l'heure. Vous aviez un calcul assez élastique du nombre de pages de toutes ces choses-là. Pour leur envoyer un compte, il faut absolument que vous sachiez exactement le nombre de pages.

**Mme Aghajanian:** Oui, pour cette année-ci, on le sait.

**Le sénateur David:** D'une façon très correcte alors cette année, parce qu'on parlait de priorité. Je pense que le sénateur Lefebvre disait que c'est peut-être une petite priorité. Ça, c'est une vraie priorité. Vous savez exactement le nombre de pages, c'est-à-dire qu'au mois de mai, par exemple, s'ils vous réclament 2,500 pages et que vous avez 2,000 pages, vous pouvez être certaine que vos 2,000 pages sont plus vraies que leur 2,500.

**Mme Aghajanian:** On se fie sur le montant des autres départements. Ils nous envoient leur nombre de pages. On les met tous ensemble et on calcule le nombre de pages.

**Le président:** C'est un peu hasardeux d'être sans contrat. À un moment donné, vos chiffres pourraient être contestés ou vous pourriez contester les leurs, peu importe, et on pourrait se retrouver dans un *dead lock*.

Perhaps I should ask the advice of Senator Doody on that one. It seems to me to be a little bit fragile.

**Le sénateur Molgat:** Vous leur avez donc envoyé des chèques?

**Mme Aghajanian:** Oui.

**Le sénateur Molgat:** À tous les mois?

**Mme Aghajanian:** Non, à la fin du sixième mois. On leur a envoyé plusieurs lettres en leur disant: écoutez, envoyez-nous des factures et quand on ne les a pas reçues, on leur a envoyé une note disant que d'après nos chiffres, c'est ça qu'on vous doit, c'est ça votre argent.

**Le sénateur Molgat:** Ils ont encaissé le chèque?

**Mme Aghajanian:** Je pense bien, oui.

**Le sénateur Lefebvre:** Ils ne l'ont pas retourné en tout cas.

**Mme Aghajanian:** Non.

**Le sénateur Molgat:** Alors, ils ont accepté nos calculs.

**Senator Kenny:** Thank you, madam. I would like to just, if I could, try to understand it a little better myself or just focus it a bit. Perhaps the clerk could tell us specifically what he is recommending now to the committee. We had the paper last time, and I would like to know in particular if you would be clear about the PYs. I have heard what you said. I have read what is written. I saw what was in the original proposal. I

## [Traduction]

**Ms. Aghajanian:** That is why we sent them a note saying that, in our view, this is what we owe you. We sent them a cheque saying that, based on our figures, this is what we owe you.

**Senator David:** You based your calculations on last year's amount. You are continuing as though last year's contract were still in effect. You sent them an account based on your own calculations.

**Ms. Aghajanian:** Yes.

**Senator David:** You are contradicting what you said a moment ago. You had a fairly elastic calculation of the number of pages and all that. To send them an account, you must absolutely know the number of pages—

**Ms. Aghajanian:** For this year, we know it.

**Senator David:** ... very precisely, first, for this year, because we were talking about priority. I believe that Senator Lefebvre was saying that this is perhaps on low priority. This is a true priority. You know exactly the number of pages, in other words that, in the month of May, for example, if you claim 2,500 pages and have 2,000 pages, you can be certain that the 2,000 pages is a truer figure than their 2,500.

**Ms. Aghajanian:** We rely on the amount of the other departments. They send us their number of pages. We put them together and calculate the total number.

**The Chairman:** It is a bit dangerous to go without a contract. At any given time, your figures could be challenged or you could challenge theirs, or whatever, and we could find ourselves at a deadlock.

Je devrais peut-être demander conseil au sénateur Doody à ce sujet. Le système me semble un peu fragile.

**Senator Molgat:** You sent them cheques?

**Ms. Aghajanian:** Yes.

**Senator Molgat:** Every month?

**Ms. Aghajanian:** No. At the end of the six-month period, we sent them a number of letters telling them to send us invoices. When we received none, we sent them a note saying that, based on our figures, this is how much we owe you. This is your money.

**Senator Molgat:** They cashed the cheque?

**Ms. Aghajanian:** I think so.

**Senator Lefebvre:** They did not return it in any case.

**Ms. Aghajanian:** No.

**Senator Molgat:** Then, they accepted it.

**Le sénateur Kenny:** Merci, madame. J'aimerais simplement comprendre un peu mieux ou avoir quelques précisions. Le greffier pourrait peut-être nous dire exactement ce qu'il recommande au comité. Nous avons le document la dernière fois et j'aimerais savoir en particulier si les A.-P. seraient précises. J'ai entendu vos propos et lu les documents. J'ai vu la proposition initiale et je trouverais utile que vous nous précisi-



[Text]

would find it helpful if you would tell us exactly what you would recommend to us now so we can put a bit of focus to it.

**Mr. Barnhart:** I am recommending that the Senate proceed with the installation of Interleaf within the next fiscal year, at an operating cost and servicing and whatnot, start-up cost, of \$423 045. The one change from that original paper is that we are recommending that there be one additional text coordinator position.

**Senator Kenny:** At a cost of?

**Mr. Barnhart:** It would be I think in the low 30s, as a starting salary. Roughly \$31,000 \$32,000.

**Senator Kenny:** Thank you. My next question was with respect to the exchange with Senator Doyle earlier on. I think Senator Doyle was speaking on behalf of Senator Di Nino. Would their concerns be accommodated? I had the impression that Senator Doyle said at one stage that he thought that it was the most logical route to start with the supplier, and I agree. If that is the case, that we then proceed starting with the supplier and have the consultations that he has been referring to take place three or four months after the system gets under way, does that meet that concern? Or do these consultations need to take place first?

**Mr. Barnhart:** Are you asking that of me, or is that of Senator Doyle?

**Senator Kenny:** I am asking Senator Doyle.

**Senator Doyle:** Well, Senator Doyle has no answer. That was why I was hoping that there could have been at least an informal meeting of two representatives, and that has not occurred. Now, whether you want to do it now, four months into the contract, or four years after we have tallied up our savings, I do not know. I cannot tell you, Senator, when would be the best time to make a check.

**Senator Kenny:** I am concerned that we are going to still be here at this table discussing this four months from now.

**Senator Doyle:** I think you are right, because we cannot get straight answers.

**The Chairman:** Senators, I have listened carefully to all the discussion. I feel that everybody seems interested in the medium and long-term benefit that would come out of this, and probably better services. If this was the general feeling, I think then there is a strong indication that we go along that line.

However, prior to that, there are two things that need to be checked. The first is the request of Senator Doyle. Next year is a different matter, but as there would be money implied for this year and that Senator Doody has indicated to us that we are quite tight, I think that things should be looked at from the budget point of view. Is this possible this year, or do we have to postpone it? Perhaps he wants to give us the answer now. Those seem to me to be the two points that are sort of left in the open. Senator Doody?

**Senator Doody:** To the best of my knowledge, there is no money available at the present time. We are skating dangerously close to the edge. Now, maybe I can be convinced otherwise by the officials when we meet to discuss the estimates

[Traduction]

siez exactement ce que vous recommanderiez afin que nous sachions exactement à quoi nous en tenir.

**M. Barnhart:** Je recommande que le Sénat installe le système Interleaf au cours du prochain exercice financier, à un coût d'exploitation et d'entretien et ainsi de suite, de démarrage, de 423 045 \$. En plus de ce qui était prévu au document initial, nous recommandons aussi un poste supplémentaire de coordonnateur de textes.

**Le sénateur Kenny:** Et il en coûterait?

**M. Barnhart:** Environ 31 ou 32 000 \$.

**Le sénateur Kenny:** Merci. Ma question suivante portait sur l'échange qui s'est déroulé plus tôt avec le sénateur Doyle, qui parlait au nom du sénateur Di Nino. Tiendrait-on compte de leurs préoccupations? J'avais l'impression que le sénateur Doyle avait dit qu'il s'agissait de la façon la plus logique de procéder avec le fournisseur. Je suis d'accord avec lui. Dans ce cas, si nous commençons avec le fournisseur et si nous tenons les consultations dont il parlait trois ou quatre mois après la mise en œuvre du système, cela répond-il à sa préoccupation? Les consultations doivent-elles avoir lieu en premier?

**M. Barnhart:** Vous posez la question à moi ou au sénateur Doyle?

**Le sénateur Kenny:** Au sénateur Doyle.

**Le sénateur Doyle:** Le sénateur Doyle n'a pas de réponse. Voilà pourquoi j'espérais qu'il y aurait au moins une réunion officieuse des deux représentants, ce qui ne s'est pas produit. Je ne sais pas si vous voudrez agir maintenant, quatre mois après le début du contrat, ou quatre ans après que nous aurons calculé nos économies. Je ne puis vous préciser, sénateur, le meilleur moment pour établir un chèque.

**Le sénateur Kenny:** Ce je que crains, c'est que nous soyons encore ici à discuter de la question dans quatre mois.

**Le sénateur Doyle:** Vous avez raison, parce que nous ne pouvons obtenir de réponse directe.

**Le président:** Sénateurs, j'ai suivi attentivement toute la discussion. Tous semblent intéressés aux avantages à moyen et à long terme qui en découleraient, et probablement à l'amélioration des services. Si c'est là le sentiment général, tout indique alors que nous devrions procéder ainsi.

Il y a auparavant deux aspects qu'il faut toutefois vérifier. Tout d'abord, la demande du sénateur Doyle. L'année prochaine, c'est autre chose, mais étant donné qu'il y aurait de l'argent en cause cette année et que le sénateur Doody nous a dit que les budgets sont très serrés, il faudrait examiner la situation du point de vue budgétaire. Est-ce possible cette année ou faut-il attendre? Peut-être voudra-t-il nous répondre maintenant. Il me semble que ces deux questions sont en quelque sorte laissées en suspens. Sénateur Doody?

**Le sénateur Doody:** Sauf erreur, il n'y a pas d'argent de disponible pour le moment. Nous sommes dangereusement proches de la limite et je crois pas vraiment que — les hauts fonctionnaires pourront peut-être me convaincre du contraire

## [Text]

again. As I said this morning, they are currently going through them with a view to recommending, if possible, places where we can cut and scrimp and save. Maybe we will be in a position to tell you a more optimistic story the next time.

While I have got the microphone here, I would like to bootleg in a question. It really may not be very helpful. I was noting as I skimmed through the auditor's report on the House of Commons that he mentioned the acquisition of new equipment in the House of Commons and criticized the fact that it was under-utilized. Is there any way that we can try to take them off that problem? Is there a way that we can coordinate our need with their surplus capacity? I hesitate to say that because I know what happens when we put ourselves in the hands of the House of Commons. We do not get the material perhaps as rapidly as we would like. However, I think it is something that should be looked at in the context of this whole situation, because it would seem to be a little bit peculiar for us to duplicate under-utilized equipment on the other side of the building. It may very well be there is a good reason why. It may not be compatible. It may be different equipment. It may not be what we need at all. But I think it should be looked at.

**Mr. Barnhart:** No, Senator Doody, the House of Commons has the Interleaf, which is what we are talking about here. In fact, the study has costed out what the House of Commons would charge us. We would not have a capital cost start-up if we just took the electronic disks and gave them to the House of Commons and they processed them through their Interleaf and sent them on to the government printing. As Jill pointed out, they would be able to get us potentially a cost saving in terms of the offset from that through the government printing because of numbers.

As the report has analyzed, though, one of the factors in this is, will there be delays? Do we have control over the timing? I mentioned to you earlier that from our point of view, it may be easier for us to say, "Well, let's farm it out to the House of Commons and then we do not have the hassles of text coordinators and equipment." That option has been analyzed here, and I think from the costing at the present time on the Interleaf itself, it is about \$130,000 a year cheaper to do it ourselves. If you take the overall picture, do we save more than that by having under-utilized equipment in the House of Commons used for this —

**Senator Doody:** If I could just interrupt, Mr. Barnhart. I think what I was looking at was the cost to the taxpayers, not the cost to the Senate. It is all coming out of the same pocket. If there is under-utilized equipment in the other place, maybe it is possible to follow up on Senator Doyle's suggestion that two senior people from each side sit down and work out some sort of a *modus operandi* to see that the under-utilized equipment over there is used by our need here to the mutual advantage of the Consolidated Revenue Fund. Is that part of the analysis? Has the total cost to the taxpayer, House of Commons plus Senate, been taken into consideration when you look at your \$180,000 versus your \$600,000 or whatever it is?

## [Traduction]

lorsque nous nous rencontrerons pour discuter de nouveau du budget. Comme je l'ai dit ce matin, ils examinent présentement tout le budget dans le but de recommander si possible des compressions et des économies. Nous serons peut-être en mesure de vous brosser un tableau plus optimiste la prochaine fois.

Pendant que j'ai la parole, j'aimerais en profiter pour poser une question qui pourrait ne pas être très utile en réalité. En feuilletant le rapport du vérificateur sur la Chambre des communes, j'ai noté qu'il parlait de l'acquisition d'équipement neuf par la Chambre des communes à qui il a reproché de le sous-utiliser. Y aurait-il un moyen d'aider la Chambre à résoudre ce problème? Y a-t-il un moyen de coordonner nos besoins avec leur surcapacité? J'hésite à parler ainsi, parce que je sais ce qui se passe lorsque nous nous en remettons à la Chambre des communes. Nous n'obtenons pas les documents aussi rapidement que nous le voudrions. C'est toutefois un aspect qu'il faudrait examiner en regard de la situation dans son ensemble, parce qu'il semblerait plutôt bizarre de notre part d'acheter en double de l'équipement sous-utilisé à l'autre endroit. Il se pourrait très bien qu'il y ait une bonne raison: équipement incompatible ou différent. Ce n'est peut-être pas du tout ce qu'il nous faut. Je crois toutefois qu'il faudrait étudier la situation.

**M. Barnhart:** Non, sénateur Doody, la Chambre des communes a le système Interleaf dont nous parlons ici. L'étude a en fait établi ce qu'il nous en coûterait pour recourir à la Chambre des communes. Nous n'aurions pas d'investissement de départ à faire si nous remettions les disquettes à la Chambre des communes qui les traiterait dans son système Interleaf et les enverrait à l'imprimerie. Comme l'a signalé Jill, la Chambre pourrait peut-être nous faire économiser de l'argent à cause des économies d'échelle réalisées à l'imprimerie.

Comme le mentionne toutefois le rapport, les retards possibles constituent un des facteurs de l'équation. Avons-nous le contrôle du calendrier? J'ai dit plus tôt qu'il serait peut-être plus facile pour nous de tout confier à la Chambre des communes, ce qui nous éviterait les problèmes de coordination des textes et d'équipement. Nous avons analysé cette option et, d'après les coûts établis pour le système Interleaf, il en coûterait environ 130 000 \$ par année de moins si nous faisons tout nous-mêmes. Au total, économiserions-nous davantage en nous servant de l'équipement sous-utilisé à la Chambre des communes pour —

**Le sénateur Doody:** Si vous me permettez de vous interrompre, monsieur Barnhart. Ce qui m'intéressait, c'était le coût pour le contribuable et non pour le Sénat. L'argent provient du même portefeuille. S'il y a de l'équipement sous-utilisé à l'autre endroit, il serait peut-être possible de donner suite à la suggestion du sénateur Doyle qui a proposé que deux hauts fonctionnaires de chaque endroit négocient en quelque sorte un *modus operandi* afin que nous puissions nous servir de l'équipement sous-utilisé à la Chambre pour répondre à nos besoins, ce qui jouerait à l'avantage du Trésor. A-t-on envisagé cette possibilité? A-t-on tenu compte du coût total pour le contribuable, Chambre des communes et Sénat, lorsque l'on com-



[Text]

**Mr. Barnhart:** We did not ask to look at their books to see how they are running, whether they are running effectively and efficiently with regard to their Interleaf. Whether they agree with the Auditor-General or not, I am not sure. But because —

**Senator Doody:** I am pretty sure they do not. I have never agreed with him on any criticism he ever made of anything I have ever done.

**Mr. Barnhart:** We would be happy to have a further report on that particular point, Senator Doody.

**Senator Doody:** Thank you.

**The Chairman:** I think it would go along with Senator Doyle's request.

**Le sénateur Corbin:** Je serai bref comme d'habitude. Compte tenu des commentaires que vous avez faits ce matin, eu égard à mes préoccupations, quant à la qualité de la traduction des textes, je veux vous signaler que la note d'information que nous avons eue du greffier contient une table en anglais et le français n'a pas cette table. Elle n'est pas apparemment disponible en français. Cela a été rédigé selon la date sur le texte anglais le 15 novembre. Il me semble qu'on aurait eu le temps de la traduire.

**Le sénateur Lefebvre:** Le 15 novembre 1990.

**Le sénateur Corbin:** Oui, depuis 1990. Ça renforce encore une fois le commentaire que je faisais à l'effet que je pourrais vous apporter de nombreux exemples de la façon dont on pêche contre la *Loi sur les langues officielles*, particulièrement eu égard au français.

Maintenant, le point que je veux pertinemment faire, c'est que j'ai dit la semaine dernière que je favorise les économies. Il y a des gens qui ne comprennent pas l'argument que je veux soulever au point de vue de la *Loi sur les langues officielles*. C'est toujours traité comme une affaire mineure autour de la table par certaines personnes.

**Le président:** Je vais m'en occuper.

**Le sénateur Corbin:** Vous allez vous en occuper, c'est très bien de vous en occuper. On pêche contre la qualité des langues au Sénat quand il y a disponibilité des textes dans les deux langues. Là, on s'empresse de faire des économies d'un certain ordre de grandeur. Moi, je veux tout simplement l'assurance, tout en affirmant que je favorise les économies, le meilleur coût possible, que ce faisant, on ne compliquera pas davantage la disponibilité des textes de bonne tenue et de bonne qualité dans les deux langues officielles. Moi, je pense qu'on va tomber dans d'autres problèmes.

Je voudrais demander, et je réfère à la page qui doit être la page 3, elle n'est pas numérotée, ce que l'on entend au deuxième paragraphe par un coordonnateur des textes en poste durant chacun des trois quarts de la journée avec le correcteur réviseur adjoint coordonnateur des textes du soir. C'est quoi au juste ça? A quel moment intervient le correcteur réviseur des textes traduits, c'est ça que je voudrais savoir. On n'en parle pas du tout là-dedans encore une fois. Compte tenu de ce qui

[Traduction]

pare vos 180 000 \$ aux 600 000 \$, ou peu importe le montant?

**M. Barnhart:** Nous n'avons pas demandé à examiner leurs livres pour voir ce qui se passe et déterminer si leur système Interleaf est efficace. Je ne sais pas s'ils sont d'accord avec le vérificateur général. Toutefois, parce que —

**Le sénateur Doody:** Je suis à peu près sûr qu'ils ne le sont pas. Je n'ai jamais été d'accord avec lui lorsqu'il a critiqué ce que je faisais.

**M. Barnhart:** Nous serions heureux d'obtenir un autre rapport sur cette question en particulier, sénateur Doody.

**Le sénateur Doody:** Merci.

**Le président:** Je crois que cela répondrait à la demande du sénateur Doyle.

**Senator Corbin:** Given your comments here this morning, with respect to my concern for the quality of the translation of texts, I want to point out to you that the briefing note that we had from the clerk contains a table in English, and the French has no table. It is apparently not available in French. According to the date on the English text, it was drafted on November 15. It seems that there should have been time to translate it.

**Senator Lefebvre:** November 15, 1990.

**Senator Corbin:** All the greater reason for my comment that I could give you numerous examples of our sins against the Official Languages Act, particularly with respect to French.

Now, the point I want to make is that, last week, I said I was in favour of savings. There are some people who do not understand the point I want to make regarding the Official Languages Act. It is always treated as a minor affair by certain people around the table.

**The Chairman:** I am going to take care of it.

**Senator Corbin:** You are going to take care of it; it is very good that you are going to take care of it. We sin against the quality of the languages in the Senate when texts are available in both languages. Here we are trying to achieve savings of a certain order of magnitude. I simply want assurances, while stating that I am in favour of savings—the lowest possible cost—that, in so doing, we will not further complicate the task of or the availability of well-presented texts of good quality in both official languages. I believe we are going to encounter other problems.

Referring to page 3—it is not numbered—I would like to ask what is meant in the second paragraph by a coordinator of texts on duty during each of the three quarters of the day with the assistant proofreader-reviser. Evening text coordinator. Exactly what is that? Where does the proofreader-reviser of translated texts come in. That is what I would like to know. There is no mention of that at all in here. Given what is currently happening, if we do not ask this question, we must not

**[Text]**

se passe actuellement, si on ne pose pas cette question-là, il ne faut pas attendre au mois de janvier, il faut en parler maintenant au moment où ces choses-là sont en train de devenir réalité, qu'est-ce qu'on prévoit pour assurer la qualité des textes dans la traduction? Je voudrais avoir une réponse.

**Mr. Barnhart:** Well, Senator Corbin, the translations are done, as you are very well aware, at Secretary of State. It is quite often a very quick turn-around time. I am not justifying any mistakes they may make. This was prepared, as you are aware, since the meeting last week, in one language, and then it needs to be translated into the other. I apologize for the chart being omitted. With regard to the quality of the translation and the question of whether we have someone who can read it through, proof it and edit it, we just do not have that many people to all of the work that we have each week. It may be that Internal Economy will want to make that a priority and dedicate some staff time to that.

**Le sénateur Corbin:** Je n'anticipais pas ce genre de réponse, ce n'est pas personnel à l'endroit du greffier, c'est un problème auquel le comité devra s'attaquer.

Au Sénat, nous avons des dizaines et des dizaines de fonctionnaires. Certains ramassent du papier, d'autres les mettent au rebut, des gens démenagent des meubles, des gens poussent le café, des gens font des paquets d'affaires, cela coûte des millions de dollars dans le budget. Mais quand il s'agit de donner un service de qualité au niveau de la langue, on me dit qu'on n'a pas d'argent au budget. Cela est inacceptable.

Nous sommes en pleine crise constitutionnelle. On met sur la table toutes les institutions canadiennes. On se bat encore au Sénat. Après 15 ans d'existence de la *Loi sur les langues officielles*, nous, les francophones, ce ne sont jamais les anglais, ce sont toujours les francophones qui sont obligés de crier pour obtenir des services de qualité. Au Sénat, c'est ce comité qui est responsable de la qualité des textes et du respect de la *Loi sur les langues officielles*, particulièrement en ce qui concerne le Français. Moi, je suis écoeuré d'être obligé de soulever ça et je sais que j'écoeure du monde à chaque fois que je soulève cette question. Que l'on résolve cette question une fois pour toutes, cela n'a pas de sens.

**Le président:** Monsieur le sénateur Corbin, je reconnais le bien-fondé de vos remarques. Je pense qu'il reste encore une autre étape à franchir avant que l'on adopte cela pour de bon de toute façon. Si les travaux devaient aller à l'extérieur éventuellement, les personnes avec qui on devra négocier cette question devront faire partie de la discussion d'une façon pré-cise.

**Le sénateur Corbin:** Avant la décision finale.

**Le président:** Oui.

**Le sénateur Lefebvre:** Le sénateur Corbin a parfaitement raison. Personne ne veut se disputer avec lui à ce sujet. Je pense qu'on devrait demander à notre greffier de nous faire rapport sur les coûts...

**Le sénateur Corbin:** Ce n'est pas important apparemment. On ne t'écoute même pas là-bas, c'est une question qui concerne le comité et quand on parle du français on n'écoute pas, c'est comme ça qu'on est traité ici.

**[Traduction]**

wait until January; we have to talk about it now, while these things are becoming a reality. What provision is being made to guarantee the quality of translated texts? I would like an answer.

**M. Barnhart:** Comme vous le savez très bien, sénateur Corbin, c'est le Secrétariat d'État qui effectue la traduction. Les délais sont souvent très courts. Je ne cherche pas à justifier les erreurs. Comme vous le savez, ce document a été préparé dans une langue depuis la réunion de la semaine dernière. Il faut ensuite le traduire dans l'autre. Je suis désolé qu'on ait oublié le tableau. Pour ce qui est de la qualité de la traduction et de savoir si nous avons quelqu'un qui peut tout relire et corriger, nous n'avons tout simplement pas suffisamment de monde pour revoir tout le travail qui se fait chaque semaine. La Régie intérieure voudra peut-être en faire une priorité et y consacrer un peu de personnel.

**Senator Corbin:** I was not expecting that kind of answer. It is not a personal matter concerning the clerk. It is a problem which the committee should attack.

In the Senate, we have tens and tens of officials. Some gather paper, others put it in the garbage. People move furniture, others move coffee. People do a whole lot of things, and it all costs millions of dollars in the budget. But when it comes to providing linguistic service of quality, I am told we do not have the money in the budget. That is unacceptable.

We are in the middle of a constitutional crisis. We are putting all Canada's institutions on the table. We Francophones in the Senate are still struggling after the Official Languages Act has been in existence for—how many years?—15 years. It is never the Anglophones. It is always the Francophones who have to raise their voices in order to obtain quality service. In the Senate, this committee is responsible for the quality of texts and for compliance with the Official Languages Act, particularly as regards French. I am fed up with being forced to raise this point, and I know that I put off a lot of people each time I raise this question. Let us resolve it once and for all. It makes no sense.

**The Chairman:** Senator Corbin, I acknowledge the validity of your remarks. But I believe we have to take another step before we can adopt that for good in any case. I believe that one has to negotiate with everyone; if the work was eventually to go to the outside, the people with whom we have to negotiate this matter will have to be involved in the discussion in a specific way.

**Senator Corbin:** Before the final discussion.

**The Chairman:** Yes.

**Senator Lefebvre:** Senator Corbin is entirely right. No one wants to argue with him on that matter. I believe we should ask our clerk to report to us on costs.

**Senator Corbin:** They are not even listening over there; it is not important; they are not even listening to you over there; they are talking about crisis; it is a question that concerns the



[Text]

**Le sénateur Lefebvre:** J'aimerais savoir du greffier s'il n'était pas possible de nous faire préparer un document pour savoir combien il en coûterait pour doter le Sénat d'un groupe de traducteurs en place pour les besoins de ce comité et l'ensemble du Sénat. Cela serait prioritaire pour les textes qui sont soumis au comité, surtout au comité de la Régie interne. Est-ce que vous pourriez nous faire cela, monsieur le greffier?

**Mr. Barnhart:** I will check into that, Senator Lefebvre, and get some prices on that.

**Senator Kenny:** Thank you, Madam Chairman. I wanted to speak on this as well. I also have something to come back to on this.

We cannot just leave the Francophones on the committee to speak to this issue. It is wrong when they are the only people that are raising it. If the shoe was on the other foot and we were getting lousy English, we would be very unhappy and the thing would be corrected like that. Now, this subject has come up time after time before this committee. It is not a new problem. We always think we have solved it.

My recollection was that we had set aside a PY for a senior person who was going to deal with these problems. I thought we were talking about big bucks, something in the area of \$70,000 for that person. This was because we were not happy with Sec. State. I would like to know where that person is. I thought they were supposed to be here on site to deal precisely with this sort of quick turn-around stuff, and that they were also supposed to be the belt and suspenders, if you will, to Sec. State. If they translated it and it came back inadequate, our own person reviewed it and brought it up to standard.

Now, Senator Corbin really exercises a remarkable amount of patience, and I am sure that the other Francophone senators do as well. They swallow ten times before they speak up and raise this issue.

**The Chairman:** Senator Kenny, I do not want to interrupt you. The Clerk can answer you on your specific question as to the extra person that was to be hired, but I think all this should be the object of one session, as we had agreed on October 24.

**Senator Kenny:** My main point is that the conversation cannot always be in French about it. Some of the English speakers have to say it as well.

**The Chairman:** That I appreciate, Senator Kenny. Do you want to give a quick answer?

**Mr. Barnhart:** Yes. Senator Kenny is correct. I am saying that Internal Economy approved funds, I believe it was two years ago, and in fact Senator Corbin headed up a subcommittee or an informal *ad hoc* committee, and they made recommendations that a Mr. Piltier be hired. He lives in Montreal, as I recall, and he does the larger work, like committee report translation, translation of the new rules when they were produced, that sort of thing. He is not available on a day-to-day basis, to my knowledge, to be doing these documents that are

[Traduction]

committee, and when we talk about French, they do not listen. That is how we are treated here.

**Senator Lefebvre:** I would like the clerk to tell us whether it is possible to prepare a document telling us how many people it will take and what the cost would be to provide the Senate with a group of translators here for the needs of this committee and the Senate as a whole, but on a priority basis for texts submitted to the committee, particularly to the Committee on Internal Economy. Could you do that for us, sir?

**M. Barnhart:** Je vais vérifier, sénateur Lefebvre, et obtenir les chiffres.

**Le sénateur Kenny:** Merci, madame le président. Je voulais parler de cette question aussi, car j'ai aussi quelque chose à ajouter à ce sujet.

Nous ne pouvons simplement laisser les francophones du comité prendre seuls la parole à ce sujet. Il n'est pas juste qu'ils soient les seuls à soulever le problème. Si c'était le contraire et si l'anglais était mauvais, nous en serions très malheureux et le problème serait corrigé rapidement. La question a été soulevée à maintes reprises devant le comité et le problème n'a rien de neuf. Nous pensons toujours l'avoir réglé.

Je crois savoir que nous avons réservé une A.-P. pour une personne de haut calibre qui devait s'occuper de ces problèmes. Sauf erreur, il était question d'un gros salaire, d'environ 70 000 \$. C'était parce que nous n'étions pas satisfaits du Secrétariat d'État. J'aimerais savoir où se trouve cette personne. Je croyais qu'elle devait être ici sur place pour effectuer ce genre de travaux urgents et qu'elle devait aussi soutenir le Secrétariat d'État. Si les traductions du Secrétariat d'État n'étaient pas satisfaisantes, nous avions quelqu'un pour les revoir et en améliorer la qualité.

Le sénateur Corbin fait preuve en réalité d'une patience remarquable, tout comme les autres sénateurs francophones. Il se tourne la langue sept fois dans la bouche avant de parler et d'aborder cette question.

**Le président:** Je ne voudrais pas vous interrompre, sénateur Kenny. Le greffier pourra répondre à votre question précise sur la personne supplémentaire qu'on devait embaucher, mais je crois que toute cette question devrait faire l'objet d'une séance de travail comme nous en avons convenu le 24 octobre. Sans vous interrompre, je veux toutefois —

**Le sénateur Kenny:** Je veux dire surtout, que ce n'est pas toujours aux francophones qu'il incombe de soulever la question. Des anglophones doivent le faire aussi.

**Le président:** Je comprends, sénateur Kenny. Vous avez une réponse rapide?

**M. Barnhart:** Oui. Le sénateur Kenny a raison. La Régie intérieure a approuvé des fonds il y a deux ans, je crois, et le sénateur Corbin dirigeait en fait un sous-comité ou un comité spécial qui a recommandé de retenir les services d'un M. Piltier. Sauf erreur, il habite Montréal et il se charge des gros travaux comme la traduction des rapports de comités, du Règlement, et ainsi de suite. Sauf erreur, il n'est pas disponible au jour le jour pour traduire les documents préparés, et je crois que c'est ce dont parle le sénateur Lefebvre.

[Text]

being prepared, and I think that is what Senator Lefebvre is talking about.

**The Chairman:** We will come back to this matter.

**Le sénateur Corbin:** Madame le président, je voudrais exprimer de graves réserves sur ce que vient de dire le greffier du Sénat. Si vous voulez qu'on n'en parle pas ce matin, l'on n'en parlera pas...

**Le président:** Je préférerais que l'on n'en parle pas ce matin parce que...

**Le sénateur Corbin:** Bien, je vous dis que je n'accepte pas les commentaires que vient de faire le greffier du Sénat parce que c'est une distorsion des faits, de la réalité.

**Le président:** Bien, sénateur Corbin, vous pourrez ramener ce sujet devant le comité au moment où l'on discutera de toute cette question.

**Senator Kenny:** Yes. When are we going to come back to this other issue, Madam Chairman?

**The Chairman:** I said as early as possible in January. You have to substantiate all this material. We know what is wrong. I can bring you extracts from the Orders of the Day where there are even grammatical mistakes in French. I could add a lot to that. I think that we have to prepare a serious dossier, and I would wish and even request that this issue be raised at the early meetings of January or February.

**Senator Kenny:** The point I wanted to ask about in relation to the timing of the decision is really supplementary to Senator Doody's question. I refer to the cost of \$400,000 and saving \$600,000 with four months left in the year. I do not know the profile of the expenditures and the savings, something which is critical to know. If we are saving \$600,000, there is a whole lot of logic in starting the savings now. Will somebody come back with the profile?

**The Chairman:** My suggestion earlier was that the budgeting aspects could be referred to the Subcommittee on Budgets, as this year's budget is being examined to see if there is any money left, if we are too tight or if we can reverse certain things. It could go to the Subcommittee on Budgets for its next meeting. That is the second question that should be answered. The first one was Senator's Doyle.

**Senator Kenny:** Senator Doody was talking about whether we can cut things out of the budget. My question is inherent in the proposal itself, it seems to me to be something that will cause savings. If that is the case, what is the profile of it?

**Mr. Barnhart:** There would be savings, Senator Kenny, but they certainly would not be immediate, as you well know. You have the figures correctly in terms of roughly \$400,000 up front, which would not all be spent in one cheque at the very beginning. As you see on page 22 of the paper, it is an ongoing process. It would be around \$150,000, I think, for the hardware, software, which would be a pretty close to an up-front cost.

[Traduction]

**Le président:** Je crois que nous y reviendrons.

**Senator Corbin:** Madam Chairman, I would like to express serious reservations concerning what the clerk has just said. If you would like us not to talk about it this morning, we will not talk about it—

**The Chairman:** I would prefer that we not talk about it this morning because—

**Senator Corbin:** Well, I am telling you that I do not accept the comments the clerk has just made because they amount to a distortion of the facts.

**The Chairman:** Well, Senator Corbin, you may put this subject to the committee again when this discuss this entire question. Sénateur Kenny, vous aviez une question au sujet du rapport?

**Le sénateur Kenny:** Oui. Quand allons-nous revenir à cette autre question, madame le président?

**Le président:** J'ai dit le plus tôt possible en janvier. Il faut prouver tous ces faits. Nous savons ce qui ne va pas. Je pourrais vous montrer des extraits de l'ordre du jour où l'on trouve même des erreurs de grammaire en français. Je pourrais ajouter une foule de choses. Je crois que nous devons étoffer le dossier et j'aimerais que l'on soulevé la question au cours des premières réunions de janvier ou de février.

**Le sénateur Kenny:** La question que je voulais poser au sujet du moment où se prendrait la décision est en réalité une supplémentaire à celle du sénateur Doody. Je veux parler du coût de 400 000 \$ et des économies de 600 000 \$ alors qu'il ne reste plus que quatre mois dans l'année. Je ne connais pas le tableau d'ensemble des dépenses et des économies, et il est crucial de le connaître. Si nous économisons 600 000 \$, il est tout à fait logique de commencer dès maintenant. Quelqu'un nous présentera-t-il ce tableau?

**Le président:** J'ai suggéré plus tôt de soumettre les questions de budgétisation au Sous-comité des budgets qui, pendant l'examen du budget de cette année, pourrait voir s'il reste de l'argent, si nous en manquons ou si nous pouvons y changer quelque chose. La question pourrait être soumise au Sous-comité des budgets à sa prochaine réunion. C'est la deuxième question à laquelle il faudrait répondre. La première était celle du sénateur Doyle.

**Le sénateur Kenny:** Le sénateur Doody demandait s'il était possible d'imposer des compressions budgétaires. Ma question est inhérente à la proposition même: c'est à mon avis quelque chose qui entraînera des économies. Dans ce cas, où en sommes-nous?

**M. Barnhart:** Il y aura des économies, sénateur Kenny, mais certainement pas sur-le-champ, comme vous le savez bien. Vous avez les bons chiffres lorsque vous parlez de coûts de démarrage d'environ 400 000 \$ qui ne seraient pas investis en une seule fois dès le début. Comme vous le voyez à la page 22 du document, il s'agit d'un processus courant. Sauf erreur, il en coûterait environ 150 000 \$ pour acheter le



[Text]

**Senator Kenny:** Madam Chairman, I do not need the answer now. There is obviously a crossover at some point. How many months out is it? That is the question to which I would like an answer.

**The Chairman:** Should we come back to this? It seems to me that there is some definite interest in this project. However, there are two parts that have not been answered, one by Senator Doyle and the other by Senator Di Nino. The other matter is with regard to the budget. I would ask Senator Doody whether from his angle it should be examined, and have the clerk give further reflection to the question and we come back with those two things. Is that okay?

**Senator Stollery:** On a point of order, Madam Chairman. There seems to me to be an awful lot of detailed work here that we are trying to do. I think the translation issue is a very important one. I agree with Senator Kenny and others. If it happened in English I would be pretty irritated. So I can understand why people get irritated when it happens in French.

What I am thinking is this. Is there not room for more of these matters to be taken into the subcommittee? As a member of one of those subcommittees, it seems to me we dealt with some of these issues before they got to the full committee. We will be sitting here for hours at this rate.

There are other committees as well. There is the Constitution committee which I sit on and which is also very important. Others do as well. In terms of organizing our work, maybe we can organize it a little better. That is all.

**The Chairman:** This will be postponed until we get the answers we have requested.

Item 3, equipment, furniture and furnishings policy scales of entitlement and quality standards.

**Senator Doyle:** I have never met a policy statement as thorough as this one. It goes on and on and on. It leaves no stone unturned.

**The Chairman:** Will you give us a summary so that members of the committee can proceed with questions? Please try to make it brief. People are supposed to have read this. They received it on Tuesday afternoon or evening.

**Ms. Aghajanian:** Back in December, 1989, I think we had a materiel management policy. Before that we did not have a materiel management policy. Since then, with the appointment of 24 senators at the same time, we realized that perhaps there was a lack of coordination and that we needed a policy to govern our purchases in the area of furniture and equipment. This was so as to take advantage of economies of scale, of buying consistently, as well as to meet senators' needs so that upon their appointment we are not confronted with rush requests. It is also to make better utilization of the equipment which we have on hand in our stores, and to plan ahead when we are planning ahead in the budgeting cycle. It was to take into consideration what are our requirements, what is the age of the equipment we have, how many senators are being appointed,

[Traduction]

matériel et le logiciel, ce qui ressemble énormément à un coût de démarrage.

**Le sénateur Kenny:** Je n'ai pas besoin de la réponse maintenant, madame le président. Il y a de toute évidence croisement à un moment donné. Dans combien de mois? Voilà ce que j'aimerais savoir.

**Le président:** Devrions-nous revenir sur la question? Il me semble que ce projet suscite beaucoup d'intérêt. Il y a toutefois deux questions auxquelles on n'a pas répondu, soit celle du sénateur Doyle et l'autre du sénateur Di Nino. L'autre question a trait au budget. Je demanderais au sénateur Doody d'examiner la question de son point de vue et, au greffier, de réfléchir davantage à la question et de nous revenir avec des réponses. D'accord?

**Le sénateur Stollery:** Sur un rappel au Règlement, madame le président. Il me semble que nous essayons d'abattre un volume important de travail détaillé. Je crois que la question de la traduction est très importante. Je suis d'accord avec le sénateur Kenny et d'autres intervenants. Si cela se passait en anglais, je serais plutôt irrité et je comprends donc pourquoi des gens peuvent se fâcher lorsque cela se produit en français.

Voici à quoi je pense: les sous-comités ne pourraient-ils étudier davantage les questions de ce genre? Comme membre d'un de ces sous-comités, il me semble qu'il faudrait examiner certaines de ces questions avant qu'elles soient soumises au comité au complet. À ce rythme, nous siégeons ici pendant des heures.

Il y a aussi d'autres comités, comme celui de la Constitution où je siège et qui est aussi très important. D'autres y siègent aussi. Nous pourrions peut-être organiser notre travail un peu mieux. C'est tout.

**Le président:** Nous reporterons la question jusqu'à ce que nous ayons obtenu les réponses demandées.

Point 3: politique sur l'équipement, l'ameublement et le mobilier: distribution autorisée et normes de qualité.

**Le sénateur Doyle:** Je n'ai jamais vu un énoncé de principe aussi détaillé que celui-ci. Il est interminable et l'on a pensé à tout.

**Le président:** Pourriez-vous nous le résumer afin que les membres du comité puissent poser des questions? Je vous demanderais un court résumé, car les gens sont censés avoir lu le document après l'avoir reçu mardi après-midi ou mardi soir.

**Mme Aghajanian:** En décembre 1989, nous avions une politique sur la gestion du matériel. Nous n'en avions pas auparavant. Depuis, comme on a nommé 24 sénateurs en même temps, nous nous sommes aperçus que nous manquions peut-être de coordination et qu'il nous fallait une politique régissant nos achats de meubles et d'équipement. Nous voulions ainsi profiter d'économies d'échelle, acheter régulièrement et répondre aux besoins des sénateurs afin d'éviter les demandes urgentes lorsque ceux-ci sont nommés. Nous voulons aussi mieux utiliser l'équipement que nous avons en magasin et planifier nos achats dans le cycle de budgétisation. Nous voulions tenir compte des besoins, de l'âge de l'équipement actuel, du nombre de sénateurs nommés, du nombre de nouveaux employés qu'il faudra recruter pour répondre à leurs besoins et

[Text]

how many new employees will be required to meet their needs on a planned basis rather than on a pro-active basis. Rather than being confronted with the need and buying the first thing that comes our way, these measures have been implemented.

We felt there was no consistency and that economies of scale could be achieved if we had a plan to proceed with. That is why we have a policy that states what the quality of the equipment will be, the numbers issued, so that if there are requests for anything outside the norm we have something to deal with. The policy deals with that. There is also the reporting structure, who will be in charge of it, and if there are any requests over and above the normal request then this committee can deal with them.

That is the gist of the policy.

**The Chairman:** Senator Phillips.

**Senator Phillips:** When the offices were fitted in the Victoria Building, there was a program or a policy established at that time for that building. I believe there was a limit on the amount of furniture that could be purchased. What happened to that program?

**Ms. Aghajanian:** Are we talking about senators' offices or administrative offices?

**Senator Phillips:** Senators' offices.

**Ms. Aghajanian:** They have not been fitted yet. Are you talking about the fourth and fifth floors?

**Mr. Barnhart:** Senator Berntson and others in that area.

**The Chairman:** The other two floors.

**Senator Phillips:** I am assuming that this policy refers to Senate offices as well.

**Ms. Aghajanian:** Senators as well, yes.

**Senator Phillips:** You are speaking of a need to establish a policy. I am asking what happened to the one that was established at the time concerning the Victoria Building.

**Ms. Aghajanian:** There was not any. This policy is new. That is why I am saying—

**Senator Phillips:** Then we wasted one hell of a lot of time discussing it in Internal Economy, if we did not have a policy.

**Ms. Aghajanian:** I am not aware of it.

**The Chairman:** Senator Phillips, this is an effort to design a policy. We might not agree with its contents, but now is the time to raise such points.

**Senator Phillips:** Although English is my mother tongue, I am having great difficulty with paragraph 2. Can somebody tell me what it means?

**Ms. Aghajanian:** The purpose?

**Senator Phillips:** Yes.

**Ms. Aghajanian:** It is to name those authorities who will perform all levels of activity to implement the policy from A to Z. In other words, it is to say who will do what.

[Traduction]

planifier le tout plutôt que de réagir. Au lieu de devoir répondre aux besoins et acheter la première chose qui nous tombe sous la main, nous avons mis en œuvre les mesures en question.

Nous étions d'avis qu'il n'y avait aucune uniformité et que nous pourrions réaliser des économies d'échelle en mettant en œuvre un plan d'achat. Voilà pourquoi nous avons une politique qui précise la qualité de l'équipement, le nombre de chaque pièce d'équipement: afin de pouvoir répondre à toute demande sortant de l'ordinaire. La politique prévoit toutes ces possibilités, de même qu'une structure de rapport. Elle précise les responsables et prévoit que notre comité pourra traiter toute demande qui dépasse la norme.

Voilà l'essentiel de la politique.

**Le président:** Sénateur Phillips.

**Le sénateur Phillips:** Lorsqu'on a aménagé les bureaux à l'édifice Victoria, on a établi pour l'édifice en question un programme ou une politique qui limitait sauf erreur le montant des meubles qu'il était possible d'acheter. Qu'est devenu ce programme?

**Mme Aghajanian:** Voulez-vous parler des bureaux des sénateurs ou des bureaux de l'administration?

**Le sénateur Phillips:** Des bureaux des sénateurs.

**Mme Aghajanian:** Ils n'ont pas encore été aménagés. Voulez-vous parler du quatrième étage et du cinquième?

**M. Barnhart:** Le sénateur Berntson et d'autres se trouvent dans ce secteur.

**Le président:** Les deux autres étages.

**Le sénateur Phillips:** Je suppose que la politique s'applique aux bureaux du Sénat aussi.

**Mme Aghajanian:** Aux sénateurs aussi, en effet.

**Le sénateur Phillips:** Vous parlez de la nécessité d'établir une politique. Je me demande ce qu'est devenue celle qui a été établie à l'époque de l'aménagement de l'édifice Victoria.

**Mme Aghajanian:** Il n'y en avait pas. Cette politique est nouvelle. Voilà pourquoi je dis —

**Le sénateur Phillips:** Si nous n'avions pas de politique, nous avons alors gaspillé énormément de temps à en discuter à la Régie intérieure.

**Mme Aghajanian:** Je n'étais pas au courant.

**Le président:** Sénateur Phillips, il s'agit ici d'un effort d'élaboration d'une politique. Nous ne sommes peut-être pas d'accord avec sa teneur, mais le moment est maintenant venu de soulever de tels points.

**Le sénateur Phillips:** Même si l'anglais est ma langue maternelle, le paragraphe 2 me pose beaucoup de difficulté. Quelqu'un peut-il me dire ce qu'il signifie?

**Mme Aghajanian:** Son objet?

**Le sénateur Phillips:** Oui.

**Mme Aghajanian:** Le paragraphe désigne nommément les responsables à tous les niveaux d'activité qui seront chargés de mettre en œuvre la politique. Autrement dit, on précise qui fera quoi.



[Text]

**The Chairman:** Senator Phillips, are you satisfied with the answer, or did you get one?

**Ms. Aghajanian:** I said it is the implementation of the policy. It identifies all the levels of activity and who will carry them out. It refers to its application, where it applies.

**The Chairman:** Senator Kenny.

**Senator Kenny:** I have a couple of questions, Madam Chairman. I want the clerk to refresh my memory as to why purchasing is not in Services and why it is in Finance.

**Mr. Barnhart:** Why purchasing is not in Services as opposed to Finance?

**Senator Lefebvre:** The purchasing sector, why is it in Finance instead of Services?

**Mr. Barnhart:** I would defer to the Director of Finance. I do not recall any specific reason why it would be in one spot or the other.

**Senator Kenny:** That is my question. Is there a rationale?

**Ms. Aghajanian:** Normally it is because that is where all the purchases are made. Finance governs all those policies. There is a central authority. It is a service which we bring to the other organizations. While the other organizations control the funds, they make the request to central purchasing, which reports to Finance. It is just a service, finding the right materials at the right price at the right time. It is Senate-wide.

**The Chairman:** Senator Kenny.

**Senator Kenny:** The second question I have concerns Appendix A, Scales of Entitlement. There are five categories there. I wonder why there are not two categories as opposed to five.

**The Chairman:** I beg your pardon.

**Senator Kenny:** I am talking about under Appendix A, Scales of Entitlement.

**The Chairman:** Yes, I have it.

**Senator Kenny:** I notice there are five different categories that people move in and out of. Is there a reason why we have five categories pertaining to what one is entitled to instead of two?

**Ms. Aghajanian:** Each category has different needs and requirements. Secretaries might need run-offs, typewriters or whatever, work-stations, ergonomic chairs, items which a director or a senator might not need. It is geared to the requirement of the position.

**Senator Kenny:** So the requirements of the position, for example, of Clerk Assistant to the Senate would be quite different from an assistant director or manager?

**Ms. Aghajanian:** Possibly.

**Senator Kenny:** Bizarre.

**Senator Forrestall:** Pecking order.

[Traduction]

**Le président:** Sénateur Phillips, la réponse vous satisfait-elle, ou en avez-vous obtenue une?

**Mme Aghajanian:** J'ai parlé de la mise en œuvre de la politique. On précise tous les niveaux d'activité et leur responsable. Il est question de l'application de la politique.

**Le président:** Sénateur Kenny.

**Le sénateur Kenny:** J'ai quelques questions, madame le président. J'aimerais que le greffier me rappelle pourquoi les achats ne relèvent pas des Services, mais plutôt des Finances.

**M. Barnhart:** Pourquoi les achats ne relèvent pas des Services mais plutôt des Finances.

**Le sénateur Lefebvre:** Pourquoi le secteur des achats relève-t-il des Finances plutôt que des Services?

**M. Barnhart:** Je soumettrai la question à la directrice des Finances. Je ne me rappelle pas pourquoi précisément les achats relèveraient d'un secteur plutôt que d'un autre.

**Le sénateur Kenny:** Voilà ma question. Y a-t-il une raison?

**Mme Aghajanian:** Normalement, c'est parce que tous les achats sont effectués dans ce secteur. Les Finances régissent toutes ces politiques. Il y a un centre de responsabilité, et c'est un service que nous offrons aux autres organisations. Celles-ci contrôlent peut-être les fonds, mais elles présentent leurs demandes au service central des achats qui relève des Finances. Ce n'est qu'un service: on essaie de trouver le bon produit au bon prix et au bon moment. La politique s'applique à tout le Sénat.

**Le président:** Sénateur Kenny.

**Le sénateur Kenny:** Ma deuxième question porte sur l'annexe A, Distribution autorisée. Cette rubrique contient cinq catégories et je me demande pourquoi il n'y en a pas deux plutôt que cinq.

**Le président:** Je vous demande pardon.

**Le sénateur Kenny:** Je parle de l'annexe A, Distribution autorisée.

**Le président:** Oui, je l'ai ici.

**Le sénateur Kenny:** Je constate qu'il y a cinq catégories différentes possibles. Y a-t-il une raison pour laquelle il existe cinq catégories plutôt que deux?

**Mme Aghajanian:** Chaque catégorie prévoit des exigences et des besoins différents. Une secrétaire peut avoir besoin d'une rallonge de bureau, d'une machine à écrire, ou d'un poste de travail, d'une chaise ergonomique, dont un directeur ou un sénateur pourrait ne pas avoir besoin. Tout est axé sur les besoins du poste.

**Le sénateur Kenny:** Le greffier adjoint du Sénat, par exemple, aurait des besoins très différents de ceux du directeur adjoint ou d'un gestionnaire?

**Mme Aghajanian:** Peut-être.

**Le sénateur Kenny:** Bizarre.

**Le sénateur Forrestall:** C'est la hiérarchie.

[Text]

**Senator Kenny:** That is my point. I do not think there are different requirements between the second, third and fourth categories. I think what we have are offices that indicate importance rather than function. It seems to me that the divisions in here have much more to do with hierarchical needs than they have to do with functional needs.

**The Chairman:** Is it the wish of the members of the committee that this be modified?

**Ms. Aghajanian:** That 2, 3 and 4 be combined?

**Senator Kenny:** I do not know. I am putting it as a question. The first answer I got was that there are functional differences between these jobs. I do not see any functional differences. I just see thicker rugs for more important people.

**The Chairman:** I do not know. I have no answer to this except to risk saying that the only difference between the offices of the clerk and the clerk assistant might be that the first might be used for larger meetings and thus has to be a somewhat larger.

**Senator Kenny:** If the test is what someone needs to do his or her job, I am pretty comfortable with that. But if the test is how much money you make or what your title is—

**The Chairman:** No, it should not be that, I agree with you.

**Ms. Aghajanian:** It is the functional requirements of the job.

**Senator Kenny:** If that is the case, I do not see the difference between the different categories.

**Senator Doody:** If there is no good defence of the five categories, then condense them and make them two.

**The Chairman:** Let us make two. Concerning the secretaries, it is more in terms of their equipment.

**Ms. Aghajanian:** They would need more equipment, more specialized equipment, so we would have to put the secretaries separately. We can combine 2, 3 and 4.

**The Chairman:** Senator Corbin.

**Le sénateur Corbin:** Madame le président, je n'ai pas tout à fait saisi ce que l'on fait en ce moment. De toute façon, à la catégorie 5, quand on parle «des secrétaires», est-ce que l'on veut aussi dire les secrétaires des sénateurs, ou est-ce qu'elles sont dans une autre catégorie, sous un autre titre comme adjoints administratifs ou quelque chose du genre?

En d'autres mots, est-ce que le personnel du bureau du sénateur (le sénateur excepté), son adjoint ou adjointe administrative, chercheur, et cetera, font partie de quelle catégorie qui nous est proposée là?

**Mme Aghajanian:** Bien, si elles sont des secrétaires, elles font partie de la catégorie 5. Si ils ou elle sont des adjoints administratifs, ils font partie de la catégorie 4. Cela comprend les sénateurs, leur secrétaire ainsi que leurs adjoints.

[Traduction]

**Le sénateur Kenny:** Voilà ce que je veux dire. Je ne crois pas que les besoins soient tellement différents entre les deuxième, troisième et quatrième catégories. Ce que nous avons, ce sont des bureaux qui indiquent l'importance plutôt que le rôle. Il me semble que les catégories que nous avons ici soient liées beaucoup plus aux besoins hiérarchiques qu'aux besoins fonctionnels.

**Le président:** Les membres du comité veulent-ils modifier cette structure?

**Mme Aghajanian:** Combiner les catégories 2, 3 et 4?

**Le sénateur Kenny:** Je ne sais pas. Je pose la question. La première réponse que j'ai obtenue, c'est qu'il y a des différences fonctionnelles entre les emplois. Je n'y vois aucune différence fonctionnelle. J'y vois tout simplement des moquettes plus épaisses pour les gens plus importants.

**Le président:** Je ne sais pas. Je n'ai pas de réponse à la question, sauf que j'oserais dire que la seule différence entre un greffier et un greffier adjoint, c'est peut-être que le premier pourrait réunir plus de gens dans son bureau et pourrait ainsi avoir besoin d'un bureau un peu plus grand.

**Le sénateur Kenny:** Si le critère est lié aux besoins nécessaires à l'exécution d'un travail, je n'ai vraiment pas de problème avec cela. Mais si le critère est l'argent ou le titre,—

**Le président:** Cela ne devrait pas être le cas, je suis d'accord avec vous.

**Mme Aghajanian:** Ce sont les besoins fonctionnels de l'emploi qui priment.

**Le sénateur Kenny:** Dans ce cas, je ne vois pas à quoi il sert de faire une distinction entre les catégories.

**Le sénateur Doody:** Si rien ne justifie l'existence des cinq catégories, il faut alors les résumer à deux peut-être.

**Le président:** Établissons-en deux. Pour ce qui est des secrétaires, tout dépend bien plus de l'équipement dont elles ont besoin.

**Mme Aghajanian:** Elles auront besoin de plus d'équipement spécialisé. Il faudrait donc placer les secrétaires dans une catégorie distincte. Nous pouvons donc combiner les catégories 2, 3 et 4.

**Le président:** Sénateur Corbin.

**Senator Corbin:** Madam Chairman, I haven't quite understood what we are doing now, but, in any case, category 5, when we say "secretaries", do we also mean "senators' secretaries", or are senators' secretaries in another category under another heading, like administrative assistants or something like that?

In other words, with the exception of the senator, the members of the senator's staff, his assistant or administrative assistant, researcher, and so on, are part of which of the category proposed to us here?

**Ms. Aghajanian:** Well, if they are secretaries, they are part of category 5. If they are administrative assistants, they are part of category 4. That includes senators, the secretaries and assistants.



[Text]

**Le sénateur Corbin:** Bien, les sénateurs sont dans la catégorie 1.

**Mme Aghajanian:** C'est exact.

**Le président:** Oui, mais le bureau du sénateur et celui de sa secrétaire, ce n'est pas la même chose!

**Le sénateur Corbin:** Cela fait partie d'un ensemble.

**Le président:** Oui, mais l'on discute du matériel dont ils ont besoin.

**Le sénateur Corbin:** Ah bon! Alors quand l'on dit «matériel des secrétaires», c'est pour toutes les secrétaires du Sénat?

**Le président:** Il me semble, oui.

**Le sénateur Corbin:** C'est exact?

**Mme Aghajanian:** Oui, c'est exact.

**Le sénateur Corbin:** C'est juste pour comprendre le fond de la question.

**Senator Molgat:** Madam Chairman, I do not want to delay the work of the committee by any means. However, as you know, we were here in this committee room until fairly late last night, and many of us were at the Transport Committee meeting until three-quarters of an hour before that other committee met. I have not had a chance to read this material. Is it possible to wait a week so that we can read it? I would like to discuss it with our caucus. My friends opposite might possibly have the same view.

**Senator Kenny:** I have a question in that regard. I have read the material, but my question is: How would it affect an individual senator? There are those of us who must take flak from our colleagues in caucus when we change something here. When a senator wants to get something, whether it is an adding machine or a rug or whatever, what difference will the senator notice once this policy is up and running?

**Ms. Aghajanian:** It might even be better. Right now we do not have a policy. If a senator is in a heritage building, we don't know whether to say yes or no to a request because there is no policy. But there will be a policy saying that if a senator is in a heritage building and he needs custom-made furniture, then Mr. Martin will visit him and say whether or not he needs equipment to match.

**Senator Kenny:** So, Senator "X" over here in the heritage building will have Mr. Martin come in and provide all the good stuff, but those of us who live in Siberia, the junk building down on the other side of Wellington, will get stuff from Woolco and Zellers?

**Ms. Aghajanian:** No. There will be quality standards.

**The Chairman:** We should not lose track of the objective that is being pursued. I know it is a complex matter. It was not I who requested this. It was in the machinery before I arrived here. It is the first draft that is coming to us. I realize it is complex. I am willing to agree to Senator Molgat's request.

I think we should not lose track of the objective. Right now people know that there is no policy in place. I have witnessed

[Traduction]

**Senator Corbin:** Senators are in category 1.

**Ms. Aghajanian:** That is correct.

**The Chairman:** Yes, but the senator's office and his secretary's office are not the same thing.

**Senator Corbin:** They are part of a whole.

**The Chairman:** Yes, but we are talking about the equipment they need.

**Senator Corbin:** I see. So when we say "secretaries' equipment", it is for all the secretaries of the Senate?

**The Chairman:** In my view, yes.

**Senator Corbin:** Is that correct?

**Ms. Aghajanian:** Yes, that is correct.

**Senator Corbin:** That was just to understand the substance of the question.

**Le sénateur Molgat:** Madame le président, je ne veux aucunement retarder les travaux du comité. Comme vous le savez, nous avons siégé tard hier soir et beaucoup d'entre nous ont siégé au Comité des transports jusqu'à trois quarts d'heure avant le début de la séance de l'autre comité. Je n'ai pas eu la chance de lire ces documents. Pourrait-on nous donner une semaine environ pour les lire? J'aimerais en discuter avec notre caucus. Mes amis d'en face sont peut-être du même avis.

**Le sénateur Kenny:** J'ai une question à ce sujet. J'ai lu les documents, mais ma question est la suivante: comment cette politique affecterait-elle un sénateur en particulier? Certains d'entre nous doivent subir les foudres de nos collègues du caucus lorsque nous changeons quelque chose ici. Si un sénateur veut quelque chose, qu'il s'agisse d'une calculatrice ou d'une nouvelle moquette, quelle différence remarquera-t-il lorsque cette politique sera mise en œuvre?

**Mme Aghajanian:** Tout pourrait même mieux se dérouler. Nous n'avons pas de politique à l'heure actuelle. Si un sénateur a son bureau dans un immeuble du patrimoine, nous ne savons pas s'il faut accéder à sa demande parce qu'il n'existe aucune politique. Il y en aura toutefois une qui précisera que lorsqu'un sénateur qui se trouve dans un édifice du patrimoine a besoin de meubles faits sur mesure, M. Martin lui rendra visite et décidera si l'intéressé a besoin ou non d'équipement.

**Le sénateur Kenny:** Le sénateur «X» qui aura son bureau dans l'édifice du patrimoine verra donc M. Martin lui donner tout ce qu'il y a de mieux et ceux d'entre nous qui sont relégués à la Sibérie, dans le vieil immeuble de l'autre côté de Wellington, devront magasiner chez Woolco et Zeller's?

**Mme Aghajanian:** Non. Il y aura des normes de qualité.

**Le président:** Il ne faudrait pas perdre de vue l'objectif visé. Je sais que la question est complexe et ce n'est pas moi qui ai présenté cette demande. Cela a été fait avant mon arrivée. C'est la première version dont nous sommes saisis. Je réalise que la politique est complexe et je suis prête à accéder à la demande du sénateur Molgat.

Il ne faudrait pas perdre l'objectif de vue. On sait maintenant qu'il n'y a aucune politique. J'ai vu moi-même quelqu'un

*[Text]*

myself that rugs can be changed because someone is moving to another office and would like another colour. We cannot go on with this sort of thing. It is not to deprive anybody, but to prevent abuse and be more fair to all senators. I think those were the objections you had, Senator Kenny.

**Senator Kenny:** Madam Chairman, I was being a little facetious earlier. Senator Doyle started off by saying that this is a very comprehensive policy. It does seem to cover soup to nuts.

Having said that, it is just that much more difficult to visualize how it will affect our colleagues. We will all be on the answering end in caucus when somebody comes tearing in saying, "You won't believe what the staff did to me today." We will have to say, "Oops, it was not the staff; we approved that policy."

All I am asking is whether the staff—and I am sure they have, and I want them to explain to us—has thought through how it will affect individual senators in relation to the day-to-day problems they deal with? What I want is some examples of how it will cure problems that they have to deal with. I think we need to know that so we can explain it to our folks.

**The Chairman:** Mr. Barnhart.

**Mr. Barnhart:** Maybe I can answer that, Senator Kenny. You will recall that this paper arose out of a discussion that came out of the budget review last year. I think it was in your subcommittee on accommodations. There was a question raised as to what standard there is to say that a senator can buy a \$500 chair or a \$5,000 chair. I pick those figures out of the air.

**The Chairman:** That is an extreme. I hope we do not buy \$5,000 chairs.

**Senator Corbin:** This is on the public record.

**Senator Doody:** I am serious about this. You cannot be throwing around figures like that expecting them to be published. There are no \$5,000 chairs. There are no \$5,000 offices that I am aware of.

**Mr. Barnhart:** I apologize. I was not saying that there were requests, I just picked two numbers.

What are the policies in place that would give guidelines? That was the reason for it. The committee at that time asked us to prepare a policy. This is a draft. I think the effect, Senator Kenny, would be to say that there are guidelines, built-in proposals that if someone wishes to say that he or she has a special need, then it would come to the committee.

I stress to you there have not been requests for \$5,000 chairs.

**Senator Kenny:** The way the system works is important. I have found one of the best disciplines when someone seems to be moving off centre is to say, "Why not have a chat with the committee about it?" That tends to have a cooling-off effect.

*[Traduction]*

s'installer dans un nouveau bureau et changer des moquettes parce qu'il préférerait une autre couleur. Cela ne peut pas durer. Nous ne voulons pas priver personne, mais nous cherchons plutôt à prévenir les abus et à être plus équitables pour tous les sénateurs. Je crois que c'étaient là les objections que vous aviez, sénateur Kenny.

**Le sénateur Kenny:** Madame le président, je plaisantais un peu. Le sénateur Doyle a commencé en disant qu'il s'agit là d'une politique très complète. Elle semble tout prévoir.

Cela étant dit, il est d'autant plus difficile de prévoir comment cette politique affectera nos collègues. Nous aurons tous des comptes à rendre au caucus lorsque quelqu'un s'exclamera, furieux: «Vous ne croirez pas ce que le personnel m'a fait aujourd'hui.» Nous devons alors répondre que ce n'est pas la faute du personnel et que nous avons approuvé la politique en cause.

Tout ce que je demande, c'est que le personnel — et je suis sûr qu'il l'a fait et j'aimerais qu'il nous explique la politique — ait bien réfléchi à la façon dont la politique affectera les sénateurs par rapport aux problèmes au jour le jour qu'ils doivent trancher. Je veux des exemples de la façon dont la politique réglera les problèmes. Il faut le savoir pour pouvoir l'expliquer à nos collègues.

**Le président:** M. Barnhart.

**M. Barnhart:** Je pourrais peut-être répondre à cette question, sénateur Kenny. Vous vous rappellerez que le document découle d'une discussion provoquée par l'étude du budget l'année dernière. Je crois que cela se déroulait au sous-comité des installations. On avait demandé en vertu de quelle norme un sénateur pouvait acheter un fauteuil de 500 \$ ou de 5 000 \$. Ce sont des chiffres que je choisis au hasard.

**Le président:** Il s'agit là d'un extrême. J'espère que nous n'achetons pas de fauteuils à 5 000 \$.

**Le sénateur Corbin:** Ces renseignements sont publics.

**Le sénateur Doody:** Je suis sérieux. On ne peut citer de tels chiffres en s'attendant à ce qu'ils soient publiés. Il n'y a pas de fauteuil de 5 000 \$ et je ne connais pas de bureau de 5 000 \$.

**M. Barnhart:** Je suis désolé. Je ne voulais pas dire qu'on avait présenté de telles demandes, mais j'ai plutôt choisi deux chiffres au hasard.

Quelles sont les politiques en vigueur sur lesquelles on pourrait se guider? Voilà pourquoi nous avons agi ainsi. Le comité nous a alors demandé d'élaborer une politique. En voici une version préliminaire. Sauf erreur, sénateur Kenny, elle établira des lignes directrices et des propositions qui préciseront que les besoins spéciaux seront soumis au comité.

Je répète qu'on n'a pas demandé de fauteuil de 5 000 \$.

**Le sénateur Kenny:** Le fonctionnement du système est important. J'ai constaté que lorsque quelqu'un s'écarte de la norme, une des meilleures mesures disciplinaires consiste à lui demander d'en discuter au comité. Cela a tendance à avoir un effet dissuasif.



[Text]

What I wonder about is how it is presented to the senator when the request comes in. Who talks to the senator about it and how will they deal with the policy? How will we educate them to the fact that the policy exists and that it works?

**The Chairman:** I think, Senator Kenny, that between now and next week it could be raised in our caucuses that this matter is being discussed. In this way others will be aware of it. That gives us a week to do it. If people do not want to do it next week, they can do it the week after.

**Senator Kenny:** I would not know what to say to my caucus on the basis of this, except that there is a policy coming forward. I could not answer a specific question on it. I would be inclined to say, "Read it and try to figure it out yourself."

**The Chairman:** As a result of my reading this, there is another step to be taken to concretize this policy. This is a principle that you have this and that, but there are no concrete things coming out of it. This has to come before, as you say, we can go back and say that it will involve this and that.

**Senator Kenny:** That is my point.

**The Chairman:** We have at least to be in agreement that we should carry on with some principle or policy before we translate it into practical terms, into some action.

**Senator Kenny:** That is right. Everybody likes the direction in which this is going, I think. But what I am afraid of is that all of a sudden there will be a policy in place, our colleagues will be bumping into it and we will not have actually seen how it will be implemented. That is what I am interested in. How will it work when it is actually in use?

**The Chairman:** Senator David and then Senator Kenny.

**Le sénateur David:** J'ai une question à demander, tout d'abord, je suis très surpris parce qu'on en apprend à tous les jours. Après six ans, je ne savais pas qu'on pouvait avoir des fournitures des bureaux éloignés . . .

I am talking about a remote-location office. If it is used primarily for Senate purposes, I have learned for the first time that we can utilize some of these services. I would like to know the percentage of senators who utilize furniture that is loaned to their local offices. Is it 1 per cent or 90 per cent?

**Ms. Aghajanian:** First, it is not usually furniture, it is equipment. Mostly it is fax machines. If you have a fax machine in your office here, to be able to communicate with your province you need a fax machine at the other end. It is mostly fax machines or electronic equipment.

**Senator Corbin:** Cellular phones, as well.

**Ms. Aghajanian:** It is mostly communications equipment and research equipment as opposed to furniture.

**Senator David:** It is not desks and chairs, blinds?

**Ms. Aghajanian:** There is very little of that. It is mostly communications equipment.

[Traduction]

Comment explique-t-on la situation au sénateur qui présente une demande? Qui en parle au sénateur et comment la politique est-elle appliquée? Comment informer le sénateur de l'existence de la politique et de son efficacité?

**Le président:** Sénateur Kenny, je crois que d'ici à la semaine prochaine, nous pourrions indiquer à nos caucus que la question est à l'étude. Les autres sénateurs seront ainsi au courant et cela nous donnera une semaine pour agir. Si ce n'est pas la semaine prochaine, cela pourra alors se faire la semaine suivante.

**Le sénateur Kenny:** Je ne saurais pas quoi dire à mon caucus à ce sujet, sauf qu'une politique est imminente. Je ne pourrais répondre à des questions précises à ce sujet. J'aurais tendance à recommander aux intéressés de lire la politique et d'essayer de la comprendre eux-mêmes.

**Le président:** Si je lis bien le document, il y a une autre étape à franchir pour mettre en œuvre la politique. En principe, on peut avoir ceci ou cela. Il n'y a toutefois aucun résultat concret. Comme vous le dites, il faut que cela vienne avant et nous pouvons ensuite dire qu'il y aura ceci et cela.

**Le sénateur Kenny:** Voilà ce que je veux dire.

**Le président:** Nous devons au moins reconnaître qu'il faudrait mettre en œuvre un principe ou une politique quelconque avant d'agir concrètement.

**Le sénateur Kenny:** En effet. Nous aimons tous l'orientation de cette politique, mais je crains que si nous nous retrouvons subitement avec une politique en vigueur, nos collègues s'y heurtent avant que nous ayons eu la chance de la voir mise en œuvre. Voilà ce qui m'intéresse. Comment fonctionnera la politique après sa mise en œuvre?

**Le président:** Sénateur David, et ensuite sénateur Kenny.

**Senator David:** I have a question to ask. First, I am very surprised; we learn things every day. After six years, I was still not aware that we could have supplies for remote-location offices.

Je parle d'un bureau éloigné. S'il sert surtout aux fins du Sénat, je viens d'apprendre que nous pouvons avoir recours à certains de ces services. J'aimerais connaître le pourcentage des sénateurs qui utilisent des meubles prêtés à leurs bureaux locaux. S'agit-il de 1 p. 100 ou de 90 p. 100?

**Mme Aghajanian:** Tout d'abord, il ne s'agit habituellement pas de meubles, mais plutôt de pièces d'équipement et surtout de télécopieurs. Si votre bureau d'Ottawa est doté d'un télécopieur, il vous en faut un autre à l'autre bout pour pouvoir communiquer avec votre province. Il s'agit surtout de télécopieurs ou d'équipement électronique.

**Le sénateur Corbin:** Et les téléphones cellulaires.

**Mme Aghajanian:** Il s'agit principalement d'équipement de communication et de recherche, et non de meubles.

**Le sénateur David:** Pas question de pupitres, de chaises, ni de stores?

**Mme Aghajanian:** Très rarement. Il s'agit surtout d'équipement de communication.

[Text]

**Senator David:** It should be more precise. One who reads it as is will think that it is a furnished office.

**Ms. Aghajanian:** No.

**The Chairman:** Senator Kelly.

**Senator Kelly:** Madam Chairman, I agree with everything that has been said here, although it has taken a long time. I sense that the committee believes firmly that there should be a policy. I am not as worried as some senators here about the reaction to the first stab at a policy, as long as there is a first stab at a policy. Nothing is carved in bronze. That is why I worry about too much emphasis on our carrying back this first stab to our respective caucuses and getting into a caucus discussion on how these things should be drafted. We should start with something. If it will work, then objections that are raised will be part of the reasons why it will be revised from time to time. But I do not think we should delay too much longer in getting a policy. It is wild not to have one.

Nine years ago when I came here I had hoped that there would be policies on these matters. It would have made life a lot more simple.

**The Chairman:** I suppose that senators will have time to read it between now and next week.

**Senator Corbin:** Do you mean the members of the committee or all senators?

**The Chairman:** Members of the committee.

**Senator Corbin:** There is no objection to our circulating this to our colleagues, is there?

**The Chairman:** There is nothing secret; it is public here.

**The Chairman:** I find there is a lot of office equipment, but we can look at it next week. The principle of a policy is accepted and we will keep working on it. It will be discussed further next week.

**Ms. Aghajanian:** The next step to that would be quality standards.

**The Chairman:** Okay. The next item is materiel management policy revision. There is already a management policy that is being revised. Could you briefly tell us about the most important changes?

**Ms. Aghajanian:** After about a year or two in existence we found that there were some difficulties in administering the policy. Mostly, it involved the levels that were mentioned. For amounts less than \$1,000 there was no need to tender. Amounts between \$1,000 and \$5,000 were handled informally by telephone. For amounts of \$5,000 and over tenders were required. We found that very cumbersome and inefficient for just \$5,000 in order to go to tender.

We are proposing to raise the level from a minimum of \$5,000 to \$15,000; and for professional services in committees

[Traduction]

**Le sénateur David:** Je crois qu'il faudrait être plus précis. La lecture de ce document porte à croire qu'il s'agit d'un bureau meublé.

**Mme Aghajanian:** Non.

**Le président:** Sénateur Kelly.

**Le sénateur Kelly:** Madame le président, je suis d'accord avec tout ce qui a été dit ici, même s'il a fallu beaucoup de temps. Je crois que le comité est convaincu qu'il devrait y avoir une politique. Je ne suis pas aussi inquiet que d'autres sénateurs au sujet des réactions que suscitera la première tentative de politique tant que l'on fait un premier effort. Rien n'est coulé dans le bronze. Voilà pourquoi je crains que l'on accorde trop d'importance au fait que nous présentions cette première tentative à nos caucuses respectifs et que nous y provoquions une discussion. Il faut commencer quelque part. Si la politique donne des résultats, les objections soulevées feront partie des raisons de la réviser de temps à autre. Je ne crois toutefois pas qu'il faudrait retarder davantage la mise en œuvre d'une politique. Il est dangereux de ne pas en avoir.

À mon arrivée ici il y a neuf ans, j'espérais qu'il y aurait des politiques sur ces questions. Cela nous aurait rendu la vie beaucoup plus simple.

**Le président:** Je suppose que les sénateurs auront le temps de lire le document d'ici à la semaine prochaine.

**Le sénateur Corbin:** Voulez-vous parler des membres du comité ou de tous les sénateurs.

**Le président:** Des membres du comité.

**Le sénateur Corbin:** Rien ne s'oppose à ce que nous diffusions le document à nos collègues, n'est-ce pas?

**Le président:** Il n'y a rien de secret. Nos travaux sont publics.

**Le président:** Je constate qu'il y a beaucoup de matériel de bureau, mais nous pourrions examiner la question la semaine prochaine. Nous avons accepté le principe d'une politique et nous continuerons d'y travailler. Nous en discuterons davantage la semaine prochaine.

**Mme Aghajanian:** La prochaine étape portera sur les normes de qualité.

**Le président:** Très bien. La question suivante porte sur la révision de la politique de gestion du matériel. Il existe déjà une politique de gestion qui est en révision. Pourriez-vous nous décrire brièvement les changements les plus importants?

**Mme Aghajanian:** Après un an ou deux, nous avons constaté que l'application de la politique posait quelques problèmes. Il était surtout question des niveaux mentionnés. Dans le cas des montants inférieurs à 1 000 \$, il n'était pas nécessaire de lancer un appel d'offres. Entre 1 000 \$ et 5 000 \$, il fallait procéder par téléphone. Lorsque les montants dépassaient 5 000 \$, il fallait lancer un appel d'offres. Nous avons constaté qu'il était très lourd et inefficace de procéder par appel d'offres pour à peine 5 000 \$.

Nous proposons de hausser de 5 000 \$ à 15 000 \$ le niveau des appels d'offres. Dans le cas des services profession-



[Text]

we are proposing to raise it to \$25,000. That is a major change.

The other change is to inform this committee more about the transactions that have been happening during the month. We are proposing that on a periodic basis we report back to you on everything between \$50,000 and \$100,000. Before we commit the funds for any purchase over \$100,000 we propose to come to you to let you know that this is being planned and obtain your approval with respect to such purchase. There should not be too many of those, so it should not be too cumbersome for this committee. Between \$50,000 and \$100,000, we would be tabling a document periodically to inform you.

**The Chairman:** What is periodically, every three months, every six months?

**Ms. Aghajanian:** On a monthly basis, if you are sitting. The rest are minor changes. Those are the two major changes, to inform this committee of purchases and also to make it more efficient by raising the minimum and maximum limits.

**Le sénateur Corbin:** J'ai une question générale, on parle de matériel, d'achats et de gestion du matériel, d'équipement, de téléphone, tout ce que vous voulez. On ne parle nulle part ici de contrat de recherche. Évidemment, dans le cas des sénateurs, il y a une procédure pour les contrats de recherche. Existe-t-il une politique pour la procuration de contrats au personnel administratif du Sénat en commençant par le greffier, le directeur du personnel et tous les autres?

J'ai eu connaissance que certaines de ces personnes peuvent, sans recourir à l'autorisation du comité de la Régie interne, accorder des contrats de recherche à des consultants, à des ex-greffiers du Sénat, des choses comme ça, qui contrôle ça?

**Le président:** Je m'excuse de vous interrompre. Je vous ferais remarquer que le titre du rapport concerne la gestion du matériel et non pas la gestion des services.

**Le sénateur Corbin:** Je le sais, cela m'a amené à me poser la question que je viens d'énoncer. Est-ce qu'il y a une politique, est-ce qu'il y a des paramètres, est-ce qu'il y a des minimum ou des maximum ou est-ce que n'importe qui de la haute direction du Sénat peut accorder des contrats de recherche à des experts-conseils ou n'importe quoi à tout bout de champ?

**Le président:** Il faudrait demander au greffier.

**Mr. Barnhart:** The practice and policy would be that if you are seeking a consultant on a contractual basis, we then tender those, or seek bids, proposals, that kind of thing. From time to time we have employees coming who would be on an exchange or an attachment, that sort of thing, where we would assume their salary. There could be interviews in regard to it, but it is not in a contractual way and therefore not in a tendering process.

**Le sénateur Corbin:** Donc, il n'existe pas une politique, il n'y a pas un énoncé de politique, il y a une pratique en place, mais il n'y a pas un énoncé de politique.

**Mr. Barnhart:** I would say that is correct, yes.

**Le sénateur Corbin:** Est-ce qu'il n'y aurait pas lieu d'avoir un énoncé de politique comme on l'a pour le matériel? Il y a

[Traduction]

nels assurés aux comités, nous proposons de porter le seuil à 25 000 \$. Il s'agit d'un changement important.

L'autre changement consiste à tenir le comité davantage au courant des transactions conclues au cours du mois. Nous proposons de vous soumettre des rapports périodiques de toutes les transactions entre 50 000 \$ et 100 000 \$. Avant d'engager des fonds pour effectuer des achats de plus de 100 000 \$, nous proposons de vous informer que ces achats sont envisagés et de vous demander de les approuver. Il ne devrait pas y avoir trop de cas de ce genre et le processus ne devrait donc pas être trop lourd pour le comité. Entre 50 000 \$ et 100 000 \$, nous déposerions de temps à autre un document pour vous informer.

**Le président:** Que voulez-vous dire par de temps à autre: aux trois mois ou aux six mois?

**Mme Aghajanian:** Une fois par mois, si vous siégez. Les autres changements sont mineurs. Ce sont là les deux principaux changements qui visent à tenir le comité au courant des achats et à rendre le système plus efficace en haussant les montants minimum et maximum.

**Senator Corbin:** I have a general question. We are talking about equipment, purchases and management of equipment, material, telephones, and what not. Nowhere is there any mention here of research contracts. Of course, in the case of senators, there is a procedure for research contracts. As for Senate administrative staff, does there exist a policy on Senate staff contracts starting with the clerk, the personnel director and all the others?

I have learned that some of these people may seek the authorization of the Committee on Internal Economy to grant research contracts to consultants, to former Senate clerks and other people like that. Who controls that?

**The Chairman:** Excuse me for interrupting. I would point out to you that the title of the report concerns material management, not services.

**Senator Corbin:** I know, and that led me to the question I just asked. Is there a policy, are there parameters, are there minimum and maximum limits, or can anyone in the senior ranks of the Senate grant research contracts to consultants or to anyone else as they please?

**The Chairman:** You will have to ask the clerk.

**M. Barnhart:** En pratique et selon les politiques, si vous cherchez un expert-conseil à contrat, nous lancerons alors un appel d'offres ou une demande de propositions. Nous recevons parfois des employés dans le cadre de programmes d'échange ou de détachement, et nous assumons alors leur salaire. Il pourrait y avoir des entrevues à ce sujet, mais nous ne procédons alors pas par contrat et il n'y a donc pas d'appel d'offres.

**Senator Corbin:** So there is no policy; there is no policy statement; there is a policy in place, but there is no policy statement.

**M. Barnhart:** Je dirais que c'est juste.

**Senator Corbin:** Would it not be a good idea to have a policy statement such as we have for material management? Hun-

[Text]

des centaines de milliers de dollars qui peuvent sortir comme ça sans trop de contrôle excepté le désir ou la volonté de celui qui acquiert le service.

**Mr. Barnhart:** We could certainly draft that up, which would be a separate one.

**The Chairman:** Is there a feeling on the committee that there should be another one?

**Some Hon. Senators:** Agreed.

**Mr. Barnhart:** I think we could keep it separate and apart from this one, but I accept your point.

**The Chairman:** Senator Kenny?

**Senator Kenny:** I was going to ask what the relationship of this document is to the signing authorities draft document that has not been approved yet but that is in the mill. Can the clerk respond to that?

**Mr. Barnhart:** Sorry, I do not quite see the connection, unless Mrs. Aghajanian can speak to it.

**Ms. Aghajanian:** I believe the two are tied. All the policies are tied in together. In the financial signing authority, the contracting authority is mentioned. And in this one, the contracting authority is mentioned. For all the procurement, as I was mentioning before, the budgets are controlled by the directors and they have financial signing authority limits according to their positions. It is all tied in, yes. Both documents are tied in together.

**Senator Kenny:** It seems to me they have to be seen almost side by side, because it gives you the various levels up to which people can spend, and the various ways it will be reported back for us to see it. I had to go back to my files and dig out the other paper, and then I found that it was too late and it was too hard to compare the two. But it seems to me, if they are not both there, we are missing half the picture each time.

**The Chairman:** The other one should probably come, but I think it might also be tied to the sharing of responsibilities, which I do not want to touch upon today but which is also in the mill for discussion.

**Senator Kenny:** It is all part and parcel of the same question. Perhaps the initial question has to be resolved first and then these flow from it. I do not have any objections to this paper, but I would feel much more comfortable if it was examined in the same context as the other paper so that we could see how they work together.

**Senator Doody:** I can agree with that, Madam Chair. This paper, I think, can go forward as it is with the additional paper that Senator Corbin suggested, and the assurance that we will get the signing authority paper in the near future, and we would also work on the relationship question to tie them all together and try to get them finished up. But we should not hold one for the other, because we would never make it.

**The Chairman:** I have only one remark. We are talking about raising the level of bidding from \$5,000 to \$15,000. I am not saying this is going to happen, and I am very careful about

[Traduction]

dreds of thousands of dollars can be paid out just like that without our having too much control over the matter, apart from the wish or desire of the person acquiring the service.

**M. Barnhart:** Nous pourrions certes en rédiger un qui serait distinct.

**Le président:** Le comité est-il d'avis qu'il devrait y avoir un autre énoncé?

**Des voix:** D'accord.

**M. Barnhart:** Je crois que nous pourrions en faire un énoncé distinct, mais je suis d'accord avec vous.

**Le président:** Sénateur Kenny?

**Le sénateur Kenny:** J'allais demander quel est le lien entre ce document et le projet de document sur les fondés de pouvoirs de signature, qui est toujours à l'étude. Le greffier pourrait-il répondre?

**M. Barnhart:** Désolé, je ne vois pas très bien le rapport, à moins que M<sup>me</sup> Aghajanian ait quelque chose à dire.

**Mme Aghajanian:** Je crois que les deux sont liés. Toutes les politiques sont liées les unes aux autres. Le document sur les fondés de pouvoirs de signature du secteur financier mentionne l'autorité contractante. Celui-ci aussi. Comme je le disais auparavant, les achats et les budgets sont contrôlés par les directeurs et leurs pouvoirs de signature dans le domaine financier sont limités selon leur poste. Tout est interrelié, en effet. Les deux documents sont reliés.

**Le sénateur Kenny:** Il me semble qu'il faut les étudier côte à côte parce qu'on y précise les pouvoirs de dépenser des gens et les façons de nous faire rapport pour nous tenir au courant. J'ai dû aller fouiller dans mes dossiers pour extraire l'autre document, et j'ai constaté alors qu'il était trop tard et que la comparaison entre les deux était trop difficile. Il me semble toutefois que sans les deux, nous omettons la moitié du tableau à chaque occasion.

**Le président:** L'autre devrait probablement venir, mais je pense qu'il pourrait aussi être lié au partage des responsabilités, question que je ne veux pas aborder aujourd'hui, mais qui est aussi à l'étude.

**Le sénateur Kenny:** Tout fait partie de la même question. Il faudrait peut-être trancher d'abord la première et le reste suivra. Je n'ai pas d'objection à ce document, mais je me sentirais beaucoup plus à l'aise si nous l'examinions dans le même contexte que l'autre afin d'établir comment ils s'appliquent ensemble.

**Le sénateur Doody:** Je suis d'accord, madame le président. Je crois que nous pouvons aller de l'avant avec ce document-ci, sans changement, à condition que l'on produise le document supplémentaire suggéré par le sénateur Corbin et qu'on nous garantisse que le document sur les fondés de pouvoirs de signature nous parviendra sous peu. Nous travaillerons aussi sur les liens entre tous ces documents et nous essaierons d'y mettre la dernière main. Il ne faudrait toutefois pas en retarder un en attendant l'autre, parce que nous n'en finirons jamais.

**Le président:** J'ai une remarque seulement. Comme nous portons de 5 000 \$ à 15 000 \$ le niveau des appels d'offres—je ne dis pas que c'est ce qui se produit et je pèse bien mes



[Text]

this, but there is always a temptation in any public organization that bidding be subdivided. So would it not be wise that every four months, let's say, there would be a report to check that it is not always the same firms or not always the same stores; so that we can see if things are divided. Would people agree to this?

**Senator Lefebvre:** Absolutely.

**Senator Corbin:** A report of the purchases or the bidding or what?

**Senator Lefebvre:** Everything.

**The Chairman:** The two go together, in a sense. Every four months would be enough because we do not want to be constantly involved in that sort of thing, but it is an extra protection.

**Ms. Aghajanian:** This ties into Senator Kenny's point as to why purchasing is under finance. That is added control for internal control and segregation of duties. By having the two authorities separate, it stops the kind of activity where a director requests a service and then the contracting authority goes and buys. That kind of thing is discouraged, when two different people are doing two different parts of the work.

**The Chairman:** Just the same, I think we should get it. Is there a proposal that this report be adopted, with the others to follow as closely as possible?

**Senator Molgat:** Madam Chair, is it proposed that we pass this today? I have to confess that I am new on the committee. I do not know if this policy existed before?

**The Chairman:** Yes, it is a revision.

**Senator Molgat:** I am not trying to drag things out but I have not had a chance to read it.

**Senator Doody:** There are minor changes, minor adjustments.

**Senator Molgat:** Minor adjustments?

**Senator Kenny:** If someone wants to wait a week, that is fine. I am comfortable with this, Madam Chairman, but I would hope that when the signing authority comes forward, that this comes with it.

**The Chairman:** Yes, there is a concordance between the two. So we accept it, and it is to be brought back for coordination with the other one.

**Senator Doody:** I do not want to give the impression that we are rushing this through. If Senator Molgat or anyone else wants to ask some questions on it next week, we can make adjustments to it.

**The Chairman:** Certainly. So there were no other matters?

**Senator Lynch-Staunton:** I have a question. Where are we at for renovations in the Victoria block? Is my memory correct that Mr. Lavoie told us last week that tenders would be opened this week?

[Traduction]

mots—mais il est toujours tentant dans toute organisation publique de subdiviser des contrats. Ne serait-il donc pas sage qu'on nous présente tous les quatre mois, par exemple, un rapport qui nous permettrait de vérifier que les contrats ne soit pas toujours adjugés aux mêmes entreprises ni aux mêmes magasins et de nous assurer qu'on ne subdivise pas les contrats? Serait-on d'accord avec cela?

**Le sénateur Lefebvre:** Certainement.

**Le sénateur Corbin:** Un rapport sur les achats, sur les soumissions ou quoi?

**Le sénateur Lefebvre:** Sur tout.

**Le président:** Les deux vont de pair dans un certain sens. À tous les quatre mois, ce serait suffisant, parce que nous ne voulons pas passer notre temps à étudier de tels documents. Il s'agit toutefois là d'une protection supplémentaire.

**Mme Aghajanian:** Il y a là un lien avec la question du sénateur Kenny qui demandait pourquoi les achats relèvent du secteur des finances. Il s'agit là d'un moyen de contrôle interne supplémentaire et de séparation des fonctions. La séparation des pouvoirs met fin au genre de pratique où un directeur demande un service et l'autorité contractante l'achète. On décourage un tel système lorsque deux interlocuteurs différents se chargent de deux aspects différents du travail.

**Le président:** Je crois quand même que nous devrions obtenir un tel rapport. Quelqu'un proposera-t-il qu'on adopte ce rapport et que les autres suivent le plus rapidement possible?

**Le sénateur Molgat:** Madame le président, propose-t-on que nous adoptions ce document aujourd'hui? Je peux vous avouer que je suis nouveau au comité. Je ne sais pas si cette politique existait auparavant.

**Le président:** Oui, il s'agissait d'une révision.

**Le sénateur Molgat:** Je n'essaie pas de faire traîner les choses en longueur, mais je n'ai pas eu la chance de la lire.

**Le sénateur Doody:** On y a apporté des modifications mineures.

**Le sénateur Molgat:** Des modifications mineures?

**Le sénateur Kenny:** Si quelqu'un veut attendre une semaine, ça me va. Je n'ai aucun problème avec cela, madame le président, mais j'espère que lorsque le document sur les fondés de pouvoirs de signature sera présenté, celui-ci l'accompagnera.

**Le président:** Oui, il y a concordance entre les deux. Donc, nous l'acceptons et il faudra le soumettre de nouveau pour assurer la concordance avec l'autre.

**Le sénateur Doody:** Je ne veux pas donner l'impression que nous adoptons ce document à la hâte. Si le sénateur Molgat ou quelqu'un d'autre veut poser des questions à ce sujet la semaine prochaine, nous pourrons y apporter des modifications.

**Le président:** Certainement. C'est tout alors?

**Le sénateur Lynch-Staunton:** J'ai une question. Où en sont les renovations à l'édifice Victoria? Sauf erreur, M. Lavoie nous a dit la semaine dernière qu'on ouvrirait les soumissions cette semaine.

[Text]

**The Chairman:** They will be published. It will take about eight weeks.

**Senator Lynch-Staunton:** To publish them?

**The Chairman:** No, it was published, and the bidding will come in.

**Senator Lynch-Staunton:** It was published this week, and in eight weeks the bids will be opened. So the rewards will take place in February, then?

**Senator Lefebvre:** It would be the end of January when the bids will be opened. That is eight weeks.

**Senator Comeau:** I will not say which decade, but I would like to know which February.

**The Chairman:** Maybe I could say it is 1992.

**Senator Comeau:** I would also like to know the expected amount of time required to complete the renovations.

**Mr. Barnhart:** I cannot give you a definite answer, but I believe it was several months.

**Senator Lynch-Staunton:** May I ask that we get an update on that next week?

**The Chairman:** Okay. Any other matters? The meeting is adjourned. I will give you verbal information that the meeting that was started last night will be carried on from 6 o'clock on Tuesday night. You will get a formal notice, but it helps if you are aware of it as early as possible.

**Senator Lefebvre:** Madam Chairman, may I make a suggestion while everybody is still here? Work is piling up. We are putting things off. Why don't we take a Monday afternoon from 1 o'clock to 6 o'clock and deal with a whole bunch of stuff? We are trying to compress too much in two evenings and two afternoons. I think I have had seven meetings this week so far, and we are having another one at 11 o'clock. Why can't we take a Monday, even a whole day next week, if possible, and do a lot of the work that we keep putting off. There is no sitting on Monday. We would not have to worry about bells or anything else.

**The Chairman:** I take note of your suggestion. The steering committee is meeting in a few minutes after this meeting.

**Senator Lefebvre:** I will be there and I will make the same suggestion.

**The Chairman:** We can bring it up then.

**Senator Corbin:** If you found out how many can come on Monday, that would be helpful. I, for one, can be here on Monday afternoon but what about the others?

**The Chairman:** I think it is very short notice today for Monday. Perhaps the following Monday we could do it. That would give us ten days' notice.

**Senator Lefebvre:** What if you have a majority here that would say yes right now? Is there anybody available for Monday, besides myself?

[Traduction]

**Le président:** Elles seront rendues publiques et il faudra environ huit semaines.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Pour les rendre publiques?

**Le président:** Non, l'appel d'offres a été publié et les soumissions seront déposées —

**Le sénateur Lynch-Staunton:** L'appel d'offres a été lancé cette semaine et les soumissions seront ouvertes dans huit semaines. L'adjudication aura donc lieu en février?

**Le sénateur Lefebvre:** Les soumissions seront ouvertes fin janvier, ce qui donne huit semaines.

**Le sénateur Comeau:** Je ne sais pas de quelle décennie on parle, mais j'aimerais bien savoir de quel mois de février il est question.

**Le président:** Je pourrais peut-être préciser qu'il s'agit de 1992.

**Le sénateur Comeau:** Combien faudra-t-il de temps pour terminer les rénovations?

**M. Barnhart:** Je ne puis vous donner de réponse précise, mais il faudra plusieurs mois.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Pourrais-je demander que l'on fasse le point à ce sujet la semaine prochaine?

**Le président:** Oui. D'autres questions? La séance est levée. Je vous informe que la séance qui a commencé hier soir se poursuivra à compter de 18 h mardi soir. Vous en recevrez l'avis officiel, mais il est utile de vous mettre au courant le plus tôt possible.

**Le sénateur Lefebvre:** Madame le président, pourrais-je faire une suggestion pendant que tout le monde est encore ici. Le travail s'accumule et nous reportons certaines choses. Pourquoi ne pas siéger un lundi après-midi, de 13 h à 18 h, et abattre une quantité importante de travail. Nous essayons de comprimer trop de travail en deux soirées et deux après-midi. Je crois avoir participé à sept réunions cette semaine jusqu'à maintenant et nous en avons une autre à 11 h. Pourquoi ne pas prendre lundi, et même toute une journée la semaine prochaine, et abattre une bonne partie du travail que nous reportons constamment? Le Sénat ne siège pas lundi et nous n'aurions pas à nous préoccuper des votes ou d'autre chose.

**Le président:** Je prends note de votre suggestion. Le comité directeur se réunit dans quelques minutes.

**Le sénateur Lefebvre:** J'y serai et je proposerai la même chose.

**Le président:** Nous pourrions alors aborder la question.

**Le sénateur Corbin:** Il serait utile que vous sachiez combien pourront venir lundi. Je puis être ici lundi après-midi, mais les autres?

**Le président:** Je crois que l'avis est très court pour siéger lundi. Nous pourrions peut-être nous organiser pour le lundi suivant, ce qui nous donnerait dix jours d'avis.

**Le sénateur Lefebvre:** Et si une majorité des sénateurs ici présents répondaient oui dès maintenant? Quelqu'un est-il disponible pour lundi à part moi?



[Text]

**Senator Doody:** I am available, but I think we should see what the agenda is and how much work we have to deal with before we decide.

**Senator Lefebvre:** Sure. I am just throwing out the suggestion.

**Senator Lynch-Staunton:** We have a meeting on Tuesday, and we can decide between now and then if we can meet the following Monday to deal with the backlog.

**The Chairman:** So Tuesday at 6 o'clock.

**Senator Corbin:** May I ask a question? Is there presently a director of official languages of the Senate?

**Mr. Barnhart:** Yes, there is that post within personnel. I believe it is Dorothy Grandmaitre in personnel, but I will check on that and get back to you.

**The Chairman:** Thank you very much everyone.

The committee adjourned.

[Traduction]

**Le sénateur Doody:** Je suis disponible, mais nous devrions jeter un coup d'œil au programme pour déterminer ce qu'il y a à faire avant de prendre une décision.

**Le sénateur Lefebvre:** Certainement. Je fait tout simplement une suggestion.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Nous avons une réunion mardi et nous pourrons décider d'ici là si nous pouvons siéger le lundi suivant pour nous attaquer au retard.

**Le président:** Donc, mardi à 18 h.

**Le sénateur Corbin:** Puis-je poser une question? Le Sénat a-t-il actuellement un directeur des langues officielles?

**M. Barnhart:** Oui, nous avons un tel poste au sein de notre personnel. Je crois que c'est Dorothy Grandmaitre au personnel, mais je vais vérifier et vous fournir la réponse.

**Le président:** Merci beaucoup à tous.

La séance est levée.



*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9



A1  
10/15  
151



Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991

SENATE OF CANADA

---

SÉNAT DU CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Committee on*

*Délibérations du Comité  
permanent de la*

**Internal Economy,  
Budgets and  
Administration**

**Régie interne, des  
budgets et de  
l'administration**

*Chairman:*  
The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

*Présidente:*  
L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

Thursday, December 12, 1991

Le jeudi 12 décembre 1991

**Issue No. 4**

---

**Fascicule n° 4**

---

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON  
INTERNAL ECONOMY, BUDGETS AND  
ADMINISTRATION

The Honourable Thérèse Lavoie-Roux, *Chairman*

The Honourable Senators:

Bonnell	Hastings
Cochrane	Kelly
Comeau	Kenny
Corbin	Lavoie-Roux
David	LeBlanc ( <i>Beauséjour</i> )
Doody	*Murray
Doyle	(or Lynch-Staunton)
Forrestall	Teed
*Frith (or Molgat)	Wood

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Cochrane substituted for that of the Honourable Senator Phillips (December 4, 1991).

The name of the Honourable Senator LeBlanc (*Beauséjour*) substituted for that of the Honourable Senator Kirby (December 5, 1991).

The name of the Honourable Senator Hastings substituted for that of the Honourable Senator Stollery (December 5, 1991).

The name of the Honourable Senator Petten for that of the Honourable Senator Lefebvre (December 9, 1991).

The name of the Honourable Senator Bonnell substituted for that of the Honourable Senator Petten (December 11, 1991)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DE  
LA RÉGIE INTERNE, DES BUDGETS ET DE  
L'ADMINISTRATION

*Président:* L'honorable Thérèse Lavoie-Roux

Les honorables sénateurs:

Bonnell	Hastings
Cochrane	Kelly
Comeau	Kenny
Corbin	Lavoie-Roux
David	LeBlanc ( <i>Beauséjour</i> )
Doody	*Murray
Doyle	(ou Lynch-Staunton)
Forrestall	Teed
*Frith (ou Molgat)	Wood

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Cochrane substitué à celui de l'honorable sénateur Phillips (4 décembre 1991).

Le nom de l'honorable sénateur LeBlanc (*Beauséjour*) substitué à celui de l'honorable sénateur Kirby (5 décembre 1991).

Le nom de l'honorable sénateur Hastings substitué à celui de l'honorable sénateur Stollery (5 décembre 1991).

Le nom de l'honorable sénateur Petten substitué à celui de l'honorable sénateur Lefebvre (9 décembre 1991).

Le nom de l'honorable sénateur Bonnell substitué à celui de l'honorable sénateur Petten (11 décembre 1991)



## MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, DECEMBER 3, 1991

(7)

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met, *in camera*, Senators only, at approximately 6:00 p.m. this day for the purpose of discussing Personnel matters pursuant to Rule 93(2)(d).

THURSDAY, DECEMBER 12, 1991

(8)

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 9:00 a.m. this day, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Bonnell, Cochrane, Comeau, Corbin, David, Doody, Doyle, Forrestall, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc (*Beauséjour*), Lynch-Staunton et Molgat. (14)

*Other Senators present:* The Honourable Senators Hébert, Phillips et Sylvain.

*In Attendance:* Mr. G. Barnhart, Clerk of the Senate; Mr. Jean-Pierre Lavoie, Director of Services; Mr. Richard Greene, Clerk Assistant of the Senate; Col. Jean Doré, Gentleman Usher of the Black Rod; Mrs. Siroun Aghajanian, Director of Finance; and Mr. Paul Bélisle, Associate Director of Committees.

*Witnesses:* Messrs. Frank Currie and A.J. Perrier, Accommodation Consultants.

The Committee considered documentation in support of a major review, by the Internal Economy Committee, of all accommodation issues facing the Senate.

Mr. Perrier made a statement and with Mr. Currie answered questions.

The following points were considered:

1. The Committee briefly reviewed the philosophy, standards and principles guiding the efforts to improve and to manage the use of space under the control of the Senate.

2. The Committee then considered whether the new Committee Room suite on the first floor of the Centre Block be proceeded with, deferred or cancelled.

91/07-26

It was agreed,—THAT \$50,000 be made available to complete the drawings that are now being prepared and that subsequent to the completion of the drawings, the Committee consider whether to allocate another \$300,000 to proceed to the next stage of the proposed project.

91/07-27

It was further agreed,—THAT the matter be re-considered during the consideration of the 1992-93 Senate Estimates.

## PROCÈS-VERBAUX

LE MARDI 3 DÉCEMBRE 1991

(7)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit à huis clos, les sénateurs seuls, à environ 18 heures aujourd'hui afin de discuter de questions de personnel conformément à l'article 93(2)d) du Règlement.

LE JEUDI 12 DÉCEMBRE 1991

(8)

Le Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit à 9 heures aujourd'hui sous la présidence de l'honorable Thérèse Lavoie-Roux (présidente).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Bonnell, Cochrane, Comeau, Corbin, David, Doody, Doyle, Forrestall, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc (*Beauséjour*), Lynch-Staunton et Molgat. (14)

*Autres sénateurs présents:* Les honorables sénateurs Hébert, Phillips et Sylvain.

*Présents:* M. G. Barnhart, greffier du Sénat; M. Jean-Pierre Lavoie, directeur des Services; M. Richard Greene, greffier adjoint du Sénat; le colonel Jean Doré, gentilhomme huissier de la Verge noire; M<sup>me</sup> Siroun Aghajanian, directrice des Finances; et M. Paul Bélisle, directeur associé des Comités.

*Témoins:* MM. Frank Currie et A.J. Perrier, experts-conseils en locaux.

Le Comité étudie la documentation à l'appui d'une révision majeure, par le Comité de régie interne, de toutes les questions de locaux confrontant le Sénat.

M. Perrier fait une déclaration et, avec M. Currie, répond aux questions.

On étudie les points suivants:

1. Le Comité étudie brièvement la philosophie, les normes et les principes guidant les efforts visant à améliorer et à gérer l'utilisation de l'espace se trouvant sous le contrôle du Sénat.

2. Le Comité étudie ensuite s'il convient d'exécuter, de retarder ou d'annuler la nouvelle suite de la salle de comité au premier étage de l'édifice du Centre.

91/07-26

Il est convenu,—QUE 50 000 \$ soient rendus disponibles pour terminer les dessins en cours de réalisation et qu'après que les dessins seront prêts, le Comité envisage d'affecter ou non 300 000 \$ supplémentaires pour exécuter l'étape suivante du projet proposé.

91/07-27

Il est aussi convenu,—QUE la question soit réétudiée au cours de l'étude du budget du Sénat pour 1992-1993.

3. The Committee considered the construction projects of the Centre Block workroom, washrooms and Sub-Committee rooms.

The Chairman informed members that the project was now nearing completion.

**91/07-28**

It was agreed,—THAT notification of the status of the project to the author of the letter authorizing stoppage of these work be sent.

4. The Committee considered the renovation project of the fourth and fifth floors of the Victoria Building.

The Chairman informed members that public tendering had been undertaken for the project and results would be forthcoming in mid-January. The Committee was also notified that construction of a Committee room in the Centre Block may result in additional Senators offices being constructed adjacent to the proposed room. Consequently these additional offices may affect projects in the Victoria Building.

**91/07-29**

It was agreed,—THAT renovation of the fourth and fifth floors of the Victoria Building be considered in conjunction with project proposals for the first and sixth floors of the Centre Block.

**91/07-30**

It was further agreed,—THAT decision on these projects be withheld until a further report on the matter was submitted to the Committee.

5. The Committee considered the 1910 Wing of the West Block.

The Chairman informed members that the Department of Public Works does not have the necessary funds to go ahead with the project at this time. Although it is a priority, it will only proceed when Treasury Board decides to grant the necessary funds.

6. The Committee considered the proposed strategy for Parliamentary Precinct Construction

The Chairman informed members that approval had been given to the strategy of the Department of Public Works for the whole of Parliament Hill. A letter had been sent to them saying that the Senate is in agreement with what they are recommending and is waiting for the reply from Public Works which would be going to Treasury Board.

3. Le Comité étudie les projets de construction de la salle de travail, des toilettes et des salles de sous-comité de l'édifice du Centre.

Le président informe les membres que le projet est maintenant presque terminé.

**91/07-28**

Il est convenu,—QUE notification de l'état du projet à l'auteur de la lettre autorisant l'arrêt de ces travaux soit expédiée.

4. Le Comité étudie le projet de rénovation des quatrième et cinquième étages de l'édifice Victoria.

Le président informe les membres qu'un appel d'offres public a été lancé pour le projet et que les résultats en seront connus à la mi-janvier. Le Comité est également notifié que la construction d'une salle de comité dans l'édifice du Centre pourrait entraîner la construction de bureaux de sénateurs supplémentaires adjacents à la salle proposée. En conséquence, ces bureaux supplémentaires pourraient affecter les projets dans l'édifice Victoria.

**91/07-29**

Il est convenu,—QUE la rénovation des quatrième et cinquième étages de l'édifice Victoria soit envisagée parallèlement à des propositions de projets pour les premier et sixième étages de l'édifice du Centre.

**91/07-30**

Il est aussi convenu,—QUE la décision sur ces projets soit retardée jusqu'à ce qu'un autre rapport sur ce sujet soit soumis au Comité.

5. Le Comité étudie l'aile 1910 de l'édifice de l'Ouest.

Le président informe les membres que le ministère des Travaux publics ne dispose pas des fonds nécessaires pour donner suite au projet à l'heure actuelle. Bien qu'il s'agisse d'une priorité, il n'y donnera suite que lorsque le Conseil du Trésor décidera d'accorder les fonds nécessaires.

6. Le Comité étudie la stratégie proposée pour Construction Cité parlementaire.

Le président informe les membres qu'on a approuvé la stratégie du ministère des Travaux publics pour l'ensemble de la colline parlementaire. Une lettre lui a été adressée lui indiquant que le Sénat est d'accord avec ce qu'il recommande et attend la réponse de Travaux publics qui doit s'adresser au Conseil du Trésor.



At 11:06 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

À 11 h 06, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*ATTEST:*

*ATTESTÉ:*

*Le greffier du Sénat*  
(Secrétaire du Comité)

Gordon Barnhart

*Clerk of the Senate*  
(Secretary of the Committee)

*Le directeur associé des Comités*  
(Secrétaire-archiviste)

Paul Bélisle

*Associate Director of Committees*  
(Recording Secretary)

## EVIDENCE

Ottawa, Thursday, December 12, 1991

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9.00 a.m.

**Senator Thérèse Lavoie-Roux** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** The only item on the agenda this morning is the Senate accommodation project. Last week you received the blue book which was prepared by Mr. Perrier. Everyone will remember that the project was stopped in view of the fact that the economic situation did not permit us to go ahead with a costly project at this time. Nevertheless, there are a couple of projects with which we have proceeded, the one at the Victoria Building, which we will come back to, and the one in the Centre Block consisting of the meeting room and some work stations for researchers or whoever wants to use them.

Nevertheless, we thought it might be a good time to see where we are going on what is contained in this report. I suggest that we go to Part III of the blue book. The first two parts of the book are really to give you a comprehensive outlook on the decisions that were taken or are about to be taken.

I would ask Mr. Perrier if he would go ahead and start with Part III of the report. It is page 23 in French and the same in English.

**Senator Kelly:** It is headed "Decisions Required".

**The Chairman:** Yes. I hope everyone has had time to read the first two parts, which are supportive of the last part. I will take for granted that in the spring of 1991 the decision was definitely taken that certain norms would be adopted and certain projects would go ahead. As I said before, a couple did go ahead. There may be a need to question the norms, even on a practical basis, first, in view of the cost and, second, in view of the architectural disposition of the various buildings. I do not think an absolute norm could be applied everywhere anyway. I think you should go ahead with those things.

**Mr. A.J. Perrier, Accommodation Consultant to the Committee:** Thank you very much, Madam Chairman and senators. You may recall that these norms and the philosophy, standards and principles were approved by this committee a few years ago. Prior to the acceptance of these there was considerable discussion. That basic philosophy has guided most of the decisions regarding the accommodation strategy. One of the most important ones, you will recall, is that the Centre Block is to be used mostly by senators and as the focus or the centre of operations for the Senate. This has guided us in many of our decisions.

Specifically, there have been some moves. We recommended the move of security to the Victoria Building to make room for a large committee room to be constructed in the Centre Block

## TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 12 décembre 1991

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 9 heures.

**Le sénateur Thérèse Lavoie-Roux** (*présidente*) occupe le fauteuil.

**La présidente:** Le seul point à l'ordre du jour de ce matin est le projet d'aménagement du Sénat. La semaine passée, vous avez reçu copie du cahier bleu qui a été préparé par M. Perrier. Vous vous souvenez sans doute que ce projet avait été interrompu du fait que la situation économique ne nous permettait pas d'envisager pour l'instant un projet aussi coûteux. Nous en avons toutefois conduit deux, celui de l'Édifice Victoria auquel nous reviendrons, et celui de l'Édifice du Centre qui comportait la salle de réunion ainsi que certains postes de travail pour les chargés de recherche ou quiconque voudrait les utiliser.

Nous avons toutefois jugé qu'il serait peut-être opportun de faire le point sur ce que contient le rapport. Je propose que nous passions à la partie III du cahier bleu puisque les deux premières parties ne servent somme toute qu'à vous donner une perspective détaillée conduisant aux décisions qui ont déjà été prises ou qui vont l'être.

Je vais demander à M. Perrier de bien vouloir commencer en nous exposant la partie III du rapport. Il s'agit de la page 23 dans les deux versions.

**Le sénateur Kelly:** C'est la partie intitulée «Décisions à prendre».

**La présidente:** C'est bien cela. J'espère que vous avez tous eu le temps de lire les deux premières parties, puisqu'elles étaient la troisième. Je partirai du principe qu'au cours du printemps 1991, nous avions décidé irrévocablement d'adopter certaines normes et de donner le feu vert à certains projets. Comme je vous le disais, ce fut effectivement le cas pour deux d'entre eux. Nous devons peut-être, même sur le plan pratique, revenir sur la question des normes, premièrement étant donné le facteur coût et, en second lieu, étant donné le plan architectural des différents bâtiments. Je ne pense pas en effet qu'une norme absolue puisse être imposée dans tous les cas. Je pense que vous pourriez commencer par là.

**M. A.J. Perrier, conseiller du Comité en matière d'aménagement:** Merci beaucoup madame la présidente et honorables sénateurs. Vous vous souviendrez sans doute que ces normes, de même que la philosophie et les principes en cause, avaient été approuvés par le Comité il y a déjà quelques années, et cela après qu'il en eût abondamment discuté. Cette philosophie directrice a servi de fondement à la plupart des décisions concernant la stratégie d'aménagement. Vous vous souviendrez aussi que l'un des principes les plus importants voulait que l'Édifice du Centre devait servir principalement aux sénateurs et faire fonction en quelque sorte de centre d'opérations du Sénat. C'est ce principe qui a guidé bon nombre de nos décisions.

Pour être plus précis, certaines initiatives ont déjà été prises. Nous avons recommandé que les services de sécurité déménagent à l'Édifice Victoria, libérant ainsi l'espace nécessaire pour



*[Text]*

to replace Room 250 in this building which is to be demolished when they remove the asbestos in the 1910 wing.

The standards were not taken lightly. We studied the work of the senators. We interviewed 25 senators and received their views. We studied the private sector standards. We looked at the government bureaucratic standards. We got information from Senates in other countries including the U.K. and the United States. Finally, we looked at the results of the McGrath study and the Abbott study. The Abbott study recommended 750 square feet, I believe, for a senator's suite. That included an office for the senator, a waiting room, space for a secretary, and another room for a researcher or for whatever the senator wanted to use it.

At that time the MPs had been allocated 1,000 square feet. Now I am told that the Members of Parliament are considering 1500 square feet while our study, after we had spoken to senators, has indicated that a 650-square-foot unit for each senator would be appropriate. So we did not increase. Although it appears that with all this new machinery and communications networks there would perhaps be a requirement for more space, we have said that the minimum amount should be 650 square feet. It could increase to 1,000 square feet, depending on the building configuration.

As you know, the configuration of buildings, the distance between corridors and outside walls and the location of windows, has a very important effect on layouts because we have to maintain certain standards with regard to windows for staff in order to have a healthy office.

That is basically it. In my personal opinion there is no need at the moment to review these standards, although, Madam Chairman, you very rightly mentioned that with regard to the business of economy and the configuration of the buildings you will review the standards for each project as it comes up. That is what I have to say.

**The Chairman:** Do any honourable senators have any remarks on this?

**Le sénateur David:** Madame la présidente, ici, je crois que vous mettez dans vos normes habituelles une salle de bain complète. Est-ce qu'il s'agit là d'une douche, d'un bain, d'un lavabo et d'une toilette? Qu'est ce que cela signifie?

**Monsieur Perrier:** Non, sénateur David, une salle de bain cela inclus un lavabo, une toilette et une douche.

**Le sénateur David:** La douche a-t-elle été jugée essentielle par les 24 sénateurs que vous avez questionnés?

**Monsieur Perrier:** Je ne pourrais pas vous dire pour le moment s'ils ont tous dit qu'ils voulaient une douche. Mais, la plupart, ainsi que dans les autres études que nous avons faites avec l'entreprise privée et les autres gouvernements, avaient demandé une douche parce qu'ils passaient plusieurs heures ici. Ils allaient à plusieurs réceptions et lorsqu'ils revenaient, ils

*[Traduction]*

aménager, dans l'Édifice du Centre, une vaste salle de comité qui remplacerait la salle 250 de cet édifice-ci puisqu'elle devra être démolie lorsque l'amiante sera enlevé de l'aile de 1910.

Les normes n'ont pas été prises à la légère. Nous avons étudié les activités des sénateurs. Nous en avons interrogé 25 pour solliciter leur opinion. Nous avons également étudié les normes du secteur privé, de même que celles de la bureaucratie fédérale. Nous avons obtenu des renseignements auprès du Sénat d'autres pays comme celui du Royaume-Uni et des États-Unis. Enfin, nous avons examiné les conclusions du rapport McGrath et du rapport Abbott. Si je ne me trompe, le rapport Abbott recommandait que les sénateurs disposent chacun d'une surface de bureau de 750 pieds carrés comprenant un bureau, une salle d'attente, un poste de travail pour un secrétaire, plus un autre bureau pour un chargé de recherche ou toute autre utilisation que le sénateur voudrait en faire.

A l'époque, les députés avaient reçu chacun 1 000 pieds carrés. J'ai appris depuis que les députés envisagent plutôt 1 500 pieds carrés, alors que notre étude, s'appuyant sur les commentaires des sénateurs, indique qu'un bloc de 650 pieds carrés suffirait pour chaque sénateur. Nous n'avons donc pas augmenté le chiffre. Même s'il semblerait qu'avec tout le nouveau matériel et autres systèmes de communications une superficie plus importante serait peut-être nécessaire, nous avons déclaré que 650 pieds carrés devraient être le strict minimum. Cette superficie pourrait passer à 1 000 pieds carrés selon la configuration architecturale.

Comme vous le savez, la disposition des édifices, la distance entre les couloirs et les murs de façade et l'emplacement des fenêtres influe énormément sur les plans d'aménagement étant donné que pour avoir des bureaux où il fait bon travailler, nous devons respecter certaines normes concernant par exemple les fenêtres pour les employés.

Voilà essentiellement ce qu'il en est. Mon avis personnel est que, pour l'instant, il n'est pas nécessaire de revenir sur ces normes quoique vous ayez à juste titre mentionné, madame la présidente, vous alliez pour chaque projet réexaminer les normes cas par cas du point de vue à la fois de l'économie et de la configuration des bâtiments. Voilà tout ce que je voulais vous dire.

**La présidente:** Les honorables sénateurs ont-ils des commentaires à ce sujet?

**Senator David:** Madam Chairman, I think you are including a full bathroom in your regular standards. Does that mean a shower, bathtub, wash basin and toilet? What does that mean?

**Mr. Perrier:** No, Senator David, a bathroom includes a wash basin, toilet and shower.

**Senator David:** Was a shower considered essential by the 24 senators you interviewed?

**Mr. Perrier:** I could not tell you just now if they all said they wanted a shower. Most of them, though, had requested a shower because they spend many hours here. This was also revealed by the other studies we conducted in the private sector and other governments. They attended several receptions and when they returned, they found it handy to have a shower

*[Text]*

ont trouvé cela utile d'avoir une douche dans les bureaux. D'ailleurs, les bureaucrates senior en ont au gouvernement. C'est une chose qui est très commode.

**Le sénateur David:** C'est une question, je pense, d'individualisme. Personnellement, je pense, que je n'ai jamais pris une douche en pleine journée, habituellement je me contente du matin ou du soir. Mais, enfin, si d'autres ont des habitudes différentes, je suis bien obligé de les accepter.

**La présidente:** Sur ce point sénateur David, je dois vous dire qu'il n'y a plus de douches de prévues dans les deux étages qui restent à réaménager à l'édifice Victoria. On pense qu'étant donné qu'on avait dépassé les coûts, il fallait tenter, au moins de réduire ce qui n'était pas vraiment essentiel au fonctionnement du sénateur. Je pense qu'on ne devrait probablement plus parler de ceci, à moins que des sénateurs veuillent y faire objection.

**Le sénateur David:** Je m'excuse, madame la présidente, je n'étais pas au courant de ce cette nouvelle politique. Je mettais en question ce qui était écrit ici dans le livre bleu.

**Senator Kelly:** This may not be the direction in which you want to go, but there is, quite justifiably, some sensitivity on the part of the committee on the question of who makes what decisions. Why can we not, as a committee, deal with some of these questions as we go? I suggest that the committee could decide that showers are not essential to senators' offices.

**Senator Corbin:** What committee are you talking about?

**Senator Kelly:** This committee, Internal Economy. I gather that the Committee on Internal Economy at one time approved that a shower is a standard part of a senator's office. If that was decided, I would hope we could persuade the committee to take the opposite decision, that showers are not essential in a senator's offices.

**Le sénateur Corbin:** Monsieur Perrier sans doute voudra réagir à mon commentaire. Je pense qu'il est bon qu'il y ait des douches. Je ne parle pas de douches individuelles dans les bureaux mais que les sénateurs aient accès à une douche quelque part.

À la Chambre des communes c'est le cas. Il y a des douches qui sont disponibles pour les députés. Il y a certainement des circonstances où des sénateurs auraient avantage à se laver. A-t-on besoin de préciser davantage?

Je sais pertinemment qu'autrefois quand j'avais à prendre le train à minuit à Edmunston et que j'arrivais à Ottawa le lendemain matin à 10 heures 30, qu'une douche ça faisait du bien. Alors, je ne suis pas de ceux qui disent que les sénateurs ne doivent pas se laver, pour mettre les choses le plus crûment possible.

Qu'on aie une ou deux douches quelque part où l'on puisse se laver. Dans le bureau du Gentilhomme huissier de la verge noire, il y a une douche mais je ne suis pas au courant qu'on y ait accès. Je n'ai jamais reçu un avis à cet effet-là. Soyons quand même humains.

*[Traduction]*

in their office. Besides, senior government bureaucrats have one. It's very handy.

**Senator David:** I think it's a matter of personal preference. Personally, I don't think I have ever taken a shower in the middle of the day. I usually take one in the morning or at night. But if others have different habits, I'll have to accept them.

**The Chairman:** On this point, Senator David, I must tell you that no more showers are planned on the remaining two floors to be redone in the Victoria Building. Since there was a cost overrun, we thought we should try to at least cut what was not really essential to a senator's activities. I do not think we should discuss this any further, unless some senators object.

**Senator David:** I apologize, Madam Chairman, I was not aware of this new policy. I was questioning what was written in the blue book.

**Le sénateur Kelly:** Ce n'est peut-être pas le sens dans lequel vous voulez aller, mais il n'empêche que le Comité est relativement pointilleux, et à très juste titre d'ailleurs, sur la question de savoir qui décide quoi. Pourquoi le Comité ne pourrait-il pas traiter lui-même de ce genre de chose au fur et à mesure? A mes yeux, le Comité pourrait fort bien décider qu'il n'est pas indispensable d'aménager des douches dans les bureaux des sénateurs.

**Le sénateur Corbin:** De quel comité parlez-vous?

**Le sénateur Kelly:** Du nôtre, du Comité de la régie interne. J'imagine que le Comité de la régie interne avait un beau jour décidé que les sénateurs devaient avoir une douche dans leur bureau. Si le Comité en avait effectivement décidé ainsi, j'espère que nous pourrions maintenant le persuader de prendre la décision inverse, c'est-à-dire qu'une douche n'est pas indispensable dans un bureau de sénateur.

**Senator Corbin:** Mr. Perrier would undoubtedly like to react to my comment. I think it would be good to have showers. If the offices do not have private showers, senators should have access to a shower somewhere.

That is the case in the House of Commons. Showers are available for Members of Parliament. There are definitely circumstances under which Senators should wash. Need I be more specific?

I know for a fact that, in the past, when I had to take the train at midnight in Edmunston and arrived at Ottawa the next morning at 10:30, a shower was refreshing. So, I do not agree with those who maintain that senators should not wash, to put it as bluntly as possible.

We need one or two showers somewhere so we can wash. There is a shower in the office of Gentleman Usher of the Black Rod, but I don't know whether we have access to it. I have never received a notice on that. Let's be human.



## [Text]

L'autre commentaire que je veux faire c'est à propos de la qualité de l'air. Monsieur Perrier a parlé de bureaux aérés. Il y a actuellement à l'édifice du centre, des bureaux qui ont été subdivisés, faute d'espace, avec le résultat que le personnel adjoint aux sénateurs est dans la partie avant où il n'y a pas de fenêtres, il n'y a pas de lumière. L'hiver généralement dans les grands froids on manque de chauffage, les fusibles éclatent à droite et à gauche. Les éléments auxiliaires ne fonctionnent plus. Il y a des problèmes sérieux.

Je suis de ceux-là qui disent qu'avant de construire des suites luxueuses, commençons donc par régler les problèmes qui persistent année après année.

Je n'en vois pas ici autour de la table, mais il y a des sénateurs qui sont fort mal organisés dans des conditions on ne peut plus insalubres. Mettez trois personnes dans une pièce et puis on étouffe. Si l'on ose ouvrir la porte, on aspire toute la fumée de cigarette de nos voisins qui gardent leur porte ouverte. Encore une condition d'insalubrité pour les non fumeurs. Madame la présidente, j'ai dit ce que j'avais à dire.

**Senator LeBlanc:** Madam Speaker, I think we should keep a couple of historical factors in mind. No one suggested that we should tear down walls or completely redo rooms in order to accommodate a shower, wash basin or toilet seat. The discussion was triggered by the revamping of the 1910 wing in which it was planned to put, if my memory is correct, 17 senators' offices. We can quibble on the question of space, 600 or 700 square feet or whatever it is. Our experience is that Senate offices are under a great deal of pressure because of additional equipment and resources. By resources I mean research assistants and by equipment I mean word processors, et cetera. So I do not think we can make this into a posturing situation, that it is nice for the media to report that we are more modest than the other house, et cetera. If we are redoing a building we should do it for the future instead of doing it for the past when two MPs and two secretaries shared one office and one telephone line.

The other point I would like to make is with regard to putting a sink and a water supply into a given location. When I last looked, the price of a zinc-type shower was \$249. If senators have a propensity to frequent washing, or occasional washing, they might want to pay for it out of their office budget or personally. However, I do not think we should exclude such a modest expenditure, in the light of other expenditures that are made, in the name of some virtue that I personally fail to detect.

There are literally thousands of senior bureaucrats in this country, including regional officers, whose offices we might visit occasionally, who are considerably better equipped than those who are supposed to run Parliament. However, that is another theology.

**La présidente:** Sénateur LeBlanc, j'aimerais simplement vous dire et ça ne change peut être par grand chose au fond de

## [Traduction]

The other comment I would like to make concerns the air quality. Mr. Perrier spoke of well-ventilated offices. Some of the offices in the Centre Block have been subdivided due to a lack of space. As a result, the senators' assistants are located in the front part where there are no windows and no light. We usually lack heating in the winter when it's really cold and fuses blow everywhere. The auxiliary elements no longer work. There are some serious problems.

I agree with those who say that we should start by solving the problems that persist year after year before building luxurious suites.

I do not see any senators at this table, but there are some who are set up very poorly under the most unhealthy conditions. Put three persons in a room and they will suffocate. If we dare open the door, we breathe in all the cigarette smoke from our neighbours who keep their doors open. That's another unhealthy condition for non-smokers. Madam Chairman, I have said my say.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, je pense qu'il ne faudrait pas oublier quelques éléments d'histoire. Personne n'a voulu dire qu'il fallait abattre des murs ou refaire complètement les locaux pour pouvoir installer une douche, un lavabo ou une toilette. Toute cette discussion fait partie de la modernisation de l'aile de 1910 dans laquelle, si je me souviens bien, on avait prévu aménager 17 bureaux de sénateurs. Nous pouvons ergoter sur la question de la superficie, 600 ou 700 pieds carrés, je ne sais trop, mais nous savons d'expérience qu'on est de plus en plus à l'étroit dans les bureaux à cause de tout le matériel et des ressources supplémentaires qu'il faut y loger. Par ressources, j'entends les adjoints de recherche et par matériel les machines de traitement de texte et ainsi de suite. Je ne pense donc pas que nous puissions en faire vraiment une question d'attitude et prétendre qu'il serait agréable de lire dans la presse que nous sommes plus modestes que l'autre Chambre, etc. Si nous réaménageons un bâtiment, faisons-le pour l'avenir au lieu de penser au passé et à l'époque où deux députés et deux secrétaires partageaient le même bureau et une seule ligne téléphonique.

L'autre argument que j'aimerais faire valoir concerne l'installation d'un évier et d'une prise d'eau dans les bureaux. La dernière fois que je me suis renseigné, une douche galvanisée coûtait 249 \$. Si les sénateurs sont enclins à se laver souvent, voire de temps en temps, peut-être pourraient-ils envisager de payer eux-mêmes les frais ou de les imputer au budget de leur bureau. Je ne pense toutefois pas qu'il faille exclure une dépense aussi modeste, comparée à toutes les autres que nous effectuons ailleurs, au nom d'une vertu qui personnellement m'échappe.

Il y a littéralement des milliers de hauts fonctionnaires au Canada, notamment dans les régions, auxquels nous pourrions rendre visite à l'occasion, et dont les bureaux sont bien mieux équipés que les nôtres, alors que c'est nous qui sommes censés faire fonctionner le Parlement. Mais cela, c'est une autre histoire.

**The Chairman:** Senator LeBlanc, I would simply like to tell you, and that might not change much at the heart of the dis-

## [Text]

la discussion, et je ne voudrais surtout pas l'étirer. Ici à la page 24, on indique que la douche coûte à elle seule 2 500 dollars. Je pense qu'on ne devrait pas faire de ce matin une discussion sur les douches. Je pense qu'on est ici pour savoir . . .

—where we are going. We know that there are quite severe economic restrictions in the country. I think everyone around this table agrees that all senators should have reasonably adequate offices. However, everything cannot be done at once. Perhaps we will have offices, in this building for example, of 1300 square feet because of the configuration of the building, but as a general rule I think that 1,000 feet is a large space. As I say, in some circumstances it might go beyond 1,000 feet. It might be more reasonable to set it at 600 or 700 feet and if it has to be extended because of circumstances, then it should be extended. I think we should concentrate on this norm and proceed to deal with other matters.

I agree with Senator Corbin that instead of making more offices there may be other things such as security measures that have to be taken or other measures of the type that Senator Corbin noted in terms of mechanics or whatever that might be requested.

**Le sénateur Corbin:** Madame la présidente, je m'excuse d'avoir été aussi fracassant, c'est que je sors de la douche.

**Senator Kenny:** As a basic building block, Madam Chairman, I support the proposed standards here. I do not have any brief for the washrooms or showers. I would point out that there are communal showers downstairs in the Victoria Building. There is no permanent locker space for senators, which would be handy, but the showers downstairs work very well.

When studying the space problem, the committee might want to give some consideration to the proposal that the further an office is from the chamber the more space there is allotted to it. I have always viewed it, as I think many members of this committee have, as a trade off, that if you are prepared to take a very small office you can be close to the chamber and if you are prepared to go a distance away, the premium was more space. I think that from a books perspective that is useful to induce people to go to the outlying buildings.

**The Chairman:** On this particular point, Senator Kenny, I understand that the renovations in the Victoria Building have been done to take into account that particular factor. We are not questioning it. We are questioning the future in the Centre Block, the East Block, or wherever.

**Senator Kenny:** I was basically supporting this point with perhaps the exception of the washrooms.

**Senator Molgat:** I have a general comment. It seems to me that this matter of space for senators is always a very difficult one, but that we could establish, as a general principle, that we should not be housed any less well than our own staff. That

## [Traduction]

cussion, and I certainly do not want to go on at length. On page 24 it says that a shower alone costs \$2500. I do not think we should discuss showers all morning. I think we are here to find out . . .

. . . dans quoi nous nous engageons. Nous savons que le pays est en proie à des difficultés économiques relativement graves. D'autre part, nous sommes je crois tous d'accord ici pour dire que tous les sénateurs devraient avoir des bureaux raisonnablement adéquats. Toutefois, nous ne pouvons pas tout faire en même temps. Peut-être aurons-nous des bureaux, dans ce bâtiment-ci par exemple, de 1 300 pieds carrés à cause de la disposition architecturale de l'édifice, mais d'une façon générale je pense que 1 000 pieds carrés représentent déjà un espace imposant. Comme je le disais, il se peut dans certains cas que nous dépassions les 1 000 pieds. Il serait peut-être plus raisonnable de nous arrêter sur 600 ou 700 pieds, quitte à agrandir si les circonstances l'exigent à un moment donné. Je pense que nous devrions nous arrêter à cette norme et passer à autre chose.

Tout comme le sénateur Corbin, je pense qu'au lieu d'aménager davantage de bureaux, il y a peut-être d'autres initiatives, les mesures de sécurité par exemple, qui doivent être prises, ou encore, comme il le disait, des problèmes mécaniques auxquels il faudrait sans doute remédier.

**Senator Corbin:** Madam Chairman, I apologize for being so sensational, but I am getting off the subject of showers.

**Le sénateur Kenny:** Comme point de départ, madame la présidente, je souscris aux normes proposées ici. Je n'ai rien à ajouter en ce qui concerne les toilettes ou les douches, si ce n'est qu'il y a une salle de douches au sous-sol de l'Édifice Victoria. Il n'y a pas de casiers réservés aux sénateurs, ce qui serait utile, mais les douches conviennent très bien.

Pour en revenir à la superficie des bureaux, le Comité pourrait peut-être envisager la possibilité que la superficie d'un bureau de sénateur soit directement proportionnelle à la distance qui le sépare de la Chambre haute. J'ai toujours considéré, comme d'ailleurs je crois de nombreux de nos collègues ici, que cela pourrait servir de compromis: si un sénateur est prêt à accepter un tout petit bureau, on pourrait lui en donner un à proximité immédiate du Sénat; si par contre il est disposé à s'éloigner un peu, il reçoit en contrepartie des locaux plus spacieux. Je pense que, du point de vue de l'affectation des locaux, ce serait une bonne idée pour inciter les gens à choisir les édifices périphériques.

**La présidente:** A ce sujet d'ailleurs, sénateur Kenny, je crois savoir que les rénovations effectuées à l'Édifice Victoria ont précisément tenu compte de cela. Nous ne le remettons pas en cause. Ce dont il s'agit, c'est de l'avenir de l'Édifice du Centre, de l'Édifice de l'Est, si vous voyez ce que je veux dire.

**Le sénateur Kenny:** C'est essentiellement l'argument que je défendais, à l'exception peut-être des salles de bain.

**Le sénateur Molgat:** J'aurais un commentaire d'ordre général. Il me semble que cette question de la superficie des locaux réservés aux sénateurs est toujours très délicate, mais nous pourrions peut-être partir du principe général que nous ne devrions pas recevoir moins que nos propres employés. En ce



[Text]

ought to be a fair beginning in considering the question of space and the kind of accommodation we have.

**Mr. Perrier:** To answer the senator regarding the norm, the standards were established strictly at that time and approved by this committee for the purpose of giving instructions to the Department of Public Works, who had requested this in writing in order that they may plan the layout for the 1910 wing. That is why they were done. As Senator LeBlanc said, there is no intention at this time, that I am aware of, to start tearing walls down in other buildings or other parts of the space that you occupy.

**The Chairman:** Are there any other questions on number 1? Let us move on to number 2.

**Mr. Perrier:** Number 2, senators, relates to the committee room and this committee room. Why a committee room? Well, a committee room is necessary to replace Room 250, which is down the hall here. Public Works is having the asbestos removed in the 1910 wing and rebuilding and renovating the interior. We have been informed that this room will not be available, because the renovators will be doing all kinds of work on the west side where that opening is and the window is, and they will be installing elevators. There will be interruptions of power, and it will be very noisy. So, you would be losing, for a great portion of the time, this room; and the moment they start construction, you will be losing Room 250.

**Senator LeBlanc:** That is across the way?

**Mr. Perrier:** Across the way. Room 250 is the largest committee room that you have, and at the time when this came up, I was asked to look at some alternatives. Alternatives were established, and it was decided to comply with and abide by the philosophy and principles of having the Centre Block as a focus of operations, and that we should find, if possible, an area in the Centre Block to accommodate a new committee room. This has been done, and it was realized, when the space was found, that the space was not very good for office space because it had no windows, and that the space where Room 250 is in this building was very good for office use, for senators' units. So, it was decided at that time to proceed with the planning of a committee room in the Centre Block. Some of the occupants were moved, specifically the security people. They were moved to the Victoria Building.

The Centre Block location is better suited for other reasons. Staff and support is more closely available in the Centre Block. You have better security. You have better control of visitors who are to attend, and, generally, it is a much more functional space than Room 250.

What has been done so far is that the architects have been appointed by the Department of Public Works. They have started their work. Last summer, along with all the other projects, the work was stopped pending a review by this committee.

[Traduction]

qui concerne la superficie et le genre de locaux qui nous sont donnés, cela devrait être un point de départ raisonnable.

**M. Perrier:** Pour répondre à la question du sénateur concernant les normes, celles-ci avaient été établies de façon rigoureuse à l'époque et le Comité les avait approuvées afin de servir de directives au ministère des Travaux publics qui nous en avait fait la demande par écrit afin de pouvoir établir les plans d'aménagement de l'aile de 1910. Voilà la raison pour laquelle ces normes avaient été établies. Comme l'a dit le sénateur LeBlanc, il n'était nullement question à l'époque, du moins à ma connaissance, de commencer à abattre les murs dans d'autres bâtiments ou dans les locaux que vous occupez.

**La présidente:** Y a-t-il d'autres questions sur le point 1? Passons donc au point 2.

**M. Perrier:** Ce deuxième point, honorables sénateurs, concerne la salle de comité et celle-ci. Pourquoi une salle de comité? Parce qu'il en faut une pour remplacer la salle 250, au bout de ce couloir. En effet, le ministère des Travaux publics fait enlever l'amiante de l'aile de 1910 puis fera refaire l'intérieur. Nous avons appris que cette salle sera inutilisable parce que les ouvriers vont devoir travailler sur le mur ouest, là où se trouvent l'ouverture et la fenêtre, et ils vont installer des monte-charge. Il y aura régulièrement des coupures de courant et beaucoup de bruit. Ainsi, vous allez perdre cette salle pour un bon moment; dès que les travaux commenceront, vous allez perdre la salle 250.

**Le sénateur LeBlanc:** Celle qui se trouve de l'autre côté?

**M. Perrier:** C'est bien cela. La salle 250 est la plus vaste de vos salles de comité et, au moment où le problème s'est posé, on m'a demandé de chercher des solutions de remplacement. On les a trouvées, et la décision fut prise de respecter la philosophie et les principes voulant que les activités soient concentrées dans l'Édifice du Centre et il nous fallait donc trouver si c'était possible l'espace nécessaire pour y aménager une nouvelle salle de comité. Cela fut fait et nous nous sommes rendu compte, après avoir trouvé l'endroit adéquat, qu'il ne convenait pas très bien pour des bureaux parce qu'il était sans fenêtres, alors que la salle 250, dans ce bâtiment-ci, conviendrait parfaitement pour l'aménagement de bureaux à l'intention des sénateurs. La décision fut donc prise à ce moment-là de commencer à prévoir les plans d'une salle de comité dans l'Édifice du Centre. À la suite de quoi on fit déménager certains des occupants de ces locaux, les gens de la sécurité en l'occurrence, pour les installer dans l'Édifice Victoria.

Cet emplacement dans l'Édifice du Centre convient mieux pour d'autres raisons également. Les employés et le personnel de soutien sont plus immédiatement à la disposition des sénateurs. La sécurité y est meilleure. Il est plus facile de suivre les allées et venues des visiteurs qui y sont convoqués et, d'une façon générale, c'est une salle plus fonctionnelle que la salle 250.

Dans l'état actuel des choses, le ministère des Travaux publics a déjà choisi les architectes et ils se sont déjà mis au travail. L'été dernier, comme ce fut le cas pour tous les autres projets, les travaux ont été interrompus en attendant les conclusions du Comité.

[Text]

What needs to be done now, and this is up for discussion, of course, is to complete the design and decide at that time on whether you like the design or want to change it, price it, and then decide whether you wish to proceed or not.

There are three stages to consider. First of all, to complete the concept design would cost approximately \$50,000. This contract was given to the architects, and if we do not proceed, they may have reason or cause to claim that amount of money for their unfinished work. The design stage would give us the layout and a model of the space, the concept drawings.

Stage 2, if you wish to continue, would give us the working drawings and the documentation to go to tender. This would permit us to get a much better price estimate than the first phase. The first phase would be completed, that is, the concept drawing, approximately at the end of March.

**The Chairman:** March of this year?

**Mr. Perrier:** That is 1992, Madam Chair. Stage 2 would be ready by December 1992, and the cost of that would be \$300,000. So at \$300,000, you have sufficient documentation to go to tender immediately.

**Senator Doody:** Is that in addition to the \$50,000?

**Mr. Perrier:** That is correct. Then, of course, Stage 3 would be the construction.

Now with respect to the construction, there are all kinds of prices on this, and if you want those details, I could ask Mr. Currie to give them to you. That is what is on the table as far as the committee room is concerned.

The moment that construction of this building begins, and we will get to that later—if the Treasury Board approves the construction strategy of Public Works, they could, in effect, begin construction next summer or next fall. That would make these two rooms in the East Block unavailable.

There are alternatives. What happens if you agree to go ahead with the committee room in the Centre Block? You cannot build it within five days, of course. It will take a year or two.

**Senator Doody:** Are there alternatives available in the event that the construction of the new committee room does not go ahead and Public Works does proceed with this? Are there alternative committee room sites available anywhere?

**Mr. Perrier:** Yes, there are several options, but none of them is as good as Room 250 and this room. It is so close to the Centre Block. For example, if the space on the ground floor of the Victoria Building is made available—as you know, it is occupied by the Canadian Press, whose lease is coming up for consideration this year—that space has high ceilings, and it may be large enough to construct a reasonable committee room; but, it would not have all the qualities of the room that is being planned in the Centre Block.

**Senator LeBlanc:** How much would it cost, a ballpark figure, to do that space?

[Traduction]

Ce qui reste à faire maintenant, et cela bien sûr peut être discuté, c'est de terminer les plans, vous les soumettre pour voir si vous les acceptez ou si vous voulez les modifier, faire établir un devis puis décider si vous voulez ou non faire procéder aux travaux.

Il y a en l'occurrence trois étapes à envisager. Tout d'abord, il en coûterait environ 50 000 \$ pour terminer les plans de conception. Comme les architectes ont déjà été engagés, si nous arrêtons là, ils auraient motif à réclamer cette somme pour bris de contrat. Cette phase de la conception proprement dite nous donnerait un plan d'aménagement ainsi qu'une maquette et les vues en perspective.

La deuxième étape, si vous souhaitez poursuivre, nous donnerait tous les plans d'architecte ainsi que le cahier de charges en vue de l'appel d'offres. Nous pourrions ainsi obtenir un devis beaucoup plus précis que celui de la première étape. Cette dernière serait terminée et j'entends par là les travaux de conception-vers la fin du mois de mars.

**La présidente:** Ce mois de mars-ci?

**M. Perrier:** Mars 1992, madame la présidente. La deuxième étape serait terminée en décembre 1992 et coûterait 300 000 \$. Pour ces 300 000 \$, vous auriez des plans suffisamment précis pour lancer immédiatement un appel d'offres.

**Le sénateur Doody:** Cela vient-il s'ajouter aux 50 000 \$?

**M. Perrier:** C'est exact. Ensuite, la troisième étape serait bien entendu celle des travaux proprement dits.

A ce sujet d'ailleurs, il y a déjà toute une série de devis et, si vous voulez des détails, je pourrais demander à M. Currie de vous les donner. Voilà donc ce que nous avons en main en ce qui concerne la salle de comité.

Dès lors que les travaux commenceraient dans cet édifice, et nous y reviendrons, c'est-à-dire si le Conseil du Trésor approuve le cahier de charges du ministère des Travaux publics, les travaux pouvant ainsi commencer dès l'été ou l'automne prochain, ces deux salles de l'Édifice de l'Est deviendraient inutilisables.

Il y a d'autres possibilités. Que se passe-t-il si vous donnez le feu vert à l'aménagement de la salle de comité dans l'Édifice du Centre? Il est bien entendu impensable que les travaux soient terminés en une semaine. Cela prendra un an ou deux.

**Le sénateur Doody:** Et que se passe-t-il si on ne procède pas à l'aménagement de la nouvelle salle de comité et si le ministère des Travaux publics commence ici? Y a-t-il d'autres salles de comité disponibles quelque part?

**M. Perrier:** Oui, il y a plusieurs possibilités, mais aucune qui vaille la salle 250 et cette salle-ci. Elles ont l'avantage d'être très proches de l'Édifice du Centre. Par exemple, à supposer que nous récupérions le rez-de-chaussée de l'Édifice Victoria occupé, comme vous le savez, par la Presse canadienne dont le bail se termine cette année nous aurions peut-être suffisamment d'espace pour y aménager une salle de comité passable, car les plafonds y sont hauts, mais elle ne serait pas aussi commode que la salle prévue dans l'Édifice du Centre.

**Le sénateur LeBlanc:** Combien en coûterait-il, approximativement, pour aménager cette salle?



[Text]

**Mr. Perrier:** Approximately \$500,000?

**Senator Kelly:** That is all in? That is the total?

**Mr. Perrier:** Approximately, yes, sir. We are pulling these figures out now. We have no plans. Other alternatives would include busing or walking to the Conference Centre where there is all kinds of space available, large rooms and small rooms.

**The Chairman:** For the time of the construction. Then we would come back here?

**Mr. Perrier:** Yes, for any amount of time you wish. These are the alternatives.

There are other centres in other buildings, and that possibility could be looked into more, but these are the best alternatives now.

**Senator Kenny:** The alternative that I thought might be worth considering related to option 7 in this document. That included moving Debates and Journals to the sixth floor, which would then free up space in two wings downstairs. One would provide for more senators' space downstairs, but it also provides the centre core, where the vaults, Debates and Journals are.

**The Chairman:** We will be discussing option 7 afterwards.

**Senator Kenny:** The question was "What alternatives are there if this does not go ahead?" There is no suggestion in here of using that as a committee room yet, and the space in the centre struck me as being another alternative, rather than going off to the Conference Centre.

**Mr. Perrier:** You are referring to using the space that has been vacated by security?

**Senator Kenny:** No, I am not. I am talking about the space that is currently occupied by Debates and Journals and that has the vault in front of it.

**Mr. Perrier:** That is on the east side with the windows?

**Senator Kenny:** No, it is dead centre.

**Senator LeBlanc:** Utilize it as what, a committee room?

**Senator Kenny:** The question came up, if this committee room does not go ahead, what are our alternatives? It struck me that it could be one of our alternatives.

**Mr. Perrier:** Yes, that could be done. It would be the same as putting something up in the Victoria Building, and that could be another option. I said there were several options, and that could be one.

**Senator Kenny:** Surely we would look at that before we look at busing off to the Conference Centre or places like that. We would look at that before we would look at the Victoria Building too, if we are going to be consistent with the philosophy of having meeting rooms in the Centre Block.

**Mr. Perrier:** I mentioned that as one of the options. I am sure there are other options. Before a recommendation is made, we would study all of them, including that, depending

[Traduction]

**M. Perrier:** Environ 500 000 \$?

**Le sénateur Kelly:** Tout compris? Au total?

**M. Perrier:** Oui, environ. Nous sommes en train de faire le calcul. Nous n'avons encore aucun plan. Une autre solution consisterait à nous rendre, à pied ou en minibus, au Centre des conférences où il y a toutes sortes de salles, petites et grandes.

**La présidente:** Uniquement pendant les travaux, après quoi nous reviendrions ici?

**M. Perrier:** Oui, aussi longtemps que vous le voudriez. Voilà donc les possibilités.

Il y a aussi d'autres emplacements possibles dans d'autres bâtiments, qui pourraient être envisagés de plus près, mais ce sont là les meilleures solutions que nous ayons à offrir.

**Le sénateur Kenny:** Celle qui selon moi vaudrait la peine d'être envisagée s'inscrit dans le cadre de l'option 7 du cahier bleu. Il s'agit de réinstaller les Débats et les Journaux au sixième étage, ce qui libérerait des locaux dans les deux ailes au rez-de-chaussée. Cela donnerait davantage d'espace pour les sénateurs au rez-de-chaussée, tout en libérant la partie centrale, là où se trouvent la salle des coffres, les Débats et les Journaux.

**La présidente:** Nous discuterons plus tard de l'option 7.

**Le sénateur Kenny:** La question était: «Quelles sont les possibilités si on ne donne pas suite?» On ne trouve rien ici qui suggère de convertir cette partie centrale en une salle de comité, et pourtant cela me semblerait une autre solution possible, plutôt que d'aller au Centre des conférences.

**M. Perrier:** Vous voulez parler des locaux laissés vacants par les services de sécurité?

**Le sénateur Kenny:** Pas du tout. Je parle des locaux actuellement occupés par les Débats et les Journaux, juste à côté de la salle des coffres.

**M. Perrier:** Le long de la façade est, avec les fenêtres?

**Le sénateur Kenny:** Non, en plein centre.

**Le sénateur LeBlanc:** Pour en faire quoi, une salle de comité?

**Le sénateur Kenny:** On a demandé quelles seraient les solutions si cette salle de comité ne se matérialisait pas. Il m'est venu à l'esprit que nous aurions également la possibilité...

**M. Perrier:** En effet, ce serait possible. Ce serait la même chose que d'aménager une salle dans l'Édifice Victoria, ce serait une autre possibilité. J'ai dit qu'il y en avait plusieurs, et c'en serait une.

**Le sénateur Kenny:** Il est évident que nous devrions envisager cela avant de penser à un service de navette jusqu'au Centre des conférences ou ailleurs. Nous devrions également envisager cela avant de penser à l'Édifice Victoria, si tant est que nous voulons respecter le principe d'avoir des salles de réunion dans l'Édifice du Centre.

**M. Perrier:** J'avais dit qu'il s'agissait de certaines des possibilités. Il y en a d'autres, j'en suis sûr. Avant d'arriver à une recommandation, nous devons les examiner toutes, celle-là

[Text]

on what happens to Room 250 and the meeting room in the Centre Block. At the time that some of these decisions were made and these options were put forth, it was thought that possibly the work on the committee room would go ahead immediately. That option would not have been available, senator.

**The Chairman:** I wish to ask two questions. If we were to go ahead with the planning of the big committee room here, it would cost at least \$3 million plus \$50,000 to complete the concept and \$300,000 to complete the plans. Altogether, it would be about \$3.5 million?

**Mr. Perrier:** There have been so many figures batted around that I would prefer Mr. Currie, who has really studied this, to make the figures very, very clear. We have them here. We have the rates.

**The Chairman:** But those are figures that I found in this publication.

**Mr. Perrier:** Yes. These figures are accurate.

**The Chairman:** Perhaps not everybody knows Mr. Currie. He is the consultant on all these subjects. Do you wish to add something.

**Mr. Frank Currie, Accommodation Consultant:** To answer your question, Madam Chair, I would say that in round figures the \$3 million would include the \$50,000 and the \$300,000 you have alluded to. One of the problems with cost is that the concept is not yet clear and approved by senators. More fundamentally, perhaps, what you see as figures at any time for the committee room project really comprises three elements; that is, a committee room suite itself; secondly, the addition or possible addition of offices above the new committee room in that courtyard, the prime alternative being a new fourth floor on the courtyard adjoining the chamber on the east side of that courtyard; and, thirdly, the necessary relocations associated with developing a committee room, which originally include an extensive renovation of the basement and a renovation of the existing vaults to accommodate the security and messenger staff. The original figures, the original costs, or what Public Works call their Class-D Estimates, were \$3.5 million for the total project. On that basis, I would guess, for your information, that the original \$3.5 million is probably closer to \$4 million at this moment. However, if the fourth floor additional offices, when they are considered by you, if and when the concept design is concluded and brought to you for approval, if that does not proceed, then that has been estimated at somewhere around \$700,000 to \$800,000 alone.

The basement relocation was originally intended for the security group, and, therefore, that will be less than originally conceived. You will appreciate that time has gone by and certain events have overtaken the situation and changed the original details.

[Traduction]

comprise, selon ce qu'il adviendra de la salle 250 et de la salle de réunion dans l'Édifice du Centre. Au moment où certaines de ces décisions avaient été prises et où ces options avaient été avancées, on avait pensé que peut-être l'aménagement de la salle de comité pourrait avoir lieu immédiatement. Cette solution n'aurait pas été possible, sénateur.

**La présidente:** J'aurais deux questions à poser. Si nous décidons de donner suite à la planification de la grande salle de comité, cela coûterait au moins 3 millions de dollars, plus 50 000 \$ pour terminer les travaux de conception et 300 000 \$ pour terminer les plans d'architecte. En tout, cela coûterait environ 3,5 millions de dollars, n'est-ce pas?

**M. Perrier:** On a lancé tellement de chiffres à ce sujet que je préférerais demander à M. Currie, qui a étudié le dossier de près, de donner les chiffres de façon très exacte. Nous les avons ici. Nous avons tous les calculs.

**La présidente:** Mais ce sont les chiffres que j'ai trouvés dans le cahier bleu.

**M. Perrier:** En effet, et ils sont exacts.

**La présidente:** Peut-être tout le monde ne connaît-il pas M. Currie. Il est notre conseiller pour tout ce dossier. Voulez-vous ajouter quelque chose?

**M. Frank Currie, conseiller en matière d'aménagement:** Pour répondre à votre question, madame la présidente, je dirais qu'en chiffres arrondis, ces 3 millions de dollars comprennent les 50 000 \$ et les 300 000 \$ que vous avez mentionnés. L'un des problèmes du point de vue des devis tient au fait que la conception proprement dite des aménagements n'a pas encore été arrêtée dans tous ses détails par les sénateurs. Plus important encore peut-être, les chiffres que vous voyez ici pour le projet de salle de comité englobent en fait trois composantes: une salle de comité proprement dite, la construction éventuelle de nouveaux bureaux au-dessus de la nouvelle salle de comité dans la cour intérieure que vous voyez là, l'option privilégiée étant d'aménager un nouveau quatrième étage au-dessus de la cour qui jouxte la salle du Sénat du côté est de ladite salle et, en troisième lieu, les réaménagements nécessaires du fait de l'aménagement d'une salle de comité et qui, à l'origine, comprenaient une toute nouvelle finition pour le sous-sol et un réaménagement de l'actuelle salle des coffres afin d'y installer les gens de la sécurité et les messagers. À l'origine, le devis initial, ce que le ministère des Travaux publics appelle son devis de catégorie D, chiffrait l'ensemble du projet à 3,5 millions de dollars. J'imagine que depuis, ce devis initial s'est probablement rapproché de 4 millions de dollars. Cela dit, si les travaux de conception se terminent effectivement et, lorsque vous les examinerez pour leur donner votre aval, si l'idée d'aménager de nouveaux bureaux au quatrième étage est abandonnée, d'après les estimations cela devrait déjà représenter de 700 000 \$ à 800 000 \$.

À l'origine, le réaménagement du sous-sol était destiné aux services de sécurité et, par conséquent, cela coûtera moins qu'on ne l'avait prévu. Vous devez vous rendre compte que le temps a passé et que certaines choses se sont produites qui font que la situation a changé et que certains détails ne sont plus les mêmes.



[Text]

In essence, Madam Chair, I would say the original price of \$3.5 million is, in my opinion, now probably closer to \$4 million or \$4.2 million, allowing for inflation and current dollars as opposed to 1989-90 dollars. However, senators should appreciate that those three elements, with approximately \$800,000 for new offices, would be providing three to four office units for senators on the fourth floor. It would not be extensive, and it is therefore relatively costly, but that would be something for you to consider at the time. So \$800,000 there and \$500,000 that had been originally identified. I would say, on a net basis, we are at about \$3 million or just under for the committee room suite alone.

**The Chairman:** It would be wonderful to have a committee room in the main building, but our main preoccupation is to provide for a committee room in case the construction here goes ahead and that for two to three years this room and the next room are closed. So we must find, if we do not go to a permanent committee room, an alternative. Would it be cheaper or not so expensive to find an alternative? A few have been mentioned. When the building or the restoration is finished here, will we come back to this room and to the next room?

**Mr. Currie:** Certainly, Madam Chair. Obviously that is quite possible and practical. The issue is when we look at the 1910 wing renovation. All of the studies that have been made. Every senator we talked to expressed the wish that somehow there could be better committee facilities in the Centre Block. The size of Room 250 was seen as desirable because it is the largest committee room that the senators have available, and when we found the opportunity in the Centre Block, in rather a unique way, that was then identified and brought to senators' attention.

The essence of the issue, it seems to me, is what is the best solution? You may say you would prefer the lowest cost solution, and that, in my opinion, would be, in terms of permanent facilities, to reinstate the committee room in Room 250 in its present place. If you do that, you lose three senators' offices in the renovation of this, which, as Mr. Perrier pointed out, you cannot replace in the Centre Block site because it has no windows.

The beauty of the Centre Block site is that it is in the Centre Block. It is central. It has a good fire escape, emergency exits, and public access. The public can get in there easily, whereas Room 250 is always a problem for witnesses and the public. In the Centre Block, you have all of those factors going for you, plus it is a unique situation because, truly, it cannot reasonably be used for office space since it has no windows. It can be sky-lighted, however, which is an attractive idea for a committee room. Senators will have to weigh the question as to whether it is the lowest cost or the best investment, and whether it will provide the best use for the Senate in the future. These are long-term considerations.

[Traduction]

En gros, madame la présidente, je dirais que le coût initial évalué à 3,5 millions de dollars devrait à mon sens avoisiner sans doute les 4, voire 4,2 millions de dollars, compte tenu de l'inflation et de la conversion en dollars courants des prix de 1989-1990. Cela étant, les honorables sénateurs comprendront que ces trois composantes, qui comprennent environ 800 000 \$ pour l'aménagement de nouveaux bureaux, donneraient aux sénateurs trois ou quatre nouveaux bureaux au quatrième étage. Ce serait relativement mineur, et donc relativement coûteux, mais c'est un élément dont vous devriez tenir compte à ce moment-là. Nous avons donc 800 000 \$ ici, plus 500 000 \$ prévus à l'origine. L'un dans l'autre, je chiffrerais à environ 3 millions de dollars ou un peu moins le coût de la salle de comité proprement dite.

**La présidente:** Ce serait merveilleux certes d'avoir une salle de comité dans l'édifice principal, mais ce que nous voulons surtout, c'est avoir une salle de comité au cas où les travaux seraient effectivement entrepris ici, ce qui nous ferait perdre cette salle-ci et la salle voisine pendant deux ou trois ans. Ainsi, à défaut de nouvelles salles de comité permanentes, nous devons trouver une solution. Cela nous coûterait-il moins cher? Certaines possibilités ont été mentionnées. Lorsque les travaux d'aménagement ou de rénovation seront terminés ici, pourrions-nous à nouveau utiliser cette salle et la salle voisine?

**M. Currie:** Mais certainement, madame la présidente. Il est évident que c'est non seulement possible mais également plus commode. Mais en ce qui concerne les travaux de réfection de l'aile de 1910, toutes les études qui ont été conduites et tout ce que les sénateurs nous ont dit souhaiter nous portent à conclure que d'une façon ou d'une autre, on pourrait avoir dans l'Édifice du Centre de meilleures installations pour les comités. La salle 250 paraissait rallier les faveurs parce qu'avec ses dimensions, elle est la plus vaste de toutes celles que les sénateurs peuvent utiliser, et lorsque nous avons découvert cette possibilité dans l'Édifice du Centre, d'une façon assez exceptionnelle d'ailleurs, nous l'avons aussitôt retenue pour la porter à l'attention des sénateurs.

Tout le problème, ce me semble, consiste à découvrir la meilleure solution. Peut-être préférez-vous la moins coûteuse, et à mon avis, dans le cas des installations permanentes, ce serait de garder la salle 250 là où elle est. Mais alors, vous perdez au passage trois bureaux possibles pour les sénateurs puisque, comme le signalait M. Perrier, il n'est pas possible de les aménager dans l'Édifice du Centre parce qu'ils n'auraient pas de fenêtres.

L'avantage d'une salle de comité dans l'Édifice du Centre est que précisément elle se trouverait dans l'Édifice du Centre. Elle serait idéalement placée, proche des sorties de secours, sûre en cas d'incendie et facilement accessible pour les visiteurs, alors que la salle 250 continue à poser des problèmes pour les témoins et les visiteurs. L'Édifice du Centre présente tous ces avantages, plus le fait que l'emplacement est idéal puisque, franchement, il ne serait pas raisonnable de le convertir en bureaux puisqu'il n'y a pas de fenêtres. On pourrait en revanche installer des puits de lumière, ce qui serait une excellente idée pour une salle de comité. Les honorables sénateurs vont donc dans un certain sens devoir choisir entre le meilleur

[Text]

I should say that every study that I have seen by consultants from across the country who have looked at parliamentary buildings for Public Works and for others—the Abbott Commission and the McGrath Commission—without exception have said that the Centre Block is uniquely suited for legislative purposes and that meetings should be conducted there as a first priority. Space should be allocated for that purpose. I am imbued, I must admit, with that philosophy. It seems logical to me. However, there is a cost factor, I would guess offhand, of probably up to \$1.5 million—if that is of any help to the committee as an educated guess—\$1 million to \$1.5 million less to reinstate the committee room in this building than going ahead with the project in the Centre Block. Offsetting that, you have higher operating costs and more inconvenience. All of your support services are in the Centre Block. You are losing three senators' offices for which this 1910 wing, this East Block, was designed. I hope that helps you.

**The Chairman:** Are you counting the senators' offices on the basis of 112 or 104?

**Mr. Currie:** No, I am simply referencing the fact that in the renovation of the 1910 wing, as it is designed for 19, you would only get 16 if you put the committee room back into what was office space.

**The Chairman:** It could possibly be used for other senators' offices in the main building, and I think that Senator Phillips will come to that later on.

**Mr. Currie:** Senator Phillips is always pursuing that.

**Le sénateur David:** Je voudrais savoir si les Travaux publics peuvent en aucun temps décider, changer ou transformer la salle de comité 250 pour enlever l'amiante qui est supposée être dans les murs. Est-ce une décision du Sénat ou une décision des Travaux publics?

**M. Perrier:** L'édifice est sous la tutelle des Travaux publics et ce sont eux, le ministre en particulier, qui ont la responsabilité de voir à ce que les locaux suivent les règles de santé et de sécurité, et cetera.

Le fait que l'espace devrait être rénové et qu'ils ont découvert l'amiante qui est partout dans l'édifice, il faut qu'elle soit enlevée. C'est pour ça qu'ils doivent l'enlever avant d'effectuer quelque rénovation. Cela implique d'enlever tous les murs, les partitions intérieures et tout le plâtre, etc.

**Le sénateur David:** Cette question avait pour but de raisonner d'une façon différente. Avons-nous absolument besoin d'une autre salle de comité d'une grandeur appropriée? Si on est à la merci des Travaux publics qui peuvent en aucun temps nous dire: Écoutez, il faut rénover l'édifice de l'Est. Moi ça fait à peu près trois ans qu'on doit faire ça l'année d'après et probablement que des sénateurs qui sont ici depuis plus longtemps

[Traduction]

prix ou le meilleur investissement pour voir ce qui servirait le mieux l'intérêt du Sénat à long terme.

J'ajouterais que d'après ce que j'ai pu voir, toutes les études effectuées par des consultants d'un peu partout au Canada qui ont examiné le cas des édifices du Parlement, pour le compte notamment du ministère des Travaux publics la Commission Abbott et la Commission McGrath ont toutes sans exception conclu que l'Édifice du Centre était celui qui convenait le mieux à l'activité législative et que les réunions devaient en être la vocation prioritaire. Et il faudrait y ménager les locaux nécessaires. C'est une philosophie, je l'avoue, à laquelle je souscris entièrement. Cela me semble logique. Cela dit, il y a également le facteur coût dont il faut tenir compte car, en conservant la salle de comité dans cet édifice-ci au lieu d'en aménager une dans l'Édifice du Centre, on pourrait économiser 1 million de dollars, peut-être 1,5 million même, mais c'est un chiffre approximatif qui me vient à l'esprit et que je vous livre pour ce qu'il vaut, si cela peut vous aider. En contrepartie, elle serait plus coûteuse à l'usage et moins commode pour vous. Tous les services de soutien sont situés dans l'Édifice du Centre. Les sénateurs perdent également trois bureaux alors pourtant que c'était la vocation première de cette aile de 1910, de l'Édifice de l'Est. J'espère que cela vous éclaire.

**La présidente:** Comptez-vous des bureaux pour 112 sénateurs ou pour 104?

**M. Currie:** Pas du tout, je signalais simplement le fait que les travaux de rénovation de l'aile de 1910 étaient destinés à créer 19 nouveaux bureaux, alors que si vous conservez la salle de comité à l'endroit qui avait été prévu pour des bureaux, vous n'en obtenez que 16.

**La présidente:** Cela pourrait peut-être permettre d'augmenter le nombre de bureaux pour les sénateurs dans l'édifice principal, mais je pense que le sénateur Phillips va nous en parler plus tard.

**M. Currie:** Le sénateur Phillips y revient toujours.

**Senator David:** I would like to know if Public Works can decide at any time to change or transform Committee Room 250 in order to remove the asbestos from between the walls. Is that decision to be made by the Senate or Public Works?

**Mr. Perrier:** The building is under the supervision of Public Works and Public Works, the Minister in particular, is responsible for ensuring that the rooms comply with health and safety regulations, *et cetera*.

Since the space should be renovated and asbestos was actually found throughout the building, it must be removed. That is why the asbestos must be removed before any renovations can be done. All of that implies removing all the walls and internal partitions and all the plaster, *et cetera*.

**Senator David:** The purpose of this question was to argue from another perspective. Do we absolutely need another committee room of an appropriate size? If we are at the mercy of Public Works which can tell us at any time: Listen, the East Block has to be renovated. Well, I have been told for about three years that we would undertake renovations the following year and senators who have been here longer than me probably



[Text]

que moi doivent s'attendre à ça. À ce moment-là, on se retrouverait sans salle de comité, on perdrait deux salles de comité.

**M. Perrier:** C'est ça.

**Le président:** On recevrait un avis.

**M. Perrier:** Oui, on recevrait un avis mais l'espace présentement est à eux, il n'est pas au Sénat encore.

**Le sénateur David:** Même avec les pièces 250 et 257, souvent on est obligé de se disputer des salles de comité avec des horaires très difficiles, très serrés où on se remplace et un comité se termine à 10 h 55 et un autre commence à 11 heures.

Considérant tout ça, est-ce qu'il ne serait pas sage d'étudier la possibilité de construire seulement la salle du comité à l'Édifice du Centre, dans les meilleurs prix possible, c'est-à-dire d'enlever tout ce qui peut être autour de bureaux, de construire un nouvelle affaire pour mettre huit sénateurs de plus, d'enlever tout ce qui pourrait paraître je dirais un peu superflu et à ce moment-là, arriver peut-être à un chiffre en-dessous de 3 millions.

**M. Perrier:** Présentement les chiffres que nous avons sont de 2.2 millions pour la salle de comité seulement, en plus des autres espaces pour les bureaux des sénateurs, c'est un prix global.

Pour répondre à votre question, oui, ça serait possible. Maintenant, sans reculer trop en arrière, en ce qui concerne la planification, nous avons été avertis que la rénovation avait été prévue pour l'aile 1910. C'est à ce moment-là qu'on a commencé la planification pour chercher une salle pour la remplacer.

Présentement, ce que vous venez de dire ressemble au commentaire du sénateur Kenny; il serait possible, il faudrait étudier cette avenue d'avoir une salle temporaire.

**Senator Doody:** Senator David has indicated that the renovations Public Works was going to do in this place have been talked about for at least three years, maybe longer. There seems to be a diminishing urgency, at least from their point of view. Subsequent to the problem about the asbestos in the walls of Room 250 and the renovations that that would necessitate, a great deal of fuss was made about the renovations to the walls of the West Block. What are the priorities for Treasury Board's allocation of funds to make these things happen? If Treasury Board is going to make the funds available to do this work, obviously we have to take steps to provide alternative accommodations. If there is no urgency, if Treasury Board does not have the allocation of funds for this place somewhere up high on its list for the coming year, then obviously we will take a different tack and continue to use this room and Room 250. Is there any way of finding out where Treasury Board/Public Works are going to go this year, next year or whenever?

**Mr. Perrier:** The Treasury Board, I understand, has now received the proposed construction strategy for the parliamentary precinct from Public Works. This involves approximately \$300 million. Treasury Board had decided some time ago that they would allocate approximately \$200 million over a period

[Traduction]

have to expect that. At that time, we would be without a committee room and we would lose two committee rooms.

**Mr. Perrier:** That's right.

**Chairman:** We would receive a notice.

**Mr. Perrier:** Yes, we would receive a notice, but the space is currently theirs, it's not the Senate's yet.

**Senator David:** Even with Rooms 250 and 257, we are often required to fight over the committee rooms with very difficult and very tight schedules during which one committee immediately follows another and one committee finishes at 10:55 a.m. and another starts at 11 a.m.

Considering all of that, would it not be wise to examine the possibility of building a committee room in the Centre Block at the best cost possible, that is, remove everything around the offices, build a new area to house other senators, remove everything that might seem a little superfluous and then maybe we would arrive at a figure under \$3 million.

**Mr. Perrier:** Our current figures are \$2.2 million for the committee room, in addition to the other office space for senators, that is a total price.

To answer your question, yes, that would be possible. Now, without going back too far, as far as planning is concerned, we have been advised that the 1910 wing has been scheduled for renovation. That was when we started looking for a room to replace it.

Now, what you have just said is along the lines of Senator Kenny's comments. It would be possible. The avenue of having a temporary room would have to be examined.

**Le sénateur Doody:** Le sénateur David a mentionné que les rénovations que le ministère des Travaux publics allait effectuer ici sont à l'étude depuis au moins trois ans, voire plus. Il semble donc y avoir moins d'urgence, du moins pour le ministère. Outre le problème posé par la présence d'amiante dans les murs de la salle 250 et les rénovations que cela imposerait, on a également fait pas mal de cas de la réfection des murs de l'Édifice de l'Ouest. Quelle est la priorité accordée par le Conseil du Trésor à l'affectation de fonds nécessaires? Si le Conseil du Trésor va effectivement libérer les crédits voulus, il est évident que nous devons prendre des mesures pour trouver des locaux de remplacement. Si par contre il n'y a pas d'urgence, si le Conseil du Trésor n'a pas vraiment accordé la priorité à ce poste de dépenses pour l'année prochaine, il est évident que nous allons procéder différemment et continuer à utiliser cette salle ainsi que la salle 250. Serait-il possible de savoir ce que le Conseil du Trésor et le ministère des Travaux publics entendent faire cette année, l'année prochaine ou l'année suivante?

**M. Perrier:** D'après ce que je sais, le Conseil du Trésor a déjà reçu du ministère des Travaux publics le projet de stratégie pour le programme de travaux visant la Cité parlementaire. Ce dossier représente environ 300 millions de dollars. Le Conseil du Trésor avait décidé il y a un certain temps déjà de con-

[Text]

of 10 years to do the work in this book. If you turn to page 6 at the back of your blue book, you will see this chart that I am holding up.

**Senator Doody:** I was looking at that.

**Mr. Perrier:** The first one, the Wellington asbestos, has been started and is practically finished, even though the strategy has not been approved. The House of Commons has made that a top project to get started and it is practically completed. The 1910 wing was a third priority when we tackled this problem. After months of arguing, they had stated they would only look at health and safety. We reminded them that they had discovered all the asbestos and that that was a health and safety factor, so they brought it up to a first priority but with lesser points than some of the others, like the Confederation Building and the West Block asbestos.

After more arguing the officials agreed to give it the top number of points making it a top priority of their program. The advantage that the 1910 wing has over all these other projects is that the plans are complete and ready to go.

**Senator Doody:** Does the 1910 wing include Room 250?

**Mr. Perrier:** That's correct. Public Works have guaranteed us, although the Treasury Board and government can change their minds, that they would be recommending as their No. 1 priority the start of the 1910 wing.

**Senator Doody:** When?

**Mr. Perrier:** As soon as they are allocated funds from the Treasury Board.

**Senator Doody:** That was exactly how I started.

**Mr. Perrier:** If you are asking me to give you a 'guesstimate', if you talk to the optimists or pessimists you have a very different—

**The Chairman:** They are five years apart.

**Mr. Perrier:** That's right. Public Works has maintained a whole team in this wing waiting for this to happen. They are pretty well ready to go. If I may give you a little more information. They have basically two phases to this program. The first phase is to remove the asbestos for about \$1.5 million. The remainder of the work, in last year's funds, would be \$10 million. If you add the contingencies, basic consultant fees consultant add-ons and Public Works supervision and the GST, that brings the total estimate to \$19.4 million at the moment. If you add on the tunnel between the East Block and the Centre Block plus some washrooms for the public, we are now talking about a grand total of \$27 million.

**Senator Doody:** The more grandiose the plans, the more likely it is that the expenditure review committee will put a big blue pencil through it.

[Traduction]

sacrer, sur une période de 10 ans, environ 200 millions de dollars à la réalisation des travaux inscrits dans ce cahier. Si vous ouvrez votre cahier bleu à la page 7 de l'annexe, vous trouverez le tableau que je vous montre maintenant.

**Le sénateur Doody:** C'est précisément ce que je regardais.

**M. Perrier:** Le premier projet, l'amiante dans l'Édifice Wellington, a déjà commencé et il est d'ailleurs pratiquement terminé même la stratégie n'a pas été approuvée. La Chambre des communes en avait fait un projet à réaliser de façon prioritaire, et il est déjà pratiquement terminé. Lorsque nous avons abordé ce problème, l'aile de 1910 était une priorité 3. Après des mois de discussion, le ministère a déclaré qu'il ne s'occuperait que de l'aspect hygiène et sécurité. Nous lui avons alors rappelé qu'il avait découvert tout cet amiante et qu'il s'agissait bien d'un problème d'hygiène et de sécurité, de sorte qu'il a fait passer le projet dans la liste des priorités 1, mais en lui attribuant moins de points que d'autres projets comme l'amiante dans l'Édifice de la Confédération et dans l'Édifice de l'Ouest.

Après d'autres discussions, les fonctionnaires acceptèrent d'attribuer au projet le nombre de points maximum, ce qui en fit un projet tout à fait prioritaire dans leur programme. L'aile de 1910 est avantagée par rapport à tous ces autres projets du fait que les plans sont terminés et prêts à être mis en oeuvre.

**Le sénateur Doody:** L'aile de 1910 comprend-elle la salle 250?

**M. Perrier:** En effet. Même si le Conseil du Trésor et le gouvernement peuvent encore changer d'avis, le ministère des Travaux publics nous a donné l'assurance qu'il allait recommander la mise en chantier de l'aile de 1910 à titre prioritaire.

**Le sénateur Doody:** Quand?

**M. Perrier:** Dès que les fonds nécessaires lui seraient accordés par le Conseil du Trésor.

**Le sénateur Doody:** Ce qui nous ramène à la case de départ.

**M. Perrier:** Si vous me demandez de hasarder une date, selon qu'on parle à un optimiste ou à un pessimiste, on obtient une réponse très différente...

**La présidente:** Cinq ans de différence.

**M. Perrier:** C'est exact. Travaux publics Canada a affecté à cette aile toute une équipe qui est quasiment prête à commencer les travaux. Mais laissez-moi vous donner un peu plus de détails. Essentiellement, le programme comporte deux phases. La première, au coût d'environ 1,5 million de dollars, consiste à enlever l'amiante. Le reste du travail représenterait 10 millions de dollars sur le budget de l'an dernier. En ajoutant les frais imprévus, les honoraires des consultants et tout ce qui s'y ajoute, la supervision effectuée par Travaux Publics Canada et la TPS, le total monte pour l'instant à 19,4 millions de dollars. Avec le tunnel reliant l'Édifice de l'Est à l'Édifice du Centre et quelques toilettes publiques, nous arrivons à un grand total de 27 millions de dollars.

**Le sénateur Doody:** Plus le plan est grandiose, plus le Comité d'examen des dépenses est susceptible d'y faire des coupes sombres.



[Text]

**Mr. Perrier:** You are absolutely right. The bureaucrats estimate that they should be able to start construction next fall, September or October, 1992. They still have some documentation to complete regarding the specifications and the working drawings, and they still have to do the specifications for the removal of asbestos. It is a very difficult task.

**Senator Doody:** Have they made any plans for moving people out of this building when the asbestos dust starts to fly?

**Mr. Perrier:** They were moved out approximately 5 years ago. They asked the Senate to move 5 years ago to make way for imminent construction. In the meantime Public Works and other people have crawled back in. Of course you are still using Room 250 despite the fact it is full of asbestos.

**Senator Doody:** I have been told that the asbestos is not a big factor when it is in a permanent position in a wall.

**Mr. Perrier:** All the baseboards and door frames are plaster and the plaster has horse hair and asbestos in it. If you remove a screw in the wall out comes the asbestos.

**Senator Doody:** So it is not just a matter of losing Room 250 and this room, it is a matter of losing the building for a period of time.

**Mr. Perrier:** For two and a half years. They will gut the building.

**Senator Doody:** Will all the senators and members have to be moved?

**Mr. Perrier:** Just those in the 1910 wing.

**Senator Doody:** The asbestos will not flow to the rest of this building?

**Mr. Perrier:** No. They will seal it off. It is a very delicate process.

**Senator Forrestall:** Are we in the 1910 wing?

**Mr. Perrier:** There is an argument about that. The 1910 wing is outside that door.

**The Chairman:** So we are not being contaminated?

**Mr. Perrier:** Above this room is the War Room which is being renovated by the House of Commons.

**Senator Doody:** War room?

**Mr. Perrier:** That was a name given to a briefing room at the time of the October Crisis many years ago, where they gave briefings to ministers. They also are very short of committee rooms and are now renovating that room for themselves.

**Senator Doody:** The House of Commons?

**Mr. Perrier:** That is right, and this room we acquired from the Privy Council.

**The Chairman:** Are there any more questions?

[Traduction]

**M. Perrier:** Vous avez absolument raison. Les fonctionnaires escomptent pouvoir commencer les travaux l'automne prochain, en septembre ou en octobre 1992. Il reste à mettre la dernière main aux cahiers de charges et aux épures et à établir le cahier de charges pour l'enlèvement de l'amiante. C'est une tâche très complexe.

**Le sénateur Doody:** Ont-ils prévu d'évacuer le bâtiment au moment où les poussières d'amiante commenceront à voltiger?

**M. Perrier:** L'évacuation a été faite il y a environ cinq ans. Le ministère a demandé au Sénat d'évacuer il y a cinq ans en prévision du début imminent des travaux. Depuis lors, les gens des Travaux publics et d'autres encore se sont petit à petit réinstallés. Et bien sûr, vous-mêmes continuez à utiliser la salle 250 malgré le fait qu'elle soit bourrée d'amiante.

**Le sénateur Doody:** J'ai entendu dire que l'amiante n'était pas très dangereux lorsqu'il était installé à demeure dans les murs.

**M. Perrier:** Toutes les plinthe ainsi que les encadrements de porte sont en plâtre, et le plâtre contient du crin de cheval et de l'amiante. Dès que vous enlevez une vis d'un mur, vous libérez de l'amiante.

**Le sénateur Doody:** Donc il ne s'agit pas simplement de perdre la salle 250 et cette salle-ci, c'est tout le bâtiment qui va être inutilisable pendant un certain temps.

**M. Perrier:** Pendant deux ans et demi. Les ouvriers vont mettre les murs à nu.

**Le sénateur Doody:** Les sénateurs et les députés vont-ils devoir évacuer?

**M. Perrier:** Uniquement dans l'aile de 1910.

**Le sénateur Doody:** Mais l'amiante ne va-t-il pas se propager dans le reste du bâtiment?

**M. Perrier:** Non, car toute l'aile va être scellée. C'est une opération extrêmement délicate.

**Le sénateur Forrestall:** Sommes-nous dans l'aile de 1910?

**M. Perrier:** Ce n'est pas certain. L'aile de 1910 commence en fait derrière la porte.

**La présidente:** Nous ne sommes donc pas contaminés?

**M. Perrier:** Juste au-dessus de nous se trouve la salle du Cabinet de guerre que la Chambre des communes est en train de rénover.

**Le sénateur Doody:** La salle du Cabinet de guerre?

**M. Perrier:** C'est ainsi qu'on avait appelé une salle de réunion où se tenaient, il y a des années de cela, pendant la Crise d'octobre, les séances d'information destinées aux ministres. Il y a également une grosse pénurie de salles de comité aux Communes, de sorte que la Chambre a entrepris de rénover cette salle pour pouvoir l'utiliser.

**Le sénateur Doody:** La Chambre des communes?

**M. Perrier:** C'est exact, et c'est le Conseil privé qui nous a cédé cette salle-ci.

**La présidente:** Y a-t-il d'autres questions?

[Text]

**Senator Bonnell:** Has anybody taken into consideration the possibility that we might have 120 senators here under the new constitution duly elected, and that we might be making changes that will have to be done over again after the new constitution.

**The Chairman:** That is a very good question Senator Bonnell. Anything can happen within two years from now. There could also be 24 senators left. That is another variable that comes into the discussion.

**Senator Bonnell:** Will Treasury Board take that into consideration, and suggest that we put the whole thing off until the Constitution is settled, and we are sitting here for another seven years.

**Senator Kenny:** Who invited you?

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, I think the question we are looking at on page 25 is, is the new committee room on the first floor of the Centre Block to proceed, be deferred or cancelled. Frankly I have spent a fair amount of time in the past few years on this issue. I went through this book very carefully as one who thought, well, if it is opposed—because I happen to think it is necessary to continue the planning—but if it is opposed, what arguments or alternatives do we have? I have found no flaw in the logic of using what I call, for the lack of a better word, class C space—that is windowless, et cetera—right under the chamber or very close to the place where we operate as an institution. In other words, if we were not being exposed to being pushed out of here, if we did not have asbestos, if we did not have a money crisis, would we still find it to be logical to use that courtyard space with skylights as a working area where we can have a publicly accessible, large meeting room where people can have a place to sit and listen to Senate committees when they meet and have with that a translation and interpretation system that could be used and another small room or subcommittee room with translation? I have found no real rational debate within myself to oppose that, as I say, in spite of all the other considerations.

If we want to look at the Public Works delay business we can say it will never happen. The fact is that the East Block was renovated, the West Block was renovated, the Metropolitan Building across the street was renovated and the Confederation Building was renovated, all in my lifetime, and I consider myself to be quite young. I also do not think that the possible evolution of the Constitution should prevent us from having, as long as we are here, effective working space for the institution that we are and not for the institution that we might become.

If somebody says we cannot afford it and we are not going to do it, my reaction is, if you want to reject the project, reject it on its value, usefulness or affordability but do not mix all

[Traduction]

**Le sénateur Bonnell:** Quelqu'un a-t-il pensé qu'avec la nouvelle Constitution, nous pourrions fort bien avoir ici 120 sénateurs dûment élus, et donc peut-être que nous apportons maintenant des changements qui vont devoir être défaits après la nouvelle Constitution?

**La présidente:** Voilà une excellente question, sénateur Bonnell. D'ici deux ans, tout est possible. Nous pourrions également rester avec 24 sénateurs. Voilà une autre variable à intégrer à la discussion.

**Le sénateur Bonnell:** Le Conseil du Trésor en tiendra-t-il compte et ne risque-t-il pas de surseoir à tout le projet jusqu'à ce que le dossier constitutionnel soit réglé, auquel cas nous serions ici pendant sept ans encore.

**Le sénateur Kenny:** Qui vous a invité?

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, je pense que la question que nous étudions à la page 25 est de savoir si le projet de nouvelle salle de comité au rez-de-chaussée de l'Édifice du Centre doit être poursuivi, interrompu ou abandonné. Très franchement, c'est là une question à laquelle j'ai consacré pas mal de temps ces dernières années. J'ai examiné très attentivement le cahier bleu en partant du principe que s'il y a opposition et incidemment je suis de ceux qui croient qu'il importe de poursuivre cette planification si donc il y a opposition, quels arguments, quelles autres solutions s'offrent à nous? Je me suis rendu compte de la logique irréfutable de l'argument voulant que nous utilisions ce que j'appellerais, faute d'une meilleure expression, les locaux de catégorie C, c'est-à-dire sans fenêtres, etc., situés au-dessous de la salle du Sénat ou à proximité immédiate de l'endroit qui abrite notre institution. En d'autres termes, si nous ne risquions pas d'être expulsés de cette salle, s'il n'y avait pas le problème de l'amiante, si nous n'avions pas de crise budgétaire, trouverions-nous encore logique d'utiliser pour nos réunions cette salle de la cour intérieure avec des puits de lumière alors que nous pourrions avoir une vaste salle de réunion, facile d'accès où les gens pourraient trouver à s'asseoir pour écouter les délibérations de nos comités et profiter d'un service d'interprétation simultanée, avec en plus une autre petite salle, ou une salle de sous-comité, elle aussi équipée pour l'interprétation. Je me suis interrogé, mais je n'ai trouvé aucun motif rationnel de m'y opposer, comme je vous le disais, malgré tous les autres éléments en cause.

Pour en revenir, si c'est cela que nous voulons, au risque que les Travaux publics mettent les choses en veilleuse, autant dire que cela ne se produira jamais. Le fait est que l'Édifice de l'Est a été rénové, que l'Édifice de l'Ouest a été rénové, que l'Édifice de la Métropolitaine, de l'autre côté de la rue, a été rénové et que l'Édifice de la Confédération l'a été lui aussi, tout cela depuis que je suis né, et je considère que je suis encore jeune. Je ne pense pas non plus que l'évolution possible de la Constitution doive nous empêcher d'avoir, aussi longtemps que nous serons ici, les locaux dont l'institution sénatoriale a besoin pour pouvoir fonctionner telle qu'elle est actuellement plutôt que telle qu'elle pourrait être un jour.

Si quelqu'un nous dit que nous n'en avons pas les moyens et donc que nous n'allons pas donner suite, je lui rétorquerais que s'il veut rejeter le projet, qu'il le fasse pour des raisons de



[Text]

three. In other words, if it is not affordable, we then argue for a delay. Let us not bring in a whole series of distractions to what has been accepted and officially adopted by the Senate.

This was not a Colin Kenny-Romeo LaBlanc conspiracy to screw up the works. This committee had members from all parties represented. We had exhaustive discussions. It seemed to us to be eminently reasonable to try and find space accessible in the work area of the Senate and not somewhere in the boondocks that you almost need a map to get to, for example, Room 250 in this building. So if we reject it, let's do it for the right reasons; but not on the basis of whether or not the Constitution evolves, or whether or not somebody does not occupy certain space, or whether we are 102 or 111 in number. Does it or does it not make sense, and then let's move on. Let us not confuse the whole issue.

**Le président:** Honorables sénateurs, je pense que personne n'a remis en question le sérieux de l'étude ou la façon dont elle avait été faite. Je pense que ce n'est pas ce qui a suscité ce débat que nous avons aujourd'hui.

S'il n'y avait pas eu de problèmes de finances et une situation économique difficile, probablement que les choses seraient allées de l'avant. Je dois cependant vous dire que personnellement (non pas au sujet de la salle de comité) mais au sujet des normes que j'avais comprises qui avaient été acceptées par tous comme étant 1,000 pieds m'apparaissait peut-être exact... mais nous avons fait ce débat tantôt, oublions-le!

Dans le cas de cette salle, le travail a été fait très sérieusement et la question économique est maintenant soulevée. Je crois que devant une situation économique difficile, il faut se questionner sur les alternatives possibles moins coûteuses.

Monsieur Currie me corrigera si je l'interprète mal mais je pense que cela a aussi été l'affirmation de monsieur Perrier, à l'effet que ce sont des coûts approximatifs. Comme les plans et devis ne sont pas suffisamment avancés, on ne peut pas arriver à un prix fixe et intouchable.

Je pense que devant cette situation financière qu'il est logique de se questionner aussi, à savoir si même cela est la situation idéale. Personne ne pourrait dire qu'il ne serait pas extraordinaire d'avoir cette belle salle à l'édifice du centre. Là-dessus, tous sont probablement d'accord.

Il s'agit de savoir à ce moment-ci si c'est la solution la moins coûteuse. Peut-être que le sénateur Doody pourra le dire mais je crois que l'on n'a probablement pas l'argent pour aller de l'avant. Cette année c'est fini, de toute façon! L'an prochain, est-ce qu'on l'aura, c'est une autre question!

Après cela, on se pose la question: est-ce que l'on doit compléter le concept qui est un montant de 50 000 \$ et qui nous avancerait à la fin d'une étape sans être obligés de payer une pénalité, parce que le concept n'aura pas été complété. Ou, est-ce que l'on va plus loin afin de compléter tous les plans, ce qui veut dire 300 000 \$? À ce moment-là, cela nous permet d'attendre. Si jamais l'on se trouve dans une position où il faut

[Traduction]

valeur intrinsèque, d'utilité ou de coût, mais sans confondre les trois. En d'autres termes, si nous n'avons pas les moyens, à ce moment-là demandons qu'on attende. Mais ne commençons pas à prendre toute une série de tangentes par rapport à ce qui a été accepté et officiellement adopté par le Sénat. Il ne s'agit pas du tout d'une conspiration ourdie par Colin Kenny et Roméo LeBlanc pour mettre des bâtons dans les roues. Tous les partis étaient représentés au Comité.

Nous avons eu des discussions approfondies. Il nous a semblé éminemment raisonnable de trouver un espace accessible dans la zone de travail du Sénat et non pas dans un labyrinthe où il vous faut presque une carte pour trouver, par exemple, la salle 250 dans cet édifice. Si nous le rejetons, faisons-le pour des raisons valables et non pas en nous basant sur le fait que la Constitution évolue ou non, ou que quelqu'un occupe certains locaux ou non, ou que nous soyons 102 ou 111. Déterminons si c'est justifié ou non et ensuite allons de l'avant. Ne mélangeons pas tout le problème.

**The Chairman:** Honourable senators, I do not think that anyone has called into question the study's seriousness or the way in which it was conducted. I do not think that is what gave rise to today's discussion.

If there were no financial problem and difficult economic situation, things would have probably gone ahead. However, I must say personally, not about the committee room, but about the standards which I understood had been accepted at 1000 feet, that they might be precise, but we discussed that earlier, let's forget it!

In the case of this room, the work was done very seriously, since the economic issue was raised. I feel that in the face of a difficult economic situation, possible less expensive alternatives should be examined.

Mr. Currie will correct me if I am wrong, but I think Mr. Perrier also affirmed that these are approximate costs. Since the plans and specifications are not at a sufficiently advanced stage, we cannot arrive at an absolutely set and untouchable price.

I think that in the face of this financial situation it is logical to also wonder if that is even the ideal situation. No one would say that it would not be wonderful to have this nice room in the Centre Block. Everyone probably agrees on that.

We need to know now if that is the least costly solution. Perhaps Senator Doody could tell us, but I think we probably do not have the money to proceed. It's over for this year anyway! Whether or not we will have the money next year is another matter.

After that, we wonder. Should we supplement the concept at a cost of \$50,000 which would put us at the end of a phase with the possibility of being obligated to pay a penalty, because the concept was not completed. Or, do we proceed in order to complete all the plans, which means \$300,000? That would allow us to wait and if we ever find ourselves in a position requiring us to proceed, the one phase is completed and

*[Text]*

aller de l'avant, cette étape est complétée et il peut être assez rapide après cela pour la mise en chantier de tout le projet.

La question s'est vraiment posée en termes économiques. Évidemment, on peut faire entrer d'autres variables. Je pense que la variable de ce qui arrivera au nombre des sénateurs, devra être davantage considérée en termes du nombre de bureau (on ne le sait pas) mais non pas en termes de salle de réunion. Je pense que l'un ne touche pas à l'autre.

J'aimerais que les sénateurs qui ont beaucoup plus d'expérience que moi me corrigent là-dessus, mais il me semble que déjà l'on a amélioré aussi le nombre de salles de comité. Il y en a maintenant une à l'édifice Victoria, qui n'est pas de la nature de celle-ci. Cela peut répondre aux questions que le sénateur David posait, si je ne m'abuse. On en complète aussi une autre petite à l'édifice du centre, mais qui va quand même aussi permettre de tenir des réunions de comité et le travail est presque fini.

**Senator LeBlanc:** I will give you an example of the sort of decisions that we are tempted by. The Canadian Press occupied the first floor at the corner of O'Connor and Wellington. It is a busy, noisy, publicly accessible location. You hear every demonstration that you can organize in this city, and you usually have one a week at least. Frank Currie says we are looking at a ballpark figure of \$500,000 to make it into a decent committee room.

**Mr. Currie:** That was for a temporary adaptation. It was not a solution, it was to serve for two or three years.

**Senator LeBlanc:** In other words, that is \$500,000 out of a total possible expenditure of \$3 million, \$3.5 million, or even as high as \$4 million in a highly undesirable location. If honourable senators think that the committee that looked at the issue of abortion had problems with security, I suggest that they use that room on the corner of Wellington and O'Connor streets. It is not in the parliamentary precincts; it is not a space we control because the City of Ottawa controls it. In the end, that type of emergency solution costs a lot of money. By the way, Mr. Perrier gave us scandalous figures of what might be the cost of renovating. At the moment the 1910 wing is practically not utilized. It has three or floors of valuable space on Parliament Hill. It is not utilized except on an ad hoc basis.

For reasons of security and fire the stairways in Centre Block cost \$9 million because it is a heritage building. It might have been possible to use metal like the old New York stairways one sees in the movies, but it was not done that way. On the one hand, we are not dealing with what I call a plywood and movable wall building. That is why it will cost money to do the 1910 wing, whatever is done.

Secondly, let's keep in two dimensions that, for security stairways, we spent \$9.5 million in the Centre Block. The cost of offices on Parliament Hill will always be considerably higher than in the Royal Bank Tower across the street. Those are the factors we have to look at. I would hope that before we

*[Traduction]*

construction work for the entire project could be set up fairly quickly after that.

The question was actually asked in economic terms. Obviously, other variables could be added. I feel the variable of what will happen to a number of senators should be considered more in terms of office (we do not know) and not in terms of a meeting room. I think one does not concern the other.

I would also like to recall, and I would like the senators who have far more experience than me to correct me, that we have apparently already upgraded a number of committee rooms since there is now one which is not like this one, but to answer Senator David's questions, there is one in the Victoria Building if I am not mistaken. There was also a small one, which is not very large, but which can nevertheless also accommodate committee meetings. It's number 3 and that will go faster because the work is almost completed. It's the small room in the Centre Block.

**Le sénateur LeBlanc:** Laissez-moi vous donner un exemple du genre de décisions que nous serions tentés de prendre. L'agence Presse canadienne occupait le rez-de-chaussée de l'immeuble situé à l'angle des rues O'Connor et Wellington. C'est un endroit très passant, très bruyant et ouvert au public. On y entend toutes les manifestations qui passent dans cette ville, et il y en a au moins une par semaine. Frank Currie nous dit qu'il faut envisager grosso modo 500 000 \$ pour convertir ces locaux en une salle de comité digne de ce nom.

**M. Currie:** C'était pour un aménagement temporaire. Ce n'était pas permanent, uniquement pour deux ou trois ans.

**Le sénateur LeBlanc:** Autrement dit, cela fait 500 000 \$ sur une dépense totale éventuelle de 3 millions, 3,5 millions, pouvant même atteindre 4 millions de dollars, dans un emplacement très mal choisi. Si les sénateurs pensent que le comité qui a eu à connaître de l'avortement avait des problèmes de sécurité, qu'ils utilisent donc cette salle au coin de Wellington et O'Connor. Elle n'est pas située sur la colline parlementaire, ce n'est pas un immeuble que nous contrôlons, il est du ressort de la Ville d'Ottawa. Au bout du compte, ce genre de palliatif coûte beaucoup d'argent. Soit dit en passant, le coût de rénovations dont a fait état M. Perrier est scandaleusement élevé. À l'heure actuelle, l'aile de 1910 n'est pratiquement pas utilisée. Elle comporte deux ou trois étages de locaux très précieux sur la colline parlementaire. Or, on ne s'en sert que très rarement.

Pour des raisons de sécurité et de risque d'incendie, les escaliers de l'Édifice du Centre ont coûté 9 millions de dollars, parce qu'il s'agit d'un bâtiment historique. Autrement, on aurait pu utiliser des escaliers métalliques comme les vieux escaliers de New York que l'on voit au cinéma, mais ce n'est pas ce que l'on a choisi. D'autre part, il ne s'agit pas d'un bâtiment en contre-plaqué dont les cloisons sont amovibles. C'est pourquoi la rénovation de l'aile de 1910 coûtera cher, quoi que l'on fasse.

Deuxièmement, il y a deux facteurs incontournables. Les escaliers de secours de l'Édifice du Centre ont coûté 9,5 millions de dollars. Le coût d'un bureau sur la colline parlementaire coûtera toujours beaucoup plus cher que dans la tour de la Banque royale de l'autre côté de la rue. Ce sont là les deux



[Text]

make a final decision on this, we try to keep alive the highly defensible concept of a decent working space in Centre Block.

**The Chairman:** I think we should complete this debate now. I do not think we can add any more on the central committee room. What is the wish of the senators? We may decide to hold it back for the budget of 1992-93 because we do not have the means to do it. We have the concept completed so it is not left up in the air. In the meantime, we will see how things evolve with Public Works. I do not want to impose a decision, I am only asking for comments.

**Le sénateur David:** Madame le président, à mon avis nous avons trois décisions possibles. La première est de tout arrêter.

La deuxième décision est d'investir le 50 000 \$ pour compléter l'étude fonctionnelle et d'ajouter (parce que je ne ferai pas seulement le 50 000 \$) le 350 000 \$ je pense, pour faire des plans et devis. Pour moi, c'est la deuxième solution.

La troisième solution, c'est d'approuver la réalisation du projet.

Si on ne peut pas approuver la réalisation du projet, personnellement, je serais très en faveur d'aller jusqu'au bout des études, des plans et devis. Le jour où nous aurons une urgence quelconque à prendre une décision et où nous aurons l'argent, (possiblement . . . on n'en aurons jamais assez, d'ailleurs!) à ce moment-là, nous serons prêts à recevoir des soumissions pour compléter dans des délais raisonnables la proposition qui nous sera soumise. Cela nous donnera le temps d'étudier cette proposition et de garder les plans et de voir ce qu'il y a dedans, etc.

**Le président:** Sénateur David, est-ce que vous en faites une proposition?

**Le sénateur David:** Je suis prêt à faire la deuxième proposition, c'est-à-dire de faire les dépenses estimées à 50 000 \$ pour compléter l'étude conceptuelle et aussi de préparer les plans et devis de façon à pouvoir les soumettre éventuellement pour une soumission publique.

**The Chairman:** Are there any other comments on this proposal?

**Senator Doody:** Are you talking about \$300,000 or \$500,000?

**The Chairman:** We are discussing \$350,000 at the moment. Senator Doody does not think we can afford it!

**Senator Doody:** I do not know about that. It is for the budget committee to decide. All we can do is make recommendations both to our caucus and to the budget process. If there is money available and the Senate wants to do it, then it can be done. Certainly within the guidelines I am aware of it is going to be very difficult. Programs will have to be cancelled, or people will have to be let go, or other things will have to be done. Perhaps it is not beyond the imagination of the subcommittee to come up with alternatives.

**The Chairman:** How far would the \$500,000 concept lead us?

[Traduction]

facteurs qu'il nous faut considérer. J'espère qu'avant de prendre une décision finale là-dessus, nous chercherons à préserver l'idée parfaitement défendable de locaux de travail décentes dans l'Édifice du Centre.

**La présidente:** Je pense que nous devrions conclure ce débat maintenant. Je ne pense pas que nous puissions ajouter quoi que ce soit au sujet de la salle de comité centrale. Quel est votre sentiment? Nous pouvons décider de reporter cela au budget de 1992-1993, parce que nous n'avons pas les moyens aujourd'hui. Nous allons parachever les études, si bien que tout ne reste pas en suspens. Entre temps, nous verrons comment les choses se passent avec les Travaux publics. Je ne veux pas imposer de décision, je demande simplement votre avis.

**Senator David:** Madam Chairman, in my opinion there are three possible decisions. The first is to stop everything.

The second is to invest \$50,000 to complete the functional study and add, because I would not invest only \$50,000, \$350,000 I think, to draw up plans and specifications. That, I feel, is the second solution.

The third is to approve the project's execution.

If we cannot approve the project's execution, I would personally be very supportive of completing the studies on the plans and specifications. The day when we will have a chance to make a decision and have the money, possibly . . . we will never have enough money for that matter! At that time, we will be ready to receive tenders for completing in a reasonable time frame the proposal submitted to us. That will give us time to examine the proposal, keep the plans and see what they contain, *et cetera*.

**The Chairman:** Senator David, are you making a motion?

**Senator David:** I am prepared to make a second motion, that is, incur expenses estimated at \$50,000 to complete the concept and also prepare the plans and specifications so we can possibly submit them for a public tender.

**La présidente:** Y a-t-il d'autres interventions à ce sujet?

**Le sénateur Doody:** Parlons-nous de 300 000 \$ ou de 500 000 \$?

**La présidente:** Pour le moment, il s'agit de 350 000 \$. Le sénateur Doody pense que c'est trop cher!

**Le sénateur Doody:** Je n'en sais rien. C'est au comité budgétaire d'en décider. Tout ce que nous pouvons faire, c'est formuler des recommandations à l'intention de notre caucus et des responsables du budget. S'il y a des crédits, et que le Sénat veut faire les travaux, alors c'est possible. Mais je sais que ce sera très difficile si l'on s'en tient aux lignes directrices. Il faudra supprimer d'autres programmes, ou bien comprimer les effectifs, ou bien faire d'autres économies. Peut-être le sous-comité pourra-t-il imaginer d'autres solutions.

**La présidente:** Jusqu'où nous mènerait l'étude de 500 000 \$?

*[Text]*

**Mr. Perrier:** This would take us to the end of March and would give us a concept plan.

**The Chairman:** I think that might be enough as a first step.

**Senator Kenny:** Madam Chairman, I did not hear what Senator Doody said. Perhaps he could repeat it.

**Senator Doody:** Madam Chairman suggested that we probably did not have enough money in the budget to do it in the coming year.

**Senator Kenny:** "It" being?

**Senator Doody:** I said that I cannot say that distinctly at this time. There are "X" number of dollars available and how the committee decides to divide them and send them to the Senate as a recommendation is up to the subcommittee. It certainly is not up to me to make that decision here at this point in time. Perhaps there are ways of saving \$300,000 from another area. We may be able to cut programs or cut man-years; there may be a dozen things that can be done. It is a very imaginative committee which has done remarkable things in the past.

**Senator Kenny:** I am not sure what "it" is. Was "it" the whole room or was "it" the completion?

**Senator Doody:** "It" was the \$350,000.

**The Chairman:** There were \$50,000 for the concept and \$300,000 to complete all the plans et devis.

**Senator Doody:** The estimates have been approved already.

**Senator Kenny:** I am aware of that. However, they are coming in right now at a reduction of 1 per cent.

**Senator Doody:** We have no money in this year's Estimates; we have overspent on the total picture.

There is a meeting on Monday morning where we will discuss that and get the breakdown from the officials for the coming year. How much goes into the Estimates to cover capital works is entirely up to the committee. There is a notional figure put in there by the officials, but that certainly does not commit the Senate or the committee to accepting that.

**Senator Kenny:** What are the guidelines you are referring to?

**Senator Doody:** I think that is a subject for discussion in the committee. We are presently dealing with a particular project.

**Senator Kenny:** What I do not understand, Madam Chairman, is that part of the element of this is cost. If we are talking about bringing in the Senate Estimates at a 1 per cent reduction for this year, that is interesting news. When you are talking about guidelines you have received from somewhere on high, that is also interesting news. I have not heard about them.

**Senator Doody:** I have been reading about it in the newspaper for a couple of years. I have seen people accept zero wage increases.

**Senator Kenny:** We are already talking about a negative figure, and that is what I am referring to.

*[Traduction]*

**M. Perrier:** Jusqu'à la fin de mars, et nous aurions alors un plan fonctionnel.

**La présidente:** Ce serait peut-être suffisant, comme première étape.

**Le sénateur Kenny:** Madame la présidente, je n'ai pas entendu ce qu'a dit le sénateur Doody. Pourrait-il répéter?

**Le sénateur Doody:** Madame la présidente craint que nous n'ayons pas assez d'argent dans le budget pour le faire l'année prochaine.

**Le sénateur Kenny:** Qu'entendez-vous par «le»?

**Le sénateur Doody:** J'ai dit que nous ne pouvions pas le savoir avec précision pour le moment. Nous avons un crédit de X dollars disponible et il appartient au sous-comité de répartir cet argent et de faire une proposition au Sénat. Ce n'est certainement pas à moi d'en décider aujourd'hui. Peut-être pourrions-nous économiser 300 000 \$ ailleurs. On pourrait supprimer des programmes ou des années-personnes; il y a peut-être une douzaine de façons de réaliser des économies. C'est un comité plein d'imagination qui a fait des choses remarquables par le passé.

**Le sénateur Kenny:** Qu'entend-on par «le»? Est-ce que «le», c'est toute la salle, ou uniquement les études?

**Le sénateur Doody:** «Le», ce sont les 350 000 \$.

**La présidente:** Il y avait 50 000 \$ pour l'étude préliminaire et 300 000 \$ pour l'établissement des plans et devis.

**Le sénateur Doody:** Le budget est déjà adopté.

**Le sénateur Kenny:** Je le sais. Toutefois, une réduction de 1 p. 100 est sur le point d'être imposée.

**Le sénateur Doody:** Il n'y a pas d'argent dans le budget de cette année; le budget global est déjà dépassé.

Il y aura une réunion lundi matin où l'on va en parler et où les fonctionnaires vont nous donner la ventilation pour l'année à venir. Il appartiendra au Comité de décider combien inscrire dans le budget pour les dépenses d'immobilisation. Les fonctionnaires proposent un chiffre, mais que ni le Sénat ni le Comité ne sont tenus d'accepter.

**Le sénateur Kenny:** Quelles sont ces lignes directrices dont vous parlez?

**Le sénateur Doody:** Il appartiendra au Comité d'en délibérer. Nous parlons ici d'un projet particulier.

**Le sénateur Kenny:** Ce que je ne comprends pas, madame la présidente, c'est toute cette histoire de coût. Si l'on parle de réduire le budget du Sénat de 1 p. 100 cette année, c'est la première fois que j'en entends parler. S'il y a des lignes directrices qui nous sont imposées d'en haut, première nouvelle encore. Je n'en ai jamais entendu parler.

**Le sénateur Doody:** Cela fait des années qu'on en parle dans les journaux. J'ai vu des gens accepter le gel de leur salaire.

**Le sénateur Kenny:** Mais là il est question d'une réduction. C'est de cela que je parle.



[Text]

**Senator Doody:** I am not going to go into the details of budget preparation here. We came here to talk about renovations and accommodations. If this committee wants to make a recommendation in terms of what it wants to do, then we will have to try to deal with it.

**Senator Phillips:** If we went to the second stage design, how long would that take?

**Mr. Perrier:** To December 31, 1992, approximately.

**Senator Phillips:** So construction could not begin until sometime down the road?

**Mr. Perrier:** No.

**Senator LeBlanc:** We have a proposal from Senator David which appears to be me to be not only eminently reasonable but very cautious. We have to think that some day these two rooms will be taken from us as usable rooms. The budget process which Senator David described is correct. If this committee agrees that we should go to plans et devis—is that tender ready?

**Mr. Perrier:** Yes.

**Senator LeBlanc:** Pre-tender?

**Mr. Perrier:** Pre-tender, yes.

**Senator LeBlanc:** If we do that then at least we will have acted responsibly as a committee and have given senators the protection of having some working committee space if and when it is required. Then it is up to the budget committee to find out if it is feasible. In other words, if this committee desires this to happen then the budget committee looks at it and attempts to find a way to finance it. If it does not, then we come back and say that although this would have been desirable, it cannot be done this year. We should not make a decision before the budget committee has examined it.

**Senator Doody:** I was going to ask for clarification when the prebudget discussion ensued. Do I take that a pre-tender call is in the works? If it is done, what is the cost implication of it?

**Senator Kelly:** There is no tender call out yet.

**Senator Doody:** Senator LeBlanc just asked if there was a pre-tender call ready.

**Senator LeBlanc:** I was asking what Senator David's use of the words "plans et devis" meant, what we call the pre-tender readiness.

**Senator Doody:** As long as we are not making any commitment at this point.

**Senator LeBlanc:** This committee's job vis-à-vis the budget process is to say, "we would like to do the following. Can ways be found to do it within the operation of the budget."

I should add that on the \$50,000 concept, if we interrupt it now I would expect that there would be some considerable penalty.

**The Chairman:** That was said before. You are correct.

[Traduction]

**Le sénateur Doody:** Je ne vais pas entrer dans le détail de l'établissement du budget. Nous sommes ici pour parler de renovations et d'aménagements. Si le Comité veut formuler une recommandation à ce sujet, il va falloir que nous prenions une décision.

**Le sénateur Phillips:** Si nous décidions de réaliser la deuxième phase des études, combien de temps cela prendrait-il?

**M. Perrier:** Jusqu'au 31 décembre 1992, environ.

**Le sénateur Phillips:** Si bien que les travaux ne pourraient commencer avant pas mal de temps?

**M. Perrier:** Non.

**Le sénateur LeBlanc:** Nous avons une proposition du sénateur David qui me paraît non seulement éminemment raisonnable, mais très prudente. Il nous faut prévoir qu'un jour nous n'aurons plus accès à ces salles. Le processus budgétaire que le sénateur David a décrit me paraît exact. Si nous décidons de réaliser les plans et devis, cela signifie-t-il que les études seront suffisamment avancées pour procéder à un appel d'offres?

**M. Perrier:** Oui.

**Le sénateur LeBlanc:** On aura donc les spécifications?

**M. Perrier:** Oui.

**Le sénateur LeBlanc:** Si nous faisons cela, nous aurons au moins agi de façon responsable, en tant que comité, et aurons donné aux sénateurs l'assurance de disposer de locaux de travail si le besoin s'en fait sentir. Il appartiendra ensuite au comité budgétaire de voir si c'est réalisable. En d'autres termes, si nous disons que ce travail est souhaitable, le Comité budgétaire cherchera un moyen de le financer. S'il n'en trouve pas, nous ferons le constat que ce travail ne peut être fait cette année, bien qu'il aurait été souhaitable. Nous ne devrions pas prendre de décision finale avant que le comité budgétaire ne se soit prononcé.

**Le sénateur Doody:** J'étais sur le point de demander une précision lorsqu'on a commencé à parler du budget. Est-on sur le point de procéder à un appel d'offres? Si on le lance, qu'est-ce que cela coûtera?

**Le sénateur Kelly:** Il n'y a pas encore d'appel d'offres.

**Le sénateur Doody:** Le sénateur LeBlanc vient de demander si on est prêt à lancer un appel d'offres.

**Le sénateur LeBlanc:** Je demandais ce que signifiait la notion de «plans et devis» employée par le sénateur David, ce que nous appelons l'étape de préparation de l'appel d'offres.

**Le sénateur Doody:** Du moment que nous ne prenons pas aujourd'hui d'engagement.

**Le sénateur LeBlanc:** Le rôle de notre Comité, à l'égard du processus budgétaire, c'est de dire: «Voilà ce que nous aimerions faire, peut-on trouver les fonds dans le budget?»

J'ajouterais que si nous éliminons maintenant les 50 000 \$ pour les études préliminaires, il y aura une pénalité conséquente à payer.

**La présidente:** Cela a déjà été dit. C'est vrai.

[Text]

**Senator LeBlanc:** I do not think we can interrupt it.

**Senator Doody:** Yes, I agree. We know that.

**Senator Phillips:** It would be tender ready in December 1992. How long would construction take?

**Mr. Perrier:** It would take 18 months to two years.

**Senator Kelly:** I sense that we are close to some consensus, are we not? Senator LeBlanc makes a very good case for maintaining the integrity of some day renovating that committee room. Further, it seems to me that around the table we are talking about moving to a tender ready situation, recognizing the fact that when it is presented for a budget, perhaps it will fly and perhaps not, but our job will be substantially done, at least to the point where we know we are on track. Does the \$300,000 total expenditure include the \$50,000?

**The Chairman:** It is \$350,000 altogether.

**Senator Comeau:** We have in our briefing paper an expenditure of \$225,000. I assume that is the figure that is now \$300,000.

**Mr. Perrier:** No, senator, that is to complete the work that we have started. We have already spent \$110,000 on planning. To complete the planning in accordance with the contract that was given out would cost \$50,000. To go beyond that in the next fiscal year to complete a package ready to go to tender would be approximately \$300,000.

**Senator Comeau:** What is this \$225,000?

**Mr. Currie:** Perhaps I can assist. The \$225,000 to which you refer is on the budgetary overview statement in the back of the blue book.

**Senator Doody:** It is in the middle of page 25.

**Mr. Currie:** These figures are effective as of September 30. These were the latest figures available. At that time, if work resumed immediately, \$350,000 would have been spent by the end of December. Moving to the detailed design and detailed specifics stage, we are saying, would cost a total of \$300,000 and up to a maximum of \$225,000 would have been spent in the fiscal year to March 31. Do you follow me? We are into different time frames, so that is the reason the \$225,000 would have been spent to March 31 or was put in as a maximum figure for budget purposes, but it would have entailed another \$75,000 being spent in the following fiscal year. If the time frame is pushed back then the \$300,000 is in the next fiscal year.

**Senator Comeau:** I am trying to reconcile what Senator Doody said, that we do not have the amounts in the budget for what we are proposing with the statement that says that we have \$225,000—ample funds—already budgeted.

**Mr. Currie:** That is in the current fiscal year and, quite frankly, that figure and statement is no longer appropriate because we are now in the middle of December as opposed to September 30. If I may suggest that is now misleading this morning and the figures are \$50,000 to complete the design

[Traduction]

**Le sénateur LeBlanc:** Je ne pense pas que nous puissions revenir là-dessus.

**Le sénateur Doody:** Oui, je suis d'accord. Nous le savons.

**Le sénateur Phillips:** L'appel d'offres sera prêt en décembre 1992. Combien de temps prendraient les travaux?

**M. Perrier:** De 18 mois à deux ans.

**Le sénateur Kelly:** J'ai l'impression que nous sommes proches d'une entente, ne croyez-vous pas? Le sénateur LeBlanc fait valoir d'excellents arguments lorsqu'il dit qu'il faut préserver la possibilité de rénover un jour cette salle de comité. En outre, il me semble qu'autour de cette table on est prêt à pousser les études jusqu'au stade de l'appel d'offres, sachant que lorsque nous demanderons un budget pour ce projet, il pourra être accepté ou refusé. Nous, en tout cas, nous aurons fait notre travail. Est-ce que la dépense totale de 300 000 \$ comprend les 50 000 \$?

**La présidente:** C'est 350 000 \$ au total.

**Le sénateur Comeau:** Dans le document d'information, je vois une dépense de 225 000 \$. Je suppose que c'est ce chiffre qui est maintenant devenu 300 000 \$.

**M. Perrier:** Non, sénateur, cela c'est pour mener à terme les études déjà entamées. Nous avons déjà dépensé 110 000 \$ en études. Pour parachever la planification conformément au contrat passé, il en coûterait 50 000 \$. Si l'on veut aller plus loin, lors du prochain exercice, pour parachever les plans et devis en vue d'une adjudication, il en coûtera environ 300 000 \$.

**Le sénateur Comeau:** Ces 225 000 \$ représentent quoi, alors?

**M. Currie:** Je peux peut-être vous aider. Les 225 000 \$ dont vous parlez figurent dans le survol budgétaire à la fin du cahier bleu.

**Le sénateur Doody:** C'est au milieu de la page 25.

**M. Currie:** Ce sont les chiffres au 30 septembre. Ce sont les plus récents dont on dispose. A ce moment-là, si les travaux reprenaient immédiatement, la dépense serait de 350 000 \$ jusqu'au milieu ou la fin du mois de décembre. L'établissement des plans et devis détaillés coûterait au total 300 000 \$, dont un maximum de 225 000 \$ serait imputé à l'exercice se terminant le 31 mars. Est-ce que vous me suivez? C'est une question de calendrier, et c'est pourquoi les 225 000 \$ auraient été dépensés au 31 mars ou ont été inscrits comme chiffre maximal aux fins budgétaires, mais il y aurait eu aussi 75 000 \$ à imputer au budget de l'exercice suivant. Si l'on retarde les travaux, alors les 300 000 \$ sont imputés à l'exercice suivant.

**Le sénateur Comeau:** J'essaie de concilier ce que disait le sénateur Doody, à savoir que nous n'avons pas dans le budget les montants nécessaires, avec la présence de ces 225 000 \$ déjà budgétés.

**M. Currie:** Cela, c'est pour l'exercice en cours et, très franchement, ce chiffre ne tient plus parce que nous sommes déjà au milieu de décembre, et non plus au 30 septembre. Ce chiffre est maintenant trompeur. Aujourd'hui il faut compter 50 000 \$ à dépenser au cours de l'exercice actuel, d'ici la fin



[Text]

concept in this fiscal year, and that would be done by the end of March. After the Senate had seen and given direction on the design concept, the next stage would be preparing detailed specifications and drawings ready for a tender call. That stage would cost approximately \$300,000 in the next fiscal year.

**Senator Comeau:** What Senator Doody says is essentially that those dollars are not in our current fiscal year budget?

**Mr. Currie:** I cannot speak to the budget.

**Senator Corbin:** I have a brief question. You talked earlier about current dollar inflation, factors which would have to be reviewed when the okay is given to call the tenders effectively and there may be other considerations such as changed material costs or changed labour contracts that would have to be taken into account before a bid for tenders was launched.

What is the time frame approximately for reviewing your plans? If this were to go ahead in 18 months, two years or three years, how long does it take to review these matters before you are effectively prepared to go to the public?

**Mr. Perrier:** The first duty would be to come here at the end of March 1992 with the concept and you would review what they have come up with. You would see a model and you could change it or do anything you want to it. After a decision has been made on what was wanted or whether what was presented was approved, then you would proceed to the next phase of working drawings and the tender package and the specifications. At the end of that process you have a much better knowledge of the cost, before even going out to tender.

**Senator Corbin:** I do not think you quite understood my question. I am presuming that we have reached that stage.

**Mr. Perrier:** Yes.

**Senator Corbin:** If there is a decision today, next week or next month to halt it at that stage and from that point on the authority to go ahead is not given for another two or three years, how long will it take to rework your facts and figures in terms of dollars, inflation, labour contracts and everything? Is it just a push-button operation on your computer?

**Mr. Perrier:** Practically, because rules of thumb on concepts and factors are added for inflation and construction inflation, but that is not too accurate. The only accurate cost is from a submission by someone to build it and it depends how hungry he is for the job.

**The Chairman:** You should have an idea before you go for tender. It is just not a free-for-all cost.

**Senator Cochrane:** Madam Chairman, have the funds that were allocated for this project in the current fiscal year been spent? There were funds that were set aside for this project in the 1991-92 fiscal year. Have they been spent?

**The Chairman:** I think perhaps Senator Doody would be in a better position to answer this. The only answer I could give you is that we are very tight in the budget of this coming year. That does not mean the funds have been spent, but the budget

[Traduction]

du mois de mars, pour l'étude préliminaire. Une fois que le Sénat aura approuvé celle-ci et pris une décision, l'étape suivante serait l'établissement de plans et devis détaillés en vue d'un appel d'offres. Cette étape coûterait environ 300 000 \$, somme à imputer au prochain exercice.

**Le sénateur Comeau:** Le sénateur Doody dit essentiellement que ce montant ne se trouve pas dans le budget de l'exercice en cours?

**M. Currie:** Je ne peux parler du budget.

**Le sénateur Corbin:** J'ai une petite question. Vous avez parlé tout à l'heure du facteur d'inflation, entre aujourd'hui et le moment où l'appel d'offres serait lancé. D'ici là peuvent intervenir des hausses de coût des matériaux ou de la main-d'oeuvre dont il faudra tenir compte avant le lancement d'un appel d'offres.

Combien de temps faudrait-il pour avoir ces plans? Si l'on décidait d'entamer les travaux dans 18 mois, deux ans ou trois ans, combien faudrait-il de temps pour revoir tout cela, avant de lancer un appel d'offres public?

**M. Perrier:** La première chose serait de revenir ici fin mars 1992, avec l'étude préliminaire, afin de faire le point. Vous verriez alors un modèle réduit, auquel vous pourriez apporter les changements que vous jugerez bons. Une fois que vous aurez décidé ce que vous voulez, si vous approuvez le projet préliminaire qui vous aura été présenté, l'étape suivante serait l'établissement de plans et devis détaillés et des spécifications pour l'appel d'offres. A ce moment-là, vous aurez une meilleure idée du coût, avant même le lancement de l'appel d'offres.

**Le sénateur Corbin:** Je ne pense pas que vous ayez saisi ma question. Je me place déjà à ce stade.

**M. Perrier:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Si l'on décide aujourd'hui, la semaine prochaine ou le mois suivant, d'arrêter les choses et que la décision d'effectuer les travaux ne soit prise que dans deux ou trois ans, combien de temps faudra-t-il pour réévaluer les devis, en fonction de la hausse du coût des matériaux et de la main-d'oeuvre et tout le reste? Suffit-il d'appuyer sur un bouton de votre ordinateur pour cela?

**M. Perrier:** Pratiquement, car on applique des facteurs de hausse forfaitaires au coût de construction, mais cette méthode est assez imprécise. Le seul devis précis est la soumission d'un entrepreneur qui propose de réaliser les travaux. Tout dépend du besoin qu'il a de ce chantier.

**La présidente:** Vous devriez quand même avoir une idée avant l'appel d'offres. Les soumissionnaires ne peuvent pas demander n'importe quoi.

**Le sénateur Cochrane:** Madame la présidente, est-ce que les crédits alloués à ce projet dans le budget en cours ont été dépensés? Les crédits avaient été réservés à ce projet au cours de l'exercice 1991-1992. Ont-ils été dépensés?

**La présidente:** Je pense que le sénateur Doody serait mieux en mesure de vous répondre. Tout ce que je puis vous dire, c'est que le budget de l'année prochaine sera très serré. Cela ne signifie pas que l'argent a été dépensé, mais le budget cette

[Text]

is very tight this year. Senator Doody could give you more precise information, I think.

**Senator Doody:** My understanding, Madam Chair, is that the amounts of money that have been allocated, or at least have been committed, can be paid, and there is enough money there to do that. I think there is indeed a larger amount which had been budgeted which is sitting there unused. That does not mean that money will fall off the table or revert back to Treasury, because there are other areas in our budget in which we have over-spent: senators' expenses of various sorts, committees, severance packages, and other things, details of which are available on Monday morning to committee members or senators generally who want to attend. We will be going over precisely that in order to ascertain how much we need to ask Treasury Board for to get us through this fiscal year, if indeed we have to ask them for anything.

**The Chairman:** We will go back to Senator David's motion. Do we agree that we go ahead with the completion of the concept for \$50,000 to be provided for in the present year budget, and that we will have to look in the budget for next year to see if we can find the \$300,000 supplementary to go on to the second phase?

At each phase, of course, we will have an occasion to review it. This is not part of the motion. It is more a question. When I heard Mr. Currie, he said that if we take the best hypothesis, always on that room though, it could be \$4 million odd, but there could be also a more restrained type of construction made. I think this should be kept in mind when you talk to the architects or whoever. Is that what everyone understood, or is it only me?

**Mr. Currie:** I hope people understand what you have just said, because I fully agree that is precisely the case. Approximately in April next year, if you authorize the \$50,000 to complete the design concept, you will have information, a model, and plans and lay-outs for you to give direction on. Depending on that direction, for example, fourth floor offices, you may reduce the scope of the project. It will then go on the \$300,000 for detailed drawings and specifications.

**The Chairman:** Is that all right? Does everybody agree?

**Le sénateur David:** Madame le président, je voudrais apporter une petite précision. Il me semble qu'il y a peut-être un peu de confusion entre les mots "concept" et "devis".

Je ne sais pas si le concept comprend la verrière avec les bureaux des sénateurs. Je voulais m'adresser uniquement à la salle de comité dont nous aurons besoin et non pas aux bureaux des sénateurs et aux choses annexes. Évidemment, ce qui est annexe à la salle de comité, je suis d'accord.

Mais si le 300 000 \$ comprend le concept de bureaux, de toitures et de construction intérieure dans une cour, je suis moins d'accord. Ce n'est plus peut-être 300 000 \$ à ce moment-là, c'est peut-être 250 000 \$.

Je ne voudrais pas qu'il y ait de confusion à ce sujet.

**The Chairman:** The motion that Senator David made was that we go ahead with the \$50,000 concept to be applied to the

[Traduction]

année est très serré. Le sénateur Doody pourra vous en dire plus, je pense.

**Le sénateur Doody:** Je crois savoir, madame la présidente, que les montants alloués, ou du moins qui ont été engagés, peuvent être payés, qu'il y a suffisamment de fonds pour cela. Je pense d'ailleurs qu'un montant plus important avait été budgétisé, qui est resté inemployé. Cela ne signifie pas que cet argent sera perdu ou retournera au Trésor, car nous avons connu des dépassements dans d'autres postes budgétaires: frais divers des sénateurs, comités, indemnités de licenciement, etc. dont les détails seront communiqués lundi matin aux membres du Comité ou à tous les sénateurs qui souhaitent venir. Nous allons passer tout cela en revue de façon détaillée pour déterminer combien nous devons demander au Conseil du Trésor pour nous permettre de boucler l'exercice en cours, le cas échéant.

**La présidente:** Nous allons revenir à la motion du sénateur David: Est-il entendu que nous allons achever l'étude préliminaire de 50 000 \$, à imputer au budget de l'année en cours, et que nous verrons si nous pourrions trouver dans le budget de l'an prochain les 300 000 \$ supplémentaires pour passer à la deuxième étape?

Il va de soi que nous aurons l'occasion, à chaque étape, de revoir cela. Cela ne fait pas partie de la motion, c'est plutôt une question que je pose. J'ai bien écouté M. Currie, il a dit que, dans le meilleur des cas, cette salle coûterait environ 4 millions de dollars, mais que l'on pouvait toujours alléger un peu les travaux. C'est un point qu'il faudra garder présent à l'esprit en parlant avec les architectes. Est-ce que tout le monde a compris cela, ou est-ce juste moi?

**M. Currie:** J'espère que tout le monde comprend bien qu'il en est effectivement ainsi. C'est tout à fait cela. Vers le mois d'avril prochain, si vous autorisez les 50 000 \$ pour parachever l'étude préliminaire, vous aurez toutes les données, un modèle réduit et des plans détaillés. Vous pourrez alors choisir de réduire l'ampleur du projet, avec uniquement des bureaux au quatrième étage, par exemple. On établira alors les plans et spécifications détaillés couverts par les 300 000 \$.

**La présidente:** Est-ce convenu? Tout le monde est-il d'accord?

**Senator David:** Madam Chairman, I would like to add one little detail. It seems to me that there is perhaps some confusion surrounding the terms «concept» and «specifications».

I do not know if the concept includes skylights with senators' offices. I only wanted to discuss the committee room which we will need and not senators' offices and related matters. Obviously, I agree with what is annexed to the committee room.

But if the \$300,000 includes the office concept, . . . ???, an internal structure in a courtyard, I am less in agreement. That is then perhaps not \$300,000 but maybe \$250,000.

I would not want there to be any confusion surrounding this matter.

**La présidente:** La motion du sénateur David est à l'effet que nous menions à bien l'étude préliminaire de 50 000 \$ à



[Text]

1991-92 budget, and then we will probably proceed with the completion of the specifications. In this first phase of the concept, we ask for really what concerns the meeting rooms specifically, but not what could be provided around it for various purposes. Is that what you said, Senator David?

**Senator David:** Exactly.

**The Chairman:** Does everyone agree with this?

**Senator LeBlanc:** Can I ask a question before you make a decision? Mr. Currie or Mr. Perrier, in looking at the concept and the specification, what percentage are we talking about? We did not think of senators' offices specifically. I remember long discussions with Senator Phillips, who is the Whip and who had the job then of finding space. If you can, in fact, construct three good modern suites at the same time you are disrupting everything for a reasonable price, then at one point you should be able to look at it and say yes or no. That is why I think we should continue that examination, because it is certainly a valid idea that we create more space, if we can, in the Centre Block. Then we can say no or yes. I do not think we should exclude the examination of that, because I suspect it is a fairly small percentage in this \$300,000 we are talking about.

**Senator Comeau:** Madam Chairman, at this point, as I understand it, the design concept is 75 per cent complete. Why send it out to the architect saying, "Well, we do not want to look at any offices or anything any more. Just look at the"—

**The Chairman:** It is not related to the concept that we have been talking about.

**Senator Comeau:** Yes, Madam Chairman. That is exactly the motion we have on the floor from Senator David, which you paraphrased saying that we would not look at these peripheral things. You might want to re-read the way you posed the motion. We have a motion on the floor that says we go ahead with the 50,000 design concept, plus, Madam Chairman, you said we will not look at things other than the committee room.

**The Chairman:** I interpreted what Dr. David said, and I must say I was a little bit sympathetic to it.

**Senator Doyle:** My understanding is that for the \$350,000 we have a complete concept that includes offices and includes the other bric-a-brac. That is at that stage and before we call tenders. We could take the offices out. We could take out the bric-a-brac and say we just want tenders on the committee rooms. There really is not any cost in getting those plans and specifications beyond what we already have committed to and are talking about in the \$350,000. We might as well get the plans. It does not mean we are committed to tendering them. Am I right?

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Currie:** Yes, indeed. You have the decision. You have the opportunity when you see the design concept to say—and I had interpreted Senator David's remarks—

[Traduction]

imputer au budget 1991-1992, ensuite de quoi nous passerons probablement à la rédaction des spécifications. Dans cette première phase d'étude, nous nous limiterons aux salles de réunion, sans les locaux divers qui pourraient éventuellement les entourer. Est-ce bien ce que vous avez dit, sénateur David?

**Le sénateur David:** Exactement.

**La présidente:** Tout le monde est-il d'accord?

**Le sénateur LeBlanc:** Pourrais-je poser une question avant que l'on prenne la décision? Monsieur Currie ou monsieur Perrier, pour ce qui est du concept et des spécifications, de quel pourcentage est-il question? Nous n'avons pas vraiment réfléchi à la question des bureaux de sénateurs. Je me souviens de longues discussions avec le sénateur Phillips, qui est le whip et qui était chargé de trouver des bureaux. S'il est possible de construire trois bons bureaux modernes, pour un prix raisonnable, en même temps que l'on casse déjà tout alentour, c'est peut-être là une option à laquelle il faudrait réfléchir. En tout cas, ce me semble une bonne idée que de créer davantage d'espace de bureaux, si possible, dans l'Édifice du Centre. On pourrait déjà établir les plans, et on pourrait ensuite se prononcer pour ou contre la réalisation. Je ne pense pas qu'il faille exclure cela de l'étude, car je pense que cela représenterait un très petit pourcentage de ces 300 000 \$ dont nous parlons.

**Le sénateur Comeau:** Madame la présidente, si j'ai bien compris, l'étude préliminaire est terminée à 75 p. 100. Pourquoi donner aujourd'hui instruction à l'architecte de laisser tomber les bureaux et de s'occuper uniquement de...

**La présidente:** Ce n'est pas lié au concept dont nous parlons.

**Le sénateur Comeau:** Si, madame la présidente. C'est exactement la motion du sénateur David, que vous avez paraphrasée en disant que nous ne nous occuperions plus des locaux périphériques. Vous devriez peut-être revoir la façon dont vous avez présenté la motion. Nous sommes saisis d'une motion disant que nous achevons l'étude préliminaire de 50 000 \$, et que nous ne nous occuperons plus des locaux autres que la salle de comité, madame la présidente.

**La présidente:** J'ai interprété ce qu'a dit le sénateur David et je dois dire que je penche moi-même un peu dans cette direction.

**Le sénateur Doyle:** Je crois savoir que, pour les 350 000 \$, nous avons un plan complet comprenant des bureaux et tout le reste du bric-à-brac. Au moment de l'appel d'offres, on pourrait exclure les bureaux, exclure le bric-à-brac et limiter l'adjudication aux salles de comité. Cela ne coûte rien, de plus que les 350 000 \$ déjà engagés d'établir ces plans et spécifications. Autant donc les faire dresser. Cela ne signifie pas que nous nous engageons à les inclure dans l'appel d'offres. Ai-je raison?

**La présidente:** Oui.

**M. Currie:** Oui, tout à fait. La décision vous appartient. Lorsque vous verrez les plans, vous pourrez toujours décider et d'ailleurs j'avais interprété la remarque du sénateur David...

[Text]

**The Chairman:** Senator David is agreeable.

**Mr. Currie:** You will get a scale model of the committee room which you can examine, but the senators' offices on the courtyard will not be so elaborately treated. There will be plans and architectural sketches, but not a scale model, as the committee room model would be for function purposes. You have that decision in April.

**The Chairman:** So are we in agreement with Senator David's proposal conditional on its submission in terms of budget to the subcommittee on budget?

**Senator Doody:** The understanding is that \$50,000 will be found to complete the drawings that are now being prepared. We are not going to direct them to cut things out of the drawings. We are going to proceed with the drawings up to a \$50,000 bill. Subsequent to that, we will look at what the drawings are and talk about the \$300,000 and so on.

**The Chairman:** Yes.

**Senator Doody:** Or we will talk about it at budget time. What comes into the final drawings will be decided at another date, whether we proceed with the full plans or part of plans. That is it exactly.

**The Chairman:** Thank you very much.

For your own peace of mind, I think the other items might not take so long. This was really the big issue, I believe. On Number 3, I just tell you that it is almost finished, if it is not finished. Are there any questions on that? No? It is the little committee room and the work station and I think toilets or something.

**Senator Doody:** We will have to notify the author of the letter that stopped all these works that this work will now be completed.

**The Chairman:** That is fine. Number 4. You will remember that restoration of the Victoria Building has been done on a couple of floors. We had bidding for the fourth and fifth floor, but the costs that came to us were over what we had budgeted for. It has been made public, and I believe they are expecting the results in mid-January. Perhaps Senator Phillips would like to add something on this.

**Senator Phillips:** Thank you, Madam Chair. I have developed some concern about both floors being done in the Victoria Building. When I canvassed the Conservative senators, I only found one in the Centre Block who was interested in moving over to the Victoria Building. I have other senators who are unhappy with their accommodation in the Centre Block, but they want to stay in the Centre Block, which I think a number of senators around this table can understand.

I looked at an alternative, and that would be utilizing the space where the committee room would go on a temporary basis. The area formerly occupied by the security and other offices would be stripped and made into an open concept. The Clerk's Assistant, Journals and Debates would utilize this space on a temporary basis. The committee room would be able to be proceeded with in the future, and I would point out

[Traduction]

**La présidente:** Le sénateur David est d'accord.

**M. Currie:** Vous aurez un modèle réduit de la salle de comité que vous pourrez examiner, mais les bureaux de sénateurs dans la cour n'en feront pas partie. Vous aurez des plans et des dessins d'architecte, mais non un modèle réduit. Vous pourrez prendre cette décision en avril.

**La présidente:** Nous sommes donc d'accord avec la proposition du sénateur David, sous réserve de la décision du sous-comité du budget? Est-ce entendu?

**Le sénateur Doody:** L'entente, c'est que l'on trouvera 50 000 \$ pour parachever l'étude actuellement en cours. Nous n'allons pas donner instruction de retrancher quoi que ce soit des plans. On va continuer à dessiner les plans, jusqu'à concurrence de 50 000 \$. Ensuite nous reverrons les dessins et nous reparlerons des 300 000 \$, etc.

**La présidente:** Oui.

**Le sénateur Doody:** Ou bien nous en parlerons au moment du budget. Ce qui sera compris dans le plan final sera décidé à une autre date, c'est-à-dire si nous passerons à la réalisation du projet en entier ou en partie. C'est exactement cela.

**La présidente:** Je vous remercie.

Pour votre tranquillité d'esprit, je pense que les autres points nous occuperont moins longtemps. Celui-ci était vraiment le grand problème, je crois. Pour ce qui est du point 3, je peux vous dire que c'est à peu près terminé. Y a-t-il d'autres questions là-dessus? Non? Il s'agit de cette petite salle de comité et du poste de travail et, je crois, de toilettes attenantes ou quelque chose du genre.

**Le sénateur Doody:** Il faudra informer l'auteur de la lettre qui a interrompu ces travaux qu'ils vont maintenant être achevés.

**La présidente:** C'est bien. Numéro 4. Vous vous souvenez que la restauration de l'immeuble Victoria est déjà terminée sur quelques étages. Nous avons lancé un appel d'offres pour les quatrième et cinquième étages, mais les soumissions qui nous ont été présentées dépassaient les montants que nous avions budgétisés. Un appel d'offres public a été lancé et je crois que nous aurons les résultats à la mi-janvier. Peut-être le sénateur Phillips voudrait-il ajouter quelque chose.

**Le sénateur Phillips:** Merci, madame la présidente. Je suis devenu un peu inquiet quant à la réfection prévue des deux étages de l'immeuble Victoria. Lorsque j'ai sondé les sénateurs conservateurs, je n'en ai trouvé qu'un de l'Édifice du Centre qui se soit montré intéressé à déménager à l'immeuble Victoria. Il y en a d'autres qui sont mécontents de leur bureau, mais ils veulent rester à l'Édifice du Centre, ce qui est assez compréhensible.

J'ai envisagé une solution de rechange, qui consisterait à utiliser les locaux où serait installée la salle de comité temporaire. Les locaux anciennement occupés par le service de sécurité et d'autres bureaux seraient décloisonnés et transformés en espace paysager. Le greffier adjoint, les Journaux et Comptes rendus utiliseraient temporairement cet espace. La salle de comité pourrait être réalisée à l'avenir, et cela pourrait prendre



[Text]

from this morning that it would be some time before we are ready to proceed with the committee room, if that decision is taken. This would then allow the construction or renovation of five new Senate offices on the first floor. I would suggest that as an alternative to doing both floors in the Victoria Building.

I am not much of an architect. I had hoped that there would be a diagram here this morning that the members of the committee could see and that perhaps Mr. Currie or Mr. Perrier could outline the proposed renovations.

**The Chairman:** Actually, Senator Phillips, what we are proposing is that instead of doing the two floors in the Victoria Building, the money there could be used to make five offices for senators somewhere around where the future committee room would be. Whatever is decided as time goes by for the committee room would not affect these five offices that would have been made available for the senators. Am I right?

**Senator Phillips:** That is correct. If a committee room is constructed, it will not affect these five offices.

**The Chairman:** Very well. Will somebody please explain to us what the colours mean?

**Senator Phillips:** This is the Centre Block, first floor.

**Mr. Currie:** In response to Senator Phillips' comments that he thought there would be a diagram, I apologize for the quality of the diagram, senator, but it was the best I could do on short notice. This floor plan that has just been distributed is the first floor of the Centre Block. The areas coloured blue are those areas presently occupied by Debates. The large area in the centre in green is the site of the new committee room. The area in pink on the exterior walls is existing senators' offices. If I start at the bottom right, the first pink area is Senator LeBlanc, proceeding north then is Senator De Bané, Senator Cools, and then going over on to the north side, Senator Twinn, I believe.

The area in red in the middle there is the senators' work room for primarily the senators from Victoria Building and the sub-committee room that has just been mentioned as authority being given to complete. It was almost finished, and they are finishing it off now, I understand. The vaults are shown there just to orient you for any discussion that there may have been.

**Senator Corbin:** You forgot the Assistant Clerk's office which Senator Phillips mentioned.

**Mr. Currie:** Senator Phillips mentioned that. That is Rooms 146 and 144 North, which immediately adjoin to the left the Number 5 blue office on this chart. No. 150 is Kate Higgins. She is the Speaker's executive assistant.

**The Chairman:** Are there any questions?

**Senator Doody:** Is it suggested that we do not now proceed with renovations of offices in the Victoria Building?

**The Chairman:** For one floor, but not the second one.

**Senator Doody:** We are going to go ahead with one floor. The tenders are ready to be called this month?

**The Chairman:** They are coming out on January 15.

[Traduction]

du temps, à en juger d'après nos délibérations de ce matin. Cela permettrait donc la construction ou la rénovation de cinq bureaux de sénateur au premier étage. Ce serait une solution de rechange à la réfection des deux étages de l'immeuble Victoria.

Je ne suis pas architecte. J'aurais souhaité avoir un plan ce matin, que les membres du Comité pourraient consulter et sur lequel M. Currie ou M. Perrier puissent nous préciser les réfections envisagées.

**La présidente:** En fait, sénateur Phillips, nous proposons, au lieu de refaire les deux étages de l'immeuble Victoria, d'employer cet argent pour réaliser cinq bureaux de sénateur aux alentours de l'emplacement de la future salle de comité. Quelle que soit la décision qui sera prise au sujet de cette dernière, cela n'affecterait pas ces cinq bureaux qui auraient été réalisés pour les sénateurs. Est-ce bien cela?

**Le sénateur Phillips:** C'est juste. Si une salle de comité est construite, cela ne changera rien à ces cinq bureaux.

**La présidente:** Très bien. Quelqu'un peut-il nous expliquer ce que signifient les couleurs?

**Le sénateur Phillips:** Il s'agit du premier étage de l'Édifice du Centre.

**M. Currie:** En réponse aux regrets du sénateur Phillips concernant un tracé, je vous prie d'excuser la qualité de ce plan, sénateur, mais c'est le mieux que j'ai pu faire à si bref préavis. Le plan d'étage qui vient d'être distribué est celui du premier étage de l'Édifice du Centre. Les parties colorées en bleu sont les locaux actuellement occupés par la Direction des comptes rendus. Le grand secteur au milieu, en vert, est l'emplacement de la nouvelle salle de comité. La partie rose le long des murs extérieurs, sont des bureaux de sénateur. Si je commence à droite, le premier est celui du sénateur LeBlanc, ensuite celui du sénateur De Bané, puis le sénateur Cools, et enfin, sur le côté nord, celui du sénateur Twinn, je crois.

La partie en rouge, au milieu, est la salle de travail des sénateurs qui sont logés à l'immeuble Victoria et la salle de sous-comité que l'on vient de mentionner et qui va être achevée. Elle était presque terminée, et l'on met la dernière main aux travaux en ce moment, crois-je savoir. La salle des coffres est indiquée uniquement pour vous permettre de vous repérer.

**Le sénateur Corbin:** Vous avez oublié le bureau du greffier adjoint que le sénateur Phillips vient de mentionner.

**M. Currie:** Effectivement. Il s'agit des pièces 146 et 144 nord, immédiatement contiguës au bureau n° 5, en bleu sur ce plan. Le 150 est le bureau de Kate Higgins. Elle est l'adjointe administrative du Président.

**La présidente:** Y a-t-il des questions?

**Le sénateur Doody:** On nous propose donc de ne pas procéder à la réfection des bureaux de l'immeuble Victoria?

**La présidente:** Sur un étage seulement, pas sur deux.

**Le sénateur Doody:** Nous allons donc refaire un étage. L'appel d'offres va être lancé ce mois-ci?

**La présidente:** Nous en aurons les résultats le 15 janvier.

[Text]

**Senator Doody:** That will be financed out of this year's budget?

**The Chairman:** Yes.

**Senator Doody:** We will have to keep that in mind. This is for next year?

**Senator Phillips:** No. This would be in lieu of both floors.

**Senator Doody:** So this would proceed now as well.

**Senator Phillips:** Yes, but only one floor.

**Senator Doody:** The money that is required for that will have to be found in this current year's estimates.

**Senator Phillips:** The funds from one floor of the Victoria Building would do the offices.

**The Chairman:** The \$550,000 is supposed to be in this year's fund for that.

**Senator Doody:** Will the \$550,000 cover both buildings?

**The Chairman:** It has to.

**Senator Corbin:** Before we leave this chart, Senator Phillips, you did mention, if I understood you correctly, that as part of your proposal to move people out of the outside offices, the Assistant Clerk as well would be included in that?

**Senator Phillips:** Yes, and both the Clerk Assistant and Madam Tomka in Journals are quite happy with this proposal. In fact, they feel that it would make it much more convenient for them and easier for them to work as a group.

**Senator Molgat:** Madam Chairman, the numbers 1, 2, 3, 4, 5 on the chart mean what?

**Senator Phillips:** Those would be the new Senate offices.

**Senator Kenny:** This is all very rushed, Madam Chairman. If you are looking for support for it now, the idea has some potential, but there is a lot more information that we would certainly need. For example, it is not clear to me what is going to happen under this proposal to the blue space that I would describe as 168E and 177F, 175F, together with the vaults. What is the intention for that space?

I would also be very interested in seeing a coloured-in diagram where the staff were and where senators' office space is anticipated for the rest of that floor. That would let us see the whole picture of how that floor would end up. I think that would be very useful before we support the proposal.

**The Chairman:** Can someone answer this question?

**Mr. Currie:** If I may, Madam Chairman, under the proposal presented by Senator Phillips, my understanding is that Rooms 168E, 166E, 177F—in other words, the inner offices which have no windows, the inside space, if you will—will be used to accommodate the messengers, who are currently in the committee room site, the green area. In other words, the messengers would move to that area in order to make way for the Debates staff as mentioned by Senator Phillips.

**Senator Kenny:** I would certainly want to look at that more. I guess, just as a general matter, I feel a little bit undone. We

[Traduction]

**Le sénateur Doody:** Mais ce sera imputé au budget de cette année?

**La présidente:** Oui.

**Le sénateur Doody:** Il ne faudra pas l'oublier. C'est pour l'année prochaine?

**Le sénateur Phillips:** Non. Ce serait à la place des deux étages.

**Le sénateur Doody:** Ceci se ferait donc également.

**Le sénateur Phillips:** Oui, mais uniquement un étage.

**Le sénateur Doody:** L'argent pour cela devra être trouvé dans le budget de l'exercice courant.

**Le sénateur Phillips:** Les crédits qui étaient prévus pour un étage de l'immeuble Victoria couvriraient les bureaux.

**La présidente:** Les 550 000 \$ sont censés être dans le budget courant.

**Le sénateur Doody:** Est-ce que les 550 000 \$ couvriront les deux bâtiments?

**La présidente:** Il faut.

**Le sénateur Corbin:** Avant de passer à autre chose, si je vous ai bien compris, sénateur Phillips, vous avez dit que le greffier adjoint serait compris dans ceux qui perdraient leur bureau donnant sur l'extérieur?

**Le sénateur Phillips:** Oui, et le greffier adjoint et M<sup>me</sup> Tomka, des Journaux, sont tout à fait satisfaits de cette idée. En fait, ils pensent qu'il sera beaucoup plus commode pour eux de travailler dans un espace paysager.

**Le sénateur Molgat:** Madame la présidente, que signifient les numéros 1, 2, 3, 4, 5 sur ce plan?

**Le sénateur Phillips:** Ce seraient les nouveaux bureaux de sénateur.

**Le sénateur Kenny:** Cela est très précipité, madame la présidente. Si vous cherchez une décision aujourd'hui, l'idée me paraît intéressante, mais nous aurons besoin d'un peu plus de renseignements. Par exemple, qu'advierait-il de cet espace bleu, c'est-à-dire les pièces 168E et 177f, 175F, avec la salle des coffres? Qu'en ferait-on?

J'aimerais également voir un plan en couleur montrant où se situeraient les bureaux du personnel et les bureaux de sénateur sur le reste de cet étage. Cela nous permettrait d'avoir une idée de la configuration de l'ensemble de cet étage. Il me semble que ce serait très utile, avant que nous nous prononçons.

**La présidente:** Quelqu'un peut-il répondre à cette question?

**M. Currie:** Si vous permettez, madame la présidente, selon la proposition du sénateur Phillips, les pièces 168E, 166E, 177F en d'autres termes, les bureaux intérieurs sans fenêtres, l'espace intérieur, si vous voulez servirait à loger les messagers, qui occupent actuellement l'emplacement de la salle de comité, dans la zone verte. Autrement dit, les messagers déménageraient là pour faire de la place au personnel des Débats, ainsi que l'a mentionné le sénateur Phillips.

**Le sénateur Kenny:** J'aimerais bien y réfléchir d'un peu plus près. De façon générale, je suis un peu dérouté. On nous a



[Text]

have been given a book here with alternatives for us to consider, and a list of decisions for us to make, Madam Chairman. We have some here which have some appeal to me after having read through them, one being page 7, as I mentioned earlier. This is then boot-legged in. Obviously, somebody knew about it to prepare this in advance. I do not see why some members of the committee get sent one script and other members of the committee plan something else without having the same sort of background for it. This could have been an option that applied just as well as any of the other options that we have been studying and reading.

**Senator Phillips:** This is put in as an option for your consideration.

**Senator Kenny:** But it is put ahead of the other options that were circulated to everybody before the meeting.

**The Chairman:** Senator Kenny, I would just like to correct something. It is not something that has been cooked up by anyone outside the committee. Senator Phillips wanted to make the proposal, and he has made it. If you want more time to study it now, that is a different matter.

**Senator Kenny:** My impression, Madam Chairman, is that when you told us about this meeting it was to the effect that we were going to work through this blue book. Well, we have not got through the blue book, we have come to Senator Phillips' proposal first. Maybe it was arranged between you and him prior to the meeting.

**The Chairman:** No, I am sorry, it was not.

**Senator Kenny:** But you called on him. This just did not appear.

**Senator Doyle:** If somebody comes along with a better idea—

**Senator Kenny:** We are all wasting our time. You say we are going to do it one way and you change it and we do it another way without telling anyone until we get here.

**Senator Doody:** It is another proposal, that is all.

**The Chairman:** Senator Kenny, it was in relation to the fourth and fifth floors of the Victoria Building, which is why it is being raised here.

**Senator Phillips:** This is being proposed as an alternative.

**Mr. Currie:** It may clarify the situation if I point out that what has happened here is that Senator Phillips, in responding to the Victoria Building, has jumped forward in part to item 7 in the book, which was the optimization of the first floor, and which details some options, not the particular variety that Senator Phillips suggests, which is another variety on the same theme, but speaks to the same basic issue, the same purpose. So, it is really item 7 and he appears to have bridged that back to the Victoria Building for the reasons that he explained. I hope that clarifies it. It is on the agenda in the document.

**Senator Kenny:** It does not, Mr. Currie. Item 7 calls for these people to move upstairs. It does not call for them to shift over here. I have read item 7.

**Mr. Currie:** Exactly, but my point is—

[Traduction]

remis ici un cahier avec différentes options et une liste de décisions à prendre, madame la présidente. Il y en a quelques-unes d'intéressantes, notamment à la page 7, comme je l'ai mentionné tout à l'heure. Ensuite on nous arrive avec ceci. Manifestement, quelqu'un est au courant, pour que l'on ait eu le temps de préparer ce dessin. Je ne vois pas pourquoi certains membres du Comité reçoivent certains documents et d'autres membres autre chose, sans avoir le temps de réfléchir. Cela aurait pu être une option que l'on nous aurait présentée en même temps que toutes les autres que nous avons étudiées.

**Le sénateur Phillips:** Je sou mets cela à votre attention comme une option.

**Le sénateur Kenny:** Mais on lui donne préséance sur les autres qui nous ont été distribués avant la réunion.

**La présidente:** Sénateur Kenny, je dois préciser un point. Ceci n'a pas été concocté par quelqu'un d'extérieur au Comité. Le sénateur Phillips voulait faire ces propositions, et vous l'avez entendu. Si vous souhaitez davantage de temps pour l'étudier, c'est une autre affaire.

**Le sénateur Kenny:** Madame la présidente, mon impression, lorsque vous nous avez parlé de cette réunion, était que nous allions passer en revue point par point ce cahier bleu. Eh bien, ce n'est pas ce que nous faisons. Vous êtes passée en premier à la proposition du sénateur Phillips. Peut-être était-ce convenu entre vous et lui avant la réunion.

**La présidente:** Non, désolée.

**Le sénateur Kelly:** Mais vous lui avez donné la parole. Cela n'était tout simplement pas prévu.

**Le sénateur Doyle:** Si quelqu'un d'autre a une meilleure idée...

**Le sénateur Kenny:** Nous sommes tous en train de perdre notre temps. Vous dites que nous allons faire une chose, puis vous changez tout sans prévenir quiconque à l'avance.

**Le sénateur Doody:** C'est une autre proposition, un point c'est tout.

**La présidente:** Sénateur Kenny, c'est en rapport avec les quatrième et cinquième étages de l'immeuble Victoria, et c'est pourquoi nous en parlons maintenant.

**Le sénateur Phillips:** C'est une solution de rechange.

**M. Currie:** Les choses deviendront peut-être plus claires si je dis que le sénateur Phillips, à propos de l'immeuble Victoria, est passé directement au point 7 du Livre bleu, le chapitre sur l'optimisation du rez-de-chaussée et qui contient certaines options, non pas précisément celles du sénateur Phillips, qui est une autre variation sur le même thème, mais qui traitent de la même chose. Nous parlons donc réellement du point 7 et il se trouve qu'il a mis cela en rapport avec l'immeuble Victoria, pour les raisons qu'il a expliquées. J'espère que cela précise les choses. C'est dans le document.

**Le sénateur Kenny:** Non, monsieur Currie, cela n'y est pas. Le 7 prévoit que ces personnes déménagent à l'étage. Il n'est pas question de les faire passer de ce côté-ci. J'ai lu le point 7.

**M. Currie:** Exactement, mais ce que je veux dire...

[Text]

**Senator Kenny:** Thank you.

**Senator LeBlanc:** I always worry when I intervene in the wash of a vigorous exchange by a number of my colleagues. I think that there is some merit in some of these proposals. Certainly, it is in the trend of the policy which we adopted, that is, that the legislators be as close as possible to the room of legislation. In other words, senators should occupy the Senate space and, where possible, other people could be moved to other locations, which is why the Journals and a number of other people that you see in pale blue could be moved. I think there was an active proposal, and it is reflected in this book, to use the sixth floor.

**Mr. Currie:** The sixth floor, yes.

**Senator LeBlanc:** In fact, I still have some dirt in my hair from crawling around the tower way up on the sixth floor when we went to see if we could do something with that space. It is very valuable. The same is true with respect to the basement. We have never really cleared good storage space in the basement, which would relieve pressures for people who have small offices, et cetera.

That was part of the ensemble. I always considered that the basement renovation and the new committee room were symbiotic, if I can use that word that I do not understand completely. In other words, that one really functioned with the other.

This one has, I find, a few worries, and I think it needs to be looked at very, very hard again. It is obvious that it would have to be conceived as temporary anyway, at least as far as the centre space, the non-window space, is concerned.

There are a few questions which remain unasked, however. We have just disposed of a very major office, 183S, a corner office formerly occupied by Senator Argue. It seems to be in the preparation stage, and I do not know what is to become of that. There are staff offices in the front of the building in corridor 163S, 161S, et cetera. There is at least one, and I think possibly two, staff people in that corridor. How come they are occupying outside window space and senators are on the fifth floor with windows about one-tenth the size of those windows in offices occupied by staff?

That being said, I personally do not feel that I am ready to make a judgment, a final judgment. I think it has some possibility as a trade-off. But it would really require some discussion by people, and not necessarily 20 people around a table.

I will use this occasion to say that of all the times I thought a subcommittee on accommodation was necessary, this morning's meeting has confirmed it.

**The Chairman:** I know, Senator LeBlanc, that you would love to go back to subcommittee, but we are public now.

**Senator LeBlanc:** You can be public and still have a group of people who specialize in one subject and who come back and say to the whole committee, "We have looked at it seriously." I do not see that subcommittees are necessarily secretive. At least they might have information which the full committee

[Traduction]

**Le sénateur Kenny:** Je vous remercie.

**Le sénateur LeBlanc:** Je suis toujours un peu inquiet lorsque j'interviens après un échange un peu vif entre mes collègues. Je crois que certaines de ces propositions ne sont pas sans mérite. Il me semble que la tendance de la politique que nous avons adoptée, c'est d'installer les législateurs aussi près que possible de l'enceinte où ils légifèrent. En d'autres termes, les sénateurs devraient occuper les locaux du Sénat et, si possible, d'autres seraient amenés à déménager, et c'est pourquoi les Journaux et un certain nombre d'autres bureaux en bleu pâle pourraient être déplacés. Je pense qu'une option, et on la retrouve dans ce livre, était de les installer au sixième étage, je crois...

**M. Currie:** Le sixième étage, oui.

**Le sénateur LeBlanc:** En fait, j'ai encore des gravats dans les cheveux pour avoir rampé tout en haut de la tour, au sixième étage, pour voir ce que l'on pourrait faire de cet espace. Il est très précieux. Il en est de même du sous-sol. Nous n'avons jamais vraiment débarrassé de bons locaux, qui servent d'entrepôt, au sous-sol, et qui pourraient soulager les gens qui ont des petits bureaux, etc.

Cela faisait partie de l'ensemble. J'ai toujours considéré que la réfection du sous-sol et la nouvelle salle de comité étaient en symbiose, si je puis employer ce terme que je ne comprends pas très bien. Autrement dit, les deux vont de pair.

Cette solution-ci, à mon sens, présente quelques inconvénients, et je pense qu'il faudra y réfléchir de très près. Il est évident que ce ne serait qu'une solution temporaire, du moins pour ce qui est de l'espace central, les bureaux sans fenêtres.

Il reste encore pas mal de questions sans réponse. Nous venons d'hériter d'un très grand bureau, le 183S, un bureau d'angle anciennement occupé par le sénateur Argue. Il me semble être en cours de réfection et je ne sais pas trop ce que l'on va en faire. Il y a des bureaux d'employés dans le corridor sur l'avant du bâtiment, le 163S, le 161S, etc. Il y a au moins un, sinon deux bureaux d'employés dans ce corridor. Comment se fait-il qu'ils occupent des bureaux à fenêtres et que les sénateurs qui sont au cinquième étage n'ont que des meurtrières qui mesurent un dixième de la dimension des fenêtres de ces bureaux occupés par du personnel?

Cela dit, personnellement je ne suis pas prêt à me prononcer, à prendre une décision finale. Ceci pourrait être une solution de compromis. Mais je pense qu'il faudra en discuter encore, et pas nécessairement avec 20 personnes autour d'une table.

Je saisis cette occasion pour indiquer que j'ai souvent pensé qu'un sous-comité des locaux était nécessaire, et la réunion de ce matin m'a encore confirmé dans cette idée.

**La présidente:** Je sais, sénateur LeBlanc, que vous aimeriez retourner en sous-comité, mais nous sommes en séance publique maintenant.

**Le sénateur LeBlanc:** On peut siéger en public et avoir quand même un groupe de personnes qui se spécialisent dans un sujet et qui peuvent revenir dire au Comité plénier: «Voilà, nous avons réfléchi sérieusement». Les discussions en sous-comité ne se déroulent pas nécessairement dans le secret. Il



[Text]

would then benefit from. I do not understand this theological argument about refusing subcommittees, unless you enjoy the masochistic operation of spending four hours discussing some detail about printing and publishing.

**Senator Phillips:** Senator LeBlanc, you raised a question about staff being in the outside rooms. In my experience as whip, I found that senators were not only reluctant but refused to stay in those rooms because they are extremely noisy. When the extra senators were appointed last year, I allocated those two offices to senators and they complained.

**Senator Kenny:** Which ones are we talking about?

**Senator Phillips:** I presume he means 153 and 155, I guess it is. They were back in my office in about two days saying, "I am moving out somewhere else."

**Senator Molgat:** Could we have a description of what it is that the Senate owns in this? What rooms are ours?

**Senator Kenny:** And what the plan is for all these offices all the way through. Which will stay staff, which are Senate and which will have different uses? It is only a partial picture.

**Senator Phillips:** I believe the end of the green section is what the Senate owns; is that correct?

**Mr. Currie:** Corridor D divides it very roughly as an indication. Corridor D extending north and south would just about cover it. There is not a straight line dividing it.

**Senator Kenny:** When we revisit it, Madam Chairman, can we have a schematic which will show how all the offices are proposed for use?

**The Chairman:** Senator Kenny, I would like to ask Senator Phillips this. We will not get the tenders before January 15. In light of that particular problem, that could give us another few weeks, and if we should arrive at your proposal, then this should not delay it in too inconvenient a way? It seems that we cannot take a decision this morning.

**Senator Phillips:** I really did not expect a decision to be taken this morning, Madam Chairman. I wanted to introduce the subject to senators and let them have a look at it as an alternative.

**Senator LeBlanc:** Can I ask then that we be provided with an absolutely detailed drawing of what is occupied by whom, and their names?

**Senator Phillips:** I would suggest that Mr. Currie would be quite capable of doing that.

**Senator Kenny:** What is coming up in terms of what is proposed with this space, not just who is in the offices now, but, for example, what is proposed for the use of the different offices here.

I would also, Madam Chairman, like to ask for that to be considered in the context as well with a move to the sixth floor as is described under item 7, and some consideration being

[Traduction]

pourrait au moins réunir des données qui seraient utiles au Comité plénier. Je ne comprends pas ce refus théologique des sous-comités, à moins que vous soyez masochiste et appréciez le supplice de passer quatre heures à discuter de quelques détails concernant l'impression et la publication.

**Le sénateur Phillips:** Sénateur LeBlanc, vous avez soulevé la question de savoir pourquoi ces pièces extérieures sont occupées par du personnel. J'ai constaté, dans mon rôle de whip, que les sénateurs sont non seulement réticents, mais refusent carrément d'occuper ces pièces parce qu'elles sont très bruyantes. Lorsque les nouveaux sénateurs ont été nommés l'année dernière, je leur ai attribué deux de ces bureaux et ils se sont plaint.

**Le sénateur Kenny:** De quels bureaux parlons-nous?

**Le sénateur Phillips:** Je suppose qu'il parle des pièces 153 et 155. Ils sont encore venus me voir il y a deux jours pour me dire qu'ils ne voulaient pas y rester.

**Le sénateur Molgat:** Pourrait-on nous dire qu'est-ce qui appartient au Sénat là-dedans? Quelles pièces sont à nous?

**Le sénateur Kenny:** Et ce que l'on prévoit de faire de tous ces bureaux, sur tout l'étage. Lesquels resteront occupés par du personnel, lesquels sont au Sénat et lesquels seront employés à d'autres fins? Ceci n'est qu'un plan partiel.

**Le sénateur Phillips:** Je crois que la fin de la partie verte, c'est ce qui appartient au Sénat; n'est-ce pas?

**M. Currie:** La ligne de séparation est à peu près le corridor D. Le corridor D qui court du nord au sud est à peu près la démarcation. Mais ce n'est pas une ligne droite.

**Le sénateur Kenny:** Lorsque nous reviendrons là-dessus, madame la présidente, pourrions-nous avoir un plan montrant l'utilisation qui sera faite de tous les bureaux?

**La présidente:** Sénateur Kenny, je voudrais demander une chose au sénateur Phillips. Nous n'aurons les résultats de l'appel d'offres que le 15 janvier. Étant donné les difficultés qui apparaissent, cela nous laisse encore quelques semaines et, si nous devons retenir votre proposition, ce délai ne devrait pas être trop gênant? Il me semble que nous ne pouvons pas prendre de décision ce matin.

**Le sénateur Phillips:** Je ne m'y attendais pas non plus, madame la présidente. Je voulais simplement soumettre l'idée aux sénateurs, afin qu'ils réfléchissent à cette option.

**Le sénateur LeBlanc:** Pourrais-je donc demander qu'on nous fournisse un plan absolument détaillé indiquant quel local est occupé par qui, avec les noms?

**Le sénateur Phillips:** Je pense que M. Currie devrait être en mesure de le faire.

**Le sénateur Kenny:** Et que l'on nous indique ce qu'il adviendra des locaux, non pas seulement qui les occupe maintenant, mais ce que l'on envisage pour les différents bureaux ici.

J'aimerais également, madame la présidente, que l'on examine cela dans le contexte d'un déménagement au sixième étage, comme il est prévu au point 7, et savoir si les pièces

**[Text]**

given to whether or not 168E, 177F, 175F and the vaults all be used as committee space. We are looking at a situation where, throughout all the discussions that we have had, no consideration has been given to the fact that the old smoking room is no longer acceptable as a room for subcommittees. That is a point that is not mentioned in this document anywhere. But senators, I think, have decided collectively that they do not want to be in a room that does not have translation facilities. So, the places we now have for subcommittees are this new room that is down here, the 172E and 170E, and the space in the Victoria Building. Before any final decision is made on this, I would like to see a comparison between moving these same people upstairs to the sixth floor and using that space, which includes the vaults. We could have quite a substantial committee room that would meet all our concerns in terms of being convenient and close, and still provide for additional space for senators' offices. I think that if we could have the staff give us a comparison in that context, it would be—

**Senator LeBlanc:** Do you mean a temporary committee room?

**Senator Kenny:** Again, it is really hard to talk about what is temporary and what is not. I quietly asked Senator Phillips how we are fixed for committee room space over the long haul. His reply to me was "not too bad"; but I must admit that I am forever hearing people say that they cannot get space for their committees to meet when they want. I suppose that is part of the three-day week problem, but we are just loaded with committee chairmen who cannot get space to meet. I am not certain if you put something in there you might not have that as well as the other committee room in the long haul.

**Senator Phillips:** Part of the difficulty in not getting committee rooms is that every committee was allocated a time to meet and a room. Lately, that system seems to have broken down. Everybody wants to meet on Tuesday afternoon instead of Tuesday morning and when the Senate rises. I think in the past seven years when I very vigorously insisted that committees meet in their own time that we had very little difficulty with getting committee rooms.

There is another purpose to that. The committees are set up so that there is no overlapping, you do not have one senator suddenly scheduled to attend three meetings. He knows when the meetings are. It is the changes outside that to accommodate some of the committees that are the cause of that.

**The Chairman:** Following Senator Kenny's remarks which concerned item 4 and also item 7 in our book, could a better drawing and answers be prepared to the question he raised? The two are, in a certain way, inseparable. Can we take a decision on this until we get this further report?

One other consideration that I think should be brought in is the necessity to avoid too many moves of offices, whether it is staff or senators. They go up and come down and go back up again. That also has a cost side. All these considerations should be taken into consideration in trying to find the answers to the combined problems raised by number 4 and number 7.

**[Traduction]**

168E, 177F, 175F et la salle des coffres seront toutes accaparées par la salle de comité. Tout au long des discussions que nous avons eues, on n'a jamais pensé au fait que l'ancien fumoir n'est plus un endroit approprié pour une salle de sous-comité. Il n'en est question nulle part dans ce document. Je pense que les sénateurs sont d'accord pour ne plus vouloir se réunir dans une salle qui n'a pas de cabine d'interprétation. Donc, les salles que nous avons pour les sous-comités sont cette nouvelle pièce ici en bas, 172E et 170E, et la salle de l'immeuble Victoria. Avant qu'une décision finale soit prise à ce sujet, j'aimerais une comparaison entre l'option consistant à déménager ces mêmes personnes au sixième étage et l'utilisation de cet espace, salle des coffres comprise. Nous aurions là une salle de comité assez spacieuse, qui répondrait à tous nos besoins de commodité et de proximité, tout en permettant d'aménager des bureaux de sénateurs supplémentaires. Je pense que si le personnel pouvait nous faire une comparaison de ce point de vue, ce serait...

**Le sénateur LeBlanc:** Songez-vous à une salle de comité temporaire?

**Le sénateur Kenny:** Encore une fois, il est assez difficile de savoir ce qui est temporaire et ce qui ne l'est pas. J'ai demandé, en aparté, au sénateur Phillips où nous en sommes, à long terme, avec les salles de comité. Il m'a dit que ce n'était pas trop mal; néanmoins, j'entends sans cesse les gens dire qu'ils ne trouvent pas de place pour réunir leur comité lorsqu'ils le souhaitent. Je suppose que cela fait partie de notre problème des trois jours par semaine, mais l'on voit partout des présidents de comité se plaindre de ne pas avoir de salle de réunion. Je me demande si l'on aménageait quelque chose ici, si ça ne pourrait pas devenir une salle de comité permanente, en sus de l'autre.

**Le sénateur Phillips:** La difficulté de trouver des salles de comité, c'est que chaque comité s'est vu attribuer une heure et un lieu de réunion. Dernièrement, le système semble s'être effondré. Tout le monde veut se réunir le mardi après-midi au lieu du mardi matin, à l'ajournement du Sénat. Tout au long des sept dernières années, lorsque j'ai exigé que les comités se réunissent aux heures qui leur étaient allouées, nous n'avons guère eu de difficulté à trouver des salles.

Il y a un autre intérêt à cela. Les comités ont été organisés de façon à éviter les chevauchements de séances, pour que l'on n'ait pas un sénateur qui tout d'un coup se retrouve avec trois séances de comité en même temps. Normalement, il sait quand ont lieu les séances. Ce sont les changements apportés au calendrier prévu qui sont la cause des difficultés.

**La présidente:** Suite aux remarques du sénateur Kenny concernant les points 4 et 7 du Livre, pourrait-on établir un meilleur plan et répondre aux questions qu'il a soulevées? D'une certaine façon, les deux sont inséparables. Pourrions-nous remettre une décision là-dessus jusqu'à plus ample informé?

Une autre considération, c'est qu'il faut limiter les déménagements de bureaux, qu'il s'agisse de sénateurs ou du personnel. On les envoie en haut, on les envoie en bas, pour remonter ensuite. Tout cela coûte également de l'argent. Tout cela doit être pris en considération lorsqu'il s'agit de trouver les solutions aux problèmes combinés posés par les points 4 et 7.



[Text]

Is it agreed, honourable senators?

**Le sénateur Corbin:** Cela réfère à la partie 3?

**Le président:** Oui, toujours.

**Senator Phillips:** I must say that I have no accurate figures on the cost of this, but I am sure Mr. Currie will be able to give us a fairly good estimate.

One point I would like to make concerning the discussion of the sixth floor and utilizing it as a temporary space is that both the Debates and Journals staff would like to be relatively close because they can then set up a schedule for the work flow. I think that should be a factor—

**The Chairman:** That could be added to the consideration.

**Senator Kenny:** Except we have discussed this at a previous meeting, and at several other meetings. One of the reasons we brought in CAT was to give Debates and Journals the opportunity to move farther away. We asked the Clerk in this room a week ago whether the sixth floor was a viable alternative, and he told us that, yes, it was.

**The Chairman:** We can look at both proposals and then decide which one we favour when the whole report comes in. Is that okay?

**Senator LeBlanc:** I think Senator Kenny is right. Perhaps Senator Phillips was not present when that discussion took place. The new system allows considerable more distance away from the chamber because there is a less frequent change over.

My question, however, is related to two spaces which are left white, one is vaults, which is pretty valuable space—

**The Chairman:** I think Senator Kenny brought it up a moment ago.

**Senator LeBlanc:** I would like to know when we look at this what we intend to do with that space. The other one is 79 and 81, which I think is now presently occupied by a steward of the Speaker. My memory is that that used to be a cooking space to some extent. It is a fairly large space as indicated on the map. I understand that it is used to store dishes. Do they really need that much space for that purpose? I know that at one time they wanted a little more space for working area, but this seems to be a storage area. There must be an awfully large pile of dishes occupying that space.

**Senator Phillips:** I agree, Senator LeBlanc. Perhaps we might find out how often that is used for cooking. It is my understanding that the Speaker entertains various guests when the parliamentary restaurant is not open and that the meal is prepared in there. I could be in error in that regard.

**Senator LeBlanc:** It would be useful to know whether it is prepared or heated. I suspect that caterers now bring it in.

**Senator Corbin:** How does one get an invitation by the way?

**Senator Phillips:** I do not know.

**Senator Corbin:** Who wants one? I am just innocently inquiring.

**The Chairman:** I think we agreed on the completion of number 5. There will be a further report on number 7 and the peo-

[Traduction]

Est-ce convenu, honorables sénateurs?

**Senator Corbin:** That refers to part 3?

**Chairman:** Yes, always.

**Le sénateur Phillips:** Je dois dire que je n'ai pas de chiffres précis là-dessus, mais je suis sûr que M. Currie pourra nous donner une assez bonne estimation.

Une dernière remarque concernant l'utilisation du sixième étage comme locaux temporaires des Débats et des Journaux, c'est qu'il faudrait qu'ils soient relativement proches afin qu'ils puissent coordonner le déroulement du travail. Il me semble que c'est là un facteur . . .

**La présidente:** Que l'on pourrait ajouter à la liste.

**Le sénateur Kenny:** Sauf que nous en avons déjà parlé à plusieurs reprises. L'une des raisons pour lesquelles nous avons introduit le CAT, c'était pour permettre aux Débats et aux Journaux de s'éloigner davantage. Nous avons demandé au greffier, ici même il y a une semaine, si le sixième étage convenait, et il nous a répondu oui.

**La présidente:** Nous pourrions donc examiner les deux propositions et prendre une décision lorsque nous aurons toutes ces données. Est-ce entendu?

**Le sénateur LeBlanc:** Je pense que le sénateur Kenny a raison. Peut-être le sénateur Phillips n'était-il pas là lorsque nous en avons parlé. Le nouveau système permet d'être beaucoup plus éloigné de la Chambre parce qu'il y a moins de rotations.

J'aurais une question, toutefois, sur les deux espaces qui restent en blanc, la salle des coffres, d'une part, qui est un espace très précieux . . .

**La présidente:** Je pense que le sénateur Kenny en a parlé il y a un instant.

**Le sénateur LeBlanc:** Et j'aimerais savoir ce que l'on compte en faire. L'autre, sont les numéros 79 et 81, qui sont je crois occupés actuellement par le maître d'hôtel du Président. Je crois savoir que c'était une sorte de cuisine. C'est assez spacieux, d'après le plan. Je crois savoir que l'on y entrepose de la vaisselle. Est-ce qu'on a vraiment besoin de tant de place pour cela? Je sais qu'à un moment donné on voulait un peu plus de surface de travail, mais cela semble être un rangement. Il doit y avoir énormément de vaisselle pour occuper tant de place.

**Le sénateur Phillips:** Je suis d'accord, sénateur LeBlanc. Nous pourrions peut-être voir si l'on s'en sert pour cuisiner. Je crois savoir que le Président reçoit des invités lorsque le restaurant parlementaire est fermé et que c'est dans ce local qu'on prépare les repas. Mais je peux me tromper.

**Le sénateur LeBlanc:** Il serait bon de savoir si l'on y prépare les repas, ou si on les réchauffe simplement. J'ai l'impression qu'ils sont livrés par un traiteur.

**Le sénateur Corbin:** Comment fait-on pour se faire inviter?

**Le sénateur Phillips:** Je ne sais pas.

**Le sénateur Corbin:** Qui veut une invitation? Question innocente.

**La présidente:** Je pense que nous sommes d'accord sur le point 5 du Livre. Nous aurons de plus amples informations sur

[Text]

ple concerned will be consulted in the preparation of this report. I think the Clerk also has to be consulted on this. So that is agreed to?

Number 5 is the 1910 wing. Apparently the Department of Public Works does not have the necessary funds to go ahead with the project at this time. Nevertheless, we are priority number 1 as was previously explained to you. It will proceed when Treasury Board decides to grant the \$200 million or \$300 million that will be necessary. This is being considered part of Parliament Hill and it is part of this project to which we referred before. We are now priority number 1 and I do not think there is any need for further discussion unless someone wants to raise something. It was discussed at quite some length a while ago.

Number 6 goes to some extent to number 5. We have given approval to the strategy of the Department of Public Works for the whole of Parliament Hill. A letter has been sent to them saying that we are in agreement with what they are recommending and we are waiting for the reply from Public Works which is going to Treasury Board. Are there any questions on that?

I think we have dealt with number 7. Number 8 is the budget and that has been dealt with through all our discussions. There should be provision for \$50,000 this year for the completion of the concept of the committee room. There is also money for the renovation of the Victoria Building which will also be pending the further report that will be brought to us, a combined report on number 4 and number 7. All of this has to be submitted to the budget subcommittee.

**Senator Doody:** And the \$13,000 for finishing the work room.

**The Chairman:** That is next year's money.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, I would like to point out the quality of this document. I went through it word by word and I found it to be extremely useful.

**Senator Doody:** I agree. It is very well done.

**Senator LeBlanc:** I want to thank both Mr. Perrier and Mr. Currie for having spent so much time. I expect Mr. Lavoie and Mr. Greene have been involved.

**The Chairman:** Senator LeBlanc, I thank you for bringing up that point. It is well taken. Personally, and in the name of the committee, I want to thank both Mr. Perrier and Mr. Currie. These people made a special effort to be here today. I know that Mr. Lavoie and Mr. Greene have been struggling to bring this blue book to us and to organize this meeting. Thank you everyone. The meeting is adjourned.

The committee adjourned.

[Traduction]

le point 7 et les personnes intéressées seront consultées à cet effet. Je crois qu'il faudra également consulter le greffier. Est-ce donc entendu?

Le point 5 est l'aile de 1910. Apparemment, le ministère des Travaux publics ne dispose pas, pour le moment, des fonds nécessaires pour réaliser le projet. Néanmoins, comme je vous l'ai expliqué, nous sommes en tête de la liste des priorités. Lorsque le Conseil du Trésor décidera de débloquer les 200 ou 300 millions de dollars qui seront nécessaires, cela se fera. Cela fait partie des plans concernant la colline parlementaire et de ce projet dont nous avons déjà parlé. Nous sommes maintenant en tête de la liste des priorités et je ne pense pas qu'il soit utile d'en reparler, à moins que quelqu'un souhaite y revenir. Nous en avons débattu longuement il y a quelque temps.

Le point 6 est lié dans une certaine mesure au point 5. Nous avons approuvé la stratégie du ministère des Travaux publics pour l'ensemble de la colline parlementaire. Une lettre en ce sens est partie et nous attendons la réponse de Travaux publics qui va faire une soumission au Conseil du Trésor. Y a-t-il des questions là-dessus?

Je pense que nous en avons terminé avec le point 7. Le point 8 est le budget, dont il a été question tout au long de ces discussions. Il faudra prévoir 50 000 \$ cette année pour achever l'étude de la salle de comité. Il y a également des crédits pour la rénovation de l'immeuble Victoria, et ce point devra attendre que nous ayons le rapport combiné sur les points 4 et 7. Tout cela devra être soumis au sous-comité du budget.

**Le sénateur Doody:** Et les 13 000 \$ pour finir la salle de travail.

**La présidente:** Cela, c'est le budget de l'année prochaine.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, j'aimerais souligner la qualité de ce document. Je l'ai lu mot à mot et je l'ai trouvé extrêmement utile.

**Le sénateur Doody:** Je suis d'accord. C'est très bien fait.

**Le sénateur LeBlanc:** Je veux remercier tant M. Perrier que M. Currie d'y avoir consacré tant de temps. Je suppose que M. Lavoie et M. Greene y ont travaillé également.

**La présidente:** Sénateur LeBlanc, je vous remercie de ces propos aimables. Personnellement, et au nom du Comité, je tiens à remercier M. Perrier et M. Currie. Ces personnes ont fait un effort particulier pour se joindre à nous aujourd'hui. Je sais que M. Lavoie et M. Greene ont fait preuve de beaucoup de diligence pour nous faire parvenir ce cahier bleu et organiser cette réunion. Merci à tous. La séance est levée.

La séance est levée.







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---

WITNESSES—TÉMOINS

Messrs. Frank Currie and  
A. J. Perrier, Accommodation Consultants.

MM. Frank Currie et  
A. J. Perrier, experts-conseils en locaux.



CA 1  
Y015  
T52

Document  
cations



Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991-92

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing  
Committee on*

**Internal  
Economy,  
Budgets and  
Administration**

*Chairman:*  
The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

Monday, January 13, 1992

Issue No. 5

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991-1992

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du Comité  
permanent de la*

**Régie interne,  
des budgets et de  
l'administration**

*Présidente:*  
L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

Le lundi 13 janvier 1992

Fascicule n° 5



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON  
INTERNAL ECONOMY, BUDGETS AND  
ADMINISTRATION

The Hon. Thérèse Lavoie-Roux, *Chairman*

The Honourable Senators:

Cochrane	Kelly
Cogger	Kenny
Comeau	Lavoie-Roux
Corbin	LeBlanc ( <i>Beauséjour</i> )
David	Lefebvre
Di Nino	*Murray
Doody	(or Lynch-Staunton)
Forrestall	Stollery
*Frith (or Molgat)	Wood

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Lefebvre substituted for that of the Honourable Senator Hastings (January 8, 1992).

The name of the Honourable Senator Stollery substituted for that of the Honourable Senator Bonnell (January 10, 1992).

The name of the Honourable Senator Cogger (*Beauséjour*) substituted for that of the Honourable Senator Teed (January 10, 1992).

The name of the Honourable Senator Di Nino substituted for that of the Honourable Senator Doyle (January 13, 1992).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DE LA  
RÉGIE INTERNE, DES BUDGETS ET DE  
L'ADMINISTRATION

*Président:* L'honorable Thérèse Lavoie-Roux

Les honorables sénateurs:

Cochrane	Kelly
Cogger	Kenny
Comeau	Lavoie-Roux
Corbin	LeBlanc ( <i>Beauséjour</i> )
David	Lefebvre
Di Nino	*Murray
Doody	(ou Lynch-Staunton)
Forrestall	Stollery
*Frith (ou Molgat)	Wood

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Lefebvre substitué à celui de l'honorable sénateur Hastings (8 janvier 1992).

Le nom de l'honorable sénateur Stollery substitué à celui de l'honorable sénateur Bonnell (10 janvier 1992).

Le nom de l'honorable sénateur Cogger substitué à celui de l'honorable sénateur Teed (10 janvier 1992).

Le nom de l'honorable sénateur Di Nino substitué à celui de l'honorable sénateur Doyle (13 janvier 1992).



## MINUTES OF PROCEEDINGS

MONDAY, JANUARY 13, 1992

(9)

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 11:15 a.m. this day, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Cogger, Corbin, Di Nino, Doody, Forrestall, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, Leblanc, Lynch-Staunton and Lefebvre.

*Other Senator present:* The Honourable Senator Phillips.

*In attendance:* Mr. G. Barnhart, Clerk of the Senate; Mrs. Siroun Aghajanian, Director of Finance; Mr. Richard Greene, Clerk Assistant; Mr. S. Gourgue, Chief of Security; Mr. J.P. Lavoie, Director of Services; Ms. J.-A. Pickard, Administrative Assistant to the Clerk; and, Mr. D. Powell, Director of Personnel.

The Committee considered various organizational, administrative and financial matters pursuant to Rule 97 (1)(g).

## Report of the Sub-Committee on Budgets and Personnel

Senator Doody presented the following report:

The Sub-Committee on Budgets and Personnel of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## SECOND REPORT

Your Sub-Committee met on December 2, 5, 9, 10, 16, 17 and 18, 1991 to consider the Draft Senate Estimates 1992-93.

*Present at the meetings:* The Honourable Senators Doody, Doyle, Kelly, Kenny and LeBlanc (*Beauséjour*). (5)

*Also present:* The Honourable Senators Comeau, Corbin, David, Fairbairn, Forrestall, Graham, Johnson, Lavoie-Roux, Lefebvre, Lynch-Staunton, MacDonald (*Halifax*), Molgat, Petten, Phillips, Simard, Stollery and Wood.

*In attendance:* Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate and other Senate officials.

Your Sub-Committee has examined the said estimates and recommends approval with the following amendments, recommendations and observations:

## All Staff

**1. Lines 0201**—That staff travel be reduced by \$42,900 which limits the total expense to \$80,000;

**2. Lines 0406**—That staff registration fees for conferences and seminars be reduced by \$6,800 from \$18,800 to \$12,000;

(*Pol.*) *Office holders of the Senate* (Page C-2)

**3. Line 0417**—That the Speaker be consulted for a reduction of \$12,500 from \$77,500 to \$65,000 for hospitality expenses;

## PROCÈS-VERBAUX

LE LUNDI 13 JANVIER 1992

(9)

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 11 h 15, sous la présidence de l'honorable Thérèse Lavoie-Roux.

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Cogger, Corbin, Di Nino, Doody, Forrestall, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, Leblanc, Lynch-Staunton et Lefebvre.

*Autre sénateur présent:* L'honorable sénateur Phillips.

*Aussi présents:* M. G. Barnhart, greffier du Sénat; M<sup>me</sup> Siroun Aghajanian, directrice des Finances; M. Richard Greene, greffier adjoint; M. S. Gourgue, chef de la Sécurité; M. J.P. Lavoie, directeur des Services; M<sup>me</sup> J.-A. Pickard, adjointe administrative du greffier; et M. D. Powell, directeur du Personnel.

Conformément à l'alinéa 97(1)g) du Règlement, le Comité étudie diverses questions d'ordre organisationnel, administratif et financier.

## Rapport du Sous-comité des budgets et du personnel

Le sénateur Doody présente le rapport qui suit:

Le Sous-comité des budgets et du personnel du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## DEUXIÈME RAPPORT

Votre Sous-comité s'est réuni les 2, 5, 9, 10, 16, 17 et 18 décembre 1991, pour examiner l'avant-projet du Budget du Sénat pour 1992-1993.

*Présents à la réunion:* Les honorables sénateurs Doody, Doyle, Kelly, Kenny et LeBlanc (*Beauséjour*). (5)

*Autres sénateurs présents:* Les honorables sénateurs Comeau, Corbin, David, Fairbairn, Forrestall, Graham, Johnson, Lavoie-Roux, Lefebvre, Lynch-Staunton, MacDonald (*Halifax*), Molgat, Petten, Phillips, Simard, Stollery et Wood.

*Également présents:* M. Gordon Barnhart, Greffier du Sénat et autres hauts fonctionnaires du Sénat.

Votre Sous-comité a examiné ledit Budget et recommande d'approuver les modifications, recommandations et observations suivantes :

## Tout le personnel

**1. Ligne 0201**—Que les frais de déplacement du personnel soient limités à 80 000 \$;

**2. Ligne 0406**—Que les frais d'inscription du personnel à des conférences et à des colloques soient réduits de 6 800 \$ pour être ramené de 18 800 \$ à 12 000 \$;

*Titulaires de postes politiques du Sénat* (Page C-2)

**3. Ligne 0417**—Que le Président soit consulté en vue de réduire les frais d'accueil de 12 500 \$, de façon à les ramener de 77 500 \$ à 65 000 \$;

**4. Line 0717**—That \$800 be deleted for the purpose of footwear for Officers of the Senate;

#### **Legislative Services (Page E-7)**

**5. Line 0407**—That the cost of agency personnel for Legislative Services be reduced by \$9,000 from \$21,000 to \$12,000;

#### **Committees and Private Legislation (Page F-3)**

**6. Line 0162**—That the cost of secretarial, clerical and other assistance for Committees and Private Legislation be reduced by \$12,000 from \$25,000 to \$13,000;

**7. Line 0319**—That the cost of advertising for Committees and Private Legislation be reduced by \$13,000 from \$78,000 to \$65,000;

**8. Line 0407**—That the cost of agency personnel for Committees and Private Legislation be reduced by \$6,000 from \$39,000 to \$33,000;

#### **Committees (Page G-5)**

**9. Lines 0321 and 0201**—That the total budget for Committees be maintained at the same level as the previous year (\$900,000). This would mean a reduction in the cost of printing by \$10,000 and travel by \$16,600 for a total reduction of \$26,600;

#### **Gentleman Usher of the Black Rod (Pages H-4 and H-5)**

**10. Line 0101**—That one person-year (2 part-time page positions) and a corresponding amount of \$20,700 be deleted under Gentleman Usher of the Black Rod.

**11. Line 0407**—That the cost of agency personnel for the Gentleman Usher of the Black Rod be reduced by \$10,000 from \$12,500 to \$2,500;

**12. Line 0410**—That the cost of hospitality for the Gentleman Usher of the Black Rod be reduced by \$2,000 from \$11,000 to \$9,000 (\$6,000 for the Reading Room, \$1,000 for the Black Rod and \$2,000 for Security);

**13. Lines 0902 and 0500**—That \$92,000 for office machinery and equipment representing the purchase of 55 radios for the Gentleman Usher of the Black Rod be eliminated and an amount of \$44,000 be provided under rentals for leasing this equipment;

**14. Line 0902**—That \$138,000 be allocated for the installation of upgraded public address system in the Victoria Building and the East Block;

**15. Line 0902**—That \$70,000 be allocated for the installation of CCTV equipment in the East Block;

#### **Services (Page I-10)**

**16. Line 0101**—That the cost of staff salaries under the Services Directorate be reduced by \$50,000 from \$3,550,900 to \$3,500,900;

**4. Ligne 0717**—Que le montant de 800 \$, prévu pour les chaussures des hauts fonctionnaires du Sénat, soit supprimé;

#### **Services législatif (Page E-7)**

**5. Ligne 0407**—Que le coût du personnel d'agence pour les Services législatifs soit réduit de 9 000 \$, pour être ramené de 21 000 \$ à 12 000 \$;

#### **Comités et législation privée (Page F-3)**

**6. Ligne 0612**—Que le coût du soutien de secrétariat, de bureau et autre pour les Comités et la législation privée soit amputé de 12 000 \$, pour être ramené de 25 000 \$ à 13 000 \$;

**7. Ligne 0319**—Que les frais de publicité des Comités et de la législation privée soient réduits de 13 000 \$, pour être ramenés de 78 000 \$ à 65 000 \$;

**8. Ligne 0407**—Que le coût du personnel d'agence pour les Comités et la législation privée soit réduit de 6 000 \$, pour être ramené de 39 000 \$ à 33 000 \$;

#### **Comités (Page G-5)**

**9. Lignes 0321 et 0201**—Que le budget total des Comités reste le même que celui du dernier exercice (900 000 \$). Cette mesure entraînerait la réduction des frais d'impression de 10 000 \$ et des frais de déplacement de 16 600 \$, c'est-à-dire une réduction totale de 26 600 \$;

#### **Gentilhomme huissier de la Verge noire (Pages H-4 et H-5)**

**10. Ligne 0101**—Qu'une année-personne (deux postes de page à temps partiel) et le montant correspondant de 20 700 \$ soient supprimés du budget du Gentilhomme huissier de la Verge noire;

**11. Ligne 0407**—Que le coût du personnel d'agence pour le Gentilhomme huissier de la Verge noire soit réduit de 10 000 \$, pour être ramené de 12 500 \$ à 2 500 \$;

**12. Ligne 0410**—Que les frais d'accueil du Gentilhomme huissier de la Verge noire soient réduits de 2 000 \$, pour être ramenés de 11 000 \$ à 9 000 \$ (6 000 \$ pour la salle de lecture, 1 000 \$ pour le Gentilhomme huissier et 2 000 \$ pour la sécurité);

**13. Lignes 0902 et 0500**—Que le montant de 4 92 000 \$, prévu au poste machines et matériel de bureau du budget du Gentilhomme huissier de la Verge noire pour l'achat de 55 appareils radio, soit supprimé et qu'un montant de 44 000 \$ soit prévu pour la location de ces appareils;

**14. Ligne 0902**—Qu'un montant de 138 000 \$ soit affecté à l'installation d'un système de haut-parleurs plus moderne pour l'édifice Victoria et l'édifice de l'Est;

**15. Ligne 0902**—Qu'un montant de 70 000 \$ soit affecté à l'installation d'écrans de télévision en circuit fermé à l'édifice de l'Est;

#### **Services (Page I-10)**

**16. Ligne 0101**—Que, dans le budget de la Direction des services, le coût des salaires des employés soit réduit de 50 000 \$, pour être ramené de 3 550 900 \$ à 3 500 900 \$;



**17. Line 0213**—That the cost of Delivery Courier and Taxis under the Services Directorate be reduced by \$20,700 from \$70,200 to \$49,500;

**18. Line 0321**—That the cost of printing under the Services Directorate be reduced by \$5,000 from \$77,500 to \$72,500;

**19. Line 0537**—That the cost of other rentals (artworks) under the Services Directorate be reduced by \$5,500 from \$11,500 to \$6,000;

**20. Line 0605**—That the amount allocated to Building repairs and maintenance be reduced by \$108,000 from \$429,600 to \$321,600. This is broken down as follows;—\$8,000 for carpets and—\$100,000 for contingency renovations;

**21. Line 0603**—That the cost of maintenance for machinery equipment furniture and fixtures under the Services Directorate be reduced by \$35,000 from \$98,800 to \$63,800;

**22. Line 0709**—That workshop material for the Services Directorate be increased by \$32,500 to provide for the gift to the Legislature of the N.W.T.;

**23. Line 0837**—That the cost of the construction of the Committee Room under the Services Directorate be reduced by \$1,200,000 from \$1,500,000 to \$300,000;

**24. Line 0902**—That the cost of office machinery and equipment (over \$500) under the Services Directorate be reduced by \$173,500 from \$477,500 to \$304,000;

#### *Personnel (Page J-4)*

**25. Line 0319**—That the cost of advertising under Personnel be reduced by \$13,000 from \$21,000 to \$8,000;

**26. Line 0416**—That the employee assistance programs under Personnel be increased by \$35,500 to extend this service to Senators;

**27. Line 0431**—That the cost of management consultants under Personnel be reduced by \$13,000 from \$37,000 to \$24,000;

#### *Finance (Page K-8)*

**28. Line 0431**—That the cost of management consultants under Finance be reduced by \$30,000 from \$90,000 to \$60,000;

#### *Senators' Office Expenses (Page L-3)*

**29. Line 0407**—That the cost of agency personnel under Senators' Office Expenses be reduced by \$11,500 from \$24,500 to \$13,000;

**17. Ligne 0203**—Que les frais de livraison par services de messageries et taxis, prévus dans le budget de la Direction des services, soient réduits de 20 700 \$, pour être ramenés de 70 200 \$ à 49 500 \$;

**18. Ligne 0321**—Que les frais d'impression, prévus dans le budget de la Direction des services, soient amputés de 5 000 \$, pour être ramenés de 77 500 \$ à 72 500 \$;

**19. Ligne 0537**—Que le coût des autres locations (œuvres d'art), prévu dans le budget de la Direction des services, soit amputé de 5 500 \$, pour être ramené de 11 500 \$ à 6 000 \$;

**20. Ligne 0605**—Que le montant affecté à la rénovation des édifices soit ramené de 429 600 \$ à 321 600 \$, c'est-à-dire réduit de 108 000 \$, ainsi ventilés : 8 000 \$ pour les tapis et 100 000 \$ pour les rénovations;

**21. Ligne 0603**—Que le coût de l'entretien des machines, des meubles et des accessoires, prévu dans le budget de la Direction des services, soit réduit de 35 000 \$, pour être ramené de 98 800 \$ à 63 800 \$;

**22. Ligne 0709**—Que le coût des matériaux d'atelier, prévu dans le budget de la Direction des services, soit majoré de 32 500 \$ pour tenir compte du cadeau à offrir à l'assemblée législative des T. N.-O.;

**23. Ligne 0837**—Que le coût de construction de la salle de comité, prévu dans le budget de la Direction des services, soit réduit de 1 200 000 \$, pour être ramené de 1 500 000 \$ à 300 000 \$;

**24. Ligne 0902**—Que le coût des machines et du matériel de bureau (de plus de 500 \$), prévu dans le budget de la Direction des services, soit réduit de 173 500 \$, pour être ramené de 477 500 \$ à 304 000 \$;

#### *Personnel (Page J-4)*

**25. Ligne 0319**—Que les frais de publicité, prévus dans le budget de la Direction du personnel, soient réduits de 13 000 \$, pour être ramenés de 21 000 \$ à 8 000 \$;

**26. Ligne 0416**—Que le coût des programmes d'aide aux employés, prévu dans le budget de la Direction du personnel, soit majoré de 35 500 \$ pour que les sénateurs puissent également se prévaloir de ces services;

**27. Ligne 0431**—Que le coût des conseillers en gestion, prévu dans le budget de la Direction du personnel, soit réduit de 13 000 \$, pour être ramené de 37 000 \$ à 24 000 \$;

#### *Finances (Page K-8)*

**28. Ligne 0431**—Que le coût des conseillers en gestion, prévu dans le budget de la Direction des finances, soit amputé de 30 000 \$, pour être ramené de 90 000 \$ à 60 000 \$;

#### *Dépenses de bureau des sénateurs (Page L-3)*

**29. Ligne 0407**—Que le coût du personnel d'agence, prévu dans le budget des dépenses des bureaux de sénateur, soit réduit de 11 500 \$, pour être ramené de 24 500 \$ à 13 000 \$;

**Parliamentary Exchanges Protocol & Associations (Page M-3)**

**30.**—That the Senate's share of the expenses for the Parliamentary Relations Secretariat will remain at the same level as the previous year;

The following items were also reviewed and it is now recommended to proceed as follows;

**31. Senators (Page B-1, line 0222)**—Reduce the In-Watts communication expenses (Statutory Vote) by \$5,000;

**32. All Staff (Line 0410)**—Reduce staff hospitality by \$8,500;

**33. Senators' Office Expenses (Page L-3)**—Reduce the office expenses portion of the Senators' General Office Expenses Budget from \$20,000 to \$15,000 per Senator and adjust amounts accordingly;

The following items were reviewed and referred to the Main Committee for final decision;

**34.** The implementation of desktop publishing;

**35. Services (Page I-10, line 0837)**—Construction of committee rooms and office accommodation for Senators and the related consulting fees to manage these projects.

The total Senate Estimates for 1992-93 taking into consideration the amounts for items 1 to 32 will be \$43,734,575. This represents a decrease of 1.92% or \$856,325 in comparison to the 1991-92 Estimates. The total number of person-years will be 451 which is a decrease of 7 person-years compared to the previous year.

With respect to **item 30**, it was noted that the recommendation was applicable only to the Parliamentary Exchanges and Protocol Directorate and not to the Parliamentary Associations Secretariat.

With respect to **item 35**, dealing with construction and office accommodation for Senators, the following proposals were agreed to:

**(92/09-31)**—**THAT** the \$550,000 budgeted in the current fiscal year be reduced to \$300,000 of which approximately \$100,000 will be used for renovating two floors in the Victoria Building and the balance to be used for renovations to the first floor in the Centre Block.

**(92/09-32)**—**THAT** the \$300,000 budgeted for the construction of a new Committee Room in the Centre Block in the next fiscal year include management consultant fees associated with the project.

**(92/09-33)**—**THAT** an ad-hoc Committee on Accommodation and Facilities be struck, consisting of 5 members to be appointed by the Chairman after the usual consultations.

**(92/09-34)**—With respect to **item 33**, dealing with Senators' Office Expenses, it was agreed—**THAT** the total of \$55,000 be reduced to \$50,000, resulting in a \$200,000 reduction in the 1992-93 Estimates.

**Échanges parlementaires, protocole et associations (Page M-3)**

**30.**—Que la part des dépenses du Sénat pour ce qui est du Secrétariat des relations parlementaires reste la même que pour le dernier exercice;

Le Sous-comité a également examiné les questions qui suivent au sujet desquelles il formule maintenant les recommandations suivantes:

**31. Sénateurs (Page B-1, ligne 0222)**—Que les dépenses de communication de la ligne 1-800 (crédit législatif) soient réduites de 5 000 \$;

**32. Tout personnel (Ligne 0410)**—Que les dépenses d'accueil du personnel soient réduites de 8 500 \$;

**33. Dépenses de bureau des sénateurs—(Page L-3)**—Que la partie des dépenses de bureau, prévues dans le budget des dépenses générales de bureau des sénateurs, soit ramenée de 20 000 \$ à 15 000 \$ par sénateur et que les montants soient rajustés en conséquence;

Le Sous-comité a examiné les questions suivantes et les renvoie au Comité principal pour décision finale:

**34.** La mise en œuvre de l'édition;

**35. Services (Page I-10, ligne 0837)**—L'aménagement de salles de comité et de bureaux pour les sénateurs et les honoraires des consultants pour ces projets.

Le budget total du Sénat pour 1992-1993 s'élève à 43 734 575 \$. Ce montant représente une diminution de 1,92 p. 100 par rapport au budget de 1991-1992. Le nombre total d'années-personnes sera de 451, soit 7 de moins que pour l'exercice précédent.

En ce qui a trait à la **ligne 30**, on fait remarquer que la recommandation ne s'applique qu'à la Direction des échanges parlementaires et du protocole et qu'elle ne vise donc pas le Secrétariat des associations parlementaires.

Pour ce qui est de la **ligne 35**, qui traite de la construction et de l'aménagement de locaux pour les sénateurs, les membres sont convenus des propositions suivantes:

**(92/09-31)**—**QUE** le montant de 550 000 \$ prévu au budget de l'exercice courant soit ramené à 300 000 \$, dont environ 100 000 \$ serviront à rénover deux étages de l'édifice Victoria et le reste, à effectuer des rénovations au rez-de-chaussée de l'édifice du Centre.

**(92/09-32)**—**QUE** le montant de 300 000 \$ prévu pour la construction d'une nouvelle salle de comité dans l'édifice du Centre au cours du prochain exercice comprenne les honoraires des conseillers en gestion associés au projet.

**(92/09-33)**—**QU'**un comité spécial des locaux et de leur aménagement soit créé. Il sera constitué de cinq membres nommés par le président, après les consultations d'usage.

**(92/09-34)**—Pour ce qui est de la **ligne 33**, qui porte sur les dépenses de bureau des sénateurs, il est convenu—**QUE** le total de 55 000 \$ soit ramené à 50 000 \$, ce qui fait baisser le budget total pour 1992-1993 de 200 000 \$.



(92/09-35)—With respect to **item 34**, dealing with desk top publishing, it was agreed — **THAT** the proposal of desktop publishing, estimated at \$400,000, proceed immediately to be paid with the unexpended funds at the end of the current fiscal year and the balance to be taken in the next fiscal year on the savings accrued from the implementation of the Programme. It was further agreed **THAT** 5 text coordinators will be needed, of which 3 positions would be from existing staff, and two new employees on contract. The staffing situation will be reviewed after 1 year of experience with the programme.

(92/09-36)—IT WAS AGREED, ON DIVISION, THAT THE REPORT, AS AMENDED, BE ADOPTED AND TABLED IN THE SENATE AT ITS NEXT SITTING.

At 2:45 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

(92/09-35)—Pour ce qui est de la **ligne 34**, qui traite d'édition, il est convenu—**QUE** l'on donne immédiatement suite à la proposition visant l'édition, évaluée à 400 000 \$, que sa réalisation soit payée à même les fonds non dépensés à la fin de l'exercice courant et que le reste vienne des économies réalisées grâce à la mise en œuvre de ce programme au cours du prochain exercice. Il est en outre convenu **QU'**il faudra créer cinq postes de coordonnateur de texte, dont trois seront comblés à même les effectifs actuels, et deux autres par des employés contractuels. Ces postes seront examinés un an après la mise en œuvre du programme.

(92/09-36)—IL EST ENTENDU, AVEC DISSIDENCE, QUE LE RAPPORT, TEL QUE MODIFIÉ, SOIT ADOPTÉ ET DÉPOSÉ AU SÉNAT LORS DE LA PROCHAINE SÉANCE.

À 14 h 45, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidente.

*Le greffier du Sénat  
(Le secrétaire du Comité)*

Gordon Barnhart

*Clerk of the Senate  
(Secretary to the Committee)*

*Directeur adjoint des Comités  
(Le secrétaire de séance)*

Paul C. Bélisle

*Associate Director of Committees  
(Recording Secretary)*

## EVIDENCE

Ottawa, Monday, January 13, 1992

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 11:20 a.m.

**Senator Thérèse Lavoie-Roux** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** Good morning. I trust everyone had a good rest over the Christmas holidays, and my best wishes to each and every one of you.

We have only one item on the agenda today, which is the approval of the second report of the Sub-Committee on Budgets and Personnel on draft estimates. I wish to remind you that this report has to be sent to the Treasury Board as soon as possible. They have 10 days in which to examine it.

**Senator Kenny:** I had the impression that we would also talk about accommodations at some point today.

**The Chairman:** I am glad you raised that question. It will come up in relation to the budget somewhere. I would suggest that we leave it as the last item, because there is a chance or a risk that it will take a lot of discussion to deal with that matter. Perhaps we should go through the agenda and keep this item for the end.

I will now invite Senator Doody, who is Chairman of the Sub-Committee on Budgets and Personnel, to report on the work of that sub-committee, which met several times during the month of December.

**Senator Doody:** I should start by joining Madam Chairman in wishing all of our colleagues and staff the very best for the coming year. I also want to thank the senators who participated in the examination of these draft estimates for their attendance. We had seven meetings. Some of them were obviously louder than others, but they were all quite productive.

I should thank the staff for their contribution to this exercise. It was, in my opinion, the best presentation of draft estimates that I have seen since I have been here. The estimates were well put together, and we made considerable progress in saving time in the examination because of the format.

I should also thank the staff for their promptness in providing us with information with respect to questions that were raised by various committee members during the process. The answers to most of these questions have come forward. I do not pretend that every senator is satisfied with every answer that was provided, but I do say that the information, in most cases, came forward very quickly.

To get on with the agenda, the committee met on seven occasions to consider the draft estimates. Various senators and members of staff who were present are listed in the draft report. I presume that has been distributed.

To get into the meat of the matter, I suggest that I go through it line by line rather quickly and, with your permission, Madam Chair, senators can interrupt whenever they wish

## TÉMOIGNAGES

Ottawa, le lundi 13 janvier 1992

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 11 h 20.

**Le sénateur Thérèse Lavoie-Roux** (*présidente*) occupe le fauteuil.

**La présidente:** Bonjour. J'espère que tout le monde s'est bien reposé pendant le congé des fêtes et je transmets mes meilleurs vœux à chacun d'entre vous.

Le seul point à l'ordre du jour d'aujourd'hui est l'approbation du deuxième rapport du sous-comité des budgets et du personnel sur l'avant-projet du Budget du Sénat. Je vous rappelle que ce document doit être envoyé au Conseil du Trésor le plus tôt possible. Celui-ci dispose de dix jours pour l'étudier.

**Le sénateur Kenny:** Je croyais que nous allions aussi discuter de la question des locaux.

**La présidente:** Je suis heureuse que vous souleviez cette question. Celle-ci sera examinée dans le cadre de l'étude du budget. Je propose que cet examen se fasse en dernier, parce que cette question risque d'entraîner une longue discussion. Par conséquent, il serait peut-être préférable de liquider l'ordre du jour avant de passer à l'étude de ce point.

J'invite maintenant le sénateur Doody, qui est le président du Sous-comité des budgets et du personnel, à faire rapport de l'activité de celui-ci. Le Sous-comité s'est réuni à plusieurs reprises au cours du mois de décembre.

**Le sénateur Doody:** Je voudrais d'abord me joindre à madame la présidente pour souhaiter à tous mes collègues, ainsi qu'au personnel du Comité, mes meilleurs vœux pour l'année qui commence. Je veux aussi remercier de leur présence les sénateurs qui ont participé à l'étude de l'avant-projet du Budget. Nous avons tenu sept réunions. Certaines ont été plus bruyantes que d'autres, mais toutes ont été très productives.

Je tiens à remercier le personnel de sa contribution au cours de cet exercice. À mon avis, la présentation de l'avant-projet du Budget est la meilleure que j'ai vue depuis que je suis ici. Tous les postes budgétaires étaient bien présentés, ce qui a permis d'étudier le document beaucoup plus rapidement.

Je veux aussi remercier le personnel de son empressement à fournir les renseignements demandés par les membres du Comité au cours de l'examen. Les sénateurs ont pu obtenir des réponses à la plupart de leurs questions. Je ne prétends pas que chacun d'eux soit satisfait de toutes les réponses qui ont été fournies, mais je souligne que, dans la plupart des cas, les renseignements ont été fournis très rapidement.

Pour revenir à l'ordre du jour, le Sous-comité s'est réuni sept fois pour examiner l'avant-projet du Budget. Les noms d'un certain nombre de sénateurs et de membres du personnel présents ici figurent dans l'ébauche de rapport. Je présume que des exemplaires de ce document ont été distribués.

En ce qui a trait au sujet comme tel, je propose de procéder ligne par ligne, et plutôt rapidement. Avec votre permission, madame la présidente, les sénateurs pourront m'interrompre



*[Text]*

and second various suggestions and enthusiastically respond to my efforts. A few desk thumps would be appreciated from time to time.

As an aside, just before each budget was presented in Newfoundland, when I was doing that exercise, we would have a preliminary meeting of some of our colleagues, and we would mark the desk thumpers in advance of the budget speech. I would have them all properly trained like seals beforehand.

On the budget itself, line 0201 indicates that staff travel be reduced by \$43,000. We have not specifically indicated which conventions, meetings, conferences or seminars should be eliminated. We have left that to Mr. Barnhart and his people to determine. We have simply reduced the total amount available for that purpose.

Similarly, the next line has been reduced in the same manner, which is registration fees and so on.

The next item is a reduction in the hospitality vote of the Speaker for the coming year. We noted that this year the Speaker used considerably less money than was allocated for him, or will use less than was allocated.

**Senator Kenny:** Could we earmark item 3 and come back to it at the end?

**Senator Doody:** All right. We can come back to it. I will simply explain the process. It will be suggested to the Speaker that he reduce the hospitality vote by that amount, and we will ask the chair to send a letter to the Speaker, explaining the process and why we feel that some evidence of restraint should be shown in that office as well as in the other offices of the Senate.

Legislative services, item 5, line 0407, have been reduced to \$12,000.

Committees and private legislation, we have asked that they reduce their outside secretarial assistance to \$13,000, a reduction of \$12,000. With respect to advertising for committees, we suggest that it be reduced to the amount shown.

The cost of agency personnel, we suggest that that item be reduced to \$33,000.

Committees, item 9, we suggest that the total budget for committees be maintained at the same level as the previous year. This would mean a reduction in the cost of printing by \$10,000 and travel by \$16,000, for a total reduction of \$26,600 from the draft estimates. There was a suggested increase. I should point out to honourable senators that this budget does not make any provision for special or joint committees which may come up during the year. I do not think it is possible to estimate what might or might not happen as the government sees fit to set up a joint committee. If that eventuality occurs, then we would make provisions at that time to obtain extra money to finance it. However, I do not think the Senate should inflate its committee budget in anticipation of something that may never happen.

*[Traduction]*

chaque fois qu'ils le désirent; ils pourront appuyer diverses suggestions, tout en faisant preuve d'enthousiasme à l'égard de mes efforts. Je leur saurais gré de cogner sur leur pupitre, à l'occasion, pour manifester leur appréciation.

Soit dit en passant, juste avant la présentation de chaque budget à Terre-Neuve, lorsque je m'occupais de cet exercice, nous avions une rencontre préliminaire avec certains de nos collègues pour décider à l'avance quand ceux-ci allaient taper sur leur pupitre durant le discours du Budget. Je m'assurais ainsi que mes collègues recevaient une formation solide avant le grand jour.

Pour ce qui est du budget comme tel, la ligne 0201 révèle que les frais de déplacement du personnel seront réduits de 43 000 \$. Nous n'avons pas précisé quelles conventions, réunions, conférences ou colloques devraient être éliminés. Nous laissons ce soin à M. Barnhart et à son équipe. Nous nous sommes contentés de réduire la somme totale disponible à cette fin.

De la même façon, les frais d'inscription du personnel à de tels événements ont aussi été réduits, comme on peut le voir à la ligne suivante.

Le poste suivant fait état d'une réduction des frais d'accueil engagés par le Président. Nous avons constaté que, cette année, le Président a dépensé beaucoup moins que la somme qui lui avait été attribuée à cette fin.

**Le sénateur Kenny:** Pourrions-nous revenir plus tard au poste numéro 3?

**Le sénateur Doody:** Certainement. Nous pourrions y revenir. Je me contenterai ici d'expliquer le processus. Nous proposerons au Président cette réduction des frais d'accueil et nous demanderons à la présidence d'envoyer une lettre au Président pour lui expliquer le processus et lui dire pourquoi nous estimons qu'il y aurait lieu de faire preuve d'une certaine retenue à son niveau, ainsi que dans d'autres bureaux du Sénat.

Le budget des Services législatifs, c'est-à-dire le poste 5, ligne 0407, a été ramené à 12 000 \$.

Nous demandons que les comités et la législation privée réduisent de 12 000 \$, c'est-à-dire qu'ils ramènent de 25 000 \$ à 13 000 \$, le montant affecté au soutien de secrétariat. Par ailleurs, nous proposons que les frais de publicité des comités soient réduits du montant indiqué.

De même, nous proposons que le coût du personnel d'agence soit ramené à 33 000 \$.

En ce qui a trait au poste 9, qui concerne les comités, nous proposons que le budget total des comités reste le même que celui du dernier exercice. Cette mesure entraînerait la réduction des frais d'impression de 10 000 \$ et des frais de déplacement de 16 600 \$, c'est-à-dire une réduction totale de 26 600 \$. Une augmentation a été proposée. Je signale aux honorables sénateurs que ce budget ne tient aucunement compte de la création de tout comité spécial ou comité mixte qui pourrait survenir au cours de l'année. Je ne pense pas qu'il soit possible de prévoir ce qui peut se produire ou non, si le gouvernement juge à-propos de créer un comité mixte. Si cela devait se réaliser, nous prendrions des dispositions en temps utile pour obtenir les fonds supplémentaires nécessaires. Cependant, je ne

*[Text]*

The Gentleman Usher of the Black Rod has reduced his establishment by one person-year. This relates to two part-time positions in the door-opening process that you see in the Senate chamber. The cost of agency personnel for the Gentleman Usher will be reduced by a small amount.

Hospitality in the reading room will not be reduced as much as we had thought it might be, but apparently there must be a provision in the budget for the supplying of sandwiches, etcetera, during lunch sittings or evening sittings. This figure is an educated guess as to what that might come to.

Item 13 relates to office machinery and equipment. It deals with radios for the security people, who were provided with new radios this year. The radios that they had were not satisfactory, and they have been passed over to other services, such as messengers and cleaners.

**Senator Kenny:** Senator, do you want us to speak up at any time?

**Senator Doody:** Yes.

**Senator Kenny:** I wish to discuss item 13. My recollection of this matter is that it is not the least-cost option for the Senate on an ongoing basis. The whole committee might want to consider this question. I think it is perhaps the least-cost option for this year. There is an option I wish to review, however. If we take a three- or four-year perspective, we might choose instead to exercise the purchase option, which I think is the cheaper total cost option. I would ask, Senator Doody, if perhaps one of the staff could briefly refresh our memories on what the options might be?

**Senator Doody:** I can do it very quickly, and if I am in error in any way, I would invite a correction.

The \$92,000 that was asked for in the draft estimates represents the total buyout of equipment leased during the current year. The option we elected to go with is that we continue the lease, which will cost the Senate \$44,000 this year and an additional amount for the next several years, which will be considerably more than the \$92,000 if we went the purchase route this year. The consensus of opinion was that in this cash-strapped year, we should opt for the \$44,000 lease and defer the purchase until next year or perhaps the third year of the buyout option, which will cost us money in total but would represent a saving in cash for this particular year.

If anyone wishes to add anything to that, please feel free to do so.

*[Traduction]*

pense pas que le Sénat doive gonfler le budget des comités en se fondant sur des éventualités.

Le personnel du Gentilhomme huissier de la Verge noire a été réduit d'une année-personne. Cette année-personne vise en fait deux postes de page à temps partiel qui participent à l'ouverture de la porte de la salle du Sénat. Le coût du personnel d'agence pour le Gentilhomme huissier de la Verge noire serait réduit d'un petit montant.

Les frais d'accueil à la salle de lecture seront réduits d'un montant moins élevé qu'on ne le croyait, parce qu'il semble qu'il faille prévoir l'achat de sandwiches et autres aliments pour les séances qui se tiennent à l'heure du déjeuner ainsi qu'en soirée. Le montant proposé correspond à une estimation faite au meilleur de notre connaissance.

Le poste 13 a trait aux machines et au matériel de bureau. Il porte notamment sur l'achat d'appareils radio pour le personnel de sécurité, qui a reçu ces nouveaux appareils cette année. Les appareils radio que le personnel de sécurité possédaient auparavant n'étaient pas satisfaisants, et ceux-ci ont été donnés à d'autres services, notamment les messageries et le nettoyage.

**Le sénateur Kenny:** Sénateur, nous permettez-vous de prendre la parole à n'importe quel moment?

**Le sénateur Doody:** Oui.

**Le sénateur Kenny:** Je veux discuter du poste 13. Si je me souviens bien, il ne s'agit pas, à long terme, de l'option la plus économique pour le Sénat. Il est possible que le Comité souhaite étudier cette question. Cette option est peut-être la plus économique pour cette année. Toutefois, j'aimerais examiner une autre possibilité. Si nous considérons une période de trois ou quatre années, nous jugerons peut-être préférable d'exercer notre droit d'acheter le matériel, ce qui me semble être la solution la plus économique en fin de compte. Je demanderais au sénateur Doody si l'un des employés du Comité pourrait nous rappeler brièvement les options qui s'offrent à nous.

**Le sénateur Doody:** Je peux vous présenter ces options très rapidement et, si je me trompe de quelque façon que ce soit, j'aimerais bien qu'on me corrige.

La somme de 92 000 \$ qui était demandée dans l'avant-projet du Budget représente le montant total de l'achat du matériel loué à bail durant l'année en cours. Nous avons décidé de continuer de louer cet équipement à bail, ce qui entraînera un coût de 44 000 \$ cette année pour le Sénat, ainsi que d'autres coûts au cours des prochaines années. Le total de ces coûts sera considérablement plus élevé que le montant de 92 000 \$ qu'il faudrait dépenser si nous décidions d'acheter le matériel dès cette année. Toutefois, la majorité a convenu qu'en cette année de ressources financières très limitées, il serait préférable de continuer à louer le matériel pour la somme de 44 000 \$ et d'en reporter l'achat jusqu'à l'an prochain ou peut-être même jusqu'à la troisième année du contrat de cession à bail, ce qui nous coûtera en fin de compte plus d'argent, mais qui nous permet une économie dans l'année en cours.

Si quelqu'un a quelque chose à ajouter, qu'il ne se gêne pas pour le faire.



[Text]

**Senator Di Nino:** I wonder if I could have a clarification. When we talk about radios, are we talking communication?

**Senator Doody:** Hand-held radios.

**Senator Kenny:** We already have the radios, and I thought the actual dollars were compelling. It boils down to two different perspectives. One might be the one that focuses on this year, but I think the problem will be the same for the government next year and the year after. We will see that, if you take a three-year perspective, there is a savings to the taxpayer. If you take a one-year perspective, you are better to do it this way.

**Senator Di Nino:** I wonder if Senator Doody or Senator Kenny can give us the numbers on those? What would it cost us this year or the year after?

**Senator Doody:** A paper on it has been distributed.

**Mr. Serge Gourgue, Chief of Protective Services:** We presented three options to the sub-committee. The first option was to finish the lease as scheduled for this fiscal year and buy out at the end of the fiscal year at a cost of \$92,000. Option two was to lease for another year at a cost of \$44,000 with a buy-out option of approximately \$72,000. Option three was for a three-year lease, at the end which the radios would cost \$1.

**Senator Lefebvre:** You can buy them now for \$92,000?

**Mr. Gourgue:** That is correct.

**Senator Lefebvre:** They have a life expectancy of how many years?

**Mr. Gourgue:** Ten years.

**Senator Lefebvre:** What would the contract be for maintenance over those 10 years?

**Mr. Gourgue:** The first two years are under warranty. There would be no cost for the first two years. After that, what we normally have is an open bill with the service company to fix the equipment as required.

**Senator Lefebvre:** Is there no estimate as to what that could cost?

**Mr. Gourgue:** That would be in 1993, and I think the price will increase at that point in time.

**Senator Lefebvre:** I think it would be difficult to make a final decision unless you have a contract saying "Buy them the first two years, we look after the maintenance because it is part of the warranty, and after that we charge you so much a year." Then a person could make a decision as to whether it would not be better, as Senator Kenny has said, to buy the items now. Why should you keep on leasing if it can be proven

[Traduction]

**Le sénateur Di Nino:** J'aimerais obtenir une précision. Lorsque nous parlons d'appareils radio, parlons-nous de communication?

**Le sénateur Doody:** Il s'agit d'appareils radio portatifs.

**Le sénateur Kenny:** Nous avons déjà ces appareils et, j'ai pensé que les sommes en cause étaient élevées. C'est une question de perspective. On peut songer d'abord à cette année, mais je pense que le problème sera le même pour le gouvernement l'an prochain, ainsi que l'année d'après. Si vous considérez la question sur une période de trois ans, vous constaterez que l'achat, dès cette année, des appareils se traduira par une économie pour les contribuables. Par contre, si vous tenez compte uniquement d'une période d'une année, il est préférable de continuer à louer les appareils.

**Le sénateur Di Nino:** Je me demande si le sénateur Doody ou le sénateur Kenny pourrait nous fournir des chiffres pertinents? Combien nous en coûterait-il cette année ou l'année d'après?

**Le sénateur Doody:** Un document a été distribué à ce sujet.

**M. Serge Gourgue, chef des Services de sécurité:** Nous avons présenté trois options au Sous-comité. La première consistait à continuer de louer le matériel, tel que prévu pour le présent exercice, puis à acheter celui-ci à la fin de l'exercice, pour la somme de 92 000 \$. La deuxième option consistait à louer ce matériel durant une autre année, à un coût de 44 000 \$, tout en pouvant l'acheter au coût d'environ 72 000 \$ au terme de l'année. La troisième option consistait à louer le matériel durant une période de trois ans, au terme de laquelle les appareils radio coûteraient 1 \$.

**Le sénateur Lefebvre:** Vous pouvez les acheter maintenant pour 92 000 \$?

**M. Gourgue:** C'est exact.

**Le sénateur Lefebvre:** Quelle est leur durée de vie utile?

**M. Gourgue:** Dix ans.

**Le sénateur Lefebvre:** Quelles seraient les modalités du contrat d'entretien de ces appareils sur cette période de dix ans?

**M. Gourgue:** Les deux premières années sont visées par une garantie. Il n'y aurait donc aucun coût pour les deux premières années. Par la suite, la procédure normale consiste à avoir un contrat ouvert auprès d'une entreprise qui assure le service nécessaire.

**Le sénateur Lefebvre:** N'y a-t-il aucune estimation de ce que ce service peut coûter?

**M. Gourgue:** Il ne faudrait payer pour ces services qu'à compter de 1993, et je pense que d'ici là les coûts auront augmenté.

**Le sénateur Lefebvre:** Il serait difficile de prendre une décision définitive, à moins d'avoir un contrat qui dise: «Achetez-les; nous nous occuperons de leur entretien gratuitement au cours des deux premières années, conformément à la garantie et, par la suite, il vous en coûtera tant par année pour ce service d'entretien.» Nous pourrions alors déterminer s'il est préférable, comme l'a dit le sénateur Kenny, d'acheter ces appa-

[Text]

in black and white that, by adding some figures, you can own them and save the Senate—and the taxpayers of Canada—some money. That is what I have a hard time understanding.

**Senator Doody:** We went into this in great detail at the various meetings of the sub-committee; we sent back for more information, and finally come up with the report which our director of security has just described.

The members of the sub-committee, with one exception, agreed that the way to go was to lease for this year and examine it again next year. Senator Kenny felt strongly that we should exercise a saving, and his point is well taken. There is no question that there will be a saving in the long-term if we buy out the lease this year. However, the consensus among the senators present on the sub-committee—and it was unanimous with one exception—was that we should go with the lease.

**Senator Kelly:** Senator Doody has summed up what I was about to say. We are plowing old ground. We have been over this again and again. The decision, I sense, concentrates on the shortness of cash this year in the short term, but it seems to me that type of realization must prevail one of these days in many directions, and this is just one of them.

**Senator Kenny:** Short-term gain for long-term pain.

**Senator Doody:** The next item is line 0902, the allocation of \$138,000 for the installation of an upgraded public address system in the Victoria Building and the East Block. I am told now that this does not include the East Block; that it is only the Victoria Building. The upgraded public address system is for the Victoria Building, and I am told that it is essential for fire alarm purposes, for evacuation of personnel in that building in the event of a crisis or a fire or another problem.

Honourable senators may want to discuss this matter. I am not married to it one way or the other; but then, again, I do not live in the Victoria Building. We have been advised that this is essential, but whether it is essential for this year or whether it can wait, I would invite comment.

**Senator Kelly:** Honourable senators, I am surprised about the East Block being included.

**Senator Doody:** We were told that it was.

**Senator Kelly:** I have to say, in my opinion, that the absence of that kind of ability to instruct people on what they do in the event of a fire is a very serious situation that should be corrected. The Victoria Building, particularly, has periodic problems with elevators, and instructions may need to change in a given circumstance. I do not know of a public building that can pass a fire marshall's inspection and get away without having that kind of communication.

[Traduction]

reils dès maintenant. Pourquoi continuer à louer ceux-ci s'il peut être mathématiquement prouvé qu'on peut les posséder tout en économisant l'argent du Sénat, c'est-à-dire l'argent des contribuables du Canada? C'est cela que j'ai de la difficulté à comprendre.

**Le sénateur Doody:** Nous avons examiné cette question très attentivement lors des réunions du Sous-comité. Nous avons demandé plus de renseignements, puis nous avons finalement endossé le rapport dont vient de faire état notre directeur de la sécurité.

À une exception près, les membres du Sous-comité ont convenu qu'il était préférable de louer les appareils cette année puis de se pencher de nouveau sur la question l'an prochain. Le sénateur Kenny a insisté sur le fait que nous devrions faire une économie, et je comprends très bien son point de vue. Il ne fait aucun doute que si nous nous prévalons de l'option d'achat cette année, nous réaliserons une économie à long terme. Toutefois, les sénateurs présents aux réunions du Sous-comité étaient tous d'avis—à une exception près—de louer les appareils radio.

**Le sénateur Kelly:** Le sénateur Doody a résumé ce que j'étais sur le point de dire. Nous ressasons de vieilles choses. Nous avons discuté de cette question à de nombreuses reprises. Je sens que la décision prise est liée au manque de liquidités cette année, mais il me semble que ce genre de décision doit tenir compte de plusieurs facteurs; or, celui-ci n'en est qu'un parmi d'autres.

**Le sénateur Kenny:** Une économie à court terme qui se traduira par des débours à long terme.

**Le sénateur Doody:** Le poste suivant est la ligne 0902, où l'on prévoit qu'un montant de 138 000 \$ soit affecté à l'installation d'un système de haut-parleurs plus modernes pour l'édifice Victoria et l'édifice de l'Est. On me dit maintenant que cette mesure ne s'applique pas à l'Édifice de l'Est, c'est-à-dire qu'un système ne serait installé que dans l'édifice Victoria. Ainsi, ce système de haut-parleurs serait pour l'édifice Victoria; on me dit que celui-ci est essentiel pour l'évacuation du personnel en cas d'incendie ou autre problème dans l'édifice.

Il est possible que les honorables sénateurs souhaitent discuter de cette question. Je n'ai aucune préférence mais, évidemment, je ne vis pas dans l'édifice Victoria. On nous a dit que cette mesure était essentielle; toutefois, on pourrait peut-être discuter de la question de savoir si celle-ci est essentielle cette année ou si elle peut attendre.

**Le sénateur Kelly:** Honorables sénateurs, je suis étonné de voir que l'édifice de l'Est est inclus.

**Le sénateur Doody:** On nous a dit qu'il l'était.

**Le sénateur Kelly:** Je dois dire que de ne pas pouvoir donner de consignes aux gens en cas d'incendie est très grave et qu'il faudrait y voir. L'édifice Victoria en particulier éprouve périodiquement des problèmes avec ses ascenseurs. Les consignes pourraient changer selon les circonstances. Que je sache, l'inspecteur du service des incendies n'approuvera pas un immeuble public n'ayant pas ce genre de matériel de communication.



[Text]

**Senator Lefebvre:** What would happen right now in the Victoria Building if you had a fire or some other action that would require its evacuation?

**Mr. Gourgue:** We have a P.A. system now, but it is not working properly. When the fire alarm is activated, it is louder than the sound of the P.A. system and people cannot understand what is going on. So we cannot give proper instructions to people to evacuate floor by floor. We have a plan on paper, but we cannot use it. Not everyone in the office will hear the P.A. system. That is what we have now.

**Senator Lefebvre:** If you wanted to evacuate the building right now, you would activate the alarm system?

**Mr. Gourgue:** Yes, senator.

**Senator Lefebvre:** And people in that building are instructed that different types of bells—

**Mr. Gourgue:** We do not have different types of bells.

**Senator Lefebvre:** In other words, if you hear the alarm, get the hell out of the building?

**Mr. Gourgue:** Yes. We want the upgraded system so that we can tell people if it is an exercise or a false alarm, or to evacuate only the second floor, or to evacuate floor by floor. We have to be careful when we evacuate floor by floor so that we do not have mass confusion.

**Senator Doody:** Perhaps it would be fairer to ask if anyone has any objection to leaving this \$138,000 in place to do that work. If no one objects to it, then we leave it there. If people can make a good case for taking it out, then I, as chairman of the sub-committee, would entertain that suggestion. I do not want to go over all the detail, but it is hard to make a decision if you have do not have the details.

**Senator Lefebvre:** Exactly. As one who is not a professional in this field, I tend to wait until I have advice from the people who are paid to do the job. If they are saying "We absolutely need this," then I do not see what the problem is. We either need it or we do not.

**Senator Doody:** I do not think it is quite that simple. The argument can be made that it was just as essential last year and the previous year and the year before that, but it was not done, nor was it suggested.

**Senator Lefebvre:** Exactly.

**Senator Doody:** Is it so essential this year that it has to be done at this point, or can it wait until next year? Obviously it is a decision that can only be made after listening to the advice of the professionals.

**The Chairman:** We will hear from Senator Di Nino, then Senators LeBlanc and Forrestall.

[Traduction]

**Le sénateur Lefebvre:** Que se passerait-il, aujourd'hui même, dans l'édifice Victoria s'il y avait un incendie ou un autre incident exigeant l'évacuation des lieux?

**M. Gourgue:** L'édifice est doté d'un système de communication, mais celui-ci ne fonctionne pas bien. Lorsque l'alerte est déclenchée, la sonnerie est si forte qu'on ne peut entendre ce qui est transmis par le système de communication. Personne sait ce qui se passe. Nous ne pouvons donc pas demander aux occupants de l'immeuble de sortir, un étage à la fois. Sur papier, nous avons un plan d'évacuation, mais il est impossible de le mettre en pratique. À l'heure actuelle, les employés n'entendent pas tous les haut-parleurs dans l'édifice.

**Le sénateur Lefebvre:** Si vous vouliez évacuer l'édifice maintenant, vous déclencheriez le système d'alarme?

**M. Gourgue:** Oui, sénateur.

**Le sénateur Lefebvre:** Et les employés qui travaillent dans cet édifice savent qu'il y a différents types de sonnerie—

**M. Gourgue:** Nous n'avons pas différents types de sonnerie.

**Le sénateur Lefebvre:** En d'autres mots, si vous entendez l'alarme, vous devez absolument sortir de l'édifice?

**M. Gourgue:** Oui. Nous voulons installer un système de haut-parleurs afin de pouvoir dire aux employés dans l'édifice s'il s'agit d'un exercice ou d'une fausse alarme, ou s'il y a lieu d'évacuer uniquement le deuxième étage ou de procéder à une évacuation étage par étage. Il faut être bien organisé lorsque nous procédons à une évacuation étage par étage, afin de ne pas créer une confusion totale.

**Le sénateur Doody:** Il serait peut-être plus juste de demander si quelqu'un s'oppose à ce que cette somme de 138 000 \$ reste dans le budget afin de permettre l'installation nécessaire. Si personne n'a d'objection, nous laisserons ce montant dans le budget. Si quelqu'un peut fournir des arguments valables à l'effet contraire, je serai heureux de les prendre en considération, en ma qualité de président du Sous-comité. Je ne veux pas discuter de tous les détails, mais il est difficile de prendre une décision lorsque vous n'avez pas toutes les données en main.

**Le sénateur Lefebvre:** Absolument. Comme je ne suis pas un spécialiste du domaine, j'ai tendance à solliciter l'avis des personnes qui sont payées pour faire le travail avant de prendre une décision. Si ces personnes me disent: «Nous avons absolument besoin de cela», je ne vois alors aucun problème. Nous en avons besoin, ou alors nous n'en avons pas besoin.

**Le sénateur Doody:** Je ne crois pas que cela soit aussi simple. On peut faire valoir que le système était tout aussi essentiel l'an dernier, il y a deux ans, et même il y a trois ans, mais qu'il n'a pas été installé ou qu'on n'a même pas proposé cette installation.

**Le sénateur Lefebvre:** Vous avez parfaitement raison.

**Le sénateur Doody:** Le système est-il si essentiel cette année qu'il faille absolument l'installer, ou peut-on attendre jusqu'à l'an prochain? De toute évidence, cette décision ne peut être prise qu'après avoir écouté l'opinion des spécialistes.

**La présidente:** Nous entendrons le sénateur Di Nino, puis les sénateurs LeBlanc et Forrestall.

[Text]

**Senator Di Nino:** First, I sympathize with Senator Doody's frustration, in particular as it relates to those of us who were not part of the discussions that were held. If we ask some stupid questions I apologize; it is not intended to sound that way. The task group should be congratulated on the completion of a most difficult task, the solution to which will not please everyone.

Senator Kelly dealt with my question partially. I was about to ask if the building currently meets the codes set by the fire marshal, and if it has been approved.

**Senator Kenny:** It does, but the code is inadequate. We went through an experience where there was a power failure, for example. By the time word got around to people to evacuate, the lights in the stairwells had all burnt out and there were no flashlights available. By the time people got evacuated down to the ground floor, it was clear that we had a disaster in the making on our hands. Some things have been corrected. The difficulty is that you can meet the code standards and still have a very unsafe building. That is the problem.

**Senator Di Nino:** I am in the Victoria building and I am on the eighth floor, so it is quite a ways down to jump from a window. My question is raised as a result of Senator Doody's comment in relation to the previous item. In this particular cash-strapped year, I question whether this would be an appropriate expense.

Could improvements not be made to the system that we have, or a different kind of system such as replacing the light bulbs, so that we could save this money? I certainly do not want to be part of any group of people that would be responsible at some point in time for the lives of others.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, I agree. I want to be on the record, since this is a public meeting, because I do not want anything to happen where people will say, "Well, who was for it and who was against it?" I am obviously for it.

I should also like remind the committee that the Centre Block spent \$9 million to make four stairways for fire evacuation in the last four or five years. That cost was incurred because of the security elements. I find this amount necessary, and I support it.

**Senator Forrestall:** For exactly the same reason senators have stated, I would not mind being on the issuing end of a law suit against us if we did not do it. But where, then, does this leave the occupants of the East Block? If the money is not covered here, it is almost better if we finish with Senator Doody and his sub-committee's report and then return to this matter. Concerning this item, I would suggest that we ask staff to give us an estimate of the cost—that is, unless they can do it now—with respect to the East Block. Ignorance is no excuse for ignoring the dangers that exist in the other building.

[Traduction]

**Le sénateur Di Nino:** Je tiens d'abord à dire que je comprends la frustration du sénateur Doody, surtout à l'endroit de ceux d'entre nous qui n'ont pas participé aux discussions. Si nous posons parfois des questions stupides, je m'en excuse; ce n'est pas notre intention. Il convient de féliciter le groupe de travail de s'être acquitté d'une tâche très difficile dont le résultat ne plaira pas à tous.

Le sénateur Kelly a traité en partie de ma question. J'allais demander si, à l'heure actuelle, l'édifice répond aux normes établies par le commissaire aux incendies, et s'il a reçu l'approbation nécessaire.

**Le sénateur Kenny:** L'édifice satisfait aux normes, mais le code est inadéquat. Par exemple, nous avons vécu l'expérience d'une panne d'électricité. Une fois que tous les occupants de l'édifice ont été informés d'évacuer les lieux, les lumières dans les cages d'escaliers étaient toutes brûlées et aucune lampe de poche n'était disponible. Lorsque les gens ont finalement atteint le rez-de-chaussée, il était devenu clair qu'un désastre pouvait facilement se produire dans cet édifice. Certaines mesures correctives ont été apportées. Le problème, c'est qu'un édifice peut satisfaire aux normes du code tout en étant très dangereux.

**Le sénateur Di Nino:** Mon bureau est dans l'édifice Victoria, au huitième étage. Par conséquent, j'ai un grand saut à faire si je veux sortir par la fenêtre. Ma question fait suite aux observations du sénateur Doody concernant le point précédent. En cette année de ressources financières limitées, je me demande si l'installation de ce système de haut-parleurs constitue une dépense appropriée.

Ne serait-il pas possible d'améliorer le système en place, ou de prendre des mesures différentes, comme par exemple remplacer les ampoules, de façon à éviter d'avoir à engager cette dépense? Cela dit, je ne veux certainement pas faire partie d'un groupe de personnes qui seraient plus tard tenus responsables de la vie d'autres.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, je suis d'accord. Je tiens à ce qu'il soit clair, puisqu'il s'agit ici d'une séance publique, que je ne veux pas qu'un accident arrive et que les gens posent la question: "Qui était pour et qui était contre?" Je suis tout à fait pour.

Je tiens aussi à rappeler au Comité qu'au cours des quatre ou cinq dernières années, on a dépensé 9 millions de dollars pour aménager quatre cages d'escaliers dans l'édifice du Centre, afin de faciliter l'évacuation en cas d'incendie. Ce coût a été engagé pour des raisons de sécurité. J'estime cette dépense nécessaire et je l'appuie.

**Le sénateur Forrestall:** Je serais prêt à nous intenter des poursuites si nous n'engagions pas cette dépense, et ce pour la même raison que celle qui a été énoncée par les sénateurs. Cela dit, qu'est-ce qui arrive aux occupants de l'édifice de l'Est? Si la dépense n'est pas autorisée, il est presque préférable d'en finir avec le sénateur Doody et le rapport du Sous-comité, puis d'y revenir. En ce qui a trait à ce point, je propose qu'on demande au personnel de nous fournir une estimation des coûts—à moins que celui-ci ne puisse nous fournir cette estimation dès maintenant—en ce qui a trait à l'édifice de l'Est.



[Text]

**Senator Kenny:** Senator Forrestall has raised the point that when we were meeting *in camera* the staff undertook to have a report for us on this date regarding both the Centre Block and the East Block. You can make a case that in the Centre Block there are horrendous problems in terms of safety. I believe that that information is available but inconclusive. What is required is a further study, but we should deal with it before the meeting is over.

**Senator Forrestall:** It may not be entirely our responsibility.

**The Chairman:** Does the staff have the answer to the question that is being raised in relation to the East Block?

**Mr. Jean-Pierre Lavoie, Director of Services:** There is a report ready that covers the East Block and the Centre Block.

**The Chairman:** What kind of costs will we get into?

**Mr. Lavoie:** At this stage it is impossible to assess the costs. We have to involve the House of Commons and it is quite a more complex problem than the Victoria Building. We have no idea right now. In my report I propose a study of both buildings next year in collaboration with Public Works and the fire commissioner.

**Senator Doody:** We should get into that after we finish with this report.

**Senator Kenny:** I would endorse the idea of the study, but I should like to know what the cost of the study will be because that money has to be put into this year's estimates.

**Mr. Lavoie:** The cost is just a guesstimate—we have no firm proposal as yet—of approximately \$50,000.

**The Chairman:** For the study?

**Mr. Lavoie:** Yes.

**The Chairman:** Approximately \$50,000 for the study?

**Mr. Lavoie:** Yes.

**Senator Lefebvre:** I have one last question. I think I understood correctly, but I want to be sure. We are worried about the Victoria Building. Thank you very much; that is where my office is located. If I understand correctly, the system is no better in this building nor in the East Block?

**Senator Doody:** I do not think we can get into that now.

**Senator Lefebvre:** I am sorry; it is just a question. A simple yes or no will do. In other words, the system in the East Block or in this building is no better than the one in the Victoria Building?

**Mr. Gourgue:** We have no PA system in the East Block.

**Senator Lefebvre:** There is none?

**Mr. Gourgue:** None whatsoever.

[Traduction]

L'ignorance n'est pas une excuse pour ne pas tenir compte des dangers qui existent dans l'autre édifice.

**Le sénateur Kenny:** Le sénateur Forrestall a fait valoir que lorsque nous nous sommes réunis à huis clos, le personnel s'était engagé à nous remettre un rapport aujourd'hui concernant l'édifice du Centre et l'édifice de l'Est. On peut faire valoir qu'il existe des problèmes de sécurité terribles dans l'édifice du Centre. Je pense qu'il existe des données en ce sens, mais que celles-ci ne sont pas concluantes. Ce qu'il faut, c'est une étude plus poussée; quoi qu'il en soit, nous devrions traiter de cette question avant la fin de la réunion.

**Le sénateur Forrestall:** Cette question ne relève peut-être pas exclusivement de nous.

**La présidente:** Le personnel a-t-il la réponse à la question soulevée relativement à l'édifice de l'Est?

**M. Jean-Pierre Lavoie, directeur des Services:** Un rapport est prêt sur l'édifice de l'Est et l'édifice du Centre.

**La présidente:** De quel genre de dépenses parlons-nous?

**M. Lavoie:** À cette étape-ci, il est impossible d'évaluer les coûts. Il nous faut nous entendre avec la Chambre des communes et la situation est beaucoup plus complexe que dans le cas de l'édifice Victoria. Nous n'avons aucune idée des coûts en ce moment. Dans mon rapport, je propose de faire une étude des deux immeubles au cours de l'année qui vient en collaboration avec Travaux publics et le commissaire aux incendies.

**Le sénateur Doody:** Nous devrions examiner cette question lorsque nous en aurons terminé avec notre rapport.

**Le sénateur Kenny:** Je serais disposé à appuyer l'idée de l'étude, mais j'aimerais savoir combien elle coûtera car il faudra prévoir les fonds dans le budget de cette année.

**M. Lavoie:** Je n'ai pour le moment que notre estimation—nous n'avons pas encore reçu d'offre ferme—qui est d'environ 50 000 \$.

**La présidente:** Pour l'étude?

**M. Lavoie:** Oui.

**La présidente:** Environ 50 000 \$ pour l'étude?

**M. Lavoie:** Oui.

**Le sénateur Lefebvre:** J'ai une dernière question. Je crois avoir compris, mais je veux en être certain. Nous nous inquiétons de l'édifice Victoria, très bien, c'est là que se trouve mon bureau. Si j'ai bien compris, le système n'est pas meilleur que dans l'immeuble où nous sommes ou dans l'édifice de l'Est.

**Le sénateur Doody:** Je ne crois pas que nous puissions parler de cela maintenant.

**Le sénateur Lefebvre:** Je suis désolé, ce n'est qu'une question. Un oui ou un non me suffira. En d'autres mots, le système de l'édifice de l'Est ou de l'immeuble où nous sommes n'est pas meilleur que celui de l'édifice Victoria.

**M. Gourgue:** Nous n'avons pas de système de sonorisation dans l'édifice de l'Est.

**Le sénateur Lefebvre:** Il n'y en a pas?

**M. Gourgue:** Aucun.

[Text]

**Senator Lefebvre:** So the problem is just as serious in the East Block as it is in the Victoria Building.

**Senator Doody:** The East Block is only three stories.

**Mr. Gourgue:** Yes. We have one here, but it is the same problem as in the Victoria Building, namely, it is not compatible with the fire alarm system. In other words, when the fire alarm goes on, no one can talk on the PA system.

**Senator Lefebvre:** I agree that the money should be in this year's Estimates for all three buildings.

**Senator Doody:** Well, the money cannot go in this year's Estimates for all three buildings because we do not know what the cost for all three buildings will be.

We are now dealing with line 14, \$138,000 allocated for the installation of a public address system, which really is an alarm system for evacuation purposes. Is it agreed that we leave that in?

**Hon. Senators:** Agreed.

**Senator Doody:** Next is line 15 at the top of the next page dealing with the installation of the security or surveillance equipment for the East Block. That will complete the surveillance installation for all of the Senate security areas.

The cost of staff salaries for the Services Directorate will be dropped by \$50,000, which they will work out. That was a long, involved and detailed examination of proposals to reorganize and readminister or change the format of the directorate and eventually it was suggested and agreed by the committee that we ask them to reduce their total by \$50,000.

Next is Delivery Courier and Taxis. We have asked that that be reduced. The reduction suggested here actually represents an increase over the previous years. We are bringing it down to about \$50,000.

Printing will be reduced to the amount shown. Rentals of artworks is being reduced by a small amount.

Concerning building repairs and maintenance, we are asking that the \$100,000 be placed in a contingency fund for emergency purposes for renovations or repairs that may arise during the year for senators' space, wherever it may be.

Machinery, equipment, and so on should be reduced by \$35,000. Workshop material for the Services Directorate should be increased by \$32,000 to provide a gift to the new legislature in the Northwest Territories. It is a tradition in Canada that when a legislature is opened the sister legislatures around the country make gifts, for example, a chair, a clerk's table, a mace, or whatever.

The cost of construction of the committee room under the Services Directorate should be reduced by \$1.2 million from \$1.5 million to 300,000. We will return to that matter under the heading of "Accommodations and Renovations".

[Traduction]

**Le sénateur Lefebvre:** Donc, le problème est aussi sérieux dans l'édifice de l'Est que dans l'édifice Victoria.

**Le sénateur Doody:** L'édifice de l'Est n'a que trois étages.

**M. Gourgue:** Oui. Nous en avons un ici, mais nous avons le même problème que dans l'édifice Victoria, c'est-à-dire qu'il n'est pas compatible avec le système d'alarme d'incendie. En d'autres mots, lorsque l'alarme d'incendie est déclenchée, personne ne peut parler par le système de sonorisation.

**Le sénateur Lefebvre:** Je crois moi aussi que l'argent devrait être prévu au budget de cette année pour les trois immeubles.

**Le sénateur Doody:** On ne peut pas prévoir l'argent pour les trois immeubles dans le budget de cette année parce que nous ne savons pas combien il en faudrait.

Nous parlons maintenant de la ligne 14, 138 000 \$ pour l'installation d'un système de haut-parleurs qui est, à toutes fins utiles, un système d'alarme pour l'évacuation. Est-il convenu de laisser cet article au budget?

**Des voix:** D'accord.

**Le sénateur Doody:** Nous passons maintenant à la ligne 15, en haut de la page suivante, sur l'installation de matériel de sécurité ou de surveillance dans l'édifice de l'Est. Cela compléterait les installations de surveillance pour tous les locaux du Sénat.

La masse salariale de la Direction des services sera réduite de 50 000 \$ et celle-ci s'occupera de répartir cette réduction. Après un examen approfondi, long et détaillé des propositions de réorganisation de la Direction, il a été suggéré, et accepté par le comité, que nous demandions à la Direction de réduire sa masse salariale de 50 000 \$.

Il y a ensuite les frais de livraison par messagers et taxis. Nous avons demandé de réduire ces frais. Le montant de réduction proposé est égal à l'augmentation des années passées. Nous ramenons ces frais à environ 50 000 \$.

Les frais d'impression seront ramenés au montant inscrit. Les frais de location d'œuvres d'art sont réduits d'un petit montant.

Quant aux frais de rénovation et d'entretien des immeubles, nous demandons de mettre les 100 000 \$ dans un fonds pour les travaux urgents qui peuvent se présenter au cours de l'année pour l'installation de sénateurs.

Les fonds réservés pour les machines, les accessoires et le reste devraient être réduits de 35 000 \$. Par ailleurs, 32 000 \$ de plus devraient être prévus pour le coût des matériaux d'atelier afin de pouvoir donner un cadeau à la nouvelle législature des nouveaux Territoires du Nord-Ouest. Au Canada, la tradition veut que lorsqu'une nouvelle législature est inaugurée, les législatures sœurs du pays fassent des cadeaux, par exemple, un fauteuil pour la présidence, une table pour le greffier, une masse.

Le montant accordé à la Direction des services pour l'aménagement de la salle du comité devrait être réduit de 1,2 million de dollars, passant de 1,5 million à 300 000 \$. Nous reviendrons à cette question en abordant la rubrique «Locaux et rénovations».



[Text]

**The Chairman:** Senator Doody, if you permit me, I would like to inform the senators who were not at those meetings that there was a long session on accommodation where the matter of the big committee room was discussed. It was agreed at the time by the members of the Internal Economy Committee that, for the time being, we would not go ahead with the complete project of building the committee room but with just the completion of plans, with \$50,000 to be spent this year to complete the first concept, and then, in order to complete the next concept, spend \$300,000 next year. So that there is no question of going back next year to the old committee room to complete it.

**Senator Doody:** This is a very complicated question and it will have to be addressed in the overall context of how much money the Senate wants to spend on renovations, office space, committee rooms and so on. This is the point we are at now with respect to that proposed new committee room.

Office equipment and machinery can be reduced by the amount shown.

Next is personnel advertising. There is a small reduction. Employee assistance programs under personnel to be increased by \$35,500. This is a new program, or is an extension of an existing program. Currently, the Senate staff is entitled to counselling assistance for problems that they might have with whatever difficulties—mental, physical, psychological—that they may have. It has been proposed that this program be expanded to include senators as well. The Personnel Directorate informs us that they have had inquiries from some senators already with a view to making use of this program. It has been proposed here that the \$35,000 be available for them also.

**Senator Di Nino:** I want a clarification, Senator Doody. I understand that we have, through our insurance program, some similar provisions that would allow senators to seek and receive medical assistance of that nature. I again apologize for not having participated in this. Will someone give me some clarification on this point? It sounds like a duplication, but, perhaps it is not.

**Senator Doody:** That question was raised during the committee meeting and I think our personnel chief has looked into it.

**Mr. Doug Powell, Director of Personnel:** Yes, honourable senators, there is one area in which you could argue some overlap, and that is the use of the psychologist. That must be on the written recommendation of a medical doctor. There is a limit of \$1,000 per year for that. This particular program makes easy access. One can go immediately and seek those services and have it paid for. However, there is a whole range of other issues that can affect emotional problems or personal problems that affect well-being and work productivity. The program will attack that as well.

**Senator Di Nino:** I am sorry, is it purely for the purposes of seeking the services of a psychologist? Is this what this program is?

[Traduction]

**La présidente:** Sénateur Doody, si vous me permettez, je tiens à préciser à l'attention de ceux et celles qui n'y étaient pas qu'il y a eu une longue séance sur les locaux où la question de la grande salle du comité a été discutée. Les membres du Comité de la régie interne avaient alors convenu que l'aménagement de la grande salle du comité ne serait pas entièrement terminé pour l'instant, mais que nous terminerions seulement les plans, que 50 000 \$ seraient réservés cette année pour terminer le premier concept et que 300 000 \$ seraient consacrés l'an prochain au deuxième concept. Il ne sera donc pas question l'an prochain de revenir à l'ancienne salle du comité pour la terminer.

**Le sénateur Doody:** C'est une question très complexe et il faudra y revenir en décidant combien d'argent le Sénat veut consacrer aux renovations, aux bureaux, aux salles des comités, et au reste. C'est là que nous en sommes dans nos discussions sur la nouvelle salle du comité proposée.

Les frais consacrés au matériel de bureau et aux machines peuvent être réduits du montant indiqué.

Il y a ensuite la publicité par la Direction du personnel. Il s'agit d'une petite réduction. Les programmes d'aide aux employés recevront 35 500 \$ de plus. Il s'agit d'un nouveau programme ou de l'élargissement d'un programme existant. En ce moment, le personnel du Sénat a droit à des services professionnels en cas de problèmes d'ordre mental, physique ou psychologique. Il a été proposé que ce programme soit étendu aux sénateurs. La Direction du personnel nous a fait savoir que quelques sénateurs avaient déjà demandé s'ils pouvaient faire appel à ce programme. On a donc proposé d'accorder 35 000 \$ de plus pour étendre le programme aux sénateurs.

**Le sénateur Di Nino:** Je voudrais une précision, sénateur Doody. Je crois savoir que notre régime d'assurance nous donne déjà droit, à nous les sénateurs, à ce genre de services médicaux. Je m'excuse encore de ne pas avoir participé à l'élaboration de ce document. Quelqu'un peut-il me donner des éclaircissements sur ce point? Il me semble que nous bénéficions déjà de tels services, mais je me trompe peut-être.

**Le sénateur Doody:** La question a été soulevée lors d'une réunion du comité et je crois que le chef de notre personnel l'a examinée.

**M. Doug Powell, directeur du Personnel:** Oui, honorables sénateurs, vous avez déjà accès à un des services visés, celui des psychologues. Il faut cependant qu'un médecin vous ait recommandé par écrit la consultation. Vous avez droit à un maximum de 1 000 \$ par année. Avec le programme d'aide aux employés, vous avez facilement accès à ces services. Une personne peut aller directement chez un psychologue et se faire payer ses consultations. Cependant, il y a toute une gamme d'autres problèmes émotionnels ou personnels qui peuvent affecter le bien-être d'une personne et nuire à sa productivité. Le programme s'occupe également de ces problèmes.

**Le sénateur Di Nino:** Je suis désolé, est-ce que le programme permet uniquement de recourir aux services d'un psychologue? Est-ce la raison d'être du programme?

[Text]

**Mr. Powell:** No; the program is for much more than that. Its only area of duplication with GSMIP or with other programs is with the use of a registered psychologist.

**Senator Di Nino:** What is this program, then?

**Mr. Powell:** This program is a wide-ranging program to help employees with any problems that they may have in their personal lives, for example, emotional problems. As a good employer, we give them access to a firm that is qualified and specialized to deal with these problems in order to give them advice and assistance. On occasion, the help of a social worker or an educator or a counsellor may be useful, and they are referred to these people.

**Senator Kenny:** For stress or alcoholism, for example.

**The Chairman:** I would like to raise a point, in the same way as Senator LeBlanc wanted to be on the record for his agreement with the loud speakers program in the Victoria building. First, I should like to know how you have evaluated that it would cost \$35,000; and, secondly, which is the agency that is providing these services? How was it chosen, if that is the case, because I do not think we have social workers in the area except you have to hire them in the Senate. I do not think it is the kind of service that we should provide for senators. We already have insurance. There are a lot of places in the community where you can get help for counselling. I understand for the staff it is different because we feel that for the staff we can help them with their emotional problems and they might, therefore, become more productive. This is a trend in industry that I recognize. However, if all my colleagues want to take advantage of the availability of this extra \$35,000 in a year when we are trying to cut costs—senators have been here for 100 years, perhaps the problems have become more severe in the last 20 or 25 years, but I certainly do not find this essential, or a priority this year. That is my point of view.

**Senator Kenny:** I would be pleased to give the other side of it. I think that we see problems amongst our colleagues every day. It is a valid and reasonable thing for us to provide assistance in this regard and see that it is there. It is appropriate that we have provided it for a period of time for employees, but I cannot for the life of me differentiate between employees who work in the Senate and the senators who serve the Senate. It is the sort of problem that is difficult for individual senators to say, "Here, I have this type of problem." I think it is hard for a person to stand up and address the sorts of emotional problems that we are talking about here. We are talking about a marriage breakdown, alcoholism, and the sorts of personal problems that affect all of us regardless of whether we are senior or junior, or where we stand. As a responsible employer, the Senate should have this as part of its program.

**Senator Cogger:** I differ with my colleague. While I am not suggesting that there are no problems that would ever affect

[Traduction]

**M. Powell:** Non, le programme est beaucoup plus vaste que cela. Les services de psychologues enregistrés sont les seuls couverts et par ce programme et par le RACCM ou d'autres programmes.

**Le sénateur Di Nino:** Quels services couvre alors ce programme?

**M. Powell:** Il s'agit d'un programme général destiné à aider les employés aux prises avec toutes sortes de problèmes, par exemple, des problèmes personnels ou des problèmes émotifs. Comme nous sommes un bon employeur, nous leur donnons accès, en fonction de la nature de leur problème, à des spécialistes qualifiés pour les conseiller ou les aider. Parfois, il peut être utile d'avoir recours à un travailleur social, à un éducateur ou à un conseiller et nos employés sont orientés vers la personne compétente.

**Le sénateur Kenny:** Par exemple, pour les cas de stress ou d'alcoolisme.

**La présidente:** J'ai une question à soulever, tout comme le sénateur LeBlanc qui voulait préciser pour le compte rendu qu'il approuvait l'installation d'un système de haut-parleurs dans l'édifice Victoria. Premièrement, je voudrais savoir comment vous vous y êtes pris pour évaluer les coûts de l'élargissement de ce programme à 35 000 \$; ensuite, je voudrais savoir quelle est l'agence qui fournit les services dont nous parlons. Comment a-t-elle été choisie? Je ne crois pas que nous ayons de travailleurs sociaux à l'emploi du Sénat. Il faut donc en embaucher. Je ne crois pas que leurs services seraient utiles aux sénateurs. Nous souscrivons déjà une assurance. Il y a beaucoup d'endroits au sein de la collectivité où nous pouvons obtenir des services d'orientation. Je comprends que la situation soit différente pour les employés parce que nous croyons qu'en les aidant à régler leurs problèmes émotionnels, ils seront peut-être plus productifs. C'est une tendance qui existe dans le secteur privé, je le sais, mais si tous mes collègues veulent profiter de ces 35 000 \$ l'année même où nous tentons de sabrer dans nos dépenses... Il y a des sénateurs depuis 100 ans et peut-être les problèmes sont-ils plus graves depuis 20 ou 25 ans, mais je ne trouve pas cette dépense essentielle ou prioritaire cette année. C'est mon opinion.

**Le sénateur Kenny:** Je me ferai un plaisir de répondre à cette opinion. Je crois que nous constatons chaque jour l'existence de problèmes chez nos collègues. Il est justifié et raisonnable qu'il y ait des services d'aide à notre disposition. Il est normal que nous fournissions ces services à notre personnel depuis un certain temps, mais je ne parviens pas à voir quelle est la différence entre des employés qui travaillent pour le Sénat et les sénateurs qui y siègent. Nous parlons ici de problèmes qu'il est difficile pour un sénateur de déclarer ouvertement à tous. Je pense qu'il est difficile pour une personne de régler seule le genre de problèmes émotionnels dont nous parlons ici. Il peut s'agir d'un mariage qui s'effondre, d'alcoolisme et d'autres types de problèmes personnels qui nous affectent tous un jour ou l'autre, que nous soyons jeune ou vieux, peu importe nos tendances politiques. En tant qu'employeur responsable, le Sénat doit offrir ce programme.

**Le sénateur Cogger:** Je ne suis pas d'accord avec mon collègue. Je ne veux pas dire qu'aucun problème ne peut affecter un



[Text]

senators, but according to this booklet here we sit an average of 70 days a year. I think it is difficult to justify that the problems, such as they may be, would be Senate-related. It is a totally different kettle of fish for employees who are here. If they do find problems in the workplace, this is their workplace. But for most of us, let's face it, we are here on an occasional basis. I find it very difficult to justify this expense.

**Senator Corbin:** I beg to differ with the senator. I am a full-time senator; I am not a part-time senator.

**Senator Cogger:** You still do not sit more than 70 days a year.

**Senator Corbin:** What has sitting to do with it? You are either a full-time senator or you are not.

**Senator Cogger:** I am a full-time senator.

**Senator Corbin:** Maybe you have another avocation. I am a full-time senator and I do a lot of work out of my office.

**Senator Cogger:** What does that mean, being a "full-time" senator?

**Senator Corbin:** You are distorting the facts.

**Senator Cogger:** I am not.

**Senator Corbin:** Of course you are.

**Senator Di Nino:** I, too, would like to record my disagreement with this. I share in your thoughts. I do not believe that at this particular time this year, and in particular because of the constraints that we are all under, that it would be the appropriate time for us to consider such a measure. I would certainly not vote for it.

**Senator LeBlanc:** First, concerning 70 days of sitting, I take exception to that because there are a whole lot of senators who consider themselves to be full-time senators. To think that only activities called "sitting days" are significant in the work of a senator is really belittling the work of all of our colleagues who spent a chunk of their Christmas break working on this report. That I found stressful enough, and at the end I really wanted advice. I must confess that I am joking a bit.

If the issue is one of need and one of availability, that is one matter. I will be candid that there was one time in my life when I wished that I had had some professional help on a personal problem. It happens. We never know who will be touched by something like that one way or the other. If the issue is one of need, that is one thing. If the issue is one of "restraint," then let us not confuse the two reasons. If we are looking at restraint, if the only reason we are saying no is because we want to save \$35,000, then I am one of those who is quite happy to go through with a fine-tooth comb and see if we can pick out areas where, in fact, we can loosen up that amount of money. However, I really do not think we should confuse situations.

[Traduction]

sénateur, mais même selon ce petit livre, nous siégeons en moyenne 70 jours par année. Je crois qu'il serait difficile de démontrer que les problèmes, quels qu'ils soient, sont liés à notre travail au Sénat. C'est une toute autre paire de manches pour les employés du Sénat. S'ils viennent travailler avec des problèmes, c'est leur travail qui en souffre. Mais il faut bien l'admettre, pour la plupart d'entre nous, c'est un travail occasionnel. Cette dépense me semble difficile à justifier.

**Le sénateur Corbin:** Je ne suis pas d'accord. Je suis un sénateur à temps plein, pas à temps partiel.

**Le sénateur Cogger:** Il reste que vous ne siégez pas plus de 70 jours par année.

**Le sénateur Corbin:** Qu'est-ce que le nombre de jours de séance a à voir là-dedans? Ou bien vous êtes un sénateur à temps plein, ou bien vous ne l'êtes pas.

**Le sénateur Cogger:** Je suis sénateur à temps plein.

**Le sénateur Corbin:** Peut-être avez-vous une autre vocation. Je suis sénateur à temps plein et j'abats beaucoup de travail dans mon bureau.

**Le sénateur Cogger:** Qu'est-ce que cela signifie, être un sénateur à temps plein?

**Le sénateur Corbin:** Vous déformez les faits.

**Le sénateur Cogger:** Pas du tout.

**Le sénateur Corbin:** Bien sûr que si.

**Le sénateur Di Nino:** Je voudrais aussi m'inscrire en faux contre cette proposition. Je partage votre avis. Je ne crois pas qu'il convienne à ce moment-ci, cette année, surtout en raison des contraintes auxquelles nous devons nous plier, d'aborder cette question. Il est certain que je voterais contre la proposition.

**Le sénateur LeBlanc:** Premièrement, je m'élève contre la déclaration sur les 70 jours de séance parce qu'il y a beaucoup de sénateurs qui s'estiment sénateurs à temps plein. Affirmer que les «jours de séance» sont les seuls éléments importants du travail des sénateurs équivaut à rabaisser le travail de tous nos collègues qui ont consacré une bonne partie de leur congé de Noël à travailler sur le rapport. Ce seul travail a été assez stressant qu'à la fin j'avais vraiment besoin d'aide professionnelle. J'avoue que je plaisante un peu.

Si la question en est une de besoin et de disponibilité, c'est une autre histoire. J'avoue candidement qu'à un moment dans ma vie, j'aurais vraiment souhaité avoir recours à un professionnel en raison d'un problème personnel. Ces choses arrivent. Nous ne savons jamais qui aura besoin d'une telle aide, ni quand. Si la question en est une de besoin, c'est une chose. Mais il ne faut pas mélanger avec la question des «contraintes budgétaires». Si nous parlons de contraintes budgétaires, si nous refusons d'élargir ce programme aux sénateurs tout simplement pour économiser 35 000 \$, je suis l'un de ceux qui seraient tout à fait disposés à examiner le budget par le menu afin de voir si nous ne pouvons pas couper ailleurs pour trouver l'argent. Cependant, je ne pense pas que nous devons mélanger les deux choses.

[Text]

**The Chairman:** I asked previously how you evaluated it would cost \$35,000 and who the agency is that is providing the services and whether you bid for that agency.

**Mr. Powell:** Honourable senator, with respect to the first question, you may recall we discussed this at an earlier *in camera* meeting. These are not hard and fast figures. Again, they were an estimate based on current usage and what we thought the private sector might quote to extend this service to senators. However, we have no firm base for that particular estimate.

**The Chairman:** Yes. What is the name of the firm?

**Mr. Powell:** Subject to me checking, I believe the name of the current firm is CorPsych.

**The Chairman:** Was there a bidding for those services?

**Mr. Powell:** I am not aware of how that contract was arrived at.

**The Chairman:** You can give us the answer at a later time?

**Mr. Powell:** Yes, I will.

**The Chairman:** Just to repeat what Senator Cogger said, I think that nobody is questioning that the need could arise at one point in their lives. I agree with Senator LeBlanc that it could be myself tomorrow. You never know when we might want to get some help. My basic question relates to the Senate providing this kind of service to senators. As it was pointed out before, it is true that at certain times some senators work harder than others and are under more stress than others. I have talked enough about it. If the majority want it to go through, it will go through. What is your wish?

**Senator Doody:** I would ask for direction, Madam Chairman. My reading is that the majority of the senators who spoke do not appear to be in favour of extending the services this year but would like to have it examined for possible inclusion in next year's estimates. However, that only reflects the views of those people who spoke.

**Senator Forrestall:** Madam Chairman, our distinguished chairman of the subcommittee is so anxious to save money that he is rushing us into a decision here. Because I have had an earphone stuffed in my ear now for 25 years, I am in a position where I have lost 45 percent of the hearing in my right ear. Now, that is a physical incapacity and did not occur here. It occurred over in the other place, which leads me into the other place. A similar service, of course, has been extended to, and is available to, the House of Commons for a number of years now. It extends all the way to employment counselling, physical, psychological, throughout the broad range. Every major employer in North America and probably in the Western World, if they are not already involved in it, are under pressure from their crafts and guilds and unions, and indeed from their own employees, to move in this general direction. The

[Traduction]

**La présidente:** J'ai demandé tout à l'heure comment vous vous y étiez pris pour évaluer le coût des services supplémentaires à 35 000 \$, quelle agence avait été retenue pour fournir les services et s'il y avait eu des appels d'offres.

**M. Powell:** Honorable sénateur, en réponse à votre première question, je vous rappelle que nous avons discuté de la question lors d'une réunion à huis clos. Il ne s'agit pas de chiffres précis. Encore une fois, l'estimation a été faite à partir de la demande actuelle de services et de notre estimation de ce qu'exigerait le secteur privé pour élargir le programme aux sénateurs. Cependant, cette estimation ne repose sur aucune base solide.

**La présidente:** D'accord. Quel est le nom de l'agence?

**M. Powell:** Si je me souviens bien, je vérifierai, le nom de l'agence que nous avons en ce moment est CorPsych.

**La présidente:** Y a-t-il eu des appels d'offres?

**M. Powell:** J'ignore comment le contrat a été accordé.

**La présidente:** Pouvez-vous nous donner la réponse lors d'une prochaine réunion?

**M. Powell:** Oui, bien sûr.

**La présidente:** Comme le sénateur Cogger le disait, je crois que personne ne doute que le besoin de recourir à ces services peut se présenter à un moment ou à un autre dans une vie. Je reconnais, comme le sénateur LeBlanc, que ce pourrait être moi, demain. On ne peut pas savoir quand nous aurons besoin d'aide. Mais la question que je me pose, c'est de savoir s'il est indiqué pour le Sénat de fournir de tels services aux sénateurs. On l'a dit tout à l'heure, il est vrai qu'à l'occasion, des sénateurs travaillent plus fort que leurs collègues et qu'ils subissent donc un plus grand stress. J'en ai assez dit sur la question. Si la majorité approuve cet article de dépense, il sera adopté. Que souhaitez-vous?

**Le sénateur Doody:** Je vous demande votre avis, madame la présidente. Je crois que la majorité des sénateurs qui se sont prononcés ne semblaient pas en faveur de l'élargissement du programme aux sénateurs cette année, mais j'aimerais que la question soit examinée afin, peut-être, d'inclure la dépense dans le budget de l'an prochain. Cependant, c'était l'avis des personnes qui ont parlé.

**Le sénateur Forrestall:** Madame la présidente, notre distingué président du sous-comité tient tellement à économiser qu'il tente de nous imposer une décision. Je suis en mesure de parler parce que j'ai un appareil auditif dans l'oreille depuis maintenant 25 ans et que j'ai perdu 45 p. 100 de l'ouïe de mon oreille droite. Il s'agit d'un handicap physique qui n'est pas survenu ici. Je l'ai subi à l'autre endroit, ce qui m'amène à parler de l'autre endroit. Bien sûr, ce genre de programme est offert aux députés depuis un certain nombre d'années. Le programme couvre tout, du counselling d'emploi, des services physiques, psychologiques et toute la gamme des services. Tous les grands employeurs d'Amérique du Nord, et probablement du monde occidental, s'ils n'offrent pas déjà de tels services subissent les pressions des corps de métiers, des guildes, des syndicats, bref, de leurs employés, pour les mettre en place. Les entreprises qui n'offrent pas de tels programmes, subissent...



[Text]

failure to have this type of counselling affects the enterprise for which—

**The Chairman:** I said so at the beginning.

**Senator Forrestall:** I say to our distinguished subchairman, do not be too anxious to save an improbable amount of money. I hope I never have to use it. It is a very difficult thing to budget for, but I think we should be very careful about throwing it out.

**Senator Doody:** In most cases, I can quite properly be accused of trying to save money. I do not think this is one of them because it is included in the report. What I am doing is trying to achieve a consensus or find out what the majority of my colleagues want. If they want it out, I will take it out, but I did not put it in there for the purpose of having it taken out.

**Senator Kenny:** The Senate is the only employer for a lot of senators.

**Senator Forrestall:** Probably the last employer.

**The Chairman:** We could carry this discussion on for quite a while because there is a lot of philosophy behind this. Who is in favour?

**Senator Doody:** I would not want to have a vote on this matter, Madam Chairman. I would just like to know. I think four senators have spoken in favour of it and three senators have indicated some dissatisfaction with it. I read it at this point that most of the senators who have spoken would like to see it in place. I think that is fair, is it?

**The Chairman:** Yes.

**Senator Doody:** We will leave it in there, then.

The next item is that the cost of management consultants under Personnel be reduced to the amount which is shown there.

The next item is reducing the management consultants under Finance. This one I am very familiar with. Management consultants for Finance would be the implementation of various internal audits which have been suggested by the Auditor General. There is still some disagreement among some members of the Internal Economy committee as to whether we should set up our own internal audit unit in the Senate or to take outside auditors on specific projects and have them do it. While this situation is being resolved, I think we can get on with the recommendation of the Auditor General and do some specific internal audits. That is what this management consultant fee is being recommended for.

Agency personnel is being reduced in the next item, which is senators' office expenses.

Under Parliamentary Exchanges Protocol and Associations, at the conclusion, the subcommittee decided that the easiest and perhaps the only sensible way to try to handle this matter would be to let them have the same amount of money we gave them last year, with the same reduction in one person-year, cut their request by \$100,000 and let them work out how they wish

[Traduction]

**La présidente:** Je l'ai dit en commençant.

**Le sénateur Forrestall:** Que notre distingué sous-président ne se montre pas si empressé d'économiser une somme encore inconnue. J'espère ne jamais avoir à recourir à ce programme. Il est très difficile d'en établir le budget, mais je crois que nous ne devrions pas écarter l'idée sans y avoir réfléchi sérieusement.

**Le sénateur Doody:** La plupart du temps, on peut m'accuser avec raison de tenter d'économiser, mais je ne crois pas que ce soit le cas ici car la dépense figure dans le rapport. Je m'efforce simplement de dégager un consensus ou de savoir ce que veulent mes collègues. S'ils veulent éviter la dépense, nous l'éviterons, mais je n'ai pas inclus cette somme dans le rapport à seule fin de l'en retirer par la suite.

**Le sénateur Kenny:** Le Sénat est le seul employeur de nombreux sénateurs.

**Le sénateur Forrestall:** Probablement le dernier employeur.

**La présidente:** Nous pourrions poursuivre cette discussion un bon bout de temps, car bien des principes sont en cause. Qui est en faveur?

**Le sénateur Doody:** Je ne voudrais pas que nous votions là-dessus, madame la présidente, mais j'aimerais savoir qui l'est. Quatre sénateurs se sont prononcés en faveur, et trois autres ont exprimé leur désaccord. Mais la plupart des sénateurs qui ont pris la parole sont d'accord, n'est-ce pas?

**La présidente:** Oui.

**Le sénateur Doody:** Nous allons donc maintenir cette disposition.

Le point suivant dit que le coût des conseillers en gestion prévu dans le budget de la direction du personnel devrait être réduit du montant indiqué là.

L'autre point concerne la réduction du coût des conseillers en gestion prévu dans le budget de la direction des finances. Celui-là, je le connais bien. Il s'agirait de faire à l'interne certaines vérifications, comme le suggère le vérificateur général. Tous les membres du Comité de régie interne ne sont pas encore d'accord quant à savoir si nous devrions carrément créer notre propre service de régie interne au Sénat ou continuer de nous adresser à des vérificateurs de l'extérieur. Tant qu'on n'aura pas tranché la question, je propose que nous adoptions la recommandation du vérificateur général et que nous procédions à certaines vérifications à l'interne. Voilà l'objet de la recommandation relative au coût des conseillers en gestion.

Le coût du personnel d'agence, dépenses de bureau des sénateurs, qui est le point suivant, est également réduit.

Pour ce qui est d'Échanges parlementaires, protocole et associations, le Sous-comité a finalement décidé qu'il était plus simple et peut-être plus sensé d'allouer la même somme que l'an dernier, soit 100 000 \$ de moins que ce qui était demandé, et de prévoir la même réduction d'une année-personne, en espérant que les intéressés s'arrangent au mieux. Tout semble

*[Text]*

to deal with it. They did that last year and it seemed to work all right, so we are recommending we do the same thing this year.

The following items were also reviewed—I am sorry?

**Senator Corbin:** Can I have some clarification on the Inter-parliamentary Exchange?

**Senator Doody:** This is the Protocol Section. To be more specific, it was the Protocol Section of the Interparliamentary Secretariat that we are recommending be reduced by \$100,000.

**Senator Kenny:** Should that be specific?

**Senator Doody:** I think it should be.

**Senator Corbin:** It is not clear.

**Senator Doody:** Our intention was to try to cut down on the frills, and what appeared to be frills and perhaps large administrative trimmings that may not be necessary, but we do not want to affect the ability of senators to participate in these parliamentary exchange visits and so on. Is that fair?

**Senator Kenny:** Yes.

**Senator Doody:** The following items were also reviewed, and it is now recommended to proceed as follows: Reduce the In-Watts communications expenses by \$5,000. That is really not a reduction as such. The staff feel that they overestimated the amount that might be needed for the coming year. They have looked at the history of the use of the line, and they think that \$5,000 is a reasonable and sensible change, in their estimate. It is not in any way meant to reduce senators' access to this In-Watts service. I do not feel qualified to speak on how efficient it is, because I guess we senators from the East do not use it as much as do the senators from the West, who have a time zone problem to deal with.

The staff hospitality vote has been reduced by \$8,500. Once again, the management would be asked to see how that is allocated.

The next amount is the reduction of Senators' general office expense budget from \$20,000 to \$15,000 per senator.

**Senator Kenny:** Could we revisit that at the end of the list, please?

**Senator Doody:** Absolutely. I will just say in passing that there were several senators in the subcommittee who were very much opposed to that reduction. We explored it at great length, and the majority of the senators on the subcommittee felt that some exhibition of senators' willingness to join in the general austerity that seems to be visiting the country and to give some tangible evidence of their willingness to take some cut was best expressed through this reduction.

The following items were reviewed and referred to the main committee for final decision: The implementation of desktop publishing. Your subcommittee felt that it did not have sufficient information available to recommend for or against that, but I understand the report is available for this committee to examine in detail later on today and to make a recommendation. There is also the item on the construction of committee

*[Traduction]*

avoir bien fonctionné l'an passé, d'où notre recommandation pour cette année.

Les points suivants ont également été passés en revue. Pardon?

**Le sénateur Corbin:** Puis-je avoir des éclaircissements sur les échanges parlementaires?

**Le sénateur Doody:** Il s'agit de la direction du protocole—, pour être plus précis, de la direction du protocole du secrétariat des associations parlementaires, dont nous recommandons de réduire le budget de 100 000 \$.

**Le sénateur Kenny:** Faut-il que ce soit précis?

**Le sénateur Doody:** Je pense que oui.

**Le sénateur Corbin:** Ce n'est pas clair.

**Le sénateur Doody:** Nous avons essayé d'enlever les extra, c'est-à-dire ce qui semblait superflu sur le plan administratif, mais nous ne voulions en rien empêcher les sénateurs de participer aux échanges parlementaires et autres activités de ce genre. Ça va?

**Le sénateur Kenny:** Oui.

**Le sénateur Doody:** Les points suivants ont également été examinés. Nous recommandons de réduire de 5 000 \$ les dépenses de communication de la ligne 1-800. En fait, ce n'est pas vraiment une réduction. Le personnel dit qu'il avait surévalué le montant nécessaire pour le prochain exercice. D'après l'utilisation qu'on a faite de cette ligne par le passé, le personnel trouve ce changement de 5 000 \$ sensé et raisonnable. Il ne s'agit nullement de réduire l'accès des sénateurs à ce service. Je ne suis pas compétent pour juger de l'efficacité de ce service, mais je ne crois pas que, dans l'Est, nous l'utilisons autant que peuvent le faire les sénateurs de l'Ouest, qui, eux, ont un problème de décalage horaire.

Les dépenses d'accueil du personnel ont quant à elles été réduites de 8 500 \$. Encore une fois, la direction sera priée de veiller à la répartition voulue.

Le point suivant est la réduction du budget des dépenses générales de bureau des sénateurs, qui est ramené de 20 000 \$ à 15 000 \$ par sénateur.

**Le sénateur Kenny:** Pourrions-nous y revenir à la fin?

**Le sénateur Doody:** Absolument. Je veux dire en passant que plusieurs sénateurs membres du Sous-comité étaient très opposés à cette réduction. Nous avons examiné la question à fond, et la majorité des membres du Sous-comité estimaient que cette réduction était la meilleure façon dont les sénateurs pouvaient se montrer solidaires du mouvement général d'austérité qui règne au pays, la meilleure façon de donner une preuve tangible de leur volonté de participer à l'effort de restriction.

Les points suivants ont été étudiés, puis renvoyés au comité principal, pour décision finale. Tout d'abord, la mise en œuvre de l'édition. Le Sous-comité a jugé qu'il n'avait pas assez de données pour se prononcer là-dessus, mais je crois comprendre que le comité pourra examiner le rapport en détail plus tard dans la journée, et il pourra alors faire une recommandation. Il



[Text]

rooms and office accommodation which you have agreed we will come back and revisit.

The total estimates, then, taking into account the items that have been shown, will be \$43.75 million. This represents a decrease of almost 2 per cent, which if you add the inflation rate I think is a decrease of about 6 percent or thereabouts in comparison to the 1991-92 estimates. The total number of person-years will be 451, which is a decrease of seven person-years compared to the previous year.

I think these are reasonable numbers at this point, and I respectfully submit them for your consideration and approval, Madam Chair.

**The Chairman:** Senator Doody, I would like to thank you for your presentation, and again the subcommittee on the budget for their work. It is not easy work because there are a lot of details that go into it. There is a lot of discussion on the pros and cons. It is not a simple thing to do.

I think in regard to line 8, 2 and 3, you wanted to raise something that you did not have a chance to raise, Senator Kenny. I suggest that we handle that. Then, if there are no more questions, we could then go to the accommodation item which joins in with line 35.

**Senator Kenny:** I would be happy to deal with accommodation first, Madam Chairman, and then come back to the other items.

**The Chairman:** I would rather that we finish all the first items and then go to the accommodation.

**Senator Kenny:** They are related, Madam Chairman, so I will wait and make my observation when we are through with the accommodation item.

**The Chairman:** They are related. Fine.

**Senator Di Nino:** Madam Chairman, could I just have one clarification? In four separate sections, the term "agency personnel" is used. I do not understand what that is. Maybe somebody could help me with that.

**Senator Doody:** From time to time, for whatever reason, work overload or sickness among permanent staff or vacation, the staff personnel find it necessary to go to an employment agency and hire a stenographer or some clerical staff.

**Senator DeNino:** So it is part-time help through an agency. Thank you.

**The Chairman:** Are there any more questions up to line 35? Then we can go to line 35, which relates to construction of committee rooms. I know that Mr. Lavoie or someone has again prepared a new proposal. It is not entirely new in the sense that it was already discussed in the big meeting we had in December that lasted about two and a half hours when Mr. Perrier and Mr. Currie were present. I think they intend to distribute their new proposal, and then we can carry on with the discussion.

You will remember at the meeting which was held around December 8 or so on accommodation, we reached a decision following further explanation from Mr. Currie and from Mr. Perrier to the effect that if you take the accommodation project budget, if you take Centre Block, it was decided that in

[Traduction]

y a ensuite la question de l'aménagement de salles de comité et de bureaux, sur laquelle nous avons convenu de revenir.

Le budget total, pour les divers points mentionnés, s'élève à environ 43 750 000 \$, soit une diminution de près de 2 p. 100. En tenant compte du taux d'inflation, c'est au fait une réduction de quelque 6 p. 100 par rapport au budget de 1991-1992. Le nombre total d'années-personnes est de 451, soit une diminution de 7 années-personnes par rapport à l'exercice précédent.

Ces chiffres me semblent raisonnables, et je les sou mets respectueusement à votre attention pour que vous les approuviez, madame la présidente.

**La présidente:** Sénateur Doody, je voudrais vous remercier de votre exposé et remercier le Sous-comité de son travail. Ce n'est pas une tâche facile; il y a beaucoup de détails en cause. Il faut constamment sou peser le pour et le contre. Ce n'est pas simple.

Pour ce qui est de la ligne 8, et des lignes 2 et 3, vous vouliez aborder un point que vous n'avez pas eu la chance de faire valoir, sénateur Kenny. Je propose que nous vous écoutions. Ensuite, s'il n'y a pas d'autres questions, nous pourrions passer à la ligne 35 concernant les locaux.

**Le sénateur Kenny:** Je serais heureux de traiter d'abord des locaux, madame la présidente, après quoi nous pourrions revenir sur les autres.

**La présidente:** Je préfère que nous en finissions avec les autres questions, puis que nous passions à celle des locaux.

**Le sénateur Kenny:** Elles sont liées, madame la présidente; je vais donc attendre pour faire mes observations que nous soyons rendus à la question des locaux.

**La présidente:** Elles sont liées. Bien.

**Le sénateur Di Nino:** Madame la présidente, puis-je demander un éclaircissement? Dans quatre points distincts, on emploie l'expression «personnel d'agence». Je ne vois ce que c'est. Quelqu'un pourrait peut-être m'aider.

**Le sénateur Doody:** De temps en temps, pour diverses raisons—surcharge de travail, maladie ou vacances—, le personnel doit s'adresser à une agence de placement pour avoir une sténo ou un commis, par exemple.

**Le sénateur De Nino:** Donc, de l'aide à temps partiel qu'on obtient par l'intermédiaire d'une agence. Merci.

**Le président:** Y a-t-il d'autres questions jusqu'à la ligne 35? Nous pouvons donc passer à la ligne 35 concernant l'aménagement de salles de comité. M. Lavoie ou quelqu'un d'autre a encore préparé une nouvelle proposition. En fait, elle n'est pas complètement nouvelle dans la mesure où nous en avons déjà discuté à la grosse réunion d'environ deux heures et demie que nous avons tenue en décembre avec M. Perrier et M. Currie. On va la distribuer, puis nous pourrions poursuivre la discussion.

À la réunion tenue vers le 8 décembre au sujet des locaux, vous vous souviendrez qu'après avoir entendu d'autres explications de M. Currie et de M. Perrier, nous avons décidé concernant le budget du projet relatif à l'édifice du Centre de terminer la conception d'ici la fin de l'exercice 1991-1992 et, en

*[Text]*

the year 1991-92, we could complete the design, and in the year 1992-93, complete working drawings and specification for design scope approved by the Senate and make it ready for a tender call for construction, in case the work for the renovation of the East Block would come about. However, there was an extra step or a transitional step that was to be taken. The accommodation people were to come back after the design was completed in order to get approval for the \$300,000, which nevertheless was included in the 1992-93 budget.

Secondly, we have the old issue of the Victoria Building. We decided to go for a public bid in order to remain within the cost of \$550,000 which is already in the 1991-92 budget. At that point, Senator Phillips raised the question that perhaps other options should be considered in terms of making space for four or five senators in the Centre Block, and moving or relocating Debates and Journals either into the empty space created by the planned committee room, which is not now being built next year, or relocating them on the sixth floor. The bidding has not come in yet. That is coming in on January 19, which is Friday or Saturday. In the meantime, Senator Kenny and Senator Phillips met, and the reason you have a new plan for 1991-92 is the result of the suggestions made by Senator Kenny and Senator Phillips. Can I use that word?

**Senator Kenny:** I have not met with Senator Phillips.

**The Chairman:** I should say the Director of Services.

**Senator Kenny:** Yes, we had a meeting.

**The Chairman:** That is what I mean.

**Senator Kenny:** I have not talked with Senator Phillips.

**The Chairman:** What is suggested is that if we take the first column, which shows the balance for 1991-92, the first item remains the same.

With regard to the next item concerning the Victoria Building, instead of renovating—perhaps someone should ask Senator Phillips to come in. I think he is in his office. He asked that when we begun consideration of this matter, we would invite him to join us. Instead of renovating one floor we would—and I do not know if the term is right or not—repatch empty space offices. Go ahead, Mr. Currie.

**Mr. Frank Currie, Accommodation Consultant:** Thank you, Madam Chairman. Item (b), which is to renovate one floor of the Victoria Building as senator's office units, was a decision made and ratified at the December 12 meeting of Internal Economy. It was to the effect that the tenders that had been called for work on two floors of the Victoria Building would probably apply to only one floor. Therefore, this sheet shows \$300,000 as being a very rough guess as to the amount of the tenders that will be received. We are saying that it could be up to as high as \$300,000 to do one floor. There was \$550,000 budgeted in the current fiscal year to do the two floors. At the last meeting of the Internal Economy committee it was suggested by Senator Phillips, I think, that the money that would not be expended by doing the work on the two floors could go toward improvements on the first floor of the Centre Block.

*[Traduction]*

1992-1993, de terminer les plans d'exécution et le cahier des charges pour faire approuver les plans par le Sénat et être prêts pour l'appel d'offres en vue de la réalisation des travaux, au cas où le projet de rénovation de l'édifice de l'Est deviendrait réalité. Mais il restait une étape supplémentaire ou transitoire à franchir. Les responsables des locaux devaient, une fois la conception terminée, faire approuver le budget de 300 000 \$ prévu pour 1992-1993.

Puis il y a le vieux problème de l'édifice Victoria. Nous avons décidé de solliciter des offres pour demeurer en deçà des 550 000 \$ budgétés en 1991-1992. Le sénateur Phillips a alors suggéré d'envisager d'autres possibilités, par exemple d'aménager des bureaux pour quatre ou cinq sénateurs dans l'édifice du Centre, de déménager les services des débats et des journaux pour les reloger soit au sixième étage, soit dans les locaux où devait être aménagée une salle de comité l'an prochain. On devrait connaître le résultat de l'appel d'offres le 19 janvier, soit vendredi ou samedi. Entre temps, les sénateurs Kenny et Phillips se sont rencontrés, et si vous avez un nouveau plan pour 1991-1992, c'est à leur suggestion. Puis-je employer ce terme?

**Le sénateur Kenny:** Je ne me suis pas entretenu avec le sénateur Phillips.

**La présidente:** Je devrais dire le directeur des services.

**Le sénateur Kenny:** Oui, nous nous sommes rencontrés.

**La présidente:** C'est ce que je voulais dire.

**Le sénateur Kenny:** Je n'ai pas parlé au sénateur Phillips.

**La présidente:** Dans la première colonne, qui indique les soldes pour 1991-1992, le premier point reste inchangé.

Pour ce qui est du point suivant concernant l'édifice Victoria, au lieu de rénover... Quelqu'un devrait peut-être aller demander au sénateur Phillips de nous rejoindre. Je crois qu'il est à son bureau. C'est ce qu'il voulait que nous fassions le moment venu d'examiner cette question. Au lieu de rénover un étage, on essaierait—je ne sais pas si c'est le terme juste—de «remodeler» les espaces à bureaux inutilisés. Allez-y, M. Currie.

**M. Frank Currie, conseiller en locaux:** Merci, madame la présidente. Le point (B), la transformation d'un étage de l'édifice Victoria en bureaux de sénateurs, reflète une décision qui a été prise et ratifiée à la réunion du comité de la régie interne tenue le 12 décembre. On a jugé que les offres sollicitées pour les travaux à faire sur deux étages de l'édifice Victoria s'appliqueraient probablement à seul étage. Le montant de 300 000 \$ figurant sur la feuille est une estimation provisoire du résultat de l'appel d'offres pour un étage seulement. Une somme de 550 000 \$ avait été budgétée en 1991-1992 pour les deux étages. À la dernière séance du comité de la régie interne, le sénateur Phillips, je crois, a proposé que les fonds non utilisés pour ces deux étages puissent servir à l'amélioration du premier étage de l'édifice du Centre.



*[Text]*

I would like to proceed to item (c) because there is still a bit of a correlation back to the Victoria Building. What you see concerning item (c) is the amount we have estimated as an upset figure, if you will, to carry out completely all that was requested by senators at the last meeting on December 12. It is in terms of optimizing the Centre Block, not simply by moving with a temporary relocation of the Debates staff but to look at longer term solutions for the Debates staff and a longer term use of some space on the first floor.

I should also add that a coloured floor plan has been distributed to members. The floor plan is needed in relation to item (c) because it shows what was requested by senators. In other words, they asked for a detailed floor plan of the first floor of the Centre Block which would show, first, all of the occupancies as they currently exist. I believe they are shown in detail on that floor plan of the first floor.

I should perhaps elaborate on this floor plan by saying that the green line on the left-hand side of the sheet sets out the demarcation between the House of Commons and the Senate and was one of the requests made at the December 12 meeting.

In addition, you will see another green section which is the House of Commons printing plant which is within the Senate area as a result of arrangements made some years ago. In fact, it is in the site of the proposed new committee room.

I believe the other colours are self-explanatory. The pink and the pink stripes are Senate and Senate-related areas, such as the subcommittee room, the senators' workroom, as well as senators' offices and the offices of their secretaries and staff.

The blue shows those areas which I would term as Senate staff. Some of the operational areas are similarly shown within the blue striped line. These include the health unit, the barber shop, the vaults, the stationery stores, et cetera.

On the outside of the sheet you will see large numbers. The number 1 on the right-hand side, and the numbers 2 and 3 are on the top of the sheet. They draw attention to the three areas of perimeter offices presently occupied by staff, which areas were the subject of some discussion on December 12 with the idea that they, among others, might be freed up for reuse as senators' office units.

If there are no questions on the floor plan for the moment, I would like to go back to the accommodation budget. I wish to return to item (c) to say that the amounts shown there include, first, \$20,000 for Public Works to pursue the feasibility and layouts of various alternatives which were touched on by senators at the last meeting on December 12. The cost of doing that work is split between 1991 and 1992, the current fiscal and the next fiscal year. In conjunction with Mr. Lavoie, the Director of Services, I have estimated a very rough upset figure, again, of a total of \$500,000 that might be necessary, with some \$150,000 in the current fiscal year and \$350,000 in the next fiscal year, if one were to carry out all the alternatives that are shown here, and if the work turned out to be more costly than first appeared. In other words, I have tried to allow an upper limit budget figure.

Having said that, you will notice in the remarks column under the number 5 that we cannot accurately estimate the

*[Traduction]*

Je voudrais passer au point (C), car il est encore lié d'une certaine manière à l'édifice Victoria. Le point (C) présente le prix de départ, disons, l'estimation de ce que devrait coûter tout ce que les sénateurs ont demandé à la dernière séance, celle du 12 décembre. Il s'agit d'optimiser l'édifice du Centre, non pas simplement de reloger temporairement le personnel des débats, mais bien de trouver pour lui une solution à long terme et d'affecter certains locaux du premier étage à un usage à long terme.

Je tiens à mentionner qu'un plan d'étage en couleur a été distribué aux membres. On en a besoin pour le point (C), car il montre ce que les sénateurs ont demandé. Autrement dit, ils ont demandé un plan détaillé du premier étage de l'édifice du Centre indiquant tout d'abord les lieux tels qu'ils sont actuellement occupés. Je crois que cela est détaillé sur ce plan du premier étage.

Je devrais peut-être préciser au sujet de ce plan que la ligne verte du côté gauche de la feuille est la ligne de démarcation entre la Chambre des communes et le Sénat; c'est là une des demandes qui ont été formulées à la séance du 12 décembre.

L'autre partie en vert, c'est l'imprimerie de la Chambre des communes située dans le secteur du Sénat, conformément aux dispositions prises il y a quelques années. Elle se trouve dans le secteur de la nouvelle salle de comité proposée.

Les autres couleurs parlent d'elles-mêmes. Le rose et les bandes en rose, c'est le Sénat et ses locaux comme la salle de sous-comité, la salle de travail du Sénat, ainsi que les bureaux des sénateurs, de leurs secrétaires et de leur personnel.

Le bleu désigne les locaux du personnel du Sénat. À l'intérieur des bandes bleues se trouvent des services comme celui de la santé, le salon de coiffure, les voûtes, les papeteries, etc.

Les chiffres en gros caractères sur le pourtour de la feuille—1 du côté droit, 2 et 3 en haut—désignent les trois secteurs des bureaux périphériques actuellement occupés par le personnel dont il a été question le 12 décembre et qui pourraient être rénovés pour les sénateurs.

S'il n'y a pas de questions pour le moment sur ce plan d'étage, je voudrais revenir au budget des projets relatifs aux locaux. Les sommes figurant au point (C) comprennent d'abord 20 000 \$ pour que le ministère des Travaux publics continue d'étudier la faisabilité des diverses solutions de rechange abordées par les sénateurs à la réunion du 12 décembre et pour lesquelles TPC doit fournir des plans. Le coût des travaux eux-mêmes est réparti entre 1991 et 1992, c'est-à-dire entre l'exercice en cours et le prochain. Conjointement avec M. Lavoie, le directeur des services, j'ai fixé encore une fois un prix de départ approximatif: au total, 500 000 \$ pourraient être nécessaires—150 000 \$ pour l'exercice en cours et 350 000 \$ pour le prochain—si l'on appliquait toutes les solutions qui sont indiquées et compte tenu des hausses de coût possibles. En d'autres mots, j'ai essayé de prévoir un maximum.

Cela dit, vous remarquerez dans la colonne des observations, au chiffre 5, que nous ne pouvons évaluer les coûts avec exacti-

[Text]

costs until the Senate makes some decisions on which alternatives are to be pursued in the longer run.

Given the fact that the results of the studies affect the structure of the building, particularly the area underneath the Senate chamber which is sensitive in terms of construction, and since it will take until some time in February for Public Works to report on these alternatives, we have suggested that as a contingency one could have, for example, the staff vacate the three offices, relocating them temporarily, albeit to existing space, in the committee room site. That is at 160-S. In any event, the area was mentioned by Senator Phillips. This would be part of his suggestion from last time to move the staff there temporarily.

We have said that if that is done, then some work could be done on the new offices for senators on the perimeter in this current fiscal year, while allowing the work to go on in the next fiscal year for the longer term solution.

The \$150,000 is for work that could be done by the end of this fiscal year. The \$350,000 would be next year's worst expectation of the results of the studies.

In addition to that you will see a contingency of \$50,000, which is there simply because of the gross uncertainty as to the plans and what alternatives would be pursued, and of course the cost of those alternatives.

I apologize for the time taken, Madam Chairman, but I would also like to say this: As a result of discussions, I believe Senator Phillips would have raised it. He is here now, and he may want to speak to the item, as may other senators.

There are one or two patchwork solutions that can be taken which would cost less than the amounts shown, but perhaps I should defer to senators who wish to pursue those alternatives and then respond as necessary.

**The Chairman:** Before the discussion goes on, I would like to remind senators that when we held our meeting in December, Senator Phillips raised the possibility of using the money that would not be needed for the second floor of the Victoria Building for other purposes. Never was there any suggestion—leaving aside the \$300,000—that we should develop further expenses for 1992-93.

**Senator Kenny:** I would like to speak initially, if I may, Madam Chairman, to item (b) which concerns renovations to the Victoria Building. I am about to mix apples and oranges here, but I advise everyone that I know I am doing it.

We have \$300,000 earmarked for that project this year. It is for one floor and concerns five offices at a cost of \$60,000 per office. I must say that, as I was revisiting the issues we were looking at here, I was unhappy, as members of the subcommittee know, about the proposal to reduce the general office expenses budget. I was looking for other ways to save money in the hope that we could restore the \$5,000 that is recommended here back into the general office expenses budget. It occurred to me that the \$300,000 that is budgeted for the Victoria

[Traduction]

tude tant que le Sénat n'aura pas décidé des solutions qui doivent être retenues à long terme.

Comme les résultats des études influenceront sur la structure du bâtiment, notamment dans le secteur situé sous la salle du Sénat, qui demande une attention particulière du point de vue de la construction, et comme TPC doit remettre son rapport en février, le personnel pourrait par exemple libérer trois bureaux et emménager temporairement dans une salle de comité, soit dans la pièce 160-S. Ce secteur a d'ailleurs été mentionné par le sénateur Phillips, qui a suggéré la dernière fois d'y reloger temporairement le personnel.

Ainsi, on pourrait commencer à rénover les bureaux périphériques pour les sénateurs dans l'année financière en cours et mettre l'an prochain la dernière main aux travaux qui représentent la solution à long terme.

La somme de 150 000 \$ est prévue pour les travaux qui pourraient être effectués d'ici la fin de l'exercice en cours. Les 350 000 \$ représentent un maximum pour l'an prochain qui tient compte des hausses de coût possibles selon les résultats des études.

De plus, la somme de 50 000 \$ s'applique aux imprévus concernant les plans eux-mêmes, ainsi que les solutions qui seront retenues et, évidemment, leur coût.

Excusez-moi de prendre autant de temps, madame la présidente, mais je voudrais ajouter une chose. D'après les discussions que nous avons eues, je crois que le sénateur Phillips en aurait parlé. Il est maintenant ici et il pourra le faire, ainsi que d'autres sénateurs.

Il y a une ou deux solutions de fortune qui pourraient être adoptées et qui coûteraient moins cher, mais je devrais peut-être laisser aux sénateurs le soin d'en parler et répondre au besoin.

**La présidente:** Avant que nous poursuivions la discussion, je veux rappeler aux sénateurs que lors de notre réunion de décembre, le sénateur Phillips a suggéré d'utiliser à d'autres fins l'argent qui ne serait pas consacré à l'aménagement du deuxième étage de l'édifice Victoria. À part les 300 000 \$, personne n'a proposé d'autres dépenses pour 1992-1993.

**Le sénateur Kenny:** Si vous le permettez, madame la présidente, je voudrais d'abord parler du poste (b), qui porte sur les renovations de l'édifice Victoria. Je vais mêler des pommes et des oranges, mais je tiens à préciser que j'en suis conscient.

Une somme de 300 000 \$ a été affectée à ce projet pour cette année. Il s'agit de la rénovation d'un étage, soit cinq bureaux au coût de 60 000 \$ chacun. Je dois dire qu'en examinant les questions qui sont à l'étude aujourd'hui, j'étais désappointé—comme les membres du sous-comité le savent déjà—de la proposition de réduire le budget des dépenses générales de bureau. Je cherchais d'autres moyens d'économiser, dans l'espoir de rétablir les 5 000 \$ recommandés aux fins du budget en question. Il m'a semblé que les 300 000 \$ prévus pour la



*[Text]*

Building improvements might be addressed in a different fashion.

To refresh the memory of those who were not at the previous meetings, a little over a year ago Senator Phillips came to this committee and indicated that there was need for two floors of space. We proceeded then to move out the personnel to create space for renovations. Proposals went ahead to do that. That was based on the need at the time for either 12 or 14 offices. At the last meeting attended by Senator Phillips, he advised us that the situation has changed fairly significantly. I think he said at last count that only one person from the Centre Block was prepared to move to the Victoria Building. We have gone from a situation where 12 or 14 offices were needed to a situation where these renovations would create space for five offices, only one of which would be used by someone coming out of here.

It struck me that there might be a less expensive solution and that, rather than spending \$300,000 on completely new offices, we could spend a significantly smaller amount, perhaps less than \$100,000, fixing up the existing offices that are there. That would include Madam Aghajanian's old office, as well as that of the Director of Personnel. Rather than creating completely new suites, we could instead spend a more modest amount of money to fix up the existing offices for senators who are stuck for space. Those who have been to see those offices know that they are quite substantial and that they are good working offices. I was hoping that we could effect that saving in this year, which is 1991-92, and redirect that money to the proposed reduction in the general office expenses budget, something which I will speak to more at a later date.

**Senator Doody:** I want to ask a question about the balance for 1991-92. It shows a total of \$520,000. Is there \$520,000 unspent in 1991-92? My memory tells me that when we were doing the Estimates and going through the first rush that we asked staff to go back over the 1991-92 Estimates and make suggestions as to where we could save some money. We were told that we were in an over-spent position, a deficit position, and that we would probably need Supplementary Estimates in the nature of \$200,000 or \$250,000. According to this document, it now looks as though there may be as much as \$520,000 unspent, or maybe as little as \$300,000 unspent. I am quite confused. If the money had been unspent at the time that we requested an update on the money that was committed, why was this not brought to our attention in light of the fact that we were advised that we would need supplementaries of \$250,000? I am really questioning the budgetary system here and not the space system, which is another matter which we will talk about later. I am trying to find out if, indeed, there is \$550,000 unspent in this year's funds, or is there \$300,000 or \$150,000 unspent, or do we need \$250,000 in Supplementary Estimates? Have we asked for it?

*[Traduction]*

rénovation de l'édifice Victoria pourraient être utilisés autrement.

Je fais un bref rappel des événements pour ceux qui n'étaient pas à la dernière réunion. Il y a un peu plus d'un an, le sénateur Phillips a déclaré au comité qu'on avait besoin de deux étages d'espace de bureaux. Nous avons donc procédé au déménagement de personnel pour créer de l'espace destiné à être rénové. Des propositions ont été faites à cette fin. On cherchait à l'époque de l'espace pour 12 ou 14 bureaux. À la dernière réunion à laquelle a assisté le sénateur Phillips, celui-ci nous annonçait que la situation avait passablement changé. Je crois qu'il a dit qu'aux dernières nouvelles, une seule personne de l'édifice du Centre était prête à déménager dans l'édifice Victoria. Nous sommes passés d'une situation où l'on avait besoin de 12 ou 14 bureaux, à une situation où ces rénovations créeraient de l'espace pour cinq bureaux, dont un seul servirait pour quelqu'un d'ici.

J'ai été frappé par l'idée qu'il y avait peut-être une solution moins coûteuse: plutôt que de dépenser 300 000 \$ pour des bureaux complètement neufs, nous pourrions dépenser beaucoup moins, peut-être moins de 100 000 \$, pour retaper les bureaux qui sont déjà là, notamment l'ancien bureau de Mme Aghajanian et celui de l'ancien directeur du personnel. Plutôt que de réaménager complètement l'endroit, nous pourrions consacrer une somme plus modeste à la réfection des bureaux existants, pour les sénateurs qui ont besoin d'espace. Ceux qui ont vu ces bureaux savent qu'ils sont assez grands et que ce sont des lieux de travail convenables. J'espérais que nous puissions réaliser cette économie dès cette année, c'est-à-dire 1991-1992, et réaffecter cet argent pour compenser la réduction proposée du budget des dépenses générales de bureau, dont je parlerai davantage une autre fois.

**Le sénateur Doody:** J'ai une question sur le solde inutilisé du budget de 1991-1992. On note qu'il est de 520 000 \$. Y a-t-il vraiment une somme de 520 000 \$ qui n'a pas été dépensée pour 1991-1992? Je crois me souvenir qu'au moment de la préparation du Budget des dépenses, tandis qu'on travaillait fébrilement à la première ébauche, nous avons demandé au personnel de revoir le budget de 1991-1992 et de suggérer des postes où il serait possible de couper. On nous avait dit que nos dépenses étaient excessives, que nous étions en position déficitaire, et que nous aurions probablement besoin d'un Budget des dépenses supplémentaire de l'ordre de 200 000 \$ à 250 000 \$. Selon ce document, il semble maintenant qu'il pourrait y avoir un montant non dépensé allant jusqu'à 520 000 \$, mais qui pourrait aussi n'être que de 300 000 \$. Je suis perplexe. Si cet argent n'avait pas été dépensé au moment où nous avons demandé l'état à jour des dépenses engagées, pourquoi est-ce que ce fait ne nous a pas été signalé, alors qu'on nous avait avisés qu'il nous faudrait un budget supplémentaire de 250 000 \$? Ce que je remets en question ici, c'est le système d'établissement du budget, et non le système de planification des locaux, ce qui est autre chose et dont nous parlerons plus tard. J'essaie de savoir s'il y a vraiment 550 000 \$ qui n'ont pas été dépensés dans le budget de cette année, ou si c'est plutôt 300 000 \$ ou 150 000 \$, ou si nous avons au contraire besoin d'un budget supplémentaire de 250 000 \$. Avons-nous réclamé ces fonds supplémentaires?

[Text]

**The Chairman:** I think we have always kept the \$550,000 available, have we not?

**Mrs. Siroun Aghajanian, Director of Finance:** In the budget there was \$779,000 provided for renovations. When the Director of Services did the forecast to establish our Supplementary Estimates, he requested that that be increased by \$186,000 to \$906,000 to take care of outstanding commitments or plans for the rest of the year.

**Senator Doody:** How much of that \$900,000 has been spent? This is the first time I have heard that number.

**The Chairman:** I have never heard that.

**Senator Doody:** We have asked Treasury Board to give us another \$250,000.

**Mrs. Aghajanian:** We have not asked yet.

**Senator Doody:** All right, let me change the tense. We intend to ask Treasury Board for another \$250,000 in anticipation of spending it in the Victoria Building on offices that we probably do not need.

**Mrs. Aghajanian:** Not only on the Victoria Building. I am not aware of the breakdown.

**Senator Doody:** There is a balance of \$520,000 on this. You tell me that is only part of what we allocated for building repairs, maintenance, alterations, renovations—and I will hit the right word. Certainly, one of them should cover it. So are you going to let me flounder here or tell me do we need \$250,000? If so, have we spent \$900,000?

**Mrs. Aghajanian:** The Director of Services will answer.

**Mr. Lavoie:** In my cash forecast, of course, I never touched the \$550,000 for the Victoria Building, so that money is still there.

**Senator Doody:** You mean you never touched it?

**The Chairman:** If I can go back a little bit in history, it is not long history, it is early fall—

**Senator Kenny:** It is modern history.

**The Chairman:** When the construction expenses had been suspended, let us say, we completed for approximately \$130,000 the little committee room and the ladies' cloak room and the work space.

**Senator LeBlanc:** It is not completed.

**The Chairman:** The money was there and when they requested \$750,000 to do the floors in the Victoria Building we said that we cannot go back for further money, but the \$550,000 was to remain there to be saved. We then decided to go to public bidding. We are now waiting for those bids. So the \$550,000 has disappeared, I do not know when, because I never heard about it.

**Senator Doody:** No, it has not been touched. We have been told that it has not been touched. But you are telling me, then, that we have \$550,000 allocated but unspent for renovations to

[Traduction]

**La présidente:** Je pense que ces 550 000 \$ sont toujours restés disponibles, n'est-ce pas?

**Mme Siroun Aghajanian (directrice des finances):** Le budget prévoyait une somme de 779 000 \$ pour les renovations. Lorsque le directeur des services a préparé les prévisions en vue du Budget supplémentaire, il a réclamé que cette somme soit portée à 906 000 \$ soit un ajout de 186 000 \$, afin que nous puissions faire face aux dépenses déjà engagées ou à engager pour le reste de l'année.

**Le sénateur Doody:** Combien avons-nous dépensé de ces 900 000 \$? C'est la première fois que j'entends ce chiffre.

**La présidente:** Je n'en ai jamais entendu parler.

**Le sénateur Doody:** Nous avons demandé au Conseil du Trésor de nous accorder 250 000 \$ de plus.

**Mme Aghajanian:** Nous ne l'avons pas encore demandé.

**Le sénateur Doody:** Très bien, je change de temps. Nous avons l'intention de réclamer 250 000 \$ supplémentaires en prévision de dépenses pour l'aménagement de bureaux dont nous n'avons probablement pas besoin dans l'édifice Victoria.

**Mme Aghajanian:** Il n'y a pas que l'édifice Victoria. Je ne suis pas au courant de la répartition de la somme.

**Le sénateur Doody:** Il y a un solde de 520 000 \$ là-dessus. Vous me dites que ce n'est qu'une partie de ce que nous avons alloué à la réparation, l'entretien, la modification ou la rénovation d'édifices. J'ai bien dû tomber sur le mot juste, parmi tous ces termes. Allez-vous me laisser patauger longtemps ou allez-vous me dire si nous avons besoin de ces 250 000 \$? Si oui, avons-nous dépensé 900 000 \$?

**Mme Aghajanian:** Le directeur des services répondra à la question.

**M. Lavoie:** Dans ma prévision de trésorerie, je n'ai évidemment jamais touché aux 550 000 \$ prévus pour l'édifice Victoria. Cet argent est donc encore disponible.

**Le sénateur Doody:** Vous voulez dire que vous n'y avez jamais touché?

**La présidente:** Je vais revenir un peu en arrière, pas très loin en arrière, c'est au début de l'automne...

**Le sénateur Kenny:** C'est très actuel.

**La présidente:** Lorsque les dépenses de constructions ont été, disons, mises en suspens, nous avons terminé pour environ 130 000 \$ la petite salle de réunion, le vestiaire des dames et l'espace de travail.

**Le sénateur LeBlanc:** Ce n'est pas terminé.

**La présidente:** Nous avions l'argent et lorsqu'on nous a demandé 750 000 \$ pour réaménager l'édifice Victoria, nous avons dit que nous ne pouvions pas déboursier davantage, mais les 550 000 \$ ont été économisés. Nous avons alors décidé de faire un appel d'offres. Nous attendons les offres. Donc, si les 550 000 \$ ont disparu, je ne sais pas quand ça s'est produit, parce que je n'en ai jamais entendu parler.

**Le sénateur Doody:** Non, la somme n'a pas été touchée. On vient de dire qu'elle n'a pas été touchée. Mais vous êtes donc en train de me dire que nous avons 550 000 \$ qui ont été



[Text]

the Victoria Building. Yet we will be going to Treasury Board, asking for \$250,000 in Supplementary Estimates, although we could have halted work on offices in the Victoria Building, and not have needed to go for Supplementary Estimates? Is that right?

Well, I have been completely misled. I have to say that right now. Never, ever would I say that we go to Treasury Board looking for another quarter of a million dollars because we are intending to build four offices for senators, and we have just been told that there is only one senator willing to go over there. I realize this is on the public record, too.

**The Chairman:** Furthermore, we went into public bidding in order not to exceed the \$550,000. Why do we suddenly need to go for \$250,000? Yes, I am sorry, Senator Phillips.

**Senator Phillips:** I missed Mr. Currie's remarks, but I want to refer to a remark that Senator Kenny made that there was only one senator in the Centre Block interested in going over. That is true. However, there are two other aspects that I believe are being ignored.

One is that there are senators in the Victoria Building who require better space. When we had the extra senators appointed, people were put into some very unsatisfactory offices. That has been improved to some extent, but we still have senators in unsatisfactory office space in the Victoria Building. For some unknown reason, the senators in the Centre Block want to stay here. They want better space also, but they want to stay in the Centre Block.

It is not just one office for one senator that we are dealing with. This is a problem that goes back to when Senator LeBlanc was chairman. There were a great deal of improvements made but there are still more to be done. That is basically the problem still facing us.

**Senator Kenny:** I do not think Senator Phillips heard me. I was not dealing with the (C) part of this at all, which relates to the proposed improvements in the Centre Block. I was only dealing with the (B) portion of this document which is \$300,000 for the Victoria Building. While I recognize that there is only one senator wanting to go down there and that there are others who want to improve their facilities, I was really asking whether there was not a \$10,000 or a \$20,000 solution to those problems, rather than a \$60,000 solution.

To spend \$300,000 means gutting the floor and putting in five suites that are completely brand new. Those of us who have walked through the place—including you, Senator Phillips—will know that there are some pretty good offices there that do not need to be gutted and could be set up into senators' suites without spending \$60,000. I asked if the staff would take a look at that. Can you tell us how many reasonable offices you can come up with?

**Mr. Currie:** It depends on the time frame that is stipulated. If we work within the time frame of the current fiscal year, we

[Traduction]

alloués pour la rénovation de l'édifice Victoria et qui n'ont pas été dépensés. Nous allons tout de même nous adresser au Conseil du Trésor pour réclamer 250 000 \$ supplémentaires, alors que nous aurions pu arrêter les travaux dans l'édifice Victoria et éviter ainsi d'avoir à réclamer un Budget supplémentaire. Sommes-nous justifiés d'agir ainsi?

J'ai été complètement induit en erreur. Je le dis tout de suite. Je n'aurais jamais, mais jamais pensé que nous nous adresserions au Conseil du Trésor pour obtenir un quart de million supplémentaire afin de construire quatre nouveaux bureaux pour les sénateurs, alors qu'on vient de nous dire qu'un seul sénateur est disposé à déménager là. Je me rends compte que ça aussi, c'est du domaine public.

**La présidente:** Par ailleurs, nous avons fait un appel d'offres justement pour ne pas dépasser 550 000 \$. Pourquoi avons-nous soudainement besoin de 250 000 \$? Oui, sénateur Phillips, excusez-moi.

**Le sénateur Phillips:** Je n'ai pas compris ce que M. Currie a dit, mais je veux revenir à l'observation du sénateur Kenny, qui disait qu'un seul sénateur de l'édifice du Centre était disposé à déménager. C'est vrai, mais il y a deux autres points qui n'ont pas été dits, je pense.

Il y a d'abord des sénateurs dont le bureau est dans l'édifice Victoria et qui auraient besoin d'un meilleur bureau. Lorsque les sénateurs supplémentaires ont été nommés, ils se sont vu attribuer des bureaux qui ne faisaient vraiment pas l'affaire. La situation s'est améliorée un peu, mais il y a encore des sénateurs ayant un bureau dans l'édifice Victoria dont l'espace de travail laisse à désirer. Pour des raisons inconnues, les sénateurs de l'édifice du Centre veulent y rester. Ils veulent aussi avoir un meilleur bureau, mais dans l'édifice du Centre.

Nous ne parlons pas seulement d'un bureau pour un sénateur. Ce problème remonte au temps où le sénateur LeBlanc était président. Il y a eu une grande amélioration, mais il reste des choses à faire. C'est encore le même problème qui se pose.

**Le sénateur Kenny:** Je pense que le sénateur Phillips m'a mal compris. Je ne parlais pas de la section C, qui traite des améliorations proposées à l'édifice du Centre. Je parlais seulement de la section B, qui porte sur les 300 000 \$ consacrés à l'édifice Victoria. Je reconnais qu'il n'y a qu'un seul sénateur disposé à emménager dans cet édifice et qu'il y en a d'autres qui veulent un meilleur bureau. En fait, je demandais s'il n'y avait pas moyen de régler ce problème avec 10 000 \$ ou 20 000 \$, plutôt qu'avec 60 000 \$.

Dépenser 300 000 \$, cela signifie refaire le plan de l'étage et aménager cinq bureaux complètement neufs. Ceux d'entre nous qui ont visité cet endroit—y compris vous, sénateur Phillips—savent qu'il comporte actuellement de très bons bureaux qui n'ont pas besoin d'être démolis et qui pourraient être aménagés en bureaux de sénateurs sans qu'il soit nécessaire de dépenser 60 000 \$. J'ai demandé au personnel s'il ne pourrait pas y jeter un coup d'œil. Pouvez-vous nous dire combien de bureaux acceptables peuvent y être aménagés?

**M. Currie:** Ça dépend du calendrier qui a été fixé. Si nous voulons respecter le calendrier qui a été établi pour l'exercice

[Text]

only have until March 31, if you wish to use it as an alternative to what had been allowed for the Victoria Building renovations. I would say then that you could probably produce four, possibly five, offices quite reasonably with an upset figure of \$100,000. I give you that figure off the top of my head as a very, very rough figure. I am confident it would not be exceeded, and it might be significantly less. Let us say \$100,000 for four to five offices in the Victoria Building by March 31, if you make a decision today to allow the work to proceed. If you delay for some weeks, then obviously you are into the next fiscal year.

**Senator Phillips:** Along with that, Mr. Currie, how many offices could we get in the Centre Block?

**Mr. Currie:** When you say along with that, senator, I do not know whether you are saying that, if you take the \$550,000 budgeted and you spend up to \$100,000 on a patch-and-make-do solution in the Victoria Building, you are then left with \$450,000 obviously, in arithmetical terms. But the problem in the Centre Block is that you either do a proper, full study of all the alternatives as was requested at the last committee meeting on December 12, or you foreshorten it again to a quick-fix patch solution, and you free up three perimeter offices as shown on the floor plan by moving the Debates and Journals staff temporarily into what is the committee room site. I would guess that would involve expenditures of around \$150,000 as an upper limit.

So if I can recapitulate, you could take an upper limit of \$100,000 in the Victoria Building and \$150,000 in the Centre Block in the current fiscal year, being a total of \$250,000—as opposed to the \$550,000 budgeted, if you will—and you can get as much space and new offices but not to the same quality.

**Senator Doody:** Madam Chairman, I do not think my question has been addressed at all. We are still talking about spending \$550,000 that has been budgeted for the Victoria Building, or this building, or both buildings. But we do not have \$550,000. We are \$250,000 short. We are going to Treasury Board looking for \$250,000. We have only got \$300,000, according to my estimates. Am I right or wrong?

**Senator Kenny:** You are right.

**Senator Doody:** Why are we spending money on office space in anticipation of overspending our budget at this point in our year?

**Senator Kenny:** Now you are wrong. You were right before, but now you are wrong.

**Senator Doody:** That is a good average for me; that is 50 per cent.

**Senator Kenny:** If I understand it, and this is perhaps confusing, but my understanding from Madam Chairman is that there is no intention by anyone around the table to spend the \$550,000. At the last meeting, we were talking about spending up to \$300,000 for one floor.

**The Chairman:** We are waiting for the bids to come in.

[Traduction]

courant, nous n'avons que jusqu'au 31 mars pour appliquer cette solution de rechange avec le budget prévu pour la rénovation de l'édifice Victoria. Je dirais que nous pourrions probablement aménager quatre, peut-être cinq bureaux pour une somme raisonnable d'environ 100 000 \$. Ce chiffre n'est qu'une évaluation très approximative que je vous fais comme ça. Je suis à peu près sûr qu'on ne dépasserait pas cette somme, et que cela pourrait même coûter beaucoup moins. Disons 100 000 \$ pour quatre ou cinq bureaux dans l'édifice Victoria d'ici le 31 mars, si vous prenez aujourd'hui la décision d'autoriser les travaux. Si vous retardez votre décision de quelques semaines, ce sera évidemment reporté au budget du prochain exercice.

**Le sénateur Phillips:** Avec cette solution, M. Currie, combien de bureaux pourrions-nous aménager dans l'édifice du Centre?

**M. Currie:** Quand vous dites «avec cette solution», sénateur, je ne sais pas si vous voulez dire que sur les 550 000 \$ prévus dans le budget, il vous restera 450 000 \$ après avoir dépensé un maximum de 100 000 \$ pour retaper les locaux existants dans l'édifice Victoria. Le problème dans l'édifice du Centre, c'est qu'il faut soit faire l'étude détaillée de toutes les possibilités qu'on a réclamée à la dernière réunion du comité, le 12 décembre, ou appliquer encore une fois une solution rapide qui libérerait trois bureaux donnant sur l'extérieur, comme on peut le voir sur le plan, en déménageant temporairement les équipes des débats et des journaux dans ce qui est actuellement la salle du comité. Je dirais que cela ne coûterait pas plus de 150 000 \$.

Je récapitule. On pourrait fixer un plafond de 100 000 \$ pour l'édifice Victoria et de 150 000 \$ pour l'édifice du Centre avec le budget de l'exercice courant, ce qui représente au total 250 000 \$, plutôt que les 550 000 \$ prévus, si vous voulez. On gagnerait ainsi autant d'espace et de nouveaux bureaux, mais pas d'aussi bonne qualité.

**Le sénateur Doody:** Madame la présidente, je pense qu'on n'a pas du tout répondu à ma question. On parle encore de dépenser les 550 000 \$ qui avaient été affectés à l'édifice Victoria, ou à celui-ci, ou aux deux. Mais nous n'avons pas 550 000 \$. Il nous manque 250 000 \$. Nous allons nous adresser au Conseil du Trésor pour obtenir 250 000 \$. Si je comprends bien, il ne nous reste que 300 000 \$. Ai-je raison?

**Le sénateur Kenny:** Tout à fait.

**Le sénateur Doody:** Pourquoi dépenser de l'argent à l'aménagement de bureaux à cette période de l'année, alors qu'on prévoit dépasser notre budget?

**Le sénateur Kenny:** Non, là-dessus, vous avez tort. Vous aviez raison, mais maintenant vous avez tort.

**Le sénateur Doody:** C'est une bonne note pour moi; ça me donne 50 p. 100.

**Le sénateur Kenny:** Si je comprends bien... La situation est peut-être confuse, mais je crois comprendre d'après ce que dit madame la présidente que personne n'a l'intention de dépenser les 550 000 \$. À la dernière réunion, nous parlions de dépenser un maximum de 300 000 \$ pour un étage.

**La présidente:** Nous attendons les offres.



[Text]

**Senator Kenny:** We are waiting for the estimates on it. What we are talking about today is spending even less than \$300,000 on one floor. We are talking about only spending \$100,000 for that floor.

**Senator Doody:** Then why do people keep talking about \$550,000?

**Senator Kenny:** Ask them; don't ask me.

**Senator Doody:** You interrupted me when I was asking them. Now you tell me I am 50 per cent wrong. You are right. I am almost 50 per cent wrong. \$550,000 versus \$250,000 is not exactly 50 per cent, but it is close enough the way they throw figures around this place.

**Senator Kenny:** If you give me a chance, I will go further. That is the \$100,000 if we are going to spend it on the Victoria Building. My impression was the staff was only asking us to set aside money in the new year, and they were going to come back to us in three or four weeks, once they had Public Works estimates that would explain how best to handle this proposal here. That was my understanding of what was going on. I thought that this proposal here was principally money to be spent next year.

**Senator Doody:** May I suggest, then, we have a \$300,000 balance left unexpended in this year's Estimates, that we can spend on whatever?

**Senator Di Nino:** Is that correct?

**Senator Doody:** Is that correct or not correct?

**Senator Di Nino:** That is the question I would like answered.

**Senator Doody:** Can somebody address that question? Am I correct in saying that there is \$300,000 currently in this year's Estimates which has not been spent but which we can safely spend on the Victoria Building or this building or any building; \$300,000 that we can spend without having to go to Treasury Board, looking for extra money. Is that correct or not correct?

**Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate:** Madam Chairman and honourable senators, my recollection is that when the Supplementary Estimate was being considered, first, we were under instructions to make sure that we had kept separate this \$550,000 for this project pending any decision—

**Senator Doody:** I am sorry, can the microphone be turned on, please?

**Mr. Barnhart:** And the committee was advised of that.

**Senator Doody:** I do not know who gave you that instruction, Mr. Clerk, but I certainly was not privy to giving you an instruction to spend \$550,000 in the full knowledge that we were \$250,000 short.

**Mr. Barnhart:** I am sorry, I think you misunderstood me, Senator Doody. I was saying that money was in the budget and

[Traduction]

**Le sénateur Kenny:** Nous attendons les devis. Mais nous parlons aujourd'hui de dépenser encore moins que 300 000 \$ sur un étage. Nous parlons de dépenser environ 100 000 \$ seulement pour cet étage.

**Le sénateur Doody:** Alors pourquoi les gens persistent-ils à parler de 550 000 \$ ?

**Le sénateur Kenny:** Demandez-leur, ne le demandez pas à moi.

**Le sénateur Doody:** Vous m'avez interrompu quand je leur ai demandé. Maintenant, vous me dites que j'ai tort à 50 p. 100. Vous avez raison. J'ai tort dans une proportion de presque 50 p. 100. Une somme de 250 000 \$ contre une somme de 550 000 \$, ce n'est pas exactement 50 p. 100, mais c'est assez proche, vu la manière dont on lance les chiffres de part et d'autre de la salle.

**Le sénateur Kenny:** Donnez-moi une chance; je m'explique. On parle de consacrer 100 000 \$ à l'édifice Victoria. J'ai l'impression que le personnel nous demandait simplement de mettre l'argent de côté pour l'année prochaine, en attendant d'être en mesure de nous dire, dans trois ou quatre semaines, après réception des devis par Travaux publics, quelle serait la meilleure réponse à cette proposition. C'est ce que je croyais comprendre. Je pensais que cette proposition s'appuyait essentiellement sur des sommes qui seraient dépensées l'année prochaine.

**Le sénateur Doody:** Puis-je rappeler que nous avons un solde de 300 000 \$ non dépensé pour le budget de cette année, et que nous pouvons le dépenser comme bon nous semble?

**Le sénateur Di Nino:** Est-ce bien vrai?

**Le sénateur Doody:** Est-ce vrai ou non?

**Le sénateur Di Nino:** C'est la question à laquelle j'aimerais qu'on réponde.

**Le sénateur Doody:** Quelqu'un peut-il répondre? Ai-je raison de dire qu'il y a actuellement 300 000 \$ du budget de cette année qui n'ont pas été dépensés et qui pourraient sans risque être consacrés à l'édifice Victoria, à cet édifice-ci ou à tout autre; que nous pourrions dépenser 300 000 \$ sans avoir à demander au Conseil du Trésor de nous en donner davantage? Ai-je raison ou non?

**M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat:** Madame la présidente, honorables sénateurs, si je me souviens bien, lorsque nous avons envisagé de présenter un Budget des dépenses supplémentaire, nous avons reçu l'ordre de faire en sorte que cette somme de 550 000 \$ soit gardée à part, en attendant toute décision relative à ce projet . . .

**Le sénateur Doody:** Excusez-moi, serait-il possible d'ouvrir le micro, s'il vous plaît?

**M. Barnhart:** Et le comité en a été avisé.

**Le sénateur Doody:** Je ne sais pas qui a donné cette instruction, M. le greffier, mais j'ignore certainement qu'on vous avait donné l'ordre de dépenser 550 000 \$ en sachant très bien qu'il manquait 250 000 \$.

**M. Barnhart:** Je suis désolé. Je pense que vous m'avez mal compris, sénateur Doody. Je disais que cette somme était pré-

[Text]

was earmarked for that project. We were not to touch it for any other purpose, which we have not, and the money is still there. That was pending any decision by this committee as to whether or not they wished to go ahead with the two floors in the Victoria Building.

In December, there was another proposal that some money could be taken from there, to be spent in the Centre Block. But I reassure you that that money was earmarked for that purpose.

**Senator Doody:** You are really getting at exactly the point I have been trying to make. We were advised that we would have a shortfall of up to \$250,000, and that we would have to make an application to Treasury Board for Supplementary Estimates. I accepted that. However, at no time did anyone say to me, "You have to remember now that there is \$550,000 allocated for improvements which we are not taking into consideration here when we are talking about the shortfall." It is simply unacceptable to say to me that we need \$250,000 to cover our shortfall when we have \$550,000 allocated for improvements to the Victoria Building, but that we are not supposed to touch that; to not even alert us to that at the time is unacceptable.

You tell me that the committee gave you instructions to use that \$550,000 only for renovations or alterations, even to the exclusion of covering a deficit?

**Mr. Barnhart:** No, it was earmarked. In case you intended to go ahead with that construction, that money was set aside for that purpose. If the committee decides in its wisdom to say, no, we will only spend \$250,000 on construction and \$250,000 on the overdraft, that is still the decision of this committee. That was our understanding.

**Senator Doody:** All right, I can accept that. Are we saying that we now have \$300,000 to spend on renovations and that will preclude us going to Treasury Board for extra funds?

**Mr. Barnhart:** That is my understanding.

**Senator Doody:** So is it safe to say that the committee, in its wisdom, can safely work on a \$300,000 number, and we will not hear the \$550,000 figure anymore? Is that the consensus around this table now, at this point?

**The Chairman:** I would like to ask what the extra \$250,000 was for?

**Mr. Barnhart:** I cannot recall offhand, but there were a whole series of things discussed in a budget subcommittee that was considering the whole fiscal forecast to the end of the fiscal year. It was not one specific item.

**The Chairman:** But it was not for building?

**Mr. Barnhart:** No, not for that.

**The Chairman:** It was in another area?

[Traduction]

vue au budget et qu'elle était réservée pour ce projet. Nous ne devons pas nous en servir à d'autres fins, et c'est ce que nous avons fait, et l'argent est toujours là. Nous étions censés attendre la décision du comité qui déterminerait s'il fallait aller de l'avant avec les deux étages de l'édifice Victoria.

En décembre, on a proposé de prendre une partie de l'argent en question pour le consacrer à l'édifice du Centre. Cependant, je tiens à vous assurer à nouveau que cet argent était réservé à cette fin.

**Le sénateur Doody:** Vous en arrivez vraiment exactement au point que j'essaie de soulever. On nous a signalé qu'il allait nous manquer jusqu'à 250 000 \$, et que nous devrions présenter une demande au Conseil du Trésor pour obtenir un Budget des dépenses supplémentaire. J'ai accepté cela. Cependant, personne ne m'a jamais dit qu'il fallait que je me rappelle qu'il y avait 550 000 \$ prévus pour des travaux d'amélioration alors qu'on n'en tenait pas compte lorsqu'on parlait du déficit en question. C'est tout à fait inacceptable. Je trouve inadmissible qu'on me dise que nous avons besoin de 250 000 \$ pour éponger ce déficit, alors que nous avons réservé 550 000 \$ pour des travaux d'amélioration à l'édifice Victoria, de l'argent que nous ne sommes malheureusement pas censés toucher, et qu'on ne nous ait même pas avisés de cela à l'époque.

Dois-je comprendre que le comité vous a demandé d'utiliser ces 550 000 \$ pour des travaux de rénovation ou de transformation seulement et qu'il n'était pas question même de se servir de cette somme pour éponger un déficit?

**M. Barnhart:** Non, cette somme était réservée. Au cas où vous auriez décidé d'aller de l'avant avec les travaux de construction en question, cet argent était réservé à cette fin. Si le comité décide, dans sa sagesse, de ne pas donner son accord, nous ne consacrerons que 250 000 \$ aux travaux de construction et 250 000 \$ au déficit; c'est là la décision du comité. C'est ce sur quoi nous nous sommes entendus.

**Le sénateur Doody:** Très bien, je peux accepter cela. Doit-on comprendre que nous avons maintenant 300 000 \$ que nous pouvons consacrer à des travaux de rénovation et que nous n'avons plus besoin de demander au Conseil du Trésor des sommes supplémentaires?

**M. Barnhart:** C'est ce que je crois comprendre.

**Le sénateur Doody:** Ainsi, on peut affirmer sans crainte de se tromper que le comité, dans sa sagesse, peut se baser sans problème sur un chiffre de 300 000 \$ et qu'il ne sera plus question d'un chiffre de 550 000 \$? Est-ce là le consensus autour de cette table à ce stade-ci?

**La présidente:** Je voudrais savoir à quoi devaient servir les 250 000 \$ supplémentaires?

**M. Barnhart:** Je ne peux m'en rappeler comme ça, mais on a discuté de toute une série de choses à un sous-comité sur le budget qui examinait toutes les prévisions financières jusqu'à la fin de l'année financière. Il ne s'agissait pas d'un poste en particulier.

**La présidente:** Mais il n'était pas question d'édifices?

**M. Barnhart:** Non, pas du tout.

**La présidente:** C'était un autre domaine?



[Text]

**Mr. Barnhart:** In the general cash flow.

**The Chairman:** Because, Senator Doody, we always treated the restoration or construction budget separate from the rest, so then when we borrowed—

**Senator Doody:** I know the difference between a capital budget and a current budget. I am saying that it would have been appropriate to tell us that this money was allocated and unexpended at the time we were discussing the shortfall in the Estimates. That is not an unreasonable position to take, is it? If you find it unreasonable, tell me.

**The Chairman:** Senator Doody, I must tell you—and I think there are other senators who can correct me if I am wrong—that when we came in and I did my little history, which was probably not very clear, and everything was stopped in construction, we decided that the \$550,000 was always there, and about \$130,000 would be spent for the little committee room and so on. The remainder was to be kept there until we could go to public tender because now they were requesting \$750,000, and we said, no, we will not go to Treasury Board for an extra \$200,000. We have to remain within the \$550,000. So it has always been there and treated as such.

**Senator Doody:** That is where we part company, with respect, Madam Chairman. I contend that money that has been spent is not there. If we are over in our estimates, if we are short in our money, the money is not there. You cannot say that I have \$550,000 in the bank, but I will ask someone to give me \$250,000 because I do not want to spend it. In my opinion, that is not the correct way to handle a set of estimates. Anyway, that is obviously not the consensus. Other people think differently, so you do it your way and I will just follow.

**Senator Kelly:** A very brief comment to begin with on this whole question of capital versus operating budgets. This is not a criticism particularly, it is an observation. I am puzzled that Mrs. Aghajanian, as Chief Financial Officer, responds once or twice, when asked where we stand on certain matters, that we should ask the Director of Services or somebody else. My interpretation of the responsibility of the Chief Financial Officer is that she or he tells the various directors where they stand on their budgets. He or she does not wait to have them come to her or come to a meeting like this and say, "You have to answer because I, the Chief Financial Officer, do not have the answer". I do not think that is healthy. But that is just an observation. I could be very wrong.

What I wanted to talk about, more importantly, is this: I know the position this committee is taking, that it does not want to have a number of subcommittees. I understand that. However, what I sense here—at least what I keep hearing is

[Traduction]

**M. Barnhart:** Il s'agissait de la trésorerie générale.

**La présidente:** En effet, sénateur Doody, nous avons toujours séparé le budget de rénovation et de construction du reste, et ainsi lorsque nous avons emprunté . . .

**Le sénateur Doody:** Je connais la différence entre un budget d'immobilisations et un budget de fonctionnement. Je prétends qu'il aurait été préférable de nous dire que cet argent était déjà réservé mais non dépensé au moment où nous discutons du déficit dans le Budget des dépenses. Ce n'est pas là une position déraisonnable, n'est-ce pas? Dans le cas contraire, dites-moi le.

**La présidente:** Sénateur Doody, je tiens à vous dire—et je pense qu'il y a d'autres sénateurs qui pourront me corriger si je suis dans l'erreur—que lorsque nous nous sommes réunis et j'ai fait mon petit historique, qui n'a probablement pas été très clair, on a alors interrompu les travaux de construction et nous avons décidé à ce moment-là que la somme de 550 000 \$ était toujours là et qu'on allait consacrer 130 000 \$ environ à la petite salle de comité et le reste. On ne devait pas toucher au reste de l'argent avant de pouvoir lancer des appels d'offres, car il était maintenant question de 750 000 \$ et nous avons décidé de ne pas nous adresser au Conseil du Trésor pour obtenir 200 000 \$ de plus. Ainsi, il faut nous en tenir à la somme de 550 000 \$. Cet argent a donc toujours été là et on a agi en conséquence.

**Le sénateur Doody:** En toute déférence, c'est là où nous ne sommes pas d'accord, madame la présidente. Je prétends que nous n'avons plus l'argent qui a été dépensé. Si nous avons dépassé nos prévisions, s'il nous manque de l'argent, nous ne l'avons donc pas. On ne peut affirmer qu'on a 550 000 \$ à la banque, mais qu'on va demander à quelqu'un de nous donner 250 000 \$, car nous ne voulons pas dépenser cet argent. À mon avis, ce n'est pas là la bonne façon d'aborder un ensemble de prévisions de dépenses. Quoi qu'il en soit, manifestement il n'y a pas consensus là-dessus. D'autres personnes ont un point de vue différent, et ainsi vous procéderez comme vous l'entendez et je ne ferai que suivre.

**Le sénateur Kelly:** Au départ, je voudrais formuler une très brève observation sur toute cette question des budgets d'immobilisations et de fonctionnement. Ce n'est pas une critique, mais bien une observation. Ce qui me laisse perplexe, c'est que lorsqu'on lui a demandé de nous préciser où nous en étions au sujet de certaines questions, M<sup>me</sup> Aghajanian, directrice des Finances, a répondu à une ou deux reprises qu'il fallait s'adresser au directeur des Services ou à quelqu'un d'autre. Selon moi, il incombe à la directrice des Finances de dire aux autres directeurs où ils en sont relativement à leurs budgets. Il ne s'agit pas pour elle d'attendre qu'ils s'adressent à elle et de leur demander dans le cadre d'une rencontre comme celle-ci de répondre à une question donnée, car à titre de directrice des Finances, elle n'a pas la réponse. Je ne pense pas que ce soit sain. Cependant, c'est là simplement une observation et je pourrais très bien me tromper totalement.

Ce dont je voulais parler surtout, c'est ceci: Je sais que le comité ne souhaite pas avoir un certain nombre de sous-comités; je le comprends. Cependant, en l'occurrence, j'ai le sentiment qu'il est question de quelques bureaux de plus ici et de

[Text]

reference again and again to a couple more offices here, some more offices there. I, for one, believe that, at least on an *ad hoc* basis, a subcommittee should be put together to revisit what the overall requirements are; offices for whom; offices to replace what. It is not just a question of expenditure of money. We have \$300,000; what are we to spend it on? I know none of us feel that way, but I do believe we are losing touch with what the basic requirements are and in what priority the requirements should be met. Then at the end of that journey, is the money available, and so on, so forth.

We are getting caught up on this money issue and we are forgetting that there are certain basic needs. On this committee, we have the vice-chairman who was the Minister of Public Works. We have Senator Forrestall who was a whip for a number of years. We have Senator Lefebvre who was a whip for a number of years. These are the people who have had to deal with this type of problem in other circumstances. These problems are very real. Committee room space and appropriate office space for senators, these are very real, day-to-day problems that have to be dealt with.

I would like to urge you, Madam Chairman, to consider the possibility of putting together a subcommittee of that sort between now and the end of this month. You could perhaps ask your vice-chairman to chair it, I do not know. I say this because, on the 19th, you will receive some estimates and then we will be back here wrangling again about who meant what and all this kind of thing, without being able to do so against an updated background of what the basic requirements are. We need to be pretty precise about the requirements for whom and for what reason, and over what period of time. It may be too late to make that suggestion, but I do make it.

**The Chairman:** Thank you. Senator Lefebvre?

**Senator Lefebvre:** Thank you, Madam Chairman. Senator Phillips mentioned in his comments that there were not only senators who may want to move from the Centre Block to the Victoria Building involved, but that some of those senators who were now in the Victoria Building wanted different accommodation. I am one of those senators, and Senator Phillips is well aware of that in his position as whip. As a matter of fact, I was shown floor plans and sketches on many occasions and told "This is your future office." Fine. I should have moved in last October.

We all know what happened two or three times, I think. Budgets were lost or prices were too high, and finally, the government leader in the Senate stopped construction. Fine, that is the way the ball bounces.

Now, Mr. Currie is saying that, for about \$100,000, if I remember correctly, there could be some renovations made to office spaces in the Victoria Building which were vacated by some of our staff who have moved into other buildings. I would be quite willing to see a sketch provided by Mr. Currie as to what these offices would look like.

I know that for \$100,000 they will not be as fancy as the ones I have been shown before. That is fine. There may not

[Traduction]

quelques autres bureaux là—du moins c'est ce dont on ne cesse de parler. Pour ma part, je crois qu'au moins à titre temporaire, on devrait créer un sous-comité chargé de se pencher sur les besoins globaux et d'établir à qui s'adressent les bureaux en question et ce qu'ils sont destinés à remplacer. En effet, ce n'est pas simplement une question de dépenses. Nous avons une somme de 300 000 \$, et à quoi allons-nous la consacrer? Je sais qu'aucun d'entre nous ne pense de cette façon, mais je crois que nous perdons de vue les besoins fondamentaux et la priorité qu'il faut accorder à chaque projet. Ce n'est qu'ensuite qu'il faut se demander si on a l'argent voulu et le reste.

Nous nous laissons prendre par cette question d'argent et nous oublions qu'il y a certains besoins fondamentaux. Parmi les membres du comité, le vice-président a déjà été ministre des Travaux publics et les sénateurs Forrestall et Lefebvre ont agi à titre de whip de leur parti pendant un certain nombre d'années. Ce sont-là des gens qui ont dû se pencher sur ce type de problèmes dans d'autres circonstances. Ces problèmes sont bien réels. Lorsqu'il est question d'espace pour une salle de comité et d'espace suffisant pour des bureaux pour les sénateurs, il s'agit de problèmes quotidiens tout à fait réels qu'on doit régler.

Je voudrais vous exhorter, madame la présidente, à créer un sous-comité de ce genre, d'ici à la fin du mois. Vous pourriez peut-être demander à votre vice-président de le présider; je l'ignore. En effet, le 19, vous allez recevoir certaines prévisions de dépenses et nous nous disputerons à nouveau au sujet de ce que chacun voulait dire et toutes sortes de choses de ce genre, sans pouvoir nous appuyer sur un état à jour des besoins fondamentaux. Il faut préciser très clairement ce dont chacun a besoin, pour quelles raisons et dans quels délais. Cette proposition vient peut-être trop tard, mais je tiens à la formuler quand même?

**La présidente:** Merci. Le sénateur Lefebvre?

**Le sénateur Lefebvre:** Merci, madame la présidente. Dans ses observations, le sénateur Phillips a signalé que non seulement les sénateurs souhaitaient peut-être déménager de l'édifice du Centre à l'édifice Victoria, mais également que certains autres déjà installés dans l'édifice Victoria réclamaient de meilleurs locaux. Je compte parmi les sénateurs en question, et le sénateur Phillips le sait pertinemment à titre de whip. En fait, à plusieurs reprises, on m'a présenté des schémas et des plans d'étage et on m'a dit que ce serait là mon futur bureau. Très bien. Je devais y emménager en octobre dernier.

Nous savons tous ce qui s'est produit à deux ou trois reprises, sauf erreur. On a perdu des budgets ou le prix était trop élevé, et en définitive, le leader du gouvernement au Sénat a arrêté les travaux de construction. Très bien, c'est là la façon dont les choses se passent.

Or, M. Currie déclare que pour environ 100 000 \$, si je ne me trompe, on pourrait apporter certaines rénovations aux locaux pour bureaux de l'édifice Victoria abandonnés par une partie de notre personnel qui a déménagé dans d'autres immeubles. Je serais heureux que M. Currie puisse me soumettre un schéma montrant de quoi auraient l'air ces bureaux.

Je sais bien que pour 100 000 \$, ils ne seront pas aussi luxueux que ceux qu'on m'a montrés auparavant. Je peux



[Text]

even be a washroom in every suite. That is fine. I can still walk 30 feet down the corridor when I have to. Things like that do not bother me

However, I wish we could come to a decision and say that for \$100,000, which will be quite a saving to the taxpayers of Canada, we can provide five senators with office spaces that would include a place for their research assistant, a secretary and themselves. That is basic accommodation. It would include a place for files and everything else as in a normal office. I would like to see such a sketch. If we can do that for \$100,000—and everyone around this table is agreeing that we should try to find ways to cut the budget—I will go along with cutting the budget for office accommodation in the Victoria Building to \$100,000, and let us get on with it. We have been talking about this for two or three years now.

Some people who came into the Senate a long time after I did have beautiful accommodation. They were on a different side of the chamber than I was. That is part of the game. I have been around Parliament long enough to realize that these things happen. I am not making a big stink about that because the ball will come back in the other court in another year or so.

So let us get on with it and do it. If we can do it for \$100,000, as one of those who is involved I say show me your sketches and let us do it.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, I do not mean to criticize Madame Aghajanian but I am a little bit surprised. I do not know if the system has been reorganized in the last year but I used to get absolutely accurate forecasts and absolutely up-to-date expenditures from the Director of Finance. I hope that we are not seeing some empire building going on in different shops in the system. If we are, we should put an end to that very quickly.

I want to indicate that Senator Kelly's question was correct, but if the system has changed I want to know why it does not give Madame Aghajanian a very close indication of what the expenditures are on an ongoing basis. I do not want to embarrass her but I want to defend what had become a very reliable system some time ago which informed us where we were every three months or so when we asked.

The other point I want to make is on space. I agree with Senator Kelly that it is obvious that we can never dispose of these issues unless we get the two whips involved. Senator Phillips will testify that when we had a simple *ad hoc* committee on which the whips sat, it had the ability and authority to make quick decisions to solve space problems. In fact, the Perrier book, which we saw at the last meeting, and this piece of paper which indicates that some work has been done, was all done in the time when the two whips were involved in the problem of studying space. This is always a delicate, complicated issue which can never be solved without going to the whips, because they have the confidence of their caucuses.

[Traduction]

l'accepter. Il se pourrait même qu'il n'y ait pas un cabinet de toilette dans chaque bureau. Fort bien. Je peux toujours parcourir 30 pieds dans le couloir au besoin.

Des choses comme celles-là ne me dérangent pas, mais je souhaiterais que nous puissions en arriver à une décision et dire que pour 100 000 \$, ce qui représente une économie importante pour les contribuables du pays, il est possible d'offrir à cinq sénateurs des locaux pour bureaux prévoyant offrant suffisamment d'espace pour leur adjoint à la recherche, leur secrétaire et eux-mêmes. Ce sont-là des besoins de base. Il devrait y avoir également de l'espace pour les dossiers et tout le reste comme dans un bureau normal. J'aimerais bien voir un schéma de ce genre. Si nous pouvons faire cela pour 100 000 \$—et tous les gens autour de la table sont d'accord pour essayer de trouver des façons de comprimer les dépenses—je serai alors disposé à accepter qu'on réduise le budget consacré aux locaux pour bureaux de l'édifice Victoria à 100 000 \$, et entreprenons alors les travaux nécessaires. Cela fait maintenant deux ou trois ans que nous parlons de tout ceci.

Certaines personnes, qui ont été nommées au Sénat bien après moi, ont de très beaux bureaux. Elles ne siègent pas du même côté que moi. Cela fait partie des règles du jeu. Je siège au Parlement depuis assez longtemps pour comprendre que des choses de ce genre se produisent. Je n'en fais pas tout un plat, car les rôles seront inversés dans un an environ.

Ainsi, allons de l'avant avec ce projet. S'il est possible de le mener à bien pour 100 000 \$, en tant que sénateur intéressé, je voudrais alors qu'on me montre les schémas pertinents et qu'on se mette au travail.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, je ne voudrais pas critiquer M<sup>me</sup> Aghajanian, mais je suis quelque peu surpris. J'ignore si on a réorganisé le système au cours de la dernière année, mais j'obtenais auparavant du directeur des Finances des prévisions tout à fait précises et des chiffres à jour sur les dépenses. J'espère que nous n'assistons pas à la construction de fiefs à divers endroits dans le système. Dans le cas contraire, nous devrions mettre un terme à tout ceci très rapidement.

Je tiens à préciser que la question du sénateur Kelly était tout à fait pertinente, mais si le système a changé, je voudrais savoir pourquoi il ne permet pas à M<sup>me</sup> Aghajanian d'avoir une très bonne idée des dépenses ordinaires. Je ne voudrais pas la placer dans l'embarras, mais je tiens à défendre un système qui était extrêmement fiable il y a quelque temps et qui nous permettait de savoir exactement où nous en étions tous les trois mois environ, lorsque nous le demandions.

Je voudrais ensuite m'attarder sur la question de l'espace. Comme le sénateur Kelly l'a si bien dit, manifestement, nous ne pourrions régler ces questions sans la participation des deux whips. Le sénateur Phillips est prêt à reconnaître, j'en suis persuadé, que lorsque nous avons un simple comité spécial auquel siégeaient les deux whips, ce comité avait la capacité et le pouvoir de prendre rapidement des décisions pour régler les problèmes de locaux. En fait, le rapport Perrier, dont nous avons pris connaissance lors de notre dernière réunion, et ce document qui montre qu'une partie du travail a été effectué, ont tous été élaborés à l'époque où les deux whips participaient à l'étude des problèmes de locaux. C'est là une question délicate

[Text]

Some of the suggestions that have been made are very worthwhile, but it is four years since this committee adopted the philosophy that perimeter space in the Centre Block should be reserved, when available, for senators. We made that into an absolute principle and we seem to be questioning it again. I do not think we have to question it. We simply have to implement it. For example, with their new equipment the reporters can now be connected to the chamber from some distance. Some years ago the argument was that they could not. Now they can. With that achievement, working with the whips, we can now make decisions.

I support most of the plans that have been proposed. I think we can prepare four offices in the Victoria Building at a very reasonable cost. That means that we do not include any frills, but I think that people are ready to accept that, for a period of time, frills will be kept to a minimum. I think we can do two or three offices in this building.

**The Chairman:** Senator Kenny please, briefly, then we will conclude.

**Senator Kenny:** Perhaps it would be easiest if people could address this document as I am going through it. My understanding is that we do not know how the elements in Item (C) can be accomplished as yet. Staff are asking us to allocate some funds today because they need them for next year's Estimates to try and achieve the best and most cost effective proposal they can prepare. So it seems to me that the first question we must decide is whether we want to leave some money in next year's Estimates to deal with Senator Phillips' suggestion and my suggestion of last week to try to come up with more office space in this particular building. The question is how much money we want in next year's Estimates.

Regarding Item (B), the \$300,000 for the Victoria Building, my proposal to the committee was that we reduce the \$300,000 to \$100,000 to fix up the offices that exist there and use the remaining \$200,000 to supplement the general office expenses budget that is being reduced for next year. Item 33 is being reduced from \$20,000 to \$15,000 and I am suggesting that we can find a saving here by being more modest in our approach for the offices. We can still get the offices and not deprive senators of money they might use for research.

**Senator Doody:** I appreciate the efforts to save money in this year. As a matter of fact, I assume we have already agreed that we are not going to spend any more than the \$300,000 which will bring us down to a net balance. Having said that, the \$100,000 or whatever it is that is spent in the Victoria Building and the balance that might be spent here will depend, I presume, on how many offices senators decide we need. I do

[Traduction]

et complexe qu'on ne peut jamais régler sans l'intervention des whips, car ils ont la confiance de leurs caucuses respectifs.

Certaines des propositions qui ont été formulées sont très utiles, mais cela fait maintenant quatre ans que le comité a établi le principe selon lequel les bureaux avec vue à l'extérieur à l'édifice du Centre devrait être réservé, si possible, aux sénateurs. Nous en avons fait un principe absolu et nous le remettons, semble-t-il, en question à nouveau. Je ne pense pas que nous devrions le faire. Il s'agit simplement de le mettre en œuvre. Par exemple, grâce à leur nouvel équipement, les sténographes parlementaires peuvent être reliés à notre chambre à distance. Il y a quelques années, on prétendait que c'était impossible. Le problème ne se pose plus. Ainsi, en collaboration avec les whips, nous pouvons maintenant prendre des décisions.

Je souscris à la plupart des plans qui sont proposés. Je pense que nous pouvons aménager quatre bureaux dans l'édifice Victoria à un coût très raisonnable. Cela signifie mettre de côté tout luxe, mais je pense que les gens sont prêts à accepter que pendant un certain temps, leur bureau n'ait rien de bien luxueux. Selon moi, nous pouvons installer deux ou trois bureaux dans cet édifice-ci.

**La présidente:** Sénateur Kenny, je vous en prie, soyez bref; nous mettrons fin au débat ensuite.

**Le sénateur Kenny:** Ce serait peut-être plus facile si mes collègues pouvaient suivre dans ce document au fur et à mesure que je le passe en revue. Sauf erreur, nous ignorons au juste comment pouvoir réaliser les choses prévues au poste C. Le personnel nous demande de prévoir certains crédits aujourd'hui, car nous en aurons besoin pour le Budget des dépenses de l'année prochaine, afin de parvenir à la proposition la meilleure et la plus économique qu'il puisse élaborer. Ainsi, à mon avis, il faut d'abord décider si oui ou non nous souhaitons mettre de côté de l'argent dans le Budget des dépenses de l'année prochaine pour donner suite à la proposition du sénateur Phillips et celle que j'ai faite la semaine dernière d'essayer de prévoir davantage de locaux pour bureaux dans cet édifice. Il s'agit de savoir combien d'argent nous voulons dans le Budget des dépenses de l'année prochaine.

En ce qui concerne le poste B, les 300 000 \$ pour l'édifice Victoria, j'ai proposé au comité de ne pas consacrer 300 000 \$, mais bien 100 000 \$ à la rénovation des bureaux existants et d'ajouter les 200 000 \$ qui restent au budget des dépenses générales de bureau qui est réduit pour l'année prochaine. La somme prévue au poste 33 passe de 20 000 \$ à 15 000 \$ et selon moi, nous pouvons réaliser des économies en l'occurrence en voyant moins grand pour nos bureaux. Nous pourrions quand même obtenir les bureaux en question sans priver les sénateurs des sommes qu'ils pourraient consacrer à des travaux de recherche.

**Le sénateur Doody:** Je souscris parfaitement aux efforts effectués pour économiser cette année. En fait, je suppose que nous nous sommes déjà entendus pour ne pas dépenser plus de 300 000 \$, ce qui nous ramènera à un solde net. Cela dit, la somme—100 000 \$ ou autre—qui sera consacrée à l'édifice Victoria, plus celle qui pourra être dépensée ici, dépendront, je le suppose, du nombre de bureaux que les sénateurs réclame-



[Text]

not know if anyone has a total number of offices. That is something we can talk about when we get the whips, and so on, together.

However, the savings that are effected by not going ahead with the expensive renovations in the other place can certainly not be applied to general office expenses in the coming year. What we save this year is certainly worthwhile and appreciated and will be applied to this year's budget, but by no stretch of the imagination can you project this year's savings into next year's Estimates and say that we will put the money that we saved this year by not doing unnecessary office work into senators' research budgets.

So while I appreciate very much the effort to save money in this year's Estimates, I cannot accept the reasoning that it can be applied against next year's Estimates, and certainly not applied against the senators' total entitlement in terms of research and office expenses. How that was arrived at has been discussed at length in our caucus, and I think it was discussed at length in the Liberal caucus. Senators—some reluctantly, others enthusiastically—have agreed to take a \$5,000 cut. If we do not accept that then I will insist that this matter go back to caucus. I will then have to tell my caucus that this committee refused to accept the \$5,000 and we can take it from there. I am not in a position to recommend or accept that that decision, made by the caucus and in the subcommittee and recommended to this committee, be changed at this time.

**Senator Di Nino:** Madam Chairperson, I would like to support Senator Doody. He has said basically the same thing I was about to say. In addition, I think that Senator Kelly has a very good point on this issue of accommodation. It may be of value to have a subcommittee take a look at this because there seem to be some alternatives which have not been discussed previously.

**Senator Phillips:** Madam Chair, I want to support the establishment of the *ad hoc* committee. I think Senator LeBlanc was correct when he talked about the success of the former committee in that the committee had the authority to act and decide. If a committee was established, I think we could have eight or nine offices, which I believe would meet our requirement, and have it done for \$250,000 in this year.

I notice that we are talking about Public Works getting estimates and so on. I am not quite convinced that that is necessary. I think Mr. Currie can redesign some of that space for us in a hurry, and we can get the work done for \$250,000 and save the balance. I would be very interested in having a committee established for that reason.

**Senator Lefebvre:** The \$250,000 would be for the Victoria Building and this building?

**Senator Phillips:** Yes.

**Senator Lefebvre:** Instead of the \$300,000?

[Traduction]

ront. J'ignore si quelqu'un a un nombre total à l'esprit. C'est là une chose que nous pourrions aborder lorsque les whips et tous les intéressés se réuniront.

Toutefois, les économies réalisées en n'allant pas de l'avant avec les renovations coûteuses à l'autre édifice ne pourront certes pas être ajoutées au budget des dépenses générales de bureau pour l'année qui vient. Les économies que nous réalisons cette année sont certes utiles et fort appréciées et elles seront imputées au budget de cette année. Cependant, il est impossible de les inclure dans le Budget des dépenses de l'année prochaine et d'affirmer qu'on va consacrer aux budgets de recherche des sénateurs l'argent épargné cette année en n'effectuant pas certains travaux inutiles relativement aux bureaux.

Ainsi, même si j'apprécie vivement les efforts effectués pour économiser de l'argent dans le Budget des dépenses de cette année, je ne peux souscrire au raisonnement selon lequel on peut ajouter cet argent au Budget des dépenses de l'année prochaine; chose certaine, on ne pourra certes accroître ainsi le montant total auquel les sénateurs ont droit pour leurs dépenses de recherche et de bureau. On est arrivé à cela après de longues discussions à notre caucus ainsi que, sauf erreur, au caucus libéral. Des sénateurs ont accepté, parfois de mauvaise grâce, et dans d'autres cas, volontiers, une compression de 5 000 \$. Si nous ne souscrivons pas à cela, je vais insister pour que la question soit soumise à nouveau au caucus. Je serai forcé de dire à mon caucus que notre comité a refusé d'accepter ces 5 000 \$ et nous pourrions voir à partir de là. Je ne suis pas en mesure de recommander ou d'accepter qu'on modifie à ce stade-ci cette décision prise par le caucus et au sous-comité et soumise à notre comité.

**Le sénateur Di Nino:** Madame la présidente, je voudrais appuyer le sénateur Doody. Fondamentalement, j'allais dire exactement la même chose que lui. En outre, je pense que le sénateur Kelly soulève un point extrêmement important relativement aux locaux. Il serait peut-être utile qu'un sous-comité examine cette question, car il semble y avoir d'autres solutions qui n'ont pas encore été discutées.

**Le sénateur Phillips:** Madame la présidente, je voudrais souscrire à la création d'un comité spécial. Selon moi, le sénateur LeBlanc avait raison lorsqu'il parlait du succès de l'ancien comité qui avait le pouvoir d'agir et de décider. Si on créait un comité, je crois que nous pourrions alors obtenir huit ou neuf bureaux qui, selon moi, répondraient à nos besoins, moyennant une somme de 250 000 \$ cette année.

Je remarque que nous envisageons de demander au ministère des Travaux publics d'obtenir des devis et le reste. Je ne suis pas tout à fait persuadé que ce soit nécessaire. Je crois que M. Currie peut réaménager rapidement une partie de cet espace, que nous pouvons faire faire le travail pour 250 000 \$ et économiser le reste. J'aimerais beaucoup qu'un comité soit établi à cette fin.

**Le sénateur Lefebvre:** On utiliserait 250 000 \$ pour l'édifice Victoria et cet édifice-ci?

**Le sénateur Phillips:** Oui.

**Le sénateur Lefebvre:** Au lieu de 300 000 \$ ?

[Text]

**Senator Phillips:** Yes.

**Senator Kelly:** This will sound like a criticism of the previous committee, but it is not meant to be. I do believe that if an *ad hoc* committee is to have the authority to make decisions within the framework of a budget limit, there must be a process whereby that committee keeps track as work is proceeding to guarantee against what I think can happen from time to time. That is, the committee knows what it wants done, it understands at the beginning what the budget is, then work goes ahead and in several months someone comes forward and, usually in answer to a question rather than voluntarily, says that we are a couple of hundred dollars over. Then we all rush around. So if the subcommittee has the authority, it takes the responsibility to stay within that budget or, if the committee has no authority, it comes back to the committee as a whole and the whole committee takes responsibility. It cannot be both ways.

**The Chairman:** I would like to try to conclude because I think the discussion has been going on long enough. First, everyone agrees that all that is left for accommodation in the year 1991-92 is \$300,000. Everyone understands that we have to work with that \$300,000.

Second, I agree with the establishment of another committee, but only for the particular aspect that Senator Kelly raised in his first suggestion. That was that one committee would evaluate with more precision. Although I have been asking for months how many new offices we need, it is still very vague.

Finally, although it is harsh to say, all senators presently have an office. No one is in the corridor that I know of. It is important that we sit down and define precisely how many offices we need. Of course, we might all want an office like Senator Lynch-Staunton, Senator Murray, Senator Frith or Senator Di Nino. I thought his was pretty nice. However, over the years everyone has progressed to better offices. But realistically we must define how many new offices we need and how many we should build.

I know that no one wants to talk about it, but it is likely that new senators will be elected. We do not know how many there will be. Also, we do not know what the outcome of the constitutional issue will be. We will either keep our Quebec senators or lose them. In either case, there might be a decrease in the number of senators. That is beside the point and I do not want to get into that issue.

I am ready to form an *ad hoc* committee but not on a continuing basis for decisions on accommodation. We found out about all kinds of things that we had never heard about because all decisions were taken by that accommodation committee. And then we found ourselves—

**Senator Corbin:** That is not correct.

[Traduction]

**Le sénateur Phillips:** Oui.

**Le sénateur Kelly:** Mon intervention ici ressemblera peut-être à une critique du comité précédent, mais là n'est pas mon intention. Je crois sincèrement que si un comité spécial est doté du pouvoir de prendre des décisions à l'intérieur d'un budget donné, le comité doit pouvoir, par un moyen donné, se tenir au courant de l'évolution du travail pour empêcher que certaines situations ne se produisent, comme cela arrive parfois. Le comité sait ce qu'il veut, il connaît le budget, alors le travail commence et quelques mois plus tard, quelqu'un, habituellement dans le cadre d'une réponse à une question plutôt que spontanément, vient dire que nous avons dépensé quelque deux cents dollars de plus que prévu. Alors c'est la panique. Donc, si le sous-comité a le pouvoir de décision, il s'engage à respecter le budget ou s'il n'a pas ce pouvoir, il s'en remet au comité qui, lui, s'engagera à respecter le budget. On ne peut fonctionner des deux façons à la fois.

**La présidente:** J'aimerais conclure, car j'estime que les discussions ont assez duré. Premièrement, tous reconnaissent qu'il ne reste que 300 000 \$ pour les locaux pour l'année 1991-1992. Tous comprennent que nous devons nous débrouiller avec ce montant.

Deuxièmement, je suis d'accord pour qu'on crée un autre comité qui aura exclusivement pour mandat de traiter de l'aspect soulevé par le sénateur Kelly dans sa première suggestion. Il s'agirait d'un comité qui ferait une évaluation plus poussée. Je cherche à savoir depuis plusieurs mois le nombre exact de bureaux dont nous avons besoin, mais je n'ai encore reçu aucune réponse précise à ce sujet.

Troisièmement, il faut l'admettre, tous les sénateurs occupent présentement un bureau. À ma connaissance, il n'y a personne dans les corridors. Il est important que nous prenions le temps de nous asseoir pour établir clairement le nombre de bureaux dont nous avons besoin. Bien sûr, il se peut que nous voulions tous un bureau qui ressemble à celui du sénateur Lynch-Staunton, du sénateur Murray, du sénateur Frith ou du sénateur Di Nino. Le bureau de ce sénateur me plaît beaucoup. Au fil des ans, tous ont obtenu de plus beaux bureaux. Mais nous devons être réalistes et établir combien de nouveaux bureaux nous avons besoin exactement et combien de nouveaux bureaux nous devrions construire.

Je sais que personne ne veut en parler, mais il se pourrait que les nouveaux sénateurs soient élus. Nous ignorons combien il y en aura, tout comme nous ignorons l'issue du débat constitutionnel. Nous pourrions soit conserver, soit perdre les sénateurs du Québec. De toute façon, le nombre de sénateurs pourrait être appelé à diminuer. Mais c'est là une autre question que je ne voudrais pas aborder aujourd'hui.

Je suis prête à créer un comité spécial, non permanent, qui prendrait des décisions concernant les locaux. Nous avons appris beaucoup de choses dont nous n'avions jamais entendu parler parce que toutes les décisions étaient prises par le comité responsable des locaux. Ensuite, nous nous sommes trouvés...

**Le sénateur Corbin:** Ce n'est pas exact.



[Text]

**Senator LeBlanc:** Madame Chairman, I really have to challenge that.

**Senator Kenny:** That is craziness.

**The Chairman:** Okay, I withdraw if I have accused someone unfairly. I did not want to accuse anyone.

**Senator Kenny:** You are completely wrong.

**Senator LeBlanc:** It has nothing to do with Senator Kenny. It has to do with me as the former chairman of the committee. Decisions that were recommended by the Accommodation and Facilities Committee came to the full committee for ratification. The record in that area is very clear.

**The Chairman:** Fine, I accept that. For the second time I withdraw everything I said that might have been unfair to anyone.

We have decided that these meetings will be public except for the subcommittee on budgets and that we are ready to form an *ad hoc* committee to address particular questions. However, we are not going to create a continuous *ad hoc* committee. It is still my position that if we do that we will be going back to sub-committees that will lose their public character.

The third question is for Senator Doody. Senator Doody, in terms of requirements for 1992-93, do I understand that the budget will permit only, as is already in the budget I believe, the expenditure of \$300,000 and no more?

**Senator Doody:** There is the recommendation that \$300,000 be allocated for the completion of the plans for the proposed new committee room. I am very uncomfortable with that recommendation but it is the only number that we had. I am uncomfortable because I do not know how much planning can be done for \$300,000. It sounds like a huge amount of money for the planning of one room. Admittedly, I say that out of ignorance because I realize that if we put a new committee room in this place it has to be in conformity with the standards of this building. It has to be a facsimile of the historical architecture and decor of this place.

At any rate, \$300,000 is recommended for that purpose. It may not take \$300,000. For all I know, it may be less. Fifty thousand dollars has been spent this year. Money was spent prior to that on planning for this room. Another \$300,000 seems to me to be a lot of money. There may very well be money in that \$300,000 sum to use for purposes other in capital expenditures.

I should also point out that there is a \$100,000 contingency under item 20. We have suggested or recommended that \$100,000 be placed at the disposal of their services to prepare them for unforeseen emergencies or renovations or changes or partitions that have to be moved during the year. So there is \$100,000 there and \$300,000 in the committee room planning. That is a total of \$400,000 for capital works this year. I have not recommended, nor has the sub-committee seen fit to recommend, that we put more money in there. If you want to allocate some of that \$300,000, I have no objection to it. I do not think the sub-committee would object either. If you want to switch that \$300,000 into some other area to do other things, I do not think anybody would be upset about that; but

[Traduction]

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, je me dois d'intervenir.

**Le sénateur Kelly:** C'est insensé.

**La présidente:** D'accord, veuillez me pardonner si j'ai accusé quelqu'un injustement. Je ne voulais accuser personne.

**Le sénateur Kenny:** Vous êtes bien loin de la vérité.

**Le sénateur LeBlanc:** Cela n'a rien à voir avec le sénateur Kenny. Cela me concerne, moi, en tant qu'ancien président du comité. Les décisions qui étaient recommandées par le Comité de l'aménagement et des services étaient soumises à l'ensemble du comité, pour ratification. C'est ainsi que l'on fonctionnait.

**La présidente:** Bon, j'en prends note. Je tiens à répéter que je retire tout ce que j'ai pu dire qui aurait été injuste envers qui que ce soit.

Nous avons décidé que ces réunions, à l'exception de celles du sous-comité des budgets, seraient publiques. Nous sommes prêts à créer un comité spécial qui traitera précisément de ces questions. Il ne s'agira pas, cependant, d'un comité permanent. Je maintiens que de procéder ainsi nous ramènerait aux sous-comités qui n'ont pas de caractère public.

Ma troisième question s'adresse au sénateur Doody. Pourrait-il me dire s'il est vrai qu'en ce qui concerne les besoins pour 1992-1993, le budget ne permettra, comme il l'indique, je crois, je crois, que des dépenses maximales de 300 000 \$ ?

**Le sénateur Doody:** On recommande qu'un montant de 300 000 \$ soit accordé pour l'achèvement des plans de la nouvelle salle des comités qui a été proposée. Cette recommandation me met passablement mal à l'aise, mais c'est le seul chiffre que nous ayons. Je suis mal à l'aise, parce que j'ignore dans quelle mesure on peut faire des plans avec 300 000 \$. C'est un montant qui me semble énorme pour l'aménagement d'une seule pièce. J'avoie parler ainsi sans vraiment connaître le fond de la question, parce que je vois bien que si nous aménageons ici une nouvelle salle de comités, nous devons respecter certains critères et reproduire, notamment, le décor et l'architecture d'antan.

En tout cas, on a recommandé l'octroi de 300 000 \$ à cette fin. Cela coûtera peut-être moins. C'est ce que je pense. Cette année, on a dépensé 50 000 \$. Auparavant, on avait déjà dépensé de l'argent pour la planification de cette salle. Un autre montant de 300 000 \$ me semble énorme. Mais on pourra peut-être utiliser une partie de ce montant à d'autres fins.

Je voudrais également mentionner qu'un fonds de réserve de 100 000 \$ a été prévu, au point 20. Nous avons proposé ou recommandé qu'un montant de 100 000 \$ soit disponible afin de parer aux imprévus et de servir pour les renovations, les changements ou le déplacement des cloisons au cours de l'année. Nous avons donc prévu 100 000 \$ à ces fins et 300 000 \$ aux fins de la planification de la salle des comités, ce qui donne un montant total de 400 000 \$ pour les travaux de construction cette année. Ni le comité ni moi n'avons jugé bon de recommander d'augmenter ces fonds. Je ne vois aucune objection à ce que vous utilisiez une partie des 300 000 \$. Je ne crois pas que le comité s'y oppose non plus. Si vous voulez utiliser ces 300 000 \$ à d'autres fins, dans un autre secteur, je ne

[Text]

in this year of restraint and general tightening, and in view of the discomfort that is being experienced out there by the public, I think it would be extravagant to budget more than \$400,000 for capital expenditures. That is the recommendation of the sub-committee. Obviously, we are at the disposal of the main committee.

**The Chairman:** So it remains \$300,000, plus the \$100,000 for contingencies that are already in the budget; is that it?

**Senator Doody:** Yes, that is it.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, I apologize if I lost my temper a bit. I am usually much more serene.

**Senator Doody:** That is why we have a \$35,000 vote in there, so that you can look for comfort and guidance from an expert.

**Senator LeBlanc:** I have lived for five years with the problem of space, and my two most friendly people in terms of sympathy were the whips who arbitrate among all the primadonnas that a system like ours produces.

On the business of continuation, we are really talking more than planning. If you remember at the last meeting—and this was supported by Senator David and a number of others—what we now have is a finished design and specifications ready to go to tender. One day, when it is announced that the 1910 wing is about to have its asbestos removed and we suddenly find ourselves panicking to find a committee room when we lose two of ours, it would be nice to go to tender quickly. I would like to ask Frank Currie if he thinks that \$300,000 will be completely spent. In fact, I understand that that work will be finished by the end of 1992. Am I right, Mr. Currie?

**Mr. Currie:** By December of 1992.

**Senator LeBlanc:** So if there was something left over, we would then know if we wanted to use the amount that was left over?

**Mr. Currie:** You would know before then, because you would be making a decision on the concept, which may, in turn, restrict the amount of specifications and detailed drawings that will be done, depending on what you judge to be the concept the Senate wishes to pursue.

**Senator LeBlanc:** The other point I wish to make, the "Requirement" for 1992-93 under item (C) is \$350,000. Where is that money coming from? Is that in the Estimates now?

**The Chairman:** It is not there.

**Senator Doody:** It is a notion of a number somewhere.

**Senator LeBlanc:** So the only thing that would be there would be the \$100,000 contingency?

**Senator Doody:** That is right, and the \$300,000 for the rooms. The \$350,000 and the \$50,000 are new numbers that I have never seen before.

**Senator Kenny:** Again, we are mixing apples and oranges a bit. I am responding to Senator Doody's comments earlier to

[Traduction]

crois pas que cela offusque qui que ce soit. Cependant, en cette année de restrictions et de compressions générales et compte tenu du malaise que cette situation crée chez le public, je pense qu'il serait exagéré de prévoir plus que 400 000 \$ pour les dépenses en capital. C'est ce que recommande le sous-comité. De toute façon, nous sommes à la disposition du comité principal.

**La présidente:** Il reste donc dans le budget 300 000 \$, plus 100 000 \$ pour les imprévus; c'est bien cela?

**Le sénateur Doody:** Oui, c'est bien cela.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, je m'excuse de m'être laissé emporter. J'ai l'habitude d'être beaucoup plus calme.

**Le sénateur Doody:** Nous avons ici un crédit de 35 000 \$ pour que vous puissiez obtenir le réconfort et l'avis d'un expert.

**Le sénateur LeBlanc:** Je connais depuis cinq ans un problème d'espace, et les deux personnes qui m'ont montré le plus de compassion sont les whips qui servent de médiateurs entre toutes les prima donna que crée un système comme le nôtre.

En ce qui concerne la suite à donner, nous ne parlons pas ici que de planification. Vous vous rappelez qu'à la dernière réunion, et cela a été appuyé par le sénateur David et par d'autres sénateurs, nous avions un plan et des devis pour lesquels nous étions prêts à lancer un appel d'offres. L'autre jour, quand il a été annoncé que l'on enlèverait l'amiante des murs de l'ailier de 1910, nous avons été pris de panique à la perspective de devoir chercher une salle de comité; quand nous en perdons deux, il serait bon de lancer un appel d'offres sans tarder. Frank Currie pourrait-il me dire s'il croit que l'on utilisera complètement les 300 000 \$ ? Si je comprends bien, les travaux seront terminés d'ici le fin de 1992. Est-ce exact, M. Currie?

**M. Currie:** Oui, d'ici décembre 1992.

**Le sénateur LeBlanc:** Donc, s'il restait quelque chose, nous saurions alors si nous avons l'intention d'utiliser l'argent qui reste?

**M. Currie:** Vous le sauriez avant cela, parce que vous serez appelés à prendre une décision sur le concept ce qui, par contre, peut limiter le montant des devis et des plans détaillés qui seront faits, selon le concept qui, à votre avis, répondra aux aspirations du Sénat.

**Le sénateur LeBlanc:** J'aimerais également parler des besoins pour 1992-1993 qui sont présentés au point C. Il est question de 350 000 \$. D'où vient cet argent? Ce montant figure-t-il actuellement dans le budget?

**La présidente:** Il n'y figure pas.

**Le sénateur Doody:** Non, c'est un chiffre approximatif dont il a été fait état.

**Le sénateur LeBlanc:** Le seul montant qui figurerait dans le budget serait donc le fonds de réserve de 100 000 \$ ?

**Le sénateur Doody:** C'est exact, et les 300 000 \$ pour les locaux. C'est la première fois que j'entends parler de 350 000 \$ et de 50 000 \$.

**Le sénateur Kenny:** Je crois que nous ne parlons pas de la même chose. Je réponds ici aux commentaires que le sénateur



[Text]

my suggestion of saving the \$200,000 on the Victoria Building this year versus the reduction in the research budget next year.

**Senator Di Nino:** Just for clarification, it is not the research budget we are talking about; it is the office budget, right?

**Senator Kenny:** It is the Senate estimates that we are talking about.

**Senator Di Nino:** But the \$5,000 reduction is on the office expense portion rather than the research budget?

**Senator Kenny:** That is right. My concern is simply this: In terms of how we are ordering our priorities here, there is no question at all that our caucus would sooner see the money spent on the general office expenses portion of the budget, which can be used for research, than spent on extra facilities in terms of new office space, or spent on the Speaker's entertainment budget, which are the two items that I have flagged. Our reasons are these: The proposal coming back is not for a freeze, which would be cause for a reduction in real terms; it is for a reduction of 25 per cent in this budget. We in opposition do not have the same resources that you in government have when it comes to providing research. We do not have the assistance of the government departments in preparing speeches. We do not have that sort of research. We know what it is like; we have been there. The time will come—I do not know whether it will come as soon as Senator Lefebvre said—

**Senator Lefebvre:** Take my word for it, on the record.

**Senator Kenny:** . . . but the resources available to the ordinary senator who is in opposition will be important to those of you on the government side. If we are looking at how to adjust the budget downwards, what I wish to urge this committee to do is to look at adjusting it downwards in terms of the entertainment that goes on around here, or in terms of the new office space that we are looking at around here, but not in terms of the general office expenses which can be used for research. That is something that I would ask this committee to seriously consider. Sooner or later, the shoe will be on the other foot, and it will be important to everybody.

**Senator Kelly:** I wish to comment briefly. I have to say to you, Senator Kenny, that this is a lost deal. At the end of the day, if necessary, unless the Conservative caucus changes its mind, if the matter has to be brought to the floor of the Senate then it will be brought to the floor of the Senate, and be voted on.

Your views are well known. I have a lot of sympathy with what you are saying, but the fact is that this is a done deal. The \$5,000 comes off, and it will stay off. It may be the dumbest move in the world, and we may all regret it when Senator Lefebvre comes through with his prognosis, but it is a done deal.

[Traduction]

Doody a fait tout à l'heure concernant ma suggestion d'épargner les 200 000 \$ destinés à l'édifice Victoria cette année et concernant la réduction du budget de la recherche l'an prochain.

**Le sénateur Di Nino:** Je voudrais tirer quelque chose au clair. Nous parlons bien du budget des bureaux et non du budget de la recherche, n'est-ce pas?

**Le sénateur Kenny:** Nous parlons du budget du Sénat.

**Le sénateur Di Nino:** Mais la réduction de 5 000 \$ s'applique bien à la partie qui concerne les dépenses des bureaux et non au budget de la recherche, n'est-ce pas?

**Le sénateur Kenny:** C'est bien ça. La question que je me pose est la suivante: dans notre établissement des priorités ici, rien ne dit que notre groupe parlementaire préférerait que l'argent serve à la partie du budget qui porte sur les dépenses générales de bureaux, qui peut être utilisée pour la recherche, plutôt qu'aux nouvelles installations, c'est-à-dire aux nouveaux bureaux, ou au budget de représentation du président. Ce sont là les deux points que j'ai fait ressortir. Nos raisons sont les suivantes: la proposition qui nous est présentée n'est pas une proposition de gel, qui entraînerait une réduction en termes réels, mais une proposition visant à effectuer une réduction de 25 p. 100 dans le budget. Nous, de l'opposition, ne possédons pas en matière de recherche les mêmes ressources que vous, qui êtes au pouvoir. Les ministères fédéraux ne nous aident pas à rédiger nos discours. Nous ne disposons pas de ce genre de ressources. Nous savons ce que c'est; nous sommes passés par là. Mais le jour viendra—je ne sais pas s'il viendra aussi vite que le prédit le sénateur Lefebvre— . . .

**Le sénateur Lefebvre:** Je vous en donne ma parole, et que cela soit consigné au compte rendu.

**Le sénateur Kenny:** Les sénateurs du parti au pouvoir trouvent peut-être importantes les ressources dont disposent les sénateurs de l'opposition. Si nous cherchons des moyens de réduire le budget, j'inviterais ce comité à diminuer de toute urgence l'allocation de représentation ou les fonds destinés à l'aménagement des nouveaux bureaux, mais pas les dépenses générales de bureaux qui peuvent servir à la recherche. Je voudrais que le comité étudie sérieusement ce point. Tôt ou tard, le pouvoir changera de mains, et cela sera important pour tous.

**Le sénateur Kelly:** J'aimerais faire un bref commentaire. Je dois dire au sénateur Kenny qu'il n'y a rien à faire. À la fin de la journée, si cela est nécessaire, à moins que les Conservateurs ne changent d'idée, si la question doit être soumise au Sénat, alors elle le sera, et on procédera à un vote.

Nous connaissons bien votre point de vue. Je sympathise avec vous, mais le fait est qu'il s'agit d'une affaire conclue. On effectuera une réduction de 5 000 \$, et ce montant ne reviendra pas. C'est peut-être la mesure la plus stupide qui soit et nous regretterons peut-être de l'avoir prise quand les prévisions du sénateur Lefebvre se réaliseront, mais pour l'instant, c'est une affaire conclue.

[Text]

Nothing you said today is any different from what you said yesterday and earlier in December. We know how you feel. Lots of other people feel the same way. However, it is a done deal.

**Senator Lefebvre:** Senator Kelly, does it matter where the \$5,000 comes from? Is your mind set? "Don't confuse me with the facts," sort of thing? You must remove \$5,000 from the \$20,000, not \$5,000 from somewhere else; is that right?

**Senator Kelly:** Part of it is an important gesture that affects every single senator. This is a sacrifice that each senator makes. We think it is important, even symbolically, to establish the fact that that is how senators feel. Business people are being asked to do the same thing. Senior officers of companies are being asked to personally take cuts. Of course, you could find it some place in the garage or some place in the stock room, but the fact is that individuals collectively make that contribution. That is what this is all about.

**Senator Lefebvre:** It really affects only the opposition senators.

**Some Hon. Senators:** Oh, oh!

**Senator Lefebvre:** Absolutely. You still have all your ministers providing you with reams of research done by their offices. Do not give me that stuff. I have been around here for a while. It only affects the opposition senators.

**Senator Doody:** We discussed this at great length in the subcommittee and in caucus. We have gone through it before. We can have an agonizing, hair-raising, bare-knuckled battle over this, and eventually, the wishes of the majority will prevail. They have in the past, and they will this time. I do not want this to be any more unpleasant than it must be, but the simple truth of the matter is that the majority of the people in the Senate have signified their intention to reduce that \$55,000 by \$5,000 this year. Whether it is symbolic or not is not the point. The main point is that the decision has been taken, and that is where it will stay.

Now, we can reduce the Speaker's entertainment vote. We have already decided that we will ask him to reduce it. We do not intend to denude the man. We will not leave him naked in the middle of the Senate without the wherewithal to perform his functions, but we will reduce the vote.

We will also reduce the items that are shown here in this paper. We have been flexible in areas. We have put in a program that Senator Kenny felt strong about, the counselling. We allocated \$138,000 for the building across the street. Some people had grave reservations about that. There are many people in our caucus who have grave reservations about the whole \$55,000 vote, but we agreed that it is not reasonable to expect that that be done away with.

[Traduction]

Vous n'avez rien dit de nouveau aujourd'hui par rapport à ce que vous avez dit hier ou plus tôt, en décembre. Nous savons ce que vous ressentez. Beaucoup d'autres personnes ressentent la même chose que vous. Mais c'est une affaire conclue.

**Le sénateur Lefebvre:** Le sénateur Kelly pourrait-il me dire si la provenance du 5 000 \$ a une importance? Est-il prêt à répondre à cette question? Je ne voudrais pas l'embrouiller, mais simplement lui demander s'il est vrai qu'il faut soustraire 5 000 \$ des 20 000 \$, et pas d'un autre montant.

**Le sénateur Kelly:** Cette mesure est importante parce qu'elle touche tous les sénateurs. Elle représente un sacrifice pour tous les sénateurs. Nous pensons qu'il est important, ne serait-ce que symboliquement, de dire que c'est ainsi que les sénateurs voient cette réduction. On demande la même chose aux hommes d'affaires. On demande également aux dirigeants d'entreprises d'accepter personnellement de subir des réductions. Bien sûr, on pourrait effectuer ces réductions dans les dépenses liées aux garages ou aux services d'approvisionnement, mais le fait est que ce sont les personnes, ensemble, qui font leur part. C'est là le but de cette mesure.

**Le sénateur Lefebvre:** Cette mesure nuit vraiment aux sénateurs de l'opposition.

**Des voix:** Oh, oh!

**Le sénateur Lefebvre:** Absolument. Les ministres vous fournissent encore des piles de documents préparés par leurs bureaux. N'essayez pas de me faire croire n'importe quoi. Je suis ici depuis assez longtemps pour savoir que cette mesure ne nuit qu'aux sénateurs de l'opposition.

**Le sénateur Doody:** Le sous-comité et le groupe parlementaire ont discuté longuement de la question. Ce n'est pas la première fois que nous en discutons. Nous pouvons avoir une longue et dure bataille à l'issue de laquelle les désirs de la majorité l'emporteront. C'est ce qui s'est produit dans le passé, et c'est ce qui se produira encore une fois. Je ne voudrais pas que cela soit plus déplaisant que nécessaire, mais la vérité, c'est que la plupart des sénateurs ont exprimé leur intention de réduire les 55 000 \$ de 5 000 \$ cette année. La question ne consiste pas à savoir si cette mesure est symbolique ou pas. La décision a été prise et ne changera pas.

Nous pouvons réduire l'allocation de représentation du président. Nous avons déjà décidé de lui présenter une demande à ce sujet. Mais nous n'avons pas l'intention de tout lui enlever. Nous n'allons pas le dépouiller des ressources dont il a besoin pour assumer ses fonctions, mais nous réduirons le crédit accordé.

Nous réduirons également les postes qui figurent ici, dans ce document. Nous avons fait preuve de souplesse à certains endroits. C'est ainsi que nous avons présenté un programme auquel tenait beaucoup le sénateur Kenny, soit le programme de counseling. Nous avons prévu 138 000 \$ pour l'édifice qui se trouve de l'autre côté de la rue. Certaines personnes avaient de grandes réserves à ce sujet. Beaucoup de membres de notre groupe parlementaire avaient de grandes réserves concernant le crédit de 55 000 \$, mais nous avons décidé qu'il ne serait pas raisonnable de s'attendre à ce que nous le supprimions.



[Text]

What we are saying is that, in the interests of the system that has evolved in the Senate over the years, particularly in this committee, when the majority feels strongly about something we ask that it be allowed to stand and not have a public spectacle about it. If the senators insist on having a battle in the Senate or in this committee, then so be it, that is what we will have. I must reinforce, however, what Senator Kelly said: This decision has been made, and we will have to live with it.

**Senator LeBlanc:** When I was on the committee and when I was vice-chairman to Senator Charbonneau, we systematically tried to avoid votes, because we thought that this was one committee that had to be run on consensus. What I am hearing, however, from two of my colleagues is that this is a theological decision; that this is a monastery, hair-shirt type of operation which is out there to show how sacrificial and self-denying we are.

**Senator Doody:** It is a \$200,000 act of self-denial.

**Senator LeBlanc:** I have visited a number of monasteries in my life, and I generally found that monks were rather rotund. So I am not sure the hair shirt was all that tight; but that is another issue.

If the issue is of giving an example and conveying a message, then your theological position has been made. In that case, let us not argue it on the basis of the budget; let us argue it on another basis.

If what we are doing is trying to find \$200,000, and if we are considered to be reasonably serious members of this committee, we should have been given a chance to look at every item and see where we could identify \$200,000.

What worries me, and I do not make this accusation gently or easily, is the unfairness of this issue. I am a senator who does not spend his whole office budget. It is obvious that our colleagues on the other side have access to all the resources of the government and its various departments to prepare speeches and to do research and things we used to do when we were on the government side. Let us not be hypocritical about it. We finally received a modest amount of funding—modest in comparison to the House of Commons, by the way. We have frozen our researchers. If we wanted to be fair to our researchers, at least we had the general office budget to look at. That is now being cut down. Let us cut it down for the right reasons, but for God's sake, let us not pretend that it hits everybody equally, because it does not. It hits the opposition in this case more than the government side, for obvious reasons.

**The Chairman:** You can intervene, senators, but try to make your comments brief.

**Senator Forrestall:** I have a question of privilege, Madam Chairman. I have listened to Senator Lefebvre and Senator LeBlanc tell me that I can pick up the phone and get speeches

[Traduction]

Ce que nous voulons dire, c'est que dans l'intérêt du système qui a pris forme au Sénat au fil des ans, surtout dans ce comité, quand la majorité veut quelque chose, nous demandons que l'on permette à cette chose de demeurer et n'en faisons pas un débat public. Si les sénateurs insistent pour avoir une bataille au sein du Sénat ou de ce comité, alors qu'il y en ait une. Je dois rappeler, cependant, que le sénateur Kelly a déclaré que la décision avait été prise et que nous devons nous y conformer.

**Le sénateur LeBlanc:** Quand je coprésidais ce comité avec le sénateur Charbonneau, nous avons tenté systématiquement de ne pas toucher aux crédits, parce que nous pensions que ce comité devait fonctionner par consensus. Deux de mes collègues m'ont dit, cependant, qu'il s'agit ici d'une décision théologique, c'est-à-dire d'une mesure d'austérité, de mortification, qui vise à montrer que nous avons l'esprit d'abnégation et de sacrifice.

**Le sénateur Doody:** C'est un acte d'abnégation de 200 000 \$.

**Le sénateur LeBlanc:** Au cours de ma vie, j'ai visité un certain nombre de monastères, et je puis dire qu'en général, les moines sont assez rondelets. Alors, je ne suis pas sûr qu'ils portaient le cilice tellement serré, mais là n'est pas la question.

Si le but visé est de donner l'exemple et de transmettre un message, alors votre position théologique est valable. Si tel est le cas, cessons d'aborder la question en parlant de budget et examinons-la d'un autre angle.

Si notre objectif est de trouver 200 000 \$, et si l'on nous considère comme des membres raisonnablement sérieux de ce comité, nous aurions dû avoir l'occasion d'examiner chacun des points pour découvrir où nous pourrions prendre la somme de 200 000 dollars.

Ce qui m'inquiète, et je ne porte pas ici une accusation à la légère, c'est l'injustice dans tout cela. Je suis sénateur et je ne dépense pas tout le budget qui m'est accordé pour mon bureau. Il est évident que nos collègues de l'autre côté disposent de toutes les ressources du gouvernement et des divers ministères pour rédiger leurs discours, effectuer des recherches et mener d'autres travaux que nous avons l'habitude de faire quand nous faisons partie du gouvernement. Ne soyons pas hypocrites à ce sujet. Nous avons enfin obtenu des subventions, que nous jugeons modestes par rapport aux sommes que dépense la Chambre des communes. Nous avons gelé les dépenses de nos chercheurs. Si nous voulions être justes à l'endroit de nos chercheurs, nous avions au moins la possibilité de piger dans le budget des dépenses générales de bureau. Voilà maintenant qu'on veut le réduire. Réduisons-le pour les bonnes raisons; pour l'amour du ciel, ne prétendons pas que cette mesure va toucher tout le monde de la même façon, ce n'est pas vrai. Pour des raisons évidentes, elle touchera l'opposition plus durement que les membres du gouvernement.

**La présidente:** Je ferai remarquer aux sénateurs qu'ils peuvent intervenir, mais je vous demanderai d'être brefs.

**Le sénateur Forrestall:** Madame la présidente, je soulève la question de privilège. Le sénateur Lefebvre et le sénateur LeBlanc m'ont dit que, si je voulais faire rédiger des discours,

[Text]

written, articles done and research done. All I have to do is pick up the phone. I simply say to you, Madam Chairman, that that is not true. It is quite inaccurate. To use that as the premise of an otherwise half-reasonable argument is a little sophistic, senator.

**Senator Corbin:** Are you saying that when you are asked to present a bill in the house, you do not have a prepared speech all laid out for you?

**Senator Forrestall:** Of course that is true, but you are talking universally. You are being sophistic in your argument, and I resent it.

**Senator Kenny:** The point I was trying to make, Madam Chair, I think I have made. What I wanted to come back to was Senator Doody's comment a moment ago about the \$5,000 out of the \$55,000. If I understood him correctly, and I put this to him as chairman of the sub-committee, would he have any difficulty moving that \$5,000 from the general office expenses to the research side? I ask that because there is more flexibility in terms of general office expenses there. They can be used for both research and the other.

**Senator Doody:** I do not have any theological hangup on this. My original concept was to cut the \$55,000 by \$5,000. Many senators said, "We do not have any problem with cutting \$55,000 to \$50,000, but if it has to go, I would rather see it out of office expenses; we do not use all of our office expenses, but we do use all of our research money." I do not have any hangup with that.

**Senator Cogger:** I would like to add that the point was made that some senators were under contractual obligations with respect to their research budget.

**Senator Kenny:** But the general office expenses can be applied to it.

**Senator Doody:** What I am saying is that most senators who expressed an opinion at that time seemed to indicate that they would rather see the \$5,000 disappear from the \$20,000 than from the \$30,000 or \$35,000. I think the committee could be flexible enough to tell the administration people that if a senator preferred to have it taken on one rather than on the other, that we would not have any strong feeling about it.

**Senator Di Nino:** Or a combination of it.

**Senator Doody:** That is right. I want to demonstrate how flexible we are on this.

**The Chairman:** On the matter of the theological basis, I would say that we are discussing two different things. They should be different. Research, in my opinion, is harder to cut than the discretionary budget, but you can do what you want.

**Senator Doody:** They are different in this respect, that you cannot use any of the research money for office expenses, but you can use some of the office expenses for research. Senator Kenny is saying that as long as there is flexibility where money

[Traduction]

préparer des articles ou mener des recherches, je n'avais qu'un appel téléphonique à faire. Un seul. Je voudrais simplement vous signaler, madame la présidente, que ce n'est pas vrai. C'est inexact. Sénateur, il faut être un peu sophiste pour utiliser cet argument afin de faire valoir une position qui n'est par ailleurs pas entièrement raisonnable.

**Le sénateur Corbin:** Prétendez-vous que, lorsque vous présentez un projet de loi au Sénat, vous ne faites pas rédiger un discours à l'avance?

**Le sénateur Forrestall:** Évidemment que je le fais, mais vous généralisez. C'est un argument sophistique que vous nous servez là, et je n'apprécie pas tellement.

**Le sénateur Kenny:** Je crois avoir réussi, madame la présidente, à faire valoir mon point de vue. Je voudrais revenir à l'observation que le sénateur Doody a faite il y a quelques instants au sujet de la somme de 5 000 \$ à retrancher du budget de 55 000 \$. Si j'ai bien compris, et je m'adresse à lui parce qu'il préside le sous-comité, il serait disposé à retrancher cette somme de 5 000 \$ non pas des dépenses générales de bureau, mais du budget de recherche, est-ce exact? Je pose la question, parce l'utilisation du budget des dépenses générales de bureau est plus souple. Ces fonds peuvent être utilisés pour la recherche, mais aussi à d'autres fins.

**Le sénateur Doody:** Je n'ai aucune raison théologique de m'opposer à cette suggestion. À l'origine, je voulais réduire de 5 000 \$ la somme de 55 000 \$. De nombreux sénateurs ont déclaré: «Cela ne nous pose pas de problème, mais s'il faut procéder à des compressions, il serait préférable de réduire les dépenses du bureau; nous ne dépensons pas tout notre budget de dépenses de bureau, mais nous utilisons tout notre budget de recherche.» Je n'ai aucune objection à cela.

**Le sénateur Cogger:** Je le rappelle, on a déjà signalé que certains sénateurs sont liés par des obligations contractuelles relativement à leur budget de recherche.

**Le sénateur Kenny:** Les dépenses générales de bureau peuvent servir à couvrir ces frais.

**Le sénateur Doody:** La plupart des sénateurs qui m'ont fait part de leur opinion à l'époque ont déclaré qu'ils préféreraient que la somme de 5 000 \$ soit retranchée du budget de 20 000 \$ que du budget de 30 000 \$ ou 35 000 \$. Le comité est assez souple pour informer les administrateurs que nous n'avons pas vraiment d'objection à ce qu'un sénateur retranche cette somme d'un budget ou d'un autre.

**Le sénateur Di Nino:** Ou d'une combinaison des deux.

**Le sénateur Doody:** C'est cela. Je veux montrer à quel point nous sommes souples à ce sujet.

**La présidente:** Du point de vue théologique, je dirais que nous discutons de deux questions différentes, de deux questions qui devraient être différentes. À mon avis, il est plus difficile de réduire les dépenses associées à la recherche que le budget des dépenses discrétionnaires, mais c'est à vous de décider.

**Le sénateur Doody:** Les deux questions sont différentes du fait que vous ne pouvez pas utiliser les fonds réservés à la recherche pour couvrir des dépenses de bureau, mais vous pouvez utiliser une partie du budget des dépenses de bureau pour



[Text]

can be moved out of the office expenses into the research vote, then that would be easier to accept, providing the total does not exceed \$50,000.

**The Chairman:** I would like to terminate this particular issue. I think it has been discussed long enough.

I want to remind you that we have cut staff expenses for travelling and registration fees by 35 per cent. This is another argument, and I do not want to prolong the discussion.

**Senator Corbin:** I have a question on the point that you raised. Did we expend all of the budgeted money in the past? We are reducing by 35 per cent now?

**Senator Doody:** May I explain that? We are not reducing the amount that staff had last year for their various conferences, seminars, and so on; we are reducing the amount of increase that they asked for this year.

**Senator Corbin:** By 35 per cent.

**Senator Doody:** Yes.

**Senator Corbin:** The increase is being reduced by 35 per cent?

**Senator Doody:** No, the total is being reduced to bring them back where they were last year.

**The Chairman:** The total was reduced.

**Senator Corbin:** But in the past did they always expend fully the budgeted amounts? Are these just fictitious reductions where in fact there are leftovers in the budget?

**Senator Doody:** No. This is a growing item that only came into being two or three years ago. The Clerk's office probably attended CPA meetings over a number of years, but for seminars, meetings and conferences for other divisions, I think it is a relatively new phenomenon in the past couple of years. It is catching on fairly well. There is no question at all about it that there is a tremendous amount of innovation and imagination in certain quarters. It is not restricted only to staff people. Some of our committee people, our chairman and others, are able to come up with an amazing list of items of importance that are being discussed in various parts of Canada or around the world that are necessary to attend. We are simply asking that this be clarified.

**Senator Lefebvre:** If I understand correctly there has been no cutback on those funds. In other words, they have remained at the same level as last year. Is that correct?

**Senator Doody:** No; I do not think that is strictly true. They have been cut back. All the increases have been cut off and some of the bone has been cut as well. We have asked management to determine with the various department heads which of these conferences are essential and which ones they feel are

[Traduction]

payer des travaux de recherche. Selon le sénateur Kenny, si nous avons assez de souplesse, si nous pouvons transférer de l'argent du budget des dépenses de bureau au budget de recherche, ce sera plus facile à accepter, à condition que la somme totale ne dépasse pas 50 000 \$.

**La présidente:** Je voudrais mettre un terme au débat sur ce point. Nous en avons assez parlé.

Je vous rappellerais que nous avons réduit les dépenses du personnel pour les déplacements et les frais d'inscription de 35 p. 100. C'est un autre point qui pourrait être débattu, mais je ne veux pas prolonger la discussion.

**Le sénateur Corbin:** J'ai une question à poser sur ce que vous venez de soulever. Par le passé, avons-nous dépensé tout le budget qui était accordé? C'est ce budget que nous voulons réduire de 35 p. 100 aujourd'hui?

**Le sénateur Doody:** Me permettez-vous d'apporter des précisions? Nous ne réduisons pas le montant dont le personnel disposait l'an dernier pour participer à des conférences, des séminaires et d'autres activités. Nous réduisons l'augmentation que le personnel demandait cette année.

**Le sénateur Corbin:** De 35 p. 100.

**Le sénateur Doody:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** C'est donc l'augmentation qui est réduite de 35 p. 100?

**Le sénateur Doody:** Non, on réduit le total pour ramener les dépenses au niveau où elles étaient l'an dernier.

**La présidente:** Le total a été réduit.

**Le sénateur Corbin:** Oui, mais par le passé, le personnel a-t-il toujours dépensé tout le budget qui lui était accordé? S'agit-il ici simplement de réductions fictives, parce que le budget n'a pas été complètement dépensé?

**Le sénateur Doody:** Non. Ces crédits ne sont prévus au budget que depuis deux ou trois ans et ils augmentent constamment. Au fil des ans, le personnel du bureau du greffier a probablement participé à des réunions de comptables. Cependant, le personnel des autres divisions assistent à des séminaires, des rencontres et des conférences depuis peu, cela ne fait qu'environ deux ans. Ces activités deviennent de plus en plus populaires. Il ne fait vraiment aucun doute que, dans certains milieux, les gens font preuve de beaucoup d'innovation et d'imagination. Cela vaut non seulement pour le personnel, mais aussi pour les membres de notre comité, le président et les autres, qui peuvent vous dresser une liste incroyable de thèmes importants qui sont abordés dans le cadre de colloques tenus dans diverses régions du Canada ou un peu partout dans le monde, des colloques qu'il ne faut surtout pas rater. Nous demandons simplement des précisions à ce sujet.

**Le sénateur Lefebvre:** Si je comprends bien, ces dépenses n'ont pas été réduites. Autrement dit, elles demeurent au même niveau que l'an dernier. Est-ce exact?

**Le sénateur Doody:** Non, je ne crois pas que cela soit exact à strictement parler. Nous avons procédé à des compressions. Toutes les augmentations ont été refusées et nous avons sommes même gratté jusqu'à l'os. Nous avons demandé à la direction de déterminer, avec la collaboration des chefs des divers

[Text]

less essential, and to decide amongst themselves which ones can be saved for another time.

**Senator Kelly:** Before we lose track of this space, I gather that there is agreement that an *ad hoc* committee will be formed. Does the committee agree? I would like to make the suggestion that Senator Phillips and Senator Doody be given the responsibility and the support of the committee, and that that be extended to whomever they choose to add to that committee so that it can move ahead with its work. I am suggesting Senator LeBlanc, Senator Doody and Senator Phillips. Is that satisfactory to the committee?

**The Chairman:** I do not know. As chairman of the Internal Economy committee I do not disagree with the names of the members that you have suggested, but I should also like to have a chance to examine who the committee members will be.

**Senator Kelly:** Could I suggest that the three senators I mentioned—

**Senator Doody:** You do not need that.

**Senator Kelly:** ... could arrive at their conclusions, and if this committee is satisfied—subject to the views of the chairman—they could go ahead and get the *ad hoc* committee moving. I am just trying to get it off centre. We have agreed that we will do it; why not do it?

**Senator Doody:** Let the chairman look after that.

**Senator Lynch-Staunton:** Yes; she has a good idea. She can form the committee with the suggestions made.

**Senator Kelly:** All right. I would also like to be satisfied that the committee consist of people with the necessary experience who will cause the thing to happen appropriately.

**Senator Doody:** You have a concern as whip; I can see that. You are the one who will be hammered by the various members of your party.

**The Chairman:** I am interested in the whips being on such a committee; I think it is normal.

I wish to propose that the Chairman, after the usual consultation, appoint an *ad hoc* committee of five people.

**Senator Corbin:** And report back to this committee, yes.

**Senator LeBlanc:** May I make a proviso to that? I would like to make a strong suggestion, and not because I want to be on the committee. Frankly, I need this type of thing as much as I need another pain somewhere, but it should be a quorum of three who are generally and frequently in Ottawa, to be able to move quickly.

**The Chairman:** I am sorry but I cannot agree on this matter if now you have to live in Ottawa to be sitting on the committees.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, I did not say that.

**Senator Corbin:** It is the nature of the country. We do not live in Montreal.

[Traduction]

services, les conférences auxquelles il faudrait absolument assister et celles qui leur paraissent moins importantes et de décider entre eux les activités à reporter.

**Le sénateur Kelly:** Avant d'oublier, j'en déduis qu'il y a consentement pour que soit créé un comité spécial. Le comité est-il d'accord? Je voudrais proposer de confier la responsabilité et la coordination de ce comité aux sénateurs Phillips et Doody et à d'autres membres de leur choix, afin que le comité entreprenne ses travaux. Je propose le sénateur LeBlanc, le sénateur Doody et le Sénateur Phillips. Cela convient-il au comité?

**La présidente:** Je ne sais pas. En tant que présidente du Comité de régie interne, je ne suis pas contre la nomination des membres que vous avez proposés, mais j'aimerais avoir l'occasion de songer aux sénateurs qui pourraient siéger à ce comité.

**Le sénateur Kelly:** Pourrais-je proposer que les trois sénateurs que j'ai mentionnés...

**Le sénateur Doody:** Ce n'est pas nécessaire.

**Le sénateur Kelly:** ... nous fassent part de leurs conclusions et, si cela convient au comité, ainsi qu'à la présidence, qu'ils aillent de l'avant et entament les travaux du comité spécial. Je cherche simplement à faire avancer les choses. Nous avons accepté de procéder ainsi, pourquoi ne pas nous y mettre?

**Le sénateur Doody:** Laissez la présidente s'en occuper.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Oui, elle a une bonne idée de ce qu'il faut faire. Avec les suggestions qui ont été faites, elle peut mettre ce comité sur pied.

**Le sénateur Kelly:** Très bien. Je voudrais également m'assurer que le comité sera formé de gens qui possèdent l'expérience nécessaire pour mener à bien ce projet.

**Le sénateur Doody:** La question semble vous préoccuper en tant que whip. C'est à vous que s'en prendront les divers membres de votre parti.

**La présidente:** J'aimerais que les whips fassent partie d'un tel comité, je crois que c'est normal.

Je voudrais proposer que la présidente, après avoir tenu les consultations d'usage, nomme cinq membres à ce comité spécial.

**Le sénateur Corbin:** Et qu'il fasse rapport à notre comité, oui.

**Le sénateur LeBlanc:** Pourrais-je ajouter une condition? J'ai une suggestion importante à faire, et pas simplement parce que je désire siéger à ce comité. Franchement, c'est bien la dernière des choses dont j'ai besoin en ce moment, mais il faudrait, pour faire avancer les choses rapidement, exiger un quorum de trois personnes qui passent beaucoup de temps à Ottawa.

**La présidente:** Je regrette, mais je ne suis pas d'accord avec vous si cela veut dire qu'il faut désormais vivre à Ottawa pour siéger aux comités.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, ce n'est pas ce que j'ai dit.

**Le sénateur Corbin:** C'est la nature même du pays. Nous ne vivons pas tous à Montréal.



[Text]

**Senator LeBlanc:** Ce que j'ai recommandé c'est qu'un quorum de trois out of five that you try and find. I suggested that you try and find people who are available. My experience is that one of the reasons people thought that some of us occupied more space than we should was because we were in Ottawa and were being called constantly, while our colleagues were away doing other things.

**The Chairman:** I will take that into account.

There was one last item that we have not touched upon and that you have received information on, and that is the question relating to desktop publishing.

**Senator Doody:** It is number 34 on the last page.

**Senator Doody:** I am told there is a budgetary implication, Madam Chairman. If we decide to go with it, it will cost us something like \$400,000 this year. If we decide to defer it, then the budget will stay as it is. I am speaking roughly, obviously, and we will have to ask the experts to give us the details, but my understanding is that after the initial expenditure of, say, \$400,000 in subsequent years there are savings of perhaps half a million dollars or something of that nature on an on-going basis.

The last time we discussed this matter we did not have clear numbers or figures from the House of Commons as to what their position was. I understand that the Auditor General is interested in seeing some joint services as well and will make recommendations. Whether or not we can deal with that in this year's Estimates is the question. We can take it into consideration and if we decide—

**Senator Corbin:** I am listening.

**Senator Doody:** Thank you. If we decide to go that route, maybe we can apply for some Supplementary Estimates down the road.

**Senator Corbin:** I agree with your second proposition. It makes sense.

**Senator Kenny:** But some could be spent this year.

**The Chairman:** Senator Doody, it is not that I was not listening to you, but I was reading this information.

**Senator Doody:** I just wanted to pay closer attention to those people who seemed to be really tuned in on this.

Senator LeBlanc—and this will be discussed at the steering committee—we received a request or letter from the Auditor General stating that they will proceed with the examination of possible fusion of services or common services. The discussion will concern whether or not the services that are already common are efficient or could they be more efficient; and whether or not the services that are distinct could be more economic and more efficient if they were joined together. The whole matter of mixing in with the Commons on that particular issue might be another reason for postponing the discussion.

[Traduction]

**Le sénateur LeBlanc:** Ce que j'ai recommandé, c'est de tenter d'établir un quorum de trois des cinq membres, de tenter de trouver des membres qui sont disponibles. J'ai cru comprendre que des gens reprochaient à certains d'entre de prendre trop de place pour la raison suivante: on faisait constamment appel à nos services, parce que nous étions à Ottawa pendant que nos collègues s'occupaient d'autres affaires à l'extérieur de la ville.

**La présidente:** Je prendrai cela en considération.

Il ne reste plus qu'un seul point dont vous avez été saisis et qui n'a pas encore été abordé, c'est-à-dire l'éditique.

**Le sénateur Doody:** C'est le numéro 34 à la dernière page.

**Le sénateur Doody:** On me dit que cela pourrait avoir une incidence sur le budget, madame la présidente. Si nous décidons d'aller de l'avant, cela nous coûtera quelque 400 000 dollars cette année. Si nous décidons de reporter le projet, alors le budget restera inchangé. J'avance des chiffres approximatifs, naturellement. Nous devons demander aux spécialistes de nous fournir des détails, mais, si j'ai bien compris, après avoir versé les dépenses initiales s'élevant à, disons, 400 000 \$, nous pourrions nous attendre à réaliser, les années subséquentes, et toutes les années par la suite, des économies qui pourraient atteindre jusqu'à un demi-million de dollars, ou quelque chose du genre.

La dernière fois que nous avons étudié la question, la Chambre des communes ne nous avait pas fourni de données ou de chiffres précis pour expliquer sa position. Je crois comprendre que le vérificateur général voudrait lui aussi que la Chambre et le Sénat aient des services communs et qu'il fera des recommandations en ce sens. Il nous faut décider si nous sommes en mesure ou non de prévoir ces frais dans le budget des dépenses de cette année. Nous pouvons prendre ce projet en considération, et si nous décidons . . .

**Le sénateur Corbin:** Je vous écoute.

**Le sénateur Doody:** Merci. Si nous décidons d'aller de l'avant, nous pourrions peut-être présenter plus tard un Budget des dépenses supplémentaire.

**Le sénateur Corbin:** Je suis d'accord avec votre deuxième proposition. C'est logique.

**Le sénateur Kenny:** Mais nous pourrions engager une partie de ces frais cette année.

**La présidente:** Sénateur Doody, ce n'est pas que je ne vous écoutais pas, mais je lisais ce document.

**Le sénateur Doody:** Je voulais simplement prêter davantage attention à ceux qui semblent m'écouter attentivement.

Sénateur LeBlanc, cette question sera abordée par le comité de direction, mais j'ajouterais que nous avons reçu une demande ou une lettre du vérificateur général dans laquelle il déclare que son personnel étudiera le fusionnement possible de certains services. Il cherchera à établir si les services actuellement communs au Sénat et à la Chambre sont efficaces ou s'ils pourraient l'être davantage. Il tentera également de déterminer si les services qui sont actuellement distincts seraient plus économiques et efficaces s'ils étaient mis en commun. Le rappro-

[Text]

**Senator Doody:** In that case, Madam Chairman, I would suggest that we not try to deal with that item in this current set of Estimates, but if it has to be dealt with down the road then we are all agreed that we will seek the funding in addition to what we already have here now.

**Senator Forrestall:** Is that Supplementary Estimates?

**The Chairman:** Yes.

**Senator Kenny:** Senator Doody normally draws things up very well, but perhaps I am not just following this as well as I might.

My impression was that if we chose to proceed with this item we could start very soon—in fact, tomorrow or this month. One of the keys to this whole proposal is that they will be spending up front, but that savings will accrue quickly after that. The question that we should be thinking about—and it is worth spending a couple of minutes now on it—is the sooner we start this project, the sooner the Senate will start saving significant amounts of funds. A decision not to address this issue now means putting it off for a whole year.

**Senator Forrestall:** No.

**Senator Kenny:** Perhaps I did not understand.

**Senator Doody:** What I am saying is this Madam Chairman—I will try to reiterate it. When the suggestion was made that we put this system in place in the Senate and the initial capital cost was shown to us and then the projected savings were shown to us, it made admirable sense that we proceed along that route. Subsequently, it was brought to our attention that the House of Commons, which has put this system into place, has a new plant down there with excess capacity. This information was gleaned by me from the Auditor General's report. He criticized them for their lack of utilization of their new plant. It was suggested that we should perhaps try to get together with the House of Commons and jointly use that plant. That may or may not save us some money. Maybe we should put in a plant of our own. However, it was suggested that that would save us more money than going with the House of Commons, which did not make any sense to me.

These questions were asked and they have never been answered to my satisfaction. They may all be in the document before us now, though.

**Senator Kenny:** A month ago, we met. We said to the staff, "Give us these answers." They are sitting here right now. Rather than continuing, perhaps we should spend 15 minutes and hear what they have to say.

**Senator Doody:** I do not see the answer, but carry on—with your permission, Madam Chairman.

[Traduction]

chement avec la Chambre que cela nécessiterait nous donne une autre raison de reporter la discussion.

**Le sénateur Doody:** Dans ce cas, madame la présidente, je propose de ne pas tenir compte de ce projet dans ce Budget des dépenses, mais si, un peu plus tard, nous décidons d'aller de l'avant, nous sommes tous d'accords que nous devrions alors demander des crédits supplémentaires en plus du budget que nous avons ici.

**Le sénateur Forrestall:** Voulez-vous parler d'une Budget des dépenses supplémentaire?

**La présidente:** Oui.

**Le sénateur Kenny:** Le sénateur Doody a l'habitude de fournir des explications très claires, mais peut-être que je ne suis pas la discussion aussi attentivement qu'il le faudrait.

Il me semblait que si nous décidions d'aller de l'avant avec ce projet, nous pourrions commencer très bientôt, dès demain ou ce mois-ci. L'un des aspects intéressants de ce projet est le fait que, même s'il nécessite un investissement initial, les économies qu'il nous permettrait de réaliser augmentent rapidement par la suite. Il serait bon de prendre quelques minutes pour réfléchir à la situation, puisque plus vite nous prendrions cette initiative, plus vite le Sénat commencera à réaliser des économies importantes. Si nous décidons de ne pas étudier la question maintenant, nous reportons en fait le débat à l'an prochain.

**Le sénateur Forrestall:** Non.

**Le sénateur Kenny:** J'ai peut-être mal compris.

**Le sénateur Doody:** Je vais tenter, madame la présidente, de réexpliquer la situation. Quand on a proposé au Sénat d'adopter ce système et qu'on nous a précisé à quoi se chiffraient l'investissement initial et les économies que nous pourrions réaliser, il nous semblait des plus logiques d'accepter. Par la suite, on nous a signalé que la Chambre des communes, qui avait adopté ce système, possédait un nouveau centre des publications qui n'était pas exploité au maximum. J'ai appris la situation en feuilletant le rapport du vérificateur général. Il critiquait la Chambre pour la sous-utilisation de son nouveau centre. On proposait que le Sénat s'associe à la Chambre des communes et utilise lui-aussi ce centre. Cette mesure pourrait peut-être nous permettre d'économiser. Nous pourrions aussi ouvrir notre propre centre des publications. Certains ont affirmé que nous pourrions ainsi épargner davantage qu'en nous associant à la Chambre des communes, ce qui ne me semble pas très logique.

Ces questions ont déjà été soulevées et on n'y a pas répondu à ma satisfaction. Les réponses se trouvent peut-être dans le document que nous avons devant nous.

**Le sénateur Kenny:** Nous nous sommes rencontrés il y a un mois. Nous avons demandé aux membres de notre personnel de nous fournir des réponses. Ces gens sont ici. Au lieu de poursuivre la discussion, pourquoi ne pas prendre 15 minutes pour écouter ce qu'ils ont à dire?

**Le sénateur Doody:** Je ne trouve pas la réponse, mais nous pouvons poursuivre, avec votre permission, madame la présidente.



[Text]

**The Chairman:** Certainly.

**Mr. Barnhart:** There was a document distributed entitled: Composition of Senate Publications House of Commons Proposals. That was a recent document that was distributed to all members of the Internal Economy committee. I can give you a quick recap, especially for those senators who were not involved with the original discussion.

You will recall that there was a study done by Domus Software Limited, which was discussed at some length at one of the previous meetings of this committee. The House of Commons had made a proposal to the consultants at that time for a \$16-a-page cost if they were to do the typesetting—

**Senator Doody:** You say first page, is it?

**Mr. Barnhart:** Every page. It is a per-page cost of \$16.

**Senator Doody:** If I get a document, for example, the Senate Hansard on Tuesday when I go into the Senate and there is 85 pages you are not telling me that that costs \$65 a page.

**Mr. Barnhart:** No, it is \$16. It is for the original before the offset.

**Senator Doody:** Yes. It is the composition of the page; after that the printing costs are separate.

**Mr. Barnhart:** That is right. You will recall that in the Domus study they stated that it would cost us approximately \$280,000 a year to have the House of Commons do the work. The proposal was that if we had our own plant it would cost us approximately \$146,000 per year. So that there would be a saving of almost \$140,000.

**Senator Doody:** Just one minute. I hate to interrupt, but there are several conversations going on and it is very distracting.

**Mr. Barnhart:** There was an approximate cost-saving between the House of Commons and the Senate of about \$140,000 if we were to have our own plant doing the work.

We were asked at that time if extra savings could be made if we went with the House of Commons. Officials from the Senate and officials from the House have met. First, one of the areas of potential saving that we thought could be achieved is on the printing side—not the composition of the pages but on the actual printing. Because of the large volumes of work handled by the House of Commons, the response from the House of Commons was no, our printing costs in terms of the offset—that is, running them off—would be approximately the same whether we were dealing with the government printing shop directly or through the House of Commons.

With regard to their estimate of \$16 per page, they feel that they cannot go any lower than that. That would be the cost that they are charged, and we would have an approximate three hour time delay or production time. That would obviously be assuming that we do not have a crunch of two priorities, Senate and House of Commons, at the same time.

[Traduction]

**La présidente:** Certainement.

**M. Barnhart:** On a distribué récemment un document intitulé *Composition des publications du Sénat - Proposition de la Chambre des communes* à tous les membres du Comité de régie interne. Je peux en faire un bref résumé, surtout à l'intention des sénateurs qui n'ont pas participé à la première discussion.

Vous vous rappelez sans doute que la firme Domus Software Limited a effectué une étude. Nous en avons longuement discuté à l'une des réunions antérieures du Comité de régie interne. À l'époque, la Chambre des communes avait fait une proposition aux consultants: elle demandait 16 \$ la page pour s'occuper de la photo . . .

**Le sénateur Doody:** Pour la première page, dites-vous?

**M. Barnhart:** Pour chaque page. Elle nous demandait 16 \$ la page.

**Le sénateur Doody:** Si je reçois un document, prenons comme exemple la *hansard* du Sénat du mardi. Quand je me présente au Sénat et que je trouve un fascicule de 85 pages, êtes-vous en train de me dire qu'il coûte 65 \$ la page?

**M. Barnhart:** Non, 16 \$ la page. C'est le coût qu'on nous demande pour l'original avant l'offset.

**Le sénateur Doody:** Oui. Cela correspond au coût pour la composition de la page. À cela s'ajoutent les frais d'impression.

**M. Barnhart:** C'est exact. Vous vous souviendrez que Domus a dit dans son étude qu'il en coûterait environ 280 000 \$ par année au Sénat pour faire le travail par la Chambre des communes. Si nous avions notre propre centre des publications, il nous en coûterait environ 146 000 \$ par année. Il y aurait donc une économie d'un peu moins de 148 000 \$.

**Le sénateur Doody:** Un instant. Je n'aime pas interrompre, mais il y a plusieurs discussions simultanément et c'est difficile de se concentrer.

**M. Barnhart:** Le Sénat économiserait environ 140 000 \$ par année s'il avait son propre centre des publications au lieu de faire faire le travail par la Chambre des communes.

On nous a demandé à ce moment-là si nous pourrions réaliser des économies supplémentaires en faisant faire le travail par la Chambre des communes. Des représentants du Sénat et de la Chambre des communes se sont rencontrés. Premièrement, l'impression est un des secteurs où nous pensions pouvoir réaliser des économies—pas la composition des pages, mais bien l'impression elle-même. En raison de l'important volume de publications qu'elle fait imprimer chaque année, la Chambre des communes nous a répondu que nos coûts d'impression seraient environ les mêmes que nous fassions affaire directement avec l'imprimerie ou que nous passions par la Chambre des communes.

En ce qui concerne l'estimation de 16 \$ la page qui nous a été donnée, la Chambre des communes estime qu'elle ne peut pas aller plus bas que cela. C'est ce que cela lui coûterait, et nous aurions un délai de production de trois heures, à condition bien entendu qu'un document urgent de la Chambre des communes n'arrive pas en même temps.

*[Text]*

In fairness to them, if there were two documents, one from the House and one from the Senate coming at exactly the same time, they would do the House of Commons one first. I do not fault them for that because if the situation were reversed we would be doing the same in that the Senate would come first. That is one potential problem. But the cost estimates that Domus has provided to us have now been confirmed through the House of Commons as well.

In terms of our per-year costs, going through the House of Commons it would be approximately \$280,000. On our own, after our initial cost, it would be \$146,000. I stress to you two points: If we went with the House of Commons we would not have any start-up costs—I appreciate that—but the saving following that we are estimating will be greater. The other saving is apparent when we compare that \$280,000—or the \$146,000—with the \$700,000 that we are now paying for the photocomposition through the government printing shop. Those are the factors that can be taken into account. It is up to the senators to decide whether they wish to go that route or not.

One further point of clarification—and we have attached a copy of the Auditor General's report to this paper vis-a-vis the House of Commons. The complaint that the Auditor had with the House of Commons was not with their photocomposition sector but with their offset printing. Once you have the original, they felt that there was an extra amount of equipment that could be utilized in other ways.

Concerning Interleaf, which is the proposal that we are looking at here, I am not aware of any recommendation in the Auditor General's report with regard to their photocomposition and having too much equipment or under-utilization of equipment, two separate segments of the process. I think that that is the material that the committee wanted.

**Senator Kenny:** I do not have the document in front of me, but to refresh my memory, we are spending \$700,000 now on this printing?

**Mr. Barnhart:** That is right, on the photocomposition.

**Senator Kenny:** And the proposal that you have is that we spend \$400,000 to acquire the equipment?

**Mr. Barnhart:** Yes.

**Senator Kenny:** At what point does the cross-over occur? At what point do we start having a pay-back? When would we have recovered the \$400,000.

**Mr. Barnhart:** I will ask Jill Anne Pickard, my Administrative Assistant, to answer that one.

**Ms. Jill Anne Pickard, Administrative Assistant to the Clerk of the Senate:** The cross-over should come toward the end of the first year. Let me put it this way: you have your start-up costs of a minimum of \$400,000 and your annual operating costs of approximately \$150,000. Half-way through the year, if we begin to save half of the photocomposition cost

*[Traduction]*

Pour être juste envers la Chambre des communes, si deux documents arrivaient en même temps, un du Sénat et un de la Chambre des communes, celui de la Chambre serait fait en premier. Je n'en veux pas à la Chambre pour cela car, si c'était l'inverse, nous ferions la même chose, c'est-à-dire que nous accorderions la priorité au Sénat. C'est un problème potentiel. Cependant, l'estimation des coûts qui nous a été donnée par Domus a été confirmée par la Chambre des communes.

Donc, nos coûts annuels seraient d'environ 280 000 \$ si nous faisons appel aux services de la Chambre et d'environ 146 000 \$ si nous avons notre propre centre, une fois les frais de démarrage payés. J'insiste sur deux points en particulier. Je comprends que, si nous avions recours aux services de la Chambre des communes, nous n'aurions pas de coûts de démarrage à payer, mais les économies que le fait d'avoir notre propre centre nous permettrait de réaliser par la suite seraient beaucoup plus importantes. Il faut comparer aussi ces 280 000 \$ ou ces 146 000 \$ avec les 700 000 \$ que nous payons actuellement à l'imprimerie du gouvernement pour faire faire la photocomposition. Ce sont là les facteurs dont il faut tenir compte. C'est aux sénateurs de décider s'ils veulent procéder de cette façon ou non.

Il y a un autre point à clarifier—et nous avons joint au document une copie du rapport du vérificateur général concernant la Chambre des communes. Ce que le vérificateur général reprochait à la Chambre des communes n'avait rien à voir avec la photocomposition, mais bien avec l'impression offset. Il estimait qu'il y avait de l'équipement additionnel qui pourrait être utilisé de diverses autres façons.

Pour ce qui est d'Interleaf, qui est le système que nous examinons ici, je n'ai vu aucune recommandation dans le rapport du vérificateur général faisant état d'une sous-utilisation ou d'une surabondance d'équipement de photocomposition. Ce sont deux éléments distincts du processus. Je crois que ce sont les renseignements que le comité voulait.

**Le sénateur Kenny:** Je n'ai pas le document devant moi, mais si j'ai bien compris, nous dépensons actuellement 700 000 \$ pour l'impression?

**M. Barnhart:** C'est exact; c'est ce que nous coûte la photocomposition.

**Le sénateur Kenny:** Et selon la proposition que vous avez, nous dépenserions 400 000 \$ pour faire l'acquisition de l'équipement?

**M. Barnhart:** Oui.

**Le sénateur Kenny:** Et à quel moment commencerions-nous à réaliser des économies? À quel moment aurions-nous récupéré les 400 000 \$?

**M. Barnhart:** Je vais demander à Jill Anne Pickard, mon adjointe administrative, de répondre à cette question.

**Mme Jill Anne Pickard, adjointe administrative du greffier du Sénat:** Nous commencerions à réaliser des économies vers la fin de la première année. Je vais l'expliquer de cette façon: nous avons des frais de démarrage d'un minimum de 400 000 \$ et des frais annuels de fonctionnement d'environ 150 000 \$. Si, à mi-chemin dans l'année, nous commençons à épargner la moitié de nos frais actuels de photocomposition de 700 000 \$,



[Text]

of \$700,000 that would be \$350,000. So that the first year we might be short about 200,000.

**Senator Di Nino:** A year and a half recovery?

**Ms. Pickard:** A little less than a year and a half.

**Senator Kenny:** And in terms of start up?

**Ms. Pickard:** That is a conservative estimate because we expect the photocomposition to cost more than \$700,000.

**Senator Kenny:** So in terms of start-up, if the committee chose to ahead with it, what is the spending profile? Will you start this week or will it take months to start? When would the expenditures be made?

**Ms. Pickard:** Mostly right at the beginning, because most of the costs are in the hardware and software.

**Mr. Barnhart:** May I qualify that? I do not think there are funds available unless funds were identified within the current fiscal year. If it were approved, we would like to hit the pavement starting in the new fiscal year, which would be April.

**Senator Kenny:** I see. I do not know the current state of our budget, Madam Chairman, but my impression today was that we have reduced our expectations, at least in capital expenditures, from \$300,000 to \$100,000 just in the Victoria Building. If that is the case, that would give you a head start at least, Mrs. Aghajanian, on getting some of the equipment. I do not know. In essence, senators, it seems to me that there is an opportunity to start saving money fairly quickly with this proposal if we get it going now. For that reason, I am in favour of it.

**Senator Di Nino:** Madam Chairman, I have a couple of questions. The system that we are looking at is designed to look after our needs as they are today. Is this a system which, in effect, is based on the Senate's printing needs as we see them today? Does it have any capacity for increase? Is it a system that may, two or three years down the line, be out of date or not be sufficient to look after our requirements?

**Mr. Barnhart:** We have had analyses done by Domus before with regard to computerization, and I believe them to be a very accurate firm in terms of doing their prognostications. The built-in amount of capacity that they have should last us for a fair while. Who can say what our eventual needs will be? However, this is certainly based on our present need and what we perceive in the next five to eight years in terms of our printing needs, barring any realteration of the whole Senate Chamber itself, and that is beyond what we can predict.

**Senator Di Nino:** Would we be able to look after our requirements during the GST debates, as an example?

**Mr. Barnhart:** I think if we get into long-time hours like that, it is not the equipment that is the problem; that works 24

[Traduction]

cela veut dire 350 000 \$. Il nous manquerait donc environ 200 000 \$ la première année.

**Le sénateur Di Nino:** La récupération se ferait sur un an et demi?

**Mme Pickard:** Un peu moins qu'un an et demi.

**Le sénateur Kenny:** Et pour ce qui est des frais de démarrage?

**Mme Pickard:** C'est une estimation conservatrice parce que nous nous attendons à ce que la photocomposition nous coûte plus de 700 000 \$.

**Le sénateur Kenny:** Alors pour le démarrage, si le comité choisit de mettre ce projet en œuvre, quel est le profil des dépenses? Commenceriez-vous cette semaine ou faudrait-il des mois avant que le projet démarre? Quand les dépenses seraient-elles faites?

**Mme Pickard:** Surtout au début, car la majeure partie des frais sont liés au matériel et au logiciel.

**M. Barnhart:** Puis-je faire une remarque à ce sujet? Je ne crois pas qu'il y ait de fonds disponibles, à moins que des fonds aient été affectés à cette fin dans le budget de l'exercice en cours. Si le projet était approuvé, nous aimerions commencer au début du nouvel exercice, soit en avril.

**Le sénateur Kenny:** Je vois. Je ne connais pas l'état actuel de notre budget, madame la présidente, mais j'avais l'impression que, seulement dans l'édifice Victoria, nous avons réduit de 300 000 \$ à 100 000 \$ nos projections en ce qui concerne les dépenses en capital. Si c'est le cas, nous pourrions commencer, Mme Aghajanian, à faire l'acquisition d'une partie de l'équipement. Je ne sais pas. Essentiellement, sénateurs, il me semble que nous avons l'occasion de commencer à économiser de l'argent assez rapidement si nous allons de l'avant avec ce projet dès maintenant. C'est pourquoi je suis en faveur de ce projet.

**Le sénateur Di Nino:** Madame la présidente, j'ai quelques questions à poser. Le système dont nous envisageons de faire l'acquisition est conçu pour répondre à nos besoins actuels. Ce système est-il vraiment fondé sur les besoins actuels du Sénat en matière d'impression? Offre-t-il des possibilités d'accroissement de la capacité? Est-ce un système qui risque, d'ici deux ou trois ans, de devenir dépassé ou de ne plus suffire à la demande?

**M. Barnhart:** Nous avons déjà fait faire des analyses par Domus en ce qui concerne l'informatisation, et je crois que leurs prévisions sont très exactes. Grâce à sa grande capacité, ce système devrait nous durer assez longtemps. Personne ne peut évidemment savoir ce que seront nos besoins éventuels, mais cette évaluation est fondée sur nos besoins actuels en matière d'impression et sur ce que nous prévoyons pour les cinq à huit prochaines années, à moins d'une réforme complète de tout le Sénat lui-même, et cela va bien au delà de ce que nous pouvons prédire.

**Le sénateur Di Nino:** Par exemple, ce système nous aurait-il permis de répondre à nos besoins durant le débat sur la TPS?

**M. Barnhart:** Je crois que, lorsqu'il est question d'heures prolongées comme dans ce cas, ce n'est pas l'équipement qui

[Text]

hours a day. It is more the manpower side of things. That was certainly where we were struggling during the 24 hour-a-day sittings.

**Senator Di Nino:** My other question related to staff. We have talked about the hardware and software. Will this make a difference in man-years and staff requirements, more or less?

**Mr. Barnhart:** There are two people right now who are text coordinators working the manual system. The proposal was that we would take those other two person-years and make them into text coordinator positions. There is one admin. assistant to the—that is not quite the right title, but there is an assistant to an editor in the debates, and that person-year, or a good part of that service, would also be applied to this in terms of text coordinating. Those three people are already extant, on staff, or certainly the positions are. I am told there would be a need for two more, and those would be two new positions. We could try it on a part-time basis for a year, or go for two person-years, but that would then be sufficient. We are talking about four and a half people in total to run the system.

**Senator Di Nino:** What I hear you saying, then, is that when you are giving us information as to costs, you are looking at total, complete all-inclusive costs, changes in personnel, additional or lower cost of maintenance and replacements, and things of this nature? There will not be any surprises tomorrow which will change the equation side in any way?

**Ms. Pickard:** None of the senators will have this material with them. On this alternative analysis, page 22, you will see that the salaries for two new person-years have been calculated into the annual operating costs as well at \$92,000. Again, we are being very conservative with the figures in the cross-over in the first year because we have done that.

**Senator Di Nino:** Thank you.

**Senator Cogger:** Can this system be leased?

**Ms. Pickard:** This is not clear to me. I have not clarified with Domus whether this is an actual purchase or a lease. Apparently, Interleaf is no longer actually selling the equipment, or their software, anyway. You lease the software.

**Senator Cogger:** You lease the software. What about the hardware?

**Ms. Pickard:** That would be a purchase.

**Senator Cogger:** But like any other piece of equipment, it could be leased? I mean, you can take it to the bank and lease it. No one has looked into those concepts?

**Ms. Pickard:** No.

**Mr. Barnhart:** Anytime that we have been looking at buying equipment like this, in the short-term it is more expensive because you have a lump sum payment, but in the long-term it is cheaper to buy outright.

**Ms. Pickard:** Leasing hardware is usually very expensive.

[Traduction]

pose un problème, car il peut fonctionner 24 heures par jour, mais plutôt le personnel. C'est certainement de ce côté que nous avons éprouvé des difficultés durant les séances de 24 heures.

**Le sénateur Di Nino:** L'autre question que je veux poser porte sur le personnel. Nous avons parlé du matériel et du logiciel. Cela changera-t-il nos besoins en années-personnes?

**M. Barnhart:** Il y a deux personnes actuellement qui occupent des postes de coordonnateurs de texte et qui travaillent sur le système manuel. Selon la proposition, ces deux autres années-personnes seraient affectées à des postes de coordonnateur de texte sur le nouveau système. Il y a aussi un adjoint administratif—ce n'est pas le titre exact, mais il y a un adjoint à un éditeur aux débats, et cette année-personne ou une partie de cette année-personne serait aussi affectée à la coordination de texte. Ces trois personnes font partie de l'effectif actuel, ou du moins leurs postes existent. On aurait semble-t-il besoin de deux personnes de plus, qui seraient deux nouveaux employés. Nous pourrions essayer d'avoir des gens à temps partiel pendant un an ou y aller avec les deux années-personnes, mais ce serait suffisant. Il faudrait donc quatre personnes et demie au total pour faire fonctionner le nouveau système.

**Le sénateur Di Nino:** Ce que vous êtes en train de dire, c'est que lorsque vous nous donnez des renseignements sur les coûts, vous tenez compte des changements de personnel, des frais d'entretien et de remplacement et des autres choses du genre? Il n'y aura donc pas de surprises demain qui viendront changer l'équation de quelque manière que ce soit.

**Mme Pickard:** Aucun sénateur n'a ce document en main. Dans cette analyse, à la page 22, vous verrez que les salaires des deux nouvelles années-personnes ont été estimés à 92 000 \$ et ajoutés aux frais annuels de fonctionnement. Encore une fois, cela montre que nos prévisions relativement à la récupération des coûts la première année sont très conservatrices.

**Le sénateur Di Nino:** Merci.

**Le sénateur Cogger:** Pouvons-nous louer ce système?

**Mme Pickard:** Cela n'est pas clair. Je n'ai pas demandé à Domus de me préciser s'il s'agit d'un achat ou d'une location. Il semble qu'Interleaf ne vend plus le logiciel, qu'il faut le louer.

**Le sénateur Cogger:** Il faut louer le logiciel. Et le matériel?

**Mme Pickard:** Il faudrait l'acheter.

**Le sénateur Cogger:** Mais comme toute autre pièce d'équipement, on pourrait louer ce matériel en passant par la banque. Personne n'a envisagé cette possibilité?

**Mme Pickard:** Non.

**M. Barnhart:** Chaque fois qu'il est question d'acheter de l'équipement de ce genre, c'est plus cher à court terme parce qu'il faut déboursier un montant global, mais cela revient moins cher à long terme.

**Mme Pickard:** La location de matériel informatique coûte habituellement très cher.



[Text]

**Senator Corbin:** When you quote \$16 cost per page, do you include translation into that?

**Mr. Barnhart:** No. That is a separate issue. The cost of the translation is a separate issue, but the translated pages, yes, that is included. If you had 20 original English and 20 original French, it is still \$16 per page for photocomposition.

**Senator Corbin:** So in that table, instead of "translation" it should read "translated text" or something to that effect.

**Mr. Barnhart:** Yes.

**Senator Corbin:** That clarifies the matter.

**The Chairman:** Does anyone want to make a recommendation on this matter?

**Senator Di Nino:** Madam Chairman, I am prepared to make a recommendation that perhaps we should be looking at this matter at the present time. The only other question mark that is left in my mind is dealing with the strength and I guess how good the company which is providing this particular service to us is, whether the Interleaf organization is one which has experience, is reliable, has the track record, et cetera. If it is, I think the staff has done its work, and I would be prepared to deal with it today.

**Senator Forrestall:** Madam Chairman, I must have misunderstood Senator Doody. I thought Senator Doody had placed in front of us a recommendation with respect to this matter based primarily on the amount of money that we have to spend up front, which we do not have. He was hoping it would not be in this book, but that at the call of the chair or his sub-committee, or the committee in general, we could at any point in time ask for it to go ahead, with the clear understanding that associated with that request, in order to save the cost as soon as possible, there would have to be a Supplementary Estimate to raise the up-front money, because we do not have it now. Am I correct?

**Senator Doody:** That is correct. It is not requested in these Estimates. It can be added if it is the consensus of the committee. As I explained in the beginning, we did not have the information that was necessary to make a judgment for a recommendation at the time of the consideration of the Estimates. If it is the consensus or the opinion of the committee that we include enough money to get this project started, I do not think the subcommittee would be upset by any means. The numbers would have to be changed. The percentages would have to be changed. That is certainly not a major undertaking.

I was concerned about the Auditor General looking into this matter. I know the Auditor General will come forward in his report and say that many services that are used by both Houses should be jointly administered and jointly run. With the exception of the Library of Parliament, the experience has been that when we get into joint ventures, we always come up short on this side of the building. We are a smaller organization, and as the clerk has just pointed out, they give themselves priority. Who is to blame them? I guess we would, too.

[Traduction]

**Le sénateur Corbin:** Lorsque vous parlez d'un coût de 16 \$ la page, est-ce que cela comprend la traduction?

**M. Barnhart:** Non. Cela ne comprend pas le coût de la traduction elle-même, mais le coût de la photocomposition des pages traduites. Si on a 20 pages en anglais et 20 pages en français, c'est quand même 16 \$ la page pour la photocomposition.

**Le sénateur Corbin:** Alors dans le tableau, au lieu de «traduction», on aurait dû écrire «texte traduit» ou quelque chose du genre.

**M. Barnhart:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Cela éclaircit la question.

**La présidente:** Quelqu'un veut-il faire une recommandation à ce sujet?

**Le sénateur Di Nino:** Madame la présidente, je suis prêt à recommander que nous réglions ce point aujourd'hui. La seule autre question que je me pose porte sur la fiabilité de l'entreprise qui nous fournit ce service. Je veux savoir si la société Interleaf a de l'expérience, si elle est fiable, si elle a fait ses preuves, etc. Si c'est le cas, je crois que le personnel a fait son travail et je serais prêt à régler ce point aujourd'hui.

**Le sénateur Forrestall:** Madame la présidente, je dois avoir mal compris le sénateur Doody. Je croyais qu'il avait fait une recommandation fondée principalement sur le montant d'argent que nous pouvions dépenser maintenant, mais nous n'en avons pas. Il espérait que, même si ce n'était pas prévu dans ce budget, à l'appel de la présidence ou de son sous-comité ou du comité en général, nous pourrions à n'importe quel moment demander que ce projet soit mis en œuvre afin que nous puissions réaliser des économies le plus tôt possible, demande qui nécessiterait évidemment la présentation d'un budget supplémentaire pour obtenir les fonds dont nous aurions besoin mais que nous n'avons pas maintenant. Est-ce exact?

**Le sénateur Doody:** C'est exact. Les fonds nécessaires à la mise en œuvre de ce projet ne sont pas prévus dans ce budget. On peut cependant les y ajouter si le comité s'entend sur ce point. Comme je l'ai expliqué au début, nous n'avions pas les renseignements nécessaires pour faire une recommandation à cet égard au moment de l'étude du budget. Si le comité est d'avis que nous devrions inclure dans le budget les fonds suffisants pour la mise en œuvre de ce projet, je ne crois pas que le sous-comité s'y opposerait. Il faudrait changer les chiffres et les pourcentages, mais cela ne représente certainement pas une somme de travail considérable.

Le fait que le vérificateur général examine ce point m'a causé certaines préoccupations. Je sais qu'il dira dans son rapport que beaucoup des services qui sont utilisés par les deux Chambres devraient être administrés conjointement. Sauf dans le cas de la Bibliothèque du Parlement, l'expérience nous a appris que, lorsque nous nous lançons dans un projet conjoint, c'est toujours le Sénat qui sort perdant. Nous sommes une organisation plus petite et, comme le greffier vient de le signaler, la Chambre des communes se donne toujours la priorité.

[Text]

**Senator Forrestall:** Then, senator, is it a question of whether we proceed with the Main Estimate or whether we proceed with the—

**Senator Doody:** The question is whether you want to make a decision now and put enough money into these Estimates to proceed immediately, or whether you want to defer this item for another time. I think that the project itself is worthwhile. I think there are really substantial savings to be made. Whether you want to start now or further down the road is a decision for you, or indeed whether you want to start it at all. I would be in favour of starting it.

**Senator Kelly:** I just want to say what I heard Senator Doody say. I think everyone does agree this is a worthwhile thing. It is the proper way to manage the business. It is a question of whether we can afford to right now. If you think we can, there obviously has to be some kind of request. There you are carrying the story to the people who make that decision.

**Senator Doody:** I do not know if the staff's numbers are refined enough to include this. I do not know if it is \$400,000 or \$450,000. I do not know if you need all of it immediately or if you need some of it this year and some of it in the coming fiscal year, some next year.

**Senator Kenny:** Could we not ask that question?

**Mr. Barnhart:** In the proposal, the start-up cost is \$423,000, according to the study that we have. I think we can round that to an even \$400,000 and say that is our start-up cost within a fiscal year.

**Senator Kenny:** How much is there available, given what we have done in the Victoria Building, for example, this year? In other words, you have \$200,000—

**Senator Di Nino:** I am not sure that should be part of it.

**Senator Kenny:** I am sorry, I do. Just let me make the point.

**Senator Lefebvre:** Madam Chairman, do we have a list of those who have asked to speak?

**The Chairman:** Yes. I always keep a list. Actually, I must—

**Senator Kenny:** I jumped in.

**The Chairman:** You jumped in. It wouldn't be the first time. Would you let Senator Kenny finish?

**Senator Lefebvre:** Go right ahead Senator Kenny, as long as you keep it short.

**Senator Kenny:** Thank you. I thought that the point that Senator Doody was making, and in fact Senator Kelly, was that everybody around the table has said they think it is a good idea. The question is, is there enough money in the budget to handle it this year, or is it a question of handling it

[Traduction]

Qui faut-il blâmer alors? Je suppose qu'on nous blâmerait aussi.

**Le sénateur Forrestall:** Alors, sénateur, il s'agit de déterminer si nous y allons avec le budget principal ou avec...

**Le sénateur Doody:** Il s'agit de déterminer si vous voulez prévoir assez d'argent dans ce budget pour que ce projet soit mis en œuvre immédiatement ou si vous préférez le reporter à plus tard. Je crois que le projet lui-même en vaut la peine. Nous pouvons réaliser d'importantes économies. C'est à vous de décider si vous voulez entreprendre ce projet maintenant ou plus tard, ou si vous voulez ou non l'entreprendre tout simplement. Je serais en faveur que nous l'entreprenions.

**Le sénateur Kelly:** Je veux seulement dire ce que je crois que le sénateur Doody vient de dire. Je crois que tout le monde est d'accord pour dire que c'est un projet valable. C'est la bonne façon d'administrer nos affaires. Il reste à déterminer si nous pouvons nous le permettre maintenant. Si nous croyons que nous pouvons nous le permettre, il doit évidemment y avoir une demande de quelque sorte. Il faut en parler aux gens qui prennent cette décision.

**Le sénateur Doody:** Je ne sais pas si les chiffres préparés par le personnel sont assez précis pour être inclus dans le budget. Je ne sais pas si c'est 400 000 \$ ou 450 000 \$. Je ne sais pas si on a besoin de tout cet argent immédiatement ou si on en a besoin d'une partie au cours du présent exercice et d'une autre partie au cours du prochain exercice.

**Le sénateur Kenny:** Ne pourrions-nous pas le demander?

**M. Barnhart:** Selon l'étude que nous avons, les frais de démarrage s'élèvent à 423 000 \$. Je crois que nous pouvons arrondir ce chiffre à 400 000 \$ et dire que ce sont là les frais de démarrage pour un exercice.

**Le sénateur Kenny:** Combien avons-nous d'argent à notre disposition cette année compte tenu, par exemple, de ce que nous avons fait dans l'édifice Victoria? Autrement dit, nous avons 200 000 \$...

**Le sénateur Di Nino:** Je ne suis pas certain qu'on devrait tenir compte de cela.

**Le sénateur Kenny:** Moi, si. Permettez-moi d'expliquer.

**Le sénateur Lefebvre:** Madame la présidente, avons-nous une liste des sénateurs qui ont demandé la parole?

**La présidente:** Oui. Je tiens toujours une liste. En fait, je dois...

**Le sénateur Kenny:** J'ai pris moi-même l'initiative d'intervenir.

**La présidente:** Ce ne serait pas la première fois. Pourriez-vous laisser le sénateur Kenny terminer son intervention?

**Le sénateur Lefebvre:** Allez-y, sénateur Kenny, mais soyez bref.

**Le sénateur Kenny:** Merci. Je crois que ce que le sénateur Doody voulait dire, et en fait le sénateur Kelly aussi, c'est que tout le monde reconnaît que c'est une bonne idée. Il reste à déterminer si nous avons assez d'argent pour mettre ce projet en œuvre cette année ou si nous devons attendre à l'an pro-



[Text]

next year? All I wanted to find out was: Are there unexpended funds in this year's budget without going back for subs, if it is a good idea to start it this year. If that is the case, it will take some of the pressure off next year's Estimates. I am not trying to do anything strange here.

**Senator Di Nino:** I know you are not.

**Senator Kenny:** Really, we have all expressed views, and I wanted Mrs. Aghajanian to tell us whether there would be unexpended funds in light of the decisions we have made this morning in this fiscal year, and if so, how much will it be?

**Ms. Aghajanian:** We just released \$200,000, it seems to me, this morning. We were in a minus \$250,000 position so we are back to zero. However, the forecast which was presented has several items in there which we were not sure about, one of the main ones being the Renewal of Canada committee. As of today, I still do not know how much money we will be spending on that. If we come in very low, yes, we will have quite a bit of money left over to do this. I suggest that what we might do is at the end of the year, we re-assess when we have a better idea as to what the Renewal of Canada committee will cost.

**Senator Doody:** Please don't confuse us again on this. We made it clear at the beginning that these special joint committees that the government foists on us really cannot be calculated into our budget. If they come in and say we need \$1.25 million for "I love Canada" or whatever it is called for this year, whatever the current committee's name is, we have to go for subs for that.

**Ms. Aghajanian:** The \$250,000 included a provision for the Renewal of Canada committee, because it would be too late afterwards if we did not budget for that now. The House of Commons are going for a sub for that purpose. It would be too late if we did not go by January.

**Senator Doody:** If the House of Commons are going for a sub for that Committee, they must know how much it will cost. If they know how much it will cost, why can't we go for it, too?

**Ms. Aghajanian:** We have included \$1.266 million, which is what they have included, or our share of what they have included.

**Senator Doody:** So it is in there. We are covered on that.

**Ms. Aghajanian:** Yes, we are included. What we are saying is we may come in less than that. If we do, yes, we will have a lot of money.

[Traduction]

chain. Tout ce que je voulais savoir, c'est s'il y a des fonds non dépensés dans le budget de l'exercice en cours que nous pourrions utiliser sans être obligés de présenter un budget supplémentaire, si c'est une bonne idée de mettre ce projet en œuvre cette année. Si c'est le cas, cela allégera beaucoup le budget de l'an prochain. Je n'essaie pas de faire quoi que ce soit d'étrange ici.

**Le sénateur Di Nino:** Je le sais bien.

**Le sénateur Kenny:** Nous avons tous exprimé nos opinions, et je voulais que Mme Aghajanian nous dise s'il y aurait des fonds non dépensés à la lumière des décisions que nous avons prises ce matin pour l'exercice en cours et, dans l'affirmative, à combien s'élèvera ce montant.

**Mme Aghajanian:** Il me semble que nous venons tout juste de débloquer 200 000 \$ ce matin. Comme il nous manquait 250 000 \$, nous sommes de retour à la case zéro. Cependant, les prévisions qui ont été présentées comportaient plusieurs postes dont nous ne connaissions pas le montant avec certitude, le plus important étant le Comité sur le renouvellement du Canada. Je ne sais toujours pas aujourd'hui encore combien d'argent nous allons dépenser pour ce comité. Si nos dépenses à ce titre sont minimes, il nous restera effectivement passablement d'argent pour ce projet. Je suggère de faire le point de nouveau à la fin de l'année, lorsque nous aurons une idée plus juste de ce que nous coûtera le Comité sur le renouvellement du Canada.

**Le sénateur Doody:** Ne mêlons pas encore les cartes, je vous prie. Nous avions bien spécifié, au départ, que les dépenses de ces comités mixtes spéciaux que le gouvernement nous refile ne devaient pas figurer dans notre budget. Si on vient nous dire qu'on a besoin de 1,25 million de dollars pour un comité comme «J'aime le Canada», ou quel que soit le nom qu'on lui donnera cette année, nous aurons besoin d'un budget supplémentaire, quel que soit l'exercice concerné.

**Mme Aghajanian:** Les 250 000 \$ comprennent une somme pour le Comité sur le renouvellement du Canada car il serait trop tard pour demander cet argent une fois la démarche terminée. La Chambre des communes proposera un budget supplémentaire à cette fin. Il serait trop tard pour le faire si nous attendons après janvier.

**Le sénateur Doody:** Si la Chambre des communes demande un budget supplémentaire pour ce comité, elle devrait en connaître le montant. Si elle le sait, pourquoi ne pouvons-nous pas faire comme elle?

**Mme Aghajanian:** Nous avons inclus 1,266 million de dollars ou notre part de ce que la Chambre des communes a inclus.

**Le sénateur Doody:** L'argent est là par conséquent. Nous sommes couverts sur ce chapitre.

**Mme Aghajanian:** Oui, nous sommes inclus dans cette somme. Ce que nous disons, c'est que cela nous reviendra peut-être moins cher si nous le faisons nous-même. Si c'est le cas, nous aurons effectivement beaucoup d'argent.

[Text]

**Senator Lefebvre:** I want to be clear on the initial cost of providing this new equipment, or this new system, to the Senate. Is the start up \$450,000? Is that correct?

**Mr. Barnhart:** Approximately \$400,000.

**Senator Lefebvre:** Let's say \$400,000. Also, some of the equipment must be leased. How much, over the next five years, would that cost?

**Mr. Barnhart:** The start-up costs in the first year will be roughly \$400,000, and then all we would have from there on would be our salary costs, which are ongoing in any case, and I would have to check on whether the application software is a continuing cost. That would be roughly \$21,000.

**Senator Lefebvre:** A year.

**Mr. Barnhart:** Yes.

**Senator Lefebvre:** So let us say \$100 thousand for leasing over five years. You have paid out \$400,000 for the equipment. What is the life expectancy of this equipment? In other words, there is depletion here that you have to include in your estimates. Is that \$400,000 piece of equipment apt to need replacing after five years? I am trying to get a cost per year, in other words, over five years, and then you tell me how much we are saving, and then we can really make a decision.

**Mr. Barnhart:** What we are saving is the difference between our operating costs of \$146,000 a year—that is inclusive—in comparison to either going with the House of Commons at \$280,000, or with the government printing plant at \$700,000. There is where you get your calculation.

**Senator Lefebvre:** You see, with respect to that \$400,000 start-up equipment, the initial cost, if after five years you must replace it, then your yearly cost is \$120,000—some because by the time you come to the fifth year, maybe that same piece of equipment will cost you \$600,000. I am having a difficult time getting my hands on what it will cost per year for five years.

**Ms. Pickard:** That is a very good question, Senator Lefebvre, and something that was not accounted for in the Domus report. I did ask questions when I was over at the House of Commons, because they use Interleaf as well. They tended to feel that, since we would be producing so few pages a year, our equipment would last a long time with few breakdowns. No one was precise on the amount of time. We will try to use the equipment as little as possible, in the sense that when we do draft camera-ready copies, we will do them on cheaper printers, et cetera.

Another consideration here: The hardware itself is \$120,000 for development costs, and this is going down yearly. We expect that, since this report is old, it could cost us even less than originally quoted. If we had to replace the hardware in five or ten years' time, we might be looking at an \$80,000 to \$100,000 replacement cost.

[Traduction]

**Le sénateur Lefebvre:** Je voudrais qu'il n'y ait pas de malentendu sur le coût initial de ce nouvel équipement ou de ce nouveau système au Sénat. Est-ce que le coût de démarrage est de 450 000 \$ ? Ce chiffre est-il exact ?

**M. Barnhart:** Environ 400 000 \$.

**Le sénateur Lefebvre:** Disons 400 000 \$. Il faut aussi préciser qu'une partie de l'équipement doit être loué. Combien cela coûtera-t-il au cours des cinq prochaines années ?

**M. Barnhart:** Le coût de démarrage pour la première année s'élèvera à environ 400 000 \$ et il restera à payer ensuite seulement les frais de main-d'œuvre qui continueront de courir de toute façon, mais je devrai vérifier pour voir si le logiciel d'application entraîne des frais continus. Nous parlons d'environ 21 000 \$.

**Le sénateur Lefebvre:** Par année.

**M. Barnhart:** Oui.

**Le sénateur Lefebvre:** Disons que la location de l'équipement coûtera 100 000 \$ sur cinq ans. On a payé 400 000 \$ pour l'équipement. Quelle est sa durée utile ? Autrement dit, vous devez inclure l'amortissement dans votre budget. Est-ce que cet équipement de 400 000 \$ sera à remplacer après cinq ans ? J'essaie d'obtenir le coût par année sur une période de cinq ans et vous me direz ensuite combien nous épargnons pour que nous puissions prendre une décision.

**M. Barnhart:** Ce que nous économisons, c'est la différence entre nos frais d'exploitation totaux de 146 000 \$ par année, et ce qu'il nous en coûterait si nous nous adressions à la Chambre des communes, à savoir 280 000 \$, ou si nous utilisions l'imprimerie du gouvernement, soit 700 000 \$. Voilà ce que l'on calcule.

**Le sénateur Lefebvre:** Vous voyez que si cet équipement, qui coûte au départ 400 000 \$, doit être remplacé après cinq ans, son coût annuel est donc d'environ 120 000 \$ car à la fin de la cinquième année, il se peut que ce même équipement coûtera 600 000 \$. J'ai bien du mal à savoir ce que ce projet coûtera par année pendant cinq ans.

**Mme Pickard:** C'est une question très pertinente, sénateur Lefebvre, une question dont on n'a pas tenu compte dans le rapport Domus. Je n'ai pas posé de questions lorsque j'étais à la Chambre des communes parce qu'elle utilise également Interleaf. La Chambre était encline à penser que puisque nous ne produirions qu'un petit nombre de pages par année, notre équipement durerait plus longtemps et serait rarement en panne. Personne n'a donné d'indications précises sur la question de la durée utile. Nous allons essayer d'utiliser cet équipement le moins possible en ce sens que lorsque nous ferons des textes préliminaires prêts à photographier, nous les ferons sur des imprimantes meilleur marché et ainsi de suite.

Il faut considérer aussi que le matériel coûte 120 000 \$ en coût de développement, et ce coût diminue au fil des ans. Nous prévoyons même, puisque ce rapport date déjà, qu'il coûtera moins que la somme soumissionnée au départ. Il nous en coûtera entre 80 000 \$ et 100 000 \$ pour remplacer le matériel dans cinq ou dix ans si le besoin s'en fait sentir.



[Text]

**Senator Lefebvre:** Why is everything else going up and the cost of that equipment going down? I do not get this.

**Ms. Pickard:** The cost of technological things are going down. On the question of the software, since we are leasing the software, Senator Lefebvre, they will be updating that for us on a yearly basis. As the new technology comes in, they will be updating it for us. That is not something we have to take into consideration.

**Senator Lefebvre:** Taking all this into consideration, depletion, replaceable, everything, you are still claiming how much a year in savings?

**Ms. Pickard:** At least \$700,000 a year, I would say.

**Senator Lefebvre:** \$700,000 a year that we would save?

**Mr. Barnhart:** The difference will be about \$550,000 if you take into account our operating costs compared to what we are now paying.

**Senator Lefebvre:** We had better not waste any time. Let's get in on it.

**Senator Doody:** The question is, do we have any money available this year? If so, let's use it.

**Senator Lefebvre:** You go to the bank and borrow it when you can save that type of money.

**The Chairman:** If senators will permit me, and Senator Doody will correct me if I am wrong, when we arrived we suddenly found out that we were going to Treasury Board for an extra \$250,000-odd. Now that we have decided that the \$550,000 that had been kept aside for capital investment has been cut to \$300,000, Senator Doody is happy that we no longer need to ask for an extra \$200,000-odd. I now hear that we still have money that has not been spent, some of it concerning the constitutional matter. What else has been provided for and what is still in the budget?

**Senator Doody:** If we decide to go with desktop, and obviously we have, then there are savings that can be taken out of this year's estimates. There is money in other votes. As we went through printing and other areas in the estimates, various people would say from time to time that this is what we are putting in on the assumption that we will have the same system. If we go with desktop, this will be a little less.

**Mr. Barnhart:** That is in the next fiscal year, yes, you are right, senator.

**Senator Doody:** So the estimates would be adjusted down for the next fiscal year in some areas.

**Mr. Barnhart:** We could then apply those savings.

Honourable senators, if there is a proposal to go ahead with this project now, and if it is found that there is money left toward the end of this fiscal year, perhaps, with your approval, we could start buying the equipment. The rest of the equipment could be purchased, leased or whatever as early as possible in the next fiscal year. The savings that would accrue could

[Traduction]

**Le sénateur Lefebvre:** Pourquoi tout monte-t-il sauf cet équipement dont le prix diminue? Je ne comprends pas.

**Mme Pickard:** Le prix du matériel technologique diminue. Pour ce qui est du logiciel, étant donné que nous le louons, sénateur Lefebvre, on le mettra à jour pour nous tous les ans. On le mettra à jour pour nous selon l'évolution des nouvelles technologies. C'est une chose dont nous devons tenir compte.

**Le sénateur Lefebvre:** Tout compris, amortissement, remplacement, tout, combien prétendez-vous encore économiser par année?

**Mme Pickard:** Au moins 700 000 \$ par année, à mon avis.

**Le sénateur Lefebvre:** Nous économiserions 700 000 \$ par année?

**M. Barnhart:** La différence sera d'environ 550 000 \$ si on tient compte de nos d'exploitation comparativement à ceux que nous payons maintenant.

**Le sénateur Lefebvre:** Il ne faut pas perdre de temps alors. Allons-y.

**Le sénateur Doody:** Avons-nous des fonds disponibles cette année? Si c'est le cas, utilisons-les alors.

**Le sénateur Lefebvre:** On se dépêche d'aller à la banque emprunter de l'argent quand on peut en économiser autant.

**La présidente:** Si les sénateurs me le permettent, et le sénateur Doody me dépendra si je me trompe, quand nous sommes arrivés, nous nous sommes soudainement rendu compte que nous devrions nous adresser au Conseil du Trésor pour obtenir quelque 250 000 \$ de plus. Maintenant que nous avons décidé que les 550 000 \$ mis de côté pour les immobilisations ont été réduits à 300 000 \$, le sénateur Doody est heureux de voir que nous n'avons pas besoin de demander quelque 200 000 \$ de plus. J'apprends maintenant que nous avons encore de l'argent non dépensé, dont une partie concerne la question constitutionnelle. Combien encore a été prévu le budget, mais non dépensé?

**Le sénateur Doody:** Si nous optons pour l'édition électronique, et c'est ce que nous avons fait de toute évidence, on peut alors prendre de l'argent sur le budget de cette année. Il existe de l'argent disponible dans d'autres crédits. Lorsque nous avons parcouru la liste des frais d'impression et d'autres postes de dépense dans le budget, certains nous faisaient remarquer parfois que c'était telle somme que nous dépenserons si nous conservons le système actuel. Mais si nous optons pour l'édition électronique, la somme sera un peu moindre.

**M. Barnhart:** En ce qui concerne le prochain exercice, vous avez effectivement raison, sénateur.

**Le sénateur Doody:** Par conséquent, le budget sera rajusté à la baisse dans certains postes au cours du prochain exercice.

**M. Barnhart:** Nous pourrions alors imputer ces économies.

Honourables sénateurs, si on est d'accord pour approuver ce projet maintenant, et si on a établi qu'il restera de l'argent à la fin du présent exercice, avec votre approbation, nous pourrions peut-être commencer à acheter cet équipement. Le reste pourrait être acheté ou loué le plus tôt possible au cours du prochain exercice. Les économies accumulées pourraient être

[Text]

then commence to apply. Bear in mind that the first day you plug in the equipment you are not going to start to save money.

**Senator Doody:** There will be other savings as well which would be applied to that. So the actual addition to next year's estimates may be minimal.

**Mr. Barnhart:** I think you could not have any money set aside for now with that assumption and that understanding.

**Senator Kenny:** Having said that, Madam Chairman, if we go with that process, what figure do you propose to put in the Estimates for this item this coming year?

**Senator Di Nino:** The question to ask is how long should it take? If you started today, what would you need between now and March 31, and could it be done that quickly, to require some serious estimates to be included in this year's budget?

**Mr. Barnhart:** If we could start today and spend money on this project, you could likely put in about \$180,000 to \$200,000. That would get the hardware and software—essentially, it would put the equipment in place, and deal with some of the training.

**Senator Di Nino:** That is the answer to Senator Kenny's question.

**The Chairman:** I think that everybody has done an admirable job in going through this budget.

**Senator Doody:** This is really for the record, Madam Chairman, because it is a self-evident fact. Number 35 deals with the construction of committee rooms and office accommodation for senators and the related consulting fees to manage these projects. My impression at the subcommittee meeting, and I think Senator Kelly emphasized this, was that the consulting fees, if any, are included in that \$300,000 allocation that was made for that purpose. I mean, you do not allocate \$300,000 to get a job done and then consult on top of that. I would assume that that includes whatever fees are to be involved. Is that agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Do honourable senators agree that this budget be sent to the Treasury Board and that as soon as the Senate resumes, I report to the Senate chamber—

**Senator LeBlanc:** I assume we have not had a motion yet, Madam Chairman. I raised two questions, and I do not want them forgotten. I had asked, because they could be reflected in our person-years complement, how we were handling the problem of those who are term employees, such as the cleaners. I had asked that we have a look at this to see what social advantages they should be given or not given, and that the committee should make a decision on it. I have not seen this item come back.

[Traduction]

imputées au prochain budget. Il ne faut pas oublier qu'on ne commencera pas à épargner de l'argent le premier jour où on branchera ce système.

**Le sénateur Doody:** D'autres économies seront imputées également au prochain budget. C'est dire que le montant supplémentaire à ajouter au budget de l'an prochain pourrait être minimal.

**M. Barnhart:** Je crois que vous n'auriez aucun argent à mettre de côté pour l'instant en partant de ce principe.

**Le sénateur Kenny:** Cela dit, madame la présidente, si nous optons pour cette solution, quel chiffre proposez-vous d'inclure dans le budget de l'an prochain pour ce poste?

**Le sénateur Di Nino:** La question est de savoir combien cela prendrait de temps? Si vous commencez aujourd'hui, de quoi auriez-vous besoin entre maintenant et le 31 mars? Pourrait-on procéder rapidement pour que nous puissions inclure de solides prévisions dans le budget de cette année?

**M. Barnhart:** Si vous commencez aujourd'hui à dépenser de l'argent pour ce projet, vous devez envisager 180 000 \$ à 200 000 \$. Cette somme servirait à acquérir le matériel et le logiciel et elle servirait essentiellement à installer cet équipement et à faire un peu de formation.

**Le sénateur Di Nino:** C'est la réponse à la question du sénateur Kenny.

**La présidente:** Je crois que tout le monde a fait un travail admirable dans l'étude de ce budget.

**Le sénateur Doody:** Ce que je vais dire, c'est pour le compte rendu officiel, madame la présidente, car c'est une chose qui est évidente. On parle, au poste 35, de la construction des salles de comité, de bureaux pour les sénateurs et des honoraires des consultants chargés de gérer ces projets. J'ai eu l'impression, au cours de la réunion du sous-comité, et le sénateur Kelly l'a fait remarquer, que les honoraires des consultants seraient inclus dans le crédit de 300 000 \$ prévu à cet effet. Ce que je veux dire, c'est qu'on n'alloue pas 300 000 \$ pour faire faire un travail et pour retenir des services consultatifs par-dessus le marché. Je présume que les honoraires sont inclus. Est-ce d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Les honorables sénateurs acceptent-ils d'envoyer ce budget au Conseil du Trésor et dès que le Sénat siégera, je lui ferai rapport...

**Le sénateur LeBlanc:** Je crois que nous n'avons pas encore été saisis d'une motion à cet effet, madame la présidente. J'ai soulevé deux questions et je ne veux pas qu'on les oublie. Puisque ces dépenses pourraient être incluses dans les années-personnes qui nous sont autorisées, j'ai demandé comment nous allions faire pour régler le problème des employés nommés pour une période déterminée, comme le personnel affecté au nettoyage notamment. J'avais demandé qu'on examine cette question pour voir quels avantages sociaux on devrait leur consentir ou ne pas leur consentir, mais j'avais dit également que le comité devrait prendre une décision à ce sujet. On n'a pas reparlé de ce poste.



[Text]

The other one I remember raising concerns the man who does the recording and the printing, et cetera. In other words, what I want to do before we go into the final decision on the estimates is to make sure that we have looked at being good employers and not simply sacrifice those who are working steadily for us and have done so for years. But because they are here early in the morning and we do not see them, we give them very few social advantages that other employees around this table and elsewhere receive. That is the point I was raising.

**Senator Doody:** Senator LeBlanc makes two legitimate points. I think they will be looked at and that adjustments will be made where necessary. I do not think we should hang up the referral of the Estimates for the resolution of these two problems. I do not think they are big enough to affect the total outcome of the Estimates. We can make whatever adjustments the committee thinks are necessary. I would hate to have to call the committee together again to move a motion to refer the Estimates to the Senate and then to send them to Treasury Board.

I would like to have a motion for that now, with the Chair's permission, with the proviso that we will take into consideration Senator LeBlanc's problems as soon as the staff obtains the necessary information for him.

**Senator LeBlanc:** That is fair, as long as it is not forgotten. I know that when March 1 or April 1 arrives, people will say that they cannot do anything for another year. They will get screwed again, which is the point I am making.

**The Chairman:** I will not forget.

**Senator Kenny:** Along the same lines, Madam Chairman, as you go through the minutes of the meeting, the notes that we have taken, and the various *in camera* meetings, you will see that there have been requests of staff to do a variety of studies and to come back to the committee with a variety of information. Could we please have a document circulated to the committee members that lists all of the issues that we have raised, when the documents will come forward, and when we can address those items? I think in particular when we got to the item under personnel and training I was very concerned about how the training budget was being handled. We were to come back and address it in greater detail in January. We are here, and we are obviously not about to address it at this meeting. I would like the staff to give us an aide-mémoire which lists when each document will come to us so that we are certain things do not get swept under the rug.

**The Chairman:** Senator Kenny, I inquired about this matter with the clerk and Mr. Bélisle. They have already made a list that will be given to the steering committee, which will meet in the last week of January or the first week of February. It has not been forgotten. We will then decide what can be handled in the steering committee and what will have to come back to the Internal Economy committee.

[Traduction]

Je me rappelle également avoir parlé de la personne qui s'occupe de l'enregistrement, de l'impression et ainsi de suite. Autrement dit, je veux m'assurer, avant que nous prenions une décision finale sur le budget, que nous nous conduisons en bon employeur et que nous n'avons pas sacrifié ceux qui travaillent de façon régulière pour nous depuis de nombreuses années. Parce qu'ils arrivent ici de bonne heure, et que nous ne les voyons pas, nous leur accordons très peu d'avantages sociaux comparativement à d'autres employés autour de cette table et ailleurs. Voilà le point que j'ai soulevé.

**Le sénateur Doody:** Le sénateur LeBlanc a fait deux remarques fort légitimes. Je crois qu'on examinera cette question et que des rajustements seront effectués au besoin. Je ne crois pas que nous devrions retarder le renvoi du budget pour résoudre ces deux problèmes. Je ne crois pas que ces problèmes soient suffisamment graves pour influencer sur le montant total du budget. Nous pouvons faire les rajustements que le comité juge nécessaire. Je trouverais inutile de convoquer le comité encore une fois pour présenter une motion de renvoi du budget au Sénat et ensuite au Conseil du Trésor.

Je voudrais qu'on présente une motion à cet effet maintenant avec la permission de la présidente sous réserve qu'on examinera les problèmes soulevés par le sénateur LeBlanc dès que le personnel aura obtenu les informations qu'il demande.

**Le sénateur LeBlanc:** C'est bien qu'autant qu'on ne les oublie pas. Je sais que lorsque le 1er mars ou le 1er avril viendra, certains diront qu'on ne peut rien faire pour ces gens pendant une année encore. Ces gens se feront avoir encore une fois et c'est que je veux faire remarquer.

**La présidente:** Je n'oublierai pas.

**Le sénateur Kenny:** Toujours dans cette même veine, madame la présidente, lorsque vous parcourrez le procès-verbal de la réunion, les notes que nous avons prises et les délibérations des réunions à huis clos, vous verrez qu'on a demandé au personnel de faire différentes études pour pouvoir remettre certaines informations au comité. Pourrions-nous faire circuler, parmi les membres du comité, un document dressant la liste de toutes les questions que nous avons soulevées et omdoquant la date à laquelle les documents nous parviendront ainsi que le jour où nous étudierons ces questions? Quand nous sommes passés au poste personnel et formation, j'étais très inquiet de voir comment on organisait le budget de la formation. Nous devons revenir en janvier pour en discuter plus à fond. Nous sommes ici et nous n'examinerons pas cette question au cours de la présente séance de toute évidence. Je voudrais que le personnel nous remette un aide-mémoire avec des listes donnant la date de réception de chaque document afin que nous ayons la certitude que certaines choses ne seront pas oubliées.

**La présidente:** Sénateur Kenny, je me suis informée de cette question auprès du greffier et de M. Bélisle. Ils ont déjà établi une liste qui sera remise au Comité de direction dont la réunion est prévue au cours de la dernière semaine de janvier ou la première semaine de février. On ne l'a pas oublié. Nous déciderons alors des questions qui seront traitées au Comité de direction et des questions qui seront renvoyées au Comité de la régie interne.

*[Text]*

**Senator Doody:** I move the adoption of the report of the sub-committee.

**The Chairman:** Is it agreed?

**Some Hon. Senators:** Agreed.

**Senator Kenny:** On division.

**The Chairman:** As amended, of course.

**Senator Kenny:** And on division.

**Senator Di Nino:** Does this include the discussion that we had concerning the desktop publishing?

**The Chairman:** Yes, it does. It is the item on line 34.

Before we adjourn, Senator Lynch-Staunton would like to raise an issue concerning the BNA Act.

**Senator Lynch-Staunton:** I happened to be here last week when I heard that the BNA Act was ready to go on display on Thursday. I suggested, out of courtesy to this committee, that the matter wait until this week so that the committee could be informed.

That document has arrived safely. It is ready for display and I would suggest that it go on display as soon as possible, subject to an official unveiling ceremony when the Senate is in session so that as many of our members as possible can be in attendance. I would go so far as to invite the Governor General to do the unveiling.

**Senator Doody:** Is this as important as the repatriation in 1982?

**Senator Lynch-Staunton:** This is an historical moment.

**The Chairman:** It is just the paper this time.

**Senator Lynch-Staunton:** In this case we will send it back at the end of the year.

The committee adjourned.

*[Traduction]*

**Le sénateur Doody:** Je propose l'adoption du rapport du sous-comité.

**La présidente:** Est-ce d'accord?

**Des Voix:** Oui.

**Le sénateur Kenny:** Avec dissidence.

**La présidente:** Le rapport modifié évidemment.

**Le sénateur Kenny:** Et avec dissidence.

**Le sénateur Di Nino:** Est-ce cela inclus la discussion que nous avons eue concernant l'édition électronique?

**La présidente:** Oui. C'est le poste qui figure à la ligne 34.

Avant d'ajourner, le sénateur Lynch-Staunton aimerait soulever une question concernant l'AANB.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** J'étais ici la semaine dernière lorsque j'ai entendu dire que l'AANB était prêt à être exposé jeudi. Par courtoisie envers ce comité, j'ai proposé d'attendre à cette semaine pour l'en informer.

L'AANB est arrivée intact. Il est prêt à être exposé et je vous propose de le faire le plus tôt possible, dans la mesure où une cérémonie d'inauguration officielle aura lieu lorsque le Sénat siégera pour que le plus grand nombre de sénateurs puissent y assister. J'irais même jusqu'à inviter le gouverneur général à procéder à l'inauguration.

**Le sénateur Doody:** Est-ce aussi important que le rapatriement de 1982?

**Le sénateur Lynch-Staunton:** C'est un moment historique.

**La présidente:** C'est seulement le parchemin cette fois.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Dans ce cas, nous le renverrons à la fin de l'année.

(La séance est levée.)













*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9





Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991-92

SENATE OF CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Committee on*

**Internal  
Economy,  
Budgets and  
Administration**

*Chairman:*  
The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

Thursday, February 27, 1992

Issue No. 6

---

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991-1992

SÉNAT DU CANADA

---

*Délibérations du Comité  
permanent de la*

**Régie interne,  
des budgets  
et de  
l'administration**

*Présidente:*  
L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

Le jeudi 27 février 1992

Fascicule n° 6

---



THE STANDING SENATE COMMITTEE  
ON INTERNAL ECONOMY, BUDGETS AND  
ADMINISTRATION

The Honourable Thérèse Lavoie-Roux, *Chairman*

The Honourable Senators:

Cochrane	Hébert
Cogger	Kelly
Comeau	Kenny
David	Lavoie-Roux
Doody	LeBlanc ( <i>Beauséjour</i> )
Doyle	Lefebvre
Forrestall	*Murray
*Frith (or Molgat)	(or Lynch-Staunton)
Hastings	Wood

*\*Ex Officio Members*

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Doyle substituted for that of the Honourable Senator Di Nino (January 14, 1992).

The name of the Honourable Senator Hastings substituted for that of the Honourable Senator Stollery (February 18, 1992).

The name of the Honourable Senator Petten substituted for that of the Honourable Senator Corbin (February 20, 1992).

The name of the Honourable Senator Hébert substituted for that of the Honourable Senator Petten (February 27, 1992).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DE  
LA RÉGIE INTERNE, DES BUDGETS ET DE  
L'ADMINISTRATION

*Présidente:* L'honorable Thérèse Lavoie-Roux

Les honorables sénateurs:

Cochrane	Hébert
Cogger	Kelly
Comeau	Kenny
David	Lavoie-Roux
Doody	LeBlanc ( <i>Beauséjour</i> )
Doyle	Lefebvre
Forrestall	*Murray
*Frith (ou Molgat)	(ou Lynch-Staunton)
Hastings	Wood

*\*Membres d'office*

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Doyle substitué à celui de l'honorable sénateur Di Nino (14 janvier 1992).

Le nom de l'honorable sénateur Hastings substitué à celui de l'honorable sénateur Stollery (18 février 1992).

Le nom de l'honorable sénateur Petten substitué à celui de l'honorable sénateur Corbin (20 février 1992).

Le nom de l'honorable sénateur Hébert substitué à celui de l'honorable sénateur Petten (27 février 1992).



## MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, FEBRUARY 27, 1992  
(10)

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 9:00 a.m. this day, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Cochrane, Comeau, David, Doody, Doyle, Forrester, Hastings, Hébert, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc (*Beauséjour*), Lefebvre, Lynch-Staunton, Molgat and Wood.

*Other Senator present:* The Honourable Senator Petten.

*In attendance:* Mr. G. Barnhart, Clerk of the Senate and other Senate officials.

*Also present:* The Official Reporters of the Senate.

At 9:05 a.m., the Committee proceeded *in camera* with Senators only to consider personnel matters, pursuant to Rule 93(2)(d).

At 9:50 a.m. the meeting resumed.

(92/10-37)

It was agreed,—**THAT** the Commonwealth Society be permitted the use of the Senate Chamber on May 4, 1992 from 7:30 p.m. to 9:30 p.m.

An oral report was presented on the Contingency Plans for Senate Security by Senators Kenny and Kelly.

(92/10-38)

After debate,—

It was agreed,—**THAT** the further consideration of the Report be postponed until the next meeting of the Committee.

The Clerk presented to the Committee, for distribution purposes a report on the proposed regulations to the Parliament of Canada Act (Bill C-79).

(92/10-39)

It was agreed,—**THAT** both party caucus and the Privileges, Standing Rules and Order Committee might wish to review the proposed regulations before further action is taken.

The Honourable Senator Doody presented the Report of the Sub-committee on Budgets and Personnel, as follows:

The Sub-Committee on Budgets and Personnel of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## THIRD REPORT

On Tuesday, February 19, 1992, your Sub-Committee met to review certain matters referred to it.

*Present at the meetings:* The Honourable Senators Doody, Doyle, Hébert, Kenny, Lynch-Staunton and Lavoie-Roux. (6)

*Also present:* The Honourable Senators Poitras (Chairman, Banking, Trade and Commerce), Stewart (Chairman, Foreign Affairs) and MacDonald (*Halifax*) (Chairman, Transport and Communications).

## PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 27 FÉVRIER 1992  
(10)

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 9 heures, sous la présidence de l'honorable Thérèse Lavoie-Roux (présidente).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Cochrane, Comeau, David, Doody, Doyle, Forrester, Hastings, Hébert, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc (*Beauséjour*), Lefebvre, Lynch-Staunton, Molgat et Wood.

*Autre sénateur présent:* L'honorable sénateur Petten.

*Présents:* M. G. Barnhart, greffier du Sénat, et d'autres fonctionnaires du Sénat.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

À 9 h 05, le Comité poursuit à huis clos pour examiner seulement des questions relatives au personnel, conformément à l'alinéa 93(2) du Règlement.

À 9 h 50, la séance reprend.

(92/10-37)

Il est convenu,—**QUE** la Commonwealth Society soit autorisée à utiliser la salle du Sénat le 4 mai 1992, de 19 h 30 à 21 h 30.

Les sénateurs Kenny et Kelly font un compte rendu verbal des plans d'urgence concernant la sécurité du Sénat.

(92/10-38)

Après discussion,—Il est convenu,—de poursuivre l'examen du rapport à la prochaine séance du Comité.

Le greffier présente au Comité un rapport à distribuer concernant le projet de règlement d'application de la Loi sur le Parlement du Canada (projet de loi C-79).

(92/10-39)

Il est convenu,—**QUE** le caucus du parti et le Comité des privilèges et du Règlement voudront peut-être examiner le projet de règlement avant qu'il n'y soit donné suite.

L'honorable sénateur Doody présente le rapport du Sous-comité des budgets et du personnel:

Le Sous-comité des budgets et du personnel du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## TROISIÈME RAPPORT

Le mardi 19 février 1992, votre Sous-comité s'est réuni pour examiner certaines questions qui lui ont été renvoyées.

*Personnes présentes:* Les honorables sénateurs Doody, Doyle, Hébert, Kenny, Lynch-Staunton et Lavoie-Roux. (6)

*Aussi présents:* Les honorables sénateurs Poitras (président, banques et commerce), Stewart (président, affaires étrangères) et MacDonald (*Halifax*) (président, transports et Communications).

*In attendance:* Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate and other Senate officials.

Your Sub-Committee recommends the approval of the following committee budget applications for the fiscal year 1991-92:

### 1. Banking, Trade and Commerce

#### A. Study of Legislation

Professional and Other Services	\$3,000.00
---------------------------------	------------

#### B. Canadian Financial Institutions

Professional and Other Services	\$23,000.00
Transportation and Communications	500.00
All Other Expenditures	<u>500.00</u>
Total	\$24,000.00

#### C. Canadian Deposit Insurance Corporation:

Professional and Other Services	\$11,000.00
Transportation and Communications	500.00
All Other Expenditures	<u>500.00</u>
Total	\$12,000.00

### 2. Foreign Affairs (North American Free Trade Agreement)

Professional and Other Services	\$43,860.00
Transportation and Communications	2,200.00
All Other Expenditures	<u>1,500.00</u>
Total	\$47,560.00

### 3. Transportation and Communications (Truro-Sydney Railway Line)

Professional and Other Services	\$ 8,750.00
Transportation and Communications	500.00
All Other Expenditures	<u>750.00</u>
Total	\$10,000.00

Total approved budgets to date for fiscal year 1991-92, including the above, amount to \$447,943, which represents 49.7% of the total amount approved for Committees in the Senate Estimates 1991-92.

Your Sub-Committee also examined the question of the freeze on government operations announced by the Minister of Finance and the President of Treasury Board on January 27, 1992. Your Sub-Committee recommends that the following letter be sent by the Chairman to the President of Treasury Board:

"I am pleased to inform you that the Senate has decided to comply with the terms of the freeze on discretionary spending for non-essential operations.

Consequently, the Senate anticipates to lapse approximately \$60,000 in support of the announced restraint policies.

This saving is in addition to previous efforts to fund programs from existing appropriations thus avoiding the requirement for Supplementary Estimates.

*Présents:* M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat, et d'autres fonctionnaires du Sénat.

Votre Sous-comité recommande l'approbation des demandes budgétaires des comités suivants pour l'année financière 1991-1992:

### 1. Banques et Commerce

#### A. Étude de projets de loi

Services professionnels et autres	3 000 \$
-----------------------------------	----------

#### B. Institutions financières canadiennes

Services professionnels et autres	23 000 \$
Transport et Communications	500
Toutes les autres dépenses	<u>500</u>
Total	24 000 \$

#### C. Société d'assurance-dépôts

Services professionnels et autres	11 000 \$
Transport et Communications	500
Toutes les autres dépenses	<u>500</u>
Total	12 000 \$

### 2. Affaires étrangères (Accord de libre-échange nord-américain)

Services professionnels et autres	43 860 \$
Transport et Communications	2 200
Toutes les autres dépenses	<u>1 500</u>
Total	47 560 \$

### 3. Transport et Communications (Voie ferrée Truro-Sydney)

Services professionnels et autres	8 750 \$
Transport et Communications	500
Toutes les autres dépenses	<u>750</u>
Total	10 000 \$

Le montant total des budgets approuvés à ce jour pour l'année financière 1991-1992, y compris les budgets qui précèdent, se chiffrent à 447 943 \$, soit 49,7 p. 100 du montant total approuvé pour les comités dans le Budget de dépenses du Sénat de 1991-1992.

Votre Sous-comité a aussi examiné la question du gel des opérations gouvernementales annoncé par le ministre des Finances et le président du Conseil du Trésor le 27 janvier 1992. Le Sous-comité recommande que le président écrive la lettre suivante au président du Conseil du Trésor:

«J'ai le plaisir de vous informer que le Sénat a décidé de se conformer aux mesures de gel des dépenses discrétionnaires pour les opérations non essentielles.

Par conséquent, le Sénat prévoit renoncer à utiliser 60 000 \$, en guise d'appui à la politique de restriction qui a été annoncée.

Cette mesure d'économie s'ajoute aux efforts déjà déployés pour financer les programmes à partir des crédits



Significant savings totalling \$2,300,000 have been achieved throughout the year to enable the Senate to pay for such unanticipated expenditures as the Senate's share of the Joint Committee on a Renewed Canada."

Senator Doody noted that a letter had been sent to the Chairman of the Banking, Trade and Commerce Committee (Senator Poitras), asking that the budget request for \$12,000 regarding its study of CDIC be annulled. The Committee agreed with Senator's request.

(92/10-40)

It was agreed,—**THAT** the budget applications, as presented by the Sub-Committee, be approved, as amended.

(92/10-41)

It was agreed,—**THAT** the draft letter to Treasury Board be re-drafted before it is forwarded to the Minister.

(92/10-42)

It was agreed,—**THAT** when neither the Steering Committee nor the Main Committee is not sitting, the Chairman or her representative and the Deputy Chairman, or his representative, be authorized to approve research and international applications.

(92/10-43)

It was agreed,—**THAT** the matter of appointments of senior Senate personnel be reviewed by the Sub-Committee on Budgets and Personnel.

(92/10-44)

It was agreed,—**THAT** the two party whips (Senators Kelly and Hébert), as well as Senators Phillips, Doody, LeBlanc (*Beauséjour*) and another member to be named by the Liberal senators be appointed members on the Ad Hoc Committee on Accommodations, and that the Ad Hoc Committee be authorized to elect its own Chairman.

At 10:45 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

*Le greffier du Comité  
(Secrétaire du Comité)*

Gordon Barnhart

*Clerk of the Senate  
(Secretary to the Committee)*

*Le directeur des comités  
(Secrétaire archiviste intérimaire)*

Gary O'Brien

*Director of Committees  
(Acting Recording Secretary)*

existants, ce qui permettra d'éviter d'avoir recours à un budget supplémentaire.

Des économies appréciables de 2 300 000 \$ ont été réalisées au cours de l'année en vue de permettre au Sénat de payer pour les dépenses imprévues, notamment sa participation au financement des activités du Comité mixte sur le renouvellement du Canada.»

Le sénateur Doody rappelle qu'une lettre a été envoyée au président du Comité des banques et du commerce (le sénateur Poitras), pour demander que la demande budgétaire de 12 000 \$ relative à l'étude de la Société d'assurance-dépôts du Canada soit annulée. Le Comité approuve la requête du sénateur.

(92/10-40)

Il est convenu,—**QUE** les demandes budgétaires présentées par le Sous-comité soient approuvées telles que modifiées.

(92/10-41)

Il est convenu,—**QUE** le projet de lettres au Conseil du Trésor soit reformulé avant d'être envoyé au ministre.

(92/10-42)

Il est convenu,—**QUE** lorsque ni le Comité de direction ni le Comité principal ne siègent, le président ou son représentant et le vice-président ou son représentant soient autorisés à approuver les demandes de recherches et les demandes internationales.

(92/10-43)

Il est convenu,—**QUE** la question des nominations du personnel dirigeant du Sénat soit examinée par le Sous-comité des budgets et du personnel.

(92/10-44)

Il est convenu,—**QUE** les deux whips de parti (les sénateurs Kelly et Hébert), ainsi que les sénateurs Phillips, Doody, LeBlanc (*Beauséjour*) et un autre membre du Comité soient nommés par les sénateurs libéraux comme membres du Comité spécial sur les locaux, et que le Comité spécial soit autorisé à élire son propre président.

À 10 h 45, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

*ATTESTÉ:*

## EVIDENCE

Ottawa, Thursday, February 27, 1992

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9.00 a.m.

**Senator Lavoie-Roux** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** Good morning. You have all received the agenda for today's meeting. I would like to add that at the end of the meeting we will discuss business relating to personnel matters and will go *in camera* for that part of the meeting.

**Senator Lefebvre:** Madam, Chairman, some of us are going to the energy committee starting at 10 o'clock. If the personnel matters that you mentioned are important, perhaps they could be discussed at the beginning of the meeting since at 10 o'clock some of us must leave. It is up to you, however, three or four of us will be going to the energy committee.

**Senator Doody:** It does not matter.

**The Chairman:** We will do it right away. So is it agreed to go *in camera*?

**Hon. Senators:** Agreed.

The committee continued *in camera*.

Upon resuming.

**The Chairman:** The first item on the agenda is the use of the chamber.

**Senator Hastings:** Madam Chairman, I do not have Appendix A, the letter.

**Mr. Gordon L. Barnhart, Clerk of the Senate:** Madam Chairman, honourable senators, I can speak to that. The first item on the agenda is the use of the chamber. I apologise to you, but Appendix A was not circulated. I can now read the letter since I was able to obtain a copy of it. Black Rod is not here this morning, as you can appreciate, since he had abdominal surgery and he will be away for a wee bit. I will fill in for him on this item if I can. Do you wish the letter read?

**Senator Lefebvre:** Please.

**Mr. Barnhart:** This is a letter dated November 26, addressed to the Gentleman Usher of the Black Rod and it states:

As discussed in our telephone conversation on 25 November, I write on behalf of the Royal Commonwealth Society to request that the Student Commonwealth Conference delegates be permitted to assemble in the Senate Chamber on Monday, 4 May 1992, from 7:30 to 9:30 p.m. for a "Round Table discussion of Current Canadian Issues".

As mentioned, the RCS is a non-profit organization. The conference, an annual event which it has sponsored for the past 19 years, is an exceptional experience for Canadian high school students—an experience which includes deliberation on global, Commonwealth and Canadian issues.

## TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 27 février 1992

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration s'est réuni en ce jour à 9 heures.

**Le sénateur Lavoie-Roux** (*présidente*) occupe le fauteuil.

**La présidente:** Bonjour. Vous avez tous reçu l'ordre du jour de cette réunion. Je souhaite y ajouter un point. À la fin de la réunion, nous allons parler de questions touchant le personnel, et le comité se tiendra alors à huis clos.

**Le sénateur Lefebvre:** Madame la présidente, certains d'entre nous doivent aller à une réunion du comité de l'énergie à 10 heures. Si ces questions sont importantes, peut-être pourrait-on en parler au début de la réunion, car à 10 heures certains d'entre nous devront partir. Je m'en remets à vous, mais je tiens à vous signaler que nous serons trois ou quatre à aller au comité de l'énergie.

**Le sénateur Doody:** Cela n'a pas d'importance.

**La présidente:** Nous allons donc en parler tout de suite. Nous sommes d'accord pour passer à huis clos?

**Des voix:** D'accord.

La réunion se poursuit à huis clos.

À la reprise.

**La présidente:** Le premier point à l'ordre du jour concerne l'utilisation du parquet du Sénat.

**Le sénateur Hastings:** Madame la présidente, je n'ai pas l'annexe A, c'est-à-dire la lettre.

**Monsieur Gordon L. Barnhart, greffier du Sénat:** Madame la présidente, honorables sénateurs, permettez-moi d'apporter une explication. Le premier point à l'ordre du jour concerne l'utilisation du parquet du Sénat. Je vous présente mes excuses, mais l'annexe A n'a effectivement pas été distribuée. Je peux vous la lire puisque j'ai pu en obtenir une copie. Le Gentilhomme huissier n'est pas ici ce matin, comme vous le savez, puisqu'il a subi une intervention chirurgicale et sera donc absent quelque temps. Avec votre permission, je le remplacerai pour cette question. Voulez-vous que je vous lise la lettre?

**Le sénateur Lefebvre:** S'il-vous-plaît.

**Monsieur Barnhart:** La lettre, en date du 26 novembre, est adressée au Gentilhomme huissier de la Verge noire et se lit comme suit:

Suite à notre conversation téléphonique du 25 novembre, je me permets, au nom de la Royal Commonwealth Society de demander que les délégués à la Conférence des étudiants du Commonwealth soient autorisés à se réunir dans la salle du Sénat, le lundi 4 mai 1992, de 19 h 30 à 21 h 30, pour une table ronde sur les questions d'actualité canadienne.

Comme je vous l'expliquais, la Royal Commonwealth Society est un organisme sans but lucratif. La Conférence qu'elle parraine annuellement depuis 19 ans offre pour les élèves canadiens du secondaire une occasion exceptionnelle, en ce qu'elle leur permet de débattre de questions concernant le Canada, le Commonwealth et le monde.



## [Text]

These students, in two-person delegations, with each delegation "representing" a Commonwealth country, are selected from each of the ten provinces and both territories—with two delegations from Native Indian schools. Roughly half of the students are from Ottawa area schools, and host the out-of-town delegates in their homes for the duration of "Conference Week". We expect to have about 100 delegates, plus about 25 Planning Committee Members at the Round Table discussion.

The Senate Chamber enhances the Conference experience most dramatically for the delegates. It also provides an opportunity to give them an appreciation of the Senate: a tour/talk, either before or after the discussion, would be a most welcome part of the evening - if it could be arranged.

It is signed by Charles Gunning, National Chairman, the Royal Commonwealth Society.

**The Chairman:** Any questions?

**Senator Hastings:** Madam Chairman, I would like to clarify whether or not it falls within the category of a national organization. It states that it is from the Royal Commonwealth Society (Ottawa Branch). Is the Royal Commonwealth Society a nationally registered organization?

**Senator Doody:** Yes. There are branches in every province.

**Senator Hastings:** But the request is from the Ottawa Branch, not from the national association?

**Mr. Barnhart:** Charles Gunning signed the letter as National Chairman of the Royal Commonwealth Society. I am assuming that it is being organized by the Ottawa branch because it is being held in Ottawa. To my knowledge, it is a national organization and they are having representation from each of the provinces and territories.

**Senator Petten:** Madam Chairman, Mr. Clerk, perhaps I could interject and state that it is a national organization and it has previously held a conference here. Mr. Gunning is the National Chairman and the request has been made through the Ottawa Branch. In my area we have been involved with it over the years and have raised money in order to get the kids to come here from our province, so I would support it.

**Senator Doody:** Agreed.

**The Chairman:** Is it agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** The second item on the agenda is contingency plans for security. For reasons of confidentiality, Senator Kelly and Senator Kenny, who have been most involved in drawing up all the security dossiers, will give this verbal report.

**Senator Kelly:** I defer to Senator Kenny.

**Senator Kenny:** Madam Chairman, we reviewed this at a steering committee some months ago. Until now, the full

## [Traduction]

Les élèves, en délégations de deux personnes, «représentent» un pays du Commonwealth, et ont été choisis parmi les élèves de chacune des dix provinces et des deux territoires; deux délégations viennent d'écoles autochtones. La moitié environ de ces élèves viennent de la région d'Ottawa et ils accueillent chez eux les délégations venues de l'extérieur pour la durée de la conférence, c'est-à-dire une semaine. Il devrait y avoir une centaine de délégués, plus 25 membres du comité de planification.

La Chambre du Sénat ajoute énormément à l'importance de la conférence aux yeux des délégués. Ceux-ci ont en outre ainsi la possibilité de se familiariser avec le Sénat. S'il était possible d'organiser, avant ou après le débat, une visite ou présentation sur le Sénat, nous en serions enchantés.

Et c'est signé Charles Gunning, président national de la Royal Commonwealth Society.

**La présidente:** Y a-t-il des questions?

**Le sénateur Hastings:** Madame la présidente, j'aimerais savoir si la Société entre dans la catégorie des organismes nationaux. On dit ici qu'il s'agit de la Royal Commonwealth Society (section d'Ottawa). La Royal Commonwealth Society est-elle un organisme national officiel?

**Le sénateur Doody:** Oui, il y en a des sections dans toutes les provinces.

**Le sénateur Hastings:** Mais la demande nous est adressée par la section d'Ottawa, pas l'association nationale?

**Monsieur Barnhart:** M. Charles Gunning a signé la lettre en tant que président national de la Royal Commonwealth Society. J'imagine que la conférence est organisée par la section d'Ottawa parce qu'elle a lieu ici, à Ottawa. À ma connaissance, il s'agit bien d'un organisme national et les provinces et territoires seront tous représentés.

**Le sénateur Petten:** Madame la présidente, monsieur le greffier, si vous me permettez d'intervenir, je préciserai qu'il s'agit bien d'un organisme national et qu'il a déjà organisé une conférence ici même. Monsieur Gunning en est le président national, et la demande a été présentée par l'entremise de la section d'Ottawa. Dans ma région, nous avons des contacts avec la RCS depuis un certain nombre d'années et nous avons fait une campagne de souscription pour payer les déplacements des jeunes qui représentent notre province. Je suis donc en faveur de la demande.

**Le sénateur Doody:** Moi aussi.

**La présidente:** Est-ce entendu?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Le deuxième point à l'ordre du jour concerne les plans d'urgence en matière de sécurité. Compte tenu du caractère confidentiel du sujet, les sénateurs Kelly et Kenny, qui ont été les principaux participants à la préparation des dossiers sur la sécurité, nous feront un rapport verbal.

**Le sénateur Kelly:** Je laisse la parole au sénateur Kenny.

**Le sénateur Kenny:** Madame la présidente, nous avons examiné la question il y a plusieurs mois en comité directeur.

## [Text]

responsibility for security in the Senate has rested with the Black Rod and the Chief of the Protective Staff.

After examining the system that was in place we concluded, with the concurrence of the Internal Economy Steering Committee, that this was not appropriate. On the recommendation of the consultants who examined it, with the concurrence of the Chief of the Protective Staff and Black Rod, we concluded it was preferable to recommend to the Senate that we adopt a policy that the Senate Protective Staff handle all security matters, short of those involving deadly force.

This is a significant change for the Senate, but we believe it is appropriate for the Senate Protective Staff to organize and train itself to handle any security matter short of life-threatening situations. When they encounter a situation that is life threatening, they would then bring in outside authorities to deal with it, in this case, the RCM Police.

Contingency plans are a series of proposals that go through a variety of potential situations and work out a plan to deal with them. In its simplest form, the plans call for the responsible officer on the spot or non-commissioned officer, the person running the security at that time in the Senate, to make a judgment about a situation and to act on it without consulting any of us or anyone else. The person who is there, the sergeant or the corporal, takes charge of the situation and acts in his or her best judgment following the generally laid down plans in this proposal.

In the event that a situation arises that is beyond the capacity of our protective staff, they would then invite in the RCM Police or the fire department to assist them.

Both Senator Kelly and I believe it is important we adopt this policy. It is a change from being completely self-contained. We must recognize it so that the staff who are responsible for protecting the Senate can then start making concrete plans with the Mounted Police and the fire department, so that when an emergency comes they can operate in a coherent way and it will not be a surprise.

Until now we have maintained the facade that we would handle everything, so there have been no rehearsals, training or combined exercises. If this policy is approved then the protective staff would take that as their authority to then continue discussions with the Mounted Police and to start working on a much closer basis with them. It is a reasonable, realistic way to go about things.

The contingency plans cover a broad spectrum. They have a variety of alert conditions that exist with different problems. There are provisions in the contingency plans to keep the Chairman of this committee informed and to keep the Speaker of the Senate informed as the situation develops and that is appropriate.

While we are not going into the details of this proposal in public, it is available to senators who wish to examine it further. I would be pleased to make it available to senators who may have specific details they want to go through.

The proposal that is being put to the committee is that we accept the change in policy, that we are prepared to invite in

## [Traduction]

Jusqu'ici, c'est le Gentilhomme huissier et le chef des agents du service de protection qui ont eu toute la responsabilité pour la sécurité du Sénat.

Après avoir examiné le système en place, nous avons conclu, avec l'accord du Comité directeur de la régie interne, que le système laisse à désirer. Sur la recommandation des consultants qui ont examiné la question, et avec l'accord du chef des agents de la sécurité, du Gentilhomme huissier et des consultants, nous avons conclu qu'il serait préférable de recommander au Sénat d'adopter pour politique que les agents de sécurité du Sénat soient chargés de toutes les questions de sécurité, hormis les situations qui risqueraient d'être meurtrières.

Ce serait une nouveauté pour le Sénat, mais nous estimons qu'il convient que les agents du service de protection du Sénat soient formés et organisés pour répondre à toutes situations en matière de sécurité, hormis celles qui pourraient être meurtrières. Dans ces derniers cas, des autorités externes, en l'occurrence la GRC, seraient appelées en renfort.

Les plans d'urgence consistent en une série de propositions qui examinent diverses situations possibles et proposent un plan d'action pour chacune. Dans sa plus simple expression, le plan prévoit que l'officier responsable sur place, ou le sous-officier de service, la personne responsable de la sécurité au Sénat au moment où se présente la situation, évalue ladite situation et réagisse sans consulter ni les sénateurs ni quiconque. La personne sur place, sergent ou caporal, prend en main la situation et applique les plans généraux prévus, selon son bon jugement.

Si la situation devait dépasser les capacités de notre service de protection, celui-ci pourrait alors faire appel à la GRC ou aux pompiers.

Le sénateur Kelly et moi-même estimons important d'adopter cette politique, qui met fin à notre isolation totale et par laquelle nous permettons aux agents de service de protection du Sénat de prendre des dispositions concrètes avec la Gendarmerie royale et les pompiers, afin qu'en cas d'urgence la réaction soit cohérente et sans surprise.

Jusqu'ici, nous avons prétendu que nous serions capables de faire face à toute situation, et il n'y a donc aucune simulation, ou formation, ou exercice mixte. Si cette politique est adoptée, les agents du service de protection s'estimeront autorisés à continuer le dialogue avec la Gendarmerie royale et à établir des liens de collaboration beaucoup plus étroits. C'est là une approche raisonnable et réaliste.

Les plans d'urgence couvrent des situations très variées. Ils prévoient divers degrés d'alerte, selon le problème. Ils contiennent en outre des dispositions prévoyant que le président de ce comité et le Président du Sénat seront tenus au courant des événements, et cela me paraît approprié.

Nous n'allons pas entrer dans les détails en public, mais les sénateurs qui le souhaitent pourront examiner le rapport. Je me ferai un plaisir de le faire parvenir aux sénateurs qui souhaitent l'examiner plus en détail.

La motion que nous soumettons à ce comité propose que nous acceptions la nouvelle politique; que nous acceptions de



[Text]

outside agencies in the event that we encounter a life threatening situation; and that we expect the staff to go ahead and to continue to develop a working relationship with these outside agencies so that the policy becomes effective.

**The Chairman:** Thank you. Do you wish to add anything, Senator Kelly?

**Senator Kelly:** Very briefly, in support of what Senator Kenny stated, I would like to say that this is not a response to any panic situation. It is a sincere desire to get ahead of events, that can and some day may occur.

The biggest deficiency we found in reviewing crisis situations here, in the United States and elsewhere in the world, was lack of coordination, lack of experience working among various policing agencies. The major element that should be emphasized is the business of co-ordinated drills from time to time, where people become used to working together. That relates not only to police forces, but also to security in the other part of this structure.

I very strongly urge support of Senator Kenny's initiative. He has taken the lead all the way through.

**Le sénateur David:** Madame le président, cette question de la sécurité au Sénat et à la Chambre des communes a déjà fait l'objet de quelques discussions l'an dernier.

J'étais parmi ceux qui s'inquiétaient du manque de coordination entre ce que j'appellerais "deux états souverains dans des édifices différents"! J'avoue que cette préoccupation était pour moi une inquiétude.

Donc je me réjouis du pas positif que vous semblez nous avoir décrit mais j'aimerais tout d'abord voir le rapport car il m'intéresse. Deuxièmement, j'aimerais savoir s'il y a officiellement une agence de coordination entre les deux services de sécurité de la Chambre des communes et du Sénat et si elle est structurée d'une façon efficace, que ce n'est pas seulement une agence où l'on se consulte après l'événement.

Malheureusement, les états de crise sont rarement prévisibles. Souvent on se rend compte qu'événement malheureux aurait pu être évité si on avait pris des mesures préventives efficaces.

Je crois que cette question d'une coordination très efficace d'un comité ou d'une direction à deux ou à trois têtes m'apparaît extraordinairement importante, si vous voulez fusionner les services de communication des forces de sécurité qui ont le bût de défendre les mêmes personnes, les mêmes intérêts et les mêmes édifices.

**Le président:** D'accord, sénateur David. Sénateur Comeau.

**Senator Comeau:** Was the security subcommittee formed by the Internal Economy Committee, by this group? If so, was it this group that gave the security subcommittee its mandate?

[Traduction]

recourir à des agences externes en toute situation qui pourrait s'avérer meurtrière; et que nous autorisions le personnel à continuer de développer avec ces agences externes des liens de collaboration qui permettront l'application efficace de la nouvelle politique.

**La présidente:** Je vous remercie. Sénateur Kelly, souhaitez-vous ajouter quelque chose?

**Le sénateur Kelly:** Très brièvement, pour appuyer ce que vient de dire le sénateur Kenny, je tiens à préciser que ce rapport ne représente pas une réaction à une situation de panique. Il reflète un désir sincère de prévoir les situations qui pourraient se présenter un jour.

En nous penchant sur les crises qui se sont présentées ici, aux États-Unis ou ailleurs, nous avons pu constater que la plus grande faiblesse provenait du manque de coordination, du manque d'expérience de coopération entre les divers corps policiers. Il faut souligner principalement l'importance d'exercices en commun, à l'occasion, pour que les gens s'habituent à travailler ensemble. Cela ne vaut pas seulement pour les corps policiers, mais aussi pour les agents de sécurité, dans d'autres aspects de l'organisation.

Je recommande vivement au comité d'accueillir favorablement l'initiative du sénateur Kenny, car c'est bien lui qui l'a dirigée.

**Senator David:** Madam Chairman, the matter of security at the Senate and at the House of Commons was discussed on several occasions last year.

I was concerned, along with others, about the lack of coordination between what I would call «two sovereign states in different buildings»! I admit I was concerned about this matter.

Therefore, I am pleased with the positive developments you have described. However, first, I would be interested in seeing the report. Second, I would like to know whether an official body has been put in charge of coordinating the House of Commons and Senate security services and whether it is effective, or is it simply an agency that is consulted after the fact.

Unfortunately, it is difficult to predict when a crisis situation will erupt. Often we realize an unfortunate event could have been avoided had effective preventive measures been taken.

I think effective coordination provided by a committee or a two- or three-member body is extremely important, if your wish is to merge the communication and security services which have the job of defending the same individuals, the same interests and the same buildings.

**The Chairman:** Thank you, Senator David. Senator Comeau.

**Le sénateur Comeau:** Le sous-comité de la sécurité a-t-il été constitué par le Comité de la régie interne, par ce groupe? Le cas échéant, tenait-il son mandat de notre comité?

[Text]

**Le président:** Je vais demander au sénateur LeBlanc de répondre à cette question parce que ceci a été fait avant que je sois membre de ce comité.

**Senator LeBlanc:** I will try to be accurate as this is from memory only. The issue of security was discussed and we had a study done by professionals. Out of their report came a decision from Internal Economy that a small group of senators, more directly interested, Senator Kelly because of his report on terrorism, study the issue and make recommendations to the full committee which gave the go ahead for the changes that we have seen.

**Le président:** Je voudrais remercier les sénateurs Kenny et Kelly pour le travail qu'ils ont fait, pour leurs présentations ce matin. Je voudrais m'assurer de bien comprendre une question. Vos recommandations touchent, je dirais, la mécanique de communication dans des cas de problèmes de sécurité intérieure, ceci n'implique d'aucune façon des coûts supplémentaires.

**Senator Kenny:** I am at a disadvantage because the translation has not been functioning.

**The Chairman:** I will do my own translation. Firstly, thank you for the work that you had done. Secondly, what I understood from your presentation is that you have worked out a mechanism of communication between different bodies in order to ensure that under every circumstance, we would be covered.

My only question is, does this in itself entail any expenses?

**Senator Kenny:** There have been a great deal of expenses, but this proposal itself does not call for any more money to be spent at all, it is simply procedural.

If I could just comment to Senator David that I actually understood almost everything he said. We have been very concerned about coordination with the Commons. There are now common radio links and provisions for us to have people in their command centre and vice versa. We have made offers, I believe, to exchange people. This has not yet been accepted, but we are pursuing that proposal. They have borrowed the consultant we used because they thought he had brought useful ideas to the place, so the same preacher, if you will, is going with the same hymn book.

I am impressed with the efforts of our Chief to work and cooperate with the other side. I wish I could say I am impressed with their efforts to cooperate here. I have not seen enough of it yet.

I should just say in passing, Madam Chairman, that I have seen tremendous improvements since the new Chief has been appointed. I see a vastly different morale and a far greater effectiveness in our protective staff. This committee should recognize it as being a worthwhile achievement that the staff have accomplished.

**Hon. Senators:** Hear, hear!

**Senator Hastings:** Senator Kenny talks about coordinated communication, but I am wondering, is there any provision for

[Traduction]

**The Chairman:** I will ask Senator LeBlanc to answer that question since this happened before I became a member of this committee.

**Le sénateur LeBlanc:** Je vais essayer de vous répondre du mieux que me le permet ma mémoire. La question de sécurité a été soulevée et nous avons engagé des consultants pour faire une étude. Suite au rapport des consultants, la régie interne a décidé de demander à un petit groupe de sénateurs plus directement intéressés, comme le sénateur Kelly, par exemple, qui était l'auteur d'un rapport sur le terrorisme, d'étudier la question et de présenter des recommandations au comité plénier, lequel a autorisé les changements que nous avons pu constater.

**The Chairman:** I want to thank Senators Kenny and Kelly for the work they did and for this morning's presentations. I want to be sure I understand one thing. Your recommendations pertain to communication mechanisms in cases of internal security problems and in no way involve additional costs.

**Le sénateur Kenny:** Je n'ai pas compris, car la traduction ne fonctionnait pas.

**La présidente:** Je vais donc traduire moi-même. Je vous ai d'abord remercié de votre travail. Deuxièmement, il me semble avoir compris, d'après votre exposé, que vous avez prévu un mécanisme de communication entre les différents corps concernés, afin d'assurer notre protection en toute circonstance.

La seule question que je me pose est celle-ci: cela entraînera-t-il des frais?

**Le sénateur Kenny:** Les dépenses sont considérables, mais cette proposition n'entraînerait aucune dépense supplémentaire; elle ne fait que modifier la procédure.

Si vous le permettez, j'aimerais répondre au sénateur David, car je pense avoir compris presque tout ce qu'il disait. Nous tenions surtout à assurer la coordination avec la Chambre des communes. Il y a actuellement des liens radio et des dispositions prévoyant la présence d'agents du Sénat au centre de commandement de la Chambre, et vice versa. Nous avons offert, me semble-t-il, un échange de personnel. Notre offre n'a pas encore été acceptée, mais nous continuons de la promouvoir. La Chambre a fait appel au même consultant que nous, jugeant bonnes ses suggestions, et c'est donc en quelque sorte le même pasteur qui va leur prêcher le même sermon.

Je suis très favorablement impressionné par les efforts que fait le chef de la sécurité du Sénat pour coopérer avec le service de sécurité de la Chambre. J'aimerais pouvoir en dire autant à leur sujet. Jusqu'ici, rien ne m'y autorise.

Madame la présidente, permettez-moi de dire en passant que j'ai pu constater d'énormes progrès depuis que nous avons un nouveau chef de la sécurité. Le moral des agents de sécurité s'est beaucoup amélioré, et leur efficacité aussi. Le comité devrait officiellement féliciter les agents de sécurité de ce changement.

**Des voix:** Bravo, bravo!

**Le sénateur Hastings:** Le sénateur Kenny a parlé de coordonner les communications, mais je me demandais si l'on a



[Text]

coordinated or simulated training for our staff with the RCMP, training in the use of weapons and gas?

**Senator Kenny:** Once this policy is approved, assuming the committee approves it, the protective staff will take that as the go ahead for the combined exercises. They have been talking about them. This policy has been reviewed by the Mounted Police, and they support the principles. To start the exercises, they need this committee's approval. Once the committee gives its approval, the exercises start.

There are no plans for the Senate protective staff to have any unusual weapons or gas or anything of that nature. I do not believe it has ever been the view of this committee that we wanted to have a protective staff armed with anything other than their wits and a strong arm.

**The Chairman:** Any further questions? Is the report presented by both Senator Kenny and Senator Kelly accepted or agreed to?

**Some Hon. Senators:** Agreed.

**Senator David:** Do we have this report?

**The Chairman:** No, because it is confidential.

**Senator David:** How can we approve a report that we have not had a chance to read? Is it a verbal report?

**The Chairman:** It is a verbal report. The reason given is valid, that the report should be confidential, because if we let our strategy be known, then we do not have much security. You are welcome to ask Senator Kelly or Senator Kenny to let you see the report.

**Senator Comeau:** I am following the previous senator's comment. I would not like to vote for something we have discussed for only 10 or 15 minutes. However, having said that, I will not hold up the consensus that seems to be around the table.

**The Chairman:** Is it the wish of the committee that the formal approval of this report be held for a week or two until you have had a chance to read it, or do we go ahead with it?

**Senator Kenny:** That is no problem.

**The Chairman:** So, senators, you have a couple of weeks to study the report, and then we will bring it back to the committee for approval, unless you have questions.

The third item on the agenda are the regulations pursuant to the *Parliament of Canada Act*, C-79. It is for distribution only. As you already have it, I will ask the clerk to explain the purpose of this.

**Mr. Barnhart:** Honourable senators, you will notice that the word "draft" is used a lot throughout the document. None of this has been passed. I want to stress that to you. It is the first draft or the first cut.

Senators will recall that about a year ago, C-79, the amendments to the *Parliament of Canada Act*, were passed. In there is a provision for the passage of regulations by the House of

[Traduction]

prévu de coordonner la formation, ou les exercices de nos agents avec la GRC, notamment la formation dans l'utilisation des armes et des gaz?

**Le sénateur Kenny:** Une fois la politique approuvée, si le comité l'approuve, les agents des diverses forces de protection s'estimeront autorisés à entreprendre des exercices communs. Il en a déjà été question entre eux. La politique a été soumise à la GRC, et celle-ci en appuie les principes. L'approbation du comité est cependant nécessaire pour qu'aient lieu des exercices communs. Ils commenceront donc dès que le comité l'autorisera.

Il n'est pas question que les agents de la protection du Sénat soient équipés d'armes sortant de l'ordinaire, de gaz, ou autre chose de ce genre. L'intention du comité n'a jamais été de se doter d'une force de protection armée autrement que de bon sens et de muscle.

**La présidente:** Y a-t-il d'autres questions? Le rapport soumis par les sénateurs Kenny et Kelly est-il approuvé?

**Des voix:** Approuvé.

**Le sénateur David:** Avons-nous reçu le rapport?

**La présidente:** Non, car il est confidentiel.

**Le sénateur David:** Comment puis-je approuver un rapport que je n'ai même pas lu? S'agit-il d'un rapport verbal?

**La présidente:** C'est cela, et pour la bonne raison que le rapport doit rester confidentiel, car si nous publions notre stratégie, elle sera peu utile pour assurer la sécurité. Vous pouvez demander au sénateur Kelly ou au sénateur Kenny de vous montrer le rapport.

**Le sénateur Comeau:** Dans la même veine, j'hésite à voter sur un rapport dont nous avons débattu pendant 10 ou 15 minutes à peine. Cela dit, je ne voudrais pas être le seul en porte-à-faux.

**La présidente:** Le comité souhaite-t-il reporter d'une semaine ou deux l'adoption du rapport afin d'avoir le temps de le lire, ou voulez-vous l'adopter tout de suite?

**Le sénateur Kenny:** Cela ne pose aucun problème.

**La présidente:** Ainsi, sénateurs, vous avez une quinzaine de jours pour prendre connaissance du rapport, après quoi il sera à nouveau soumis au comité, à moins que vous n'ayez à son propos des questions.

Le troisième point à l'ordre du jour concerne les règlements découlant de la *Loi sur le Parlement du Canada*, C-79. Ces règlements doivent simplement être distribués. Comme vous les avez déjà reçus, je vais demander au greffier de nous expliquer de quoi il s'agit.

**Monsieur Barnhart:** Honorables sénateurs, vous constaterez que le mot «ébauche» revient souvent. Aucun de ces règlements n'a été adopté. Je tiens à le souligner. Vous avez là une première mouture.

Les sénateurs se souviendront qu'il y a un an environ a été adopté le projet de loi C-79, qui modifiait la *Loi sur le Parlement du Canada*. Or cette loi prévoyait l'adoption de règle-

*[Text]*

Commons Internal Economy committee and by the Internal Economy committee of the Senate.

The law clerk's office has been working away at this, and this is an amalgamation of existing and present policies and proposals that the administration feels might be of use and for consideration by senators.

Mark Audcent would be the person to talk to in more detail. He, unfortunately, is away this week, but the steering committee thought it would be useful to initiate this. It has not been distributed other than to senators. I think that is wise at this stage. Whether you wish to discuss the details of it at an opening meeting or an in-camera meeting, that is certainly for the senators to decide.

I do not have anything more to add at this point.

**The Chairman:** I would like to ask you, Mr. Barnhart, what is the deadline? It will become law once the rules have been accepted. What is our deadline?

**Mr. Barnhart:** C-79 is law now, as you are aware, but in terms of the regulations, I cannot remember if there is an actual deadline. The issue would be that it is to the Senate's advantage to pass the regulations as soon as possible.

**The Chairman:** The reason why I am raising the question is we have a couple of ad-hoc committees studying elements that might influence the final ruling. It would be desirable that we wait until these other committees bring back their reports, otherwise we will have to go back and make amendments.

**Senator LeBlanc:** My understanding of Bill C-79 was that it gave Internal Economy in both Houses the power to put regulations forward, which means the power to change, to adjust, to excise, etcetera. So I do not think we will ever have an absolutely final document. Otherwise, this committee would disappear.

I read it quickly. I thought I identified something of the booklet that had been talked about, which really was an effort to compile the regulations on travel, telephone, etcetera. If this involves putting the regulations into a more legal language — I detect in a lot of places that things are subject to the regulations of Internal Economy. That obviously means it is an evolving document. I think it is interesting, but surely we need some time to look at it and discuss it in the light of our present changes and present approach.

**Senator Doody:** I agree with that. Obviously we need time to look at it.

I have a question for clarification. Is it the Senate or is it the Internal Economy committee that is given the power to make these regulations under the act? I thought it was the Senate.

**Mr. Barnhart:** Yes. Internal Economy would make its final report to the Senate for final adoption.

**Senator Doody:** That was my understanding as well.

*[Traduction]*

ments par le Comité de la régie interne de la Chambre des communes et le Comité de la régie interne du Sénat.

Le bureau du légiste y travaille depuis un certain temps, et ce que vous avez sous les yeux représente un amalgame des politiques actuelles et de propositions nouvelles que l'administration estime utiles et qu'elle soumet à l'examen des sénateurs.

Pour obtenir plus de renseignements sur ces règlements, il faudrait s'adresser à Mark Audcent. Malheureusement, il est absent cette semaine. Le comité directeur a toutefois estimé qu'il serait bon d'entamer le débat. L'ébauche de règlements n'a été distribuée jusqu'ici qu'aux sénateurs. Il me paraît sage de s'en tenir là pour l'instant. Il vous appartient de décider si vous voulez examiner la question dans ses détails en séance publique ou à huis clos.

Je n'ai rien à ajouter pour l'instant.

**La présidente:** Monsieur Barnhart: pouvez-vous nous dire quels sont les délais imposés? La loi entrera en vigueur lorsque les règlements auront été approuvés. Quelle est la date prévue?

**Monsieur Barnhart:** Le C-79 a déjà force de loi, comme vous le savez, mais en ce qui concerne les règlements, je ne me souviens pas s'il y a effectivement un délai fixé. La question est de savoir s'il est dans l'intérêt du Sénat de faire adopter les règlements le plus rapidement possible.

**La présidente:** Je pose la question parce que certains comités spéciaux se penchent sur des aspects des règlements qui pourraient influencer notre décision finale. Il serait bon d'attendre que ces comités présentent leurs rapports, sans quoi nous serons obligés de revenir en arrière et de faire des modifications.

**Le sénateur LeBlanc:** Il me semblait que le projet de loi C-79 autorisait les comités de la régie interne des deux chambres à émettre des règlements, c'est-à-dire qu'il les autorisait à apporter des changements, des modifications, des ajouts ou des retranchements. Nous ne devrions donc jamais avoir un texte définitif, sans quoi ce comité n'aurait plus de raison d'être.

Je l'ai lu rapidement. Il me semble y avoir reconnu des passages du document dont on avait parlé, et qui était une sorte de compilation des règlements touchant les déplacements, l'utilisation du téléphone, etc. Si les règlements en sont la version en langage juridique—je constate à plusieurs endroits que les règlements sont soumis aux règles de la régie interne—il est évident que les règlements évolueront sans cesse. C'est intéressant, mais il me semble qu'il faut prendre le temps d'en débattre à la lumière de notre philosophie actuelle.

**Le sénateur Doody:** Je suis de votre avis. Il faut prendre le temps d'examiner le texte.

Je souhaiterais un éclaircissement. La loi habilitait-elle le Sénat ou le Comité de la régie interne à adopter des règlements? Il me semblait que c'était le Sénat.

**Monsieur Barnhart:** Oui, le Comité de la régie interne soumettrait son rapport au Sénat.

**Le sénateur Doody:** C'est aussi comme cela que je l'avais compris.



[Text]

**Senator Doyle:** In compiling the catalog of regulations, are the regulations set down here the ones that we have grown accustomed to, or have some been changed to conform with new facts? If so, perhaps we should have a list of those to give them special attention.

**Mr. Barnhart:** Mark Audcent would be the person who would best be able to identify those more clearly for you. He will be available to do that after this week. I can ask him to use a highlighter on the side to differentiate between what exists and what is proposed, if that would be useful.

**Senator Doyle:** I know some places where one would expect a change made, and it has not been made; for instance, in the definition of a "family". It is simpler to use the definition that we apply in travel to what is a family; but those things have not been done. So we will watch those and the others that we perhaps did not recognize.

**Mr. Barnhart:** That is a good suggestion, Senator Doyle. We will do that.

**The Chairman:** You will do that and bring it back to Internal Economy?

**Mr. Barnhart:** Yes.

**Senator Molgat:** I would think both caucuses would be interested in going over this before we finalize the matter. I have only glanced at the material. Are there some elements here that belong to the Privileges, Standing Rules and Orders committee? Ought we to assess those and ask them for a look at those that are of their concern?

**The Chairman:** Perhaps, Mr. Barnhart, you could try to identify those that do not relate to us but relate, rather, to the Privileges, Standing Rules and Orders committee.

**Mr. Barnhart:** There is nothing to prevent the Privileges, Standing Rules and Orders committee from taking this document and passing comment on other issues. I would be hesitant to try and identify all of the ones that may be from another committee. They may disagree, but they could look at the whole document, if you wish.

**The Chairman:** I think it is a good idea.

**Senator Doyle:** It may be useful to have rules that are, in effect, not regulations and have them all in one list.

**The Chairman:** The next item is the report of the subcommittee on budgets and personnel.

**Senator Doody:** I have to tell my colleagues that I have not had an opportunity to see this report before coming here this morning. We will have to make some changes in it as we go along.

On Tuesday, February 19, the committee met to look at certain matters which had been referred to it and certain budgets had been presented for study. The first one, the Banking, Trade and Commerce committee's budget submitted by the chairman, is as listed before you. I understand that, subsequently, the chairman has found a way to reduce that amount

[Traduction]

**Le sénateur Doyle:** Les règlements qui figurent dans ce catalogue sont-ils ceux que nous connaissons ou les a-t-on modifiés pour tenir compte des réalités nouvelles? Le cas échéant, il serait peut-être bon d'avoir la liste des nouveaux règlements, pour que nous nous y arrêtions plus spécialement.

**Monsieur Barnhart:** Monsieur Mark Audcent serait en mesure de vous répondre avec précision. Il sera à votre disposition à partir de la semaine prochaine. Je pourrais lui demander de souligner les règlements proposés, pour les différencier des règlements existants, si cela peut vous être utile.

**Le sénateur Doyle:** En certains endroits, où on se serait attendu à ce qu'il y ait un changement, il n'y en a pas. Par exemple, dans la définition de «famille». Il serait plus simple de reprendre la définition donnée au mot famille dans les règlements sur les déplacements; cela n'a pas été fait. Nous allons donc nous pencher plus particulièrement sur ces cas-là et d'autres que nous n'avons pas encore remarqués.

**Monsieur Barnhart:** C'est une bonne idée, sénateur Doyle. C'est ce que nous allons faire.

**La présidente:** Vous allez donc vous en occuper et nous resoumettre le document?

**Monsieur Barnhart:** Oui.

**Le sénateur Molgat:** J'imagine que les deux caucus seraient intéressés à prendre connaissance de ces règlements avant que nous ne prenions une décision. Je n'ai fait qu'y jeter un coup d'oeil. Y a-t-il là des questions qui concerneraient le Comité des privilèges, du règlement et de la procédure? Faudrait-il, s'il en est, demander à ce comité de se pencher sur ces questions qui le concernent?

**La présidente:** Monsieur Barnhart, vous pourriez peut-être également relever les règlements qui intéressent plutôt le Comité des privilèges, du règlement et de la procédure, que le nôtre.

**Monsieur Barnhart:** Rien n'empêche le Comité des privilèges, du règlement et de la procédure d'examiner le document et de se prononcer sur les éléments qui l'intéressent. J'hésiterais à vouloir identifier toutes les questions qui pourraient intéresser un autre comité. Le comité ne serait peut-être pas nécessairement de mon avis, mais il peut certainement, si vous le souhaitez, examiner l'ensemble des propositions.

**La présidente:** L'idée me semble bonne.

**Le sénateur Doyle:** Il serait peut-être utile d'avoir une liste des règles qui ne sont pas vraiment des règlements.

**La présidente:** Le point suivant à l'ordre du jour est le rapport du Sous-comité des budgets et du personnel.

**Le sénateur Doody:** Je dois prévenir mes collègues que je n'ai pas eu l'occasion d'examiner le rapport avant de venir ce matin. Il faudra y apporter des modifications en cours de route.

Le mardi 19 février, le Comité s'est réuni pour examiner un certain nombre de questions qui lui avaient été renvoyées, ainsi que certains budgets qui lui avaient été soumis. Il y avait d'abord le budget du Comité des banques et du commerce, présenté par le président dudit comité, et que vous avez sous les yeux. Je crois comprendre que par la suite le président a trouvé

*[Text]*

by \$12,000. A letter to that effect has been sent to the chairperson of the main committee with a copy to me. I had not seen it until this morning, or the change would have been made in the report. However, it will be \$12,000 less than the requested amount in this report.

The Foreign Affairs committee has requested an amount of \$47,560 to meet expenses incurred in its study of the free trade agreement. It is an ongoing project which Senator Stewart described to us in detail.

Senator MacDonald, on behalf of the Transport and Communications committee, asked for \$10,000.

**Senator Forrestall:** That is a modest amount.

**Senator Doody:** That is a modest amount, as Senator Forrestall says, but then Senator MacDonald and his committee are modest people. That \$10,000, he assures us, will be enough to do the full committee report. I would recommend that these amounts, as amended, be approved by this committee.

There is one other item. I should call your attention to the amounts that have been approved so far from the Senate Estimates. It is included in the report.

**Senator Molgat:** Senator Doody, would you permit a question?

**Senator Doody:** Of course, senator.

**Senator Molgat:** On that matter, we are now a month from the end of the fiscal year. Is it likely, then, that we will have a 50 percent saving on the budget?

**Senator Doody:** I do not think that is true.

**Mr. Gary O'Brien, Director of Committees Branch:** Honourable senators, this amount represents the approved budgets to date, but expected very shortly is the Special Joint Committee on a Renewed Canada, which will mean a substantial amount. So all funds of Senate committees will be expended.

**Senator Molgat:** Have any of the bills from that joint committee come in yet?

**Mr. O'Brien:** None have come in yet. It is a joint committee. The accounting arrangement with joint committees is that we are journal vouchered from the House at the end of the study.

**The Chairman:** You have kept \$1.5 million?

**Mr. O'Brien:** Oh, yes.

**Senator Doody:** Would it be improper to ask, for those of us who are unenlightened, what "journal vouchered" means?

**Mr. O'Brien:** We are billed.

**Senator Doody:** Thank you.

**Senator Molgat:** Have we any idea what the amount is?

**Senator Doody:** I hate taking the mystique out of these jobs.

*[Traduction]*

le moyen d'économiser 12 000 \$. Il en a informé par lettre le président du Comité principal, avec copie conforme à mon intention. Je n'en ai eu connaissance que ce matin, sans quoi le changement figurerait dans le rapport. Le budget soumis est néanmoins de 12 000 \$ inférieur à celui que vous avez devant vous.

Le Comité des affaires étrangères a demandé 47 560 \$ pour faire face aux frais occasionnés par son examen de l'Accord du libre-échange. C'est un examen en cours, et que nous a expliqué en détail le sénateur Stewart.

Le sénateur MacDonald, au nom du Comité des transports et communications a demandé 10 000 \$.

**Le sénateur Forrestall:** C'est modeste.

**Le sénateur Doody:** C'est modeste, comme le signale le sénateur Forrestall, mais le sénateur MacDonald et les membres de son comité sont des gens modestes. Il nous assure que ces 10 000 \$ suffiront au comité pour compléter son rapport. Je recommande que le Comité approuve les budgets soumis, tels que modifiés.

Il y a une autre chose. J'attire votre attention sur les montants qui ont été approuvés jusqu'ici dans le cadre du budget des dépenses du Sénat. Cela figure dans le rapport.

**Le sénateur Molgat:** Sénateur Doody, me permettez-vous de poser une question?

**Le sénateur Doody:** Bien sûr, sénateur.

**Le sénateur Molgat:** Nous sommes à un mois de la fin de l'exercice. Est-il dès lors probable que nous réalisions une économie de 50 p. 100 sur le budget?

**Le sénateur Doody:** Je ne pense pas que cela soit le cas.

**Monsieur Gary O'Brien, directeur, Direction des comités:** Honorables sénateurs, cette somme représente les budgets approuvés jusqu'ici, mais nous devrions recevoir très bientôt la note du Comité mixte spécial sur le renouvellement du Canada, ce qui devrait représenter une somme importante. Tous les fonds prévus pour les comités du Sénat seront donc dépensés.

**Le sénateur Molgat:** Avons-nous déjà reçu des factures du comité mixte?

**Monsieur O'Brien:** Pas encore. Comme il s'agit d'un comité mixte, nous recevons les pièces justificatives de la Chambre lorsque le comité a terminé son étude.

**La présidente:** Vous avez gardé un million et demi de dollars?

**Monsieur O'Brien:** Oui, certainement.

**Le sénateur Doody:** Pourrais-je vous demander, à l'intention des ignorants parmi nous, ce que vous entendez par «pièces justificatives»?

**Monsieur O'Brien:** Les factures.

**Le sénateur Doody:** Je vous remercie.

**Le sénateur Molgat:** Avons-nous la moindre idée de la somme que cela représente?

**Le sénateur Doody:** On répugne à lever le voile de mystère qui entoure ces professions.



[Text]

**The Chairman:** We were told it would be \$1.5 million, but I am sure it will be more than that.

**Mr. O'Brien:** I have spoken recently to the clerks of that committee. Senator Beaudoin should be writing today to Senator Lavoie-Roux, asking that the budget be submitted to Internal Economy. It is in the vicinity of \$1.3 million.

**Le sénateur David:** Est-ce que je pourrais continuer au sujet d'une question à laquelle on vient de répondre.

**Le président:** Certainement.

**Le sénateur David:** Si je comprends bien, on va recevoir une facture d'un million et demi à peu près pour un comité qui a été constitué en cours d'année, qui n'avait pas été prévu et pour lequel on n'a pas reçu d'argent du Trésor. Il s'agit d'une dépense extraordinaire peut-être prévisible ou non sur laquelle le Sénat n'a pas eu grand-chose à dire. Est-ce que cet argent va être remboursé plus tard pour revenir dans un budget équilibré au Sénat ou si c'est nous qui devons prendre le million et demi et l'absorber au cours des années?

**Le président:** Il existe déjà le million et demi dans notre budget.

**Le sénateur David:** Il avait été prévu?

**Le président:** Oui!

**Monsieur O'Brien:** Pas exactement prévu.

**Le président:** Ils peuvent le supporter.

**Le sénateur Thomas H. Lefebvre:** Il a été mis de côté, en réserve.

**Senator Molgat:** But on regular Senate operations of our committees, we will have about a 50 percent saving on our original budget?

**Senator Doody:** There are some other budgets to come in yet, are there not, Gary? Do you anticipate any more budget requests from standing committees?

**Mr. O'Brien:** I do not, senator.

**Senator Doody:** So we are 50 percent below the amount that we had budgeted?

**Mr. O'Brien:** From our existing standing committees, yes.

**The Chairman:** Mrs. Aghajanian must be reviewing this regularly. Have we taken into account all the savings between now and April 1?

**Mrs. Aghajanian:** That is right. We are keeping track of expenses as they occur. Those that have not been sent to us, of which we are aware, we are putting aside the moneys. \$1.217 million has been put aside for the joint committee. Even for the approved amounts, we have estimated that the full amount, 447, will not be expended. Experience tells us that only 80 to 85 percent will be paid out.

**The Chairman:** I have the answers in terms of the budget and the committees. I was thinking in terms of the general budget. Are there more requests coming in for further expenses between now and April?

[Traduction]

**La présidente:** On nous dit que la facture s'élèvera à 1,5 million de dollars, mais je suis sûr que ce sera davantage.

**Monsieur O'Brien:** J'ai parlé récemment aux greffiers du comité. Le sénateur Beaudoin devrait écrire aujourd'hui même au sénateur Lavoie-Roux pour lui demander de présenter le budget au Comité de la régie interne. Il devrait être d'environ 1,3 million de dollars.

**Senator David:** Could I comment on the question that has just been answered?

**The Chairman:** Certainly.

**Senator David:** If I understand correctly, we are going to be billed \$1.5 million or thereabouts for a committee that was set up during the year, one that was not planned and for which we did not receive any money from the Treasury. This was an extraordinary expenditure, perhaps foreseeable, perhaps not, one about which the Senate did not have much say. Will this money be reimbursed later to ensure a balanced Senate budget, or will we have to absorb this \$1.5 million loss over the years?

**The Chairman:** The \$1.5 million was already in our budget.

**Senator David:** We had budgeted for it?

**The Chairman:** That's right!

**Mr. O'Brien:** We hadn't exactly budgeted for it.

**The Chairman:** But we could cover this amount.

**Senator Lefebvre:** The money was set aside, in reserve.

**Le sénateur Molgat:** Mais en ce qui concerne les opérations normales des comités du Sénat, nous aurons réalisé une économie d'environ 50 p. 100 par rapport au budget prévu?

**Le sénateur Doody:** Nous n'avons pas encore reçu tous les budgets, n'est-ce pas, Gary? Prévoyez-vous que d'autres comités permanents présentent des demandes?

**Monsieur O'Brien:** Non, sénateur.

**Le sénateur Doody:** Nous avons donc dépensé 50 p. 100 de moins que nous n'avions prévu au budget?

**Monsieur O'Brien:** En ce qui concerne les comités permanents, effectivement.

**La présidente:** Madame Aghajanian doit examiner cela régulièrement. Avons-nous calculé toutes les économies d'ici au 1<sup>er</sup> avril?

**Madame Aghajanian:** C'est exact. Nous inscrivons les dépenses au fur et à mesure. Lorsque nous avons connaissance d'une dépense, nous mettons de l'argent de côté, même si la facture ne nous a pas été soumise. Nous avons ainsi mis de côté 1,217 million dollars pour le comité mixte. Même pour les montants approuvés, nous prévoyons qu'on ne déboursa pas le total, 447. D'après notre expérience, 80 à 85 p. 100 seulement des sommes prévues sont dépensées.

**La présidente:** J'ai la réponse pour ce qui concerne les budgets des comités. Je pensais au budget général. Devons-nous nous attendre à recevoir d'autres demandes d'ici avril?

[Text]

**Mrs. Aghajanian:** No. We put a freeze on all kinds of expenditures until the end of the year. We are holding the line on spending.

**Senator LeBlanc:** Could we have on a regular basis, perhaps every two months, Mrs. Aghajanian's forecast report? In other words, could we have an idea of where we are, so we are not surprised that we suddenly have put aside \$1.2 million? Where did it come from?

Senator Kelly raised the same question about the budget operation. We should know the ongoing commitments being made and as precise a forecast as Mrs. Aghajanian can produce for us, because we are losing a lot of flexibility.

**The Chairman:** In the past, it was every three months. I thought that was understood, but thank you for reminding us.

**Senator Lynch-Staunton:** Two of the committees for which we have approved budgets are already well into their work. So, in effect, we are in front of a fait accompli. Could we ask committee chairmen, when they ask for a reference, to submit a budget at that time so we would not have to go through this meaningless procedure. I know one committee is well into its work, and the other one is very active as well. The money has been committed. So if our approval of the budgets is to have any more meaning, perhaps we could ask that the budgets be submitted at the time that the reference is requested from the Senate.

**Senator Doody:** That matter was raised at the subcommittee meeting, and we briefly described the history of the struggle to try to get a handle on this. Senator Molgat is familiar with trying to get a handle on which comes first, the chicken or the egg. Is the reference from the Senate, or is it the committee's desire to do a particular project? Should the budget be submitted in anticipation of the Senate approving the reference, or should the reference be approved first?

Then there were some draft—I think they were more than draft regulations. I think they are in the appendix of the Senate rules. There is a list of procedures that should be followed by committees. There are two different circumstances, one of which is a reference directly, and another one is a special study. Perhaps Senator Molgat could tell us what the procedures are now.

This was an unusual set of circumstances, because the Senate committee and subcommittee had not met for so long, that while this work was underway, there was no way that Senator Stewart or any senators could get approval. They were operating on these \$10,000 warrants, as it were, from the steering committee.

Perhaps Senator Molgat could add to this.

**Senator Molgat:** This is a long-standing problem. The problem is that in the old days, you would pass a motion in the Senate approving a special study. Then the finance committee was faced with a decision of the Senate and having to provide money for it. There was discussion, on the other hand, that if

[Traduction]

**Madame Aghajanian:** Non. Il y a un gel sur toutes les dépenses jusqu'à la fin de l'exercice. Nous ne dépasserons pas les budgets.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame Aghajanian ne pourrait-elle nous faire régulièrement un rapport de ses prévisions, peut-être tous les deux mois? Autrement dit, pourrait-on nous tenir au courant de l'évolution, afin que nous ne soyons pas étonnés d'apprendre qu'on avait mis de côté 1,2 million de dollars? D'où cette somme vient-elle?

Le sénateur Kelly avait soulevé la même question à propos du fonctionnement du budget. Nous devrions être informés des dépenses engagées et recevoir de M<sup>me</sup> Aghajanian des prévisions aussi précises que possible, car nous y perdons sinon de notre souplesse.

**La présidente:** Autrefois, le rapport était présenté tous les trois mois. Il me semblait que c'était entendu, mais je vous remercie de nous le rappeler.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Deux des comités dont nous avons approuvé les budgets ont déjà bien avancé dans leurs travaux. On nous place donc devant un fait accompli. Pourrions-nous demander aux présidents des comités de présenter une demande de budget en même temps qu'ils demandent un ordre de renvoi, afin de nous éviter cet exercice qui perd tout son sens? Je sais qu'un des comités a déjà bien avancé son étude et que l'autre est également très actif. Les fonds sont déjà engagés. Si nous voulons que notre approbation des budgets ait un sens, il faudrait que les demandes soient présentées en même temps que le comité demande un renvoi au Sénat.

**Le sénateur Doody:** On en a parlé en sous-comité, et on a brièvement décrit les efforts faits en ce sens. Le sénateur Molgat connaît bien la question épineuse de l'oeuf et de la poule. Doit-il y avoir d'abord un renvoi du Sénat, ou d'abord un désir de la part du comité d'entamer un projet? Le budget doit-il être présenté préalablement à l'approbation de l'ordre de renvoi par le Sénat, ou à la suite de l'approbation?

Il existait une ébauche—et il me semble bien plus qu'une ébauche—de règlement. Celui-ci se trouve dans l'annexe du règlement du Sénat. Il y a là une liste des procédures que doivent suivre les comités. On prévoit deux situations distinctes, l'une lorsque l'ordre de renvoi est direct, l'autre lorsqu'il s'agit d'une étude spéciale. Le sénateur pourrait peut-être nous dire quelles sont les procédures en vigueur actuellement.

Les circonstances étaient inhabituelles en ce que le comité et le sous-comité du Sénat n'avaient pas tenu séance depuis longtemps, et donc, le sénateur Stewart et les autres n'avaient aucun moyen de faire autoriser le budget tandis que les travaux étaient déjà en cours. Leur comité fonctionnait à coup de dispenses de 10 000 \$, en quelque sorte, accordées par le comité directeur.

Le sénateur Molgat pourra peut-être apporté des précisions.

**Le sénateur Molgat:** Le problème se pose de longue date. Autrefois, le Sénat adoptait une motion autorisant une étude spéciale. Devant cette décision du Sénat, le Comité des finances devait fournir les fonds. On a fait valoir, par ailleurs, que si la décision était laissée à la Régie interne, et s'il fallait obtenir



*[Text]*

you simply let it up to Internal Economy and had to get its approval to begin with, you would end up by having a situation where Internal Economy would be making a decision for the Senate as to whether a certain study was valid or not. I am speaking from memory.

I think the outcome, and you will find it in the back of the red book, was that the Senate could pronounce itself in overall terms on policy if there was a request for a special study. Let us take this transportation on the Truro-Sydney railway, as an example. So the Senate would say, "Yes, that looks like a good idea, but you must assure us that you have the money. You must go to Internal Economy, get your money approved, and then come back to the Senate for final approval. I think that was the procedure we established.

The Senate has not been sitting for some time, so I can see how the problem arose. In principle, the Senate should be able to decide if the Truro-Sydney railway line is a worthwhile study. It comes back for an approval of getting the money and then comes back to the Senate for final approval.

**Senator Doody:** There was a time when the committee chairmen in this place used to meet as a group on an informal basis, perhaps three or four times a year, to discuss this sort of problem. They would also discuss scheduling, who had the best hours, who felt that he had been badly done by, and which rule would be the better rule. There may be some merit in trying to put that informal structure back together so that the chairmen of the various committees can compare their problems and possible solutions, rather than drifting off in splendid isolation. That is not part of my report; it is just a suggestion.

**Senator Molgat:** The deputy leader and I have discussed that briefly.

**Senator Doody:** Thank you. There is one other item on this report, which is the response to the chairman of the Treasury Board in reply to his letter requesting a freeze, and so on. I had not seen this draft before, but I should like to redo it. I am not happy with the first paragraph. It states that "I am pleased to inform you that the Senate has decided to comply..." It sounds like he twisted our arm, stomped us into the ground and eventually brow beat us into complying. The Senate should assert its own authority to do or not do what the Treasury Board asks.

The substance of the letter is that percentage of decrease in discretionary spending that he asks for in terms of the entire budget of the nation, works out to about \$58,000 dollars for the Senate proportionately. We have found \$60,000 of unattached funds, which we will present to him of as a symbol of our desire to help the nation. We have also managed to find through savings, a source of \$1.3 million, which will allow us to pay for the special joint committee without going for supplementary supplies.

I will ask for permission to redraft that letter and bring it back.

**The Chairman:** Thank you.

*[Traduction]*

son autorisation d'abord, cela reviendrait à dire que la Régie interne déciderait à la place du Sénat de la validité d'une étude. Je me fie là à ma mémoire.

À la fin, et vous trouverez la conclusion à la fin du livre rouge, on a tranché que le Sénat pouvait se prononcer en termes de politique générale si un comité lui demandait l'autorisation de faire une étude spéciale. Prenons le cas du chemin de fer Truro-Sydney, par exemple, au Comité des transports. Le Sénat pourrait dire: «Oui, cela semble être une bonne idée, mais vous devrez trouver l'argent. Vous devrez vous adresser au Comité de la régie interne, faire approuver le budget, puis revenir demander l'autorisation finale du Sénat. Il me semble que c'est là ce qui a été décidé.

Le Sénat ne siégeant pas depuis un certain temps, je comprends que le problème ait pu se poser. En principe, le Sénat aurait dû se prononcer sur le bien-fondé d'une étude touchant la ligne de chemin de fer Truro-Sydney. Le comité aurait ensuite soumis une demande de budget avant de présenter sa demande d'autorisation finale au Sénat.

**Le sénateur Doody:** Il fut un temps où les présidents des comités se réunissaient officieusement trois ou quatre fois l'an pour régler ces problèmes. Ils examinaient également les horaires de séance, déterminaient qui avait obtenu les meilleures tranches, qui avait été lésé, et quelles règles il conviendrait d'appliquer. Il serait peut-être bon de ressusciter cette ancienne structure officieuse qui permettait aux présidents des divers comités de comparer leurs problèmes respectifs, ainsi que les solutions éventuelles, au lieu d'être tous totalement isolés. Cela ne figure pas dans le rapport, c'est une simple suggestion de ma part.

**Le sénateur Molgat:** Le leader suppléant et moi en avons brièvement parlé.

**Le sénateur Doody:** Je vous remercie. Il y a dans ce rapport une autre question, celle de la réponse du président du Conseil du Trésor suite à sa lettre demandant le blocage des dépenses. Je n'avais pas eu connaissance du texte avant, mais je voudrais le retravailler. Le premier paragraphe ne me plaît pas. On y dit «J'ai le plaisir de vous informer que le Sénat a décidé de respecter...» On a l'impression qu'il nous a contraints et forcés. Le Sénat doit affirmer sa propre autorité à agréer ou non aux demandes du Conseil du Trésor.

Quant au reste de la lettre, on dit essentiellement que selon le pourcentage de diminution des dépenses discrétionnaires qu'il souhaite appliquer au budget national, la part du Sénat s'élève à 58 000 \$. Nous avons trouvé 60 000 \$ non affectés, et nous allons les lui remettre, comme symbole de notre désir d'aider la nation. Nous avons également, grâce à des économies, pu trouver 1,3 millions de dollars, ce qui nous permettra de financer les travaux du comité mixte spécial sans avoir à demander des crédits supplémentaires.

Avec votre permission, je voudrais refaire la lettre et vous la resoumettre.

**La présidente:** Merci.

*[Text]*

**Senator Doody:** The figure is \$1.3 million. The figure is \$2.3 million on that report. That is a minor point.

**Senator Molgat:** I am pleased that Senator Doody wanted it changed; I was going to raise that question.

In the first paragraph of the letter, we seem to be under the thumb of the Treasury Board. We must never let them think that that is the way it operates because we are an independent house.

When we have been able to save \$1.3 million, will they get the idea that they will be able to cut our budgets in the future?

**Senator Doody:** We still hold the right to draft up our own budgets and submit them.

**Senator Molgat:** Okay.

**The Chairman:** Senator Doody will be back with the final letter. Is that what you are telling us?

**Senator Doody:** Yes.

**Mr. O'Brien:** I wish to apologize to Senator Doody for not getting his report to him before.

**Senator Doody:** It may be in my office already.

**Mr. O'Brien:** I meant to, Senator, but I just did not do it.

**The Chairman:** I should like to inform my colleagues—and this is not an item on the agenda—that at the last Steering Committee meeting it was agreed that when the Steering Committee is not available, approval for travel and research will come to the chairman and the vice chairman of the Internal Economy Committee. They should arrange for a replacement in case they are not there so that things are not delayed unduly for such requests.

**Senator Doody:** May I move the adoption of this report, as amended?

**The Chairman:** Yes.

**The Chairman:** Agreed?

**Senator Molgat:** But you will redraft that letter.

**Senator Doody:** As parts of the amendments, yes.

**Hon. Senators:** Agreed.

**Senator LeBlanc:** I am sorry that Senator Kelly had to go. I have not discussed this with him formally, so I am not speaking for him, but the ad hoc committee trying to solve the ongoing problems of space in terms of producing space not distributing space in the Victoria Building and the Centre Block, will have to give "Yes" or "No" to the submissions that have now come in. I hope that we can give the ad hoc committee the authority to review this, while ensuring that both parties are represented and see if they can approve it so that there is no delay. We are looking at a short timespan.

**The Chairman:** We probably agreed, as long as it is within the budget, that is all.

*[Traduction]*

**Le sénateur Doody:** C'est bien 1,3 million de dollars. Dans le rapport il est question de 2,3 millions de dollars. C'est un détail.

**Le sénateur Molgat:** Je suis heureux que le sénateur Doody ait proposé de modifier la lettre; j'allais le faire.

Le premier paragraphe donne l'impression que nous sommes sous la coupe du Conseil du Trésor. Il ne faut jamais leur donner à penser que c'est le cas, car nous sommes une chambre indépendante.

Si nous avons réussi à économiser 1,3 million de dollars, cela risque-t-il de leur donner l'idée de réduire notre budget à l'avenir?

**Le sénateur Doody:** Nous gardons le droit de préparer les budgets que nous leur soumettrons.

**Le sénateur Molgat:** Bon.

**La présidente:** Le sénateur Doody va nous présenter une nouvelle version de la lettre. C'est bien ce que vous dites?

**Le sénateur Doody:** Oui.

**Monsieur O'Brien:** Je présente mes excuses au sénateur Doody de n'avoir pas pu lui remettre le rapport plus tôt.

**Le sénateur Doody:** Il est peut-être déjà sur mon bureau.

**Monsieur O'Brien:** C'était mon intention, sénateur, mais je ne l'ai pas fait.

**La présidente:** Je tiens à informer mes collègues—bien que cela ne soit pas à l'ordre du jour—que lors de sa dernière réunion, le comité directeur a décidé qu'en l'absence des membres de celui-ci, les demandes d'autorisation de voyage et de recherche seront adressées à la présidente et au vice-président du Comité de la régie interne qui devront désigner des suppléants, pour le cas où eux-mêmes seraient absents, afin que ces demandes ne souffrent pas de retard injustifié.

**Le sénateur Doody:** Puis-je proposer l'adoption du rapport, tel que modifié?

**La présidente:** Oui.

**La présidente:** Adopté?

**Le sénateur Molgat:** Mais avec une nouvelle version de la lettre.

**Le sénateur Doody:** Dans le cadre des amendements, oui.

**Des voix:** Adopté.

**Le sénateur LeBlanc:** Je suis désolé que le sénateur Kelly ait dû partir. Comme je ne lui en avais pas parlé officiellement, je ne prétends pas m'exprimer en son nom, mais le comité spécial qui essaie de résoudre les problèmes d'espace, en ce sens qu'il essaie d'en trouver, pas d'en distribuer, à l'édifice Victoria et à l'édifice du Centre devra répondre par «Oui» ou «Non» aux demandes qu'il a reçues. Je souhaiterais que nous habilitions le Comité ad hoc à examiner les demandes, tout en assurant que les deux partis seront représentés, et d'essayer de prendre des décisions afin d'éviter les retards. Les délais sont serrés.

**La présidente:** Ça ne pose sans doute aucun problème, à condition que cela n'occasionne pas un débordement budgétaire.



[Text]

**Senator Forrestall:** If it is an appropriate time, I want to ask a question. I came downstairs in the Victoria Building this morning at 9:40 to come over here and at about 9:50 I phoned and asked the protective staff if they could call or determine for me where the bus was. I was informed that they were no longer allowed to call the bus and that the bus, for my purposes, was en route. About 9:55 I said, "To hell with it," and walked over here. When did that start? Once I got outside and could see over the snow banks, the bus was sitting outside the Senate door. When I came in the side door in the East Block, it was still sitting there.

I do not find that very appropriate. I do not care whether we have it or not, but I came downstairs without coat and cap expecting to take a bus. If I know that there will not be a bus, I will put on a hat and coat and walk. There is no problem with that. But it is a nuisance.

**The Chairman:** Mr. Barnhart says that he will look into that question but I will let him answer you.

**Mr. Barnhart:** I do not know the circumstances involved there, but I will check into it and get back to you. To my understanding the busses are to be running on a regular basis. There are two vehicles; a bus and a van. Obviously there was not something there the morning this occurred.

**Senator Forrestall:** No, not just this morning. It happens frequently but it was not until today that someone bothered to advise me that the protective staff were not allowed to call the bus.

**Mr. Barnhart:** I will check on that.

**Senator Forrestall:** If that is an onerous duty for them, then so be it.

**Senator Hastings:** I wish to revert to your report stating that the when the Steering Committee is not there, the authority has been granted to you and the vice chairman to approve research. What did you mean by "when they are not there"?

**The Chairman:** I probably did not express myself properly—perhaps I should express myself in French.

When the Steering Committee is not sitting because the Senate is not sitting, provisions should be made for two persons to approve—one from each side—those expenses when the Senate is not sitting or the Steering Committee is not sitting so that we do not delay things unduly. Is that okay? I am sorry for the misinterpretation.

**Le sénateur Molgat:** Madame le président, pour ce qui est du comité ad hoc, est-ce que je pourrais demander que notre whip soit invité aux réunions de ce comité?

**Le président:** Le comité ad hoc sur quel sujet, sénateur Molgat?

**Le sénateur Molgat:** Celui qui siègera sur la question des locaux et de l'espace au Sénat.

**Le président:** Je pensais que c'était ce que l'on avait conclu mardi dernier lorsque nous nous étions réunis.

[Traduction]

**Le sénateur Forrestall:** Si le moment est opportun, je souhaite poser une question. Je suis descendu dans l'entrée de l'édifice Victoria ce matin à 9 h 40 pour me rendre ici, et vers 9 h 50 j'ai téléphoné et demandé aux agents du service de la protection de téléphoner pour savoir où était le bus. Ils m'ont répondu qu'ils n'étaient plus autorisés à appeler le bus et que celui-ci était en route. Vers 9 h 55, j'ai pensé «Au diable!» et je suis venu à pied. Depuis quand, cette nouvelle règle? Arrivé dehors, par dessus les bancs de neige, je pouvais voir le bus devant la porte du Sénat. Quand je suis arrivé à la porte latérale de l'édifice de l'Est, il y était toujours.

Cela ne me paraît pas très convenable. Peu m'importe que nous ayons le service ou non, mais j'étais descendu sans manteau ni chapeau, pensant prendre le bus. Si je sais d'avance qu'il n'y aura pas de bus, je me couvrirai convenablement et je viendrai à pied. Cela ne pose pas de problème, mais c'est agaçant.

**La présidente:** Monsieur Barnhart dit qu'il va s'en occuper, je vais donc lui laisser le soin de vous répondre.

**Monsieur Barnhart:** Je ne sais pas ce qui s'est passé dans ce cas, mais je vais me renseigner et je vous donnerai une réponse. Que je sache, les bus font la navette régulièrement. Il y a deux véhicules: un bus et une fourgonnette. De toute évidence, quelque chose a dû se passer ce matin.

**Le sénateur Forrestall:** Non, ce n'était pas seulement ce matin. Cela arrive souvent, mais ce n'est qu'aujourd'hui que quelqu'un m'a fait savoir que les agents du service de protection n'étaient plus autorisés à communiquer avec le bus.

**Monsieur Barnhart:** Je vais m'informer.

**Le sénateur Forrestall:** Si c'est trop leur demander, très bien.

**Le sénateur Hastings:** J'aimerais revenir au rapport que vous nous avez fait sur la décision du comité directeur de vous autoriser, le vice-président et vous, à approuver les demandes de recherche en l'absence des membres du comité directeur. Qu'entendez-vous par «en l'absence»?

**La présidente:** J'ai dû mal m'exprimer, je devrais peut-être m'exprimer en français.

Quand le comité directeur ne se réunit pas, parce que le Sénat ne siège pas, il faudrait que deux personnes soient autorisées à approuver—une de chaque parti—les dépenses, afin de ne pas retarder indûment les autorisations. Cela vous va-t-il? Je vous demande pardon de mon manque de clarté.

**Senator Molgat:** Madam Chairman, would it be possible for our whip to be invited to attend the meetings of the ad hoc committee?

**The Chairman:** To which ad hoc committee are you referring, Senator Molgat?

**Senator Molgat:** The one that will be looking into the offices and space at the Senate.

**The Chairman:** I thought we had agreed on that at last Tuesday's meeting.

## [Text]

**Le sénateur Molgat:** Alors, la question que notre whip sera invité à toutes les réunions a été réglée?

**Le président:** Le sénateur Kelly n'est pas présent en ce moment mais je pense que c'est ce qu'il a compris. Je vais lui en reparler mais c'est ce que j'avais compris mardi dernier.

**Senator Molgat:** I have a second point arising out of our earlier discussion. At Senator Doody's suggestion, I should like to move that the whole procedure for the appointment of senior personnel be approved by the subcommittee on Budgets and Personnel.

**The Chairman:** Okay. Agreed.

**Senator LeBlanc:** One last detail. It does not seem to have sunk in to a number of secretaries that the research budget has been reduced by \$5,000. We are still receiving, for our approval, research applications for the coming year. That is one point. A letter or note should be circulated to the effect that the research funds are sealed or that the ceiling is 30, not 35.

My other point concerns the signatures on these forms. For God's sake, could you insist that the name of the senator be typewritten? I have looked at applications and I could not figure out who it was. That does not help my mood to say "yes", I will tell you that.

**Le président:** Sénateur Hébert, je pense que vous avez levé la main!

**Le sénateur Hébert:** Madame le président, peut-être que j'ai mal compris mais le sénateur LeBlanc(Beauséjour) a mentionné qu'il y avait une sorte d'urgence à ce que le comité ad hoc siège. Est-ce que ce comité est formé!

**Le président:** Oui, je pense que c'est réglé de notre côté. Je vous le dis sous toute réserve car c'est le sénateur Kelly qui en prenait la responsabilité. Mais je crois que les membres, de notre côté, sont les sénateurs Kelly, Doddy et Phillips.

**The Chairman:** Do you have any ideas, Senator Doody?

**Senator Doody:** What were the names again?

**The Chairman:** Senators Kelly, Phillips and yourself, I believe.

**Senator Doody:** Okay.

**The Chairman:** Perhaps there was someone else at the first meeting. If so, I do not know who it was.

**Senator Doody:** And the whips?

**The Chairman:** And the whips, yes. Senator Kelly is a whip and on the other side it is Senator Hébert. Who is the other one on your side?

**Senator LeBlanc:** The hassle that we got into is that it appeared that the government side had determined who would be on and ad hoc committee on our side, which was a mistake and should not happen again.

**The Chairman:** That has been looked after.

**Senator LeBlanc:** On our side there will be our whip. The ad hoc committee used to work well when the whips were involved because they are the ones try to solve the space problems, as

## [Traduction]

**Senator Molgat:** You're saying then that we had already settled on the question as to whether our whip would be invited to all of the meetings.

**The Chairman:** Senator Kelly is not here right now but I think that is what he understood. I will speak to him again about it, but that is what I understood last Tuesday.

**Le sénateur Molgat:** Je voudrais dire une deuxième chose à propos de la discussion de tout à l'heure. À la suggestion du sénateur Doody, je propose que la procédure concernant la nomination du personnel dirigeant soit approuvée par le sous-comité des budgets et du personnel.

**La présidente:** Très bien. Entendu.

**Le sénateur LeBlanc:** Un dernier détail. Un certain nombre de secrétaires ne semble pas encore avoir compris que le budget de la recherche a été diminué de 5 000 \$. On continue de nous soumettre des demandes de recherche pour l'année à venir. C'est une chose. Il faudrait écrire une lettre ou une note de service précisant que le budget de la recherche est clos, ou que le maximum est de 30 000, et non de 35 000 \$.

Deuxièmement, à propos des signatures sur les formulaires, ne pourrait-on pas insister pour que le nom du sénateur soit dactylographié? J'ai reçu des demandes sans pouvoir deviner de qui elles venaient. Cela ne m'incite pas vraiment à dire «oui», croyez-moi.

**The Chairman:** Senator Hébert, I believe you raised your hand.

**Senator Hébert:** Madam Chairman, maybe I misunderstood, but Senator LeBlanc (Beauséjour) mentioned that it was somewhat urgent that the ad hoc committee meet. Has this committee already been constituted?

**The Chairman:** Yes, I believe it is settled on our side. I cannot vouch for this, because Senator Kelly was the person handling this matter, but I believe that the members from our side our Senators Kelly, Doody and Phillips.

**La présidente:** Avez-vous des idées, sénateur Doody?

**Le sénateur Doody:** De qui s'agissait-il encore?

**La présidente:** Des sénateurs Kelly, Phillips et vous, me semble-t-il.

**Le sénateur Doody:** Bon.

**La présidente:** Il y avait peut-être quelqu'un d'autre à la première réunion, mais je ne sais qui cela pouvait être.

**Le sénateur Doody:** Et les whips?

**La présidente:** Oui, c'est cela. Le sénateur Kelly est whip, et pour l'autre parti, c'est le sénateur Hébert. Qui est l'autre représentant de votre côté?

**Le sénateur LeBlanc:** Il y a eu des difficultés parce qu'il semble que le gouvernement avait décidé qui nous représenterait à ce comité spécial, ce qui était une erreur et ne devrait pas se reproduire.

**La présidente:** La question est réglée.

**Le sénateur LeBlanc:** Pour nous, ce sera le whip. Le comité ad hoc fonctionnait bien lorsque les whips y siégeaient, car ce sont eux qui s'efforcent de résoudre ces problèmes d'espace.



[Text]

well as another person to be designated by our side. For the moment that other person will be me.

I have a problem with that, though. I will be very candid. I got a note asking if I would act as chairman in the absence of Senator Phillips. My preference would be to be approved by the whole committee if I am to be vice chairman of that group and if I will be "acting in the absence of" someone.

**The Chairman:** But now that we have agreed that the two whips should be there and that your side will designate another person and we will ensure that there are two persons, could you not solve this problem of who the chairman will be, instead of us having to decide if you have to shift because someone is absent?

**Senator Hébert:** I am sorry that Senator Kelly is not here because he tried to see me before the meeting today and he could not reach me because I was on my way here. He asked me specifically if I thought that Senator LeBlanc would accept the position of chairman or vice chairman—not to replace anyone—because of his experience and expertise in those matters. I asked him by and he said, "Yes; if it is the wish of the committee."

**Senator LeBlanc:** Does this committee agree that the members of the committee should choose their chairman?

**Hon. Senators:** Yes.

**The Chairman:** Definitely. That is usually the situation.

**Senator LeBlanc:** I think we can correct this. The important thing is not to lose any time in getting the work done.

**The Chairman:** Okay. I do not have to repeat this we have said it many times. Is it agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Carried. I would like to ask the members of the Steering Committee to stay for a few minutes so that we can fix our next meeting.

The committee adjourned.

[Traduction]

Nous désignerons également un autre représentant. Pour le moment, c'est moi qui ai été désigné.

Mais cela me pose des difficultés, je l'avoue. J'ai reçu une note me demandant de remplacer le sénateur Phillips à la présidence, en l'absence de celui-ci. Si je dois être nommé vice-président du groupe et «agir en l'absence» de quelqu'un, je préférerais être désigné par le comité plénier.

**La présidente:** Mais puisque nous sommes convenus que les deux whips seront présents, que de votre côté on nommera un autre représentant et que nous nous assurons qu'il y aura deux personnes, ne pourriez-vous pas régler le problème et décider qui sera président, au lieu de nous demander de désigner le président suppléant, en cas d'absence du président?

**Le sénateur Hébert:** Je regrette que le sénateur Kelly ne soit pas ici, car il avait essayé de me rencontrer avant la réunion d'aujourd'hui, mais il n'a pu le faire car j'étais déjà en chemin. Il me demandait si selon moi le sénateur LeBlanc accepterait le poste de président ou de vice-président—il n'était pas question de suppléance—et il me parlait de son expérience en la matière. Je lui ai posé la question, et il a répondu «Oui, si c'est ce que souhaite le Comité.»

**Le sénateur LeBlanc:** Le Comité accepte-t-il que les membres du comité ad hoc élisent leur propre président?

**Des voix:** Oui.

**La présidente:** Certainement. C'est généralement ainsi que cela se passe.

**Le sénateur LeBlanc:** Ça peut donc s'arranger. L'important c'est de se mettre à l'oeuvre sans perdre de temps.

**La présidente:** Bon. Je n'ai pas à le répéter, nous l'avons assez souvent dit. Est-ce d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** La motion est adoptée. Je demanderais aux membres du comité directeur de rester quelques minutes afin que nous puissions organiser la prochaine réunion.

La séance est levée.









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9





Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991-92

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991-1992

## SENATE OF CANADA

---

## SÉNAT DU CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Committee on*

*Délibérations du Comité  
permanent de la*

# Internal Economy, Budgets and Administration

# Régie interne, des budgets et de l'administration

*Chairman:*  
The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

*Présidente:*  
L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

Thursday, March 19, 1992

Le jeudi 19 mars 1992

Issue No. 7

Fascicule n° 7

7th, 8th and 9th Reports of the Committee

---

7<sup>e</sup>, 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> rapports du Comité

---



THE STANDING SENATE COMMITTEE  
ON INTERNAL ECONOMY, BUDGETS AND  
ADMINISTRATION

The Hon. Thérèse Lavoie-Roux, *Chairman*

The Honourable Senators:

Cochrane	Hébert
Cogger	Kelly
Comeau	Kenny
David	Lavoie-Roux
Doody	LeBlanc ( <i>Beauséjour</i> )
Doyle	Lefebvre
Forrestall	*Murray
*Frith (or Molgat)	(or Lynch-Staunton)
Hastings	Wood

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DE LA RÉGIE INTERNE, DES BUDGETS ET DE  
L'ADMINISTRATION

*Président:* L'honorable Thérèse Lavoie-Roux

Les honorables sénateurs:

Cochrane	Hébert
Cogger	Kelly
Comeau	Kenny
David	Lavoie-Roux
Doody	LeBlanc ( <i>Beauséjour</i> )
Doyle	Lefebvre
Forrestall	*Murray
*Frith (ou Molgat)	(ou Lynch-Staunton)
Hastings	Wood



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

THURSDAY, MARCH 19, 1992  
(11)

*[Text]*

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 9:30 a.m. this day, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Cochrane, Cogger, David, Doody, Doyle, Hastings, Hébert, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc (*Beauséjour*), Lefebvre, Lynch-Staunton, Molgat and Wood. (15)

*Other Senators present:* The Honourable Senators Di Nino and Petten.

*In attendance:* Mr. G. Barnhart, Clerk of the Senate and other Senate officials.

*Also present:* The Official Reporters of the Senate.

The Honourable Senator Doody presented the Report of the Sub-committee on Budgets and Personnel, as follows:

The Sub-Committee on Budgets and Personnel of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

**FOURTH REPORT**

On Tuesday, March 17, 1992, your Sub-Committee met to review certain matters referred to it.

*Present at the meetings:* The Honourable Senators Doody, Doyle, Kenny, Kelly, LeBlanc (*Beauséjour*), Lynch-Staunton and Molgat. (7)

*Also present:* The Honourable Senators Beaudoin (Joint Chairman, Special Joint Committee on a Renewed Canada), Hastings, Lavoie-Roux (Chairman of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration), Oliver (Member, Special Joint Committee on Conflict of Interests).

*In attendance:* Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate and other Senate officials.

Your Sub-Committee makes the following recommendations:

**1. COMMITTEE BUDGETS 1991-92**

Your Sub-Committee recommends the approval of the following committee budget applications for the fiscal year 1991-92:

**SPECIAL JOINT COMMITTEE ON A RENEWED CANADA**

Professional and Other Services	\$ 644,100.00
Transportation and Communications	514,500.00
All Other Expenditures	157,800.00
Total	\$1,316,400.00

**SPECIAL JOINT COMMITTEE ON CONFLICT OF INTEREST**

Professional and Other Services	\$17,595.00
---------------------------------	-------------

**PROCÈS-VERBAUX**

LE JEUDI 19 MARS 1992  
(11)

*[Traduction]*

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 9 h 30, sous la présidence de l'honorable Thérèse Lavoie-Roux.

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Cochrane, Cogger, David, Doody, Doyle, Hastings, Hébert, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc (*Beauséjour*), Lefebvre, Lynch-Staunton, Molgat et Wood. (15)

*Autres sénateurs présents:* Les honorables sénateurs Di Nino et Petten.

*Également présents:* M. G. Barnhart, greffier du Sénat, et d'autres hauts fonctionnaires du Sénat.

*Aussi présents:* Les sténographes du Sénat.

L'honorable sénateur Doody présente le rapport du Sous-comité des budgets et du personnel que voici:

Le Sous-comité des budgets et du personnel du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

**QUATRIÈME RAPPORT**

Le jeudi 17 mars 1992, le Sous-comité s'est réuni pour étudier certaines questions qui lui avaient été déférées.

*Présents aux réunions:* Les honorables sénateurs Doody, Doyle, Kenny, Kelly, LeBlanc (*Beauséjour*), Lynch-Staunton et Molgat. (7)

*Aussi présents:* Les honorables sénateurs Beaudoin (coprésident, Comité mixte spécial sur le renouvellement du Canada), Hastings, Lavoie-Roux (présidente du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration), Oliver (membre du Comité mixte spécial relatif aux conflits d'intérêts).

*Également présents:* M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat, et d'autres hauts fonctionnaires du Sénat.

Le Sous-comité fait les recommandations qui suivent:

**1. BUDGETS DES COMITÉS 1991-1992**

Le Sous-comité recommande que soient approuvés les budgets qui suivent, demandés par les comités pour l'année 1991-1992:

**COMITÉ MIXTE SPÉCIAL SUR LE RENOUVELLEMENT DU CANADA**

Services professionnels et autres	644 100 \$
Transport et communications	514 500
Autres dépenses	157 800
Total	1 316 400 \$

**COMITÉ MIXTE SPÉCIAL SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS**

Services professionnels et autres	17 595 \$
-----------------------------------	-----------

Transportation and Communications	4,660.00
All Other Expenditures	<u>2,405.00</u>
Total	\$24,660.00

Transport et communications	4 660
Autres dépenses	<u>2 405 \$</u>
Total	24 660 \$

## 2. RESPONSE TO PRESIDENT OF TREASURY BOARD

Your Sub-Committee recommends that the attached letter (Appendix A) be sent to the President of the Treasury Board in response to his letters to Speaker Charbonneau and to Senator Murray informing the Senate of the Government's intention of asking departments and agencies to place a freeze on discretionary, non-essential operations for the current fiscal year.

### 3. AUDITOR GENERAL'S REPORT: FOLLOW-UP

Your Sub-Committee wishes to inform the Committee that it has commenced its review of a Progress Report on the Implementation of the Auditor General's Report on the Senate dated March, 1991 and that it will be reporting thereon in the near future.

(92/11/45)

It was agreed—**THAT** the Committee be provided with a detailed account of expenditures for the Special Joint Committee on a Renewed Canada.

(92/11/46)

It was agreed—**THAT** the Report of the Sub-Committee on Budgets and Personnel be concurred in.

The Chairman of the Ad Hoc Committee on Construction made a verbal report on the ongoing construction projects in the Victoria Building and the Centre Block.

The Chief of Security gave an oral report on the Contingency Plans for Senate Security.

(92/11/47)

It was agreed—**THAT** the report on the Contingency Plans for Senate Security as presented to the Committee by Senators Kelly and Kenny on February 27, 1992, be concurred in and that the Chairman report thereon to the Senate.

The Assistant Law Clerk made a presentation on draft proposals on Regulations to Parliament of Canada Act (Bill C-79).

(92/11/48)

The Honourable Senator Doody moved—**THAT** the staff be requested to update the document "*Compilation of Selected Legislation, Rules, Committee Reports, and other material pertaining to Senators, April 1991*". Suggestions for improvement or revisions where deemed necessary.

The question being put on the motion, it was—  
Resolved in the affirmative.

## 2. RÉPONSE AU PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

Le Sous-comité recommande que la lettre en annexe (Annexe A) soit envoyée au président du Conseil du Trésor en réponse aux lettres qu'il a adressées au président Charbonneau et au sénateur Murray pour informer le Sénat de l'intention qu'a le gouvernement de demander aux ministères et organismes de geler les dépenses discrétionnaires non essentielles à leur fonctionnement pour l'exercice courant.

### 3. RAPPORT DU VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL: SUIVI

Le Sous-comité souhaite informer le Comité qu'il a entamé l'examen d'un rapport d'étape sur la mise en œuvre des recommandations faites par le Vérificateur général dans son rapport sur le Sénat en date de mars 1991 et qu'il lui fera rapport à ce sujet sous peu.

(92/11/45)

Il est convenu **QUE** le Comité reçoive un relevé détaillé des dépenses du Comité mixte spécial sur le renouvellement du Canada.

(92/11/46)

Il est convenu **QUE** le rapport du Sous-comité des budgets et du personnel reçoive l'assentiment des membres.

Le président du Comité spécial chargé de surveiller les travaux de construction fait un compte rendu, de vive voix, des travaux de construction en cours dans l'édifice Victoria et dans l'édifice du Centre.

Le chef de la Sécurité fait un compte rendu, de vive voix, des plans d'intervention d'urgence dressés pour la Sécurité du Sénat.

(92/11/47)

Il est convenu **QUE** le rapport sur les plans d'intervention d'urgence dressés pour la Sécurité du Sénat présenté au Comité par les sénateurs Kelly et Kenny, le 27 février 1992, reçoive l'assentiment des membres et que la présidente en fasse rapport au Sénat.

Le légiste adjoint fait un exposé sur une ébauche de projet de règlement d'application de la Loi sur le Parlement du Canada (projet de loi C-79).

(92/11/48)

L'honorable sénateur Doody propose **QUE** l'on demande au personnel de mettre à jour le document intitulé "*Compilation of Selected Legislation, Rules, Committee Reports, and other material pertaining to Senators, April 1991*" et qu'il recueille les suggestions susceptibles de l'améliorer ou y apporte des changements, lorsqu'il y a lieu.

La question, mise aux voix, est adoptée.



(92/11/49)

It was agreed—**THAT** an Ad Hoc Committee to consider and to report on the *Policies on Travel and Research Expenditures for Senators* be struck, consisting of 5 members (3 P.C. and 2 Lib.) to be appointed by the Chairman and Deputy Chairman after the usual consultations.

(92/11/50)

It was further agreed—**THAT** simultaneous interpretation be provided at the meetings, and that notices for the meetings be sent to all Senators.

(92/11/51)

It was agreed—**THAT** the motion of October 24, 1991 to print 400 copies of its Proceedings be amended to read 500 copies.

The Clerk of the Senate gave explanations on the delays of production of Debates of the Senate.

At 11:08 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:**

(92/11/49)

Il est convenu **QU'UN** comité spécial soit chargé d'examiner les lignes directrices relatives aux déplacements et aux dépenses de recherche des sénateurs et de faire rapport à ce sujet; que ce comité se compose de cinq membres (trois Progressistes-conservateurs et deux Libéraux) nommés par la présidente et le vice-président après les consultations d'usage.

(92/11/50)

Il est en outre convenu **QUE** l'interprétation simultanée soit assurée lors des séances et que tous les sénateurs reçoivent les avis de convocation.

(92/11/51)

Il est convenu **QUE** la motion déposée le 24 octobre 1991 et portant impression de 400 exemplaires du Compte rendu des délibérations soit modifiée de sorte à en faire imprimer 500 exemplaires.

Le greffier du Sénat donne des explications au sujet des retards de production des *Débats* du Sénat.

À 11 h 08, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidente.

**ATTESTÉ:**

*Le secrétaire du Comité  
et greffier du Sénat*

Gordon Barnhart

*Clerk of the Senate  
(Secretary to the Committee)*

*Le secrétaire de séance et  
directeur associé des Comités*

Paul Bélisle

*Associate Director of Committees  
(Recording Secretary)*

## REPORTS OF THE COMMITTEE

THURSDAY, March 19, 1992

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## SEVENTH REPORT

Your Committee has examined and approved the budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce for the proposed expenditures of the said Committee with respect to its examination and consideration of such legislature and other matters as may be referred to it, as authorized by the Senate on Tuesday, March 17, 1992. The said budget is as follows:

Professional and Other Services	\$3,000.00
Respectfully submitted,	

THURSDAY, March 19, 1992

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## EIGHTH REPORT

Your Committee has examined and approved the budget presented to it by the Joint Chairman of the Special Joint Committee for a Renewed Canada for the expenditures of the said Committee with respect to its inquiry and recommendations to Parliament on the proposals of the Government of Canada for a renewed Canada contained in documents referred to it, as authorized by the Senate on Friday, June 21, 1991. The said budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 644,100.00
Transportation and Communications	514,500.00
Other Expenditures	<u>157,800.00</u>
TOTAL	\$1,316,400.00
Respectfully submitted,	

THURSDAY, March 19, 1992

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## NINTH REPORT

Your Committee has examined and approved the budget presented to it by the Joint Chairman of the Special Joint Committee on Conflict of Interests for the proposed expenditures of the said Committee with respect to its comprehensive review of the subject-matter of Bill C-43, An Act to provide for greater certainty in the reconciliation of the personal interests and duties of office of Members of the Senate and of the House of Commons, to establish a Conflict of Interests Commission and to make consequential amendments to other Acts; and, in fulfilling its mandate, review the conflict of interest

## RAPPORTS DU COMITÉ

Le JEUDI 19 mars 1992

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## SEPTIÈME RAPPORT

Votre Comité a examiné et approuvé le budget qui lui a été présenté par le président du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce pour les dépenses projetées dudit Comité aux fins d'examiner les mesures législatives et autres questions qui lui seront déférées, tel qu'autorisé par le Sénat le 17 mars 1992. Ledit budget se lit comme il suit :

Services professionnels et autres	3 000,00 \$
Respectueusement soumis,	

Le JEUDI 19 mars 1992

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## HUITIÈME RAPPORT

Votre Comité a examiné et approuvé le budget qui lui a été présenté par le coprésident du Comité mixte spécial sur le renouvellement du Canada pour les dépenses dudit Comité aux fins d'examiner les propositions du gouvernement pour le renouvellement de la Confédération canadienne contenues dans les documents devant être renvoyés audit comité, tel qu'autorisé par le Sénat le 21 juin 1991. Ledit budget se lit comme il suit:

Services professionnels et autres	644 100,00 \$
Transports et communications	514 500,00
Autres dépenses	<u>157 800,00</u>
TOTAL	1 316 400,00 \$
Respectueusement soumis,	

Le JEUDI 19 mars 1992

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## NEUVIÈME RAPPORT

Votre Comité a examiné et approuvé le budget qui lui a été présenté par le coprésident du Comité mixte spécial relatif aux conflits d'intérêts pour les dépenses projetées dudit Comité aux fins d'entreprendre une étude exhaustive de la teneur du projet de loi C-43, Loi visant à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des parlementaires et les devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications corrélatives à certaines lois, et dans l'exécution de son mandat, étudier les approches adoptées en matière de conflit d'intérêt par d'autres juridictions et toute



approaches used in other jurisdictions and any other matter      autre question s'y rapportant, tel qu'autorisé par le Sénat le 9  
related thereto, as authorized by the Senate on Monday,      décembre 1991. Ledit budget se lit comme il suit :

Professional and Other Services	\$17,595.00	Services professionnels et autres	17 595,00 \$
Transportation and Communications	4,660.00	Transports et communications	4 660,00
Other Expenditures	<u>2,405.00</u>	Autres dépenses	<u>2 405,00</u>
TOTAL	\$24,660.00	TOTAL	24 660,00 \$
Respectfully submitted,		Respectueusement soumis,	

*Le président*  
THÉRÈSE LAVOIE-ROUX  
*Chairman*

## EVIDENCE

Ottawa, Thursday, March 19, 1992

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9:30 a.m.

**Senator Thérèse Lavoie-Roux** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** Honourable senators, you have the agenda in front of you. Senator LeBlanc has asked to report on the Subcommittee on Construction. So I would suggest that following the report of the Subcommittee on Budgets and Personnel and subsequent discussion, Senator LeBlanc be allowed to report on construction. As to other business, there will be two motions, one emanating from agreement at a meeting of the Subcommittee on Budgets last Tuesday to consider and report on our policy on travel and research. The other motion relates to increasing the number of copies of the printed committee proceedings. They are running short at 400 copies. Is there anything else to be added to the item of Other Business?

**Senator Kenny:** There was something that came up in the chamber yesterday about the *Debates of the Senate*.

**The Chairman:** I was there but I do not recall.

**Senator Kenny:** My impression is that we are all upset about not getting the *Debates* on time.

**The Chairman:** I will add that matter to the agenda.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, just a note of thanks and appreciation. We had asked for a longer break before the 9 o'clock meeting because we on this side had not had an opportunity to meet as a group, and by providing us with a bit more time we were able to get through most of the work we faced.

**The Chairman:** The first item on the agenda is the report of the Subcommittee on Budgets and Personnel. Senator Doody?

**Senator Doody:** Thank you, Madam Chairman. You will find the report in the binder that you have. It is the result of a meeting held by the subcommittee on Tuesday morning past. We reviewed two committee proposals, both from special joint committees. The first one is the Beaudoin-Dobbie committee. Their request was for a third of the total budget, the Senate's one third, \$1.316 million. The information we had was not all that we asked for. The committee officials have undertaken to provide the subcommittee with more detail as they get closer to the final figure. Some of the numbers in here are probably inflated a bit. It is hoped that the final request will be somewhat lower than the \$1.3 million but we will have to wait until all the bills come in and the final figures are arrived at.

## TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 19 mars 1992

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration se réunit à 9 h 30 aujourd'hui.

**Le sénateur Thérèse Lavoie-Roux** (*présidente*) occupe le fauteuil.

**La présidente:** Honorable sénateurs, vous avez l'ordre du jour devant vous. Le sénateur LeBlanc a demandé à présenter le rapport du Sous-comité de la construction. Je suggère donc qu'après la présentation du rapport du Sous-comité des budgets et du personnel et la discussion qui suivra, le sénateur LeBlanc soit autorisé à présenter le rapport sur la construction. Quant aux autres affaires, il y aura deux motions, l'une découlant d'un accord convenu lors d'une rencontre du Sous-comité des budgets, tenue mardi dernier, en vue d'étudier notre politique en matière de voyages et de recherche et faire rapport à ce sujet. L'autre motion a trait à l'augmentation du nombre de copies des délibérations du Comité qui sont imprimées. Quatre cents copies ne semblent pas suffire. Y a-t-il autres choses à ajouter aux autres affaires?

**Le sénateur Kenny:** La question des *Débats du Sénat* a été soulevée au Sénat hier.

**La présidente:** J'y étais mais je ne m'en rappelle pas.

**Le sénateur Kenny:** J'ai l'impression que nous sommes tous mécontents de ne pas recevoir les *Débats* à temps.

**La présidente:** J'ajouterai ce point à l'ordre du jour.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, je voudrais simplement exprimer mes remerciements et mon appréciation. Nous avions demandé une plus longue pause avant la réunion de 9 h parce que, de notre côté, nous n'avions pas eu l'occasion de nous réunir en tant que groupe et en nous accordant un peu plus de temps, nous avons pu accomplir la plus grande partie du travail qui nous attendait.

**La présidente:** Le premier article à l'ordre du jour est le rapport du Sous-comité des budgets et du personnel. Sénateur Doody?

**Le sénateur Doody:** Merci, Madame la présidente. Le rapport se trouve dans le cartable qui vous a été remis. Il découle d'une réunion tenue par le Sous-comité mardi matin dernier. Nous avons passé en revue deux propositions du Comité, les deux émanant de comités mixtes spéciaux. Le premier est le Comité Beaudoin-Dobbie. Leur demande portait sur le tiers du budget total, le tiers imputable au Sénat, soit 1 316 000 \$. Nous n'avons pas eu tous les renseignements que nous avions demandés. Les représentants du Comité ont convenu de fournir au Sous-comité plus de détails lorsqu'ils auront une bonne idée des chiffres définitifs. A mon avis, certains des chiffres présentés ici sont probablement gonflés quelque peu. Il est à espérer que la requête finale sera quelque peu inférieure au montant de 1,3 million de dollars, mais nous allons devoir attendre que toutes les factures soient entrées et que les chiffres définitifs aient été calculés.



[Text]

The Special Joint Committee on Conflicts of Interests had a much smaller budget. Their request was for \$24,600. We have agreed to recommend this amount to you.

As well we had two other items on the agenda. As to the response to the President of the Treasury Board on the letters, we discussed the matter at our last meeting here, when a draft letter was presented to you but was felt to be inadequate. We subsequently took it upon ourselves to draft another letter. It is attached. I think you will find it agreeable. Certainly the subcommittee thought it was acceptable. It outlines in more detail exactly what the Senate has done in terms of trying to economize this year and it also sets forth the Senate's independence more clearly. The last sentence, first paragraph, says, "It was suggested in your letters that the Senate of Canada might be disposed to make a similar decision on its own behalf," which I think is the gist of what honourable senators wanted. The Auditor General's report was the forth item on our agenda. We have beaten our way through about a third of the document prepared by the staff. We will continue to study that in subsequent meetings of the subcommittee. I would ask your acceptance of the report.

**Senator Lefebvre:** Taking into account the recommendation for the two committee budgets and the letter addressed to the President of the Treasury Board, and comparing them to the latest forecast of the amounts we are spending this fiscal year, how do they compare to the sums contained in your letter? In other words, the Finance Department gave us a forecast some time ago and you have deducted some amounts from those forecasts. What would it be now?

**Senator Doody:** The figures that are shown in this letter reflect the Senate's current financial picture. We will end up with a bottom line that shows no deficit but with a \$72,000 lapse which has been donated back to Treasury Board.

**Senator Lefebvre:** In other words, the most recent forecast we received will be \$72,000 less?

**Senator Doody:** At the end of the fiscal year it is anticipated that we will show a surplus of \$72,000, which will lapse.

**Senator Lefebvre:** I guess I am not explaining it right. Is this lapse on the estimated budget, as adopted by the Senate, \$72,000 less than the most recent forecast as given to us by Mrs. Aghajanian?

**Senator Doody:** It is the most recent forecast and it is \$72,000 less. There was also removed from the original estimate the \$250,000 saved from expenditures anticipated for the Victoria Building and other repairs, which covered the deficit that we were looking at at that time. We were thinking in terms of Supplementary Estimates in the amount of \$250,000 but we found that in the building repair fund and applied it against the estimate. In addition we found \$1.3 million to cover the cost of the Beaudoin-Dobbie commission. The total

[Traduction]

Le Comité mixte spécial relatif aux conflits d'intérêts a un budget beaucoup plus restreint. Sa requête portait sur une somme de 24 600 \$. Nous avons convenu de vous recommander le versement de ce montant.

Il y a aussi deux autres articles à l'ordre du jour. En ce qui a trait à la réponse du président du Conseil du Trésor au sujet des lettres, nous avons discuté de la question à notre dernière réunion, où une ébauche de lettre vous a été présentée mais a été jugée inadéquate. Nous avons par la suite pris l'initiative de rédiger une autre lettre. Elle est jointe au rapport. Je pense que vous la trouverez acceptable. Pour sa part, le Sous-comité l'a jugée acceptable. Elle décrit plus en détail ce que le Sénat a fait cette année pour tenter d'économiser et aborde plus clairement la question de l'indépendance du Sénat. La dernière phrase du dernier paragraphe se lit comme suit: «Dans ces deux lettres, vous suggérez que le Sénat du Canada adopte lui aussi une mesure semblable.» qui exprime, à mon avis, l'essentiel de ce que les honorables sénateurs voulaient. Le rapport du Vérificateur général était le quatrième point à l'ordre du jour. Nous avons étudié le tiers du document préparé par le personnel. Nous en poursuivrons l'étude lors des prochaines réunions du Sous-comité. Je vous demanderais d'accepter le rapport.

**Le sénateur Lefebvre:** En tenant compte de la recommandation portant sur les budgets des deux comités et de la lettre adressée au président du Conseil du Trésor et en examinant ces données à la lumière de la dernière prévision des dépenses pour la présente année financière, comment se comparent-elles aux sommes mentionnées dans votre lettre? En d'autres termes, le ministère des Finances nous a remis de cette prévision il y a quelque temps et vous avez déduit certains montants de ces prévisions. Que sera-t-elle maintenant?

**Le sénateur Doody:** Les chiffres qui figurent dans cette lettre reflètent la position financière actuelle du Sénat. Nous terminerons l'année avec un solde qui ne comporte aucun déficit mais une somme inutilisée de 72 000 \$ que nous avons remise au Conseil du Trésor.

**Le sénateur Lefebvre:** En d'autres termes, la prévision la plus récente que nous ayons obtenue sera réduite de 72 000 \$?

**Le sénateur Doody:** À la fin de l'année financière, on prévoit qu'il y aura un surplus de 72 000 \$ qui ne sera pas utilisé.

**Le sénateur Lefebvre:** Peut-être que je ne m'exprime pas clairement. Ce montant non utilisé figure-t-il au budget prévisionnel, tel qu'adopté par le Sénat, c'est-à-dire 72 000 \$ de moins que la prévision la plus récente qui nous a été communiquée par Mme Aghajanian?

**Le sénateur Doody:** C'est la prévision la plus récente et elle est inférieure de 72 000 \$. On a aussi soustrait de la prévision initiale le montant de 250 000 \$ économisé au poste des dépenses prévues pour l'édifice Victoria et d'autres réparations, qui couvrirait le déficit que nous anticipions à ce moment-là. Nous avions l'intention de demander un budget supplémentaire de 250 000 \$, mais nous avons trouvé cette somme dans les fonds réservés aux réparations de l'édifice et les avons intégré à notre prévision. En outre, nous avons trouvé une somme de 1,3 million de dollars pour couvrir le coût de la Commis-

[Text]

effect is \$72,000 plus \$250,000 plus \$1.3 million less than we had estimated at the beginning of the year.

**Senator Lefebvre:** That \$1.3 million was used for a committee rather than for building?

**Senator Doody:** I do not want to go back to the \$1.3 million because it raises open wounds, particularly for the people to whom I owe money. They were looking at \$156 a day.

**Senator Lefebvre:** Let us wait until the next month when the fiscal year will be terminated.

**Senator Doody:** The anticipated bottom line is that we will have a \$72,000 surplus that is being allowed to lapse.

**Senator Hastings:** I wish to underline the statement of the chairman with respect to the budget of the committee on a renewed Canada wherein he stated that they questioned some of the budget items but that they approved this budget with the caveat that a detailed statement of expenditures be forthcoming. I just ask, should the approval not reflect that caveat?

**Senator Doody:** That point was certainly made and I think we have asked our staff to follow up and make sure we get that detailed breakdown. Questions were asked about rates of pay, contract amounts, and so on, which were not available at the time but which they have undertaken to get for us. Whatever the bottom line is, I suppose we will have to pay. It is just that the committee is finished and the bills are on the way in. You are absolutely right, we should have more accurate information before we put the thing away.

**Senator Kelly:** This is a question I should have asked at the budget meeting. Where specifically are the accounts of a committee of that sort kept? Is there a system of accounts that somebody has that is normal and ongoing? Is it part of the administration or is it the clerk of the committee?

**Senator Doody:** By strange coincidence the clerk of the committee is present. Perhaps he could respond.

**The Chairman:** I would like to introduce Mr. Charles Robert.

**Mr. Charles Robert, Joint Clerk of the Joint Committee on a Renewed Canada:** This committee originated by motion in the House of Commons and it pays the lion's share of the committee's accounts. It is being kept by the House side and it is being conducted under the rules that apply generally to the House of Commons as exercised by the comptroller of the House.

**Senator Kelly:** Mr. Chairman, I accept that as a beautifully bureaucratic answer. What I really wanted to know is whether there is a system of accounts that any normal regular business would keep. I am always left with the impression that when questions are asked somebody always says, "Well, I will go and find out," when in fact I would have thought there would

[Traduction]

sion Dobbie-Beaudoin. Le résultat net est 72 000 \$ plus 250 000 \$ plus 1,3 million de dollars de moins que ce que nous avions prévu au début de l'année.

**Le sénateur Lefebvre:** Cette somme de 1,3 million de dollars a été employée pour un comité plutôt que pour l'édifice?

**Le sénateur Doody:** Je ne voudrais pas revenir sur cette somme de 1,3 million de dollars parce que cela pourrait rouvrir des plaies, en particulier chez les personnes à qui je dois de l'argent. Elles s'attendaient à recevoir 156 \$ par jour.

**Le sénateur Lefebvre:** Attendons jusqu'au mois prochain, lorsque l'année financière sera terminée.

**Le sénateur Doody:** Le résultat net prévu est que nous aurons un surplus de 72 000 \$ que nous n'utiliserons pas.

**Le sénateur Hastings:** Je voudrais attirer l'attention sur la déclaration de la présidente au sujet du budget du Comité sur le renouvellement du Canada, dans laquelle elle affirmait que certains postes budgétaires avaient été remis en question mais que le budget avait été approuvé à la condition qu'un état détaillé des dépenses soit produit. Je me demande seulement si notre approbation ne devrait pas faire mention de cette réserve?

**Le sénateur Doody:** Cette question a certainement été soulevée et je crois que nous avons demandé à notre personnel de faire un suivi et de s'assurer que nous obtenions une ventilation détaillée. Des questions ont été soulevées au sujet des taux de traitement, des montants des contrats, etc. qui n'étaient pas disponibles à ce moment, mais qu'ils se sont engagés à nous fournir. Quel que soit la conclusion éventuelle, je suppose que nous devons payer. Il y a simplement que le Comité a terminé ses travaux et que les factures commencent à entrer. Vous avez tout à fait raison, nous devrions obtenir de renseignements plus précis avant de disposer de cette question.

**Le sénateur Kelly:** J'aurais dû poser cette question lors de la réunion sur le budget. Où les comptes d'un comité de ce genre sont-ils conservés plus précisément? Y a-t-il un système de comptes normaux et courants tenus par quelqu'un? Cela fait-il partie de l'Administration ou relève-t-il du greffier du Comité?

**Le sénateur Doody:** Par une étrange coincidence, le greffier du Comité est présent. Peut-être peut-il répondre.

**La présidente:** Je voudrais présenter M. Charles Robert.

**M. Charles Robert, co-greffier du Comité mixte spécial sur le renouvellement du Canada:** L'origine du Comité remonte à une motion de la Chambre des communes qui assume la part du lion des comptes du comité. La comptabilité est tenue par la Chambre des communes et est régie en vertu des règlements qui s'appliquent de façon générale à la Chambre des communes, telles qu'exécutées par le contrôleur de la Chambre.

**Le sénateur Kelly:** Madame la présidente, je reconnais qu'il s'agit là d'une réponse magnifiquement bureaucratique. Ce que je veux réellement savoir est s'il existe un système de comptes comme en tiendrait toute entreprise normale et régulière? J'ai toujours l'impression que, lorsque des questions sont posées, quelqu'un répond à chaque fois «Bien, je vais me ren-



[Text]

be an ongoing system of accounts and somebody should be saying, "Here it is; we have it under such and such and they are spending \$1.3 million." I would think there would be some kind of check.

**Mr. Robert:** The answer is yes, and I have a statement here in detail.

**Senator Lefebvre:** That is only 30 per cent, that \$1.3 million.

**Mr. Robert:** That's right.

**Senator Lefebvre:** It is a hell of a lot bigger account than you thought.

**Senator Kelly:** All I am doing is expressing my restlessness at the feeling I get when we get off on these ventures and sort of start adding up what it is costing when the bills come in, when my experience goes entirely against that. I think the money is spent when it is committed, not when the bills come in. There should be a system of control where you know what has been committed at any given time, which is the only way you can know what it is costing.

**Senator Doody:** My understanding from a meeting we had last Tuesday is that some of these contracted experts were given a ceiling beyond which they could not go, but they could build upon accordingly as they used up the time. That is a rather novel approach; nevertheless, that is the system. Until the final bills come from the experts I do not think the staff will know. Is least that is the point I took from the conversation on Tuesday. Is that correct?

**Mr. Robert:** On the House side they keep a running tally of the expenditures of the committee but they will not be able to accurately forecast the total cost of the committee until all the bills are in for the reasons you just explained.

**Senator Kelly:** Then at some point I would like to see the relationship between the ceiling that was set and how much was actually billed for. My experience has been if the ceiling is \$50,000 you can be sure you will be billed \$50,000.

**Senator Doody:** In fairness to the subcommittee that met and questioned the co-chairman and the clerk, it was pointed out that at least one of these expert witnesses was given a ceiling which appears to be \$40,000 or \$50,000 in excess of what he will actually end up billing. I think something like \$140,000 was allocated. He had billed the \$50,000 and they expected his remaining bill to be considerably less than the total \$140,000. It may not be quite as bad as you think.

**Senator Kelly:** The question that remains in my mind is how do you control the space between zero and the cap? It sounds like the consultant makes the decision.

[Traduction]

seigner», alors que j'aurais présumé qu'il pouvait y avoir un système de comptes en vigueur et que quelqu'un aurait pu dire «Voici, nous les avons classés sous telle et telle rubriques et 1,3 million de dollars seront dépensés.» Je serais porté à croire qu'il se fait une certaine vérification.

**M. Robert:** La réponse est oui et j'ai ici un état de compte détaillé.

**Le sénateur Lefebvre:** Cette somme de 1,3 million ne représente seulement que 30 p. 100.

**M. Robert:** C'est exact.

**Le sénateur Lefebvre:** C'est une somme beaucoup plus élevée que ce que l'on aurait pu penser.

**Le sénateur Kelly:** Tout ce que je fais, c'est d'exprimer l'impatience que je ressens lorsque nous nous lançons dans de telles entreprises et que nous nous mettons à calculer ce qu'il nous en coûtera lorsque les factures commencent à entrer, alors que mon expérience se situe exactement à l'inverse. Je pense que ces fonds sont dépensés au moment où ils sont engagés, non lorsque les factures se mettent à entrer; le système de contrôles vous permet de savoir en tout temps, le montant qui a été engagé, qui est la seule façon de savoir ce qu'il en coûte.

**Le sénateur Doody:** Ce que j'ai retenu d'une rencontre que nous avons eue mardi dernier est que certains des spécialistes dont les services ont été retenus à contrat étaient assujettis à un plafond qu'ils ne pouvaient dépasser mais qui pouvait augmenter au fur et à mesure qu'ils utilisaient le temps imparti. Il s'agit là d'une approche plutôt inusitée. Néanmoins, c'est le système en vigueur. Jusqu'à ce que toutes les factures de ces spécialistes soient entrées, je pense que le personnel ne sera pas en mesure de se prononcer. C'est du moins que j'ai retenu de la conversation de mardi. Est-ce exact?

**M. Robert:** Du côté de la Chambre, on a tenu un décompte des dépenses du Comité, mais il ne sera pas possible de donner une prévision exacte du coût total du Comité avant que toutes les factures soient entrées, pour les raisons que vous venez précisément de donner.

**Le sénateur Kelly:** Alors, j'aimerais bien voir le lien qui existe entre le maximum fixé et le montant réellement facturé. Selon mon expérience, si le montant maximum est fixé à 50 000 \$, vous pouvez être sûr que la facture s'élèvera à 50 000 \$.

**Le sénateur Doody:** Pour être juste envers le sous-comité qui s'est réuni et qui a posé des questions au coprésident et au greffier, il a été mentionné qu'au moins l'un de ces témoins experts était assujéti à un plafond qui représente entre 40 000 \$ et 50 000 \$ de plus que ce qu'il facturera en définitive. Je pense que l'on avait accordé un montant de l'ordre de 140 000 \$. Il a déjà présenté une facture de 50 000 \$ et on s'attend à ce que sa dernière facture soit de beaucoup inférieure au moment total de 140 000 \$. La situation pourrait ne pas être aussi mauvaise que vous le pensez.

**Le sénateur Kelly:** La question qui subsiste dans mon esprit est comment contrôlez-vous l'intervalle entre zéro et le maximum fixé. Il m'apparaît que c'est le consultant qui prend cette décision.

[Text]

**Senator Doody:** I do not think you can from here. That has been one of the problems with these joint committees. The Senate's only participation in it is to provide a third of the funding. We really have no control at all. It is far better for us to concentrate on, first, our committees and their budgets and, second, trying to devise a method whereby we can have an input into the formulation of the policy that is followed in the House of Commons for these joint committees.

**Senator Kelly:** But you admit \$1.3 million is significant.

**Senator Doody:** Absolutely and I emphasize that we do not even know whether it is \$1.3 million. We have approved that amount; it may be considerably less or considerably more. It is not the way you would run an engineering company but it is probably the way the House of Commons is run. I am only belabouring the point because I want our colleagues to know that we did ask some questions on the subcommittee.

**Senator Molgat:** In answer to Senator Kelly, I believe Mr. Robert said he had the information in his hand. Is there any reason we cannot get that information?

**Mr. Robert:** The information will be incomplete in the sense that it takes into account invoices processed by the comptroller of the House as of February 25. It will take another two months before all accounts are likely to be closed, all invoices have been received and bills have been paid. As I understood it from yesterday, the request of the Subcommittee on Budgets is to provide a detailed account of those expenditures when the account is closed. That is what we undertook to do. I can give you a paper but it will only take into account bills that have been processed as of February 25. It is a very incomplete picture.

**Senator Molgat:** It is not unusual in a project to have statements coming forward as it progresses. Is there any reason we should not have whatever statements you have now?

**Mr. Robert:** There is no reason.

**Senator Molgat:** Then we should ask that that information be submitted.

**The Chairman:** If there are no further questions, is it agreed that the report of the Subcommittee on Budgets and Personnel be adopted?

**Honourable Senators:** Agreed.

**The Chairman:** I will report to the Senate this afternoon.

Senator LeBlanc, do you wish to report on the ad hoc construction committee?

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, without seeking the position, my colleagues prevailed on me to take over the chairmanship of this ad hoc committee. This is a verbal report. The construction in the Victoria Building and the Centre Block is going on, as you can guess by the noise you hear in the two

[Traduction]

**Le sénateur Doody:** Je ne pense pas que nous puissions le faire d'ici. C'est là l'un des problèmes que posent ces comités mixtes. La seule participation du Sénat à ces comités est de fournir le tiers du financement. Nous n'exerçons absolument aucun contrôle. Il serait beaucoup mieux pour nous de nous concentrer, d'abord, sur nos comités et leurs budgets et, ensuite, de tenter de mettre au point une méthode par laquelle nous aurions un mot à dire dans l'élaboration de la politique appliquée par la Chambre des communes à ces comités mixtes.

**Le sénateur Kelly:** Mais vous reconnaissez que la somme de 1,3 million de dollars est importante.

**Le sénateur Doody:** Absolument et j'insisterais sur le fait que nous ne savons même pas si la somme s'élève à 1,3 million de dollars. Nous avons approuvé ce montant, mais il pourrait être beaucoup moins ou beaucoup plus élevé. Ce n'est pas la façon dont on dirigerait une société d'ingénierie, mais c'est probablement la façon dont la Chambre des communes est gérée. Je ne fais qu'insister sur ce point parce que je veux que nos collègues sachent que nous avons posé des questions au Sous-comité.

**Le sénateur Molgat:** En réponse à la question du sénateur Kelly, je crois que M. Robert a dit que nous avions ces renseignements. Y a-t-il une raison pour laquelle ces renseignements ne peuvent être mis à notre disposition?

**M. Robert:** Ces renseignements sont incomplets dans la mesure où ils ne tiennent compte que des factures traitées par le contrôleur de la Chambre en date du 25 février. Il faudra vraisemblablement attendre encore deux mois avant que tous les comptes aient été fermés, toutes les factures reçues et tous les comptes à payer réglés. Selon ce que j'ai compris de la discussion d'hier, la demande du Sous-comité des budgets porte sur la présentation d'un état détaillé de ces dépenses lorsque les comptes auront été fermés. C'est ce que nous nous sommes engagés à faire. Je peux vous remettre un document, mais il ne tiendra compte que des factures traitées jusqu'au 25 février. Il donne un tableau très incomplet.

**Le sénateur Molgat:** Il n'est pas inhabituel, dans le cadre d'un projet, de recevoir des états périodiques. Y a-t-il une raison pour laquelle nous ne pouvons avoir les états que vous possédez présentement?

**M. Robert:** Il n'y a aucune raison.

**Le sénateur Molgat:** Je vous demanderais alors de nous soumettre ces renseignements.

**La présidente:** Il n'y a pas d'autres questions, sommes-nous d'accord pour que le rapport du Sous-comité des budgets et du personnel soit adopté?

**Honorables sénateurs:** Adopté.

**La présidente:** Je ferai rapport au Sénat cet après-midi.

Sénateur LeBlanc, voulez-vous présenter le rapport du Comité ad hoc sur la construction?

**Le sénateur LeBlanc:** Madame le présidente, sans avoir convoité le poste, mes collègues m'ont convaincu d'assumer la présidence de ce comité ad hoc. Voici donc un rapport verbal. La construction se poursuit dans l'édifice Victoria et l'édifice du Centre, comme vous pouvez le deviner en raison du bruit que



[Text]

locations. I am getting reports from Mr. Lavoie and from Mr. Currie on the Senate side, and from Mr. Vanderland who is the director of the region for Public Works. The project is on time and on budget. I have no reason to question that because I have checked this quite frequently. Both Senator Kelly and I are satisfied that the operation is ongoing and, I underline, on budget. Public Works undertook to do a bit of work in the corridor of the Victoria Building at their expense. Normally the common spaces would be Public Works responsibility anyway.

**The Chairman:** Any questions?

**Senator Doody:** I have one short question. I guess it is an associate question. That new small meeting room that has been built opposite the barber shop, I notice that a nice table has been moved in. Will it be ready for us to be used soon?

**Senator LeBlanc:** I have to plead ignorance. I did not think the subcommittee's mandate included that area, but I will endeavour to find out and get more information.

**Mr. Gordon L. Barnhart, Clerk of the Senate:** I can report that the electronics is now being installed for the sound system and the translation. I believe the equipment for the translation will be bought very early in the new fiscal year. It should be up and running within a matter of a few weeks.

**Senator Doody:** That is a next fiscal year expense?

**Mr. Barnhart:** That's correct.

**Senator Kenny:** Madam Chairman, my question relates to the minor work being done in the halls in the Victoria Building. Can you tell us what has been happening there? The wallpaper has been hanging off for two or three years. The rugs have holes in them.

**Senator LeBlanc:** I am talking about the area where the offices are being refurbished.

**Senator Kenny:** There was a rumour that the wallpaper would be reattached at some point.

**Mr. Barnhart:** If I could check with the Director of Services, I will report back.

**Senator Lefebvre:** Shouldn't the Director of Services be here at this meeting?

**Mr. Barnhart:** He would be here if there were items on the agenda pertaining to his duties.

**Senator Lefebvre:** I was under the impression that with the ad hoc committee reporting he would be here.

**The Chairman:** It has just been added to the agenda.

**Mr. Barnhart:** I will transmit the matter to him.

**The Chairman:** Item 2 on the agenda is contingency plans for security. I believe that the Chief of Security, Mr. Gourgue, will give us that report.

[Traduction]

l'on entend aux deux endroits. J'ai reçu des rapports de M. Lavoie et de M. Currie du Sénat, ainsi que de M. Vanderland qui est directeur régional pour le ministère des Travaux publics. Le projet avance selon le calendrier et le budget prévus. Je n'ai aucune raison de douter de cette affirmation parce que j'en ai fait la vérification à plusieurs reprises. Le sénateur Kelly et moi-même avons pu nous rendre compte que les travaux se déroulent selon les prévisions et, j'insiste sur ce point, dans les limites budgétaires fixées. Le ministère des Travaux publics a entrepris quelques travaux dans le corridor de l'édifice Victoria, à ses frais. Quoiqu'il en soit, les espaces communs relèvent habituellement de sa responsabilité.

**La présidente:** Y a-t-il des questions?

**Le sénateur Doody:** J'ai une brève question. Je pense que c'est une question connexe. J'ai remarqué qu'une belle table avait été installée dans la petite salle de réunion nouvellement construite en face du salon de barbier. Allons-nous pouvoir l'utiliser bientôt?

**Le sénateur LeBlanc:** Je m'excuse de mon ignorance. Je ne croyais pas que le mandat du Sous-comité englobait ces questions mais je vais me renseigner.

**M. Gordon L. Barnhart, greffier du Sénat:** Je peux vous dire que les systèmes électroniques de sonorisation et de traduction sont en voie d'installation. Je crois que le matériel servant à la traduction sera acheté tôt au début de la nouvelle année financière. La salle devrait être prête et disponible dans quelques semaines.

**Le sénateur Doody:** C'est une dépense imputée à la nouvelle année financière?

**M. Barnhart:** C'est exact.

**Le sénateur Kenny:** Madame le présidente, ma question a trait aux travaux mineurs exécutés dans les corridors de l'édifice Victoria. Pouvez-vous nous dire ce qui s'est passé à cet endroit? Le papier tenture pend des murs depuis deux à trois ans. Les moquettes sont percées.

**Le sénateur LeBlanc:** Je parle de la section où l'on procède à la réfection des bureaux.

**Le sénateur Kenny:** La rumeur courait que le papier tenture serait éventuellement recollé.

**M. Barnhart:** Je peux vérifier auprès du directeur des Services et vous faire rapport.

**Le sénateur Lefebvre:** Le directeur des Services ne devrait-il pas assister à cette réunion?

**M. Barnhart:** Il serait présent s'il y avait des articles à l'ordre du jour qui touchaient à ses responsabilités.

**Le sénateur Lefebvre:** J'étais sous l'impression qu'il serait ici en raison de la présentation du rapport du Comité ad hoc.

**La présidente:** Cet article vient tout juste d'être ajouté à l'ordre du jour.

**M. Barnhart:** Je lui ferai part de cette question.

**La présidente:** Le deuxième point à l'ordre du jour a trait au plan d'urgence en matière de sécurité. Je crois que le chef de la Sécurité, M. Gourgue, nous présentera ce rapport.

[Text]

**Mr. Serge Gourgue, Chief of Security:** Basically two weeks ago a verbal report was given by Senators Kenny and Kelly in reference to contingency plans. At that time, you will recall, Senators Comeau and David wanted to see the report before approving it. You agreed to come back in two weeks to review the matter. The contingency plans were done in close collaboration with the RCMP and the House of Commons to insure that we were not putting in place plans and contingencies that would fall into their spectrum. Basically they are dealing with various preset emergencies, such as bomb threats, hostage takings, and so on. The level of the delegation of authority is pre-established so there is no confusion when these things happen. We have run them with the RCMP and worked with them to make sure that they accept the implementation process and impact. The only thing I need your approval on is the principle of the security forces no longer tackling all emergencies. We will only handle ones that are up to a life threatening situation, because we are not armed and we do not have the means to handle this type of intrusion. We have to rely on the RCMP to provide us with the support, which they will be able to do being so close to us on the Hill. That basically summarizes the contingency plans. That plan has been passed on to the steering committee to be reviewed there.

**Senator Kenny:** Madam Chairman, should there be a motion to adopt the report of last week? Senator Kelly and I made a report last week.

**The Chairman:** Yes. I would like to make a motion that the report presented by both Senator Kelly and Senator Kenny at the last meeting of the Internal Economy Subcommittee on Budgets and Personnel be adopted. Is that agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**Senator Kenny:** Will you be reporting that to the full Senate?

**The Chairman:** Yes, if not today, at the next meeting.

Item 3 on the agenda is regulations pursuant to the *Parliament of Canada Act*. Mr. Audcent will present these draft regulations. This is for information purposes only. You can ask questions but I do not think we will take any decisions today because it is quite complex and needs further analysis and discussion.

**Senator Doody:** May I interrupt briefly? At the subcommittee meeting, for some reason or other, a discussion took place regarding the dissemination of information relative to the Senate and the newspaper reports we have been seeing about secret budgets that have sensitive items in them. It was suggested that perhaps it might be helpful if the communications officer, as the person responsible for liaising with the press, is

[Traduction]

**M. Serge Gourgue, chef de la Sécurité:** Pour l'essentiel, un rapport verbal a été présenté il y a deux semaines par les sénateurs Kenny et Kelly sur la question des plans d'urgence. Vous vous rappellerez qu'à ce moment, les sénateurs Comeau et David avaient demandé de voir le rapport avant de l'approuver. Vous avez convenu de vous réunir à nouveau dans deux semaines pour étudier la question. Les plans d'urgence ont été élaborés en étroite collaboration avec la GRC et la Chambre des communes pour faire en sorte que l'on ne mette pas en place des plans et des mesures d'urgence qui empièteraient sur leur sphère de compétence. Le plan traite essentiellement de diverses situations d'urgence prédéfinies telles que des alertes à la bombe, des prises d'otages, etc. Le niveau de délégation des pouvoirs est établi à l'avance pour qu'il n'y ait pas de confusion lorsque de tels événements se produisent. Nous les avons passés en revue avec la GRC et avons collaboré avec celle-ci pour qu'elle accepte les modalités de mise en oeuvre et leurs répercussions. Le seul élément à l'égard duquel j'ai besoin de votre approbation est le principe selon lequel les forces de sécurité n'auront plus à intervenir dans toutes les situations d'urgence. Nous interviendrons dans les cas allant jusqu'à ceux où la vie est menacée, parce que nous ne sommes pas armés et que nous n'avons pas les moyens de contenir ce genre d'intrusion. Nous devons nous en remettre à la GRC pour obtenir le soutien requis, ce qu'elle est en mesure de faire compte tenu qu'elle est installée à proximité sur la colline. Cela résume, pour l'essentiel, les plans d'urgence. Ces plans ont été soumis à l'attention du Comité de direction pour y être étudiés.

**Le sénateur Kenny:** Madame la présidente, devrions-nous recourir à une motion pour adopter le rapport de la semaine dernière? Le sénateur Kelly et moi-même avons présenté le rapport la semaine dernière.

**La présidente:** Oui. Je voudrais proposer que soit adopté que le rapport présenté par le sénateur Kelly et le sénateur Kenny à la dernière réunion du Sous-comité des budgets et du personnel du Comité permanent de la régie interne. Ai-je votre accord?

**Honorables sénateurs:** Oui.

**Le sénateur Kenny:** Allez-vous faire rapport au Sénat à ce sujet?

**La présidente:** Oui, si ce n'est pas aujourd'hui, alors ce sera à la prochaine réunion.

Le troisième point à l'ordre du jour a trait aux règlements afférent à la *Loi sur le Parlement du Canada*. M. Audcent présentera l'avant-projet de règlements. Celui-ci est présenté uniquement à titre de renseignement. Vous pouvez poser des questions, mais je ne pense pas que nous prenions de décision aujourd'hui parce que la question est très complexe et demande une analyse et une discussion plus poussées.

**Le sénateur Doody:** Puis-je vous interrompre brièvement. À la réunion du Sous-comité, pour une raison ou une autre, un débat a eu lieu au sujet de la diffusion de renseignements au sujet du Sénat et des compte-rendus des journaux dont nous avons pris connaissance au sujet de budgets secrets qui comporteraient des éléments délicats. Il a été suggéré qu'il serait peut-être utile que l'agent de communication, à titre de respon-



[Text]

present at these meetings so he would indeed know what we are doing and not pass out information that does not really reflect the current openness of these meetings. This is a perfect example. If these draft regulations that we are going to discuss get garbled between here and our non-present communications officer and then the press starts to quote things that are not really regulations at all but simply drafts for consideration by various senators, subcommittees, committees, and so on, we will be in the same position. I am not adamant but I think it might be useful.

**The Chairman:** The invitation was transmitted to him but he could not make it today because he had previous engagements. This was done fairly late but I think in the future it will be possible.

**Mr. Mark Audcent, Assistant Law Clerk and Parliamentary Counsel:** Good morning, senators. I am here to present the regulations to you. I believe the regulations have already been distributed to you. We have extra copies in English and French, and we have copies of this presentation on the overheads.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, I apologize to Mr. Audcent for interrupting but I think we have just seen exactly the problem we have in communication terms. These are draft regulations. They should always be referred to as draft regulations. Not only are they draft regulations but if you look at the beginning it is very clear that the senators so far have had no input into this, that it is prepared as an initiative of the management committee of Senate administration. Unless that point is made, we end up by having pieces of paper that get interpreted as having the final imprimatur of the Senate, of this committee or of some subcommittee. In this case it would be very misleading. This document emerges from the loins of Jupiter but it is not a Jupiter appointed by this committee.

**The Chairman:** Your point is well taken. I think we have to refer to this as a draft paper. I agree with your suggestion.

**Mr. Audcent:** I would like to thank the senator as well and I would like to underline that we have used the word "draft" on the front page. We have used the word "draft" throughout and if I slip I apologize. In the presentation I think you will find that I strive to make the point that this does not have the imprimatur of the Senate, of the Senate committee or of senators. It is a proposal by staff trying to take an initiative and help senators in what they would like to do.

I have seven slides to show. It should not be very long. It is just to give you a feeling for the context of the project. As Senator LeBlanc pointed out the initiative comes from the management of the Senate administration. After Bill C-79 was passed and it was obvious that Parliament had authorized the Senate to make regulations, or the committee to make regulations which must then be approved by the Senate, the manage-

[Traduction]

sable de la liaison avec les médias, soit présent à ces réunions afin d'être informé de ce que nous faisons et ainsi éviter de communiquer des renseignements qui ne traduisent pas réellement le degré d'ouverture actuel de ces réunions. En voici un parfait exemple. Si l'information au sujet de l'avant-projet de règlements que nous allons discuter ici était déformée avant de parvenir à notre agent de communication, qui est absent, et que la presse se mettait ensuite à citer des textes qui ne sont pas vraiment des règlements mais tout simplement des ébauches soumises à la considération de divers sénateurs, sous-comités et comités, nous nous retrouverions dans la même situation. Je n'insiste pas, mais je pense que cela pourrait être utile.

**La présidente:** L'invitation lui a été transmise, mais il ne pouvait assister à la réunion aujourd'hui parce qu'il avait déjà pris d'autres engagements. Cela a été fait assez tard mais je pense que, dans l'avenir, il pourra y assister.

**M. Mark Audcent, légiste adjoint et conseiller parlementaire:** Bonjour, je suis ici aujourd'hui pour vous présenter ces règlements. Je crois que les règlements vous ont déjà été distribués. Nous en avons d'autres copies en anglais et en français et nous avons des copies de la présentation sur diapositives.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame le présidente, je m'excuse d'interrompre M. Audcent, mais je pense que nous venons tout juste de voir exactement le problème qui se pose au plan des communications. Il s'agit d'un avant-projet de règlements. On devrait toujours en parler comme d'un avant-projet de règlements. Non seulement s'agit-il d'une ébauche, mais si vous regardez au début, il est mentionné très clairement que les sénateurs n'y ont eu aucune contribution jusqu'à maintenant et que ce texte a été préparé à l'initiative du Comité de gestion de l'Administration du Sénat. À moins que cela ne soit précisé, nous risquons de nous retrouver avec des documents qui sont interprétés comme s'ils avaient eu l'approbation finale du Sénat, de ce comité ou d'un sous-comité. Dans le cas présent, cela serait très trompeur. Ce document provient de la cuisine de Jupiter, mais ce Jupiter n'a pas été nommé par notre comité.

**La présidente:** J'en prends bonne note. Je crois que nous devons parler de ce document comme d'un avant-projet. Je retiens votre suggestion.

**M. Audcent:** Je voudrais aussi remercier le sénateur et souligner que nous avons utilisé le terme «avant-projet» sur la première page. Nous avons utilisé ce terme tout au long du document et, si cela devait m'échapper, je tiens à m'en excuser. Dans la présentation, je pense que vous pourrez voir que j'insiste sur le fait que ce document n'a pas reçu l'approbation du Sénat, d'un comité du Sénat ou des sénateurs. C'est une proposition qui découle d'une initiative du personnel et qui vise à aider les sénateurs à préciser ce qu'ils souhaiteraient faire.

J'ai sept diapositives à vous montrer. Cela ne devrait pas prendre beaucoup de temps. Elles ne visent qu'à vous donner une indication du contexte dans lequel se situe le projet. Comme le sénateur LeBlanc l'a signalé, l'initiative émane des cadres de l'Administration du Sénat. Après que le projet de loi C-79 eut été adopté et qu'il soit devenu évident que le Parlement avait autorisé le Sénat, ou le Comité, à élaborer des

[Text]

ment committee set up a subcommittee and asked for draft material to be put together so that senators could begin their discussions on it.

I was asked to be a coordinating and briefing officer for that subcommittee that management set up. The subcommittee came up with the draft regulations that have been circulated to you and reported them back to management. It went through two full drafts where all directors of management had input if they so chose. Two full drafts were distributed, individual consultations were made. The product that has been submitted to you is a starting point for you.

When it says, "to be made by the committee," I would like to underline that that comes from the statute. The statute says the committee may make regulations. It does not mean, "Please put your stamp on it." This is a beginning for the discussion and consideration of the matter. Do they or do they not tempt you? What direction do you want to go in? You have the authority to make the regulations as a committee when the time comes. When I say you have the authority to make the regulations, you are subject to the direction and control of the Senate. There is a provision in the act that says that you make them in this committee, but it is the Senate that brings them into force. You need an order of the Senate unless the Senate is prorogued or dissolved. So you make regulations but you report to the Senate, and that makes the point that this committee is subject to the rules, directions and control of the Senate in its activities. So it is a combined effort of this committee and the Senate as a whole.

As I have already pointed out to you, the making of regulations has been authorized by the *Parliament of Canada Act* as amended by Bill C-79. Coming back to Senator LeBlanc's point, we point out that the draft is the work of management in order to give senators the starting points. The draft contains existing policy and procedure. It also contains proposals for policy and procedure. We would not want to leave any false impression that this is exactly the way the Senate is today written down by the scribes. As the draft evolved we perhaps began the idea that we would reflect as closely as possible exactly the way the Senate is, but as you adjust language and as you fill in gaps it starts to evolve.

From that point we said: would senators like to discuss this point? We then considered: if we put it in it will give rise to discussion; if we do not put it in, senators will not have the opportunity to discuss the issue. For that purpose the draft evolved as it was being written and it contains several proposals. Proposals do not even necessarily contain the recommendation of management as to their content. They could have been put in simply because they thought that senators might like to discuss the issue. Therefore, by inserting them, senators would be given the opportunity to discuss certain issues.

[Traduction]

règlements devant ensuite être approuvés par le Sénat, le Comité de gestion a constitué un sous-comité à qui il a confié la tâche de préparer une ébauche de document que les sénateurs pourraient utiliser pour entreprendre leurs discussions à ce sujet.

On m'a demandé d'agir à titre de coordonateur et d'agent d'information de ce sous-comité établi par l'Administration. Le Sous-comité a préparé l'avant-projet de règlements qui vous a été remis et qui a fait l'objet d'un rapport à l'Administration. Il s'est penché sur deux ébauches complètes auxquelles tous les directeurs de l'Administration ont eu la possibilité de contribuer. Deux ébauches complètes ont été distribuées et des consultations individuelles ont eu lieu. Le produit qui vous a été soumis représente pour vous un point de départ.

Lorsque je dis «à être élaborés par le Comité», je voudrais préciser que c'est ce qui ressort de la loi. La loi affirme que le Comité peut élaborer des règlements. Elle ne sous-entend pas: «veuillez donner votre approbation». Ceci représente un point de départ pour le débat et l'examen de la question. Le document vous plaît-il ou non? Quelle orientation voulez-vous prendre? En tant que comité, vous avez le pouvoir d'élaborer des règlements au moment opportun. Lorsque je dis que vous avez le pouvoir d'élaborer des règlements, vous êtes assujettis aux directives et aux contrôles du Sénat. Il y a une disposition de la loi qui précise que vous élaborerez les règlements au sein de ce comité mais que c'est le Sénat qui les met en vigueur. Vous avez besoin d'une ordonnance du Sénat à moins que le Sénat ne soit prorogé ou dissout. Vous élaborerez donc ces règlements mais vous faites rapport au Sénat et cela traduit le fait que les activités de votre comité sont assujetties aux règles, directives et contrôles du Sénat. Il s'agit donc d'un effort conjoint de ce comité et du Sénat dans son ensemble.

Comme je l'ai déjà mentionné, l'élaboration des règlements est autorisée en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada*, telle que modifiée par le projet de loi C-79. Je reviens au point soulevé par le sénateur LeBlanc pour insister sur le fait que cet avant-projet est un effort de l'Administration visant à fournir aux sénateurs des points de départ. Les politiques et les procédures présentement en vigueur figurent dans cet avant-projet. Il renferme aussi des propositions en matière de politiques et de procédures. Nous ne voulons pas donner la fausse impression que c'est là exactement la façon dont le Sénat est constitué aujourd'hui, tel que décrit par les scribes. À mesure qu'a progressé l'avant-projet, l'idée s'est peut-être formée que nous traduirions aussi fidèlement que possible ce qu'est le Sénat, mais le texte a évolué au fur et à mesure que nous en modifions la teneur et que nous tentions d'en combler les lacunes.

À ce stade, nous nous sommes demandés si les sénateurs aimeraient débattre de cette question. Nous avons ensuite pensé que si nous en faisons mention, cela soulèverait un débat. Si nous n'en faisons pas mention, les sénateurs n'auraient pas l'occasion de discuter de la question. Pour cette raison, l'avant-projet a évolué au fur et à mesure qu'il était rédigé et il renferme de nombreuses propositions. Ces propositions n'impliquent pas forcément une recommandation de l'Administration. Elles peuvent y figurer uniquement parce qu'on a jugé que les sénateurs pourraient vouloir discuter de la question. Par conséquent, en les intégrant à l'avant-projet, les



[Text]

To make the final point, no senator has had input into the management draft, to my knowledge. I don't make that point because management is saying that they have done all this work without any input from senators, I make the point so that all senators can feel they are at the starting point, and there is no fixed agenda. This is a management initiative only and nobody in the public should have any other impression.

Under "Subject-matter" the act gives the committee the power to make regulations in three areas. The first one is the use of Senate funds, goods, services and premises. We call that "Senate resources." We have used a generic word.

"Management and accounting procedures" is the second one, recognized by the act as a proper subject matter.

The third one is "All things necessary or incidental to its powers and functions." Powers and functions are all financial and administrative matters respecting the Senate, its members, its premises, its staff and its services. Through the catch-all phrase it becomes very wide. However, even though it is very wide, there are points where the regulations as submitted may go beyond the mandate of this committee, or go beyond its authorization. You will have to consider whether certain matters have more to do with resources run by this committee or more to do with privilege run by another Senate committee. We felt it was better to put it in and have you see the material, discuss it and make decisions rather than not put in suggestions at all.

The next question is the "Why?" Hopefully these are the reasons that you will find the proposal has merit and that you will want to go ahead with it. The first one is: "To exercise the power conferred by Parliament." Parliament having authorized the committee to make regulations, it is normal to anticipate that regulations will eventually be made.

The second one is: "To compile and organize the internal administrative practices of the Senate." That operation had begun prior to Bill C-79 and prior to this effort. It was extremely difficult to compile and organize the practices of the Senate. What would happen is that a policy would be adopted, and another policy would be adopted in which there was overlap that did not refer to the first. Therefore, a certain momentum of trying to compile the Senate's position on certain things had begun. I think you are all aware of the compilation that was prepared which had begun that process, but which was not totally satisfactory as a product, or at least it needed further development and advancement. Hopefully this answers a lot of those needs in terms of being able to give senators a picture of what their rights are and how the Senate is run internally.

The third one is: "To clearly identify the resources (premises, funds, goods and services) to which senators are entitled." That was one of our objectives in order that a senator could

[Traduction]

sénateurs auront la possibilité de discuter de certaines questions.

Comme dernier point, je voudrais préciser qu'aucun sénateur n'a contribué à l'avant-projet de l'Administration, à ma connaissance. J'insiste sur ce point non parce que les gestionnaires tiennent à dire qu'ils ont fait tout ce travail sans la participation des sénateurs, mais pour que les sénateurs aient l'impression qu'ils sont effectivement au point de départ et qu'il n'y a pas de programme pré-établi. Il s'agit uniquement d'une initiative de l'Administration et personne dans le public ne devrait penser autrement.

Sous la rubrique «Sujet», la Loi accorde au Comité le pouvoir d'élaborer des règlements dans trois domaines. Le premier est l'utilisation des fonds, biens, services et locaux du Sénat. Nous les appelons les «ressources du Sénat». Nous avons utilisé un terme générique.

«Les procédures de gestion et de comptabilisation» constituent le deuxième sujet approprié reconnu par la Loi.

Le troisième est «Les autres mesures utiles à l'exercice des pouvoirs et fonctions du Comité». Les pouvoirs et fonctions sont toutes les questions financières et administratives touchant le Sénat, ses membres, ses locaux, son personnel et ses services. La teneur générale de la phrase signifie que sa portée est très vaste. Cependant, en dépit de sa vaste portée, il y a trois points à l'égard desquels les règlements soumis pourraient déborder le mandat ou le pouvoir du Comité. Vous devrez vous demander si certaines questions ont davantage trait aux ressources gérées par votre comité ou aux privilèges d'un autre comité du Sénat. Nous avons pensé qu'il serait préférable que nous en fissions mention et que vous puissiez consulter la documentation, en discuter et prendre des décisions plutôt que de nous abstenir de faire quelque suggestion que ce soit.

La prochaine question est «Pourquoi?» Nous espérons que ce sont là les raisons pour lesquelles vous trouverez la proposition intéressante et que vous souhaiterez aller de l'avant avec celle-ci. La première est «Exercer le pouvoir conféré par le Parlement». Le Parlement ayant autorisé le Comité à faire des règlements, il est normal de s'attendre à ce que des règlements soient éventuellement élaborés.

La deuxième est: «Regrouper et organiser les pratiques administratives internes du Sénat». Cette opération a débuté avant le projet de loi C-79 et avant le présent effort. Il a été extrêmement difficile de regrouper et d'organiser les pratiques du Sénat. Ainsi, une politique pouvait avoir été adoptée, mais une autre politique était ensuite adoptée en chevauchant la première sans en faire mention. Par conséquent, un effort en vue de consolider les positions du Sénat sur certains points s'était déjà amorcé. Je pense que vous êtes tous au courant de la consolidation qui a été réalisée et qui a engagé ce processus mais dont les résultats n'étaient pas entièrement satisfaisants ou, à tout le moins, nécessitaient d'autres raffinements. Il faut espérer que cela répondra à de nombreux besoins pour ce qui est de fournir aux sénateurs une description de leurs droits et de la gestion interne du Sénat.

La troisième est: «Déterminer clairement les ressources (locaux, fonds, biens et services) auxquelles les sénateurs ont droit». C'était là l'un de nos objectifs, afin que les sénateurs

## [Text]

know what he or she was entitled to and be able to find it easily in a logical sequence.

The fourth one is: "To protect senators by documenting limits, prohibitions and authorizations." That is a part of these regulations you will want to look at very carefully. It does set out the limitations on the use of Senate resources by senators. We think it follows exactly what the spirit of the act is, but you will want to look at those very carefully. The principal one that comes to mind is the fact that Senate resources are to be used in terms of senators fulfilling their parliamentary functions. That is a new term that has appeared in the act and therefore will have to be respected and something done with it. Look at the definition of "parliamentary functions" in the definition section very carefully, please.

The fifth one is: "To define the mandate and responsibilities of the Senate Administration." There is an ongoing discussion, I believe, between senators, the Senate committee, this committee, the administration, and there is a policy setting out what the Senate administration believes its mandate to be. It is new. We believe it reflects the way things are, but certainly it needs to be examined.

With respect to the legal context, just a quick review. Regulations must not contravene the constitutional and statutory provisions found in the *Constitution Act, 1867* establishing the Senate; found in the *Parliament of Canada Act*, which does contain some old provisions that are problematic; or found in other acts of Parliament.

The "Internal Senate Context" is the most difficult issue to address on this particular page. "Should a particular policy be contained in: the *Rules of the Senate*, an autonomous resolution or order of the Senate" which might be, for example, the adoption of the report of another committee, these new "*Senate Regulations, Policies, Guidelines, Directives and Decisions*" of this committee, or "Policies, Guidelines, Directives and Decisions of the Senate Administration." All of these documents will exist and it is a question of locating something in the best possible place for the particular policy to be.

With respect to the "External Context," the Parliament of Canada not only provides for this committee to make regulations, but in a parallel fashion it provides for the House of Commons to make by-laws. Since these by-laws of the House of Commons are going to co-exist with the regulations of the Senate, it is going to be very important that certain material be coordinated. There is certain material that was different and it does not need to be coordinated; there is certain material that is discretionary and can be coordinated or not; there is some material that I would suggest must be coordinated. A example that would come to mind is the definition of "parliamentary functions." If they have to use their resources in the exercise of their parliamentary functions and you have to use your resources in the exercise of your parliamentary functions, the definition of what "parliamentary functions" is, if there is

## [Traduction]

puissent savoir ce à quoi ils ont droit et s'y retrouver facilement en suivant un cheminement logique.

La quatrième est: «Protéger les sénateurs par l'inscription dans les textes des restrictions, interdictions et autorisations». Cela fait partie des règlements que vous allez vouloir examiner très attentivement. On y précise les limites imposées à l'utilisation, par les sénateurs, des ressources du Sénat. Nous pensons que ces dispositions respectent fidèlement l'esprit de la loi, mais vous voudrez sans doute les examiner attentivement. La première chose qui vient à l'esprit est que les ressources du Sénat doivent être utilisées de façon à permettre aux sénateurs de remplir leurs fonctions parlementaires. C'est une nouvelle notion qui est apparue dans la loi et qui, en conséquence, devra être respectée et mise en pratique. Je vous invite à examiner la définition de «fonctions parlementaires» dans l'article portant sur les définitions.

La cinquième raison est: «Définir le mandat et les responsabilités de l'Administration du Sénat». Je crois qu'une discussion est en cours, entre les sénateurs, le Comité du Sénat, votre comité et l'Administration, et il y a une politique qui définit ce qui, de l'avis de l'Administration du Sénat, est le mandat qui lui est confié. Il s'agit d'un nouvel élément. Nous croyons qu'il traduit les choses telles qu'elles sont, mais doit nécessairement être étudié.

En ce qui a trait au contexte juridique, je ne donnerai qu'un bref aperçu. Les règlements ne doivent pas contrevenir aux dispositions constitutionnelles et juridiques de la *Loi constitutionnelle de 1867*, en vertu de laquelle le Sénat a été créé, celles de la *Loi sur le Parlement du Canada* dont certaines vieilles dispositions soulèvent des problèmes, ou encore celles que l'on retrouve dans d'autres lois du Parlement.

Le «contexte interne du Sénat» est la question la plus difficile à aborder sur cette page. «Une politique particulière devrait-elle être formulée dans: le *Règlement du Sénat*, une résolution ou un ordre autonome du Sénat» qui pourrait être, par exemple, l'adoption du rapport d'un autre comité, les nouveaux «*Règlements du Sénat*, politiques, lignes directrices, directives et décisions» de votre comité ou les «politiques, lignes directrices, directives et décisions de l'Administration du Sénat.» Tous ces documents existeront et la question qui se pose est de placer un élément donné au meilleur endroit possible pour la mise en oeuvre de la politique en cause.

En ce qui a trait au «contexte externe», le Parlement du Canada prévoit non seulement que le Comité peut faire des règlements, mais, parallèlement, il prévoit que la Chambre des communes peut adopter des règlements administratifs. Puisque les règlements administratifs de la Chambre des communes coexisteront avec les règlements du Sénat, il serait très important que certains textes soient harmonisés. Certains documents sont différents et n'ont pas besoin d'être harmonisés; certains documents ont un caractère discrétionnaire et peuvent ou non être harmonisés; d'autres documents doivent, à mon avis, être harmonisés. Un exemple qui vient à l'esprit est la définition des «fonctions parlementaires». Si les députés doivent utiliser leurs ressources dans l'exercice de leurs fonctions parlementaires et que vous devez utiliser vos ressources dans l'exercice de vos fonctions parlementaires, il est probable que la définition de



[Text]

going to be a definition at all, should be similar and coordinated, at least.

With respect to the "Methodology," it is far from administration to tell senators how to proceed on anything, and obviously the methodology is to be determined by the committee and we have no suggestions to make.

With respect to consultation, as I pointed out to you, some of this material is on the borderline between the use of resources and the exercise of privilege. You may wish to consult with the Standing Committee on Privilege, Standing Rules and Orders with respect to that material. The other issue is the House of Commons, and I have raised that. Those are my comments with respect to the "How?"

With respect to the "When?" the first point I make is that the amendments that authorized the making of regulations received Royal Assent and came into effect on April 11, 1991.

The next point is that there is no timing requirements in the law for the making of the regulations. You have all the time in the world. Since it is a very large task, and because of the need for prudence and careful thought, I would suggest to you that you have all the time that you need in order to accomplish the project.

Finally, I come back to the issue that, in view of the fact that there is a certain need for coordination with the House of Commons initiative, there may be time implications for us. At this point we have not heard anything from the House of Commons with respect to its by-laws.

This is my final slide, senators, and it is a compilation based on what you have already heard of certain criteria for the analysis of the regulations. A very important one is the location. Where is the policy initiative best located — in a statute, in the rules, in the regulations, or in a policy of this committee or a policy of the administration? Is this the content that senators wish to adopt? A very important one from a drafter's point of view that you keep running across is omissions. Is there other material that senators think would be appropriate to put in regulations? It is this concept of omissions that led to the inclusion of certain material. As I said, it is simply in order to allow senators to discuss the material rather than having an omission and then no one thinking about it.

Finally, the issue of "Concordance." The entire preparation of the project raises certain minor questions of coordination with the *Parliament of Canada Act* and the *Rules of the Senate* and those will have to be looked at as you develop the regulations.

Senators, that is the end of my presentation. I welcome any questions that you may have with respect to the regulations or their preparation.

**The Chairman:** Thank you very much for your presentation. I think that helped us to circumscribe the task that is ahead of us.

[Traduction]

«fonctions parlementaires» doit être semblable et harmonisée, à tout le moins, pour qu'une telle définition puisse exister.

En ce qui a trait à la «méthodologie», l'Administration n'a pas l'intention de dire aux sénateurs comment procéder sur quelque aspect et, bien entendu, la méthodologie sera établie par le Comité et nous n'avons aucune suggestion à faire à cet égard.

Pour ce qui est de la consultation, comme je l'ai mentionné, une partie de cette documentation chevauche à la fois l'utilisation des ressources et l'exercice des privilèges. Vous voudrez peut-être consulter le Comité permanent des privilèges, des règlements et de la procédure à ce sujet. L'autre question a trait à la Chambre des communes et j'en ai fait mention. Ce sont mes commentaires en ce qui a trait au «Comment?».

En ce qui a trait au «Quand?», ma première remarque est que les modifications qui ont autorisé l'élaboration de règlements ont reçu la sanction royale et sont entrées en vigueur le 11 avril 1991.

Ma seconde remarque est qu'il n'y a pas d'exigence dans la loi concernant le moment opportun pour élaborer des règlements. Vous aurez tout le temps nécessaire. Puisqu'il s'agit d'une tâche considérable qui demande de faire preuve de prudence et de réflexion, je ferais valoir que vous disposez de tout le temps dont vous avez besoin pour réaliser ce projet.

Enfin, étant donné qu'il existe un certain besoin de coordination avec l'initiative de la Chambre des communes, j'insiste à nouveau sur le fait que cela pourrait avoir des conséquences sur notre échéancier. À ce stade, nous n'avons encore eu connaissance d'aucune initiative de la part de la Chambre des communes en ce qui a trait à ses règlements administratifs.

Sénateurs, ceci est ma dernière diapositive et elle représente une consolidation fondée sur ce que vous avez déjà entendu au sujet de certains des critères d'analyse des règlements. Un critère très important est celui de la localisation: où serait-il préférable de formuler une initiative de politique? Dans une loi, dans des règlements, dans les Règlements ou dans une politique du Comité ou une politique de l'Administration? Est-ce là le contenu que les sénateurs voudront adopter? Un élément fondamental du point de vue rédactionnel qui surgit constamment est celui des omissions. Y a-t-il d'autres éléments qui, de l'avis des sénateurs, devraient figurer dans les Règlements? C'est cette notion d'omissions qui a mené à l'inclusion de certains éléments qui, comme je l'ai dit, e sont là que pour permettre aux sénateurs d'en discuter et ainsi éviter de commettre une omission que personne ne relèvera.

Enfin, il y a la question de la «concordance». Toute la préparation du projet soulève certaines questions connexes de coordination avec la *Loi sur le Parlement du Canada* et les *Règlements du Sénat*, et ces questions devront être étudiées lors de l'élaboration des règlements.

Sénateurs, ma présentation est terminée. Je serais ravi de répondre à toute question que vous auriez au sujet des règlements et de leur élaboration.

**La présidente:** Je vous remercie de votre présentation. Je pense que cela nous a été utile pour délimiter la tâche qui nous attend.

## [Text]

Are there any questions or comments?

**Senator Doody:** I wonder about the entire Senate. Have all senators received a copy of these draft regulations? Have they been distributed to everyone? Indeed, should they be? I expect they have to be.

**The Chairman:** You mean every senator?

**Senator Doody:** Yes.

**The Chairman:** We will make sure they have it. I do not know if they have received it.

**Senator Doody:** I do not know either. If this process was under way and I was not a member of this committee and learned about it later on down the road, I would be upset.

**The Chairman:** I think it was done by Senator LeBlanc. It was my plan to bring it to our caucus, but we had not started anything yet.

**Senator Doody:** The other question I had has been answered. Does Bill C-79 authorize the Senate to compile and issue regulations, or does it direct the Senate to?

**Mr. Audcent:** Senator, it authorizes. There is no compulsion to issue regulations. That would be the first answer. There is a point I forgot to make and it has just crossed my mind. This document, the draft regulations, is no longer confidential. At the time it was prepared it was marked "confidential" because it was confidential to management. I do have on my word processor a new version with the word "confidential" removed, and that version could be circulated.

**Senator Wood:** It would be very useful in studying this draft proposal if we could have the present regulations side by side with the present recommendations, so we have a page of the new and the old. You state here that some of the old regulations are incorporated. I would like to see them on the other side of the page. It would be useful to all senators around the table.

**Mr. Audcent:** Yes, senator, I will follow up on that point and prepare a system whereby if material has an antecedent you can find it.

**Senator Kelly:** Madam Chairman, there is just one point that I want to make sure is understood by whoever is here from the press. If we are not careful, if an enterprising reporter wished to twist something—and I know no reporter would do this—there could be the suggestion that the Senate is finally getting around to setting out regulations. Such a suggestion would be totally ridiculous. The fact is that there have been regulations on many of these matters. In the manner that this has been presented, there is a risk that the impression could be left that the Senate is now all of a sudden looking at controlling its funds, goods, services, services to senators, and entitlements, which is totally nonsense. I would like to warn the press that if they do come out with that impression that they have been advised in this meeting that this would be totally unfair and dishonest.

**The Chairman:** Good point, well taken.

## [Traduction]

Y a-t-il des questions ou des commentaires?

**Le sénateur Doody:** Je m'interroge au sujet du reste du Sénat. Est-ce que tous les sénateurs ont reçu une copie de cet avant-projet de règlements et a-t-il été distribué à tous? De fait, le devrait-il? J'imagine qu'il doit l'être.

**La présidente:** Vous voulez dire à chaque sénateur?

**Le sénateur Doody:** Oui.

**La présidente:** Nous allons nous assurer qu'ils l'ont reçu. Je ne sais pas s'ils l'ont reçu.

**Le sénateur Doody:** Je ne le sais pas non plus. Si ce processus était en cours et que je n'étais pas membre du Comité et que j'en étais informé plus tard, je serais mécontent.

**La présidente:** Je pense que cela a été fait par le sénateur LeBlanc. J'avais l'intention d'en parler à notre caucus mais nous n'avions encore rien entrepris.

**Le sénateur Doody:** On a déjà répondu à mon autre question. Je voulais savoir si le projet de loi C-79 autorisait le Sénat à regrouper et organiser les règlements ou s'il demandait au Sénat de le faire?

**M. Audcent:** Sénateur, il s'agit d'une autorisation. La première réponse serait qu'il n'y a pas d'obligation à émettre des règlements. Il y a un aspect que j'ai oublié de mentionner et dont je viens tout juste de me rappeler. Ce document, l'avant-projet de règlements, n'est plus confidentiel. Au moment où il a été rédigé, il était marqué «confidentiel» parce qu'il n'était connu que de l'Administration. J'ai, sur ma machine de traitement de textes, une nouvelle version sur laquelle le mot «confidentiel» n'apparaît et qui peut être distribuée.

**Le sénateur Wood:** Il serait très utile, pour l'étude de cet avant-projet, que les règlements actuels soient disposés côte à côte avec les autres recommandations, de manière à avoir sur une même page la nouvelle version et l'ancienne. Vous dites que certains des anciens règlements y sont intégrés. Je voudrais qu'ils figurent de l'autre côté de la page. Cela serait utile à tous les sénateurs.

**M. Audcent:** Oui Sénateur, je donnerai suite à votre suggestion et je préparerai une version dans laquelle vous pourrez consulter la version antérieure lorsqu'il y en a une.

**Le sénateur Kelly:** Madame la présidente, je voudrais faire un commentaire qui pourrait être compris par quiconque ici représente la presse. Si nous ne sommes pas prudents, si un reporter entreprenant a l'intention de déformer quoi que ce soit—je sais qu'aucun journaliste ne ferait cela—on pourrait avoir l'impression que le Sénat se met finalement à la tâche pour élaborer des règlements, ce qui serait tout à fait ridicule. Le fait est qu'il existe déjà des règlements à l'égard de bon nombre de ces questions. La façon dont cela a été présenté pourrait donner l'impression que le Sénat s'intéresse tout à coup à contrôler ses fonds, biens et services, les services aux sénateurs et les privilèges, ce qui est tout à fait insensé. Je voudrais mettre en garde les représentants de la presse qui ressortirait avec cette impression qu'ils ont été avisés durant cette réunion que cela serait tout à fait déloyal et malhonnête.

**La présidente:** Votre remarque est pertinente.



[Text]

**Senator Hastings:** Could you give me the names of the management committee? Who is the management committee of the Senate?

**Mr. Audcent:** The management committee of the Senate is the Clerk and all of the people having the rank of director. That would include the Clerk Assistant, the Director of Finance, the Director of Personnel, the Director of Committees, the Gentleman Usher of the Black Rod, the Clerk Assistant—

**The Chairman:** Security?

**Mr. Audcent:** Security technically reports to the Gentleman Usher, but Security had a copy. All of the senior managers also had a copy as this draft developed.

**Senator Hastings:** The Information Officer?

**Mr. Audcent:** Yes, senator.

**Senator Hastings:** And the subcommittee?

**Mr. Audcent:** The subcommittee consisted of the Director of Committees, the Director of Finance, the Clerk, the Executive Assistant to the Clerk and myself.

**Senator Hastings:** You were the coordinator?

**Mr. Audcent:** I was the coordinator for the Senate.

**Senator Di Nino:** Madam Chairman, I too have some concerns over possible misinterpretation of this document. I suggest that Senator Kelly's and Senator LeBlanc's comments be placed on the front page after the cover page of the document as a preamble to the whole document so that there is no misunderstanding. I would suggest that under the heading "What?" the words "Management draft only" be part of the preamble.

**The Chairman:** I agree that we could add that, but it is obviously a working paper. The comment was that it could be interpreted as an absence of regulations.

**Senator Di Nino:** Exactly.

**The Chairman:** That could be done.

**Senator Cochrane:** Madam Chairman, I was wondering to whom one would direct more information or seek more clarification on certain matters? Would the management committee be the proper committee to bring any suggestions?

**The Chairman:** It would be to this committee. It is not in our hands to decide what we want to do with it.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, I know there was a hiatus, but I think my memory is reasonably accurate. I do not remember that this committee in its previous incarnation, that is until the activities were suspended, ever authorized this work to be done. In other words, the initiative did not come from the committee. We knew that when we passed Bill C-79. I was surprised to hear Mr. Audcent use the words "when the Senate dissolves." The fact is that the Senate, until it is elected, never dissolves. Bill C-79 went on at great length about continuing internal economy in periods of intercession, including periods

[Traduction]

**Le sénateur Hastings:** Pouvez-vous donner les noms des personnes qui siègent au Comité de gestion? Qui sont les membres du Comité de gestion du Sénat?

**M. Audcent:** Le Comité de gestion du Sénat est composé du greffier et de toutes les personnes qui occupent un poste de directeur. Cela comprend le greffier adjoint, le directeur des Finances, le directeur du Personnel, le directeur des Comités, le gentilhomme huissier de la Verge noire, le greffier adjoint—

**La présidente:** Et la sécurité?

**M. Audcent:** Techniquement, la sécurité relève du gentilhomme huissier mais le service de la sécurité en a une copie. Tous les cadres supérieurs avaient aussi une copie de l'avant-projet lorsqu'il a été élaboré.

**Le sénateur Hastings:** L'agent d'information?

**M. Audcent:** Oui, sénateur.

**Le sénateur Hastings:** Et le Sous-comité?

**M. Audcent:** Le Sous-comité est formé du directeur des Comités, du directeur des Finances, du greffier, de l'adjoint exécutif du greffier et de moi-même.

**Le sénateur Hastings:** Vous en étiez le coordonnateur?

**M. Audcent:** J'étais le coordonnateur pour le Sénat.

**Le sénateur Di Nino:** Madame la présidente, j'ai aussi quelques préoccupations au sujet de la mauvaise interprétation possible de ce document. Je suggère que les commentaires du sénateur Kelly et du sénateur LeBlanc figurent sur la première page du document, après la page couverture, à titre de préambule à l'ensemble du document pour qu'il n'y ait aucun malentendu. Je voudrais suggérer que sous la rubrique «Quoi?», les mots «avant-projet réservé à l'Administration» fassent partie du préambule.

**La présidente:** Je conviens que nous pourrions ajouter cela, mais il s'agit manifestement d'un document de travail. Les remarques qui ont été faites voulaient dire que ce document pourrait être interprété comme s'il n'y avait pas de règlements.

**Le sénateur Di Nino:** Précisément.

**La présidente:** Cela pourrait être fait.

**Le sénateur Cochrane:** Madame la présidente, je me demandais à qui l'on pourrait s'adresser pour faire inclure plus de renseignements ou plus de précisions sur certains points? Le Comité de gestion serait-il le comité indiqué pour présenter des suggestions?

**La présidente:** Ce serait notre comité. Ce n'est pas à nous de décider ce que nous allons en faire.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, je sais qu'il y a eu une interruption mais je pense que ma mémoire est raisonnablement fidèle. Je ne me rappelle pas que ce comité, dans sa forme antérieure, c'est-à-dire jusqu'à ce que ces activités soient suspendues, ait jamais autorisé que l'on entreprenne ce travail. En d'autres termes, l'initiative n'est pas venue du Comité. Nous savions cela lorsque le projet de loi C-79 a été adopté. J'ai été surpris d'entendre M. Audcent employer les mots «lorsque le Sénat est dissout». Le fait est que le Sénat, jusqu'à ce qu'il devienne électif, ne sera jamais dissout. Le projet de loi

## [Text]

of dissolution for election. I thought that the impact or the import or the importance of the legislation was mainly in that area, to have a continuing responsible body and no vacuum of six months while other things were going on. In fact, if anything, it meant that the institution continued to be responsible through its appointed members to this committee and responsible for the decisions of administration.

I was somewhat surprised to find that a document had been conceived and circulated. I do not know if this committee ever made the decision (a) that it should be drafted; (b) that it should be printed; (c) that it should be circulated. I am, frankly, a little destabilized by this approach.

If someone knows that this committee at one point made a decision to proceed this way, I will stand corrected. However, until further notice I find it a little strange that we are dealing with a document that has a major implication for every individual senator before we have clarified the responsibility of this committee and the administration. I find it a little strange that we are dealing with a document that has no paternity or maternity, to my knowledge, around this table.

**Senator Molgat:** Madam Chairman, indeed, when the presentation was made, the first note I made here was: was this at the request of the Internal Economy Committee? I conclude from what my colleague has said that it was not. This brings me to the point made by Senators Kelly and Di Nino. I hope there is press representation present because if there is not the real danger is that they will pick up this document as is. It gives the impression that there were no regulations here, that the administration had to decide that we needed regulations. In essence, this is what this paper says. It would be totally wrong and a false interpretation.

Having said that, I have some specific questions. I wonder if Mr. Audcent could give us in writing the management committee and the subcommittee. I tried to make a note and I did not get it all. Could we have that in writing?

Another point raised by Mr. Audcent is the definition of "parliamentary functions." I assume that is not defined at the moment; is that correct?

**Mr. Audcent:** No, that is correct, senator. The term "parliamentary functions" came up in Bill C-79 and now is in the *Parliament of Canada Act*. It is placed in the *Parliament of Canada Act* in relation to the use of resources by senators. When the examination or the drafting of these regulations was done, it had to be interrelated actually with the one other criteria that has been used by senators for many years, which is the criteria of public or official business which governs senators' time. That was the drafting problem that related to "parliamentary functions" as an expression, as it relates to the use

## [Traduction]

C-79 traite en détail de la question de la continuité de la régie interne durant les périodes d'intercession, y compris les périodes durant lesquelles le Parlement est dissout afin de tenir une élection. Je croyais que l'incidence ou l'objet de cette législation portait principalement sur cet aspect, pour qu'il y ait un organe permanent responsable et qu'il n'y ait pas de périodes d'incertitude de six mois pendant que les choses continuent de se dérouler. De fait, cela signifiait que l'institution pourrait continuer de relever, par le biais de ses membres nommés, de ce comité et d'être responsable des décisions de l'Administration.

J'ai été quelque peu surpris de découvrir qu'un document avait été conçu et distribué. J'ignore si ce comité a pris la décision a) de le faire rédiger, b) de le faire imprimer, c) de le faire distribuer. En toute franchise, je suis un peu déconcerté par cette façon de procéder.

Si quelqu'un sait que ce comité a, à un moment donné, pris la décision de procéder de cette façon, je veux bien qu'on me corrige. Cependant, jusqu'à nouvel ordre, je trouve un peu étrange d'avoir à traiter d'un document qui a une incidence majeure sur chaque sénateur, individuellement, avant d'avoir tiré au clair la question de la responsabilité de ce comité et de l'Administration. Je trouve un peu étrange que nous ayons à traiter d'un document qui n'a aucune paternité ou maternité, à ma connaissance, autour de cette table.

**Le sénateur Molgat:** Madame la présidente, incidemment, lors de la présentation, ma première remarque a été de demander si cette initiative avait été prise à la demande du Comité de régie interne? J'ai conclu de ce qu'ont dit mes collègues que ce n'était pas le cas. Cela m'amène à ce que les sénateurs Kelly et Di Nino ont déclaré. J'espère qu'il y a des représentants de la presse parce que, si ce n'est pas le cas, ils feront état éventuellement de ce document. Le véritable danger est qu'ils le prendront au pied de la lettre; il donne l'impression qu'il n'y a aucun règlement ici, que l'Administration a dû prendre la décision que nous avions besoin de règlements. C'est essentiellement ce qu'affirme ce document. Cela serait totalement erroné et constituerait une fausse interprétation.

Ceci dit, j'ai quelques questions à poser. Je me demande si M. Audcent pourrait nous communiquer par écrit la composition du Comité de gestion et du Sous-comité. J'ai tenté de prendre des notes mais je n'ai pas tout saisi. Pourrions-nous avoir ces renseignements par écrit?

Un autre point soulevé par M. Audcent a trait à la définition de l'expression «fonctions parlementaires». Je présume que cela n'est pas défini à l'heure actuelle, n'est-ce pas?

**M. Audcent:** Non, c'est exact, Sénateur. L'expression «fonctions parlementaires» est apparue dans le projet de loi C-79 et figure maintenant dans la *Loi sur le Parlement du Canada*. Elle a été insérée dans la *Loi sur le Parlement du Canada* en rapport avec l'utilisation des ressources par les sénateurs. Lors de l'examen ou de l'élaboration de ces règlements, l'expression a été liée à un autre critère utilisé par les sénateurs depuis de nombreuses années, soit le critère des affaires publiques ou officielles qui régit le temps des sénateurs. C'est le problème de rédaction qui était lié à l'expression «fonctions parlementaires»,



[Text]

of resources, and as it relates to the one other criteria known to us, which is public or official business.

**Senator Molgat:** So it is not at the moment defined?

**Mr. Audcent:** It is not at the moment defined.

**Senator Molgat:** The paper also speaks about coordination with the House of Commons initiative. Could Mr. Audcent tell us at what stage are the House of Commons by-laws?

**Mr. Audcent:** Everything that has happened in the House of Commons, senator, has been *in camera*, so I cannot comment on exactly where they are in their initiatives.

**Senator Molgat:** They do not believe in openness? I am surprised. I cannot believe that the House of Commons would be operating in that manner! It is unusual. It is unfortunate there is not press here to understand how the government operates.

**The Chairman:** I think they already know.

Any further remarks? Yes, Senator Kenny.

**Senator Kenny:** Mr. Audcent, turning to the "Why?" page, could you describe to the committee more precisely why it should address this question? Could the Senate continue to function without ever dealing with this document? Can you give us the reasons why we should address it and proceed with regulations and not keep on going the way we are?

**Mr. Audcent:** I think that the answer is technically and legally, yes, you could dispense with the document and there is no legal requirement that regulations be made. There is no fixed date by which they have to be made. Although you have the power and the possibility to make regulations, you could proceed on the existing basis without making regulations.

**Senator Kenny:** That is only the first half of my question. I understood that. Perhaps you could make the case again for the committee as to why we should proceed with regulations? Since we do not have to do so, why should we?

**Mr. Audcent:** Senator, my answer would be that I would take the document and whatever your reaction to it is, if you find that this document studied and modified as much as necessary by you but something along these lines would be useful to you as senators, you will want to proceed. If your conclusion is to the contrary, you will not want to.

**Senator Kenny:** I understood that. I wanted you to address this question: if we hurled this and did not address it, and this same group of people were sitting around the table two years from now, what would we be saying? Why would we be complaining that we did not have it?

**Mr. Audcent:** The comment I would make is that it is hoped this would bring a greater sense of organization to Senate policies.

[Traduction]

quant à l'utilisation des ressources et à l'autre critère que nous connaissons, celui des affaires publiques ou officielles.

**Le sénateur Molgat:** Donc, ce n'est pas défini pour le moment?

**M. Audcent:** Ce n'est pas défini présentement.

**Le sénateur Molgat:** Le document fait aussi mention de la coordination avec l'initiative de la Chambre des communes. M. Audcent pourrait-il nous dire à quelle étape en sont rendus les règlements administratifs de la Chambre des communes?

**M. Audcent:** Sénateur, tout ce qui s'est passé à la Chambre des communes a eu lieu à huis clos, et je ne saurais dire exactement où en sont leurs initiatives.

**Le sénateur Molgat:** Ils ne croient pas en l'ouverture. J'en suis surpris. Je ne peux croire que la Chambre des communes fonctionne de cette façon! C'est inusité. Il est malheureux qu'il n'y ait pas de représentants de la presse ici pour comprendre comment opère le gouvernement.

**La présidente:** Je pense qu'ils le savent déjà.

D'autres remarques? Oui, Sénateur Kenny.

**Le sénateur Kenny:** M. Audcent, en ce qui concerne la page intitulée «Pourquoi?», pourriez-vous dire au Comité plus précisément pourquoi il devrait aborder cette question? Est-ce que le Sénat pourrait continuer à fonctionner sans jamais se pencher sur ce document? Pourriez-vous nous donner les raisons pour lesquelles nous devrions l'étudier et procéder avec des règlements au lieu de continuer à opérer comme nous le faisons présentement?

**M. Audcent:** Je pense que la question est techniquement et légalement, oui, vous pourriez ignorer ce document et il n'y a pas d'exigences juridiques qui vous obligent à élaborer des règlements. Il n'y a pas de délais fixés pour leur élaboration. Bien que vous ayez le pouvoir et la possibilité d'élaborer des règlements, vous pourriez continuer à opérer comme à l'heure actuelle, sans élaborer de règlements.

**Le sénateur Kenny:** C'est seulement la première partie de ma question. Je comprends cela. Peut-être pourriez-vous expliquer encore une fois au Comité pourquoi nous devrions procéder à l'élaboration de règlements? Puisque nous n'y sommes pas tenus, pourquoi devrions-nous le faire?

**M. Audcent:** Sénateur, je répondrai à cela en disant que je prendrai le document et toute réaction que vous auriez à son endroit; si vous jugez que ce document étudié et modifié autant qu'il le faut par vos soins, mais quelque chose de semblable, vous serait utile à titre de sénateur, vous voudrez alors aller de l'avant. Si vous arrivez à la conclusion contraire, alors vous ne voudrez pas aller plus loin.

**Le sénateur Kenny:** J'avais compris cela. Je voulais que vous répondiez à cette question: si nous expédions ce document sans l'aborder et que le même groupe de personnes se retrouve autour de la table dans deux ans, qu'est-ce que nous pourrions dire? En quoi pourrions-nous regretter cette décision?

**M. Audcent:** Le commentaire que je voudrais donner est que nous espérons qu'il contribuera à mieux structurer les politiques du Sénat.

[Text]

**Senator Kenny:** If we did not do it, what would the consequences be? I am not talking about legal consequences. Why would we as senators be happy once we have done this exercise? Why are we going to be a better place after we have done it?

**Mr. Audcent:** I will try to address that. Putting together the existing compilation resulted in an attempt to establish where Senate policies are. Often current Senate policies are very hard to establish because there will be a series of decisions by the committee over the years not using the same language, overlapping but not identical, and so they are very difficult to know and often they are in the minds of your officials. In order to know what the existing travel policy is, you might have to go to a particular director and say, "How is this being applied?" It could not be told from the text of the policy itself. It is hoped that this drafting exercise has brought clarity and organization to the policies that govern you and that you would feel more comfortable under these regulations as amended by you in terms of clarity, in terms of knowing what your rights are, where they end, and what you can be criticized for and therefore in terms of defending yourself against any criticisms of your conduct.

One of the points to keep in mind is that Bill C-79 originated in criticism of members of the Houses and their conduct in terms of use of resources. If we bring clarity to it, presumably those criticisms will not be able to originate against you.

**Senator Kenny:** What you are saying is that the red book that Senator Wood has over there needs tidying up and needs to be made neater? What about the fact that a lot of what is in that red book does not have the force of law? This would have the force of law once it had been approved by the Senate?

**Mr. Audcent:** That is correct.

**Senator Kenny:** Can you elaborate on that and how that will affect senators?

**Mr. Audcent:** The drafting of the regulations was done in such a manner as to try to extract the generality that will not change your policies and put them into this draft, but anything that was specific would be left to policy. Therefore, existing policies, known policies, might not have been included in the regulations if it was felt they were something that you wanted to change. The exception that comes readily to mind is the travel policy. It was felt that senators would be sensitive to the travel policy. It is considered a big budget item. It is examined by the press. It is examined by the public. Therefore, you would want your travel policy front and centre. That is why the full travel policy was put in. It could easily have been put in two sections saying that senators will have certain travel rights to be determined by the committee, as was done with certain other things. The placement of the regulations vis-à-vis the policy is to try to put into the regulations items that you would consider ongoing and permanent, that, you want to be the same more or less, allowing for the fact that everything

[Traduction]

**Le sénateur Kenny:** Si nous ne le faisons pas, quelles en seront les conséquences? Je ne parle pas des conséquences juridiques. Pourquoi, en tant que sénateur, serions-nous satisfait après avoir accompli cette tâche? Pourquoi cet endroit sera-t-il meilleur après coup?

**M. Audcent:** Je vais tenter de répondre à cette question. L'effort de consolidation actuel visait à déterminer plus clairement quelles étaient les politiques du Sénat. Il s'avère parfois très difficile de préciser les politiques actuelles du Sénat parce que le Comité a pris une série de décisions au fil des années en employant des termes différents, décisions qui se chevauchent sans être identiques, de sorte qu'il est très difficile de savoir et que, souvent, la réponse se trouve dans l'esprit des cadres du Sénat. Pour savoir quelle est la politique actuelle en matière de voyages, vous pourriez devoir consulter un directeur en particulier et lui demander «comment ceci est-il appliqué?» On ne saurait le dire en consultant le texte de la politique. Il est à espérer que cet exercice de rédaction a permis une plus grande certitude et une meilleure organisation des politiques qui vous régissent et que vous vous sentirez plus à l'aise dans le cadre de ces règlements, tels que modifiés par vous, pour ce qui est de leur clarté, pour ce qui est de savoir ce que sont vos droits, où ils prennent fin et sur quels éléments vous risquez d'être critiqués, et donc sur la façon de vous défendre contre les critiques formulées à l'égard de votre conduite.

Un des éléments à retenir est que l'origine du projet de loi C-79 remonte aux critiques portant sur la conduite des députés en ce qui a trait à l'utilisation des ressources. Si nous y apportons plus de clarté, on peut supposer que ces critiques ne pourront être formulées à votre endroit.

**Le sénateur Kenny:** Ce que vous dites est qu'il faut mettre de l'ordre dans le livre rouge que le sénateur Wood a devant lui et qu'on doit en rendre le contenu plus limpide? Qu'en est-il du fait qu'une bonne partie de ce qui se trouve dans ce livre rouge n'a pas force de loi? Ceci aurait-il force de loi une fois approuvé par le Sénat?

**M. Audcent:** C'est exact.

**Le sénateur Kenny:** Pourriez-vous élaborer sur ce point et dire comment cela touchera les sénateurs?

**M. Audcent:** La rédaction des règlements s'est faite de manière à extraire l'élément de généralité qui permettait de ne pas modifier vos politiques pour les mettre dans cet avant-projet, mais en laissant à la politique le soin de définir tout élément spécifique. Par conséquent, les politiques actuelles, les politiques connues peuvent ne pas avoir été incluses dans les règlements si l'on a jugé qu'il y avait quelque chose que vous pouviez vouloir modifier. L'exception qui vient immédiatement à l'esprit est la politique en matière de voyages. On a jugé que les sénateurs seraient sensibles à la question de la politique en matière de voyages. C'est là un important poste budgétaire. Il est scruté par la presse et par le public. Par conséquent, vous pourriez vouloir traiter directement et ouvertement de cette politique. C'est pourquoi la politique en matière de voyages a été incluse dans sa totalité. Elle aurait facilement pu être disposée en deux sections, en précisant que les sénateurs auraient certains droits en matière de voyages qui seraient déterminés par le Comité, comme cela s'est fait pour certains autres éléments.



[Text]

always changes, and which you want the public to know is the system and that it will not change too much.

**Senator Doody:** Thank you, Madam Chairman. I was a little concerned in the beginning of the exchange between Senator Kenny and Mr. Audcent because it dealt with the need, the desirability, to formulate regulations, and would the Senate be a better place with regulations? The truth of the matter is that the Senate has numerous regulations, as has been pointed out by other senators.

If there is a need for anything at this point, it seems to me the first step should be to compile and present to the committee what the current regulations and policies are. Senator Wood made that point earlier. It is very difficult to examine these new regulations in the absence of the existing system that we have developed over the years.

I think we have the cart before the horse here. I think we should concentrate on examining the present regulations and have them compiled and put together in an orderly fashion by staff. Then where improvements should be made, let us make them. If there are omissions, let us fill in the gaps. Let us not give the impression that we are acting without regulations, without a rudder, when in fact over the years we have built up a very careful set of guidelines which have been added to substantially in the past couple of years.

I think that is the course we should be taking rather than, as Senator Kelly has suggested, giving people the impression that this is a brand new departure that is suddenly putting us on a course that we had never experienced before. As I say, I think we have this thing backwards. I think we should concentrate first on what we already have, look at it, and compare it then with what we think should be done to improve it. I think that is the course we should be taking.

**The Chairman:** In a sense, you agree with Senator Wood's preoccupation that—

**Senator Doody:** I think I go beyond Senator Wood's preoccupation. I think we should first get the present system compiled in the absence of this other matter and see what it is we have and why we need improvement. I think if we had been involved in a discussion prior to the launching of this enterprise, we perhaps would have done it differently, but unfortunately, to my knowledge, it was not seen fit to consult us on this.

**Senator Kenny:** They are there. The chairman has a copy of it already, Senator Doody. I mean, we spent money. We set aside funds for this two years ago. We have the compilation, and it has been available for some time.

[Traduction]

ments. Le fait d'avoir disposé les règlements et la politique côte à côte visait à tenter d'inscrire dans les règlements les éléments que vous seriez prêts à considérer comme étant de nature courante et permanente et que vous voudriez conserver plus ou moins inchangés, en tenant compte du fait que tout change constamment, mais auxquels vous tenez à donner un certain caractère permanent pour que le public sache que ce sont là les règles du système et qu'elles ne changeront pas beaucoup.

**Le sénateur Doody:** Merci, Madame la présidente. J'étais quelque peu préoccupé au début de l'échange entre le sénateur Kenny et M. Audcent parce qu'il portait sur la nécessité de formuler des règlements, leur opportunité et la question de savoir si le Sénat serait mieux servi avec des règlements? En vérité, le Sénat possède déjà de nombreux règlements, comme l'ont signalé d'autres sénateurs.

S'il y a un besoin à ce stade, il me semble que la première étape serait de consolider et de présenter au Comité les règlements et les politiques actuelles. Le sénateur Wood a fait cette remarque plus tôt. Il est très difficile d'étudier ces nouveaux règlements sans disposer de renseignements sur le système que nous avons élaboré au fil des années.

Je pense que nous plaçons ici la charrue devant les boeufs. Je suis d'avis que nous devrions mettre l'accent sur l'examen de la réglementation actuelle et demander au personnel d'en faire un recueil ordonné. Ensuite, là où des améliorations s'imposent, nous pourrions agir. S'il y a des omissions, alors comblons les lacunes. Ne donnons pas l'impression que nous agissons sans règlements, que nous évoluons sans gouvernement, alors que dans les faits nous avons échafaudé minutieusement au fil des années un ensemble de lignes directrices qui s'est étendu considérablement au cours des dernières années.

Je pense que c'est la façon dont nous devrions procéder au lieu de donner aux gens, comme l'a fait valoir le sénateur Kelly, l'impression que nous prenons un tout nouveau départ qui nous place soudainement sur une trajectoire que nous n'avons jamais explorée auparavant. Comme je l'ai dit, je pense que nous procédons ici à rebours. Je crois que nous devrions d'abord concentrer nos efforts sur ce que nous avons déjà, en en faisant l'examen et la comparaison avec ce qui, à notre avis, devrait être fait en vue d'améliorer les choses. C'est la voie que nous devrions suivre.

**La présidente:** En un sens, votre préoccupation rejoint celle du sénateur Wood—

**Le sénateur Doody:** Je pense que je vais au delà de la préoccupation du sénateur Wood. Je crois que nous devrions d'abord consolider le présent système sans tenir compte de ce texte pour voir ce que nous avons et examiner pourquoi nous devrions l'améliorer. Si nous avions participé aux discussions avant le lancement de cette initiative, peut-être aurions-nous procédé différemment mais, malheureusement, à ma connaissance, on n'a pas jugé bon de nous consulter à ce sujet.

**Le sénateur Kenny:** Nous l'avons déjà. La présidente en a déjà une copie, sénateur Doody. Je veux dire nous avons dépensé des fonds. Nous avons mis de côté des fonds à cette fin il y a deux ans. Nous avons cette consolidation et nous l'avons eue à notre disposition depuis quelque temps déjà.

[Text]

**Senator Doody:** Yes, senator, I appreciate what. Mr. Audcent gives the impression that there are various bits and pieces of regulations, rules and policies that are not under one cover, that are scattered. Some of them are in the minds of officials. Some of them are actually set out on paper. Some of them are perhaps more notional than dogmatic. I would like to see where all these things are and put them all together. If they are indeed all together, that makes this project even more unnecessary. If you want a motion to that effect, I will try to put it together.

**Senator Leblanc:** I will try to be short, because I think Senator Doody said a lot of the things that I had to say on this aspect. That book was compiled, frankly, as a commodity for members of the committee. We looked at it. We said, "Okay, let us have a final edition, which in fact will be distributed to all senators." We were in the process of doing that. In fact, I think I still have my edited copy on my credenza behind my chair. I am not talking about the legal part that you covered Mr. Audcent, but certainly the availability of the regulation. By the way, many of the regulations that we adopted over the years—and some of us around this table have grey hair to show for it—in fact were exhaustively discussed and then presented to the Senate and are public documents which are available upon request from the clerk. Telecommunications, Messengers, and a whole series of other policies are public documents. They spell out very clearly a great number of issues.

What worries me, to be honest, are some assumptions that have been made, and first of all the assumption that this should be done. I disagree with that. I think this committee should have been at least apprised and have authorized this.

Second is the automatic assumption that we have to be a mirror image of the House of Commons. We are not the House of Commons. We are a different institution. To me, a source of concern is the assumption that we have to coordinate everything with the House of Commons. Certain things, yes; other things, not necessarily.

Before consultation starts with the other place, remember that a little while ago we approved \$1.3 million as 30 per cent. Let us not be dragged into 100 per cent decisions by the 70 per cent. As an institution, we are autonomous. We are not a division of the House of Commons. I recommend for your reading the whole discussion that this committee had on whether or not the Auditor-General, as a servant of the House of Commons, not as a servant of Parliament, should be invited to this institution.

**Senator Lefebvre:** Madam Chairman, I agree with Senators Wood, Doody and others. We do already have documents and books. We have referred to the red one and others.

[Traduction]

**Le sénateur Doody:** Oui, Sénateur, j'en suis conscient. M. Audcent donne l'impression qu'il y a divers règlements, règles et politiques qui sont éparpillés, qui ne sont pas regroupés dans le même recueil. Certains se trouveraient dans l'esprit des fonctionnaires. Certains sont réellement couchés sur le papier. Certains sont peut-être plus indicatifs que dogmatiques. Je voudrais voir où se trouvent tous ces éléments et les regrouper ensemble. Si, de fait, ils sont déjà tous regroupés, cela rend le présent projet encore moins nécessaire. Si vous voulez une motion à cet effet, je tenterai d'en rédiger une.

**Le sénateur LeBlanc:** J'essaierai d'être bref, parce que je crois que le sénateur Doody a déjà soulevé plusieurs des points que je voulais aborder à cet égard. Cet ouvrage a été préparé, bien franchement, afin de servir de document de référence aux membres du Comité. Nous l'avons examiné. Nous avons dit, «c'est bien, nous allons en produire une version finale qui sera distribuée à tous les sénateurs». Nous étions en train de faire cela. De fait, je pense que j'ai encore ma copie corrigée sur le bahut qui se trouve derrière mon fauteuil. Je ne parle pas de la partie juridique dont vous avez traité, M. Audcent, mais certainement de la disponibilité des règlements. Incidemment, une bonne partie des règlements que nous avons adoptés au fil des années—et certain d'entre nous autour de cette table y ont gagné quelques cheveux gris—ont été discutés abondamment pour ensuite être présentés au Sénat, et ce sont des documents publics disponibles sur demande présentée au greffier. Les télécommunications, les messageries et toute une série d'autres politiques sont des documents publics. Ils énoncent très clairement les règles qui s'appliquent à un grand nombre de questions.

Ce qui me préoccupe, très honnêtement, ce sont certains des postulats que l'on fait et, en tout premier lieu, le postulat selon lequel nous devons exécuter cette tâche. Je suis en désaccord sur ce point. Je suis d'avis que le Comité aurait dû au moins en être informé et l'avoir autorisé.

Deuxièmement, il y a le postulat automatique selon lequel nous devons être à l'image de la Chambre des communes. Nous ne sommes pas la Chambre des communes. Nous sommes une institution distincte. Je suis toujours préoccupé du fait que nous prenions pour acquis que nous devons tout coordonner avec la Chambre des communes. Pour certaines choses, oui; pour d'autres, pas nécessairement.

Avant que les consultations ne débutent avec la Chambre des communes, rappelez-vous qu'il y a peu de temps, nous avons approuvé un budget de 1,3 million de dollars qui représentait une tranche de 30 p. cent. Ne nous laissons pas entraîner dans des décisions à 100 p. cent par l'autre 70 p. cent. En tant qu'institution, nous sommes autonome. Nous ne sommes pas une division de la Chambre des communes. Je vous recommande de lire l'ensemble du débat qui s'est déroulé à ce comité pour savoir si oui ou non le Vérificateur général, à titre de serviteur de la Chambre des communes et non du Parlement, devrait être invité dans notre institution.

**Le sénateur Lefebvre:** Madame la présidente, je suis d'accord avec les sénateurs Wood et Doody, et les autres. Nous disposons déjà de documents et d'ouvrages. Nous avons fait référence au livre rouge et à d'autres documents.



[Text]

I think it is imperative, before we can really study what is before us, to see them in facing pages side by side, as we have with bills, explaining to us that someone is suggesting changes to existing clause such-and-such and why these changes are being proposed. In other words, what is motivating the person who is suggesting the changes.

Also, there may be new regulations suggested in here that we do not have anywhere in our documents, and I would like to know what the additions are and the reasons that are being put forward to add these new regulations.

In other words, I find your presentation very good this morning, but when I look at this book, and I have looked at it a few times, I still would like to see it side by side where you have the purpose of regulations, and beside it the consequence following on the lack of these same regulations, and why we need them now. I mean, I think it is the only way that we can really put our fingers on the reasons why we need such a document. Then we can put aside every other document and have just one document in the future. If that is proven to us to be the way to go, perhaps that would be the best thing we would have done in a long time.

Second, and you can correct me on this one, the *Parliament of Canada Act* has now been proclaimed; is that correct?

**Mr. Audcent:** That is correct, senator.

**Senator Lefebvre:** There are no regulations yet insofar as the House of Commons or this house is concerned, but that is normal with most bills that are adopted by Parliament is it not? Sometimes we adopt a bill in the Senate which has been adopted in the House of Commons, and then some months down the road, or even longer, the act is finally proclaimed by the government. It can be proclaimed before the drawing up of the regulations setting out how that bill will be administered. You can phone someone in a department and say, "According to bill so-and-so which was adopted last year and proclaimed, can you explain to me this and this?" "I am sorry, sir, the regulations are not out yet." This is similar. We are in that situation right now.

**Mr. Audcent:** Yes, senator. You are in the situation where, if you wish to make regulations, you have the power, and where there are no time limits placed on you, no need to do it at all. You are in the driver's seat. You can choose to do as little or as much you want, when you want.

**Senator Lefebvre:** But in the case of government bills, other ordinary government bills which are adopted by Parliament, there is no such choice. They must make regulations. Is that correct?

**Mr. Audcent:** I think it is normally understood.

**Senator Lefebvre:** You can hardly administer an act without having regulations.

[Traduction]

Je pense qu'avant de pouvoir véritablement étudier le texte qui est devant nous, il est impératif que ces éléments figurent côte à côte, sur des pages opposées, comme on le fait pour les projets de loi, en nous expliquant pourquoi quelqu'un a suggéré d'apporter des modifications à une disposition existante et pourquoi ces modifications sont proposées. En d'autres termes, qu'est-ce qui motive la personne qui propose ces changements.

Aussi, il se pourrait que de nouveaux règlements proposés ici n'existent nulle part ailleurs dans nos documents et je voudrais savoir pourquoi ils viennent s'ajouter ainsi que les raisons pour lesquelles on préconise d'ajouter ces nouveaux règlements.

En d'autres termes, je trouve votre présentation très intéressante ce matin, mais lorsque j'examine cet ouvrage, et je l'ai étudié à quelques reprises, j'aimerais retrouver côte à côte l'objet du règlement, le fait qu'il n'existe pas de règlement semblable et la raison pour laquelle nous en avons besoin maintenant. A mon avis, c'est la seule façon de préciser réellement les raisons pour lesquelles nous avons besoin d'un tel document. Nous pourrions alors mettre de côté tous les autres documents et ne travailler qu'avec un seul. Si cela nous était démontré comme étant la meilleure façon de procéder; peut-être serait-ce la meilleure chose que nous ayons réalisée depuis longtemps.

Deuxièmement, et vous me corrigerez au besoin, la *Loi sur le Parlement du Canada* a maintenant été proclamée; est-ce exact?

**M. Audcent:** C'est exact, Sénateur.

**Le sénateur Lefebvre:** Il n'y a pas encore de règlements en ce qui concerne la Chambre des communes ou le Sénat, mais cela est normal dans le cas de la plupart des projets de loi adoptés au Parlement; n'est-ce pas? Parfois nous adoptons un projet de loi au Sénat après qu'il ait été adopté à la Chambre des communes et quelques mois s'écoulent, parfois plus, avant qu'il ne soit proclamé de façon définitive par le gouvernement. Il peut être proclamé avant que soient rédigés les règlements qui précisent la façon dont sera administré le projet de loi. Vous pouvez appeler quelqu'un dans un ministère et lui dire, «En vertu de tel ou tel projet de loi adopté l'an dernier et proclamé, pourriez-vous m'expliquer ceci et cela?» et vous faire répondre, «Je regrette, Monsieur, le règlement n'est pas encore publié». C'est la même chose dans le cas présent. Nous sommes actuellement dans cette situation.

**M. Audcent:** Oui, Sénateur. Vous êtes dans la situation où, si vous souhaitez faire des règlements, vous en avez le pouvoir et il n'y a pas de limite de temps qui vous soit imposée, ni d'obligation de le faire. Vous détenez les commandes. Vous pouvez choisir de faire aussi peu ou autant que vous le désirez.

**Le sénateur Lefebvre:** Mais dans le cas des autres projets de loi gouvernementaux, des projets de loi ordinaires adoptés par le Parlement, un tel choix n'existe pas. Ils doivent faire des règlements. Est-ce exact?

**M. Audcent:** Je pense que c'est ce qui est habituellement sous-entendu.

**Le sénateur Lefebvre:** Vous pouvez difficilement administrer une loi sans règlement.

[Text]

**Mr. Audcent:** I think, senator, it is understood that when an act says the Governor-in-Council may make regulations, it is understood the power is being put there in order that it be exercised.

**Senator Lefebvre:** Yes, very well. This is a little different, then, in this case.

**Senator Doody:** Do you want a motion, then, suggesting some course of action that we might take in this regard?

**The Chairman:** I think we have two senators who wish to speak before that. I have Senator Doyle and then Senator Petten. Make it short, please. I am sorry, but they have both been waiting a long time.

**Senator Doody:** You are not cutting me off. I was simply asking for directions. Anybody who wants to speak is certainly welcome to do so.

**Senator Doyle:** Well, I will make it as quick as I can. I am anxious to see a motion from Senator Doody, because I think we have acknowledged that we have here a bastard child for whom no one is willing to undertake the parenting. However, many a bastard child has come to be an useful citizen. Let us get on with it. Certainly, the bare bones here strike me as being very interesting and very useful. I think if the staff had presumed to suggest a regulation which is not a regulation, it is interesting to me to know that they have some doubt in their minds about what the rule is in that area and perhaps are pressing us. We may want to fill in the blank; we may not want to. We may simply want to acknowledge that there are some grey areas in which we cannot be precise.

I am a relatively new member of the Senate. I am still looking for a place to hang my hat, really. I find in here things I really was not aware of, and I have been here a few years. When I came here, how valuable this kind of document would have been that simply says, "Here are the basic things you should know about what you can and cannot do." Where things are more complex than simply yes or no, we can reserve that.

I am in favour of getting on with it as soon as possible.

**Senator Petten:** I will be very brief. I agree with Senator Doody, and I would like him to put his motion so I can support it.

**The Chairman:** May I add that I am in agreement with Senator Doody to bring out the resolution. I would just like to say, in the interests of the people who do not sit on the steering committee or the subcommittee on budget, that we examined a list of things at one of the—I will call it the steering committee for purposes of the point I want to make. There was listed a whole series of subjects that would come up in time. Bill C-79 was on that list. We agreed that it would be put on the Orders of the Day. I could not tell you what it was asking for now, but I think at least it gives us an occasion to put things in order. I think in that sense we should see it as a positive thing. Senator Doody.

[Traduction]

**M. Audcent:** Je pense, Sénateur, qu'il est entendu que lorsqu'une loi énonce que le gouverneur en conseil peut adopter des règlements, il est entendu que ce pouvoir est prévu dans la loi afin d'être exercé.

**Le sénateur Lefebvre:** Oui. C'est d'accord. Il y a donc une petite différence dans le cas présent.

**Le sénateur Doody:** Voulez-vous alors une motion suggérant une démarche que nous pourrions suivre à cet égard?

**La présidente:** Je pense qu'il y a deux sénateurs qui voudraient prendre la parole auparavant. Il y a le sénateur Doyle et, ensuite, le sénateur Petten. Veuillez être brefs, s'il-vous-plaît. Je regrette mais les deux attendent depuis pas mal de temps.

**Le sénateur Doody:** Vous ne m'empêchez pas de parler. Je voulais simplement demander un éclaircissement. Quiconque veut prendre la parole est certainement le bienvenu.

**Le sénateur Doyle:** Je serai aussi bref que possible. Je suis impatient de voir la motion du sénateur Doody parce que je pense que nous avons reconnu avoir ici un enfant bâtard dont personne ne veut réclamer la paternité. Cependant, beaucoup d'enfants bâtards sont devenus d'utiles citoyens. Allons de l'avant. Certes, les rudiments que nous avons ici m'apparaissent très intéressants et très utiles. Je pense que si les cadres ont eu la prétention de suggérer un règlement qui n'existe pas, il m'apparaît intéressant de savoir qu'il y a un certain doute dans leur esprit au sujet de la règle dans ce domaine et qu'ils tentent peut-être d'exercer des pressions sur nous. Nous voudrions peut-être combler les lacunes, ou encore ne pas le faire. Nous voudrions peut-être simplement reconnaître qu'il y a certaines zones grises où nous ne pouvons être précis.

Je suis un membre relativement nouveau au Sénat. Je cherche encore vraiment à y trouver ma place. Je constate ici des choses que je ne connaissais vraiment pas et j'y suis depuis quelques années. Lorsque je suis arrivé, je ne sais combien utile aurait été un document de ce genre qui aurait énoncé tout simplement, «Voici les choses élémentaires que vous devez savoir à propos de ce que vous pouvez faire et ne pas faire». Lorsque les choses sont plus complexes que d'avoir à dire simplement oui ou non, nous pouvons réserver notre jugement.

Je suis en faveur de procéder avec ce document le plus tôt possible.

**Le sénateur Petten:** Je serai très bref. Je partage l'avis du sénateur Doody et je voudrais qu'il présente sa motion afin de pouvoir l'appuyer.

**La présidente:** Puis-je ajouter que je suis d'accord pour que le sénateur Doody présente sa résolution. Je voudrais tout simplement dire, pour le bénéfice des gens qui ne siègent pas au Comité de direction ou au Sous-comité du budget que nous avons examiné une liste à l'un des—je l'appellerai le comité de direction pour les fins de mon propos ici. Il y avait toute une série de sujets énumérés qui devaient éventuellement être traités. Le projet de loi C-79 figurait sur cette liste. Nous avons accepté qu'il soit inscrit à l'ordre du jour. Je ne saurais vous dire maintenant ce qu'il visait, mais je crois qu'il nous donne au moins l'occasion de mettre de l'ordre dans nos affaires. Je



[Text]

**Senator Doody:** I do not know how well this covers the situation, Madam Chairman, but certainly colleagues will add or delete as they see fit. I would move that the staff be requested to update the document compiling all existing regulations of the Senate with suggestions for improvements or revisions where deemed necessary.

**Senator Lefebvre:** And the reasons therefor.

**Senator Doody:** I specifically mentioned the document compiling all existing regulations of the Senate, because indeed there is such a document. It has been done rather well, and it should be used, I think, as the basis of our moving into the regulatory field. I can see where regulations that are bound in iron through the vehicle of Bill C-79 will be or could be helpful to us as we move down the road. However, I do want to dispel the impression, if there is one, that the Senate is without discipline or regulations or guidance at the present time.

**The Chairman:** Could you re-read the motion please, Senator Doody?

**Senator Doody:** I am saying the staff be requested to update the document compiling all existing regulations of the Senate with suggestions for improvements or revisions where deemed necessary.

**Senator Kenny:** Well, I think I am in the same line as Senator Doody, but the document I think you are referring to is the red document that—

**Senator Doody:** Yes. That is the one I look to for guidance.

**Senator Kenny:** Has it not been kept pretty much up-to-date? Can it be circulated as-is?

**Mr. Audcent:** It is not totally up-to-date. It is as of the date that is indicated. The word—

**Senator Lefebvre:** April, 1991.

**Mr. Audcent:** The word processor banks already have a large amount of updating between April, 1991 and now. They are not totally complete, but we have been sort of following them. We have in the word processor banks something close to it.

**Senator Kenny:** What I was about to ask as sort of a supplement to Senator Doody's motion was if that red document could be updated and circulated to the members of the committee together with the request that a side-by-side explanatory document be put on so that we could then proceed on that basis.

**Senator Hastings:** Could you name the document?

**Senator Lefebvre:** Compilation of Selected Legislation, Rules, Committee Reports, and other material pertaining to Senators. April, 1991.

**Senator Hastings:** Name the document in the motion.

[Traduction]

pense qu'en ce sens, nous devrions l'envisager positivement. Sénateur Doody.

**Le sénateur Doody:** Je ne sais pas dans quelle mesure cela correspond bien à la situation, Madame la présidente, mais je suis sûr que mes collègues y ajouteront ou retrancheront comme bon leur semblera. Je propose que l'on demande au personnel de mettre à jour le document en y colligeant tous les règlements actuels du Sénat en y suggérant des améliorations ou des révisions lorsque cela est jugé nécessaire.

**Le sénateur Lefebvre:** Ainsi que les raisons à l'appui.

**Le sénateur Doody:** J'ai mentionné précisément le document regroupant tous les règlements actuels du Sénat parce que, de fait, un tel document existe. Il est relativement bien fait et je pense qu'il devrait servir d'entrée en matière pour nos travaux dans le domaine de la réglementation. Je peux entrevoir des circonstances où des règlements inscrits dans le roc par le truchement du projet de loi C-79 nous seront ou pourront nous être utiles dans l'avenir. Cependant, je voudrais dissiper l'impression, si elle existe, que le Sénat n'a pas de discipline ou de règlements ou encore de lignes directrices à l'heure actuelle.

**La présidente:** Pourriez-vous lire cela à nouveau, s'il-vous-plait, Sénateur Doody?

**Le sénateur Doody:** Je dis que l'on devrait demander au personnel de mettre à jour le document consolidant tous les règlements actuels du Sénat en y indiquant les suggestions visant à apporter des améliorations ou des révisions lorsque cela est jugé nécessaire.

**Le sénateur Kenny:** Je pense que j'abonde dans le même sens que le sénateur Doody, mais le document dont, je crois, vous faites mention est le document rouge qui—

**Le sénateur Doody:** Oui. C'est celui que je consulte pour ma gouverne.

**Le sénateur Kenny:** N'a-t-il pas été mis à jour assez régulièrement? Peut-il être distribué tel quel?

**M. Audcent:** Il n'est pas tout à fait à jour. Il l'est à la date qui y est indiquée. Le mot—

**Le sénateur Lefebvre:** Avril 1991.

**M. Audcent:** Les banques de traitement de textes renferment déjà un grand nombre de mises à jour faites depuis avril 1991. Elles ne sont pas tout à fait complètes, mais nous avons dans les banques de traitement de textes une version qui s'en approcherait.

**Le sénateur Kenny:** En complément, pour ainsi dire, des motions du sénateur Doody, j'avais demandé si nous pouvions faire mettre à jour ce document et le distribuer aux membres du Comité en demandant que les règlements y figurent côte à côte afin que nous puissions procéder de cette façon.

**Le sénateur Hastings:** Pourriez-vous nommer ce document?

**Le sénateur Lefebvre:** Compilation d'un choix de lois, règles, rapports de comités et autres documents relevant des sénateurs. Avril 1991.

**Le sénateur Hastings:** Faites mention du document dans la motion.

[Text]

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, while I agree with the general thrust of Senator Doody's proposal, I would want to add one word of caution. I think if the staff tries to dot every "i" and cross every "t", it must not forget one reality. This committee has consistently allowed for interpretation in cases where a regulation has been proclaimed. I am thinking of travel where somebody, in fact, cannot go by plane, cannot go by train, cannot go by road. I am thinking of the charter of a boat, that type of thing. In other words, this committee must retain the authority to examine exceptional cases.

**The Chairman:** I think we will get to that.

**Senator LeBlanc:** The danger is the interpretation that comes out of this sort of resolution.

**Senator Doody:** We are only asking for suggestions. We are not asking them to give us dogma or a set of iron-clad rules. We are asking for suggestions.

**The Chairman:** Is there agreement with Senator Doody's motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** We have two other very short items, two motions that were added. One item that was requested be brought here was a motion on an *ad hoc* committee on research and travel expenses for senators that was previously discussed and agreed on at the subcommittee on agenda and procedures February 13, and again on March 17. Senator Hastings's suggestion was that this motion should be adopted by the Internal Economy Committee: That an *ad hoc* committee to consider and report on the policies on travel and research expenditures for senators be struck consisting of five members, three PCs and two Liberals, to be appointed by the chairman and deputy chairman after the usual consultation.

Is that agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** The second one—

**Senator Kelly:** What are the terms? Does it say what they will be doing?

**The Chairman:** To report on the policies on travel and research expenditures for senators. There might be change; there might be no change.

**Le sénateur Molgat:** Est-ce qu'il y aura l'interprétation simultanée aux réunions de ces comités ad hoc?

**La présidente:** Oui, sénateur Molgat.

**Le sénateur Molgat:** Deuxièmement, y aura-t-il des procès-verbaux de ces réunions?

**La présidente:** Oui, sénateur Molgat.

**Le sénateur Molgat:** Et, à qui seront distribués ces procès-verbaux?

[Traduction]

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, bien que je sois d'accord avec la teneur générale de la proposition du sénateur Doody, je voudrais faire une mise en garde. Je pense que si le personnel tente de mettre un point sur chaque «i» et une barre sur chaque «t», il ne doit pas perdre de vue une réalité. Ce comité a systématiquement permis les interprétations des règlements qui ont été proclamés. Je pense aux règlements sur les voyages en vertu desquels quelqu'un ne pourrait, de fait, voyager en avion, voyager en train ou se déplacer par la route. Je pense ici à l'affrètement d'un navire, ce genre de choses. En d'autres termes, le Comité doit conserver le pouvoir de se pencher sur les cas d'exceptions.

**La présidente:** Je pense que nous y viendrons.

**Le sénateur LeBlanc:** Le danger réside dans l'interprétation qui découle de ce genre de résolution.

**Le sénateur Doody:** Nous ne faisons que demander des suggestions. Nous ne leur demandons pas de nous transmettre des dogmes ou un ensemble de règles inflexibles. Nous demandons des suggestions.

**La présidente:** Êtes-vous d'accord avec la motion du sénateur Doody?

**Honorables sénateurs:** Oui.

**La présidente:** Nous avons deux autres sujets très courts, deux motions qui ont été ajoutées. L'une que l'on a demandé de présenter ici est une motion ayant trait à un comité ad hoc sur les frais de recherche et de voyages pour les sénateurs, qui a déjà été discutée et acceptée au Sous-comité du programme et de la procédure le 13 février et à nouveau le 17 mars. Le sénateur Hastings a suggéré que la motion qui suit soit adoptée par le Comité de la régie interne: qu'un comité ad hoc soit formé pour étudier et faire rapport au sujet des politiques en matière de voyages et des frais de recherche pour les sénateurs, composé de cinq membres, trois progressistes-conservateurs et deux libéraux nommés par la présidente et le vice-président après les consultations habituelles.

Êtes-vous d'accord?

**Honorables sénateurs:** Oui.

**La présidente:** La deuxième—

**Le sénateur Kelly:** Quel est le mandat? Fait-on mention de ce qu'ils vont faire?

**La présidente:** Faire rapport au sujet des politiques en matière de voyages et de frais de recherches pour les sénateurs. Cela pourrait être modifié ou non.

**Senator Molgat:** Will there be simultaneous interpretation at the meetings of these ad hoc committees?

**The Chairman:** Yes, Senator Molgat.

**Senator Molgat:** Secondly, will there be minutes of the proceedings of these meetings?

**The Chairman:** Yes, Senator Molgat.

**Senator Molgat:** And to whom will these minutes of proceedings be distributed?



[Text]

**Le sénateur Lefebvre:** A tous les membres de ce comité, au moins.

**Le sénateur Molgat:** Aux membres du comité de la Régie interne ou aux membres du comité ad hoc seulement?

**Greffier du comité:** Cela dépend de ce que vous voulez. A tous les membres du comité.

**Le sénateur Molgat:** C'est cela ma question. Ils seront distribués à tous les membres de ce comité au moins.

**Le greffier du comité:** Oui, sénateur Molgat, absolument.

**Senator Cochrane:** Madam Chairman, I am not sure of the mandate of this committee that we are talking about right now. Would you elaborate, please?

**The Chairman:** Yes. It is an *ad hoc* committee to consider and report on the existing policies on travel and research expenditures—the word “existing” is not there, but I think it is implied—for senators, to be struck and consisting of so many members. What it means is an up-to-date review of the existing policies for research and travel. It is not a matter of cutting or adding whatever. We want them to be the most appropriate to the actual time. There have been many complaints that it is either too strict or too liberal, and not in the political sense. Is that satisfactory, Senator Cochrane?

**Senator Cochrane:** Do they review the—I will use the word “applications”—put forth by other senators?

**The Chairman:** No. It just an *ad hoc* committee. I hope they can fill their mandate in a short time so that we can carry on with life. That is all.

**Senator Kelly:** Just a quick question. When that committee is struck, it would be helpful for members of this committee, and indeed all senators, to know when they are meeting. Some of us may want to appear before that committee.

**The Chairman:** Fine.

**Senator Molgat:** It is understood we will be in a room that has simultaneous interpretation.

**The Chairman:** If there is a room free, I suppose, because it is an extra room that has to be—

**Senator Lefebvre:** You have no choice.

**The Chairman:** We have no choice.

**The Chairman:** If it is your wish. I cannot prevent any senator from attending.

**Senator Molgat:** All senators will be advised of any meetings of the *ad hoc* committee?

**Senator Kenny:** I can change it to whatever the wish is, all senators or just to the subcommittee, but that is up to you.

**Senator Molgat:** I would move, then, that the notices of meetings of the *ad hoc* committee be sent to all senators.

**The Chairman:** Very well.

[Traduction]

**Senator Lefebvre:** To all members of this committee, at least.

**Senator Molgat:** To members of the Committee on Internal Economy, or only to members of the \$p. 100ad hoc \$p. 100 committee?

**The Clerk of the Committee:** That depends on what you wish. To all members of the committee.

**Senator Molgat:** That is my question. They will be distributed to all members of this committee at least.

**The Clerk of the Committee:** Yes, indeed, Senator Molgat.

**Le sénateur Cochrane:** Madame la présidente, je ne suis pas sûr du mandat du comité dont nous parlons présentement. Pourriez-vous être plus précise, s'il-vous-plaît?

**La présidente:** Oui. Il s'agit d'un comité ad hoc formé pour étudier et faire rapport au sujet des politiques actuelles en matière de voyages et de frais de recherche—le terme «actuelles» ne figure pas, mais je pense qu'il est implicite—pour les sénateurs, composé d'un certain nombre de membres. Cela veut dire qu'il fera un examen de mise à jour des politiques actuelles en matière de recherche et de voyages. Il ne s'agit pas de retrancher ou d'ajouter quoi que ce soit. Nous voulons que les politiques soient les mieux adaptées à la situation actuelle. Il y a eu de nombreuses plaintes à l'effet qu'elles étaient trop strictes ou trop libérales, et non dans un sens politique. Êtes-vous satisfait, Sénateur Cochrane?

**Le sénateur Cochrane:** Vont-ils examiner les—j'utiliserai le terme «requêtes»—présentées par d'autres sénateurs?

**La présidente:** Non. Il s'agit uniquement d'un comité ad hoc. J'espère qu'ils pourront remplir leur mandat dans un court délai afin que nous puissions passer à autre chose. C'est tout.

**Le sénateur Kelly:** Une brève question. Lorsque ce comité sera formé, il serait utile que les membres du Comité et, de fait, tous les sénateurs, sachent quand les réunions auront lieu. Certains d'entre nous pourraient vouloir comparaître devant ce comité.

**La présidente:** Très bien.

**Le sénateur Molgat:** Il est entendu que nous allons siéger dans une salle où il y a l'interprétation simultanée.

**La présidente:** Si une salle est libre je suppose, parce qu'il s'agit d'une salle supplémentaire qui doit être—

**Le sénateur Lefebvre:** Vous n'avez pas le choix.

**La présidente:** Nous n'avons pas le choix.

**La présidente:** Si c'est là votre souhait. Je ne peux empêcher un sénateur de participer.

**Le sénateur Molgat:** Tous les sénateurs seront informés de la tenue de toutes les réunions du comité ad hoc?

**Le sénateur Kenny:** Je peux modifier la proposition pour tenir compte de vos souhaits, tous les sénateurs ou seulement les membres du Sous-comité, il n'en tient qu'à vous.

**Le sénateur Molgat:** Je proposerais alors qu'ils soient remis à tous les sénateurs.

**La présidente:** D'accord.

[Text]

**Senator Molgat:** I would also move that the minutes of such meetings be sent to all senators.

**Senator Di Nino:** Is this committee to be given some authority to recommend changes? I am not sure I heard that in your—

**The Chairman:** Obviously. If you do not make any recommendations—

**Senator Di Nino:** It was implied, but I just wanted to make sure it was on the record.

**The Chairman:** Obviously, yes. So is it agreed, with the two additional proposals from Senator Molgat?

**Senator Kelly:** I guess the only comment I would make is I fall a bit short on the minutes of the committee having to be circulated. There will be a lot of interim discussions. It seems to me senators know that meetings are taking place. They have a chance to appear and offer their suggestions. It seems a bit burdensome to distribute the minutes. I have no objection, but I question whether it is necessary.

**The Chairman:** I do not want to get into another discussion, but will the minutes be kept? There could be quite hot discussion on this. Is it just the recommendations that will be—

**Senator Leblanc:** Madam Chairman, if the minutes are to be circulated to all senators' secretaries, offices and senators, I suggest that the meetings be open, preferably at a Committee of the Whole in the Senate.

**The Chairman:** That is the way I feel, too.

**Senator Molgat:** I will withdraw the reference to the minutes.

**The Chairman:** Fine, but a notice will be sent to all senators.

**Senator Lefebvre:** The minutes should be circulated to the members of this committee.

**The Chairman:** This is an *in camera* matter.

**Senator Lefebvre:** The minutes should be circulated to the members of this committee.

**The Chairman:** The next motion—

**Senator Lefebvre:** Madam Chairman, I made a suggestion that I agreed with Senator Molgat's suggestion being withdrawn, but the minutes should be circulated to members of this committee, Internal Economy. They have to report to this committee, so they might as well give us the minutes.

**Senator Kelly:** They will, eventually.

**Senator Doody:** I do not think all the nitty-gritty details of the problems of an individual senator who lives in some far beyond area of this—

**Senator Di Nino:** Newfoundland.

[Traduction]

**Le sénateur Molgat:** Je voudrais aussi proposer que le procès-verbal des réunions soit envoyé à tous les sénateurs.

**Le sénateur Di Nino:** Ce comité aura-t-il quelque autorité pour recommander des changements? Je ne suis pas sûr d'avoir entendu dans votre—

**La présidente:** Évidemment. Si nous n'allons pas faire de recommandations—

**Le sénateur Di Nino:** Cela était implicite, mais je voulais simplement m'assurer que cela serait consigné au procès-verbal.

**La présidente:** Évidemment, oui. Donc, nous sommes d'accord avec les deux propositions supplémentaires du sénateur Molgat?

**Le sénateur Kelly:** Je pense que le seul commentaire que je voulais faire est que je suis quelque peu réticent au sujet de la distribution des procès-verbaux du comité. Il y aura beaucoup de débats transitoires. Il me semble que les sénateurs savent que des réunions ont lieu. Ils ont l'occasion de comparaître et de faire des suggestions. Il me semble un peu fastidieux de distribuer les procès-verbaux. Je n'ai pas d'objection, mais je me demande si cela est nécessaire.

**La présidente:** Je ne voudrais pas que l'on reprenne la discussion, mais tiendra-t-on un procès-verbal? La discussion pourrait être très animée à ce sujet. Il n'y a que les recommandations qui seront—

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, si les procès-verbaux sont distribués à toutes les secrétaires des sénateurs, tous les bureaux et tous les sénateurs, je suggère que les réunions soient ouvertes, de préférence à un comité plénier du Sénat.

**La présidente:** C'est ce que je pense également.

**Le sénateur Molgat:** Je retirerai la mention relative aux procès-verbaux.

**La présidente:** Très bien, mais un avis sera envoyé à tous les sénateurs.

**Le sénateur Lefebvre:** Les procès-verbaux devraient être distribués aux membres de notre comité.

**La présidente:** C'est un sujet discuté à huis clos.

**Le sénateur Lefebvre:** Les procès-verbaux devraient être distribués aux membres de notre comité.

**La présidente:** La prochaine motion—

**Le sénateur Lefebvre:** J'ai fait valoir que j'étais d'accord à ce que l'on retire ce que le sénateur Molgat avait déclaré, mais les procès-verbaux devraient être distribués aux membres de ce comité, le Comité de la régie interne. Comme le Sous-comité doit faire rapport à ce comité, il pourrait tout aussi bien nous communiquer ses procès-verbaux.

**Le sénateur Kelly:** Ils le seront éventuellement.

**Le sénateur Doody:** Je ne pense pas que tous les petits détails des problèmes qu'éprouvent individuellement les sénateurs qui vivent dans quelque coin reculé de ce—

**Le sénateur Di Nino:** Terre-Neuve.



[Text]

**Senator Doody:** Newfoundland, exactly. I did not want to say it myself. We need the report. We do not want every word of the nitty-gritty—

**The Chairman:** I think we should leave some flexibility. It will not be an easy job deciding how they will operate. The only thing we request is that they make a final report to us. Is that agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** The next motion should not bring up the same amount of discussion. It is: That the motion of October 24, 1991, to print 400 copies of the proceedings of this committee be amended to read 500 copies, and the cost for the extra hundred copies is —

**Mr. Paul Belisle, Clerk of the Committee:** The cost is very minimal. As you know, we print 400 copies. Some of you may have tried to obtain copies. There are none left.

**Senator Kelly:** Copies of what?

**Mr. Belisle:** These are the verbatims, the committee issues of this committee. There are none left.

**Senator Kelly:** Are they in such demand?

**The Chairman:** They are in great demand.

**Senator Doody:** How much are we charging for them? I can see where the Senate can make a dollar on this. This sounds like a good proposition.

**Senator Molgat:** That is a proper question from the chairman of budgets.

**Senator Kelly:** I think there is a half-serious side to this question. Who is calling for them?

**Mr. Belisle:** I have called distribution. From the Senate, there are 60 subscribers, senators. There are another 20 copies. Some are asking for two copies. The press gets ten. Officers of the House, directors of the Senate, of the House, the Library of Parliament, receive 100. There are three units of distribution. They each receive 25 for just across-the-counter distribution. That brings us down. There are none left. Three days after they are available, they are gone.

**Senator Kelly:** 80 per cent of those I would term disinterested readers. It is the interested readers I would be interested in.

**The Chairman:** Is it agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** If it is the worst expense we have this year, that will not be too bad.

**Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate:** Honourable senators, I sense from the fact that everyone is gathering their papers that they are in a hurry, so I will be very brief.

**Senator Doody:** We have a National Finance meeting at 11 o'clock.

[Traduction]

**Le sénateur Doody:** Terre-Neuve, précisément. Je ne voulais pas le dire moi-même. Nous avons besoin du rapport. Nous n'avons pas besoin de chaque petit détail—

**La présidente:** Je pense que nous devrions conserver une certaine souplesse. Je pense qu'il ne leur sera pas facile de décider de la façon dont ils délibéreront. La seule chose que nous demandions est qu'ils nous soumettent un rapport final. Est-ce convenu?

**Honorables sénateurs:** Oui.

**La présidente:** L'autre motion ne devrait pas soulever autant de débats. En l'occurrence, que la motion du 24 octobre 1991, d'imprimer 400 copies de ces délibérations, soit modifiée pour se lire 500 copies, et que le coût de chaque centaine soit—

**M. Paul Belisle, greffier du Comité:** Le coût est très minime. Comme vous le savez, nous imprimons 400 copies. Certains d'entre vous peuvent avoir cherché à obtenir des copies. Il n'en reste aucune.

**Le sénateur Kelly:** Copies de quoi?

**M. Belisle:** Il s'agit des procès-verbaux, des fascicules des délibérations du Comité. Il n'en reste aucun.

**Le sénateur Kelly:** Y a-t-il une telle demande?

**La présidente:** Ils sont très demandés.

**Le sénateur Doody:** Quel prix demandons-nous pour ces documents? J'entrevois que le Sénat pourrait faire de l'argent avec cela. Cela me semble une bonne proposition.

**Le sénateur Molgat:** C'est là une question pertinente de la part du président des budgets.

**Le sénateur Kelly:** Je pense qu'il y a un côté mi-sérieux à cette question. Qui appelle pour en obtenir des copies?

**M. Belisle:** J'ai parlé au service de la distribution. Au Sénat, il y a 60 abonnés, les sénateurs. Il y a un autre 20 copies. Certains veulent avoir deux copies. La presse en obtient dix. Les hauts fonctionnaires de la Chambre des communes, les directeurs du Sénat, de la Chambre des communes, de la Bibliothèque du Parlement, en reçoivent 100. Il y a trois unités de distribution. Chacune en reçoit 25 pour fins de distribution au comptoir. Cela épuise les stocks. Il n'en reste aucun. Trois jours après leur parution, ils ont disparu.

**Le sénateur Kelly:** 80 p. cent de ces gens sont, selon moi, des lecteurs désintéressés. Ce sont les lecteurs intéressés qui m'intéressent.

**La présidente:** Sommes-nous d'accord?

**Honorables sénateurs:** Oui.

**La présidente:** Si c'est la pire dépense que nous ayons fait cette année, ce ne sera pas trop mal.

**M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat:** Honorables Sénateurs, je me rends compte que tous ramassent leurs documents et qu'ils sont pressés, j'essaierai donc d'être très bref.

**Le sénateur Doody:** Nous avons une réunion du comité des Finances à 11 h 00.

[Text]

**Mr. Barnhart:** All right. Do you wish this matter delayed until the next meeting, or do you wish to deal with it now? It is about the *Debates of the Senate*.

**The Chairman:** Can you say it in three minutes?

**Mr. Barnhart:** Yes. The issues are about three-fold.

In the past we have had some difficulties with the Printing Bureau, CCG, and I think that we are resolving those difficulties. They, of late, have been giving us a better production.

The second issue is the translation by the Department of Secretary of State. I want to correct a point that I made at one of the recent meetings. Senator Molgat had questioned it. I said at that time that I thought we were under an obligation to have Secretary of State do the translation. I have checked on that, and I correct myself that we are not under any legal or policy obligation. I guess we have a financial one, but no legal one. I wanted to correct that.

We have been meeting with representatives of Secretary of State, and we are achieving some improvements through them. They were sending us their small translations on very small diskettes. In the early hours of the morning, sometimes at 6 a.m., we would receive about 200 little diskettes. Some of them were not marked, et cetera. Those were the translations coming back. Someone then had to piece it all together. We have had good cooperation from the deputy minister, and I think the middle management are now starting to make some major changes to their operation in order to speed up, not how they do the translation but how they get the translations back to us for the printing process.

With regard to the *Debates* from two days ago in particular, one of the factors in the delay for us is that normally the *Debates* are approximately 10 to 15 per cent in the French language, floor language, and the remainder is in English. That particular day, there were 106 pages of English and 83 pages of French. Now, we have excellent staff in our *Debates* branch on both languages. As you are aware, our French division is a smaller division than the English division because of the traditional amount, as I say, of about 10 to 15 per cent in the French language, floor language, and the remainder English. That caused some delay, not through their tardiness, but more particularly because of the extra load they were carrying. They were completed approximately two hours later. That then carries an extra chain reaction through the rest of the process.

Those are issues that we are addressing. We feel that, certainly, with the Secretary of State and with printing bureau, we have some solutions on the way, not only for the *Debates*, but also for the committee proceedings.

**The Chairman:** The meeting is adjourned.

The meeting adjourned.

[Traduction]

**M. Barnhart:** Très bien. Voulez-vous que la question soit reportée jusqu'à la prochaine réunion ou que nous l'abordions maintenant? C'est au sujet des *Débats du Sénat*.

**La présidente:** Pouvez-vous en traiter en trois minutes?

**M. Barnhart:** Oui, la question a trois volets.

Nous avons éprouvé quelques difficultés dans le passé avec le service de l'imprimerie du GCC, mais je pense que nous sommes en train de les résoudre. Dernièrement, ils nous ont donné un meilleur service de production.

La deuxième question a trait à la traduction exécutée par le Secrétariat d'État. Je voudrais corriger une remarque que j'ai faite lors d'une récente réunion. Le sénateur Molgat l'avait mise en doute. J'avais déclaré à ce moment que je pensais que nous étions obligés de recourir au Secrétariat d'État pour la traduction. J'ai vérifié cela et je tiens à me corriger en précisant que nous n'avons aucune obligation légale ou politique de le faire. Je pense que nous avons une obligation financière, mais non légale. Je voulais apporter cette rectification.

Nous avons rencontré des représentants du Secrétariat d'État et nous avons obtenu certaines améliorations. Ils nous font parvenir les courtes traductions sur de petites disquettes. Très tôt le matin, parfois à 6 h 00, nous recevions environ 200 petites disquettes. Certaines n'étaient pas marquées, etc. Il s'agit des traductions qui nous revenaient. Quelqu'un devait rassembler tout cela. Nous avons eu une bonne collaboration de la part du sous-ministre et je pense que les cadres intermédiaires commencent à apporter certaines modifications importantes à leurs opérations pour hâter non pas la traduction, mais la transmission des traductions à nos services en vue de leur impression.

En ce qui a trait aux *Débats* d'il y a deux jours, en particulier, l'un des facteurs qui a causé le délai à notre niveau est qu'habituellement les *Débats* comportent environ de 10 à 15 p. cent de passages en langue française, les interventions au Sénat, tandis que le reste est en anglais. Cette journée-là il y a eu 106 pages en anglais et 83 pages en français. Bien sûr, nous avons un excellent personnel à notre direction des *Débats*, dans les deux langues. Comme vous le savez, la division française est plus restreinte que la division anglaise en raison de la quantité de travail qui lui revient traditionnellement qui, comme je l'ai dit, est d'environ 10 à 15 p. cent, soit les délibérations qui se déroulent en français au Sénat, tandis que le reste est en anglais. Cela a causé un certain délai, non pas en raison de la lenteur des services mais plus précisément à cause de la charge de travail supplémentaire qu'ils ont dû assumer. Le retard a été d'environ deux heures. Cela a ensuite déclenché une réaction en chaîne dans le reste du processus.

Ce sont des questions que nous nous efforçons de régler. Certes, en ce qui a trait au Secrétariat d'État et à l'imprimerie, des solutions sont en voie d'application, non seulement pour les *Débats* mais aussi pour les délibérations des comités.

**La présidente:** La réunion est ajournée.

La réunion est ajournée.



## APPENDICE «A»

Le 17 mars 1992

L'honorable Gilles Loiselle, c.p.  
Président, Conseil du Trésor  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur le ministre,

J'ai bien reçu vos lettres adressées au sénateur Murray et au Président Charbonneau, en date du 27 et 28 janvier 1992 respectivement, dans lesquelles vous signalez au Sénat que le gouvernement a l'intention de demander aux ministères et organismes fédéraux de geler leurs dépenses discrétionnaires non essentielles d'ici la fin du présent exercice. Dans ces lettres, vous suggérez que le Sénat du Canada adopte lui aussi une mesure semblable.

Dans cette optique, le Sénat a examiné de près son programme de dépenses pour le reste de l'exercice et a décidé de réduire son budget d'environ 72 000 \$, montant qui représente plus que la part du Sénat, calculée au prorata, des compressions visées par le gouvernement. Si le Sénat est en mesure de vous remettre des sommes additionnelles à la fin de l'exercice, vous en serez informé.

Nous tenons à vous signaler que ce montant s'ajoute aux 250 000 \$ que le Sénat a jugé nécessaire de retrancher de son budget cette année en vue d'éviter d'avoir à demander des fonds supplémentaires pour l'exercice 1991-1992.

Bien entendu, le Conseil du Trésor sait que le Sénat a effectué des compressions additionnelles de 1 300 000 \$ afin d'assumer sa part des dépenses du Comité mixte spécial sur le renouvellement du Canada. Ces crédits n'étaient pas inclus dans les prévisions originales du Sénat, puisqu'il était impossible de prévoir ces dépenses au moment de la préparation du budget. Encore une fois, grâce à sa prévoyance, le Sénat ne sera pas obligé de présenter une demande d'affectations supplémentaires.

Nous tenons aussi à vous faire remarquer que le budget pour l'exercice à venir, lequel a été soumis au Conseil du Trésor, prévoit des dépenses de 2½ pour cent inférieures à celles de l'année en cours et 7 années-personnes de moins qu'en 1991-1992. Nous sommes donc heureux d'être en mesure de participer au programme de compressions des dépenses du gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, mes salutations listinguées.

*La présidente,  
Comité de la Régie interne,  
des budgets et de l'administration*

Thérèse Lavoie-Roux

c. R. LeBlanc  
W. Doody  
G. Barnhart

## APPENDIX "A"

March 17, 1992

The Honourable Gilles Loiselle, P.C.  
President of the Treasury Board,  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Minister:

Thank you for your letter to Senator Murray dated January 27, 1992 and your letter to Speaker Charbonneau dated January 28, 1992, in which you inform the Senate of the Government's intention of asking departments and agencies to place a freeze on discretionary, non-essential operations for the current fiscal year. These letters have been forwarded to the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration for reply. It was suggested in your letters that the Senate of Canada might be disposed to make a similar decision on its own behalf.

In view of this, the Senate has carefully examined its spending for the balance of this fiscal year and will lapse approximately \$72,000, which represents more than the prorated Senate share of the targeted reduction in government spending. Should the Senate be in a position to return additional amounts at the end of the fiscal year, you will be informed accordingly.

We must point out that this amount is in addition to the \$250,000 which the Senate found necessary to cut from its spending plans this year in attempting to avoid requests for supplementary estimates for the fiscal year 1991-92.

Treasury Board is aware, of course, that an amount of \$1,300,000 in additional savings has been realized through spending cuts to meet the costs of the Senate's share of the Special Joint Committee on a Renewed Canada. This money was not included in the Senate's original estimates as, of course, it could not have been foreseen at the time of their preparation. Once again, this prudent action has avoided the need for supplementary supply.

We should also point out that our estimates for the coming fiscal year, submitted to Treasury Board, are a full 2½ percentage points below the current year's and represent 7 person years less than 1991-92. We are pleased to be in a position to cooperate with this programme of spending restraint.

Yours sincerely,

Thérèse Lavoie-Roux

*Chairman,  
Internal Economy, Budgets  
and Administration*

c.c. R. LeBlanc  
W. Doody  
G. Barnhart















*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9





Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991-92

## SENATE OF CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Committee on*

# Internal Economy, Budgets and Administration

*Chairperson:*  
The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

Tuesday, April 7, 1992

Issue No. 8

10TH TO 16TH REPORTS OF THE COMMITTEE

---

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991-1992

## SÉNAT DU CANADA

---

*Délibérations du Comité  
Permanent de la*

# Régie interne, des budgets et de l'administration

*Présidente:*  
L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

Le mardi 7 avril 1992

Fascicule n° 8

10<sup>e</sup> AU 16<sup>e</sup> RAPPORTS DU COMITÉ

---



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON  
INTERNAL ECONOMY, BUDGETS AND  
ADMINISTRATION

The Hon. Thérèse Lavoie-Roux, *Chairman*

The Honourable Senators:

Cochrane	Hébert
Cogger	Kelly
Comeau	Kenny
David	Lavoie-Roux
Doody	LeBlanc ( <i>Beauséjour</i> )
Doyle	Lefebvre
Forrestall	*Murray
*Frith (or Molgat)	(or Lynch-Staunton)
Hastings	Wood

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DE  
LA RÉGIE INTERNE, DES BUDGETS ET DE  
L'ADMINISTRATION

*Président:* L'honorable Thérèse Lavoie-Roux

Les honorables sénateurs:

Cochrane	Hébert
Cogger	Kelly
Comeau	Kenny
David	Lavoie-Roux
Doody	LeBlanc ( <i>Beauséjour</i> )
Doyle	Lefebvre
Forrestall	*Murray
*Frith (ou Molgat)	(ou Lynch-Staunton)
Hastings	Wood



## MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, APRIL 7, 1992  
(12)

## [Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 9:40 a.m. this day, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Cochrane, Cogger, David, Doody, Doyle, Forrestall, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lefebvre and Wood.

*In attendance:* Mrs. Siroun Aghajanian, Director of Finance; Mr. G. Barnhart, Clerk of the Senate; Mr. Richard Greene, Clerk Assistant; Mr. J.P. Lavoie, Director of Services; Mr. Gordon Lovelace, Director of Information Services; Mr. Gary O'Brien, Director of Committees Branch; Ms. J.-A. Pickard, Administrative Assistant to the Clerk and Mr. D. Powell, Director of Personnel.

The Committee considered various organizational, administrative and financial matters pursuant to Rule 97(1)(g).

## Report of the Sub-Committee on Budgets and Personnel

Senator Doody presented the following report:

The Sub-Committee on Budgets and Personnel of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## FIFTH REPORT

On Thursday, March 26, 1992 and on Tuesday, April 7, 1992 your Sub-Committee met to review certain matters referred to it.

*Present at the meetings:* The Honourable Senators Doody, Doyle, Kenny, Kelly, LeBlanc (*Beauséjour*), Lynch-Staunton and Molgat. (7)

Also present:

Meeting of Thursday, March 26, 1992:

The Honourable Senators Cogger, David (Chairman, Standing Committee on Social Affairs, Science and Technology), Hastings, Hébert, Lavoie-Roux (Chairman of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration), Leblanc (Saurel) (Chairman, Standing Committee on National Finance), Lefebvre and Wood.

Meeting of Tuesday, April 7, 1992:

The Honourable Senators Cochrane, Cogger, David, Forrestall, Grimard (Chairman, Standing Joint Committee on Scrutiny of Regulations), Lavoie-Roux (Chairman, Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration), Lefebvre, MacDonald (Halifax), (Chairman, Standing Committee on Transport, and Communications), Oliver (Member of the Special Joint Committee on Conflict of Interests), Stewart (Chairman, Standing Committee on Foreign Affairs), and Wood.

## PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 7 AVRIL 1992  
(12)

## [Traduction]

Le Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 9 h 40, sous la présidence de l'honorable Thérèse Lavoie-Roux.

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Cochrane, Cogger, David, Doody, Doyle, Forrestall, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lefebvre et Wood.

*Aussi présents:* M<sup>me</sup> Siroun Aghajanian, Directrice des finances, M. G. Barnhart, greffier du Sénat; M. Richard Green, greffier adjoint; M. J.-P. Lavoie, Directeur des services; M. Gordon Lovelace, Coordonnateur des services d'information; M. Gary O'Brien, Directeur des comités; M<sup>me</sup> J.-A. Pickard, adjointe administrative au greffier, et M. D. Powell, Directeur du personnel.

Conformément à l'alinéa 97(1)g) du Règlement, le Comité examine diverses questions d'organisation, d'administration et de finances.

## Rapport du Sous-comité des budgets et du personnel

Le sénateur Doody présente le rapport suivant:

Le Sous-comité des budgets et du personnel du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## CINQUIÈME RAPPORT

Les jeudi 26 mars et mardi 7 avril 1992, le Sous-comité a tenu séance pour examiner certaines questions dont il était saisi.

*Présents à ces séances:* Les honorables sénateurs Doody, Doyle, Kelly, Kenny, LeBlanc (*Beauséjour*), Lynch-Staunton et Molgat. (7)

*Aussi présents:*

Séance du jeudi 26 mars 1992

Les honorables sénateurs Cogger, David (président du Comité permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie), Hastings, Hébert, Lavoie-Roux (présidente du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration), Leblanc (*Saurel*) (président du Comité permanent des finances nationales), Lefebvre et Wood.

Séance du mardi 7 avril 1992

Les honorables sénateurs Cochrane, Cogger, David, Forrestall, Grimard (président du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation), Lavoie-Roux (présidente du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration), Lefebvre, MacDonald (*Halifax*) (président du Comité permanent des transports et des communications), Oliver (membre du Comité mixte spécial relatif aux conflits d'intérêts), Stewart (président du Comité permanent des affaires étrangères) et Wood.

*In attendance:* Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate and other Senate officials.

#### **A. Committee Budgets**

Your Sub-Committee recommends the approval of the following committee budget applications for the fiscal year 1992-93:

#### **1. STANDING COMMITTEE ON SOCIAL AFFAIRS, SCIENCE AND TECHNOLOGY**

##### **(i) LEGISLATION**

Professional and Other Services	\$6,250.00
Transportation and Communications	300.00
All Other Expenditures	750.00
Total	\$7,300.00

It was agreed, THAT the budget for the Standing Committee on Social Affairs, Science and Technology (*Legislation*) totalling \$7,300.00 be approved, conditional of the Committee receiving proper authority from the Senate to engage the services of personnel.

##### **(ii) SPECIAL STUDY ON VETERANS HEALTH CARE REGULATIONS**

Professional and Other Services	\$47,500.00
Transportation and Communications	2,500.00
All Other Expenditures	150.00
Total	\$50,150.00

It was agreed, THAT the budgetary item "media relations" for \$5,000 be brought to the attention of the Committee on Internal Economy for further consideration.

#### **2. STANDING COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE**

Professional and Other Services	\$123,850.00
Transportation and Communications	500.00
All Other Expenditures	850.00
Total	\$125,200.00

**(92/12/52)**

It was agreed, THAT the Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees be amended by deleting the "Honoraria Budgetary Item" and to include it with the "Research Budgetary Item".

#### **3. STANDING COMMITTEE ON TRANSPORT AND COMMUNICATIONS**

##### **(i) LEGISLATION**

Professional and Other Services	\$39,100.00
Transportation and Communications	3,250.00
All Other Expenditures	1,250.00
Total	\$43,600.00

*Aussi présent:* M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat, et d'autres hauts fonctionnaires du Sénat.

#### **A. Budgets des comités**

Le Sous-comité recommande d'approuver les budgets présentés à l'égard des comités suivants pour l'exercice 1992-1993:

#### **1. COMITÉ PERMANENT DES AFFAIRES SOCIALES, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE**

##### **i) PROJETS DE LOI**

Services professionnels et autres	6 250,00 \$
Transport et communications	300,00
Autres dépenses	750,00
Total	7 300,00 \$

Il est convenu, QUE le budget du Comité permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie (*projets de loi*), d'un montant de 7 300,00 \$, soit approuvé à condition que le Sénat autorise dûment le Comité à retenir les services de personnel.

##### **ii) ÉTUDE SPÉCIALE DU RÈGLEMENT SUR LES SOINS DE SANTÉ AUX ANCIENS COMBATTANTS**

Services professionnels et autres	47 500,00 \$
Transport et communications	2 500,00
Autres dépenses	150,00
Total	50 150,00 \$

Il est convenu, QUE le Comité de la régie interne fasse un examen plus poussé du poste budgétaire «relations avec les médias» d'un montant de 5 000 \$.

#### **2. COMITÉ PERMANENT DES FINANCES NATIONALES**

Services professionnels et autres	123 850,00 \$
Transport et communications	500,00
Autres dépenses	850,00
Total	125 200,00 \$

**(92/12/52)**

Il est convenu, QUE les Directives régissant le financement des comités du Sénat soient modifiées par la suppression du poste budgétaire «Honoraires» et son inclusion dans le poste «Recherche».

#### **3. COMITÉ PERMANENT DES TRANSPORTS ET DES COMMUNICATIONS**

##### **i) PROJETS DE LOI**

Services professionnels et autres	39 100,00 \$
Transport et communications	3 250,00
Autres dépenses	1 250,00
Total	43 600,00 \$



(ii) DECISION OF CN RAIL TO SELL THE MAIN RAILWAY LINE BETWEEN TRURO AND SYDNEY, NOVA SCOTIA

Professional and Other Services	\$ 500.00
Transportation and Communications	400.00
All Other Expenditures	<u>500.00</u>
Total	\$1,400.00

**4. STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

Professional and Other Services	\$33,516.00
Transportation and Communications	660.00
All Other Expenditures	<u>21,555.00</u>
Total	\$55,731.00

**5. STANDING COMMITTEE ON FOREIGN AFFAIRS**

Professional and Other Services	\$91,883.00
Transportation and Communications	1,100.00
All Other Expenditures	<u>2,500.00</u>
Total	\$95,483.00

**6. STANDING JOINT COMMITTEE ON CONFLICTS OF INTERESTS**

Professional and Other Services	\$17,940.00
Transportation and Communications	5,250.00
All Other Expenditures	<u>5,670.00</u>
Total	\$28,860.00

**B. Other Matters**

(i) Your Sub-Committee considered a request from the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade, for the Senate to contribute this year to support the Centre's magazine, *Parliamentary Government / Le Gouvernement Parlementaire* and agreed to recommend,

(92/12/53)

THAT \$9,300 (plus GST) be spent for this year only, for the publication *Parliamentary Government / Le Gouvernement Parlementaire* in 1992.

(ii) Your Sub-Committee agreed to recommend, THAT the Chairman of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration write to the Senators calling their attention on the need to eliminate, when feasible, first-class travel.

(92/12/54)

(iii) Your Sub-Committee agreed to recommend, THAT the Financial Directorate report publicly to all Senators, on a quarterly basis, the financial statements of the Senate.

It was agreed,—THAT the Fifth Report be amended as follows:

ii) DÉCISION DU CN DE VENDRE SA LIGNE FERROVAIRE PRINCIPALE ENTRE TRURO ET SYDNEY, EN NOUVELLE-ÉCOSSE

Services professionnels et autres	500,00 \$
Transport et communications	400,00
Autres dépenses	<u>500,00</u>
Total	1 400,00 \$

**4. COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

Services professionnels et autres	33 516,00 \$
Transport et communications	660,00
Autres dépenses	<u>21 555,00</u>
Total	55 731,00 \$

**5. COMITÉ PERMANENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES**

Services professionnels et autres	91 883,00 \$
Transport et communications	1 100,00
Autres dépenses	<u>2 500,00</u>
Total	95 483,00 \$

**6. COMITÉ MIXTE SPÉCIAL RELATIF AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS**

Services professionnels et autres	17 940,00 \$
Transport et communications	5 250,00
Autres dépenses	<u>5 670,00</u>
Total	28 860,00 \$

**B. Autres questions**

i) Le Sous-comité examine la requête présentée par le Centre parlementaire pour les affaires étrangères et le commerce extérieur et demandant au Sénat de contribuer cette année au financement de la revue du Centre, *Parliamentary Government/Le gouvernement parlementaire*, et convient de faire la recommandation suivante:

(92/12/53)

QUE l'on affecte la somme de 9 300 \$ (TPS en sus) au financement de la revue *Parliamentary Government / Le gouvernement parlementaire* pour l'année courante (1992) seulement.

ii) Le Sous-comité convient de recommander, QUE la présidente du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration écrive aux sénateurs pour leur signaler la nécessité d'éviter, si possible, les déplacements en première classe.

(92/12/54)

iii) Le Sous-comité convient de recommander, QUE la Direction des finances fasse parvenir à tous les sénateurs les états financiers trimestriels du Sénat.

Il est convenu,—QUE le Cinquième rapport soit modifié de la façon suivante:

(92/12/55)

- 1.—THAT \$5,000 be deleted from Professional and Other Services for media relations requested for the Special Study on Veterans Health Care Regulations.

(92/12/56)

- 2.—THAT the recommendation to eliminate first class travel by Senators be amended by deleting the words "on the need to eliminate, when feasible" and replacing the words with "to eliminate, first-class travel" and that exceptions to this rule be subject to the approval of the Steering Committee.

(92/12/57)

It was agreed,—THAT the Fifth Report be adopted as amended.

The Committee considered a proposal for a rental contract of a photocopier for a period of seven years at a cost of \$200,340.00 (\$28,620/year).

(92/12/58)

After debate, it was agreed—THAT the matter be reconsidered at a later date by the Committee.

At 10:40 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

(92/12/55)

- 1.—QU'une somme de 5 000 \$ initialement prévue aux fins des Services professionnels et autres soit réaffectée au poste des relations avec les médias, relativement à l'étude spéciale du Règlement sur les soins de santé aux anciens combattants.

(92/12/56)

- 2.—QUE l'on modifie la recommandation faite aux sénateurs d'éliminer les déplacements en première classe en supprimant le membre de phrase «signaler la nécessité d'éviter, si possible,» et en le remplaçant par le membre de phrase «demander d'éviter les déplacements en première classe», et que toute exception à cette règle soit d'abord approuvée par le Comité de direction.

(92/12/57)

Il est convenu,—QUE le Cinquième rapport ainsi modifié soit adopté.

Le Comité examine une proposition visant à louer par contrat une photocopieuse pour une période de sept ans au coût global de 200 340,00 \$ (28 620 \$/année).

(92/12/58)

Après débat, il est convenu,—QUE le Comité revienne sur la question à une autre séance.

À 10 h 40, le Comité ajourne ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

*Greffier du Sénat*  
(secrétaire du Comité)

Gordon Barnhart

*Clerk of the Senate*  
(Secretary to the Committee)

*Directeur adjoint des comités*  
(secrétaire archiviste du Comité)

Paul Bélisle

*Associate Director of Committees*  
(Recording Secretary)



## REPORTS OF THE COMMITTEE

## RAPPORTS DU COMITÉ

WEDNESDAY, March 25, 1992

Le MERCREDI 25 mars 1992

The Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

Le Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## TENTH REPORT

## DIXIÈME RAPPORT

Your Committee recommends that Contingency Plans for Emergencies in the Senate be adopted and implemented.

Le Comité recommande l'adoption et la mise en oeuvre des plans d'urgence du Sénat.

The principle feature of the Plans, if adopted, would be for the Senate Protective Service to organize and train itself to handle any security matter up to life threatening situations. The Plans would also permit the Senate Protective Service to call for assistance from outside authorities, such as the Royal Canadian Mounted Police and the Ottawa Fire Department. This would be in cases of life threatening situations.

Les plans, s'ils sont adoptés, prévoiraient principalement que le Service de sécurité du Sénat s'organise et forme son personnel pour s'occuper de toutes les questions de sécurité, y compris les situations mettant des vies en danger. Ils permettraient également au Service de sécurité du Sénat de demander de l'aide extérieure, comme celle de la Gendarmerie royale du Canada et du Service des incendies d'Ottawa, dans le cas de situations mettant des vies en danger.

This is a significant change to Senate security policy. If the Plans are adopted, the Senate Protective Service will develop training procedures with the House of Commons and the Royal Canadian Mounted Police to coordinate the implementation of these Contingency Plans.

Ces plans modifient de façon importante la politique du Sénat en matière de sécurité. S'ils sont adoptés, le Service de sécurité du Sénat élaborera des méthodes de formation avec la Chambre des communes et la gendarmerie royale du Canada pour coordonner la mise en oeuvre des plans d'urgence.

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*La présidente*

Thérèse Lavoie-Roux  
Chairman

TUESDAY, April 7, 1992

Le MARDI 7 avril 1992

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## ELEVENTH REPORT

## ONZIÈME RAPPORT

Your Committee has examined and approved the supplementary budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on National Finance, for the proposed expenditures of the said Committee to engage the services of such counsel and technical, clerical, and other personnel as may be necessary for the purpose of its examination and consideration of such bills, subject-matter of bills, and estimates as are referred to it. The said supplementary budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 123,850.00
Transportation and Communications	500.00
Other Expenditures	<u>850.00</u>
<b>TOTAL</b>	<b>\$ 125,200.00</b>

Votre Comité a examiné et approuvé le budget supplémentaire qui lui a été présenté par le Président du Comité sénatorial des finances nationales, pour les dépenses projetées dudit Comité afin de retenir les services de conseillers, techniciens, employé de bureau ou autres éléments nécessaires pour examiner les projets de loi, et les prévisions budgétaires qui lui sont déférés. Ledit budget supplémentaire se lit comme il suit :

Services professionnels et autres	123 850,00 \$
Transports et communications	500,00 \$
Autres dépenses	<u>850,00 \$</u>
<b>TOTAL</b>	<b>125 200,00 \$</b>

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*Le président*

**THÉRÈSE LAVOIE-ROUX**

*Chairman*



TUESDAY, April 7, 1992

Le MARDI 7 avril 1992

The Standing Committee on Internal Economy,  
Budgets and Administration has the honour to present  
its

Le Comité permanent de la régie  
interne, des budgets et de l'administration a l'honneur  
de présenter son

TWELFTH REPORT

DOUZIÈME RAPPORT

Your Committee has examined and approved the  
supplementary budget presented to it by the Chairman  
of the Standing Senate Committee on Transport and  
Communications for the proposed expenditures of the  
said Committee to engage the services of such  
counsel and technical, clerical and other personnel as  
may be necessary for the purpose of its examination  
and consideration of such bills, subject-matters and  
estimates as referred to it. The said supplementary  
budget is as follows:

Votre Comité a examiné et  
approuvé le budget supplémentaire qui lui a été  
présenté par le président du Comité sénatorial  
permanent des transports et des communications pour  
les dépenses projetées dudit Comité afin de retenir  
les services des conseillers juridiques et du personnel  
technique, d'employés de bureau ou d'autres  
personnes nécessaires pour examiner les projets de  
loi, la teneur de projets de loi et les prévisions  
budgétaires qui lui sont déferés. Ledit budget  
supplémentaire se lit comme il suit :

Professional and Other Services	\$ 39,100.00	Services professionnels et autres	39 100,00 \$
Transportation and Communications	3,250.00	Transports et communications	3 250,00
All Other Expenditures	1,250.00	Autres dépenses	1 250,00
<hr/>		<hr/>	
TOTAL	\$ 43,600.00	TOTAL	43 600,00 \$

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

Le président

THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

Chairman

TUESDAY, April 7, 1992

Le MARDI 7 avril 1992

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## THIRTEENTH REPORT

## TREIZIÈME RAPPORT

Your Committee has examined and approved the supplementary budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on Transport and Communications for the proposed expenditures of the said Committee with respect to its inquiry into the decision of CN Rail to sell the main railway line between Truro and Sydney, Nova Scotia, as authorized by the Senate on Wednesday, December 11, 1991. The said supplementary budget is as follows:

Votre Comité a examiné et approuvé le budget supplémentaire qui lui a été présenté par le président du Comité sénatorial permanent des transports et des communications pour les dépenses projetées dudit Comité aux fins de l'enquête sur la décision du Canadien National de vendre la voie ferrée principale reliant Truro à Sydney, en Nouvelle-Écosse, tel qu'autorisé par le Sénat le mercredi 11 décembre 1991. Ledit budget supplémentaire se lit comme il suit :

Professional and Other Services	\$ 500.00
Transportation and Communications	400.00
Other Expenditures	<u>500.00</u>
<b>TOTAL</b>	<b>\$ 1,400.00</b>

Services professionnels et autres	500,00 \$
Transports et communications	400,00 \$
Autres dépenses	<u>500,00 \$</u>
<b>TOTAL</b>	<b>1 400,00 \$</b>

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*Le président*

**THÉRÈSE LAVOIE-ROUX**

*Chairman*



TUESDAY, April 7, 1992

Le MARDI 7 avril 1992

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

Le comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

FOURTEENTH REPORT

QUATORZIÈME RAPPORT

Your Committee has examined and approved the supplementary budget presented to it by the Joint Chairman of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations for the proposed expenditures of the said Committee with respect to its review of statutory instruments, as authorized by section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22. The supplementary budget is as follows:

Votre Comité a examiné et approuvé le budget qui lui a été présenté par le coprésident du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation pour les dépenses projetées dudit Comité aux fins d'étudier les textes réglementaires conformément à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* L.R.C. 1985, c. S-22. Ledit budget supplémentaire se lit comme suit:

Professional and Other Services	\$ 33,516.00
Transportation and Communications	660.00
Other Expenditures	21,555.00
	<hr/>
	\$ 55,731.00

Services professionnels et spéciaux	33 516,00 \$
Transports et communications	660,00
Autres dépenses	21 555,00
	<hr/>
	55 731,00 \$

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*Le président*

Thérèse Lavoie-Roux  
*Chairman*

TUESDAY, April 7, 1992

Le MARDI 7 avril 1992

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## FIFTEENTH REPORT

Your Committee has examined and approved the supplementary budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs for the proposed expenditures of the said Committee with respect to its negotiations for a North American free trade agreement among Canada, the United States and Mexico and any other related trade developments, as authorized by the Senate on Thursday, November 21, 1991. The said supplementary budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 91,883.00
Transportation and Communications	1,100.00
Other Expenditures	<u>2,500.00</u>
<b>TOTAL</b>	<b>\$ 95,483.00</b>

Respectfully submitted,

*Le président*

**THÉRÈSE LAVOIE-ROUX**

*Chairman*

## QUINZIÈME RAPPORT

Votre Comité a examiné et approuvé le budget supplémentaire qui lui a été présenté par le président du Comité sénatorial permanent des affaires étrangères pour les dépenses projetées dudit Comité aux fins des négociations en vue d'un accord de libre-échange nord-américain entre le Canada, les États-Unis et le Mexique et tout autre aspect commercial connexe, tel qu'autorisé par le Sénat le jeudi 21 novembre 1991. Ledit budget supplémentaire se lit comme il suit :

Services professionnels et autres	91 883,00 \$
Transports et communications	1 100,00 \$
Autres dépenses	<u>2 500,00 \$</u>
<b>TOTAL</b>	<b>95 483,00 \$</b>

Respectueusement soumis,



TUESDAY, April 7, 1992

Le MARDI 7 avril 1992

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

**SIXTEENTH REPORT****SEIZIÈME RAPPORT**

Your Committee has examined and approved the supplementary budget presented to it by the Joint Chairman of the Special Joint Committee on Conflict of Interests for the proposed expenditures of the said Committee with respect to its comprehensive review of the subject-matter of Bill C-43, An Act to provide for greater certainty in the reconciliation of the personal interests and duties of office of Members of the Senate and of the House of Commons, to establish a Conflict of Interests Commission and to make consequential amendments to other Acts; and, in fulfilling its mandate, review the conflict of interest approaches used in other jurisdictions and any other matter related thereto, as authorized by the Senate on Monday, December 9, 1991. The said supplementary budget is as follows:

Votre Comité a examiné et approuvé le budget supplémentaire qui lui a été présenté par le coprésident du Comité mixte spécial relatif aux conflits d'intérêts pour les dépenses projetées dudit Comité aux fins d'entreprendre une étude exhaustive de la teneur du projet de loi C-43, Loi visant à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des parlementaires et les devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications corrélatives à certaines lois, et dans l'exécution de son mandat, étudier les approches adoptées en matière de conflit d'intérêt par d'autres juridictions et toute autre question s'y rapportant, tel qu'autorisé par le Sénat le 9 décembre 1991. Ledit budget supplémentaire se lit comme il suit :

Professional and Other Services	\$ 17,940.00
Transportation and Communications	5,250.00
Other Expenditures	<u>5,670.00</u>
<b>TOTAL</b>	<b>\$ 28,860.00</b>

Services professionnels et autres	17 940,00 \$
Transports et communications	5 250,00 \$
Autres dépenses	<u>5 670,00 \$</u>
<b>TOTAL</b>	<b>28 860,00 \$</b>

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*Le président*

**THÉRÈSE LAVOIE-ROUX**

*Chairman*

## EVIDENCE

Ottawa, Tuesday, April 7, 1992

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9:30 a.m. to consider the Report of the Sub-Committee on Budgets and Personnel (Re: Committee budgets), and other matters.

**Senator Lavoie-Roux** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** The meeting is officially open. I will ask the Chairman of the Sub-committee on Budgets to report on the various standing committees' budgets that have been studied by the Subcommittee on Budgets.

**Senator Doody:** Thank you, Madam Chair. The subcommittee on budgets met twice to study budgets that were submitted by committees, first on Thursday, March 26, and again this morning. The budgets that are recommended to you for approval are as follows: The Standing Committee on Social Affairs, Science and Technology, \$7,300. The difficulty with that, and there is a condition attached, is that the committee had not sought the authority of the Senate to engage services of personnel. If this particular budget is approved, it would have to be approved with that proviso. On the Veterans Health Care Regulations Study chaired by Senator Marshall, which is a subcommittee of Social Affairs, Science and Technology, there is one item the subcommittee questioned and which we recommend be deducted. That is a \$5,000 item for media relations. It has not been the custom of this chamber to budget for the hiring of a "media consultant," I think that was the term used in the budget. It has come up in two different budgets now. I would ask that the committee approve the budget with that deduction.

The Standing Committee on National Finance had a \$125,200 application. There is an honorary budgetary item in there that we suggested be deducted and the amount be included in the research budget of that committee for eventualities such as we discussed a few minutes ago, and that is the payment of witnesses, if absolutely essential.

The budgets that I just described were considered on March 26, and if there are no questions on those, we move on to the matters we discussed this morning.

This morning's subcommittee meeting considered the following budget applications: Standing Senate Committee on Transport and Communications applied for a budget of \$43,600 dealing with a pre-study they are doing on a major piece of legislation, the telecommunications bill, and a budget for \$1400 to conclude a study on the railway line between Truro and Sydney, Nova Scotia.

The Standing Joint Committee on the Scrutiny of Regulations submitted a budget application this morning for \$55,000. The Standing Senate Committee on Foreign Affairs submitted a budget application for \$93,575. There is a slight change

## TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mardi 7 avril 1992

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration s'est réuni pour étudier le rapport du Sous-comité des budgets et du personnel (Re: Budgets de comité), et d'autres questions.

**Le sénateur Thérèse Lavoie-Roux** (*présidente*) occupe le fauteuil.

**La présidente:** La réunion est officiellement ouverte. Je demanderais au président du Sous-comité des budgets de faire rapport au sujet des budgets des divers comités permanents étudiés par le Sous-comité des budgets.

**Le sénateur Doody:** Merci, Madame la présidente. Le Sous-comité des budgets s'est réuni à deux occasions pour étudier les budgets déposés par des comités, d'abord le mardi 26 mars et à nouveau ce matin. Les budgets que nous vous recommandons d'approuver sont les suivants: le budget du Comité permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie, 7 300 \$. La difficulté qui se présente, et une condition s'y rattache, est que le Comité n'a pas demandé l'autorisation du Sénat pour recruter du personnel. Si ce budget particulier est approuvé, il le sera avec cette réserve. En ce qui a trait à l'étude du règlement sur les soins de santé des anciens combattants, qui relève d'un sous-comité du Comité des affaires sociales, des sciences et de la technologie présidé par le sénateur Marshall, il y a un article que le sous-comité a remis en question et que nous recommandons de déduire. C'est le montant de 5 000 \$ prévu pour les relations avec les médias. Il n'est pas dans les habitudes de notre institution d'affecter un budget à l'embauche de «conseillers en média», qui est, je crois, le terme employé dans le budget. Cet élément est apparu dans deux budgets différents jusqu'à maintenant. Je demanderais au Comité d'approuver le budget déduction faite de ce montant.

Le Comité permanent des finances nationales a demandé 125 000 \$. Il y a un poste budgétaire portant sur des honoraires et nous avons suggéré que ce montant soit déduit et inclus dans le budget de recherche du Comité, à la rubrique «imprévu», comme nous en avons discuté il y a quelques instants, c'est-à-dire pour la rémunération des témoins si cela s'avère absolument essentiel.

Les budgets que je viens tout juste de décrire ont été étudiés le 26 mars et, s'il n'y a aucune question à ce sujet, nous allons passer aux questions que nous avons discutées ce matin.

À sa réunion de ce matin, le Sous-comité a étudié les demandes de budget suivantes: le Comité sénatorial permanent des transports et des communications a demandé un budget de 43 600 \$ pour financer la pré-étude qu'il fait présentement au sujet d'un important texte législatif, le projet de loi sur les télécommunications, et un budget de 1 400 \$ pour terminer l'étude en cours au sujet de la ligne de chemin de fer reliant Truro à Sydney, en Nouvelle-Écosse.

Le Comité mixte d'examen de la réglementation a présenté une demande de budget ce matin pour un montant de 55 000 \$. Le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères a présenté une demande de budget de 93 575 \$. Un



## [Text]

recommended in that. I think it will increase by \$500. It is a change in the rate of the senior counsellor or advisor. The Standing Joint Committee on Conflicts of Interest have applied for an amount of \$28,860. These budget applications are recommended to the main committee for approval, or at least for submission to the Senate for approval.

Under (b), there are other matters, which is the final page of the report. The subcommittee considered a request from the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade for the Senate to contribute this year to support the Centre's magazine *Parliamentary Government*. It recommended \$9,300 plus tax be spent for this year only for the publication. This year we are going to tell them we mean it. Last year when we told them it was the last year, we did not mean it.

The second item is the question of first class travel. It has been suggested that the Internal Economy committee write to the senators calling their attention the need to eliminate, where feasible, first class travel. I think the letter should point out the decision of the budget that first class travel be eliminated. It was pointed out by some senators that in the event of illness or some other such circumstance, first class travel might be necessary, but that would be the exception rather than the rule. We from the east are not deeply affected by this. We have not seen first class travel in a number of years and do not expect to see it for some time.

Third, the committee agreed to recommend that the financial director report the financial statements of the Senate directly to all senators on a quarterly basis. A form for that purpose was submitted to the subcommittee. Senator Doyle and Senator LeBlanc have agreed to examine the form to make sure that it is suitable for publication.

With that in mind, we recommend the approval of this report. Thank you, honourable senators.

**Senator Lefebvre:** I just want to make a slight suggestion.

**The Chairman:** I am sorry, senator. I have to respect the order. Thank you, Senator Doody. Senator Kelly and then Senator Lefebvre.

**Senator Kelly:** For reasons I think should be very clear, on Item 2, under Other Matters having to do with first class travel, I think it is important that we be more specific in our interpretation of the meaning of the word "feasible". It seems to me generally-accepted policy has been that first class travel is eliminated. I think "feasible" leaves room for all sorts of vagueness. If you are talking about sickness or something, fine, let us say "sickness". I think it should be clearer.

## [Traduction]

changement d'importance mineure est recommandé à cet égard. Je crois qu'il aura pour effet d'augmenter le budget de 500 \$. Cette modification porte sur le taux de traitement du conseiller principal. Le Comité mixte permanent sur les conflits d'intérêts a demandé une somme de 28 860 \$. Ces demandes de budget sont recommandées à l'approbation du comité principal, ou du moins en vue d'être présentées au Sénat pour approbation.

Sous b), il y a d'autres questions, à la dernière page du rapport. Le Sous-comité a étudié une demande présentée par le Centre parlementaire pour les affaires étrangères et le commerce extérieur afin que le Sénat verse cette année une contribution à l'appui de la revue publiée par le Centre, *Gouvernement parlementaire*. Le Sous-comité a recommandé qu'une somme de 9 300 \$ plus taxe soient consacrée, cette année uniquement, à la publication de cette revue. Cette année, nous allons leur dire clairement qu'il en sera ainsi. L'an dernier, lorsque nous leur avons dit que c'était la dernière année, nous n'étions pas vraiment résolus.

Le deuxième article a trait à la question des voyages en première classe. Il a été proposé que le Comité de la régie interne écrive aux sénateurs pour attirer leur attention sur la nécessité de supprimer, lorsque cela est faisable, les voyages en première classe. Je pense que la lettre devrait insister sur la décision annoncée dans le Budget de supprimer les voyages en première classe. Certains sénateurs ont fait valoir que, dans les cas de maladie ou dans d'autres circonstances semblables, il pourrait s'avérer nécessaire de voyager en première classe, mais que cela serait l'exception plutôt que la règle. Nous, des provinces de l'Est, ne sommes pas touchés directement par cette question. On ne nous offre plus de voyages en première classe depuis un certain nombre d'années et nous ne nous attendons pas à ce que cela se fasse pour quelque temps.

Troisièmement, le Comité a convenu de recommander que le directeur des finances présente directement à tous les sénateurs, trimestriellement, un rapport sur les états financiers du Sénat. Une formule a été présentée au Sous-comité à cet effet. Le sénateur Doyle et le sénateur LeBlanc ont convenu d'examiner la formule pour s'assurer qu'elle est convenable pour fins de publication.

Avec cela à l'esprit, nous recommandons l'approbation du présent rapport. Honorables Sénateurs, je vous remercie.

**Le sénateur Lefebvre:** Je veux simplement faire une petite suggestion.

**La présidente:** Je regrette, Sénateur. Je dois respecter l'ordre. Je vous remercie. Sénateur Doody. Le sénateur Kelly et, ensuite, le sénateur Lefebvre.

**Le sénateur Kelly:** À l'article 2, sous «Autres questions», concernant les voyages en première classe, je pense qu'il est important que nous soyons plus précis, pour des raisons qui me semblent très claires, dans notre interprétation de la signification du mot «faisable». Il me semble que la politique généralement acceptée a été que les voyages en première classe seraient supprimés. Je pense que le terme «faisable» laisse la porte ouverte à toutes sortes d'imprécisions. Si voulez parler de maladie ou quelque chose du genre, alors parlons de «maladie». Je suis d'avis que nous devrions être plus clair.

*[Text]*

**The Chairman:** I agree. I think it was added during our previous meeting in case somebody needed extra room for real physical reasons, if they are handicapped or something, they would have to come back and make a specific request. That was the understanding. Senator Lefebvre.

**Senator Lefebvre:** Just to keep the record straight, as we all wish, the fifth report starts off by saying, "On Thursday, March 26 and on Tuesday, April 7, your committee met to review certain matters. Present at the meetings", in plural, it mentions two people that are not here this morning, Senators Lynch-Staunton and Molgat. If you continue on, also present at the meeting only of March 26, Senator Wood and myself. Although we are present this morning, it is not mentioned. I think for future generations who may be reading this report, they might want to know that Senator Wood and I were here.

**The Chairman:** Yes. The report was done in advance, and it will be corrected.

**The Chairman:** Are there any further questions?

**Senator LeBlanc:** I would like to underline this is the fastest report of a committee that just finished sitting that I have ever seen in six years on this committee.

**Senator Forrestall:** It proves it can be done.

**Senator Kelly:** I guess I am half serious and half joking. I do not feel good about the fact that we are supposed to look over the committee applications very carefully this morning, and I think we did, and then see they obviously were printed in advance of our meeting. It makes me feel less effective. I would like to have seen spaces left, and then the committee could just write it in. It could have been a pre-printed document without the presupposition that we would agree with whatever came before us.

**Senator Doody:** It is simply a reflection of the confidence of the chairman in the judgment of the senators.

**The Chairman:** Senator Kelly, for the information of the people who were not here—I see Senator Cochrane just arrived ten minutes ago or so—at this morning's meeting, there was no amendment or modification made, except a slight one.

**Senator Doody:** There was a minor change in the National Defence, Foreign Affairs committee, in counsel's rate, I think a \$540 difference.

**The Chairman:** Are there any further questions? Yes, Senator David.

**Le sénateur David:** Madame la présidente, j'aimerais revenir à la question qu'a suggérée le sénateur Kelly. C'est-à-dire, je n'aime pas la phraséologie de cet article numéro deux où l'on parle de "when feasible" et en français "d'éliminer, si possible". Je crois qu'on devrait, dans un premier temps, l'éliminer, et, dans un deuxième temps, la remplacer par une petite phrase tel que "si des cas d'exception devaient se présenter, ils

*[Traduction]*

**La présidente:** Je suis d'accord. Je pense que l'on a ajouté, lors de notre dernière réunion, que dans les cas où une personne aurait besoin de plus d'espace pour des raisons physiques valables, par exemple une personne handicapée, alors cette personne nous présenterait une demande particulière à cet effet. C'est ce qui a été convenu. Sénateur Lefebvre.

**Le sénateur Lefebvre:** Par souci de précision, ce qui nous visons tous, le cinquième rapport débute par ces mots: «Le jeudi 26 mars et le mardi 7 avril 1992, le Comité s'est réuni pour étudier certaines questions. Présent aux réunions», au pluriel; on y mentionne deux personnes qui ne sont pas ici ce matin, les sénateurs Lynch-Staunton et Molgat. Si l'on poursuit, on peut lire qu'étaient également présents à la réunion du 26 mars seulement le sénateur Wood et moi-même. Même si nous sommes présents ici ce matin, cela n'est pas mentionné. Je pense que pour le bénéfice des générations futures qui liront peut-être ce rapport, il serait utile de savoir que le sénateur Wood et moi-même étions ici.

**La présidente:** Oui. Le rapport a été rédigé à l'avance et il sera corrigé.

**La présidente:** Y a-t-il d'autres questions?

**Le sénateur LeBlanc:** Je voudrais souligner que c'est là le rapport le plus rapidement produit par un comité venant tout juste de siéger que j'ai eu l'occasion de voir en six années de présence à ce Comité.

**Le sénateur Forrestall:** Cela prouve qu'on peut le faire.

**Le sénateur Kelly:** Je pense que je ne blague qu'à demi. Je ne suis pas très heureux du fait que nous soyons censés examiner très attentivement les demandes du Comité ce matin, et je crois que c'est ce que nous avons fait, pour m'apercevoir ensuite qu'elles ont été imprimées avant la réunion. Je me sens moins utile. J'aurais aimé qu'on laisse au moins quelques espaces en blanc pour que le Comité puisse ensuite les combler. Le document aurait pu être imprimé à l'avance sans présumer que nous accepterions tout ce qu'on nous présenterait.

**Le sénateur Doody:** Cela traduit tout simplement la confiance qu'a la présidente dans le jugement des sénateurs.

**La présidente:** Sénateur Kelly, pour le bénéfice des gens qui n'étaient pas présent — je constate que le sénateur Cochrane est arrivé il y a environ dix minutes — à la réunion de ce matin, aucun amendement ou modification n'a été apporté, sauf un changement d'importance mineure.

**Le sénateur Doody:** On a apporté une modification mineure à la demande de budget du Comité de la défense nationale et des affaires étrangères, au sujet du tarif du conseiller, je crois qu'il s'agit d'une différence de 540 \$.

**La présidente:** Y a-t-il d'autres questions? Oui, Sénateur David.

**Senator David:** Madam Chairman, I would like to return to the point raised by Senator Kelly. That is, I do not like the phraseology of item number two: «when feasible» and, in French, «d'éliminer, si possible». I believe that we should first eliminate it and then replace it with a short sentence such as «If exceptional cases arise, they should be accepted or authori-



[Text]

devraient être acceptés ou agréés par le Comité de la Régie interne". Autrement, c'est une faille qui permet de faire n'importe quoi.

**Le sénateur Roméo LeBlanc:** Madame la présidente, je suis d'accord avec la phrase qu'a proposée le sénateur David. Il faudrait peut-être que ce soit le sous-comité du programme et de la procédure qui étudie cette question-là. J'ai l'impression que ça peut être une question qui parfois devrait être contenue, surtout s'il s'agit de maladie ou de situation physique anormale.

Si le comité est d'accord, je pense que le sous-comité du programme et de la procédure pourrait étudier les cas d'exception.

**The Chairman:** Are there any further questions? Will someone move the adoption of the report as amended?

**Senator Kelly:** I so move.

**The Chairman:** It is moved by Senator Kelly, seconded by Senator Cogger.

You have just received this extra item on the agenda. It is the proposal for a rental contract of a photocopier. I think it is self-explanatory, but there might be questions.

**Senator Kelly:** I apologize if I was not paying attention. Has this been part of previous discussion? Is this just to approve something that was in the budget, or is it a brand new thought?

**The Chairman:** It has been approved in the budget. It went out for bidding, and, as it is over \$100,000, it has to be approved by Internal Economy.

**Senator Kelly:** Will we be receiving an outline of how the bidding process was set up, how many bids they got, et cetera.

**Mr. Jean Pierre Lavoie, Director of Services:** We went through the bidding process. We described our specifications. We had one bidder, Xerox Canada Limited, that met all the requirements of the new machine in terms of speed and options.

**The Chairman:** That is not the point. I think Senator Kelly is right. When there is bidding of this nature, you should come back in writing with the various bids and why this one was approved. Right now you are giving us a verbal report. It should be in writing.

**Senator Kelly:** I think part of the answer was what I was worried about. If you settled your specifications and you find only one company can meet those specifications, the next logical thing to do is to look at others that come close and determine whether you are prepared to give up one of the elements of your list in order to save. I would like to feel comfortable you have gone through all the process. It is very unusual that only one can supply what you are looking for.

[Traduction]

zed by the Board of Internal Economy.» Otherwise there is a loophole that allows anything to be done.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, I agree with the sentence proposed by Senator David. Perhaps the Subcommittee on Agenda and Procedure should study these cases. I have the impression that this is a point that should sometimes be provided for, particularly in cases of illness or physical abnormality.

If the Committee agrees, I think the Subcommittee on Agenda and Procedure could study exceptional cases.

**La présidente:** Y a-t-il d'autres questions? Quelqu'un propose-t-il l'adoption du rapport tel que modifié?

**Le sénateur Kelly:** Je le propose.

**La présidente:** L'adoption du rapport est proposée par le sénateur Kelly, proposition appuyée par le sénateur Cogger.

Vous venez tout juste de recevoir cet article supplémentaire à l'ordre du jour. Il s'agit d'une proposition portant sur un contrat de location pour un photocopieur. Je pense que la demande s'explique d'elle-même, mais il y a peut-être des questions.

**Le sénateur Kelly:** Je m'excuse si je ne portais pas attention. Cette question a-t-elle été abordée dans une discussion antérieure? Est-ce qu'on nous demande d'approuver quelque chose qui figurait dans le budget, ou s'agit-il d'une nouvelle proposition?

**La présidente:** Cela a été approuvé dans le budget. Nous avons sollicité des soumissions et, comme l'achat porte sur une somme de plus de 100 000 \$, il doit être approuvé par le Comité de la régie interne.

**Le sénateur Kelly:** Allons-nous recevoir un aperçu de la façon dont l'appel d'offres s'est déroulé, combien de soumissions ont été reçues, et ainsi de suite?

**M. Jean Pierre Lavoie, directeur des Services:** Nous avons suivi la procédure d'appel d'offres. Nous avons décrit nos spécifications. Un soumissionnaire, Xerox Canada Limitée, répondait à toutes les exigences de la nouvelle machine du point de vue de la vitesse et des options.

**La présidente:** Là n'est pas la question. Je pense que le sénateur Kelly a raison. Dans le cas d'un appel d'offres de cette nature, vous devriez nous faire rapport par écrit en présentant les diverses soumissions et la raison pour laquelle une d'entre elles a été approuvée. Dans le cas présent, vous nous présentez un rapport verbal. Il devrait l'être par écrit.

**Le sénateur Kelly:** Je pense qu'une partie de la réponse recoupe ce que je craignais. Si vous définissez vos spécifications et que vous constatez qu'une seule société peut y répondre, la prochaine étape logique est d'examiner les autres soumissions qui s'en rapprochent et de déterminer si vous êtes prêts à laisser tomber l'un des éléments de votre liste afin de réaliser des économies. Je voudrais avoir la certitude que vous avez suivi toutes les étapes du processus. Il est très inhabituel qu'une seule entreprise soit en mesure de fournir ce que vous recherchez.

*[Text]*

**Senator Cogger:** Can you buy these machines?

**Mr. Lavoie:** Probably, yes.

**Senator Cogger:** How much do they cost?

**Mr. Lavoie:** I do not know.

**Senator Cogger:** You did not ask?

**Mr. Jean-Guy Béland, Chief of Printing:** \$160,000.

**Senator Cogger:** You can buy it for \$160,000, and you are proposing to rent it for \$200,000.

**Mr. Lavoie:** Over and above that \$160,000, we would have to pay the maintenance. But it is included in the rental option.

**Madame la présidente:** Ceci a été discuté assez longuement au moment de l'étude du budget. Finalement, les gens se sont ralliés à une proposition visant à une location sur une période X. Alors, la discussion a eu lieu.

**Senator Lefebvre:** I just want to ask one more question on the this \$160,000. You buy it outright, and you would pay the maintenance. What is the expected life expectancy of this machine? Is it seven years?

**Mr. Lavoie:** Seven years.

**Senator Lefebvre:** So if you divide 160 by seven, plus the maintenance costs, what does that come to? We must have those figures. This should be ready before us now so we can look at what it would have cost to buy, pay the maintenance and then scrap it after seven years. Maybe it is still good for eight years. I do not know.

**Senator Cogger:** You are allowing \$5,700 per year for maintenance.

**Senator Lefebvre:** Is that what the maintenance would cost?

**Mr. Béland:** We are not able to tell how much the maintenance will cost after seven years for the simple reason—

**Senator Lefebvre:** But for the first seven years, how much is the maintenance on a machine that you would buy?

**Mr. Béland:** It is like when you buy a new car. After the first year, you have to pay for the maintenance.

**Senator Lefebvre:** How much?

**Mr. Béland:** A service call is \$120.

**Senator Lefebvre:** There must be a contract for maintenance. When you buy a machine that is worth \$160,000, surely you can have a contract for the maintenance. It is not only on call.

**Mr. Béland:** It is included in the price.

**Senator Lefebvre:** The \$160,000 would give you maintenance for seven years?

**Ms. Siroun Aghajanian, Director of Finance:** No, it is included in the \$200,000, and there are also financing costs. There are financing costs which are spread over seven years.

*[Traduction]*

**Le sénateur Cogger:** Pouvez-vous acheter ces machines?

**M. Lavoie:** Probablement, oui.

**Le sénateur Cogger:** Combien coûtent-elles?

**M. Lavoie:** Je ne sais pas.

**Le sénateur Cogger:** Vous n'avez pas demandé?

**M. Jean-Guy Béland, chef de l'Imprimerie:** 160 000 \$.

**Le sénateur Cogger:** Vous pouvez l'acheter pour 160 000 \$ et vous proposez de la louer pour 200 000 \$.

**M. Lavoie:** En sus des 160 000 \$, vous auriez à payer l'entretien. Toutefois, celui-ci est compris dans la location.

**The Chairman:** This was discussed at some length when the budget was examined. Finally, people favoured a proposal for rental for a certain period. Discussion followed.

**Le sénateur Lefebvre:** Je voudrais simplement poser une autre question à propos de cette somme de 160 000 \$. Supposons que vous achetiez cette machine et que vous assumiez le coût de l'entretien. Quelle est la durée de vie utile de cette machine? Est-ce sept ans?

**M. Lavoie:** Sept ans.

**Le sénateur Lefebvre:** Alors, si vous divisez 160 000 \$ par sept et que vous ajoutez les coûts d'entretien, combien cela fait-il? Nous devons disposer de ces chiffres. Ces données devraient se trouver devant nous présentement afin que nous puissions voir ce qu'il en coûterait pour acheter l'appareil et payer l'entretien et s'en défaire après sept ans. Peut-être est-elle encore bonne pour huit ans. Je ne sais pas.

**Le sénateur Cogger:** Vous prévoyez 5 700 \$ par année pour l'entretien.

**Le sénateur Lefebvre:** Est-ce là ce que coûterait l'entretien?

**M. Béland:** Nous ne sommes pas en mesure de dire combien coûterait l'entretien après sept ans pour la bonne raison —

**Le sénateur Lefebvre:** Mais pour les sept premières années, combien coûterait l'entretien d'une machine que vous achèteriez?

**M. Béland:** C'est comme dans le cas de l'achat d'une nouvelle voiture. Après la première année, vous devez payer pour l'entretien.

**Le sénateur Lefebvre:** Combien?

**M. Béland:** Un appel de service coûte 120 \$.

**Le sénateur Lefebvre:** Il doit y avoir un contrat d'entretien. Lorsque vous achetez une machine qui vaut 160 000 \$, vous devez certainement avoir un contrat d'entretien. Vous ne procédez pas uniquement par appels.

**M. Béland:** Cela est compris dans le prix.

**Le sénateur Lefebvre:** Le montant de 160 000 \$ comprendrait l'entretien pour sept ans?

**M<sup>me</sup> Siroun Aghajanian, directeur des Finances:** Non, cela est compris dans le 200 000 \$ et, en outre, il y a les frais de financement. Il y a les frais de financement qui s'étalent sur sept ans.



[Text]

**Senator Lefebvre:** I thought we would have a paper here today saying, "We could have bought it for 160, plus the maintenance costs, plus, plus, and at the end of seven years the net cost to the Senate would be 'X'." You have beside that another column saying, "We are going to pay \$28,000 a year for seven years, and the net cost at the end is 'X'." We do not have that. Maybe these questions should not be asked . . .

**The Chairman:** I think they are justified.

**Senator Lefebvre:** I am curious why we do not have a paper showing the two alternatives. The second question I have is, were these tenders published, or were they invited?

**Mr. Béland:** Published.

**Senator Lefebvre:** Published in the newspapers?

**Mr. Béland:** No, not in the newspapers.

**Senator Lefebvre:** Published where?

**Mr. Béland:** Through the tender system of the government.

**Senator Lefebvre:** How do companies find out about these tenders? Where do they find out?

**Ms. Aghajanian:** I believe there were only two companies, Kodak and Xerox. Only two companies were approached.

**Senator Lefebvre:** You got in touch with those two companies, and only one submitted?

**Ms. Aghajanian:** That is right.

**Senator Doyle:** At the end of the seven years, who owns the machine?

**Mr. Lavoie:** It goes back to Xerox.

**Senator Doyle:** They get the wreckage after? That is very interesting.

**Senator LeBlanc:** What is this machine for?

**Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate:** This is a photocopier. It is not the desktop publishing we were talking about.

**Senator Kelly:** Is this what you would call a lease purchase contract?

**Ms. Aghajanian:** That is right.

**Senator Kelly:** So there is a buy-out amount at the end of the seventh year?

**Senator Doyle:** We should know what it would be at the end of seven years.

**Senator Kelly:** They have a lease purchase, I suggest, that sets an amount with an end value at seven years.

**Ms. Aghajanian:** I think at the end of the period the machine is worth a lot less; therefore, we are able to lease it at a much lower cost.

**Senator Cogger:** You cannot buy it?

[Traduction]

**Le sénateur Lefebvre:** Je pensais que nous aurions un document, ici, aujourd'hui qui nous dirait ceci: «Nous pourrions acheter l'appareil pour 160 000 \$, plus les frais d'entretien, plus ceci, plus cela, et, au bout de sept ans, le coût net pour le Sénat serait de 'X'». Vous auriez, à côté, une autre colonne où l'on pourrait lire: «Nous allons payer 28 000 \$ par année pendant sept ans et le coût net à la fin sera de 'X'». Nous n'avons pas cela. Ces questions ne devraient peut-être pas être posées . . .

**La présidente:** Je pense qu'elles sont justifiées.

**Le sénateur Lefebvre:** Je suis étonné que nous n'ayons pas un document où l'on nous présente les deux solutions. La deuxième question que je voulais poser est la suivante: est-ce que cet appel d'offres a été publié, ou avons-nous procédé par invitations?

**M. Béland:** Il a été publié.

**Le sénateur Lefebvre:** Publié dans les journaux?

**M. Béland:** Non, pas dans les journaux.

**Le sénateur Lefebvre:** Publié où?

**M. Béland:** Par le truchement du système d'appel d'offres du gouvernement.

**Le sénateur Lefebvre:** Comment les entreprises prennent-elles connaissances de ces appels d'offres? Où trouvent-elles ces renseignements?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Je crois qu'il y a seulement deux sociétés, Kodak et Xerox. Seulement deux sociétés ont été approchées.

**Le sénateur Lefebvre:** Vous avez communiqué avec ces deux sociétés, et seulement une a présenté une soumission?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** C'est exact.

**Le sénateur Doyle:** À la fin de la période de sept ans, qui est propriétaire de la machine?

**M. Lavoie:** Elle retourne à Xerox.

**Le sénateur Doyle:** Elle récupère ce qui en reste à la fin? C'est très intéressant.

**Le sénateur LeBlanc:** À quoi servira cette machine?

**M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat:** C'est un photocopieur. Ce n'est pas le matériel d'édition dont nous parlions.

**Le sénateur Kelly:** Est-ce là ce que vous appelleriez un bail avec option d'achat?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** C'est exact.

**Le sénateur Kelly:** Ainsi, il y aurait un montant de rachat à la fin de la période de sept ans?

**Le sénateur Doyle:** Nous devrions savoir ce que cela pourrait représenter à la fin de sept ans.

**Le sénateur Kelly:** Ils ont un bail avec option d'achat, je suppose, qui prévoit un montant correspondant à la valeur résiduelle après sept ans.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Je pense qu'à la fin de la période, la machine vaut beaucoup moins; par conséquent, nous pouvons la louer à un coût beaucoup moins élevé.

**Le sénateur Cogger:** Vous ne pouvez l'acheter?

[Text]

**Ms. Aghajanian:** Not this particular one.

**Senator Kenny:** In other words, it is not a lease purchase contract.

**Senator Lefebvre:** It is not a lease purchase.

**Ms. Aghajanian:** No, it is just a lease.

**Senator Lefebvre:** I think we need more figures before we can make a decision. I think we should have some papers showing us the options between owning it and leasing it. We do not have that.

**The Chairman:** If the Senate breaks, we will not be able to bring it back next week. If there is no emergency, perhaps it could be referred to the committee that will be sitting, if it needs to, between April 10 and May 1. Senator Doody.

**Senator Doody:** Could somebody tell me what this machine is going to do? There are many photocopiers around this building, and this looks like the mother of all photocopiers. What specifically do we need it for that the other photocopiers cannot do? We have seen several budget applications this morning to hire photocopiers, and none of them appear to me to be in this category.

**The Chairman:** They were for three months at \$6,000.

**Senator Doody:** Why is this one different than those we have around here now? Is this an unusual set of circumstances?

**Mr. Lavoie:** The major feature is the speed. As you know, we have two high-speed copiers in our print shop to handle the volume. The plan is to replace those two. They are now seven years old. The main characteristic of the new machine is the speed, and it is also the binding capacity.

**Senator Doody:** This is for the print shop. That is what I was asking. Thank you.

**Senator Kenny:** In a general sense, I am uncomfortable when we are leasing. We do it for political reasons from time to time, but it is a very expensive way to do things. Frankly, it is cheaper for the Government of Canada, if you will, to go and borrow the money than for us to pay leasing costs. That is going to be true every time we do it. I would be very happy if we could have some documentation each time there is a proposal to lease, comparing it to what the purchase cost would be. I understand when we want to make our budget look better each year, the leasing will spread it out, but we pay a big buck for it. I am uncomfortable with it.

**Senator Forrestall:** I want to make the same point, Madam Chair, that Senator Kenny has made, and also just ask a very

[Traduction]

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Pas celle-là en particulier.

**Le sénateur Kenny:** En d'autres termes, ce n'est pas un bail avec option d'achat.

**Le sénateur Lefebvre:** De toute évidence, ce n'est pas un bail avec option d'achat.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Non, ce n'est qu'un contrat de location.

**Le sénateur Lefebvre:** Je pense que nous avons besoin d'autres chiffres avant de pouvoir prendre une décision. Je pense que nous devrions avoir un document dans lequel on nous présente les options qui s'offrent, à savoir acquérir l'appareil ou le louer. Nous n'avons pas cela.

**La présidente:** Si le Sénat prend congé, nous ne serons pas en mesure de revenir sur cette question la semaine prochaine. S'il n'y a pas d'urgence, peut-être pourrions-nous renvoyer la question au comité qui siégera, au besoin, entre le 10 avril et le 1<sup>er</sup> mai. Sénateur Doody.

**Le sénateur Doody:** Quelqu'un peut-il me dire ce que l'on fera avec cette machine? Il y a de nombreux photocopieurs dans cet édifice et celui-ci me semble être la mère de tous les photocopieurs. Plus précisément, quelles fonctions offre cette machine que les autres photocopieurs ne peuvent exécuter? Nous avons vu plusieurs demandes de budget ce matin pour la location de photocopieurs et aucune me semble entrer dans cette catégorie.

**La présidente:** Elles portaient sur des périodes de trois mois, au coût de 6 000 \$.

**Le sénateur Doody:** Pourquoi celui-ci est-il différent des autres que nous possédons déjà? Y a-t-il un ensemble inusité de circonstances?

**M. Lavoie:** Sa principale caractéristique est la vitesse. Comme vous le savez, nous avons deux photocopieurs à grande vitesse dans notre atelier d'imprimerie pour les travaux à grand tirage. La plan prévoit le remplacement de ces deux machines. Elles ont maintenant sept ans et elles doivent être remplacées. La principale caractéristique de la nouvelle machine est sa rapidité; il y a aussi la fonction de reliure.

**Le sénateur Doody:** C'est pour l'atelier d'imprimerie. C'est ce que je voulais savoir. Je vous remercie.

**Le sénateur Kenny:** De façon générale, je ne suis pas tout à fait d'accord lorsque nous procédons par voie de crédit-bail. Nous le faisons pour des raisons politiques, de temps à autre, mais il est très coûteux d'opérer de cette façon. À vrai dire, il serait plus économique que le gouvernement du Canada emprunte les sommes requises, si vous voulez, au lieu que nous ayons à assumer les coûts de location. Cela sera vrai à chaque fois que nous procéderons de cette façon. Je serais très heureux si nous pouvions avoir de la documentation à chaque occasion où l'on propose de recourir au crédit-bail, en comparant cette solution avec ce qu'il en coûterait pour acheter. Je comprends que nous voulions que notre budget fasse bonne impression à chaque année et que le crédit-bail permet d'étaler les dépenses, mais nous payons très cher pour cela. Je ne suis pas tout à fait d'accord avec cette façon de procéder.

**Le sénateur Forrestall:** Madame la présidente, je voudrais insister sur le même point que le sénateur Kenny et, en outre,



[Text]

simple question. Are we committed to the lease of this machine?

**Mr. Lavoie:** Not at all.

**Senator Forrestall:** Not yet?

**Senator Lefebvre:** It has not been approved by this committee.

**Senator Forrestall:** Well, it was approved perhaps in error, but it was approved.

**The Chairman:** No. It was approved to go out for bidding, but the results of the bidding have not been approved.

**Senator Forrestall:** Thank you. Just to re-emphasize: I think it would be useful if we had a review of capital versus leasing. If we could begin to bring these comparative costs together, we might find it rather interesting a year from now when we get to our next budget.

**Senator Lefebvre:** I think we will have to refer it back, Madam Chairman, until we get the figures comparing buying and leasing.

**The Chairman:** What is the emergency?

**Mr. Lavoie:** Starting April 15, the prices will be increased by \$100 a month.

**Senator Lefebvre:** We will take a chance on that.

**The Chairman:** Is it the wish of the committee that Service come back with complete figures? It seems to me we had it during the budget committee, but maybe my memory is failing me.

**Senator LeBlanc:** It might be useful, in order to examine that April 15 deadline, if we also got information as to how much we actually pay Xerox a year for all the machines we are blessed with in this building.

**Senator Lefebvre:** We could maybe remind them of that.

**The Chairman:** What happens on April 15? Will you still have a machine, or does the lease expire? Will you not have any machines?

**Mr. Béland:** We will have a machine.

**The Chairman:** So it can be delayed.

**Senator Lefebvre:** They can use the old machines for another month.

**Senator David:** Do they take back the other two machines, or do you put them into storage?

**Mr. Lavoie:** They belong to them. Those are rented machines.

**The Chairman:** We can extend that lease for a month?

**Mr. Béland:** Yes.

**The Chairman:** You can bring it back to the whole Internal Economy Committee with the figures and comparison.

[Traduction]

poser une question très simple. Sommes-nous obligés de louer cette machine?

**M. Lavoie:** Pas du tout.

**Le sénateur Forrestall:** Pas encore?

**Le sénateur Lefebvre:** Cela n'a pas été approuvé par le Comité.

**Le sénateur Forrestall:** Eh bien, cela a peut-être été approuvé par erreur, mais cela a tout de même été approuvé.

**La présidente:** Non. Nous avons approuvé la procédure d'appel d'offres, mais les résultats de cet appel d'offres n'ont pas été approuvés.

**Le sénateur Forrestall:** Je vous remercie. Je voudrais insister encore une fois: je pense qu'il serait utile que nous puissions étudier le coût d'une acquisition comparativement à celui d'une location. Si nous pouvions commencer à faire le rapprochement de ces coûts comparatifs, nous pourrions trouver l'exercice passablement intéressant dans un an lorsque nous examinerons notre prochain budget.

**Le sénateur Lefebvre:** Madame la présidente, je pense que nous allons devoir renvoyer la question jusqu'à ce que nous ayons des données comparant l'achat et la location.

**La présidente:** Était-ce une urgence?

**M. Lavoie:** À compter du 15 avril, les prix augmenteront de 100 \$ par mois.

**Le sénateur Lefebvre:** Nous prendrons une chance là-dessus.

**La présidente:** Est-ce la volonté du Comité que la Direction des services nous revienne avec des chiffres complets? Il me semble que nous les avons au Comité du budget, mais ma mémoire me trompe peut-être.

**Le sénateur LeBlanc:** Il pourrait être utile, afin de prendre en considération cette date limite du 15 avril, que nous ayons aussi des renseignements sur les sommes que nous versons annuellement à Xerox pour toutes ces machines qui font notre bonheur dans cet édifice.

**Le sénateur Lefebvre:** Peut-être pourrions-nous le leur rappeler.

**La présidente:** Qu'arrivera-t-il le 15 avril? Aurez-vous toujours une machine ou le bail vient-il à expiration? Allez-vous vous retrouver sans machine?

**M. Béland:** Nous allons avoir une machine.

**La présidente:** Donc, cela peut être reporté.

**Le sénateur Lefebvre:** Ils peuvent utiliser les vieilles machines pour un autre mois.

**Le sénateur David:** Vont-ils reprendre les deux autres machines ou allez-vous les mettre en entropôt?

**M. Lavoie:** Elles leur appartiennent. Ce sont des machines louées.

**La présidente:** Nous pouvons prolonger le bail pour un mois?

**M. Béland:** Oui.

**La présidente:** Vous pouvez revenir devant le Comité de la régie interne avec des chiffres et une comparaison.

[Text]

**Senator David:** I would like to know the rental price of the two machines.

**The Chairman:** They will bring the total picture.

**Senator Lefebvre:** The figures today plus buy and lease of the new machines.

**Senator Wood:** Madam Chair, I am curious about our tendering process here. We asked for tenders only from two companies, when I am sure there must be six or seven in the field.

**Mr. Béland:** As an expert in the field, senator, I went to a photographics show, and there are only two companies in the world that make these machines with the new technology. I have two samples. This is with the tape binding, and this is one with the glue, which does not look nice if you want to have a report done.

**Senator Wood:** Thank you.

**Senator Kelly:** I am assuming there will be documents that will be sent to us ahead of the meeting when this will be discussed again.

**The Chairman:** Yes. We have discussed this as the full committee, and it should come back to the full committee. Senator David, you have a question?

**M. Béland:** Vous vouliez savoir, sénateur David, combien est-ce que l'on payait pour les photocopieuses dans le passé?

**Le sénateur David:** Oui, monsieur Béland.

**M. Béland:** Il y a sept ans, on payait 2 363 \$ par mois pour deux machines, ce qui revient à 4 726 \$.

**Le sénateur Lefebvre:** Pour chaque machine?

**M. Béland:** Oui, sénateur Lefebvre. Il y avait une unité à l'édifice du Centre et une à l'édifice Victoria. Après cinq ans, la location est baissée à 5 000 \$ par année. Ce qui veut dire que pour 10 000 \$ on avait les deux machines parce que le contrat était de cinq ans.

On a étendue la location sur les deux dernières années. Après sept ans, avec la nouvelle technologie, et l'usure de ces machines il est temps de les renouveler. Je pense que la location de ces deux machines pour une période de deux ans pour 10 000 \$ a été très économique.

Il faut repartir avec la nouvelle technologie. Comme le sénateur l'a dit plus tôt, antérieurement on avait planifié le budget à 135 000 \$ pour la nouvelle machine.

**Le sénateur Lefebvre:** Est-ce que la nouvelle machine va remplacer les deux autres?

**M. Béland:** Non, sénateur Lefebvre, une seulement.

**Le sénateur Cogger:** N'a-t-elle pas la même capacité?

**M. Béland:** Non, sénateur Cogger. Dans le moment, une des machines produit 100 copies à la minute avec brochage.

**Le sénateur Cogger:** Vous nous dites que l'on a déjà deux machines qui coûtent 10 000 \$ par année.

**M. Béland:** Annuellement, oui.

[Traduction]

**Le sénateur David:** Je voudrais savoir quel est le prix de location des deux machines.

**La présidente:** Ils vont nous revenir avec un tableau complet.

**Le sénateur Lefebvre:** Les chiffres actuels en plus du coût d'achat et de location de nouvelles machines.

**Le sénateur Wood:** Madame la présidente, je m'interroge au sujet du processus d'appel d'offres dans le cas présent. Nous avons demandé des offres auprès de deux sociétés seulement, alors que je suis convaincu qu'il doit bien y avoir six ou sept fournisseurs dans ce domaine.

**M. Béland:** En qualité de spécialiste dans ce domaine, Sénateur, je viens d'assister à une foire de produits de photographie et il y a seulement deux sociétés au monde qui fabriquent ces machines qui intègrent la nouvelle technologie. J'ai deux échantillons. Celui-ci a une reliure à ruban et celui-ci utilise de la colle, ce qui ne donne pas une bonne apparence pour la production d'un rapport.

**Le sénateur Wood:** Je vous remercie.

**Le sénateur Kelly:** Je suppose que les documents nous seront envoyés avant la tenue de la réunion au cours de laquelle cette question sera discutée à nouveau.

**La présidente:** Oui. Nous avons discuté de cette question en comité plénier et elle devrait revenir devant le comité plénier. Sénateur David, vous avez une question?

**Mr. Béland:** Senator David, you wanted to know how much we paid for the photocopiers in the past?

**Senator David:** Yes, Mr Béland.

**Mr. Béland:** Seven years ago, we paid \$2,363 per month for two machines, which amounts to \$4,726.

**Senator Lefebvre:** For each machine?

**Mr. Béland:** Yes, Senator Lefebvre. There was one unit in the Centre Block and one in the Victoria Building. After five years, the rental went down to \$5,000 per year. In other words, for \$10,000 we had both machines because it was a five-year contract.

We extended the rental over the past two years. After seven years, with the new technology and the wear on these machines, it is time to replace them. I think renting these two machines for \$10,000 over a two-year period was very economical.

We must take the new technology into account. As the Senator said earlier, previously we had planned the budget at \$135,0900 for the new machine.

**Senator Lefebvre:** Will the new machine replace the two others?

**Mr. Béland:** No, Senator Lefebvre: only one.

**Senator Cogger:** Does it not have the same capacity?

**Mr. Béland:** No, Senator Cogger. At present, one of the machines produces 100 copies a minute and staples them.

**Senator Cogger:** You are telling us that we already have two machines that cost \$10,000 per year.

**Mr. Béland:** Annually, yes.



[Text]

**Le sénateur Cogger:** Vous nous proposez d'en prendre une seule qui ne remplace pas les deux, ce qui nous coûtera 28 000 \$.

**M. Béland:** Oui, c'est cela, sénateur Cogger.

**Le sénateur Cogger:** Si l'on veut remplacer les deux machines que nous possédons déjà, il faut parler d'une somme de 56 000 \$?

**M. Béland:** Eventuellement, sénateur Cogger.

**Le sénateur Cogger:** Au lieu de 10 000 \$ par année.

**M. Béland:** Eventuellement, sénateur Cogger.

**M. Lavoie:** Le problème, sénateur Cogger, c'est que l'on n'a pas le choix. Après sept ans, la compagnie ne les supporte plus. Nous avons un bail de cinq ans pour cette machine, on a eu une extension de deux ans, c'est la raison de la chute du prix de location. Après sept ans, la compagnie Xerox ne supporte plus les machines.

Au gouvernement, nous avons tous ce genre de situation. D'ailleurs, notre bail nous a coûté 640 \$ de moins par mois suite...

**Le sénateur Lefebvre:** Si vous me permettez, madame la présidente, à l'heure actuelle on paie 10 000 \$ par année pour ces deux photocopieuses, qui suffisent à faire le travail. Il nous en coûtera 28 000 \$ par année pour une seule machine qui ne remplace pas les deux autres. Quel est l'avantage pour le Sénat d'augmenter les dépenses de location de 10 000 \$ à 28 000 \$ et peut être un autre 28 000 \$ pour la deuxième photocopieuse, pour un total de 56 000 \$ par année, pour effectuer le même travail de deux machines qui nous coûtent 10 000 \$. C'est ce que je ne comprends pas.

**M. Béland:** En réalité, cela nous coûte 23 000 \$ parce qu'une machine nous coûte 5 000 \$ moins 28 000 \$, ce qui fait 23 000 \$ en réalité.

**The Chairman:** I think you have heard enough of our preoccupation with this to come back to the next Internal Economy meeting with a full report covering every angle.

Before we adjourn, I have been told that we might not be sitting for the next three weeks. I have no official news, but—

**Senator Doody:** I lost my direct line to God.

**The Chairman:** I have no direct line to God. It must be an angel. In the meantime, any emergencies could be referred to the steering committee, if that is agreeable.

The committee adjourned.

[Traduction]

**Senator Cogger:** You are proposing that we take only one, which does not replace both of them and which will cost us \$28,000.

**Mr. Béland:** Yes, that is correct, Senator Cogger.

**Senator Cogger:** If we want to replace the two machines that we already have, that means \$56,000?

**Mr. Béland:** Eventually, Senator Cogger.

**Senator Cogger:** Instead of \$10,00 per year.

**Mr. Béland:** Eventually, Senator Cogger.

**Mr. Lavoie:** Senator Cogger, the problem is that we have no choice. After seven years, the company does not service them any longer. We had a five-year lease for this machine; we got a two-year extension, which is why the rental price dropped. After seven years, the Xerox company does not service the machines any longer.

In the government, we always have this type of situation. And our lease cost us \$640 per month less after...

**Senator Lefebvre:** If you will allow me, Madam Chairman: at present we are paying \$10,000 per year for these two photocopiers, which are adequate to do our work. It will cost us \$28,000 per year for only one machine, which does not replace the two others. What is the advantage for the Senate of increasing rental expenses from \$10,000 to \$28,000, and maybe another \$28,000 for the second photocopier for a total of \$56,000 per year, in order to do the same work of two machines that are costing us \$10,000? That is what I do not understand.

**Mr. Béland:** Actually, it costs us \$23,000: one machine costs us \$28,000 less \$5,000, which actually amounts to \$23,000.

**La présidente:** Je pense que vous en avez suffisamment entendu au sujet de ce qui nous préoccupe à ce sujet pour revenir à la prochaine réunion du Comité de la régie interne avec un rapport complet traitant de tous les aspects.

Avant d'ajourner, je vous informe que j'ai appris que nous pourrions ne pas siéger au cours des trois prochaines semaines. Je n'ai pas de confirmation, mais —

**Le sénateur Doody:** J'ai perdu ma communication directe avec Dieu.

**La présidente:** Je n'ai pas de communication directe avec Dieu. Ce doit être un ange. Dans l'intervalle, toute question urgente pourra être soumise à l'attention du comité de direction, si cela vous convient.

Le Comité ajourne sa réunion.



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9



A1  
Y615  
I52



Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991-92

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991-1992

SENATE OF CANADA

---

SÉNAT DU CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Committee on*

*Délibérations du Comité  
permanent de la*

# Internal Economy, Budgets and Administration

# Régie interne, des budgets et de l'administration

*Chairperson:*  
The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

*Présidente:*  
L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

Thursday, May 7, 1992

Le jeudi 7 mai 1992

Issue No. 9

Fascicule n° 9

17th TO 21st REPORTS OF  
THE COMMITTEE

---

17<sup>e</sup> AU 21<sup>e</sup> RAPPORTS DU COMITÉ

---



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON  
INTERNAL ECONOMY, BUDGETS AND  
ADMINISTRATION

The Hon. Thérèse Lavoie-Roux, *Chairman*

and

The Honourable Senators:

Cochrane	Hébert
Cogger	Kelly
Comeau	Kenny
David	Lavoie-Roux
Doody	LeBlanc ( <i>Beauséjour</i> )
Doyle	Lefebvre
Forrestall	*Murray
*Frith (or Molgat)	(or Lynch-Staunton)
Hastings	Wood

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Petten substituted for that of the Honourable Senator Hébert (May 7, 1992).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DE LA RÉGIE  
INTERNE, DES BUDGETS ET DE L'ADMINISTRATION

*Président:* L'hon. Thérèse Lavoie-Roux

et

Les honorables sénateurs:

Cochrane	Hébert
Cogger	Kelly
Comeau	Kenny
David	Lavoie-Roux
Doody	LeBlanc ( <i>Beauséjour</i> )
Doyle	Lefebvre
Forrestall	*Murray
*Frith (ou Molgat)	(ou Lynch-Staunton)
Hastings	Wood

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Petten substitué à celui de l'honorable sénateur Hébert (7 mai 1992).



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

THURSDAY, MAY 7, 1992  
(13)

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 9:57 a.m. this day, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Cogger, Comeau, Doyle, ForreSTALL, Frith, Hastings, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc (*Beauséjour*), Lefebvre, Lynch-Staunton, Molgat, Petten and Wood. (15)

*Other Senators present:* The Honourable Senators Di Nino, Stollery and Teed.

*In attendance:* Mr. G. Barnhart, Clerk of the Senate; Mrs. S. Aghajanian, Director of Finance; Mr. Paul Bélisle, Associate Director of Committees Branch; Col. Jean Doré, Gentleman Usher of the Black Rod; Mr. S. Gourgue, Chief of Security; Mr. Richard Greene, Clerk Assistant; Mr. J.P. Lavoie, Director of Services; Mr. Gary O'Brien, Director of Committees Branch; Ms. J.-A. Pickard, Administrative Assistant to the Clerk; Mr. D. Powell, Director of Personnel and Mrs. H. Read, Administrative Assistant to Services.

The Committee considered various organizational, administrative and financial matters pursuant to Rule 97(1)(g).

**Report of the Sub-Committee on Budgets and Personnel**

Senator Doyle presented the following report:

The Sub-Committee on Budgets and Personnel of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

**SIXTH REPORT**

On Thursday, May 7, 1992 your Sub-Committee met to review certain matters referred to it.

*Present at the meetings:* The Honourable Senators Doyle, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc (*Beauséjour*), Lynch-Staunton and Molgat. (7)

*Also present :* The Honourable Senators Balfour (Chairman of the Sub-Committee on Security and National Defence), Cogger, Comeau, Di Nino, ForreSTALL, Frith, Hastings, Lefebvre, Nurgitz (Chairman of the Standing Committee on Legal and Constitutional Affairs), Petten, Poitras (Chairman of the Standing Committee on Banking, Trade and Commerce), Stollery, Teed and Wood.

*In attendance:* Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate and other Senate officials.

**PROCÈS-VERBAL**

LE JEUDI 7 MAI 1992  
(13)

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit à 9 h 57 aujourd'hui, sous la présidence de l'honorable Thérèse Lavoie-Roux.

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Cogger, Comeau, Doyle, ForreSTALL, Frith, Hastings, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc (*Beauséjour*), Lefebvre, Lynch-Staunton, Molgat, Petten et Wood. (15)

*Autres sénateurs présents:* Les honorables sénateurs Di Nino, Stollery et Teed.

*Présents:* M. G. Barnhart, greffier du Comité; M<sup>me</sup> S. Aghajanian, directrice des finances; M. Paul Bélisle, directeur associé de la Direction des comités; le colonel Jean Doré, gentilhomme huissier de la Verge noire; M. S. Gourgue, chef de la sécurité; M. Richard Greene, greffier assistant; M. J.P. Lavoie, directeur des services; M. Gary O'Brien, directeur de la Direction des comités; M<sup>me</sup> J.-A. Pickard, adjointe administrative du greffier; M. D. Powell, directeur du personnel et M<sup>me</sup> H. Read, adjointe administrative des services.

Le Comité étudie différentes questions en matière d'organisation, d'administration et de finances conformément à l'article 97(1)g) du Règlement.

**Rapport du Sous-comité sur les budgets et le personnel**

Le sénateur Doyle présente le rapport suivant :

Le Sous-comité des budgets et du personnel du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

**SIXIÈME RAPPORT**

Le jeudi 7 mai 1992, votre Sous-comité s'est réuni pour étudier certaines questions qui lui avaient été renvoyées.

*Présents aux réunions:* Les honorables sénateurs Doyle, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc (*Beauséjour*), Lynch-Staunton et Molgat. (7)

*Aussi présents:* Les honorables sénateurs Balfour (président du Sous-comité sur la sécurité et la défense nationale), Cogger, Comeau, Di Nino, ForreSTALL, Frith, Hastings, Lefebvre, Nurgitz (président du Comité permanent des affaires juridiques et constitutionnelles), Petten, Poitras (président du Comité permanent des banques et du commerce), Stollery, Teed et Wood.

*Présents:* M. Gordon Barnhart, greffier du Comité et d'autres officiels du Sénat.

**A. Committee Budgets**

Your Sub-Committee recommends the approval of the following committee budget applications for the fiscal year 1992-93:

**1. STANDING COMMITTEE ON LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS****(92/13/59)**

Professional and Other Services	\$ 10,700.00
Transportation and Communications	5,500.00
All Other Expenditures	<u>2,000.00</u>
Total	\$ 18,200.00

**2. STANDING COMMITTEE ON BANKING, TRADE AND COMMERCE****(92/13/60) i) LEGISLATION**

Professional and Other Services	\$ 36,000.00
Transportation and Communications	4,000.00
All Other Expenditures	<u>2,000.00</u>
Total	\$ 42,000.00

**(92/13/61) ii) CANADIAN FINANCIAL INSTITUTIONS**

Professional and Other Services	\$ 32,000.00
Transportation and Communications	1,000.00
All Other Expenditures	<u>1,000.00</u>
Total	\$ 34,000.00

**(92/13/62) iii) CDIC, COMPCORP AND PACIC**

Professional and Other Services	\$ 19,000.00
Transportation and Communications	1,200.00
All Other Expenditures	<u>1,000.00</u>
Total	\$ 21,200.00

**3. SUBCOMMITTEE ON SECURITY AND NATIONAL DEFENCE****(92/13/63)**

Professional and Other Services	\$ 90,744.50
Transportation and Communications	1,100.00
All Other Expenditures	<u>2,500.00</u>
Total	\$ 94,344.50

**B. Review of Budgetary Situation of Committees****(92/13/64)**

Your Sub-Committee recommends, **THAT** notwithstanding the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, for any committee budget for the financial year 1992-93 submitted to and approved by the Internal Economy Committee, your Committee be authorized to release no more than 6/12 of those approved funds until the end of September 1992.

It was agreed, **THAT** the Sixth Report be adopted.

**A. Budgets des comités**

Votre Sous-comité recommande l'approbation des deux demandes de budget suivantes pour l'exercice 1992-1993:

**1. COMITÉ PERMANENT DES AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES****(92/13/59)**

Services professionnels et autres	10 700,00 \$
Transport et communications	5 500,00 \$
Toutes autres dépenses	<u>2 000,00 \$</u>
Total	18 200,00 \$

**2. COMITÉ PERMANENT DES BANQUES ET DU COMMERCE****(92/13/60) i) LÉGISLATION**

Services professionnels et autres	36 000,00 \$
Transport et communications	4 000,00 \$
Toutes autres dépenses	<u>2 000,00 \$</u>
Total	42 000,00 \$

**(92/13/61) ii) INSTITUTIONS FINANCIÈRES CANADIENNES**

Services professionnels et autres	32 000,00 \$
Transport et communications	1 000,00 \$
Toutes autres dépenses	<u>1 000,00 \$</u>
Total	34 000,00 \$

**(92/13/62) iii) CDIC, COMPCORP ET PACIC**

Services professionnels et autres	19 000,00 \$
Transport et communications	1 200,00 \$
Toutes autres dépenses	<u>1 000,00 \$</u>
Total	21 200,00 \$

**3. SOUS-COMITÉ SUR LA SÉCURITÉ ET LA DÉFENSE NATIONALE****(92/13/63)**

Services professionnels et autres	90 744,50 \$
Transport et communications	1 100,00 \$
Toutes autres dépenses	<u>2 500,00 \$</u>
Total	94 344,50 \$

**B. Étude de la situation budgétaire des comités****(92/13/64)**

Votre Sous-comité recommande, **QUE** nonobstant les *Directives régissant le financement des comités du Sénat*, pour tout budget de comité pour l'exercice 1992-1993 soumis et approuvé par le Comité de la régie interne, votre Comité ne soit autorisé à libérer au plus 6/12 des fonds approuvés jusqu'à la fin de septembre 1992.

Il est convenu, **QUE** le Sixième Rapport soit adopté.



**C. Conservation of three Portraits of Senators**

The Committee considered a proposal for the conservation of three portraits of former Senators now being stored in the Senate vault. The cost estimates to repair the painting and frame for the portraits is estimated at \$7,000.00.

(92/13/65)

It was agreed, **THAT** a decision on the matter be postponed until more information is provided to the Committee on the historical value of the paintings.

**D. Conservation of Paintings in the Senate Chamber**

The Committee considered a proposal on the conservation of the paintings in the Senate Chamber. The policy recommends that a Canadian War Museum Conservator and Photographer come to the Senate to do an in situ condition report after which, a comprehensive restoration plan for the paintings would be set out, should it be deemed necessary.

(92/13/66)

After debate, it was agreed, **THAT** an evaluation be done on the condition of the paintings without taking them down and that the findings be reported to the Committee.

**E. Delays in Printing Committee Proceedings**

The Clerk of the Senate briefed the Committee on the progress of printing of Committee Issues.

**F. Proposed Memorandums of Understanding (M.O.U.) with Canada Communication Group (C.C.G.)**

The Committee considered a proposal for the provision of printing and photocomposition services for Senate Committee Proceedings, Reports and Indexes, Journals, Minutes, Debates and Bills.

(92/13/67)

After debate, it was agreed, **THAT** the Senate Administration enter into a Memorandum of Agreements with Canada Communication Group (C.C.G.) for the provision of printing and photocomposition services.

**G. Other Business**

A Senator informed the Committee of the possibility of the East Block Cafeteria closing.

(92/13/68)

It was agreed, **THAT** a study be undertaken to examine the feasibility of the Senate contracting-out for a cafeteria service.

**C. Conservation de trois portraits de sénateurs**

Le Comité considère une proposition concernant la conservation de trois portraits d'anciens sénateurs actuellement entreposés dans les coffres-forts du Sénat. Le coût estimatif de réparation des peintures et des cadres est estimé à 7 000 \$.

(92/13/65)

Il est convenu, **QUE** la décision à ce sujet soit différée jusqu'à ce que de plus amples renseignements soient fournis au Comité sur la valeur historique des peintures.

**D. Conservation de peintures dans le Sénat**

Le Comité étudie une proposition concernant la conservation de peintures dans le Sénat. La politique recommande qu'un conservateur et un photographe du Musée de la guerre du Canada viennent au Sénat rédiger sur place un rapport d'état des peintures après quoi un plan de restauration complet de celles-ci serait mis sur pied, en cas de nécessité.

(92/13/66)

Après débat, il est convenu **QU'**une évaluation soit effectuée sur l'état des peintures sans les décrocher et qu'il soit fait rapport des conclusions au Comité.

**E. Retards dans l'impression des délibérations des comités**

Le greffier du Sénat décrit au Comité le processus d'impression des fascicules des comités.

**F. Protocole d'accord avec le Groupe des communications du Canada**

Le Comité étudie une proposition concernant la fourniture de services d'impression et de photocomposition pour les délibérations, les rapports et index, les journaux, les procès-verbaux, les débats et les projets de loi du Sénat.

(92/13/67)

Après débat, il est convenu, **QUE** l'administration du Sénat signe un protocole d'accord avec le Groupe de communications du Canada pour la fourniture de services d'impression et de photocomposition.

**G. Autres travaux**

Un sénateur informe le Comité de la possibilité de fermeture de la cafétéria de l'édifice de l'Est.

(92/13/68)

Il est convenu, **QU'**une étude soit entreprise pour déterminer dans quelle mesure il serait possible de sous-traiter le service de cafétéria.

At 11:00 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

À 11 heures le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTEST:

ATTESTÉ:

*Le greffier du Sénat*

Gordon Barnhart

*Clerk of the Senate*

*Le directeur adjoint des comités*

Paul Bélisle

*Associate Director of Committees*



THE SENATE OF CANADA



LE SÉNAT DU CANADA

TUESDAY, May 5, 1992

Le MARDI 5 mai 1992

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## SEVENTEENTH REPORT

## DIX-SEPTIÈME RAPPORT

Your Committee has examined and approved the supplementary budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, for the proposed expenditures of the said Committee to engage the services of such counsel and technical, clerical, and other personnel as may be necessary for the purpose of its examination and consideration of such bills, subject-matter of bills, and estimates as are referred to it. The said supplementary budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 6,250.00
Transportation and Communications	300.00
Other Expenditures	<u>750.00</u>
<b>TOTAL</b>	<b>\$ 7,300.00</b>

Votre Comité a examiné et approuvé le budget supplémentaire qui lui a été présenté par le Président du Comité sénatorial des affaires sociales, des sciences et de la technologie, pour les dépenses projetées dudit Comité afin de retenir les services de conseillers, techniciens, employé de bureau ou autres éléments nécessaires pour examiner les projets de loi, et les prévisions budgétaires qui lui sont déferés. Ledit budget supplémentaire se lit comme il suit :

Services professionnels et autres	6 250,00 \$
Transports et communications	300,00
Autres dépenses	<u>750,00</u>
<b>TOTAL</b>	<b>7 300,00 \$</b>

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*Le président***THÉRÈSE LAVOIE-ROUX***Chairman*

THE SENATE OF CANADA



LE SÉNAT DU CANADA

TUESDAY, May 5, 1992

Le MARDI 5 mai 1992

The Standing Committee on Internal Economy,  
Budgets and Administration has the honour to present its

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets  
et de l'administration a l'honneur de présenter son

**EIGHTEENTH REPORT****DIX-HUITIÈME RAPPORT**

Your Committee recommends that first class travel by  
Senators and staff be eliminated and that exceptions to this  
policy be subject to approval by the Sub-Committee on  
Agenda and Procedure of Internal Economy.

Votre Comité recommande qu'à compter de  
maintenant, les voyages en première classe des Sénateurs  
et du personnel soient éliminés et que les exceptions  
faites à cette politique soient assujetties au sous-comité du  
programme et de la procédure de la régie interne.

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*Le président***THÉRÈSE LAVOIE-ROUX***Chairman*



THE SENATE OF CANADA



LE SÉNAT DU CANADA

THURSDAY, May 7, 1992

Le JEUDI 7 mai 1992

The Standing Committee on Internal Economy,  
Budgets and Administration has the honour to present its

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets  
et de l'administration a l'honneur de présenter son

**NINETEENTH REPORT****DIX-NEUVIÈME RAPPORT**

Your Committee is presently undertaking a review of  
the budgetary situation pertaining to Senate Committees.

Votre Comité procède actuellement à une étude de  
la situation budgétaire des comités du Sénat.

Your Committee therefore recommends that,  
notwithstanding the *Procedural Guidelines for the  
Financial Operation of Senate Committees*, for any  
committee budget for the financial year 1992-93 submitted  
to and approved by the Internal Economy Committee,  
your Committee be authorized to release no more than  
6/12 of those approved funds until the end of September  
1992.

Votre Comité recommande donc que, nonobstant les  
*Directives régissant le financement des comités du Sénat*,  
pour tout budget de comité relatif à l'année financière  
1992-1993, présenté au Comité de la régie interne et  
approuvé par celui-ci, votre Comité ne soit autorisé à  
libérer d'ici la fin de septembre 1992 que 6/12 des fonds  
accordés.

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*Le président***THÉRÈSE LAVOIE-ROUX***Chairman*

THE SENATE OF CANADA



LE SÉNAT DU CANADA

THURSDAY, May 7, 1992

Le JEUDI 7 mai 1992

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## TWENTIETH REPORT

## VINGTIÈME RAPPORT

Your Committee has examined and approved the budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, for the proposed expenditures of the said Committee to engage the services of such counsel and technical, clerical, and other personnel as may be necessary for the purpose of its examination and consideration of such bills, subject-matters of bills, and estimates as may be referred to it, as authorized by the Senate on Thursday, November 28, 1991. The said budget is as follows:

Votre Comité a examiné et approuvé le budget qui lui a été présenté par le Président du Comité sénatorial des affaires juridiques et constitutionnelles, pour les dépenses projetées dudit Comité afin de retenir les services de conseillers, techniciens, employé de bureau ou autres éléments nécessaires pour examiner les projets de loi, la teneur de projets de loi et les prévisions budgétaires qui lui ont été déférés, tel qu'autorisé par le Sénat le jeudi 28 novembre 1991. Ledit budget se lit comme il suit :

Professional and Other Services	\$ 10,700.00
Transportation and Communications	5,500.00
Other Expenditures	<u>2,000.00</u>
<b>TOTAL</b>	<b>\$ 18,200.00</b>

Services professionnels et autres	10 700,00 \$
Transports et communications	5 500,00
Autres dépenses	<u>2 000,00</u>
<b>TOTAL</b>	<b>18 200,00 \$</b>

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*Le président*

THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

*Chairman*



THE SENATE OF CANADA



LE SÉNAT DU CANADA

THURSDAY, May 7, 1992

Le JEUDI 7 mai 1992

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## TWENTY-FIRST REPORT

## VINGT ET UNIÈME RAPPORT

Your Committee has examined and approved the supplementary budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce, for the proposed expenditures of the said Committee to engage the services of such counsel and technical, clerical, and other personnel as may be necessary for the purpose of its examination and consideration of such bills, subject-matters of bills, and estimates as may be referred to it, as authorized by the Senate on Tuesday, March 17, 1992. The said supplementary budget is as follows:

Votre Comité a examiné et approuvé le budget supplémentaire qui lui a été présenté par le Président du Comité sénatorial des banques et du commerce, pour les dépenses projetées dudit Comité afin de retenir les services de conseillers, techniciens, employé de bureau ou autres éléments nécessaires pour examiner les projets de loi, la teneur de projets de loi et les prévisions budgétaires qui lui ont été déferés, tel qu'autorisé par le Sénat le mardi 17 mars 1992. Ledit budget supplémentaire se lit comme il suit :

Professional and Other Services	\$ 36,000.00
Transportation and Communications	4,000.00
Other Expenditures	<u>2,000.00</u>
<b>TOTAL</b>	<b>\$ 42,000.00</b>

Services professionnels et autres	36 000,00 \$
Transports et communications	4 000,00
Autres dépenses	<u>2 000,00</u>
<b>TOTAL</b>	<b>42 000,00 \$</b>

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*Le président*

**THÉRÈSE LAVOIE-ROUX**

*Chairman*

## EVIDENCE

Ottawa, Thursday, May 7, 1992

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 10:00 a.m.

**Senator Thérèse Lavoie-Roux** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** Good morning. I want to thank Senator Doyle for having chaired the previous meeting in the absence of Senator Doody.

I have one announcement to make before we begin. The item dealing with the quality of translation, which is not on your agenda, was scheduled for today. Unfortunately, representatives from the Secretary of State were to be here this morning, but they were called out to Western Canada. I would like to notify the members of the committee that this important meeting will be held on May the 21st, unless the sky falls on our head. I hope we hold it on that day.

**Senator Kenny:** I am looking around the table, and some senators who have a particular interest in this subject are not here.

**The Chairman:** We were to notify them.

**Senator Kenny:** Will they be notified?

**The Chairman:** Yes. It was understood at the last meeting that everybody would receive a letter in relation to that particular topic.

The first item on the agenda is the report from the Subcommittee on Budgets.

**Mr. Paul Bélisle, Clerk of the Committee:** I have the French version, and the English is coming in two minutes.

**Senator Lefebvre:** I want it shown on the record that the French version is here before the English.

**The Chairman:** Yes. That is most unusual.

I would now ask Senator Doyle to report on the Subcommittee on Budgets.

**Senator Doyle:** I wish to draw your attention, honourable senators, to the report of the Subcommittee on Budgets which has dealt with various applications for funds:

That in order to attempt to ensure that Senate committees stay within the allocation to committees as set out in the Senate Estimates 1992-93, committees be authorized to expend only six-twelfths of their approved budgets until the end of September 1992.

## TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 7 mai 1992

[Traduction]

Le Comité permanent de la Régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 10 heures.

**Le sénateur Thérèse Lavoie-Roux** (*présidente*) occupe le fauteuil.

**La présidente:** Bonjour. Je tiens à remercier le sénateur Doyle d'avoir présidé la dernière réunion en l'absence du sénateur Doody.

Avant de commencer, je dois vous annoncer que, comme vous pouvez le voir à l'ordre du jour, contrairement à ce qui était prévu, nous n'aurons pas aujourd'hui la discussion sur la qualité de la traduction. Malheureusement, les porte-paroles du Secrétariat d'État, qui devaient venir ce matin, ont dû se rendre dans l'Ouest. Je vous informe donc que cette réunion importante aura lieu le 21 mai, à moins que le ciel ne nous tombe sur la tête. J'espère qu'elle pourra avoir lieu à cette date.

**Le sénateur Kenny:** Je constate l'absence de certains des sénateurs que le sujet intéresse particulièrement.

**La présidente:** Nous devons les tenir au courant.

**Le sénateur Kenny:** Seront-ils mis au courant?

**La présidente:** Oui. Il était entendu lors de la dernière réunion qu'une lettre serait adressée à chacun des membres sur ce sujet-là.

Le premier point à l'ordre du jour est le rapport du Sous-comité des budgets.

**M. Paul Bélisle, greffier du Comité:** J'ai le texte en français; la version anglaise devrait arriver dans deux minutes.

**Le sénateur Lefebvre:** Je tiens à ce qu'on indique au compte rendu que le texte français était prêt avant la version anglaise.

**La présidente:** En effet, c'est tout à fait inhabituel.

Je demande maintenant au sénateur Doyle de présenter le rapport du Sous-comité des budgets.

**Le sénateur Doyle:** Honorables sénateurs, permettez-moi d'attirer votre attention sur les travaux du Sous-comité des budgets qui a dû examiner diverses demandes de fonds:

Afin d'essayer de voir à ce que les comités du Sénat s'en tiennent aux allocations prévues dans le budget du Sénat de 1992-1993, les comités ne seront autorisés à dépenser que les six douzièmes des budgets autorisés d'ici la fin de septembre 1992.



[Text]

That is the resolution which was duly passed by the committee. I offer it now for the attention of the Internal Economy Committee as a whole.

**The Chairman:** And it applies to all of the committees?

**Senator Doyle:** Yes.

**The Chairman:** Is it agreed that we adopt Senator Doyle's report on the Subcommittee on Budgets?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** The next item on the agenda is the conservation of three portraits of senators. There have been requests from Senator Spivak. I see that Senator Frith was also approached regarding that matter.

**Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate:** If I could explain to honourable senators, under item 1 there are two items dealing with conservation of paintings and portraits. The first papers with the conservation of three portraits of former senators. The portraits have been in storage for a period of time. We have examined whether they could be sent to archives for storage. Archives is reluctant to accept the paintings. The paintings are sitting in a vault here on the Senate property. The questions are: Should there be an attempt to preserve them? Should they be going out on display again? Should they stay in storage? That is the first paper.

The second paper is with regard to the war paintings within the Chamber of the Senate itself.

**Senator Lefebvre:** There are three senators' paintings involved. Could you give us a little background. Were these people holding special offices within the Senate? How did it come about that those paintings were made? Were they speakers of the Chamber or government leaders?

**Mr. Barnhart:** Ms Heather Read is with us this morning. She has been doing some research on this matter. Perhaps she could come forward.

In the attached material, Senator Lefebvre, the first painting is of the Honourable David Wark. The next painting is of the Honourable George Dessaulles. We do not know the name of the senator depicted in the third painting. All it says on the painting is "Portrait of a Senator".

**Senator Lefebvre:** Nobody knows who the senator was?

**Senator Petten:** He was a backbencher.

**Senator Kenny:** A certain likeness to Senator Hastings.

**Senator Lefebvre:** Was there a policy in those days that every senator had a painting made?

**The Chairman:** Do you want yours made?

[Traduction]

Voilà la résolution que le comité a adoptée. Je la propose maintenant pour discussion au Comité de régie interne.

**La présidente:** Et cela s'applique à tous les comités?

**Le sénateur Doyle:** Oui.

**La présidente:** Sommes-nous d'accord d'adopter le rapport du Sous-comité des budgets, tel que présenté par le sénateur Doyle?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Le deuxième point à l'ordre du jour est la conservation de trois portraits de sénateurs. Nous avons reçu des demandes du sénateur Spivak. Je vois que le sénateur Frith a également été contacté.

**M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat:** Honorables sénateurs, il y a au point 1 deux textes concernant la conservation des tableaux et portraits. Le premier traite de la conservation de trois portraits d'anciens sénateurs qui sont entreposés depuis un certain temps. Nous nous sommes renseignés pour voir s'ils pourraient être entreposés aux archives. Les archives hésitent à les accepter. Ces tableaux sont donc toujours dans une chambre forte ici, au Sénat. Les questions qui se posent maintenant sont celles-ci: Faut-il essayer de les préserver? Faut-il les exposer à nouveau? Faut-il les laisser en entrepôt? Voilà pour le premier texte.

Le deuxième document concerne les tableaux de guerre que l'on peut voir dans la salle du Sénat.

**Le sénateur Lefebvre:** Il est donc question de trois portraits de sénateurs. Pouvez-vous nous en dire un peu plus? Ces personnes occupaient-elles une charge spéciale au Sénat? Pourquoi ces portraits ont-ils été peints? S'agissait-il de présidents du Sénat ou de leaders du Parlement?

**M. Barnhart:** Nous avons parmi nous ce matin Mme Heather Read qui a fait des recherches sur la question. Elle pourrait peut-être nous renseigner.

Comme l'indiquent les documents ci-joints, sénateur Lefebvre, le premier portrait est celui de l'honorable David Wark. Le deuxième représente l'honorable Georges Dessaulles, mais nous ne savons pas qui est le troisième sénateur. Tout ce qu'on peut lire sur la toile est «Portrait d'un sénateur».

**Le sénateur Lefebvre:** Et personne ne sait de qui il s'agissait?

**Le sénateur Petten:** C'était un sénateur de l'arrière-banc.

**Le sénateur Kenny:** Je note une certaine ressemblance avec le sénateur Hastings.

**Le sénateur Lefebvre:** À l'époque, faisait-on faire le portrait de tous les sénateurs?

**La présidente:** Vous voulez qu'on fasse le vôtre?

[Text]

**Senator Lefebvre:** Who knows; perhaps a statue.

**Senator Doyle:** I think you will find that the family of a senator will donate a painting when they are tired of looking at it at home.

**Ms Heather Read, Administrative and Telecommunications Officer, Directorate of Services:** Good morning, honourable senators. Unfortunately, the painting that is simply entitled "Portrait of a Senator", we had it examined by a conservator. There was no plaque or inscription on the painting to indicate which particular senator it was. The conservator is now doing research with the National Art Gallery, examining their reference materials and books. We do have the name of the artist, so the conservator is attempting to determine if there is a listing of the name of the senator and provide us with background details. Hopefully this will be available it a week or two.

**Senator Lefebvre:** As Senator Doyle mentioned, is this how the Senate came to have these paintings, the senator would commission the painting and then the family would get tired of looking at that painting and would give it to the Senate?

**Ms Read:** That is correct, senator. It was donated by the families in some cases. I believe the policy is that if the Speaker of the Senate is involved, the Senate itself commissions the artist. In the cases of other senators, it is the families who commission the portrait.

**Senator Hastings:** Do you have any background information on the other two senators?

**Ms Read:** No, we do not. We could ask the conservator to do a bit of research on those as well.

**Senator Kelly:** Dessaulles has been written up and was active in the Senate.

**Ms Read:** From our initial research, we were able to find only limited details. This is why we do not have the background available. What we were able to determine was that these three senators were in their 99th or 100th year and were still active in the Senate at that time.

**Senator Kelly:** I think we should keep that as something to aim at for all of us.

**The Chairman:** That must be the senator from St.-Hyacinthe.

**Senator Kelly:** Yes, Dessaulles.

**Senator Kenny:** I do not think there should be any expenditure of public funds on the paintings unless it can be established that there is an historical significance or special artistic merit that would justify it. Until we have that information, we should defer the discussion.

[Traduction]

**Le sénateur Lefebvre:** Qui sait? Peut-être même une statue.

**Le sénateur Doyle:** Je crois que souvent les familles des sénateurs faisaient don du portrait lorsqu'elle l'avait assez vu.

**Mme Heather Read, agent de l'administration et des télécommunications, Direction des services:** Bonjour, honorables sénateurs. Le tableau intitulé simplement «Portrait d'un sénateur» a été examiné par un conservateur. Malheureusement, aucune plaque ni inscription ne permet de déterminer qui est le sénateur représenté. Le conservateur a maintenant entrepris une recherche dans les documents du Musée des Beaux-Arts. Comme nous savons qui est l'artiste, il va essayer de voir s'il peut trouver le nom du sénateur dans une liste de ses oeuvres, et il nous tiendra au courant. Nous devrions avoir une réponse d'ici une semaine ou deux.

**Le sénateur Lefebvre:** Ces tableaux sont-ils arrivés au Sénat de la manière que suggérait le sénateur Doyle, c'est-à-dire lorsque la famille s'est lassée d'admirer le portrait que le sénateur avait fait faire de lui?

**Mme Read:** C'est exact, sénateur. Dans certains cas, ils ont été donnés par les familles. Il me semble que le Sénat fait peindre le portrait des présidents du Sénat seulement. Quant aux autres sénateurs, ce sont les familles qui commandent leur portrait.

**Le sénateur Hastings:** Avons-nous des renseignements sur les deux autres sénateurs?

**Mme Read:** Non. Nous pourrions demander au conservateur de faire des recherches sur eux également.

**Le sénateur Kelly:** On a écrit des textes sur Dessaulles et il était très actif au Sénat.

**Mme Read:** Nos recherches initiales ne nous ont apporté que peu de détails. C'est pourquoi je ne peux vous en dire plus. Nous avons cependant pu comprendre que les trois sénateurs avaient 99 ou 100 ans et qu'ils étaient encore actifs au Sénat à l'époque.

**Le sénateur Kelly:** Nous devrions tous en prendre de la graine.

**La présidente:** Il devait venir de Saint-Hyacinthe.

**Le sénateur Kelly:** Dessaulles, oui.

**Le sénateur Kenny:** À mon avis, il ne faut pas dépense des fonds publics si ni l'importance historique des sénateurs ni la qualité artistique du tableau ne le justifie. Je suggère qu nous attendions d'en savoir davantage.



[Text]

**Senator Frith:** I want to speak on both of these items. On the first one, the one before us now, I agree with Senator Kenny. If there is historical value to the paintings, that would relate to the subject rather than the quality of the painting. The other factor should be whether it has any particular artistic merit. It could have great artistic merit quite apart from the subject. Many of the people who Rembrandt painted, nobody remembers who they were, but they are still great paintings. There is nothing in the material before us to tell us whether there is any particular artistic value in these paintings; whether they were painted by a famous Canadian painter. There is no evaluation saying, "This is a valuable piece of work that belongs to the Senate and it should be restored."

I agree with Senator Kenny. I do not think there is enough material before us to decide whether we should spend the money to restore these paintings. What we need in our material is the subject matter, and even more important is the question of whether the quality of the work is worth spending restoration money on.

Do not forget, if we do that, we will have to give the painting wall space. If we spend money on it, we do not want to put it back in the basement. There is the chance that we are putting it up and using good wall space in exchange for perhaps a very good Canadian contemporary painter.

**Senator Doyle:** I would not want to condemn these paintings out of hand without a great deal of work trying to find out who they were, and that if they perhaps were not particularly important in the history of the Senate, they might turn out to be very important in the history of their communities.

**Senator Frith:** And of art, I agree.

**Senator Doyle:** Many small museums now function across this country that might be delighted to take that responsibility off our hands.

As you were saying about Rembrandt, Senator Frith, to use a subject whose only special fame was to be photographed as a soldier in the U.S. civil war, that, in itself, carries a message. Perhaps some day we might want to look and see what senators looked like back then.

One thing that does bother me is the argument for \$7,000 and change. Over half of that amount is simply to fix a frame. Is the frame of great value as an art object? I read recently that we have a full-time framer running around the Senate. Perhaps we could have that individual construct a simple pine frame for about \$14, unless there is artistic value to the old frame.

[Traduction]

**Le sénateur Frith:** Je voudrais intervenir sur ces deux sujets. Sur celui dont il est question maintenant, je me range du côté du sénateur Kenny. Toute valeur historique aurait trait davantage au sujet qu'à la qualité des tableaux. Il faudrait voir en outre si ceux-ci ont effectivement une qualité artistique. Cela est possible, tout à fait indépendamment du sujet. Personne ne sait plus aujourd'hui qui étaient les sujets peints par Rembrandt, mais ses tableaux restent des oeuvres d'art. Rien dans les documents qui nous ont été soumis ne nous permet de juger de la valeur artistique des tableaux, de savoir s'ils sont, par exemple, l'oeuvre d'un grand peintre canadien. Aucune évaluation disant «Voilà une oeuvre importante qui appartient au Sénat et qui mérite d'être restaurée» n'a été faite.

Je suis de l'avis du sénateur Kenny. Nous n'avons pas suffisamment de données pour décider si nous devons ou non dépenser des fonds pour la conservation de ces tableaux. Nous devons savoir de qui il s'agit, et surtout savoir si la qualité artistique des oeuvres justifie qu'on dépense de l'argent pour les conserver.

Il ne faut pas oublier que si nous faisons restaurer ces oeuvres, il faudra ensuite les exposer. Nous n'allons pas dépenser de l'argent à les faire restaurer si c'est pour les mettre ensuite à la cave. Il est possible que ces tableaux occupent alors un espace intéressant qui aurait pu être donné plutôt à un excellent peintre canadien contemporain.

**Le sénateur Doyle:** Je ne voudrais pas rejeter ces oeuvres à priori, sans que nous nous soyons efforcé d'abord de savoir qui étaient ces sénateurs; s'ils n'ont pas joué un rôle particulièrement important au Sénat, ils ont peut-être une grande importance dans l'histoire de leur collectivité.

**Le sénateur Frith:** Et du point de vue artistique, c'est aussi mon avis.

**Le sénateur Doyle:** Il y a maintenant un peu partout des petits musées qui seraient peut-être ravis de nous décharger de cette responsabilité.

Comme vous le faisiez remarquer à propos de Rembrandt, sénateur Frith, on peut faire passer un message en photographiant simplement un quelconque soldat de la guerre civile américaine. Nous souhaiterons peut-être un jour savoir de quoi avaient l'air les sénateurs de l'époque.

Ce qui m'ennuie davantage c'est la facture de 7 000 \$ et plus. Plus de la moitié de la somme irait à la réparation du cadre. Celui-ci a-t-il une grande valeur artistique? J'ai lu récemment que nous avons au Sénat un encadreur à plein temps. Peut-être pourrait-il nous fabriquer, pour 14 \$, un simple cadre en pin, à moins que l'original n'ait une valeur artistique.

[Text]

**The Chairman:** With respect to the first item, the conservation of the three portraits, can we conclude that you will further pursue your research in terms of the origin of the paintings as well as the artistic value of the portraits and come back to us when you get the information? If a painting came from Brockville, let us say, perhaps it might be more useful in Brockville, as Senator Doyle suggested? If they are to remain here because they are very important people—obviously history has forgotten them—perhaps we should plan for their place on a wall in the Senate?

We need further information before we can decide on the conservation of the portraits. Is that agreeable to members of the committee?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** We now move to the next item which is the conservation of paintings in the Senate Chamber.

**Ms. Read:** There are eight large mural-type paintings in the Senate Chamber. These are the property of the Canadian War Museum. They do not belong to the Senate, and they have been on loan to us since 1920.

The War Museum has been in touch with us in recent years. The museum would like to examine the paintings to do an assessment. The main reason is that strong lighting was recently installed in the chamber for television cameras.

They are concerned that the strong lighting might have started to damage the paintings. They have approached us with the view of doing an assessment. They would like to have permission to come in during the recess, preferably in the July-August time period. They estimate that it would require about three weeks to do an assessment of the paintings to see if any damage has been done; if there is damage, what remedial action would be required and how long it would take.

Unfortunately, because of the size of the paintings, we are unable to take them down from the wall. They simply will not fit through the doorway. If we were to dismantle them from the frames and roll them up they are quite concerned that the paintings would crack and be further damaged. The question is: Would we give permission to the War Museum to come into the chamber to do an assessment?

**Senator Di Nino:** Surely this is not something that needs to be discussed at the Internal Economy meeting. This is a reasonable request and the clerk should have that authority without having to have a long discussion on whether these should be inspected or not.

**Senator Kelly:** Regardless of whose responsibility it is, I do not know why we would have any reason to object to this. It is a perfectly reasonable request.

[Traduction]

**La présidente:** En ce qui concerne la première question, celle de la conservation des trois portraits, dois-je en conclure que vous continuerez les recherches sur l'origine des portraits, ainsi que sur la valeur artistique et que vous nous en informerez? Si un tableau provenait de Brockville, par exemple, il serait peut-être plus apprécié là-bas, comme le suggère le sénateur Doyle. Et s'il s'avère que les portraits devraient rester ici parce qu'ils représentent des gens très importants—que l'histoire de toute évidence a négligé—peut-être devrions-nous leur trouver une place sur les murs du Sénat.

Nous souhaitons être mieux renseignés avant de prendre une décision. Cela vous convient-il?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Nous pouvons passer maintenant à la deuxième question, soit la conservation des tableaux qui ornent la salle du Sénat.

**Mme Read:** Il y a quatre grands tableaux muraux dans la salle du Sénat qui appartiennent au Musée canadien de la guerre et qui ont été prêtés au Sénat depuis 1920.

Le Musée canadien de la guerre nous demande depuis un certain temps la permission de les examiner afin d'évaluer l'effet qu'aurait pu avoir le puissant éclairage installé au Sénat pour les besoins de la télévision.

Les conservateurs du Musée de la guerre craignent qu'il n'ait endommagé les tableaux. Ils nous ont donc demandé la permission d'évaluer ceux-ci, pendant l'intercession, de préférence en juillet ou août. Ils comptent environ trois semaines de travail pour évaluer les dommages éventuels, les mesures à prendre le cas échéant, et la durée des travaux de restauration.

Malheureusement, les tableaux sont trop grands pour qu'on puisse songer à les décrocher des murs. Ils ne passent tout simplement pas par la porte. S'il fallait les sortir de leur cadre et les enrouler pour les sortir, on craint que la peinture ne craque et que de nouveaux dommages ne soient causés. La question est celle-ci: Devons-nous permettre au Musée de la guerre d'envoyer un conservateur dans la salle du Sénat pour procéder à une évaluation?

**Le sénateur Di Nino:** Je ne vois pas la nécessité d'en parler en Comité de la Régie interne. La demande est parfaitement raisonnable et le greffier devrait avoir l'autorité nécessaire, sans avoir à tenir un long débat là-dessus.

**Le sénateur Kelly:** Peu importe à qui incombe la responsabilité, je ne vois vraiment pas pourquoi nous nous y opposons. La demande est tout à fait raisonnable.



[Text]

**Senator Frith:** I agree. I see no reason not to approve it; I just want to take the opportunity to put on record a request to this committee about something down the line, and that requires just a bit of retrospect before prospect.

Some years ago, after there was a report on the clerestory done by the Senate under the chairmanship Senator Connelly, I discussed with some colleagues the possibility that those paintings that are on the walls be replaced, having sat some time looking at them, as we all have. They are, incidentally, excellent paintings, but their subject matter becomes a bit boring—at least it did for me. I thought that it might be a good idea for to us have that important space, which is now known to be a space for the exhibition of that particular art in Canada, used by regional Canadian painters.

My idea was that we would have something up there for a period of perhaps four or five years. It would make a “national” gallery of the Senate—at least of that space in the Senate. Regional senators from both or all parties would then agree as to who they wanted to represent their region and by what painting. You could start off with a Colville in the maritimes and a Tenabe for British Columbia. It does not matter who; I am not picking these particular artists. I am just stating that there are excellent Canadian artists with regional, national and international reputations. I thought it would be a good thing for the Senate to have that space used that way.

I brought this up at an Internal Economy Committee meeting and then it went off on another road—a good road, but a different initiative—and that was to use other wall space in the Senate for Canadian art. Consequently, we have the program with Senator Spivak and I and this ad hoc committee, which you authorized to look into the question of art bank paintings by Canadian painters in Senate corridors. That is presently in effect. But these are separate initiatives.

I am raising this whole business before you, first, to give some length of notice that I am interested and, second, to have you think about it because it is very possible that these paintings will be removed. They have the problem that Ms Read detailed for us, but there is a good chance that they will be taken out at some point. In fact, the War Museum would like them back. They have proposed that if that should happen they have a collection of “some original signed black and white lithographs, of which we have multiple copies, that we would be willing to loan to you for an extended period of time.”

My first concern is that if these paintings are taken down and something else is put up, then it will be another 50 years before we start talking about taking them down in order to put up Canadian regional painters, which would be so suitable for the Senate as a regional institution.

[Traduction]

**Le sénateur Frith:** Je suis de votre avis. Je ne vois aucune raison de nous y opposer; je profite simplement de l'occasion pour annoncer officiellement une demande que le comité va recevoir plus tard et qui demande une petite rétrospective préalable.

Il y a quelques années, à la suite d'un rapport sur la claire-voie, préparé par le Sénat sous la présidence du sénateur Connelly, j'avais parlé à quelques collègues de la possibilité de faire remplacer ces tableaux puisque cela faisait un certain temps déjà que nous les admirions. Ce sont d'excellentes oeuvres, mais le sujet finit par lasser, dans mon cas du moins. J'avais pensé que cet espace, qui est maintenant connu pour ce type d'art particulier au Canada, pourrait servir à exposer des peintres régionaux canadiens.

J'avais pensé qu'on pourrait y exposer des oeuvres pendant quatre ou cinq ans. Ce serait en quelque sorte une galerie «nationale» dans la salle du Sénat. Les sénateurs d'une région, tous partis confondus, décideraient quel peintre régional ils souhaiteraient voir représenté, et par quelle oeuvre. On pourrait commencer par un Colville, des Maritimes ou de l'Atlantique, un Tenabe, par exemple, pour la Colombie-Britannique. Peu importe. Je ne recommande pas ces artistes-là en particulier. Je dis simplement que ce sont d'excellents artistes canadiens qui ont une réputation régionale, nationale et internationale. J'avais pensé que ce serait une bonne idée d'utiliser cet espace de cette façon.

J'en avais parlé au Comité de la Régie interne et puis une autre idée a surgit—excellente, mais différente—qui consistait à utiliser des espaces muraux au Sénat pour y exposer des oeuvres canadiennes. C'est ainsi que nous avons ce programme, le sénateur Spivak, moi-même et le Comité spécial, comité qui avait été autorisé à se pencher sur la possibilité d'emprunter à la Banque des oeuvres d'art, des tableaux canadiens pour orner les couloirs du Sénat. C'est ce que nous avons fait. Mais c'est autre chose.

Je soulève la question maintenant, tout d'abord pour vous donner suffisamment de préavis et, deuxièmement, pour que vous y réfléchissiez, car il est fort possible que ces tableaux soient enlevés. Il y a le problème qu'a expliqué tout à l'heure Mme Read, mais il est possible que les tableaux soient néanmoins enlevés. De fait, le Musée de la guerre souhaite les récupérer. Le cas échéant, le Musée nous a proposé des oeuvres de sa collection «des lithographies originales signées, en noir et blanc, dont nous avons de nombreux exemplaires, et qui pourraient vous être prêtées pour une longue durée.»

Je crains que si on ne décroche les tableaux qui sont là actuellement et qu'on les remplace par autre chose, il ne faille attendre encore 50 ans avant qu'on envisage de les remplacer par des peintres régionaux, ce qui serait tout à fait approprié pour le Sénat, institution représentant les régions.

**[Text]**

The other thing is that I have not seen these others and there is a further statement, which states, "the subject matter is not terribly cheery; however, the images are dramatic and may suit your purposes." I can see some possible problems, considering some of the reactions that we had to the art that we put up in the corridors, that if something is to be put up in the Senate which is "not terribly cheery and dramatic" we might very well trigger the kind of controversy that art tends to encourage, though I think that it is great that it does.

For those two reasons—the main reason being that I would like a warning and would rather not like to have to come and say, "Look, the walls are vacant and they are putting these lithographs up", though nothing may happen for six months or longer—I hope that we could first consider this. I ask you to consider and ask your colleagues to consider the possibility of replacing those paintings when the wall space becomes blank, by Canadian regional paintings and that we do not put something up so that the space is occupied before we consider that.

I would be prepared to initiate, with a summer student, or someone like that, a study of just what would happen, whether it would cost us. It is conceivable that with such valuable space there would be galleries and others that would be quite happy to put paintings up there for a period of four or five years, or a year, or whatever. I do not know. I do not know the answer to any of these things, but I would be interested in having your support. If I have to take it out of my own budget to come forward with something a little more detailed, I will. In the meantime, this is a caveat or a request that that space not be filled until you have had a chance to look at something like the alternatives that I am proposing.

**Senator Kelly:** An excellent suggestion has been made here. I had not fully-digested the possibility or even the likelihood that those paintings that were discussed would be taken out. In such an event some planning would be important as soon as possible. It is an excellent idea.

**Senator Forrestall:** I am looking at our government schedule. They are suggesting July, but perhaps August might be a more suitable period.

**The Chairman:** If the room is occupied they will adjust the time according to the circumstances.

**Senator Forrestall:** In conclusion, I listened closely to Senator Frith, and I thought rather ironically, because the question of those paintings was kicked around in House of Commons circles for a number of months until it became a very sensitive question over here. The discussion over this stopped quickly.

I support that idea. It is a concept and an idea whose time has come. Given the debate about the Senate and its place in Canada, we should find ways of regionalizing it that are

**[Traduction]**

En outre, je n'ai pas vu ces autres oeuvres et le Musée ajoute «le sujet n'est pas terriblement gai, mais les images sont fortes et pourraient vous convenir.» Vu certaines réactions que nous avons eu lorsque nous avons mis les tableaux dans les couloirs, nous risquons d'avoir des difficultés si nous suspendons au Sénat des oeuvres «pas terriblement gaies mais fortes»; nous risquons de susciter des controverses, comme cela arrive souvent quand on parle d'art, ce qui est d'ailleurs une bonne chose, à mon sens.

Je tenais surtout à vous prévenir suffisamment à l'avance et je ne voudrais pas être obligé de vous annoncer un jour: «les murs sont nus et on s'apprête à y accrocher des lithographies». Il est bien possible qu'il ne se passe rien pendant six mois ou plus, mais j'aimerais que nous examinions d'abord cette possibilité. Je vous demande donc, ainsi qu'à vos collègues, de réfléchir à la possibilité de remplacer ces oeuvres, lorsqu'elles seront décrochées, par des oeuvres d'artistes canadiens régionaux, et je suggère en outre qu'on n'accroche rien d'autre avant d'avoir bien pesé cette possibilité.

Je proposerais d'entreprendre une étude, avec la collaboration d'un étudiant, pendant l'été par exemple, pour voir si cela nous coûterait quelque chose. Des musées seraient peut-être ravis d'exposer des oeuvres dans un endroit aussi intéressant pendant quatre ou cinq ans, ou un an, que sais-je. Je n'ai pas de réponse, mais je vous demande de m'autoriser—et s'il faut que je puise dans mon propre budget, je le ferai—à présenter une proposition plus détaillée. En attendant, je vous demande de garder cet espace libre tant qu'on n'aura pas examiné les solutions que je proposerais.

**Le sénateur Kelly:** Voilà une excellente suggestion. Je n'avais pas vraiment envisagé que ces oeuvres puissent être enlevées. Le cas échéant, il serait bon d'entreprendre une planification le plus tôt possible. C'est une excellente idée.

**Le sénateur Forrestall:** D'après le programme du gouvernement, cela devrait se faire en juillet, mais ce serait peut-être préférable d'attendre le mois d'août.

**La présidente:** Si la salle est occupée, ils en tiendront compte dans les horaires de travail.

**Le sénateur Forrestall:** En conclusion, j'ai écouté attentivement le sénateur Frith, et je constate un certain paradoxe. En effet, la question de ces oeuvres avait été soulevée discutée pendant plusieurs mois par des députés, mais elle avait heurté la sensibilité des sénateurs. On a alors très vite mis fin à la discussion.

J'appuie votre idée. Elle vient à point nommé. Dans le contexte du débat sur le rôle du Sénat et sa place au Canada, il est bon de trouver des façons d'accentuer l'aspect régional sans



[Text]

non-combative. I do not find war boring; I find it horrifying. We should move in that direction.

**The Chairman:** Though I can subscribe to your suggestion, Senator Frith, before we remove the paintings I should like to have 'the opinion of either someone who specializes in archives, history or patrimonial things. I know those paintings are not our reality today, but from the point of view of conservation of history and all those things, I would like to have the opinion of an expert in that field.

The House of Commons and the Senate are supposed to be the guardians of what we consider the patrimony, and I would like to be sure that we are not making a mistake. If this is okay, then I have no objection to going along with your suggestion.

**Senator Kelly:** To clarify my position, I happen to be terribly fond of the paintings that are there now; I like them. But I am facing the possibility that they may be moved in any event. In that circumstance I strongly favour Senator Frith's suggestion. Furthermore, the suggestion that some alternative should be worked out is important, rather than having it worked out for us.

**The Chairman:** That is why I agree with that suggestion.

**Senator Di Nino:** I have a further clarification question to Senator Frith. Is the study to be undertaken by this ad hoc committee or is it something that you would like to do ?

**Senator Frith:** There may be two stages. With the encouragement that is given me now, I will return with a more detailed proposal as to what research we can do. It should include what Senator Lavoie-Roux is talking about because we are talking about significant artistic space. She has now expanded the area beyond a gallery to museum use. There is no reason why it could not be a museum use. What she described is artistic, but is on the museum side. There is no reason why that side should not be explored, too.

Perhaps the best thing to do is to encourage me, now that you have encouraged the exploration of the idea, to return with something more detailed as to a research project that we might have going on at the same time for that potential use. So that at the same time that all these other things are happening like the evaluation of the chamber in August, the possibility of their removal and the lithograph question, something will be going on to give us something else to look at along the lines that I proposed, as expanded by the chairman.

**Senator Stollery:** Briefly, though my own painting collection consists of all abstract expressionists, I kind of like the pictures in the Senate because they are part of our history. We do not respect our history very much in this country. I think the pictures should stay where they are.

[Traduction]

susciter de controverse. Je ne trouve pas la guerre lassante; elle me fait horreur.

**La présidente:** J'appuie votre proposition, monsieur le sénateur, mais avant de décrocher les tableaux, j'aimerais que nous obtenions l'avis d'un spécialiste des archives, de l'histoire ou du patrimoine. Je sais bien que ces oeuvres ne dépeignent pas notre réalité actuelle, mais dans l'intérêt de l'histoire, j'aimerais avoir l'avis d'un expert.

La Chambre des communes et le Sénat sont censés préserver le patrimoine, et j'aimerais m'assurer que nous ne commettons pas d'erreur. S'il n'y a pas de problème, je n'ai aucune objection.

**Le sénateur Kelly:** Quant à moi, il se trouve que j'aime beaucoup les oeuvres que nous avons maintenant; elles me plaisent. On risque de nous les retirer de toute manière. Dans ce cas, j'appuie sans réserve la suggestion du sénateur Frith. En outre, il a raison de dire que nous devons préparer un plan plutôt que de nous le voir imposer.

**La présidente:** C'est la raison pour laquelle j'approuve sa suggestion.

**Le sénateur Di Nino:** Je voudrais demander un éclaircissement au sénateur Frith. Cette étude sera-t-elle réalisée par le comité spécial ou souhaitez-vous l'entreprendre vous-même ?

**Le sénateur Frith:** On pourrait procéder en deux étapes. Compte tenu de vos encouragements, je vais préparer une proposition plus détaillée sur les recherches à faire, en tenant compte du commentaire de la présidente, car il s'agit effectivement d'un espace important sur le plan artistique. Son idée dépasse la notion de galerie pour en faire un véritable musée. C'est tout à fait concevable. Elle décrivait une utilisation artistique, mais qui se rapprocherait davantage du musée. Je ne vois aucune raison de ne pas envisager cette possibilité également.

Le mieux serait peut-être, puisque vous m'avez encouragé à approfondir l'idée, de me demander de présenter une proposition plus détaillée de projets de recherche. Ainsi, parallèlement à tous ces autres événements qui auront lieu, c'est-à-dire l'évaluation des oeuvres faites dans la salle du Sénat au mois d'août, par exemple, la possibilité de les voir enlevées et remplacées par des lithographies, nous développerons quant à nous une autre possibilité, tel que je l'ai suggéré et que l'a précisé la présidente.

**Le sénateur Stollery:** Bien que ma collection privée ne compte que des expressionnistes abstraits, j'aime assez les tableaux qui sont au Sénat car ils font partie de notre histoire. Nous n'avons pas suffisamment de respect pour notre histoire dans ce pays. Ces oeuvres devraient rester là où elles sont.

[Text]

**Senator Molgat:** The War Museum says that it is their property, but when was this established?

The 1977 report, which covers a lot of time, makes no reference at all to the Canadian War Museum. Is there any doubt about this and when was it established?

**Senator Frith:** It was about three years ago and there is a file on it, if anyone is interested. There does not seem to be any doubt at all that they do not belong to the Senate. The folklore was that Lord Beaverbrook had given them to the Senate, but that is not so.

**Senator Molgat:** Its is strange that the 1977 report does not mention it.

**Senator Frith:** They did not look into that at that time. Since that time some strong documentation has been produced to say that they belong to War Museum.

**Senator Doyle:** Madam Chairman, with regard to the examinations, if these paintings are in a fragile state I think we must be careful not to initiate a plan involving removal until we know all the ramifications, even when offering an alternative.

**Senator Frith:** This is not a proposal. Originally my thought was to have them removed. That is not what I am proposing now. The problem, as I understand it, is that they want to evaluate them and when they evaluate them they indicate that they will probably come to the conclusion that they cannot let us have them any longer because we do not have proper space. It is not good space. That is what they are trying to find out. Light levels moisture levels and so on at the moment make the Senate, from their point of view, not a satisfactory place to have their paintings. So it is not my initiative to have them removed.

**Senator Doyle:** They have no place to put them. They have even larger space problems than we do.

**Senator Frith:** I had thought that when I made inquiries when I came up with the idea they indicated immediately that they would be glad to take them back.

**Senator Doyle:** I am suggesting that we wait until the summer is over and have a look at the report.

**Senator Frith:** I am trying to suggest that I get some encouragement to come up with something that is more advanced than a panic thing if they say that they are taking them out.

**The Chairman:** It is an alternative that you are looking for.

**Senator Frith:** I would like to be able to say, "Here is one of the things we could look at." I would like to come back with a proposal, perhaps nothing more than something from a

[Traduction]

**Le sénateur Molgat:** Le Musée de la guerre prétend qu'elles lui appartiennent, mais quand cela a-t-il été établi?

Le rapport de 1977, qui porte sur une très longue période, ne mentionne pas du tout le Musée canadien de la guerre. La propriété est-elle en doute? Quand a-t-elle été établie?

**Le sénateur Frith:** C'était il y a environ trois ans, et il existe un dossier sur la question, si cela vous intéresse. Il semble bien que les oeuvres n'appartiennent pas au Sénat. On racontait qu'elles aient été données au Sénat par Lord Beaverbrook, mais ce n'est pas le cas.

**Le sénateur Molgat:** Il est étrange qu'il n'en soit pas question dans le rapport de 1977.

**Le sénateur Frith:** On n'avait pas examiné cette question à l'époque. On a depuis reçu des preuves solides qu'elles appartiennent bien au Musée de la guerre.

**Le sénateur Doyle:** Madame la présidente, s'il s'avère lors de l'examen que ces tableaux sont extrêmement délicats, il ne faudrait pas que nous arrêtions un plan avant de connaître toutes les conséquences qu'aurait ce geste.

**Le sénateur Frith:** Il n'y a aucune proposition. Au départ, j'avais pensé qu'il faudrait les faire enlever. Ce n'est pas ce que je propose maintenant. Le problème, si je l'ai bien compris, c'est que le Musée de la guerre souhaite faire une évaluation de l'état des oeuvres, et on nous a laissé entendre que la conclusion sera probablement qu'elles doivent être déplacées parce que l'espace que nous avons n'est pas approprié. Il ne convient pas. C'est ce qu'essaie de déterminer le Musée. Le degré d'humidité, l'intensité de l'éclairage, et autres conditions font que le Sénat, de leur point de vue, n'est plus un endroit accueillant pour ces oeuvres. Ce n'est donc pas moi qui prend l'initiative.

**Le sénateur Doyle:** Ils ne savent pas où les mettre. Ils ont encore plus de problèmes d'espace que nous.

**Le sénateur Frith:** Quand je leur ai présenté mon idée, ils ont immédiatement dit qu'ils seraient heureux de récupérer ces oeuvres.

**Le sénateur Doyle:** Je propose que nous laissions passer l'été et que nous examinions le rapport.

**Le sénateur Frith:** Je suggère que vous m'autorisiez à préparer un plan plus détaillé, pour que nous évitions une décision prise dans la panique, lorsqu'ils nous annonceront qu'ils les retirent.

**La présidente:** Vous chercherez donc une solution de rechange.

**Le sénateur Frith:** J'aimerais pouvoir dire «Voici une possibilité». J'aimerais pouvoir vous présenter une proposition, un simple rapport préparé par un étudiant en beaux-arts, qui



[Text]

summer art student who could study, not the paintings, but what possibilities there are mechanically to get regional paintings, museum pieces, something like that into that space. It would not be a matter of contracting anything. I might be asking for some funds to support the student. If I do not get them I would probably take it out of my own budget. I really want to condition you to this thinking and come back with something with a little more detail.

**Senator Lynch-Staunton:** Will the examinations be done with the paintings on the walls or will they be taken down first?

**Ms Read:** They will be done with the paintings on the walls.

**Senator Lynch-Staunton:** They will come back to us with a report. I mean, they will not be taken down without our knowledge and approval.

**Ms Read:** That is correct.

**Senator Lynch-Staunton:** The letter is not clear.

**Ms Read:** They hope to have a photographer do a complete set of documentation.

**Senator Lynch-Staunton:** Nothing will be taken off the wall without our approval and authorization.

**Senator Frith:** Or put back up.

**Senator Lynch-Staunton:** Once they come down, they will not go back up.

**Le président:** Pour résumer, je vais le dire en français pour être bien sûr que tout le monde m'a bien compris. Je pense que nous nous entendons pour qu'il y ait une évaluation de la qualité de la peinture, à ce moment-ci, des tableaux qui sont dans le Sénat. Le sénateur Frith dit peut-être qu'il faudrait se préparer pour avoir une alternative au cas où on en arriverait en bout de ligne à une décision qui indiquerait que les tableaux doivent être mis ailleurs. Et, moi, ce que j'ai demandé, c'est que si on doit également s'inquiéter du rôle de gardien qu'ont le Sénat et la Chambre des communes vis-à-vis l'histoire et le patrimoine de nos institutions et avant qu'on pose quelques gestes que ce soient, (ce qui n'empêche pas le sénateur Frith d'aller de l'avant avec une alternative au cas où on en viendrait à enlever les peintures,) qu'on ait cette évaluation patrimoniale quant au rôle de gardien que nos institutions ici, doivent jouer à l'égard de l'histoire canadienne.

**Senator Cogger:** I do not want to prolong the debate. In answer to Senator Lynch-Staunton it appears to me that the paintings will be off the wall. It says, "This will mean that each painting will have to be brought down off the wall in order to determine", et cetera. So do not kid yourself; by giving approval it will come down off the wall.

[Traduction]

pourrait examiner non pas les tableaux, mais sur le plan technique, la possibilité de placer là des oeuvres d'artistes régionaux, par exemple. Il n'y aurait aucun contrat. Je vous demanderai peut-être des fonds pour rémunérer l'étudiant. Si ce n'est pas possible, je le paierai probablement à même mon propre budget. Je veux vous préparer à l'idée et revenir avec une proposition un peu plus détaillée.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Examinera-t-on les tableaux pendant qu'ils sont au mur ou devront-ils être décrochés d'abord?

**Mme Read:** Ils resteront accrochés au mur.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** On va nous préparer un rapport. Les tableaux ne seront pas enlevés sans que nous en soyons informés et que nous l'autorisions.

**Mme Read:** Très bien.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** La lettre n'est pas claire sur ce point.

**Mme Read:** Et le Musée espère qu'un photographe pourra rassembler toute la documentation nécessaire.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Rien ne sera enlevé sans notre autorisation.

**Le sénateur Frith:** Ni raccroché.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Une fois qu'on les aura enlevés, on ne les remettra pas.

**The Chairman:** In summing up, I will speak in French to be very sure that everyone has understood me. I think we agree to an assessment of the present condition of the paint in the paintings in the Senate. Senator Frith says, perhaps, that we should be prepared, have an alternative, if a decision eventually indicated that the paintings must be relocated. What I asked was whether we must also concern ourselves with the role of the Senate and the House of Commons as guardians of the history and heritage of our institutions and, before we take any action whatsoever—which does not prevent Senator Frith from proceeding with an alternative in case the paintings are eventually removed—that we have this evaluation, from the heritage point of view, of the role of guardian that our institutions here must play with regard to our Canadian history.

**Le sénateur Cogger:** Je ne voudrais pas prolonger le débat, mais en réponse au sénateur Lynch-Staunton, il me semble que les tableaux seront décrochés. Il est dit dans la lettre «pour ce travail, il faudra décrocher tous les tableaux pour qu'on puisse examiner», etc. Ne vous faites pas d'illusion, nous autorisons bien l'enlèvement des tableaux.

[Text]

**Le président:** Il faudra ajouter au résumé que j'ai donné le fait que d'aucune façon ces peintures ne peuvent être évaluées sur les murs mais d'aucune façon elles ne doivent être enlevées avant que la décision finale ne soit prise par le comité de la régie interne. Est-ce que cela vous va?

**Senator Cogger:** I do not know what you are saying. Did you not agree to let them have the examination?

**The Chairman:** Yes.

**Senator Cogger:** Then you have to agree to let them take them off the wall.

**Le président:** Non, ils peuvent faire l'évaluation avec les peintures sur les murs. Après tout, on restaure les peintures dans les églises, les plafonds sont restaurés, on le fait au Vatican. On n'a jamais descendu les choses, on a fait la restauration sur place. Alors, on peut certainement évaluer la qualité des peintures sur place. Si on doit passer à une deuxième étape, on revient ici au comité pour approbation de la deuxième étape.

Is that okay?

**Some Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** The next item is delays in printing committee proceedings. I think it is an update report on a subject that was brought up by Senator Molgat, if my memory is right.

**Mr. Barnhart:** Madam Chairman and honourable senators, this issue was raised last fall. It is an issue that has been of concern to us as well. Raising of this issue in the chamber and in the Internal Economy Committee has provided some good pressure to be able to bring corrective action to this issue. As is outlined in the paper that has been circulated to you, historically it has been taking approximately 14 days for the production from the time of a committee meeting to actual hitting the streets with the printed copy of the committee report. I think the whole production of Debates is like a long pipe that is in sections. Each one has had, from time to time, blockages that have created delays.

In the paper we outline some of the things we are doing and things that will be happening. One of the key things with the Debates staff, the Secretary of State translators and with the printing shop, is that we have been changing attitudes. I do not say it as a slight. I think there has been the thought that the printing of committee proceeding was not as high a priority as some of the other publications, and they were being done more after they had completed other tasks. I believe this has been changed, and each of those three segments are now giving these matters more priority.

Let me give you a case in point. It used to be that if they were nearly finished on a Friday, any one of these sections,

[Traduction]

**The Chairman:** It should be added to the summary that I mentioned the fact that in no event can these paintings be assessed on the walls but . . . in no event can they be removed before the final decision is made by the Committee on Internal Economy. Is that OK?

**Le sénateur Cogger:** Je ne vois pas ce que vous voulez dire. N'avez-vous pas autorisé l'examen?

**La présidente:** Si.

**Le sénateur Cogger:** Alors, vous devez les autoriser à décrocher les tableaux.

**The Chairman:** No, they can do the assessment with the paintings on the walls. After all, paintings are restored in churches, ceilings are restored; they do it in the Vatican. Things are never taken down; restoration is done on the spot. So the condition of the paintings can certainly be assessed on the spot. If we must proceed to a second stage, we shall come back to the Committee for approval of the second stage.

Cela vous convient-il?

**Des voix:** Entendu.

**La présidente:** Le point suivant à l'ordre du jour concerne les retards dans la publication des délibérations des comités. Si je ne m'abuse, c'est une mise à jour sur un sujet qu'avait soulevé le sénateur Molgat.

**M. Barnhart:** Madame la présidente, honorables sénateurs, la question avait été soulevée l'automne dernier. Elle nous préoccupe également beaucoup. Le fait que cette question ait été soulevée au Sénat et par le Comité de la Régie interne a eu un effet positif. Comme vous pouvez le lire dans le texte qui vous a été distribué, la publication des rapports du comité prenait habituellement 14 jours. La publication des débats suit un chemin que l'on peut comparer à un long tuyau en segments. De temps en temps, l'un des segments se bloque et cela cause des retards.

Dans cette note nous décrivons certaines mesures que nous avons prises et les mesures qui seront prises. L'essentiel, dirais-je, non seulement en ce qui concerne les employés des débats, mais aussi les traducteurs du Secrétariat d'État et les imprimeurs, c'est que nous avons modifié les attitudes. Ce n'est pas une critique, mais j'ai le sentiment que l'on accordait à l'impression des comptes rendus des comités une plus faible priorité qu'à d'autres publications, et que les autres travaux passaient d'abord. Cela a changé et ces trois services nous donnent maintenant une plus grande priorité.

Je vais vous donner un exemple. Autrefois, si l'une de ces sections avait presque fini son travail le vendredi, elle laissait



[Text]

what was left would not be finished until the following Monday. What we are now proposing to do and will continue to do is that text coordination, for example, will, before they go home for weekend, have the week's committee work finished. It may mean being in on a Friday night or Saturday. They would be given equivalent time off, possibly on a Monday because probably neither the Chamber or committees will be sitting. They would still have a two day weekend. That means that we are getting it out of our shop at least two days earlier by counting the weekends and on translation to work through the weekends. Many of the translators are freelance. The printing shop would be working as well. As I say, it has been a mindset. We are trying to convince people that it is a priority to get the job done faster.

Our prediction is that with these measures, a seven-day turn around should be well within reach. Once we have reached that, it is my hope to reduce that time frame by several more days. Part of it is technology as well, as we have said in the paper.

With regard to the CAT operation, which is working very well, the transcription time used to be approximately a 1 to 7 ratio; every 10 minutes of debate would take 70 minutes to transcribe. It is now down to 1 to 4, meaning 10 minutes of debate takes 40 minutes to produce. We are very pleased with that. Desktop publishing is in the process of being implemented. We are on time, on schedule and within the budget. It will start by fall.

**Senator Molgat:** Madam chairman, in view of the fact that I am the one who brought this up, I am pleased to see that action has been taken. Can I assume that this has been done with no additional cost, but by simply exchanging time on other days? We have not been involved in overtime or anything like that?

**Mr. Barnhart:** That is correct. The only additional costs were in the implementation of the new equipment; the computer assisted transcription and now the desktop publishing. Those projects have shown that they will be paid for within a year, in terms of cost savings. There has been an outlay of money for the equipment. The CAT is saving \$300,000 per year and we are realizing that now. Desktop publishing is predicted to save approximately \$600,000 per year in preparation costs. In terms of staff salaries, I am not aware of any additional costs because we would be giving them time off at another time.

**Senator Molgat:** These things were being done in any case, not to speed up specifically on these matters?

**Mr. Barnhart:** The two mechanizations were initiated for two reasons. They are cost-saving measures and they will also give us faster production times.

[Traduction]

tout jusqu'au lundi. Ce que nous proposons, et ce que nous continuerons de demander, c'est que l'équipe de la coordination du texte, par exemple, termine tout le travail de la semaine avant de partir en week-end. Cela obligera peut-être le personnel à travailler le vendredi soir ou le samedi. Il recevrait alors compensation en ayant congé le lundi, probablement, puisque ni le Sénat ni les comités ne siègent ce jour-là. Il aurait ainsi deux jours de congé. Les textes sortent donc de chez nous au moins deux jours plus tôt, si l'on compte les fins de semaine, et si compte le fait que les services de traduction travaillent pendant les week-ends. Une bonne partie des traducteurs sont pigistes. L'imprimeur travaillera aussi. Comme je l'ai dit, c'est une question d'attitude. Nous essayons de convaincre tous les intervenants qu'il faut absolument que le travail soit fait plus rapidement.

Ces mesures devraient nous permettre d'arriver facilement à un délai de production de sept jours. Par la suite, j'espère pouvoir le réduire encore davantage. Comme on l'explique dans la note d'information, c'est aussi une question de moyens technologiques.

Quant au système de TAO, il donne toute satisfaction; autrefois, il fallait 70 minutes pour transcrire 10 minutes de débat. Maintenant, le rapport a été ramené de 1 à 7 à 1 à 4, ce qui signifie qu'il ne faut plus que 40 minutes pour produire dix minutes de débat. Nous en sommes très contents. Nous sommes en train d'installer le système d'édition. Tout se déroule comme prévu, dans les délais et les limites budgétaires et le système sera opérationnel cet automne.

**Le sénateur Molgat:** Madame la présidente, puisque c'est moi qui ait soulevé la question, je dois dire que je suis heureux qu'on ait pris ces mesures. Puis-je présumer que tout cela ne coûtera rien de plus, et qu'on a simplement réorganisé le travail? Il n'a pas fallu payer des heures supplémentaires, ou autres frais?

**M. Barnhart:** C'est exact. Les seuls frais supplémentaires provenaient de l'achat de nouvel équipement pour la transcription assistée par ordinateur, et l'édition. Ces deux installations ont démontré qu'elles pouvaient être rentabilisées en un an. Il y a donc eu une dépense d'équipement. La TAO, par exemple, permet une économie de 300 000 \$ par an. Le système d'édition, que l'on est en train de mettre en place, permettra d'économiser environ 600 000 \$ par an dans les coûts de préparation. Les coûts salariaux n'ont pas augmenté puisque nous compensons les employés en leur donnant congé à d'autres moments.

**Le sénateur Molgat:** Ces achats d'équipement étaient prévus de toute manière, et n'ont pas été effectués simplement pour accélérer la production des comptes rendus?

**M. Barnhart:** Ces deux initiatives d'automatisation ont été mises en oeuvre pour deux raisons. Elles permettent de réaliser des économies et en même temps d'accélérer la publication.

[Text]

**Senator Molgat:** What happened yesterday in the case of the Orders of the Day?

**Mr. Barnhart:** The delay is not related to this issue at all. The minutes were delivered, but the people who distribute them forgot to deliver them to the Chamber. They were distributed to the offices. It was an oversight and we apologize. The people who do that job have been advised to be more careful in ensuring that all documents are circulated to the chamber as a priority.

**Senator Molgat:** So it was not a problem of being held up by printing or anything like that?

**Mr. Barnhart:** No.

**Senator LeBlanc:** Are these our people?

**Mr. Barnhart:** Yes. It was an honest oversight. As I say, they were distributed to the senators's offices and to our offices and we assumed they had also been distributed to the Chamber. It was noticed they had not been distributed to the Chamber when the matter was raised. They were then distributed within a few minutes. It was not a mechanical or production failure, but an oversight.

**The Chairman:** Any further questions?

**Senator Lynch-Staunton:** Madam Chairman, I would like to raise again the question of the Senate Debates, which continue to contain spelling errors, grammatical errors, errors in headings on one occasion and on another occasion I can recall the transposition of a paragraph. The reason for this is that the final version is a direct copy of the blues. If the blues are not corrected, that reflects in the final version. I am afraid that we are keeping a permanent record, which when looked at by people in the future, they will find that we are not necessarily illiterate but certainly not very careful in our presentations. I do not think the Senate deserves that kind of sloppiness. I know a decision was taken by this committee some years ago as a cost saving measure. I can appreciate that, but there are certain economies that perhaps we should review, unless another procedure is possible. A careful reading of the *Senate Debates*, week after week, unfortunately brings up too many of the kinds of examples I just brought up.

**Senator Kenny:** Madam Chairman, this is a subject that we have debated at great length. The committee concluded that frankly not an awful lot of people read the final version. We are talking about hundreds of thousands of dollars a year. The dilemma occurs because we want to have a copy the next day. We can correct the blues as late as 7 o'clock or 8 o'clock at night. They are requested to be back earlier, but they will accept late delivery to a point.

[Traduction]

**Le sénateur Molgat:** Qu'est-il arrivé hier avec l'ordre du jour?

**M. Barnhart:** Le retard était dû à toute autre chose. Les procès-verbaux avaient été livrés, mais les personnes chargées de les distribuer avaient oublié de les apporter au Sénat. La distribution avait été faite dans les bureaux. C'était une erreur, et nous nous en excusons. On a informé les personnes chargées de ce travail qu'elles doivent veiller à ce que tous les documents soient distribués d'abord au Sénat.

**Le sénateur Molgat:** Ce n'était donc pas dû à un retard à l'imprimerie, ou autre chose?

**M. Barnhart:** Non.

**Le sénateur LeBlanc:** Ces gens sont-ils des employés du Sénat?

**M. Barnhart:** Oui. C'était un oubli sans aucune malice. Comme je l'ai dit, la livraison a été faite dans les bureaux des sénateurs et les nôtres, et nous avons donc supposé qu'elle avait été faite à la salle du Sénat également. On s'est aperçu de l'oubli lorsque la question a été posée. Les feuillets ont alors été distribués dans les minutes qui ont suivi. Ce n'était pas dû à un retard ou à une panne, mais à un simple oubli.

**La présidente:** Y a-t-il d'autres questions?

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Madame la présidente, je voudrais poser encore une fois la question des *Débats du Sénat*, qui comportent des erreurs d'orthographe et de grammaire et même, une fois, une erreur dans le titre, et à une autre occasion, une faute dans le placement des paragraphes. C'est que la version finale est une copie directe des bleus. Si ceux-ci contiennent des fautes, elles sont reproduites dans la version publiée. Je crains que les générations futures qui prendront connaissance du compte rendu de nos débats ne nous considèrent, peut-être pas analphabètes, mais du moins négligents dans notre expression. Un tel laisser-aller ne sied pas au Sénat. Je sais que ce comité avait pris une décision il y a quelques années par souci d'économie. Je comprends son raisonnement, mais certaines économies méritent peut-être d'être réexaminées, à moins qu'on ne trouve d'autres solutions. Une lecture attentive des *Débats du Sénat*, semaine après semaine, révèle malheureusement trop d'exemples comme ceux que je viens de citer.

**Le sénateur Kenny:** Madame le président, c'est là un sujet dont nous avons longuement débattu. Le comité est arrivé à la conclusion que peu de gens lisent la version finale. Or cela représente une dépense de plusieurs centaines de milliers de dollars par an. La difficulté provient du fait que nous voulons avoir un exemplaire du texte dès le lendemain. Nous avons la possibilité d'apporter des corrections jusqu'à 19 h ou 20 h. Elles devraient être présentées plus tôt, mais elles sont acceptées, dans certaines limites.



[Text]

I accept that there are errors and I accept everything you have said today, but there seems to be a suggestion that we should revisit this issue. We have just visited the issue and concluded in the past year that the savings were worthwhile. We can look at it again, but it cost a lot of money to do it.

**Senator Lynch-Staunton:** I do not want to reopen the debate. I wish to bring up the question that concerns me. Perhaps we can visit this another time. I do not understand why the House of Commons Debates, when I read them nearly every day—not in total—are practically without error and why ours come out with too many errors. Maybe we could look at it again, but I will close the subject now.

**Mr. Barnhart:** Madam Chairman, I agree with Senator Lynch-Staunton that the quality is not what we would like to see. With some of the technological changes, we are now turning our minds to improving not only the speed but the quality of what we are producing. That is certainly a goal.

With regard to the costs, Senator Kenny is correct. We were looking at a rough cost in the range of \$400,000 a year, I believe it was, going from memory, on having to reformat, reprint and bind the Debates.

With desk top publishing—I hesitate yet to say this because it might sound as if it is a promise and I am not making it as a promise—we will have a serious look at whether, after the initial version, we can do a revised edition at very low cost.

Part of the large cost of producing the bound volumes previously was cost to CCG, the printing plant, for labour. With desk top publishing we are looking seriously at whether we can avoid all of that cost and produce it—I hesitate to guess at a number—for well under a \$100,000 might be a potential goal. If we can do that, we would like to come back to Internal Economy at some point in the future with a projection and revisit it at that time, if the figures are looking better.

**Senator Doyle:** The last time we discussed this, we did not ask to look into the question of adding a couple of pages of indexed errors each time we bind the year's copy so that any major mix-up within the bound edition would be easily caught at the beginning. I do not know whether or not we had any luck looking at that. Otherwise, I agree totally with Senator Kenny.

**Senator Molgat:** On occasion, many of us simply do not find the time to do the "blues" because of pure time pressures. Perhaps we should consider a disclaimer on the front of some type that states that these are—we cannot quite say "unrevised" but at least something indicating that—not necessarily the precise statements that have been made.

**Senator Kenny:** But they are correct 19 times out of 20 with a margin of error of 3 per cent!

[Traduction]

Il est vrai qu'il y a des erreurs, et tout ce que vous avez dit est parfaitement exact, mais vous semblez suggérer que nous revenions sur la question. Nous venons d'en débattre il y a peu et nous avons conclu l'an dernier, me semble-t-il, que les économies étaient justifiées. Je suppose que nous pouvons revenir sur cette décision, mais c'est un processus très coûteux.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Je ne dis pas que nous devons relancer tout le débat. Je tenais à soulever la question qui me préoccupe. Peut-être pourrions-nous y revenir à une autre occasion. Je ne comprends pas pourquoi les *Débats de la Chambre des communes*, que je lis presque chaque jour, ne contiennent pratiquement aucune erreur, alors que les nôtres en ont tant. Peut-être qu'il faudrait réexaminer la question, mais je n'insisterai pas pour le moment.

**M. Barnhart:** Madame la présidente, le sénateur Lynch-Staunton a raison de dire que la qualité n'est pas tout à fait satisfaisante. Avec les nouveautés technologiques, nous nous efforcerons d'améliorer non seulement la rapidité, mais aussi la qualité de nos productions. C'est notre objectif.

En ce qui concerne le coût, le sénateur Kenny a raison. La correction, la réimpression et la reliure des *Débats* entraînaient une dépense annuelle de l'ordre de 400 000 \$, si je ne m'abuse.

Je ne voudrais pas vous donner l'impression de faire une promesse, car ce n'est pas le cas, mais avec le nouveau système d'édition, nous allons voir s'il est possible de faire une révision à bas prix.

Ce qui coûtait cher dans la publication des volumes reliés, c'était la facture du GCC, l'imprimerie, le coût de la main-d'oeuvre. Avec l'édition, nous allons voir s'il est possible d'éviter tous ces frais et de produire les débats—j'hésite à avancer un chiffre—pour moins de 100 000 \$. Si c'est possible, nous présenterons un estimé au Comité de la Régie interne et, si les chiffres sont prometteurs, nous pourrions réexaminer la question.

**Le sénateur Doyle:** La dernière fois que nous en avons parlé, nous n'avions pas demandé d'envisager l'ajout dans la copie annuelle reliée de quelques pages où seraient répertoriées les principales erreurs, afin que celles-ci puissent facilement être repérées. Je ne sais pas si cela était possible. Pour le reste, je partage entièrement l'avis du sénateur Kenny.

**Le sénateur Molgat:** Il arrive, pour beaucoup d'entre nous, que nous n'ayons tout simplement pas le temps de revoir les «bleus». Il faudrait peut-être envisager de préciser en première page, je ne dirais pas que les textes n'ont pas été «révisés», mais du moins qu'ils ne reflètent pas nécessairement toujours fidèlement ce qui a été dit.

**Le sénateur Kenny:** Mais ils sont exacts 19 fois sur 20, et la marge d'erreur n'est que de 3 p. 100!

[Text]

**Senator Molgat:** That might be. Certainly there are rare occasions when there are straight errors in the "blues"; it is not what you have said. I do not blame the people who are transcribing. We do not always speak very clearly. There are interruptions or someone will interject. I wish Senator Simard were here. It is a very difficult task for the transcribers, so it is not a criticism of them at all. However, perhaps we should look at some wording that could be put on the front, I do not know. It is a suggestion.

**Senator Doyle:** In the newspaper business we used to say, "We admit to having ink on our face," and that's about what it is, disarray in a hurry.

**The Chairman:** If there are no other comments, perhaps we can conclude that further progress can be made, but at a cost that we are not ready to authorize. We will try to keep improving and we can return to it later, if it is necessary.

The next item is the proposed memorandum of understanding, MOU, with Canada Communications Group CCG.

**Mr. Barnhart:** Madam Chairman, the Director of Services and the Purchasing Agent are present.

Honourable senators, I would like to introduce Paul Beaudoin, the manager of Material Management who will speak to this topic.

**Mr. Paul Beaudoin, Manager, Material Management:** Honourable senators, we have been looking into this matter since 1989-90. We looked both into the private sector and CCG. In 1989-90 we initiated a tender process to find out if firms in the commercial side might be interested in producing the documents. There was not a great response because both sides of the matter were involved, the printing and the photocomposition and there were no firms interested or able to supply the work at that time. Therefore, we entered into the first MOU with CCG at the time to produce both sides of the work.

In 1990-91 we took a second look and initiated a second tender process that was preceded by an availability letter. Basically we split the two requirements in order to see if some of the commercial firms may be able to supply one and another commercial firm supply the printing side of it.

Again there was not a great response. That is because a lot of the work has to be done overnight, there is not the staff and it is very sporadic.

One firm responded and made us an offer for the photocomposition and another firm responded with an offer for the printing. CCG were also included and they also responded. We evaluated both proposals and found that the cost of the commercial proposal was higher than the CCG proposal and the

[Traduction]

**Le sénateur Molgat:** Peut-être bien. Il arrive cependant à l'occasion que les «bleus» contiennent des erreurs pures et simples; ce n'est pas ce qu'on a dit. Je ne blâme pas les personnes qui font la transcription. Nous ne nous exprimons pas toujours très clairement. Il y a des interruptions, des gens qui interviennent. Si seulement le sénateur Simard était présent. La tâche n'est pas facile pour ceux qui font la transcription, et mon intention n'est donc aucunement de les critiquer. Toutefois, il faudrait peut-être envisager une mise en garde en première page. C'est une idée.

**Le sénateur Doyle:** Dans la presse on disait «Il nous arrive d'avoir de l'encre sur la figure»; et c'est exactement cela; il y a du désordre dans la hâte.

**La présidente:** Si personne n'a d'autres observations à faire, concluons qu'il est possible de faire mieux, mais à un coût que nous ne sommes pas disposés à autoriser. Nous continuerons d'essayer d'améliorer la production et nous réexaminerons la question si nécessaire.

Le point suivant à l'ordre du jour est le projet de protocole d'entente avec le Groupe Communication Canada, le GCC.

**M. Barnhart:** Madame la présidente, nous avons ici le directeur des Services et l'agent des Achats.

Honorables sénateurs, permettez-moi de vous présenter Paul Beaudoin, directeur de la Gestion du matériel, qui va vous parler de cette question.

**M. Paul Beaudoin, directeur, Gestion du matériel:** Honorables sénateurs, le dossier est à l'étude depuis 1989-1990. Nous nous sommes tournés vers le secteur privé et vers GCC. En 1989-1990, nous avons lancé un appel d'offres pour voir si des entreprises privées seraient intéressées à publier les documents du Sénat. Comme le contrat devait couvrir l'impression et la photocomposition, nous avons reçu peu de réponses, car aucune entreprise n'était intéressée ou en mesure d'assurer le travail à l'époque. Par conséquent, nous avons signé le premier protocole d'entente avec le GCC qui a été chargé des deux aspects du travail.

En 1990-1991, nous avons lancé un deuxième appel d'offres qui avait été précédé d'une lettre de disponibilité. Nous avons essentiellement partagé les deux tâches afin de voir si deux entreprises commerciales pourraient faire l'une la photocomposition et l'autre l'impression.

Encore une fois, les réponses ont été peu nombreuses. C'est que le travail doit être fait de nuit, qu'il n'y a pas d'employés et que la demande est sporadique.

Une entreprise nous a fait une offre pour la photocomposition et une autre pour l'impression. Le GCC a également fait une offre. Nous avons examiné les deux propositions et conclu que les offres des entreprises privées étaient plus chères que celle du GCC, et que le facteur de risque était également plus



[Text]

risk factor was also much higher, so we continued on with CCG for 1991-92.

At the same time during 1991-92 other sides of the equation started to be looked at, such as in-house photo-composition versus commercial versus CCG. The in-house solution was the most acceptable and cost-effective.

At this time for fiscal year 1992-93 we entered into negotiations with CCG to produce two MOUs, one for the photo-composition which would be an MOU for the duration of six months, initially to hold us over until the in-house production is running. The other one would be a multi-year MOU for the printing of the documents after the fact.

We met with CCG on three occasions and came up with an MOU that seems to be satisfactory. There is a cost saving over previous years. We would like approval in order to enter into an agreement with CCG.

**Senator Kelly:** I have a question that is an echo of something I raise from time to time so I can understand how the administration works.

You have described the way in which proposal calls were handled, and described it very well. Can I ask Mrs. Aghajanian, do you review bidding processes within the Senate in your role as Chief Financial Officer?

**Mrs. Siroun Aghajanian, Director of Finance:** Only when there is something unusual brought to my attention, or if there is an unusual or large agreement. In this case it was a large agreement and Mr. Beaudoin kept me informed of all the steps that he was taking.

**Senator Kelly:** I am satisfied with the system that was applied here. In the past we have had occasion to wonder at times, as with any institution, and my experience always has been to turn to the Chief Financial Officer and ask if he or she is satisfied that proper procedures are being followed in receiving and reviewing bids.

**The Chairman:** Mr. Beaudoin, you have given a full description of how you went about the bidding. It might be clearer if we were presented with a list showing that John's bid was \$15,000, Mary's was \$10,000 and Paul's was \$5,000 and that you took the lowest one because it was in conformity. It would be clearer for us. There is a good description of the process that you went through, but if we had the bids on a separate sheet, it would be clearer for everyone.

**Senator Kenny:** Madam Chairman, could we have some background information on who these folks are, who owns them, and what other work they do? Can you tell us a little about the company?

[Traduction]

élevé; nous avons donc gardé le contrat avec le GCC pour 1991-1992.

Pendant cet exercice, nous avons commencé à examiner d'autres possibilités, notamment celle de faire faire la photo-composition à l'interne, ou par une entreprise commerciale, ou par le GCC. C'est la solution du travail à l'interne qui s'est révélée la plus intéressante et la moins coûteuse.

Pour l'exercice 1992-1993, nous avons entamé des négociations avec le GCC dans l'intention de produire deux protocoles d'entente; l'un pour la photocomposition—pour une durée de six mois, en attendant que les installations soient prêtes pour assurer la production interne. L'autre protocole pour l'impression des documents s'étendrait sur plusieurs années.

Nous avons rencontré les représentants du GCC à trois reprises et nous sommes arrivés à un protocole qui nous paraît satisfaisant. Nous réalisons des économies par rapport aux années précédentes. Nous avons besoin de votre autorisation pour signer une entente avec le GCC.

**Le sénateur Kelly:** J'ai une question qui en rappelle une autre que je pose à l'occasion afin de mieux comprendre les fonctionnements de l'administration.

Vous avez décrit, très bien d'ailleurs, comment fonctionnent les appels d'offres. Puis-je demander à Mme Aghajanian si, en sa qualité de directrice des Finances elle examine les appels d'offres du Sénat?

**Mme Siroun Aghajanian, directrice des Finances:** Seulement si on me signale quelque chose d'inhabituel, ou si le contrat est très important ou sort de l'ordinaire. Dans ce cas, comme il s'agissait d'un contrat très important, M. Beaudoin m'a tenu au courant de toutes les étapes.

**Le sénateur Kelly:** Je suis satisfait de la procédure. Par le passé, nous nous sommes parfois posés des questions, comme cela arrive partout, et nous nous sommes toujours adressés au directeur des Finances pour savoir si la procédure avait été respectée, selon lui ou elle, pour l'appel d'offres et les soumissions.

**La présidente:** M. Beaudoin, vous avez décrit la procédure d'appel d'offres. Ce serait peut-être plus clair si vous nous donniez une liste indiquant que John a fait une offre à 15 000 \$, Mary à 10 000 \$ et Paul à 5 000 \$, et que vous avez pris l'offre la plus faible. Ce serait plus clair pour nous. Vous avez bien décrit le processus, mais il serait utile pour nous d'avoir la liste des soumissions sur un feuillet séparé.

**Le sénateur Kenny:** Madame la présidente, pourrait-on nous dire qui sont ces gens, à qui appartiennent ces entreprises, et quel genre de travail elles font? Pouvez-vous dire quelques mots sur la compagnie?

[Text]

**Mr. Beaudoin:** CCG is a Crown-owned special operating agency. It was known as the Queen's Printer, so it is part of the federal government. Traditionally, it has provided service to both the House of Commons and the Senate. It is the lowest risk supplier that can supply us with the work.

**The Chairman:** Is there agreement to accept? Agreed.

I overlooked something at the beginning. I forget to ask if anything was to be added to "Other Business". Senator Kenny has asked to bring up something.

**Senator Kenny:** Madam Chairman, reports are coming forward that the cafeteria in this building will be shut down. I gather that the House of Commons no longer wants to operate it. The situation merits us examining it a little.

In the Victoria Building there is a small canteen that operates under the most bizarre circumstances. We pay the Commons approximately \$40,000 a year to operate it. None of the revenues are applied to that \$40,000 a year. It is staffed at peculiar hours. When the Commons shuts it shuts, with no reference to the fact that there are no people from the Commons in the building, only Senate people. It is staffed in a way that is incomprehensible to me. There are two people in an operation where one person would not be fully occupied. To a large measure, I think that accounts for the losses that are incurred in the operation. If the rest of the operation is staffed in the same manner, I can understand why money is lost. Also the quality of the food is not particularly good; one can go off the Hill and get better food at a reasonable price.

If it has not come up in the caucuses of other senators, it has come up in ours that it may be shutting down. If there is some interest in this committee, it might be useful to ask the Clerk to have someone look into the question and examine whether or not we can contract out this sort of work or whether we want to pay the cost of keeping it open here. I would favour looking very hard at contracting it out, given the high cost and low value we seem to get in the Victoria Building.

**Senator Di Nino:** Are you talking about contracting it out in this building or both?

**Senator Kenny:** If it is to be the same situation here as we have had in the Victoria building, obviously one company could handle both. I do not care.

**Senator Di Nino:** You did say that the Victoria Building is costing the Senate \$40,000 a year to operate the cafeteria, which is basically staff costs?

**Senator Kenny:** Entirely staff costs.

**Senator Di Nino:** Do we have any idea what happens to the supplies, the food, et cetera? You still have to buy milk.

[Traduction]

**M. Beaudoin:** Le GCC est un organisme d'exploitation spéciale d'État. C'était autrefois l'Imprimeur de la Reine, et il fait donc partie de la structure fédérale. Il a toujours assuré le service pour la Chambre des communes et le Sénat. C'est le fournisseur qui présente le plus faible risque.

**La présidente:** Acceptons-nous le protocole? D'accord.

J'ai oublié une chose au début. J'oubliais de demander si quelqu'un voulait inscrire un point sous «Autres travaux». Le sénateur Kenny voudrait soulever une question.

**Le sénateur Kenny:** Madame la présidente, on entend dire que la cafétéria du Sénat va fermer. J'imagine que la Chambre des communes n'est plus intéressée à l'exploiter. La question mérite d'être examinée.

Il y a à l'édifice Victoria une petite cantine qui fonctionne dans les circonstances les plus bizarres. Nous payons environ 40 000 \$ par an à la Chambre des communes pour son exploitation. Aucune des recettes réalisées ne sont déduites des 40 000 \$. Elle est ouverte à des heures étranges. Elle ferme quand la Chambre des communes est fermée, sans tenir compte du fait qu'il n'y a dans cet édifice aucun personnel des Communes, mais seulement des gens du Sénat. Les heures d'ouverture sont tout à fait étranges. Il y a deux personnes, alors qu'il n'y a pas assez de travail pour une seule. Je crois que cela explique en grande partie les pertes qu'on a enregistrées. Si c'est comme ça partout, je comprends qu'on essuie des pertes. En outre, la nourriture n'est pas particulièrement bonne et l'on peut aussi facilement aller sur la Colline pour trouver des aliments meilleurs et à un prix raisonnable.

Je ne sais pas si on en a parlé chez les autres sénateurs, mais nous avons entendu dire dans notre caucus que la cafétéria allait fermer. Si cela intéresse les autres sénateurs, il faudrait peut-être demander au greffier que quelqu'un étudie la question pour voir si nous pouvons confier ce genre de travail à un fournisseur, ou si nous voulons nous-même prendre en charge le coût de la cafétéria. Je recommande vivement que l'on envisage la sous-traitance, vu ce que nous coûte le service de piètre qualité que nous obtenons à l'édifice Victoria.

**Le sénateur Di Nino:** Vous recommandez la sous-traitance dans cet édifice ou les deux?

**Le sénateur Kenny:** Si nous devons avoir la même situation ici qu'à l'édifice Victoria, il est évident qu'une entreprise pourrait se charger des deux. Peu m'importe.

**Le sénateur Di Nino:** Vous avez dit que la cantine de l'édifice Victoria coûte au Sénat 40 000 \$ par an, c'est-à-dire essentiellement le coût des salaires?

**Le sénateur Kenny:** Les salaires seulement.

**Le sénateur Di Nino:** Et comment paye-t-on les aliments, les fournitures, etc.? Il faut tout de même acheter le lait.



[Text]

**Senator Kenny:** People pay for things there. It is not free.

**Senator Di Nino:** Indirectly, but you are not paying for your cream, milk, or stir sticks. So it is not a bad idea to have someone take a look at that. I do not want to authorize a great deal of money on that type of research, but there are many questions that need answering.

**The Chairman:** That is an evaluation that the staff here could do.

**Senator Di Nino:** I would support Senator Kenny when he says that alternative to contracting ought to be examined.

**Senator Molgat:** On this topic, I am amazed that this would happen without the Senate being consulted. It is another example of the problems with joint services and the way they operate.

I heard about this at our national caucus. We were told that whatever Internal Economy—or whoever they are over at the other end—had simply decided that they would not do this any more. There are quite a number of senators in this building and, at the very least, there ought to be consultation.

I do not know what we do about this, but we should send a message to them, once again, that none of these things should be done without consultation with the other piece of Parliament here in Ottawa.

**Senator Doyle:** The Internal Economy Committee in the other place, as I understand it, has recently done a thorough study of all of the eateries on the Hill and has come to the conclusion that the cafeterias are all losing money and should all be closed. The committee is reaching out for different ways and means of holding on to the parliamentary restaurant. It does not seem to be making much effort for the other establishments. Should we not try and get a copy of that report before we start, and see what they have uncovered. I heard about this matter in our caucus in a very brief and disparaging report.

**The Chairman:** Is that agreed to?

**Senator Di Nino:** I am assuming that will be done by the staff, and that we will not conduct a study if there is a report available. After reviewing the report, perhaps we can come back with some thoughts, and then we will decide where to go with it.

**The Chairman:** Agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**Senator Kenny:** I propose that the meeting adjourn, I thank the Chair.

**The Chairman:** On motion of Senator Kenny, this committee stands adjourned.

The committee adjourned.

[Traduction]

**Le sénateur Kenny:** Les gens payent ce qu'ils prennent. Ce n'est pas gratuit.

**Le sénateur Di Nino:** Indirectement, mais on ne paye pas la crème, le lait, les bâtonnets. Il faut que quelqu'un examine cet aspect. Je ne veux pas autoriser une dépense importante pour ce genre de recherche, mais il y a bien des aspects à considérer.

**La présidente:** C'est une étude que les employés pourraient faire.

**Le sénateur Di Nino:** J'appuie la suggestion du sénateur Kenny que l'on envisage la possibilité de la sous-traitance.

**Le sénateur Molgat:** Je ne comprends pas qu'on puisse agir sans consulter le Sénat. Voilà encore un exemple des problèmes que posent les services conjoints, tels qu'ils sont compris.

J'en ai entendu parler au caucus national. On nous a dit que leur Comité de la Régie interne—ou je ne sais pas comment il se nomme là-bas—avait simplement décidé de ne plus s'en occuper. Il y a beaucoup de sénateurs ici et aurait pu au moins nous consulter.

Je ne sais pas ce qu'on peut faire, mais encore une fois il faut leur faire comprendre que ces décisions ne devraient pas être prises sans consulter l'autre section du Parlement, ici à Ottawa.

**Le sénateur Doyle:** Je crois savoir que le Comité de la Régie interne de la Chambre a récemment réalisé une étude approfondie de tous les restaurants de la Colline et qu'il est arrivé à la conclusion que les cafétérias sont toutes déficitaires et devraient être fermées. Le comité essaie de trouver des solutions et le moyen de garder ouvert le restaurant parlementaire. Il ne semble pas se préoccuper beaucoup des autres restaurants. Avant de faire quoi que ce soit, ne faudrait-il pas obtenir une copie du rapport et l'étudier. J'en ai eu écho en caucus, par un rapport critique très bref.

**La présidente:** Est-ce entendu?

**Le sénateur Di Nino:** Je présume que le personnel s'en chargera et que nous n'allons pas entreprendre une étude s'il existe déjà un rapport. Lorsque nous l'aurons examiné, nous pourrions peut-être proposer des suggestions et voir ce que nous pourrions faire.

**La présidente:** D'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le sénateur Kenny:** Madame la présidente, je propose de lever la séance.

**La présidente:** Sur la proposition du sénateur Kenny, le comité lève la séance.

La séance est levée.









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9





Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991-92

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991-1992

SENATE OF CANADA

---

SÉNAT DU CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Committee on*

*Délibérations du Comité  
permanent de la*

# Internal Economy, Budgets and Administration

---

# Régie interne, des budgets et de l'administration

---

*Chairperson:*  
The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

*Présidente:*  
L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

Thursday, May 14, 1992

Le jeudi 14 mai 1992

Issue No. 10

Fascicule n° 10

22ND AND 23RD REPORTS OF THE  
COMMITTEE

---

22<sup>e</sup> ET 23<sup>e</sup> RAPPORTS DU COMITÉ

---

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON  
INTERNAL ECONOMY, BUDGETS AND  
ADMINISTRATION

The Hon. Thérèse Lavoie-Roux, *Chairperson*

The Honourable Senators:

Bonnell	*Frith (or Molgat)
Cochrane	Hastings
Cogger	Hébert
Comeau	Kelly
Cools	Lavoie-Roux
David	LeBlanc ( <i>Beauséjour</i> )
Doody	Lefebvre
Doyle	*Murray
Forrestall	(or Lynch-Staunton)

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Cools substituted for that of the Honourable Senator Kenny (May 14, 1992).

The name of the Honourable Senator Bonnell substituted for that of the Honourable Senator Wood (May 14, 1992).

The name of the Honourable Senator Hébert substituted for that of the Honourable Senator Petten (May 14, 1992).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DE  
LA RÉGIE INTERNE, DES BUDGETS ET DE  
L'ADMINISTRATION

*Présidente:* L'honorable Thérèse Lavoie-Roux

Les honorables sénateurs:

Bonnell	*Frith (ou Molgat)
Cochrane	Hastings
Cogger	Hébert
Comeau	Kelly
Cools	Lavoie-Roux
David	LeBlanc ( <i>Beauséjour</i> )
Doody	Lefebvre
Doyle	*Murray
Forrestall	(ou Lynch-Staunton)

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Cools substitué à celui de l'honorable sénateur Kenny (14 mai 1992).

Le nom de l'honorable sénateur Bonnell substitué à celui de l'honorable sénateur Wood (14 mai 1992).

Le nom de l'honorable sénateur Hébert substitué à celui de l'honorable sénateur Petten (14 mai 1992).



## MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, MAY 14, 1992  
(14)

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 9:30 a.m. this day, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Bonnell, Cochrane, Comeau, Cools, Doyle, Forrestall, Hébert, Kelly, Lavoie-Roux, LeBlanc (*Beauséjour*), Lefebvre, Lynch-Staunton and Molgat. (13)

*Other Senator present:* The Honourable Senator Hays (Chairman of the Standing Committee on Energy, the Environment and Natural Resources.

*In attendance:* Mr. G. Barnhart, Clerk of the Senate; Mr. Jean-Guy Béland, Chief of Printing; Mr. Paul Bélisle, Associate Director of Committees Branch; Mr. S. Gourgue, Chief of Security; Mrs. Line Gravel, Clerk of Standing Committee on Energy, The Environment and Natural Resources; Mr. Randy Greene, Technical Services Officer; Mr. Richard Greene, Clerk Assistant; Mr. J.P. Lavoie, Director of Services, Mr. Gary O'Brien, Director of Committees Branch; Ms. J.-A. Pickard, Administrative Assistant to the Clerk; and Mr. D. Powell, Director of Personnel.

*Appearing:* Mr. Robert C. Matthews, Architect for Dickey Edmundson Matthews Architects; and Mr. Moufied S. Matta, Project Manager, Parliamentary Precinct, Public Works Canada.

The Committee considered various organizational, administrative and financial matters pursuant to Rule 97(1)(g).

#### A. Accommodation and Facilities

The Director of Services briefed the Committee on the progress of the construction project relating to seven (7) new Senators' Offices in the Centre and Victoria Buildings, and answered questions put to him by Members concerning the air conditioning and elevator systems in the Victoria Building.

The Committee considered a proposal for the renovation of the lobby of the Victoria Building.

Messrs. Lavoie, Matta and Matthews made a presentation and answered questions.

(92/14/69)

After debate, it was agreed, **THAT** the project of renovating the lobby of the Victoria Building, estimated to cost \$125,000, be approved. All monies are to be paid by D.P.W.

## PROCÈS-VERBAL

Le jeudi 14 mai 1992  
(14)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit à 9 h 30 aujourd'hui, sous la présidence de l'honorable Thérèse Lavoie-Roux.

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Bonnell, Cochrane, Comeau, Cools, Doyle, Forrestall, Hébert, Kelly, Lavoie-Roux, LeBlanc (*Beauséjour*), Lefebvre, Lynch-Staunton et Molgat. (13)

*Autre sénateur présent:* L'honorable sénateur Hays (président du Comité permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles.)

*Présents:* M. G. Barnhart, greffier du Comité; M. Jean-Guy Béland, chef de l'impression; M. Paul Bélisle, directeur associé de la Direction des comités; M. S. Gourgue, chef de la Sécurité; M<sup>me</sup> Line Gravel, greffier du Comité permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles; M. Randy Greene, agent des Services techniques; M. Richard Greene, greffier adjoint; M. J. P. Lavoie, directeur des Services, M. Gary O'Brien, directeur de la Direction des comités; M<sup>me</sup> J. A. Pickard, adjointe administrative du greffier; et M. D. Powell, directeur du Personnel.

*Comparent:* M. Robert C. Matthews, architecte pour Dickey Edmundson Matthews Architects; et M. Moufied S. Matta, gestionnaire de projet, Cité parlementaire, Travaux publics Canada.

Conformément à l'article 97(1)g) du Règlement, le Comité étudie différentes questions en matière d'organisation, d'administration et de finances.

#### A. Aménagement et services

Le directeur des Services informe le Comité de la progression des travaux de construction de sept (7) nouveaux bureaux de sénateurs dans les édifices du Centre et Victoria et répond aux questions que lui posent des membres concernant la climatisation et les ascenseurs de l'édifice Victoria.

Le Comité étudie une proposition de rénovation du hall d'entrée de l'immeuble Victoria.

MM. Lavoie, Matta et Matthews font un exposé et répondent aux questions.

(92/14/69)

Après débat, il est convenu, **QUE** le projet de rénovation du hall d'entrée de l'édifice Victoria, estimé à 125 000 \$, soit approuvé. Toutes les dépenses seront payées par Travaux publics Canada.

(92/14/70)

It was further agreed, **THAT** the Ad Hoc Committee on Accommodation, chaired by Senator LeBlanc (*Beauséjour*) be asked to monitor the project.

#### **B. Report of the Sub-Committee on Budgets and Personnel**

Senator Doyle presented the following report:

The Sub-Committee on Budgets and Personnel of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

#### **SEVENTH REPORT**

On Wednesday, May 13, 1992 your Sub-Committee met to review certain matters referred to it.

*Present at the meeting:* The Honourable Senators Doody, Doyle, Kelly, Kenny and Lefebvre. (5)

*Also present:* The Honourable Senators Hays (Chairman of the Standing Committee on Energy, the Environment and Natural Resources), Lavoie-Roux (Chairperson of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration), Lefebvre and Marsden (Deputy-Chairperson of the Standing Committee on Social Affairs, Science and Technology).

*In attendance:* Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate; Mr. Paul Bélisle, Associate Director of Committee; Mrs. Line Gravel, Committee clerk; Mrs. Patricia Sauvé-McCuan, Assistant Director of Finance; Mr. Gary O'Brien, Director of Committee; Mr. Tônu Onu, Committee clerk; Mrs. Jill Ann Pickard, Administrative assistant to the Clerk; and Mr. Doug Powell, Director of Personnel.

#### **A. Committee Budgets**

Your Sub-Committee recommends the approval of the following committee budget applications for the fiscal year 1992-93:

#### **1. STANDING COMMITTEE ON ENERGY, THE ENVIRONMENT AND NATURAL RESOURCES (92/14/71)**

##### **(i) LEGISLATION**

Professional and Other Services	\$53,829.00
Transportation and Communications	40,075.00
All Other Expenditures	<u>4,500.00</u>
Total	\$98,404.00

(92/14/72)

##### **(ii) EMISSION OF GAS STUDY**

Professional and Other Services	\$77,750.00
Transportation and Communications	500.00
All Other Expenditures	<u>2,000.00</u>
Total	\$80,250.00

(92/14/70)

Il est en outre convenu, **QUE** le Comité spécial de l'aménagement, présidé par le sénateur Leblanc (*Beauséjour*) soit chargé de surveiller le projet.

#### **B. Rapport du Sous-comité des budgets et du personnel**

Le sénateur Doyle dépose le rapport suivant:

Le Sous-comité des budgets et du personnel du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

#### **SEPTIÈME RAPPORT**

Le mercredi 13 mai 1992, votre Sous-comité s'est réuni pour revoir certaines questions qui lui avaient été renvoyées.

*Présents à la réunion:* Les honorables sénateurs Doody, Doyle, Kelly, Kenny et Lefebvre. (5)

*Aussi présents:* Les honorables sénateurs Hays (président du Comité permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles), Lavoie-Roux (présidente du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration), Lefebvre et Marsden (vice-président du Comité permanent des affaires sociales, de la science et de la technologie).

*Présents:* M. Gordon Barnhart, greffier du Comité; M. Paul Bélisle, directeur associé des comités; M<sup>me</sup> Line Gravel, greffière du Comité; M<sup>me</sup> Patricia Sauvé-McCuan, directrice adjointe des Finances; M. Gary O'Brien, directeur des Comités; M. Tônu Onu, greffier de comité; M<sup>me</sup> Jill Ann Pickard, adjointe administrative du greffier; et M. Doug Powell, directeur du Personnel.

#### **A. Budgets des comités**

Votre Sous-comité recommande l'approbation des demandes de budget de comités suivantes pour l'exercice 1992-1993:

#### **1. COMITÉ PERMANENT DE L'ÉNERGIE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES RESSOURCES NATURELLES (92/14/71)**

##### **i) PROJETS DE LOI**

Services professionnels et autres	53 829 \$
Transports et communications	40 075
Autres dépenses	<u>4 500</u>
Total	98 404 \$

(92/14/72)

##### **ii) ÉMISSION DE GAZ**

Services professionnels et autres	77 750 \$
Transports et communications	500
Autres dépenses	<u>4 500</u>
Total	80 250 \$



Your Sub-Committee also wishes to bring to your attention for further consideration the following budgetary items:

- (i) the visit to Sacramento, California (Legislation Budget),
- (ii) the standard \$600/day fee paid to consultants, researchers and experts (Legislation and Special Study Budgets),
- (iii) the response of the Library of Parliament to the Committee's request to assist in the research of the Committee (Legislation and Special Study Budgets).

**2. STANDING COMMITTEE ON SOCIAL AFFAIRS, SCIENCE AND TECHNOLOGY—(SPECIAL STUDY ON CANADIAN CITIZENSHIP (92/14/73))**

Professional and Other Services	\$22,550.00
Transportation and Communications	500.00
All Other Expenditures	<u>1,200.00</u>
Total	\$24,250.00

It was agreed, **THAT** the Seventh Report be adopted.

**C. Rental Contract of a Photocopier**

The Committee considered a proposed contract for the rental of a Photocopier.

(92/14/74)

It was agreed, **THAT** the Senate extend the present leasing agreements with Xerox, replacing the less reliable copier with a new one during the next fiscal year and to re-evaluate its need for a second copier after experimenting with the new technology.

At 10:50 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

*Le greffier du Sénat*  
(Secrétaire du Comité)

Gordon Barnhart

*Clerk of the Senate*  
(Secretary to the Committee)

*Le directeur associé des Comités*  
(Secrétaire archiviste)

Paul Bélisle

*Associate Director of Committees*  
(Recording Secretary)

Votre Sous-comité désire également attirer votre attention pour étude plus approfondie des rubriques budgétaires suivantes:

- i) la visite à Sacramento, Californie (budget des projets de loi),
- ii) Les honoraires standard de 600 \$ payés quotidiennement à des consultants recherchistes et experts (budget des projets de loi et des études spéciales),
- iii) la réponse de la Bibliothèque du Parlement à la demande du Comité d'aider le Comité dans ses recherches (budget des projets de loi et des études spéciales).

**2. COMITÉ PERMANENT DES AFFAIRES SOCIALES, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE (ÉTUDE SPÉCIALE DE LA CITOYENNETÉ CANADIENNE (92/14/73))**

Services professionnels et autres	22 750 \$
Transports et communications	500
Autres dépenses	<u>1 200</u>
Total	24 250 \$

Il est convenu, **QUE** le septième rapport soit adopté.

**C. Contrat de location d'une photocopieuse**

Le Comité étudie un contrat proposé de location d'une photocopieuse.

(92/14/74)

Il est convenu, **QUE** le Sénat prolonge les actuels accords de location-vente avec Xerox, remplaçant la photocopieuse moins fiable par une nouvelle pendant le prochain exercice financier et réévalue la nécessité d'une seconde photocopieuse après avoir fait l'expérience de la nouvelle technologie.

À 10 h 50 le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTESTÉ:

## REPORTS OF THE COMMITTEE

## RAPPORTS DU COMITÉ

TUESDAY, May 12, 1992

Le MARDI 12 mai 1992

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## TWENTY-SECOND REPORT

## VINGT-DEUXIÈME RAPPORT

Your Committee has examined and approved the supplementary budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce for the proposed expenditures of the said Committee with respect to its special study on the draft regulations pertaining to the new legislation on Canadian financial institutions, as authorized by the Senate on Tuesday, December 17, 1991. The said supplementary budget is as follows:

Professional and Other Services	
\$32,000.00	
Transportation and Communications	
1,000.00	
All Other Expenditures	
<u>1,000.00</u>	

Total	\$34,000.00
-------	-------------

Votre Comité a examiné et approuvé le budget supplémentaire qui lui a été présenté par le président du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce concernant les dépenses projetées dudit Comité pour son étude spécial sur les propositions de règlements relatif à la nouvelle législation sur les institutions financières canadiennes, tel qu'autorisé par le Sénat le mardi 17 décembre 1991. Ledit budget supplémentaire se lit comme suit :

Services professionnels et autres	
32 000,00 \$	
Transports et communications	1
000,00	
Toutes les autres dépenses	<u>1</u>
<u>000,00</u>	

Total	34 000,00 \$
-------	--------------

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

La présidente

Thérèse Lavoie-Roux  
Chairperson



THURSDAY, May 14, 1992

Le JEUDI 14 mai 1992

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

### TWENTY-THIRD REPORT

### VINGT-TROISIÈME RAPPORT

Your Committee has examined and approved the supplementary budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources, for the proposed expenditures of the said Committee to engage the services of such counsel and technical, clerical, and other personnel as may be necessary for the purpose of its examination and consideration of such bills, subject-matters of bills, and estimates as may be referred to it, as authorized by the Senate on Wednesday, April 8, 1992. The said supplementary budget is as follows:

Professional and Other Services	\$
53,829.00	
Transportation and Communications	
40,075.00	
Other Expenditures	_____
<u>4,500.00</u>	
 TOTAL	 \$ 98,404.00

Votre Comité a examiné et approuvé le budget supplémentaire qui lui a été présenté par le Président du Comité sénatorial de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles, pour les dépenses projetées dudit Comité afin de retenir les services de conseillers, techniciens, employé de bureau ou autres éléments nécessaires pour examiner les projets de loi, la teneur de projets de loi et les prévisions budgétaires qui lui ont été déférés, tel qu'autorisé par le Sénat le jeudi 8 avril 1992. Ledit budget supplémentaire se lit comme il suit :

Services professionnels et autres	
\$ 53,829.00	
Transports et communications	40 075,00
Autres dépenses	<u>4 500,00</u>
 TOTAL	 \$ 98,404.00

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*La présidente*

THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

*Chairperson*

## EVIDENCE

Ottawa, Thursday, May 14, 1992

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9:30 a.m.

**Senator Thérèse Lavoie-Roux** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** Good morning. As noted in the agenda, the accommodation project is on the board. The report of the subcommittee will be distributed by Senator Doyle because Senator Doody is not here. Replacement of photocopiers has also been distributed.

Is there any other business to be added to the agenda? Very well, the agenda is adopted.

We will move to the first matter. There was an *ad hoc* committee formed which had responsibility of seeing the plans for the Victoria Building and the restoration of some Senators' offices in the Centre Block were completed. Senator Leblanc was the chairman. Senator Kelly was there as well as senators. This morning they will give us an update on the costs, et cetera. I think it is almost completed.

There is a new project that has come about, which is the refurbishing of the entrance to the Victoria Building. The architects are here to present the plan. After it has been presented and questions answered, I will propose that we extend the mandate of the *ad hoc* committee that did such a good job on the other project, to accept this responsibility for the refurbishing of the first floor of the Victoria Building.

**Senator Forrestall:** We need the elevators working more than we need refurbishing.

**The Chairman:** You can bring your concerns about that forward later.

I would like to introduce to you Mr. Matta, who is Project Manager, Parliamentary Precinct, and the architect Mr. Matthews. How do you want to proceed, Mr. Lavoie?

**Mr. Lavoie, Director of Services:** With your permission, Madam Chairman, we will present the concept for the Victoria Building. The architect will give a short presentation, followed by a short period of questions.

**The Chairman:** I would like an update on the costs. What has been completed? Perhaps Senator LeBlanc might want to report on that.

**Senator LeBlanc:** Madam, I thought our mandate was for the offices that were to be refurbished in the Centre Block and

## TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 14 mai 1992

[Traduction]

Le Comité mixte permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit ce jour à 9 h 30.

**Le sénateur Thérèse Lavoie-Roux** (*président*) occupe le fauteuil.

**Le président:** Bonjour. Ainsi que vous pouvez le voir dans l'ordre du jour, nous allons parler aujourd'hui de nos locaux. Le sénateur Doyle, en l'absence du sénateur Doody, présentera le rapport du sous-comité. On vous a distribué également la documentation concernant le remplacement des photocopieurs.

Y a-t-il d'autres points à ajouter à l'ordre du jour? Très bien, l'ordre du jour est adopté.

Nous allons donc passer au premier point. Un comité a été mis sur pied avec pour tâche de superviser l'exécution des plans pour l'immeuble Victoria, ainsi que la réfection de certains bureaux de sénateurs à l'édifice du Centre. Il était présidé par le sénateur Leblanc. Le sénateur Kelly en était membre avec quelques autres. Ils vont nous faire le point, ce matin, des coûts etc. Je pense que les travaux sont presque achevés.

Un nouveau projet a maintenant vu le jour, qui est la réfection de l'entrée de l'immeuble Victoria. Les architectes sont là pour présenter les plans. Vous pourrez leur poser des questions et je proposerais ensuite de prolonger le mandat de ce comité *ad hoc* qui a fait un si bon travail sur l'autre projet et lui demander de se charger aussi de la supervision de la réfection du rez-de-chaussée de l'immeuble Victoria.

**Le sénateur Forrestall:** Il est plus urgent d'avoir des ascenseurs qui fonctionnent que de refaire l'entrée.

**Le président:** Vous pourrez faire part de vos doléances à ce sujet tout à l'heure.

Je voudrais vous présenter M. Matta, qui est responsable de projet sur la Colline parlementaire et l'architecte, M. Matthews. Comment souhaitez-vous procéder, monsieur Lavoie?

**M. Lavoie, directeur des Services:** Avec votre permission, madame le président, nous allons vous donner un aperçu d'ensemble de l'immeuble Victoria. L'architecte va faire un bref exposé, qui sera suivi d'une courte période de questions.

**Le président:** J'aimerais un état du coût. Qu'est-ce qui est déjà achevé? Peut-être le sénateur LeBlanc pourra-t-il nous en parler.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame, je pensais que notre mandat était la réfection des bureaux de l'édifice du Centre et de



[Text]

in the Victoria Building. I do not think we faced the question of the entrance of the Victoria building.

On the matter of the offices, there was a report which I will ask the author, Mr. Lavoie, to give. Some offices are occupied. In other cases, cupboards are being constructed and installed. I have noticed that some of the offices in fact are already occupied. I will ask Mr. Lavoie to give a progress report.

The best news I saw in his report was that we came in under budget, but not by a very large amount. In my personal life, my banker would like me to come that close occasionally.

**The Chairman:** Mr. Lavoie.

**Mr. Lavoie:** In the Victoria Building and Centre Block, there were a total of seven new offices. The offices are now completed. As Senator Leblanc said, there are some shelves to be installed, but that is a minor matter. In terms of budget, we spent \$284,674 for the whole budget. To that, we have to add \$14,000 for the first bidding process. That gives a total of \$299,000. There is a surplus of close to \$1,000 out of a budget of \$300,000. The budget is close. We followed the project very closely in collaboration with Public Works. They were very good collaborators. As of now, there are two offices, one in the Victoria Building and one in the Centre Block, already occupied. The move into the other offices is in the planning stages and will occur shortly.

**The Chairman:** Are there any questions?

**Senator Lefebvre:** Further to Senator Forrestall's comment, Mr. Lavoie, at some meeting, could you tell us why there are three brand new elevators in the Victoria Building and most days there is only one working? On a lucky day, we have two. Is there any reason why we cannot get three brand new elevators working all at the same time?

**Mr. Lavoie:** I am told by our Technical Services officer that we are waiting for the final inspection. That will occur in three weeks. At that date, everything should be reliable and working.

**Senator Forrestall:** Including the air conditioning?

**Mr. Lavoie:** In the elevators?

**Senator Forrestall:** To hell with the elevators. In the offices.

**Senator Lefebvre:** In the building.

**Mr. Lavoie:** We have some problems there.

[Traduction]

l'immeuble Victoria. Je ne pense pas que nous nous soyons penchés sur la question de l'entrée de l'immeuble Victoria, spécifiquement.

Pour ce qui est des bureaux, nous avons rédigé un rapport, que je vais demander à M. Lavoie de présenter puisqu'il en est l'auteur. Certains des bureaux sont déjà occupés. Dans d'autres, on est en train d'installer des placards. J'ai remarqué que certains des bureaux sont en fait déjà occupés. Je vais demander à M. Lavoie de faire le point de la situation.

La meilleure nouvelle que j'ai trouvée dans son rapport, c'est qu'il n'y a pas eu de dépassement de devis, que le coût est même resté en-deçà du budget prévu. Je pense que mon banquier aimerait bien me voir de temps en temps dans cette situation.

**Le président:** Monsieur Lavoie.

**M. Lavoie:** On a construit au total sept nouveaux bureaux dans l'immeuble Victoria et dans l'édifice du Centre. Ils sont maintenant terminés. Comme le sénateur Leblanc l'a dit, il reste encore quelques étagères à installer, mais ce sont là des choses mineures. Pour ce qui est du budget, nous avons dépensé au total 284 674 \$. Il faut y ajouter 14 000 \$ pour le premier appel d'offres. Cela fait un total de 299 000 \$. Il nous reste un excédent de 1 000 \$, donc, sur un budget de 300 000 \$. Le budget est maintenant clos. Nous avons suivi les travaux de très près, en collaboration avec Travaux publics, avec lesquels la collaboration a été excellente. Deux des bureaux, l'un à l'immeuble Victoria et l'autre à l'édifice du Centre, sont déjà occupés. L'emménagement dans les autres bureaux est en cours de préparation et interviendra prochainement.

**Le président:** Y a-t-il des questions?

**Le sénateur Lefebvre:** Suite à la remarque de M. Forrestall, monsieur Lavoie, pourriez-vous nous dire à l'occasion pourquoi il y a trois ascenseurs flamblant neufs à l'immeuble Victoria et que, la plupart des jours, un seul fonctionne? Les jours de chance, il y en a deux. Y a-t-il une raison pour laquelle on ne peut pas obtenir que trois ascenseurs flamblant neufs fonctionnent tous en même temps?

**M. Lavoie:** Notre agent des services techniques me dit que nous attendons l'inspection finale. Elle interviendra dans trois semaines. A partir de là, tout devrait être en bon ordre de fonctionnement.

**Le sénateur Forrestall:** Et la climatisation aussi?

**M. Lavoie:** Dans les ascenseurs?

**Le sénateur Forrestall:** Au diable les ascenseurs. Dans les bureaux.

**Le sénateur Lefebvre:** Dans l'immeuble.

**M. Lavoie:** Nous avons quelques problèmes à cet égard.

[Text]

**The Chairman:** Senator Kelly.

**Senator Kelly:** Thank you. Madam chairman, I am just curious on the elevator question. I assume the contractor has not been paid.

**Mr. Lavoie:** That is a contract that was under the responsibility of Public Works. I do not know the status.

**Senator Kelly:** I suggest we have every right and reason to ask that question. We should know. The problem you have to worry about is if the contract has been paid, then the final efficiency of the job becomes less of a concern to the contractor. Even though Public Works does that kind of thing, if they do it for the account of the Senate, I think we should have more than little knowledge of the way in which the contract was set up, if there is a holdback.

**Mr. Lavoie:** I will check, senator.

**The Chairman:** Senator Cochrane.

**Senator Cochrane:** You mentioned seven new offices. Two of these are already occupied. That leaves five. Will all our senators then be accommodated with these five? I think one of the problems earlier was that some of our senators were not accommodated to their specifications.

**The Chairman:** I think Senator Kelly would like to say something on that point.

**Senator Kelly:** Yes. Senator Hébert and I, as you know, had the responsibility for discussing that kind of thing. I would point out that senators today are accommodated. The extra offices that have been created create spaces for future needs. There is no senator without an office today.

**The Chairman:** Are there any further questions?

**Senator LeBlanc:** I have just one quick comment. The timetable on which the officials of the Senate and Public Works functioned was so short that I consider it a bit miraculous that they pulled it off. I think they deserve some commendation when you get some action in a department as big as Public Works in about two and a half months. I think the officials who took on the job probably screamed at each other quietly behind the scene. The fact is they produced. I would like to commend them. Thank you.

**The Chairman:** You took the words out of my mouth. I was going to say something similar. I am pleased that it was completed within the schedule, and also that we remained within the budget. That is good. I also want to thank the *ad hoc* committee for the work it did in seeing that everything progressed in a serene way. Whether it was behind the scene or in front, it does not matter. Thank you very much.

[Traduction]

**Le président:** Sénateur Kelly.

**Le sénateur Kelly:** Je vous remercie. Madame le président, je suis un peu intrigué par la question des ascenseurs. Je suppose que l'installateur n'a pas été payé.

**M. Lavoie:** C'est un contrat qui relevait des Travaux publics. Je ne sais pas où il en est.

**Le sénateur Kelly:** J'estime que nous avons parfaitement le droit de poser cette question. Elle est pertinente. Le problème, c'est que si l'entrepreneur a été payé, alors il se souciera beaucoup moins du bon fonctionnement des ascenseurs. Même si Travaux publics est responsable des travaux, s'ils font ce travail pour le compte du Sénat, je pense que nous devrions connaître les détails du contrat, et notamment savoir si une retenue a été prévue.

**M. Lavoie:** Je me renseignerai, sénateur.

**Le président:** Sénateur Cochrane.

**Le sénateur Cochrane:** Vous avez mentionné sept nouveaux bureaux. Deux sont déjà occupés. Il en reste donc cinq. Est-ce qu'ils suffiront pour tous les sénateurs mal logés? Je pense que l'un des problèmes qui se posaient, c'est que certains des sénateurs n'avaient pas de bureau répondant à leurs besoins.

**Le président:** Je pense que le sénateur Kelly aimerait intervenir là-dessus.

**Le sénateur Kelly:** Oui. Comme vous le savez, le sénateur Hébert et moi-même avons été chargés de régler ce genre de chose. Je précise que tous les sénateurs aujourd'hui ont un bureau. Les bureaux supplémentaires ont été construits pour les besoins futurs. Tous les sénateurs aujourd'hui ont un bureau.

**Le président:** Y a-t-il d'autres questions?

**Le sénateur LeBlanc:** Juste un petit commentaire. L'échéancier des travaux était si court que c'est presque un miracle qu'il ait pu être respecté. Je pense que lorsqu'un ministère aussi gros que celui des Travaux publics réussit à boucler un chantier en deux mois et demi, il mérite que nous l'en félicitions. Je pense que les responsables qui se sont chargés des travaux ont dû pas mal s'engueuler dans les coulisses, mais il n'en reste pas moins qu'ils ont produit les résultats. Je tiens à les en féliciter. Merci.

**Le président:** Vous m'avez ôté les mots de la bouche. J'allais dire quelque chose de très similaire. Je suis heureuse de voir que les travaux ont été terminés dans les délais et sans dépassement du budget. C'est excellent. Je veux remercier également le comité ad hoc du travail qu'il a fait, en veillant à ce que tout se passe sereinement, que ce soit dans les coulisses ou sur l'avant-scène, peu importe. Merci infiniment.



[Text]

**La présidente:** Alors, maintenant je pense qu'on peut inviter les architectes à prendre place pour présenter le plan sur la restauration du premier étage de l'édifice Victoria.

**Mr. Matthews, Dickey, Edmundson, Matthews, Architects:** Thank you. My name is Robert Matthews. I am with the firm of Dickey, Edmundson, Matthews, Architects.

By way of background, the building was designed in 1927 and is a designated building but not a heritage building. In the early design process, we uncovered the original drawings to look at whether the lobby could be restored. Our research would indicate that if we did, it would be very difficult to maintain security as you know it today and even improve upon it. With that in mind, what we decided to do was refurbish the lobby in a style that would be sympathetic with the design of the building and be more conducive to maintaining security, as well as improve lighting conditions and access to the building.

What I would like to do first is show you the palette of materials we are going to use and then walk you through the lobby and show you where they are going to be used.

The floors will be granite. We have a black granite which will be the base field of the floor, as you see the carpet here today as an example. There is a green and salmon coloured granite which will be used as an accent, just as the dots are used on the floor here. Then there is a light grey granite which will be as an accent inlay in the main lobby floor. The carpeting will be used in the security desk area.

The walls will be coloured in a multi-coloured soft palette vinyl wall covering which will hide any imperfections in the existing plaster work that exists today. The reception counter and the trim work in the lobby will be mahogany with the work surfaces, an inlaid dark green Arborite surface. Doors and frames will be painted in complementary colours to the carpeting and the mahogany.

In the main lobby and the entrance to the lobby, the ceilings will be a raised ceiling with indirect lighting and a lay-in tile ceiling to provide access to the plumbing, electrical, and air conditioning systems in the space beyond. It will be an articulated tile with one foot of rectangular motif.

This picture actually represents fairly well the sort of palette that would be used in the building with mahogany trim and greens.

Three decorative fixtures are being installed in the lobby that are sympathetic to the type of fixture that might have been used in the 1920s. This will provide accent lighting. The bulk of the lighting will be from indirect lighting in a cove in the lobby and potlights, similar to what you see up here.

[Traduction]

**The Chairman:** Now then, I think we can invite the architects to come forward and present the plan for the refurbishing of the first floor of the Victoria Building.

**M. Matthews, Dickey, Edmundson, Matthews, architectes:** Je vous remercie. Je me nomme Robert Matthews. Je fais partie du cabinet Dickey, Edmundson, Matthews, architectes.

Pour vous donner une idée d'ensemble, le bâtiment a été construit en 1927 et c'est un bâtiment désigné, mais qui n'a pas le statut de bâtiment historique. Nous avons recherché les plans d'origine pour voir si le hall d'entrée pouvait être restauré. Il est apparu que, si nous le faisons, il serait très difficile d'assurer, et encore davantage d'améliorer, le contrôle de l'accès. Aussi, nous avons décidé de refaire l'entrée dans un style en harmonie avec l'apparence de l'immeuble et de manière à faciliter la surveillance, tout en améliorant l'éclairage et les conditions d'accès à l'immeuble.

Je voudrais tout d'abord vous montrer la gamme des matériaux que nous allons utiliser, puis vous montrer où ils seront installés.

Les sols seront en granite. Nous avons un granite noir qui formera le motif de fond, un peu comme sur ce tapis ici. Nous avons des granites de couleur verte et saumon qui formeront des motifs décoratifs, un peu comme les points que vous voyez sur le plancher ici. Et ensuite un granite gris clair qui formera un motif décoratif dans le hall d'entrée principale. Le tapis couvrira la partie près du poste de garde.

Les murs seront recouverts d'un revêtement en vinyle dans un camaïeu de couleurs pastels, qui cachera toutes les imperfections de la finition de plâtre actuelle. Le comptoir de réception et les garnitures seront en acajou, avec des dessus de comptoir en arborite vert sombre à motif. Les portes et les encadrements de portes seront peints dans des couleurs complémentaires de celles du tapis et de l'acajou.

Dans le hall central et l'entrée, il y aura un faux plafond cachant l'éclairage indirect et donnant accès aux conduites d'eau, d'électricité et de climatisation. Il s'agira de carreaux amovibles à motif rectangulaire d'un pied.

Dans la photo, ici, vous voyez à peu près la palette de couleurs qui sera utilisée, avec les garnitures en acajou et les verts.

Trois lustres décoratifs seront installés, correspondant à peu près au type d'éclairage des années 20. Ils donneront un éclairage ponctuel, mais l'essentiel de l'éclairage viendra de lumières indirectes montées dans une gorge et de lampes encastrées, analogues à celles que vous voyez là-haut.

*[Text]*

Probably the perspective tells the story best. If you cannot see it from back there, you are welcome to come up and look at these finishes and the perspective in a little more detail.

What you see here is a view from the front entrance. If this is the floor plan, Wellington Street is here, with the existing front doors, a new vestibule with a large inlaid slush mat to pick up the dirt and snow in the winter. The doors will be power assisted for handicapped accessibility. The inner doors will also have electromagnetically controlled locks from the security desk, in the event of some situation after hours so that those doors can be controlled.

The floor throughout is the black granite. You can probably faintly see here that there is a band of the salmon and the green around the perimeter of the main lobby just in front of the elevator doors. That is depicted there.

The light grey is an inner band which can be seen faintly in that location.

The reception counter is basically where it is now, although we have moved the column and opened up the walls to increase the visibility, and completely redesigned the counter. It will now include three monitors for security cameras, the control for the doors, storage space for parcels and briefcases which you may wish to leave for a shorter period. That counter has been designed so that the handicapped can come up to it and be dealt with in this location.

The column that presently sits in this corner has been removed, which is right here. It was removed so that the security officer can have a complete view of the lobby.

The elevator doors are new. They are made of stainless steel. We have retained that. The ceiling height is approximately nine feet and another foot and a half to the cove ceiling above which has the lay-in tile as described here, with indirect lighting and three of these decorative fixtures—one, two, and a third one in front of the third elevator door.

The lay-in tile ceiling can be seen in this location, which is here as well as above here. The rest of the ceilings are hard plaster board ceilings with recessed pot lamps. Lighting has been dramatically improved over what is there.

The existing doors and frames will be removed and refinished.

These drawings are basically elevations of the space which tell the same story as you see here.

The mahogany trim is carried around the base of the building at the cove level, the baseboard level, and a trim around the upper part of the wall, continuous around the space.

*[Traduction]*

La vue en perspective vous donnera sans doute la meilleure idée. Si vous ne pouvez pas voir d'où vous êtes, je vous invite à regarder de plus près ces finitions et la vue en perspective de plus près.

Ce que vous voyez ici, c'est la vue à partir de l'entrée principale. Si cela était le plan d'étage, vous auriez la rue Wellington ici, avec les portes d'entrée existantes, le nouveau vestibule avec un grand tapis brosse pour absorber la saleté et la neige en hiver. Les portes seront à ouverture électrique pour faciliter l'accès des handicapés. Les portes intérieures auront également un verrouillage électromagnétique commandé à partir du poste de garde, qui permet d'interdire l'accès en cas de nécessité après les heures normales.

Le sol, dans tout cet espace, est en granite noir. Vous pouvez probablement discerner ici une bande de granite saumon et vert tout le long du périmètre du foyer principal, juste devant les portes d'ascenseurs. C'est ce qui est représenté ici.

Le gris clair forme une bordure intérieure que vous pouvez juste discerner ici.

Le comptoir d'accueil est situé à peu près au même endroit qu'à l'heure actuelle, bien que nous ayons déplacé la colonne et démolé des cloisons pour accroître l'impression d'espace et entièrement transformé le comptoir. Il comprendra maintenant trois écrans donnant l'image des caméras de surveillance, le panneau de commande des portes, un placard d'entreposage des paquets et mallettes que vous pouvez souhaiter y déposer pour de courtes périodes de temps. Le comptoir a été conçu de façon à ce que les handicapés puissent s'en approcher.

La colonne qui se trouve actuellement dans ce coin a été enlevée, et ce afin que l'agent de la sécurité ait une vue complète du foyer.

Les portes d'ascenseurs sont neuves. Elles sont en acier inoxydable actuellement, et les nouvelles le seront aussi. La hauteur du plafond est d'environ neuf pieds, et il y a encore un pied et demi au-dessus du faux plafond en carreaux amovibles, cachant l'éclairage indirect et supportant les trois lustres décoratifs—un, deux, et un troisième devant le troisième ascenseur.

Vous pouvez voir ici le faux plafond en carreaux amovibles, ici et là. Les autres plafonds sont en plaques de plâtre, avec des lampes encastrées à niveau. L'éclairage a été considérablement amélioré par rapport à ce qu'il est.

Les portes et cadres existants seront enlevés et vernis.

Ces dessins-ci sont des vues sous un autre angle du même espace.

Les moulures en acajou au niveau du plancher font tout le tour des murs extérieurs du bâtiment, et elles sont doublées d'une moulure située sur la partie supérieure des murs.



[Text]

There is a little piece of chrome inlay, stainless steel inlay, which picks up on the aesthetic of the elevator doors.

In effect, that is basically the palette of materials being used in the foyer. They are all soft, subtle colours.

If there are any questions, I can go into more detail.

**Senator Forrestall:** Perhaps I did not hear, when you come in immediately off the street what is the material? I am thinking of slush and salt.

**Mr. Matthews:** It is a recessed slush mat that will be, in effect, fabric, like a carpeting, that will absorb the water and the salts. It can be removed daily or weekly for cleaning, whatever the maintenance program is. It can be replaced with a similar carpet.

The walls are the same, that is, new plaster board finishes. You will not see any of the orange that is there. We have tried to remove any miscellaneous signs accumulated over the years.

One thing I want to point out, which you do not see in the perspective, is that in this vestibule we are proposing a location for provincial and territorial crests on the west wall. There will be lighting specifically designed to highlight those.

In that way we can represent all the provinces and the territories, and I guess there is one new one now.

**Senator LeBlanc:** I have a practical question to ask. There will be two other accesses to the lobby, one through the garage and the other through the Canadian Press operation on the O'Connor Street side. How do they fit in terms of security? There is a desk from which someone can watch the front door, but you have two other accesses frequently used. Where are they located in relation to the desk?

**Mr. Matthews:** There are cameras, but I am not sure where. I know there is one in this lobby which looks in this direction and sees this particular door and the front entrance. There are two other monitors, and I am not sure what entrances they cover.

**Senator Lefebvre:** Perhaps the chief of security could give us that information.

**Mr. Serge Gourgue, Chief, Protective Service:** The O'Connor Street entrance from the garage is manned from 7:30 a.m. to 7:30 at night. After that time, all the doors are locked and controlled by magnetic locks from the operation centre on the first floor of the Victoria Building.

The main entrance of the Victoria Building will be manned permanently by a constable 24 hours a day.

[Traduction]

Il y a aussi cette petite incrustation en acier inoxydable qui reprend le thème des portes d'ascenseurs.

Voilà donc l'ensemble des matériaux qui seront utilisés dans le foyer. Ce sont toutes des couleurs douces et subtiles.

Si vous avez des questions, je peux vous donner davantage de détails.

**Le sénateur Forrestall:** Je n'ai peut-être pas bien entendu, mais quel est le revêtement du sol juste devant les portes d'entrée? Je pense au problème de la gadoue et du sel.

**M. Matthews:** C'est une espèce de tapis brosse à niveau, qui est fait dans un matériau un peu comme une moquette qui absorbera l'eau et le sel. On peut l'enlever pour nettoyer chaque jour ou chaque semaine, selon le programme d'entretien. Il est facilement remplaçable.

Les murs restent les mêmes, c'est-à-dire qu'ils auront une finition neuve sur panneaux de plâtre. Cette couleur orange, ici, disparaîtra. Nous avons essayé d'enlever tous les panneaux indicateurs divers accumulés au fil des ans.

Je devrais peut-être signaler une chose, que vous ne voyez pas dans la vue en perspective, c'est que dans ce vestibule nous comptons installer sur le mur ouest les blasons des provinces et territoires. Il y aura un éclairage spécial pour les mettre en relief.

De cette façon, nous pourrions mettre à l'honneur toutes les provinces et tous les territoires, dont il y a d'ailleurs maintenant un de plus.

**Le sénateur LeBlanc:** J'ai une question d'ordre pratique. Il y a deux autres accès au foyer, un par le garage et l'autre par les locaux de la Presse canadienne sur la rue O'Connor. Comment va-t-on surveiller les allées et venues par ces portes? Vous avez un comptoir d'où l'on peut surveiller la porte principale, mais il y a deux autres accès souvent utilisés. Où sont-ils situés par rapport au comptoir?

**M. Matthews:** Il y a les caméras, mais je ne sais pas trop où. Je sais qu'il y en a une dans le hall d'entrée, tournée dans cette direction et surveillant cette porte-ci et l'entrée principale. Il y a deux autres caméras de surveillance mais je ne sais pas trop sur quelles portes elles sont dirigées.

**Le sénateur Lefebvre:** Peut-être le chef de la sécurité pourrait-il nous renseigner.

**M. Serge Gourgue, chef, Service de protection:** L'entrée par le garage donnant sur la rue O'Connor aura un garde de 7 h 30 du matin à 19 h 30. Après, toutes les portes sont verrouillées et contrôlées par verrou magnétique à partir du centre d'opérations au rez-de-chaussée de l'immeuble Victoria.

L'entrée principale de l'immeuble Victoria sera sous la surveillance d'un gardien 24 heures par jour.

[Text]

**Senator LeBlanc:** That is the Wellington Street entrance.

**Mr. Gourgue:** Yes. The other one is on a magnetic lock. Let us say you were to come after 7:30 at night, there is a microphone through which you identify yourself, we see you on camera and we let you come in.

**Senator LeBlanc:** The fact is that person can access the lobby directly, can he not?

**Mr. Gourgue:** No. He would have to go up the stairs and come down.

**The Chairman:** I have just one other question. You said that it will be multi-coloured. I refer to that piece of grey that you have. I am always a little bit worried when I am told something will be multi-coloured. What do you have in mind?

**Mr. Matthews:** This is an actual sample. You would have to come to look at it.

**The Chairman:** I looked at it and I thought it looked only grey.

**Mr. Matthews:** There is a salmon colour in there.

**The Chairman:** If it is that, then it is okay.

**The Chairman:** What is the cost of all this refurbishing?

**Mr. Matthews:** The cost is \$100,000.

**The Chairman:** I mean for the whole project.

**Mr. Matthews:** For the lobby it is \$100,000. It is a bargain.

**The Chairman:** I am amazed.

**Mr. Matthews:** You must realize that we are not changing the space physically, but just applying finishes.

**Senator Kelly:** That is for a totally finished job. There will not be things coming out of the woodwork such as, "We didn't mean this or that," will there?

**The Chairman:** For example, extra costs for the mahogany and the removal of the columns and the lights.

**Mr. Moufied S. Matta, Project Manager, Parliamentary Precinct, Public Works Canada:** This is the construction cost. It does not include all of what we call the soft costs, which are administrative and consultant fees. The actual construction budget is \$800,000.

**The Chairman:** What is your estimate, and I know it will be an estimate, of what it will be over \$800,000?

**Mr. Matta:** There is another \$25,000 estimated for the other costs, the soft costs.

**Senator Kelly:** I know I am getting to be a real complainer, but being a very simple man, when we ask for a cost I really feel that we should get all costs. Costs are costs, whether they

[Traduction]

**Le sénateur LeBlanc:** C'est l'entrée donnant sur la rue Wellington.

**M. Gourgue:** Oui. L'autre est fermée par verrou magnétique. Supposons que vous vous présentiez après 19 h 30, il y a un microphone par lequel vous vous annoncez, nous vous voyons à l'écran de contrôle et nous vous laissons entrer.

**Le sénateur LeBlanc:** Mais cette personne peut accéder au foyer directement, n'est-ce pas?

**M. Gourgue:** Non. Elle devra monter les escaliers et redescendre.

**Le président:** Une dernière question. Vous disiez que ce serait multicolore. Par exemple ce bout de gris que vous avez. Je m'inquiète toujours un peu lorsqu'on me dit que quelque chose sera multicolore. A quoi songez-vous?

**M. Matthews:** Ce que vous voyez là c'est l'échantillon du matériau utilisé. Il faudrait que vous veniez le voir de près.

**Le président:** Je l'ai bien regardé et ça m'a l'air tout simplement gris.

**M. Matthews:** Il y a aussi du granite de couleur sombre.

**Le président:** Si c'est cela, c'est bien.

**Le président:** Combien coûte toute cette réfection?

**M. Matthews:** Cent mille dollars.

**Le président:** Je veux dire pour tout le projet.

**M. Matthews:** Pour le foyer, c'est 100 000 \$. C'est donné.

**Le président:** Je suis surprise.

**M. Matthews :** Il faut bien voir que nous ne touchons pas à la structure, nous ne touchons qu'à la finition.

**Le sénateur Kelly:** C'est le devis pour la totalité des travaux? Vous n'allez pas nous sortir quelque chose d'autre de derrière les fagots, du genre: le prix n'englobait pas ceci, ni cela?

**Le président:** Par exemple, le coût supplémentaire pour les moulures d'acajou et l'enlèvement des colonnes et l'éclairage?

**M. Moufield S. Matta, responsable de projet, Colline parlementaire, Travaux publics Canada:** C'est le coût de construction. Cela n'englobe pas tout ce que nous appelons les frais secondaires, c'est-à-dire les frais d'administration et honoraires d'experts-conseils. Le coût de construction pour l'ensemble du chantier est de 800 000 \$.

**Le président:** A combien estimez-vous ces faux frais, en sus des 800 000 \$?

**M. Matta:** Il y aura encore 25 000 \$ pour les autres frais, les faux frais.

**Le sénateur Kelly:** Je sais que vous allez trouver que je me plains toujours, mais étant un homme simple, je pense que lorsque nous demandons le coût, il faudrait nous donner le



[Text]

are soft, medium, hard or triple hard, costs. I think we are all reasonably simple minded in this matter. We should know what the costs are.

**The Chairman:** All of this will be assumed by Public Works?

**Mr. Matthews:** Yes.

**The Chairman:** The soft, the hard, et cetera?

**Mr. Matta:** Everything will be absorbed by Public Works.

**Senator Kelly:** The price is marvellous.

**Senator Doyle:** Will there be somewhere to facilitate the hanging of signs?

**The Chairman:** Some type of electronic thing.

**Senator Doyle:** There are various things that need to be posted in the lobby. Right now they are posted all over the place. People stick signs up everywhere.

**Mr. Matthews:** You will need one on an easel that you can move around.

**Senator Doyle:** Let us see that we provide one.

**The Chairman:** We should make sure of that. Perhaps we might be able to afford that ourselves.

**Senator Doyle:** All your good work will be destroyed with people putting up signs.

**Mr. Matthews:** The other thing I might mention is that this project has been approved by Public Works. There is a heritage review committee on the hill that has reviewed it and approved it.

**The Chairman:** When will you start? When do you expect to be finished? Will the construction create some disturbances for senators about which they should be notified, or will all this be serene and cause no problems for anyone?

**Mr. Matthews:** I will answer the last question first. Our proposal and tender call asks that the work be done in the off hours in the evening and on the weekend, and that the lobby be restored to an accessible standard during the work day, from 7:30 in the morning until they pick up work at 11 o'clock or 12 o'clock at night.

**The Chairman:** When do you expect to start?

**Mr. Matta:** The slated construction time is mid-summer of this year.

**Mr. Matthews:** I would expect that working the off hours we will be looking at completion in probably four to five months.

**The Chairman:** We will have it for Christmas.

If there are no further questions, Senator LeBlanc, may I reiterate my request concerning your committee?

[Traduction]

coût total. Un coût est un coût, qu'il soit faux, vrai, intermédiaire. Je sais que nous sommes un peu primaires là-dessus, mais je pense qu'il faudrait nous donner le coût réel.

**Le président:** Tous ces frais seront pris en charge par Travaux publics?

**M. Matthews:** Oui.

**Le président:** Les vrais, les faux, etc.?

**M. Matta:** Tout sera payé par Travaux publics.

**Le sénateur Kelly:** Le prix est merveilleux.

**Le sénateur Doyle:** Est-ce qu'on a prévu quelque chose pour disposer des panneaux indicateurs?

**Le président:** Il y aura un panneau d'affichage électronique.

**Le sénateur Doyle:** Il y a toutes sortes de choses à afficher dans le foyer. Aujourd'hui on colle ça un peu n'importe où.

**M. Matthews:** Il faudra un tableau d'affichage sur chevalet, que l'on puisse déplacer.

**Le sénateur Doyle:** Il ne faudra pas l'oublier.

**Le président:** Nous y veillerons. Nous pourrions peut-être l'acheter sur nos propres fonds.

**Le sénateur Doyle:** Tout votre beau travail sera détruit si les gens collent n'importe quoi sur les murs.

**M. Matthews:** Je signale encore que ce projet a été approuvé par Travaux publics. Il y a un comité de respect des sites sur la colline qui a donné son aval également.

**Le président:** Quand allez-vous commencer? Quand les travaux seront-ils achevés? Est-ce que les travaux vont causer une gêne aux sénateurs dont il faudrait les avertir ou bien tout se passera-t-il dans la sérénité, sans problèmes pour personne?

**M. Matthews:** Je répondrai d'abord à votre dernière question. Notre proposition et notre appel d'offres demandent que les travaux soient effectués aux heures non ouvrables, en soirée et en fin de semaine, et que le foyer soit remis en état de fonctionnement pendant la journée, soit de 7 h 30 du matin jusqu'à la reprise des travaux à 11 heures ou minuit le soir.

**Le président:** Quand pensez-vous commencer?

**M. Matta:** L'ouverture du chantier est prévue pour le milieu de l'été.

**M. Matthews:** Je suppose que si l'on ne travaille que les heures non ouvrables, les travaux prendront de quatre à cinq mois.

**Le président:** Ce sera prêt pour Noël.

S'il n'y a pas d'autres questions, sénateur LeBlanc, puis-je réitérer ma demande à votre comité?

[Text]

**Senator LeBlanc:** You mean that you would like us to keep an eye on it?

**The Chairman:** Exactly.

**Senator LeBlanc:** We heard a lot about colours at the beginning. Since I am colour blind, I will ask Senator Kelly to concern himself with that task.

**The Chairman:** Can you arrange something among the members of your committee?

**Senator LeBlanc:** Yes.

**The Chairman:** The second item on the agenda is the Report of the Sub-committee on Budgets and Personnel which is now being circulated. Senator Doyle will present it.

**Senator Doyle:** Honourable senators, I thought we might start with Senator Hays who went away to do some sober second thinking on a budget presented to us last Wednesday. I will remind you that you will have a look at the \$600 fee which seems to have become the standard daily pay for experts and other researchers. He was to look into the question of the Sacramento trip which was quite expensive. He was to enlighten us on the inability of the Library of Parliament's to assist in some of the research work which is being done.

I will let Senator Hays take over.

**Senator Hays:** Thank you, Senator Doyle. I will deal with the items that you have raised in the context of the document before you, whose total have been revised downward from the committee's original budget, as well as a result of the meeting with the sub-committee, to total, in the case of the legislative work of the committee, \$98,404. In the case of a special study for which the committee has a reference from the Senate on, \$80,250.

Rather than go through it, I will accept the invitation of Senator Doyle to deal with specific items brought in at the issue of the subcommittee.

You will see on both budgets that we have allowed an amount of \$600 per day for outside consulting assistance. In the case of the legislative budget of the committee, it is for a person to do preliminary work on a study of the set-aside of 12 per cent of the Canadian land base for park or other public area, as well as the same amount—pursuant to an actual quote we distributed to a subcommittee and can be distributed to this committee.

In the case of the independent consultant, it is an estimate by us. We have put it in there because we anticipate some five pieces of legislation coming before the committee. If that legislation does not materialize, we would not use that and we may not use it anyway. The legislation we are expecting is as follows. I will just give a brief title of the bills: Bill C-41,

[Traduction]

**Le sénateur LeBlanc:** Vous voulez dire que vous aimeriez que nous ayons l'oeil sur les travaux?

**Le président:** Exactement.

**Le sénateur LeBlanc:** On nous a beaucoup parlé de couleurs au début. Étant donné que je suis daltonien, je demanderais au sénateur Kelly de s'occuper de cela.

**Le président:** Est-ce que vous pouvez vous arranger entre membres de votre comité?

**Le sénateur LeBlanc:** Oui.

**Le président:** Le deuxième point à l'ordre du jour est le rapport du Sous-comité des budgets et du personnel qui est en train de vous être distribué. Le sénateur Doyle va le présenter.

**Le sénateur Doyle:** Honorables sénateurs, j'ai pensé commencer avec le sénateur Hays, qui est parti se livrer à quelque réflexion impartiale sur un budget qui nous a été soumis mercredi dernier. Je vous rappelle qu'il vous faudra considérer les honoraires de 600 \$ par jour qui semblent être devenus la norme pour les experts et autres chercheurs. Il devait se pencher aussi sur la question du voyage de Sacramento qui coûtera assez cher. Il nous parlera aussi de la capacité de la Bibliothèque du Parlement à nous aider dans certains des travaux de recherche que nous avons entrepris.

Je vais céder la parole au sénateur Hays.

**Le sénateur Hays:** Je vous remercie, sénateur Doyle. Je vais passer en revue les points que vous avez soulevés, à la lumière du document que vous avez sous les yeux et dont les totaux, d'ailleurs, ont été révisés à la baisse par rapport au budget initial du Comité, notamment par suite d'une réunion du sous-comité. Ainsi, le total, pour ce qui est du travail législatif du Comité est de 98 404 \$, et de 80 250 \$ pour l'étude spéciale qui nous a été demandée par le Sénat.

Au lieu d'aborder tous les points, j'accepte l'invitation du sénateur Doyle à traiter plus particulièrement de celui introduit à l'initiative du sous-comité.

Vous verrez, dans les deux budgets, que nous avons prévu un montant de 600 \$ par jour pour les experts de l'extérieur. Dans le cas du budget législatif, il s'agit de faire appel aux services d'une personne pour effectuer quelques travaux préliminaires en vue de l'étude sur la réserve foncière de 12 p. 100 du territoire canadien qui serait destinée à des parcs ou autres domaines publics. Nous avons le même montant—d'ailleurs conforme à une offre de services réelle distribuée au Comité et que nous pourrions vous communiquer également.

En ce qui concerne l'expert indépendant, le chiffre correspond à une estimation que nous avons effectuée. Nous avons prévu ce poste parce que nous prévoyons être saisis de cinq projets de lois. Si ce n'est pas le cas, nous n'aurons pas besoin de cette somme et nous déciderons peut-être même de ne pas l'employer de toute façon. Les projets de loi que nous



*[Text]*

Energy Efficiency; Bill C-42, Wild Animal and Plant Protection Act; Bill C-51, Northwest Territories Waters Act; Bill C-52, Yukon Waters Act; and Bill C-58, Oil and Gas Production and Conservation Act.

The special study budget has amounts listed for consulting services costed at \$600 per day. Let me get into that issue of whether or not that is a reasonable amount to budget for those kinds of services for the committee. In support, I would go to budgets that this committee itself has reviewed and has approved or not approved.

In the case of the banking account committee, it has retained outside consulting services. I am advised by my clerk, when looking at the proceedings of this committee, that the outside consulting work is for legal counsel and is costed at \$850 per day.

Foreign affairs in its national defence subcommittee has also retained outside consulting services. It has retained a counsellor at \$136 an hour, which, if you use an eight-hour day would be a \$1,088 per day. I think the person who does most of the work, the counsellor, being someone who would work only on a selective basis, is called a principle advisor and works for \$78.50 per hour which would work out to \$628 per day.

I am not sure whether it is helpful, but the finance committee has a director of reserve on retainer. The amount is not broken down; it is \$85,000 for the year. The legal and constitutional committee have budgeted an expert consultant.

I believe, in all cases that I have referred to, these people are actually named. I have not given their names. I can do that if you wish, but they are actually engaged at the present time. In the case of legal and constitutional, the amount used is \$600 per day.

The last time the energy and environment committee used outside consultants was to retain Dean Clay who served the committee for many years. Going back to the contract which we entered into with him in 1989, he worked at that time for \$66 per hour which, for an eight-hour day worked out to \$520 but we provided him with that is an office, secretarial support, and office supplies.

I have one additional comment. I asked the clerk to phone Supply & Services. They would not give us any help in terms of saying this is a range of cost for this type of service, so we did not have any luck there. However, going to the House of Commons side, we did see in the case of their environment

*[Traduction]*

prévoyons d'étudier sont le projet de loi C-41, sur le rendement énergétique, le projet de loi C-42, sur la protection de la faune et de la flore sauvages, le projet de loi C-51, sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest, le projet de loi C-52 sur les eaux du Yukon, et le projet de loi C-58, sur la production et la conservation du pétrole et du gaz.

Le budget de l'étude spéciale prévoit un montant de 600 \$ par jour pour les services d'experts. Voyons un peu si ce montant paraît raisonnable pour ce genre de services. Je m'appuierais pour cela sur des budgets que votre Comité a lui-même examinés, puis approuvés ou non.

Le Comité des banques a fait appel à des experts de l'extérieur. Le greffier a noté, à la lecture de ses procès-verbaux, qu'il s'agissait de conseils juridiques qui ont coûté 850 \$ par jour.

Le Sous-comité de la défense nationale du Comité des affaires étrangères a lui aussi fait appel à des experts de l'extérieur. Il a engagé un conseiller au taux de 136 \$ l'heure ce qui, sur la base d'une journée de huit heures, ferait 1 088 \$ par jour. Je pense que la personne qui fait la plus grande part du travail porte le titre de conseiller principal et travaille à 78,50 \$ de l'heure, soit environ 628 \$ par jour.

Je ne sais pas si cela va vous aider, mais le Comité des finances a engagé un directeur des recherches. Sa rémunération est de 85 000 \$ pour l'année, mais le taux journalier n'est pas indiqué. Le Comité des affaires juridiques et constitutionnelles a lui aussi prévu dans son budget des honoraires d'expert.

Je crois que dans tous les cas que j'ai mentionnés, les noms des intéressés sont donnés. Je ne les ai pas notés moi-même. Je peux le faire si vous voulez, mais ces personnes ont effectivement été engagées. Dans le cas du Comité des affaires juridiques et constitutionnelles, le montant prévu est de 600 \$ par jour.

La dernière fois que le Comité de l'énergie et de l'environnement a fait appel à des experts de l'extérieur, c'était pour engager Dean Clay qui a servi le Comité pendant de nombreuses années. Si je regarde le contrat que nous avons signé avec lui en 1989, il travaillait à l'époque à 66 \$ de l'heure, ce qui pour une journée de huit heures faisait 520 \$, mais il disposait gratuitement d'un bureau, d'un secrétariat et de fournitures.

Une dernière précision. J'ai demandé au greffier d'appeler Approvisionnement et Services, mais le ministère n'a pu nous donner une fourchette de prix pour ce genre de services. Pas de chance donc de ce côté. Cependant, regardant ce qui se passe à la Chambre des communes, nous avons constaté que le

## [Text]

committee that they have entered into an agreement with the Parliamentary Centre to retain an individual and the amount being paid to that individual is \$79 per hour, up to a maximum of \$599 a day, \$600 a day being the limit. I gather that the House side will pay for outside consulting support for committee work.

That is what I would put to the committee. I think that is a fair cross-section of what seems to be happening in other Senate committees and in the case of one of the House committees, engaged in work similar to the work of the energy and environment committee of the Senate.

The other item discussed was a proposed trip by the committee to Sacramento, the capital of California, to be attended by those members of the committee who wish to participate, as opposed to a select group of the committee.

This is in keeping with a tradition that the energy, and then more recently, environment committee has had. They have, in four of the last five years, made a fact-finding trip to Washington, D.C., to meet with people in Congress, certain agencies of the administration, in particular the Department of Energy, and more recently the Environmental Protection Agency, together with staff. We have taken two people from the Library of Parliament and the clerk. We have budgeted for ten. I do not think ten have gone before, but we have had eight.

This has been very useful. I think we are one of the few groups of Parliamentarians who do that on a regular basis, and given the importance of energy and environmental issues, not just as national matters but as bi-national, if you will, Canada-U.S., and as international matters, it is important that the committee continue this tradition in the coming year because the state of California is the place in North America which has the most serious environmental problems because of circumstances special to that region.

It was proposed and decided in the committee that we, instead of going to Washington, go to the capital of California, for similar visits there with the various agencies involved in dealing with their environmental issues. We also have a sideline—some important outstanding energy issues which involve natural gas pipelines in that region and the producing regions of Western Canada; Alberta, British Columbia, and Saskatchewan.

To that end, we had used the centre for legislative exchange to support the Washington trips. We contacted our own foreign affairs people, namely the deputy director of U.S. Trans-Boundary Division of the International Joint Commission to see whether or not they would be able to provide the support we would need to make a useful fact-finding trip and

## [Traduction]

Comité de l'environnement a signé un contrat avec le Centre parlementaire pour obtenir les services d'une personne, et le montant versé à celle-ci est de 79 \$ l'heure, jusqu'à un maximum de 599 \$ par jour. Je crois savoir que le plafond des honoraires journaliers versés par la Chambre à des experts-conseils de l'extérieur est de 600 \$ par jour, dans le cas du travail effectué pour des comités.

Voilà donc un aperçu de ce qui se fait dans les autres comités sénatoriaux et dans le cas de l'un des comités de la Chambre des communes qui fait un travail similaire à celui du Comité de l'énergie et de l'environnement du Sénat.

L'autre point dont nous avons parlé c'est le projet de voyage du Comité à Sacramento, la capitale de la Californie, auquel pourront participer tous les membres du Comité qui le souhaitent, par opposition à un nombre restreint.

Cela est conforme à la coutume de l'ancien comité de l'énergie, et plus récemment du Comité de l'environnement. Au cours des cinq dernières années, il a effectué quatre voyages à Washington (D.C.) pour rencontrer des membres du Congrès, des responsables gouvernementaux, en particulier ceux du ministère de l'Énergie, et plus récemment de l'Environmental Protection Agency. Nous emmenions aussi deux spécialistes de la Bibliothèque du Parlement et le greffier. Le nombre que nous avons prévu dans le budget est donc de 10. Je ne pense pas qu'il y ait jamais eu 10 personnes dans un voyage, mais il est arrivé que nous soyons huit.

Ces placements ont été très utiles. Nous sommes l'un des rares groupes de parlementaires à nous déplacer à intervalles réguliers et, étant donné l'importance des problèmes énergétiques et environnementaux, non seulement au niveau canadien, mais aussi au niveau binational, en quelque sorte, c'est-à-dire du Canada et des États-Unis, il est important que notre Comité maintienne cette tradition l'année prochaine parce que l'État de Californie est celui de l'Amérique du Nord qui connaît les plus grands problèmes d'environnement, en raison de circonstances qui lui sont particulières.

Le Comité a donc décidé, au lieu de se rendre à Washington, d'aller dans la capitale californienne pour des entretiens similaires avec les divers organismes qui s'y occupent de l'environnement. Nous avons aussi un intérêt auxiliaire—quelques importants dossiers énergétiques non réglés, notamment la construction de gazoducs reliant la Californie et les régions productrices de l'Ouest du Canada: l'Alberta, la Colombie-Britannique et la Saskatchewan.

Nous avions coutume de nous adresser au Centre des échanges parlementaires pour nous aider avec les voyages à Washington. Nous avons pris contact avec le ministère des Affaires extérieures canadien, notamment le sous-directeur de la Division des relations avec les États-Unis de la Commission internationale mixte pour voir s'il pouvait nous apporter le



[Text]

arrange meetings as we have done in Washington. We were told they would provide us with that service free of charge, but that we would be wise to budget something for their services for overtime and extraordinary expenses that they might occur and would charge back to us. We are also experiencing this with the Canadian Embassy, where they now charge back to the committee the services that they render, I guess for the same reasons that we are all concerned with money.

In terms of the Library of Parliament, the Library has an excellent group of people who support Parliamentarians and individuals in energy and environment issues. But the Library is under a lot of pressure not to expand. They have not done so recently although they propose to do so. However, the fact of the matter is that the two people who are supporting their committee are almost completely dedicated to a House of Commons study on sustainable energy. That hopefully will be finished shortly, in which case much of the budgeting we have done here will not be needed.

However, the committee speculates that work will take longer. If we do not have in additional dollar resource to carry out the work and without the Library of Parliament people to support the committee and supervise the work, we will not have the work done in a reasonable time, late fall, early winter of next year. I have spoken to them again. The problem exists.

In any event, they cannot just turn the tap on and hire two people. The people have to be experienced in the area where we need expertise. They have identified a person at the fee that we have budgeted who would be able to assist in this particular project and we would like to be able to hire that person to work under the supervision of the senior person of the branch in the Library in this area. This will allow us to get on with our special study on emissions, economic instruments to control those emissions with special emphasis on the trading in emission allowances, and taxes and alternatives to command and control mechanisms to maintain emission levels below the threshold amount that we target.

Thank you, Senator Doyle and Madam Chairman.

**The Chairman:** Senator Kelly?

**Senator Kelly:** Thank you, Madam Chairman. I first of all have to state a conflict. I am vice-chairman of that committee, but I want to speak now as a member of internal economy. I totally support what has been presented. Looking at it from outside, this is a particularly competent committee and the targets have been great. I am fully satisfied that every possible effort has been made to pare this budget down. It started out a good deal higher than this, and within the committee itself, we went through a strong exercise to move it down. It has taken

[Traduction]

soutien dont nous avons besoin pour organiser des rencontres comme celles que nous avons à Washington. On nous a assuré que l'on nous accorderait ce service, à titre gratuit, mais qu'il serait sage de prévoir dans le budget un certain montant pour couvrir leurs heures supplémentaires et frais extraordinaires qui nous seraient facturés. C'est le cas également de l'ambassade canadienne qui facture maintenant au Comité les services qu'elle nous rend, je suppose pour les mêmes raisons d'austérité budgétaire que nous tous.

Pour ce qui est de la Bibliothèque du Parlement, celle-ci possède un excellent personnel qui aide les parlementaires et d'autres dans le domaine de l'énergie et de l'environnement. Mais la Bibliothèque fait face elle aussi à des restrictions qui l'empêchent d'augmenter ses effectifs. Elle ne l'a pas fait ces derniers temps, mais le souhaiterait. Le fait est, donc, que les deux spécialistes qu'elle possède consacrent presque la totalité de leur temps à une étude de la Chambre des communes sur la conservation de l'énergie. J'espère que cette étude sera bientôt terminée, auquel cas les postes budgétaires que nous avons prévus ici ne seront pas requis.

Cependant, le Comité craint que ces travaux traînent en longueur. Si nous ne prévoyons pas des fonds supplémentaires pour mener à bien notre travail, et sans l'aide des spécialistes de la Bibliothèque du Parlement, nous ne pourrions pas boucler notre travail dans un délai raisonnable, c'est-à-dire d'ici la fin de l'automne ou le début de l'hiver prochain. Le problème est donc réel.

Quoi qu'il en soit, il n'est pas possible simplement d'ouvrir le robinet et d'embaucher au hasard deux personnes. Il faut qu'elles soient compétentes dans le domaine qui nous occupe. Une personne a été trouvée, qui accepterait les honoraires que nous avons prévus dans le budget et nous aimerions pouvoir l'embaucher pour travailler sous la supervision de la Bibliothèque du Parlement. Nous pourrions nous lancer dans notre étude spéciale, à savoir les émissions et les moyens de contrôle économique des émissions, et particulièrement la possibilité d'échanger les allocations d'émissions et les moyens fiscaux et mécanismes de contrôle qui permettraient de maintenir le niveau des émissions en-deçà du plafond que nous visons.

Je vous remercie, sénateur Doyle et madame le président.

**Le président:** Sénateur Kelly?

**Le sénateur Kelly:** Je vous remercie, madame le président. Je dois tout d'abord déclarer un conflit d'intérêts. Je suis le vice-président de ce comité, mais je voudrais parler maintenant en tant que membre du Comité de la régie interne. Je suis totalement en faveur de ce qui nous a été présenté. Sans vouloir être partial, il s'agit là d'un Comité particulièrement compétent qui fait un excellent travail. Je ne doute pas un instant que tous les efforts possibles ont été déployés pour maintenir ce budget aussi bas que possible. Les premières moutures

[Text]

the additional steps and I believe it is going to be money well spent. I support it totally.

**The Chairman:** Any other questions?

**Senator Lefebvre:** We discussed this, Madam Chairman, at great length in the budget subcommittee yesterday. I believe Senator Hays has answered all our questions and I agree with Senator Kelly. I move that the budget be adopted.

**Senator Hays:** You might also declare your conflict of interest. You are on the committee as well.

**Senator Lefebvre:** Yes, I am not the chairman but I am on the committee.

**Senator Doyle:** I was wondering, on the consultant fees, Senator Hays, if you looked back to see what the standard was last year? Was it \$600 last year or \$500?

**Senator Hays:** The only thing that might be helpful there is the reference that I made to the 1989 contract that the committee had entered into with its then support person, the late Dean Clay who was a very competent person. At that time, we were paying \$66 an hour for an eight-hour day, \$520 a day. I did point out that we provided him with an office and some support services, not his total support. He had his own word processing equipment.

**Senator Doyle:** This question did come up when we were doing one of the other committees and we found there that the increase was about 6 per cent, which is considerably more than we are allowing our own employees.

I have to leave the questioning there, Madam Chairman. I am interested in the motion as to how it relates to funds available.

**Senator Forrestall:** Since Senator Doyle has asked the question, can we have a review, Madam Chairman? How can we spend money that we do not have?

**Senator Lefebvre:** All those committees are under the 50-per-cent rule, and if you look at this table over the last four years, they have never spent all the money allocated, so we have to worry about that aspect.

**The Chairman:** I see that the amount budgeted for the organization of the visit to Sacramento is \$6,500. Perhaps I did not understand your explanation. Is your clerk not responsible for organizing that trip?

**Senator Hays:** To organize its visits in the past, the committee has used and received good value from the Parliamentary Centre, under the name of the Centre for Legislative Exchange, which has agents in Washington. That was the fee

[Traduction]

étaient beaucoup plus élevées et le Comité lui-même a entrepris de couper à gauche et à droite. Il a maintenant pris d'autres mesures de compression et je pense que ce sera de l'argent bien dépensé. Mon appui est sans aucune réserve.

**Le président:** Y a-t-il d'autres questions?

**Le sénateur Lefebvre:** Nous en avons longuement discuté, madame le président, au sous-comité budgétaire hier. Je crois que le sénateur Hays a répondu à toutes nos questions et je suis d'accord avec le sénateur Kelly. Je propose que le budget soit adopté.

**Le sénateur Hays:** Vous pourriez déclarer également votre conflit d'intérêts. Vous siégez à ce comité aussi.

**Le sénateur Lefebvre:** Oui, je ne suis pas le président, mais je siége à ce comité.

**Le sénateur Doyle:** Pour ce qui est des honoraires d'experts-conseils, sénateur Hays, avez-vous vérifié quelle était la norme l'année dernière? Était-ce 600 \$ ou 500 \$?

**Le sénateur Hays:** La seule donnée utile, c'est peut-être le contrat de 1989 que le Comité avait signé avec feu Dean Clay, qui était quelqu'un de très compétent. À l'époque, il touchait 66 \$ de l'heure pour une journée de huit heures, soit 520 \$ par jour. Mais il faut signaler que nous lui donnions un bureau et quelques services de soutien, mais sans couvrir la totalité de ses besoins. Il avait son propre matériel de traitement de texte.

**Le sénateur Doyle:** La question s'est posée à propos d'un autre comité et nous avons constaté que l'augmentation était d'environ 6 p. 100, soit nettement plus que ce que nous donnons à notre propre personnel.

Je n'ai pas d'autres questions, madame le président, sauf peut-être pour demander quels sont les fonds disponibles.

**Le sénateur Forrestall:** Puisque le sénateur Doyle pose la question, quel est l'état de la situation financière, madame le président? Pouvons-nous dépenser de l'argent que nous n'avons pas?

**Le sénateur Lefebvre:** Tous ces comités sont en dessous de la règle des 50 p. 100, si vous regardez cette table qui couvre les quatre dernières années. Ils n'ont jamais dépensé tout l'argent alloué et c'est donc un aspect dont il y a lieu de s'inquiéter aussi.

**Le président:** Je vois que le montant utilisé pour l'organisation du voyage à Sacramento est de 6 500 \$. Je n'ai pas très bien saisi votre explication. Est-ce que votre greffier ne s'occupe pas de l'organisation du voyage?

**Le sénateur Hays:** Par le passé, pour organiser ces visites, le Comité a fait appel aux excellents services du Centre parlementaire, plus particulièrement le Centre des échanges parlementaires, qui a des représentants à Washington. C'était là le



[Text]

they normally charged. It has increased over time. Over a period of three years it went from \$5,000 to \$6,500. That was on-site organization.

In the case of the proposed trip to Sacramento, it is probable that we will not spend as much money because we intend to use the services of the deputy director of the Transboundary Division of Environment of the International Joint Commission. There is also an office of foreign affairs in San Francisco. We expect and intend to be able to use them and have entered into discussions with them on this.

However, while they are not going to charge us a fee, they did advise us in their memo that although these services are free of charge, some expenses could be charged to the committee, such as overtime for extraordinary expenses, and that it would be advisable for the committee to budget some money for the organization of the visit.

We have put in the same amount as before. It may be that it is too high, but we did not change it and that is the explanation.

**The Chairman:** I was not questioning the amount of money.

**Senator Forrestall:** Is this subject to a 50-per-cent rule, that you only get half of what you are asking for? If you spend half of this money, does that encumber the other 50 per cent?

**Senator Hays:** Last year the Committee on Internal Economy found itself over-committed in gross dollars. This has been true of the Committee on Energy and Environment. The usual experience is they do not spend as much as they request. To control the item that only a certain percentage of the total moneys committed to committees be allowed to be spent to a certain point in the year. I believe the Committee on Internal Economy makes a decision at that point whether it is going to experience an expenditure of less than the amount requested by committees, such that they do not need additional money. If they do need additional money, they go for a supplementary allocation. That is my understanding and I am quite happy with that. I think that is a wise approach.

**The Chairman:** On that point, Senator Hays, I agree with the 50 per cent. This has been approved by the Senate in any case. I think that under the current economic circumstance, if we should go over by \$900, it will not go for a supplementary budget. If this should be the case, that will have to be discussed with the subcommittee on budgets at the proper time.

**Senator Forrestall:** If you have a \$500 item in your budget and you spend half of it, does that encumber the other half?

[Traduction]

montant qu'il nous facturait habituellement. Il augmente un peu chaque année. Au cours des trois dernières années, il est passé de 5 000 \$ à 6 500 \$. Il s'agissait là de l'organisation sur place.

Dans le cas du voyage que nous projetons à Sacramento, nous ne dépenserons sans doute pas autant, car nous avons l'intention de faire appel aux services du directeur adjoint de la Division transfrontière de la Commission internationale mixte. Les Affaires extérieures ont également une représentation diplomatique à San Francisco. Nous avons l'intention et comptons pouvoir faire appel à ses services et avons déjà pris des contacts à cet effet.

Bien que ces services ne nous seront pas facturés, ils nous ont conseillé de prévoir quelque chose dans notre budget pour l'organisation de la visite, pour couvrir certains frais extraordinaires ou heures supplémentaires qui pourraient nous être facturés.

Nous avons donc inscrit le même montant que par le passé. Il se peut qu'il soit trop élevé, mais nous l'avons pas changé et c'est là l'explication.

**Le président:** Je ne contestais pas le montant.

**Le sénateur Forrestall:** Est-ce que cela est soumis à une règle des 50 p. 100, à savoir que l'on n'obtient que la moitié de ce que l'on demande? Si vous dépensez la moitié de cette somme, est-ce que cela empiète sur les 50 autres pourcents?

**Le sénateur Hays:** L'année dernière, le Comité de la régie interne a connu un dépassement budgétaire global. Cela a été vrai du Comité de l'énergie et de l'environnement. Habituellement, les comités ne dépensent pas la totalité des crédits qui leur sont alloués. Pour contrôler ce poste, seul un certain pourcentage du montant total alloué au Comité peut être dépensé avant une certaine date de l'année. Je crois que le Comité de la régie interne décide alors s'il va effectivement dépenser moins que les montants alloués, si bien qu'il n'aura pas besoin de fonds supplémentaires. S'il a besoin de fonds supplémentaires, je pense qu'il doit déposer un budget supplémentaire. Cela me paraît une façon de procéder sage et qui me convient tout à fait.

**Le président:** A ce sujet, sénateur Hays, je suis d'accord avec les 50 p. 100. Cela a été autorisé par le Sénat de toute façon. Je pense que dans la situation économique actuelle, si nous devons avoir un dépassement de 900 \$, il ne demandera pas de budget supplémentaire. Si cela arrivait, il faudra en discuter le moment venu avec le sous-comité des budgets.

**Le sénateur Forrestall:** Si vous avez un poste de 500 \$ dans votre budget et que vous en dépensez plus que la moitié, est-ce que cela grève l'autre moitié?

[Text]

**Senator Hays:** In the scenario that the chairman has just outlined, it does. Committees would not be on level ground because some spend their money earlier than others. If the guillotine falls, we would not have the funds and we would have to adapt. We would, as would other committees, subject to some of them spending their money early rather than later. In the case of this committee the item that would undoubtedly be cut would be the proposed trip to Sacramento, because it falls very late in the year.

**Senator Forrestall:** That is the point. If you spend ten cents toward going to Sacramento, you are going to spend 100 per cent of your budgeted requirement.

**Senator Hays:** That would be the first item to go in our budget in the event we were told we could not spend the full amount allocated.

**Senator Forrestall:** That is fine, except that I will register my deep concern that we are putting the chairmen of some of these committees in a very precarious position. If the committees have a successful year, their work is super and they are really into important stuff, and everyone does spend their budgets, there is going to be some trouble come September or October because there is not going to be any money around. We are going to have work half finished and we will lose the value of the investments because we cannot finish the work.

**The Chairman:** We were told yesterday that nearly \$900,000 is already engaged. We foresee \$50,000 more to come, which would be over the budget. In that case we might have to come back earlier than the spending of the 50 per cent because then everyone will have to make some kind of effort in every committee.

**Senator Lefebvre:** That is the way it always operates. Every committee would be asked, on a pro rata basis, to lower their budget. That has been done for years. None of the problems that Senator Forrestall has outlined have appeared, as far as I know.

**Senator Forrestall:** In the past we have always been able to go back with some reasonable expectation of additional funds. This time I do not think we have any right to assume that.

**Senator Lefebvre:** That depends on the circumstance too. If the government announces a joint special committee, as it has done the last two years, it will have to let us get more money if it wants its work done. That is the problem. I do not see how we can say right now that we cannot get sups this year. It depends what the government decides it wants.

**Senator Doyle:** Would it allay Senator Forrestall's fears to any extent if we stay within our allocation at this stage and ask

[Traduction]

**Le sénateur Hays:** Oui, dans le scénario que le président vient d'esquisser. Les comités ne seraient pas à égalité, parce que certains dépensent leur argent plus vite que d'autres. Si la guillotine tombe, nous n'aurions pas les fonds et il nous faudrait nous adapter, comme les autres comités, tout en sachant que certains dépensent leur argent plus tôt dans l'année que d'autres. Dans le cas de ce comité, le poste qui serait sans aucun doute coupé serait le voyage à Sacramento, car il intervient très tard dans l'année.

**Le sénateur Forrestall:** Si vous dépensez 10 cents pour aller à Sacramento, vous allez dépenser 100 p. 100 de vos besoins budgétisés.

**Le sénateur Hays:** Ce serait le premier poste qui serait coupé dans notre budget si l'on nous disait que nous ne pouvons dépenser le plein montant qui nous a été alloué.

**Le sénateur Forrestall:** Je n'ai rien contre cela, sauf que cela m'inquiète de voir que nous plaçons les présidents de certains de ces comités dans une situation très précaire. Si les comités ont une année fructueuse, ils font un travail superbe et qui est vraiment important, et que tous dépensent la totalité de leurs budgets, il va y avoir des difficultés arrivées le mois de septembre ou d'octobre, car il n'y aura pas assez d'argent. Nous aurons des travaux à moitié terminés et nous perdrons la valeur de tous ces investissements parce que nous ne pouvons terminer le travail.

**Le président:** On nous a dit hier que près de 900 000 \$ sont déjà engagés. Nous prévoyons 50 000 \$ de plus, ce qui nous ferait dépasser le budget. Dans ce cas, il nous faudra peut-être intervenir avant même le seuil des 50 p. 100, car alors tout le monde devra faire un effort d'austérité, dans chaque comité.

**Le sénateur Lefebvre:** C'est toujours ainsi que cela se passe. Chaque comité se voit alors invité, au prorata, de couper son budget. Cela fait des années que les choses se passent ainsi. Aucun des problèmes dont parle le sénateur Forrestall ne s'est présenté, pour autant que je sache.

**Le sénateur Forrestall:** Par le passé nous avons toujours pu demander des crédits supplémentaires en étant à peu près assurés de les obtenir. Or, cette année, je ne pense pas qu'il faille y compter.

**Le sénateur Lefebvre:** Cela dépend également des circonstances. Si le gouvernement annonce un comité spécial mixte comme il l'a fait les deux dernières années, il faudra bien qu'il nous donne davantage d'argent, s'il veut que le travail se fasse : c'est là le problème. Je ne vois pas comment nous pourrions décréter aujourd'hui qu'il sera impossible d'obtenir des fonds supplémentaires cette année. Tout dépendra de ce que le gouvernement veut faire.

**Le sénateur Doyle:** Est-ce que cela calmerait les craintes du sénateur Forrestall si nous restons pour le moment dans les



[Text]

committees to be prepared to come to us with supplementary budgets later in the year, when we would have a better idea of whether we have any surplus in the allocations approved at the beginning of the year? I feel very uncomfortable about promising money that we do not have.

I agree that if the government comes with a new committee, that is a new ball game, but to have people make commitments today on the fact that we are going to have more than \$900,000 is— well, I would suggest that we check with the Reichmann's on that.

**Senator Kelly:** On that question, dealing with this committee particularly, everything Senator Forrestall and Senator Doyle have said is correct, but the 50 per cent rule has worked. Let us remember that this chairman has just stated that late in the year there is a \$32,000 item. Once the six months have gone by and the committee reviews its situation, this chairman has \$32,000 he could recognize as an opportunity to do his share of cutting back. I do not think that we are in any risk at all at this point.

**Senator Lefebvre:** I agree. Let's move on.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, I am sorry Senator Doody is not here since he chaired the meeting of the budget group. It was made very clear when we set the allocation that if there were joint committees for special purposes like the constitutional committee, that would be subject to subs, but that the committee would have to operate within the budget that was assigned. There used to be a tradition that the chairman of the budget subcommittee, and sometimes the chairman of this committee, had lunch with the committee chairpersons and explained to them the financial situation. Usually people were pretty reasonable.

This committee has a collective memory. If one or two committees were to run away with the 50 per cent and force others to tighten their belts unreasonably, there is nothing that prevents this committee from remembering that next year, when they come for their initial budget. That is one of the useful reasons for keeping records.

**The Chairman:** I believe that within a couple of weeks we should know the total amount that will be requested. Then we can immediately indicate that there might be a little collection among ourselves.

I think Senator Lefebvre has moved the adoption.

**Senator Lefebvre:** A long time ago.

**The Chairman:** You were quick at doing it.

**Senator Lefebvre:** We did all this yesterday. Maybe we should not have a budget subcommittee. If this is the way we are going to operate, let us do it right here.

[Traduction]

limites de notre affectation et demandons aux comités de nous soumettre des budgets supplémentaires plus tard dans l'année, lorsque nous saurons un peu mieux s'il y aura des excédents dans le budget autorisé au début de l'année? Je n'aime guère promettre de l'argent que nous n'avons pas.

Évidemment, si le gouvernement met sur pied un nouveau comité, la situation sera entièrement différente, mais que les gens prennent des engagements aujourd'hui en comptant que nous disposerons de plus que les 900 000 \$ . . . il suffit de voir ce qui est arrivé aux Reichmann.

**Le sénateur Kelly:** A ce sujet, et dans le cas de ce comité en particulier, tout ce que le sénateur Forrestall et le sénateur Doyle ont dit est juste, mais la règle des 50 p. 100 a bien marché jusqu'à présent. N'oublions pas que le président vient d'annoncer que, vers la fin de l'année, il y a un poste de 32 000 \$. Une fois les six mois écoulés, lorsque le Comité fera le point, ce président aura 32 000 \$ auxquels il pourra renoncer, représentant sa part de l'effort de compression budgétaire. Je ne pense pas que nous courrions le moindre risque pour le moment.

**Le sénateur Lefebvre:** Je suis d'accord. Continuons.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame le président, je regrette que le sénateur Doody ne soit pas là, puisque c'est lui qui a présidé la réunion du sous-comité des budgets. Lorsque nous avons fixé l'affectation, il a été dit très clairement que si des comités mixtes spéciaux, comme le Comité sur la Constitution, étaient créés, cela ferait l'objet d'un budget supplémentaire, mais que sinon le budget adopté devrait être respecté. Il y avait une tradition voulant que le président du sous-comité des budgets, et parfois même le président du Comité plénier, déjeune avec les présidents des autres comités et leur explique la situation financière. Habituellement, les gens se montraient très raisonnables.

Notre Comité a une mémoire collective. Si un ou deux comités raflaient leurs 50 p. 100 et contraignaient les autres à se serrer excessivement la ceinture, il n'y a rien qui nous empêche de nous en souvenir l'année suivante, lorsque ces mêmes comités nous soumettront leur budget initial. C'est une des raisons pour lesquelles on tient des dossiers.

**Le président:** Je pense que dans quelques semaines nous connaîtrons le moment total qui sera demandé. Nous pourrions alors faire savoir immédiatement, si besoin est, qu'il nous faudrait organiser une petite quête.

Je crois que le sénateur Lefebvre a proposé l'adoption.

**Le sénateur Lefebvre:** Il y a longtemps.

**Le président:** Vous avez été rapide.

**Le sénateur Lefebvre:** Nous avons déjà parlé de tout cela hier. Peut-être est-il inutile d'avoir un sous-comité du budget. Mais si nous en avons un, prenons les décisions ici-même.

[Text]

**Senator Doyle:** Also, before we approve that report, I should mention that another item is included in the report; the budget of the Standing Committee on Social Affairs, Science and Technology.

**Senator Lefebvre:** I just meant the one on energy. I did not include the other one.

**Senator Doyle:** If you have that, you have both.

**The Chairman:** Is that agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** The last item on the agenda is the replacement of photocopiers. There was presentation made to us about three weeks ago for the replacement of photocopiers. A number of senators raised questions. That is why you have a new report. Senator Kelly raised most of the questions.

**Mr. Lavoie,** perhaps you can explain how you went about this bidding with respect to the proposal you made to us the last time.

**Mr. Lavoie:** Madam Chairman, last time we asked you to authorize the Senate to establish a contract with Xerox Canada for the allocation of a high volume copier. At that time I was asked the difference in price between renting a copier and buying it. That is the purpose of the paper.

We compared the costs of renting and buying. We also presented four scenarios after we negotiated with Xerox for the extension of this year's contract.

First, it is obviously more economical to buy the machine than to rent it. Those machines have a life expectancy of seven years. Over a seven-year period that represents a saving of \$50,000 if we buy the machine compared to the costs involved in leasing it. Based on that we went back to Xerox to ask them if they would extend the lease for this year. They accepted that proposal. In light of that, we prepared the four scenarios included in my brief.

Keeping in mind that it is always cheaper to buy than to lease, Option A was to proceed as planned and rent the copier; Option B was to purchase the copier at the cost of \$150,000; Option C was to lease a new copier with a buyback option that would proceed on April 1, 1993; and Option D was to extend the agreement that we have presently and buy a new copier in the coming fiscal year, 1993-94.

We recommend option D, which seems more economical to us. There is a saving over seven years of \$50,000.00 with the

[Traduction]

**Le sénateur Doyle:** Avant d'approuver ce rapport, je signale qu'il contient un autre élément, à savoir le budget du Comité permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie.

**Le sénateur Lefebvre:** Je proposais uniquement l'adoption du budget du Comité de l'énergie. Cela ne couvrirait pas l'autre.

**Le sénateur Doyle:** Si vous en adoptez un, vous adoptez les deux.

**Le président:** Est-ce convenu?

**Des voix:** Adopté.

**Le président:** Le dernier point à l'ordre du jour est le remplacement des photocopieurs. On nous a fait une présentation là-dessus il y a trois semaines environ. Un certain nombre de sénateurs ont soulevé des difficultés et c'est pourquoi vous avez un nouveau rapport. C'était le sénateur Kelly qui a posé le plus de questions.

**M. Lavoie** vous pourriez peut-être nous expliquer les modalités de l'appel d'offres relatif à la proposition que vous avez formulée la dernière fois.

**M. Lavoie:** Madame le président, la dernière fois nous vous avons demandé l'autorisation de signer un contrat avec Xerox Canada en vue de la location d'un photocopieur de haute capacité. On m'a demandé quelle serait la différence de prix entre la location et l'achat. C'est ce que j'explique dans ce document.

Nous avons effectué une comparaison des coûts de location et d'achat. Nous avons également esquissé quatre scénarios possibles après la signature avec Xerox du renouvellement du contrat de cette année.

Premièrement, il est manifestement plus économique d'acheter la machine que de la louer. Ces machines ont une durée de vie prévisible de sept ans. Sur sept ans, l'achat représente une économie de 50 000 \$, par rapport à la location. Sur cette base, nous sommes allés voir Xerox pour leur demander de prolonger le contrat d'un an. Ils ont accepté. Nous avons donc préparé quatre scénarios que j'expose dans mon mémoire.

Sachant qu'il est toujours moins coûteux d'acheter que de louer, l'option A consiste à faire ce que nous avons prévu, à savoir louer l'appareil; l'option B consiste à acheter le photocopieur, pour un coût de 150 000 \$; l'option C est de louer un nouveau photocopieur avec une option d'achat qui interviendrait le 1<sup>er</sup> avril 1993; l'option D était de renouveler l'accord actuel et d'acheter un nouveau copieur au cours de l'exercice 1993-1994.

Nous recommandons l'option D, qui nous paraît la plus économique. L'option d'achat représente une économie, sur



[Text]

buy option compared to the lease option. There is a net savings this year of \$37,770, which represents the provision we included in this year's budget to replace the copier.

**The Chairman:** A question was asked, Mr. Lavoie, concerning how many people were invited for the bidding. We should have information concerning this. Did you prepare a sheet containing the names of the people you had invited to present a bid?

**Mr. Lavoie:** Approximately seven proposals for requests to bid were sent to the companies that produce, rent or sell photocopiers. Two responded—Xerox and Kodak. One of them was favoured: Xerox.

**Senator LeBlanc:** Why?

**Mr. Lavoie:** First, the specifications were very tight. Xerox met all the basic requirements that we placed in our request for proposals. The main factor was the speed of the machine. In our request for a proposal we put a minimum of 135 copies a minute, and Xerox is the only one to produce at that speed.

**Senator LeBlanc:** What is the number of copies that the other machine is capable of?

**Mr. Lavoie:** It was 100 copies a minute.

**Senator Lefebvre:** As one of those who asked many questions last time, I wish to thank the staff who were responsible for preparing this document. I hope in the future that this is the type of presentation that we can expect every time there are recommendations for renewing equipment for services.

On page three, where you make your recommendation, you use Option D as the one that the Senate should follow, is that correct?

**Mr. Lavoie:** Yes.

**Senator Lefebvre:** You say, "Mindful of the important savings that could be realized. . ." That is the bottom line. If we can have good services and save money, then I do not see what other option we have.

**Mr. Lavoie:** The only problem with that option is that the cash flow is not even over the years. There is a peak when we buy the machine of \$150,000. That is the only thing.

**Senator Lefebvre:** But that could be in next year's budget.

**Mr. Lavoie:** Yes.

**Senator Lefebvre:** And then we could re-evaluate our systems to see if we have to purchase a second machine or not.

[Traduction]

sept ans, de 50 000 \$ par rapport à la location. Cette année, l'économie nette est de 37 770 \$, soit la somme que nous avons inscrite dans le budget de cette année pour le remplacement de la machine.

**Le président:** Une des questions posées, monsieur Lavoie, était de savoir combien de personnes ont été invitées à soumissionner. Il faudrait nous donner ce renseignement. Avez-vous établi la liste des personnes invitées à soumissionner?

**M. Lavoie:** Nous avons envoyé sept demandes de proposition aux sociétés qui fabriquent, louent ou vendent des photocopieurs. Deux ont répondu—Xerox et Kodak. Nous avons donné la préférence à Xerox.

**Le sénateur LeBlanc:** Pourquoi?

**M. Lavoie:** Premièrement, les spécifications étaient très strictes. En fait, Xerox satisfait à toutes les exigences fondamentales que nous avons énoncées dans l'appel d'offres. Le principal facteur était la rapidité de la machine. Nous demandions 135 copies par minute et Xerox est la seule à fournir des machines de cette capacité.

**Le sénateur LeBlanc:** Combien de copies fournit l'autre machine?

**M. Lavoie:** Cent copies par minute.

**Le sénateur Lefebvre:** Étant l'un de ceux qui ont posé beaucoup de questions la dernière fois, je tiens à remercier le personnel qui a rédigé ce document. J'espère qu'à l'avenir nous aurons d'office tous ces renseignements, chaque fois que l'on nous demandera notre aval pour du matériel.

A la page 3, vous recommandez bien que nous retenions l'option D?

**M. Lavoie:** Oui.

**Le sénateur Lefebvre:** Vous écrivez : «Compte tenu des importantes économies qui pourraient être réalisées. . .» C'est cela qui compte. Si nous pouvons avoir un bon service et économiser de l'argent, alors je ne vois pas quelle autre option nous pourrions choisir.

**M. Lavoie:** Le seul problème c'est que le coût n'est pas étalé uniformément pour les années de vie de la machine. Il y a une grosse dépense de 150 000 \$ l'année de l'achat. C'est la seule difficulté.

**Le sénateur Lefebvre:** Mais ça pourrait être dans le budget de l'année prochaine.

**M. Lavoie:** Oui.

**Le sénateur Lefebvre:** Et nous pourrions alors réévaluer nos systèmes pour voir s'il nous faut ajouter une deuxième machine ou non.

[Text]

**Mr. Lavoie:** Yes. It depends on the speed of the new copier, the one that we purchase at that time. The residual production could be done by a smaller machine that would be less costly, so that instead of having two major or high-speed machines, we could have one big machine and one smaller machine.

**Senator Kelly:** I seem to be ending up always agreeing with Senator Lefebvre.

First, the document is great. But I see some other advantages in this. I felt concern about the information we received at the time purchases were being recommended. I always will feel concern when out of a list of qualifiers, only one qualifies. I feel very uneasy about that. I would have liked to have seen much more information. This is not a suggestion that anything wrong was done. But it is easy, when you are buying equipment, to find yourself having set specifications that automatically select right off the bat—before the people even propose their bids.

**Senator Molgat:** That can become common practise.

**Senator Kelly:** The technical experts from each company on the list can see before they even bid whether they are in or out. To put ourselves in that position is bad. This gives us time to review how we go about selecting the copier that is purchased in a year from now. That is a dividend in the overall process, and I support it. This is a good document.

**The Chairman:** I should like to add some information that perhaps you did not give, but I received because I discussed this matter with Mr. Lavoie.

If you remember when they came the last time, Xerox was refusing to continue with the servicing on its lease. They would not take care of the machine, so we had to buy one. They now have agreed to continue for one year. I agree this lease should be continued. Do we have an agreement now that we will replace the machine, Mr. Lavoie?

**Mr. Lavoie:** No.

**The Chairman:** If we are to negotiate for another year, we should look into this again. In any case, you will return to our committee to make your request for a new machine, will you?

**Mr. Lavoie:** Yes.

**Senator LeBlanc:** Concerning the extension beyond seven years, is there a cost contract for servicing?

**Mr. Lavoie:** Yes, there is a small cost. In the cost of a copier there are two costs. There is the rental and the purchase, but there is also a cost per copy that we pay, which includes maintenance, product developer, and so on.

[Traduction]

**M. Lavoie:** Oui. Tout dépend de la rapidité du nouveau photocopieur—c'est-à-dire de la machine que nous achèterons alors. La production résiduelle pourrait être assurée par une machine plus petite qui coûterait moins cher, si bien qu'au lieu d'avoir deux grosses machines superrapides, nous aurions une grosse et une petite.

**Le sénateur Kelly:** Il semble que je finisse toujours par être d'accord avec le sénateur Lefebvre.

Tout d'abord, ce document est excellent. Mais je vois quelques autres avantages à cette péripétie. Je me suis inquiété du manque de renseignements que l'on nous donnait au moment de nous recommander un achat. Cela me dérange toujours lorsque, dans un appel d'offres, une seule soumission répond aux exigences. Cela me gêne énormément. J'aurais voulu avoir tout de suite beaucoup plus de renseignements. Je ne veux pas du tout donner à entendre qu'il y avait quelque chose de louche. Mais il est facile, lorsqu'on achète du matériel, de fixer des spécifications telles que, automatiquement, on opère la sélection avant même de recevoir les soumissions.

**Le sénateur Molgat:** C'est courant.

**Le sénateur Kelly:** Les experts de chaque compagnie de la liste voient tout de suite, avant même de soumissionner, s'ils ont des chances ou non. C'est une mauvaise chose de nous mettre dans cette situation. Nous avons maintenant le temps de réfléchir avant de choisir la machine que nous achèterons dans un an. C'est là l'avantage de tout le processus et il me convient. Ceci est un bon document.

**Le président:** J'aimerais ajouter quelques données qui ne sont peut-être pas dans le document, mais que j'ai apprises parce que j'ai discuté de cette question avec M. Lavoie.

Vous vous souviendrez que, au moment de la dernière séance, Xerox refusait encore d'assurer l'entretien de la machine louée. C'est pourquoi il nous fallait en acheter une. Xerox a maintenant accepté de continuer pendant un an. Je suis donc d'accord pour renouveler le contrat de location pendant un an. Avons-nous maintenant un engagement de remplacer la machine, monsieur Lavoie?

**M. Lavoie:** Non.

**Le président:** Si nous allons négocier un renouvellement d'un an, il nous faudra revoir cela. De toute façon, vous reviendrez nous faire une demande pour une nouvelle machine, n'est-ce pas?

**M. Lavoie:** Oui.

**Le sénateur LeBlanc:** Pour ce qui est du prolongement au-delà de sept ans, y a-t-il un contrat de service à titre onéreux?

**M. Lavoie:** Oui, le coût d'un photocopieur comprend deux éléments. Il y a la location et l'achat, mais il y a aussi un coût par copie que nous devons payer, qui couvre l'entretien, les produits chimiques etc.



**[Text]**

As I state in my "Current Situation" portion, we are paying 48 cents per copy. That amount includes products and maintenance. Xerox has agreed to extend the lease but will charge us six cents per copy--a slight increase.

**Senator Lefebvre:** That is twelve-tenths of a cent.

**Senator LeBlanc:** What is the estimate of the cost of that?

**Senator Lefebvre:** On a yearly basis?

**Senator LeBlanc:** I have always had a suspicion that Xerox was not in the business of giving gifts.

**The Chairman:** As most people who are in business.

**Senator LeBlanc:** Especially if they maintain that sort of position and that sort of equipment. I hope that some day someone will read the file concerning the locks on the Senate. Because the committee probed a bit, we found we were able to go to a company which was perfectly unreliable at about 50 per cent of the cost of the initial contract. It is good that we are suspicious and sceptical.

**Mr. Lavoie:** The cost of the year for each machine is \$2,400.00 extra.

**Senator LeBlanc:** That is your estimate?

**Mr. Lavoie:** Yes, based on two million copies per machine.

**Senator Molgat:** I have the same question as Senator Kelly on the specs because it is often the case that they are tailored to fit one case.

How did we decide that we needed the capacity of 135,000 rather than 100,000?

**Mr. Lavoie:** We followed the process, but not the right steps at the right time. First, we made an analysis of the market and established the cost per copy. For us the Xerox machine was a bit cheaper than the other one. That is why we wrote the specs that way.

When we do the process again we will do it differently. We will go wide open to the market and then deal with the proposal of costs per copy. We will then recommend to you the lower cost per copy that will meet the upper needs of the Senate.

**Senator Molgat:** That sounds like a better approach.

When you say a saving of \$49,500 by purchasing the equipment, that is not taking into consideration the cost of money, I resume. In other words, that is as if the money is not costing anything. I understand from the Senate standpoint that may

**[Traduction]**

Comme je le dis dans la section «Situation actuelle», nous payons 48 cents par copie. Ce montant comprend les produits et l'entretien. Xerox a accepté de prolonger le bail mais nous facturera 6 cents par copie—une légère augmentation.

**Le sénateur Lefebvre:** Cela fait 12 dixièmes d'un cent.

**Le sénateur LeBlanc:** Et cela va coûter combien?

**Le sénateur Lefebvre:** Sur une base annuelle?

**Le sénateur LeBlanc:** J'ai toujours soupçonné Xerox de ne pas faire de cadeaux.

**Le président:** Comme tout le monde dans les affaires.

**Le sénateur LeBlanc:** Surtout avec ce genre d'attitude et ce genre de matériel. J'espère qu'un jour quelqu'un va lire le dossier sur l'achat de nouvelles serrures pour le Sénat. Parce que le Comité a foiné un peu, nous avons trouvé un fournisseur qui était parfaitement fiable, pour environ la moitié du coût du contrat initial. Il est bon de se montrer soupçonneux et sceptique.

**M. Lavoie:** Le coût supplémentaire annuel pour chaque machine est de 2 400 \$.

**Le sénateur LeBlanc:** C'est votre estimation?

**M. Lavoie:** Oui, sur la base de 2 millions de copies par machine.

**Le sénateur Molgat:** J'ai la même question que le sénateur Kelly sur les spécifications, car trop souvent on les taille sur mesure pour qu'elles ne correspondent qu'à un seul type de matériel.

Comment a-t-on décidé que nous avions besoin d'une capacité de 135 000 copies et non de 100 000?

**M. Lavoie:** Nous avons suivi le processus, mais non pas les bonnes étapes au bon moment. Premièrement, nous avons fait une analyse du marché et déterminé le coût par copie. A nos yeux, la machine Xerox était un peu meilleur marché que l'autre. C'est pourquoi nous avons rédigé les spécifications de cette façon.

La prochaine fois, nous ne ferons pas les choses dans le même ordre. Nous lancerons d'abord un appel d'offres général et nous déterminerons ensuite le coût par copie de chaque soumission. Nous vous recommanderons ensuite la machine qui répond aux besoins du Sénat et qui a le coût par copie le plus faible.

**Le sénateur Molgat:** Cela me paraît une bien meilleure façon de procéder.

Lorsque vous parlez d'une économie de 49 500 \$ si nous achetons la machine, vous ne tenez pas compte du coût du crédit, je suppose. Autrement dit, c'est comme si le crédit était gratuit. C'est peut-être valide du point de vue du Sénat, mais

[Text]

be valid, but from a national standpoint it is not. Is it correct that you did not include the cost of the money there?

**Mr. Lavoie:** That is correct. That is the net cost; no interest.

**Senator Molgat:** No interest? So it could be a different figure if we calculate interest.

**Mr. Lavoie:** Yes.

**Senator Molgat:** But interest has to be considered in the overall scheme of things as far as national accounts—not the Senate accounts.

**The Chairman:** They are our accounts too, though.

**Senator Molgat:** The additional saving under Option D of \$37,770 surprises me. Will you not still have some of those costs? In your introductory paragraph at page one you say:

A total of \$37,770 has been earmarked and approved for this purpose in the 1992-93 budget.

Is that not to do the servicing, and so on?

**Mr. Lavoie:** That was the extra costs approved to replace the copier. Out of that money we will need probably the \$2,400.00 that are extra costs, compared to our last year's base. But that money was just extra costs for the new machine.

**The Chairman:** Will someone move that Option D be now adopted?

**Senator Kelly:** I so move.

**The Chairman:** Senator Kelly moves that Option D be adopted. Is it agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Carried. As nothing further has been added to the agenda, does someone propose the adjournment? Do not forget that next week the whole meeting—we might add something if something urgent comes up—will be related to the quality of translation, the subject that has been raised several times by Senator Corbin, among others.

**Senator Cools:** May I make one minor request? After working here for a few years, one gets to know a lot of the staff and people who are here. It seems to me that every time I look around someone is gone. It would be nice to be able to say goodbye to some of these people and to thank them. One I can think of is a fellow who used to sit in the Senate diligently keeping attendance, a lovely fellow. I looked one day and he was gone. Is there any way that we could be informed? I would have liked to have said goodbye or thank you. I saw him every day for eight years.

[Traduction]

du point de vue national ce ne l'est pas. Est-il exact que vous n'avez pas tenu compte du coût du crédit?

**M. Lavoie:** C'est juste. C'est le coût net, sans intérêt.

**Le sénateur Molgat:** Sans intérêt? Le chiffre serait donc différent si l'on calculait les intérêts.

**M. Lavoie:** Oui.

**Le sénateur Molgat:** Dans les Comptes nationaux, non pas les comptes du Sénat, il faut prendre en considération les intérêts.

**Le président:** Ce sont nos comptes aussi, savez-vous.

**Le sénateur Molgat:** L'économie supplémentaire avec l'option D, de 37 770 \$ me surprend. N'allez-vous pas de toute façon encourir une partie de ce coût? Dans votre paragraphe d'introduction, à la première page, vous écrivez:

Un total de 37 770 \$ a été réservé et approuvé à ce titre dans le Budget 1992-1993.

Est-ce que cette somme ne devra pas couvrir l'entretien etc.?

**M. Lavoie:** C'était le coût supplémentaire autorisé pour le remplacement de la machine. Sur ce montant, il faudra probablement tirer les 2 400 \$ de frais d'entretien supplémentaires, comparé à l'année dernière. Mais cette somme représentait juste le coût supplémentaire de la nouvelle machine.

**Le président:** Quelqu'un veut-il proposer l'adoption de l'option D?

**Le sénateur Kelly:** Je propose la motion.

**Le président:** Le sénateur Kelly propose l'adoption de l'option D. Est-ce entendu?

**Des voix:** D'accord.

**Le président:** Adoptée. Vu qu'il n'y a pas d'autres points à l'ordre du jour, quelqu'un veut-il proposer la levée de la séance? N'oubliez pas que la semaine prochaine toute la séance -à moins que quelque chose d'urgent ne survienne—sera consacrée à la qualité de la traduction, une question soulevée à plusieurs reprises par le sénateur Corbin, entre autres.

**Le sénateur Cools:** J'aimerais formuler une petite demande? Au bout de quelques années ici, on finit par connaître pas mal des membres du personnel qui travaillent pour nous. Il me semble que, chaque fois que je regarde, quelqu'un a disparu. Ce serait bon que de pouvoir dire aurevoir à certaines de ces personnes, et les remercier. Je pense notamment à cet homme charmant qui se tenait toujours dans le Sénat pour enregistrer les présences, un homme charmant. J'ai regardé un jour, et il était parti. N'y aurait-il pas moyen de nous tenir au courant? J'aurais aimé lui dire aurevoir ou merci. Je l'ai vu chaque jour, pendant huit ans.



[Text]

Is there a way when these people are retiring or leaving that we could perhaps send a little note around?

**The Chairman:** I think we could arrange that. In that particular case, I believe the gentleman was thanked in the Chamber.

**Senator Lynch-Staunton:** Yes, he was. You are quite right and I endorse your proposal. I would apply it to not only those who are leaving, but also those who are arriving.

**Senator Lefebvre:** It is a good idea.

**Senator Cools:** Sometimes we hear about little tragedies too. It would be nice to hear and to know. It is something to consider. It is a nicety.

**The Chairman:** Thank you.

The committee adjourned.

[Traduction]

N'y aurait-il pas moyen de faire en sorte, lorsque ces gens prennent leur retraite ou s'en vont, que nous leur envoyions un petit mot?

**Le président:** Je pense que cela pourrait se faire. Dans ce cas particulier, je pense que les remerciements ont été exprimés dans l'enceinte du Sénat.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Oui, c'est vrai. Vous avez tout à fait raison et j'appuie votre proposition. Je l'appliquerais non seulement à ceux qui s'en vont, mais aussi à ceux qui arrivent.

**Le sénateur Lefebvre:** C'est une bonne idée.

**Le sénateur Cools:** Parfois nous apprenons aussi des petites tragédies. Ce serait bon d'être tenus au courant. C'est à envisager. C'est la moindre des choses.

**Le président:** Je vous remercie.

La séance est levée.









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---

WITNESSES—TÉMOINS

*From Dickey Edmundson Matthews Architects:*

Mr. Robert C. Matthews, Architect.

*From Public Works Canada:*

Mr. Moufied S. Matta, Project Manager, Parliamentary Precinct.

*De Dickey Edmundson Matthews Architects:*

M. Robert C. Matthews, architecte.

*Des Travaux Publics Canada:*

M. Moufied S. Matta, gestionnaire de projet, cité parlementaire.





Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991-92

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991-1992

SENATE OF CANADA

---

SÉNAT DU CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Committee on*

*Délibérations du Comité  
permanent de la*

# Internal Economy, Budgets and Administration

# Régie interne, des budgets et de l'administration

*Chairperson:*  
The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

*Présidente:*  
L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

Thursday, May 21, 1992

Le jeudi 21 mai 1992

Issue No. 11

Fascicule n° 11

24TH AND 25TH REPORTS OF THE  
COMMITTEE

24<sup>e</sup> ET 25<sup>e</sup> RAPPORTS DU COMITÉ

WITNESSES:

TÉMOINS:

(See back cover)

(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON  
INTERNAL ECONOMY, BUDGETS AND  
ADMINISTRATION

The Honourable Thérèse Lavoie-Roux, *Chairperson*

and

The Honourable Senators:

Bonnell	Hastings
Cochrane	Hébert
Cogger	Kelly
Comeau	Kenny
David	Lavoie-Roux
Doody	LeBlanc ( <i>Beauséjour</i> )
Doyle	Lefebvre
Forrestall	*Murray
*Frith (or Molgat)	(or Lynch-Staunton)

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Kenny substituted for that of the Honourable Senator Cools (May 20, 1992).

The name of the Honourable Senator Wood substituted for that of the Honourable Senator Bonnell (May 20, 1992).

The name of the Honourable Senator Bonnell substituted for that of the Honourable Senator Wood (May 21, 1992).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DE  
LA RÉGIE INTERNE, DES BUDGETS ET DE  
L'ADMINISTRATION

*Présidente:* L'honorable Thérèse Lavoie-Roux

et

Les honorables sénateurs:

Bonnell	Hastings
Cochrane	Hébert
Cogger	Kelly
Comeau	Kenny
David	Lavoie-Roux
Doody	LeBlanc ( <i>Beauséjour</i> )
Doyle	Lefebvre
Forrestall	*Murray
*Frith (ou Molgat)	(ou Lynch-Staunton)

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Kenny substitué à celui de l'honorable sénateur Cools (20 mai 1992).

Le nom de l'honorable sénateur Wood substitué à celui de l'honorable sénateur Bonnell (20 mai 1992).

Le nom de l'honorable sénateur Bonnell substitué à celui de l'honorable sénateur Wood (21 mai 1992).



MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, MAY 21, 1992  
(15)

[Text]  
The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 9:30 a.m. this day, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Cochrane, Comeau, Doody, Doyle, Forrestall, Hastings, Hébert, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc (*Beauséjour*), Lefebvre, Lynch-Staunton and Molgat. (14)

*Other Senators present:* The Honourable Senators Corbin and Stollery.

*In attendance:* Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate and other Senate officials.

*Appearing:*  
Mr. Marc Rochon, Under Secretary of State;  
Mr. Roger Collet, Assistant Under Secretary of State, Officials and Translation;  
and Mr. Alphonse Morissette, Director, Parliamentary Services (Translation and Interpretation).

The Committee considered various organizational, administrative and financial matters pursuant to Rule 97(1)(g).

1. QUALITY OF TRANSLATION

The witnesses made statements and answered questions.

(92/15/75)

It was agreed, **THAT** the Secretary of State provide additional information to the Committee on the concerns brought forth during the meeting.

2. REPORT OF THE SUB-COMMITTEE ON BUDGETS AND PERSONNEL

Senator Doody presented the following report:

The Sub-Committee on Budgets and Personnel of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

EIGHT REPORT

On Thursday, May 21, 1992 your Sub-Committee met to review certain matters referred to it.

*Present at the meetings:* The Honourable Senators Doody, Doyle, Kelly, Kenny, LeBlanc (*Beauséjour*) and Molgat. (6)

*Also present:* The Honourable Senators Barootes (Chairman of the Standing Committee on Agriculture and Forestry), Bonnell, Cochrane, Forrestall, Hastings, Hébert, Lavoie-Roux

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 21 MAI 1992  
(15)

[Traduction]  
Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 9 h 30, sous la présidence de l'honorable Thérèse Lavoie-Roux (*présidente*).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Cochrane, Comeau, Doody, Doyle, Forrestall, Hastings, Hébert, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc (*Beauséjour*), Lefebvre, Lynch-Staunton et Molgat. (14)

*Autres sénateurs présents:* Les honorables sénateurs Corbin et Stollery.

*Présents:* M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat, et d'autres fonctionnaires du Sénat.

*Comparaissent:*  
M. Marc Rochon, sous-secrétaire d'État;  
M. Roger Collet, sous-secrétaire d'État adjoint, Fonctionnaires et traduction;  
et M. Alphonse Morissette, directeur, Services parlementaires (Traduction et interprétation).

Conformément à l'alinéa 97(1)g) du Règlement, le Comité examine diverses questions relatives à l'organisation, à l'administration et aux finances.

1. QUALITÉ DE LA TRADUCTION

Les témoins font des déclarations, puis répondent aux questions.

(92/15/75)

Il est convenu, **QUE** le secrétaire d'État fournisse au Comité des renseignements supplémentaires sur les questions soulevées durant la séance.

2. RAPPORT DU SOUS-COMITÉ DES BUDGETS ET DU PERSONNEL

Le sénateur Doody présente le rapport suivant:

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

HUITIÈME RAPPORT

Le jeudi 21 mai 1992, votre Sous-comité s'est réuni pour examiner certaines questions qui lui ont été déferées.

*Présents à la séance:* Les honorables sénateurs Doody, Doyle, Kelly, Kenny, LeBlanc (*Beauséjour*) et Molgat. (6)

*Aussi présents:* Les honorables sénateurs Barootes (président du Comité permanent de l'agriculture et des forêts), Bonnell, Cochrane, Forrestall, Hastings, Hébert, Lavoie-Roux

(Chairperson of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration), Lefebvre and Stewart (Chairman of the Standing Committee on Foreign Affairs).

*In attendance:* Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate and other Senate officials.

#### Committee Budgets

Your Sub-Committee recommends the approval of the following committee budget applications for the fiscal year 1992-93:

(92/15/76)

#### 1. STANDING COMMITTEE ON AGRICULTURE AND FORESTRY

Professional and Other Services	\$ 9,250.00
Transportation and Communications	14,793.00
All Other Expenditures	<u>800.00</u>
Total	\$24,843.00

(92/15/77)

#### 2. SUB-COMMITTEE ON SECURITY AND NATIONAL DEFENCE

Transportation and Communications	\$14,300.00
-----------------------------------	-------------

(92/15/78)

Your Sub-Committee recommends that the Standing Committee on Internal Economy be authorized to release 12/12 of the funds for the following Committees:

- (1) Sub-Committee on Security and National Defence (trip to U.N.);
- (2) Special Joint Committee on Conflicts of Interests;
- (3) Standing Committee on Banking, Trade and Commerce (Financial Institutions—draft regulations);
- (4) Standing Committee on National Finance (legislation); and
- (5) Standing Committee on Transport and Communications (legislation).

It was agreed, **THAT** the 8th Report be adopted.

#### 3. REPORTS OF MEETINGS OF SUB-COMMITTEE ON BUDGETS AND FINANCE OF THE INTER-PARLIAMENTARY ADVISORY COUNCIL

(92/15/79)

It was agreed, **THAT** the Reports of Meetings, as made available be circulated to members of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration, and **THAT** Mr. Richard Greene, Clerk Assistant to the Senate, be invited to comment and provide further information if deemed necessary and providing the meetings were not *in camera*.

(présidente du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration), Lefebvre et Stewart (président du Comité permanent des affaires étrangères).

*Présents:* M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat, et d'autres fonctionnaires du Sénat.

#### Budgets des comités

Votre Sous-comité recommande l'approbation des demandes budgétaires suivantes de comités pour l'année financière 1992-1993 :

(92/15/76)

#### 1. COMITÉ PERMANENT DE L'AGRICULTURE ET DES FORÊTS

Services professionnels et autres	9 250,00 \$
Transports et Communications	14 793,00 \$
Autres dépenses	<u>800,00 \$</u>
Total	24 843,00 \$

(92/15/77)

#### 2. SOUS-COMITÉ DE LA SÉCURITÉ ET DE LA DÉFENSE NATIONALE

Transports et Communications	14 300,00 \$
------------------------------	--------------

(92/15/78)

Votre Sous-comité recommande que le Comité permanent de la régie interne soit autorisé à dégager la totalité des fonds pour les comités suivants :

- 1) Sous-comité de la sécurité et de la défense nationale (voyage aux Nations Unies);
- 2) Comité mixte spécial sur les conflits d'intérêts;
- 3) Comité permanent des banques et du commerce (institutions financières—avant-projet de règlement);
- 4) Comité permanent des finances nationales (législation); et
- 5) Comité permanent des transports et des communications (législation).

Il est convenu, **QUE** le huitième rapport soit adopté.

#### 3. COMPTES RENDUS DES SÉANCES DU SOUS-COMITÉ DES BUDGETS ET DES FINANCES DU CONSEIL CONSULTATIF INTERPARLEMENTAIRE

(92/15/79)

Il est convenu, **QUE** les comptes rendus de séance disponibles soient distribués aux membres du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration, et **QUE** M. Richard Greene, greffier adjoint du Sénat, soit invité à faire ses commentaires et à communiquer les autres renseignements jugés nécessaires, à condition que le Comité ne siège pas à huis clos.



At 10:50 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

À 10 h 50, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidente.

*ATTESTÉ:*

*Le greffier du Sénat  
(Secrétaire du Comité)*

Gordon Barnhart

*Clerk of the Senate  
(Secretary to the Committee)*

*Le directeur adjoint des comités  
(Secrétaire de séance)*

Paul Bélisle

*Associate Director of Committees  
(Recording Secretary)*

## REPORTS OF THE COMMITTEE

THURSDAY, May 21, 1992

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## TWENTY-FOURTH REPORT

Your Committee has examined and approved the budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry, for the proposed expenditures of the said Committee to engage the services of such counsel and technical, clerical, and other personnel as may be necessary for the purpose of its examination and consideration of such bills, subject-matters of bills, and estimates as may be referred to it, as authorized by the Senate on Wednesday, November 20, 1991. The said budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 9,250.00
Transportation and Communications	14,793.00
Other Expenditures	<u>800.00</u>
TOTAL	\$24,843.00

Respectfully submitted,

*La présidente*

THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

*Chairperson*

## RAPPORTS DU COMITÉ

Le JEUDI 21 mai 1992

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## VINGT-QUATRIÈME RAPPORT

Votre Comité a examiné et approuvé le budget qui lui a été présenté par le Président du Comité sénatorial de l'agriculture et des forêts, pour les dépenses projetées dudit Comité afin de retenir les services de conseillers, techniciens, employé de bureau ou autres éléments nécessaires pour examiner les projets de loi, la teneur de projets de loi et les prévisions budgétaires qui lui ont été déférés, tel qu'autorisé par le Sénat le mercredi 20 novembre 1991. Ledit budget se lit comme il suit:

Services professionnels et autres	9 250,00 \$
Transports et communications	14 793,00 \$
Autres dépenses	<u>800,00 \$</u>
TOTAL	24 843,00 \$

Respectueusement soumis,



THURSDAY, May 21, 1992

Le JEUDI 21 mai 1992

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

**TWENTY-FIFTH REPORT**

Your Committee recommends that the Standing Committee on Internal Economy be authorized to release 12/12 of the funds for the following Committees:

- (1) Sub-Committee on Security and National Defence (trip to U.N.);
- (2) Special Joint Committee on Conflicts of Interests;
- (3) Standing Committee on Banking, Trade and Commerce (Financial Institutions—draft regulations);
- (4) Standing Committee on National Finance (legislation); and
- (5) Standing Committee on Transport and Communications (legislation).

Respectfully submitted,

*La présidente*

THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

*Chairperson*

**VINGT-CINQUIÈME RAPPORT**

Votre Comité recommande que le Comité permanent de la régie interne soit autorisé à dégager la totalité des sommes initialement demandées par les Comités suivants:

- 1) Sous-comité de la sécurité et de la défense nationale (voyage à l'O.N.U.);
- 2) Comité mixte spéciale sur les conflits d'intérêts;
- 3) Comité permanent des banques et du commerce (étude spéciale—Institutions financières/réglementation);
- 4) Comité permanent des finances nationales (léislation); et
- 5) Comité permanent des transports et communication (léislation).

Respectueusement soumis,

## EVIDENCE

Ottawa, Thursday, May 21, 1992

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9:30 a.m.

**Senator Thérèse Lavoie-Roux** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** We have only one item on the agenda which is the quality of translation. A second item will be added: The report of the subcommittee on the budget, which will be available shortly.

Would anybody like to add something to the orders of the day?

Monsieur Marc Rochon, sous-secrétaire d'État, monsieur Roger Collet, sous-secrétaire d'État adjoint aux Langues officielles et traduction, de même que monsieur Alphonse Morissette, Services parlementaires (Traduction et interprétation). Je vous cède la parole, si vous voulez nous présenter votre rapport.

**Monsieur Marc Rochon, sous-secrétaire d'État:** Je vous remercie, madame la présidente, honorables sénateurs. Je vous remercie de votre invitation qui me donne l'occasion de vous parler du Bureau de la traduction. C'est notre première visite de paroisse. Je suis en poste depuis huit mois, mon collègue, Roger Collet, est en poste depuis un mois. On commence à visiter nos clients principaux et j'ai le plaisir de vous dire que vous êtes les premiers qu'on rencontre ce matin.

Je vous parle donc du Bureau, de son évolution et des services qu'il offre au Parlement en général et au Sénat en particulier. Je suis accompagné ce matin de Roger Collet qui vient d'être nommé sous-secrétaire d'État adjoint au secteur Langues officielles et Traduction et qui est de ce fait le nouveau patron du Bureau de la traduction et, d'Alphonse Morissette, qui dirige nos services parlementaires de traduction et d'interprétation.

J'en profite aussi au passage pour saluer mes collègues interprètes qui sont derrière nous.

I would like to make clear that I am speaking to you today not only as top-priority clients but equally as legislators to whom the Secretary of State is accountable for the use of the resources allocated to the department. I would also like to take the opportunity to pay tribute to the valuable contribution of your clerk, Mr. Barnhart, who has made and is making inroads to improve cooperation between the professional and technical staffs of the Senate and the Translation Bureau.

As you know, the Translation Bureau has been in existence since 1934. At that time it had a staff of 100 or so translators who served some 30 federal departments and agencies. Today,

## TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 21 mai 1992

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 9 h 30.

**Le sénateur Thérèse Lavoie-Roux** (*président*) occupe le fauteuil.

**Le président:** Nous n'avons qu'un point à l'ordre du jour: la qualité de la traduction. Nous ajouterons un deuxième point, soit le rapport du Sous-comité des budgets, qui sera bientôt disponible.

Quelqu'un désire-t-il ajouter quelque chose à l'ordre du jour?

Mr. Marc Rochon, Under Secretary of State, Mr. Roger Collet, Assistant Under Secretary of State for Official Languages and Translation, and Mr. Alphonse Morissette, Parliamentary Services (Translation and Interpretation). You have the floor, if you wish to present your report.

**Mr. Marc Rochon, Under Secretary of State:** Thank you, Madam Chairman and Honourable Senators. Thank you for your invitation, which gives me the opportunity to speak to you about the Translation Bureau. This is our first visit. I have been in my position for eight months, and my colleague Roger Collet has been in his for one month. We are beginning to visit with our major clients, and I am pleased to tell you that you are the first ones we are meeting this morning.

I want to speak to you about the Bureau, its evolution and the services it provides to Parliament as a whole and the Senate in particular. I am accompanied this morning by Roger Collet who has just been appointed Assistant Under Secretary of State for Official Languages and Translation and is, in this capacity, the new boss of the Translation Bureau, and by Alphonse Morissette, who manages the Bureau's parliamentary translation and interpretation services.

In passing, I would also like to acknowledge the presence of my colleagues the interpreters, who are behind us.

Je tiens à vous dire dès le départ que je m'adresse à vous tant comme clients prioritaires du Bureau que comme législateurs à qui le Secrétaire d'État doit rendre compte de l'utilisation des crédits de son ministère. Je veux également profiter de l'occasion pour souligner l'importante contribution de votre greffier, M. Barnhart, à l'amélioration de la collaboration entre le personnel professionnel et technique du Sénat et du Bureau de la traduction.

Comme vous le savez, le Bureau a été créé en 1934. Il avait alors une centaine de traducteurs et desservait environ 30 ministères et organismes. Aujourd'hui, le Bureau est le chef



*[Text]*

the Bureau is the leader in translation in Canada and has earned an enviable reputation throughout the world. With about 1,220 employees and a budget of \$107 million, the Bureau provides some 130 clients with translation and interpretation services in more than 80 languages as well as terminology services and linguistic advice in both official languages.

Le Bureau de la traduction a beaucoup évolué en 58 ans. Il a relevé de grands défis et, même si ses réalisations ne font pas souvent les manchettes, elles sont nombreuses et importantes. Par exemple, vous savez sûrement que le Parlement du Canada est encore le seul au monde à pouvoir disposer dès le lendemain matin d'une traduction imprimée de ses délibérations.

Cependant, le Bureau a aussi connu des difficultés ces dernières années surtout à cause des coupures d'effectifs et de l'accroissement très rapide du recours au secteur privé. La situation semble devoir se stabiliser sur ce plan, mais la transition a occasionné des problèmes dont vous avez sûrement entendu parler il y a quelques mois lorsque le Vérificateur général a déposé son rapport. Et, il n'y est pas allé avec le dos de la cuillère quant au Bureau de la traduction. Je dois vous dire toutefois que, proportionnellement, les coupures ont moins touché le secteur parlementaire du Bureau et, si le Vérificateur général a trouvé à redire à la gestion de nos autres secteurs, son rapport n'a pas du tout mis en cause notre service au Parlement. Cela découle d'un fait très simple: le Parlement a toujours été le client privilégié du Bureau.

Depuis longtemps, ce sont en général les mêmes équipes qui desservent la Chambre des communes et le Sénat parce que nous savons par expérience que cette formule permet de donner aux deux Chambres le meilleur service possible au plus bas prix. L'année dernière, les quelques 194 personnes affectées au service du Parlement ont fait presque tout le travail d'interprétation parlementaire et environ 60 pour cent du travail de traduction. Le reste a été confié au secteur privé.

Je sais que vous posez de temps à autre la question de la priorité relative du Sénat et de la Chambre. En interprétation, vous conviendrez, je pense, que cette question ne se pose jamais. En traduction, l'impression a pu exister dans le passé que les textes de la Chambre passaient parfois avant ceux du Sénat. Il y avait une raison à cela. Si on accepte le principe de faire desservir les deux Chambres par les mêmes équipes, il faut aussi accepter le principe «premier arrivé premier servi» dans le cas des textes de priorité égale, comme les Débats. Aux Communes, la production des publications est informatisée depuis des années et, jusqu'à ce que le Sénat s'informatise récemment, les textes des communes arrivaient souvent les premiers.

*[Traduction]*

de file de la traduction au Canada et il s'est fait une réputation enviable dans le monde. Avec 1 220 employés et un budget de 107 millions de dollars, il offre à quelque 130 clients des services de traduction et d'interprétation dans plus de 80 langues ainsi que des services de terminologie et de conseils linguistiques en langues officielles.

The Translation Bureau has come a long way in 58 years. It has overcome some daunting challenges, and its achievements, though rarely publicized, are many and impressive. For example, as I am sure you are aware, the Parliament of Canada is still the only one in the world that has available to it every morning a printed translation of its proceedings of the previous day.

The Bureau has also had its difficulties in recent years, particularly because of staff cuts and the very rapid increase in the use of private sector services. The situation seems to be stabilizing in this regard, but the rapid transition has caused problems, which I am sure you heard about toward the end of 1991 when the Auditor General published his report. And when he came to the Translation Bureau, he did not mince words. I want to stress, however, that the cuts were substantially less severe in the Bureau's parliamentary sector, and though the Auditor General did have some criticisms about the management of our other sectors, he did not address the question of our service to Parliament. This arises from a very simple fact: service to Parliament has always been our top priority.

For a very long time now, the same teams have, in general, served both the Senate and the House because the Bureau has learned from experience that this approach allows us to give both Houses the best possible service at the lowest cost. Last year, the 194 translators, interpreters and support staff who work for Parliament met almost all parliamentary interpretation needs and did about 60 per cent of the translation work, with the rest going out to private-sector translators.

I realize that Honourable Senators occasionally wonder about the relative priority of the Senate vis-à-vis the House of Commons. With respect to interpretation, I am sure you will agree that the issue of priority has never arisen. With respect to translation, the impression could have existed in the past that the House was in some cases being given higher priority. There was a reason for that. If we accept the principle of serving both Houses with the same teams, we must also accept the principle of "first come, first served" where texts of equal importance are concerned—for instance Senate Debates and House Debates. The Commons publication process has been computerized for years and until the recent change in the Senate publication procedures, Commons documents were often the first to arrive.

## [Text]

De toute façon, nos équipes réussissent le plus souvent à respecter les délais convenus qui, comme vous le savez, sont de trois heures pour les débats et de 36 à 72 heures pour les délibérations des comités. Je tiens donc à vous affirmer que rien dans les systèmes établis ne favorise la Chambre par rapport au Sénat.

I would like to look at the concerns which Mr. Barnhart passed on to me a few months ago which related to technical matters as well as to the quality of the translations provided to the Senate.

I am very pleased to be able to tell you, as Mr. Barnhart has no doubt already done, that all the technical difficulties have been cleared away or are in the process of being cleared away. Translations of Senate *Debates* and committee proceedings are now transmitted electronically and everyone involved is satisfied with the progress being made. Translated committee proceedings are also delivered in final form, ready for desktop publishing. In the medium term, the Bureau's goal is to deliver the Debates to the Senate in the final form as well; but we cannot use the same procedures we are using for committees because of the very different deadlines involved. Major investments will have to be made and we are ready to make them, but we are counting on still closer cooperation with the Senate in this regard.

Before moving to concerns about quality, I hope you will allow me to take this opportunity to touch very briefly on a technical problem that our interpreters face in the Senate Chamber. Because of the location of their booth, they cannot see the back of the Chamber and so have trouble communicating with Senate staff, which often makes it difficult for them to work effectively. Moreover, this problem is compounded by inadequate ventilation and a poor sound and electronics control system. I understand that the problem has been raised on a few occasions, but, without intervention on your part, it is not likely a solution will be found in the immediate future. Our interpreters' reputation for professionalism and dedication is second to none, but they need some indication that their concerns are being heard.

Now we come to the question of the quality of translations delivered to the Senate. At the Translation Bureau, quality is a constant preoccupation but, while we highly value a superior translation, we tend to think in terms of quality of service. Quality of service has many aspects of varying scope but all essential. If the Bureau provided you with brilliant translations but did so three days or even three hours after the moment you

## [Traduction]

In any event, our teams do meet the agreed-upon deadlines most of the time. As you undoubtedly know, those deadlines are three hours for the Debates of the Senate and from 36 to 72 hours for Senate committee proceedings. So I want to stress the fact that nothing in our systems favours the House over the Senate.

J'en viens maintenant aux observations que M. Barnhart m'a transmises il y a quelques mois et qui comprennent deux volets, l'un portant sur des questions techniques et l'autre, sur la qualité des traductions livrées au Sénat.

Je suis très heureux de vous informer—comme je suis sûr que M. Barnhart l'a fait—que les difficultés techniques signalées sont réglées ou en voie de l'être. La traduction des *Débats* du Sénat et des délibérations des comités est maintenant transmise par voie électronique et toutes les parties sont satisfaites des progrès réalisés. De même, la traduction des délibérations des comités du Sénat est livrée sous une forme définitive permettant de faire directement la mise en page et l'impression. À moyen terme, l'objectif du Bureau de la traduction est de livrer également au Sénat la traduction des *Débats* sous une forme définitive, mais les mesures à prendre ne sont pas du tout les mêmes que dans le cas des comités, parce que les délais d'exécution sont très différents. Nous aurons besoin d'importants investissements, que nous sommes prêts à faire, mais nous comptons beaucoup sur une collaboration encore plus étroite de la part du Sénat à cet égard.

Avant de passer aux considérations de qualité, permettez-moi de profiter de cette occasion pour vous parler très brièvement d'un important problème technique auquel nos interprètes ont à faire face dans la salle du Sénat. La cabine dans laquelle ils doivent travailler est disposée d'une façon telle qu'ils ne peuvent pas voir l'arrière de la salle et ont beaucoup de mal à communiquer avec le personnel du Sénat, ce qui constitue un sérieux handicap pour eux. De plus, ce problème est aggravé par une ventilation déficiente et par une qualité de son et un contrôle électronique qui laissent beaucoup à désirer. Mes collaborateurs me disent que ce problème a déjà été soulevé à de nombreuses occasions, mais que, sans une intervention à votre niveau, il est peu probable qu'une solution soit trouvée. La réputation de professionnalisme et de dévouement de nos interprètes n'est plus à faire, mais il faudrait leur montrer qu'on s'occupe de leurs préoccupations.

Je passe maintenant à la question de la qualité des traductions livrées. Je dois vous dire, honorables sénateurs, que la qualité est une préoccupation constante du Bureau de la traduction. Bien que la qualité intrinsèque des traductions soit très importante pour nous, nous préférons parler de qualité du service. La qualité du service a de multiples aspects d'importance variable, mais qui sont tous essentiels. Si le



[Text]

needed them, you would find the quality of service unacceptable. The same would be true if we delivered a garbled translation right on time. So quality is a question of balance between what the client needs and what the translation service can deliver.

As far as the Senate *Debates* and committee proceedings are concerned, the deadlines we have to meet force us to organize the work in a way which would not necessarily be the one we would choose if we had more time. For example, to translate a 20-minute speech in three hours, we have to divide it among perhaps 10 translators. The result is generally good, but there is no doubt that the intrinsic quality of the translation would be better if the same person could translate the speech from start to finish.

Pour minimiser ce problème, nous avons formé des équipes capables de travailler vite et bien dans les domaines généraux les plus courants: les questions politiques, les questions d'actualité mondiale, les projets de loi, les procédures du Sénat, et caetera. Dans l'ensemble et compte tenu des circonstances, je crois que nos traducteurs font un très bon travail. C'est en tout cas ce que révèle l'analyse d'échantillons prélevés dans les Débats et les comptes rendus des comités parlementaires par le service de contrôle de la qualité du Bureau de la traduction. Comme vous pouvez le voir dans les annexes, plus de 80 pour cent des échantillons parlementaires ont été jugés supérieurs ou de très bonne qualité, le reste étant considéré comme acceptable.

Nous étudions d'ailleurs la possibilité de relever encore plus le niveau des équipes parlementaires en n'y désignant que nos traducteurs les plus forts et les plus expérimentés.

Par ailleurs, honorables sénateurs, il vous arrive à l'occasion de prononcer au Sénat des discours préparés de longue main, souvent sur des sujets spécialisés. Je ne parle pas ici de discours de 10 ou 20 minutes, mais de discours d'une, deux ou trois heures, ou même plus. Je vais être tout à fait franc avec vous: il est impossible dans ces cas de vous rendre justice dans un délai de trois heures et il serait souvent difficile de le faire même en doublant ou en triplant ce délai. Ces discours ne peuvent pas être traduits à la satisfaction de leur auteur sans être étudiés, compris, appréciés. On me dit que ces cas ne sont pas trop fréquents. Le Bureau est donc prêt à discuter avec le Sénat des moyens qui permettraient de traduire ces discours d'une manière satisfaisante pour leur auteur.

I would like to conclude that our goal is to provide the Senate with the best possible service given the means at our disposal. I know that relations between the Bureau and the Senate

[Traduction]

Bureau vous livrait des textes absolument parfaits, mais trois jours ou même trois heures après le moment où vous en avez besoin, vous trouveriez inacceptable la qualité du service. Et ce serait la même chose si le Bureau vous livrait dans les délais un texte inutilisable. La qualité est donc un compromis, un moyen terme entre les besoins du client et les possibilités du service de traduction.

Dans le cas des *Débats* et des délibérations des comités, les délais nous forcent à adopter une organisation du travail que nous n'aurions pas nécessairement choisie si nous avions plus de temps. Par exemple, pour pouvoir livrer dans les trois heures un discours de 20 minutes, nous devons le répartir entre une dizaine de traducteurs. Le résultat est en général très acceptable, mais il n'y a pas de doute que la qualité intrinsèque aurait été meilleure si la même personne avait traduit tout le discours.

To minimize this problem we have put together teams of translators capable of working quickly and well in the general areas dealt with by the Senate and its committees—political issues, current world events, proposed legislation, Senate procedure, and so forth. I believe that under the circumstances our translators generally do a very respectable job. That, at any rate, was the opinion of the Translation Bureau's quality control service after analyzing many samples of parliamentary Debates and committee proceedings. As you can see in the Appendices, more than 80 per cent of parliamentary samples were judged superior or fully acceptable, with the rest being considered acceptable.

Moreover we are currently studying the possibility of raising still further the standard of the translation teams serving the Senate and the House by assigning only our strongest and most experienced translators to them.

Finally, Honourable Senators, you deliver on occasion in the Senate speeches that have taken a long time to prepare, often on specialized topics. I am not talking of 10 or 20-minute speeches, but of speeches that last one, two, three or more hours. I am going to be frank with you: it is impossible to do justice to these speeches with a three-hour deadline to meet, and it would often be difficult to do justice to them even if the deadline were twice or three times as long. Speeches like these cannot be translated to the satisfaction of their authors without being studied, grasped, savoured. As I understand it, however, such speeches are not necessarily an everyday occurrence. The Bureau would therefore be willing to discuss with the Senate steps that could be taken to produce translated versions of these speeches that would be deemed more satisfactory by their authors.

Je veux vous dire en terminant que notre objectif est de donner au Sénat le meilleur service possible avec les moyens que nous avons. Je sais qu'il existe de bonnes relations au

[Text]

are good at the professional and administrative levels, but it is surely possible to enhance them in such a way that the Bureau can do more with a minimum of additional resources. We will work toward that goal. I know that my colleague Alphonse Morissette has been taking very positive steps to that end during the last four years in close cooperation with Senate officials. Mr. Morissette is at your disposal not only to answer some of your specific questions today but also to deal with any special service requests that you have.

Thank you very much.

Je vous remercie, pour votre attention et votre patience.

**Madame le président:** Je vous remercie, monsieur Rochon. Sénateur Corbin et sénateur Hébert.

**Le sénateur Corbin:** Je vous remercie, madame la présidente. J'ai une question qui cherche à obtenir davantage de renseignements. Votre service d'évaluation de la qualité de la langue, voulez-vous nous en dire davantage, s'il-vous-plaît? Qui est affecté à ce service et quelles sont les compétences des personnes qui font ce genre d'évaluation tant pour le français que pour l'anglais?

**M. Rochon:** Je demanderais à mon collègue, Alphonse Morissette, de répondre à votre question.

**Monsieur Alphonse Morissette, Directeur, Services parlementaires (Traduction et interprétation):** Sénateur Corbin, notre service d'évaluation de la qualité est formé de réviseurs que nous avons tirés de nos opérations. Ils sont nommés sur concours, il y a un examen où l'on détermine leurs aptitudes, leur capacité, non pas professionnelle, parce qu'ils l'ont déjà démontrée, mais à faire un travail d'évaluateur qui doit se dégager du contexte quotidien.

Je dois vous dire que dans les opérations du Bureau, on n'aime pas beaucoup nos évaluateurs souvent parce qu'on les trouve trop durs, on considère qu'ils n'ont pas une pleine conscience des circonstances dans lesquelles on est appelé à travailler, mais toutes les personnes qui sont dans les services d'évaluation sont considérées parmi nos meilleurs professionnels. Ils travaillent sur des textes anonymes. Ils ne savent pas qui ils évaluent. Bien sûr, ils connaissent la nature du texte puisqu'ils doivent travailler sur le texte. On a un régime raffiné, qu'on a mis sur pied déjà depuis plusieurs années, dont le Vérificateur général a certainement aussi pris connaissance et dont il a parlé. C'est un régime qui a été testé de diverses façons, en particulier, nous avons eu l'occasion d'aller, quelquefois en cas de renvoi, devant les instances judiciaires pour démontrer la qualité de la prestation de nos évaluateurs. C'est une équipe d'à peu près, si mon souvenir est bon, une dizaine de personnes.

[Traduction]

niveau professionnel et administratif, mais il est sûrement possible de les renforcer d'une façon qui permette au Bureau d'en faire plus avec un minimum de ressources supplémentaires. Nous y travaillerons sûrement de notre côté. Je sais que mon collègue Alphonse Morissette fait depuis quatre ans des efforts très positifs en ce sens, en collaboration étroite avec les responsables de l'Administration du Sénat. M. Morissette est à votre disposition non seulement pour répondre à certaines questions précises que vous pourriez avoir aujourd'hui, mais aussi pour s'occuper de toute demande de service particulière que vous voudrez lui adresser.

Je vous remercie de votre attention.

Thank you for your attention and your patience.

**The Chairman:** Thank you, Mr. Rochon. Senator Corbin and Senator Hébert.

**Senator Corbin:** Thank you, Madam Chairman. I have a question which is an attempt to obtain additional information. Would you please tell us some more about your language quality evaluation service. Who is assigned to this service and what are the qualifications of those who do this kind of quality evaluation, both for English and for French?

**Mr. Rochon:** I will ask my colleague, Mr. Alphonse Morissette, to answer that question.

**Mr. Alphonse Morissette, Director, Parliamentary Services (Translation and Interpretation):** Senator Corbin, our quality evaluation service consists of revisers whom we have withdrawn from the operational sector. They are appointed through a competition, there is an examination which determines their suitability, their ability—not their professional ability, which they have already demonstrated—but their ability to do the work of an evaluator who must be at a distance from the everyday situation.

I can tell you that in the Bureau's operational sector our evaluators are often not greatly loved, because it is felt that they are too tough, that they are not fully aware of the circumstances in which our staff must work; but the people in the evaluation service are considered to be among our best professionals. They work on texts on a basis of anonymity, without knowing whose work they are evaluating. Of course they know what kind of text it is, since they have to work on it. This is a system that has been in existence for some years, and has been fine-tuned. The Auditor General was certainly aware of it and referred to it. The system has been tested in various ways; specifically, we have had the opportunity to go before the courts, sometimes when texts have been rejected, to demonstrate the quality of the work done by our evaluators. If memory serves, the team consists of about ten people.



[Text]

**Le sénateur Corbin:** Je vous remercie. Maintenant, ce sont des questions préliminaires, Madame le président.

J'ai devant moi ici le tableau que vient de passer le sénateur LeBlanc (Beauséjour), qui est en annexe des documents que vous nous avez donnés. Est-ce que vous pouvez le voir à cette distance?

**M. Morissette:** Quel est le numéro de page, monsieur le sénateur?

**Le sénateur Corbin:** C'est la première feuille de l'annexe qui s'intitule «SIG-DTSL, appréciation de la qualité traductionnelle—Secrétariat d'État».

**M. Morissette:** Oui, sénateur

**Le sénateur Corbin:** C'est la qualité de la traduction faite pour le Sénat ou est-ce que c'est l'ensemble?

**M. Morissette:** Non, monsieur le sénateur, c'est le rapport général qui ne donne que des statistiques globales pour tout le Bureau.

Si vous voulez avoir une évaluation parlementaire, vous devez aller dans les annexes au discours que le sous-secrétaire d'État a prononcé, M. Rochon. Vous avez à l'annexe D des données sur l'évaluation de la qualité où nous avons isolé la partie qui est parlementaire.

**Le sénateur Corbin:** Alors vous avez quatre cotes: «textes de qualité supérieure, textes de qualité pleinement acceptable...». Que voulez-vous dire par cela, «pleinement acceptable»? Il semble que c'est dans ce carré-là que se trouve la majorité des textes.

**M. Morissette:** Le texte «pleinement acceptable», c'est le texte qui n'a pas besoin d'être corrigé en aucune façon. Il ne tombe pas dans la catégorie supérieure parce qu'il n'a peut-être pas toute l'élégance que l'on désirerait. Il y a peut-être un peu de gaucherie à l'occasion, dans l'expression. Mais c'est un texte qui n'exige pas de corrections pour être diffusé.

**Le sénateur Corbin:** Et un texte de «qualité acceptable avec, entre parenthèses, «révision»?

**M. Morissette:** Ce sont ceux qui ont besoin d'une certaine révision.

**Le sénateur Corbin:** Donc, si l'on combine les cotes C et D, il reste qu'à peu près le tiers des textes produits sont de qualité «acceptable (avec révision)» ou de «qualité inacceptable»?

**M. Morissette:** C'est pour le Bureau dans son entier. Ce n'est pas le cas dans le parlementaire.

**Le sénateur Corbin:** Alors pour ce qui est du parlement, où est-ce que l'on trouve les renseignements?

**M. Morissette:** Vous les trouverez à l'annexe D, page 1. L'annexe D est attachée au discours que vous avez eu ce

[Traduction]

**Senator Corbin:** Thank you. Now, these are preliminary questions, Madam Chairman.

I have in front of me the table Senator LeBlanc (Beauséjour) has just passed to me, which is annexed to the documents you have given us. Can you see it at that distance?

**Mr. Morissette:** What is the page number, Senator?

**Senator Corbin:** It is the first page of the appendix entitled "CES-TLSD, Translation Quality Evaluation—Department of the Secretary of State".

**Mr. Morissette:** Yes, Senator.

**Senator Corbin:** Is that the quality of translations done for the Senate, or overall?

**Mr. Morissette:** No, Senator, it is the general report, which gives only overall statistics for the Bureau as a whole.

If you want to find an evaluation for the parliamentary sector, you will have to look in the appendixes to the address given by the Under Secretary of State, Mr. Rochon. In Appendix D there are statistics on quality evaluation and we have highlighted the parliamentary sector.

**Senator Corbin:** So there are four ratings—"superior", "fully acceptable" and so on. What does that mean, "fully acceptable"? Most of the texts seem to fall within that category.

**Mr. Morissette:** A "fully acceptable" text does not need to be corrected in any way. It does not belong in the superior category, because it may not have all the elegance that one might wish. The style may limp a little. But it is a text requiring no correction before it is distributed.

**Senator Corbin:** And a text that is "acceptable (with revisions)"?

**Mr. Morissette:** Those which need some revision.

**Senator Corbin:** So if we combine ratings C and D, about one third of the texts produced are either "acceptable (with revisions)" or "unacceptable"?

**Mr. Morissette:** That is for the Bureau as a whole. It is not true of the parliamentary sector.

**Senator Corbin:** Where can we find the information about the parliamentary sector?

**Mr. Morissette:** You will find it on the first page of Appendix D. Appendix D is attached to Mr. Rochon's statement,

[Text]

matin, que j'ai fourni au Sénat vendredi pour reprographie et distribution.

D'ailleurs, je vois que le sénateur à ma gauche a sa copie.

**Le sénateur Corbin:** Il faut regarder tout-à-fait au bas du tableau «services parlementaires», c'est ça?

**M. Morissette:** Vous verrez à l'annexe D, page 1, que la plus grande proportion des textes qui ont la cote «C», ce sont justement les textes des débats. C'est essentiellement comme nous en avons discuté plusieurs fois, lié aux conditions d'exercice. Comme on ne peut pas allonger le temps qui nous est imparti pour faire la traduction des débats, nous sommes à travailler à renforcer nos équipes pour amener ce chiffre le plus près de zéro qu'il est raisonnablement possible.

Maintenant je veux vous dire aussi que dans ces chiffres, il n'y a pas que la production qui est faite par nos employés. Il y a aussi, suite aux mesures de privatisation qui ont été prises par le gouvernement canadien, une partie importante de textes (en particulier pour les comités) qui sont faits par des entrepreneurs privés.

**Le sénateur Corbin:** Avez-vous un contrôle absolu sur la qualité des textes produits à l'extérieur de votre boutique?

**M. Morissette:** Nous avons un contrôle absolu dans la mesure où nous pouvons avoir le temps de reprendre certaines choses à l'occasion. C'est là où vous trouvez le 16 % de textes des comités, par exemple, que nous aimerions avoir eu le temps de modifier un peu. Il nous arrive de devoir livrer, pour respecter les délais, certains textes qui ne répondent pas entièrement à nos critères de qualité.

**Le sénateur Corbin:** Entre temps et qualité, vous semblez mettre le poids sur le facteur temps. Alors c'est la langue qui en souffre, au fond?

**M. Morissette:** Disons que la qualité, comme le disait M. Rochon, c'est la qualité de service.

Si vous regardez le processus, je crois que M. Barnhart vous disait, il y a quelques jours, que son objectif c'était d'arriver à publier un fascicule de comité dans les sept jours. Sur ces sept jours, nous avons 36 heures pour faire notre partie, ce qui représente, si on fait la proportion des heures, un petit peu plus du quart du temps.

Pendant ce 25 p. 100 de temps que nous avons, (parce que de la traduction c'est de la rédaction, ce n'est pas un processus mécanique) nous devons rédiger et nous devons préparer, sous une forme électronique acceptable qui ne demandera pas d'autres interventions, un texte. Alors dans tout le processus, nous représentons à peu près le quart du temps. Je pense qu'il est assez difficile de comprimer plus.

[Traduction]

which you heard this morning, and which I supplied to the Senate on Friday for copying and distribution.

I see that the Honourable Senator on my left has a copy of it.

**Senator Corbin:** We have to look right at the bottom of the table, under "Parliamentary Services", is that it?

**Mr. Morissette:** You will see on page 1 of Appendix D that the highest proportion of texts rated "C" are Debates texts. This is essentially, as we have discussed on several occasions, related to the conditions under which they are done. Since it is not possible to have more time to translate debates, we are working to strengthen our teams, in order to bring that figure down as close to zero as is reasonably possible.

I also wish to say that these figures do not include only the production of our own employees. They also include, as a result of the federal government's privatization measures, a significant proportion of texts (especially in the case of committees) translated by private contractors.

**Senator Corbin:** Do you have complete control of the quality of texts produced outside your own organization?

**Mr. Morissette:** We have complete control to the extent that we sometimes have the time to rework certain aspects of them. But it does happen, as with the 16 per cent of committees texts, for example, that we could have used a little more time to work on them. In order to meet deadlines we sometimes have to deliver texts which do not fully meet our quality criteria.

**Senator Corbin:** Of time and quality, you seem to give more importance to the time factor. Is it basically the quality of language that suffers?

**Mr. Morissette:** Let us say that for us quality means quality of service, as Mr. Rochon said.

If you look at the process, I believe that Mr. Barnhart was saying to you a few days ago that his objective was to publish a committee issue within seven days. Of those seven days, we have 36 hours to do our part, which represents, in terms of hours, just over one quarter of the total time.

During this 25 per cent of the total time that we are allowed, we have to compose a text (because translation is a form of composition, it is not a mechanical process) and produce it in an acceptable electronic format that requires no further intervention. In the entire process, we account for about one quarter of the time. I think it would be quite difficult to shorten it further.



[Text]

Ce que je vous disais tout à l'heure, c'est que dans ce temps, il n'est pas possible de respecter nos critères. En particulier on le disait pour les discours qui sont prononcés au Sénat même, là où l'on est obligé de diviser les textes entre plusieurs traducteurs, il n'est pas possible de rendre justice sur le plan de la qualité à certains de vos discours.

C'est pour cela que nous sommes prêts à étudier avec M. Barnhart et ses fonctionnaires, des mesures qui nous permettraient peut-être, dans certains cas (surtout lorsque les discours sont préparés de longue main) de les traduire, non pas dans les mêmes circonstances et en plein milieu de la nuit en deux ou trois heures, mais de les traduire de façon plus rationnelle en les confiant à un seul traducteur de qualité qui pourra aussi avoir des contacts avec le rédacteur.

**Le sénateur Corbin:** C'est tout pour le moment, madame le président.

**Le président:** Sénateur Hébert.

**Le sénateur Hébert:** Je vous remercie, madame le président.

A la page 5, vous mentionnez le problème de la ventilation déficiente dans la cabine où sont les interprètes.

...contrôle électronique qui laissent beaucoup à désirer. . .

Etc. Alors, cela me paraît une situation, qui en 1992, devrait être facile à régler. Est-ce qu'il y a longtemps que c'est un problème? Est-ce que c'est un problème depuis la construction de l'édifice ou est-ce que c'est récemment que les gens s'en inquiètent?

**M. Morissette:** Disons que si l'on retourne dans le temps, il fut une époque où les séances du Sénat n'étaient pas très longues. Donc, quand quelqu'un vient pendant une heure, une heure et quart, une heure et demie, il ne se rend pas nécessairement compte de cette situation ou alors c'est un inconvenient qu'il peut tolérer.

Je suis à votre service depuis février 1988. C'était un problème à ce moment-là. Nous avons fait des études. Nous avons présenté des rapports. Notre expert audio-électronique y est allé. J'ai discuté avec les gens du Sénat. Nous sommes très conscient que la position même de la cabine, c'est un problème de structure et que cela représente des investissements considérables de déplacer une telle chose. D'une certaine façon, tout le monde attendait qu'il y ait une occasion de faire d'autres travaux dans la Chambre pour s'attaquer à cela.

Pour ce qui est du système de son, on me dit que c'est une question d'argent. Je crois qu'il en coûterait six ou sept cent mille dollars pour refaire entièrement le système de son. Nos experts nous disent que c'est impératif, que cela s'impose.

[Traduction]

As I was saying just now, in that period of time it is not possible to meet all our criteria. My reference was particularly to speeches in the Senate chamber itself, in cases where we are forced to divide the texts among several translators. It is not possible to do full justice in terms of quality to some of your speeches.

That is why we are ready to consider, with Mr. Barnhart and his officials, measures that might allow us to translate certain speeches (especially those that have taken a lot of time and thought to prepare) not, like the rest, overnight and within two or three hours, but in a more rational manner by assigning them each to a good translator who would then be able to get in touch with the writer.

**Senator Corbin:** That is all for the moment, Madam Chairman.

**The Chairman:** Senator Hébert.

**Senator Hébert:** Thank you, Madam Chairman.

On page 5, you mentioned the problem of inadequate ventilation in the interpreter's booth. . .

... a poor sound and electronic control system. . .

and so on. Well, it seems to me that in 1992 this is something that ought to be easy to solve. Has this been a problem for a long time? Does this problem go back to when the building was built, or is it only recently that people are concerned about it?

**Mr. Morissette:** Let us say that if we go back in time, there was a time when the Senate meetings were not very long. So when someone comes for an hour, an hour and a quarter, an hour and a half, he doesn't necessarily notice this situation or else it's an inconvenience that he can put up with.

I have been working for you since February 1988. It was a problem at that time. We made studies. We submitted reports. Our audio-electronic expert went and looked at it. I discussed this with the people from the Senate. We are very aware that the position of the booth itself is a structural problem and that it represents a considerable investment to move something like that. In a way, everyone was waiting for a time when there was other work being done in the Senate chamber to attack that problem.

With respect to the sound system, I am told that it's a question of money. I think that it would cost six or seven hundred thousand dollars to redo the sound system completely. Our experts tell us that this is imperative, that it has to be done.

[Text]

Maintenant, vous avez comme nous des contraintes budgétaires. Je suppose que dans les discussions que vous avez sur vos budgets (qui ne me concernent pas) ce sont des choses qui, à l'occasion, peuvent être mises ou retirées.

Le problème de la qualité du son est un vrai problème. Je suis sûr que les collègues interprètes qui sont dans la cabine vont apprécier que l'on en parle parce qu'on nous présente régulièrement des commentaires là-dessus.

Maintenant heureusement, nous avons des gens qui sont très dévoués. Ils ne se rabattent pas nécessairement sur la convention collective ou sur les normes pour faire des griefs mais disons qu'ils nous en parlent!

**Le sénateur Hébert:** Ils vous en parlent mais est-ce que vous en avez parlé à ce niveau-ci, par exemple, devant ce comité?

**M. Morissette:** Non, je pense qu'ici la dernière fois que quelqu'un de chez nous est venu, c'est en 1987 et c'était M. Landry. Il y a eu des discussions avec l'administration.

**Le sénateur Hébert:** Il me semble, madame le président (je ne sais pas si c'est le moment d'aller plus loin sur le sujet) mais si c'est vraiment un problème fondamental et qui explique en partie certains problèmes de qualité dans la traduction, je pense qu'il faudrait peut-être s'y attaquer un jour ou l'autre.

S'il y a des interprètes qui sont dans des conditions insalubres où l'aération est déficiente, je ne vois pas comment on peut fermer les yeux là-dessus, peu importe le coût.

De la même façon, si une des difficultés qu'ils rencontrent pour faire un meilleur travail c'est le fait qu'ils comprennent moins bien ce qui se dit parce que la qualité du son est déficiente, je ne vois pas comment on ne peut pas corriger ces choses. On est en 1992! On ne peut pas imposer à des employés et à des collaborateurs sans doute dévoués, une situation qui n'est pas tout à fait humaine.

**Le président:** Sénateur Lefebvre.

**Le sénateur Lefebvre:** J'ai une question supplémentaire à celle du sénateur Hébert.

Suite à l'intervention de mon collègue, le sénateur Hébert, je pense qu'il est de notre devoir, madame le président, de demander à M. Barnhart de faire faire une étude approfondie sur ces griefs contenus à la page 5, au premier paragraphe et de nous en faire rapport dans les deux semaines qui suivent. A ce moment-là l'on pourrait prendre des décisions.

Premièrement, pense que ces gens méritent nos félicitations et surtout votre personnel qui endure ces conditions sans que cela fasse les premières pages des journaux canadiens! Je pense que les gens qui sont dans les cabines ici. . . (je leur en ai parlé à deux ou trois reprises) ont parfaitement raison. Je

[Traduction]

Now, like us, you have budgetary constraints. I suppose that, in your budget discussions (which are of course no business of mine), there are items that can be added on or removed.

The problem of sound quality is a real problem. I am sure that my colleagues the interpreters who are in the booth are going to be appreciative of the fact that the situation is being discussed because we are regularly presented with comments on it.

Now, fortunately, we have people who are very loyal. They don't necessarily run to the collective agreement or the standards to file grievances, but let's just say they do talk to us about it!

**Senator Hébert:** They talk to you about it, but have you discussed it at this level, for example, before this Committee?

**Mr. Morissette:** No, I think here the last time someone from our side came, it was in 1987 and it was Mr. Landry. There were discussions with the administration.

**Senator Hébert:** It seems to me, Madam Chairman, (I don't know if this is the time to go deeper into the subject) but if it's really a problem that is fundamental and that partially explains some of the problems of interpretation quality, I think maybe it is going to have to be dealt at some time.

If there are interpreters who are in unhealthy conditions where the air ventilation is inadequate, I don't see how we can close our eyes to this, no matter what the costs are.

In the same way, if one of the difficulties that they are running into in doing better work is the fact that they don't understand what is being said very well because the quality of the sound is deficient, I do not see how we can not correct these things. This is 1992! You can't force employees and collaborators who are undoubtedly loyal to put up with a situation that is more or less inhuman.

**The Chairman:** Senator Lefebvre.

**Senator Lefebvre:** I have a supplementary question to that of Senator Hébert.

Further to the remarks of my colleague, Senator Hébert, I think we have a duty, Madam Chairman, to ask Mr. Barnhart to make an in-depth study of these grievances in the paragraph that starts at the bottom of page 4 of Mr. Rochon's presentation and continues on page 5, and to report to us in the next two weeks. At that time we can make some decisions.

I think these people deserve our congratulations, first and foremost your staff, for putting up with such conditions without its making the front page in Canadian newspapers! I think that the people who are in the booths here—I have talked with them on two or three occasions—are perfectly right.



[Text]

crois qu'on devrait faire quelque chose immédiatement. J'espère que le comité va autoriser M. Barnhart à nous faire un rapport d'ici deux semaines.

**Le président:** Deux semaines c'est peut-être un peu rapide mais on prend note de votre demande, sénateur Lefebvre.

**Senator Kenny:** Madam Chairman, two weeks is not a long time. Mr. Barnhart has been bringing this to our attention for two years and we, the members of the budget committee and the full committee, have turned down his request for two consecutive years. This is not a new problem. We have just not had the money to solve it.

Could Mr. Barnhart include in his evaluation whether it is most economical to implement this hard wire? I notice that at conferences they have wireless infra-red systems. Perhaps we could do it at a significantly lower cost with that sort of set up rather than the hard wire set up.

This is not a new problem and I suspect we could get an answer back fairly quickly because he has been after us about it for a long time.

**Senator Lefebvre:** I would like to make one point.

**The Chairman:** Go ahead. I apologize to the others.

**Senator Lefebvre:** For the understanding of people who read the report of this discussion, it is better to intervene very briefly than to wait until 22 pages later.

We have to separate the two issues. I agree with Senator Kenny about the sound system. Senators did not consider it wise or fit to approve the money for the replacement.

With regard to the health conditions in the booths, to my memory—and I have been on the committee longer than I really want—I do not remember the question of air ventilation ever being raised. I do not think we should have to wait until we do major surgery in the chamber to improve those conditions.

**Le sénateur Corbin:** Madame le président, je voudrais soulever un rappel au Règlement.

Il me semble que l'objet de la réunion de ce matin, c'était d'adresser la question de la qualité des textes de la traduction. Là l'on est rendu dans les cabines. C'est sans doute très important mais pourquoi ne pas traiter de la question de la qualité des textes d'abord et avant tout. D'ailleurs, ce sont nos témoins qui ont introduit cette nouvelle matière à l'ordre du jour.

Si vous vouliez accepter ma suggestion, réglons d'abord la question de la qualité des textes et nous passerons, s'il y a du temps ensuite, à l'autre sujet. Autrement, on dilue la portée de

[Traduction]

I think something should be done immediately. I hope that the Committee will authorize Mr. Barnhart to make us a report two weeks from now.

**The Chairman:** Two weeks is perhaps a little quick, but we will take note of your request, Senator Lefebvre.

**Le sénateur Kenny:** Madame le président, deux semaines, ce n'est pas très long. M. Barnhart nous parle de ce problème depuis deux ans et nous, du Sous-comité des budgets et du Comité au complet, avons rejeté sa demande deux années consécutives. Ce n'est pas un problème nouveau. Nous n'avons tout simplement pas eu les fonds nécessaires pour le régler.

M. Barnhart pourrait-il inclure dans son évaluation des données nous permettant de savoir s'il est plus économique d'utiliser des installations câblées? À ma connaissance, pour les conférences, on utilise des systèmes sans fil à infrarouge. Peut-être pourrions-nous utiliser ce genre de système à un coût sensiblement moindre que les systèmes câblés.

Le problème n'est pas nouveau, et je présume que la réponse ne devrait pas tarder, vu qu'il y a longtemps que nous sommes saisis de la question.

**Le sénateur Lefebvre:** J'aimerais dire quelque chose.

**Le président:** Allez-y. Je m'excuse auprès des autres sénateurs.

**Le sénateur Lefebvre:** Les lecteurs du compte rendu auront plus de chances de comprendre le sens de cette discussion si j'interviens brièvement maintenant plutôt que d'attendre 22 pages plus loin.

Nous devons dissocier les deux questions. Je suis d'accord avec le sénateur Kenny au sujet de l'acoustique. Les sénateurs n'ont pas jugé sage ou approprié d'approuver les crédits nécessaires au remplacement des installations existantes.

En ce qui concerne la salubrité des cabines, si j'ai bonne mémoire—je siége au Comité depuis plus longtemps que je ne l'aurais voulu—je ne me souviens pas que la question de la ventilation nous ait jamais été présentée. Je ne crois pas qu'il faille attendre que des rénovations importantes soient apportées à cette salle avant d'améliorer ces conditions.

**Senator Corbin:** Madam Chairman, I would like to raise a point of order.

It seems to me that the purpose of the meeting this morning was to address the question of the quality of translation. From there we went to the booths. This is no doubt very important but why not address the question of the quality of the texts first before anything else. Besides, it is our witnesses who introduced this new matter on the agenda.

If you want to take my suggestion, let's first settle the question of the quality of the texts and then, if there is time, move to the other subject. Otherwise, the effect of our deliberations

[Text]

nos interventions. On va à tous horizons et puis on ne réglera rien ce matin, c'est évident.

**Le président:** Sénateur Corbin, vous avez raison, d'une certaine façon. Par contre, on a relié la qualité de la traduction à la qualité de l'acoustique ou de l'équipement.

Je pense que la cloche d'alarme a été sonnée! On peut retourner à l'ordre qui a été établi. Sénateur Molgat.

**Le sénateur Molgat:** Je vous remercie, madame le président.

Je suis sûr que vous m'excuserez d'un petit à côté personnel, pour commencer. Je désire féliciter mon collègue de longue date du Manitoba, Roger Collet, qui a été nommé sous-secrétaire d'État adjoint. Je suis heureux de lui souhaiter la bienvenue à notre comité.

Pour retourner à votre texte, M. Rochon, à la page 4, au bas, dans votre texte français, vous dites:

Nous aurons besoins d'importants investissements, que nous sommes prêts à faire, mais nous comptons beaucoup sur une collaboration encore plus étroite de la part du Sénat à cet égard.

Pourriez-vous élaborer un peu ce que vous demandez comme «une collaboration plus étroite»?

**M. Rochon:** C'est une façon de vous dire, monsieur le sénateur, que l'on serait prêt à entrer dans un partenariat avec vous parce que nous n'avons pas de «pognon» et que vous n'en avez pas! Donc s'il y avait moyen de mettre le peu de sous que nous avons ensemble, il y a peut-être moyen de régler certains de ces problèmes dispendieux.

**Le sénateur Molgat:** Est-ce que vous avez une déclaration précise à cette effet?

**M. Morissette:** Je peux ajouter quelque chose, par exemple, on a parlé de la question des comités que nous avons réglée, de l'envoi électronique et aussi de vous envoyer des textes qui sont sous une forme qui n'exige aucune autre intervention sauf la mise en page et la préparation pour l'imprimerie. Il n'y a aucune intervention à faire pour des corrections manuscrites et tout ça.

C'est exactement le même service que l'on donne à la Chambre des communes avec une grosse différence. À la Chambre des communes, toute la dactylographie, toute l'entrée dans les ordinateurs est faite par du personnel de la Chambre des communes et à leurs frais.

Dans l'instance, je peux vous dire qu'on vous donne un meilleur service qu'à la Chambre des communes parce qu'on vous donne tout cela sans vous demander de contribution alors que traditionnellement la Chambre a toujours payé. Cela représente pour les comités de la Chambre à peu près 400 000 \$ par année d'investissement pour faire cela.

[Traduction]

will be diluted. We're going off in two directions at once and we won't settle anything this morning, that is clear.

**The Chairman:** Senator Corbin, to a certain extent you are right. On the other hand, interpretation quality has been linked to the quality of the acoustics or the equipment.

I think the alarm has been raised. We can return to the agenda. Senator Molgat.

**Senator Molgat:** Thank you, Madam Chairman.

I am sure that you will excuse me a little personal note before I begin. I would like to congratulate my colleague of long standing from Manitoba, Roger Collet, who has been appointed Assistant Under Secretary of State. I am happy to welcome him to our Committee.

To return to your text, Mr. Rochon, at page 4, bottom, in your text, you say:

Major investments will have to be made, and we are ready to make them, but we are counting on still closer co-operation with the Senate in this regard.

Could you elaborate a little on what you are asking for in terms of "closer co-operation"?

**Mr. Rochon:** It's a way of telling you, Senator, that we would be ready to enter into a partnership with you people because we don't have the dough and you don't either! So if there was a way to put the little that we do have together, there would maybe be a way of solving some of these expensive problems.

**Senator Molgat:** Do you have a detailed proposal on this?

**Mr. Morissette:** If I might add something? We mentioned, for example, the problem of electronic delivery of committee proceedings and of sending you texts that are in a form that requires no intervention except for "massaging" and layout and preparation for printing. That problem has been solved. There are no more handwritten corrections to insert or anything like that.

This is exactly the same service we provide to the House of Commons, with one big difference. At the House of Commons, all the actual typing, all the word processing, is done by House of Commons staff at House of Commons expense.

In this case, I can tell you that you get better service than the House of Commons does because you are given all that without being asked for a contribution whereas, traditionally, the House has always paid. For the House committees, this is something on the order of a \$400,000 annual investment to do this.



[Text]

Évidemment il y a moins de comités au Sénat mais si on fait la proportion, on arriverait facilement à 75 ou 80 000 \$. Nous avons des restrictions et des pressions considérables pour diminuer nos coûts comme vous. Actuellement, nous sommes en train de prendre des mesures qui ont des coûts au niveau de l'informatisation. Nous allons améliorer la qualité de nos équipes. Cela veut dire mettre des traducteurs en place qui ont des niveaux de classification plus élevés, donc qui sont payés plus cher, qui ont plus d'expérience.

Ceci dit, il faut que je vous dise que le secteur parlementaire est le seul secteur où cela coûte moins cher de traduire à l'interne que de donner le travail à effectuer à l'extérieur. C'est-à-dire que nos traducteurs coûtent moins cher pour chaque mot traduit que lorsqu'on le fait faire à l'extérieur, essentiellement à cause des délais.

Je vais vous en donner un exemple. Le chef qui est responsable du service au Sénat est venu me voir hier à mon bureau et il nous a dit: On a des gros problèmes parce que la semaine dernière il y a eu 16 comités, cette semaine il va y en avoir autant. On est allé à contrat sur le marché que l'on appelle «spot». On est allé à contrat. On veut avoir des gens qui vont nous garantir que d'ici la fin juin ils vont nous fournir 200 000 mots chacun. Un comité varie entre 15 et 25 000 mots selon sa longueur. Les gens nous demandent jusqu'à 25 sous du mot. Je peux vous dire qu'à l'interne on fait votre traduction dans le parlementaire pour à peu près 16 ou 17 sous du mot. Cela représente donc un coût qui est un tiers plus élevé que notre coût interne.

Si on met tout cela ensemble pour arriver dans les délais et répondre à votre demande, oui effectivement il va y avoir une augmentation des coûts. Vous avez bien lu ce petit passage que l'on avait voulu aussi subtil que possible, c'est que bien sûr, on va pouvoir aller plus vite et on va pouvoir réaliser plus en moins de temps s'il est possible de trouver une formule de partage.

**M. Rochon:** Je voudrais ajouter quelque chose à ce que dit mon collègue. Le vérificateur général nous a attaqués sur les coûts du mot au Bureau de la traduction. D'après les formules qu'il utilise, il prétend que nous coûtions 10 sous de plus du mot que le secteur privé. Nous prétendons que nous sommes capables de réduire ces coûts-là de façon importante mais il va falloir faire de la traduction et de l'interprétation, pas de la dactylo. Tous les services auxiliaires au bureau de la traduction nous coûtent cher. Donc il faut arriver à une certaine rationalisation et un partage des coûts avec nos clients pour pouvoir démontrer aux citoyens que le bureau de traduction est au moins aussi efficace que ce qui peut se faire à l'extérieur du bureau de traduction. Il y a tout ce débat-là qui

[Traduction]

Obviously, there are fewer Senate committees; however, if the cost were calculated proportionally, it would easily be \$75,000 or \$80,000. Like you, we have considerable restrictions, considerable pressure to decrease our costs. We are currently implementing measures which involve expenditures on computerization. We are going to improve the quality of our teams: this means using translators who have higher classification levels and have more experience and who are therefore paid more.

Having said this, I must tell you that the parliamentary sector is the only sector in which it costs less to translate in-house than it does to contract out. That is to say, it costs less per word to have our translators do the work than it does to have it done by free lances, mainly because of the deadlines.

Let me give you an example. The manager who is responsible for the Senate service came to see me in my office and said, "We have major problems because last week there were sixteen committees sitting, and this week there will be as many." So we went to what we call the "spot" market and called for contracts. We want people who can guarantee us that they will produce 200,000 words each between now and late June. A committee meeting produces between 15,000 and 25,000 words, depending on its duration. Well, free lance contractors are demanding up to 25 cents a word. I can tell you that, internally, we do your translation in parliamentary for about 16 or 17 cents a word. Therefore, the cost of contracting out is about one-third higher than our internal cost.

If we put all this together to meet your deadlines and respond to demand, then, yes, the cost will be higher. You read the short passage, meant to be as subtle as possible, that, of course, we would be able to do it faster and we would be able to do more in less time if a formula for sharing could be found.

**Mr. Rochon:** I would like to add something to what my colleague has said. The Auditor General attacked us regarding the per-word cost of in-house translation. Based on the formulas he used, in-house translation costs ten cent a word more than translation in the private sector. We maintain that we could reduce these costs significantly if we did translation and interpretation, but not typing. All the auxiliary services at the Translation Bureau are expensive. We must therefore rationalize to a certain extent and share the costs with our clients in order to be able to show Canadians that the Translation Bureau is at least as effective as what is available outside the Bureau. There is that entire issue above and beyond the comments I made in my report. The partnership question may be

[Text]

plane au-dessus du commentaire que je me suis permis de faire dans mon texte. La question du partenariat peut être intéressante pour les deux parties, et le client, et celui qui fournit le service.

**Le sénateur Molgat:** Pour préciser, vous nous dites qu'à la Chambre des communes, ils font un investissement d'environ 400 000 \$ par année, c'est un coût roulant.

**M. Rochon:** Oui.

**Le sénateur Molgat:** Pour nous, ce serait environ 80 000 \$.

**Le sénateur Stollery:** Oui, qu'on ne paie pas.

**Le sénateur Molgat:** Si le Sénat acceptait cela, cela améliorerait le service et la qualité.

**M. Rochon:** Absolument.

**Le sénateur Molgat:** Ce serait quoi exactement ce 80 000 \$, il faudrait employer des gens pour préparer des textes.

**M. Morissette:** C'est essentiellement pour la transcription rapide, ce qui nous donne le temps. Actuellement, on fait travailler la majorité de nos gens sur des systèmes. Donc ils travaillent directement sur un micro-ordinateur. Il y a un facteur temps qui est important parce que s'il y a une manipulation technique, cela prend un certain temps, on ne peut pas être aussi rapide comme cela que quand on dicte, par exemple.

Les comités du Sénat sont faits comme cela. Les délibérations de comités de la Chambre sont dictées et ensuite transcrites par du personnel qui est payé par la Chambre. Ce personnel est situé dans nos locaux. Cela me fait plaisir de vous dire qu'on peut en accueillir d'autres. Il y a assez de place pour mettre d'autres employés.

**Le président:** Je réalise que vous avez des problèmes de budget mais comme le disait le sénateur Corbin, ce qui nous intéresse c'est la qualité de la traduction et comment on peut améliorer la qualité de la traduction.

**Le sénateur Molgat:** Madame le président, si j'ai bien compris, ceci améliorerait la qualité.

**M. Rochon:** Oui, le temps que le traducteur passe à manipuler un clavier, il ne le passe pas à traduire.

**Le président:** C'est en termes de délais cela, pas en termes de qualité.

**M. Rochon:** C'est un peu distrayant, madame le président.

**Le sénateur Molgat:** Madame le président, je voudrais qu'on examine ce point parce que si c'est une question de 80 000 \$, ce n'est pas après tout la fin du monde. Si vraiment

[Traduction]

of interest to both parties—the client and the provider of the service.

**Senator Molgat:** To clarify, you are telling us that the House of Commons is investing approximately \$400,000 a year. Is this a recurring cost?

**Mr. Rochon:** Yes.

**Senator Molgat:** For us, this would amount to approximately \$80,000.

**Senator Stollery:** Yes, which the Senate currently does not pay.

**Senator Molgat:** If the Senate agreed to pay this, service and quality would improve?

**Mr. Rochon:** Absolutely.

**Senator Molgat:** What exactly would this \$80,000 entail — we would have to employ people to prepare the texts?

**Mr. Morissette:** It is basically for rapid transcription, which would save us time. At present, most of our people are working on systems, that is, they are translating on micro-computers. There is a major time factor involved because there is technical manipulation which takes a certain amount of time, and it is not as fast as dictating, for example.

That is the way translation for the Senate committees is organized. But translations of House committee proceedings are dictated and then transcribed by staff paid by the House. This staff is located in our offices. I am happy to say that we have room for others—we can accommodate additional employees.

**The Chairman:** I realize that you have budgetary problems but, as Senator Corbin stated, what interests us is the quality of the translation and how we can improve the quality of the translation.

**Senator Molgat:** Madam Chairman, if I understand correctly, this would improve quality.

**Mr. Rochon:** Yes, the time that the translator spends on the keyboard is time away from translation.

**The Chairman:** It is in terms of deadlines, not in terms of quality.

**Mr. Rochon:** This is somewhat of a diversion, Madam Chairman.

**Senator Molgat:** Madam Chairman, I would like us to consider this point because if it is a matter of \$80,000, that is not, after all, the end of the world. If it really had an impact on



[Text]

cela avait un effet sur la qualité de ce qu'on nous donne, je crois que l'on devrait examiner la question.

**Le président:** D'accord.

**Le sénateur Corbin:** C'est sans doute vrai tout pour l'anglais qu'il y a pour le français.

**M. Morissette:** Nous avons par contre beaucoup moins de textes à traduire vers l'anglais.

**Le sénateur Stollery:** J'ai remarqué exactement ce point, madame le président. Au Sénat, depuis que je suis au Sénat en provenance de la Chambre des communes, j'ai remarqué le nombre de francophones au Sénat qui prononcent leurs discours en Anglais. Cela m'a frappé, cela m'a «choqué», je peux dire. La raison en est que le Sénat (et je ne savais pas qu'on dépensait 80 000 \$ de moins en pourcentage que la Chambre des communes) mais j'ai toujours noté, j'ai toujours remarqué le nombre de francophones au Sénat qui prononcent des discours et qui posent des questions en anglais. Et moi je trouve cela épouvantable.

**Le président:** Est-ce que vous avez d'autres questions, sénateur Stollery?

**Le sénateur Stollery:** Non, et cela s'explique par la qualité de la traduction, madame le président. Si les traducteurs disent qu'il y a moins de traduction du Français à l'Anglais que de l'Anglais au Français, c'est le point principal. C'est inacceptable dans une institution fédérale canadienne.

**Le président:** Sénateur Stollery, je pense qu'il revient aux francophones de s'exprimer en Français.

**Le sénateur Stollery:** Vous savez, il y a toujours une pression psychologique, n'est-ce pas? Quand vous savez que les services ne sont pas prêts, ne sont pas aussi bien en Français qu'en Anglais (pour des raisons budgétaires que je viens d'apprendre pour un montant de 80 000 \$, c'est beaucoup d'argent) mais c'est quand même inacceptable dans une institution fédérale canadienne.

**Le sénateur LeBlanc:** S'il n'y a pas de questions, j'en aurais quelques-unes.

**Le président:** Oui.

**Le sénateur LeBlanc:** Quel pourcentage du travail qui affecte le Sénat, que ce soient les débats quotidiens ou que ce soient les comités ou autres choses, quel pourcentage est envoyé à l'extérieur à l'entreprise privée?

**M. Rochon:** Si je me souviens bien, c'est environ 20 pour cent.

**Le sénateur LeBlanc:** Vingt pour cent de notre travail est fait par d'autres personnes.

**M. Morissette:** Actuellement, le chiffre même pour le Sénat, je ne suis pas sûr de l'avoir, mais il y a 40 pour cent de toute la traduction faite pour le Parlement qui va à contrat. Je

[Traduction]

the quality of what we receive, I think we should consider this question.

**The Chairman:** Agreed.

**Senator Corbin:** This is presumably true for both English and French.

**Mr. Morissette:** We do, however, have far fewer texts to translate into English.

**Senator Stollery:** I have noted exactly the same point, Madam Chairman. In the Senate, since I came to the Senate from the House of Commons, I have noticed the number of francophone Senators in the Senate who speak in English. This struck me; in fact, it shocked me. The reason is that the Senate, (and I did not realize that we spend \$80,000 less as a percentage than the House of Commons) but I have always remarked, I have always noticed the number of francophones in the Senate who speak and ask questions in English. I find this appalling.

**The Chairman:** Do you have any other questions, Senator Stollery?

**Senator Stollery:** No, and this is explained by the quality of the translation, Madam Chairman. If the translators say that there is less translation from French into English, that is the main point. This is unacceptable in a Canadian federal institution.

**The Chairman:** Senator Stollery, I think that it is up to the francophones to express themselves in French.

**Senator Stollery:** As you know, there is always a certain psychological pressure, isn't there? When you know that the (support) services are not available, that they are not as good in French as they are in English, for budgetary reasons, for want, I have just learned, of \$80,000—that's a lot of money, but we are, after all, a Canadian federal institution and this is unacceptable.

**Senator LeBlanc:** If there are no questions, I have a few.

**The Chairman:** Go ahead.

**Senator LeBlanc:** What percentage of the work that affects the Senate, be it the daily debates, the committee proceedings or other activities, what percentage is contracted out to the private sector?

**Mr. Rochon:** If I am not mistaken, about 20 per cent.

**Senator LeBlanc:** Twenty per cent of our work is done by outsiders?

**Mr. Morissette:** Currently, the actual figure for the Senate, I'm not sure I have it, but 40 per cent of all the translation done for Parliament is contracted out. I think it cannot be

*[Text]*

pense que cela ne doit pas être inférieur. Je n'ai pas les chiffres sous les yeux mais ce n'est pas inférieur au Sénat.

**Le sénateur LeBlanc:** Vous avez fait allusion au rapport du vérificateur général et ce qu'il aurait dit sur les coûts par mots.

**M. Rochon:** Dans ce cas-là, on peut y ajouter un X parce que c'est un rapport qui nous cause des brûlements d'estomac.

**Le sénateur LeBlanc:** Je comprends. Mais qui a raison entre les deux? Cela me semble très important de le savoir (cela ne serait pas la première fois que les gens du vérificateur général se seraient mis le doigt dans l'oeil) mais si effectivement vous êtes concurrentiel, à ce moment-là, est-ce qu'on n'aurait pas intérêt, nous comme institution parlementaire parce que nous ne sommes pas un ministère sous la férule du Conseil du Trésor, est-ce qu'on n'aurait pas avantage à signer avec vous un contrat par lequel si nous sommes les contractants, nous avons quand même à ce moment-là des exigences qui peuvent être écrites dans un contrat et pourquoi ne payons-nous pas le service de traducteurs comme celui des interprètes, exactement comme nous payons le services des nettoyeurs ou des gens de la sécurité.

En d'autres mots, cela fait cinq ou six ans que j'entends chialer sur cette question. Soit que c'est en retard, soit que ce ne soit pas de bonne qualité, il y a toutes sortes de raisons «inventables» qui sont là. Il me semble qu'à ce moment-là, lorsqu'on n'est pas satisfait, soit qu'on se met dans une situation pour négocier une amélioration, c'est-à-dire que nous pourrions avoir avec vous un contrat ou bien alors que nous aussi nous allions 100 pour cent à l'extérieur ou bien nous pourrions engager notre propre personnel. Nous pourrions le payer un peu mieux que le Secrétariat d'État et à ce moment-là, on vous vole les meilleurs. Qu'est-ce que vous pensez de cette possibilité?

**M. Rochon:** Je pense qu'Alphonse et moi on va essayer d'y répondre. Premièrement, la question du coût du mot, c'est un peu un faux débat parce que quand on compare le travail que les fonctionnaires ont à faire à l'intérieur de la fonction publique et les contraintes que les fonctionnaires ont à subir parce qu'ils sont fonctionnaires comparé à quelqu'un qui est un pigiste, cela ne se compare pas. Nos coûts sont beaucoup plus élevés. Nos normes sont plus élevées. Il y a toute une culture. Ce n'est pas pour rien que le Bureau de la traduction est une agence du gouvernement. Premièrement, il y a une raison de politique qui fait qu'on continue d'exister. Maintenant est-ce que c'est 10 sous de plus, est-ce que c'est 5 sous, est-ce que c'est 4 sous, je ne le sais pas. Il y a sans doute une différence.

Deuxièmement, quant à la question d'une entente contractuelle, nous, suite au rapport du vérificateur général, nous sommes en train de regarder comment faire pour repositionner le Bureau pour entrer dans les années 2000. Nous sommes là depuis 58 ans, nous avons un monopole. On a assisté le privé

*[Traduction]*

lower than that for the Senate. I don't have the figures in front of me, but it is no lower for the Senate.

**Senator LeBlanc:** You have referred to the Auditor General's report and what he said about the costs per word.

**Mr. Rochon:** You can put an "X" beside that, because it's a report that is giving us some indigestion.

**Senator LeBlanc:** I can understand that. But which of the two sides is right? I feel it's very important to know (and it wouldn't be the first time the Auditor General's people were way off base) if in fact you are competitive, then would it not be in our best interests, as a parliamentary institution, because we are not a department under the control of Treasury Board, to sign a contract with you, and as the contracting party, we would have requirements that could be written into a contract. And why wouldn't we pay for the services of translators and interpreters, just as we pay for the services of cleaners or the security people?

In other words, I have been listening to complaints about this for five or six years. Either it's late, or the quality is not good—every sort of reason imaginable is given. It seems to me that, at this point, if we are not satisfied, either we should put ourselves in a position to negotiate an improvement—that is, we could enter into a contract with you—or we too could contract out 100 per cent, or we could hire our own staff. We could pay it a little better than the Secretary of State and, if so, we steal your best employees. What do you think of this possibility?

**Mr. Rochon:** Alphonse and I will try to give you an answer to that. In the first place, cost per word is in a sense a non-issue, because when you are comparing the work that public servants have to do within the public service, and the constraints they are subject to because they are public servants, compared to someone who is a free lance, the two can't really be compared. Our costs are much higher. Our standards are much higher. There is a whole culture. There are reasons why the Translation Bureau is a government agency. There is primarily a political reason for our continuing to exist. But whether we cost 10 cents more, or 5 cents, or 4 cents—I don't know. There is certainly a difference.

In the second place, regarding the possibility of a contractual agreement: as a result of the Auditor General's report, we are looking at how to go about re-positioning the Bureau to head into the 21st century. We have been around for 58 years; we have a monopoly. We helped the private sector develop.



*[Text]*

à se développer. On a créé une industrie de traduction de toutes pièces, on a créé des écoles de traduction de toute pièces. Est-ce que le moment n'est pas venu d'encourager un peu plus le secteur privé? Il y a des raisons économiques à cela, des raisons de partage des ressources partout au pays, ce qui nous permettrait peut-être éventuellement de dire oui, messieurs les sénateurs, nous serions prêts à considérer une espèce d'entente contractuelle avec vous.

Par ailleurs, je pense que le service que vous avez actuellement, pour ce qu'il vous coûte, c'est une aubaine comparé à ce que cela vous coûterait si on était obligé de détailler dans un contrat serré tout ce qu'il vous faut pour arriver à un niveau de qualité que vous jugeriez acceptable. Nous sommes prêts à faire l'exercice si le coeur vous en dit.

**Senator Cochrane:** The question I wanted to ask was asked by Senator LeBlanc. I wanted to know the exact percentage of what we contract out to the private sector.

However, in your text on page 7, one of the problems has been eliminated. With respect to the one-, two- or three-hour speeches, as a result of the new rules, we no longer have that problem.

On page two of your text, I do not understand one point. You said the Bureau had difficulties due to staff cuts and the rapid increase in the use of private-sector services. However, is not the extended use of the private-sector service a result of your staff cuts?

**Mr. Rochon:** Yes and no. When we were asked to have 50 per cent of our production done by the private sector—we are talking about 150 million words—the private sector had to attract people to do the job, so they came to us and stole our seasoned people. They can pay a better rate. Some translators would rather work in the private sector because they are not encumbered by the public service requirements. Therefore we are left with an adjustment problem at our human resource level and the development of that human resource.

It takes five to six years to produce a good translator. We can fill the basin at the base, but it takes five or six years to make them really productive at a highly professional level. The competition then often comes in and says, "We can offer better conditions," and they are gone. It is a question of the market forces at play.

**Le président:** Le sénateur Lefebvre.

**Le sénateur Lefebvre:** Merci madame le président. En regardant votre document, je comprend mal que vous ayez en comparaison l'année 90-91 où il y a 313 millions de mots traduits, où l'interne a été de 57,47 p. 100 et 42 p. 100 externe, mais en 1992-93 ça a baissé de façon considérable—en bas de

*[Traduction]*

We built a translation industry from the bottom up; we have built translation schools from the bottom up. Perhaps the time has come to give the private sector a little more encouragement. There are economic motives for it, the motives of sharing a country's resources, which might allow us one day to say: yes, senators, we would be prepared to consider some kind of contract with you.

Moreover, I think the service you have now, for what it costs you, is a bargain compared to what you would have to pay if we had to list separately in a strict contract everything you need in order to obtain a quality you would find acceptable. We are prepared to carry out this exercise if this is what you want.

**Le sénateur Cochrane:** La question que j'avais en tête a déjà été posée par le sénateur LeBlanc. Je voulais savoir exactement quel pourcentage du travail est confié au secteur privé.

Mais un des problèmes que vous mentionnez à la page 7 de votre texte est maintenant réglé. En effet, le problème qui concerne les discours de deux ou trois heures n'existe plus depuis l'adoption du nouveau Règlement.

À la page 2 de votre texte, il y a un point que je ne comprends pas. Vous dites que le Bureau a connu des difficultés à cause des coupures d'effectifs et de l'accroissement très rapide du recours au secteur privé. Mais ce recours accru au secteur privé ne découle-t-il pas de vos réductions de personnel?

**M. Rochon:** Oui et non. Quand on nous a demandé de confier 50 p. 100 de notre production au secteur privé—il s'agit d'environ 150 millions de mots—le secteur privé a été obligé de recruter du personnel pour faire le travail. L'entreprise privée est alors venue chercher nos employés les plus compétents. Elle peut les rémunérer à un meilleur taux. Certains traducteurs préfèrent travailler pour le secteur privé, car ils n'ont pas alors à se conformer aux exigences de la fonction publique. Nous avons donc éprouvé certains problèmes d'adaptation sur le plan des ressources humaines et nous avons dû former les employés requis.

Il faut entre cinq et six ans pour former un bon traducteur. Nous pouvons recruter du nouveau personnel, mais cela prend de cinq à six ans pour que celui-ci devienne productif et atteigne un niveau de rendement hautement professionnel. Il arrive souvent que nos concurrents offrent à nos employés de meilleures conditions, et nous les perdons. Ce sont les forces du marché qui entrent en jeu.

**The Chairman:** Senator Lefebvre.

**Senator Lefebvre:** Thank you, Madam Chairman. Looking at your report, I have trouble understanding your comparison with the 1990-91 year when there are 313 million words translated, with 57.47 per cent done in-house and 42 per cent contracted out, but in 1992-93 there is a considerable drop, below

[Text]

300 millions —et il y a 48, on va dire 49 p. 100 qui était interne et 51 p. 100 qui était externe, et si l'on compare avec 1988-89 où vous aviez atteint même 70 p. 100 interne, est-ce que vos budgets ont été coupés de façon assez sévère pour que ce soit le nombre de votre personnel qui ait diminué ou si c'est le volume ou si c'est une combinaison des deux facteurs?

**M. Marc Rochon:** Nos effectifs ont diminué de façon importante et notre objectif était de faire faire la moitié du travail par le secteur privé. C'était l'objectif visé par le gouvernement. Ce que l'on démontre ici c'est qu'en 1992-93, cette année, on devrait arriver à 50 p. 100 interne et 50 p. 100 d'externe. Notre budget n'a pas été coupé, toutefois. Il y a eu des coupures de budget au niveau des ressources humaines surtout mais il y a quand même un manque à gagner entre les besoins de traduction et les budgets dont on dispose.

**Le sénateur Lefebvre:** Je comprends mal que le budget ait été coupé et effectivement votre personnel a baissé parce que vous venez de nous dire tout à l'heure que vous pouviez le faire interne, moins cher que dans l'industrie privée. Est-ce que j'ai bien compris?

**M. Rochon:** C'est l'inverse. Si l'on considère qu'il est quasi impossible de le faire au même taux à l'interne que dans le secteur privé, il y a des contraintes, sauf au parlement où il y a une situation différente de celles qui existent dans les ministères. C'est quasiment impossible et si on est compétitif avec le privé. . .

**Le sénateur Lefebvre:** Ça coûte moins cher de le faire par l'industrie privée?

**M. Rochon:** Oui.

**Le sénateur Lefebvre:** Si le gouvernement voulait réellement couper les budgets il pourrait abolir la section et donner le tout à l'industrie privée?

**M. Rochon:** Non, parce que nos conversations avec nos collègues du privé nous indiquent qu'ils sont incapables d'en absorber plus pour l'instant. Le taux d'absorption est quasi nul, ils ne sont plus capables d'en absorber.

**Le sénateur Lefebvre:** Alors quand vous engagez des gens, ces gens-là sont spécialistes du Français à l'Anglais ou de l'Anglais au Français; est-ce bien ça?

**M. Rochon:** Non, on traduit dans 80 langues, sénateur Lefebvre.

**Le sénateur Lefebvre:** Et est-ce qu'on fait seulement la traduction dans un sens?

**M. Rochon:** Normalement. . .

**Le sénateur Lefebvre:** Et est-ce que la personne elle-même va faire la traduction de l'Anglais au Français et du Français à l'Anglais?

**M. Rochon:** Normalement c'est dans un sens.

[Traduction]

300 million, with 48—we'll say 49—per cent done in-house and 51 per cent contracted out; if we compare this with 1988-89, when you had as much as 70 per cent in-house, were your budgets reduced so sharply as to decrease the number of your employees, or was it the volume, or was it a combination of these two factors?

**Mr. Rochon:** Our staff numbers dropped significantly and our objective was to have half the work done by the private sector—that was the target the government set for us. What is shown here is that in 1992-93, this year, we should reach 50 per cent in-house and 50 per cent contracted out. Our spending levels were not reduced. There were budget cuts mostly in human resource levels, but there is still a shortfall between translation needs and available funds.

**Senator Lefebvre:** I cannot understand how spending was cut and there was in fact a decrease in your staff, because you just told us a few minutes ago that you could do it in-house more cheaply than in the private sector. Did I understand you correctly?

**Mr. Rochon:** It's the other way around. It's nearly impossible to do it at the same rate in-house as in the private sector. Only the parliamentary sector manages to do this—in the departments, where the situation is different, there are constraints that make it nearly impossible, and if we are competitive with the private sector—

**Senator Lefebvre:** So it's cheaper to have it done by the private sector?

**Mr. Rochon:** Yes.

**Senator Lefebvre:** If the government really wanted to cut spending, it could abolish the (Translation Bureau) and hand the whole thing over to private industry.

**Mr. Rochon:** No, because we know from talking with our counterparts in the private sector that they are unable to absorb more for the time being. The rate of absorption is almost zero; they are no longer able to take more work.

**Senator Lefebvre:** When you hire people, these people are French-to-English or English-to-French specialists? Is that right?

**Mr. Rochon:** No, we translate 80 languages, Senator Lefebvre.

**Senator Lefebvre:** And does a person translate only in one direction?

**Mr. Rochon:** Normally.

**Senator Lefebvre:** And does one person do translation from English into French and from French into English?

**Mr. Rochon:** Normally in one direction only.



[Text]

**Le sénateur Lefebvre:** Dans un sens?

**M. Rochon:** Il doit y avoir des exceptions mais normalement c'est dans un sens.

**M. Alphonse Morissette:** Sauf dans le parlementaire. Par exemple, les débats. Comme nous n'avons aucune idée de combien il va y avoir d'Anglais et combien il va y avoir de Français, une journée sur l'autre, on ne peut pas avoir des équipes qui sont faites en fonction des pourcentages. Il y a un tableau ici sur le Français et si vous regardez sur le tableau à l'annexe C, page 2, vous allez voir la partie basse du tableau et vous voyez la proportion d'Anglais et de Français. Alors vous verrez que ça varie considérablement.

**Le sénateur Lefebvre:** Oui?

**M. Morissette:** Même pour des mois où il y a presque la même quantité, par exemple novembre et décembre l'an dernier où il y a eu, à peu de choses près, le même nombre de mots, la proportion de français était du simple au double. Alors et nous recherchons dans le parlementaire des traducteurs qui ont la capacité de travailler dans les deux sens. Maintenant je ne serais pas honnête si je ne vous disais pas que la plupart des traducteurs ne peuvent pas travailler avec le même niveau de qualité dans les deux sens.

**Le sénateur Lefebvre:** C'est très difficile dans les deux sens?

**M. Morissette:** Mais on recherche un équilibre raisonnable. C'est plus difficile maintenant, parce que contrairement à des situations d'il y a 25 ou 30 ans, nos traducteurs sont peut-être moins polyvalents sur le plan linguistique.

**Le sénateur Lefebvre:** Est-ce la même chose pour les interprètes aussi? Des interprètes qui peuvent travailler dans les deux langues mais qui deviennent de plus en plus qualifiés selon leur expertise dans une langue seulement.

**M. Morissette:** Vous avez ici en cabine des personnes qui peuvent travailler dans les deux sens, et nous avons des interprètes qui peuvent travailler très bien dans les deux sens. C'est essentiel chez nous parce que encore une fois on ne sait pas. C'est exceptionnel ce matin parce que l'on parle beaucoup français. Dans d'autres cas on ne parle presque pas français mais dans les cabines nous avons toujours un interprète anglophone et quand les gens ne parlent pas du tout en Français, cet interprète-là généralement aide ses collègues, et fait aussi du Français.

**Le sénateur Lefebvre:** Merci madame, le président.

**Le président:** Le sénateur Molgat, le sénateur Corbin et après ça je pense qu'il faudra tirer des conclusions.

**Le sénateur Molgat:** Il s'agit de vous demander comment vous traitez le féminin et le masculin en ce qui concerne les titres en Français. La raison pour laquelle je le demande c'est qu'il y a quelques années quand nous faisons une révision de

[Traduction]

**Senator Lefebvre:** In one direction?

**Mr. Rochon:** There must be exceptions, but normally it's in one direction.

**Mr. Alphonse Morissette:** Except in the parliamentary sector, Debates, for example. Since we can have no idea how much will be in English and how much will be in French on any given day, we cannot make up teams on the basis of percentages. There is a table here on the French—if you look at the table in Appendix C, page 2, you will see in the lower part of the table the proportions of English and French. As you can see, it varies a great deal.

**Senator Lefebvre:** Indeed?

**Mr. Morissette:** Even for months in which there is nearly the same quantity, for example in November and December of last year, when there was about the same number of words, the proportion of French doubled. So in the parliamentary sector we seek out translators who are able to work in both directions. Now, I would be less than honest if I didn't tell you that most translators cannot produce work of the same quality in both directions.

**Senator Lefebvre:** It's very difficult in both directions?

**Mr. Morissette:** Very. But we try to strike a balance. That's harder to do now, because our translators are perhaps not as versatile from a linguistic point of view as they would have been 25 or 30 years ago.

**Senator Lefebvre:** Is this the case with interpreters also? Interpreters who are able to work in both languages, but who qualify increasingly on the basis of their expertise in a single language?

**Mr. Morissette:** Here in the booth, there are people who are able to work in both directions, and we have interpreters who can work in both directions. This is essential in our work because, once again, one never knows. This morning is unusual because a great deal of French is being spoken. At other times, almost no French is spoken, and then the anglophone interpreter we always have in the booth normally helps his or her colleagues and also does French.

**Senator Lefebvre:** Thank you Madam Chairman.

**The Chairman:** Senator Molgat, Senator Corbin, and after that I think we will have to come to some conclusions.

**Senator Molgat:** I would like to ask how you treat the feminine and masculine forms of French titles. The reason I am asking is that, some years ago when we were reviewing our Rules, we had to consult the women in the Senate to find

**[Text]**

notre règlement nous devons consulter les femmes au Sénat a savoir quel terme employer et c'était dans le temps du sénateur Lapointe et du sénateur Casgrain et de quelques autres, et elles étaient unanimes à ne pas vouloir le terme sénatrice. Elles refusaient catégoriquement le terme sénatrice. Quel est votre usage et quelle règle observez-vous?

**M. Morissette:** Ça c'est toute une question. Je vais vous répondre le plus brièvement possible. Il y a les règles de la langue française que vous connaissez bien et qui ne permettent pas un certain nombre de choses traditionnellement. Il y a la politique du gouvernement en matière de féminisation des titres, et à un moment donné, effectivement, les gens des débats avaient reçu des instructions précises de féminiser. Ceci a mené aux remarques dont vous avez parlé et donc on est revenu en arrière. Il y a les préférences personnelles, et je vais vous donner un seul exemple: Madame Champagne veut «Madame le président» dans un cas et «Madame la présidente» dans un autre. Ceci est selon l'endroit où elle se trouve à ce moment-là. Alors ce sont là les choses que nos traducteurs essaient d'internaliser. Ce sont des gens qui ont de l'expérience, presque 10 ans d'expérience. En fait presque tous les traducteurs qui travaillent pour vous ont en fait une dizaine d'années en moyenne d'expérience dans le parlementaire, et ça va jusqu'à 25 ou même 30 ans, et les gens le savent. Ils se disent «ça c'est le sénateur X» ou «c'est madame une telle et c'est ça qu'elle veut». Ils y sont habitués. Alors, on essaie de respecter les préférences de nos clients.

**Le sénateur LeBlanc:** Est-ce que les clients respectent les règles d'usage et les règles de Grévisse et du dictionnaire?

**M. Morissette:** Il faudrait peut-être poser cette question-là à nos clients. Moi je suis bien mal placé pour faire un commentaire là-dessus.

**Le sénateur Molgat:** Alors pour ce qui est du Sénat, vous vous servez du terme «Madame le sénateur»?

**M. Morissette:** C'est ce qu'on nous avait demandé.

**Le président:** Vous ne m'avez pas demandé mon avis là-dessus.

**M. Morissette:** Si vous nous le donnez, madame la présidente, on vous donnera ce que vous désirez.

**Le président:** Je ne voudrais pas être en aparté, je voudrais simplement faire remarquer que ce que je fais maintenant, les rapports que je dépose, ça n'a rien à faire avec vous. Ce sont les rapports du comité interne et c'est signé «La présidente». Je ne vois pas pourquoi je signerais «Le président». Maintenant c'est au tour du sénateur Corbin et du sénateur Hébert.

**Le sénateur Corbin:** Vous avez dit il y a un instant, madame, qu'il faudrait terminer cet échange de vues et tirer

**[Traduction]**

out which they preferred. We had Senator Lapointe here then, and Senator Casgrain, and a few others, and they were unanimous in not wanting the French term "sénatrice". They categorically rejected the term "sénatrice". What is your practice and what rule do you follow?

**Mr. Morissette:** That's a complex question. I'll try to answer it as briefly as possible. There are rules governing the French language with which you are very familiar, and which traditionally do not allow certain things. There is the government's policy on the feminization of titles and, at one point, the people in Debates did receive clear instructions to feminize French titles. This gave rise to the observations you mentioned, and therefore we went back to our former practice. There are personal preferences, and I will give you one example: the Honourable Andrée Champagne wants the French title "Madame le président" in one situation and "Madame la présidente" in another, depending on where she is at the time. These are things our translators try to internalize, so they become second nature. These are experienced translators, with almost 10 years' experience. In fact, almost all the translators who work for you have an average of 10 years' experience in the parliamentary sector, sometimes as much as 25 or even 30 years, so they know. They say to themselves, "That's Senator X" or "That's Ms So-and-So and that's what she wants". They're accustomed to this. So we try to respect the preferences of our clients.

**Senator LeBlanc:** Do the clients respect the rules of usage and those of Grévisse and the dictionary?

**Mr. Morissette:** Perhaps you should ask our clients that. I am not really in a position to comment.

**Senator Molgat:** Well, with regard to the Senate, do you use the term "Madame le sénateur"?

**Mr. Morissette:** That is what we were asked to do.

**The Chairman:** You didn't ask my opinion on that.

**Mr. Morissette:** If you tell us your preference, Madam Chairman, we will give you what you want.

**The Chairman:** I don't want to be a case apart, I simply want to indicate what I do now, on reports that I table, which have nothing to do with you. These are internal reports of the Committee and they are signed "La présidente". I don't see why I would sign them "Le président". I now recognize Senator Corbin and Senator Hébert.

**Senator Corbin:** You said just now, Madam Chairman, that we should end this exchange of views and come to some



[Text]

des conclusions. Je trouve que ce serait prématuré que de tirer des conclusions ce matin. Je dénote chez les témoins par contre une bonne volonté et je veux le reconnaître publiquement. Je vois dans l'énoncé que vous faites au haut de la page 7 où vous dites :

Nous étudions d'ailleurs la possibilité de relever encore plus le niveau des équipes parlementaires en y désignant que nos traducteurs les plus forts et les plus expérimentés».

Je tiens à vous féliciter pour cette initiative. Maintenant vous dites que c'est une étude de possibilités, de faisabilité. Quand comptez-vous terminer cet examen?

**M. Rochon:** On a 130 clients, monsieur le sénateur; la Chambre des communes et le Sénat sont nos plus importants clients mais il faut tenir compte de l'ensemble des besoins de notre clientèle pour essayer de voir s'il n'y a pas d'autres modalités pour fournir un service de meilleure qualité avec les effectifs dont on dispose. On devrait avoir des propositions à faire au secrétaire d'État à l'automne, ce qui veut dire septembre ou octobre, quant à une répartition de nos ressources qui seraient peut-être différente de ce qu'elle est actuellement.

**Le sénateur Corbin:** Mais dans votre énoncé, vous ne parlez pas de l'ensemble de votre clientèle, vous parlez spécifiquement des équipes parlementaires.

**M. Rochon:** Oui, mais le Bureau de la traduction c'est un tout, le parlement c'est une partie.

**Le sénateur Corbin:** Donc il va falloir attendre à l'automne pour savoir s'il va y avoir amélioration des équipes parlementaires.

**M. Rochon:** Non, non.

**Le sénateur Corbin:** C'est ça ma question.

**M. Morissette:** Vous n'aurez pas besoin d'attendre à l'automne. Ce que je peux vous dire et c'est un renseignement qui n'est pas là parce que l'on voulait être le plus bref possible, nous avons actuellement un contingentement imposé par le Conseil du trésor sur les niveaux. Or ma préférence dans le parlementaire serait de n'avoir que ce que nous appelons des traducteurs principaux. Or le Conseil du trésor, actuellement, ne nous autorise que 20 p. 100 de notre effectif global de traducteurs à ce niveau-là.

**Le sénateur Corbin:** C'est ridicule.

**M. Morissette:** Parce que c'est le niveau le plus cher. Il y a deux façons de contourner cette difficulté-là: soit d'obtenir du Conseil du trésor—et je vais envoyer de la documentation à nos patrons dans ce sens-là—que l'on change cette règle où alors il faut les répartir différemment à l'intérieur en en mettant proportionnellement plus dans le secteur parlementaire.

**Le sénateur Corbin:** Quels sont ces niveaux? Vous parlez le niveaux.

[Traduction]

conclusions. I think it would be premature to draw any conclusions this morning. However, I do wish to publicly recognize the good will of the witnesses. I see that, in the statement you make in the middle of page 6, you say:

Moreover we are currently studying the possibility of raising still further the standard of the translation teams serving the Senate and the House by assigning only our strongest and most experienced translators to them.

I would like to congratulate you on this initiative. You say it is a study of the possibilities, a feasibility study. When do you expect to complete it?

**Mr. Rochon:** We have 130 clients, Senator; the House of Commons and the Senate are our most important clients, but we have to consider the overall needs of our clientele in order to try to see whether there are other ways of providing a better quality service with the staff at our disposal. We should have proposals to make to the Secretary of State this fall, which means September or October, concerning a distribution of our resources that might be different from the current one.

**Senator Corbin:** But in your statement you are referring not to the whole of your clientele, but specifically to the parliamentary teams.

**Mr. Rochon:** Yes, but the Translation Bureau is a whole, Parliament is a part.

**Senator Corbin:** So we will have to wait until the fall to find out whether there will be any improvement in the parliamentary teams.

**Mr. Rochon:** No, no.

**Senator Corbin:** That was my question.

**Mr. Morissette:** You will not have to wait until the fall. What I can tell you, and this information was not included because we wanted to be as brief as possible, is that at the moment we have quotas imposed on us by Treasury Board with regard to levels. My own preference in the parliamentary sector would be to have only what we call senior translators. However, at the moment Treasury Board only authorizes us to have 20 per cent of all our translators at that level.

**Senator Corbin:** That's ridiculous.

**Mr. Morissette:** Because that is the most expensive level. There are two ways of getting around the difficulty: either get Treasury Board—and I am going to send documentation to my superiors along these lines—to change this rule, or redistribute these resources within the Bureau, giving proportionally more of them to the parliamentary sector.

**Senator Corbin:** What are these levels? You speak of levels.

[Text]

**M. Morissette:** Normalement, par le niveau de travail au Bureau. C'est ce que nous appelons le niveau de classification TR-2 et ça c'est le traducteur qui peut livrer une bonne marchandise sans révision.

**Le sénateur Corbin:** Auriez-vous l'amabilité de nous transmettre ces informations-là, de les remettre soit à moi ou à madame la présidente ou au greffier pour que l'on sache de quoi il s'agit? Est-ce qu'il n'y a pas un danger de limiter à 20 p. 100 le haut niveau de compétence, un danger de tomber dans une tolérance ou une médiocrité relative? Je ne comprends pas pourquoi le Conseil du trésor vous impose ce genre de normes, surtout en ce qui concerne la qualité de la langue au parlement canadien, qui est quand même le miroir du Canada dans le monde.

**M. Morissette:** Bien disons que le seul commentaire que je peux faire là-dessus, c'est qu'évidemment ce n'est pas mon rôle de juger de la motivation du Conseil du trésor. Je dirais qu'à l'époque où cette règle-là a été établie, nous avions beaucoup plus de traducteurs et donc ça représentait un plus grand nombre. Depuis que nous allons plus à contrat, nos traducteurs à l'interne, je pense, en moyenne sont meilleurs. La moyenne est meilleure maintenant qu'elle ne l'était, et donc il me semblerait de mon point de vue tout à fait justifié que nous recevions l'autorisation d'avoir une plus grande proportion de notre effectif à ce niveau-là. Et ça se discute déjà depuis un bon moment.

**Le sénateur Corbin:** Vous êtes dans le domaine depuis longtemps et c'est une opinion personnelle que je recherche. Est-ce que le français fait des gains dans le sens d'occuper sa juste place dans le contexte d'une loi des langues officielles au Canada ou est-ce qu'on subit encore des retards ou y a-t-il des reculs parfois?

**M. Morissette:** Moi, ça fait 25 ans que je suis au Bureau de la traduction. M. Rochon m'a donné ma plaque il y a quelques semaines et je considère qu'en 25 ans on a fait beaucoup de progrès.

**Le sénateur Corbin:** Maintenant, ma dernière observation madame la présidente, et je réfère encore les témoins à leur texte, à la page 7, vous dites en terminant que votre objectif est de donner au Sénat «les meilleurs services possibles avec les moyens que nous avons», et vous parlez, vous touchez rapidement aux moyens ce matin. Vous parlez des bonnes relations aux niveaux professionnel et administratif et on s'en félicite, mais il est sûrement possible de les renforcer d'une façon qui permette au Bureau d'en faire plus avec un minimum de ressources supplémentaires. Comment allez-vous réussir ce tour de force?

**M. Rochon:** Je pense que l'exemple dont Alphonse parlait tantôt au niveau de la mécanisation, aide à l'informatisation, c'est une démonstration de comment on peut faire mieux avec

[Traduction]

**Mr. Morissette:** Normally, the working level in the Bureau is what we call classification level TR-2, namely a translator who can deliver a good product without revision.

**Senator Corbin:** Would you be kind enough to convey this information to us, to give it either to me or to the Chairman or the Clerk, so that we can understand what it's all about? Is there not a danger in limiting the highest level of competence to 20 per cent, a danger of falling into relative mediocrity or an over-tolerant attitude? I don't understand why Treasury Board imposes this kind of standard on you, especially with respect to the quality of language for the Parliament of Canada, which after all represents Canada to the world.

**Mr. Morissette:** Well, let's say that the only comment I can make is that it is not, of course, my role to judge Treasury Board's motives. I would say that, at the time this rule was established, we had many more translators and the proportion represented a greater absolute number. Since we started making more use of contracts, our in-house translators are, I think, better, on average. The average is higher now than it was, so it would seem to me quite justified for us to be authorized to have a larger proportion of our staff at this level. And this has been under discussion for some time.

**Senator Corbin:** You have been in this field for a long time, and it is a personal opinion I am looking for. Has French made gains in the sense of occupying its rightful place in the context of the *Official Languages Act*, or does it still sometimes lag behind?

**Mr. Morissette:** I have been with the Translation Bureau for 25 years. Mr. Rochon gave me my plaque a few weeks back, and it is my view that over those 25 years much progress has been made.

**Senator Corbin:** Now for my last observation, Madam Chairman, and I again refer the witnesses to their document. On page 7 you say in closing that your objective is to provide the Senate with "the best possible service given the means at our disposal", and you have touched rapidly this morning on the means referred to. You speak of good relations at the professional and administrative levels—and we are glad to hear it—but you say that it is surely possible to enhance them in such a way that the Bureau can do more with a minimum of additional resources. How are you going to achieve this feat?

**Mr. Rochon:** I think that the example Alphonse gave earlier with respect to computerization indicates how we can do better with a minimum of investment, and it is that type of



[Text]

un minimum d'investissement, et c'est ce genre de travail-là qu'il faut faire: analyser si nos équipes sont bien structurées, si les niveaux sont les bons, si notre main d'œuvre est la plus compétente, etc., parce que le fait d'aller au Conseil du trésor pour demander des ressources additionnelles, en tout cas chez nous, je pense que c'est peine perdue. On essaie de faire mieux avec ce que l'on a, d'étirer davantage ce que l'on a.

**Le sénateur Corbin:** Est-ce que vos traducteurs font des stages au parlement ou est-ce qu'ils connaissent le parlement uniquement de leurs cabines de traduction. Je pose la question parce que le milieu parlementaire est quand même unique. Il n'est pas exceptionnel, il est unique. Est-ce que vos traducteurs—et je ne parle pas des interprètes qui vivent notre quotidien mais vos traducteurs assistent-ils à des réunions, à des commissions aux séances du Sénat et de la Chambre des communes? Est-ce qu'ils apprennent à mieux connaître la députation et les sénateurs? Est-ce que ce genre de choses se fait? Moi je n'ai jamais eu l'occasion, depuis bientôt 25 ans que je suis au parlement, de jaser avec un traducteur. J'ai eu par contre l'occasion d'exprimer mon insatisfaction par le passé sur la qualité des textes. Est-ce qu'il n'y aurait pas avantage à ce que l'on se rencontre à un moment donné, en parlant?

**M. Morissette:** Je pense que vous touchez-là quelque chose de très fondamental, et dans le texte, ce que vous lisez est tout à fait essentiel. Ce que nous cherchons, c'est un niveau coopératif. Souvent tout le monde est très occupé, c'est sûr que vous êtes tous très occupés et les haut fonctionnaires aussi sont très occupés.

**Le sénateur Corbin:** Pas toujours.

**M. Morissette:** Et à l'occasion on finit par se voir et se parler, presque uniquement lorsqu'il y a des problèmes mais je crois que c'est bien amorcé avec l'équipe de M. Barnhart. Nous essayons d'avoir des liens beaucoup plus courants en essayant d'anticiper les problèmes.

**Le sénateur Corbin:** Mais lui c'est une chose, moi c'est une autre chose mais moi je parlais des parlementaires.

**M. Morissette:** Je peux vous dire deux choses: c'est que la plupart de nos professionnels qui viennent chez nous, dans le parlementaire ne le quittent pas. Ils ne le quittent que pour prendre leur retraite, donc ils sont quotidiennement dans le jeu. Nous avons eu à l'occasion certains de nos professionnels qui sont venus faire des stages et ça ne s'était jamais produit du côté du Sénat mais ça s'est produit du côté de la Chambre des communes pendant les intersessions et en périodes électorales, au niveau des rencontres avec les députés et les sénateurs. Je suis d'accord avec vous qu'il y a place pour de l'amélioration, que l'on pourrait faire plus, et j'ai déjà dit à M. Barnhart—et ça me fait plaisir de vous le répéter—que je suis à votre entière disposition et s'il y a une bonne idée de quelque chose que l'on pourrait faire, et on va en chercher de votre côté. Je suis sûr que vous en avez aussi beaucoup et si

[Traduction]

thing that must be done: analyze whether our teams are properly structured, whether the levels are appropriate, whether our work force is the most competent possible, and so on. Because, as far as we are concerned in any case, going to Treasury Board to ask for additional resources is in my view a waste of time. We try to do better with what we have, to stretch our existing resources.

**Senator Corbin:** Do your translators spend some time at Parliament or do they know it only from their work stations? I ask the question because the parliamentary environment is unique. It is not exceptional, it is unique. Do your translators—and I am referring not to the interpreters who share our daily life, but to your translators—do they attend meetings, committees, sessions of the House of Commons and the Senate? Do they find ways of getting to know the MPs and Senators better? Is this kind of thing done? In the 25 years that I have been in Parliament, I don't think I have ever had the opportunity to chat with a translator. On the other hand I have had occasion in the past to express dissatisfaction with the quality of their texts. Would it not be a good idea for us to get together and talk at some point?

**Mr. Morissette:** I think you have touched on something very fundamental here, and what you read in this document is absolutely essential. What we are looking for is a co-operative approach. Often, everyone is very busy—you are certainly all very busy, as are the senior officials.

**Senator Corbin:** Not always.

**Mr. Morissette:** And sometimes we end up seeing and speaking to one another almost solely when there are problems; however, I think that a good beginning has been made with Mr. Barnhart's team. We are trying to establish much more frequent contacts and to anticipate problems.

**Senator Corbin:** Contact with Mr. Barnhart is one thing, but I'm talking about MPs and Senators.

**Mr. Morissette:** I can tell you two things: most of the professionals who come to the parliamentary sector do not leave it. They leave us only to retire, so they are part of the parliamentary scene every day. On occasion we have had translators come to us on assignment—this has not happened on the Senate side, but it has happened on the House of Commons side between sessions and during elections, and there have been meetings with MPs and Senators. I agree with you that there is room for improvement, that we could do more, and I have already told Mr. Barnhart—and I am happy to be able to repeat it to you—that I am entirely at your disposal and if he has a good idea for something that we could do, we will make an effort on our side too. I am sure that you also have many ideas and if we put everything together, we could certainly improve the situation as far as communication is concerned.

[Text]

on met ça ensemble, certainement que l'on pourra améliorer la situation au niveau de la communication.

**Le sénateur Corbin:** Merci beaucoup madame. Je ne voudrais pas que l'on tire quelque conclusion que ce soit ce matin parce qu'il y a des renseignements complémentaires à aller chercher, mais c'est un progrès remarquable.

**Le président:** Le sénateur Hébert.

**Le sénateur Hébert:** Je pense que M. Morissette a mentionné un peu plus tôt qu'une façon d'améliorer la traduction de discours d'une certaine longueur, ceux qui sont préparés à l'avance, serait que les textes soient soumis aux traducteurs à l'avance. C'est ça bien sûr que l'on dit. Combien de jours entendez-vous par «à l'avance» parce que souvent c'est utile qu'un sénateur qui fait un discours en Français, par exemple, souhaite très bien qu'il soit traduit le mieux possible en Anglais, et par conséquent il n'aurait pas d'objection à vous le transmettre plus tôt puisque c'est une chose connue et dans l'ordre des choses, et en même temps ça lui permettrait d'utiliser quelques paragraphes dans l'autre langue dans son discours en Chambre. Ma première question: Vous êtes donc disposé à faire cette traduction-là à l'avance et combien de jours à l'avance souhaitez-vous pour les recevoir?

**M. Morissette:** Disons que pour un discours d'une vingtaine de minutes. . .

**Le sénateur Hébert:** Je peux vous rassurer là-dessus immédiatement parce que le nouveau règlement du gouvernement—je ne veux pas dire du Sénat, parce que on n'a pas été mis dans le coup—mais le nouveau règlement du Sénat limite à 15 minutes les discours des sénateurs, sauf dans quelques cas.

**Le président:** Dans le cas de ceux qui sont parrains d'un projet de loi.

**Le sénateur Hébert:** Oui, parrain d'un projet de loi, et donc ça limite ces situations. Il y a aussi les chefs de partis. Quant aux autres, c'est limité à 15 minutes et donc il y aurait moins de ces discours interminables ou trop longs.

**M. Morissette:** Disons que dans ces cas-là, si on peut avoir une semaine, on peut vous garantir que le texte sera fait par une seule personne et que cette personne-là aura l'occasion, si elle en ressent le besoin, elle pourra entrer en rapport avec le rédacteur ou avec le sénateur, si le sénateur désire que ça se fasse directement avec lui, pour vérifier certains passages. On a fait ça la semaine dernière pour le sénateur Bolduc qui voulait une traduction vers l'anglais et nous la lui avons faite, même si pour le moment c'est contraire à la réglementation telle qu'elle existe, parce que en principe, les discours qui sont prononcés en Chambre sont traduits par les gens des débats et on n'est pas autorisé à les traduire à l'avance mais nous sommes prêts à une modification dans ce sens-là, et comme je

[Traduction]

**Senator Corbin:** Thank you Madam Chairman. I do not want us to draw any conclusions this morning because we have to get more information, but remarkable progress has been made.

**The Chairman:** Senator Hébert.

**Senator Hébert:** I think Mr. Morissette mentioned a little earlier that one way to improve the translation of longer speeches, those that are prepared ahead of time, would be to give the text to the translator in advance. That is, of course, what we say. How many days do you mean by "in advance", because often it is helpful — a senator who gives a speech in French, for example, is anxious to have the best possible translation into English and consequently he would have no objection to sending it to you sooner, because it would be expected and the natural way to do things, and at the same time it would let him say a few paragraphs in the other language when he gives his speech in the chamber. My first question is, Are you prepared to do these translations in advance and how many days ahead of time do you need to have them?

**Mr. Morissette:** Say for a twenty-minute speech—

**Senator Hébert:** I can set your mind at rest about that right now, because the government's new Rules for the Senate—I don't want to say "the Senate's new Rules", because we had no say on this — but the new Rules limit senators' speeches to 15 minutes, except in certain cases.

**The Chairman:** Except for those who are sponsoring a bill.

**Senator Hébert:** Yes, sponsoring a bill, and that limits those situations. There are also the party leaders. All the rest are limited to 15 minutes, so there will be fewer of those interminable speeches.

**Mr. Morissette:** I would say that in those cases, if we can have a week, we can guarantee that the text will be done by only one person and that that person will have a chance, if necessary, to get in touch with the writer or the senator, if the senator prefers to be contacted directly, to clarify any passages that need it. We did that last week for Senator Bolduc, who wanted a translation into English and we did it for him, even though at the moment this is contrary to the current *Senator's Handbook*. In principle, speeches that are given in the Senate chamber are translated by the people in Debates and we are not authorized to translate them ahead of time, but we are working on changing that, and as I said, for an ordinary speech, a week would allow us to produce a translation whose



[Text]

vous dis, pour un discours ordinaire, une semaine nous permettrait d'assurer une qualité qui, je pense, répondrait aux exigences mêmes des sénateurs les plus ferrés et les plus fêrus.

**Le sénateur Hébert:** Le plus dangereux c'était le sénateur Lemoine et il est parti maintenant.

**Senator Forrestall:** What rule precludes the opportunity—which I have always believed existed, that I could take a speech to your good offices and have it translated? What rule tells me that I cannot now do that?

**Mr. Morissette:** We do not go by the rule book all the time. In the general rules of what we are supposed to do and what we are not supposed to do, which is a sort of contract—we were speaking about a contract earlier—generally, speeches that are to be given in the Chamber are not translated ahead of time because they will be translated. The reason for that, I would imagine, is because a lot of people do not stick to the written text. In a sense, when we do that, we are doing it twice. We are doing it once before and once in the *Debates*.

**Senator Stollery:** Also, the Parliamentary rule is, as far as I understand it, that you cannot read a text in a chamber of Parliament. You cannot use a text in Parliament.

**An Hon. Senator:** Who doesn't?

**Senator Stollery:** I don't. If it is the budget or a statement from a minister, then they call it a minister's statement because he reads it. But you are not supposed to read from a text in Parliament. You are supposed to be some kind of a public speaker, I guess.

**Mr. Morissette:** What we are saying is we are going to be flexible.

**Le président:** Le sénateur LeBlanc.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, il me semble que l'objet de notre discussion c'était comment s'assurer ou comment améliorer la qualité, si j'ai bien entendu les échanges qui ont précédé, et vous avez l'air de dire que votre pourcentage permis de personnes, disons, de qualité A, si je me rappelle bien est-ce 20 p. 100?

**M. Morissette:** Ça c'est le contingentement.

**Le sénateur LeBlanc:** Et dans le cas des deux Chambres actuelles, quel est le pourcentage toléré, parce que je n'aime pas le mot «imposé».

**M. Morissette:** Imposé par le Conseil du trésor, disons que pour le moment j'en ai un peu plus que ce que la règle me permettrait, ce qui veut dire qu'il y a de mes collègues dans les ministères et ailleurs qui en ont un peu moins.

[Traduction]

quality would, I think, meet the requirements of even the keenest, most erudite senators.

**Senator Hébert:** The most dangerous was Senator Lemoine and he's gone now.

**Le sénateur Forrestall:** Quelle réglementation nous empêcherait, contrairement à ce que j'ai toujours cru, de recourir à vos bons offices pour faire traduire un discours? En vertu de quel règlement ne pourrais-je pas le faire maintenant?

**M. Morissette:** Nous ne suivons pas toujours les règles écrites. D'après les directives nous indiquant ce que nous sommes censés faire et ne pas faire, qui constituent une sorte de contrat — nous parlions de contrat tout à l'heure—les discours prononcés à la Chambre ne doivent pas être traduits d'avance, étant donné qu'ils seront traduits dans le cadre du débat. La raison en est, j'imagine, que bien des orateurs ne s'en tiennent pas au texte écrit. En un sens, en traduisant le discours à part, on se trouve à faire le travail deux fois, une fois avant et une fois pour les *Débats*.

**Le sénateur Stollery:** De plus, sauf erreur, le Règlement parlementaire dispose qu'on ne peut lire un texte devant une chambre du Parlement. On ne peut se servir d'un texte écrit au Parlement.

**Des voix:** Qui ne le fait pas?

**Le sénateur Stollery:** Je ne le fais pas. S'il s'agit de l'énoncé budgétaire ou d'une déclaration de ministre, on dit qu'il s'agit d'une déclaration de ministre, puisqu'il la lit. On n'est toutefois pas censé lire un texte au Parlement. Le parlementaire est censé être une sorte d'orateur public, je pense.

**M. Morissette:** Ce que nous disons, c'est que nous allons être souples.

**The Chairman:** Senator LeBlanc.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, it seems to me that the subject of our discussion was how to ensure or how to improve quality, if I have understood the exchanges that have taken place, and you give the impression of saying that your permitted percentage of, shall we say, A-quality translators is, if I remember correctly, 20 per cent?

**Mr. Morissette:** That's the quota.

**Senator LeBlanc:** And in the case of the two Houses at present, what is the tolerated percentage (I don't care for the word "imposed")?

**Mr. Morissette:** Imposed by Treasury Board. Let's say that at the moment, I have a few more senior translators than the rule allows me, which means I have colleagues in the departments and elsewhere who have a few less than they are entitled to.

[Text]

**Le sénateur LeBlanc:** Ce que je voudrais suggérer à notre comité est ceci. Si notre problème c'est celui d'avoir—et je présume que la Chambre des communes partage ce point de vue—là mais je la laisserai parler pour elle, elle aussi—si c'est une question d'avoir un pourcentage plus élevé pour assurer une qualité continue, moi je crois que le Bureau de la traduction, s'il a une certaine autonomie—parce que le Sénat, lui, en a une—que nous examinions la possibilité de subventionner une partie des effectifs de premier ordre, de première qualité, quitte à les augmenter à 40 ou à 50 ou à 60 p. 100, mais qu'à ce moment-là ça puisse être une charge directe au budget du Sénat. Si c'est ça qui est nécessaire pour régler notre problème, parce qu'il m'a l'air endémique, il m'a l'air de durer éternellement. Enfin, je suggérerais que l'on examine cette possibilité. C'est possible que la répercussion sur la période d'une année dans notre budget à nous soit effectivement moins élevée que l'on serait porté à le croire, si vous maintenez votre pourcentage actuel. Combien en coûterait-il pour augmenter ce pourcentage-là à un niveau acceptable ou au moins à un niveau qui montrerait une amélioration? Autrement, je ne vois pas comment nous allons y arriver. Vous nous avez suggéré ce matin l'achat technique, l'achat d'un engin technique et vous avez mentionné 80 000 \$, si ma mémoire est bonne.

**M. Morissette:** Oui, c'est ça.

**Le sénateur LeBlanc:** C'est possible. Nous l'avons fait dans le cas de la transcription par le nouveau système assisté par ordinateur. Moi je pense que nous, en tant que comité qui administre les choses du Sénat, nous devons être ouverts à des suggestions de votre part qui soient franchement plus que d'espérer que les bonnes grâces du Conseil du trésor vont régler le problème, parce que l'expérience c'est que ça ne se règle jamais, il me semble.

**Senator LeBlanc:** Senator Doody, that is really an effort to find an answer to your question as chairman of the budget subcommittee. Everyone wants improvement, and I am saying, give us some possibility of improving.

**Senator LeBlanc:** It is because we are not tied to the rules of the Treasury at the moment. I hate to have to repeat this, but we are not.

**Le président:** Alors, il ne me reste qu'à vous remercier pour votre présentation. J'avais des questions à vous poser mais je pense qu'elles ont été posées en cours de route par d'autres intervenants. Je profite de l'occasion pour—et c'est d'ailleurs vous qui d'une certaine façon m'avez fait la suggestion—remercier toutes ces personnes-là qui travaillent à l'intérieur des murs ici, qui font un travail qui n'est pas facile, un travail de détails. Alors j'en profite pour le faire. Il y a eu différentes suggestions qui ont été faites, il y en a certaines qui apparaissent, en fin du moins, du point de vue examen, comme prioritaires. La question du sénateur Hébert qui a parlé

[Traduction]

**Senator LeBlanc:** What I would like to suggest to our Committee is this. If our problem is one of having—and I presume that the House of Commons shares this view but I will let them speak for themselves—if it is a question of having a higher percentage to ensure consistent quality, I myself think that the Translation Bureau, if it has some autonomy—because the Senate has some—that we should examine the possibility of subsidizing some of the top level, top quality translators, even if it means increasing them to 40 or 50 or 60 per cent, and then charging [the extra cost] direct to the Senate's budget. If that's what it takes to solve our problem . . . I have the impression that it is endemic, that otherwise it will go on forever. Anyway, I would suggest that we consider this possibility. It is possible that the impact on our budget over a period of a year would be lower than one might expect, if you maintain your current percentage. How much would it cost to increase this percentage to an acceptable level or at least to a level that would show an improvement? I don't see any other way it can be accomplished. This morning, you suggested buying some technical equipment, and you mentioned \$80,000, if I remember correctly.

**Mr. Morissette:** Yes, that's right.

**Senator LeBlanc:** So it can be done. We did it in the case of the new computer-assisted system for transcription. Personally, I think that, as the Committee that governs Senate affairs, we should be open to any of your suggestions which involve, frankly, more than just hoping that a benevolent Treasury Board will solve the problem, because experience has shown it will never be solved, it seems to me.

**Le sénateur LeBlanc:** Sénateur Doody, il est vraiment difficile de répondre à votre question en tant que président du Sous-comité des budgets. Tout le monde veut des améliorations. Je vous dis, eh bien, donnez-nous le moyen de le faire.

**Le sénateur LeBlanc:** C'est parce que nous ne sommes pas liés aux règlements du Trésor pour le moment. Je déteste avoir à le répéter, mais nous ne le sommes pas.

**The Chairman:** It only remains for me to thank you for your presentation. I had some questions to ask you, but I think they were asked by others along the way. I would like to take this opportunity—and in a sense, you suggested this to me—to thank all the people who work within these walls, who do a job that is not easy, a job that requires great attention to detail. So I will use this opportunity to thank them. Various suggestions have been made; there were some that seem to take priority, at least in terms of consideration. Senator Hébert's question about health conditions—at any rate he mentioned the heat or something, the conditions in which the



[Text]

de salubrité, en tout cas, il a parlé de chaleur ou peu importe, les conditions dans lesquelles les gens travaillent à l'intérieur et également la question de l'équipement, de la qualité de l'équipement pour l'acoustique, etc, qui est déjà, si je me souviens bien, dans les prévisions budgétaires du comité. Évidemment il reste toute la question des délais, où il semble y avoir passablement de progrès, depuis quelques mois, et je pense que vous l'avez signalé. Alors il reste la dernière suggestion ou enfin la suggestion du sénateur LeBlanc: Dans quelle mesure l'on peut changer les normes qui sont-là dans le moment de 25 p. 100 de traducteurs seniors, si l'on veut, et si on le faisait, est-ce que vraiment ça améliorerait les choses ou si ce serait réparti dans l'ensemble des services de traduction. Il faut bien s'assurer de cela aussi, alors je pense qu'il y aura des rapports subséquents qui seront faits sur ces différentes questions.

Oui, sénateur Molgat?

**Le sénateur Molgat:** Pour la réunion, le montant était de 80 000 \$.

**Le président:** D'accord.

**Le sénateur Molgat:** Ce qui permettrait que l'on fasse un peu plus de travail, nous au lieu d'eux, parce que je pense qu'on devrait considérer cela.

**M. Roger Collet:** On retient le commentaire.

**M. Rochon:** Merci mesdames, messieurs. M. Morissette est sur place, c'est le gérant des effectifs du Bureau de la traduction sur la colline et si jamais il y avait des pépins, c'est votre homme.

**The Chairman:** I will now ask Senator Doody to present the report of the subcommittee on budget that was discussed earlier this morning.

**Senator Doody:** Thank you, Madam Chairman. The subcommittee met this morning to consider what we hope are the two final budget applications, at least for now.

The Standing Committee on Agriculture and Forestry presented a budget requesting funding of about \$25,000; \$15,000 of that is for transportation. If senators look at the budget application, they will see a list of about 10 or 11 conferences to which the committee proposes to send members. That is misleading. We are assured by the Chairman that it is their intention to attend only three conferences and have no more than two members attend the three conferences. We recommend the approximately \$25,000 to the main committee.

The Subcommittee on Security and National Defence submitted a budget of a little over \$14,000. This is to cover the projected trip to the United Nations in connection with a study they are doing on Canada's role in peacekeeping. This is their

[Traduction]

people work, on the inside, and also the question of equipment, the quality of the sound system and so forth, which is already, if I remember correctly, in the Committee's estimates. Clearly, there's the whole question of deadlines, where there seems to have been a fair amount of progress in the past few months, and I think you pointed that out. Finally, there is the last suggestion, the suggestion made by Senator LeBlanc: to what extent is it possible to change the standards which, at the moment, mean that only 20 per cent of your staff can be senior translators, and if we do that, will it really improve things or would any extra senior translators just be distributed throughout the Translation Bureau? We must make sure of that as well, and then I think there will be reports on various questions.

Yes, Senator Molgat?

**Senator Molgat:** For the meeting, the amount was \$80,000.

**The Chairman:** Okay.

**Senator Molgat:** Which means that we could do a little more work, the Senate as opposed to the Translation Bureau, because I think we should consider that.

**Mr. Roger Collet:** Your comment is noted.

**Mr. Rochon:** Thank you ladies, gentlemen. Mr. Morissette is on site, he manages the Translation Bureau's staff on the Hill, and if there are ever any problems, he's your man.

**Le président:** Je demanderais maintenant au sénateur Doody de présenter le rapport du Sous-comité des budgets, dont nous avons discuté plus tôt ce matin.

**Le sénateur Doody:** Merci beaucoup, madame le président. Le Sous-comité se réunit ce matin pour étudier ce que nous espérons être les deux dernières demandes de crédits, du moins pour le moment.

Le Comité permanent de l'agriculture et des forêts a présenté un budget dans lequel il demande des fonds d'environ 25 000 \$, dont 15 000 \$ pour des déplacements. Si les sénateurs examinent la demande de budget, ils verront qu'il y a une liste de 10 ou 11 conférences auxquelles le comité se propose de participer. Cela est trompeur. Le président du Comité nous assure que le Comité n'entend participer qu'à trois conférences, à raison de pas plus de deux membres par conférence. Par conséquent, nous recommandons que les 25 000 \$ ou à peu près soient affectés aux besoins du Comité principal.

Le Sous-comité de la sécurité et de la défense nationale a soumis un budget d'un peu plus de 14 000 \$. Cette somme couvre le voyage que le Sous-comité projette de faire aux Nations unies dans le cadre d'une étude sur le rôle du Canada

*[Text]*

second budget application. An amount of \$94,000 was approved for the study earlier. Subsequently, they decided they wanted to go to New York to pursue some questions and some interviews, and to that extent, they have asked for funding of \$14,000 which the subcommittee recommends to the main committee.

I should also tell the committee at this point that, of the total amount of \$900,000 which was budgeted for committees, just about all of it has now been committed to committees. As a matter of fact, I think it is about \$250 short of the \$900,000. It has been pointed out by some committee members, quite properly, that the additional budgeting request of Senator Balfour's subcommittee is unusual in as much as we try to get the full budget applications in as early as we can so we have some better idea of where we are going and what we are doing.

I should also ask the committee to consider requests from various committees for exemption from the six-twelfths rule of funding. If Subcommittee on Security and National Defence, for instance, which application we heard this morning, only gets half of their funding for their New York trip, obviously they can go down but they would not be able to come back. So, if we want them back here, we will have to approve the full amount.

The Special Joint Committee on Conflict of Interests, I am told, is just about finished its study. Their bills will be in and will have to be paid.

The Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce is doing a study on financial institutions and draft regulations. Senator Poitras needs the full funding for that particular project—not for the full committee but for that particular project—so he can pay the bills. I am told the same is true of the Standing Senate Committee on National Finance.

Senator Oliver's pre-study on that rather complicated piece of legislation in The Standing Senate Committee on Transport and Communications, is moving along and will be finished shortly. He obviously needs money to pay his bills. So we would ask the committee to authorize the staff to pay the full percentage of budgeted funds for these projects.

That is our report, honourable senators. It is a pretty sloppy looking document and I apologize for that. There was no time to prepare it properly. Since we are not sitting next week, so I am told, we had to go ahead with it today.

*[Traduction]*

au sein des forces de maintien de la paix. Il s'agit de la deuxième demande de crédits de ce Sous-comité. Un montant de 94 000 a déjà été approuvé pour cette étude. Le Sous-comité a depuis décidé d'aller à New York pour pousser plus avant l'examen de certaines questions et pour faire quelques entrevues, et c'est pour cette raison qu'il demande au comité principal d'approuver un fonds de 14 000 \$.

Je signale en outre à ce moment-ci que sur le budget total de 900 000 \$ prévu pour les comités, presque la totalité de cette somme a été engagée pour les comités. Incidemment, je pense qu'il reste environ 250 \$ sur les 900 000 \$. Certains membres du Comité ont signalé, à juste titre je crois, que la demande de budget supplémentaire pour le Sous-comité dirigé par le sénateur Balfour est inhabituelle, en ce sens que nous essayons normalement dans la mesure du possible qu'on nous présente les demandes de crédits pour l'entier de l'exercice, de sorte que nous puissions avoir une meilleure idée d'où nous allons et de ce que nous allons faire.

Je demanderais également au Comité d'examiner les demandes présentées par divers comités d'être exemptés de la règle des 6/12. Si le Sous-comité de la sécurité et de la défense nationale, par exemple, dont nous avons été saisis de la demande ce matin, n'obtient que la moitié de la somme nécessaire pour aller à New York, il pourra certes s'y rendre mais non en revenir. Donc, si nous tenons à ce qu'il soit de nouveau ici, nous devons approuver le plein montant.

Le Comité spécial mixte relatif aux conflits d'intérêts est, à ce qu'on me dit, sur le point de terminer son étude. Ses comptes lui parviendront bientôt et ils devront être payés.

Le Comité sénatorial permanent des banques et du commerce effectue en ce moment une étude sur le projet de réglementation sur les institutions financières. Le sénateur Poitras a besoin de tous ses fonds pour ce projet—non pas pour le Comité principal mais pour ce projet en particulier—pour pouvoir régler ses comptes. On me dit que c'est la même chose pour le Comité sénatorial permanent des finances nationales.

L'étude préliminaire du sénateur Oliver, sur un texte législatif plutôt compliqué, effectuée pour le Comité sénatorial permanent des transports et des communications est passablement avancée et se terminera bientôt. Le sénateur a évidemment besoin d'argent pour régler ses comptes. Nous demandons donc au Comité d'autoriser le personnel à payer le plein pourcentage des fonds prévus au budget pour ces projets.

C'était là notre rapport, honorables sénateurs. Le document a une allure plutôt relâchée, et je m'en excuse. Nous n'avons pas eu le temps de le préparer avec plus de soin. Étant donné que nous ne siégeons pas la semaine prochaine, à ce qu'on m'a dit, il nous a fallu faire vite pour qu'il soit prêt aujourd'hui.



[Text]

**Senator Forrestall:** We are back to the question which disturbed me. What happens if we give them twelve-twelfths and we receive a supplementary request? We are now out of money. If we are fortunate, the committees will not spend anywhere near the amount budgeted for. However, that seems to me to be a very shortsighted way of dealing with it. What happens if, in September, they all spend their money? From time to time I have tried to ask committee chairmen to what degree their work might be impaired if they did not have 100 per cent of their money. The point that Senator Doody uses of sending a committee New York but not being able to get them back, is not nearly as facetious as it sounds. It demonstrates the quandary in which I find myself.

I do not know what we are going to do in September because I doubt very much that we will get any more money out of that flint-hearted President of the Treasury Board in the other place. I doubt that he will give us any more money for anything. I have that concern, and the introduction of this request that we approve twelve-twelfths heightens that concern.

**Senator Doody:** It is a legitimate concern, obviously. Over the past four years or more committees have spent, in total, approximately 20 per cent less than their requests. We hope that will continue this year. If it does not, we will have to try to meet the problem when it arises.

With regard to the 100 per cent requests from these committees, I see no alternative but to give them the money. If the transport committee finishes a pre-study, they have to pay the people they hired and their other expenses. We cannot tell them that we will pay half the bills now and the other half later in the year if we have the money. These were not the conditions under which they hired their advisors and ran their expenses.

The same is true with the other committees. Senator Poitras' study on the financial institutions' draft regulations is just about finished and the people he has hired have to be paid. I do not think the committee has any alternative, in these particular instances, but to approve the full funding. The six-twelfths rule will still apply to the other committees.

**Senator Forrestall:** Have all the committees now made their applications?

**Senator Doody:** So we understand.

[Traduction]

**Le sénateur Forrestall:** Cela me ramène à la question qui m'intriguait. Qu'arrivera-t-il si nous accordons à ces comités l'autorisation de dépenser les 12/12 de leur budget et qu'on nous présente ensuite une demande de crédits supplémentaires? Il ne restera alors plus de fonds. Par chance, les comités ne dépenseront pas tout leurs crédits. Mais il me semble que c'est une façon de fonctionner à très courte vue. Qu'arrivera-t-il si, en septembre, les comités ont dépensé tout leur budget? De temps à autre, j'ai essayé de demander aux présidents de comités dans quelle mesure cela nuirait à leurs travaux s'ils n'avaient 100 p. 100 de leurs crédits. Le point soulevé par le sénateur Doody voulant qu'un comité soit autorisé à se rendre à New York et qu'il ne puisse pas en revenir n'est pas aussi farfelu qu'il en a l'air. Il illustre l'embarras dans lequel je me trouve.

Je ne sais pas ce que nous ferons en septembre, car je doute fort que nous soyons en mesure d'obtenir des fonds supplémentaires de ce président du Conseil du Trésor au coeur de pierre qui siège à l'autre endroit. Je doute qu'il nous consente d'autres fonds pour quoi que ce soit. C'est ma crainte. Cette demande d'utilisation des douze douzièmes du budget me fait d'autant plus prendre conscience du risque.

**Le sénateur Doody:** Il s'agit d'une crainte fort à-propos, c'est évident. Au cours des quatre dernières années ou plus, les comités ont dépensé, au total, environ 20 p. 100 de moins que ce qu'ils avaient demandé. Nous espérons que c'est ce qui se produira encore cette année. Sinon, il faudra faire face au problème, lorsqu'il surviendra.

En ce qui concerne la demande de ces comités d'utiliser intégralement leur budget, je ne vois pas d'autre solution que de leur donner les crédits. Si le Comité des transports termine une étude préliminaire, il doit payer ceux qu'il a embauchés et rembourser leurs dépenses. Nous ne pouvons pas lui dire que nous ne réglerons maintenant que la moitié des comptes et l'autre moitié quelque part au cours de l'année, s'il nous reste des fonds. Ce n'est pas conforme aux conditions qu'ils ont promis de respecter lorsqu'ils ont embauché leurs conseillers et que ceux-ci ont effectué leurs dépenses.

Le même principe s'applique aux autres comités. L'étude du sénateur Poitras sur le projet de réglementation des institutions financières achève et les conseillers que son Comité a engagés doivent être payés. Je ne crois pas que le Comité ait d'autre choix, dans les circonstances, que d'approuver l'affectation intégrale des fonds approuvés dans le budget. La règle des six douzièmes continue de s'appliquer pour les autres comités.

**Le sénateur Forrestall:** Tous les comités ont-ils présenté leurs demandes?

**Le sénateur Doody:** Il semble que oui.

[Text]

**The Chairman:** Except for the extra one we received this morning.

**Senator Doody:** That is included in the numbers I have given you.

**Senator Forrestall:** Do those round out the full complement.

**Senator Doody:** Yes, although I do not see anything here for fisheries.

**Senator Forrestall:** There you go, and how much money is left?

**Senator Doody:** Two hundred and fifty dollars, but that covers the number of cod that are left too.

**Senator Doyle:** When the chairman of the subcommittee on defence appeared here with the earlier part of his committee's budget, we impressed upon him what dire straits we were in with our total funding and in fact asked him if he could not shave it a bit. Instead, he came back asking for another large amount of money to take his committee to New York, where Senator Doody says they may be stranded. I do not want to see them stranded, but perhaps we might suggest to him that he take half the committee there and get them back.

There has to be some response somewhere to this problem. We should not just continue in this way. What if the chairman of the fisheries committee comes in next week and asks for another \$100,000, which is what defence has requested? Being from Ontario, I am more worried about the cod than I am about the tanks. Are we just going to keep promising money? At the moment we seem to have a group of people quite capable of spending money. If in the fall everyone has spent their money, are we going to declare bankruptcy? Coming from Ontario I worry about that too.

**Senator Lynch-Staunton:** May I suggest again that when a special order is requested it be accompanied by a budget? Right now the Senate approves it without seeing a budget although a budget is eventually submitted to the Committee on Internal Economy. In many cases the work has already started by the time that is done. Eventually, the Senate approves the budget but by that time much of the funds have been committed.

It is pretty difficult to refuse to fund a special order. The Senate orders a committee to study a special project and the committee says that will cost a certain amount. I suggest that when the Senate makes the order a budget is presented at the same time so that we know what the commitment will be at the time of the order. If it is beyond our means, we will have to

[Traduction]

**Le président:** Sauf, en ce qui concerne cette autre demande que nous avons reçue ce matin.

**Le sénateur Doody:** Elle est incluse dans les chiffres que je vous ai remis.

**Le sénateur Forrestall:** Ces chiffres arrondis comprennent-ils tous les ajouts?

**Le sénateur Doody:** Exactement, bien que je ne voie rien en ce qui concerne le Comité des pêches.

**Le sénateur Forrestall:** Voilà, et combien reste-t-il?

**Le sénateur Doody:** Deux cent cinquante dollars, mais cela comprend le nombre de morues qui restent aussi.

**Le sénateur Doyle:** Quand le président du sous-comité de la défense a comparu devant notre Comité sur la partie antérieure de son budget, il a été étonné de la mince marge de manoeuvre dont nous disposions et nous lui avons demandé de réduire quelque peu ses demandes. Au lieu de cela, il est revenu en demandant d'autres crédits substantiels pour permettre à son Comité de se rendre à New York, où, selon le sénateur Doody, il risque de rester en plan. J'espère que ce ne sera pas le cas, mais peut-être pourrions-nous lui suggérer de n'emmener que la moitié des membres de sorte qu'il aurait les moyens de les ramener au bercail.

Il doit y avoir une solution à ce problème. Nous ne devrions pas continuer de cette façon. Qu'arrivera-t-il si le président du Comité des pêches nous présente, la semaine prochaine, une demande de fonds supplémentaires de 100 000 \$, comme le Comité de la défense? Étant donné que je suis originaire de l'Ontario, je me préoccupe davantage de la morue que des chars. Allons-nous continuer à promettre de l'argent? En ce moment-ci, il semble que nous ayons un groupe de personnes plutôt capables de dépenser. Si, à l'automne, tous les comités ont utilisé leur budget, allons-nous faire faillite? Étant de l'Ontario, c'est une question qui me préoccupe également.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Puis-je suggérer encore une fois que tout ordre de renvoi spécial soit accompagné d'un budget. À l'heure actuelle, le Sénat approuve l'ordre spécial même s'il n'est pas assorti d'un budget et celui-ci est présenté plus tard au Comité de régie interne. Dans bien des cas, les travaux sont déjà amorcés à ce moment-là. Ultérieurement, le Sénat approuve le budget, mais entre-temps, un large part des fonds a déjà été engagée.

Il est très difficile de refuser de financer un ordre spécial. Le Sénat donne à un comité le mandat d'étudier un projet spécial et ensuite le comité demande un certain montant pour exécuter son mandat. Je suggère qu'en même temps que le Sénat donne l'ordre, il soit tenu de présenter un budget afin que nous sachions quels seront les engagements quand viendra le temps



[Text]

pare it down or come back in six months. I leave that with you as a suggestion.

**The Chairman:** Thank you for your report, Senator Doody. I would just like to add that there was an agreement that it should be suggested to the agriculture committee that they use their travelling points for the trips in Canada.

My second point reflects on Senator Doyle's remark. What worries me is not the value of the trip to New York, as I said earlier this morning, but how can we, next week, refuse another committee whose budget has been accepted and requests funds for a trip? We have created a precedent. We will have to say that we have no more money, but we have to be conscious of that.

Do you have another item to deal with, Senator Doody?

**Senator Doody:** Yes. It is with regard to the ongoing concern that this committee has shown with the interparliamentary affairs secretariat and the input we have into that organization. Usually once a year, at budget time, we get a statement of suggested expenditure from the secretariat and we are asked to pay one-third of it. As far as many of us are concerned, that was our full participation.

Last month I was invited to attend a meeting of the Subcommittee on Budgets and Finance of the Interparliamentary Advisory Council. Apparently this group meets pretty regularly. It is chaired by Steve Paproski and Senator Balfour. It consists of the whips from both houses. That is pretty much the composition of the committee. They decide what expenditures will be recommended to the two Speakers, what size the budget should be, which parliamentary associations obtain funding, which do not, and so on.

That works very well in the House of Commons because the Speaker pretty well runs the show there. That does not work in this place.

As I said, I attended one of these meetings as Senator Kelly's representative, the whip, because he could not go. At that time I noticed Richard Greene represents our clerk at these meetings. I asked Richard to undertake to get us a copy of the minutes of the meeting with a view to presenting them to this committee. Subsequently, as other meetings are held, the minutes could be presented here and the committee could decide whether they want to circulate them and whether anything contained therein could affect the future financial arrangements of the committee and, through the committee, the Senate.

[Traduction]

d'exécuter l'ordre. Si la demande excède nos moyens, on devra être moins exigeant ou revenir dans six mois. C'est simplement une suggestion.

**Le président:** Merci pour votre rapport, sénateur Doody. J'aimerais simplement ajouter qu'il a été convenu de suggérer au Comité de l'agriculture de demander à ses membres d'utiliser leurs points de déplacement pour leurs voyages au Canada.

Mon deuxième point est dans le même esprit que la remarque du sénateur Doyle. Ce qui m'inquiète, ce n'est pas tant le coût du voyage à New York, comme je l'ai mentionné ce matin. Je me demande toutefois comment nous pourrions, la semaine prochaine, refuser à un autre comité dont le budget a été approuvé des fonds supplémentaires pour un voyage? Nous aurons créé un précédent. Nous serons obligés de dire que nous n'avons plus d'argent. Il reste que nous devons être conscients des conséquences d'une telle approbation.

Avez-vous un autre point, sénateur Doody?

**Le sénateur Doody:** Oui. Il concerne la préoccupation constante de notre Comité au sujet du Secrétariat des relations interparlementaires et du rôle que nous pouvons jouer à l'égard de cet organisme. Habituellement, une fois par année, au moment de l'étude du budget, le Secrétariat nous présente un état de ses dépenses projetées et nous demande d'en payer le tiers. Comme un grand nombre d'entre nous l'interprètent, cela constitue toute notre participation.

Le mois dernier, j'ai été invité à assister à une réunion du Sous-comité des budgets et des finances du Conseil consultatif interparlementaire. Apparemment, ce groupe se réunit assez régulièrement. Il est présidé par Steve Paproski et le sénateur Balfour. Il est constitué des whips des deux chambres. Ces derniers se prononcent sur les dépenses qui doivent faire l'objet d'une recommandation aux deux Présidents, sur l'ampleur des budgets, sur les associations parlementaires qui doivent obtenir des fonds et sur celles qui n'en auront pas, et ainsi de suite.

Cela fonctionne très bien à la Chambre des communes, car le Président y mène vraiment la barque. Ce n'est pas le cas ici.

Comme je le signalais, j'ai assisté à l'une de ces réunions à titre de remplaçant du whip, le sénateur Kelly, qui ne pouvait être présent. J'ai alors constaté que Richard Greene y représente notre greffier. J'ai demandé à Richard s'il pouvait s'engager à nous transmettre une copie du procès-verbal de la réunion pour que nous puissions le soumettre à ce comité-ci. Le procès-verbal des réunions subséquentes pourrait être transmis à notre Comité, qui pourrait décider s'il veut en saisir ses membres et voir s'il contient quoi que ce soit qui puisse influencer les arrangements financiers futurs du Comité, et partant, du Sénat.

[Text]

With that in mind, I have here a copy of the minutes which I will leave for this committee's attention. I suggest that Richard be asked to present this committee with the minutes in future when they are sent to him. In that way we will at least know what decisions are being made respecting the remarks I just made.

**The Chairman:** That is a good idea.

**Senator Lefebvre:** Senator Doody, does this group send anything to any administrative group on the House of Commons' side?

**Senator Doody:** The administrator of the House of Commons sits on this committee. He not only gets copies of the minutes, he also participates in the discussions.

**Senator Lefebvre:** Is that the administrator of the parliamentary associations?

**Senator Doody:** Yes, and the administrator of the House of Commons, or someone from his office. Through this vehicle, the House of Commons has a pretty good handle on what is going on in the parliamentary associations. In all fairness, we have a joint chairman, Senator Balfour, but on many occasions he either cannot or does not go to the meetings. If he does get minutes of the meetings, we have not seen them up to now. Since Richard is there representing the clerk, it might be just as easy to ask him to keep us up to date, through the chairman, with these minutes. At least we will know what decisions are being made and perhaps we can interject more than once every year.

**Senator Lefebvre:** That is a very useful piece of information because it has been a nightmare to try to deal with this question when the budget comes in. We are literally kept in the dark like mushrooms.

**Senator Forrestall:** Now that spring has come, could the clerk tell us precisely what time today he is going to turn on the air-conditioning in the Victoria Building?

**Mr. Barnhart:** I can find out for you, Senator Forrestall.

**Senator Forrestall:** You mean no one has been around to complain?

**Mr. Barnhart:** I am in a building that does not have air-conditioning at all, so that has not been brought to my attention, but I will check in terms of the Victoria Building.

**Senator Forrestall:** It is nice and cool over here.

**Mr. Barnhart:** Come to the Centre Block.

[Traduction]

J'ai ici avec moi une copie du procès-verbal de la réunion à laquelle j'ai assisté, que je vous remets pour la gouverne du Comité. Je suggère de demander à Richard de transmettre à l'avenir une copie du procès-verbal des réunions, à mesure qu'il le reçoit. De cette façon, nous saurons au moins quelles décisions sont prises concernant les observations que je viens de faire.

**Le président:** C'est une bonne idée.

**Le sénateur Lefebvre:** Sénateur Doody, ce groupe envoie-t-il un document quelconque à un groupe administratif de la Chambre des communes?

**Le sénateur Doody:** L'administrateur de la Chambre des communes est membre de ce comité. Non seulement obtient-il une copie des procès-verbaux, mais il participe aux discussions.

**Le sénateur Lefebvre:** Est-ce l'administrateur des associations parlementaires?

**Le sénateur Doody:** Oui, et l'administrateur de la Chambre des communes, ou quelqu'un de son bureau. Grâce à ce mécanisme, la Chambre a une assez bonne main-mise sur ce qui se passe dans les associations parlementaires. À vrai dire, nous avons un coprésident, le sénateur Balfour, mais, souvent, ou bien il ne peut être présent à ces réunions, ou il n'y assiste pas. S'il a une copie des procès-verbaux, nous n'en avons jamais vu la couleur. Puisque Richard représente le greffier, il serait aussi facile de lui demander de nous livrer, par l'intermédiaire du président, un compte rendu de ces procès-verbaux. Au moins, nous saurions quelles décisions ont été prises et peut-être que nous pourrions intervenir plus qu'une fois par année.

**Le sénateur Lefebvre:** C'est un document fort utile, car cela a toujours été un cauchemar que de traiter de cette question au moment où le budget nous parvient. Nous sommes littéralement tenus dans le noir comme des champignons.

**Le sénateur Forrestall:** Maintenant que le printemps est arrivé, le greffier pourrait-il nous dire précisément à quel moment aujourd'hui il va mettre en marche le système d'air climatisé dans l'immeuble Victoria?

**M. Barnhart:** Je peux obtenir ce renseignement pour vous, sénateur Forrestall.

**Le sénateur Forrestall:** Voulez-vous dire que personne ne s'est plaint encore?

**M. Barnhart:** Je suis dans un immeuble qui n'a pas de système d'air climatisé, de sorte que je n'ai pas été saisi de ce genre de plainte, mais je vais vérifier ce qui en est à l'immeuble Victoria.

**Le sénateur Forrestall:** L'air est frais ici.

**M. Barnhart:** Venez à l'édifice du Centre.



[Text]

**Senator Forrestall:** It was hotter than hell in there last night.

**The Chairman:** Before this is circulated, were those discussions held *in camera*?

**Senator Doody:** I had not thought of that. I do not know.

**The Chairman:** We will hold back until we know.

**Senator Doody:** Our clerk can find out because he is a member of the committee.

**Mr. Barnhart:** Yes, I will find out.

**Senator Doody:** The House of Commons does a number of things *in camera* that we would not.

**The Chairman:** The meeting of the committee is adjourned.

The committee adjourned.

[Traduction]

**Le sénateur Forrestall:** Il faisait plus chaud qu'en enfer, là-bas, hier soir.

**Le président:** Avant que l'affaire ne s'ébruite, ces discussions ont-elles été tenues à huis clos?

**Le sénateur Doody:** Je n'avais pas pensé à cela. Je ne sais pas.

**Le président:** Nous suspendons la séance jusqu'à ce qu'on le sache.

**Le sénateur Doody:** Notre greffier peut vérifier, car il est membre du Comité.

**M. Barnhart:** Oui, je vérifierai.

**Le sénateur Doody:** La Chambre des communes étudie à huis clos bien des questions que nous n'aborderions pas à huis clos.

**Le président:** La séance régulière du Comité de la régie interne s'ajourne.

La séance est levée.



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---

#### WITNESSES—TÉMOINS

*From the Secretary of State:*

Mr. Marc Rochon, Under Secretary of State;  
Mr. Roger Collet, Assistant Under Secretary of State, Officials and Translation;  
and Mr. Alphonse Morissette, Director, Parliamentary Services (Translation and Interpretation).

*Du secrétariat d'État:*

M. Marc Rochon, sous-secrétaire d'État;  
M. Roger Collet, sous-secrétaire d'État adjoint; Langues officielles et traduction;  
M. Alphonse Morissette, directeur, Services parlementaires (Traduction et interprétation).





Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991-92

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991-1992

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent de la*

# Internal Economy, Budgets and Administration

# Régie interne, des budgets et de l'administration

*Chairperson:*  
The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

*Présidente:*  
L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

Thursday, June 18, 1992

Le jeudi 18 juin 1992

Issue No. 12

Fascicule n° 12

26th & 27th REPORTS  
OF THE COMMITTEE

26<sup>e</sup> et 27<sup>e</sup> RAPPORTS  
DU COMITÉ



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON  
INTERNAL ECONOMY, BUDGETS AND  
ADMINISTRATION

The Honourable Thérèse Lavoie-Roux, *Chairperson*

and

The Honourable Senators:

Bonnell	Hastings
Cochrane	Johnson
Cogger	Kelly
Comeau	Kenny
Doody	Lavoie-Roux
Doyle	LeBlanc ( <i>Beauséjour</i> )
Forrestall	*Murray
*Frith (or Molgat)	(or Lynch-Staunton)
Gigantès	Petten

\**Ex Officio Members*

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DE LA RÉGIE  
INTERNE, DES BUDGETS ET DE L'ADMINISTRATION

*Présidente:* L'honorable Thérèse Lavoie-Roux

et

Les honorables sénateurs:

Bonnell	Hastings
Cochrane	Johnson
Cogger	Kelly
Comeau	Kenny
Doody	Lavoie-Roux
Doyle	LeBlanc ( <i>Beauséjour</i> )
Forrestall	*Murray
*Frith (ou Molgat)	(ou Lynch-Staunton)
Gigantès	Petten

\**Membres d'office*

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Johnson substituted for that of the Honourable Senator David (June 2, 1992).

The name of the Honourable Senator Petten substituted for that of the Honourable Senator Kenny (June 3, 1992).

The name of the Honourable Senator Kenny substituted for that of the Honourable Senator Lefebvre (June 16, 1992).

The name of the Honourable Senator Gigantès substituted for that of the Honourable Senator Hébert (June 17, 1992).

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Johnson substitué à celui de l'honorable sénateur David (2 juin 1992).

Le nom de l'honorable sénateur Petten substitué à celui de l'honorable sénateur Kenny (3 juin 1992).

Le nom de l'honorable sénateur Kenny substitué à celui de l'honorable sénateur Lefebvre (16 juin 1992).

Le nom de l'honorable sénateur Gigantès substitué à celui de l'honorable sénateur Hébert (17 juin 1992).



## MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, JUNE 18, 1992  
(16)

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 10:05 a.m. this day, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Bonnell, Cochrane, Comeau, Doody, Doyle, Gigantès, Hastings, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc (*Beauséjour*), Molgat and Petten. (13)

*Other Senators present:* The Honourable Senators Robertson, Rossiter and Stollery.

*In attendance:* Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate and other Senate officials.

The Committee proceeded to the consideration of the Report of the Sub-Committee on Budgets and Personnel.

Senator Doody presented the following report:

The Sub-Committee on Budgets and Personnel of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## NINTH REPORT

On Thursday, June 11, 1992 your Sub-Committee met to review certain matters referred to it.

*Present at the meeting:* The Honourable Senators Doody, Doyle, Kelly, LeBlanc (*Beauséjour*), Lynch-Staunton, Molgat and Petten. (7)

*Also present:* The Honourable Senators Lefebvre and Stollery.

*In attendance:* Mrs. Siroun Aghajanian, Director of Finance; and other Senate officials.

#### Internal Audit 1992

Your Sub-Committee recommends that proposals for a new audit system which includes the creation of the position of internal auditor and a new reporting structure be included in the next Senate Estimates for 1993-94. Your Sub-Committee has agreed that a Sub-Committee on Internal Audit, to be chaired by Senator Kelly, be established and that the present internal audit report on payroll be reviewed by it.

#### Annual Leave

Your Sub-Committee reviewed a report on annual leave trends over the last three fiscal years with respect to Administration Employees, Senators' Secretaries and Office Holders' staff. Within the Senate administration, all employees (100%) are now filling out the required attendance form on a monthly

## PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 18 JUIN 1992  
(16)

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 10 h 5, sous la présidence de l'honorable Thérèse Lavoie-Roux (*présidente*).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Bonnell, Cochrane, Comeau, Doody, Doyle, Gigantès, Hastings, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc (*Beauséjour*), Molgat et Petten. (13)

*Autres sénateurs présents:* Les honorables sénateurs Robertson, Rossiter et Stollery.

*Présents:* M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat et d'autres fonctionnaires du Sénat.

Le Comité examine le rapport du Sous-comité des budgets et du personnel.

Le sénateur Doody présente le rapport suivant:

Le Sous-comité des budgets et du personnel du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## NEUVIÈME RAPPORT

Le jeudi 11 juin 1992, le Sous-comité s'est réuni pour examiner certaines questions qui lui ont été déferées.

*Présents à cette séance:* Les honorables sénateurs Doody, Doyle, Kelly, LeBlanc (*Beauséjour*), Lynch-Staunton, Molgat et Petten. (7)

*Aussi présents:* Les honorables sénateurs Lefebvre et Stollery.

*Présents:* M<sup>me</sup> Siroun Aghajanian, directrice des Finances; et d'autres fonctionnaires du Sénat.

#### 1. Vérification interne de 1992

Le Sous-comité recommande que les propositions concernant un nouveau système de vérification prévoyant la création d'un poste de vérificateur interne et une nouvelle structure hiérarchique fassent partie du prochain budget du Sénat pour 1993-1994. Le Sous-comité a convenu qu'un Sous-comité de la vérification interne, qui sera présidé par le sénateur Kelly, soit constitué et qu'il soit chargé d'examiner le rapport actuel de vérification interne sur la paie.

#### 2. Congés annuels

Le Sous-comité a examiné un rapport sur les tendances des congés annuels au cours des trois derniers exercices financiers en ce qui concerne les employés de l'administration, les secrétaires des sénateurs et le personnel des titulaires de charge publique. Au sein de l'administration du Sénat, l'ensemble

basis. 97% of these employees are submitting the forms within ten days of the month while 3% are submitting their reports late. With regard to the attendance reports for Senators' Secretaries and support staff for Office Holders, approximately 60% are filling attendance reports on a regular basis.

With regard to Senate administration employees, the existing policy will be enforced again this year with the full expectation that all employees will use up their current leave within the year. It is also expected that all of the extra unused leave will be used up with the exception of one employee. This will mean that, by the end of March 1993, all administration employees, but one, will be within the policy of only carrying-over no more than one year's leave entitlement. The program will have thus met the goal that was set two years ago.

### 3. Organizational Changes (Services Directorate)

Your Sub-Committee recommends a proposal to proceed with some organizational realignments within the Services Directorate. The proposal would re-allocate certain resources to reduce the global salary envelope by \$50,000 and would reduce the total allocation of person years by two for the present fiscal year.

The proposed changes are:

- to establish a computer services branch by transferring two existing p/y's for the positions of network officer and computer services clerk,
- to modify one position in the cleaning service to become an inventory officer,
- to reduce the number of supervisors in the cleaning service from eight to two, and rename six supervisory positions to Team Leaders,
- to reduce by two p/y's the cleaning branch,
- to reduce by three p/y's the messengers branch,
- to convert two dispatcher positions to supervisory positions within the messenger service,
- to amalgamate the post office with the messenger service,
- to transfer the required p/y's to allow for three bus driver positions.

des employés (100 p. 100) remplit maintenant les formulaires de présence exigés tous les mois. Quatre-vingt-dix-sept pour cent de ces employés présentent les formulaires dans les dix jours qui précèdent la fin du mois tandis que 3 p. 100 présentent leurs rapports en retard. En ce qui concerne les rapports de présence des secrétaires des sénateurs et du personnel de soutien des titulaires de charge publique, environ 60 p. 100 d'entre eux remplissent des rapports de présence de façon régulière.

En ce qui concerne les employés de l'administration du Sénat, la politique existante sera à nouveau appliquée cette année. On s'attend à ce que tous les employés épuisent leurs congés annuels actuels dans l'année. On prévoit également que tous les congés inutilisés supplémentaires seront épuisés sauf en ce qui concerne un employé. Cela signifie que d'ici la fin de mars 1993, tous les employés de l'administration, sauf un, se seront conformés à la politique consistant à ne reporter qu'un maximum d'une année de congés. Le programme aura ainsi atteint l'objectif qui a été fixé il y a deux ans.

### 3. Changements organisationnels (Direction des services)

Le Sous-comité recommande l'adoption d'une proposition visant à restructurer la Direction des services. Cette proposition prévoit la réaffectation de certaines ressources afin de réduire l'enveloppe globale des salaires de 50 000 \$ et la réduction de deux années-personnes du nombre total d'années-personnes allouées au cours de l'exercice financier actuel.

Voici en quoi consistent les changements proposés:

- établir une division des services informatiques en transférant deux années-personnes existantes pour les postes d'agent de réseau et de commis aux services informatiques,
- modifier un poste au service de nettoyage qui deviendra un poste d'agent de l'inventaire,
- faire passer de huit à deux le nombre de superviseurs au service de nettoyage et rebaptiser chefs d'équipe les titulaires des six postes de surveillant,
- réduire de deux années-personnes l'effectif du service de nettoyage,
- réduire de trois années-personnes le service de messageries,
- transformer deux postes d'achemineurs en postes de surveillant au service de messageries,
- fusionner le bureau de poste et le service de messageries,
- transférer le nombre nécessaire d'années-personne pour permettre la création de trois postes de chauffeur d'autobus.



The proposal also includes the transfer of one person year in order to allow for a position of secretary for the Director. More information, which was requested at the meeting, regarding this transfer will be circulated.

Senators commented on whether members of the Internal Audit Committee should be members of the Sub-Committee on Budgets or at least of Internal Economy, and whether the position of Internal Auditor should be permanent or be contracted out.

(92/16/80)

It was agreed—THAT the recommendation on Internal Audit be agreed to, provided that the members of the Internal Audit Sub-Committee be members of either the Budgets Sub-Committee or the Internal Economy Committee.

Regarding annual leave, it was suggested that past Minutes be reviewed to see what decisions had been made on this subject in the past and that the Sub-Committee continue to review this subject.

Regarding the reorganization of the Services Directorate, the Clerk noted he would follow-up with respect to shortages in the Stores Department. Questions were raised regarding possible reclassifications and a request was made that the records be re-examined regarding the policy on reclassification.

(92/16/81)

It was agreed—THAT the recommendation on Services Reorganisation be agreed to.

(92/16/82)

It was agreed—THAT the budget applications from the Senate Committee on Privileges, Standing Rules and Orders, and the Senate Committee on Fisheries be agreed to.

(92/16/83)

It was agreed—THAT the consideration of the Personal Harassment Policy be postponed.

The Committee proceeded to other business.

#### Use of the Senate Chamber

(92/16/84)

It was agreed—THAT the request for the use of the Senate Chamber by the Commonwealth Parliamentary Association from Sunday, August 8 to Friday, August 13, 1993, be approved. In giving notice of this approval, the Commonwealth Parliamentary Association should be advised that, should the Senate be sitting at the time and date of the event, permission to use the Senate Chamber will have to be withdrawn.

La proposition prévoit également le transfert d'une année-personne pour permettre la création d'un poste de secrétaire du directeur. On fera circuler les précisions demandées au cours de la réunion concernant ce transfert.

Des sénateurs ont demandé si les membres du Comité de vérification interne devraient être membres du Sous-comité des budgets ou du moins du Sous-comité de la régie interne et si le poste de vérificateur interne devrait être permanent ou devrait être comblé par voie de contrat.

(92/16/80)

Il est convenu,—QUE la recommandation portant sur la vérification interne soit adoptée, sous réserve que les membres du Sous-comité de la vérification interne soient des membres du Sous-comité des budgets ou du Comité de régie interne.

En ce qui concerne les congés annuels, il est proposé que l'on examine les procès-verbaux précédents afin de déterminer les décisions qui ont été prises à ce sujet par le passé et que le Sous-comité continue à examiner cette question.

En ce qui concerne la réorganisation de la Direction des services, le greffier indique qu'il s'occuperait de la question des pénuries au service des magasins. On soulève des questions concernant les possibilités de reclassification et on demande que l'on réexamine les dossiers concernant la politique en matière de reclassification.

(92/16/81)

Il est convenu,—QUE la recommandation portant sur la réorganisation de la Direction des services soit adoptée.

(92/16/82)

Il est convenu,—QUE les demandes budgétaires du Comité sénatorial des privilèges, du Règlement et de la procédure et du Comité sénatorial des pêches soient approuvées.

(92/16/83)

Il est convenu,—QUE l'examen de la politique sur le harcèlement personnel soit différé.

Le Comité passe à d'autres questions.

#### Utilisation de la salle du Sénat

(92/16/84)

Il est convenu,—QUE la demande présentée par l'Association parlementaire du Commonwealth pour utiliser la salle du Sénat à partir du dimanche 8 août jusqu'au vendredi 13 août 1993, soit approuvée. Il faut toutefois prévenir l'Association parlementaire du Commonwealth que si le Sénat siège à l'heure et à la date de cet événement, la permission d'utiliser la salle du Sénat devra être retirée.

### Authority During Summer Adjournment

(92/16/85)

The Chairman moved—THAT the Sub-Committee on Agenda and Procedure (Steering Committee) be authorized to make decisions needed on an emergency basis, on behalf of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration, during the adjournment period of the Senate; and

In the event that the Steering Committee is unable to meet, authority to make decisions be given to the Chairman (or her representative) and the Deputy Chairman (or his representative), so that both parties are represented; and

That any decision taken during the adjournment period will be referred to the full Committee when the Senate resumes.

### Interim Financial Report

The Interim Financial Report of the Senate for the period ending in March, 1992, was tabled by the Director of Finance

At 11:00 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

*Le greffier du Sénat  
(Secrétaire du Comité)*

Gordon Barnhart

*Clerk of the Senate  
(Secretary to the Committee)*

*Le directeur des comités  
(Secrétaire archiviste par intérim)*

Gary O'Brien

*Director of Committees  
(Acting Recording Secretary)*

### Pouvoirs pendant le congé d'été

(92/16/85)

Le président propose—QUE le Sous-comité du programme et de la procédure (Comité de direction) soit autorisé à prendre les décisions qui s'imposent en cas d'urgence, au nom du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration, pendant la période d'ajournement du Sénat; et

Si le Comité de direction n'est pas en mesure de se réunir, que l'on confère le pouvoir de prendre des décisions à la présidente (ou à son représentant) et au vice-président (ou à son représentant), afin que les deux partis soient représentés;

Que toute décision prise pendant la période d'ajournement soit renvoyée au Comité au complet lorsque le Sénat reprendra ses travaux.

### Rapport financier provisoire

La directrice des Finances présente le rapport financier provisoire du Sénat pour la période prenant fin en mars 1992.

À 11 heures, le Comité ajourne ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:



## REPORTS OF THE COMMITTEE

THURSDAY, June 18, 1992

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## TWENTY-SIXTH REPORT

Your Committee has examined and approved the budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on Privileges, Standing Rules and Orders, for the proposed expenditures of the said Committee with respect to its review of the Senate Rules, pursuant to Rule 87(1)(f) of the *Rules of the Senate*. The said budget is as follows:

Professional and Other Services	\$3,000.00
---------------------------------	------------

THURSDAY, June 18, 1992

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## TWENTY-SEVENTH REPORT

Your Committee has examined and approved the budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on Fisheries, for the proposed expenditures of the said Committee with respect to its examination of the current conditions and future prospects of Canada's Atlantic commercial inshore fishery, as authorized by the Senate on Tuesday, May 19, 1992. The said budget is as follows:

Professional and Other Services	\$1,250.00
Transportation & Communications	200.00
All Other Expenditures	<u>1,150.00</u>
Total	2,600.00

Respectfully submitted,

*La présidente*

THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

*Chairperson*

## RAPPORTS DU COMITÉ

Le JEUDI 18 juin 1992

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## VINGT-SIXIÈME RAPPORT

Votre Comité a examiné et approuvé le budget qui lui a été présenté par le président du Comité sénatorial permanent des privilèges, du Règlement et de la procédure, pour les dépenses projetées dudit Comité relativement à son examen du Règlement du Sénat, conformément à l'alinéa 87(1)f) du *Règlement du Sénat*. Ledit budget se lit comme il suit:

Services professionnels et autres	3 000,00 \$
-----------------------------------	-------------

Le JEUDI 18 juin 1992

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## VINGT-SEPTIÈME RAPPORT

Votre Comité a examiné et approuvé le budget qui lui a été présenté par le président du Comité sénatorial permanent des pêches, pour les dépenses projetées dudit Comité relativement à l'examen de la situation actuelle et des perspectives à venir des pêches côtières commerciales de l'Atlantique, au Canada, tel qu'il a été autorisé par le Sénat le mardi 19 mai 1992. Ledit budget se lit comme il suit:

Services professionnels et autres	250,00\$
Transports et communications	200,00
Toutes les autres dépenses	<u>1 150,00</u>
Total	2 600,00\$

Respectueusement soumis,

## EVIDENCE

Ottawa, Thursday, June 18, 1992

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 10:00 a.m.

**Senator Thérèse Lavoie-Roux** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** Honourable senators, you have all received the agenda. Does anyone wish to add any other business?

**Senator Doody:** Madam Chair, I have a request for the use of the Senate Chamber in August which I would like to deal with today since the committee may not meet again for some time.

**The Chairman:** Thank you.

I would like to add a motion to be approved by the main committee to the effect that, over the holidays, a mandate be given to the steering committee, or at least to one member from each side, to make any decisions that may have to be made.

We will now address the reports of the Subcommittee on Budgets and Personnel relating to the meeting of June 11. I would call on Senator Doody.

**Senator Doody:** Thank you, Madam Chair. As you mentioned, the subcommittee met on June 11. We discussed a number of items, including the internal audit question which was on our agenda. The subcommittee recommends that proposals for a new audit system, which includes the creation of the position of internal auditor and a new reporting structure, be included in the next Senate estimates.

The subcommittee is agreed that a Subcommittee on Internal Audit, to be chaired by Senator Kelly, be established; and that the present internal audit report on payroll be reviewed by that committee. Senator Kelly explained the proposal in great detail to us and convinced the subcommittee that an internal audit should properly be established as a part of the Senate organization. To that end, we have agreed to recommend it to the main committee. I do not know if Senator Kelly wishes to elaborate on that, but it certainly makes excellent sense to me and to others at the meeting.

**The Chairman:** I agree with the suggestion made on the first item. I understand Senator Kelly's intention is that the committee be composed of three members. Would you object,

## TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 18 juin 1992

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 10 heures.

**Le sénateur Thérèse Lavoie-Roux** (*président*) occupe le fauteuil.

**Le président:** Honorables sénateurs, vous avez probablement tous reçu l'ordre du jour. Est-ce que quelqu'un aurait quelque chose à ajouter?

**Le sénateur Doody:** Madame le président, j'aurais à vous présenter une demande d'utilisation de la salle du Sénat en août, question que j'aimerais que nous abordions aujourd'hui puisque le comité pourrait ne pas se réunir de nouveau avant un certain temps.

**Le président:** Merci.

J'aimerais quant à moi soumettre une motion à l'approbation du comité, savoir que durant le congé d'été le comité de direction, ou au moins un membre de chaque parti, ait le mandat de prendre toutes les décisions qui pourraient devoir être prises.

Passons maintenant aux rapports du Sous-comité des budgets et du personnel ayant trait à la réunion du 11 juin. Sénateur Doody, la parole est à vous.

**Le sénateur Doody:** Merci, madame le président. Comme vous venez de le dire, le sous-comité s'est réuni le 11 juin. Nous avons discuté d'un certain nombre de points, dont la question de la vérification interne qui figurait à notre ordre du jour. Le sous-comité recommande que les propositions relatives à un nouveau système de vérification, dont la création d'un poste de vérificateur interne et la mise en place d'une nouvelle structure d'information comptable, soient incluses dans les prochaines prévisions budgétaires du Sénat.

Les membres du sous-comité ont convenu qu'il y aurait lieu de créer un Sous-comité de la vérification interne, qui serait présidé par le sénateur Kelly, et que l'examen du rapport de vérification interne sur la feuille de paye devrait lui être confié. Le sénateur Kelly nous a expliqué la proposition avec force détails et il a convaincu le sous-comité de la nécessité d'une fonction de vérification interne au Sénat. Nous avons donc convenu de faire une recommandation en ce sens au comité principal. Je ne sais pas si le sénateur Kelly souhaite vous expliquer son idée, mais elle nous a paru excellente à moi et à d'autres membres du sous-comité.

**Le président:** Je suis d'accord avec la suggestion au sujet du premier point. Je crois savoir que le sénateur Kelly souhaiterait que le comité se compose de trois membres. Auriez-



[Text]

Senator Doody, if they are members of the Subcommittee on Budgets and Personnel?

**Senator Doody:** I have thought about that, Madam Chair, and it seems to me that an internal audit committee should really remove itself from the budget subcommittee. I believe our mandates are somewhat different. However, I do not feel particularly opposed to that suggestion, so if you want members of the subcommittee to serve with Senator Kelly, I have no objection.

**Senator Kenny:** The purpose of an internal audit is to advise the managing board of the organization whether it is being managed as per its directions. The members do not necessarily have to be members of the budget subcommittee, but, in my view, they certainly have to be members of internal economy. It would make no sense to select senators who are not involved in the day-to-day supervision of the Senate, because they would not be familiar with the directions and would not have had input into the formulation of them.

I think your suggestion, Madam Chairman, that they be members of the budget subcommittee makes sense because, by its very nature, the budget subcommittee covers both personnel and budgets and, therefore, members of that committee tend to be fairly familiar with all aspects of the Senate operation. That is my first point.

The second point I would make is I have some doubts about the wisdom or the desirability of creating a new position in the Senate for the purpose of internal audit, although I firmly believe we need an internal auditor. I believe that would be better functioned as a contract position than as an internal position.

One of my principal arguments relates to the independence of the internal auditor and the capacity of that individual to deal without fear or favour with critical reports on his or her colleagues. Someone having to prepare such a report should not, in my view, be looking over their shoulder to the director to whom they report and, in turn, to the senior managers of the Senate upon whom they depend for career advancement, annual reviews and so on and so forth. The concept we developed earlier of contracting the work out to experienced people with expertise in doing audits for other organizations, I thought, was an admirable solution given the limited resources of the Senate.

If we do create a new unit and establish standards; and if we develop a way to isolate the auditor from superiors so he can provide an audit without fear or favour, if you will, I think that would be fine. Otherwise, I think the Senate would be far better served to continue to contract the job to a firm that has experience and expertise in this area and which reports directly to Senator Kelly's subcommittee. Such an individual

[Traduction]

vous des objections, sénateur Doody, à ce que ce soient des membres du Sous-comité des budgets et du personnel?

**Le sénateur Doody:** J'y ai songé, madame le président, et il me semble qu'un comité de vérification interne devrait se dissocier du Sous-comité des budgets. Je crois que nos mandats sont assez différents. Cependant, je n'ai rien contre cette suggestion et si vous croyez que des membres du sous-comité devraient siéger aux côtés du sénateur Kelly, je ne m'y opposerais pas.

**Le sénateur Kenny:** La tâche d'un comité de vérification interne est d'indiquer aux gestionnaires de l'organisation si elle est gérée selon leurs directives. Les membres n'ont pas nécessairement à être membres du Sous-comité des budgets, mais, à mon avis, ils devraient de toute évidence être membres du Comité de la régie interne. Il serait insensé d'y nommer des sénateurs qui n'ont rien à voir avec la surveillance au jour le jour des activités du Sénat, parce qu'ils ne seraient pas au courant des directives et n'auraient pas eu leur mot à dire au sujet de leur élaboration.

Je pense que votre suggestion, madame le président, d'y nommer des membres du Sous-comité des budgets a du sens parce qu'en raison de sa nature même, le Sous-comité des budgets s'occupe et du personnel et des budgets et que ses membres connaissent assez bien tous les aspects du fonctionnement du Sénat. C'est là mon premier point.

Par contre, je me demande s'il serait sage ou souhaitable de créer un nouveau poste au Sénat aux fins de la vérification interne, même si je crois fermement que nous avons besoin d'un vérificateur interne. Je pense que quelqu'un de l'extérieur, dont les services seraient retenus à contrat, serait mieux placé pour s'acquitter de cette tâche.

L'un de mes principaux arguments a trait à l'indépendance du vérificateur interne et à sa capacité de rédiger, sans crainte de représailles ou dans l'espoir d'obtenir des faveurs, des rapports critiques sur ses collègues. La personne qui aurait à rédiger de tels rapports ne devrait pas, à mon avis, avoir à se soucier de ce que pourraient en penser le directeur de qui elle relève, ou encore les cadres supérieurs du Sénat dont dépend son avancement professionnel, son évaluation annuelle de rendement ou quoi que ce soit d'autre. L'idée qui nous est venue de confier ce travail à contrat à des gens d'expérience habitués à faire des vérifications pour d'autres organisations était, selon moi, une solution admirable étant donné les ressources limitées du Sénat.

Je serais d'accord pour que nous mettions sur pied un nouveau service et que nous établissions des normes si nous trouvions un moyen d'isoler le vérificateur de ses supérieurs afin que la vérification n'ait rien à voir avec la crainte de représailles ou l'espoir d'obtenir des faveurs. Autrement, je crois que le Sénat aurait tout intérêt à continuer de confier le travail à contrat à un cabinet de vérificateurs qui a de l'expérience dans

*[Text]*

would not be burdened with concerns about what his boss will think about his turning in a tough report.

**The Chairman:** I would like to hear Senator Kelly's reaction.

**Senator Kelly:** I understand Senator Kenny's point and I do not disagree with many of his comments. To deal first with his suggestion that the audit committee of the board should certainly be comprised of members of the board itself, that makes eminently good sense, and I would support that.

The creation of a position of internal auditor, as I described it the other day, would not replace periodic contracting out for specific studies and examinations by an audit firm. It would not replace that at all; nor is it designed, if it works properly—and as Senator Kenny knows, it works in many companies—to be a spy organization. It really is an assist to management in its attempt to manage well.

A competent internal auditor in this situation would not have to be a person with years of experience in the audit business. However, the position would require a lot of common sense; and this environment would be an excellent training ground. An internal auditor simply carries the message when he or she sees something that is not quite on line with policy.

The other day I cited an example of a construction project. Once contracts are let, certain specifications are expected to be followed, and certain cost controls are expected to be followed. In the case of purchasing, there are certain standard requirements.

A while ago we encountered a certain situation with respect to printing equipment. All of a sudden, emerging out of whatever process was put in place and despite the fact we had three or four proponents, we found that only one could really meet the requirement. That immediately flagged the fact that something might be amiss. Was there something wrong with the specs? Was the situation loaded? We were not quite sure what was happening.

The internal auditor, as part of his or her annual or quarterly audit plan, would isolate those areas appearing to be below a certain standard, and relay that information to the head of the appropriate department.

In every organization I have been a part of, there was always a chief executive, and the person clearly responsible to the chief executive, and ultimately to the board, for the protec-

*[Traduction]*

le domaine et qui relèverait directement du sous-comité du sénateur Kelly. Le vérificateur ainsi choisi n'aurait pas à s'inquiéter de ce que son patron pourrait penser s'il ne mâchait pas ses mots dans son rapport.

**Le président:** J'aimerais savoir ce qu'en pense le sénateur Kelly.

**Le sénateur Kelly:** Je comprends le point de vue du sénateur Kenny et je ne trouve rien à redire à un bon nombre de ses observations. Je suis tout à fait d'accord avec lui pour dire que le comité de vérification du Comité de la régie interne devrait se composer de membres de celui-ci.

La création d'un poste de vérificateur interne n'irait pas à l'encontre, comme je l'ai dit l'autre jour, de l'octroi périodique de contrats pour des études précises et des examens par un cabinet de vérification. Ce n'est pas du tout l'idée et si les choses fonctionnaient comme il se doit - et le sénateur Kenny sait que cela fonctionne pour de nombreuses entreprises - il ne s'agirait pas non plus d'un service d'espionnage. La fonction de vérification aurait véritablement pour but d'aider la direction à bien gérer.

Un vérificateur interne compétent ne serait pas nécessairement une personne ayant des années d'expérience dans le domaine de la vérification. Toutefois, il lui faudrait pouvoir faire preuve de beaucoup de bon sens et il acquerrait assez vite une excellente expérience sur le tas. Un vérificateur ou une vérificatrice interne ne ferait que transmettre le message si il ou elle s'apercevait que quelque chose ne cadre pas vraiment avec la politique.

L'autre jour, j'ai donné l'exemple d'un projet de construction. Une fois que les contrats ont été octroyés, on s'attend à ce que certaines stipulations soient respectées et à ce qu'il y ait des contrôles des coûts. Dans le cas des achats, certaines normes s'appliquent.

Il y a quelque temps, nous nous sommes retrouvés dans une drôle de situation en ce qui concerne le matériel d'impression. Tout à coup, à cause peut-être du processus utilisé et malgré le fait qu'il y avait en lice trois ou quatre concurrents, nous nous sommes aperçus qu'un seul d'entre eux pouvait vraiment satisfaire aux exigences. Cela nous a immédiatement mis la puce à l'oreille. Est-ce que quelque chose allait de travers? Y avait-il quelque chose qui clochait avec les stipulations? Les dés avaient-ils été pipés? Nous ne savions pas au juste ce qui se passait.

Le vérificateur interne, dans le cadre de son plan de vérification annuelle ou trimestrielle, ferait ressortir les cas où certaines normes semblent ne pas être appliquées et transmettrait cette information au chef du service compétent.

Tous les organismes pour qui j'ai eu l'occasion de travailler étaient dotés d'un directeur général, et la personne clairement responsable devant lui et, en fin de compte, devant le conseil



[Text]

tion of assets, for the guarantee against slippage, and that sort of situation, was always in the office of the chief financial officer.

I am not wedded to this idea. This sort of job can certainly be done on contract, but then we will spend a lot more money than we should. The combination of the outside and the inside auditor is, I think, the most economic way to go. I think it is something we should try, having in mind that we approach it on the basis that everybody intends to do his or her job properly. Nobody would deliberately do anything wrong. However, when these accidents do occur, they can often be headed off by somebody whose sole job it is to monitor the situation and ensure it is staying on track.

It is a method which does not interfere with management. I think we all have an instinct that we should be moving closer and closer, as the Chairman says, to letting the managers manage. However, bearing that in mind, we cannot escape our responsibility to check the extent to which they are managing well. I think this is one way of being more helpful than we have been in the past.

**Senator Kenny:** I think it would be useful for the board to consider it in the context of the audits that have already been done. We have an annual test audit where we invite the Auditor General in. That is the routine process we go through.

We have just completed a value-for-money audit, which is something that presumably should be approached once per decade, or, certainly, once every so often. It consists of a general plan to analyze every program and assess whether it is working well.

We also have a contract with an external organization that is currently evaluating payroll, but they will become involved in a couple of new areas. I think we are budgeting somewhere between \$40,000 and \$60,000 a year for that sort of examination.

It seems to me that this proposal is for an additional form of audit and, in my mind, I am unclear whether creating this function is, in fact, intended to replace the function of the outside firm which is examining different areas for the board. If we are to continue to have the outside firm doing that at the request of this committee and reporting back to this committee, do you not see a duplication by also creating the position of internal auditor?

What is not clear to me and perhaps to other members of this committee is, what will be the reporting relationships and what work will be audited by whom at whose direction? The information I have does not elaborate as to who is responsible for which audit; what areas will be covered; and who the audi-

[Traduction]

d'administration, de la protection des biens, de la bonne marche des opérations et ainsi de suite faisait toujours partie du personnel de l'agent financier en chef.

Je ne tiens pas mordicus à cette idée. Ce travail pourrait certainement être effectué à contrat, mais nous dépenserions alors beaucoup plus d'argent que nécessaire. Je pense que la solution la plus économique serait d'avoir un vérificateur de l'extérieur et un autre qui fasse partie du personnel du Sénat. C'est quelque chose qu'il faudrait mettre à l'essai, en supposant que chacun essaie de bien faire son travail. J'imagine que personne ne chercherait délibérément à mal faire, mais les incidents de parcours de ce genre peuvent souvent être décelés par quelqu'un dont l'unique travail est de surveiller la situation et de s'assurer que tout va comme sur des roulettes.

Il ne s'agit pas de mettre des bâtons dans les roues aux gestionnaires. Je pense que nous sommes tous d'accord pour dire qu'il faut, comme le président le disait, laisser les gestionnaires gérer. Cela étant dit, cependant, nous ne pouvons pas nous soustraire à la responsabilité qui nous incombe de vérifier dans quelle mesure ils gèrent bien. Je pense que nous pourrions ainsi nous montrer plus utiles que par le passé.

**Le sénateur Kenny:** Je crois qu'il serait utile pour la régie d'examiner cette question dans le contexte des vérifications qui ont déjà été effectuées. Nous avons une vérification annuelle par sondages à laquelle le vérificateur général est appelé à participer. C'est le processus que nous suivons habituellement.

Nous venons tout juste de terminer une vérification de l'optimisation des ressources, quelque chose qui devrait vraisemblablement se faire une fois tous les dix ans ou du moins assez souvent. Elle consiste à analyser chaque programme et à évaluer s'il fonctionne bien.

Nous avons également un contrat avec un organisme de l'extérieur qui étudie actuellement la feuille de paye, mais il sera appelé à intervenir dans un certain nombre de domaines nouveaux. Je crois que nous mettons de côté la somme de 40 000 \$ à 60 000 \$ par année pour ce type d'examen.

Il me semble que cette proposition concerne une autre forme de vérification et je ne suis pas certain si celle-ci est censée remplacer en fait celle de l'organisme externe qui examine diverses questions pour la régie. Si cet organisme continuait à le faire à la demande du comité et à lui faire rapport, ne ferait-il pas double emploi avec le vérificateur interne dont on propose la nomination?

La question que je me pose et que se posent peut-être d'autres membres du comité est la suivante: qui relèvera de qui, qui procédera à telle ou telle vérification et sous la surveillance de qui? Les renseignements dont je dispose ne m'indiquent pas qui sera responsable de telle ou telle vérifica-

[Text]

tor will report to. I think it would be useful to have that information before a final decision is made, Madam Chairman.

**Senator Kelly:** There is no static answer to the question of who will be doing what. That decision is made regularly throughout any operating year. Decisions depend on what facilities and what abilities will be needed to do a specific job. If it is not done in that fashion, it could lead to the creation of a very large internal audit department. That is not what you want to end up with.

As to the reporting, it is a philosophical question of which route you want to take. You are very familiar, I am sure, with how it can be done in two different ways. It is a question of which one you like better.

**Senator Kenny:** I am not sure whether the special audit group, which is now Ernst & Young, will also report to your subcommittee.

**Senator Kelly:** Yes, they will, and the subcommittee reports to the board.

**Senator Kenny:** Would both Ernst & Young and the internal auditor report to the subcommittee?

**Senator Kelly:** Normally—and I can only describe my experience—the internal auditor would deal with rations and quarters with the chief financial officer. With respect to duty, either the internal auditor or the chief financial officer—usually the internal auditor—would report to the audit committee as would the external auditor. I do not envisage, for example, Ernst & Young having an ongoing contract. I think they may be chosen, for whatever reason, to do a specific study, depending on the requirement.

**Senator Kenny:** We have talked about them in a five-year frame, rather than changing firms every year. We recognize there are some economies in them being familiar with the system in the Senate.

Leaving that aside, the impression I had, reading this report, was that the internal auditor proposed here, would do away with the special audit group of Ernst & Young. Is the honourable senator saying that the internal auditor's job will be in addition to that performed by the group?

**Senator Kelly:** I am saying this internal auditor would operate in parallel with an outside audit firm from time to time. The test audit is done by the Auditor General, so we do not need an outside auditor doing that. We do need a firm to do those things which the internal auditor is incapable of handling through lack of staff, because we will not build a large staff around him. It is strictly an assist to management, and a

[Traduction]

tion, quelles seront les questions abordées et de qui le vérificateur relèvera. Je crois qu'il serait utile d'avoir ces renseignements avant de prendre une décision finale, madame le président.

**Le sénateur Kelly:** Il n'y a pas de réponse toute faite à la question de savoir qui fera quoi. Il s'agit de décisions qui sont habituellement prises au cours d'un exercice. Tout dépend des moyens et des capacités qu'il faut pour un travail précis. S'il en était autrement, nous pourrions nous retrouver avec un service de vérification interne très imposant. Ce n'est certainement pas ce que nous voulons.

Quant aux rapports hiérarchiques, il s'agit de savoir quelle voie on veut choisir. Vous savez sans doute que les choses peuvent se faire de deux façons différentes. Reste à savoir celle qu'on préfère.

**Le sénateur Kenny:** Je ne suis pas certain si le groupe de vérification spécial, qui est actuellement Ernst & Young, ferait également rapport à votre comité.

**Le sénateur Kelly:** Oui, et le sous-comité ferait rapport au Comité de la régie interne.

**Le sénateur Kenny:** Le cabinet Ernst & Young et le vérificateur interne feraient-ils tous les deux rapport au sous-comité?

**Le sénateur Kelly:** Habituellement—et je ne peux me fier qu'à mon expérience—le vérificateur interne règle la question du vivre et du couvert avec l'agent financier en chef. En ce qui concerne le service, ou le vérificateur interne ou l'agent financier en chef—mais je dirais plutôt le vérificateur interne—ferait rapport au comité de vérification, tout comme le vérificateur de l'extérieur. Je n'envisage pas, par exemple, un contrat permanent pour le cabinet Ernst & Young. Je pense cependant qu'une étude particulière pourrait lui être confiée, au besoin.

**Le sénateur Kenny:** Nous avons discuté de la possibilité de retenir ses services pour cinq ans plutôt que de changer de vérificateur chaque année. Nous reconnaissons que certains économies découleraient du fait qu'il connaîtrait bien le système en usage au Sénat.

Cela étant dit, j'ai eu l'impression, à la lecture de ce rapport, que le vérificateur interne serait appelé à remplacer le groupe de vérification spécial d'Ernst & Young. L'honorable sénateur veut-il dire que le travail du vérificateur interne viendrait s'ajouter à celui du groupe?

**Le sénateur Kelly:** Ce que je dis, c'est que ce vérificateur interne travaillerait de temps à autre parallèlement à un cabinet de vérificateurs de l'extérieur. La vérification par sondages est effectuée par le vérificateur général de sorte qu'il ne nous est pas nécessaire de la confier à un vérificateur de l'extérieur. Nous aurions besoin d'un cabinet pour les travaux dont ne pourrait pas s'occuper le vérificateur interne en raison d'un



[Text]

source of reassurance to this board, through the audit committee, that things are going the way they should.

**Senator Doody:** It seems to me a proposal would have to be put together and brought to Internal Economy for inclusion in the Senate estimates for next year. If, at that time, it is decided it is impractical, we can review it. But it seems to me to be an excellent idea that should be pursued.

**Senator Robertson:** Yes, this debate was going on when I was a member of the committee, so it appears that not too much has changed. I support what Senator Kelly has been saying. An internal auditor can be invaluable. I am sure Senator Kelly would agree that a good internal auditor reduces the cost of external audits because of the compatibility of working relationships.

**The Chairman:** I agree with Senator Robertson. The fact that there is this committee of senators, I think, will allay the fear expressed by Senator Kenny, that there is interference in the independency, and the rights of the internal auditor. If the proposal were that he should not report to anyone except to Internal Economy twice a year, it would be different. I think this small committee will ensure that there is no interference or discrimination of any kind.

**Senator Gigantès:** The danger of such situations, as I have seen them develop in the Public Service, is that sometimes we hire someone to do a job, but we do not give him enough staff or means to do the job, so we hire outsiders to do his job for him. We then end up spending more money than we should and we do not achieve the results we want. I have seen that happen in CIDA, in the Public Service Commission, and also in Treasury Board.

**Senator Kelly:** That is a risk, senator, that a good audit committee will see does not materialize. However, that certainly can happen.

**The Chairman:** I do not know whether this proposal has to be put forward again with the modification of including people from the Internal Economy committee.

**Senator Kelly:** Madam Chairman, I am quite willing to chair the committee to help get it started. I think it will be a useful exercise and I do believe strongly in audit committees.

**The Chairman:** Thank you, Senator Kelly.

**Senator Doody:** Item two on our agenda relates to annual leave. As honourable senators are aware, this has been an

[Traduction]

manque de personnel, parce qu'il ne pourrait pas compter sur de nombreux employés. Il s'agirait strictement d'un outil pour les gestionnaires et d'un moyen de garantir à la régie, par le biais du comité de vérification, que les choses fonctionnent comme elles le devraient.

**Le sénateur Doody:** Je pense qu'une proposition devra être présentée à la Régie interne aux fins d'inclusion dans les prévisions budgétaires du Sénat pour l'an prochain. Si, à ce moment-là, on jugeait que la solution n'est pas pratique, nous pourrions la revoir. Ce me semble cependant être une excellente idée qui mérite d'être approfondie.

**Le sénateur Robertson:** Nous avons eu la même discussion lorsque j'étais membre du comité. Les choses n'ont donc pas tellement changé. Je souscris à ce que le sénateur Kelly a dit. Un vérificateur interne peut être d'une aide inestimable. Je suis persuadée que le sénateur Kelly serait d'accord avec moi pour dire qu'un bon vérificateur interne permettrait de réduire les coûts de la vérification externe en raison de la compatibilité des relations de travail.

**Le président:** Je suis d'accord avec le sénateur Robertson. L'existence de ce comité apaisera, je pense, les craintes exprimées par le sénateur Kenny au sujet de l'indépendance et des droits du vérificateur interne. Si la proposition était qu'il ne fasse rapport à personne d'autre qu'à la Régie interne deux fois l'an, ce serait différent. Je pense que ce petit comité veillera à ce qu'il n'y ait aucune ingérence ni discrimination.

**Le sénateur Gigantès:** Le danger, et cela est arrivé à la fonction publique, est qu'il arrive parfois que nous embauchions quelqu'un pour faire un travail, mais que nous ne mettions pas suffisamment d'employés ou de moyens à sa disposition de sorte qu'il faut embaucher des personnes de l'extérieur pour lui venir en aide. On finit ainsi par dépenser plus d'argent qu'on aurait dû et l'on n'atteint pas les résultats escomptés. Cela s'est produit à l'ACDI, à la Commission de la fonction publique et aussi au Conseil du Trésor.

**Le sénateur Kelly:** C'est un risque, sénateur, auquel devra parer un bon comité de vérification. J'avoue, cependant, que cela peut certainement arriver.

**Le président:** Je me demande si cette proposition ne devrait pas à nouveau être mise de l'avant sous réserve que des membres du Comité de la régie interne fassent partie de ce comité.

**Le sénateur Kelly:** Madame le président, je suis tout à fait prêt à présider le comité pour aider à le démarrer. Je pense qu'il jouera un rôle utile et je crois fermement aux comités de vérification.

**Le président:** Merci, sénateur Kelly.

**Le sénateur Doody:** La deuxième question à notre ordre du jour a trait aux congés annuels. Comme les honorables

*[Text]*

ongoing problem in the Senate. The concern was raised many years back about the accumulation of annual leave by staff and that it was building up quite a liability. A program was put into place about three years ago.

The management reports that, during the last three fiscal years employees, senators' secretaries, office holders' staff, and all employees in the Senate administration are now filling out the required attendance form on a monthly basis. Ninety-seven per cent are submitting the forms within 10 days. Approximately 60 per cent of senators' secretaries, support staff, and office holders, who are leaders and deputy leaders, are filing attendance reports on a regular basis.

It is expected that all employees in the administration section will use up their current leave within this year. It is expected that all the extra unused leave will be used up, with the exception of one employee. That means, by the end of March 1993, all administration employees but one will be within the policy of carrying over no more than one year's leave entitlement.

The program has thus met the goal set two years ago. I think that is remarkable. If senators will cast their minds back, it was a tremendous challenge, but it seems to have worked very well, particularly with the administration. It has not worked as well with senators' secretaries, but that is an area over which the administration has very little control.

**Senator Kenny:** I wanted to join Senator Doody in congratulating Mr. Barnhart for making inroads here. There has been a significant change.

On the question of senators' secretaries and office holders, I would point out that this lag has existed for a couple of years. When the matter was raised last year, I thought we had requested that senators be advised if the reports were not being filed. I think most senators do not know that people in their offices are not filing reports. The senator himself or herself is supposed to sign the report and, frankly, at the start of each month I do ask where the attendance report is. Perhaps it would be appropriate if there were some method of informing senators that their staff have not filed a report for a couple of months.

**The Chairman:** Perhaps a reminder should be sent out. Is it always the same ones who are guilty?

**Senator Doody:** I think it is. Such a note or notice, if it does go out, should be signed by the Chairman of the Internal Economy committee or the subcommittee. The administration should not be asked to do so, because, for some reason, sena-

*[Traduction]*

sénateurs le savent, c'est un problème avec lequel le Sénat est aux prises depuis longtemps. On s'est inquiété il y a de nombreuses années de l'accumulation des congés annuels par le personnel et de l'énorme passif en cause. Un programme a été mis en place il y a à peu près trois ans.

Selon la direction, depuis trois ans en effet, les employés, les secrétaires des sénateurs, le personnel des titulaires de charge et tous les employés de l'administration du Sénat sont tenus de remplir une feuille de présence à tous les mois. Quatre-vingt-dix-sept pour cent d'entre eux la présentent dans un délai de 10 jours. Environ 60 pour 100 des secrétaires des sénateurs, des employés de soutien et des titulaires de charge, qui sont leaders et leaders suppléants, présentent régulièrement des rapports de présence.

L'on s'attend à ce que tous les employés de la section de l'administration épuisent leurs congés cette année. L'on s'attend à ce que tous les employés, à l'exception d'un seul, aient épuisé leur réserve de congés. Cela veut donc dire que d'ici à la fin de mars 1993, tous les employés de l'administration, à l'exception d'un seul, se seront conformés à la politique qui consiste à ne pas reporter les congés d'année en année.

Le programme a donc atteint l'objectif fixé il y a deux ans. Je pense que cela est remarquable. Les sénateurs seront sûrement d'accord avec moi pour dire que c'était un défi de taille, mais tout semble avoir très bien fonctionné, surtout en ce qui concerne l'administration. Les choses n'ont pas aussi bien fonctionné dans le cas des secrétaires des sénateurs, situation sur laquelle l'administration n'a guère de contrôle.

**Le sénateur Kenny:** Je tenais à unir ma voix à celle du sénateur Doody pour féliciter M. Barnhart des progrès accomplis. Il y a eu un changement notable.

En ce qui concerne les secrétaires des sénateurs et les titulaires de charge, je tiens à préciser que le problème se pose depuis quelques années déjà. Lorsque la question a été soulevée l'an dernier, je pense que nous avons demandé que les sénateurs soient avisés si les rapports n'étaient pas présentés. Je pense que la plupart d'entre eux ne savent pas que certains de leurs employés ne présentent pas leurs rapports. Le sénateur lui-même est censé signer ce rapport et je dois dire, pour ma part, qu'au début de chaque mois je demande qu'il me soit soumis. Il y aurait peut-être lieu de trouver un moyen d'attirer l'attention des sénateurs sur le fait que les rapports de leurs employés tardent depuis quelques mois déjà.

**Le président:** On pourrait peut-être leur envoyer une lettre de rappel. Les coupables sont-ils toujours les mêmes?

**Le sénateur Doody:** Je pense que oui. Si on leur envoyait une note de ce genre, il faudrait qu'elle soit signée par le président du Comité de la régie interne ou du sous-comité. Il ne faudrait pas demander à la direction de le faire, car, pour un



[Text]

tors get very itchy when the administration of their own offices is seen to be interfered with by the administration.

**The Chairman:** I join with Senator Kenny and Senator Doody in complimenting the administration for the job it has done with the leave entitlement. I am also aware that senators' secretaries have an accumulation of holidays. I cannot give any figures, but in some cases I understand that they are very high. Was this looked at?

**Senator Doody:** One of the problems with senators' secretaries' accumulated leave is the inherited leave that they bring with them when they come here. Some of them have months of leave saved up from the other place, or from wherever. If senators insist that they use up their leave, they might be without a secretary for two or three months of a year.

**The Chairman:** If such a situation occurs, Senator Doody, they would be protected because the leave was acquired previously. Since the situation has changed, leave entitlement should count from the first day they are employed with a new senator.

**Senator Doody:** That is the policy now. I am told that new employees are requested to make arrangements with their previous employer as to their annual leave. It is now not a problem that the Senate inherits with the new employee. Unfortunately, that was not the case until fairly recently, so the problem does exist.

I am sure some senators will be affected more deeply than others by this problem. Perhaps during the summer, when we are not too busy, they can be encouraged to take time off. Perhaps floating personnel could be used to man telephones, or some cooperative system could be set up.

It is a situation that has to be dealt with on an individual basis. Each senator has his or her own requirements with regard to secretarial help. It is something that the administration has to be very tender about.

**The Chairman:** If someone has accumulated \$5,000 worth of leave in his or her bank, could there not be a guideline set forth that, commencing July 1, 1992, holidays will have to be used up within two years. In that manner the value of \$5,000 leave would remain until they go.

**Senator Kenny:** It could, Madam Chairman, and I think it should. The difficulty is doing it *ex post facto*. If the committee stated that, as of this date, they should be used that way, that would be perfectly reasonable.

**Senator Kelly:** I do not want to interrupt the way the debate is going, because I understand your goal. I find it very

[Traduction]

raison ou pour une autre, les sénateurs en prennent ombrage lorsqu'ils ont l'impression que la direction se mêle de l'administration de leurs affaires.

**Le président:** Je me joins au sénateur Kenny et au sénateur Doody pour féliciter l'administration du travail accompli en ce qui concerne les crédits de congé. Je sais moi aussi que les secrétaires des sénateurs ont accumulé des vacances. Je ne peux pas vous donner de chiffres, mais je crois savoir qu'ils sont très élevés dans certains cas. A-t-on examiné la situation?

**Le sénateur Doody:** L'un des problèmes a trait, en ce qui concerne les secrétaires des sénateurs, aux crédits de congé déjà accumulés lorsqu'ils arrivent chez nous. Certains d'entre eux ont déjà en banque des mois de congé accumulés à l'autre endroit, ou ailleurs. Si les sénateurs insistent pour qu'ils épuisent leurs congés, ils pourraient fort bien se retrouver sans secrétaire pendant deux ou trois mois par année.

**Le président:** Dans un tel cas, sénateur Doody, les sénateurs seraient protégés parce que les congés auraient déjà été accumulés. Maintenant que la situation a changé, les crédits de congé devraient compter à partir du premier jour d'emploi auprès d'un nouveau sénateur.

**Le sénateur Doody:** C'est la politique actuelle. On m'a dit que les nouveaux employés étaient tenus de prendre des arrangements avec leur ancien employeur au sujet de leurs congés annuels. Ce n'est plus un problème dont le Sénat hérite lorsqu'un nouvel employé lui arrive. Malheureusement, ce n'était pas le cas jusqu'à tout récemment de sorte que le problème se pose.

Je suis certain que certains sénateurs sont plus touchés que d'autres par ce problème. Ces employés devraient peut-être être encouragés, au cours de l'été, lorsque nous ne sommes pas trop occupés, à épuiser leurs congés. Nous pourrions sans doute demander à une équipe volante de répondre au téléphone ou mettre en place un système coopératif quelconque.

La solution peut être différente selon le cas. Chaque sénateur a ses propres exigences en ce qui concerne le personnel de secrétariat. L'administration devra se montrer très sensible à leurs besoins.

**Le président:** Dans le cas de ceux qui ont en banque 5 000 \$ de congés, ne pourrait-on pas adopter des lignes directrices stipulant que, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1992, les congés devront être utilisés d'ici à deux ans. Ainsi, la valeur de leurs congés ne dépasserait jamais 5 000 \$.

**Le sénateur Kenny:** Nous pourrions le faire, madame le président, et je pense que nous devrions le faire. La difficulté serait de le faire rétroactivement. Si le comité stipulait qu'à compter de cette date il devrait en être ainsi, cela serait parfaitement raisonnable.

**Le sénateur Kelly:** Je ne veux pas interrompre ce débat, parce que je comprends votre objectif. Cela pose pour moi un

[Text]

difficult, simply because I look on secretaries somewhat differently. I hope my secretary is sending in her attendance record.

**Senator Doody:** You have to sign it.

**Senator Kelly:** I probably have authorized her to sign it on my behalf.

**Senator Doody:** That is not allowed.

**Senator Kelly:** When I first arrived in the Senate, I was told by the administration what my secretary's hours were. I very quickly responded by stating that I would decide what my secretary's hours would be, and that I would not tolerate having someone else telling me what they were. If I ask her to be here at 7 a.m., I ask, but I expect the answer to be yes. By the same token, if I do not need my secretary at 3 p.m. I may ask her if she would like to go home.

Given that, I find it difficult to start confining and creating a secretary of a nature that I have never known. I have never known a secretary so completely programmed to report in every direction. However, I see the reason for your concern; it is a matter involving public funds. In corporations, it is shareholders' funds and the same situation applies.

They are professional people. I know we have inherited a contingent liability that will have to be paid some day, and I can sympathize with the need to have that lowered. However, that has to be secondary to getting the job done professionally and well. Otherwise, I think you are going to get what you ask for. You are going to get a secretary who does not believe he or she is a secretary and they will believe they are a brand new whatever.

**The Chairman:** Senator Kelly, I fully agree with you. My only point is that the figures in those reserve banks rise. Perhaps it should not be decided today, but it might be worthwhile discussing it in our respective caucuses and, from a certain date, put a stop to it. From then on the same rule will apply to them as to others. They will have two years to use their holidays.

**Senator Kelly:** As long as it does not lead to a secretary saying, "I'm sorry, Mr. Senator, I am not going to lose that time. I am going on vacation right now."

**Senator Doody:** Then you should be able to get access to one of the extra secretaries we have. I know you do not want that, and therein lies problem. There are 100 senators with different ideas about this.

[Traduction]

problème, pour la bonne raison que mes vues au sujet des secrétaires sont assez différentes. J'espère que la mienne remplit son rapport de présence.

**Le sénateur Doody:** Vous êtes tenu de le signer.

**Le sénateur Kelly:** Je l'ai probablement autorisée à le signer en mon nom.

**Le sénateur Doody:** Cela n'est pas permis.

**Le sénateur Kelly:** Lorsque je suis arrivé au Sénat, l'administration m'a dit quelles devaient être les heures de ma secrétaire. Je me suis empressé de répondre que c'était à moi de décider de ses heures de travail et que je ne tolérerais pas que quiconque m'impose des heures qui ne me conviendraient pas. Si je veux qu'elle soit là à 7 h, je lui en fais la demande, mais je m'attends à ce qu'elle me dise oui. Par contre, si je n'ai plus besoin d'elle à 15 h, je peux lui demander si elle aimerait rentrer chez elle.

Cela étant dit, je trouve difficile de confiner ma secrétaire dans ce moule. Il est incroyable de voir à quel point les secrétaires de toutes les directions sont programmées. Toutefois, je comprends la raison de vos inquiétudes; c'est une question de fonds publics. Dans les sociétés, ce sont les fonds des actionnaires et la même chose s'applique.

Ce sont des professionnels. Je sais que nous avons hérité d'un passif éventuel qu'il faudra payer un jour, et je comprends la nécessité d'en réduire le montant. Cependant, l'objectif premier est de faire du bon travail. Autrement, cela risque de vous retomber sur le nez. Vous allez vous retrouver avec un secrétaire ou une secrétaire qui a perdu la notion de ce qu'il ou elle devrait être.

**Le président:** Sénateur Kelly, je suis tout à fait d'accord avec vous. Tout ce que j'ai à dire, c'est que les réserves de congés ne cessent d'augmenter. Peut-être n'y a-t-il pas lieu de prendre une décision aujourd'hui, mais il serait utile d'en discuter au sein de nos caucuses respectifs et, à compter d'une certaine date, de mettre un point final à tout cela. À partir de ce moment-là, les mêmes règles s'appliqueraient à tous. Ils auraient deux années pour utiliser leurs congés.

**Le sénateur Kelly:** Dans la mesure où une secrétaire ne me dira pas: «Je suis désolée, monsieur le sénateur, je n'ai pas l'intention de perdre ces congés. Je pars en vacance sur-le-champ.»

**Le sénateur Doody:** Vous devriez alors pouvoir compter sur l'un ou l'une des secrétaires supplémentaires que nous avons. Je sais que cela ne vous plaît pas, et c'est là qu'est le problème. Il y a à peu près 100 sénateurs dont les vues diffèrent là-dessus.



[Text]

**Senator Kelly:** What you are doing is perfectly realistic. The fact that I do not agree with it does not mean it is not right. It is right.

**The Chairman:** Perhaps it could be referred back to the subcommittee on budgets and we will not make a decision on it this morning.

**Senator Doody:** Perhaps we could ask Senator McElman to come in as an adviser.

**Senator LeBlanc:** If the subcommittee is going to consider this matter again, perhaps Gary O'Brien or someone could comb through the records of decision. It seems to me—and I could be wrong on this one, but usually I have a pretty good memory—that we did tell our colleagues that further accumulation would not be accepted, but we never were able to resolve the problem of the previous baggage.

**The Chairman:** This I do not think we can do.

**Senator Doody:** You never will.

**Senator LeBlanc:** I would suggest that someone comb through the records of decisions. I suspect we might find something in there.

**Senator Doody:** There must be quite a file on this.

**Senator Petten:** I would like to join my colleagues who have complimented Mr. Barnhart on the job he has done in clearing up the leave entitlement. I watched it for many, many years and knew that it was a difficult job. I would like to join the rest of my colleagues in stating that he has done a fine job.

**Senator Doyle:** I would also like to thank the secretaries who have conformed and helped us in this process.

**Senator Doody:** The third item on the agenda is the organizational changes of the service directorate. Honourable senators will recall that, during preparation of the Estimates, we directed the services sector to drop \$50,000 from its budget and revise the allocation of their staff. They have done that. They have reduced their salary envelope by \$50,000 and have reduced the total allocation of person-years by two. They have come up with the proposed changes which are listed.

This was discussed at great length in the subcommittee. It was agreed to recommend it to the main committee for approval. Some questions were raised by Senator Doyle with regard to the position of secretary to the director. More information was requested at that meeting regarding this new position.

[Traduction]

**Le sénateur Kelly:** Ce que vous faites est parfaitement réaliste. Le fait que je ne sois pas d'accord ne veut pas dire que vous avez tort. Au contraire.

**Le président:** Nous pourrions peut-être renvoyer la question au Sous-comité des budgets; nous ne trancherons pas ce matin.

**Le sénateur Doody:** Nous pourrions demander au sénateur McElman de nous éclairer.

**Le sénateur LeBlanc:** Si le sous-comité doit à nouveau examiner cette question, peut-être que Gary O'Brien ou quelqu'un d'autre pourrait dépouiller le compte rendu des décisions. Il me semble—quoi que je pourrais me tromper, même si j'ai habituellement une assez bonne mémoire—que nous avons dit à nos collègues que toute accumulation serait désormais interdite, mais que nous n'avons jamais pu régler le problème des crédits déjà accumulés.

**Le président:** Je ne pense pas que nous y arrivions.

**Le sénateur Doody:** Vous n'y arriverez jamais.

**Le sénateur LeBlanc:** Je suggérerais que quelqu'un dépouille le compte rendu des décisions. Nous pourrions peut-être y trouver des renseignements utiles.

**Le sénateur Doody:** Il doit y avoir sur la question un dossier assez volumineux.

**Le sénateur Petten:** Je tiens moi aussi comme mes collègues à complimenter M. Barnhart pour l'excellent travail qu'il a accompli en ce qui concerne l'épuisement des crédits de congés. Je l'ai regardé aller pendant de très nombreuses années et je savais que c'était un travail difficile. J'aimerais donc unir ma voix à celle de mes collègues pour souligner son bon travail.

**Le sénateur Doyle:** J'aimerais aussi remercier les secrétaires qui se sont conformés à la politique et nous ont facilité la tâche.

**Le sénateur Doody:** Le troisième point à l'ordre du jour concerne les changements organisationnels au sein de la Direction des services. Les honorables sénateurs se rappelleront que durant la préparation des prévisions budgétaires, nous avons demandé au secteur des services de réduire son budget de 50 000 \$ et de revoir les affectations de personnel. Il l'a fait. Il a retranché 50 000 \$ de son enveloppe salariale et réduit de deux le nombre total de ses années-personnes. Il a proposé des changements dont il nous a fourni la liste.

Nous en avons discuté en détail au sous-comité et nous avons convenu de recommander au comité principal de les approuver. Le sénateur Doyle a soulevé certaines questions au sujet du poste de secrétaire du directeur. Des renseignements supplémentaires ont été demandés au cours de cette réunion à propos de ce nouveau poste.

*[Text]*

Even though the total number has been reduced by two, nevertheless another position was created. It will be made a secretarial position. There is still a net saving of two, but it includes a new secretarial position. Senator Doyle was particularly concerned about this because, as he pointed out, there are already two secretaries in that division and this request from the directorate has been going on for several years.

A letter was sent to me from the Director of Services outlining the need for the secretary; it seems to be quite persuasive. That is available to senators, if they request a copy. I am sure Senator Doyle would like to comment on this.

**Senator Doyle:** I was recalling the fact that we did put a freeze in effect back in 1991 that no new employees could be hired without the permission of the committee. We also said that there should be no reclassification without the authority of the committee.

While I am delighted to see a \$50,000 reduction in the cost of operating the department, we still have to deal with new positions and new hiring in accordance with the decision made when we applied the freeze, otherwise we should lift the freeze and restore that authority to the Clerk.

I have not heard the Clerk's view on the appointment of another secretary. He was absent at the meeting when the sub-committee considered it. Perhaps, in addition to the letter Senator Doody has received, we could hear from Mr. Barnhart.

**Mr. Gordon L. Barnhart, Clerk of the Senate:** Senator Doyle, you will recall two years ago the whole concept of having a services directorate was agreed to by the Internal Economy committee. The original proposal was that there was to be a secretarial position for the Director of Services. At that time a decision was made to set that position aside, not create any new position, because there were two chiefs below the director, chief of cleaning and chief of messengers, each having their own staff, and perhaps the director could look at reorganization in order to share.

The director, Mr. Lavoie, was hired. The directorate has looked at the whole organization. It is their recommendation, which I heartily accept, that there is a need for the director to have a secretarial position within his own office. I am also convinced from their study that they cannot share in an effective manner.

The advantage of this proposal, as Senator Doody has outlined, is that it is not the creation of a new position but a reorganization with a net effect of two less person-years. It will

*[Traduction]*

Même s'il y a eu suppression de deux années-personnes, il n'en demeure pas moins qu'un nouveau poste a été créé. Il s'agira d'un poste de secrétaire. Deux années-personnes ont été retranchées, mais il y a ce nouveau poste de secrétaire. Le sénateur Doyle a trouvé à redire à cela, car, comme il l'a signalé, cette division compte déjà deux secrétaires et cela fait déjà plusieurs années qu'elle présente la même demande.

Le directeur des Services m'a écrit pour m'exposer la nécessité d'un nouveau poste de secrétaire; sa lettre est assez convaincante. Les sénateurs pourront en obtenir une copie s'ils le souhaitent. Je suis persuadé que le sénateur Doyle aurait des observations à faire à ce sujet.

**Le sénateur Doyle:** Je me souviens que nous avons décrété en 1991 qu'aucun nouvel employé ne serait embauché sans la permission du comité. Nous avons également dit qu'il ne devrait pas y avoir de reclassification sans l'autorisation du comité.

Même si je suis heureux de voir que le service a réussi à réduire de 50 000 \$ ses frais de fonctionnement, nous devons examiner les pratiques de dotation et d'embauche à la lumière de la décision prise lorsque nous avons décrété un gel. Autrement, aussi bien lever le gel et restituer ses pouvoirs au greffier.

Je n'ai pas entendu le point de vue du greffier sur la nomination d'un autre secrétaire. Il était absent de la réunion lorsque le comité a étudié la question. Nous avons en main la lettre que le sénateur Doody a reçue, mais nous devrions peut-être aussi demander à M. Barnhart ce qu'il en pense.

**M. Gordon L. Barnhart, greffier du Comité:** Sénateur Doyle, vous vous rappellerez qu'il y a deux ans le Comité de la régie interne a donné son assentiment à la notion d'une Direction des services. À l'origine, il avait été proposé de créer un poste de secrétaire du directeur des Services. À ce moment-là, il avait été décidé de ne pas créer de nouveau poste parce que deux chefs relevaient du directeur, soit le chef des Services de nettoyage et le chef du Service des messagers, et qu'on était d'avis, chacun ayant son propre personnel, que le directeur pourrait procéder à une réorganisation de manière à ce qu'il y ait partage.

Puis, le directeur, M. Lavoie, a été embauché. Le Service a examiné toute la structure organisationnelle. Il a recommandé, et je suis tout à fait d'accord avec lui, que le directeur ait un poste de secrétaire dans son propre bureau. Je suis également convaincu, d'après l'étude réalisée, qu'un partage efficace est impossible.

L'avantage de cette proposition, comme le sénateur Doody l'a expliqué, est qu'elle comporte non pas la création d'un nouveau poste, mais bien une réorganisation ayant pour résultat



[Text]

transfer people out of areas where the need is not as great, particularly in the messenger branch, to the director's office.

That has been in compliance with the decision of Internal Economy a couple of years ago when they asked us to come back with a proposal, if we saw a need. Thus the decision is before this committee today.

**Senator Doyle:** Another issue arose in this connection—the question of supplying the staff to the two supply stores, the one in Centre Block and the one in Victoria Building. In fact, one day those offices were closed for lack of staff to operate them. In considering the needs of the messenger service to sometimes fill in in that area and the need for secretaries, I questioned whether we were achieving the necessary balance. We have to take your word for it. Are you happy in that area?

**Mr. Barnhart:** Senator Doyle, stores are under materiel management and are not part of the services directorate. Your concern about the stores being closed on that one occasion has been brought to my attention. To my knowledge, we have sufficient staff there. I will find out in more detail why they were closed on that particular day.

**Senator Doyle:** That was not the first occasion. If it had been, I would not have mentioned it. Both of those posts have been closed on several days.

**Mr. Barnhart:** I will do a further search on that, Senator Doyle, and report back to you.

**Senator Doyle:** You are not going to have a surplus of secretaries or a shortage of messengers under these proposals?

**Mr. Barnhart:** That is correct. In effect, there is a reduction in the messenger branch of person-years and there would not be a "surplus", as you call it, on the secretarial side. That is my advice and I certainly support it.

**Senator Doyle:** Does this involve any reclassification?

**Mr. Barnhart:** I believe that may be the situation in a couple of cases. The Director of Services is present and could answer that more directly. The bottom line is that they are required to live within the dollars allocated; the \$50,000 salary envelope reduction and the two person-years reduction.

**Senator Doody:** All these questions were asked and answered in the subcommittee. Now we are going through it all again. Do we really need a subcommittee?

[Traduction]

tat net une baisse de deux années-personnes. Des employés seront transférés de secteurs où les besoins sont moins grands notamment celui des messagers, au bureau du directeur.

Cette recommandation est conforme à la décision prise par la Régie interne il y a quelques années lorsqu'elle nous a demandé de lui présenter une proposition si jamais nous le jugions bon. La décision appartient donc au comité.

**Le sénateur Doyle:** Une autre question a été soulevée dans ce contexte—celle de la dotation en personnel des deux magasins, celui de l'édifice du Centre et celui de l'édifice Victoria. En fait, un jour, ces magasins ont dû fermer parce qu'il n'y avait pas suffisamment de personnel. Étant donné la nécessité pour les messagers de remplacer parfois les préposés aux magasins et la nécessité de secrétaires, je me demandais si nous avions trouvé le juste équilibre. Il nous faut prendre votre parole. Êtes-vous satisfait de la situation?

**M. Barnhart:** Sénateur Doyle, les magasins relèvent de la Gestion du matériel et ne font pas partie de la Direction des services. On a attiré mon attention sur le fait que vous vous étiez plaint de la fermeture des magasins le jour en question. À ma connaissance, suffisamment d'employés y sont préposés. Je vais essayer de savoir pourquoi au juste ils étaient fermés ce jour-là.

**Le sénateur Doyle:** Ce n'était pas la première fois. Si ça avait été le cas, je n'en aurais pas parlé. Les deux magasins ont dû fermer plusieurs jours.

**M. Barnhart:** Je vais faire ma petite enquête, sénateur Doyle, et vous en faire rapport.

**Le sénateur Doyle:** Vous n'auriez donc, selon ces propositions, ni un surplus de secrétaires, ni une pénurie de messagers?

**M. Barnhart:** C'est exact. En fait, elles supposent une réduction du nombre des années-personnes au Service des messagers et il n'y aurait pas de «surplus», comme vous dites, du côté des secrétaires. C'est là mon avis et je n'en démords pas.

**Le sénateur Doyle:** Cela suppose-t-il une reclassification?

**M. Barnhart:** Dans un cas ou deux peut-être. Le directeur des Services est ici et pourrait répondre à cette question mieux que moi. L'essentiel, c'est qu'il devra s'en tenir aux sommes qui lui ont été allouées, à une réduction de 50 000 \$ de son enveloppe salariale et au retranchement de deux années-personnes.

**Le sénateur Doody:** Toutes ces questions ont été posées au cours de la réunion du sous-comité et une réponse y a été donnée. Nous reprenons tout depuis le début. Avons-nous vraiment besoin d'un sous-comité?

[Text]

**The Chairman:** Senators have asked to speak and, as Senator Robertson has pointed out, they are not all members of the subcommittee.

Perhaps Mr. Lavoie could answer the questions quickly.

**Mr. Jean Pierre Lavoie, Director of Services:** I am not an expert in classification, but there are four positions to be reviewed and I expect they will go up by a few thousand dollars. Three positions will result from a switch. I expect four to be upgraded.

**The Chairman:** Reclassified?

**Mr. Lavoie:** Yes.

**The Chairman:** Within the budget?

**Mr. Lavoie:** Yes.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, I beg to differ very courteously with Senator Doody. We did not get information in the committee that there might be reclassification. Senator Doyle raised a very valid question: Is it the directive of this committee that hiring and reclassification are not to be done without the chairman of the personnel committee being informed? If that policy has been suspended, I would like to know by whose authority. Where is it in the record? While combing the files for the other records perhaps Mr. O'Brien could look for the records where this was very clearly stated.

Frankly, I do not think it is Mr. Lavoie's job to answer the question of whether or not a directive of this committee has been followed or not. It is the Clerk's responsibility to answer that question and to give us satisfactory information. Let us not claim that there are chief administrative officers who pass responsibilities to subordinates. If that is what has happened, this is more serious than just a passing issue.

**Senator Kenny:** Madam Chairman, Senator LeBlanc and Senator Doyle are quite correct. There was a directive by this committee that no reclassification take place without the approval of this committee. The proposal is before us. It has been to a subcommittee. I think it is fortuitous that we have a manager who has looked at the resources put in front of him and has said he can do the same job with two less people and for \$50,000 less. Congratulations.

I have several questions: One, will we, at some point see an organizational chart showing these changes? Two, is "the infamous framer" still shown on that chart somewhere? I certainly want that issue resolved before we go through the next estimates. Three, do we now have people with a titles that reflect their jobs? You, no doubt will recall that we took a beating in the Auditor General's report in previous years when it was discovered that we had "messengers" who were, in fact, bus drivers. It made the messenger group look inefficient and the

[Traduction]

**Le président:** Des sénateurs ont demandé la parole et, comme le sénateur Robertson l'a signalé, ils ne sont pas tous membres du sous-comité.

M. Lavoie pourrait peut-être répondre à ces questions rapidement.

**M. Jean-Pierre Lavoie, directeur des Services:** Je ne suis pas expert en classification, mais il y a quatre postes à revoir et je m'attends à ce que les salaires grimpent de quelques milliers de dollars. Il s'agit d'un transfert dans trois cas et je m'attends à ce que le quatrième soit revalorisé.

**Le président:** Reclassifié?

**M. Lavoie:** Oui.

**Le président:** Dans les limites du budget?

**M. Lavoie:** Oui.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame le président, permettez-moi de ne pas être d'accord avec le sénateur Doody. Rien n'a été dit au comité au sujet de la reclassification. Le sénateur Doyle a soulevé une question très valable: ce comité n'a-t-il pas émis des lignes directrices selon lesquelles il ne saurait y avoir embauchage ou reclassification sans que le président du sous-comité du personnel en ait été informé? Si cette politique a été suspendue, j'aimerais qu'on me dise sur les ordres de qui. Où cela figure-t-il dans le compte rendu? S'il dépouille les dossiers, M. O'Brien pourrait peut-être chercher également les documents dans lesquels cela était précisé clairement.

Honnêtement, je ne crois pas que ce soit à M. Lavoie de répondre à la question de savoir si oui ou non les directives de ce comité ont été suivies. C'est au greffier du comité qu'il revient de le faire et de nous donner des renseignements satisfaisants. Ne prétendons pas que des agents administratifs en chef délèguent des responsabilités à des subordonnés. Si c'est ce qui s'est passé, alors l'affaire est grave.

**Le sénateur Kenny:** Madame le président, le sénateur LeBlanc et le sénateur Doyle ont tout à fait raison. Le comité a bien précisé qu'il ne saurait pas y avoir reclassification sans son approbation. Nous avons le texte de la proposition. Elle a été soumise à un sous-comité. Nous avons heureusement affaire à un gestionnaire qui a passé en revue les ressources à sa disposition et qui affirme pouvoir faire le même travail avec deux employés et 50 000 \$ de moins. Félicitations.

J'ai plusieurs questions. Premièrement, quand aurons-nous un organigramme sur lequel ces changements seront indiqués? Deuxièmement, «le célèbre encadreur» y figure-t-il toujours? J'aimerais bien que la question soit réglée avant que nous examinions les prochaines prévisions budgétaires. Troisièmement, les gens portent-ils maintenant des titres qui sont représentatifs du travail qu'ils font? Vous vous rappelez sans doute que le vérificateur général n'a pas mâché ses mots dans son rapport d'il y a quelques années lorsqu'on a découvert que



[Text]

bus driver group look very efficient. Four—and my question is directed to the staff in general—are any more changes coming forward? Now is the time to make them, not when we are doing the Estimates, because none of us will smile at new proposals at Estimate time. I would caution staff that, if you propose further reorganizations like this one, you should let us see them before we get into the Estimates exercise.

**The Chairman:** Are there any further questions?

**Senator LeBlanc:** Well, I always worry when the officer's mess is improved because it is usually the fighting strength on the field which pays part of the price. I asked about reclassifications and reorganizations of the money pool without reference to this committee, because those, in fact, could affect the messenger availability, messenger service, and so on. I do not think we were given that information. I will hesitate to join in the congratulations until and unless I know the answers to those questions.

**The Chairman:** Can I summarize by saying that we agree on Item 3 of the subcommittee on budgets, although some questions have been asked in relation to reclassification, the answers to which will be found and brought back to the subcommittee on budgets?

**Senator Kenny:** I posed several questions. Can somebody answer them now?

**Senator Doody:** My impression was if we accept the subcommittee's recommendation and the committee recommends this to the Senate, then the reclassification process will have been approved.

**Senator Kenny:** Exactly.

**The Chairman:** That is what I think.

**Senator Doody:** We need more information about the reclassification. To my knowledge, nobody has done anything pending the approval of this report. As a suggestion, I think we should let the managers get about their business of managing.

**The Chairman:** Is it agreed? Senator Kenny's three questions have been noted.

**Senator Kenny:** I am told they can be answered immediately.

**Mr. Lavoie:** The organizational chart will be updated as soon as I obtain approval. The chart will be redesigned. At the same time, the infamous picture framer case will be solved once I re-do the chart. We will build some generic classification into our trade shop.

**Senator Kenny:** Is everybody doing the job that their title reflects?

[Traduction]

certaines de nos «messagers» étaient en fait des chauffeurs d'autobus. Le groupe des messagers est passé pour inefficace, contrairement au groupe des chauffeurs d'autobus. Quatrième—et ma question s'adresse au personnel en général—y a-t-il d'autres changements en vue? Il ne faudrait pas attendre le budget pour les proposer parce qu'aucun d'entre nous ne trouvera cela drôle à ce moment-là. Je tiens à vous rappeler que si vous voulez proposer d'autres réorganisations du genre de celle-ci, vous devriez le faire avant que nous abordions le budget.

**Le président:** Y a-t-il d'autres questions?

**Le sénateur LeBlanc:** Je suis toujours inquiet quand on apporte des améliorations au mess des officiers, car c'est habituellement le gros des effectifs qui paye la facture. J'ai posé des questions au sujet des reclassifications et des réaffectations de fonds parce que tout cela pourrait avoir en fait une incidence sur la disponibilité de messagers, le service des messagers et ainsi de suite. Je ne pense pas qu'on nous ait donné cette information. Je ne ferai de félicitations à personne tant que je n'aurai pas obtenu de réponses à mes questions.

**Le président:** Je pense que je peux résumer en disant que nous souscrivons au point 3 du Sous-comité des budgets, mais que certaines questions ont été posées relativement à la reclassification, questions au sujet desquelles le Sous-comité des budgets aura une réponse dès qu'on l'aura trouvée?

**Le sénateur Kenny:** J'ai posé plusieurs questions. Quelqu'un peut-il y répondre maintenant?

**Le sénateur Doody:** J'avais l'impression que si nous acceptions la recommandation du sous-comité et que le comité en fasse part au Sénat, alors le processus de reclassification serait réputé avoir été approuvé.

**Le sénateur Kenny:** C'est exact.

**Le président:** C'est ce que je pense.

**Le sénateur Doody:** Nous avons besoin d'information au sujet de la reclassification. À ma connaissance, personne n'a rien fait en attendant que ce rapport soit approuvé. Je suggérerais que nous laissions aux gestionnaires le soin de gérer.

**Le président:** Les sénateurs sont-ils d'accord? Note a été prise des trois questions du sénateur Kenny.

**Le sénateur Kenny:** On me dit qu'on peut y répondre immédiatement.

**M. Lavoie:** L'organigramme sera mis à jour aussitôt que j'aurai obtenu l'approbation. Il sera repensé. J'en profiterai en même temps pour régler le problème du maintenant célèbre encadreur. Nous utiliserons des termes génériques pour notre corps de métiers.

**Le sénateur Kenny:** Est-ce que les fonctions de chaque employé correspondent à son titre?

[Text]

**Mr. Lavoie:** Everybody will do what their job requires, and the title will reflect the duties.

**The Chairman:** Senator Comeau.

**Senator Comeau:** I do not understand what the infamous picture framer question is about.

**Senator Doody:** The Auditor-General and the press raked us over the coals for having a picture framer on staff. It has been a traditional title that the man has held for generations in the Senate establishment. Actually, he does a number of things, including framing pictures.

**Senator Comeau:** Did we just change his title?

**Senator Doody:** We call him what he is, a tradesman. He is more than a picture framer.

**The Chairman:** The last remark, Senator LeBlanc.

**Senator LeBlanc:** Not necessarily the last, but an additional remark. Could we be provided with two organizational charts, one depicting the situation a year or a year and a half ago when the Estimates were done, including the salary scales as we usually do; and an up-to-date organizational chart again including salary scales?

**The Chairman:** Very well.

**Senator Doody:** I take it, then, this report is being accepted, with reservations or with something less than enthusiasm?

**The Chairman:** The next item on our agenda deals with the budget application for 1992-93, Standing Committee on Privileges, Standing Rules and Orders.

**Senator Doody:** Since the items to be approved are so small, I would ask that we consider them now and approve them. There is the standard \$3,000 for the Rules committee which they use mostly for lunches since they usually meet over lunch hour.

The second item is a \$3,000 budget for Fisheries. You will note on the page 3 there is an item for hospitality, \$1,000. I have spoken to Senator Rossiter, and she has agreed to reduce that to \$500. \$1,000 for hospitality seemed to her to be somewhat "executive", so she has reduced that budget application to \$2500. That is well within the amount of money available to the budgets vote.

I would recommend that you approve both applications.

**Senator Petten:** I so move.

**The Chairman:** Is it agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

[Traduction]

**M. Lavoie:** Chacun s'acquittera des fonctions de son poste, et le titre sera révélateur des tâches accomplies.

**Le président:** Sénateur Comeau.

**Le sénateur Comeau:** Je ne comprends pas ce que vous voulez dire lorsque vous parlez du célèbre encadreur.

**Le sénateur Doody:** Le vérificateur général et la presse nous ont semoncés parce que nous avons un encadreur parmi nos employés. C'est un titre que porte depuis belle lurette l'un des employés du Sénat. En fait, il fait un certain nombre de choses, y compris des encadrements.

**Le sénateur Comeau:** N'avons-nous fait que modifier son titre?

**Le sénateur Doody:** Nous l'appelons ce qu'il est en fait, un ouvrier. Ce n'est pas seulement un encadreur.

**Le président:** Dernière remarque, sénateur LeBlanc.

**Le sénateur LeBlanc:** Pas nécessairement la dernière, mais une remarque supplémentaire. Pourriez-vous nous fournir deux organigrammes, l'un qui décrirait la situation il y a un an et demi lorsque nous avons étudié le budget, y compris les échelles salariales, et un autre, mis à jour, englobant lui aussi les échelles salariales?

**Le président:** Très bien.

**Le sénateur Doody:** Dois-je comprendre, donc, que ce rapport est accepté, sous certaines réserves ou, devrais-je dire, avec un certain manque d'enthousiasme?

**Le président:** La prochaine question à notre ordre du jour est la demande budgétaire pour l'exercice financier de 1992-1993 du Comité permanent des privilèges, du règlement et de la procédure.

**Le sénateur Doody:** Étant donné que les postes à approuver son si minimes, je proposerais de les étudier tout de suite et de les approuver. Il y a la demande habituelle de 3 000 \$, somme que le comité utilise surtout pour les déjeuners, puisqu'il a l'habitude de siéger à l'heure du midi.

Le deuxième point est une demande budgétaire de 3 000 \$ pour le Comité des pêches. Vous verrez, à la page 3, que la somme de 1 000 \$ a été demandée en guise de frais de représentation. J'ai parlé au sénateur Rossiter et elle a accepté de restreindre cette somme à 500 \$. Elle a convenu que la somme de 1 000 \$ pour les frais de représentation était peut-être un peu élevée de sorte qu'elle a réduit la demande budgétaire à 2 500 \$. Elle se situe bien en deçà du crédit budgétaire.

Je recommanderais que vous approuviez les deux demandes.

**Le sénateur Petten:** J'en fais la proposition.

**Le président:** Les sénateurs sont-ils d'accord?

**Des voix:** D'accord.



[Text]

**The Chairman:** The next item is the Personnel Harassment Policy. Senator Kenny, we took quite a long time on the first item and longer than expected on others. This is an important item, and I am sorry that we should be leaving on holidays without having found time to tackle it.

**Senator Kenny:** Could it be referred to the subcommittee again? It is a complex area.

**The Chairman:** It is not that complex. I think the personnel harassment policy can be discussed in public. It is a policy of the Senate. It is not as if we are discussing a confidential case of one person harassing another. It is a general policy, and there is already one in existence. I do not know why it has to be dealt with in subcommittee again.

**Senator Kenny:** Simply because we are not talking about it here, Madam Chair. Why do we keep delaying this important issue?

**The Chairman:** It will have be referred to the main committee in any case.

**Senator Kenny:** Perhaps we could do some work on it instead of having it sit idle all summer.

**The Chairman:** I think we will have to wait until the next meeting of Internal Economy. I express my regret that it has not been dealt with in this first part of the year.

Is there any other business? Senator Doody raised the matter of the use of the Senate during the summer.

**Senator Doody:** Subsequent to my filing this request, a number of problems have been pointed out to me. One of them is the Senate might very well be sitting during that period. There is no guarantee that is going to happen, but it is quite possible, and it would be very embarrassing to have to cancel the CPA function. There is also the problem with tourists tripping in and out. I do not think that would be insurmountable, but I think the two added together would make it very difficult. I think I should withdraw that request for the moment. If I can come up with any reasonable solution to these problems, I will raise the matter again.

**The Chairman:** Is it agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Lastly, I would move the following motion:

That the Subcommittee on Agenda and Procedures' steering committee be authorized to make decisions needed on an emergency basis on behalf of the Internal Economy committee during the adjournment period of the Senate and, in the event that the steering committee is unable to meet, authority to make decisions be given to

[Traduction]

**Le président:** Le prochain point est la politique de harcèlement au travail. Sénateur Kenny, nous avons consacré passablement de temps au premier point et plus de temps que prévu aux autres. C'est une question importante, et je regrette que nous devions partir en vacance sans avoir trouvé le temps de l'aborder.

**Le sénateur Kenny:** Pourrait-elle à nouveau être renvoyée au sous-comité? C'est une question complexe.

**Le président:** Elle n'est pas si complexe. Je pense que la politique de harcèlement au travail peut être discutée en public. C'est une politique du Sénat. Ce n'est pas comme si nous discussions du cas confidentiel d'une personne qui en aurait harcelé une autre. C'est une politique générale, déjà existante. Je ne vois pas pourquoi la question devrait à nouveau être renvoyée au sous-comité.

**Le sénateur Kenny:** Pour la bonne raison que nous n'en avons pas encore parlé ici, madame le président. Pourquoi reporter sans cesse cette importante question?

**Le président:** Il faudra de toute façon qu'elle soit renvoyée au comité principal.

**Le sénateur Kenny:** Nous pourrions peut-être nous y attaquer dès maintenant au lieu d'attendre tout l'été.

**Le président:** Je pense qu'il faudra attendre jusqu'à la prochaine réunion de la Régie interne. Je regrette que nous n'ayons pas pu aborder cette question au cours de la première partie de l'année.

Y a-t-il d'autres questions? Le sénateur Doody a soulevé celle de l'utilisation de la salle du Sénat pendant l'été.

**Le sénateur Doody:** Après que j'ai présenté cette demande, on a attiré mon attention sur un certain nombre de problèmes. L'un d'entre eux est qu'il se pourrait fort bien que le Sénat siège à ce moment-là. Rien n'est certain, mais c'est possible, et il serait très embarrassant de devoir annuler la réunion de l'APC. Il y a aussi le problème du va-et-vient des touristes. Je ne pense pas que la difficulté soit insurmontable, mais je crois que ces deux facteurs combinés y ajouteraient. Je vais donc retirer cette requête pour l'instant. Si j'arrive à trouver une solution raisonnable à ces problèmes, je soulèverai de nouveau la question.

**Le président:** Les sénateurs sont-ils d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le président:** Enfin, je voudrais proposer la motion suivante:

Que le comité de direction du Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à prendre les décisions urgentes qui s'imposent au nom du Comité de la régie interne durant le congé d'été du Sénat et, s'il ne pouvait se réunir, que le pouvoir de décider soit délégué au président ou à son représentant et au vice-président ou

## [Text]

the chairman or her representative and the deputy chairman or his representative so that both parties are represented.

Is it agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**Senator Doody:** Is there included in that motion the stipulation that any decisions have to then be referred to the main committee?

**The Chairman:** That will be added. The decisions taken would have to be referred to the main committee.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, I have one small suggestion. To come here from the Atlantic provinces for a 40-minute meeting takes two days. May I suggest that we look at the possibility of conference calls where feasible?

**The Chairman:** Yes, we will look at the possibility.

**Senator LeBlanc:** That facility tends to be under utilized.

**The Chairman:** We can try to reach members of the steering committee by phone. If that does not work, it can be dealt with by two persons, one from each party, and then the matter will be referred back to the main committee.

**Senator Petten:** What you are saying, Madam Chairman, is that, if the chairman and the deputy cannot be present, their nominees could be, so long as each party is represented.

**The Chairman:** That is correct.

**Senator Petten:** Thank you.

**The Chairman:** Thank you very much.

The committee adjourned.

## [Traduction]

à son représentant afin que les deux partis soient représentés.

Les sénateurs sont-ils d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le sénateur Doody:** Cette motion veut-elle aussi dire que toute décision devra ensuite être soumise au comité principal?

**Le président:** J'ajouterai donc que les décisions prises devront être soumises au comité principal.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame le président, j'aurais une toute petite suggestion à faire. Il faut deux jours pour se rendre des provinces de l'Atlantique jusqu'ici pour une réunion de 40 minutes. Pourrions-nous envisager la possibilité de conférences téléphoniques lorsque cela est faisable?

**Le président:** Bien sûr.

**Le sénateur LeBlanc:** On a tendance à sous-utiliser ce moyen de communication.

**Le président:** Nous pouvons essayer de joindre les membres du comité de direction par téléphone. Si cela ne fonctionne pas, la question pourra être soumise à deux personnes, une de chaque parti, et elle sera ensuite renvoyée au comité principal.

**Le sénateur Petten:** Donc, madame le président, si le président et le vice-président ne peuvent pas être présents, ils pourraient déléguer leurs représentants, pourvu que chaque parti soit représenté.

**Le président:** C'est exact.

**Le sénateur Petten:** Merci.

**Le président:** Merci beaucoup.

La séance est levée.

























*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9





Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991-92

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991-1992

SENATE OF CANADA

---

SÉNAT DU CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent de la*

# Internal Economy, Budgets and Administration

# Régie interne, des budgets et de l'administration

*Chairperson:*  
The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

*Présidente:*  
L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

Tuesday, November 17, 1992

Le mardi 17 novembre 1992

Issue No. 13

---

Fascicule n° 13

---



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON  
INTERNAL ECONOMY, BUDGETS AND  
ADMINISTRATION

The Honourable Thérèse Lavoie-Roux, *Chairperson*

The Honourable Roméo LeBlanc, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Cogger	Kenny
Doody	Kinsella
Doyle	*Murray
Forrestall	(or Lynch-Staunton)
*Frith (or Molgat)	Petten
Hébert	Postras
Johnson	Riel
Kelly	Stollery

*\*Ex Officio Members*

(Quorum 4)

*Change in Membership of the Committee:*

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Hébert substituted for that of the Honourable Senator Gigantès (June 23, 1992)

The name of the Honourable Senator Stollery substituted for that of the Honourable Senator Hastings (November 5, 1992)

The name of the Honourable Senator Cools substituted for that of the Honourable Senator Kenny (November 12, 1992)

The name of the Honourable Senator Riel substituted for that of the Honourable Senator Bonnell (November 13, 1992)

The name of the Honourable Senator Kinsella substituted for that of the Honourable Senator Cochrane (November 16, 1992)

The name of the Honourable Senator Postras substituted for that of the Honourable Senator Comeau (November 16, 1992)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DE LA RÉGIE  
INTERNE, DES BUDGETS ET DE L'ADMINISTRATION

*Présidente:* L'honorable Thérèse Lavoie-Roux

*Vice-président:* L'honorable Roméo LeBlanc

et

Les honorables sénateurs:

Cogger	Kenny
Doody	Kinsella
Doyle	*Murray
Forrestall	(ou Lynch-Staunton)
*Frith (ou Molgat)	Petten
Hébert	Postras
Johnson	Riel
Kelly	Stollery

*\*Membres d'office*

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du Comité:*

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Hébert est substitué à celui de l'honorable sénateur Gigantès. (Le 23 juin 1992)

Le nom de l'honorable sénateur Stollery est substitué à celui de l'honorable sénateur Hastings. (Le 5 novembre 1992)

Le nom de l'honorable sénateur Cools est substitué à celui de l'honorable sénateur Kenny. (Le 12 novembre 1992)

Le nom de l'honorable sénateur Riel est substitué à celui de l'honorable sénateur Bonnell. (Le 13 novembre 1992)

Le nom de l'honorable sénateur Kinsella est substitué à celui de l'honorable sénateur Cochrane. (Le 16 novembre 1992)

Le nom de l'honorable sénateur Postras est substitué à celui de l'honorable sénateur Comeau. (Le 16 novembre 1992)



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

TUESDAY, NOVEMBER 17, 1992  
(17)

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 10:00 a.m. this day, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Cools, Doody, Doyle, Forrestall, Hébert, Johnson, Kelly, Kinsella, Lavoie-Roux, LeBlanc (*Beauséjour*), Lynch-Staunton, Molgat, Petten, Poitras, Riel and Stollery. (16)

*Other Senators present:* The Honourable Senators MacDonald (*Halifax*) and Nurgitz.

*In attendance:* Mr. Gary O'Brien, Acting Clerk of the Senate and other Senate officials.

The Committee considered various organizational, administrative and financial matters pursuant to Rule 87 (1)(g)

**1. Agenda**

(92/17/86)

*It was agreed,* That agenda item 1 (Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure) and agenda item 2 (Reports on approved Research/Travel Expenditures) be postponed.

**2. Inter Parliamentary Conference**

Senator Nurgitz made a statement and answered questions.

(92/17/87)

*It was agreed,* That the Committee authorize \$105,222, representing 30% of the total cost to host in Ottawa an Inter Parliamentary Conference on Third World debt from October 18-22, 1993. It was noted that the grant would be included in the Main Estimates for the 1993-94 fiscal year.

**3. Harassment in the Workplace**

Mr. Mark Audcent, Assistant Law Clerk and Parliamentary Counsel, made a statement and answered questions.

(92/17/88)

*It was agreed,* That the draft policy on Harassment in the Workplace, dated November 20, 1991, not be approved and that a new proposal be developed to be considered at a later date.

**PROCÈS-VERBAL**

LE MARDI 17 NOVEMBRE 1992  
(17)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 10 h, sous la présidence de l'honorable Thérèse Lavoie-Roux (présidente).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Cools, Doody, Doyle, Forrestall, Hébert, Johnson, Kelly, Kinsella, Lavoie-Roux, LeBlanc (*Beauséjour*), Lynch-Staunton, Molgat, Petten, Poitras, Riel et Stollery. (16)

*Autres sénateurs présents:* Les honorables sénateurs MacDonald (*Halifax*) et Nurgitz.

*Présents:* M. Gary O'Brien, greffier suppléant du Sénat et d'autres hauts fonctionnaires du Sénat.

Conformément à l'alinéa 87(1)g du Règlement, le Comité examine diverses questions d'ordre organisationnel, administratif et financier.

**1. Ordre du jour**

(92/17/86)

*Il est convenu,* Que l'article 1 de l'ordre du jour (Rapport du Sous-comité du programme et de la procédure) ainsi que l'article 2 (Rapports des dépenses approuvées de recherche et de déplacement) soient reportés.

**2. Conférence interparlementaire**

Le sénateur Nurgitz fait une déclaration et répond aux questions.

(92/17/87)

*Il est convenu,* Que le Comité approuve des dépenses de 105 222 \$, représentant 30 p. 100 du coût total d'une conférence interparlementaire sur la dette du Tiers monde, qui aurait lieu à Ottawa du 18 au 22 octobre 1993. On fait remarquer que la subvention serait incluse dans le Budget des dépenses principal pour l'année financière 1993-1994.

**3. Harcèlement en milieu de travail**

M. Mark Audcent, légiste adjoint et conseiller parlementaire du Sénat, fait une déclaration et répond aux questions.

(92/17/88)

*Il est convenu,* Que l'ébauche de politique sur le harcèlement en milieu de travail, datée du 20 novembre 1991, ne soit pas approuvée et qu'une nouvelle proposition soit rédigée et étudiée à une date ultérieure.

(92/17/89)

*It was further agreed,* That the 1986 policy governing harassment in staff to staff relations, continue in force.

#### **4. Expenditures and Forecasts of Committee Budgets**

Mr. Gary O'Brien, Director of Committees, made a statement and answered questions.

(92/17/90)

*It was agreed,* That the 6/12 balance of the approved budgets of Committees be released to cover expenses until March 31, 1993.

#### **5. Voice Communications System in the East Block**

Mr. Jean-Pierre Lavoie, Director of Services, made a statement and answered questions.

(92/17/91)

*It was agreed,* That subject to a formal agreement between both Houses, the budget surplus from Victoria Building project be reallocated to the installation of a compatible voice communication system in the East Block, at a cost of \$58,880 in the present fiscal year.

#### **6. 1993-94 Senate Estimates**

(92/17/92)

*It was agreed,* That the draft Estimates of the Senate for the fiscal year 1993-94 be referred to the Sub-Committee on Budgets and Personnel.

#### **7. Policy on AIDS in the Workplace**

Mr. Doug Powell, Director of Human Resources, made a statement and answered questions.

(92/17/93)

*It was agreed,* That the policy on AIDS in the Workplace be adopted and that it be included in a more comprehensive policy, dealing with other life-threatening illnesses.

#### **8. Official Languages**

Mr. Doug Powell, Director of Human Resources, made a statement and answered questions.

(92/17/94)

*It was agreed,* That the draft policy on Official Languages be re-submitted in a more concise version for consideration at a later date.

#### **9. Rotational Display in Senate Foyer**

Mr. Gary O'Brien, Acting Clerk of the Senate, made a statement and answered questions.

(92/17/89)

*Il est de plus convenu,* Que la politique de 1986 sur le harcèlement dans les rapports entre employés demeure en vigueur.

#### **4. Dépenses et prévisions des budgets des comités**

M. Gary O'Brien, directeur, Direction des comités, fait une déclaration et répond aux questions.

(92/17/90)

*Il est convenu,* Que le solde de mi-année des budgets approuvés des comités soit débloqué afin de couvrir les dépenses jusqu'au 31 mars 1993.

#### **5. Système de communication audio dans l'édifice de l'Est**

M. Jean-Pierre Lavoie, Directeur des Services, fait une déclaration et répond aux questions.

(92/17/91)

*Il est convenu,* Que, sous réserve d'une entente officielle entre les deux Chambres, le surplus budgétaire du projet de l'immeuble Victoria soit alloué à l'installation, au cours de l'année financière en cours, d'un système de communication audio compatible, dans l'édifice de l'Est, à un coût de 58 880 \$.

#### **6. Budget du Sénat pour l'année 1993-1994**

(92/17/92)

*Il est convenu,* Que le budget du Sénat proposé pour l'année financière 1993-1994 soit renvoyé au Sous-comité des budgets et du personnel.

#### **7. Politique sur le SIDA en milieu de travail**

M. Doug Powell, directeur des Ressources humaines, fait une déclaration et répond aux questions.

(92/17/93)

*Il est convenu,* Que la politique sur le SIDA en milieu de travail soit adopté et qu'elle soit incluse dans une politique plus générale traitant également d'autres maladies graves.

#### **8. Langues officielles**

M. Doug Powell, directeur des Ressources humaines, fait une déclaration et répond aux questions.

(92/17/94)

*Il est convenu,* Que le projet de politique sur les langues officielles soit présenté de nouveau dans une version plus concise qui sera étudiée à une date ultérieure.

#### **9. Exposition alternante dans le foyer du Sénat**

M. Gary O'Brien, greffier suppléant du Sénat, fait une déclaration et répond aux questions.



(92/17/95)

The Honourable Senator Doody, moved, That the rotational displays of Acts of the Parliament of Canada be approved to commence in January 1993 and that permission to display Acts other than those listed will be brought to the Committee on Internal Economy for approval as they are identified.

After debate,  
The question being put on the motion, it was—  
Resolved, by a show of hands, in the affirmative: YEAS 7 and NAYS 6.

At 12:30 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

(92/17/95)

L'honorable sénateur Doody, propose, Que l'exposition en alternance des Lois du Parlement du Canada soit approuvée, qu'elle commence en janvier 1993 et que l'exposition d'autres lois que celles qui sont énumérées soit soumise à l'approbation du Comité de régie interne.

Après débat, la motion, mise aux voix, est approuvée à main levée par 7 voix contre 6.

À 12 h 30, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTESTÉ:

*Le greffier suppléant du Comité  
(secrétaire suppléant du Comité)*

Gary O'Brien

*Acting Clerk of the Senate  
(Acting Secretary to the Committee)*

*Le directeur adjoint des comités  
(secrétaire archiviste)*

Paul Bélisle

*Associate Director of Committees  
(Recording Secretary)*

## EVIDENCE

Ottawa, Tuesday, November 17, 1992

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 10.00 a.m.

**Senator Thérèse Lavoie-Roux** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** The reason we are delayed is that the translators are not here yet. Apparently they are on their way. However, if honourable senators are agreed, we can begin. Whatever we discuss will be recorded from the beginning, but not translated. Otherwise, we will have to wait. What is your wish?

**Senator Petten:** Madam Chairman, I, unfortunately, am unilingual English.

**The Chairman:** I am probably the only one, with Senators Riel, Hébert and LeBlanc, who should protest. I do not know.

**Senator LeBlanc:** Could we know why the translators are not here?

**The Chairman:** Apparently they were notified three weeks ago. I will ask Mr. Bélisle to give you more information. I am not responsible for calling them.

**Mr. Paul Bélisle, Clerk of the Committee:** The interpreters were notified three weeks ago, as were all the other services. All the others are here. For some reason, they are not here. We have just called, and been told that they are on their way.

**The Chairman:** Is this the only committee sitting?

**Mr. Bélisle:** The only committee, yes, but the House of Commons is also sitting so they should be very easily accessible.

**The Chairman:** I am sorry for the delay. It was beyond my control.

I would like to thank honourable senators for attending during the recess. I felt that at this time we would have more time to deal with some items that have been on the agenda for over a year now, such as the policies on bilingualism and harassment.

Lunch will be served, probably our usual sandwiches, so that we can carry on into the afternoon, if need be.

You have received the agenda. If you are in agreement, we will switch items three and four, because Senator Nurgitz will probably need to give us some explanation on items four, and he has to leave a little early.

## TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mardi 17 novembre 1992

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 10 heures.

**Le sénateur Thérèse Lavoie-Roux** (*présidente*) occupe le fauteuil.

**La présidente:** Nous avons un léger retard parce que les interprètes ne sont pas encore là. Ils sont apparemment en chemin. Toutefois, si les honorables sénateurs sont d'accord, nous pouvons commencer. Toutes nos discussions seront enregistrées depuis le début, mais pas traduites. Autrement, il nous faudra attendre. Qu'en pensez-vous?

**Le sénateur Petten:** Madame la présidente, je suis malheureusement unilingue anglais.

**La présidente:** Nous sommes sans doute les seuls, les sénateurs Riel, Hébert, LeBlanc et moi-même qui devrions nous plaindre. Je ne sais pas.

**Le sénateur LeBlanc:** Pouvons-nous savoir pourquoi les interprètes ne sont pas là?

**La présidente:** Ils ont été apparemment avertis il y a trois semaines. Je vais demander à M. Bélisle de vous en dire plus. Ce n'est pas à moi de les appeler.

**M. Paul Bélisle, greffier du Comité:** Les interprètes ont été avertis il y a trois semaines, tout comme les employés des autres services. Tous les autres sont présents. Pour une raison quelconque, il n'y a pas d'interprètes. Nous venons d'appeler le bureau et il paraît qu'ils sont en route.

**La présidente:** Notre comité est-il le seul à siéger?

**M. Bélisle:** C'est le seul comité, oui, mais la Chambre des communes siège également et ils devraient être disponibles.

**La présidente:** Je regrette ce retard qui est indépendant de ma volonté.

Je remercie les honorables sénateurs de leur présence pendant l'ajournement. J'ai pensé que nous aurions plus de temps maintenant pour examiner certaines questions qui sont inscrites à l'ordre du jour depuis plus d'un an, comme la politique sur le bilinguisme et le harcèlement.

Un déjeuner sera servi—sans doute les sandwichs habituels—et nous pourrions donc poursuivre pendant l'après-midi au besoin.

Vous avez reçu l'ordre du jour. Si vous êtes d'accord, nous interverrons les points 3 et 4, car le sénateur Nurgitz devra sans doute nous fournir quelques explications sur le quatrième point et il doit partir un peu plus tôt.



[Text]

It has been suggested that a few more items be added to the agenda, the first one being Christmas tree fire safety and another, statement of expenditures. Is there anything else that anyone would like to add to the agenda? The statement of expenditures is, I gather, the one that we table every four months. It will be circulated for you.

There is nothing else to be added to the agenda?

**Senator Forrestall:** With regard to the statement of expenses, are you suggesting that we circulate it and deal with it as well?

**The Chairman:** No, it is merely circulated. Every quarter, we are compelled to table the expenses. We will do that officially today because this is a regular meeting of the Committee on Internal Economy.

**Senator Kelly:** My understanding is that the purpose of that circulation is to show the form that the finance directorate has decided upon for consideration of the committee. It is not to deal with it specifically.

**The Chairman:** That is correct.

**Senator Stollery:** I am sorry but I have difficulty with adding things on to the agenda at the beginning of the meeting. I really recommend that we have either a steering committee or a meeting before the meeting, in order that we might have an agenda that is complete. Normally, in parliamentary committees the steering committee deals with the agenda before it comes to the full committee. I do not know what the statement of expenses is, actually, but it may be quite an important item. I have no idea why—

**The Chairman:** There is no problem. There is a rule—

**Senator Stollery:** Or Christmas tree safety, for example.

**The Chairman:** I will give you the explanation. I was just told about that this morning.

**Senator Stollery:** I understand that, and I do not think it is proper that you should just be told now. I think it is proper that you be told at a steering committee meeting or a meeting that is organizing this meeting. I do not think they should be telling you these things at the beginning of the meeting.

**The Chairman:** If there are objections to the tabling of the expenditures, we can do that at the next meeting. It is no more serious than that. However, the rule is that we do that every quarter.

**Senator Stollery:** I do not have any objections to that at all. I am just pointing out that I do not think we should be dealing with the agenda at the opening of the meeting. In my 20 years in Parliament, that has not been the way committees

[Traduction]

Il a été proposé d'ajouter quelques articles à l'ordre du jour, et notamment les mesures de sécurité contre les incendies des arbres de Noël ainsi qu'un autre sujet, l'état des dépenses. Y a-t-il autre chose que vous souhaitez ajouter à l'ordre du jour? L'état des dépenses est, je suppose, celui que nous déposons tous les quatre mois. Il vous sera distribué.

Il n'y a rien d'autre à ajouter à l'ordre du jour?

**Le sénateur Forrestall:** En ce qui concerne l'état des dépenses, proposez-vous de le distribuer et de l'examiner également?

**La présidente:** Non, nous nous contenterons de le distribuer. Tous les trimestres, nous sommes tenus de déposer nos dépenses. Nous le faisons officiellement aujourd'hui puisqu'il s'agit d'une réunion normale du comité de la régie interne.

**Le sénateur Kelly:** Si j'ai bien compris, ce document est distribué pour nous montrer le format que la Direction des finances propose au comité aux fins d'étude. Il ne s'agit pas d'examiner précisément l'état des dépenses.

**La présidente:** C'est exact.

**Le sénateur Stollery:** Je regrette, mais j'accepte difficilement qu'on ajoute de nouveaux articles à l'ordre du jour au début de la réunion. Je recommande de se réunir avant la séance, en comité directeur ou autre, de façon à avoir sous les yeux un ordre du jour complet lorsque la réunion commence. En temps normal, pour les comités parlementaires, le comité directeur examine l'ordre du jour avant qu'il ne soit soumis au comité principal. Je ne sais pas ce que représente l'état des dépenses, mais il s'agit peut-être d'un point important. Je ne comprends pas pourquoi. . .

**La présidente:** Il n'y a aucun problème. En vertu de notre Règlement. . .

**Le sénateur Stollery:** Ou encore de la sécurité des arbres de Noël.

**La présidente:** Je vais vous expliquer. J'en ai été informée ce matin même.

**Le sénateur Stollery:** Je comprends bien, et il n'est pas normal, selon moi, que vous en soyez informée à la dernière minute. Il conviendrait de vous en informer au cours d'une réunion du comité directeur ou d'une séance d'organisation qui précède notre réunion. Il n'est pas normal qu'on vous dise ce genre de chose au début de la séance.

**La présidente:** S'il y a des objections au dépôt de l'état des dépenses, nous pourrions le faire à la prochaine séance. Ce n'est pas plus grave que cela. Toutefois, le Règlement prévoit ce dépôt tous les trimestres.

**Le sénateur Stollery:** Je n'ai absolument aucune objection à cela. Je signale simplement que, à mon avis, nous ne devrions pas examiner l'ordre du jour au début de la séance même. Je suis parlementaire depuis 20 ans et jamais les

[Text]

have been handled, and I do not think participants or members of committees should be surprised at the beginning of meetings. This should be done at a steering committee meeting, which is normally how it is handled. This is an example of what happens when you do not have meetings to prepare for the general meeting.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, you and I had a conversation about this meeting, and I felt that it was desirable that the committee deal with at least a number of things that you and I are authorized to do but which, in fact, we have now been doing for over four months. Committees especially were crowding their given ceiling of authority, which was six-twelfths, and that was beginning to cause problems.

However, when I discussed this meeting with you, I certainly did not feel that we would be introducing new items. This meeting was really to be a clean-up session of the business pending, something that has always been handled by a small committee authorized by the main committee, be it the two principal officers of the committee or the steering committee. That has been our tradition. However, a meeting of the steering committee has not been called. Reflecting on our side, the absence of a steering committee meeting was not appreciated at all.

I hope I did not inadvertently mislead you, but I certainly did not think we would be dealing with a number of new items, especially new items brought in by the officials when, in fact, some of us would be looking at pieces of paper for the first time.

I might also make the point that even though we were not all in Ottawa in the last few days, surely some of these documents could have been sent on to our offices earlier.

**The Chairman:** Except for the last two items that were added, the documents were all sent out on November 5th.

**Senator LeBlanc:** I spoke to my secretary yesterday before lunch and she had a good number of vacant numbers on the book. That indicates that somewhere someone had not followed up and we had not received the documents in our office. This causes a problem, especially when we are not in Ottawa and we have to get on planes, which are infrequent, if I may say so, at least in my part of the world. I simply wanted to make that point.

Some of these items might give us difficulty because I, and I am sure some of my colleagues, did not expect to see them on the agenda.

**Senator Stollery:** The impression is created that some of these items come from the Senate, and any casual observer might presume that this was a book that we senators had pre-

[Traduction]

comités n'ont fonctionné de cette façon; à mon avis, les participants ou les membres des comités ne devraient pas être pris par surprise au début des séances. Il faudrait régler cette question au comité directeur, comme le veut la procédure normale. Voilà un exemple de ce se passe lorsqu'on ne tient pas de séance préparatoire à la réunion principale.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, vous et moi avons discuté de cette réunion et j'ai jugé souhaitable que le comité examine au moins certaines initiatives que vous et moi sommes autorisés à prendre, mais que nous prenons en fait depuis plus de quatre mois. Les comités notamment avaient atteint leur plafond autorisé respectif, soit six douzièmes, ce qui commençait à poser des problèmes.

Toutefois, lorsque j'ai parlé de cette réunion avec vous, je n'ai absolument pas eu l'impression que nous proposerions de nouveaux points de discussion. La présente séance visait en réalité à régler les affaires en cours, tâche qui a toujours été assumée par un comité restreint autorisé par le comité principal, qu'il s'agisse des deux principaux représentants du comité ou du comité directeur. Telle a été notre tradition. Toutefois, le comité directeur n'a pas été convoqué. De notre côté, nous avons déploré le fait que le comité directeur ne se réunisse pas.

J'espère ne pas vous avoir involontairement induits en erreur, mais je ne m'attendais certes pas à ce que nous nous penchions sur un certain nombre de nouvelles questions, surtout à la demande des fonctionnaires puisque, en réalité, certains d'entre nous voient ces documents pour la première fois.

J'ajoute que même si nous n'étions pas tous à Ottawa ces derniers jours, il aurait certainement été possible de nous faire parvenir plus tôt ces documents à notre bureau.

**La présidente:** À l'exception des deux derniers articles qui ont été ajoutés à l'ordre du jour, les documents ont tous été communiqués le 5 novembre dernier.

**Le sénateur LeBlanc:** J'ai parlé à ma secrétaire, hier avant le déjeuner; le classeur de documents était loin d'être plein. Cela prouve que quelqu'un, quelque part, n'a pas fait ce qu'il fallait et que nous n'avons pas reçu tous les documents à notre bureau. Cela pose des problèmes, surtout lorsque nous sommes absents d'Ottawa et qu'il nous faut prendre l'avion, étant donné la faible fréquence des vols, si je puis dire, du moins dans ma région du monde. Je voulais simplement faire cette remarque.

Il nous sera peut-être difficile de nous pencher sur certaines de ces questions puisque, à l'instar de certains de mes collègues, j'en suis certain, je ne m'attendais pas à les trouver à l'ordre du jour.

**Le sénateur Stollery:** On pourrait croire que certains de ces documents viennent du Sénat et, à première vue, supposer que ce recueil a été préparé par nous, les sénateurs. En fait, ce



[Text]

pared. In fact, we did not. Most of us have just seen it, I am sure. I am speaking for members of the opposition as well. There are items on the agenda—and I can think of a couple of them—which I am quite certain came from the staff. They may not at all reflect the considered thought of senators. That is why we should have steering committee meetings beforehand.

**Senator Kelly:** A bit of anticipation was expressed there by the senator. We are not the members of the opposition yet.

**Senator Petten:** No, he was speaking for us.

**Senator Kelly:** He said he spoke for the opposition as well.

**Senator Cools:** Himself and other members.

**Senator Stollery:** I mentioned that possibly some members of the opposition had not seen some of the items before they appeared in this book, that they have not reflected on them, and that opinions are expressed in this book which may well not be opinions of members of the Senate. That was my point.

**Senator Forrestall:** I will give you eight out of ten for that one.

**The Chairman:** I am making notes of all of your remarks. Again, if it is the wish of the committee, we can withdraw the two items that were added, namely, the Christmas tree fire safety item and the statement of expenditure, although I do not think there should be any objection to the tabling of a document for later discussion.

**Senator Hébert:** No one is arguing that, Madam Chairman. We are discussing the principle.

**Senator Stollery:** What is under discussion here is the principle of holding a steering committee meeting. Parliamentary committees have such meetings in order to sift through the items on the agenda and give consideration to them before they are presented to the full committee, so that we do not have discussions of this nature at a meeting of the full committee. These discussions are supposed to take place at a meeting of the steering committee.

**Mr. Gary O'Brien, Acting Clerk of the Senate:** On behalf of Mr. Barnhart, Senator Stollery is quite right. These items were not raised before the steering committee, although the agenda for this meeting was set on November 5. As I understand it, the Dominion fire commissioner has issued new guidelines with respect to natural Christmas trees being in

[Traduction]

n'est pas le cas. La plupart d'entre nous le voient pour la première fois, j'en suis certain. Je parle également au nom des représentants de l'opposition. Il y a certains points à l'ordre du jour—et je pense à deux d'entre eux—qui ont certainement été proposés par le personnel. Ils ne sont peut-être pas tous le fruit de la réflexion des sénateurs. C'est pourquoi il faut convoquer le comité directeur avant la tenue des séances.

**Le sénateur Kelly:** Les remarques du sénateur sont quelque peu anticipées : nous ne sommes pas encore dans l'opposition.

**Le sénateur Petten:** Non, il parlait de nous.

**Le sénateur Kelly:** Il a dit qu'il parlait également au nom de l'opposition.

**Le sénateur Cools:** Pour lui-même et d'autres membres du comité.

**Le sénateur Stollery:** J'ai dit que certains représentants de l'opposition n'avaient peut-être pas vu les sujets de discussion avant de consulter ce recueil, qu'ils n'ont pas eu le temps d'y réfléchir et que les opinions exprimées dans ces documents ne reflètent pas nécessairement celles des sénateurs. Voilà ce que je voulais dire.

**Le sénateur Forrestall:** Je vous donne huit sur dix pour cette intervention.

**La présidente:** Je prends note de toutes vos remarques. Encore une fois, si le comité le désire, nous pouvons retirer les deux articles qui ont été ajoutés à l'ordre du jour, à savoir les mesures de sécurité contre les incendies des arbres de Noël et l'état des dépenses, même si, à mon avis, il ne devrait pas y avoir d'objection au dépôt d'un document en vue de discussion à une date ultérieure.

**Le sénateur Hébert:** Personne ne prétend le contraire, madame la présidente. Nous discutons de la question de principe.

**Le sénateur Stollery:** L'objet de notre discussion, c'est le principe de la convocation du comité directeur. Les comités directeurs sont là pour passer en revue les divers articles proposés à l'ordre du jour et les examiner, avant de les soumettre au comité principal, pour éviter justement ce genre de discussion au début de la séance. Ces discussions doivent avoir lieu au comité directeur.

**M. Gary O'Brien, greffier suppléant du Sénat:** Au nom de M. Barnhart, je tiens à dire que le sénateur Stollery a parfaitement raison. Ces questions n'ont pas été abordées au comité directeur, bien que l'ordre du jour de la présente séance ait été établi le 5 novembre. D'après mes renseignements, le Commissaire aux incendies du Canada a émis de

[Text]

buildings. We are entering the Christmas season, so there is an urgency in dealing with this matter.

**Senator LeBlanc:** While giving proper importance to the question of the Fire Marshall's opinion, the fact is, Madam Chairman, that when you refer to documents being tabled, I have good memories—and I am sure Senator Doody does as well—of a document tabled rather innocently some time ago which no senator around the table had ever seen. That legalistic document was brought forward. It was not a partisan issue, but it was an important matter. This committee simply said, "No, we do not wish to entertain that item at the moment." Therefore I am suggesting that the deposition of documents cannot be considered innocuous.

**The Chairman:** Senator LeBlanc, in that particular case your subcommittee agreed to recommend that the financial directorate report publicly to all senators on a quarterly basis the financial statements of the Senate. This notion of a quarterly report is part of our rules.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame le président, je ne discute pas la valeur objective du document. Ce n'est pas la question. La question ne concerne pas le mérite du document. C'est le principe qu'un document que les sénateurs n'ont pas vu soit déposé sur la table sans que les membres du sous-comité du programme et de la procédure en aient pris connaissance. Là est mon problème.

**Senator Cools:** I am a little confused. What I think I am hearing and understanding is that the senators who are members of this committee, including yourself, did not review and decide upon this agenda. I thought I heard one of these two senators say that the agenda was decided upon by November 5, but that there has not been a steering committee meeting. Perhaps I heard it wrong.

**Mr. O'Brien:** The agenda was sent out on November 2.

**Senator Cools:** When was it constructed and put together? How are those decisions made?

**The Chairman:** There was a decision at the last meeting in June, I gather, that during the summer months the chairman and the vice-chairman would be authorized to do certain things, and that these decisions would be ratified in a public meeting as we approached the end of the recess. The item regarding harassment in the workplace, for example, has been on the agenda for several months. It has been pending for some time because we sometimes have to cut short our meetings, due to time constraints. The same thing applies to the agenda item on official languages.

The only new item that was not discussed beforehand was the policy on AIDS in the workplace. I judged—perhaps I was

[Traduction]

nouvelles directives concernant l'installation d'arbres de Noël naturels dans les édifices. Nous entrons dans la saison de Noël et cette question présente donc une certaine urgence.

**Le sénateur LeBlanc:** Sans minimiser l'importance de l'opinion du Commissaire aux incendies, il n'en demeure pas moins, madame la présidente, que lorsque vous parlez du dépôt de documents, je me souviens fort bien—et le sénateur Doody aussi, j'en suis certain—de la fois où, il y a quelque temps, un document a été déposé tout à fait innocemment qu'aucun sénateur présent n'avait jamais vu. Il s'agissait d'un document de nature juridique, non sujet à controverse, mais c'était une question importante. Le comité a simplement refusé d'examiner ce document à ce moment-là. C'est pour quoi je dis qu'il ne faut pas prendre le dépôt de documents à la légère.

**La présidente:** Sénateur LeBlanc, cette fois-là, votre sous-comité a convenu de recommander que la Direction des finances présente officiellement à tous les sénateurs, une fois par trimestre, les états financiers du Sénat. Ce principe du rapport trimestriel fait partie intégrante de notre Règlement.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, I am not talking about the objective value of this document. That's not the issue. The issue isn't the document's merit. It's the principle of a document being tabled that the senators haven't seen, without the members of the Subcommittee on Agenda and Procedure having read it. That's what I have a problem with.

**Le sénateur Cools:** Je suis un peu perplexe. Si je comprends bien tout ce qui se dit, les sénateurs membres de notre comité, vous y compris, n'ont pas examiné et établi cet ordre du jour. Je pensais avoir entendu l'un des deux sénateurs dire que l'ordre du jour avait été établi le 5 novembre, mais qu'il n'y avait pas eu de réunion du comité directeur. J'ai peut-être mal compris.

**M. O'Brien:** L'ordre du jour a été communiqué aux sénateurs le 2 novembre.

**Le sénateur Cools:** Quand a-t-il été établi? Comment ces décisions se prennent-elles?

**La présidente:** Il a été décidé lors de la dernière séance en juin, je suppose, que pendant les mois d'été, la présidente et le vice-président seraient autorisés à prendre certaines mesures et que ces décisions seraient ratifiées lors d'une séance publique vers la fin de la période d'ajournement. Le point concernant le harcèlement au travail, par exemple, est à l'ordre du jour depuis plusieurs mois. La question est en suspens depuis un certain temps car il nous faut parfois écourter nos séances, faute de temps. Il en va de même pour l'article à l'ordre du jour concernant les langues officielles.

Le seul nouvel article dont nous n'ayons pas discuté à l'avance était la politique concernant la gestion du SIDA au



[Text]

wrong—that this was a document of interest to the whole Senate, and it was distributed. However, it is the only new item that has not been pending on the agenda for several months.

**Senator Cools:** What I understand you to say is that all of this is quite routine, so the staff are quite equipped to pull it together and bring it forward to us.

**The Chairman:** The staff discussed it with me, and I spoke to Senator LeBlanc. I told him that it was about time we dealt with the matter of harassment. There is also the item on the rotational display in the Senate foyer, but I do not think that that is a subject of tremendous importance. We do not need to have a screening committee to see whether it should be brought to this committee.

**Senator Forrestall:** You are not suggesting a referendum, are you?

**The Chairman:** No, I do not think so.

**Senator Cools:** What I gather is that there is obviously a residue of business which is not being attended to because the committee does not seem to be having enough meetings. I am concerned, because this is supposed to be the senators' committee where the affairs of the Senate are reviewed and looked after. It makes me a little nervous when I garner the impression that senators are not involved in the agendas of such meetings, and are not involved in making decisions as to what is coming before us for consideration. That is what I am hearing.

**The Chairman:** I told you that aside from the policy on AIDS, everything else had been pending on the agenda for months, and that in the past we have cut short our meetings due to a lack of time. Today I thought we might have time—and peace—to discuss harassment and the official language policy.

**Senator Doody:** Can we move on with the meeting? It is now 20 minutes to 11. If we are to sit here all morning and discuss whether or not we should be discussing whether or not we are discussing it, that is not productive or constructive. If it is the intention of senators to discuss this matter of procedure until we are out of words, then I will go back to my office and do some work.

**Senator Cools:** If that is your attitude, senator, perhaps we can all do that.

**Senator Doody:** Let us begin with the first item. If you want a motion to proceed, that is fine; but we should try to do things in a constructive manner.

[Traduction]

travail. J'ai estimé—peut-être à tort—que ce document intéressait tous les sénateurs et c'est pourquoi il a été distribué. Toutefois, c'est le seul nouvel article qui ne soit pas inscrit à l'ordre du jour depuis plusieurs mois.

**Le sénateur Cools:** Si j'ai bien compris, tout cela n'est que de la procédure, de sorte que le personnel a toutes les compétences voulues pour préparer l'ordre du jour et nous le soumettre.

**La présidente:** Le personnel en a discuté avec moi et j'en ai parlé au sénateur LeBlanc. Je lui ai dit qu'il était grand temps de nous pencher sur la question du harcèlement. Il y a également l'article concernant l'exposition alternante dans le foyer du Sénat, mais cette question ne revêt pas à mon avis une énorme importance. Il est inutile de la soumettre à un comité d'examen pour décider s'il faut ou non l'examiner en comité.

**Le sénateur Forrestall:** Vous n'êtes pas en train de proposer un référendum, n'est-ce pas?

**La présidente:** Non, je ne pense pas.

**Le sénateur Cools:** Si j'ai bien compris, il reste des questions en suspens que nous ne réglons pas parce que le comité ne siège apparemment pas assez souvent. Cela me préoccupe car notre comité est censé se pencher sur les affaires du Sénat et les régler. Je suis un peu nerveuse lorsque j'ai l'impression que les sénateurs ne participent ni à l'élaboration de l'ordre du jour de ces réunions ni aux décisions quant aux questions sur lesquelles nous devons nous pencher. C'est ce que je crois comprendre.

**La présidente:** Je vous ai dit que, mise à part la politique concernant le SIDA, tous les autres articles à l'ordre du jour sont inscrits depuis des mois et que, par le passé, nous avons souvent dû abréger nos réunions par manque de temps. Je pensais qu'aujourd'hui nous aurions le temps nécessaire—et le calme voulu—pour discuter du harcèlement et de la politique des langues officielles.

**Le sénateur Doody:** Pouvons-nous commencer la réunion? Il est déjà 11 heures moins 20. Si nous passons toute la matinée à discuter pour savoir si nous allons étudier ou non telle ou telle question, nous n'aboutirons à rien. Si les sénateurs comptent discuter de cette question de procédure jusqu'à plus soif, je retourne dans mon bureau pour travailler.

**Le sénateur Cools:** Si telle est votre attitude, sénateur, nous pourrions peut-être tous faire de même.

**Le sénateur Doody:** Commençons par le premier article. S'il faut proposer une motion, c'est très bien mais nous devrions nous efforcer d'agir de façon constructive.

[Text]

**The Chairman:** Is it the wish of the committee that we should carry on with the agenda?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** The first item on the agenda is the Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure. After discussion with the two deputy leaders, it was agreed that consideration of that item would be postponed until the next meeting.

The second item is Reports on Approved Research/Travel Expenditures. After discussion with the Deputy Leader of the Opposition, I agreed that consideration of that item would be postponed until the next meeting.

If everyone is agreed, we will proceed with item number 4 because Senator Nurgitz has to leave soon.

During the summer, the suggestion was made that Canada host an Inter-Parliamentary Conference on Third World Debt. Both Senator LeBlanc and myself were consulted at that time and agreed to that proposal, conditional upon the approval of this committee. I will ask Senator Nurgitz to proceed with the content of the report.

**Senator Nurgitz:** Honourable senators, IPU wishes to hold what is called a specialized conference in 1993 in Ottawa, dealing with third world debt. The budget for this conference, included in part of your documentation, is \$350,000.00 of which \$245,000.00 has already been approved by the House of Commons. That leaves \$105,000.00 for the Senate to approve. It would be for your 1993 budget.

Third world debt is an issue on which Canada has taken the lead at inter-parliamentary conferences, and I heartily endorse our hosting of such a conference. This will not be the normal type of IPU conference. A lesser number of delegates would be attending, but it could result in quite a bit of economic benefit for the Ottawa area. The conference has been approved by the IPU executive, of which members of the Senate are members.

The only other point is that the \$350,000.00 item is maximum in the view of the staff and the executive. It is hoped that the end result would be something less and, consequently, the Senate's portion would be something less.

**The Chairman:** Any questions?

**Senator Doody:** Is that item included in the current estimates, or would it be in addition?

**The Chairman:** It would be in the 1993-94 estimates.

[Traduction]

**La présidente:** Le comité souhaite-t-il passer maintenant à l'étude de l'ordre du jour?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Le premier article à l'ordre du jour est le rapport du sous-comité du programme et de la procédure. Après en avoir discuté avec les deux leaders adjoints, il a été convenu de reporter l'étude de cette question à la prochaine séance.

Le deuxième article est le rapport sur les demandes approuvées de recherche et de voyage. Après discussion avec le leader adjoint de l'opposition, j'ai accepté de reporter l'étude de cette question à la prochaine séance.

Si tout le monde est d'accord, passons maintenant à l'articlelet numéro 4 car le sénateur Nurgitz devra nous quitter bientôt.

Pendant l'été, il a été proposé que le Canada accueille la Conférence interparlementaire sur la dette du tiers monde. Le sénateur LeBlanc et moi-même avons, après consultation, accepté cette proposition, sous réserve de l'approbation du comité. Je demande au sénateur Nurgitz de nous présenter son rapport.

**Le sénateur Nurgitz:** Honorables sénateurs, l'Union interparlementaire souhaite organiser à Ottawa, en 1993, une conférence spécialisée portant sur la dette du tiers monde. Le budget de cette conférence, comme l'indiquent les documents que vous avez en main, est de 350 000 \$, dont un montant de 245 000 \$ a déjà été approuvé par la Chambre des communes. Il reste donc 105 000 \$ à approuver par le Sénat. Cela sera inclus dans votre budget de 1993.

Le Canada a toujours été un chef de file, lors des conférences interparlementaires, relativement à la question de la dette du tiers monde, et je me réjouis à l'idée que nous parrainerions cette conférence. Il ne s'agira pas d'une conférence ordinaire de l'Union interparlementaire. Le nombre de délégués sera moins important, mais cet événement risque d'avoir des retombées économiques pour la région de l'Outaouais. La conférence a été approuvée par le Comité exécutif de l'Union interparlementaire, dont font partie certains sénateurs.

Par ailleurs, le coût prévu de 350 000 \$ est un maximum, de l'avis du personnel et de l'exécutif. Il faut espérer que les dépenses seront moindres, de sorte que la part du Sénat diminuera en proportion.

**La présidente:** Y a-t-il des questions?

**Le sénateur Doody:** Cette conférence est-elle prévue dans les prévisions de dépenses actuelles, ou s'y ajoutera-t-elle?

**La présidente:** Elle sera incluse dans le budget des dépenses de l'exercice 1993-1994.



[Text]

**Senator Doody:** Is it included there already or is it extra? Is it to be added?

**The Chairman:** It is to be added.

**Senator Doody:** It is not included? Thank you.

**Senator Forrestall:** What happens in the event of a general election in the middle of the conference?

**Senator Nurgitz:** It was thought then that the Senate would have a larger role than it normally does.

**The Chairman:** Would it sustain a larger cost, too?

**Senator Nurgitz:** No. The cost will be the same, but there will be larger participation. This would not be the first time. I personally, along with several other senators, have participated in the full IPU conferences when members of the House of Commons were unable to do so. The general practice has been for members who are not seeking re-election, and for senators, to have participation when an IPU conference is held at, near, or during a general election.

**Senator LeBlanc:** I have a question, which does not relate to the merits of the request. I remember one IPU special budget that was voted on several years ago. I think it was at the annual meeting taking place here. We had the same thing with the AIPLF, the francophone parliamentarians. A special budget was voted on for that meeting.

My question is this: If a panel, or a group within the organization, follows through with the hospitality request, are we not leaving ourselves open to receiving a whole wave of such requests? I am usually not one who argues precedent—I love to set precedents—but in this case I am asking the question, because I remember that the amount requested the last time was a major item.

**Senator Nurgitz:** I sat on that committee, Senator LeBlanc. This is not a full-scale conference such as was the AIPLF or the previous IPU conference in 1984, which was a full conference. This is a specialized conference and, therefore, a much smaller one.

This will be the first occasion on which Canada has hosted a specialized IPU conference. Such conferences are usually held about once a year. As to whether or not we are creating a precedent, I cannot help you with that. However, if you would like it to be a precedent, we can make it so.

**Senator Johnson:** Canada has never hosted an IPU conference?

[Traduction]

**Le sénateur Doody:** Cette dépense est-elle déjà prévue ou est-ce une dépense supplémentaire? Faudra-t-il l'ajouter?

**La présidente:** Elle devra être ajoutée.

**Le sénateur Doody:** Elle n'est pas encore prévue? Merci.

**Le sénateur Forrestall:** Que se passe-t-il si, au moment de la conférence, nous sommes au beau milieu d'élections générales?

**Le sénateur Nurgitz:** On a pensé que le Sénat jouerait un rôle plus important qu'à l'habitude.

**La présidente:** Sa part des dépenses augmentera-t-elle également?

**Le sénateur Nurgitz:** Non. Le coût sera le même mais il y aura une participation accrue des sénateurs. Ce ne sera pas la première fois. Pour ma part, à l'instar de plusieurs autres sénateurs, j'ai participé aux conférences de l'Union interparlementaire lorsque des députés des Communes n'étaient pas en mesure de le faire. Selon l'usage, les députés qui ne se représentent pas aux élections et les sénateurs participent à une conférence de l'Union interparlementaire lorsque celle-ci a lieu à la veille ou au cours d'une période d'élections générales.

**Le sénateur LeBlanc:** J'ai une question qui est sans rapport avec le bien-fondé de la demande. Je me rappelle un budget spécial de l'Union interparlementaire qui a fait l'objet d'un vote il y a plusieurs années. C'était, je pense, lors de la réunion annuelle qui a eu lieu ici. Il s'est passé la même chose pour l'AIPLF, l'Association des parlementaires de langue française. On a adopté un budget spécial en vue de cette réunion.

Voici ma question: Si un groupe ou un délégation donne suite à la demande de parrainage de la conférence, ne risquons-nous pas de recevoir une foule de demandes semblables? En général, ce n'est pas mon genre d'invoquer les précédents—j'adore en créer —mais, en l'occurrence, je me pose la question, car je me souviens que la somme demandée la dernière fois était très importante.

**Le sénateur Nurgitz:** Je siégeais à ce comité, sénateur LeBlanc. Il ne s'agit pas d'une conférence de grande envergure comme celle de l'AIPLF ou la conférence précédente de l'Union interparlementaire, en 1984, à laquelle participaient tous les membres de l'Union. Il s'agit d'une conférence spécialisée et donc beaucoup plus restreinte.

Ce sera la première fois que le Canada accueille une conférence spécialisée de l'Union interparlementaire. En général, ces conférences ont lieu une fois par an. Quant à savoir si nous allons ou non créer un précédent, je ne peux pas vous répondre. Toutefois, si vous le souhaitez vraiment, nous pouvons en créer un.

**Le sénateur Johnson:** Le Canada n'a jamais parrainé une conférence de l'Union interparlementaire?

[Text]

**Senator Nurgitz:** We have never hosted a specialized IPU conference. We have hosted a full-scale conference.

**Senator Johnson:** How many specialized conferences have there been?

**Senator Nurgitz:** Many. There is one per year. From a budgetary standpoint, if we host this conference—and I hope that we will—it will postpone for a number of years the need for Canada to host a full-scale conference.

**Senator Cools:** Who would have prepared the document that is before us? Is the role of this committee of the Senate purely to ratify a decision that has previously been made elsewhere?

**The Chairman:** No, it is not. If you want to amend the proposal or object to it, you may do so.

**Senator Cools:** I am just looking at the language contained in the proposal. I would have thought that our role here was full-fledged approval and decision-making.

**The Chairman:** I am not sure I understand what you are saying, senator.

**Senator Cools:** The point I am getting at is that perhaps staff, or whoever prepares or drafts these documents for presentation to us, could be more mindful of our real role as the Senate of Canada. I do not believe that our role here is to merely ratify such decisions.

There is a passage on the second page of the document that implies that the Senate has no role at all in this matter. I know that some of these matters are of no concern to some of the senators on the other side, but according to this document here this committee has no significant role. I find that very disturbing.

**The Chairman:** Senator Nurgitz sits on that executive committee.

**Senator Nurgitz:** Senator Bosa is the Vice-Chairman of the Canadian Group IPU.

**Senator Cools:** I know that Senator Bosa is very active.

**Senator Nurgitz:** And Senator Neiman is also.

**Senator Cools:** And Senator Neiman, yes, I am aware of that. But if we look at paragraph three on the second page of the document, it says:

The Executive Committee agreed that the Canadian Group host the Conference subject to the Board's approval of the proposed budget.

I assume that the "Board" is the board of the House of Commons.

[Traduction]

**Le sénateur Nurgitz:** Nous n'avons jamais parrainé de conférence spécialisée de l'Union interparlementaire. Nous avons accueilli une conférence principale.

**Le sénateur Johnson:** Combien de conférences spécialisées y a-t-il eues jusqu'ici?

**Le sénateur Nurgitz:** Beaucoup. Il y en a une par an. Du point de vue budgétaire, si nous parrainons cette conférence—et j'espère que nous le ferons—le Canada n'aura plus besoin d'accueillir une conférence principale avant un certain nombre d'années.

**Le sénateur Cools:** Qui a préparé le document qui nous a été distribué? Demande-t-on à notre comité de simplement ratifier une décision qui a déjà été prise ailleurs?

**La présidente:** Non. Si vous voulez modifier la proposition ou la rejeter, vous pouvez le faire.

**Le sénateur Cools:** J'examine le libellé de cette proposition. Je pensais que nous participions à part entière au processus décisionnel et d'approbation.

**La présidente:** Je ne comprends pas vraiment ce que vous voulez dire, sénateur.

**Le sénateur Cools:** Le personnel du comité, ou les personnes chargées de préparer ou de rédiger ces documents avant de nous les soumettre, pourrait être plus soucieux du rôle réel du Sénat du Canada. Je ne pense pas que nous soyons là simplement pour ratifier des décisions déjà prises.

Il y a un passage, à la deuxième page du document, où on laisse entendre que le Sénat n'a pas son mot à dire en l'occurrence. Je sais que certaines de ces questions n'offrent aucun intérêt pour mes collègues d'en face, mais à en juger par ce document, notre comité n'a aucun rôle concret à jouer. Je trouve cela très ennuyeux.

**La présidente:** Le sénateur Nurgitz siège à ce comité exécutif.

**Le sénateur Nurgitz:** Le sénateur Bosa est le vice-président du groupe canadien de l'Union interparlementaire.

**Le sénateur Cools:** Je sais que le sénateur Bosa est très actif.

**Le sénateur Nurgitz:** Ainsi que le sénateur Neiman.

**Le sénateur Cools:** Ainsi que le sénateur Neiman, c'est un fait. Mais voici ce qu'on peut lire au troisième paragraphe du verso du document:

Le Comité exécutif a convenu que le groupe canadien serait l'hôte de la conférence, sous réserve de l'approbation du budget proposé par le Comité de la régie interne.

Je suppose qu'il s'agit du Comité de la régie interne de la Chambre des communes.



[Text]

**Senator Nurgitz:** And this board—this committee.

**Senator Cools:** This is a board? I am quite prepared to become boring if I have to, but perhaps the documentation that is coming before us as senators could reflect the Senate's reality. I do not think that is asking a lot. You are asking me to come here and vote, and I am doing that quite willingly. However, I think the language used in the documentation prepared for our consideration should reflect our state. We are not abolished yet.

Perhaps we should begin by reading it, Senator Doyle. If you read it, it does not address the Senate.

**The Chairman:** Senator Cools, I have a tendency to agree with you on the use of the words "the Board's approval." We do not know quite what that is referring to. When I told you that this matter was raised during the summer—

**Senator Cools:** I believe you.

**The Chairman:** I received a phone call. Senator LeBlanc was contacted. We said, "All right, under the condition of approval by Internal Economy." It was not ratified. We still have the freedom to refuse the request.

**Senator Cools:** Absolutely. We understand that. I understand the position that you are in. It is just that it would be nice to see the Senate's real responsibilities and role reflected in the documentation. That is all I am trying to say.

Perhaps the staff, or whoever is preparing these documents, could make sure that when these documents come before us, they are not offensive in their language.

**The Chairman:** There is a recommendation before us. Is it agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** We now revert back to Item 3, regarding harassment in the workplace. Mr. Audcent has prepared this report.

From a historical point of view, there was an existing policy on harassment for employees, but at one point, before I was here, senators had expressed their concern that there was no policy involving the senators.

**Mr. Mark Audcent, Assistant Law Clerk and Parliamentary Counsel:** The purpose of this presentation is to respond to a request from you, the senators, to see what an anti-harassment policy for the Senate would look like that would extend to senators. For reasons I will explain, I have given you two drafts, and Draft Policy I is the option that the administration would recommend to you.

[Traduction]

**Le sénateur Nurgitz:** Et de notre comité.

**Le sénateur Cools:** Ah bon? Tant pis si je vous ennuie, mais la documentation qui est remise aux sénateurs devrait tenir compte de l'existence du Sénat. Ce n'est pas trop demander, à mon avis. Vous me demandez de venir ici et de voter, ce que je fais de bonne grâce. Toutefois, le texte des documents soumis à notre étude devrait être plus respectueux à notre égard. Le Sénat n'est pas encore aboli.

Il faudrait peut-être commencer par le lire, sénateur Doyle. Si vous le lisez, vous verrez qu'il n'est tenu aucun compte du Sénat.

**La présidente:** Sénateur Cools, je suis assez d'accord avec vous en ce qui concerne la phrase «l'approbation... par le Comité de la régie interne». Nous ne savons pas vraiment de quel comité il s'agit. Lorsque je vous ai dit qu'on avait soulevé la question pendant l'été...

**Le sénateur Cools:** Je vous crois.

**La présidente:** J'ai reçu un appel téléphonique et j'ai communiqué avec le sénateur LeBlanc. Nous avons dit que nous étions d'accord, sous réserve de l'approbation par la Régie interne. Cela n'a pas été ratifié. Il nous est encore possible de rejeter la demande.

**Le sénateur Cools:** Parfaitement. Nous le comprenons. Je comprends votre position. Simplement, il serait souhaitable que ces documents fassent état des attributions et des fonctions réelles du Sénat. C'est tout ce que je veux dire.

Les adjoints administratifs du comité ou les rédacteurs de ces documents pourraient faire en sorte que la teneur de ces derniers ne soit pas insultante pour nous lorsqu'ils sont soumis à notre étude.

**La présidente:** Le comité est saisi d'une recommandation. Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Nous revenons maintenant à l'article 3 de l'ordre du jour, concernant le harcèlement au travail. M. Audcent a préparé ce rapport.

Par le passé, il existait une politique relative au harcèlement s'appliquant aux employés, mais à une époque, avant mon arrivée, les sénateurs ont déploré le fait qu'aucune politique ne s'applique à eux.

**M. Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire adjoint:** Cet exposé a pour but de présenter, à la demande des sénateurs, un projet de politique de lutte contre le harcèlement qui englobe les sénateurs. Pour des raisons que je vais vous expliquer, je vous ai remis deux ébauches et le projet de politique I est la version privilégiée par l'administration.

[Text]

I wish to pick up where Madam Chairman began with just a little bit of background. The Senate has a very good track record in the area of anti-harassment policy. Such a policy was put in place in 1986, and that policy generated good feedback. The problem was that it was limited to staff-to-staff relations. It did not touch upon senators.

The Senate administration reached out to the employees and asked for comments on the original policy, and received some comments back in areas that staff felt that it could be strengthened. The two basic points were, first, they wanted a definition of an "employee", and second, they wanted a really detailed administrative procedure, not words like "promptly" but words like "in 15 days or less".

Amendments were prepared and brought to you, the senators, in 1991. At that time when you were considering the proposed amendments, the question arose about the policy not applying to senators. There seemed to be agreement that it was time to look at what such a policy applying to senators would look like. As a result, I was instructed to draft up such a policy. It was also suggested that the policy might be a direct referral of complaints against senators to the Canadian Human Rights Commission.

Those were my marching orders, and I went off to draft a policy applying to senators to show you what such a document might look like. Some difficulties arose with the second part of the instruction, which was referral directly to the Canadian Human Rights Commission. Those difficulties led me to prepare another option for you, which is the Draft Policy I.

Draft Policy I would operate as follows: In the case of senators, if such a complaint were received, the Chairman of the Internal Economy committee would be made aware of it. That would be the place where the complaint would end up. Arrangements would be made immediately through the Clerk of the Senate for an outside investigator to be retained on a private basis by the Senate to prepare a confidential report. That investigator would have the power to come in and investigate the situation, and his report would be subject to appeal by either party if they were not satisfied with that report.

When the matter was finalized, the report would contain a recommendation of a remedy for the victim, assuming that there was one. It would not contain, in the case of senators, a recommendation for discipline against the offender.

That is where the senator's policy differs from the staff policy. In the case of a staff member, the investigator would recommend a remedy and disciplinary action but, in the case of a

[Traduction]

Je voudrais poursuivre l'introduction faite par M<sup>me</sup> la présidente en replaçant la question dans son contexte. Le Sénat a un excellent bilan en matière de politique de lutte contre le harcèlement. Cette politique a été mise en place en 1986 et elle a suscité de bonnes réactions. Le problème, c'est qu'elle ne visait que les relations entre employés et ne s'étendait pas aux sénateurs.

L'administration du Sénat a consulté les employés en leur demandant leur avis sur la politique initiale; ces derniers ont mentionné certains secteurs où la politique pourrait être renforcée, à leur avis. Les deux principaux aspects mentionnés étaient les suivants: tout d'abord, le personnel voulait qu'on définisse un «employé» et, en second lieu, il désirait une procédure administrative vraiment détaillée, où l'on remplacerait un mot comme «promptement» par la phrase «dans un délai d'au plus 15 jours».

En 1991, des modifications ont été soumises à l'étude des sénateurs. À l'époque où vous examiniez les modifications proposées, la question de l'exclusion des sénateurs de cette politique s'est posée. On s'est entendu à dire à l'époque qu'il était temps d'examiner une politique qui engloberait les sénateurs. En conséquence, j'ai reçu l'ordre de préparer une ébauche de politique. Il a été suggéré également que les plaintes formulées contre les sénateurs soient portées directement devant la Commission canadienne des droits de la personne.

Telles étaient mes consignes et je me suis mis au travail pour rédiger une politique s'appliquant aux sénateurs, pour vous donner une idée des grandes lignes d'une telle politique. La deuxième partie de ces consignes, soit le renvoi direct devant la Commission canadienne des droits de la personne, a posé certains problèmes. C'est ce qui m'a poussé à préparer une autre version à votre intention, soit le projet de politique II.

Le projet de politique I s'appliquera de la façon suivante: En cas de dépôt d'une plainte à l'égard d'un sénateur, le président du comité de la régie interne devra en être informé. L'affaire n'ira pas plus loin. Le greffier du Sénat fera le nécessaire pour retenir les services d'un enquêteur externe, à titre privé, chargé de préparer un rapport confidentiel. Cet enquêteur sera habilité à venir faire une enquête sur place et une des parties pourra interjeter appel de son rapport si elle n'est pas satisfaite des résultats.

Une fois les résultats de l'enquête définitifs, le rapport recommandera une forme de redressement pour la victime, à supposer qu'il y en ait une. Il ne recommandera toutefois pas de mesure disciplinaire contre le sénateur en cause.

C'est en cela que la politique visant les sénateurs diffère de celle qui s'applique aux employés. S'il s'agit d'un employé l'enquêteur recommandera un redressement et une mesure dis-



## [Text]

senator, the investigator would recommend the remedy but not disciplinary action.

In the case of a senator, the matter would then go back to the Internal Economy committee, which would then, presumably, implement the remedy, although obviously it has discretion. With respect to disciplinary action against senators, this committee has the capability of sitting *in camera* and deciding what is to be done. That is really not the investigator's business or the staff's business. That is your own business.

With respect to staff members, the report would contain, first, a recommendation for a remedy; second, a recommendation for disciplinary action. Those measures would be enforced, but not by the Internal Economy committee. Such action would all take place at the Clerk's level, and obviously the report would be implemented.

That is the proposal. I have called it Draft Policy I, and it is the one that is being recommended to you.

The option of having a direct referral to the Canadian Human Rights Commission did not work for several reasons. The first reason is that such a referral is against the very nature of a harassment policy. The purpose of having a harassment policy is to have an in-house procedure to deal with such matters expeditiously and confidentially, and so that it will not taint the institution. That allows the matter to be dealt with quickly, so that the victim can be satisfied. Victims do not want a long drawn-out public procedure. They want to get on and have their problem solved. That was the first problem.

The second problem was that our policy extends beyond what the Canadian Human Rights Commission guarantees. Our policy covers abuse of authority and harassment, obviously including sexual harassment. Their mandate is not that wide. Every time a senator was involved, we would be saying, "Is this one of the ones that goes to the Human Rights Commission, or is this one that is dealt with internally?" That was a further problem that was raised in relation to that particular mandate.

A third problem was that it would not look very good, in the sense that if victims have the right to go to the Canadian Human Rights Commission, they have that right whether or not our policy says so or not. By including such a term in our in-house policy, therefore, we would not seem to be giving them anything.

When I tried to draft such a policy, these are the problems I ran into. It is for that reason that the alternative is presented to you. At this time, I am open to questions.

## [Traduction]

ciplinaire mais, s'il s'agit d'un sénateur, l'enquêteur recommandera le redressement mais sans mesure disciplinaire.

S'il s'agit d'un sénateur, l'affaire sera alors portée devant le Comité de la régie interne, lequel mettra sans doute en oeuvre le redressement recommandé, même s'il peut exercer un pouvoir discrétionnaire à cet égard. En ce qui concerne la mesure disciplinaire à l'égard des sénateurs, notre comité peut siéger à huis clos et décider des mesures à prendre. Cela ne concerne ni l'enquêteur ni le personnel. C'est votre affaire et non la leur.

En ce qui concerne les employés, le rapport recommandera tout d'abord un redressement et ensuite une mesure disciplinaire. Ces mesures devront être mises en vigueur, mais pas par le Comité de la régie interne. C'est le greffier qui s'en occupera et, évidemment, le rapport sera mis en vigueur.

Voilà la proposition. Il s'agit du projet de politique I, que nous vous recommandons.

La deuxième option, soit le renvoi direct devant la Commission canadienne des droits de la personne, est inapplicable pour plusieurs raisons. Tout d'abord, parce que ce renvoi va à l'encontre de la nature même d'une politique sur le harcèlement. L'objet d'une telle politique est de mettre en place un mécanisme interne en vue de régler ces problèmes de façon confidentielle et expéditive, pour éviter de ternir la réputation de l'organisme. Elle permet de régler la question rapidement et à la satisfaction de la victime. Les victimes ne veulent pas que leur dossier fasse l'objet d'un long débat public. Elles veulent que leur problème soit résolu pour poursuivre leur vie. C'est le premier problème auquel nous nous sommes heurtés.

Le deuxième problème, c'est que notre politique va au-delà de ce que garantit la Commission canadienne des droits de la personne. Elle s'applique aux abus de pouvoir et au harcèlement, ce qui inclut manifestement le harcèlement sexuel. Le mandat de la Commission n'est pas aussi vaste. Chaque fois qu'un sénateur sera en cause, nous dirons: «S'agit-il d'une affaire qui doit être portée devant la Commission des droits de la personne, ou faut-il la régler à l'interne?» C'est un autre problème qui s'est posé lorsque nous avons examiné ce mandat.

En troisième lieu, une telle politique ne fera pas très bonne impression dans la mesure où, si les victimes ont le droit de saisir la Commission canadienne des droits de la personne, notre politique ne change rien à ce droit. En ajoutant cette modalité dans notre politique interne, en conséquence, nous ne donnerons aux employés rien de nouveau.

Voilà les problèmes auxquels je me suis heurté quand j'ai essayé de préparer une politique. Voilà pourquoi je vous présente une solution de rechange. Je suis maintenant prêt à répondre à vos questions.

[Text]

**Senator Kelly:** In the case of senators, I understand all the reasons why you feel a simple referral to the Human Rights Commission is not adequate. It is because of its particular mandate, and so on.

Cosmetically, today, however, I do not think it is appropriate in a matter as serious as this for us to believe that people will be comfortable with our judging ourselves. No matter how we come out of it, there will always be the suggestion, certainly by our friends in the press, that there is a whitewash, that these old fogies are protecting themselves. Anything short of hanging would never be thought of as adequate proof that justice had been done. Somehow, senators have to be thrown to a separate pack of wolves, not to their own to judge.

**Mr. Audcent:** Senator, in response to you, the policy that is proposed contains a clause entitled "Supplementary Rights", which states:

The rights granted under this policy are for the greater protection of employees and supplement, without derogating from, the ability of employees to use ordinary grievance procedures and the ability of the Senate to investigate, remedy and discipline using its management rights as employer.

That can be expanded to add what is obvious; that is, that employees have the right to go to the Canadian Human Rights Commission.

**Senator Kelly:** I believe that employees are, and should be, adequately covered. I do not believe senators are adequately protected in the event of innocence, for example. I do not believe they are protected from the standpoint of being viewed as having been punished appropriately, if the punishment is set by their peers.

The same problem exists with police forces these days. For ages, the police have dealt in-house with cases which appear to have gone beyond reasonable bounds. The public no longer feels comfortable with that. There are now civilian agencies making those judgments, as they should. People feel better about it. I do not believe that this policy would be adequate to protect the reputation of senators who are innocent.

**Senator Doody:** I am trying to determine in my own mind why it is felt that senators should be dealt with differently from the employees. If there is a charge of sexual harassment, or any kind of harassment for that matter, why should there be a differentiation between senators and employees?

**The Chairman:** I think the main reason is that staff members do not feel they can handle the senators, if you will allow me to use that expression, which is why they are thinking about another method to use.

[Traduction]

**Le sénateur Kelly:** Dans le cas des sénateurs, je comprends toutes les raisons pour lesquelles vous jugez insuffisant de renvoyer la question à la Commission des droits de la personne. C'est notamment à cause de son mandat particulier.

Toutefois, pour ce qui est des apparences, je ne pense pas que pour une question aussi grave, nous puissions croire que les gens accepteront de nous voir être jugés et parties. Quoi que nous fassions, nos amis de la presse laisseront certainement entendre que les vieilles badernes que nous sommes cherchent à se protéger. À part la pendoison, toute sanction que nous imposerions ne serait jamais jugée suffisante. Il semble qu'il faille jeter les sénateurs en pâture à une autre meute de loups au lieu de les laisser juger par leurs pairs.

**M. Audcent:** Sénateur, je vous répondrai en disant que la politique proposée contient une disposition intitulée «Droits supplémentaires» qui stipule ceci:

Les droits accordés en vertu de la présente politique visent la meilleure protection des employés et complètent, sans y déroger, la capacité des employés de faire appel aux procédures ordinaires de règlement des griefs ainsi que la capacité du Sénat d'enquêter, de remédier et de discipliner à partir de ses droits de gestion en tant qu'employeur.

Nous pourrions ajouter à cela une évidence à savoir que les employés ont le droit de s'adresser à la Commission canadienne des droits de la personne.

**Le sénateur Kelly:** Je crois que les employés sont suffisamment couverts, comme il se doit. Par contre, je ne crois pas que les sénateurs soient suffisamment protégés au cas où ils seraient innocents de ce dont on les accuse, par exemple. Si les mesures disciplinaires leur sont imposées par leurs pairs, je ne crois pas que le public pensera que la punition a été suffisamment sévère.

Le même problème se pose actuellement pour la police. Pendant des années, la police a réglé elle-même les cas d'inconduite de la part de ses membres. Le public estime que ce n'est plus suffisant. Il y a maintenant des organismes civils qui jugent ce genre de cas et c'est une bonne chose. Cela rassure le public. Je ne crois pas que cette politique suffirait à protéger la réputation des sénateurs qui sont innocents.

**Le sénateur Doody:** Je me demande pourquoi on estime que les sénateurs doivent être traités différemment des employés. En cas d'accusation de harcèlement sexuel ou même de n'importe quel type de harcèlement, pourquoi établir une distinction entre les sénateurs et les employés?

**La présidente:** Selon moi, c'est surtout parce que les employés ne pensent pas pouvoir régler le cas des sénateurs, si je puis dire, et voilà pourquoi on songe à une autre méthode.



[Text]

**Mr. Audcent:** To respond, senator, the procedures are parallel. There are a few differences, and those differences are as follows: Where a complaint is against a staff member, that complaint is handled at the Clerk's level with the option of using a staff member to investigate, which is what would be done in most instances; or, if a senior staff person such as a director is being investigated, an outside investigator may be brought in, in order that the investigation can be carried out impartially. It would be very difficult for one director to investigate another director.

With respect to senators, the idea is that the matter would go to the Internal Economy committee level, in terms of the selection and appointment of the investigator, and that the report would come back to the Internal Economy committee, simply because staff cannot investigate their bosses.

**Senator Doody:** There is a serious problem with that scenario, inasmuch as it gives the appearance that we are setting up an old boys' club to look after ourselves again, quite apart from Senator Kelly's problem, which is the opposite.

**Senator Kelly:** No, it is exactly the same thing.

**Senator Doody:** We had an unfortunate experience with one of our own committees looking at one of our own people not too long ago. I do not think anyone on the exterior or the interior was happy with the result. Nor was anyone on either side of the chamber happy with the results, even in terms of the protection of the rights of the senator who was being looked at. As much as I feel we have to get this policy in place as quickly as we can, I want to ensure that it is right.

**Senator Kelly:** I want to make one point because I believe the person who has described this policy has made the point for me. As he points out, if a director is accused of harassment of some sort, then the Clerk deals with it. You are not saying other directors deal with it. How would you feel if the other directors got together to judge their peer? Would that be appropriate? Of course not. You cannot go any further than the Internal Economy committee, and thus we find ourselves judging ourselves.

**Mr. Audcent:** If I may, senator, I do not think that is what is proposed. In the case of senators and directors or senior staff, all that your peers or the Clerk are doing is retaining an outside investigator to do an independent report. When the report comes in, the judging is done; the finding is made.

**Senator Kelly:** And punishment is meted out.

**Mr. Audcent:** In the case of a director; not in the case of a senator.

**Senator Doody:** If the report from an outside investigator comes back to the Senate, then I would certainly approve.

[Traduction]

**M. Audcent:** Je vous répondrai simplement, sénateur, qu'il s'agit d'une procédure parallèle. Il y a quelques différences qui sont les suivantes: Lorsqu'une plainte est portée contre un membre du personnel, elle est examinée par le bureau du greffier qui peut charger un autre employé de mener enquête, et c'est ce qui se passerait dans la plupart des cas. Ou encore, si la plainte vise un haut fonctionnaire de la Chambre, on peut confier l'enquête à un enquêteur de l'extérieur de façon à ce qu'elle soit impartiale. Un directeur pourrait très difficilement enquêter sur l'un de ses collègues.

Pour ce qui est des sénateurs, la question serait soumise au Comité de la régie interne qui choisirait et nommerait un enquêteur lequel lui ferait son rapport, tout simplement parce que les employés ne peuvent pas enquêter sur leurs patrons.

**Le sénateur Doody:** Ce scénario pose un sérieux problème dans la mesure où nous donnons l'impression de chercher, une fois de plus, à régler nos petits problèmes entre nous, à part dans le cas qu'a soulevé le sénateur Kelly, où c'est le contraire qui se produira.

**Le sénateur Kelly:** Non, c'est exactement la même chose.

**Le sénateur Doody:** Nous en avons fait l'expérience lorsque l'un de nos comités s'est penché sur le cas de l'un des nôtres, il n'y a pas si longtemps. Je ne pense pas que qui que ce soit parmi nous ou à l'extérieur ait été satisfait du résultat. Personne n'en était content non plus d'un côté de la Chambre comme de l'autre, même pour ce qui est de la protection des droits du sénateur visé. Même si j'estime qu'il faudrait instaurer cette politique le plus rapidement possible, je tiens à ce qu'elle soit satisfaisante.

**Le sénateur Kelly:** Je voudrais faire une observation, car je crois que la personne qui a décrit cette politique a souligné un point intéressant. Si j'ai bien compris, lorsqu'un directeur est accusé de harcèlement, c'est le greffier qui s'en occupe. Ce ne sont pas les autres directeurs. Si les autres directeurs se réunissaient pour juger leur collègue, qu'en penseriez-vous? Serait-ce acceptable? Bien sûr que non. Nous ne pouvons pas aller plus loin que le Comité de la régie interne si bien qu'une fois de plus, nous allons être juges et parties.

**M. Audcent:** Si vous le permettez, sénateur, ce n'est pas vraiment ce qui est proposé ici. Dans le cas des sénateurs et des directeurs ou hauts fonctionnaires de la Chambre, vos pairs ou le greffier se contenteront de charger un enquêteur de l'extérieur de présenter un rapport impartial. Une fois ce rapport soumis, le jugement aura été porté.

**Le sénateur Kelly:** Et les sanctions seront alors imposées.

**M. Audcent:** Dans le cas d'un directeur; pas dans le cas d'un sénateur.

**Le sénateur Doody:** Si le rapport de l'enquêteur de l'extérieur revient au Sénat, je serais certainement d'accord.

[Text]

However, I think the report of the outside investigator and the recommendations, if any, should go to a body other than the Senate, other than the Internal Economy committee, other than the peers of the one who has been found to be at fault.

**Mr. Audcent:** That could be adjusted, senator, but who is left for a senator?

**Senator Doody:** There is the Human Rights Commission.

**Senator Kinsella:** My question is whether or not the drafters of these two options will centralize the stage after investigation and prior to adjudication. In terms of setting in place mandatory conciliation, did you consider a requirement that there be an attempt made to settle the matter complained of? If you are basing this on the model of federal-provincial anti-discrimination statutes, then you will find in those statutes that there is an obligation, if there is some substance to the matter complained of, that the commission must attempt to effect a settlement of the matter complained of.

In this area, whether it be racial harassment or harassment on other grounds, including sexual harassment, there is a problem that needs to be solved. There is a human relations issue that needs to be resolved. Conciliation and mediation are very effective in the private sector. Human rights agencies across the country have been most successful in resolving the matters complained of. However, in either of your options I do not see any provision for a mandatory attempt to settle the matter complained of.

**Mr. Audcent:** Senator, the purpose of this policy is to provide an in-house policy to deal with the matter in house. We cannot eliminate the jurisdiction of the people beyond us who would have to do all of the things that you are talking about.

When the complaint is filed, there is an obligation to advise and to consult that is set out in the procedure. That could be extended easily to include conciliation. I have no problem with that. I agree that it is not there, and I would have no problem with putting it there.

The idea of this policy is not to provide a substitute for the Canadian Human Rights Commission. The right to go to the Human Rights Commission is either there or it is not. It is to provide in-house mechanisms in the hope that we do not have to go outside the institution.

**Senator Kinsella:** I am pleased that you see that having mediation and a conflict resolution as an important element. It should be a part of this policy; nine times out of ten the problem will be resolved to the satisfaction of the complainant and the respondent. However, there should be provision in the policy that an attempt must be made to try to resolve the problem. If it cannot be resolved, then it goes to the adjudication level. I think that is a defect.

[Traduction]

Néanmoins, je pense que son rapport et ses recommandations devraient être adressés à un organisme autre que le Sénat, autre que le Comité de la régie interne, autre que les collègues de la personne jugée coupable de harcèlement.

**M. Audcent:** Cela pourrait être révisé, mais qui reste-t-il dans le cas d'un sénateur?

**Le sénateur Doody:** La Commission des droits de la personne.

**Le sénateur Kinsella:** Je voudrais savoir si les rédacteurs de ces deux propositions vont centraliser l'étape qui se situe après l'enquête et avant l'arbitrage. En ce qui concerne la conciliation obligatoire, avez-vous songé à obliger les parties à chercher à régler la plainte? Si vous prenez les lois fédérales-provinciales contre la discrimination, vous verrez que si la plainte paraît fondée, la Commission doit chercher à amener les parties à régler leurs différends.

Lorsqu'il s'agit de harcèlement racial ou autre, y compris le harcèlement sexuel, il y a un problème particulier à résoudre. C'est une question de relations humaines. La conciliation et la médiation donnent d'excellents résultats dans le secteur privé. Les commissions des droits de la personne de tout le pays ont très bien réussi à régler ce genre de différends. Pourtant, ni l'une ni l'autre des options que vous proposez n'oblige à chercher un règlement.

**M. Audcent:** Sénateur, cette politique vise à régler les problèmes internes. Cela ne limite en rien le champ de compétence des autres instances qui devront faire toutes les choses dont vous parlez.

Lorsqu'une plainte est déposée, la politique prévoit des conseils et des consultations. Cela pourrait être élargi pour inclure la conciliation. Je n'y vois pas d'objection. Je reconnais que ce n'est pas prévu ici, mais je ne verrais pas d'inconvénient à l'ajouter.

Cette politique ne vise pas à remplacer la Commission canadienne des droits de la personne. Nous ne pouvons pas enlever à qui que ce soit le droit de s'adresser à cette Commission. Il s'agit d'offrir un mécanisme interne dans l'espoir qu'il ne sera pas nécessaire de s'adresser à un organisme de l'extérieur.

**Le sénateur Kinsella:** Vous considérez que la médiation et le règlement des différends sont des éléments importants et je m'en réjouis. Cela devrait faire partie de cette politique. Neuf fois sur dix, le problème pourra être réglé à la satisfaction des deux parties. Toutefois, il faudrait inclure dans cette politique une disposition qui les obligerait à s'efforcer de résoudre leur conflit. Si ce n'est pas possible, l'affaire ira alors en arbitrage. Je crois qu'il s'agit là d'une lacune.



[Text]

**Mr. Audcent:** I am quite open to that suggestion, senator.

**Senator Hébert:** I am glad to be able to say that I agree completely with the principles enunciated earlier by my colleagues Senator Kelly and Senator Doody, to the effect that senators should not be treated in a different manner than employees. It should appear that senators are treated in the same manner as anyone else. I want to emphasize that, because many of my colleagues on this side agree with that principle.

**Senator MacDonald:** I would like to make senators aware of an exchange of correspondence about three months ago between Ms Judy Rebick of the National Action Committee on the Status of Women and Senator Charbonneau. She had written, asking for an up-to-date list of all senators and their addresses, et cetera, "broken down by sex." Senator Charbonneau replied, "Here is the information you requested. However, after some examination, my staff have been unable to find any senators broken down by sex. Our major problem here is booze."

I am in favour of everything that has been said, being the first victim of this policy.

**Senator LeBlanc:** I certainly would like to agree with Senator Kelly and Senator Doody, but I want to echo Senator Doody's comment in reference to a previous case that this committee had to deal with. I was the unlucky vice-chairman at the time who, in the absence of the chairman, inherited the problem.

The judgment of the committee and the censoring of one of our own colleagues was pretty harsh. Yet I suspect that many of our friends in the media never bothered to read the fine print and exactly what was stated. I agree very much with Senator Kelly that this is a circumstance where we cannot be seen to be judging ourselves.

I am a former member of the House of Commons. I can remember debates in the House of Commons where members took a position *vis-à-vis*, for example, the hiring of their own staff which was somewhat contrary to the accepted wisdom. If you marry someone who becomes your secretary, all her abilities have disappeared and she is open to any type of attack. Members of the House of Commons at least have the possibility of saying that the electors may judge their conduct, and may or may not re-elect, and that the situation would be openly discussed with the electors. At least that recourse was available which now, if I understand the results of the referendum of some days ago, it does not appear that we senators will have for some time to come.

**Senator Cools:** I was not aware that the problems of sex around the Senate were of such a pressing nature that such a policy was so vital.

[Traduction]

**M. Audcent:** Je suis bien prêt à accepter cette suggestion, sénateur.

**Le sénateur Hébert:** J'ai le plaisir de dire que je souscris entièrement au principe que mes collègues, le sénateur Kelly et le sénateur Doody, ont énoncé tout à l'heure, à savoir que les sénateurs ne devraient pas être traités différemment des employés. Il faudrait qu'ils soient traités de la même façon que n'importe qui d'autre. Je tiens à le souligner, car la plupart de mes collègues de ce côté-ci sont d'accord sur ce principe.

**Le sénateur MacDonald:** Je voudrais vous informer d'un échange de correspondance qui a eu lieu, il y a trois mois environ, entre M<sup>me</sup> Judy Rebick, du Comité canadien d'action sur le statut de la femme et le sénateur Charbonneau. M<sup>me</sup> Rebick avait demandé une liste à jour de tous les sénateurs, avec leur adresse, etc., «broken down by sex». Le sénateur Charbonneau lui a répondu: «Voici les renseignements que vous avez demandés. Cependant, après avoir examiné la question, mon personnel n'a pas pu trouver de sénateur »broken down by sex«. Notre principal problème ici c'est la boisson».

J'approuve entièrement ce qui a été dit, étant la première victime de cette politique.

**Le sénateur LeBlanc:** Je suis certainement d'accord avec le sénateur Kelly et le sénateur Doody, mais je voudrais revenir sur ce que celui-ci a déclaré à propos d'un cas antérieur que le comité a dû examiner. J'ai été l'infortuné vice-président qui, en l'absence du président, s'est retrouvé avec ce problème sur les bras.

Les membres du comité ont pris des sanctions plutôt sévères contre un de leurs propres collègues. Pourtant, je suppose que la plupart de nos amis les journalistes ne se sont jamais donné la peine de lire le texte de notre jugement. Je suis tout à fait d'accord avec le sénateur Kelly pour dire qu'en pareil cas nous ne pouvons pas être à la fois juges et parties.

Je suis un ancien député de la Chambre des communes. Je me souviens de débats aux Communes où des députés ont adopté, vis-à-vis de l'embauche de leur propre personnel, une position plutôt contraire à la raison. Si vous épousez une dame qui devient votre secrétaire, toutes ses capacités disparaissent du même coup et elle est exposée à toutes sortes d'attaques. Les députés peuvent au moins dire que les électeurs jugeront de leur conduite et qu'ils seront libres de les réélire ou non. Ils ont au moins ce recours que les sénateurs n'auront probablement pas avant un certain temps à en juger par les résultats du récent référendum.

**Le sénateur Cools:** Je ne savais pas qu'au Sénat les problèmes sexuels étaient à ce point graves que cette politique s'impose absolument.

[Text]

In the definition of "sexual harassment" there is very little "sexual" and no "harassment", based on the definition that I have read here. How do we arrive at the conclusion that this is what we should define as sexual harassment? In that definition there is nothing that is actually "harassing". Perhaps the term "sexual harassment", like everything else, is being broadened and expanded to include every manner of objection that someone might have.

Perhaps someone could clarify for me how and why we arrived at the content of this definition?

**Mr. Audcent:** Yes, senator. We have in place a policy with a definition of sexual harassment. It is one of the items where we have a good policy in place. We received employee feedback and the employee feedback resulted in the new definition.

With respect to the content itself, "sexual harassment" means any conduct, any comment, any gesture, any contact of a sexual nature that takes place in a work-related context—that means either in the Senate or, if a committee were travelling, in committee—that is likely to cause offence or humiliation, or takes place anywhere, for example, outside the Senate itself, and which may reasonably be perceived as placing a condition of a sexual nature on employment. I do not see how it could be very much wider.

**Senator Cools:** I wished it to be narrowed to define it as "sexual harassment". It seems to me there is a wide opportunity for all manner of so-called offences to slide in there. I was thinking it should be narrowed. In the interests of what was said earlier about decision and definition, and not using words such as "promptly", but rather words such as "five days", perhaps the offences could also be more precise.

I understand the era we are in and also the PR and media appeal of many of these issues. However, I do believe that if we are proceeding with a policy, we should be legalistic and definite when we use words and terms such as "sexual harassment," and that our policy should be streamlined accordingly.

The recommendations suggest that independent thinkers or adjudicators be appointed. What are the criteria for the determination of impartial independence?

Perhaps this committee would want to empower the Clerk of the Senate, since much of this policy statement seems to be continuing to build up the powers and the responsibilities of the Clerk of the Senate. If that is what the committee wants to do, that is acceptable. However, what is the thinking behind giving those powers and abilities to the Clerk of Senate? If we are talking about the Senate, they could have been given to the Speaker, for example. I am curious as to the thinking.

[Traduction]

La définition de « harcèlement sexuel » n'a pas grand-chose à voir avec le sexe et le harcèlement, d'après ce que j'ai lu ici. Comment en êtes-vous arrivés à la conclusion que le harcèlement sexuel devait être défini en ces termes? Cette définition n'inclut rien de vraiment « harcelant ». Il se peut que l'on ait élargi le sens de l'expression « harcèlement sexuel » de façon à y inclure toutes les objections possibles et imaginables.

Quelqu'un pourrait peut-être m'expliquer comment et pourquoi nous en sommes arrivés à cette définition?

**M. Audcent:** Oui, sénateur. La politique actuelle définit le harcèlement sexuel. C'est un des points sur lesquels la politique actuelle est satisfaisante. Nous avons rédigé la définition après avoir consulté les employés.

Pour ce qui est de la définition comme telle, « harcèlement sexuel » désigne tout comportement, commentaire, geste ou contact à caractère sexuel qui a lieu dans un contexte de travail—cela veut dire au Sénat ou en comité, si un comité voyage—susceptible de causer une offense ou une humiliation, ou qui a lieu n'importe où, par exemple à l'extérieur du Sénat, et qui pourrait raisonnablement être perçu comme imposant une condition à caractère sexuel à l'emploi. Je ne vois pas comment cette définition pourrait être beaucoup élargie.

**Le sénateur Cools:** J'aimerais qu'elle soit rétrécie pour qu'il s'agisse à proprement parler de « harcèlement sexuel ». J'ai l'impression que cela pourrait facilement englober à peu près n'importe quoi. Je pense qu'il faudrait rétrécir cette définition. D'autre part, au lieu d'utiliser des mots comme « rapidement », il faudrait préciser par exemple « dans un délai de cinq jours » et les actes interdits pourraient également être mieux précisés.

Je sais que, par les temps qui courent, la presse et les médias s'intéressent beaucoup à ces questions. Toutefois, si nous adoptons une politique, j'estime qu'il faudrait employer des termes juridiques et donner un sens précis à des mots comme « harcèlement sexuel » et formuler notre politique en conséquence.

Selon les recommandations, il faudrait nommer des arbitres indépendants. Quels sont les critères permettant de déterminer l'indépendance et l'impartialité de quelqu'un?

Le comité pourrait peut-être confier cette tâche au greffier du Sénat étant donné que cette politique semble vouloir élargir les pouvoirs et les responsabilités de ce dernier. Si c'est ce que souhaite le comité, je n'y vois pas d'inconvénient. Toutefois, selon quel raisonnement confère-t-on ces pouvoirs et capacités au greffier du Sénat? Peut-être aurait-on pu les conférer au président, par exemple. J'aimerais savoir quel raisonnement on a suivi ici.



[Text]

We began this meeting by discussing the shortage or the dearth of meetings of this committee. It seems to me that if we are talking about building up the responsibilities of this committee in some of these areas, we would certainly have to have a discussion as to whether or not this committee is prepared to take on such responsibilities.

**Mr. Audcent:** Senator, perhaps one of the things to be reminded of is the context. The context of this discussion was a policy on sexual harassment, staff to staff, that was working and that needed a minor tune up. The definition was in function of staff to staff, and it was at the request of senators that they be included in the same policy. Even today we are hearing that senators want to be treated in the same manner. This definition worked for the relationship of staff to staff. One of the first problems is that either we are treating senators in the same manner or we are not. The policy was a good policy for staff.

With respect to who ensures the independence of the outside investigator, it is someone picked either by the chairman of this committee or the Clerk, depending on whether the person involved is a senator or staff member. There are experts in the area who perform this sort of task and it is not a problem to find someone. There is also a right of appeal on the choice of the investigator. The parties are told who the investigator will be. If for any reason they have already had exposure to that person, or know that person, they can state, for example, "That is my brother-in-law" or the other party's brother-in-law, and that person, therefore, cannot investigate. The independence is quite assured.

With respect to the powers devolving to the Clerk, those are normal powers which the clerk has with respect to the administration under him. However, the Clerk has no powers once we involve senators. The Clerk cannot have powers going upwards to investigate senators. That is why we had to move up a notch to the committee.

**Senator MacDonald (Halifax):** Can I ask a question on that subject? You are legal counsel. What disciplinary powers, to which you refer in option 1, can this committee take whenever it is considered appropriate? Where did you ever get the idea that this committee could take upon itself disciplinary powers?

**Mr. Audcent:** With respect to the remedy and the discipline of employees, as I said, those will come from the Clerk as per the normal rules of employment. With respect to senators, the remedy for the victim is in the report. However, on the issue of discipline, the investigator's report is absolutely silent. There is no recommendation for discipline with respect to a senator.

[Traduction]

Nous avons débuté la séance en disant que nous ne nous réunissions pas assez souvent. Si nous songeons à élargir les responsabilités de notre comité dans ces domaines, il faudrait commencer par établir si le comité est prêt ou non à assumer de telles responsabilités.

**M. Audcent:** Sénateur, peut-être devrais-je vous rappeler le contexte. Ces discussions portaient sur une politique visant le harcèlement sexuel au niveau des employés qui donnait de bons résultats et qui nécessitait seulement une révision mineure. La définition portait sur le harcèlement d'un employé vis-à-vis d'un autre employé et ce sont les sénateurs qui ont demandé à être inclus dans la même politique. Aujourd'hui encore les sénateurs disent vouloir être traités sur le même pied. Cette définition a été satisfaisante pour régir les rapports entre employés. Il s'agit d'abord et avant tout de voir si les sénateurs doivent être traités de la même façon ou non. Cette politique a donné de bons résultats pour le personnel.

Quant à savoir qui s'assurera de l'indépendance de l'enquêteur de l'extérieur, il sera choisi par le président de ce comité ou le greffier, selon que la personne en cause sera un sénateur ou un employé. Il y a des experts dans ce domaine qui remplissent ce genre de fonctions et il ne sera donc pas difficile de trouver quelqu'un. Les parties en cause ont également le droit d'en appeler du choix de l'enquêteur. Elles sauront qui sera chargé de mener l'enquête. Si elles ont déjà eu affaire à cette personne ou si elles la connaissent elles peuvent dire, par exemple: «C'est mon beau-frère ou le beau-frère de l'autre partie» et il faudra alors choisir un autre enquêteur. Pour ce qui est de l'indépendance elle est donc assez bien garantie.

Quant aux pouvoirs conférés au greffier, il s'agit des pouvoirs habituels que ce dernier possède vis-à-vis de l'administration sous ses ordres. Toutefois, le greffier n'a aucun pouvoir sur les sénateurs. Il n'a pas le pouvoir d'enquêter sur les sénateurs. Voilà pourquoi nous avons dû confier ce rôle au comité.

**Le sénateur MacDonald (Halifax):** Pourrais-je vous poser une question à ce sujet? Vous êtes conseiller juridique. Quelles sanctions disciplinaires, auxquelles vous faites allusion dans l'option 1, le comité peut-il prendre lorsqu'il le juge souhaitable? Sur quoi vous basez-vous pour dire que le comité pourrait assumer des pouvoirs disciplinaires?

**M. Audcent:** Pour ce qui est des sanctions disciplinaires contre les employés, comme je l'ai dit, elles seront prises par le greffier conformément aux règles d'emploi habituelles. Dans le cas des sénateurs, le recours proposé pour la victime sera indiqué dans le rapport. Toutefois, pour ce qui est des sanctions disciplinaires, le rapport de l'enquêteur n'en fera pas mention. Il ne recommandera aucune sanction disciplinaire à l'endroit d'un sénateur.

## [Text]

Once the committee is aware that an act of harassment has been confirmed and that a victim has been compensated, what senators choose to do *in camera* with respect to their colleague is senators' business. I use the word "disciplinary" because it is the equivalent of "disciplinary" for staff. The word "disciplinary" does not appear in here with respect to senators. This committee certainly has the power to say to a senator, "We will remove some of your resources if you will—"

**Senator MacDonald (Halifax):** Oh, really? This entire committee can do that? It can move our offices, take away our points?

**Senator Doody:** The ultimate sanction is reference to the Standing Senate Committee on Privileges, Standing Rules and Orders. This committee can refer such matters to that committee, and I think that referral is sanction enough to frighten anyone into some idea of discipline.

**Senator Forrestall:** I have been interested in following the discussion. Might I ask the witness how the House of Commons copes with this question? It is the same issue for them.

**Mr. Audcent:** Yes, senator, the House of Commons announced a new policy recently, and I will read the applicable section to you:

This policy applies to the incumbents of all positions under the administrative jurisdiction of the Speaker of the House of Commons, including Governor-in-Counsel (G.I.C.) appointments to the House.

With that indication being limited to employees, I asked the House of Commons whether or not the policy applied to MPs. The answer I received was that it did, and that "...we would investigate an MP if the complaint were against an MP."

**Senator Johnson:** Who is the "we" there?

**Mr. Audcent:** The "we" in this case is the Directorate of Human Resources of the House of Commons. In response to the question: "Is the investigation done by staff?" The answer I received was "Yes." My next question was: "What do you do if you find that there has indeed been harassment?" and the answer I received was that it would be reported to the Whips or to the caucus chairs.

I then asked myself, "What would senators really want?" and continued to think that an outside, independent investigation might be the solution preferred by senators.

I am saying that there is policy which is being interpreted to include investigation of an MP. They would investigate an MP under the policy because the victim is under the policy.

## [Traduction]

Une fois que le comité a confirmation qu'un sénateur s'est rendu coupable de harcèlement sexuel et que la victime a été dédommée, les sénateurs sont libres de décider à huis clos des sanctions qu'ils prendront contre leur collègue. Je parle de «sanctions disciplinaires» parce que c'est l'expression utilisée dans le cas des employés. Cette expression n'apparaît pas ici à l'égard des sénateurs. Le comité a certainement le pouvoir de dire à un sénateur qu'il lui enlèvera certaines de ses ressources s'il...«

**Le sénateur MacDonald (Halifax):** Vraiment? Ce comité peut le faire? Il peut nous enlever nos bureaux, nous enlever nos points?

**Le sénateur Doody:** La sanction ultime serait le renvoi du cas au Comité sénatorial permanent des privilèges, du Règlement et de la procédure. Votre comité peut lui renvoyer ces questions et je crois que cette menace suffira à dissuader qui que ce soit à s'écarter du droit chemin.

**Le sénateur Forrestall:** J'ai suivi la discussion avec intérêt. Pourrais-je demander au témoin comment la Chambre des communes fait face à ce problème. Il se pose également pour les députés.

**M. Audcent:** Oui, sénateur, la Chambre des communes a récemment annoncé une nouvelle politique dont je vais vous lire l'article pertinent:

La présente politique s'applique aux titulaires de tous les postes placés sous l'autorité administrative du Président de la Chambre des communes, y compris les personnes nommées à la Chambre par le Gouverneur en conseil.

Comme il est indiqué que cela ne vise que les employés, j'ai demandé à la Chambre des communes si cette politique s'appliquait ou non aux députés. On m'a répondu qu'elle s'appliquait à eux et que «...nous mènerions enquête si la plainte visait un député».

**Le sénateur Johnson:** Qui est le «nous» dont il est question ici?

**M. Audcent:** Dans ce cas, le «nous» est la Direction des ressources humaines de la Chambre des communes. J'ai demandé si l'enquête était effectuée par le personnel et on m'a répondu que oui. Ensuite, j'ai demandé: «Que ferez-vous si vous établissez que la plainte est vraiment fondée?». Selon la réponse que j'ai reçue, le cas serait signalé aux whips ou aux présidents des caucuses.

Je me suis alors demandé ce que les sénateurs désiraient vraiment et j'en suis arrivé à la conclusion qu'ils préféreraient sans doute une enquête externe indépendante.

Les Communes ont donc une politique qui, en principe, vise également les députés. Le député fera l'objet d'une enquête du fait que la victime sera visée par cette politique. Toutefois, ce



[Text]

However, it is not dealt with specifically. The way they plan to do it is to report to whips and caucuses.

**Senator Johnson:** It would not go to the House of Commons Committee on Internal Affairs?

**Mr. Audcent:** I can only repeat what I was told. I did make the phone call.

**Senator Forrestall:** Where mediation and other tools which have been suggested by our colleague a bit earlier had failed—and this may provide an awareness of what I did with my life for 25 years—the matter went straight to the Human Rights Commission. We cannot do that because of an inadequacy in the Human Rights Commission Act. It is very difficult. I have no remedy to suggest, Madam Chairman, except to say that perhaps the remedy being followed in the House of Commons would be unacceptable. It does still leave us with the dilemma of how we resolve this matter.

It had never entered my mind that such a question would be handled by anyone other than the Canadian Human Rights Commission. However, notwithstanding the capacity and the right of any Canadian to take his complaint directly to that body, where such a matter is dealt with here, in house, you will remember that the suggestion was made that the staff bring such matters to our attention and that they be referred immediately to the Human Rights Commission.

Do we have many complaints in the run of a year? Do we have any number?

**Mr. Audcent:** I would have to ask the director of human resources to respond to you on that point.

**The Chairman:** Are you talking about senators or staff?

**Senator Forrestall:** Well, senators. The staff are fine.

**The Chairman:** This is an open meeting. It is difficult.

**Senator Forrestall:** I am not prepared to press it.

**Senator Johnson:** I wanted to ask as well about the model in the House of Commons. It is my opinion, on an issue on which I have done a considerable amount of work for many years in my former practice of consulting, that there should be a principle here of universality in terms of all parliamentarians. That is why your response to me in terms of how MPs were handled is totally inappropriate. This is my first meeting of this committee, but I find it ludicrous for us to be sitting down, just on the issue itself, and drafting something without having in place a policy that has been discussed and agreed to in some way by all parliamentarians.

Again, in terms of my experience, I think such matters would end up before the Human Rights Commission on any of these issues in the public sphere. Private corporations are dif-

[Traduction]

n'est pas mentionné de façon précise. Les Communes ont l'intention de signaler ce genre de cas aux whips et aux caucuses.

**Le sénateur Johnson:** Ces cas ne seraient pas renvoyés au Comité des affaires internes de la Chambre des communes?

**M. Audcent:** Je peux seulement vous répéter ce qu'on m'a dit. J'ai téléphoné aux Communes.

**Le sénateur Forrestall:** Si la médiation et les autres mécanismes suggérés par notre collègue tout à l'heure n'ont pas donné de résultat—et cela peut vous donner une bonne idée des activités auxquelles je me suis consacré pendant 25 ans—la cause est envoyée directement à la Commission des droits de la personne. Nous ne pouvons pas le faire à cause des lacunes de la Loi sur la Commission des droits de la personne. C'est très difficile. Je n'ai pas de remède à proposer, madame la présidente, si ce n'est que la procédure suivie à la Chambre des communes serait inacceptable. Le problème reste entier.

Jamais je n'aurais pensé que qui que ce soit d'autre que la Commission canadienne des droits de la personne se pencherait sur ce genre de cas. Toutefois, même si tout Canadien a la possibilité et le droit de porter plainte directement à cet organisme, lorsque ce genre d'affaire est réglée ici même, de façon interne, on a suggéré que le personnel nous en parle et que la Commission des droits de la personne en soit immédiatement saisie.

Combien de plaintes de ce genre avons-nous au cours d'une année? Avez-vous un chiffre?

**M. Audcent:** Il faudrait que je demande au directeur des ressources humaines de vous répondre.

**La présidente:** Parlez-vous des sénateurs ou des employés?

**Le sénateur Forrestall:** Des sénateurs. Pour ce qui est des employés, il n'y a pas de problème.

**La présidente:** C'est une séance publique. Il est difficile de répondre à cette question.

**Le sénateur Forrestall:** Je n'insisterai pas.

**Le sénateur Johnson:** Je voudrais également savoir comment les choses se passent à la Chambre des communes. Selon moi, étant donné que j'ai consacré énormément d'énergie à cette question pendant de nombreuses années à titre d'avocat, je crois que tous les parlementaires devraient être soumis au même régime. Voilà pourquoi la réponse que vous m'avez donnée en ce qui concerne les députés ne me satisfait absolument pas. C'est la première fois que je participe à une réunion de ce comité, mais je trouve ridicule d'établir des règles sur cette question en l'absence d'une politique à laquelle tous les parlementaires auront souscrit.

D'après mon expérience, ce genre d'affaires devraient aboutir devant la Commission des droits de la personne lorsqu'elles se produisent dans la sphère publique. Ce n'est

[Text]

ferent. This is a very sensitive issue with tremendous possibility for negative publicity, and for wrong interpretations of the route we chose to deal with such matters, and especially for having a policy that is different from that of the House of Commons. We are all parliamentarians. We should remember that.

The principle of equal treatment in terms of implementing such a policy is the only way to go. You cannot have a separate tribunal to hear senators. That is absolutely barbaric. I do not think even feminists would agree that poor old senators should be put before some body to be heard differently and exclusively from everyone else.

It is better to do nothing, and to use the Human Rights Commission route, rather than put in place a policy such as this that is totally different from anything else that is being done on Parliament Hill. What is the point of it? What are you asking for? I know we are trying to do the right thing in terms of harassment, but just because that is a big rallying cry nowadays does not mean that we should respond and do the wrong thing.

**The Chairman:** I would like to reply to that. They did not dream this up.

**Senator Johnson:** Of course they do not dream these things up.

**The Chairman:** There was a policy on harassment in place for staff or personnel. From what I understood, although I was not here at the time, when that policy was brought back to this committee for a tune-up, it was suggested by the senators who were present at the time that some policy should exist with respect to senators. They did not dream this up in their offices.

**Senator Johnson:** I am not suggesting that, but I do not think you are seeing the bigger picture. Just because we have this aspect covered in black and white does not mean that that will make it the right thing to do. I think we must go back to the drawing board. In my opinion, we should talk to the House of Commons and perhaps initiate some policy that applies across the board to both the House of Commons and the Senate.

**The Chairman:** They have a policy in the House of Commons, but we found weaknesses in it.

**Senator Johnson:** Maybe what I am suggesting is not possible, but I would like to know whether or not it is possible, Madam Chair. I do not think we should just institute policies such as this. I believe this issue should be dealt with in the same manner in both houses.

**Senator Petten:** Madam Chair, I agree with what Senator Doody, Senator Kelly and my whip, Senator Hébert, are saying. I do not believe that senators should not be treated any differently than others. I think it is bad to have it go that way.

[Traduction]

pas la même chose pour les sociétés privées. Il s'agit d'un problème très délicat qui risque de nous faire une très mauvaise publicité et d'être mal interprété, surtout si nous adoptons une politique différente de celle de la Chambre des communes. Nous sommes tous des parlementaires, ne l'oubliez pas.

La seule solution est d'avoir la même politique pour nous tous. Vous ne pouvez pas créer un tribunal distinct pour les sénateurs. Ce serait tout à fait barbare. Je ne pense pas que les féministes accepteraient que les pauvres vieux sénateurs aient droit à un traitement exclusif et différent des autres.

Il vaut mieux ne rien faire et s'adresser à la Commission des droits de la personne que d'instaurer une politique comme celle-ci qui s'écarte des autres politiques en vigueur sur la colline parlementaire. À quoi bon? Quel est votre but? Je sais que nous essayons d'éliminer le harcèlement, mais ce n'est pas parce que ce genre de choses émeut actuellement l'opinion publique qu'il faut réagir en prenant de mauvaises mesures.

**La présidente:** Je voudrais répondre à cela. Ils n'ont pas pensé à cela tout seuls.

**Le sénateur Johnson:** Bien entendu, ils n'ont pas pensé à cela tout seuls.

**La présidente:** Une politique sur le harcèlement existait déjà pour le personnel. D'après ce que j'ai compris, même si je n'étais pas là à ce moment-là, quand le comité a été chargé de réviser cette politique, les sénateurs qui étaient alors présents ont recommandé d'adopter également une politique pour les sénateurs. Ils n'ont pas concocté cela dans leurs bureaux.

**Le sénateur Johnson:** Ce n'est pas ce que je dis, mais je ne crois pas que nous voyons vraiment la situation dans son ensemble. Il ne suffit pas que ce soit écrit noir sur blanc pour que ce soit satisfaisant. Je pense qu'il faudrait y repenser. À mon avis, nous devrions parler à la Chambre des communes et nous pourrions peut-être instaurer une politique qui s'appliquerait aussi bien aux Communes qu'au Sénat.

**La présidente:** La Chambre des communes a une politique, mais nous y avons constaté des faiblesses.

**Le sénateur Johnson:** Ce que je propose n'est peut-être pas possible, mais je voudrais m'en assurer, madame la présidente. Je ne pense pas que nous pouvons instaurer ce genre de politique. Je crois que la question devrait être réglée de la même façon dans les deux Chambres.

**Le sénateur Petten:** Madame la présidente, je suis d'accord avec ce qu'ont dit le sénateur Doody, le sénateur Kelly et mon whip, le sénateur Hébert. Je ne crois pas que les sénateurs devraient être traités différemment des autres. À



[Text]

I would agree wholeheartedly with my colleagues on this that we should not be treated any differently.

**Senator Doyle:** I, like Senator Cools, am concerned about who should have powers, and whether the Clerk should have certain powers. After all, the Clerk may well be the person who moves both upwards and downwards. He is also one of the people who will be affected by whatever we decide, because a charge may be brought against him at some point. Should he be both adjudicator and investigator, or should such players be picked from panels suggested by the Human Rights Commission?

Perhaps I could give up the rest of my time and let Senator Kinsella suggest whether or not there is a route by way of revision of the circumstances under which matters may be referred to the Human Rights Commission, in order to remove some of the concerns about whether we can directly go that way. Does Senator Kinsella have any knowledge in that area?

**Senator Stollery:** Madam Chair, I do not care much for the provision that if there is a complaint against a staff member, that complaint is judged by the Clerk. I do not think that is a very good idea. I did not know that that was the process. From that perspective it was worth seeing this paper, because I do not agree with that. I think that is wrong and dangerous, and puts the Clerk in a difficult position. I think it is very bad.

I would go about it in reverse fashion. It sounds questionable to me that there is something wrong with an employee taking these kinds of problems directly to the Human Rights Commission. That seems to be what most other people do, and which I think a member of the staff would have the right to do, anyway, if there was any abuse. But of course the same policy should apply to both senators and staff. If there is a way of resolving such a situation, it should be the same for both senators and staff. However, I do not think that the resolution proposed here for the staff is at all satisfactory. That should certainly be revisited.

I think that this whole paper is very questionable. The whole thing should be revisited. The business of putting a staff member at the mercy of someone is a bad idea, and that should not happen.

**The Chairman:** If there are no more questions, I will try to draw some conclusions. I must admit that it will not be easy. However, I will do my best, and you can keep me straight.

I understand that there is in place a policy on harassment for staff and that, so far, it has worked well. However, there is one policy for staff and another for senators. I gather from various expressions of opinion at this meeting that, in a case involving a senator, some senators do not feel that the report

[Traduction]

mon avis, ce n'est pas une bonne chose. Je partage entièrement les opinions de mes collègues à ce sujet.

**Le sénateur Doyle:** Comme le sénateur Cools, je me demande à qui il faudrait confier ces pouvoirs et si le greffier doit avoir certains pouvoirs. Après tout, il pourrait avoir autorité sur les gens au-dessus de lui et en dessous de lui. Il est également de ceux qui subiront les conséquences de notre décision vu qu'à un moment donné des accusations pourraient être portées contre lui. Doit-il être à la fois arbitre et enquêteur ou faudrait-il choisir ces personnes dans une liste de noms suggérés par la Commission des droits de la personne?

Je pourrais peut-être céder ce qui reste de mon temps de parole pour laisser le sénateur Kinsella nous dire s'il n'est pas possible de réviser les circonstances dans lesquelles un problème peut être envoyé à la Commission des droits de la personne, de façon à supprimer certains doutes à cet égard. Le sénateur Kinsella a-t-il des connaissances dans ce domaine?

**Le sénateur Stollery:** Madame la présidente, je n'aime pas beaucoup les dispositions prévoyant qu'en cas de plainte contre un membre du personnel la plainte sera jugée par le greffier. Cela ne me semble pas être une très bonne idée. J'ignorais que les choses se passaient ainsi. Il valait la peine que nous voyions ce document étant donné que je ne suis pas d'accord sur ce point. Cette politique me paraît mauvaise et dangereuse. Elle place le greffier dans une situation délicate. C'est une très mauvaise chose.

J'aborderai le problème à l'envers. Je ne vois pas pourquoi un employé ne pourrait pas soumettre ce genre d'affaire directement à la Commission des droits de la personne. Apparemment, c'est ce que font la plupart des autres gens et un employé devrait avoir le droit de le faire en cas d'abus. Mais il est évident que la même politique devrait s'appliquer à la fois aux sénateurs et aux employés. Si nous trouvons un moyen de résoudre ce genre de situation, il devrait s'appliquer à la fois aux sénateurs et au personnel. Cependant, je ne pense pas que la résolution proposée ici pour le personnel soit satisfaisante. Il faudrait certainement la réexaminer.

Tout ce document me paraît très contestable. Il faudrait réexaminer toute cette question. Il n'est pas souhaitable de mettre un employé à la merci de quelqu'un et il ne faudrait pas que cela arrive.

**La présidente:** S'il n'y a pas d'autres questions, je vais essayer de tirer certaines conclusions. Je dois reconnaître que ce ne sera pas facile. Je vais quand même essayer de faire de mon mieux.

Si j'ai bien compris, il y a déjà une politique sur le harcèlement qui s'applique aux employés et qui, jusqu'ici, a donné de bons résultats. Toutefois, il y a une politique pour le personnel et une autre pour les sénateurs. D'après les opinions exprimées au cours de cette réunion, si une plainte est portée contre

[Text]

of the inquiry should be brought before the Chairman of the Committee on Internal Economy to have applied whatever sanctions are decided upon in that forum. Senators feel they do not want to be judged or sanctioned by their peers. It seems to me that there is a general feeling that such a report should go to the Human Rights Commission.

However, as Senator Johnson said, we do not want to throw the baby out with the bath water. If there is one policy that is working well for the staff, perhaps we should leave that policy in place. It has been in existence for six years. If it needs to be refined, then so be it.

With regard to the other one, namely the policy respecting senators, am I wrong in saying that the general consensus is that the solution would be, with a little closer examination, a direct referral Human Rights Commission? Is that fair? I would accept any correction of that judgment.

**Senator Stollery:** I will be very brief. It seems to me that we are making a presumption here. It is said that the policy we have now has been successful. I do not know that that is true. Is that true?

**The Chairman:** People tell me that it is true. I have to take people's word sometimes.

**Senator Stollery:** Do they have meetings with the Clerk? First, I do not know whether there have been any complaints. If there have been any complaints, how many have there been, how often and what happened?

**The Chairman:** How do you know unless you get personally involved in each one of those cases?

**Senator Stollery:** I suppose that someone must keep some records of facts. If there is a harassment case, someone must know about it, surely.

**Mr. Audcent:** Madam Chair, with respect to any data on actual cases, I would like the Director of Human Resources, who is the custodian of the policy and the records, to address that point.

**Senator MacDonald:** Why does anyone who wants to file charges against us not go directly to the Human Rights Commission, as Senator Johnson has said? I would feel insulted if they went to a lesser court, and also it might discourage some frivolous charges or office politics. After all, we have the Human Rights Commission. Why do we have to start making noises? We are subject to the law just like everyone else, period.

**The Chairman:** Senator MacDonald, will you tell me whether you are referring to staff employees or to senators?

**Senator MacDonald:** If the staff wants to do it their way, let them go ahead.

[Traduction]

un sénateur, certains membres du comité ne croient pas qu'il faudrait soumettre le rapport d'enquête au président du Comité de la régie interne pour qu'il applique les sanctions que le comité aura décidé d'imposer. Les sénateurs ne veulent pas être jugés ou disciplinés par leurs pairs. Si j'ai bien compris, tout le monde s'entend à dire que la plainte devrait être adressée à la Commission des droits de la personne.

Cependant, comme l'a dit le sénateur Johnson, il ne s'agit pas de jeter le bébé avec l'eau du bain. Si la politique pour le personnel donne de bons résultats, peut-être devrions-nous la laisser en place. Elle existe depuis six ans. Si elle a besoin d'être améliorée, faisons-le.

Pour ce qui est de l'autre, à savoir la politique visant les sénateurs, ai-je tort de penser que vous préféreriez le renvoi direct à la Commission des droits de la personne? Est-ce bien cela? Si vous n'êtes pas d'accord, dites-le moi.

**Le sénateur Stollery:** Je serai très bref. Je crois que nous faisons ici une supposition. Vous avez dit que la politique actuelle donnait de bons résultats. Je ne sais pas si c'est vrai. Est-ce vrai?

**La présidente:** C'est ce qu'on m'a dit. Je dois parfois croire les gens sur parole.

**Le sénateur Stollery:** Ont-ils rencontré le greffier? Premièrement, j'ignore s'il y a eu des plaintes. S'il y en a eu, combien, selon quelle fréquence et que s'est-il passé exactement?

**La présidente:** Comment le savoir à moins de vous occuper personnellement de chaque cas?

**Le sénateur Stollery:** Quelqu'un doit sans doute conserver un exposé des faits. Si un employé porte plainte pour harcèlement, quelqu'un doit certainement être au courant.

**M. Audcent:** Madame la présidente, pour ce qui est des chiffres concernant les cas réels, je voudrais que le directeur des ressources humaines, qui conserve les registres, vous réponde.

**Le sénateur MacDonald:** Pourquoi toute personne qui désire porter plainte contre nous ne s'adresse-t-elle pas directement à la Commission des droits de la personne, comme l'a suggéré le sénateur Johnson? Je trouverais insultant qu'elle s'adresse à une instance inférieure et cela pourrait également éviter les accusations non fondées ou les petites vengeances. Après tout, n'avons-nous pas la Commission des droits de la personne. Pourquoi vouloir faire du bruit? Nous sommes assujettis à la loi comme tout le monde, un point c'est tout.

**La présidente:** Sénateur MacDonald, pouvez-vous me préciser si vous parlez du personnel ou des sénateurs?

**Le sénateur MacDonald:** Si les employés veulent le faire à leur façon, qu'ils le fassent.



[Text]

**The Chairman:** I would just like to point out something here. It does not matter whether you are a young employee or one who is a little bit older, you have to make your way through to the Human Rights Commission, you know how long it takes.

**Senator Cools:** It's much faster than court.

**The Chairman:** We could argue that. It is very difficult. Many people will endure a lot because they are afraid of losing their job, or being sanctioned in some other way or inviting some form of retaliation. It takes a lot of courage for employees to do this. I think it is normal that the process should provide for them to be able to talk to someone inside the house. I am talking about staff, now. I am not talking about senators.

**Senator MacDonald:** I was talking about senators.

**The Chairman:** Yes, and that is what I was saying, that the trend seems to be towards the Human Rights Commission instead of a different path.

**Senator Forrestall:** I was somewhat taken by Senator Johnson's observation, that what we do should be done in concert. We do have a system of conference or a capacity to sit down and talk with those other people.

Perhaps it would be wise for the chair to undertake to consult further, or have staff consult, with respect to the notion of a direct referral to the Canadian Human Rights Commission, of which body a panel might have delegated to it the specific incident or complaint. It is important that we do this in concert and not be seen to be going off in several different directions.

I make that point and observation to re-emphasize the important role of the Canadian Human Rights Commission, access to which, notwithstanding what you have said, is still a right.

**The Chairman:** One always has the right to access to that body.

Am I wrong in assuming that it is the committee's wish that the policy on harassment now in place with respect to staff employees be continued? Is that acceptable?

**Senator LeBlanc:** I thought there was a suggestion that that policy be re-examined. That should be done by the committee on personnel matters and budgets, or whatever we call it now. That examination could be in the form of an update. If that sub-committee recommends to this committee that the policy is working for employees, then I, personally, would be reluctant to see referrals made to the commission. I do not know whether there are such cases, and I do not want to know. However, I would want someone who had the authority of this

[Traduction]

**La présidente:** Je voudrais souligner une chose. Que vous soyez un jeune employé ou un peu plus âgé, quand vous devez vous adresser à la Commission des droits de la personne, cela prend un certain temps.

**Le sénateur Cools:** C'est beaucoup plus rapide qu'un tribunal.

**La présidente:** Ce n'est pas certain. C'est très difficile. Bien des personnes vont supporter beaucoup de choses parce qu'elles ont peur de perdre leur emploi ou de s'exposer à des représailles quelconques. Il faut beaucoup de courage pour porter plainte. Il me paraît normal que ces personnes puissent s'adresser à quelqu'un à l'intérieur de la Chambre. Je parle ici du personnel et non pas des sénateurs.

**Le sénateur MacDonald:** Je parlais des sénateurs.

**La présidente:** Oui, et je disais que l'on semble vouloir s'adresser à la Commission des droits de la personne plutôt que d'adopter une voie différente.

**Le sénateur Forrestall:** J'ai été frappé par la remarque du sénateur Johnson à savoir qu'il faudrait faire ce genre de choses de concert. Nous avons la possibilité de discuter avec les gens de l'autre Chambre.

Peut-être serait-il bon que la présidence ou le personnel s'informe davantage pour ce qui est du renvoi direct de ces plaintes à la Commission canadienne des droits de la personne dont certains membres pourraient être chargés d'enquêter sur un incident ou une plainte. Il est important que nous le fassions de concert au lieu de donner l'impression que nous nous dirigeons dans des voies différentes.

Je le mentionne pour souligner de nouveau le rôle important que joue la Commission canadienne des droits de la personne à laquelle les employés ont toujours le droit de s'adresser, de toute façon.

**La présidente:** On a toujours le droit de s'adresser à cet organisme.

Ai-je tort de croire que le comité désire que la politique sur le harcèlement qui vise actuellement les employés soit maintenue? Êtes-vous d'accord?

**Le sénateur LeBlanc:** Je pensais qu'on avait suggéré de réviser cette politique. Cette révision devrait être faite par le comité qui examine les questions personnelles et les budgets, quel que soit son nom. Cet examen pourrait revêtir la forme d'une mise à jour. Si ce sous-comité nous dit que la politique donne de bons résultats pour les employés, personnellement, je préférerais que les plaintes ne soient pas soumises à la Commission. J'ignore s'il y a des cas de ce genre et je ne veux pas le savoir. Toutefois, je voudrais que l'un des membres de

[Text]

committee to take the responsibility to accept reports on such matters. No more than that.

I think senators are agreed that we do not want to be treated differently. Our problem is almost a technical one: Where do we address our case if something like this happens? Perhaps Mr. Audcent could come back with better suggestions. On this issue, however, I think we are in very broad agreement.

**Senator Johnson:** On the staff matter, we were to hear from this gentleman. Do we not want to hear from this gentleman?

**Senator Stollery:** I do not think I want to hear people discussed in a public meeting.

**Senator Johnson:** I am not suggesting that. I want to be confident that the present policy is working now, and that it will continue to work until whatever alternatives are suggested are put in place. Most of the people affected by this policy are women, not men.

**Senator Stollery:** I totally agree with you. The difficulty is with discussing such matters in a public meeting.

**Senator Johnson:** Therefore I want to make sure that such people are protected in the interim, that nothing changes, and that the policy is working for them.

**The Chairman:** The policy is still in force, but that does not prevent us from tuning it up or re-examining it to ensure that it is appropriate.

**Senator Johnson:** That is a very enlightened thing to do. I understand the policy is now six or seven years old.

**The Chairman:** Mr. Audcent will review and report on the second part of the issue. Agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** The next item on the agenda is the Report on Expenditures and Forecasts of Committee Budgets. This lays on the table the projections for next year's budget.

**Mr. O'Brien:** Honourable senators, this item is at tab 5 of your briefing book. As background to the item, let me say that early in the fiscal year, as in other fiscal years, the Internal Economy committee put a ceiling on the amount of moneys that could be released for committee budgets. In past years it was 3/12ths of the total expenditures of budgets approved by Internal Economy. This year the amount was set at 6/12ths so that when Internal Economy came back in the fall, the committee could take a fresh look at the matter.

[Traduction]

ce comité soit chargé d'accepter les rapports sur cette question. C'est tout ce que je demande.

Je pense que les sénateurs ne veulent pas être traités différemment. Notre problème est presque de nature pratique: à qui s'adresser si un incident de ce genre se produit? M. Audcent pourrait peut-être revenir nous faire de meilleures suggestions. Cependant, je crois que nous sommes plus ou moins d'accord sur cette question.

**Le sénateur Johnson:** Pour ce qui est du personnel, nous devons entendre ce monsieur. Ne voulez-vous pas l'entendre?

**Le sénateur Stollery:** Je ne pense pas qu'il soit bon de discuter des gens au cours d'une réunion publique.

**Le sénateur Johnson:** Ce n'est pas ce que je propose. Je veux être certain que la politique actuelle donne de bons résultats et qu'elle continuera à en donner jusqu'à ce que les solutions de rechange proposées soient mises en place. La plupart des personnes touchées par cette politique sont des femmes et non pas des hommes.

**Le sénateur Stollery:** Je suis entièrement d'accord avec vous. Le problème est qu'on peut difficilement discuter de ces questions dans une réunion publique.

**Le sénateur Johnson:** Je veux donc être certain que ces personnes seront protégées dans l'intervalle, que rien ne changera et que la politique les servira.

**La présidente:** La politique est toujours en vigueur, mais cela ne nous empêche pas de l'améliorer ou de la réexaminer pour nous assurer qu'elle convient.

**Le sénateur Johnson:** C'est une excellente chose. Je crois que cette politique date maintenant de six ou sept ans.

**La présidente:** M. Audcent va réexaminer la question et nous faire un rapport à ce propos. D'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** La question suivante à l'ordre du jour est le rapport sur les dépenses et les prévisions budgétaires du comité. Voilà donc les prévisions pour le budget de l'année prochaine.

**M. O'Brien:** Honorables sénateurs, cela figure dans la partie 5 de votre livre d'information. Je précise qu'au début de l'exercice, comme les autres années, le Comité de la régie interne a plafonné la proportion du budget des comités qui pouvait être libérée. Au cours des années précédentes, ce montant correspondait aux 3/12<sup>e</sup> des dépenses budgétaires totales approuvées par la Régie interne. Cette année, ce montant a été établi au 6/12<sup>e</sup> si bien que, lorsque la Régie interne s'est réunie de nouveau cet automne, le comité a pu réexaminer la question d'un oeil neuf.



[Text]

The reason the amount was withheld in past years was to see if there was any necessity to readjust budgets so that committee expenditures stayed within the allotted amount, which is \$900,000 in the Estimates for this fiscal year, 1992-93. The report of May 7 is in your briefing book. It says that only 6/12ths of the approved committee budgets could be released.

I should add that there were some exceptions to the 6/12ths rule. At least five committees had exceptions because they needed almost 12/12ths of their total expenditures early in the fiscal year. Some of them were taking trips. For example, the Subcommittee on National Defence was going to New York, and other committees were hoping to complete some of their hearings early in the fiscal year. Therefore the Senate agreed to release 12/12ths of at least five budgets, and those are indicated with the double asterisks in the table in your briefing book.

The forecast for expenditures at this point in time is in column 5, which is an amount of \$773,160. This is well below our target or our total amount of \$900,000, which is in our Estimates. Although there are 19 budgets before you, the total amount does not add up to \$900,000. It is only \$866,000.

Just for the sake of comparison, if our forecast is true, the figure of \$773,160 is much less than that of previous fiscal years. For example, in the last fiscal year 1991-92, total expenditures for Senate committees amounted to \$1,532,000, and in the previous fiscal year, 1990-91, it was \$1,136,000. The reason for that level of expenditure relates pretty much to the joint committees. Two fiscal years ago we had the Beaudoin-Edwards joint committee on the Constitution, and of course last year we had the Beaudoin-Dobbie joint committee. Both committees involved major expenditure.

Very simply, honourable senators, we request permission from this committee to release the remaining 6/12ths of the budgets of the Senate committees.

**Senator Kelly:** Just so I understand how you have reached the point at which you are, when you refer to the portion of the budget released, do you mean that that is the amount that has been authorized? In other words, that is what has been authorized but not necessarily drawn down?

**Mr. O'Brien:** Authorized, yes.

**Senator Kelly:** And the next column shows what has been spent to date?

**Mr. O'Brien:** Yes.

**Senator Kelly:** Then there is the forecast through to the end of the year?

**Mr. O'Brien:** As of September 30.

[Traduction]

Ce chiffre n'a pas été communiqué les années passées parce qu'on voulait voir s'il était nécessaire de rajuster les budgets de façon à ce que les dépenses des comités ne dépassent pas le montant alloué, qui est de 900 000 \$ pour l'exercice 1992-1993. Le rapport du 7 mai figure dans votre livre d'information. Il dit que seulement les 6/12<sup>e</sup> des budgets autorisés pour les comités ont pu être libérés.

J'ajouterais qu'il y a eu quelques exceptions à cette règle des 6/12<sup>e</sup>. Au moins cinq comités y ont fait exception parce qu'ils avaient besoin de près de la totalité de leur budget total au début de l'exercice. Certains d'entre eux devaient faire des voyages. Par exemple, le Sous-comité de la défense nationale est allé à New York et d'autres comités espéraient terminer certaines de leurs audiences au début de l'année financière. Le Sénat a donc accepté d'allouer les 12/12<sup>e</sup> d'au moins cinq budgets et il s'agit de ceux qui sont marqués d'un double astérisque dans le tableau de votre livre d'information.

Les dépenses faites jusqu'ici figurent dans la colonne 5 et se chiffrent à 773 160 \$. C'est nettement en dessous du montant total de 900 000 \$ que prévoit le budget. Même si vous avez sous les yeux 19 budgets, une fois additionnés, vous êtes en dessous des 900 000 \$. Cela ne fait que 866 000 \$.

À titre de comparaison, si nos prévisions sont exactes, ce chiffre de 776 160 \$ est nettement inférieur à celui des exercices précédents. Par exemple, au cours de l'année financière 1991-1992, les dépenses totales des comités sénatoriaux se sont chiffrées à 1 532 000 \$ et, au cours de l'exercice précédent, 1990-1991, elles se sont élevées à 1 136 000 \$. Ces dépenses sont surtout attribuables aux comités mixtes. Il y a deux ans, nous avions le Comité mixte Beaudoin-Edwards sur la Constitution et l'année dernière nous avons eu, évidemment, le Comité mixte Beaudoin-Dobbie. Ces deux comités ont fait des dépenses importantes.

Autrement dit, honorables sénateurs, nous demandons à votre comité l'autorisation d'allouer les 6/12<sup>e</sup> restants des budgets des comités sénatoriaux.

**Le sénateur Kelly:** Pour que je comprenne bien comment vous en êtes arrivé là, lorsque vous parlez de la partie du budget qui a été allouée, voulez-vous dire qu'il s'agit du montant qui a été autorisé? Autrement dit, il s'agit du montant qui a été autorisé, mais qui n'a pas nécessairement été dépensé?

**M. O'Brien:** Oui, du montant autorisé.

**Le sénateur Kelly:** Et la colonne suivante indique le montant dépensé jusqu'ici?

**M. O'Brien:** Oui.

**Le sénateur Kelly:** Puis nous avons les dépenses prévues d'ici la fin de l'année?

**M. O'Brien:** Au 30 septembre.

[Text]

**Senator Kelly:** I notice that some committees have simply transposed the original approved budget to the column "forecast." In other words, they are saying that they still want to keep a handle on that money in case they need it. Others, on the other hand, have come through with figures that are slightly different, which suggests that they have been more precise in what their plans are. Now that suggests several things. It might be that, just by its very nature, a committee is able to be precise, as opposed to another committee that is not able to be as precise. However, I think this is a continuing plea for more precise budgeting. There is always the tendency to say, "Well, we got approval for 34, and by golly we will spend 34." It is encouraging to see that that is not the case right across the board, but I am discouraged to see that it still exists. Again, there is a tendency to say, "We have this much left, so we better do something with it."

**Senator Doody:** Some of that money is held in reserve because the anticipated legislation has not yet come up. We are told it will come up in the House of Commons, so they must have access to funds when the legislation arrives.

**La présidente:** Sénateur Molgat.

**Le sénateur Molgat:** Madame le président, certains comités sont indiqués par des doubles astérisques mais je remarque que d'autres ne le sont. Par exemple, prenons le cas du comité de l'agriculture et des forêts, le premier sur la liste. Est-ce que le montant total n'est pas un six douzième du budget total?

**Mr. O'Brien:** Agriculture was an exception, Senator Molgat, in the sense that they were given an advance of \$10,000 early in the fiscal year, which was authorized to them.

You are quite right. They are not forecasting great expenditures. They are holding in reserve a lot of money, but they are being honest in their forecast and saying that they do not intend to spend very much of it. However, because they were given 6/12ths of their approved budget, on top of which they were given an extra \$10,000 very early in the fiscal year, that gave them potentially a great deal of money to spend.

**Le sénateur Molgat:** Mais plusieurs autres sont dans la même catégorie. Prenons le cas du quatrième comité, celui des banques et du commerce (Société d'assurance dépôt) ainsi que le comité des privilèges, du règlement et de la procédure et celui des affaires sociales (citoyenneté canadienne) et cetera. Tous ces comités ont plus que six douzième du budget total.

Je me demande tout simplement pourquoi?

**La présidente:** Sénateur Molgat, si ma mémoire est fidèle, on veut dire que dans le cas du comité des affaires sociales et d'un autre comité (peut-être que le sénateur LeBlanc s'en

[Traduction]

**Le sénateur Kelly:** Je remarque que certains comités ont simplement reporté le budget approuvé au départ dans la colonne «prévisions». Autrement dit, ils veulent garder cet argent au cas où ils en auraient besoin. D'autres ont produit des chiffres légèrement différents, ce qui laisse entendre qu'ils ont établi leurs prévisions de façon plus précise. On peut en tirer plusieurs conclusions. Il se peut qu'un comité soit, en raison de sa nature particulière, en mesure de faire des prévisions précises par rapport à un autre comité. Toutefois, je pense que cela milite en faveur de prévisions budgétaires plus précises. On a toujours tendance à dire: «Comme on nous a autorisé à dépenser 34 000 \$, nous allons nous débrouiller pour dépenser ces 34 000 \$». Il est encourageant de voir que tout le monde ne raisonne pas ainsi, mais je suis déçu de constater que cette attitude prévaut encore. Quand il reste aux comités un certain montant d'argent ils ont tendance à vouloir le dépenser.

**Le sénateur Doody:** Une partie de cet argent est gardée en réserve parce que le comité n'a pas encore été saisi du projet de loi qu'il attendait. On lui a dit qu'il serait prochainement abordé à la Chambre des communes et il doit donc disposer des fonds nécessaires quand il sera saisi du projet de loi.

**The Chairman:** Senator Molgat.

**Senator Molgat:** Madam Chairman, some committees are marked with a double asterisk, while others, I see, are not. Take for example the Agriculture and Forestry Committee, the first one on the list. Is the total amount not 6/12ths of the total budget?

**M. O'Brien:** Le Comité de l'agriculture faisait exception, sénateur Molgat, en ce sens qu'il a obtenu une avance de 10 000 \$ au début de l'exercice.

Vous avez raison, ce comité ne prévoit pas de grosses dépenses. Il garde beaucoup d'argent en réserve, mais il a fait des prévisions honnêtes et a précisé qu'il ne comptait pas dépenser une grande partie de cette somme. Toutefois, comme il a obtenu les 6/12<sup>e</sup> du budget approuvé sans parler des 10 000 \$ qu'il a reçus au début de l'exercice, cela lui donnait en principe beaucoup d'argent à dépenser.

**Senator Molgat:** But several others are in the same category. Take the fourth committee, Banking, Trade and Commerce (Canada Deposit Insurance Corporation) and the Committee on Privileges, Standing Rules and Orders, and the Social Affairs Committee (Canadian Citizenship) and so on. All these committees are getting more than 6/12ths of the total budget.

I'm simply wondering why.

**The Chairman:** If my memory serves, Senator Molgat, this refers to the fact that during the adjournment period the Social Affairs Committee and another one—Senator LeBlanc may



[Text]

souviendra) durant la période d'ajournement, ils ont eu des dépenses et on leur a accordé l'autorisation pour \$10,000, dans une couple de cas, au moins.

**Le sénateur Molgat:** Alors, ils ont eu l'autorisation?

**La présidente:** Oui, ils ont eu l'autorisation mais on ne leur a pas accordé au-delà de \$10,000.

**M. O'Brien:** Vous avez raison, sénateur, parce que cela ne s'est pas produit seulement dans le cas du comité des banques et du commerce mais aussi dans le cas du comité des affaires sociales.

**Le sénateur Molgat:** Oui, je remarque qu'il y en a plusieurs.

**La présidente:** De mémoire, il y en a seulement que deux à qui on avait accordé l'autorisation. S'il y en a plus que deux, je ne sais pas qu'est-ce qu'ils ont fait.

**Le sénateur Molgat:** Mais ces sommes ont été approuvées?

**La présidente:** Je me souviens de deux comités.

**Le sénateur Molgat:** Entendu.

**La présidente:** Vous voyez que le comité de la régie interne, des budgets et de l'administration travaille fort mais ne dépense pas beaucoup! Nous ne sommes même pas sur la liste!

Are there any further questions on this one? In that case, is it agreed that the other six-twelfths is approved?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Number six on the agenda should be short. Mr. Lavoie is asking to use the money that is left.

Allez-y, monsieur Lavoie.

**M. Lavoie:** Honorables sénateurs, au moment de l'approbation du budget, l'année dernière, un montant de \$138,000 avait été approuvé pour installer un système de communication vocale en cas d'incendie dans l'édifice Victoria.

L'estimé que nous avons reçu à ce moment-là avait été produit par une compagnie privée. Le gros des coûts était l'installation de conduits. Le projet a été approuvé mais au moment de l'approbation plusieurs sénateurs avaient émis des réserves au niveau de l'édifice de l'Est.

Lorsque nous avons été en soumission, deux facteurs ont réduit de beaucoup le coût du projet. Premièrement, la compétition qui existe présentement au niveau du marché et deuxièmement, il a été possible d'utiliser les conduits existants d'où une économie appréciable.

Alors, le projet au lieu de coûter \$138,000, a coûté \$20,000. Ceci laisse un surplus de \$118,000.

[Traduction]

remember it—had expenses and they were authorized a further \$10,000, in at least a couple of cases.

**Senator Molgat:** So they got authorization?

**The Chairman:** Yes, they got authorization, but they weren't given more than \$10,000.

**Mr. O'Brien:** You're right, senator, because that didn't happen only in the case of the Banking, Trade and Commerce Committee but also in the case of the Social Affairs Committee.

**Senator Molgat:** Yes, I see there are a number of them.

**The Chairman:** As far as I recall, there were only two that received authorization. If there are more than two, I don't know what happened.

**Senator Molgat:** But the amounts were approved?

**The Chairman:** I remember those two committees.

**Senator Molgat:** All right.

**The Chairman:** You can see that the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration works hard but isn't a terribly big spender—we're not even on the list!

Avez-vous d'autres questions à poser à ce sujet? Dans ce cas, êtes-vous d'accord pour que les 6/12<sup>e</sup> restants soient alloués?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** La sixième question à l'ordre du jour devrait être brève. M. Lavoie demande d'utiliser l'argent qui reste.

Please go ahead, Mr. Lavoie.

**Mr. Lavoie:** Honourable senators, when the budget was approved last year the sum of \$138,000 was approved for installation of a voice communication system in case of fire in the Victoria Building.

The estimate we had received at that time was from a private company. The largest portion of the cost was for installation of the ducting. The project was approved, but at the time a number of senators had also expressed anxiety about the East Block.

When we called for bids, two factors considerably reduced the cost of the project. First, there turned out to be a good deal of competition in the marketplace, and second, it proved to be possible to use existing duct work, which meant a significant saving.

So instead of costing \$138,000, the project cost \$20,000, leaving us a surplus of \$118,000.

[Text]

Comme il y avait eu plusieurs préoccupations d'exprimées en regard de l'édifice de l'Est. . .

We did contact the House of Commons and tried to make an agreement with them whereby the Senate would proceed with the installation of the PA system in the whole East Block, and when the house returned they would do the whole Centre Block, and in that way we would share the cost. We have enough resources to do that. The cost for the East Block would be around \$60,000.00.

**Senator LeBlanc:** Is the estimate set by the same person who set the first estimate?

**Mr. Lavoie:** When we went to tender, we put a special clause in the Request for Tender that would allow us to get a price directly from them. The price of \$60,000.00 is from the same people who installed the system in the Victoria Building. There was a firm price on that one.

**La présidente:** Il devrait rester de l'argent sur le montant de \$138,000?

**M. Lavoie:** Oui, madame le président. Si l'on regarde rapidement, il devrait rester une quarantaine de mille dollars.

**La présidente:** D'accord.

**Senator Doody:** So that the subcommittee on budgets were not careful in allocating the funds for that purpose. We have to be more stringent in the coming year.

**The Chairman:** Do you feel that this is a good cause and that we should go ahead with it?

**Le sénateur Molgat:** Dois-je comprendre que l'entente serait que plus tard, à un moment imprécis actuellement, que la Chambre des communes fera cette dépense pour l'édifice du Centre? Et si oui, quelle garantie avons-nous que la Chambre des communes le fera?

**M. Lavoie:** Sénateur Molgat, j'attends la confirmation de leur part. Nous avons discuté du principe avec eux et ils sont d'accord. Ils sont en train de réviser les spécifications du système qui sera installé dans l'édifice de l'Est. Une fois que cela sera approuvé, je m'attends à signer une lettre d'entente avec eux basée sur leur engagement de bonne foi.

**Senator LeBlanc:** It is the last words that worry me, the good faith. I think it should be in writing at a high level. Forgive me for saying this, Mr. Lavoie, but the "high level" would not be your counterparts. The high level would be at least the chief administrator of the House of Commons, preferably the Speaker. Many of us have very bad memories of deals that were made in the corridors, and later found that we had suddenly lost large chunks of space.

[Traduction]

Since a number of concerns had been expressed about the East Block . . .

Nous avons communiqué avec la Chambre des communes pour nous entendre afin que le Sénat procède à l'installation du système PA dans tout l'édifice de l'Est puis, à la reprise de la Chambre, dans tout l'édifice du Centre, de façon à ce que nous en partagions le coût. Nous avons des fonds suffisants pour faire ces travaux. Pour l'édifice de l'Est, cela coûterait aux alentours de 60 000 \$.

**Le sénateur LeBlanc:** Est-ce le prix proposé par l'entreprise qui a fait la première installation?

**M. Lavoie:** Quand nous avons lancé un appel d'offres, nous avons inclus dans la demande de soumission une clause spéciale nous permettant d'obtenir directement un prix de ce fournisseur. C'est l'entreprise qui a installé le système à l'édifice Victoria qui demande 60 000 \$. Il s'agissait d'un prix ferme.

**The Chairman:** There must be some money left over from the \$138,000?

**Mr. Lavoie:** Yes, Madam Chairman. At a glance, there should be about \$40,000 left.

**The Chairman:** Right.

**Le sénateur Doody:** Le Sous-comité des budgets n'a pas été très attentif lorsqu'il a alloué des fonds à cette fin. Nous devons être plus stricts l'année prochaine.

**La présidente:** Ne pensez-vous pas qu'il s'agit d'une bonne cause et qu'il faudrait le faire?

**Senator Molgat:** Am I to understand that the agreement may be that later on, at a still undefined date, the House of Commons will pay for the work in the Centre Block? And if so, what guarantee do we have that the House will in fact do this?

**Mr. Lavoie:** I am waiting for confirmation from them, Senator Molgat. We have discussed the principle with them and they are in agreement. They are currently revising the specifications for the system that will be installed in the East Block. Once this has been approved, I will be signing a letter of understanding with them, based on their good faith commitment.

**Le sénateur LeBlanc:** Ce sont ces derniers mots qui m'inquiètent, la bonne foi. Je pense que cela devrait être formulé par écrit par les hautes autorités. Excusez-moi, monsieur Lavoie, mais ces «hautes autorités» ne seraient pas vos collègues. Il faudrait que ce soit au moins l'administrateur en chef de la Chambre des communes, et de préférence le Président. La plupart d'entre nous gardons un très mauvais souvenir des marchés conclus dans les corridors, car nous nous sommes rendus compte un peu tard que nous avions perdu énormément d'espace.



[Text]

**Senator Doody:** I bow to your experience in the House of Commons.

**La présidente:** Sénateur LeBlanc, est-ce que je dois interpréter votre remarque à l'effet que nous ne procéderons pas tant que nous n'aurons pas une garantie officielle de la part de la Chambre des communes? Est-ce exact?

**Senator LeBlanc:** Mr. Lavoie could simply say that the committee approves of this agreement in principle, but wants a formal agreement.

**Mr. Lavoie:** Very well, and the proper level would be the Speaker or the chairman?

**Senator LeBlanc:** The administrator who must surely act with the Speaker's authority, and the committee on their side, but at least the chief administrator.

**The Chairman:** Agreed.

**Senator Doody:** You must get that done before the money slides off the table.

**The Chairman:** You have four months left.

We will go ahead with the next item, reference of estimates to subcommittee. This is where I made the mistake. This is number five, and deals with the estimates for next year's budgets. I would suggest that this item be tabled and referred to the subcommittee on budgets. Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Chairman:** Carried.

Number eight, "Policy on AIDS in the Workplace."

Mr. Powell, please go ahead.

**Mr. Doug Powell, Director, Human Resources:** Over the past year there have been a number of concerns expressed to us about this topic, AIDS in the workplace. Employees have been asking questions such as: What is our policy? What do we do in certain situations?

There have been some operational issues that we needed to decide upon during the past year, and it was thought appropriate that we should develop a policy framework for the consideration of senators that would set out an administrative framework under which we might deal with these kinds of issues.

In order to do this, we contacted various organizations such as National Health and Welfare, Canada Mortgage and Housing, the Workman's Compensation Board, Agriculture Canada, Canadian Centre for Occupational Health and Safety, and many others. We put together a policy that is generally effective of those that are in place in other jurisdictions. We

[Traduction]

**Le sénateur Doody:** Je m'incline devant votre expérience à la Chambre des communes.

**The Chairman:** Senator LeBlanc, should I interpret your remark to mean that we shouldn't go ahead unless and until we get an official commitment from the House? Is that right?

**Le sénateur LeBlanc:** M. Lavoie pourrait dire simplement que le comité approuve cette entente en principe, mais qu'il désire une entente formelle.

**M. Lavoie:** Très bien, et elle devrait être ratifiée par le président?

**Le sénateur LeBlanc:** L'administrateur, qui doit certainement agir sous les ordres du président et le comité équivalent de la Chambre des communes, mais il faudrait au moins que ce soit l'administrateur en chef.

**La présidente:** D'accord.

**Le sénateur Doody:** Il faut le faire avant qu'il n'y ait plus d'argent.

**La présidente:** Il vous reste quatre mois.

Nous allons passer à la question suivante soit le renvoi des prévisions budgétaires au sous-comité. C'est là que j'ai commis une erreur. Il s'agit de la cinquième question qui porte sur les prévisions concernant les budgets de l'année prochaine. Je suggère que cette question soit déposée et renvoyée au Sous-comité des budgets. Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Adopté.

Huitième question, «Politique sur le SIDA en milieu de travail».

Monsieur Powell, la parole est à vous.

**M. Doug Powell, directeur, Ressources humaines:** Au cours de l'année écoulée, les employés ont exprimé un certain nombre de craintes au sujet du SIDA en milieu de travail. Ils ont notamment demandé quelle était la politique du Sénat à cet égard et ce qu'il fallait faire dans certaines circonstances.

Nous avons certaines questions opérationnelles à examiner et nous avons jugé bon d'élaborer et de soumettre aux sénateurs une politique régissant la façon dont nous pourrions aborder ce genre de questions.

Pour cela, nous avons communiqué avec divers organismes comme Santé et Bien-être Canada, la Société canadienne d'hypothèques et de logement, la Commission des accidents du travail, Agriculture Canada, le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail, entre autres. Nous avons élaboré une politique qui reflète généralement celle des autres juridictions.

[Text]

are simply placing our report on this matter before you for your consideration and direction.

**The Chairman:** I have read the report, and perhaps other members of the committee have been able to read the policy.

**Mr. Powell:** Would you like me to summarize it?

**The Chairman:** Yes, summarize it quickly, then.

**Mr. Powell:** Our policy statement simply will state that:

The Senate administration recognizes that HIV infection is a life-threatening illness, like cancer or heart disease, and that employees with HIV infection will be treated like those with other life-threatening illnesses.

The policy will state the various things that the administration and employees are responsible for doing. It deals with such issues as confidentiality and the right to privacy, and gives some further information as to what we might do with respect to people who may be infected when they apply here for a job. It also provides some general information of a clinical nature concerning AIDS and HIV infection.

**The Chairman:** As I read this, it is very much along the lines of policies I have read about that exist in various public institutions or quasi-public institutions.

**Senator Doyle:** I will ask the obvious question first, which is whether this parallels the policy in the other place.

Secondly, what is the philosophy on singling out one life-threatening illness as opposed to having an omnibus policy with respect to people who have all kinds of life-threatening illnesses, or illnesses that might be considered to be a threat to other people with whom they work?

A few years ago this question might have been asked of us with respect to tuberculosis. I can think of many others, but I will use that analogy.

**Mr. Powell:** Senator, if I may respond with respect to your first question. We were contacted by my counterparts in the House of Commons some time ago, asking if we were developing a policy in this area. We said that we were, and we shared our thoughts on a policy with them. It is my understanding that they have now proceeded much along the same lines as we have. Without prejudging what their administration might do, I understand that my colleagues in the House of Commons now have a policy that could be considered by their Board of Internal Economy if that body so wished.

With respect to your second question, senator, it is obviously an option that could be looked at. We developed the policy specifically on AIDS because those were the questions that were being raised at the time, and to which we responded.

[Traduction]

Nous vous demandons d'examiner le rapport que nous vous présentons à ce sujet.

**La présidente:** J'ai lu le rapport et d'autres membres du comité on peut-être également eu l'occasion de le lire.

**M. Powell:** Voulez-vous que je le résume?

**La présidente:** Oui, résumez-le rapidement.

**M. Powell:** La politique que nous proposons est simplement la suivante:

L'administration du Sénat reconnaît que l'infection par le VIH constitue une maladie grave, au même titre que le cancer ou les maladies cardiaques, et que les employés séropositifs seront traités comme les personnes atteintes de toute autre maladie qui met leurs jours en danger.

Cette politique énonce les diverses responsabilités de l'administration et des employés. Il y est question notamment des renseignements confidentiels et de la protection de la vie privée ainsi que des responsabilités que nous avons à l'égard des personnes susceptibles d'être infectées qui postulent un poste au Sénat. Cette politique fournit également quelques renseignements généraux de nature clinique au sujet du SIDA et de l'infection par le VIH.

**La présidente:** D'après ce que j'ai lu, c'est très semblable aux politiques en vigueur dans diverses institutions publiques ou parapubliques.

**Le sénateur Doyle:** Je vais d'abord poser la première question qui s'impose à savoir si cette politique est conforme à celle de l'autre endroit?

Deuxièmement, pourquoi adopter une politique spéciale pour une maladie mortelle au lieu d'avoir une politique générale à l'égard des personnes qui souffrent de n'importe quel type de maladie mortelle ou de maladie risquant de mettre en danger leurs collègues de travail?

Il y a quelques années, la même question aurait pu se poser à l'égard de la tuberculose. Il y aurait bien d'autres exemples de maladies, mais je m'en tiendrai à cette comparaison.

**M. Powell:** Sénateur, pour ce qui est de votre première question, mes homologues de la Chambre des communes ont communiqué avec nous il y a quelque temps pour savoir si nous préparions une politique à ce sujet. Nous avons répondu par l'affirmative et nous avons échangé des idées. Si j'ai bien compris, la Chambre des communes a élaboré une politique très semblable à celle-ci. Je ne sais pas quelle sera la décision de son administration, mais je crois que mes collègues des Communes ont préparé une politique que leur Bureau de régie interne pourra examiner s'il le désire.

Pour ce qui est de votre deuxième question, sénateur, c'est une possibilité qui pourrait certainement être examinée. Notre politique porte spécifiquement sur le SIDA parce que c'est la question qui avait été soulevée à ce moment-là. Toutefois, mes



[Text]

However, my colleagues in the House of Commons have also looked at the issue that you are addressing, and I believe that one of their policy options might be to have a wider-based policy dealing with the broader question you have raised. That, clearly, is an option for us as well, and I seek your direction on that.

**Senator Doyle:** Has this been, as they say, lawyered? Have our able counsel looked at this policy as to the legalities of this kind of a program?

**Mr. Powell:** No, senator. I did not make the specific request for them to do so, but as part of the management team at our management meetings, they were aware of the policy as it was staffed through, and we took into account any comments that they might have made. I did not make a specific request of them, though, to look at the legalities of this policy.

With respect, senator, I think it follows along with policies that are in place in other jurisdictions, and we should not have problems.

**Senator Doyle:** Thank you.

**Senator Molgat:** Mine is a question of detail, I suppose. In going through the draft text, on page 4 at the bottom, it says what managers and supervisors should do. The last sentence is:

They should also help their employees become informed about AIDS, how to avoid catching it, and how to treat those who are infected with understanding and compassion.

I really wonder whether our managers are knowledgeable in this area. Is that not really something that we should refer to the nursing staff or to people who are knowledgeable about this disease?

**Mr. Powell:** Yes, senator. The dissemination of that information would be left to experts. We have in place in the Senate an employee assistance plan, and as part of that contract we can have officials come here who are qualified to explain things to staff. We have held some noon hour lectures where qualified people have come and explained the nature of this issue to people who wished to be informed. Any communications which we put out would be drafted by knowledgeable people, and not just by managers such as myself.

**Senator Molgat:** This is not, then, a duty we are imposing on the managers? The duty that is imposed upon them is to get—

**Mr. Powell:** The proper information—

[Traduction]

collègues de la Chambre des communes ont également étudié la question que vous soulevez et je crois qu'ils pourraient élaborer une politique plus générale à cet égard. De toute évidence, nous pourrions en faire autant et je vous demande de vous prononcer à ce sujet.

**Le sénateur Doyle:** Les aspects juridiques ont-ils été examinés? Notre conseiller a-t-il étudié les aspects juridiques de ce genre de programme?

**M. Powell:** Non, sénateur. Je n'ai pas demandé à nos juristes de le faire, mais comme ils font partie de l'équipe de gestion qui assiste aux réunions de la direction, ils ont été informés de cette politique et nous avons tenu compte de leurs observations. Toutefois, je ne leur ai pas demandé expressément d'examiner les aspects juridiques de cette politique.

Si vous le permettez, sénateur, je crois qu'elle est conforme à la politique en vigueur dans d'autres juridictions et que nous ne devrions pas avoir de problème.

**Le sénateur Doyle:** Merci.

**Le sénateur Molgat:** Je voudrais soulever une question de détail. J'ai lu le texte de l'ébauche et, au bas de la page 4, vous précisez ce que doivent faire les gestionnaires et les superviseurs. La dernière phrase est la suivante:

Ils devraient aussi veiller à ce que leurs employés soient renseignés sur le SIDA, sur les façons de s'en protéger, et sur les façons de traiter avec compréhension et compassion ceux qui en sont atteints.

Je me demande vraiment si nos gestionnaires sont bien informés à cet égard. Ne devrions-nous pas plutôt confier cette responsabilité au personnel infirmier ou à des gens bien renseignés sur cette maladie?

**M. Powell:** En effet, sénateur. Il faudrait laisser à des experts le soin de diffuser ces renseignements. Nous avons au Sénat un régime d'aide aux employés dans le cadre duquel nous pouvons faire venir des personnes compétentes pour expliquer ce genre de choses au personnel. Nous avons déjà organisé, le midi, des conférences où des personnes compétentes sont venues expliquer la nature de la maladie aux personnes désireuses d'être informées. Tous les documents que nous publierons sur la question seront rédigés par des personnes compétentes et pas seulement par des gestionnaires comme moi-même.

**Le sénateur Molgat:** Ce n'est donc pas une responsabilité que nous imposerions aux gestionnaires? Leur rôle serait d'obtenir...

**M. Powell:** Les bons renseignements...

[Text]

**Senator Molgat:** —knowledgeable people to do it. The way this now reads, on a cursory reading, it is the managers who are to do it. I do not think they are capable of doing that.

**The Chairman:** Do senators agree that we accept the policy under condition that it be developed under a general—how did you put it, Senator Doyle? Multi-dimensional?

**Senator Doyle:** Omnibus.

**The Chairman:** On a more comprehensive basis in terms of various illnesses. Of course, things might apply to cancer, and other things might apply to cardiac illness. We will not be isolating AIDS. Is that satisfactory?

**Senator Johnson:** At the same time, you have to recognize that AIDS is an infectious disease. I do agree in principle that we have to be sensitive to other issues. In my opinion, this is an excellent document. However, I think we have to recognize that AIDS is the leading problem, and that one does not catch cancer the way one catches AIDS. We must be sensitive to that fact, and to the fact that, as I have said, this is the leading problem.

**The Chairman:** I agree. We should not try to hide this one, yet at that same time, we do not want to be discriminatory, either. Would someone move the motion?

**Senator Johnson:** I so move.

**The Chairman:** Senator Forrestall seconds.

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** The motion is carried.

Item 9 is Official Languages Within the Senate Administration. Mr. Powell is also the person who is responsible for this item. I must confess to you that this background material is a long read, and you may have to read it at least twice.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, frankly, because Senator Wood was one of the persons who followed this dossier on the whole issue of language, I tended not to follow it very carefully. I plead guilty. I have not read the document.

The document is dated June 10. Has it been given an examination by the subcommittee on personnel? That would be the normal course, I assume. We suddenly find ourselves in a full committee meeting in the absence of, certainly on our side, two persons who tended to know most about this matter, namely, Senator Wood and Senator Corbin.

**The Chairman:** The reason is that this report has been on our agenda for over a year. This issue is not contentious in

[Traduction]

**Le sénateur Molgat:** ...des gens compétents pour s'en charger. À première vue, vous semblez dire que les gestionnaires doivent se charger de cette tâche. Je ne pense pas qu'ils en soient capables.

**La présidente:** Les sénateurs conviennent-ils d'accepter cette politique à la condition qu'elle s'applique de façon générale—comment l'avez-vous formulé, sénateur Doyle? Une approche multidimensionnelle?

**Le sénateur Doyle:** Omnibus.

**La présidente:** De façon plus générale aux diverses maladies. Bien entendu, certaines dispositions pourraient s'appliquer au cancer et d'autres aux maladies cardiaques. Nous n'allons pas nous intéresser uniquement au SIDA. Cela vous paraît-il satisfaisant?

**Le sénateur Johnson:** En même temps, il faut reconnaître que le SIDA est une maladie infectieuse. Je suis d'accord pour dire qu'il faut tenir compte également des autres maladies. À mon avis, c'est là un excellent document. Cependant, il faut reconnaître que le SIDA est le principal problème et qu'on n'attrape pas le cancer comme on attrape le SIDA. Il faut tenir compte de cette réalité et du fait qu'il s'agit du principal problème.

**La présidente:** Je suis d'accord. Il ne faudrait pas essayer de camoufler ce problème, mais il ne faut pas non plus faire preuve de discrimination. Quelqu'un veut-il proposer la motion?

**Le sénateur Johnson:** Je propose la motion.

**La présidente:** Elle est appuyée par le sénateur Forrestall.

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** La motion est adoptée.

La neuvième question à l'ordre du jour est celle des langues officielles au sein de l'administration du Sénat. M. Powell est également responsable de la préparation de ce document. Je dois vous avouer qu'il est plutôt long à lire et qu'il faut peut-être le lire au moins deux fois.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, comme le sénateur Wood était l'une des personnes qui ont suivi tout le dossier des langues officielles, j'avoue ne pas l'avoir examiné très attentivement. Je plaide coupable. Je n'ai pas lu ce document.

Ce document est daté du 10 juin. Le Sous-comité du personnel l'a-t-il examiné? Normalement, il devrait l'avoir fait. Nous nous retrouvons en pleine séance sans les deux personnes qui, de ce côté-ci en tout cas, en savent le plus sur ce dossier soit les sénateurs Wood et Corbin.

**La présidente:** C'est parce que ce rapport est inscrit à notre ordre du jour depuis plus d'un an. Ce n'est pas une question



[Text]

terms of personnel issues, or matters that have to be treated *in camera*. If we want to deal with it before we all die, this might be the time that we got down to it.

**Senator LeBlanc:** The draft that I have before me is dated June 10. We have not had a meeting since that date.

**The Chairman:** It does not have to go to the subcommittee on budget and personnel because it does not deal with personnel issues in terms of individual—

**Senator LeBlanc:** Why is the Director of Personnel sitting there and responding to questions on this item if it is not a personnel matter? I do not want to be difficult, but there you have it.

**Mr. Powell:** Senator, I am responding to this item only in the sense that the responsibility, in a policy sense, for official languages falls within the functions of the Personnel and Human Resources directorate, and therefore it is one of a number of policies for which I am responsible.

**Senator Kelly:** Is there any among us who have read it?

**The Chairman:** I have read it.

**Senator LeBlanc:** At least could we be told verbally, if it is not too much trouble, what the changes are that are proposed?

**M. Powell:** Madame le président, ce matin madame Reina Bernier m'accompagne. Elle est agent de dotation aux langues officielles pour notre direction. Par après, il sera possible de répondre aux questions en détail.

To answer your specific question, senator, this document was prepared because the original document on this subject had been in existence since 1983. However, there were a number of issues that were not covered in that document. The version which is before you now provides a consolidation and detailed version of all official language policies and procedures that we have in place in the Senate.

The three main principles under the act remain. They are service to the public, language of work and equitable participation.

In 1983, there was nothing in the statement we had approved which dealt with the language requirements of positions. We now have a complete chapter which defines positions, linguistic profiles and that sort of thing.

Again in 1983, we had a problem with imperative and non-imperative staffing, something which we have tried to address in this particular version. As well at that time, we did not have anything specific on language training. We now have a complete chapter that deals with the administrative system and language training. There was nothing in the 1983 version on

[Traduction]

controversée en ce qui touche le personnel ni une question qu'il faut examiner à huis clos. Si nous voulons la régler avant d'être tous morts et enterrés, c'est peut-être le moment ou jamais.

**Le sénateur LeBlanc:** L'ébauche que j'ai sous les yeux est datée du 10 juin. Nous n'avons pas tenu de réunion depuis cette date.

**La présidente:** Il n'est pas nécessaire que ce soit renvoyé au Sous-comité du budget et du personnel étant donné que cela ne porte pas sur des questions de personnel. . .

**Le sénateur LeBlanc:** Pourquoi le directeur du personnel est-il là et répond-il aux questions relatives à ce document si cela ne touche pas le personnel? Je ne veux pas faire d'histoire, mais il faudrait savoir.

**M. Powell:** Sénateur, je réponds aux questions portant sur ce document uniquement parce que la responsabilité des langues officielles incombe à la Direction du personnel et des ressources humaines. Par conséquent, cela fait partie des politiques dont je suis responsable.

**Le sénateur Kelly:** Y a-t-il quelqu'un parmi nous qui l'ait lu?

**La présidente:** Je l'ai lu.

**Le sénateur LeBlanc:** Si ce n'est pas trop demander, peut-être pourriez-vous au moins nous décrire verbalement les changements proposés?

**Mr. Powell:** Madam Chairman, Ms Reina Bernier is with me this morning. She is the official languages staffing officer for our Directorate. We will be able to answer your question in detail afterwards.

Pour répondre à votre question, sénateur, ce document a été préparé parce que la politique à cet égard datait de 1983. Elle était incomplète à plusieurs égards. La version que vous avez sous les yeux regroupe toutes les politiques et méthodes que nous avons au Sénat à l'égard des langues officielles.

Les trois grands principes énoncés dans la loi demeurent inchangés. Il s'agit du service au public, de la langue de travail et de la participation équitable.

En 1983, la déclaration que nous avons approuvée ne faisait pas mention des exigences linguistiques du poste. Nous avons maintenant un chapitre complet qui définit les postes, leur profil linguistique, etc.

Également en 1983, la dotation impérative et non impérative nous posait un problème que nous avons essayé de régler ici. Dans la politique initiale, nous n'avions également aucune disposition précise sur la formation linguistique. Nous y consacrons maintenant un chapitre complet qui porte sur le système administratif et la formation linguistique. La version de

[Text]

language testing or the bilingualism bonus, something which we are now covering.

I agree that this seems like a lengthy document, but it will be useful to administrators in order to lay out the framework of what it is we will be dealing with. I agree that, perhaps, an executive summary would be useful.

We have been caught a bit off guard by the timing, senators. This document has been ready for consideration by senators for about six months. In the interim, we have been working at wordsmithing it in order to make it more meaningful and efficient in terms of its presentation. We are within a short period of time of being able to table another document with you in which the principles will remain the same, but which I hope will be a much better and clearer version than that which you have before you.

**The Chairman:** What you are suggesting, Mr. Powell, is that we wait—which I think might be a suggestion agreeable to my colleagues—for a more concise version of this report to be presented to the committee. In the interim, we could read this document so that when the more concise version becomes available, we will be ready to discuss it and not postpone the item again until another time.

**Mr. Powell:** We could do that quickly, senator.

**Senator Stollery:** Madam Chairman, it seems to me that the subject of official languages will be with the Senate long after we have all gone because it is an ongoing question. Sometimes, in my view, things get too “English-speaking” around the Senate. It tends to go in waves. I do not think there will ever be a time when the issue will be resolved.

It is the sort of topic which I think is suitable for a committee to consider. I am not sure the matter should be coming to the full committee because this seems to me to be precisely the kind of item that is appropriate for a subcommittee. We will be dealing with the problems of the two official languages for the next 50 years. There will not be a day when the matter will end, in my opinion.

**The Chairman:** I agree with you, Senator Stollery, that it is an evolving matter. However, I think we should at least adopt a basic policy, or bring our existing policy up to date. I do not disagree with the suggestion that has been made. We could ask them to come back to us with an up-to-date report on the matter. It is the type of thing that can be discussed in public.

**Senator Stollery:** I am not objecting to discussing the matter in public. What I am saying is that there are people such as Senators Wood, Corbin and others who follow this subject closely and have for years, and who know a lot about it. It

[Traduction]

1983 ne disait pas un mot au sujet des examens de connaissance de la langue seconde ou de la prime au bilinguisme, ce dont nous parlons ici.

Je reconnais que ce document est assez long et qu'il serait utile, pour les administrateurs, de leur exposer la teneur de ce document. Je reconnais qu'il faudrait peut-être préparer un résumé.

Nous avons été un peu dépassés par les événements. Ce document a été préparé il y a six mois environ pour que les sénateurs puissent l'examiner. En attendant, nous avons figolé sa rédaction pour lui donner un meilleur impact et une meilleure présentation. Nous allons bientôt vous en remettre une nouvelle version dans laquelle les principes énoncés resteront les mêmes, mais qui sera, je l'espère, nettement meilleure et plus claire que celle que vous avez sous les yeux.

**La présidente:** En fait, monsieur Powell, vous nous suggérez d'attendre—ce à quoi mes collègues ne s'opposent probablement pas—une version plus concise de ce rapport. Entre-temps, nous pourrions lire ce document afin que nous soyons prêts à en discuter lorsque nous en recevrons la nouvelle version au lieu de différer une nouvelle fois l'examen de cette question.

**M. Powell:** Nous pourrions le faire rapidement, sénateur.

**Le sénateur Stollery:** Madame la présidente, je crois que le Sénat se penchera encore sur les langues officielles même quand nous ne serons plus là depuis longtemps, étant donné que cette question continuera toujours à se poser. J'ai l'impression que le Sénat devient parfois trop anglophone. On assiste à des fluctuations dans un sens ou dans l'autre. Je ne pense pas que cette question sera jamais réglée.

Il faudrait qu'un comité se penche sur le sujet. Je ne suis pas certain qu'il soit souhaitable de l'examiner en comité plénier, car c'est le genre de question pour lequel un sous-comité conviendrait mieux. Nous allons nous pencher sur les problèmes que posent les deux langues officielles pendant les 50 prochaines années. À mon avis, la question ne sera jamais réglée une fois pour toutes.

**La présidente:** Je suis d'accord avec vous, sénateur Stollery, pour dire que c'est un problème permanent. Toutefois, il faudrait au moins adopter une politique de base ou mettre à jour la politique existante. Je suis assez d'accord avec ce qui a été proposé. Nous pourrions leur demander de revenir nous présenter un rapport à jour. C'est le genre de questions dont on peut discuter en public.

**Le sénateur Stollery:** Je ne vois pas d'objection à en discuter en public. Je veux dire simplement que certaines personnes comme les sénateurs Wood, Corbin et d'autres qui suivent ce dossier de près depuis des années sont très ferrés sur le



[Text]

seems to me to be an item appropriate for a subcommittee since it is an item of ongoing concern.

**The Chairman:** What I have suggested is that the directorate work on the report. Perhaps the next time it is brought before us, Senators Wood, Corbin and others who are interested will be present.

**Senator Beaudoin:** Can you do this in a month?

**Mr. Powell:** If it is the wish of senators, we could be ready within a week or two.

**The Chairman:** If we could handle this matter before Christmas, that would be good.

**Senator Forrestall:** Does this piece of work reflect government policy with respect to languages?

**Mr. Powell:** Yes, senator, it does. We have had extensive consultations with many people. This particular policy was revised to take into account the legal obligations of Senate administration as set out in the 1988 Official Languages Act. As I said earlier, it also replaces all the policies that were in place before that date. We have consulted with the office of the Commissioner of Official Languages and with Treasury Board.

**Senator Forrestall:** And they were happy, were they?

**Senator Doody:** In as much as Treasury Board is ever happy.

**Mr. Powell:** Yes, sir.

**The Chairman:** This matter will be postponed.

The last item is Rotational Display in Senate Foyer. Members of the committee know that we have had on display the British North America Act. We are now passing into another era. We have the display equipment to carry on with other displays. Suggestions have been made as to the use of this equipment, and those suggestions are listed in your books.

Are members of the committee agreed that we should continue to use this equipment?

**Senator Doody:** Absolutely. I want to make the first suggestion. The GST legislation should be there, with appropriate pictures around it.

**The Chairman:** Do the members of the committee agree with the principle?

**Senator Leblanc:** I did not know, Madam Chairman, when we agreed to display the BNA Act that we were entering into whole period of "museumology."

[Traduction]

sujet. Étant donné son caractère permanent, cette question devrait être renvoyée à un sous-comité.

**La présidente:** J'ai proposé que la direction améliore le rapport. Lorsqu'il nous sera de nouveau présenté, les sénateurs Wood, Corbin et les autres intéressés seront peut-être présents.

**Le sénateur Beaudoin:** Pourriez-vous le faire dans un mois?

**M. Powell:** Si les sénateurs le désirent, nous pourrions être prêts d'ici une semaine ou deux.

**La présidente:** Si nous pouvions régler cette question avant Noël, ce serait une bonne chose.

**Le sénateur Forrestall:** Ce document reflète-t-il la politique du gouvernement à l'égard des langues officielles?

**M. Powell:** Oui, sénateur. Nous avons longuement consulté de nombreuses personnes. Cette politique a été révisée de façon à tenir compte des obligations juridiques de l'administration du Sénat qui sont énoncées dans la Loi sur les langues officielles de 1988. Comme je l'ai dit tout à l'heure, elle remplace également toutes les politiques instaurées avant cette date. Nous avons consulté le bureau du commissaire aux langues officielles et le Conseil du Trésor.

**Le sénateur Forrestall:** Et sont-ils satisfaits?

**Le sénateur Doody:** Le Conseil du Trésor est toujours satisfait.

**M. Powell:** Oui.

**La présidente:** Cette question est remise à plus tard.

Le dernier article de l'ordre du jour est l'exposition alternante dans le foyer du Sénat. Les membres du comité savent que nous avons eu une exposition sur l'Acte de l'Amérique du Nord britannique. Nous passons maintenant à une autre époque. Nous pourrions nous servir du même matériel d'exposition pour présenter d'autres pièces. Plusieurs suggestions, qui sont énumérées dans votre livre d'information, nous sont faites pour l'utilisation de ce matériel.

Les membres du comité sont-ils d'accord pour que nous continuions à l'utiliser?

**Le sénateur Doody:** Absolument. Je voudrais faire la première suggestion. Il faudrait y exposer la Loi sur la TPS avec les photos de circonstance.

**La présidente:** Les membres du comité sont-ils d'accord sur ce principe?

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, lorsque nous avons accepté d'exposer l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, je ne savais pas que nous allions nous lancer dans toute une période de «muséologie».

[Text]

Was there authority given by this committee—and I am simply refreshing my memory here, because I do not remember—that such displays would continue? What are the financial implications, if any? I do not mean only in terms of transporting the diplomatic suitcase, but are there special security conditions that have to be met, et cetera?

I do not know whether you were informed that this proposal was being put forward, Madam Chairman. I think we have to question whether documents should be brought to this table without being cleared at least by the steering committee. If that was not done, I think it is a bad precedent. Let me say that I am not making a judgment on the substance, but on the process.

**The Chairman:** Senator LeBlanc, I was not informed before I received the briefing book. However, when I saw it I thought they were showing a sense of responsibility. The other display is over. What should we do with the equipment that is there? They are making suggestions. It is our right to agree or to disagree with the proposals.

**Senator Leblanc:** I am sorry, Madam Chairman, I am raising the principle of a committee of senators representing the Senate being given a piece of paper which you, as chairman, had not seen in advance. If you as chairman of the committee had said, "Very well, we will bring this item forward," I might have quibbled with you a bit, but I would have at least been reassured by the fact that you had seen it. That is the principle I am questioning.

**Senator Doody:** I was about to suggest that we could either approve or disapprove of this matter, and then perhaps you can go into the process. I so move.

**The Chairman:** Is it approved?

**Senator Molgat:** Are their costs involved?

**The Chairman:** No.

**Senator Leblanc:** Madam Chairman, I will oppose it, to make the point, because I think that it is a bad precedent. We have had embarrassments at this committee. We have had embarrassments at public meetings because something suddenly appears to which no senators have given at least their blessing with respect to bringing it forward. Therefore, I will vote against it.

**The Chairman:** Senator Doody, are you still making the proposal?

**Senator Doody:** Absolutely, yes.

**The Chairman:** Is there a seconder?

**Senator Doyle:** I second the proposal, Madam Chairman.

**The Chairman:** I then must ask who is in favour and who is against?

[Traduction]

Notre comité—et j'avoue ne pas m'en souvenir—a-t-il donné son autorisation pour que ces expositions se poursuivent? Quelles en seraient les conséquences financières éventuelles? Je ne parle pas seulement du transport de la valise diplomatique, mais y a-t-il des mesures de sécurité spéciales à prendre, et ainsi de suite?

Je ne sais pas si vous aviez été informée de cette proposition, madame la présidente. Je pense qu'il y a lieu de se demander si des propositions peuvent être présentées au comité sans le feu vert préalable du comité directeur. Si cela n'a pas été fait, c'est un dangereux précédent. Mes critiques portent non pas sur la teneur de ce document, mais la façon dont il a été présenté.

**La présidente:** Sénateur LeBlanc, je n'étais pas au courant avant de recevoir le livre d'information. Toutefois, quand je l'ai vu, je me suis dit que c'était logique. L'autre exposition est terminée. Que devons-nous faire du matériel qui se trouve là? Il s'agit de simples suggestions et c'est à nous qu'il revient de les accepter ou de les rejeter.

**Le sénateur LeBlanc:** Désolé, madame la présidente, mais je ne trouve pas normal qu'un comité de sénateurs représentant le Sénat reçoive un document que la présidente n'a pas vu à l'avance. Si vous aviez donné vous-même le feu vert, j'aurais peut-être discuté un peu avec vous, mais j'aurais été au moins rassuré à l'idée que cette initiative avait votre accord. C'est le principe que je conteste.

**Le sénateur Doody:** J'allais dire que nous pouvions ou bien approuver ou rejeter cette proposition, après quoi vous pourrez peut-être parler du processus. Je propose la motion.

**La présidente:** Êtes-vous d'accord?

**Le sénateur Molgat:** Cela représente-t-il des frais?

**La présidente:** Non.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, je vais m'y opposer, car je pense que c'est un dangereux précédent. Notre comité s'est déjà retrouvé dans des situations embarrassantes. Nous avons été placés dans une situation embarrassante lors de séances publiques en nous retrouvant tout à coup devant des propositions auxquelles aucun sénateur n'avait donné sa bénédiction. Je vais donc voter contre.

**La présidente:** Sénateur Doody, maintenez-vous votre proposition?

**Le sénateur Doody:** Absolument,

**La présidente:** Quelqu'un appuie-t-il la motion?

**Le sénateur Doyle:** J'appuie la proposition, madame la présidente.

**La présidente:** Je dois alors demander qui est pour et qui est contre?



[Text]

**Senator Cools:** Excuse me, Madam Chairman, you have great support at the table, but all of a sudden the basic tedium seems to be extremely overwhelming. If we are taking a vote, then we are taking a vote.

**Senator Stollery:** But we should speak on the motion. In the hall outside my office, there are several pictures about which I wrote a letter of objection in June. They depicted a gala in Trafalgar Square in 1886 which must have been in one of the lower cellars around here. Now they have taken the paintings down and they put up pictures of obscure royal figures from the 19th century. I find that inappropriate and, Madam Chairman, I wrote to you about this matter months ago.

I had a reason for questioning this business. We all agree that the BNA Act is an important historical document. However, "Bell's gravel pit; Construction gang on prairies building CPR; Klondike—rocking for gold on Gold Hill, Bonanza Creek"—is all this appropriate? I can see this degenerating into a situation where we are displaying things that may be a lot less attractive than the BNA Act. I do not mind if these are major historical events in Canadian history. However, if the corridor near my office is any example, it will turn into an area for the displaying of obscure things that many Canadians may not feel a part of.

**Le sénateur Poitras:** Madame le président, le sénateur LeBlanc le disait tout à l'heure, cela prend des nouveautés pour aller de l'avant dans les choses et je pense que c'est une initiative qui ne nous coûte rien. Nous avons des espaces, nous pouvons faire un essai. Si après une, deux ou trois expositions, nous ne sommes pas d'accord, on arrêtera de le faire. C'est un endroit où on peut avoir des exhibits. Maintenant les goûts se discutent. Peut-être que je n'aimerai pas tous les exhibits, peut-être que le sénateur ne les aimera pas tous non plus mais enfin, quelqu'un doit décider. Je suis prêt à tenter l'essai.

**Senator Forrestall:** Let us approve it for one year, Madam Chair, with an instruction to ourselves to review the policy at that time.

**The Chairman:** We must take a vote.

**Senator Doody:** It is an excellent opportunity to expose more Canadians to their history. There are millions of people in this country who have never heard of Bell's gravel pit.

**The Chairman:** They have proposed those items. We can reject them now or we can ask that they come back before the committee for approval on any new items they wish to exhibit.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame le président, je ne voudrais pas que le sénateur Poitras déforme ce que je dis. J'ai dit tout

[Traduction]

**Le sénateur Cools:** Excusez-moi, madame la présidente. Vous avez beaucoup d'appuis autour de cette table, mais voilà que soudain, tout semble se compliquer énormément. Si nous voulons voter, alors votons.

**Le sénateur Stollery:** Mais nous devrions parler de cette motion. Dans le couloir à l'extérieur de mon bureau il y a plusieurs tableaux à propos desquels j'ai écrit une lettre de protestation, en juin. Ils représentaient un gala, à Trafalgar Square, en 1886, et on avait dû les sortir de l'une des caves du Parlement. Ces peintures ont été remplacées par des portraits de membres obscurs de la royauté, du XIX<sup>e</sup> siècle. Cela me paraît inacceptable et, madame la présidente, je vous ai écrit à ce sujet il y a quelques mois.

J'avais des raisons de contester ce genre d'exposition. Nous reconnaissons tous que l'Acte de l'Amérique du Nord britannique est un document historique important. Toutefois, est-il souhaitable d'exposer aussi la carrière de gravier Bell, une équipe d'ouvriers construisant le CP dans les Prairies, la ruée vers l'or au Klondike à Gold Hill, Bonanza Creek? Toute cette situation dégénère et nous exposons des pièces nettement moins intéressantes que l'Acte de l'Amérique du Nord britannique. S'il s'agit d'événements importants de l'histoire du Canada, je n'y vois pas d'objection. Toutefois, si le couloir devant mon bureau est révélateur, on va s'en servir pour exposer des événements obscurs qui ne présentent aucun intérêt pour la plupart des Canadiens.

**Senator Poitras:** Madam Chairman, Senator LeBlanc was saying just now that it takes new initiatives to get things moving, and I think this particular initiative wouldn't cost us anything. We have the space, we can give it a try. If after two or three displays have been exhibited we don't like it, we don't have to continue. It's an area available for exhibits. As for liking them, there's no accounting for tastes, and perhaps I won't like all of them, perhaps the senator won't like all of them either, but in the end someone has to decide. I'm ready to give the idea a try.

**Le sénateur Forrestall:** Madame la présidente, approuvons cette proposition pour une période d'un an étant bien entendu que nous réexaminerons cette politique à ce moment-là.

**La présidente:** Nous devons voter.

**Le sénateur Doody:** C'est une excellente occasion de mieux faire connaître aux Canadiens l'histoire de leur pays. Il y a au Canada des millions de gens qui n'ont jamais entendu parler de la carrière de gravier Bell.

**La présidente:** Plusieurs expositions ont été proposées. Nous pouvons les rejeter dès maintenant ou demander aux intéressés de revenir devant le comité pour faire approuver les nouvelles pièces qu'ils désirent exposer.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, I wouldn't want Senator Poitras to misinterpret what I said. I said earlier that I

[Text]

à l'heure que j'étais d'accord pour établir des précédents. J'en ai établi un quand j'étais président du comité. C'est là que nous avons commencé la décoration de nos corridors par le sénateur Spivak et les membres de son comité. Nous avons décidé d'accrocher sur les murs les peintures importantes de l'histoire du Canada. Je tiens à ce que ce soit clairement établi.

Madam Chairman, I have not seen the gravel pit that Senator Stollery is talking about. My problem is one of process. Is this the way to proceed in the Senate? I will vote against it because of the merit of the proposal. It is because this sort of thing has come before the committee without first having been given clearance by the steering committee. I think it is a very bad precedent. That is all.

**Senator Cools:** Madam Chairman, whoever wrote these notes speaks quite strongly. Apparently you had no knowledge of it until today?

**The Chairman:** I had knowledge on November 15.

**Senator Cools:** Very well, a few days ago. But the indication is that someone has been working on this presentation for a long time. It says very clearly in the body of the note that the administration—whoever the administration is—formed a committee to consider how they should proceed. Perhaps someone could tell us who is on that committee. Does anybody here know?

**Mr. O'Brien:** Within the last two years, the Senate has engaged on contract an archivist to help get our documentation in order. One of her functions when first engaged was to develop ideas for the display of some things in the Senate foyer, be they early statutes of the Senate or something along those lines. This has kind of evolved from that project.

**Senator LeBlanc:** Was that in the job specs?

**Mr. O'Brien:** I believe it was, senator.

**Senator LeBlanc:** I could be wrong but I am a bit surprised. I thought the role was the preservation of documents which were threatened with immediate disappearance due to humidity and other factors. I did not know she was in museum science.

**Mr. O'Brien:** That was to be her main job, yes, but I believe she was also involved in further work.

**Senator Cools:** It seems such a shame. To me, initiative is always praiseworthy. The display of history is obviously valid. However, it seems a terrible thing to compromise initiative. I think that these initiatives now just need to follow a proper process.

I tell you, a lot of these things are happening. A few moments ago, Senator LeBlanc was speaking in French. I did

[Traduction]

was willing to set precedents. I set some when I was a committee chairman. That was when Senator Spivak and her committee started to decorate the corridors. We decided to hang important Canadian historical paintings. I would like that to be clearly understood.

Madame la présidente, je n'ai pas vu la carrière de gravier dont parle le sénateur Stollery. Ce sont les méthodes employées qui me tracassent. Est-ce la façon de procéder au Sénat? Je vais voter contre cette proposition. C'est en raison de la façon dont on a soumis cette question au comité sans d'abord obtenir le feu vert du comité directeur. À mon avis, c'est un dangereux précédent. C'est tout.

**Le sénateur Cools:** Madame la présidente, le rédacteur de ces notes, s'exprime de façon très affirmative. Apparemment, vous n'aviez pas eu connaissance de cette proposition avant aujourd'hui?

**La présidente:** J'en ai eu connaissance le 15 novembre.

**Le sénateur Cools:** Très bien, il y a quelques jours. Mais il semble bien que quelqu'un ait travaillé à ce projet pendant longtemps. Dans le texte, il est dit très clairement que l'administration—peu importe de qui il s'agit—a formé un petit comité pour déterminer la façon de procéder. Quelqu'un pourrait-il me dire qui fait partie de ce comité. Quelqu'un le sait-il?

**M. O'Brien:** Depuis deux ans, le Sénat a engagé, à contrat, une archiviste pour classer nos documents. Au départ, cette personne devait notamment proposer des sujets d'exposition pour le foyer du Sénat, qu'il s'agisse des premières lois du Sénat ou d'autres documents historiques de ce genre. Cela découle de ce projet.

**Le sénateur LeBlanc:** Était-ce prévu dans la description de poste?

**M. O'Brien:** Je crois que oui, sénateur.

**Le sénateur LeBlanc:** Je me trompe peut-être, mais cela m'étonne un peu. Je pensais que son rôle était de préserver des documents qui étaient menacés de disparition à cause de l'humidité et d'autres facteurs. J'ignorais qu'elle était spécialisée en muséologie.

**M. O'Brien:** Cela devait être sa principale fonction, en effet, mais je crois qu'elle a également participé à d'autres travaux.

**Le sénateur Cools:** Je trouve cela honteux. Selon moi, l'esprit d'initiative est toujours louable. Les expositions historiques présentent un intérêt certain. Je trouve très regrettable que l'on veuille compromettre l'esprit d'initiative. Toutefois il suffirait qu'il soit exercé dans les formes.

Je dois vous dire que ce genre de choses n'a rien d'inhabituel. Tout à l'heure, le sénateur LeBlanc parlait et



[Text]

not quite understand him. However, two years ago I made inquiries about the movement of certain Senate portraits from the walls. I was told it was all very temporary, that they had gone to be cleaned. I was told that if I wanted to raise an issue, I should go to a meeting of senators. I went to the meeting. There was not one senator present there. There was another person who was, essentially, entertaining her guests. To my mind, it is simply not good enough. Every time you give an inch, there seems to be a meter or two gone down the road. I think we should proceed very cautiously.

**The Chairman:** There is a proposition on the table. It has been supported. Whoever is in favour of the motion, please raise your hand.

Nobody is for it on that side of the table. Whoever is against the motion, please raise your hand.

**Mr. Bélisle:** The motion is carried 7 to 6.

**The Chairman:** Motion carried.

**Senator Doody:** I have a point of procedure, Madam Chair. Some time ago, and on several occasions, we asked that the director of communications be present at these meetings so that if the press calls for clarification, or if a statement has to be made, he will know at least whereof he speaks before he makes any comment. I have not seen him here at this meeting.

**The Chairman:** Senator, they tell me that his assistant is present, and that his title is Communications Officer.

**Senator Doody:** I had not been introduced. I thought she may have been from the press.

**Mr. O'Brien:** Mr. Lovelace is ill today.

The committee adjourned.

[Traduction]

français. Je n'ai pas tout à fait compris ce qu'il a dit. Quoi qu'il en soit, il y a deux ans, j'ai demandé des renseignements au sujet de certains portraits qui avaient disparu des murs du Sénat. On m'a répondu que c'était temporaire et qu'on était en train de les nettoyer. On m'a dit que si je voulais soulever la question, je devrais le faire devant un comité de sénateurs. Je suis allé à la réunion. Pas un seul sénateur n'y assistait. Il y avait une autre personne qui s'occupait surtout de ses invités. Je trouve cela inacceptable. Chaque fois que vous faites la moindre concession, on abuse de votre gentillesse. Je pense qu'il faudrait être très prudent.

**La présidente:** Nous devons voter sur une proposition. Elle a été appuyée. Que ceux qui sont pour veuillez bien lever la main.

Personne n'est pour de ce côté-ci de la table. Que ceux qui sont contre veuillez bien lever la main.

**M. Bélisle:** La motion est adoptée par 7 voix contre 6.

**La présidente:** La motion est adoptée.

**Le sénateur Doody:** Je voudrais soulever une question de procédure, madame la présidente. Il y a quelque temps et à plusieurs reprises, nous avons demandé que le directeur des communications assiste à ces réunions afin que, si la presse demande des éclaircissements ou si nous devons faire une déclaration, il sache au moins de quoi il parle. Je ne l'ai pas vu ici aujourd'hui.

**La présidente:** Sénateur, on me dit que son adjointe est là et que son véritable titre est celui d'agent des communications.

**Le sénateur Doody:** Nous n'avons pas été présentés. Je pensais que cette personne faisait peut-être partie des médias.

**M. O'Brien:** M. Lovelace est malade aujourd'hui.

La séance est levée.









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9



CAI  
X615  
-102

Publications



Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991-92

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991-1992

SENATE OF CANADA

---

SÉNAT DU CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Committee on*

*Délibérations du Comité  
permanent de la*

# Internal Economy, Budgets and Administration

# Régie interne, des budgets et de l'administration

*Chairperson:*  
The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

*Présidente:*  
L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

Tuesday, December 15, 1992  
Thursday, December 17, 1992

---

Le mardi 15 décembre 1992  
Le jeudi 17 décembre 1992

---

Issue No. 14

---

Fascicule n° 14

---

TWENTY-EIGHTH REPORT OF THE  
COMMITTEE

---

VING-HUITIÈME RAPPORT DU COMITÉ

---

TWENTY-NINTH REPORT OF THE  
COMMITTEE

---

VINGT-NEUVIÈME RAPPORT DU COMITÉ

---

THIRTIETH REPORT OF THE  
COMMITTEE

TRENTIÈME RAPPORT DU COMITÉ

## THE STANDING SENATE COMMITTEE ON INTERNAL ECONOMY, BUDGETS AND ADMINISTRATION

The Honourable Thérèse Lavoie-Roux, *Chairperson*

The Honourable Roméo LeBlanc, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Cochrane	Kelly
Comeau	Kenny
Di Nino	* Murray, P.C.
Doyle	(or Lynch-Staunton)
Forrestall	Nurgitz
* Frith (or Molgat)	Petten
Hays	Stollery
Hébert	

*\* Ex Officio Members*

(Quorum 4)

*Change in Membership of the Committee:*

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Kenny substituted for that of the Honourable Senator Cools (November 18, 1992)

The name of the Honourable Senator Hastings substituted for that of the Honourable Senator Stollery (November 26, 1992)

The name of the Honourable Senator Di Nino substituted for that of the Honourable Senator Cogger (November 27, 1992)

The name of the Honourable Senator Comeau substituted for that of the Honourable Senator Poitras (November 27, 1992)

The name of the Honourable Senator Cochrane substituted for that of the Honourable Senator Kinsella (November 27, 1992)

The name of the Honourable Senator Stollery substituted for that of the Honourable Senator Riel (December 15, 1992)

The name of the Honourable Senator Hays substituted for that of the Honourable Senator Hastings (December 16, 1992)

The name of the Honourable Senator Nurgitz substituted for that of the Honourable Senator Johnson (December 16, 1992)

## LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DE LA RÉGIE INTERNE, DES BUDGETS ET DE L'ADMINISTRATION

*Présidente:* L'honorable Thérèse Lavoie-Roux

*Vice-Président:* L'honorable Roméo LeBlanc

et

Les honorables sénateurs:

Cochrane	Kelly
Comeau	Kenny
Di Nino	* Murray, C.P.
Doyle	(ou Lynch-Staunton)
Forrestall	Nurgitz
* Frith (ou Molgat)	Petten
Hays	Stollery
Hébert	

*\* Membres d'office*

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité:*

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Kenny est substitué à celui de l'honorable sénateur Cools. (Le 18 novembre 1992)

Le nom de l'honorable sénateur Hastings est substitué à celui de l'honorable sénateur Stollery. (Le 26 novembre 1992)

Le nom de l'honorable sénateur Di Nino est substitué à celui de l'honorable sénateur Cogger. (Le 27 novembre 1992)

Le nom de l'honorable sénateur Comeau est substitué à celui de l'honorable sénateur Poitras. (Le 27 novembre 1992)

Le nom de l'honorable sénateur Cochrane est substitué à celui de l'honorable sénateur Kinsella. (Le 27 novembre 1992)

Le nom de l'honorable sénateur Stollery est substitué à celui de l'honorable sénateur Riel. (Le 15 décembre 1992)

Le nom de l'honorable sénateur Hays est substitué à celui de l'honorable sénateur Hastings. (Le 16 décembre 1992)

Le nom de l'honorable sénateur Nurgitz est substitué à celui de l'honorable sénateur Johnson. (Le 16 décembre 1992)



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

**TUESDAY, December 15, 1992**  
(18)

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 10:00 a.m. this day, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Cochrane, Comeau, Di Nino, Doody, Doyle, Forrestall, Hébert, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lynch-Staunton, Petten and Stollery. (13)

*Other Senator present:* The Honourable Senator Kinsella.

*In attendance:* Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate; and other Senate officials.

The Committee considered various organizational, administrative and financial matters pursuant to Rule 87 (1)(g)

### **Report of the Sub-Committee on Budgets and Personnel**

Senator Doody presented the following report:

The Sub-Committee on Budgets and Personnel of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

#### **TENTH REPORT**

On Tuesday, December 15, 1992, your Sub-Committee met review certain matters referred to it.

*Present at the meetings:* The Honourable Senators Doody, Doyle, Kenny and LeBlanc. (4)

*Also present:* The Honourable Senators Barootes (Chairman, Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry), Forrestall, Lavoie-Roux, Petten and Stewart (Chairman, Standing Senate Committee on Foreign Affairs).

*In attendance:* Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate; Mrs. Siroun Aghajanian, Director of Finance; Mr. Paul Bélisle, Associate Director of Committees; Mrs. Line Gravel, Committee Clerk; Mrs. Heather Lank, Committee Clerk; Mr. Gary O'Brien, Director of Committees; Mr. Serge Pelletier, Administrative Assistant to the Clerk; Mr. Doug Powell, Director of Human Resources; and Mr. Patrick Savoie, Committee Clerk.

#### **Committee Budgets**

Your Sub-Committee recommends the approval of the following committee budget applications for the fiscal year ending March 31, 1993.

**PROCÈS-VERBAUX**

**Le MARDI 15 décembre 1992**  
(18)

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 10 heures, sous la présidence de l'honorable Thérèse Lavoie-Roux.

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Cochrane, Comeau, Di Nino, Doody, Doyle, Forrestall, Hébert, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lynch-Staunton, Petten et Stollery. (13)

*Autre sénateur présent:* L'honorable sénateur Kinsella.

*Présents:* M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat, et d'autres dirigeants du Sénat.

Le Comité étudie diverses questions d'ordre organisationnel, administratif et financier, en conformité avec l'alinéa 87 (1)g du Règlement.

### **1. Rapport du Sous-comité des budgets et du personnel**

Le sénateur Doody présente le rapport suivant:

Le Sous-comité des budgets et du personnel du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

#### **DIXIÈME RAPPORT**

Le mardi 15 décembre 1992, votre Sous-comité a siégé afin d'étudier certaines questions qui lui avaient été soumises.

*Présents aux réunions:* Les honorables sénateurs Doody, Doyle, Kenny et LeBlanc. (4)

*Également présents:* Les honorables sénateurs Barootes (président, Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts), Forrestall, Lavoie-Roux, Petten et Stewart (président, Comité sénatorial permanent des affaires étrangères).

*Aussi présents:* M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat; Mme Siroun Aghajanian, directrice des Finances; M. Paul Bélisle, directeur associé des Comités; Mme Line Gravel, greffière de comité; Mme Heather Lank, greffière de comité; M. Gary O'Brien, directeur des Comités; M. Serge Pelletier, adjoint administratif du Greffier; M. Doug Powell, directeur des Ressources humaines; et M. Patrick Savoie, greffier de comité.

### **1. Budgets des comités**

Votre Sous-comité recommande d'approuver les demandes de fonds suivantes, faites par des comités pour l'exercice se terminant le 31 mars 1993.

[Text]

**A. Standing Committee on Agriculture and Forestry  
(Special study on farm safety and farm related health issues)**

	Current Legis. Budget	Prop. Spec Study Budget	Rev. Legis. Budget
Professional and Other Services	\$ 9,250.00	\$ 3,200.00	\$ 6,050.00
Transportation and Communications	14,793.00	400.00	14,393.00
Other Expenditures	800.00	800.00	.00
<b>TOTAL</b>	<b>24,843.00</b>	<b>4,400.00</b>	<b>20,443.00</b>
Anticipated total cost of study		45,000.00	

**B. Standing Senate Committee on Foreign Affairs (Sub-Committee on Security and National Defence)**

Professional and Other Services \$29,732.35

Your Committee recommends that the budget of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs, with respect to the North American free trade agreement, adopted by the Senate on Wednesday, April 8, 1992, be reduced by \$5,000 from Professional and Other Services.

(92/18/96)

*It was agreed, THAT* the tenth report be adopted.

**2. Request for use of Senate Chamber**

(92/18/97)

*It was agreed, THAT* the request of the Royal Commonwealth Society dated October 28, 1992 for permission to have delegates assemble in the Senate Chamber for their "Round Discussion of Current Canadian Issues" on Monday, May 3, 1993 be approved. Should the Senate be sitting at the time and date of the event, permission to use the Senate Chamber would be withdrawn.

**3. Financial Quarterly Reports**

The Statement of Expenditures as of September 30th, 1992 was considered.

(92/18/98)

*It was agreed, THAT* the quarterly financial report, ending September 30, 1992, be approved.

(92/18/99)

*It was further agreed, THAT* the staff prepare a policy for consideration by the Standing Committee on Internal Economy on budgetary controls and the authority of staff to transfer funds from one line object to another line object within the budget.

[Traduction]

**A. Comité permanent de l'agriculture et des forêts (étude spéciale sur la sécurité agricole et les problèmes de santé liés à l'agriculture)**

	Budget législatif actuel	Budget envisagé pour l'étude spéciale	Budget législatif révisé
Services professionnels et autres	9 250,00 \$	3 200,00 \$	6 050,00 \$
Transport et communications	14 793,00	400,00	14 393,00
Autres dépenses	800,00	800,00	.00
<b>TOTAL</b>	<b>24 843,00</b>	<b>4 400,00</b>	<b>20 443,00</b>
Coût total prévu de l'étude		45 000,00 \$	

**B. Comité sénatorial permanent des affaires étrangères (Sous-comité de la sécurité et de la défense nationale)**

Services professionnels et autres 29 732,35 \$

Votre Comité recommande de retrancher du budget du Comité sénatorial permanent des affaires étrangères adopté par le Sénat le mercredi 8 avril 1992 5 000 \$ du montant prévu pour les services professionnels et autres liés à l'Accord de libre-échange nord-américain.

(92/18/96)

Il est **CONVENU** d'adopter le dixième rapport.

**2. Demande d'utilisation de la salle du Sénat**

(92/18/97)

Il est **CONVENU** d'approuver la requête faite la Royal Commonwealth Society, le 28 octobre 1992, de pouvoir rassembler les délégués dans la salle du Sénat pour leur table ronde sur des questions d'actualité canadienne, le lundi 3 mai 1993. Cependant, si le Sénat siège à ce moment, la permission sera retirée.

**3. Rapport financier trimestriel**

L'état des dépenses au 30 septembre 1992 est étudié.

(92/18/98)

Il est **CONVENU** d'approuver le rapport financier pour le trimestre se terminant le 30 septembre 1992.

(92/18/99)

Il est en outre **CONVENU** de demander au personnel de soumettre au Comité permanent de la régie interne, pour étude une politique visant les contrôles budgétaires et le pouvoir du personnel de virer des fonds d'un article d'exécution à un autre au sein du même budget.



[Text]

**Employment Equity Action Plan**

Briefing notes on Employment Equity Action Plan were considered.

(92/18/100)

After debate, *it was agreed, THAT* the issue of Employment equity be reconsidered at a later date, when further information in data in terms of various target groups, on the objectives and on the implementation action plan) would be received.

**Statement of Receipts and Disbursements for the year ending March 31, 1992**

(92/18/101)

*It was agreed, THAT* the Clerk's accounts (Statement of Receipts and Disbursement for the year ending March 31, 1992) as referred by the Senate to the Committee on December 1992 be approved.

**Tendering Process**

The Committee reviewed the tendering process for a contract with American Express.

(92/18/102)

After debate, *it was agreed, THAT* a report on the need for credit cards by staff, be produced to the Committee, prior to renewing the contract with American Express.

At 11:30 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

[Traduction]

**4. Plan d'action - Équité en matière d'emploi**

Le Comité étudie des notes d'information portant sur le plan d'action relatif à l'équité en matière d'emploi.

(92/18/100)

Après délibération, il est **CONVENU** de revenir plus tard à la question de l'équité en matière d'emploi, lorsqu'on aura reçu plus de renseignements sur les divers groupes visés, sur les objectifs et sur le plan de mise en oeuvre.

**5. État des rentrées et des sorties de fonds pour l'année se terminant le 31 mars 1992**

(92/18/101)

Il est **CONVENU** d'approuver les comptes du Greffier (État des rentrées et sorties de fonds pour l'année se terminant le 31 mars 1992) renvoyés au Comité par le Sénat, le 1<sup>er</sup> décembre 1992.

**6. Appel d'offres - Processus**

Le Comité examine le processus relatif aux appels d'offres pour un contrat avec American Express.

(92/18/102)

Après délibération, il est **CONVENU** qu'un rapport sur le besoin d'utilisation par le personnel de cartes de crédit soit produit pour le Comité, avant de renouveler le contrat avec American Express.

À 11 h 30, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTESTÉ:

*Le greffier du Sénat et  
secrétaire du Comité,*

Gordon Barnhart  
Clerk of the Senate  
(Secretary to the Committee)

*Le directeur associé des Comités et  
secrétaire de séance,*

Paul Bélisle  
Associate Director of Committees  
(Recording Secretary)

## MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, December 17, 1992  
(19)

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 9:00 a.m. this day, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Cochrane, Comeau, Di Nino, Doody, Doyle, Hébert, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc, Molgat, Petten and Stollery. (13)

*Other Senators present:* The Honourable Senators Hays and Nurgitz.

*In attendance:* Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate; and other Senate officials.

The Committee considered various organizational, administrative and financial matters pursuant to Rule 87 (1)(g)

### 1. Release of funds during Prorogation

The Committee considered a letter from the Chairman of the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources, requesting that notwithstanding a Prorogation of Parliament, Senators and necessary staff undertake a fact finding trip on energy and environmental issues to Sacramento, California, the week of February 1, 1993. The necessary funds are to be taken from the said Committee's budget.

(92/19/103)

After debate, *it was agreed, THAT* the request from the Chairman of the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources, to authorize senators to travel to Sacramento, California, the week of February 1, be approved.

### 2. Reporting Travel and Research Expenses

In conformity with a motion adopted by the Committee June 18, 1992, to refer any decisions taken during the adjournment period to the full Committee, the Chair submitted the following report:

The purpose of this report is to provide a list of all research and International Travel requests approved by the Ad Hoc and Steering committees during the period when the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration was not sitting.

Total International Travel	\$70,987.72
Total Research Budgets	\$94,167.00

(92/19/104)

*It was agreed, THAT* the expenditures for research and international travel as reported be approved.

## PROCÈS-VERBAUX

Le JEUDI 17 décembre 1992  
(19)

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 9 heures, sous la présidence de l'honorable Thérèse Lavoie-Roux.

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Cochrane, Comeau, Di Nino, Doody, Doyle, Hébert, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc, Molgat, Petten et Stollery. (13)

*Autres sénateurs présents:* Les honorables sénateurs Hays et Nurgitz.

*Présents:* M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat, et d'autres dirigeants du Sénat.

Le Comité examine diverses questions d'ordre organisationnel, administratif et financier, en conformité avec l'alinéa 87 (1)g du Règlement.

### 1. Déblocage de fonds durant la prorogation

Le Comité étudie une lettre du président du Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles qui demande que des sénateurs et le personnel requis puissent entreprendre un voyage d'enquête sur des questions énergétiques et environnementales à Sacramento, en Californie, durant la semaine du 1<sup>er</sup> février 1993, même si le Parlement est prorogé. Les fonds nécessaires proviendraient du budget du Comité.

(92/19/103)

Après délibération, il est **CONVENU** d'approuver la demande faite par le président du Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles et, donc, d'autoriser les sénateurs à se rendre à Sacramento, en Californie, durant la semaine du 1<sup>er</sup> février.

### 2. Rapport sur les frais de voyage et de recherches

En conformité avec une proposition adoptée par le Comité, le 18 juin 1992, selon laquelle toute décision prise durant la période d'ajournement doit être étudiée par tous les membres du Comité, la présidence soumet le rapport suivant:

Le présent rapport a pour objet de fournir une liste de toutes les demandes d'autorisation de recherches et de voyages internationaux approuvées par des comités spéciaux et des comités directeurs lorsque ne siégeait pas le Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.

Total, voyages internationaux	70 987,72 \$
Total, budgets de recherche	94 167,00 \$

(92/19/104)

Il est **CONVENU** d'approuver les dépenses de recherches et de voyages internationaux signalées.



[Text]

At 9:14 a.m. the Committee suspended the meeting.

At 9:29 a.m. the Committee resumed the meeting.

### 3. Report of Sub-Committee on Budgets and Personnel on 1993-94 Estimates

The Honourable Senator Doody, Chairman of the Sub-Committee on Budgets and Personnel, presented the following report:

The Sub-Committee on Budgets and Personnel of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

#### ELEVENTH REPORT

Your Sub-Committee met on December 1, 2, 3, 7, 8, 9, 14, 15 and 17 1992 to consider the Draft Senate Estimates 1993-94.

*Present at the meetings:* The Honourable Senators Doody, Doyle, Kelly, Kenny, LeBlanc and Molgat. (6)

*Also present:* The Honourable Senators Di Nino, Forrestall, Hastings, Hébert, Johnson, Lavoie-Roux and Petten.

*In attendance:* Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate and other Senate officials.

Your Sub-Committee has examined the said estimates and recommends approval with the following amendments, recommendations and observations:

The total Senate Estimates for 1993-94 taking into consideration the amounts for items 1 to 45 will be \$42,624,571. This represents a decrease of \$812,529 or 1.9% from the previous 1992-93 Estimates. This is the second consecutive year that the Senate has demonstrated fiscal restraint by submitting a budget that shows a reduction. The 1992-93 budget of \$43,437,100 indicated a reduction of 2.5% in the amount of \$1,153,800.

#### Speaker's and Other Officers

1. *Line 0419* - That photography services be reduced by \$3,000 which limits the total expense to \$3,000;

2. *Line 0417* - That hospitality (Speaker) be reduced by \$5,000 from \$65,000 to \$60,000;

3. *Line 0510* - That rental of motor vehicles be reduced by \$2,000 from \$9,500 to \$7,500;

#### Clerk and Other Officers

4. *Line 0300* - That information/printing be reduced by \$11,000 from \$81,000 to \$70,000;

[Traduction]

À 9 h 14, la séance est suspendue.

À 9 h 29, la séance reprend.

### 3. Rapport du Sous-comité des budgets et du personnel sur les prévisions budgétaires de 1993-1994

L'honorable sénateur Doody, président du Sous-comité des budgets et du personnel, présente le rapport suivant:

Le Sous-comité des budgets et du personnel du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

#### ONZIÈME RAPPORT

Votre Sous-comité s'est réuni les 1<sup>er</sup>, 2, 3, 7, 8, 9, 14, 15 et 17 décembre 1992 afin d'étudier l'ébauche des prévisions budgétaires du Sénat pour 1993-1994.

*Présents aux réunions:* Les honorables sénateurs Doody, Doyle, Kelly, Kenny, LeBlanc et Molgat. (6)

*Autres sénateurs présents:* Les honorables sénateurs Di Nino, Forrestall, Hastings, Hébert, Johnson, Lavoie-Roux et Petten.

*Présents:* M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat, et d'autres dirigeants du Sénat.

Votre Sous-comité a examiné les prévisions budgétaires visées et recommande l'adoption des modifications, recommandations et observations qui suivent:

Le budget total du Sénat pour 1993-1994, compte tenu des montants inscrits aux articles 1 à 45, sera de 42 624 571 \$. Ce montant représente une diminution de 812 529 \$ ou de 1,9 p. 100 par rapport au budget précédent de 1992-1993. C'est la deuxième année consécutive que le Sénat réduit ses dépenses budgétaires, faisant ainsi preuve d'austérité. Le budget de 1992-1993, qui se chiffre à 43 437 100 \$, accuse un recul de 1 153 800 \$ ou de 2,5 p. 100 par rapport à l'année précédente.

#### Bureau du président et des autres dirigeants

1. *Article 0419* - Que les services photographiques soient réduits de 3 000 \$, plafonnant ainsi les dépenses à 3 000 \$;

2. *Article 0417* - Que les frais d'accueil du Président soient réduits de 5 000 \$, passant ainsi de 65 000 \$ à 60 000 \$;

3. *Article 0510* - Que les frais de location de véhicules soient réduits de 2 000 \$, les faisant passer de 9 500 \$ à 7 500 \$;

#### Bureau du greffier et d'autres hauts fonctionnaires

4. *Article 0300* - Que les frais reliés à l'information et à l'impression soient réduits de 11 000 \$, de sorte à les faire passer de 81 000 \$ à 70 000 \$;

## [Text]

5. *Line 0402* - That legal services be reduced by \$44,400 from \$94,400 to \$50,000;

6. *Line 0407* - That temporary help for legal services be reduced by \$4,800 from \$5,800 to \$1,000;

*Committees and Private Legislation*

7. *Line 0205* - That the cost for witness travel expenses be reduced by \$2,000 from \$71,350 to \$69,350;

8. *Line 0312* - That the cost of publishing the committee proceedings (14% reduction because of new format) be reduced by \$84,000 from \$600,000 to \$516,000;

9. *Line 0319* - That the cost of advertising be reduced by \$32,000 from \$65,000 to \$33,000;

10. *Line 0401* - That the cost (\$71,900) of professional services/research assistants for Senate revisor/editor (Mario Pelletier) be approved.

11. *Line 0403* - That the cost of reporting and transcribing be reduced by \$19,000 from \$39,000 to \$20,000;

12. *Line 0407* - That the cost of temporary help be reduced by \$13,000 from \$33,000 to \$20,000;

13. *Line 0410* - That the cost of general hospitality be reduced by \$3,000 from \$15,000 to \$12,000;

*Committees*

14. *Line 0401* - That the cost of professional services be reduced by \$50,000 from \$550,000 to \$500,000;

15. *Line 0402* - That the cost of legal fees be reduced by \$29,000 from \$114,000 to \$85,000;

16. *Line 0702* - That the cost of books, newspapers and periodicals be reduced by \$2,000 from \$11,000 to \$9,000;

*Legislative Services*

17. *Line 0108* - That the cost of overtime be reduced by \$4,000 from \$11,500 to \$7,500;

18. *Line 0162* - That the cost of staff replacement be reduced by \$25,000 from \$50,000 to \$25,000;

19. *Line 0311* - That the cost of the publishing of the Senate Debates be reduced by \$50,000 from \$215,000 to \$165,000;

## [Traduction]

5. *Article 0402* - Que les frais juridiques soient réduits de 44 400 \$, passant ainsi de 94 400 \$ à 50 000 \$;

6. *Article 0407* - Que 4 800 \$ soient retranchés des frais d'aide temporaire prévus pour les services juridiques de façon à les faire passer de 5 800 \$ à 1 000 \$;

*Comités et législation privée*

7. *Article 0205* - Que le coût de déplacement des témoins soit réduit de 2 000 \$, passant de 71 350 \$ à 69 350 \$;

8. *Article 0312* - Que le coût de publication des délibérations des comités (réduit de 14 p. 100 grâce à leur nouvelle présentation) soit réduit de 84 000 \$, passant ainsi de 600 000 \$ à 516 000 \$;

9. *Article 0319* - Que le coût de publicité soit réduit de 32 000 \$, passant ainsi de 65 000 \$ à 33 000 \$;

10. *Article 0401* - Que soit approuvé le coût (de 71 900 \$) prévu à l'article des services professionnels et du soutien à la recherche pour les services d'un rédacteur-réviseur du Sénat (en l'occurrence, M. Mario Pelletier).

11. *Article 0403* - Que le coût des comptes rendus et de la transcription soit réduit de 19 000 \$, passant ainsi de 39 000 \$ à 20 000 \$;

12. *Article 0407* - Que le coût des services d'aide temporaire soit réduit de 13 000 \$, passant ainsi de 33 000 \$ à 20 000 \$;

13. *Article 0410* - Que le coût des frais généraux d'accueil soit retranché de 3 000 \$, passant ainsi de 15 000 \$ à 12 000 \$;

*Comités*

14. *Article 0401* - Que le coût des services professionnels soit réduit de 50 000 \$, passant ainsi de 550 000 \$ à 500 000 \$;

15. *Article 0402* - Que les frais juridiques soient réduits de 29 000 \$, passant ainsi de 114 000 \$ à 85 000 \$;

16. *Article 0702* - Que le coût des livres, journaux et périodiques soit réduit de 2 000 \$, passant ainsi de 11 000 \$ à 9 000 \$;

*Services législatifs*

17. *Article 0108* - Que le coût du temps supplémentaire soit réduit de 4 000 \$, passant ainsi de 11 500 \$ à 7 500 \$;

18. *Article 0162* - Que le coût de remplacement du personnel soit réduit de 25 000 \$, passant de 50 000 \$ à 25 000 \$;

19. *Article 0311* - Que le coût de publication des débats du Sénat soit réduit de 50 000 \$, passant ainsi de 215 000 \$ à 165 000 \$;



## [Text]

20. *Line 0313 - That the cost of the publishing of the Senate Minutes be reduced by \$11,000 from \$86,000 to \$75,000;*

21. *Lines 0311-0313 - That the publishing of Senate debates and minutes (14% reduction because of new format) be further reduced by \$42,000 which limits the total expense to \$198,000;*

22. *Line 0320 - That the cost of bound copies be reduced by \$20,000 from \$50,000 to \$30,000;*

23. *Line 0401 - That the cost of professional services/research assistant be reduced by \$25,000 from \$25,000 to nil.*

24. *Line 0407 - That the cost of temporary help be reduced by \$1,000 from \$13,000 to \$12,000;*

#### *Gentleman Usher of the Black Rod*

25. *Lines 0108-0109-0159-0162 - That the cost of overtime, acting pay, reserve force and staff replacement be reduced by \$19,700 from \$219,700 to \$200,000;*

#### *Finance*

26. *Line 0707 - That the cost of office materials, stationary and supplies be reduced by \$18,000 from \$268,00 to \$250,000;*

#### *Human Resources*

27. *Line 0402 - That the cost of legal services be reduced by \$50,000 from \$75,000 to \$25,000 and that the remaining \$25,000 be combined with the legal fees in the Law Clerks Branch;*

28. *Line 0416 - That the cost of the employee assistance programme be reduced by \$45,000 from \$70,000 to \$25,000;*

29. *Line 0108 - That the cost of the overtime be reduced by \$2,000 from \$5,000 to \$3,000;*

30. *Line 0154 - That the cost of injury on the job be reduced by \$20,000 from \$40,000 to \$20,000;*

31. *Line 0431 - That the cost of management consultants be reduced by \$21,000 from \$46,000 to \$25,000;*

32. *Line 0413 - That the cost of staff development and training be reduced by \$15,000 from \$215,000 to \$200,000;*

#### *Services*

33. *Line 0108 - That the cost of the overtime be reduced by \$5,000 from \$30,000 to \$25,000;*

## [Traduction]

20. *Article 0313 - Que le coût de publication des procès-verbaux du Sénat soit réduit de 11 000 \$, passant ainsi de 86 000 \$ à 75 000 \$;*

21. *Articles 0311-0313 - Que le coût de publication des débats et des procès-verbaux du Sénat (déjà réduit de 14 p. 100 en changeant leur présentation) soit réduit d'une autre tranche de 42 000 \$, ce qui limiterait les frais totaux à 198 000 \$;*

22. *Article 0320 - Que 20 000 \$ soient retranchés du coût des copies reliées, qui passerait ainsi de 50 000 \$ à 30 000 \$;*

23. *Article 0401 - Que 25 000 \$ soient retranchés du coût des services professionnels et du soutien aux recherches de manière à l'éliminer complètement.*

24. *Article 0407 - Que le coût des services d'aide temporaire soit réduit de 1 000 \$, passant de 13 000 \$ à 12 000 \$;*

#### *Gentilhomme huissier de la Verge noire*

25. *Articles 0108-0109-0159-0162 - Que le coût du temps supplémentaire, du traitement intérimaire, de la réserve d'agents et de remplacement du personnel soit réduit de 19 700 \$, passant ainsi de 219 700 \$ à 200 000 \$;*

#### *Direction des finances*

26. *Article 0707 - Que le coût des matériaux de bureau, de la papeterie et des approvisionnements soit réduit de 18 000 \$, passant ainsi de 268 000 \$ à 250 000 \$;*

#### *Ressources humaines*

27. *Article 0402 - Que les frais juridiques soient réduits de 50 000 \$, passant ainsi de 75 000 \$ à 25 000 \$, et que les 25 000 \$ qui restent soient intégrés aux frais juridiques prévus pour le Bureau du légiste et conseiller parlementaire.*

28. *Article 0416 - Que le coût du programme d'aide aux employés soit réduit de 45 000 \$, passant ainsi de 70 000 \$ à 25 000 \$;*

29. *Article 0108 - Que le coût du temps supplémentaire soit réduit de 2 000 \$, passant ainsi de 5 000 \$ à 3 000 \$;*

30. *Article 0154 - Que le coût des accidents au travail soit réduit de 20 000 \$, passant ainsi de 40 000 \$ à 20 000 \$;*

31. *Article 0431 - Que le coût des consultants en gestion soit réduit de 21 000 \$, passant de 46 000 \$ à 25 000 \$;*

32. *Article 0413 - Que le coût de formation et de développement du personnel soit réduit de 15 000 \$, passant de 215 000 \$ à 200 000 \$;*

#### *Direction des services*

33. *Article 0108 - Que le coût du temps supplémentaire soit réduit de 5 000 \$, passant ainsi de 30 000 \$ à 25 000 \$;*

## [Text]

34. *Line 0321* - That the cost of other printing (other company) be reduced by \$2,500 from \$17,500 to \$15,000;

35. *Line 0537* - That the cost of rental of works of art be reduced by \$1,000 from \$6,000 to \$5,000;

36. *Line 0605* - That the cost of alterations-bldg (PWC) be reduced by \$91,000 from \$221,000 to \$130,000;

37. *Line 0707* - That the cost of office materials, stationery and supplies be reduced by \$10,000 from \$55,000 to \$45,000;

38. *Line 0709* - That the cost of workshop materials be reduced by \$20,000 from \$120,000 to \$100,000;

39. *Line 0901* - That the cost of furniture and fixtures be reduced by \$12,100 from \$112,100 to \$100,000;

40. *Line 0902* - That the cost of office machinery and equipment (over \$500) be reduced by \$73,800 from \$273,800 to \$200,000;

41. *Line 0905* - That the cost of informatics (over \$500) be reduced by \$58,000 from \$158,000 to \$100,000;

#### *Parliamentary Exchanges Protocol and Associations*

42. *Line 1010* - That the cost of \$105,222 for IPU conference on Third World be added, as approved by the Internal Economy Committee on November 17, 1992;

43. - That the Parliamentary Exchanges, Protocol and Associations be reduced from \$1,636,175 to \$1,478,599 (reduction of \$100,000 and a further net-reduction of \$57,576);

#### *Senators and All Staff*

44. *Line 0201* - That the cost of travel-regular be increased by \$197,700.

#### *All Staff*

45. *Line 0410* - That the cost of general hospitality be reduced by \$4,650 from \$39,650 to \$35,000.

Many administrative and financial matters affecting the operation of the Senate were discussed during the meetings to consider the Estimates. As many policy issues still remain outstanding, your Sub-Committee recommends that a review of these additional matters be addressed in the new year (see Appendix A).

#### APPENDIX A

1. The Auditor General's Report on Joint Services.
2. Parliamentary Relations Exchange, Protocol and Associations (Senate's participation).

## [Traduction]

34. *Article 0321* - Que 2 500 \$ soient retranchés du coût des autres impressions (confiées au secteur privé), qui passerait ainsi de 17 500 \$ à 15 000 \$;

35. *Article 0537* - Que le coût de location des oeuvres d'art soit réduit de 1 000 \$, passant de 6 000 \$ à 5 000 \$;

36. *Article 0605* - Que le coût des réparations aux immeubles (TPC) soit réduit de 91 000 \$, passant ainsi de 221 000 \$ à 130 000 \$;

37. *Article 0707* - Que le coût du matériel, de la papeterie et des fournitures de bureau soit réduit de 10 000 \$, passant ainsi de 55 000 \$ à 45 000 \$;

38. *Article 0709* - Que le coût des matériaux d'atelier soit réduit de 20 000 \$, passant de 120 000 \$ à 100 000 \$;

39. *Article 0901* - Que le coût du mobilier soit réduit de 12 100 \$, passant ainsi de 112 100 \$ à 100 000 \$;

40. *Article 0902* - Que le coût des machines et du matériel de bureau (de plus de 500 \$) soit réduit de 73 800 \$, passant ainsi de 273 800 \$ à 200 000 \$;

41. *Article 0905* - Que le coût du matériel informatique (de plus de 500 \$) soit réduit de 58 000 \$, passant ainsi de 158 000 \$ à 100 000 \$;

#### *Échanges parlementaires, protocole et associations*

42. *Article 1010* - Que le coût de 105 222 \$ prévu pour la conférence de l'IPU sur le tiers monde soit ajouté, tel que l'a approuvé le Comité de la régie interne le 17 novembre 1992;

43. - Que les Échanges parlementaires, le protocole et les associations voient leur budget retranché de façon à passer de 1 636 175 \$ à 1 478 599 \$ (une réduction de 100 000 \$ et une autre réduction nette de 57 576 \$);

#### *Sénateurs et tout le personnel*

44. *Article 0201* - Que le coût des déplacements réguliers soit augmenté de 197 700 \$.

#### *Tout le personnel*

45. *Article 0410* - Que les frais généraux d'accueil soient réduits de 4 650 \$, passant ainsi de 39 650 \$ à 35 000 \$.

De nombreuses questions d'ordre administratif et financier influant sur le fonctionnement du Sénat ont été abordées aux réunions convoquées pour étudier les prévisions budgétaires. Comme il reste beaucoup de questions d'orientation à régler, votre Sous-comité recommande d'en faire l'examen durant l'année qui vient (voir annexe A).

#### ANNEXE A

1. Rapport du Vérificateur général sur les questions d'intérêt commun.
2. Échanges parlementaires, protocole et associations (participation du Sénat).



[Text]

3. Training and Development programmes for Senate employees.
4. Impact of Labour Relations on Senate.
5. Progress report on the implementation of CAT and Desk Top publishing.
6. Reclassification of Senate employees.
7. Environmental Programme.
8. Workforce Adjustment Policy (Severance).
9. Budgetary Control (transferring of funds).
10. Law Branch (identification of programmes and clients).
11. Operations of the Information Services.
12. Security Service (comparative study on the impact of the reorganization).
13. Comparative study with the House of Commons on allocation of person years and funds.
14. Other specific details on programmes have been requested and will be forthcoming.

(92/19/105)

It was agreed, **THAT** the report of the Sub-Committee on Budgets and Personnel, on the 1993-94 Estimates, be approved.

(92/19/106)

It was further agreed, **THAT** the report to the Senate of the standing Committee on Internal Economy Budgets and Administration, dated Thursday, December 17, 1992 be distributed to all Senators and be made public.

At 9:35 a.m., the Committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

[Traduction]

3. Programmes de formation et de perfectionnement des employés du Sénat.
4. Incidence des relations de travail sur le Sénat.
5. Rapport d'étape sur la mise en oeuvre de la FAO et de l'éditique.
6. Reclassification des postes des employés du Sénat.
7. Programme environnemental.
8. Politique sur le réaménagement des effectifs (cessation d'emploi).
9. Contrôle budgétaire (virement de fonds).
10. Bureau du légiste et conseiller parlementaire (recensement des programmes et des clients).
11. Fonctionnement du service d'information.
12. Service de sécurité (étude comparative de l'incidence de la réorganisation).
13. Étude comparative de l'affectation des années-personnes et des fonds avec la Chambre des communes.
14. D'autres précisions au sujet de programmes ont été demandées et parviendront sous peu.

(92/19/105)

Il est **CONVENU** d'approuver le rapport du Sous-comité des budgets et du personnel portant sur les prévisions budgétaires de 1993-1994.

(92/19/106)

Il est en outre **CONVENU** de faire distribuer à tous les sénateurs et de rendre public le rapport au Sénat du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration en date du jeudi 17 décembre 1992.

À 9 h 35, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTESTÉ:

*Le greffier du Sénat et  
secrétaire du Comité,*

Gordon Barnhart  
Clerk of the Senate  
(Secretary to the Committee)

*Le directeur associé des Comités et  
secrétaire de séance,*

Paul Bélisle  
Associate Director of Committees  
(Recording Secretary)

## REPORTS OF COMMITTEE

## RAPPORTS DU COMITÉ

TUESDAY, December 1, 1992

Le MARDI 1<sup>er</sup> décembre 1992

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## TWENTY-EIGHTH REPORT

## VINGT-HUITIÈME RAPPORT

Your Committee recommends that, notwithstanding the NINETEENTH report of your Committee, the 6/12 balance of the approved budgets of Committees be released to cover expenses until March 31, 1993.

Votre Comité recommande que, nonobstant son DIX-NEUVIÈME rapport, le solde de 6/12<sup>e</sup> des budgets approuvés pour les comités soit débloqué pour couvrir les dépenses d'ici au 31 mars 1993.

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

TUESDAY, December 15, 1992

Le MARDI 15 décembre 1992

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## TWENTY-NINTH REPORT

## VINGT-NEUVIÈME RAPPORT

Your Committee has examined and approved the supplementary budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs, with respect to its examination on matters relating to national security and defence and the future roles of Canada's armed forces, as authorized by the Senate on Tuesday, February 18, 1992. The said supplementary budget is as follows:

Votre Comité a examiné et approuvé le budget supplémentaire qui lui a été présenté par le président du Comité sénatorial permanent des affaires étrangères pour son étude sur des questions ayant trait à la sécurité et à la défense nationale ainsi qu'aux rôles que les Forces armées canadiennes seront appelées à jouer dans l'avenir, tel qu'autorisé par le Sénat le mardi 18 février 1992. Ledit budget supplémentaire se lit comme il suit:

Professional and Other Services                      \$ 29,732.35

Services professionnels et autres                      29 732,35 \$

Your Committee recommends that the budget of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs, with respect to the North American free trade agreement, adopted by the Senate on Wednesday, April 8, 1992, be reduced by \$5,000 from Professional and Other Services.

Votre comité recommande que le budget du Comité sénatorial permanent des affaires étrangères, concernant l'accord de libre-échange nord-américain, adopté par le Sénat le mercredi 8 avril 1992, soit réduit par 5 000 \$ des Services professionnels et autres.

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*La présidente,*  
**THÉRÈSE LAVOIE-ROUX**  
*Chairperson*



[Text]

THURSDAY, December 17, 1992

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

### THIRTIETH REPORT

Your Committee has examined and approved the Senate Estimates for the fiscal year 1993-94 and recommends their adoption.

The total Senate Estimates for 1993-94 will be \$42,624,571. This represents a decrease of \$812,529 or 1.9% from the previous 1992-93 Estimates. This is the second consecutive year that the Senate has demonstrated fiscal restraint by submitting a budget that shows a reduction. The 1992-93 budget of \$43,437,100 indicated a reduction of 2.5% in the amount of \$1,153,800.

A summary of the Expenditure Budget 1993-94 accompanies this report.

Respectfully submitted,

*La présidente,*  
**THÉRÈSE LAVOIE-ROUX**  
*Chairperson*

[Traduction]

Le JEUDI 17 décembre 1992

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

### TRENTIÈME RAPPORT

Votre Comité a examiné et approuvé les prévisions budgétaires du Sénat pour l'exercice financier 1993-1994 et recommande leur adoption.

Le budget total du Sénat pour 1993-1994 sera de 42 624 571 \$. Ce montant représente une diminution de 812 519 \$ ou de 1,9 p. 100 par rapport au budget précédent de 1992-1993. C'est la deuxième année consécutive que le Sénat réduit ses dépenses budgétaires. Le budget de 1992-1993, qui se chiffre à 43 437 100 \$, accuse un recul de 1 153 800 \$ ou de 2,5 p. 100 par rapport à l'année précédente.

Une copie du résumé du budget des dépenses 1993-1994 accompagne ce rapport.

Respectueusement soumis,

OPERATING EXPENSES		
DESCRIPTION	BUDGET 1993-94	BUDGET 1992-93
Personnel	29,736,126	29,196,800
Transportation and Communication	4,814,215	4,758,300
Information	938,000	1,909,900
Professional and Special Services	3,452,400	3,286,600
Rentals	374,900	514,400
Purchased Repair and Upkeep	404,300	596,800
Utilities, Materials and Supplies	916,910	850,800
Grants and Contributions	1,311,720	1,289,400
Total Operating	41,948,571	42,403,000

DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT		
DESCRIPTION	BUDGET 1993-94	BUDGET 1992-93
Personnel	29,736,126	29,196,800
Transport et communications	4,814,215	4,758,300
Information	938,000	1,909,900
Services professionnels et autres	3,452,400	3,286,600
Location	374,900	514,400
Achat de services de réparation et d'entretien	404,300	596,800
Services d'utilité publique, matériels et fournitures	916,910	850,800
Subventions et contributions	1,311,720	1,289,400
Total des dépenses de fonctionnement	41,948,571	42,403,000

CAPITAL EXPENSES		
DESCRIPTION	BUDGET 1993-94	BUDGET 1992-93
Construction and Acquisition of Buildings	—	300,000
Acquisition of Office Machinery and Equipment	676,000	734,100
Total Capital	676,000	1,034,100
Total Operating and Capital Budgets	42,624,571	43,437,100
Percentage Decrease	(1.9%)	

DÉPENSES EN CAPITAL		
DESCRIPTION	BUDGET 1993-94	BUDGET 1992-93
Construction et achat d'immeubles	—	300,000
Achat de machines et d'équipement de bureau	676,000	734,100
Total des dépenses en capital	676,000	1,034,100
Total des budgets de fonctionnement et des immobilisations	42,624,571	43,437,100
Pourcentage de la réduction	(1.9%)	



## EVIDENCE

Ottawa, Tuesday, December 15, 1992

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 10:00 a.m.

**Senator Thérèse Lavoie-Roux** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** Honourable senators, you have received the agenda for this meeting of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration. Does someone propose the adoption of the agenda, or is there something to be added to the agenda?

Is it agreed that we adopt the agenda, honourable senators?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Item Nos. 1 and 2 are postponed because they cannot be adopted today.

Do you wish to speak to item No. 3, Senator Doody?

**Senator Doody:** Yes. I would refer senators to the application for Budget Authorization by the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry. This is simply a transfer of funds from an existing budget to a study they are doing on farm safety. They expect to be back for additional funds in the next fiscal year. In the meantime, they are asking for permission to transfer the amount shown on the document before you. I do not think there is any difficulty with that.

**The Chairman:** Any questions? Is it agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**Senator Doody:** The next document in your package is an additional Application for Budget Authorization for the Subcommittee on Security and National Defence of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs. This is a request from the chairman of the committee, Senator Stewart.

The Subcommittee on Security and National Defence is conducting a study on Canada's "peacekeeping role". In addition, it has been compelled by recent events to expand its study to include the reserve forces and their participation in Canada's peacekeeping and peacemaking efforts. In that event, they need additional funding in the amount of \$29,732.35.

## TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mardi 15 décembre 1992

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 10 h.

**Le sénateur Thérèse Lavoie-Roux** (*présidente*) occupe le fauteuil.

**La présidente:** Honorables sénateurs, vous avez reçu l'ordre du jour de la réunion du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration. Quelqu'un propose-t-il l'adoption de l'ordre du jour, ou y a-t-il quelque chose à y ajouter?

Sommes-nous d'accord pour adopter l'ordre du jour, honorables sénateurs?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Les points 1 et 2, parce qu'ils ne peuvent être adoptés aujourd'hui, sont reportés.

Avez-vous quelque chose à dire au sujet du point 3, sénateur Doody?

**Le sénateur Doody:** Oui. J'aimerais que les sénateurs se reportent à la demande d'autorisation budgétaire du Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts. Il s'agit d'un simple transfert de fonds: ils veulent affecter à une étude sur la sécurité dans les fermes des fonds appartenant à un budget existant. Ils prévoient demander des fonds additionnels au cours du prochain exercice. Entre-temps, ils demandent l'autorisation de transférer la somme qui figure dans le document que vous avez devant vous. Je ne crois que cela pose de problème.

**La présidente:** Des questions? Est-ce d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le sénateur Doody:** Dans votre trousse, le document suivant est une demande additionnelle d'autorisation budgétaire pour le Sous-comité de la sécurité et de la défense nationale du Comité sénatorial permanent des affaires étrangères. La demande a été présentée par le président du comité, le sénateur Stewart.

Le Sous-comité de la sécurité et de la défense nationale mène actuellement une étude sur les activités de maintien de la paix du Canada. De plus, il a dû, en raison d'événements récents, élargir son étude et s'intéresser aux forces de réserve et à leur participation aux efforts que déploie le Canada au chapitre du maintien de la paix. Quoiqu'il en soit, il a besoin d'une somme additionnelle de 29 732,35 \$.

## [Text]

This brings the total amount of money committed from the Senate's current budget for committees to \$904,000, which is \$4,000 in excess of what we budgeted. Senator Stewart has agreed to transfer \$4,000 from his main committee's funds to make up the necessary \$4,000 deficit on the subcommittee's request.

With your concurrence, I recommend that this budget be approved as well.

**The Chairman:** Any questions? Is it agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Item no. 4 on the agenda is a request from the Royal Commonwealth Society to use the Senate chamber for a round table discussion of current Canadian issues by students selected from the provinces and the territories.

There is a custom of allowing certain groups to use the Senate chamber. If there are any questions, perhaps Mr. Doré could answer them.

**Senator Di Nino:** I move that we accept the recommendation.

**The Chairman:** Agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Item no. 5 on the agenda is the Statement of Expenditures as of September 30, 1992. Every three months we are to table the Statement of Expenditures. Given the fact that no meeting was held in September or October, this has been postponed.

I will ask Madam Aghajanian to give a brief explanation of this agenda item.

**Ms Siroun Aghajanian, Director of Finance:** Honourable senators, it was agreed some time ago that every quarter we would issue for review a financial statement. There was some discussion about the form. I met with a small committee of senators, and we finalized the form. You will be receiving these reports regularly from now on.

Honourable senators, you used to receive the same kind of information, but there was less detail. We are now giving you more detail. We are giving you a comparison to previous years, as well as a forecast of how we will end the year.

The left side of the statement covers the current quarter. We are talking about the second quarter. There is a comparison with the budget as to how we did during that quarter.

The next four columns give you the budget, the previous year, and the actual figures for the year to date; that is, the six months covered by this statement.

## [Traduction]

Cela fait passer le total des sommes affectées aux comités dans le budget actuel du Sénat à 904 000 \$, ce qui représente 4 000 \$ de plus que ce que nous avons budgétisé. Le sénateur Stewart a accepté de transférer 4 000 \$ des fonds du comité principal pour compenser le déficit de 4 000 \$ entraîné par la demande du sous-comité.

Avec votre appui, je recommande que ce budget soit également approuvé.

**La présidente:** Des questions? Est-ce d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Le point 4 de l'ordre du jour est une demande de la *Royal Commonwealth Society*, qui souhaite utiliser la chambre du Sénat pour la tenue d'une table ronde sur les problèmes canadiens de l'heure réunissant des observateurs choisis dans les provinces et dans les territoires.

La coutume veut que l'on permette à certains groupes d'utiliser la chambre du Sénat. S'il y a des questions, peut-être M. Doré pourrait-il y répondre.

**Le sénateur Di Nino:** Je propose que nous acceptions la recommandation.

**La présidente:** D'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Le point 5 à l'ordre du jour est le Relevé des dépenses pour le 30 septembre 1992. Tous les trois mois, nous devons déposer le Relevé des dépenses. Étant donné l'absence de réunion en septembre et en octobre, le tout a été remis.

Je demanderai à M<sup>me</sup> Aghajanian d'expliquer brièvement ce point de l'ordre du jour.

**M<sup>me</sup> Siroun Aghajanian, directrice des Finances:** Honorables sénateurs, il y a quelque temps déjà, il a été convenu que nous présenterions chaque trimestre un état financier, à des fins d'examen. La forme a suscité certaines discussions. J'ai rencontré un petit comité de sénateurs, et nous avons mis la forme au point. Vous recevrez désormais ces rapports périodiquement.

Honorables sénateurs, vous receviez ce genre d'informations, mais elles étaient moins détaillées. Nous vous donnons maintenant plus de détails. Nous vous donnons maintenant une comparaison avec les exercices antérieurs, ainsi que la situation prévisible en fin d'exercice.

Le côté gauche de l'état présente la situation pour le trimestre en cours. Nous parlons du deuxième trimestre. Pour évaluer notre rendement pendant ce trimestre, nous établissons une comparaison avec le budget.

Les quatre colonnes suivantes vous donnent le budget, l'exercice antérieur et les données à jour, c'est-à-dire, en l'occurrence, les six mois sur lesquels porte l'état.



[Text]

The right-hand side of the report gives you a total picture to the end of the year. The first column gives you the amounts expended at the end of the previous year. We also give you a forecast as to how we think we will finish at year end.

The next column is a total budget for the whole year and the projected variance between the budget and the forecast.

The summary is divided by activity centres. The top part is for senators and senator-driven expenses: indemnities and allowances; speaker's expenses and senators' office expenses, as well as the secretaries' salaries; committee expenses; and parliamentary exchanges and protocol expenses, which only relate to the grants and contributions portion, not the administrative expenses.

The second part of the report relates to administration. We have the clerks expenses and the support services that administration provides to the senators such as legislative services, personnel, finance, et cetera.

You will note that this page and the next page are exactly the same, except that the breakdown is different. The degree of detail we give you is different. On the first page, the detail is given to you by activity centre, while on the second page, we give you the same information, but we present it as to purpose of the expenditure. In other words, where the dollars were spent. The first one indicates who spent the dollars and the second one indicates where were they spent. If you want to know the cost of salaries, the first line would be salaries and operating expenses follow.

In previous years we gave you less detail. For instance, salaries allowances, Senate contributions and other benefits were all combined under one heading, called "Personnel". Operating expenses were combined. We have now divided them into more detail.

At the end of the six-month period, as far as operating expenses are concerned, we are almost on budget. We will spend almost the entire amount, assuming expenditures continue at the same pace. As far as senators' expenses are concerned, if expenditures continue in the same way and there are the same number of senators and the same types of activities, we will have a surplus, given the vacancies in the Senate.

The next few pages give you more detail. There is a breakdown of the committees and how much money was approved, the year-to-date expenses, what is the forecast, and what is left unspent.

[Traduction]

Le côté droit du rapport présente un tableau d'ensemble de la situation jusqu'à la fin de l'exercice. La première colonne présente les sommes dépensées à la fin de l'exercice antérieur. Nous vous faisons également part de nos prévisions en ce qui concerne la situation que nous envisageons pour la fin de l'exercice.

La colonne suivante représente le budget total pour l'exercice entier et l'écart projeté entre le budget et les prévisions.

Le sommaire se divise en centres d'activité. La partie supérieure s'applique aux dépenses des sénateurs ainsi qu'aux dépenses imputables aux sénateurs: les indemnités et les allocations; les dépenses du président et les frais de bureau des sénateurs, de même que le salaire des secrétaires; les dépenses des comités; et les échanges parlementaires ainsi que les frais imputables au protocole, en ce qui concerne les subventions et les contributions, mais non les frais administratifs.

La deuxième partie du rapport a trait à l'administration. On y retrouve les dépenses des greffiers et les services de soutien que l'administration assure aux sénateurs, par exemple les services législatifs, le personnel, les finances, etc.

Vous remarquerez que cette page et la page suivante sont identiques, la ventilation seule étant différente. Le nombre de détails que nous vous communiquons est différent. À la première page, les détails vous sont présentés par centre d'activité, tandis qu'à la deuxième page, nous vous fournissons les mêmes informations, mais présentées du point de vue des dépenses. En d'autres mots, là où les sommes ont été dépensées. La première identifie les personnes qui ont dépensé les sommes, et la seconde, l'endroit où elles ont été dépensées. Si vous voulez savoir combien d'argent a été affecté aux salaires, la première ligne pourra vous renseigner, les frais d'exploitation suivent.

Pour les exercices précédents, nous vous donnons moins de détails. Par exemple, les salaires, les contributions du Sénat et les autres bénéfices ont été regroupés sous la rubrique «Personnel». Les frais d'exploitation ont été regroupés. Nous les avons ventilés plus en détail.

À la fin de la période de six mois, en ce qui concerne les frais d'exploitation, nous respectons notre budget, ou presque. Si les dépenses se poursuivent au même rythme, nous dépenserons le montant total. En ce qui a trait aux dépenses des sénateurs, si les dépenses se maintiennent et que le nombre de sénateurs et leurs activités demeurent les mêmes, nous aurons un surplus, étant donné les sièges vacants au Sénat.

Les pages suivantes vous donnent plus de détails. On y retrouve une ventilation des comités, les sommes approuvées, les dépenses à jour, les prévisions et les sommes non dépensées.

**[Text]**

With respect to the two budgets we approved today, this amount of \$866,715.50 will come very close to \$900,000. In fact, it will be exactly \$900,000. For the six-month period, the figure is only \$248,000 for committee expenses. However, we forecast that we will end the year spending \$773,000, which leaves a free balance of \$93,000.

The next few pages give you an indication of activity in the purchasing division. You will recall that Internal Economy requested that we provide you with this information. It reflects the tendering process to purchase goods and services. This is a six-month activity and the pages that follow are details. For each line you have information as to the exact proceedings; the number of firms invited; the number of responses received; what it was for; who got the contract; how much it was for; and the date.

Since these reports were produced, two things have happened which are not reflected in the reports. One is the Senate pension reform, which will increase some of the expenditures incurred on pension amounts. As well, printing costs will be higher than anticipated. I had anticipated that printing expenses would be low, but they will be higher. We received the bills as at the end of the six-month period, and already we have spent about three-quarters of our budget. Those are the two changes since these statements were issued, which brings you up to date.

You will be receiving new reports at the end of the December. I will be sending them to your office if the Senate is not sitting. The next time the committee meets, the report can be put on the agenda; however, I will not wait for that. I will be sending them directly to your offices.

**Senator Kenny:** I have a question that relates to printing. With respect to the increased printing costs, has the desktop printing policy come into effect as of yet? Are we seeing an increase in printing costs notwithstanding the desk top printing, or has that policy not taken effect?

**Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate:** Senator Kenny, honourable senators, the desktop publishing is operating now, but we are still operating on a parallel system to the end of this month. Come January 1st, they are on their own. We are not yet receiving the benefits within this fiscal year.

The increase in costs is dependent on the number of committees sitting. June was a particularly heavy month for committee verbatims and again this fall. That has changed our revisions.

**[Traduction]**

En ce qui a trait aux deux budgets que nous avons approuvés aujourd'hui, la somme de 866 715,50 \$ s'approchera de très près des 900 000 \$. En fait, il s'agira précisément de 900 000 \$. Pour la période de six mois, les dépenses des comités ne s'élèvent qu'à 248 000 \$. Cependant, nous prévoyons que nous aurons dépensé 773 000 \$ à la fin de l'exercice, ce qui nous laisse un solde disponible de 93 000 \$.

Les pages suivantes présentent les activités de la division des achats. Vous vous rappellerez que la Régie interne nous a demandé de vous fournir cette information. Elle traduit la procédure d'appel d'offres, en vue de l'achat de biens et de services. Il s'agit d'une activité répartie sur six mois, et les pages qui suivent les présentent en détail. À chacune des lignes, vous retrouvez des renseignements sur les procédures précises: le nombre de sociétés invitées; le nombre de réponses reçues; l'objet de l'appel d'offres; la société choisie; les sommes concernées; et la date.

Depuis la production de ces rapports, deux choses se sont produites : elles n'y sont donc pas reflétées. L'une d'elle est la réforme des pensions du Sénat, qui accroîtra certaines sommes affectées aux pensions. De même, les coûts d'impression seront plus élevés que prévu. Je m'attendais à ce que les frais d'impression soient peu élevés, mais ils seront plus considérables. Nous avons reçu les factures pour la fin de la période de six mois, et, déjà, nous avons dépensé environ les trois quarts de notre budget. Depuis la publication des états financiers, ce sont les deux modifications observables, si bien que vous êtes maintenant à jour.

Vous recevrez de nouveaux rapports à la fin de décembre. Si le Sénat ne siège pas, je les ferai parvenir à votre bureau. La prochaine fois que le comité se réunira, le rapport pourra être inscrit à l'ordre du jour. Cependant, je n'attendrai pas qu'il le soit. Je les ferai directement parvenir à votre bureau.

**Le sénateur Kenny:** J'aimerais poser une question sur l'impression. En ce qui a trait aux frais d'impression accrus, la politique concernant la micro-édition est-elle entrée en vigueur? Assistons-nous à un accroissement des frais d'impression malgré le recours à la micro-édition, ou la politique n'est-elle pas encore entrée en vigueur?

**M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat:** Sénateur Kenny, honorables sénateurs, nous avons maintenant recours à la micro-édition, mais, jusqu'à la fin du mois, nous utiliserons un système parallèle. À partir du 1<sup>er</sup> janvier, nous n'aurons recours qu'à la micro-édition. Dans le présent exercice financier, nous n'en ressentirons pas les avantages.

L'augmentation des coûts dépend du nombre de comités qui siègent. Le mois de juin a été particulièrement actif, en ce qu'il concerne les comptes rendus sténographiques, et la situation s'est reproduite cet automne. Cela a modifié nos prévisions.



[Text]

**Senator Kenny:** I have a broader policy question. It relates to the issue I brought up in budgets at the previous meeting. I was led to believe that this would be the appropriate item on the agenda to raise the question of the authority of staff to move funds from one line to another line within the budget.

For those members of the full committee who are not on the budget subcommittee, the issue has been raised at previous budget meetings as to where the staff's authority lies in this regard. If I understand it correctly, the staff currently interpret their mandate to move items from line to line within specific categories of the Senate budget. There is some question amongst members of the budget committee as to whether their authority to spend should be restricted to the particular line that was approved at the budget committee meeting.

One of the questions the subcommittee asked staff that was relevant to this matter was: How many times would they be returning to the full committee or to the budget subcommittee if their authority was restricted to keeping items within a given line? Does the staff have that information available for this committee to consider the matter? If they do not, I recommend that we postpone discussion until they can provide the information to us.

**Ms Aghajanian:** We can have a short discussion, I will tell you what the history is and what we have done in the past, then a further, more-detailed paper could be prepared.

**The Chairman:** If I understand Senator Kenny, he wants the figures. Do you have them here?

**Ms Aghajanian:** The quick answer is that it will be in the hundreds.

**Senator Kenny:** In a general sense, it is a management question. It is a question of whether senators, after going through a line-by-line approval of each item in the budget for each department, want that amount to be fixed for that fiscal year and want staff to remain within that figure. If so, we should know how often the staff will be coming back to this committee for further direction and guidance. If we want a broader category, then it will give the staff more latitude to manage and this committee will not be as involved in the day-to-day affairs. I know I do not have a clear picture of just how involved it will cause this committee to be.

[Traduction]

**Le sénateur Kenny:** J'aimerais poser une question de politique plus large. Elle a trait au problème que j'ai soulevé dans les budgets lors de la réunion précédente. Je crois comprendre qu'il s'agit du point de l'ordre du jour où il convient de soulever la question de l'autorité qu'ont les membres du personnel de faire passer des fonds d'un poste à un autre, à l'intérieur du budget.

Au profit des membres du comité complet qui ne siègent pas au sous-comité du budget, je rappelle qu'on a soulevé la question de l'autorité des membres du personnel à cet égard à des réunions antérieures. Si je comprends bien, les membres du personnel, à l'heure actuelle, estiment avoir le mandat de déplacer des éléments d'un poste à un autre, à l'intérieur de catégories précises du budget du Sénat. Au sein des membres du comité du budget, on se demande si l'autorité qu'ils ont de dépenser devrait être limitée au poste particulier approuvé à la réunion du comité du budget.

L'une des questions pertinentes posées aux membres du personnel par le sous-comité était la suivante: s'ils devaient s'en tenir au déplacement d'éléments à l'intérieur d'un même poste, combien de fois devraient-ils se présenter devant le comité entier ou devant le sous-comité du budget? Les membres du personnel ont-ils préparé des informations pouvant permettre au comité d'examiner la question? Sinon, je recommande que la discussion soit reportée jusqu'au moment où ils pourront nous fournir des informations.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Nous pouvons tenir une brève discussion. Je vous dresserai un bilan de la situation, vous dirai ce que nous avons fait par le passé; puis, un nouveau document plus détaillé pourra être préparé.

**La présidente:** Si je comprends bien le sénateur Kenny, ce qu'il veut, ce sont des chiffres. Les avez-vous ici?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Pour vous donner une réponse rapide, je dirais qu'il y en aura des centaines.

**Le sénateur Kenny:** D'une façon générale, il s'agit d'une question de gestion. Il s'agit de savoir si les sénateurs, après avoir approuvé, poste par poste, chacun des éléments du budget pour chacun des ministères, veulent que ce montant soit établi pour l'exercice financier et que les membres du personnel s'en tiennent à ce chiffre. Le cas échéant, nous devrions savoir à combien de reprises ils devront se présenter devant le comité pour obtenir des directives et des instructions. Si nous voulons en venir à une catégorie plus large, les membres du personnel auront alors plus de latitude pour gérer, et le comité n'aura pas à prendre part aux affaires quotidiennes. Je sais que je n'ai pas une idée très claire de l'importance du rôle qu'aura à jouer le comité.

[Text]

**The Chairman:** All the senators who attended the meetings of the Subcommittee on Budgets agreed to that. I know it has been a concern of Senator Doody's because he reminded me of it during the year. Should we wait for the more complete paper?

**Ms Aghajanian:** It is up to the senators. I can prepare the paper and give you a brief history now.

**The Chairman:** Okay.

**Ms Aghajanian:** As I mentioned earlier, the financial statements we used to give you were presented by standard objects. There are 12 of them and we used those 12 headings. In the past, if anything exceeded those 12 headings we came back to Internal Economy around this time of year to request a transfer of funds. It was usually done in December while we were going through the budgetary process and the forecasts. The supplementary estimates are usually in January; therefore we would do it just before in case funds were required. It was always by standard object and Senate-wide.

Looking back, from memory I would say if we were to limit transfers by line object the number of returns would be in the hundreds. With standard objects, we come only once and we project to the end of the year. There are at most 12 transfers because there are only 12 standard objects.

Also throughout the year, though we do not present financial statements and say, "We are exceeding here or we are under there", if there is a major program — a computer to be bought, some new positions to be added or a new project — we appear before Internal Economy and tell you the cost implications, that the monies have not been budgeted or are being found somewhere else. You are fully informed of where the funds are coming from and you authorize the project. In a way, that gives us the transfer, if you understand what I am saying.

So throughout the year it is done for major projects when they are not in the budget and we need your authority to embark on the special project. We interpret that as your authority to transfer the funds. That is a brief history of how it has been done in the past.

[Traduction]

**La présidente:** Tous les sénateurs qui ont assisté aux réunions du sous-comité des budgets se sont dits d'accord. Je sais que cette question préoccupe le sénateur Doody, parce qu'il m'en a parlé au cours de l'année. Devrions-nous attendre d'avoir à notre disposition le document plus complet?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** La décision en revient aux sénateurs. Je peux préparer le document et vous présenter un bref historique maintenant.

**La présidente:** D'accord.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Comme je l'ai mentionné plus tôt, les états financiers que nous vous fournissions auparavant étaient présentés par article courant. Il y en avait 12, et nous utilisions ces 12 en-têtes. Par le passé, si quoi que ce soit ne s'inscrivait pas dans ces 12 en-têtes, nous nous présentions devant la Régie interne, à peu près à cette époque de l'année, pour demander un transfert de fonds. Cela se produisait habituellement en décembre, au moment où nous en étions à la procédure budgétaire et aux prévisions. Les estimations additionnelles sont habituellement faites en janvier; par conséquent, nous le faisons tout juste avant, au cas où des fonds seraient requis. Nous procédions habituellement par article courant et pour l'ensemble du Sénat.

En rétrospective, je dirais, de mémoire, que si nous devons limiter les transferts aux articles d'exécution, le nombre de déclarations serait de l'ordre de plusieurs centaines. Avec les articles courants, nous nous présentons à une seule reprise et nous faisons des projections pour la fin de l'exercice. Il y a tout au plus 12 transferts, parce qu'il n'y a que 12 articles courants.

De même, tout au long de l'année, même si nous ne présentons pas d'états financiers en disant: «Ici, nous sommes au-dessus; là, nous sommes en dessous», s'il se présente un programme important — un ordinateur à acheter, quelques postes à ajouter ou un nouveau projet —, nous comparaissons devant la Régie interne et nous vous faisons part des coûts en cause, en vous précisant que les sommes n'ont pas été budgétisées ou qu'on les trouve ailleurs. Vous êtes pleinement au fait de la provenance des fonds et vous autorisez le projet. D'une certaine façon, c'est ainsi qu'on obtient le transfert, si vous comprenez ce que j'essaie de dire.

Ainsi, tout au long de l'année, on procède de la sorte en ce qui concerne les projets importants non prévus dans le budget, et avant de nous lancer dans un projet spécial, nous devons vous demander l'autorisation. Selon notre interprétation, c'est vous qui avez le pouvoir de procéder à un transfert de fonds. Voici un bref aperçu de la façon dont les choses ont été faites par le passé.



[Text]

**Senator Di Nino:** I am not quite sure I understand what is being discussed, at least not fully. Are we talking about areas where budgets may have been expended and funds are still required to continue to operate or to function so funds are transferred from some other budgets that have not been fully expended?

**Ms Aghajanian:** That is exactly what we are talking about.

**Senator Di Nino:** I am a little uncomfortable talking about this simply because I do not have the facts. It sounds to me —and I maybe wrong — like this is the kind of activity that should have the approval of senators. I may be totally out to lunch, but I am hearing that if we do not have enough money in this pot, we take it from the other pot which still has some money because the people who are managing that pot have been very prudent and careful about spending their money. That is the feeling I am getting. It is something I would not be in agreement with.

**Ms Aghajanian:** I would say that instead of pots, we are talking about one big pot and a lot of little pots. Line objects are very little pots. Standard objects are bigger pots. You can then divide by personnel and operations, which makes the pot even bigger. It depends on how big or how small a pot you are talking about. If it is \$500 you can exceed it several times; if it is \$5 million you will not exceed it that often.

**Senator Di Nino:** Since I have not been around as long, I do not have the historical background. Nor have I had a chance to look at these figures in detail. For example, in the statement of expenditures of September 30, 1992, "year to date, budget actual", committees and private legislation is \$381,000 over budget and the Gentleman Usher of the Black Rod is \$339,000 under budget, the Services Directorate is \$544,000 under budget and the Clerks is \$64,000 over budget. That does not sound like \$500 chunks.

**Ms Aghajanian:** There are good explanations for most of those expenditures.

**The Chairman:** I am sure there are, but the point that Senator Di Nino is raising is that it is not sufficient to say that they are big pots, that if it is a big chunk you will come to us and that if it is little pots you will have them interwoven. We want to draw a line that will circumscribe the problem better.

[Traduction]

**Le sénateur Di Nino:** Je ne suis pas certain de bien comprendre l'objet de la discussion, du moins pas en entier. S'agit-il de budgets qui sont épuisés, alors que des fonds sont toujours requis pour permettre la poursuite des activités, si bien que des fonds sont transférés d'autres budgets qui ne sont pas épuisés?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** C'est précisément ce dont nous parlons.

**Le sénateur Di Nino:** Je ne me sens pas tout à fait à l'aise pour aborder cette question, simplement parce que je ne connais pas les faits. Il me semble — et je peux avoir tort — qu'il s'agit du genre d'activité qui devrait recevoir l'approbation des sénateurs. Il se peut que je sois tout à fait dans l'erreur, mais ce que j'entends, c'est que si nous n'avons pas assez d'argent dans ce pot, nous en prenons dans un autre pot, qui en contient toujours, parce que les gens qui le gèrent se sont montrés très prudents et parcimonieux dans leurs dépenses. C'est l'impression que j'ai. Je ne serais pas d'accord avec une telle pratique.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Plutôt que de pots, je dirais que nous parlons d'un gros pot et de nombreux petits pots. Les articles d'exécution sont de très petits pots. Les articles courants sont des pots de taille plus imposante. Vous pouvez alors procéder à une division en fonction du personnel et des opérations, ce qui rend le pot encore plus grand. Tout dépend de la taille du pot dont vous parlez. S'il s'agit de 500 \$, vous pouvez le dépasser à plusieurs reprises; s'il s'agit de 5 millions de dollars, vous ne pourrez le dépasser aussi souvent.

**Le sénateur Di Nino:** Comme je ne suis pas ici depuis très longtemps, je ne suis pas au fait du contexte historique. Je n'ai pas eu non plus la chance d'examiner ces données en détail. Par exemple, dans le relevé des dépenses pour le 30 septembre 1992 «cumulatif, budget réel», le budget des comités et des projets de loi privés a été dépassé de 381 000 \$ et celui des greffiers, de 64 000 \$. En revanche, il reste dans le budget du Gentilhomme-huissier de la Verge noire 339 000 \$, et 544 000 \$ dans celui de la direction des services. Je n'ai pas l'impression qu'il s'agit de portions de 500 \$.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Pour la plupart de ces dépenses, il y a de bonnes explications.

**La présidente:** J'en suis certaine, mais la question que soulève le sénateur Di Nino est qu'il ne suffit pas de dire qu'il y a de gros pots, que si des sommes importantes sont en jeu vous vous présenterez devant nous, et que s'il s'agit de petits pots, vous aurez soin de les entremêler. Nous voulons tracer une ligne qui permettra de mieux circonscrire le problème.

[Text]

**Senator Doody:** The problem that we have had in the budget subcommittee is trying to determine where to draw the line. In my estimation, the system in use now is not at all satisfactory. Parliament votes a bunch of money for a certain purpose; in other areas it is Treasury Board. In our case, you must ask permission of Internal Economy to move it from one vote to another vote. I do not think anyone is arguing with that. The problem is how far down the line do you go, how small, before you ask the staff to come back to the committee for authority to transfer from one vote to another. An example that springs to mind from the process of the last few weeks is a vote for newspapers and magazines for committees. We had voted \$4,000; not a lot of money. In effect the committees together managed to spend over \$12,000. That is 300 per cent over what was voted. Do we intend to ask the staff to come back for authority to top up the magazine vote. Or is it a policy of the Senate that \$4,000 is all we will give to the committees? Or are we going to say, "We will vote \$4,000, but if you spend that don't worry about it because the staff will find another \$4,000 and then another \$4,000. If you spend \$20,000 we will find the money for you." We in the subcommittee would like to see a policy directive to the staff saying, "You are allowed to transfer within a certain vote, say the committee's vote, up to a ceiling without reference to us, but you are not allowed to take money out of the Gentleman Usher of the Black Rod's vote and put it in the committee vote without referring it to this committee." In other words, you are not allowed to move around from head to head, but perhaps you should be allowed to move line votes within that head with a cap beyond which you have to come to us for authority.

Madam Aghajanian says there is a good explanation for everything that is in there. I do not doubt that at all. The question is if there is unlimited authority to move votes around at the discretion of management, then you do not need this committee. All you need is a block vote of \$43 million and for us to say, "Here is what we think you need for this year, spend it, and at the end of the year come back and tell us what you did with it." That is the other extreme. Obviously, we do not want you to be coming to us for \$100, \$1,000 or \$3,000 changes.

[Traduction]

**Le sénateur Doody:** Le problème qui se pose au sous-comité du budget, c'est de tenter d'établir où la ligne doit être tracée. À mon avis, le système actuel n'est pas du tout satisfaisant. Le Parlement vote des sommes pour certaines fins; dans d'autres secteurs, c'est le Conseil du Trésor. En ce qui nous concerne, nous devons demander la permission à la Régie interne de déplacer ces sommes d'un crédit à l'autre. À ma connaissance, personne ne remet cela en question. Le problème est de savoir jusqu'où on doit aller, avant de demander aux membres du personnel de se présenter devant le comité pour demander la permission de transférer des fonds d'un crédit à un autre. Un exemple qui vient à l'esprit, à la suite des dernières semaines, est le crédit concernant les journaux et les magazines destinés aux comités. Nous avons octroyé 4 000 \$, ce qui ne représente pas beaucoup d'argent. Dans les faits, les comités ont réussi à dépenser plus de 12 000 \$. C'est 300 p. 100 de plus que ce qui avait été octroyé. Avons-nous l'intention de demander aux membres du personnel de se présenter devant nous pour obtenir des sommes jusqu'à concurrence de celles qui ont été octroyées? Ou la politique du Sénat est-elle que les 4 000 \$ seront tout ce que nous accorderons aux comités? Ou allons-nous dire: «Nous allons accorder 4 000 \$, mais si vous dépensez davantage, ne vous en faites pas, parce que les membres du personnel pourront trouver 4 000 \$ de plus, puis encore 4 000 \$. Si vous dépensez 20 000 \$ nous allons trouver l'argent pour vous.» Au sein du sous-comité, nous aimerions qu'une directive de politique à l'intention des membres du personnel précise ce qui suit: «Vous pouvez transférer des fonds à l'intérieur d'un crédit donné, par exemple celui du comité, jusqu'à un certain montant, sans vous présenter devant nous, mais vous ne pouvez retirer de l'argent du crédit du Gentilhomme-huissier de la Verge noire pour le placer dans celui du comité sans vous présenter devant le comité.» En d'autres mots, vous ne pouvez passer d'un en-tête à un autre, mais vous devriez peut-être pouvoir passer d'un crédit à un autre à l'intérieur d'un en-tête donné, étant entendu que, au-delà d'une certaine somme, vous devez vous présenter devant nous.

M<sup>me</sup> Aghajanian affirme qu'il y a une bonne explication pour tout ce qui se trouve ici. Je n'en doute pas. La question est la suivante: si les gestionnaires peuvent à leur propre discrétion déplacer des crédits, on n'a pas besoin du comité. Il suffit de voter en bloc 43 millions de dollars, après quoi nous n'avons qu'à dire: «Voici ce dont vous avez besoin pour l'exercice, dépensez-le, et, à la fin de l'exercice, revenez devant nous pour nous dire ce que vous en avez fait.» C'est l'autre extrême. De toute évidence, nous ne voulons pas que vous vous présentiez devant nous pour des modifications de 100 \$, 1 000 \$ ou 3 000 \$.



[Text]

There is a limit in one respect. There is a statutory item, the senators' indemnities allowances and other expenses, and they can move into it from Vote 5 in the other place, but they cannot move out of it.

That in a nutshell is the problem. I think the staff should give it some thought and decide what is manageable in their estimation and come back to us with a suggestion. That is just a suggestion and as Madam Aghajanian would say, "a brief history".

**Senator Kenny:** That was why the question was: "How many of these issues were coming up?" If the staff will be coming back to this committee several hundred times over the course of a year, then the committee will be micro-managing. Until we have more precise information, it is hard to discuss what the right policy should be.

**Senator Di Nino:** Thank you. The explanation has given me some sense of comfort in that I am not the only one who is confused. It does not sound like we have as good a handle on this as we should.

One other point I would like to make. Do my colleagues agree that the staff should also come back with some recommendation on policy as to how to deal with any expenditure which will exceed the budgets established? The standards needed are the same, but not quite. The staff should not have the authority to exceed budgeted expenses without first coming to Internal Economy for approval. I would suggest not only changing of funds or transfers of funds within some reasonable limits. I would look forward to your recommendation on that.

Also, if budgets are going to be exceeded, then I do think this committee should deal with that in order to maintain some sense of propriety for the members of the committee.

**Ms Aghajanian:** I just want to clarify my point. Where there was an over-expenditure in the Clerk's office, it is not really an over-expenditures in program. It was the Guides program that was transferred from the Black Rod to the Clerk. The program has not exceeded its budget. It has moved from one area to another. There is no over-expenditure.

**Senator Di Nino:** That is precisely what I said. I understand most of it would fall under the previous category, but in some cases there may be instances where there actually is an expenditure over and above the budget. Whether it is the Clerk the Black Rod or the senators' allowances, et cetera, those could then be brought back to this committee.

[Traduction]

Il y a une limite. Il y a un élément réglementaire, soit les indemnités et autres dépenses des sénateurs, et, à l'intérieur, ils peuvent opérer des déplacements, dans le cadre du Crédit 5 à l'autre endroit, mais ils ne peuvent en sortir.

En résumé, tel est le problème. Je pense que les membres du personnel devraient y réfléchir et établir ce qui, à leur avis, est possible à gérer, et se représenter devant nous avec une suggestion. Il s'agit d'une simple suggestion et, comme M<sup>me</sup> Aghajanian le dirait, d'un «bref aperçu».

**Le sénateur Kenny:** C'est pourquoi la question était la suivante: «À combien de ces problèmes aurons-nous à faire face?» Si les membres du personnel se présentent devant nous à quelques centaines de reprises dans le courant d'une année, le comité procédera alors à de la micro-gestion. Jusqu'à ce que nous disposions d'informations plus précises, il est difficile de discuter de ce que la bonne politique devrait être.

**Le sénateur Di Nino:** Merci. L'explication m'a rassuré, en ce sens que je ne suis pas le seul à être embrouillé. Je n'ai pas l'impression que nous maîtrisons cette question comme nous le devrions.

J'aimerais soulever un autre point. Mes collègues seraient-ils d'accord pour dire que les membres du personnel devraient également nous faire des recommandations de politiques quant à la façon dont nous pourrions traiter les dépenses qui dépassent les budgets établis? Les normes requises sont les mêmes, mais pas tout à fait. Les membres du personnel ne devraient pas avoir le pouvoir d'aller au-delà des sommes budgétisées sans avoir au préalable demandé l'approbation de la Régie interne. Je suggérerais que l'on apporte des modifications de fonds ou des transferts de fonds à l'intérieur de limites raisonnables. J'attends avec impatience votre recommandation à cet égard.

De plus, si les budgets doivent être dépassés, je pense que le comité devrait s'en occuper, afin d'assurer à ses membres un certain sentiment de propriété.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Je veux simplement clarifier les choses. Il y a eu un dépassement de crédit au bureau du greffier, mais il ne s'agit pas véritablement d'un dépassement de crédit à l'intérieur du programme. C'est le programme des guides qui est passé de la Verge noire au greffier. Le programme n'a pas dépassé son budget. Il est passé d'un secteur à un autre. Il n'y a pas eu de dépassement.

**Le sénateur Di Nino:** C'est précisément ce que je disais. Je comprends que cela tomberait sous le coup de la catégorie précédente, mais, dans certains cas, le budget serait bel et bien dépassé. Qu'il s'agisse du greffier ou de la Verge noire ou des allocations des sénateurs, etc., cela devrait être porté à l'attention du comité.

[Text]

**Ms Aghajanian:** We do. I just wanted to clarify that it was not just an explanation. It was a real program that had moved. The program has not been over spent.

**Senator Di Nino:** Thank you.

**Ms Aghajanian:** I just wanted to clarify that.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, first of all, I would like to say that there used to be a time when the Senate committee was much more closely consulted and involved. I know that there was a reaction that perhaps we were involved in too many details. We then moved into a new pattern.

This is the second time in two days that we see that there has been a pattern of authority going from the committee to the administration without, I suspect, any malice, but the reality is that that trend has become more visible.

I would recommend for anybody who wants to look at this problem, they should perhaps get some literature. I recommend this to staff particularly, of how the French Senate is administered. This type of problem is handled in an ongoing way not by 15 members of a committee, but two of their appointees, usually representing both sides. They do what I would call the normal vetting of this type of operation. That way, you do not overload the policy group, you simply have senators who are charged with the responsibility on behalf of their colleagues. It is an excellent system which we should look at.

**The Chairman:** I am not going to travel to France to look at the Senate system there. It is not a matter of us not having a close enough look at it. The problem is that we did not have any policy. If we had a policy, then we could give them the responsibility, but with no policy there might be errors committed. We are now asking them to come forward with a framework to work within.

**Senator LeBlanc:** Madam chairman, I apologize for interrupting, but there was a policy. The policy was suspended at one point a couple of years ago, but going back —

**The Chairman:** A couple years ago I wasn't here.

**Senator LeBlanc:** Going back to the committee for this type of decision was a practise.

**The Chairman:** Are there any more questions?

**Senator Doyle:** I have a separate question.

[Traduction]

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Je voulais préciser qu'il ne s'agissait pas simplement d'une explication. C'est un programme réel qui a été déplacé. Le programme n'a pas donné lieu à un dépassement de crédit.

**Le sénateur Di Nino:** Merci.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Je voulais simplement clarifier cette question.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, je voudrais d'abord préciser qu'il fut un temps où le comité du Sénat était consulté et mis en cause de façon plus étroite. Je sais qu'on a estimé dans certains cas que nous entrions dans trop de détails. Nous sommes alors passés à un nouveau modèle.

C'est la deuxième fois en deux jours que nous sommes témoins d'une forme de déplacement de l'autorité du comité vers l'administration sans, je pense, aucune malice, mais la réalité est que cette tendance est devenue plus visible.

Je recommanderais à quiconque désire examiner ce problème de se procurer de la documentation. Je recommande particulièrement aux membres du personnel de se pencher sur la façon dont le Sénat français est administré. Ce genre de problème est traité de façon continue non pas par les 15 membres d'un comité, mais bien par deux personnes désignées par eux, et représentant habituellement les deux côtés. Ils font ce que j'appellerais l'examen normal de ce type d'opération. De cette façon, vous ne surchargez pas l'emploi du temps du groupe politique; vous confiez simplement à des sénateurs la responsabilité, au nom de leurs collègues. C'est un excellent système que nous devrions examiner.

**La présidente:** Je ne vais pas me rendre en France pour examiner le fonctionnement du Sénat. Le problème n'est pas que nous n'avons pas examiné la question d'assez près. Le problème, c'est que nous n'avons pas de politique. Si nous en avions eu une, nous aurions pu leur confier la responsabilité, mais, sans politique, des erreurs risquent d'être commises. Nous leur demandons maintenant de nous présenter un cadre à l'intérieur duquel ils pourront travailler.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, je m'excuse de vous interrompre, mais il y avait une politique. La politique a été suspendue à un moment donné, il y a environ deux ans, mais revenir devant —

**La présidente:** Il y a deux ans je n'étais pas là.

**Le sénateur LeBlanc:** Revenir devant le comité pour ce genre de décision était une pratique courante.

**La présidente:** Y a-t-il d'autres questions?

**Le sénateur Doyle:** J'aimerais poser une question sur un autre sujet.



[Text]

**The Chairman:** I have one more to ask, if you would allow me. It had been decided that the expenses for travelling and research over the summer would be presented here. Are they in there? They were to be presented separately as a whole. Where are they?

**Ms Aghajanian:** I think you had requested that international trips approved over the summer, be reported.

**The Chairman:** Travelling and research.

**Ms Aghajanian:** For travel, I have it for June and November. I have got it by month, if you want it.

**The Chairman:** Just the whole amount would be fine.

**Ms Aghajanian:** Between June and November, it was \$93,604.

**The Chairman:** Yes. And the research?

**Ms Aghajanian:** The research figures I do not have.

**The Chairman:** They were to be accepted here. They were to be accepted at this meeting.

**Ms Aghajanian:** I am sorry.

**The Chairman:** We accept the travelling. We officially have the travel figures. Can you come back to us with the research?

**Ms Aghajanian:** All right. I just want to also say that from now on, you will receive your research budgets every quarter. You will also receive your travel budgets from now on, your detailed expenses. We will be sending them every quarter.

**Senator LeBlanc:** You mean to individual senators?

**Ms Aghajanian:** Yes. Each individual senator will receive a statement of all the travel they have done.

**Senator Di Nino:** Of his or her own travel, not the total.

**Ms Aghajanian:** Yes.

**Senator Di Nino:** Not the total.

**Ms Aghajanian:** No, their own. Each individual.

**The Chairman:** Madam Aghajanian, we will likely have a meeting on Wednesday. Would you bring the other data in so that we can conclude on that? That has been pending for long enough now.

**Ms Aghajanian:** Sure.

[Traduction]

**La présidente:** Avec votre permission, j'aimerais en poser une autre. Il avait été convenu que les frais de déplacement et de recherche pour l'été seraient présentés ici. Les retrouve-t-on là-dedans? Ils devaient être présentés de façon distincte, comme un tout. Où sont-ils?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Je pense que vous aviez demandé que les voyages internationaux approuvés au cours de l'été fassent l'objet d'un rapport.

**La présidente:** Les déplacements et la recherche.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** En ce qui concerne les déplacements, j'ai les données pour juin à novembre. J'ai les données par mois, si vous les voulez.

**La présidente:** Le montant total suffira.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Entre juin et novembre, il s'est agi de 93 604 \$.

**La présidente:** Oui. Et la recherche?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Je n'ai pas en main les données concernant la recherche.

**La présidente:** Elles devaient être acceptées ici. Elles devaient être acceptées à la présente réunion.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Je suis désolée.

**La présidente:** Nous acceptons les déplacements. Nous disposons officiellement des données concernant les déplacements. Pouvez-vous vous présenter devant nous de nouveau pour nous fournir celles concernant la recherche?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Très bien. Je veux simplement ajouter qu'à partir de maintenant, vous recevrez chaque trimestre vos budgets de recherche. Désormais, vous recevrez également vos budgets de déplacement et vos dépenses détaillées. Nous vous les ferons parvenir chaque trimestre.

**Le sénateur LeBlanc:** Vous voulez dire à chacun des sénateurs?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Oui. Chaque sénateur recevra un état des déplacements qu'il a effectués.

**Le sénateur Di Nino:** Ou de ses déplacements propres, et non du total.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Oui.

**Le sénateur Di Nino:** Et non du total.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Non, il s'agira de leurs propres déplacements. Pour chacun d'eux.

**La présidente:** Madame Aghajanian, il est probable que nous nous réunirons mercredi. Pouvez-vous apporter les autres données pour que nous en finissions sur cette question? Le tout est en suspens depuis assez longtemps.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Bien sûr.

[Text]

**The Chairman:** Are there any more questions? Is there a motion to accept the quarterly report? I think you proposed it, Senator Doyle. Is it agreed?

**Senator Doyle:** I just have one matter. Item 7 on the summary is information and printing. I wondered if it would cause the machines too much grief if we split those two items. Printing costs have been very volatile as long as I have been on the committee. They are up and down and all over the place because of changes in the system and so on. It makes it very difficult to look at the other matter, which is included there. Could we split those two?

**Ms Aghajanian:** It is only printing. It is mostly printing.

**Senator Doyle:** Can we split them?

**Ms Aghajanian:** Sure.

**Senator Doyle:** Thank you. It does not seem to me they belong together any more than printing and repair of motor vehicles. They are different. They are not related. Thank you.

**The Chairman:** Is it agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** The next item is employment equity, équité en matière d'emploi. I will ask Mr. Powell to present this.

**Douglas Powell, Director of Personnel:** Honourable senators, some time ago a committee was created on the participation of handicapped people in the Senate administration, and, in compliance with the work of that committee, the Personnel Directorate was responsible for developing an action plan. In preparing that action plan, it became apparent that we needed to address all disadvantaged groups and to develop a broader policy statement. The policy statement which you have before you is intended to provide and promote actively equal access to employment and career development in the Senate administration to four designated groups that are in the work force. Those are women, First Nations peoples, visible minorities and persons with disabilities. This policy is consistent with federal government policies as well as some private firms and other institutions.

A copy of the action plan, which you do not have before you now, but which we have with us, has been circulated to our unions. We are in the position of receiving comments. We have one so far.

[Traduction]

**La présidente:** Y a-t-il d'autres questions? Quelqu'un propose-t-il l'acceptation du rapport trimestriel? Je pense que vous l'avez proposée, sénateur Doyle. Est-ce d'accord?

**Le sénateur Doyle:** J'aimerais soulever une autre question. Le point 7 du sommaire porte sur l'information et l'impression. Je me demandais s'il serait possible de diviser ces deux éléments sans trop exiger des machines. Depuis que je siège au comité, les frais d'impression se sont révélés très volatils. Ils fluctuent en raison des modifications du système, etc. Il est donc très difficile d'examiner l'autre question comprise dans cette rubrique. Pourrions-nous diviser ces deux éléments?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Ce n'est que l'impression. C'est surtout l'impression.

**Le sénateur Doyle:** Pouvons-nous les diviser?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Bien sûr.

**Le sénateur Doyle:** Merci. Il me semble qu'ils n'ont rien à faire ensemble, pas plus que l'impression et la réparation des véhicules. Ce sont des choses différentes. Elles ne sont pas liées. Merci.

**La présidente:** Est-ce d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Le point suivant est l'équité en matière d'emploi. Je demanderai à M. Powell de présenter cette question.

**Douglas Powell, direction du Personnel:** Honorables sénateurs, il y a quelque temps, on a créé un comité chargé d'étudier la participation des personnes handicapées à l'administration du Sénat et, conformément au travail de ce comité, la Direction du personnel a été chargée de mettre au point un plan d'action. Dans la préparation du plan d'action, nous avons compris que nous devons nous intéresser à tous les groupes défavorisés et concevoir une déclaration de principe plus large. La déclaration de principe que vous avez devant vous vise à permettre et à promouvoir activement un accès égal aux emplois et au perfectionnement au sein de l'administration du Sénat pour quatre groupes désignés présents dans la population active. Il s'agit des femmes, des personnes des Premières nations, des minorités visibles et des personnes handicapées. Cette politique est conforme aux politiques du gouvernement fédéral de même qu'à celles de certaines sociétés privées et d'autres institutions.

Un exemplaire du plan d'action, que vous n'avez pas sous les yeux, mais que nous avons avec nous, a été distribué à nos syndicats. Nous attendons maintenant les commentaires. Jusqu'à maintenant, nous en avons reçu d'un syndicat.



[Text]

In order to implement an employment equity program, it will require that we identify and remove barriers, that we establish special measures and reasonable accommodation to achieve results such as plans, goals and timetables, and that we monitor results. The elements of our action plan are to develop an equity policy, to conduct a work force analysis, to audit policies and practices, and to include equity data as part of management decisions.

We are here today, senators, to ask for approval in principle of the policy statement. It is there for your consideration. As well, I have with me today Joanne Veillette, our staffing and development officer. Joanne has been instrumental in helping us develop this policy statement and plan. We are here to respond to your questions.

**Senator Di Nino:** I have a few comments. I find the word "disadvantaged" discomfoting. I am not sure that this is an appropriate word to use. It grates me a little when somebody suggests that we are preparing an employment equity action plan for disadvantaged people. I think we should find a better word.

I am not sure it is necessary to restrict this to the four designated groups. I suggest there is another group where one should look at when appropriate; seniors. I am sure others could also think of some additional groups.

If we are trying to say with this, Madam Chairman, that we are looking at making sure that every Canadian, regardless of their disability, age, background, religion, nationality, would have an equal opportunity to access job opportunities in the Senate, I fully support it. That is the spirit that I would like to suggest we should have this discussion.

**Senator Forrestall:** Madam Chair, with the adoption of this, and looking universally, does this change our status? My understanding is that we are better than a fair employer, but we are not the best employer. We sit somewhere in the middle. Does this enhance our reputation as better than a fair employer, or does it do nothing?

**Mr. Powell:** Senator, what it will do is to put in print some of the practices that we already have in the Senate.

**Senator Forrestall:** That is what I was asking. It does not change in any material way any broad description of the Senate as employer.

**Mr. Powell:** In essence, no, senator, but it does give in print the Senate's commitment to undertake this program and to see it to completion.

[Traduction]

Pour mettre sur pied un programme d'équité en matière d'emploi, nous devons définir les obstacles et les abolir, adopter des mesures spéciales et faire des compromis raisonnables pour obtenir des résultats, par exemple des plans, des buts et des calendriers, et surveiller les résultats. Les éléments de notre plan d'action visent à mettre sur pied une politique d'équité, à réaliser une analyse de la main-d'oeuvre, à vérifier les politiques et les pratiques et à intégrer les données concernant l'équité dans les décisions prises par les gestionnaires.

Sénateurs, nous nous présentons aujourd'hui devant vous pour vous demander d'adopter en principe la déclaration. Elle est soumise à votre examen. De plus, j'ai en ma compagnie Joanne Veillette, notre agent de dotation et de perfectionnement. Joanne a joué un rôle de premier plan dans la mise sur pied de la déclaration de principe et du plan. Nous sommes ici pour répondre à vos questions.

**Le sénateur Di Nino:** J'ai quelques commentaires. Le mot «défavorisé» me rend mal à l'aise. Je ne sais pas si c'est le mot qu'il convient d'utiliser. Lorsqu'on laisse entendre que nous préparons un plan d'action pour l'équité en matière d'emploi à l'intention des personnes défavorisées, cela me fait tiquer. Je pense que nous devrions trouver un mot plus approprié.

Je ne suis pas convaincu qu'il faille restreindre ces dispositions aux quatre groupes désignés. Il me semble qu'il y a un autre groupe qui pourrait être pris en considération lorsqu'il convient de le faire: les aînés. Je suis convaincu que les autres songent aussi à d'autres groupes.

Madame la présidente, si ce que nous cherchons à dire est que nous tentons de faire en sorte que tous les Canadiens, indépendamment de leur handicap, de leur âge, de leurs antécédents, de leur religion et de leur nationalité, bénéficient d'un accès égal aux emplois disponibles au Sénat, je suis parfaitement d'accord. À mon avis, c'est dans cet esprit que nous devrions tenir cette discussion.

**Le sénateur Forrestall:** Madame la présidente, avec l'adoption de ce document, et d'un point de vue universel, cela modifie-t-il notre situation? Je crois comprendre que nous sommes un employeur plus qu'honnête, mais nous ne sommes pas le meilleur employeur. Nous nous trouvons quelque part au milieu. Cela améliore-t-il notre réputation en tant qu'employeur plus qu'honnête, ou cela ne change-t-il rien du tout?

**M. Powell:** Sénateur, nous coucherons ainsi par écrit certaines des pratiques déjà en vigueur au Sénat.

**Le sénateur Forrestall:** C'est précisément ce que je demande. Cela ne transforme pas d'une façon concrète la description générale du Sénat en tant qu'employeur.

**M. Powell:** Essentiellement, non, sénateur, mais, ce faisant, le Sénat s'engage par écrit à mettre de l'avant ce programme et à veiller à sa réalisation.

[Text]

**Senator Kenny:** Does the staff have any proposals to make to this committee as to how we would evaluate this policy if it was implemented? It seems to be a lot of warm words, but if we sit here a year from now, how will we know if the policy is working and whether it has had any impact on the Senate?

**The Chairman:** There are no precise objectives, in other words.

**Senator Kenny:** Perhaps in a policy there should not be precise objectives, but there should be some way to evaluate whether it is working or not. I wonder if that is coming in a subsequent document.

**Joanne Veillette, Staffing and Development Officer:** Honourable senators, the proposed policy does include a monitoring mechanism to be introduced. In the action plan that we have here, it also identifies ways that we will be able to measure and monitor results.

**Senator Kenny:** Could you elaborate, please.

**Ms Veillette:** The present policy does have a mechanism for us to create monitoring.

**Mr. Powell:** Honourable senators, if I may, while Joanne is looking for the monitoring part of the action plan, we have sent some documentation out for people in the Senate to self-identify. Information is now being collected within the Human Resources Directorate. With respect to our human resource information system, we will be able to capture this data and produce reports for managers.

When we collect this data, we will be able to detect areas of concern. Then we will be able to refer back to the goals that were set out in our action plan to see whether or not we are achieving them.

**Senator Kenny:** Madam Chairman, I am not getting an answer. I think I would be satisfied with a specific example about how they would develop a baseline, if it is possible to develop a baseline on some of these items. I am not sure that it is. If they do develop a baseline, how will they proceed from there to demonstrate whether we are improving or getting worse?

**Ms Veillette:** As part of our action plan, after we had originally created the committee for employment equity, we proposed that this be recreated and that they would be charged with monitoring the results of the various actions in the action plan towards employment equity, such as removing certain barriers for different postings.

[Traduction]

**Le sénateur Kenny:** Les membres du personnel ont-ils des propositions à faire au comité quant à la façon dont nous pourrions évaluer cette politique si elle était mise de l'avant? Ce sont de beaux mots, mais si nous nous retrouvons ici dans un an, comment saurons-nous si la politique donne des résultats et si elle a eu des répercussions sur le Sénat?

**La présidente:** En d'autres termes, il n'y a pas d'objectifs précis.

**Le sénateur Kenny:** Peut-être une politique ne devrait-elle pas comporter d'objectifs précis, mais on devrait pouvoir évaluer si elle donne ou non des résultats. Je me demande si cela fera partie d'un autre document à venir.

**Joanne Veillette, agent de dotation et de perfectionnement:** Honorables sénateurs, la politique proposée prévoit l'introduction d'un mécanisme de surveillance. Dans le plan d'action que nous avons ici, on définit également les façons de mesurer et de surveiller les résultats.

**Le sénateur Kenny:** Pouvez-vous nous donner plus de détails, s'il vous plaît?

**M<sup>me</sup> Veillette:** La présente politique prévoit un mécanisme nous permettant d'assurer une surveillance.

**M. Powell:** Honorables sénateurs, si je puis me permettre, pendant que Joanne cherche la partie du plan d'action qui porte sur la surveillance, nous avons fait parvenir aux gens du Sénat des documents qui leur permettent de s'auto-identifier. Ces renseignements sont maintenant mis en commun au sein de la direction des ressources humaines. Grâce à notre système d'information sur les ressources humaines, nous serons en mesure de saisir ces données et de produire des rapports à l'intention des gestionnaires.

Lorsque nous réunirons ces données, nous serons en mesure de voir les secteurs qui posent problème. Nous serons alors capables de revenir aux objectifs que nous nous sommes fixés dans notre plan d'action pour voir si nous les réalisons ou non.

**Le sénateur Kenny:** Madame la présidente, ce n'est pas une réponse. Je crois que je serais satisfait si on me fournissait un exemple précis de la façon dont ils établiraient une valeur de départ, si tant est qu'il est possible d'en établir une pour certains de ces points. Je ne suis pas sûr que ce soit le cas. Si c'est effectivement possible, comment feront-ils pour montrer si nous nous améliorons ou si la situation empire?

**M<sup>me</sup> Veillette:** Comme partie intégrante de notre plan d'action, après avoir au départ créé le comité d'équité en matière d'emploi, nous avons proposé de le rebaptiser et de lui confier la responsabilité de surveiller les résultats des diverses mesures contenues dans le plan d'action visant l'équité en matière d'emploi, par exemple l'élimination de certaines restrictions pour divers postes affichés.



[Text]

**Senator Kenny:** Can you take an example, such as First Nations people, and tell us how you would hypothetically deal with it? Just show us what you would do and what changes would occur.

**Ms Veillette:** If we have an employment equity policy that encompasses all groups, and it is also in the public eye, we are an employment equity employer. There are contact points in various institutions as support and we would enter into contacting them to say that we are actively aware.

It is mainly being aware of it. It is not that we would change any of our current practices, because we have fair practices, but our awareness will help to make the outside world aware that they can come into the Senate easier.

**The Chairman:** Let us say we have in the whole Senate, two people from the First Nations working for us. I have no idea if there are any or how many there are. However, I think Senator Kenny would like to have this. How will we measure in a year from now any improvement? Okay, you will make the people aware outside that we are interested in equity for the First Nations. But that is not enough. Even if you have done all your work to sensitize the outside, if next year we still have two people from the First Nations, then we have not achieved anything.

**Ms Veillette:** The basis of the policy, as I understand it, is to ensure they are treated fairly and that they have equitable chances, as well as anybody else. It is not so much to try to pick numbers and bring in a certain amount, as I understand it.

**Mr. Powell:** In our voluntary employee identification form, Senator Kenny, certain peoples have the right to self-identify.

With respect to your specific question on native people, and perhaps our form may need updating, but the one in existence breaks it down by Inuit, Métis, non-status Indian, status Indian, none of the preceding. If people choose to identify themselves, we will have those records. We will know how many people from various categories we have employed in the Senate, and we will know over time whether those are increasing and whether or not we have any progress.

[Traduction]

**Le sénateur Kenny:** Pourriez-vous prendre, par exemple, les gens des Premières nations et nous dire comment, hypothétiquement, vous traiteriez leur cas? Montrez-nous simplement ce que vous feriez et dites-nous quels changements se produiraient.

**M<sup>me</sup> Veillette:** Si nous avons une politique d'équité en matière d'emploi qui touche tous les groupes et dont les résultats sont rendus publics, nous sommes un employeur qui respecte l'équité en matière d'emploi. Il y a des contacts dans divers établissements qui nous fournissent un soutien, et nous entreprendrions de communiquer avec eux pour leur faire part de notre sensibilisation active.

Il s'agit principalement d'en être conscient. Nous n'irions pas modifier l'une ou l'autre de nos pratiques courantes, parce que nous avons des pratiques équitables, mais nos mesures de sensibilisation aideront à faire savoir aux gens de l'extérieur qu'ils peuvent entrer plus facilement au Sénat.

**La présidente:** Admettons que, pour tout le Sénat, deux personnes des Premières nations travaillent avec nous. Je n'ai pas d'idée s'il y en a effectivement, ni combien il y en a. Toutefois, je crois que le sénateur Kenny aimerait que ce soit le cas. Comment mesurerons-nous l'amélioration de la situation d'ici un an? D'accord, vous sensibiliserez les gens de l'extérieur au fait que nous faisons la promotion de l'équité pour les gens des Premières nations. Mais ce n'est pas suffisant. Même si vous avez fait tout votre possible pour sensibiliser les gens de l'extérieur, si nous comptons toujours deux personnes des Premières nations l'année prochaine, nous n'aurons fait aucun progrès.

**M<sup>me</sup> Veillette:** D'après ce que je comprends, le fondement de la politique consiste à faire en sorte qu'ils font l'objet d'un traitement équitable et qu'ils ont des débouchés équitables, comme tout le monde. Il ne s'agit pas tant de prendre certains chiffres et de les faire augmenter jusqu'à un certain point, d'après ce que je comprends.

**M. Powell:** Dans notre formulaire d'identification volontaire de l'employé, sénateur Kenny, certains gens ont le droit de donner des détails sur leur situation.

En ce qui a trait à votre question particulière sur les autochtones, notre formulaire peut avoir besoin d'être mis à jour, mais celui qui existe est ventilé comme suit: Inuit, Métis, Indien non inscrit, Indien inscrit, autres. Si les gens choisissent de s'identifier, nous aurons ces données en dossier. Nous saurons combien de personnes de diverses catégories sont à l'emploi du Sénat, et nous saurons après un certain temps si les chiffres augmentent et si nous faisons ou non des progrès.

[Text]

**Senator Kenny:** Will you do an inventory of the problems they are encountering? Will you come back to this committee and say that, vis-a-vis hiring of First Nations people, here are the reasons why we have difficulty recruiting them, or here are the problems they have in dealing with the system within the Senate?

I have a feeling this policy will go into one of those beautiful red binders, once we approve it, and it will be kept there forever.

**Senator LeBlanc:** I think that we met this contradiction some years ago when we did raise the question of why, among the pages, did we not have a more representative selection. We hit upon the problem that every page needed to address every senator in the language of his choice. Frankly it became total paralysis.

If we maintain contradictory principles, the desirability of hiring representatives of all the Canadian citizens, the whole merit system and then the official languages policy, et cetera, I can see it will end up being an impenetrable fence unless the policy at some point sees a mechanism that allows for — I do not like to use the word but I will use it — some discrimination. In other words, to pursue our more important goal, you might weaken some of the internal principles we have talked about.

Are we ready to envisage that and say so publicly why we are doing it? I remember a time when we were asked to approve people who had physical limitations. One of the answers we got was that, in case of crisis, they must be able to respond. This was in the security division some years ago. We have hired people for the console monitoring who had physical limitations. Perhaps we have never assessed how well it was working, but at least they were hired and I think it is working.

There has to be some point of action. If we want to have positive action, if we want to push into a direction, then we cannot apply the absolute total package of total virginity in recruitment. Unless this committee is willing to face that, then Senator Kenny is right. We will have a nice document with nice words, but I do not think we will have very much action.

**The Chairman:** Do you think, Senator LeBlanc, that if there are barriers within our system that prevent positive action, we should be made aware of it and we should see how we can correct them.

[Traduction]

**Le sénateur Kenny:** Ferez-vous l'inventaire des problèmes auxquels ils font face? Reviendrez-vous témoigner devant notre comité et nous dire que, en ce qui concerne l'embauche de gens des Premières nations, voici les raisons pour lesquelles nous avons de la difficulté à les recruter, ou voici les problèmes que leur pose le système établi au sein du Sénat?

J'ai l'impression que cette politique sera placée dans une de ces belles reliures rouges, une fois que nous l'aurons approuvée, et qu'elle y restera pour toujours.

**Le sénateur LeBlanc:** Je crois que nous avons fait face à cette contradiction il y a quelques années lorsque nous nous sommes demandé pourquoi nous n'avions pas une sélection plus représentative chez les pages. Nous nous sommes heurtés au problème suivant: chaque page doit pouvoir s'adresser à chaque sénateur dans la langue de son choix. Franchement, cette situation a mené à une paralysie totale.

Si nous continuons à promouvoir des principes contradictoires, il est souhaitable d'engager des représentants de tous les citoyens canadiens, de conserver le système axé sur le mérite dans son ensemble et ensuite, la politique des langues officielles, et ainsi de suite, je m'attends à ce que nous arrivions devant un mur, à moins que la politique ne contienne quelque part un mécanisme qui permette — je n'aime pas ce mot, mais je m'en servirai quand même — une certaine discrimination. En d'autres termes, pour réaliser notre objectif le plus important, nous pourrions devoir affaiblir certains principes internes dont nous avons parlé.

Sommes-nous prêts à y consentir et à dire publiquement pourquoi nous faisons ainsi? Je me rappelle qu'à une époque on nous a demandé d'accepter des gens qui présentaient des handicaps physiques. Une des réponses que nous avons obtenues était que, en temps de crise, ces gens doivent être capables de réagir. C'était dans la division de la sécurité il y a quelques années. Nous avons engagé des personnes qui avaient des handicaps physiques et les avons affectées au pupitre de contrôle. Peut-être n'avons-nous jamais évalué à quel point cela fonctionnait bien, mais à tout le moins, on les a engagées, et je crois que cela fonctionne.

Il doit y avoir certains éléments d'action. Si nous voulons réaliser l'action positive, si nous voulons nous diriger dans une certaine direction, il nous faudra renoncer à une conduite totalement virginale en matière de recrutement. Si votre comité ne veut pas admettre cela, alors le sénateur Kenny aura raison. Nous aurons un beau document, un beau texte, mais je ne crois pas qu'il donnera lieu à beaucoup d'action.

**La présidente:** Sénateur LeBlanc, pensez-vous que si notre système contient des obstacles à l'action positive, on devrait nous y sensibiliser et on devrait voir comment on pourrait les corriger?



[Text]

**Senator Di Nino:** I think what we are looking for is something more from the staff. As I said at the last meeting I attended, a subcommittee on budgets, I am prepared to assist if I can. However, I think we are looking for some innovative ways to say that this is how we will put this plan into action. Words are nice, but they have been there forever.

I suggest, as an example, that it might be a wonderful idea to say, just for once — some of my colleagues may disagree — maybe being bilingual does not necessarily mean to be English and French. Maybe it can be French and Inuit. Maybe it could be English and Greek. I do not know. Maybe this is the kind of thing we will take a look at. I think that is what Senator LeBlanc was saying.

The staff have to come up with a plan of action which will put some teeth into the words which have been prepared. I would be glad to help you.

**Senator Cochrane:** Do we need a policy at all? Changes do happen. I have seen several visible changes made over the past few years. I see that we now have some pages who are members of visible minorities. To me that says something about what we are doing now. It is a positive step. So I ask the question: Do we need a policy at all? Can we not just do these things and then we can see that it is happening?

**The Chairman:** Are there any other speakers?

I can only give you my impression. Perhaps the change that you have noticed is because we have become aware, although not in very precise terms or with very precise objectives, that we should work towards job equity. Now we are trying to define one.

In your recommendation at page two, it states:

...equitable representation and distribution of the First Nation's People, members of Visible Minorities, Disabled Persons and Women.

First, I do not find inside the actual employment equity policy any more mention of visible minorities. Second, in terms of women, we only considered equity in terms of nontraditional occupations for women. Therefore, all women can become constables or they can drive the bus, or so on. I think that is what you are referring to. However, another concern for women is the road to promotion. Is it equitable in this house?

[Traduction]

**Le sénateur Di Nino:** Je crois que ce que nous recherchons provient davantage du personnel. Comme je l'ai dit à la dernière réunion à laquelle j'ai assisté, à titre de membre d'un sous-comité sur les budgets, je suis prêt à apporter mon aide si je le peux. Cependant, je crois que nous recherchons certaines façons plus innovatrices de dire que c'est ainsi que nous transformerons ce plan en action. Les mots, c'est très joli, mais ils existent depuis toujours.

Par exemple, il serait selon moi merveilleux de dire, au moins une fois — certains de mes collègues peuvent ne pas être d'accord — qu'être bilingue peut ne pas nécessairement dire parler anglais et français. Ça pourrait être français et inuit. Cela pourrait être anglais et grec. Je ne sais pas. Peut-être est-ce ce genre de chose que nous envisagerons. Je crois que c'est ce que le sénateur LeBlanc voulait dire.

Le personnel doit mettre au point un plan d'action qui donnera du mordant au texte que nous avons préparé. Je serai heureux de vous y aider.

**Le sénateur Cochrane:** Avons-nous vraiment besoin d'une politique? Des changements se produisent effectivement. Au cours des dernières années, j'ai pu assister à plusieurs changements visibles. Je peux constater que nous avons maintenant certains pages membres des minorités visibles. À mes yeux, cela illustre ce que nous faisons maintenant. C'est une étape positive. Alors je pose la question suivante: avons-nous vraiment besoin d'une politique? Ne pouvons-nous pas simplement changer les choses et voir ce qui se produit ensuite?

**La présidente:** Quelqu'un d'autre veut-il parler?

Je ne puis vous donner que mon impression. Les changements que vous avez remarqués sont peut-être attribuables au fait que nous sommes devenus sensibilisés, quoique sans termes très précis ni objectifs très précis, au fait que nous devons tenter de réaliser l'équité en matière d'emploi. À présent, nous tenterons d'en définir un.

Dans votre recommandation en page deux, vous parlez d'une:

(...) représentation et une répartition équitables des peuples des Premières nations, des membres des minorités visibles, des personnes handicapées et des femmes.

Tout d'abord, je ne vois pas que la politique réelle d'équité en matière d'emploi mentionne encore les minorités visibles. Ensuite, en ce qui concerne les femmes, nous ne parlons d'équité que lorsqu'il s'agit d'occupations non traditionnelles pour les femmes. Par conséquent, toutes les femmes pourraient devenir gardien de la paix ou conduire un autobus, et ainsi de suite. Je crois que c'est ce dont vous parlez. Cependant, une autre question préoccupe les femmes: les voies par lesquelles elles peuvent obtenir de l'avancement. Leur situation est-elle équitable dans cette chambre?

[Text]

This is not a reproach to the others, but the only woman that I see at our meetings is Madam Aghajanian. I think the issue of promotion should also be looked into, not just being able to fulfil jobs that were traditionally filled by men. Have you taken those matters into consideration?

**Ms Veillette:** Yes, we certainly have. The visible minorities are listed in the policy for you.

**The Chairman:** I do not think it is defined.

**Ms Veillette:** In the very first paragraph of the policy statement, it is mentioned.

**The Chairman:** But we do not find them when we get into the body of the document.

**Ms Veillette:** These were the main areas of concentration.

**The Chairman:** Then why did you leave out visible minorities?

**Ms Veillette:** The visible minorities were identified as, and forgive me for the term, a disadvantaged group. They were not zeroed in as non-traditional. They did not have any program at the time that specifically pointed to them. They were just part of a visible minority, part of the one of the designated groups. You are correct. It is not elaborated further.

**The Chairman:** Have you considered this second question about women? The first one is in terms of non-traditional occupation, but what about promotion within the system?

**Ms Veillette:** In terms of promotion within the system for the groups that are there, we have —

**The Chairman:** I am talking about women specifically. Have you not taken it into consideration?

**Ms Veillette:** I missed the question.

Quand vous parlez d'équité, vous parlez des femmes strictement en fonction des occupations traditionnelles des hommes qui maintenant sont ouvertes aux femmes. Cela c'est un manque d'équité qui existait mais il y a aussi celui de la promotion, à l'intérieur d'une institutions, pour les femmes.

**The Chairman:** I do not know, but if I am just being paranoid, I hope my colleagues will tell me. It seems to me there is no such equity in relation to promotion for women. Not that the men are being favoured, but the tradition here has been, as in any other place, that men were in top jobs and women in lower jobs.

[Traduction]

Ce n'est pas un reproche que j'adresse aux autres, mais la seule femme que je vois assister à nos réunions est M<sup>me</sup> Aghajanian. Je crois qu'il faudrait aussi étudier la question de l'avancement, et non pas s'attacher uniquement à la capacité d'obtenir des emplois traditionnellement occupés par des hommes. Avez-vous soumis ces questions à votre étude?

**M<sup>me</sup> Veillette:** Nous l'avons certainement fait. Les minorités visibles sont inscrites dans la politique à votre intention.

**La présidente:** Je ne crois pas qu'elles soient définies.

**M<sup>me</sup> Veillette:** Dans le tout premier paragraphe de l'énoncé de politique, elles sont mentionnées.

**La présidente:** Mais on n'en parle plus dans le corps du document.

**M<sup>me</sup> Veillette:** Il s'agissait des principaux secteurs de concentration.

**La présidente:** Alors pourquoi n'y retrouve-t-on plus les minorités visibles?

**M<sup>me</sup> Veillette:** Les minorités visibles étaient identifiées comme groupe désavantagé, si vous me permettez le terme. Il n'avait pas été défini comme groupe non traditionnel. Il n'y avait pas à l'époque de programme qui leur était particulièrement destiné. Ces membres faisaient uniquement partie d'une minorité visible, partie d'un des groupes désignés. Vous avez raison. On n'en parle pas davantage.

**La présidente:** Avez-vous pensé à cette deuxième question concernant les femmes? La première concernait les occupations non traditionnelles, mais qu'en est-il de l'avancement au sein du système?

**M<sup>me</sup> Veillette:** En ce qui concerne l'avancement au sein du système pour les groupes qui sont présents, nous avons —

**La présidente:** Je parle des femmes en particulier. Ne les avez-vous pas prises en considération?

**M<sup>me</sup> Veillette:** Je n'ai pas compris la question.

When you speak of equity, for women you mean strictly occupations traditionally occupied by men that are now open to women. There has been inequity in that regard, but there is also the lack of promotion within an institution, for women.

**La présidente:** Je ne sais pas, mais si je deviens paranoïaque, j'espère que mes collègues me le diront. Il me semble qu'il n'y a pas une équité aussi grande en ce qui concerne l'avancement des femmes. Je ne dis pas que les hommes sont favorisés, mais la tradition ici a été, comme partout ailleurs, que les hommes occupent les postes supérieurs, et les femmes, les postes inférieurs.



[Text]

**Senator Di Nino:** Madam Chair, I think that applies to all those categories. It is not just the women. I am not sure I want to be as critical as I am about to sound, but this document is really not what I would have expected from our personnel. One of my colleagues referred to it as "pabulum". It does not have any teeth and it does not seem to have the commitment it needs to have.

As Madam Chair has said, we have a situation where we are saying, "Maybe we will make some women constables." Yippee and so what?

**The Chairman:** We need a greater commitment?

**Senator Di Nino:** I think there has to be a much stronger approach to saying that the barriers that are there for someone in a wheelchair to become the Clerk of the Senate should not be there. If there are any, we will knock the things down.

The same thing applies in all categories. We should not just say that we will give them a job sitting at a console somewhere, but ensure that everyone, regardless of their ability or disability, regardless of gender and race, is welcome. It has to be a plan with some teeth in it.

**Senator Kenny:** The problem that I see, Madam Chairman, is that the first two pages refer to "action plan" six times. It is called an employment equity action plan and there is reference to this being an action plan throughout the piece.

It appears rather to be a general policy without any action plan associated with it. It is a request, perhaps, to prepare an action plan along these lines.

As a general policy, I have not heard any objections to the direction in which this is going. However, I think there is a great deal of scepticism about the ability or the commitment to actually draw up a plan that will result in some concrete results.

Perhaps the most useful way to deal with it would be to ask the staff to provide us with a plan that we could look at while we look at the policy to see whether this policy will drive activity in the Senate. Or is it just there so that we can say, "Oh, yes, we have dealt with employment equity."

**The Chairman:** I agree with you.

[Traduction]

**Le sénateur Di Nino:** Madame la présidente, je crois que cela s'applique à toutes ces catégories. Ce n'est pas uniquement le fait des femmes. Peut-être que ma parole va dépasser ma pensée, mais ce document n'est réellement pas ce à quoi je m'attendais de la part de notre personnel. Un de mes collègues en a souligné la faiblesse. On n'y retrouve pas de mesures contraignantes, et il ne me semble pas contenir l'engagement qui devrait s'y trouver.

Comme madame la présidente l'a dit, nous sommes dans une situation où nous disons: «Peut-être que certaines femmes pourront accéder au poste de gardien de la paix.» Bravo, et puis après?

**La présidente:** Nous avons besoin d'un plus grand engagement?

**Le sénateur Di Nino:** Je crois qu'il faut que le document affirme beaucoup plus nettement que les obstacles qui empêchent une personne en chaise roulante de devenir greffier au Sénat devraient être éliminés. S'il y en a, nous les renverserons.

Le même principe s'applique à toutes les catégories. Nous ne devrions pas simplement leur dire que nous leur donnerons un emploi derrière un pupitre quelque part, mais bien faire en sorte que tous, indépendamment de leur compétence, de leur handicap, de leur sexe et de leur race, ils peuvent y accéder. On doit avoir accès à un plan qui comprend des mesures contraignantes.

**Le sénateur Kenny:** Le problème que je constate, madame la présidente, c'est que dans les deux premières pages, on parle de plan d'action six fois. Le document s'appelle plan d'action pour l'équité en matière d'emploi, et on y mentionne partout qu'il s'agit d'un plan d'action.

Il me semble plutôt qu'il s'agit d'une politique générale sans plan d'action connexe. Il s'agit, peut-être, d'une demande visant la préparation d'un plan d'action conforme à ces principes.

S'il s'agit d'une politique générale, je n'ai pas entendu d'objections quant à la direction qu'elle prend. Cependant, je crois qu'il y a beaucoup de scepticisme concernant la mesure dans laquelle on peut ou on s'engage à tirer un plan réel qui amènera certains résultats concrets.

La façon la plus utile de s'en servir consisterait peut-être à demander au personnel de nous fournir un plan que nous pourrions étudier en même temps que la politique pour voir si celle-ci génère une activité au Sénat. Sinon, le document est-il là simplement pour que nous puissions dire: «Oh, oui, nous nous sommes occupés de l'équité en matière d'emploi»?

**La présidente:** Je suis d'accord avec vous.

[Text]

**Mr. Powell:** Honourable senator, I agree. We have a very rough draft action plan now which we can distribute to you for later consideration and which may address some of your points.

**Senator Kenny:** Can we look at them together then?

**The Chairman:** We will do so at the later meeting, because they need this room at 11:30. If I could summarize the reaction of senators to the plan, in some ways we feel that it might be incomplete; in other ways, we feel that it does not address barriers that may have to be removed.

Senators have expressed concern about translating this plan into reality. We need current figures in terms of the various groups you have mentioned. What are your objectives and how will you will realize them?

**Senator Cochrane:** You say that this equity action plan is already in place within our administration. Could you give us more specifics as to where it is in place and what has been implemented with respect to various groups? You mentioned four specific groups.

**Ms Veillette:** Our employment practice is in place as far as equal treatment is concerned, which is what employment equity does. The employment officers on staff are very aware of that. We remove barriers, for example, by modifying elevators and posting advertisements for jobs on bulletin boards that are lower for those people who are in wheelchairs. In other words, access has been modified.

We have contact points with the Public Service Commission and with Secretary of State for instant interpreters, should we need them. We have contact points to develop different tests to replace ours if a disability is involved. We are very aware all of these areas.

In that sense, we have come very far. An employment equity policy could only add commitment to what we are already doing.

Je pense que c'est bon que ce soit strictement relié aux personnes handicapées alors que vous n'avez pas de documents équivalent pour les autres groupes.

Our existing mandate is for the handicapped. The plan does allow for an elaboration of that policy. In addition, there are different areas that address groups outside our mandate.

**The Chairman:** Any further questions?

I gather you will be appearing before us in a few months to answer any questions the senators may have?

[Traduction]

**M. Powell:** Honorable sénateur, je suis d'accord. Nous avons une première ébauche d'un plan d'action que nous pourrions vous distribuer pour étude ultérieure et qui pourra régler certains de vos problèmes.

**Le sénateur Kenny:** Pouvons-nous les étudier ensemble, alors?

**La présidente:** Nous le ferons à une réunion ultérieure, parce que cette salle doit être libérée à 11 h 30. Si je peux résumer la réaction des sénateurs face au plan, d'une certaine façon nous croyons qu'il est incomplet; de plus, nous croyons qu'il ne s'attaque pas aux obstacles qui devraient être éliminés.

Les sénateurs ont exprimé des préoccupations relativement à la réalisation de ce plan. Nous avons besoin de chiffres actuels en ce qui concerne les divers groupes que vous avez mentionnés. Quels sont vos objectifs et comment les concrétiserez-vous?

**Le sénateur Cochrane:** Vous dites que le plan d'action visant l'équité est déjà en place au sein de notre administration. Pouvez-vous nous donner plus de détails quant à l'endroit où il est appliqué et à ce qui a été mis en place selon les divers groupes? Vous avez mentionné quatre groupes en particulier.

**M<sup>me</sup> Veillette:** Notre pratique d'emploi est en place pour ce qui est de l'égalité de traitement amené par l'équité en matière d'emploi. Les agents d'emploi faisant partie de notre personnel sont bien informés de ces faits. Nous éliminons des obstacles, par exemple, en modifiant les ascenseurs et en affichant des offres d'emploi sur des babillards plus bas pour permettre aux gens en fauteuil roulant de les consulter. En d'autres mots, l'accès a été modifié.

Nous avons des relations à la Commission de la fonction publique et au Secrétariat d'État, ainsi nous pouvons obtenir des services d'interprètes simultanés si nous en avons besoin. Nous disposons de personnes ressources pour élaborer des tests différents visant à remplacer les nôtres si la personne qui les passe est handicapée. Nous sommes parfaitement au courant de toutes ces questions.

De ce point de vue, nous avons fait un bon bout de chemin. Une politique d'équité en matière d'emploi ne pourrait qu'ajouter un engagement à ce que nous faisons déjà.

I think it is good that equity is expressly linked to handicapped persons in situations where you do not have documents equivalent to those for other groups.

Notre mandat actuel vise les personnes handicapées. Le plan ne permet pas une élaboration de cette politique. De plus, différents secteurs se chargent de groupes qui ne sont pas inclus dans notre mandat.

**La présidente:** D'autres questions?

Si j'ai bien compris, vous nous rendrez visite dans quelques mois pour répondre aux questions des sénateurs?



[Text]

**Ms Veillette:** Yes.

**The Chairman:** Thank you for attending today.

Honourable senators, item no. 7 on the agenda is "Statement of Receipts and Disbursements - fiscal year 1991-92".

**Mr. Paul Bélisle, Clerk of the Committee:** The Senate referred this report to this full committee for consideration on December 1st. The Speaker tabled this report.

**The Chairman:** Any questions?

**Senator Doody:** Do these clerk's statements differ in any way from the statements we have been examining in the committee? Are these financial statements the same as those we have been examining?

**Ms Aghajanian:** Yes, they are the same for the public accounts you have seen in the quarterly report. This is the final one.

**Senator Doody:** The figure of \$54 million — radically different than the numbers we have seen — is it accounted for by the statutory obligation to boost the pension plan?

**Ms Aghajanian:** Yes, Bill C-55, which received royal assent on September 29.

**Senator Doody:** It is retroactive?

**Ms Aghajanian:** To January 1.

**Senator Doody:** So the number we have been looking at and which is public — the \$43 million — is in reality \$54 million?

**Ms Aghajanian:** After September 29, yes. It went up \$8.3 million, but the House of Commons is in the same boat. Their expenses also rose.

**Senator Doody:** You work so hard to try to achieve an objective, and out of the other side of the moon comes this rocket. There is nothing we can do about it except groan, I suppose.

**Senator LeBlanc:** Why do some of these documents not have explanatory notes? For example, why are we at \$54 million? I am not blaming anyone. The danger is that a newperson may be rushing to meet a deadline and pick up two numbers. He or she will try to reach a person for an explanation and the person may not be available. By the time he or she has to write the story, a negative picture develops, which has nothing to do with this committee or the authority of the Senate.

**Senator Doody:** It is called an actuarial deficit projection.

[Traduction]

**M<sup>me</sup> Veillette:** Oui.

**La présidente:** Je vous remercie d'être venue aujourd'hui.

Honorables sénateurs, le point numéro 7 à l'ordre du jour est «État des rentrées et sorties de fonds — exercice financier 1991-1992».

**M. Paul Bélisle, Secrétaire du comité:** Le 1<sup>er</sup> décembre, le Sénat a envoyé le présent rapport à son comité au complet afin qu'il l'étudie. Le président a déposé le rapport.

**La présidente:** Quelqu'un a des questions?

**Le sénateur Doody:** Est-ce que les états du secrétaire sont différents de ceux que nous avons examinés avec le comité? Est-ce que ces états financiers sont pareils à ceux que nous avons examinés?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Oui, ils sont pareils en ce qui concerne les comptes publics que vous avez vus dans le rapport trimestriel. Celui-ci est le rapport final.

**Le sénateur Doody:** Le montant de 54 millions de dollars — radicalement différent des chiffres que nous avons vus — découle-t-il de l'obligation statutaire d'augmenter le régime de pension?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Oui, le projet de loi C-55 qui a reçu la sanction royale le 29 septembre.

**Le sénateur Doody:** Est-il rétroactif?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Au 1<sup>er</sup> janvier.

**Le sénateur Doody:** Donc, le chiffre que nous avons vu et qui a été rendu public — 43 millions de dollars — est en réalité 54 millions de dollars?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Après le 29 septembre, oui. Il y a eu une augmentation de 8,3 millions de dollars, mais la Chambre des communes est dans le même bateau que nous. Ses dépenses aussi ont augmenté.

**Le sénateur Doody:** Vous travaillez si fort pour atteindre un objectif, et soudain il y a un imprévu. J'imagine qu'on ne peut rien y faire, sauf protester, j'imagine.

**Le sénateur LeBlanc:** Pourquoi certains de ces documents n'ont-ils pas de notes explicatives? Par exemple, pourquoi en sommes-nous à 54 millions de dollars? Je ne blâme personne. Le danger, c'est qu'un journaliste qui se dépêche pour écrire son article à temps relève deux chiffres. Il tentera alors de communiquer avec une personne pour obtenir une explication, et la personne peut ne pas être disponible. Au moment où il devra écrire son article, il se dégagera une image négative qui n'a rien à voir avec notre comité ni avec l'autorité du Sénat.

**Le sénateur Doody:** C'est ce qu'on appelle une projection actuarielle du déficit.

[Text]

**Ms Aghajanian:** That is right. There is an explanation of the \$8.3 million in the public accounts. It is explained separately.

**Senator LeBlanc:** Is that the big book?

**Ms Aghajanian:** In the red book.

**The Chairman:** Are you referring to the pension fund?

**Ms Aghajanian:** Correct.

**The Chairman:** I want to draw your attention to a letter from Mr. Beant Barewai of the Office of the Auditor General in which he expresses satisfaction with our audit work. He writes:

We found no significant weaknesses during our audit work, which we felt should be brought to your attention.

**Senator Lynch-Staunton:** I have one question on the Statement of Expenditures. Will you allow me to go back to that item on the agenda?

**The Chairman:** Yes.

**Senator Lynch-Staunton:** It relates to the competitive processes and an item regarding American Express. Can someone in two seconds explain to me what that is? "Contract be awarded to American Express." "Date awarded: 05-08-92." What are we talking about here?

**Ms Aghajanian:** Senators use the Enroute system, but administration does not have a credit card. We found in the past that if committee travel was incurred by Enroute, there was always some mixup. At the end of the last year, we experienced a mixup between the committee travel and the 64-point system.

As well, to make administration more efficient and effective, we decided to try a credit card system to make small purchases so that there would be one bill to pay instead of several small bills. For example, senators were experiencing difficulty purchasing books and subscriptions because they were in the United States. The bills would arrive very late. Therefore, in order to introduce efficiencies into the system, we tendered for a credit card.

This is a pilot project that will run until March 31, 1993. We want to see if this will improve and segregate the committee travel from senators' travel. As well, we want to make the system more efficient.

The contract went out for tender. American Express was awarded the contract. If the pilot is satisfactory, then a final contract will be issued.

**Senator Lynch-Staunton:** Did this come to Internal Economy first? Was it discussed here?

[Traduction]

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** C'est cela. On trouve une explication pour les 8,3 millions de dollars dans les comptes publics. L'explication est à part.

**Le sénateur LeBlanc:** Est-ce que c'est dans le grand livre?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** C'est dans le livre rouge.

**La présidente:** Faites-vous référence au fonds de pension?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Oui.

**La présidente:** Je veux attirer votre attention sur une lettre provenant de M. Beant Barewai, du Bureau du Vérificateur général, dans laquelle il exprime sa satisfaction face à notre travail de vérification. Il écrit:

Nous n'avons trouvé aucune faiblesse importante pendant notre travail de vérification, ce qui, croyons-nous, devait être porté à votre attention.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** J'ai une question sur l'état des dépenses. Est-ce que vous me permettez de retourner à ce point de l'ordre du jour?

**La présidente:** Oui.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Ma question a trait au processus concurrentiel et à un point concernant American Express. Est-ce que quelqu'un peut m'expliquer rapidement ce que c'est? «Contrat accordé à American Express.» «Accordé le 05-08-92.» De quoi parlons-nous ici?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Les sénateurs utilisent le système Enroute, mais l'administration n'a pas de carte de crédit. Nous avons découvert dans le passé que, si les déplacements du comité étaient couverts par Enroute, il y avait toujours des mélanges. À la fin de l'année dernière, il y a eu un mélange entre les déplacements du comité et le système en 64 points.

De plus, afin de rendre l'administration plus efficace et plus efficiente, nous avons décidé de mettre à l'essai le système de carte de crédit pour les petits achats afin qu'il n'y ait qu'une seule facture à payer plutôt que plusieurs petites factures. Par exemple, les sénateurs avaient de la difficulté à acheter des livres et à payer des abonnements parce qu'ils étaient aux États-Unis. Les factures arrivaient très tard. C'est pourquoi, afin de rendre le système plus efficace, nous avons fait un appel d'offres pour obtenir une carte de crédit.

C'est un projet pilote qui sera en place jusqu'au 31 mars 1993. Nous voulons voir si cette façon de fonctionner apportera une amélioration et si elle permettra de séparer les déplacements du comité des déplacements des sénateurs. De même, nous voulons rendre le système plus efficace.

Le contrat a fait l'objet d'un appel d'offres. American Express a obtenu le contrat. Si le projet pilote est satisfaisant, alors un contrat final sera émis.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Est-ce que cela a d'abord passé par la Régie interne? Est-ce qu'on en a discuté ici?



[Text]

**Ms Aghajanian:** I do not believe so.

**Senator Lynch-Staunton:** So I am not the only one to hear about this now.

What is the value of the contract? It says, "Dollar Value: N/A."

**Ms Aghajanian:** It depends on the usage.

**Senator Lynch-Staunton:** Are we paying something for it? Are they paying us? How does it work?

**Ms Aghajanian:** No, we do not pay anything. They do not pay us.

**Senator Lynch-Staunton:** We have to pay something. They are not doing it for free.

**Ms Aghajanian:** The suppliers pay American Express. It depends on usage. American Express receives a fee from the supplier.

**Senator Di Nino:** Why American Express and not Visa, is the question?

**Ms Aghajanian:** There was a tendering process and their terms were the best. For instance, for lost cards, there was no penalty. They gave us a longer period to pay. There were certain criteria to be met.

**Senator Di Nino:** That is the value that I think Senator Lynch-Staunton is asking. I have the same question. Why one over the other?

**Ms Aghajanian:** There were certain criteria that American Express met better than others.

**Senator Lynch-Staunton:** Who uses the card? How many cards are there?

**Ms Aghajanian:** For now, we have four or five cards for the pilot project.

**Senator Lynch-Staunton:** There are either four or five. Whose name is on the card: the individual or the Senate of Canada?

**Ms Aghajanian:** The Senate of Canada.

**Senator Lynch-Staunton:** Can it be used anywhere?

**Ms Aghajanian:** It is intended to be used mostly for committees. One person in committees is receiving the card. The purchasing agent is receiving the card. There is one called "treasurers", which can be loaned on request.

**Senator Lynch-Staunton:** But who can use it? Can I use one?

**Ms Aghajanian:** Not at the moment, but eventually, yes.

[Traduction]

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Je ne crois pas.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Alors je ne suis pas le seul à en entendre parler pour la première fois maintenant.

Quelle est la valeur du contrat? C'est écrit: «Valeur en dollars: S/O.»

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Cela dépend de l'utilisation.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Est-ce qu'on paie quelque chose pour cela? Est-ce qu'ils nous paient? Comment cela fonctionne-t-il?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Non, nous ne payons rien, et ils ne nous paient pas.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Nous devons bien payer quelque chose. Ils n'offrent pas de services gratuitement.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Les fournisseurs paient American Express. Cela dépend de l'utilisation. American Express reçoit un montant du fournisseur.

**Le sénateur Di Nino:** Pourquoi American Express plutôt que Visa? Voilà la question.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Il y a eu un processus d'appel d'offres, et leurs modalités étaient les meilleures. Par exemple, pour des cartes perdues, il n'y a aucune pénalité. Ils nous donnent une plus longue période pour payer. Certains critères doivent être respectés.

**Le sénateur Di Nino:** C'est la valeur dont, je crois, le sénateur Lynch-Staunton parle. J'ai la même question. Pourquoi l'une plutôt que l'autre?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Il y avait certains critères que American Express respectait mieux que les autres.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Qui utilise la carte? Combien de cartes y a-t-il?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Pour l'instant, nous avons quatre ou cinq cartes pour le projet pilote.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Il y en a soit quatre, soit cinq. Quel nom figure sur la carte: le nom de la personne ou Sénat du Canada?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Sénat du Canada.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Est-ce que la carte peut être utilisée partout?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Elle est destinée à être utilisée surtout par les comités. Une personne par comité reçoit la carte. Le préposé aux achats reçoit la carte. Il y en a une appelée «trésorier», qui peut être prêtée sur demande.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Mais qui peut utiliser cette carte? Moi, est-ce que je peux?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Pas présentement, mais plus tard, oui.

[Text]

**Senator Lynch-Staunton:** I did not say I wanted one. I said can I use it. It says the Senate of Canada, right?

**Ms Aghajanian:** Yes.

**Senator Lynch-Staunton:** So anyone can go anywhere with this card, if he or she has it in his or her possession, and make charges to the Senate of Canada; is that correct?

**Ms Aghajanian:** Correct.

**Senator Lynch-Staunton:** And the Senate is not protected? Is the employee using this card bonded?

**Ms Aghajanian:** Well...

**Senator Lynch-Staunton:** Not "well", madam. I am asking you a question about the use of the Senate's credit and expending public funds on credit cards. I find that a rather loose arrangement, given the way you have explained it.

**Ms Aghajanian:** There will be upper limits on the spending.

**Senator Lynch-Staunton:** What is the upper limit?

**Ms Aghajanian:** I am not sure.

**The Chairman:** It is not necessarily the spending limit that is at issue; it should be used for proper business.

**Ms Aghajanian:** Yes.

**Senator Lynch-Staunton:** But there is no guarantee that someone cannot take one of these cards and use it for other than Senate purposes.

**Ms Aghajanian:** If fraud is involved, American Express will be able to put a stop on the card.

**The Chairman:** But the government is supposed to find the fraud.

**Ms Aghajanian:** It will be controlled. We will have all those controls in place. For instance, if it is used for committee travel, every single application must be signed by me. The method of payment will be an American Express card, but before the card can be used, the actual travel expenditure must be signed by me and by the director of committees. Two people must sign in order for the travel to be incurred in the first place. The method of payment has changed from a cheque to a card.

**Senator Doody:** How many people can sign the card? How many authorized signatures are there?

**Ms Aghajanian:** Just one; the person using it.

**Senator Doyle:** What is the rate advantage of this method over what we previously had?

[Traduction]

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Je n'ai pas dit que je voulais avoir une carte. J'ai demandé si je pouvais en utiliser une. Il y est écrit Sénat du Canada, n'est-ce pas?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Oui.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Alors n'importe qui peut aller n'importe où avec cette carte, s'il l'a en sa possession, et faire payer le Sénat du Canada; est-ce bien cela?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Oui.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Et le Sénat n'est pas protégé? Est-ce que l'employé qui utilise la carte est cautionné?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Eh bien...

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Il n'y a pas de «eh bien» qui tienne, madame. Je vous pose une question sur l'utilisation des cartes de crédit du Sénat et des dépenses des fonds publics au moyen de cartes de crédit. Cette entente me semble plutôt confuse, si je me fie à la façon dont vous l'expliquez.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Il y aura une limite de dépenses.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Et quelle est la limite?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Je ne suis pas certaine.

**La présidente:** Ce n'est pas nécessairement la limite de dépenses qui doit être mise en cause; la carte doit être utilisée à bon escient.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Oui.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Mais rien n'empêche que quelqu'un ne prenne une de ces cartes et l'utilise pour d'autres achats que ceux du Sénat.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** S'il y a fraude, American Express pourra révoquer la carte.

**La présidente:** Mais c'est le gouvernement qui est supposé trouver la fraude.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Un contrôle sera exercé. Nous établirons un contrôle. Par exemple, si la carte est utilisée pour des déplacements du comité, chaque demande doit être signée de ma main. La méthode de paiement sera une carte American Express, mais avant que la carte puisse être utilisée, les dépenses de voyage réelles doivent être signées par le directeur des comités et par moi-même. Deux personnes doivent signer pour que, tout d'abord, le déplacement ait lieu. La méthode de paiement est une carte plutôt qu'un chèque.

**Le sénateur Doody:** Combien de personnes peuvent signer la carte? Combien y a-t-il de signatures autorisées?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Seulement une: la personne qui utilise la carte.

**Le sénateur Doyle:** Quels sont les avantages de cette méthode par rapport à celle que nous utilisions auparavant?



[Text]

**Ms Aghajanian:** Enroute cannot be used for a small purchase. This was to open the door for small purchases and to make the system more efficient. The government uses credit cards.

**Senator Doyle:** By "the government", do you mean the House of Commons?

**Ms Aghajanian:** No. I mean other government departments, although I am sure the House of Commons uses credit cards too.

**Senator Doody:** I am not clear on the signature. You say only one person can sign the card.

**Ms Aghajanian:** The card itself, yes.

**Senator Doody:** You say the committee system and the committee division in the Senate has a credit card; is that right?

**Ms Aghajanian:** They will be issued one, yes.

**Senator Doody:** Is the committee clerk now authorized to —

**Ms Aghajanian:** Yes, one committee clerk will be authorized. This is a pilot project, so one committee clerk will be issued one card, and he will be able to sign.

**Senator Doody:** Eventually, is it your intention for all committee clerks to have a card?

**Ms Aghajanian:** Yes, if the pilot project works. It will be useful when the committee clerk is travelling and he has to rent a bus and does not have the money. Instead of giving him a cash advance, he would use the credit card.

**The Chairman:** I am concerned about that. I do not want to give examples because that would be unfair, not to people here, but to people in other places. I do not like the idea of someone having a credit card that can be used for many things, such as renting a car.

**Ms Aghajanian:** The expense has to be authorized in the first place. American Express cards will be used. It is just a matter of changing the method of payment from cheque or cash to credit card. We are only changing the method of payment.

**The Chairman:** Did it inconvenience people so greatly before that they could not make little purchases, that we had to change the system. What were the inconveniences?

**Ms Aghajanian:** There were complaints from senators that their invoices were late in payment. There was also the mix-up between —

**Senator Lynch-Staunton:** The senators were complaining about what?

[Traduction]

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Enroute ne peut être utilisée pour des petits achats. On a adopté la nouvelle carte pour permettre les petits achats et pour rendre le système plus efficace. Le gouvernement utilise des cartes de crédit.

**Le sénateur Doyle:** Par «le gouvernement», entendez-vous la Chambre des communes?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Non. Je veux dire d'autres ministères, bien que je sois certaine que la Chambre des communes utilise aussi des cartes de crédit.

**Le sénateur Doody:** Je ne comprends pas bien ce qui a trait à la signature. Vous dites qu'une seule personne peut signer la carte.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** La carte elle-même, oui.

**Le sénateur Doody:** Vous dites que le système du comité et que la division du comité au Sénat a une carte de crédit; est-ce bien cela?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Ils en obtiendront une, oui.

**Le sénateur Doody:** Est-ce que le secrétaire du comité est actuellement autorisé à —

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Oui, un secrétaire de comité sera autorisé. C'est un projet pilote, c'est pourquoi un seul secrétaire de comité obtiendra une carte et pourra signer.

**Le sénateur Doody:** Avez-vous l'intention, plus tard, de permettre à tous les secrétaires de comités d'avoir une carte?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Oui, si le projet pilote fonctionne bien. La carte sera utile quand le secrétaire de comité voyage et doit louer un autobus et n'a pas l'argent. Plutôt que de recevoir une avance en liquide, il utiliserait la carte de crédit.

**La présidente:** Cela me préoccupe. Je ne veux pas donner d'exemples parce que ce serait injuste, pas pour les personnes ici, mais pour d'autres personnes. Mais je n'aime pas l'idée de savoir que quelqu'un transporte une carte de crédit qui peut être utilisée pour de nombreuses choses, comme louer une voiture.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** La dépense doit d'abord être autorisée. On utilisera des cartes American Express. Il n'y a que la méthode de paiement qui change: une carte de crédit plutôt qu'un chèque ou de l'argent comptant. Nous ne faisons que changer la méthode de paiement.

**La présidente:** Est-ce que cela dérangeait tellement les gens de ne pouvoir faire de petits achats, que l'on doive modifier le système. Quels étaient les inconvénients?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Certains sénateurs se sont plaints du fait que le paiement de leurs factures tardait. Il y avait également le mélange entre —

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Les sénateurs se plaignaient de quoi?

[Text]

**Ms Aghajanian:** For example, buying books and subscriptions from the United States. The cheques are made out —

**Senator Lynch-Staunton:** That is nothing. Why don't you accelerate the process of paying the cheques? Just because the system did not work, it does not necessarily have to be replaced by another one that will not necessarily be better.

**Ms Aghajanian:** If there is some opposition to it, then after the pilot project we will discontinue it.

**Senator Lynch-Staunton:** The problem that I have is that it came with a cryptic mimeograph that was buried with others. It was only by chance that I saw American Express and decided to look into it. It would have floated right through without any information to the committee. We discuss what I find to be enough irrelevant things here. Surely some time you could concentrate on what I think are more important things, like the spending and the control of expenditures of the Senate.

**Ms Aghajanian:** I will take note of that.

**Senator Lynch-Staunton:** I think you should take more than note and perhaps give us a report outlining why you think this system is better than the system we have now.

**The Chairman:** Even if you are dealing with invoices for books that were bought, you would eventually reimburse the senators. You were reimbursing them before. They never lost money, did they?

**Ms Aghajanian:** No.

**The Chairman:** Is there sufficient reason to change the system?

[Traduction]

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Par exemple, quand ils se procuraient des livres ou des abonnements des États-Unis. Les chèques étaient faits —

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Ce n'est rien. Pourquoi ne pouvez-vous pas accélérer le processus de paiement des chèques? Simplement parce que le système ne fonctionnait pas, ça ne veut pas nécessairement dire qu'il fallait le remplacer par un autre qui ne sera pas nécessairement meilleur.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** S'il y a opposition à ce système, alors après le projet pilote, nous l'abandonnerons.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Ce qui me tracasse, c'est que le sujet a été soulevé en raison d'un mystérieux papier perdu parmi les autres. C'est seulement par hasard que j'ai vu le nom American Express et que j'ai voulu en savoir plus. Sinon, cela aurait passé sans que le comité en soit avisé. Nous discutons de suffisamment de sujets que je trouve hors de propos ici. Vous pourriez certainement parfois vous attarder à des sujets qui sont, je crois, plus importants comme les dépenses et le contrôle des dépenses du Sénat.

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** J'en prends bonne note.

**Le sénateur Lynch-Staunton:** Je crois que vous devriez faire plus qu'en prendre bonne note et peut-être nous remettre un rapport soulignant les avantages que vous voyez à ce système par rapport à celui qui est en vigueur maintenant.

**La présidente:** Même si vous devez vous occuper de factures pour les livres achetés, vous remboursez bien les sénateurs à un moment ou à un autre. Vous les remboursiez avant. Ils n'ont jamais perdu d'argent, n'est-ce pas?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Non.

**La présidente:** Est-ce qu'il y a des raisons suffisantes pour changer le système?



[Text]

**Senator Forrestall:** Madam Chairman, I understand the concern here, but this is a widespread practice in government departments and in the House of Commons. In the 10 or 15 years that I have known about it, I have never heard of fraud or massive abuse. But this does not address the point made by Senator Lynch-Staunton; that perhaps you should tell us about it before you do it. However, I would not want to see the pilot project thrown out because we do not understand. Perhaps you could bring in more detailed information and we can discuss it, along with my ongoing concern about the use of the Enroute card, which is now American-owned and virtually useless as a credit card. Perhaps we might put that item on the agenda about credit cards. I would hope that this pilot project is allowed to go through. We understand its parameters. We would like to understand its results, perhaps through a progress report at some point. If it provides efficiencies, then let us carry on with it.

**Senator LeBlanc:** I have listened with interest, and I think, particularly in the case of committee clerks who are travelling out of Ottawa, credit cards are essential. Otherwise, they have to put it on their personal credit cards.

**Senator Forrestall:** And pay two per cent per month or whatever.

**Senator LeBlanc:** Yes, or carry around large amounts of cash. I completely agree that if a clerk is responsible enough to take in hand a group of senators, he should be responsible enough to at least solve problems when travelling.

**The Chairman:** How long is the pilot project to last?

**Ms Aghajanian:** To March 31, 1992.

**The Chairman:** I suggest before we renew it, you come back with a complete report and the justification behind it. I know other places have them, but we have heard some weird stories as well.

The committee adjourned.

Ottawa, Thursday, December 17, 1992

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 8.30 a.m..

**Senator Thérèse Lavoie-Roux** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** Good morning, honourable senators. Although you do not have a copy of an agenda, the first item is the request of Senator Hays.

[Traduction]

**Le sénateur Forrestall:** Madame la présidente, je comprends votre préoccupation, mais cette pratique est très répandue dans les ministères et à la Chambre des communes. Depuis 10 ou 15 ans que je sais que cela existe, je n'ai jamais entendu parler de fraude ou d'abus important. Malgré cela, la question soulevée par le sénateur Lynch-Staunton demeure: peut-être auriez-vous dû nous mettre au courant du projet avant de le mettre en place. Toutefois, je ne voudrais pas voir le projet pilote abandonné parce que nous ne le comprenons pas. Peut-être, devriez-vous nous donner des renseignements plus détaillés desquels nous pourrions discuter, en même temps que de ma préoccupation toujours présente à propos de l'utilisation de la carte Enroute qui est maintenant une propriété américaine et pratiquement inutile comme carte de crédit. Peut-être devrions-nous ajouter ce point à l'ordre du jour concernant les cartes de crédit. J'espère que le projet pilote pourra aller jusqu'au bout. Nous comprenons ses paramètres; nous aimerions comprendre ses résultats, peut-être grâce à un rapport sur l'état de la question à un moment donné. Si cela permet une plus grande efficacité, alors nous poursuivrons de cette façon.

**Le sénateur LeBlanc:** J'ai écouté avec intérêt et, je crois que, particulièrement dans le cas de secrétaires de comité qui doivent se déplacer à l'extérieur de Toronto, les cartes de crédit sont essentielles. Autrement, ils doivent porter leurs achats à leur carte de crédit personnelle.

**Le sénateur Forrestall:** Et payer deux pour cent par mois ou, du moins, un montant quelconque.

**Le sénateur LeBlanc:** Oui, ou encore transporter de grosses sommes d'argent liquide. J'approuve totalement le fait que, si un secrétaire est assez responsable pour prendre en main un groupe de sénateurs, il devrait être assez responsable pour résoudre les problèmes pendant les voyages.

**La présidente:** Jusqu'à quand le projet pilote dure-t-il?

**M<sup>me</sup> Aghajanian:** Jusqu'au 31 mars 1993.

**La présidente:** Je suggère qu'avant que nous le renouvelions, vous veniez nous présenter un rapport complet et les raisons qui justifient le changement. Je sais qu'à d'autres endroits on utilise les cartes de crédit, mais nous avons également entendu des histoires bizarres.

Le comité suspend ses travaux.

Ottawa, le jeudi 17 décembre 1992

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 8 h 30.

**Le sénateur Thérèse Lavoie-Roux** (*présidente*) occupe le fauteuil.

**Le président:** Bonjour, honorables sénateurs. Aucun ordre du jour ne vous ayant été distribué, le premier article à l'étude est la requête du sénateur Hays.

[Text]

**Senator Hays:** I am here today replacing Senator Hastings, who is a member of your committee and could not be present today.

When the Senate committee on Energy did the budgeting and planning for its work last year, we planned a trip. We usually make a trip to Washington, but for this fiscal period we planned a trip to another part of the U.S., namely, Sacramento. The trip is in the planning stage at this point. It is planned to take place the first week in February.

The information we have is that Parliament may prorogue at the end of January. In discussing with the clerk what we would do in that event, we determined that the Internal Economy committee would have the authority to let us proceed with the trip we had planned, but that this should be brought to the attention of the committee in advance, and that is what we are doing at this time.

The request from your committee is that, in the event we are prorogued, we be permitted to proceed with the trip. Not much of the money has been spent but we are in an advanced planning stage and we would like to complete that part of the committee's work for the year, even though the house may be prorogued at that time. We do not know whether that will be the case, so it would rest with you, Chairman, and whoever serves in place of the committee at that time, because it may be that the committee will not be formally meeting at the end of January or in early February.

**The Chairman:** Are there any questions?

**Senator LeBlanc:** I have one simple question for information. Was this part of your normal budget and the normal planning of the committee?

**Senator Hays:** Yes, that is correct. It is budgeted. It is not a request for additional money. It is simply a request to complete work, even though we may be prorogued.

**Senator Kenny:** My understanding is that if there was a prorogation, the matter would fall to the intercessional authority, which would take guidance from this committee. It seems like a reasonable request for a committee to make and I support it.

**Senator Molgat:** If I understand correctly, the plan would be to prorogue on the 1st, but to start a new session immediately. Would you still plan on travelling that first week of February?

**Senator Hays:** Yes. We do not know about the prorogation. We want to follow through on our planning. This is not just a rumour. People have said that it is probable that this would be the decision of the government. We would like to know that we can go ahead and complete this work.

[Traduction]

**Le sénateur Hays:** Je remplace le sénateur Hastings, qui est membre de votre comité mais qui a dû s'absenter aujourd'hui.

Lorsque le comité sénatorial de l'énergie a établi son budget et planifié ses travaux l'an dernier, nous avions prévu effectuer un voyage. Le Comité a l'habitude de se rendre à Washington, mais il a prévu pour la période financière actuelle de se rendre ailleurs aux États-Unis, soit à Sacramento. Le voyage, qui est encore à l'étape de la planification, devrait avoir lieu durant la première semaine de février.

Nous croyons savoir que le Parlement pourrait être prorogé jusqu'à la fin de janvier. Nous avons discuté avec le greffier de ce que nous ferions dans ce cas, et il a été décidé que le Comité de la régie interne pourrait nous autoriser à effectuer le voyage prévu, mais que le Comité devrait au préalable en être informé; c'est ce que nous faisons maintenant.

Le Comité demande qu'en cas de prorogation il puisse néanmoins effectuer son voyage. Une petite partie des fonds seulement a été dépensée, mais la planification se trouve à une étape avancée et nous voudrions compléter ce volet des travaux du comité pour cette année, même en cas de prorogation. Nous ignorons si ce sera le cas; il vous appartiendra donc, madame la présidente, ainsi qu'à ceux qui siégeront au comité, de prendre la décision, car il se peut que le comité ne se réunisse pas à titre officiel à la fin de janvier ou au début de février.

**La présidente:** Y a-t-il des questions?

**Le sénateur LeBlanc:** Je voudrais simplement avoir un renseignement. Cela fait-il partie de votre budget normal et de la planification habituelle du comité?

**Le sénateur Hays:** Oui. Le voyage est prévu dans le budget; il ne s'agit pas d'une demande de fonds supplémentaires. La demande vise simplement à nous permettre d'achever les travaux commencés, en cas de prorogation.

**Le sénateur Kenny:** Selon moi, en cas de prorogation, la question relèverait des pouvoirs intersessionnels et il faudrait alors s'en remettre à l'avis du comité. Il me semble raisonnable qu'une telle demande émane d'un comité et je l'appuie.

**Le sénateur Molgat:** Si j'ai bien compris, le Parlement serait prorogé jusqu'au 1<sup>er</sup> et une nouvelle session commencerait le même jour. Maintiendriez-vous votre projet de voyage durant la première semaine de février?

**Le sénateur Hays:** Oui. Nous ne savons pas combien de temps durera la prorogation, et nous voulons nous en tenir à nos projets. Il ne s'agit pas simplement d'une rumeur. On a dit que la décision du gouvernement irait probablement en ce sens. Nous voudrions être en mesure de poursuivre et d'achever nos travaux.



[Text]

I appreciate that, following prorogation, we will not formally have a committee, but I do not think this is a controversial item. It is something the committee has done on an annual basis. We would like to complete it and when the committee reconstitutes itself when Parliament is sitting, my assumption, and I think the assumption of the committee, is that it will look much like it is now. We should like to complete this work and carry on with the normal sequence of events and cycle of the committee's work.

**The Chairman:** When there is a prorogation, all activity dies. Would this be in conformity with the rules of the Senate?

**Mr. Paul Bélisle, Clerk of the Committee:** What you are saying is correct, but I think the letter is also correct and it addresses that issue. My understanding is that the money from the committee will be released to individual senators to take this trip, because the committee is no longer in existence.

**Senator Kelly:** There is precedent for that?

**Mr. Bélisle:** Yes, there is precedent for that.

**Senator LeBlanc:** Under the amendments to the Parliament of Canada Act, the Committee on Internal Economy continues to function as a committee. This committee never dissolves.

**Senator Comeau:** I move that the request be authorized.

**The Chairman:** Is that agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** We now have a formality to deal with. We have never formally adopted the expenses which were incurred during the recess. The total international travel budget was \$70,000 and the total research budget was \$94,000. This covers July 1 to about November 15. Are there any questions?

**Senator Molgat:** Were these approved by you and Senator LeBlanc in accordance with the rules?

**The Chairman:** Yes, and we were to bring it back to the committee for ratification.

**Senator LeBlanc:** Am I correct that this is for the period from June 18 to November 17?

**The Chairman:** Yes.

**Senator LeBlanc:** So that is almost six months.

**The Chairman:** Is that agreed, senators?

**Hon. Senators:** Yes.

**The Chairman:** The last item is the approval of the budget.

[Traduction]

Je comprends bien que, suite à la prorogation, le comité n'aura pas d'existence officielle, mais je ne crois pas que cela posera un problème. Le comité procède ainsi à longueur d'année. Nous voudrions pouvoir achever nos travaux. Je présume, et le comité aussi sans doute, que lorsque le Parlement siégera et que le comité sera reconstitué, ce dernier sera à peu près le même qu'à l'heure actuelle. Nous aimerions pouvoir terminer les travaux en cours et poursuivre selon le cours habituel des choses et selon l'ordre normal des activités du comité.

**La présidente:** Lorsqu'il y a prorogation, toutes les activités cessent. Une telle façon de faire serait-elle conforme au Règlement du Sénat?

**M. Paul Bélisle (greffier du comité):** Ce que vous dites est fondé, mais je crois aussi que le texte est juste et qu'il permet de répondre à cette question. Selon moi, les fonds du comité seront distribués aux sénateurs à titre individuel afin de leur permettre d'effectuer le voyage, puisque le comité n'aura plus d'existence officielle.

**Le sénateur Kelly:** Existe-t-il un précédent en ce sens?

**M. Bélisle:** Oui, il y en a un.

**Le sénateur LeBlanc:** En vertu des modifications apportées à la Loi sur le Parlement du Canada, le Comité de la régie interne continue de fonctionner en tant que comité; il n'est jamais dissout.

**Le sénateur Comeau:** Je propose que la demande soit approuvée.

**La présidente:** Est-ce d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Nous devons maintenant nous occuper d'un formalité. Le comité n'a jamais adopté officiellement les dépenses engagées durant la période de congé. Le budget des déplacements internationaux se chiffrait à 70 000 \$, et le budget de la recherche à 94 000 \$. Ces budgets couvrent la période du 1<sup>er</sup> juillet au 15 novembre approximativement. Y a-t-il des questions?

**Le sénateur Molgat:** Ces budgets ont-ils été approuvés par vous et par le sénateur LeBlanc conformément au Règlement?

**Le président:** Oui, et nous devons soumettre notre décision à la ratification du comité.

**Le sénateur LeBlanc:** Cette décision concerne-t-elle bien la période du 18 juin au 17 novembre?

**Le président:** Oui.

**Le sénateur LeBlanc:** Pour six mois, donc.

**Le président:** Est-ce d'accord, sénateurs?

**Des voix:** Oui.

**Le président:** Le dernier article est l'approbation du budget.

**[Text]**

The committee continued *in camera*.

Upon resuming.

**Senator Doody:** Madam Chair, the subcommittee reports the budget estimates as amended, and asks that they be accepted by the main committee.

**The Chairman:** Is it the pleasure of honourable senators to approve the report?

**Hon. Senators:** Agreed.

**Senator Di Nino:** Madam Chair, may I also make a motion that the report of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration dated Thursday, December 17, be distributed to all senators and be made public.

**Senator Stollery:** The Chairman will be tabling that report in the house today.

**The Chairman:** That is right.

If there are no other comments, I would like to wish all senators a safe and happy holiday.

The committee adjourned.

**[Traduction]**

Le comité poursuit à huis clos.

À la reprise.

**Le sénateur Doody:** Madame la présidente, le sous-comité fait rapport des prévisions de dépenses modifiées et demande que le comité principal les approuve.

**Le président:** Plaît-il aux honorables sénateurs d'approuver le rapport?

**Des voix:** D'accord.

**Le sénateur Di Nino:** Madame la présidente, puis-je également présenter une motion portant que le rapport du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration, daté du jeudi 17 décembre, soit distribué à tous les sénateurs et qu'il soit rendu public?

**Le sénateur Stollery:** La présidente doit déposer le rapport à la Chambre aujourd'hui.

**Le président:** C'est exact.

S'il n'y a plus de questions, je souhaite à tous les sénateurs de passer de bonnes et heureuses vacances.

La séance est levée.













*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9



CA1  
YC15  
-152



Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991-92-93

SENATE OF CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Committee on*

# Internal Economy, Budgets and Administration

*Chairperson:*  
The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

Wednesday, January 27, 1993

---

Issue No. 15

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991-1992-1993

SÉNAT DU CANADA

---

*Délibérations du Comité  
permanent de la*

# Régie interne, des budgets et de l'administration

*Présidente:*  
L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

Le mercredi 27 janvier 1993

---

Fascicule n° 15

## THE STANDING SENATE COMMITTEE ON INTERNAL ECONOMY, BUDGETS AND ADMINISTRATION

The Honourable Thérèse Lavoie-Roux, *Chairperson*

The Honourable Roméo LeBlanc P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Cochrane	Kelleher, P.C.
Comeau	Johnson
Di Nino	Kelly
Doody	Kenny
Forrestall	* Murray, P.C.
* Frith (or Molgat)	(or Lynch-Staunton)
Hays	Petten
Hébert	Stollery

\* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

*Change in Membership of the Committee:*

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Johnson substituted for that of the Honourable Senator Nurgitz (January 26, 1993)

The name of the Honourable Senator Watt substituted for that of the Honourable Senator Stollery (January 27, 1993)

The name of the Honourable Senator Stollery substituted for that of the Honourable Senator Watt (January 27, 1993)

The name of the Honourable Senator Kelleher substituted for that of the Honourable Senator Doyle (January 27, 1993)

## LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DE LA RÉGIE INTERNE, DES BUDGETS ET DE L'ADMINISTRATION

*Présidente:* L'honorable Thérèse Lavoie-Roux

*Vice-Président:* L'honorable Roméo LeBlanc, C.P.

et

Les honorables sénateurs:

Cochrane	Kelleher, C.P.
Comeau	Johnson
Di Nino	Kelly
Doody	Kenny
Forrestall	* Murray, C.P.
* Frith (ou Molgat)	(ou Lynch-Staunton)
Hays	Petten
Hébert	Stollery

\* *Membres d'office*

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité:*

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Johnson est substitué à celui de l'honorable sénateur Nurgitz. (Le 26 janvier 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Watt est substitué à celui de l'honorable sénateur Stollery. (Le 27 janvier 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Stollery est substitué à celui de l'honorable sénateur Watt. (Le 27 janvier 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Kelleher est substitué à celui de l'honorable sénateur Doyle. (Le 27 janvier 1993)



## MINUTES OF PROCEEDINGS

Ottawa, Wednesday, January 27, 1993

(20)

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 3:00 p.m. this day, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Comeau, Di Nino, Doody, Forrestall, Hays, Hébert, Johnson, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lynch-Staunton, Molgat, Petten and Stollery. (15)

*Other Senator present:* The Honourable Senator Watt.

*In attendance:* Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate; and other Senate officials.

The Committee considered various organizational, administrative and financial matters pursuant to Rule 87 (1)(g).

#### 1. Relocation of Journals/Debates

The Director of Services presented a proposal to relocate the Journals and Debates Branches, using the vacant space planned for the future committee room.

(93/20/107)

After debate, it was agreed, **THAT** the proposal be drafted taking into consideration the concerns of Senators and that it be studied at the next meeting.

#### Policy on Disabling and Communicable Illnesses in the Workplace

The Director of Human Resources made a presentation on the Policy on Disabling and Communicable Illnesses in the Workplace.

(93/20/108)

The Honourable Senator Kelly moved **THAT** the Policy on Disabling and Communicable Illnesses in the Workplace be approved subject to it being modified at a later date.

The question being put on the motion, it was —  
Resolved in the affirmative.

#### Quarterly Financial Reports

(93/20/109)

It was agreed, **THAT** the Quarterly Financial Reports, as of December 31, 1992, be referred to the Sub-Committee on Budgets and Personnel.

## PROCÈS-VERBAL

Ottawa, le mercredi 27 janvier 1993

(20)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 15 heures, sous la présidence de l'honorable Thérèse Lavoie-Roux.

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Comeau, Di Nino, Doody, Forrestall, Hays, Hébert, Johnson, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lynch-Staunton, Molgat, Petten et Stollery. (15)

*Autre sénateur présent:* L'honorable sénateur Watt.

*Présents:* M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat; et d'autres employés du Sénat.

Conformément à l'alinéa 87(1)g) du Règlement, le Comité examine diverses questions organisationnelles, administratives et financières.

#### 1. Déménagement des Directions des journaux et des comptes rendus

Le directeur des Services présente une proposition visant à déménager les Directions des journaux et des comptes rendus et d'utiliser l'espace ainsi libéré comme salle de réunion du futur comité.

(93/20/107)

Après débat, il est convenu, **QUE** la proposition soit reformulée en tenant compte des préoccupations des sénateurs et qu'elle soit examinée à la prochaine réunion.

#### 2. Politique sur les maladies invalidantes et transmissibles en milieu de travail

Le directeur des Ressources humaines présente un exposé sur la Politique sur les maladies invalidantes et transmissibles en milieu de travail.

(93/20/108)

L'honorable sénateur Kelly propose **QUE** la Politique sur les maladies invalidantes et transmissibles en milieu de travail soit approuvée à condition qu'elle soit modifiée à une date ultérieure.

La proposition, mise aux voix, est adoptée.

#### 3. Rapports financiers trimestriels

(93/20/109)

Il est convenu **QUE** les rapports financiers trimestriels soient renvoyés au Sous-comité des budgets et du personnel, à compter du 31 décembre 1992.

[Text]

[Traduction]

4. Other personnel matters were discussed *in camera*.

4. D'autres questions de nature personnelle sont discutées à huis clos.

At 4:45 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

À 16 h 45, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTEST:

ATTESTÉ:

*Le greffier du Sénat*  
*(secrétaire du Comité)*  
Gordon Barnhart  
*Clerk of the Senate*  
*(Secretary to the Committee)*

*Le directeur adjoint des Comités*  
*(Secrétaire archiviste)*  
Paul Bélisle  
*Associate Director of Committees*  
*(Recording Secretary)*



## EVIDENCE

Ottawa, Wednesday, January 27, 1993

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 3:00 p.m..

**Senator Thérèse Lavoie-Roux** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** Honourable senators, you have all received the agenda. Does anyone want to add anything to it? Is the agenda then approved?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** The first item on the agenda is the move of Debates and Journals. I remind those who have forgotten, or who might not have heard before, that Debates have a very small and crowded room. We all agreed that we should try to make other arrangements for them.

I invite Mr. Lavoie to make his presentation.

**Mr. Jean-Pierre Lavoie, Director of Services:** When we analyzed the renovations to the three new offices on the first floor of the Centre Block, we were asked to look at a better solution for Journals and Debates, which had been moved at that time to a temporary location. We investigated the file and again concluded that the sixth floor option remained the best, but that option would force the Senate to invest between \$200,000 and \$300,000 to accommodate those two groups permanently.

As an interim solution, we found that it would be possible, with the minimum cost, to relocate those two groups and make their space more acceptable and more practical in terms of ventilation.

You have the plans at the back of the document in front of you. In a nutshell, we are proposing to move French and English Debates into the space that will be occupied by the main committee room to be built in the future. In order to do that, we propose to move the Journals section to the three available rooms on the south corridor of the sixth floor, and to move the partition in the space for the committee room and move Debates in there.

Those are plan numbers 3.1 and 3.2. Plan number 3.1 is the ideal space. The only problem we have in this area is that in rooms 9 and 7 there is a print shop which belongs to the House Commons, and in room 12 there are messengers.

## TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mercredi 27 janvier 1993

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 15 heures.

**Le sénateur Thérèse Lavoie-Roux** (*présidente*) occupe le fauteuil.

**La présidente:** Honorables sénateurs, vous avez tous reçu l'ordre du jour. Certains d'entre vous souhaitent-ils y ajouter quelque chose? L'ordre du jour est-il alors adopté?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Le premier point est le déménagement de la Direction des comptes rendus et de la Direction des Journaux. Je précise pour ceux qui l'auraient oublié, ou qui ne le sauraient pas, que les employés de la Direction des comptes rendus occupent une salle qui est très petite et très encombrée. Nous avons convenu d'essayer de leur trouver de nouveaux locaux.

J'invite donc M. Lavoie à présenter son exposé.

**M. Jean-Pierre Lavoie, Directeur, Direction des services:** Lorsque nous avons rénové les trois bureaux situés au rez-de-chaussée de l'édifice du Centre, on nous a demandé de trouver une solution au problème de logement des Directions des comptes rendus et des journaux, que l'on avait installées à ce moment-là dans des locaux temporaires. Nous avons examiné la question et en sommes de nouveau venus à la conclusion que le sixième étage était le meilleur endroit où les loger. Or, pour ce faire, le Sénat devrait investir entre 200 000 \$ et 300 000 \$ pour donner à ces deux directions des locaux permanents.

Comme solution temporaire, nous avons jugé qu'il serait possible, à un coût minimum, de reloger ces deux groupes et de rendre leur espace de travail plus acceptable et plus pratique.

Vous avez les plans au verso du document devant vous. Bref, nous proposons de faire emménager les sections française et anglaise des Comptes rendus dans l'espace qui sera occupé par la principale salle des comités qui sera aménagée ultérieurement. Pour ce faire, nous voulons déménager la Direction des journaux dans les trois salles disponibles dans l'aile sud du sixième étage; ensuite, nous proposons d'enlever la cloison dans l'espace prévu pour la salle des comités et d'y installer le personnel des Comptes rendus.

Il s'agit des plans nos 3.1 et 3.2. Le plan n° 3.1 donne une idée de l'espace véritable. Le seul problème que nous ayons dans ce secteur, c'est que les salles 9 et 7 sont occupées par un petit atelier d'imprimerie, qui appartient à la Chambre des communes, alors que la salle 12 est réservée aux messagers.

[Text]

We have negotiated with the House of Commons. They will be willing to give us the space they presently occupy in the committee room area, but in exchange they want the Post Office space. Therefore, if we go ahead with this plan, we will lose the Post Office as it is presently located.

Instead, we propose in plan number 2 that we take the space presently occupied by English Debates, and on one side put the post office and on the other side, room 177F, put the messengers. That would be a permanent location and it would free up that whole space. We would build what is proposed in plan number 3.2. The plan was prepared in collaboration with the people involved. Even if it would not be spacious, it is a practical option for Debates.

**The Chairman:** Are there any questions?

**Senator Di Nino:** Do we have funds in the budget for this?

**Mr. Lavoie:** In the last budget, we had a reserve of \$100,000 for accommodation. I am not allowed to touch those funds unless I have the approval of the committee. That money is still available.

**Senator Kenny:** Would the fixtures that you would be putting in be movable up to the 6th floor if the 6th floor becomes a reality?

**Mr. Lavoie:** The only thing we will do to that space is remove walls that would be removed anyway when we build the committee room. We are not building any new walls, and the rest is furniture that is very movable. The only thing we would lose if we move them out is the floor coverings, but if we use commercial carpet it can be re-used somewhere else.

**Senator Kelly:** The two things that, it seems to me, are being said here are that the cost of making the best move is up around \$200,00 to \$300,000. That is just not on now. The sunk cost of this project would probably be the better part of \$30,000. If at a later date we did the ultimate thing and moved them up to the 6th floor, of the \$40,000 to be spent \$30,000 would be gone. I am just trying to put it in focus. Is that what you are saying?

**Mr. Lavoie:** Yes.

**Senator Kelly:** We are paying out \$30,000 to hold off on an expenditure of \$200,000 to \$300,000. In the meantime, we are clearing up a situation that is frankly unhealthy.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, I am sorry that my suggestion that we should be given the whole plan of the floor does not seem to have been followed. I have no ideological or theological problems with what is suggested. It is the consequences that worry me. The post office, which is a

[Traduction]

Nous avons négocié avec la Chambre des communes qui s'est dite prête à nous céder l'espace qu'elle occupe actuellement dans le secteur de la salle des comités, mais en échange, elle veut avoir l'espace réservé au Bureau de poste. C'est donc dire que si nous adoptons ce plan, nous allons perdre l'espace occupé actuellement par le Bureau de poste.

Nous proposons plutôt dans le plan n° 2 de prendre l'espace occupé actuellement par la section anglaise des Comptes rendus pour y installer d'un côté, le Bureau de poste, de l'autre réserver aux messagers la salle 177F. Ces employés auraient un local permanent et nous disposerions de tout l'espace libre. Nous aménagerions les locaux selon le plan n° 3.2 qui a été établi en collaboration avec les personnes intéressées. Même si les locaux ne sont pas spacieux, il s'agirait d'une solution pratique pour les Comptes rendus.

**La présidente:** Y a-t-il des questions?

**Le sénateur Di Nino:** Avons-nous le budget nécessaire pour effectuer ces travaux?

**M. Lavoie:** Le dernier budget renferme une réserve de 100 000 \$ pour les locaux, mais je n'ai pas le droit de toucher à ces fonds à moins d'être autorisé par le Comité. L'argent est toujours là.

**Le sénateur Kenny:** Les bureaux que vous installeriez dans ces espaces pourraient-ils être déménagés au sixième étage si on y fait un jour les travaux?

**M. Lavoie:** Le seul aménagement que nous ferons dans cet espace, c'est d'abattre les murs qu'on enlèvera de toute façon lorsqu'on aménagera la salle des comités. Nous ne montons pas de nouveaux murs, quant au reste, ce sont des meubles qui sont très faciles à déménager. La seule chose que nous perdrons dans le déménagement, ce serait le couvre-plancher mais le tapis de type commercial peut être réutilisé ailleurs.

**Le sénateur Kelly:** Je crois comprendre deux choses de votre énoncé: pour adopter la meilleure solution, cela nous coûtera entre 200 000 \$ et 300 000 \$. Et ce n'est pas ce que nous sommes disposés à faire pour l'instant. Le coût irrécupérable de ce projet se situerait probablement près de 30 000 \$. Si, plus tard, nous réalisons le plan initial et déménageons les employés au sixième étage, des 40 000 \$ à dépenser, 30 000 \$ seraient déjà utilisés. J'essaie seulement de mieux comprendre. Ai-je bien compris?

**M. Lavoie:** Oui.

**Le sénateur Kelly:** Nous versons 30 000 \$ en attendant d'engager des fonds de 200 000 \$ à 300 000 \$. Entre-temps nous réglons une situation qui, à vrai dire, est malsaine.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, je suis désolé de constater que l'on n'a pas tenu compte de ma suggestion. J'avais demandé que l'on nous présente tout le plan de l'étage. Les plans proposés ne me posent aucun problème, de quelque nature que ce soit. Ce sont les conséquences qui m'inquiètent.



[Text]

very important fixture in the minds of a lot of people, including the senators and their secretaries, would be given to the House of Commons in exchange for space that already belongs to the Senate, that little printing room. We are negotiating for what we really own. I do not think that is a wise principle. The location of the post office would be adjoining — and correct me if I am reading the plan wrong — the new committee room. Am I right? I find that that forecloses what I suspect will become inevitable — that is, that the whole space where the committee room will be located will end up by being ancillary or secondary space for the committee area. If you judge the use that is being made of 172E, which is the new little committee room, it is obvious that the pressure will be very great to make that whole inside area — the new committee room that we now have, the little working area for senators, et cetera — a centre of activity.

I think it is unwise to put a fixture as permanent as the post office in that area. The plan is not a bad one. However, I think we are making a long term mistake by not finishing the 6th floor, but we can only do what we can. I would like to see if the working group could not accommodate the people they want to accommodate, using the space temporarily but without dislocating the present post office and without giving away the printing area, which really belongs to the Senate. If you look at the map of the building, the encroachment of the House of Commons into the Senate space has become a very permanent fixture.

In this case, however, I think we really must claim it back, and I would hate to give any of that jurisdiction away by saying to the House of Commons, "Okay, from now on you occupy the House of Commons post office, plus the Senate one."

**Mr. Lavoie:** It is certainly an interesting option, but in our negotiations with the House of Commons, if that is the way we are to go, we will need strong support from the committee, Madam Chairman.

**Senator LeBlanc:** I do not think you understood me. I am not advocating that we throw out the House of Commons printing operation. I am suggesting that we leave it where it is, and leave the post office where it is, and see what we can do with the space that is available. That should be left to be dealt with another day. The House of Commons situation cannot be negotiated with threats or eviction. It has to be seen in a broader context.

If there is to be a new committee room, that space and the post office area is the logical space to eventually become an entrance area and a reception area for the public, which is a desirable feature in the long-term plans of the House of

[Traduction]

Le Bureau de poste, qui est une institution très importante pour beaucoup de personnes, y compris les sénateurs et leurs secrétaires, serait cédé à la Chambre des communes en échange d'un espace qui appartient déjà au Sénat, c'est-à-dire le petit atelier d'imprimerie. Nous tentons d'obtenir par la négociation ce que nous possédons déjà. À mon avis, ce n'est pas très sage. Le Bureau de poste serait contigu — corrigez-moi si je ne comprends pas le plan — à la nouvelle salle des comités. C'est exact? Je trouve qu'en agissant ainsi, on se retrouve devant l'inévitable, à savoir que tout l'espace occupé par la salle des comités sera de l'espace auxiliaire à tout le secteur des comités. À en juger par l'usage que l'on fait actuellement de la salle 172E, soit la nouvelle petite salle des comités, il est évident que la tentation sera grande de faire de tout ce secteur — la nouvelle salle des comités que nous avons maintenant, le petit centre de travail des sénateurs, etc. — un centre d'activités en somme.

Je ne pense pas qu'il soit prudent d'aménager un espace permanent comme le Bureau de poste dans ce secteur. Le plan n'est pas mauvais, mais je crois que nous commettons une erreur à long terme en ne finissant pas le sixième étage. On fait ce qu'on peut. J'aimerais savoir si le groupe de travail ne pourrait pas installer les employés qu'on cherche à loger en utilisant l'espace de façon temporaire, sans déplacer le Bureau de poste et sans céder la salle d'imprimerie qui, en réalité, appartient au Sénat. Si vous regardez le plan de l'édifice, vous vous rendez compte que la Chambre des communes empiète de façon très permanente sur l'espace réservé au Sénat.

Dans ce cas-ci, cependant, je pense que nous devons réclamer l'espace et je n'aimerais pas que l'on cède un pouce de cet espace en invitant la Chambre des communes à occuper l'espace réservé à son Bureau de poste et au nôtre.

**M. Lavoie:** C'est là sans doute une option intéressante, mais dans nos négociations avec la Chambre des communes, si c'est ainsi que nous allons procéder, nous allons avoir besoin d'un solide appui du Comité, madame la présidente.

**Le sénateur LeBlanc:** Je pense que vous ne m'avez pas compris. Je ne propose pas de mettre à la porte les employés de l'imprimerie de la Chambre des communes. Je propose de les laisser là où ils sont, de laisser le Bureau de poste là où il est, et de voir ce que nous pouvons faire avec l'espace disponible. Nous devrions étudier cette question une autre fois. On ne peut pas négocier avec la Chambre des communes en proférant des menaces ou en proposant des évictions. Il faut examiner la situation dans un contexte plus vaste.

Si on aménage un jour une nouvelle salle des comités, cet espace et celui qui est occupé par le Bureau de poste sont les deux endroits logiques où installer une entrée et une salle de réception pour le public, ce qui est souhaitable dans les plans à

[Text]

Commons. That area west of the new committee room should not be mortgaged at the moment.

**Senator Doody:** Madam Chairman, I would be very reluctant to see us dispense with the post office without giving more thought to it. It has been a landmark and an obvious part of the Senate's presence for a great many years, long before we came here. I am reluctant to see us receding from our parameters more and more, not only in terms of territory but, more importantly, perhaps in terms of appearance of the Senate's equality in this system of Parliament that we have. Perhaps I am overstating it, but we should give it some more thought before we trade off the post office area.

**Senator Kenny:** My thoughts were precipitated by Senator LeBlanc's question. How likely is it that the public meeting area will go ahead in the post office location? If those plans are likely to come to fruition, we should trade quite promptly and move the printing people into that post office area, if it will become public in any event. That may be the only way to get the House of Commons printing people out of our turf.

If that scenario is not likely, then I share Senator LeBlanc's and Senator Doody's view that we should hang on to the post office location. However, if it is to go in any event, I would be in favour of swapping the space now. It was in the plans at one stage that that area was to become a public auditorium.

**Senator LeBlanc:** That was a long-term plan, but I suspect this is a case where long-term is becoming very long-term.

In buildings such as that of the United Nations, the first floor often becomes the souvenir shop, or a place where people can go instead of waiting outside in the cold. Gradually, this idea is gaining ground. However, it is very gradual.

**Senator Doody:** You have already built them a lovely tent at one side of the building.

**Senator LeBlanc:** It is a bit cool at this time of the year.

**Senator Kelly:** I understand and sympathize with everything that has been stated. However, I sometimes think that we keep on standing still because of something that might happen 20 years from now. We must not lose sight of the fact that we do have bad working conditions for some people who have been neglected for quite sometime now. We are obligated to think about it today and how we operate today. If we have to negotiate something else later on, then maybe we should think about it later on. I would like to see us come to some conclusion.

[Traduction]

long terme de la Chambre des communes. Le secteur situé à l'ouest de la nouvelle salle des comités ne devrait pas être utilisé pour l'instant.

**Le sénateur Doody:** Madame la présidente, j'hésite beaucoup à accepter de nous défaire du Bureau de poste sans en discuter davantage. Cette institution est la marque de commerce et un élément évident de la présence du Sénat depuis nombre d'années, bien avant que nous entrions ici. J'ai du mal à accepter que nous cédions de plus en plus de terrain, je ne parle pas seulement de territoire, mais, plus important encore, peut-être de cette égalité du Sénat dans notre système parlementaire. J'exagère peut-être, mais nous devrions réfléchir davantage à la question avant de céder le Bureau de poste.

**Le sénateur Kenny:** La question du sénateur LeBlanc a précipité les miennes. Quelles sont les chances que la salle réservée aux réunions publiques soit aménagée sur l'emplacement du Bureau de poste? Si ces plans doivent être mis à exécution, nous devrions accepter tout de suite et déménager les employés de l'imprimerie dans le secteur du Bureau de poste, si l'on en fait une salle publique de toute façon. C'est peut-être le seul moyen de nous défaire des employés de l'imprimerie de la Chambre des communes.

Or, si ce scénario n'est pas plausible, je partage alors l'avis des sénateurs LeBlanc et Doody, à savoir que nous ne devrions jamais céder l'espace du Bureau de poste. Cependant, si on doit en arriver là de toute façon, je serais d'accord pour que l'on procède à l'échange maintenant. On a déjà prévu de faire de cet espace un auditorium public.

**Le sénateur LeBlanc:** C'était un plan à long terme, mais je pense que quand on dit long terme, on veut dire ici très long terme.

Dans des édifices comme celui des Nations unies, le rez-de-chaussée est souvent utilisé pour la boutique de souvenirs ou il devient un endroit où peuvent entrer les passants au lieu d'attendre dehors au froid. Graduellement, l'idée fait son chemin, mais très graduellement cependant.

**Le sénateur Doody:** On leur a déjà monté une belle tente d'un côté de l'édifice.

**Le sénateur LeBlanc:** C'est un peu frais à ce temps-ci de l'année.

**Le sénateur Kelly:** Je comprends tout ce qui a été dit et je suis d'accord. Or, je trouve que parfois, nous évitons de prendre une décision à cause de quelque chose qui pourrait arriver dans 20 ans. Nous ne devons pas oublier que les employés en question ont de mauvaises conditions de travail, et que c'est un problème que l'on néglige depuis un certain temps. Il faut y trouver une solution maintenant. Si nous devons négocier quelque chose d'autre plus tard, peut-être y songerons-nous plus tard. J'aimerais que nous prenions une décision.



[Text]

We have discussed this matter before. We have taken a look at the seriousness of this situation. I have walked around the premises where these people are working, as have some other senators, and we must deal with that situation. If we have concerns and if we can back-up those concerns with a good alternative that we can get at immediately, that would be wonderful. However, I would hate to see us keep sending this issue back to the drawing board.

**Senator LeBlanc:** Perhaps Senator Kelly was distracted. I was very careful when I said that I am sure the officials can come up with a solution that does not dispose of those two spaces. We have to give more consideration and time to that issue before we give away the post office site and the other site. Surely that leaves a lot of space, if one looks at the plan. I cannot imagine that public works, with its usual imagination and speed, cannot, in a week or perhaps less, come up with a plan that deals with the problem, but does not foreclose the definite —

...qui rencontrent les besoins sans aliéner l'espace qui semble être un espace réservé au Sénat.

**The Chairman:** It is difficult to draw a conclusion. There seems to be a consensus that we should move ahead as quickly as possible in order to serve the people who work in that area in a more acceptable way. Everyone agrees the conditions they are working in are not satisfactory. On the other hand, Senator LeBlanc thinks that perhaps we should take one more week. As long as it does not become one or two months, I have no objection to the question being examined and brought back to us next week.

**Senator Kelly:** Mr. Lavoie, what is your view? Can you come up with an option that takes care of these people and takes care of the concerns that have been expressed?

**Mr. Lavoie:** I think so.

**Senator Forrestall:** I am all for that idea.

**The Chairman:** In one week's time.

I must notify you that the title on the second item on the agenda has been changed. When it first came to our attention it was entitled "AIDS Policy." If senators will recall, the reluctance was not to the basic principle or the content but to the fact that it should also include other communicable illnesses and not identify AIDS specifically. Therefore, the title is now "Managing Disabling and Communicable Illnesses in the Workplace."

**Senator Forrestall:** I find the word "Managing" more reprehensible than the original title.

[Traduction]

Nous avons déjà discuté de cette question, entre autres de sa gravité. Tout comme d'autres sénateurs l'ont fait, je me suis rendu sur les lieux de travail de ces employés et nous devons trouver une solution. Si nous avons un problème et que nous pouvons y trouver une solution immédiatement, c'est merveilleux. Cependant, je n'aimerais pas que nous reportions la question d'une fois à l'autre.

**Le sénateur LeBlanc:** Le sénateur Kelly a peut-être été distrait. J'ai pris soin de dire que les fonctionnaires pouvaient trouver une solution faisant en sorte que nous ne perdions pas ces deux espaces. Il nous faut étudier la question plus à fond avant de céder le Bureau de poste et l'autre espace. C'est bien sûr, cela nous donne beaucoup d'espace d'après le plan. Je ne peux pas croire que Travaux publics Canada, avec l'imagination et la rapidité dont il fait preuve d'habitude, ne peut, en une semaine ou moins, tracer un plan qui réglerait le problème, —

...without losing the space that seems to be reserved to the Senate.

**La présidente:** Il est difficile de tirer une conclusion. Tous semblent dire que nous devrions agir le plus rapidement possible afin de permettre aux employés de ce secteur d'avoir des conditions de travail plus acceptables. Tout le monde reconnaît que ces conditions ne sont pas satisfaisantes. Par contre, le sénateur LeBlanc est d'avis que nous devrions peut-être consacrer une semaine de plus à l'étude de cette question. Pourvu que nous ne nous arrêtons pas un ou deux mois sur le sujet, je n'ai pas d'objection à ce que la question du déménagement soit examinée et qu'on nous soumette les résultats de l'étude la semaine prochaine.

**Le sénateur Kelly:** Monsieur Lavoie, qu'en pensez-vous? Pouvez-vous trouver une solution au problème de ces employés qui tiendrait compte des préoccupations que nous avons exprimées?

**M. Lavoie:** Je pense que oui.

**Le sénateur Forrestall:** Je trouve que l'idée est excellente.

**La présidente:** Dans une semaine.

Je dois vous dire que le titre du deuxième point à l'ordre du jour a été changé. Le premier titre qu'on avait inscrit était «Politique concernant le SIDA». Les sénateurs se souviendront que les hésitations ne portaient pas sur le principe de base comme tel ni sur le contenu de la politique, mais sur le fait que l'on devait également inclure d'autres maladies transmissibles sans parler précisément du SIDA. La politique s'intitule donc maintenant «La gestion des maladies invalidantes et transmissibles dans le milieu de travail».

**Le sénateur Forrestall:** Je trouve le mot «gestion» plus rébarbatif que le titre initial.

[Text]

**The Chairman:** Perhaps we could remove the word "Managing" and simply say, "Disabling and Communicable Illnesses in the Workplace."

**Senator Di Nino:** "The Policy on."

**The Chairman:** "The Policy on Disabling and Communicable Diseases in the Workplace."

This matter was discussed at length during a prior meeting, and it was decided to integrate AIDS with other communicable illnesses.

Mr. Powell, the floor is yours.

**Mr. Doug Powell, Director of Human Resources:** Thank you, Madam Chair. As has been stated, when honourable senators last considered this policy, it was requested that the policy focus be enlarged to encompass disabling and other illnesses, and we have attempted to do that. At your request, we have again communicated with our colleagues in the House of Commons. We touched base with the Canadian Labour Congress, Treasury Board, Health and Welfare Canada and the Canadian AIDS Society on this redraft. We hope it meets your requirements and it is simply before you, senators, for your consideration.

**Senator Comeau:** This would then involve changing the draft that we have received in our booklet, because most of that is specifically aimed towards AIDS?

**Mr. Powell:** Honourable senator, the policy which you have in your booklet is a wider-based policy than the one that was previously considered by senators, but there still is a primary focus on AIDS.

**Senator Comeau:** If we are to be looking at communicable and disabling diseases, section 5(c), states:

to refuse to tolerate discrimination or harassment of employees who are ill, and particularly those with HIV infection;

In other words, we are specifically mentioning HIV or AIDS in most of the comments throughout. If we are to make it a generic type of policy, it is either generic or it is not.

**Mr. Powell:** Honourable senator, if I may, sir, you are totally correct in your assumptions. The basis of the policy still was focusing on AIDS where that was our prime concern. Some honourable senators wished to expand the policy to include other things. However, we did not want to lose sight of the AIDS problem since we had an operational concern that we were attempting to address in the development of this policy.

[Traduction]

**La présidente:** Peut-être pourrions-nous le supprimer et intituler simplement la politique: «Maladies invalidantes et transmissibles dans le milieu de travail».

**Le sénateur Di Nino:** «Politique concernant».

**La présidente:** Donc «Politique concernant les maladies invalidantes et transmissibles dans le milieu de travail».

Nous avons étudié la question à fond lors d'une réunion antérieure et il a été décidé d'inclure le SIDA dans les autres maladies transmissibles.

Monsieur Powell, la parole est à vous.

**M. Doug Powell, Directeur des Ressources humaines:** Merci, madame la présidente. Comme on l'a dit, la dernière fois que les honorables sénateurs ont examiné cette politique, on a demandé que sa portée soit élargie pour englober les maladies invalidantes et autres, et c'est ce que nous avons essayé de faire. À votre demande, nous avons de nouveau communiqué avec nos collègues de la Chambre des communes. Nous avons pris contact avec des représentants du Congrès du travail du Canada, du Conseil du Trésor, de Santé et Bien-être social Canada et de la Société canadienne du SIDA à propos de la nouvelle version de cette politique. Nous espérons, honorables sénateurs, qu'elle répondra à vos exigences et nous vous la présentons aujourd'hui simplement pour que vous l'examiniez.

**Le sénateur Comeau:** C'est donc dire qu'il faudrait modifier la version que nous avons dans notre brochure parce que la majeure partie de la politique porte précisément sur le SIDA?

**M. Powell:** Honorable sénateur, le document que vous avez entre les mains est une politique plus vaste que celle qu'ont déjà examinée vos collègues, mais elle porte encore principalement sur le SIDA.

**Le sénateur Comeau:** En ce qui concerne les maladies invalidantes et transmissibles, on dit ceci au paragraphe 5(c):

à ne pas tolérer que les employés malades et notamment ceux infectés par le VIH fassent l'objet de discrimination ou de harcèlement;

Autrement dit, il est question du VIH ou du SIDA dans presque tout le document. Si nous voulons adopter une politique globale, on y va carrément.

**M. Powell:** Si vous permettez, honorable sénateur, je dois dire que vous avez tout à fait raison. L'objectif de la politique portait encore précisément sur le SIDA dès lors que nous en avons fait notre préoccupation première. Des honorables sénateurs ont exprimé le désir d'élargir la politique pour y inclure d'autres maladies. Cependant, nous ne voulions pas perdre de vue la problématique du SIDA puisque, en élaborant cette politique, nous cherchions à répondre à une préoccupation.



[Text]

**Senator Comeau:** It has not been expanded, however, because it still covers AIDS.

**Mr. Powell:** No, senator, I understand your point.

**Senator Comeau:** It is an AIDS-related question.

**Mr. Powell:** What is stated there is that it relates particularly to those with HIV infection. We think the policy is expanded to deal with other things, but there is a subsidiary focus on AIDS.

**Senator Comeau:** But it has not been expanded, that is what I am trying to get across.

**Senator Kelly:** Mr. Chairman, in fairness, I suggest to Senator Comeau that indeed in every case, I admit, it states "with particular attention to", but it also states "communicable disease". It does say "particular", but it also states "including HIV." I admit that it highlights HIV, but it does not limit the policy to AIDS, by any means.

**Senator Comeau:** I would like to make another point. Under the heading, "Policy Requirements", paragraph (a) states:

continue working as long as their condition permits and provided their communicable illness cannot be transmitted through normal working conditions\*;

The asterisk points again specifically to AIDS. What about other communicable diseases?

**Mr. Powell:** Senator, I accept your point and it is quite valid. Previously, that sentence stated, "Employees with HIV infection" and it followed on from there. That particular focus has been changed to "Employees with a disabling or communicable illness, whether it is chronic or terminal, have the right to:" Therefore, that has been broadened. Yes, you are correct that the references to AIDS that we had included previously are still in there.

**The Chairman:** It was not our purpose to hide AIDS. It is a reality.

**Senator Comeau:** I am not trying to hide it.

**The Chairman:** It is AIDS and other communicable diseases. AIDS is a reality we have to face with the greatest concern. I do not think it was the idea of the committee to say it should not appear, or that it should be so diluted that it is no longer there.

**Senator Di Nino:** Madam Chairman, I take some exception to the policy statement. The title is "Disabling and Communicable Illnesses in the Workplace." Under "Policy Statement" it states:

[Traduction]

**Le sénateur Comeau:** Mais la politique n'a pas été élargie parce qu'elle porte toujours sur le SIDA.

**M. Powell:** Non, sénateur, je comprends ce que vous dites.

**Le sénateur Comeau:** Il s'agit d'une question qui touche le SIDA.

**M. Powell:** Ce qu'on dit ici, c'est que l'on s'adresse particulièrement aux personnes infectées par le VIH. À notre avis, la politique est élargie pour inclure d'autres maladies, mais elle vise aussi un objectif secondaire qui est le SIDA.

**Le sénateur Comeau:** Mais sa portée n'est pas plus grande, c'est cela que j'essaie de faire comprendre.

**Le sénateur Kelly:** Madame la présidente, en toute équité, je dois signaler au sénateur Comeau que oui, on dit «notamment sur l'infection par le VIH», mais il est également question des «maladies transmissibles». On dit «notamment», mais on dit aussi «notamment sur l'infection par le VIH». Je reconnais que l'on met l'accent sur le VIH, mais on ne restreint nullement la politique au SIDA.

**Le sénateur Comeau:** J'aimerais soulever une autre question. Sous la rubrique «Exigences», on dit ceci au paragraphe (a):

de continuer à travailler tant que leur état de santé le permet, pourvu que la maladie ne soit pas transmissible dans les conditions normales de travail\*;

L'astérisque fait encore précisément référence au SIDA. Qu'en est-il des autres maladies transmissibles?

**M. Powell:** Sénateur, je suis d'accord avec vous, votre argument est tout à fait pertinent. Avant, le libellé était le suivant: «Les employés infectés par le VIH», et ainsi de suite. On dit maintenant: «Les employés infectés d'une maladie invalidante ou transmissible, qu'elle soit chronique ou terminale, ont le droit de...». On a donc élargi la portée de cette disposition. Et oui, vous avez tout à fait raison de dire que les références au SIDA que nous avons incluses antérieurement se trouvent toujours dans la politique.

**La présidente:** Nous n'avions pas l'intention de cacher la réalité du SIDA qui est très présente.

**Le sénateur Comeau:** Je n'essaie pas de la cacher non plus.

**La présidente:** Il est question du SIDA et d'autres maladies transmissibles. Le SIDA est une réalité à laquelle nous devons faire face le plus sérieusement possible. Je ne crois pas que le Comité ait eu l'intention de faire en sorte qu'on n'en parle pas ou qu'on le fasse en termes tellement vagues qu'on ne s'y retrouve plus.

**Le sénateur Di Nino:** Madame la présidente, la politique me pose quelques problèmes. Elle s'intitule: «Politique concernant les maladies invalidantes et transmissibles dans le milieu de travail». Sous la rubrique «Énoncé», on dit ceci:

[Text]

The Senate of Canada promotes the equitable treatment of employees who may be chronically or terminally ill...

It does not say anything about communicable diseases. As a policy statement, the fact should be highlighted that we are dealing with diseases which may be described as communicable. If we wish to cover AIDS, hepatitis B, or diseases of that nature, then it should be reflected in the policy statement.

**Mr. Powell:** We could change that statement, senator.

**Senator Di Nino:** How would you change it?

**Mr. Powell:** I would consult again with our people to see how best we can take your comments into consideration and come up with something more appropriate.

**Senator Di Nino:** So that it would reflect the statement made at the headline?

**Mr. Powell:** Yes, senator.

**Senator Kelly:** I understand what is being said, except what you are talking about is amplifying what seems to be already there. Under the heading "Policy Statement", paragraph (i) states:

- (i) the employee has a right to continue working so long as and to the extent that his or her condition permits; and
- (ii) the employee's illness does not put the health and safety of his or her fellow employees at risk.

Surely that takes care of communicable diseases.

**Senator Di Nino:** I do not want to argue with my Whip, but let me do so anyway. If you are saying that the Senate is promoting a policy, and that policy is the equitable treatment of employees who may be permanently or terminally ill, that could mean somebody who is dying of cancer. I agree that our policy should cover that. That would include somebody who is dying of old age, like we all are, and I agree that that is very appropriate.

However, I understood the original purpose of this policy was to make sure that we did not hide behind any pronouncements of this body when dealing specifically with AIDS. I do not think it reflects that. Again, with all due respect, senator, I think if that is what we are trying to do, then the policy statement is the most important place for that to be so stated.

**The Chairman:** Are there any other comments?

**Senator Forrestall:** I ask for some guidance on confidentiality and the right to privacy. As the policy statement clearly suggests, and as we all know, that right to privacy remains quite inalienable and quite apart. We suggest

[Traduction]

Le Sénat du Canada préconise le traitement équitable des employés qui souffrent de maladies chroniques ou terminales...

Il n'est nullement question des maladies transmissibles. Cet énoncé de politique devrait mettre en lumière le fait qu'il est question de maladies que l'on peut décrire comme transmissibles. Si nous voulons aborder la question du SIDA, de l'hépatite B ou des maladies de ce genre, je pense qu'il faut que cela se reflète dans l'énoncé de politique.

**M. Powell:** Nous pourrions changer cet énoncé, sénateur.

**Le sénateur Di Nino:** Comment?

**M. Powell:** Je vais devoir consulter à nouveau nos responsables et voir quelle serait la meilleure façon de tenir compte de vos préoccupations tout en proposant une solution plus pertinente.

**Le sénateur Di Nino:** De façon à refléter l'énoncé de départ?

**M. Powell:** C'est exact, sénateur.

**Le sénateur Kelly:** Je comprends ce que vous dites, sauf que vous semblez simplement amplifier ce qui se trouve déjà dans l'énoncé. Sous la rubrique «Énoncé», on dit au paragraphe (i):

- (i) l'employé a le droit de continuer à travailler dans la mesure où et tant que son état de santé lui permet; et
- (ii) la maladie de l'employé ne met pas la santé ou la sécurité de ses collègues en danger.

Il ne fait aucun doute qu'il est ici question des maladies transmissibles.

**Le sénateur Di Nino:** Je ne veux pas discuter avec mon whip, mais je vais le faire quand même. Si vous dites que le Sénat préconise l'application d'une politique qui consiste à accorder un traitement équitable aux employés qui souffrent d'une maladie chronique ou terminale, cela pourrait englober aussi les personnes atteintes de cancer. Je suis d'accord pour que notre politique porte là-dessus aussi. Cela pourrait inclure les personnes qui meurent de vieillesse, comme c'est tous notre cas, et je conviens que c'est tout à fait pertinent.

Cependant, je croyais que le but premier de cette politique était de nous assurer que nous ne nous cachions pas derrière une déclaration du Comité au sujet précisément du SIDA. Je ne crois pas que la politique aille en ce sens. Une fois de plus, avec tout le respect que je vous dois, sénateur, je pense que si tel est notre objectif, c'est dans l'énoncé qu'on doit le dire.

**La présidente:** Y a-t-il d'autres observations?

**Le sénateur Forrestall:** J'aimerais avoir des précisions au sujet de la confidentialité et de la protection de la vie privée. Comme on le dit clairement dans l'énoncé de la politique, et nous le savons tous, le droit au respect de la vie privée



[Text]

this again, and it is a thread that seems to be running through the policy.

Do we do anything to encourage people to voluntarily turn this information over? There is certainly no penalty, or there cannot be any penalty if they do not, but do we do anything to encourage them to do it?

**Mr. Powell:** In the policy, honourable senator, on page 4 —

**Senator Forrestall:** I meant more in practise.

**Mr. Powell:** In practise now, we do not have a policy framework in place under which we can operate. If it is the wish of honourable senators that this policy be approved, we will then have some kind of framework within which to do something. In the policy itself, we suggest that the Senate should inform people of this, but we cannot make that a requirement. Have I understood your question, senator?

**Senator Forrestall:** Yes, you have understood clearly. So that we understand in a public sense as well, have we discussed internally the question of mandatory testing? Has the House of Commons made any inquiries? Have we had any discussion? Have we arrived at an intelligent conclusion as a result of discussion about mandatory testing? Have we said anything to the public about our attitude on that?

**Mr. Powell:** Yes, senator. In this particular policy, in section 5(b), we state that we wish to refrain from the use of testing to detect the presence of illness when firing, transferring or promoting employees. There is an underlying

**Senator Forrestall:** I read it. What I am trying to get at is, is that the result of internal discussions and meetings? Does this just come out of somebody's head, or is it the result of a collective discussion in relation thereto?

**Mr. Powell:** It is the result of discussions we have had with other individuals and other institutions that have instituted these kinds of policies, and those are the suggestions that were made to us. No, we have not discussed that with honourable senators.

**Senator Forrestall:** I did not mean honourable senators necessarily, but have you discussed it with the House of Commons, Health and Welfare, Canada Labour, and Justice?

**Mr. Powell:** Yes, we have.

**Senator Forrestall:** In other words, have we done everything to make absolutely certain that what we are saying in this policy is consistent with common sense?

[Traduction]

demeure un droit inaliénable et tout à fait à part. C'est encore ce que nous laissons entendre et cela semble être le fil conducteur de la politique.

Est-ce que nous prenons des mesures pour encourager les personnes à dire qu'elles sont atteintes d'une maladie invalidante ou transmissible? On ne prévoit certainement aucune pénalité dans le cas contraire, mais est-ce que nous faisons quelque chose pour encourager les personnes à donner cette information?

**M. Powell:** Dans la politique, honorable sénateur, en page 4...

**Le sénateur Forrestall:** Je voulais dire en pratique.

**M. Powell:** Dans la pratique, nous n'avons pas encore de ligne de conduite sur laquelle nous appuyer. Si les honorables sénateurs veulent approuver cette politique, nous élaborerons ensuite un cadre dans lequel nous pourrions travailler. Dans la politique même, on précise que le Sénat devrait informer les personnes visées, mais nous ne pouvons rien imposer. Ai-je bien compris votre question, sénateur?

**Le sénateur Forrestall:** Oui, tout à fait. Et pour que tout le monde comprenne également, est-ce que nous avons discuté ici de la question du dépistage obligatoire? La Chambre des communes a-t-elle fait enquête? Est-ce qu'on a discuté de la question. A-t-on réussi à tirer une conclusion intelligente des discussions sur le dépistage obligatoire? Avons-nous informé le public de notre position sur la question?

**M. Powell:** Oui, sénateur, au paragraphe 5(b) de la Politique, il est précisé que le Sénat s'engage à ne pas recourir à des tests de détection des maladies au moment du recrutement, des mutations ou des promotions. On veut dire...

**Le sénateur Forrestall:** Je sais, je l'ai lue. Je veux savoir si on en est arrivé là après des discussions sur la question. Est-ce l'idée d'une seule personne ou le fruit d'un travail collectif?

**M. Powell:** C'est le résultat de discussions que nous avons eues avec d'autres personnes et d'autres institutions qui ont adopté ce genre de politique; ce sont en outre les suggestions qu'on nous a faites. Non, nous n'en avons pas discuté avec les honorables sénateurs.

**Le sénateur Forrestall:** Je ne parlais pas nécessairement des honorables sénateurs, mais je veux savoir si vous en avez discuté avec des représentants de la Chambre des communes, de Santé et Bien-être social, Travail et Justice Canada?

**M. Powell:** Oui, nous l'avons fait.

**Le sénateur Forrestall:** Autrement dit, avons-nous pris toutes les mesures possibles pour nous assurer que le contenu de la politique est sensé?

[Text]

**Mr. Powell:** I would not want to say we have done everything, but we certainly have consulted with all of those bodies.

**Senator Forrestall:** That is not mentioned in here, but now it is in the public realm.

**Senator Kelly:** Honourable senators, what I think we are talking about now is something that inevitably takes place with respect to any policy. It is subject to refinement as time goes on. It seems to me that nothing that has been raised here has suggested that anything stated herein is harmful. Therefore, I move that we approve this policy, keeping in mind that we can revisit it and that it can be refined as time goes on. Let us get something in place. This certainly is not harmful, and it has a lot going for it, therefore I so move.

**The Chairman:** Will anyone second that motion?

**Senator Johnson:** I second the motion.

**The Chairman:** Is everyone agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Thank you. The third matter is the quarterly financial report. Is it agreed that it be referred to the subcommittee?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** There were no further subjects added to the agenda, therefore we can go *in camera* for Item 4.

**Senator Kenny:** If you will excuse me, Madam Chairman, I received a letter from the clerk advising me that at this meeting, we would have a briefing on the Victoria Building garage. I assumed that that had been arranged with you. If I had realized that it had not been, then I would have raised it previously.

**The Chairman:** Is everyone agreed that the matter of the garage at the Victoria Building be raised?

**Senator Kelly:** May I ask Senator Kenny's permission to come back to that item after our *in camera* session?

**Senator Kenny:** Certainly.

**Senator Kelly:** We are about to lose some senators, and there is a matter which, I think, needs to be discussed while we are all here. Secondly, I need to have a very brief meeting with the steering committee. While the room is getting ready for the *in camera* meeting, may I have the opportunity to meet with the steering committee?

**The Chairman:** Yes, you may do so in the other room.

The meeting continued *in camera*.

[Traduction]

**M. Powell:** Je ne dirais pas que tout a été fait, mais je peux vous assurer que nous avons consulté les représentants des ministères en question.

**Le sénateur Forrestall:** On ne le dit pas dans le document, mais maintenant le public est informé.

**Le sénateur Kelly:** Honorables sénateurs, ce dont nous discutons aujourd'hui fait inévitablement surface chaque fois que l'on adopte une politique. Et on raffine les choses au fur et à mesure. Il me semble que rien de ce qui a été discuté ici ne laisse croire que la politique est nuisible. Je propose donc que nous approuvions cette politique, quitte à la revoir et à la perfectionner plus tard. Une telle façon de procéder n'a certainement rien de néfaste, au contraire; je propose donc que nous adoptions la politique.

**La présidente:** Quelqu'un appuie-t-il la motion?

**Le sénateur Johnson:** Je l'appuie.

**La présidente:** D'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Merci. Le troisième point à l'ordre du jour est le rapport financier trimestriel. Les sénateurs sont-ils d'accord pour qu'il soit renvoyé au Sous-comité?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Aucune autre question n'a été ajoutée à l'ordre du jour. Nous pouvons donc passer au *huis clos* pour étudier l'article 4.

**Le sénateur Kenny:** Si vous me permettez, madame la présidente, j'ai reçu une lettre du greffier m'informant que nous recevions des renseignements sur le garage de l'édifice Victoria à notre réunion d'aujourd'hui. J'ai supposé que c'était entendu avec vous. Si je m'étais rendu compte du contraire, j'aurais soulevé la question avant.

**La présidente:** Tout le monde est-il d'accord pour que l'on discute de la question du garage de l'édifice Victoria?

**Le sénateur Kelly:** Puis-je demander au sénateur Kenny de revenir à cette question après notre *huis clos*?

**Le sénateur Kenny:** Bien sûr.

**Le sénateur Kelly:** Nous sommes sur le point de perdre quelques sénateurs et il y a une question qui doit être discutée pendant que nous sommes tous ici. Aussi, je dois tenir une brève réunion avec le comité de direction. Pendant qu'on prépare la salle pour notre réunion à *huis clos*, est-ce que je pourrais rencontrer brièvement les membres du comité de direction?

**La présidente:** Oui, vous pouvez aller dans l'autre salle.

La séance se poursuit à *huis clos*.







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9





Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991-92-93

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991-1992-1993

SENATE OF CANADA

---

SÉNAT DU CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Committee on*

*Délibérations du Comité  
permanent de la*

# Internal Economy, Budgets and Administration

# Régie interne, des budgets et de l'administration

*Chairperson:*  
The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

*Présidente:*  
L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

Thursday, February 25, 1993

---

Le jeudi 25 février 1993

---



Issue No. 16

---

Fascicule n° 16

---

## THE STANDING COMMITTEE ON INTERNAL ECONOMY, BUDGETS AND ADMINISTRATION

The Honourable Thérèse Lavoie-Roux, *Chairperson*

The Honourable Roméo LeBlanc, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bosa	Hastings
Cochrane	Johnson
Comeau	Kelly
Di Nino	Kenny
Doody	* Murray, P.C.
Doyle	(or Lynch-Staunton)
Forrestall	Stollery
* Frith (or Molgat)	Wood

*\* Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Doyle substituted for that of the Honourable Senator Kelleher (January 29, 1993)

The name of the Honourable Senator Hastings substituted for that of the Honourable Senator Hays (February 1, 1993)

The name of the Honourable Senator Gigantès substituted for that of the Honourable Senator Kenny (February 5, 1993)

The name of the Honourable Senator Kenny substituted for that of the Honourable Senator Gigantès (February 16, 1993)

The name of the Honourable Senator Bosa substituted for that of the Honourable Senator Hébert (February 16, 1993)

The name of the Honourable Senator Wood substituted for that of the Honourable Senator Petten (February 23, 1993)

## LE COMITÉ PERMANENT DE LA RÉGIE INTERNE, DES BUDGETS ET DE L'ADMINISTRATION

*Présidente:* L'honorable Thérèse Lavoie-Roux

*Vice-président:* L'honorable Roméo LeBlanc, C.P.

et

Les honorables sénateurs:

Bosa	Hastings
Cochrane	Johnson
Comeau	Kelly
Di Nino	Kenny
Doody	* Murray, C.P.
Doyle	(ou Lynch-Staunton)
Forrestall	Stollery
* Frith (ou Molgat)	Wood

*\* Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Doyle est substitué à celui de l'honorable sénateur Kelleher. (Le 29 janvier 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Hastings est substitué à celui de l'honorable sénateur Hays. (Le 1 février 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Gigantès est substitué à celui de l'honorable sénateur Kenny. (Le 5 février 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Kenny est substitué à celui de l'honorable sénateur Gigantès. (Le 16 février 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Bosa est substitué à celui de l'honorable sénateur Hébert. (Le 16 février 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Wood est substitué à celui de l'honorable sénateur Petten. (Le 23 février 1993)



## MINUTES OF PROCEEDINGS

Thursday, February 25, 1993  
(21)

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 9:30 a.m. this day, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Bosa, Cochrane, Di Nino, Doody, Doyle, Forrestall, Hastings, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lynch-Staunton, Molgat, Stollery and Wood. (15)

*In attendance:* Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate; and other Senate officials.

The Committee considered various organizational, administrative and financial matters pursuant to Rule 87 (1)(g).

#### Report of the Sub-Committee on Budgets and Personnel

Senator Doody presented the following report:

The Sub-Committee on Budgets and Personnel of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

#### ELEVENTH REPORT

On Tuesday, February 23, 1993, your Sub-Committee met to review certain matters referred to it. Present at the meeting were the Honourable Senators Bosa, Doody, Doyle, Hastings, Kelly, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lynch-Staunton and Molgat (9).

In attendance were Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate and other Senate officials.

A. Your Sub-Committee reviewed the Statement of Senate Expenditures as of January 31, 1993 and a request for the transfer of funds presented by the Senate Administration. The largest unfavourable variances relate to Professional Services (in particular Senators' research expenses) and Senate contributions to benefit plans. It was noted that under no circumstances are statutory expenditures which relate to Senators' indemnities used to offset these unfavourable variances. A summary of the proposed budget revisions for 1992-93 (statutory and operating expenses) are attached to this report. Your Sub-Committee recommends their approval.

B. Your Sub-Committee reviewed the two-year history of restraint measures within the Senate, as suggested by Treasury Board. Your Sub-Committee recommends that the Chairman be authorized to write the President of the Treasury Board confirming that the Senate has met their

## PROCÈS-VERBAUX

Le jeudi 25 février 1993  
(21)

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 9 h 30 heures, sous la présidence de l'honorable Thérèse Lavoie-Roux.

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Bosa, Cochrane, Di Nino, Doody, Doyle, Forrestall, Hastings, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lynch-Staunton, Molgat, Stollery et Wood. (15)

*Présents:* M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat, et d'autres dirigeants du Sénat.

Le Comité étudie diverses questions d'ordre organisationnel, administratif et financier, en conformité avec l'alinéa 87 (1)g du Règlement.

#### 1. Rapport du Sous-comité des budgets et du personnel

Le sénateur Doody présente le rapport suivant:

Le Sous-comité des budgets et du personnel du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

#### ONZIÈME RAPPORT

Le mardi 23 février 1993, le Sous-comité s'est réuni pour examiner certaines questions soumises à son étude. Étaient présents à la réunion les honorables sénateurs Bosa, Doody, Doyle, Hastings, Kelly, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lynch-Staunton et Molgat (9).

Assistaient également à la réunion M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat, et d'autres fonctionnaires du Sénat.

A. Le Sous-comité a examiné l'État des dépenses du Sénat au 31 janvier 1993 et la demande de transfert de fonds présentée par l'Administration du Sénat. Ce sont les services professionnels (en particulier les dépenses de recherche des sénateurs) et les contributions du Sénat aux régimes d'avantages sociaux qui présentaient les écarts défavorables les plus importants. On a fait remarquer que, sous aucun prétexte, les dépenses législatives liées aux indemnités des sénateurs servent à compenser ces écarts défavorables. Le résumé des révisions proposées au budget pour 1992-1993 (dépenses législatives et de fonctionnement) est joint en annexe au présent rapport. Le Sous-comité recommande de les approuver.

B. Le Sous-comité a passé en revue les deux années de compressions budgétaires au Sénat, à la demande du Conseil du Trésor. Il recommande que le président soit autorisé à écrire au président du Conseil du Trésor pour confirmer que le Sénat a respecté les réductions

## [Text]

suggestions for reductions for 1992-93 and has exceeded them for 1993-94.

- C. Your Sub-Committee noted that on December 2, 1992, the Minister of Finance announced that Bill C-29 would be extended for an additional two year period. Employees subject to this bill are to receive the scheduled 3% increase in 1993 and with regard to the next two years, salary scales will remain frozen.
- D. Your Sub-Committee recommends the approval of an additional \$31,640.97 for the amount of late invoices which have been received from the House of Commons for the Senate's share of expenses with regard to the Special Joint Committee on a Renewed Canada. If these expenses are approved, the Senate's total share of expenses for this Committee would be \$1,113,046, which would represent 84.5% of the budget approved by the Senate on April 1, 1992 for the Renewed Canada Joint Committee. Total expenditures for all Senate Committees for 1992-93 is forecasted to be \$745,000 which represents 83% of the amount set aside for Committees in this year's budget.
- E. Your Sub-Committee recommends that \$12,000 be approved for costs incurred for activities hosted by the Senate relating to a visit of four Senators from France, who were visiting Canada as part of the Canada-France Interparliamentary Association, in January 1993. Your Sub-Committee notes that an amount of \$20,000 had been set aside in this year's budget for such activities.
- F. Your Sub-Committee recommends that the principle of standardization of access control procedures be discussed first by the Internal Economy Committee before being referred to the Budgets Sub-Committee.

(93/21/110)

It was suggested that a letter be sent to the House of Commons asking for an explanation regarding the late invoices submitted to the Special Joint Committee on a Renewed Canada. *It was agreed, THAT* the Eleventh Report of the Sub-Committee on Budgets and Personnel, including the proposed Transfer of Funds, be adopted.

## [Traduction]

proposées pour 1992-1993 et a dépassé celles de 1993-1994.

- C. Le Sous-comité a fait observer que, le 2 décembre 1992, le ministre des Finances a annoncé que le projet de loi C-29 serait prolongé pendant deux ans de plus. Les employés assujettis à ce projet de loi doivent toucher l'augmentation de 3 p. 100 prévue en 1993, mais les échelles de salaire seront gelées pour les deux prochaines années.
- D. Le Sous-comité recommande d'approuver un montant supplémentaire de 31 640,97 \$ pour payer, sur les dernières factures reçues de la Chambre des communes, la part du Sénat dans les dépenses du Comité mixte spécial sur le renouvellement du Canada. Si ces dépenses sont approuvées, la part totale du Sénat dans le paiement des dépenses de ce comité serait de 1 113 046 \$, soit 84,5 p. 100 du budget du comité, approuvé par le Sénat le 1<sup>er</sup> avril 1992. Il a été prévu que les dépenses totales de tous les comités sénatoriaux pour 1992-1993 seraient de 745 000 \$, ce qui représente 83 p. 100 du montant prévu pour les comités dans le budget de cette année.
- E. Le Sous-comité recommande d'approuver un montant de 12 000 \$ pour payer les coûts engagés pour les activités organisées par le Sénat dans le cadre d'une visite de quatre sénateurs français qui ont séjourné au Canada en tant que membres de l'Association interparlementaire Canada-France, en janvier 1993. Le Sous-comité fait remarquer qu'un montant de 20 000 \$ avait été prévu dans le budget de cette année pour les activités de ce genre.
- F. Le Sous-comité recommande que le principe de l'uniformisation des méthodes de contrôle d'accès soient d'abord discuté par le Comité de la régie interne avant que la question ne soit renvoyée au Sous-comité des budgets.

(93/21/110)

Il est proposé d'envoyer à la Chambre des communes une lettre demandant des explications au sujet des dernières factures soumises au Comité mixte spécial sur le renouvellement du Canada. *Il est convenu* d'adopter le onzième rapport du Sous-comité des budgets et du personnel, y compris le projet de transferts de fonds.



[Text]

**2. Update on Automation Projects in Debates Branch**

The Clerk reviewed a briefing note on the subject, noting that the Senate has recouped its investment in Interleaf and will now begin to enjoy savings in excess of \$800,000 annually. The Committee thanked the Clerk and his staff on the success of the project.

**3. Standardization of Access Control Procedures**

The Committee reviewed the briefing note prepared on this subject.

(93/21/111)

It was agreed, THAT the installation be approved on two conditions, (a) that funds be available as determined by the Budgets Sub-Committee and (b) that the figure of \$100,000 obtained from the House of Commons be a final one.

**4. Relocation of Journals/Debates**

The Chairman informed the Committee on the recent accommodations. A briefing note prepared by the Director of Services was reviewed.

At 10:40 a.m., the Committee proceed *in camera*, in accordance with Rule 93 (2)(a).

**5. Senate Protective Service – Information Paper**

The Committee reviewed an information paper prepared by the Senate Protective Service. It was agreed THAT further information be provided on fire protection improvements in the Centre Block.

At 11:05 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

[Traduction]

**2. Mise à jour des projets d'automatisation à la Direction des comptes rendus**

Le greffier passe en revue une note d'information sur le sujet, indiquant que le Sénat a récupéré les sommes investies pour le logiciel Interleaf et commencera maintenant à réaliser des économies supérieures à 800 000 \$ par an. Le Comité félicite le greffier et son personnel du succès de ce projet.

**3. Normalisation des procédures de contrôle d'accès**

Le Comité étudie la note d'information sur le sujet.

(93/21/111)

Il est convenu d'approuver l'installation à deux conditions: a) que les fonds soient disponibles, comme prévu par le Sous-comité des budgets et b) que le chiffre de 100 000 \$, obtenu par la Chambre des communes, soit final.

**4. Réinstallation des Journaux/Débats**

La présidente renseigne le Comité sur les nouveaux locaux. On examine une note d'information rédigée par le directeur des Services.

À 10 h 40, le Comité poursuit ses travaux à huis clos, conformément à l'alinéa 93 (2)a).

**5. Service de sécurité du Sénat – Document d'information**

Le Comité examine un document d'information préparé par le Service de sécurité du Sénat. Il est CONVENU d'obtenir d'autres renseignements sur les améliorations de la sécurité-incendie dans l'édifice du Centre.

À 11 h 05, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

*Le greffier du Sénat  
(Secrétaire du Comité)*

Gordon Barnhart

*Clerk of the Senate  
(Secretary to the Committee)*

*Le directeur des comités  
(Secrétaire archiviste)*

Gary O'Brien

*Director of Committees  
(Recording Secretary)*

## EVIDENCE

Ottawa, Thursday, February 25, 1993

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9:30 a.m.

Senator Thérèse Lavoie-Roux (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** Members of the committee have received their agenda for today's meeting. It was suggested to me that items 3 and 6 be dealt with *in camera*. If you agree, we will leave them until the end of the meeting. Before we begin is there anything you would like to add to the agenda? If not, the first item on the agenda is the report of the Subcommittee on Budgets and Personnel.

Senator Doody, please proceed.

**Senator Doody:** I believe everyone has a copy of the report of the subcommittee review of the statement of Senate expenditures. We are suggesting that the main committee approve the staff's recommendations that various amounts of money be moved around in the allocations to meet over-expenditures in other allocations. The total expenditure for the Senate does not change. Some areas, such as senators' research expenses and professional services, were considerably more than we anticipated. However the money can be found in other areas and can be transferred. The subcommittee recommends that those reallocations be approved.

Madam Chairman, do you want to deal with these one at a time or in total?

**The Chairman:** Whatever the members wish.

**Senator Doody:** Then I will go through them and if anyone wants to interrupt they can feel free to do so. If there are no comments on item No. 1, I will go to item No. 2.

The subcommittee reviewed the two-year history of restraint measures within the Senate, as suggested by Treasury Board. Honourable senators will remember that the President of the Treasury Board had sent a letter to the Senate asking it to try to conform to the general policy of government in terms of restraint and the two per cent reduction in expenditures, the approved expenditures for last year and the previous year. We ask for the authority of the committee to give the chairman permission to write the President of the Treasury Board to confirm that the Senate has met their suggestions for reductions in 1992-93 and indeed has exceeded them in 1993-94. Some senators have asked that the corresponding figures of the House of Commons be made available and the Director of Finance has undertaken to get those. I understand that she will have them for us for our next meeting. It has been suggested

## TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 25 février 1993

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 9 h 30.

**Le sénateur Thérèse Lavoie-Roux (présidente)** occupe le fauteuil.

**La présidente:** Les membres du comité ont reçu l'ordre du jour de la séance d'aujourd'hui. Certains ont suggéré que nous discussions des articles 3 et 6 à huis clos. Si vous êtes d'accord, nous allons donc les garder pour la fin. Avant que nous commençons, avez-vous quelque chose à ajouter à l'ordre du jour? S'il n'y a rien d'autre, le rapport du sous-comité des budgets et du personnel constitue le premier point à l'ordre du jour.

Sénateur Doody, allez-y.

**Le sénateur Doody:** Je pense que tout le monde a reçu un exemplaire du rapport du sous-comité au sujet de l'état des dépenses du Sénat. Nous suggérons que le comité permanent approuve les recommandations du personnel au sujet du transfert des sommes prévues dans certaines affectations pour couvrir les dépenses excédentaires dans d'autres. Le total des dépenses du Sénat ne change pas. Les coûts ont été considérablement plus élevés que prévu dans certains secteurs, par exemple les dépenses de recherche des sénateurs et les services professionnels. Cependant, il est possible de trouver l'argent nécessaire dans d'autres secteurs et de le transférer. Le sous-comité recommande l'approbation de ces réaffectations.

Madame la présidente, voulez-vous que nous étudions les articles du rapport un par un ou globalement?

**La présidente:** Je ferai ce que les membres voudront.

**Le sénateur Doody:** Je vais donc les passer en revue un par un; si quelqu'un veut m'interrompre, n'hésitez pas. S'il n'y a pas de commentaires sur l'article 1, je passe à l'article 2.

Le sous-comité a passé en revue les deux années de compressions budgétaires au Sénat, à la demande du Conseil du Trésor. Les honorables sénateurs se souviendront que le président du Conseil du Trésor avait envoyé au Sénat une lettre dans laquelle il lui demandait d'essayer de se conformer à la politique gouvernementale générale au sujet des compressions budgétaires et de la réduction des dépenses de 2 p. 100, par rapport aux dépenses approuvées pour l'année dernière et l'année précédente. Nous demandons au comité d'autoriser la présidente à écrire au président du Conseil du Trésor pour confirmer que le Sénat a respecté les réductions proposées pour 1992-1993 et a même dépassé celles qui visaient l'année 1993-1994. Des sénateurs ont demandé à prendre connaissance des données correspondantes relatives à la Chambre des communes, et la directrice des Finances a entrepris de



[Text]

that the Library of Parliament and the Senate have conformed, but we are not certain of the House of Commons. It will be interesting for comparison purposes, if nothing else.

Under item No. 3 the subcommittee noted that on December 2, 1992 the Minister of Finance announced that Bill C-29 would be extended for an additional two-year period. However, employees subject to this bill are to receive the scheduled 3 per cent increase in 1993 and for the next two years the salary scales will remain frozen. Honourable senators will remember that there was some confusion while preparing the estimates as to whether or not that 3 per cent would indeed be payable. Our information was that it would be and in anticipation of that, we have budgeted for the increase. The non-unionized employees will kick in April 1. One union's collective agreement has already come into effect with regard to that 3 per cent, and the other two groups will come in later this year.

Under item No. 4, the subcommittee recommended the approval of an additional \$31,640 for late invoices received from the House of Commons for the Senate's share of expenses with regard to the Special Joint Committee on a Renewed Canada. The Senate's total share of expenses for this committee, including the \$31,000 will be \$1.1 million, representing 84.5 per cent of the budget approved by the Senate. Although it is a huge amount of money, it is 15 per cent less than they asked for. The total for all Senate expenditures for 1992-93 is forecasted to be \$745,000, which represents 3 per cent of the amount we budgeted for this year.

**Senator Kelly:** Concerning the reference to late invoices, when was the work of that committee completed?

**Dr. Gary O'Brien, Directory of Committees:** February 28, 1992.

**Senator Kelly:** So these invoices have come in within that period?

**Mr. O'Brien:** They came in up until January, 1993.

**Senator Kelly:** I am curious as to the quality of the bookkeeping. That is a long time.

**Mr. O'Brien:** They come from the House of Commons.

**Senator Kelly:** Is there a practice followed in the House of Commons or the Senate where all providers of goods and services are notified that there is a cutoff date, past which invoices will not be honoured? In other words, within 60 days if you are owed money you had better let us know because

[Traduction]

démarches pour les obtenir. Je pense qu'elle pourra nous les transmettre à notre prochaine séance. Il semble que la Bibliothèque du Parlement et le Sénat se soient conformés à cette politique, mais nous ne sommes pas certains que la Chambre des communes ait fait de même. Ces chiffres seront en tout cas intéressants pour des fins de comparaison.

À l'article 3, le sous-comité a fait observer que, le 2 décembre 1992, le ministre des Finances a annoncé que le projet de loi C-29 serait prorogé pendant deux ans de plus. Cependant, les employés visés par ce projet de loi doivent toucher en 1993 l'augmentation de 3 p. 100 prévue, mais les échelles de salaire seront gelées pour les deux prochaines années. Les honorables sénateurs se souviendront qu'il y avait eu au moment de la préparation des prévisions budgétaires une certaine confusion au sujet du versement de cette augmentation de 3 p. 100. D'après ce que nous savions, cette augmentation serait effectivement versée, et nous avons donc établi notre budget en conséquence. Les employés non syndiqués vont recevoir cette augmentation à partir du 1<sup>er</sup> avril. La convention collective d'un des groupes syndiqués est déjà entrée en vigueur avec cette augmentation de 3 p. 100, et les deux autres groupes suivront au cours de l'année.

À l'article 4, le sous-comité recommande l'approbation d'un montant supplémentaire de 31 640 \$ pour payer, sur les dernières factures reçues de la Chambre des communes, la part du Sénat dans les dépenses du Comité mixte spécial sur le renouvellement du Canada. La part totale du Sénat dans le paiement des dépenses de ce comité, si l'on inclut ces 31 000 \$, sera de 1,1 million de dollars, soit 84,5 p. 100 du budget approuvé par le Sénat. Même si cette somme est considérable, elle est inférieure de 15 p. 100 à celle que le comité avait demandée. Le total des dépenses du Sénat pour l'année 1992-1993 devrait s'élever à 745 000 \$, ce qui représente 83 p. 100 du budget prévu pour l'année.

**Le sénateur Kelly:** Au sujet de ces dernières factures, quand ce comité a-t-il terminé son travail?

**M. Gary O'Brien, directeur des comités:** Le 28 février 1992.

**Le sénateur Kelly:** Donc, ces factures sont arrivées à quel moment?

**M. O'Brien:** Les dernières sont arrivées en janvier 1993.

**Le sénateur Kelly:** Je me pose des questions sur la qualité de la tenue de livres. C'est un long délai.

**M. O'Brien:** Ces factures viennent de la Chambre des communes.

**Le sénateur Kelly:** Y a-t-il, à la Chambre des communes ou au Sénat, une pratique selon laquelle tous les fournisseurs de biens et de services sont avertis de la date limite au-delà de laquelle leurs factures ne seront plus honorées? Autrement dit, si nous vous devons de l'argent, vous feriez mieux de nous le

[Text]

past that it will be too late. Do we do anything like that? How do we know this is the end?

**Mr. O'Brien:** We don't know. We have inquired of the House and the message I get is that they do not have a cutoff date and they do not know if these are the final invoices. They assume they are, but some contractors were working on a per diem. We are very frustrated. Mrs. Aghajanian and her department are pulling their hair out, but we are subject to their control on this one.

**Senator Kelly:** Madam Chairman, I do not want to belabour this but it comes back to the basic principle that we should all think about; that an amount does not become due when the bill arrives, it becomes due when the work is committed. Somebody knows well ahead that work was committed. The more time between the commitment and the time the bill comes in, the more difficult it becomes to check.

**Senator Doody:** Perhaps we should send a letter to the House of Commons expressing our displeasure at the sloppiness of this operation; that we can't keep control of the expenditures in the Senate if we do not have more timely billings.

**Senator Forrestall:** Or go even further and tell them that we will not receive any more bills after the end of February.

**Senator Wood:** Madam Chairman, perhaps this question has been answered in my absence. Do we have a balance sheet of the expenditures?

**Senator Doody:** We have a list of subcontractors and so on. It is all available and Gary can send you a copy.

**Senator Wood:** Thank you.

**Senator Kenny:** Madam Chairman, when we get involved in committees of this nature we should advise the House of Commons that we will accept bills up to a certain date and that after that date they can handle them themselves.

**The Chairman:** Senator Doody has suggested that a letter be sent. Perhaps we could add that if this happens in the future, measures such as Senator Kenny has mentioned could be taken.

**Senator Doody:** These joint committees are not always run by the House of Commons, some are run by the Senate, at which time we have more control. Nevertheless we would not want them to say, "If you don't want to participate in these joint committees, perhaps you would be happier not participating and then you will not have to worry about paying your bills." I do not want to be too strident in our address.

[Traduction]

faire savoir dans les 60 jours parce que, après cela, il sera trop tard. Est-ce que nous faisons quelque chose de ce genre? Comment savons-nous que c'est la fin?

**M. O'Brien:** Nous ne le savons pas. Nous avons posé la question à la Chambre, et on m'a répondu qu'il n'y avait pas de date limite et qu'on ne savait pas si ces factures étaient les dernières. On suppose que oui, mais certains entrepreneurs travaillaient selon un tarif journalier. Nous sommes très mécontents. Mme Aghajanian et les gens de son service s'arrachent les cheveux, mais nous sommes à la merci de la Chambre dans ce dossier.

**Le sénateur Kelly:** Madame la présidente, je ne voudrais pas m'attarder sur cette question, mais cela nous renvoie à un principe de base auquel nous devrions tous réfléchir, à savoir que les sommes ne sont pas dues quand les factures arrivent, mais bien quand le travail est effectué. Quelqu'un sait longtemps à l'avance que du travail a été effectué. Plus il s'écoule de temps entre ce travail et le moment où la facture arrive, plus il est difficile de vérifier.

**Le sénateur Doody:** Nous devrions peut-être envoyer une lettre à la Chambre des communes pour lui faire part de notre mécontentement au sujet du manque de soin apporté à ce dossier et pour dire que nous ne pouvons pas surveiller les dépenses du Sénat si nous ne recevons pas les factures à temps.

**Le sénateur Forrestall:** Nous pourrions même aller plus loin et préciser que nous n'accepterons plus de factures après la fin de février.

**Le sénateur Wood:** Madame la présidente, il y a peut-être eu une réponse à cette question en mon absence, mais j'aimerais savoir si nous avons un état des dépenses.

**Le sénateur Doody:** Nous avons par exemple une liste de sous-entrepreneurs. Tous ces documents sont disponibles, et Gary peut vous en envoyer un exemplaire.

**Le sénateur Wood:** Merci.

**Le sénateur Kenny:** Madame la présidente, quand nous participons aux travaux de comités de cette nature, nous devrions avertir la Chambre des communes que nous sommes prêts à accepter des factures jusqu'à une date donnée, après quoi elle devra s'en occuper elle-même.

**La présidente:** Le sénateur Doody a suggéré d'envoyer une lettre. Nous pourrions peut-être ajouter que, si cela se reproduit, nous pourrions prendre des mesures comme celle que propose le sénateur Kenny.

**Le sénateur Doody:** Ces comités mixtes ne sont pas toujours administrés par la Chambre des communes; certains sont administrés par le Sénat, et nous avons alors plus de contrôle. Mais il ne faudrait pas que les gens de la Chambre puissent dire: «Si vous ne voulez pas participer aux travaux de ces comités mixtes, vous préféreriez peut-être vous abstenir auquel cas vous n'auriez plus à vous inquiéter de payer vo



[Text]

**Senator Di Nino:** That is precisely my point. Perhaps we should find out why these invoices are late. They may have been submitted sometime back and are under dispute, resulting in a dialogue that has caused delay. I agree that if invoices are not submitted within a reasonable length of time for the services being provided or delivered, it is not acceptable. I do not think we should jump to conclusions and make accusations unless we know the reasons. I would take a more conciliatory approach, like the one just mentioned.

**Senator Kenny:** We are not invited on joint committees because we pay our bills on time. We are invited on joint committees because it is useful to the government to have us on joint committees. Where it is not useful, they do not invite us. It is as simple as that. Our bills have absolutely nothing to do with whether or not we are on joint committees.

**Senator Doody:** The next item is a \$12,000 amount to cover costs incurred by the Senate for entertaining a visit of four senators from France, through the Canada-France InterParliamentary Association. The Senate section of that association undertook some special entertainment for the visiting senators. No members of the lower house from Paris were with that group as an election was anticipated there. There were four senators. The Canada section was represented by Senator LeBlanc, Senator Grimard and Senator Beaudoin. They held a reception for the senators in the Speaker's rooms here and they also entertained them in Fredericton and in Quebec City. There is a \$20,000 amount set aside in this year's budget to cover such parliamentary visits to the Senate. Your subcommittee recommends that this \$12,000 commitment be approved for payment.

**Senator Kelly:** Just because I am bitchy today, was there an opportunity to request the funds for that expenditure before the events took place?

**Senator Doody:** I understand that Senator LeBlanc wrote a letter to the committee suggesting that this procedure be followed.

**Senator Kelly:** There was an attempt to get it approved?

**Senator Doody:** That is my understanding.

**The Chairman:** I received a letter from Mr. Pelletier some time in January. My reaction was that since it was under interparliamentary association affairs, it should be covered by them, if they had the money. If they did not have the money and had undertaken such a thing, perhaps we could have

[Traduction]

factures.» Je ne voudrais pas que nos remontrances soient trop sévères.

**Le sénateur Di Nino:** C'est précisément ce que je voulais dire. Nous devrions peut-être essayer de savoir pourquoi ces factures sont en retard. Il est possible qu'elles aient déjà été soumises il y a un certain temps et qu'elles aient été contestées, ce qui a pu entraîner un dialogue et causer ce retard. Bien sûr, si les factures ne sont pas présentées dans un délai raisonnable pour les services rendus ou fournis, c'est inacceptable. Je pense que nous devrions éviter de sauter aux conclusions et de faire des accusations tant que nous ne connaissons pas les raisons de cet état de choses. Je suis pour ma part favorable à une attitude plus conciliante, comme celle qui vient d'être mentionnée.

**Le sénateur Kenny:** Nous ne sommes pas invités à participer aux travaux des comités mixtes parce que nous payons nos factures à temps. Nous y sommes invités parce que cela est utile au gouvernement. Quand ce n'est pas le cas, nous ne sommes pas invités. C'est aussi simple que cela. Nos factures n'ont absolument rien à voir avec notre participation à ces comités mixtes.

**Le sénateur Doody:** Le point suivant porte sur une somme de 12 000 \$ visant à payer les coûts engagés par le Sénat au cours de la visite de quatre sénateurs français, sous l'égide de l'Association interparlementaire Canada-France. Les représentants du Sénat au sein de cette association ont organisé des réceptions spéciales pour les sénateurs en visite. Aucun membre de la Chambre basse française ne faisait partie de ce groupe puisque des élections y étaient prévues. Il y avait quatre sénateurs. La section canadienne était représentée par les sénateurs LeBlanc, Grimard et Beaudoin. Ils ont tenu une réception pour les sénateurs dans les appartements du Président du Sénat, ainsi que d'autres à Fredericton et à Québec. Le budget de cette année prévoyait déjà une somme de 20 000 \$ pour couvrir les visites parlementaires de ce genre au Sénat. Le sous-comité recommande que le paiement de cette somme de 12 000 \$ soit approuvé.

**Le sénateur Kelly:** Simplement parce que j'ai envie de rouspéter aujourd'hui, j'aimerais savoir s'il a été possible de demander des fonds pour couvrir cette dépense avant que les réceptions aient lieu?

**Le sénateur Doody:** Si j'ai bien compris, le sénateur LeBlanc a écrit au comité pour suggérer cette façon de procéder.

**Le sénateur Kelly:** Il y a eu une tentative pour faire approuver cette somme?

**Le sénateur Doody:** C'est ce que j'ai compris.

**La présidente:** J'ai reçu en janvier une lettre de M. Pelletier. Puisque cette question relevait du service des associations interparlementaires, j'ai pensé que c'était à lui d'assumer cette dépense, s'il avait l'argent nécessaire. S'il n'avait pas eu d'argent et qu'il avait quand même organisé une activité de ce

[Text]

come to their rescue, but I was told there was money in the interparliamentary association to cover that.

**Senator Doody:** There was \$20,000 set aside in the budget to cover such activities. It was exactly this sort of situation that was envisaged by the committee at that time. I have to say that this was not unanimously recommended by the subcommittee. There was quite a long discussion and quite a bit of dissension. Some senators felt that this was an improper activity, that the interparliamentary association should bear the burden of these things, that the Senate already donates one third of the money for them. Other senators felt that the House of Commons controls the interparliamentary association, that if the Senate wants to do something on its own it has to go through someone in their shop who in turn has to go through the House of Commons comptroller who chats with the clerk and so forth — it is a very unsatisfactory arrangement. They felt that the Senate itself should have some leeway. I think \$100,000 was deducted from our share of the interparliamentary contribution for this year and \$20,000 of that was set aside for activities such as this one.

This conforms precisely with what the committee had in mind at that time. Whether the policy is a correct one or not, senators can decide. As of now, that is the policy in effect and this is in conformity with that policy.

**Senator Kelly:** I was just concerned about the form, that is all.

**Senator Doody:** That is the story on it. If I sound as though I am knowledgeable on it, that is because I am.

**Senator Di Nino:** I, too, was somewhat concerned by the wording. You have clarified part of it for me. The word "hosted" sounds like it is in the past, but these expenses have been incurred and someone has paid for them. Is that correct? Who has paid for them?

**Senator Doody:** I do not know if the bills have been paid or not. I cannot answer that question.

**The Chairman:** No, they have not been paid.

**Senator Di Nino:** So the bills have not been paid.

**Senator Doody:** The Canada-France group incurred costs of some \$32,000 for this visit and the Senate has the \$12,000 commitment that you see there.

[Traduction]

genre, nous aurions pu venir à sa rescousse, mais on m'avait dit que le service des associations interparlementaires disposait des fonds nécessaires pour couvrir cette dépense.

**Le sénateur Doody:** Il y avait une somme de 20 000 \$ prévue dans le budget pour couvrir les activités de cette nature. C'est exactement le genre de situation que le comité avait envisagée à ce moment-là. Je dois dire que cette recommandation n'a pas reçu l'appui unanime des membres du Sous-comité. Il y a eu une assez longue discussion, et des dissensions assez sérieuses. Certains sénateurs jugeaient que cette activité n'était pas justifiée, que le service des associations interparlementaires devait en assumer le coût et que le Sénat donne déjà le tiers des sommes dont dispose ce service. D'autres sénateurs estimaient que la Chambre des communes contrôle les associations interparlementaires et que, si le Sénat veut faire quelque chose lui-même, il doit trouver quelqu'un chez lui, qui doit s'adresser à son tour au contrôleur de la Chambre des communes, qui en discute avec le greffiers, et ainsi de suite. Cette façon de procéder n'est vraiment pas satisfaisante. Ces sénateurs jugeaient que le Sénat lui-même devait avoir une certaine marge de manoeuvre. Je pense qu'un montant de 100 000 \$ a été déduit sur la contribution prévue pour cette année au titre des activités interparlementaires et que, sur ce montant, 20 000 \$ étaient réservés à des activités comme celle-là.

Cette activité est tout à fait conforme à ce que le comité avait en tête à ce moment-là. Les sénateurs pourront décider si cette politique est souhaitable ou non. Mais pour le moment, c'est la politique en vigueur, et ceci est conforme à cette politique.

**Le sénateur Kelly:** Je me posais simplement des questions sur la forme, c'est tout.

**Le sénateur Doody:** C'est comme cela que les choses se sont passées. Si j'ai l'air de bien connaître ce dossier, c'est parce que je le connais effectivement.

**Le sénateur Di Nino:** J'avais moi aussi certaines réserves sur les termes choisis. Vous avez répondu à certaines de mes interrogations. Quand vous dites que ces activités ont été "organisées", il semble que ce soit au passé, mais ces dépenses ont été engagées, et quelqu'un les a payées. Est-ce exact? Qui a payé pour cela?

**Le sénateur Doody:** Je ne sais pas si les factures ont été payées ou non. Je ne peux pas répondre à cette question.

**La présidente:** Non, elles n'ont pas été payées.

**Le sénateur Di Nino:** Donc, les factures n'ont pas été payées.

**Le sénateur Doody:** Le groupe Canada-France a dépensé environ 32 000 \$ pour cette visite, et le Sénat a engagé 12 000 \$, comme vous pouvez le voir.



[Text]

**Senator Di Nino:** You answered another one of my questions: What was the total expenses? You say that \$32,000 represented the total expenses. Then \$20,000 must have come out of somewhere.

**Senator Doody:** Yes. The Canada-France Inter-Parliamentary Association were the host for this group. In other words, they came at the invitation of the Canada-France group. Since it was a visit of four senators only, the senators on the Canada-France Inter-Parliamentary Association felt that it would be appropriate if they extended some hospitality to these people from France on behalf of the Senate from the \$20,000 funds that had been allocated for that purpose. Senators Grimard, Beaudoin and LeBlanc entertained them in Fredericton, Quebec City and here on behalf of the Senate.

**Senator Di Nino:** The figure of \$32,000 sounds like a lot of money.

**Senator Doody:** It covers the hotel bills and transportation and costs around these places, et cetera. That runs into a substantial amount of money.

**Senator Di Nino:** Concerning transportation, did we pay for transportation coming from France as well?

**Senator Doody:** No.

**Senator Di Nino:** It is just domestic expenses, not for four but for seven, then, because it would include expenses for all of them.

**Senator Doody:** Yes, and I would suspect that there was a staff person with them and a staff person from the Inter-Parliamentary union also.

**Senator Di Nino:** I am sorry, but for my own education is this a normal occurrence and is it reciprocated?

**Senator Doody:** This is the first time that it has ever happened. This is the first year that we allocated funds for it. We allocated funds last year, but did not use any. We allocated funds this year and this is the first time that it has been used.

The history goes back to the dissatisfaction of some senators with the one-third say that we theoretically have in the operation of the Inter-Parliamentary Association system. Theoretically, we have one-third participation and we pay one-third of the bills. Many senators feel that we do not have one-third of the say. Some senators have advocated that we set up our own system — which sounds completely out of whack — to allow the Senate some small degree of autonomy in the receiving of parliamentary visitors from overseas or, if we wanted, senators could use some of it to visit some parliamentarians overseas. I do not think that suggestion was excluded at the time of the discussion, although it seems to be a bit out of the norm.

[Traduction]

**Le sénateur Di Nino:** Vous avez répondu à une autre de mes questions: quel était le montant total des dépenses? Vous avez dit que ce montant s'élevait à 32 000 \$. Il y a donc 20 000 \$ qui ont bien dû venir de quelque part.

**Le sénateur Doody:** Oui. C'est l'Association interparlementaire Canada-France qui était l'hôte de ce groupe. Autrement dit, ces gens avaient été invités par l'Association Canada-France. Puisqu'il s'agissait de quatre sénateurs seulement, les sénateurs membres de l'Association interparlementaire Canada-France ont jugé qu'il serait approprié d'organiser pour ces visiteurs français des réceptions au nom du Sénat, avec les fonds de 20 000 \$ qui avaient été alloués à cette fin. Les sénateurs Grimard, Beaudoin et LeBlanc les ont reçus à Fredericton, à Québec et ici, au nom du Sénat.

**Le sénateur Di Nino:** Ce chiffre de 32 000 \$ semble très élevé.

**Le sénateur Doody:** Il couvre les notes d'hôtel et les frais de transport entre ces diverses villes, et sur place, et ainsi de suite. Cela fait donc beaucoup d'argent.

**Le sénateur Di Nino:** Au sujet des frais de transport, est-ce que nous les avons payés à partir de la France aussi?

**Le sénateur Doody:** Non.

**Le sénateur Di Nino:** Il s'agit donc seulement des dépenses engagées au Canada, pas pour quatre personnes, mais pour sept, puisque cela couvre les dépenses de tout le monde.

**Le sénateur Doody:** Oui, et je suppose qu'il y avait un membre du personnel avec le groupe, ainsi qu'un employé de l'Association interparlementaire.

**Le sénateur Di Nino:** Excusez-moi, mais j'aimerais savoir, pour parfaire mon éducation à ce sujet, si cela se produit souvent et si nous profitons de la réciproque?

**Le sénateur Doody:** C'est la première fois que cela se produit. C'est la première année que nous allouons des fonds à cette fin. Nous en avions prévu l'an dernier, mais ils n'ont pas été utilisés. Nous avons affecté des fonds cette année, et c'est la première fois que nous nous en servons.

Toute cette histoire découle de l'insatisfaction de certains sénateurs au sujet de notre participation aux activités des associations interparlementaires. Théoriquement, nous participons au tiers des dépenses et nous payons le tiers des factures. Bien des sénateurs jugent que nous n'avons pas le tiers du poids dans les décisions. Certains ont proposé que nous mettions sur pied notre propre système — ce qui me semble tout à fait ridicule — pour donner au Sénat une certaine autonomie lorsqu'il reçoit des parlementaires de l'étranger ou, s'il le voulait, pour pouvoir rendre visite à des parlementaires de l'extérieur du pays. Je ne crois pas que cette suggestion ait été exclue au moment de la discussion, même si elle semble un peu en dehors de la norme.

*[Text]*

The answer is that this is the first time it has been used. You could look at it as a precedent and take it under advisement and decide that this is not what you would suggest is a proper function of the Senate, but many senators feel that it is.

**Senator Di Nino:** I am disturbed that this is coming to us after the fact. That is not appropriate. If these expenses are to be incurred, then at least the steering committee should be aware of it and approve these expenditures. If you set this kind of precedent, you may end up with a lot more of them. I should like to record my objection to it.

**The Chairman:** When the letter came to me, I objected to it because I felt the association should be paying for it. It was then brought back to the sub-committee on budgets and was accepted there.

**Senator Kelly:** I wish to make one comment. What we have just finished doing is what we always do in this committee. What Senator Di Nino just finished asking is a question that I asked. I received an answer and Senator Di Nino then asked the same question, namely, "Was it applied for?" The response was, "Yes it was. You did get a letter." We are going in circles. The question is: Will we pay this or not?

**Senator Hastings:** This involves \$20,000?

**Senator Doody:** No, \$12,000.

**Senator Kenny:** There is also a list that the chairman has of who she is recognizing to ask questions.

**Senator Di Nino:** It is more than that. I said that it is my opinion that these expenses should not be incurred unless they are approved first. That is the difference.

**Senator Kenny:** But Senator Doody said that they were.

**Senator Doody:** I said that there was a recommendation, not that it was approved.

**Senator Di Nino:** It was not approved.

**The Chairman:** Order, please. Senator Cochrane.

**Senator Cochrane:** Senator Doody has answered my two questions which were, first, had they done this before; and, second, are we now setting a precedent.

**Senator Kenny:** In terms of the specifics of this, money has been set aside now in two budgets for these items to deal with trips of this nature. Funds were set aside for this trip. Unfortunately Senator LeBlanc is not here, but he applied before the trip took place for it to be dealt with. The

*[Traduction]*

La réponse, c'est que c'est la première fois que cela se fait. Vous pouvez considérer cette activité comme un précédent et prendre cela en considération pour décider que ce n'est pas d'après vous une fonction qui devrait revenir au Sénat, mais bien des sénateurs jugent que oui.

**Le sénateur Di Nino:** Ce qui me préoccupe, c'est que cette demande nous est faite après coup. Ce n'est pas comme cela qu'il faut procéder. Si ces dépenses doivent être engagées, le comité de direction devrait au moins être au courant et les approuver. Si vous créez ce genre de précédent, vous ouvrez la porte à toutes sortes de choses. Je tiens à enregistrer mon opposition.

**La présidente:** Quand j'ai reçu la lettre, je me suis opposée parce que j'estimais que c'était à l'Association de payer. La demande a alors été soumise au sous-comité des budgets, qui l'a acceptée.

**Le sénateur Kelly:** J'aimerais faire un commentaire. C'est toujours la même chose dans ce comité. Le sénateur Di Nino vient de poser une question que j'avais posée moi aussi. J'ai reçu une réponse, et le sénateur Di Nino a ensuite posé la même question, c'est-à-dire: «Cette dépense avait-elle fait l'objet d'une demande?» On lui a répondu que oui, qu'il y avait eu une lettre. Nous tournons en rond. La question qui se pose est la suivante: allons-nous payer ou non?

**Le sénateur Hastings:** Il s'agit de 20 000 \$?

**Le sénateur Doody:** Non, 12 000 \$.

**Le sénateur Kenny:** Il y a aussi une liste des personnes à qui la présidente accorde la parole, pour qu'elles puissent poser des questions.

**Le sénateur Di Nino:** Il y a plus que cela. J'ai dit qu'à mon avis, ces dépenses ne devaient pas être engagées à moins d'avoir été approuvées auparavant. C'est cela, la différence.

**Le sénateur Kenny:** Mais le sénateur Doody a dit qu'elles l'avaient été.

**Le sénateur Doody:** J'ai dit qu'il y avait eu une recommandation à ce sujet, pas qu'elles avaient été approuvées.

**Le sénateur Di Nino:** Elles n'ont pas été approuvées.

**La présidente:** À l'ordre, s'il-vous-plaît. Sénateur Cochrane.

**Le sénateur Cochrane:** Le sénateur Doody a répondu à mes deux questions, c'est-à-dire, premièrement, si cela c'était déjà fait et, deuxièmement, si nous étions en train de créer un précédent.

**Le sénateur Kenny:** Plus précisément, des sommes avaient été prévues dans les deux derniers budgets pour couvrir les déplacements de cette nature. Il y avait des fonds prévus pour ce voyage. Le sénateur LeBlanc n'est malheureusement pas ici, mais il avait présenté une demande avant que ce voyage ait



[Text]

chairman, as I understand it, chose not to deal with it herself but referred it to one of these — actually, she said no.

**The Chairman:** Yes.

**Senator Kenny:** But the chairman did not have the authority to say no and properly referred it to a committee of the Senate that has the authority to deal with these matters. One of the difficulties is not with the application, but the fact that we do not meet often and do not deal with these things often. The committees are not meeting frequently. Therefore, some of these things are dealt with after the fact. If we wanted to have a hard and fast rule that we will not have any expenditures until we approve them before the fact, a lot of our colleagues will be inconvenienced simply because you and I are not meeting on a regular basis.

The second point is that those of us who have been at the budget sub-committee meetings as we have been dealing with the estimates each year, have been aggravated by what we are getting back from the inter-parliamentary group. They come back requesting more money and PY's. Those of our colleagues who have to deal with those committees find that the Senate has little or nothing to do with what they do and how they function. It is very hard to get their attention. We have crossed the extra PY's that they have requested off the list. As Senator Doody has said, they take money out of their budget and it does not have any affect on them.

The idea of setting up some of our own is a frustrated effort to try and say, "Look, take the Senate into account to some extent on these things." It is a difficult thing to get a grip on, but I welcome anyone who was not at the last meeting that Senator Doody chaired to review the minutes and to see how difficult it is. Or let us have a discussion with this committee. I would be delighted to have the officials come from that organization and explain it to us once again. It is the most remarkable exercise in "doublespeak." They could explain to us why they need more people, the number of staff they have to go on trips and why their budgets go up. We could raise the lack of satisfaction our colleagues have with them.

**Senator Doyle:** Senator Kenny has just taken some of the points out of my mouth. I wanted it clear at the committee that this is not just one of those things that indicates some difficulty in ordering our own business and is, as Colin Kenny says, a problem with these associations. If any of you read the

[Traduction]

lieu, pour que les mesures nécessaires soient prises. Si j'ai bien compris, la présidente a préféré ne pas prendre ces mesures elle-même et renvoyer la question à un des... en fait, elle a dit non.

**La présidente:** C'est cela.

**Le sénateur Kenny:** Mais la présidente n'avait pas le pouvoir de dire non, et elle a donc soumis la question, comme elle devait le faire, à un comité sénatorial autorisé à s'en occuper. Un des problèmes, ce n'est pas qu'une demande ait été faite ou non, mais le fait que nous ne nous réunissons pas souvent et que nous ne nous occupons pas fréquemment de ce genre de chose. Les comités se rencontrent plus souvent. Par conséquent, certaines de ces questions doivent être réglées après coup. Si nous voulions appliquer une règle stricte selon laquelle aucune dépense ne pourrait être engagée sans avoir été approuvée au préalable, cela entraînerait des inconvénients pour beaucoup de nos collègues tout simplement parce que vous et moi ne nous réunissons pas régulièrement.

Deuxièmement, ceux d'entre nous qui ont assisté aux séances du sous-comité des budgets pendant lesquelles nous avons étudié chaque année les prévisions budgétaires ont été exaspérés par les agissements de ce groupe interparlementaire, qui revient sans cesse nous demander plus d'argent et plus d'années-personnes. Ceux de nos collègues qui se sont occupés de ces groupes se sont rendu compte que le Sénat n'avait à peu près rien à voir avec ce qu'ils font, ni avec la façon dont ils fonctionnent. Il est très difficile de retenir leur attention. Nous avons refusé les années-personnes supplémentaires que ce groupe nous demandait. Comme l'a dit le sénateur Doody, ces gens pigent dans leur budget, et cela ne les dérange absolument pas.

L'idée de mettre sur pied quelque chose qui nous soit propre correspond à une tentative, devant la frustration de certains de nos collègues, pour garantir une certaine participation du Sénat dans ce domaine. C'est difficile à saisir exactement, mais tous ceux qui n'étaient pas à la dernière séance présidée par le sénateur Doody sont invités à en étudier le procès-verbal et à voir comme c'est difficile. Ou alors, il faudrait que nous ayons une discussion avec ce groupe. Je serais très heureux que les représentants de cette organisation viennent nous expliquer encore une fois leur requête. C'est le meilleur exercice que je connaisse pour apprendre à résoudre les contradictions. Ces gens pourraient nous expliquer pourquoi ils ont besoin de plus de personnel, de combien d'employés ils disposent pour les voyages et la raison pour laquelle leurs budgets augmentent. Et nous pourrions leur faire part de l'insatisfaction de nos collègues à leur endroit.

**Le sénateur Doyle:** Le sénateur Kenny m'enlève les mots de la bouche. Je voulais préciser devant le comité qu'il ne s'agit pas seulement là d'un signe que nous avons du mal à organiser nos propres affaires; comme l'a dit Colin Kenny, c'est un problème propre à ces associations. Si vous avez lu les

[Text]

Auditor General's approach to how these directorates function and how they relate to the House of Commons, you will have an idea of the size of the problem.

Unlike Senator Doody and Senator Kenny, I have no idea how this situation will be solved but if it is not solved soon it will create something of the proportion of a scandal the way that money is handled and directed — I do not say misused, because I have no evidence of that. It is entirely done by a small group of people without concern for the participants.

**Senator Di Nino:** This kind of expenditure of \$32,000 may be classified the same way in the sense that it may be seen as being arbitrarily spent by a small group of people. I am not addressing the issue of the inter-parliamentary groups or unions. That may be a problem we should be addressing, though. I am concerned that a certain number of dollars were expended before they were approved by this committee. I have a great deal of difficulty with that.

**Senator Bosa:** I wondered whether anyone from this committee or from the Speaker's office participates at the deliberations of a parliamentary committee that deals with the Parliamentary Association's budget. I am surprised that Senator Kenny says that we have nothing to do with this. My understanding is that a meeting does take place. For example the Inter-Parliamentary Association's budget this year was reduced. We are aware that our contribution to the Inter-Parliamentary Association's budget was reduced this year in comparison to the amount that we contributed the year before. Who attends those meetings? Does that person report to us?

**The Chairman:** I should like to tell you that Senator Balfour sort of represents the Speaker.

**Senator Doody:** There is an advisory committee theoretically set up to advise the two Speakers, who are the joint chairmen of these committees. That advisory committee has in the past consisted of the chairman of the various inter-parliamentary groups. To my knowledge, that group has not met in years.

There is a group that does meet fairly regularly. It is a finance group which advises the Speakers on the budgets and expenditures of all these committees. That group is chaired by the Deputy Speaker of the House of Commons, Steve Paproski, and representing the Senate is Senator Balfour. That is where our communication occurs. Senator Balfour is not a member of this committee. Either Senator Balfour or his representative goes to these various meetings and there is no feedback here.

But there is another line of communications which also has not worked. Our Clerk is a member of that committee as well. He is usually represented by the Assistant Clerk at the table. I

[Traduction]

commentaires du vérificateur général au sujet du fonctionnement de ces services et de leurs liens avec la Chambre des communes, vous aurez une idée de l'ampleur du problème.

Contrairement au sénateur Doody et au sénateur Kenny, je n'ai aucune idée de la façon dont cette situation va se régler, mais si elle n'est pas réglée bientôt, elle va finir par prendre les proportions d'un scandale étant donné la façon dont cet argent est administré et dépensé — je ne veux pas dire qu'il est mal utilisé, parce que je n'ai aucune preuve de cela. Tout est concentré entre les mains d'un petit groupe de personnes, qui ne se préoccupent pas des participants.

**Le sénateur Di Nino:** Cette dépense de 32 000 \$ peut être considérée de la même façon, en ce sens qu'on peut juger qu'elle a été engagée arbitrairement par un petit groupe de personnes. Je ne veux pas parler ici du problème des groupes ou des unions interparlementaires. Mais nous devrions peut-être nous pencher sur ce problème. Ce qui me préoccupe, c'est qu'une somme a été dépensée avant d'avoir été approuvée par le comité. J'ai vraiment du mal à accepter cela.

**Le sénateur Bosa:** Je me demandais s'il y a quelqu'un de notre comité ou du bureau du Président qui participe aux délibérations du comité parlementaire chargé d'étudier le budget de l'Association. Je suis étonné d'entendre le sénateur Kenny dire que nous n'avons rien à voir là-dedans. Il me semble qu'il y a des réunions à ce sujet. Par exemple, le budget de l'Association interparlementaire a été réduit cette année. Nous savons que notre contribution au budget de cette association est inférieure cette année à celle de l'année dernière. Qui assiste à ces séances? Est-ce que cette personne nous fait son rapport?

**La présidente:** J'aimerais bien pouvoir vous dire que le sénateur Balfour représente en quelque sorte le Président du Sénat.

**Le sénateur Doody:** Il y a en théorie un comité consultatif qui a été mis sur pied pour conseiller les présidents des deux chambres, qui sont coprésidents de ces comités. Ce comité consultatif se composait dans le passé des présidents des divers groupes interparlementaires. À ma connaissance, il ne s'est pas réuni depuis des années.

Il y a cependant un groupe qui se réunit assez régulièrement. Il s'agit d'un groupe des finances chargé de conseiller les présidents des chambres au sujet des budgets et des dépenses de tous ces comités. Ce groupe est présidé par le vice-président de la Chambre des communes, Steve Paproski, et le sénateur Balfour y représente le Sénat. C'est là que les communications se font. Mais le sénateur Balfour n'est pas membre de notre comité. C'est lui ou son représentant qui assiste à ses diverses séances, et nous n'en entendons pas parler ici.

Mais il y a une autre voie de communication qui n'a pas fonctionné non plus. Notre greffier est également membre de ce comité. Il est généralement représenté par le greffier adjoint



[Text]

have asked that at least the minutes of these meetings be presented to this committee, but I have not seen them yet either.

I wish to respond for the record to Senator Doyle's comment on the management of these committees and the use of the funds. Each of these groups, CPA, IPU, Canada-France, or what have you, has its own committee of elected members from the House of Commons and the Senate which, with the assistance of the staff of this nebulous secretariat, draw up a yearly budget. These are submitted to Steve Paproski and Senator Balfour for approval. They usually cut their requests back and ask them to live on less money, and so on. But all of these accounts are then audited by outside auditors and the audited reports are presented at the annual meetings of CPA, IPU, or what have you.

In terms of the management of the money, it is done properly. But our gripe is that the Senate does not have enough input into the distribution of the one-third of the money we spend. Not only do we not have input into it, but we do not get reports on the decisions that are made about the budgetary process. To a large extent that is our own fault because of the lines of communication. Our Clerk can speak to this himself. My understanding is that he was to have met with the Clerk in the other place and they were to try to work out some satisfactory arrangement to satisfy concerns of the members of this committee. As far as I know nothing has happened concerning that.

**Senator Bosa:** Who appoints a senator representative to that committee? Who appointed Senator Balfour to that committee? Whose prerogative is it? Is it the Speaker?

**The Chairman:** That is correct.

**Senator Bosa:** Madam Chairman, perhaps we should alert the Speaker and then have a representative of this committee on that body in order that the Internal Economy Committee is apprised of what is taking place there, rather than dealing in the dark as it would appear happens at the present time.

**The Chairman:** This question was raised at the Sub-Committee on Budgets and Personnel and in the steering committee that, as a first step, we should meet with Senator Balfour. Yesterday I spoke to Senator Balfour and he said that he would be willing to meet at the Sub-Committee on Budgets and Personnel and give us further explanation if we could advise him what type of information we want.

[Traduction]

au bureau. J'ai demandé que les procès-verbaux de ces séances soient au moins transmis au comité, mais je ne les ai pas vus non plus.

Je voudrais répondre, pour les besoins du compte rendu, au commentaire du sénateur Doyle au sujet de la gestion de ces comités et de l'utilisation des fonds. Chacun de ces groupes, l'APC, l'UIP, l'Association Canada-France et tous les autres, possède son propre comité composé de membres élus de la Chambre des communes et du Sénat, qui établissent un budget annuel avec l'assistance du personnel de cet obscur secrétariat. Ce budget est ensuite soumis à l'approbation de Steve Paproski et du sénateur Balfour, qui demandent généralement aux groupes en question de restreindre leurs demandes et de se contenter de moins d'argent, par exemple. Mais tous ces comptes sont ensuite vérifiés par des vérificateurs de l'extérieur, dont les rapports sont étudiés lors des assemblées annuelles de l'APC, de l'UIP et de toutes ces autres associations.

En ce qui concerne la gestion de l'argent, tout se fait selon les règles. Mais ce qui nous indispose, c'est que le Sénat n'a pas suffisamment son mot à dire dans la répartition des fonds qu'il verse, et qui correspondent au tiers du budget. Et non seulement nous n'avons pas notre mot à dire, mais nous n'obtenons pas de rapports sur les décisions prises au sujet du processus budgétaire. Dans une large mesure, c'est notre faute à cause des voies de communication. Notre greffier peut en parler d'expérience. D'après ce qu'on m'a dit, il devait rencontrer le greffier de l'autre endroit pour essayer d'en arriver à une entente satisfaisante afin de répondre aux préoccupations des membres du comité. À ce que je sache, il ne s'est rien passé à cet égard.

**Le sénateur Bosa:** Qui nomme le représentant du Sénat à ce comité? Qui y a nommé le sénateur Balfour? À qui revient cette prérogative? Au Président?

**La présidente:** C'est exact.

**Le sénateur Bosa:** Madame la présidente, nous devrions peut-être informer le Président de la situation et demander qu'un représentant de notre comité soit nommé à cet organisme, de façon à ce que le Comité de la régie interne sache ce qui se passe là-bas, plutôt que de devoir fonctionner dans l'ignorance comme il semble devoir le faire à l'heure actuelle.

**La présidente:** Cette question a été soulevée au Sous-comité des budgets et du personnel, et au comité de direction; il a été question que nous rencontrions le sénateur Balfour, dans un premier temps. J'ai parlé hier au sénateur Balfour, qui m'a dit qu'il serait prêt à rencontrer les membres du Sous-comité des budgets et du personnel, et à nous donner de plus amples explications si nous pouvions lui préciser quelle est l'information que nous voulons.

[Text]

**Senator Doody:** That is correct. If we knew it, we would not need it. In any event it appears that that \$12,000 has been well spent and it is a very useful dialogue.

The other item is number six. The subcommittee recommends that the principle of standardization of access control procedures be discussed by the Internal Economy Committee. That is a paper that was drafted by the subcommittee at its meeting yesterday. There is a \$100,000 bill involved. I think the intention was to find out if the money was available before we discuss the paper.

**The Chairman:** It is coming in today on the agenda.

**Senator Doody:** The money can be available if we decide to cut other things. Someone has to decide whether or not this is necessary.

May I ask that this report be approved.

**The Chairman:** Is there a motion to accept Senator Doody's report.

**Senator Kenny:** I so move.

**The Chairman:** Agreed.

The second item on the agenda is "Update on Automation Projects in Debates Branch." Please go ahead, Mr. Barnhart.

**Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate:** Honourable senators, we have outlined for the committee this morning the projected costs and the actual costs of computer-assisted transcription and the projected and actual savings that have been accrued from CAT.

The second part of the paper deals with Interleaf, which is a separate project. I could describe each of those projects. However, I believe that senators are aware of the projects since they have been ongoing for a couple of years, particularly CAT.

Interleaf had a projected budget and it can be seen that we were under budget in terms of costs. The happy news on that project is that the actual savings are now expected to be considerably more than projected.

With regard to CAT, our actual costs to begin with were higher on the severance side. Our original projections were for implementation over a two-year period. We expected approximately three people to leave under severance. The Internal Economy Committee approved the project and asked that we implement it in a six-month period as opposed to the two-year period. It was because of that that the severances were higher and more people decided to leave. That was discussed and approved by the Internal Economy Committee approximately a year and a half ago.

[Traduction]

**Le sénateur Doody:** C'est exact. Si nous le savions, nous n'en aurions pas besoin. Quoi qu'il en soit, il semble que ces 12 000 \$ aient été bien dépensés; ce dialogue a été très utile.

Nous passons maintenant au numéro 6. Le sous-comité recommande que le Comité de la régie interne discute du principe de l'uniformisation des méthodes de contrôle d'accès. Il s'agit d'un document rédigé par les membres du sous-comité lors de leur rencontre d'hier. Il y a une facture de 100 000 \$ en cause. Je pense que cette recommandation visait à nous permettre de déterminer si ces fonds étaient disponibles avant de discuter du document.

**La présidente:** Cette question est à l'ordre du jour de la séance d'aujourd'hui.

**Le sénateur Doody:** Cet argent peut être disponible si nous décidons de supprimer d'autres dépenses. Il faut que quelqu'un décide si cela est nécessaire ou non.

J'aimerais demander l'adoption de ce rapport.

**La présidente:** Quelqu'un veut-il présenter une motion portant adoption du rapport du sénateur Doody?

**Le sénateur Kenny:** Je le propose.

**La présidente:** D'accord.

Le deuxième point à l'ordre du jour porte sur la mise à jour des projets d'automatisation à la Direction des comptes rendus. Allez-y, s'il-vous-plaît, monsieur Barnhart.

**M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat:** Honorables sénateurs, nous avons énuméré ce matin pour le comité les coûts prévus et les coûts réels de la transcription assistée par ordinateur, ainsi que les économies prévues et réelles qui en ont découlé.

La deuxième partie du document porte sur le projet Interleaf, qui constitue un projet distinct. Je peux vous décrire chacun de ces projets. Cependant, je pense que les sénateurs les connaissent puisqu'ils sont en cours depuis quelques années, en particulier la transcription assistée par ordinateur.

Comme on peut le voir, nous avons respecté le budget établi pour le projet Interleaf, en termes de coûts. La bonne nouvelle à ce sujet, c'est qu'on s'attend à ce que les économies réalisées soient considérablement plus élevées que prévu.

En ce qui concerne le projet de transcription assistée par ordinateur, nos coûts réels ont été plus élevés que prévu, pour commencer, en ce qui concerne les indemnités de départ. À l'origine, le projet devait être mis en oeuvre sur une période de deux ans. Nous nous attendions à devoir verser des indemnités de départ à trois personnes environ. Le Comité de la régie interne a approuvé le projet et nous a demandé de le mettre en oeuvre en six mois, plutôt qu'en deux ans. C'est pour cette raison que les indemnités de départ ont été plus élevées et que plus de gens ont décidé de partir. Le Comité de la régie interne



[Text]

The interesting aspect is that because it was implemented within six months as opposed to two years, the savings started sooner. Although our costs were higher our savings were higher and started sooner. Therefore, at the end of the two-year mark we were at the same spot. It was amortized and paid for and though our costs were higher, our savings were higher and started sooner.

With regard to desktop publishing, our costs are lower than were originally budgeted and our savings are higher. It was in full operation as of January 1, 1993 and in partial operation in a parallel mode through the latter half of 1992 and savings were accruing at that time. We are at the break-even point now with regard to desktop publishing with projected savings of about \$900,000 in the coming year and subsequent years.

The combined savings from here on in will be approximately \$1.3 million per year. It will not be reflected in future budgets because once the budget goes down because of that saving, it continues, but perhaps we could remind ourselves mentally that those savings are there throughout.

I would like to compliment everyone within the Debates Branch for all of the hard work they have done in the implementation of and conversion to this project. It also involves the Committee's Branch and the Law Clerks Branch, to a lesser degree than the Debates Branch, but I would like to compliment all three of these branches for efforts made in implementing a radical change. It now makes us the leader in this field of production within parliaments.

**Senator Kenny:** Madam Chairman, the nature of this committee is to find things that are wrong and frequently to be critical of administration. This is a remarkable success and it should be recorded as such. Those of us who were on the committee remember how nervous we were at introducing the CAT process. A similar effort had failed in the House of Commons and it had been taken out of service. The Clerk of the Senate pushed this project and the committee owes a debt of gratitude to him for persisting in this effort. There are remarkable savings and I would like to find ways of publicizing this. Too often we hear of waste in government. In this situation, officials have gone out of their way to find real savings and improve the operation at the same time.

[Traduction]

en avait discuté et avait approuvé cette façon de faire il y a un an et demi.

Ce qu'il y a d'intéressant, c'est que les économies ont commencé plus tôt parce que le projet a été mis en oeuvre en six mois plutôt qu'en deux ans. Bien que nos coûts aient été plus élevés, nos économies ont été plus élevées également et ont commencé plus tôt. Par conséquent, après les deux ans, nous en étions au même point. Le projet avait été amorti et payé et, même si nos coûts étaient plus élevés, nos économies l'étaient également et avaient commencé plus tôt.

En ce qui concerne le projet d'éditique, nos coûts sont moins élevés que ceux que nous avions prévus à l'origine et nos économies le sont plus. Ce projet est pleinement opérationnel depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1993 et fonctionnait déjà partiellement en mode parallèle pendant la deuxième moitié de 1992; nous commençons déjà à ce moment-là à réaliser des économies. Nous en sommes maintenant rendus au seuil de rentabilité dans le projet d'éditique et nous prévoyons des économies d'environ 900 000 \$ pour l'année à venir et les années subséquentes.

Les économies combinées s'élèveront à environ 1,3 million de dollars par année à partir de maintenant. Cela ne se reflétera pas dans les budgets futurs parce que, une fois que les budgets sont réduits en conséquence, cela continue automatiquement; mais nous pourrions peut-être nous rappeler mentalement que ces économies sont là chaque année.

Je voudrais féliciter tous les employés de la Direction des comptes rendus pour tout le travail qu'ils ont fait au moment de la mise en oeuvre de ce projet et de la conversion nécessaire. La Direction des comités et le Bureau du légiste ont également été touchés, quoique dans une moindre mesure que la Direction des comptes rendus, mais je tiens à féliciter les gens de ces trois directions pour les efforts qu'ils ont déployés afin de réaliser un changement aussi radical. Nous faisons maintenant figure de pionniers dans ce domaine de production, par rapport aux autres parlements.

**Le sénateur Kenny:** Madame la présidente, notre comité a pour fonction de trouver ce qui va mal et, souvent, de critiquer l'administration. Mais il s'agit là d'un succès remarquable, qui doit être souligné. Ceux d'entre nous qui siégeaient au comité se rappellent combien nous étions nerveux quand nous avons mis de l'avant le processus de transcription assistée par ordinateur. Une tentative en ce sens avait déjà échoué à la Chambre des communes, et le service y avait été supprimé. Le greffier du Sénat a parrainé le projet, et le comité doit lui être reconnaissant de sa persévérance. Ce projet a permis des économies remarquables, et j'aimerais bien trouver des moyens de le faire savoir à tout le monde. On entend trop souvent parler de gaspillage au gouvernement. Dans ce cas-ci, les fonctionnaires ont fait des efforts exceptionnels pour réaliser de véritables économies et pour améliorer leur travail en même temps.

[Text]

**Senator Di Nino:** I would like to ask the Clerk the difference between the projection and the actual costs of severance. It could perhaps be described as astounding. However, I am not suggesting it is wrong. You suggested that the \$98,000 related to the projection that three people would leave. How many people are covered by the \$935,000?

**Mr. Barnhart:** Senator Di Nino, I believe there were 15. When we were planning the project, it was realised that CAT would make the transcriber aspect of production redundant. We canvassed the employees and asked them if this was implemented over two years, how many would stay and take either retraining or redeployment in another area of the Senate, or take severance? At that point it appeared as if three out of 10 would take severance and the remainder would take retraining or redeployment.

At the same time the reporters, the people who work on the machines, needed retraining to convert from the regular stenotype machine to CAT. There were a couple of reporters, particularly in French Debates, who were pen writers. In handing out compliments, those two people were very courageous and undertook training to convert from pen to machine to CAT. People in the industry said that it could not be done. They have proven them wrong, have done it and are now on CAT. Maurice Bolduc, who has done all this extra work is sitting behind senators. Antoine Hénault is the other reporter.

There were other reporters who, because they were faced with a six-month transition period, said they were not prepared to take CAT training. They thought that their skills were good on the open market and instead chose the severance package. That skewed our estimate. We felt we had an accurate survey, but once the conditions were changed for the implementation time, considerably more people left. Because there were more people leaving, we also had more positions that we did not refill. There were a couple of administrative positions, aside from reporters and transcribers, and that also explains why the savings were greater.

**Senator Di Nino:** What was the staff complement of this department before 15 people left? That is a lot of people.

**Mr. Barnhart:** I believe it was 28 or 30, so it was approximately half.

**Senator Di Nino:** Half of them left?

[Traduction]

**Le sénateur Di Nino:** J'aimerais demander au greffier quelle est la différence entre les coûts prévus et les coûts réels des indemnités de départ. Ces sommes peuvent sembler astronomiques. Je ne veux pas laisser entendre qu'il y a quelque chose qui ne va pas. Vous aviez parlé d'une somme de 98 000 \$ pour les trois personnes qui devaient partir. Combien de personnes sont couvertes par les 935 000 \$?

**M. Barnhart:** Sénateur Di Nino, je pense qu'il y en a eu 15. Quand nous avons planifié ce projet, nous nous sommes rendu compte que la transcription assistée par ordinateur rendrait redondant l'aspect transcription de la production. Nous avons donc fait un sondage auprès de nos employés et nous leur avons demandé combien étaient prêts, si le projet était mis en oeuvre sur deux ans, à rester et à se recycler, ou à être réaffectés dans un autre secteur du Sénat, et combien voulaient s'en aller. À ce moment-là, il semblait que trois personnes sur dix réclameraient une indemnité de départ et que les autres choisiraient le recyclage ou la réaffectation.

À la même époque, les sténographes, qui sont les gens qui travaillent avec les machines, avaient besoin d'un recyclage pour pouvoir passer de la sténotypie ordinaire aux appareils de transcription assistée par ordinateur. Il y avait quelques sténographes, surtout dans la section des Débats français, qui écrivaient à la plume. Pendant que j'en suis aux félicitations, je dois dire que ces deux personnes ont été très courageuses et ont entrepris de se convertir de la plume à la machine, puis à la transcription assistée par ordinateur. Les gens du secteur disaient que cela ne pouvait pas se faire. Ces deux personnes ont prouvé le contraire; elles ont fait le saut et font maintenant de la transcription assistée par ordinateur. Maurice Bolduc, qui a fait tout ce travail supplémentaire, est assis derrière les sénateurs. L'autre sténographe s'appelle Antoine Hénault.

Il y avait aussi d'autres sténographes qui nous ont dit qu'ils n'étaient pas prêts à suivre une formation en transcription assistée par ordinateur à cause de la période de transition de six mois. Ces gens s'estimaient assez compétents pour pouvoir travailler sur le marché libre et ont choisi plutôt l'indemnité de départ, ce qui a faussé nos prévisions. Nous pensions avoir fait un sondage assez précis, mais une fois que la période de mise en oeuvre a été modifiée, les gens ont quitté en beaucoup plus grand nombre. Étant donné que plus de personnes sont parties, nous avons également plus de postes que nous n'avons pas comblés. Il y avait un certain nombre de postes administratifs, à part les postes de sténographes et de préposés à la transcription, et cela explique également pourquoi les économies sont plus élevées que prévu.

**Le sénateur Di Nino:** Quel était l'effectif du service avant le départ de ces 15 personnes? Cela fait beaucoup de monde.

**M. Barnhart:** Je pense que le service comptait 28 ou 30 personnes; il y en a donc à peu près la moitié qui sont parties.

**Le sénateur Di Nino:** La moitié du personnel est parti?



[Text]

**Mr. Barnhart:** Yes.

**Senator Di Nino:** Approximately how many were replaced?

**Mr. Barnhart:** Three people came from the House of Commons who had been part of a experiment on CAT. Three people were hired under competition from the private sector.

**Senator Di Nino:** If the severance package involves 15 people, that works out to something like \$60,000 plus per person?

**Mr. Barnhart:** It varied. One of them was the Editor of English Debates who was in a managerial position. He decided to take retirement at the same time that he took severance and that position was not refilled. It was a managerial position with a higher salary and a higher payout.

**Senator Di Nino:** On average, would this be one-year compensation or nine months? What would be the average?

**Mr. Barnhart:** I would have to check that. It would be less than a year and the variance would be quite broad because transcribers and the Editor of English Debates would have had quite a different salary range. I could provide that information to you.

**Senator Di Nino:** For my own personal information perhaps you could supply that.

**Mr. Barnhart:** I could not likely share it in a public forum, but I could share it with you.

**Senator Molgat:** I want to add my words of commendation to those of Senator Kenny. This has been an outstanding success. The report lists the financial success. However, there is also another aspect. I have been one of those who has frequently complained about the slowness of the debates or of the material that should come to us. I want to point out that another significant success is the speed at which the material now comes forward. The best example was during the committee on Bill C-91. There were long hours of hearings morning, afternoon and night. Yet the reports in printed form came to us extremely quickly. I would like to make it clear that there is also a substantial success on that side. I commend Gordon Barnhart who initiated the project and the staff who made it work.

Bill C-91 was probably the first full test and they came through it with flying colours. They should all be very pleased.

[Traduction]

**M. Barnhart:** Oui.

**Le sénateur Di Nino:** Et combien de gens environ ont été remplacés?

**M. Barnhart:** Nous avons accueilli trois personnes de la Chambre des communes qui avaient participé à une expérience de transcription assistée par ordinateur. Trois autres personnes ont été embauchées dans le secteur privé, par suite d'un concours.

**Le sénateur Di Nino:** Si 15 personnes ont touché des indemnités de départ, cela signifie que chacune a reçu plus de 60 000 \$?

**M. Barnhart:** Cela varie. Il y avait parmi ces 15 personnes l'éditeur des Débats anglais, qui occupait un poste de gestion. Il a décidé de prendre sa retraite au moment où il a touché son indemnité de départ, et ce poste n'a pas été comblé. Il s'agissait d'un poste de gestion qui commandait un salaire plus élevé et une indemnité plus élevée également.

**Le sénateur Di Nino:** En moyenne, l'indemnité équivalait-elle à un an ou à neuf mois? Quelle est la moyenne?

**M. Barnhart:** Il faudrait que je vérifie. Cela correspond probablement à moins d'un an, et l'écart devrait être assez grand entre ces différentes personnes puisque les préposés à la transcription et l'éditeur des Débats anglais n'avaient pas du tout le même salaire. Je peux vous fournir cette information.

**Le sénateur Di Nino:** J'aimerais bien, pour ma propre gouverne.

**M. Barnhart:** Je ne pourrais probablement pas communiquer ce renseignement au grand public, mais je peux probablement le partager avec vous.

**Le sénateur Molgat:** Je voudrais ajouter mes félicitations à celles du sénateur Kenny. Ce projet est une réussite remarquable. Le rapport fait état du succès financier, mais il y a un autre aspect également. Je suis un de ceux qui se sont souvent plaints de la lenteur de la production des comptes rendus ou des documents qui nous sont destinés. Je tiens à souligner que ces documents nous sont maintenant transmis très rapidement, ce qui est également une réussite importante. Les travaux du comité chargé d'étudier le projet de loi C-91 en sont un excellent exemple. Ce comité a tenu de longues heures de séance, le matin, l'après-midi et le soir. Et pourtant, les comptes rendus imprimés nous parvenaient très rapidement. Je tiens donc à ce que tout le monde sache que le projet constitue également une réussite considérable à cet égard. Je félicite Gordon Barnhart, qui a mis le projet sur pied, et le personnel qui l'a mené à bien.

Le projet de loi C-91 a probablement été le premier véritable test, et tout le monde s'en est tiré avec honneur. Ces gens doivent tous être très contents, et à juste titre.

[Text]

**The Chairman:** Mr. Barnhart, I think there is a general feeling of congratulations for you and your staff on the accomplishment in this particular area.

**Mr. Barnhart:** Honourable senators, with all of these compliments, my fingers are crossed that tonight's Debates will be out on time. Thank you very much for those words of support.

**The Chairman:** The next item is Standardization of Access Control Procedures. Chief Gourgue will speak to the committee.

**Mr. Serge Gourgue, Chief Protective Service:** Honourable senators, this briefing note is a result of the latest Auditor General's report tabled in December, 1992. In that report the Auditor General strongly recommended that we adopt an access control system similar to that which the House of Commons is now developing and should be adopting some time in April of this year.

If we go ahead with that project, the House of Commons and the Senate will have the same type of identification system rather than the differing systems of identification access control we now have. We would have a joint bank independently controlled by the Senate and the House of Commons.

**Senator Kenny:** Page 2, item f. indicates:

it would facilitate rapid and precise verification of Senators and Senate employees. . .

Before I comment on that, could the Chief elaborate on how the rapid and precise verification of senators would be facilitated?

**Mr. Gourgue:** I have heard from a few senators that when trying to access the West Block they were not recognized by members of the security staff of the House of Commons. As a result, they were asked for identification, a pass and so on. Those senators were extremely upset.

**The Chairman:** The senator was not identified?

**Mr. Gourgue:** By House of Commons security staff.

**Senator Kenny:** Would you tell us how the system works to facilitate it?

**Mr. Gourgue:** When a senator goes to the House of Commons side and gives his or her name, their name is entered into the computer and their picture appears.

**Senator Kenny:** I just wanted you to bring out the point that it will make it easier for people to gain admittance. I support this proposal. I think it is important that we have a consistent access system between the Commons and the Senate. This follows on the reports that we have had

[Traduction]

**La présidente:** Monsieur Barnhart, je pense que tout le monde s'accorde pour vous féliciter, vous et votre personnel, de vos réalisations dans ce domaine.

**M. Barnhart:** Honorables sénateurs, après tous ces compliments, je me croise les doigts en espérant que le compte rendu de la séance de ce soir sera prêt à temps. Je vous remercie beaucoup de vos mots d'appui.

**La présidente:** Nous passons maintenant à la question de la normalisation des méthodes de contrôle d'accès. Le chef Gourgue va s'adresser au comité.

**M. Serge Gourgue, chef du Service de sécurité:** Honorables sénateurs, ce document d'information fait suite au dernier rapport du vérificateur général, déposé en décembre 1992, dans lequel il recommandait fortement que nous adoptions un système de contrôle d'accès semblable à celui que la Chambre des communes est en train de mettre au point et qu'elle devrait adopter vers le mois d'avril prochain.

Si nous donnons le feu vert à ce projet, la Chambre des communes et le Sénat auront un système d'identification semblable plutôt que deux systèmes différents comme c'est le cas actuellement. Nous aurions une base de données commune administrée de façon indépendante par le Sénat et la Chambre des communes.

**Le sénateur Kenny:** On peut lire à la page 2, à l'article f:

la vérification rapide et précise des sénateurs et des employés du Sénat. . . en serait grandement facilitée.

Avant de commenter cette affirmation, j'aimerais demander au chef Gourgue de nous dire comment ce système pourrait faciliter la vérification rapide et précise de l'identité des sénateurs.

**M. Gourgue:** J'ai déjà entendu des sénateurs dire que, quand ils veulent entrer à l'Édifice de l'Ouest, les agents de sécurité de la Chambre des communes ne les reconnaissent pas et leur demandent par conséquent de s'identifier, de présenter un laissez-passer et ainsi de suite. Ces sénateurs étaient extrêmement mécontents.

**La présidente:** Ces sénateurs n'étaient pas connus?

**M. Gourgue:** Pas des agents de sécurité de la Chambre des communes.

**Le sénateur Kenny:** Pourriez-vous nous dire comment le système faciliterait cela?

**M. Gourgue:** Quand un sénateur se présenterait du côté de la Chambre des communes et donnerait son nom, ce nom serait inscrit dans l'ordinateur, et la photo du sénateur apparaîtrait.

**Le sénateur Kenny:** Je voulais simplement vous faire dire que les gens pourront plus facilement entrer. Je suis d'accord avec cette proposition. Je pense qu'il est important que nous ayons un système d'accès uniforme à la Chambre et au Sénat. Ce document fait suite aux rapports que nous avons comman-



[Text]

commissioned examining the system. It is consistent with the Auditor General's view of how we should deal with it. I do not see it as an infringement on our prerogatives.

I am irritated, however, that it is being brought to us now. I support the proposal, but we know that this has been in the works for some time and I would like to know why it was not brought to us when we were considering the Estimates in the fall. I would like to know why it is coming forward to us just a few weeks before it is being put in place in the House of Commons when you could have as easily brought it to us in September.

**Mr. Gourgue:** I was approached by the House of Commons some time in August and told that they were going that route. However, I could not officially use the Auditor General's report that came out in December of 1992. I felt I would have been overstepping my authority to say that the Auditor General is going to tell you that you need this. I imagine that senators would have been upset that I knew before them that he was going to recommend this. That is the reason it was not put forward earlier.

**Senator Kenny:** One of the things we are working toward is a close collaboration between the chief of security here and the chief of security there.

**Senator Doody:** That was recommended in the report we did ourselves.

**Senator Kenny:** That is right. The whole purpose of you having a close relationship with your counterpart on the other side is so that you know about these things coming down the pipe, and in this case I think you did know about it, and that you are working in a collaborative way. We are trying to develop and encourage more of that collaboration. When you do know that these things are coming down the road, you, the Black Rod or whoever, should be coming to this committee and telling us what you are working on together. We should have heard about it when you were coming forward with your estimates and your plans for the year, not this late in the game.

**Senator Doody:** I share the concern of Senator Kenny about these surprises at the end of the year. We made it abundantly clear that we want advance information about even a suggestion that such a request for funds may be coming down the pipe in order to have time to discuss it properly and to decide whether to include some funds in the Estimates for eventualities such as this. However, that is as it is.

[Traduction]

dés au sujet de l'examen du système. Il est conforme aux recommandations du vérificateur général au sujet des mesures que nous devrions prendre à cet égard. Je n'y vois aucun empiètement sur nos prérogatives.

Ce qui m'irrite, toutefois, c'est que cela nous soit soumis maintenant. J'appuie cette proposition, mais nous savons que ce projet est dans l'air depuis quelque temps et j'aimerais savoir pourquoi il n'a pas été porté à notre connaissance quand nous avons étudié les prévisions budgétaires à l'automne. J'aimerais bien savoir pourquoi on nous soumet la chose quelques semaines seulement avant que le système soit mis en place à la Chambre des communes, alors que vous auriez facilement pu nous en informer en septembre.

**M. Gourgue:** Les gens de la Chambre des communes ont communiqué avec moi au mois d'août pour me dire qu'ils s'en allaient dans cette direction. Cependant, je ne pouvais pas officiellement invoquer le rapport du vérificateur général, qui a été rendu public en décembre 1992. Je jugeais que j'aurais outrepassé mes pouvoirs en vous annonçant que le vérificateur général allait vous dire que vous aviez besoin d'un système de ce genre. Je suppose que les sénateurs auraient été mécontents que je sache avant eux ce que le vérificateur allait recommander. C'est pour cette raison que je n'en ai pas parlé plus tôt.

**Le sénateur Kenny:** Un des objectifs auxquels nous travaillons, c'est d'établir une étroite collaboration entre le chef du Service de sécurité d'ici et celui de là-bas.

**Le sénateur Doody:** C'est ce que nous avons recommandé dans le rapport que nous avons nous-mêmes préparé.

**Le sénateur Kenny:** C'est exact. S'il est bon que vous entreteniez des liens étroits avec votre homologue de l'autre endroit, c'est pour que vous puissiez savoir que ces choses s'en viennent; dans ce cas-ci, je pense que vous étiez au courant et que vous travailliez dans un esprit de collaboration. Nous essayons de favoriser encore davantage cette collaboration. Quand vous savez que des choses de ce genre s'en viennent, que ce soit vous, le Gentilhomme huissier de la verge noire ou qui que ce soit d'autre, vous devriez venir rencontrer le comité pour nous dire à quoi vous travaillez ensemble. Nous aurions dû entendre parler de ce projet au moment où vous avez établi vos prévisions budgétaires et vos plans d'action pour l'année, et pas à la dernière minute comme aujourd'hui.

**Le sénateur Doody:** Je partage les préoccupations du sénateur Kenny au sujet des surprises qu'on nous fait ainsi à la fin de l'année. Nous avons déjà dit très clairement que nous voulons être informés à l'avance de la possibilité, aussi lointaine soit-elle, de demandes de fonds de ce genre, de façon à avoir le temps d'en discuter en bonne et due forme, et de décider de la nécessité d'inclure dans les prévisions budgétaires des fonds pour des éventualités de ce genre. Quoi qu'il en soit, c'est là que nous en sommes.

[Text]

Senator LeBlanc indicated yesterday that he hoped this would not be under the control of the House of Commons, which might hinder the access of senators to the precincts of Parliament rather than facilitate them. I gather from your comments that you do not see this as a problem at all, that the House of Commons will not have control of this operation, that it will be joint.

**Mr. Gourgue:** We will have separate identification sections, as we have now. However, we will share the data bank. In other words, we could extract a picture of a member of Parliament from the data bank and they could extract a picture of a senator. House of Commons security staff do not see senators in the Confederation Building and the West Block, for example and sometimes do not recognize them.

**Senator Doody:** Thank you. That is encouraging and comforting. The other question I have is more practical. I notice that the document says "sufficient uncommitted funds may be available in this fiscal year to purchase this computer access system."

I suggest that if we approve this, it would be subject to the availability of funds in this fiscal year and that we not authorize the spending of funds that we do not have with the intention of going for supplementary funding.

**The Chairman:** I have heard indication that there might not be sufficient money.

**Senator Doody:** It is my feeling also that there may not be, because there are other things such as that \$30,000 bill for the committees that came in this morning. If we do not have the funds this year, we can probably find it next year.

**Senator Doyle:** The first thing one has to be disappointed about is that when various good systems were being considered, we were not involved in the process at all, therefore we have to buy into the one they have selected regardless of what we might have been able to get if we had contributed to the choice.

Second, I am automatically suspicious when we are told that we only have to pay \$100,000 out of \$400,000, because that is not quite the historical one-third that we usually pay. Why is it that we are being offered a bargain by the Commons in this deal? Why are we being wooed in this way?

**Mr. Gourgue:** It is based on the number of access control points that the House of Commons has compared to ours. They have 15, we have five. As well, I believe they are going

[Traduction]

Le sénateur LeBlanc a indiqué hier qu'il espérait que ce système ne serait pas contrôlé par la Chambre des communes, ce qui pourrait limiter l'accès des sénateurs aux édifices du Parlement plutôt que de le leur faciliter. D'après vos commentaires, j'ai l'impression que vous ne voyez là aucun problème et qu'il s'agira d'un système commun, sur lequel la Chambre des communes n'aura pas le contrôle.

**M. Gourgue:** Nous aurons des sections distinctes chargées des vérifications d'identité comme c'est le cas actuellement. Cependant, nous partagerons la même base de données. Autrement dit, nous pourrions tirer de cette base de données la photo d'un député, tout comme on pourra à l'autre endroit en tirer la photo d'un sénateur. Les agents de sécurité de la Chambre des communes ne voient pas souvent de sénateurs dans l'Édifice de la Confédération et dans l'Édifice de l'Ouest, par exemple, et il arrive qu'ils ne les reconnaissent pas.

**Le sénateur Doody:** Merci. C'est encourageant et rassurant. L'autre question que je veux vous poser est plus pratique. Je remarque qu'on peut lire dans le document que «le budget pour l'exercice en cours renfermerait suffisamment de fonds qui ne sont pas engagés pour acheter un système informatisé de laissez-passer».

Je suggère que, si nous approuvons ce projet, ce soit sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires au cours de la présente année financière et que nous n'autorisions pas de dépenses de fonds dont nous ne disposons pas, avec l'intention de demander des fonds supplémentaires.

**La présidente:** J'ai entendu dire qu'il n'y aurait peut-être pas suffisamment d'argent.

**Le sénateur Doody:** C'est également l'impression que j'ai, parce qu'il y a d'autres choses à payer, par exemple la facture de 30 000 \$ pour les comités qui est arrivée ce matin. Si nous n'avons pas les fonds nécessaires cette année, nous pourrions probablement les trouver l'année prochaine.

**Le sénateur Doyle:** La première chose qui est décevante dans cette affaire, c'est que, quand différents systèmes intéressants ont été étudiés, nous n'avons pas participé du tout à cet examen; par conséquent, nous devons acheter le système qui a été choisi, quel que soit celui que nous aurions peut-être pu obtenir si nous avions participé à sa sélection.

Deuxièmement, j'ai tout de suite des soupçons quand on nous dit que nous n'aurons que 100 000 \$ à payer sur 400 000 \$, parce qu'il ne s'agit pas exactement du tiers de cette somme, comme c'est le cas habituellement. Comment se fait-il que la Chambre nous offre une aubaine comme celle-là? Pourquoi est-ce qu'on nous courtise de cette façon?

**M. Gourgue:** Ces chiffres sont fondés sur le nombre de points de contrôle d'accès à la Chambre des communes et chez nous. Il y en a 15 à la Chambre, et cinq chez nous. En outre, je



[Text]

to use "486" computers, which are more expensive than the computers we are going to use.

**Senator Doyle:** Does the total of five include various entrances and exits which we use only occasionally?

**Mr. Gourgue:** Yes, senator.

**Senator Doyle:** Does it include the Speaker's entrance?

**Mr. Gourgue:** No, it includes only the ones that are manned on a permanent basis.

**Senator Doyle:** There are some that we open up when there is a special reason to do so. For instance, is the back door to the parking area included? Sometimes they put a man on that door when we are making great use of it, particularly during the light shows in the summer time. Is that included?

**Mr. Gourgue:** No, that will not be included. Only the ones manned on a permanent basis are included.

**Senator Doyle:** Well what about the ones we want to use occasionally?

**Mr. Gourgue:** They will be manned by a constable. If the entry is opened for a special occasions such as Royal Assent, someone will stay there throughout the special event and the door will be closed.

**Senator Doyle:** How will he get a picture of someone when there is no computer there?

**Mr. Gourgue:** The door will only be opened for a special reason, such as to welcome the judge or someone else, but it is not open to the public.

**Senator Doyle:** They have 15 entrances and we have five?

**Mr. Gourgue:** Yes, they have approximately 15 and we have five.

**Senator Doody:** Which are the five?

**Mr. Gourgue:** We have two in the Centre Block, two in the Victoria Building and one in the East Block.

**Senator Cochrane:** Is this \$100,000 a one-time expense?

**Mr. Gourgue:** Yes, it is a one-time expense.

**Senator Wood:** I have brought this problem up before and I am not sure that I have received an answer. My office is on the fourth floor. It is the last office before the House of Commons side. I do not know how many times I have come out of my office and seen people roaming around there. To my knowledge there is no indication that they have been through security.

[Traduction]

pense que la Chambre va se servir d'ordinateurs «486», qui vont coûter plus cher que ceux dont nous allons nous servir.

**Le sénateur Doyle:** Ce total de cinq inclut-il les diverses portes que nous n'utilisons qu'à l'occasion?

**M. Gourgue:** Oui, sénateur.

**Le sénateur Doyle:** Est-ce que cela comprend l'entrée du Président?

**M. Gourgue:** Non, seulement les points d'accès où il y a un agent de sécurité en permanence.

**Le sénateur Doyle:** Il y a des portes que nous ouvrons quand nous avons une raison particulière de le faire. Par exemple, est-ce que cela inclut la porte arrière qui donne sur le stationnement? On affecte parfois un agent de sécurité à cette porte quand nous nous en servons beaucoup, en particulier pendant les spectacles de son et lumière, l'été. Est-ce que cette porte est incluse?

**M. Gourgue:** Non, elle ne sera pas incluse. C'est seulement celles où il y a un agent de sécurité en permanence.

**Le sénateur Doyle:** Eh bien, qu'en est-il de celles dont nous voulons nous servir à l'occasion?

**M. Gourgue:** Un constable y sera affecté. Lorsqu'une entrée sera ouverte pour une occasion spéciale, par exemple une sanction royale, quelqu'un y restera pendant toute la durée de cette activité, après quoi la porte sera fermée.

**Le sénateur Doyle:** Mais comment cette personne pourra-t-elle obtenir une photo s'il n'y a pas d'ordinateur sur place?

**M. Gourgue:** La porte ne sera ouverte que pour une raison spéciale, par exemple pour accueillir un juge ou quelqu'un d'autre, mais elle ne sera pas ouverte au public.

**Le sénateur Doyle:** La Chambre a 15 entrées et nous en avons cinq?

**M. Gourgue:** Oui, elle en a environ 15, et nous en avons cinq.

**Le sénateur Doody:** Où sont ces cinq entrées?

**M. Gourgue:** Il y en a deux à l'Édifice du Centre, deux à l'Édifice Victoria et un à l'Édifice de l'Est.

**Le sénateur Cochrane:** Ce montant de 100 000 \$ ne devra-t-il être déboursé qu'une seule fois?

**M. Gourgue:** Oui, il s'agit d'une dépense unique.

**Le sénateur Wood:** J'ai déjà soulevé ce problème, et je ne me souviens pas d'avoir reçu une réponse. Mon bureau se trouve au quatrième étage. C'est le dernier bureau avant ceux de la Chambre des communes. Je ne sais plus combien de fois j'ai vu des gens se promener par là en sortant de mon bureau. À ma connaissance, rien ne permettrait de croire qu'un agent de sécurité les ait laissé passer.

[Text]

What is the point of all the security precautions that we take, at great expense, if we do not have someone stationed there? This happens continually. Therefore, this is all for naught.

**Mr. Gourgue:** We have to rely on each other's security. That is why comparable access control is quite important. We have no choice but to rely on the House of Commons. To prevent the type of problem you complain of, we have routine patrols covering all floors. One of their main jobs is to identify people who do not have business in the Senate. As well, we have cameras covering all the floors.

**Senator Hastings:** I have three brief questions with respect to the system. What is the information that Senator Hastings is going to carry? Is it his name and picture?

**Mr. Gourgue:** It is going to be your picture and your association.

**Senator Hastings:** That applies to employees as well, just name and picture?

**Mr. Gourgue:** Yes.

**Senator Hastings:** Who has access to these terminals? Will the RCMP have direct access to this?

**Mr. Gourgue:** No, senator, I can guarantee that. It is going to be a closed system.

**Senator Hastings:** An in-house system?

**Mr. Gourgue:** Yes.

**Senator Hastings:** No outside access?

**Mr. Gourgue:** No.

**Senator Hastings:** Third, what procedure is used to make certain passes are surrendered at the time an employee ceases to be employed?

**Mr. Gourgue:** What happens now is we are normally notified by Human Resources when an employee terminates, and the pass is removed. Employees are also encouraged to return their pass.

For contractual employees, people that are on terms, that card is only good for the time of the contract. When the contract is expired, then the constable will identify the pass and remove it automatically, if it has not already been returned.

**Senator Hastings:** Except the expiry date is so small on that pass.

**Mr. Gourgue:** It has been enlarged.

[Traduction]

À quoi servent toutes les mesures de sécurité que nous prenons à grands frais, s'il n'y a personne en poste à cet endroit? Cela se produit continuellement. Donc, nous faisons tout cela pour rien.

**M. Gourgue:** Nous devons nous faire confiance mutuellement. C'est pour cette raison qu'il est très important d'avoir des systèmes comparables de contrôle d'accès. Nous n'avons pas le choix; nous devons nous fier au système de la Chambre des communes. Pour éviter le genre de problème dont vous vous plaignez, nous avons des agents qui patrouillent régulièrement tous les étages et qui sont chargés notamment de demander aux gens qui n'ont rien à faire au Sénat de s'identifier. Nous avons également des caméras à tous les étages.

**Le sénateur Hastings:** J'ai trois brèves questions à poser au sujet du système. Quelle information le sénateur Hastings va-t-il devoir porter sur lui? Son nom et sa photo?

**M. Gourgue:** Il y aura votre photo et le nom de l'organisme auquel vous appartenez.

**Le sénateur Hastings:** Cela s'applique aux employés aussi: seulement le nom et la photo?

**M. Gourgue:** Oui.

**Le sénateur Hastings:** Et qui a accès à ces terminaux? Est-ce que la GRC y aura accès directement?

**M. Gourgue:** Non, sénateur, je peux vous le garantir. Ce sera un système fermé.

**Le sénateur Hastings:** Un système interne?

**M. Gourgue:** Oui.

**Le sénateur Hastings:** Personne de l'extérieur n'y aura accès?

**M. Gourgue:** Non.

**Le sénateur Hastings:** Troisièmement, que faites-vous pour vous assurer que les employés qui s'en vont remettent leur laissez-passer?

**M. Gourgue:** À l'heure actuelle, c'est normalement le service des ressources humaines qui nous avertit quand un employé s'en va, et son laissez-passer lui est retiré. Les employés sont également encouragés à nous rendre leur laissez-passer.

Dans le cas des employés à contrat, qui sont engagés pour une période déterminée, le laissez-passer n'est bon que pour la durée du contrat. Lorsque le contrat est terminé, le constable s'en aperçoit en voyant le laissez-passer et le retire automatiquement de la circulation, s'il n'a pas déjà été rendu.

**Le sénateur Hastings:** Sauf que la date d'expiration est écrite en caractères minuscules sur ces laissez-passer.

**M. Gourgue:** Nous employons maintenant des caractères plus gros.



[Text]

**Senator Hastings:** They will be enlarged?

**Mr. Gourgue:** Yes. It is a code now.

**Senator Kelly:** I am trying to see if we have arrived at a decision on this thing. How precise is the \$100,000?

**Mr. Gourgue:** Senator, that is an estimate received from the company itself, Polaroid. They will be providing the system to the House of Commons.

**Senator Kelly:** I realize that, but can we regard that as a top figure, a middle figure or a hoped-for figure?

**Mr. Gourgue:** That is the top figure.

**Senator Kelly:** It seems to me, Madam Chairman, the question is, are we prepared to approve this installation at some time. If we can approve that, the next thing is that the "some time" would relate to whether and when we have the money.

I would move that we approve the installation. I think it is very important. It would be just an extension of what we have tried to do for a long time. The relationship between the two houses has not been good from a security standpoint. It is improving rapidly, and this is part of that whole picture.

If we could at least approve that we are going to do it, we could then set a date by which time we might know whether the money is available this year or not. We are close to the end of the year.

**The Chairman:** There is a motion from Senator Kelly that the installation be approved under two conditions; one that he mentioned, one that I will add but which was suggested by someone else. The first condition is that we have the money. The second condition, although the company said it will cost \$100,000, I think we also have to ensure that the House of Commons does not come back with another one-third.

Those two things being assured, is there agreement on going ahead with the installation?

**Hon. Senators:** Agreed.

**Senator Di Nino:** Who is going to decide when the money is there? The budget committee? I think it should be so stated so that they have the authority to deal with it.

[Traduction]

**Le sénateur Hastings:** Les caractères seront plus gros?

**M. Gourgue:** Oui. C'est un code maintenant.

**Le sénateur Kelly:** J'essaie de déterminer si nous en sommes arrivés à une décision à ce sujet. Jusqu'à quel point le chiffre de 100 000 \$ est-il précis?

**M. Gourgue:** Sénateur, il s'agit d'une estimation reçue de la compagnie elle-même, Polaroid, qui fournira le système à la Chambre des communes.

**Le sénateur Kelly:** Je comprends, mais pouvons-nous considérer ce chiffre comme un maximum, un chiffre moyen ou un objectif souhaitable?

**M. Gourgue:** C'est le maximum.

**Le sénateur Kelly:** Il me semble, madame la présidente, que nous devons nous poser la question suivante: sommes-nous prêts à approuver l'installation de ce système à un moment donné. Si nous l'approuvons, ce qui s'ensuit, c'est que ce «moment» viendra quand nous aurons l'argent nécessaire, si jamais nous l'avons.

Je propose que nous approuvions l'installation du système. Je pense que c'est très important. Ce serait simplement une extension de ce que nous essayons de faire depuis longtemps. Les liens entre les deux chambres ne sont pas très bons du point de vue de la sécurité. Les choses s'améliorent rapidement, et ce système est un élément de cette amélioration.

Si nous pouvions au moins décider que nous allons le faire, nous pourrions ensuite déterminer à quelle date, et nous sommes susceptibles de savoir à ce moment-là si nous pourrions disposer de cet argent cette année ou non. Nous approchons de la fin de l'année.

**La présidente:** Le sénateur Kelly a déposé une motion visant à approuver l'installation du système à deux conditions; la première est celle qu'il a mentionnée, et la deuxième, c'est moi qui l'ajoute, même si elle a été suggérée par quelqu'un d'autre. La première condition, c'est que nous ayons l'argent nécessaire. La deuxième, c'est que, même si la compagnie a dit que cela coûterait 100 000 \$, je pense que nous devons également nous assurer que la Chambre des communes ne reviendra pas nous réclamer un autre tiers.

Si nous obtenons des assurances sur ces deux points, êtes-vous d'accord pour que nous autorisions l'installation du système?

**Des voix:** D'accord.

**Le sénateur Di Nino:** Qui va décider si nous avons l'argent nécessaire? Le comité des budgets? Je pense que nous devrions préciser que ce comité est autorisé à s'occuper de cette affaire.

[Text]

**The Chairman:** As determined by the sub-committee on budgets. Is that satisfactory, Senator Doody?

**Senator Doody:** Certainly.

**Senator Forrestall:** Now that that has been cleared up, can I ask just a very short question? It could be responded to now or later.

Do we have on system of joint conference with the House of Commons on a daily or weekly basis to review threats that are made to the premises or individuals in the premises, including the Prime Minister? Are we advised? Does somebody in our structure know what is going on with respect to the safety and security of these buildings and the people in them?

**Mr. Gourgue:** Yes, Senator Forrestall. Basically we have direct contact with the R.C.M.P. They look after the security on the hill. If there is a threat on a senator or on the Prime Minister that affects the Senate, we will be directly informed. I can guarantee you that.

**Senator Kelly:** Madam Chairman, did we not agree that the general discussion on security was going to take place *in camera*? Would it not be preferable to deal with that topic then?

**Senator Forrestall:** I was not aware of that.

**The Chairman:** The *in-camera* session is going to commence shortly, because we are almost through with the agenda. We have two items to be dealt with *in camera*, and this could be answered there.

**Senator Forrestall:** Thank you.

**The Chairman:** Number 5, relocation of journals. Perhaps I could give a brief summary of what has been happening. A week or two ago, perhaps even three weeks ago, there was a project presented to us to move part of the Debates to the sixth floor and to accommodate other people in the large area.

In the meantime, Senator LeBlanc had raised one objection, which was the matter of the Post Office that was to be moved. They came back to Senator LeBlanc and myself and presented a new arrangement, always in the range of \$30,000 to \$35,000, and asked for our approval to go ahead with it. Because that was the only point that had been raised in terms of objections, they have gone ahead with it. I can tell you I visited them yesterday, and I do not know if everybody is completely happy, but they are much happier than they were.

[Traduction]

**La présidente:** Selon ce que déterminera le sous-comité des budgets. Est-ce que cela vous satisfait, sénateur Doody?

**Le sénateur Doody:** Certainement.

**Le sénateur Forrestall:** Maintenant que ce dossier est réglé, puis-je vous poser une question très brève? Vous pourrez y répondre maintenant ou plus tard.

Avons-nous un système selon lequel nous rencontrons tous les jours ou toutes les semaines les gens de la Chambre des communes pour examiner les risques pour la sécurité des édifices parlementaires et des personnes qui s'y trouvent, y compris le premier ministre? Est-ce que nous sommes tenus au courant de ce genre de chose? Y a-t-il quelqu'un, dans notre structure, qui sait ce qui se passe au sujet de la sécurité de ces édifices et des gens qui y travaillent?

**M. Gourgue:** Oui, sénateur Forrestall. En gros, nous sommes en relation directe avec la GRC, qui assure la sécurité sur la Colline. S'il y a des menaces proférées contre un sénateur ou contre le Premier ministre, et que cela touche le Sénat, nous en sommes informés directement. Je peux vous le garantir.

**Le sénateur Kelly:** Madame la présidente, n'avions-nous pas convenu que cette discussion générale sur la sécurité devait se tenir à huis clos? Est-ce qu'il ne serait pas préférable de parler de cette question à ce moment-là?

**Le sénateur Forrestall:** Je n'étais pas au courant.

**La présidente:** La séance à huis clos va commencer bientôt parce que nous avons presque terminé notre ordre du jour. Il nous reste deux points à étudier à huis clos, et vous pourrez alors avoir la réponse à cette question.

**Le sénateur Forrestall:** Merci.

**La présidente:** Le cinquième point porte sur la réinstallation de la Direction des journaux. Je peux peut-être vous donner un bref résumé de ce qui se passe. Il y a une ou deux semaines, peut-être même trois, on nous a présenté un projet portant sur le déménagement d'une partie de la Direction des comptes rendus au sixième étage, pour permettre à d'autres personnes de s'installer dans le grand secteur ainsi libéré.

Entre-temps, le sénateur LeBlanc avait soulevé une objection, à savoir que le bureau de poste devait alors être déménagé. On nous a alors proposé un nouveau plan, au sénateur LeBlanc et à moi-même, toujours entre 30 000 \$ et 35 000 \$, et on nous a demandé notre approbation. Étant donné que le projet n'avait soulevé aucune autre objection, ces services ont procédé au déménagement. Je peux vous dire que je leur ai rendu visite hier; je ne sais pas si tout le monde est parfaitement heureux, mais les gens semblent beaucoup plus contents qu'avant.



[Text]

That is a short update report on that question. Even though we have already given permission to proceed, I wanted to bring you up to date. Are there any questions?

That is the end of the public proceedings, and we will now go *in camera*.

The committee continued *in camera*.

[Traduction]

Je voulais simplement faire une brève mise à jour à ce sujet. Même si nous avons déjà autorisé ce déménagement, je voulais vous mettre au courant. Y a-t-il des questions?

La séance publique prend donc fin maintenant, et nous allons continuer à huis clos.

Le comité poursuit ses travaux à huis clos.















*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9





Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991-92-93

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991-1992-1993

SENATE OF CANADA

---

SÉNAT DU CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Committee on*

*Délibérations du Comité  
permanent de la*

# Internal Economy, Budgets and Administration

# Régie interne, des budgets et de l'administration

*Chairperson:*  
The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

*Présidente:*  
L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

Wednesday, March 3, 1993

---

Le mercredi 3 mars 1993

---



Issue No. 17

---

Fascicule n° 17

---

THE STANDING COMMITTEE ON INTERNAL  
ECONOMY, BUDGETS AND ADMINISTRATION

The Honourable Thérèse Lavoie-Roux, *Chairperson*

The Honourable Roméo LeBlanc, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bonnell	* Frith (or Molgat)
Bosa	Hastings
Cochrane	Johnson
Comeau	Kelly
Di Nino	Kenny
Doody	* Murray, P.C.
Doyle	(or Lynch-Staunton)
Forrestall	Stollery

\* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Bonnell substituted for that of the Honourable Senator Wood (February 26, 1993)

LE COMITÉ PERMANENT DE LA RÉGIE INTERNE,  
DES BUDGETS ET DE L'ADMINISTRATION

*Présidente:* L'honorable Thérèse Lavoie-Roux

*Vice-président:* L'honorable Roméo LeBlanc, C.P.

et

Les honorables sénateurs:

Bonnell	* Frith (ou Molgat)
Bosa	Hastings
Cochrane	Johnson
Comeau	Kelly
Di Nino	Kenny
Doody	* Murray, C.P.
Doyle	(ou Lynch-Staunton)
Forrestall	Stollery

\* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Bonnell est substitué à celui de l'honorable sénateur Wood. (Le 26 février 1993)



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

Wednesday, March 3, 1993  
(22)

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 4:00 p.m. this day, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Bonnell, Bosa, Cochrane, Comeau, Di Nino, Doody, Doyle, Forrestall, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lynch-Staunton and Molgat. (14)

*In attendance:* Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate; and other Senate officials.

The Committee considered various organizational, administrative and financial matters pursuant to Rule 87 (1)(g).

**1. Senate Training and Development Program**

A briefing note was presented by the Director of Human Resources for information purposes.

**2. Report of the Sub-Committee on Budgets and Personnel**

Senator Doody presented the following report:

The Sub-Committee on Budgets and Personnel of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

**TWELFTH REPORT**

On Tuesday, March 2, 1993, your Sub-Committee met to review certain matters referred to it. Present at the meeting were the Honourable Senators Bosa, Doody, Doyle, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lynch-Staunton and Molgat (9).

In attendance were Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate and other Senate officials.

**A. The Classification Process in the Senate Administration**

Your Sub-Committee recommends that the process be administered within the Human Resources Directorate, including approvals for the same. Exceptions to this process are the classification of positions at the Director level, which would require the approval of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration. The classification of positions within the Human

**PROCÈS-VERBAL**

Le mercredi 3 mars 1993  
(22)

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 16 heures sous la présidence de l'honorable Thérèse Lavoie-Roux (*présidente*).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Bonnell, Bosa, Cochrane, Comeau, Di Nino, Doody, Doyle, Forrestall, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lynch-Staunton et Molgat. (14)

*Présents:* M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat; et d'autres employés du Sénat.

Conformément à l'alinéa 87(1)g) du Règlement, le Comité examine diverses questions organisationnelles, administratives et financières.

**1. Programme de formation et de perfectionnement du Sénat**

Une note d'information est présentée par le directeur des Ressources humaines à titre d'information.

**2. Rapport du Sous-comité des budgets et du personnel**

Le sénateur Doody présente le rapport suivant:

Le sous-comité des budgets et du personnel du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

**DOUZIÈME RAPPORT**

Le mardi 2 mars 1993, le Sous-comité s'est réuni pour examiner certaines questions soumises à son étude. Étaient présents à la réunion les honorables sénateurs Bosa, Doody, Doyle, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lynch-Staunton et Molgat (9).

Assistaient également à la réunion M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat, et d'autres fonctionnaires du Sénat.

**A. Le processus de classification à l'administration du Sénat**

Le Sous-comité recommande que le processus, ainsi que les approbations pertinentes, soit administré par la Direction des ressources humaines. Fera exception la classification des postes de directeur qui doit être approuvée par le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration. La classification des postes de la Direction des ressources humaines, à

## [Text]

Resources Directorate, with the exception of the Director, would require the approval of the Clerk of the Senate. Quarterly reports on the classification of positions, as well as staffing updates and organization charts showing salaries, would be tabled before the Sub-Committee on Budgets and Personnel.

#### B. Comparison of Senate Estimates with the House of Commons and Library of Parliament

A comparative schedule of the Main Estimates for fiscal years 1991-92, 1992-93 and 1993-94 is appended to this report.

#### C. Standardization of Access Control Procedure

At the last meeting of the main Committee, it was agreed that this proposal be agreed to in **principle**, subject to the availability of funds and provided that the amount did not exceed \$100,000. Your Sub-Committee has directed that if sufficient funds become available this fiscal year, Senate Administration be authorized to proceed with these expenditures.

#### D. Expenditure Management in the Senate of Canada

Your Sub-Committee recommends that, on a trial basis and for the duration of the next quarter, the Senate exercise budgetary control by allowing expenditures to exceed budgeted amounts subject to the approval of Internal Economy of a quarterly forecast by reporting object and of a quarterly report of a utilization of human resources.

Your Sub-Committee recommends that the approved budget remain unchanged for the duration of the fiscal year, thus highlighting areas where operations have deviated from plans. Restrictions for approval of expenditures to exceed budgeted amounts will be based on several levels, in ascending order, starting with Managers, Directors and ending with the Clerk. The final authority will rest with Internal Economy. Each level may be allowed to approve up to a maximum amount as follows:

- 1) Managers/Chiefs for amounts in their own division: \$10,000 per line object provided that their budget is not exceeded.
- 2) Directors for amounts in their own Activity Centre: \$25,000 per line object provided that their budget is not exceeded.

## [Traduction]

l'exception de celle du poste de directeur, devrait être approuvée par le greffier du Sénat. Les rapports trimestriels sur la classification des postes, ainsi que les mises à jour sur la dotation et les organigrammes indiquant les salaires, seraient présentés au Sous-comité des budgets et du personnel.

#### B. Comparaison des prévisions budgétaires du Sénat avec celles de la Chambre des communes et de la Bibliothèque du Parlement

Un tableau comparatif des budgets de dépenses principaux pour les exercices 1991-1992, 1992-1993 et 1993-1994 est annexé au présent rapport.

#### C. Normalisation des procédures de contrôle d'accès

À la dernière réunion du Comité principal, il a été convenu que cette proposition soit approuvée en principe, sous réserve de la disponibilité des fonds et pourvu qu'il n'en coûte pas plus de 100 000 \$. Le Sous-comité a demandé que, si l'on disposait des fonds nécessaires au cours du présent exercice, l'administration du Sénat soit autorisée à engager ces dépenses.

#### D. Gestion des dépenses au Sénat du Canada

Le Sous-comité recommande que, à titre d'essai et pour le prochain trimestre, le Sénat exerce un contrôle budgétaire en permettant que les dépenses dépassent les montants prévus au budget, sous réserve de l'approbation du Comité de la régie interne des prévisions trimestrielles des articles de rapport et du rapport trimestriel sur l'utilisation des ressources humaines.

Le Sous-comité recommande que le budget approuvé reste inchangé durant tout l'exercice, pour mettre en évidence les secteurs où les activités de fonctionnement se sont écartées des prévisions. Pour dépenser plus que ce qui est prévu au budget, il faudra obtenir l'approbation de différents paliers de gestion, en commençant par les gestionnaires, puis les directeurs, puis le greffier. C'est le Comité de la régie interne qui aura le dernier mot. Chaque palier de gestion sera autorisé à approuver des dépenses allant jusqu'aux montants suivants:

- 1) Les gestionnaires/chefs pourront approuver, dans leur division, des montants de 10 000 \$ par article, d'exécution, à la condition de ne pas dépasser leur budget.
- 2) Les directeurs pourront approuver, dans leur centre d'activité, des montants de 25 000 \$, à la condition de ne pas dépasser leur budget.



[Text]

[Traduction]

- 3) The Clerk of the Senate for all divisions and Activity Centres: \$50,000 per line object provided that total forecast expenditures to be applied against each of the 3 Votes do not exceed the respective amounts voted by Parliament. The three votes are as follows:

**Statutory****Program**

Senator's Expenses

Operating Expenses

Employee Benefit Plans

- 4) Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration: All transfers in excess of \$50,000 and all transfers which would cause expenditures to exceed amounts voted by Parliament.
- 5) Where the budgeted amount is less than \$10,000, \$25,000 or \$50,000 in each of the cases listed above, any over expenditure must not exceed an amount equal to the original budgeted amount.

In addition to the flexibility and constraints as outlined above to mix salary and operating funds (mainly professional fees) to achieve Senate objectives, Administration will be subject to the following constraints regarding person years and the corresponding amounts for salaries and wages:

- Indeterminate employees will be hired to staff positions only if a position approved by Internal Economy exists.

Utilization of human resources will be reported quarterly to Internal Economy for their information. Approval to proceed in the future with plans which deviate from authorized plans may be sought at this time.

1/22/112)

It was agreed, **THAT** the Twelfth Report of the Sub-Committee on Budgets and Personnel, be adopted.

**Environmental Program**

It was agreed that the item be postponed until the next meeting.

- 3) Le greffier du Sénat pourra approuver, pour toutes les divisions et centres d'activité, des montants de 50 000 \$ par article d'exécution, à la condition que les dépenses totales prévues pour chacun des 3 crédits ne dépassent pas les montants approuvés dans chaque cas par le Parlement. Ces trois crédits sont les suivants:

**Dépenses législatives****Dépenses de programme**

Dépenses des sénateurs

Dépenses de fonctionnement

Régimes d'avantages des employés

- 4) Quand les montants prévus au budget sont inférieurs à 10 000, 25 000 ou 50 000 \$ dans chacun des cas mentionnés ci-dessus, les dépenses réelles ne seront pas autorisées à être plus du double de ces montants.
- 5) Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration pourra approuver tous les transferts dépassant 50 000 \$ et tous ceux qui entraîneraient des dépenses supérieures aux montants approuvés par le Parlement.

Outre la souplesse accordée, avec les contraintes précisées, dans le cas des dépenses salariales et de fonctionnement (surtout les honoraires professionnels) pour l'atteinte des objectifs du Sénat, l'administration serait assujettie aux restrictions suivantes pour ce qui est des années-personnes et des traitements et salaires correspondants:

- On pourra recruter des employés nommées pour une durée indéterminée (permanents) pour pourvoir à un poste seulement si un poste approuvé par le Comité de la régie interne existe.

On devra faire rapport de l'utilisation des ressources humaines tous les trimestres au Comité de la régie interne, pour sa gouverne. C'est à ce moment-là qu'on pourra demander l'approbation de donner suite à des projets qui s'écartent des plans autorisés.

(93/22/112)

Il est convenu, **QUE** le Douzième Rapport du Sous-comité sur les budgets et le personnel soit adopté.

**3. Programme environnemental**

Il est convenu de reporter l'étude de la question à la prochaine réunion.

[Text]

**4. Room of the Francophonie**

(93/22/113)

It was agreed **THAT** Room 263-S be renamed *la Salle de la Francophonie*.

At 4:40 p.m., the Committee proceeded *in camera* to discuss a personnel matter, pursuant to Rule 93 (2)(a).

At 5:20 p.m. the Committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:**

[Traduction]

**4. Salle de la Francophonie**

(93/22/113)

Il est convenu, **QUE** la pièce 263-S soit rebaptisée *la Salle de la Francophonie*.

À 16 h 40, le Comité poursuit ses travaux à huis clos pour discuter, conformément à l'alinéa 93(2)a) d'une question de nature personnelle.

À 17 h 20, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

**ATTESTÉ:**

*Le greffier du Sénat  
(Secrétaire du Comité)*

Gordon Barnhart

*Clerk of the Senate  
(Secretary to the Committee)*

*Directeur des comités  
(Secrétaire archiviste)*

Gary O'Brien

*Director of Committees  
(Recording Secretary)*



## EVIDENCE

Ottawa, Wednesday, March 3, 1993

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 5:00 p.m..

**Senator Thérèse Lavoie-Roux** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** Good afternoon. Thank you for agreeing to meet on Wednesday instead of Thursday morning.

You have seen the agenda. Does anyone wish to add anything? The agenda is accepted then?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** I suggest we deal with items 1, 2, 3 and 5, and we will go *in camera* for item 4, a carry-over from last Thursday. We will begin with number 2, Senate training and development program.

**Mr. Douglas Powell, Director of Human Resources:** This briefing note was put together to provide senators with some requested information on how we spent funds in this current year and to give you some idea as to where we expected to allocate the funds in the coming year.

With me is Dorothy Grandmaître, chief of personnel, operations, and training. We will try to answer any questions you have on the subject, senators.

**The Chairman:** I have one question which I could not understand in French. In annex B, "Office Holders and Senators", that I understand; but "bureau des titulaires and la chair", what is that?

**Madame Dorothy Grandmaître, chef des opérations du personnel:** C'est la terminologie, madame la présidente, pour «office holders and senators».

**The Chairman:** I had never heard that.

**Senator LeBlanc:** Was the term used in the past so that ordinary, unwashed people could understand it?

**Mme Grandmaître:** C'est la terminologie que j'ai toujours connu depuis que je suis au Sénat. S'il y avait un autre titre antérieurement, je ne suis pas au courant.

**The Chairman:** This was really a parenthetical issue.

**Ms Grandmaître:** Leader of the Opposition, et cetera.

## TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mercredi 3 mars 1993

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 17 heures.

**Le sénateur Thérèse Lavoie-Roux** (*présidente*) occupe le fauteuil.

**La présidente:** Bonjour. Je vous remercie d'avoir accepté de tenir cette séance un mercredi plutôt que jeudi matin.

Vous avez pris connaissance de l'ordre du jour. Quelqu'un veut-il y ajouter quelque chose? L'ordre du jour est adopté?

**Des voix:** Adopté.

**La présidente:** Je suggère que nous passions à l'examen des points 1, 2, 3 et 5 et que nous siégeons ensuite à huis clos sur le point 4 que nous avons reporté jeudi dernier. Nous débiterons donc par le point 2, Programme de formation et de perfectionnement du Sénat.

**M. Douglas Powell, Directeur des ressources humaines:** Cette note d'information a été préparée pour répondre à la demande des sénateurs qui voulaient avoir des explications sur la façon dont nous avons dépensé les fonds cette année et pour vous donner un aperçu de nos prévisions en ce qui concerne la répartition de nos dépenses l'an prochain.

Je vous présente Dorothy Grandmaître, Chef de la dotation et du perfectionnement, qui a accepté de m'accompagner. Ensemble, nous allons essayer de répondre aux questions que voudront bien nous poser les sénateurs.

**La présidente:** J'aurais une question au sujet d'un terme que je n'ai pas bien compris en français. Le titre de l'annexe B, en anglais «Office Holders and Senators», est traduit en français par «Bureau des titulaires and la chair». Qu'est-ce que c'est cela?

**Ms Dorothy Grandmaître, Chief of Personnel Operations:** It is the terminology, Madam Chairman, for "Office Holders and Senators".

**La présidente:** Je n'ai jamais vu cela.

**Le sénateur LeBlanc:** Ce terme était-il utilisé par le passé pour faciliter la compréhension des gens ordinaires, des non-avertis?

**Ms Grandmaître:** It's the term I have always known since I've been in the Senate. If there was another title previously, I am not aware of it.

**La présidente:** C'était simplement une parenthèse.

**Mme Grandmaître:** . . leader de l'opposition, et ainsi de suite.

[Text]

**The Chairman:** I think you are a specialist in French. Even if this was always used by the Senate, why not make an inquiry and then we can make some progress too.

Are there any questions on the Senate training and development program?

**Le sénateur Molgat:** Ce sont des montants que nous avons payés à l'extérieur, à des compagnies ou autres?

**Mme Grandmaître:** Oui, sénateur Molgat. Ce sont des montants payés à des firmes que nous embauchons pour assurer le meilleur perfectionnement dans le domaine que l'on offre.

**Le sénateur Molgat:** Dans le cas alors du «Protective service», qui avons-nous payé? Qui fait l'entraînement du personnel de la sécurité?

**Mme Grandmaître:** Ce sont des firmes différentes dépendamment du cours qui est offert soit au Collège Algonquin, qui offre un certificat en loi et sécurité administrative. Il y a aussi d'autres cours à la fonction publique qui sont de nature beaucoup plus générale, par exemple, en gestion, et caetera. Donc, ces cours sont offerts par différentes institutions. Ils ne sont pas offerts nécessairement que par une seule institution.

**Le sénateur Molgat:** Alors, dans tous les cas, ces dépenses représentent des montants payés à des firmes de l'extérieur. Est-ce que l'on examine, avant d'aller à l'extérieur, s'il y a des possibilités d'obtenir ces services à l'intérieur de la fonction publique?

**Mme Grandmaître:** On utilise également les services à la fonction publique, par exemple, pour les cours de gestion et les coûts sont inclus dans les chiffres qui nous sont présentés. Les cours à la fonction publique sont inclus avec ceux des institutions privées, c'est compris dans les coûts.

**Le sénateur Molgat:** Ce ne sont pas tout simplement des fonds payés aux organismes privés?

**Mme Grandmaître:** Non, sénateur Molgat, cela comprend les frais pour le collège et la fonction publique.

**Le sénateur Molgat:** La fonction publique vous envoie une facture pour ces frais?

**Mme Grandmaître:** Oui, sénateur Molgat.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, il y a deux organismes qui accaparent 50 p.100 du budget, si j'ai bien suivi les deux colonnes. C'est-à-dire, la sécurité et ce que l'on appelle les services. Est-ce que je pourrais savoir pourquoi ces deux secteurs-là ont absorbé 50 p. 100 du budget réservé à l'entraînement?

**Mme Grandmaître:** Les deux directions en question comprennent le plus gros volume de personnes au Sénat.

[Traduction]

**La présidente:** Je crois que vous êtes une spécialiste en français. Même si ce terme a toujours été utilisé au Sénat, qu'est-ce qui nous empêche de vérifier au cas où nous pourrions nous améliorer?

Y a-t-il des questions concernant le Programme de formation et de perfectionnement du Sénat?

**Senator Molgat:** These are amounts that we have paid to companies or others outside?

**Ms Grandmaître:** Yes, Senator Molgat. These are amounts paid to firms which we hire to provide the best development offered in the field.

**Senator Molgat:** Then in the case of the Protective Service, whom have we paid? Who does security personnel training?

**Ms Grandmaître:** Various firms, depending on the course being offered, or Algonquin College, which offers a certificate in administrative law and security. There are also other courses in the Public Service, which are much more general in nature, in management, for example, and so on. Those courses are offered by various institutions. They are not necessarily offered by a single institution.

**Senator Molgat:** Then, in all cases, these expenses represent amounts paid to outside firms. Before going to the outside, do we see whether there are possibilities for obtaining those services within the Public Service?

**Ms Grandmaître:** We also use services within the Public Service, for example, for management courses, and the costs are included in the figures presented to us. The Public Service courses are included with those of the private institutions; they are included in the costs.

**Senator Molgat:** These aren't simply funds paid to private organizations?

**Ms Grandmaître:** No, Senator Molgat, they include the costs of the college and the Public Service.

**Senator Molgat:** The Public Service sends you a bill for these charges?

**Ms Grandmaître:** Yes, Senator Molgat.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, there are two organizations which represent 50 per cent of the budget, if I have correctly understood the two columns. They are security and what are called services. Could I know why these two sectors have absorbed 50 per cent of the training budget?

**Ms Grandmaître:** The two branches in question represent the largest numbers of individuals in the Senate.



[Text]

**Le sénateur LeBlanc:** Pardon madame, cet argument, s'il est valable, ce que l'on veut enseigner aux messagers, ils sont quand même un corps numériquement important. Donnez-moi d'autres arguments que celui-là.

**Mme Grandmaître:** Je suis d'accord, sénateur LeBlanc. Si l'on regarde la Direction de la sécurité, il y a un rapport qui a été fait et nous mettons en oeuvre actuellement les recommandations qui ont été incorporées. C'est ce qui comprend la plus grande majorité des fonds.

**Le sénateur LeBlanc:** Est-ce que ces fonds sont pour l'entraînement des nouvelles recrues?

**Mme Grandmaître:** Non seulement pour les nouvelles recrues mais de tous les employés à la direction, des inspecteurs aux opérateurs des consoles.

**Le sénateur LeBlanc:** Et l'autre 18 p. 100?

**Mme Grandmaître:** On a assuré beaucoup de formation à l'informatique qui fait parti de la direction des services, à savoir, les messagers et l'entretien. Le service informatique a pris un grand volume du budget cette année.

**Le sénateur LeBlanc:** Qu'avons-nous fait en ce qui concerne l'entretien? Quelle sorte d'apprentissage est-on allé faire?

**Mme Grandmaître:** Le personnel à l'entretien, par exemple, a suivi un cours en «customer relation, customer service». Un projet aussi a été entamé pour essayer d'obtenir une plus grande productivité d'un employé comparativement à prendre, par exemple, trois heures pour faire à un travail, comment réduire ce nombre d'heures pour devenir plus productif dans son emploi.

**Le sénateur LeBlanc:** Quelle autorité finale décide si l'on dépensera une certaine somme d'argent d'une telle ou telle façon?

**Mme Grandmaître:** Pour le budget de la formation, les propositions sont faites par les gestionnaires, à un comité de formation qui comprend deux gestionnaires indépendants et un représentant des ressources humaines qui font l'étude de la proposition et du besoin et qui approuvent le tout.

**Le sénateur LeBlanc:** Je vous remercie, madame la présidente.

**Senator Forrestall:** I think Senator Doody sensed the question was rhetorical. Does this include any costs in language training?

**Ms Grandmaître:** No, it does not.

**The Chairman:** We could ask questions on any item, but out of curiosity, we spent \$16,000 on senators' secretaries; what did you train them for?

[Traduction]

**Senator LeBlanc:** Pardon me, Madam, that argument, if valid... what we want to teach to the messengers; they are also a large body in numerical terms. Give me other arguments than that.

**Ms Grandmaître:** I agree, Senator LeBlanc. If you look at the Protective Service, there is a report that was done, and we are currently implementing the recommendations that were incorporated in it. That's what accounts for the great majority of the funds.

**Senator LeBlanc:** Are those funds for the training of new recruits?

**Ms Grandmaître:** Not only for new recruits, but also for all employees in the Service, from inspectors to console operators.

**Senator LeBlanc:** And the other 18 per cent?

**Ms Grandmaître:** We have also provided a lot of training in computer services, which is part of Services, that is messengers and maintenance. The computer service took up a large part of the budget this year.

**Senator LeBlanc:** What have we done about maintenance? What kind of training have we done?

**Ms Grandmaître:** The maintenance personnel, for example, took a course in customer relations and customer service. We also began a project to try to improve an employee's productivity; compared to taking three hours to do a job, for example, to see how he could reduce that number of hours in order to become more productive in his employment.

**Senator LeBlanc:** What ultimate authority decides whether a certain amount of money will be spent in such and such a way?

**Ms Grandmaître:** For the training budget, the proposals are made by the managers to a training committee, which consists of two independent managers and one representative of Human Resources, who study the proposal and the need and approve it all.

**Senator LeBlanc:** Thank you, Madam Chairman.

**Le sénateur Forrestall:** Je pense que le sénateur Doody a senti que la question était pour la forme. Ces chiffres incluent-ils des coûts pour la formation linguistique?

**Mme Grandmaître:** Non.

**La présidente:** Nous pourrions vous poser des questions sur n'importe quel sujet, mais, simplement par curiosité, je constate que nous avons dépensé 16 000 \$ pour les secrétaires de sénateurs; quel type de formation leur avez-vous donné?

[Text]

**Mme Grandmaître:** Des cours de formation sur l'informatique, par exemple, la préparation des curriculum vitae, la transition de carrière, et caetera.

**Senator Forrestall:** I have a supplementary question. With respect to training secretaries on machines. I am always amazed and glad they go out and take training on WordPerfect. However, I would think that if I were buying these machines, I would insist upon full training courses by the entrepreneur who sold me the equipment or the programs, rather than paying to train our people to use them. If they are being trained to use the equipment better, that is one thing. However, training them for basic use should be the responsibility of the seller.

**Mr. Powell:** Senator, I think that is a very good point and I will investigate that with the Director of Services. Sometimes when we go to tender, the firms which are selling the computers are only in the process of selling and are not necessarily equipped to train others how to use them. I can see that in some cases we would have firms that can do both. I will investigate that with the Director of Services and see how we can do that next time around.

**Le sénateur Molgat:** Quand un gestionnaire décide d'envoyer quelqu'un suivre un cours, est-ce qu'il sait à ce moment-là combien ce cours va coûter?

**Mme Grandmaître:** Normalement, oui. S'il n'en connaît pas le coût, mais connaît le titre du cours, nous l'informons du coût.

**Le sénateur Molgat:** Je reviens à la question de madame la présidente sur les secrétaires des sénateurs. De temps en temps, je vois que ma secrétaire peut aller suivre certains cours mais je n'ai jamais vu le coût de ces cours. J'avais l'impression que les cours de WordPerfect, comme vient de le mentionner le sénateur Forrestall, étaient gratuits. Je n'avais pas l'impression qu'il fallait payer pour ces cours.

**Mme Grandmaître:** Pour les cours offerts par le Sénat où les employés ne vont pas à l'extérieur suivre une formation en informatique, et caetera, les coûts ne sont pas indiqués par individu, c'est un coût par classe, si l'on veut. C'est la différence. Si c'est un cours pour une personne, donné par une firme particulière, à ce moment-là, les coûts sont rattachés et les gestionnaires en sont informés.

**Le sénateur Molgat:** Or, si c'est un cours qui est généralement offert aux employés du Sénat et si j'accepte que ma secrétaire le suive, je n'ajoute pas de frais additionnels. C'est un cours donné de façon régulière.

**Mme Grandmaître:** C'est cela, sénateur Molgat.

[Traduction]

**Ms Grandmaître:** Training on computers, for example, how to prepare a curriculum vitae, career change, and so forth.

**Le sénateur Forrestall:** J'aurais une question supplémentaire, concernant la formation des secrétaires sur les ordinateurs. Je suis toujours étonné et heureux de voir les secrétaires participer à des cours de WordPerfect à l'extérieur. Mais si c'était moi qui achetais les ordinateurs, j'insisterais pour que le fournisseur des appareils ou des programmes donne lui-même toute la formation requise plutôt que de payer quelqu'un d'autre pour enseigner aux utilisateurs à s'en servir. Si la formation vise à leur permettre de mieux les utiliser, c'est autre chose, mais c'est au vendeur que devrait incomber la responsabilité de donner la formation de base.

**M. Powell:** Sénateur, je crois que vous soulevez là un point très intéressant et je vais faire enquête à ce sujet auprès du Directeur des services. Quand nous faisons un appel d'offres, il arrive parfois que ceux qui vendent les ordinateurs ne font rien d'autres que les vendre; ils n'ont pas toujours les équipes voulues pour donner la formation. Je sais que certains détaillants d'ordinateurs font les deux. Je vais m'informer de ce qui en est auprès du Directeur des services pour voir s'il n'y aurait pas lieu de revoir nos façons.

**Senator Molgat:** When a manager decides to send someone on a course, does he know at that point how much that course will cost?

**Ms Grandmaître:** Under normal circumstances, yes. If he does not know the cost, but knows the course title, we inform him of the cost.

**Senator Molgat:** Coming back to Madam Chairman's question on the senators' secretaries. From time to time, I see that my secretary can take certain courses, but I have never seen the cost of those courses. I had the impression that the WordPerfect courses, as Senator Forrestall just mentioned, were free. I did not have the impression that those courses had to be paid for.

**Ms Grandmaître:** For the courses offered by the Senate, where employees do not go outside to take a computer course and so on, the costs are not indicated by individual; it is the cost per class, if you will. That's the difference. If it is a course for one person, given by a particular firm, then the costs are allocated and managers are informed of them.

**Senator Molgat:** But if it is a course that is generally offered to Senate employees, and I agree that my secretary may take it, I am not adding any additional costs. It is a course given on a regular basis.

**Ms Grandmaître:** That is correct, Senator Molgat.



[Text]

**Senator Bosa:** Madam Chair, there is something here which I do not understand. We have in one column the amounts we have spent, then the percentage and the total is at the bottom. For 1992-1993, the budget is \$208,000, and here are the percentages spent by each division or each area of endeavour.

How do we arrive at a budget of \$208,000? Do we, at the beginning of year, ask the Clerk's office, for example, how much money do you think you will need for training? Does the Clerk then say, "I need \$3,000", and we go and do the same with the Black Rod's office? Why do we put the total at the bottom without specifying how much each one of these divisions should have? How do they take this money from the total?

**Mr. Powell:** If I may respond, Senator, and Madam Grandmaître can add some details to this; the courses and the training that we put together comes about in three major ways. One is from the managers who decide what kinds of training need to be undertaken by their employees in the coming year. They may have some new initiatives and can identify a need. For example, the Director of Services did that when the cleaning staff were going to a new system. He knew they would have to be trained.

Second, we have the performance evaluations of the employees every year which we go through. Sometimes by looking at that, we see some need for general training. There may also be specific training needed per individual identified in their performance reviews and approved by the managers.

We try to cost all of that, then put it in our budget and come forth to Internal Economy for approval. If you look at annex B, that is a breakdown for the coming year which we brought before Internal Economy. By going those three various ways, we are assuming in each of the break-outs, roughly how much money is needed to put on training for those generic headings. Annex A is the break-out of what we actually spent in the past year.

**Senator Bosa:** So these estimates are not done by the department heads?

**Mr. Powell:** They are aggregated by us, based on some information from department heads and from our own determinations as to what training would be of benefit to all employees of the Senate. It is a centralized budget administered by Human Resources and the budget figures are our responsibility to put together.

[Traduction]

**Le sénateur Bosa:** Madame la présidente, il y a quelque chose ici que je ne comprends pas. Nous avons dans une colonne les montants que nous avons dépensés, puis le pourcentage et le total à la fin. Pour l'exercice 1992-1993, le budget est de 208 000 \$. Ici, nous avons les pourcentages du budget dépensé par division ou par sphère de responsabilité.

Comment établit-on le budget de 208 000 \$? Allons-nous, au début de l'année, demander par exemple au bureau du greffier combien il prévoit dépenser pour la formation? Le greffier arrive-t-il ensuite en disant: «J'ai besoin de 3 000 \$»? Allons-nous ensuite poser la même question au bureau de gentilhomme huissier de la verge noire et ainsi de suite? Pourquoi inscrire le total à la fin sans préciser combien chacune des divisions devrait avoir? Comment le total est-il réparti?

**M. Powell:** Permettez-moi de répondre, sénateur. M<sup>me</sup> Grandmaître ajoutera quelque chose au besoin. La décision de donner des cours et la formation vient de trois principales sources. Premièrement, il y a les gestionnaires qui décident du genre de formation que doivent recevoir leurs employés au cours de l'année qui vient. Parfois, le besoin se fait sentir parce qu'un nouveau service vient d'être implanté. C'est ce qu'a fait le Directeur des services lorsqu'il lui a fallu enseigner un nouveau procédé aux préposés au nettoyage. Il savait que ses employés auraient besoin de cours de recyclage.

Deuxièmement, il y a les évaluations annuelles de rendement des employés. Quelquefois, en y regardant de près, nous constatons qu'une formation générale serait nécessaire. D'autres fois, l'évaluation de rendement révèle un besoin spécifique de formation pour une personne en particulier. La décision de lui faire suivre un cours est alors approuvée par les gestionnaires.

Nous essayons de calculer les coûts de tout cela, puis nous inscrivons ces prévisions de dépenses dans notre budget et demandons à la Régie interne de les approuver. L'annexe B que vous avez devant vous donne la ventilation pour l'année qui vient des montants que nous avons demandé au Comité de régie interne d'approuver. De ces trois façons, nous estimons pour chacun des volets combien d'argent il nous faudra pour la formation. L'annexe A donne la ventilation des montants que nous avons effectivement dépensés dans l'année qui vient de s'écouler.

**Le sénateur Bosa:** Donc, ces chiffres ne sont pas produits par les chefs de service?

**M. Powell:** Nous réunissons les données que nous transmettent les chefs de service et évaluons les besoins généraux de formation qui pourraient être profitables à tous les employés du Sénat. C'est un budget centralisé administré par la Direction des ressources humaines. De notre côté, nous nous occupons de réunir les données.

[Text]

**The Chairman:** That was an information report. Is it agreed to move on to the next item?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Senator Doody, we will return to your item, the report of the subcommittee on budgets and personnel.

**Senator Doody:** Thank you, Madam Chair. I apologize for being late.

The report of the subcommittee has been distributed. There were a number of items considered, papers which had been prepared by staff.

The first one was on classification process. That document was presented to us and Mr. Powell explained the system as it now exists in the Senate. A document was also supplied to us showing the names and positions of those staff members who had been reclassified over the past little while.

The subcommittee recommends that the system now operating should be retained in that matter. Staff should continue to involve themselves with the day-to-day details of classification and salaries. The Senate committee reserves for itself the right to comment on the director level appointments or changes in the Senate.

The staff has also undertaken to bring to the subcommittee a quarterly report of classifications and staffing vacancies and plans for filling any vacancies that might occur.

These documents are available to any senator who wants them. I do not know if they have all been distributed, but they are certainly available.

The second item is "Comparison of Senate Estimates with the House of Commons and Library of Parliament". That document is attached to the report. It shows that the Senate and the Library of Parliament have come close to meeting Treasury Board's request for a 2 per cent reduction. Our colleagues in the other place, unfortunately, were not able to comply. Their Estimates show a 1.5 per cent increase.

I saw a note in a document on the Main Estimates to the effect that the increase was caused by legislation which forced them to pay more money into the pension fund. It did not note the fact that the Senate had the same problem and managed a 2-per-cent reduction to meet its obligation under this particular piece of legislation. That is for information purposes.

The next item, "Standardization of Access Control Procedure", was discussed here last week. It went back to the subcommittee with a view to examining the possibility of finding the money to proceed with this proposal. It has been

[Traduction]

**La présidente:** Cela nous renseigne. Êtes-vous d'accord pour passer à l'autre point?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Sénateur Doody, nous revenons à votre point, le rapport du Sous-comité des budgets et du personnel.

**Le sénateur Doody:** Merci beaucoup, madame la présidente. Je m'excuse d'être en retard.

Le rapport du sous-comité vous a été distribué. Il porte sur divers points que nous avons étudiés, à partir de documents préparés par le personnel.

Le premier concerne la classification. Ce document nous a été présenté, et M. Powell nous a expliqué le système en vigueur au Sénat actuellement. Nous avons également reçu un document où figuraient les noms et les postes des employés qui ont été reclassifiés depuis un certain temps.

Le sous-comité recommande que le système actuellement en place au Sénat soit maintenu. Le personnel devrait continuer de s'occuper du suivi du système de classification et de rémunération. Le comité du Sénat se réserve le droit de formuler des observations au sujet des nominations ou des mutations en ce qui concerne les postes au niveau de directeur au Sénat.

Le personnel a également promis de fournir au sous-comité a rapport trimestriel sur la classification et la dotation des postes vacants et de soumettre des plans en vue de combler les vacances à mesure qu'elles surviennent.

Les sénateurs peuvent se procurer ces documents s'ils le désirent. Je ne sais s'ils leur ont tous été distribués, mais ils sont disponibles.

Le deuxième point concerne la comparaison des prévisions budgétaires du Sénat avec celles de la Chambre des communes et de la Bibliothèque du Parlement. Ce document est annexé au rapport. On y constate que le Sénat et la Bibliothèque du Parlement ont presque atteint l'objectif fixé par le Conseil du Trésor, qui a demandé de réduire les budgets de 2 p. 100. Nos collègues de l'autre endroit n'y sont malheureusement pas parvenus. Leurs prévisions budgétaires affichent une augmentation de 1,5 p. 100.

J'ai lu, dans une note inscrite dans le Budget principal, que la Chambre attribuait l'augmentation à l'adoption d'une loi qui l'aurait forcée à injecter plus d'argent dans la caisse de retraite. Pourtant, le Sénat avait le même problème et, malgré cela, il a réussi à réduire de 2 p. 100 ses demandes de crédits pour faire face aux obligations découlant de cette loi. Je vous le mentionne à titre informatif.

Le prochain point, «Normalisation des procédures de contrôle d'accès», a fait l'objet d'une discussion ici la semaine dernière. Il a été renvoyé au sous-comité pour qu'il étudie la possibilité de trouver des fonds pour donner suite à cette



[Text]

agreed that if the money is available, then the Senate will proceed with this joint project with the House of Commons. Otherwise, it will have to wait until another year. That conforms with suggestions from the main committee.

"Expenditure Management in the Senate of Canada" is a rather detailed document. In effect, it allows management to move money around within the operating expenses of the Senate at levels which are shown to be \$10,000 for managers and chiefs for amounts in their own division, \$25,000 for directors in their own activity centre, and \$50,000 for the clerk for operating expenses generally. It has been agreed that we recommend that this measure be allowed to proceed on a trial basis and that the clerk will bring us a quarterly report to show how this allocation is operating.

I would draw your attention to the first paragraph, under item 4. It seems to suggest that we are giving staff authority to exceed their budgets. Item 4 reads:

Your Sub-Committee recommends that... the Senate exercise budgetary control by allowing expenditures to exceed budgeted amounts subject to the approval of Internal Economy...

I would not want any ambiguity there. We are not suggesting that the Estimates in total be exceeded at any time. We are simply suggesting that there may be what we used to call "subheads" or "heads", in my experience at Treasury Board, which are now called "line object" and "standard object". We are putting limitations on the amount of money that can be moved around within these areas.

This might appear to be an extension of authority to staff. In effect, it is a limitation because, as you know, staff has seen fit to move money around as needed to meet obligations and commitments. This might give them the authority and flexibility they need while at the same time retaining a measure of control in the committee.

That is the report. In essence, honourable senators and Madam Chair, I suggest that it be accepted and approved.

**Senator Bosa:** I put a question at the subcommittee meeting last Tuesday concerning employee benefit plans relating to pregnancy leave.

**Senator Doody:** Madam Aghajanian undertook to prepare a detailed paper on that.

**Senator Bosa:** Not included in this paper?

[Traduction]

proposition. Il a été convenu que, si des fonds sont disponibles, le Sénat entreprenne de réaliser ce projet conjointement avec la Chambre des communes. Autrement, il faudra le reporter à une autre année. Cela est conforme aux suggestions formulées par le comité principal.

«Gestion des dépenses au Sénat». Ce point est expliqué dans un document très détaillé. Ce nouveau mode de gestion permettra de virer des fonds d'un poste à l'autre à l'intérieur du budget des dépenses de fonctionnement du Sénat, jusqu'à concurrence de 10 000 \$ dans le cas des gérants et des chefs au sein de leur division, de 25 000 \$ dans le cas des directeurs dans leur centre d'activité et de 50 000 \$ dans le cas du greffier pour les dépenses de fonctionnement en général. Il a été convenu de recommander que cette mesure soit appliquée à titre expérimental et de demander au greffier de faire rapport à chaque trimestre de ces transferts de fonds.

J'attire votre attention sur le premier paragraphe de la rubrique 4. On semble y dire que nous donnons aux gestionnaires l'autorisation de dépasser leurs limites budgétaires. Le point 4 est libellé ainsi:

Le sous-comité recommande que... le Sénat exerce un contrôle budgétaire en permettant que les dépenses dépassent les montants prévus au budget, sous réserve de l'approbation du comité de la régie interne...

Je ne voudrais pas qu'il y ait une ambiguïté. Nous ne disons pas qu'on pourra dépenser au-delà des prévisions budgétaires totales. Nous disons simplement qu'on pourra effectuer des transferts entre ce qu'on appelait autrefois au Conseil du Trésor où j'ai travaillé les «sous-rubriques» ou les «rubriques», et qu'on appelle maintenant les «articles d'exécution» ou les «articles courants». Nous fixons des limites quant aux montants qui peuvent être virés dans chacun des secteurs.

Cela semble à première vue une délégation d'autorité au personnel. Il s'agit plutôt d'une limite, car, comme vous le savez, le personnel trouve parfois utile d'effectuer des virements pour remplir des obligations et des engagements. Ce nouveau mode de fonctionnement pourrait leur donner le pouvoir et la souplesse voulus pour le faire tout en maintenant au niveau du comité une certaine forme de contrôle.

Voilà pour le rapport. Essentiellement, honorables sénateurs et madame la présidente, je vous suggérerais de l'agréer et de l'adopter.

**Le sénateur Bosa:** J'ai posé une question à la séance du sous-comité, mardi dernier, concernant les avantages sociaux, plus précisément, les congés de maternité.

**Le sénateur Doody:** Mme Aghajanian a promis de préparer un rapport détaillé sur cette question.

**Le sénateur Bosa:** Il n'a pas été inclus dans ce document?

[Text]

**Senator Doody:** No. We did not have enough information to proceed with it, so we asked staff to prepare a more detailed paper for us, which will be available at our next subcommittee meeting.

**Senator Molgat:** I want to refer specifically to item 2 in the table that was produced. I think Senator Kenny had asked for that. I will take the occasion to commend Senator Doody and everyone involved for what they have achieved.

I do not believe any press are present, but with respect to material that goes over the air waves, I hope the press notices what the Senate has achieved in this regard. It is a very remarkable achievement by comparison to the House of Commons.

**Senator Doody:** It is the second year in a row, I might add.

**Senator Kenny:** Can we defer this speech until the press gets here?

**Senator Molgat:** I am hoping we can get it on the wire, at least. The press is so often critical of what goes on in this place, as well as our colleagues in the other place, that I think this is a notable achievement. So, Senator Doody, compliments to you and others who work with you.

**Senator Doody:** I cannot stand all the compliments I have received today. There must be something in the wind.

**The Chairman:** If there are no further questions, it was moved that the report be adopted. Agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** We will move to item 4 on the agenda, "Environmental Plan". I am pleased Senator Kenny is back with us because this is an issue he is very interested in.

Mr. Lavoie, please proceed.

**M. Jean-Pierre Lavoie, directeur des services:** Je vous remercie, madame la présidente. À la demande de votre comité, nous avons développé un plan et un énoncé de politique qui est assez sommaire. L'énoncé de politique décrit les rôles et les responsabilités de chacun et, en termes très général, les intentions. On a aussi mis ensemble un plan d'action.

This proposal is not as sophisticated as it could have been if we had been expert in this field, but it is a first. The committee is composed of Senate employees learning to implement policies with respect to the environment. The plan is before you for discussion and approval. We would then implement the plan.

[Traduction]

**Le sénateur Doody:** Non. Nous n'avions pas assez de données pour le faire. Nous avons donc demandé à des employés de préparer un rapport plus détaillé, qui sera prêt pour la prochaine réunion du sous-comité.

**Le sénateur Molgat:** Je voudrais revenir au point 2, plus précisément au tableau. Je crois que le sénateur Kenny avait demandé ce tableau. Je profite de l'occasion pour féliciter le sénateur Doody et tous ceux qui ont accompli ce travail.

Je ne crois pas que des journalistes soient présents, mais en ce qui concerne les faits qui sont rapportés dans les médias, j'espère que les journalistes prendront note de ce que le Sénat a réalisé à cet égard. C'est un exploit remarquable comparé à ce qu'a fait la Chambre des communes.

**Le sénateur Doody:** C'est la deuxième année de suite que nous y parvenons, soit dit en passant.

**Le sénateur Kenny:** Pourrions-nous attendre pour tenir ce genre de discours que des journalistes soient présents?

**Le sénateur Molgat:** J'espère que nous avons enregistré cela, au moins. La presse critique tellement souvent nos faits et gestes, comme nos collègues de l'autre endroit d'ailleurs, que je pense qu'il vaut la peine de signaler nos succès. Donc, Sénateur Doody, je vous félicite, vous et vos collaborateurs.

**Le sénateur Doody:** Je n'en finis plus de recevoir des félicitations aujourd'hui. Il doit y avoir quelque chose dans l'air.

**La présidente:** S'il n'y a pas d'autres questions, quelqu'un a proposé que le rapport soit adopté. Adopté?

**Des voix:** Adopté.

**La présidente:** Nous passerons maintenant au point 4 inscrit à l'ordre du jour: «Plan d'action environnemental». Je suis heureuse que le sénateur Kenny soit revenu, car c'est une question qui lui tient fort à coeur.

Monsieur Lavoie, à vous la parole.

**Mr. Jean-Pierre Lavoie, Director of Services:** Thank you, Madam Chairman. At your committee's request, we have developed a plan and policy statement that is fairly brief. The policy statement describes the roles and responsibilities of each person and, in general terms, the intentions. We also put together an action plan.

Ce document n'est pas aussi technique qu'il aurait pu l'être si nous avions été des experts dans ce domaine, mais c'est une première. Le comité est composé d'employés du Sénat qui apprennent à appliquer des politiques sur l'environnement. Nous vous avons soumis ce plan pour que vous en discutiez et que vous l'approuviez. Nous le mettrons en oeuvre ensuite.



[Text]

**Senator Doody:** Can we have time to read it? Can we defer it for a week? I just received it now. I may be doing someone an injustice. It may have arrived in my office and I did not get it.

**The Chairman:** We will postpone it to the next meeting. You will have two weeks to read it.

**Senator LeBlanc:** It arrived at the end of the day yesterday. The fact is that sometimes our briefing book looks awfully empty.

**The Chairman:** We are now at item 5 on the agenda, "Room of the Francophonie". I think everyone is aware of this matter. My colleagues on the Conservative side are very much aware of this matter. It was discussed in caucus today, and I also discussed it with Senators LeBlanc and Molgat this morning. There was a consensus that room 263 be designated as the room for the francophone, which is the smoking room. So you will not be able to smoke any more.

**Senator Forrestall:** That has not stopped anyone from smoking if they want to.

**The Chairman:** They can go to 256 to smoke.

**Senator Bosa:** Has it been decided that room 263 —

**The Chairman:** We will decide now. If you have objections, it is time to make them known.

**Senator Bosa:** I do not believe that room is adequate for the role it is supposed to play on the hill. Room 256-S would be more appropriate. It would be more in keeping with the size of the Commonwealth room. In my view, it will be comparable in size to the Commonwealth room, though not as decorative. To have 263-S as the counterpart to the Commonwealth room is not adequate.

**Senator Di Nino:** In addition to my colleague Senator Bosa, we had a lengthy discussion on this matter in the caucus of the Progressive Conservative party. I was impressed with the reasoned analysis given to this issue. There was a great deal of concern that the historical value and original designation of this room — in itself part of the history of the Senate — was being abdicated. We looked at the room, the paintings and the different drawings. I am having to agree — because I spoke on the issue — that it would not be appropriate to redesignate this room.

Room 263 may be a little smaller, but if you take a look at it, it is a classy, comfortable, well-appointed room. It is not as large, but it has certain character that the other room does not have.

[Traduction]

**Le sénateur Doody:** Pourrions-nous prendre le temps de le lire? Pourrions-nous reporter cette discussion dans une semaine? Je viens de recevoir le document. Je ne voudrais pas être injuste envers qui que ce soit, car il est peut-être parvenu à mon bureau sans que je le sache.

**La présidente:** Nous reportons cette question à la semaine prochaine. Vous aurez alors deux semaines pour lire le document.

**Le sénateur LeBlanc:** Il m'est parvenu hier en fin de journée. Incidemment, il arrive que nos dossiers semblent affreusement vides.

**La présidente:** Nous en sommes maintenant au point 5 de l'ordre du jour «Salle de la Francophonie». Je pense que tous sont au courant de cette question. Mes collègues du Parti conservateur en sont bien au fait. Ils en ont discuté au caucus aujourd'hui, et j'en ai aussi parlé avec les sénateurs LeBlanc et Molgat ce matin. Un consensus a été atteint et il a été décidé que la pièce 263 soit désignée salle des francophones. Il s'agit du fumoir. Vous ne pourrez donc plus fumer nulle part.

**Le sénateur Forrestall:** Cela n'a jamais empêché personne de fumer.

**La présidente:** On peut aller à la pièce 256 pour fumer.

**Le sénateur Bosa:** A-t-il été décidé que la pièce 263...

**La présidente:** Nous allons en décider maintenant. Si vous avez des objections, le moment est venu de les exprimer.

**Le sénateur Bosa:** Je ne crois pas que cette pièce convienne pour le rôle qu'on veut lui attribuer à la cité parlementaire. La pièce 256-S serait plus appropriée. Ses dimensions s'apparenteraient davantage à celles de la Salle du Commonwealth. À mon avis, les dimensions de ces deux pièces sont comparables, sauf que la pièce 256-S n'est pas aussi bien décorée. Il n'est pas convenable de faire de la pièce 263-S l'équivalent de la Salle du Commonwealth.

**Le sénateur Di Nino:** En plus de ce que dit mon collègue le sénateur Bosa, nous avons discuté longuement de cette question au caucus du Parti progressiste-conservateur. J'ai été étonné de l'ampleur de l'analyse qui a été faite sur cette question. On craignait beaucoup que cette pièce — qui fait partie de l'histoire du Sénat — ne perde sa valeur historique et sa vocation initiale. Nous pensions notamment à ses tableaux et à ses esquisses. J'ai été amené à admettre — parce que je me suis exprimé sur cette question — qu'il ne conviendrait pas que sa vocation soit changée.

La pièce 263 est peut-être légèrement plus petite, mais si vous y regardez de près, c'est une pièce stylée, confortable et bien décorée. Elle n'est pas aussi grande, mais elle a un certain caractère que l'autre pièce n'a pas.

[Text]

I was swayed by the arguments made by those on the side of the historical value of 256-S and those who made arguments on the side of 263, with respect to the elegance and attractiveness of that room. The fact that it is a little smaller did not enter into the picture. We were fairly unanimous in our committee deliberations.

I wanted to share that with our colleagues so they understand how we arrived at that deliberation.

**Senator LeBlanc:** The present committee room, 256-S, has a symbolic importance to the First Nations. It is one of the rare areas in our part of the building where the ceiling is painted. We do not have many ceilings in this country that are painted, but that is one of them. For that reason, I would shy away from that room. It is also as equally ugly a room as the Commonwealth room.

**Senator Di Nino:** I did not want to put it in those terms, necessarily.

**Senator LeBlanc:** The Commonwealth room is windowless. The draperies went out with Ginger Rogers around 1927.

**Senator Doyle:** Do not talk about Ginger Rogers.

**Senator LeBlanc:** I do not want to get into a long discussion on what I think of the room, but I personally have always thought it was a room without much character. The smoking room, on the other hand, contains beautiful wood. It is a superb piece of old Canadian woodwork, if I can use that term. It has windows looking out on the front. If I were a real estate agent, I would try to sell that one more than I would 256-S.

**The Chairman:** It has a fireplace.

**Senator LeBlanc:** I recognize there are limitations, but it is a more prestigious room than the other one.

**Senator Di Nino:** Senator LeBlanc, if you move that we accept it, I would gladly second the motion.

**Senator Bonnell:** I wonder sometimes if we are trying to unite the country or divide it. We have a Commonwealth room, so we then need a francophone room. The simple thing to do is do away with the Commonwealth room and call it something else. We cannot have a Commonwealth room and a room for the francophone and a room for the Aboriginal people. The next thing you know, the Italians will want a room.

**Senator Doody:** Why not?

**Senator Bonnell:** The second biggest Italian city in the world is Toronto. They will want a room as well.

[Traduction]

J'ai été fortement influencé par ceux qui soutenaient qu'il fallait conserver la valeur historique de la pièce 256-S et qui penchaient plutôt en faveur de la pièce 263, qu'ils trouvaient élégante et attrayante. Le fait qu'elle soit plus petite n'est pas entré en ligne de compte. Nous étions assez unanimes quand nous en avons discuté en comité.

Je tenais à faire part de ces faits à nos collègues afin qu'ils comprennent bien comment nous en sommes arrivés là.

**Le sénateur LeBlanc:** La salle 256-S, que nous utilisons actuellement pour les comités, a une importance symbolique pour les Premières nations. C'est l'une des rares pièces à avoir un plafond orné de peintures dans la partie de l'édifice que nous occupons. Il n'y a pas beaucoup de plafonds au Canada qui sont ornés de peintures, mais c'est le cas ici. J'aurais beaucoup de réticence à en priver le Sénat. En outre, elle est aussi laide que la salle du Commonwealth.

**Le sénateur Di Nino:** Je n'irais pas aussi loin.

**Le sénateur LeBlanc:** La salle du Commonwealth n'a pas de fenêtres. Les draperies y ont été enlevées du temps de Ginger Rogers aux environs de 1927.

**Le sénateur Doyle:** Ne parlez pas de Ginger Rogers.

**Le sénateur LeBlanc:** Je ne voudrais m'étendre longuement sur ce que je pense de cette salle, mais j'ai toujours eu l'impression qu'elle ne présentait pas beaucoup d'intérêt. Le fumoir, par contre, a de très belles boiseries. C'est un exemple superbe d'ébénisterie antique canadienne, si je puis m'exprimer ainsi. Il a des fenêtres qui donnent sur l'avant. Si j'étais agent d'immeuble, j'essaierais de vendre celle-ci plutôt que la pièce 256-S.

**La présidente:** Cette pièce a un foyer.

**Le sénateur LeBlanc:** Je reconnais qu'elle a des lacunes, mais elle a plus de prestige que l'autre.

**Le sénateur Di Nino:** Sénateur LeBlanc, si vous acceptez d'en proposer l'adoption, je serais bien prêt à appuyer votre motion.

**Le sénateur Bonnell:** Je me demande parfois si nous voulons vraiment unir le pays ou le diviser. Nous avons une salle du Commonwealth, il nous faut donc une salle pour les francophones. Il suffirait simplement de nous débarrasser de la salle du Commonwealth et de l'appeler autrement. On ne peut avoir une salle du Commonwealth, une salle des francophones, et une salle des autochtones. Les Italiens finiront par réclamer leur salle eux aussi.

**Le sénateur Doody:** Pourquoi pas?

**Le sénateur Bonnell:** La deuxième ville italienne en importance au monde est Toronto. Les Italiens voudront avoir leur salle eux aussi.



[Text]

If we give the Commonwealth room another name, we could then leave this matter alone and let the country grow together, instead of trying to divide it.

“You will go francophone and I will go anglophone.” We are making a mountain out of a mole hill by trying to name all these rooms.

However, if you insist on following this course of action, and you obviously decided to do this in caucus — this is the first time I ever heard anything out of the Conservative caucus. I did not think you were allowed to talk about what happens in caucus, but apparently you do.

**Senator Doody:** The winds of change.

**Senator Bonnell:** The winds of change, given that Mr. Mulroney has quit.

**Senator Di Nino:** Only on this neutral issue.

**The Chairman:** That was the senator's caucus.

**Senator Bonnell:** I do not care. I thought it was a Conservative caucus. I thought one of the things you learned in caucus was to keep your mouth shut: You do not talk outside of caucus.

**Senator Cochrane:** Now we know where you are coming from.

**Senator Bonnell:** Since you have already decided this matter, and you are making the farce of asking us to approve this proposal here today —

**The Chairman:** No, no, no.

**Senator Bonnell:** You have already decided the matter, so then let us not take room 256, which is an Aboriginal room. We can call that the Aboriginal room.

**Senator Bosa:** There is a train there too.

**Senator Bonnell:** With respect to any other room in this place, you can call it whatever you want. I think we are dividing the country.

**Senator Molgat:** I will not extend the discussion. Senator LeBlanc expressed my views clearly. Room 263 would be my choice.

I want to comment on procedure and commend Madam Chairman for following this procedure. The clerk phoned me about this matter. I was able to take it to our caucus and I assume the Conservative Caucus did the same. I think it is a wise procedure when dealing with delicate matters. I agree with the proposal for Room 263.

**The Chairman:** It is moved that 263-S be so designated. Is it agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

[Traduction]

Si nous donnions un autre nom à la salle du Commonwealth, nous pourrions mettre cette question aux oubliettes. Cela permettrait au pays de se réunifier au lieu de se diviser.

«Les francophones d'un côté et les anglophones de l'autre». Nous cherchons l'impossible à essayer d'attribuer des noms à toutes ces salles.

Mais puisque vous insistez pour le faire, et vous avez de toute évidence décidé de le faire au caucus — incidemment, c'est la première fois que j'ai vent de ce qui se passe au caucus conservateur. Je ne pensais pas que vous aviez le droit de dire ce qui se passe au caucus, mais il semble que vous pouvez le faire.

**Le sénateur Doody:** Il y a du changement dans l'air.

**Le sénateur Bonnell:** Il y a du changement dans l'air, depuis l'annonce du départ de M. Mulroney.

**Le sénateur Di Nino:** Seulement sur cette question neutre.

**La présidente:** C'était le caucus du sénateur.

**Le sénateur Bonnell:** Peu importe. Je pensais que c'était le caucus conservateur. Je pensais qu'une des choses que vous appreniez au caucus, c'était de faire bouche cousue : On ne parle pas de ce qui se passe au caucus.

**Le sénateur Cochrane:** Maintenant, nous savons où vous voulez en venir.

**Le sénateur Bonnell:** Puisque vous avez déjà pris une décision sur cette question, vous allez faire semblant de nous demander d'approuver cette proposition. . .

**La présidente:** Non, non, non!

**Le sénateur Bonnell:** Vous avez déjà décidé de ce qui en serait. Abandonnons l'idée de la salle 256-S, puisque c'est une salle autochtone. Nous pouvons l'appeler Salle des autochtones.

**Le sénateur Bosa:** Il y a un train là aussi.

**Le sénateur Bonnell:** Pour éviter de décrier d'autres pièces de cet édifice, donnez-lui le nom que vous voulez. Nous ne contribuons qu'à diviser le pays.

**Le sénateur Molgat:** Je ne prolongerai pas la discussion. Le sénateur LeBlanc a clairement exprimé le point de vue que j'avais l'intention de vous exposer. J'opterai pour la salle 263.

Je voudrais faire une observation au sujet de la procédure, et féliciter la présidente pour la façon dont elle a agi. Le greffier m'a téléphoné à ce sujet. J'ai pu soumettre la question à mon caucus et je présume que la même chose a été faite pour le caucus conservateur. Je pense que c'est une procédure sage pour des questions aussi délicates. Je suis d'accord avec la proposition d'opter pour la salle 263.

**La présidente:** Il est proposé que la salle 263-S soit désignée salle des francophones. Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

[Text]

**Senator Molgat:** I think we should give serious consideration to 256-S and whether we should not call it the Aboriginal Room. I leave that for another discussion.

**The Chairman:** We will now go *in camera* and deal with item No. 4 on the agenda.

The committee continued *in camera*.

[Traduction]

**Le sénateur Molgat:** Je crois que nous devrions sérieusement envisager d'appeler la salle 256-S «Salle des autochtones». Nous pourrions en discuter ultérieurement.

**La présidente:** Nous allons passer au point 4 et poursuivre nos travaux à huis clos.

Le comité continue de siéger à huis clos.

---



















*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9



CA1  
YC 15  
J52



Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991-92-93

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991-1992-1993

SENATE OF CANADA

---

SÉNAT DU CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Committee on*

*Délibérations du Comité  
permanent de la*

# Internal Economy, Budgets and Administration

# Régie interne, des budgets et de l'administration

*Chairperson:*

The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

*Présidente:*

L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

Wednesday, March 31, 1993  
Thursday, April 29, 1993

---

Le mercredi 31 mars 1993  
Le jeudi 29 avril 1993

---



Issue No. 18

---

Fascicule n° 18

---

## THE STANDING COMMITTEE ON INTERNAL ECONOMY, BUDGETS AND ADMINISTRATION

The Honourable Thérèse Lavoie-Roux, *Chairperson*

The Honourable Roméo LeBlanc, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Cochrane	Johnson
Comeau	Kelly
Di Nino	Kenny
Doyle	MacDonald ( <i>Halifax</i> )
Forrestall	* Murray, P.C.
* Frith (or Molgat)	(or Lynch-Staunton)
Hastings	Stollery
Hébert	Wood

\* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Wood substituted for that of the Honourable Senator Bonnell (March 23, 1993)

The name of the Honourable Senator Hébert substituted for that of the Honourable Senator Bosa (March 24, 1993)

The name of the Honourable Senator Davey substituted for that of the Honourable Senator Kenny (March 26, 1993)

The name of the Honourable Senator Bonnell substituted for that of the Honourable Senator Wood (March 31, 1993)

The name of the Honourable Senator Cools substituted for that of the Honourable Senator Stollery (March 31, 1993)

The name of the Honourable Senator MacDonald substituted for that of the Honourable Senator Doody (March 31, 1993)

The name of the Honourable Senator Kenny substituted for that of the Honourable Senator Davey (April 6, 1993)

The name of the Honourable Senator Wood substituted for that of the Honourable Senator Bonnell (April 26, 1993)

## LE COMITÉ PERMANENT DE LA RÉGIE INTERNE, DES BUDGETS ET DE L'ADMINISTRATION

*Présidente:* L'honorable Thérèse Lavoie-Roux

*Vice-président:* L'honorable Roméo LeBlanc, C.P.

et

Les honorables sénateurs:

Cochrane	Johnson
Comeau	Kelly
Di Nino	Kenny
Doyle	MacDonald ( <i>Halifax</i> )
Forrestall	* Murray, C.P.
* Frith (ou Molgat)	(ou Lynch-Staunton)
Hastings	Stollery
Hébert	Wood

\* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Wood est substitué à celui de l'honorable sénateur Bonnell. (Le 23 mars 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Hébert est substitué à celui de l'honorable sénateur Bosa. (Le 24 mars 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Davey est substitué à celui de l'honorable sénateur Kenny. (Le 26 mars 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Bonnell est substitué à celui de l'honorable sénateur Wood. (Le 31 mars 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Cools est substitué à celui de l'honorable sénateur Stollery. (Le 31 mars 1993)

Le nom de l'honorable sénateur MacDonald est substitué à celui de l'honorable sénateur Doody. (Le 31 mars 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Kenny est substitué à celui de l'honorable sénateur Davey. (Le 6 avril 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Wood est substitué à celui de l'honorable sénateur Bonnell. (Le 26 avril 1993)

## MINUTES OF PROCEEDINGS

Wednesday, March 31, 1993

(23)

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met, *in camera*, to discuss personnel matters pursuant to Rule 93(2) (a) at 3:35 p.m. this day, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Bonnell, Cochrane, Cools, Comeau, Davey, Di Nino, Doyle, Forrestall, Hastings, Hébert, Johnson, Kelly, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lynch-Staunton, MacDonald (Halifax) and Molgat. (17)

*In attendance:* Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate; Mr. Paul Bélisle, Associate Director of Committees; and Mr. Doug Powell, Director of Human Resources (for part of the meeting, Senators only were in attendance).

The Committee considered various organizational, administrative and financial matters pursuant to Rule 87 (1)(g).

At 4:40 p.m. the Committee adjourned to the call of the Chair.

Thursday, April 29, 1993

(24)

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 4:00 p.m. this day, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Cochrane, Comeau, Di Nino, Doyle, Forrestall, Hastings, Hébert, Johnson, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc, MacDonald (Halifax), Molgat and Wood. (14)

*In attendance:* Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate; and other Senate officials.

The Committee considered various organizational, administrative and financial matters pursuant to Rule 87 (1)(g).

### Environmental Program

Mr. Jean-Pierre Lavoie, the Director of Services, made a statement and answered questions pertaining to briefing notes dated April 26, 1993.

93/24/119)

After debate, it was agreed, **THAT** the Environmental Policy and action plan in the Senate be approved.

## PROCÈS-VERBAUX

Le mercredi 31 mars 1993

(23)

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 15 h 35, à huis clos, pour étudier des questions relatives au personnel en conformité avec l'alinéa 93(2)a) du Règlement, sous la présidence de l'honorable Thérèse Lavoie-Roux.

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Bonnell, Cochrane, Cools, Comeau, Davey, Di Nino, Doyle, Forrestall, Hastings, Hébert, Johnson, Kelly, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lynch-Staunton, MacDonald (Halifax) et Molgat. (17)

*Présents:* M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat; M. Paul Bélisle, directeur adjoint des Comités; et M. Doug Powell, directeur des Ressources humaines (une partie de la réunion s'est déroulée en la seule présence des sénateurs).

Le Comité examine diverses questions organisationnelles, administratives et financières en conformité avec l'alinéa 87(1)g) du Règlement.

À 16 h 40, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidente.

Le jeudi 29 avril 1993

(24)

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 16 heures, sous la présidence de l'honorable Thérèse Lavoie-Roux.

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Cochrane, Comeau, Di Nino, Doyle, Forrestall, Hastings, Hébert, Johnson, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc, MacDonald (Halifax), Molgat et Wood. (14)

*Présents:* M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat; et d'autres hauts fonctionnaires du Sénat.

Le Comité étudie diverses questions organisationnelles, administratives et financières en conformité avec l'alinéa 87(1)g) du Règlement.

### 1. Programme environnemental

M. Jean-Pierre Lavoie, directeur des Services, fait un exposé, puis répond aux questions relatives aux notes d'information du 26 avril 1993.

(93/24/119)

Après débat, **IL EST CONVENU** d'approuver la politique et le plan d'action environnementaux du Sénat.



[Text]

## 2. Bus Transportation on Parliament Hill

Mr. Jean-Pierre Lavoie, the Director of Services made a statement and answered questions pertaining to briefing notes on Bus transportation on Parliament Hill dated April 26, 1993.

(93/24/120)

After debate, it was agreed, **THAT** even though the Committee is favourable to the proposed optimal solution estimated at \$114,600 over 4 years, the Senate administration, approach the House of Commons to explore the possibility of common services on bus routes.

It was felt that before the optimal solution is agreed to, the Senate should explain to them its requirement and entertain the possibility of an agreement between the Houses if it was proven to be less expensive.

## 3. Acquisition of High-Speed Photocopiers

Mr. Jean-Pierre Lavoie, the Director of Services made a statement and answered questions pertaining to briefing notes on High-Speed Photocopiers dated April 26, 1993.

(93/24/121)

After debate, it was agreed, **THAT** the two (2) High-Speed Photocopiers be purchased for a total cost of \$130,000.

## 4. Report of the Sub-Committee on Budgets and Personnel

Senator Doyle presented the following report:

The Sub-Committee on Budgets and Personnel of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

### THIRTEENTH REPORT

On Wednesday, April 28, 1993, your Sub-Committee met to review certain matters referred to it.

Present at the meeting were the Honourable Senators Di Nino, Doyle, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc and Molgat (6).

Also present at the meeting were the Honourable Senators Barootes, Beaudoin, Grimard, Hastings, Hays, Kinsella, Marshall, Olson, Rossiter, Simard and Stewart.

In attendance were Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate and other Senate officials.

Your Sub-Committee recommends the approval of the following committee budget applications for the first half of the 1993-94 fiscal year.

[Traduction]

## 2. Transport par autobus sur la colline du Parlement

M. Jean-Pierre Lavoie, directeur des Services, fait un exposé, puis répond aux questions ayant trait aux notes d'information du 26 avril 1993 sur le transport par autobus sur la colline du Parlement.

(93/24/120)

Après débat, **IL EST CONVENU QUE**, même si le Comité est favorable à la solution optimale proposée dont le coût réparti sur quatre ans, est évalué à 114 600 \$, l'administration du Sénat pressentira celle de la Chambre des communes afin d'envisager la possibilité d'assurer des services communs le long des itinéraires.

Avant d'adopter la solution optimale, on estime que le Sénat devrait expliquer à la Chambre ses besoins et envisager la possibilité d'un accord entre les deux Chambres, si cette solution s'avère la moins coûteuse.

## 3. Acquisition de photocopieuses ultra-rapides

M. Jean-Pierre Lavoie, directeur des Services, fait un exposé, puis répond aux questions ayant trait aux notes d'information du 26 avril 1993 sur les photocopieuses ultra-rapides.

(93/24/121)

Après débat, **IL EST CONVENU** d'acheter deux (2) photocopieuses ultra-rapides, au coût total de 130 000 \$.

## 4. Rapport du Sous-comité des budgets et du personnel

Le sénateur Doyle présente le rapport suivant:

Le Sous-comité des budgets et du personnel du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

### TREIZIÈME RAPPORT

Le mercredi 28 avril 1993, le Sous-comité s'est réuni pour étudier certaines questions dont il avait été saisi.

Présents à la réunion: Les honorables sénateurs Di Nino, Doyle, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc et Molgat (6).

Autres sénateurs présents: Les honorables sénateurs Barootes, Beaudoin, Grimard, Hastings, Hays, Kinsella, Marshall, Olson, Rossiter, Simard et Stewart.

Également présents: M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat, et d'autres hauts fonctionnaires du Sénat.

Le Sous-comité recommande d'approuver, pour la première moitié de l'exercice 1993-1994, les demandes de budget des comités suivants:

[exr]

**A. Standing Committee on Agriculture and Forestry (Legislation)**

Professional and Other Services	\$ 6,000.00
Transportation and Communications	9,200.00
All Other Expenditures	<u>800.00</u>
Total	\$ 16,000.00

**B. Standing Committee on Agriculture and Forestry (Special Study)**

Professional and Other Services	\$ 4,200.00
Transportation and Communications	37,100.00
All Other Expenditures	<u>800.00</u>
Total	\$ 42,100.00

**C. Standing Committee on Banking, Trade and Commerce (Legislation)**

Professional and Other Services	\$ 6,500.00
Transportation and Communications	1,750.00
All Other Expenditures	<u>1,250.00</u>
Total	\$ 9,500.00

**D. Standing Committee on Banking, Trade and Commerce (Special Study on Draft Regulations pertaining to the New Legislations on Canadian Financial Institutions)**

Professional and Other Services	\$ 3,000.00
Transportation and Communications	5,250.00
All Other Expenditures	<u>1,250.00</u>
Total	\$ 9,500.00

Your Sub-Committee also recommends, **THAT** the criteria for the use of teleconferences by Committees, be established,

**THAT** an evaluation of the use of teleconferences by the Standing Committee on Banking, Trade and Commerce, be performed, and

**THAT** the permission granted by the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration on April 28, 1993 is not to be taken as a precedent for future committee meetings. The permitted use of teleconference as proposed, is an exceptional case.

**E. Standing Committee on Banking, Trade and Commerce (Special Study on CDIC, COMPCORP and PACIC)**

Professional and Other Services	\$ 8,000.00
Transportation and Communications	250.00
All Other Expenditures	<u>1,250.00</u>
Total	\$ 9,500.00

[Traduction]

**A. Comité permanent de l'agriculture et des forêts (législation)**

Services professionnels et autres	6 000,00 \$
Transports et communications	9 200,00
Toutes les autres dépenses	<u>800,00</u>
Total	16 000,00 \$

**B. Comité permanent de l'agriculture et des forêts (étude spéciale)**

Services professionnels et autres	4 200,00 \$
Transports et communications	37 100,00
Toutes les autres dépenses	<u>100,00</u>
Total	42 100,00 \$

**C. Comité permanent des banques et du commerce (législation)**

Services professionnels et autres	6 500,00 \$
Transports et communications	1 750,00
Toutes les autres dépenses	<u>1 250,00</u>
Total	9 500,00 \$

**D. Comité permanent des banques et du commerce (étude spéciale sur les propositions de règlements relatifs à la nouvelle législation sur les institutions financières canadiennes)**

Services professionnels et autres	3 000,00 \$
Transports et communications	5 250,00
Toutes les autres dépenses	<u>1 250,00</u>
Total	9 500,00 \$

Votre Sous-comité recommande également, **QUE** des critères pour l'usage du système téléconférence par les Comités soient établis,

**QU'**une évaluation de l'usage du système de téléconférence par le Comité permanent des banques et du commerce soit effectuée,

**QUE** la permission accordée par le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration, le 28 avril 1993, d'utiliser le système téléconférence ne soit pas interprétée comme un précédent pour des réunions futures de Comités. La demande, telle que proposée, est un cas exceptionnel.

**E. Comité permanent des banques et du commerce (étude spéciale sur la SADC, COMPCORP et PACIC)**

Services professionnels et autres	8 000,00 \$
Transports et communications	250,00
Toutes les autres dépenses	<u>1 250,00</u>
Total	9 500,00 \$

[Text]

**F. Standing Committee on Energy, the Environment and Natural Resources (Legislation)**

Professional and Other Services	\$ 12,785.00
Transportation and Communications	33,969.00
All Other Expenditures	<u>4,500.00</u>
Total	\$ 51,254.00

**G. Standing Committee on Fisheries (Special Study)**

Professional and Other Services	\$ 800.00
All Other Expenditures	<u>500.00</u>
Total	\$ 1,300.00

**H. Standing Committee on Foreign Affairs (Free Trade Agreement)**

Professional and Other Services	\$ 44,260.00
Transportation and Communications	1,100.00
All Other Expenditures	<u>2,500.00</u>
Total	\$ 47,860.00

**I. Sub-Committee on Security and National Defence**

Professional and Other Services	\$ 59,684.00
Transportation and Communications	600.00
All Other Expenditures	<u>1,250.00</u>
Total	\$ 61,534.00

**J. Standing Committee on Legal and Constitutional Affairs (Legislation)**

Professional and Other Services	\$ 9,400.00
Transportation and Communications	6,500.00
All Other Expenditures	<u>1,500.00</u>
Total	\$ 17,400.00

**K. Standing Committee on National Finance (Legislation)**

Professional and Other Services	\$ 63,400.00
Transportation and Communications	250.00
All Other Expenditures	<u>450.00</u>
Total	\$ 64,100.00

**L. Standing Committee on Social Affairs, Science and Technology (Legislation)**

Professional and Other Services	\$ 25,850.00
Transportation and Communications	200.00
All Other Expenditures	<u>150.00</u>
Total	\$ 26,200.00

**M. Sub-Committee on Veterans Affairs**

Professional and Other Services	\$ 23,500.00
Transportation and Communications	12,530.00
All Other Expenditures	<u>150.00</u>
Total	\$ 36,180.00

[Traduction]

**F. Comité permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles (législation)**

Services professionnels et autres	12 785,00 \$
Transports et communications	33 969,00
Toutes les autres dépenses	<u>4 500,00</u>
Total	51 254,00 \$

**G. Comité permanent des pêches (étude spéciale)**

Services professionnels et autres	800,00 \$
Toutes les autres dépenses	<u>500,00</u>
Total	1 300,00 \$

**H. Comité permanent des affaires étrangères (libre-échange)**

Services professionnels et autres	44 260,00 \$
Transports et communications	1 100,00
Toutes les autres dépenses	<u>2 500,00</u>
Total	47 860,00 \$

**I. Sous-comité de la sécurité et de la défense nationale**

Services professionnels et autres	59 684,00 \$
Transports et communications	600,00
Toutes les autres dépenses	<u>1 250,00</u>
Total	61 534,00 \$

**J. Comité permanent des affaires juridiques et constitutionnelles (législation)**

Services professionnels et autres	9 400,00 \$
Transports et communications	6 500,00
Toutes les autres dépenses	<u>1 500,00</u>
Total	17 400,00 \$

**K. Comité permanent des finances nationales (législation)**

Services professionnels et autres	63 400,00 \$
Transports et communications	250,00
Toutes les autres dépenses	<u>450,00</u>
Total	64 100,00 \$

**L. Comité permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie (législation)**

Services professionnels et autres	25 850,00 \$
Transports et communications	200,00
Toutes les autres dépenses	<u>150,00</u>
Total	26 200,00 \$

**M. Sous-comité des affaires des anciens combattants**

Services professionnels et autres	23 500,00 \$
Transports et communications	12 530,00
Toutes les autres dépenses	<u>150,00</u>
Total	36 180,00 \$



[Text]

[Traduction]

**N. Standing Joint Committee on Scrutiny of Regulations**

Professional and Other Services	\$ 28,744.00
Transportation and Communications	550.00
All Other Expenditures	<u>18,700.00</u>
Total	\$ 47,994.00

Your Sub-Committee also recommends, **THAT** the Senate notify the House of Commons of its concern about a provision in their new By-Laws under the Parliament of Canada Act, regarding the sharing of cost between the two Houses for Joint Committees. Approval of the six month budget of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations is not to be construed as a precedent for that committee or any other joint committee.

(93/24/122)

It was agreed, **THAT** the Thirteenth Report of the Sub-Committee on Budgets and Personnel, be adopted.

**Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedures**

Senator Lavoie-Roux presented the following report:

The Sub-Committee on Agenda and Procedures of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

**THIRD REPORT**

On Tuesday, April 27, 1993, your Sub-Committee met *in camera* to consider various organizational, administrative and financial matters.

Present at the meeting were the Honourable Senators Di Nino, Doyle, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lynch-Staunton and Molgat (7).

Also present at the meeting were the Honourable Senators Stollery.

In attendance were Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate; Mr. Paul Bélisle, Associate Director of Committees; Mr. Jean-Pierre Lavoie, Director of Services; Mr. Serge Pelletier, Administrative Assistant to the Clerk; and Mr. Doug Powell, Director of Human Resources.

Your Sub-Committee reviewed a request by the Hugh O'Brian Youth Leadership Seminars (National Capital Region) to use the Senate chambers on May 15, 1993 to present two training seminars entitled: Canada's Incentive System, and the Role of Government.

It was agreed, **THAT** the request **not be adhered to** because proposed topics were outside the scope of the criteria established by the Internal Economy Committee to permit the

**N. Comité mixte permanent d'examen de la réglementation**

Services professionnels et autres	28 744,00 \$
Transports et communications	550,00
Toutes les autres dépenses	<u>18 700,00</u>
Total	47 994,00 \$

Votre Sous-comité recommande également, **QUE** le Sénat fasse part à la Chambre des communes de ses préoccupations concernant une disposition des nouveaux règlements administratifs adoptés en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada, concernant le partage des coûts entre les deux Chambres pour les Comités mixtes. L'approbation du budget de six mois pour le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation ne devrait pas être interprétée comme un précédent pour celui-ci ou pour tout autre comité mixte.

(93/24/122)

**IL EST CONVENU** d'adopter le treizième rapport du Sous-comité des budgets et du personnel.

**4. Rapport du Sous-comité du programme et de la procédure**

Le sénateur Lavoie-Roux présente le rapport suivant:

Le Sous-comité du programme et de la procédure du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

**TROISIÈME RAPPORT**

Le mardi 27 avril 1993, le Sous-comité s'est réuni à huis clos pour examiner diverses questions organisationnelles, administratives et financières.

Présents à la réunion: Les honorables sénateurs Di Nino, Doyle, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lynch-Staunton et Molgat. (7)

Aussi présent: L'honorable sénateur Stollery.

Également présents: M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat; M. Paul Bélisle, directeur associé des Comités; M. Jean-Pierre Lavoie, directeur des services; M. Serge Pelletier, adjoint administratif au greffier; et M. Doug Powell, directeur des ressources humaines.

Le Sous-comité étudie une demande présentée par le programme Hugh O'Brian de formation de jeunes (région de la capitale nationale) qui veut utiliser la salle du Sénat, le 15 mai, pour y tenir les deux séances de formation suivantes : «Encourager l'initiative au Canada» et «le rôle du gouvernement».

Il est **CONVENU** de ne pas accéder à cette demande parce que les thèmes des séances de formation ne respectent pas les critères établis par le Comité de la régie interne sur l'utilisation

[Text]

use of the Chamber, specifically it was not related to the parliamentary process.

Your Sub-Committee suggested, that the Senate try to accommodate the group in another convenient room on Parliament Hill.

(93/24/123)

It was agreed, **THAT** the Third Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedures be adopted.

At 10:00 a.m. the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

[Traduction]

de la salle du Sénat, et plus précisément parce qu'ils ne portent pas sur le processus parlementaire.

Le Sous-comité propose que le Sénat essaie d'offrir au groupe une autre salle dans les édifices du Parlement pour la tenue de ses séances de formation.

(93/24/123)

**IL EST CONVENU** d'adopter le troisième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure.

À 10 heures, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidente.

ATTESTÉ:

*Le greffier du Sénat,  
(Secrétaire du Comité)*

Gordon Barnhart

*Clerk of the Senate  
(Secretary to the Committee)*

*Le directeur adjoint des Comités,  
(Secrétaire archiviste)*

Paul Bélisle

*Associate Director of Committees  
(Recording Secretary)*

## REPORT OF COMMITTEE

## RAPPORT DU COMITÉ

TUESDAY, March 23, 1993

Le MARDI 23 mars 1993

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## THIRTY-FIRST REPORT

## TRENTÉ ET UNIÈME RAPPORT

Your Committee recommends that with regard to Senators' Secretaries annual leave:

Votre Comité recommande, au sujet des congés annuels des secrétaires de sénateur, que:

1. The Senate pay out all accumulated leave in excess of one year's carry-over, whether that leave was brought over from another institution or accumulated internally. The accumulated leave could be paid out (i) immediately or (ii) upon retirement, at the discretion of the secretary;
2. Effective immediately, the Senate will not be responsible for the leave accumulated in outside institutions by new secretaries of Senators;
3. Effective April 1, 1993, the carry over to the next fiscal year of annual leave accumulated by a Senators' secretary may not exceed one year's entitlement, with the prior approval of the Senator;
4. Senators be advised by Senate Administration when secretaries are not filing their attendance sheets.

1. Le Sénat rembourse en espèces tous les congés accumulés au-delà du nombre de congés accordés chaque année, que ces congés aient été accumulés dans un autre organisme ou au Sénat. Le remboursement des congés pourrait être effectué i) immédiatement ou ii) à la retraite, à la discrétion des secrétaires;
2. Désormais, le Sénat n'assume plus la responsabilité des congés accumulés ailleurs qu'au Sénat par les nouvelles secrétaires de sénateur;
3. À compter du 1<sup>er</sup> avril 1993, le report au prochain exercice des congés accumulés par une secrétaire de sénateur ne puisse dépasser le nombre de congés qui lui sont accordés chaque année, avec l'approbation préalable du sénateur;
4. L'administration du Sénat informe les sénateurs quand leurs secrétaires ne remplissent pas de feuilles de présences.

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*La présidente,*  
THÉRÈSE LAVOIE-ROUX  
*Chairperson*



## EVIDENCE

Ottawa, Thursday, April 29, 1993

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9:30 a.m.

**Senator Thérèse Lavoie-Roux** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** Good morning, everyone. Does anyone wish to add to agenda item 5?

**Senator Kenny:** I understand that Senator Doody is no longer with the committee. He has spent 10 years on the committee and I would like to move a motion thanking him for his work over the past decade and expressing appreciation for his service to the Senate on this committee.

**The Chairman:** I certainly support this motion, Senator Kenny. You have been on the committee for much longer than I, but during the time I have been on the committee everyone has appreciated the work Senator Doody has done, his serenity in tempest and his devotion and rigueur, particularly when handling the subcommittee on budgets.

**Senator LeBlanc:** I would like to add a few words. I was chairman when he was the vice-chairman and working with Senator Doody was a pleasure. One learned a great deal from his experience in Treasury Board.

My period with him was marked by an almost complete absence of partisanship and consensus creating in the committee. To my memory, we may have voted twice in the four or five years that I worked with him. It was the quality of trust that he brought to the committee that we were able to assume each other's goodwill on all occasions.

For that reason, I personally am very sorry that he has chosen to remove himself or to discontinue working with this committee. It is a loss for the Senate.

**Senator Kenny:** Madam Chairman, I understand those remarks will be included in the report to the Senate?

**The Chairman:** Yes.

I understand that no one wishes to add to agenda item 5. Since Senator Doyle has not arrived, we will wait to present the report on the sub-committee on budgets and I suggest we deal with item 2 and return to item 1 when Senator Doyle arrives.

Agenda item 2 is Environmental Program which has been on our books for quite a while.

## TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 29 avril 1993

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 9 h 30.

**Le sénateur Thérèse Lavoie-Roux** (*présidente*) occupe le fauteuil.

**La présidente:** Bonjour tout le monde. Quelqu'un a-t-il des choses à ajouter à la question 5 de l'ordre du jour?

**Le sénateur Kenny:** Je crois savoir que le sénateur Doody ne fait plus partie du comité auquel il a siégé pendant dix ans.

Je propose qu'une motion soit déposée pour le remercier du travail qu'il a accompli au cours de la dernière décennie ainsi que pour lui faire part de notre reconnaissance à l'égard des services qu'il a rendus au Sénat, par le biais de notre comité.

**La présidente:** Sénateur Kenny, j'appuie cette motion sans réserve. Vous faites partie du comité depuis beaucoup plus longtemps que moi, mais depuis que j'y siége, tout le monde apprécie le travail qu'a fait le sénateur Doody, sa sérénité dans la tempête, son engagement et sa rigueur, plus particulièrement lorsqu'il siégeait au Sous-comité des budgets.

**Le sénateur LeBlanc:** J'aimerais ajouter quelques mots. Quand j'étais président du comité, le sénateur Doody en assumait la vice-présidence et j'ai toujours été heureux de travailler avec lui. On a grandement tiré profit de son expérience au Conseil du Trésor.

Le mandat que j'ai partagé avec lui a été marqué par une absence quasi complète d'esprit de parti et j'ai également apprécié les consensus qui ont toujours été possibles au sein du comité. Si mes souvenirs sont bons, nous avons peut-être mis deux questions aux voix au cours des quatre ou cinq années que j'ai passées avec lui. Grâce à l'esprit de confiance dont il a doté le comité, nous avons été en mesure de compter sur la bonne volonté de chacun en tout temps.

Pour cette raison, je suis personnellement désolé de voir qu'il a décidé de se retirer ou de ne plus travailler avec le comité. C'est une perte pour le Sénat.

**Le sénateur Kenny:** Madame la présidente, ces observations vont être jointes au rapport qui sera présenté au Sénat?

**La présidente:** Oui.

D'après ce que je vois, personne ne souhaite ajouter autre chose à la question 5. Comme le sénateur Doyle n'est pas encore arrivé, nous allons attendre pour présenter le rapport du Sous-comité des budgets et je propose que nous passions à la question 2 pour revenir à la question 1 lorsque le sénateur Doyle sera avec nous.

La question 2 concerne le programme environnemental que nous étudions depuis un certain temps.

[Text]

Je demande donc à monsieur Lavoie de nous présenter brièvement le contenu de ce dossier.

I understand that several senators wish to attend the committee on Privileges, Standing Rules and Orders at 11.00 o'clock. Our agenda is fairly light and this committee should be completed before then if we are all conscious of this other obligation that our colleagues have.

**Mr. Jean-Pierre Lavoie, Director of Services:** Following a request from your committee, Madam Chairman, Senate administration created an environmental committee. We are proposing a definition of roles and responsibilities and the first action plan. We are proposing that this committee be responsible for ensuring that policies and procedures are developed which favour the environment and our organization. The Clerk of the Senate would be responsible for implementation of those policies. The committee would be responsible to prepare and propose policies and everyone in the Senate, senators and staff, would be responsible for following those policies.

We have prepared a short action plan. It must be remembered that we are not experts. All the members on the committee had to acquire the basic knowledge of the environment, so it is a first. The plan is grouped under seven categories of activities: transportation, energy savings, recycle and reuse; use less/reduce, toxic waste control, communications and pollution control. In preparation of our activities we kept in mind the actual restriction environment, so all those initiatives cost less or have cost recovery within the same fiscal year.

**Senator Kenny:** The staff is to be commended for bringing this forward. It is a very good first step. I have some questions and some points I would like to raise, if I may, Madam Chairman.

Under the question of vehicles, are we talking about the speaker's, the Clerk's, the truck we have and two buses, or is there another list of vehicles we are referring to for alternate use?

**Mr. Lavoie:** All vehicles have been considered. The policy is not yet developed. We still have to prepare it. In certain cases it may not apply to all Senate vehicles, but it will be covered through the policy. In our plan we are considering truck and buses only at this stage.

**Senator Kenny:** Under "1. transportation" it states:

[Traduction]

**The Chairman:** I would therefore like to ask Mr. Lavoie to give us a brief presentation on this issue.

Je crois savoir que plusieurs sénateurs désirent assister à la séance du Comité sénatorial permanent des privilèges, du Règlement et de la procédure à 11 heures. Notre ordre du jour n'est pas tellement chargé et nous devrions avoir terminé nos travaux avant à condition de tenir compte de cette autre obligation que veulent respecter nos collègues.

**M. Jean-Pierre Lavoie, Directeur des Services:** Pour faire suite à une demande de votre comité, madame la présidente, l'administration du Sénat a créé un comité sur l'environnement. Nous proposons ici une définition des rôles et des responsabilités ainsi que l'établissement d'un premier plan d'action. Nous proposons que votre comité fasse en sorte que des politiques et des procédures susceptibles de favoriser l'environnement ainsi que notre comité soient élaborées. Le greffier du Sénat serait chargé de la mise en oeuvre de ces politiques. De son côté, le comité aurait la responsabilité d'élaborer et de proposer des politiques que tout le monde au Sénat, tant les sénateurs que le personnel, serait tenu de respecter.

Nous avons élaboré un bref plan d'action. Il faut également se rappeler que nous ne sommes pas des spécialistes. Tous les membres du comité ont d'abord dû se familiariser avec les grandes questions environnementales, c'est donc une première. Le plan est composé de sept catégories d'activités: transport, économies d'énergie, recyclage et réutilisation, diminution de la consommation, contrôle des déchets toxiques, communications et lutte contre la pollution. Avant d'entreprendre nos travaux, nous avons tenu compte d'une chose, c'est-à-dire les compressions budgétaires, de sorte que toutes les mesures que nous proposons coûtent moins cher ou nous permettent de recouvrer des coûts au cours du même exercice.

**Le sénateur Kenny:** Nous tenons à féliciter le personnel de cette initiative. C'est une première étape qui est très intéressante. J'aurais quelques questions à poser et certaines observations à faire, si vous le permettez, madame la présidente.

En ce qui a trait aux véhicules, est-il ici question de l'automobile du Président, du greffier, du camion que nous avons ainsi que des deux autobus ou y a-t-il une autre liste de véhicules qui seraient utilisés avec des énergies de remplacement?

**M. Lavoie:** Nous avons tenu compte de tous les véhicules. La politique n'a pas encore été élaborée, elle reste encore à faire. Dans certains cas, elle pourrait ne pas s'appliquer à tous les véhicules du Sénat, mais cela sera précisé dans la politique. Au moment où on se parle, notre plan ne porte que sur le camion et les autobus.

**Le sénateur Kenny:** À la rubrique «1-Transport», on dit ceci:



[Text]

— ensure that all new vehicles leased or purchased for the Senate run on propane, natural gas or electricity. The current leases expire...

I do not see why the vehicle we have for the Clerk or for the Speaker would not fall into the same consideration as the truck or any vehicle we have. I would like to determine how many vehicles we have and ensure that they are all included in the policy. I assumed, because of the manner in which it was written, that if we approved this today, that is essentially what we were saying.

**Mr. Lavoie:** Yes, as a rule I would agree with you, even though some exceptions could exist. However, we would have to return to the committee to discuss exceptions. As a rule, I agree with you that would mean that all vehicles purchased or leased by the Senate would be included.

**Senator Kenny:** Am I correct that we are talking about five vehicles here?

**Mr. Lavoie:** We have two buses, one truck — yes, five.

**Senator Kenny:** Then I wanted to ask about the communications plan.

**Senator Di Nino:** Madam Chairman, I agree with the principle. However, will there be any consideration given to the cost of the vehicle? What if it costs twice as much? Included in the principle that if there is a going to be additional cost, it should be minimal rather than excessive.

**Mr. Lavoie:** Yes, senator. In the evaluation of the bids, the main principle is the cost efficiency and each time we do a cost benefit analysis. If there is more cost than benefit, we will recommend the least costly.

**Senator Kenny:** The energy committee has been pursuing this particular subject. When the Minister of Energy was before the committee, we asked him why government vehicles using alternate fuel were not purchased because government studies demonstrate that the government would save \$1,000 a year on the 20,000 vehicles it has. It still is not doing it. However, \$1,000 a year is what could be saved over the life of the vehicle.

**The Chairman:** For each vehicle?

**Senator Kenny:** For each vehicle; \$5,000 would be saved over the total life of the vehicle. It would result in cleaner air and it would save the government millions of dollars.

[Traduction]

— s'assurer que tous les nouveaux véhicules loués ou achetés pour le Sénat fonctionnent au propane, au gaz naturel ou à l'électricité. Les baux expirent...

Je ne comprends pas pourquoi le véhicule qui est à la disposition du greffier ou du Président ne serait pas inclus dans la même catégorie que le camion ou les autres véhicules que nous avons. J'aimerais savoir combien de véhicules nous avons et j'aimerais que l'on s'assure qu'ils sont tous couverts par la politique. Compte tenu du libellé de cette politique, j'ai supposé que si nous l'approuvions aujourd'hui, c'est essentiellement ce que cela voulait dire.

**M. Lavoie:** Oui, dans l'ensemble, je suis d'accord avec vous, même si la règle pourrait comporter quelques exceptions. Cependant, nous allons devoir revenir devant le comité pour discuter de ces exceptions. Règle générale, je suis d'accord avec vous pour dire que cela inclut tous les véhicules achetés ou loués par le Sénat.

**Le sénateur Kenny:** Ai-je raison de dire qu'il s'agit ici de cinq véhicules?

**M. Lavoie:** Nous avons deux autobus, un camion — oui, cinq véhicules.

**Le sénateur Kenny:** Ensuite, je voulais poser une question au sujet du programme de communications.

**Le sénateur Di Nino:** Madame la présidente, j'accepte le principe sous-jacent à cette politique. Cependant, est-ce que l'on va tenir compte du coût du véhicule? Et si le véhicule coûtait le double? En supposant toujours que l'on doit assumer des coûts supplémentaires, ces coûts devraient être minimes et non pas excessifs.

**M. Lavoie:** Vous avez raison, sénateur. Dans l'évaluation des appels d'offres, le principe directeur est la rentabilité et, chaque fois, nous procédons à une analyse coûts-avantages. Si les coûts dépassent les avantages, bien sûr nous recommandons la solution la moins coûteuse.

**Le sénateur Kenny:** Le comité de l'énergie étudie cette question précise. Lorsque le ministre de l'Énergie a comparé devant le comité, nous lui avons demandé pourquoi le gouvernement n'achète pas des véhicules qui fonctionnent avec des énergies de remplacement, car des études du gouvernement montrent qu'il économiserait 1 000 \$ par année sur les 20 000 véhicules qu'il possède. Pourtant, rien n'est fait. Cependant 1000 \$ par année, c'est l'économie que l'on pourrait faire pendant la durée utile du véhicule.

**La présidente:** Pour chaque véhicule?

**Le sénateur Kenny:** Pour chaque véhicule, et 5 000 pourraient être économisés sur la durée totale du véhicule. Ainsi, l'air serait moins pollué et le gouvernement épargnerait des millions de dollars.



[Text]

**Senator Di Nino:** Senator, I am in total agreement with Senator Kenny, please do not misunderstand.

**Senator Kenny:** I do not have a good answer, but I will take it back to my colleagues. We are looking at it.

The next issue was the communications plan. The key to us having a good policy is persuading those who are part of the Senate family to buy into it. I would like an elaboration of how it is proposed to communicate what are reasonable steps in here to the senators, their staff and the employees of the Senate so they can understand the first 10 things that they should start doing before moving on to the next 10 six months later. If I were to add emphasis here, it would be to the communications plan. Third, has any consideration been given to an environmental audit of the Senate? I know the House of Commons did an environmental audit. It is something that obviously will cost money, but if an examination of that could be made we could include it for consideration when we are looking at our estimates as they come forward in the fall. Finally, would it be possible for the staff to receive a list of the activities that the House of Commons undertook? For two or three years there was an environmental co-ordinator working for the Speaker of the House of Commons. I believe she has moved on, but perhaps there is a replacement. Perhaps we could have a list of what has been accomplished in the other place and compare that to what we are doing here.

**Mr. Lavoie:** Senator, first on the issue of communication, the committee is proposing an environment week for June. We are preparing a full program along the lines you have mentioned. We want to put the emphasis on day-to-day activities that are easy to realize; activities that everyone can do to save and protect the environment. That could be covered by that week. If the committee agrees, it is quite easy for me to put in my budget for next year, or at least submit to this committee a proposal for an audit or a performance in order that the project can be assessed and costed and put in my estimates.

Senator Kenny is correct that the House of Commons coordinator has been replaced. We were working with her and I can easily provide the committee with a list of what has been done since I already have a copy of it.

**La présidente:** En prolongement de la question du sénateur, si vous décidez de faire une semaine de l'environnement en juin 1993, est-ce qu'il n'y a pas une semaine de

[Traduction]

**Le sénateur Di Nino:** Sénateur, je suis tout à fait d'accord avec le sénateur Kenny, ne vous méprenez pas, je vous en prie.

**Le sénateur Kenny:** Je n'ai pas de bonne réponse à donner, mais je vais en rediscuter avec mes collègues. Nous examinons la question.

La question suivante est le programme de communications. Pour nous, la clé d'une bonne politique est de persuader les membres de la famille du Sénat de l'adopter. J'aimerais avoir plus de détails sur la façon dont on se propose de faire connaître les étapes raisonnables aux sénateurs, à leur personnel et aux employés du Sénat afin qu'ils puissent comprendre quelles sont les dix premières choses qu'ils doivent commencer à faire avant d'entreprendre les dix autres six mois plus tard. Si vous me permettez d'insister sur un élément, je vais vous parler du programme de communications. Troisièmement, est-ce que l'on a songé à faire une vérification environnementale au Sénat? Je sais que la Chambre des communes l'a fait. Bien sûr, c'est là une mesure qui coûtera de l'argent, mais si nous pouvions procéder à une telle vérification, nous pourrions l'examiner au moment de l'étude de notre budget à l'automne. Enfin, serait-il possible de remettre au personnel une liste des activités que la Chambre des communes a entreprises? Pendant deux ou trois ans, on a désigné une coordonnatrice à l'environnement auprès du Président de la Chambre des communes. Je crois qu'elle n'est plus là, mais peut-être l'a-t-on remplacée. Nous pourrions peut-être obtenir une liste de ce qui a été accompli à l'autre endroit et que nous pourrions comparer à ce que nous faisons ici.

**M. Lavoie:** Sénateur, d'abord en ce qui a trait au programme de communications, le comité propose de tenir une semaine de l'environnement en juin. Nous sommes en train d'élaborer un programme détaillé qui serait conforme aux idées que vous avez soulevées. Nous voulons mettre l'accent sur les activités quotidiennes qui sont faciles à réaliser, sur des activités que tout le monde peut faire pour protéger l'environnement. Il pourrait en être question durant cette semaine de l'environnement. Si le comité est d'accord, il est assez facile pour moi de proposer une vérification environnementale dans mon budget de l'an prochain, ou à tout le moins de présenter au comité une proposition en ce sens afin que le projet puisse être évalué et qu'on en détermine les coûts que je pourrai intégrer à mon budget.

Le sénateur Kenny a raison de dire que la coordonnatrice a été remplacée à la Chambre des communes. Nous avons travaillé avec elle et je peux facilement remettre au comité une liste de ce qui a été fait puisque j'en ai déjà un exemplaire.

**The Chairman:** Following on from the Senator's question, if you are deciding about holding an environment week in June 1993, isn't there already a national environment week?

[Text]

l'environnement nationale? Est-ce qu'elle ne devrait pas coïncider avec cette semaine-là plutôt que de faire une semaine à part?

**M. Lavoie:** Oui, madame la présidente, c'est une possibilité aussi.

**La présidente:** C'est une possibilité. Je pense que c'est une grosse semaine de sensibilisation. Vous avez d'autres appuis ou d'autres possibilités, pourquoi ne l'avez-vous pas retenue?

**M. Lavoie:** La semaine que l'on voulait pour le Sénat, on la voulait beaucoup plus proche des gens, beaucoup plus simple et plus axée sur ce qui peut être fait facilement tous les jours.

**La présidente:** Mais cela ne vous empêche pas de le faire.

**M. Lavoie:** Non, madame la présidente, cela ne nous empêche pas, peut-être, d'en faire deux aussi par année.

**La présidente:** Une semaine serait suffisante.

**Senator LeBlanc:** I think it was Hermann Göring who stated that when he used the word "culture", he pulls out his revolver. I feel a little bit like that occasionally about the environment and environmental crusades. The reason is very simple. In the name of that, some decisions do not make much sense and this document contains a couple of cases.

First, the document states "print on both sides of the page", but then gives us this advice utilizing only a little bit more than half of the page in the very document we are looking at. That is a cheap shot.

When I talk about things that really do not make sense, for example, there is a proposal to replace electric hand dryers with paper towels. Anyone who is in a bit of a hurry to want to dry his hands, knows very well that electric dryers usually work pretty well after about the fifteenth minute of operation. What we have to be watchful for is that we do not make decisions based on what is a list that somebody gave us.

It reminds me a bit — I am sorry if I am a bit irreverent — of the old boy scout motto, "Do a good deed today", and you take people across the street even when they do not want to cross.

I put this caution on the record so that we do not get carried away. The fact is electric hand dryers do not work. Even airports have replaced them with paper towels.

**Senator Di Nino:** Senator LeBlanc has put my point on the table. I am certainly as supportive as anyone else in this area. I bought a mug and get my coffee in it rather than use a styrofoam cup. I hope that the practical applications of the changes for environmental reasons are considered. I think

[Traduction]

Shouldn't it coincide with that week rather than being a separate week?

**Mr. Lavoie:** Yes, Madam Chairman, that is another possibility.

**The Chairman:** It is a possibility. I think it is a large-scale awareness week. You had other ideas and other possibilities, why didn't you look at this one?

**Mr. Lavoie:** We wanted to make this week for the Senate much closer to the people, a lot simpler and more focused on what we can do easily every day.

**The Chairman:** But that doesn't prevent you from doing it.

**Mr. Lavoie:** No, Madam Chairman, that doesn't prevent us either from having two environment weeks every year.

**The Chairman:** One week will be sufficient.

**Le sénateur LeBlanc:** Je pense que c'est Hermann Göring qui disait que lorsqu'il entendait le mot «culture», il sortait son revolver. Il m'arrive à l'occasion de me sentir un peu comme lui au sujet de l'environnement et des croisades environnementales. La raison est très simple. Au nom de ce grand principe, certaines décisions sont prises qui n'ont aucun sens et ce document en contient quelques-unes.

D'abord, on dit dans le document: «imprimer des deux côtés de la page», mais on nous donne ce conseil en utilisant seulement un peu plus de la moitié de la page dans le document même. Ce n'est pas très convaincant.

Par exemple, quand je parle de choses qui n'ont vraiment pas de sens, on propose de remplacer les sèche-mains électriques par des serviettes de papier. Quiconque est un peu pressé de se sécher les mains sait très bien que ces sèche-mains électriques fonctionnent habituellement assez bien après quinze minutes. Il faut quand même faire attention de ne pas prendre des décisions qui ne correspondraient qu'à une liste d'éléments fournie par quelqu'un.

Ça me rappelle un peu — excusez-moi si je manque un peu de respect — la devise des scouts «Faites une bonne action aujourd'hui», si bien que vous faites traverser la rue à des gens qui ne veulent pas la traverser.

Je tiens à faire cette mise en garde de façon à ce que nous ne nous emportions pas. Le fait est que les sèche-mains électriques ne fonctionnent pas. Même dans les aéroports, on les a remplacés par des serviettes de papier.

**Le sénateur Di Nino:** Le sénateur LeBlanc m'enlève les mots de la bouche. En ce qui concerne l'environnement, je suis tout à fait d'accord qu'il faut faire sa part. Je me suis acheté une tasse à café plutôt que d'utiliser une tasse en styromousse. J'espère que l'on tiendra compte des applications



[Text]

sometimes we can be penny wise and pound foolish, while sometimes we can be overly radical on some of these issues. That is the point I was trying to make.

Unfortunately, it is my fault I have not had a chance to study this proposal in any detail, but I agree with Senator LeBlanc when he says that we should be looking at the practical applications and uses of these things, although in principle I agree with them.

**The Chairman:** If there are no further questions, I will thank Mr. Lavoie and the people who work with him for preparing this report. I think it is a very good start.

It should be mentioned that this was an initiative of Senator Kenny.

Will someone move the adoption of this item?

**Senator Kenny:** I so move, Madam Chairman.

**The Chairman:** Is it agreed, honourable senators?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** The second item on the agenda is "Bus transportation on Parliament Hill". Go ahead, Mr. Lavoie.

**Mr. Lavoie:** Thank you, senator. Briefly, the situation is that we rent a micro-bus, the grey bus. We also rent a mini-bus, a van. Both were supposed to be used for transportation of senators and staff on the Hill. However, we had some accessibility problems with the van, therefore we removed it from people transportation and assigned it to courier functions. With the money saved by doing that, we rent a second bus for the transportation of people when the Senate is sitting.

Because the lease on the mini-bus has expired, and because its life expectancy has been exceeded, the company which owns it will not rent it to us any longer. What we propose is that we purchase a new bus similar to the one we have right now; a propane-powered bus accessible to the handicapped. We also propose that we purchase the mini-bus we have, even if its life expectancy is exceeded. We feel that with a bit of fixing it can be operated for another four years. The cost would be \$6,900. It would be used only when the Senate is sitting. In that way we would avoid the renting of the bus at \$300 a day.

We also propose to keep the mini-van and leave it assigned to courier activities. That would cost us \$4,800 a year, but we would save \$10,000 a year in courier fees. We feel the Senate should purchase the bus. It is cheaper than renting it. The total cost for four years would be \$74,800. If we purchase it, the

[Traduction]

pratiques des changements que l'on propose d'apporter pour des considérations environnementales. Je pense parfois que l'on peut faire des économies de bouts de chandelles, alors que d'autres fois, on peut être trop radical au sujet de certaines questions. C'est ce que je voulais faire ressortir.

Malheureusement, c'est de ma faute, je n'ai pas eu l'occasion d'étudier cette proposition en détail, mais je suis d'accord avec le sénateur LeBlanc lorsqu'il dit que nous devrions examiner les applications pratiques et les utilisations de ces choses.

**La présidente:** S'il n'y a pas d'autres questions, je remercie M. Lavoie et les gens qui travaillent avec lui à la rédaction de ce rapport. Je pense que c'est un très bon point de départ.

Il faudrait préciser également qu'il s'agit là d'une initiative du sénateur Kenny.

Quelqu'un veut-il proposer l'adoption de cette question?

**Le sénateur Kenny:** Je propose, madame la présidente.

**La présidente:** Les honorables sénateurs sont-ils d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** La deuxième question à l'ordre du jour est la suivante: «Transport par autobus sur la colline du Parlement.» Allez-y, monsieur Lavoie.

**M. Lavoie:** Merci, sénateur. Brièvement, la situation est la suivante: nous louons un microbus, l'autobus gris. Nous louons également un minibus, soit une fourgonnette. Les deux devaient servir au transport des sénateurs et du personnel sur la Colline. Cependant, nous avons eu quelques problèmes d'accessibilité avec la fourgonnette, si bien que nous avons décidé de ne plus l'utiliser pour le transport des personnes et de l'affecter au lieu aux services de messagerie. Grâce aux économies que nous avons ainsi réalisées, nous avons loué un second autobus pour le transport des personnes lorsque le Sénat siège.

Comme le bail de location du minibus est expiré, et comme la durée utile du véhicule a été dépassée, la société qui en est propriétaire ne veut plus nous le louer. Nous proposons donc d'acheter un nouvel autobus semblable à celui que nous avons maintenant, c'est-à-dire un autobus qui fonctionnerait au propane et qui serait accessible aux personnes handicapées. Nous proposons également d'acheter le minibus que nous avons, même si sa durée utile a été dépassée. À notre avis, en y faisant quelques réparations, on pourrait l'utiliser encore pendant quatre ans. Cela coûterait 6 900 \$. Ce minibus ne serait utilisé que lorsque le Sénat siège. Ainsi, nous n'aurions pas à louer l'autobus à 300 \$ par jour.

Nous proposons également de garder la fourgonnette et de continuer de nous en servir pour les messageries. Cela nous coûterait 4 800 \$ par année, mais nous économiserions 10 000 \$ par année en frais de messagerie. À notre avis, le Sénat devrait acheter cet autobus. C'est moins cher que de le



[Text]

cost would be \$48,500. There is a cost in the first year, but no costs during the three following fiscal years.

The two options are laid out on page 2 of my document. If we keep exactly what we have right now, the total costs would be \$174,000. If we go with our solution, the total costs would be \$114,600 over four years.

**Senator Di Nino:** Mr. Lavoie, in terms of the costs in table 2, you have not included any repair or maintenance costs. Are you suggesting that those are costs which we must bear any way, and they would be offset?

**Mr. Lavoie:** Yes, senator, you are right. To keep it as simple as possible, I did not include the costs that would be the same in both options.

**Senator Di Nino:** In round figures, what additional costs could you attribute to the use of these vehicles, including maintenance, insurance, et cetera? Can you give us an idea of what it costs on an annual basis?

**Mr. Lavoie:** About \$18,000 for all our vehicles, which would include maintenance, insurance and gas.

**Senator Di Nino:** Over and above these costs, we have another approximate \$20,000, is that right?

**Mr. Lavoie:** That is my recollection. However, I would have to check the budget.

**Senator Di Nino:** Madam Chairman, with the exception of the van for the purposes of delivery and so forth, I must admit that I am perplexed a little. I am a resident of the Victoria Building. Although I like to walk whenever possible, I use the buses frequently, in particular on a morning like this morning when I am rushing because of another meeting. As I am waiting I see a lot of the green buses go right by me, sometimes two and sometimes three, before one of our buses come. I know this issue has been discussed before and I apologize to my colleagues again.

However, in terms of the transportation of senators, since there is a system used by the House of Commons — and I stress that it is the House of Commons system — that goes to the Wellington Building on a regular basis. I have never seen a full green bus. do we really need to have a separate Senate system for transporting me and my colleagues from the Victoria Building to the Centre Block or East Block and vice versa? I question that and the need to have the expense of the transportation at all.

[Traduction]

louer. Pour les quatre ans, le coût total serait de 74 800 \$. Si nous l'achetons, cela coûterait 48 500 \$. On prévoit des dépenses pour la première année, mais aucuns autres frais durant les trois exercices suivants.

Les deux options sont présentées en page 2 de mon document. Si nous gardons exactement ce que nous avons actuellement, le coût total serait de 174 000 \$. Si nous adoptons notre solution, il en coûterait en tout 114 600 \$ sur quatre ans.

**Le sénateur Di Nino:** Monsieur Lavoie, en ce qui a trait aux coûts qui figurent au tableau 2, vous n'avez pas inclus les frais de réparation ou d'entretien. Est-ce à dire que ce sont là des coûts que nous devons assumer de toute façon et qui seraient annulés?

**M. Lavoie:** Vous avez tout à fait raison, sénateur. Pour garder les choses le plus simple possible, je n'ai pas inclus les coûts qui seraient les mêmes dans les deux options.

**Le sénateur Di Nino:** En gros, quels sont les autres coûts que vous prévoyez pour l'utilisation de ces véhicules, y compris l'entretien, les assurances, et cetera? Pouvez-vous nous donner une idée de ce que cela coûte par année?

**M. Lavoie:** Environ 18 000 \$ pour tous nos véhicules, ce qui inclut l'entretien, l'assurance et l'essence.

**Le sénateur Di Nino:** Mais à part ces coûts, nous devons assumer encore environ 20 000 \$, n'est-ce pas?

**M. Lavoie:** Si ma mémoire est bonne, oui. Cependant, il faudrait que je vérifie le budget.

**Le sénateur Di Nino:** Madame la présidente, sauf pour la fourgonnette que l'on utilise pour les messageries et ainsi de suite, je dois admettre que je suis un peu perplexe. Mon bureau est situé dans l'Édifice Victoria. Même si j'aime me rendre à pied chaque fois que c'est possible, j'utilise les autobus fréquemment, particulièrement un matin comme aujourd'hui lorsque je me dépêche parce que j'ai une autre réunion. Mais pendant que j'attends, je vois beaucoup d'autobus verts qui me passent sous le nez, parfois deux ou trois, avant qu'un de nos autobus se présente. Je sais qu'on a déjà discuté de la question et je m'excuse auprès de mes collègues à nouveau.

Cependant, en ce qui concerne le transport des sénateurs, comme il y a un système qui est utilisé par la Chambre des communes — et j'insiste bien pour dire ici qu'il s'agit d'un système d'autobus de la Chambre des communes — qui va jusqu'à l'Édifice Wellington régulièrement, je n'ai jamais vu un de ces autobus verts rempli. Avons-nous vraiment besoin d'avoir un circuit distinct pour le Sénat qui servirait à mon transport et à celui de mes collègues de l'Édifice Victoria à l'Édifice du Centre ou à l'Édifice de l'Est et aller-retour? Je me pose la question et je me demande s'il est vraiment nécessaire en fait d'engager des frais pour le transport.

[Text]

**Mr. Lavoie:** The Auditor General looked at that problem and felt that there would not be significant economies by doing that.

First, the House of Commons would probably have to increase their service to meet our requirements. Second, they have different runs. They stop at the West Block, the Wellington Building and sometimes even go off Wellington. Such a move would force them to standardize their route and, perhaps, even reduce the number of stops. I do not think they are interested in doing that. It means you could go through a milk run before you arrive here.

**Senator Di Nino:** Except to say that while I have been waiting for one of our buses, sometimes two of the green buses have passed me on precisely the route that our own buses take. This is not an exception. I have said to myself, "Why don't they stop here so I can get on?" That has happened many times, not just occasionally. I understand they have many more buses and routes. Perhaps \$50,000 or \$75,000 is not a lot of money to the Auditor General. However, I still think it is a lot for the taxpayers.

**Senator Kenny:** Madam Chairman, one of my notes was similar to Senator Di Nino's. I agree with the table 2 solution. However, before it is put into place, I need the answers to two questions.

First, could we explore again common service with the House of Commons on bus routes? I know the last time we approached them it was very unsatisfactory. They were not prepared to entertain any sort of runs for us. It seems to me that before we commit to this, we should go to them and tell them what our requirements are and see if we can work something out that meets those requirements, something that would be less expensive than the proposal here.

I say that as someone who is conscious of the fact that the Commons tend not to be very cooperative once we get into joint ventures. I only propose we go into it if they agree to provide us a specific route at times that suit us; when we sit not just when the Commons sit. It should be an arrangement other than what we have with the food service; they shut down when the Senate is sitting if the Commons is not. It should be something that meets our needs.

[Traduction]

**M. Lavoie:** Le vérificateur général a examiné le problème et, à son avis, on ne réaliserait pas d'économies importantes en adoptant une telle mesure.

Premièrement, la Chambre des communes devrait probablement accroître son service pour répondre à nos besoins. Deuxièmement, les trajets sont différents. Les autobus arrêtent à l'Édifice de l'Ouest, à l'Édifice Wellington et parfois vont même sur la rue Wellington. Une telle décision obligerait la Chambre des communes à normaliser ses trajets et peut-être à réduire le nombre d'arrêts. Je ne crois pas que la Chambre soit très intéressée par cela. Cela veut dire que vous pourriez faire toute une promenade avant d'arriver à destination.

**Le sénateur Di Nino:** Sauf que pendant que j'attendais mon autobus, il m'est passé deux ou trois autobus verts sous le nez et dans le trajet précis que suivent nos autobus. Ce n'est pas une exception. Je me suis dit: «Pourquoi ne s'arrêtent-ils pas ici pour que je puisse monter?» La chose s'est produite bien des fois, pas seulement à l'occasion. Je comprends que la Chambre a beaucoup plus d'autobus et beaucoup plus de trajets. Peut-être que pour le vérificateur général des sommes de 50 000 \$ ou de 75 000 \$ ne représentent pas grand-chose. Cependant, je pense que c'est beaucoup pour les contribuables.

**Le sénateur Kenny:** Madame la présidente, j'ai une note ici qui est semblable à celle du sénateur Di Nino. Je suis d'accord pour que l'on adopte la solution proposée au tableau 2. Cependant, avant de la mettre en vigueur, j'ai deux questions à poser.

Premièrement, pourrait-on examiner à nouveau la question d'un service commun sur les trajets d'autobus de la Chambre des communes? Je sais que la dernière fois que nous avons pressenti la Chambre à ce sujet, nous n'avons pas eu beaucoup de succès. La Chambre n'était pas disposée à offrir quelque trajet que ce soit pour le Sénat. Il me semble qu'avant de nous engager à cet égard, nous devrions recontacter la Chambre et lui faire part de nos besoins afin de voir si nous pouvons trouver une solution qui réponde à ces exigences, une solution quelconque qui serait moins coûteuse que la proposition qui nous est soumise.

Je suis quand même conscient du fait que les Communes ont tendance à ne pas faire preuve de tellement de collaboration lorsque nous entreprenons des projets communs. Je propose seulement d'adopter une telle mesure si la Chambre accepte de nous offrir un service sur un trajet précis et à des heures qui nous conviennent, lorsque nous siégeons et non pas seulement lorsqu'elle siège. L'entente devrait être différente de celle que nous avons avec les services alimentaires qui ferment leurs portes lorsque le Sénat siège mais que la Chambre ne siège pas. Il faut trouver une solution qui réponde à nos besoins.



*[Text]*

I would like a better explanation if I could of how the van would save us \$10,000 on delivery costs. What are the delivery costs and how does keeping the van save \$10,000?

**Mr. Lavoie:** We do almost all in-town courier activities with the van now. We go many times a day to the passport bureau at Place du Portage and three or four times a day to Vanier. To make those trips in the past, we hired couriers or taxis. We do them now with the van.

**Senator Kenny:** So you are already saving the \$20,000.

**Mr. Lavoie:** Yes, and it is with that money that we rent the bus that is used when we are sitting.

**Le sénateur Molgat:** Est-ce qu'il y a eu un examen de fait sur la possibilité de louer des voitures seulement quand on en a vraiment besoin, c'est-à-dire quand le Sénat siège? Nous avons de longues périodes, après tout, où nous ne siégeons pas, généralement les deux mois d'été et la période du mois de janvier. Est-ce qu'un examen a été fait par votre personnel là-dessus? Au lieu d'une location de toutes ces voitures à un taux annuel plutôt une location quand c'est nécessaire. Généralement, en plus, chaque semaine nous ne siégeons pas le vendredi. Est-ce que vous avez examiné cela?

**M. Lavoie:** Oui, sénateur Molgat. A court terme, ces véhicules-là ne sont pas très disponibles. Le meilleur coût de location que l'on a trouvé c'est 300 \$ par jour. Pour une année moyenne de session de 70 à 75 jours, on parle d'environ 21 000 \$ par année. Cette option-là est plus dispendieuse. C'est le même phénomène que si on loue une voiture à l'année versus une voiture pour un week-end, la solution à court terme est toujours plus chère.

**Le sénateur Molgat:** Est-ce qu'il y a eu un examen de fait pour la location de voitures différentes? Est-ce essentiel d'avoir précisément le genre de voitures que nous avons ou est-ce qu'il y aurait d'autres voitures, par exemple, des petits autobus qui pourraient faire le service?

**M. Lavoie:** On a fait le tour des bureaux de location et celles que vous avez sur la colline présentement c'est le meilleur prix que l'on a trouvé à 300 \$ par jour. Il y a très peu de disponibilité sur des minibus ou des microbus sur le marché du court terme. En faisant du long terme généralement la compagnie qui contracte avec nous, achète l'autobus que l'on veut et nous le loue. Il n'y a à peu près personne qui en loue. On a fait l'étude et la recherche et le mieux que l'on a trouvé, ça été un prix de 300 \$ par jour.

**Le sénateur Molgat:** Ma dernière question c'est un peu celle du sénateur Di Nino: les deux tableaux, en fait, ne sont

*[Traduction]*

J'aimerais que l'on m'explique plus en détail comment la fourgonnette peut nous permettre d'économiser 10 000 \$ sur les frais de messagerie. Quels sont ces frais et comment le fait de garder la fourgonnette nous permet d'économiser 10 000 \$?

**M. Lavoie:** Nous faisons presque toutes les livraisons en ville avec la fourgonnette maintenant. Nous allons très souvent au bureau des passeports à Place du Portage et trois ou quatre fois par jour à Vanier. Pour faire ces livraisons auparavant, nous avions recours aux services de messagerie ou à des taxis. Maintenant, nous les faisons avec la fourgonnette.

**Le sénateur Kenny:** Donc vous économisez déjà les 20 000 \$.

**M. Lavoie:** Oui, et c'est avec cet argent que nous louons l'autobus qui est utilisé lorsque nous siégeons.

**Senator Molgat:** Has there been a review of the possibility of renting cars only when we really need to, that is, when the Senate is sitting? After all, we do have long periods where we do not sit, generally the two months in summer and the month of January. Has your staff looked into this? Renting the cars only when they are needed rather than getting all of them at a yearly rate. Generally, as well, Friday every week is not a sitting day. Have you looked into this?

**Mr. Lavoie:** Yes, Senator Molgat. These cars are not always available in the short term. The best rental fee we found was \$300 per day. For an average year with a session of 70 to 75 days, that works out to about \$21,000 per year. That option is more expensive. The same applies to renting a car for the weekend as opposed to renting it for a full year — the short-term solution is always more expensive.

**Senator Molgat:** Has there been a review of the possibility of renting different kinds of cars? Is it essential to have exactly the kind of car we do or are there other kinds, for example, minibuses that could provide the service?

**Mr. Lavoie:** We went around to all the rental agencies and the ones you have already on the Hill and the best price we found was \$300 per day. There are very few minibuses and microbuses available for short-term rental. Over the long term a company that has a contract with us would buy the bus we want and rent it to us. Not very many people rent them. We have done the study and the research and the best deal we found was \$300 a day.

**Senator Molgat:** My last question is very similar to Senator Di Nino's: the two tables are not, in fact, comparable, are



[Text]

pas comparables, n'est-ce-pas? Dans le premier tableau, sous le titre "location", le prix inclut l'assurance, n'est-ce pas? N'est-ce pas une location nette?

**M. Lavoie:** Non, sénateur Molgat, nous payons l'assurance à part, nous payons l'entretien. Tout cela n'est pas inclus dans le coût de location.

**Le sénateur Molgat:** Ce n'est donc pas une location normale?

**M. Lavoie:** Non, sénateur Molgat, c'est une location à long terme comme si vous louez une voiture pour trois ou quatre années, l'entretien sera à vos frais ainsi que les assurances.

**Le sénateur Molgat:** J'avais l'impression que l'entretien était aux frais du locateur.

**La présidente:** Pas sur le long terme, non.

**Senator Cochrane:** I thought everything would be included when we leased a bus, however, I found out that is wrong.

I am going back to the same issue that was brought up a couple of years ago. The reason it is being brought up now is that the lease has expired. The basic question at that time was whether we should lease or buy. Some of us around the table were here at that time. There was a decision made at that time that leasing would be the way to go.

Have we learned anything from our past experience in leasing? Is it better now to buy?

**Mr. Lavoie:** The most economic solution for the Senate is to buy. It can create more problems for administration, but we are paid to deal with that. That may be why leasing was favoured in the past. It causes more problems for us, but it is more economic to buy than to lease.

**Senator LeBlanc:** Which of the buses has reached the end of its life expectancy? Is it the one which is specially equipped for handicapped persons?

**Mr. Lavoie:** Yes.

**Senator LeBlanc:** What was the extra cost of equipping that vehicle?

**The Chairman:** It was something like \$5,000.

**Senator LeBlanc:** That is for installing the special door, et cetera?

**Mr. Lavoie:** Yes.

**Senator LeBlanc:** I ask that because it seems to me that the life expectancy of that piece of equipment, because it is not an off-the-shelf piece of equipment, may justify our buying it and keeping it for a long time. I see no reason why

[Traduction]

they? In the first table, under the heading "rental", the price includes insurance, doesn't it? Isn't it net rental?

**Mr. Lavoie:** No, Senator Molgat, we pay the insurance separately, we pay for maintenance. All those costs are not included in the rental fee.

**Senator Molgat:** So it is not a normal rental?

**Mr. Lavoie:** No, Senator Molgat, it is a long-term rental. If you rented a car for three or four years, you would have to pay for maintenance, and insurance.

**Senator Molgat:** I was under the impression that maintenance was paid by the lessor.

**The Chairman:** Not over the long term, no.

**Le sénateur Cochrane:** Je croyais que tout était inclus lorsqu'on louait un autobus, mais je me suis rendu compte que ce n'était pas le cas.

Je reviens à la même question qui a été soulevée il y a quelques années. Et la raison pour laquelle je le fais aujourd'hui, c'est que le bail est terminé. À l'époque, la grande question qu'on se posait était de savoir si on devait louer ou acheter. Certains d'entre nous qui sont ici aujourd'hui étaient également là à l'époque. Nous avons alors décidé que la solution était de louer.

Est-ce qu'on a tiré une leçon quelconque de notre expérience de location? Est-ce qu'il est préférable aujourd'hui d'acheter?

**M. Lavoie:** La solution la plus économique pour le Sénat est d'acheter le véhicule. Cela peut créer plus de problèmes pour l'administration, mais nous sommes payés pour les régler. C'est peut-être pour cela qu'on a préféré opter pour la solution de la location dans le passé. Cela nous cause plus de problèmes, mais il est plus économique d'acheter que de louer.

**Le sénateur LeBlanc:** Lequel des autobus est arrivé à la fin de sa vie durable? Est-ce celui qui est équipé pour accueillir des personnes handicapées?

**M. Lavoie:** Oui.

**Le sénateur LeBlanc:** Combien cela a-t-il coûté de plus pour équiper ce véhicule?

**La présidente:** Aux alentours de 5 000 \$.

**Le sénateur LeBlanc:** C'est-à-dire pour installer la porte spéciale, et cetera?

**M. Lavoie:** Oui.

**Le sénateur LeBlanc:** Je pose cette question parce qu'il me semble que la durée utile de cet équipement, parce qu'il ne s'agit pas de quelque chose qu'on achète comme ça, peut justifier que nous devions acheter le véhicule et le garder

[Text]

even the engine could not be replaced if it were required, but I do not think we have reached that point.

On the other hand, with regard to the possible cooperation of the House of Commons, what we did before was at a time when their buses did not go to the Wellington Building. They now do that circuit. I wonder whether they would now be more open to picking up passengers at the Victoria Building since they now do the Wellington Street circuit, which they did not do a few years ago.

**Mr. Lavoie:** I can approach the House of Commons and report at the next meeting on what could be done.

**Senator Comeau:** I would like to come back to the possibility of using the green buses. I am a little concerned about the service that we would be provided. My experience to date has been that when the Commons is in session, service seems fine. As soon as the Commons takes a break, everything seems to break down. I have seen the cafeterias close during those periods. By some coincidence, it seems that when the Commons is closed we go into high gear, sitting late evenings and so on. I have seen our staff having to go without supper many evenings because the cafeteria is closed and they are not allowed to go to the Parliamentary Restaurant.

If we do try to get in on the good graces of the Commons, I wonder whether we would receive the service we desire. We should consider the service that would be provided by the green buses when the Commons is not in session. I am quite sure we would find that the service would not be very palatable.

I think we should proceed with caution if we do consider Senator Di Nino's suggestion.

**Mr. Lavoie:** You have a very good point, senator. We will be careful about that. If there is a deal made with them, we will ensure that there is sufficient protection for the Senate.

**Senator Comeau:** I wish you good luck.

**Senator Kenny:** I am not talking about something free here. I assume we would pay something, but that it would be less than we pay now. I also assume we would have a contract with them that would provide a certain level of service which would fit the Senate schedule. We should proceed on that basis in examining the issue.

[Traduction]

pendant longtemps. Je ne vois aucune raison pour laquelle le moteur ne pourrait pas être remplacé au besoin, mais je ne crois pas que nous en soyons là encore.

Par contre, en ce qui concerne la collaboration possible avec la Chambre des communes, les discussions que nous avons eues auparavant, nous les avons tenues à un moment où les autobus de la Chambre des communes ne se rendaient pas à l'Édifice Wellington. Aujourd'hui, ils font ce circuit. Je me demande si la Chambre serait aujourd'hui plus disposée à prendre des passagers à l'Édifice Victoria puisque ces autobus empruntent maintenant le circuit de la rue Wellington, ce qu'ils ne faisaient pas il y a quelques années.

**M. Lavoie:** Je peux contacter la Chambre des communes et vous faire rapport à la prochaine réunion sur les mesures qui pourraient être adoptées.

**Le sénateur Comeau:** J'aimerais revenir à la possibilité d'utiliser les autobus verts. Je m'interroge un peu sur le genre de service que l'on pourrait nous offrir. À ce jour, d'après ce que j'ai pu voir, lorsque la Chambre des communes siège, le service paraît acceptable. Dès que les Communes s'arrêtent, tout semble s'arrêter. J'ai déjà vu les cafétérias fermer durant ces périodes. Par un jeu quelconque du hasard, il semble que lorsque la Chambre des communes ne siège pas, nous nous mettons en quatrième vitesse, nous siégeons le soir et ainsi de suite. J'ai même déjà vu certains membres de notre personne devoir se passer de souper bien des soirs parce que la cafétéria était fermée et qu'ils n'avaient pas le droit d'aller au restaurant parlementaire.

Si nous essayons effectivement de nous mettre dans les bonnes grâces des Communes, je me demande si nous recevrons le service que nous désirons obtenir. Nous devrions tenir compte du service qui serait offert par les autobus verts lorsque la Chambre des communes ne siège pas. Je suis pas mal certain que nous trouverions que le service n'est pas vraiment à la hauteur.

À mon avis, il nous faut agir prudemment si l'on doit prendre la suggestion du sénateur Di Nino en question.

**M. Lavoie:** Sénateur, vous soulevez là un point très important. Nous allons être prudents. Si nous devons conclure une entente avec la Chambre, nous allons nous assurer d'une protection suffisante pour le Sénat.

**Le sénateur Comeau:** Je vous souhaite bonne chance.

**Le sénateur Kenny:** Je ne parle pas ici d'un service gratuit. Je suppose que nous paierions quelque chose, mais que les coûts seront moindres que ce que nous payons actuellement. Je suppose également que l'on signerait un contrat avec la Chambre qui prévoirait un certain niveau de service pouvant s'intégrer à l'horaire du Sénat. Nous devrions nous baser sur ces éléments-là en examinant cette question.



[Text]

**Senator Doyle:** Not so long ago we had one vehicle, then we got two vehicles. Now we are going to have three vehicles, and we are told this is going to save us money. I suppose the logical thing is to wonder how much more money we could save if we went to four vehicles. That is my irreverence for the morning.

**Senator Forrestall:** We would rent our services to the House of Commons. In that way maybe we would have service after five o'clock in the afternoon when it is raining, slushy and miserable and we need to get from this building back to the Victoria Building, which is why I moved from the Victoria Building into the Centre Block.

**The Chairman:** As there is no one else on my list, will someone move that the recommendation be agreed to, on the condition that those points raised by Senators Kenny, LeBlanc, Di Nino and Comeau be examined.

**Senator Kenny:** I so move.

**The Chairman:** Is that agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** The next item is the acquisition of high-speed photocopiers.

**Mr. Lavoie:** You will remember that I came before this committee last year to get authorization to purchase or rent a high-speed copier. At that time I was asked to study the cost efficiency of renting versus buying. We did so. I came back and we demonstrated that it was actually cheaper to buy.

During the last budget approval process \$130,000 was approved for the replacement of copiers. We went to tender with specifications designed to address a wide enough market. We got the best proposal from Xerox Canada to purchase two photocopiers, at \$65,000 each, which would meet our annual requirements of 8 million copies.

**Senator Di Nino:** For clarification, in your presentation you say that the only duly completed bid was from Xerox, which is different than what you just suggested. You also say that three of the four submissions declined to bid due to their inability to meet all the mandatory requirements.

Could you tell me which companies those were and why there is a difference between the terminology which is written and that which you used a moment ago?

[Traduction]

**Le sénateur Doyle:** Il n'y a pas tellement longtemps, nous avions un véhicule, puis nous en avons eu un deuxième. Maintenant, nous allons en avoir trois et l'on nous dit qu'on va épargner de l'argent avec cela. Je suppose que la logique est de nous demander quelles économies supplémentaires nous réaliserions si nous avions quatre véhicules. Voilà, c'est ma petite insolence de l'avant-midi.

**Le sénateur Forrestall:** Nous pourrions louer nos services à la Chambre des communes. Ainsi, peut-être que nous pourrions avoir un service d'autobus après cinq heures l'après-midi lorsqu'il pleut, lorsque la neige fond et que c'est triste dehors et qu'il nous faut partir d'ici pour retourner à l'Édifice Victoria, et c'est pourquoi j'ai déménagé de l'Édifice Victoria à l'Édifice du Centre.

**La présidente:** Comme je n'ai personne d'autre sur ma liste, quelqu'un pourrait-il proposer que la recommandation soit adoptée, à condition que les questions soulevées par les sénateurs Kenny, LeBlanc, Di Nino et Comeau soient examinées.

**Le sénateur Kenny:** Je propose la motion.

**La présidente:** Les sénateurs sont-ils d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Question suivante: l'achat d'un photocopieur ultrarapide.

**M. Lavoie:** Vous vous souviendrez que je me suis présenté devant votre comité l'an dernier pour obtenir la permission d'acheter ou de louer un photocopieur ultrarapide. À ce moment-là, on m'a demandé de voir s'il était plus rentable de louer que d'acheter. C'est ce que nous avons fait. Je suis revenu devant vous et je vous ai fait la preuve qu'il était en réalité moins coûteux d'acheter un photocopieur.

Lors du dernier budget, des crédits de 130 000 \$ ont été approuvés pour le remplacement des photocopieurs. Nous avons lancé des appels d'offres dans lesquels nous avons précisé des spécifications afin d'atteindre un marché assez vaste. La meilleure proposition que nous avons reçue est celle de Xerox Canada concernant l'achat de deux photocopieurs, à 65 000 \$ l'unité, ce qui répondrait à nos besoins annuels de huit millions de copies.

**Le sénateur Di Nino:** J'aimerais obtenir quelques éclaircissements. Dans votre exposé, vous dites que la seule soumission dûment remplie a été présentée par Xerox, ce qui diffère de ce que vous venez tout juste de laisser entendre. Vous dites également que trois des quatre soumissionnaires ont décidé de ne pas présenter de soumission parce qu'ils n'étaient pas en mesure de satisfaire à toutes les exigences.

Pouvez-vous me dire de quelles sociétés il s'agissait et pourquoi il y a une différence entre votre exposé écrit et ce que vous venez de dire il y a un instant?



[Text]

**Mr. Lavoie:** When we designed the specifications, we went through existing literature to ensure we designed specifications that would bring us more than one supplier. When we went to tender, Kodak told us that they could not meet our requirements. Attached to their letter was a pamphlet showing two models of photocopiers which did meet our requirements, so we do not understand why they did not bid. Their equipment met all the basic requirements. When we drew up our requirements, we had their documentation on hand and we ensured that they met our requirements.

My suspicion is that their price was significantly higher than the competitor and that is why they did not bid. Their official response was that they did not meet the requirements, but according to their own documentation they do.

Therefore, only Xerox presented a formal bid.

**Senator Di Nino:** You said Kodak. What were the other two companies? I do not want to create problems. If you do not know now, you can let me know another time. I am just curious why major companies would not bid on such a contract. I just want to know the names of the three that refused to compete. In the interest of saving time, you can let me know later.

**Senator Forrestall:** If I heard you correctly, these two pieces of equipment are geared to handle 8 million units annually. I have two quick questions.

Do you know offhand the capacity of the equipment that we are now replacing?

**Mr. Lavoie:** Yes. When we did this exercise six or seven years ago, our calculations were based on annual volume of 6 million copies.

**Senator Forrestall:** We had two machines to handle 6 million and now two will handle 8 million. What is the capacity of these two machines?

**Mr. Lavoie:** I believe that they work at 100 copies a minute.

**Senator Forrestall:** What if our demand were to rise to 12 million copies a year? Would these two machines handle that?

**Mr. Lavoie:** I am sure we can go up to 10 million. I did not consider 12 million.

[Traduction]

**M. Lavoie:** Lorsque nous avons établi les spécifications, nous avons parcouru toute la documentation qui existait pour nous assurer qu'elles nous permettraient de recevoir des soumissions de plusieurs fournisseurs. Quand nous avons lancé les appels d'offres, la société Kodak nous a dit qu'elle ne pouvait pas satisfaire à nos besoins. Elle a joint à sa lettre une brochure montrant deux modèles de photocopieurs qui effectivement répondaient à nos besoins, si bien que nous ne comprenons pas pourquoi la société Kodak n'a pas présenté de soumission. Son matériel répondait à toutes les exigences de base. Lorsque nous avons établi nos exigences, nous avions leur documentation en main et nous nous sommes assurés que leur matériel répondait à nos besoins.

Je pense que le prix de la société Kodak était beaucoup plus élevé que celui de son concurrent et c'est la raison pour laquelle elle n'a pas présenté de soumission. Dans la réponse officielle, on nous a dit que les appareils ne répondaient pas à nos besoins, mais d'après leur propre documentation, c'est le contraire.

Par conséquent, seule la société Xerox a présenté une soumission officielle.

**Le sénateur Di Nino:** Vous avez dit Kodak. Quelles étaient les deux autres sociétés? Je ne veux pas vous embêter. Si vous n'avez pas la réponse, vous pouvez me la donner une autre fois. Je suis seulement curieux de savoir pourquoi des grandes sociétés ne présentent pas de soumissions pour obtenir un tel contrat. Je veux juste connaître le nom des trois sociétés qui ont refusé de présenter des soumissions. Pour gagner du temps, vous pouvez me le dire plus tard.

**Le sénateur Forrestall:** Si j'ai bien entendu ce que vous avez dit, ces deux appareils devraient fournir huit millions de copies par année. J'ai deux questions rapides à poser.

Pouvez-vous me dire la capacité du matériel que nous remplaçons actuellement?

**M. Lavoie:** Oui. Lorsque nous avons fait cet exercice il y a six ou sept ans, nos calculs étaient basés sur un volume annuel de six millions de copies.

**Le sénateur Forrestall:** Nous avions deux machines capables de faire six millions de copies et maintenant deux de ces machines vont en faire huit millions. Quelle est la capacité de ces deux appareils?

**M. Lavoie:** Je crois qu'ils peuvent faire cent copies à la minute.

**Le sénateur Forrestall:** Que se produirait-il si notre demande devait atteindre les douze millions de copies par année? Ces deux appareils seraient-ils en mesure de répondre à la demande?

**M. Lavoie:** Je suis sûr que nous pouvons faire jusqu'à dix millions de copies. Je n'ai pas prévu douze millions.





[Text]

is aware that Kodak chose not to bid. This would at least put on the record that they were in fact eligible to bid. We would not have to take your word for it. It would be stated in writing that the company did meet requirements and they chose not to submit, not because they did not meet the requirements, but because they simply chose not to do so.

**The Chairman:** But you invited them, so you must already have your invitation in the file.

**Senator Comeau:** But on the record as of this time, Kodak has said that they cannot meet the requirements Mr. Lavoie requested. This is on the record. Mr. Lavoie said he got a reply saying Kodak equipment did not meet the requirements he suggested.

**Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate:** One of the things that our purchasing agent is always stressing to us is that we have to be careful not to alienate any of the people who have bid by going out and saying to other people, "Why did you not bid?" or, "You could have gotten lower." We have to avoid that appearance as well. I understand you are saying we have to have more than one bidder, but we have to be careful that it is equal and fair to all and that we do not encourage one over the other.

**Senator Comeau:** I do not think you are following the point. You designed some requirements that would fit the bill.

**Mr. Barnhart:** Yes.

**Senator Comeau:** Only one company submitted something.

**Mr. Barnhart:** Yes.

**Senator Comeau:** You did get a letter from one of the other companies saying, "We cannot bid because our machines do not meet your requirements."

**Mr. Barnhart:** Right.

**Senator Comeau:** Right now all you have is only one company that decided to bid and the other one saying that it cannot because your requirements are too high. If I were doing a paper trail as an auditor I would say, "Oh, oh. We have a problem here." At least for the sake of a paper trail, set the record straight with Kodak. If they do in fact meet your requirements, set the record straight so that at least on the record you are not asking them to rebid because the bids are closed now. You are simply clearing the record so the

[Traduction]

la lettre au directeur des ventes et non à la personne qui a signé la lettre qui vous a été envoyée de sorte que le directeur ou la directrice des ventes soit au courant que la société Kodak a choisi de ne pas présenter de soumission. À tout le moins, il serait reconnu officiellement que la société Kodak était en fait admissible. On ne serait pas obligé de prendre votre parole. Il serait précisé par écrit que la société répondait effectivement aux besoins et qu'elle a décidé de ne pas présenter de soumission, non pas parce qu'elle ne satisfaisait pas aux exigences, mais simplement parce qu'elle a décidé de s'en abstenir.

**La présidente:** Mais vous avez invité la société à présenter une soumission, vous devez avoir le document dans votre dossier?

**Le sénateur Comeau:** Mais actuellement, la société Kodak a dit qu'elle ne pouvait pas satisfaire aux exigences de M. Lavoie. C'est officiel. M. Lavoie a dit avoir reçu une réponse de la société Kodak indiquant que son matériel ne répondait pas aux exigences qu'il avait formulées.

**M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat:** L'une des choses sur lesquelles notre agent responsable des achats insiste toujours, c'est de faire attention de ne pas brimer ceux qui ont présenté une soumission en demandant à d'autres la raison pour laquelle ils ne l'ont pas fait ou encore en leur disant qu'ils auraient pu proposer un prix inférieur. Il faut éviter ce genre de situation. Je comprends qu'à votre avis, il faut avoir plus d'un soumissionnaire. Mais il faut prendre bien soin d'être juste et équitable envers tous et de ne pas favoriser un plus que l'autre.

**Le sénateur Comeau:** Je ne crois pas que vous compreniez la question. Vous avez conçu certaines exigences taillées sur mesure.

**M. Barnhart:** Oui.

**Le sénateur Comeau:** Seulement une société a présenté une soumission.

**M. Barnhart:** C'est exact.

**Le sénateur Comeau:** Vous avez effectivement reçu une lettre d'une des autres sociétés disant qu'elle ne pouvait pas présenter une soumission parce que ses machines ne satisfaisaient pas à vos exigences.

**M. Barnhart:** C'est juste.

**Le sénateur Comeau:** Actuellement, tout ce que vous avez, c'est une société qui a décidé de présenter une soumission et l'autre qui dit ne pas pouvoir le faire parce que les exigences sont trop nombreuses. Si je devais effectuer une vérification, je me dirais qu'il y a peut-être un problème. À tout le moins, pour que tous les documents soient en règle, rétablissez les choses avec la société Kodak. Si effectivement son produit répond à vos exigences, établissez les faits bien clairement de sorte qu'à tout le moins, il sera officiellement reconnu que



[Text]

sales manager of Kodak knows one of his people chose not to bid.

**Mr. Barnhart:** We could have the purchasing agent look after that.

**Senator Comeau:** It would do Kodak a favour to know that one of its contract people chose not to submit a contract to the Senate of Canada.

**Mr. Barnhart:** All right.

**The Chairman:** Are there any further questions?

**Senator Doyle:** Was it a matter of coincidence or subsequent negotiations that the price finally agreed upon with the successful bidder was exactly the amount that this committee had said it was willing to spend?

**Mr. Lavoie:** That was a happy coincidence because my \$130,000 estimate was not based on those machines. It was based on a bigger and faster machine; that was the price of that particular piece of equipment. No, we had no idea that it would come in at \$35,000 each.

**Senator Doyle:** A happy coincidence. All right.

**Senator Molgat:** When we go about purchasing something like this, do we check if other government departments or the House of Commons have similar equipment and do we check with them to see what they pay?

**Mr. Lavoie:** Yes, we check that and we check their level of satisfaction.

**Senator Molgat:** Is the price we are paying any higher than what any government department has paid?

**Mr. Lavoie:** No. We usually check with the Supply and Services standing offer. They have a pre-evaluated contract with all those suppliers so we have a good idea about the best price for government business. We compare that with those standing offers.

**The Chairman:** Will someone move that we adopt this?

**Senator Di Nino:** I so move.

**The Chairman:** Senator Di Nino moves that we adopt this motion, seconded by Senator Hastings. Carried.

We will go back to item No. 1 and I will ask Senator Doyle, to chair the subcommittee on budgets, to report on the work of this committee.

[Traduction]

vous ne lui demandez pas de présenter une nouvelle soumission parce que les délais sont expirés maintenant. Vous ne faites que clarifier la situation de sorte que le directeur ou la directrice des ventes de Kodak sache qu'un de ses employés a décidé de ne pas présenter de soumission.

**M. Barnhart:** Nous pourrions demander à l'agent responsable des achats de s'occuper de cette question.

**Le sénateur Comeau:** Ce serait rendre un service à la société Kodak de lui laisser savoir que l'un de ses employés responsables des contrats a décidé de ne pas présenter une soumission pour obtenir un contrat du Sénat.

**M. Barnhart:** D'accord.

**La présidente:** Y a-t-il d'autres questions?

**Le sénateur Doyle:** Le prix sur lequel on s'est finalement entendu avec la société qui a obtenu le contrat est exactement le même montant que le comité a dit être disposé à consacrer à ces appareils; s'agit-il d'une coïncidence ou est-ce le fruit de négociations?

**M. Lavoie:** C'est une heureuse coïncidence parce que mon budget de 130 000 \$ n'était pas établi en fonction de ces appareils. On avait pensé plutôt à un appareil plus gros et plus rapide. Non, nous n'avions aucune idée que les appareils coûteraient 65 000 \$ chacun.

**Le sénateur Doyle:** Une heureuse coïncidence. D'accord.

**Le sénateur Molgat:** Lorsqu'on envisage d'acheter du matériel comme celui-ci, est-ce qu'on vérifie si d'autres ministères ou si la Chambre des communes ont des appareils semblables, et est-ce qu'on vérifie auprès d'eux pour savoir combien ils ont payé?

**M. Lavoie:** Oui, et nous leur demandons également s'ils sont satisfaits des appareils.

**Le sénateur Molgat:** Est-ce que le prix que nous payons est plus élevé que ce qu'un ministère a déjà payé?

**M. Lavoie:** Non. Habituellement, nous vérifions les offres permanentes d'Approvisionnement et Services qui ont un contrat évalué d'avance avec tous les fournisseurs de sorte que nous avons une bonne idée du meilleur prix que l'on peut obtenir au gouvernement. Nous faisons la comparaison avec les offres permanentes.

**La présidente:** Quelqu'un propose-t-il d'adopter cette proposition?

**Le sénateur Di Nino:** Je le propose.

**La présidente:** Le sénateur Di Nino propose que nous adoptions cette proposition, appuyé par le sénateur Hastings. La motion est adoptée.

Nous allons maintenant revenir à la question numéro 1 et je vais demander au sénateur Doyle, qui a présidé le Sous-comité des budgets, de nous faire rapport.

[Text]

**Senator Doyle:** The report is fairly straightforward. You should be careful to remember that you are dealing with a six-month budget for an unusual period of time. It is quite likely that Parliament will be prorogued well before the date all the money is spent. However, some committees are off and running. The Budget committee did its best to caution them about what amounts to nickel and dime.

There are a couple of matters that should be drawn to the committee's attention, however. One is under item No. 4, the budget of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce, which has certain H.G. Wells factors involved, if there are still such things, and that is the intention of this committee to try, by testing it themselves, the new electronic means of connecting conferences on a trans-Atlantic basis. This will eat up about \$4,000 of our money. There was considerable questioning about this. We were reminded by the representative of the committee that it would highly exceed the amount of costs that would be involved if they had brought the expert here from Europe. That is probably what they would have had to pay him. This way they could see what he was talking about as well as hear the dimensions and potentials of the equipment concerned.

It seemed to us that it was a useful exercise and one that we would not want to be taken as precedent for all committees. I might add for any one who might not be familiar with the process that when you see Mr. Mansbridge on the CBC talking to someone in Vancouver conducting an interview, the process is not dissimilar to that. But this is geared for the purpose of doing business as you would perhaps in an audio way with a phone call. One of your members cautioned us that it was a lot of money to spend for body language. Perhaps if it is excessive, people will look back and say that at least we were exploring the cutting edge, although we had not totally given up the Pony Express.

We made it a condition that it not be taken as a precedent and we permitted it as acceptable within their money.

The only other item I will bring to your attention is Item No. 14, the Budget of the Standing Joint committee on Scrutiny of Regulations. It was while we were discussing this budget that your sub-committee recommended that the Senate notify the House of Commons of its concern about a provision of their new by-laws under the Parliament of Canada Act regarding the share of costs between the two houses for joint committees.

They have unilaterally decided that whenever there is a joint committee, we will be required to pay according to our percentage of the membership — if we have half the members of a joint committee we will pay half the cost incurred. While arguments can be made on both sides of that decision, we

[Traduction]

**Le sénateur Doyle:** Notre rapport est assez simple. N'oublions pas qu'il s'agit ici d'un budget de six mois qui est prévu pour une période inhabituelle. Il est fort probable que le Parlement sera prorogé bien avant la date où tout cet argent sera dépensé. Cependant, certains comités sont tout feu tout flamme. Le comité du budget a déployé tous les efforts possibles pour les prévenir de réduire leurs frais.

Cependant, quelques questions méritent d'être soulignées au comité. L'une se trouve au poste numéro 4, c'est-à-dire le budget du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce, comportant des facteurs futuristes, si de telles choses existent toujours, et le comité a l'intention de faire lui-même l'essai de nouveaux appareils électroniques permettant de tenir des conférences transatlantiques. Une telle mesure viendra gruger environ 4 000 \$ de notre budget. Beaucoup de gens ont posé des questions. Le représentant du comité nous a rappelé qu'il en coûterait beaucoup plus cher si l'on faisait venir le spécialiste de l'Europe. C'est probablement la somme que l'on aurait dû dépenser pour le payer. En tenant la téléconférence, on peut voir de quoi il parle et on peut juger des caractéristiques et des possibilités de l'équipement en cause.

Cela nous a paru être un exercice utile mais qu'il ne faudrait pas prendre comme un précédent pour tous les comités. Je pourrais ajouter pour le bénéfice de ceux qui ne connaissent pas bien le processus, que lorsque vous voyez M. Mansbridge à la CBC qui interviewe quelqu'un à Vancouver, c'est à peu près la même chose. Mais il s'agirait là de faire affaire comme, disons, avec le téléphone, qui est un mode de communications audio. L'un de vos membres nous a dit que c'était consacrer beaucoup d'argent au langage gestuel. Si le résultat est une dépense exagérée, les gens diront que nous avons exploré des procédés avant-gardistes tout en ne délaissant pas complètement nos bons vieux outils de communications.

Nous avons posé une condition, à savoir qu'il ne s'agisse pas d'un précédent et nous avons jugé que cela était acceptable dans les limites du budget du comité.

La seule autre question que je veux porter à votre attention est la question numéro 14, c'est-à-dire le budget du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Lors de nos discussions portant sur ce budget, votre Sous-comité a recommandé que le Sénat fasse part à la Chambre des communes de sa préoccupation concernant une disposition du nouveau règlement adopté aux termes de la Loi sur le Parlement du Canada concernant le partage des coûts entre les deux Chambres en ce qui a trait aux comités mixtes.

La Chambre a décidé unilatéralement que chaque fois qu'un comité mixte serait créé, nous serions tenus de payer les frais en fonction de notre pourcentage de membres, si nous avons la moitié des membres d'un comité mixte, nous allons payer la moitié des frais engagés. Bien que l'on puisse faire valoir



[Text]

should at least advise the House of Commons that we do not necessarily accept their unilateral rule and that we will have something to say through our committee to their committee if we are still speaking to each other and if we find a bus that will convey us from here to there that is mutually acceptable.

If I sound a bit petty here, it is because the void between the two houses of Parliament grows wider and I do not find it at all encouraging in the work that we have to involve ourselves in.

While the Budget has been approved and we will pay our bills, we will have notified the chairman. We have notified our opposites that we intend to move further to set our own house in order.

Thank you, unless there are questions.

**The Chairman:** Thank you very much.

**Senator Kenny:** I have two comments. First, on the issue of "half the members, half the cost". I should like to go on record as supporting that decision. A great many of our difficulties with the other place would be resolved if we had equal representation on joint committees and were prepared to pay 50 per cent of the cost. I hope that we have a opportunity to explore that issue more and come up with a Senate-wide position.

I do not know what the right forum is. Perhaps this committee as a whole is the right forum to pursue Senator Doyle's issue further. If it is, I should like to have it on the agenda early because it would help us resolve a lot of things. For example, the Parliamentary Restaurant would not be the same issue; PRS would be dealt with differently; and we would not be so nervous about bus service, and so on, if we had equal representation on the joint committees.

Given that the cost is all coming out of the same pocket at the end of the day, it does not matter much to me whether 50 per cent of it comes out of the Senate or House of Commons budget.

Point two is: I should like to go on record here as saying that the experiment in telecommunications is absurd and untimely. A \$4,000 cost for the link up is not appropriate. The same conversation could take place on a speaker phone, saving \$3,000. It is incredible to me that this committee would consider approving that expenditure, given the comments we hear about the importance of saving taxpayers' money in these difficult times. I cannot believe this committee is supporting

[Traduction]

pour et le contre des deux côtés, nous devrions au moins prévenir la Chambre des communes que nous n'acceptons pas nécessairement ses décisions unilatérales et que notre comité va informer son comité si nous nous parlons toujours et si nous trouvons un autobus qui pourra nous amener de notre comité à leur et qui soit mutuellement acceptable.

Je suis peut-être un peu pointilleux ici, mais c'est parce que le vide qui se crée entre les deux Chambres du Parlement s'agrandit toujours et je trouve qu'une telle attitude n'est pas très encourageante pour les travaux auxquels nous devons nous consacrer.

Bien que le budget ait été approuvé et que nous payerons nos comptes, nous aurons prévenu le président. Nous avons avisé nos vis-à-vis que nous avons l'intention de prendre toutes les mesures nécessaires pour mettre de l'ordre dans nos affaires.

Merci, à moins qu'il y ait des questions.

**La présidente:** Merci beaucoup.

**Le sénateur Kenny:** J'ai deux observations à faire. Premièrement, sur la question du partage des coûts moitié-moitié. J'aimerais qu'il soit consigné au compte rendu que j'appuie cette décision. Un grand nombre de nos difficultés avec l'autre endroit seraient réglées si nous avions une représentation égale aux comités mixtes et si nous étions disposés à payer 50 p. 100 des coûts. J'espère que nous aurons l'occasion d'examiner cette question plus en détail et d'élaborer une position qui serait commune à tous les membres du Sénat.

Je ne sais pas quel serait le forum le plus approprié. Peut-être que l'ensemble de notre Comité s'avèrerait la tribune tout indiquée pour étudier plus à fond la question du sénateur Doyle. Si tel est le cas, j'aimerais qu'on l'inscrive à l'ordre du jour le plus rapidement possible parce que cela nous permettrait de régler beaucoup de choses. Par exemple, le problème du restaurant parlementaire ne serait pas le même, nous réglerions la question différemment et nous ne serions pas aussi nerveux à propos du service de transport et ainsi de suite si nous avions une représentation égale aux comités mixtes.

Compte tenu du fait qu'en définitive l'argent vient du même endroit, cela m'importe peu que nous payions 50 p. 100, que l'argent vienne du budget du Sénat ou du budget de la Chambre des communes.

Deuxième élément: j'aimerais bien qu'il soit consigné au compte rendu que je trouve que l'expérience en télécommunications est absurde et inopportune. Ce n'est pas correct de dépenser 4 000 \$ pour établir cette communication quand la même conversation pourrait avoir lieu à l'aide d'un poste téléphonique à haut-parleur et nous permettrait d'économiser 3 000 \$. Je trouve impensable que le comité songe à approuver cette dépense, compte tenu de tout ce que l'on entend au sujet



[Text]

the idea of spending \$3,000 more than it has to, to have exactly the same conversation with this gentlemen, but with the opportunity of looking at him and having him looking at them at the same time. They could collect all the information needed and have just as good a conversation without the body language — Senator Doyle — and the taxpayers would have \$3,000 more at the end of the day. I think that we should reconsider that aspect of this report.

**Senator Di Nino:** For those of you who were not part of the committee meeting, I should commend you to the proceedings. However, I understand that an extensive discussion on this issue was held *in camera*. My heart is close to Senator Kenny's position, but in the final analysis when we discussed all the points, we agreed that we would absorb the cost of this particular trial attempt at seeing if this would work. I wish that we had recorded it because there were many good comments made on both sides of the argument. I will support the expense, notwithstanding I am one of the most critical ones and I am sure Senator Kenny will remind me many times in the future about spending taxpayers' dollars.

One other point should go on the record, Madam Chairperson, on this issue and that is that the witness appearing before the banking committee is not being compensated for his time. There are no costs to us for expenses other than this and the record should so indicate.

**The Chairman:** On that particular point, I would like to add that we knew this was touchy in terms of the timing, so there should be adequate public communication on the experimental nature. It has never been done on the Hill, so it is a first. I think we should remember that, and that it will have to be explained to the people beforehand and it is an exceptional case.

**Senator LeBlanc:** The point raised by Senator Doyle on the cost of joint committees is a very important one and it comes at a good time before we look at the paper of the Auditor General's recommendations on "joint services". It is good for us to express scepticism about the possibility of cooperating with our friends at the other end of the corridor. The difficulty we have is when reports like the Auditor General's comes forward, then everyone takes for the hills and hides behind his skirts when he himself, in the preface of his own report on the Senate, in fact stated that he had to recognize the constitutional difference between the two houses. I would hope it would not be an auditor who would remind us of the constitutional difference. I would hope at least it would be a political scientist.

[Traduction]

de l'importance d'économiser l'argent des contribuables en ces temps difficiles. Je ne peux pas croire que le comité appuie l'idée de dépenser 3 000 \$ de plus que nécessaire pour tenir exactement la même conversation avec ce spécialiste, sauf pour avoir la possibilité de le regarder et lui de faire la même chose. On pourrait recueillir toute l'information dont on a besoin et avoir une aussi bonne conversation sans ce langage gestuel — sénateur Doyle — et, en définitive, les contribuables auraient 3 000 \$ de plus dans leurs poches. Je pense que nous devrions revoir cet aspect du rapport.

**Le sénateur Di Nino:** Pour ceux qui n'ont pas participé à la réunion du comité, je vous invite à vous reporter au compte rendu. Cependant, je suis conscient qu'une bonne partie des discussions sur cette question ont été tenues à huis clos. Je suis porté à être d'accord avec le sénateur Kenny, mais en dernière analyse, lorsque nous avons discuté tous les points, nous avons convenu que nous absorberions les coûts de cet essai précis afin de savoir si cela fonctionne. J'aurais aimé que tout cela ait été consigné parce que d'un côté comme de l'autre de nombreuses observations intéressantes ont été faites. J'appuie la dépense, même si je suis l'un des plus critiques, et je suis sûr que le sénateur Kenny va me rappeler bien des fois à l'avenir qu'il ne faut pas gaspiller l'argent des contribuables.

Une autre question devrait être consignée au compte rendu, madame la présidente, c'est que le témoin qui comparaît devant le Comité des banques et du commerce n'est pas payé pour son temps. Nous n'assumons aucun autre coût et cela devrait être précisé.

**La présidente:** À ce sujet, j'aimerais ajouter que nous savions que cela serait une question délicate en ce qui concerne l'opportunité de l'essai, donc, on devrait bien faire connaître au public son caractère expérimental. Cela n'a jamais été fait sur la Colline, c'est une première. À mon avis, il ne faut pas l'oublier, nous devons l'expliquer au public et lui dire qu'il s'agit d'un cas d'exception.

**Le sénateur LeBlanc:** La question soulevée par le sénateur Doyle concernant le coût des comités mixtes est très importante et elle est abordée à un bon moment avant que nous examinions le document renfermant les recommandations du vérificateur général sur les «services communs». Il est bon que nous fassions part de notre scepticisme à l'égard de la possibilité d'une collaboration avec nos amis de l'autre bout du corridor. Le problème qui se pose, c'est que lorsque des rapports comme celui du vérificateur général sont présentés, tout le monde s'enfuit par monts et par vaux et se cache derrière les jupes du vérificateur général quand lui-même, dans l'avant-propos de son propre rapport présenté au Sénat, a en fait déclaré qu'il devait reconnaître la différence constitutionnelle entre les deux Chambres. J'espère que ce n'est pas un vérificateur qui va nous rappeler cette différence constitutionnelle. J'espère à tout le moins que cela viendra d'un spécialiste des sciences politiques.

[Text]

We function many times as if we were an appendage of the other place, very often in the name of some phoney expenditure saving. In the final analysis, it is a matter of arithmetic how \$200 million from both houses is divided; it is the same Queen's purse one is digging into. On our part, it is really timoré, an excessive fear that we will have financial implications in our budget. I would hope that if we intend to take the bus, we expect to pay our share of the fare. For that reason, if we are in joint committees, we should not leave to the other house the determination of the number of members that we assign to a committee. Let them assign the number they want, and let us assign the number we want. I do not think it should be a question of buying one's membership because one is richer than the other. I think we are into a very, important principle of the autonomy of the Senate. We must stop giving our decisions away because it might be cheaper if we get a two-third one-third deal. I am not at all saying that Senator Doyle proposed that. On the contrary, I think he was very clear in the points that he made yesterday. They were very useful points.

I hope that in the future, very soon, we examine all joint projects such as parliamentary relations, et cetera, not in financial terms but in terms of our constitutional responsibility as a separate body.

**Senator Doyle:** I simply wanted to say that I agree that we must not at any time fall into the trap of going along with the House of Commons because that will save us money. On the other hand, we must not let the House of Commons suddenly say, "This is what you will spend and this is what we will spend." They must not ordain in either situation, whether it is by the same dollar or with a dollar. I thought we had to be put on the spot to say that it is a nice little bylaw you wrote, but it does not apply to us. Now we will sit down and negotiate and we might take the position put forth by Senator Kenny, or we might take another position, but it will be our position when we take it.

**Senator LeBlanc:** I agree with Senator Doyle on the last point. If I appeared not to agree, I correct myself because I do agree with that principle.

**The Chairman:** The item on the Auditor General's report on joint services has been on the agenda of the steering committee for a while. May I suggest we put it as agenda item number 1 at the next steering committee meeting. From here we could go on to this other issue because they all tie together. We should deal with it next week.

[Traduction]

Bien des fois, nous agissons comme si nous étions un appendice de l'autre endroit, très souvent dans le but de réaliser une économie farfelue. En dernière analyse, cela n'est qu'une question de chiffres pour savoir comment 200 millions sont divisés entre les deux Chambres, en fait, on pige dans le même gousset. Pour notre part, c'est vraiment d'être timoré, c'est d'avoir cette peur excessive des répercussions financières sur notre budget. J'espère que si on a l'intention de prendre l'autobus, on s'attend à ce qu'on paie notre part. Pour cette raison, si nous faisons partie de comités mixtes, nous ne devons pas laisser à l'autre endroit la possibilité de déterminer le nombre de membres qui doivent faire partie d'un comité. Que la Chambre désigne le nombre de membres qu'elle veut, et qu'on fasse la même chose. À mon avis, il ne devrait pas être question d'acheter notre participation à un comité parce qu'un est plus riche que l'autre. Je pense qu'il s'agit ici d'un principe très important, à savoir l'autonomie du Sénat. Nous devons cesser de laisser les autres prendre nos décisions parce que cela serait moins coûteux si nous concluons une entente deux tiers/un tiers. Je ne dis pas du tout que c'est ce qu'a proposé le sénateur Doyle. Au contraire, je pense qu'il a été très clair dans les arguments qu'il a soulevés hier. Ces arguments ont été très utiles.

J'espère que dans un avenir très rapproché, nous allons examiner tous les projets communs comme les relations parlementaires, et cetera, non pas au regard du budget, mais en ce qui a trait à notre responsabilité constitutionnelle en tant qu'entité distincte.

**Le sénateur Doyle:** J'ai simplement voulu dire que je suis d'accord qu'il ne faut pas chaque fois accepter de suivre les décisions de la Chambre des communes parce que cela va nous permettre d'économiser de l'argent. Par contre, il ne faut pas laisser la Chambre des communes nous dicter ce que nous devons dépenser et ce à quoi les dépenses seront affectées. La Chambre ne doit pas dicter ses volontés dans ni l'un ni l'autre des cas parce que c'est le même argent. Je pense qu'on nous a forcés à dire que le règlement qui a été adopté est bien gentil, mais il ne s'applique pas à nous. Maintenant, nous allons nous asseoir, négocier et peut-être adopter la position du sénateur Kenny, ou une autre, mais ce sera la nôtre.

**Le sénateur LeBlanc:** Je suis d'accord avec le sénateur Doyle sur cette dernière question. Si j'ai eu l'air de ne pas être d'accord, je me rétracte parce que j'accepte ce principe.

**La présidente:** La question soulevée dans le rapport du vérificateur général sur les services communs est à l'ordre du jour du comité directeur depuis un certain temps. Puis-je me permettre de proposer qu'elle soit inscrite en premier à l'ordre du jour de la prochaine réunion de ce comité. À partir de là, nous pourrions examiner cette autre question parce que tout est relié. Nous devrions l'étudier la semaine prochaine.



[Text]

**Senator Wood:** I would like to have an explanation of two items. The first is under 2, transportation and communication, for \$37,000 and the second is under 6 and it is for \$33,000.

**The Chairman:** I believe it is for travelling to Sacramento and provision for three various conferences. I believe the same applies to item 6. They are mostly transportation matters rather than communication.

**Paul Belisle, Clerk of the Committee:** Honourable senators, the question asked by Senator Wood on number 2 is the Committee on Agriculture and Forestry's special study on farm safety. Senator Barootes states this is for a trip to Iowa, Sacramento and one other city in the United States to visit institutions that are specialists in farm safety.

**Senator Wood:** One person?

**Mr. Belisle:** No, there will be eight and three staff.

Number 6 is for a trip to Washington for 10 members of the committee and that was for \$25,000. The extra is for other purposes of transportation communication. I do not recall what they were. I do not have the budget here, but I will supply you the budgets.

**Senator Wood:** Is this a new formula that we have? I have been away for a while. We used to have a different type of formula.

**Mr. Belisle:** The subcommittee has all the budgets and all the details.

**The Chairman:** You may receive them, if you wish.

**Mr. Belisle:** I will send you a copy of all of the budgets, senator.

**Senator Forrestall:** I was curious, Madam Chairman, how this great experiment in oceanic communications on the world's body language and the benefit or knowledge will be communicated to other people. Is this a learning experience for the Senate and its committee? If so, were other committee chairmen consulted? Is this a project that had its roots in some normal way? Who can answer what happens when it is all over? How will the committee on fisheries find out whether it is worth considering as a process or procedure?

**The Chairman:** The witness is an expert in financial institutions.

**Mr. Belisle:** The Clerk of the Committee is present.

**The Chairman:** Perhaps the Clerk can advise us. Professor Simitis has been in the United States recently and is not returning to North America in the foreseeable future.

[Traduction]

**Le sénateur Wood:** J'aimerais avoir des explications sur deux questions. La première, c'est la question numéro 2, transport et communications, c'est-à-dire la somme de 37 000 \$, et la deuxième à la question 6, 33 000 \$.

**La présidente:** Je crois que ce poste est réservé pour un voyage à Sacramento et pour participer à trois autres conférences. Je pense que la même chose s'applique pour la question 6. Il s'agit principalement de questions de transport et non de communications.

**M. Paul Bélisle, greffier du comité:** Honorables sénateurs, au sujet de la question du sénateur Wood concernant le numéro 2, il s'agit de l'étude spéciale sur la sécurité dans les fermes qu'effectuera le comité de l'agriculture et des forêts. Le sénateur Barootes dit qu'il s'agit de crédits réservés pour un voyage en Iowa, à Sacramento et dans une autre ville des États-Unis afin de visiter des établissements qui sont spécialisés en sécurité à la ferme.

**Le sénateur Wood:** Un voyage d'une personne?

**M. Bélisle:** Non, il y aura huit sénateurs et trois employés.

Au numéro 6, il s'agit de crédits de 25 000 \$ pour un voyage à Washington de dix membres du comité. Le reste c'est pour d'autres éléments de transport et de communications. Je ne me souviens pas de quoi il s'agit. Je n'ai pas le budget avec moi, mais je vous donnerai les budgets.

**Le sénateur Wood:** Est-ce ici une nouvelle formule? J'ai été absent pendant quelque temps. Nous avons trois différents types de formules.

**M. Bélisle:** Le sous-comité a tous les budgets et tous les détails en main.

**La présidente:** Vous pouvez les obtenir, si vous voulez.

**M. Bélisle:** Sénateur, je vais vous faire parvenir un exemplaire de tous les budgets.

**Le sénateur Forrestall:** Madame la présidente, je me demandais comment cette grande expérience en matière de communications transocéaniques au sujet du langage gestuel, ainsi que ses avantages et le fait qu'elle existe, seront communiqués aux autres. S'agit-il d'une expérience d'apprentissage pour le Sénat et son comité? Le cas échéant, est-ce que les autres présidents de comités ont été consultés? S'agit-il d'un projet normal? Qui peut dire ce qui se produira lorsque ce sera fini? Comment le Comité des pêches s'y prendra-t-il pour déterminer s'il s'agit d'un processus ou d'une procédure valable?

**La présidente:** Le témoin est un spécialiste des institutions financières.

**M. Bélisle:** Le greffier du comité est avec nous.

**La présidente:** Peut-être peut-il nous conseiller. M. Simitis est venu aux États-Unis récemment et ne reviendra pas en Amérique du Nord dans un avenir prévisible.

[Text]

**Mr. Charles Robert, Clerk of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce:** Professor Simitis is a member of the Faculty of Law at Frankfurt. He is an expert in civil and industrial law and informatics law. His specialty with respect to the study of the committee is in the domain of privacy and the use of confidential documents retained by financial institutions. He was responsible, in large measure, for writing the directives that are being used on that issue in the European Community and his expertise is of relevance to the committee examining a similar topic here in Canada and also for the benefit of financial institutions in Canada that wish to do business in Europe.

**Senator Forrestall:** Then this is just a one-shot; the committee wants to talk to a witness and they have chosen this as a way of doing it. I gather from what you have said that there is no educational value to other committees.

**Mr. Robert:** The chairman of the committee is interested in preparing a report on the benefits and the impact of hearing a witness in this manner as opposed to having him come here or committee members travelling.

**Senator Forrestall:** How is it proposed that this evaluation, positive or otherwise, be transmitted to other members of the Senate in the configuration of our various committees?

**The Chairman:** Senator Forrestall, in view of using this new technique, a motion to the Senate must be presented so that the Senate may adopt it first. Even if we agree with its use, the technique itself has to be adopted by the Senate.

We have put as a condition that using this technique would not be a precedent, and that there should be an evaluation, with rigorous criteria, of the result of the experiment. I am sure this can be communicated to all senators.

**Senator Kenny:** Thank you, Madam Chairman. Perhaps the clerk could elaborate on what the criteria are in terms of how the extra \$3,000 that this will cost will be evaluated. Could you explain to the committee how the Senate will benefit more from having a picture of this individual talking to them, rather than just having the sound coming over a speaker? What are the criteria you will use to evaluate that?

**The Chairman:** Senator Kenny, I understand your question. It was only yesterday that it was decided that it would be evaluated and that criteria should be drafted against which this experiment should be evaluated. I think it might be difficult this morning to provide the criteria to members of the committee.

If he has the criteria, he can go ahead.

[Traduction]

**M. Charles Robert, greffier du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce:** M. Simitis est membre de la faculté de droit à Francfort. Il est spécialiste en droit industriel et civil et en droit de l'informatique. En ce qui concerne l'étude du comité, sa spécialité touche le domaine de la vie privée et l'utilisation de documents confidentiels que possèdent les institutions financières. En grande partie, c'est lui qui a rédigé les directives qui sont utilisées sur cette question dans la Communauté européenne et son expertise est d'importance pour le comité qui examine actuellement une question semblable ici au Canada de même que pour les institutions financières au Canada qui souhaitent faire des affaires en Europe.

**Le sénateur Forrestall:** Donc, il s'agit d'une expérience unique, le comité veut s'entretenir avec un témoin et a décidé d'utiliser ce moyen pour ce faire. D'après ce que vous avez dit, les autres comités n'en tireront rien.

**M. Robert:** Le président du comité souhaite rédiger un rapport sur les avantages d'une telle comparution, ainsi que sur ses répercussions, comparativement à une comparution en personne ou aux déplacements du comité.

**Le sénateur Forrestall:** Comment prévoit-on que cette expérience, qu'elle soit positive ou non, sera transmise aux autres membres du Sénat compte tenu de la configuration de nos divers comités?

**La présidente:** Sénateur Forrestall, avant d'utiliser cette nouvelle technique, il faut d'abord faire adopter une motion en ce sens au Sénat. Même si nous sommes d'accord pour l'utiliser, la technique elle-même doit être approuvée par le Sénat.

Nous avons posé comme condition qu'il ne s'agissait pas d'un précédent et que l'on devrait procéder à une évaluation des résultats de l'expérience à l'aide de critères rigoureux. Je suis sûre que les résultats peuvent être transmis à tous les sénateurs.

**Le sénateur Kenny:** Merci, madame la présidente. Peut-être le greffier pourrait-il nous donner plus de détails sur ces critères et sur la façon dont les 3 000 \$ supplémentaires vont être utilisés. Pouvez-vous expliquer au comité comment le Sénat va profiter du fait d'avoir l'image de cet homme qui nous parle, plutôt que de l'entendre seulement? Quels sont les critères que vous allez utiliser pour évaluer cela?

**La présidente:** Sénateur Kenny, je comprends votre question. Ce n'est qu'hier que l'on a décidé que cette expérience devrait être évaluée et que des critères devaient être établis pour effectuer cette évaluation. Je pense qu'il pourrait être difficile ce matin de donner les critères aux membres du comité.

Si M. Robert les a, il peut les donner.



[Text]

**Mr. Robert:** I might hazard the approach that the committee would expect to take. It is not unlike trying to compare it with the benefit of actually having witnesses appear before a committee. If the notion was that a talking box was adequate for all instances, then committees would not want to travel or have witnesses appear before them when they want to ask questions.

The notion of having it done by a teleconference is to see whether or not having visual contact with the witness before the committee does help promote the exchange between the witness and the members of the committee. When we went to the location at Place Bell Canada on Elgin Street, they indicated to us their experience was that, indeed, that is the case, that exchanges made by teleconference do promote the quality of the meeting. That is why it is taking root with some government departments, with the Supreme Court of Canada and with private industry.

We will not be able to evaluate on this criteria, but one of the things they save is time and money. Instead of having people travel from A to B, they can stay on site.

**Senator Cochrane:** Do the members have the opportunity of conversing back and forth with this gentleman?

**Mr. Robert:** Yes.

**The Chairman:** Is there a motion to adopt the report of the subcommittee?

**Senator LeBlanc:** I do not think I can let go the reference to Bell calling people to advise them in the very rooms that they will to rent us. I assume that Bell would have a cost for us to pay; is that not right?

**Mr. Robert:** Yes.

**Senator LeBlanc:** The next time you come to plead a case, please do not bring the guy who will benefit from the decision.

**The Chairman:** Is it agreed, honourable senators?

**Senator Kenny:** On division.

**The Chairman:** There is one last report concerning a decision taken in the steering committee regarding a request forwarded to us by the Hugh O'Brien Youth Leadership Seminars to use the Senate chamber on May 15, 1993 to present two training seminars entitled "Canada's Incentive System and the Role of Government".

[Traduction]

**M. Robert:** Je vais me risquer à vous donner l'approche à laquelle on s'attendrait de la part du comité. En fait, on veut comparer ce type de comparution avec les avantages que représente la comparution d'un témoin devant un comité. Si l'on estimait qu'il est utile d'avoir une boîte parlante dans tous les cas, bien alors les comités ne se déplaceraient pas ou on ne demanderait pas aux témoins de comparaître pour leur poser des questions.

L'utilisation de la téléconférence vise à nous permettre de voir si le fait d'avoir ou non un contact visuel avec le témoin facilite l'échange entre le témoin et les membres du comité. Lorsque nous sommes allés à Place Bell Canada, rue Elgin, on nous a dit effectivement que les échanges par téléconférence améliorent la qualité de la rencontre. C'est pourquoi certains ministères utilisent maintenant de plus en plus cette technique, tout comme la Cour suprême du Canada et l'industrie privée.

Nous ne serons pas en mesure d'évaluer l'expérience en fonction de ce critère, mais, on économise temps et argent. Au lieu de demander aux personnes de se déplacer, elles peuvent rester là où elles sont.

**Le sénateur Cochrane:** Les membres ont-ils l'occasion de poser des questions et de converser avec ce monsieur?

**M. Robert:** Oui.

**La présidente:** Quelqu'un veut-il déposer une motion prévoyant l'adoption du rapport du Sous-comité?

**Le sénateur LeBlanc:** Je ne peux pas m'empêcher de dire que Bell Canada invite des gens pour les conseiller dans les pièces mêmes qu'elle va nous louer. Je suppose qu'elle va nous faire payer quelque chose, n'est-ce pas?

**M. Robert:** Oui.

**Le sénateur LeBlanc:** La prochaine fois que vous viendrez pour plaider une cause, de grâce, n'amenez pas la personne qui va profiter de sa décision.

**La présidente:** Les honorables sénateurs sont-ils d'accord?

**Le sénateur Kenny:** J'inscris ma dissidence.

**La présidente:** Un dernier rapport concernant une décision prise par le comité directeur concernant une demande que nous ont présentée les *Hugh O'Brien Youth Leadership Seminars* afin d'utiliser la salle du Sénat le 15 mai 1993 pour présenter deux séminaires de formation intitulés «Les systèmes incitatif du Canada et le rôle du gouvernement».

[Text]

The committee came to the decision, which we have to transmit to you, that the request not be adhered to because the proposed topics were outside the scope of the criteria established by the Internal Economy Committee to permit the use of the chamber specifically if it is not related to the parliamentary process.

The committee adjourned.

[Traduction]

Le comité en est venu à cette décision, que nous devons vous transmettre, à savoir que la demande ne peut être acceptée parce que le sujet proposé n'est pas conforme aux critères établis par le Comité de la régie interne afin de permettre l'utilisation de la salle du Sénat lorsque la question n'est pas liée au processus parlementaire.

La séance est levée.















*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9





Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991-92-93

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991-1992-1993

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing  
Committee on*

*Délibérations du Comité  
permanent de la*

# Internal Economy, Budgets and Administration

# Régie interne, des budgets et de l'administration

*Chairperson:*  
The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

*Présidente:*  
L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

Thursday, May 6, 1993

Le jeudi 6 mai 1993

Issue No. 19

Fascicule n° 19

INCLUDING:

Y COMPRIS:

THE THIRTY-SECOND TO FORTY-FOURTH REPORTS  
OF THE COMMITTEE

LES TRENTE-DEUXIÈME AU  
QUARANTE-QUATRIÈME RAPPORTS DU COMITÉ



THE STANDING COMMITTEE ON INTERNAL  
ECONOMY, BUDGETS AND ADMINISTRATION

The Honourable Thérèse Lavoie-Roux, *Chairperson*

The Honourable Roméo LeBlanc, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Cochrane	Kelly
Comeau	Kenny
Di Nino	Lavoie-Roux
Doyle	LeBlanc, P.C.
Forrestall	MacDonald ( <i>Halifax</i> )
* Frith (or Molgat)	* Murray, P.C.
Hastings	(or Lynch-Staunton)
Hébert	Stollery
Johnson	Wood

\* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ PERMANENT DE LA RÉGIE INTERNE,  
DES BUDGETS ET DE L'ADMINISTRATION

*Présidente:* L'honorable Thérèse Lavoie-Roux

*Vice-président:* L'honorable Roméo LeBlanc, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

Cochrane	Kelly
Comeau	Kenny
Di Nino	Lavoie-Roux
Doyle	LeBlanc, c.p.
Forrestall	MacDonald ( <i>Halifax</i> )
* Frith (ou Molgat)	* Murray, c.p.
Hastings	(ou Lynch-Staunton)
Hébert	Stollery
Johnson	Wood

\* *Membres d'office*

(Quorum 4)

## MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, May 6, 1993

(25)

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 1:45 p.m. this day, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Di Nino, Doyle, Forrestall, Hébert, Kenny, Lavoie-Roux and Stollery. (7)

*In attendance:* Mr. Patrick Savoie, Committee Clerk.

The Committee considered various organizational, administrative and financial matters pursuant to Rule 87 (1)(g).

# 1. Report of the Sub-Committee on Budgets and Personnel

Senator Lavoie-Roux on behalf of Senator Doyle presented the following report:

The Sub-Committee on Budgets and Personnel of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## FOURTEENTH REPORT

On Wednesday, May 5, 1993 your Sub-Committee met to review certain matters referred to it.

**Present at the meeting:** The Honourable Senators Di Nino, Doyle, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lynch-Staunton and Molgat. (7)

**Also present:** The Honourable Senators Balfour, Cochrane, Hastings, Stanbury and Stollery.

**In attendance:** Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate and other Senate officials.

Your Sub-Committee recommends the approval of the following committee budget applications for the first half of the 1993-94 fiscal year.

### A. Special Joint Committee on C-116, Conflict of Interests

Professional and Other Services	\$ 12,498.00
Transportation and Communications	1,066.00
All Other Expenditures	<u>3,096.00</u>
Total	\$ 16,660.00

### B. Sub-Committee on Security and National Defence

Transportation and Communications	\$ 52,255.00
-----------------------------------	--------------

## PROCÈS-VERBAL

Le JEUDI 6 mai 1993

(25)

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 13 h 45 sous la présidence de l'honorable sénateur Thérèse Lavoie-Roux (*présidente*).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Di Nino, Doyle, Forrestall, Hébert, Kenny, Lavoie-Roux et Stollery. (7)

*Également présents:* M. Patrick Savoie, greffier du Comité.

Le Comité examine diverses questions de nature organisationnelle, administrative et financière conformément à l'alinéa 87(1)g).

# 1. Rapport du Sous-comité des budgets et du personnel

Le sénateur Lavoie-Roux, présente, au nom du sénateur Doyle, le rapport suivant:

Le Sous-comité des budgets et du personnel du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## QUATORZIÈME RAPPORT

Le mercredi 5 mai 1993, le Sous-comité s'est réuni pour étudier certaines questions dont il avait été saisi.

**Présents à la réunion:** Les honorables sénateurs Di Nino, Doyle, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lynch-Staunton et Molgat. (7)

**Autres sénateurs présents:** Les honorables sénateurs Balfour, Cochrane, Hastings, Stanbury et Stollery.

**Également présents:** M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat et autres hauts fonctionnaires du Sénat.

Le Sous-comité recommande d'approuver, pour la première moitié de l'exercice 1993-1994, les demandes de budget des comités suivants:

### A. Comité mixte spécial sur le projet de loi C-116, conflit d'intérêts

Services professionnels et autres	12 498,00 \$
Transport et communications	1 066,00 \$
Toutes les autres dépenses	<u>3 096,00 \$</u>
Total	16 660,00 \$

### B. Sous-comité de la sécurité et de la défense nationale

Transport et communications	52 255,00 \$
-----------------------------	--------------



*[Text]*

It was agreed, **THAT** the Fourteenth Report of the Sub-Committee on Budgets and Personnel, be adopted.

At 1:50 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

*[Traduction]*

Il est convenu, **QUE** soit approuvé le Quatorzième rapport du Sous-comité des budgets et du personnel.

À 13 h 50, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*ATTESTÉ:*

*Le greffier du Comité  
(secrétaire de séance suppléant)*

Patrick J. Savoie

*Committee Clerk  
(Acting Recording Secretary)*

## REPORTS OF THE COMMITTEE

THURSDAY, April 29, 1993

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## THIRTY-SECOND REPORT

Your Committee has examined and approved the supplementary budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry, for the proposed expenditures of the said Committee to engage the services of such counsel and technical, clerical, and other personnel as may be necessary for the purpose of its examination and consideration of such bills, subject-matters of bills, and estimates as may be referred to it, as authorized by the Senate on Wednesday, November 20, 1991. The said supplementary budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 6,000.00
Transportation and Communications	9,200.00
Other Expenditures	<u>800.00</u>
TOTAL	\$ 16,000.00

Respectfully submitted,

*La présidente*  
THÉRÈSE LAVOIE-ROUX  
*Chairperson*

THURSDAY, April 29, 1993

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## THIRTY-THIRD REPORT

Your Committee has examined and approved the supplementary budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce, for the proposed expenditures of the said Committee to engage the services of such counsel and technical, clerical, and other personnel as may be necessary for the purpose of its examination and consideration of such bills, subject-matters of bills, and estimates as may be referred to it, as authorized by the Senate on Tuesday, March 17, 1992. The said supplementary budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 6,500.00
Transportation and Communications	1,750.00
Other Expenditures	<u>1,250.00</u>
TOTAL	\$ 9,500.00

Respectfully submitted,

*La présidente*  
THÉRÈSE LAVOIE-ROUX  
*Chairperson*

## RAPPORTS DU COMITÉ

Le JEUDI 29 avril 1993

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## TRENTÉ-DEUXIÈME RAPPORT

Votre Comité a examiné et approuvé le budget supplémentaire qui lui a été présenté par le Président du Comité sénatorial de l'agriculture et des forêts, pour les dépenses projetées dudit Comité afin de retenir les services de conseillers, techniciens, employé de bureau ou autres éléments nécessaires pour examiner les projets de loi, la teneur de projets de loi et les prévisions budgétaires qui lui ont été déférés, tel qu'autorisé par le Sénat le mercredi 20 novembre 1991. Ledit budget supplémentaire se lit comme il suit:

Services professionnels et autres	6 000,00 \$
Transports et communications	9 200,00
Autres dépenses	<u>800,00</u>
TOTAL	16 000,00 \$

Respectueusement soumis,

Le JEUDI 29 avril 1993

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## TRENTÉ-TROISIÈME RAPPORT

Votre Comité a examiné et approuvé le budget supplémentaire qui lui a été présenté par le Président du Comité sénatorial des banques et du commerce, pour les dépenses projetées dudit Comité afin de retenir les services de conseillers, techniciens, employé de bureau ou autres éléments nécessaires pour examiner les projets de loi, la teneur de projets de loi et les prévisions budgétaires qui lui ont été déférés, tel qu'autorisé par le Sénat le mardi 17 mars 1992. Ledit budget supplémentaire se lit comme il suit:

Services professionnels et autres	6 500,00 \$
Transports et communications	1 750,00
Autres dépenses	<u>1 250,00</u>
TOTAL	9 500,00 \$

Respectueusement soumis,

THURSDAY, April 29, 1993

Le JEUDI 29 avril 1993

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## THIRTY-FOURTH REPORT

## TRENTÉ-QUATRIÈME RAPPORT

Your Committee has examined and approved the supplementary budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce for the proposed expenditures of the said Committee with respect to its special study on the draft regulations pertaining to the new legislation on Canadian financial institutions, as authorized by the Senate on Tuesday, December 17, 1991. The said supplementary budget is as follows:

Votre Comité a examiné et approuvé le budget supplémentaire qui lui a été présenté par le président du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce concernant les dépenses projetées dudit Comité pour son étude spéciale sur les propositions de règlements relatif à la nouvelle législation sur les institutions financières canadiennes, tel qu'autorisé par le Sénat le mardi 17 décembre 1991. Ledit budget supplémentaire se lit comme suit:

Professional and Other Services	\$ 3,000.00
Transportation and Communications	5,250.00
All Other Expenditures	<u>1,250.00</u>
TOTAL	\$ 9,500.00

Services professionnels et autres	3 000,00 \$
Transports et communications	5 250,00
Toutes les autres dépenses	<u>1 250,00</u>
TOTAL	9 500,00 \$

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*La présidente*  
THÉRÈSE LAVOIE-ROUX  
*Chairperson*

THURSDAY, April 29, 1993

Le JEUDI 29 avril 1993

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## THIRTY-FIFTH REPORT

## TRENTÉ-CINQUIÈME RAPPORT

Your Committee has examined and approved the supplementary budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce for the proposed expenditures of the said Committee with respect to its special study on the structure, the powers and the operations of the CDIC, the COMPCORP and the PACIC to bring forward recommendations allowing the government to improve the foundations on which the Canadian financial system is built, as authorized by the Senate on Tuesday, December 17, 1991. The said supplementary budget is as follows:

Votre Comité a examiné et approuvé le budget supplémentaire qui lui a été présenté par le président du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce concernant les dépenses projetées dudit Comité pour son étude spéciale sur la structure, les pouvoirs et les modes de fonctionnement de la SADC, la COMPCORP et la PACIC afin de formuler des recommandations qui permettront au gouvernement d'améliorer les fondements du système financier canadien, tel qu'autorisé par le Sénat le mardi 17 décembre 1991. Ledit budget supplémentaire se lit comme suit:

Professional and Other Services	\$ 8,000.00
Transportation and Communications	250.00
All Other Expenditures	<u>1,250.00</u>
TOTAL	\$ 9,500.00

Services professionnels et autres	8 000,00 \$
Transports et communications	250,00
Toutes les autres dépenses	<u>1 250,00</u>
TOTAL	9 500,00 \$

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*La présidente*  
THÉRÈSE LAVOIE-ROUX  
*Chairperson*



THURSDAY, April 29, 1993

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## THIRTY-SIXTH REPORT

Your Committee has examined and approved the supplementary budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources, for the proposed expenditures of the said Committee to engage the services of such counsel and technical, clerical, and other personnel as may be necessary for the purpose of its examination and consideration of such bills, subject-matters of bills, and estimates as may be referred to it, as authorized by the Senate on Wednesday, April 8, 1992. The said supplementary budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 12,785.00
Transportation and Communications	33,969.00
Other Expenditures	<u>4,500.00</u>
TOTAL	\$ 51,254.00

Respectfully submitted,

*La présidente*  
THÉRÈSE LAVOIE-ROUX  
*Chairperson*

THURSDAY, April 29, 1993

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## THIRTY-SEVENTH REPORT

Your Committee has examined and approved the supplementary budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on Fisheries, for the proposed expenditures of the said Committee with respect to its examination of the current conditions and future prospects of Canada's Atlantic commercial inshore fishery, as authorized by the Senate on Tuesday, May 19, 1992. The said supplementary budget is as follows:

Professional and Other Services	\$800.00
Transportation and Communications	.00
All Other Expenditures	<u>500.00</u>
TOTAL	\$1,300.00

Respectfully submitted,

*La présidente*  
THÉRÈSE LAVOIE-ROUX  
*Chairperson*

Le JEUDI 29 avril 1993

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## TRENTE-SIXIÈME RAPPORT

Votre Comité a examiné et approuvé le budget supplémentaire qui lui a été présenté par le Président du Comité sénatorial de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles, pour les dépenses projetées dudit Comité afin de retenir les services de conseillers, techniciens, employé de bureau ou autres éléments nécessaires pour examiner les projets de loi, la teneur de projets de loi et les prévisions budgétaires qui lui ont été déférés, tel qu'autorisé par le Sénat le jeudi 8 avril 1992. Ledit budget supplémentaire se lit comme il suit:

Services professionnels et autres	12 785,00 \$
Transports et communications	33 969,00
Autres dépenses	<u>4 500,00</u>
TOTAL	51 254,00 \$

Respectueusement soumis,

Le JEUDI 29 avril 1993

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## TRENTE-SEPTIÈME RAPPORT

Votre Comité a examiné et approuvé le budget supplémentaire qui lui a été présenté par le président du Comité sénatorial permanent des pêches, pour les dépenses projetées dudit Comité relativement à l'examen de la situation actuelle et des perspectives à venir des pêches côtières commerciales de l'Atlantique, au Canada, tel qu'il a été autorisé par le Sénat le mardi 19 mai 1992. Ledit budget supplémentaire se lit comme il suit:

Services professionnels et autres	800,00 \$
Transports et communications	,00
Toutes les autres dépenses	<u>500,00</u>
TOTAL	1 300,00 \$

Respectueusement soumis,

THURSDAY, April 29, 1993

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## THIRTY-EIGHT REPORT

Your Committee has examined and approved the supplementary budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs for the proposed expenditures of the said Committee with respect to its negotiations for a North American free trade agreement among Canada, the United States and Mexico and any other related trade developments, as authorized by the Senate on Thursday, November 21, 1991. The said supplementary budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 44,260.00
Transportation and Communications	1,100.00
Other Expenditures	<u>2,500.00</u>
TOTAL	\$ 47,860.00

Respectfully submitted,

*La présidente*  
THÉRÈSE LAVOIE-ROUX  
*Chairperson*

THURSDAY, April 29, 1993

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## THIRTY-NINTH REPORT

Your Committee has examined and approved the supplementary budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs, with respect to its examination on matters relating to national security and defence and the future roles of Canada's armed forces, as authorized by the Senate on Tuesday, February 18, 1992. The said supplementary budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 59,684.00
Transportation and Communications	600.00
All Other Expenditures	<u>1,250.00</u>
TOTAL	\$ 61,534.00

Respectfully submitted,

*La présidente*  
THÉRÈSE LAVOIE-ROUX  
*Chairperson*

Le JEUDI 29 avril 1993

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## TRENTÉ-HUITIÈME RAPPORT

Votre Comité a examiné et approuvé le budget supplémentaire qui lui a été présenté par le président du Comité sénatorial permanent des affaires étrangères pour les dépenses projetées dudit Comité aux fins des négociations en vue d'un accord de libre-échange nord-américain entre le Canada, les États-Unis et le Mexique et tout autre aspect commercial connexe, tel qu'autorisé par le Sénat le jeudi 21 novembre 1991. Ledit budget supplémentaire se lit comme il suit:

Services professionnels et autres	44 260,00 \$
Transports et communications	1 100,00
Autres dépenses	<u>2 500,00</u>
TOTAL	47 860,00 \$

Respectueusement soumis,

Le JEUDI 29 avril 1993

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## TRENTÉ-NEUVIÈME RAPPORT

Votre Comité a examiné et approuvé le budget supplémentaire qui lui a été présenté par le président du Comité sénatorial permanent des affaires étrangères pour son étude sur des questions ayant trait à la sécurité et à la défense nationale ainsi qu'aux rôles que les Forces armées canadiennes seront appelées à jouer dans l'avenir, tel qu'autorisé par le Sénat le mardi 18 février 1992. Ledit budget supplémentaire se lit comme il suit:

Services professionnels et autres	59 684,00 \$
Transports et communications	600,00
Toutes les autres dépenses	<u>1 250,00</u>
TOTAL	61 534,00 \$

Respectueusement soumis,

THURSDAY, April 29, 1993

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## FORTIETH REPORT

Your Committee has examined and approved the supplementary budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, for the proposed expenditures of the said Committee to engage the services of such counsel and technical, clerical, and other personnel as may be necessary for the purpose of its examination and consideration of such bills, subject-matters of bills, and estimates as may be referred to it, as authorized by the Senate on Thursday, November 28, 1991. The said supplementary budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 9,400.00
Transportation and Communications	6,500.00
Other Expenditures	<u>1,500.00</u>
TOTAL	\$ 17,400.00

Respectfully submitted,

*La présidente*  
THÉRÈSE LAVOIE-ROUX  
*Chairperson*

THURSDAY, April 29, 1993

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## FORTY-FIRST REPORT

Your Committee has examined and approved the supplementary budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on National Finance, for the proposed expenditures of the said Committee to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of its examination and consideration of such bills, subject-matters of bills and estimates as are referred to it, as authorized by the Senate on Tuesday, October 29, 1991. The said supplementary budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 63,400.00
Transportation and Communications	250.00
All Other Expenditures	<u>450.00</u>
TOTAL	\$ 64,100.00

Respectfully submitted,

*La présidente*  
THÉRÈSE LAVOIE-ROUX  
*Chairperson*

Le JEUDI 29 avril 1993

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## QUARANTIÈME RAPPORT

Votre Comité a examiné et approuvé le budget supplémentaire qui lui a été présenté par le Président du Comité sénatorial des affaires juridiques et constitutionnelles, pour les dépenses projetées dudit Comité afin de retenir les services de conseillers, techniciens, employé de bureau ou autres éléments nécessaires pour examiner les projets de loi, la teneur de projets de loi et les prévisions budgétaires qui lui ont été déferés, tel qu'autorisé par le Sénat le jeudi 28 novembre 1991. Ledit budget supplémentaire se lit comme il suit:

Services professionnels et autres	9 400,00 \$
Transports et communications	6 500,00
Autres dépenses	<u>1 500,00</u>
TOTAL	17 400,00 \$

Respectueusement soumis,

Le JEUDI 29 avril 1993

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## QUARANTE ET UNIÈME RAPPORT

Votre Comité a examiné et approuvé le budget supplémentaire qui lui a été présenté par le président du Comité sénatorial permanent des finances nationales, pour les dépenses projetées dudit Comité afin de retenir les services de conseillers, techniciens, employés de bureau ou autres éléments nécessaires pour examiner les projets de loi, la teneur de projets de loi et les prévisions budgétaires qui lui ont été déferés, tel qu'autorisé par le Sénat le mardi 29 octobre 1991. Ledit budget supplémentaire se lit comme il suit:

Services professionnels et autres	63 400,00 \$
Transports et communications	250,00
Autres dépenses	<u>450,00</u>
TOTAL	64 100,00 \$

Respectueusement soumis,



THURSDAY, April 29, 1993

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## FORTY-SECOND REPORT

Your Committee has examined and approved the supplementary budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, for the proposed expenditures of the said Committee to engage the services of such counsel and technical, clerical, and other personnel as may be necessary for the purpose of its examination and consideration of such bills, subject-matter of bills, and estimates as are referred to it. The said supplementary budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 25,850.00
Transportation and Communications	200.00
Other Expenditures	<u>150.00</u>
TOTAL	\$ 26,200.00

Respectfully submitted,

*La présidente*  
THÉRÈSE LAVOIE-ROUX  
*Chairperson*

TUESDAY, May 4, 1993

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## FORTY-THIRD REPORT

Your Committee has examined and approved the budget presented to it by the Joint Chairman of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations for the proposed expenditures of the said Committee with respect to its review of statutory instruments, as authorized by section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22. The budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 28,744.00
Transportation and Communications	550.00
Other Expenditures	<u>18,700.00</u>
TOTAL	\$ 47,994.00

Respectfully submitted,

*La présidente*  
THÉRÈSE LAVOIE-ROUX  
*Chairperson*

Le JEUDI 29 avril 1993

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## QUARANTE-DEUXIÈME RAPPORT

Votre Comité a examiné et approuvé le budget supplémentaire qui lui a été présenté par le Président du Comité sénatorial des affaires sociales, des sciences et de la technologie, pour les dépenses projetées dudit Comité afin de retenir les services de conseillers, techniciens, employé de bureau ou autres éléments nécessaires pour examiner les projets de loi, et les prévisions budgétaires qui lui sont déferés. Ledit budget supplémentaire se lit comme il suit:

Services professionnels et autres	25 850,00 \$
Transports et communications	200,00
Autres dépenses	<u>150,00</u>
TOTAL	26 200,00 \$

Respectueusement soumis,

Le MARDI 4 mai 1993

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## QUARANTE-TROISIÈME RAPPORT

Votre Comité a examiné et approuvé le budget qui lui a été présenté par le coprésident du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation pour les dépenses projetées dudit Comité aux fins d'étudier les textes réglementaires conformément à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* L.R.C. 1985, c. S-22. Ledit budget se lit comme suit:

Services professionnels et autres	28 744,00 \$
Transports et communications	550,00
Autres dépenses	<u>18 700,00</u>
TOTAL	47 994,00 \$

Respectueusement soumis,

THURSDAY, May 6, 1993

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## FORTY-FOURTH REPORT

Your Committee has examined and approved the budget presented to it by the Joint Chairman of the Special Joint Committee on C-116, Conflict of Interests for the proposed expenditures of the said Committee with respect to the committee stage consideration of the Bill C-116, An Act to provide for greater certainty in the reconciliation of the personal interests and duties of office of public office holders, to establish a Conflict of Interests Commission, to amend the Parliament of Canada Act and to make consequential amendments to other Acts; and any other matter related thereto, as authorized by the Senate on Thursday, April 1, 1993. The said budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 12,498.00
Transportation and Communications	1,066.00
Other Expenditures	<u>3,096.00</u>
TOTAL	\$ 16,660.00

Respectfully submitted,

*La présidente*  
THÉRÈSE LAVOIE-ROUX  
*Chairperson*

Le JEUDI 6 mai 1993

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## QUARANTE-QUATRIÈME RAPPORT

Votre Comité a examiné et approuvé le budget qui lui a été présenté par le coprésident du Comité mixte spécial sur C-116, conflits d'intérêts pour les dépenses projetées dudit Comité aux fins d'entreprendre une étude du projet de loi C-116, Loi visant à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des titulaires de charge publique et les devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications à la Loi sur le Parlement du Canada et des modifications corrélatives à certaines autres lois; et toute autre question s'y rapportant, tel qu'autorisé par le Sénat le 1 avril 1993. Ledit budget se lit comme il suit:

Services professionnels et autres	12 498,00 \$
Transports et communications	1 066,00
Autres dépenses	<u>3 096,00</u>
TOTAL	16 660,00 \$

Respectueusement soumis,

**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday, May 6, 1993

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 1:45 p.m. to adopt the Report of the Subcommittee on Budgets and Personnel.

**Senator Thérèse Lavoie-Roux** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** The purpose of this meeting is to officially adopt the report of the Subcommittee on Budgets and Personnel of the Internal Economy Committee. The two budgets were approved yesterday.

**Senator Kenny:** I so move.

**The Chairman:** The first budget was for the Special Joint Committee on Bill C-116, conflict of interest, for the sum of \$16,600 which is the Senate's share of this joint committee with the House of Commons on the basis of one-third, two-thirds.

The second budget is for the Subcommittee on Security and National Defence. It is a supplementary budget for travel to Washington, Winnipeg and Gagetown, New Brunswick for a total amount of \$52,000.

Both were accepted by the Subcommittee on Budgets and Personnel yesterday.

Senator Doyle, you should have made that report.

**Senator Doyle:** I am very pleased to hear it done so well.

**Senator Forrestall:** You wish you had said that.

**Senator Kenny:** All those in favour?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** We will adjourn to the call of the chair.

The committee adjourned.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 6 mai 1993

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 13 h 45 pour adopter le rapport du Sous-comité des budgets et du personnel.

**Le sénateur Thérèse Lavoie-Roux** (*président*) occupe le fauteuil.

**Le président:** Nous nous réunissons aujourd'hui pour adopter officiellement le rapport du Sous-comité des budgets et du personnel du Comité de la régie interne. Les deux budgets ont été approuvés hier.

**Le sénateur Kenny:** Je propose leur adoption.

**Le président:** Le premier budget était destiné au Comité mixte spécial relatif au projet de loi C-116, conflits d'intérêts, au montant de 16 600 \$ lequel représente la part du Sénat pour ce comité conjoint avec la Chambre des communes, sur la base d'un tiers, deux tiers.

Le second budget est celui du Sous-comité de la sécurité et de la défense nationale. Il s'agit d'un budget supplémentaire pour les déplacements à destination de Washington, Winnipeg et Gagetown (Nouveau-Brunswick) pour un montant total de 52 000 \$.

Le Sous-comité des budgets et du personnel a approuvé les deux budgets hier.

Sénateur Doyle, vous auriez dû faire ce rapport.

**Le sénateur Doyle:** Je suis très heureux que cela ait été aussi bien fait.

**Le sénateur Forrestall:** Vous auriez bien voulu le faire aussi bien.

**Le sénateur Kenny:** Quels sont ceux qui sont en faveur de l'adoption du rapport?

**Des voix:** D'accord.

**Le président:** Le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La séance est levée.













*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9



Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991-92-93

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991-1992-1993

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing  
Committee on*

*Délibérations du Comité  
permanent de la*

# Internal Economy, Budgets and Administration

# Régie interne, des budgets et de l'administration

*Chairperson:*  
The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

*Présidente:*  
L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

Thursday, May 27, 1993

Le jeudi 27 mai 1993

Issue No. 20

Fascicule n° 20

THE STANDING COMMITTEE ON INTERNAL  
ECONOMY, BUDGETS AND ADMINISTRATION

The Honourable Thérèse Lavoie-Roux, *Chairperson*

The Honourable Roméo LeBlanc, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bonnell	Johnson
Comeau	Kelly
Di Nino	Kenny
Doyle	MacDonald ( <i>Halifax</i> )
Forrestall	* Murray, P.C.
* Frith (or Molgat)	(or Lynch-Staunton)
Hastings	Rossiter
Hébert	Stollery

\* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ PERMANENT DE LA RÉGIE INTERNE,  
DES BUDGETS ET DE L'ADMINISTRATION

*Présidente:* L'honorable Thérèse Lavoie-Roux

*Vice-président:* L'honorable Roméo LeBlanc, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

Bonnell	Johnson
Comeau	Kelly
Di Nino	Kenny
Doyle	MacDonald ( <i>Halifax</i> )
Forrestall	* Murray, c.p.
* Frith (ou Molgat)	(ou Lynch-Staunton)
Hastings	Rossiter
Hébert	Stollery

\* *Membres d'office*

(Quorum 4)



## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, May 27, 1993  
(26)

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 9:30 a.m. this day, the Chairperson, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Bonnell, Comeau, Di Nino, Doyle, Hébert, Johnson, Kenny, Lavoie-Roux, Leblanc and Rossiter. (10)

*Other Senator present:* The Honourable Senator Petten.

*In attendance:* Mr. Richard Greene, Acting Clerk of the Senate; and other Senate officials.

The Committee considered various organizational, administrative and financial matters pursuant to Rule 87 (1)(g).

#### 1. Official Languages Policy

(93/26/125)

*It was agreed, THAT* consideration of the draft policy on official languages be postponed for a week.

(93/26/126)

*It was further agreed, THAT* the Clerk distribute to all senators a copy of the said draft policy prior to the meeting.

#### 2. Personnel Reliability Checks

The Assistant Law Clerk and Parliamentary Counsel, the Chief of the Senate Protective Services and the Director of Human Resources made a statement and answered questions on the draft policy on "Personal Reliability Checks".

(93/26/127)

*It was agreed, THAT* the administration of the Senate report back to the Committee on the feasibility of making financial checks on employees a requirement.

#### 3. Operations of Information Services

The Director of Information Services made a statement and answered questions on a briefing paper entitled "Operations of Information Services".

#### Drafting Assistance for Private Bills

The Law Clerk and Parliamentary Counsel made a statement and answered questions.

(93/26/128)

*It was agreed, THAT* staff prepare an analysis showing the total costs of printing and professional services for drafting private bills in the Senate.

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 27 mai 1993  
(26)

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 9 h 30, sous la présidence de l'honorable Thérèse Lavoie-Roux (*présidente*).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Bonnell, Comeau, Di Nino, Doyle, Hébert, Johnson, Kenny, Lavoie-Roux, Leblanc et Rossiter. (10)

*Autre sénateur présent:* L'honorable sénateur Petten.

*Présents:* M. Richard Greene, greffier adjoint du Sénat; et d'autres fonctionnaires du Sénat.

Le Comité examine diverses questions organisationnelles, administratives et financières, en conformité avec l'alinéa 87(1)g du Règlement.

#### 1. Politique en matière de langues officielles

(93/26/125)

*Il est convenu QUE* l'étude de la politique projetée en matière de langues officielles est retardée d'une semaine.

(93/26/126)

*Il est par ailleurs convenu QUE* le greffier distribuera à tous les sénateurs un exemplaire de ce projet de politique avant la réunion.

#### 2. Vérification de la fiabilité du personnel

Le légiste adjoint et conseiller parlementaire, le chef du Service de sécurité du Sénat et le directeur des Ressources humaines font un exposé, puis répondent aux questions portant sur la politique projetée en matière de vérification de la fiabilité du personnel.

(93/26/127)

*Il est convenu QUE* l'administration du Sénat fera rapport au Comité de la possibilité de rendre obligatoire la vérification de la situation financière des employés.

#### 3. Fonctionnement du Service d'information

Le directeur du Service d'information fait un exposé au sujet d'un document traitant du fonctionnement de son service, puis répond aux questions.

#### 4. Aide à la rédaction des projets de loi privés

Le légiste et conseiller parlementaire fait un exposé, puis répond aux questions.

(93/26/128)

*Il est convenu QUE* le personnel préparera une analyse illustrant le coût total d'impression et des services professionnels reliés à la rédaction de projets de loi privés au Sénat.

[Text]

## 5. Remunerations of Senators and Members

Senator Di Nino made a statement.

(93/26/129)

After debate, *it was agreed*, **THAT** a Sub-Committee be appointed by the two whips after the usual consultations, to consider and to recommend on matters of remuneration and other compensations for Senators.

At 11:05 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

[Traduction]

## 5. Rémunération des sénateurs et des députés

Le sénateur Di Nino fait un exposé.

(93/26/129)

Après débat, *il est convenu* qu'un sous-comité sera nommé par les deux whips, après les consultations d'usage, pour étudier les questions relatives à la rémunération et aux autres avantages des sénateurs et pour faire des recommandations à ce sujet.

À 11 h 05, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidente.

ATTESTÉ:

*Le greffier adjoint du Sénat  
(secrétaire suppléant du Comité)*

Richard Greene

*Acting Clerk of the Senate  
(Acting Secretary to the Committee)*

*Directeur adjoint des Comités  
(secrétaire archiviste)*

Paul Bélisle

*Associate Director of Committees  
(Recording Secretary)*

## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, May 27, 1993

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9:30 a.m.

**Senator Lavoie-Roux (Chairman)** in the Chair.

**The Chairman:** Good morning. We have a quorum.

You have received the agenda. I should like to add one item. If other members wish to add something, I will ask them afterwards.

The steering committee yesterday recommended that the drafting assistant for private bills, which was asked for during the sub-committee on budgets, should be brought here this morning to the whole committee.

Are there other items you wish added to the agenda, senators?

**Senator LeBlanc:** I have been trying to reach Senator Wood. I have not been successful. I know she is not well. I have talked to her secretary to find out if I could speak to her on the phone. Could we delay the item on official languages to a little later today?

**The Chairman:** We could put it at the end of the agenda.

**Senator LeBlanc:** I would appreciate that. If that is okay, we could proceed with it. Otherwise, I would suggest a delay, but I would not like to do that.

**The Chairman:** I would not make any comment, which I could give you in private, Senator LeBlanc.

**Senator Di Nino:** Could you also allow me a brief moment at the end of the meeting to discuss the Treasury Board announcement of the technical study on the remuneration of members of Parliament?

**The Chairman:** Is it agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** We will begin with the second item on the agenda, which is "Personal Reliability Checks". Three people will help us this morning with this matter. Mr. Audcent wrote the draft for the personal reliability checks. Personnel and security are involved as well.

Mr. Audcent, could I ask you for a short summary?

**Mr. Mark A. Audcent, Assistant Law Clerk and Parliamentary Counsel, Office of the Law Clerk and Parliamentary Counsel:** Honourable senators, management was asked to draft a reliability policy. An original policy was tabled. It was felt that the drafting was a bit complex. We

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 27 mai 1993

[Traduction]

Le Comité permanent de la Régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 9 h 30.

**Le sénateur Lavoie-Roux (présidente)** occupe le fauteuil.

**La présidente:** Bonjour. Nous avons le quorum.

Vous avez reçu l'ordre du jour. J'aurais une chose à y ajouter. Si d'autres membres du comité désirent en faire autant, je vais leur céder la parole dans un instant.

Hier, le comité directeur a recommandé que les renseignements qui avaient été demandés à la réunion du sous-comité sur les budgets au sujet de l'aide à la rédaction des projets de loi d'intérêt privé soient distribués, ce matin, à tout le comité.

Avez-vous autre chose à ajouter à l'ordre du jour, sénateurs?

**Le sénateur LeBlanc:** J'ai essayé de rejoindre le sénateur Wood, mais sans succès. Je sais qu'elle ne va pas très bien. J'ai parlé à sa secrétaire pour savoir s'il serait possible de lui téléphoner. Pourrions-nous remettre à un peu plus tard aujourd'hui la question des langues officielles?

**La présidente:** Nous pourrions reporter cela à la fin de l'ordre du jour.

**Le sénateur LeBlanc:** Je l'apprécierais. Si vous êtes d'accord, nous pourrions étudier cette question. Autrement, je suggérerais de remettre cela à plus tard, mais je préférerais l'éviter.

**La présidente:** Je vous en parlerai peut-être en privé, sénateur LeBlanc.

**Le sénateur Di Nino:** À la fin de la réunion, pourriez-vous me laisser quelques instants pour parler de l'étude technique sur la rémunération des parlementaires annoncée par le Conseil du Trésor?

**La présidente:** Est-ce d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Nous allons commencer par la deuxième question inscrite à l'ordre du jour. Il s'agit des «vérifications de la fiabilité». Trois personnes vont nous en parler ce matin. M. Audcent a rédigé l'ébauche de politique sur les vérifications de la fiabilité. Cela touche également le personnel et la sécurité.

Monsieur Audcent, pourriez-vous nous faire un bref résumé?

**M. Mark A. Audcent, légiste adjoint et conseiller parlementaire, Bureau du légiste et conseiller parlementaire:** Honorables sénateurs, l'administration a été chargée de préparer une ébauche de politique sur les vérifications de la fiabilité. Une première politique a été



[Text]

were asked to come up with a second draft in lay language. Therefore, we bring a draft to you today on reliability checks.

The essence of the policy is simple. There are two levels of checks: A basic reliability check, and an enhanced reliability check. As employees come to the Senate and make application, these checks would be run on the employees. They would acquire a resulting status; either basic reliability status or enhanced reliability status. These checks would allow the Senate to have a better appreciation of the reliability and trustworthiness of staff.

**Senator Kenny:** I have been through the paper. I had a couple of questions and a couple of points I wanted to make.

Could we inquire of the officials as to why there are two levels of reliability, basic and enhanced?

**Mr. Serge Gourgue, Chief, Senate Protective Service:** The basic level of reliability is done for all employees. There is a normal status. Normal procedures are done already; education background, employment, and so on. That is for regular employees.

The enhanced level of reliability is for employees who have access to valuable assets. Security will be one group. The cleaning staff would be another group that will need enhanced reliability status because of their access to people and valuables.

**Senator Kenny:** Could the staff advise us as to how detailed a check exists now? When new employees come to the Senate, are their previous employers contacted? Where there is a requirement for certain levels of education, are the educational institutions contacted? How extensively do we verify the background information that new employees bring to the institution?

**Mr. Doug Powell, Director of Personnel, Human Resources Directorate:** We have no formal policy on that matter. It depends on the individual circumstances. On occasion we will check references before we make appointments, but we do not do it in all cases.

**Senator Kenny:** With respect to someone applying for a committee clerk's job, for example, you would not necessarily know whether or not they had actually graduated from the university they said they graduated from?

**Mr. Powell:** We would check that, senator.

**Senator Kenny:** Could you elaborate for the committee what sorts of checks you do for what sorts of positions, as it stands now?

[Traduction]

déposée. Son libellé a été jugé un peu trop complexe. On nous a demandé de préparer un deuxième texte employant une terminologie moins technique. Voici donc, aujourd'hui une nouvelle ébauche de politique sur les vérifications de la fiabilité.

Cette politique est assez simple. Il y a deux niveaux de vérification: une vérification sommaire et une vérification approfondie. Ces vérifications ont lieu lorsqu'une personne postule un poste au Sénat. L'employé obtient alors une autorisation de fiabilité sommaire ou approfondie. Ces vérifications permettent au Sénat de mieux évaluer la fiabilité de son personnel.

**Le sénateur Kenny:** J'ai lu le document. J'aurais une ou deux questions et une ou deux observations à formuler.

Pourrions-nous savoir pourquoi il y a deux niveaux de fiabilité soit le niveau sommaire et le niveau approfondi?

**M. Serge Gourgue, chef, Service de sécurité du Sénat:** La vérification de fiabilité sommaire est faite pour tous les employés. Il s'agit du niveau normal. On procède aux vérifications habituelles en ce qui concerne les études, les emplois antérieurs et le reste. C'est pour les employés ordinaires.

Le niveau de fiabilité approfondi concerne les employés qui ont accès à des biens de grande valeur. Il s'agit notamment du personnel de sécurité. Il y a aussi le personnel d'entretien qui doit avoir ce niveau d'autorisation de fiabilité étant donné qu'il a accès aux personnes et aux biens de valeur.

**Le sénateur Kenny:** Pourrait-on nous dire à quel point les vérifications actuelles sont détaillées? Quand un nouvel employé arrive au Sénat, communique-t-on avec ses employeurs précédents? Si le poste exige un certain niveau d'instruction, communique-t-on avec les établissements d'enseignement qu'il a fréquentés? Dans quelle mesure vérifions-nous les renseignements fournis par les nouveaux employés?

**M. Doug Powell, directeur du personnel, Direction des ressources humaines:** Nous n'avons pas de politique officielle à cet égard. Tout dépend des circonstances. Il nous arrive de vérifier les références avant de faire des nominations mais pas dans tous les cas.

**Le sénateur Kenny:** Si quelqu'un présente sa candidature pour un poste de greffier de comité, par exemple, allez-vous vérifier si cette personne a réellement obtenu le diplôme universitaire qu'elle déclare posséder?

**M. Powell:** Nous le vérifions, sénateur.

**Le sénateur Kenny:** Pourriez-vous nous préciser que genre de vérifications vous faites pour le moment et pour que genre de postes?

[Text]

**Mr. Powell:** When there are selection standards for various positions and certain criteria must be met, our staffing officials check to make sure that the employees meet all of those criteria — educational requirements, for example. We do not have anything now to deal with reliability checks. We are not automatically doing that.

**Senator Kenny:** If I understand correctly, what you are telling us is that the first level of reliability would be similar to the normal induction procedures you have now that verify a person's background, establish that they are who they say they are, worked where they say they worked, and gone to school where they say they went to school?

**Mr. Powell:** Yes, senator.

**Senator Kenny:** Then you are suggesting an additional level of checking for people in positions of trust? Can you give us examples of people who would require the higher level of —

**Mr. Gourgue:** Finance.

**Senator Kenny:** Yes.

**Mr. Gourgue:** People such as the cleaning staff and committee clerks, given the type of information they have access to, should be subjected to the enhanced level of reliability check.

**Senator Kenny:** Why do you propose that everyone currently employed by the Senate automatically be designated as enhanced?

**Mr. Gourgue:** That was the grandfather clause. Everyone who is a member or an employee is deemed to have that level.

**Senator Kenny:** I understand the difficulty of going back and requiring people to go through the check once they are already employed. It seems strange, however, that we would give them a designation when we do not know one way or another. It seems peculiar to me.

**Mr. Gourgue:** The rationale for that grandfather clause for all present employees is, having seen them perform their jobs for six months, two years or three years, that is enough to satisfy us that they have met the requirements. If they do not meet the requirements, then the policy has a clause in it saying that if someone is unreliable, the manager can initiate a check of that person.

**Senator Kenny:** I think consideration should be given to including credit references in the policy; second, that existing employees, upon change of position or promotion, should be included in the policy; and third, that we ensure employees have access to the same information management does when his information is gathered about them so they have an opportunity to challenge information that may not be correct.

[Traduction]

**M. Powell:** Lorsqu'il y a des normes de sélection pour certains postes et des critères à remplir, nos agents de dotation font des vérifications pour s'assurer que les employés remplissent tous ces critères, par exemple pour ce qui est des études requises. Pour le moment, nous n'avons aucune politique à l'égard des vérifications de fiabilité. Nous ne les faisons pas automatiquement.

**Le sénateur Kenny:** Si j'ai bien compris, vous nous dites que le premier niveau de vérification correspond à celui que l'on effectue actuellement à l'embauche pour vérifier les antécédents d'un employé, son identité, les emplois qu'il a occupés précédemment et l'école qu'il a fréquentée?

**M. Powell:** Oui, sénateur.

**Le sénateur Kenny:** Vous proposez de faire une vérification plus serrée pour les personnes occupant un poste de confiance? Pourriez-vous nous donner des exemples de gens qui auraient besoin de cette vérification...

**M. Gourgue:** Le personnel des finances.

**Le sénateur Kenny:** Oui.

**M. Gourgue:** Les personnes qui font le ménage et les greffiers de comité devraient faire l'objet de cette vérification approfondie étant donné le genre de renseignements auxquels ils ont accès.

**Le sénateur Kenny:** Pourquoi proposez-vous d'accorder l'autorisation approfondie à tous ceux qui sont déjà à l'emploi du Sénat?

**M. Gourgue:** C'est la clause des droits acquis. Toute personne qui fait partie du Sénat ou qui est à son emploi est censée avoir cette autorisation.

**Le sénateur Kenny:** Je comprends qu'il serait difficile de demander aux gens de se soumettre à ces vérifications lorsqu'ils travaillent déjà pour le Sénat. Je trouve toutefois bizarre que nous leur accordions une cote sécuritaire sans avoir fait de vérification. Cela me paraît bizarre.

**M. Gourgue:** La clause des droits acquis est accordée à tous les employés actuels parce que, s'ils remplissent leurs fonctions depuis six mois, deux ans ou trois ans, nous avons eu le temps de constater qu'ils répondaient aux exigences. Dans le cas contraire, la politique prévoit que si une personne n'est pas fiable, le gestionnaire peut la soumettre à une vérification.

**Le sénateur Kenny:** Je crois qu'il faudrait songer à faire également des vérifications de crédit; deuxièmement, la politique devrait s'appliquer aux employés actuels qui changent de poste ou qui obtiennent de l'avancement; et troisièmement, il faudrait que les employés aient connaissance des renseignements que la direction recueille sur eux de façon à ce qu'ils puissent les contester s'ils sont inexacts.



[Text]

**The Chairman:** I will make note of that and come back to it later.

**Senator Di Nino:** If someone is being upgraded, a job change from one level to another, could or would this trigger a new, enhanced type of investigation?

**Mr. Audcent:** As the policy before you is drafted, existing employees would have an enhanced status. Seeing as how that is the highest status, the only time an existing employee would be reviewed is if circumstances warranted. On the other hand, any new employee coming to the Senate, if they only received a basic level and were then to move into a position requiring an enhanced level, at that point, they would undergo a more thorough check.

It would be possible to change the existing employee right. Rather than saying that existing employees have an enhanced level, we could say that existing employees would have the reliability status at the level required for their current position. In that way, if someone were in a basic position and were promoted to an enhanced position, at that time, that check would occur. That would be an option available to you.

**Senator Di Nino:** That is a very good suggestion. I had not thought about it. I was referring to employees who would come to the Senate. At some point in time they would be changed. They would not automatically receive the enhanced level by the very fact of being an employee. You have answered both questions.

I like your suggestion. Perhaps we should change our presentation to reflect that all existing employees have the level of reliability status appropriate to their position. That is a better way of doing it.

Senator Kenny touched on the inclusion of credit checks. I stress that if you do that, you should have proper authority. I am sure you would look after that. Second, you should share the information in that check with the staff, particularly if there is anything of a negative nature or anything that may result in downgrading or inadmissibility for employment in order that the employee would have the opportunity to explain and correct errors, if any. That does happen.

**The Chairman:** This question of evaluating the credit of every new employee has been raised. There has been no decision as to whether we should accept that every new employee have their credit checked, depending on their level of employment. We decided yesterday that this matter should be further explored. The added remarks just made, that the staff should be informed and so on, will also be explored. We do not have to accept this measure today.

[Traduction]

**La présidente:** Je vais en prendre note et nous reviendrons là-dessus plus tard.

**Le sénateur Di Nino:** Si un employé obtient de l'avancement, ce genre d'enquête aura-t-il lieu automatique-ment?

**M. Audcent:** La politique que vous avez sous les yeux accorde aux employés actuels une autorisation approfondie. Comme il s'agit de la cote la plus élevée, un employé ne fera l'objet d'une vérification que si les circonstances le justifient. Par contre, tout nouvel employé qui n'a reçu que l'autorisation de base et qui est nommé à un poste exigeant le niveau d'autorisation supérieur est soumis à une vérification plus approfondie.

Il serait possible de modifier la disposition concernant les droits des employés en poste. Au lieu de dire que les employés actuels obtiennent l'autorisation approfondie de fiabilité, nous pourrions stipuler qu'ils obtiennent l'autorisation du niveau requis pour le poste qu'ils occupent actuellement. De cette façon, si une personne dont les fonctions n'exigent qu'une autorisation sommaire est promue à un poste pour lequel il faut l'autorisation approfondie, la vérification aura lieu. Vous avez cette possibilité.

**Le sénateur Di Nino:** C'est une excellente suggestion. Je n'y avais pas pensé. Je faisais allusion aux employés qui arrivent au Sénat. À un moment donné, ils obtiennent une promotion. Ils ne recevront pas automatiquement l'autorisation approfondie du simple fait qu'ils sont déjà employés. Vous avez répondu aux deux questions.

Votre suggestion me plaît. Peut-être faudrait-il modifier le texte pour dire que tous les employés actuels obtiennent l'autorisation de fiabilité qu'exigent leurs fonctions. C'est une meilleure façon de faire.

Le sénateur Kenny a parlé d'inclure une vérification du crédit. Pour le faire, il faut que vous obteniez l'autorisation voulue. Je suis certain que vous allez vous en occuper. Deuxièmement, vous devriez communiquer aux employés les résultats de cette vérification, surtout s'ils sont négatifs ou s'ils risquent d'entraîner une démotion ou d'empêcher l'intéressé d'obtenir le poste afin qu'il puisse expliquer la situation et corriger les erreurs éventuelles. Cela peut arriver.

**La présidente:** L'évaluation du crédit de tout nouveau employé est une question qui a déjà été soulevée. Nous n'avons pris aucune décision quant à savoir si les nouveaux employés qui occupent certains postes devraient faire l'objet de cette vérification. Hier, nous avons décidé d'examiner la question plus à fond. Nous examinerons également s'il y a lieu d'informer les employés des résultats, comme cela vient d'être suggéré. Nous ne sommes pas obligés d'accepter cette politique aujourd'hui même.



[Text]

**Senator Di Nino:** Senator Kenny mentioned the policy to include that. I assumed that we were making that decision.

**Senator Kenny:** I asked the staff to take it under consideration and report back to us on whether or not it was reasonable.

**Mr. Gourgue:** The House of Commons adopted a reliability policy in 1992 which excluded financial checks. Apparently the rationale behind that was that they were advised by Treasury Board that credit checks are not as reliable as they thought they were and not cost efficient. They are making its use optional.

**The Chairman:** I do not want to stop you, but this matter of whether to use credit checks will come before us again.

**Senator Doyle:** Madam chairman, I really have no question. I just want to be once again reassured in that what you have just been telling me, there is implicit a guarantee we are not setting up a mechanism to retroactively look at the qualifications or veracity of people whose work is otherwise satisfactory. This is not a look backwards, it is a look forward.

**Mr. Audcent:** My understanding is that we have a grandfather clause. Everybody is grandfathered at their level. You have to decide today whether you want them grandfathered at the enhanced level, which is what is written here, or whether you want them grandfathered at the level required for their current position. That is the decision you should make today as a committee. You cannot just check employees at will. There have to be circumstances to warrant it. That is a relatively loose phrase. A promotion could be considered circumstances warranted or a report in the newspaper, but there has to be some trigger. It is not gratuitous.

**Senator Doyle:** I understand that. I wanted to be assured that my interpretation of what you said was right and you have given me that.

**Senator LeBlanc:** I raised the issue of credit checks yesterday at considerable length, not only that the employer should share but the reality that any citizen and any possible employee have access in a formal written way to what the file on the individual contains. I would like this clarified for us at the next discussion, especially since it is under provincial jurisdiction. If that is the case, have all provinces legislated that any citizen has access to the information on their file? I make that suggestion.

**The Chairman:** To come back to Senator Di Nino's and Senator Kenny's remarks on credit checks. We will return to that at a later date. The other point is the level of the check appropriate for the job, as opposed to an enhanced level. Are

[Traduction]

**Le sénateur Di Nino:** Le sénateur Kenny a dit que la politique devrait inclure cette vérification. J'ai supposé que nous prenions cette décision.

**Le sénateur Kenny:** J'ai demandé au personnel d'examiner cette suggestion et de nous dire si c'était raisonnable ou non.

**M. Gourgue:** La Chambre des communes a adopté, en 1992, une politique de vérification de la fiabilité dont les vérifications de crédit sont exclues. Apparemment, le Conseil du Trésor lui a fait valoir que ces vérifications n'étaient pas aussi fiables qu'elle le pensait et que ce n'était pas rentable. Elles sont facultatives.

**La présidente:** Sans vouloir vous interrompre, c'est une question qui va revenir régulièrement sur le tapis.

**Le sénateur Doyle:** Madame la présidente, je n'ai pas vraiment de question à poser. Je veux simplement la confirmation que, comme vous venez de le dire, nous n'allons pas instituer une vérification rétroactive des qualifications dont les employés font un travail satisfaisant ou de la véracité des renseignements qu'ils ont fournis. Il ne s'agit pas de retourner en arrière.

**M. Audcent:** Si j'ai bien compris, nous avons une clause des droits acquis. Tous les employés obtiennent une autorisation correspondant au niveau de leur poste actuel. Nous devons décider aujourd'hui s'ils ont droit à l'autorisation approfondie, comme c'est indiqué dans l'ébauche ou s'ils ont droit à l'autorisation qu'exige leur poste actuel. Telle est la décision que votre comité devrait prendre aujourd'hui. Vous ne pouvez pas vérifier la fiabilité des employés au gré de votre fantaisie. Il faut que les circonstances le justifient. C'est une phrase assez vague. Si un employé obtient de l'avancement ou s'il fait parler de lui dans les journaux, on peut considérer que les circonstances le justifient. Mais il faut qu'on ait une raison quelconque. Ce n'est pas un acte gratuit.

**Le sénateur Doyle:** Je comprends. Je voulais m'assurer d'avoir bien compris ce que vous avez dit et vous me l'avez confirmé.

**Le sénateur LeBlanc:** Hier, j'ai longuement insisté sur les vérifications de crédit en soulignant que l'employeur devait communiquer ces renseignements à l'employé, car tout citoyen ou employé doit avoir accès, par écrit, au contenu de son dossier. J'aimerais que ce nous soit précisé à la prochaine réunion, d'autant plus que cette question relève des provinces. Si c'est le cas, toutes les provinces ont-elles légiféré pour que tout citoyen ait accès aux renseignements contenus dans son dossier? Voilà ce que je suggère.

**La présidente:** Pour ce qui est des observations du sénateur Di Nino et du sénateur Kenny sur les vérifications de crédit, nous y reviendrons un autre jour. Nous devons décider si nous allons accorder l'autorisation requise pour le poste plutôt que

[Text]

we agreed that the people presently employed are accepted at their present status?

**Senator Kenny:** They are grandfathered at their current position at the level appropriate for the job rather than at the enhanced level. The paper says that they are all at the enhanced level. We are suggesting that it be at the level appropriate for their job, so that if they get a promotion they might have to go through the process.

**The Chairman:** Do they have to go through that process at every promotion?

**Senator Kenny:** No, only once.

**Senator Di Nino:** It would be only the one time. I think that is appropriate.

**The Chairman:** Is that the consensus?

**Senator Di Nino:** I so move.

**The Chairman:** Is it agreed?

**Honourable Senators:** Agreed.

**The Chairman:** The next item is operations of Information Services. I would like to remind members of the history on this matter. At the meeting of December 3, 1992 when we considered the estimates for the coming year, members were concerned that they were being asked to take decisions on matters with no indication of the value of the program. It was felt that reports on these matters should be considered during the year and not during the deliberation of the Estimates. It was in relation to the cost for printing of Senate brochures for tourism, et cetera. Members also voiced concerns over the frequency of reprints, giving as an example the daily *Quorum* published by the Library of Parliament and the *Bulletin* published by Information Services of the Senate. A request was made for more detailed information on the products produced by Information Services. Mr. Lovelace.

**Mr. Gordon Lovelace, Coordinator, Information Services:** You have a report in front of you dealing with, we hope, the questions raised at budget time. From what I could read into the request, there seemed to be a couple of points. First, why are there fluctuations in the amount of money requested occasionally for printing services? Again, we tried to explain that we do take advantage of the printing industry, which we are close to, to try to improve efficiency through bulk purchases. There are certain watershed numbers in the printing industry that allow for a better deal. We use them. We are fortunate in a way to take advantage of the misfortune of the industry over the past couple of years. They have been deep in the recession and will not be coming out for some time. As you noticed we have some of the lowest unit costs in the industry over the past couple of years. It also occurred

[Traduction]

l'autorisation approfondie. Sommes-nous d'accord pour que les employés actuels du Sénat obtiennent une autorisation correspondant à leur niveau actuel?

**Le sénateur Kenny:** Ils ont droit à l'autorisation exigée pour le poste qu'ils occupent actuellement plutôt qu'à l'autorisation approfondie. Le texte de la politique porte qu'ils ont tous droit à l'autorisation approfondie. Nous proposons d'accorder le niveau correspondant au poste occupé de façon à ce que les employés qui obtiennent de l'avancement aient à se soumettre à la vérification.

**La présidente:** Devront-ils le faire pour chaque promotion?

**Le sénateur Kenny:** Non, seulement une fois.

**Le sénateur Di Nino:** Ce sera la seule fois. Cela me paraît acceptable.

**La présidente:** Êtes-vous d'accord?

**Le sénateur Di Nino:** C'est ce que je propose.

**La présidente:** Est-ce d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Nous en arrivons aux activités des services d'information. Je voudrais vous rappeler la chronologie des événements. À la réunion du 3 décembre 1992, quand nous avons examiné le budget pour l'année à venir, les membres du comité ont fait valoir qu'ils pouvaient difficilement prendre des décisions sans que la valeur du programme ne soit indiquée. Ils estimaient que ce genre de rapport devrait être examiné pendant l'année et non pas pendant l'examen du budget. C'était à propos du coût d'impression de la brochure touristique du Sénat et autres publications. Les membres du comité ont également émis des objections quant à la fréquence des réimpressions en citant comme exemple *Quorum* que la Bibliothèque du Parlement publie quotidiennement et le *Bulletin* publié par les Services d'information du Sénat. Nous avons demandé des renseignements plus précis sur les publications des Services d'information. Monsieur Lovelace.

**M. Gordon Lovelace, coordonnateur, Services d'information:** Vous avez sous les yeux un rapport qui répond, j'espère, aux questions soulevées lors de l'examen du budget. D'après ce que j'ai compris, une ou deux choses vous tracassaient particulièrement. Premièrement, pourquoi y a-t-il des fluctuations dans le montant d'argent requis pour les services d'impression? Nous avons essayé d'expliquer qu nous faisons appel aux services du secteur privé, avec qui nous entretenons de bonnes relations, pour améliorer la rentabilité en passant des commandes importantes. Dans le secteur d'impression, vous obtenez de meilleurs tarifs si vous passez de grosses commandes. Nous profitons de ces possibilités. Nous avons bénéficié, en quelque sorte, des difficultés que ce secteur connaît depuis deux ans. Il a connu une grave récession dont on ne se sortira pas avant un certain temps. Comme vous l'avez



[Text]

because we were the first agency probably in government to break the strangle hold the Queen's Printer had on sole source contracting. We started out at 7.5 cents in 1982. They raised it one year to 8 cents and we swallowed that. The next year they went to 12 cents. We told them we were going to private tender and they told us we could not, but they dropped the price to 10 cents anyway. As a result we decided to go to private tender, and the results are shown.

You may notice the reference to 700,000 tourists. The actual total for last year was only about 570,000. We hope to make some savings this year in that regard. Although if anybody has been out on the Hill today you would come to the conclusion that we are almost operating at July levels, now in May.

One of the major concerns we have in reference to outside printing is that we are a tiny operation, the Senate itself and certainly Senate communications. Sometimes to get a good deal we have to piggyback with somebody else. In particular we are talking about the booklet, the "Forsey Report" we call it, "How Canadians Govern Themselves". It is very popular with senators and we go through them like candy. Schools demand them alot. We ran out about a week ago. I tried to put together an info kit for the committee today. We could not, we do not have any left. We are negotiating to purchase the surplus stock of the House of Commons and Secretary of State. We are a big printer inside the Senate. However, most of what we do is generic, designed to save money not spend money. You may have noticed that information coming from our office is not addressed individually to senators because that costs money.

Why would somebody in the post office want to go to an aid to find a certain document when they know everything is the same. The House of Commons has started to adopt this process and they are reporting the same savings. We have very few originals and try to do things in bulk. The rest details many of the savings that have been accomplished over the years by taking items which were already produced by other departments, very inefficiently and ultimately turning them into one sheet of paper for bulk delivery. The cost savings are substantial.

Finally, questions regarding the *Bulletin*. As we note here the *Bulletin* was set up at the request of the Senate almost 13 years ago. We recognize that it appears to be in many ways a duplication. We have often heard the story that it is the same stuff as in the *Quorum*. Our survey shows that is not the opinion of most senators; that there is definitely something new

[Traduction]

remarqué, certains coûts unitaires ont baissé énormément depuis deux ans. C'est également parce que nous avons peut-être été le premier organisme gouvernemental à échapper au monopole de l'Imprimeur de la Reine. Nous avons commencé avec un coût unitaire de 7,5 cents, en 1982. Ce taux a été porté à 8 cents, l'année d'après, et nous l'avons absorbé. L'année suivante, il passait à 12 cents. Quand nous avons dit à l'Imprimeur de la Reine que nous allions lancer un appel d'offres dans le secteur privé, il nous a répondu que nous ne pouvions pas le faire, mais il a quand même baissé son prix à 10 cents. Nous avons finalement décidé de nous adresser au secteur privé et les résultats sont là.

Vous remarquerez qu'il est question de 700 000 touristes. Le chiffre réel, pour l'année dernière, n'était que de 570 000 environ. Nous espérons faire quelques économies, cette année, sur ce plan. Néanmoins, quiconque est allé sur la Colline aujourd'hui constatera que le nombre de touristes correspond presque à celui de juillet plutôt que de mai.

Pour ce qui est de faire appel au secteur privé, notre gros problème est que les publications du Sénat ne représentent qu'un volume limité. Nous devons parfois nous joindre à quelqu'un d'autre pour obtenir des prix avantageux. C'est ce que nous avons fait pour le Rapport Forsey intitulé «Les Canadiens et leur système de gouvernement». Il a beaucoup de succès auprès des sénateurs et ils partent comme des petits pains. Les écoles nous en demandent beaucoup. Nos stocks ont été épuisés il y a huit jours. J'ai essayé de constituer une trousse d'information pour votre réunion d'aujourd'hui. Nous n'avons pas pu le faire, parce qu'il ne nous restait pas de brochure. Nous sommes en train de négocier l'achat du stock excédentaire de la Chambre des communes et du Secrétariat d'État. Nous faisons beaucoup d'impressions à l'interne, mais il s'agit surtout de publications génériques visant à réaliser des économies. Vous aurez peut-être remarqué que les renseignements que nous publions ne sont pas adressés personnellement aux sénateurs, parce que cela coûte cher.

Pourquoi irait-on demander à quelqu'un du bureau de poste de trouver un certain document quand on sait qu'ils sont tous pareils. La Chambre des communes a adopté cette formule et déclare qu'elle lui permet de réaliser les mêmes économies. Nous avons très peu d'originaux et nous essayons d'imprimer en grande quantité. Nous parlons ensuite des nombreuses économies réalisées au cours des années en reprenant l'information publiée par d'autres services, de façon peu rentable et en la présentant sur une feuille de papier distribuée en nombre. Cela représente une grosse économie.

Enfin, en ce qui concerne le *Bulletin*, comme nous l'indiquons ici, il a été créé à la demande du Sénat, il y a bientôt 13 ans. Nous reconnaissons qu'il semble faire double emploi à bien des égards. On nous a souvent dit que son contenu était le même que celui de *Quorum*. D'après notre sondage, la plupart des sénateurs ne sont pas de cet avis et le



[Text]

outside that. I can assure you that it would not concern Senate communications a bit to drop the *Bulletin*, as long as we knew we would not be replacing it with individualized clipping services, that it was a matter of cost. However, I know the archives, historians and the press are concerned that what is sitting in a filing cabinet in our office is the only popular history of the Senate as viewed from the outside. Already there have been good papers written as a result of people using that information. When we established Senate Information Services in the Speaker's Office back in 1980, the one thing we cursed every day was that there was no history here, there was no photo of the Senate, no list of senators. In a nutshell, for that reason we see the *Bulletin* as being a little bit of something else.

**The Chairman:** How many booklets do you distribute at the request of the schools?

**Mr. Lovelace:** Approximately 15,000 of "How Canadians Govern Themselves". That is direct from us, but other senators also order from us to give to schools. Senator Cochrane alone last year would have used about 400 of the Forsey booklets.

**Senator Di Nino:** I just ordered 100 from you for Friday.

**Mr. Lovelace:** We had to appropriate those in exchange for some trades. We are out. Senator Macquarrie asked for 50 kits yesterday and we did not have any left. We hope to replace them. There is a big demand for this booklet.

**The Chairman:** If senators request them, it is normal that they should be given out. Should we distribute to schools free of charge?

**Mr. Lovelace:** Our approach to the schools is based on a debate of which I was part in the Internal Economy Committee about 10 years ago. Once again we tried to get collaborative agreement with the House of Commons where senators could send out householders directly to the public, so we could do an end run around the press and perhaps the House of Commons. We were turned down. The decision at the time was that we would create our own Senate constituency to students. Many of the senators here are familiar with the various student programs in which we are involved. Just this year we have received our one hundred thousandth student under the program. I think it is good value for \$.55 each. Senator Forsey was a senator and the piece he did has been beefed up over the years and it is quite good.

**The Chairman:** It was 100,000 visitors?

**Mr. Lovelace:** No, 100,000 students.

**The Chairman:** They came here?

[Traduction]

*Bulletin* contient certainement de l'information inédite. Les Services d'information du Sénat ne verraient aucun inconvénient à laisser tomber le *Bulletin* à la condition qu'il ne soit pas remplacé par des services de coupures de presse, qui coûtent plus cher. Cependant, je sais que les archives, les historiens et les médias considèrent le contenu de nos classeurs de bureau comme les annales historiques du Sénat. De bons articles ont déjà été écrits grâce à ces renseignements. Quand les Services d'information du Sénat ont été constitués au Bureau du président, en 1980, nous déplorions quotidiennement l'absence d'annales historiques. Il n'y avait aucune photo du Sénat, aucune liste des sénateurs. En deux mots, le *Bulletin* nous semble être, pour cette raison, différent de ce qui se fait ailleurs.

**La présidente:** Combien de brochures distribuez-vous à la demande des écoles?

**M. Lovelace:** Environ 15 000 exemplaires du rapport «Les Canadiens et leur système de gouvernement». Ce sont ceux que nous distribuons directement, mais des sénateurs nous en commandent également pour les distribuer aux écoles. À lui seul, le sénateur Cochrane a distribué environ 400 exemplaires du Rapport Forsey, l'année dernière.

**Le sénateur Di Nino:** Je viens de vous en commander 100 vendredi.

**M. Lovelace:** Nous avons dû nous adresser à des organismes qui en avaient des stocks excédentaires. Nos stocks sont épuisés. Le sénateur Macquarrie a demandé 50 trousses hier, mais il ne nous en restait plus. Nous espérons renouveler notre stock. Cette brochure est très en demande.

**La présidente:** Si les sénateurs en demandent, il est normal qu'ils les obtiennent. Devrions-nous les distribuer gratuitement aux écoles?

**M. Lovelace:** Ce que nous faisons, pour les écoles, se base sur une discussion à laquelle j'ai participé, au comité de la Régie interne, il y a une dizaine d'années. Une fois de plus, nous avons essayé d'obtenir la collaboration de la Chambre des communes de façon à ce que les sénateurs puissent adresser, directement au public, des envois auxquels la Chambre des communes aurait pu contribuer. Notre demande a été rejetée. Nous avons alors décidé d'avoir notre propre programme pour les étudiants. Un grand nombre d'entre vous connaissent bien les programmes pour étudiants auxquels nous participons. Cette année, nous avons reçu le 100 millième étudiant qui nous a visité dans le cadre de ce programme. Je crois qu'à 0,55 \$ pièce, cela vaut le coût. L'ouvrage du sénateur Forsey a été amélioré au cours des années et il est très bon.

**La présidente:** Nous avons reçu 100 000 visiteurs?

**M. Lovelace:** Non, 100 000 étudiants.

**La présidente:** Ils sont venus ici?

[Text]

**Mr. Lovelace:** Yes.

**The Chairman:** I have no objection if they come here. I thought we were sending them out to schools.

**Mr. Lovelace:** That is much less. Out of the 15,000, probably 12,000 to 14,000 would be students who come here. If schools request more info kits, we will send them.

**Senator Doyle:** I wanted to ask a question or two about the *Bulletin*. You have indicated that it is not something you are pushing. It is there if the senators want it and if they wanted to change it, you would respond. Can you walk me through quickly how the selection of items in the *Bulletin* is made for each issue?

**Mr. Lovelace:** It is very simple; if it says Senate or senator and its brought to our attention or somebody sends it to us, we put it in.

**Senator Doyle:** Somebody sends it to you. So you don't go out and look for it?

**Mr. Lovelace:** As little as possible. Running a clipping service is very expensive. There always was a Senate clipping service, but it only had an audience of two.

**Senator Doyle:** I have been one of those I think who has been critical of the duplications between the *Quorum* and the *Bulletin*. I understand from what you said that the items are duplicated only because somebody asked that they be duplicated.

**Mr. Lovelace:** Ultimately, yes. We are asked to publish a lot that does not appear in the *Quorum*. The *Quorum* publishes more information on the Senate now as a result of competition from the *Bulletin*. It is ironic that our biggest list of subscribers is in the Library of Parliament.

**Senator Doyle:** What I found lacking is a full focus on what is being said about the Senate beyond this happy triangle of Montreal, Ottawa and occasional clips from Vancouver. We do get some things from Winnipeg.

We really do not have much on Brockville or Antigonish.

**Mr. Lovelace:** We get lots from Charlottetown.

**Senator Doyle:** Charlottetown manages to do a pretty good job on all aspects of publicity. It seems to me that the vehicle has something to be said for it and the content has something less.

**Mr. Lovelace:** Senator, we view it ultimately as a journal of record. I believe that is an expression you will be familiar with. We do not view it as the *Ottawa Sun* or the *Ottawa*

[Traduction]

**M. Lovelace:** Oui.

**La présidente:** S'ils viennent ici, je n'y vois pas d'objection. Je pensais que nous envoyions ces brochures dans les écoles.

**M. Lovelace:** Le chiffre est nettement plus bas. Sur les 15 000, il y a sans doute 12 000 à 14 000 étudiants qui viennent ici. Si les écoles demandent davantage de trousseaux d'information, nous allons les leur envoyer.

**Le sénateur Doyle:** Je voudrais poser une ou deux questions au sujet du *Bulletin*. Vous avez dit que vous ne cherchiez pas à l'imposer. Il est là pour répondre au désir des sénateurs et si ces derniers désirent le modifier, vous serez prêts à le faire. Pourriez-vous m'indiquer rapidement comment vous choisissez les articles publiés dans chaque numéro du *Bulletin*?

**M. Lovelace:** C'est bien simple. Si quelqu'un nous signale ou nous envoie un article où il est question du Sénat ou d'un sénateur, nous l'insérons dans le *Bulletin*.

**Le sénateur Doyle:** Si quelqu'un vous l'envoie. Vous ne faites pas les recherches vous-même?

**M. Lovelace:** Le moins possible. Un service de coupures de presse coûte très cher. Le Sénat avait un service de coupures de presse, mais sa clientèle se réduisait à deux personnes.

**Le sénateur Doyle:** Je compte parmi ceux qui ont reproché au *Bulletin* de faire double emploi avec le *Quorum*. D'après ce que vous dites, si vous reprenez les mêmes articles, c'est seulement quand quelqu'un vous demande de le faire.

**M. Lovelace:** Oui. On nous demande de publier beaucoup de choses qui ne figurent pas dans le *Quorum*. *Quorum* publie maintenant davantage de renseignements sur le Sénat en raison de la concurrence que lui fait le *Bulletin*. Curieusement, c'est à la Bibliothèque du Parlement que nous comptons le plus d'abonnés.

**Le sénateur Doyle:** J'ai constaté qu'on ne relatait pas suffisamment ce qui se passe en dehors du triangle Montréal, Ottawa plus Vancouver qui fait l'objet de quelques coupures de presse de temps à autre. Il y en a également quelques-unes émanant de Winnipeg.

Mais il n'y a pas grand-chose sur Brockville ou Antigonish.

**M. Lovelace:** Nous en avons beaucoup de Charlottetown.

**Le sénateur Doyle:** Charlottetown se débrouille assez bien pour faire parler d'elle. J'ai l'impression que c'est le véhicule d'information qui compte, plus que son contenu.

**M. Lovelace:** Sénateur, nous considérons que c'est une sorte de document d'archives. C'est une expression que vous connaissez sans doute. Nous ne le considérons pas au même



[Text]

*Citizen*. We view this as a journal of record. That is what it has become. It comes to you late. It is not hot news, but it may be news that you are not going to get in the other one. We guarantee there is news in it you do not get from the other one because we do pick up some fairly — not obscure, do not get me wrong — out-of-central-Canada material. We are very grateful to get it.

**Senator Doyle:** I remember the survey about a year or so ago, but when did you last send a notice to the senators reminding them that the content is at their command, and if they have things that they think are missing, would they please send them in. I am not talking about a survey, "What do you think?" but an invitation, "What will you do?" It is their publication.

**Mr. Lovelace:** It bears repeating, senator. I am aware of that. We did get response, as you know, during the survey, which I believe you and many senators replied to. We did think that this is something we should do every six months as an automatic thing, right on the cover.

**Senator Doyle:** I am not talking about a survey. Surveys are beginning to throw me off.

**Mr. Lovelace:** That was part of the response. I agree, senator. It should be pointed out more often.

**Senator Doyle:** Thank you very much.

**Senator Di Nino:** I have a brief supplementary question. I am not sure I quite understood how you receive the material which goes into this. You said it is sent to you. That is a little vague.

**Mr. Lovelace:** Senator, we still subscribe to the same clipping service which has been in existence for years in the library. We generally find, however, by the time we get that service from the library, most of that material has come to us from various sources. People have just called us and said, "Have you seen that item in the *Citizen*", in which case of course we are going to clip it or photocopy it.

After staff and the library, our third biggest supplier I would say are senators themselves.

**Senator Hébert:** "Have you seen this nice article about me?"

**Mr. Lovelace:** Yes. Senator Hébert sent me a piece that had nothing to do with the Senate the other day, but boy, we

[Traduction]

titre que le *Ottawa Sun* ou le *Ottawa Citizen*. C'est devenu une sorte de document d'archives. Vous le recevez tard. Ce ne sont plus des nouvelles très fraîches, mais vous n'allez pas nécessairement les obtenir dans l'autre publication. Nous vous garantissons d'y trouver des nouvelles que vous n'obtiendrez pas dans l'autre bulletin parce que nous reprenons des nouvelles assez obscures, sans vouloir offenser personne, en provenance des régions périphériques. Nous sommes très reconnaissants à ceux qui nous les font parvenir.

**Le sénateur Doyle:** Je me souviens du sondage qui a eu lieu il y a un an environ, mais quand avez-vous envoyé, pour la dernière fois, aux sénateurs, un avis leur rappelant qu'ils pouvaient décider du contenu et que s'il y manquait certaines choses, ils pouvaient vous les envoyer. Je ne parle pas d'un sondage leur demandant ce qu'ils pensent du Bulletin, mais plutôt d'une invitation à contribuer à cette publication, qui est la leur.

**M. Lovelace:** Il vaut la peine de le répéter, sénateur. J'en suis conscient. Comme vous le savez, nous avons obtenu des contributions à la suite de notre sondage auquel de nombreux sénateurs et vous-même avez répondu, je crois. Nous pensions qu'il faudrait répéter ce sondage tous les six mois, automatiquement, en plaçant le questionnaire sur la couverture du Bulletin.

**Le sénateur Doyle:** Je ne parle pas d'un sondage. Les sondages commencent à m'exaspérer.

**M. Lovelace:** Cela faisait partie de la réponse. Je suis d'accord avec vous, sénateur. C'est une chose qu'il faudrait rappeler plus souvent.

**Le sénateur Doyle:** Merci beaucoup.

**Le sénateur Di Nino:** J'ai une brève question supplémentaire. Je ne suis pas sûr d'avoir bien compris comment vous recevez l'information que vous publiez. Vous dites qu'elle vous est envoyée. C'est plutôt vague.

**M. Lovelace:** Sénateur, nous sommes toujours abonnés au Service de coupures de presse qui existe depuis des années à la Bibliothèque du Parlement. Toutefois, nous constatons généralement que, lorsque nous obtenons ces coupures, diverses sources nous ont déjà fourni la majeure partie de cette information. Des gens nous appellent pour nous dire «Avez-vous vu tel article dans le *Citizen*»? auquel cas nous le découpons ou nous le photocopions.

Après notre personnel et la Bibliothèque, ce sont les sénateurs qui sont nos principaux fournisseurs de coupures de presse.

**Le sénateur Hébert:** Avez-vous vu ce bon article à ce sujet?

**M. Lovelace:** Oui. Le sénateur Hébert m'a envoyé, l'autre jour, un article qui n'avait rien à voir avec le Sénat, mais not



[Text]

use it to hammer people. It is about wages in Montreal versus a senator's salary.

**Senator Hébert:** Yes.

**Mr. Lovelace:** It was an excellent piece.

**The Chairman:** Where was that? I haven't read it.

**Senator Hébert:** It was in *La Presse*. I have it here.

**The Chairman:** I would like to read it. I will give it back to you.

**Senator Hébert:** We realize that management earn more than we do, but they are entitled to their \$89,000. Anybody that is a professional, a lawyer or an engineer, for example, who is working for the City of Montreal earns more than a senator. Foremen earn more than us, but they are entitled. After all, they are foremen. Firemen earn more than us, but they take more risks, of course.

**The Chairman:** I would like to read it.

**Senator Hébert:** I want it back.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Lovelace:** After senators, we have the press themselves. The press love to see their own names in print.

**Senator Kenny:** Just on this subject matter, 12,000 public servants make more money than senators do.

**Senator Doyle:** I was going to say that.

**Senator Kenny:** Majors in the Army make more than senators do. Let us keep on this subject.

**Senator Di Nino:** You have given us a cost of approximately \$10,000, rounding off the figures.

**Mr. Lovelace:** That is straight printing, yes.

**Senator Di Nino:** That does not include staff time. Is there a person assigned to this on a fulltime basis, or half a person, a third?

**Mr. Lovelace:** I would say, senator, it probably amounts to an hour a week. I am not sure how much of that is even staff time because we do a lot of it at home on weekends. You get all the papers, and you are looking through them at all the stuff. It is a paste-up job. We do not have any paste-up facilities in our shop. It's an hour a week, I would say.

**Senator Di Nino:** Thank you.

**The Chairman:** If there are no further questions, we will thank Mr. Lovelace for the report. We thought it would be of interest to people other than just the steering committee. Thank you, Mr. Lovelace.

[Traduction]

nous en sommes servis pour réveiller les gens. C'était une comparaison entre les salaires en vigueur à Montréal et la rémunération d'un sénateur.

**Le sénateur Hébert:** Oui.

**M. Lovelace:** C'était un excellent article.

**La présidente:** Dans quel journal? Je ne l'ai pas lu.

**Le sénateur Hébert:** C'était dans *La Presse*. Je l'ai ici.

**La présidente:** J'aimerais le lire. Je vous le rendrai.

**Le sénateur Hébert:** Nous savons que les cadres gagnent plus que nous, mais ils ont droit à leurs 89 000 \$. Tout membre d'une profession libérale, un avocat ou un ingénieur, par exemple, qui travaille pour la ville de Montréal gagne plus qu'un sénateur. Les contremaîtres gagnent plus que nous, mais ils y ont droit. Après tout, ce sont des contremaîtres. Les pompiers gagnent plus que nous, mais évidemment, ils prennent plus de risques.

**La présidente:** J'aimerais le lire.

**Le sénateur Hébert:** Je tiens à le récupérer.

**La présidente:** D'accord.

**M. Lovelace:** Après les sénateurs, ce sont les journalistes. Ils aiment beaucoup voir leur nom imprimé.

**Le sénateur Kenny:** À ce propos, 12 000 fonctionnaires gagnent plus que les sénateurs.

**Le sénateur Doyle:** C'est ce que j'allais dire.

**Le sénateur Kenny:** Les majors de l'armée gagnent plus que les sénateurs. Il vaut la peine d'insister sur ce sujet.

**Le sénateur Di Nino:** Vous nous avez cité un coût approximatif de 10 000 \$.

**M. Lovelace:** Seulement pour l'impression, oui.

**Le sénateur Di Nino:** Cela ne comprend pas le temps du personnel. Y a-t-il une personne qui s'en occupe à plein temps, à mi-temps ou le tiers de son temps?

**M. Lovelace:** Je dirais que cela représente sans doute une heure de travail par semaine. Je ne sais même pas si c'est comptabilisé étant donné que nous le faisons surtout chez nous, pendant les week-ends. Nous achetons tous les journaux, nous les parcourons et nous découpons les articles qui nous intéressent. Nous n'avons pas de service chargé du découpage et du collage. Je dirais que cela représente à peu près une heure de travail par semaine.

**Le sénateur Di Nino:** Merci.

**La présidente:** Si vous n'avez pas d'autres questions, nous allons remercier M. Lovelace de son rapport. Nous pensions que cela intéresserait non seulement le comité directeur, mais les autres membres du comité. Merci, monsieur Lovelace.

[Text]

The next item is drafting assistance for private bills. I will read the decision that was taken at the budget committee when we were considering the 1993-94 estimates. Members questioned the use of legal fees for drafting private bills. More specifically, members were concerned that money for drafting private legislation was being spent by the Senate instead of by the petitioners. It was agreed that information on drafting assistance for private legislation be provided to the subcommittee, but yesterday someone suggested that it be brought here.

Good morning, Mr. du Plessis.

**Raymond du Plessis, QC, Law Clerk and Parliamentary Counsel:** Senators, you have a paper before you. What I will do right now is perhaps skim through it and emphasize a few of the points that are made in the paper.

I am sure senators are aware that private legislation is legislation of a special kind for conferring particular powers or benefits on any person or body of persons, including individuals and private corporations, that is, it is legislation that is in excess of or in conflict with the general law.

In my paper I talk about the fact that private bills over the years have become a primary responsibility of the Senate. This is one situation where the House of Commons plays a complementary role to that of the Senate.

I also point out that legislative drafting has, since the 1940s, become a legal specialty, and, within that legal specialty, the drafting of Canadian federal legislation is itself a specialty. This was evident in the case of government bills, so much so that at one point the Department of Justice assisted in establishing a drafting program at the University of Ottawa. This has been in existence now for a number of years. The department assisted the faculty of law in establishing a post-graduate certificate masters program in legislative drafting. This continues to be offered today.

One of the main points I make in the paper is that whenever a lawyer is retained and paid by a petitioner to help in the private bill process, the obligation of that lawyer is to act in the client's interest. The lawyer will advise the petitioner that the draft bill accomplishes the intent of the petitioner as explained to counsel in confidence. In these circumstances, a conflict between serving the client, that is, the lawyer's client who is the petitioner, or the Senate or a senator could well result in the conflict being resolved in favour of the petitioner.

The role of the Law Clerk on the other hand is to act in the best interests of the sponsoring senator and the Senate. In this respect, the Law Clerk is responsible for advising the

[Traduction]

Nous allons maintenant passer à l'aide à la rédaction des projets de loi d'intérêt privé. Je vais vous lire la décision qui a été prise au comité du budget quand nous avons examiné les prévisions budgétaires pour 1993-1994. Les membres du comité ont soulevé des objections à l'égard des frais juridiques se rapportant à la rédaction de projets de loi d'intérêt privé. Plus précisément, ils s'opposaient à ce que ces frais soient à la charge du Sénat plutôt qu'à celle des pétitionnaires. Il a été entendu que le sous-comité obtiendrait des précisions sur l'aide à la rédaction des projets de loi d'intérêt privé, mais hier, quelqu'un a suggéré de soumettre ces renseignements au comité.

Bonjour, monsieur du Plessis.

**Raymond du Plessis, c.r., légiste et conseiller parlementaire:** Sénateurs, vous avez un document sous les yeux. Peut-être pourrais-je le passer brièvement en revue en soulignant certains points.

Les sénateurs savent sans doute que les projets de loi d'intérêt privé sont des lois spéciales qui confèrent certains pouvoirs ou avantages à des personnes ou à des organismes, y compris à des particuliers ou à des sociétés privées. Autrement dit, il s'agit de lois qui outrepassent la législation générale ou qui exemptent de son application.

Dans le document que j'ai préparé, je mentionne qu'au cours des années c'est le Sénat qui a assumé la principale responsabilité des projets de loi d'intérêt privé. La Chambre des communes ne joue qu'un rôle complémentaire à celui du Sénat.

Je souligne également que la rédaction législative est devenue une spécialité juridique depuis les années 40 et que la rédaction de la législation canadienne fédérale entre dans cette spécialité juridique. C'était devenu évident dans le cas des projets de loi d'initiative ministérielle si bien qu'à un moment donné le ministère de la Justice a contribué à la mise en place d'un programme de rédaction juridique à l'Université d'Ottawa. Ce programme existe maintenant depuis plusieurs années. Le ministère a aidé la faculté de droit à établir un programme de certificat d'études supérieures et de maîtrise en rédaction législative, qui continue d'être offert.

Je fais notamment valoir que lorsqu'un pétitionnaire retient à ses frais, les services d'un avocat pour la présentation d'un projet de loi privé, cet avocat a l'obligation d'agir dans l'intérêt de son client. Il le conseille de façon à ce que le texte répond aux objectifs que le pétitionnaire lui a expliqués confidentiellement. Dans ces conditions, s'il y a conflit entre les intérêts de son client et ceux du Sénat ou d'un sénateur, l'avocat pourra décider de privilégier le pétitionnaire.

Par contre, le légiste agit dans le meilleur intérêt du sénateur qui parraine le projet de loi et du Sénat. À cet égard, il doit conseiller le parrain et, en définitive, le Sénat en ce qui



*[Text]*

sponsoring senator and eventually the Senate on the constitutionality of the bill, the language of the notice, the petition, and the language of the bill, and also on the form of these documents. Another point is whether or not the draft bill will accomplish the intent of the petitioner as stated in the preamble of the bill.

I point out also a number of further background factors. First of all, many outside lawyers, after they have found out on behalf of a petitioner that my office is where they can obtain complete information and advice on the introduction of a private bill in the Senate, are often quick to acknowledge their lack of drafting experience and to ask for help. The work of drafting the proposed bill is inevitably and best left to parliamentary counsel, subject to examination and final approval by the petitioner's lawyer.

Another point is that the Law Clerk usually proceeds to preliminary work on a request as soon as possible so that the petitioner and the Law Clerk will have the material necessary to brief the senator who will be asked to sponsor the bill. Every senator who is involved with a private bill will inevitably give me instructions to help the petitioner in every way possible.

The use of outside drafters to assist in the drafting of private bills has evolved in response to the inability of a small office to be in a position, at all times, to do all of the work involved in preparing a bill. This use has also evolved in recognition of the fact that every bill being introduced in the Senate, should be drafted with at least the same care and attention as that given to the preparation of government bills.

Since a private bill is primarily for the benefit of the petitioner and only incidentally for the public good, it is possible to come to a logical conclusion that the preparation of such a bill should be on a full or at least a partial cost-recovery basis, subject to the ability of the petitioner to pay. In this regard, it has always been the intention of the Senate that the preparation of private bills be on a cost-recovery basis. This explains the existence of charges in the rules for the translation and printing of bills.

However, the new factor is that bills today need to be prepared by professional drafters. Furthermore, and this is where the existing practice differs from past practice, the professional responsibility of these drafters should be to the Senate, not to the petitioner. The solicitor-client responsibility of the drafter to the Senate is in my submission required so that no bill will advance a hidden agenda unknown to legislators. Professional drafting, therefore, is required so that every bill will advance the intention of the petitioner and the Senate and

*[Traduction]*

concerne la constitutionnalité du projet de loi, le libellé de l'avis, de la pétition et du projet de loi ainsi que la forme de ces documents. Il doit également s'assurer que l'ébauche de projet de loi correspond à l'intention du pétitionnaire telle qu'elle est exprimée dans le préambule.

Je mentionne également plusieurs autres facteurs. Premièrement, lorsqu'ils ont découvert, au nom du pétitionnaire, que mon bureau est l'endroit où ils peuvent obtenir des renseignements complets sur la présentation d'un projet de loi privé au Sénat, de nombreux avocats de l'extérieur s'empressent de reconnaître leur manque de compétence et de demander de l'aide. Le travail de rédaction du projet de loi proposé est inévitablement laissé, comme il se doit, au conseiller parlementaire, sous réserve de l'examen et de l'approbation finale de l'avocat en question.

Deuxièmement, le légiste entreprend habituellement, dès que possible, le travail préliminaire relatif à une demande, afin que le pétitionnaire et lui-même disposent des données requises pour exposer la situation au sénateur à qui l'on demandera de parrainer le projet de loi. Chaque sénateur qui accepte de parrainer un projet de loi donne inévitablement l'instruction au légiste d'aider le pétitionnaire par tous les moyens possibles.

Si nous faisons appel à des rédacteurs de l'extérieur pour nous aider à rédiger les projets privés, c'est parce qu'un petit bureau n'est pas toujours en mesure d'accomplir tout le travail que requiert la préparation d'un projet de loi. C'est également parce qu'on reconnaît que tout projet de loi digne d'être présenté au Sénat devrait être rédigé avec autant de soin que celui qui est apporté à la préparation des projets de loi émanant du gouvernement.

Étant donné qu'un projet de loi privé est essentiellement dans l'intérêt du pétitionnaire et seulement d'une manière incidente dans l'intérêt public, le coût de sa préparation devrait être recouvré entièrement ou du moins partiellement sous réserve de la capacité de payer du pétitionnaire. Le Sénat a d'ailleurs toujours eu l'intention d'obtenir le remboursement des frais à cet égard. C'est ce qui explique la mention, dans le Règlement, de frais pour la traduction et l'impression des projets de loi.

Toutefois, les projets de loi doivent maintenant être préparés par des rédacteurs professionnels. En outre, et c'est là que la pratique actuelle diffère de celle du passé, ces rédacteurs devraient assumer leur responsabilité professionnelle à l'égard du Sénat et non à l'égard du pétitionnaire. À mon avis, il faut que le rédacteur assume la responsabilité «avocat-client» à l'égard du Sénat afin que les législateurs soient bien au fait de toutes les intentions qui motivent les projets de loi. Des services de rédaction professionnels s'imposent donc afin que



[Text]

will not be criticized, delayed or failed to be adopted because of inappropriate or inept drafting.

Those are my opening comments. I am prepared to answer any questions senators may have in this regard.

**Senator Di Nino:** We are talking about bills where your office is involved at the request of an outside petitioner and not Senate public bills or bills initiated by a senator?

**Mr. du Plessis:** That would be a private senator's public bill.

**Senator Di Nino:** Right.

**Mr. du Plessis:** We also require drafting assistance in the preparation of that type of bill, but that was not the item that was brought up during consideration of the Estimates.

**Senator Di Nino:** I wanted to make sure that is what we were talking about.

**Senator LeBlanc:** I recognize that pressures on the law clerk and his assistant have increased in that area. I understand the reasons for administrative and legal symmetry.

By the way, drafting is so complex that even in the Constitution we were not able to find drafters to solve certain problems.

If that expertise, though, is available — I am thinking of an analogy, which is to have a reviser-editor for French texts of committees. We finally had to hire from outside in order to get the work done. Is it possible that semi-retired people would be able to do that work and could be contracted? Then the person asking for the bill to be passed — Company A or Group B, especially if they are profit-making organizations — would be charged the normal fee?

**Mr. du Plessis:** You mean that they would pay for the drafting?

**Senator LeBlanc:** Yes.

**Mr. du Plessis:** The difficulty — we seriously considered this at one point — is that the Office of the Law Clerk and Parliamentary Counsel then loses a certain control over what is going into the bill. This means that the solicitor-client relationship then rests between the petitioner and the person we would refer the petitioner to for the expertise; but that person would not be able to relate to our office the way that person now relates because he would be there to advance the interests of the petitioner. This is why I mention in the paper that there could be a hidden agenda in the wording of the bill. I would not then be in a position to advise the committee that examines the bill later on that I am satisfied that the bill, if passed by Parliament, would accomplish the intent of the petitioner as set out in the preamble because I would not have

[Traduction]

chaque projet de loi traduise l'intention du pétitionnaire et du Sénat et ne soit pas critiqué, retardé ou rejeté à cause d'une rédaction fautive ou mal adaptée à son objet.

Voilà ce que j'avais à dire. Je suis prêt à répondre aux questions des sénateurs.

**Le sénateur Di Nino:** Il est question ici de projets de loi dont votre bureau s'occupe à la demande d'un pétitionnaire de l'extérieur et non pas de projets de loi publics émanant du Sénat ou présentés sur l'initiative d'un sénateur?

**M. du Plessis:** Vous voulez parler d'un projet de loi public d'initiative sénatoriale.

**Le sénateur Di Nino:** Oui.

**M. du Plessis:** Une aide à la rédaction est également nécessaire pour ce genre de projet de loi, mais ce n'est pas là-dessus que portaient les objections.

**Le sénateur Di Nino:** Je voulais être certain que nous parlions de la même chose.

**Le sénateur LeBlanc:** Je sais que la charge de travail du légiste et de son adjoint a augmenté dans ce domaine. Je comprends pourquoi il faut assurer une certaine symétrie administrative et juridique.

Quoi qu'il en soit, la rédaction est tellement complexe que, même pour la Constitution, nous n'avons pas pu trouver de rédacteur capable de résoudre certains problèmes.

Néanmoins, si nous disposons des personnes compétentes — pour faire une analogie, nous avions besoin d'un réviseur-rédacteur pour les textes français des comités. Nous avons dû finalement embaucher quelqu'un de l'extérieur pour faire ce travail. Ne pourrait-on pas confier cette tâche, à contrat, à des semi-retraités? Et ne pourrions-nous pas alors faire payer le tarif normal au pétitionnaire, à la société X ou Y, surtout s'il s'agit d'une société à but lucratif?

**M. du Plessis:** Vous voulez dire qu'elles paieraient pour la rédaction?

**Le sénateur LeBlanc:** Oui.

**M. du Plessis:** Le problème — et nous avons étudié sérieusement la question à un moment donné — est que le bureau du légiste et conseiller parlementaire perd un certain droit de regard sur la teneur du projet de loi. Autrement dit, la personne à qui le pétitionnaire s'adressera aura des obligations envers ce dernier et ses rapports avec notre bureau ne seront pas ce qu'ils sont maintenant parce qu'elle devra défendre les intérêts de son client. Voilà pourquoi je mentionne dans ce document que le libellé du projet de loi pourrait receler des intentions cachées. Je ne pourrais pas alors affirmer au comité chargé d'examiner ce projet de loi que, si celui-ci est adopté, aura l'effet stipulé dans le préambule vu que je n'aurai pas participé directement à sa rédaction. Je me contenterais d'ordonner la procédure, mais sans pouvoir garantir au comité

[Text]

been directly concerned in the drafting of the bill. I would simply be there to coordinate the process, but not to assure the committee that the bill is, in every respect, in proper legislative form and that it will accomplish the intent of the petitioner, which becomes the intent of Parliament once it enacts the bill.

**Senator Doyle:** Tell me, counsellor, am I reading more into what you have said than the words would indicate? Are clients paying for this service now; that is, through their law firm?

**Mr. du Plessis:** They are paying the fees set out in the *Rules of the Senate*. There is a basic fee of — I have it here.

**Senator Kenny:** You do not know it? You have to look it up?

**Mr. du Plessis:** It is \$150 per printed page. They send us an initial payment of \$500. That covers the basic fee, which is \$300, and they are then charged \$150 per printed page of the bill to cover costs of translation and printing.

**The Chairman:** That is a good bargain.

**Mr. du Plessis:** Yes. That rule has not been amended and has not been changed since 1934.

**The Chairman:** Why are you not doing this all day long? You would have so many requests that you would be busy doing this all day long at that price.

**Senator Doyle:** I am wondering if that is the cost reflected to the client?

**Mr. du Plessis:** Pardon?

**Senator Doyle:** I am wondering if that \$500 is the full charge made to the client?

**Mr. du Plessis:** The client would pay for the services. That could be any amount. It could range from \$1,000 to \$2,000.

**Senator Doyle:** Although most of the work might have been done in your office?

**Mr. du Plessis:** That is correct.

**Senator Doyle:** Therefore, we are not only giving them a bargain basement price, we are leaving them a wide — I have been reading too much of Grisham. I am inclined to think everything results in enormous billings. But I wonder if we are not almost inviting a little road to riches.

I leave it there. I think we better do something quickly.

**Mr. du Plessis:** There is certainly a need for the rules to be changed. A proposal will have to be made to the rules committee to update the rules. There is no question about that.

[Traduction]

que le projet de loi est rédigé dans la forme prescrite et qu'il permettra d'atteindre les buts énoncés par le pétitionnaire, lesquels deviennent les objectifs du Parlement une fois le projet de loi adopté.

**Le sénateur Doyle:** Monsieur le conseiller, ai-je mal interprété vos propos? Les clients paient-ils actuellement pour ce service, par l'entremise du cabinet juridique auquel ils s'adressent?

**M. du Plessis:** Ils paient les droits stipulés dans le Règlement du Sénat. Le taux est de... je ne l'ai pas sous la main.

**Le sénateur Kenny:** Vous n'avez pas ce chiffre? Vous devez le chercher?

**M. du Plessis:** Il est de 150 \$ par page imprimée. Les pétitionnaires nous envoient un acompte de 500 \$. Aux frais de base de 300 \$ s'ajoutent 150 \$ pour chaque page imprimée du projet de loi, ce qui couvre les frais de traduction et d'impression.

**La présidente:** Ce n'est pas cher.

**M. du Plessis:** Oui. Cette disposition du Règlement n'a pas été modifiée depuis 1934.

**La présidente:** Pourquoi n'y consacrez-vous pas toute la journée? À ce tarif, vous recevriez tellement de demandes que vous pourriez y consacrer toutes vos journées.

**Le sénateur Doyle:** Je me demande si c'est ce que paie le client?

**M. du Plessis:** Pardon?

**Le sénateur Doyle:** Je me demande si ces 500 \$ correspondent à la facture totale que doit payer le client?

**M. du Plessis:** Le client paie les services de l'avocat. Cela peut varier entre 1 000 \$ et 2 000 \$.

**Le sénateur Doyle:** Même si c'est votre bureau qui se charge de la majeure partie du travail?

**M. du Plessis:** En effet.

**Le sénateur Doyle:** Par conséquent, non seulement nous exigeons des frais ridicules, mais vous leur laissez... j'ai trop lu Grisham. J'ai tendance à croire que la facture est toujours énorme. Mais je me demande si nous n'offrons pas aux avocats un moyen de s'enrichir facilement.

Je n'en dirai pas plus. Je crois qu'il vaudrait mieux s'empresse de changer cela.

**M. du Plessis:** Le Règlement a certainement besoin d'être modifié. Pour cela, il faudrait adresser une proposition au comité d'examen de la réglementation. Je suis bien d'accord avec vous.



[Text]

**The Chairman:** Why has it not been done...

**Senator Kenny:** This does not address the problem raised by the committee. It is a lot of interesting background information.

I wonder if someone like the Director of Services could examine what is happening and devise a system that would provide us with a way of recovering costs here, not only the costs charged out, but the costs for the time of our people here.

I understand the history. We wanted to have cheaper prices so more work would come here, but we should put into place a system that provides for full costing to people applying for this service and that they be charged according to the costs to the Senate.

In the event of people applying who do not have the funds and who need support, I am sure there is a mechanism where they could appeal for support.

Perhaps we could have, instead of a paper such as this, a paper that describes how to bring this up in a business-like way. I suggest the Director of Services might be the right person.

**The Chairman:** Not only for printing, but the whole counselling part.

**Senator Kenny:** The whole process, start to finish. The point is that people are coming to the law clerk, and what we need is a business system to handle what is essentially a business problem.

**La présidente:** Il ne faudrait pas penser que les bureaux d'avocats privés qui reçoivent un client ou qui font appel à votre expertise ont tous intérêt à le faire. Est-ce que je me trompe ou ont-ils tous intérêt à faire appel à vos services? L'autre élément que je veux mentionner c'est que dans votre argumentation, il y a quelque chose qui m'a un peu étonnée. Vous dites que vous ne voulez pas (si je le retrouverais, je vous le lirais) qu'il y ait des agendas cachés dans un projet de loi. Est-ce que ce n'est pas le rôle des législateurs justement d'avoir cet agenda caché? Il faut que cela passe par vous pour détecter cet agenda caché et garder le contact avec le client. Je n'ai jamais entendu parler de cela avant dans aucun parlement. Je ne comprends pas ce que vous voulez dire. Vous n'êtes quand même pas un détective?

**Mr. du Plessis:** A bill can be drafted in such a way that the wording is phrased ambiguously to cover up something that —

**The Chairman:** It is the role of legislators to see through that.

**Mr. du Plessis:** Exactly.

**The Chairman:** Why does it have to go through you?

[Traduction]

**La présidente:** Pourquoi ne l'a-t-on pas fait...

**Le sénateur Kenny:** Cela ne règle pas le problème soulevé par le comité. Ce sont des renseignements très intéressants.

Je me demande si le directeur des services, par exemple, ne pourrait pas étudier la situation et trouver un moyen de rentrer dans nos frais, y compris le temps de nos employés.

Je comprends pourquoi nous l'avons fait. Nous voulions offrir des prix plus bas de façon à obtenir plus de travail. Mais il faudrait instaurer un système pour que les coûts réels du Sénat soient entièrement à la charge des pétitionnaires.

Si un requérant n'a pas d'argent et a besoin d'une aide financière, il existe certainement un moyen de l'aider.

Au lieu de ce genre de document, peut-être pourrait-on nous préparer une analyse indiquant comment rentabiliser tout cela. Le directeur des services pourrait peut-être s'en charger.

**La présidente:** Non seulement pour l'impression, mais pour tous les conseils juridiques.

**Le sénateur Kenny:** Toute la procédure, du début à la fin. Les gens s'adressent au légiste et il nous faut un système commercial pour résoudre un problème commercial.

**The Chairman:** We shouldn't think that private law offices that take on a client or that call on your expertise are necessarily benefitted by doing so. Am I mistaken, or is it in their interests to call on your services? The other point I would like to mention is that in your brief there was something that surprised me a little. You say that you do not want there to be (if I could find it, I would read it to you) a hidden agenda in a draft bill. Is that not in fact exactly what legislators should be doing? It has to go through you to make sure that there is no hidden agenda and so you can stay in touch with the client. I have never heard anything of the sort before in any parliament. I do not know what you mean. You're not a detective, are you?

**Mr. du Plessis:** Un projet de loi peut être rédigé de façon ambiguë pour camoufler quelque chose qui...

**La présidente:** Les législateurs sont là pour l'empêcher.

**Mr. du Plessis:** Exactement.

**La présidente:** Pourquoi cela doit-il passer par vous?



[Text]

**Mr. du Plessis:** First of all, the sponsoring senator asks for my advice. He wants to know whether this bill has been properly drafted and is it doing —

**The Chairman:** That is okay.

**Mr. du Plessis:** My primary responsibility is to advise senators and then to advise the Senate committee.

**The Chairman:** But you said that you should be closely involved, even for things that come from outside and not from the Senate so that you might detect a hidden agenda.

**Mr. du Plessis:** That is right; there can be a hidden agenda.

**The Chairman:** Is it not the role of legislators, when they analyze a legal text, to see if a piece of legislation is too ambiguous that it might create problems? You then make an amendment. I do not see how you come to find those hidden agendas.

**Mr. du Plessis:** I can put it another way.

If the petitioner comes to the Senate with a fully drafted bill and I have had nothing to do with it, the time I will spend on that bill will be almost equivalent to the time I would spend if I were to do all the drafting. You have to sit down and decide what the petitioner is attempting to achieve with a particular clause. You end up doing the same amount of work.

As senators know, when you see a government bill and you ask “What is the meaning of this particular clause?”, you want to know what the policy is that is sought to be achieved by the particular clause in the bill. This is where a petitioner, a private corporation, may be achieving something through the private bill that, if it were made clear to the committee examining the bill, the committee might have objections to what is stated in the bill.

**The Chairman:** I will not take any more of your time, but there are many questions I could ask. The first step is the updating.

If I was outside of the Senate and heard of this, I would not go to a lawyers’ office; I would come to you and say “Gee, what is a deal.”

**Senator Doyle:** We thank you for making us aware of the potential here.

**Mr. du Plessis:** The other point is if I had two extra lawyers on staff — as indeed they have many lawyers in the House of Commons — these lawyers would be doing this work, and it would not be necessary to contract out.

Is it the role of the Office of the Law Clerk to be involved in the preparation of bills for the Senate? One of the basic functions of the Senate is to enact legislation. If we say that the role of the office of the legal advisor to the Senate is to

[Traduction]

**M. du Plessis:** Pour commencer, le sénateur qui parraine le projet de loi me demande conseil. Il veut savoir si le projet de loi a été bien rédigé et s’il...

**La présidente:** Très bien.

**M. du Plessis:** J’ai pour principal rôle de conseiller les sénateurs et ensuite les comités sénatoriaux.

**La présidente:** Mais vous dites que vous devriez participer de près à la rédaction, même pour les projets de loi émanant de l’extérieur plutôt que du Sénat afin de vous assurer qu’ils ne recèlent pas d’intentions cachées.

**M. du Plessis:** C’est exact; il peut y avoir des intentions cachées.

**La présidente:** Lorsque les législateurs analysent un texte juridique, n’ont-ils pas pour rôle de voir si un projet de loi n’est pas trop ambigu et ne risque pas de créer des problèmes? Si c’est le cas, ils peuvent le modifier. Je ne vois pas comment vous pouvez découvrir les intentions cachées.

**M. du Plessis:** Je vais formuler le problème différemment.

Si le pétitionnaire soumet au Sénat un projet de loi déjà entièrement rédigé sans que je sois consulté, je vais y consacrer presque autant de temps que si je m’étais entièrement chargé de la rédaction. Je dois examiner le but que poursuit chaque article. Finalement, le travail est le même. C’est difficile à expliquer.

Comme vous le savez, quand vous examinez un projet de loi d’initiative ministérielle et que vous vous demandez quelle est la signification d’un article, vous devez savoir quel est le but de l’article en question. C’est là que le pétitionnaire, une société privée, peut grâce à un projet de loi d’intérêt privé, obtenir quelque chose que le comité chargé de l’examiner désapprouverait si cela lui était clairement précisé.

**La présidente:** Sans vouloir abuser de votre temps, j’aurais de nombreuses questions à poser. D’abord il y a la mise à jour.

Si je n’étais pas sénateur, après vous avoir entendu, au lieu de m’adresser à un cabinet d’avocats, j’irais tout de suite à vous.

**Le sénateur Doyle:** Nous vous remercions de nous avoir signalé les risques.

**M. du Plessis:** D’autre part, si j’avais deux avocats de plus dans mon bureau — et il y a de nombreux avocats à la Chambre des communes — ils pourraient se charger de ce travail sans que nous ayons besoin de nous adresser à l’extérieur.

Le bureau du légiste a-t-il la responsabilité de participer à la préparation des projets de loi du Sénat? L’une des premières fonctions du Sénat est d’adopter des lois. Si le conseiller juridique du Sénat a pour rôle d’aider les sénateurs à rédiger

[Text]

assist senators in the preparation of bills, then we certainly should be charging something to the petitioners. But the work still must be done, whether it is done in-house or done on a contract basis where there is no overhead.

**Senator Kenny:** How do you get two lawyers out of \$16,000 worth of work a year?

**Mr. du Plessis:** We have other work, senator. We are involved in other activities.

**Senator Kenny:** I understand that, but why would you add two lawyers to accomplish the \$16,000 that you are currently contracting out?

**Mr. du Plessis:** That is for private bills.

**Senator Kenny:** Right.

**Mr. du Plessis:** We are not talking about the other legal work involved in the office — the representation before the courts. There are a whole range of activities.

**Senator Kenny:** I understand that. The argument has always been in the past that we hired the most capable people and that we could not reasonably expect one person to be an expert in all the different fields.

**Mr. du Plessis:** That is right.

**Senator Kenny:** So what would be the logic of hiring two other people to come into the office?

**Mr. du Plessis:** I did not say that we needed two extra lawyers to accomplish the \$16,000 worth of work done outside. I did not say that.

**Senator Kenny:** Then I misunderstood your point about the two other lawyers. What was your point?

**Mr. du Plessis:** My point there is no matter what number, the number is not important, the work would still have to be done. Either the work is done in house or the surplus is contracted out. We should then be charging the petitioners for these in-house services. We have two lawyers now. If we only had one or two private bills during the year, what should we charge the outside petitioner for the work done in-house?

**The Chairman:** We will come back to this matter. We will be reviewing these services.

**Senator Di Nino:** The question will be dealt with at that time.

**Mr. du Plessis:** One of the work projects of our office is to come forward with a proposal to update the rules regarding private bills, many of which are archaic.

**The Chairman:** I have learned since I have come to the Senate that if it is only at the project stage to become worried,

[Traduction]

des projets de loi, nous devrions certainement faire payer quelque chose aux pétitionnaires. Mais le travail doit être fait de toute façon, que ce soit à l'interne ou à contrat, auquel cas il n'y a pas de frais généraux à assumer.

**Le sénateur Kenny:** Comment pouvez-vous engager deux avocats pour faire un travail qui revient à 16 000 \$ par an?

**M. du Plessis:** Notre travail ne se limite pas à cela sénateur. Nous avons d'autres activités.

**Le sénateur Kenny:** Je le sais, mais pourquoi embaucheriez-vous deux avocats de plus pour ce travail de 16 000 \$ que vous faites faire actuellement à contrat?

**M. du Plessis:** C'est pour les projets de loi privés.

**Le sénateur Kenny:** En effet.

**M. du Plessis:** Nous ne parlons pas des autres fonctions juridiques de notre bureau, de notre travail devant les tribunaux. Nous nous livrons à tout un éventail d'activités.

**Le sénateur Kenny:** Je comprends. L'argument invoqué par le passé est que nous devons embaucher les gens les plus compétents et qu'on ne pouvait pas raisonnablement s'attendre à ce qu'une personne soit experte dans tous les domaines.

**M. du Plessis:** C'est exact.

**Le sénateur Kenny:** Par conséquent, pourquoi embaucher deux autres personnes?

**M. du Plessis:** Je n'ai pas dit que nous avions besoin de deux avocats de plus pour faire un travail que nous faisons exécuter à l'extérieur pour 16 000 \$. Je n'ai pas dit cela.

**Le sénateur Kenny:** Je n'ai donc pas compris ce que vous vouliez dire à propos des deux autres avocats. Qu'est-ce que vous vouliez dire?

**M. du Plessis:** Quel que soit le nombre d'avocats, nous avons un certain travail à accomplir. Ou bien nous le faisons à l'interne ou bien l'excédent est fait à l'extérieur, à contrat. Dans ce cas, il faudrait faire payer les pétitionnaires pour les services internes. Nous avons actuellement deux avocats. Si nous n'avions qu'un ou deux projets de loi d'intérêt privé au cours de l'année, combien devrions-nous faire payer aux pétitionnaires pour le travail effectué à l'interne?

**La présidente:** Nous y reviendrons plus tard. Nous allons examiner ces services.

**Le sénateur Di Nino:** La question sera réglée à ce moment-là.

**M. du Plessis:** Notre bureau a notamment l'intention de présenter une proposition visant à réviser les dispositions du Règlement touchant les projets de loi privés, dont un bon nombre sont archaïques.

**La présidente:** Depuis mon arrivée au Sénat, j'ai appris que si ce n'est qu'un simple projet, il y a lieu de s'inquiéter.



[Text]

because it could mean another year. I think you could make recommendations in a few days.

**Senator LeBlanc:** I do not want to go on at length on this, but we have had historically two problems. The one Mr. du Plessis described is that we give a good bargain to a firm or organization that comes to us. The other one relates to one of the reasons we were given for contracting out; that many senators use the lawyers of the Senate not for private matters, but for the pursuit of legal points of interest to them but that might not be, as we have heard in other instances in our discussions, of direct relation to their work in the Senate. For example, if I said to Mr. du Plessis, "Could you give me a piece of paper on the right of the citizen to have access to his credit rating. What is the whole issue on that and the history of it?" It loads that office with a fair number of requests. That has been a bit of a tradition. We have not addressed that this morning. I am suggesting that that be part of their report to us.

**The Chairman:** The next item is policy on official languages.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, I have a problem with this. Senator Molgat is absent this week and Senator Wood, who has been working on it with Senator Beaudoin, is ill. The whole language question is complex. I remember when we tried to hire a couple of pages of aboriginal origin, we ran into the legal problems of the official languages. I make two suggestions: Put it off for a week or let it go through and deal with it on the floor of the house. If you think it is difficult to finish the business of the house, wait until you get the official languages issue on the floor. That is a possibility.

**La présidente:** Il faudrait quand même qu'il y ait un engagement à l'effet que nous procédions la semaine prochaine. Je ne peux pas ignorer les considérations dont vous venez de me faire part. Mais je pense qu'il faut que vous compreniez bien que ce mandat-là avait été donné au sénateur Wood il y a plusieurs mois. A ce moment-là, on a compris les circonstances. Il y a eu un deuil dans sa famille, et cetera.

Mais après cela, j'ai demandé au sénateur Molgat à trois ou quatre reprises si le sénateur Wood nous arrivait avec quelque chose. Le sénateur Beaudoin est intervenu. Je ne veux pas raconter tout cela. Cela n'a pas d'importance. C'est pour cela que je voudrais un engagement ferme à l'effet que l'on procède la semaine prochaine afin que l'on en finisse avec ce dossier. C'est important ou ce ne l'est pas.

Je vous fais remarquer que cela avait été soulevé et j'étais contente que ce le fut par le sénateur Corbin. A ce moment-là, il disait que l'on n'avait pas de politique adéquate

[Traduction]

étant donné que cela peut traîner encore un an. Je pense que vous pourriez nous faire des recommandations d'ici quelques jours.

**Le sénateur LeBlanc:** Sans vouloir m'étendre sur le sujet, deux problèmes se sont posés jusqu'ici. Celui que nous a décrit M. du Plessis est que nous accordons des conditions trop avantageuses aux entreprises ou organismes qui s'adressent à nous. Le deuxième se rapporte à l'une des raisons invoquées pour faire appel au secteur privé, à savoir que de nombreux sénateurs ont recours aux avocats du Sénat non pas pour des questions personnelles, mais pour étudier des questions de droit qui les intéressent personnellement et qui ne sont pas directement en rapport avec leur travail au Sénat, comme nous l'avons entendu dire à d'autres occasions. Par exemple, si je demandais à M. du Plessis de me préparer une analyse complète sur le droit des citoyens d'avoir accès à leur cote de crédit, ce bureau se trouverait surchargé. C'est ce qu'on a fait plus ou moins jusqu'ici. Nous n'en avons pas parlé ce matin. Cela pourrait être inclus dans le rapport.

**La présidente:** La question suivante est la politique sur les langues officielles.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, cela me pose un problème. Le sénateur Molgat est absent cette semaine et le sénateur Wood, qui a travaillé à ce dossier avec le sénateur Beaudoin, est malade. Toute cette question est complexe. Quand nous avons essayé d'embaucher quelques pages d'origine autochtone, nous nous sommes heurtés à la politique sur les langues officielles. J'aurais deux suggestions à formuler: nous pouvons ou bien remettre cette question à la semaine prochaine ou bien la soumettre à la Chambre. Si vous pensez que l'emploi du temps de la Chambre est déjà surchargé, attendez que la question des langues officielles vienne sur le tapis. C'est une possibilité.

**The Chairman:** There would still have to be a commitment to the effect that we will proceed next week. I cannot ignore the considerations of which you have just made me aware. However, I think that you will have to understand that Senator Wood was given this responsibility a few months ago. At that time, we understood the circumstances. There was a death in the family, and so forth.

However, I subsequently asked Senator Molgat three or four times whether Senator Wood would be bringing us something. Senator Beaudoin intervened. I don't want to go into all the details. It's not important. This is why I would like a firm commitment that we will be proceeding with this next week and finish it. Either it is important or it isn't.

I would like to point out that this issue has been raised and I was pleased that it was raised by Senator Corbin. At the time, he said the policy was inadequate and that it would have to be



[Text]

et qu'il fallait la réviser. Si vous dites que nous allons procéder la semaine prochaine et que tout le monde est d'accord, cela me convient.

**Le sénateur LeBlanc:** Autrement vous pouvez présenter cela à la chambre. Je ne peux pas vous promettre une résolution plus rapide parce que vous connaissez bien la technique.

I move that we put it off until tomorrow.

**The Chairman:** Then it might be in three years.

**Le sénateur LeBlanc:** On peut l'essayer, j'en ai parlé au sénateur Hébert.

**La présidente:** Cela va revenir en chambre de toute façon quand cela sera adopté. Alors jeudi prochain sans faute nous allons procéder. Maintenant nous pouvons demander que l'on remette à tous les sénateurs l'énoncé de cette politique au cas où il y en aurait d'autres qui seraient intéressés, avec les corrections du sénateur Beaudoin. Le sénateur Wood nous a laissé savoir qu'elle n'en avait pas de corrections mais nous allons l'attendre.

**Senator LeBlanc:** My problem is that I have not been able to reach her. There are question marks on her paper which may indicate that she has problems with it as well.

**The Chairman:** Senator Di Nino, please proceed with your matter.

**Senator Di Nino:** The subject matter Senator Hébert raised on the floor is important. I may make a pest of myself from time to time when it comes to spending public funds, but I am of the opinion that the remuneration paid to members of Parliament, particularly senators, is an insult by and large to the individuals. We all know that the President of the Treasury Board has announced a technical study of the remuneration of the members of the House and Senate. If I understand it correctly, he will be retaining the services of an independent firm to conduct that study. I have some concerns. I am concerned that the mandate of the study may be restricted principally to the House of Commons and not deal, at least in an appropriate manner, with the remuneration package for members of the Senate. I recommend that we as a committee, and we can involve our leadership if necessary, insist that the Senate be properly and appropriately represented in the discussions on this matter.

**The Chairman:** Would any one like to add anything?

**Senator Hébert:** I agree.

**Senator Petten:** Madam Chairman, I also agree with Senator Di Nino. In the past we have always been shoved aside and this time we should be front and centre.

[Traduction]

changed. If you say that we will proceed with this next week and everybody agrees, that suits me.

**Senator Leblanc:** In other words, so you can table it in the Senate. I cannot promise you a speedier resolution just because you are familiar with the process.

Je propose que nous remettons cette question à demain.

**La présidente:** Cela peut prendre encore trois ans.

**Senator Leblanc:** We can try. I have spoken to Senator Hébert about it.

**The Chairman:** In any case, it will be coming up again in the Senate when it is passed. So, next Thursday without fail we will proceed. We can now ask that all senators be given a copy of the policy statement in case there are others who are interested in it, with Senator Beaudoin's corrections. Senator Wood has informed us that she had no corrections, but we will wait for her.

**Le sénateur LeBlanc:** Malheureusement, je n'ai pas pu la rejoindre. Sur sa feuille, il y a des points d'interrogation indiquant peut-être qu'elle a certaines objections.

**La présidente:** Sénateur Di Nino, veuillez formuler votre question.

**Le sénateur Di Nino:** La question soulevée par le sénateur Hébert est importante. Je suis peut-être le premier à protester contre la façon dont on dépense les deniers publics, mais j'estime que la rémunération des parlementaires et surtout des sénateurs est une véritable insulte. Nous savons tous que le président du Conseil du Trésor a annoncé une étude de la rémunération des députés et des sénateurs. Si j'ai bien compris, il va charger une firme indépendante de cette étude. J'ai certaines inquiétudes. Je crains que le mandat de l'étude ne se limite surtout à la Chambre des communes et que la rémunération des sénateurs ne soit pas examinée comme il faut. Je recommande que notre comité — et nous pourrions faire intervenir nos dirigeants s'il le faut — insiste pour que les intérêts du Sénat soient défendus comme il faut lors de cette étude.

**La présidente:** Quelqu'un a-t-il quelque chose à ajouter?

**Le sénateur Hébert:** Je suis d'accord.

**Le sénateur Petten:** Madame la présidente, je suis également d'accord avec le sénateur Di Nino. Jusqu'ici, on nous a toujours relégués à l'arrière-plan, mais cette fois, nous devrions défendre activement nos intérêts.

[Text]

**The Chairman:** If it is agreeable with you, I will speak to our leader and, Senator Hébert, you can speak to your leader. Perhaps our leaders could write a letter, or this committee could write a letter, or both. That step should be taken not before too long, otherwise we will get lost in the fog.

**Senator Kenny:** I suggest that this is the committee that deals with matters of this kind, not the leaders. You are our spokesman on these matters. We should look to ourselves for a position and go forward to the Senate. I think it makes sense to set up a group to develop a Senate position, but I do not think it is a question for the leaders. It is not a partisan question or a leadership question. It is a gut senators' question and should be dealt with by the good people you have before you.

**The Chairman:** I was not in the Senate when this happened before. In my own naive way perhaps — I have no objection to your suggestion — I felt that it might have more weight if the leaders took some action in that regard.

**Senator Kenny:** We love our leaders dearly, but on these matters they have one vote just like the rest of us.

**Senator Di Nino:** I suggest we look to a small committee made up of representatives from both sides of the chamber. I do not know how one chooses that committee, but I think we should establish one. I am not sure whether it is appropriate that you do it, Madam Chairman, or that it be done through the leadership. As long as it is done and we establish ourselves as a player in this game, otherwise there will be no focus on this particular institution.

**The Chairman:** Would someone like to move in relation with the Whips of both sides that a subcommittee of five members be set up? In the meantime, a letter should be sent to Mr. Loiselle saying that we are about to start working on the matter.

**Senator Di Nino:** I do not think we need a motion. I think that it is pretty well unanimous.

**Senator Kenny:** He has written both our leaders already and that is fine, that is his business. You are the chairman of this committee.

**Senator Comeau:** What would be the mandate of this committee? To whom would it report? Would it be to the full committee, the executive or the leaders?

**The Chairman:** My immediate reaction is that it should be reported to the whole committee. Would we do it in public as a first step before we have even started saying we want this and that and that it should be done this way?

**Senator Comeau:** Before I am prepared to say that I support the proposal, I would like to see a little bit more of

[Traduction]

**La présidente:** Si vous êtes d'accord, je vais en parler à notre leader et, sénateur Hébert, vous pourrez en parler également au vôtre. Nos leaders ou le comité ou encore les deux pourraient peut-être écrire une lettre. Il faudrait le faire bientôt, sans quoi nous n'aurons pas voix au chapitre.

**Le sénateur Kenny:** À mon avis, c'est le comité qui doit s'occuper de ce genre de question et non pas les leaders parlementaires. Vous êtes notre porte-parole à cet égard. C'est à nous de préparer notre position et de la soumettre au Sénat. Nous devrions constituer un groupe pour élaborer la position du Sénat, mais je ne pense pas qu'il revienne à nos leaders de régler cette question. Elle n'a rien à voir avec la politique partisane ou le champ de compétence des leaders parlementaires. C'est une question fondamentale que les braves sénateurs qui sont devant vous devraient régler eux-mêmes.

**La présidente:** Je n'étais pas au Sénat la dernière fois que cette question a été soulevée. Dans toute ma naïveté — et je ne vois pas d'objection à votre suggestion — je pensais que si les leaders s'en occupaient, ils auraient peut-être plus d'influence que nous.

**Le sénateur Kenny:** J'aime beaucoup nos leaders, mais pour ces questions, ils n'ont pas plus d'influence que nous.

**Le sénateur Di Nino:** Je suggère de former un petit comité composé de représentants des deux côtés de la Chambre. Je ne sais pas comment nous choisirons les membres de ce comité, mais il faudrait en établir un. Je ne sais pas exactement si c'est vous qui devez vous en charger, madame la présidente, ou s'il faut s'adresser aux leaders. L'important est de le faire et de montrer que nous avons notre mot à dire, sans quoi les intérêts du Sénat ne seront pas défendus.

**La présidente:** Quelqu'un voudrait-il proposer que nous parlions aux whips des deux côtés de la création d'un sous-comité de cinq membres? Entre-temps, nous devrions envoyer une lettre à M. Loiselle pour lui dire que nous allons bientôt étudier la question.

**Le sénateur Di Nino:** Je ne pense pas que nous ayons besoin de motion. Je crois que nous sommes tous d'accord.

**Le sénateur Kenny:** Il a déjà écrit à nos deux leaders et c'est très bien, cela le regarde. C'est vous qui présidez ce comité.

**Le sénateur Comeau:** Quel serait le mandat de ce comité? À qui présenterait-il son rapport? À l'ensemble du comité ou aux leaders?

**La présidente:** Je pense qu'il devrait faire son rapport à l'ensemble du comité. Pensez-vous qu'il soit souhaitable d'en parler publiquement avant même que nous sachions si nous allons le faire et comment nous procéderons?

**Le sénateur Comeau:** Avant d'approuver cette proposition, je voudrais en savoir un peu plus sur le mandat du comité.



[Text]

the mandate. Is it the Internal Economy Committee that looks at our own remuneration?

**The Chairman:** I am very green on that subject. I was not here before. Senator Kenny seemed to indicate that it is so.

**Senator Kenny:** We can do whatever we want in terms of the management of the Senate. I think it should be a public matter. I think we should have a committee set up to report on compensation and expenses for senators. There are no secrets here. When the law is changed there will be a debate. Senators should have a position and we should be straight up and out front about it. I think we should take a look at the issue and arrange for a broad discussion among our colleagues about it. I suspect that we will come forward with a single position. I would be surprised if there are many different views, but I am often surprised.

I really do not know what the exact intent of the minister is, because the intent could also be similar to what we have seen in Alberta, and it might be a decrease instead of —

**Senator Comeau:** It might be a Klein type of knee-jerk thing.

**Senator Kenny:** Everything is on the table. Pensions are obviously going to be examined. There is some criticism about the nature of pensions in the Commons. There is also a good defence for them.

I think that the biggest danger, if I may, Madam Chair, is that we do not speak up and expose the arguments in favour and against it. Let us get it all on the table and let the chips fall where they may.

**Senator Comeau:** Senator, since the issue has been opened by Minister Loiselle, we should get involved in the process.

**Senator Kenny:** The Parliament of Canada Act is going to require that it be opened again in any event right after the next election. I believe this report is going to be dealt with in September, if I read the press correctly. There is a requirement that there be a commission established within a few months after an election about all of these matters in any event, so we are going to go through it at least once and maybe twice in the next year.

**Senator Petten:** I can remember one occasion where it went in the House of Commons, and they did very well. We were left standing at the gate.

**Senator Di Nino:** C-87.

**Senator Petten:** The reason we were left standing at the gate is they said we were not ready. We did not have it all ready. I suggest this time we be ready and, when they ask us, we have it.

[Traduction]

Est-ce le comité de la régie interne qui s'occupe de notre propre rémunération?

**La présidente:** Je ne suis pas vraiment au courant. Je n'étais pas là avant. C'est ce qu'a semblé dire le sénateur Kenny.

**Le sénateur Kenny:** Nous pouvons faire ce que nous voulons pour ce qui est de la gestion du Sénat. Je crois qu'il faudrait tenir des réunions publiques. Nous devrions constituer un comité chargé de faire un rapport sur la rémunération et les dépenses des sénateurs. Cela n'a rien de secret. Quand la loi sera modifiée, il y aura un débat public. Il faudrait que les sénateurs sachent exactement quelle position adopter. Nous devrions examiner la question et en discuter avec nos collègues. J'ai l'impression que nous pourrions nous mettre d'accord. Je m'étonnerais qu'il y ait beaucoup de divergences de vues, mais j'ai souvent des surprises.

Je ne sais pas vraiment quelles sont les intentions du ministre, car elles pourraient être les mêmes que celles du gouvernement de l'Alberta et il pourrait y avoir une diminution plutôt que...

**Le sénateur Comeau:** On pourrait s'en prendre à nous comme Klein l'a fait dans sa province.

**Le sénateur Kenny:** Tout va être réexaminé, y compris les pensions. Les pensions des députés de la Chambre des communes font l'objet de certaines critiques. Il y a également de bons arguments qui militent en leur faveur.

Si vous le permettez, madame la présidente, il serait beaucoup plus risqué pour nous de ne pas faire valoir le pour et le contre. Présentons nos arguments et essayons de défendre nos intérêts.

**Le sénateur Comeau:** Sénateur, comme le ministre Loiselle a ouvert le débat, nous devrions y participer.

**Le sénateur Kenny:** La Loi sur le Parlement du Canada va nous obliger à réexaminer toute cette question, de toute façon après les prochaines élections. Je crois que ce dossier va être examiné en septembre, si j'ai bien lu les journaux. Une commission doit être établie à ce sujet dans les mois suivant une élection si bien que nous allons examiner tout cela au moins une fois et peut-être même deux, l'année prochaine.

**Le sénateur Petten:** Je me souviens d'une fois où tout ce a été examiné à la Chambre des communes, qui s'en est tirée bien tirée. Nous avons été oubliés.

**Le sénateur Di Nino:** Le C-87.

**Le sénateur Petten:** Si nous avons été oubliés, c'est parce qu'on a dit que nous n'étions pas prêts. Nous n'étions pas vraiment prêts. Cette fois-ci, nous le sommes et quand on nous posera la question, nous serons prêts à répondre.



[Text]

**Senator Doyle:** I think I am echoing what Senator Petten has just said. The last time around, the study was undertaken by two former members of the Commons who came out with a report that might have been a regurgitation of the thoughts of Harvie Andre.

**Senator Kenny:** Not that bad.

**Senator Doyle:** It shed light upon nothing. This time we must at least have a study that acknowledges any consensus there is here in our own institution, but that it not be an invitation that comes from here. To that extent, we may need, having an advantage this time, that a private organization do it rather than former members of one house.

**Senator Di Nino:** Madam Chair, I would like to clarify what the news release stated for the purposes of answering some of the questions. Mr. Loiselle announced that a technical study would be carried out on the overall remuneration of members of Parliament and senators. I will pick some key phrases.

**Senator Hébert:** That is redundant because we are members of Parliament.

**Senator Di Nino:** That is a comment we make, but I am reading from —

**Senator Doyle:** You will never convince them of that.

**Senator Di Nino:** I am only reading. Allow me to finish, please. The fact-gathering study by an independent consultant is the first step in a review of compensation received by MPs and senators. The consultants will look at pensions, salaries, allowances and benefits. They will gather information on equivalent jobs in public life in Canada and abroad; report on views by current and former MPs, senators, and the public; and outline options for adjusting the pay and benefits package. There is more there, and I took a little liberty to edit what I read.

I think it is pretty wide and all-encompassing. I think we have all stated our positions, Madam Chair.

**Senator Doyle:** The release only misses one sentence, and that is to the effect that, "Also, this will delay any discussion of the subject until after the election".

**Le sénateur Hébert:** Est-ce que l'on a formé un comité?

**La présidente:** Non, ce que j'ai dit, peut-être que je n'ai pas été très clair à ce sujet sénateur Hébert, c'est que je rendrais l'initiative de demander à chacun des whips de s'élégner...

**Le sénateur Hébert:** Alors vous me le demandez?

**La présidente:** Oui.

[Traduction]

**Le sénateur Doyle:** Je partage l'avis du sénateur Petten. La dernière fois, cette étude a été faite par deux anciens députés de la Chambre des communes qui ont présenté un rapport qui aurait pu être de la plume d'Harvie Andre lui-même.

**Le sénateur Kenny:** Ça ne pouvait pas être aussi mal que cela.

**Le sénateur Doyle:** Il n'apportait rien de nouveau. Cette fois, nous devons au moins effectuer une étude reflétant le consensus auquel nous parviendrons au Sénat, mais sans que ce soit une invitation de notre part. Cette fois, il peut être avantageux pour nous que ce travail soit confié à un organisme privé plutôt qu'à d'anciens députés.

**Le sénateur Di Nino:** Madame la présidente, je voudrais clarifier ce qui a été dit dans le communiqué afin que nous puissions répondre à certaines questions. M. Loiselle a annoncé qu'il y aurait une étude technique sur la rémunération des parlementaires et des sénateurs. Je vais relever certaines phrases clés.

**Le sénateur Hébert:** C'est redondant étant donné que nous sommes également des parlementaires.

**Le sénateur Di Nino:** C'est notre avis, mais c'est ce que je lis dans...

**Le sénateur Doyle:** Vous n'arriverez jamais à les en convaincre.

**Le sénateur Di Nino:** Je lis seulement ce qu'il y a là. Laissez-moi terminer. L'étude réalisée par une firme d'experts-conseils indépendants est la première étape d'un examen de la rémunération des députés et des sénateurs. Les experts-conseils examineront les pensions, les salaires, les indemnités et les avantages sociaux. Ils recueilleront des renseignements sur les emplois équivalents dans les gouvernements du Canada et de l'étranger; ils feront part des opinions à cet égard des députés et sénateurs et du public et ils proposeront des façons de rajuster la rémunération et les avantages sociaux. Ce n'est pas tout, mais j'ai pris la liberté d'abrégé ce que j'ai lu.

Je crois que c'est très général. Je pense que nous avons tous dit ce que nous en pensions, madame la présidente.

**Le sénateur Doyle:** Il n'y a qu'une phrase qui manque dans ce communiqué, c'est celle où il est dit: «D'autre part, toute discussion sur la question sera reportée après les élections».

**Senator Hébert:** Has a committee been struck?

**The Chairman:** No, what I said — perhaps I was not very clear on this point, Senator Hébert — was that I would take the initiative and ask each of the whips to delegate...

**Senator Hébert:** Are you asking me?

**The Chairman:** Yes.

*[Text]*

Once I forgot the whip and went to someone else. I got my knuckles rapped. I have learned slowly.

**Senator Hébert:** So you will ask the whips?

**The Chairman:** I am asking you.

**Senator Hébert:** What exactly are you asking me?

**The Chairman:** I am asking you to delegate two persons who will sit on a committee that will formulate a proposition in terms of the announcement that Mr. Loisel has rendered public.

We will adjourn until next Thursday.

The committee adjourned.

*[Traduction]*

Une fois, j'ai oublié le whip et je me suis adressée à quelqu'un d'autre. Je me suis fait taper sur les doigts. J'ai fini par apprendre.

**Le sénateur Hébert:** Vous allez donc demander aux whips?

**La présidente:** Je vous le demande.

**Le sénateur Hébert:** Que me demandez-vous exactement?

**La présidente:** Je vous demande de désigner deux personnes qui siégeront à un comité chargé d'élaborer une proposition suite à l'annonce publiée par M. Loisel.

Nous allons nous ajourner jusqu'à jeudi prochain.

La séance est levée.











*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9





Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991-92-93

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991-1992-1993

SENATE OF CANADA

---

SÉNAT DU CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Committee on*

*Délibérations du Comité  
permanent de la*

# Internal Economy, Budgets and Administration

# Régie interne, des budgets et de l'administration

*Chairperson:*  
The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

*Présidente:*  
L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

Thursday, June 3, 1993

---

Le jeudi 3 juin 1993

---

Issue No. 21

---

Fascicule n° 21

---

THE STANDING COMMITTEE ON INTERNAL  
ECONOMY, BUDGETS AND ADMINISTRATION

The Honourable Thérèse Lavoie-Roux, *Chairperson*

The Honourable Roméo LeBlanc, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bonnell	Hébert
Cochrane	Kelly
Comeau	Kenny
Di Nino	MacDonald ( <i>Halifax</i> )
Doyle	* Murray, P.C.
Forrestall	(or Lynch-Staunton)
* Frith (or Molgat)	Stollery
Hastings	Sylvain

\* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ PERMANENT DE LA RÉGIE INTERNE,  
DES BUDGETS ET DE L'ADMINISTRATION

*Présidente:* L'honorable Thérèse Lavoie-Roux

*Vice-président:* L'honorable Roméo LeBlanc, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

Bonnell	Hébert
Cochrane	Kelly
Comeau	Kenny
Di Nino	MacDonald ( <i>Halifax</i> )
Doyle	* Murray, c.p.
Forrestall	(ou Lynch-Staunton)
* Frith (ou Molgat)	Stollery
Hastings	Sylvain

\* *Membres d'office*

(Quorum 4)

## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, June 3, 1993

(27)

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 9:30 a.m. this day, the Chairperson, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Bonnell, Cochrane, Comeau, Di Nino, Doyle, Forrestall, Hastings, Hébert, Kenny, Lavoie-Roux, Leblanc and Sylvain. (12)

*Other Senator present:* The Honourable Senator Rossiter.

*In attendance:* Mr. Gordon L. Barnhart, Clerk of the Senate; and other Senate officials.

The Committee considered various organizational, administrative and financial matters pursuant to Rule 87 (1)(g).

# 1. Report of the Sub-Committee on Budgets and Personnel

The Sub-Committee on Budgets and Personnel of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## FIFTEENTH REPORT

On Thursday, June 3, 1993 your Sub-Committee met to review certain matters referred to it.

**Present at the meeting:** The Honourable Senators Di Nino, Doyle, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lynch-Staunton and Molgat. (8)

**Also present:** The Honourable Senator Oliver.

**In attendance:** Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate and other Senate officials.

Your Sub-Committee recommends the approval of the following committee budget application for the first half of the 1993-94 fiscal year.

### Standing Senate Committee on Transport and Communications

Professional and Other Services	\$ 6,750.00
Transportation and Communications	2,000.00
All Other Expenditures	<u>1,250.00</u>
Total	\$ 10,000.00

(3/27/130)

It was agreed, **THAT** the Fifteenth Report of the Sub-Committee on Budgets and Personnel, be adopted.

### Policy on Official Languages within the Senate Administration

The Director of Human Resources and the Staffing and Official Languages Officer answered questions.

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 3 juin 1993

(27)

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 9 h 30 sous la présidence de l'honorable Thérèse Lavoie-Roux (*présidente*).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Bonnell, Cochrane, Comeau, Di Nino, Doyle, Forrestall, Hastings, Hébert, Kenny, Lavoie-Roux, Leblanc et Sylvain. (12)

*Autre sénateur présent:* L'honorable sénateur Rossiter.

*Également présents:* M. Gordon L. Barnhart, greffier du Sénat et d'autres hauts fonctionnaires du Sénat.

Le Comité examine diverses questions de nature organisationnelle, administrative et financière conformément à l'alinéa 87(1)g du Règlement.

# 1. Rapport du Sous-comité des budgets et du personnel

Le Sous-comité des budgets et du personnel du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## QUINZIÈME RAPPORT

Le jeudi 3 juin 1993 le Sous-comité s'est réuni pour étudier certaines questions dont il avait été saisi.

**Présents à la réunion:** Les honorables sénateurs Di Nino, Doyle, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, Leblanc, Lynch-Staunton et Molgat. (8)

**Autre sénateur présent:** L'honorable sénateur Oliver.

**Également présents:** M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat et autres hauts fonctionnaires du Sénat.

Le Sous-comité recommande d'approuver, pour la première moitié de l'exercice 1993-1994, la demande de budget du Comité suivant:

### Comité sénatorial permanent des transports et des communications

Services professionnels et autres	6 750,00 \$
Transports et communications	2 000,00 \$
Toutes les autres dépenses	<u>1 250,00 \$</u>
Total	10 000,00 \$

(93/27/130)

Il est convenu, **QUE** soit approuvé le Quinzième Rapport du Sous-comité des budgets et du personnel.

# 2. Politique sur les langues officielles au sein de l'Administration du Sénat

Le directeur des Ressources humaines et l'agent de dotation et des langues officielles répondent aux questions.



[Text]

(93/27/131)

After debate, it was agreed, **THAT** the Policy on Official Languages within the Senate Administration be approved.

(93/27/132)

It was further agreed, **THAT** the french draft of the policy be revised prior to its being presented to the Senate.

It was recommended, **THAT** the Ad-Hoc Committee on Official Languages be reconstituted to give continued advice and interpretation on matters respecting the policy.

### 3. Harassment in the Workplace

The Assistant Law Clerk and Parliamentary Counsel answered questions on the fourth draft of the Policy "Harassment in the Workplace".

(93/27/133)

It was agreed, **THAT** the policy be redrafted with the recommended changes and that the revisions be considered next Wednesday at 7:30 p.m.

### 4. Other

(93/27/134)

It was agreed, on division, **THAT** the effective date for changes to the Travel Policy for Senators, agreed to by the Committee on December 17, 1992 and March 31 1993, be amended to read "**THAT** the proposed changes to the Senate Policy on Travel Policy for Senators come into effect not later than July 1st, 1993".

[Traduction]

(93/27/131)

Après débat, il est convenu, **QUE** soit approuvée la politique sur les langues officielles au sein de l'Administration du Sénat.

(93/27/132)

Il est en outre convenu, **QUE** la version française de la politique soit révisée avant sa présentation au Sénat.

Il est recommandé, **QUE** le Comité spécial sur les langues officielles soit reconstitué de manière à pouvoir fournir en permanence au Comité des conseils sur des questions concernant la politique et sur leur interprétation.

### 3. Harcèlement en milieu de travail

Le légiste adjoint et conseiller parlementaire répond aux questions sur la quatrième ébauche de la politique intitulée «Harcèlement en milieu de travail».

(93/27/133)

Il est convenu, **QUE** l'on remanie la politique en y apportant les changements recommandés et qu'on examine la politique révisée mercredi prochain à 19 h 30.

### 4. Autres questions

(93/27/134)

Il est convenu, à la majorité, **QUE** la date d'entrée en vigueur des changements apportés à la politique sur les déplacements des sénateurs, qui a été approuvée par le Comité le 17 décembre 1992 et le 31 mars 1993, soit modifiée comme suit: «**QUE** les changements proposés à la politique du Sénat sur les déplacements des sénateurs entrent en vigueur au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 1993».

*Le greffier du Sénat  
(Secrétaire du Comité)  
Gordon L. Barnhart  
Clerk of the Senate  
(Secretary to the Committee)*

*Le directeur associé des comités  
(Secrétaire de séance)  
Paul Bélisle  
Associate Director of Committees  
(Recording Secretary)*

## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, June 3, 1993

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9:30 a.m.

**Senator Thérèse Lavoie-Roux** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** Honourable senators, I call the meeting to order. Members have received their agenda for the day.

At the meeting of the steering committee yesterday, it was suggested that two items be added to the agenda, one of them being with respect to life insurance and the other one with respect to scales of entitlement. If it is agreed, I should like to delay the issue of scales of entitlement for one week, because there has been a lot of confusion as to what paper is what and when it arrived, et cetera. I do not think that a week will make much difference in terms of our discussion on this issue.

At the same time, I would request of the staff that when several reports on one particular subject are produced that you date them. I found myself with three or four reports on the same subject, and I did not know which was the first, chronologically. I was most confused. We must try to put some order into the issue of the scales of entitlement and bring the matter forward next week.

**Senator Sylvain:** Madam Chairman, I think yesterday in caucus we discussed this issue. It was agreed at caucus, I think, that the matter of the scales of entitlement be dealt with now. We talked about the allowances.

**The Chairman:** No, that was not the case.

**Senator Sylvain:** I am sorry, Madam Chairman.

**The Chairman:** The first item on the agenda today is the report by the new chairman of the sub-committee on budgets and personnel, which just met. I will ask Senator Doyle to make that report, please.

**Senator Doyle:** Thank you, Madam Chairman. Our meeting was indeed a great one. We heard the presentation from Senator Oliver, Chairman of the Standing Senate Committee on Transport and Communications. He asked for a reasonable sum of \$10,000 to meet the early needs of projects not yet clearly defined. That budget was given the approval of the sub-committee, and I would assume has the approval of this committee.

**The Chairman:** Is it agreed, honourable senators?

**Hon. Senators:** Agreed.

**Senator Doyle:** Beyond that, we held an informal discussion on various matters that are likely to come before a sub-committee on budgets and personnel within the next

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 3 juin 1993

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration s'est réuni aujourd'hui à 9 h 30.

**Le sénateur Thérèse Lavoie-Roux** (*présidente*) occupe le fauteuil.

**La présidente:** Honorables sénateurs, je déclare la séance ouverte. Vous avez reçu l'ordre du jour.

Lors de la réunion du comité directeur, hier, on a suggéré deux ajouts à l'ordre du jour, l'un portant sur l'assurance-vie et l'autre sur les barèmes des droits à prestations. Avec votre consentement, je voudrais remettre à la semaine prochaine la discussion sur ce dernier point, car la confusion règne dans les papiers. On ne sait plus dans quel ordre les prendre. Je ne pense pas qu'une semaine fera une grande différence quant à nos discussions.

J'en profite pour demander au personnel de dater les rapports lorsque nous en recevons plusieurs sur un même sujet. Je me suis retrouvée devant trois ou quatre rapports traitant du même sujet, et je ne savais plus quel était le premier, en ordre chronologique. J'étais tout à fait perdue. Il faudra essayer de mettre de l'ordre dans cette question des barèmes des droits; nous pourrons en parler la semaine prochaine.

**Le sénateur Sylvain:** Madame la présidente, il me semble que nous en avons parlé hier en caucus. Il était convenu, je crois, que nous devions régler cette question maintenant. Nous avons parlé des allocations.

**La présidente:** Non, ce n'est pas le cas.

**Le sénateur Sylvain:** Pardonnez-moi, madame la présidente.

**La présidente:** Le premier point à l'ordre du jour est le rapport du nouveau président du sous-comité des budgets et du personnel, lequel vient de tenir une réunion. Sénateur Doyle, si vous voulez bien nous présenter le rapport.

**Le sénateur Doyle:** Je vous remercie, madame la présidente. Nous avons eu une excellente réunion. Nous avons entendu un exposé du sénateur Oliver, président du Comité sénatorial permanent des transports et des communications. Il a demandé la somme raisonnable de 10 000 \$ pour financer le démarrage de projets encore mal définis. Le sous-comité a autorisé cette affectation de fonds et j'imagine que ce comité fera de même.

**La présidente:** Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

**Des voix:** D'accord.

**Le sénateur Doyle:** À part cela, nous avons eu une discussion informelle sur diverses questions dont sera probablement saisi le sous-comité du budget et du personnel au



[Text]

two or three months. There was some agreement that we should have some rather detailed planning done so that we can be assured that this committee will deal with various matters as they come up.

**The Chairman:** Thank you, Senator Doyle.

The first item on the agenda is policy on official languages within the Senate administration. Senator LeBlanc, please proceed.

**Senator Di Nino:** Were you not to canvass some comments from Senator Wood on this issue? I wondered if you could share those with us.

**Senator LeBlanc:** I have not been able to obtain a clear idea view of her views on this matter. However, it is not for lack of trying. I will ask some questions when I am recognized for this purpose.

**The Chairman:** I believe that everyone has been in receipt of the report on this matter for at least a few weeks. When was it sent out?

**Mr. D. Powell, Director of Personnel:** The committee clerk sent it out again this week, I believe.

**The Chairman:** There were little corrections that had been suggested by Senator Beaudoin, and perhaps by Senator Wood, we do not know. Do you wish to present it now?

**Mr. Powell:** We have nothing really to present, Madam Chairman, other than to note that we have made the changes. Reina Bernier, our official languages officer, is here. We can answer any questions you may have.

**The Chairman:** Are there any questions on the policy? Senator LeBlanc?

**Senator LeBlanc:** I think I would like to ask a few basic questions. First, who originated this paper? Did a request come from this committee?

**The Chairman:** Yes. If I am not mistaken, and my memory can fail me at times, I remember Senator Corbin raising this question which has never been settled, although there was some sort of a policy before Senator Corbin raised the question. This is the result of all the various questions that were asked, even before I became chairman of this committee.

**Senator LeBlanc:** I am not objecting to the existence of the paper. The law was amended, and it is logical that there might be an update or an examination of the paper.

Am I right in assuming that the person charged with the responsibility for bilingualism or official languages in the Senate was fully consulted in the drafting of this paper?

**Ms Reina Bernier, Staffing and Official Languages Officer:** Yes.

[Traduction]

cours des deux ou trois prochains mois. Il a été décidé que nous devrions préparer un plan assez détaillé afin que nous soyons certains que ce comité examinera les diverses questions qui surgiront.

**La présidente:** Je vous remercie, sénateur Doyle.

Le premier point à l'ordre du jour concerne la politique sur les langues officielles dans l'administration du Sénat. Sénateur LeBlanc, vous avez la parole.

**Le sénateur Di Nino:** Ne deviez-vous pas demander l'avis du sénateur Wood là-dessus? Pourriez-vous nous faire part de ses commentaires?

**Le sénateur LeBlanc:** Je n'ai pas pu me faire une idée très claire de son point de vue sur la question, mais ce n'est pas faute d'avoir essayé. Je poserai des questions quand on me donnera la parole à cette fin.

**La présidente:** Je crois que tout le monde a reçu le rapport sur cette question il y a quelques semaines déjà. Quand a-t-il été envoyé?

**M. D. Powell, directeur du personnel:** Il me semble que le greffier l'a envoyé encore une fois cette semaine.

**La présidente:** Le sénateur Beaudoin avait suggéré quelques corrections mineures, ainsi que l'a fait le sénateur Wood peut-être, nous n'en sommes pas sûrs. Souhaitez-vous le présenter maintenant?

**M. Powell:** Madame la présidente, nous n'avons pas vraiment un rapport à présenter. Nous pouvons simplement signaler qu'il y a eu des changements. Nous avons ici aujourd'hui madame Reina Bernier, notre agent aux langues officielles. Nous pourrions répondre à toutes vos questions.

**La présidente:** Y a-t-il des questions à propos de cette politique? Sénateur LeBlanc?

**Le sénateur LeBlanc:** Je souhaite poser quelques questions très simples. Tout d'abord, qui est à l'origine de ce rapport? A-t-il été demandé par ce comité?

**La présidente:** Oui. Si je ne m'abuse — et ma mémoire me fait défaut à l'occasion — le sénateur Corbin a soulevé la question, qui n'a jamais été réglée, bien qu'il y eut une politique en place à l'époque. Ceci est le résultat de diverses questions qui ont été posées, avant même que je ne devienne présidente du comité.

**Le sénateur LeBlanc:** Je ne critique pas l'existence de ce rapport. La loi a été modifiée, et il est tout à fait logique que l'on prépare une mise à jour ou une analyse.

Puis-je présumer que la personne responsable du bilinguisme, ou des langues officielles, au Sénat a été pleinement consultée pour la rédaction de ce texte?

**Mme Reina Bernier, agent de dotation et des langues officielles:** Oui.



[Text]

**Senator LeBlanc:** Consulted in terms of wording or consulted in terms of policy versus the law?

**Ms Bernier:** Content, yes.

**Le sénateur LeBlanc:** Je vais parler en français pour illustrer une chose ...

**La président:** Que l'on ne parle pas souvent français ici?

**Le sénateur LeBlanc:** Non, mais c'est justement pour illustrer... Je ne jette le blâme sur personne. Je veux que cela soit très bien compris. La force des choses fait que pour être rapide et expéditif on procède toujours, ou à peu près, dans la langue de la grande majorité. Pour cette raison-là, évidemment, je vais vérifier si le système de traduction fonctionne et, deuxièmement, si effectivement ce n'est peut-être pas là un des problèmes le plus difficile à surmonter.

Il y a deux frustrations, premièrement, les gens qui sont à l'aise en français: partout dans le document on leur en donne le droit et la permission de la faire. Ce qui m'intéresse c'est peut-être plus la réalité que le document lui-même.

Deuxièmement, il y a des anglophones qui ont fait des efforts très louables pour apprendre le français et qui, par la force des choses, se trouvent dans une position difficile de l'utiliser, parce que l'habitude est prise. Elle est prise devant notre propre comité. Il ne faut pas s'étonner de cet état de chose.

Par exemple, à la page 1, on dit:

Senate employees have the right to work in English or in French.

Bravo! Belle phrase! Je vous pose une question: Le comité des fonctionnaires le plus important, le comité de direction, en quelle langue fonctionne-t-il?

**M. Powell:** Sénateur LeBlanc, c'est le choix de la personne qui s'adresse à notre comité de gestion.

**Le sénateur LeBlanc:** On présume que tout le monde comprend les deux langues, c'est cela? Est-ce que vous avez l'interprétation pendant une séance du comité?

**M. Powell:** Non, sénateur LeBlanc, nous n'en n'avons pas.

**Le sénateur LeBlanc:** A ce moment-là, la logique, il me semble, présume que tout le monde est bilingue?

**M. Powell:** Oui, sénateur LeBlanc.

**Le sénateur LeBlanc:** Est-ce la réalité, une présomption ou une illusion, je vous donne le choix?

**La présidente:** Je mettrais deux et trois.

**M. Powell:** Cela est difficile pour moi de vous répondre sénateur LeBlanc. D'après moi, il est possible pour tous mes collègues de parler en français ou en anglais. C'est leur choix. Je pense que cela marche bien.

[Traduction]

**Le sénateur LeBlanc:** La consultation a-t-elle porté sur le libellé ou sur le contenu de la politique par rapport à la loi?

**Mme Bernier:** Sur le contenu, oui.

**Senator LeBlanc:** I will speak in my own language to make a point...

**The Chairman:** The point being that we do not often speak French here?

**Senator LeBlanc:** No, but merely to illustrate. . . I am not trying to cast aspersions on anyone. I want that to be clearly understood. Circumstances are such that for the sake of expediency, we always, or almost always, conduct our operations in the language of the vast majority of members. For this reason, I want to check to ensure that the translation system is working. Indeed this may be one of the most difficult problems to overcome.

There are two frustrating points. Firstly, regarding persons who are comfortable speaking French, this policy paper gives them the right to express themselves in French at any time. However, I am more interested in what happens in reality than I am in the paper itself.

Second, some Anglophones have made very commendable efforts to learn French and because of circumstances, have a hard time using this language. It becomes a question of habit. We see it even with our own committee. We should not be surprised by this fact.

On page 1 of the paper, the following is noted:

Senate employees have the right to work in English or in French.

What nice words! But I ask the question: In which language does the most important committee of officials, the administration committee, operate?

**Mr. Powell:** The person addressing the administration committee is free to use his or her preferred language.

**Senator LeBlanc:** We assume that everyone understands both languages, is that it? Is interpretation available during a committee meeting?

**Mr. Powell:** No, Senator LeBlanc, it is not.

**Senator LeBlanc:** The assumption, therefore, is that everyone is bilingual?

**Mr. Powell:** That is correct, Senator LeBlanc.

**Senator LeBlanc:** Is this a reality, an assumption or an illusion? Take your pick.

**The Chairman:** I would say an assumption and an illusion.

**Mr. Powell:** That is difficult for me to say. In my view, it is possible for all my colleagues to speak either in French or in English. It is their choice. I think this approach works well.

[Text]

**Le sénateur LeBlanc:** Vous le pensez. Vous ne le savez pas, mais vous le pensez.

**M. Powell:** Oui, sénateur LeBlanc, je le pense.

**Le sénateur LeBlanc:** Je ne poserai pas la question aux francophones parce que je présume qu'ils n'ont pas de problème majeur avec cela. Je trouve que, dans la pratique, cela est passablement important.

Madame la présidente, ce qui m'inquiète dans un papier comme celui-là, c'est que l'intention du comité et, je crois, l'intention du Sénat ce n'est pas de partir en guerre, c'est d'essayer d'accommoder le public et d'accommoder les sénateurs et les fonctionnaires. On a fait des améliorations. On entend moins parler de la frustration des francophones qui se voyaient traduits ou rapportés dans le harsard en des termes inattendus parfois. On a fait des efforts très sérieux de ce côté-là. Ce qui m'inquiète c'est qu'entre la politique du comité et la politique du Sénat sur les questions... (et je parle ici de "policy" et non de politique partisane, et de l'administration qui coupe toujours les décisions en terme très légal) c'est là que le document m'inquiète un peu parce qu'il y a des imprécisions. Je vous ai donné un exemple et je vous ai posé une couple de questions.

J'ai quelques autres questions à poser. Par exemple, qui détermine la liste des postes que l'on dit essentiels? Qui détermine la liste des postes que l'on définit comme essentiels?

**Mme Bernier:** Le gestionnaire responsable du poste.

**Le sénateur LeBlanc:** Donnez-nous un exemple.

**Mme Bernier:** Je vais vous donner mon poste en exemple: Si on crée un poste, le gestionnaire doit s'asseoir avec moi pour regarder les fonctions du poste, déterminer si c'est un service au public et, à partir de là, établir le profil linguistique. Cela devient un poste essentiel parce que l'on donne un service aux employés, aux sénateurs et au public en général.

**Le sénateur LeBlanc:** C'est cela la rationalisation ou le point déterminant?

**Mme Bernier:** Oui, sénateur LeBlanc.

**Le sénateur LeBlanc:** Que ce soit un poste pour le public ou un poste pour l'intérieur?

**Mme Bernier:** Oui, c'est cela. C'est un service central en même temps.

**Le sénateur LeBlanc:** Est-ce le seul critère que vous utilisez?

**Mme Bernier:** Oui, pour le service au public c'est ce qui prédomine dans la Loi sur les langues officielles, donc, c'est important que le poste soit bilingue. On va établir, par exemple, à quel niveau. Si c'est un niveau supérieur ou

[Traduction]

**Senator LeBlanc:** You think so. You do not know this for a fact, but you think so.

**Mr. Powell:** Yes, I do think so.

**Senator LeBlanc:** I will not put the question to Francophones, because I assume they do not have any major problems with this approach. In practice, I feel that this is relatively important.

Madam Chairman, what I find disconcerting about this paper is that it is not the committee's intention or the Senate's intention to start a war. Rather, the intention is to accommodate the public, senators and officials. There have been improvements. There is less mention of the frustration once felt by Francophones on seeing their words translated or reported in Hansard in often unexpected ways. Serious efforts have been made in this area. My concern is that between the committee's and the Senate's policy on issues — and I am speaking here of "policy" not of partisan politics, and of the administration which always couches decisions in highly legal terms — there are some inaccuracies. I gave you one example and I asked you a couple of questions.

I have a few more questions. For instance, who decides which positions will be designated bilingual essential?

**Ms Bernier:** The responsible manager.

**Senator LeBlanc:** Could you give us an example?

**Ms Bernier:** Take my position, for instance. If we create a position, the manager reviews with me the duties of the position, determines whether or not the incumbent provides service to the public and, using the information obtained, draws up a linguistic profile. The position would be deemed bilingual essential because it involves the provision of service to employees, to senators and to the general public.

**Senator LeBlanc:** That is the determining factor?

**Ms Bernier:** Yes.

**Senator LeBlanc:** Whether a position is internal, or whether it involves serving the public?

**Ms Bernier:** Correct. At the same time, it is a central service.

**Senator LeBlanc:** Is that the only criterion you use?

**Ms Bernier:** Yes, service to the public is the predominant criterion in the Official Languages Act. Therefore, it is important for the position to be bilingual. There are intermittent levels as well, depending on the incumbent's



[Text]

intermédiaire dépendant des fonctions. Pour un poste comme le mien, c'est essentiel.

**Le sénateur LeBlanc:** Pourriez-vous nous donner les postes qui sont déclarés impératifs, c'est-à-dire qui doivent être bilingues dès le recrutement?

**Mme Bernier:** J'ai ici une liste des postes qui sont CCC au niveau supérieur.

**Le sénateur LeBlanc:** Il y a combien de postes qui sont déclarés impératifs?

**Mme Bernier:** Il faut s'entendre, sénateur. Quand on parle de postes impératifs, il faut que la personne rencontre le niveau au moment de la nomination. Au Sénat, nous avons 9 postes bilingues au niveau CCC. Nous avons 183 autres postes bilingues à différents niveaux.

**Le sénateur LeBlanc:** Si vous avez une entrée, comme celle menant à l'édifice de l'Est, par laquelle nous sommes entrés tout à l'heure où il y a quand même un certain public qui entre, est-ce que c'est obligatoire que le poste de gardien soit rempli par une personne bilingue?

**Mme Bernier:** Depuis 1988, nous avons commencé à évaluer tous les gens qui venaient de l'extérieur et devaient rencontrer le niveau requis du poste. Ce poste-là est bilingue, sur l'oral au niveau B.

**Le sénateur LeBlanc:** Et, pour le personnel de sécurité à la porte principale?

**Mme Bernier:** C'est la même chose.

**Le sénateur LeBlanc:** Vous avez une obligation d'avoir toujours quelqu'un et je ne dis pas que tout le monde soit bilingue, comprenez-moi bien, est-ce qu'il y a toujours quelqu'un qui peut fonctionner dans les deux langues?

**Mme Bernier:** Il devrait y en avoir. Je n'ai pas le contrôle. Je ne sais pas exactement qui est assigné à ces postes-là.

**Le sénateur LeBlanc:** Je vous remercie de me donner exactement la réponse que je voulais. A quel niveau d'autorité peut-on dire, par exemple, pour cette fin de semaine-ci nous n'aurons pas une personne qui fonctionne dans les deux langues.

**Mme Bernier:** Je pense que l'on parle maintenant de la sécurité au niveau de la sécurité. Ils assignent eux-mêmes les postes aux différentes entrées.

**Le sénateur LeBlanc:** S'ils assignent un francophone qui ne parle pas l'anglais, qui est responsable à ce moment-là?

**Mme Bernier:** Si on reçoit des plaintes, à ce moment-là, ça vient à notre bureau. Je n'ai pas encore reçu de plaintes.

[Traduction]

duties. A position such as mine, for example, is classified as bilingual essential.

**Senator LeBlanc:** Could you list for us the positions deemed bilingual imperative, that is where the incumbent must be bilingual when he or she is recruited.

**Ms Bernier:** I have here the list of positions that are classified as CCC at the superior level.

**Senator LeBlanc:** How many positions are classified as bilingual imperative?

**Ms Bernier:** We have to agree on the definition. When we speak of imperative, we mean that the incumbent must be at that level at the time of his or her appointment. A total of 69 positions at the Senate are classified as bilingual CCC. We have a further 183 positions designated bilingual at other levels.

**Senator LeBlanc:** Is it mandatory that the security guard on duty at a building entrance, like the East Block entrance we used a while ago, be bilingual?

**Ms Bernier:** We began in 1988 to assess all incumbents who were recruited from the outside. They had to meet the required level for the position, that is bilingual level B.

**Senator LeBlanc:** What about the security staff at the main entrance?

**Ms Bernier:** The same applies.

**Senator LeBlanc:** You have an obligation to have a bilingual person on duty at all times. Understand that I am not saying that everyone must be bilingual. However, is there always someone on duty who can function in both official languages?

**Ms Bernier:** There should be. However, I do not control this situation. I do not know exactly who is assigned to these positions.

**Senator LeBlanc:** Thank you for giving me the exact answer I was looking for. Who in authority can say that this weekend, for instance, there will not be a bilingual person on duty?

**Ms Bernier:** I believe we are now talking about the management of the security staff. They themselves assign personnel to the various entrances.

**Senator LeBlanc:** If they assign a Francophone who cannot speak English, then who takes responsibility for this?

**Ms Bernier:** If any complaints are received, they find their way to our office. But I have yet to receive any complaints.



[Text]

**Le sénateur LeBlanc:** Je crois que vous me répondez de façon intéressante. Pour les fins de la discussion, disons qu'à la réunion de ce matin la traduction ne fonctionne pas, il y a un mécanisme qui ne fonctionne pas et qu'à ce que moment-ci je parle français, est-ce que cela serait toléré par mes collègues? La réponse est non et avec raison.

Je veux savoir si le responsable de la sécurité peut se permettre, c'est un choix accidentel en le prenant comme exemple, un autre gestionnaire pourrait être dans la même situation, en d'autres mots, est-ce que c'est une obligation, un désir ou un impératif?

**Mme Bernier:** Cela devrait être une obligation. Si une personne donne un service au public, elle se doit d'être bilingue.

**Le sénateur LeBlanc:** Pourquoi cela n'est-il pas reflété dans ce livre?

**Mme Bernier:** Le service au public?

**Le sénateur LeBlanc:** Oui.

**Mme Bernier:** Je pense que c'est reflété d'une manière générale. On parle d'un principe fondamental de la loi.

**Le sénateur LeBlanc:** Qui est chargé de la surveillance? Je prends le cas, hypothétique, de la sécurité parce que la sécurité c'est important. C'est le lien entre le Sénat comme institution et le public. Qui finalement mets de l'ordre là-dedans, si je peux dire? Dans une habitude qui serait prise de remplir les postes de réceptionnistes ou de gardiens à la porte?

**Mme Bernier:** Je pense que si le problème venait à notre bureau, je devrais m'asseoir avec le gestionnaire et en discuter.

**Le sénateur LeBlanc:** Est-ce que vous rencontrez le gestionnaire seulement si vous recevez une plainte?

**Mme Bernier:** Pas nécessairement. Si l'on s'aperçoit que le problème existe, on devrait en discuter.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, I will speak English for a while. I think I illustrated exactly what I meant by a lot of "nice phrases". However, I am worried about the carrying out of the obligation.

I also wanted to illustrate the frustration of having a group who are perfectly entitled to be served in their preferred language, and who talk to me through a screen because of an interpretation. I suspect the frustration that I felt a little bit in the room must be very high when you are meeting with your superiors. In this case, we are all equals, thank God. If you are meeting with your superiors, I suspect the hesitation, especially if it affects to some extent the personal rapport, is a difficult problem.

[Traduction]

**Senator LeBlanc:** That is an interesting answer. For the sake of argument, let us say that at this morning's meeting, interpretation was unavailable. The system was not functioning and therefore I decided to speak French. Would my colleagues have tolerated this? No, and with good reason.

I want to know if the head of security can allow this to happen. I am merely using him as an example. Another manager might well be in the same situation. Does this person view the provision of bilingual service as an obligation or as a necessity?

**Ms Bernier:** It should be perceived as an obligation. If a person provides service to the public, then that person should be bilingual.

**Senator LeBlanc:** Why is this fact not reflected in this document?

**Ms Bernier:** The criteria of service to the public?

**Senator LeBlanc:** Yes.

**Ms Bernier:** I think that it is, generally speaking. The document refers to a fundamental principle of the relevant legislation.

**Senator LeBlanc:** Who is in charge of security? I am using security as a hypothetical example, since it is an important service. It provides the link between the Senate as an institution and the public. Who, for instance, would be in charge of staffing receptionists or security guard positions?

**Ms Bernier:** I think that if a problem was brought to our office's attention, I would have to sit down with the manager and discuss the situation.

**Senator LeBlanc:** Would you sit down with the manager only if you received a complaint?

**Ms Bernier:** Not necessarily. If we saw that a problem existed, we would discuss it with him.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, je vais parler anglais pendant un moment. Je crois avoir assez bien illustré ce que j'entends par beaucoup de «belles phrases». Mais ce qui m'inquiète, c'est le respect de l'obligation.

Je voulais également illustrer la frustration d'un groupe qui a parfaitement le droit d'être servi dans la langue de son choix et qui me parle à travers un écran, celui de l'interprétation. J'imagine que la frustration que j'ai décelée dans cette pièce doit être bien plus forte lorsque vous rencontrez vos supérieurs. Ici, Dieu merci, nous sommes tous égaux. Si vous avez une réunion avec vos supérieurs, j'imagine que vous hésitez surtout si cela peut influencer les rapports personnels, dans une certaine mesure. C'est un problème difficile.

[Text]

However, I do not think this problem is easily solved. None of us wants to paralyze an institution; we have to get things done, but it is a difficult problem. I had a department in which there were a good number of Anglophones who had become very competent in French. They were very frustrated because they had studied hard, and then had rare occasions to use their French.

Madam Chairman, I believe that the language of the report, in French, causes a certain degree of hesitation. I hope Mr. Pelletier will revise it.

The last point to which I object very strongly is at the top of page 6:

English and French are the languages of work of the Senate of Canada since it is located in the National Capital Region.

Forgive me, but even if the Senate were in Timbuktu or in Yellowknife, we are a bilingual body because of the fact that we are an institution of the Parliament of Canada, not because of our physical location. I know that the person who wrote this report was taking the bilingual definition very narrowly, but there is such a thing as a Constitution.

I suggest that, with some of its limitations, this is a good working document. We could try it, and when we reconstitute the Committee on Official Languages, the members of that committee could give us their advice on a continuing basis.

**The Chairman:** Thank you, Senator LeBlanc. Perhaps when problems arise in the application of this policy, they should be brought to our attention.

**Senator Di Nino:** I agree with Senator LeBlanc. This is an important document, and we should do everything we can to ensure that it does not present problems in its application.

I also agree that no regulation, rule or legislation is cast in stone, with the possible exception of some that God creates. We have to look at things such as this as fluid instruments which, by experience and through practice, will require amendment.

Approximately how many positions are there which you called "imperative" in your dialogue with Senator LeBlanc, vis-à-vis the total number of positions in the Senate?

**Ms Bernier:** Do you want to know how many bilingual positions we have in the Senate?

**Senator Di Nino:** No, I want to know how many you would define as essential or imperative.

**Ms Bernier:** Sixty-nine.

**Senator Di Nino:** Out of how many?

**Mr. Powell:** About 314.

[Traduction]

Toutefois, je ne crois pas qu'il y ait de solution facile. Aucun d'entre nous ne souhaite paralyser une institution; il faut que les choses se fassent, mais le problème est épineux. J'avais un ministère où beaucoup d'anglophones avaient très bien appris le français. Ils étaient extrêmement frustrés car ils avaient travaillé très fort pour cela et ils avaient rarement l'occasion de l'utiliser.

Madame la présidente, la langue du rapport, le français, cause une certaine hésitation. J'espère que M. Pelletier révisera le texte.

Le dernier point, contre lequel je m'élève vigoureusement, est énoncé en haut de la page 6:

L'anglais et le français sont les langues de travail du Sénat du Canada, puisque celui-ci est situé dans la Région de la Capitale nationale.

Pardonnez-moi, mais même si le Sénat siégeait au bout du monde, ou à Yellowknife, nous sommes une institution bilingue parce que nous sommes une Chambre du Parlement canadien, et non en raison de notre emplacement. L'auteur de ce rapport a retenu la définition la plus étroite, mais il ne faut pas oublier que nous avons une constitution.

Sauf quelques réserves, je dirais que nous avons ici un bon document de travail. Nous pouvons l'adopter provisoirement et lorsque nous reconstituerons le comité des langues officielles, les membres pourront nous donner leur avis régulièrement.

**La présidente:** Je vous remercie, sénateur LeBlanc. Lorsque des problèmes surgissent dans l'application de cette politique, ils devraient peut-être nous être signalés.

**Le sénateur Di Nino:** Je partage l'avis du sénateur LeBlanc. Ce document est important, et nous devons faire tout notre possible pour que la politique ne présente aucun problème d'application.

Je suis également d'accord pour dire qu'aucun règlement, aucune loi n'est gravée dans la pierre, à l'exception peut-être des lois divines. Il faut considérer ceci comme un outil malléable qui pourra être modifié en fonction de l'expérience et de la pratique.

Dans votre dialogue avec le sénateur LeBlanc, combien de postes avez-vous dit sont «impératifs», par rapport au nombre total de postes au Sénat?

**Mme Bernier:** Vous voulez savoir combien il y a de postes bilingues au Sénat?

**Le sénateur Di Nino:** Non, j'aimerais savoir combien d'entre eux sont classés essentiels ou impératifs.

**Mme Bernier:** Soixante-neuf.

**Le sénateur Di Nino:** Sur combien?

**M. Powell:** Environ 314.



[Text]

**Senator Di Nino:** So you are talking about a small percentage?

**Ms Bernier:** That is at the superior level. We have intermittent levels, too.

**Senator Di Nino:** Would you have any idea what the number would be at all levels together?

**Ms Bernier:** All together, it is 252 of 314.

**Senator Di Nino:** So it is quite a large percentage.

My last question deals with the experiences of your colleagues and of senators. Has the policy that we now have in place worked reasonably well? Have we had a lot of problems, a few problems? What has the experience been?

**Ms Bernier:** It works well. We have not had major problems in the last few years.

**Senator Di Nino:** Will this document improve that situation, in your opinion?

**Ms Bernier:** This document will give us the guidelines to proceed with the testing and the language training of employees. It also reflects the act.

**Senator Di Nino:** If the experience is that the system has been working quite well, will this document give you some additional ammunition to improve that even further?

**Ms Bernier:** Yes.

**Senator Cochrane:** There is a discrepancy in this document on page 16 with regard to the hours of training to meet the language requirements. In order to obtain Level A, there is a requirement of 1,000 hours. From Level A to Level B, the requirement is 300 hours, which totals 1,300 hours. To go from Level B to Level C requires a maximum of 560 hours, which totals 1860 hours. Yet, it says that to reach Level C requires 2,000 hours. Where are the other 140 hours? It does not add up to 2,000 to go from Level A to Level C.

**Senator Forrestall:** Below that it says "should not exceed 2,000".

**Ms Bernier:** To explain that, when one starts as a beginner, without the intermittent level, it takes 2,000 hours to get Level C. However, if you have Level B and you need to go to Level C, it will take 560 hours because you already have a certain knowledge.

**Senator Cochrane:** I got caught up in the figures. The sentence below says, "should not exceed 2,000 hours".

**Senator Doyle:** I want to pursue a bit further the questions that Senator Di Nino was asking about percentages of employees who have various qualifications in both languages.

[Traduction]

**Le sénateur Di Nino:** C'est donc un pourcentage modeste?

**Mme Bernier:** C'est au niveau supérieur. Il y a aussi les niveaux intermédiaires.

**Le sénateur Di Nino:** Pouvez-vous nous dire combien il y en a, tous niveaux confondus?

**Mme Bernier:** Au total, 252 sur 314.

**Le sénateur Di Nino:** C'est donc un pourcentage très élevé.

J'ai une dernière question concernant l'expérience de vos collègues et des sénateurs. La politique actuellement en place fonctionne-t-elle relativement bien? Y a-t-il eu beaucoup de problèmes, ou peu? Qu'est-ce que cela a donné?

**Mme Bernier:** Cela fonctionne bien. Nous n'avons pas eu de gros problèmes ces dernières années.

**Le sénateur Di Nino:** À votre avis, ce document constituera-t-il un progrès?

**Mme Bernier:** Ce document énoncera les lignes directrices pour l'évaluation et la formation linguistique des employés. Il reflète en outre la loi.

**Le sénateur Di Nino:** Si l'expérience a démontré que le système fonctionne très bien, ce document vous donnera-t-il les moyens de l'améliorer encore?

**Mme Bernier:** Oui.

**Le sénateur Cochrane:** Il semble y avoir une erreur à la page 16 en ce qui concerne le nombre d'heures nécessaires pour la formation linguistique. Pour atteindre le niveau A, il faut 1 000 heures. Pour passer du niveau A au niveau B, il faut 300 heures, ce qui donne un total de 1 300. Pour passer du niveau B au niveau C, il faut un maximum de 560 heures, ce qui nous porte à 1 860. Pourtant, on dit qu'il faut 2 000 heures pour atteindre le niveau C. Où sont les autres 140 heures? Du niveau A au niveau C, cela ne donne pas un total de 2 000 heures.

**Le sénateur Forrestall:** Il est précisé en-dessous «ne devrait pas dépasser 2 000».

**Mme Bernier:** Pour un débutant, qui n'a pas atteint un niveau intermédiaire, il faut 2 000 heures pour atteindre le niveau C. Toutefois, si vous avez déjà un niveau B, il vous faudra 560 heures pour atteindre le niveau C, puisque vous avez déjà des connaissances.

**Le sénateur Cochrane:** Je n'avais regardé que les chiffres. Il est bien dit en-dessous «ne devrait pas dépasser 2 000 heures».

**Le sénateur Doyle:** Je voudrais continuer dans la veine des questions qu'a posées le sénateur Di Nino à propos du pourcentage d'employés à différents niveaux dans les deux langues.



[Text]

Are current hiring practices constantly changing those ratios of single language employees or bilingual employees within the total 300-and-some-job situation, 200 and some of which were bilingual? Is that figure becoming higher as our current hiring policy obtains, or is it fluctuating?

**Mr. Powell:** It is very difficult for me to answer that. We will have to go back and review our statistics over a period of time and provide you with some data.

**Senator Doyle:** Perish the thought. I would not want you to expend the energy. I just wondered if there had been a noticeable change.

**Mr. Powell:** It is better. We have better figures. The report of the Commissioner of Official Languages of a year ago gave certain percentages for participation, and our figures have improved since that time.

**Senator Doyle:** That leads me to my last question. As this factor of bilingualism improves, is there any increase in problems dealing with other qualifications because of the emphasis on language as a hiring factor?

**Mr. Powell:** Not that I am aware of, senator.

**Ms Bernier:** No, not at all.

**Senator Doyle:** Thank you. I anticipated that answer, but am glad to hear it from you.

**The Chairman:** With regard to the remarks of Senators LeBlanc, Di Nino and Doyle, the real test of whether bilingualism is making progress would be if all the French-speaking senators decided to speak only French in this place. If we did that, we might find that the 252 bilingual employees are not as bilingual as is desirable. That is the story in Quebec. We spoke English to English-speaking people to the point where they never learned to speak French. Here it is easier for us to speak English.

The fault lies also with the French-speaking senators. You put a lot of emphasis on the public, but I think you should have the same preoccupation for the senators.

Senator Doyle raised the question of whether we are satisfied with 200 or 252, or whether it is on an ongoing basis. I cannot request that everyone be bilingual because I am not perfectly bilingual myself. However, we could at least increase the number and ensure that they become more fluent.

If we all spoke solely French for a week or two, there may be more problems reported than you have heard in the past. However, there has been somewhat of a conciliatory attitude,

[Traduction]

Le rapport entre employés unilingues et employés bilingues, dans ce total de 300 et quelques emplois, dont 200 et plus sont bilingues, est-il constamment modifié par les pratiques de dotation? Le pourcentage augmente-t-il ou fluctue-t-il en raison de la politique d'embauche?

**M. Powell:** Il m'est extrêmement difficile de vous répondre. Il faudrait que nous examinions nos statistiques sur une période pour vous donner des chiffres.

**Le sénateur Doyle:** Grand Dieu, non. Je ne voudrais surtout pas que l'on gaspille du temps à cela. Je me demandais simplement s'il y avait une évolution notable.

**M. Powell:** La situation s'est améliorée. Les chiffres s'améliorent. Nos chiffres se sont améliorés par rapport aux pourcentages de participation que mentionnait le commissaire aux langues officielles dans son rapport, il y a un an.

**Le sénateur Doyle:** Cela m'amène à ma dernière question. À mesure que s'améliore le taux de bilinguisme, constate-t-on une augmentation des problèmes dans d'autres domaines de compétence, à cause de l'importance accordée à la langue dans le processus de dotation?

**M. Powell:** Pas à ma connaissance, sénateur.

**Mme Bernier:** Pas du tout.

**Le sénateur Doyle:** Je vous remercie. Je m'attendais à cette réponse, mais je suis ravi de l'entendre de votre bouche.

**La présidente:** À propos de ce que disaient les sénateurs LeBlanc, Di Nino et Doyle, la seule façon de voir si le bilinguisme fait vraiment des progrès, ce serait que tous les sénateurs francophones décident de ne s'exprimer qu'en français au Sénat. Nous nous apercevons peut-être alors que les 252 employés bilingues ne sont pas aussi bilingues qu'on pourrait le souhaiter. C'est ce qui s'est passé au Québec. Nous nous adressions aux anglophones en anglais, et ils n'ont jamais eu à apprendre le français. Ici, il nous est plus facile de parler anglais.

Les sénateurs francophones ont une part de responsabilité. Vous insistez beaucoup sur l'aspect des relations avec le public, mais vous devriez avoir les mêmes préoccupations en ce qui concerne les sénateurs.

Le sénateur Doyle demandait si nous nous contentons de 200 ou de 252, ou si nous essayons constamment d'améliorer le pourcentage. Je ne peux pas demander que tout le monde soit bilingue puisque je ne suis pas parfaitement bilingue moi-même. Toutefois, nous pourrions au moins augmenter le pourcentage, et nous assurer que le niveau s'améliore.

Si pendant une semaine ou deux nous ne parlions tous que le français, vous recevriez peut-être davantage de plaintes que vous n'en avez eues jusqu'ici. On a toutefois adopté une

[Text]

and for me that is better than confrontation, but you should not lose track of the question which Senator Doyle just asked.

**Senator Doyle:** I should not speak for Senator Di Nino, but I hasten to assure you that the fishing I was doing with my questions was to find even more ammunition to deal with critics of the policy who say, "Well yes, but that is all they can do, is speak French", or, "Only people who speak both languages can get jobs in the civil service." You have heard all the suggestions. I suppose they want both sides of the language issue.

**The Chairman:** To what extent does this meet the observations that were made by the Commissioner for Official Languages?

**Ms Bernier:** In the last report there was nothing on the Senate, but since the previous —

Le 37,3 p. 100 ce sont des anglophones et 62,7 p. 100 sont des francophones. A ce moment-là, la différence était que 70 p. 100 étaient francophones et 30 p. 100 étaient anglophones.

**La présidente:** Ce n'est pas le sens de ma question. Ce n'est pas la seule remarque que le commissaire aux langues officielles a faite. Il trouvait qu'il y avait certains progrès qui devraient être faits au Sénat. Vous n'avez pas lu cela?

**Mme Bernier:** Non, madame la présidente. Nous avons quelques postes de superviseurs.

**La présidente:** Cela a été corrigé?

**Mme Bernier:** Nous avons encore quelques postes qui sont exclus en raison d'années services ou en raison d'âge. Cela a beaucoup diminué. On a fait un beau progrès.

**Senator LeBlanc:** There is one quick point I would like to raise on page 8, (ii). It says:

that the composition of the Senate Administration workforce tends to reflect the presence of both official language communities in Canada...

That allows me to raise the question of the aboriginals. That is what I meant by the strictly legal writing of a policy document. That illustrates better than anything else could what I really meant. In the name of a strict policy document written in the tightest legal language, the aboriginals are forgotten. It says "reflect the presence". There are some aboriginal people in the Senate, but they have been here for a very long time. If the claim to this policy is "the presence", then the policy has a problem.

[Traduction]

attitude plutôt conciliatoire, qui me semble préférable à la confrontation, mais il ne faut pas pour autant perdre de vue la question que posait le sénateur Doyle.

**Le sénateur Doyle:** Je ne peux pas parler pour le sénateur Di Nino, mais je me hâte de préciser que mon intention en posant ces questions était de fournir des arguments contre ceux qui critiquent la politique en disant «oui, d'accord, mais à part le français, ils ne savent rien d'autre»; ou encore «seuls ceux qui parlent les deux langues peuvent trouver un emploi dans la fonction publique.» Nous avons entendu tout cela. J'imagine qu'ils veulent gagner sur les deux tableaux de la question linguistique.

**La présidente:** Dans quelle mesure cela satisfait-il aux observations du commissaire aux langues officielles?

**Mme Bernier:** Il n'était pas question du Sénat dans le dernier rapport, mais depuis le dernier ....

Anglophones currently account for 37.3 per cent, and Francophones, for 62.7 per cent, of Senate Administration employees. In his report, the Commissioner of Official Languages observed that approximately 70 per cent of Senate Administration employees were Francophones and 30 per cent were Anglophones.

**The Chairman:** That is not what I was asking. That is not the only comment the Commissioner of Official Languages made. He noted that some improvements were still required at the Senate. Did you not read that?

**Ms Bernier:** No, Madam Chairman. We did note the comment about the incumbents of supervisory positions who did not meet the language requirements of their positions.

**The Chairman:** Has this situation been rectified?

**Ms Bernier:** We still have several positions that are exempted owing to the number of years of service or to the age of the incumbents. However, the number of positions in this category has declined. We have made substantial progress.

**Le sénateur LeBlanc:** Il y a une chose que je voudrais signaler, brièvement, à la page 8 (ii), où l'on peut lire:

la composition du personnel administratif du Sénat tend à refléter la présence des collectivités anglophone et francophone au Canada ...

Cela me permet de poser la question des autochtones. C'est ce que j'entendais lorsque j'ai parlé de l'approche strictement juridique de cet énoncé de politique. Cela illustre mon propos mieux que tout discours. Au nom de la stricte politique énoncée dans un langage étroitement juridique, on a oublié les autochtones. On parle de «refléter la présence». Il y a quelques autochtones au Sénat, mais ils sont ici depuis fort longtemps. Si cette politique repose sur «la présence», elle est bancale.



[Text]

I underline this point, because some of you who have been around this table for too long, as have I, will remember that when we tried to recruit some aboriginals as Pages, we ran into this problem because we had in place a legal definition. I hope that if we are able to find qualified aboriginals, with the only question being the level they have achieved in language so far, we will talk to both our caucuses and, if someone raises the issue that their French or English is not perfect, we will take it on and say why we have done it. Unless we take that proactive type of approach, we will always end up with the results we achieved the last time. We have to have progress in this area.

When I say aboriginals, I am also referring to other visible minorities, but I think we really owe this to our aboriginals. Because of the special role of the Senate on the question of aboriginals, both historically and constitutionally, we should take a very hard look at this situation. We should be very open to criticism and say why we are ready to do this, if necessary.

**Senator Kenny:** Will this document be tabled in the chamber?

**The Chairman:** Perhaps we should give them a chance to review the French text to see whether there are any mistakes, so that we do not table a document with mistakes. I think we should table it as soon as it is reviewed. Although we cannot integrate it into the report, we should not forget the request of Senator LeBlanc concerning aboriginals.

**Senator Kenny:** My point was that it should not only be sent to all senators but should be tabled so that those senators who wish to debate the report may do so.

**The Chairman:** All senators have received a copy.

**Senator Kenny:** I understand that, but our colleagues should have the opportunity to debate it, and the only occasion to do that is when you table the report in the Senate. If you want to correct it first, that is no problem, but that opportunity should be available.

**The Chairman:** It could likely be tabled on Monday night.

**Senator Comeau:** Getting back to the point raised by Senator LeBlanc regarding the fact that we have an official languages policy because the Senate is located in the national capital region, I found the same point raised at three or four places in the report. Should we not clean up the report before we approve it? As a matter of fact, in the middle of page 3, it says:

The symbol is not to be used in conjunction with any other comparable symbol. Since the Senate is located in Ontario...

[Traduction]

Je le souligne, car certains d'entre vous, qui sont ici depuis trop longtemps, comme moi, se souviendront que lorsque nous avons essayé d'embaucher des autochtones comme pages, le problème s'est posé à cause de cette définition juridique. Si nous trouvons des autochtones qualifiés, et que leur seul point faible est leur niveau linguistique, j'espère que nous en parlerons aux deux caucuses et que nous saurons défendre notre décision si quelqu'un avançait que leur connaissance de l'anglais ou du français n'est pas parfaite. Si nous ne prenons pas les devants, les résultats ne changeront pas. Nous devons faire des progrès dans ce domaine.

Quand je dis «autochtones», je songe en fait aussi aux autres minorités visibles, mais il me semble que nous avons une dette particulière envers les autochtones. En raison du rôle spécial du Sénat à l'égard des autochtones, tant sur le plan historique que constitutionnel, nous devons examiner sérieusement la situation. Nous ne devons pas craindre les critiques et, si nécessaire, nous devons être prêts à défendre notre décision.

**Le sénateur Kenny:** Ce document sera-t-il déposé au Sénat?

**La présidente:** Peut-être faudrait-il leur donner le temps de revoir la version française pour nous assurer qu'elle ne contient aucune erreur, afin de ne pas déposer un document qui contient des erreurs. Il faudrait le déposer dès qu'il aura été révisé. Bien que nous ne puissions l'intégrer au rapport, il ne faudrait pas oublier le souhait du sénateur LeBlanc concernant les autochtones.

**Le sénateur Kenny:** Je voulais dire qu'il ne suffit pas de l'envoyer à tous les sénateurs, mais qu'il faudrait le déposer au Sénat afin que le rapport puisse faire l'objet d'un débat, si certains sénateurs le souhaitent.

**La présidente:** Tous les sénateurs en ont reçu un exemplaire.

**Le sénateur Kenny:** Je le sais, mais nos collègues doivent avoir la possibilité d'en débattre, et pour cela il faut que le rapport soit déposé au Sénat. Si vous voulez d'abord le faire corriger, je n'y vois aucun problème, mais il faut donner aux sénateurs cette possibilité.

**La présidente:** Il pourra probablement être déposé lundi soir.

**Le sénateur Comeau:** Pour en revenir à la question soulevée par le sénateur LeBlanc sur le fait que nous avons une politique de bilinguisme parce que nous sommes situés dans la région de la capitale nationale, je retrouve la même justification en trois ou quatre passages différents du rapport. Ne devrions-nous pas le réviser avant de l'approuver? De fait, au milieu de la page 3, on peut lire:

Le symbole ne doit être utilisé conjointement à aucun autre symbole comparable. Comme le Sénat est situé en Ontario...



[Text]

Do we really want to say that? It refers to the fact that the symbol is in English first, because the Senate is located in Ontario. The point I wish to raise is whether we should not clean up the report before we approve it.

**The Chairman:** I think that is because of the act, not because it is in Ontario.

**Senator Comeau:** It says that the symbol will be used in English first because the Senate happens to be physically located in Ontario. We may want to put English first, I am not quarrelling with that, but I do not think we should say that we are putting English first because we happen to be situated in Ontario.

**The Chairman:** I agree, Senator Comeau, but they are telling me that the act provides that it is English and French.

**Senator LeBlanc:** At least let us blame someone. Let us not blame the Senate for having made this decision. Let us say it is because of the act.

**Senator Comeau:** Which act is that?

**The Chairman:** The Official Languages Act.

**The Chairman:** We will make those small corrections and then we will table the report.

The second item is the fourth draft of the policy on harassment in the workplace. I think everyone has received their copy. Senator Kenny and Senator Doyle have some questions, not on the principle of the policy but on the language that is being used, which is sometimes a little more complex and confusing than necessary. We have started to make corrections, and I think this part could be handled by Mr. Audcent, Senator Doyle and Senator Kenny. We should focus the discussion on the principles contained in the policy. Are there any questions?

**Senator Kenny:** I have several comments that I should like to make. There is tremendous confusion as to how we are proceeding with this process. First, I have draft four in front of me, 9830528, which I have only had 48 hours to look at. There are members around this table who have not looked at it because it came late. I was taken aback when my colleague, Senator Doyle, leaned over to me and said, "This is not my most recent draft." There is no one at the table right now, with the exception of Senator Doyle, who is able to say where we stand.

I am concerned that we are rushing into this. I do not say that to take anything away from the importance of the policy, but we are rushing into this and it is difficult to keep track of where we are going. There has been no clause-by-clause review of each item. This draft is vastly different in substance from the previous one. An effort has been made by the drafters

[Traduction]

Est-ce que nous voulons vraiment dire cela? On dit ici que le symbole est présenté en anglais d'abord parce que le Sénat est en Ontario. Je me demande si nous ne devrions pas corriger quelque peu le rapport avant de l'approuver.

**La présidente:** Il me semble que c'est à cause de la loi, et non pas parce que nous sommes en Ontario.

**Le sénateur Comeau:** On dit ici que le symbole sera présenté en anglais d'abord parce que le Sénat se trouve en Ontario. Je ne m'oppose pas à ce qu'on mette le titre en anglais d'abord, mais je ne crois pas qu'il soit bon de dire que nous le faisons parce qu'il se trouve que le Sénat siège en Ontario.

**La présidente:** Je pense comme vous, sénateur Comeau, mais on me dit que la loi prévoit l'anglais d'abord, puis le français.

**Le sénateur LeBlanc:** Jetons le blâme ailleurs. Ne blâmons pas le Sénat d'avoir pris cette décision. Disons que c'est à cause de la loi.

**Le sénateur Comeau:** De quelle loi?

**La présidente:** La Loi sur les langues officielles.

Nous apporterons ces quelques corrections et nous déposerons le rapport.

Le deuxième point à l'ordre du jour est la quatrième ébauche de la politique sur le harcèlement en milieu de travail. Tout le monde devrait en avoir reçu un exemplaire. Le sénateur Kenny et le sénateur Doyle ont quelques questions, non pas sur le principe, mais sur le libellé, qui est quelquefois plus complexe et plus confus qu'il ne semble nécessaire. Nous avons déjà apporté quelques corrections. Nous pourrions peut-être confier cela à M. Audcent, au sénateur Doyle et au sénateur Kenny. La discussion devrait porter essentiellement sur les principes qu'énonce cette politique. Y a-t-il des questions?

**Le sénateur Kenny:** J'aimerais faire plusieurs observations. Tout ce processus est terriblement confus. Tout d'abord, j'ai sous les yeux la quatrième ébauche, 9830528, que j'ai reçue il y a 48 heures seulement. Certains membres du comité n'en ont pas du tout pris connaissance parce qu'ils l'ont reçue trop tard. J'ai été étonné lorsque mon collègue, le sénateur Doyle, s'est penché vers moi et m'a dit «ce n'est pas la version la plus récente». À l'exception du sénateur Doyle, personne à cette table ne sait exactement où nous en sommes.

Je crains que nous n'agissions avec précipitation. Mon propos n'est certainement pas de minimiser l'importance de cette politique, mais nous agissons avec précipitation et il est difficile de savoir où nous en sommes. Nous n'avons pas procédé à un examen systématique de chaque point. Cette ébauche est très différente, par son contenu, de la précédente

[Text]

to incorporate our last comments — and that is appreciated — but in order to keep caucus up to speed, it is difficult.

The discussions that took place in our last caucus dealt with the previous draft, not this draft. The members of our caucus do not have a clue as to the existence of this draft. If we approve this now, we run the risk of a “show policy” that is not something that we want to deal with. I have a series of unanswered questions. I am concerned in a substantive way with respect to some of the definitions, as to how poorly they define some of the things that we want to deal with. Furthermore, I believe that the procedures are incomplete.

If you want to go ahead in this committee and deal with it, that is fine. I am prepared to go ahead now and list my concerns, or I can do it elsewhere. But I certainly would not be in favour of us going ahead and approving this policy in any sort of sense. It makes sense for us to work through a draft, put in writing what we are agreed on, and satisfy ourselves that we are carrying out this exercise in a sensible way.

If you allow me, I can go through paragraph by paragraph and put the points on the table.

**The Chairman:** I think so.

**Senator Kenny:** Is that how you want to handle it?

**The Chairman:** I have no objection to that. Otherwise, we will be into the fall with still no policy.

**Senator Di Nino:** I am concerned about Senator Kenny's comment. There may be some substantive objections, and we should take them seriously if that is the case. I wish to ask the staff to tell us what the process has been. How did we arrive at this document? I also have a couple of other questions.

**Mr. Mark A. Audcent, Assistant Law Clerk and Parliamentary Counsel:** In 1986, the Senate adopted a policy on harassment. That policy is in effect right now. However, it governs staff-to-staff relations. We came back to senators in 1989-90 — I do not remember the exact year because I do not have it in front of me — with a proposal for minor changes to that policy. At that time senators said, “We would like to see what a policy would look like were it to be expressed to apply to senators.” In other words, we would not be dealing with it ad hoc; we would be dealing with it according to a policy known to the community.

At that time, a policy was brought forward. That policy made a particular proposal. Then a second policy came forward, and now there is this third and fourth policy.

**Senator Di Nino:** How did you arrive at the second, third and fourth policy?

[Traduction]

Les auteurs se sont efforcés d'inclure nos dernières observations — et nous leur en sommes reconnaissants — mais il est assez difficile de tenir le caucus informé.

À la dernière réunion du caucus, nous avons débattu de l'ébauche précédente, pas de celle-ci dont les membres de notre caucus ignorent jusqu'à l'existence. En approuvant ceci, nous risquons de nous retrouver avec une «politique vitrine» qui ne correspond pas à ce que nous souhaitons. J'ai encore des questions sans réponse. J'ai des doutes importants quant à certaines définitions, à leur insuffisance par rapport à certaines choses dont nous voulons traiter. En outre, j'estime que les procédures sont incomplètes.

Si le comité souhaite traiter de ce rapport, très bien. Je suis prêt à vous faire part de mes questions, sinon je pourrai le faire ailleurs. Mais je ne voudrais certainement pas que nous approuvions cette politique. Il serait utile de passer en revue cette version, d'indiquer ce qui nous convient et de nous assurer que nous procédons de manière raisonnable.

Avec votre permission, je pourrais vous donner mes commentaires, paragraphe par paragraphe.

**La présidente:** Cela me paraît acceptable.

**Le sénateur Kenny:** Est-ce ainsi que vous voulez procéder?

**La présidente:** Je n'y vois aucune objection. Autrement, nous nous retrouverons à l'automne, toujours sans politique.

**Le sénateur Di Nino:** L'intervention du sénateur Kenny m'inquiète. Il y a peut-être des problèmes de fond, et si c'est le cas, nous devons les examiner sérieusement. J'aimerais que les employés nous disent quel a été le processus. Comment est-on arrivé à ce document? J'ai aussi quelques autres questions.

**M. Mark A. Audcent, légiste adjoint et conseiller parlementaire:** En 1986, le Sénat a adopté une politique sur le harcèlement. Elle est en vigueur actuellement. Toutefois, elle régit les rapports entre employés. En 1989 ou 1990 — je ne sais plus exactement, car je n'ai pas la date sous les yeux — nous avons proposé aux sénateurs quelques modifications mineures. Ils ont dit alors: «Nous aimerions voir de quoi aurait l'air une politique qui s'appliquerait aux sénateurs.» Autrement dit, on ne traiterait plus les cas ponctuellement, mais en fonction d'une politique bien connue.

Il y a alors eu une politique proposée. Il y en a ensuite eu une seconde, et nous avons maintenant la troisième et la quatrième propositions.

**Le sénateur Di Nino:** Comment êtes-vous arrivé à la deuxième, la troisième et la quatrième propositions de politique?



[Text]

**Mr. Audcent:** After the first policy was rejected by senators, there were two instructions that we were given. One was that we could not have administrative investigation of senators' conduct in the way we had foreseen. The other one was that I should consult with the Canadian Human Rights Commission, which I did. That resulted in returning with a policy that, at senators' suggestions, added conciliation, which would be for staff and senators; and also added administrative review, which is a further internal procedure for staff, but nothing for senators; and finally you can always go to the Canadian Human Rights Commission because that is the right you have in law. We may repeat it in our policy but the right is granted in the law, not in the policy.

**Senator Di Nino:** Was there any direct consultation with senators, particularly senators who had expressed an interest in this issue?

**Mr. Audcent:** No. In the absence of being asked to consult with particular senators, I would have found it awkward to speak to some senators and perhaps be left in the position of not having spoken to others. But I would welcome an instruction to deal with named senators who would give me the direction that they seek. There is one exception: I have been dealing with the chairman.

**The Chairman:** That was not in order for me to have the final word, but when the last page came in, I discussed it with some of my colleagues. Everyone knows that the Human Rights Commission is there, but if we only finalized our policy with the Human Rights Commission, it would not protect the people enough. That is when we came in with the recommendation concerning the conciliatory measure and the final one, which is the Deputy Leader's review.

**Senator Di Nino:** I certainly have a lot of sympathy with Senator Kenny's position if he has some areas of substance he does not agree with. I am also sympathetic to the fact that we should put something on paper. We should have a policy similar to what we said before concerning the policy that we just discussed on official languages, namely one that is fluid and subject to constant review, based on experience or practice. If Senator Kenny has some points of substance to make, perhaps he can try and make them this morning, time permitting, and see if we can deal with the matter today. I would have preferred it if the staff had had some consultation with some of the senators, particularly those who have had an interest in this area and expressed opinions on it. That may still be something that should be done as time goes on, with respect to future changes to this policy.

[Traduction]

**M. Audcent:** Lorsque les sénateurs ont rejeté la première proposition, ils ont donné deux instructions. Premièrement, il ne devait pas y avoir d'enquête administrative sur la conduite des sénateurs, comme nous l'avions envisagé. Deuxièmement, on m'a demandé de consulter la Commission canadienne des droits de la personne, ce que j'ai fait. À partir de là, nous avons élaboré une politique qui, à la suggestion des sénateurs, ajoutait la conciliation, tant pour les employés que pour les sénateurs; elle prévoyait également un examen administratif, comme procédure interne supplémentaire en ce qui concerne les employés, mais rien pour les sénateurs; et enfin, il y a toujours la possibilité de s'adresser à la Commission canadienne des droits de la personne, puisque ce droit est garanti par la loi. Nous pouvons le rappeler dans notre politique, mais ce droit est accordé par la loi, pas par la politique.

**Le sénateur Di Nino:** Avez-vous consulté les sénateurs directement, et particulièrement ceux qui avaient manifesté un intérêt pour la question?

**M. Audcent:** Non. Comme on ne nous a pas demandé de consulter certains sénateurs, il m'aurait été difficile d'en consulter certains au risque d'en oublier d'autres. Mais je serais ravi que l'on me dise à quels sénateurs m'adresser pour obtenir des indications. Il y a cependant une exception: j'en ai parlé avec la présidente.

**La présidente:** Ce n'était pas parce que je voulais avoir le dernier mot, mais quand j'ai reçu la dernière page, j'en ai parlé avec certains collègues. Tout le monde connaît l'existence de la Commission des droits de l'homme, mais si nous nous en tenions à cela dans notre politique, ce ne serait pas une protection suffisante. C'est alors que nous avons recommandé la conciliation et enfin l'enquête du leader adjoint.

**Le sénateur Di Nino:** Je sympathise tout à fait avec le sénateur Kenny s'il a des objections sur des questions de fond. Je comprends aussi qu'il faut coucher quelque chose sur papier. Il faudrait une politique semblable à celle dont nous venons de parler à propos des langues officielles, soit une politique souple et en évolution constante en fonction de l'expérience ou de la pratique. Si le sénateur Kenny souhaite faire des observations sur des questions de fond, peut-être pourrait-il nous les présenter ce matin, si le temps nous le permet, et nous pourrions essayer de les résoudre aujourd'hui. J'aurais préféré que le personnel consulte certains sénateurs, surtout ceux qui avaient manifesté un intérêt pour la question et exprimé des opinions. On pourra peut-être encore le faire pour les modifications à venir.



[Text]

**The Chairman:** We did not have a consultation with the senators here in the sense that we understand that expression. However, we have had several occasions to discuss this proposed policy.

**Senator Kenny:** We have not had such an opportunity. When Senator Nurgitz chaired the subcommittee, there were drafts that came back to the subcommittee and there was an opportunity to kick around the policies in some detail.

The difficulty now is that the draft that came forward to caucus was not a draft that would fly. Now the time has been compressed, and there needs to be an opportunity for people to sit down and work this through. If it is worth doing, it is worth getting it right.

**Senator Cochrane:** I have a question as a result of Senator Di Nino's question. You say that the senators were not asked for their comments. Were Senate employees asked for their comments when you were drafting this policy? It affects both senators and Senate employees.

**Mr. Audcent:** Yes. The original proposal that we came back to senators with in 1989-90 to reform the 1986 policy was actually based on a wide consultation that was done with employees. The part of this policy that applies to employees has remained unchanged and reflects the requests of employees. Essentially, employees have requested that they have a detailed policy with time limits, not "in due time" but within "X" number of days specified. That was the reaction of employees. They felt that this was a tricky ground, and that a policy in this area should be very detailed, and that is what was developed. That part has remained unchanged.

The real issue that has come up before your committee is the particular problems associated with having a policy apply to senators when all senators are equal.

**Senator Forrestall:** Does this paper relate to policy in the House of Commons? If so, how?

**Mr. Audcent:** We have looked at the Treasury Board policy and the House of Commons policy, and have taken what we think to be the fine points of those and adjusted ours accordingly. Are you asking whether our policy follows that of the House?

**Senator Forrestall:** Is there any difference?

**Mr. Audcent:** Yes, it is substantially different from the House of Commons policy.

**Senator Forrestall:** Who is in the Star Chamber, we or they?

**Mr. Audcent:** In the last draft of this policy, the definitions reflected the Treasury Board definitions but not the House of Commons definitions, although the House of

[Traduction]

**La présidente:** Il n'y a pas eu de consultation au sens habituel du terme. Nous avons cependant eu plusieurs fois l'occasion de parler de cette politique.

**Le sénateur Kenny:** Nous n'avons pas du tout eu cette possibilité. Lorsque le sénateur Nurgitz présidait le sous-comité, celui-ci avait reçu des ébauches et nous avons pu alors débattre des politiques en détail.

Le problème tient au fait que l'ébauche qui a été présentée au caucus n'est pas acceptable. Il nous reste maintenant peu de temps, et il faut que l'on puisse en parler et examiner tout cela. Si cela vaut la peine d'être fait, cela vaut la peine d'être bien fait.

**Le sénateur Cochrane:** J'ai une question suite à celle du sénateur Di Nino. Vous dites qu'on n'a pas consulté les sénateurs. Avez-vous consulté les employés du Sénat lorsque vous avez rédigé cette politique? Elle concerne à la fois les sénateurs et les employés.

**M. Audcent:** Oui. La première proposition que nous avons présentée aux sénateurs en 1989 ou 1990 visant à modifier la politique adoptée en 1986 reposait sur une vaste consultation entreprise auprès des employés. La partie de cette politique qui touche les employés n'a pas été modifiée et elle traduit les souhaits des personnes concernées. Essentiellement, les employés ont demandé à avoir une politique précise, avec des échéances fixes où le nombre de jours serait précisé, et où on ne dirait pas «en temps voulu». C'est ce qu'ont demandé les employés. Ils estimaient que le sujet étant délicat, il importait que la politique soit extrêmement précise. C'est ainsi que nous l'avons préparée, et elle n'a pas changé.

Le véritable problème qui s'est posé pour votre comité, c'est qu'il est difficile d'appliquer cette politique aux sénateurs puisqu'ils sont tous égaux.

**Le sénateur Forrestall:** Ce document a-t-il un rapport avec la politique de la Chambre des communes? Dans l'affirmative, quel rapport y a-t-il?

**M. Audcent:** Nous avons pris connaissance de la politique du Conseil du Trésor ainsi que de celle de la Chambre des communes et en nous inspirant de ce qui nous paraissait valable, nous avons modifié la nôtre. Vous voulez savoir si notre politique s'inspire de celle de la Chambre?

**Le sénateur Forrestall:** Y a-t-il la moindre différence?

**M. Audcent:** Oui, elle est très différente de la politique de la Chambre.

**Le sénateur Forrestall:** Qui est dans la Chambre étoilée, eux ou nous?

**M. Audcent:** Dans la dernière version, les définitions correspondent à celles du Conseil du Trésor, mais pas aux définitions de la Chambre des communes, bien que celles-ci se

[Text]

Commons definitions had been modelled on the Treasury Board definitions. However, the last draft of this policy reflected the Treasury Board definitions.

For this draft, we were instructed to try and tighten up the definitions. That was purely a Senate initiative, starting from the Treasury Board definitions and trying to recast them in a way that they are tighter, and in a way that what is not harassment is clearly spelled out, so that senators can feel comfortable that, if they are doing something that is good human relations and is justified, it will not be called harassment.

**Senator Forrestall:** We are getting into a form of Star Chamber here. I have great difficulty with rules and guidelines once they are removed from the common sense and the decency of the individuals involved. It is difficult for me to accept that there is a set of standards for one group of people and another set for another group of people.

For my own satisfaction, I will put forward Senator Kenny's suggestion that this working paper — and that is about all I consider it at this point in time — should be looked at, line by line and thought by thought.

**The Chairman:** We have half an hour, if Senator Kenny wishes go ahead with the particularly substantive change that he feels should be dealt with. If we can do at least that, I think we should go ahead.

Even before I took on the chairmanship of this committee, this policy on harassment existed in the paysage. However, there are problems that have arisen. Here I am not talking of imaginary fantasies that one might have, but if there were, in fact, no problems there would be no need for a policy. But problems have arisen.

I agree that we should take into account Senator Kenny's point, particularly as the Liberal caucus did not receive the draft that was sent to the P.C. caucus. However, I want to tell everyone here that there was full consensus yesterday at the P.C. caucus to have this policy accepted. We knew that there may be problems arising out of how it is applied, but a policy can be looked at.

However, before we adopt it, I agree that if Senator Kenny, in the name of his caucus or in his personal name, wants to make suggestions, we should hear from him. If we can improve the policy even more, that is good. But this is a basic, important policy.

**Senator Kenny:** No one disputes that it is an important area. Some of us around this table started working on it with Senator Nurgitz several years ago. What is a little irritating, however—

**Senator Di Nino:** I am sorry, did you say "years"?

[Traduction]

soient inspirées de celles du Conseil du Trésor. Toutefois, la dernière ébauche reflétait les définitions du Conseil du Trésor.

Dans cette version, on nous a demandé d'essayer de préciser les définitions. C'est une initiative du Sénat, qui souhaitait reformuler les définitions du Conseil du Trésor en les resserrant, afin de préciser sans ambiguïté ce qui ne constitue pas du harcèlement, pour que les sénateurs puissent être assurés que si leurs actions sont justifiées et traduisent de bonnes relations personnelles, elles ne pourront être qualifiées de harcèlement.

**Le sénateur Forrestall:** Nous entrons dans une sorte de Chambre étoilée. J'ai le plus grand mal à accepter les règles et lignes directrices qui s'éloignent du bon sens et de la raison. J'ai du mal à accepter qu'on puisse avoir des normes de conduite pour un groupe et d'autres normes pour un autre groupe.

Je reprends à mon compte la suggestion du sénateur Kenny, c'est-à-dire que ce document de travail — car pour le moment ce n'est rien de plus, à mes yeux — soit examiné, ligne à ligne, concept par concept.

**La présidente:** Il nous reste une demi-heure, si le sénateur Kenny souhaite parler des changements de fond qui lui paraissent importants. Si nous pouvons au moins faire cela, ce serait une bonne chose.

Cette politique sur le harcèlement existait avant même que je ne devienne présidente du comité. Toutefois, il y a eu des problèmes. Je ne parle pas du produit d'imaginations fertiles, mais s'il n'y avait pas de problèmes, il ne serait pas nécessaire d'avoir une politique. Toutefois, il y a eu des problèmes.

Je suis d'accord pour entendre les observateurs du sénateur Kenny, d'autant plus que le caucus libéral n'a pas reçu l'ébauche qui a été envoyée au caucus conservateur. Je vous signale cependant qu'hier, le caucus conservateur s'est prononcé à l'unanimité en faveur de cette politique. Nous savions que son application pourrait présenter des problèmes, mais une politique peut toujours être révisée.

Toutefois, avant de l'adopter, si le sénateur Kenny, en son nom personnel ou au nom de son caucus, souhaite présenter des suggestions, nous devrions l'entendre. Si nous pouvons améliorer encore la politique, tant mieux. C'est une politique fondamentale importante.

**Le sénateur Kenny:** Personne ne met en doute l'importance de la chose. Certains d'entre nous ici se sont déjà penchés sur la question il y a quelques années avec le sénateur Nurgitz. Il est toutefois quelque peu irritant ...

**Le sénateur Di Nino:** Pardon, avez-vous dit «années»?



[Text]

**Senator Kenny:** Years, yes. We found that the problem was simple: We had a program in place for the staff, but we did not have one for the Senate, and we wanted to have one for the Senate. We concluded that senators should not be above the law, and that we could not leave ourselves out. So we went at it. But now we are experiencing a terrible rush in the last month.

**The Chairman:** No rush.

**Senator Kenny:** I am sorry, but there was no rush in the fall. We went five months without meeting once. There was no discussion of it then. All of a sudden, the drafts are coming so quickly that I am not sure which draft I have in front of me. I have a series of them. If you wish, I can bring them all out and show you how I have marked them all. It is very difficult to keep up with what we are trying to do. If you say that you had agreement and consensus in your caucus—

**Senator Forrestall:** On which draft?

**Senator Kenny:** Exactly. I will bet you big money that not a great number of the people in your caucus have read the document as yet. They might have a general description of it but once you start reading it, it becomes serious. Once someone starts making allegations under this policy, the people around the table in this room will be paying an awful price. If it does not happen in a reasonable and fair way, peoples' reputations can be damaged and harmed irreparably. That is why it is worth taking the extra time to get our definitions and the process right. I am not trying to be difficult here; I am just saying, "Let us go about it in an orderly way."

**Senator Forrestall:** If you want to recognize me, do so or do not do so, but please exclude me when you say that the conservative caucus approved this holus bolus yesterday, because that is not my understanding at all. We approved the need for change; not this document.

**Senator Kenny** has the impression — and I have no difficulty in understanding his anger — that a caucus approved this holus bolus. That is not true at all. We approved the need for such a document; not necessarily this document. It is important that that be understood.

**The Chairman:** Go ahead with your changes.

**Senator Forrestall:** Some day you will understand that you can handle me a lot better if you let me finish once in a while.

**The Chairman:** Go ahead.

**Senator Forrestall:** It is already done.

**The Chairman:** I thought you had finished.

**Senator Forrestall:** I know you thought I had finished.

[Traduction]

**Le sénateur Kenny:** Oui, années. Nous avons trouvé que le problème était simple. Il y avait une politique qui s'appliquait au personnel, mais rien qui s'applique aux sénateurs, et nous voulions quelque chose pour le Sénat. Nous avons conclu que les sénateurs ne sauraient être au-dessus de la loi et nous ne voulions pas nous exclure nous-mêmes. Nous nous sommes donc mis à l'oeuvre. Mais depuis un mois, on nous presse terriblement.

**La présidente:** Rien ne presse.

**Le sénateur Kenny:** Pardonnez-moi, mais cela ne pressait pas à l'automne. Nous ne nous sommes pas réunis une seule fois en cinq mois. Nous n'en avons pas parlé alors. Tout à coup, les ébauches se suivent à tel rythme que je ne sais plus laquelle j'ai sous les yeux. J'en ai toute une série. Si vous le voulez, je peux vous les apporter toutes et vous montrer comment je les ai notées. On n'arrive plus à suivre. Si vous dites que votre caucus était unanime...

**Le sénateur Forrestall:** Sur quelle ébauche?

**Le sénateur Kenny:** Précisément. Je parierais gros que bien des membres de votre caucus n'ont même pas encore lu le document. Ils en ont peut-être une idée générale, mais quand on commence à le lire, on se rend compte que la chose est grave. Avec cette politique, si quelqu'un fait des allégations, les sénateurs paieront un prix terrible. Si l'on n'a pas une procédure raisonnable et équitable, on risque de salir et de détruire irrémédiablement des réputations. C'est pourquoi il vaut la peine de prendre le temps qu'il faut pour arriver à de bonnes définitions et à une bonne procédure. Je ne veux pas causer de complications, je dis simplement «procédons de manière ordonnée.»

**Le sénateur Forrestall:** Vous pouvez ou non me donner la parole, mais quand vous dites que le caucus conservateur a approuvé cela à l'unanimité hier, ne m'incluez pas, car ce n'est pas du tout ce que j'ai compris. Nous avons approuvé l'idée d'un changement; pas ce document.

**Le sénateur Kenny** a l'impression — et je comprends très bien sa colère — que le caucus a approuvé tout cela en masse. Ce n'est pas du tout le cas. Nous avons approuvé le concept d'un document comme celui-ci, mais pas nécessairement ce document-ci. Il faut le préciser.

**La présidente:** Présentez vos suggestions, s'il vous plaît.

**Le sénateur Forrestall:** Vous comprendrez un jour que je vous poserais beaucoup moins de problèmes si vous me laissiez parler jusqu'au bout, une fois de temps en temps.

**La présidente:** Allez-y.

**Le sénateur Forrestall:** C'est fait.

**La présidente:** Je croyais que vous aviez terminé.

**Le sénateur Forrestall:** Je le sais.



[Text]

**The Chairman:** I know, so I am giving you the floor again. Please go ahead.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, I think we all want the same thing. I think we have put ourselves in difficult situations through no malice or through no bad intentions. I can understand the staff going to other bodies that have done a lot of work on staff-to-staff harassment because there are precedents in other jurisdictions. However, when it comes to harassment policies involving senators, then we are into a world which is not an easy world for anyone on our staff, and where, in fact, words are extremely important.

We have had other precedents in other areas with respect to which the Senate does not have expertise. The example I gave you on bilingualism this morning was perfect. I have not followed this dossier, and the two people in my caucus who have done so are absent. I did the best that I could. I would not want my reputation to hang on what I had to say about the bilingualism issue if I had been discussing harassment under the same circumstances. I think it is too substantive, and too serious.

In this case, it might have been wise — and it might still be wise — for us to say, "When you are dealing with matters that relate to the senators, can you call on someone who is a retired Human Rights Commissioner, or an assistant to the commissioner, or someone who is completely from the outside?" This is what we did in the case of security, if honourable senators will remember. We had a very difficult situation in security, which had a long tradition of complications. We went outside and got a former assistant commissioner of the RCMP, I believe, to do an examination. He was not there to prepare a job for himself for the future, but give us advice and move on.

We then gave the matter to three senators, if I remember correctly. Senator Kelly was one of them because of his expertise in the whole field of terrorism. They went through the matter with the advisor and came up with recommendations that had been very carefully tested and discussed. I think that is probably one of the good examples where, because we do not have built-in expertise in everything, we were able to get useful help. I think the results show.

I am not advocating this measure in order to delay the issue. I want to have everything tied up, if we can, before we do anything. It is just that I think a lot of our "marching in place" comes from the fact that we know this is important. I have no expertise, and I suspect some of my colleagues do not have it, either. We are trying to find solutions.

[Traduction]

**La présidente:** Bon, alors je vous donne à nouveau la parole. Allez-y.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, je pense que nous voulons tous la même chose. Si nous avons vécu un certain nombre de situations difficiles, ce n'est pas parce que nous étions mal intentionnés. Je comprends que les employés s'adressent à d'autres organismes, qui ont une grande expérience du problème du harcèlement en milieu de travail, car il existe des précédents ailleurs. En ce qui concerne l'application des politiques de harcèlement aux sénateurs, il va sans dire que c'est une situation fort délicate pour tout employé du Sénat, et c'est là que la précision de la formulation revêt une importance particulière.

Il existe des précédents dans d'autres domaines où l'expertise du Sénat est très limitée. Je vous ai donné un exemple parfait ce matin, en parlant du bilinguisme. Moi-même, je n'ai pas suivi ce dossier, et les deux spécialistes du domaine qui font partie de mon caucus sont absents. J'ai donc fait ce que j'ai pu. Je ne voudrais pas que ma réputation dépende de mes propos au sujet du bilinguisme, et c'est d'autant plus vrai dans le cas du harcèlement. En ce qui me concerne, c'est une question trop importante et trop sérieuse pour cela.

En l'occurrence, il aurait été sage — et c'est peut-être encore le cas — de prévoir, dans l'instruction d'une affaire touchant un sénateur, qu'on puisse faire appel à un ancien commissaire des droits de la personne, un adjoint du commissaire ou à une autre personne de l'extérieur. Les honorables sénateurs se souviendront que c'est justement ce que nous avons fait pour régler la question de la sécurité. Cette question a toujours été difficile à régler. Nous nous sommes donc adressés à quelqu'un de l'extérieur — un ancien commissaire adjoint de la GRC, si je ne m'abuse — pour faire une étude. Il était là non pas pour se préparer un poste, mais pour nous conseiller et offrir ensuite ses services à d'autres.

Si ma mémoire est bonne, trois sénateurs ont été chargés de ce dossier. Le sénateur Kelly était l'un des trois, en raison de son expertise dans le domaine du terrorisme. Ils ont donc étudié la situation avec le conseiller susmentionné avant d'élaborer des recommandations qui avaient été longuement analysées et discutées. Je crois que c'est sans doute l'un des meilleurs exemples d'une situation où nous avons pu nous faire aider par d'autres, étant donné que nous n'avons pas accès à des spécialistes dans tous les domaines. À mon avis, les résultats positifs que nous avons obtenus grâce à cette initiative sont éloquentes.

Si je préconise une telle démarche, ce n'est pas pour retarder les choses. Je voudrais que tout soit réglé, si possible, avant qu'on décide d'agir. Mais si nous piétinons en ce moment, c'est peut-être parce que nous savons à quel point cette question est importante. Je n'ai aucune expérience de ces questions, et j'ai l'impression qu'il en va de même pour

[Text]

To me, this is not a confrontation between parties or between caucuses; it is a malaise because we are a little bit uncertain as to where we are heading, due to the fact that the implication of a mistake in this area is serious.

I am sorry, Madam Chairman, to make sermons, but in my old age I am getting preachy.

**The Chairman:** We will hear from Senator Cochrane and then Senator Kenny.

**Senator Cochrane:** Madam Chairman, I agree that there definitely is an urgency to get this policy in place. I am sure that while I am not aware of them, there probably are already some people awaiting such a policy, and looking forward to it. I understand from one of our employees that the Senate employees have been contacted and have had some input into this policy that has been drafted. However, I think the senators probably have not had as much input as they should have had. I have an example here in the report to verify what I am saying. However, I will not go into it if we do not intend to deal with the report today.

How long will it take, Senator LeBlanc, to have an outside commissioner do this final drafting? Will it take another year or another year and a half? Can we wait that long? That is my question.

**The Chairman:** I would like to remind you that a few months ago we recommended that Mr. Audcent consult with the Human Rights Commission, which he did. Therefore there has been some outside consultation. That does not mean that things are perfect. Is that not the case, Mr. Audcent?

**Mr. Audcent:** Yes. I met with the Human Rights Commission twice on the draft after I was instructed to consult with them. I went and consulted with them on the existing draft, prepared the next draft, sent that to them and then consulted with them on that.

**The Chairman:** Senator Kenny, do you want now to make the points you feel should be looked at more carefully or modified?

**Senator Kenny:** Madam Chairman, I would ask members of the committee to turn to page 1 of the document entitled, "Fourth Draft - Confidential - 93-05-28". I have a question concerning paragraph 3 where it states:

[Traduction]

certaines de mes collègues. Nous cherchons simplement à trouver des solutions.

Pour moi, il ne s'agit pas là d'une confrontation entre les parties ou entre les caucus; mais il existe un certain malaise actuellement, et si nous ne savons pas trop quelle orientation prendre, c'est parce que les conséquences d'une erreur dans ce domaine seraient graves.

Excusez-moi de vous faire des sermons, madame la présidente, mais en vieillissant, j'ai de plus en plus cette tendance.

**La présidente:** Je vais d'abord donner la parole au sénateur Cochrane, et ensuite, au sénateur Kenny.

**Le sénateur Cochrane:** Madame la présidente, je suis tout à fait d'accord pour dire qu'il convient de mettre en oeuvre une politique sur la question dans les plus brefs délais. Je suis sûre que même sans les connaître personnellement, il y a sans doute un certain nombre de personnes qui attendent impatiemment l'application de cette politique. Un membre de notre personnel m'a dit qu'on a pris contact avec les employés du Sénat pour leur demander de participer à l'élaboration de cette politique. J'imagine, toutefois, que les sénateurs n'ont sans doute pas suffisamment participé à son élaboration. Le rapport que j'ai ici le prouve, d'ailleurs. Mais je ne vais pas vous entretenir de cela aujourd'hui si nous n'avons pas l'intention d'aborder le rapport.

Sénateur LeBlanc, combien de temps faut-il prévoir pour la préparation de l'ébauche définitive par un commissaire externe? Faut-il attendre encore un an ou 18 mois? Peut-on se permettre d'attendre aussi longtemps? Voilà la question que je me pose.

**La présidente:** Je vous rappelle que, voilà quelques mois, nous avons recommandé que M. Audcent consulte la Commission des droits de la personne, ce qu'il a fait. Il y a donc eu des consultations externes. Mais cela ne signifie pas que tout est parfait, n'est-ce pas M. Audcent?

**M. Audcent:** Oui. À la demande des responsables du dossier, j'ai rencontré les représentants de la Commission des droits de la personne deux fois pour discuter de l'ébauche. J'ai donc demandé leur avis sur la première ébauche, et après en avoir préparé une deuxième, je l'ai envoyée à la commission pour commentaires.

**La présidente:** Sénateur Kenny, voulez-vous nous dire quels points méritent, d'après vous, d'être examinés plus en profondeur éventuellement, ou modifiés?

**Le sénateur Kenny:** Madame la présidente, je demanderai que les membres du comité regardent la première page du document intitulé, «Quatrième ébauche - Confidential - 93-05-28». J'ai une question à poser au sujet du troisième paragraphe, où on dit ceci:



[Text]

Where the Senate Administration or other competent authority finds that harassment has taken place...

Could someone tell me who "other competent authority" is, please?

**Mr. Audcent:** The Canadian Human Rights Commission, senator.

**Senator Kenny:** Then it goes on to state:

...the Senate will provide one or more appropriate remedies for the person harassed.

Is the only other "competent authority" the Canadian Human Rights Commission?

**Mr. Audcent:** I suppose if the harassment took the form of an assault, since the policy includes all these things, then it might be a criminal court.

**Senator Kenny:** Are you saying to us that if it was a court, the court would not pass sentence, or that the Senate would also deal with the individual after the court had dealt with him?

**Mr. Audcent:** I am just saying that if the Senate saw that an appropriate remedy might be that the person is relocated in another building, then that remedy would be taken.

**Senator Kenny:** My question is if there are other competent authorities, and if it is one or two, then we should name them. We should make sure that whoever is designated to deal with such matters deals with them.

I do not know what we are talking about here, and I have not been able to figure out from anything in this paper what "appropriate remedies" are. The term is used frequently in this paper, but it is unclear to me what the drafters of the policy have in mind when they refer to "appropriate remedies".

In the next paragraph there is a reference to "existing management and employee rights". I would like to know what they are. Are they catalogued anywhere? What are the existing management rights and what are the existing employee rights in the Senate? Do we have a list of them somewhere, since they seem to be referred to here?

Under "Application" in the next paragraph it states:

This policy applies to the conduct of all persons in the Senate workplace. This includes senators, officers, staff of senators, staff of the Senate Administration, contractors and their staff, and visitors.

[Traduction]

Lorsque l'administration du Sénat ou une autre autorité compétente constate qu'il y a eu harcèlement...

Quelqu'un pourrait-il me dire de quelle «autre autorité compétente» il pourrait s'agir?

**M. Audcent:** La Commission canadienne des droits de la personne, sénateur.

**Le sénateur Kenny:** Ensuite, on dit ceci:

... le Sénat assumera la responsabilité d'offrir des voies de recours adéquates à la personne ayant fait l'objet de harcèlement.

Donc, la seule autre «autorité compétente» serait la Commission canadienne des droits de la personne?

**M. Audcent:** Je suppose que si les actes de harcèlement comprenaient des voies de fait, il pourrait également s'agir d'un tribunal pénal, puisque la politique vise des actes de ce genre.

**Le sénateur Kenny:** Voulez-vous dire par là que, si l'autorité compétente était un tribunal, celui-ci ne serait pas appelé à prononcer la peine, ou que le Sénat serait également tenu de prendre des sanctions après que l'auteur du harcèlement est déjà passé en justice?

**M. Audcent:** Je veux dire simplement que si le Sénat estimait que la relocalisation dans un autre immeuble constituait un recours adéquat, il pourrait prendre une telle mesure.

**Le sénateur Kenny:** Il me semble que s'il y a d'autres autorités compétentes — une seule ou plusieurs — il convient de les nommer. Il faut s'assurer que l'autorité désignée pour traiter ces questions assume ses responsabilités.

Je ne sais pas très bien de quoi vous parlez ici, et après avoir lu le document, je ne sais toujours pas en quoi pourraient consister des «voies de recours adéquates». Ce terme revient souvent dans le document, mais je n'ai toujours pas à l'esprit une idée bien précise de sa signification.

Au paragraphe suivant, on parle des «droits existants des administrateurs et des employés». J'aimerais savoir en quoi consistent ces droits. Existe-t-il un document qui les explique? À l'heure actuelle, quels sont les droits des administrateurs et quels sont ceux des employés? En avons-nous la liste quelque part, puisqu'on y fait allusion dans ce texte?

Au paragraphe suivant, sous la rubrique «Application», on dit ceci:

La présente politique vise toute personne travaillant au Sénat, y compris les sénateurs, les hauts fonctionnaires, le personnel des sénateurs, le personnel des administrateurs, les entrepreneurs et leur personnel, et les visiteurs.



[Text]

How will this apply to contractors, staff and visitors? How do you propose to apply this policy to someone who is visiting the Senate? How would we discipline someone such as that? How would we discipline a contractor? Some examples in that regard would be helpful.

**The Chairman:** Do you want Mr. Audcent to answer now, senator?

**Senator Kenny:** We are short on time, Madam Chairman, and I thought I would get the points on the record and then we would have identified all the areas of concern, if that is acceptable.

**The Chairman:** Fine.

**Senator Kenny:** I thought the review by the Deputy Leaders was a rather innovative approach to providing us with an intermediate step between conciliation and the Human Rights Commission. I gather you are the person who deserves the credit for that, Madam Chairman.

I want to point out that our Deputy Leader is not aware of his initiative as yet. He is away, as you know. If we are rushing to approve this now, I feel he is entitled to know that we are incorporating him into a policy.

I also want to see what sort of testing the staff has done of this concept. It sounded like a good one to me. The first time I heard of it was the other day. I am interested to know whether there are other institutions that have endeavoured to use this mechanism, and if so, what the results were.

**The Chairman:** On that particular point, senator, the recommendation was that the person could call upon the Human Rights Commission. From the meeting Mr. Audcent had with the Human Rights Commission, it came to light that it was like having no policy at all. Apparently, those who are in subordinate positions to another — and I hate the word subordinate — will not take their complaints to the Human Rights Commission. It is most intimidating. Apparently, someone needs to be fed up to here before she will get to the point of saying, "Whatever happened, happened; I am going to the Commission."

The Human Rights Commission receives very few complaints from other institutions in this regard. If the senator used conciliation and the only other resort was the Human Rights Commission, to which few people appeal, then there would be a need for an in-between type of recourse in the intermediate itself.

[Traduction]

Comment est-ce possible que cette politique vise les entrepreneurs, leur personnel et les visiteurs? Comment proposez-vous de l'appliquer à quelqu'un qui visite le Sénat? Comment imposer des mesures disciplinaires à une telle personne? Et comment le faire à l'égard d'un entrepreneur? Je pense que des exemples nous seraient grandement utiles à cet égard.

**La présidente:** Voulez-vous que M. Audcent vous réponde maintenant, sénateur?

**Le sénateur Kenny:** Nous n'avons pas beaucoup de temps, Madame la présidente, et je préfère donc préciser tout de suite tous les points qui suscitent des doutes dans mon esprit, si vous n'y voyez pas d'inconvénient.

**La présidente:** Très bien.

**Le sénateur Kenny:** Pour moi, l'étude proposée par les leaders adjoints était une démarche novatrice nous permettant de trouver un moyen terme entre la conciliation et la Commission des droits de la personne. Je crois comprendre que c'est à vous, madame la présidente, que nous devons cette initiative.

Je tiens à dire que notre leader adjoint n'est pas encore au courant de l'initiative en question. Comme vous le savez, il est en voyage en ce moment. Je sais que nous souhaitons donner notre aval au texte le plus rapidement possible, mais il me semble tout à fait normal de le prévenir de son rôle dans l'exécution de cette politique.

Je me demande aussi si le personnel a cherché à savoir si ce concept a été appliqué avec succès ailleurs. Celui-ci me semble tout à fait intéressant. J'en ai entendu parler pour la première fois l'autre jour. Mais j'aimerais savoir si d'autres institutions ont prévu un mécanisme pareil, et dans l'affirmative, quels en ont été les résultats.

**La présidente:** Sur ce point, sénateur, il avait été recommandé que la personne portant plainte puisse s'adresser à la Commission des droits de la personne. Après en avoir discuté avec les représentants de cette dernière, M. Audcent a compris que cela équivaldrait à n'avoir pas de politique du tout. Il paraît que les personnes qui occupent des postes subalternes — et j'avoue que je déteste ce mot «subalterne» — sont très réticentes à porter plainte devant la Commission des droits de la personne. C'est extrêmement intimidant. Avant de pouvoir se dire: «Quelles qu'en soient les conséquences, je porte plainte devant la Commission», une victime doit vraiment arriver au point où elle n'en peut plus.

La Commission des droits de la personne reçoit très peu de plaintes de ce type provenant d'autres institutions. Si le sénateur visé refusait la conciliation et le seul autre recours était la Commission des droits de la personne, dont peu de gens demandent l'intervention, il faudrait effectivement un recours intermédiaire qui puisse être appliqué par le Sénat.

[Text]

**Senator Kenny:** Madam Chairman, you must have misunderstood me. I was speaking in favour of this process. I complimented you for taking the initiative to suggest it. I endorse the idea of having this intermediate step. I think it is a logical one.

My question is, where has it been tried before? As with any suggestion, there are pluses and minuses to it. Are there other institutions which have instituted this particular process with just two senior people involved in it? If so, where, and what experience is there from it?

**The Chairman:** The only thing I can tell you — and I could check with other Parliaments — is that in the House of Commons, such issues are referred to the whips, if my memory serves me well.

**Senator Kenny:** This is an innovation which arose this week, which is one of my concerns about the process we are going through. The suggestion about the Deputy Leaders came up this week. It sounded like a good suggestion. I am not knocking it, but let us take a little time to find out whether other people are doing it, what their experience is with it, and whether or not it works.

**The Chairman:** We can check.

**Senator Kenny:** That is what I was asking: Could we have the staff check on it?

**Senator Cochrane:** Perhaps I could follow up on that comment. This is where I find there is a discrepancy between complaints against a senator and complaints against members of the staff. I am going from one section of this report to the other. If that is not okay with you, then I will wait until the whole thing has been put forward by Senator Kenny.

**The Chairman:** If you do not mind, we will let Senator Kenny go ahead, and then I will come back to you afterwards, Senator Cochrane.

**Senator Kenny:** Thank you, Madam Chairman. I now turn to Appendix "A" entitled, "What Harassment Is" which states:

Harassment" means improper conduct that intimidates, threatens, blackmails, or coerces a person, or demeans or belittles a person towards whom it is directed and might reasonably be expected to offend or humiliate and to be unwelcome by that person. The conduct may be done on a one-time basis or in a continuing series of incidents, by word or by act, including a communication, a gesture, a display, a behaviour or a touch. Sexual harassment, discrimination, abuse of authority and making a malicious

[Traduction]

**Le sénateur Kenny:** Madame la président, vous m'avez mal compris. J'étais tout à fait en faveur de cette démarche. Je vous ai même félicité d'avoir pris l'initiative de la suggérer. J'appuie l'idée d'une étape intermédiaire. Pour moi, c'est tout à fait logique.

Ma question est celle-ci: A-t-on mis en place un mécanisme pareil ailleurs? Comme pour toute mesure proposée, il y a toujours les avantages et les inconvénients. D'autres institutions ont-elles prévu un mécanisme qui prévoit la participation de seulement deux personnes de niveau supérieur? Et dans l'affirmative, quelles sont ces institutions et quels ont été les résultats obtenus?

**La présidente:** Tout ce que je peux vous dire — et je peux me renseigner sur ce qui se fait dans d'autres assemblées législatives — c'est qu'à la Chambre des communes, ces questions sont adressées aux whips, si ma mémoire est bonne.

**Le sénateur Kenny:** Nous parlons actuellement d'une innovation qui a été proposée cette semaine seulement — et c'est justement pourquoi le processus actuel me semble quelque peu préoccupant. La suggestion concernant l'éventuel rôle des leaders adjoints nous a été adressée cette semaine. Elle me semble bonne. Donc, même si je ne la critique pas, je pense qu'il faut prendre le temps de se renseigner sur ce qui se fait ailleurs, l'expérience de ces autres institutions et les résultats qu'elles auraient obtenus.

**La présidente:** Nous pouvons nous renseigner.

**Le sénateur Kenny:** Eh bien, je souhaitais justement qu'on demande au personnel de se renseigner. Est-ce possible?

**Le sénateur Cochrane:** J'aurais un commentaire à faire là-dessus. C'est justement là qu'il y a, d'après moi, un écart entre le traitement des plaintes portées contre un sénateur et celui des plaintes portées contre un membre du personnel. Là, je passe d'une section du rapport à une autre. Si vous n'êtes pas d'accord, j'attendrai que le sénateur Kenny ait terminé ses commentaires.

**La présidente:** Si vous n'y voyez pas d'inconvénient, je pense qu'il serait préférable de permettre au sénateur Kenny de finir, et je vous donnerai la parole ensuite, sénateur Cochrane.

**Le sénateur Kenny:** Merci, madame la présidente. Je passe maintenant à l'annexe «A» intitulée, «Définition du harcèlement», qui dit ceci:

Le terme «Harcèlement» vise toute conduite répréhensible qui consiste à intimider, menacer, rabaisser ou humilier une personne, ou à faire du chantage ou exercer un pouvoir coercitif auprès d'elle, si on peut raisonnablement s'attendre à ce que ces actes l'offusquent, la choquent ou l'importunent. Il peut s'agir d'un seul incident ou d'une série d'incidents faisant intervenir des paroles ou des actes, notamment toutes sortes de communications, de gestes, d'actes exhibitionnistes, de



[Text]

complaint are all forms of harassment. Harassment does not include conduct that is consistent with good human relations, good labour relations or good management practice, conduct that is justified, by work-related performance or otherwise, or conduct that is explicitly or implicitly approved by the Senate.

We have in the definition that it does not include conduct "...that is consistent with good human relations, good labour relations or good management practice..." What are these things? These are all part of the definition that we are giving to "harassment" here. I am not sure what is intended when we say things like "...conduct that is explicitly or implicitly approved by the Senate." When I read this definition I find my head spinning a little bit because I find that I am no closer to understanding harassment having gone through it and then having learned that it does not include certain things.

**The Chairman:** I am sorry to interrupt, Senator Kenny. I think the last three or four lines were introduced in relation to a request that you made the last time, which I think was justified. You said that you were worried that with only the harassment definition, there would not be any sort of protection for what is regular, normal behaviour. You brought up in terms of authority harassment.

**Senator Kenny:** Madam Chairman, that was in terms of abuse of authority. When I read the previous definition for abuse of authority, it was not clear to me how anyone could ever do an annual review of an employee, et cetera.

**The Chairman:** That is what they wanted to cover in those four lines.

**Senator Kenny:** We still have to come down to abuse of authority, which is where the problem was. The problem with harassment was that it was just vague and unclear to me. The problem in terms of abuse of authority, which I will come to in a minute, is the one you are referring to now.

Sexual harassment is defined as follows:

"Sexual harassment" is improper conduct that meets the definition of harassment and that is sexual in nature.

[Traduction]

comportements suggestifs ou d'attouchements. Le harcèlement sexuel, la discrimination, l'abus de pouvoir et le dépôt d'une plainte dans une intention malveillante constituent des formes de harcèlement. Le terme «Harcèlement» ne vise pas toute conduite conforme aux bonnes relations humaines, aux bonnes relations de travail ou aux bonnes pratiques de gestion, toute conduite justifiée par la performance de l'employé ou d'autres motifs semblables, ou toute conduite explicitement ou implicitement autorisée par le Sénat.

On dit dans cette définition que le terme «Harcèlement» ne vise pas toute conduite «... conforme aux bonnes relations humaines, aux bonnes relations de travail et aux bonnes pratiques de gestion...» En quoi consistent les bonnes relations de travail et pratiques de gestion? Tout cela fait partie de la définition de «harcèlement» donnée ici. Je ne suis pas sûr de savoir ce qu'on veut dire quant on parle de «... toute conduite explicitement ou implicitement autorisée par le Sénat.» Quand je lis cette définition, j'ai un peu la tête qui tourne car j'ai l'impression de ne pas mieux comprendre en quoi consiste le harcèlement après l'avoir lu et avoir appris que ce terme exclut certaines choses.

**La présidente:** Excusez-moi de vous interrompre, sénateur Kenny. Je crois que les trois ou quatre dernières lignes ont été incorporées dans la définition par suite d'une demande que vous-même avez faite la dernière fois — demande qui me semblait tout à fait justifiée. Vous avez dit que la définition du harcèlement qu'on avait à ce moment-là n'assurait aucune protection aux divers actes qui constituent un comportement normal. Je pense que c'était dans le contexte de l'excès de pouvoir.

**Le sénateur Kenny:** Oui, madame la présidente, je parlais effectivement d'abus de pouvoir. En lisant la définition précédente de l'abus de pouvoir, il me semblait que l'évaluation annuelle d'un employé, et ce genre de choses, serait peut-être exclue désormais.

**La présidente:** Voilà justement ce qu'on cherchait à couvrir dans ces quatre lignes.

**Le sénateur Kenny:** Nous n'en sommes pas encore à l'abus de pouvoir, et c'est là justement que résidait le problème. Pour ce qui est de la définition de «harcèlement», elle me semblait beaucoup trop vague et peu claire. Quant à l'abus de pouvoir — et j'y arrive dans quelques instants — le problème qui se pose est justement celui dont vous venez de parler.

Voici donc la définition de «harcèlement sexuel»:

Le terme «harcèlement sexuel» vise toute conduite répréhensible d'ordre sexuel qui correspond à la définition de «harcèlement».



## [Text]

Members of the committee will recall the pamphlet prepared by the Canadian Advisory Committee on the Status of Women. I thought they dealt with sexual harassment very well.

My difficulty here is that sexual harassment refers back to the definition of harassment that we had earlier, and I am really uncomfortable with that earlier definition. We then go down to the next paragraph which defines discrimination, and discrimination is included as a form of harassment.

I think everyone at this table agrees that we should have a policy against discrimination. I am not sure whether we want it under the rubric of harassment, however. I am not sure whether or not we are complicating life, Madam Chairman.

The reason I am concerned in this area, Madam Chairman, is that harassment seems to have, in the public's mind, a connotation of sexual harassment. I believe that we need to address and deal with sexual harassment. I get concerned when I see harassment allegations coming forward — and we have seen this at the staff level — that have to do with management practices, and properly should be grievances. Yet, when we use the word "harassment" in a general sense, a great many people immediately assume that we are talking about sexual harassment. The allegation itself puts a chill on how managers manage.

I raise the question whether we want discrimination to be a part of this policy or in a separate policy. I think that should be considered.

The next paragraph deals with abuse of authority. It says:

"Abuse of authority" is improper conduct that meets the definition of harassment —

Again it refers to this definition, which I think is vague —

— and that is an abuse of power and authority inherent in a position held. Abuse of authority may endanger a person's job, undermine the performance of that job, threaten the economic livelihood of the person, or interfere with or influence the career of such a person.

I have some trouble with those four lines. I quite agree that if someone abuses their authority they may cause this to happen to an individual, but I also think that a manager could take steps which threaten a person's economic livelihood

## [Traduction]

Les membres du comité se souviendront de la brochure préparée par le Comité consultatif canadien sur la situation de la femme. Pour moi, l'explication du harcèlement sexuel qu'on y retrouve est excellente.

Ce qui me préoccupe dans notre texte, c'est que la définition du harcèlement sexuel qu'on y retrouve nous renvoie à la définition de harcèlement que nous venons de voir, et j'avoue que cette définition ne me satisfait pas. Ensuite, on passe au paragraphe suivant, qui offre une définition de la discrimination et on dit que la discrimination est une forme de harcèlement.

Je pense que tous ceux qui sont réunis autour de cette table seraient d'accord pour dire qu'il faut élaborer une politique sur la discrimination. Mais je ne suis pas convaincu qu'il convienne d'aborder la discrimination dans le contexte du harcèlement. Je me demande si nous n'allons pas simplement nous compliquer la vie, madame la présidente.

Si cela me préoccupe tant, madame la présidente, c'est que le public songe toujours au harcèlement sexuel quand on parle de «harcèlement» tout court. À mon avis, il faut absolument aborder la question du harcèlement sexuel et prévoir une politique adéquate. Je trouve préoccupant que nous soyons confrontés à des allégations de harcèlement — et des allégations ont bel et bien été faites au niveau du personnel — qui visent les pratiques de gestion, puisqu'il s'agit en réalité de questions devant faire l'objet de griefs. Cependant, du moment qu'on parle de «harcèlement» dans un contexte général, la majorité des gens pensent tout de suite qu'on parle de harcèlement sexuel. Et ce genre d'allégation empêche les cadres de bien diriger leurs services.

Je me demande donc s'il convient ou non de traiter la discrimination dans le cadre de cette politique ou s'il ne vaudrait pas mieux en faire une politique distincte. À mon avis, il faut envisager cette deuxième possibilité.

Le paragraphe suivant concerne l'abus de pouvoir. On dit ceci:

Le terme «abus de pouvoir» vise toute conduite répréhensible qui correspond à la définition de harcèlement —

Encore une fois, on nous renvoie à cette autre définition, qui est trop vague, en ce qui me concerne —

— et qui constitue un excès du pouvoir que confère le poste en question. Il peut s'agir d'actes qui représentent une menace pour le maintien en poste du titulaire, compromettent la performance de ce dernier, ou sa capacité de gagner sa vie ou portent atteinte à sa carrière.

Je ne suis pas tout à fait d'accord avec ce qu'on dit dans ces dernières lignes. Je reconnais que l'abus de pouvoir peut avoir de telles conséquences pour un particulier, mais il me semble qu'un cadre qui donne un blâme à un employé, par exemple,

[Text]

simply by sending them a reprimand. If they get three or four reprimands, they may be dismissed or may not get a promotion. I would be concerned that, under this definition, a manager would be accused of abusing authority when that happens. As another example, if a manager decides to go ahead with a reorganization of a department, an individual may say that that is interfering with or influencing his or her career. I believe that this paragraph needs further thought.

The next page is titled "What to do if you are harassed". The first item in the policy is that the harassee is to inform the harasser. Is this obligatory? Is this a suggestion? Where does this stand in the process?

This is an area which has to be dealt with with some sensitivity. There are situations in which the person who feels they are being harassed may find it extremely difficult to confront the person who they believe is harassing them. On the other hand, we have seen situations where action has been taken against alleged harassers when no one ever said anything to them about it until a process was under way. I would like to know where this committee stands on that. Do we believe the person should be notified or not? I have been a regular attendee at these meetings and I have not heard that question discussed at all in the context of this policy.

On page E2, which is under "Deputy Leaders' Review of Complaints Against Senators", and under "Panel Procedure", point 8, it says:

The steps taken and procedure used by a Deputy Leaders' Review Panel is in the discretion of the panel.

That is pretty vague. There may be reasons why we want to have it this vague. On the other hand, we outline fairly clearly what the process is for staff. We say that hearings have to take place within a certain number of days, and that action has to happen within a certain time frame. Are we creating a situation where someone may twist in the wind for months and months?

**The Chairman:** Is it 45 days?

**Senator Kenny:** Yes, but it seems to me that the area dealing with senators is a lot less precise than the way we have set it up for staff. I am not sure what the right answer is, but I would like to have a discussion about it and I would like to hear other views on it. I would also like to know what sort of due process we have. What protections does an accused individual have? What protection is involved in this exercise?

Point 9 says:

[Traduction]

met en péril la capacité de celui-ci de gagner sa vie. Si l'employé recevait trois ou quatre blâmes, il pourrait très bien être congédié ou se voir refuser une promotion. Je m'inquiète de ce qu'un cadre soit accusé d'abus de pouvoir dans de pareilles circonstances, si l'on accepte cette définition. Et voilà un autre exemple: si un cadre décidait de réorganiser son service, un employé pourrait toujours prétexter que cette réorganisation porte atteinte à sa carrière. À mon avis, il conviendrait de retravailler un petit peu ce paragraphe.

La page suivante est intitulée: «Ce qu'il faut faire si l'on fait l'objet de harcèlement». D'entrée de jeu, on dit que la personne qui fait l'objet du harcèlement doit en informer le harceleur. Est-ce absolument nécessaire? Est-ce une simple suggestion? Quelle est l'utilité de cette démarche?

Il me semble qu'il faut justement faire preuve de délicatesse en abordant ce genre de problème. Il se peut que la personne qui estime faire l'objet du harcèlement soit très réticente à confronter l'autre personne qu'elle juge en être l'auteur. Par contre, il est déjà arrivé qu'on prenne des mesures correctives à l'égard du prétendu auteur du harcèlement sans qu'on l'ait prévenu des mesures prises à son sujet. J'aimerais donc savoir quelle est la position du comité à cet égard. Faut-il que le prétendu auteur du harcèlement soit prévenu ou non? J'assiste régulièrement à ces réunions et je pense qu'on n'a jamais abordé cette question dans le cadre de nos discussions sur cette politique.

À la page E2, sous la rubrique «Examen par les leaders adjoints des plaintes visant les sénateurs», et sous le point numéro 8, «Procédure suivie par le comité», on dit ceci:

Les mesures prises et la procédure suivie par le Comité d'examen des leaders adjoints est à la discrétion des membres de celui-ci.

C'est très vague. On a peut-être de bonnes raisons de vouloir être le plus vague possible. Par contre, nous expliquons assez clairement la procédure que suivront les employés. Nous expliquons qu'une audience doit être tenue et que des mesures doivent être prises dans un certain délai. N'est-il pas possible qu'une telle imprécision entraîne beaucoup de retard dans le traitement d'une plainte?

**La présidente:** Le délai fixé est-il de 45 jours?

**Le sénateur Kenny:** Oui, mais il me semble que la formulation visant les sénateurs est beaucoup moins précise que celle prévue pour les employés. Je n'ai pas de solution à vous proposer, mais j'aimerais qu'on en discute et que les autres membres me disent ce qu'ils en pensent. J'aimerais également savoir comment nous entendons garantir l'application régulière de la loi. Quelles protections seront offertes à l'accusé? Quel mécanisme existera-t-il pour assurer cette protection?

Le point 9 précise ceci:



[Text]

A Deputy Leaders' Review Panel shall report to the Deputy Leaders within thirty days of being established.

On what do they report? Do they report and say that there was an occurrence? Do they say it was something that violated the policy, or do they report with some remedies? As well, what remedies are we contemplating here? We are saying that this is our policy on how we will deal with this type of situation, but we will let you folks figure out what sort of remedy there is. Do we have any thoughts, do we have any guidelines, or is it our intention to leave it completely wide open and vague? That may well be the case, and if so, that is fine, I just do not want it to happen by accident. I do not want it to happen without some discussion and debate. I do not want our colleagues to discover suddenly that we have recommended a policy to them which has gone forward and just happens.

I also have a question about what happens if a senator chooses not to participate in this process. How would that matter be dealt with and how would we handle it?

I have tried to be brief because I know we all have another committee to go to right now. That outlines the sorts of concerns I have which I believe require further discussion before we move this policy forward.

**The Chairman:** Sanction has been discussed here. The sanction is really in the process.

**Senator Kenny:** You may be right, Madam Chairman, and if that is the case —

**The Chairman:** We can agree on a sanction. It has been discussed here.

**Senator Kenny:** My point is that what we are approving here does not make any reference to any sanction.

**The Chairman:** Very well.

**Senator Kenny:** That is why I feel this needs more discussion and thought before we move on.

**The Chairman:** We do not have time to react or find the answers. I still think we should adopt this policy at least by next week or the week after.

**Senator Di Nino:** I think we should establish a process to deal with this. I am not in disagreement. I would like to participate in discussion on the questions which Senator Kenny raised, and my comments are not related to that, but we should have a process. We will meet next week and have 15 minutes to discuss this. We will not have time to complete

[Traduction]

Le Comité d'examen présentera son rapport aux leaders adjoints dans un délai maximal de 30 jours après sa création.

Qu'est-ce qui sera abordé dans le rapport du comité? Doit-il se contenter de dire qu'il y a eu un incident quelconque? Doit-il affirmer que la politique n'a pas été respectée ou doit-il recommander des recours? Et de quel genre de recours pourrait-il s'agir? Allons-nous nous contenter d'élaborer une politique permettant d'aborder ce genre de situation, tout en laissant le soin aux autres de déterminer le recours le plus adéquat? Avons-nous des idées ou des lignes directrices là-dessus, ou avons-nous simplement l'intention d'être aussi vague que possible pour ne rien exclure? C'est peut-être cela qu'on veut faire, et je ne m'y opposerai pas; je veux juste m'assurer que ce n'est pas accidentel. J'aimerais qu'on en discute au préalable. Je ne voudrais pas que nos collègues découvrent tout d'un coup que nous avons recommandé et mis en application une politique sans bien réfléchir à toutes les conséquences.

J'ai aussi une question à poser sur ce qui arrive si un sénateur décide de ne pas participer au processus. Comment allons-nous aborder une telle situation et quelles mesures pourrions-nous prendre?

J'ai essayé d'être aussi bref que possible parce que je sais qu'on nous attend tous dans d'autres comités. Voilà donc une brève explication des quelques points qui me préoccupent et qui nécessitent, d'après moi, une discussion plus approfondie avant d'adopter cette politique.

**La présidente:** Nous avons parlé de sanction. Eh bien, la sanction découle du processus même.

**Le sénateur Kenny:** C'est bien possible, madame la présidente, et si tel est le cas —

**La présidente:** Nous pouvons nous mettre d'accord sur une éventuelle sanction. Cette question est abordée ici.

**Le sénateur Kenny:** Oui, mais le texte que nous envisageons d'approuver ne fait nulle mention de sanction.

**La présidente:** Je vois.

**Le sénateur Kenny:** C'est pourquoi il convient à mon avis d'y réfléchir encore et d'en discuter en profondeur avant de passer à autre chose.

**La présidente:** Nous n'avons pas le temps de réagir ou de chercher d'autres solutions. J'estime qu'il faut absolument adopter cette politique au plus tard dans le courant de la semaine prochaine ou de la semaine qui suit.

**Le sénateur Di Nino:** A mon avis, il faut prévoir une réunion officielle pour en discuter. Je ne suis pas en désaccord avec vous. J'aimerais participer à la discussion sur les points soulevés par le sénateur Kenny, même si mes propres observations traitent d'autres points, mais il faut absolument prévoir une réunion officielle. Nous pourrions nous réunir



[Text]

it then, so we will meet the week after, and the week after that.

I believe that our caucus yesterday agreed that we should certainly try to expedite the establishment of a policy and practice. I think we all agree that it is fair to the employees and fair to the Senate. Maybe we should establish a process to ensure that this gets done in the next week or two.

**Senator Kenny:** The Transport committee is meeting on Bill-121 as we speak.

**The Chairman:** Senator Di Nino's question is pertinent.

**Senator Di Nino:** As long as we have a quorum, we can deal with the issue.

**The Chairman:** I suggest that we have such a discussion next Wednesday night. We could take an hour so that we do not feel rushed. By that time, the answers may be prepared and the corrections made. The correction which Senator Doyle brought up should also be integrated. This issue has been before the committee many times.

**Senator Di Nino:** Are you suggesting a meeting of the entire committee on Internal Economy?

**The Chairman:** No, it would not be a regular meeting of the committee on Internal Economy. It would be just to do what I call the "cooking work".

**Senator Di Nino:** My concern is that if we cannot reach a general agreement there will be a discussion of length on the floor of the Senate. I think the appropriate place to discuss this is in a public forum, rather than in a private forum, but in a smaller group rather than on the floor of the Senate. We would try to satisfy the concerns of each senator on this issue. That is very important. If there is a point of difference, the majority must make a decision.

**The Chairman:** I am suggesting that we should take a moment in order to answer the point Senator Kenny has just raised. Perhaps there are other suggestions. I was hoping we could get this through this morning.

**Senator Di Nino:** I think it should be a formal meeting of the committee on Internal Economy, with notice to all senators who wish to participate, rather than an informal session. I believe that it would be more appropriate to have a formal meeting, and Wednesday night is fine.

[Traduction]

semaine prochaine pendant un quart d'heure pour en discuter. Nous n'aurons pas le temps à ce moment-là de tout faire, et nous pourrions donc prévoir d'autres réunions dans le courant de la semaine d'après, et même de la semaine suivante.

Les membres de notre caucus étaient tous d'accord hier pour dire qu'il faut essayer d'accélérer l'élaboration et la mise en oeuvre d'une politique dans ce domaine. Tout le monde reconnaît qu'il faut être juste à l'égard non seulement des employés mais du Sénat. Peut-être faudrait-il prévoir une réunion officielle afin qu'on puisse régler cette question d'ici une semaine ou deux.

**Le sénateur Kenny:** La réunion du comité des transports sur le projet de loi C-121 a déjà commencé.

**La présidente:** La question du sénateur Di Nino est pertinente.

**Le sénateur Di Nino:** Tant que nous avons le quorum, nous pouvons continuer d'en parler.

**La présidente:** Je propose que nous organisions une réunion là-dessus mercredi soir prochain. Nous pourrions prévoir à peu près une heure pour avoir tout le temps qu'il faut. À ce moment-là, nous aurons peut-être déjà des réponses ainsi qu'un texte corrigé. La correction mentionnée par le sénateur Doyle devrait également être incorporée au texte. Ce problème a déjà été abordé en comité à maintes reprises.

**Le sénateur Di Nino:** Proposez-vous donc de convoquer une réunion de tous les membres du Comité de la régie intérieure?

**La présidente:** Non, il ne s'agirait pas d'une réunion régulière du comité de la régie intérieure. Il s'agirait plutôt d'une réunion spéciale pour faire ce que j'appelle «la cuisine administrative».

**Le sénateur Di Nino:** Mais si nous n'arrivons pas à nous entendre là-dessus, je crains qu'on n'entame un long débat là-dessus au Sénat même. Je suis tout à fait d'accord pour dire qu'il faut en discuter en public, plutôt qu'en privé, mais il est préférable que cela se fasse en petit groupe, plutôt qu'au Sénat. Il faut essayer de répondre aux préoccupations de tous les sénateurs à cet égard. C'est extrêmement important. Et si les avis sont partagés, la majorité va devoir trancher.

**La présidente:** Je pense qu'on devrait prendre quelques minutes pour aborder le point que vient de soulever le sénateur Kenny. Les membres ont peut-être d'autres suggestions à faire. J'espérais qu'on arriverait à tout finir ce matin.

**Le sénateur Di Nino:** Je pense qu'il conviendrait de convoquer une réunion officielle — plutôt qu'officieuse — du comité de la régie intérieure d'inviter tous les sénateurs à y participer. Pour moi, il serait préférable de tenir une réunion officielle à ce sujet, et je suis tout à fait d'accord pour que la réunion se tienne le mercredi soir.

[Text]

**Senator Doyle:** I do not think you can have a short discussion. A whole list of points have already been raised by Senator Kenny. He wants to know the experience in other jurisdictions. He wants to know the reasons we have for believing that they will be satisfactory. These things will require a good deal of digging before they can be decided upon.

We need to have our staff spend some time so that in the next session someone will not speak for 20 minutes or so and ask for more and more answers. Unless they have indicated those things in advance of a meeting, no decision can be made at the meeting.

You are quite right, this has been waltzed around to the point where we are now questioning the answers we got to the last batch of questions. I am not saying whether the queries are right or wrong, but it can be an endless process.

I believe that, while most of the policy is useful and helpful, the basic policy can be reduced, and the material that is put into an appendix can be increased so that it is offered on nothing other than an informational basis, and is not expected to be the final definition of a law that will affect people's representations. That might help us get down to a shorter document. We could come to appendices later that expand on the thoughts expressed. However, one of the reasons we are in difficulty is we have tried to deal with every last aspect of an issue that is so sensitive.

**The Chairman:** I agree with Senator Doyle. If we can make corrections now, that is fine, but we will never be able to fine tune it perfectly before it is applied. This is the kind of policy that will have to be reviewed. If there are problems, I am sure we will find out about them quickly. It might have to be reviewed every year, or on every occasion that a problem arises, but it is not that bad.

**Senator Doyle:** Although this may already have been done, when we reach a final draft we should have it studied by a lawyer before we discuss it here, because words have meanings in law that are different than they may seem to me or to Senator Di Nino.

I am looking at the word "granted". I stumbled over the meaning of the word and finally substituted the word

[Traduction]

**Le sénateur Doyle:** À mon avis, il ne sera pas possible d'avoir une courte discussion sur le sujet. Toute une série de points a été soulevée par le sénateur Kenny. Il veut en savoir plus long sur l'expérience d'autres institutions. Il veut également savoir si nous avons ou non de bonnes raisons de croire que les mécanismes en question donnent satisfaction. Donc, il va falloir faire vraiment le tour de la question avant de pouvoir prendre une décision.

Il faudrait que notre personnel fasse les recherches nécessaires afin qu'un membre ne puisse pas, lors de la prochaine réunion, prendre la parole pendant 20 minutes pour demander d'autres précisions. Si un membre ne soumet pas ses questions à l'avance, il ne sera pas possible de prendre une décision à ce moment-là.

Vous avez tout à fait raison: nous en avons tellement discuté jusqu'à présent que nous commençons à remettre en question les réponses qu'on nous a fournies pour la dernière série de questions. Je ne doute pas de la pertinence de ces questions, mais je pense que notre démarche risque d'être interminable.

Même si tous les différents éléments de cette politique sont utiles, il serait possible, me semble-t-il de s'en tenir pour l'instant à la politique de base, quitte à incorporer ces autres éléments dans une annexe qui serait disponible à titre d'information et qui ne constituerait donc pas la version définitive d'une politique qui va influencer sur la démarche de l'une ou l'autre des parties visées. Cela nous permettrait peut-être d'en arriver à un document plus court. Nous pourrions ainsi décider de discuter plus tard d'annexes qui nous permettrons de préciser notre pensée. Si nous avons des problèmes en ce moment, c'est parce que nous essayons justement de traiter chacun des aspects de cette question délicate.

**La présidente:** Je suis d'accord avec le sénateur Doyle. Si nous arrivons à faire des corrections maintenant, c'est très bien mais il nous sera certainement impossible d'en arriver à un texte parfait avant d'appliquer la politique. Ce genre de politique exige un réexamen périodique. Si des problèmes surgissent, je suis sûre que nous allons le savoir très rapidement. Il serait possible de prévoir le réexamen de la politique chaque année, ou chaque fois qu'un problème se pose; mais à mon avis, nous avons maintenant quelque chose qui se tient.

**Le sénateur Doyle:** Cela a peut-être déjà été fait, mais lorsque nous en aurons une version définitive, nous devrions demander l'avis d'un avocat avant d'en discuter en comité, car certains termes ont, en droit, un sens bien précis qui ne cadre pas forcément avec le sens que le sénateur Di Nino ou moi-même leur attribuons.

Prenons l'exemple du mot «attribué». Je ne comprenais pas très bien ce qu'on voulait dire par là et j'ai donc fini par le



[Text]

'provided', but I am not sure that a lawyer would not say 'dispensed', so let us have a lawyer have a quick look at it.

**Senator Cochrane:** Madam Chairman, we should ensure that everyone has this document and ask them for comments right away in order that we can finalize this document on Thursday and get something going on this matter before the summer. If we do not, this discussion will continue. We will probably be adjourned throughout the summer and on into the fall, and we will not arrive at a policy until next year. I think that is disgusting. I think we should have a policy in place as soon as possible.

While I want good policy, and while I want a lawyer to interpret certain words, as Senator Doyle suggested, I think we have to have a policy in place. We can always add to it, because no policy is perfect, but I think a policy is important.

**The Chairman:** In this particular case, I think it is better to have none, and it is not a bad one.

**Senator Bonnell:** Apparently Senator Doyle had a different draft than Senator Kenny had. That is probably a fifth draft which you people looked at in caucus. We did not see that draft. Would it be possible that the fifth and sixth drafts, which will come up now —

**The Chairman:** I am the guilty party on that, if I understood Senator Doyle correctly. He brought to my attention the particular draft with the corrections that he suggested, and I did not realize that he wanted me to hand it over to Mr. Audcent so that it could be corrected immediately. I did not do it, so I am guilty. Therefore, that famous fifth draft does not exist. I think that is what happened, is it not, Senator Doyle?

**Senator Doyle:** I must say that the so-called draft that I worked on was not that one. I took a copy of this one. I thought it was terribly wordy and repetitive in parts, and I went through and cut out repetitions, fuzzy words and put more explicit words into it. But it did not change the thrust. What was done after the matter had been discussed in our caucus, was not before. It did not attempt in any way to change the message that our staff had attempted to achieve. I simply

[Traduction]

substituer le mot «fourni»; mais il me semble qu'un avocat préférerait peut-être le terme «dispensé». Voilà pourquoi il serait bon qu'on demande à un avocat de jeter un coup d'oeil là-dessus.

**Le sénateur Cochrane:** Madame la présidente, nous devrions nous assurer que tout le monde possède une copie du document et demander aux sénateurs de nous faire parvenir immédiatement leurs commentaires afin qu'on puisse y mettre la dernière main jeudi et mettre en oeuvre une nouvelle politique avant l'été. Si l'on n'agit pas rapidement, les discussions vont se poursuivre indéfiniment. J'imagine que le Sénat ne siègera ni pendant l'été, ni même une partie de l'automne et, par conséquent, nous n'arriverons pas à disposer d'une politique dans ce domaine avant l'année prochaine. Pour moi, ce serait tout à fait inadmissible. Il faut absolument élaborer et appliquer une politique dans les plus brefs délais.

Je voudrais évidemment que notre politique soit efficace — et je suis tout à fait d'accord pour qu'un avocat nous en donne son interprétation, conformément à la suggestion du sénateur Doyle — mais il faut absolument la mettre en oeuvre rapidement. Nous pourrions toujours y incorporer d'autres éléments par la suite, étant donné qu'aucune politique n'est parfaite dès le départ. Mais il importe qu'on l'applique rapidement.

**La présidente:** À mon avis, il est préférable d'approuver ce texte que de n'avoir pas de politique du tout. De toute façon, celui-ci se tient d'après moi.

**Le sénateur Bonnell:** Il paraît que le sénateur Doyle n'avait pas la même ébauche que le sénateur Kenny. Je suppose qu'il s'agit là d'une cinquième ébauche que vous avez examinée en caucus. Pour notre part, nous n'avons pas vu ce texte-là. Serait-il possible que les cinquième et sixième ébauches — et c'est cette dernière que nous allons traiter maintenant...

**La présidente:** Si j'ai bien compris les explications du sénateur Doyle, c'est moi qui suis fautive dans tout cela. Il m'avait parlé d'une ébauche incorporant un certain nombre de corrections que lui-même proposait, et je ne me suis pas rendue compte qu'il voulait que je la passe à M. Audcent pour que le texte soit corrigé immédiatement. Je ne l'ai pas fait, et c'est donc de ma faute. Par conséquent, cette fameuse cinquième ébauche dont vous avez parlé n'existe pas. C'est bien cela, sénateur Doyle?

**Le sénateur Doyle:** Je vous signale que l'ébauche à laquelle j'ai proposé un certain nombre de corrections n'était pas celle-là. Je me suis plutôt fondé sur ce texte-ci. Je le trouvais verbeux et répétitif par moments, et j'ai donc remplacé les répétitions et les mots vagues par des termes plus explicites. Cependant, je n'ai aucunement modifié l'intention ou l'orientation générale. Et cela, après que nous en ayons discuté en caucus — pas avant. Donc, je ne cherchais nullement à



[Text]

went about what I mentioned a moment ago, trying to pull it together so that it is tighter and easier to digest.

**Senator Bonnell:** Perhaps it would be possible, between now and next Wednesday, for a copy of the fifth draft, or the sixth draft and the new draft to be delivered to all members of the committee, so that we can have an opportunity to read it over and think about it and perhaps talk to some of our colleagues before we return here Wednesday night.

**Senator Di Nino:** I should like to suggest that all senators should get a copy, rather than just one senator.

**The Chairman:** Whether it is the fourth or the fifth draft, every senator got a copy of it on Monday in their offices.

**Senator LeBlanc:** But it should state "Draft" on it clearly.

**The Chairman:** And there was a date on this one.

**Senator LeBlanc:** But it will get out, and suddenly we will have a hornet's nest.

**The Chairman:** It was the fourth draft.

**Senator Forrestall:** Senator Sylvain raised the question of the point and time at which applications of provisions with respect to Senate expenses already long since approved might come into play with respect to the national capital region. This matter came up before the normal adjournment time. Senator Sylvain was prepared to move a motion to the effect that — and this is for clarification purposes — the application of the existing protocols with respect to our expenses in relation to the national capital region come into effect not later than July 1, 1993. He would have moved a motion to that effect. I am asking, on his behalf, that this matter be put over now and be an agenda item, because the staff will require some time to work on this if it is to be accepted.

**The Chairman:** It is understood — and that was done in agreement with Senators LeBlanc and Kenny — that senators wanted to bring it back to their caucus. That is why it was not dealt with today, but it is on the agenda to be dealt with next week.

**Senator Forrestall:** You will deal with it, whether or not it has been dealt with it in caucus?

**Senator LeBlanc:** We recognize the timeframe that is closing in on us. We have interpreted the discussion as being favourable. My suggestion, if you are ready to entertain a decision, would be that a decision be made. I am ready to accept both. I can make a decision now, but as a courtesy it would be that the decision be made subject to simple

[Traduction]

modifier les objectifs que s'étaient fixé les auteurs. Je me suis contenté de faire ce que je vous ai décrit tout à l'heure — c'est-à-dire d'en arriver à un texte plus clair, plus précis et plus facile à comprendre.

**Le sénateur Bonnell:** Il serait peut-être bon, d'ici mercredi prochain, qu'une copie de la cinquième ou de la sixième ébauche et du nouveau texte soit distribuée à tous les membres du comité, afin que nous ayons l'occasion de lire les documents, d'y réfléchir et d'en discuter éventuellement avec un certain nombre de nos collègues avant la réunion de mercredi soir.

**Le sénateur Di Nino:** Je suggère qu'on en envoie une copie à tous les sénateurs.

**La présidente:** Qu'il s'agisse de la quatrième ou de la cinquième ébauche, une copie du texte en question a été envoyée au bureau de chacun des sénateurs lundi.

**Le sénateur LeBlanc:** Mais ce texte devrait porter la mention «Ébauche» en grosses lettres.

**La présidente:** Celui-ci était également daté.

**Le sénateur LeBlanc:** Mais quelqu'un va apprendre l'existence de ce texte, et là nous serons dans de mauvais draps.

**La présidente:** C'était la quatrième ébauche.

**Le sénateur Forrestall:** Le sénateur Sylvain a soulevé la question de la date de mise en oeuvre des dispositions visant les dépenses du Sénat dans la région de la capitale nationale — les dispositions qui sont approuvées depuis longtemps. Cette question a été soulevée avant l'heure à laquelle on devait lever la séance. Le sénateur Sylvain était prêt à proposer une motion — pour tirer au clair la situation — selon laquelle les protocoles relatifs à nos dépenses dans la région de la capitale nationale entreraient en vigueur au plus tard au 1<sup>er</sup> juillet 1993. Il aurait voulu proposer une motion en ce sens. Donc, j'en demande en son nom que cette question soit inscrite à l'ordre du jour de la prochaine réunion, puisqu'il faudra permettre à notre personnel de faire le travail préparatoire si l'on veut être sûr de son acceptation.

**La présidente:** Il a été convenu — et ce, avec l'accord des sénateurs LeBlanc et Kenny — que les sénateurs en discuteraient en caucus. Voilà pourquoi nous n'avons pas abordé la question aujourd'hui, mais nous devons en discuter la semaine prochaine.

**Le sénateur Forrestall:** Vous allez l'aborder à ce moment-là, qu'on ait eu ou non l'occasion d'en discuter en caucus.

**Le sénateur LeBlanc:** Nous sommes conscients du peu de temps qu'il nous reste. Il nous semble que les avis sont plutôt favorables. Si vous voulez qu'on prenne une décision immédiatement, on peut toujours le faire. Je peux toujours prononcer aujourd'hui, mais il me semble que par courtoisie, conviendrait de prévenir les sénateurs de la décision qui va être

[Text]

information that there is an agreement. We had a discussion, but it is a bit uncourteous for us to change the situation.

That being said, if you want a decision today, I undertake, with the authority of Senator Hébert, as whip; and my authority, as vice-chairman of the committee; the responsibility to say "yes".

**The Chairman:** That is all right with me. The only restriction I have is that Senator Kenny and Senator Kelly were the two senators who were involved, and I do not know if Senator Kelly will come to the meeting next week for that.

**Senator LeBlanc:** I talked to Senator Kelly on the issue and there are agreements and disagreements, but in this case he said, "Well, you make the best judgment you can, even if I do not agree with every detail." I am ready to agree.

**Senator Di Nino:** I would feel more comfortable, with all due respect, Senator Forrestall, if Senator LeBlanc moved that motion for the purposes of satisfying that request that Senators LeBlanc and Kenny made.

**Senator LeBlanc:** I will second the motion.

**Senator Di Nino:** If you would move the motion — Is that recorded as a motion?

**Senator Forrestall:** If you will move the motion, I will second it.

**The Chairman:** I want to register my abstention on this matter, in order to be consistent with the position I have taken in the past. Is it agreed?

**Some Hon. Senators:** Yes.

**Mr. Paul Bélisle, Clerk of the Committee:** It is agreed, in division.

**An Hon. Senator:** And Senator Doyle as well, I believe?

**The Chairman:** Yes.

**Senator LeBlanc:** So it is moved by Senator Forrestall, seconded by me. Thank you.

**Senator Hébert:** There is also an abstention from the chairman.

**Senator Bonnell:** Who is the abstention? The chairman has no vote.

**The Chairman:** I can express that I am not in accord with that and I am told that apparently I do have the right to vote.

**Senator Forrestall:** We will meet on Wednesday next week, is that what is planned?

**Senator Di Nino:** Can we have a consensus?

**The Chairman:** Is there a consensus for Wednesday night on the question of harassment?

**Senator Di Nino:** Is Wednesday night acceptable?

[Traduction]

prise. Nous en avons déjà discuté, mais je trouve normal que les sénateurs soient mis au courant de la situation.

Cela dit, si vous tenez à ce qu'on prenne une décision aujourd'hui, je suis prêt, au nom du sénateur Hébert, notre whip et en mon nom propre, à titre de vice-président du comité, à donner une réponse affirmative.

**La présidente:** Cela me convient parfaitement. Le seul problème, c'est que les sénateurs Kenny et Kelly ont participé aux discussions au départ, et je ne sais pas si le sénateur Kelly a l'intention d'assister à la réunion prévue la semaine prochaine à cette fin.

**Le sénateur LeBlanc:** J'en ai parlé avec le sénateur Kelly et je peux vous dire qu'il n'est pas d'accord sur tout, mais il m'a bien dit de prendre la décision qui me semblait la plus appropriée, même s'il n'était pas d'accord sur tous les détails. Je suis donc prêt à vous donner une réponse affirmative.

**Le sénateur Di Nino:** Si vous n'y voyez pas d'inconvénient, sénateur Forrestall, je préférerais que le sénateur LeBlanc propose la motion en vue de répondre à la demande des sénateurs LeBlanc et Kenny.

**Le sénateur LeBlanc:** J'appuie la motion.

**Le sénateur Di Nino:** Si vous proposez la motion — est-ce vraiment une motion?

**Le sénateur Forrestall:** Si vous proposez la motion, je l'appuierai.

**La présidente:** Je vous fais remarquer que j'ai l'intention de m'abstenir de voter là-dessus, conformément à la position que j'ai déjà adoptée à cet égard par le passé. Vous êtes d'accord?

**Des voix:** Oui.

**M. Paul Bélisle, greffier du comité:** La motion est adoptée, avec dissidence.

**Une voix:** Et le sénateur Doyle aussi, si je ne m'abuse?

**La présidente:** Oui.

**Le sénateur LeBlanc:** J'appuie donc la motion proposée par le sénateur Forrestall. Merci.

**Le sénateur Hébert:** La présidente s'abstient également.

**Le sénateur Bonnell:** La présidente n'a pas le droit de vote, de toute façon.

**La présidente:** Je peux manifester mon désaccord; d'après ce qu'on m'a dit, j'ai effectivement le droit de vote.

**Le sénateur Forrestall:** Nous allons donc nous réunir mercredi prochain, n'est-ce pas?

**Le sénateur Di Nino:** Tout le monde est d'accord là-dessus?

**La présidente:** Les sénateurs sont d'accord pour qu'on se réunisse mercredi soir pour discuter du harcèlement?

**Le sénateur Di Nino:** Le mercredi soir vous convient-il?

[Text]

**Senator Bonnell:** If can we get a copy beforehand of the fifth draft, the new draft, and the sixth draft.

**Senator Hébert:** At what time?

**The Chairman:** What time would you prefer? What about 7 p.m., so that everyone can eat?

**Senator Di Nino:** What about 6 o'clock so that we can take one hour or one-and-a-half hours.

**The Chairman:** We will adjourn until Wednesday at 8:00 p.m.

The committee adjourned.

[Traduction]

**Le sénateur Bonnell:** Oui, si l'on peut nous donner à l'avance une copie de la cinquième ébauche, de la nouvelle ébauche et de la sixième ébauche.

**Le sénateur Hébert:** À quelle heure?

**La présidente:** Quelle heure préférez-vous? Disons 19 h, pour que tout le monde ait le temps de manger.

**Le sénateur Di Nino:** Si on disait plutôt 18 h, afin d'avoir une heure ou une heure et demie.

**La présidente:** Nous nous réunissons de nouveau mercredi à 20 h.

La séance est levée.













*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9



Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991-92-93

SENATE OF CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Committee on*

# Internal Economy, Budgets and Administration

*Chairperson:*  
The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

Wednesday, June 9, 1993

---

Issue No. 22

---

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991-1992-1993

SÉNAT DU CANADA

---

*Délibérations du Comité  
permanent de la*

# Régie interne, des budgets et de l'administration

*Présidente:*  
L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

Le mercredi 9 juin 1993

---

Fascicule n° 22

---



THE STANDING COMMITTEE ON INTERNAL  
ECONOMY, BUDGETS AND ADMINISTRATION

The Honourable Thérèse Lavoie-Roux, *Chairperson*

The Honourable Roméo LeBlanc, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bonnell	Hébert
Cochrane	Johnson
Comeau	Kelly
Di Nino	Lavoie-Roux
Doyle	LeBlanc, P.C.
Forrestall	MacDonald ( <i>Halifax</i> )
* Frith (or Molgat)	* Murray, P.C.
Gigantès	(or Lynch-Staunton)
Hastings	Petten

\* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ PERMANENT DE LA RÉGIE INTERNE,  
DES BUDGETS ET DE L'ADMINISTRATION

*Présidente:* L'honorable Thérèse Lavoie-Roux

*Vice-président:* L'honorable Roméo LeBlanc, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

Bonnell	Hébert
Cochrane	Johnson
Comeau	Kelly
Di Nino	Lavoie-Roux
Doyle	LeBlanc, c.p.
Forrestall	MacDonald ( <i>Halifax</i> )
* Frith (ou Molgat)	* Murray, c.p.
Gigantès	(ou Lynch-Staunton)
Hastings	Petten

\* *Membres d'office*

(Quorum 4)



## MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, June 9, 1993  
(28)

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 7:30 p.m. this day, the Chairperson, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Bonnell, Cochrane, Comeau, Di Nino, Doyle, Forrestall, Gigantès, Hébert, Lavoie-Roux, LeBlanc, Molgat and Petten. (12)

*Other Senator present:* The Honourable Senator Andreychuk.

*In attendance:* Mr. Gordon L. Barnhart, Clerk of the Senate; and other Senate officials.

The Committee considered various organizational, administrative and financial matters pursuant to Rule 87 (1)(g).

### 1. Harassment in the Workplace

The Assistant Law Clerk answered questions.

(93/28/135)

After debate, it was agreed, **THAT** the matter be reconsidered at a later date.

### 2. Other

(93/28/136)

It was agreed, **THAT** the Chairman of the Standing Committee on Transport and Communications be permitted to present its budget to Internal Economy on June 10, 1993.

At 9:15 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

*Le greffier du Sénat  
(Secrétaire du Comité)  
Gordon L. Barnhart  
Clerk of the Senate  
(Secretary to the Committee)*

*Le directeur associé des comités  
(Secrétaire de séance)  
Paul Bélisle  
Associate Director of Committees  
(Recording Secretary)*

## PROCÈS-VERBAL

Le MERCREDI 9 juin 1993  
(28)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 19 h 30 sous la présidence de l'honorable Thérèse Lavoie-Roux (*présidente*).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Bonnell, Cochrane, Comeau, Di Nino, Doyle, Forrestall, Gigantès, Hébert, Lavoie-Roux, LeBlanc, Molgat et Petten. (12)

*Autre sénateur présent:* L'honorable sénateur Andreychuk.

*Également présents:* M. Gordon L. Barnhart, greffier du Sénat; et d'autres hauts fonctionnaires du Sénat.

Le Comité examine diverses questions à caractère organisationnel, administratif et financier conformément à l'alinéa 87(1g) du Règlement.

### 1. Harcèlement en milieu de travail

Le légiste adjoint répond aux questions.

(93/28/135)

Après débat, il est convenu, **QUE** l'on réétudie la question à une date ultérieure.

### 2. Autre question

(93/28/136)

Il est convenu, **QUE** l'on autorise le président du Comité permanent des transports et des communications à présenter son budget au Bureau de régie interne le 10 juin 1993.

À 9 h 15, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

## EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, June 9, 1993

[Text]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 19 h 30.

**Le sénateur Thérèse Lavoie-Roux** (*présidente*) occupe le fauteuil.

**La présidente:** Bonsoir. J'apprécie le fait que vous vous déplaciez le mercredi soir. Comme vous vous souviendrez, nous traitons d'un sujet assez difficile. A la dernière réunion du Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration, nous avons décidé que pour essayer d'en arriver à une décision finale, soit aujourd'hui, soit demain, de prendre le temps qu'il nous fallait, compte tenu du fait en particulier que le sénateur Kenny avait soulevé une quinzaine de questions. Il avait demandé à M. Audcent de préparer la réponse aux questions qu'il avait posées. Ce soir, nous avons les réponses.

Je voudrais vous dire que M. Audcent a été en communication avec les sénateurs Kenny, Doyle et Cochrane. En passant, ce n'est pas souvent que nos délibérations se déroulent en français. C'est l'effet de la loi sur les langues officielles!

Alors, M. Audcent a été en communication avec les sénateurs Cochrane, Doyle et un autre sénateur dont le nom m'échappe. M. Audcent les a tous rencontrés privément à une ou plusieurs reprises.

You will have put before you two documents, one is in answer to Senator Kenny.

**Senator Di Nino:** Is this from Senator Kenny or from Mark Audcent?

**Mr. Mark Audcent, Assistant Law Clerk and Parliamentary Counsel:** Senator, at the last meeting, Senator Kenny raised a number of objections. I met with him and he said that what he would like to see is a document that would raise the controversial issues and try to address the issues about which he asked. I tried to write up that paper. I delivered it to Senator Kenny's office on Monday. What with the translation process, it is only available to the committee tonight.

**Senator Di Nino:** The document was prepared by you for Senator Kenny and we are now receiving a copy of it.

**Mr. Audcent:** No. The document was prepared by me at Senator Kenny's request. It is for the committee to examine.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 9 juin 1993

[Traduction]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 7:30 pm.

**Senator Thérèse Lavoie-Roux** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** Good evening. I appreciate your coming here on a Wednesday evening. As you will recall, we are dealing with a rather difficult subject. At the last meeting of the Committee on Internal Economy, Budgets and Administration, we had decided that, in order to reach a final decision today or tomorrow, we would take the time we needed, particularly in light of the fact that Senator Kenny had raised some 15 questions. He had asked Mr. Audcent to prepare the responses to the questions he had asked. This evening, we have those responses.

I would like to say that Mr. Audcent has been in contact with Senators Kenny, Doyle and Cochrane. By the way, it is not often that our deliberations take place in French. That is the effect of the Official languages Act!

So, Mr. Audcent has been in contact with Senators Cochrane, Doyle and another senator whose name escapes me. Mr. Audcent has met them all privately on at least one occasion.

On va vous remettre deux documents, dont l'un a été demandé par le sénateur Kenny.

**Le sénateur Di Nino:** Cela vient-il du sénateur Kenny ou de Mark Audcent?

**M. Mark Audcent, légiste adjoint et conseiller parlementaire:** Sénateur, lors de notre dernière réunion, le sénateur Kenny avait soulevé un certain nombre d'objections. Je l'ai par la suite rencontré et il m'a dit qu'il souhaitait que nous préparions un document qui aborderait les problèmes difficiles et qui essayerait de résoudre ceux qu'il avait soulevés. J'ai tenté de rédiger ce texte. Je l'ai porté au bureau du sénateur Kenny lundi. Comme il a fallu le faire traduire, je n'ai pas pu vous le remettre avant ce soir.

**Le sénateur Di Nino:** Vous avez donc préparé ce texte pour le sénateur Kenny et vous nous en faites maintenant remettre une copie.

**M. Audcent:** Non, j'ai préparé ce document à la demande du sénateur Kenny. Il a été préparé à l'intention du comité.

[Text]

**Senator Di Nino:** Does the fifth draft that we have before us incorporate the concerns raised at the last meeting, including those of Senator Kenny?

**Mr. Audcent:** It attempts to address the concerns, senator. However, there were concerns raised by Senator Kenny which were met with an answer as opposed to a change. I would not presume to suggest that Senator Kenny is happy with the document.

**Senator Petten:** Madam Chairman, I have one problem with this matter. I received this material this morning and have not had a chance to look at it. I am here to consider something that I have not perused at all.

**The Chairman:** Are you talking about Senator Kenny's document?

**Senator Petten:** I am talking about the fifth draft that we received this morning.

**The Chairman:** It was circulated yesterday afternoon.

**Senator Petten:** Whatever the reason, I did not see it until this morning.

**The Chairman:** I am told it is pretty much the same as the fourth draft, except that integrated into it are the remarks of Senators Doyle and Cochrane. Since the remarks of Senator Kenny were more numerous and since they were a series of questions that had to be answered, some might have been integrated into this draft, but not all of it.

Am I correct, Mr. Audcent?

**Mr. Audcent:** Yes.

**Senator Doyle:** I might just mention that changes in my name were simply changes in the language in terms of compressing the item, not in matters of policy.

**Senator Hébert:** Madam Chairman, I have problems with it as well. I, too, received the material this morning. We have had a busy day. It was quite impossible for me to look at it.

What is the rush with this matter? Perhaps you have some good reasons. Why should we meet tonight in the absence of Senator Kenny? What is the problem? We are sitting next week and most likely the week after. I do not understand.

**The Chairman:** Senator Kenny was in attendance when it was decided that we would hold a meeting tonight. I understand that something unforeseen has come up which prevents him from being here tonight. I understand he will be back today or tomorrow.

The purpose of the meeting tonight is to go through the paper carefully, as well as to consider the remarks and questions of Senator Kenny. It always takes too long to do something of this nature in a regular meeting of the committee

[Traduction]

**Le sénateur Di Nino:** La cinquième ébauche, que nous avons sous les yeux, incorpore-t-elle les questions qui avaient été soulevées lors de la dernière réunion, y compris celles du sénateur Kenny?

**M. Audcent:** Nous avons essayé, sénateur. Toutefois, certaines questions soulevées par le sénateur Kenny nécessitaient une réponse plutôt qu'une modification. Je ne me permettrais pas de présumer que le sénateur Kenny est satisfait de ce texte.

**Le sénateur Petten:** Madame la présidente, cela me pose un problème. J'ai reçu ce document ce matin et je n'ai pas eu le temps d'en prendre connaissance. Je suis censé maintenant débattre d'un texte que je n'ai pas lu.

**La présidente:** Vous voulez parler du texte du sénateur Kenny?

**Le sénateur Petten:** Je veux parler de la cinquième ébauche, que nous avons reçue ce matin.

**La présidente:** Elle a été distribuée hier après-midi.

**Le sénateur Petten:** Quoi qu'il en soit, je ne l'ai reçue que ce matin.

**La présidente:** Je me suis laissé dire qu'elle est très semblable à la quatrième ébauche, si ce n'est l'ajout des commentaires des sénateurs Doyle et Cochrane. Comme le sénateur Kenny avait fait de nombreux commentaires et qu'il restait un certain nombre de questions sans réponse, elles n'ont peut-être pas toutes été intégrées ici.

Est-ce bien cela, monsieur Audcent?

**M. Audcent:** Oui.

**Le sénateur Doyle:** Permettez-moi de préciser que les changements apportés en mon nom portaient strictement sur l'énoncé, et non sur le fond.

**Le sénateur Hébert:** Madame la présidente, j'ai moi aussi des difficultés puisque je n'ai reçu le texte que ce matin. Nous avons eu une dure journée. Je n'ai vraiment pas eu le temps d'en prendre connaissance.

Quelle est l'urgence? Elle est peut-être justifiée. Pourquoi devons-nous nous réunir ce soir, en l'absence du sénateur Kenny? Y a-t-il un problème? Nous aurons une réunion la semaine prochaine, et probablement la semaine suivante aussi. Je ne comprends pas.

**La présidente:** Le sénateur Kenny était présent lorsque nous sommes convenus de nous réunir ce soir. On m'a informée qu'un imprévu l'empêche d'être parmi nous ce soir mais qu'il sera de retour aujourd'hui ou demain.

La réunion de ce soir doit nous permettre de passer soigneusement en revue le texte, et de réfléchir aux commentaires et questions du sénateur Kenny. On n'a jamais le temps de faire ce genre de chose lors d'une séance régulière car il y a



[Text]

when there are other items on the agenda. It seems to me that everyone had agreed to this last Thursday. Am I wrong? I stand to be corrected if I am wrong.

**Senator Forrestall:** Begrudgingly, you are quite right, Madam Chairman.

**The Chairman:** What about taking the time now to go through the fifth draft? We could also look at the concerns raised by Senator Kenny without taking a decision tonight, if we do not feel we are ready to take one.

Is it agreed, honourable senators?

**Senator Gigantès:** You may think it is agreeable, but I do not, generally. I am very upset about this. I would like to explain why.

I do not think that this procedure, and as it is stated, could take care of some of the things that upset me.

Some time ago I wanted to hire as my researcher a Senate Page who has worked for me now for three and a half years. A senior official of the Senate, whom I will not name, told this girl, and I quote, "All he wants is to get up your skirt".

Under this procedure, how am I protected from such slander? This girl is frank, forward and unafraid and came and told me who the official was. I asked her to go and ask him why he thought so. He explained that it was quite clear that I liked women too much. I complimented them.

Then she heard this from others who had heard it from that official. I had to go through the procedure of saying to her, "Look, don't take the job. Other women have worked for me. Here is a list of them. Go talk to them and ask them how I treated them."

The point is that there was no protection for me from getting a bad reputation. I do not see anything in this document to protect me.

I have not done anything wrong. It has been recognized, finally, that complimenting a woman in an elevator on a new dress she is wearing does not constitute sexual harassment, even though some male employees of the Senate think so and have said so. There is nothing in here to protect me from attacks on my character which have occurred. What do I do?

I am a senator. I have not done anything wrong. I have to go to the director of human resources and say, "Please, will you appoint a conciliator because Mr. "X" has calumniated me." Then, what happens?

They say, "Oh well, of course the girls who work for him do not tell the truth. They will say to him, 'Do anything' because they are afraid of losing their job." What this is not

[Traduction]

toujours d'autres points à l'ordre du jour. Il me semblait que tout le monde avait accepté cette réunion jeudi dernier. Suis-je dans l'erreur? Si c'est le cas, je vous prie de m'en excuser.

**Le sénateur Forrestall:** À contre-coeur, madame la présidente, vous avez raison.

**La présidente:** Alors pourquoi ne pas prendre le temps maintenant d'examiner cette cinquième ébauche? Nous pourrions également prendre en considération les points soulevés par le sénateur Kenny, sans pour autant prendre de décision ce soir si nous ne nous estimons pas prêts.

Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

**Le sénateur Gigantès:** Vous pensez peut-être que c'est acceptable, mais je ne suis pas de cet avis. Je suis extrêmement contrarié. Permettez-moi de vous expliquer pourquoi.

Cette procédure, telle qu'elle a été expliquée, ne saurait apaiser mes inquiétudes.

Il y a un certain temps, j'ai voulu engager comme attaché de recherche un page du Sénat qui travaille pour moi depuis maintenant trois ans et demi. Un haut fonctionnaire du Sénat, que je ne nommerai pas, a dit à la jeune fille, et je cite: «Tout ce qui l'intéresse, c'est le dessous de tes jupons.»

Comment cette procédure me protège-t-elle contre pareille calomnie? La jeune fille est franche, directe et sans peur, et elle m'a dit de qui il s'agissait. Je lui ai conseillé d'aller demander à ce fonctionnaire ce qui lui faisait croire cela. Il a expliqué qu'il était évident que les femmes me plaisaient trop. Je leur faisais des compliments.

Elle a ensuite entendu cela d'autres personnes, qui elles-mêmes le tenaient du haut fonctionnaire. J'ai donc dû lui dire: «Ne prends pas l'emploi. D'autres femmes ont travaillé pour moi. Voici la liste de leurs noms. Va leur demander comment je les ai traitées.»

Le fait est que je n'avais aucun moyen de me protéger contre cette mauvaise réputation. Je ne vois rien dans ce document qui me protège.

Je n'ai rien fait de mal. On a enfin reconnu qu'adresser un compliment à une femme dans l'ascenseur parce qu'elle porte une nouvelle robe, ce n'est pas du harcèlement sexuel, même si certains employés masculins du Sénat le pensent et le disent. Il n'y a rien ici pour me protéger des attaques contre mon caractère. Que puis-je faire?

Je suis sénateur. Je n'ai rien fait de mal. Je dois m'adresser au directeur des ressources humaines en disant: «Je vous prie de nommer un conciliateur car M. X m'a calomnié.» Et ensuite?

On dit: «Bien entendu, les femmes qui travaillent pour lui ne disent pas la vérité. Elles lui permettent tout parce qu'elles ont peur de perdre leur emploi.» Ce document ne fait rien pour

[Text]

doing is trying to prevent poisonous allegations from being made without grounds. I find this an embarrassing, difficult and unwise situation. All it will do is aggravate problems.

Frankly, having seen how some officials of the Senate behave, I do not want to have those officials or any other officials of the Senate dealing with the character of a senator, nor do I want the director of human resources deciding who will be the conciliator to judge me. I do not think this is proper.

**The Chairman:** The only thing I can say to you, Senator Gigantès, is that we have the answers for complaints about the conduct of a senator, complaints about a person other than a senator. Should we have a third, let me call it a chapter, a third part? Is it the wish of the senators? It seems that you feel that you yourselves are being harassed. Is that not what you are telling me in a sense?

To answer your question, just the same —

**Senator Gigantès:** You are not answering my question.

**The Chairman:** Then I will finish, if you give me a chance. There is also a section here regarding what you do if you have been accused of harassment.

**Senator Gigantès:** I have read it. I have to go and make the thing even more public, go and seek somebody's advice. Discuss the matter with the complainant, very well. Try to be sympathetic. Then if appropriate, I should offer to stop my conduct. Well, there is no conduct which I have to stop. If appropriate, offer to seek advice on the propriety of your conduct.

What is this? I am a specific case. There are people in this Senate who think that, because I will compliment a woman or open a door, that I am trying to get sexual favours. I have heard it said. It has been said to my female employees. What do I do? I think what I should do is shut up and write it out. But no, apparently, here it has to be made into a public thing. I have to seek advice. And from whom? From some of the people who have been spreading these allegations, because I am not a North American, I am of European extraction, and what is considered good manners where I come from is considered strange behaviour here. I do not see anything here to protect me against this kind of bad behaviour.

**The Chairman:** You can refuse the conciliation and go to your deputy leader.

**Senator Gigantès:** So I go to my deputy leader and say, "Senator Molgat, please protect me. Mr. X, an employee of

[Traduction]

empêcher ce genre d'accusation malveillante et infondée. Je trouve cette situation gênante, difficile et insensée. Cela ne fera qu'aggraver le problème.

Je dois dire honnêtement qu'après avoir vu certains fonctionnaires du Sénat à l'oeuvre, je ne voudrais pas que ceux-ci, ou tout autre fonctionnaire du Sénat, soient chargés de juger du caractère d'un sénateur, pas plus que je ne voudrais laisser au directeur des ressources humaines le soin de décider qui sera le conciliateur qui me jugera. Cela ne me paraît pas acceptable.

**La présidente:** La seule chose que je puisse vous dire, sénateur Gigantès, c'est que nous avons les réponses en ce qui concerne les plaintes portant sur la conduite d'un sénateur, et les plaintes à l'endroit d'une personne autre qu'un sénateur. Faudrait-il prévoir une troisième partie, disons un troisième chapitre? Est-ce le souhait des sénateurs? Vous semblez dire que vous êtes vous-mêmes victime de harcèlement. N'est-ce pas là ce que vous me dites, en quelque sorte?

Pour répondre à votre question, de toute manière...

**Le sénateur Gigantès:** Vous n'avez pas répondu à ma question.

**La présidente:** Si vous me le permettez, je vais aller jusqu'au bout. Il y a également une partie sur ce que peut faire la personne accusée de harcèlement.

**Le sénateur Gigantès:** Je l'ai lue. Il faut que j'en fasse une affaire encore plus publique, que j'aille demander conseil à quelqu'un. Aborder la question avec le plaignant, très bien. Essayer d'être compréhensif. Si cela semble approprié, je devrais offrir de mettre fin à mon comportement. Eh bien, il n'y a pas de comportement auquel mettre fin. Si cela semble approprié, offrir de demander conseil quant à la bienséance de son comportement.

Qu'est-ce que c'est que cela? Je suis un cas particulier. Il y a au Sénat des gens qui pensent que parce que je fais un compliment à une femme, ou lui ouvre la porte, je cherche des faveurs sexuelles. Je l'ai entendu dire. C'est ce qu'on a dit à mes employées. Que dois-je faire? Il me semble que le mieux est de se taire et de ne pas y prendre garde. Mais non, apparemment, il faut en faire une affaire publique. Il faut que je demande conseil. À qui? À ceux qui sont à l'origine de ces accusations, parce que je ne suis pas Nord-Américain, à cause de mes origines européennes, et parce que ce qui chez moi est de la bonne éducation est considéré ici comme un comportement étrange. Je ne vois rien ici qui me protège contre ce type de comportement malséant.

**La présidente:** Vous pouvez refuser la conciliation et vous adresser à votre leader adjoint.

**Le sénateur Gigantès:** Ainsi donc je vais m'adresser au leader adjoint en lui disant: «Sénateur Molgat, je vous en prie,



[Text]

the Senate, is making terrible allegations against me." Is this what we are coming to?

**The Chairman:** You are the one who raised the problem that you are being harassed.

**Senator Gigantès:** I raised the problem because you do not address these problems with these things. In this issue, you will, of necessity, spread the slander and the gossip. Once somebody's reputation has been damaged, it takes a very long time to undo the damage.

**Senator Di Nino:** Madam Chair, I want to address a question to Senator Gigantès. I have some sympathy to what he is saying. However, what is the alternative? There are laws in this country which we must obey. We are the lawmakers and there are laws in this country which say we must address the issue of harassment, whether it is sexual or some other kind, whether it is harassment of personnel or personnel harassing the boss.

I am trying to understand what you are suggesting in relation to the fact that the laws of this country and, in particular, those of us who are responsible for the legislation in this country, have to respect certain rights. I am grasping for some idea, suggestion or comment from you on how we should address it.

**Senator Gigantès:** One way we should not address it is by the procedures here which give value to false allegations, spread them and increase the damage to somebody's reputation, involving people who are already involved in the spreading of slander. I am talking of very high officials of the Senate.

**Senator Di Nino:** I understand. However, if I understand this document correctly, there is a choice. One can choose not to do anything if one so wishes, if one felt that the best way to deal with it is a chat with the individual involved.

I do not think this is saying that you must. If I read this correctly, and Mr. Audcent can tell me differently, it is suggesting that in situations where someone feels they have been wronged in this area, that there are certain things one can do, but not that one must do. Therefore, you also have the option of trying to quietly deal with that. I am trying to figure out how we satisfy Senator Gigantès and still respect the fact that we must respect the laws.

**Senator Gigantès:** This procedure does not solve how to deal with somebody who is in no way guilty, but who is the subject of slander. How do you deal with that? This procedure does not do it. It allows anybody who cares to slander; I had a commissioner say to one of my new assistants that I was obviously a homosexual because of the way I decorated my office. I am sorry. These are facts.

**Senator Di Nino:** That is a separate issue, senator.

[Traduction]

protégez-moi. M. X, employé au Sénat, dit de moi des choses terribles.» En sommes-nous là?

**La présidente:** C'est vous qui avez fait remarquer qu'on vous harcèle.

**Le sénateur Gigantès:** J'ai soulevé la question parce que vous n'abordez pas ce genre de problème ici. Par cette méthode, vous allez nécessairement alimenter les calomnies et les commérages. Lorsqu'une réputation est entachée, il faut très longtemps pour la rebâtir.

**Le sénateur Di Nino:** Madame la présidente, je voudrais poser une question au sénateur Gigantès. Je comprends ce qu'il veut dire. Toutefois, quelle autre solution y a-t-il? Nous devons obéir aux lois de ce pays. Nous sommes des législateurs et les lois de ce pays prévoient que nous devons traiter le problème du harcèlement, sexuel ou autre, que la victime en soit l'employé ou le patron.

J'essaie de comprendre ce que vous voulez dire à la lumière des lois canadiennes; ceux d'entre nous qui sommes responsables de légiférer avons tout particulièrement l'obligation de respecter certains droits. J'attends que vous nous donniez une idée, ou une suggestion, quant à la solution possible.

**Le sénateur Gigantès:** Ce qu'il ne faut pas faire, c'est adopter ce type de procédure qui accorde un crédit à de fausses allégations, qui les propage et qui aggrave le tort porté à la réputation d'une personne, en faisant intervenir des gens qui ont déjà contribué à répandre la calomnie. Je veux parler de très hauts fonctionnaires du Sénat.

**Le sénateur Di Nino:** Je comprends. Toutefois, si j'ai bien compris ce texte, on a le choix. On peut, si on le désire, ne rien faire, si on estime que la meilleure façon de régler le problème c'est d'en parler directement à la personne concernée.

Je ne crois pas que l'on dise ici que vous êtes tenu de suivre cette procédure. Si j'ai bien lu le texte — et M. Audcent pourra me reprendre — on y suggère que si quelqu'un estime avoir été lésé, certaines procédures s'offrent à lui ou à elle, mais ce n'est pas une obligation. Vous avez donc toujours la possibilité de régler l'affaire sans bruit. J'essaie de trouver le moyen de donner satisfaction au sénateur Gigantès tout en n'oubliant pas que nous devons respecter la loi.

**Le sénateur Gigantès:** Cette procédure ne règle pas le problème de la personne qui n'est absolument pas coupable mais qui est victime de calomnie. Que fait-on dans ces cas-là? Cette procédure ne résout rien. N'importe qui peut propager des calomnies; un commissaire a dit une fois à une de mes assistantes que de toute évidence j'étais homosexuel, il suffisait de voir comment j'avais décoré mon bureau. Désolé, mais les faits sont là.

**Le sénateur Di Nino:** Ça c'est autre chose, sénateur.



[Text]

**Senator Gigantès:** That is harassment.

**Senator Di Nino:** It is not really harassment in that sense.

**Senator Gigantès:** It is not only sexual harassment. We have all kinds of harassment. This is harassment which affects my ability to function. You are not addressing this.

**Senator Di Nino:** I do not think we can address every issue.

**Senator Gigantès:** So it does not matter if a senator is slandered and his ability to function is thereby harmed. That does not matter. It is not important.

**Senator Di Nino:** I did not say that. All I said was, tell me how you want to deal with it. It is an issue which you have brought up.

**Senator Gigantès:** I have not participated in the writing of this document. I am saying this document is insufficient. If you want me to find alternative solutions on how to deal with it, give me some time. I need time to think it out.

**Senator Di Nino:** That is what this whole dialogue is about.

Madam Chairman, can we ask Mr. Audcent to make a comment in general about this kind of situation?

**Mr. Audcent:** Senator, my reaction to the story, and it is an immediate reaction because I have just heard the story, is that the purpose of the policy is basically to protect inferiors against superiors. The situation that has been offered to us is a little bit the reverse, yet of the greatest concern in this institution because there are 104 reputations which have to be protected at all costs. However, the policy is to protect inferiors and give them a method of redress against superiors.

In Senator Gigantès' case, there are 104 bosses in this place and he is one of them. It would have been available him to approach either the administration at the appropriate level, or at worst, if you had to go above the administration, the Chairman of this committee, who is responsible for the administration of the Senate and ask that the matter be remedied; not through a harassment policy, but simply through the normal exercise of management rights.

In any company, an employer has rights when an employee accuses them to take the appropriate action. We do not need this policy for those things. That is my reaction. It is a first reaction because I have not reflected fully on the situation.

**Senator Di Nino:** Surely an accusation, false or otherwise, by an inferior to a superior — and I hate the use of the word "inferior" there. We are talking about an employee's

[Traduction]

**Le sénateur Gigantès:** C'est du harcèlement.

**Le sénateur Di Nino:** Ce n'est pas vraiment du harcèlement en ce sens.

**Le sénateur Gigantès:** Le harcèlement n'est pas seulement d'ordre sexuel. Il peut y avoir toutes sortes de harcèlement. C'est un type de harcèlement qui constitue une entrave à mes fonctions. Vous ne réglez pas ce problème-là.

**Le sénateur Di Nino:** Je ne crois pas qu'on puisse tout régler.

**Le sénateur Gigantès:** Alors peu importe qu'on calomnie un sénateur, qu'on l'entrave dans ses fonctions. Ça ne fait rien. Ça n'est pas important.

**Le sénateur Di Nino:** Je n'ai pas dit cela. Je vous ai simplement demandé de proposer une solution. C'est vous qui avez soulevé la question.

**Le sénateur Gigantès:** Je n'ai pas participé à la rédaction de ce document. Je dis simplement qu'il est insuffisant. Si vous voulez que je propose des solutions de rechange, accordez-moi quelque temps. Il faut que j'y réfléchisse.

**Le sénateur Di Nino:** C'est bien le but de ce dialogue.

Madame la présidente, pouvons-nous demander l'avis de M. Audcent sur ce type de situation?

**M. Audcent:** Sénateur, ma première réaction, et c'est vraiment une réaction immédiate, car je viens juste d'entendre l'anecdote, est de répondre que le but de cette politique est essentiellement de protéger les subordonnés face à leurs supérieurs. Vous nous avez décrit en quelque sorte la situation inverse, qui est extrêmement importante pour cette institution puisque nous devons à tout prix protéger 104 réputations. Toutefois, cette politique vise à protéger les subordonnés et à leur donner un recours contre leurs supérieurs.

Dans le cas du sénateur Gigantès, il y a 104 patrons ici et il fait partie du nombre. Il avait le choix de s'adresser à l'administration, au niveau approprié, ou au pire, — s'il était nécessaire de passer outre à l'administration — au président de ce comité qui est responsable de l'administration du Sénat, pour lui demander de régler le problème, non pas en invoquant une politique sur le harcèlement, mais simplement en exerçant les droits normaux de la direction.

Dans toute entreprise, l'employeur a le droit, si un employé le calomnie, de prendre des mesures appropriées. Il n'est pas nécessaire pour cela d'avoir une politique. Voilà ma réaction. Elle est immédiate, car je n'ai pas eu le temps d'approfondir la question.

**Le sénateur Di Nino:** Une accusation, fausse ou non, portée par un subordonné à l'endroit d'un supérieur — j'ai horreur de ces mots, car il s'agit d'un employé qui accuse son patron ou

[Text]

accusation toward his or her boss. It is still as serious, if not more so. Maybe Senator Gigantès has a point.

Mr. Audcent, you are saying that this document is not intended to address that. Maybe we should look at that separately.

**Mr. Audcent:** I am saying that the power structure of superiors over inferiors is the standard power structure. There is a power structure in place. Senators tell Internal Economy what to do; Internal Economy tells the clerk what to do; the clerk tells the directors to do; and the directors tell the rest of us what to do. There is a standard power structure that can be entered into at the appropriate level.

**Senator Gigantès:** It is purely theoretical. If you live in an organization, the standard power structure can always be undermined by gossip, false allegations, bad atmosphere, and bad feelings. It does not matter what the rules are. Those things can be very harmful.

Yes, indeed, employees must be protected against abuses by employers, but I do not see anything here which addresses the fact that someone can be accused and eventually cleared of the accusation, but the bad taste remains. The accusation was made and people say, "There can be no smoke without fire." It happens often. Any serious procedure must work both ways and must try to contain the damage to both sides. If the employee is being harassed, that must be dealt with strongly but discretely because the employee does not like his or her reputation harmed. However, if the employer is not guilty, that too must be contained.

What I see here is akin to a spreading oil stain — spreading the gossip and the slander further and further, instead of containing the situation.

**Senator LeBlanc:** This is a real problem. I tend to take issue with Mr. Audcent. I do not like the expressions "superior" and "inferior". There are "levels of authority"; let us put it that way.

The reality is that people in public life, although they are nominally in a position of authority, are much more exposed than the ordinary manager of a company; first, because of the nature of the reporting that goes on for people in public life, and, second, the difficulty of defending oneself. If someone slanders me in private life, I will sue them if I think it is a major issue. It is not easy for a senator to sue an employee. I wish he or she would sue the Senate. When we have paid \$1 million or \$2 million on behalf of the institution, perhaps we would start taking some of these issues seriously. I am not advocating that scenario, but the fact is that it is the only recourse, if I understand correctly what slander is. I would, however, distinguish between slander and harassment, because I believe this is a case of slander.

[Traduction]

sa patronne. C'est tout aussi grave, sinon plus. Le sénateur Gigantès a peut-être soulevé une question importante.

M. Audcent, vous dites que là n'est pas le but de ce document. Peut-être faudrait-il en faire une étude séparée.

**M. Audcent:** Je dis simplement que la structure du pouvoir des supérieurs sur leurs subordonnés existe, c'est la structure normale. Les sénateurs donnent des instructions à la Régie interne; celle-ci donne des ordres au greffier; le greffier les transmet aux directeurs; les directeurs nous disent à tous ce que nous devons faire. Il y a une hiérarchie en place à laquelle on peut s'adresser, au niveau approprié.

**Le sénateur Gigantès:** C'est tout à fait théorique. Dans toute organisation, la structure hiérarchique peut être minée par les commérages, les calomnies, la mauvaise ambiance et les rancœurs. Peu importe les règles, tout cela peut faire le plus grand tort.

Oui, en effet, les employés doivent être protégés contre les abus des employeurs, mais je ne vois rien ici pour régler le cas de quelqu'un qui serait accusé puis innocenté; il reste tout de même un goût amer. L'accusation a été portée et les gens diront: «Il n'y a pas de fumée sans feu.» Ce n'est pas rare. Toute procédure sérieuse doit fonctionner sur les deux fronts et doit essayer de limiter les dégâts des deux côtés. Si un employé est victime de harcèlement, il faut agir avec fermeté et discrétion car l'employé ne tient pas à ce que sa réputation en souffre. Toutefois, si l'employeur est innocent, il faut aussi veiller à limiter les torts.

Cette procédure me fait plutôt l'effet d'une tache d'huile qui permet aux commérages et aux calomnies de s'étendre, plutôt que de les circonscrire.

**Le sénateur LeBlanc:** C'est véritablement un problème. Je n'apprécie pas le choix de mots de M. Audcent. Disons plutôt qu'il y a des «niveaux d'autorité».

Le fait est que les personnes publiques, bien qu'elles occupent supposément une position d'autorité, sont beaucoup plus exposées que le directeur d'une entreprise ordinaire; premièrement en raison de l'intérêt que leur portent les journalistes, et deuxièmement, en raison de la difficulté à se défendre. Si quelqu'un me calomnie dans ma vie privée, je peux entamer des poursuites, si je juge que cela en vaut la peine. Il n'est pas facile à un sénateur d'intenter des poursuites contre un employé. Il ou elle devrait poursuivre le Sénat. Lorsque nous aurons payé un ou deux millions de dollars au nom de l'institution, peut-être commencerons-nous à prendre ces questions au sérieux. Ce n'est pas une solution que je préconise, mais le fait est que c'est le seul recours, si je comprends bien ce qu'on entend par calomnie. Il faut cependant faire la distinction entre la calomnie et le harcèlement.



[Text]

That being said, in the House of Commons, I lived through a situation where a member of the House was accused. It destroyed his reputation. This is the old pillow busted open in the wind — you can never pick up all the feathers blowing in the breeze.

We must find a way to address this problem. We are much more vulnerable than our employees, in certain ways, but I do not think those are the ways of company management or even of legal text.

**Senator Doyle:** I should like to step back a bit from where we are at the moment. We have been struggling with this matter for more than a year. Charges of harassment are being made in the Senate and being dealt with in the best way we know how, to the great distress of members of the committee.

The effort here is to try to find a formula for an in-house approach recognizing, as you know Senator Gigantès, any person may take a complaint directly to the Human Rights Commission and ask that they act on it — and they will. Our purpose was to fight a preliminary, if you will, before it might be necessary to go the distance to find out, first of all, whether the person who felt he or she was harassed was genuinely harassed. Also it was to find a method, and try to separate misunderstandings, which can enter into the matter as well, before the matter got out of hand and went down the street and over to the gallery.

I do not know anyone who is more conscious of how reputations can be ruined than myself, as I would expect you would be, Senator Gigantès, as a journalist. You know how quickly it can happen and how irreparable it can be.

A number of plans have been proposed. None of them have addressed all the issues; none of them have satisfied all members of the committee. What we set out to do for this evening and what we asked Mr. Audcent to do, was put something on paper so that we can say, "This part we like, that part no; this part yes, that part no." We went through that procedure, to some extent, at the last meeting.

Senator Kenny set down 20-odd questions he wanted answered before we resolved what we would do. I wanted the policy compressed because I did not want to wade through page after page of procedure. We wanted a simple method that would amount to in-house recognition of the fact that harassment is a problem. We know that, because there are pending cases in the Senate. We wanted to address the problem here, if possible and, if not, send it on to the Human Rights Commission, where it has a right to be.

[Traduction]

ment, car dans ce cas-ci, c'est de calomnie qu'il s'agit, me semble-t-il.

Cela dit, j'ai connu un cas à la Chambre des communes où un député avait été accusé. Cela a détruit sa réputation. C'est comme un vieil oreiller qu'on découd — on ne récupère jamais toutes les plumes que la brise emporte.

Il faut trouver une solution à ce problème. D'une certaine manière, nous sommes beaucoup plus vulnérables que nos employés, mais je ne crois qu'on puisse recourir selon les méthodes de gestion des entreprises, ou même par un texte de loi.

**Le sénateur Doyle:** J'aimerais revenir un peu en arrière. Cela fait plus d'un an déjà que nous nous débattons avec cette question. Le Sénat examine actuellement des accusations de harcèlement et on les règle de la meilleure façon que l'on connaisse, au grand désespoir des membres de ce comité.

On essaie de trouver ici une solution maison qui reconnaisse, comme vous le savez sénateur Gigantès, que tout plaignant peut s'adresser directement à la Commission des droits de la personne pour lui demander d'intervenir, et elle le fera. Notre but était de chercher une résolution préalable, en quelque sorte, pour éviter d'avoir à aller jusque là afin de déterminer, tout d'abord, si la personne qui s'estime harcelée l'est effectivement. Nous voulions également trouver une façon d'éliminer les malentendus, car ils peuvent survenir, avant que l'affaire n'aille trop loin, de l'autre côté de la rue ou dans la galerie.

Personne ne sait mieux que moi combien il est facile de ruiner une réputation, et vous devez le savoir aussi, sénateur Gigantès, en tant que journaliste. Vous savez qu'il suffit de peu, et que les torts sont irréparables.

Un certain nombre de plans ont été proposés. Aucun d'entre eux ne règle tous les problèmes, aucun d'entre eux n'a donné entière satisfaction à tous les membres du comité. Ce que nous avons prévu de faire ce soir, et ce que nous avons demandé à M. Audcent de faire, c'était de mettre quelque chose sur papier afin que nous puissions dire: «Cette partie-là me convient, celle-là non; cette partie me va, celle-là ne me plaît pas.» C'est dans une certaine mesure ce que nous avons fait lors de notre dernière réunion.

Le sénateur Kenny avait posé une vingtaine de questions auxquelles il souhaitait avoir une réponse avant que nous ne prenions une décision. J'ai demandé quelque chose de plus concis car je ne voulais pas avoir à feuilleter des pages et des pages de procédures. Nous voulions une méthode interne simple qui nous permette de reconnaître que le harcèlement fait problème. Nous le savons, puisqu'il y a des cas en suspens au Sénat. Nous voulions régler le problème à l'interne, si possible, et sinon en référer à la Commission des droits de la personne, comme il se doit.



**[Text]**

I am sorry for taking that much time, Madam Chairman, but the background is important.

**Senator Andreychuk:** Senator Doyle has covered some of the points I wished to make. I believe we are much more vulnerable without a policy.

I have read this policy. There is not a perfect policy to fit everyone. We are struggling to find a policy in tune with policies for other governments and businesses. We will not stand the test if we do not have a policy.

Second, I have found that when there is a policy, the gossip stops in most environments because there is a place you can go if you are legitimate. If you have nowhere to go except outside of your environment, that is when gossip and malicious character assassinations occur.

As I read this policy, it is very consistent with what is happening in other areas. I would not want to work in an environment that does not have some policy because that is my protection.

**Senator Molgat:** Madam Chairman, I was not at the previous meetings. I am not really familiar with all that went on, although I have read some of the material. I have some of the material from Senator Kenny.

I was disturbed when I received the memorandum we are discussing now at my office at 8 o'clock this morning. When I saw that we are to reconsider and adopt the draft policy, I frankly winced a little because I do not like to receive notices telling me that I must adopt something. However, your comment today indicated it is not necessary to adopt the draft this evening.

Senator Kenny has done most of the work on this in our group. Because he has worked on it and because he has produced a number of questions and some reasonable proposals, I would like him to be involved in the discussion. I do not know when he is going to be back.

As long as we are not committed to adopting this tonight, I have no objections to considering it with a view to seeing how far we can get. However, I am opposed to a commitment to adopt it.

We are really dealing with the privileges of every single senator.

**Senator Di Nino:** And staff members.

**Senator Molgat:** Yes, and staff members, but the senators really are in more danger in this regard because of the publicity which would attend any accusation against them. We have to be very careful that all our colleagues are fully aware of what we are doing.

**[Traduction]**

Madame la présidente, pardonnez-moi d'avoir été si long, mais il est important de situer le contexte.

**Le sénateur Andreychuk:** Le sénateur Doyle a déjà fait certaines des remarques que je souhaitais faire. Il me semble que nous sommes bien plus vulnérables si nous n'avons pas une politique.

J'ai lu celle-ci. Elle n'est pas parfaite et ne pourra satisfaire tout le monde. Nous nous efforçons de trouver un instrument qui soit en harmonie avec ceux des autres gouvernements et des entreprises. Sans une politique, nous ne pourrions pas nous défendre.

Deuxièmement, j'ai pu constater que le plus souvent, les commérages s'arrêtent lorsqu'une politique est en place, car si la plainte est fondée, on sait où s'adresser. C'est lorsque le seul recours est à l'extérieur qu'il y a commérages et médisances.

À la lire, je m'aperçois que cette politique est tout à fait conforme à ce qui se fait ailleurs. Je ne tiens pas à travailler dans un milieu qui n'a aucune politique, car elle constitue une protection pour moi.

**Le sénateur Molgat:** Madame la présidente, je n'ai pas assisté aux réunions précédentes. Je ne sais pas vraiment ce qui s'y est passé, bien que j'aie lu une partie des documents. J'ai reçu des textes du sénateur Kenny.

J'ai été perturbé lorsque j'ai reçu à mon bureau, ce matin à 8 heures la note dont nous débattons maintenant. Quand j'ai vu que nous devons réexaminer et adopter l'ébauche de politique, j'avoue avoir sursauté, car je n'apprécie pas beaucoup qu'on m'informe que je devrai adopter quelque chose. Toutefois, d'après ce que vous nous avez dit aujourd'hui, il ne serait pas nécessaire d'adopter cette ébauche ce soir.

C'est au sénateur Kenny que nous devons l'essentiel du travail. Puisque c'est lui qui s'en est occupé et puisqu'il a soulevé un certain nombre de questions, et présenté des propositions raisonnables, je souhaiterais qu'il participe à la discussion. Je ne sais pas quand il sera de retour.

Tant que nous ne nous engageons pas à adopter ce texte ce soir, je n'ai aucune objection à ce que nous en débattions pour voir jusqu'où nous pouvons aller. Toutefois, je ne suis pas prêt à m'engager à l'adopter.

Ce sont les privilèges de tous les sénateurs qui sont en jeu.

**Le sénateur Di Nino:** Et des employés.

**Le sénateur Molgat:** Oui, et des employés, mais les sénateurs sont beaucoup plus vulnérables à cet égard en raison de la publicité qui entourerait toute accusation portée contre eux. Nous devons nous assurer que tous nos collègues comprennent bien ce que nous faisons.

[Text]

Once a charge of harassment is made against a senator, you are onto the treadmill and there is no way of getting off. The press will blow it up in any way they wish, so we have to be very cautious about how we do this.

It seems to me that Senator Kenny made some very valid points regarding definition. I do not know if that is dealt with in Mr. Audcent's paper as I have obviously not had a chance to read it, since I received it only tonight.

There is also the question of notifying an individual who is deemed to have been the harasser, so that the individual does not find himself or herself accused of something, having never heard of it before.

Those are the sort of things that Senator Kenny brought forward. I do not know whether the answers are there.

**The Chairman:** You are right, Senator Molgat. It is not necessary that we adopt this tonight. The point is that this was on the list of things to be dealt with even before I took over the chairmanship of this committee. We have gone back and forth on this issue for two years. This is an important issue and everyone has agreed to do it.

If people are willing, I will ask Mr. Audcent to answer your questions tonight and give us the main points of the paper. If members would like to give their reactions, that is perfectly all right.

**Senator Gigantès:** There is another aspect. If I were accused, I would much rather have the matter put into the hands of the Human Rights Commission immediately, rather than going through a panel by way of which my political partisans may be able to take a decision on me. I am sorry, but we are in a partisan situation. I am a very partisan person. I am harshly partisan, and my harsh partisanship may affect the judgment of people from the other party and cause them to be adverse to me because I have taken shots at them in the Senate.

I would rather that someone outside the Senate deal with it than have it dealt with by people with whom I do battle.

**The Chairman:** Mr. Audcent will answer that concern.

**Mr. Audcent:** Senator Molgat, perhaps we could turn to the discussion paper that was prepared for members at the instance of Senator Kenny. The answers to the questions which you raise begin on page 4.

Senator Molgat has raised the issue of the definitions, but Senator Kenny's concerns went beyond that. They first went whether these things should be included and, second, if they are included, how they should be defined. Perhaps I can walk you through these points.

[Traduction]

Dès qu'une accusation de harcèlement est portée contre un sénateur, la machine se met en marche, et il n'y a plus moyen de l'arrêter. La presse montera l'affaire en épingle comme elle le voudra, et il nous faut donc agir avec la plus grande prudence.

Il me semble que le sénateur Kenny a dit des choses très justes à propos de la définition. Je ne sais pas si il en a été tenu compte dans le texte de M. Audcent, puisque je n'ai pas eu la possibilité de le lire, ne l'ayant reçu que ce soir.

Il y a aussi la question d'informer la personne qui est censée être l'auteur du harcèlement, afin que celle-ci ne se trouve pas accusée sans avoir jamais entendu parler de l'affaire.

Voilà le genre de question qu'a soulevée le sénateur Kenny. Je ne sais pas si on y a apporté réponse.

**La présidente:** Vous avez raison, sénateur Molgat. Il n'est pas nécessaire d'adopter ce texte ce soir. Le fait est que la question figurait dans la liste des travaux du comité avant même que je n'en assume la présidence. Cela fait deux ans maintenant que nous en parlons. C'est un sujet important et tout le monde a accepté de le régler.

Si vous le voulez bien, je vais demander à M. Audcent de répondre à vos questions et de nous expliquer les grandes lignes du texte. Si les membres du comité souhaitent donner leurs impressions, c'est tout à fait acceptable.

**Le sénateur Gigantès:** Il y a autre chose. Si je suis accusé, je préférerais de loin que l'affaire soit immédiatement portée devant la Commission des droits de la personne, plutôt que de me soumettre au jugement d'un comité au sein duquel siègeraient mes ennemis politiques. Je suis désolé, mais nous faisons de la politique partisane. Je suis un homme de parti. J'exprime mes vues partisans avec beaucoup de force, et cela pourrait influencer les sénateurs de l'autre parti qui auraient à me juger, et les inciter à se prononcer contre moi, parce que je les ai attaqués au Sénat.

Je préférerais que l'affaire soit réglée en dehors du Sénat, plutôt que d'être jugé par mes adversaires.

**La présidente:** M. Audcent va vous répondre.

**M. Audcent:** Sénateur Molgat, peut-être pourrions-nous nous reporter au document de travail qui a été préparé à l'intention des membres du comité à la demande du sénateur Kenny. C'est à partir de la page 4 que vous trouverez les réponses aux questions que vous avez soulevées.

Le sénateur Molgat a posé la question des définitions, mais le sénateur Kenny allait plus loin. Il se demandait d'abord si ces éléments devaient être inclus et, deuxièmement, dans l'affirmative, comment ils devraient être définis. Permettez-moi de vous les expliquer.



## [Text]

The draft you have before you prohibits five things; harassment, sexual harassment, discrimination, abuse of authority and malicious complaints.

I think we can say that sexual harassment is the motor that is driving the need for this policy, and no one is questioning whether that should be in there. Nor has anyone raised the issue of whether harassment itself, in a non-sexual form, should be in there. I have not seen that raised at any of the meetings.

The third thing is malicious complaints. This was put in specifically for the Senate with the intention of meeting the need of senators for some protection. A typical harassment policy would not have this. The Human Rights Commission did not want it. They said it intimidates complainants, that complainants become afraid that their complaints would be considered malicious and that they would be taking a risk by filing a complaint.

In one draft presented to senators, this particular item referred to malicious, frivolous or vexatious. Senators took exception to that, so it was tightened up to just malicious and frivolous, and vexatious was removed.

So malicious complaints is a section not typical of harassment policies, but put in here to try to give senators some protection.

Abuse of authority is the next item. It is normal to find an abuse of authority provision in a harassment policy. The other policies which we look at, such as those of the House of Commons and the government, have this provision. I am not a specialist on the substance of harassment, I am your drafter, but I am told that the pamphlet of the National Committee on the Status of Women says that harassment is essentially an exercise of power, that it is not really a sexual exercise. That is probably why abuse of authority is so carefully tied in.

Other policies have it and that is why it is in your policy. Certainly it is the decision of senators as to what they want in their policy.

The final item is discrimination. Senator Kenny suggested that the inclusion of that one might be questioned. It might be the subject of a separate policy.

The Canadian Human Rights Act defines "harassment" as a discriminatory practice. Therefore, Parliament has already tied harassment and discriminatory practice together. They are also together in the Canadian Human Rights Act and in government policy.

## [Traduction]

L'ébauche que vous avez sous les yeux interdit cinq comportements: le harcèlement, le harcèlement sexuel, la discrimination, l'abus de pouvoir et les plaintes malveillantes.

On peut dire, je pense, que le harcèlement sexuel est le problème qui est à l'origine de cette politique, et personne ne remet en question l'utilité de son inclusion. Personne non plus n'a mis en doute la nécessité d'inclure le harcèlement même, autre que sexuel. La question n'a été soulevée à aucune des réunions.

En troisième lieu, il y a les plaintes malveillantes. Cet élément a été introduit spécialement pour le Sénat, dans le but d'assurer une protection aux sénateurs. C'est quelque chose qui ne figure pas habituellement dans les politiques sur le harcèlement. La Commission des droits de la personne n'en voulait pas, faisant valoir que cela intimide les plaignants, que ceux-ci craignent que leur plainte soit jugée malveillante et qu'ils aient le sentiment de s'exposer à un risque en portant plainte.

Dans l'une des ébauches présentées aux sénateurs, il était question de plaintes malveillantes, frivoles et vexatoires. Les sénateurs s'en sont offusqués et l'on a donc éliminé vexatoires pour ne laisser que malveillantes et frivoles.

La partie sur les plaintes malveillantes ne figure donc habituellement pas dans les politiques sur le harcèlement, mais elle a été incluse ici pour essayer de donner une certaine protection aux sénateurs.

Vient ensuite l'abus de pouvoir. Il est normal qu'une politique sur le harcèlement interdise aussi les abus de pouvoir. Les autres politiques que nous avons examinées, notamment celles de la Chambre des communes et du Conseil du Trésor, contiennent cette disposition. Je ne suis pas spécialiste en matière de harcèlement, je ne suis que le rédacteur, mais on me dit que d'après la brochure du Conseil consultatif canadien sur la situation de la femme, le harcèlement est en fait un exercice abusif de pouvoir, et non pas un acte sexuel. C'est probablement la raison pour laquelle on a pris la précaution de l'inclure dans la politique.

Cette disposition figure dans d'autres politiques et c'est pourquoi elle figure ici également. La décision finale appartient bien sûr aux sénateurs.

Enfin, il y a la question de la discrimination. Le sénateur Kenny a laissé entendre que cela n'était pas nécessairement justifié ici. Cela pourra faire l'objet d'une politique distincte.

La Loi canadienne sur les droits de la personne définit le «harcèlement» comme une pratique discriminatoire. Les deux sont également liés dans la Loi canadienne sur les droits de la personne et dans la politique du gouvernement.



[Text]

If you remove it, you are left with two problems. One is that you will not have a policy on discrimination. You will have one on harassment, but not on discrimination. The other problem which you might have is that victims are going to have a remedy; they are going to go to the Human Rights Commission.

This brings us back to the basic purpose of having this policy; to have an in-house mechanism to resolve it so that we do not have to go outside the doors. Therefore, if we remove harassment we are saying that we want this taken outdoors, we do not want to deal with it within the Senate. The Canadian Human Rights Commission encourages institutions to have policies because they want them dealt with in-house as far as possible.

With respect to the inclusions, these are the explanations for the matters that are there.

With respect to the definitions, that is a much more difficult question. Senators had before them, on the third draft of this policy, the identical definitions that the Government of Canada uses. However, they did not like them and asked that they be tightened up. From that time, I have been attempting to tighten the policies up, keep them fair to the victim so there is something that can be complained of, but at the same time ensuring that unfair complaints cannot come forward.

The option I choose in the fourth draft was to add words at the end of harassment. I asked, "If I were a senator, what would I like to see?" I would like to see my defences. Therefore, I added words:

Harassment does not include conduct that is consistent with good human relations, good labour relations or good management practice, or conduct that is justified, by work-related performance or otherwise —

In other words, a performance review or appraisal:

— or conduct that is explicitly or implicitly approved by the Senate.

I thought that might give senators some comfort and that they could look at that list and decide that from what is being complained of here, I did not do anything wrong. I gave a bad performance appraisal, but that is consistent with good labour relations, good management practice and with work-related performance, so I have my defence spelled out in front of me. That wording, modified as a result of Senator Doyle, still appears, but it has been taken out of the definition and put in at the bottom.

In the discussion paper prepared for Senator Kenny, one of the suggestions that I made is if the definitions are unsatisfactory, perhaps an option is to go ahead without definitions and simply say that we have, as is shown at the beginning of the

[Traduction]

Si on l'élimine, cela pose deux problèmes. D'une part, vous n'aurez aucune politique en matière de discrimination. Vous en aurez une concernant le harcèlement, mais pas la discrimination. Le deuxième problème, c'est que les victimes auront un recours: elles pourront s'adresser à la Commission des droits de la personne.

Cela nous ramène à la raison d'être de cette politique: avoir un instrument interne qui nous permette de résoudre ces problèmes sans aller à l'extérieur. Par conséquent, éliminer le harcèlement reviendrait à dire que nous voulons que ces problèmes soient réglés ailleurs, que nous ne voulons pas en traiter au Sénat. La Commission canadienne des droits de la personne encourage les institutions à adopter des politiques car elle préfère qu'elles règlent leurs problèmes elles-mêmes, dans la mesure du possible.

Voilà l'explication de ce qui a été inclus.

Quant aux définitions, c'est beaucoup plus délicat. Dans la troisième ébauche, nous avons présenté aux sénateurs les définitions qu'utilise le gouvernement du Canada. Elles ne leur ont cependant pas convenu et ils ont demandé qu'elles soient précisées. Depuis, je m'efforce de préciser les politiques, de veiller à ce qu'elles soient équitables à l'égard de la victime, afin que celle-ci puisse porter plainte, tout en assurant qu'on ne puisse présenter des plaintes injustifiées.

Dans la quatrième ébauche, j'ai choisi d'ajouter quelques mots à la fin de la définition du harcèlement. Je me suis demandé: «Si j'étais sénateur, que souhaiterais-je?» J'aimerais être assuré d'avoir une défense. Par conséquent, j'ai ajouté les mots suivants:

Le harcèlement ne désigne pas la conduite qui est conforme aux bonnes relations de travail ou à de saines pratiques de gestion, ni celle qui est justifiée par le rendement au travail ou autrement [...]

Autrement dit, une évaluation de rendement:

[...] ni celle qui est explicitement ou implicitement approuvée par le Sénat.

J'avais pensé que cela pourrait rassurer quelque peu les sénateurs qui pourraient regarder la liste et se dire en regardant la plainte qu'ils n'ont rien à se reprocher. J'ai donné une mauvaise évaluation, mais cela est conforme aux bonnes relations de travail, à de saines pratiques de gestion, et cela est justifié par le rendement au travail; je peux donc me défendre. Ce libellé, modifié à la demande du sénateur Doyle, figure encore dans le texte, mais au bas, plutôt que dans la définition.

Dans le document de travail préparé à l'intention du sénateur Kenny, j'ai suggéré notamment que si les définitions n'étaient pas satisfaisantes, on pourrait envisager de les omettre et de dire simplement que nous avons une politique interdisant le

## [Text]

policy, a policy that prohibits harassment, including discrimination, sexual harassment, abuse of authority and malicious complaints and not to define these. I think that is a satisfactory solution that could be defended in public. That asks you to look at the purposes of having definitions.

One purpose of a definition is to help the complainant understand if the conduct complained of fits within this word "harassment" or "sexual harassment". Another one is to inform the alleged offender, which would be the employee of the senator, that he or she can look at it and ask, what are my defences, of which I have given you an example. The third role of definitions is to impose limits on the conduct of the decision maker. If we do not define, the people who will be the decision makers will have a free hand. Do you want to guide them or do you want to leave them with a free hand?

That is the background for the definitions.

On page 6, at the bottom in paragraph (c), "The Definition of 'Harassment'", you will find the rewrite of the defences and the fact that they have been carried through to the bottom of the definition page. The major point to make about the definition of harassment is that it contains the words "harassment is improper conduct." Every single definition states that harassment, sexual harassment, and abuse of authority are improper conduct. Right there I think is a first line of defence against any allegation that a particular conduct was harassment, because you have to ask the question, whether it is improper.

The defences have been kept, but in order to simplify the definition, the defences were moved into a separate paragraph at the bottom of the definition.

With respect to the definition of sexual harassment, I was referred to the definition in the Canadian Advisory Committee on the Status of Women. That was commended to senators. I got a copy of that very length pamphlet. Other than the opening sentence, it does not define sexual harassment. The original opening statement is: "Sexual harassment is sexual behaviour that is unwanted."

The definition in the Senate policy could be reduced to something equally short. However, what we have right now is not too long and it states: "'Sexual harassment' is improper conduct that meets the definition of harassment and that is sexual in nature," which is similar to what is found in the Canadian Advisory Committee on the Status of Women definition.

The second sentence of the policy definition proposed to you, states: "It includes conduct that might reasonably be perceived by the person towards whom it is directed as placing a threat, promise or condition of a sexual nature on employment or on an employment-related benefit such as opportunity for training or promotion." The word "includes"

## [Traduction]

harcèlement, et que par harcèlement, on entend aussi la discrimination, le harcèlement sexuel, l'abus de pouvoir et les plaintes malveillantes, — sans les définir. C'est une solution qu'il est aisé de défendre publiquement. Il faut donc se demander quel est le but des définitions.

La définition a notamment pour but d'aider le plaignant à savoir si le comportement dont il se plaint correspond à du harcèlement ou à du harcèlement sexuel. Le deuxième but est d'informer l'auteur présumé du harcèlement, qui serait l'employeur ou le sénateur, afin que celui-ci puisse déterminer quels arguments invoquer pour sa défense, comme l'illustre l'exemple que je vous ai donné. Troisièmement, les définitions limitent la marge de manoeuvre des décideurs. Sans définition, les décideurs auront le champ libre. Souhaitez-vous les guider, ou souhaitez-vous leur laisser le champ libre?

Voilà qui vous donne le contexte pour les définitions.

En haut de la page 7, au paragraphe c, «Définition du 'harcèlement'», vous trouverez le nouveau texte concernant les mesures de défense et la mention que celui-ci a été porté au bas de la page des définitions. Le point principal à retenir dans la définition du harcèlement, est exprimé par les mots «le harcèlement est un comportement malséant». Toutes les définitions portent que le harcèlement, le harcèlement sexuel et l'abus de pouvoir constituent un comportement malséant. C'est la première défense que l'on peut invoquer si l'on est accusé de harcèlement, car on peut se demander si le comportement était malséant.

On a maintenu les mesures de défense, mais afin de simplifier la définition, celles-ci constituent un paragraphe distinct, à la suite de la définition.

En ce qui concerne la définition du harcèlement sexuel, on m'a renvoyé à la définition qu'en donne le Conseil consultatif canadien de la situation de la femme. On l'avait recommandée aux sénateurs. J'ai obtenu un exemplaire de cette épaisse brochure. Hormis la première phrase, on n'y trouve aucune définition du harcèlement sexuel. La première phrase est celle-ci: «Le harcèlement sexuel consiste en un comportement sexuel importun.»

La définition énoncée dans la politique du Sénat pourrait être tout aussi brève. Toutefois, la définition que nous avons actuellement n'est pas très longue et dit: «'Harcèlement sexuel' s'entend de tout comportement malséant qui répond à la définition de harcèlement et qui est d'ordre sexuel», ce qui ressemble assez à la définition donnée par le Conseil consultatif canadien de la situation de la femme.

La deuxième phrase qui vous est proposée dans cette politique énonce: «Il comprend tout comportement qui peut raisonnablement être perçu par la personne à laquelle s'adresse comme une menace, une promesse ou une condition de nature sexuelle visant l'emploi ou un avantage relatif à l'emploi, telle une possibilité de formation ou d'avancement.



[Text]

simply means that we are trotting out a list of examples to attempt to give you the flavour. We could easily go with the opening sentence, which is the definition.

**Senator Comeau:** Is Senator Kenny aware of this? I am wondering whether we will have to rehash this with Senator Kenny. He was the one who raised the questions. Will we have to go over it again with Senator Kenny when he comes to the next meeting?

**Mr. Audcent:** I cannot answer for Senator Kenny, senator. I did provide Senator Kenny with a copy of this paper in its English language version on Monday. I have not received a response and I have no idea whether or not this paper meets his concerns.

**Senator Forrestall:** Are we dealing here with an indictable procedure should it carry on to an action, or would this be something handled by way of summary conviction? Assault is a criminal offence, it does not matter what it is called. Perhaps you could comment on that.

**Mr. Audcent:** Senator, I am not an expert in harassment. I am your drafter, but I guess I have a read a lot on it now.

The range of conduct that is being prohibited is one of the problems in bringing together an adequate policy. You are quite correct, you are dealing with assault because harassment could be an assault. You are also dealing with what could be called "soft harassment." For example, "I do not like the way I am being looked at" cases; miscommunication cases, perhaps. There is a wide range of conduct that has to be addressed by a policy. Essentially you are dealing with everything from assault to sexual harassment in instances that have been reported where it is not obvious about the conduct, where people are in a time warp in terms of different values. There is a wide range of conduct being addressed by this.

**Senator Forrestall:** Whether anything arose out of it, would a determination be made well beyond any consideration that we are giving to the establishment of a policy for the Senate Canada; is that what you are suggesting? Have you thought that out?

**Mr. Audcent:** The fact that some of this may be criminal conduct?

**Senator Forrestall:** Yes. I am asking whether or not you have thought that out.

**Mr. Audcent:** Yes, I think the paper addresses it. Page 2 of the policy documents sets out the resolution procedures. Not all of these resolution procedures are available for every case; one or more may be available. The last item in external procedures is a civil claim or criminal charge.

[Traduction]

On dit «comprendre» simplement pour montrer qu'il s'agit d'une liste d'exemples visant à vous donner une idée de ce que l'on entend. Nous pourrions facilement nous contenter de la première phrase, qui est une définition en soi.

**Le sénateur Comeau:** Le sénateur Kenny est-il au courant de ceci? Je me demande si nous allons devoir reparler de tout cela avec lui. C'est lui qui a soulevé ces questions. Faudra-t-il recommencer la discussion avec le sénateur Kenny lorsqu'il viendra à la prochaine réunion?

**M. Audcent:** Sénateur, je ne peux pas vous répondre au nom du sénateur Kenny. Je lui ai remis la version anglaise de ce texte lundi. Je n'ai pas reçu de réponse et je ne sais pas s'il a trouvé le texte satisfaisant ou non.

**Le sénateur Forrestall:** Si l'affaire était portée devant un tribunal, s'agirait-il d'infraction punissable sur acte d'accusation ou sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire? L'agression est un acte criminel, quel que soit le nom qu'on lui donne. Peut-être pourriez-vous nous expliquer cela.

**M. Audcent:** Sénateur, je ne suis pas expert en harcèlement. Je ne suis que le rédacteur, mais il est vrai que j'ai beaucoup lu sur le sujet.

C'est justement à cause de l'ampleur du comportement interdit qu'il est si difficile d'élaborer une politique convenable. Vous avez tout à fait raison, il s'agit bien d'agression, puisque le harcèlement pourrait être une agression. Il peut aussi y avoir ce qu'on appellerait du «harcèlement mou». Par exemple: «Je n'aime pas la façon dont on me regarde»; ou encore des cas d'incompréhension. La politique doit tenir compte d'une vaste gamme de comportements. Cela va de l'agression à des cas de harcèlement sexuel comme certains dont on a entendu parler, et où il ne s'agissait pas d'un comportement évident, mais de gens qui sur le plan des valeurs ne semblent pas vivre à la même époque. Cela couvre toutes sortes de comportements.

**Le sénateur Forrestall:** S'il en ressortait quelque chose, pourrait-on rendre un jugement qui dépasserait de loin tout ce que nous avons considéré dans l'établissement d'une politique à l'intention du Sénat du Canada; est-ce ce que vous voulez dire? Y avez-vous réfléchi?

**M. Audcent:** Vous voulez dire qu'il pourrait s'agir d'un acte criminel?

**Le sénateur Forrestall:** Oui. Je vous demande si vous y avez réfléchi.

**M. Audcent:** Oui, je crois que le document en tient compte. À la page 2 du document de politique on trouve les procédures de règlement. Elles ne sont pas toutes applicables dans chaque cas; on peut en retenir une ou plusieurs, selon le cas. La dernière des procédures externes serait la poursuite civile ou l'accusation criminelle.



[Text]

**Senator Forrestall:** How does this paper envision that?

**Mr. Audcent:** At that point, this paper has nothing more to do with it other than to say that if an order was given by an external body such as the Canadian Human Rights Commission, this paper addresses it by saying that the Senate would cooperate with that order.

**Senator Forrestall:** That might be a way of resolving the problem. How do we bridge between this and an action? That might be a preferable way of dealing with it.

**Senator Doyle:** I suggest what happens here is what occurs in a number of other jurisdictions; when criminal procedure starts, we stop. In other words, we have nothing more to do with it.

**Senator Forrestall:** That is what I am suggesting. In place in another statute is a bridging to the Criminal Code of Canada.

**Senator Doyle:** Once the police move in and say, "This is something that is visible," we are out.

**Senator Gigantès:** In this instance.

**The Chairman:** Senator Forrestall, do you have something else to say?

**Senator Gigantès:** This is relevant to what Senator Forrestall said.

**The Chairman:** Go ahead, then.

**Senator Gigantès:** If this particular case is likely to become a criminal proceeding leading to charges, what protection will the accused get and to what extent are the rights of the accused affected or diminished by procedures carried out by people who are not members of the judiciary, or of the judicial process? In other words, the alleged culprit may find himself or herself before a judicial procedure after the facts have been trampled by amateurs.

**Senator Forrestall:** Perhaps I can finish my comment now. This is dangerous. I knocked on a door one evening while I was campaigning. Were it not for the presence of my wife, I would have found myself in jail within 15 or 20 minutes, charged with sexual harassment. I had absolutely no protection whatsoever. It would have been the end of my whole career. I attach some degree of importance to this.

This is fairly technical. How does this relate to the laws? I appreciate the senator's comment, but do we have an authority to call in the RCMP or the Ottawa police, or whoever has jurisdiction for us here on the hill to file a complaint? Do we have that kind of authority or is it just something you do naturally — that is, if you see me beating someone up you call the police. If someone accuses me of harassment, do you call the police?

[Traduction]

**Le sénateur Forrestall:** Comment ce texte voit-il la chose?

**M. Audcent:** À partir de là, cela n'est plus du ressort de ce texte, et nous nous contentons d'énoncer que si un organisme externe, telle la Commission canadienne des droits de la personne, émettait une ordonnance, le Sénat apporterait sa collaboration.

**Le sénateur Forrestall:** Ce serait peut-être une solution. Comment combler l'écart entre ceci et une poursuite judiciaire? Ce serait peut-être une meilleure façon de procéder.

**Le sénateur Doyle:** Il me semble que ce que nous faisons ici, c'est ce qui se fait dans beaucoup d'autres juridictions: dès qu'une procédure criminelle est lancée, nous nous arrêtons. Autrement dit, cela ne nous regarde plus.

**Le sénateur Forrestall:** C'est ce que je voulais dire. Quelque part dans une autre loi il y a un lien avec le Code criminel du Canada.

**Le sénateur Doyle:** Dès que la police estime avoir des preuves, nous nous retirons.

**Le sénateur Gigantès:** Dans ce cas.

**La présidente:** Sénateur Forrestall, vous vouliez ajouter quelque chose?

**Le sénateur Gigantès:** Ceci est en rapport avec ce que disait le sénateur Forrestall.

**La présidente:** Alors, allez-y.

**Le sénateur Gigantès:** Si ce cas particulier a des chances d'aboutir à une mise en accusation criminelle, de quelle protection jouit l'accusé, et dans quelle mesure ses droits auront-ils été affaiblis ou entamés par suite des procédures entreprises par des gens qui ne sont pas des magistrats, qui n'appartiennent pas au pouvoir judiciaire? Autrement dit, le présumé coupable risque d'avoir à faire face à une procédure judiciaire après que les faits auront été manipulés par des amateurs.

**Le sénateur Forrestall:** Je peux peut-être terminer maintenant. Ceci est dangereux. Un soir, lors d'une campagne électorale, j'ai frappé à une porte. Si mon épouse n'avait été présente, je me serais retrouvé en prison 15 ou 20 minutes plus tard, accusé de harcèlement sexuel. Je n'avais absolument aucune protection. Cela aurait mis fin à ma carrière. Je trouve que ceci est très important.

C'est assez technique. Comment cela se présente-t-il par rapport aux lois? Je comprends ce que veut dire le sénateur, mais je me demande si nous avons l'autorité nécessaire pour appeler la GRC, ou la police d'Ottawa, ou je ne sais trop qui a compétence sur la Colline, pour déposer une plainte. Avons-nous l'autorité nécessaire, ou est-ce une chose naturelle — c'est-à-dire que si vous me surprenez à frapper quelqu'un vous appelez la police. Si on m'accuse de harcèlement appellerez-vous la police?

[Text]

**Mr. Audcent:** No.

**Senator Forrestall:** What if someone calls you up and says, "I have just been sexually assaulted by Senator Forrestall." What do you do immediately?

**Mr. Audcent:** If that were the situation that I were put in, in terms of the way this policy is written, that would make me the trusted person such as a supervisor. But I would not be the supervisor because I do not supervise anyone.

**Senator Forrestall:** I am sorry; I should not be asking you this. Perhaps I should ask our director of human resources.

**Mr. Audcent:** But I can continue.

The first question is: Have you talked to the senator? Do you at all feel possible that you can raise it with the senator and find out if there is a miscommunication? Another question is: Have you asked the senator to stop?

**Senator Forrestall:** The procedure that you have laid out here is the action that you would take?

**Mr. Audcent:** Yes.

**Senator Forrestall:** This is an improvement. Whether or not it is an improvement over the Human Rights Act or not, I am not competent to say. There is something in place. If this is an improvement, I suggest that we put it in place to see how it works, identify its deficiencies and from time to time correct it. We cannot lead if we do not set out on the journey. I am quite prepared to give you my authority to put this in place tonight.

**Senator Di Nino:** To put to rest the comments being made by Senator Gigantès, you do not have to follow this conduct. You can take it any time you wish. In other words, you can go directly to the Human Rights Commission or the police if you want.

If the example being provided by Senator Forrestall is not a case of sexual harassment, but someone has just been sexually violated or attacked, I do not think you would phone Senator Forrestall and say, "I think that is a criminal act. We have to go to the police." I do not read this policy to state that in all cases you must follow this procedure as set down. It is only guidelines on how to deal with this. You can go from one to three or one to six, or directly to six if you wish. Is that correct? I want to make sure that is clear in my own mind.

**Mr. Audcent:** There is an important qualification on what you are saying that senators have to know; the Canadian Human Rights Commission has a policy of encouraging complainants to use in-house resolution procedures. There-

[Traduction]

**M. Audcent:** Non.

**Le sénateur Forrestall:** Et si quelqu'un vous appelait en vous disant: «Le sénateur Forrestall vient de m'agresser sexuellement.» Que feriez-vous dans l'immédiat?

**M. Audcent:** Si j'étais placé dans cette situation, selon cette politique, je deviendrais la personne de confiance, tel un superviseur. Mais je ne serais pas le superviseur puisque je ne supervise personne.

**Le sénateur Forrestall:** Pardonnez-moi, je ne devrais pas vous poser ces questions. Peut-être devrais-je les adresser au directeur des ressources humaines.

**M. Audcent:** Mais je peux continuer.

Je poserais d'abord cette question: Avez-vous parlé au sénateur? Pensez-vous pouvoir lui en parler afin de voir s'il y a un malentendu? Je demanderais également: avez-vous demandé au sénateur de mettre fin à son comportement?

**Le sénateur Forrestall:** Vous appliqueriez donc la procédure qui est expliquée ici?

**M. Audcent:** Oui.

**Le sénateur Forrestall:** C'est une amélioration. Je ne sais pas si cela représente une amélioration par rapport à la Loi sur les droits de la personne, il ne m'appartient pas d'en juger. Nous avons quelque chose. Si ceci représente un progrès, je propose que nous l'adoptions pour voir comment cela fonctionne, pour nous permettre d'en identifier les faiblesses, et nous pourrions y apporter les corrections nécessaires à l'occasion. Pour être chefs de file, il ne faut pas craindre de se mettre en route. Je suis tout à fait prêt à vous autoriser à mettre ceci en pratique dès ce soir.

**Le sénateur Di Nino:** Pour répondre à ce que disait le sénateur Gigantès, vous n'êtes pas obligé de suivre cette procédure. Vous pouvez agir comme vous le voulez. Autrement dit, vous pouvez vous adresser directement à la Commission des droits de la personne ou à la police, si vous le souhaitez.

Si dans l'exemple qu'a donné le sénateur Forrestall il ne s'agit pas de harcèlement sexuel, mais de viol ou d'agression sexuelle, je ne pense pas que vous appelleriez le sénateur Forrestall en lui disant: «Il me semble qu'il y a là un acte criminel. Nous devons appeler la police.» Je ne vois nulle part dans cette politique qu'on soit tenu en toutes circonstances d'appliquer la procédure prévue. Ce ne sont que des lignes directrices. On peut passer du point un au point trois, ou du point un au point six, ou aller directement au point six. C'est bien cela? Je veux être certain d'avoir bien compris.

**M. Audcent:** Il y a une précision importante dont les sénateurs doivent être informés: la Commission canadienne des droits de la personne a pour politique d'encourager les plaignants à se prévaloir des procédures de règlement internes.



*[Text]*

fore, if a complainant went to the Canadian Human Rights Commission with a complaint and the Canadian Human Rights Commission found out that there was a viable and good in-house resolution procedure in place — a version of which you have before you — there is a good possibility that the Canadian Human Rights Commission would send the complainant back to the Senate and say, "You have an in-house resolution procedure. They offer you conciliation and a deputy leader review. Take advantage of it before you come to us."

Could I continue on one other point that deals with the criminal side? The criminal side of it focuses on the person who is accused and perhaps convicted. It does not suggest the issue of the victim. The victim has suffered.

The criminal side focuses on the person accused and perhaps convicted. It does not address the issue of the victim. If the Senate can do something to remedy and alleviate the stress of the victim, this policy would at least give some indication that the Senate intends to do so.

**Senator Gigantès:** I once lost three and half years of my life and my brother and my wife lost 11 years of promotion because a subordinate made a false accusation against me. Since then I have had an abiding suspicion and lack of respect or trust towards officials, especially deputy ministers. He did not check. A young RCMP officer received from the John Birch Society a photostat of one copy of my book on my experiences while a prisoner in Korea. That one page described an American atrocity. There were 251 pages of communist atrocities. This young man went to my deputy minister and said I was a Soviet spy. The deputy minister didn't check. He said later that there was no smoke without fire. I was put in limbo for three and a half years. My wife's file and my brother's file were red flagged. When I was eventually cleared three and a half years later, they forgot the red flags on those two files and my brother and my wife, with 11 years of outstanding evaluations, were never promoted because they could never get a security clearance, one slander.

Going back to the definitions that you have given here, we are talking about improper conduct that intimidates, threatens, blackmails or coerces a person or demeans or belittles a person towards whom it is directed. This was a 22-year old RCMP officer attacking an SX3 or EX4 these days. He damaged me seriously and my wife and my brother. There is no repair.

*[Traduction]*

Par conséquent, si un plaignant s'adressait à la Commission canadienne des droits de la personne et que celle-ci apprenne qu'il existe une procédure interne de règlement tout à fait valable — comme celle que vous avez devant vous — il est fort possible qu'elle renvoie le plaignant au Sénat en lui disant: «Vous avez un recours interne. On vous offre les services d'un conciliateur et un examen par les leaders adjoints. Prévalez-vous-en avant de vous adresser à nous.»

Puis-je dire encore une chose à propos de l'aspect criminel? La procédure criminelle est axée sur la personne qui a été accusée et, peut-être, condamnée. Elle ne s'occupe pas de la victime. La victime a souffert.

Le processus pénal vise surtout la personne qui fait l'objet de la plainte et de l'éventuelle condamnation. Il n'apporte aucun secours à la victime. Si le Sénat est en mesure de faire quelque chose pour atténuer le stress de la victime, cette politique permettrait au moins d'annoncer son intention à cet égard.

**Le sénateur Gigantès:** Jadis j'ai perdu trois ans et demi de ma vie, et mon frère et sa femme onze années de promotions à cause d'une fausse accusation portée contre moi par un subalterne. J'avoue que depuis, les fonctionnaires, et surtout les sous-ministres, m'inspirent toujours un sentiment de méfiance et de mépris. Celui dont je vous parle n'a même pas vérifié les faits. Un jeune agent de la GRC a reçu de la société John Birch une photocopie d'une page de mon livre où je relatais mes expériences de prisonnier de guerre en Corée. Cette page décrivait une atrocité commise par un Américain. Les 251 pages restantes décrivait des atrocités communistes. Eh bien, ce jeune homme est allé voir mon sous-ministre et lui a dit que j'étais un espion soviétique. Le sous-ministre n'a même pas pris la peine de vérifier les faits. Plus tard, il m'a dit qu'il n'y avait jamais de fumée sans feu. Ma carrière est donc restée en plan pendant trois ans et demi. On a cru bon de mettre des mises en garde dans les dossiers de ma femme et de mon frère. Quand j'ai été disculpé trois ans et demi plus tard, on a oublié de retirer ces mises en garde des dossiers de mon frère et de ma femme, qui malgré 11 ans d'évaluations exceptionnelles, n'ont jamais eu de promotion, étant tous les deux dans l'impossibilité d'obtenir une cote de sécurité. Tout cela à cause d'une seule fausse accusation.

Pour en revenir aux définitions que vous nous présentez dans ce document, il s'agit ici de conduite répréhensible qui consiste à intimider, menacer, rabaisser ou humilier une personne, ou à faire du chantage ou exercer un pouvoir coercitif envers elle. Mais dans le cas que je viens de vous décrire, un agent de la GRC âgé de 22 ans s'est permis d'attaquer une personne qui occupait l'équivalent d'un poste de SX-3 ou EX-4 de nos jours. Il m'a fait beaucoup de tort ainsi



[Text]

The idea that my fate or the fate of another senator will rest in the hands of an official of the Senate is a very strange relationship between the senators, the Senate as a whole and their officials. It is a weird relationship. We are your masters in a sense, but you are also trying to be our nannies. There is no clerk who does not try to be the nanny of the senators to some extent. All the people who work for the Senate try to control us, one way or another, as they should. However, it is an ambiguous, weird, unclear relationship; the kind that should be avoided at all costs, whether or not the guilt or innocence of somebody is at stake. It is an ambiguous relationship you gentlemen have with me and I have with you. I don't want my fate in your hands. You should not want your fate in mine.

**Senator Doyle:** Go back to the Human Rights Commission — do not pass Go, do not collect \$200; go directly to the Human Rights Commission.

**Senator Gigantès:** It is not up to me. Somebody might do it without my being able to go to the Human Rights Commission and by then the damage is done. I offered a particular example, of which I have just informed you, and there was nothing I could do about it.

**Senator Molgat:** As I indicated, I have absolutely no expertise in this field at all. Let me understand the present situation. In the policy you list harassment, sexual harassment, discrimination, abuse of authority, malicious complaint. At the moment any individual can go directly to the Human Rights Commission and lay a complaint under any of these items.

**Mr. Audcent:** The Human Rights Commission has sexual harassment, discrimination; I do not think they have harassment or abuse of authority. I know they do not have malicious complaint because malicious complaint was specifically designed for senators. Pardon me, they do have harassment. The first subsection was harassment and then they have sexual harassment and discrimination. So they have the first three.

**Senator Di Nino:** Abuse of power.

**Mr. Audcent:** Not abuse of authority, but abuse of authority appears in the government and the House of Commons policies.

[Traduction]

qu'à ma femme et à mon frère. Il n'y a jamais eu de réparation.

La possibilité que mon sort ou celui d'un autre sénateur puisse être décidé par un administrateur du Sénat fait ressortir en quelque sorte la nature un peu curieuse des relations qui existent entre les sénateurs, le Sénat à titre d'institution et ses administrateurs. C'est vraiment assez bizarre. Dans une certaine mesure, c'est nous qui sommes vos maîtres, mais en même temps, vous essayez d'être nos gouvernantes. Il n'existe pas un seul greffier qui ne cherche pas, jusqu'à un certain point, à jouer le rôle de gouvernante auprès des sénateurs. Tous les gens qui travaillent pour le Sénat essaient de nous contrôler, d'une manière ou d'une autre — à juste titre, d'ailleurs. Il n'en reste pas moins qu'il s'agit d'une relation ambiguë et même étrange qu'il me semble essentiel d'éviter à tout prix, que l'innocence d'une personne soit en jeu ou non. Les rapports qui existent entre vous et moi sont ambigus. Je ne souhaite donc pas que vous puissiez décider de mon sort et j' imagine que vous ne souhaiteriez pas non plus que je puisse décider du vôtre.

**Le sénateur Doyle:** Il faudrait donc qu'on s'adresse directement à la Commission des droits de la personne — sans intermédiaire.

**Le sénateur Gigantès:** Cela ne dépend pas de moi. Quelqu'un pourrait porter plainte contre moi avant que je puisse m'adresser à la Commission des droits de la personne; si cela se produit, ma réputation est déjà atteinte. Je viens de vous donner un exemple précis d'une situation semblable, où j'étais justement dans l'impossibilité de me défendre.

**Le sénateur Molgat:** Comme je vous l'ai déjà dit, je ne suis nullement spécialiste du domaine. J'aimerais donc être sûr de bien comprendre la situation actuelle. Dans cette politique, vous parlez de harcèlement, de harcèlement sexuel, de discrimination, d'abus de pouvoir et de plainte malveillante. En ce moment, une personne peut s'adresser directement à la Commission des droits de la personne si elle veut porter plainte en vertu d'une de ces catégories.

**M. Audcent:** La Commission des droits de la personne s'occupe de plaintes visant le harcèlement sexuel et la discrimination; je ne crois pas que la commission s'occupe de dossiers concernant le harcèlement ou l'abus de pouvoir. Je sais qu'elle ne traite pas les plaintes malveillantes, car cette catégorie a été conçue spécialement pour les sénateurs. Excusez-moi, elle traite bien les cas de harcèlement. Le premier paragraphe concerne le harcèlement, et le harcèlement sexuel et la discrimination sont mentionnés par la suite. Donc, la commission traite les trois premiers types de plaintes.

**Le sénateur Di Nino:** Y compris l'abus de pouvoir.

**M. Audcent:** Non, mais l'abus de pouvoir est traité dans les politiques du gouvernement et de la Chambre des communes.

[Text]

**Senator Molgat:** Any individual can go directly to the commission with no notification to the individual who is being complained about.

**Mr. Audcent:** Let me answer that with a yes, keeping in mind that there has never been a case, of which I am aware, involving a senator. Ten years ago we would have given you the opinion that the Canadian Human Rights Commission didn't have jurisdiction. We have seen them assert jurisdiction over MPs and we have seen some legislation since that implies that the Human Rights Act applies and has jurisdiction. Therefore, the opinion you would receive today would be different and would say that they would exercise jurisdiction, but the act has never been rewritten.

If they receive a complaint from one of our employees, they will act. I did not want to ignore that technicality hanging out there.

**Senator Molgat:** The Al MacBain case has been raised as an example. Why is it that that happened, that it got into the newspapers? It got wide publicity with MacBain apparently knowing nothing about it.

**Mr. Audcent:** I don't know the exact point at which the Human Rights Commission implements its policy of publicity. They do have a policy on when matters that come to them are given publicity.

**Senator Molgat:** Automatically, before they investigate?

**Mr. Audcent:** I cannot answer whether it is automatic, selective or at what point. On reflection, they do have a point that when they give judgment, they give publicity.

**Senator LeBlanc:** With regard to your explanation of going to the Human Rights Commission, you make it an issue of jurisdiction; you make it a bureaucratic problem. The Department of Justice obviously does not like confused jurisdictions. If the politician who is accused is wise, he will ask to go to the Human Rights Commission right away because it is an arm's-length relationship, opposed to an in-house matter. Frankly I have some doubts about the deputy leader mission because I lived through the allegations against Senator Argue and they were dealt with. It was a completely honest effort on the part of senators to deal with an internal problem. I think it would have been fairer if he had gone either through defamation or charges by legal authorities. If I were told that, for example, a messenger or somebody who has a somewhat distant relationship — that is why I did not choose secretary — had a complaint, I would

[Traduction]

**Le sénateur Molgat:** Donc, quiconque peut s'adresser directement à la Commission sans prévenir la personne qui fait l'objet de la plainte.

**M. Audcent:** La réponse à cette question est oui, mais il faut se rappeler qu'une plainte n'a jamais été portée contre un sénateur, à ma connaissance. Il y a dix ans, nous aurions soutenu que la Commission canadienne des droits de la personne n'était pas compétente pour instruire une telle plainte. Mais depuis, elle a affirmé sa compétence pour instruire les plaintes déposées contre les députés et il existe même des lois qui laissent entendre que la Loi sur les droits de la personne s'applique à de tels cas et que la commission a bel et bien la compétence voulue pour les traiter. Par conséquent, notre opinion n'est plus la même et nous serions prêts à soutenir que la commission peut exercer de tels pouvoirs, même si la loi n'a jamais été modifiée.

Si la commission reçoit une plainte d'un de nos employés, elle va agir. Cependant, il me semblait important de vous signaler que ce détail n'a pas encore été réglé.

**Le sénateur Molgat:** On a soulevé l'exemple de Al MacBain. Comment se fait-il que les journaux l'aient su si vite? Il y a eu de nombreux reportages là-dessus, alors que MacBain, semble-t-il, ne savait même pas qu'on avait porté plainte contre lui.

**M. Audcent:** Je ne sais pas à quelle étape la Commission des droits de la personne considère que ce genre d'information doit être rendue publique. Mais je sais qu'elle a une politique là-dessus.

**Le sénateur Molgat:** Est-ce automatique, avant même que la Commission n'entreprenne son enquête?

**M. Audcent:** Je ne peux pas vous dire si c'est automatique, sélectif ou si c'est seulement à une certaine étape de l'enquête. À bien y réfléchir, je pense que la politique prévoit que les détails ne deviennent publics que lorsque la commission rend sa décision.

**Le sénateur LeBlanc:** Dans votre explication des conditions dans lesquelles on peut s'adresser à la Commission des droits de la personne, vous laissez entendre que c'était surtout une question de compétence — une sorte de problème bureaucratique. Il est certain que le ministère de la Justice n'aime pas beaucoup que les responsabilités de l'un et de l'autre ne soient pas claires. Il me semble qu'un politicien qui fait l'objet d'une plainte ferait mieux de s'adresser directement à la Commission des droits de la personne pour que la question soit examinée par un organisme indépendant, au lieu d'être réglée à l'interne. Pour ma part, je doute que l'idée de l'examen par les leaders adjoints soit particulièrement efficace, car je me souviens encore des allégations prononcées contre le sénateur Argue et de la manière dont elles ont été traitées. Les sénateurs qui ont été appelés à examiner la question ont cherché honnêtement une solution à ce problème interne. Mais à mon avis, son



[Text]

immediately think that it would be politically much wiser for me to say, "Please take it to the Human Rights Commission right away." Is it clear in this documentation that anyone who is complained about has that prerogative?

**Mr. Audcent:** If we bring in an internal administrative policy, the Human Rights Commission may say, "There is an internal review policy available. Please use it before you use us."

Senators had before them two drafts ago a policy that said just that; conciliation and then to the Human Rights Commission. That policy initiative has been before this committee. We have also had the initiative of the Deputy Leader's review, which would provide an internal mechanism in relation to senators.

**Senator Di Nino:** You really did not answer the question.

**The Chairman:** The first suggestion that was made is what Mr. Audcent just said: It would go to the Human Rights Commission. It was a suggestion that the senators asked Mr. Audcent to examine a little more closely. He went to the Human Rights Commission on two occasions to discuss it with them. They said, "We are always there, and anybody can come to us at any time." However, it is very difficult for a subordinate to go to the Human Rights Commission.

I have no problem with a subordinate going to Human Rights Commission, but I ask what happens to the girl then, or it could be a man. We cannot leave them with the senator. Could they be integrated somewhere else in the Senate? That is a difficult problem with the senators' secretaries. They are not part of the bureaucracy, so they would not benefit from the same type of move that could be done with another employee who is part of the bureaucracy.

The Human Rights Commission said, "For a person in a subordinate position to get here, it takes an awful lot of courage because it means that it is now something that might last over a year. In the meantime, what happens? Unless the person feels she is fed up and the only thing she can lose is her hair, she does not usually end up here and gives up and quits."

[Traduction]

traitement aurait été plus juste si lui-même s'était adressé aux autorités juridiques pour déposer une plainte en diffamation, entre autres. Si on me disait, par exemple, qu'un messenger ou quelqu'un avec qui je n'ai pas tellement de rapports — c'est justement pourquoi je n'ai pas parlé de secrétaire — voulait porter plainte contre moi, il me semble que sur le plan politique, il serait beaucoup plus sage de lui dire de l'adresser immédiatement à la Commission des droits de la personne. Ce document précise-t-il justement que quiconque fait l'objet d'une plainte a ce droit?

**M. Audcent:** Si nous élaborons une politique administrative interne, la Commission des droits de la personne va peut-être nous dire: «Vous avez votre propre politique à cet égard. Servez-vous en avant de vous adresser à la Commission».

Deux ébauches avant ce document, le texte qu'on vous proposait prévoyait justement cette possibilité — c'est-à-dire la conciliation, et ensuite le renvoi devant la Commission des droits de la personne. Le comité a déjà été saisi du document exposant les détails d'une telle initiative. Nous avons également discuté de la possibilité de créer un comité d'examen dirigé par les leaders adjoints, ce qui permettrait aux sénateurs de régler ces questions à l'interne.

**Le sénateur Di Nino:** Vous n'avez pas vraiment répondu à la question.

**La présidente:** La première suggestion est celle que M. Audcent vient de nous décrire; c'est-à-dire que la plainte serait directement renvoyée devant la Commission des droits de la personne. Les sénateurs avaient demandé à M. Audcent de l'examiner de plus près. Il en a donc discuté avec les responsables de la commission à deux reprises. Ils lui ont dit essentiellement que la commission est toujours là, et que quiconque peut s'adresser à elle, à n'importe quel moment. Il ne faut pas oublier, cependant, qu'un subalterne serait réticent à s'adresser à la Commission des droits de la personne.

Je ne suis pas contre l'idée qu'un subalterne puisse s'y adresser, mais qu'advient-il ensuite de la femme — ou de l'homme — qui porte plainte. Cette personne ne pourrait pas rester au bureau du sénateur. Serait-il possible de l'intégrer dans un autre service du Sénat? Voilà justement le problème qui se pose pour les secrétaires des sénateurs. Ils ne font pas partie de la bureaucratie et ne peuvent donc être mutés comme d'autres employés, qui font partie de la bureaucratie.

La Commission des droits de la personne nous a dit ceci: «Une personne qui occupe un poste subalterne a besoin de beaucoup de courage pour s'adresser à la commission, car elle sait que la situation risque de ne pas être réglée avant au moins un an. Entre-temps, qu'est-ce qu'elle fait? À moins d'en avoir réellement assez et d'estimer qu'elle n'a plus rien à perdre, elle ne va probablement pas s'adresser à la commission; elle va tout simplement donner sa démission.



[Text]

That is why we felt there should be a fairer procedure, to make sure that this person could be given justice without having to go through another nightmare.

**Senator Di Nino:** I agree, but I think Senator LeBlanc put it properly. I do not think it is clear that this option is available. That is the really the crux of it. Maybe there could be a change to this so that it is very clear, absolutely without question, that these steps do not have to be followed. In effect, these are optional steps. If the complainant or the person who is being complained against wishes to, they could speed it up to the Human Rights Commission right away. I do not think it is clear. I am sorry, Madam Chairperson.

**The Chairman:** Senator, we have to be careful. We say any of the first three steps have to be taken. A senator could refuse to take any of the steps because he knows that the girl or the person might not go to the Human Rights Commission because it is very complicated.

**Senator Di Nino:** I was more concerned with the fact that the senator, and I agree —

**The Chairman:** The senator may wish to do that, although the other option is also available.

**Senator Di Nino:** Senator Gigantès basically said, "I do not want my peers to review my case. I would rather it be done at arms-length outside." Senator LeBlanc raised the same question. I do not think it is clear. That is all.

**Senator Doyle:** Just on that point, in the draft before this one, it said that specifically and pointedly, so do not think that Mr. Audcent didn't include it.

**Senator Di Nino:** No criticism meant here.

**Senator Doyle:** It was put back in.

**Senator Gigantès:** You raised a point, Madam Chairman, which I think we should address. You said one reason you thought of setting up this procedure was a consideration of what then happens to the senator's secretary. It may be a male secretary, because there are some. The point is giving protection to the secretary who has a complaint. That is the point.

[Traduction]

Voilà pourquoi il nous semblait nécessaire de prévoir une procédure plus juste, pour qu'une personne puisse obtenir justice sans avoir à subir un autre cauchemar.

**Le sénateur Di Nino:** Je suis d'accord avec vous, mais le sénateur LeBlanc a soulevé un point très important tout à l'heure. C'est-à-dire qu'il n'est pas clairement dit que cette possibilité existe. Voilà le vrai problème. On pourrait peut-être apporter quelques modifications au texte pour préciser, en termes très clairs, qu'il n'est pas nécessaire de suivre toutes ces étapes. On pourrait dire en effet que toutes ces autres mesures sont facultatives. Si le plaignant ou la personne qui fait l'objet de la plainte souhaite accélérer les choses, il serait possible de le faire en s'adressant immédiatement à la Commission des droits de la personne. Excusez-moi d'insister là-dessus, madame la présidente, mais pour moi, le libellé actuel n'est pas clair.

**La présidente:** Il faut être prudent, sénateur. Nous précisons ici qu'il faut passer par l'une des trois étapes. Rappelez-vous qu'un sénateur pourrait refuser de passer par l'une ou l'autre de ces étapes s'il sait que la femme ou la personne qui a porté plainte ne va pas s'adresser à la Commission des droits de la personne parce que c'est trop compliqué.

**Le sénateur Di Nino:** En réalité, j'étais davantage préoccupé par la possibilité que le sénateur — et je suis bien d'accord...

**La présidente:** Le sénateur va peut-être préférer s'adresser à la commission, bien que l'autre option soit également disponible.

**Le sénateur Di Nino:** Le sénateur Gigantès nous a dit essentiellement qu'il ne souhaite pas que ses collègues examinent son dossier. Il préfère que se soit fait par un organisme externe et indépendant. Le sénateur LeBlanc a soulevé exactement la même question. Donc, à mon avis, le texte n'est pas clair. C'est tout.

**Le sénateur Doyle:** Sur ce même point, il convient de vous faire remarquer que l'ébauche qui a précédé celle-ci était tout à fait explicite à cet égard; il ne faut donc pas croire que c'est M. Audcent qui l'a omis.

**Le sénateur Di Nino:** Non, ce n'était pas un reproche.

**Le sénateur Doyle:** Cet élément a été remis.

**Le sénateur Gigantès:** Madame la présidente, vous avez soulevé un point qu'il convient d'aborder maintenant. Vous avez dit que s'il vous semblait nécessaire de mettre en place une procédure en bonne et due forme, c'était en partie à cause de ce qui peut arriver à une personne qui occupe le poste de secrétaire. Il se peut que cette personne soit de sexe masculin, car comme vous le savez, il en existe un certain nombre au Sénat. L'objectif, c'est de protéger une secrétaire ou un secrétaire qui porte plainte.

[Text]

**The Chairman:** It could be any staff member.

**Senator Gigantès:** Any staff member. We must give them protection and say to them, "You are not going to be out on the street." That is an administrative procedure you could establish. You could say, "Pending the settlement by the Human Rights Commission, or whichever is the intervenor, the Senate will protect the subordinate person." That has nothing to do with all these procedures. All you have to do is change the administrative rules of the Senate to protect a secretary that needs protection.

**Mr. Audcent:** I think I had better address the first issue. I think Mr. Powell should address Senator Gigantès' issue, because it is important.

Senator, I have it clear now exactly what you are raising. There are certain things we cannot control. One of them is the policies of the Human Rights Commission. I cannot change their policy. Their policy says, "If there is a nice, good effective in-house resolution procedure, even if you bring your complaint to us, we are going to send you back to your home institution to use the in-house resolution procedure." In a sense, we are removing that option.

The drafting device that I would use to give what you want, which is to give the senator the choice of saying, "No, I do not want a Deputy Leader's review," is to put in a senator's consent to the Deputy Leader. The conciliation requires senator's consent. It can only happen if the senator says yes. We can carry that a step further and say there will be a Deputy Leader review where the senator consents, and where the senator does not consent, there will not be a Deputy Leader's review. If I put that device in, then a senator might say no to conciliation, might say no to a Deputy Leader's review, and the secretary would have to go to the Canadian Human Rights Commission. At the same time, these procedures would be available to a senator who wishes to participate. That would be the drafting device to use.

**Senator LeBlanc:** I think we all want a workable policy. I think it is very important to start from that point. We want a policy that is usable and workable. In fact, Mr. Audcent just said something which may well be; that a secretary who feels she has been harassed, or employee, male or female, will not trust the senators' system. They may not trust the senator's authority, as dignified as they are, being in judgment of one of their peers, and would prefer to go directly to a non-Senate-connected body. That applies to either the employee or

[Traduction]

**La présidente:** Il pourrait s'agir de n'importe quel membre du personnel.

**Le sénateur Gigantès:** Oui, tout à fait. Il faut qu'on protège ces employés et qu'on leur donne la garantie qu'ils ne vont pas se retrouver à la rue. Il nous faut donc une simple procédure administrative pour atteindre cet objectif. Il suffirait de préciser ceci dans le document: «En attendant la décision de la Commission des droits de la personne, ou de l'organisme appelé à intervenir, le Sénat s'engage à protéger les employés subalternes.» Ce genre de mécanisme n'a rien à voir avec les procédures dont on discute maintenant. En réalité, il suffit de changer les règles administratives du Sénat pour protéger un ou une secrétaire qui a besoin de protection.

**M. Audcent:** Je vais répondre à la première question, et je demanderais ensuite à M. Powell d'aborder le point important qu'a soulevé le sénateur Gigantès.

Sénateur, je comprends maintenant exactement de quoi vous parlez. Le fait est que certaines choses échappent à notre contrôle — par exemple, les politiques de la Commission des droits de la personne. Je ne suis pas à même de changer les politiques de cette dernière, qui prévoient que si l'organisation dont relève le plaignant ou la plaignante dispose d'un mécanisme de règlement interne, toute plainte déposée sera renvoyée devant les autorités de l'organisation en question. Donc, dans un sens, nous éliminons tout à fait cette possibilité.

Le mécanisme qui me semble le plus indiqué pour vous donner ce que vous cherchez consisterait à offrir au sénateur la possibilité de refuser de consentir à la création d'un comité d'examen dirigé par les leaders adjoints. Puisqu'il s'agit de conciliation, il faut nécessairement le consentement du sénateur. Cet examen ne peut avoir lieu que si le sénateur l'accepte. Il serait donc possible d'aller encore plus loin et de préciser qu'il peut y avoir un examen par les leaders adjoints avec le consentement du sénateur, et qu'aucun examen ne sera possible en l'absence du consentement du sénateur visé. Grâce à ce mécanisme, un sénateur aurait la possibilité de refuser la conciliation et l'examen par les leaders adjoints, ce qui obligerait le ou la secrétaire à s'adresser à la Commission des droits de la personne. En même temps, ces mêmes mécanismes seraient à la disposition d'un sénateur qui voudrait s'en prévaloir. Voilà justement le genre de technique qui nous permettrait de régler le problème.

**Le sénateur LeBlanc:** Nous souhaitons tous en arriver à une politique raisonnable et applicable. Ceci doit être notre premier objectif, en ce qui nous concerne. Nous souhaitons élaborer une politique qui soit à la fois efficace et applicable. En fait, M. Audcent vient de dire quelque chose qui est peut-être tout à fait vrai. Une secrétaire ou un employé, de sexe masculin ou féminin, qui croit avoir fait l'objet de harcèlement, ne va jamais faire confiance au régime instauré par les sénateurs. Il n'acceptera peut-être pas qu'un sénateur,



## [Text]

senator. In other words, I would prefer to go to Human Rights right away, and maybe the person who is complaining against me would also prefer that. I think that option has to be left open.

I am a bit worried about the time it takes the Human Rights Commission, with the overload they are suffering from, to say, "No, no, settle your quarrel at home." I suspect the political implications are not the same when you are in the House of Commons or the Senate. It is not because we are special. It is because of the visibility which makes us immediate targets.

I am a bit worried that we are making a policy to some extent based on saying, "We will charge this guy or we won't charge him because the courts are overloaded." Or it is like saying to the guy, "If you plead guilty, you will get it over with quickly, otherwise you have to wait 15 months." Since you do not want to live in anguish for 15 months, you accept less than what you really wanted, which was the feeling that you had been heard fully.

I should like to suggest something. This is completely off the top of my head and could be completely wacky. I am tired and it probably is.

It might be that the Deputy Leaders in the Senate should not be the persons for whom we are looking. It might be that a semi-retired or a retired person, with considerable experience in the whole field of human rights hearings, et cetera, is the type of person whom we seek. I do not expect we will have a large number of cases.

Perhaps we could say that the person could have either the deputy or a panel of two recognized reputable experts. Let us suppose that Mr. Yalden were to retire. We could say to him, "Are you willing to take on a number of days in a year, a number of cases that would be referred to you?" I suggest that it might be useful for the House of Commons to think of such a format as well.

It would be something like a distinguished panel. There are people who are available for a few days here and there. This might be a way of reducing the time required to deal with such matters and creating the arm's-length relationship that the Human Rights Commission offers. I do not know.

## [Traduction]

aussi digne soit-il, porte un jugement sur un de ses pairs; il préférera peut-être s'adresser directement à un organisme tout à fait étranger au Sénat. Ceci vise tant les employés que les sénateurs. Autrement dit, je préférerais peut-être m'adresser tout de suite à la Commission des droits de la personne, et la personne qui porte plainte contre moi va peut-être aussi préférer cette solution.

Il faut donc laisser le choix aux intéressés. Par contre, je crains qu'il ne s'écoule un certain temps avant que la Commission des droits de la personne, qui est déjà débordée, puisse nous dire: «Non, c'est à vous de régler votre problème à l'interne.» J'ai l'impression que les conséquences politiques ne sont pas les mêmes lorsqu'on est député ou sénateur — non pas parce que nous sommes des gens exceptionnels, mais parce que nous sommes plus visibles, ce qui fait de nous des cibles faciles.

Je trouve un peu inquiétant que nous élaborions une politique en nous disant, dès maintenant, que la décision de porter plainte ou non va dépendre de la charge de travail des tribunaux. C'est comme si l'on disait à l'accusé: «Si vous plaidez coupable, ce sera vite terminé; autrement, vous allez peut-être devoir attendre 15 mois.» Puisque personne ne voudra accepter de vivre cette incertitude pendant 15 mois, il va falloir accepter moins que ce qu'on veut réellement — c'est-à-dire le sentiment d'avoir pu faire valoir son point de vue.

J'aimerais vous faire une proposition. J'avoue qu'elle est tout à fait spontanée et qu'il est donc possible qu'elle soit complètement farfelue. Si c'est le cas, mettez-le sur le compte de la fatigue.

Il est possible que la solution ne consiste pas à recourir aux leaders adjoints du Sénat pour diriger l'examen du dossier. Il est possible qu'une personne retraitée ou semi-retraitée, ayant une grande expérience des droits de la personne et des audiences de ce genre, soit plus indiquée pour effectuer le travail dont il est question ici. Je ne m'attends pas à ce que le nombre de plaintes à instruire soit très élevé.

En ce qui concerne l'instruction de la plainte, nous pourrions peut-être prévoir soit les leaders adjoints, soit deux experts réputés. Supposons que M. Yalden décide de prendre sa retraite. Eh bien, nous pourrions lui dire: «Seriez-vous disposé à accepter de travailler un certain nombre de jours par année pour instruire des plaintes qui vous seraient adressées?» Je pense qu'il serait utile que la Chambre des communes songe, elle aussi, à un tel mécanisme.

Il s'agirait donc d'une sorte de comité d'experts de renom. Il y a effectivement des gens qui sont disponibles deux ou trois jours ici et là. Cette méthode nous permettrait peut-être non seulement de réduire le délai de traitement de ces questions, mais aussi de garantir — comme le garantit la Commission des droits de la personne — l'indépendance des personnes appelées



[Text]

As I say, I have not tested this idea. We are not trying to delay unduly or to paralyse a decision; we are trying to find the best way possible for both the employees and the senators.

**Senator Gigantès:** It sounds very good. It would be like an ombudsman of sorts.

**Senator LeBlanc:** I am just putting it out as an idea.

**The Chairman:** I have not given it any thought. I still do not see the objection to the idea of the Deputy Leaders' review. Correct me if I am wrong, Mr. Audcent, but there is some flexibility to the Deputy Leaders' review, is there not?

**Mr. Audcent:** Senators, please turn to Appendix E, entitled, "Deputy Leaders' Review of Complaints Against Senators".

Paragraph 6 is entitled, "Deputy Leaders' Review Panel." It states:

The Deputy Leaders may establish a Deputy-Leaders' Review Panel consisting of the Deputy-Leader of the Government or the Deputy-Leader's nominee, the Deputy Leader of the Opposition or the Deputy Leader's nominee, and a third panel member selected by the other two.

I had foreseen that if the Deputy Leaders were taking this on, they might not want to do it personally because of their heavy work load and that the nominee is not limited to a senator. It does not say "or the nominee senator"; it says "nominee". I think that leaves the possibility of answering Senator LeBlanc, which is that the Deputy Leaders obtain the services of outside professionals.

**Senator Di Nino:** It would include with them a third panel member, not a separate panel member. When you talk about a third panel member, it seems as if you are suggesting that as well as the two deputy leaders or their nominees, there would be a third person. Perhaps you would want to say as an alternative, "a panel of two selected by the others". I do not know.

**Mr. Audcent:** The panel of one or two senators could come in under paragraph 5, where they could review the complaint or otherwise deal with it as they see fit. Then they could agree on a single person, perhaps.

[Traduction]

à décider de l'affaire. Je n'en suis pas sûr, mais je pense que ce serait une solution possible.

Je répète: c'est la première fois que je présente cette proposition. Nous ne cherchons pas à retarder indûment ou à paralyser le processus décisionnel, mais à trouver la meilleure solution possible pour les employés et les sénateurs.

**Le sénateur Gigantès:** Votre proposition me plaît beaucoup. En fait, il s'agirait d'une sorte d'ombudsman.

**Le sénateur LeBlanc:** C'est une idée que je vous propose, voilà tout.

**La présidente:** Je n'ai pas eu le temps d'y réfléchir. De toute façon, je ne vois toujours pas pourquoi certains s'opposent à l'idée d'un examen par les leaders adjoints. Corrigez-moi si je me trompe, M. Audcent, mais n'est-il pas vrai que les leaders jouiront d'une certaine souplesse en ce qui concerne le processus d'examen?

**M. Audcent:** Sénateurs, ayez donc l'obligeance de passer à l'annexe E, intitulée «Examen par les leaders adjoints des plaintes déposées contre les sénateurs».

Le paragraphe 6 est intitulé, «Comité d'examen des leaders adjoint.» Il se lit ainsi:

Les leaders adjoints peuvent mettre sur pied un comité d'examen qui sera composé du leader adjoint du gouvernement ou de la personne qu'il nommera, du leader adjoint de l'opposition ou de la personne qu'il nommera, et d'un troisième membre qui sera choisi par les deux autres.

Je me disais que si les leaders adjoints devaient assumer cette responsabilité, ils préféreraient peut-être ne pas en être personnellement responsables en raison de leur lourde charge de travail; selon cette formulation, les leaders ne seront pas tenus de nommer un sénateur. On ne parle pas du «sénateur qu'il nommera», mais plutôt «de la personne qu'il nommera». Voilà qui cadre avec la suggestion du sénateur LeBlanc, à savoir que les leaders adjoints puissent recourir aux services de professionnels externes.

**Le sénateur Di Nino:** Mais là, on parle d'un troisième membre du comité, et non d'un membre du comité autonome. En optant pour cette formulation, vous semblez laisser entendre qu'en plus des deux leaders adjoints ou des personnes qu'ils nommeront, il va y avoir une troisième personne. Peut-être vaudrait-il mieux parler d'un «comité de deux personnes choisies par les autres». En tout cas, je me pose la question.

**M. Audcent:** C'est plutôt au paragraphe 5 qu'il conviendrait de mentionner qu'un comité composé d'un ou de deux sénateurs pourrait être formé pour examiner la plainte ou prendre les mesures qu'il juge appropriées. Le comité pourrait peut-être s'entendre ensuite sur une seule personne.

[Text]

**Senator Gigantès:** I remember from the Argue case, some of the things that were said against the Senate. It was said that this was the old boys' club and we were going to cover it up, et cetera. I would much rather not have any senators sitting in judgment in such cases, but people such as those suggested by Senator LeBlanc. If Mr. Yalden retires, we might ask him to serve.

I do not want a partisan panel, even if it is one from each party. I do not want that. I would rather have someone from the outside. I do not want Senate officials and I do not want other senators. I do not want the press to be able to say, "The senators are trying to cover it up."

Remember what they said. They said we were trying to cover up the Argue case. The deputy leaders' review is poisonous. I do not want them to have anything to do with it.

**The Chairman:** We picked the deputy leaders because we felt they had some moral stature. What we suggested first was the leaders, but we felt the burden would be too heavy for them. Someone then suggested the deputy leaders.

**Senator Gigantès:** Quite seriously, I trust my Deputy Leader. I do not trust your Deputy Leader. I am sorry, but that is how it is. This is a partisan body.

**The Chairman:** We might as well separate if we cannot trust each other to a certain extent. We are working on something that is not for the Liberals or the Conservatives; it is something for the Senate and its employees.

**Senator Gigantès:** Madam, your leader accused me of something outside the chamber which he later had to retract because it was slanderous. It was criminal libel on his part. He committed criminal libel in front of the press. He had to apologize, in public, and withdraw it.

Do not tell me to trust your leader.

**The Chairman:** Maybe you have a point. I do not know.

**Senator Gigantès:** Let us get an outsider who is untainted by our partisan battles.

[Traduction]

**Le sénateur Gigantès:** Je me souviens encore du cas du sénateur Argue et de toutes les critiques qui ont été formulées à l'égard du Sénat à l'époque. On prétendait que nous faisons partie du club et que nous allions faire l'impossible pour dissimuler la vérité. Je préférerais de loin qu'on ne demande pas aux sénateurs de porter un jugement sur ces questions, mais qu'on recoure plutôt aux services de personnes comme celles suggérées par le sénateur LeBlanc. Si M. Yalden prend sa retraite, nous pourrions lui demander de jouer ce rôle, par exemple.

Je voudrais éviter que ce comité soit entaché de sectarisme politique, même si un membre de chaque parti y est représenté. Cette idée ne me plaît pas du tout. Je préférerais qu'on fasse appel à quelqu'un de l'extérieur. Je ne veux ni des administrateurs du Sénat, ni d'autres sénateurs. Je ne veux pas que la presse puisse dire, «Les sénateurs cherchent à camoufler la vérité.»

Rappelez-vous ce qu'on disait à l'époque. On disait que nous cherchions à dissimuler les faits dans le cas du sénateur Argue. Je trouve donc l'idée d'un examen par les leaders adjoints très dangereuse. Je ne veux pas qu'ils soient mêlés à ce genre de problème.

**La présidente:** Nous avons opté pour les leaders adjoints parce qu'il nous semblait qu'ils avaient une certaine autorité morale. Au départ, nous envisagions de confier cette responsabilité aux leaders, mais nous nous sommes rendus compte que pour eux, ce serait une charge trop lourde. C'est à ce moment-là que quelqu'un a proposé qu'on fasse appel aux leaders adjoints.

**Le sénateur Gigantès:** Je dois vous dire, en toute sincérité, que je fais entièrement confiance à mon leader adjoint. Par contre, je ne fais pas confiance à votre leader adjoint. C'est peut-être regrettable, mais c'est ainsi. Qu'on le veuille ou non, le Sénat est une institution de nature partisane.

**La présidente:** Autant tout abandonner si nous ne pouvons plus nous faire confiance au moins dans certains cas. Nous travaillons à quelque chose dont ne bénéficieront ni les libéraux ni les conservateurs; cette politique est destinée au Sénat et à ses employés.

**Le sénateur Gigantès:** Madame la présidente, il se trouve que votre leader s'est permis de m'attaquer à l'extérieur de la Chambre une fois et qu'il a dû se rétracter ensuite parce qu'il m'avait calomnié. Il avait commis un acte criminel devant la presse en me diffamant. Par conséquent, il a dû se rétracter en public et me présenter ses excuses.

Ne me demandez donc pas de faire confiance à votre leader.

**La présidente:** Je comprends votre point de vue.

**Le sénateur Gigantès:** Essayons de trouver quelqu'un de neutre.



[Text]

**Senator Cochrane:** Madam Chairman, with regard to paragraph 6, the Deputy Leaders' Review Panel, I have already expressed my concern to Mr. Audcent that there is no provision in this paragraph to have a member of the panel replaced should a complainant prefer to have that person replaced. I am talking about the Deputy Leader. There may be cases where the complainant feels that the Deputy Leader is in a conflict of interest.

I would ask honourable senators to turn to the provisions concerning complaints against staff.

**Mr. Audcent:** Senator, your concern in that regard was addressed in this draft. There is an additional clause added, which is clause 8.

**Senator Cochrane:** That is in this paper we received tonight, is it?

**Mr. Audcent:** In the fifth draft which you received tonight, there is a provision for showing cause. I addressed that issue in this draft.

**Senator Gigantès:** "Showing cause", by that you mean the accused would have to show cause why he does not trust a member of the panel?

**The Chairman:** As Senator Cochrane said, he might have a conflict of interest.

**Senator Gigantès:** How about my getting up and saying that I do not trust Mr. Lowell Murray, who might be deputy leader next year, because of his behaviour towards me during the GST debate? Then all the Tories would say, come on, how can you say you do not trust Lowell Murray? And I can say that, no, I do not trust Lowell Murray.

**The Chairman:** But this will not be done in the Senate, Senator Gigantès, I can assure you.

**Senator Gigantès:** But this is the sort of thing we should avoid. We should not have a partisan panel in any way.

**Senator Cochrane:** I think the decision here is whether we should or should not have a policy. Personally, I think we do need a policy.

**Senator Gigantès:** A good one.

**Senator Cochrane:** Senator, there is no such thing as a perfect policy. As Senator Forrestall said, we can bring in a policy, we can look at it and try to have the correct definitions and so on. We can bring in a simple policy to which we can add or delete.

[Traduction]

**Le sénateur Cochrane:** Madame la présidente, en ce qui concerne le paragraphe 6 sur le comité d'examen des leaders adjoints, je trouve regrettable, comme je l'ai fait remarquer à M. Audcent, qu'on ne prévoise pas dans ce paragraphe de remplacer un membre du comité à la demande de la plaignante ou du plaignant. Là, je parle du leader adjoint. La plaignante ou le plaignant va peut-être estimer, que celui-ci est en situation de conflit d'intérêts.

Je demanderais aux honorables sénateurs de passer aux dispositions traitant des plaintes déposées contre les employés.

**M. Audcent:** Sénateur, nous avons tenu compte de vos préoccupations à cet égard en préparant cette ébauche. À cette fin, nous avons incorporé un article supplémentaire, c'est-à-dire l'article 8.

**Le sénateur Cochrane:** C'est dans le document qu'on nous a distribué ce soir?

**M. Audcent:** Vous allez voir que la cinquième ébauche, que vous avez reçue ce soir, contient une disposition qui exige que l'on justifie une telle demande. Cette nouvelle ébauche règle donc le problème que vous avez soulevé.

**Le sénateur Gigantès:** Vous voulez dire par là que l'accusé serait obligé de donner les raisons pour lesquelles il ne fait pas confiance à un membre du comité, n'est-ce pas?

**La présidente:** Comme le sénateur Cochrane le disait il y a quelques instants, il pourrait y avoir un conflit d'intérêts.

**Le sénateur Gigantès:** Et si je me levais pour vous dire que je ne fais pas confiance à M. Lowell Murray — qui pourrait très bien être leader adjoint l'année prochaine — en raison de son comportement à mon égard pendant le débat sur la TPS? Là tous les sénateurs conservateurs me répliqueraient: mais comment pouvez-vous dire que vous ne faites pas confiance à Lowell Murray? Eh bien, je peux justement le dire. Je ne fais pas confiance à Lowell Murray.

**La présidente:** Je vous assure, sénateur Gigantès, que cela ne va pas arriver au Sénat.

**Le sénateur Gigantès:** Mais voilà justement le genre de chose qu'il faut éviter. Le travail du comité d'examen doit se faire dans la plus grande neutralité.

**Le sénateur Cochrane:** À mon avis, il faut décider si nous voulons ou non une politique sur la question. J'estime personnellement qu'il en faut une.

**Le sénateur Gigantès:** Et une bonne.

**Le sénateur Cochrane:** Écoutez, sénateur, il n'y a pas de politique parfaite. Comme le disait le sénateur Forrestall, nous pouvons élaborer une politique de base, l'étudier en profondeur et essayer d'y incorporer les bonnes définitions, et cetera. Il faut une politique simple que nous pourrions éventuellement élargir ou élarguer, le cas échéant.



[Text]

Mr. Audcent, you said that the Human Rights Commission would prefer an organization like ours to have an in-house policy. You explained why that was so. Does the House of Commons have an in-house policy and, if so, has it worked? If it has worked, we certainly can look at it. If it has not worked, maybe they could tell us why.

**Mr. Audcent:** Senator, we have looked very carefully at the House of Commons policy and examined it. It is very difficult to deal with the policies of another house in this meeting. Perhaps if that is what you need explained, there should be a witness from the other house to tell you how their policy operates. I can certainly assure you that we examined their policy very carefully, and took what we could and wanted out of it. The result is what you have before you.

**Senator Forrestall:** You might be interested to know that they are very much aware of our document and they are waiting to see it so they can adopt it themselves. We are making progress.

**Senator Petten:** It seemed to me, at the last meeting I attended over in Room 257, we were making progress. You came in with your fourth draft. Senator Kenny and Senator Doyle made a number of suggestions, as did other senators. I had to leave a little early, so I did not get the end of it.

I do not want to be dwelling on Senator Kenny, but he is the one on our side who has been involved with the thing for so long. Apparently, after his experience with it, he was reasonably content with some of it and with these changes which have now been made. Unfortunately he cannot be here tonight.

Now, whether he is a Liberal or a Conservative or whatever, he is a member of the committee, and I would say to either side, to whoever was on it for that length of time, that maybe we should wait until next week and come back. We all seem to be getting a little tired or a little hot here tonight. Maybe a little cooling-off period would help, and if we come back, we may make more progress than we are making here tonight. Thank you for listening.

**The Chairman:** I will try to summarize because we could easily stay here until 1 o'clock.

Am I wrong by assuming that there is a consensus about adopting a policy? Is there a consensus?

**Some Hon. Senators:** Yes.

[Traduction]

M. Audcent, vous avez dit que la Commission des droits de la personne préférerait qu'une entité comme la nôtre ait une politique interne. Vous nous avez déjà expliqué pourquoi il en est ainsi. La Chambre des communes a-t-elle une politique interne et, dans l'affirmative, celle-ci est-elle efficace? Dans l'affirmative, nous pourrions peut-être l'examiner. Si non, on pourrait peut-être nous expliquer pourquoi.

**M. Audcent:** Sénateur, nous avons étudié en profondeur la politique de la Chambre des communes. Cependant, je peux difficilement vous expliquer en détail la politique de l'autre Chambre. Si vous souhaitez obtenir cette information, vous devriez peut-être convoquer un responsable de l'autre Chambre qui vous expliquera les détails de cette politique. Je vous assure que nous l'avons étudiée en profondeur, en essayant d'extraire les meilleurs éléments. Le résultat est le texte que vous avez actuellement sous les yeux.

**Le sénateur Forrestall:** Il vous intéressera peut-être de savoir que les responsables de la Chambre savent que nous préparons actuellement un document et ont hâte de le voir pour l'appliquer. Donc, le travail avance bien.

**Le sénateur Petten:** La dernière fois que j'ai assisté à une réunion du comité, dans la salle 257, il me semblait justement que le travail avançait bien. C'est alors que vous nous avez présenté votre quatrième ébauche. Les sénateurs Kenny et Doyle, et d'autres encore, ont fait un certain nombre de suggestions. Comme j'ai dû partir un peu avant la fin, je n'ai pas pris connaissance de la dernière partie du document.

Je ne veux pas trop insister sur la contribution du sénateur Kenny, mais le fait est que c'est lui, de notre côté, qui a travaillé le plus à cette question. Il paraît qu'il était assez satisfait de certaines parties du document et des modifications qui y ont été apportées. Malheureusement, il était dans l'impossibilité d'assister à la réunion ce soir.

Qu'il soit libéral ou conservateur, il est bel et bien membre du comité, et voilà pourquoi j'estime qu'il conviendrait peut-être — et ceci s'applique aux membres des deux partis — qu'on attende la semaine prochaine pour prendre une décision afin que ceux qui ont participé au travail depuis le début puissent donner leur avis. Il fait chaud ce soir et j'ai l'impression que nous commençons tous à nous sentir fatigués. Je pense qu'il faudrait peut-être qu'on attende que la situation se décante un peu pour se réunir de nouveau, car nous allons certainement progresser beaucoup plus rapidement à ce moment-là. Merci de m'avoir écouté.

**La présidente:** Je vais essayer de résumer, car autrement, nous risquons d'être là jusqu'à 1 h du matin.

Ai-je raison de croire que les membres sont d'accord pour adopter une politique? Existe-t-il un consensus là-dessus?

**Des voix:** Oui.

[Text]  
**Senator Gigantès:** I am not sure. I have heard from your assistant on the left that it is the preference of the Human Rights Commission that we should have an in-house policy. Why should we be guided by the preference of the Human Rights Commission?

**Senator LeBlanc:** I am sorry. Let us get down to the reality of the months which have been spent trying to solve this problem. I think our differences are differences of interpretation in some cases. They are certainly differences of language, because we are worried. We know how serious it is. We went through the exercise for the Senate staff. It was not easy, but I think we arrived at something that was generally workable.

Let us not misunderstand. This exercise is difficult. One of the reasons I have been trying to find alternatives to real knotty understandings or hard knots of situations, as I still remind you, is that the worst criminal in the world is given the choice of a judge or a jury. For that reason, I would like to see if there could be a real effort to come up with one or two alternatives to meet the objection of the Human Rights Commission.

However, we should also never take away from someone the right to go completely outside of anything suggested and go through the criminal or the slander type of legislation.

**The Chairman:** I would like to suggest, if it is agreeable to everybody, that we postpone the final discussion of this until Tuesday or Wednesday, whenever we can meet, and try to get to a final decision.

In the meantime, Mr. Audcent, could you try to see in which way Senator's LeBlanc's suggestion could be implemented? There is this particular thing, but there would also be the alternative of calling on this fancy man you have talked about. It could be a woman, too, eventually. However, please try to integrate it.

I have another comment before you leave. This is not my initiative at all. I did not have such a good idea. It was suggested by one of our colleagues, Senator Doyle, at the last meeting.

Le seul mot qui me vient en français c'est «emberlificoté». Je ne sais pas de quelle façon ils vont le traduire! Je veux dire, au lieu d'être pris dans une ébauche de règlements d'application de la politique que l'on pourrait, d'une part, au Sénat faire adopter la politique dans un format très bref. D'ailleurs, ce sont les deux ou trois pages qui vous ont été remises.

En même temps, nous pourrions déposer les procédures comment ceci va s'appliquer mais en donnant au Comité de la Régie interne, des budgets et de l'administration le soin de voir si ces formules d'application sont finalement applicables

[Traduction]  
**Le sénateur Gigantès:** Je n'en suis pas sûr. Votre adjoint, qui est assis à votre gauche, nous dit que la Commission des droits de la personne préfère que nous mettions en place une politique interne. Mais pourquoi devrions-nous nous plier aux exigences de la Commission des droits de la personne?

**Le sénateur LeBlanc:** Écoutez, il ne faut pas oublier que nous essayons de régler ce problème depuis déjà plusieurs mois. À mon avis, si nous n'arrivons pas à nous entendre, c'est en raison de nos interprétations différentes, dans certains cas. Nous ne sommes pas toujours d'accord sur la formulation adoptée, car cette question nous inquiète. Nous savons à quel point c'est sérieux. Nos efforts visaient le personnel du Sénat. Ce n'était pas facile, mais nous sommes arrivés à quelque chose de raisonnablement applicable.

Entendons nous bien: Ce travail est difficile. L'une des raisons pour lesquelles je cherche d'autres solutions aux problèmes les plus épineux, c'est que même le pire des criminels a le choix entre un juge et un jury. Voilà pourquoi j'aimerais que nous essayons vraiment de trouver une ou deux solutions de rechange pour répondre aux objections de la Commission des droits de la personne.

En même temps, il ne faudrait pas enlever aux gens le droit de choisir une toute autre voie et de recourir au processus pénal ou d'invoquer les lois sur la diffamation.

**La présidente:** J'aimerais proposer que nous reportions la discussion finale sur le sujet à mardi ou à mercredi, à l'heure qui conviendra aux membres et nous essayerons à ce moment-là de prendre une décision définitive.

Entre-temps, pourriez-vous, M. Audcent, essayer de voir dans quelle mesure la proposition du sénateur LeBlanc peut être retenue? Il y a le mécanisme que nous avons concocté, mais n'oublions pas la possibilité de faire appel à un homme de terrain. En fait, il pourrait également s'agir d'une femme. Essayez donc d'incorporer cette suggestion.

J'ai un autre petit commentaire à faire avant de lever la séance. Ce n'est malheureusement pas moi qui ai eu cette bonne idée. C'est un de nos collègues, le sénateur Doyle, qui l'a proposée lors de la dernière réunion.

The only French word that comes to my mind is *emberlificoté*; I do not know how that will be translated! What I mean to say is that, instead of being all tied up in draft regulations on the application of the policy, we could, firstly, have the Senate adopt the policy in a very brief form: that is, the two or three pages you were given.

At the same time, we could table the procedures for the application of this policy, but make the Committee on Internal Economy, Budgets and Administration responsible for determining whether these application procedures can eventually be



[Text]

ou non ou si elles doivent être corrigées, de telle sorte que cela sera un processus continu pour permettre que la politique puisse s'appliquer.

Je pense que ceci faciliterait le débat. Même dans la politique, il n'y a rien d'irréversible. Elle peut toujours être modifiée. Au moins, nous aurions une politique. Nous verrons, s'il y a des éléments qui ont été discutés ce soir et qui peuvent être intégrés dans cette politique. Le reste pourrait être déposé, comme le suggérait le sénateur Doyle.

Je pense que c'est sage, d'avoir des règlements d'application dont la responsabilité de l'application retournerait au Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration et à l'usage, l'on pourrait, soit d'une part apporter des modifications à ces procédures ou d'autre part, s'il y a lieu, même à la politique générale.

Est-ce que cela vous irait? Mardi ou mercredi prochain, selon le moment où l'on pourra avoir une autre réunion du comité directeur, l'on pourra prendre une décision finale.

**Le sénateur Molgat:** Madame la présidente, lorsque vous parliez de la proposition du sénateur LeBlanc, est-ce que cela inclu une possibilité pour quiconque d'aller directement à la Commission canadienne des droits de la personne? Comme c'est indiqué ici, c'est le troisième stage qui indiquerait qu'il faut faire les autres choses avant.

Je pense qu'une proposition a été faite que le droit devrait toujours être là d'y aller directement, si quelqu'un le préfère. Il me semble que c'était une proposition.

**The Chairman:** It has been proposed, but I want to be sure it is safe.

**Mr. Audcent:** It is the senators' policy. If that is the wish of the senators, that is what I will do.

**The Chairman:** But is it safe in terms of protecting people? That is my worry.

**Mr. Audcent:** There seems to be a choice. If the senator says, "I do not consent, and I really want this to go to the Human Rights Commission," the secretary will not have access to the internal remedy procedures and will have to go to the Human Rights Commission. If that is the policy decision of this committee, I can put it in the policy.

**Senator Gigantès:** Can an accused go to the Human Rights Commission?

**Senator Cochrane:** Could we not agree here tonight whether we should have a policy or whether we should not have a policy?

**The Chairman:** I think we agreed tonight. Senator Gigantès dissented, and Senator LeBlanc replied to it.

[Traduction]

applied or must be corrected: there would be an ongoing process, so that it would be possible to apply the policy.

I think this would facilitate the debate. Even in the policy, nothing is carved in stone. It can always be changed. At least we would have a policy. We shall see whether there are aspects discussed this evening that can be included in the policy. The rest could be tabled, as Senator Doyle suggested.

I think it is wise to make the Committee on Internal Economy, Budgets and Administration responsible for the application of these application regulations; over time, we could either, firstly, make changes to those procedures or, if appropriate, even make changes to the general policy.

Would that suit you? Next Tuesday or Wednesday, depending on when we wish to hold another meeting of the steering committee, we could make a final decision.

**Senator Molgat:** Madam Chairman, you mentioned Senator LeBlanc's proposal; does it include the possibility for any person to go directly to the Canadian Human Rights Commission? The way it is indicated here, that is the third stage, which would indicate that an individual would have to go through the other stages first.

I think a proposal was made that individuals should always have the right to go directly to the Commission if they prefer. It seems to me that was a proposal.

**La présidente:** Voilà la proposition qui a été faite, mais je veux m'assurer qu'elle ne pose pas de problème.

**M. Audcent:** Ce sont les sénateurs qui ont élaboré cette politique. Si tel est le désir des sénateurs, je vais le respecter.

**La présidente:** Mais offre-t-elle une protection suffisante? Voilà ce qui me préoccupe.

**M. Audcent:** Il semble qu'il existe un choix. Si un sénateur refuse de donner son consentement et tient à ce que le dossier soit renvoyé devant la Commission des droits de la personne, le ou la secrétaire ne pourra pas accéder au recours interne et devra s'adresser à la Commission des droits de la personne. Si telle est la décision du comité, je vais l'incorporer dans la politique.

**Le sénateur Gigantès:** L'accusé pourra-t-il recourir à la Commission des droits de la personne?

**Le sénateur Cochrane:** Ne pourrions-nous pas décider ce soir si nous voulons ou non une politique là-dessus?

**La présidente:** Je pense que nous sommes tous d'accord ce soir pour dire qu'il en faut une. Le sénateur Gigantès n'était pas d'accord, mais le sénateur LeBlanc a répondu à ses préoccupations.



[Text]

**Senator LeBlanc:** We agree that we want a policy. On balance, there should be one, but the committee should not use that as a pressure point to get us to accept anything. I do not think we should be in a partisan situation on this matter. Good heavens, it is not a partisan issue.

**Senator Di Nino:** I can assure you we are not.

**Senator LeBlanc:** If you give alternatives, and if we have a period — if we had six more months, I would suggest that we put on the table of each senator a White Paper for two months; but, we do not have that luxury.

**The Chairman:** I think I sent the White Papers to you.

**Senator LeBlanc:** I am thinking aloud. You do not usually lose when you allow me to do that.

We do not have that luxury. The matter may be debated on the floor of the house, but it should be debated as positively as we can. We must show a willingness to come back here and improve the draft. Perhaps we should think about entertaining the advice of an individual experienced in these matters. I do not know if Gordon Fairweather is still in Ottawa. He understands the political process. He was a former Member of Parliament. He understands the problem of people with high visibility being forced to defend themselves in certain situations.

**The Chairman:** That would be fine if we had another two months, but we are going to sit for another two weeks, likely. I do not know. I am not the Leader of the Government in the Senate.

**Senator LeBlanc:** Madam, you did not let me finish. I am saying we might attempt to arrive at an adoptable policy on the floor of the house. As well, we might keep in mind that, as a committee, we need a bit of help from an individual familiar with this political experience. That is all I am saying.

**Senator Gigantès:** Madam Chairman, would you kindly take into consideration that I personally — and the Senate could very well override me — have two sticking points. I do not want a senator accused of anything in these definitions to be judged by either his peers or by officials of the Senate to any degree or in any stage. I am prepared to accept an ombudsman, the suggestions of Senator LeBlanc, but it is not right that peers or officials have anything to do with this process.

**La présidente:** Honorables sénateurs, il y aurait seulement une demande que j'aimerais vous faire.

[Traduction]

**Le sénateur LeBlanc:** Il est clair que nous voulons tous une politique. Il est normal qu'il y en ait une, mais le comité ne devrait pas essayer de forcer les gens à accepter quoi que ce soit. Je pense qu'il faut éviter de voir la chose sous un angle partisan. Dieu sait si cette question n'a rien de partisan.

**Le sénateur Di Nino:** Je vous assure que nous cherchons à l'éviter.

**Le sénateur LeBlanc:** Si vous proposez d'autres possibilités et si nous prévoyons un certain délai — par exemple, si nous avons encore six mois, je proposerais que nous présentions à chaque sénateur un Livre blanc qu'il pourrait étudier pendant deux mois. Malheureusement, nous n'avons pas ce luxe.

**La présidente:** Je crois que je vous ai déjà envoyé le Livre blanc.

**Le sénateur LeBlanc:** Je suis en train de réfléchir à haute voix. D'habitude, cela porte fruit.

Mais nous n'avons pas ce luxe. Il est possible que la question soit débattue à la Chambre même, mais il faudrait le faire dans l'esprit le plus positif possible. Nous devons montrer que nous sommes prêts à revenir à la charge pour améliorer l'ébauche. Peut-être devrions-nous envisager de nous faire conseiller par quelqu'un qui a une bonne expérience de ces questions. Je ne sais pas si Gordon Fairweather est encore à Ottawa. Mais je sais qu'il comprend bien le processus politique. C'est un ex-député et il comprend la nature des problèmes que rencontrent les gens très visibles qui se voient obligés de se défendre dans certaines situations.

**La présidente:** Ce serait très bien si nous disposions de deux mois de plus, mais je pense que le Sénat va siéger encore deux semaines, au grand maximum. Je n'en suis pas sûr, n'étant pas le leader du gouvernement au Sénat.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame, vous ne m'avez pas laissé finir. Je dis que nous devrions peut-être essayer de mettre sur pied une politique raisonnable en débattant la question au Sénat. De plus, il conviendrait peut-être que le comité obtienne le concours de quelqu'un ayant une certaine expérience politique. C'est tout ce que je vous dis.

**Le sénateur Gigantès:** Madame la présidente, je vous demanderais de tenir compte de deux préoccupations personnelles — même si le Sénat peut très bien juger qu'elles ne sont pas pertinentes. Je ne veux pas qu'un sénateur accusé d'un acte quelconque figurant dans ces définitions puisse être jugé ni par ses collègues, ni par des responsables du Sénat à aucune étape du processus. Je suis prêt à accepter un ombudsman, ou les suggestions du sénateur LeBlanc, mais il n'est pas normal de demander à des collègues ou à des administrateurs de prendre part à ce processus.

**The Chairman:** Honourable senators, there is only one thing I would like to ask of you.

[Text]

Le sénateur Oliver a demandé de faire adopter un budget, j'ignore pourquoi?

**M. Paul Bélisle, greffier du comité:** C'est une étude spéciale sur la révision de la Loi sur les transports.

**La présidente:** Cela a été déféré au sous-comité du budget. Mais si vous étiez d'accord, demain matin, au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration, avec le consentement du président du sous-comité du budget, nous pourrions en discuter directement devant le comité. Ces questions reviennent toujours devant le Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration trois minutes après, de toute façon!

Cela vous va?

**Des voix:** Oui, madame la présidente.

**La présidente:** Je vous remercie de votre présence et de votre collaboration. La séance est levée.

La séance est levée.

[Traduction]

Senator Oliver asked to have a budget adopted, but I do not know for what purpose.

**Mr. Paul Bélisle, Clerk of the Committee:** It is for a special study on the review of the Transportation Act.

**The Chairman:** That request was referred to the Budget Sub-Committee, but if you agreed and with the consent of the Chairman of the Budget Sub-Committee, we could discuss this matter directly at the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration tomorrow morning. These questions always come back to the Committee on Internal Economy, Budgets and Administration in any case!

Do you agree to that?

**Some Hon. Senators:** Yes, Madam Chairman.

**The Chairman:** Thank you for attending and for your co-operation. The meeting is adjourned.

The committee adjourned.

















*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9



Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991-92-93

SENATE OF CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Committee on*

# Internal Economy, Budgets and Administration

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991-1992-1993

SÉNAT DU CANADA

---

*Délibérations du Comité  
permanent de la*

# Régie interne, des budgets et de l'administration

*Chairperson:*

The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

Thursday, June 10, 1993

---

Issue No. 23

---

INCLUDING:  
THE FORTY-FIFTH  
TO FORTY-SEVENTH  
REPORTS OF THE COMMITTEE

---

*Présidente:*

L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

Le jeudi 10 juin 1993

---

Fascicule n° 23

---

Y COMPRIS:  
LES QUARANTE-CINQUIÈME  
AU QUARANTE-SEPTIÈME  
RAPPORTS DU COMITÉ

---





THE STANDING COMMITTEE ON INTERNAL  
ECONOMY, BUDGETS AND ADMINISTRATION

The Honourable Thérèse Lavoie-Roux, *Chairperson*

The Honourable Roméo LeBlanc, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bonnell	Hastings
Cochrane	Hébert
Comeau	Kelly
Di Nino	Lewis
Doody	* Murray, P.C.
Doyle	(or Lynch-Staunton)
Forrestall	Petten

\* Frith (or Molgat)

\* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ PERMANENT DE LA RÉGIE INTERNE,  
DES BUDGETS ET DE L'ADMINISTRATION

*Présidente:* L'honorable Thérèse Lavoie-Roux

*Vice-président:* L'honorable Roméo LeBlanc, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

Bonnell	Hastings
Cochrane	Hébert
Comeau	Kelly
Di Nino	Lewis
Doody	* Murray, c.p.
Doyle	(ou Lynch-Staunton)
Forrestall	Petten

\* Frith (ou Molgat)

\* *Membres d'office*

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, June 10, 1993  
(29)

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 9:30 a.m. this day, the Chairperson, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Bonnell, Cochrane, Comeau, Di Nino, Doyle, Forrestall, Hastings, Hébert, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lewis and Molgat. (12)

*In attendance:* Mr. Gordon L. Barnhart, Clerk of the Senate; and other Senate officials.

The Committee considered various organizational, administrative and financial matters pursuant to Rule 87 (1)(g).

1. Agenda Items

A member asked that the matter of Senators' Office expenses and of status of Senator's secretaries be discussed at a later date.

It was recommended, **THAT** these matters be considered by the Standing Committee on Budgets and Personnel.

2. Scales of Entitlement

The Director of Finance and the Manager of material Management made statements and answered questions on the draft policy of Scales of Entitlement.

The Committee requested that a copy of the House of Commons' policy and the list of manufacturers and locations for contract, be made available.

(93/29/137)

After debate, it was agreed, **THAT** the policy on Scales of Entitlement including the appendix on the three categories of entitlement, be approved.

3. Insurance Policy for Senators:

The Director of Finance made a presentation and answered questions on an insurance policy for Senators.

(93/29/138)

After debate, it was agreed, **THAT** the "Insurance Policy for Senators", be approved.

4. Committee Budget

The Committee considered a budget application for the Standing Committee on Transport and Communications (Special Study).

The Chairman of the Committee on Transport and Communications answered questions.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 10 juin 1993  
(29)

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 9 h 30 sous la présidence de l'honorable Thérèse Lavoie-Roux (*présidente*).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Bonnell, Cochrane, Comeau, Di Nino, Doyle, Forrestall, Hastings, Hébert, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lewis et Molgat. (12)

*Également présents:* M. Gordon L. Barnhart, greffier du Sénat et d'autres hauts fonctionnaires du Sénat.

Le Comité examine diverses questions de nature organisationnelle, administrative et financière conformément à l'alinéa 87(1)g du Règlement.

1. Points à l'ordre du jour

Un membre du Comité demande que la question des dépenses du Bureau des sénateurs et du statut des secrétaires de sénateurs soit débattue à une date ultérieure.

Il est recommandé, **QUE** ces questions soient examinées par le Comité permanent du budget et du personnel.

2. Échelles d'attribution

Le directeur des Finances et le gestionnaire de la Gestion du matériel font des déclarations et répondent aux questions à propos de l'ébauche de politique sur les échelles d'attribution.

Le Comité demande une copie de la politique de la Chambre des communes, ainsi que la liste des fabricants et des contractuels.

(93/29/137)

Après débat, il est convenu d'approuver la politique sur les échelles d'attribution, y compris l'annexe sur les trois catégories d'attribution.

3. Police d'assurance pour les sénateurs

Le directeur des Finances fait une présentation et répond aux questions sur une police d'assurance pour les sénateurs.

(93/29/138)

Après débat, il est convenu d'approuver «la police d'assurance pour les sénateurs».

4. Budget de comité

Le Comité examine une demande de budget pour le Comité permanent des transports et des communications (étude spéciale).

Le président du Comité des transports et des communications répond aux questions.

*[Text]**[Traduction]*

(93/29/139)

(93/29/139)

After debate, it was agreed, **THAT** the budget as presented, totalling \$38,550 be approved.

Après débat, il est convenu d'approuver le budget tel que présenté, dont le montant total s'élève à 38 550 \$.

At 11:05 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

À 11 h 05, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTEST:**ATTESTÉ:*

*Le greffier du Sénat  
(Secrétaire du Comité)*

Gordon L. Barnhart

*Clerk of the Senate  
(Secretary to the Committee)*

*Le directeur associé des comités  
(Secrétaire de séance)*

Paul Bélisle

*Associate Director of Committees  
(Recording Secretary)*



## REPORTS OF THE COMMITTEE

THURSDAY, June 3, 1993

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## FORTY-FIFTH REPORT

Your Committee has examined and approved the supplementary budget presented to it by the Chairman of the Standing Senate Committee on Transport and Communications for the proposed expenditures of the said Committee to engage the services of such counsel and technical, clerical, and other personnel as may be necessary for the purpose of its examination and consideration of such bills, subject-matters of bills, and estimates as may be referred to it, as authorized by the Senate on Tuesday December 3, 1991. The said supplementary budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 6,750.00
Transportation and Communications	2,000.00
Other Expenditures	<u>1,250.00</u>
TOTAL	\$ 10,000.00

Respectfully submitted,

THURSDAY, June 10, 1993

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## FORTY-SIXTH REPORT

Your Committee wishes to inform the Senate that it has adopted a Policy on Reliability Checks. A copy of the policy has been distributed to all Senators and additional copies are available from the Office of the Clerk.

Respectfully submitted,

THURSDAY, June 10, 1993

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## FORTY-SEVENTH REPORT

Your Committee wishes to inform the Senate that it has adopted a Policy on Scales of Entitlement. A copy of the policy will be distributed to all Senators and additional copies will be available from the Office of the Clerk.

Respectfully submitted,

## RAPPORTS DU COMITÉ

Le JEUDI 3 juin 1993

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## QUARANTE-CINQUIÈME RAPPORT

Votre Comité a examiné et approuvé le budget supplémentaire qui lui a été présenté par le président du Comité sénatorial permanent des transports et des communications pour les dépenses projetées dudit Comité afin de retenir les services de conseillers, techniciens, employé de bureau ou autres éléments nécessaires pour examiner les projets de loi, la teneur de projets de loi et les prévisions budgétaires qui pourraient être déferés au Comité, tel qu'autorisé par le Sénat le mardi 3 décembre 1991. Ledit budget supplémentaire se lit comme il suit:

Services professionnels et autres	6 750,00 \$
Transports et communications	2 000,00
Autres dépenses	<u>1 250,00</u>
TOTAL	10 000,00 \$

Respectueusement soumis,

Le JEUDI 10 juin 1993

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## QUARANTE-SIXIÈME RAPPORT

Votre Comité désire informer le Sénat qu'il a adopté une politique sur les vérifications de la fiabilité. Les sénateurs ont reçu copie de la politique et des copies supplémentaires sont disponibles au bureau du greffier.

Respectueusement soumis,

Le JEUDI 10 juin 1993

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## QUARANTE-SEPTIÈME RAPPORT

Votre Comité désire informer le Sénat qu'il a adopté une politique sur les échelles d'attribution. Les sénateurs recevront copie de la politique et des copies supplémentaires seront disponibles au bureau du greffier.

Respectueusement soumis,

*La présidente*

THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

*Chairperson*

## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, June 10, 1993

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9:30 a.m..

**Senator Thérèse Lavoie-Roux** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** Good morning. You have received the agenda for today. Is there anything you wish to add?

**Senator Di Nino:** Yes. May I ask that we put on the agenda an item tabled for future discussion on senators' offices dealing with the status of the secretaries and a suggestion I would like to make on office expenses in general. If we can just table that today, we can discuss it at some future date.

**Senator LeBlanc:** I would think that the whole issue of secretaries should go to personnel and budgets or to some committee first.

**Senator Di Nino:** It may be the appropriate place, I do not know.

**The Chairman:** If we so decide, you will be agreeable to it?

**Senator Di Nino:** I do not have a problem. I have a couple of questions, but I do not want to take time today; I will over the next number of months.

**Senator LeBlanc:** I would like to add a very short item called "suggestions".

**The Chairman:** You have a suggestion to make?

**Senator LeBlanc:** Yes.

**The Chairman:** We go on to the first item which is the schedule of entitlement. I am told that Madam Aghajanian will present it.

Alors Mme Aghajanian, si vous voulez aller de l'avant. C'est M. Beaudoin qui vous accompagne et qui est responsable de la gestion du matériel. Alors, voulez vous nous faire un résumé assez bref. Les sénateurs pourront poser des questions par la suite s'ils le désirent.

**Ms Siroun Aghajanian, Director of Finance:** I will make a brief introduction and then Mr. Beaudoin can elaborate upon it. If there are questions, Mr. Beaudoin can answer them because he is the expert in the field.

I will set out some of the advantages of having this policy. Up to now, we did have not a policy nor a standardized approach. We did not have a plan for acquiring furnishings and equipment for senators. This policy will fill that gap. It will give us a replacement plan which we will put into our budget

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 10 juin 1993

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 9 h 30.

**Le sénateur Thérèse Lavoie-Roux** (*présidente*) occupe le fauteuil.

**La présidente:** Bonjour. On vous a remis l'ordre du jour de la séance. Des sénateurs veulent-ils y ajouter quelque chose?

**Le sénateur Di Nino:** Oui. J'aimerais que l'on inscrive à l'ordre du jour une question dont on pourrait discuter plus tard concernant les bureaux des sénateurs, la situation des secrétaires, ainsi qu'une proposition que j'aimerais faire sur les dépenses de bureau en général. Nous pourrions simplement présenter la question aujourd'hui et en discuter ultérieurement.

**Le sénateur LeBlanc:** Je pense que toute cette question de la situation des secrétaires devrait d'abord être soumise aux services du personnel et du budget ou à un comité quelconque.

**Le sénateur Di Nino:** Peut-être, je n'en sais rien.

**La présidente:** Si nous décidons en ce sens, serez-vous d'accord?

**Le sénateur Di Nino:** Pour moi, c'est d'accord. J'ai quelques questions à poser, mais je ne veux pas le faire aujourd'hui. Je vais y revenir au cours des prochains mois.

**Le sénateur LeBlanc:** J'aimerais ajouter une toute petite question à l'ordre du jour que j'intitulerais «Suggestions».

**La présidente:** Vous voulez faire une suggestion?

**Le sénateur LeBlanc:** Oui.

**La présidente:** Passons maintenant au premier point à l'ordre du jour, c'est-à-dire le barème des attributions. Je crois savoir que Mme Aghajanian va nous présenter ce barème.

So, Ms Aghajanian, if you wish, please go ahead. Mr. Beaudoin is accompanying you; he is responsible for materiel management. Please give us a fairly brief summary. The senators will then be able to ask questions if they wish.

**Mme Siroun Aghajanian, directrice des Finances:** Je vais d'abord faire un bref exposé sur lequel M. Beaudoin pourra donner des détails. Si vous avez des questions, M. Beaudoin pourra y répondre parce que c'est lui le spécialiste dans le domaine.

Voici d'abord certains des avantages de la politique que nous proposons. Jusqu'à maintenant, nous n'avions ni politique ni approche normalisée en ce qui concerne les attributions. Nous n'avions pas de plan concernant l'acquisition d'articles d'ameublement et d'équipement à l'intention des sénateurs. La



[Text]

in an orderly fashion. It will give us standards for quantity and quality. It will also give us economies of scale. We will be able to do our purchasing in an organized fashion to get the best advantage of prices for senators. Then we are ready for senators when they need something. Rather than respond to requests, we will be ready with standing orders with organizations which provide this service. We will be able to get them faster with better service. Those are the advantages of having it.

I will highlight some of the important aspects of the policy. On page 4, section 2.1, the general policy says that we will get equipment to meet the functional requirements of the office, whether it is administration or senators. That is an important feature. We match the functional requirements of the job to the equipment which we provide.

The second one is section 2.2, standards of provision. We allow for deviations, but only approved by Internal Economy; therefore there is a vehicle for approval.

Section 2.3, justification of acquisition, is also very important. It tells us when equipment can be replaced: When there is obsolete equipment, when there is staff growth, new employees or new senators for that matter; loss or deterioration; changes in the function of the employee. This also gives us a capital assets replacement plan. We are planning ahead rather than just responding to emergencies.

For leasing then, it specifies that only short-term leases will be allowed, for short-term requirements, for emergencies. We would be buying rather than leasing.

**The Chairman:** Are you talking about electronics or are you talking about a chair?

**Ms Aghajanian:** It is mostly electronics. The clause is to discourage leases, that we should, as much as possible, try to purchase. It also covers antique or historical furnishings and says that we need formal authorization from Internal Economy. It also covers custom-designed furniture and the circumstances which allow us to proceed with custom-designed furniture.

We have also added carpets to this. The policy says carpets could only be replaced due to wear and tear, or as part of

[Traduction]

présente politique viendra combler cette lacune. Nous aurons ainsi un plan de remplacement que nous allons intégrer de façon ordonnée à notre budget. Nous allons ainsi avoir des normes concernant la quantité et la qualité. La politique va également nous permettre de réaliser des économies d'échelle. En outre, nous allons être en mesure d'effectuer nos propres achats de façon structurée afin d'obtenir le meilleur prix pour les sénateurs, si bien que nous serons en mesure de répondre à leurs besoins. Plutôt que de faire du cas par cas, nous allons disposer de commandes permanentes auprès d'entreprises qui offrent les services dont nous avons besoin. Nous allons profiter d'un service amélioré et plus rapide. Voilà pour les avantages qu'offre la politique.

Maintenant, je vais faire ressortir certains des aspects importants de cette politique. En page 4, paragraphe 2.1, on précise que l'objectif général de la politique est de faire en sorte d'obtenir l'équipement nécessaire pour satisfaire aux exigences fonctionnelles du service, qu'il s'agisse du personnel de l'administration ou des sénateurs. C'est là un élément important. Nous serons en mesure de combiner les exigences fonctionnelles du travail et l'équipement que nous offrirons.

Deuxième élément important, paragraphe 2.2., normes concernant les approvisionnements. Les écarts sont permis, mais à condition d'être approuvés par la Régie interne. Donc, nous disposons d'un mode d'approbation des demandes.

Paragraphe 2.3, justification des acquisitions: là aussi un élément très important. La politique précise à quel moment l'équipement peut être remplacé, à savoir lorsqu'il est désuet, lorsque le personnel augmente, quand de nouveaux employés ou sénateurs entrent en fonction, par suite de perte ou de détérioration du matériel, de modifications dans la fonction de l'employé. Ainsi, nous avons en main un plan de remplacement des immobilisations. Nous allons pouvoir planifier au lieu de simplement répondre aux urgences.

En ce qui concerne les locations alors, la politique précise que seules les locations à court terme seront acceptées, pour répondre à des besoins à court terme, pour des urgences. On favorise l'achat au détriment de la location.

**La présidente:** Est-ce qu'il s'agit ici de matériel électronique ou si vous parlez de mobilier?

**Mme Aghajanian:** Surtout de matériel électronique. L'article vise à décourager les locations et à inciter le plus possible à acheter l'équipement. Cette disposition porte également sur les antiquités ou les articles d'ameublement qui ont une valeur historique et précise que pour faire de tels achats, il faut obtenir l'autorisation officielle de la Régie interne. Il est également question des meubles personnalisés et des circonstances qui justifient l'achat de tels meubles.

Nous avons également ajouté les tapis. Selon la politique, les tapis ne doivent être remplacés que s'ils sont usés ou que si



[Text]

major renovations. That is about all that I can highlight on this policy.

**The Chairman:** I think we did receive it on time so that people could look at it. Are there any questions? The clerk will distribute the annexes.

**Ms Aghajanian:** The reason we did not attach the annexes is that it is a management tool which might change. Prices might change. Therefore, we did not want it to be a part of the main policy. That gives us flexibility if there are any changes. We will not have to come back to this committee to change those details. Those are the standard configurations for furniture and they represent the basis upon which we will be tendering.

**Senator LeBlanc:** By the way, I could be wrong, but I think I have seen this document for the first time today. If it was circulated, I am not protesting, but for that reason I will ask some questions that are probably not very well put.

I will use "carpet" as an example. I am in favour of not automatically changing everything when you move or you change offices. Let us understand each other on that. However, if I were to be assigned an office and the carpet was a beautiful pink, I would have some real problems. Even if it were not worn, I would certainly say, who would like to have a pink carpet? How do you handle that sort of situation?

**Ms Aghajanian:** Mr. Beaudoin will answer the question, and I may have something to add.

**Mr. Paul Beaudoin, Manager, Materiel Management:** We have had a specialist in carpets identify standard specifications for carpeting. From there, a tender process was entered into and a contract issued, based on normal carpet that should be in the Senate. The colours are generally basic, that would go with anything. Hopefully, there will not be a situation where pink carpets are acquired.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, I think this sort of policy is useful. I think the problem is that there are times when one's office is a different size, a different shape. This is not a very uniform type of situation. You have a whole spectrum of nooks and crannies. For that reason, I would suggest that it be tried, but that there be an element of appeal so when something really does not work, it can be addressed.

The big brown desks which were bought when the new generation of senators came in 1984 are too big. They are massive, yet we are afflicted with them. I had a small office in the Victoria Building; once I walked around the furniture to get

[Traduction]

l'on procède à des rénovations majeures. Voilà, c'est à peu près tout ce que j'avais à faire ressortir au sujet de la politique.

**La présidente:** Je pense que nous en avons pris connaissance à temps, si bien que les gens ont eu l'occasion de l'examiner. Y a-t-il des questions? Le greffier va distribuer les annexes.

**Mme Aghajanian:** La raison pour laquelle nous n'avons pas joint les annexes à la politique, c'est qu'elles constituent un outil de gestion qui risque de changer. Les prix peuvent changer. Par conséquent, nous ne voulions pas qu'elles fassent partie de la politique principale. Cela nous donne une certaine souplesse pour nous accommoder des changements. Nous n'aurons pas besoin de revenir devant votre comité pour modifier ces détails. Les données que vous voyez là sont les configurations normales pour le mobilier et elles constituent la base à partir de laquelle nous allons lancer les appels d'offres.

**Le sénateur LeBlanc:** Au fait, je peux me tromper, mais je crois avoir pris connaissance de ce document pour la première fois aujourd'hui. Je ne conteste pas le fait qu'il ait pu être distribué, mais pour cette raison, je vais poser quelques questions qui pourront sembler déplacées.

Prenons l'exemple des «tapis». Je suis d'accord qu'il ne faut pas tout changer automatiquement lorsqu'on déménage ou qu'on s'installe dans un nouveau bureau. Je veux bien être compris là-dessus. Cependant, si on me donnait un nouveau bureau dans lequel le tapis est d'un rose absolument merveilleux, cela me causerait de véritables problèmes. Même si le tapis n'était pas usé, je serais certainement porté à offrir à quelqu'un d'autre ce tapis rose. Que faire en pareil cas?

**Mme Aghajanian:** M. Beaudoin va répondre à la question, et j'ajouterai peut-être quelque chose après.

**M. Paul Beaudoin, gérant, Gestion du matériel:** En ce qui concerne les tapis, nous avons fait appel à un spécialiste qui a établi des normes précises à ce sujet. À partir de là, nous avons lancé un appel d'offres et nous avons accordé un contrat dans lequel on précise le type de tapis qui doit être posé au Sénat. En général, les couleurs sont les couleurs de base qui vont avec tout. Il est à espérer que personne ne va acheter du tapis rose.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, je crois que le genre de politique qu'on nous propose ici est utile. Mais je pense qu'elle peut parfois poser un problème, par exemple si le bureau est d'une taille et d'une forme différentes. La situation n'est pas toujours la même. Il faut tenir compte de toute une gamme de détails. Pour cette raison, je propose que la politique soit mise à l'essai, mais qu'elle soit assortie d'un certain mécanisme d'appel si bien que lorsque quelque chose ne fonctionne vraiment pas, on puisse y remédier.

Les bureaux bruns qu'on a achetés lorsque la nouvelle génération de sénateurs est entrée en fonction en 1984 sont trop gros. Ce sont des meubles massifs, et pourtant on nous les impose encore. J'avais un petit bureau dans l'édifice Victoria

[Text]

to where I was supposed to sit, my day was finished with exhaustion. We are stuck with the baggage from the past. I am sure that the material management is conscious of this, but I hope we do not interpret this as being the script that is written forever. Otherwise, we end up having the sort of situation I had which was massive furniture for an office which was small; and I do mean small.

I will put that brief comment forward although it will probably be lost in the rules and regulations which follow. Anyway, I will have spoken on it.

**La présidente:** Est-ce que je dois comprendre que ces règles, (d'ailleurs ce n'est pas d'hier que l'on en parle, cela fait probablement un an et demi) ont été établies pour justement donner un certain cadre quant aux dépenses qui devraient être encourues par le Sénat pour meubler les bureaux des sénateurs. Alors il est évident que s'il y a des anomalies comme celles dont vous parlez, je ne pense pas que s'il y en a eu 12 ou 15 qui ont été achetés (j'ignore le nombre qui a été acheté à ce moment-là) que l'on puisse demain matin les mettre au rancart. Mais je pense qu'au fur et à mesure, les gens doivent viser des normes qui soient les plus appropriées possible en tenant compte aussi des bureaux.

**Senator Di Nino:** Not having been around previously, I am not sure what existed before, but I would like to compliment the staff on preparing a document which will give us guidelines.

I wish to suggest, as Senator LeBlanc says, that as we go through this process, we will find that intentions may not be what we need. I look forward to some discussion, but this is a very good start. I want to congratulate the staff. I believe we should adopt this with the understanding that this is a fluid process that will change with practice.

**The Chairman:** That was the intention.

**Senator Doyle:** Is there a similar scale of entitlement in use in the other place?

**Mr. Beaudoin:** Yes. The House of Commons does have a similar scale in use at the moment. The federal public service had a scale in use prior to the PS 2000 issue, where budgets were decentralized and managers were individually responsible for their own acquisitions.

It is important to note that this scale is not really part of the policy, but will be used as a guideline for the tender process. Therefore, it also answers questions of flexibility.

When the next tender process comes out, this committee may wish to review that listing and add or delete items from it in order for the next tender to reflect a more current listing.

[Traduction]

quand j'avais fini de faire le tour du mobilier pour m'asseoir à ma place, ma journée était faite, j'étais épuisé. Nous sommes pris avec «l'héritage» du passé. Je suis sûr que les responsables de la Gestion du matériel sont conscients de cela, et j'espère que l'on n'estime pas que cette politique est coulée dans le béton. Autrement, nous allons nous retrouver dans la même situation que j'ai vécue, c'est-à-dire avec des meubles massifs pour un bureau qui était petit, vraiment petit.

Je tiens à faire cette observation même si elle va probablement se perdre dans les règlements qui vont suivre. De toute façon, j'aurai dit ce que je pense.

**The Chairman:** Am I to understand that these rules were established — and we are not talking about yesterday; this was probably a year and a half ago — specifically in order to provide some framework for expenditures the Senate should incur to furnish senators' offices? Now, if there are oddities such as the ones you have described, and if 12 or 15 of them were purchased — I do not know how many were purchased at the time — obviously I do not think we can mothball them tomorrow morning. But I think that, gradually, people must aim for standards that are as appropriate as possible, taking into account the offices as well.

**Le sénateur Di Nino:** Comme je suis nouveau ici, je ne sais pas ce que l'on faisait avant, mais je tiens à féliciter le personnel d'avoir préparé un document qui va nous guider.

À l'instar du sénateur LeBlanc, je tiens également à dire que nous allons peut-être découvrir, dans l'étude de cette politique, que son objectif ne correspond pas à nos besoins. J'aimerais que nous en discutions, mais je dois dire que cette politique est un très bon point de départ. Je tiens à féliciter le personnel. Je crois que nous devrions l'adopter tout en reconnaissant qu'il s'agit d'un processus doté d'une certaine souplesse qui changera avec la pratique.

**La présidente:** C'est ce que nous avons l'intention de faire.

**Le sénateur Doyle:** A-t-on un barème d'attributions semblable à l'autre endroit?

**M. Beaudoin:** Oui. La Chambre des communes en a un actuellement. La Fonction publique en avait un aussi avant que l'on commence à discuter de la question de FP 2000, les budgets étaient décentralisés et c'étaient les gestionnaires qui étaient individuellement responsables de leurs propres achats.

Il est important de souligner que ce barème ne fait pas véritablement partie de la politique, mais qu'il servira de guide pour les appels d'offres. Par conséquent, on conserve aussi une certaine souplesse.

La prochaine fois qu'on lancera des appels d'offres, votre comité souhaitera peut-être revoir le barème, y ajouter des choses ou en soustraire, afin que la liste soit plus à jour.



[Text]

**Senator Doyle:** Is there anything in here that changes what has been our practice? Has a new or old entitlement been abandoned, or does this simply codify what we have been doing?

**Mr. Beaudoin:** Yes. We took a look at historical purchasing and arranged it in such fashion that normal requirements for offices were put into the scale. It is based on historical purchasing. A profile of the requirement enables us to tender on an annual basis and still obtain scales of economy without committing the Senate to any particular quantity.

**Senator Doyle:** You said a moment ago that you went through the historical purchasing and made a list that seemed to reflect a logical requirement for an office. Did you find items that seemed suddenly to be necessary and others that were not necessary? Are we adding to the list of items I might chalk up for my office?

**Mr. Beaudoin:** No. We took a look at the profile, what was there, and the general requirements of the offices.

**Senator Doyle:** And we have been paying, say, \$110 to \$180 for those dinky little lamps?

**Mr. Beaudoin:** Yes.

**Senator Doyle:** Madam Chairman, I look upon all the documents we put out as food for people who might wish to find that we are living in an excessive atmosphere. Perhaps we are not, but I am seized with that thought when I pick them up.

**Senator Molgat:** I have a quick supplementary question to Senator Doyle's question.

If there is such a scale of entitlement in the House of Commons, could we have a copy of it?

**Mr. Beaudoin:** Yes.

**Senator Forrestall:** Is there anything in this document that would preclude tendering by regional manufacturers? I think of the Bass River Chair Company in Atlantic Canada. Does anything here preclude their opportunity to tender?

**Mr. Beaudoin:** No. In the tender process, in order to leave a wide scope of choice — because furniture is a personal item — we have tendered through brokers. In the present contract, the supplier has access to a multitude of manufacturers that fall within the scope and guidelines of the tender. Therefore, he is able to meet with individuals and provide them with a wide selection of items within the scope set out in the contract.

[Traduction]

**Le sénateur Doyle:** Y a-t-il quelque chose dans cette politique qui vienne changer la pratique actuelle? A-t-on ajouté des choses, en a-t-on retiré, ou si on vient simplement codifier ce que nous faisons depuis toujours?

**M. Beaudoin:** Oui. Nous avons examiné ce que les sénateurs avaient l'habitude d'acheter et nous avons conçu la politique de façon telle que les exigences normales concernant les bureaux soient intégrées à ce barème. Nous nous sommes basés sur les achats antérieurs. Le profil des besoins nous permet de procéder à des appels d'offres annuellement tout en obtenant toujours des économies d'échelle sans engager le Sénat à acheter une quantité en particulier.

**Le sénateur Doyle:** Vous avez dit il y a quelques minutes que vous aviez examiné les achats antérieurs et établi une liste tenant compte des besoins logiques d'un bureau. Est-ce que vous avez constaté que des articles semblaient tout à coup nécessaires et d'autres non? Est-ce que vous ajoutez des articles à la liste que je pourrais vouloir pour mon bureau?

**M. Beaudoin:** Non. Nous avons examiné le profil, ce qu'il renfermait ainsi que les besoins généraux des bureaux.

**Le sénateur Doyle:** Si bien que nous payons de 110 \$ à 180 \$ pour ces toutes petites lampes?

**M. Beaudoin:** Oui.

**Le sénateur Doyle:** Madame la présidente, je crois qu'avec tous les documents que nous produisons, nous nous jetons dans la gueule de ceux qui veulent prétendre que nous vivons dans le luxe. Peut-être n'en est-il rien, mais cette idée me frappe lorsque je les examine.

**Le sénateur Molgat:** J'aimerais poser une petite question supplémentaire à celle du sénateur Doyle.

Si la Chambre des communes a un barème d'attributions, pourrions-nous en avoir un exemplaire?

**M. Beaudoin:** Certainement.

**Le sénateur Forrestall:** Le document que vous nous présentez renferme-t-il une disposition interdisant à des fabricants régionaux de présenter des soumissions? Je pense à la *Bass River Chair Company* dans la région de l'Atlantique. La politique renferme-t-elle une disposition quelconque qui empêcherait cette entreprise de présenter une soumission?

**M. Beaudoin:** Non. Afin de donner le choix le plus vaste possible, parce que les meubles sont des articles personnels, dans le processus d'appel d'offres, nous avons fait appel à des grossistes. D'après le contrat actuel, le fournisseur a accès à une multitude de fabricants qui respectent la portée et les lignes directrices de la soumission. Par conséquent, il est autorisé à rencontrer les personnes et à leur offrir une vaste sélection d'articles qui sont prévus dans le contrat.



[Text]

**Senator LeBlanc:** I do not think that was the question. The question was this: Are you ready to decentralize purchasing? Once again, it is not someone on Sparks or O'Connor streets who is in business with the Government of Canada. I share, exactly, the senator's preoccupation.

**Mr. Beaudoin:** Maybe I am not understanding the question.

**La présidente:** Quand vous allez en soumission, est-ce que vous le faites seulement dans la région d'Ottawa ou si au contraire vous ouvrez les soumissions de telle sorte qu'une firme des Maritimes, de l'Alberta ou du Manitoba puisse soumissionner ou est-ce que finalement, c'est limité à Hull, au Québec et à l'Ontario alors que les Maritimes et l'Ouest sont toujours en dehors.

**M. Beaudoin:** Au point de vue d'un fournisseur quelconque, cela a été limité à Montréal, Toronto et Ottawa. Le fournisseur lui-même doit venir au Sénat rencontrer et consulter les fonctionnaires pour obtenir les copies des soumissions. Mais les manufacturiers ou les fournisseurs de meubles eux-mêmes proviennent de partout au Canada.

**Ms Aghajanian:** There is a difference between the organization selling us the equipment and the manufacturer. The manufacturer can be located anywhere in Canada.

**Senator Forrestall:** Yes, but not if your specs preclude that.

**Ms Aghajanian:** No, the specs are standard, commercial equipment. So any manufacturer would fit them, as long as they meet the —

**Senator Forrestall:** I do not know that. You have told me, but I do not know that.

**Ms Aghajanian:** Oh, yes, it is done that way. We would not preclude —

**Senator Forrestall:** How many items have we bought from outside of this region in the last five years?

**Ms Aghajanian:** Who are the manufacturers?

**Mr. Beaudoin:** I do not have a list.

**Senator Forrestall:** Has anything been purchased in the last five years from outside this region?

**The Chairman:** Could that information be provided?

**Mr. Beaudoin:** I could provide a list of the manufacturers available through that contract.

**Senator Forrestall:** That is pretty easy to do. I can do that myself. But have we bought anything? Have we made any purchases? Have we shared the wealth?

**Senator Molgat:** I wish to follow up on Senator Forrestall's question.

[Traduction]

**Le sénateur LeBlanc:** Je crois que vous n'avez pas compris la question. Le sénateur Forrestall a demandé ceci: êtes-vous disposé à décentraliser les achats? Là encore, il ne s'agit pas d'un entrepreneur de la rue Sparks ou O'Connor qui fait des affaires avec le gouvernement du Canada. Je partage tout à fait la préoccupation du sénateur Forrestall.

**M. Beaudoin:** Je ne comprends peut-être pas bien la question.

**The Chairman:** When you go to tender, do you call for tenders only in the Ottawa region or, on the other hand, do you open the bidding so that a firm from the Maritimes, Alberta or Manitoba can tender or, in the final analysis, is tendering limited to Hull, to Quebec and Ontario, with the Maritimes and the West always excluded?

**Mr. Beaudoin:** From a supplier's point of view, it is limited to Montréal, Toronto and Ottawa. The suppliers themselves must come to the Senate to meet and consult with officials in order to obtain copies of the bids. But the furniture manufacturers or suppliers themselves come from all parts of Canada.

**Mme Aghajanian:** Il y a une différence entre l'entreprise qui nous vend le matériel et le fabricant qui peut venir de n'importe quelle région du Canada.

**Le sénateur Forrestall:** Oui, mais pas si les spécifications de votre politique l'en empêchent.

**Mme Aghajanian:** Non, il s'agit d'équipement standard, d'équipement commercial. Si bien que n'importe quel fabricant peut fournir ce type d'équipement, dans la mesure où il...

**Le sénateur Forrestall:** Je n'en suis pas sûr. C'est ce que vous m'avez dit, mais je n'en suis toujours pas sûr.

**Mme Aghajanian:** Oh oui, c'est ainsi que les choses se passent. Nous n'empêcherions personne...

**Le sénateur Forrestall:** Combien d'articles avons-nous acheté de fabricants à l'extérieur de la région de la capitale nationale au cours des cinq dernières années?

**Mme Aghajanian:** De quels fabricants?

**M. Beaudoin:** Je n'ai pas de liste à cet effet.

**Le sénateur Forrestall:** Au cours des cinq dernières années, est-ce qu'on a acheté quelque chose à l'extérieur de la région?

**La présidente:** Pourrait-on nous fournir cette information?

**M. Beaudoin:** Je peux vous donner une liste des fabricants auxquels on peut s'adresser en vertu de ce contrat.

**Le sénateur Forrestall:** C'est assez facile à faire. Je peux le faire moi-même. Mais est-ce que nous avons acheté quelque chose à ces fabricants? Avons-nous partagé la richesse?

**Le sénateur Molgat:** J'aimerais poursuivre sur la question du sénateur Forrestall.

[Text]

For a lot of equipment — for example calculators, processors, and laser printers — there are distributors in different parts of the country. Are you telling us that only a distributor in Toronto, Ottawa or Montreal can make a bid? Can a distributor in Calgary, for example, who has an agency for Xerox, make a bid?

**Mr. Beaudoin:** Yes, he can bid.

**Senator Molgat:** But what chance does he have? How does he know there is a request?

**Mr. Beaudoin:** Are we talking distributors, not manufacturers at this point?

**Senator Molgat:** I will presume, for much of this equipment, we deal with distributors?

**Mr. Beaudoin:** Yes.

**Senator Di Nino:** I am sorry. I thought you said "brokers" before, because there are two separate kinds of people.

**Mr. Beaudoin:** I used the wrong term. I should have said "distributor".

**Senator Molgat:** Let us take, for example, Sharp. I happen to have a Sharp machine. There are Sharp distributors across the country. Is the process limited to Sharp distributors in Toronto, Montreal and Ottawa?

**Mr. Beaudoin:** When we have a tender, no, it is not. They can request a proposal at any time, and they are able to submit a tender.

**Senator Molgat:** Able to submit is one thing; knowing there is an opportunity to bid is another. How do they know? Do you send out —

**Senator Forrestall:** Do they tender, or is it up to the individual to make sure his name is on the list?

**Senator Molgat:** How do they get on the list? Our concern is that all the buying not be done automatically in central Canada.

**Mr. Beaudoin:** It is not. The suppliers are aware that the Senate exists. We receive many phone calls from distributors across the country. We ask them to send us a company profile. We put them on our source file. Then, when there is a requirement for specific goods or services they can supply, they are invited to tender.

[Traduction]

Pour une bonne partie de l'équipement, par exemple des calculatrices, des ordinateurs, des imprimantes au laser, on trouve des distributeurs dans différentes régions du pays. Est-ce que vous nous dites que seul un distributeur de Toronto, d'Ottawa ou de Montréal peut présenter une soumission? Par exemple, est-ce qu'un distributeur de Calgary, qui est représentant de la société Xerox, peut présenter une soumission?

**M. Beaudoin:** Bien sûr.

**Le sénateur Molgat:** Mais quelles chances a-t-il d'être retenu? Comment est-il informé de la demande?

**M. Beaudoin:** Nous parlons ici des distributeurs, et non des fabricants, n'est-ce pas?

**Le sénateur Molgat:** Je suppose que pour une bonne partie de l'équipement, nous faisons affaire avec des distributeurs.

**M. Beaudoin:** Oui.

**Le sénateur Di Nino:** Je m'excuse. Je croyais vous avoir entendu parler de «grossistes», parce que ce sont là deux types différents de commerçants.

**M. Beaudoin:** J'ai utilisé le mauvais terme. J'aurais dû dire «distributeurs».

**Le sénateur Molgat:** Prenons un exemple, la société Sharp. Il se trouve que j'ai de l'équipement de cette entreprise. Il y a des distributeurs de la société Sharp dans tout le pays. Mais est-ce que le processus est restreint aux distributeurs de Toronto, de Montréal et d'Ottawa?

**M. Beaudoin:** Lorsque nous lançons un appel d'offres, non. Ces gens peuvent demander une proposition n'importe quand et peuvent ensuite présenter leur soumission.

**Le sénateur Molgat:** C'est bien beau de présenter une soumission, encore faut-il savoir qu'il y a possibilité de le faire. Comment ces gens sont-ils informés? Est-ce que vous leur envoyez —

**Le sénateur Forrestall:** Présentent-ils des soumissions ou s'il incombe au représentant comme tel de s'assurer que son nom est sur la liste?

**Le sénateur Molgat:** Comment arrivent-ils à mettre leur nom sur la liste? Ce qui nous préoccupe, c'est qu'on fasse toujours automatiquement appel à des commerçants du centre du pays.

**M. Beaudoin:** Ce n'est pas le cas. Les fournisseurs sont au courant que le Sénat existe. Nous recevons de nombreux appels téléphoniques des distributeurs de tout le pays. Nous leur demandons de nous envoyer leur profil d'entreprise et nous portons leur dossier à notre fichier d'approvisionnement. Ensuite, lorsque nous avons besoin d'un bien ou d'un service en particulier que ces gens peuvent nous fournir, ils sont invités à présenter une soumission.



[Text]

There are so many suppliers across the country that there was one situation where we used the open bidding system at DSS, whereby all suppliers are given the opportunity to tender. They know the tender process occurring. We inform them through the bulletin board and news letters.

**Senator Hastings:** Has the material division used the services of CORCAN, the office manufacturing of Correctional Services of Canada?

**Mr. Beaudoin:** Yes, we have. This is one of the suppliers the distributor has given us.

**Senator Cochrane:** Could we not proceed on a regional basis? For instance, if there is so much required, say today, could we not look for a distributor in Atlantic Canada? If there is so much required in December, we will look for a distributor in central Canada. If there is so much required next year, we could look for one in the western part of the country. Could we do something such as that? I am sure there are good manufacturers in each region.

**Mr. Beaudoin:** Yes. I fully agree with you. The problem is when we circulate a tender, we can advertise across the country if we have the resources to advertise. The bids we receive would have to be on a longer term, at least a year, in order to warrant the quantities and in order to meet those economies.

**Senator LeBlanc:** Senator Cochrane's point is a very good one. We are not an arm of Supply and Services. We are an independent institution called the Senate.

With all due respect to Mr. Beaudoin and his group, the fact is that the "Supply and Services mentality" has pervaded the whole system. The nature of that animal is that it does not decentralize very much.

I have been an MP since 1972. I have made this a crusade: Why is a piece of paper with a heading printed in Toronto or Montreal more perfect than one printed in Halifax, in Moncton or in Moose Jaw? I could never understand that, especially these pads of paper, which have a limited visual expression.

Senator Cochrane's idea is worthwhile. We should look at it, even if it causes a problem. At least we will have struck one blow towards getting out of the Golden Triangle of Montreal, Toronto, and Ottawa.

I have many scars to show for those battles, particularly when it came to choosing architects. I will give you the name Cardinal, who designed the museum on the other side of the

[Traduction]

Il y a tellement de fournisseurs dans tout le pays qu'à un moment donné, nous avons utilisé le système d'appel d'offres ouvert d'Approvisionnement et Services, suivant lequel tous les fournisseurs ont la possibilité de présenter une soumission. Ils sont au courant du processus d'appel. Nous affichons les appels d'offres au babillard ou dans les bulletins.

**Le sénateur Hastings:** Est-ce que la Gestion du matériel a déjà fait appel aux services de Corcan, c'est-à-dire au fabricant de matériel de bureau du Service correctionnel du Canada?

**M. Beaudoin:** Oui. C'est un des fournisseurs que le distributeur nous a donnés.

**Le sénateur Cochrane:** Ne pourrions-nous pas procéder aux achats par région? Par exemple, si on a besoin de telle chose, disons aujourd'hui, ne pourrions-nous pas trouver un distributeur de la région de l'Atlantique? Si nous avions besoin d'une autre chose en décembre, nous pourrions faire appel à un distributeur du centre du Canada. Si nous avions besoin encore de quelque chose l'année prochaine, nous pourrions faire appel à un fournisseur de l'Ouest du pays. Est-ce que nous pourrions procéder ainsi? Je suis certain qu'il y a de bons fabricants dans chaque région.

**M. Beaudoin:** Oui, je suis tout à fait d'accord avec vous. Le problème, c'est que lorsque nous lançons un appel d'offres, nous pouvons faire de la publicité dans tout le pays si nous avons les ressources nécessaires. Les soumissions que nous recevrons devraient être des soumissions à long terme, au moins un an, afin d'être certains d'obtenir les quantités nécessaires et de réaliser des économies d'échelle.

**Le sénateur LeBlanc:** L'argument du sénateur Cochrane est très bon. Nous ne sommes pas une filiale d'Approvisionnement et Services. Nous sommes une institution indépendante qui s'appelle le Sénat.

Avec tout le respect que je dois à M. Beaudoin et à son groupe, le fait est que tout le système est imprégné de cette «mentalité d'Approvisionnement et Services», ce qui fait qu'on ne décentralise pas tellement les achats.

Je suis au Parlement depuis 1972 et j'ai toujours posé la question suivante: pourquoi un document portant un en-tête imprimé à Toronto ou à Montréal est-il mieux qu'un autre imprimé à Halifax, à Moncton ou à Moose Jaw? Je n'ai jamais réussi à comprendre cela, surtout quand on pense à ces tablettes dont l'en-tête n'est pas si artistique que cela.

L'idée du sénateur Cochrane est intéressante. Nous devrions l'examiner, même si cela pose un problème. À tout le moins, nous aurions un peu réussi à sortir du triangle Montréal, Toronto et Ottawa.

Je suis ressorti de ces batailles avec bien des blessures, plus particulièrement lorsqu'il s'agissait de choisir des architectes. Je vous donne en exemple M. Cardinal qui a conçu le musée



[Text]

river. He had to face all the hostility of the architectural establishment in big cities.

**The Chairman:** Senator LeBlanc, on principle, I agree with what Senator Cochrane and yourself said, as well as Senator Forrestall and Senator Molgat, but you still want the lowest bidder to win, do you not? I want to be sure that we do not have any extra costs. We must make sure of that.

**Senator LeBlanc:** The lowest bidder is also used. I will give you an example. A three-storey brick building — of which there are many in the Maritimes — was required in Shediac. The lowest bidder was a company from Ottawa that had access to the market of buildings in Ottawa. In those days, there were a hell of a lot of cranes in the sky. I went to Treasury Board and tried to get that decision reversed. It would have cost \$60,000 for a building of roughly \$4.5 million. My colleagues simply maintained the lowest bidder. The lowest bidder becomes an excuse to make the fat ones fatter. In fact, in this case, it was insulting to see a decentralization to create jobs being built by a company from Ottawa.

That is what I mean by not being taken by Supply and Services. We have in the name of that principle, I am afraid, excluded a lot of people.

**The Chairman:** It is still one of the basic principles of public bidding, is it not?

**Senator LeBlanc:** You simply make a decision that is different and you defend it publicly. I would have been happy to defend in the House of Commons a decision to award a contract to a local company when you were trying to create employment in the first place.

**The Chairman:** You might create abuse in another sense.

**Senator Di Nino:** We are getting away from the subject matter. We were talking about skills of entitlement and now we are talking about procurement. The staff is at a bit of a disadvantage in trying to answer those questions. I do think the issue is important enough. It should be put on the agenda and have the staff prepare something telling us how it is done now, so we could take a look at it and make suggestions for the future.

**Senator Forrestall:** Before we leave the subject, I say lowest, but not necessarily the lowest tender. In the 25 to 30 years I have been around here, I have seen so many deliberately low tenders win contracts only to have 6 months, a year or 18 months later enormous cost overruns; approved by the Treasury Board at the expense not only of the taxpayer,

[Traduction]

de l'autre côté de la rivière. Il a dû affronter toute l'hostilité de l'establishment du milieu de l'architecture des grandes villes.

**La présidente:** Sénateur LeBlanc, en principe, je suis d'accord avec le sénateur Cochrane et vous-même, ainsi qu'avec les sénateurs Forrestall et Molgat, mais ne voulez-vous pas que le contrat soit accordé au plus bas soumissionnaire? Je veux m'assurer que nous ne subissons pas de coûts supplémentaires. Nous devons en être certains.

**Le sénateur LeBlanc:** Mais on recourt aussi au plus bas soumissionnaire. Je vais vous donner un exemple. Il fallait construire à Shediac un immeuble en brique de trois étages comme on en trouve beaucoup dans les Maritimes. L'entreprise qui a présenté la soumission la plus basse était une entreprise d'Ottawa qui avait accès au marché des immeubles à Ottawa. À cette époque, il y avait beaucoup de grues dans le ciel. Je suis allé au Conseil du Trésor pour essayer de faire renverser la décision. Cela aurait coûté 60 000 \$ pour un immeuble d'environ 4,5 millions de dollars. Mes collègues ont simplement retenu la soumission la plus basse qui est devenue une excuse pour enrichir les riches de plus en plus. En fait, dans ce cas, il était insultant de voir qu'on avait recouru au processus de décentralisation pour créer des emplois et faire construire un immeuble par une société d'Ottawa.

C'est ce que j'entends quand je dis que je ne suis pas convaincu par Approvisionnement et Services. Au nom de ce principe, j'ai bien peur qu'on ait exclu beaucoup de gens.

**La présidente:** Mais ne s'agit-il pas là du principe fondamental des soumissions publiques, n'est-ce pas?

**Le sénateur LeBlanc:** Vous prenez simplement une décision qui est différente et vous la défendez publiquement. J'aurais été heureux de défendre à la Chambre des communes la décision d'accorder un contrat à une entreprise locale à une époque où on cherchait à créer de l'emploi d'abord et avant tout.

**La présidente:** Dans un autre sens, vous risquez de provoquer des abus.

**Le sénateur Di Nino:** Nous nous éloignons du sujet. Nous parlons des barèmes d'attributions et maintenant il est question des achats. Le personnel n'est peut-être pas en mesure de répondre à cette question et je crois effectivement qu'elle est suffisamment importante. On devrait l'inscrire à l'ordre du jour et demander au personnel de préparer un document sur les pratiques actuelles, de sorte que nous puissions examiner la question et faire des suggestions pour l'avenir.

**Le sénateur Forrestall:** Mais avant de changer de sujet, je ne voulais pas nécessairement dire le plus bas soumissionnaire. Je suis dans la politique depuis 25 à 30 ans, et j'ai vu de nombreux soumissionnaires qui présentaient délibérément des soumissions basses, obtenir le contrat et 6 mois, 1 an ou 18 mois plus tard, subir d'énormes dépassements des coûts, qui

*Text]*

out of those who bid honestly, above board and openly in due contemplation of reasonable profit. They lost not only the job but the cost involved in the preparation of the tender. I do not necessarily accept that criterion for the expenditure of public money; that is, the lowest tender.

**The Chairman:** As Senator Di Nino has pointed out, this is really a review of our bidding requirements. I think we should come to it at another meeting.

**Senator Forrestall:** Let us accept it.

**The Chairman:** Can we accept this one?

**Senator Di Nino:** Yes, and as well may we ask the staff to prepare a report on procurement.

**Senator LeBlanc:** Madam Chairman, because you said you wanted the lowest tender, I put the following question to you: On page 26 of the long list of stuff I have, for a television and VCR the price is \$1,448. I could probably go down the street and get a perfectly respectable television and VCR for less than \$1,000.

**Senator Di Nino:** I agree. We should also take a look at whether it is made in Canada, does it create jobs here? We can get involved in a long discussion for which I am not prepared nor, with due respect, are you or the staff. We should get a report so we can study it.

**Senator LeBlanc:** Then let us not argue the case in the area of saving money. That is the point I was trying to make.

**Senator Di Nino:** I agree. Whether it is made in Canada is an important component to me.

**Senator Comeau:** Has any provision ever been made for what is called in here "remote stations"? I assume that refers to senators having an office in the region. I have an office at home where I meet with people from the region who wish to present their concerns and questions to me. Has any provision ever been made for such things as filing cabinets, adding machines and so on? At the present time, I am buying my own. However, I do not know of anything in here that would say that I would be allowed to have such things for my office at home.

**Mrs Aghajanian:** Adding machines, calculators, desks, pens, filing cabinets are allowed from your discretionary budget.

*[Traduction]*

étaient approuvés par le Conseil du Trésor non seulement aux frais du contribuable, mais aux frais de l'entrepreneur qui avait présenté une soumission honnête, en règle et qui de toute évidence souhaitait faire un profit raisonnable. Non seulement cet entrepreneur a-t-il perdu les emplois, mais les coûts qu'a nécessités la préparation de la soumission. Je n'accepte pas nécessairement ce critère en ce qui a trait aux dépenses des fonds publics, c'est-à-dire le plus bas soumissionnaire.

**La présidente:** Comme l'a signalé le sénateur Di Nino, nous sommes en train d'examiner tout le processus de soumissions. Je pense que nous devrions étudier la question à une autre réunion.

**Le sénateur Forrestall:** D'accord.

**La présidente:** Sommes-nous d'accord?

**Le sénateur Di Nino:** Oui, peut-être pourrions-nous aussi demander au personnel de préparer un rapport sur la question des achats.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame la présidente, comme vous avez dit qu'il fallait obtenir la plus basse soumission, je vous pose la question suivante: en page 26 de la longue liste d'articles que j'ai, pour un appareil de télévision et un magnétoscope, le prix est établi à 1 448 \$. Je pourrais probablement aller sur la rue Sparks et obtenir un téléviseur et un magnétoscope parfaitement acceptables pour moins de 1 000 \$.

**Le sénateur Di Nino:** Je suis d'accord. Nous devrions également voir si les articles sont fabriqués au Canada, si on crée des emplois ici. Nous pourrions entreprendre une longue discussion à laquelle je ne suis pas préparé pas plus que vous ni le personnel, avec tout le respect que je vous dois. Nous devrions obtenir un rapport afin de pouvoir étudier la question.

**Le sénateur LeBlanc:** Alors, dans ce cas-là, n'apportons pas l'argument de l'économie. C'est ce que je voulais faire ressortir.

**Le sénateur Di Nino:** Je suis d'accord. Pour moi, il est important que les articles soient fabriqués au Canada.

**Le sénateur Comeau:** Est-ce que la politique renferme une disposition quelconque sur ce que l'on appelle ici les «postes éloignés»? Je suppose que l'on fait référence aux sénateurs qui ont un bureau dans leur région. J'ai un bureau chez moi où je rencontre les gens de la région qui veulent me faire part de leurs préoccupations et me poser des questions. Est-ce qu'on a prévu des dispositions pour des articles comme les classeurs, les machines à additionner, les calculatrices et ainsi de suite? Actuellement, j'achète mon propre équipement. Cependant, je ne vois rien dans la politique qui me permettrait d'acheter des choses pour mon bureau à la maison.

**Mme Aghajanian:** Vous avez le droit d'acheter des calculatrices, des machines à additionner, des lampes de bureau, des classeurs, à même votre budget discrétionnaire.



[Text]

**Senator Comeau:** I see.

**Ms Aghajanian:** It is on page 12.

**Senator Doyle:** Perhaps I have not been listening carefully enough. To what extent will this improve the efficiency and the sensitivity of the operation of the Senate, if we have this in existence when we have existed without it?

**Ms Aghajanian:** To what extent does it improve the efficiency of the organization?

**Senator Doyle:** Will having it all written down cause in some places, problems that we do not have now? You are talking about going through and saying what I am entitled to, something that I do not have.

**Ms Aghajanian:** This does not provide anything new. There is flexibility; if a senator wants anything over and above, they may come to this committee and request it. If it is approved, you will get it, with the knowledge of your peers. All this is based on historical trends. We have analyzed what senators requested in the past and have compiled a list of consistent requests. The advantages are that there is planned acquisition, a tendering process and minimum standards.

**Senator Doyle:** We are not changing at this stage our tendering outlook; we are just looking at things we are entitled to.

**Ms Aghajanian:** Right now anything over and above the standard can be bought and with this policy there is a standard tendering process. That particular item will be available for call-up and we will be able to respond to the senator quickly because we will know ahead of time the supplier, the quality, the size, et cetera. The service will be better and more consistent.

**The Chairman:** Some of this originated from the tendency of senators to leave everything behind and start acquiring new things when they moved from one office to the next. Prior to the past two years, I think this was common. It is also probably due in part to the new senators that came in. We went beyond our budget several times and had to go back to the Treasury Board and so on. If you wanted to change your carpet or drapes you changed them. Without being so rigid that you have to live in purple if you want to live in yellow, there is some limit to renewal. There was a point where the warehouse was filled with furniture. Now they are pretty well empty. Again, isn't it a rule that you always look in the warehouse before acquiring from outside?

[Traduction]

**Le sénateur Comeau:** Je vois.

**Mme Aghajanian:** C'est en page 12.

**Le sénateur Doyle:** Je n'ai peut-être pas écouté attentivement, mais dans quelle mesure cette politique va-t-elle améliorer l'efficacité et la pertinence du fonctionnement du Sénat, maintenant que nous aurons cette politique dont nous nous passions avant?

**Mme Aghajanian:** Dans quelle mesure cette nouvelle politique améliore-t-elle l'efficacité du Sénat?

**Le sénateur Doyle:** Le fait que tout soit porté par écrit, à certains égards, cela ne viendra-t-il pas causer des problèmes que nous n'avons pas maintenant? Il est ici question de parcourir toute la liste et de dire ce à quoi j'ai droit, ce que je n'ai pas.

**Mme Aghajanian:** Il n'y a rien de nouveau. La politique renferme une certaine souplesse, si un sénateur veut quelque chose qui n'est pas prévu, il peut se présenter devant le comité et le demander. Si le comité approuve la demande, vous obtenez ce que vous voulez et vos collègues sont au courant. Toute la politique s'appuie sur les achats antérieurs. Nous avons analysé ce que les sénateurs demandaient dans le passé et nous avons compilé une liste des demandes qui revenaient constamment. L'avantage, c'est que l'on peut procéder à des achats planifiés, à un processus d'appel d'offres qui respecte des normes minimales.

**Le sénateur Doyle:** Mais nous ne changeons pas la façon de procéder aux appels d'offres, nous examinons seulement les choses auxquelles nous avons droit.

**Mme Aghajanian:** Actuellement, on peut acheter tout ce qui n'est pas prévu, mais avec la politique, on vient normaliser le processus d'appel d'offres. On pourra passer une commande subséquente à une offre permanente et nous serons en mesure de répondre rapidement aux sénateurs parce que nous allons connaître d'avance le fournisseur, la qualité du produit, la taille, etc. Le service sera amélioré et plus uniforme.

**La présidente:** Cette politique a été adoptée en partie à cause de la tendance qu'avaient les sénateurs de tout laisser derrière eux et d'acheter du neuf lorsqu'ils changeaient de bureau. Avant les deux dernières années, je pense que c'était courant de procéder ainsi. Cela s'explique aussi probablement par l'arrivée des nouveaux sénateurs. Nous avons dépassé notre budget à plusieurs reprises et avons dû nous adresser au Conseil du Trésor et ainsi de suite. Si vous vouliez changer votre tapis ou vos tentures, vous les changiez. Sans aller jusqu'à dire que vous devez vivre dans le mauve si vous voulez vivre dans le jaune, il y a quand même une limite à ce qu'on peut changer. À un moment donné, l'entrepôt était rempli de meubles. Maintenant, il est assez vide. Encore là, de façon générale, ne va-t-on pas voir dans l'entrepôt avant d'acheter quelque chose de nouveau de l'extérieur?



[Text]

**Ms Aghajanian:** That is exactly right.

**Senator LeBlanc:** There is a little bit of rewriting of history that I might take issue with, but I will not; except to say that at one point in 1984 when a number of new senators came in, a lot of new things were bought because there was nothing in the warehouse. I am sure it is in the record that one of the decisions taken by this committee, when the new senators were appointed before, during and after the GST issue, it was decided that there would be 104 suites equipped with the basics — table, desk phone, et cetera — and that the furniture would not be removed and disbursed or, if the Whip had decided that the office would be used for some other purpose, the furniture was to be identified and tagged as belonging to a suite. What had happened is when a senator died or retired the furniture would be disbursed and suddenly an official improved his desk, et cetera. Officials were doing what senators were doing. I remember a day when if you wanted a better chair, you had to wait for somebody to retire. We also adopted the principle that all senators are appointed equal and therefore they should not have to wait for the demise of someone else to improve their circumstances.

I remember Senator Doody saying, "I hope that is the last we hear of it." I do not know to what extent that decision presently stands. What happened to the suites? Why are they still buying furniture?

**Mr. Jean-Pierre Lavoie, Director of Services:** The procedure is that what is in the office belongs to the office. Usually, we have the support of the Whips in this matter. If the senator moves, the furniture and equipment stays to be used by the next one who takes the office.

**Senator LeBlanc:** We had sets of furniture for the highest number of senators we ever had; why are we buying more?

**Mr. Lavoie:** We do not buy furniture through the scale of entitlement. These days we are purchasing such things as chairs, extra conference tables and so on; the odd item, but we do not purchase sets as we have enough for 104 offices.

**Senator Forrestall:** On the advice of staff, when I moved I was told to take everything. There was not much point in taking the drapes because they were custom fit, but I took everything else because I was told to. So there was an empty suite.

**Mr. Lavoie:** I think you got a brand new office.

**Senator Forrestall:** You are right.

[Traduction]

**Mme Aghajanian:** C'est tout à fait juste.

**Le sénateur LeBlanc:** Je pourrais peut-être un peu corriger les faits, mais je ne le ferai pas, sauf pour dire qu'en 1984, quand les nouveaux sénateurs sont arrivés, on a acheté beaucoup de choses nouvelles parce qu'il n'y avait rien dans l'entrepôt. Je suis sûr que l'on pourrait trouver dans le compte rendu une des décisions prises par notre comité, à savoir que lorsque les nouveaux sénateurs ont été nommés avant, pendant et après le débat sur la TPS, il a été décidé d'équiper 104 bureaux avec le matériel de base (tables, téléphones, et cetera), et de ne pas déplacer ou disperser le mobilier ou, si le whip décidait que le bureau devait être utilisé à autre chose, le mobilier devait être identifié et étiqueté comme appartenant à ce bureau en particulier. Auparavant, lorsqu'un sénateur mourait ou prenait sa retraite, le mobilier était dispersé et tout à coup, un fonctionnaire améliorait son bureau, et cetera. Les fonctionnaires faisaient la même chose que les sénateurs. Je me souviens qu'à l'époque si vous vouliez avoir un meilleur fauteuil, il fallait attendre que quelqu'un prenne sa retraite. Nous avons également adopté le principe voulant que tous les sénateurs étant égaux, ils ne devaient donc pas être tenus d'attendre le départ de quelqu'un pour améliorer leur sort.

Je me souviens que le sénateur Doody avait dit qu'il espérait que c'était la dernière fois qu'il entendait parler de cela. Je ne sais pas si la décision est toujours pertinente. Qu'est-ce qui est arrivé aux bureaux? Pourquoi est-ce qu'on achète toujours des meubles?

**M. Jean-Pierre Lavoie, directeur des Services:** La règle veut que ce qui est dans le bureau reste dans le bureau. Habituellement, nous avons l'appui des whips à cet égard. Si le sénateur change de bureau, le mobilier et l'équipement restent dans le bureau et doivent être utilisés par la personne qui prend sa place.

**Le sénateur LeBlanc:** Nous avons du mobilier pour le maximum de sénateurs, pourquoi en acheter d'autre?

**M. Lavoie:** Le barème des attributions ne nous permet pas d'acheter du mobilier. Aujourd'hui, nous achetons des choses comme des fauteuils, des tables de conférence supplémentaires et ainsi de suite, nous achetons quelques articles comme cela, mais nous n'achetons pas du mobilier car nous en avons suffisamment pour 104 bureaux.

**Le sénateur Forrestall:** Quand j'ai changé de bureau, le personnel m'a recommandé de tout amener avec moi. Ce n'était pas tellement la peine de décrocher les tentures parce qu'elles étaient faites sur mesure, mais j'ai pris tout le reste parce que c'est ce qu'on m'a dit de faire. J'ai donc laissé un bureau vide.

**M. Lavoie:** Je crois que vous avez eu un tout nouveau bureau.

**Le sénateur Forrestall:** Vous avez raison.

[Text]

**The Chairman:** Are you ready to move the motion, honourable senators?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** The next item is insurance policy for senators.

**Senator Di Nino:** I have a very simple question. Who does this cover? Does this cover a senator who is over 75 who is still in the Senate or does it cover senators who are over 75 who have retired from the Senate?

**Ms Aghajanian:** It covers one senator, I think it is Senator John Macdonald who is over 75 and he is what we normally call "lifers". There is only one senator who will benefit from it. Right now the retirement age is mandatory.

**The Chairman:** So it is to cover Senator Macdonald?

**Ms Aghajanian:** It was not at the request of the Senate. It was at the request of the House of Commons. It is only because the House of Commons and Senate are part of the same plan, therefore they need our approval to amend the plan.

**Senator Doyle:** Was there not an insurance policy change a couple of years ago to include percentages from the first year after retirement on a continuing term and then eventually 25 per cent every year?

**Ms Aghajanian:** Yes.

**Senator Doyle:** Is that still in place?

**Ms Aghajanian:** That is post-retirement insurance. This does not affect that. Yes, that is still in place.

**Senator Lewis:** Could I just clarify a point? The way I read this, I thought it was dealing with after 75.

**Ms Aghajanian:** But you have to be a senator. Retired senators are not senators, and therefore it will not apply to them. It will apply only to active senators. In the House of Commons you can serve even after 75.

**Senator Lewis:** I see. This is not covering the question of the continuation of our insurance after 75. That is quite a problem, because a lot of senators did not realize when they came here, although they probably should have, that after 75, when you retire, the insurance cannot continue. It is on a reducing scale.

**Ms Aghajanian:** Yes. It is 25 per cent every year, so you are insured for four years.

[Traduction]

**La présidente:** Les sénateurs sont-ils d'accord pour présenter la motion?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** La prochaine question concerne la police d'assurance à l'intention des sénateurs.

**Le sénateur Di Nino:** J'ai une question très simple à poser. Qui cette police couvre-t-elle? Un sénateur âgé de plus de 75 ans et qui siège toujours ou les sénateurs retraités et âgés de plus de 75 ans?

**Mme Aghajanian:** Elle couvre un sénateur, je pense qu'il s'agit du sénateur John MacDonald qui a plus de 75 ans et qui est ce qu'on appelle normalement un «membre à vie». Il n'y a qu'un seul sénateur qui va en profiter. Actuellement, la retraite au Sénat est obligatoire à un certain âge.

**La présidente:** Donc, la police couvre le sénateur MacDonald?

**Mme Aghajanian:** Le changement n'a pas été apporté à la demande du Sénat, mais de la Chambre des communes et seulement parce que la Chambre et le Sénat font partie du même régime. Par conséquent, il faut notre approbation pour le modifier.

**Le sénateur Doyle:** N'a-t-on pas modifié la politique d'assurance il y a quelques années pour inclure un pourcentage de diminution de la couverture à partir de la première année de la retraite pour aboutir à 25 p. 100 chaque année?

**Mme Aghajanian:** Oui.

**Le sénateur Doyle:** Ces modalités sont-elles toujours en vigueur?

**Mme Aghajanian:** Il s'agit d'une assurance post-retraite à laquelle ces modalités ne changent rien. Oui, ces modalités sont toujours en vigueur.

**Le sénateur Lewis:** Pourrais-je simplement éclaircir un point? D'après ce que je comprends, je croyais qu'il s'agissait d'une politique d'assurance après 75 ans.

**Mme Aghajanian:** Mais vous devez toujours siéger au Sénat. Les sénateurs à la retraite ne sont plus des membres actifs du Sénat et par conséquent, cela ne s'applique pas à eux. La politique ne s'applique qu'aux sénateurs en poste. À la Chambre des communes, les députés peuvent continuer de siéger même après avoir atteint l'âge de 75 ans.

**Le sénateur Lewis:** Je vois. Ces changements n'ont rien à voir avec la poursuite de notre couverture d'assurance après 75 ans, ce qui est tout un problème, parce que beaucoup de sénateurs ne se sont pas rendu compte lorsqu'ils ont accédé au Sénat, bien qu'ils auraient probablement dû le faire, qu'après avoir atteint l'âge de 75 ans, après la retraite, ils ne peuvent pas continuer d'être assurés. Leur couverture diminue.

**Mme Aghajanian:** C'est exact, elle diminue de 25 p. 100 par année de sorte que vous êtes assurés pendant quatre ans.



[Text]

**Senator Lewis:** What happened is a lot of people came here and saw they had insurance, so they did not take their own personal insurance. When they got to the age where they could not get insurance, they discovered that the insurance that we have in the Senate is going to end at 75. It is too late to get extra insurance then. I thought this is probably what was covered.

I see your point. They are not senators after 75, so therefore they cannot be covered. Is that something we could look into, whether the insurance company would be prepared to carry it on?

**Ms Aghajanian:** That is why the post-retirement insurance was introduced a couple of years ago. It fills that gap, just as we mentioned.

**Senator Lewis:** But it is on a reducing scale for four years.

**Ms Aghajanian:** Reduced by 25 per cent every year.

**Senator Lewis:** That would end, and a person might go on to 90. They would have no insurance then.

**Ms Aghajanian:** This insures you while you are a senator.

**Senator Lewis:** But with this reducing part of it, we are not a senator then.

**Ms Aghajanian:** That is right. Then that kicks in, and that covers you for four years. It still remains at 25 per cent; you do not lose that 25 per cent.

**The Chairman:** You lose it after four years.

**Ms Aghajanian:** No, it stops at 25 per cent. Once it reaches 25, it stays at 25.

**Senator Di Nino:** You are covered for 25 per cent of the maximum you were covered for when you retired. If my maximum was \$100,000, I would have a policy of \$25,000 if I lived to 130.

**Ms Aghajanian:** Yes. Subject to checking, I am pretty positive that is the way it is.

**The Chairman:** I thought it was only for four years.

**Ms Aghajanian:** I have the documentation here. I will check it.

**Senator Di Nino:** Can you let us know at the next meeting?

**Ms Aghajanian:** I can check it right now.

[Traduction]

**Le sénateur Lewis:** Ce qui s'est produit, c'est que beaucoup de gens ont été nommés au Sénat et ont vu qu'ils avaient une couverture d'assurance, si bien qu'ils n'ont pas souscrit leur propre assurance. Lorsqu'ils ont atteint un âge où ils ne pouvaient plus souscrire d'assurance, ils ont réalisé que l'assurance que nous avons au Sénat n'est plus valide après 75 ans. Il est donc trop tard pour obtenir une assurance supplémentaire. Je pense que c'est probablement ce qui s'est produit.

Je vois ce que vous voulez dire. Nous ne sommes plus des sénateurs en poste après avoir atteint l'âge de 75 ans, si bien que nous ne pouvons plus être couverts par l'assurance. Est-ce que l'on ne pourrait pas voir si la compagnie d'assurance serait disposée à continuer de nous assurer?

**Mme Aghajanian:** C'est la raison pour laquelle l'assurance post-retraite a été mise en vigueur il y a quelques années. Elle vient combler cette lacune, comme nous venons de le dire.

**Le sénateur Lewis:** Mais la couverture diminue pendant quatre ans.

**Mme Aghajanian:** Oui, de 25 p. 100 chaque année.

**Le sénateur Lewis:** Mais la couverture prend fin et une personne peut vivre jusqu'à 90 ans. Elle n'aura plus d'assurance alors.

**Mme Aghajanian:** Vous êtes couverts tant que vous êtes au Sénat.

**Le sénateur Lewis:** Mais quand on réduit la couverture, nous ne sommes plus au Sénat alors.

**Mme Aghajanian:** C'est juste. Mais alors, le programme est mis en vigueur et vous couvre pendant quatre ans. Il s'arrête à 25 p. 100, vous ne perdez pas ces 25 p. 100 de couverture.

**La présidente:** Mais vous les perdez après quatre ans.

**Mme Aghajanian:** Non, on s'arrête à 25 p. 100, une fois que vous avez atteint 25 p. 100 de la couverture, ça s'arrête là.

**Le sénateur Di Nino:** On nous assure 25 p. 100 du maximum pour lequel on était assuré au moment de prendre notre retraite. Si mon assurance maximale était de 100 000 \$, ma police serait de 25 000 \$ si je vivais jusqu'à 130 ans.

**Mme Aghajanian:** C'est juste, laissez-moi vérifier, mais je suis pas mal certaine que c'est ainsi.

**La présidente:** Je croyais que la couverture n'était bonne que pour quatre ans.

**Mme Aghajanian:** J'ai la documentation ici, je vais vérifier.

**Le sénateur Di Nino:** Pourriez-vous nous donner la réponse à la prochaine réunion?

**Mme Aghajanian:** Je peux vérifier maintenant.



[Text]

**Senator Forrestall:** I am one of these who have lost their pension. I paid into it for 27 years, and I hate reading the gobbledegook in the press every day about how pampered I am with respect to my pension. I have lost it.

Coming back to insurance, what would the situation be with respect to members of Parliament on pension? I have an expectancy in my mind with respect to a pension, if I ever take it, that I am not subject to that. I am subject to another program.

**Ms Aghajanian:** If you were in the House of Commons? With this new amendment, you will still be insured for life insurance beyond age 75.

**Senator Forrestall:** But I do not descend to 25, do I?

**Ms Aghajanian:** No, that kicks in after you retire. You could retire at 90 if you were in the House of Commons, and it would kick in at 91.

**Senator Forrestall:** Or if I was on pension.

**Ms Aghajanian:** That is right. You have to be on pension.

**Senator Forrestall:** I have lost that.

**Ms Aghajanian:** The post-retirement comes only with the prerogative you have to be on pension. You have to be in receipt of pension.

**Senator Forrestall:** You made my point. My point is that not only if I stay here until age 75 will I have lost my pension contribution, I have also lost the protection of that added insurance.

**Ms Aghajanian:** Yes. One of the criteria for receipt of the post-retirement insurance is that you be in receipt of a pension.

**Senator Forrestall:** Some of us are in a slightly different category. To that end, with respect to your recommendation on page 2, that the Senate and House of Commons should remain in the same plan; I do not like that at all. I want out of one or the other. I am not in one.

**Ms Aghajanian:** The only reason it is recommended that you stay in the same plan is that if we went into a separate plan, our premiums would go up. That is the only problem. When you have a smaller number of people in the plan, premiums go up.

**Senator Forrestall:** I was not arguing for the majority. I am just saying there are some of us around who are caught in a difficult position.

[Traduction]

**Le sénateur Forrestall:** Je suis un de ceux qui n'ont plus droit à la rente de retraite. J'y ai contribué pendant 27 ans, et je déteste lire tout ce charabia dans les quotidiens à quel point les sénateurs sont bien traités en ce qui a trait à la retraite. Je l'ai perdue.

Pour revenir à la question des assurances, qu'est-ce qui arrive des députés qui touchent une rente? J'ai en tête une idée au sujet de la retraite, si un jour je la prends, et je ne serai pas admissible à cette couverture d'assurance... Je suis admissible à un autre programme.

**Mme Aghajanian:** Si vous étiez à la Chambre des communes? Avec ce nouvel amendement, vous serez toujours admissible à une assurance-vie après avoir atteint l'âge de 75 ans.

**Le sénateur Forrestall:** Mais ma couverture n'est pas portée à 25 p. 100, n'est-ce pas?

**Mme Aghajanian:** Non, le programme est appliqué après que vous avez pris votre retraite. Vous pourriez prendre votre retraite à 90 ans si vous étiez à la Chambre des communes et le programme serait appliqué à l'âge de 91 ans.

**Le sénateur Forrestall:** Ou si j'étais à la retraite.

**Mme Aghajanian:** C'est juste. Vous devez retirer une rente.

**Le sénateur Forrestall:** Je n'y ai plus droit.

**Mme Aghajanian:** L'assurance post-retraite n'est accordée que si vous retirez une rente.

**Le sénateur Forrestall:** Vous m'enlevez les mots de la bouche, à savoir que non seulement si je reste ici jusqu'à l'âge de 75 ans, j'aurai perdu les cotisations à ma retraite, mais j'aurai également perdu la protection de cette assurance supplémentaire.

**Mme Aghajanian:** Oui. L'un des critères concernant la couverture de cette assurance post-retraite, c'est que vous devez toucher une rente.

**Le sénateur Forrestall:** Certains d'entre nous vivent une situation légèrement différente. À cette fin, en ce qui concerne votre recommandation en page 2, à savoir que le Sénat et la Chambre des communes devraient conserver le même régime, je ne suis pas du tout d'accord. J'aimerais que l'on se retire de l'un ou de l'autre, je ne fais partie d'aucun régime.

**Mme Aghajanian:** La seule raison pour laquelle il est recommandé de rester au sein du même régime, c'est que si nous adoptons un régime distinct, vos primes vont augmenter. C'est le seul problème. Lorsqu'un plus petit nombre de personnes font partie d'un régime, les primes augmentent.

**Le sénateur Forrestall:** Je ne défends pas la position de la majorité. Je dis seulement que certains d'entre nous ici sont dans une position difficile.

[Text]

**Ms Aghajanian:** Treasury Board requires an answer for them to be able —

**Senator Lewis:** If I may just get back to the insurance. It appears, then, that the insurer, has accepted in principle this question of insuring ex-senators after they retire at 75 and keeping them insured on a reducing scale for four years. It seems to me that if they have accepted that in principle, they should also be prepared to consider and give us a quote as to continuing the full amount of insurance after we retire at 75 and what it would cost.

**The Chairman:** Would it be agreeable with the senators that, as a first step, we adopt this regarding the insurance? As a second step, we could ask Ms Aghajanian to come back with a written answer.

**Ms Aghajanian:** A couple of years ago we did explore that possibility. Because of the age and the small number of people in the plan, the premiums were astronomical. The benefit you would have received from it would have been less than the taxable benefit which would have been added to your income. We already went through this exercise.

**Senator Di Nino:** Did you share that information with Senator Lewis? It is only a few years old.

**Ms Aghajanian:** I know Senator Kenny was involved. We looked into it. The premiums were very high. Because the premiums would be paid on your behalf, they would be added to your income as a taxable benefit. The tax you would pay on your taxable income was higher than the benefits you would be getting. It was uneconomical.

**Senator Lewis:** I question the actuaries with the insurance company. Their information would have been back over years when there were a lot more lifers. With the experience where senators have to retire at 75, and if they could look at the actual figures as to what is the life expectancy of retired senators, I think they would find it would show that it is a lot less costly than they think. There are not many retired senators; they do not live that long. The cost to the insurance company is a lot less than we have been led to believe. I would think the experience —

**Ms Aghajanian:** It would be the other way around. If they do not live very long, they do not pay long, but they benefit. The premiums have to be very high because the amount of time they would be paying would be short, but then there would be almost a certainty that the benefit could come through. That is why the premiums are very high.

[Traduction]

**Mme Aghajanian:** Le Conseil du Trésor veut que nous lui donnions une réponse afin de —

**Le sénateur Lewis:** Permettez-moi seulement de revenir à la question de l'assurance. Il semble donc que l'assureur a accepté en principe d'assurer les ex-sénateurs une fois qu'ils prennent leur retraite à l'âge de 75 ans et de continuer de les couvrir avec prime réduite pendant quatre ans. Il me semble que si les assureurs ont accepté ce principe, ils devraient également être disposés à nous dire ce qu'il nous en coûterait pour poursuivre une pleine couverture d'assurance après l'âge de la retraite à 75 ans.

**La présidente:** Les sénateurs seraient-ils d'accord pour que, d'abord, nous adoptions ce règlement concernant les assurances? Deuxièmement, nous pourrions demander à Mme Aghajanian de revenir et de nous donner une réponse écrite.

**Mme Aghajanian:** Il y a quelques années, nous avons effectivement exploré cette possibilité. En raison de l'âge et du nombre restreint des personnes qui feraient partie du régime, les primes étaient astronomiques. L'avantage que vous en auriez retiré aurait été inférieur à l'avantage imposable qui se serait ajouté à votre revenu. Nous avons déjà fait tout cet exercice.

**Le sénateur Di Nino:** Avez-vous transmis ces renseignements au sénateur Lewis? Cela ne fait que quelques années.

**Mme Aghajanian:** Je sais qu'il était aussi question du sénateur Kenny. Nous avons étudié la question. Les primes étaient très élevées et comme les primes auraient été payées en votre nom, elles auraient été ajoutées à votre revenu en tant qu'avantage imposable. L'impôt que vous auriez payé sur ce revenu imposable était plus élevé que les avantages que vous en auriez retiré. Cela ne valait pas la peine.

**Le sénateur Lewis:** Je mets en doute les calculs des actuaire<sup>s</sup> de la compagnie d'assurance. Les renseignements qu'ils ont donnés remontent à une époque où il y avait beaucoup plus de sénateurs nommés à vie. Maintenant que les sénateurs doivent prendre leur retraite à 75 ans, si les actuaire<sup>s</sup> pouvaient examiner les chiffres en ce qui concerne l'espérance de vie des sénateurs à la retraite, ils constateraient que c'est beaucoup moins coûteux que ce qu'ils pensent. Il n'y a pas tellement de sénateurs à la retraite, ils ne vivent pas si longtemps que cela. Les coûts pour la compagnie d'assurance sont beaucoup moindres que ce qu'on a voulu nous faire croire. Je pense que l'expérience —

**Mme Aghajanian:** Ce serait le contraire. Si les sénateurs ne vivent pas très longtemps, ils ne contribuent pas longtemps, mais la compagnie doit verser les primes. Les primes doivent être très élevées parce que les sénateurs ne contribueraient pas pendant très longtemps à l'assurance, et ils seraient pratiquement assurés que la compagnie devrait honorer la police. Et c'est pourquoi les primes sont très élevées.



[Text]

**Senator Lewis:** I would be interested in looking at the life expectancy of senators over 75 and the life expectancy of senators under 75.

**Ms Aghajanian:** I will share that information with you.

**Senator LeBlanc:** In these areas of health services, dental, et cetera, we are very much driven by the Treasury Board. They bring in the House of Commons and the Senate. To what extent is this Treasury Board or government-employee negotiation driven, or is it strictly a Senate initiative?

**Ms Aghajanian:** The PCMIC is government wide. It also applies to employees. However, the portion that applies to senators and the House of Commons, even though it is part of the larger plan, is unique to the MPs and the senators. It is a small group of people who are in that.

**Senator LeBlanc:** I think the point that should be made somewhere is that life expectancy has really increased rather dramatically, especially for women. The average is now 81. It is quite extraordinary. I can see a great difference if you were to open a plan like this to volunteers throughout the public service and the judiciary, in other words, all those who retire at 75 and are faced with having no insurance because they were relying on an organization plan. I think we should try the idea on other groups. Maybe we could write a letter to Treasury Board asking if they have looked at the possibility of sponsoring it. I would say that it would have to be pretty self-supporting. I suspect that it might be interesting.

**Senator Lewis:** It is interesting to note that we have been given a premium holiday for the last few years.

**Ms Aghajanian:** Yes, there was a premium holiday, and it might in fact be extended.

**Senator Lewis:** Yes.

**Ms Aghajanian:** January 1, 1994.

**Senator Lewis:** So in other words, their figures are showing that it is —

**Ms Aghajanian:** Claims experience is very good.

**Senator Forrestall:** Do we still have a taxable benefit?

**Senator Lewis:** Not the last year or so.

**The Chairman:** Would someone move that we adopt this?

**Senator Di Nino:** I so move.

[Traduction]

**Le sénateur Lewis:** J'aimerais bien savoir quelle est l'espérance de vie des sénateurs qui ont plus de 75 ans par rapport aux autres.

**Mme Aghajanian:** Je vais vous trouver ces renseignements.

**Le sénateur LeBlanc:** Dans le domaine des services sociaux, des soins dentaires, et cetera, nous sommes dans l'ensemble soumis au Conseil du Trésor qui offre le même régime à la Chambre des communes et au Sénat. Dans quelle mesure ce régime est-il imposé par le Conseil du Trésor ou négocié entre les fonctionnaires et le gouvernement, ou s'agit-il simplement d'une initiative du Sénat?

**Mme Aghajanian:** Le RSSFP est un programme gouvernemental à l'intention de tous les fonctionnaires. Cependant, la partie qui s'applique aux sénateurs et aux députés, même si elle s'intègre à un régime plus vaste, est unique aux députés et aux sénateurs. Seul un petit groupe de personnes en font partie.

**Le sénateur LeBlanc:** Je pense qu'il faut préciser à un moment donné que l'espérance de vie a beaucoup augmenté, particulièrement pour les femmes. La moyenne est maintenant de 81 ans. C'est tout à fait extraordinaire. J'imagine la grande différence que cela ferait si on élaborait un régime comme celui-là pour ceux qui prennent une retraite volontaire dans la Fonction publique et dans le système judiciaire, autrement dit, pour tous ceux qui prennent leur retraite à l'âge de 75 ans et qui se retrouvent sans assurance parce qu'ils comptaient sur le régime de l'employeur. Je pense que nous devrions faire l'expérience avec d'autres groupes. Peut-être pourrions-nous écrire au Conseil du Trésor et lui demander s'il a examiné la possibilité de parrainer un tel régime. À mon avis, ce régime pourrait être auto-suffisant, je pense que cela pourrait être intéressant.

**Le sénateur Lewis:** Il est intéressant de remarquer qu'on nous accorde une exonération de primes depuis quelques années.

**Mme Aghajanian:** Oui, et cette exonération pourrait être en fait prolongée.

**Le sénateur Lewis:** Oui.

**Mme Aghajanian:** À partir du 1<sup>er</sup> janvier 1994.

**Le sénateur Lewis:** Donc, autrement dit, les chiffres indiquent que —

**Mme Aghajanian:** Il n'y a pas tellement de réclamations.

**Le sénateur Forrestall:** Est-ce qu'on nous accorde toujours un avantage imposable?

**Le sénateur Lewis:** Pas depuis un an environ.

**La présidente:** Quelqu'un propose-t-il que nous adoptions cet amendement?

**Le sénateur Di Nino:** J'en fais la proposition.



[Text]

**Ms Aghajanian:** May I answer the first question? During the fourth year of retirement and thereafter for life, the amount of life insurance is equal to 25 per cent unless coverage is suspended, terminated or cancelled. It remains at 25 per cent for life.

**Senator Lewis:** Twenty-five per cent of what?

**Ms Aghajanian:** Of the ending salary, the last year's salary when you retired.

**Senator Lewis:** The insurance right now is twice the salary, is it not?

**Ms Aghajanian:** That is correct, twice, but this is 25 per cent of the salary.

**The Chairman:** We have a motion by Senator Di Nino. Is it agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** The only thing left on the agenda is suggestions, I believe, since Senator Oliver is not here.

**Senator Di Nino:** I will get through this quickly. I have had a number of people talk to me about the status of secretaries and also I have had some discussions with some colleagues about the expenses that a senator has as far as secretarial, discretionary, et cetera. I wanted to address those two points and I will bring them up at the Committee on Personnel and Budgets, if that is the appropriate place. I want the committee to know I am doing that.

**Senator LeBlanc:** I have a question on official languages. I saw another document. Has the document been changed to reflect, for example, that the Senate is bilingual because of the Official Languages Act or because we are in the national capital region? Has that been changed?

**Mr. Doug Powell, Director of Personnel:** Senator, I believe it has, but I will check that for you. What we have done, based on your suggestions of the other day, is to send it to the reviser in Montreal. That has come back and all of his changes have been incorporated. They were finished yesterday.

**Senator LeBlanc:** I do not think it is a question of revising.

**Mr. Powell:** I realize that, senator.

**Senator LeBlanc:** I think the Senate as an institution is bilingual. It is the constitution that says that, not the Official Languages Act, which is subject to change according to a change in government. Anyway, look at it. It has not been introduced in the house, has it?

[Traduction]

**Mme Aghajanian:** Puis-je répondre à la première question? Durant la quatrième année de la retraite et par la suite, la couverture d'assurance-vie correspond à 25 p. 100 à moins qu'elle ne soit annulée ou interrompue. Et cette couverture demeure à 25 p. 100 pour le reste de vos jours.

**Le sénateur Lewis:** Vingt-cinq pour cent de quoi?

**Mme Aghajanian:** De votre dernier salaire, du salaire de la dernière année où vous avez pris votre retraite.

**Le sénateur Lewis:** Actuellement, l'assurance équivaut au double du salaire, n'est-ce pas?

**Mme Aghajanian:** C'est exact, mais là c'est 25 p. 100 du salaire.

**La présidente:** Nous avons une motion du sénateur Di Nino: les sénateurs sont-ils d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Puisque le sénateur Oliver n'est pas ici, la seule chose qui reste à l'ordre du jour, je crois, ce sont les suggestions.

**Le sénateur Di Nino:** Je vais faire vite. Certaines personnes m'ont parlé de la situation des secrétaires et j'ai eu aussi des discussions avec certains collègues au sujet des dépenses que doit engager un sénateur en ce qui concerne le secrétariat, les frais discrétionnaires, et cetera. Je voulais aborder ces deux questions et je vais les soumettre au comité du personnel et des budgets, si c'est le bon endroit pour le faire. Je tiens à ce que le comité sache que c'est ce que je ferai.

**Le sénateur LeBlanc:** J'ai une question à poser sur les langues officielles. J'ai pris connaissance d'un autre document. Est-ce que le document a été modifié pour tenir compte, par exemple, du fait que le Sénat est bilingue en vertu de la Loi sur les langues officielles ou parce que nous sommes dans la région de la capitale nationale? Est-ce que cela a été changé?

**M. Doug Powell, directeur du Personnel:** Sénateur, je crois que oui, mais je vais vérifier pour vous. Ce que nous avons fait, à partir de vos suggestions de l'autre jour, c'est que nous avons envoyé le document pour révision à Montréal. Le document est revenu et tous ces changements ont été intégrés. On a fini hier.

**Le sénateur LeBlanc:** Je ne crois pas qu'il s'agisse d'une question de révision.

**M. Powell:** J'en suis conscient, sénateur.

**Le sénateur LeBlanc:** Je crois que le Sénat est une institution bilingue. C'est la Constitution qui le prévoit, non pas la Loi sur les langues officielles qui est susceptible d'être modifiée quand il y a un changement de gouvernement. De toute façon, voyez ce qui en est. Le document n'a pas été présenté à la Chambre, n'est-ce pas?

[Text]

**The Chairman:** No, it has not. However, I wish we could introduce it quickly. Please ensure that the changes are made so that we can table it in the house.

**Senator LeBlanc:** My next suggestion is very simple. There used to be a time when we had an avenue so that we did not have to do these suggestions in the full committee, but we do not have it now. Since Mr. Lavoie is here, I have noticed in public lavatories, of one category anyway, that there are necessary things like paper in the dispenser, hooks to put a coat on a door, et cetera. Surely the supervisors can walk around and have a look at what is missing in the things for which they are responsible. I am not talking about you, Mr. Lavoie, but I am talking of your cleaning staff, whoever is responsible for that.

There was another point raised with me, though I had not notice it. There is a lot of noise in the back corridor where the new offices were created, in corridor N. I can understand, because to some extent it is a service area with the Speaker's kitchen being there, et cetera. However, the least we could do is put some kind of carpeting down and put some rubber wheels on the wagons which are being pushed. It is noisy, especially for those who have been given offices in a place that never sees sunshine.

**The Chairman:** I would be ready to trade offices with you.

**Senator LeBlanc:** I am not talking about myself, Madam. Why do you always think that every intervention I make is for me? I am making the suggestion for your own colleagues sitting over there. I resent that.

**The Chairman:** I apologize. It was not meant to be nasty, Senator LeBlanc.

**Senator LeBlanc:** In fact, the office I occupy was assigned to me by your whip.

Second, I think we should try to contain to some extent the noise of the traffic.

**Senator Forrestall:** It is my office that he is talking about and it is noisy. The diesel fumes also get to you.

**Senator Di Nino:** Madam Chair, I think that both points which Senator LeBlanc has raised are valid points. I have dealt with some areas of a similar nature by going to the person and dealt with it through the person. Maybe I would talk to Mr. Lavoie if it was something to do with his area. I would think it is appropriate to bring it to this forum if you did not get some satisfaction.

**Senator LeBlanc:** I have brought it up twice before. The worst that I have seen is the handicap-access public latrine

[Traduction]

**La présidente:** Non. Cependant, j'aimerais que nous le présentions rapidement. S'il vous plaît, assurez-vous que les changements ont été apportés de sorte que nous puissions déposer le document à la Chambre.

**Le sénateur LeBlanc:** Ma prochaine suggestion est très simple. Il fut un temps où nous avions la possibilité de faire ces suggestions ailleurs qu'en comité, mais il n'en est plus ainsi. Puisque M. Lavoie est ici, j'ai remarqué dans les toilettes publiques, de mon côté à tout le moins, qu'il y a des choses nécessaires comme du papier dans les distributeurs, des crochets que l'on peut fixer à une porte, et cetera. Certes, les surveillants peuvent faire le tour et regarder ce qui manque dans les choses pour lesquelles ils sont responsables. Je ne parle pas de vous, monsieur Lavoie, mais je parle de votre personnel affecté à l'entretien qui est responsable de ces choses.

On m'a fait part d'un autre problème que je n'avais pas remarqué. Il y a beaucoup de bruit dans le corridor arrière où on a installé les nouveaux bureaux, soit dans le corridor N. Je comprends parce que, dans une certaine mesure, c'est un secteur de service où se trouve la cuisine du Président du Sénat, et cetera. Cependant, la moindre chose que nous pourrions faire serait d'installer un tapis et de mettre des roulettes de caoutchouc aux chariots qui circulent dans ce secteur. C'est bruyant, particulièrement pour ceux qui ont un bureau dans un endroit où on ne voit jamais le soleil.

**Le sénateur Lavoie-Roux:** Je serais prête à changer de bureau avec vous.

**Le sénateur LeBlanc:** Madame, je ne parle pas de mon bureau. Pourquoi croyez-vous que chaque intervention que je fais est pour moi? Je fais la suggestion pour vos propres collègues qui ont leur bureau là-bas.

**La présidente:** Je m'excuse, je ne voulais pas être méchante, sénateur LeBlanc.

**Le sénateur LeBlanc:** En fait, le bureau que j'occupe m'a été accordé par votre whip.

Deuxièmement, je pense que nous devrions essayer de réduire dans une certaine mesure le bruit des passants.

**Le sénateur Forrestall:** C'est de mon bureau qu'il parle et c'est bruyant. Les vapeurs de diesel dérangent aussi.

**Le sénateur Di Nino:** Madame la présidente, je crois que les deux questions qu'a soulevées le sénateur LeBlanc sont pertinentes. J'ai réglé des problèmes de ce genre en m'adressant directement à la personne visée. Peut-être, ce que je ferais, serait de m'adresser à M. Lavoie pour voir si on peut faire quelque chose. Je pense qu'il conviendrait de soumettre la question à notre comité si on n'obtient pas satisfaction.

**Le sénateur LeBlanc:** Je l'ai fait à deux reprises auparavant. Le pire que j'ai vu, c'est qu'on n'avait plus de papier



[Text]

without paper to wash and dry your hands. That is not acceptable.

**Senator Di Nino:** I agree with you, but should every one of these items be brought here at the outset? I recommend they be brought up with the director or person in charge of that area. If there is no satisfaction, then it should be brought here for action.

**Senator LeBlanc:** Who will make the determination of satisfaction? I am not in the business and I was not appointed to visit latrines and check the dispensers.

**Senator Di Nino:** I am not suggesting that, senator. For example, there was a problem with personnel which I could have brought to this forum. Instead, I talked to Mr. Powell directly and it was rectified, rather than bringing it here.

**Senator Oliver:** Honourable senators, I apologize for being late, but I was at another meeting and could not find out when I could appear. It is my fault.

We have a proposed budget for the special study on the report of the National Transportation Act Review Commission. On June 2, we heard former Ambassador Molgat, Canada's representative on the Open Skies negotiations. He met with our committee. We had approximately 11 senators. He appeared for some two hours and answered a great number of questions. Rhys Eyton of Canadian Airlines would like to appear before us to give some evidence. There are other witnesses here in Canada who would like to appear and give their views on the National Transportation Act Review Commission report.

In addition to that, we would like to study the Open Skies from the other end as well, the U.S. end, which entails a trip to Washington to meet senators on the transportation commission there and members of Congress. The proposal is to have a maximum of ten members for a period of three days in that Washington exchange. The consultants that you see under professional services would be advisors who would give advice on Open Skies and other air-related issues such as safety.

We have been in touch with Barbara Reynolds of the Center for Legislative Exchange. I am advised that she has done coordination and made contacts for other Canadian Senate committees such as Energy. She has assured me that she has the necessary contacts in Washington so that we would be able to meet with the people who could really help the study.

[Traduction]

pour les mains dans les toilettes publiques réservées aux personnes handicapées. C'est inacceptable.

**Le sénateur Di Nino:** Je suis d'accord avec vous, mais est-ce que l'on devrait d'abord soumettre ces questions ici? Je recommande qu'elles soient présentées au directeur ou à la personne responsable. Si l'on n'est pas satisfait, alors on en parlera ici pour que l'on prenne les mesures qui s'imposent.

**Le sénateur LeBlanc:** Mais qui va déterminer si on est satisfait ou non? Ce n'est pas mon domaine et je n'ai pas été nommé pour vérifier les toilettes et les distributeurs de papier.

**Le sénateur Di Nino:** Ce n'est pas ce que je dis, sénateur. Par exemple, il y avait un problème concernant le personnel que j'aurais pu présenter au comité. Au lieu, je me suis adressé directement à M. Powell qui a rectifié les choses, plutôt que de soumettre la question ici.

**Le sénateur Oliver:** Honorables sénateurs, je m'excuse d'être en retard, mais j'étais à une autre réunion et je n'arrivais pas à voir à quel moment je pourrais venir vous rencontrer. C'est de ma faute.

Voici, nous avons un projet de budget pour l'étude spéciale sur le rapport de la Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux. Le 2 juin, nous avons entendu l'ancien ambassadeur Molgat, qui est représentant du Canada aux négociations sur les accords aériens. Il a comparu devant notre comité auquel siégeaient environ 11 sénateurs. Il a témoigné pendant deux heures et a répondu à beaucoup de questions. M. Rhys Eyton de la société Canadien International aimerait comparaître devant nous pour donner son témoignage. Il y a aussi d'autres témoins ici au Canada qui souhaitent comparaître et faire part de leur opinion sur le rapport de la Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux.

En outre, nous aimerions étudier le projet de «ciels ouverts» sous un autre angle, c'est-à-dire du point de vue des États-Unis, ce qui suppose un voyage à Washington pour rencontrer les sénateurs qui font partie de la commission des transports, ainsi que des membres du Congrès. Il est proposé qu'un maximum de dix membres participent à ce voyage de trois jours à Washington. Les consultants dont le nom paraît sous la rubrique Services professionnels seraient chargés de nous conseiller sur le concept des ciels ouverts et sur d'autres questions liées à l'industrie aéronautique, comme la sécurité.

Nous avons communiqué avec Mme Barbara Reynolds du Centre d'échanges interparlementaires. On m'a dit qu'elle a déjà assuré une coordination et établi des contacts pour d'autres comités du Sénat, notamment le comité de l'énergie. Elle m'a assuré qu'elle avait les contacts nécessaires à Washington afin que nous puissions rencontrer les personnes qui pourraient réellement nous aider dans notre étude.



[Text]

On appendix A, which gives the details of it, the number of \$7,500 are the costs taken from the current rates with U.S. Air; ground transportation, taxis and a bus, are the Washington rates quoted to the clerk. That would involve a mini-van, which would carry 10 people. The per diem and incidentals are Treasury Board rates. If there were a meeting with the Canadian Embassy, I am advised by Barbara Reynolds that if we had a breakfast meeting there in which the ambassador would brief us, we would have to pay for the breakfast.

The rest is working lunches in Washington and meeting rooms in the hotels; meetings with counterparts and experts there. There would be eight senators and two staff. The staff would be Barbara Reynolds and John Christopher from the Library of Parliament who has already done some briefing and some research papers for us in relation to air safety and Open Skies. That is a quick overview, Madam Chair. I would be pleased to answer any questions. If I cannot, the clerk is here to give me some help.

**Senator Di Nino:** Thank you, Madam Chair. I would first of all like to congratulate Senator Oliver. It would be easier to deal with all of the requests if they were as detailed and as comprehensive as this.

I do have a couple of questions. I was trying to do quick calculations, but my mind is not working properly. Ground transportation, taxis, 4 times \$35 times 10, does that mean that each person would be taking his or her own taxi?

**Mr. Denis Robert, Clerk, Standing Senate Committee on Transport and Communications:** We would supply an airline ticket for Washington, but senators would have to go from their home base to the airport and return. That would be two trips. The bus would be supplied to us for the other days.

**Senator Di Nino:** Therefore, it is really from the home base to the airport and return, as opposed to while in Washington.

**Mr. Robert:** Yes.

**Senator LeBlanc:** Why not use standard taxi chits?

**Mr. Robert:** They would be travelling under the committee budget and not under their senator's budget.

**Senator Di Nino:** I have one other question. When you talk about air transportation, a major component of the cost, is that

[Traduction]

À l'annexe A, qui renferme les détails de ce budget, le chiffre de 7 500 \$ représente les coûts établis à partir des tarifs de US Air; quant au transport terrestre, aux taxis et à l'autobus, ce sont les tarifs de Washington qui ont été donnés au greffier. Ainsi, nous aurions une mini-fourgonnette qui pourrait transporter 10 personnes. L'indemnité quotidienne et les frais accessoires sont établis en fonction des taux du Conseil du Trésor. En ce qui concerne une visite possible à l'ambassade du Canada, Mme Reynolds m'a dit que si nous avions un déjeuner rencontre, au cours duquel l'ambassadeur nous donnerait un bref exposé, il nous faudrait payer pour ce déjeuner.

Le reste consiste en des déjeuners de travail à Washington et des salles de réunion dans les hôtels, des réunions avec des homologues et des spécialistes des États-Unis. Huit sénateurs et deux membres du personnel seraient du voyage, en l'occurrence Mme Barbara Reynolds et M. John Christopher de la Bibliothèque du Parlement, qui a déjà réalisé des documents d'information et de recherche pour nous en ce qui a trait à la sécurité aérienne et au programme des ciels ouverts. Voilà une vue d'ensemble rapide, madame la présidente. Je suis disposé à répondre aux questions. Si je n'ai pas la réponse à certaines questions, le greffier est là pour me donner un coup de main.

**Le sénateur Di Nino:** Merci, madame la présidente. D'abord, je tiens à féliciter le sénateur Oliver. Nous aurions plus de facilité à étudier toutes les demandes si elles étaient aussi détaillées et complètes que celle-ci.

J'ai cependant quelques questions à poser. J'ai essayé de faire des calculs rapides mais mon cerveau ne travaille pas bien. Transport terrestre, taxis, 4 fois 35 \$ fois 10, cela veut-il dire que chaque personne prendra son taxi?

**M. Denis Robert, greffier, Comité sénatorial permanent des transports et communications:** Nous fournirons un billet d'avion pour Washington, mais les sénateurs devront partir de chez eux pour se rendre à l'aéroport et en revenir. C'est dire deux déplacements. L'autobus nous serait fourni pour les autres jours.

**Le sénateur Di Nino:** Par conséquent, le transport est vraiment de la maison à l'aéroport et aller-retour, et non pas des frais pendant que les sénateurs seraient à Washington.

**M. Robert:** C'est juste.

**Le sénateur LeBlanc:** Pourquoi ne pas utiliser les bordereaux standards de taxi?

**M. Robert:** Les dépenses des sénateurs seraient payées à même le budget du comité et non pas leur propre budget de sénateur.

**Le sénateur Di Nino:** J'ai une autre question. Quand vous parlez de transport aérien, qui est une bonne partie des coûts,

[Text]

an approximation. Senators would be coming from across the country. Are you working on an average here?

**Mr. Robert:** It is more or less an average. We tried to use Washington to Ottawa as the calculation base.

**Senator Di Nino:** If someone is coming from New Brunswick or British Columbia, the cost could be greater than that. You are suggesting that some may be less and this is an average?

**Mr. Robert:** Yes.

**Senator Di Nino:** The last question I have is on hotel accommodation. It sounds a little high at \$250 a night, but I do not travel to Washington very often. Maybe you can tell me that that is what it is.

**Mr. Robert:** We can get a room a bit cheaper, but it may not be as convenient.

**Senator Di Nino:** You can get one in Philadelphia cheaper, but then you have to travel a bit.

**Senator Oliver:** It is called the Hays-Adams Hotel.

**The Chairman:** I went to Washington and it cost about \$125 per night, probably because it was a women's meeting. I will find the name for you.

Any other questions?

**Senator Cochrane:** I approve of this budget for two reasons. One, I think Open Skies is a new concept at this time and we really want to take all precautions to ensure we have all the answers. This is something which is happening in Canada now and I think we had better go for it.

I am also pleased that this committee is looking at the report of the National Transportation Act Review Commission. I would like to see that thoroughly scrutinized. I am sure Senator Oliver as chairman will ensure that is done. I would approve of this budget, Madam Chairman.

**Senator Lewis:** I would suggest in this day of restraint that we cut it in half.

**Senator Di Nino:** Just send five.

**The Chairman:** Yes, I think so.

**Senator Di Nino:** He is not part of your committee either.

**The Chairman:** I know it goes to keep my internal reputation of cutting, but I would certainly subscribe to Senator Lewis' suggestion.

[Traduction]

est-ce que c'est un coût approximatif? Les sénateurs viendraient de toutes les régions du pays. Est-ce que vous avez établi une moyenne ici?

**M. Robert:** Plus ou moins. Nous avons essayé d'utiliser le déplacement Washington-Ottawa comme base de calcul.

**Le sénateur Di Nino:** Si un sénateur vient du Nouveau-Brunswick ou de la Colombie-Britannique, les coûts vont être plus élevés. Vous dites qu'il pourrait s'agir plus ou moins d'une moyenne?

**M. Robert:** Oui.

**Le sénateur Di Nino:** La dernière question que j'ai portée sur l'hôtel. Ça me paraît assez cher, 250 \$ la nuitée, mais je ne vais pas à Washington très souvent. Peut-être pouvez-vous me dire ce qui en est.

**M. Robert:** Nous pourrions obtenir une chambre un peu moins chère, mais qui ne serait peut-être pas aussi convenable.

**Le sénateur Di Nino:** Vous pouvez en obtenir une à Philadelphie pour moins cher, mais il faut se déplacer un peu.

**Le sénateur Oliver:** L'hôtel est le *Hays-Adam Hotel*.

**La présidente:** Je suis allée à Washington et j'ai payé environ 125 \$ la nuit, probablement parce qu'il s'agissait d'une rencontre de femmes. Je vais vous trouver le nom de l'hôtel.

D'autres questions?

**Le sénateur Cochrane:** J'approuve ce budget pour deux raisons. Premièrement, je pense que le concept de «ciels ouverts» est un concept nouveau et que nous voulons vraiment prendre toutes les précautions nécessaires pour nous assurer d'avoir toutes les réponses. C'est une chose qui se produit actuellement au Canada et je pense qu'il vaut mieux bien étudier la question.

Je suis également content de voir que le Comité des transports et des communications examine le rapport de la Commission d'examen de la Loi sur les transports nationaux. J'aimerais bien que l'on étudie ce rapport en détail. Je suis sûr que le sénateur Oliver, en sa qualité de président, va faire en sorte qu'il en soit ainsi. J'approuve ce budget, madame la présidente.

**Le sénateur Lewis:** En cette période de restrictions budgétaires, je propose qu'on le réduise de moitié.

**Le sénateur Di Nino:** Qu'on envoie seulement cinq personnes.

**La présidente:** Oui, je pense.

**Le sénateur Di Nino:** Il ne fait pas partie de votre comité non plus.

**La présidente:** Je sais que je tiens à garder ma réputation, mais je suis tout à fait d'accord avec le sénateur Lewis.



[Text]

**Senator Forrestall:** We could reduce it by \$50 and approve it.

**The Chairman:** No, they might run out of money then.

**Senator Di Nino:** I move that we accept it.

**Senator Bonnell:** It is all right to move the motion, but I would like to say a few words. I tend to agree with the philosophy of the committee going to Washington and I will even suggest that 10 go. You have 8 senators and 2 staff, so one-third of the committee is staying home and doing other things in the Senate. There are 12 on your committee? Is that right?

**Senator Oliver:** That is right.

**Senator Bonnell:** So only eight senators will go. But the other day when I was here, we were discussing senators' travel outside the country. They could take three or four days and travel on a Senate budget. Someone suggested we should go as parliamentary groups through the parliamentary association, which is another complicated matter, whether it be NATO, et cetera. Now we have another group of travelling committees.

Committees should be allowed to travel, but should their expenses be charged to the committee or charged through Senate travel where senators get so many dollars per day for the hotel room, plus transportation, plus meals, for three days? How should we pay for this?

**Senator Di Nino:** I assume you are following the procedures established to deal with this issue.

**Mr. Robert:** Yes, senator.

**Senator Di Nino:** I do not think that is the issue dealing with this application.

**Senator Doyle:** I agree with Senator Di Nino. With two travel budgets, one should always be considered when looking at the other because they both come from the same taxpayer. However, one is within personal control, largely, and the persons travelling, and the other is the work of the committee to which he or she may be a member. They have historically been separated; there is wisdom in that separation. Agreed, Senator Bonnell?

**Senator LeBlanc:** There is wisdom, and I do not disagree; but surely there is also wisdom where what you call an individual decision to travel should then not interfere with the committee. There was a proposal that international travel by individuals be subjected to committee ratification. So one is valid in the contrary direction.

[Traduction]

**Le sénateur Forrestall:** Nous pourrions le réduire de 50 \$ et l'approuver.

**La présidente:** Non, les gens pourraient alors manquer d'argent.

**Le sénateur Di Nino:** Je propose que nous acceptions le budget.

**Le sénateur Bonnell:** C'est bien joli de proposer la motion, mais j'aimerais dire quelques mots. Dans l'ensemble, je suis d'accord pour que le comité des transports aille à Washington et je propose même que dix personnes se rendent dans cette ville. Soit 8 sénateurs et 2 membres du personnel, donc le tiers du comité reste à Ottawa et fait d'autres choses au Sénat. Votre comité comprend 12 membres, n'est-ce pas?

**Le sénateur Oliver:** C'est juste.

**Le sénateur Bonnell:** Donc, seulement huit sénateurs vont participer à ce voyage. L'autre jour, ici, nous avons discuté des déplacements des sénateurs à l'extérieur du pays. Ils pourraient prendre trois ou quatre jours et se déplacer à même le budget du Sénat. Quelqu'un a proposé que nous effectuions les déplacements en tant que groupes de parlementaires représentant une association parlementaire, ce qui est une autre question compliquée, qu'il s'agisse de l'OTAN, et cetera. Maintenant, nous avons un autre groupe de comités itinérants.

Les comités devraient être autorisés à se déplacer, mais est-ce que leurs dépenses devraient être imputées au budget du comité ou au budget du Sénat où les sénateurs reçoivent tant par jour pour l'hôtel, le transport, les repas pendant trois jours? Comment devrions-nous payer ces frais?

**Le sénateur Di Nino:** Je suppose que nous suivons les procédures établies dans un cas semblable.

**M. Robert:** Oui, sénateur.

**Le sénateur Di Nino:** Je ne crois pas que cela s'applique dans le cas présent.

**Le sénateur Doyle:** Je suis d'accord avec le sénateur Di Nino. Puisqu'on a deux budgets pour les déplacements, on devrait toujours tenir compte de l'un lorsqu'on examine l'autre parce que l'argent vient dans les deux cas des contribuables. Cependant, un de ces budgets est soumis à un contrôle personnel en grande partie, et à celui des personnes qui voyagent, alors que l'autre porte sur les travaux du comité dont le sénateur est membre. Ces deux budgets ont toujours été séparés. Il y a une raison pour cela. D'accord sénateur Bonnell?

**Le sénateur LeBlanc:** Oui, il y a une raison, et je suis d'accord, mais il est également sage de remettre en question la décision d'un sénateur en particulier de voyager qui ne devrait pas nuire aux travaux du comité. Il a été proposé que les déplacements à l'étranger par les sénateurs soient approuvés par le comité. Donc, une de ces propositions est valide mais elle vient à l'encontre de l'autre.



[Text]

**Senator Di Nino:** Since I carried the can on that matter, no proposal was made. Points of discussion were raised by a number of senators. This issue was not discussed at a public forum, but I would be happy to do that. Those points of discussion included many things, one of which was: Should we consider the authority for that trip to come from a standing committee of the Senate? There was never a consideration or a policy. These were ideas thrown out for discussion.

**Senator LeBlanc:** So I should take them as suggestions and no more?

**Senator Di Nino:** Absolutely. No decision has been made. The discussions are ongoing — at least they are with us. I trust that Senator Kenny is continuing with his caucus as well.

**Senator Bonnell:** I second the motion that the budget be passed.

**The Chairman:** Agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Thank you, Senator Oliver.

I will be tabling two reports this afternoon — the reliability check, and the scales of entitlement. Official languages will have to wait because the requested corrections have not been made.

The committee adjourned.

[Traduction]

**Le sénateur Di Nino:** Depuis que j'ai soulevé la discussion, aucune proposition n'a été présentée. Un certain nombre de sénateurs ont soulevé des points pour la discussion. La question n'a pas été discutée en public, mais je serais heureux de le faire. Nous avons discuté de beaucoup de choses, entre autres, devrions-nous envisager que ce soit un comité permanent ou le Sénat qui autorise les déplacements de ce genre? On n'a jamais abordé la question, on n'a jamais adopté de politique. Ce sont des idées qui ont été lancées pour la discussion.

**Le sénateur LeBlanc:** Donc je dois considérer que ce sont des suggestions et rien d'autre?

**Le sénateur Di Nino:** Absolument. Aucune décision n'a été prise. Les discussions se poursuivent — à tout le moins ici. Je crois savoir que le sénateur Kenny fait la même chose avec son caucus.

**Le sénateur Bonnell:** J'appuie la motion, prévoyant que le budget soit adopté.

**La présidente:** D'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Merci, sénateur Oliver.

Je vais déposer deux rapports cet après-midi — l'un sur la vérification de fiabilité et l'autre sur les barèmes d'attributions. Quant au rapport sur les langues officielles, nous allons devoir attendre parce que les corrections demandées n'ont pas été faites.

La séance est levée.









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9



Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991-92-93

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991-1992-1993

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing  
Committee on*

*Délibérations du Comité  
permanent de la*

# Internal Economy, Budgets and Administration

# Régie interne, des budgets et de l'administration

*Chairperson:*  
The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

*Présidente:*  
L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

Tuesday, June 15, 1993  
Tuesday, June 22, 1993

Le mardi 15 juin 1993  
Le mardi 22 juin 1993

Issue No. 24

Fascicule n° 24

INCLUDING:  
THE FORTY-EIGHTH  
TO FIFTY-FIRST  
REPORTS OF THE COMMITTEE

Y COMPRIS:  
LES QUARANTE-HUITIÈME  
AU CINQUANTE ET UNIÈME  
RAPPORTS DU COMITÉ



## THE STANDING COMMITTEE ON INTERNAL ECONOMY, BUDGETS AND ADMINISTRATION

The Honourable Thérèse Lavoie-Roux, *Chairperson*

The Honourable Roméo LeBlanc, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bonnell	Hastings
Bosa	Jessiman
Cochrane	Kelly
Comeau	Kenny
Di Nino	* Murray, P.C.
Doyle	(or Lynch-Staunton)
Forrestall	Petten
* Frith (or Molgat)	Rossiter

\* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Stollery substituted for that of the Honourable Senator LeBlanc (June 15, 1993)

The name of the Honourable Senator Cools substituted for that of the Honourable Senator Petten (June 15, 1993)

The name of the Honourable Senator Jessiman substituted for that of the Honourable Senator Johnson (June 15, 1993)

The name of the Honourable Senator Andreychuk substituted for that of the Honourable Senator MacDonald F. (June 15, 1993)

The name of the Honourable Senator Petten substituted for that of the Honourable Senator Cools (June 16, 1993)

The name of the Honourable Senator LeBlanc substituted for that of the Honourable Senator Stollery (June 16, 1993)

The name of the Honourable Senator Kenny substituted for that of the Honourable Senator Lewis (June 16, 1993)

The name of the Honourable Senator Rossiter substituted for that of the Honourable Senator Andreychuk (June 17, 1993)

The name of the Honourable Senator Bosa substituted for that of the Honourable Senator Hébert (June 22, 1993)

## LE COMITÉ PERMANENT DE LA RÉGIE INTERNE, DES BUDGETS ET DE L'ADMINISTRATION

*Présidente:* L'honorable Thérèse Lavoie-Roux

*Vice-président:* L'honorable Roméo LeBlanc, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

Bonnell	Hastings
Bosa	Jessiman
Cochrane	Kelly
Comeau	Kenny
Di Nino	* Murray, c.p.
Doyle	(ou Lynch-Staunton)
Forrestall	Petten
* Frith (ou Molgat)	Rossiter

\* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Stollery est substitué à celui de l'honorable sénateur LeBlanc. (Le 15 juin 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Cools est substitué à celui de l'honorable sénateur Petten. (Le 15 juin 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Jessiman est substitué à celui de l'honorable sénateur Johnson. (Le 15 juin 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Andreychuk est substitué à celui de l'honorable sénateur MacDonald F. (Le 15 juin 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Petten est substitué à celui de l'honorable sénateur Cools. (Le 16 juin 1993)

Le nom de l'honorable sénateur LeBlanc est substitué à celui de l'honorable sénateur Stollery. (Le 16 juin 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Kenny est substitué à celui de l'honorable sénateur Lewis. (Le 16 juin 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Rossiter est substitué à celui de l'honorable sénateur Andreychuk. (Le 17 juin 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Bosa est substitué à celui de l'honorable sénateur Hébert. (Le 22 juin 1993)



## MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, June 15, 1993  
(30)

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 11:00 a.m. this day, the Chairperson, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Andreychuk, Bonnell, Cochrane, Cools, Di Nino, Doyle, Forrestall, Hastings, Hébert, Jessiman, Kelly, Lavoie-Roux, Molgat and Stollery. (14)

*Other Senator present:* The Honourable Senator Neiman.

*In attendance:* Mr. Gordon L. Barnhart, Clerk of the Senate; and other Senate officials.

The Committee considered various organizational, administrative and financial matters pursuant to Rule 87 (1)(g).

#### Harassment in the Workplace

The Assistant Law Clerk answered questions.

The Honourable Senator Kelly moved, **THAT** the seventh draft Report on Harassment in the Workplace be adopted and reported to the Senate.

After debate, the question being put on the motion, it was—

Resolved in the affirmative.

At 11:30 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

TUESDAY, June 22, 1993  
(31)

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met, *in camera*, at 13:15 p.m. this day, the Chairperson, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Bosa, Cochrane, Comeau, Di Nino, Doyle, Forrestall, Johnson, Kenny, Lavoie-Roux, Le Blanc, Molgat and Petten. (12)

*In attendance:* Mr. Gordon L. Barnhart, Clerk of the Senate; and other Senate officials.

## PROCÈS-VERBAUX

Le MARDI 15 juin 1993  
(30)

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 11 heures, sous la présidence de l'honorable Thérèse Lavoie-Roux (*présidente*).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Andreychuk, Bonnell, Cochrane, Cools, Di Nino, Doyle, Forrestall, Hastings, Jessiman, Kelly, Lavoie-Roux, Molgat et Stollery. (14)

*Autre sénateur présent:* L'honorable sénateur Neiman.

*Présents:* M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat, et d'autres hauts fonctionnaires du Sénat.

Le Comité étudie diverses questions d'ordre organisationnel, administratif et financier, en conformité avec l'alinéa 87(1)g du Règlement.

#### 1. Harcèlement au travail

Le légiste adjoint répond aux questions.

L'honorable sénateur Kelly propose **QUE** l'ébauche du septième rapport sur le harcèlement au travail soit adoptée et que ce rapport soit présenté au Sénat.

Après débat, la question, mise aux voix, est adoptée.

À 11 h 30, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidente.

Le MARDI 22 juin 1993  
(31)

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit à 13 h 15 aujourd'hui, à huis clos, sous la présidence de l'honorable Thérèse Lavoie-Roux (*présidente*).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Bosa, Cochrane, Comeau, Di Nino, Doyle, Forrestall, Johnson, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc, Molgat et Petten. (12)

*Présents:* M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat, et d'autres hauts fonctionnaires du Sénat.

## [Text]

The Committee considered a personnel matter pursuant to Rule 93(2)(d).

At 13:30 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

## [Traduction]

Le Comité examine une question relative au personnel, en conformité avec l'alinéa 93(2)d) du Règlement.

À 13 h 30, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidente.

ATTESTÉ:

*Le greffier du Sénat  
(Secrétaire du Comité)*

Gordon Barnhart

*Clerk of the Senate  
(Secretary to the Committee)*

*Le directeur associé des comités  
(Secrétaire archiviste)*

Paul Bélisle

*Associate Director of Committees  
(Recording Secretary)*

## REPORTS OF THE COMMITTEE

TUESDAY, June 15, 1993

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## FORTY-EIGHTH REPORT

Your Committee wishes to inform the Senate that it has adopted a Policy on Official Languages within the Senate Administration. All Senators will be sent a copy of the policy. Additional copies for those interested are available from the Office of the Clerk.

Respectfully submitted,

TUESDAY, June 15, 1993

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## FORTY-NINTH REPORT

Your Committee wishes to inform the Senate that it has adopted a Policy Harassment in the Workplace. All Senators will be sent a copy of the policy. Additional copies for those interested are available from the Office of the Clerk.

Respectfully submitted,

TUESDAY, June 15, 1993

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to table its

## FIFTIETH REPORT

Your Committee wishes to inform the Senate that it has adopted Schedules (Definitions, Procedures and Information) relevant to the Policy on Harassment in the Workplace. All Senators will be sent a copy of the policy. Additional copies for those interested are available from the Office of the Clerk.

Respectfully submitted,

MONDAY, June 21, 1993

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## FIFTY-FIRST REPORT

Your Committee wishes to inform the Senate that it has adopted a policy that, effective July 1, 1993, Senators may be reimbursed, upon application with receipts attached, for actual and reasonable travel expenses not in excess of \$6,000 per fiscal year, for their personal accommodation, while on travel status in Ottawa for the purpose of carrying out their parliamentary functions.

## RAPPORTS DU COMITÉ

Le MARDI 15 juin 1993

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## QUARANTE-HUITIÈME RAPPORT

Votre Comité désire informer le Sénat qu'il a adopté une politique sur les langues officielles au sein de l'administration du Sénat. Tous les sénateurs recevront une copie de cette politique. Pour les intéressés, des copies supplémentaires sont disponibles au bureau du Greffier.

Respectueusement soumis,

Le MARDI 15 juin 1993

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## QUARANTE-NEUVIÈME RAPPORT

Votre Comité désire informer le Sénat qu'il a adopté une politique sur le harcèlement en milieu de travail. Tous les sénateurs recevront une copie de cette politique. Pour les intéressés, des copies supplémentaires sont disponibles au bureau du Greffier.

Respectueusement soumis,

Le MARDI 15 juin 1993

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de déposer son

## CINQUANTIÈME RAPPORT

Votre Comité désire informer le Sénat qu'il a adopté des annexes (définitions, modalités et renseignements) pertinentes à la politique sur le harcèlement en milieu de travail. Tous les sénateurs recevront une copie de cette politique. Pour les intéressés, des copies supplémentaires sont disponibles au bureau du Greffier.

Respectueusement soumis,

Le LUNDI 21 juin 1993

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## CINQUANTE ET UNIÈME RAPPORT

Le Comité tient à informer le Sénat qu'il a adopté une politique selon laquelle, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1993, les sénateurs pourront, s'ils en font la demande et joignent les pièces justificatives pertinentes, se faire rembourser des dépenses de voyage réelles et raisonnables ne dépassant pas 6 000 \$ par exercice, pour leur hébergement pendant qu'ils sont en déplacement à Ottawa pour s'acquitter de leurs fonctions parlementaires.



The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration may adopt guidelines for the better attainment of the objectives of this policy.

Pending the adoption of guidelines by the Committee, the following interim guidelines apply:

1. All travel while Parliament is in session, that is, while it is not prorogued or dissolved, is eligible;
2. Senators are on travel status in Ottawa when they are 80 km. or further from the residence that qualifies them to sit as a Senator.
3. For the remainder of the 1993-94 fiscal year, the maximum amount that may be reimbursed for accommodation is pro-rated to \$4,500;
4. Reimbursement for accommodation is limited to rented or leased accommodation;
5. Receipts for amounts claimed shall be attached to the application;
6. The Administration shall refer questions of interpretation and application to the Sub-Committee on Budgets and Personnel.

Respectfully submitted,

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration peut adopter des lignes directrices pour assurer le respect des objectifs de cette politique.

En attendant l'adoption de ces lignes directrices par le Comité, les lignes directrices provisoires qui suivent s'appliquent:

1. Tous les déplacements admissibles doivent être effectués pendant la session parlementaire, c'est-à-dire quand il n'y a pas prorogation ou dissolution du Parlement;
2. Les sénateurs sont réputés être en déplacement quand ils se trouvent à une distance de 80 km ou plus du lieu de résidence qui les habilite à siéger comme sénateur;
3. Pour le reste de l'exercice 1993-1994, le montant maximal qui peut être remboursé pour le logement est établi proportionnellement à 4 500 \$;
4. Le remboursement des frais de logement ne vise que les logements loués ou loués à bail.
5. Les reçus des montants qui sont réclamés doivent être joints à la demande de remboursement;
6. L'administration doit renvoyer au Sous-comité des budgets et du personnel les questions liées à l'interprétation et à l'application de la politique.

Respectueusement soumis,

*La présidente*

Thérèse Lavoie-Roux

*Chairperson*

## EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, June 15, 1993

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 11:00 a.m.

**Senator Thérèse Lavoie-Roux** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** Good morning everyone. We have a quorum.

Last week, we met for over an hour and a half, at which time we attempted to finalize a policy on harassment in the workplace. Suggestions were made. I believe Senator LeBlanc suggested we introduce an ombudsman's level of review before complaints go to the Human Rights Commission. The document you have in front of you is the seventh draft.

**Senator Kelly:** Honourable senators, I acknowledge that I have not been present for the latter stages of this discussion, but what I have been obsessed with is that, up until now, we do not have a policy of any kind. I am sure this has been said before, but we must recognize that whatever policies we adopt, they will be amended from time to time.

The matter has been thoroughly discussed. I move that we approve this policy.

**Senator Doyle:** Madam Chairman, I so move.

**Senator Di Nino:** I have a question on the area of implementation. Page 3 of the English text states specifically that:

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration may from time to time make and review schedules. . .

I think that sentence should read "...make and review policy and schedules. . ." I do not understand that omission.

**Mr. Mark A. Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel:** The three-page policy was to be reported to the chamber. The tradition is that reports of this committee are adopted in the chamber. We felt that we could have the chamber adopt the report with the three pages, calling this the policy.

Internal Economy would then implement the schedules tabled in the chamber for information purposes, but not adopted. That would give Internal Economy a greater flexibility in terms of making changes to the schedule rapidly if

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 15 juin 1993

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 11 heures.

**Le sénateur Thérèse Lavoie-Roux** (*présidente*) occupe le fauteuil.

**La présidente:** Bonjour à tous. Il y a quorum.

La semaine dernière, nous nous sommes rencontrés pendant une heure et demie afin de tenter d'arrêter définitivement une politique sur le harcèlement en milieu de travail. Des suggestions ont alors été faites. Je crois que le sénateur LeBlanc a proposé que nous créions un poste d'ombudsman; cette personne serait chargée d'étudier les plaintes avant qu'elles ne soient transmises à la Commission des droits de la personne. Le document que vous avez devant vous constitue la septième ébauche.

**Le sénateur Kelly:** Honorables sénateurs, je reconnais que je n'étais pas présent lors des dernières discussions, mais ce qui m'a toujours obsédé jusqu'à maintenant, c'est que nous n'ayons pas de politique dans ce domaine. Je suis certain qu'on l'a déjà dit, mais nous devons reconnaître que quelle que soit la politique que nous adopterons, elle devra être modifiée de temps à autre.

Cette question a été discutée en long et en large. Je propose que nous approuvions la politique.

**Le sénateur Doyle:** Je le propose madame la présidente.

**Le sénateur Di Nino:** J'ai une question au sujet de la mise en oeuvre. La page 3 du texte français précise ce qui suit:

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration peut, de temps à autre, établir des annexes à la présente politique et réviser celles [. . .]

Je pense que cette phrase devrait plutôt se lire ainsi «...établir la politique et ses annexes. . .» Je ne comprends pas cette omission.

**M. Mark A. Audcent, légiste adjoint et conseiller parlementaire:** Cette politique de trois pages devait faire l'objet d'un rapport au Sénat. La tradition veut que les rapports du présent comité soient adoptés au Sénat. Nous avons jugé que le Sénat pourrait adopter ce rapport de trois pages, qui constituent la politique.

Le Comité de la régie interne aurait ensuite mis en oeuvre les annexes qui auraient été déposées au Sénat à titre informatif, sans être adoptées. Ainsi, le comité aurait pu plus facilement apporter rapidement des changements aux annexes

[Text]

the committee wished to do so. Although the committee can make changes to the policy and send those changes back to the chamber at any time, this particular delegation power is the Senate saying, "Yes, Internal Economy can make the schedules on its own and the committee does not necessarily have to bring those back to the Senate."

**The Chairman:** I am glad there are two different drafts. They are associated, but one is to be adopted, and the other one is for information.

**Senator Molgat:** I wish to comment on our process, Madam Chairman. I find it very difficult when the time —

**Senator Cools:** And place.

**Senator Molgat:** — for this committee to meet suddenly changes. We were originally called for 9 o'clock this morning, and the scheduled start time suddenly changed to 11 o'clock. It is extremely difficult when we have a number of committees sitting.

**Senator Forrestall:** It is really tough; I feel sorry for you.

**Senator Molgat:** We are switching senators from one committee to another. You end up with senators suddenly appearing who were not previously involved in this matter. However, what is done, is done.

We have expressed concerns about some of the wording. Our problem is that Senator Kenny, who did the work in this regard, is not here. I have a document from him — which I referred to last week — expressing his concerns.

We do not disagree; there should be a policy, but we have concerns with the wording, particularly about having the definitions include "sexual harassment", "discrimination" and "abuse of authority", which are very different matters. We have concerns about the way the public understands harassment. The public automatically associates harassment with sexual harassment.

However, the motion has been made. We have made our points. We will not oppose the drafts at this time, but in the chamber, there will be discussions. I wish to reserve, very clearly, our right to discuss the matter at that time. Certainly Senator Kenny will have more to say.

**Senator Kelly:** I wish to indicate complete agreement with not only what Senator Molgat has said, but with the fact that this should be a live document. This should not be the end of the process.

[Traduction]

lorsqu'il l'aurait souhaité. Le comité pourrait bien sûr apporter des changements à la politique et les transmettre au Sénat en tout temps, mais le procédé proposé ici ferait en sorte que le Sénat accorderait au Comité de la régie interne le pouvoir de préparer lui-même les annexes sans devoir les soumettre au Sénat.

**La présidente:** Je suis contente qu'il y ait deux documents. Ces documents sont connexes, mais l'un doit être adopté tandis que l'autre n'est transmis qu'à titre d'information.

**Le sénateur Molgat:** Madame la présidente, je voudrais formuler des commentaires sur notre façon de procéder. Il m'est très difficile d'assister aux réunions lorsque l'heure. . .

**Le sénateur Cools:** Et l'endroit.

**Le sénateur Molgat:** . . . choisie pour la réunion sont soudainement changés. Nous devons nous réunir à 9 heures ce matin et l'heure de la réunion a soudainement été changée pour 11 heures. Ces changements nous causent beaucoup de difficultés lorsque nous devons assister à plusieurs réunions de comité.

**Le sénateur Forrestall:** Je suis désolé que ce soit si dur pour vous.

**Le sénateur Molgat:** On fait passer les sénateurs d'un comité à un autre. Il arrive donc que des sénateurs se trouvent soudainement en face d'un dossier auquel ils n'ont jamais travaillé. Ne revenons toutefois pas sur ce qui a déjà été fait.

Nous avons exprimé des réserves au sujet de certains aspects du texte. Le problème c'est que le sénateur Kenny, qui est le responsable de ce dossier, est absent aujourd'hui. J'ai ici un document — auquel je me suis reporté la semaine dernière — dans lequel il exprime ses réserves.

Nous ne sommes pas en désaccord avec le projet; il faut adopter une politique, mais nous nous inquiétons du libellé de celle-ci, en particulier des définitions du « harcèlement sexuel », de la « discrimination » et de « l'abus de pouvoir », qui constituent toutes des notions très différentes. Nous nous inquiétons de la façon dont le public comprend la notion de harcèlement. Il associe automatiquement le harcèlement à du harcèlement sexuel.

Une motion a toutefois été présentée. Nous avons fait connaître notre opinion. Nous ne nous opposerons pas pour le moment au texte de cette politique, mais des discussions seront tenues au Sénat. Je désire déclarer clairement que nous nous réservons le droit de discuter de ce dossier à ce moment-là. Il est certain que le sénateur Kenny aura d'autres remarques à faire.

**Le sénateur Kelly:** Je voudrais déclarer que je suis tout à fait d'accord avec non seulement ce que le sénateur Molgat a dit, mais avec le fait que ce document devrait continuer à être amélioré. Son approbation ne devrait pas mettre un terme au processus.



[Text]

My feeling is that we must have a policy, and it must be monitored closely because it is easy to see unfair circumstances developing. We must be sure we are responding to the seed as it evolves.

It is important that we move ahead, but I do understand Senator Molgat's point. I agree with him.

**Senator Di Nino:** I wish to congratulate the drafters. They have come up with what I believe to be a good compromise on all the positions taken, one which will allow the Senate to have a policy for the first time that can be applied if a need arises.

This is a very fluid document that, with experience and practice, we may wish to revisit from time to time.

I also wish to acknowledge the tremendous work done by Senator Kenny. He has taken this matter and spent a lot of time on it. He has made a major contribution towards what we see as a seventh draft, which I hope will be the final draft.

This last document reflects the serious concerns expressed by the committee throughout the half dozen meetings we have had on this matter. I would agree with Senator Kelly that we should put a policy in place. If we have to revisit it from time to time, we should do that.

**The Chairman:** Are there any further questions?

**Senator Molgat:** The final point from our side is that we would have preferred the matter to be held up until Senator Kenny could be here to go through it in detail. I know he met with Mr. Audcent, but I have not had a chance to get anything from Senator Kenny since that meeting.

**Senator Cools:** What is the problem with holding the two drafts until Senator Kenny can attend a meeting such as this? That would be a common courtesy.

**Senator Di Nino:** We may not be here.

**The Chairman:** The question of an harassment policy has been on the table for over two years. There have been a few incidents. There is an existing policy for staff employees. When the question of senators and staff came to the fore, everyone recognized that it was a delicate situation. This seventh draft is the culmination of many discussions back and forth. It is an important draft, we feel.

**Senator Cools:** You say "we feel". Who feels?

**The Chairman:** The senators.

[Traduction]

Je suis d'avis que nous devons établir une politique et que l'application de celle-ci doit être surveillée étroitement puisqu'il est facile de laisser se développer des situations injustes. Nous devons nous assurer que nous entretiendrons cette semence que nous portons maintenant en terre.

Il est important que nous adoptions cette politique, mais je comprends bien les remarques du sénateur Molgat. Je suis d'accord avec lui.

**Le sénateur Di Nino:** Je voudrais féliciter les auteurs. Selon moi, ils ont réussi à trouver un bon compromis entre toutes les positions prises et à permettre ainsi au Sénat de disposer pour la première fois d'une politique qui pourrait être appliquée si le besoin s'en fait sentir.

C'est un document très adaptable que nous pourrions parfois réexaminer une fois qu'il aura été appliqué pendant un certain temps.

Je voudrais aussi souligner le travail extraordinaire réalisé par le sénateur Kenny. Il a consacré énormément de temps à ce dossier. Il a beaucoup travaillé à cette septième version qui, nous l'espérons, sera la dernière.

Ce dernier document témoigne des préoccupations sérieuses exprimées par les membres du comité tout au long des six réunions que nous avons tenues à ce sujet. Je suis d'accord avec le sénateur Kelly pour déclarer que nous devrions adopter une politique. S'il nous faut la réexaminer de temps à autre, nous le ferons.

**La présidente:** Y a-t-il d'autres questions?

**Le sénateur Molgat:** D'un autre côté, la dernière remarque que nous voudrions faire c'est que nous aurions préféré que ce dossier soit mis de côté jusqu'à ce que le sénateur Kenny puisse la passer en revue de façon détaillée. Je sais qu'il a rencontré M. Audcent, mais je n'ai pas eu la chance de communiquer avec lui depuis cette rencontre.

**Le sénateur Cools:** Pourquoi n'attend-on pas que le sénateur Kenny soit présent avant d'adopter ces deux documents? Ce serait faire preuve de courtoisie.

**Le sénateur Di Nino:** Il se pourrait bien que nous ne soyons plus ici.

**La présidente:** On étudie un projet de politique sur le harcèlement depuis plus de deux ans. Il y a eu quelques incidents. Il existe déjà une politique pour le personnel. Lorsqu'il fut question des sénateurs et de leurs employés, tout le monde a reconnu qu'il s'agissait d'une situation délicate. Cette septième ébauche est le résultat des nombreuses discussions tenues à ce sujet. Nous estimons qu'il s'agit d'un document important.

**Le sénateur Cools:** De qui voulez-vous parler lorsque vous dites «nous estimons»?

**La présidente:** Des sénateurs.

[Text]

**Senator Cools:** Is that a committee decision?

**The Chairman:** Yes.

**Senator Cools:** Did we vote on that?

**Senator Di Nino:** We will vote on it.

**Senator Cools:** Oh. I understand what "we feel" means, then; I understand perfectly.

**The Chairman:** I apologize for my English.

**Senator Cools:** You need not do that.

You said this matter has been around for two years. I do not see that another week or two is critical. I would ask your indulgence. If Senator Kenny has invested a lot of time in dealing with this matter, and if he is the person on our side most acquainted with the subject matter, we should ask the indulgence of the committee and wait for him to attend the next committee meeting.

**Senator Kelly:** In fairness, I understand Senator Cools' comment, but no one is arguing that this is a document carved in stone. Senator Kenny will certainly have every opportunity, as all of us will, to recommend amendments. It is a question of getting a policy in place, not to bar anyone.

**Senator Di Nino:** To start the process.

**Senator Forrestall:** Question!

**The Chairman:** If everyone agrees that this is an evolving matter, perhaps we do not need to vote. Last week, everyone agreed there should be a policy. This policy will, through usage, necessarily require refinement or modification. Is that agreed?

**Senator Cools:** What is the motion? Before we vote, a motion should be put.

**Senator Kelly:** My motion was to adopt this draft and report it to the chamber.

**Senator Cools:** The usual procedure is that when we vote, the motion is read.

**The Chairman:** I thought perhaps it was not necessary to do that. Do you want a formal vote?

**Senator Stollery:** It is not a controversial question.

**Senator Cools:** Could we have more discussion?

**Senator Stollery:** I am not disputing anything.

[Traduction]

**Le sénateur Cools:** Est-ce qu'il s'agit d'une décision du Comité?

**La présidente:** Oui.

**Le sénateur Cools:** Avons-nous voté à ce sujet?

**Le sénateur Di Nino:** Nous voterons sur cette question.

**Le sénateur Cools:** Oh! Je comprends maintenant ce que vous entendez par «nous estimons»; je comprends parfaitement.

**La présidente:** Je m'excuse pour mon anglais.

**Le sénateur Cools:** Vous n'avez pas à vous excuser.

Vous avez déclaré que ce dossier est à l'étude depuis deux ans. Je ne vois pas pourquoi nous ne pourrions pas attendre encore une semaine ou deux. Je vous demanderais de faire preuve de compréhension. Puisque le sénateur Kenny a investi énormément de son temps dans ce dossier et puisqu'il est, de notre côté, la personne la mieux informée à ce sujet, nous demandons au comité de se montrer compréhensif et d'attendre à la prochaine séance du comité pour approuver le document.

**Le sénateur Kelly:** En toute justice, je comprends le point de vue du sénateur Cools, mais personne ne soutient que ce document n'est coulé dans le béton. Le sénateur Kenny aura certainement l'occasion — comme nous tous d'ailleurs — de recommander des modifications. Ce que nous voulons faire, c'est adopter une politique et non museler qui que ce soit.

**Le sénateur Di Nino:** Afin de mettre le processus en branle.

**Le sénateur Forrestall:** Le vote!

**La présidente:** Si tout le monde convient que ce dossier continuera à évoluer, nous n'avons peut-être pas besoin de voter. La semaine dernière, tout le monde a reconnu que nous devrions adopter une politique. Une fois cette politique mise en oeuvre, elle devra nécessairement être améliorée ou modifiée. Tout le monde est-il d'accord?

**Le sénateur Cools:** Quelle est la motion? Avant que nous votons, une motion devrait être présentée.

**Le sénateur Kelly:** La motion que j'ai présentée vise à adopter cette ébauche et à la transmettre au Sénat.

**Le sénateur Cools:** Habituellement, lorsque nous votons, la motion est lue.

**La présidente:** Je croyais que ce n'était peut-être pas nécessaire cette fois-ci. Voulez-vous un vote officiel?

**Le sénateur Stollery:** Il ne s'agit pas d'une question controversée.

**Le sénateur Cools:** Pourrions-nous continuer à débattre cette question?

**Le sénateur Stollery:** Je ne suis pas en train de débattre une question.



[Text]

**Senator Cools:** I know I was a few minutes late, but was there much profound discussion in those few minutes?

**Senator Doyle:** No one is trying to be impatient. We are simply trying to straighten out the matter.

**Senator Cools:** What was the motion?

**The Chairman:** The motion was made by Senator Kelly. Perhaps he could repeat it.

**Senator Kelly:** Honourable senators, I move that this document, in this form, be approved by this committee and reported to the chamber at the earliest and most convenient time. That is the time-honoured way in which motions are made in any committee I have sat on in the 12 years that I have been here. There is nothing strange or sinister about it. A document exists. It is in front of everyone. There is no doubt as to what it says. That is the document I am moving.

**Senator Hastings:** A holy writ.

**The Chairman:** Senator Kelly is talking about the policy that will be tabled for adoption. The other document relates to various schedules and is being tabled for information.

**Senator Stollery:** There has been some discussion about legal implications. We should be clear as to what are the legal implications. That is my only concern. I do not disagree with the policy. I merely want senators to be aware of the legal implications.

**Senator Cools:** Have we had appropriate and proper advice? For example, on the first page of the schedules, "harassment" is defined, and the document says that harassment may occur on a one-time basis. In my view, harassment must be repetitive. That is what I thought "harassment" meant. This definition is very broad. Have we had the sort of advice that the committee deserves?

This is the chairman's initiative, is it not? Could you tell us?

**The Chairman:** It is not my initiative. It is the committee's initiative.

**Mr. Audcent:** Senator, it would be normal for a definition of "harassment" to have in it the fact that a one-time act could constitute harassment.

**Senator Cools:** Why would that be?

**Senator Kelly:** Chairman, I object. I have a motion before this committee. This matter still has to be approved and discussed in the chamber in any event.

**Senator Di Nino:** The other problem we have is that those who have not been involved in the process for the last number of meetings, are not aware of all the steps taken, the

[Traduction]

**Le sénateur Cools:** Je sais que je suis arrivée quelques minutes en retard, mais a-t-on tenu une discussion très approfondie au cours de ces quelques minutes?

**Le sénateur Doyle:** Personne ne veut faire preuve d'impatience. Nous essayons simplement de démêler ce dossier.

**Le sénateur Cools:** Quelle est la motion?

**La présidente:** La motion a été présentée par le sénateur Kelly. Peut-être pourrait-il la répéter.

**Le sénateur Kelly:** Honorables sénateurs, je propose que ce document soit approuvé dans sa version actuelle par le comité et transmis au Sénat à la première occasion. C'est de cette façon que les motions ont toujours été présentées dans tous les comités au sein desquels j'ai siégé au cours des douze dernières années. Ce procédé n'a donc rien d'étrange ou d'effrayant. Il y a un document. Nous l'avons tous devant nous. Il est très clair. C'est ce document que je propose d'adopter.

**Le sénateur Hastings:** Les saintes écritures.

**La présidente:** Le sénateur Kelly parle de la politique qui sera déposée au Sénat afin d'être adoptée. L'autre document concerne les diverses annexes et n'est déposé qu'à titre d'information.

**Le sénateur Stollery:** On a déjà discuté des conséquences légales de ce document. Il nous faudrait être clairs quant à ses conséquences légales. C'est ma seule préoccupation. Je ne suis pas en désaccord avec la politique. Je veux simplement que les sénateurs soient au courant de ses conséquences légales.

**Le sénateur Cools:** Avons-nous obtenu des avis suffisants et appropriés? Ainsi, à la première page des annexes, dans la définition du «harcèlement», on précise que ce comportement peut être un incident isolé. Selon moi, le harcèlement doit prendre une forme répétitive. C'est ce que je croyais que le terme «harcèlement» voulait dire. Cette définition est très large. Avons-nous obtenu les avis auxquels le comité est en droit de s'attendre?

C'est le président qui aurait dû prendre cette initiative, n'est-ce pas? Qu'en pensez-vous?

**La présidente:** Ce n'est pas ma responsabilité. C'est la responsabilité du comité.

**M. Audcent:** Sénateur, il est normal qu'une définition du «harcèlement» précise qu'un acte isolé peut constituer une forme de harcèlement.

**Le sénateur Cools:** Pourquoi?

**Le sénateur Kelly:** Madame la présidente, je m'objecte à cette question. J'ai présenté une motion. Ce dossier devra de toute façon être approuvé et discuté au Sénat.

**Le sénateur Di Nino:** Un autre problème que nous avons, c'est que les personnes qui n'ont pas participé au processus que nous avons suivi au cours des dernières réunions ne sont pas au



[Text]

consultations, and all the legal opinions we received through our legal advisor.

**Mr. Audcent:** Senator Cools, the definition of "harassment" in the Treasury Board manual for the government provides that it is objectionable conduct, comments or display made on either a one-time or a continuous basis.

**Senator Cools:** Therefore, whoever drafted this borrowed that. I take it you drafted this, Mr. Audcent. When you drafted this, what advice or legal counsel did you call upon?

**Senator Di Nino:** Mr. Audcent is legal counsel, and I apologize to Mr. Audcent.

**Senator Cools:** Mr. Audcent, I understand you are a very capable and competent counsel, and I do not question your capability or your *bona fides*, but I am wondering what counsel you obtained in putting this together.

**Mr. Audcent:** Senator, at the request of this committee, several drafts ago, I met with the Canadian Human Rights Commission on two occasions.

This committee has had before it a copy of this document with the identical definitions that were used by the Government of Canada and as appear in the Treasury Board manual. Changes to those definitions that have occurred in subsequent drafts have all been at the request of senators suggesting that it should go in a particular way or another, and, in particular, a more generic request asking that the definitions be tightened up. Since that time I have been free handing, but I suggest that the direction of the free handing has been towards tightening it up rather than enlarging these definitions.

**The Chairman:** It is time to put the question. Is it agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Thank you. I thank Mr. Audcent particularly, because we really put him to trial with at least seven drafts, and there are probably 15 other drafts that we have not seen.

I will table it as soon as possible in the Senate. Thank you very much, everybody.

**Senator Andreychuk:** I believe this is something we should have in place. I want to thank the members that have been here throughout, long before I arrived here, struggling with this issue. I do not think there is ever going to be a perfect draft, but at least we have an opportunity to start working from one consensus point. As Senator Kelly said, "it is not etched in stone", nor has any legislation in the Human

[Traduction]

courant de toutes les mesures qui ont été prises, des consultations qui ont été tenues et de toutes les opinions juridiques que nous avons reçues de notre conseiller.

**M. Audcent:** Sénateur Cools, la définition de « harcèlement » qui est contenue dans le manuel du Conseil du Trésor prévoit qu'il s'agit d'une conduite, de commentaires ou d'un comportement répréhensibles qui prennent la forme d'un incident isolé ou d'une série d'incidents.

**Le sénateur Cools:** Par conséquent, les auteurs de cette politique ont emprunté ce passage. Je suppose que vous êtes celui qui a rédigé ce document, monsieur Audcent. Lorsque vous l'avez rédigé, quels avis ou conseils juridiques avez-vous demandés?

**Le sénateur Di Nino:** M. Audcent est conseiller juridique et je m'excuse auprès de lui.

**Le sénateur Cools:** Monsieur Audcent, je conçois que vous soyez un conseiller juridique très compétent et je ne doute pas de votre compétence ou de votre bonne foi, mais je me demande quels avis vous avez demandés avant de rédiger ce document.

**M. Audcent:** Sénateur, à la demande du comité, au moment de la rédaction d'une des premières versions, j'ai rencontré le personnel de la Commission canadienne des droits de la personne à deux reprises.

J'ai déjà soumis au comité une ébauche contenant des définitions identiques à celles qui sont utilisées par le gouvernement du Canada dans le manuel du Conseil du Trésor. Les changements qui ont été apportés à ces définitions dans les ébauches subséquentes l'ont été parce que les sénateurs ont demandé qu'elles soient modifiées de telle ou telle façon et en particulier parce que plusieurs d'entre vous ont demandé à ce que ces définitions soient dans l'ensemble resserrées. J'ai ensuite travaillé seul à ces définitions, mais en m'efforçant d'en diminuer plutôt que d'en élargir la portée.

**La présidente:** Il est maintenant temps de passer au vote. Les sénateurs sont-ils d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Merci. Je voudrais remercier en particulier M. Audcent parce que nous l'avons réellement mis à l'épreuve avec au moins sept ébauches et il y en a probablement quinze autres que nous n'avons pas vues.

Je déposerai ce document au Sénat dès que possible. Je vous remercie beaucoup.

**Le sénateur Andreychuk:** Je crois qu'il s'agit d'une politique que nous devrions adopter. Je veux remercier les membres qui ont travaillé à ce dossier dès le départ, longtemps avant que je ne participe à ce processus. Je ne pense pas que nous puissions produire un jour un document parfait, mais nous avons au moins l'occasion de commencer à travailler sur un consensus. Comme l'a déclaré le sénateur Kelly, « ce n'est pas

[Text]

Rights Commission ever been etched in stone. It is an evolving thing that has a lot to do with values and fairness.

As a recent arrival to the Senate, I commend those members who had the foresight to start working on it.

**Senator Stollery:** Unfortunately you cannot commend Senator Kenny because he is not here. We would have liked him to be here, because he is one of the people that you are referring to.

**Senator Di Nino:** Madam Chairman, can you tell us what the schedule for the rest of the week may be?

**Senator Hastings:** On a point of order, Madam Chairman: I was called to a meeting of this committee at 9 o'clock this morning, a meeting of Legal and Constitutional at 11, and another committee at 11 as well. What is going on within the Senate, Madam Chairman, and is this committee the Lord-high committee of all that it can meet any time it wants?

**Senator Kelly:** Would you begrudge us the opportunity of welcoming our new Prime Minister?

**Senator Hastings:** No, you can welcome your Prime Minister. I have no objection to that. Why do we have three meetings at the same time? Legislation takes priority and has always taken priority. For myself, that would be Legal and Constitutional at 11 o'clock. I would have been there expect for the fact this committee was held at 11. Is this the Lord-high committee of them all that it can meet whenever it wants?

**Senator Cools:** "Lord-high" is sexist. That may be sexual harassment. I'd be careful now.

**Senator Hastings:** I just ask that question. Does this committee meet any time it wants without consultation?

**The Chairman:** When we met last Wednesday, we put the decision over because Senator Kenny was not there and would be here on Tuesday or Wednesday of this week. I hear Senator Kenny has gone to the Energy committee or something.

**Senator Cools:** He is travelling on Senate business.

[Traduction]

coulé dans le béton» comme toute loi de la Commission des droits de la personne n'a jamais été coulée dans le béton. Ce sont là des documents en évolution constante qui sont intimement liés aux valeurs et à l'équité.

À titre de sénateur récemment nommé, je voudrais féliciter les membres qui ont eu la prévoyance de commencer à travailler à ce dossier.

**Le sénateur Stollery:** Malheureusement, nous ne pouvons féliciter le sénateur Kenny parce qu'il est absent. Nous aurions aimé qu'il soit ici aujourd'hui, puisqu'il constitue l'une de ces personnes auxquelles vous faites référence.

**Le sénateur Di Nino:** Madame la présidente, pourriez-vous nous dire à quoi pourrait ressembler notre programme pour le reste de la semaine?

**Le sénateur Hastings:** Sur un rappel au Règlement, madame la présidente. On m'a convoqué à une réunion du comité à 9 heures ce matin, à une réunion du Comité des affaires juridiques et constitutionnelles à 11 heures et à une réunion d'un autre comité à 11 heures aussi. Qu'est-ce qui se passe au Sénat, madame la présidente? Le présent comité constitue-t-il le plus grand d'entre tous pour qu'il puisse se réunir chaque fois qu'il le souhaite?

**Le sénateur Kelly:** Voudriez-vous nous refuser la possibilité de souhaiter la bienvenue à notre nouvelle première ministre?

**Le sénateur Hastings:** Non, vous pouvez souhaiter la bienvenue à votre première ministre. Je n'ai aucune objection à cela. Pourquoi trois réunions sont-elles prévues à la même heure? Les projets de loi ont la priorité et l'ont toujours eue. Quant à moi, je devrais assister à la réunion du Comité des affaires juridiques et constitutionnelles prévue à 11 heures. J'aurais assisté à cette réunion si le présent comité ne s'était pas réuni à 11 heures aussi. Le présent comité est-il le plus grand d'entre tous pour pouvoir se réunir chaque fois qu'il le souhaite?

**Le sénateur Cools:** Vous faites preuve de sexisme en parlant du plus grand d'entre tous. Je vous conseille d'être prudent puisque cela pourrait maintenant être interprété comme du harcèlement sexuel.

**Le sénateur Hastings:** Je ne fais que poser une question. Le présent comité se réunit-il chaque fois qu'il le souhaite sans tenir de consultations?

**La présidente:** Lorsque nous nous sommes réunis mercredi dernier, nous avons reporté notre décision parce que le sénateur Kenny était absent et qu'il devait être présent mardi ou mercredi. Je pense que le sénateur Kenny est allé assister à une réunion du Comité de l'énergie ou quelque chose du genre.

**Le sénateur Cools:** Il est en voyage pour des affaires liées au Sénat.



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9





Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991-92-93

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991-1992-1993

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing  
Committee on*

*Délibérations du Comité  
permanent de la*



# Internal Economy, Budgets and Administration

# Régie interne, des budgets et de l'administration

*Chairperson:*  
The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

*Présidente:*  
L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

Monday, July 12, 1993

Le lundi 12 juillet 1993

Issue No. 25

Fascicule n° 25

INCLUDING:  
THE FIFTY-SECOND REPORT  
OF THE COMMITTEE

Y COMPRIS:  
LE CINQUANTE DEUXIÈME RAPPORT  
DU COMITÉ

## THE STANDING COMMITTEE ON INTERNAL ECONOMY, BUDGETS AND ADMINISTRATION

The Honourable Thérèse Lavoie-Roux, *Chairperson*

The Honourable Roméo LeBlanc, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Adams	Johnson
Bosa	Kelly
Cochrane	Kenny
Comeau	* Lynch-Staunton
Di Nino	LeBreton
Doyle	* Murray, P.C.
* Frith (or Molgat)	Olson, P.C.
Gigantès	Petten

\* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Hébert substituted for that of the Honourable Senator Bosa (June 23, 1993)

The name of the Honourable Senator Johnson substituted for that of the Honourable Senator Jessiman (July 8, 1993)

The name of the Honourable Senator LeBreton substituted for that of the Honourable Senator Rossiter (July 9, 1993)

The name of the Honourable Senator Lynch-Staunton substituted for that of the Honourable Senator Forrestall (July 9, 1993)

The name of the Honourable Senator Bosa substituted for that of the Honourable Senator Hébert (July 12, 1993)

The name of the Honourable Senator Gigantès substituted for that of the Honourable Senator Hastings (July 12, 1993)

The name of the Honourable Senator Olson substituted for that of the Honourable Senator LeBlanc (July 12, 1993)

The name of the Honourable Senator Adams substituted for that of the Honourable Senator Bonnell (July 12, 1993)

## LE COMITÉ PERMANENT DE LA RÉGIE INTERNE, DES BUDGETS ET DE L'ADMINISTRATION

*Présidente:* L'honorable Thérèse Lavoie-Roux

*Vice-président:* L'honorable Roméo LeBlanc, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

Adams	Johnson
Bosa	Kelly
Cochrane	Kenny
Comeau	* Lynch-Staunton
Di Nino	LeBreton
Doyle	* Murray, c.p.
* Frith (ou Molgat)	Olson, c.p.
Gigantès	Petten

\* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Hébert est substitué à celui de l'honorable sénateur Bosa. (Le 23 juin 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Johnson est substitué à celui de l'honorable sénateur Jessiman (Le 8 juillet 1993)

Le nom de l'honorable sénateur LeBreton est substitué à celui de l'honorable sénateur Rossiter (Le 9 juillet 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Lynch-Staunton est substitué à celui de l'honorable sénateur Forrestall (Le 9 juillet 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Bosa est substitué à celui de l'honorable sénateur Hébert (Le 12 juillet 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Gigantès est substitué à celui de l'honorable sénateur Hastings (Le 12 juillet 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Olson est substitué à celui de l'honorable sénateur LeBlanc (Le 12 juillet 1993)

Le nom de l'honorable sénateur Adams est substitué à celui de l'honorable sénateur Bonnell (Le 12 juillet 1993)

## MINUTES OF THE PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, July 12, 1993  
(32)

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 4:00 p.m. this day, the Chairperson, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Adams, Bosa, Cochrane, Comeau, Di Nino, Doyle, Gigantès, Johnson, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBreton, Lynch-Staunton, Murray and Olson. (15)

*Other Senators present:* The Honourable Senators Beaudoin, DeBané and Hastings. (3)

*In attendance:* Mr. Richard Greene, Acting Clerk of the Senate; and other Senate officials.

The Committee considered various organizational, administrative and financial matters pursuant to Rule 87 (1)(g).

#### I. 51st Report (Travel Status Expenses)

Senator Murray made a statement.

93/32/140)

The Honourable Senator Doyle moved — That the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration present its Fifty-Second Report to the Senate recommending that the policy respecting reimbursement to Senators up to \$6,000 annually for reasonable travel expenses for their personal accommodation while on travel status in Ottawa be cancelled effective July 1st, 1993.

After debate, the question being put on the motion, it was—  
Resolved in the affirmative.

At 4:12 p.m., the Committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

*Greffier suppléant du Sénat  
(Secrétaire suppléant du Comité)*

Richard Greene

*Acting Clerk of the Senate  
(Acting Secretary to the Committee)*

*Directeur adjoint des Comités  
(Secrétaire archiviste)*

Paul Bélisle

*Associate Director of Committees  
(Recording Secretary)*

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, Le lundi 12 Juillet 1993  
(32)

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 16 heures, sous la présidence de l'honorable Thérèse Lavoie-Roux (*présidente*).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Adams, Bosa, Cochrane, Comeau, Di Nino, Doyle, Gigantès, Johnson, Kelly, Kenny, Lavoie-Roux, LeBreton, Lynch-Staunton, Murray et Olson. (15)

*Autres sénateurs présents:* Les honorables sénateurs Beaudoin, DeBané et Hastings. (3)

*Présents:* M. Richard Greene, greffier suppléant du Sénat, et d'autres hauts fonctionnaires du Sénat.

Le Comité examine diverses questions organisationnelles, administratives et financières, en conformité avec l'alinéa 87(1)(g) du Règlement.

#### 1. Cinquante-et-unième rapport (Dépenses de voyage)

Le sénateur Murray fait un exposé.

(93/32/140)

L'honorable sénateur Doyle, propose, Que le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration présente au Sénat son cinquante-deuxième rapport en vue de recommander que soit abolie, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1993, la politique relative au remboursement, aux sénateurs, de frais de voyage raisonnables, jusqu'à concurrence de 6 000 \$ par année, pour leur hébergement personnel pendant qu'ils sont en déplacement à Ottawa.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 16 h 12, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :



## REPORT OF THE COMMITTEE

MONDAY, July 12, 1993

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

## FIFTY-SECOND REPORT

Your Committee has re-considered its recommendation respecting the recently established policy to reimburse Senators up to \$6,000 annually for reasonable travel expenses for their personal accommodation while on travel status in Ottawa. The original recommendation, approved by a majority of the members of this Committee, was presented to the Senate in the Fifty-first Report of the Committee on June 21, 1993, and adopted by the Senate on June 23, 1993.

Your Committee now recommends that the policy be cancelled effective July 1st, 1993.

Respectfully submitted,

*La présidente,*  
Thérèse Lavoie-Roux  
*Chairperson*

## RAPPORT DU COMITÉ

Le LUNDI 12 juillet 1993

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

## CINQUANTE-DEUXIÈME RAPPORT

Le Comité a réexaminé sa recommandation au sujet de la politique établie récemment visant à rembourser aux sénateurs, jusqu'à concurrence de 6 000 \$ par an, des dépenses raisonnables de voyage pour leur hébergement personnel lorsqu'ils sont en situation de voyage à Ottawa. La recommandation initiale, approuvée par la majorité des membres du Comité, fut présentée au Sénat dans le Cinquante-et-unième Rapport du Comité le 21 juin 1993 et adoptée par le Sénat le 23 juin 1993.

Le Comité recommande que cette politique soit abolie à compter du 1er juillet 1993.

Respectueusement soumis,

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 12 juillet 1993

[Texte]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 16 h 00.

Le sénateur Thérèse Lavoie-Roux (*présidente*) occupe le fauteuil.

**La présidente:** Honorables sénateurs, nous sommes ici à la demande du leader du gouvernement au Sénat, le sénateur Lowell Murray.

He has invited me to convene the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

I wish to give Senator Murray le droit de parole.

**Le sénateur Murray:** Je vous remercie, madame la présidente. Je vous remercie d'avoir accédé à ma requête de convoquer ce comité. Je tiens à remercier également nos collègues qui ont répondu à l'appel. Je crois que vous savez tous de quoi il s'agit.

We have both a substantive and a procedural problem before the Senate as a whole. I should like to make a proposal for the consideration of the members of this committee.

A word for the record on the background to today's situation: It was on June 23rd that the 51st report of this committee was adopted by the Senate. The subject matter of the report had been under consideration by members of this committee and other senators for about three years, since the House of Commons had dealt with the question of the lodging expenses of members in Ottawa.

On June 23rd, I thought there had been a fair debate on the matter. Fourteen senators took part in the debate, of whom six expressed opposition to the report. Several indicated an intention to abstain and the rest spoke in favour of the report. Nevertheless, fewer than half of the members of the Senate voted "yea" or "nay" for the report. The vote was 26 to 24 and 8 members abstained. Forty-five of our colleagues were not present in the chamber when the vote was taken.

As you know, honourable senators, there was considerable controversy in the media and among public opinion both before and especially following the vote. I must say that it was a matter of minutes after the vote was taken that I and others heard from some members of the Senate wanting to know how to undo what had been done June 23rd.

## EVIDENCE

OTTAWA, Monday, July 12, 1993

[Translation]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 4:00 pm.

**Senator Thérèse Lavoie-Roux** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** Honourable senators, we are here at the request of the Leader of the Government in the Senate, Senator Lowell Murray.

Il m'a priée de convoquer le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.

Je cède donc la parole au sénateur Murray.

**Senator Murray:** Thank you, Madam Chairman. I thank you for having granted my request to call a meeting of this committee. I would also like to thank our colleagues who responded to the call. I believe that you all know what is at issue.

Le Sénat est aux prises avec un problème de fond comme de procédure. J'aurais une solution à proposer aux membres du Comité.

Avant tout, récapitulons les faits qui ont mené à la situation actuelle: le 23 juin, le Sénat a adopté le 51<sup>e</sup> rapport du présent comité, dont les membres et d'autres sénateurs étudiaient le fond depuis environ trois ans, puisque la Chambre des communes avait déjà réglé la question des frais d'hébergement des députés à Ottawa.

Le 23 juin, donc, la question a été assez bien débattue. Quatorze sénateurs ont participé au débat, dont six se sont opposés à la recommandation que contenait le rapport. Plusieurs ont manifesté l'intention de s'abstenir, alors que le reste était en faveur du rapport. Néanmoins, moins de la moitié des sénateurs ont voté pour ou contre le rapport. Le résultat du scrutin a été de 26 oui, contre 24 non, et de huit abstentions. Quarante-cinq de nos collègues n'étaient pas présents à la Chambre lorsqu'a eu lieu le vote.

Comme vous le savez, honorables sénateurs, cette question a suscité une vive controverse dans les médias et dans l'opinion publique, tant avant qu'après le vote, mais particulièrement après. Je dois préciser que d'autres, comme moi-même, nous nous sommes fait demander, à peine quelques minutes après le vote, comment revenir sur cette décision.

[Text]

My consultations with the Leader of the Opposition and the public statements he has made lead me to believe that the situation is the same in the Liberal caucus.

I also find in the consultations I have had that there is, on both sides of the chamber, a desire to deal expeditiously with the matter. It is fair to say the prevailing view is that we ought to proceed tonight to debate and decide the matter.

As you know, honourable senators, this will require leave. We can do nothing tonight without leave; that is to say, unanimous consent. No senator has indicated to me, nor has anyone indicated, I think, to the Leader of the Opposition, an intention to deny leave. But, as you know, it takes only one senator to exercise his or her right. It is only prudent to plan against the possibility that that would happen.

A motion to rescind the previous decision, which seemed a couple of weeks ago to be the obvious course to follow, requires a five-day notice. Therefore, if we are denied leave to proceed with such a motion tonight, we would have to wait until next Monday to begin the debate.

Over the past few days, I have been consulting our procedural advisors and other experts on this matter. I have had discussions with my counterpart, Senator Frith, searching for motions that, even if leave were denied tonight, we could proceed to debate tomorrow.

Our procedural advisors suggest that one such motion would be to adopt a new report from this committee recommending the discontinuance of the policy adopted in the 51st report and superseding that 51st report. I am advised that this technique is procedurally air tight. It does have the added advantage that the initiative on that matter, in response to public opinion, would come from the same committee, a majority of which brought in the original report.

I leave the matter with you, honourable senators. The proposal I am making for your consideration is that this committee bring in a report tonight recommending discontinuance of the policy adopted in the 51st report. If you did that, the report would be presented tonight. I suggest that the chairperson ask for leave to proceed immediately. If that happened, I, and presumably others, would speak to the matter. We would perhaps bring the issue to a vote as early as tonight.

In conclusion, I simply want to emphasize that I will not ask members of this committee to do anything they do not want to do. This is not the only option before us. If you do not want to accept this proposal, I am willing to take my chances with a motion to rescind and seek leave to proceed tonight, or I will

[Traduction]

reconvoquer le Sénat afin d'annuler la décision prise le 23 juin.

Par ailleurs, mes consultations avec le chef de l'Opposition et les déclarations publiques qu'il a faites m'ont porté à croire que la situation est la même au sein du caucus libéral.

Lors de ces consultations, j'ai également constaté que, des deux côtés de la salle, on souhaite régler la question de manière expéditive. Il est juste de dire que la majorité croit que nous devrions débattre de la question ce soir et en décider.

Comme vous le savez, honorables sénateurs, il faudra, pour agir ainsi, obtenir le consentement du Sénat. Nous ne pourrions rien faire, ce soir, s'il n'y a pas consentement, c'est-à-dire consentement unanime. Jusqu'ici, aucun sénateur ne m'a semblé, ni à moi ni, je crois, au chef de l'Opposition, vouloir refuser ce consentement. Cependant, comme vous le savez, une seule voix dissidente pourrait tout bloquer. Par prudence, il vaut mieux prévoir une telle éventualité.

Une motion abrogeant la décision antérieure, qui semblait, il y a quelques semaines, être la voie évidente à suivre, doit être précédée d'un avis de cinq jours. Par conséquent, si nous ne pouvons présenter une telle motion ce soir, il faudrait attendre jusqu'à lundi prochain pour entamer le débat.

Durant les quelques derniers jours, j'ai consulté nos conseillers en matière de procédure et d'autres experts de la question. J'ai également rencontré mon homologue, le sénateur Frith, afin de voir s'il n'existe pas des motions qui nous permettraient de faire le débat demain, même si le consentement unanime était refusé ce soir.

Selon nos conseillers en matière de procédure, il existe effectivement une motion selon laquelle il faudrait adopter un nouveau rapport du présent comité recommandant que soit abolie la politique adoptée dans le 51<sup>e</sup> rapport et la remplaçant. Il paraît que cette technique est, sur le plan de la procédure, sans faille. Elle offre, en outre, l'avantage qu'en réaction à l'opinion publique, l'initiative viendrait du même comité qui avait approuvé la recommandation initiale.

Honorables sénateurs, je vous laisse en juger. Je propose que le présent comité dépose, ce soir, un rapport dans lequel il recommande que l'on mette fin à la politique adoptée dans le 51<sup>e</sup> rapport. Si vous décidez de le faire, le rapport serait présenté ce soir. Je propose que la présidente demande aux membres le consentement d'y procéder immédiatement. Si les membres acceptent, je soutiendrai la motion, et je suppose que je ne serai pas le seul. Nous pourrions peut-être nous prononcer sur la question dès ce soir.

En conclusion, j'aimerais simplement souligner que je ne demande pas aux membres du présent comité d'agir contre leur gré. Ma suggestion n'est qu'une des options dont nous disposons. Si vous la rejetez, je suis disposé à courir le risque de déposer une motion d'abrogation et de demander le



[Text]

seek other motions, which I think are possible, that would involve a delay of only 24 hours.

Honourable senators, I believe that the proposal I am putting to you is clear, direct, decisive and will allow the Senate to deal quickly with the matter because, as you know, presenting reports from standing and special committees is one of the early items under Routine Proceedings.

There are many advantages to proceeding this way, but I leave it to the good judgment of the committee to decide whether it wishes to do so.

This is not an ultimatum. It is not that I do not have other options I can employ, but this one option appears to be the best.

**Senator Doyle:** During the last week, with the help of members of the staff and some members of our side, we have put together a resolution which this committee might want to consider. I wonder if this is the proper time to lay it before you.

**The Chairman:** I think so.

**Senator Doyle:** Shall I read it?

**The Chairman:** Yes. We will discuss it afterwards.

**Senator Doyle:** The resolution states:

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to presents its

#### FIFTY-SECOND REPORT

Your Committee has re-considered its recommendation respecting the recently established policy to reimburse Senators up to \$6,000 annually for reasonable travel expenses for their personal accommodation while on travel status in Ottawa. The original recommendation, approved by a majority of the members of this committee, was presented to the Senate in the Fifty-first Report of the committee on June 21, 1993, and adopted by the Senate on June 23, 1993.

Your committee now recommends that the policy be cancelled effective July 1st, 1993.

Respectfully submitted.

**The Chairman:** Thank you, Senator Doyle. I should like to make a correction in the French version to the last sentence, which states:

Le comité recommande que cette politique soit abolie.

Il faudrait ajouter:

...effectif le premier juillet 1993.

Cela est juste pour la concordance.

[Traduction]

consentement unanime, ou encore de présenter d'autres motions qui ne retarderaient le débat que de 24 heures.

Honorables sénateurs, la suggestion me semble claire, directe, décisive. Elle permettrait au Sénat de régler rapidement la question car, comme vous le savez, la présentation de rapports de comités permanents et de comités spéciaux est l'un des premiers points inscrits à l'ordre du jour des affaires courantes ordinaires.

Cette façon de procéder offre de nombreux avantages, mais je m'en remets à votre bon jugement.

Comprenez-moi bien: il ne s'agit pas d'un ultimatum. J'ai d'autres recours. Cependant cette option me semble la meilleure.

**Le sénateur Doyle:** La semaine dernière, avec l'aide de membres du personnel et de certains sénateurs du même côté de la salle que moi, nous avons rédigé une proposition que le présent comité pourrait vouloir étudier. Je me demande si ce ne serait pas le temps de vous la soumettre.

**La présidente:** Je le crois.

**Le sénateur Doyle:** Dois-je vous la lire?

**La présidente:** Je vous en prie. Nous en discuterons ensuite.

**Le sénateur Doyle:** Voici la proposition:

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

#### CINQUANTE-DEUXIÈME RAPPORT

Le Comité a réexaminé sa recommandation au sujet de la politique établie récemment visant à rembourser aux sénateurs, jusqu'à concurrence de 6 000 \$ par an, des dépenses raisonnables de voyage pour leur hébergement personnel lorsqu'ils sont en situation de voyage à Ottawa. La recommandation initiale, approuvée par la majorité des membres du Comité, fut présentée au Sénat dans le Cinquante-et-unième Rapport du Comité le 21 juin 1993 et adoptée par le Sénat le 23 juin 1993.

Le Comité recommande que cette politique soit abolie.

Respectueusement soumis,

**La présidente:** Je vous remercie, sénateur Doyle. J'aimerais proposer un ajout à la dernière phrase de la version française, qui se lit:

Le comité recommande que cette politique soit abolie.

The following words should be added:

... effectif le premier juillet 1993.

That is just to ensure that it is equivalent.

*[Text]*

Senator Doyle has put this motion on the table and it is open for discussion now.

**Senator Bosa:** I move the adoption of the resolution.

**The Chairman:** Is it agreed?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** I will report to the Senate tonight.

The committee adjourned.

*[Traduction]*

Le sénateur Doyle a présenté une motion. Le débat est ouvert.

**Le sénateur Bosa:** Je propose que la motion soit adoptée.

**La présidente:** Les membres sont-ils d'accord?

**Des voix:** Adoptée.

**La présidente:** Je présenterai le rapport au Sénat, ce soir.

La séance est levée.























*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9



SENATE OF CANADA

---

SÉNAT DU CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Committee on*

*Délibérations du Comité  
permanent de la*

# Internal Economy, Budgets and Administration

# Régie interne, des budgets et de l'administration

*Chairperson:*  
The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

*Présidente:*  
L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

Monday, January 17, 1994

---

Le lundi 17 janvier 1994

---

Issue No. 26

---

Fascicule n° 26

---

INCLUDING:

Y COMPRIS:

REPORT OF THE COMMITTEE  
ON 1994-1995 SENATE ESTIMATES

LE RAPPORT DU COMITÉ SUR  
LES PRÉVISIONS BUDGÉTAIRES DU  
SÉNAT 1994-1995



## THE STANDING COMMITTEE ON INTERNAL ECONOMY, BUDGETS AND ADMINISTRATION

The Honourable Thérèse Lavoie-Roux, *Chairperson*

The Honourable Roméo LeBlanc, P.C., *Deputy Chairman*  
and

### The Honourable Senators:

Austin	Hastings
Berntson	Hébert
Cochrane	Kenny
Corbin	Kinsella
Comeau	LeBreton
Di Nino	* Lynch-Staunton
Doyle	(or Berntson)
* Fairbairn (or Molgat)	Petten
Forrestall	

### \* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Adams substituted for that of the Honourable Senator LeBlanc (January 12, 1994)

The name of the Honourable Senator Bosa substituted for that of the Honourable Senator Hébert (January 12, 1994)

The name of the Honourable Senator Olson substituted for that of the Honourable Senator Corbin (January 12, 1994)

The name of the Honourable Senator LeBlanc substituted for that of the Honourable Senator Hastings (January 17, 1994)

The name of the Honourable Senator Gigantès substituted for that of the Honourable Senator Austin (January 17, 1994)

The name of the Honourable Senator Kelly substituted for that of the Honourable Senator Kinsella (January 17, 1994)

The name of the Honourable Senator Johnson substituted for that of the Honourable Senator Forrestall (January 17, 1994)

The name of the Honourable Senator Lynch-Staunton substituted for that of the Honourable Senator Berntson (January 17, 1994)

## LE COMITÉ PERMANENT DE LA RÉGIE INTERNE, DES BUDGETS ET DE L'ADMINISTRATION

*Présidente:* L'honorable Thérèse Lavoie-Roux

*Vice-président:* L'honorable Roméo LeBlanc, c.p.

et

### Les honorables sénateurs:

Austin	Hastings
Berntson	Hébert
Cochrane	Kenny
Corbin	Kinsella
Comeau	LeBreton
Di Nino	* Lynch-Staunton
Doyle	(ou Berntson)
* Fairbairn (ou Molgat)	Petten
Forrestall	

### \* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Adams est substitué à celui de l'honorable sénateur LeBlanc. (Le 12 janvier 1994)

Le nom de l'honorable sénateur Bosa est substitué à celui de l'honorable sénateur Hébert. (Le 12 janvier 1994)

Le nom de l'honorable sénateur Olson est substitué à celui de l'honorable sénateur Corbin. (Le 12 janvier 1994)

Le nom de l'honorable sénateur LeBlanc est substitué à celui de l'honorable sénateur Hastings. (Le 17 janvier 1994)

Le nom de l'honorable sénateur Gigantès est substitué à celui de l'honorable sénateur Austin. (Le 17 janvier 1994)

Le nom de l'honorable sénateur Kelly est substitué à celui de l'honorable sénateur Kinsella. (Le 17 janvier 1994)

Le nom de l'honorable sénateur Johnson est substitué à celui de l'honorable sénateur Forrestall. (Le 17 janvier 1994)

Le nom de l'honorable sénateur Lynch-Staunton est substitué à celui de l'honorable sénateur Berntson. (Le 17 janvier 1994)



## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, January 17, 1994

(33)

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met at 2:00 p.m. this day, the Chairperson, the Honourable Thérèse Lavoie-Roux presiding.

*Members of the Committee present:* The Honourable Senators Austin, Berntson, Cochrane, Comeau, Corbin, Di Nino, Doyle, Forrestall, Hébert, Kinsella, Hastings, Lavoie-Roux, LeBreton, Lynch-Staunton, Molgat and Petten. (16)

*Other Senators present:* The Honourable Senators Frith, Lawson and Lussier. (3)

*In attendance:* Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate and other Senate officials.

The Committee considered various organizational, administrative and financial matters pursuant to Rule 87 (1)(g).

#### Report of the Sub-Committee on Budgets and Personnel on the 1994 Estimates

The Honourable Senator Doyle, Chairman of the Sub-Committee on Budgets and Personnel presented the following report:

Monday, January 17, 1994

The Sub-Committee on Budgets and Personnel of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

#### SIXTEENTH REPORT

Your Sub-Committee met on November 2, 3 and December 2, 3, 15 and 16, 1993 to consider the Draft Senate Estimates 1994-95.

*Present at the meetings:* The Honourable Senators Di Nino, Doyle, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lynch-Staunton and Molgat. (7)

*Also present:* The Honourable Senators Andreychuk, Beaudoin, Forrestall, Hébert and Kinsella.

*In attendance for most of the meetings:* Mr. Gordon Barnhart, Clerk of the Senate and other Senate officials.

Your Sub-Committee has examined the said estimates and recommends approval with the following amendments, recommendations and observations:

#### 1. RECENT YEARS' BUDGET TRENDS

## PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le lundi 17 janvier 1994

(33)

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 14 h, sous la présidence de l'honorable Thérèse Lavoie-Roux (présidente).

*Membres du Comité présents:* Les honorables sénateurs Austin, Berntson, Cochrane, Comeau, Corbin, Di Nino, Doyle, Forrestall, Hébert, Kinsella, Hastings, Lavoie-Roux, LeBreton, Lynch-Staunton, Molgat et Petten. (16)

*Autres sénateurs présents:* Les honorables sénateurs Frith, Lawson et Lussier. (3)

*Présents:* M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat, et d'autres fonctionnaires du Sénat.

Le Comité examine diverses questions organisationnelles, administratives et financières, en conformité avec l'alinéa 87(1)g) du Règlement.

#### 1. Rapport du Sous-comité des budgets et du personnel sur les prévisions budgétaires 1994

L'honorable sénateur Doyle, président du Sous-comité des budgets et du personnel présente le rapport suivant:

Le lundi 17 janvier 1994

Le Sous-comité des budgets et du personnel du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

#### SEIZIÈME RAPPORT

Le Sous-comité s'est réuni les 2 et 3 novembre et les 2, 3, 15 et 16 décembre 1993 pour examiner l'ébauche des prévisions budgétaires du Sénat 1994-1995.

*Sénateurs présents aux séances:* Les honorables sénateurs Di Nino, Doyle, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lynch-Staunton et Molgat. (7)

*Également présents:* Les honorables sénateurs Andreychuk, Beaudoin, Forrestall, Hébert et Kinsella.

*Présents pour la plupart des séances:* M. Gordon Barnhart, greffier du Sénat, et d'autres hauts fonctionnaires du Sénat.

Votre Sous-comité a examiné les dites prévisions budgétaires et en recommande l'approbation avec les modifications, recommandations et observations ci-dessous:

#### 1. TENDANCES BUDGÉTAIRES DES DERNIÈRES ANNÉES

## [Text]

This is the third year during which the Senate budget shows a reduction. In the previous two years, the budget was reduced significantly by 2.5% and 1.9% respectively. In 1994/95, the proposed draft budget is reduced by another 1.4% from the previous year although the workload is assessed to be higher than in 1993/94 as it will be the first year after an election year. The following table presents the budgetary estimates of the Senate in recent years:

## [Traduction]

C'est la troisième année que le budget du Sénat affiche une réduction. Le budget a été réduit au cours des deux années précédentes de façon importante, soit de 2,5 p. 100 et de 1,9 p. 100 respectivement. En 1994-1995, le budget proposé est de 1,4 p. 100 inférieur au budget précédent, même si la charge de travail s'annonce plus lourde qu'en 1993-1994 parce qu'il s'agira d'une première année après une élection. Le tableau ci-dessous présente les prévisions budgétaires du Sénat des dernières années.

1991-92	1992-93	1993-94	1994-95
\$44,590,000	\$ 43,437,100	\$ 42,624,571	\$ 42,014,000

## 2. PERSON YEARS

This part identifies the changes in the authorized person-years between the 1994/95 budget and the previous year budget. Total person years have gone down by three and stand at 447.

The following table displays the level of authorized person-years for the last four years.

## 2. ANNÉES-PERSONNES

Cette partie indique les changements du nombre des années-personnes autorisées entre le budget de 1994-1995 et le budget de l'année précédente. Il y a trois années-personnes de moins et le total s'élève maintenant à 447.

Le tableau ci-dessous indique le niveau des années-personnes autorisées pour les quatre dernières années.

1991-92	1992-93	1993-94	1994-95
458	451	450	447

## 3. RECOMMENDATION

The Honourable Senators are requested to approve the appropriate level of funding for the 1994-1995 budget year as per the attached:

*(Please see page 26:5 for Expenditure Plan)*

Respectfully submitted,

## 3. RECOMMANDATION

Il est demandé aux honorables sénateurs d'approuver le niveau de financement pertinent pour l'exercice 1994-1995 conformément à ce qui est joint:

*(Veuillez voir la page 26:6 pour le Plan des dépenses)*

Respectueusement soumis,

*Le président,*

Richard Doyle

*Chairman*

The Senate of Canada  
1994 - 1995 Expenditure Plan  
By Reporting Object  
By Activity Centre

Reporting Object	Senators	Speakers' & Other Off. Office Exp.	Senators' Office Expenses	PEPA	Off. in the Service of the Senate	Legislative Services	Committees & Private Legislation	Committees	Gentleman Usher of the Black Rod	Services	Human Resources	Finance	94/95 Total
Personnel													
Salaries & Wages	6,792,600	784,200	4,378,750	362,176	844,300	1,712,750	1,310,650	20,500	3,428,400	3,652,630	979,600	946,000	25,212,556
Allowances	1,061,000	3,000	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1,064,000
Senate Contributions	1,009,800	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1,840,000	—	2,849,800
Other Benefits	200,100	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	200,100
Operating Costs	9,063,500	787,200	4,378,750	362,176	844,300	1,712,750	1,310,650	20,500	3,428,400	3,652,630	2,819,600	946,000	29,326,456
Transportation	3,020,000	36,000	17,500	594,105	15,000	15,200	58,000	163,500	4,400	106,100	15,800	3,000	4,048,605
Telecommunications	800,000	6,000	3,700	—	—	—	—	900	4,000	229,000	—	1,000	1,044,600
Information & Printing	—	—	5,000	—	40,000	295,000	787,305	—	—	15,000	8,000	—	1,150,305
Professional Services	—	55,250	1,828,800	59,700	95,400	59,325	87,400	614,000	14,700	273,100	396,000	82,000	3,565,675
Other Special Services	—	60,250	—	—	5,000	7,900	13,000	16,000	9,950	10,600	6,600	1,600	130,900
Rental of Office Mach. & Equip.	—	—	16,000	2,700	—	—	—	10,500	—	118,000	—	—	147,200
Rental of Motor Vehicles	—	8,500	—	—	8,500	—	—	—	—	34,700	—	—	51,700
Repair & Maint. of Buildings	—	—	—	—	—	—	—	—	—	110,600	—	—	110,600
Repair of Furniture and Equip.	—	—	2,500	800	—	—	—	—	35,000	258,850	—	—	297,150
Repair & Maint. of Motor Vehicles	—	7,000	—	—	6,500	—	—	—	—	24,000	—	—	37,500
Materials and Supplies	—	1,500	105,650	70,710	6,200	450	1,500	8,500	55,400	324,500	—	278,000	852,410
Grants & Contributions	338,200	—	—	458,399	—	—	—	—	—	—	—	—	796,599
Capital Expenditures	4,186,200	174,500	1,979,150	1,186,414	176,600	377,875	947,205	813,400	123,450	1,504,450	426,400	365,600	12,233,244
Repair & Maintenance of Buildings	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Acquisition of Office Mach. & Equip.	—	—	171,000	—	—	—	—	—	—	283,300	—	—	454,300
	—	—	171,000	—	—	—	—	—	—	283,300	—	—	454,300
Total	13,221,700	961,700	6,528,900	1,548,590	1,020,900	2,090,625	2,257,855	833,900	—	5,440,380	3,246,000	1,311,600	42,014,000
Person Years	—	15	108	11	11	31	29	—	90	117	16	19	447
Senators	104												104

Jan. 17/94



**Le Sénat du Canada**  
**Plan des dépenses de 1994-1995**  
**Par article de rapport**  
**Par centre d'activité**

Article de rapport	Sénateurs	Dép. de bur. du Prés. et des aut. dir.	Dép. de bur. des Sénateurs	EPPA	Gref. et aut. hauts fonc. au serv. du Sén.	Services législatifs	Comités et législation privée	Comités	Gent. hultsier de la verge noire	Services	Ressour- ces humaines	Finances	Total 94/95
<b>Personnel</b>													
Traitements et salaires	6,792,600	784,200	4,378,750	362,176	844,300	1,712,750	1,310,650	20,500	3,428,400	3,652,630	979,600	946,000	25,212,556
Allocations	1,061,000	3,000	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1,064,000
Cotisations du Sénat	1,009,800	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1,840,000	—	2,849,800
Autres avantages sociaux	200,100	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	200,100
	9,063,500	787,200	4,378,750	362,176	844,300	1,712,750	1,310,650	20,500	3,428,400	3,652,630	2,819,600	946,000	29,326,456
<b>Dépenses de fonctionnement</b>													
Transport	3,020,000	36,000	17,500	594,105	15,000	15,200	58,000	163,500	4,400	106,100	15,800	3,000	4,048,605
Telecommunications	800,000	6,000	3,700	—	—	—	—	900	4,000	229,000	—	1,000	1,044,600
Information / impression	—	—	5,000	—	40,000	295,000	787,305	—	—	15,000	8,000	—	1,150,305
Services professionnels	—	55,250	1,828,800	59,700	95,400	59,325	87,400	614,000	14,700	273,100	396,000	82,000	3,565,675
Autres services spéciaux	—	60,250	—	—	5,000	7,900	13,000	16,000	9,950	10,600	6,600	1,600	130,900
Location de machines et équipement	—	—	16,000	2,700	—	—	—	10,500	—	118,000	—	—	147,200
Location de véhicules	—	8,500	—	—	8,500	—	—	—	—	34,700	—	—	51,700
Réparation et entretien immeubles	—	—	—	—	—	—	—	—	—	110,600	—	—	110,600
Réparation mobilier et équipement	—	—	2,500	800	—	—	—	—	35,000	258,850	—	—	297,150
Réparation et entretien des véhicules	—	7,000	—	—	6,500	—	—	—	—	24,000	—	—	37,500
Matériaux et fournitures	—	1,500	105,650	70,710	6,200	450	1,500	8,500	55,400	324,500	—	278,000	852,410
Subventions et contributions	338,200	—	—	458,399	—	—	—	—	—	—	—	—	796,599
	4,158,200	174,500	1,979,150	1,186,414	176,600	377,875	947,205	813,400	123,450	1,504,450	426,400	365,600	12,233,244
<b>Immobilisations</b>													
Construction/ rénovation d'immeubles	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Acquisition de mach. et de mat. de bur.	—	—	171,000	—	—	—	—	—	—	283,300	—	—	454,300
	—	—	171,000	—	—	—	—	—	—	283,300	—	—	454,300
<b>Total</b>	13,221,700	961,700	6,528,900	1,548,590	1,020,900	2,090,625	2,257,855	833,900	—	5,440,380	3,246,000	1,311,600	42,014,000
<b>Années-personnes</b>	—	15	108	11	11	31	29	—	90	117	16	19	447
<b>Sénateurs</b>	104	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	104

After debate, the Honourable Senator Austin moved -  
**THAT** the Report of the Sub-Committee on Budgets and  
Personnel, on the 1994 Estimates, be approved.

The question being put on the motion, it was -  
Resolved in the affirmative.

*ATTEST:*

Après débat, l'honorable sénateur Austin propose, **QUE** le  
rapport du Sous-comité des budgets et du personnel sur les  
prévisions budgétaires 1994, soit approuvé.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*ATTESTÉ:*

*Le greffier du Sénat  
(Secrétaire du Comité)*

Gordon L. Barnhart

*Clerk of the Senate  
(Secretary to the Committee)*

*Le directeur adjoint des comités  
(Secrétaire archiviste)*

Paul Bélisle

*Associate Director of Committees  
(Recording Secretary)*

## REPORT OF THE COMMITTEE

WEDNESDAY, January 19, 1994

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present the following report:

Your Committee has examined and approved the Senate Estimates for the fiscal year 1994-95 and recommends their adoption.

The total Senate Estimates for 1994-95 will be \$42,014,000. This is the third year during which the Senate budget shows a reduction. In the previous two years, the budget was reduced by 2.5% and 1.9% respectively. In 1994-95, the proposed draft budget is reduced by another 1.4% from the previous year although the workload is assessed to be higher than in 1993-94 as it will be the first year after an election.

A summary of the Expenditure Budget 1994-95 accompanies this report.

Respectfully submitted,

*La présidente,*

Thérèse Lavoie-Roux

*Chairperson*

## RAPPORT DU COMITÉ

Le MERCREDI 19 janvier 1994

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter le rapport suivant:

Votre Comité a examiné et approuvé les prévisions budgétaires du Sénat pour l'exercice financier 1994-1995 et recommande leur adoption.

Le budget total du Sénat pour 1994-1995 sera de 42 014 000 \$. Le budget du Sénat fait état d'une réduction pour la troisième année consécutive. Il a été réduit au cours des deux années précédentes, soit de 2,5% et de 1,9% respectivement. En 1994-1995, le budget proposé est de 1,4% inférieur au budget précédent, même si la charge de travail s'annonce plus lourde qu'en 1993-1994 parce qu'il s'agira d'une première année après une élection.

Une copie du résumé du budget des dépenses 1994-1995 accompagne ce rapport.

Respectueusement soumis,



## EVIDENCE

OTTAWA, Monday, January 17, 1994

[Text]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 2:00 p.m.

**Senator Lavoie-Roux** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** Good afternoon, honourable senators. We are meeting this afternoon in a public meeting to study the budget.

First of all, I should like to wish everybody a happy New Year, and I hope there will be more money for 1995-96 than there seems to be for 1994-95.

Senator Doyle chaired the Subcommittee on Budgets and Personnel. I want to underline Senator Doyle's devotion and the hard work he put into this committee. His task was not an easy one. The hours were long and the work was tedious and multi-faceted, but Senator Doyle's leadership in that committee was very much appreciated.

Honourable senators, this is the only item on the agenda, so if there is no further comment I would ask Senator Doyle to proceed with the presentation of the results of his study.

**Senator Doyle:** Honourable senators, I will use this moment to thank Madame Lavoie-Roux for her kind remarks. She speaks of my devotion to the job. I think what she means is that if there is anything here with which you disagree, you can blame me.

However, I will give great credit where it is due, and that is to the members of our staff who have burned a great deal of midnight oil working on various drafts and doing their best to put their own estimates where we have asked them to do so. We are indebted to them, as we are to the committee.

Honourable senators, the Subcommittee on Budgets and Personnel of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its sixteenth report.

Your subcommittee met on November 2nd and 3rd, and on December 2nd, 3rd, 15th and 16th of 1993 to consider the draft estimates; and, of course, we met again today. I might say that we have been meeting all morning. In fact, there are one or two items here that were dealt with at such a late hour that we were not able to include them in the report that is now before you. However, I will mention those items when we come to them.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 17 janvier 1994

[Traduction]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui à 14 h.

**Le sénateur Lavoie-Roux** (*présidente*) occupe le fauteuil.

**La présidente:** Bon après-midi, honorables sénateurs. Nous tenons cet après-midi une réunion publique pour examiner le budget.

Tout d'abord, j'aimerais souhaiter à chacun une heureuse Nouvelle Année et j'espère qu'il y aura plus d'argent en 1995-1996 qu'il semble y en avoir pour 1994-1995.

Le sénateur Doyle a présidé le sous-comité des budgets et du personnel. À cet égard, je tiens à souligner le dévouement du sénateur Doyle et son travail assidu au sein de ce comité. Sa tâche fut loin d'être facile. Les heures ont été longues et le travail fastidieux et multidimensionnel et le leadership du sénateur Doyle au sein de ce comité a été très apprécié.

Honorables sénateurs, c'est là le seul point à l'ordre du jour. Par conséquent, s'il n'y a pas d'autres commentaires, je demanderai au sénateur Doyle de nous présenter les résultats de son étude.

**Le sénateur Doyle:** Honorables sénateurs, je profite de l'occasion pour remercier Madame Lavoie-Roux de ses aimables remarques. Elle parle de mon dévouement pour mon travail. Je crois qu'elle veut dire par là que s'il y a quoi que ce soit avec lequel vous n'êtes pas d'accord, vous pouvez en rejeter la responsabilité sur moi.

Honorables sénateurs, je dois reconnaître que le mérite appartient aux membres de notre personnel qui ont souvent travaillé tard dans la nuit à préparer diverses ébauches et ont fait de leur mieux pour réduire leurs propres prévisions lorsque nous le leur avons demandé. Nous leur devons une fière chandelle, tout comme au comité.

Honorables sénateurs, le sous-comité des budgets et du personnel du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son seizième rapport.

Le sous-comité s'est réuni les 2 et 3 novembre, ainsi que les 2, 3, 15 et 16 décembre 1993 pour examiner l'avant-projet de budget; et se réunit à nouveau aujourd'hui. Je pourrais dire que nous nous sommes réunis toute la matinée car nous avons abordé un ou deux points à une heure si tardive qu'il nous a été impossible de les inclure dans le rapport qui se trouve devant vous. Quoi qu'il en soit, j'en parlerai lorsque nous y arriverons.

## [Text]

Present at the various meetings that were held were the Honourable Senators Di Nino, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lynch-Staunton and Molgat. Also present were the Honourable Senators Andreychuk, Beaudoin, Forrestall, Hébert, and Kinsella. In attendance for most of the meetings were Gordon Barnhart, Clerk of the Senate, and other Senate officials.

Your subcommittee has examined the said estimates and recommends approval with the following amendments, recommendations, and observations:

This is the third year during which the Senate budget shows a reduction. In the previous two years, the budget was reduced significantly by 2.5 per cent and 1.9 per cent respectively.

In 1994-95, the proposed draft budget is reduced by another 1.3 per cent, or perhaps just over 1.4 per cent from the previous year, although the workload is assessed to be higher than in 1993-94, since it will be the first year after an election year.

The following table presents the budgetary estimates of the Senate in recent years. In 1991-92, the total was \$44,590,000; in 1992-93, \$43,437,100; in 1993-94, \$42,624,571; and in 1994-95, we have filled in the figure of \$42,064,000. That is now down to approximately \$41,000,000. We deducted another \$50,000 from the budget, at least.

Person years: This part identifies the changes in the number of authorized person years between the 1994-95 budget and the previous year's budget. Total person years have gone down by three, and now stand at 447: 1991-92, 458; 1992-93, 451; 1993-94, 450; 1994-95, 447.

Under "Recommendations", honourable senators are requested to approve the appropriate level of funding for the 1994-95 budget year as per the attached, plus \$50,000 reduction in committee research. Let me differentiate "committee research" from other research figures that we will bump into. This is the amount provided directly to committees for the hiring of professional research officers, and not to individuals.

*(For tables, please see Minutes of Proceedings, pages 26:4 and 26:5)*

You have the expenditure plan, and I will touch on some of those expenditures, if I may.

## [Traduction]

Étaient présents aux diverses réunions que nous avons tenues les sénateurs Di Nino, Kenny, Lavoie-Roux, LeBlanc, Lynch-Staunton et Molgat. Étaient également présents les sénateurs Andreychuk, Beaudoin, Forrestall, Hébert et Kinsella. Ont également assisté à la plupart des réunions, Gordon Barnhart, greffier du Sénat et d'autres hauts fonctionnaires du Sénat.

Le sous-comité a examiné l'avant-projet de budget et recommande qu'il soit approuvé avec les modifications, recommandations et observations suivantes:

C'est la troisième année où l'on réduit le budget du Sénat. Au cours des deux années précédentes, le budget a fait l'objet d'une réduction importante respectivement de 2,5 p. 100 et de 1,9 p. 100.

En 1994-1995, l'avant-projet de budget fait l'objet d'une réduction supplémentaire de 1,3 p. 100, ou peut-être d'un peu plus de 1,4 p. 100 par rapport à l'année précédente, bien que d'après les prévisions, la charge de travail sera probablement plus élevée qu'en 1993-1994, puisque ce sera la première année suivant une année d'élection.

Le tableau suivant présente les prévisions budgétaires du Sénat ces dernières années. En 1991-1992, le budget total s'élevait à 44 590 000 \$; en 1992-1993, à 43 437 100 \$; en 1993-1994, à 42 624 571 \$ et en 1994-1995, à 42 064 000 \$. Ce montant vient d'être réduit et se situe maintenant aux alentours de 41 000 000 \$. Nous avons retranché 50 000 \$ de plus du budget, au moins.

Années-personnes: Cette partie indique les changements apportés au nombre d'années-personnes autorisées depuis le budget de l'année précédente. En 1994-1995, on compte trois années-personnes de moins et le nombre total d'années-personnes s'établit maintenant à 447: en 1991-1992, il était de 458; en 1992-1993, de 451; en 1993-1994, de 450 et en 1994-1995, il sera de 447.

En ce qui concerne les recommandations, on demande aux sénateurs d'approuver le niveau approprié de crédits pour l'année budgétaire de 1994-1995 conformément au document ci-joint, en plus d'une réduction de 50 000 \$ pour les travaux de recherche des comités. Permettez-moi de faire la distinction entre les chiffres concernant les travaux de recherche des comités et ceux concernant d'autres types de recherche sur lesquels nous pourrions tomber. Il s'agit de la somme versée directement aux comités, et non à des particuliers, pour l'embauche de chercheurs professionnels.

*(Pour tableaux, voir le Procès-verbal, pages 26:4 et 26:6)*

J'aborderai maintenant certaines des dépenses figurant dans le plan de dépenses que vous avez devant vous.



[Text]

The amount of money that we have requested for individual senators' international travel, which amounted to \$190,000 in 1993-94, has been cut to \$70,000 this year. That is by more than half, as you will have noted.

**Mr. Paul Bélisle, Clerk of the Committee:** The members of the committee are looking for the document from which Senator Doyle is reading.

**Senator Comeau:** Might it not have been more useful if we could have been apprised previously of what we had spent last year and compared it to what we propose to spend next year, rather than listening to you go through it and tell us what it is that you want us to know? We could have drawn our own conclusions as to where the cuts were coming in.

**Senator Doyle:** We will provide you with any information you want of that kind, Senator Comeau. I am just touching on several of the principal items, or innovative items, where we cut so that you will get some feel for what is here. All these figures are available to you and we can produce them in printed form, or give you the answers verbally if you are anxious to have them right away.

We drew up a draft of a report to you that included just about everything we thought you could possibly want to know about Senate spending, and it became so cumbersome and so awkward a document to work through that we decided to edit it and give you this more limited accounting as a sort of run-through of where the principal changes have taken place.

Earlier, I mentioned international travel. All of that was travel by senators. We have also made some substantial cuts, I think, in travel by the Clerk and by other officers of the Senate. We tried to recognize there, however, that there are a number of professional associations, national and international, in which it is to our advantage to retain membership, and at which to maintain continuity of attendance.

We have, wherever possible, eliminated overtime payments simply by saying, "You must take the time off when it is necessary for you to work overtime." We are allowed to do this by the nature of our agreement with employees. Overtime is a rather formidable offender. This change will save us about \$68,000 this year.

We have cut the budget on hospitality, as well as on travel, and also with respect to the number of members of our staff from the level which existed a year ago.

**Senator Hastings:** How much was the saving on overtime?

[Traduction]

Le montant que nous avons demandé pour les voyages internationaux des sénateurs, qui s'élevait à 190 000 \$ en 1993-1994, a été ramené à 70 000 \$ cette année. Vous constatez qu'il s'agit d'une diminution de plus de la moitié.

**M. Paul Bélisle, greffier du Comité:** Les membres du comité cherchent le document dont le sénateur Doyle est en train de faire la lecture.

**Le sénateur Comeau:** N'aurait-il pas été plus utile de nous avoir informés au préalable de nos dépenses de l'année dernière et de les avoir comparées aux dépenses prévues pour l'année à venir, plutôt que de devoir vous écouter les passer en revue et nous signaler celles que vous voulez bien nous communiquer? Nous aurions pu tirer nos propres conclusions quant aux réductions apportées.

**Le sénateur Doyle:** Nous vous fournirons tous les renseignements que vous voudrez, sénateur Comeau. Je ne fais qu'aborder brièvement plusieurs des postes principaux ou nouveaux où nous effectuerons des réductions, pour vous donner une idée de la situation. Tous ces chiffres sont à votre disposition et nous pouvons les fournir par écrit ou de vive voix si vous tenez à les connaître tout de suite.

Nous avons préparé un projet de rapport à votre intention qui comprend à peu près tout ce que vous pourriez vouloir savoir sur les dépenses du Sénat. Mais ce document est devenu si peu commode à utiliser que nous avons décidé de le mettre de côté et de vous donner ce compte rendu plus restreint qui nous permet de passer en revue les principaux changements qui ont été apportés.

J'ai parlé plus tôt des voyages internationaux. Il s'agit uniquement des déplacements des sénateurs. Nous avons également réduit de façon considérable, à mon avis, les dépenses de déplacements du greffier et des autres hauts fonctionnaires du Sénat. Nous avons toutefois tâché de tenir compte du fait qu'il existe un certain nombre d'associations professionnelles, tant nationales qu'internationales, dont il est préférable que nous restions membres et auprès desquelles il est dans notre intérêt de maintenir une certaine assiduité.

Chaque fois que cela a été possible, nous avons éliminé le paiement des heures supplémentaires, tout simplement en compensant ces heures supplémentaires par des congés, ce que la nature de notre entente avec les employés nous permet de faire. Les heures supplémentaires représentent un poste de dépense assez énorme. Ce changement nous permettra d'économiser environ 68 000 \$ cette année.

Nous avons réduit le budget consacré aux frais d'accueil, ainsi qu'aux déplacements, et aussi en ce qui concerne le nombre de membres de notre personnel par rapport au niveau d'il y a un an.

**Le sénateur Hastings:** À combien se sont élevées les économies d'heures supplémentaires?



[Text]

**Senator Doyle:** About \$68,000.

**Mr. Bélisle:** It is being reduced to \$68,000.

**Senator Doyle:** Pardon me. It is being reduced to \$68,000.

**Senator Hastings:** What item has been reduced to \$68,000?

**Mr. Bélisle:** Overtime.

**Senator Hastings:** Thank you.

**Mr. Bélisle:** In one directorate.

**Senator Doyle:** We are working through the various departments.

The Office of the Gentlemen Usher of the Black Rod, which includes, of course, our police operations, has been cut by about 5 per cent. The Services department has been cut by a similar amount, and some of the cuts there have been quite high.

We have also, at this stage, put a halt to any new projects which are not absolutely essential to the business of the Senate and its day-to-day operations.

I think I will simply ask you at this point if you have any questions, assuming you will have a great many that will lead us into a more forthcoming explanation of where we are.

**Senator Corbin:** On hospitality and travel, you said there were cuts. That is under what heading, and what is the amount of the cut in percentage or dollars?

**Senator Doyle:** I mentioned that there had been cuts in hospitality for both senators and staff. We had provided a budget for the leaders and deputy leaders of both parties. Those allowances have been eliminated.

**Senator Corbin:** Eliminated completely?

**Senator Doyle:** Yes.

**Senator Corbin:** Thank you.

**Senator Doyle:** Those had not existed before, but they had been pencilled in at about \$10,000 in the one area and \$6,000 in another, and we said, "No, we won't do it", although there had been strong recommendations from the departments that we should have a hand in those. We will try to get along without them again.

With regard to the Clerk and the Officers of the Senate, we cut \$20,800 from their travel allowance, and \$6,500 from their hospitality budget.

[Traduction]

**Le sénateur Doyle:** À environ 68 000 \$.

**M. Bélisle:** Le budget des heures supplémentaires est ramené à 68 000 \$.

**Le sénateur Doyle:** Excusez-moi. Il est ramené à 68 000 \$.

**Le sénateur Hastings:** Quel est le poste de dépense qui a été ramené à 68 000 \$?

**M. Bélisle:** Les heures supplémentaires.

**Le sénateur Hastings:** Merci.

**M. Bélisle:** Dans une direction.

**Le sénateur Doyle:** Nous passons en revue chaque service.

Le budget du Bureau du gentilhomme huissier de la Verge noire, qui comprend bien entendu nos opérations policières, a fait l'objet d'une réduction de 5 p. 100. Les Services ont subi des réductions semblables et certaines ont été assez élevées.

Nous avons également mis fin à tout nouveau projet qui n'est pas absolument essentiel aux travaux du Sénat et à ses activités quotidiennes.

Je vous demanderai tout simplement à ce stade si vous avez des questions, en partant du principe que vous en aurez beaucoup, ce qui nous permettra de préciser davantage où nous en sommes.

**Le sénateur Corbin:** Vous indiquez que les dépenses consacrées à l'accueil et aux déplacements ont été réduites. Sous quelle rubrique ces dépenses s'inscrivent-elles et quel est le montant de ces réductions en pourcentage ou en dollars?

**Le sénateur Doyle:** J'ai mentionné que des réductions ont été apportées aux dépenses d'accueil pour les sénateurs et le personnel. Nous avons prévu un budget pour les leaders et les leaders adjoints des deux partis. Ces allocations ont été éliminées.

**Le sénateur Corbin:** Complètement éliminées?

**Le sénateur Doyle:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Merci.

**Le sénateur Doyle:** Elles n'existaient pas auparavant, mais avaient été établies provisoirement à environ 10 000 \$ dans le premier cas et à 6 000 \$ dans l'autre. Nous avons alors décidé de ne pas y donner suite même si les divers services ont fortement recommandé que nous intervenions. Nous tâcherons de nous en passer encore une fois.

En ce qui concerne le greffier et les hauts fonctionnaires du Sénat, nous avons diminué leur indemnité de déplacement de 20 800 \$ et leurs frais d'accueil de 6 500 \$.

[Text]

I am looking for an overall figure in hospitality cuts. I would ask Madame Aghajanian if she could supply that figure.

**Ms Aghajanian:** We will provide the figures for hospitality and overtime.

**The Chairman:** Do you have an overall figure for both?

**Ms Aghajanian:** Not at the moment, but I will get it for you.

**Senator Doyle:** Perhaps, in the meantime, we could hear Senator Frith's question.

**Senator Frith:** Mr. Chairman, I wished to ask the committee what had happened to the arts program — the *objects d'art* — that we have had now for some time in the Senate. I am told that it would not be continuing. Is that right?

**Senator Doyle:** It was suspended for this year.

**Senator Frith:** Was there any reason for that, except to save money?

**Senator Doyle:** It was to save money.

**Senator Frith:** No other Philistine-type reasons?

**Senator Doyle:** There were some Philistines, and there were some vigorous supporters.

**Senator Frith:** I assume, though, that that is the main reason. If a solution is found and the art stays, for some other reason or in some other way, there would not be any objection from the committee?

**Senator Doyle:** That is right. It would certainly be without prejudice.

**Senator Frith:** God bless you in your noble works.

**The Chairman:** Senator Doyle, I would like to add another remark. In view of the economic situation, we would have liked to have been able to reduce the budget further, as we have attempted to do in the two previous years. We had already cut quite a bit in 1991-92 and 1992-93.

We set out as an objective not to cut staff because it gets to a point where the only place to reduce is by cutting staff. I think it is correct to state, Senator Doyle, that as a group we agreed that we would not lay off any personnel, a large number of whom earn low salaries in any case — everything being relative, of course — and then they have to apply for unemployment insurance. The employment situation is so bad at this point in time that often those laid off have to resort to public assistance or social security, and with that comes all manner of other problems that may be drawn from the fact that people who have had regular jobs suddenly find themselves unemployed and receiving social security. We feel, therefore,

[Traduction]

J'aimerais connaître le montant global des réductions apportées aux frais d'accueil. Je demanderais à Madame Aghajanian si elle peut nous fournir ce chiffre.

**Mme Aghajanian:** Nous vous fournirons les chiffres pour les frais d'accueil et les heures supplémentaires.

**La présidente:** Avez-vous un chiffre global pour les deux?

**Mme Aghajanian:** Pas ici, mais je l'obtiendrai pour vous.

**Le sénateur Doyle:** Entre temps, nous pourrions entendre la question du sénateur Frith.

**Le sénateur Frith:** Madame la présidente, j'aimerais demander au comité ce qu'il advient du programme d'arts — d'objets d'art — qui existe au Sénat depuis un certain temps. J'ai appris qu'il cesserait d'exister. Est-ce exact?

**Le sénateur Doyle:** Il a été suspendu cette année.

**Le sénateur Frith:** Cette décision a-t-elle été motivée par d'autres raisons que celle de faire des économies?

**Le sénateur Doyle:** C'était pour faire des économies.

**Le sénateur Frith:** Cette décision n'est-elle pas également attribuable à l'inculture de certaines personnes?

**Le sénateur Doyle:** Il y a un peu de cela mais le programme possède aussi de farouches partisans.

**Le sénateur Frith:** Je suppose quand même que c'est là la principale raison. Si l'on trouve une solution et que le programme est maintenu, pour une autre raison ou d'une autre façon, y aurait-il des objections de la part du comité?

**Le sénateur Doyle:** Bien sûr, cela ne poserait aucun problème.

**Le sénateur Frith:** Que Dieu bénisse vos nobles travaux.

**La présidente:** Sénateur Doyle, j'aimerais faire une autre observation. Compte tenu de la conjoncture économique, nous aurions aimé réduire le budget encore davantage, comme nous avons tenté de le faire ces deux dernières années. Nous avons en effet effectué des compressions assez importantes en 1991-1992 et en 1992-1993.

Nous nous sommes fixés comme objectif de ne pas réduire le personnel, parce qu'il arrive toujours un moment où c'est le seul choix possible. Je ne pense pas me tromper, sénateur Doyle, en affirmant que nous avons convenu d'un commun accord de ne faire de mises à pied afin de ne pas obliger notre personnel, dont une bonne partie est constituée de petits salariés — tout étant relatif, bien sûr — à demander des prestations d'assurance-chômage. La situation de l'emploi est tellement mauvaise en ce moment que souvent, les personnes mises à pied n'ont d'autre choix que de vivre de l'aide sociale, avec tous les problèmes que cela suppose pour quelqu'un qui avait un emploi régulier et qui, du jour au lendemain, se



[Text]

that staff reduction can only be done by attrition, retirement or if people get another job.

I wished to mention this because if we had gone ahead and cut staff by one-third, a quarter, or 10 per cent, we might have ended up with a more brilliant result in terms of cuts. However, I think everybody around the table agreed with this philosophy. Therefore, I also wished to raise this as one of the principles that guided the work that the committee did.

**Senator Forrestall:** Senator Lavoie-Roux has described an extraordinary example for all the legislatures in Canada on how to work with people who are not only willing but very capable of handling, on a part-time or other than full-time basis, the work of a very important and great institution in our country. I think we have done that well.

**Senator Doyle:** The chairman's idea is not simply that we should protect the jobs of those who are with us now. Always in the back of one's mind is the thought that perhaps the time is coming — unless the economic situation improves dramatically and soon — when we should put a freeze on hiring. That is the other logical thing to do. We will certainly watch hiring. We reduced hiring and we did reduce staff, but we did not reduce staff as much as it might have been reduced if we had had in place a strict policy of not hiring unless the vacancy cannot be filled by anyone already in the employ of the Senate at this time. We decided against that this year. Whoever inherits this job of reducing next year's budget may want to give that some thought. However, we did not do it because it would have required some upsetting of existing programs.

**The Chairman:** Are there any further questions?

**Senator Corbin:** Madame Chairman, Senator Doyle, have you considered eliminating certain programs altogether in the course of this exercise? For example, holding up certain jobs which may or may not be essential to the good operation of Senate?

**Senator Doyle:** As we have gone through this process, we have suggested to department heads, whose departments do certain things that they have always done for senators, that they no longer do those things. For instance, we have advised them that they should not replace equipment in the offices of senators unless the existing equipment is beyond repair. So

[Traduction]

retrouve aux crochets de l'État. Nous avons donc jugé qu'il valait mieux que la réduction de personnel se fasse par attrition ou par suite de départs à la retraite ou de démissions pour accepter un autre emploi ailleurs.

Je tiens à préciser cela parce que si nous avions réduit le personnel du tiers, du quart ou de 10 p. 100, nous aurions pu en arriver à des résultats plus impressionnants sur le plan des économies réalisées. Je crois néanmoins que tout le monde autour de la table sera d'accord avec cette philosophie. J'ai donc voulu apporter cette précision pour que vous ayez une meilleure idée des principes qui ont orientés le travail du comité.

**Le sénateur Forrestall:** Toutes les assemblées législatives au Canada devraient s'inspirer de l'exemple donné par le sénateur Lavoie-Roux sur la façon de traiter avec des employés qui non seulement désirent mais sont parfaitement capables d'être au service, à temps partiel ou autrement qu'à temps plein, d'une institution nationale de grand prestige. Je pense que nous avons bien réussi à cet égard.

**Le sénateur Doyle:** La présidente ne veut pas simplement dire qu'il faut protéger les emplois de ceux qui sont déjà en poste. L'idée que le temps n'est pas loin — à moins que la conjoncture économique ne s'améliore de façon spectaculaire du jour au lendemain — où il faudra mettre un frein au recrutement, demeure toujours présente à l'esprit. C'est l'autre mesure logique à prendre. Nous allons certainement surveiller la situation de près de ce côté. Nous avons restreint le recrutement et les effectifs, mais nous n'avons pas réduit le personnel autant que nous aurions pu le faire si nous nous en étions rigoureusement tenus à ne pas recruter à moins que le poste vacant ne puisse être occupé par quelqu'un déjà à l'emploi du Sénat. Nous avons décidé de rejeter cette option cette année. Ceux qui hériteront de la tâche de réduire le budget de l'an prochain voudront peut-être envisager cette solution. Pour notre part, nous ne l'avons pas fait parce que cela aurait nécessité un certain bouleversement des programmes existants.

**La présidente:** Y a-t-il d'autres questions?

**Le sénateur Corbin:** Madame la présidente, sénateur Doyle, avez-vous, dans le cadre de cette réflexion, envisagé de supprimer purement et simplement certains programmes? Par exemple, avez-vous songé à suspendre certains emplois qui peuvent ou non être essentiels au bon fonctionnement du Sénat?

**Le sénateur Doyle:** Dans le cadre de notre examen, nous avons suggéré aux chefs de services de priver les sénateurs de certains services dont ceux-ci avaient l'habitude de profiter. Ainsi, nous leur avons conseillé de ne pas remplacer le matériel de bureau des sénateurs à moins que celui-ci ne puisse être réparé. Les sénateurs ont donc reçu la consigne de ne pas



[Text]

senators are advised not to go shopping for new computers, TV's, or whatever, or for something that will better match the furniture you now have.

We hesitated to do the obvious, which is to close down the barber shop, although we did pay attention to what was going on down the street, and have asked for a program on how we can put our barber shop on a paying basis. We did not think it was our job to tell senators what services they should or should not have in the way of doing their work. Those are things that should properly be decided in the chamber, and not by some committee working on a budget.

I hope that answers the senator's question.

**The Chairman:** I do not know. I think it was Senator Corbin who asked the question, was it not?

**Senator Corbin:** Yes.

**The Chairman:** Did you have anything specific in mind, Senator Corbin?

**Senator Corbin:** I have lots of things in mind.

**The Chairman:** Such as?

**Senator Corbin:** Since this meeting is not *in camera*, I will not name anything. What is done is done.

**Senator Doyle:** The overall cut in terms of hospitality was \$10,600, and on overtime it was \$63,850.

**The Chairman:** We have to take into consideration the deadline concerning the budget, which is why we got going on it. Without being too depressing, we may have to start the exercise all over again depending on what is decided by the Minister of Finance. We have heard that he may request that we cut our budget by 15 per cent. In fact, we have heard three or four different numbers.

Our objective has been to make the Senate as efficient as possible with less money. We know that may not be sufficient.

**Senator Austin:** Madame Chairman, I have a question for Senator Doyle. With respect to person years, do any special considerations apply to the security service, or will attrition apply to it just as it applies to all other personnel of the Senate?

**Senator Doyle:** As you will recognize, the security staff was enlarged considerably three years ago, I believe, after a study done by a committee working under Senator Kelly. There has been no pulling back on that. We looked at it very carefully this time around. We did persuade them to cut down on their overtime by making even greater use of reserves and by giving some thought to closing a few doors that require

[Traduction]

chercher à se procurer de nouveaux ordinateurs, téléviseurs ou accessoires susceptibles de mieux s'agencer avec leur mobilier.

Nous avons hésité à faire ce qui paraissait évident, c'est-à-dire fermer le salon de coiffure, même si nous avons effectivement regardé ce qui se fait ailleurs et nous sommes demandés comment nous pourrions rendre ce service payant. Nous ne croyons pas qu'il nous appartient de juger, pour les sénateurs, de quels services ils ont ou n'ont pas besoin pour faire leur travail. Ce sont là des questions qui doivent être tranchées par le Sénat lui-même et non par quelque comité chargé d'établir un budget.

J'espère que cela répond à la question du sénateur.

**La présidente:** Je ne sais pas. Je crois que la question venait du sénateur Corbin, n'est-ce pas?

**Le sénateur Corbin:** Oui.

**La présidente:** Aviez-vous une idée précise en tête, sénateur Corbin?

**Le sénateur Corbin:** J'en ai beaucoup.

**La présidente:** Mais encore?

**Le sénateur Corbin:** Étant donné que cette séance ne se déroule pas à huis clos, je vais m'abstenir de nommer quoi que ce soit. Ce qui est fait est fait.

**Le sénateur Doyle:** Les compressions globales au chapitre des frais de représentation sont de l'ordre de 10 600 \$, et de 63 850 \$ au chapitre des heures supplémentaires.

**La présidente:** Nous devons prendre en considération le délai concernant le budget. C'est ce qui nous oblige à nous livrer au présent exercice. Sans vouloir être trop décourageante, il se peut que nous ayons à tout reprendre notre travail en fonction de ce que décidera le ministre des Finances. Nous avons entendu dire qu'il se pourrait qu'il nous demande de réduire notre budget de 15 p. 100. En fait, nous avons entendu trois ou quatre chiffres différents.

Nous sommes fixés comme objectif de faire en sorte que le Sénat soit le plus efficace possible au moindre coût. Nous sommes conscients que cela n'est peut-être pas suffisant.

**Le sénateur Austin:** Madame la présidente, j'ai une question pour le sénateur Doyle. En ce qui a trait aux années-personnes, les services de sécurité feront-ils l'objet de considérations spéciales ou s'ils seront soumis aux mêmes mesures d'attrition que le reste du personnel du Sénat?

**Le sénateur Doyle:** Comme vous en conviendrez, les effectifs du personnel de sécurité ont été considérablement augmenté il y a trois ans, à la suite d'une étude effectuée, je crois, par un comité sous la présidence du sénateur Kelly. Il n'y a pas eu de recul à cet égard. Nous avons cette fois examiné la situation très attentivement. Nous avons convaincu les services de sécurité de réduire leurs heures supplémentaires

[Text]

security when they are open. However, we did not in any way cut the staff this year.

If I were giving advice to the person who succeeds me, I would suggest watching that area most carefully. We do not want to lose the feeling of being in a secure place. However, at the same time, we must remember that the only thing that has really challenged our security in the history of the building has been fire, not vandalism.

**Senator Molgat:** Madame Chairman, I want to make one point. Judging from the number of questions that have been asked thus far, it looks as if this meeting will be but a brief review of a large amount of money. To an observer this may seem a rather rapid process.

I point out that the subcommittee has spent not only hours but days and days going through the whole of the budget. I remind all senators that while it is a subcommittee, any senator who wishes to attend the meetings of that subcommittee is free to do so. In fact, we encourage the attendance of all honourable senators.

Furthermore, if senators have any other questions that come to mind after this meeting is adjourned, I presume they will feel free to ask whatever questions they want of the chairman or deputy chairman of the committee. We want senators to be absolutely satisfied that they have answers to their questions. I wish it to be clear that there is a very open attitude with respect to whatever the subcommittee has done.

**The Chairman:** If Senator Doyle is willing, I would ask Ms Aghajanian to describe where the cuts have been made in terms of salaries, equipment and so on. I think that might be more meaningful.

**Ms Aghajanian:** The major cuts have been in the following areas: Administration salaries have been reduced by \$174,570. Senators' salaries saw a small cut of \$100,000. In terms of rental office equipment, we have made a reduction of \$177,000. The amount to be spent on materials and supplies has been reduced by \$62,500. I think Senator Doyle made reference earlier to cutting back on the purchase of televisions and other equipment. The amount in that regard is to be \$222,000. In terms of transportation for senators, the figure has been reduced by \$267,000. The amount for senators' telephones has been reduced by \$50,000, while employee benefit plans have been reduced by \$460,000.

Those are the major chunks of money.

[Traduction]

en faisant davantage appel aux réserves et en envisageant de fermer quelques portes qui exigent la présence d'un agent de sécurité lorsqu'elles sont ouvertes. Toutefois, nous ne leur avons imposé aucune réduction de personnel cette année.

Si je devais donner un conseil à mon successeur, je lui dirais de surveiller très attentivement ce secteur. Nous trouvons important de pouvoir continuer à se sentir en sécurité, mais en même temps, nous ne devons pas oublier que la seule chose qui a vraiment compromis notre sécurité dans toute l'histoire de l'édifice a été le feu et non le vandalisme.

**Le sénateur Molgat:** Madame la présidente, j'aimerais faire une observation. À en juger par le nombre de questions qui ont été posées jusqu'ici, on a l'impression que cette séance ne sera qu'un bref examen d'un énorme montant d'argent. Pour un observateur, cette façon de procéder peut sembler un peu expéditive.

Je tiens à préciser que le sous-comité a passé des heures et des jours à éplucher le budget. Je rappelle aux sénateurs que même s'il s'agit d'un sous-comité, ses séances sont ouvertes à n'importe quel sénateur désireux d'y assister. En fait, nous les encourageons à le faire.

En outre, si les sénateurs ont d'autres questions à poser une fois que la présente séance aura pris fin, je présume qu'ils n'hésiteront pas à les poser au président ou au vice-président du comité. Nous voulons que les sénateurs soient absolument satisfaits des réponses qu'ils obtiennent à leurs questions. Je tiens à ce qu'il soit bien clair que nous sommes bien ouverts aux commentaires qui peuvent être formulés sur le travail du sous-comité.

**La présidente:** Si le sénateur Doyle le permet, je vais demander à Mme Aghajanian de nous dire où ont été effectuées les réductions pour ce qui est des salaires, du matériel, et cetera. Je crois que ces données seront plus significatives.

**Mme Aghajanian:** Les principales compressions touchent les postes suivants: les salaires réservés à l'administration ont été réduits de 174 570 \$. Les salaires des sénateurs ont subi une légère baisse de 100 000 \$. Au chapitre du matériel de bureau, nous avons comprimé les dépenses de 177 000 \$. Le montant consacré au matériel et aux fournitures a été réduit de 62 500 \$. Je pense que le sénateur Doyle a fait mention plus tôt des restrictions touchant l'achat de téléviseurs et d'autre matériel. Le montant à cet égard est de 222 000 \$. Au chapitre du transport, les dépenses des sénateurs ont été réduites de 267 000 \$. Les frais de téléphone ont, quant à eux, subi une baisse de 50 000 \$, tandis que les régimes d'avantages sociaux des employés coûtent 460 000 \$ de moins.

Ce sont là les gros morceaux.



[Text]

**Senator Austin:** The \$460,000 is over what period?

**Ms Aghajanian:** It is over 1994-95.

**The Chairman:** Can you explain why there is such a "big chunk," to use your expression, in terms of employees' benefits?

**Ms Aghajanian:** I believe Treasury Board has accomplished some savings in that area, which have just been transferred to us since we partake in the same plans as the rest of the government.

**The Chairman:** Are there any further questions or remarks?

**Senator Doyle:** Before you draw the drapes, Madame Chairman, half of our expenditures are statutory, which means we are required to make those payments. We have no choice in that regard. When you consider that, all told, what we spend is what it will cost to conduct three Royal Commissions, you get some better sense of proportion.

I want to make some other comments on what seems to be a favourite item in the media at the moment, the question of research grants to senators, which are about \$50,000 a year. They are to individual senators, and we have not touched them. We anticipated that there would be more spending in that area than in the previous year. That has been true every year since the program was introduced. Every year the policy has become better known, and more frequent use is made. There has been no pressure at any time on the committee to increase the amount or to do anything other than what we have done in the past, namely, to consider on its merits each application from each senator seeking funds. That is what we intend to do in the year ahead.

The meeting of the committee today had only one application for research funds. It was from a Tory senator and the money was for a project that he has been identified with for a number of years and is intending now to pursue in the Senate. I do not think that that is any different from what you might have heard a year or two before.

**The Chairman:** If there are no further questions, will someone move the adoption of the report?

**Senator Austin:** I move the adoption of the report.

**The Chairman:** All those in favour please so indicate.

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Any contrary? If not, the motion is carried and the report is adopted.

[Traduction]

**Le sénateur Austin:** Les 460 000 \$ s'appliquent à quelle période?

**Mme Aghajanian:** À 1994-1995.

**La présidente:** Pouvez-vous expliquer comment il se fait que le «morceau» soit si gros, pour reprendre votre expression, dans le cas des avantages sociaux des employés?

**Mme Aghajanian:** Je crois que le Conseil du Trésor a réalisé quelques économies dans ce domaine, dont il vient de nous confier la responsabilité puisque nous faisons partie des mêmes plans que le reste du gouvernement.

**La présidente:** Y a-t-il d'autres questions ou observations?

**Le sénateur Doyle:** Avant que vous ne mettiez un terme à la discussion, madame la présidente, j'aimerais préciser que la moitié de nos dépenses sont législatives, ce qui veut dire que nous n'avons pas le choix de les faire ou non. Si on considère qu'en tout, ce que nous dépensons correspond à ce qu'il en coûterait pour financer trois commissions royales d'enquête, cela nous donne un meilleur point de comparaison.

J'aimerais faire une autre observation sur ce qui semble être le sujet favori des médias en ce moment, en l'occurrence la question des subventions de recherche aux sénateurs, qui s'élèvent à environ 50 000 \$ par année. Deux sénateurs profitent actuellement de ces subventions et nous n'y avons rien changé. Nous prévoyons que les dépenses à cet égard seront plus élevées que l'an dernier. Cela se vérifie d'ailleurs chaque année depuis que le programme existe. En effet, plus le programme est connu, plus les sénateurs s'en prévalent. Il n'y a eu aucune pression au sein du comité pour augmenter le montant prévu à ce poste ou pour changer notre façon de faire à cet égard, qui consiste à examiner les demandes de fonds de chaque sénateur selon leur bien-fondé. C'est ce que nous comptons continuer à faire au cours de l'année qui vient.

Pour la réunion du comité aujourd'hui, nous n'avions reçu qu'une demande de fonds de recherche. Celle-ci provient d'un sénateur conservateur et vise à financer un projet auquel ce sénateur est associé depuis un certain nombre d'années et qu'il compte maintenant poursuivre au Sénat. Je ne crois pas que cette demande soit très différente de celles dont vous avez pu entendre parler ces deux dernières années.

**La présidente:** S'il n'y a pas d'autres questions, est-ce que quelqu'un voudrait proposer l'adoption du rapport?

**Le sénateur Austin:** Je propose l'adoption du rapport.

**La présidente:** Que ceux qui sont en faveur me le fassent savoir.

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Y a-t-il des voix contre? Dans la négative, la motion et le rapport sont adoptés.



---

[Text]

It is my intention to present the report in the Senate on Wednesday. I am telling you that, because senators may wish to raise questions at that time or will be prepared to raise them with the committee.

If there is nothing further, honourable senators, the committee is adjourned.

The committee adjourned.

[Traduction]

Je compte présenter le rapport au Sénat mercredi. Je vous en informe, parce que certains sénateurs voudront peut-être poser des questions à ce moment ou se préparer à les soulever en comité.

S'il n'y a pas d'autres questions, honorables sénateurs, le comité suspend ses travaux.

La séance est levée.

---



















Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991-93

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991-1993

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Standing Committee on*

*Comité permanent de la*

# Internal Economy, Budgets and Administration

# Régie interne, des budgets et de l'administration

*Chair:*  
The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

*Présidente:*  
L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

INDEX

INDEX

OF PROCEEDINGS

(Issues Nos. 1 to 25 inclusive)

DES DÉLIBÉRATIONS

(Fascicules nos 1 à 25 inclusivement)



Prepared by

René Nadeau,

Information and Technical Services Branch,

LIBRARY OF PARLIAMENT

Compilé par

René Nadeau,

Direction de l'information et des services techniques,

BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT



## SENATE OF CANADA

Standing Senate Committee on  
Internal Economy, Budgets and Administration

3rd Session, 34th Parliament, 1991-93

### INDEX

(Issues 1-25 inclusive)

#### Accommodation and facilities

- Corridor N, noise, solutions, 23:24
- East Block
  - CCTV equipment, installation, amount, 5:4,16
  - Voice communications system, compatible, installation Cost, 13:4,34
  - Subject to formal agreement between both Houses, 13:4,34-5
  - Victoria Building project, reallocation of budget surplus, 13:4, 33-4
- Equipment, furniture and furnishing, policy scales of entitlement and quality standards
- Advantages, 23:6-7,16
- Annexes, not attached to policy, 23:8
- Application
  - Impact on senators, 3:31-4; 23:16-7
  - Levels of activity, authorities, 3:28-9
- Approved, motion, 23:3,18
- Capital assets replacement plan, 23:7
- Carpets, changing, criteria, 23:7-8
- Documents, reading, discussion with caucus, 3:31,34
- Drafting, process, 23:10
- Examination, postponed until next meeting, 21:5
- Functional requirements, examination, list, 23:7,10
- House of Commons, scale of entitlement, 23:3,9,10
- Justification of acquisition, 23:7
- Leases, short-term only, 23:7
- Local offices, equipment, services, 3:33-4
- Manufacturers and locations for contract, list, request, 23:3
- Purchasing
  - Regional basis, possibility, 23:13
  - Remote stations, provision, 23:15
  - Report, preparing, 23:14-5
  - Responsibility of Finance Directorate, reasons, 3:29
  - Purpose, nature, implementation, 3:27-8; 23:6-7,9,16
  - Reconsidered at later date, 3:4
  - Regional manufacturers and distributors, possibility of tendering, 23:10-4
  - Report to Senate, 23:5
  - Scales of entitlement, categories, differences, 3:29-31
  - Standards of provision, deviations, approved by Internal Economy, 23:7
- Tendering
  - Correctional Services of Canada (CORCAN), services, use, 23:13
  - Lowest tender, principle, 23:14-5
  - Process, impact, 23:8-14,16
  - Requirements, criteria, 23:15
  - Supply and Services Department, system, use, 23:13
- Trial period, element of appeal, 23:8-9
- Victoria Building, renovations, limitations, 3:28
- Watts communication expenses, reduction, 5:6,22
- Parliamentary Precinct construction
- Public Works Department, proposed strategy, approval, letter, 4: 38

## SÉNAT DU CANADA

Comité sénatorial permanent de la  
Régie interne, des budgets et de l'administration

3<sup>e</sup> session, 34<sup>e</sup> législature, 1991-1993

### INDEX

(Fascicules 1-25 inclusivement)

#### Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867

- Exemplaire original, exposition 1992
  - Dévoilement, date, 1:17-21; 3:8; 5:60
  - Greffier du Sénat, rôle, 1:17-9
  - Langues officielles, Loi, respect des dispositions, 1:21; 3:8,9-10
  - Vitrine spéciale, engagements financiers, préparatifs, 1:16-21

#### Affaires des anciens combattants, Sous-comité

- Demandes budgétaires 1993-1994
- Approuvée, 18:6

#### Affaires étrangères, Comité sénatorial permanent

- Demandes budgétaires 1991-1992
  - Accord de libre-échange nord-américain, approuvée, 6:4,14
- Demandes budgétaires 1992-1993
  - Accord de libre-échange nord-américain, supplémentaire
  - Approuvée, 8:5,14-5
  - Rapport au Sénat, 8:12
  - Services professionnels et autres, montant retranché, 14:4
  - Rapport au Sénat, 14:12
- Demandes budgétaires 1993-1994
  - Accord de libre-échange nord-américain
  - Approuvée, 18:6
  - Rapport au Sénat, 19:8
- Sécurité et défense nationale, sous-comité
- Voir
- Sécurité et défense nationale, sous-comité

#### Affaires juridiques et constitutionnelles, Comité sénatorial permanent

- Demandes budgétaires 1992-1993
- Législation
  - Experts et autres chercheurs, honoraires, 10:17
  - Montant, approuvée, 9:4
  - Rapport au Sénat, 9:10
- Demandes budgétaires 1993-1994
- Législation
  - Approuvée, 18:6
  - Rapport au Sénat, 19:9

#### Affaires sociales, sciences et technologie, Comité sénatorial permanent

- Affaires des anciens combattants, Sous-comité
- Voir
- Affaires des anciens combattants, Sous-comité
- Demandes budgétaires 1992-1993
- Citoyenneté canadienne, étude spéciale, approuvée, 10:5,24
- Projets de loi
  - Approuvée avec condition, 8:4,14
  - Rapport au Sénat, 9:7
- Soins de santé aux anciens combattants, règlement, étude spéciale, poste budgétaire "relations avec médias", examen plus poussé, 8:4,6,14

### Accommodation and facilities—*Cont'd*

- Photocopiers, renting, buying
  - Approval, 8:21
  - Bidding process, 8:17,19,22; 10:24-7
  - Consideration at later date, 8:6,20-1,23
  - Features, capacity, 8:20,22; 10:26; 18:22-3
  - Lease purchase contract, 8:19-20
  - Length, costs, savings, 8:6,17-23; 10:24-8
  - Less reliable copier, replaced with new one during next fiscal year, 10:5,24-6,28
  - Need for, reasons, 8:20,22
  - Options, recommendation, 10:24-5
  - Photocopiers, two high-speed, purchase
    - Approved, 18:4,25
    - Budget, amount approved, 18:21,25
    - Capacity, 18:21-3
    - Life expectancy, 18:23
    - Maintenance, responsibility, 18:23
    - Price, 18:21,25
    - Tender, requirements, bids, 18:21-4
  - Present agreements, extended, 10:5,24,26-8
  - Renting or buying, costs, comparison, 8:17-23; 10:24; 18:21
  - Second copier, need for, re-evaluated after experimenting with new technology, 10:5,25,28
- Public address system in Victoria Building and East Block, installation, amount, 5:4,12-6
- Public lavatories, maintenance, 23:24-5
- Room of the *Francophonie*
  - Need for, reasons, impact, 17:16-7
  - Room 256-S, historical value, more appropriate, 17:15-8
  - Room 263-S renamed, approved, 17:6,15-7
- Strategy
  - Accommodation and Facilities ad hoc Committee
    - See*
      - Construction ad hoc Committee
  - Accommodation and Facilities Sub-Committee, former, decisions, ratification, 5:38-9
  - Blue book, contents, review, 4:6-7
  - Budget
    - Amount budgeted, reduction, distribution, 5:6,27-9,36-40
    - 1991-92, balance, 5:27-8,38
    - Transfer to general office expenses, 5:36-8,41
    - 1992-1993, needs, 5:40-1
    - Overspending, 2:29,30,33,35-6; 3:8
  - Centre Block
    - Budget, global, distribution, 5:25-6,36
    - Committee room, work stations and restroom
      - Budget, 2:33,35-6; 4:14-5
      - Cost, work suspended, 2:34-5,39
      - Author of letter suspending work, notification of completion, 4:30
    - Previous plans, enlargement, 2:32,35-6
    - Project underway
      - According to plan and within budget, 2:32
      - Work almost finished, 4:30
  - Main committee room complex
    - Alternatives, possible options, 4:11-6,20-3
    - Carrying out or not, impact, analysis, 2:32,39; 4:11-7,20-3
    - Design
      - Plans, cost to complete, motion, 4:12,14,21,23,26-30,38; 5:17,23-4
      - Situation, approval of senators, 2:39,40; 4:12-3
    - Funds, committed and non-committed, set aside, 2:32; 4:27-8; 5:26-33
    - Parliament buildings, reorganization, impact, responsibilities, 2:35-7,42-3; 4:11,15-6

### Affaires sociales, sciences et technologie, Comité sénatorial permanent—*Suite*

- Demandes budgétaires 1993-1994
  - Législation
    - Approuvée, 18:6
    - Rapport au Sénat, 19:10
- Aghajanian, Siroun, directrice, Services financiers, Le Sénat
  - Assurance-vie, police, 23:18-23
  - Budget du Sénat, réduction, demande du Conseil du Trésor, 1:34-8, 40-4
  - Cartes de crédit, projet pilote, 14:36-41
  - Comités, demandes budgétaires approuvées, économies, 6:15-6
  - Composition des publications du Sénat*
    - Impression, coûts, détails, comptes, contrat, 3:17-20
    - Impression et photocomposition, protocole d'entente avec Groupe Communication Canada, 9:27
    - Mise en oeuvre, fonds, 5:55
  - Compte rendu des dépenses, premier rapport au Sénat, 1:13-4
  - Équipements, mobiliers et fournitures, échelles d'attribution, politique, 3:27-34; 23:6-8,11,15-7
  - État des rentrées et des sorties de fonds, 14:35-6
  - États financiers trimestriels, 1<sup>er</sup> juillet - 30 septembre 1992, 14:16-8
  - Impression, coûts, 14:26
  - Locaux, stratégie
    - Complexe de salle principale de comité, budget, 2:36
    - Édifice Victoria, budget, 5:28-9
  - Matériel, politique de gestion
    - Changements importants, 3:34-5
    - Fondés de pouvoir de signature, projet de document, 3:36
    - Transactions, rapports périodiques, 3:37
  - Photocopieurs, location, achat, 8:18-20
  - Politique visant les contrôles budgétaires et le pouvoir du personnel de virer des fonds d'un article d'exécution à un autre au sein du même budget, 14:19-21,23-4
  - Renouvellement du Canada, Comité mixte spécial, demande budgétaire, montant, 6:15
  - Voyage et recherche, dépenses, montant, relevé détaillé, 14:25
- Agriculture et forêts, Comité sénatorial permanent
  - Demandes budgétaires 1992-1993
    - Montant, but, approuvée, 11:4,33
    - Rapport au Sénat, 11:6
  - Sécurité agricole et problèmes de santé liés à l'agriculture, étude spéciale, approuvée, 14:4,15
  - Demandes budgétaires 1993-1994
    - Législation
      - Approuvée, 18:5
      - Rapport au Sénat, 19:5
    - Sécurité dans les fermes, étude spéciale, transport, approuvée, 18:5,30
  - Membres, voyages au Canada, utilisation des points de déplacement, 11:37
- Aménagements et services
  - Cité parlementaire, construction, ministère des Travaux publics, stratégie proposée, approbation, lettre, 4:38
  - Corridor N, bruit, solutions, 23:24
  - Édifice de l'Est
    - Écrans de télévision en circuit fermé, installation, coût, 5:4,16
  - Système de communication audio compatible, installation
    - Coût, 13:4,34
  - Édifice Victoria, projet, allocation du surplus budgétaire, 13:4, 33-4

**Accommodation and facilities—Cont'd****Strategy—Cont'd****Centre Block—Cont'd****Main committee room complex—Cont'd**

Project design, finalization, amount, approval recommended, 2:32; 4:12-3, 23-30; 5:17, 24, 39-40

**Room 250**

Availability, replacement, 4:11-2, 14-5

Public Works, supervision, responsibility, 4:16-7

Total cost, 2:33-4, 36, 41; 4:12-7, 22-3

Management consultants, fees included, 5:6, 23, 58

Work suspension, reasons, responsibility, penalty, 2:34-6, 39, 40-1; 4:12, 25

**Offices**

Location, alternatives, floor plan, 4:30-7; 5:25-6, 30

Work, progress, update, 10:8-10

**Stairways, 4:22****Construction ad hoc Committee**

Chairman, election, authority, 6:5, 21

Creation, members, 5:6, 33-5, 37-8, 46-7; 6:5, 19-21

Mandate, powers, 6:18; 10:8-9

Verbal report, 7:12-3

Whips, involvement, 5:35-6, 40, 46; 6:5, 20-1

Decisions, process, responsibilities, 2:36-8, 41-4

House of Commons, renovation, general planning, impact, 2:36-7, 42-3

Internal Economy Committee, interruption in the existence, consequences, 2:29-31

Matter on agenda, referred to later date, 3:8

Meeting room, new, availability, 7:13

**1910 Wing**

Funds, availability, 4:38

Renovations, 4:7, 9, 11, 15-9, 22

**Offices**

Area allocated, quality, needs, 4:7, 9-11; 5:38; 10:10

Full bathroom, shower, 4:7-11

**Plans adopted**

Proceeding with, indecision, reasons, 2:28-31; 4:6

Standards, guidelines, 4:6-7, 10-1

Point of order, 2:35-6

Re-examination, need for, 2:29-31, 35, 38-9, 41

**Renovations, schedule**

Duration, 4:25-7

Ongoing according to time and budget, 7:12-3

Priorities of Treasury Board and Public Works, 4:17-9

Senators, number, possible increase, 4:20

Verbal report, 2:28, 31-2, 38-9

**Victoria Building**

Air conditioning, problems, 10:9

Budgets allocated, revision, 2:33, 40; 4:32, 38; 5:24, 26-33, 36

Committee room, 2:31, 40

Corridor, minor work, 7:13

Costs, update, 10:8-9

Elevators, working normally, 10:8-10

**Lobby, renovation project**

Approved by Public Works Department and heritage review committee, 10:15

Colours, selection, 10:14, 16

**Costs**

Paid by Department of Public Works, approved, 10:3, 15

Total, 10:14-5

Entrances, supervision, 10:13-4

Materials used, location, 10:11-3

Monitoring by ad hoc Committee, 10:4, 15-6

Plans, presentation, explanations, 10:11-3

**Aménagements et services--Suite****Édifice de l'Est--Suite**

Système de communication audio compatible, installation--Suite  
Sous réserve d'une entente officielle entre les deux Chambres, 13:4, 34-5

Équipements, mobiliers et fournitures, échelles d'attribution et normes de qualité, politique

**Achats**

Par région, possibilité, 23:13

Postes éloignés, dispositions, 23:15

Rapport, préparation, 23:14-5

Responsabilité du Service des Finances, raisons, 3:29

Annexes, séparées de la politique, 23:8

**Appels d'offres**

Approvisionnements et services, ministère, système, utilisation, 23:13

Exigences, critères, 23:15

Procédure, impact, 23:8-14, 16

Service correctionnel du Canada (CORCAN), services, utilisation, 23:13

Soumissions, les plus basses, principe, 23:14-5

**Application**

Effets sur sénateurs, 3:31-4; 23:16-7

Niveaux d'activité, responsables, 3:28-9

Approbation, motion, 23:3, 18

Avantages, 23:6-7, 16

Bureaux locaux, équipement, services, 3:33-4

But, nature, mise en oeuvre, 3:27-8; 23:6-7, 9, 16

Chambre des communes, barème d'attributions, 23:3, 9, 10

Distribution autorisée, catégories, différences, 3:29-31

Documentation, lecture, discussion avec caucus, 3:31, 34

Édifice Victoria, aménagement, limites, 3:28

Étude, remise à la prochaine réunion, 21:5

Exigences fonctionnelles, examen, liste, 23:7, 10

Fabricants et contractuels, liste, demande, 23:3

Fabricants et distributeurs régionaux, possibilité de soumissionner, 23:10-4

Immobilisations, plan de remplacement, 23:7

Justification des acquisitions, 23:7

Locations, court terme seulement, 23:7

Normes d'approvisionnement, écarts, approbation par la Régie interne, 23:7

Période d'essai, mécanisme d'appel, 23:8-9

Préparation, procédure, 23:10

Question réétudiée ultérieurement, 3:4

Rapport au Sénat, 23:5

Tapis, changement, conditions, 23:8

Ligne 1-800, dépenses de communication, réduction, 5:6, 22

**Locaux, stratégie****Aile 1910**

Fonds, disponibilité, 4:4

Rénovations, 4:7, 9, 11, 15-9, 22

Aménagement et services, sous-comité, ancien, décisions, ratification, 5:38-9

Appel au Règlement, 2:35-6

**Budget**

Dépassement, 2:29, 30, 33, 35-6; 3:8

1991-1992, solde inutilisé, 5:27-8, 38

Réaffectation au budget général des dépenses de bureau, 5:36-8, 41

1992-1993, besoins, 5:40-1

Montant prévu, réduction, répartition, 5:6, 27-9, 36-40

**Bureaux**

Salles de bain complètes, douches, 4:7-11

Superficie allouée, qualité, besoins, 4:7, 9-11; 5:38; 10:10

Cahier bleu, contenu, révision, 4:6-7



**Accommodation and facilities—Cont'd****Strategy—Cont'd****Victoria Building—Cont'd****Lobby, renovation project—Cont'd**

Provincial and territorial crests, installing on west wall, 10:13

Recessed slush mat, used next to front doors, 10:12,13

Signs, posting, means, 10:15

Work, schedule, timetable, 10:15

**Offices for senators**

Alternative, plan, 4:30-3; 5:24-7,29-30,34-6

Location, 2:33; 4:30-2; 5:27

Quality, 5:29,35-6

Tenders, action plan, 2:32,35,39-40; 3:37-8; 4:30; 5:24

Work, progress, update, 10:8-10

Senators in Centre Block, interest in moving, 4:30; 5:27,29,34

Wallpaper, 7:13

Work, duration, 3:38

War Room, 4:19

Work, timetable, respect of, commendation to Department of Public Works, 10:10

Written report, unavailability, 2:38

**Agenda and Procedure Sub-Committee (Steering Committee)**

Appointment, members, quorum, 1:6,14-5; 3:8

Meetings, preparing agenda, 2:5-6; 13:6-11

Minutes and proceedings, circulating without checking, 2:44-5

Next meeting, date, 2:45-6; 24:14

**Reports**

1992-11-17, consideration postponed until next meeting, 13:3,12

1993-04-29, third, adopted, 18:7-8

Senator Twinn, comments about, removing, 2:44

**Aghajanian, Siroun, Director, Financial Services, The Senate****Accommodation strategy**

Main committee room complex, budget, 2:36

Victoria Building, budget, 5:28

Budget, reduction, request by Treasury Board, 1:34-8,40-4

Committees, budget applications approved, savings, 6:15-6

**Composition of Senate Publications**

Implementation, funding, 5:55

Printing and photocomposition, Memorandum of Understanding with Canada Communications Group, 9:27

Printing costs, list, invoices, contract, 3:17-20

Credit cards, pilot project, 14:36-41

Equipment, furniture and furnishing, policy of scales of entitlement, 3:27-34; 23:6-8,11,15-7

Financial statements, quarterly, July 1 - September 30, 1992, 14:16-8

Life insurance policy, 23:18-23

**Material management policy**

Changes, important, 3:34-5

Signing authorities draft document, 3:36

Transactions, periodic reports, 3:37

Photocopiers, renting, buying, 8:18-20

Policy on budgetary controls and the authority of staff to transfer funds from one line object to another within the budget, 14:19-21,23-4

Printing costs, 14:26

Renewed Canada, Special Joint Committee, budget applications, total, 6:15

Report of expenses, first report to Senate, 1:13-4

Statement of Receipts and Disbursements, 14:35-6

Travel and research expenditures, amount, detailed statement, 14:25

**Aménagements et services--Suite****Locaux, stratégie--Suite**

Chambre des communes, plans de rénovation générale, implications, 2:36-7,42-3

**Construction, Comité ad hoc**

Création, membres, 5:6,33-5,37-8,46-7; 6:5,19-21

Mandat, pouvoirs, 6:18; 10:8-9

Président, élection, autorisation, 6:5,21

Rapport verbal, 7:12-3

Whips, participation, 5:35-6,40,46; 6:5,20-1

Décisions, processus, responsables, 2:36-8,41-4

**Édifice du Centre**

Budget global, répartition, 5:25-6,36

**Bureaux**

Emplacement, alternatives, plan d'étage, 4:30-7; 5:25-6,30

Travaux, progrès, 10:8-10

**Complexe de salle principale de comité**

Achèvement des plans et devis, montant, approbation recommandée, 2:32; 4:12-3,23-30; 5:17,24,39-40

Alternatives, solutions possibles, 4:11-6,20-3

**Conception**

Plans, coût pour terminer, motion, 4:12,14,21,23,26-30,38; 5:17,23-4

Situation, approbation des sénateurs, 2:39,40; 4:12-3

Coût total, 2:33-4,36,41; 4:12-7,22-3

Conseillers en gestion, honoraires inclus, 5:6,23,58

Édifices parlementaires, réaménagement, effets, responsables, 2:35-7,42-3; 4:11,15-6

Fonds engagés et non engagés, mise de côté, 2:32; 4:27-8; 5:26-33

Réalisation ou non, répercussions, analyse, 2:32,39; 4:11-7,20-3

**Salle 250**

Disponibilité, remplacement, 4:11-2,14-5

Travaux publics, ministère, tutelle, responsabilité, 4:16-7

Travaux, suspension, raisons, responsabilité, pénalités, 2:34-6,39,40-1; 4:12,25

**Escaliers, 4:22****Salle de comité, stations de travail et toilettes**

Budget, 2:33; 4:14-5

Coût, arrêt des travaux, 2:34-5,39

Auteur de la lettre interrompant travaux, avis de la reprise et de l'achèvement des travaux, 4:30

Plans antérieurs, agrandissement, 2:32

Projet en cours

Respect du plan et du budget approuvés, 2:32

Travaux presque complétés, 4:30

**Édifice Victoria**

Ascenseurs, fonctionnement normal, 10:8-10

Budgets initiaux prévus, révision, 2:33,40; 4:32,38; 5:24,26-33,36

**Bureaux de sénateurs**

Appels d'offres, plan d'action, 2:32,35,39-40; 3:37-8; 4:30; 5:24

Emplacement, 2:33; 4:30-2; 5:27

Qualité, 5:29,35-6

Solutions de rechange, plans, 4:30-3; 5:24-7,29-30,34-6

Travaux, progrès, 10:8-10

Climatisation, problèmes, 10:9

Corridors, travaux mineurs, 7:13

Coûts, mise à jour, 10:8-9

Hall d'entrée, rénovation, projet

Affichage, moyens, 10:15

Approbation par ministère des Travaux publics et par comité de respect des sites, 10:15

- Agriculture and Forestry, Standing Senate Committee**  
 Budget applications, 1992-93  
 Amount, purpose, adopted, 11:4,33  
 Farm safety and farm related health issues, special study,  
 approved, 14:4,15  
 Report to Senate, 11:6  
 Budget applications, 1993-94  
 Farm safety, special study, transportation, approved, 18:5,30  
 Legislation  
 Approved, 18:5  
 Report to Senate, 19:5  
 Members, trips in Canada, using travel points, 11:37
- AIDS in the workplace, policy**  
*See*  
 Disabling and Communicable Illnesses in the Workplace, policy
- Andreychuk, Hon. Raynell, Senator (Saskatchewan)**  
 Harassment in the workplace, policy, 22:12; 24:12-3
- Audcent, Mark, Assistant Law Clerk and Parliamentary Counsel**  
 Harassment in the workplace, policy, 13:15-25,28; 21:17-20,23-4;  
 22:4-5,9-10,13-23,25,27,29-30,32; 24:7-8,11-2  
 Parliament of Canada Act, proposed regulations, 7:15-25,27-9  
 Reliability checks, 20:5-6,8-9
- Auditor General of Canada**  
 Report on Senate, recommendations, implementation, progress  
 report, 7:4,9
- Banking, Trade and Commerce, Standing Senate Committee**  
 Budget applications, 1991-92  
 Canadian Deposit Insurance Corporation  
 Annulled, request, letter, 6:5  
 Approval, 6:4  
 Canadian financial institutions, approved, 6:4  
 Report to Senate, 7:6  
 Study of legislation, approved, 6:4  
 Total, reduction, letter, 6:13-4  
 Budget applications, 1992-93  
 Canadian financial institutions  
 Adopted, 9:4  
 Report to Senate, 10:6  
 CDIC, COMPCORP and PACIC, adopted, 9:4  
 Experts and other researchers, fees, 10:17  
 Financial institutions, draft regulations, funds authorized, 11:4,  
 34-5  
 Report to Senate, 11:7  
 Legislation  
 Adopted, 9:4  
 Report to Senate, 9:11  
 Budget applications, 1993-94  
 Canadian financial institutions, special study  
 Approved, 18:5  
 Report to Senate, 19:6  
 CDIC, COMPCORP and PACIC, special study  
 Adopted, 18:5  
 Report to Senate, 19:6  
 Legislation  
 Approved, 18:5  
 Report to Senate, 19:5  
 Teleconferences, use, evaluation, cost, 18:5,26-8,30-1
- Aménagements et services--Suite**  
 Locaux, stratégie--*Suite*  
 Édifice Victoria--*Suite*  
 Hall d'entrée, rénovation, projet--*Suite*  
 Blasons des provinces et territoires, installation sur mur  
 ouest, 10:13  
 Couleurs, choix, 10:14,16  
 Coûts  
 Montant total, 10:14-5  
 Payés par ministère des Travaux publics, approbation, 10:3,  
 15  
 Entrées, surveillance, 10:13-4  
 Matériaux utilisés, emplacement, 10:11-3  
 Plans, présentation, explications, 10:11-3  
 Surveillance par Comité spécial, 10:4,15-6  
 Tapis brosse, utilisation devant portes d'entrée, 10:12,13  
 Travaux, horaire, durée, 10:15  
 Papier tenture, 7:13  
 Salle de comité, 2:31,40  
 Sénateurs du Centre, intérêt à déménager, 4:30; 5:27,29,34  
 Travaux, durée, 3:38  
 Locaux et aménagement, Comité spécial  
*Voir*  
 Construction, Comité ad hoc  
 Plans établis  
 Normes, principes, 4:6-7,10-1  
 Suites, indécision, raisons, 2:28-31; 4:6  
 Question inscrite à l'ordre du jour, remise à plus tard, 3:8  
 Rapport écrit, non-disponibilité, 2:38  
 Rapport verbal, 2:28,31-2,38-9  
 Réexamen, nécessité, 2:29-31,35,38-9,41  
 Régie interne, Comité, interruption des activités, conséquences, 2:  
 29-31  
 Rénovations, étapes  
 Déroulement, selon calendrier et budget prévus, 7:12-3  
 Durée, 4:25-7  
 Priorités du Conseil du Trésor et des Travaux publics, 4:17-9  
 Salle de réunion, nouvelle, disponibilité, 7:13  
 Salle du Cabinet de guerre, 4:19  
 Sénateurs, nombre, hausse possible, 4:20  
 Travaux, échéanciers, respect, félicitations au ministère des  
 Travaux publics, 10:10  
 Photocopieurs, location, achat  
 Accords actuels, prolongation, 10:5,24,26-8  
 Appels d'offre, processus, 8:17,19,22; 10:24-7  
 Approbation, 8:21  
 Bail avec option d'achat, 8:19-20  
 Besoin, raisons, 8:20,22  
 Caractéristiques, capacité, 8:20,22; 10:26; 18:22-3  
 Durée, coûts, économies, 8:6,17-23; 10:24-8  
 Examen à une date ultérieure, 8:6,20-1,23  
 Location ou achat, coûts, comparaison, 8:17-23; 10:24; 18:21  
 Options, recommandation, 10:24-5  
 Photocopieur moins fiable, remplacé par un nouveau pendant  
 prochain exercice financier, 10:5,24-6,28  
 Photocopieurs ultra-rapides, deux, achat  
 Appels d'offres, spécifications, soumissions, 18:21-4  
 Approuvé, 18:4,25  
 Budget, montant approuvé, 18:21,25  
 Capacité, 18:21-3  
 Durée de vie, 18:23  
 Entretien, responsabilité, 18:23  
 Prix, 18:21,25  
 Seconde machine, nécessité réévaluée après avoir fait l'expérience  
 de la nouvelle technologie, 10:5,25,28

# **Barnhart, Gordon L., Clerk of the Senate and Secretary of the Committee**

Accommodation strategy

Budget, 5:31-3

Meeting room, new, availability, 7:13

Victoria Building

Minor work, wallpaper, 7:13

Work, duration, 3:38

British North America Act, 1867, 1992 Exhibit, 1:16-7,20-1

Bus service, 6:19

Committee proceedings, printing, delays, solutions, 9:22-4

## **Composition of Senate Publications**

Alternatives examined, implementation, risks, 2:10-1

Budget, impact, 3:26

CAT process, implementation, success, 16:20

Distribution, examination deferred, 1:33

Domus study, cost, translation, 2:17,19

Employees, unionization, impact, 2:15

Final version, corrections, possibility of, 2:22-3

Government print shop, contract, 2:11,16,26-7; 5:50

House of Commons, services, use, 2:12,23-5; 3:13,15-6,21-3; 5:49-50

Implementation, funding, 5:54,57-8

Interleaf system, 2:12-5,24-5,27-8; 3:13-4,21; 5:51-2

Pages, volume, breakdown, 2:19; 3:13

Person-years needed, 2:10,20-1; 3:14,21; 5:52

Photocomposition, costs, 5:49,53

Project, scope, 2:16

Purchasing or leasing, 5:52

Question of privilege, 2:25

Savings, 2:11,20-1,25-6; 3:13-4,18-9; 5:56-7

Secretary of State and interpreters, providing with personal computers and WordPerfect software, 2:18-9

Severance costs, 16:18-9

Staff Evaluation Committee, 2:11-2

Start-up costs, breakdown, 2:22; 5:50-1,56

Translation, problems, 2:17; 3:24-5

Work, location, 2:20-2

Debates Branch, automation, 16:16-7

## **Debates of the Senate**

Errors, correction, costs, 9:25

Printing, translation, problems, 7:34

Director of official languages, 3:39

Documents, distribution, point of order, 2:6

Equipment, furniture and furnishing, policy of scales of entitlement, 3:28-9,32

Escort Guide Program, discontinued, 1:29

International travel, travel points, 1:26

Inter-Parliamentary Advisory Council, 11:39

Material management policy

Research contracts, 3:35-6

Signing authorities draft document, 3:36

Northwest Territories, gift to new legislative building, 1:30-1

Organization meeting, Chairman, election, 1:10

Parliament of Canada Act (Bill C-79), regulations, 6:11-3

Photocopiers, renting, buying, 8:19; 18:24-5

Portraits of former senators, conservation, 9:13

Printing costs, 14:18

Scrutiny of Regulations, Standing Joint Committee, budget applications, 1991-92, 1:49

Security Service, staff Christmas party, invitation, answer, 3:9

Senate Bulletin, picture on front page, 2:47

Senate Chamber, use, Royal Commonwealth Society, 6:6-7

Senior archivist, 1:20-1

Services Directorate, organizational realignments, 12:18-9

Victoria Building, air conditioning, turning on, 11:38

# **Aménagements et services--Suite**

Salle de la Francophonie--Suite

Besoin, raisons, effets, 17:16-7

Pièce 256-S, valeur historique, meilleure alternative, 17:15-8

Pièce 263-S rebaptisée, approuvé, 17:6,15-7

Système de haut-parleurs pour édifices Victoria et Est, installation, montant, 5:4,12-6

Toilettes publiques, entretien, 23:24-5

# **Andreychuk, honorable Raynell, sénateur (Saskatchewan)**

Harcèlement en milieu de travail, politique, 22:12; 24:12-3

# **Appels au Règlement**

Voir

Questions de privilège et appels au Règlement

# **Association interparlementaire Canada-France**

Réunion, sénateurs Comeau et De Bané, autorisation d'assister, dépenses, remboursement, utilisation des points de voyage, 1:24-5

Visite de sénateurs français, activités, coûts, 16:4,9-12,16

# **Association parlementaire du Commonwealth**

Chambre du Sénat, utilisation, approuvée avec restriction si Sénat siège, 12:5,8,23

# **Assurance-vie, police**

Adoption, 23:3,22-3

Assurance post-retraite, but, admissibilité, 23:18-20

Changement, demande de la Chambre des communes, 23:18

Couverture

Chambre des communes, situation, 23:18,20

Étendue, 23:18-20

Pleine couverture, possibilité, coûts, 23:21-2

Réduction, pourcentage, limite, 23:18-20,23

Exonération de prime, avantage imposable, 23:22

Ordre du jour du 3 juin 1993, ajout, 21:5

Régime, origine, 23:22

Régime commun, but, avantages, 23:20

# **Audcent, Mark, légiste adjoint et conseiller parlementaire**

Fiabilité, vérification, 20:5-6,8-9

Harcèlement en milieu de travail, politique, 13:15-25,28; 21:17-20,23-4; 22:4-5,9-10,13-23,25,27,29-30,32; 24:7-8,11-2

Parlement du Canada, Loi, règlements proposés, 7:15-25,27-9

# **Autobus, service**

Fourgonnette, utilisation, coûts, épargnes, 18:15-6,18

Microbus et minibus, location, achat, coûts, 18:15,18-9,21

Problèmes, 6:19

Réparations, entretien et autres frais, 18:16,19

Service commun avec Chambre des communes, avantages et inconvénients, 18:4,16-7,20

Véhicule équipé pour personnes handicapées, 18:19-20

Véhicules, possibilité de location seulement quand le Sénat siège, examen, 18:18

# **Banques et Commerce, Comité sénatorial permanent**

Demandes budgétaires 1991-1992

Étude de projets de loi, approuvée, 6:4

Institutions financières canadiennes, approuvée, 6:4

Rapport au Sénat, 7:6

Société d'assurance-dépôts

Annulation, demande, lettre, 6:5

Approbation, 6:4

Total, réduction, lettre, 6:13-4



- Beaudoin, Hon. Gérard-A., Senator (Rigaud)**  
Official languages, draft policy, 13:41
- Beaudoin, Paul, Manager, Material Management**  
*Composition of Senate Publications*, printing and photocomposition, Memorandum of Understanding with Canada Communications Group, 9:26-8  
Equipment, furniture and furnishing, policy of scales of entitlement, 23:8-13
- Beaudoin-Dobbie Committee**  
*See*  
Renewed Canada, Special Joint Committee
- Béland, Jean-Guy, Chief of Printing**  
Photocopiers, renting, buying, 8:18-9,21-3
- Belisle, Paul, Clerk of the Committee**  
Agenda, November 21, 1991, procedure, 2:7  
Agriculture and Forestry, Standing Senate Committee, budget applications, 1993-94, 18:30  
Budgets and Personnel, Sub-Committee, reports  
1991-11-28, French version, Senate officials, 3:11  
1992-05-07, French and English versions, 9:12  
Committees, teleconferences, use, 18:30  
*Composition of Senate Publications*  
French CAT, reporters, 2:9  
Overview, 2:7-9  
Energy, Environment and Natural Resources, Standing Senate Committee, budget applications  
1992-93, visit to Sacramento, 14:43  
1993-94, 18:30  
Meeting, November 17, 1992, translators, lateness, 13:6  
Proceedings, printing, number, 7:33  
Research projects, expenditures requests, 1:24  
Rotational display in the Senate Foyer, 13:45  
Statement of Receipts and Disbursements, 14:35  
Transport and Communications, Standing Senate Committee, budget applications, 1993-94, 22:34  
Travel and research expenditures, policies, 7:31  
Travel policy for senators, 21:35
- Bernier, Reina, Staffing and Official Languages Officer**  
Official languages, draft policy, 21:6-14
- Bill C-79**  
*See*  
Parliament of Canada Act
- Bills, private**  
Drafting assistance  
Drafters, professional responsibility, 20:17-8  
Drafting, legal fees  
Petitioners, responsibility, 20:16-20,22-3  
Rules of the Senate, fees, update, 20:19-20,22  
Information requested, distribution, 20:5,16  
Law clerk and parliamentary counsel, role, responsibility, 20:16-23  
Legislative drafting, legal specialty, 20:16  
Printing and professional services, total costs, analysis, preparation, 20:3,20  
Nature, scope, 20:16-7  
Senate and House of Commons, roles, responsibilities, 20:16
- Banques et Commerce, Comité sénatorial permanent--Suite**  
Demandes budgétaires 1992-1993  
Experts et autres chercheurs, honoraires, 10:17  
Institutions financières, avant-projet de règlement, totalité des fonds dégagée, 11:4,34-5  
Rapport au Sénat, 11:7  
Institutions financières canadiennes  
Adoptée, 9:4  
Rapport au Sénat, 10:6  
Législation  
Adoptée, 9:4  
Rapport au Sénat, 9:11  
SADC, COMPCORP et PACIC, adoptée, 9:4  
Demandes budgétaires 1993-1994  
Institutions financières canadiennes, étude spéciale  
Approuvée, 18:5  
Rapport au Sénat, 19:6  
Législation  
Approuvée, 18:5  
Rapport au Sénat, 19:5  
SADC, COMPCORP et PACIC, étude spéciale  
Adoptée, 18:5  
Rapport au Sénat, 19:6  
Téléconférence, système, usage, évaluation, coût, 18:5,26-8,30-1
- Barnhart, Gordon L., greffier du Sénat et secrétaire du Comité**  
Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867, exposition, 1:16-7,20-1  
Archiviste en chef, 1:20-2  
Autobus, service, 6:19  
*Bulletin* du Sénat, photo sur page de garde, 2:47  
Chambre du Sénat, utilisation, Royal Commonwealth Society, 6:6-7  
Comités, délibérations, publication, retards, solutions, 9:22-4  
Composition des publications du Sénat  
Achat ou location, 5:52  
Années-personnes requises, 2:10,20-1; 3:14,21; 5:52  
Budget, répercussions, 3:26-7  
Chambre des communes, services, utilisation, 2:12,23-5; 3:13,15-7,21-3; 5:49-50  
Comité d'évaluation du personnel, 2:11-2  
Distribution, étude remise à plus tard, 1:33  
Domus, étude, coût, traduction, 2:17,19  
Économies, 2:11,20-1,25-6; 3:13-4,18-9; 5:56-7  
Employés, syndicalisation, effets, 2:15  
Frais de démarrage, ventilation, 2:22; 5:50-1,56  
Imprimerie du gouvernement, contrat, 2:11,16,26-7; 5:50  
Indemnités de départ, coûts, 16:18-9  
Interleaf, système, 2:12-5,24-5,27-8; 3:13-4,21; 5:51-2  
Mise en oeuvre, fonds, 5:54,57-8  
Pages, volume total, répartition, 2:19; 3:13  
Photocomposition, coûts, 5:49,53  
Projet, portée, 2:16  
Question de privilège, 2:25  
Secrétariat d'État et interprètes, ordinateurs personnels et logiciel WordPerfect, fourniture, 2:18-9  
Solutions proposées, mise en oeuvre, risques, 2:10-1  
Système CAT, implantation, succès, 16:20  
Traduction, problèmes, 2:17; 3:24-5  
Travaux, site, 2:20-2  
Version définitive, corrections, possibilité, 2:22-3  
Comptes rendus, Direction, automatisation, 16:16-7  
Conseil consultatif interparlementaire, 11:39  
*Débats du Sénat*  
Erreurs, correction, coûts, 9:25  
Impression, traduction, problèmes, 7:34  
Directeur des langues officielles, 3:39

**Bonnell, Hon. M. Lorne, Senator (Murray River)**

- Accommodation strategy, senators, number, possible increase, 4:20
- Harassment in the workplace, policy, 21:33-4,36
- Room of the *Francophonie*, 17:16-7
- Transport and Communications, Standing Senate Committee, budget applications, 1993-94, 23:28-9
- Travel policy for senators, 21:35

**Boes, Hon. Peter, Senator (York-Caboto)**

- Inter-parliamentary associations, 16:14-5
- Maternity leave, 17:13
- Room of the *Francophonie*, 17:15,17
- Training and development program, 17:11
- Travel and accommodation expenses (\$6,000), policy, 25:8

**British North America Act, 1867**

- Original copy, 1992 exhibit
- Clerk of Senate, role, 1:17-9
- Official Languages Act, respect of provisions, 1:21; 3:8,9-10
- Special display case, preparations, commitments, 1:16-21
- Unveiling date, 1:17-21; 3:8; 5:60

**Budget, Senate**

- Components of Senate, briefings on operations, prerequisite to consideration, 2:45
- Expenditures, restraint measures in February 28, 1991 budget, complying with, request from Treasury Board, letters, 1:34-45
- Alternatives, proposals, 1:38-9
- Estimates
  - Comparison with House and Library, 17:4,12,14
  - Detailed examination requested, 3:10
- Reductions, areas, amounts, 1:36-8,40-5; 7:9-10
- Referred to Budgets and Personnel Sub-Committee, 1:45; 3:8
  - Report, re-examination and draft response, 3:4,10-1
- Retroactive allowances (\$153), 1:38,40-4
- Senate response, letter
  - Re-drafting, 6:4-5,17-8; 7:9; 7A:1
  - Sending, 7:4,9
- First draft, copies received, 2:45
- 1992-93
  - Amounts allocated, reallocations, approval, 16:3,6
  - Person-years, total number, decrease, 5:6,23
  - Recommendations, amendments and observations, 5:3-7
  - Total, decrease, 5:6,23
  - Treasury Board, sending for examination, 5:8,58-9
- 1993-94
  - Estimates, draft
    - Examination, report, adopted, 14:7-11,44
    - Report to Senate, 14:13-4
  - Referred to Budgets and Personnel Sub-Committee, 13:4,35
  - Total amount, reduction, 14:7
- Operating expenses, management, powers, responsibilities, 17:4-5, 13
- Organization chart, needed for analysis, 2:45; 3:8
- Reclassification information, 2:47
- Salary scales, usefulness, 2:47

**Budgets and Personnel, Sub-Committee**

- Appointment, members, quorum, 1:6,15; 3:8
- Chairman, Senator Doody, 1:6,15
- Reports
  - 1991-11-28, first
    - Approved, 3:3-4,10-2
  - French version, translation, quality, 3:11
  - Senate officials, names, 3:11

**Barnhart, Gordon L., greffier du Sénat et secrétaire du Comité--Suite**

- Documentation, distribution, appel au Règlement, 2:6
- Édifice Victoria, climatisation, mise en marche, 11:38
- Équipements, mobiliers et fournitures, échelles d'attribution, politique, 3:28-9,32
- Examen de la réglementation, Comité mixte permanent, budgets, demande d'autorisation, 1991-1992, 1:49
- Guide escorte, programme, abandon, 1:29
- Impression, coûts, 14:18
- Locaux, stratégie
  - Budget, 5:31-3
- Édifice Victoria
  - Travaux, durée, 3:38
  - Travaux mineurs, papier tenture, 7:13
- Salle de réunion, nouvelle, disponibilité, 7:13
- Matériel, politique de gestion
  - Contrats de recherche, 3:35-6
  - Fondés de pouvoir de signature, projet de document, 3:36
- Parlement du Canada, Loi, règlements, 6:11-3
- Photocopieurs, location, achat, 8:19; 18:24-5
- Portraits d'anciens sénateurs, conservation, 9:13
- Réunion d'organisation, président, élection, 1:10
- Service de sécurité, réception de Noël, invitation, réponse, 3:9
- Services, Direction, restructuration organisationnelle, 12:18-9
- Territoires du Nord-Ouest, don pour nouvel édifice législatif, 1:30-1
- Voyages internationaux, points de voyage, 1:26

**Beaudoin, honorable Gérard-A., sénateur (Rigaud)**

- Langues officielles, projet de politique, 13:41

**Beaudoin, Paul, directeur, Gestion du matériel**

- Composition des publications du Sénat*, impression et photocomposition, protocole d'entente avec Groupe Communication Canada, 9:26-8
- Équipements, mobiliers et fournitures, échelles d'attribution, politique, 23:8-13

**Beaudoin-Dobbie, Comité**

- Voir*
- Renouvellement du Canada, Comité mixte spécial

**Béland, Jean-Guy, chef de l'imprimerie**

- Photocopieurs, location, achat, 8:18-9,21-3

**Bélisle, Paul, greffier du Comité**

- Agriculture et forêts, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires 1993-1994, 18:30
- Budgets et personnel, sous-comité, rapports
  - 1991-11-28, version française, hauts fonctionnaires, 3:11
  - 1992-05-07, versions française et anglaise, 9:12
- Comités, téléconférences, système, usage, 18:30
- Composition des publications du Sénat*
  - Aperçu général, 2:7-9
  - CAT français, sténographes, 2:9
- Déplacements des sénateurs, politique, 21:35
- Énergie, Environnement et Ressources naturelles, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires
  - 1992-1993, visite à Sacramento, 14:43
  - 1993-1994, 18:30
- État des rentrées et des sorties de fonds, 14:35
- Exposition alternante dans le foyer du Sénat, 13:45
- Ordre du jour, 21 novembre 1991, procédure, 2:7
- Procès-verbaux des délibérations, impression, nombre, 7:33
- Recherche, projets, remboursement des frais, 1:24
- Réunion, 17 novembre 1992, interprètes, retard, 13:6



**Budgets and Personnel, Sub-Committee—Cont'd****Reports—Cont'd**

- 1992-01-13, second, adopted as amended and tabled in the Senate at next meeting, agreed on division, 5:3-7,60
- 1992-02-27, third, adopted as amended, 6:3-5,18
- 1992-03-19, fourth, adopted, 7:3-4,8-12
- 1992-04-07, fifth
  - Adopted as amended, 8:3-6,14-7
  - Amendments, 8:6
  - Drafting, printing, corrections, 8:16
- 1992-05-07, sixth
  - Adopted, 9:3-4,12-3
  - Versions, French and English, availability, 9:12
- 1992-05-14, seventh, adopted, 10:4-5,16-24
- 1992-05-21, eighth, adopted, 11:3-4,33-7
- 1992-06-18, ninth, adopted, 12:3-5,8-22
- 1992-12-17, tenth, adopted, 14:3-4
- 1992-12-17, eleventh, adopted, 14:7-11,44
- 1993-02-25, eleventh, adopted, 16:3-4,16
- 1993-03-03, twelfth, adopted, 17:3-5,12-4
- 1993-04-29, thirteenth, adopted on division, 18:4-7,32
- 1993-05-06, fourteenth, adopted, 19:3-4,12
- 1993-06-03, fifteenth, adopted, 21:3,5-6

**Bus service**

- Common service with House of Commons, advantages and disadvantages, 18:4,16-7,20
- Micro-bus and mini-bus, leasing or buying, costs, 18:15,18-9,21
- Mini-van, use, costs, savings, 18:15-6,18
- Problems, 6:19
- Repair, maintenance and other costs, 18:16,19
- Vehicle equipped for handicapped persons, 18:19-20
- Vehicles, possibility of renting only when Senate sitting, review, 18:18

**Cafeteria service**

- Contracting-out, feasibility, study, 9:5,28-9
- Shutting down, possibility, 9:28
- Victoria Building canteen, operation, costs, 9:28

**Canada-France Interparliamentary Association**

- Meeting, Senators Comeau and De Bané, authorization to attend, expenses, sharing, use of travel points, 1:24-5
- Visit of senators from France, activities hosted, costs, 16:4,9-12, 16

**Clerk's Accounts****See**

- Statement of Receipts and Disbursements

**Cochrane, Hon. Ethel, Senator (Newfoundland)**

- Access control procedures, standardization, principle, 16:23
- Accommodation strategy
  - Main committee room complex, funds, committed and non-committed, set aside, 4:27
- Offices for senators, needs, 10:10
- Budget, reduction, request by Treasury Board, 1:41
- Bus service, 18:19
- Canada-France Interparliamentary Association, 16:12
- Committees, teleconferences, use, 18:32
- Composition of Senate Publications, savings, 2:25
- Employment Equity Action Plan, 14:31,34
- Equipment, furniture and furnishing, policy of scales of entitlement, 23:13
- Harassment in the workplace, policy, 21:19,23,26,33; 22:29-30, 32

**Bélisle, Paul, greffier du Comité—Suite**

- Transports et Communications, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires 1993-1994, 22:34
- Voyage et recherche, dépenses, politiques, 7:31

**Bernier, Reina, agent de dotation et des langues officielles**

- Langues officielles, projet de politique, 21:6-14

**Bonnell, honorable M. Lorne, sénateur (Murray River)**

- Déplacements des sénateurs, politique, 21:35
- Harcèlement en milieu de travail, politique, 21:33-4,36
- Locaux, stratégie, sénateurs, nombre, hausse possible, 4:20
- Salle de la Francophonie, 17:16-7
- Transports et Communications, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires 1993-1994, 23:28-9

**Bosa, honorable Peter, sénateur (York-Caboto)**

- Associations interparlementaires, 16:14-5
- Congés de maternité, 17:13
- Formation et perfectionnement, programme, 17:11
- Salle de la Francophonie, 17:15,17
- Voyage et hébergement, dépenses (\$6,000), politique, 25:8

**Budget du Sénat**

- Composantes du Sénat, séances d'information sur les opérations, essentiel avant étude, 2:45
- Dépenses, mesures de compressions dans budget du 28 février 1991, respect, demande du Conseil du Trésor, correspondance, 1:34-45; 16:3-4,6-7
- Alternatives, propositions, 1:38-9
- Budget des dépenses, étude détaillée, demande, 3:10
- Indemnités rétroactives (153 \$), 1:38,40-4
- Prévisions budgétaires, comparaison avec Chambre et Bibliothèque, 17:4,12,14
- Réductions, domaines, montants, 1:36-8,40-5; 7:9-10
- Renvoi au sous-comité des Budgets et du personnel, 1:45; 3:8
- Rapport, réexamen et dépôt d'un projet de réponse, 3:4,10-1
- Réponse du Sénat, lettre
  - Envoi, 7:4,9; 16:3-4,6-7
  - Modification, 6:4-5,17-8; 7:9; 7A:1
- Dépenses de fonctionnement, gestion, pouvoirs, responsabilités, 17:4-5,13
- Échelles de salaire, utilité, 2:47
- 1992-1993
  - Années-personnes, nombre total, diminution, 5:6,23
  - Conseil du Trésor, envoi, examen, 5:8,58-9
  - Recommandations, modifications et observations, 5:3-7
  - Sommes prévues dans certaines affectations, transfert, approbation, 16:3,6
  - Total, diminution, 5:6,23
- 1993-1994
  - Montant total, réduction, 14:7
  - Prévisions, ébauche
    - Étude, rapport, approuvé, 14:7-11,44
  - Rapport au Sénat, 14:13-4
  - Renvoi au sous-comité des Budgets et du personnel, 13:4,35
- Organigramme, nécessaire pour examen, 2:45; 3:8
- Première ébauche, exemplaires reçus, 2:45
- Reclassification, document d'information, 2:47

**Budgets et personnel, sous-comité**

- Constitution, membres, quorum, 1:6,15; 3:8
- Président, sénateur Doody, 1:6,15



**Cochrane, Hon. Ethel, Senator (Newfoundland)—Cont'd**

- Official languages, draft policy, 21:12
- Parliament of Canada Act, regulations, 7:21
- Room of the *Francophonie*, 17:17
- Translation, quality, 11:23
- Transport and Communications, Standing Senate Committee, budget applications, 1993-94, 23:27
- Travel and research expenditures, policies, 7:31

**Cogger, Hon. Michel, Senator (Lauzon)**

- Composition of Senate Publications*, purchasing or leasing, 5:52
- Employee assistance programs, increase, extending to senators, 5:18-9
- Office, general expenses, budget, 5:44
- Photocopiers, renting, buying, 8:18-9, 22-3
- Senate Chamber, paintings, conservation, 9:21-2

**Collet, Roger, Assistant Under Secretary of State, Officials and Translation, Department of the Secretary of State of Canada**

- Translation services, 11:33

**Comeau, Hon. Gérard J., Senator (Nova Scotia)**

- Accommodation strategy
  - Main committee room complex, conception, plans and specifications, completion, costs, 4:26-7, 29
  - Victoria Building
    - Offices for senators, tenders, 3:38
    - Work, duration, 3:38
- Bus service, 18:20
- Disabling and Communicable Illnesses in the Workplace, policy, 15:10-1
- Energy, Environment and Natural Resources, Standing Senate Committee, budget applications, 1992-93, visit to Sacramento, 14:43
- Equipment, furniture and furnishing, policy of scales of entitlement, 23:15-6
- Harassment in the workplace, policy, 22:17
- International travel, claim by Senators Comeau and De Bané, 1:24-5
- Official languages, draft policy, 21:15-6
- Organization meeting
  - Interpretation service, lack of, 1:12
- Photocopiers, renting, buying, 18:23-5
- Remuneration of members of Parliament and senators, technical study, 20:25-6
- Research projects, expenditures requests, 1:23-4
- Security, contingency plans, 6:9, 11
- Services Directorate, organizational realignments, 12:22

**Committees**

- Budget applications
  - Special orders, accompanied by budget, 11:36-7
  - Spending, 50 percent rule, supplementary funds, 10:21-3
- Budget applications, 1991-92
  - Forecasts, regular reports, 6:16
  - Procedure, general policy, 6:16-7
  - Referring to Budgets and Personnel Sub-Committee
    - Purpose, procedure for examination, 1:45-6
    - Referred automatically for examination and report, 2:3, 46
  - Submitting at time of request for order of reference, 6:16
  - Total approved budgets, 6:4, 14-6
- Budget applications, 1992-93
  - Applications, all made, 11:35-6
  - Approved funds, authorization to release, percent, 9:4, 12
  - Report to Senate, 9:9

**Budgets et personnel, sous-comité--Suite****Rapports**

- 1991-11-28, premier
  - Approuvé, 3:3-4, 10-2
  - Hauts fonctionnaires, énumération, 3:11
  - Version française, traduction, qualité, 3:11
- 1992-01-13, deuxième, adopté tel que modifié et déposé au Sénat lors de la prochaine séance, entendu avec dissidence, 5:3-7, 60
- 1992-02-27, troisième, adopté tel que modifié, 6:3-5, 18
- 1992-03-19, quatrième, adopté, 7:3-4, 8-12
- 1992-04-07, cinquième
  - Adopté tel que modifié, 8:3-6, 14-7
  - Modifications, 8:6
  - Rédaction, impression, corrections, 8:16
- 1992-05-07, sixième
  - Adopté, 9:3-4, 12-3
  - Versions française et anglaise, disponibilité, 9:12
- 1992-05-14, septième, adopté, 10:4-5, 16-24
- 1992-05-21, huitième, adopté, 11:3-4, 33-7
- 1992-06-18, neuvième, adopté, 12:3-5, 8-22
- 1992-12-17, dixième, adopté, 14:3-4
- 1992-12-17, onzième, adopté, 14:7-11, 44
- 1993-02-25, onzième, adopté, 16:3-4, 16
- 1993-03-03, douzième, adopté, 17:3-5, 12-4
- 1993-04-29, treizième, adopté avec dissidence, 18:4-7, 32
- 1993-05-06, quatorzième, approuvé, 19:3-4, 12
- 1993-06-03, quinzième, approuvé, 21:3, 5-6

**Bulletin du Sénat**

- Inscription à l'ordre du jour, 2:7
- Photo sur page de garde, 2:46-7

**Cafétéria, service**

- Édifice Victoria, cantine, fonctionnement, coûts, 9:28
- Fermeture, possibilité, 9:28
- Sous-traitance, possibilité, étude, 9:5, 28-9

**Centre parlementaire pour les affaires étrangères et le commerce extérieur**

- Gouvernement parlementaire, revue, financement, contribution du Sénat, montant, 8:5, 15

**Cochrane, honorable Ethel, sénateur (Terre-Neuve)**

- Association interparlementaire Canada-France, 16:12
- Autobus, service, 18:19
- Budget du Sénat, réduction, demande du Conseil du Trésor, 1:41
- Comités, téléconférences, système, usage, 18:32
- Composition des publications du Sénat*, économies, 2:25
- Emploi, équité en matière, plan d'action, 14:31, 34
- Équipements, mobiliers et fournitures, échelles d'attribution, politique, 23:13
- Harcèlement en milieu de travail, politique, 21:19, 23, 26, 33; 22:29-30, 32
- Langues officielles, projet de politique, 21:12
- Locaux, stratégie
  - Bureaux pour sénateurs, besoins, 10:10
  - Complexe de salle principale de comité, fonds engagés et non engagés, mise de côté, 4:27
- Méthodes de contrôle d'accès, uniformisation, principe, 16:23
- Parlement du Canada, Loi, règlements, 7:21
- Salle de la Francophonie, 17:17
- Traduction, qualité, 11:23
- Transports et Communications, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires 1993-1994, 23:27
- Voyage et recherche, dépenses, politiques, 7:31

**Committees—Cont'd****Budget applications, 1992-93—Cont'd**

Balance of 6/12, release

Report to Senate, 14:12

Request, 13:4,30-3

Expenditures, total, forecast, statistics, 13:30-1; 16:4,7

Experts and other researchers, fees, 10:16-8,20

Funds available, funds committed, dangers, 10:20; 11:34-7

**Joint committees**

Approval of a six month budget, not to be construed as a precedent for any committee, 18:7,26

Senate share, submission and payment of invoices, delays, 16:7-9

Sharing of costs, provision in new by-laws, concerns, 18:7,26-9

Meetings, rooms, problems, 4:36

Proceedings, printing, delays, solutions, 9:22-4

Six-twelfths rule, application, requests for exemption, 11:34-5; 13:30-3

System of accounts, rules, controls, 7:10-2

**Teleconferences, use**

Banking Committee, performing evaluation, cost, 18:5,26-8,30-1

Criteria, establishing, advantages, 18:5,30-2

Permission granted by Internal Economy Committee, not a precedent, 18:5,26,28,31

**Total budget**

Maintaining at same level as previous year, 5:4,9

New committees, creation, not budgeted, 5:9

**Printing costs**

Increase, reasons, 14:18,26

Reduction, 5:4,9

Total reduction, 5:4,9

Travel cost, reduction, 5:4,9

Travel, authorization, expenses, budgets, 23:28-9

**Committees and Private Legislation Branch**

Advertising, cost, reduction, 5:4,9

Agency personnel, cost, reduction, 5:4,9

Secretarial, clerical and other assistance, cost, reduction, 5:4,9

**Commonwealth Parliamentary Association**

Senate Chamber, use of, approved unless Senate sitting, 12:5,8,23

**Compilation of Selected Legislation, Rules, Committee Reports, and other material pertaining to Senators, April 1991**

See

Parliament of Canada Act

**Composition of Senate Publications**

See

Senate publications

**Conflicts of Interests (Bill C-43), Special Joint Committee**

Budget applications, 1991-92

Amount, approved, 7:3-4,9

Report to Senate, 7:6-7

Budget applications, 1992-93

Funds authorized, 11:4

Report to Senate, 11:7

Study, finishing, payment of bills, 11:34

Supplementary, approved, 8:5,15

Report to Senate, 8:13

**Conflicts of Interests (Bill C-116), Special Joint Committee**

Budget applications, 1993-94

Approved, 19:3,12

Report to Senate, 19:11

**Cogger, honorable Michel, sénateur (Lauzon)**

Bureau, dépenses générales, budget, 5:44

Chambre du Sénat, peintures, conservation, 9:21-2

Composition des publications du Sénat, achat ou location, 5:52

Photocopieurs, location, achat, 8:18-9,22-3

Programmes d'aide aux employés, coût, majoration, accessibles aux sénateurs, 5:18-9

**Collet, Roger, sous-secrétaire d'État adjoint, Langues officielles, et traduction, Secrétariat d'État du Canada**

Traduction, services, 11:33

**Comeau, honorable Gérard J., sénateur (Nouvelle-Écosse)**

Autobus, service, 18:20

Énergie, Environnement et Ressources naturelles, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires 1992-1993, visite à Sacramento, 14:43

Équipements, mobiliers et fournitures, échelles d'attribution, politique, 23:15-6

Harcèlement en milieu de travail, politique, 22:17

Langues officielles, projet de politique, 21:15-6

**Locaux, stratégie**

Complexe de salle principale de comité, concept, plans et devis, achèvement, coût, 4:26-7,29

Édifice Victoria

Bureaux pour sénateurs, appels d'offres, 3:38

Travaux, durée, 3:38

Maladies invalidantes et transmissibles dans le milieu de travail, politique, 15:10-1

Photocopieurs, location, achat, 18:23-5

Recherche, projets, remboursement des frais, 1:23-4

Rémunération des parlementaires et sénateurs, étude technique, 20:25-6

Réunion d'organisation, service d'interprétation, absence, 1:12

Sécurité, plans d'urgence, 6:9,11

Services, Direction, restructuration organisationnelle, 12:22

Voyages internationaux, sénateurs Comeau et De Bané, demande, 1:24-5

**Comité Beaudoin-Dobbie**

Voir

Renouvellement du Canada, Comité mixte spécial

**Comités****Budget total**

Déplacements, frais, réduction, 5:4,9

Impression, frais

Hausse, raisons, 14:18,26

Réduction, 5:4,9

Maintien au niveau de celui du dernier exercice, 5:4,9

Nouveaux comités, création non prévue, 5:9-10

Réduction totale, 5:4,9

**Comités mixtes**

Approbation d'un budget de six mois, ne pas interpréter comme un précédent pour tout comité, 18:7,26

Part du Sénat, réception et paiement des factures, délais, 16:7-9

Partage des coûts, nouveaux règlements administratifs, préoccupations, 18:7,26-9

Délibérations, publication, retards, solutions, 9:22-4

**Demandes budgétaires**

Dépenses, règle de 50 pour cent, crédits supplémentaires, 10:21-3

Ordres de renvoi spéciaux, accompagnés d'un budget, 11:36-7

**Demandes budgétaires 1991-1992**

Dépôt lors de la demande d'ordre de renvoi, 6:16

Montant total approuvé, 6:4,14-6



**Cools, Hon. Anne C., Senator (Toronto Centre)**

- Committee, work, schedule, point of order, 24:13
- Harassment in the workplace, policy, 13:21-3,29; 24:9-13
- Inter-Parliamentary Conference on Third World Debt, 13:14-5
- Meeting, November 17, 1992, agenda, preparation, 13:9-11
- Personnel, arrivals and departures, notification, 10:28-9
- Procedure, 24:8
- Rotational display in the Senate Foyer, 13:43-5

**Corbin, Hon. Eymard Georges, Senator (Grand-Sault)**

- Accommodation strategy
  - Accommodation and Facilities Sub-Committee, former, decisions, ratification, 5:38
- Air quality, 4:9
- Centre Block, offices, location, alternatives, 4:37
- Construction ad hoc Committee, creation, members, 5:46
- Main committee room complex
  - Conception, plans and specifications, completion, costs, 4:27
  - Funding, 2:32
- Offices, full bathroom, shower, 4:8
- Point of order, 2:35
- Re-examination, reasons, 2:30
- Victoria Building
  - Committee room, 2:31
  - Offices for senators, alternative, 4:31-2
- British North America Act, 1867, 1992 Exhibit, 1:16-9,21; 3:9-10
- Budget, reduction, request by Treasury Board, 1:34
- Budgets and Personnel Sub-Committee
  - Report, November 28, 1991, French version, Senate officials, 3:11
- Clerk of the Senate, authority, mandate, 1:17-8
- Committee, agenda, order of items, 1:16
- Composition of Senate Publications*
  - Distribution, examination deferred, 1:33
  - Domus study, cost, translation, 2:16-7
  - Final version, corrections, possibility of, 2:23
  - House of Commons, joint technical services, 2:18; 5:47
  - Photocomposition, costs, 5:53
  - Question of privilege, 2:25
  - Secretary of State and interpreters, providing with personal computers and WordPerfect software, 2:18-9
  - Translation, problems, 2:17,27; 3:12-3,23-4,26
- Director of official languages, 3:39
- Employee assistance programs, increase, extending to senators, 5:19
- Equipment, furniture and furnishing, policy of scales of entitlement, 3:30-4
- Financial statements, faster availability, more detailed, 3:11-2
- International travel
  - Attendance, decision, discrimination, 1:27-8
  - Claim by Senators Comeau and De Bané, 1:25
- Material management policy
  - Research contracts, 3:35-6
  - Transactions, periodic reports, 3:37
- Meetings
  - Additional, 3:38
  - In camera*, 1:49
  - Schedule, 2:4
- Minutes of previous meetings, report, copies, 3:9
- Northwest Territories, gift to new legislative building, 1:31
- Office, general expenses, budget, 5:44
- Organization meeting
  - Agenda and Procedures Sub-Committee, 1:14
  - Members, list, 1:13
  - Report of expenses, first report to Senate, 1:14
- Parliamentary Exchanges and Protocol, 5:22

**Comités--Suite**

- Demandes budgétaires 1991-1992--*Suite*
  - Prévisions, rapports périodiques, 6:16
  - Procédure, politique générale, 6:16-7
  - Renvoi au sous-comité des Budgets et du personnel
    - But, procédure d'examen, 1:45-6
    - Renvoi automatique pour examen et rapport, 2:3,46
- Demandes budgétaires 1992-1993
  - Demandes, toutes présentées, 11:35-6
  - Dépenses, total, prévisions, statistiques, 13:30-1; 16:4,7
  - Experts et autres chercheurs, honoraires, 10:16-8,20
  - Fonds approuvés, autorisation de libérer, pourcentage, 9:4,12
  - Rapport au Sénat, 9:9
  - Fonds disponibles, fonds engagés, dangers, 10:20; 11:34-7
  - Solde de 6/12\*, déblocage
    - Demande, 13:4,30-3
    - Rapport au Sénat, 14:12
- Déplacements, voyages, autorisation, dépenses, budgets, 23:28-9
- Règle des 6/12\*, application, demandes d'exemption, 11:34-5; 13:30-3
- Réunions, salles, problèmes, 4:36
- Système des comptes, règlements, contrôles, 7:10-2
- Téléconférence, système, usage
  - Banques et commerce, Comité, évaluation effectuée, coût, 18:5,26-8,30-1
- Critères, établissement, avantages, 18:5,30-2
- Permission accordée par Comité de Régie interne, pas un précédent, 18:5,26,28,31

**Comités et législation privée, Direction**

- Frais de publicité, réduction, 5:4,9
- Personnel d'agence, coût, réduction, 5:4,9
- Secrétariat, bureau et autres, coût de soutien, réduction, 5:4,9

***Compilation of Selected Legislation, Rules, Committee Reports, and other material pertaining to Senators, April 1991****Voir*

Parlement du Canada, Loi

***Composition des publications du Sénat****Voir*

Publications du Sénat

**Comptes du Greffier***Voir*

État des rentrées et des sorties de fonds

**Comptes rendus, Direction**

## Automatisation, projets

*Voir sous*

Publications du Sénat

## Déménagement

Bureau de poste et salle d'imprimerie, effets, 15:7-9; 16:26-7

Locaux permanents et temporaires, problèmes, solutions, coûts, 15:3,5-9

Proposition, reformulée, examen à la prochaine réunion, 15:3,9

**Conférence interparlementaire sur la dette du Tiers monde**

(Ottawa, 18-22 octobre 1993)

Accueil, proposition, acceptation sous réserve de l'approbation par la Régie interne, 13:12-5

## Budget

Inclusion dans budget des dépenses 1993-1994, 13:3,12-3

Montant, adoption, 13:3,12

Sénat et Chambre des communes, part, 13:12

Élection générale, impact possible, 13:13



- Corbin, Hon. Eymard Georges, Senator (Grand-Sault)—Cont'd**  
 Personnel, travel expenses and registration fees to conferences, 5:45  
 Scrutiny of Regulations, Standing Joint Committee, budget applications, 1991-92, 1:46  
 Translation, quality, 2:9; 11:12-4,21,26-30  
 Point of order, 11:17-8
- Currie, Frank, Accommodation Consultant**  
 Accommodation strategy, discussion, 4:14-6,22,26-35; 5:29-30,40
- David, Hon. Paul, Senator (Bedford)**  
 Accommodation strategy  
 Main committee room complex  
 Conception, plans and specifications, completion, costs, 4:23,28-9  
 Need for, 4:16-7  
 Offices, full bathroom, shower, 4:7-8  
 British North America Act, 1867, 1992 Exhibit, 1:17-8  
 Budgets and Personnel Sub-Committee, 1:15  
*Composition of Senate Publications*, printing costs, list, invoices, contract, 3:19-20  
 Equipment, furniture and furnishing, policy of scales of entitlement, 3:33-4  
 International travel, travel points, 1:27  
 Northwest Territories, gift to new legislative building, 1:31  
 Photocopiers, renting, buying, 8:21-2  
 Renewed Canada, Special Joint Committee, budget applications, total, 6:15  
 Security, contingency plans, 6:9,11  
 Travel, first class, need to eliminate, 8:16-7
- De Bané, Hon. Pierre, Senator (De la Vallière)**  
*Composition of Senate Publications*  
 Domus study, cost, translation, 2:17  
 House of Commons, joint technical services, 2:14-5,24-5  
 Interleaf system, 2:14,24-5
- Debates Branch**  
 Automation projects  
*See under*  
 Senate publications  
 Relocation  
 Permanent and temporary locations, problems, solutions, costs, 15:3,5-9  
 Post office and printing area, impact, 15:7-9; 16:26-7  
 Proposal, redrafting and study at next meeting, 15:3,9
- Debates of the Senate**  
 Errors, correction, costs, 9:24-6  
 Printing and translation, problems, reasons, 7:34  
*See also*  
 Senate publications
- Di Nino, Hon. Consiglio, Senator (Ontario)**  
 Access control procedures, standardization, principle, 16:25  
 Accommodation strategy  
 Budget, 5:31  
 Construction ad hoc Committee, creation, members, 5:37  
 Renovations, decisions, process, responsibility, 2:38,41  
 Adjournment of Committee, normal procedure, 1:12  
 Agency personnel, definition, 5:23  
 Agenda, June 10, 1993, 23:6  
 Budget, reduction, request by Treasury Board, 1:38-9,45  
 Budgets and Personnel Sub-Committee, report, January 13, 1992, adoption, 5:60
- Conférence interparlementaire sur la dette du Tiers monde--Suite**  
 Envergure, participation, retombées, 13:12-3
- Conflits d'intérêt (projet de loi C-43), Comité mixte spécial**  
 Demandes budgétaires 1991-1992  
 Montant, approuvée, 7:3-4,9  
 Rapport au Sénat, 7:6-7  
 Demandes budgétaires 1992-1993  
 Étude, fin, paiement des comptes, 11:34  
 Supplémentaire, approuvée, 8:5,15  
 Rapport au Sénat, 8:13  
 Totalité des fonds dégagée, 11:4  
 Rapport au Sénat, 11:7
- Conflits d'intérêt (projet de loi C-116), Comité mixte spécial**  
 Demandes budgétaires 1993-1994  
 Approuvée, 19:3,12  
 Rapport au Sénat, 19:11
- Conseil consultatif interparlementaire**  
 Budgets et finances, sous-comité  
 Comptes rendus des séances, distribution aux membres du Comité de la Régie interne lorsque disponibles, 11:4,37-8  
 Greffier adjoint du Sénat, invité à faire commentaires et à communiquer les autres renseignements nécessaires à condition que le Comité ne siège pas à huis clos, 11:4,38-9  
 Membres, rôle, 11:37
- Cools, honorable Anne C., sénateur (Toronto-Centre)**  
 Comité, travaux, horaire, appel au Règlement, 24:13  
 Conférence interparlementaire sur la dette du Tiers monde, 13:14-5  
 Exposition alternante dans le foyer du Sénat, 13:43-5  
 Harcèlement en milieu de travail, politique, 13:21-3,29; 24:9-13  
 Personnel, arrivées et départs, information, 10:28-9  
 Procédure, 24:8  
 Réunion, 17 novembre 1992, ordre du jour, préparation, 13:9-11
- Corbin, honorable Eymard Georges, sénateur (Grand-Sault)**  
 Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867, exposition, 1:16-9,21; 3:9-10  
 Budget du Sénat, réduction, demande du Conseil du Trésor, 1:34  
 Budgets et personnel, sous-comité, rapport, 28 novembre 1991, version française, hauts fonctionnaires, 3:11  
 Bureau, dépenses générales, budget, 5:44  
 Comité, ordre du jour, priorité des questions, 1:16  
*Composition des publications du Sénat*  
 Chambre des communes, services communs, 2:18; 5:47  
 Distribution, étude remise à plus tard, 1:33  
 Domus, étude, coût, traduction, 2:16-7  
 Photocomposition, coûts, 5:53  
 Question de privilège, 2:25  
 Secrétariat d'État et interprètes, ordinateurs personnels et logiciel WordPerfect, fourniture, 2:18-9  
 Traduction, problèmes, 2:17,27; 3:12-3,23-6  
 Version définitive, corrections, possibilité, 2:23  
 Directeur des langues officielles, 3:39  
 Échanges parlementaires et protocole, 5:22  
 Équipements, mobiliers et fournitures, échelles d'attribution, politique, 3:30-4  
 États financiers, disponibilité, détails, 3:11-2  
 Examen de la réglementation, Comité mixte permanent, budgets, demande d'autorisation, 1991-1992, 1:46  
 Greffier du Sénat, pouvoirs, mandat, 1:17-8

**Di Nino, Hon. Consiglio, Senator (Ontario)—Cont'd**

- Bus service, 18:16-7
- Cafeteria services, possibility of contracting out, 9:28-9
- Canada-France Interparliamentary Association, 16:10-2,14
- Committee, work, schedule, 24:13-4
- Committees, teleconferences, use, 18:28
- Composition of Senate Publications*
  - Documents, distribution, point of order, 2:5
  - Final version, corrections, possibility of, 2:23
  - House of Commons, services, use, 2:12,23-5
  - Implementation, funding, 5:54-5,58
  - Interleaf system, 2:12; 5:53
  - Person-years, 5:52
  - Savings, 5:51
  - Severance costs, 16:18-9
  - Staff Evaluation Committee, 2:11-2
- Credit cards, pilot project, 14:37
- Debates and Journals Branches, relocation, 15:6
- Disabling and Communicable Illnesses in the Workplace, policy, 15:10-2
- Employee assistance programs, increase, extending to senators, 5:17-9
- Employment Equity Action Plan, 14:27,31,33
- Environmental plan, 18:12-5
- Equipment, furniture and furnishing, policy of scales of entitlement, 23:9,12,14-5
- Gentleman Usher of the Black Rod, radios, purchasing or leasing, 5:11
- Harassment in the workplace policy, 21:17-8,20,30-1,34-6; 22:4-5,8-10,12,19,21,23-4,27,33; 24:7,9-12
- Information Services, activities, 20:12,14-5
- International travel, claim by Senators Comeau and De Bané, 1:25
- Joint committees, Senate share, submission and payment of invoices, delays, 16:9
- Life insurance policy, 23:18-9,21-2
- Meeting, *in camera*, 2:46
- Office, general expenses, budget, 5:41,44; 23:23
- Official languages, draft policy, 21:6,11-2
- Parliament of Canada Act, regulations, 7:21
- Photocopiers, renting, buying, 18:21-2,25
- Policy on budgetary controls and the authority of staff to transfer funds from one line object to another within the budget, 14:21,23
- Private bills, drafting assistance, 20:18,22
- Problems, solution, referring to Internal Economy, 23:24-5
- Public address system, Victoria Building, installation, amount, need for, 5:14
- Reliability checks, 20:8-10
- Report to Senate, thirtieth, distribution to senators and made public, 14:44
- Research projects, expenditures requests, 1:24
- Room of the *Francophonie*, 17:15-7
- Royal Commonwealth Society, Senate Chamber, use, 14:16
- Secretaries, status, 23:23
- Senate Chamber, paintings, conservation, 9:16,19
- Remuneration of members of Parliament and senators, technical study, 20:5,24-7
- Transport and Communications, Standing Senate Committee, budget applications, 1993-94, 23:26-9
- Travel and research expenditures
  - Amount, detailed statement, 14:25
  - Policies, 7:32
- Travel policy for senators, 21:35

**Corbin, honorable Eymard Georges, sénateur (Grand-Sault)—Suite**

- Locaux, stratégie
  - Air, qualité, 4:9
- Aménagement et services, sous-comité, ancien, décisions, ratification, 5:38
- Appel au Règlement, 2:35
- Bureaux, salle de bain, douche, 4:8
- Complexe de salle principale de comité
  - Concept, plans et devis, achèvement, coût, 4:27
- Fonds, 2:32
- Construction, Comité ad hoc, création, membres, 5:46
- Édifice du Centre, bureaux, emplacement, alternatives, 4:37
- Édifice Victoria
  - Bureaux pour sénateurs, solution de rechange, 4:31-2
  - Salle de comité, 2:31
- Réexamen, raisons, 2:30
- Matériel, politique de gestion
  - Contrats de recherche, 3:35-6
  - Transactions, rapports périodiques, 3:37
- Personnel, frais de déplacement et d'inscription à des conférences, 5:45
- Procès-verbaux des réunions précédentes, rapport, copies, 3:9
- Programmes d'aide aux employés, coût, majoration, accessibles aux sénateurs, 5:19
- Réunion d'organisation
  - Programme et procédure, sous-comité, 1:14
  - Compte rendu des dépenses, premier rapport au Sénat, 1:14
- Membres, liste, 1:13
- Réunions
  - Horaire, 2:4
  - Huis clos, 1:49
  - Supplémentaires, 3:38
- Territoires du Nord-Ouest, don pour nouvel édifice législatif, 1:31
- Traduction, qualité, 2:9; 11:12-4,21,26-30
  - Appel au Règlement, 11:17-8
- Voyages internationaux
  - Participation, décision, discrimination, 1:27-8
  - Sénateurs Comeau et De Bané, demande, 1:25

**Currie, Frank, Expert-conseil en locaux**

- Locaux, stratégie, discussion, 4:14-6,22,26-35; 5:29-30,40

**David, honorable Paul, sénateur (Bedford)**

- Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867, exposition, 1:17-8
- Composition des publications du Sénat*, impression, coûts, détails, comptes, contrat, 3:19-20
- Équipements, mobiliers et fournitures, échelles d'attribution, politique, 3:33-4
- Locaux, stratégie
  - Bureaux, salles de bain, douches, 4:7-8
- Complexe de salle principale de comité
  - Besoin, 4:16-7
  - Concept, plans et devis, achèvement, coût, 4:23,28-9
- Photocopieurs, location, achat, 8:21-2
- Renouvellement du Canada, Comité mixte spécial, demande budgétaire, montant, 6:15
- Réunion d'organisation, Budgets et personnel, sous-comité, 1:15
- Sécurité, plans d'urgence, 6:9,11
- Territoires du Nord-Ouest, don pour nouvel édifice législatif, 1:31
- Voyages, première classe, suppression, nécessité, 8:16-7
- Voyages internationaux, points de voyage, 1:27



- Disabling and Communicable Illnesses in the Workplace, policy**  
 AIDS, policy  
   Adopted and included in a more comprehensive policy dealing with other life-threatening illnesses, 13:4,36-8; 15:10  
   Content, statement, 13:36  
   Development, procedure, 13:35  
   Employees, concerns, 13:35  
   House of Commons, similar policy, 13:36  
   Information, distribution, responsibility, 13:37-8  
   Legalities, looked at, 13:37  
   Managers and supervisors, role, 13:37-8  
   Approved, 15:3,14  
   Disclosure, voluntary, measures to encourage, 15:13  
   Focus, expanding, consultation, 15:10-4  
   Mandatory testing, position, 15:13  
   Privacy, confidentiality and right to, 15:12-3  
   Title, changes, 15:9-10
- Dobbie-Beaudoin Committee**  
*See*  
   Renewed Canada, Special Joint Committee
- Doody, Hon. C. William, Senator (Harbour Main-Bell Island)**  
   Access control procedures, standardization, principle, 16:16,21-3, 26  
   Accommodation strategy  
     Budget  
       1991-92, balance, 5:27,36-7,39-40  
       1992-93, needs, 5:40  
     Committee room, work stations and restroom, 4:30,38  
     Construction ad hoc Committee, creation, members, 5:46; 6:20  
     Main committee room complex  
       Alternatives, 4:12  
       Conception, plans and specifications, completion, costs, 4:23-6, 30; 5:17,39-40  
       Cost, including management consultant fees, 4:12; 5:58  
       Funds, committed and non-committed, set aside, 4:28; 5:30-3  
     Meeting room, new, availability, 7:13  
     Renovations, priorities, 4:17-9  
     Victoria Building, offices for senators  
       Alternative, 4:31-3  
       Budget, 4:32; 5:28-33,36-7  
   Agency personnel, definition, 5:23  
   Agriculture and Forestry, Standing Senate Committee, budget applications, 1992-93, 14:15  
   British North America Act, 1867, 1992 Exhibit, 5:60  
   Budget  
     Reduction, request by Treasury Board, 1:36-8,44; 6:17-8; 7:9-10  
     Sending to Treasury Board, 5:59  
     Term employees, social advantages, 5:59  
   Budgets and Personnel Sub-Committee, reports  
     1991-11-28, 3:10-1  
     Senate officials, names, 3:11  
     1992-01-13  
       Adoption, 5:60  
       Draft estimates, 5:8-23  
     1992-02-27, 6:13-4,17-8  
     1992-03-19, 7:8-12  
     1992-04-07, 8:14-6  
     1992-05-21, 11:33-6  
     1992-06-18, 12:8-9,13-9,21-2  
     1992-12-17, 14:44  
     1993-02-25, 16:6-7,9,16  
     1993-03-03, 17:12-3
- Canada-France Interparliamentary Association, 16:9-12,16**
- De Bané, honorable Pierre, sénateur (De la Vallière)**  
   Composition des publications du Sénat  
     Chambre des communes, services communs, 2:14-5,24-5  
     Domus, étude, coût, traduction, 2:17  
     Interleaf, système, 2:14,24-5
- Débats du Sénat**  
   Erreurs, correction, coûts, 9:24-6  
   Impression et traduction, problèmes, raisons, 7:34  
   *Voir aussi*  
     Publications du Sénat
- Di Nino, honorable Consiglio, sénateur (Ontario)**  
   Association interparlementaire Canada-France, 16:10-2,14  
   Assurance-vie, police, 23:18-9,21-2  
   Autobus, service, 18:16-7  
   Budget du Sénat, réduction, demande du Conseil du Trésor, 1:38-9, 45  
   Budgets et personnel, sous-comité, rapport, 13 janvier 1992, adoption, 5:60  
   Bureau, dépenses générales, budget, 5:41,44; 23:23  
   Cafétéria, service, possibilité de sous-traitance, 9:28-9  
   Cartes de crédit, projet pilote, 14:37  
   Chambre du Sénat, peintures, conservation, 9:16,19  
   Comité, travaux, horaire, 24:13-4  
   Comités, téléconférences, système, usage, 18:28  
   Comités mixtes, part du Sénat, réception et paiement des factures, délais, 16:9  
   Composition des publications du Sénat  
     Années-personnes, 5:52  
     Chambre des communes, services, utilisation, 2:12,23-5  
     Comité d'évaluation du personnel, 2:11-2  
     Économies, 5:51  
     Indemnités de départ, coûts, 16:18-9  
     Interleaf, système, 2:12; 5:53  
     Mise en oeuvre, fonds, 5:54-5,58  
     Version définitive, corrections, possibilité, 2:23  
   Comptes rendus et Journaux, Directions, déménagement, 15:6  
   Déplacements des sénateurs, politique, 21:35  
   Documentation, distribution, appel au Règlement, 2:5  
   Emploi, équité en matière, plan d'action, 14:27,31,33  
   Équipements, mobiliers et fournitures, échelles d'attribution, politique, 23:9,12,14-5  
   Fiabilité, vérification, 20:8-10  
   Gentilhomme huissier de la Verge noire, appareils radio, achat ou location, 5:11  
   Harcèlement en milieu de travail, politique, 21:17-8,20,30-1,34-6; 22:4-5,8-10,12,19,21,23-4,27,33; 24:7,9-12  
   Langues officielles, projet de politique, 21:6,11-2  
   Locaux, stratégie  
     Budget, 5:31  
     Construction, Comité ad hoc, création, membres, 5:37  
     Rénovations, décisions, processus, responsables, 2:38,41  
   Maladies invalidantes et transmissibles dans le milieu de travail, politique, 15:10-2  
   Méthodes de contrôle d'accès, uniformisation, principe, 16:25  
   Ordre du jour, 10 juin 1993, 23:6  
   Parlement du Canada, Loi, règlements, 7:21  
   Personnel d'agence, définition, 5:23  
   Photocopieurs, location, achat, 18:21-2,25  
   Plan d'action environnemental, 18:12-5  
   Politique visant les contrôles budgétaires et le pouvoir du personnel de virer des fonds d'un article d'exécution à un autre au sein du même budget, 14:21,23  
   Problèmes, solution, renvoi à la Régie interne, 23:24-5



**Doody, Hon. C. William, Senator (Harbour Main-Bell Island)—Cont'd**

- Committees, budget applications, 1:45-6
  - Amounts approved, savings, 6:14-5
  - Balance of 6/12, release, 13:32
  - Procedure, 6:16-7
- Composition of Senate Publications*
  - Budget, impact, 3:21-2; 5:47-8
  - Distribution, examination deferred, 1:33
  - House of Commons, services, use, 3:22-3; 5:47-9
  - Implementation, funding, 5:53-5, 57-8
  - Photocomposition, costs, 5:49
- Credit cards, pilot project, 14:38-9
- Debates and Journals Branches, relocation, 15:8
- Documents, distribution, point of order, 2:6
- East Block, voice communications system, 13:34-5
- Employee assistance programs, increase, extending to senators, 5:17, 20-1
- Environmental plan, 17:15
- Equipment, furniture and furnishing, policy of scales of entitlement, 3:30, 32
- Escort Guide Program, discontinued, 1:29
- Estimates, comparison with House and Library, 17:14
- Financial statements, details, 3:12
- Fisheries, Standing Senate Committee, budget applications, 12:22
- Gentleman Usher of the Black Rod, radios, purchasing or leasing, 5:10-2
- Harassment in the workplace, policy, 13:18-20, 24
- Information, dissemination, role of communications officer, 7:14-5; 13:45
- Internal audit, new system, proposal, 12:8-9, 13
- Inter-Parliamentary Advisory Council, 11:37-9
- Inter-parliamentary associations, 16:10-2, 14-5
- Inter-Parliamentary Conference on Third World Debt, 13:12-3
- Joint committees, Senate share, submission and payment of invoices, delays, 16:8
- Material management policy
  - Adoption, 3:37
  - Signing authorities draft document, 3:36
- Maternity leave, 17:13-4
- Meetings
  - Additional, 3:39
  - November 17, 1992, agenda, preparation, 13:11
- Northwest Territories, gift to new legislative building, 1:32-3
- Office, general expenses, budget, 5:42-5
- Official languages, draft policy, 13:41
- Parliament of Canada Act, regulations, 6:12; 7:20, 25-6, 28-30
- Parliamentary Exchanges and Protocol, 5:21-2
- Personnel
  - Annual leave, 12:13-7
  - Matters relating to, *in camera* meeting, 6:6
  - Travel expenses and registration fees to conferences, 5:45-6
- Photocopiers, renting, buying, 8:20
- Policy on budgetary controls and the authority of staff to transfer funds from one line object to another within the budget, 14:22-3
- Privileges, Standing Rules and Orders, Standing Senate Committee, budget applications, 12:22
- Proceedings, printing, number, 7:33
- Public address system, Victoria Building, installation, amount, need for, 5:12-3, 15-6
- Renewed Canada, Special Joint Committee, budget applications, total, 6:14; 7:10-2
- Room of the *Francophonie*, 17:16-7
- Rotational display in the Senate Foyer, 13:41-3
- Scrutiny of Regulations, Standing Joint Committee, budget applications, 1991-92, 1:48-9

**Di Nino, honorable Consiglio, sénateur (Ontario)—Suite**

- Programmes d'aide aux employés, coût, majoration, accessibles aux sénateurs, 5:17-9
- Projets de loi d'intérêt privé, aide à la rédaction, 20:18, 22
- Rapport au Sénat, trentième, distribution aux sénateurs et rendu public, 14:44
- Recherche, projets, remboursement des frais, 1:23-4
- Rémunération des parlementaires et sénateurs, étude technique, 20:5, 24-7
- Réunion à huis clos, 2:46
- Réunion d'organisation, ajournement du Comité, procédure normale, 1:12
- Royal Commonwealth Society, chambre du Sénat, utilisation, 14:16
- Salle de la Francophonie, 17:15-7
- Secrétaires, situation, 23:23
- Services d'information, activités, 20:12, 14-5
- Système de haut-parleurs, édifice Victoria, installation, coût, nécessité, 5:14
- Transports et Communications, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires 1993-1994, 23:26-9
- Voyage et recherche, dépenses
  - Montant, relevé détaillé, 14:25
  - Politiques, 7:32
- Voyages internationaux, sénateurs Comeau et De Bané, demande, 1:25

**Dobbie-Beaudoin, Comité***Voir*

Renouvellement du Canada, Comité mixte spécial

**Doody, honorable C. William, sénateur (Harbour Main-Bell Island)**

- Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867, exposition, 5:60
- Agriculture et forêts, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires 1992-1993, 14:15
- Association interparlementaire Canada-France, 16:9-12, 16
- Associations interparlementaires, 16:10-2, 14-5
- Budget du Sénat
  - Employés nommés pour une période déterminée, avantages sociaux, 5:59
- Envoi au Conseil du Trésor, 5:59
- Réduction, demande du Conseil du Trésor, 1:36-8, 44; 6:17-8; 7:9-10
- Budgets et personnel, sous-comité, rapports
  - 1991-11-28, 3:10-1
    - Hauts fonctionnaires, énumération, 3:11
  - 1992-01-13
    - Adoption, 5:60
    - Avant-projet du budget, 5:8-23
  - 1992-02-27, 6:13-4, 17-8
  - 1992-03-19, 7:8-12
  - 1992-04-07, 8:14-6
  - 1992-05-21, 11:33-6
  - 1992-06-18, 12:8-9, 13-9, 21-2
  - 1992-12-17, 14:44
  - 1993-02-25, 16:6-7, 9, 16
  - 1993-03-03, 17:12-3
- Bureau, dépenses générales, budget, 5:42-5
- Cartes de crédit, projet pilote, 14:38-9
- Chambre du Sénat, utilisation
  - Association parlementaire du Commonwealth, 12:8, 23
  - Royal Commonwealth Society, 6:7
- Comité directeur, congé d'été, pouvoir de prendre des décisions, 12:24
- Comités, demandes budgétaires, 1:45-6
  - Montants approuvés, économies, 6:14-5
  - Procédure, 6:16-7

- Doody, Hon. C. William, Senator (Harbour Main-Bell Island)—*Cont'd***  
 Security and National Defence Sub-Committee, budget applications, 1992-93, 14:15-6  
 Senate Chamber, use  
   Commonwealth Parliamentary Association, 12:8,23  
   Royal Commonwealth Society, 6:7  
 Services Directorate, organizational realignments, 12:17-9,21-2  
 Statement of Receipts and Disbursements, 14:35  
 Steering Committee, summer recess, authority to make decisions, 12:24  
 System of accounts, rules, controls, 7:12  
 Travel and research expenditures, policies, 7:32-3
- Doyle, Hon. Richard J., Senator (North York)**  
 Accommodation strategy  
   Main committee room complex, conception, plans and specifications, completion, costs, 4:29  
   Victoria Building  
     Lobby, renovation, 10:15  
     Offices for senators, alternative, 4:33  
 Access control procedures, standardization, principle, 16:22-3  
 Budgets and Personnel Sub-Committee, reports  
   1992-05-07, 9:12-3  
   1992-05-14, 10:16,24  
   1993-04-29, 18:26-7  
   1993-05-06, adoption, 19:12  
   1993-06-03, adoption, 21:5-6  
 Bus service, 18:21  
 Cafeteria services, possibility of contracting out, 9:29  
 Committees  
   Budget applications, 1992-93, funds available, 10:20; 11:36  
   Budget applications, spending, 50 percent rule, 10:22-3  
   Joint committees, sharing of costs, concerns, 18:29  
*Composition of Senate Publications*  
   House of Commons, services, use, 3:14-6,21  
   Interleaf system, 2:27  
   Credit cards, pilot project, 14:38-9  
*Debates of the Senate*, errors, correction, costs, 9:25-6  
 Disabling and Communicable Illnesses in the workplace, policy, 13:36-8  
 Equipment, furniture and furnishing, policy of scales of entitlement, 3:27; 23:9-10,16  
 Experts and other researchers, fees, standard, 10:20  
 Harassment in the workplace, policy, 13:27; 21:32-4; 22:5,11-2, 18,21,24; 24:7,11  
 Information Services, activities, 20:13-5  
 Inter-parliamentary associations, 16:13-4  
 Life insurance policy, 23:18  
 Meeting, *in camera*, 2:46  
 Official languages, draft policy, 21:12-4  
 Organization meeting, interpretation service, lack of, 1:12  
 Parliament of Canada Act, regulations, 6:13; 7:28  
 Personnel, annual leave, 12:17  
 Photocopiers, renting, buying, 8:19; 18:25  
 Portraits of former senators, conservation, 9:14-5  
 Printing costs, 14:26  
 Private bills, drafting assistance, 20:19,21  
 Reliability checks, 20:9  
 Remuneration of members of Parliament and senators, technical study, 20:27  
 Room of the *Francophonie*, 17:16  
 Rotational display in the Senate Foyer, 13:42  
 Senate Chamber, paintings, conservation, 9:20  
 Services Directorate, organizational realignments, 12:18-9  
 Transport and Communications, Standing Senate Committee, budget applications, 1993-94, 23:28
- Doody, honorable C. William, sénateur (Harbour Main-Bell Island)—*Suite***  
 Comités, demandes budgétaires--*Suite*  
   Solde de mi-année, déblocage, 13:32  
 Comités mixtes, part du Sénat, réception et paiement des factures, délais, 16:8  
*Composition des publications du Sénat*  
   Budget, répercussions, 3:21-2; 5:47-8  
   Chambre des communes, services, utilisation, 3:22-3; 5:47-9  
   Distribution, étude remise à plus tard, 1:33  
   Mise en oeuvre, fonds, 5:53-5,57-8  
   Photocomposition, coûts, 5:49  
 Comptes rendus et Journaux, Directions, déménagement, 15:8  
 Conférence interparlementaire sur la dette du Tiers monde, 13:12-3  
 Congés de maternité, 17:13-4  
 Conseil consultatif interparlementaire, 11:37-9  
 Échanges parlementaires et protocole, 5:21-2  
 Édifice de l'Est, système de communication audio, 13:34-5  
 Équipements, mobiliers et fournitures, échelles d'attribution, politique, 3:32  
   Distribution autorisée, catégories, différences, 3:30  
 État des rentrées et des sorties de fonds, 14:35  
 États financiers, détails, 3:12  
 Examen de la réglementation, Comité mixte permanent, budgets, demande d'autorisation, 1991-1992, 1:48-9  
 Exposition alternante dans le foyer du Sénat, 13:41-3  
 Gentilhomme huissier de la Verge noire, appareils radio, achat ou location, 5:10-2  
 Guide escorte, programme, abandon, 1:29  
 Harcèlement en milieu de travail, politique, 13:18-20,24  
 Langues officielles, projet de politique, 13:41  
 Locaux, stratégie  
   Budget  
     1991-1992, solde inutilisé, 5:27,36-7,39-40  
     1992-1993, besoins, 5:40  
   Complexe de salle principale de comité  
     Alternatives, 4:12  
     Concept, plans et devis, achèvement, coût, 4:23-6,30; 5:17, 39-40  
     Coût, incluant honoraires des conseillers en gestion, 4:12; 5:58  
     Fonds engagés et non engagés, mise de côté, 4:28; 5:30-3  
   Construction, Comité ad hoc, création, membres, 5:46; 6:20  
   Édifice Victoria, bureaux pour sénateurs  
     Budget, 4:32; 5:28-33,36-7  
     Solution de rechange, 4:31-3  
   Rénovations, priorités, 4:17-9  
   Salle de comité, postes de travail et toilette, 4:30,38  
   Salle de réunion, nouvelle, disponibilité, 7:13  
 Matériel, politique de gestion  
   Adoption, 3:37  
   Fondés de pouvoir de signature, projet de document, 3:36  
 Méthodes de contrôle d'accès, uniformisation, principe, 16:16, 21-3,26  
 Parlement du Canada, Loi, règlements, 6:12; 7:20,25-6,28-30  
 Pêches, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires, 12:22  
 Personnel  
   Congés annuels, 12:13-7  
   Frais de déplacement et d'inscription à des conférences, 5:45-6  
   Questions concernant, réunion à huis clos, 6:6  
 Personnel d'agence, définition, 5:23  
 Photocopieurs, location, achat, 8:20  
 Plan d'action environnemental, 17:15  
 Politique visant les contrôles budgétaires et le pouvoir du personnel de virer des fonds d'un article d'exécution à un autre au sein du même budget, 14:22-3



**Doyle, Hon. Richard J., Senator (North York)—Cont'd**  
Travel and accommodation expenses (\$6,000), policy, 25:7

**du Plessis, Raymond, Law Clerk and Parliamentary Counsel**  
Private bills, drafting assistance, 20:16-22

**Employment Equity Action Plan**  
Implementation, process, scope, 14:26-7,29-33  
Monitoring mechanism, 14:28-9  
Present practices, impact, 14:27-31,34  
Target groups, objectives and implementation action plan, information needed, 14:5,27-8,31-5  
Women, non-traditional jobs, possibilities of promotion, 14:31-3

**Energy, Environment and Natural Resources, Standing Senate Committee**  
Budget applications, 1991-92  
Conferences, attending, funds, 3:10  
Report to Senate, fifth, 3:6-7  
Study of legislation, approved, 3:3  
Budget applications, 1992-93  
Amount, reduction, 10:19-20  
Emission of gas study, approved, 10:4,16  
Experts and other researchers, fees, standard, 10:5,16-7,20  
Legislation  
Approved, 10:4,16  
Report to Senate, 10:7  
Visit to Sacramento, California  
Funds, release during prorogation, approved, 14:6,42-3  
Organization, cost, 10:5,18-9,20-1  
Library of Parliament, experts, assistance, availability, 10:5,19  
Budget applications, 1993-94  
Legislation, transportation  
Approved, 18:6,30  
Report to Senate, 19:7

**Environment**  
Plan and policy statement  
Approved, 18:3,15  
Committee, creation, roles, responsibilities, 17:14; 18:11  
Communication plan, 18:13  
Decisions, sense, practical applications, 18:14-5  
Development, purpose, process, 17:14; 18:11  
Environment week, 18:13-4  
Environmental audit of the Senate, 18:13  
Examination, postponed until next meeting, 17:5,15  
House of Commons, activities, list, 18:13  
Policies, implementation, role of Clerk of the Senate, 18:11  
Vehicles, new, alternate fuels, exceptions, 18:11-3

**Escort Guide Program**  
Discontinued or restricted to Centre Block, recommendations, 1:29  
Experimental program, purpose, cost, evaluation, 1:29

**Finance Directorate**  
Chief Financial Officer, responsibility to answer questions, 5:33,35  
Management consultants, cost, reduction, 5:5,21

**Financial Statements**  
1991-92  
April 1 - September 30, 1991, report, adoption recommended, 3:4,10  
Availability, faster, 3:11  
Balanced budget, caution, 3:4,10  
Details, 3:12  
Format, new, 3:11

**Doody, honorable C. William, sénateur (Harbour Main-Bell Island)—Suite**  
Prévisions budgétaires, comparaison avec Chambre et Bibliothèque, 17:14  
Privilèges, Règlement et procédure, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires, 12:22  
Procès-verbaux des délibérations, impression, nombre, 7:33  
Programmes d'aide aux employés, coût, majoration, accessibles aux sénateurs, 5:17,20-1  
Renouvellement du Canada, Comité mixte spécial, demandes budgétaires, montant, 6:14; 7:10-2  
Renseignements, diffusion, rôle de l'agent de communication, 7:14-5; 13:45  
Réunions  
17 novembre 1992, ordre du jour, préparation, 13:11  
Supplémentaires, 3:39  
Salle de la Francophonie, 17:16-7  
Sécurité et défense nationale, sous-comité, demandes budgétaires 1992-1993, 14:15-6  
Services, Direction, restructuration organisationnelle, 12:17-9,21-2  
Système de haut-parleurs, édifice Victoria, installation, coût, nécessité, 5:12-3,15-6  
Système des comptes, règlements, contrôles, 7:12  
Territoires du Nord-Ouest, don pour nouvel édifice législatif, 1:32-3  
Vérification interne, nouveau système, propositions, 12:8-9,13  
Voyage et recherche, dépenses, politiques, 7:32-3

**Doyle, honorable Richard J., sénateur (North York)**  
Associations interparlementaires, 16:13-4  
Assurance-vie, police, 23:18  
Autobus, service, 18:21  
Budgets et personnel, sous-comité, rapports  
1992-05-07, 9:12-3  
1992-05-14, 10:16,24  
1993-04-29, 18:26-7  
1993-05-06, adoption, 19:12  
1993-06-03, adoption, 21:5-6  
Cafétéria, service, possibilité de sous-traitance, 9:29  
Cartes de crédit, projet pilote, 14:38-9  
Chambre du Sénat, peintures, conservation, 9:20  
Comités  
Demandes budgétaires, dépenses, règle de 50 pour cent, 10:22-3  
Demandes budgétaires 1992-1993, fonds disponibles, 10:20; 11:36  
Mixtes, partage des coûts, préoccupations, 18:29  
*Composition des publications du Sénat*  
Chambre des communes, services, utilisation, 3:14-6,21  
Système Interleaf, 2:27  
*Débats du Sénat*, erreurs, correction, coûts, 9:25-6  
Documentation, distribution, appel au Règlement, 2:6  
Équipements, mobiliers et fournitures, échelles d'attribution, politique, 3:27; 23:9-10,16  
Experts et autres chercheurs, honoraires, norme, 10:20  
Exposition alternante dans le foyer du Sénat, 13:42  
Fiabilité, vérification, 20:9  
Harçèlement en milieu de travail, politique, 13:27; 21:32-4; 22:5, 11-2,18,21,24; 24:7,11  
Impression, coûts, 14:26  
Langues officielles, projet de politique, 21:12-4  
Locaux, stratégie  
Complexe de salle principale de comité, concept, plans et devis, achèvement, coût, 4:29  
Édifice Victoria  
Bureaux pour sénateurs, solution de rechange, 4:33  
Hall d'entrée, rénovation, 10:15



**Financial Statements—Cont'd**

1992-93

July 1 - September 30, 1992

Approved, 14:4,26

Content, details, 14:16-8

Policy on budgetary controls and the authority of staff to transfer funds from one line object to another within the budget, staff to prepare, 14:4,19-24

Quarterly statements

Distribution, 8:5,15

Referred to Budgets Sub-Committee, 15:3,14

**Fisheries, Standing Senate Committee**

Budget applications, 1992-93

Atlantic commercial inshore fishery

Approved, 12:5,22

Report to Senate, 12:7

Budget applications, 1993-94

Special study

Approved, 18:6

Report to Senate, 19:7

**Foreign Affairs, Standing Senate Committee**

Budget applications, 1991-92

North American Free Trade Agreement, approved, 6:4,14

Budget applications, 1992-93

North American Free Trade Agreement, supplementary

Approved, 8:5,14-5

Professional and Other Services, reduction, 14:4

Report to Senate, 14:12

Report to Senate, 8:12

Budget applications, 1993-94

North American Free Trade Agreement

Approved, 18:6

Report to Senate, 19:8

Security and National Defence Sub-Committee

*See*

Security and National Defence Sub-Committee

**Forrestall, Hon. John Michael, Senator (Maritimes)**

Accommodation strategy

1910 Wing, 4:19

Victoria Building

Air conditioning, 10:9

Elevators, 10:8

Lobby, renovation, 10:13

Budget, reduction, request by Treasury Board, 1:45

Budgets and Personnel Sub-Committee, reports

1992-04-07, drafting, corrections, 8:16

1993-05-06, adoption, 19:12

Bus service, 6:19; 18:21

Committees

Budget applications, 1992-93, funds available, 10:20; 11:35-6

Budget applications, spending, 50 percent rule, 10:21-2

Teleconferences, use, 18:30-1

**Composition of Senate Publications**

House of Commons, services, use, 5:48

Implementation, funding, 5:53-4

Pages, volume, breakdown, 2:19

Savings, 2:20

Work, location, 2:20

Corridor N, noise, solutions, 23:24

Credit cards, pilot project, 14:41

Debates and Journals Branches, relocation, 15:9

Disabling and Communicable Illnesses in the Workplace, policy, 15:9,12-4

**Doyle, honorable Richard J., sénateur (North York)—Suite**

Maladies invalidantes et transmissibles dans le milieu de travail, politique, 13:36-8

Méthodes de contrôle d'accès, uniformisation, principe, 16:22-3

Parlement du Canada, Loi, règlements, 6:13; 7:28

Personnel, congés annuels, 12:17

Photocopieurs, location, achat, 8:19; 18:25

Portraits d'anciens sénateurs, conservation, 9:14-5

Projets de loi d'intérêt privé, aide à la rédaction, 20:19,21

Rémunération des parlementaires et sénateurs, étude technique, 20:27

Réunion à huis clos, 2:46

Réunion d'organisation, service d'interprétation, absence, 1:12

Salle de la Francophonie, 17:16

Services, Direction, restructuration organisationnelle, 12:18-9

Services d'information, activités, 20:13-5

Transports et Communications, Comité sénatorial permanent,

demandes budgétaires 1993-1994, 23:28

Voyage et hébergement, dépenses (\$6,000), politique, 25:7

**du Plessis, Raymond, légiste et conseiller parlementaire**

Projets de loi d'intérêt privé, aide à la rédaction, 20:16-22

**Échanges parlementaires et protocole, Direction**

Dépenses, part du Sénat, même que pour dernier exercice, 5:6,21-2

**Emploi, équité en matière, plan d'action**

Femmes, occupations non traditionnelles, possibilités d'avancement, 14:31-3

Groupes visés, objectifs et plan de mise en oeuvre, renseignements demandés, 14:5,27-8,31-5

Mécanismes de surveillance, 14:28-9

Mise sur pied, procédure, portée, 14:26-7,29-33

Pratiques actuelles, impact, 14:27-31,34

**Énergie, Environnement et Ressources naturelles, Comité sénatorial permanent**

Demandes budgétaires 1991-1992

Conférences, participation, fonds, 3:10

Étude de mesures législatives, adoptée, 3:3

Rapports au Sénat, cinquième, 3:6-7

Demandes budgétaires 1992-1993

Bibliothèque du Parlement, spécialiste, aide, disponibilité, 10:5,19

Émission de gaz, adoptée, 10:4,16

Experts et autres chercheurs, honoraires, norme, 10:5,16-7,20

Montant, mesures de compression, 10:19-20

Projets de loi

Adoptée, 10:4,16

Rapport au Sénat, 10:7

Visite à Sacramento, Californie

Fonds, déblocage durant la prorogation, approuvée, 14:6,42-3

Organisation, coûts, 10:5,18-9,20-1

Demandes budgétaires 1993-1994

Législation, transport

Approuvée, 18:6,30

Rapport au Sénat, 19:7

**Environnement**

Plan d'action et énoncé politique

Adoption, 18:3,15

Chambre des communes, activités entreprises, liste, 18:13

Comité, création, rôle, responsabilités, 17:14; 18:11

Communications, programme, 18:13

Décisions, sens, applications pratiques, 18:14-5

Étude, report à la prochaine réunion, 17:5,15

Politiques, mise en oeuvre, rôle du greffier du Sénat, 18:11

**Forrestall, Hon. John Michael, Senator (Maritimes)—Cont'd**

- Employee assistance programs, increase, extending to senators, 5:20-1
- Employment Equity Action Plan, 14:27
- Equipment, furniture and furnishing, policy of scales of entitlement, 3:29; 23:10-2,14-5,15
- Harassment in the workplace, policy, 13:24-5,29; 21:19-21,35; 22:6,17-9,30; 24:8,10
- International travel, travel points, 1:26
- Inter-Parliamentary Conference on Third World Debt, 13:13
- Joint committees, Senate share, submission and payment of invoices, delays, 16:8
- Life insurance policy, 23:20,22
- Meeting, November 17, 1992, agenda, preparation, 13:7,9,11
- Office, general expenses, budget, question of privilege, 5:43-4
- Official languages, draft policy, 13:41; 21:12
- Photocopiers, renting, buying, 8:20-1; 18:22-3
- Procedure, 16:26
- Public address system, Victoria Building, installation, amount, need for, 5:14-5
- Room of the *Francophonie*, 17:15
- Rotational display in the Senate Foyer, 13:43
- Security, system of conference with House of Commons and RCMP, 16:26
- Senate Chamber, paintings, conservation, 9:18-9
- Training and development program, 17:9-10
- Translation, quality, 11:31
- Transport and Communications, Standing Senate Committee
  - Budget applications, 1991-92, 6:14
  - Budget applications, 1993-94, 23:28
- Travel policy for senators, 21:34-5
- Victoria Building, air conditioning, turning on, 11:38-9

**Frith, Hon. Royce, Senator (Glen Tay)**

- Portraits of former senators, conservation, 9:15
- Senate Chamber, paintings, conservation, 9:17-21

**Gentleman Usher of the Black Rod**

- Agency personnel, cost, reduction, 5:4,10
- Hospitality costs, reduction, 5:4,10
- Office machinery and equipment, radios
  - Maintenance contract, 5:11-2
  - Purchase, amount provided for, elimination, 5:4,10-2
  - Rental leasing, amount provided, 5:4,10-2
- Person-year, two part-time page positions, and corresponding amount, deleted, 5:4,10

**Gigantes, Hon. Philippe, Senator (De Lorimier)**

- Harassment in the workplace, policy, 22:6-10,13,18,20-1,24-5, 27-9,31-3
- Internal audit, new system, proposal, 12:8-10,13

**Gourgue, Serge, Chief, Protective Services**

- Access control procedures, standardization, principle, 16:20-5
- Gentleman Usher of the Black Rod, radios, purchasing or leasing, 5:11
- Reliability checks, 20:6-7,9
- Security, contingency plans, report, 7:14
- System of conference with House of Commons and RCMP, 16:26
- Victoria Building
  - Lobby, renovation, 10:13-4
  - Public address system, installation, amount, need for, 5:13,15-6

**Grandmaître, Dorothy, Chief of Personnel Operations**

- Training and development program, 17:7-10

**Environnement--Suite****Plan d'action et énoncé politique--Suite**

- Préparation, but, procédure, 17:14; 18:11
- Semaine de l'environnement, 18:13-4
- Véhicules neufs, énergies de remplacement, exceptions, 18:11-3
- Vérification environnementale du Sénat, 18:13

**État des rentrées et des sorties de fonds (Comptes du Greffier)**

- États 1991-1992, approbation, 14:5,35-6

**États financiers****États trimestriels**

- Distribution, 8:5,15
- Renvoi au sous-comité des Budgets, 15:3,14

**1991-1992**

- Budget, équilibre, prudence, 3:4,10
- Détails, plus nombreux, 3:12
- Disponibilité, plus rapide, 3:11
- Format, nouveau, satisfaction, 3:11
- 1<sup>er</sup> avril - 30 septembre 1991, rapport, adoption recommandée, 3:3-4,10

**1992-1993**

- 1<sup>er</sup> juillet - 30 septembre 1992
- Approuvé, 14:4,26
- Contenu, détails, 14:16-8

Politique visant les contrôles budgétaires et le pouvoir du personnel de virer des fonds d'un article d'exécution à un autre au sein du même budget, demande au personnel de soumettre, 14:4,19-24

**Examen de la réglementation, Comité mixte permanent****Demandes budgétaires 1991-1992**

- Conseillers, nombre, salaire, 1:46-8
- Postes, montants, 1:46-8
- Rapport au Sénat, 3:6
- Secrétaires, salaires, 1:48-9

**Demandes budgétaires 1992-1993**

- Montant, approuvée, 8:6,14
- Rapport au Sénat, budget supplémentaire, 8:11

**Demandes budgétaires 1993-1994**

- Approbation d'un budget de six mois, ne pas interpréter comme un précédent, 18:7,26
- Approuvée, 18:6
- Rapport au Sénat, 19:10

**Finances, Direction**

- Conseillers en gestion, coût, réduction, 5:5,21
- Directrice, responsabilité de répondre aux questions, 5:33,35

**Finances nationales, Comité sénatorial permanent****Demandes budgétaires 1991-1992**

- Centre parlementaire, services de recherche, obtention, fonds, 3:10
- Étude de mesures législatives, adoptée, 3:3
- Rapport au Sénat, 3:6

**Demandes budgétaires 1992-1993**

- Experts et autres chercheurs, honoraires, 10:17
- "Honoraires", poste budgétaire, suppression et inclusion dans "Recherche", 8:4,14

**Législation**

- Rapport au Sénat, 11:7
- Totalité des fonds dégagée, 11:4,34
- Montant, approuvée, 8:4,14
- Rapport au Sénat, budget supplémentaire, 8:8

- Grimard, Hon. Normand, Senator (Quebec)**  
 Committees, budget applications, 1:46  
 Scrutiny of Regulations, Standing Joint Committee, budget applications, 1991-92, 1:46-9
- Harassment in the workplace, policy**  
 Abuse of power, definition, 21:27-9; 22:14,21; 24:8  
 Adoption  
 Deadline, formal meeting, 21:4,30-3,35-6; 22:5-6,12-3,30,32-3; 24:7-10,12-4  
 Procedure, 22:31-2  
 Report to Senate, 24:5  
 Application, scope, 21:24-5; 22:14-5  
 Changes, process, 24:7-10  
 Clerk of the Senate, powers and responsibilities, 13:16-7,19,22-3, 26-7  
 Complaints  
 Accused, protection, 21:29-30; 22:12-3,16,18-9  
 Against employees, investigation, procedure, 13:16-7,19,27; 21:29; 22:29  
 Against senators  
 Canadian Human Rights Commission, direct referral, 13:16-8,20, 25-9; 21:25; 22:13,19-26,32  
 Competent authority, definition, 21:24; 22:19-21  
 Deputy Leaders' Review Panel, role, 21:25-6,29-30; 22:22,25-9  
 Expert panel, ombudsman, 22:26-8,31,33; 24:7  
 Internal Economy, referral, investigation, procedure, 13:16-7, 19-20,23-4,28; 22:13  
 Process, steps, 21:29-30; 22:18-28,32-3  
 Sanctions, lack of reference, 21:30  
 Senators judging themselves, 13:18-9,21,28; 22:21,24-8,33  
 Conciliation and Human Rights Commission, in-between recourse, in-house policy, 21:25-6; 22:11,19-20,23,25,30-1  
 Harasser, informing, 21:29; 22:13  
 Number, statistics, 13:25,28  
 Outside investigator, role, powers, 13:16-7,19-20,22-3; 21:22; 22:26-8  
 Victims, assistance, protection, 22:20,23-5  
 Consideration postponed, 12:5,23  
 Definitions, purpose, scope, 22:14-6; 24:8,12  
 Differentiation between senators and employees, 13:18-9,21,27  
 Discrimination, including, 21:28; 22:14-5; 24:8  
 Drafts  
 1991-11-20, not approved, 13:3,30  
 1993-05-28, fourth  
 Clause-by-clause review, lack of, need for, 21:16-7,19-21,30,32  
 Definitions, tightening up, 21:19-20  
 Distribution, 21:16,20,34  
 Drafting, process, consultations, 21:16-7,23,33-4  
 House of Commons and Treasury Board policies, differences, 21:19-20  
 Language, confusion, corrections, 21:16,33-4  
 1993-06-09, fifth  
 Contents, preparing, process, 22:4-5,13  
 Distribution, 22:5  
 1993-06-15, seventh  
 Adoption and report to Senate, 24:3,7,10-3  
 Contents, preparing, process, 24:9  
 Distribution, 24:7  
 Numbering, distribution, 21:33-4  
 Preparing, process, consultation, 21:17-21,32-4; 22:4,11; 24:11-2  
 Existing rights, nature, list, 21:24  
 Extension to senators, 13:15-6,23,26; 21:21-2  
 Final discussion, postponed, 22:3,31-2
- Finances nationales, Comité sénatorial permanent--Suite**  
 Demandes budgétaires 1993-1994  
 Législation  
 Approuvée, 18:6  
 Rapport au Sénat, 19:9
- Forrestall, honorable John Michael, sénateur (Maritimes)**  
 Assurance-vie, police, 23:20,22  
 Autobus, service, 6:19; 18:21  
 Budget du Sénat, réduction, demande du Conseil du Trésor, 1:45  
 Budgets et personnel, sous-comité, rapports  
 1992-04-07, rédaction, correction, 8:16  
 1993-05-06, adoption, 19:12  
 Bureau, dépenses générales, budget, question de privilège, 5:43-4  
 Cartes de crédit, projet pilote, 14:41  
 Chambre du Sénat, peintures, conservation, 9:18-9  
 Comités  
 Demandes budgétaires, dépenses, règle de 50 pour cent, 10:21-2  
 Demandes budgétaires 1992-1993, fonds disponibles, 10:20; 11:35-6  
 Téléconférences, système, usage, 18:30-1  
 Comités mixtes, part du Sénat, réception et paiement des factures, délais, 16:8  
*Composition des publications du Sénat*  
 Chambre des communes, services, utilisation, 5:48  
 Économies, 2:20  
 Mise en œuvre, fonds, 5:53-4  
 Pages, volume total, répartition, 2:19  
 Travaux, site, 2:20  
 Conférence interparlementaire sur la dette du Tiers monde, 13:13  
 Comptes rendus et Journaux, Directions, déménagement, 15:9  
 Corridor N, bruit, solutions, 23:24  
 Déplacements des sénateurs, politique, 21:34-5  
 Édifice Victoria, climatisation, mise en marche, 11:38-9  
 Emploi, équité en matière, plan d'action, 14:27  
 Équipements, mobiliers et fournitures, échelles d'attribution, politique, 3:29; 23:10-2,14-5,17  
 Exposition alternante dans le foyer du Sénat, 13:43  
 Formation et perfectionnement, programme, 17:9-10  
 Harcèlement en milieu de travail, politique, 13:24-5,29; 21:19-21, 35; 22:6,17-9,30; 24:8,10  
 Langues officielles, projet de politique, 13:41; 21:12  
 Locaux, stratégie  
 Aile 1910, 4:19  
 Édifice Victoria  
 Ascenseurs, 10:8  
 Climatisation, 10:9  
 Hall d'entrée, rénovation, 10:13  
 Maladies invalidantes et transmissibles dans le milieu de travail, politique, 15:9,12-4  
 Photocopieurs, location, achat, 8:20-1; 18:22-3  
 Procédure, 16:26  
 Programmes d'aide aux employés, coût, majoration, accessibles aux sénateurs, 5:20-1  
 Réunion, 17 novembre 1992, ordre du jour, préparation, 13:7,9,11  
 Salle de la Francophonie, 17:15  
 Sécurité, système de rencontres avec Chambre des communes et GRC, 16:26  
 Système de haut-parleurs, édifice Victoria, installation, coût, nécessité, 5:14-5  
 Traduction, qualité, 11:31  
 Transports et Communications, Comité sénatorial permanent  
 Demandes budgétaires, 1991-1992, 6:14  
 Demandes budgétaires, 1993-1994, 23:28  
 Voyages internationaux, points de voyage, 1:26



**Harassment in the workplace, policy—Cont'd****Harassment**

Charges, penalty, 22:17-20

Definition, scope, 21:26-8; 22:9,13-6; 24:11-2

Sexual, definition, 13:22-3; 21:27-8; 22:14,16-7; 24:8

House of Commons, new policy, procedure, 13:24-6; 22:30

Improvements, areas, survey, 13:16

Legal implications, 24:11

Malicious complaints, slander, protection against, 22:6-12,14,20

Mandatory conciliation, 13:20

Need for, approval, 21:20-1,31; 24:7-9

New proposal, development, consideration at later date, 13:3,30

1986 policy on staff to staff relations

Continuing in force, 13:4,29-30; 21:17

Putting in place, feedback, 13:16; 21:19

Re-examination, 13:29-30; 21:17

1991 amendments, 13:16

Policy, same for senators and MPs, 13:25-6,29; 21:21

Project, drafts, option favoured by administration, 13:15-7

Public discussion, 12:23; 21:30-1

Purpose, need for, 13:20-1,23; 21:22-3; 22:11-3,15,25,29,32-3; 24:7-9

Remedy and disciplinary action, 13:16-7,19,23-4

Rights granted, supplementary rights, 13:18

Schedules, application procedures

Adoption, report to Senate, 24:5

Internal Economy Committee, role, 22:31-2; 24:7-8

Senate, track record, 13:16

**Hastings, Hon. Earl A., Senator (Palliser-Foothills)**

Access control procedures, standardization, principle, 16:24-5

Canada-France Interparliamentary Association, 16:12

Committee, work, schedule, point of order, 24:13

Equipment, furniture and furnishing, policy of scales of entitlement, 23:13

Harassment in the workplace, policy, 24:11

Management Committee of the Senate, members, 7:21

Organization meeting, adjournment, 1:10-1

Parliament of Canada Act, regulations, 7:21,29

Photocopiers, renting, buying, 18:23

Portraits of former senators, conservation, 9:14

Renewed Canada, Special Joint Committee, budget applications, 7:10

Security, contingency plans, 6:10-1

Senate Chamber, use, Royal Commonwealth Society, 6:6-7

Travel and research expenditures, policies, 6:19

**Hays, Hon. Daniel Phillip, Senator (Calgary)**

Budgets and Personnel Sub-Committee, report, May 14, 1992, 10:16-9

Committees, budget applications, spending, 50 percent rule, 10:21-2

Energy, Environment and Natural Resources, Standing Senate

Committee, budget applications, 1992-93

Experts and other researchers, fees, standard, 10:20

Support, conflict of interest, 10:20

Visit to Sacramento, 10:20-1; 14:42-3

**Hébert, Hon. Jacques, Senator (Wellington)**

Accommodation strategy, Construction ad hoc Committee, 6:20-1

Harassment in the workplace, policy, 13:21; 21:36; 22:5

Information Services, activities, 20:14-5

Meeting, November 17, 1992, agenda, preparation, 13:9

**Frith, honorable Royce, sénateur (Glen Tay)**

Chambre du Sénat, peintures, conservation, 9:17-21

Portraits d'anciens sénateurs, conservation, 9:15

**Gentilhomme huissier de la Verge noire**

Année-personne (deux postes de page à temps partiel), et montant correspondant, suppression, 5:4,10

Frais d'accueil, réduction, 5:4,10

Machines et matériel de bureau (appareils radio)

Achat, montant prévu, 5:4,10-2

Contrat d'entretien, modalités, coûts, 5:11-2

Location, montant prévu, 5:4,10-2

Personnel d'agence, coût, réduction, 5:4,10

**Gigantes, honorable Philippe, sénateur (De Lorimier)**

Harcèlement en milieu de travail, politique, 22:6-10,13,18,20-1, 24-5,27-9,31-3

Vérification interne, nouveau système, propositions, 12:13

**Gourgue, Serge, chef, Services de sécurité**

Édifice Victoria

Hall d'entrée, rénovation, 10:13-4

Système de haut-parleurs, installation, coût, nécessité, 5:13,15-6

Fiabilité, vérification, 20:6-7,9

Gentilhomme huissier de la Verge noire, appareils radio, achat ou location, 5:11

Méthodes de contrôle d'accès, uniformisation, principe, 16:20-5

Sécurité, plans d'urgence, rapport, 7:14

Système de rencontres avec Chambre des communes et GRC, 16:26

**Grandmaitre, Dorothy, chef des opérations du personnel**

Formation et perfectionnement, programme, 17:7-10

**Grimard, honorable Normand, sénateur (Québec)**

Comités, demandes budgétaires, 1:45-6

Examen de la réglementation, Comité mixte permanent, budgets, demande d'autorisation, 1991-1992, 1:46-9

**Guide escorte, programme**

Programme expérimental, but, coût, évaluation, 1:29

Suppression ou limitation à l'Édifice du Centre, recommandation, 1:29

**Harcèlement en milieu de travail, politique**

Abus de pouvoir, définition, 21:27-9; 22:14,21; 24:8

Accusations malveillantes et non fondées, calomnies, moyens de protection, 22:6-12,14,20

Adoption

Délais, réunion officielle, 21:4,30-3,35-6; 22:5-6,12-3,30,32-3; 24:7-10,12-4

Procédure, 22:31-2

Rapport au Sénat, 24:5

Améliorations, secteurs, consultations, 13:16

Annexes, règlements d'application

Adoption, rapport au Sénat, 24:5

Comité de Régie interne, rôle, 22:31-2; 24:7-8

Application, portée, 21:24-5; 22:14-5

But, nécessité, 13:20-1,23; 21:22-3; 22:11-3,15,25,29,32-3; 24:7-9

Chambre des communes, nouvelle politique, procédure, 13:24-6; 22:30

Concept, approbation, 21:20-1,31; 24:7-9

Conséquences légales, 24:11

Conciliation obligatoire, 13:20

Définitions, but, portée, 22:14-6; 24:8,12

- Hébert, Hon. Jacques, Senator (Wellington)—Cont'd**  
 Remuneration of members of Parliament and senators, technical study, 20:24,27-8  
 Translation, quality, 11:15-6,30-1  
 Travel policy for senators, 21:35
- Hugh O'Brien Youth Leadership Seminars**  
 Senate Chamber, use for training seminars  
 Other room offered, 18:8  
 Request denied, 18:7-8,32-3
- Information Services**  
 Brochures for tourism  
 Copies, number needed, 20:11  
 Printing cost, private sector, fluctuations, 20:10-1  
 Reprints, frequency, 20:10  
*Bulletin*  
 Comparison with *Quorum*, 20:10-2  
 Journal of record, articles, selection, costs, 20:13-5  
*How Canadians Govern Themselves (Forsey Report)*, distribution, demand, 20:11-3  
 Program, value, consideration, 20:10
- Internal audit**  
 Report, consideration, report at later date, 3:4
- Internal Economy, Budgets and Administration, Standing Senate Committee**  
 Adjournment of Committee  
 Normal procedure, 1:12  
 Summer adjournment  
 Chairman or deputy chairman or representative, authority in case Steering Committee unable to meet, 12:6,23-4  
 Conference calls, alternative, 12:24  
 Decisions on emergency basis, Steering Committee, authority, 12:6,8,23-4  
 Decisions taken, referred to main committee when Senate resumes, 12:6,24
- Agenda**  
 1991-11-21, 2:6-7  
 1991-11-28, approving, motion, 3:12  
 1992-05-14, adopted, 10:8  
 1992-05-21, 11:8  
 1992-06-18, 12:8  
 1992-11-17  
 Changes, items postponed, 13:3,6-12  
 Preparation, procedure, 13:6-11  
 1992-12-17, adopted, 14:15  
 1993-01-27, adopted, 15:5  
 1993-02-25, 16:6  
 1993-03-03, adopted, 17:7  
 1993-04-29, 18:10  
 1993-05-27, 20:5  
 1993-06-03, 21:5  
 1993-06-10, 23:6
- Agenda and Procedure Sub-Committee (Steering Committee)**  
*See*  
 Agenda and Procedure Sub-Committee (Steering Committee)
- Budgets and Personnel Sub-Committee**  
*See*  
 Budgets and Personnel Sub-Committee
- Chairman, election, Senator Lavoie-Roux, 1:10  
 End of session or dissolution of Parliament, impact, 2:29-31  
 Hospitality and working meals provided for Committee, amount, 1:14
- Harcèlement en milieu de travail, politique--Suite**  
 Discrimination, inclusion, 21:28; 22:14-5; 24:8  
 Discussion en public, 12:23; 21:30-1  
 Discussion finale, report, 22:3,31-2  
 Distinction entre sénateurs et employés, 13:18-9,21,27  
 Droits existants, nature, liste, 21:24  
 Droits garantis, droits supplémentaires, 13:18  
 Ébauches  
 1991-11-20, pas approuvée, 13:3,30  
 1993-05-28, quatrième  
 Chambre des communes et Conseil du Trésor, politiques, différences, 21:19-20  
 Définitions, précision, 21:19-20  
 Distribution, 21:16,20,34  
 Examen de chaque point, nécessité, 21:16-7,19-21,30,32  
 Libellé, confusion, corrections, 21:16,33-4  
 Préparation, processus, consultations, 21:16-7,23,33-4  
 1993-06-09, cinquième  
 Contenu, préparation, processus, 22:4-5,13  
 Distribution, 22:5  
 1993-06-15, septième  
 Adoption et rapport au Sénat, 24:3,7,10-3  
 Contenu, préparation, processus, 24:9  
 Distribution, 24:7  
 Numérotation, distribution, 21:33-4  
 Rédaction, processus, consultations, 21:17-21,32-4; 22:4,11; 24:11-2  
 Examen différé, 12:5,23  
 Extension aux sénateurs, 13:15-6,23,26; 21:21-2  
 Greffier du Sénat, pouvoirs, responsabilités, 13:16-7,19,22-3,26-7  
 Harcèlement  
 Accusations, sanctions, 22:17-20  
 Définition, portée, 21:26-8; 22:9,13-7; 24:11-2  
 Sexuel, définition, 13:22-3; 21:27-8; 22:14,16-7; 24:8  
 Modifications, processus, 24:7-10  
 Modifications de 1991, 13:16  
 Nouvelle proposition, rédaction et étude à une date ultérieure, 13:3,30  
 Plaintes  
 Accusé, protections, 21:29-30; 22:12-3,16,18-9  
 Contre les employés, enquête, procédure, 13:16-7,19,27; 21:29; 22:29  
 Contre les sénateurs  
 Autorité compétente, définition, 21:24; 22:19-21  
 Comité de la Régie interne, renvoi, enquête, procédure, 13:16-7,19-20,23-4,28; 22:13  
 Comité d'experts, ombudsman, 22:26-8,31,33; 24:7  
 Commission canadienne des droits de la personne, renvoi direct, traitement, 13:16-8,20,25-9; 21:25; 22:13,19-26,32  
 Conciliation et Commission des droits, recours intermédiaire, politique interne, 21:25-6; 22:11,19-20,23,25,30-1  
 Leaders adjoints, Comité d'examen, rôle, 21:25-6,29-30; 22:22,25-9  
 Processus, étapes, 21:29-30; 22:18-28,32-3  
 Sanctions, absence de mention, 21:30  
 Sénateurs juges et parties, 13:18-9,21,28; 22:21,24-8,33  
 Enquêteur externe, rôle, pouvoirs, 13:16-7,19-20,22-3; 21:22; 22:26-8  
 Harceleur, information, 21:29; 22:13  
 Nombre, statistiques, 13:25,28  
 Victimes, aide, protection, 22:20,23-5  
 Politique de 1986 sur les rapports entre employés  
 Maintien en vigueur, 13:4,29-30; 21:17  
 Mise en place, réactions, 13:16; 21:19  
 Révision, 13:29-30; 21:17  
 Politique unique pour sénateurs et députés, 13:25-6,29; 21:21

# **Internal Economy, Budgets and Administration, Standing Senate Committee—Cont'd**

## **Meetings**

Additional, 3:38-9

*In camera*, 1:8,49; 2:44,46; 4:3; 6:3; 14:44; 15:4,14; 16:5,26-7; 17:6,18; 18:3; 24:3

July 12, 1993, convening, request by Senator Murray, 25:5

Location, 2:7

November 17, 1992, translators, lateness, 13:6

Point of order, 24:13

Public, spirit of openness, progress, 3:11

Schedule, 1:12; 2:4; 24:13-4

## **Membership**

Conservatives and Liberals, names, 1:13

List, changes, 1:2-3; 2:2; 3:2; 4:2; 5:2; 6:2; 9:2; 10:2; 11:2; 12:2; 13:2; 14:2; 15:2; 16:2; 17:2; 18:2; 24:2; 25:2

## **Minutes of proceedings of previous meetings**

1991-10-24, review, 3:8

Printing, delays, 2:6

Senators' research budgets, no mention of figures, 2:45

1991-11-21, review, 3:8-9

## **Motions and agreements**

Access control procedures, standardization, principle, approval, conditions, 93/21-111, 16:5,25-6

## **Accommodation strategy**

Budget, amount budgeted, reduction, distribution, 92/09-31, 5:6

Centre Block, main committee room complex, construction, amount budgeted including management consultant fees, 92/09-32, 5:6,58

Committee room, work stations and restroom, author of letter suspending work, notification of completion, 91/07-28, 4:4,30

Concept, plans and specifications, completion, costs, 91/07-26, 4:3,23,28-30

Construction ad hoc Committee, creation, members

92/09-33, 5:6,46-7

92/10-44, 6:5,20-1

Matter reconsidered during consideration of 1992-93 Senate

Estimates, 91/07-27, 4:3,23,28-30

Reconsidered at subsequent meeting, 2:3

Victoria Building, lobby, renovation project

Costs, paid by Department of Public Works, approved, 92/14-69, 10:3

Monitoring by ad hoc Committee, 92/14-70, 10:4

Agenda, November 28, 1991, approved, 3:12

Agenda and Procedure Sub-Committee (Steering Committee), reports

1992-11-17, consideration postponed until next meeting, 92/17-86, 13:3,12

1993-04-29, third, adopted, 93/24-123, 18:8

Agriculture and Forestry, Standing Senate Committee, budget applications, 1992-93, adopted, 92/15-76, 11:4

AIDS in the workplace, policy, adopted and included in a more comprehensive policy dealing with other life-threatening illnesses, 92/17-93, 13:4,38

Banking, Trade and Commerce, Standing Senate Committee, budget applications 1992-93

Canadian financial institutions, adopted, 92/13-61, 9:4

CDIC, COMPCORP and PACIC, adopted, 92/13-62, 9:4

Financial institutions, draft regulations, funds authorized, 92/15-78, 11:4

Legislation, adopted, 92/13-60, 9:4

British North America Act, 1867, 1992 Exhibit

Official Languages Act, respect of provisions, date of unveiling, consideration, 91/03-11, 1:7,21

Special display case, preparations, commitments, 91/03-10, 1:7, 21

# **Harcèlement en milieu de travail, politique--Suite**

Projet, ébauches, option privilégiée par administration, 13:15-7

Redressement et mesures disciplinaires, 13:16-7,19,23-4

Sénat, bilan, 13:16

# **Hastings, honorable Earl A., sénateur (Palliser-Foothills)**

Association interparlementaire Canada-France, 16:12

Chambre du Sénat, utilisation, Royal Commonwealth Society, 6:6-7

Comité, travaux, horaire, appel au Règlement, 24:13

Comité de gestion du Sénat, membres, 7:21

Équipements, mobiliers et fournitures, échelles d'attribution, politique, 23:13

Harcèlement en milieu de travail, politique, 24:11

Méthodes de contrôle d'accès, uniformisation, principe, 16:24-5

Parlement du Canada, Loi, règlements, 7:21,29

Photocopieurs, location, achat, 18:23

Portraits d'anciens sénateurs, conservation, 9:14

Renouvellement du Canada, Comité mixte spécial, demandes budgétaires, 7:10

Réunion d'organisation, ajournement, 1:10-1

Sécurité, plans d'urgence, 6:10-1

Voyage et recherche, dépenses, politiques, 6:19

# **Hays, honorable Daniel Phillip, sénateur (Calgary)**

Budgets et personnel, sous-comité, rapport, 14 mai 1992, 10:16-9

Comités, demandes budgétaires, dépenses, règle de 50 pour cent, 10:21-2

Énergie, Environnement et Ressources naturelles, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires 1992-1993

Appui, conflit d'intérêt, 10:20

Experts et autres chercheurs, honoraires, norme, 10:20

Visite à Sacramento, 10:20-1; 14:42-3

# **Hébert, honorable Jacques, sénateur (Wellington)**

Déplacements des sénateurs, politique, 21:35

Harcèlement en milieu de travail, politique, 13:21; 21:36; 22:5

Locaux, stratégie, Comité ad hoc sur la construction, 6:20-1

Rémunération des parlementaires et sénateurs, étude technique, 20:24,27-8

Réunion, 17 novembre 1992, ordre du jour, préparation, 13:9

Services d'information, activités, 20:14-5

Traduction, qualité, 11:15-6,30-1

# **Hugh O'Brian Youth Leadership Seminars**

Chambre du Sénat, utilisation pour séances de formation

Autre salle offerte, 18:8

Demande rejetée, 18:7-8,32-3

# **Information, Services**

Brochures touristiques

Copies, nombre requis, 20:11

Impression, coût, secteur privé, fluctuations, 20:10-1

Réimpressions, fréquence, 20:10

## **Bulletin**

Comparaison avec *Quorum*, 20:10-2

Document d'archives, articles, choix, coûts, 20:13-5

*Canadiens (Les) et leur système de gouvernement (Rapport Forsyth)*, distribution, demande, 20:11-3

Programme, valeur, examen, 20:10

# **Johnson, honorable Janis, sénateur (Ouest)**

Conférence interparlementaire sur la dette du Tiers monde, 13:13-4

Harcèlement en milieu de travail, politique, 13:24-6,30

Maladies invalidantes et transmissibles dans le milieu de travail, politique, 13:38; 15:14



## Internal Economy, Budgets and Administration, Standing Senate

Committee—*Cont'd*Motions and agreements—*Cont'd*

## Budget

Expenditure reduction, request by Treasury Board

Referred to Budgets Sub-Committee for further study and report at next meeting, 91/03-17, 1:8,45

Response, letter, re-drafting, 92/10-41, 6:5,17-8

1993-94, referred to Budgets Sub-Committee, 92/17-92, 13:4, 35

## Budgets and Personnel Sub-Committee, reports

1991-11-28, first, approved, 91/06-21, 3:3-4,12

1992-01-13, second, adopted as amended and tabled in the Senate at next meeting, agreed on division, 92/09-36, 5:7,60

1992-02-27, third, budget applications, approved as amended, 92/10-40, 6:5

1992-03-19, fourth, approved, 92/11-46, 7:4,12

1992-04-07, fifth, adopted as amended, 92/12-57, 8:6,17

1992-12-17, tenth, approved, 92/18-96, 14:4,16

1992-12-17, eleventh, approved, 92/19-105, 14:11,44

1993-02-25, eleventh, approved, 93/21-110, 16:4,16

1993-03-03, twelfth, adopted, 93/22-112, 17:5,14

1993-04-29, thirteenth, adopted on division, 93/24-122, 18:7, 32

1993-05-06, fourteenth, adopted, 93/25-124, 19:4,12

1993-06-03, fifteenth, adopted, 93/27-130, 21:3,5-6

Buses, common service with House of Commons, 93/24-120, 18:4,21

Cafeteria service, contracting-out, feasibility, study, 92/13-68, 9:5,29

Chairman, election, Senator Lavoie-Roux, 91/01-01, 1:4,10

## Committees

Budget applications, 1992-93, approved funds

Authorization to release, percent, 92/13-64, 9:4

Balance of 6/12 released, 92/17-90, 13:4,33

Budget applications received, referred automatically to

Sub-Committee on Budgets for examination and report, 91/04-20, 2:3,46

*Compilation of Selected Legislation, Rules, Committee Reports, and other material pertaining to Senators, April 1991, updating, suggestions for improvement or revisions, 92/11-48, 7:4,26,28-30*

*Composition of Senate Publications*

Desktop publishing, implementation, funding, positions needed, 92/09-35, 5:7

Matter postponed until after consideration and report on budgetary implications of the implementation of the programme by Budgets Sub-Committee, 91/06-22, 3:4

Printing and photocomposition services, Memorandum of Understanding with Canada Communications Group, 92/13-67, 9:5,28

Reconsidered at subsequent meeting, 2:3

Senate and House of Commons officials, meeting to consider proposals of Domus Report and use of House services, and report, 91/06-23, 3:4

Conflicts of Interests, Special Joint Committee, funds authorized, 92/15-78, 11:4

Credit cards, need for, report produced before renewing contract, 92/18-102, 14:5,41

Debates and Journals Branches, relocation, proposal redrafted and studied at next meeting, 93/20-107, 15:3,9

Deputy chairman, election, Senator LeBlanc, 91/03-03, 1:5,12-3

Disabling and Communicable Illnesses in the Workplace, policy, approved, 93/20-108, 15:3,14

## Journaux, Direction

## Déménagement

Bureau de poste et salle d'imprimerie, effets, 15:7-9; 16:26-7

Locaux permanents et temporaires, problèmes, solutions, coûts, 15:3,5-9

Proposition, reformulée, examen à la prochaine réunion, 15:3,9

## Kelly, honorable William McDonough, sénateur (Port Severn)

Association interparlementaire Canada-France, 16:9-10,12

Budgets et personnel, sous-comité, rapport, 7 avril 1992

Adoption, 8:17

Rédaction, correction, 8:16

Bureau, dépenses générales, budget, 5:41-2

Chambre du Sénat, peintures, conservation, 9:16,18-9

Comité, travaux, horaire, appel au Règlement, 24:13

Comités, demandes budgétaires

Dépenses, règle de 50 pour cent, 10:23

Solde de mi-année, déblocage, 13:31-2

Comités mixtes, part du Sénat, réception et paiement des factures, délais, 16:7-8

*Composition des publications du Sénat*

Impression et photocomposition, protocole d'entente avec Groupe

Communication Canada, 9:27

Mise en oeuvre, fonds, 5:54

Comptes rendus et Journaux, Directions, déménagement, 15:6,8-9

Documentation, distribution, appel au Règlement, 2:5

Énergie, Environnement et Ressources naturelles, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires 1992-1993

Appui, conflit d'intérêt, 10:19-20

Visite à Sacramento, 14:43

Équipements, mobiliers et fournitures, échelles d'attribution, politique, 3:34

Gentilhomme huissier de la Verge noire, appareils radio, achat ou location, 5:12

Greffier du Sénat, pouvoirs, mandat, 1:18

Harcèlement en milieu de travail, politique, 13:18-9; 24:7-11

Langues officielles, projet de politique, 13:39

## Locaux, stratégie

Aménagement et services, sous-comité, ancien, décisions, ratification, 5:39

Appel au Règlement, 2:35-6

Budget, dépassement, 2:30

## Bureaux

Besoins, 10:10

Salle de bain, douche, 4:8

Cahier bleu, 4:6

Directrice des Finances, responsabilité de répondre aux questions, 5:33

## Complexe de salle principale de comité

Concept, plans et devis, achèvement, coût, 4:25-6

Coût, 4:13

Construction, Comité ad hoc, création, membres, 5:33-4,38,46

## Édifice Victoria

Ascenseurs, 10:10

Bureaux pour sénateurs, solution de rechange, 4:33

Hall d'entrée, rénovation, 10:14-5

Rénovations, décisions, processus, responsables, 2:44

Maladies invalidantes et transmissibles dans le milieu de travail, politique, 15:11-2,14

Méthodes de contrôle d'accès, uniformisation, principe, 16:25

Parlement du Canada, Loi, règlements, 7:20

Personnel, congés annuels, 12:15-7

Photocopieurs, location, achat, 8:17,19,22; 10:26,28

Procédure, 15:14; 16:26

Procès-verbaux des délibérations, impression, nombre, 7:33

Portraits d'anciens sénateurs, conservation, 9:14

# Internal Economy, Budgets and Administration, Standing Senate Committee—*Cont'd*

## Motions and agreements—*Cont'd*

East Block, compatible voice communications system, installation, cost, reallocation of budget surplus from Victoria Building project, subject to formal agreement between both Houses, 92/17-91, 13:4,35

Employment Equity Action Plan, target groups, objectives and implementation action plan, more information needed, 92/18-100, 14:5,34

Energy, Environment and Natural Resources, Standing Senate Committee, budget applications, 1992-93

Emission of gas study, approved, 92/14-72, 10:4,20,23-4

Legislation, approved, 92/14-71, 10:4,20,23-4

Trip to Sacramento, release of funds during prorogation, approved, 92/19-103, 14:6,43

Environmental plan, approved, 93/24-119, 18:3,15

Equipment, furniture and furnishing, policy of scales of entitlement and quality standards

Approved, 93/29-137, 23:3,18

Reconsidered at later date, 91/06-24, 3:4

Escort Guide Program, discontinued, 91/03-15, 1:7,29

Financial checks on employees, feasibility of making a requirement, 93/26-127, 20:3,9

Financial operation of Senate committee, procedural guidelines, amendment to delete "Honoraria Budgetary Item" and to include it with "Research Budgetary Item", 92/12-52, 8:4,14

Financial statements, quarterly

Distribution, 92/12-54, 8:5,15

July 1 - September 30, 1992, approved, 92/18-98, 14:4

Policy on budgetary controls and the authority of staff to transfer funds from one line object to another within the budget, staff to prepare, 92/18-99, 14:4,23-4

Referred to Budgets Sub-Committee, 93/20-109, 15:3,14

Fisheries, Standing Senate Committee, budget applications, 1992-93, Atlantic commercial inshore fishery, approved, 92/16-82, 12:5,22

Harassment in the Workplace Policy

Consideration postponed, 92/16-83, 12:5,23

Draft of June 15, 1993, adopted and reported to Senate, 24:3, 7,10-3

Draft of May 28, 1993, redrafted and consideration at next meeting, 93/27-133, 21:4,30-3,35-6

Draft of November 20, 1991, not approved, 92/17-88, 13:3, 29-30

Final discussion, postponed, 93/28-135, 22:3,31-2

New proposal, development, consideration at later date, 92/17-88, 13:3,30

1986 policy on staff to staff relations, continuing in force, 92/17-89, 13:4,29-30

Internal audit, new system, proposal, recommendation, agreed to provided members of Internal Audit Sub-Committee be members of Budgets Sub-Committee or Internal Economy Committee, 92/16-80, 12:5,13

International travel

Claims of Senators Comeau and De Bané approved, 91/03-13, 1: 7,24-8

Outstanding claims, Agenda and Procedure Sub-Committee authorized to consider, decide and report, 91/03-14, 1:7,27

Inter-Parliamentary Advisory Council

Budgets and Finance Sub-Committee

Clerk Assistant to Senate, invited to comment and provide further information if deemed necessary and providing the meetings were not *in camera*, 92/15-79, 11:4,39

Reports of meetings, circulated to members of Internal Economy Committee when available, 92/15-79, 11:4,38

Kelly, honorable William McDonough, sénateur (Port Severn)—*Suite*  
Renouvellement du Canada, Comité mixte spécial, demandes budgétaires

Factures, réception et paiement, 16:7

Montant, 7:10-2

Réunion, 17 novembre 1992, ordre du jour, préparation, 13:7,9

Réunion d'organisation

Ajournement du Comité, procédure normale, 1:12

Procès-verbaux, impression, 1:13

Sénateur Waters, décès, motion d'ajournement, 1:11

Sécurité, plans d'urgence, 6:9

Système de haut-parleurs, édifice Victoria, installation, coût, nécessité, 5:12

Système des comptes, règlements, contrôles, 7:10-2

Vérification interne, nouveau système, propositions, 12:10-3

Voyage et recherche, dépenses, politiques, 7:30-2

Voyages, première classe, suppression, nécessité, 8:15

Kenny, honorable Colin, sénateur (Rideau)

Association interparlementaire Canada-France, 16:12

Associations interparlementaires, 16:12-3

Autobus, service, 18:17-8,20-1

Budget, analyse

Composantes du Sénat, séances d'information sur les opérations, 2:45

Organigramme, besoin, 2:45

Budgets et personnel, sous-comité, rapports

1991-11-28, version française, hauts fonctionnaires, 3:11

1992-01-13, adoption, avec dissidence, 5:60

1993-02-25, 16:16

1993-04-29, adoption, 18:32

1993-05-06, adoption, 19:12

Bureau, dépenses générales, budget, 5:41,44

Cafétéria, service, possibilité de sous-traitance, 9:28-9

Comité directeur

Procès-verbaux, distribution, 2:44-5

Prochaine réunion, date, 2:45-6

Comités, téléconférences, système, usage, 18:27-8,31

Comités mixtes

Part du Sénat, réception et paiement des factures, délais, 16:8-9

Partage des coûts, préoccupations, 18:27

*Composition des publications du Sénat*

Années-personnes requises, 2:9-10; 3:20-1

Budget, répercussions, 3:26-7

CAT français, sténographes, 2:9

Chambre des communes, services, utilisation, 3:21; 5:47-8

Économies, 2:11,21,25; 5:50-1

Frais de démarrage, ventilation, 2:22; 5:50-1

Impression et photocomposition, protocole d'entente avec Groupe Communication Canada, 9:27

Imprimerie du gouvernement, contrat, coût, 2:11; 5:50

Interleaf, système, 2:28; 3:20-1

Mise en oeuvre, fonds, 5:54-5,58

Solutions proposées, mise en oeuvre, risques, 2:10-1

Système CAT, implantation, succès, 16:17

Traduction, problèmes, 3:25-6

Travaux, site, 2:21

Comptes rendus et Journaux, Directions, déménagement, 15:6,8

*Débats du Sénat*

Erreurs, correction, coûts, 9:24-5

Réception, 7:8

Documentation, distribution, appel au Règlement, 2:5

Échanges parlementaires et protocole, 5:22

Emploi, équité en matière, plan d'action, 14:28-30,33-4



# Internal Economy, Budgets and Administration, Standing Senate Committee—Cont'd

## Motions and agreements—Cont'd

Inter-Parliamentary Conference on Third World Debt, cost, authorized, included in 1993-94 Main Estimates, 92/17-87, 13:3,12-5

Legal and Constitutional Affairs, Standing Senate Committee, budget applications, 1992-93, approved, 92/13-59, 9:4

Life insurance policy, adopted, 93/29-138, 23:3,22-3

Material, management policy, revision, adopted, with reconsideration when policy on signing authority considered, 91/06-25, 3:4,37

National Finance, Standing Senate Committee, budget applications, 1992-93, legislation, funds authorized, 92/15-78, 11:4

Northwest Territories, new legislative building, gift of Speaker's Chair and Clerk's table, joint project with House of Commons, provision approved, 91/03-16, 1:7-8,32-3

## Official languages, draft policy

Approved, 93/27-131, 21:4,15-6

Consideration postponed, 93/26-125, 20:3,5,23-4

Distribution to senators, 93/26-126, 20:3,24

French version, review, 93/27-132, 21:4,15-6

Re-submitted in a more concise version for consideration at later date, 92/17-94, 13:4,40-1

Parliament of Canada Act, proposed regulations, review by party caucus and privileges, Standing Rules and Order Committee, 92/10-39, 6:3,13

Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade, *Parliamentary Government*, magazine, funding, Senate contribution, amount, 92/12-53, 8:5,15

## Photocopiers, renting, buying

Consideration at later date, 92/12-58, 8:6,20-1,23

High-speed copiers, purchase, total cost, 93/24-121, 18:4,25

Present agreements extended, less reliable copier replaced with new one during next fiscal year, and need for second copier re-evaluated after experimenting with new technology, 92/14-74, 10:5,28

Portraits of former senators, conservation, decision postponed until more information provided on historical value, 92/13-65, 9:5,16

Private bills, printing and professional services, total costs, analysis, preparation, 93/26-128, 20:3,20

Privileges, Standing Rules and Orders Committee, budget applications, 1992-93, Senate Rules, review, approved, 92/16-82, 12:5,22

Proceedings, printing, number, 91/03-04, 1:5-6,13

Amendment, 92/11-51, 7:5,33

Renewed Canada, Special Joint Committee, expenditures Detailed account, 92/11-45, 7:4,12

Late invoices, letter to House of Commons, 93/21-110, 16:4

Report of expenses, first report to Senate, 91/03-05, 1:6,9,13-4

Report to Senate, thirtieth, distribution to senators and made public, 92/19-106, 14:11,44

Research projects, expenditures requests, referred to Agenda and Procedure Sub-Committee, 91/03-12, 1:7,22,24; 2:46

Room of the *Francophonie*, room 263-S renamed, 93/22-113, 17:6,17

Rotational display in the Senate Foyer, Acts of Parliament, display approved, starting date, and permission to display other acts brought to Internal Economy Committee for approval, 92/17-95, 13:5,42,45

Scrutiny of Regulations, Standing Joint Committee, 1991-92 budget applications, approved, 91/03-18, 1:8

# Kenny, honorable Colin, sénateur (Rideau)—Suite

Énergie, Environnement et Ressources naturelles, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires 1992-1993, visite à Sacramento, 14:42

Équipements, mobiliers et fournitures, échelles d'attribution, politique, 3:29-33

États financiers, détails, 3:12

Fiabilité, vérification, 20:6-7,9-10

Gentilhomme huissier de la Verge noire, appareils radio, achat ou location, 5:10-2

Harcèlement en milieu de travail, politique, 12:23; 21:16-7,19-21, 23-31

Impression, coûts, 14:18

Langues officielles, projet de politique, 21:15

## Locaux, stratégie

Aménagement et services, sous-comité, ancien, décisions, ratification, 5:39

Bureaux, superficie, salle de bain, douche, 4:10

Complexe de salle principale de comité

Alternatives, 4:13

Concept, plans et devis, achèvement, coût, 4:24

Travaux, suspension, 2:35,42

Édifice du Centre, bureaux, emplacement, alternatives, 4:35-7

## Édifice Victoria

Bureaux pour sénateurs

Budget, 5:28-31,36,40-1

Solutions de rechange, 4:32-3; 5:26-7

Travaux mineurs, papier tenture, 7:13

Procédure, 5:24

Réexamen, raisons, 2:30

Rénovations, décisions, processus, responsables, 2:38-9

Matériel, politique de gestion

Adoption, 3:37

Fondés de pouvoir de signature, projet de document, 3:36

Méthodes de contrôle d'accès, uniformisation, principe, 16:20-1

Parlement du Canada, Loi, règlements, 7:23-5,29

Personnel, congés annuels, 12:14-5

Photocopieurs, location, achat, 8:20

Plan d'action environnemental, 18:11-3,15

Politique visant les contrôles budgétaires et le pouvoir du personnel de virer des fonds d'un article d'exécution à un autre au sein du même budget, 14:19,23

Portraits d'anciens sénateurs, conservation, 9:13-4

Prévisions budgétaires, comparaison avec Chambre et Bibliothèque, 17:14

Procédure, 5:8,23,59; 7:8; 15:14

Programmes d'aide aux employés, coût, majoration, accessibles aux sénateurs, 5:18,21

Projets de loi d'intérêt privé, aide à la rédaction, 20:19-20,22

Recherche, projets, remboursement des frais, 2:46

Rémunération des parlementaires et sénateurs, étude technique, 20:25-7

Réunion à huis clos, 2:44,46

## Réunion d'organisation

Réunions, horaire, 1:12

Sénateur Waters, décès, motion d'ajournement, 1:11

Service d'interprétation, absence, 1:11

Sécurité, plans d'urgence, 6:7-11; 7:14

Sénateur Doody, départ, remerciements, 18:10

Service de sécurité, réception de Noël, invitation, réponse, 3:9

Services, Direction, restructuration organisationnelle, 12:20-1

Services d'information, activités, 20:15

Système de haut-parleurs, édifice Victoria, installation, coût, nécessité, 5:14-5

Traduction, qualité, 9:12; 11:17

Vérification interne, nouveau système, propositions, 12:9-12



**Internal Economy, Budgets and Administration, Standing Senate****Committee—Cont'd****Motions and agreements—Cont'd****Security, Contingency plans**

Consideration, further, postponed until next meeting, 92/10-38, 6:3,11

Report, adopted and report to Senate, 92/11-47, 7:4,14

**Security and National Defence Sub-Committee, budget applications 1992-93**

General, adopted, 92/13-63, 9:4

Transportation and communications, 92/15-77, 11:4

Trip to United Nations, funds authorized, 92/15-78, 11:4

**Senate Chamber**

Paintings, conservation, condition of paintings, evaluation and report to Committee, 92/13-66, 9:5,22

**Use, requests**

Commonwealth Parliamentary Association, approved unless Senate sitting, 92/16-84, 12:5,23

**Royal Commonwealth Society**

Approved, 92/10-37, 6:3,6-7

Approved unless Senate sitting, 92/18-97, 14:4,16

Senator Leblanc, message of sympathy, 3:14

Senator Waters, death, adjournment, 91/02-02, 1:5,11-2

Senator Wood, personal matter, discussed *in camera*, 91/03-19, 1:8,49

Senators, office expenses, total budget, reduction for 1992-93, 92/09-34, 5:6

**Senior personnel, appointments, review by Budgets**

Sub-Committee, 92/10-43, 6:5,20

Services Directorate, organizational realignments, proposal, adoption recommended, 92/16-81, 12:5,17,21

**Social Affairs, Science and Technology, Standing Senate**

Committee, budget applications, 1992-93, Canadian citizenship, special study, adopted, 92/14-73, 10:5,24

Statement of Receipts and Disbursements, 1991-92, approved, 92/18-101, 14:5

**Sub-Committees, appointment**

Agenda and Procedures (steering), members, quorum, 91/03-06, 1:6,14-5

Budgets and Personnel, members, quorum, 91/03-07, 1:6,15

Chairman, Senator Doomy, 91/03-08, 1:6,15

**Summer adjournment**

Chairman or deputy chairman or representative, authority in case Steering Committee unable to meet, 92/16-85, 12:6,23-4

Decisions on emergency basis, Steering Committee, authority, 92/16-85, 12:6,23-4

Decisions taken, referred to full Committee when Senate resumes, 92/16-85, 12:6,24

Translation, quality, meeting of May 21, 1992, concerns brought forward, additional information, 92/15-75, 11:3,33

**Transport and Communications, Standing Senate Committee, budget applications**

1991-92, legislation, funds authorized, 92/15-78, 11:4

1993-94, Transportation Act, special study on review

Approved, 93/29-139, 23:4,27-9

Presentation to Internal Economy Committee, authorization, 93/28-136, 22:3,34

Travel, first class, need to eliminate, exceptions, 92/12-56, 8:6, 15-7

**Travel and accommodation expenses (\$6,000), policy**

Cancellation, 93/32-140, 25:3,7-8

Changes, effective date, amended, decision; carried on division, 93/27-134, 21:4,34-5

**Travel and research expenditures, policies**

Ad hoc committee, mandate, members, 92/11-49, 7:5,30-3

Approval, procedure, 92/10-42, 6:5,18,19

**Kenny, honorable Colin, sénateur (Rideau)—Suite**

Voyage et recherche, dépenses, politiques, 7:31

**Kinsella, honorable Noel A., sénateur (Fredericton-York-Sunbury)**

Harcèlement en milieu de travail, politique, 13:20

**Langues officielles**

Politique actuelle, efficacité, 21:12

Projet de politique, document, rapport

Application, problèmes signalés au Comité de Régie interne, 21:11

Approuvé, 21:4,15-6

Rapport au Sénat, 24:5

Autochtones et minorités visibles, exclus de la définition juridique, 21:14-5

Comité sur les langues officielles, reconstitution, étude, 21:4,11

Commissaire aux langues officielles, observations, 21:14

Contenu, changements proposés, but, 13:39-41; 21:12

Dépôt au Sénat, 21:15; 23:23-4

Direction du personnel et des ressources humaines, responsabilités, 13:39

Distribution aux sénateurs, 20:3; 21:6

Étude reportée, 20:3,5,23-4

Formation linguistique, niveaux, heures requises, 21:12

Français ou anglais, choix, problèmes, 21:7-8,10-1

Longueur, examen, 13:38-9

Origine, demande, 21:6

Politique, but, 21:8

Politique du gouvernement, reflet, 13:41

Postes bilingues, niveaux, liste, détermination, critères, nombre, 21:8-14

Présentation de nouveau dans une version plus concise pour étude à une date ultérieure, 13:4,40-1

Problèmes, possibilités de règlement, 13:40-1

Rédaction, consultations, 21:6-7

Renvoi au sous-comité des Budgets, nécessité, 13:39,41

Sénat, institution bilingue, raisons, 21:11,15-6; 23:23

Version française, révision, 21:4,15-6

Sénateurs francophones, rôle, responsabilités, 21:13

**Lavoie, Jean-Pierre, directeur, Services du Sénat**

Autobus, service, 18:15-20

Comptes rendus et Journaux, Directions, déménagement, 15:5-7,9

Édifice de l'Est, système de communication audio, 13:33-5

Équipements, mobiliers et fournitures, échelles d'attribution, politique, 23:17

**Locaux, stratégie**

Complexe de salle principale de comité

Budget, 2:33-4,36

Fonds, 2:32

Travaux, suspension, 2:34-6,40-3

**Édifice Victoria**

Aperçu d'ensemble, 10:8

Ascenseurs, 10:9-10

Bureaux pour sénateurs

Appels d'offres, 2:39-40

Budget, 2:33,40; 5:28

Emplacement, 2:33

Climatisation, 10:9

Rapport verbal, 2:31-2

Rénovations, décisions, processus, responsables, 2:44

Travaux, progrès, 10:9

Photocopieurs, location, achat, 8:17-21,23; 10:24-8; 18:21-3,25

Plan d'action environnemental, 17:14; 18:11-4

Services, Direction, restructuration organisationnelle, 12:20-2

Système de haut-parleurs, édifice Victoria, installation, coût, nécessité, 5:15

# Internal Economy, Budgets and Administration, Standing Senate Committee—*Cont'd*

## Motions and agreements—*Cont'd*

### Travel and research expenditures, policies—*Cont'd*

#### Report

Adjournment period, approved, 92/19-104, 14:6,43

Consideration postponed until next meeting, 92/17-86, 13:3,12

Simultaneous interpretation and notices of meetings, 92/11-50, 7:5,30-3

Veterans health care regulations, special study, item "media relations", 92/12-55, 8:6,14

#### Victoria Building, renovation

Considered in conjunction with proposals for Centre Block, 91/07-29, 4:4

Decision on projects, withheld until report submitted, 91/07-30, 4:4

Workload, assessment, possibility of creating additional sub-committees, 91/03-09, 1:6,14-5

Organization meeting, translation service, lack of, 1:11-2

Personnel matters, discussion, *in camera* meeting, 3:3

Proceedings, printing, number, costs, distribution, 7:5,33

#### Reports to Senate

Thirtieth, distribution to senators and made public, 14:11,44

*See also*

#### Reports to Senate

Revisor-editor, hiring, process, cost, 1:13-4

Role, mandate, 1:22-3

Senator Doody, departure, motion of gratitude, 18:10

# Inter-Parliamentary Advisory Council

## Budgets and Finance Sub-Committee

Clerk Assistant to Senate, invited to comment and provide further information if deemed necessary and providing meetings were not *in camera*, 11:4,38-9

Members, role, 11:37

Reports of meetings, circulated to members of Internal Economy Committee when available, 11:4,37-8

# Inter-Parliamentary Conference on Third World Debt

(Ottawa, October 18-22, 1993)

## Budget

Amount, approved, 13:3,12

Included in 1993-94 Estimates, 13:3,12-3

Senate and House of Commons share, 13:12

General election, possible impact, 13:13

Hosting, proposal, approval under condition of approval by Internal Economy, 13:12-5

Scope, participants, benefits, 13:12-3

# Inter-Parliamentary Union

Conferences, hosting, 13:13-4

# Johnson, Hon. Janis, Senator (Western)

Disabling and Communicable Illnesses in the Workplace, policy, 13:38; 15:14

Harassment in the workplace, policy, 13:24-6,30

Inter-Parliamentary Conference on Third World Debt, 13:13-4

# Journals Branch

## Relocation

Permanent and temporary locations, problems, solutions, costs, 15:3,5-9

Post office and printing area, impact, 15:7-9; 16:26-7

Proposal, redrafting and study at next meeting, 15:3,9

# Lavoie-Roux, honorable Thérèse, sénateur (Québec), président du Comité

Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867, exposition, 1:16-21; 3:10; 5:60

Agriculture et forêts, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires

1992-1993, 14:15

1993-1994, 18:30

Association interparlementaire Canada-France, 16:9-10,12

Associations interparlementaires, 1:26; 16:13-5

Assurance-vie, police, 23:18-9,21-3

Autobus, service, 6:19; 18:19,21

Barèmes des droits à prestations, 21:5

## Budget du Sénat

Composantes du Sénat, séances d'information sur les opérations, 2:45

Employés nommés pour une période déterminée, avantages sociaux, 5:59

Envoi au Conseil du Trésor, 5:58

1993-1994, renvoi au sous-comité des Budgets, 13:35

Organigramme, besoin, 2:45

Réduction, demande du Conseil du Trésor, 1:34-5,40,43-5; 6:18

Budgets de recherche, aucune mention dans procès-verbaux du Comité directeur, 2:45

Budgets et personnel, sous-comité, rapports

1991-11-28

Adoption, 3:12

Version française, hauts fonctionnaires, 3:11

1992-01-13, adoption, 5:60

1992-02-27, adoption, 6:18

1992-03-19, adoption, 7:12

1992-04-07

Adoption, 8:17

Rédaction, correction, 8:16

1992-05-07, adoption, 9:12-3

1992-05-14, adoption, 10:23-4

1992-12-17, 14:44

1993-02-25, procédure, 16:6,16

1993-03-03, adoption, 17:14

1993-04-29, adoption, 18:32

1993-05-06, adoption, 19:12

1993-06-03, adoption, 21:5

Bulletin du Sénat, inscription à l'ordre du jour, 2:7

Bureau, dépenses générales, budget, 5:44-5

Cafétéria, service, possibilité de sous-traitance, 9:29

Cartes de crédit, projet pilote, 14:38-41

## Chambre du Sénat

Peintures, conservation, 9:18-22

## Utilisation

Association parlementaire du Commonwealth, 12:23

Hugh O'Brian Youth Leadership Seminars, 18:32-3

Royal Commonwealth Society, 6:6-7

## Comité

Ordre du jour, priorité des questions, 1:16

Travaux, horaire, appel au Règlement, 24:13-4

## Comités

Délibérations, publication, retards, solutions, 9:22

Demandes budgétaires, 1:45; 2:46; 6:16

Dépenses, règle de 50 pour cent, 10:21-3

Fonds disponibles, 11:36-7

Montants approuvés, économies, 6:15

Solde de mi-année, déblocage, 13:30,32-3

Téléconférences, système, usage, 18:28,30-1

## Comités mixtes

Part du Sénat, réception et paiement des factures, délais, 16:8

Partage des coûts, préoccupations, 18:29



**Kelly, Hon. William McDonough, Senator (Port Severn)**

- Access control procedures, standardization, principle, 16:25
- Accommodation strategy
  - Accommodation and Facilities Sub-Committee, former, decisions, ratification, 5:39
- Blue book, 4:6
- Budget, overspending, 2:30
- Chief Financial Officer, responsibility to answer questions, 5:33
- Construction ad hoc Committee, creation, members, 5:33-4,38,46
- Main committee room complex
  - Conception, plans and specifications, completion, costs, 4:25-6
  - Cost, 4:13
- Offices
  - Full bathroom, shower, 4:8
  - Needs, specifications, 10:10
- Point of order, 2:35-6
- Renovations, decisions, process, responsibility, 2:44
- Victoria Building
  - Elevators, 10:10
  - Lobby, renovation, 10:14-5
  - Offices for senators, alternative, 4:33
- Budgets and Personnel Sub-Committee, report, April 7, 1992
  - Adoption, 8:17
  - Drafting, corrections, 8:16
- Canada-France Interparliamentary Association, 16:9-10,12
- Clerk of the Senate, authority, mandate, 1:18
- Committee, work, schedule, point of order, 24:13
- Committees, budget applications
  - Balance of 6/12, release, 13:31-2
  - Spending, 50 percent rule, 10:23
- Composition of Senate Publications*
  - Implementation, funding, 5:54
  - Printing and photocomposition, Memorandum of Understanding with Canada Communications Group, 9:27
- Debates and Journals Branches, relocation, 15:6,8-9
- Disabling and Communicable Illnesses in the Workplace, policy, 15:11-2,14
- Documents, distribution, point of order, 2:5
- Energy, Environment and Natural Resources, Standing Senate Committee, budget applications, 1992-93
  - Support, conflict of interest, 10:19-20
  - Visit to Sacramento, 14:43
- Equipment, furniture and furnishing, policy of scales of entitlement, 3:34
- Gentleman Usher of the Black Rod, radios, purchasing or leasing, 5:12
- Harassment in the workplace, policy, 13:18-9; 24:7-11
- Internal audit, new system, proposal, 12:10-3
- Joint committees, Senate share, submission and payment of invoices, delays, 16:7-8
- Meeting, November 17, 1992, agenda, preparation, 13:7,9
- Office, general expenses, budget, 5:41-2
- Official languages, draft policy, 13:39
- Organization meeting
  - Adjournment of Committee, normal procedure, 1:12
  - Proceedings, printing, 1:13
  - Senator Waters, death, motion to adjourn, 1:11
- Parliament of Canada Act, regulations, 7:20
- Personnel, annual leave, 12:15-7
- Photocopiers, renting, buying, 8:17,19,22; 10:26,28
- Portraits of former senators, conservation, 9:14
- Procedure, 15:14; 16:26
- Proceedings, printing, number, 7:33
- Public address system, Victoria Building, installation, amount, need for, 5:12

**Lavoie-Roux, honorable Thérèse, sénateur (Québec), président du Comité--Suite**

- Composition des publications du Sénat
  - Budget, répercussions, 3:21,26-7
  - Chambre des communes, services, utilisation, 3:16,23; 5:47-9
  - Distribution, étude remise à plus tard, 1:33-4
  - Domus, étude, coût, traduction, 2:17
  - Frais de démarrage, ventilation, 2:22
  - Impression, coûts, détails, comptes, contrat, 3:19-20
  - Impression et photocomposition, protocole d'entente avec Groupe Communication Canada, 9:27-8
  - Interleaf, système, 2:14-5,28
  - Mise en oeuvre, fonds, 5:57-8
  - Question de privilège, 2:25
  - Système CAT, implantation, succès, 16:20
  - Traduction, problèmes, 3:12-3,23-7
  - Version définitive, corrections, possibilité, 2:23
- Comptes rendus, Direction, automatisation, 16:16
- Comptes rendus et Journaux, Directions, déménagement, 15:5-6,9; 16:26-7
- Conférence interparlementaire sur la dette du Tiers monde, 13:12-5
- Conseil consultatif interparlementaire, 11:38-9
- Corridor N, bruit, solutions, 23:24
- Débats du Sénat*
  - Erreurs, correction, coûts, 9:26
  - Réception, 7:8
- Déplacements des sénateurs, politique, 21:34-5
- Documentation, distribution, appel au Règlement, 2:4-6
- Édifice de l'Est, système de communication audio, 13:33-5
- Emploi, équité en matière, plan d'action, 14:28-34
- Énergie, Environnement et Ressources naturelles, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires
  - 1992-1993, visite à Sacramento, 10:20-1; 14:42-3
  - 1993-1994, 18:30
- Équipements, mobiliers et fournitures, échelles d'attribution, politique, 3:27-34; 23:6-9,11,14-6,18
- État des rentrées et des sorties de fonds, 14:35-6
- États financiers, détails, 3:12
- États financiers trimestriels
  - 1<sup>er</sup> juillet - 30 septembre 1992, 14:16,26
  - Renvoi au sous-comité des Budgets, 15:14
- Examen de la réglementation, Comité mixte permanent, budgets, demande d'autorisation, 1991-1992, 1:46
- Exposition alternante dans le foyer du Sénat, 13:41-5
- Fiabilité, vérification, 20:5,8-10
- Formation et perfectionnement, programme, 17:7-9,12
- Greffier du Sénat, pouvoirs, mandat, 1:17-8
- Guide escorte, programme, abandon, 1:28-9
- Harcèlement en milieu de travail, politique, 12:23; 13:15,18,25-30; 21:16-27,29-36; 22:4-8,13,18,23-5,27-33; 24:7-14
- Langues officielles, projet de politique, 13:38-41; 20:5,23-4; 21:6-7,11,13-6; 23:24
- Locaux, stratégie
  - Aile 1910, fonds, 4:38
  - Appel au Règlement, 2:35
  - Budget
    - 1991-1992, solde, 5:38-40
    - 1992-1993, besoins, 5:40
  - Bureaux, besoins, normes, 4:6,8-10,16; 5:38
  - Cahier bleu, 4:6
  - Cité parlementaire, construction, stratégie proposée, approbation, 4:38
  - Complexe de salle principale de comité
    - Alternatives, 4:13,17
    - Budget, 2:33,41; 4:38



- Kelly, Hon. William McDonough, Senator (Port Severn)—Cont'd**  
 Renewed Canada, Special Joint Committee, budget applications  
 Invoices, submission and payment, 16:7  
 Total, 7:10-2  
 Security, contingency plans, 6:9  
 Senate Chamber, paintings, conservation, 9:16,18-9  
 System of accounts, rules, controls, 7:10-2  
 Travel, first class, need to eliminate, 8:15  
 Travel and research expenditures, policies, 7:30-2
- Kenny, Hon. Colin, Senator (Rideau)**  
 Access control procedures, standardization, principle, 16:20-1  
 Accommodation strategy  
 Accommodation and Facilities Sub-Committee, former, decisions, ratification, 5:39  
 Centre Block, offices, location, alternatives, 4:35-7  
 Main committee room complex  
 Alternatives, 4:13  
 Conception, plans and specifications, completion, costs, 4:24  
 Work, suspension, 2:35,42  
 Offices, area, full bathroom, shower, 4:10  
 Procedure, 5:24  
 Re-examination, reasons, 2:30  
 Renovations, decisions, process, responsibility, 2:38-9  
 Victoria Building  
 Minor work, wallpaper, 7:13  
 Offices for senators  
 Alternative, 4:32-3; 5:26-7  
 Budget, 5:28-31,36,40-1  
 Budget, analysis  
 Components of Senate, briefings on operations, 2:45  
 Organization chart, 2:45  
 Budgets and Personnel Sub-Committee, reports  
 1991-11-28, French version, Senate officials, 3:11  
 1992-01-13, adoption, on division, 5:60  
 1993-02-25, 16:16  
 1993-04-29, adoption, 18:32  
 1993-05-06, adoption, 19:12  
 Bus service, 18:17-8,20-1  
 Cafeteria services, possibility of contracting out, 9:28-9  
 Canada-France Interparliamentary Association, 16:12  
 Committees, teleconferences, use, 18:27-8,31  
 Composition of Senate Publications  
 Alternatives examined, implementation, risks, 2:10-1  
 Budget, impact, 3:26-7  
 CAT process, implementation, success, 16:17  
 French CAT, reporters, 2:9  
 Government print shop, contract, cost, 2:11; 5:50  
 House of Commons services, use, 3:21; 5:47-8  
 Implementation, funding, 5:54-5,58  
 Interleaf system, 2:28; 3:20-1  
 Person-years needed, 2:9-10; 3:20-1  
 Printing and photocomposition, Memorandum of Understanding with Canada Communications Group, 9:27  
 Savings, 2:11,21,25; 5:50-1  
 Start-up costs, breakdown, 2:22; 5:50-1  
 Translation, problems, 3:25-6  
 Work, location, 2:21  
 Debates and Journals Branches, relocation, 15:6,8  
*Debates of the Senate*  
 Errors, correction, costs, 9:24-5  
 Receiving, 7:8  
 Documents, distribution, point of order, 2:5  
 Employee assistance programs, increase, extending to senators, 5:18,21  
 Employment Equity Action Plan, 14:28-30,33-4
- Lavoie-Roux, honorable Thérèse, sénateur (Québec), président du Comité--Suite**  
 Locaux, stratégie--Suite  
 Complexe de salle principale de comité--Suite  
 Concept, plans et devis, achèvement, coût, 4:23-30; 5:17,23-4,39-40  
 Coût total, 4:14-5  
 Fonds engagés et non engagés, mise de côté, 4:27-8; 5:30,32-3  
 Réalisation ou non, 4:21-3  
 Travaux, suspension, 2:40-3  
 Travaux de conception, étape, 4:12  
 Construction, Comité ad hoc, 5:38-9,46-7; 6:18-21; 10:8  
 Édifice du Centre, bureaux, emplacement, alternatives, 4:34-8  
 Édifice Victoria  
 Bureaux pour sénateurs  
 Appels d'offres, 3:38; 4:30-1; 5:24  
 Budget, 2:33; 4:32; 5:28-30,32-3  
 Solutions de rechange, 4:31-3; 5:24,26  
 Hall d'entrée, rénovation, 10:8,14-6  
 Travaux mineurs, papier tenture, 7:13  
 Procédure, 2:31; 5:23-4; 10:8  
 Réexamen, raisons, 2:28-31,39  
 Rénovations  
 Décisions, processus, responsables, 2:37,39,43-4  
 Priorités, 4:18-9  
 Salle de comité, postes de travail et toilette, 2:32,39; 4:30  
 Sénateurs, nombre, hausse possible, 4:20  
 Travaux  
 Échéanciers, respect, félicitations au ministère des Travaux publics, 10:10  
 Progrès, coûts, 10:8  
 Maladies invalidantes et transmissibles dans le milieu de travail, politique, 13:36,38; 15:9-12,14  
 Matériel, politique de gestion  
 Adoption, 3:37  
 Changements importants, 3:34  
 Contrats de recherche, 3:35-6  
 Fondés de pouvoir de signature, projet de document, 3:36  
 Transactions, rapports périodiques, 3:35-7  
 Méthodes de contrôle d'accès, uniformisation, principe, 16:16,20,22,25-6  
 Ordre du jour  
 1991-11-21, 2:6-7  
 1991-11-28, adoption, motion, 3:12  
 1992-05-14, adoption, 10:8  
 1992-05-21, 11:8  
 1992-06-18, 12:8  
 1992-11-17, contenu, préparation, 13:6-12  
 1992-12-17, adopté, 14:15  
 1993-01-27, adopté, 15:5  
 1993-02-25, 16:6  
 1993-03-03, adopté, 17:7  
 1993-04-29, 18:10  
 1993-05-27, 20:5  
 1993-06-03, 21:5  
 1993-06-10, 23:6  
 Parlement du Canada, Loi, règlements, 6:11-3; 7:14-5,20-1,25,28-30  
 Pêches, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires, 12:22  
 Personnel  
 Arrivées et départs, information, 10:28-9  
 Congés annuels, 12:14-7  
 Frais de déplacement et d'inscription à des conférences, 5:45  
 Personnel dirigeant, nominations, examen par sous-comité des Budgets, 6:20

**Kenny, Hon. Colin, Senator (Rideau)—Cont'd**

- Energy, Environment and Natural Resources, Standing Senate Committee, budget applications, 1992-93, visit to Sacramento, 14:42
- Environmental plan, 18:11-3, 15
- Equipment, furniture and furnishing, policy of scales of entitlement, 3:29-33
- Estimates, comparison with House and Library, 17:14
- Financial statements, details, 3:12
- Gentleman Usher of the Black Rod, radios, purchasing or leasing, 5:10-2
- Harassment in the workplace policy, 12:23; 21:16-7, 19-21, 23-31
- Information Services, activities, 20:15
- Internal audit, new system, proposal, 12:9-12
- Inter-parliamentary associations, 16:12-3
- Joint committees
  - Senate share, submission and payment of invoices, delays, 16:8-9
  - Sharing of costs, concerns, 18:27
- Material management policy
  - Adoption, 3:37
  - Signing authorities draft document, 3:36
- Meeting, *in camera*, 2:44, 46
- Office, general expenses, budget, 5:41, 44
- Official languages, draft policy, 21:15
- Organization meeting
  - Interpretation service, lack of, 1:11
  - Meetings, schedule, 1:12
  - Senator Waters, death, motion to adjourn, 1:11
- Parliament of Canada Act, regulations, 7:23-5, 29
- Parliamentary Exchanges and Protocol, 5:22
- Personnel, annual leave, 12:14-5
- Photocopiers, renting, buying, 8:20
- Policy on budgetary controls and the authority of staff to transfer funds from one line object to another within the budget, 14:19, 23
- Portraits of former senators, conservation, 9:13-4
- Printing costs, 14:18
- Private bills, drafting assistance, 20:19-20, 22
- Procedure, 5:8, 23, 59; 7:8; 15:14
- Public address system, Victoria Building, installation, amount, need for, 5:14-5
- Reliability checks, 20:6-7, 9-10
- Remuneration of members of Parliament and senators, technical study, 20:25-7
- Research projects, expenditures requests, 2:46
- Security, contingency plans, 6:7-11; 7:14
- Security Service, staff Christmas party, invitation, answer, 3:9
- Senator Doody, departure, motion of gratitude, 18:10
- Services Directorate, organizational realignments, 12:20-1
- Steering Committee
  - Minutes and proceedings, distribution, 2:44
  - Next meeting, date, 2:45-6
- Translation, quality, 9:12; 11:17
- Travel and research expenditures, policies, 7:31

**Kinsella, Hon. Noel A., Senator (Fredericton-York-Sunbury)**

- Harassment in the workplace, policy, 13:20

**Lavoie, Jean-Pierre, Director, Senate Services**

- Accommodation strategy
  - Main committee room complex
    - Budget, 2:33-4, 36
    - Funding, 2:32
    - Work, suspension, 2:34-6, 40-3
- Renovations, decisions, process, responsibility, 2:44
- Verbal report, 2:31-2

**Lavoie-Roux, honorable Thérèse, sénateur (Québec), président du Comité--Suite****Personnel--Suite**

- Questions relatives, réunions, annulation, 2:47; 6:6
- Photocopieurs, location, achat, 8:17-23; 10:24-8; 18:24-5
- Plan d'action environnemental, 17:14-5; 18:10-5
- Politique visant les contrôles budgétaires et le pouvoir du personnel de virer des fonds d'un article d'exécution à un autre au sein du même budget, 14:19-21, 24
- Portraits d'anciens sénateurs, conservation, 9:13-4, 16
- Privilèges, Règlement et procédure, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires, 12:22
- Procédure, 5:8, 23, 59; 7:8; 10:28; 14:15; 15:14; 17:7; 18:10-1; 23:29
- Procès-verbaux des délibérations, impression, nombre, 7:33
- Procès-verbaux des réunions précédentes, revue
  - 1991-10-24, 3:8
  - 1991-11-21, 3:8-9
- Rapport, copies, 3:9
- Programme et procédure, sous-comité (Comité directeur)
  - Congé d'été, pouvoir de prendre des décisions, 12:8, 23-4
  - Prochaine réunion, date, 2:46
- Rapport, étude reportée à la prochaine séance, 13:12
- Programmes d'aide aux employés, coût, majoration, accessibles aux sénateurs, 5:18, 20-1
- Projets de loi d'intérêt privé, aide à la rédaction, 20:5, 16, 19-23
- Rapports au Sénat, 23:29
  - Trentième, distribution aux sénateurs et rendu public, 14:44
- Recherche, projets, remboursement des frais, 1:22-4; 2:46
- Rémunération des parlementaires et sénateurs, étude technique, 20:5, 24-8
- Renouvellement du Canada, Comité mixte spécial
  - Demande, 1:49
  - Demandes budgétaires 1991-1992, montant, 6:14-5
- Renseignements, diffusion, rôle de l'agent de communication, 13:45
- Réunion d'organisation
  - Ajournement du Comité, procédure normale, 1:12
  - Budgets et personnel, sous-comité, 1:15
  - Compte rendu des dépenses, premier rapport au Sénat, 1:13-4
  - Membres, liste, 1:13
  - Président, élection, 1:10
  - Président suppléant, élection, sénateur LeBlanc, 1:12-3
  - Procédure, 1:10-2
  - Procès-verbaux, impression, 1:13
  - Prochaine réunion, ordre du jour, préparation, 1:10
  - Programme et procédure, sous-comité, 1:14-5
  - Réunions, horaire, 1:12
  - Sénateur Waters, décès, motion d'ajournement, 1:11
  - Service d'interprétation, absence, 1:11-2
- Réunions
  - 17 novembre 1992, interprètes, retard, 13:6
  - Horaires, 2:4
  - Huis clos, 1:49; 6:6; 16:26; 17:18
  - Lieu, 2:7
  - Publiques, esprit d'ouverture, 3:11
  - Supplémentaires, 3:38-9
- Royal Commonwealth Society, chambre du Sénat, utilisation, 14:16
- Salle de la Francophonie, 17:15-7
- Sécurité, plans d'urgence, 6:7, 10-1; 7:13-4
- Sécurité et défense nationale, sous-comité, demandes budgétaires 1992-1993, 14:16
- Sénateur, affaire personnelle, discussion à huis clos, appel au Règlement, 1:15-6
- Sénateur Doody, départ, remerciements, 18:10
- Sénateur LeBlanc, message de sympathie, 3:14

**Lavoie, Jean-Pierre, Director, Senate Services—Cont'd****Accommodation strategy—Cont'd****Victoria Building**

Air conditioning, 10:9

Concept, presentation, 10:8

Elevators, 10:9-10

Offices for senators

Budget, 2:33,40; 5:28

Call for tenders, 2:39-40

Location, 2:33

Work, progress, update, 10:9

Bus service, 18:15-20

Debates and Journals Branches, relocation, 15:5-7,9

East Block, voice communications system, 13:33-5

Environmental plan, 17:14; 18:11-4

Equipment, furniture and furnishing, policy of scales of entitlement, 23:17

Photocopiers, renting, buying, 8:17-21,23; 10:24-8; 18:21-3,25

Public address system, Victoria Building, installation, amount, need for, 5:15

Services Directorate, organizational realignments, 12:20-2

**Lavoie-Roux, Hon. Thérèse, Senator (Quebec), Chairman of the Committee**

Access control procedures, standardization, principle, 16:16,20,22, 25-6

**Accommodation strategy**

Blue book, 4:6

**Budget**

1991-92, balance, 5:38-40

1992-93, needs, 5:40

Centre Block, offices, location, alternatives, 4:34-8

Committee room, work stations and restroom, 2:32,39; 4:30

Construction ad hoc Committee, 5:38-9,46-7; 6:18-21; 10:8

**Main committee room complex**

Alternatives, 4:13,17

Budget, 2:33,41; 4:38

Carrying out or not, 4:21-3

Concept drawing phase, 4:12

Conception, plans and specifications, completion, costs, 4:23-30; 5:17,23-4,39-40

Cost, total, 4:14-5

Funds, committed and non-committed, set aside, 4:27-8; 5:30, 32-3

Work, suspension, 2:40-3

1910 Wing, funds, 4:38

Offices, needs, standards, 4:6,8-10,16; 5:38

Parliamentary Precinct construction, proposed strategy, approval, 4:38

Point of order, 2:35-6

Procedure, 2:31; 5:23-4; 10:8

Re-examination, reasons, 2:28-31,39

**Renovations**

Decisions, process, responsibility, 2:37,39,43-4

Priorities, 4:18-9

Senators, number, possible increase, 4:20

**Victoria Building**

Lobby, renovation, 10:8,14-6

Minor work, wallpaper, 7:13

Offices for senators

Alternative, 4:31-3; 5:24,26

Budget, 2:33; 4:32; 5:28-30,32-3

Tenders, 3:38; 4:30-1; 5:24

**Lavoie-Roux, honorable Thérèse, sénateur (Québec), président du Comité—Suite**

Service de sécurité, réception de Noël, invitation, réponse, 2:47; 3:9

Services, Direction, restructuration organisationnelle, 12:20-2

Services d'information, activités, 20:10,12-3,15

Système de haut-parleurs, édifice Victoria, installation, coût, nécessité, 5:15

Territoires du Nord-Ouest, don pour nouvel édifice législatif, 1:30-3

Traduction, qualité, 9:12; 10:28; 11:17,20-1,26,30,32-3

Appel au Règlement, 11:18

Transports et Communications, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires 1993-1994, 22:33-4; 23:27-9

Vérification interne, nouveau système, propositions, 12:8-10,13

Voyage et hébergement, dépenses (\$6,000), politique, 25:5,7-8

Voyage et recherche, dépenses

Montant, relevé détaillé, 14:25

Politiques, 6:18,19; 7:30-3

**Rapport**

Étude reportée à la prochaine séance, 13:12

Période d'ajournement, approuvé, 14:43

Voyages, première classe, suppression, nécessité, 8:16

Voyages internationaux

Demande des sénateurs Comeau et De Bané, 1:24-5

Participation, décision, discrimination, 1:27-8

Points de voyage, 1:26-7

**LeBlanc, honorable Roméo, sénateur (Beauséjour)**

Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867, exposition, 1:19-20

Archiviste en chef, 1:21

Assurance-vie, police, 23:22

Autobus, service, 18:19-20

**Budget du Sénat, analyse**

Échelles de traitement, utilité, 2:47

Employés nommés pour une période déterminée, avantages sociaux, 5:58-9

Reclassification, document d'information, 2:47

Réduction, demande du Conseil du Trésor, 1:34-5,37,39

Budgets et personnel, sous-comité, rapport, 7 avril 1992, rédaction, correction, 8:16

Bureau, dépenses générales, budget, 5:43

Cartes de crédit, projet pilote, 14:41

Comité, rôle, mandat, 1:2-3

Comité directeur, congé d'été, pouvoir de prendre des décisions, 12:24

**Comités**

Délibérations, publication, retards, solutions, 9:24

Demandes budgétaires, 1:45; 6:16

Dépenses, règle de 50 pour cent, 10:23

Mixtes, partage des coûts, préoccupations, 18:28-9

Téléconférences, système, usage, 18:32

**Composition des publications du Sénat**

Chambre des communes, services communs, 2:15

Domus, étude, coût, traduction, 2:19

Employés, syndicalisation, effets, 2:15

Imprimerie du gouvernement, contrat, 2:26

Projet, portée, 2:16

Comptes rendus et Journaux, Directions, déménagement, 15:6-9

Conférence interparlementaire sur la dette du Tiers monde, 13:13

Corridor N, bruit, solutions, 23:24

Déplacements des sénateurs, politique, 21:34-5

Documentation, distribution, appel au Règlement, 2:4-5

Édifice de l'Est, système de communication audio, 13:34-5

Emploi, équité en matière, plan d'action, 14:30



**Levoie-Roux, Hon. Thérèse, Senator (Quebec), Chairman of the Committee—Cont'd**

**Accommodation strategy—Cont'd**

**Work**

Timetable, respect of, commendation to Department of Public

Works, 10:10

Update, costs, 10:8

**Agenda**

1991-11-21, 2:6-7

1991-11-28, approving, motion, 3:12

1992-05-14, adopted, 10:8

1992-05-21, 11:8

1992-06-18, 12:8

1992-11-17, content, preparation, 13:6-12

1992-12-17, adopted, 14:15

1993-01-27, adopted, 15:5

1993-02-25, 16:6

1993-03-03, adopted, 17:7

1993-04-29, 18:10

1993-05-27, 20:5

1993-06-03, 21:5

1993-06-10, 23:6

**Agenda and Procedure Sub-Committee (Steering Committee)**

Next meeting, date, 2:46

Report, consideration postponed until next meeting, 13:12

Summer recess, authority to make decisions, 12:8,23-4

**Agriculture and Forestry, Standing Senate Committee, budget**

**applications**

1992-93, 14:15

1993-94, 18:30

**British North America Act, 1867, 1992 Exhibit, 1:16-21; 3:10; 5:60**

**Budget**

Components of Senate, briefings on operations, 2:45

1993-94, referred to Budgets Sub-Committee, 13:35

Organization chart, 2:45

Reduction, request by Treasury Board, 1:34-5,40,43-5; 6:18

Sending to Treasury Board, 5:58

Term employees, social advantages, 5:59

**Budgets and Personnel Sub-Committee, reports**

1991-11-28

Adopted, 3:12

French version, Senate officials, 3:11

1992-01-13, adoption, 5:60

1992-02-27, adoption, 6:18

1992-03-19, adoption, 7:12

1992-04-07

Adoption, 8:17

Drafting, corrections, 8:16

1992-05-07, adoption, 9:12-3

1992-05-14, adoption, 10:23-4

1992-12-17, 14:44

1993-02-25, 16:6,16

1993-03-03, adoption, 17:14

1993-04-29, adoption, 18:32

1993-05-06, adoption, 19:12

1993-06-03, adoption, 21:5

**Bus service, 6:19; 18:19,21**

**Cafeteria services, possibility of contracting out, 9:29**

**Canada-France Interparliamentary Association, 16:9-10,12**

**Clerk of the Senate, authority, mandate, 1:17-8**

**Committee**

Agenda, order of items, 1:16

Work, schedule, point of order, 24:13-4

**Committees**

Budget applications, 1:45; 2:46; 6:16

**LeBlanc, honorable Roméo, sénateur (Beauséjour)—Suite**

Énergie, Environnement et Ressources naturelles, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires 1992-1993, visite à Sacramento, 14:42-3

Équipements, mobiliers et fournitures, échelles d'attribution, politique, 23:8-9,11,13-5,17

État des rentrées et des sorties de fonds, 14:35-6

Examen de la réglementation, Comité mixte permanent, budgets, demande d'autorisation, 1991-1992, 1:47

Exposition alternante dans le foyer du Sénat, 13:41-4

Fiabilité, vérification, 20:9

Formation et perfectionnement, programme, 17:7-9

Formulaires, signature, nom dactylographié, 6:20

Harcèlement en milieu de travail, politique, 13:21,29-30; 21:22-3,34; 22:10-1,22-3,25-7,31,33

Langues officielles, projet de politique, 13:38-9; 20:5,23-4; 21:6-11,14-6; 23:23

**Locaux, stratégie**

Aménagement et services, sous-comité, ancien, décisions, ratification, 5:39-40

Budget, besoins pour 1992-1993, 5:40

Bureaux, superficie, salle de bain, douche, 4:9

Complexe de salle principale de comité

Alternatives, 4:13

Budget, 2:33-4,36

Concept, plans et devis, achèvement, coût, 4:25-6,29; 5:40

Coût, 4:12

Réalisation ou non, 4:20-3

Salle 250, remplacement, 4:11

Travaux, suspension, 2:34,36,41-3

**Construction, Comité ad hoc**

Création, membres, 5:35-6,46-7; 6:18,21

Mandat, 10:8-9

Rapport verbal, 7:12-3; 10:8-9

Directrice, responsabilité de répondre aux questions, 5:35

Édifice du Centre, bureaux, emplacement, alternatives, 4:34-7

**Édifice Victoria**

Bureaux, budget, 2:33; 5:28,36

Hall d'entrée, rénovation, 10:13-4,16

Travaux mineurs, papier tenture, 7:13

Réexamen, raisons, 2:29-30

Rénovations, décisions, processus, responsables, 2:37,41-4

Salle de réunion, nouvelle, disponibilité, 7:13

**Travaux**

Échéanciers, respect, félicitations au ministère des Travaux publics, 10:10

Progrès, 10:9

Ordre du jour, 10 juin 1993, 23:6

Parlement du Canada, Loi, règlements, 6:12; 7:15,21-2,26,30

Personnel, congés annuels, 12:17

Photocopieurs, location, achat, 8:19,21; 10:25-7; 18:23

Plan d'action environnemental, 17:15; 18:14

Politique visant les contrôles budgétaires et le pouvoir du personnel de virer des fonds d'un article d'exécution à un autre au sein du même budget, 14:24

**Procédure, 7:8**

Programmes d'aide aux employés, coût, majoration, accessibles aux sénateurs, 5:19

Projets de loi d'intérêt privé, aide à la rédaction, 20:18,23

**Recherche**

Budget, réduction, 6:20

Projets, remboursement des frais, 1:23-4

**Réunion d'organisation**

Ajournement du Comité, procédure normale, 1:12

Membres, liste, 1:13

Programme et procédure, sous-comité, 1:14-5

- Lavoie-Roux, Hon. Thérèse, Senator (Quebec), Chairman of the Committee—Cont'd**  
**Committees—Cont'd**  
 Budget applications—Cont'd  
 Amounts approved, savings, 6:15  
 Balance of 6/12, release, 13:30,32-3  
 Funds available, 11:36-7  
 Spending, 50 percent rule, 10:21-3  
 Proceedings, printing, delays, solutions, 9:22  
 Teleconferences, use, 18:28,30-1  
**Composition of Senate Publications**  
 Budget, impact, 3:21,26-7  
 CAT process, implementation, success, 16:20  
 Distribution, examination deferred, 1:33-4  
 Domus study, cost, translation, 2:17  
 Final version, corrections, possibility of, 2:23  
 House of Commons, services, use, 3:16,23; 5:47-9  
 Implementation, funding, 5:57-8  
 Interleaf system, 2:14-5,28  
 Printing and photocomposition, Memorandum of Understanding with Canada Communications Group, 9:27-8  
 Printing costs, list, invoices, contract, 3:19-20  
 Question of privilege, 2:25  
 Start-up costs, breakdown, 2:22  
 Translation, problems, 3:12-3,23-7  
 Corridor N, noise, solutions, 23:24  
 Credit cards, pilot project, 14:38-41  
 Debates and Journals Branches, relocation, 15:5-6,9; 16:26-7  
 Debates Branch, automation, 16:16  
**Debates of the Senate**  
 Errors, correction, costs, 9:26  
 Receiving, 7:8  
 Disabling and Communicable Illnesses in the Workplace, policy, 13:36,38; 15:9-12,14  
 Documents, distribution, point of order, 2:4-6  
 East Block, voice communications system, 13:33-5  
 Employee assistance programs, increase, extending to senators, 5:18,20-1  
 Employment Equity Action Plan, 14:28-34  
 Energy, Environment and Natural Resources, Standing Senate Committee, budget applications  
 1992-93, visit to Sacramento, 10:20-1; 14:42-3  
 1993-94, 18:30  
 Environmental plan, 17:14-5; 18:10-5  
 Equipment, furniture and furnishing, policy of scales of entitlement, 3:27-34; 23:6-9,11,14-6,18  
 Escort Guide Program, discontinued, 1:28-9  
 Financial statements, details, 3:12  
 Financial statements, quarterly  
 July 1 - September 30, 1992, 14:16,26  
 Referred to Budgets Sub-Committee, 15:14  
 Fisheries, Standing Senate Committee, budget applications, 12:22  
 Harassment in the workplace, policy, 12:23; 13:15,18,25-30; 21:16-27,29-36; 22:4-8,13,18,23-5,27-33; 24:7-14  
 Information, dissemination, role of communications officer, 13:45  
 Information Services, activities, 20:10,12-3,15  
 Internal audit, new system, proposal, 12:8-10,13  
 International travel  
 Attendance, decision, discrimination, 1:27-8  
 Claim by Senators Comeau and De Bané, 1:24-5  
 Travel points, 1:26-7  
 Inter-Parliamentary Advisory Council, 11:38-9  
 Inter-parliamentary associations, 1:26; 16:13-5  
 Inter-Parliamentary Conference on Third World Debt, 13:12-5  
 Joint committees  
 Senate share, submission and payment of invoices, delays, 16:8
- LeBlanc, honorable Roméo, sénateur (Beauséjour)—Suite**  
 Réunions  
 17 novembre 1992  
 Interprètes, retard, 13:6  
 Ordre du jour, préparation, 13:8,10  
 Lieu, 2:7  
 Salle de la Francophonie, 17:16  
 Sécurité, plans d'urgence, 6:10  
 Sénateur, affaire personnelle, discussion à huis clos, appel au Règlement, 1:15  
 Sénateur Doody, départ, remerciements, 18:10  
 Services, Direction, restructuration organisationnelle, 12:20-2  
 Système de haut-parleurs, édifice Victoria, installation, coût, nécessité, 5:14  
 Territoires du Nord-Ouest, don pour nouvel édifice législatif, 1:32  
 Toilettés publiques, entretien, 23:24-5  
 Traduction, qualité, 11:21-2,26,31-2  
 Transports et Communications, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires 1993-1994, 23:26,28-9  
 Voyage et recherche, dépenses  
 Montant, relevé détaillé, 14:25  
 Politiques, 7:32  
 Rapport, période d'ajournement, approuvé, 14:43  
 Voyages, première classe, suppression, nécessité, 8:17  
 Voyages internationaux  
 Participation, décision, discrimination, 1:28  
 Points de voyage, 1:26-7
- Lefebvre, honorable Thomas Henri, sénateur (De Lanaudière)**  
 Archiviste en chef, 1:20  
 Budget du Sénat, réduction, demande du Conseil du Trésor, 1:34-6, 39-44; 7:9-10  
 Budgets de recherche, aucune mention dans procès-verbaux du Comité directeur, 2:45  
 Budgets et personnel, sous-comité, rapports  
 1991-11-28  
 Adoption, 3:12  
 Version française, hauts fonctionnaires, 3:11  
 1992-04-07, rédaction, correction, 8:16  
 1992-05-07, versions française et anglaise, 9:12  
 1992-05-14, adoption, 10:20,23-4  
 Bureau, dépenses générales, budget, 5:41-2  
 Chambre du Sénat, utilisation, Royal Commonwealth Society, 6:6  
 Comités  
 Demandes budgétaires, dépenses, règle de 50 pour cent, 10:22-3  
 Demandes budgétaires 1992-1993, fonds disponibles, 10:20  
**Composition des publications du Sénat**  
 Coûts, détails, obtention, 3:17-8; 5:56-7  
 Économies annuelles, 3:18-9; 5:57  
 Impression, coûts, détails, comptes, contrat, 3:20  
 Interleaf, système, 2:13-4,27-8  
 Traduction, problèmes, 3:23-5  
 Conseil consultatif interparlementaire, 11:38  
 Documentation, distribution, appel au Règlement, 2:5-6  
 Énergie, Environnement et Ressources naturelles, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires 1992-1993, appui, conflit d'intérêt, 10:20  
 Équipements, mobiliers et fournitures, échelles d'attribution, politique, 3:29  
 États financiers, nouveau format, 3:11  
 Examen de la réglementation, Comité mixte permanent, budgets, demande d'autorisation, 1991-1992, 1:47  
 Gentilhomme huissier de la Verge noire, appareils radio, achat ou location, 5:11-2  
 Guide escorte, programme, abandon, 1:29

**Lavoie-Roux, Hon. Thérèse, Senator (Quebec), Chairman of the Committee—Cont'd**

**Joint committees—Cont'd**

Sharing of costs, concerns, 18:29

Life insurance policy, 23:18-9,21-3

**Material management policy**

Adoption, 3:37

Changes, important, 3:34

Research contracts, 3:35-6

Signing authorities draft document, 3:36

Transactions, periodic reports, 3:35-7

**Meetings**

Additional, 3:38-9

*In camera*, 1:49; 6:6; 16:26; 17:18

Location, 2:7

November 17, 1992, translators, lateness, 13:6

Public, spirit of openness, 3:11

Schedule, 2:4

**Minutes of previous meetings, review**

1991-10-24, 3:8

1991-11-21, 3:8-9

Report, copies, 3:9

Northwest Territories, gift to new legislative building, 1:30-3

Office, general expenses, budget, 5:44-5

Official languages, draft policy, 13:38-41; 20:5,23-4; 21:6-7,11, 13-6; 23:24

**Organization meeting**

Adjournment of Committee, normal procedure, 1:12

Agenda and Procedures Sub-Committee, 1:14-5

Budgets and Personnel Sub-Committee, 1:15

Chairman, election, 1:10

Deputy chairman, election, Senator LeBlanc, 1:12-3

Interpretation service, lack of, 1:11-2

Meetings, schedule, 1:12

Members, list, 1:13

Next meeting, agenda, preparing, 1:10

Procedure, 1:10-2

Proceedings, printing, 1:13

Report of expenses, first report to Senate, 1:13-4

Senator Waters, death, motion to adjourn, 1:11

Parliament of Canada Act, regulations, 6:11-3; 7:14-5,20-1,25, 28-30

**Personnel**

Annual leave, 12:14-7

Arrivals and departures, notification, 10:28-9

Matters relating to, meetings, cancelled, 2:47; 6:6

Senior personnel, appointments, review by Budgets Sub-Committee, 6:20

Travel expenses and registration fees to conferences, 5:45

Photocopiers, renting, buying, 8:17-23; 10:24-8; 18:24-5

Policy on budgetary controls and the authority of staff to transfer funds from one line object to another within the budget, 14: 19-21,24

Portraits of former senators, conservation, 9:13-4,16

Private bills, drafting assistance, 20:5,16,19-23

Privileges, Standing Rules and Orders, Standing Senate Committee, budget applications, 12:22

Procedure, 5:8,23,59; 7:8; 10:28; 14:15; 15:14; 17:7; 18:10-1; 23:29

Proceedings, printing, number, 7:33

Public address system, Victoria Building, installation, amount, need for, 5:15

Reliability checks, 20:5,8-10

Remuneration of members of Parliament and senators, technical study, 20:5,24-8

**Lefebvre, honorable Thomas Henri, sénateur (De Lanaudière)—Suite**

**Locaux, stratégie**

Appel au Règlement, 2:35

Complexe de salle principale de comité

Budget, 2:41; 5:37

Travaux, suspension, 2:34,39-41

**Édifice Victoria**

Ascenseurs, 10:9

Bureaux pour sénateurs

Appels d'offres, 2:39; 3:38

Budget, 2:33,40; 5:34-5,37

Emplacement, 2:33

Solutions de rechange, plans, 5:34-5

Climatisation, 10:9

Hall d'entrée, rénovation, 10:13

Travaux mineurs, papier tenture, 7:13

**Matériel, politique de gestion, transactions, rapports périodiques, 3:37**

**Parlement du Canada, Loi, règlements, 7:26-9**

**Personnel**

Arrivées et départs, information, 10:29

Frais de déplacement et d'inscription à des conférences, 5:45

Questions concernant, réunion à huis clos, 6:6

**Photocopieurs, location, achat, 8:18-23; 10:25,27**

**Portraits d'anciens sénateurs, conservation, 9:13-4**

**Renouvellement du Canada, Comité mixte spécial**

Demande, 1:49

Demandes budgétaires 1991-1992, montant, 6:15; 7:11

**Réunion d'organisation**

Compte rendu des dépenses, premier rapport au Sénat, 1:13-4

Membres, liste, 1:13

Président suppléant, élection, sénateur LeBlanc, 1:13

Procédure, 1:14

Service d'interprétation, absence, 1:11

**Réunions, supplémentaires, 3:38-9**

**Système de haut-parleurs, édifice Victoria, installation, coût, nécessité, 5:13,15-6**

**Territoires du Nord-Ouest, don pour nouvel édifice législatif, 1:30, 32**

**Traduction, qualité, 11:16-7,23-5**

**Voyage et recherche, dépenses, politiques, 7:31-2**

**Voyages internationaux, sénateurs Comeau et De Bané, demande, 1:24**

**Lewis, honorable Philip Derek, sénateur (Saint-Jean)**

Assurance-vie, police, 23:18,21-3

Transports et Communications, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires 1993-1994, 23:27

**Locaux**

*Voir*

Aménagements et services

**Lovelace, Gordon, coordonnateur, Services d'information**

Services d'information, activités, 20:10-5

**Lynch-Staunton, honorable John, sénateur (Grandville)**

Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867, exposition, 1:19; 5:60

Cartes de crédit, projet pilote, 14:36-40

Chambre du Sénat, peintures, conservation, 9:21

Comité directeur, procès-verbaux, distribution, appel au Règlement, 2:44

Comités, demandes budgétaires, 6:16; 11:36-7



- Lavoie-Roux, Hon. Thérèse, Senator (Quebec), Chairman of the Committee—Cont'd**  
 Renewed Canada, Special Joint Committee  
 Budget applications, 1991-92, total, 6:14-5  
 Request, 1:49  
 Reports to Senate, 23:29  
 Thirtieth, distribution to senators and made public, 14:44  
 Research budgets, no mention in minutes of steering committee, 2:45  
 Research projects, expenditures requests, 1:22-4; 2:46  
 Room of the *Francophonie*, 17:15-7  
 Rotational display in the Senate Foyer, 13:41-5  
 Royal Commonwealth Society, Senate Chamber, use, 14:16  
 Scales of entitlement, 21:5  
 Scrutiny of Regulations, Standing Joint Committee, budget applications, 1991-92, 1:46  
 Security, contingency plans, 6:7, 10-1; 7:13-4  
 Security and National Defence Sub-Committee, budget applications, 1992-93, 14:16  
 Security Service, staff Christmas party, invitation, answer, 2:47; 3:9  
 Senate Bulletin, put on agenda, 2:7  
 Senate Chamber  
 Paintings, conservation, 9:18-22  
 Use  
 Commonwealth Parliamentary Association, 12:23  
 Hugh O'Brien Youth Leadership Seminars, 18:32-3  
 Royal Commonwealth Society, 6:6-7  
 Senator, personal matter, discussion *in camera*, question of privilege, 1:15-6  
 Senator Doody, departure, motion of gratitude, 18:10  
 Senator LeBlanc, message of sympathy, 3:14  
 Services Directorate, organizational realignments, 12:20-2  
 Statement of Receipts and Disbursements, 14:35-6  
 Training and development program, 17:7-9, 12  
 Translation, quality, 9:12; 10:28; 11:17, 20-1, 26, 30, 32-3  
 Point of order, 11:18  
 Transport and Communications, Standing Senate Committee, budget applications, 1993-94, 22:33-4; 23:27-9  
 Travel, first class, need to eliminate, 8:16  
 Travel and accommodation expenses (\$6,000), policy, 25:5, 7-8  
 Travel and research expenditures  
 Amount, detailed statement, 14:25  
 Policies, 6:18, 19; 7:30-3  
 Report  
 Adjournment period, approved, 14:43  
 Consideration postponed until next meeting, 13:12  
 Travel policy for senators, 21:34-5
- LeBlanc, Hon. Roméo, Senator (Beauséjour)**  
 Accommodation strategy  
 Accommodation and Facilities Sub-Committee, former, decisions, ratification, 5:39-40  
 Budget, needs for 1992-93, 5:40  
 Centre Block, offices, location, alternatives, 4:34-7  
 Chief Financial Officer, responsibility to answer questions, 5:35  
 Construction ad hoc Committee  
 Creation, members, 5:35-6, 46-7; 6:18, 21  
 Mandate, 10:8-9  
 Verbal report, 7:12-3; 10:8-9  
 Main committee room complex  
 Alternatives, 4:13  
 Budget, 2:33-4, 36  
 Carrying out or not, 4:20-3  
 Conception, plans and specifications, completion, costs, 4:25-6, 29; 5:40
- Lynch-Staunton, honorable John, sénateur (Grandville)—Suite**  
*Composition des publications du Sénat*  
 Distribution, étude remise à plus tard, 1:33  
 Version définitive, corrections, possibilité, 2:22-3  
*Débats du Sénat*, erreurs, correction, coûts, 9:24-5  
 Locaux, stratégie  
 Construction, Comité ad hoc, création, membres, 5:46  
 Édifice Victoria, bureaux pour sénateurs, appels d'offres, 3:37-8  
 Personnel, arrivées et départs, information, 10:29  
 Réunion d'organisation  
 Président, élection, 1:10  
 Sénateur Waters, décès, motion d'ajournement, 1:11  
 Réunions, supplémentaires, 3:39
- MacDonald, honorable Finlay, sénateur (Halifax)**  
 Budget du Sénat, réduction, demande du Conseil du Trésor, 1:43  
 Comités, demandes budgétaires, 1:46  
 Harcèlement en milieu de travail, politique, 13:21, 23-4, 28-9
- Maladies invalidantes et transmissibles dans le milieu de travail, politique**  
 Adoption, 15:3, 14  
 Dépistage obligatoire, position, 15:13  
 Divulgence volontaire, mesures d'encouragement, 15:13  
 Portée, élargissement, consultations, 15:10-4  
 SIDA, politique  
 Adoption et inclusion dans politique plus générale traitant d'autres maladies graves, 13:4, 36-8; 15:10  
 Aspects juridiques, examen, 13:37  
 Chambre des communes, politique similaire, 13:36  
 Contenu, énoncé, 13:36  
 Élaboration, procédure, 13:35-6  
 Employés, craintes, 13:35  
 Gestionnaires et superviseurs, rôle, 13:37-8  
 Renseignements, diffusion, responsabilité, 13:37-8  
 Titre, modification, 15:9-10  
 Vie privée, confidentialité et protection, 15:12-3
- Matériel**  
 Politique de gestion, révision  
 Adoptée, avec réétude lors de l'étude de la politique en matière de pouvoir de signature, 3:4, 36  
 Appels d'offres, niveau, hausse, 3:34, 36-7  
 Application, processus, problèmes, 3:34-5  
 Changements importants, 3:34-5  
 Contrats de recherche, procuration au personnel administratif du Sénat, politique, 3:35-6  
 Fondés de pouvoir de signature, projet de document, lien, 3:36  
 Services professionnels aux comités, seuil, hausse, 3:34-5  
 Transactions, rapports périodiques, demande d'approbation, 3:35, 37
- Matta, Moufied S., gestionnaire de projet, Cité parlementaire, ministre des Travaux publics**  
 Édifice Victoria, hall d'entrée, rénovation, 10:14-5
- Matthews, Robert C., architecte, Dickey Edmundson Matthews Architects**  
 Édifice Victoria, hall d'entrée, rénovation, 10:11-5
- Molgat, honorable Gildas L., sénateur (Ste-Rose)**  
 Associations interparlementaires, frais, contribution, 1:26  
 Autobus, service, 18:18-9  
 Budget, réduction, demande du Conseil du Trésor, 6:18  
 Cafétéria, service, possibilité de sous-traitance, 9:29  
 Chambre du Sénat, peintures, conservation, 9:20

**LeBlanc, Hon. Roméo, Senator (Beauséjour)—Cont'd****Acomodation strategy—Cont'd****Main committee room complex—Cont'd**

Cost, 4:12

Room 250, replacement, 4:11

Work, suspension, 2:34,36,41-3

Meeting room, new, availability, 7:13

Offices, area, full bathroom, shower, 4:9

Re-examination, reasons, 2:29-30

Renovations, decisions, process, responsibility, 2:37,41-4

Victoria Building

Lobby, renovation, 10:13-4,16

Minor work, wallpaper, 7:13

Offices, budget, 2:33; 5:28,36

Work

Progress, update, 10:9

Timetable, respect of, commendation to Department of Public

Works, 10:10

Agenda, June 10, 1993, 23:6

British North America Act, 1867, 1992 Exhibit, 1:19-20

Budget, analysis

Reclassification information, 2:47

Reduction, request by Treasury Board, 1:34-5,37,39

Salary scales, usefulness, 2:47

Term employees, social advantages, 5:58-9

Budgets and Personnel Sub-Committee, report, April 7, 1992,

drafting, corrections, 8:16

Bus service, 18:19-20

Committee, role, mandate, 1:22-3

Committees

Budget applications, 1:45; 6:16

Spending, 50 percent rule, 10:23

Joint committees, sharing of costs, concerns, 18:28-9

Proceedings, printing, delays, solutions, 9:24

Teleconferences, use, 18:32

*Composition of Senate Publications*

Domus study, cost, translation, 2:19

Employees, unionization, impact, 2:15

Government print shop, contract, 2:26

House of Commons, joint technical services, 2:15

Project, scope, 2:16

Corridor N, noise, solutions, 23:24

Credit cards, pilot project, 14:41

Debates and Journals Branches, relocation, 15:6-9

Documents, distribution, point of order, 2:4-5

East Block, voice communications system, 13:34-5

Employee assistance programs, increase, extending to senators, 5:19

Employment Equity Action Plan, 14:30

Energy, Environment and Natural Resources, Standing Senate

Committee, budget applications, 1992-93, visit to Sacramento, 14:42-3

Environmental plan, 17:15; 18:14

Equipment, furniture and furnishing, policy of scales of entitlement, 23:8-9,11,13-5,17

Forms, signature, name typewritten, 6:20

Harassment in the workplace, policy, 13:21,29-30; 21:22-3,34; 22:10-1,22-3,25-7,31,33

International travel

Attendance, decision, discrimination, 1:28

Travel points, 1:26-7

Inter-Parliamentary Conference on Third World Debt, 13:13

Life insurance policy, 23:22

Meetings

Location, 2:7

**Molgat, honorable Gildas L., sénateur (Ste-Rose)—Suite**

Comités

Délibérations, publication, retards, solutions, 9:23-4

Demandes budgétaires

Montants approuvés, économies, 6:14-5

Procédure, 6:16-7

Solde de mi-année, déblocage, 13:32

*Composition des publications du Sénat*

Impression, coûts, détails, comptes, contrat, 3:19-20

Système CAT, implantation, succès, 16:19

*Débats du Sénat*, erreurs, correction, coûts, 9:25-6

Documentation, distribution, appel au Règlement, 2:5

Édifice de l'Est, système de communication audio, 13:34

Énergie, Environnement et Ressources naturelles, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires 1992-1993, visite à Sacramento, 14:42

Équipements, mobiliers et fournitures, échelles d'attribution, politique, 3:31; 23:10-2

Examen de la réglementation, Comité mixte permanent, demande budgétaire, 1:47-8

Exposition alternante dans le foyer du Sénat, 13:42

Formation et perfectionnement, programme, 17:8,10

Harcèlement en milieu de travail, politique, 22:12-3,21-2,32; 24:8-9

Locaux, stratégie

Bureaux, superficie, 4:10-1

Construction, Comité ad hoc, 6:19-20

Édifice du Centre, bureaux, emplacement, alternatives, 4:35

Édifice Victoria, bureaux pour sénateurs, solution de rechange, 4:32

Maladies invalidantes et transmissibles dans le milieu de travail, politique, 13:37-8

Matériel, politique de gestion, adoption, 3:37

Parlement du Canada, Loi, règlements, 6:13; 7:22-3

Personnel dirigeant, nominations, examen par sous-comité des Budgets, 6:20

Photocopieurs, location, achat, 10:26-8; 18:23,25

Prévisions budgétaires, comparaison avec Chambre et Bibliothèque, 17:14

Procédure, 24:8

Procès-verbaux des délibérations, impression, nombre, 7:33

Recherche, projets, remboursement des frais, 1:23-4

Renouvellement du Canada, Comité mixte spécial, demandes budgétaires, montant, 6:14; 7:12

Salle de la Francophonie, 17:17-8

Territoires du Nord-Ouest, don pour nouvel édifice législatif, 1:31

Traduction, qualité, 11:18,20-1,25-6,33

Voyage et recherche, dépenses, politiques, 7:30-2; 14:43

**Morissette, Alphonse, directeur, Services parlementaires (Traduction et interprétation), Secrétariat d'État du Canada**

Traduction, services, 11:12-6,18-22,25-32

**Murray, honorable Lowell, sénateur (Grenville-Carleton), Leader du gouvernement au Sénat**

Voyage et hébergement, dépenses (\$6,000), politique, 25:5-7

**Nurgitz, honorable Nathan, sénateur (Winnipeg-Nord)**

Conférence interparlementaire sur la dette du Tiers monde, 13:12-5

**O'Brien, Gary, directeur, Direction des comités**

Budget, réduction, demande du Conseil du Trésor, 6:18

Comités

Demandes budgétaires approuvées, économies, 6:14-5

Solde de mi-année, déblocage, 13:30-3



- LeBlanc, Hon. Roméo, Senator (Beauséjour)—Cont'd**  
 Meetings—Cont'd  
 November 11, 1992  
 Agenda, preparation, 13:8,10  
 Translators, lateness, 13:6  
 Northwest Territories, gift to new legislative building, 1:32  
 Office, general expenses, budget, 5:43  
 Official languages, draft policy, 13:38-9; 20:5,23-4; 21:6-11,14-6; 23:23  
 Organization meeting  
 Adjournment of Committee, normal procedure, 1:12  
 Agenda and Procedures Sub-Committee, 1:14-5  
 Members, list, 1:13  
 Parliament of Canada Act, regulations, 6:12; 7:15,21-2,26,30  
 Personnel, annual leave, 12:17  
 Photocopiers, renting, buying, 8:19,21; 10:25-7; 18:23  
 Policy on budgetary controls and the authority of staff to transfer funds from one line object to another within the budget, 14:24  
 Private bills, drafting assistance, 20:18,23  
 Procedure, 7:8  
 Public address system, Victoria Building, installation, amount, need for, 5:14  
 Public lavatories, maintenance, 23:24-5  
 Reliability checks, 20:9  
 Research  
 Budget, reduction, 6:20  
 Projects, expenditures requests, 1:23-4  
 Room of the *Francophonie*, 17:16  
 Rotational display in the Senate Foyer, 13:41-4  
 Scrutiny of Regulations, Standing Joint Committee, budget applications, 1991-92, 1:47  
 Security, contingency plans, 6:10  
 Senator, personal matter, discussion *in camera*, question of privilege, 1:15  
 Senator Doody, departure, motion of gratitude, 18:10  
 Senior archivist, 1:21  
 Services Directorate, organizational realignments, 12:20-2  
 Statement of Receipts and Disbursements, 14:35-6  
 Steering Committee, summer recess, authority to make decisions, 12:24  
 Training and development program, 17:7-9  
 Translation, quality, 11:21-2,26,31-2  
 Transport and Communications, Standing Senate Committee, budget applications, 1993-94, 23:26,28-9  
 Travel, first class, need to eliminate, 8:17  
 Travel and research expenditures  
 Amount, detailed statement, 14:25  
 Policies, 7:32  
 Report, adjournment period, approved, 14:43  
 Travel policy for senators, 21:34-5
- Lefebvre, Hon. Thomas Henri, Senator (De Lanaudière)**  
 Accommodation strategy  
 Main committee room complex  
 Budget, 2:41; 5:37  
 Work, suspension, 2:34,39-41  
 Point of order, 2:35  
 Victoria Building  
 Air conditioning, 10:9  
 Elevators, 10:9  
 Lobby, renovation, 10:13  
 Minor work, wallpaper, 7:13  
 Offices for senators  
 Alternative, plans, 5:34-5  
 Budget, 2:33,40; 5:34-5,37
- O'Brien, Gary, directeur, Direction des comités--Suite**  
 Comités mixtes, part du Sénat, réception et paiement des factures, délais, 16:8  
 Exposition alternante dans le foyer du Sénat, 13:44  
 Renouvellement du Canada, Comité mixte spécial, demandes budgétaires  
 Factures, réception et paiement, 16:7  
 Total, montant, 6:14-5  
 Renseignements, diffusion, rôle de l'agent de communication, 13:45  
 Réunion, 17 novembre 1992, ordre du jour, préparation, 13:9-10
- Oliver, honorable Donald H., sénateur (Nouvelle-Écosse)**  
 Transports et Communications, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires 1993-1994, 23:25-8
- Parlement du Canada, Loi**  
 Règlements d'application proposés, avant-projet  
 Administration du Sénat, mandat, 7:18  
 Adoption, disposition, 6:11-2  
 But, objectifs, 7:17-8,23-6,28-9  
 Caucus, examen, 6:13  
 Comité, élaboration de règlements  
 Concordance avec Loi sur le Parlement et Règlements du Sénat, 7:19  
 Contexte externe, harmonisation avec Chambre des communes, 7:18-9,23,26  
 Contexte interne du Sénat, 7:18  
 Contexte juridique, 7:18  
 Domaines  
 Pouvoirs et fonctions du Comité, mesures utiles à l'exercice, 7:17  
 Procédures de gestion et de comptabilisation, 7:17  
 Ressources du Sénat, utilisation, 7:17-8  
 Méthodologie, 7:19,23-8  
 Pouvoirs, 7:16-7,27-8  
 Comité de gestion du Sénat, membres, 7:21-2  
*Compilation of Selected Legislation, Rules, Committee Reports, and other material pertaining to Senators, April 1991*  
 Mise à jour, suggestions pour amélioration ou modification, motion, 7:4,26,28-30  
 Système actuel, évolution, améliorations, 7:24-6,29  
 Distribution aux sénateurs, 7:20  
 Ébauche, soumise pour examen, séance publique ou huis clos, 6:12  
 Entrée en vigueur, délais, 6:12; 7:19,27  
 Fonctions parlementaires, définition, 7:18-9,22-3  
 Initiative de politique, formulation, emplacement, 7:19  
 Interprétation, préoccupations, 7:20-2  
 Préparation, initiative, procédure, approbation, 7:15-7,21-2,26  
 Présentation, 7:15-9  
 Privilèges, Règlement et procédure, Comité, examen, 6:13  
 Projet de loi C-79, portée, 6:12; 7:16,21-2  
 Règlements proposés et existants, différences, présentation côte à côte, 6:13; 7:20,27,29  
 Sénat, regroupement et organisation des règlements, autorisation, 7:20  
 Sénateurs, discussions, implication, 7:15-7,20  
 Sous-comité, constitution, rôle, membres, 7:16,21-2
- Pêches, Comité sénatorial permanent**  
 Demandes budgétaires 1992-1993  
 Pêches côtières commerciales de l'Atlantique  
 Approuvée, 12:5,22  
 Rapport au Sénat, 12:7



**Lefebvre, Hon. Thomas Henri, Senator (De Lanaudière)—Cont'd**

- Accommodation strategy—Cont'd
  - Victoria Building—Cont'd
    - Offices for senators—Cont'd
      - Location, 2:33
      - Tenders, 2:39; 3:38
- Budget, reduction, request by Treasury Board, 1:34-6,39-44; 7:9-10
- Budgets and Personnel, Sub-Committee, reports
  - 1991-11-28
    - Adopted, 3:12
    - French version, Senate officials, 3:11
  - 1992-04-07, drafting, corrections, 8:16
  - 1992-05-07, French and English versions, 9:12
  - 1992-05-14, adoption, 10:20,23-4
- Committees
  - Budget applications, 1992-93, funds available, 10:20
  - Budget applications, spending, 50 percent rule, 10:22-3
- Composition of Senate Publications*
  - Costs, details, obtaining, 3:17-8; 5:56-7
  - Interleaf system, 2:13-4,27-8
  - Printing costs, list, invoices, contract, 3:20
  - Savings, annual, 3:18-9; 5:57
  - Translation, problems, 3:23-5
- Documents, distribution, point of order, 2:5-6
- Energy, Environment and Natural Resources, Standing Senate Committee, budget applications, 1992-93, support, conflict of interest, 10:20
- Equipment, furniture and furnishing, policy of scales of entitlement, 3:29
- Escort Guide Program, discontinued, 1:29
- Financial statements, new format, 3:11
- Gentleman Usher of the Black Rod, radios, purchasing or leasing, 5:11-2
- International travel, claim by Senators Comeau and De Bané, 1:24
- Inter-Parliamentary Advisory Council, 11:38
- Material management policy, transactions, periodic reports, 3:37
- Meetings, additional, 3:38-9
- Northwest Territories, gift to new legislative building, 1:30,32
- Office, general expenses, budget, 5:41-2
- Organization meeting
  - Deputy chairman, election, Senator LeBlanc, 1:13
  - Interpretation service, lack of, 1:11
  - Members, list, 1:13
  - Procedure, 1:14
  - Report of expenses, first report to Senate, 1:13-4
- Parliament of Canada Act, regulations, 7:26-9
- Personnel
  - Arrivals and departures, notification, 10:29
  - Matters relating to, *in camera* meeting, 6:6
  - Travel expenses and registration fees to conferences, 5:45
- Photocopiers, renting, buying, 8:18-23; 10:25,27
- Portraits of former senators, conservation, 9:13-4
- Public address system, Victoria Building, installation, amount, need for, 5:13,15-6
- Renewed Canada, Special Joint Committee
  - Budget applications, 1991-92, total, 6:15; 7:11
  - Request, 1:49
- Research budgets, no mention in minutes of steering committee, 2:45
- Scrutiny of Regulations, Standing Joint Committee, budget applications, 1991-92, 1:47
- Senate Chamber, use, Royal Commonwealth Society, 6:6
- Senior archivist, 1:20
- Translation, quality, 11:16-7,23-5
- Travel and research expenditures, policies, 7:31-2

**Pêches, Comité sénatorial permanent--Suite**

- Demandes budgétaires 1993-1994
- Étude spéciale
- Approuvée, 18:6
- Rapport au Sénat, 19:7

**Perrier, A.J., Expert-conseil en locaux**

- Locaux, stratégie
- Discussion, 4:7-8,11-4,16-9,24-7
- Exposé, 4:6-7

**Personnel**

- Accueil du personnel, dépenses, réduction, 5:6,22
- Arrivées et départs, information, 10:28-9
- Cartes de crédit, projet pilote
- Besoin d'utilisation
  - But, utilisateurs, 14:36-41
- Rapport produit avant le renouvellement de contrat, 14:5,41
- Contrat avec American Express, processus d'appel d'offre, 14:5,36-7
- Classification, processus, 17:3-4,12
- Conférences et colloques, frais d'inscription, réduction, 5:3,9,45-6
- Congés annuels
- Accumulations
  - Passif en cause, problèmes, 12:14
  - Utilisation, lignes directrices, rétroactivité, 12:15
- Congés actuels, utilisation complète, exception, 12:4,14
- Congés inutilisés supplémentaires, utilisation complète, 12:4
- Décisions prises par le passé, examen des procès-verbaux précédents, 12:5,17
- Employés de l'administration du Sénat, politique existante, appliquée à nouveau, 12:4
- Formulaires de présence exigés
  - Remplissage et présentation, 12:3-4,14-5
  - Sénateurs, obligation de signer, 12:14,16
- Programme, objectif, 12:4,14
- Report, maximum d'une année, politique, 12:4
- Secrétaires de sénateurs
  - Problèmes, 12:14-6
  - Rapport au Sénat, 18:9
- Sous-comité des Budgets, poursuite de l'examen, 12:5,17
- Tendances au cours des derniers exercices financiers, examen, 12:3
- Congés de maternité, avantages sociaux, rapport, 17:13-4
- Employés nommés pour une période déterminée, avantages sociaux, inclus dans budget, 5:58-9
- Fiabilité, vérification, politique
  - Clause de droits acquis, application, 20:7-10
- Crédit, vérification
  - Inclusion dans la politique, 20:7-9
  - Possibilité de rendre obligatoire, rapport, 20:3,9
- Ébauche de politique, préparation, 20:5-6
- Employés actuels, changement de poste ou promotion, 20:7-10
- Niveau approfondi, définition, application, 20:6-10
- Niveau sommaire, définition, application, 20:6-7
- Rapport au Sénat, 23:5
- Renseignements obtenus, accessibles aux employés, possibilité de contestation, 20:7-9
- Vérifications actuelles, détails, 20:6-7
- Formation et perfectionnement, programme
- Besoins, sources, détermination, 17:11
- Budget, préparation, procédure, 17:11
- Dépenses, autorisation, responsabilité, 17:9,10
- Directions, pourcentage du budget, répartition, 17:8-9,11
- Firmes externes et fonction publique, montants payés, 17:8

**Legal and Constitutional Affairs, Standing Senate Committee**

## Budget applications, 1992-93

## Legislation

Amount, approved, 9:4

Experts and other researchers, fees, 10:17

Report to Senate, 9:10

## Budget applications, 1993-94

## Legislation

Approved, 18:6

Report to Senate, 19:9

**Legislative Services**

Agency personnel, cost, reduction, 5:4,9

**Lewis, Hon. Philip Derek, Senator (St. John's)**

Life insurance policy, 23:18,21-3

Transport and Communications, Standing Senate Committee, budget applications, 1993-94, 23:27

**Life insurance policy**

Adopted, 23:3,22-3

Agenda of June 3, 1993, adding, 21:5

Change, request from House of Commons, 23:18

Common plan, purpose, advantages, 23:20

## Coverage

Full coverage, possibility, costs, 23:21-2

House of Commons, situation, 23:18,20

Reducing scale, limitation, 23:18-20,23

Scope, 23:18-20

Plan, origin, 23:22

Post-retirement insurance, purpose, admissibility, 23:18-20

Premium holiday, taxable benefit, 23:22

**Lovelace, Gordon, Coordinator, Information Services**

Information Services, activities, 20:10-5

**Lynch-Staunton, Hon. John, Senator (Grandville)**

## Accommodation strategy

Construction ad hoc Committee, creation, members, 5:46

Victoria Building, offices for senators, tenders, 3:37-8

British North America Act, 1867, 1992 Exhibit, 1:19; 5:60

Committees, budget applications, 6:16; 11:36-7

*Composition of Senate Publications*

Distribution, examination deferred, 1:33

Final version, corrections, possibility of, 2:22-3

Credit cards, pilot project, 14:36-40

*Debates of the Senate*, errors, correction, costs, 9:24-5

Meetings, additional, 3:39

## Organization meeting

Chairman, election, 1:10

Senator Waters, death, motion to adjourn, 1:11

Personnel, arrivals and departures, notification, 10:29

Senate Chamber, paintings, conservation, 9:21

Steering Committee, minutes and proceedings, distribution, point of order, 2:44

**MacDonald, Hon. Finlay, Senator (Halifax)**

Budget, reduction, request by Treasury Board, 1:43

Committees, budget applications, 1:46

Harassment in the workplace, policy, 13:21,23-4,28-9

**Material**

## Management policy, revision

Adopted, with reconsideration when policy on signing authority considered, 3:4,36

Application, process, problems, 3:34-5

**Personnel--Suite**Formation et perfectionnement, programme--*Suite*

## Note d'information

Annexe B, titre français, 17:7

But, 17:7

Secrétaires de sénateurs, type de formation, coût, 17:9-10

Frais de déplacement, limite, 5:3,9,45-6

Hauts fonctionnaires, chaussures, montant prévu, suppression, 5:4

Personnel d'agence, définition, 5:23

Personnel dirigeant, nominations, examen par sous-comité des

Budgets, 6:5,20

## Questions relatives

Réunion à huis clos, 6:3,6

Réunion prévue, annulation, 2:47

Salaires, hausse 1993, prolongation du projet de loi C-29, 16:4,7

Titulaires de postes politiques, frais d'accueil, réduction, consultation du Président, 5:3,9

**Personnel, Direction**

Conseillers en gestion, coût, réduction, 5:5,21

Programmes d'aide aux employés, coût, majoration, accessibles aux sénateurs, 5:5,17-21

Publicité, frais, réduction, 5:5,17

**Petten, honorable William J., sénateur (Bonavista)**

Budget du Sénat, réduction, demande du Conseil du Trésor, 1:43

Chambre du Sénat, utilisation, Royal Commonwealth Society, 6:7

Comité directeur, congé d'été, pouvoir de prendre des décisions, 12:24

Harcèlement en milieu de travail, politique, 13:26-7; 22:5,30

Parlement du Canada, Loi, règlements, 7:28

Pêches, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires, 12:22

Personnel, congés annuels, 12:17

Portraits d'anciens sénateurs, conservation, 9:13

Privilèges, Règlement et procédure, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires, 12:22

Rémunération des parlementaires et sénateurs, étude technique, 20:24,26

Réunion, 17 novembre 1992

Interprètes, retard, 13:6

Ordre du jour, préparation, 13:9

**Phillips, honorable Orville H., sénateur (Prince)**

Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867, exposition, 1:17,20

Budget du Sénat, réduction, demande du Conseil du Trésor, 1:39-40

Équipements, mobiliers et fournitures, échelles d'attribution, politique, 3:28

Examen de la réglementation, Comité mixte permanent, budgets, demande d'autorisation, 1991-1992, 1:49

Guide escorte, programme, abandon, 1:29

## Locaux, stratégie

Complexe de salle principale de comité, concept, plans et devis, achèvement, coût, 4:25-6

Construction, Comité ad hoc, création, membres, 5:37

Édifice du Centre, bureaux, emplacement, alternatives, 4:35-7

Édifice Victoria, bureaux pour sénateurs

Budget, 5:30,37

Solutions de rechange, 4:30-3; 5:29

Territoires du Nord-Ouest, don pour nouvel édifice législatif, 1:32



**Material—Cont'd****Management policy, revision—Cont'd**

- Changes, important, 3:34-5
- Professional services to committees, level, increase, 3:34-5
- Research contracts to Senate staff, policy, 3:35-6
- Signing authorities draft document, relationship, 3:36
- Tenders, level, increase, 3:34,36-7
- Transactions, periodic reports, request for approval, 3:35,37

**Matta, Moufied S., Project Manager, Parliamentary Precinct,  
Department of Public Works**

Victoria Building, lobby, renovation, 10:14-5

**Matthews, Robert C., Architect, Dickey Edmundson Matthews  
Architects**

Victoria Building, lobby, renovation, 10:11-5

**Molgat, Hon. Gildas L., Senator (Ste. Rose)****Accommodation strategy**

- Centre Block, offices, location, alternatives, 4:35
- Construction ad hoc Committee, 6:19-20
- Offices, area, 4:10-1
- Victoria Building, offices for senators, alternative, 4:32

Budget, reduction, request by Treasury Board, 6:18

Bus service, 18:18-9

Cafeteria services, possibility of contracting out, 9:29

**Committees****Budget applications**

- Amounts approved, savings, 6:14-5
- Balance of 6/12, release, 13:32-3
- Procedure, 6:16-7

Proceedings, printing, delays, solutions, 9:23-4

**Composition of Senate Publications**

CAT process, implementation, success, 16:19

Printing costs, list, invoices, contract, 3:19-20

*Debates of the Senate*, errors, correction, costs, 9:25-6

Disabling and Communicable Illnesses in the Workplace, policy, 13:37-8

Documents, distribution, point of order, 2:5

East Block, voice communications system, 13:34

Energy, Environment and Natural Resources, Standing Senate

Committee, budget applications, 1992-93, visit to Sacramento, 14:42

Equipment, furniture and furnishing, policy of scales of entitlement, 3:31; 23:10-2

Estimates, comparison with House and Library, 17:14

Harassment in the workplace, policy, 22:12-3,21-2,32; 24:8-9

Inter-parliamentary associations, costs, participation, 1:26

Material management policy, adoption, 3:37

Northwest Territories, gift to new legislative building, 1:31

Parliament of Canada Act, regulations, 6:13; 7:22-3

Photocopiers, renting, buying, 10:26-8; 18:23,25

Procedure, 24:8

Proceedings, printing, number, 7:33

Renewed Canada, Special Joint Committee, budget applications, total, 6:14; 7:12

Research projects, expenditures requests, 1:23-4

Room of the *Francophonie*, 17:17-8

Rotational display in the Senate Foyer, 13:42

Scrutiny of Regulations, Standing Joint Committee, budget applications, 1:47-8

Senate Chamber, paintings, conservation, 9:20

Senior personnel, appointments, review by Budgets Sub-Committee, 6:20

Training and development program, 17:8,10

Translation, quality, 11:18,20-1,25-6,33

**Pickard, Jill Anne, adjointe administrative, Greffier du Sénat et  
Greffier des parlements**

**Composition des publications du Sénat**

Achat ou location, 5:52

Années-personnes, 5:52

Chambre des communes, services, utilisation, 3:15-6

Frais de démarrage et de fonctionnement, économies, 5:50-1,56-7

**Poitras, honorable Jean-Marie, sénateur (De Salaberry)**

Exposition alternante dans le foyer du Sénat, 13:43

**Powell, Douglas, directeur du Personnel**

Emploi, équité en matière, plan d'action, 14:26-9,34

Fiabilité, vérification, 20:6-7

Formation et perfectionnement, programme, 17:7,10-1

Langues officielles, projet de politique, 13:39-41; 21:6-8,11,13; 23:23

Maladies invalidantes et transmissibles dans le milieu de travail, politique, 13:35-7; 15:10-4

Programmes d'aide aux employés, coût, majoration, accessibles aux sénateurs, 5:17-8,20

**Privilèges, Règlement et procédure, Comité sénatorial permanent**

Demandes budgétaires 1992-1993

Règlement du Sénat, examen

Approuvée, 12:5,22

Rapport au Sénat, 12:7

Parlement du Canada, Loi, règlements d'application, examen, 6:13

**Programme et procédure, sous-comité (Comité directeur)**

Constitution, membres, quorum, 1:6,14-5; 3:8

Procès-verbaux, distribution sans vérification au préalable, 2:44-5

Prochaine réunion, date, 2:45-6; 24:14

**Rapports**

1992-11-17, étude reportée à la prochaine séance, 13:3,12

1993-04-29, troisième, adopté, 18:7-8

Réunions, préparation de l'ordre du jour, 2:5-6; 13:6-11

Sénateur Twinn, observations concernant, retrait, 2:44

**Projet de loi C-79****Voir**

Parlement du Canada, Loi

**Projets de loi d'intérêt privé****Aide à la rédaction**

Impression et services professionnels, coût total, analyse, préparation, 20:3,20

Légiste et conseiller parlementaire, rôle, responsabilité, 20:16-23

Rédacteurs, responsabilité professionnelle, 20:17-8

**Rédaction, frais juridiques**

Pétitionnaires, responsables, 20:16-20,22-3

Règlement du Sénat, taux, révision, 20:19-20,22

Rédaction législative, spécialité juridique, 20:16

Renseignements demandés, distribution, 20:5,16

Nature, portée, 20:16-7

Sénat et Chambre des communes, rôles, responsabilités, 20:16

**Publications du Sénat****Composition des publications du Sénat**

Centre des publications du Sénat, traduction, 1:33-4

Comité d'évaluation du personnel, composition, 2:11-2

Distribution, étude remise à plus tard, 1:33; 2:7; 5:49

Économies annuelles, 1:44; 2:11,13-5,19-21,25-8; 3:13,16,18-9; 5:47-8,56-7

Étude à une réunion ultérieure, 2:3

Projet, étapes, portée, 2:7,16,19



**Molgat, Hon. Gildas L., Senator (Ste. Rose)—Cont'd**

Travel and research expenditures, policies, 7:30-2; 14:43

**Morissette, Alphonse, Director, Parliamentary Services (Translation and Interpretation), Department of the Secretary of State of Canada**

Translation services, 11:12-6,18-22,25-32

**Murray, Hon. Lowell, Senator (Grenville-Carleton), Leader of the Government in the Senate**

Travel and accommodation expenses (\$6,000), policy, 25:5-7

**National Finance, Standing Senate Committee**

Budget applications, 1991-92

Parliamentary Centre, hiring, funds, 3:10

Report to Senate, 3:6

Study of legislation, approved, 3:3

Budget applications, 1992-93

Amount, approved, 8:4,14

Experts and other researchers, fees, 10:17

"Honoraria Budgetary Item", deletion, inclusion in "Research Budgetary Item", 8:4,14

Legislation, funds authorized, 11:4,34

Report to Senate, 11:7

Report to Senate, supplementary budget, 8:8

Budget applications, 1993-94

Legislation

Approved, 18:6

Report to Senate, 19:9

**Northwest Territories**

New legislative building, gift of Speaker's Chair and Clerk's table

Cost, provision approved, 1:30-3

Design and crafting, responsibility, role of aboriginal peoples, 1:30-1; 3:8

Joint project with House of Commons, 1:30-2

Parliamentary tradition, 1:30,33

**Nurgitz, Hon. Nathan, Senator (Winnipeg North)**

Inter-Parliamentary Conference on Third World Debt, 13:12-5

**O'Brien, Gary, Director, Committees Branch**

Budget, reduction, request by Treasury Board, 6:18

Committees

Balance of 6/12, release, 13:30-3

Budget applications approved, savings, 6:14-5

Information, dissemination, role of communications officer, 13:45

Joint committees, Senate share, submission and payment of invoices, delays, 16:8

Meeting, November 17, 1992, agenda, preparation, 13:9-10

Renewed Canada, Special Joint Committee, budget applications

Invoices, submission and payment, 16:7

Total, 6:14-5

Rotational display in the Senate Foyer, 13:44

**Official languages**

Draft policy, document, report

Aboriginal peoples and visible minorities, excluded from legal definition, 21:14-5

Application, problems brought to attention of Internal Economy Committee, 21:11

Approved, 21:4,15-6

Report to Senate, 24:5

Bilingual positions, levels, decision, criteria, number, 21:8-14

Commissioner for Official Languages, observations, 21:14

**Publications du Sénat--Suite**

*Composition des publications du Sénat--Suite*

Question de privilège, 2:25

Question différée après étude et rapport des implications budgétaires de l'application du programme par sous-comité des Budgets, 3:4

Éditique

Adjoint au rédacteur en chef des Débats, poste, réaffectation, 2:8, 10,20-1

Années-personnes, besoin, 2:8,10,20-1; 3:14; 5:52

Budget 1992-1993, répercussions des dépenses, 2:25,27-8; 3:21-2,26-7; 14:18

Chambre des communes, services, utilisation

Coûts, 3:16; 5:49-50,53

Équipement, sous-utilisation, 3:22-3; 5:48,50

Officiels du Sénat et de la Chambre, étude des implications et rapport, 3:4,14-6,21; 5:49

Partenariat, 2:12,14-5,18,23-5; 3:13-6; 5:47-9,53

Coordonnateurs de texte et correcteur-réviseur

Postes nécessaires, 5:7,52

Rôle, formation, 2:8,20-1; 3:23-4

Coûts, économies, 16:17

*Débats et Journaux*, volume total des publications, pourcentage, 2:19-20

Domus, étude

Conclusions, 2:8-9

Coût, 2:16-7

Officiels du Sénat et de la Chambre, étude des propositions, rencontre, 3:4

Secrétariat d'État, traduction, 2:17,19

Employés, syndicalisation, effets, 2:15-6

Impression, retards, risques, 2:10-1,18; 5:49-50

Impression et photocomposition, services

Fourniture, proposition, étude, 9:5,26-8

Protocole d'entente avec Groupe Communication Canada, signature, 9:5,28

Interleaf, système

Achat ou location, 5:52,56-7

Ajout, efficacité, 2:8-9,11,24-5,27; 5:51-2

Chambre des communes, utilisation, satisfaction, 2:12; 3:22-3

Coût comparatif avec services de la Chambre des communes, 2:28; 3:13; 5:48-50

Fiabilité, durée de vie, 5:53,56-7

Installation, recommandation, coûts, 3:20-1; 5:47-50

Rentabilité, économies, 2:12-5,25; 3:14; 5:47-50,56-8; 16:5,16

Mise en oeuvre, financement, 5:6,7,22,47-8,53-8; 16:17

Personnel sur place, employés réaffectés, 2:8

Photocomposition, coûts, 5:49-50,53

Procédé actuel, 2:8

Qualité, maintien, 2:27

Solutions proposées, mise en oeuvre, risques, 2:8,10-1,23-4

Texte prêt pour la photocomposition

Frais de démarrage, formation et équipement, dépenses, 2:8,11, 22,25-6,28; 3:20-1,26-7; 5:47-51,53-7

Impression offset, contrat avec imprimerie, 2:11,16,26-7

Nouveau procédé, économies prévues, 2:8-9; 5:47-51

Travaux, exécution, site, 2:20-2

Version définitive, corrections, possibilité, 2:22-3

Impression, coûts, liste, factures, contrat, problèmes, 3:17-20

Ordinateur, installation pour l'ensemble du Sénat, 2:8

Pages, volume total, répartition, 2:19-20; 3:13,18-20

Système CAT, transmission assistée par ordinateur

CAT français

Mise en place, lenteur, 2:9

Sténographes francophones, formation, 2:9; 16:18

*Débats du Sénat*, enregistrement directement sur ordinateur, 2:7,9

**Official languages—Cont'd****Draft policy, document, report—Cont'd**

- Committee on Official Languages, reconstitution, examination, 21:4,11
- Consideration postponed, 20:3,5,23-4
- Content, proposed changes, purpose, 13:39-41; 21:12
- Distribution to senators, 20:3; 21:6
- Drafting, consultations, 21:6-7
- English or French, selection, problems, 21:7-8,10-1
- French version, review, 21:4,15-6
- Government policy, reflection, 13:41
- Language requirements, levels, hours of training needed, 21:12
- Length, examination, 13:38-9
- Origin, request, 21:6
- Personnel and Human Relations Directorate, responsibility, 13:39
- Policy, purpose, 21:8
- Problems, chances of solving, 13:40-1
- Referring to Budgets Sub-Committee, need to, 13:39,41
- Re-submission in a more concise version for consideration at later date, 13:4,40-1
- Senate, bilingual institution, reasons, 21:11,15-6; 23:23
- Tabling in Senate, 21:15; 23:23-4
- French-speaking senators, role, responsibility, 21:13
- Present policy, efficiency, 21:12

**Oliver, Hon. Donald H., Senator (Nova Scotia)**

- Transport and Communications, Standing Senate Committee, budget applications, 1993-94, 23:25-8

**Parliament of Canada Act**

- Regulations, proposed, draft
  - Bill C-79, scope, 6:12; 7:16,21-2
- Caucuses, examination, 6:13
- Coming into force, deadline, 6:12; 7:19,27
- Committee, authority to make regulations
  - Areas
    - Management and accounting procedures, 7:17
    - Powers and functions, all things necessary or incidental to, 7:17
    - Senate resources, use, 7:17-8
  - Concordance with Parliament of Canada Act and Rules of the Senate, 7:19
  - External context, coordination with House of Commons, 7:18-9, 23,26
  - Internal Senate context, 7:18
  - Legal context, 7:18
  - Methodology, 7:19,23-8
  - Powers, 7:16-7,27-8
- Compilation of Selected Legislation, Rules, Committee Reports, and other material pertaining to Senators, April 1991*
  - Present system, evolution, improvements, 7:24-6,29
  - Updating, suggestions for improvement or revisions, motion, 7:4, 26,28-30
- Distribution to senators, 7:20
- Draft, submitted for consideration, open or *in camera* meeting, 6:12
- Interpretation, misinterpretation, concerns, 7:20-2
- Management Committee of the Senate, members, 7:21-2
- Parliamentary functions, definition, 7:18-9,22-3
- Passage, provision, 6:11-2
- Policy initiative, location, 7:19
- Preparation, initiative, process, approval, 7:15-7,21-2,26
- Presentation, 7:15-9
- Privileges, Standing Rules and Orders Committee, examination, 6:13

**Publications du Sénat—Suite**

- Système CAT, transmission assistée par ordinateur—Suite
  - Fonctionnement, coûts, économies, 2:7-8; 9:23; 16:16-8
  - Indemnités de départ, coûts, 16:16,18
  - Ordinateur, installation pour faciliter mise en place, 2:8
  - Personnel, impact, 16:18-9
  - Succès, 16:5,17,19-20

**Voir aussi**

- Traduction, services

**Questions de privilège et appels au Règlement**

- Affaire personnelle, discussion à huis clos, article 93(2)(d), 1:15-6
- Comité de Régie interne, réunions, horaire, 24:13-4
- Composition des publications du Sénat*, 2:25
- Documentation, distribution, 2:4-6
- Locaux, stratégie, 2:35-6
- Sénateur Twinn, observations concernant, 2:44
- Sénateurs, dépenses générales de bureau, 5:43-4
- Traduction, problèmes, 3:27; 11:17-8

**Rapports au Sénat**

- Affaires étrangères, Comité sénatorial permanent
  - Accord de libre-échange nord-américain
    - Budget 1992-1993, réduction, vingt-neuvième, 14:12
    - Budget supplémentaire 1992-1993, quinzième, 8:12
    - Budget supplémentaire 1993-1994, trente-huitième, 19:8
  - Sécurité et défense nationale et rôles des forces armées
    - Budget supplémentaire 1992-1993, vingt-neuvième, 14:12
    - Budget supplémentaire 1993-1994, trente-neuvième, 19:8
- Affaires juridiques et constitutionnelles, Comité sénatorial permanent
  - Législation, budget 1992-1993, vingtième, 9:10
  - Législation, budget 1993-1994, quarantième, 19:9
- Affaires sociales, sciences et technologie, Comité sénatorial permanent, législation
  - Budget supplémentaire 1992-1993, dix-septième, 9:7
  - Budget supplémentaire 1993-1994, quarante-deuxième, 19:10
- Agriculture et forêts, Comité sénatorial permanent
  - Budget, vingt-quatrième, 11:6
  - Législation, budget supplémentaire, trente-deuxième, 19:5
- Banques et commerce, Comité sénatorial permanent
  - Budget, septième, 7:6
  - Budget supplémentaire, vingt-et-unième, 9:11
  - Institutions financières canadiennes, étude spéciale
    - Budget supplémentaire 1992-1993, vingt-deuxième, 10:6
    - Budget supplémentaire 1993-1994, trente-quatrième, 19:6
  - Législation, budget supplémentaire, trente-troisième, 19:5
  - SADC, COMPCORP, PACIC, étude spéciale, trente-cinquième, 19:6
- Comités, demandes budgétaires 1992-1993
  - Fonds approuvés, autorisation de libérer, pourcentage, dix-neuvième, 9:9
  - Solde de 6/12<sup>e</sup>, déblocage, vingt-huitième, 14:12
  - Totalité des fonds dégagée, vingt-cinquième, 11:7
- Compte rendu des dépenses, premier, 1:6,9,13-4
- Conflits d'intérêts (projet de loi C-43), Comité mixte spécial
  - Budget, neuvième, 7:6-7
  - Budget supplémentaire, seizième, 8:13
- Conflits d'intérêts (projet de loi C-116), Comité mixte spécial
  - Budget, quarante-quatrième, 19:11
- Énergie, Environnement et Ressources naturelles, Comité sénatorial permanent
  - Étude de mesures législatives, cinquième, 3:6-7
- Législation
  - Budget supplémentaire 1992-1993, vingt-troisième, 10:7
  - Budget supplémentaire 1993-1994, trente-sixième, 19:7

- Parliament of Canada Act—Cont'd**  
 Regulations, proposed, draft—*Cont'd*  
   Proposed and existing regulations, differences, side by side presentation, 6:13; 7:20,27,29  
   Purpose, objective, 7:17-8,23-5,28-9  
   Senate, compiling and issuing regulations, authority, 7:20  
   Senate Administration, mandate, 7:18  
   Senators, discussions, involvement, 7:15-7,20  
   Sub-committee, setting up, role, members, 7:16,21-2
- Parliamentary Associations Secretariat**  
 Advisory committee, 16:14-5  
 Parliamentary visits, budget to cover, requests, procedure, 16:4, 9-12  
 Person-years, budget, needs, management, 16:13-5  
 Senate  
   Expenses, share, 5:6; 11:37  
   Role, participation, 11:37-8
- Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade**  
*Parliamentary Government*, magazine, funding, Senate contribution, amount, 8:5,15
- Parliamentary Exchanges and Protocol Directorate**  
 Expenses, Senate share, remaining at same level as previous year, 5:6,21-2
- Perrier, A.J., Accommodation Consultant**  
 Accommodation strategy  
   Discussion, 4:7-8,11-4,16-9,24-7  
   Statement, 4:6-7
- Personnel**  
 Agency personnel, definition, 5:23  
 Annual leave  
   Accumulation  
     Liability, problems, 12:14  
     Use, guidelines, retroactive, 12:15  
   Attendance reports, required  
     Filling out and submitting, 12:3-4,14-5  
     Senators, required to sign, 12:14,16  
   Budgets Sub-Committee, continuing review, 12:5,17  
   Carrying over, maximum of one year entitlement, policy, 12:4  
   Current leave, fully used, exception, 12:4,14  
   Decisions made in past, review of past Minutes, 12:5,17  
   Extra unused leave, used up, 12:4  
   Program, goal, 12:4,14  
   Senate administration employees, existing policy, enforced again, 12:4  
   Senators' secretaries  
     Problems, 12:14-6  
     Report to Senate, 18:9  
   Trends over last fiscal years, review, 12:3  
 Arrivals and departures, notification, 10:28-9  
 Classification process, 17:3-4,12  
 Conferences and seminars, registration fees, reduction, 5:3,9,45-6  
 Credit cards, pilot project  
   Contract with American Express, tendering process, 14:5,36-7  
   Need for  
     Purpose, users, 14:36-41  
     Report produced before renewing contract, 14:5,41  
 Maternity leave, benefit plans, report, 17:13-4  
 Matters relating to  
   *In camera* meeting, 6:3,6  
   Meeting cancelled, 2:47  
 Officers, footwear, amount allowed, deleted, 5:4
- Rapports au Sénat--Suite**  
 Équipements, mobiliers et fournitures, échelles d'attribution et normes de qualité, politique, quarante-septième, 23:5  
 Examen de la réglementation, Comité mixte permanent  
   Budget, troisième, 3:6  
   Budget supplémentaire 1992-1993, quatorzième, 8:11  
   Budget supplémentaire 1993-1994, quarante-troisième, 19:10  
 Finances nationales, Comité sénatorial permanent, législation  
   Budget 1992-1993, quatrième, 3:6  
   Budget supplémentaire 1992-1993, onzième, 8:8  
   Budget supplémentaire 1993-1994, quarante-et-unième, 19:9  
 Harcèlement en milieu de travail, politique, quarante-neuvième, 24:5  
 Annexes, adoption, cinquantième, 24:5  
 Langues officielles, politique, quarante-huitième, 24:5  
 Pêches, Comité sénatorial permanent  
   Budget, vingt-septième, 12:7  
   Étude spéciale, trente-septième, 19:7  
 Personnel, vérification de la fiabilité, politique, quarante-sixième, 23:5  
 Plans d'urgence, dixième, 8:7  
 Prévisions budgétaires 1993-1994, trentième, 14:13-4  
 Privilèges, Règlement et procédure, Comité sénatorial permanent, budget, vingt-sixième, 12:7  
 Renouveau du Canada, Comité mixte spécial, budget, huitième, 7:6  
 Secrétaires de sénateurs, congés annuels, trente-et-unième, 18:9  
 Transports et communications, Comité sénatorial permanent  
   Projets de loi, budget supplémentaire  
     Douzième, 8:9  
     Quarante-cinquième, 23:5  
   Voie ferrée Truro-Sydney, treizième, 8:10  
 Voyage et hébergement, dépenses (\$6,000), politique  
   Abolition, cinquante-deuxième, 25:4  
   Adoption, cinquante-et-unième, 24:5-6  
 Voyages en première classe, dix-huitième, 9:8
- Read, Heather, agent de l'administration et des télécommunications,**  
 Direction des services  
   Chambre du Sénat, peintures, conservation, 9:16,21  
   Portraits d'anciens sénateurs, conservation, 9:14
- Recherche**  
 Budget, diminution, 6:20
- Régie interne, budgets et administration, comité sénatorial permanent**  
 Ajournement du Comité  
   Congé d'été  
     Conférences téléphoniques, alternative, 12:24  
     Décisions en cas d'urgence, Comité de direction, pouvoirs, 12:6, 8,23-4  
     Décisions prises, renvoi au Comité principal à la reprise des travaux, 12:6,24  
   Président ou vice-président ou représentant, pouvoirs si Comité de direction incapable de se réunir, 12:6,23-4  
   Procédure normale, 1:12  
 Budgets et personnel, sous-comité  
   *Voir*  
     Budgets et personnel, sous-comité  
 Fin de session ou dissolution du Parlement, effets, 2:29-31  
 Frais d'accueil et repas d'affaires remboursés aux membres du Comité, montant, 1:14
- Membres**  
 Conservateurs et libéraux, noms, 1:13  
 Liste, modifications, 1:2-3; 2:2; 3:2; 4:2; 5:2; 6:2; 9:2; 10:2; 11:2; 12:2; 13:2; 14:2; 15:2; 16:2; 17:2; 18:2; 24:2; 25:2



**Personnel—Cont'd**

- Political office holders, hospitality expenses, reduction, Speaker consulted, 5:3,9
- Reliability checks, policy
  - Basic level, definition, application, 20:6-7
- Credit references
  - Including in policy, 20:7-9
  - Requirement, feasibility of making, report, 20:3,9
- Draft policy, preparation, 20:5-6
- Enhanced level, definition, application, 20:6-10
- Existing employees, change of position or promotion, 20:7-10
- Existing procedure, details, 20:6-7
- Grandfather clause, rationale, 20:7-10
- Information gathered, available to employees, opportunity to challenge, 20:7-9
- Report to Senate, 23:5
- Salary, 1993 increase, extension of Bill C-29, 16:4,7
- Senior personnel, appointments, review by Budgets Sub-Committee, 6:5,20
- Staff hospitality, reduction, 5:6,22
- Term employees, social advantages, included in budget, 5:58-9
- Training and development program
  - Branches, percentage of budget, distribution, 17:8-9,11
- Briefing note
  - Appendix B, French title, 17:7-8
  - Purpose, 17:7
- Budget, preparing, process, 17:11
- Needs, identification, 17:11
- Private institutions and Public Service, amounts paid, 17:8
- Senators' secretaries, type of training, cost, 17:9-10
- Spending, authorization, responsibility, 17:9,10
- Travel expense, reduction, 5:3,9,45-6

**Personnel Directorate**

- Advertising cost, reduction, 5:5,17
- Employee assistance programs, increase, extending to senators, 5:5,17-21
- Management consultants, cost, reduction, 5:5,21

**Petten, Hon. William J., Senator (Bonavista)**

- Budget, reduction, request by Treasury Board, 1:43
- Fisheries, Standing Senate Committee, budget applications, 12:22
- Harassment in the workplace, policy, 13:26-7; 22:5,30
- Meeting, November 17, 1992
  - Agenda, preparation, 13:9
  - Translators, lateness, 13:6
- Parliament of Canada Act, regulations, 7:28
- Personnel, annual leave, 12:17
- Portraits of former senators, conservation, 9:13
- Privileges, Standing Rules and Orders, Standing Senate Committee, budget applications, 12:22
- Remuneration of members of Parliament and senators, technical study, 20:24,26
- Senate Chamber, use, Royal Commonwealth Society, 6:7
- Steering Committee, summer recess, authority to make decisions, 12:24

**Phillips, Hon. Orville H., Senator (Prince)**

- Accommodation strategy
  - Centre Block, offices, location, alternatives, 4:35-7
- Construction ad hoc Committee, creation, members, 5:37
- Main committee room complex, conception, plans and specifications, completion, costs, 4:25-6
- Victoria Building, offices for senators
  - Alternative, 4:30-3; 5:29
  - Budget, 5:30,37

**Régie interne, budgets et administration, comité sénatorial permanent—Suite****Motions et conventions**

- Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867, exposition de 1992
  - Langues officielles, Loi, respect des dispositions, date de dévoilement, étude, 91/03-11, 1:7,21
- Vitrine spéciale, préparatifs, engagements financiers, 91/03-10, 1:7,21
- Affaires juridiques et constitutionnelles, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires 1992-1993, approuvée, 92/13-59, 9:4
- Affaires sociales, sciences et technologie, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires 1992-1993, citoyenneté canadienne, étude spéciale, approuvée, 92/14-73, 10:5,24
- Agriculture et forêts, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires 1992-1993, approuvée, 92/15-76, 11:4
- Ajournement du Comité pour congé d'été
  - Décisions en cas d'urgence, Comité de direction, pouvoirs, 92/16-85, 12:6,23-4
  - Décisions prises, renvoi au Comité au complet à la reprise des travaux, 92/16-85, 12:6,24
  - Président ou vice-président ou représentant, pouvoirs si Comité de direction incapable de se réunir, 92/16-85, 12:6,23-4
- Assurance-vie, police, adoptée, 93/29-138, 23:3,22-3
- Autobus, service commun avec Chambre des communes, 93/24-120, 18:4,21
- Banques et commerce, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires 1992-1993
- CDIC, COMPCORP et PACIC, approuvée, 92/13-62, 9:4
- Institutions financières, avant-projet de règlement, totalité des fonds dégagée, 92/15-78, 11:4
- Institutions financières canadiennes, approuvée, 92/13-61, 9:4
- Législation, approuvée, 92/13-60, 9:4
- Budget du Sénat
  - 1993-1994, renvoi au sous-comité des Budgets, 92/17-92, 13:4,35
  - Réduction des dépenses, demande du Conseil du Trésor
  - Renvoi au sous-comité des Budgets pour étude et rapport à la prochaine réunion, 91/03-17, 1:8,45
  - Réponse, lettre, modification, 92/10-41, 6:5,17-8
- Budgets et personnel, sous-comité, rapports
  - 1991-11-28, premier, approuvé, 91/06-21, 3:3-4,12
  - 1992-01-13, deuxième, adopté tel que modifié et déposé au Sénat lors de la prochaine séance, entendu avec dissidence, 92/09-36, 5:7,60
  - 1992-02-27, troisième, demandes budgétaires, approuvées telles que modifiées, 92/10-40, 6:5
  - 1992-03-19, quatrième, adopté, 92/11-46, 7:4,12
  - 1992-04-07, cinquième, adopté tel que modifié, 92/12-57, 8:6,17
  - 1992-12-17, dixième, adopté, 92/18-96, 14:4,16
  - 1992-12-17, onzième, adopté, 92/19-105, 14:11,44
  - 1993-02-25, onzième, adopté, 93/21-110, 16:4,16
  - 1993-03-03, douzième, adopté, 93/22-112, 17:5,14
  - 1993-04-29, treizième, adopté avec dissidence, 93/24-122, 18:7,32
  - 1993-05-06, quatorzième, adopté, 93/25-124, 19:4,12
  - 1993-06-03, quinzième, approuvé, 93/27-130, 21:3,5-6
- Cafétéria, service, sous-traitance, possibilité, étude, 92/13-68, 9:5,29
- Cartes de crédit, besoin d'utilisation, rapport produit avant le renouvellement de contrat, 92/18-102, 14:5,41
- Centre parlementaire pour les affaires étrangères et le commerce extérieur, *Gouvernement parlementaire*, revue, financement, contribution du Sénat, montant, 92/12-53, 8:5,15

- Phillips, Hon. Orville H., Senator (Prince)—Cont'd**  
 British North America Act, 1867, 1992 Exhibit, 1:17,20  
 Budget, reduction, request by Treasury Board, 1:39-40  
 Equipment, furniture and furnishing, policy of scales of entitlement, 3:28  
 Escort Guide Program, discontinued, 1:29  
 Northwest Territories, gift to new legislative building, 1:32  
 Scrutiny of Regulations, Standing Joint Committee, budget applications, 1991-92, 1:49
- Pickard, Jill Anne, Administrative Assistant, Clerk of the Senate and Clerk of the Parliaments**  
*Composition of Senate Publications*  
 House of Commons, services, use, 3:15-6  
 Person-years, 5:52  
 Purchasing or leasing, 5:52  
 Start-up and operating costs, savings, 5:50-1,56-7
- Points of order**  
*See*  
 Questions of privilege and points of order
- Poitras, Hon. Jean-Marie, Senator (De Salaberry)**  
 Rotational display in the Senate Foyer, 13:43
- Powell, Douglas, Director of Personnel**  
 AIDS in the workplace, policy, 13:35-7  
 Disabling and Communicable Illnesses in the Workplace, policy, 13:35-7; 15:10-4  
 Employee assistance programs, increase, extending to senators, 5:17-8,20  
 Employment Equity Action Plan, 14:26-9,34  
 Official languages, draft policy, 13:39-41; 21:6-8,11,13; 23:23  
 Reliability checks, 20:6-7  
 Training and development program, 17:7,10-1
- Privileges, Standing Rules and Orders Committee**  
 Budget applications, 1992-93  
 Senate Rules, review  
 Approved, 12:5,22  
 Report to Senate, 12:7  
 Parliament of Canada Act, proposed regulations, examination, 6:13
- Questions of privilege and points of order**  
 Accommodation strategy, 2:35-6  
*Composition of Senate Publications*, 2:25  
 Documents, distribution, 2:4-6  
 Internal Economy Committee, meetings, schedule, 24:13-4  
 Personal matter, discussion *in camera*, section 93(2)(d), 1:15-6  
 Senator Twinn, comments about, 2:44  
 Senators, general office expenses, 5:43-4  
 Translation, problems, 3:27; 11:17-8
- Read, Heather, Administrative and Telecommunications Officer, Directorate of Services**  
 Portraits of former senators, conservation, 9:14  
 Senate Chamber, paintings, conservation, 9:16,21
- Renewed Canada, Special Joint Committee (Beaudoin-Dobbie)**  
 Budget applications, 1991-92  
 Approval, 7:3,8,10  
 Invoices received, additional amount, letter to House of Commons, 16:4,7-9  
 Report to Senate, 7:6  
 Total, details, 6:14-5; 7:3,4,8,10-2; 16:4,7  
 Request, adopted, 1:49
- Régie interne, budgets et administration, comité sénatorial permanent--Suite**  
*Motions et conventions--Suite*  
 Chambre du Sénat  
 Peintures, conservation, état des peintures, évaluation et rapport au Comité, 92/13-66, 9:5,22  
 Utilisation, demandes  
 Association parlementaire du Commonwealth, approuvée avec restriction si Sénat siège, 92/16-84, 12:5,23  
 Royal Commonwealth Society  
 Approuvée, 92/10-37, 6:3,6-7  
 Approuvée sauf si Sénat siège, 92/18-97, 14:4,16  
 Charge de travail, estimation, possibilité de créer des sous-comités supplémentaires, 91/03-09, 1:6,14-5  
 Comités  
 Demandes budgétaires 1992-1993, fonds approuvés  
 Autorisation de libérer, pourcentage, 92/13-63, 9:4  
 Solde de mi-année, déblocage, 92/17-90, 13:4,33  
 Demandes budgétaires reçues, renvoi automatique au sous-comité des Budgets pour examen et rapport, 91/04-20, 2:3,46  
*Compilation of Selected Legislation, Rules, Committee Reports, and other material pertaining to Senators, April 1991*, mise à jour, suggestions pour amélioration ou modification, 92/11-48, 7:4,26,28-30  
*Composition des publications du Sénat*  
 Éditique, mise en oeuvre, financement, postes nécessaires, 92/09-35, 5:7  
 Étude à une réunion ultérieure, 2:3  
 Impression et photocomposition, services, Protocole d'entente avec Groupe Communication Canada, 92/13-67, 9:5,28  
 Officiels du Sénat et de la Chambre, rencontre pour étudier les propositions du rapport Domus et l'implication de l'utilisation des services de la Chambre, et rapport, 91/06-23, 3:4  
 Question différée après étude et rapport des implications budgétaires de l'application du programme par sous-comité des Budgets, 91/06-22, 3:4  
 Compte rendu des dépenses, premier rapport au Sénat, 91/03-05, 1:6,9,13-4  
 Comptes rendus et Journaux, Directions, déménagement, proposition reformulée et examinée à la prochaine réunion, 93/20-107, 15:3,9  
 Conférence interparlementaire sur la dette du Tiers monde, dépenses, approbation, inclusion dans budget des dépenses 1993-1994, 92/17-87, 13:3,12-5  
 Conflits d'intérêt, Comité mixte spécial, totalité des fonds dégagée, 92/15-78, 11:4  
 Conseil consultatif interparlementaire  
 Budgets et finances, sous-comité  
 Comptes rendus des séances, distribution aux membres du Comité de la Régie interne lorsque disponibles, 92/15-79, 11:4,38  
 Greffier adjoint du Sénat, invité à faire commentaires et à communiquer les autres renseignements nécessaires à condition que le Comité ne siège pas à huis clos, 92/15-79, 11:4,39  
 Édifice de l'Est, système de communication audio compatible, installation, allocation du surplus budgétaire du projet de l'immeuble Victoria, coût, sous réserve d'une entente officielle entre les deux Chambres, 92/17-91, 13:4,35  
 Édifice Victoria, rénovations  
 Envisagées parallèlement aux projets pour l'édifice du Centre, 91/07-29, 4:4  
 Projets retardés jusqu'à soumission du rapport, 91/07-30, 4:4



**Reports to Senate**

- Agriculture and Forestry, Standing Senate Committee
  - Budget, twenty-fourth, 11:6
  - Legislation, supplementary budget, thirty-second, 19:5
- Banking, Trade and Commerce, Standing Senate Committee
  - Budget, seventh, 7:6
  - Canadian financial institutions, special study
    - Supplementary budget, 1992-93, twenty-second, 10:6
    - Supplementary budget, 1993-94, thirty-fourth, 19:6
  - CDIC, COMPCORP, PACIC, special study, thirty-fifth, 19:6
  - Legislation, supplementary budget, thirty-third, 19:5
  - Supplementary budget, twenty-first, 9:11
- Committees, budget applications 1992-93
  - Approved funds, authorization to release, percent, nineteenth, 9:9
  - Balance of 6/12, released, twenty-eighth, 14:12
  - Funds authorized, twenty-fifth, 11:7
- Conflict of Interests (Bill C-43), Special Joint Committee
  - Budget, ninth, 7:6-7
  - Supplementary budget, sixteenth, 8:13
- Conflict of Interests (Bill C-116), Special Joint Committee, budget, forty-fourth, 19:11
- Contingency plans for emergencies, tenth, 8:7
- Energy, Environment and Natural Resources, Standing Senate Committee
  - Legislation
    - Supplementary budget, 1992-93, twenty-third, 10:7
    - Supplementary budget, 1993-94, thirty-sixth, 19:7
  - Study of legislation, fifth, 3:6-7
- Equipment, furniture and furnishing, policy scales of entitlement and quality standards, forty-seventh, 23:5
- Estimates, 1993-94, thirtieth, 14:13-4
- First class travel, eighteenth, 9:8
- Fisheries, Standing Senate Committee
  - Budget, twenty-seventh, 12:7
  - Special study, thirty-seventh, 19:7
- Foreign Affairs, Standing Senate Committee
  - Matters relating to national security and future roles of armed forces
    - Supplementary budget, 1992-93, twenty-ninth, 14:12
    - Supplementary budget, 1993-94, thirty-ninth, 19:8
  - North American free trade agreement
    - 1992-93 budget, reduction, twenty-ninth, 14:12
    - Supplementary budget, 1992-93, fifteenth, 8:12
    - Supplementary budget, 1993-94, thirty-eighth, 19:8
- Harassment in the workplace, policy, forty-ninth, 24:5
  - Schedules, adoption, fiftieth, 24:5
- Legal and Constitutional Affairs, Standing Senate Committee
  - Legislation, 1992-93 budget, twentieth, 9:10
  - Legislation, 1993-94 budget, fortieth, 19:9
- National Finance, Standing Senate Committee, legislation
  - Budget, 1992-93, fourth, 3:6
    - Supplementary budget, 1992-93, eleventh, 8:8
    - Supplementary budget, 1993-94, forty-first, 19:9
- Official Languages Policy, forty-eighth, 24:5
- Personnel, reliability checks, policy, forty-sixth, 23:5
- Privileges, Standing Rules and Orders, Standing Senate Committee, budget, twenty-sixth, 12:7
- Renewed Canada, Special Joint Committee, budget, eighth, 7:6
- Report of expenses, first, 1:6,9,13-4
- Scrutiny of Regulations, Standing Joint Committee
  - Budget, third, 3:6
    - Supplementary budget, 1992-93, fourteenth, 8:11
    - Supplementary budget, 1993-94, forty-third, 19:10
- Senators' secretaries, annual leave, thirty-first, 18:9

**Régie interne, budgets et administration, comité sénatorial permanent--Suite****Motions et conventions--Suite**

- Emploi, équité en matière, plan d'action, groupes visés, objectifs et plan de mise en oeuvre, plus de renseignements demandés, 92/18-100, 14:5,34
- Énergie, Environnement et Ressources naturelles, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires 1992-1993
  - Émission de gaz, approuvée, 92/14-72, 10:4,20,23-4
  - Projets de loi, approuvée, 92/14-71, 10:4,20,23-4
  - Visite à Sacramento, Californie, fonds, déblocage durant la prorogation, approuvée, 92/19-103, 14:6,43
- Équipements, mobiliers et fournitures, échelles d'attribution et normes de qualité
  - Approuvée, 93/29-137, 23:3,18
  - Question réétudiée ultérieurement, 91/06-24, 3:4
- État des rentrées et des sorties de fonds, 1991-1992, approbation, 92/18-101, 14:5
- États financiers trimestriels
  - Distribution, 92/12-54, 8:5,15
  - Politique visant les contrôles budgétaires et le pouvoir du personnel de virer des fonds d'un article d'exécution à un autre au sein du même budget, demande au personnel de soumettre, 92/18-99, 14:4,23-4
  - 1<sup>er</sup> juillet - 30 septembre 1992, approuvé, 92/18-98, 14:4
  - Renvoi au sous-comité des Budgets, 93/20-109, 15:3,14
- Examen de la réglementation, Comité mixte permanent, budget 1991-1992, demande d'autorisation, approbation, 91/03-18, 1:8
- Exposition alternante dans foyer du Sénat, Lois du Parlement, exposition approuvée, date de début, et exposition autres lois soumise à approbation du Comité de Régie interne, 92/17-95, 13:5,42,45
- Financement des comités du Sénat, directives régissant, modification par la suppression du poste "Honoraires" et l'inclusion dans "Recherche", 92/12-52, 8:4,14
- Finances nationales, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires 1992-1993, législation, totalité des fonds dérogée, 92/15-78, 11:4
- Guide escorte, programme, abandon, 91/03-15, 1:7,29
- Harcèlement en milieu de travail, politique
  - Discussion finale, report, 93/28-135, 22:3,31-2
  - Ébauche du 15 juin 1993, adoptée et rapport au Sénat, 24:3,7, 10-3
  - Ébauche du 20 novembre 1991, pas approuvée, 92/17-88, 13:3, 29-30
  - Ébauche du 28 mai 1993, remaniement et examen à la prochaine réunion, 93/27-133, 21:4,30-3,35-6
- Examen différé, 92/16-83, 12:5,23
- Nouvelle proposition, rédaction et étude à une date ultérieure, 92/17-88, 13:3,30
- Politique de 1986 sur rapports entre employés, maintien en vigueur, 92/17-89, 13:4,29-30
- Langues officielles, projet de politique
  - Approuvé, 93/27-131, 21:4,15-6
  - Distribution aux sénateurs, 93/26-126, 20:3,24
  - Étude reportée, 93/26-125, 20:3,5,23-4
  - Présentation nouvelle dans une version plus concise pour étude à une date ultérieure, 92/17-94, 13:4,40-1
  - Version française, révision, 93/27-132, 21:4,15-6
- Locaux, stratégie
  - Budget, montant prévu, réduction, répartition, 92/09-31, 5:6
  - Conception, plans et devis, parachèvement, coûts, 91/07-26, 4:3,23,28-30



**Reports to Senate—Cont'd**

- Social Affairs, Science and Technology, Standing Senate Committee, legislation
  - Supplementary budget, 1992-93, seventeenth, 9:7
  - Supplementary budget, 1993-94, forty-second, 19:10
- Transport and Communications, Standing Senate Committee
  - Legislation, supplementary budget
    - Forty-fifth, 23:5
    - Twelfth, 8:9
  - Truro-Sydney Railway Line, thirteenth, 8:10
  - Travel and accommodation expenses (\$6,000), policy
    - Adoption, fifty-first, 24:5-6
    - Cancellation, 25:4

**Research**

- Budget, reduction, 6:20

**Robert, Charles, Clerk**

- Banking, Trade and Commerce, Standing Senate Committee
  - Committees, teleconferences, use, 18:31-2
- Renewed Canada, Special Joint Committee
  - Budget applications, 1991-92, amount, details, 7:10-2
  - System of accounts, rules, controls, 7:10-2

**Robert, Denis, Clerk**

- Scrutiny of Regulations, Standing Joint Committee
  - Budget applications, 1991-92, 1:47-9
- Transport and Communications, Standing Senate Committee
  - Budget applications, 1993-94, "Open Skies" study, trip to Washington, 23:26-8

**Robertson, Hon. Brenda Mary, Senator (Riverview)**

- Internal audit, new system, proposal, 12:13

**Rochon, Marc, Under Secretary of State, Department of the Secretary of State of Canada**

- Translation services
  - Discussion, 11:12, 18-25, 27-9, 33
  - Statement, 11:8-12

**Royal Commonwealth Society**

- Senate Chamber, use, request for Student Commonwealth
  - Conference delegates, approved unless Senate sitting, 6:6-7; 14:4, 16

**Scrutiny of Regulations, Standing Joint Committee**

- Budget applications, 1991-92
  - Counsel, number, salary, 1:46-8
  - Items, amounts, 1:46-8
  - Report to Senate, 3:6
  - Secretaries, salary, 1:48-9
- Budget applications, 1992-93
  - Amount, approved, 8:6, 14
  - Report to Senate, supplementary budget, 8:11
- Budget applications, 1993-94
  - Approval of a six month budget, not to be construed as a precedent, 18:7, 26
  - Approved, 18:7
  - Report to Senate, 19:10

**Security**

- Access control procedures, standardization, principle
  - Access points, 16:22-3
  - Approval, conditions, 16:5, 25-6; 17:4, 12-3
- Auditor General report, commendation, 16:20-1
- Consultation, lack of, 16:22

**Régie interne, budgets et administration, comité sénatorial permanent--Suite****Motions et conventions--Suite****Locaux, stratégie--Suite**

- Construction, Comité ad hoc, création, membres
  - 92/09-33, 5:6, 46-7
  - 92/10-44, 6:5, 20-1
- Édifice du Centre, complexe de salle principale de comité, construction, montant prévu comprend les honoraires des conseillers en gestion, 92/09-32, 5:6, 58
- Édifice Victoria, hall d'entrée, rénovation, projet
  - Coûts, payés par ministère des Travaux publics, approbation, 92/14-69, 10:3
  - Surveillance par Comité spécial, 92/14-70, 10:4
- Étude à une réunion ultérieure, 2:3
- Question réétudiée au cours de l'étude du budget 1992-1993, 91/07-27, 4:3, 23, 28-30
- Salle de comité, stations de travail et toilettes, auteur de la lettre interrompant travaux, avis de l'achèvement, 91/07-28, 4:4, 30
- Maladies invalidantes et transmissibles dans le milieu de travail, politique, adoptée, 93/20-108, 15:3, 14
- Matériel, politique de gestion, révision, adoptée, avec réétude lors de l'étude de la politique en matière de pouvoir de signature, 91/06-25, 3:4, 37
- Méthodes de contrôle d'accès, uniformisation, principe, approbation, conditions, 93/21-111, 16:5, 25-6
- Ordre du jour, 28 novembre 1991, adoption, 3:12
- Parlement du Canada, Loi, projet de règlement d'application, examen par caucus du parti et par Comité des privilèges et du Règlement, 92/10-39, 6:3, 13
- Pêches, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires 1992-1993, pêches côtières commerciales de l'Atlantique, approuvée, 92/16-82, 12:5, 22
- Personnel dirigeant, nominations, examen par sous-comité des Budgets, 92/10-43, 6:5, 20
- Photocopieurs, location, achat
  - Accords actuels, prolongation, photocopieuse moins fiable remplacée par une nouvelle pendant prochain exercice financier, et nécessité d'une seconde machine réévaluée après avoir fait l'expérience de la nouvelle technologie, 92/14-74, 10:5, 28
  - Examen à une date ultérieure, 92/12-58, 8:6, 20-1, 23
  - Photocopieurs ultra-rapides, achat, coût total, 93/24-121, 18:4, 25
- Plan d'action environnemental, approbation, 93/24-119, 18:3, 15
- Portraits d'anciens sénateurs, conservation, décision différée jusqu'à plus amples renseignements sur valeur historique, 92/13-65, 9:5, 16
- Président, élection, sénateur Lavoie-Roux, 91/01-01, 1:4, 10
- Président suppléant, élection, sénateur LeBlanc, 91/03-03, 1:5, 12-3
- Privilèges, Règlement et procédure, Comité, demandes budgétaires 1992-1993, Règlement du Sénat, examen, approuvée, 92/16-82, 12:5, 22
- Procès-verbaux des délibérations, impression, nombre, 91/03-04, 1:5-6, 13
- Amendement, 92/11-51, 7:5, 33
- Programme et procédure, sous-comité (Comité directeur), rapports 1992-11-17, étude reportée à la prochaine séance, 92/17-86, 13:3, 12
- 1993-04-29, troisième, adopté, 93/24-123, 18:8
- Projets de loi d'intérêt privé, impression et services professionnels, coût total, analyse, préparation, 93/26-128, 20:3, 20

**Security—Cont'd**

Access control procedures, standardization, principle—*Cont'd*

Cooperation with House of Commons, need for, 16:24

Costs, Senate share, 16:22-3,25

Database, content, access, 16:24

Employee passes, removal, 16:24-5

Funds, availability, 16:22,25; 17:4,13

Independent control by Senate and House, 16:20,22

Main Committee, discussion before referring to sub-committee, 16:4,16

Proposal, introduction, delay, 16:21

System, operation, 16:20

Centre Block, fire protection improvements, further information provided, 16:5

**Contingency plans**

Consideration, further, postponed until next meeting, 6:3

House of Commons and Senate, security services, coordination, 6:9-10; 7:14

Policing agencies, interventions, coordination, communication mechanisms, 6:9-10; 7:14

Policy, nature, provisions, 6:8-9; 7:14

**Protective staff**

Responsibility, recommendation, 6:8

Training, combined exercises with other forces, 6:10-1

RCMP, role in life-threatening situations, 6:8; 7:14

Report, verbal, confidentiality, adopted, 6:7-11; 7:4,14

Report to Senate, 8:7

Subcommittee, formation, mandate, 6:9-10

System in place, not appropriate, 6:8

Information paper, review, 16:5

Responsibility, 6:8

System of conference with House of Commons and RCMP, 16:26

**Security and National Defence Sub-Committee**

Budget applications, 1992-93

Canada's peacekeeping role and the reserve forces, study,

Approved, 14:4,15-6

Report to Senate, 14:12

Experts and other researchers, fees, 10:17

General, adopted, 9:4

Transportation and communications, 11:4

Trip to United Nations, funds authorized, 11:4,33-4,36

Report to Senate, 11:7

Budget applications, 1993-94

Approved, 18:6

Report to Senate, 19:8

Supplementary, transport and communications, approved, 19:3, 12

**Security Service**

Staff Christmas party

Cost, 3:9

Senators, invitation, 2:47; 3:9

**Senate**

Clerk, mandate, powers, 1:17-9

Director of official languages, 3:39

Financial Report, Interim, tabled, 12:6

Information, dissemination, role of communications officer, 7:14-5; 13:45

Inter-parliamentary associations, funding, participation, 1:25-6

Internal audit, new system, proposal

Included in 1993-94 Estimates, 12:3,8,13

Internal auditor, position

Creation, purpose, 12:3,8,10-3

Permanent or contracted out, 12:5,9-11

**Régie interne, budgets et administration, comité sénatorial permanent—Suite****Motions et conventions—Suite**

Rapport au Sénat, trentième, distribution aux sénateurs et rendu public, 92/19-106, 14:11,44

Recherche, projets, demandes de remboursement, renvoi au sous-comité du Programme et de la procédure, 91/03-12, 1:7, 22,24; 2:46

Renouvellement du Canada, Comité mixte spécial, dépenses

Factures tardives, lettre à la Chambre des communes, 93/21-110, 16:4

Relevé détaillé, 92/11-45, 7:4,12

Salle de la Francophonie, pièce 263-S rebaptisée, 93/22-113, 17:6,17

**Sécurité, plans d'urgence**

Examen, poursuite à la prochaine séance, 92/10-38, 6:3,11

Rapport, adoption et rapport au Sénat, 92/11-47, 7:4,14

Sécurité et défense nationale, sous-comité, demandes budgétaires 1992-1993

Général, approuvée, 92/13-63, 9:4

Transport et communications, 92/15-77, 11:4

Voyage aux Nations Unies, totalité des fonds dégagée, 92/15-78, 11:4

Sénateur LeBlanc, message de sympathie, 3:14

Sénateur Waters, décès, ajournement, 91/02-02, 1:5,11-2

Sénateur Wood, affaire personnelle, discussion à huis clos, 91/03-19, 1:8,49

Sénateurs, dépenses de bureau, budget total, réduction pour 1992-1993, 92/09-34, 5:6

Services, direction, restructuration, proposition, adoption recommandée, 92/16-81, 12:5,17,21

SIDA en milieu de travail, politique, adoption et inclusion dans politique plus générale traitant d'autres maladies graves, 92/17-93, 13:4,38

Situation financière des employés, possibilité de rendre obligatoire, 93/26-127, 20:3,9

Soins de santé aux anciens combattants, règlement, étude spéciale, poste budgétaire "relations avec médias", 92/12-55, 8:6,14

**Sous-comités, constitution**

Budgets et personnel, membres, quorum, 91/03-07, 1:6,15

Président, sénateur Doody, 91/03-08, 1:6,15

Programme et procédure (Comité directeur), membres, quorum, 91/03-06, 1:6,14-5

Territoires du Nord-Ouest, nouvel édifice législatif, don d'un fauteuil de président et d'une table du greffier, projet mixte avec Chambre des communes, affectation, approbation, 91/03-16, 1:7-8,32-3

Traduction, qualité, séance du 21 mai 1992, questions soulevées, renseignements supplémentaires, 92/15-75, 11:3,33

Transports et communications, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires

1992-1993, projets de loi, totalité des fonds dégagée, 92/15-78, 11:4

1993-1994, Loi sur les transports, révision, étude spéciale Approuvée, 93/29-139, 23:4,27-9

Présentation au Comité de Régie interne, autorisation, 93/28-136, 22:3,34

**Vérification interne, nouveau système, propositions,**

recommandation, adoptée sous réserve que membres du

Sous-comité de la vérification interne soient aussi membres du Sous-comité des Budgets ou du Comité de la Régie interne, 92/16-80, 12:5,13

Voyage et hébergement, dépenses (\$6,000), politique

Abolition, 93/32-140, 25:3,7-8



**Senate—Cont'd**

- Internal audit, new system, proposal—*Cont'd*
  - Need for, purpose, 12:8,10-2
  - Present system, operation, 12:11
  - Recommendation, agreed to with provision, 12:5
  - Reporting relationships, 12:11-2
  - Reporting structure, new, 12:3,8
  - Special audit group, role, reports, 12:12
  - Sub-Committee on Internal Audit
    - Chairman, 12:3,8
    - Establishing, 12:3,8
    - Members, also members of Budgets Sub-Committee or Internal Economy Committee, 12:5,8-10,13
    - Report on payroll, review, 12:3,8
  - Just other branch of government, perception, 1:36,39-40
- Rotational display in the Senate Foyer
  - Acts of Parliament, display approved, 13:5,42,45
  - Archivist, role, functions, 13:44
  - Existing equipment, use, 13:41-3
  - Financial implications, 13:42-3
  - Items on exhibit, proposals, selection, 13:43-4
  - Permission to display other acts, brought to Internal Economy Committee for approval, 13:5,42,45
  - Project, development, committee, 13:44
  - Proposal, putting forward, process, reactions, 13:41-2,44-5
  - Starting date, 13:5,42,45
- Senior archivist, 1:20-2
- Speaker, travel budget, 1:28
- See also*
  - Budget, Senate

**Senate Bulletin**

- Picture on front page, 2:46-7
- Put on agenda, 2:7

**Senate Chamber**

- Paintings, conservation
  - Condition of paintings, evaluation and report to Committee, 9:5, 20-2
- Owners, loan, 9:16,20
- Policy
  - Canadian War Museum conservator and photographer, *in situ* condition report, 9:5,16-7,20-2
  - Restoration program, comprehensive, setting out, 9:5
  - Proposal, consideration, 9:5,16-22
- Regional Canadian painters, replacing with, alternative, study, 9:17-21

**Use of**

- Commonwealth Parliamentary Association, approved unless Senate sitting, 12:5,8,23
- Hugh O'Brien Youth Leadership Seminars, training seminars, request rejected, 18:7-8,32-3
- Royal Commonwealth Society, request for Student Commonwealth Conference delegates, approved, 6:6-7; 14:4, 16

**Senate employees**

- See*
  - Personnel

**Senate publications**

- CAT system, computer-assisted transcription
  - Computer, installation to assist in implementation, 2:8
- French CAT
  - Francophone reporters, training, 2:9; 16:18
  - Implementation, slowness, 2:9

**Régie interne, budgets et administration, comité sénatorial permanent--*Suite*****Motions et conventions--*Suite***

- Voyage et hébergement, dépenses (\$6,000), politique--*Suite*
  - Changements apportés, date d'entrée en vigueur, modification, décision; adoptée avec dissidence, 93/27-134, 21:4,34-5
- Voyage et recherche, dépenses, politiques
  - Comité ad hoc, mandat, membres, 92/11-49, 7:5,30-3
  - Demandes d'autorisation, procédure, 92/10-42, 6:5,18,19
  - Interprétation simultanée et avis de convocation, 92/11-50, 7:5, 30-3
- Rapport
  - Étude reportée à la prochaine séance, 92/17-86, 13:3,12
  - Période d'ajournement, approuvé, 92/19-104, 14:6,43
- Voyages en première classe, suppression, nécessité, exceptions, 8:6,15-7
- Voyages internationaux
  - Demandes en suspens, sous-comité du Programme et de la procédure autorisé à étudier, décider et faire rapport, 91/03-14, 1:7,27
  - Sénateurs Comeau et De Bané, demande, approuvée, 91/03-13, 1:7,24-8

**Ordres du jour**

- 1991-11-21, 2:6-7
- 1991-11-28, adoption, motion, 3:12
- 1992-05-14, adoption, 10:8
- 1992-05-21, 11:8
- 1992-06-18, 12:8
- 1992-11-17
  - Changements, articles reportés, 13:3,6-12
  - Préparation, procédure, 13:6-11
- 1992-12-17, adopté, 14:15
- 1993-01-27, adopté, 15:5
- 1993-02-25, 16:6
- 1993-03-03, adopté, 17:7
- 1993-04-29, 18:10
- 1993-05-27, 20:5
- 1993-06-03, 21:5
- 1993-06-10, 23:6

**Personnel, questions concernant, discussion, réunion à huis clos, 3:3****Président, élection, sénateur Lavoie-Roux, 1:10****Procès-verbaux des délibérations, impression, nombre, coût, distribution, 7:5,33****Procès-verbaux des réunions précédentes**

- 1991-10-24, revue, 3:8
- Budgets de recherche des sénateurs, aucune mention, 2:45
- Impression, retard, 2:6
- 1991-11-21, revue, 3:8-9

**Programme et procédure, sous-comité (Comité directeur)****Voir****Programme et procédure, sous-comité (Comité directeur)****Rapports au Sénat****Trentième, distribution aux sénateurs et rendu public, 14:11,44****Voir aussi****Rapports au Sénat****Rédacteur-réviseur, embauche, processus, coûts, 1:13-4****Réunion d'organisation, services d'interprétation, absence, 1:11-2****Réunions**

- Appel au Règlement, 24:13
- Horaire, 1:12; 2:4; 24:13-4
- Huis clos, 1:8,49; 2:44,46; 4:3; 6:3; 14:44; 15:4,14; 16:5,26-7; 17:6,18; 18:3; 24:3
- Lieu, 2:7
- Publiques, esprit d'ouverture, progrès, 3:11



**Senate publications—Cont'd****CAT system, computer-assisted transcription—Cont'd**

Operation, costs, savings, 2:7-8; 9:23; 16:16-8

*Senate Debates*, recorded directly on computer, 2:7,9

Severance costs, 16:16,18

Staff, impact, 16:18-9

Success, 16:5,17,19-20

**Composition of Senate Publications**

Distribution, examination deferred, 1:33; 2:7; 5:49

French translation, 1:33-4

Matter postponed until after consideration and report on budgetary implications of the implementation of the programme by Budgets Sub-Committee, 3:4

Project, phases, scope, 2:7,16,19

Question of privilege, 2:25

Reconsidered at subsequent meeting, 2:3

Savings, annual, 1:44; 2:11,13-5,19-21,25-8; 3:13,16,18-9; 5:47-8,56-7

Staff Evaluation Committee, makeup, 2:11-2

**Computer, installation across the board for the Senate, 2:8****Desktop publishing**

Actual process, 2:8

Alternatives examined, implementation, risks, 2:8,10-1,23-4

Budget, 1992-93, impact of expenditures, 2:25,27-8; 3:21-2, 26-7; 14:18

**Camera-ready copy**

New process, savings anticipated, 2:8-9; 5:47-51

Offset printing, contract with printer, 2:11,16,26-7

Start-up costs, training and equipment, 2:8,11,22,25-6,28; 3:20-1,26-7; 5:47-51,53-7

Costs, savings, 16:17

*Debates and Journals*, percent of volume, 2:19-20**Domus study**

Conclusions, 2:8-9

Cost, 2:16

Secretary of State, translation, 2:17,19

Senate and House officials, meeting to consider proposals, 3:4

Editorial assistant to the chief editor of the *Debates*, position, redirected, 2:8,10,20-1

Employees, unionization, impact, 2:15-6

Final version, corrections, possibility of, 2:22-3

**House of Commons, services, use**

Costs, 3:16; 5:49-50,53

Equipment, under-utilized, 3:22-3; 5:48,50

Partnership, 2:12,14-5,18,23-5; 3:13-6; 5:47-9,53

Senate and House officials, examination of implications and report, 3:4,14-6,21; 5:49

Implementation, funding, 5:6,7,22,47-8,53-8; 16:17

**Interleaf system**

Addition, capabilities, 2:8-9,11,24-5,27; 5:51-2

Cost effectiveness, savings, 2:12-5,25; 3:14; 5:47-50,56-8; 16:5,16

Cost options, comparison with services of House of Commons, 2:28; 3:13; 5:48-50

House of Commons, use, satisfaction, 2:12; 3:22-3

Installation, recommendation, costs, 3:20-1; 5:47-50

Purchasing or leasing, 5:52,56-7

Reliability, life expectancy, 5:53,56-7

Person-years, need, 2:8,10,20-1; 3:14; 5:52

Photocomposition, costs, 5:49-50,53

Printing, delays, risks, 2:10-1,18; 5:49-50

**Printing and photocomposition services**

Memorandum of Understanding with Canada Communication Group, signing, 9:5,28

Provision, proposal, consideration, 9:5,26-8

Quality, maintaining, 2:27

**Régie interne, budgets et administration, comité sénatorial permanent—Suite****Réunions—Suite**

Réunion du 12 juillet 1993, convocation, requête du sénateur Murray, 25:5

Réunion du 17 novembre 1992, interprètes, retard, 13:6

Supplémentaires, 3:38-9

Rôle, mandat, 1:22-3

Sénateur Doody, départ, remerciements, 18:10

**Renouvellement du Canada, Comité mixte spécial (Beaudoin-Dobbie)**

Demande, adoptée, 1:49

Demandes budgétaires 1991-1992

Approbation, 7:3,8,10

Factures reçues, montant supplémentaire, lettre à la Chambre des communes, 16:4,7-9

Montant total, détails, 6:14-5; 7:3,4,8,10-2; 16:4,7

Rapport au Sénat, 7:6

**Robert, Charles, greffier**

Banques et du commerce, Comité sénatorial permanent

Comités, téléconférences, système, usage, 18:31-2

Renouvellement du Canada, Comité mixte spécial

Demandes budgétaires 1991-1992, montant, détails, 7:10-2

Système des comptes, règlements, contrôles, 7:10-2

**Robert, Denis, greffier**

Examen de la réglementation, Comité mixte permanent

Demandes budgétaires 1991-1992, 1:47-9

Transports et communications, Comité sénatorial permanent

Demandes budgétaires 1993-1994, étude "ciels ouverts", voyage à Washington, 23:26-8

**Robertson, honorable Brenda Mary, sénateur (Riverview)**

Vérification interne, nouveau système, propositions, 12:13

**Rochon, Marc, sous-secrétaire d'État, Secrétariat d'État du Canada**

Traduction, services

Discussion, 11:12,18-25,27-9,33

Exposé, 11:8-12

**Royal Commonwealth Society**

Chambre du Sénat, utilisation, demande pour les délégués à la

Conférence des étudiants du Commonwealth, approuvée, 6:6-7; 14:4,16

**Secrétariat des associations parlementaires**

Années-personnes, budgets, besoins, gestion, 16:13-5

Comité consultatif, 16:14-5

**Sénat**

Dépenses, part, 5:6; 11:37

Participation, 11:37-8

Visites parlementaires, budgets prévus, demandes, procédures, 16:4,9-12

**Sécurité**

Document d'information, examen, 16:5

Édifice du Centre, amélioration de la sécurité-incendie, autres renseignements demandés, 16:5

Méthodes de contrôle d'accès, uniformisation, principe

Administration indépendante par Sénat et Chambre, 16:20,22

Approbation, conditions, 16:5,25-6; 17:4,12-3

Base de données, contenu, accès, 16:24

Collaboration avec Chambre des communes, nécessité, 16:24

Comité principal, discussion avant renvoi au sous-comité, 16:4,16

Consultations, absence, 16:22

**Senate publications—Cont'd**Desktop publishing—*Cont'd*

- Staff on site, redirected employees, 2:8
- Text coordinators and proofreader-reviser
  - Positions, number needed, 5:7,52
  - Role, training, 2:8,20-1; 3:23-4
- Work, location, 2:20-2
- Pages, volume, breakdown, 2:19-20; 3:13,18-20
- Printing costs, list, invoices, contract, problems, 3:17-20
- See also*
  - Translation services

**Senate Publications Centre***See*

- Senate publications

**Senators**

- Forms, signature, name typewritten, 6:20
- International travel
  - Attendance, decision, discrimination, 1:27-8
  - Canada-France Interparliamentary Association, Senators Comeau and De Bané, authorization to attend, expenses, sharing, use of travel points, 1:24-5,27
  - Referred to Agenda and Procedure Sub-Committee, 3:8
  - Travel points, use, policy, new guidelines, 1:26-7
- Office expenses
  - Agency personnel, cost, reduction, 5:5,21
  - General expenses, reduction, 5:6,22,36-7,41-5
  - Item tabled for future discussion, 23:3,6
  - Question of privilege, 5:43-4
  - Referred to Budgets and Personnel Sub-Committee, recommendation, 23:3,6,23
  - Total, reduction in 1992-93 Estimates, 5:6,42-3
- Portraits of former senators, conservation
  - Decision postponed until more information provided on historical value of paintings, 9:5,14-6
- Donations from families, 9:14
- Painting and frame, repair, cost, 9:5,15-6
- Public Archives, acceptance, 9:13
- Senators, identification, 9:13-5

**Remuneration**

- Situation, 20:24

**Technical study**

- Independent firm, selection, concerns, 20:24,27
- Mandate, restrictions, 20:24-7
- Senate interests, defence, responsibility, means, 20:24-6
- Subcommittee, creation, members, mandate, 20:25-8
- Treasury Board announcement, 20:5,24,27

**Research budgets, no mention in minutes of Committee, 2:45****Research projects, expenditures requests, applications**

- Decision-making process, ad hoc committee, 1:23-4

- Referred to Agenda and Procedure Sub-Committee, 1:22-4; 3:8

**Secretaries, status**

- Item tabled for future discussion, 23:3,6
- Referred to Budgets and Personnel Sub-Committee, recommendation, 23:3,6,23

**Travel, first class**

- Need to eliminate, exceptions, letter, 8:5,6,15-7
- Report to Senate, 9:8

**Travel and accommodation expenses (\$6,000), policy**

- Adoption, report to Senate, 24:5-8
- Cancellation, report to Senate, 25:3,4,7
- Changes, effective date, amended, decision, 21:4,34-5
- Consideration, 21:34-5
- Decision of June 23, 1993, undoing, procedure, 25:5-8
- Guidelines, 24:6

**Sécurité—Suite**

- Méthodes de contrôle d'accès, uniformisation, principe—*Suite*

- Coûts, part du Sénat, 16:22-3,25
- Fonds, disponibilité, 16:22,25; 17:4,13
- Laissez-passer des employés, retrait, 16:24-5
- Points d'accès, 16:22-3

- Projet, présentation, retard, 16:21

- Système, fonctionnement, 16:20

- Vérificateur général, rapport, recommandation, 16:20-1

**Plans d'urgence****Agents de sécurité**

- Formation, exercices communs avec autres forces, 6:10-1
- Responsabilité, recommandation, 6:8

- Chambre des communes et Sénat, services de sécurité, coordination, 6:9-10; 7:14

- Corps policiers, intervention, coordination, mécanisme de communication, 6:9-10; 7:14

- Examen, poursuite à la prochaine séance, 6:3

- GRC, rôle durant les situations dangereuses, 6:8; 7:14

- Politique, nature, dispositions, 6:8-9; 7:14

- Rapport au Sénat, 8:7

- Rapport verbal, confidentialité, adoption, 6:7-11; 7:4,14

- Sous-comité, formation, mandat, 6:9-10

- Système en place, lacunes, 6:8

**Responsabilité, 6:8**

- Système de rencontres avec Chambre des communes et GRC, 16:26

**Sécurité, service**

- Personnel, réception de Noël

- Coût, 3:9

- Sénateurs, invitation, 2:47; 3:9

**Sécurité et défense nationale, sous-comité****Demandes budgétaires 1992-1993**

- Activités de maintien de la paix et forces de réserve, étude, Approuvée, 14:4,15-6

- Rapport au Sénat, 14:12

- Experts et autres chercheurs, honoraires, 10:17

- Général, approuvée, 9:4

- Transport et communications, 11:4

- Voyage aux Nations Unies, totalité des fonds dégagée, 11:4,33-4,36

- Rapport au Sénat, 11:7

**Demandes budgétaires 1993-1994**

- Approuvée, 18:6

- Rapport au Sénat, 19:8

- Supplémentaire, transport et communications, approuvée, 19:3,12

**Sénat**

- Archiviste en chef, 1:20-2

- Associations interparlementaires, frais, contribution, 1:25-6

- Directeur des langues officielles, 3:39

**Exposition alternante dans le foyer**

- Archiviste, rôle, fonctions, 13:44

- Articles exposés, propositions, choix, 13:43-4

- Conséquences financières, 13:42-3

- Date de début, 13:5,42,45

- Exposition d'autres lois, soumise à l'approbation du Comité de Régie interne, 13:5,42,45

- Lois du Parlement, exposition approuvée, 13:5,42,45

- Matériel existant, utilisation, 13:41-3

- Projet, élaboration, comité, 13:44

- Proposition, processus de présentation, accueil, 13:41-2,44-5

- Greffier, mandat, pouvoirs, 1:17-9

- Président, budget de voyage, 1:28

**Senators—Cont'd**

- Travel and accommodation expenses (\$6,000), policy—*Cont'd*
- Report to Senate, fifty-first, adoption, reactions, 25:5-6
- Travel and research expenditures, policies
- Ad hoc committee
  - Creation, purpose, members, 7:5,30-1
  - Minutes of the proceedings, simultaneous interpretation, notices of meetings, 7:5,31-3
- Amount, detailed statement, 14:25
- Approval, procedure, 6:5,18,19
- Report
  - Adjournment period, approved, 14:6,43
  - Consideration postponed until next meeting, 13:3,12; 14:25
- Travel points, use, policy, 1:26-7

**Services Directorate**

- Building repairs and maintenance, amount allocated, reduction, breakdown, 5:5,16
- Committee room, cost of construction, reduction, 5:5,16
- Delivery courier and taxis, cost, reduction, 5:5,16
- Job and title, correspondence, 12:20,21-2
- Machinery equipment, furniture and fixtures, maintenance cost, reduction, 5:5,16
- Office machinery and equipment (over \$500), cost, reduction, 5:5,17
- Organizational realignments, proposal
  - Adoption recommended, 12:4,5,17,21
  - Global salary envelope, reducing by re-allocating resources, 12:4,17,19
  - Organizational chart, availability, 12:20,21-2
- Person-years, total allocation, reduction, 12:4,17-9
- Proposed changes
  - Bus driver positions, creation, transfer of required person-years, 12:4
- Cleaning service
  - Person-years, reduction, 12:4
  - Position modified to become inventory officer, 12:4
  - Supervisors, number, reduction, renaming to Team Leaders, 12:4
- Computer services branch, establishing, transfer of existing person-years, 12:4
- Messengers branch
  - Amalgamation with post office, 12:4
  - Dispatcher positions, converting to supervisory positions, 12:4
  - Person-years, reduction, 12:4,19
- Secretary for the Director, position, creation, transfer of a person-year, 12:5,17-9
- Picture framer, problem, solution, 12:20,21-2
- Printing costs, reduction, 5:5,16
- Reclassification, possibilities, re-examination of policy, 12:5,18,20-1
- Rentals (artwork), cost, reduction, 5:5,16
- Staff salaries, cost, reduction, 5:4,16; 12:17
- Stores Department, shortages, follow-up by Clerk, 12:5,19
- Workshop material, increase, 5:5,16

**Social Affairs, Science and Technology, Standing Senate Committee**

- Budget applications, 1992-93
  - Canadian citizenship, special study, adopted, 10:5,24
- Legislation
  - Approved with condition, 8:4,14
  - Report to Senate, 9:7
- Veterans health care regulations, special study, item "media relations", further consideration, 8:4,6,14

- Rapport financier provisoire, présentation, 12:6
- Renseignements, diffusion, rôle de l'agent de communication, 7:14-5; 13:45
- Simple organe gouvernemental, perception, 1:36,39-40
- Vérification interne, nouveau système, propositions
  - Groupe de vérification spécial, rôle, rapports, 12:12
- Inclusion dans budget 1993-1994, 12:3,8,13
- Nécessité, but, 12:8,10-2
- Rapports hiérarchiques, 12:11-2
- Recommandation, adoptée sous réserve, 12:5
- Sous-comité de la vérification interne
  - Création, 12:3,8
  - Membres, aussi membres du Sous-comité des Budgets ou du Comité de la Régie interne, 12:5,8-10,13
  - Présidence, 12:3,8
  - Rapport sur la paie, examen, 12:3,8
- Structure hiérarchique, nouvelle, 12:3,8
- Système actuel, fonctionnement, 12:11
- Vérificateur interne, poste
  - Création, but, 12:3,8,10-3
  - Permanent ou comblé par voie de contrat, 12:5,9-11
- Voir aussi*
- Budget du Sénat

**Sénat, Chambre**

- Peintures, conservation
  - État des peintures, évaluation et rapport au Comité, 9:5,20-2
- Peintres canadiens régionaux, substitution, alternative, étude, 9:17-21
- Politique
  - Conservateur et photographe du Musée de la guerre, rapport d'état, rédaction sur place, 9:5,16-7,20-2
  - Plan de restauration complet, mise sur pied, 9:5
  - Proposition, étude, 9:5,16-22
  - Propriétaires, prêt, 9:16,20
- Utilisation
  - Association parlementaire du Commonwealth, approuvée avec restriction si Sénat siège, 12:5,8,23
  - Hugh O'Brian Youth Leadership Seminars, séances de formation, demande rejetée, 18:7-8,32-3
  - Royal Commonwealth Society, demande pour les délégués à la Conférence des étudiants du Commonwealth, approuvée sauf si Sénat siège, 6:6-7; 14:4,16

**Sénateurs**

- Budgets de recherche, aucune mention dans procès-verbaux du Comité, 2:45
- Bureau, dépenses
  - Budget total, réduction pour 1992-1993, 5:642-3
  - Dépenses générales, réduction, 5:6,22,36-7,41-5
  - Dépôt pour discussion à une date ultérieure, 23:3,6
  - Personnel d'agence, coût, réduction, 5:5,21
  - Question de privilège, 5:43-4
  - Renvoi au sous-comité des Budgets et du personnel, recommandation, 23:3,6,23
- Formulaires, signature, nom dactylographié, 6:20
- Points de voyage, utilisation, politique, 1:26-7
- Portraits d'anciens sénateurs, conservation
  - Archives publiques, acceptation, 9:13
  - Décision différée jusqu'à obtention de plus amples renseignements sur valeur historique, 9:5,14-6
- Dons des familles, 9:14
- Peintures et cadres, réparation, coût, 9:5,15-6
- Sénateurs, identification, 9:13-5



## Social Affairs, Science and Technology, Standing Senate Committee—*Cont'd*

Budget applications, 1993-94

Legislation

Approved, 18:6

Report to Senate, 19:10

Veterans Affairs Sub-Committee

*See*

Veterans Affairs Sub-Committee

## Statement of Receipts and Disbursements (Clerk's Accounts)

1991-92 accounts, approved, 14:5,35-6

## Stollery, Hon. Peter Alan, Senator (Bloor and Yonge)

British North America Act, 1867, 1992 Exhibit, 1:18-9

Budget, reduction, request by Treasury Board, 1:36,40-1,44-5

Harassment in the workplace, policy, 13:27-8,30; 24:10-1,13

International travel, claim by Senators Comeau and De Bané, 1:25

Meeting, November 17, 1992, agenda, preparation, 13:7-9

Northwest Territories, gift to new legislative building, 1:32

Official languages, draft policy, 13:40-1

Report to Senate, thirtieth, distribution to senators and made public, 14:44

Rotational display in the Senate Foyer, 13:43

Senate Chamber, paintings, conservation, 9:19

Translation, quality, 11:20-1,31

Point of order, 3:27

## Sylvain, Hon. John, Senator (Rougemont)

Scales of entitlement, 21:5

## Teed, Hon. Nancy E., Senator (Saint John)

Accommodation strategy, main committee room complex, design, approval of senators, 2:39

Security Service, staff Christmas party, invitation, answer, 2:47

## Translation services

Documents

Electronic transfer, electronic line established between Senate and

Secretary of State, 2:8,17; 11:10

Returned in final form ready for desktop publishing, 11:10

French, rightful place, gains, 11:28

French titles, feminization, rules, 11:25-6

Meeting of May 21, 1992, concerns brought forward, additional information, 11:3

Points of order, 3:27; 11:17-8

Quality

Contractual agreement with Senate, possibility, 11:22-3

Costs

Committees, transcription, comparison between Senate and

House of Commons, 11:18-21

Cost per word, in-house translation or contracting out, 11:19, 22-4

Problems, delays, examination, 2:9,17,27; 3:12-3,23-5

Francophones speaking in English, number, reasons, 11:21

Importance, balance between needs of client and production deadlines, 11:10-1,14-5

Improvements, methods, 11:27

Interpreters' booth in Senate, location, problems, solutions, 11:10,15-8,32-3

Meeting with Secretary of State representatives, re-scheduling, 9:12

Ratings, definition, 11:13-4

Statistics, tables, 11:13-4

Translation in one direction only, in both directions, 11:24-5

## Sénateurs--*Suite*

Recherche, projets, remboursement des frais, demandes

Décisions, processus, comité ad hoc, 1:23-4

Renvoi au sous-comité du Programme et de la procédure, 1:22-4; 3:8

Rémunération

Étude technique

Conseil du Trésor, annonce, 20:5,24,27

Firme indépendante, choix, inquiétudes, 20:24,27

Mandat, limites, 20:24-7

Sénat, intérêts, défense, responsabilité, moyens, 20:24-6

Sous-comité, création, membres, mandat, 20:25-8

Situation, 20:24

Secrétaires, situation

Dépôt pour discussion à une date ultérieure, 23:3,6

Renvoi au sous-comité des Budgets et du personnel, recommandation, 23:3,6,23

Voyage et hébergement, dépenses (\$6,000), politique

Abolition, rapport au Sénat, 25:3,4,7

Adoption, rapport au Sénat, 24:5-6

Changements apportés, date d'entrée en vigueur, modification, décision, 21:4,34-5

Décision du 23 juin 1993, annulation, procédure, 25:5-8

Examen, 21:34-5

Lignes directrices, 24:6

Rapport au Sénat, cinquante-et-unième, adoption, réactions, 25:5-6

Voyage et recherche, dépenses, politiques

Comité ad hoc

Création, but, membres, 7:5,30-1

Procès-verbaux, interprétation simultanée, avis de convocation, 7:5,31-3

Demandes d'autorisation, procédure, 6:5,18,19

Montant, relevé détaillé, 14:25

Rapport

Étude reportée à la prochaine séance, 13:3,12

Période d'ajournement, approuvé, 14:6,43

Voyages en première classe

Rapport au Sénat, 9:8

Suppression, nécessité, exceptions, lettre, 8:5,6,15-7

Voyages internationaux

Association interparlementaire Canada-France, sénateurs Comeau

et De Bané, autorisation d'assister, dépenses, remboursement,

utilisation des points de voyage, 1:24-5,27

Participation, décision, discrimination, 1:27-8

Points de voyage, utilisation, politique, nouvelles directives, 1:26-7

Renvoi au sous-comité du Programme et de la procédure, 3:8

## Services, Direction

Édifices, rénovation, montant affecté, réduction, ventilation, 5:5,16

Encadreur, problème, solution, 12:20,21-2

Fonctions et titres, correspondance, 12:20,21-2

Impression, frais, réduction, 5:5,16

Livraison par services de messageries et taxis, frais prévus, réduction, 5:5,16

Locations (oeuvres d'art), coût, réduction, 5:5,16

Machines, meubles et accessoires, coût d'entretien, réduction, 5:5,16

Machines et matériel de bureau (de plus de 500\$), coût, réduction, 5:5,17

Matériaux d'atelier, coût, hausse, 5:5,16

Reclassification, possibilités, réexamen de la politique, 12:5,18, 20-1

**Translation services—Cont'd**

- Secretary of State and interpreters, providing with personal computers and WordPerfect software, cost, 2:18-9
- Senior translator, hiring, cost, availability, 3:25-6
- Speeches, length, submitted in advance, 11:30-1
- Technical difficulties, solution, 11:10
- Translation Bureau
  - Auditor General, report, 11:9,19,22
  - Cooperation with the professional and technical staffs of the Senate, improvement, contribution of Clerk of the Senate, 11:8, 29-30
  - Investments, needs, partnership, 11:18-20,32-3
  - Language quality evaluation service, 11:12
  - Objectives, 11:11-2,27-9
  - Parliamentary teams
    - Classification, qualifications, restrictions, 11:27-8,31-3
    - Work, distribution, "first come, first served" principle, deadlines, 11:9-11
  - Quality control service, analysis of samples, 11:11
  - Role, services, evolution, 11:8-9,22-3
  - Staff cuts, impact, 11:9,23-4
  - Top-priority clients, 11:8-9,27
  - Translators, knowledge of parliamentary environment, 11:29-30
  - Work done by private contractors
    - Control, 11:14
    - Percentage, 11:21-4
    - Rate of absorption, 11:24-5
    - Services, use of, results, 11:9

**Transport and Communications, Standing Senate Committee**

- Budget applications, 1991-92
  - Truro-Sydney Railway Line, selling, decision of CN Rail, amount, approved, 6:4,14,16-7
- Budget applications, 1992-93
  - Legislation
    - Funds authorized, 11:4,34-5
    - Report to Senate, 11:7
    - Report to Senate, 8:9
    - Supplementary budget, approved, 8:4,14
  - Truro-Sydney Railway Line, selling, decision of CN Rail
    - Report to Senate, 8:10
    - Supplementary, approved, 8:5,14
- Budget applications, 1993-94
  - Legislation
    - Approved, 21:3,5
    - Report to Senate, 23:5
  - Transportation Act, review, special study
    - Amount, reduction, 23:27-8
    - Approved, 23:4,27-9
    - "Open Skies" project, study, trip to Washington, costs, 23:25-8
    - Presentation to Internal Economy Committee, authorization, 22:3,34
    - Witnesses, appearance, 23:25

**Veillette, Joanne, Staffing and Development Officer**

- Employment Equity Action Plan, 14:28-9,32,34-5

**Veterans Affairs Sub-Committee**

- Budget applications, 1993-94, approved, 18:6

**Victoria Building**

- Air conditioning, turning on, 11:38-9
- Public address system, installation, amount, need for, 5:4,12-6
- Voice communications system in case of fire, installation, cost, amount approved, surplus, 13:33-4

**Services, Direction--Suite**

- Restructuration organisationnelle, proposition
  - Adoption recommandée, 12:4,5,17,21
- Années-personnes, nombre total, réduction, 12:4,17-9
- Changements proposés
  - Chauffeurs d'autobus, postes, création, transfert d'années-personnes, 12:4
  - Division des services informatiques, création, transfert d'années-personnes existantes, 12:4
- Secrétaire du directeur, poste, création, transfert d'une année-personne, 12:5,17-9
- Service de messagerie
  - Achemineurs, postes, transformation en postes de surveillant, 12:4
  - Années-personnes, réduction, 12:4,19
  - Fusion avec bureau de poste, 12:4
- Service de nettoyage
  - Effectif, années-personnes, réduction, 12:4
  - Poste, modification en poste d'agent de l'inventaire, 12:4
  - Superviseurs, nombre, réduction, changement à chefs d'équipe, 12:4
- Organigramme, disponibilité, 12:20,21-2
- Salaires, enveloppe globale, réduction par réaffectation de ressources, 12:4,17,19
- Salaires des employés, coût, réduction, 5:4,16; 12:17
- Salle de comité, coût de construction, réduction, 5:5,16
- Service des magasins, pénuries, suivi du greffier, 12:5,19

**Services législatifs**

- Personnel d'agence, coût, réduction, 5:4,9

**SIDA en milieu de travail, politique***Voir*

- Maladies invalidantes et transmissibles dans le milieu de travail, politique

**Stollery, honorable Peter Alan, sénateur (Bloor and Yonge)**

- Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867, exposition, 1:18-9
- Budget du Sénat, réduction, demande du Conseil du Trésor, 1:36, 40-1,44-5
- Chambre du Sénat, peintures, conservation, 9:19
- Exposition alternante dans le foyer du Sénat, 13:43
- Harcèlement en milieu de travail, politique, 13:27-8,30; 24:10-1,13
- Langues officielles, projet de politique, 13:40-1
- Rapport au Sénat, trentième, distribution aux sénateurs et rendu public, 14:44
- Réunion, 17 novembre 1992, ordre du jour, préparation, 13:7-9
- Territoires du Nord-Ouest, don pour nouvel édifice législatif, 1:32
- Traduction, qualité, 11:20-1,31
- Appel au Règlement, 3:27
- Voyages internationaux, sénateurs Comeau et De Bané, demande, 1:25

**Sylvain, honorable John, sénateur (Rougemont)**

- Barèmes des droits à prestations, 21:5

**Teed, honorable Nancy E., sénateur (Saint John)**

- Service de sécurité, réception de Noël, invitation, réponse, 2:47
- Locaux, stratégie, complexe de salle principale de comité, conception, approbation des sénateurs, 2:39

**Wood, Hon. Dalia, Senator (Montarville)**

- Access control procedures, standardization, principle, 16:23-4
- Agriculture and Forestry, Standing Senate Committee, budget applications, 1993-94, 18:30
- British North America Act, 1867, 1992 Exhibit, 1:19
- Budget, reduction, request by Treasury Board, 1:43-4
- Composition of Senate Publications*, person-years needed, 2:20-1
- Documents, distribution, point of order, 2:6
- Energy, Mines and Resources, Standing Senate Committee, budget applications, 1993-94, 18:30
- Joint committees, Senate share, submission and payment of invoices, delays, 16:8
- Parliament of Canada Act, regulations, 7:20
- Photocopiers, renting, buying, 8:22
- Senate Bulletin
  - Picture on front page, 2:46-7
  - Put on agenda, 2:7
- Senator, personal matter, discussion *in camera*, question of privilege, 1:15-6

See page 59 for lists of appendices and witnesses.

**Territoires du Nord-Ouest**

- Nouvel édifice législatif, don du fauteuil de président et table du greffier
- Conception et réalisation, responsabilité, rôle des autochtones, 1:30-1; 3:8
- Coût, affectation, approbation, 1:30-3
- Projet mixte avec Chambre des communes, 1:30-2
- Tradition parlementaire, 1:30,33

**Traduction, services**

- Appels au Règlement, 3:27; 11:17-8
- Bureau de traduction
  - Clients prioritaires, 11:8-9,27
  - Collaboration avec personnel professionnel et technique du Sénat, amélioration, contribution du greffier du Sénat, 11:8,29-30
  - Effectifs, coupures, effets, 11:9,23-4
  - Équipes parlementaires
    - Classification, compétence, restrictions, 11:27-8,31-3
    - Travail, répartition, principe "premier arrivé, premier servi", délais, 11:9-11
  - Investissements, besoins, partenariat, 11:18-20,32-3
  - Objectifs, 11:11-2,27-9
  - Rôle, services, évolution, 11:8-9,22-3
  - Service de contrôle de la qualité, analyse d'échantillons, 11:11
  - Service d'évaluation de la qualité de la langue, 11:12
  - Traducteurs, connaissance du milieu parlementaire, 11:29-30
  - Travail fait par des entrepreneurs privés
    - Contrôle, 11:14
    - Pourcentage, 11:21-4
    - Recours, résultats, 11:9
    - Taux d'absorption, 11:24-5
  - Vérificateur général, rapport, 11:9,19,22
- Difficultés techniques, solution, 11:10
- Discours, longueur, soumis à l'avance, 11:30-1
- Documents
  - Retournés sous forme définitive pour mise en page et impression, 11:10
  - Transfert électronique des textes, ligne électronique entre Sénat et Secrétariat d'État, établissement, 2:8,17; 11:10
- Français, juste place, gains, 11:28
- Qualité
  - Améliorations, moyens, 11:27
  - Cabine des interprètes au Sénat, emplacement, problèmes occasionnés, solutions, 11:10,15-8,32-3
- Cotes, définition, 11:13-4
- Coûts
  - Comités, transcription, comparaison entre Sénat et Chambre des communes, 11:18-21
  - Coût du mot, traduction à l'interne ou à l'extérieur, 11:19,22-4
  - Problèmes, délais, examen, 2:9,17,27; 3:12-3,23-5
  - Entente contractuelle avec Sénat, possibilité, 11:22-3
  - Francophones, discours en anglais, nombre, raisons, 11:21
  - Importance, compromis entre besoins du client et délais de production, 11:10-1,14-5
  - Rencontre avec représentants du Secrétariat d'État, remise, 9:12
  - Statistiques, tableaux, 11:13-4
  - Traduction dans un sens seulement, dans les deux sens, 11:24-5
- Séance du 21 mai 1992, questions soulevées, renseignements supplémentaires, 11:3
- Secrétariat d'État et interprètes, ordinateurs personnels et logiciel WordPerfect, fourniture, coût, 2:18-9
- Titres en français, féminisation, règles, 11:25-6
- Traducteur de haut calibre, embauche, coût, disponibilité, 3:25-6



- Transports et Communications, Comité sénatorial permanent**  
 Demandes budgétaires 1991-1992  
   Voie ferrée Truro-Sydney, vente, décision du CN, montant, approuvée, 6:4,14,16-7  
 Demandes budgétaires 1992-1993  
   Projets de loi  
     Budget supplémentaire, approuvée, 8:4,14  
     Rapport au Sénat, 8:9  
     Totalité des fonds dégagée, 11:4,34-5  
     Rapport au Sénat, 11:7  
   Voie ferrée Truro-Sydney, vente, décision du CN  
     Rapport au Sénat, 8:10  
     Supplémentaire, approuvée, 8:5,14  
 Demandes budgétaires 1993-1994  
   Projets de loi  
     Approuvée, 21:3,5  
     Rapport au Sénat, 23:5  
 Transports, Loi, étude spéciale sur la révision  
   Approuvée, 23:4,27-9  
   Montant, réduction, 23:27-8  
   Présentation au Comité de la Régie interne, autorisation, 22:3,34  
   Projet "ciels ouverts", étude, voyage à Washington, coûts, 23:25-8  
   Témoins, comparution, 23:25
- Union interparlementaire**  
 Conférences, parrainage, 13:13-4
- Veillette, Joanne, agent de dotation et de perfectionnement**  
 Emploi, équité en matière, plan d'action, 14:28-9,32,34-5
- Vérificateur général**  
 Rapport sur le Sénat, recommandations, mise en oeuvre, rapport d'étape, 7:4,9
- Vérification interne**  
 Rapport, étude par sous-comité des Budgets, rapport ultérieur, 3:4
- Victoria, édifice**  
 Climatisation, mise en marche, 11:38-9  
 Système de communication vocale en cas d'incendie, installation, coût, montant approuvé, surplus, 13:33-4  
 Système de haut-parleurs, installation, coût, nécessité, 5:4,12-6
- Wood, honorable Dalia, sénateur (Montarville)**  
 Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867, exposition, 1:19  
 Agriculture et forêts, Comité permanent, demandes budgétaires 1993-1994, 18:30  
 Budget du Sénat, réduction, demande du Conseil du Trésor, 1:43-4  
*Bulletin* du Sénat  
   Inscription à l'ordre du jour, 2:7  
   Photo sur page de garde, 2:46-7  
 Comités mixtes, part du Sénat, réception et paiement des factures, délais, 16:8  
 Composition des publications du Sénat, années-personnes requises, 2:20-1  
 Documentation, distribution, appel au Règlement, 2:6  
 Énergie, Mines et Ressources, Comité sénatorial permanent, demandes budgétaires 1993-1994, 18:30  
 Méthodes de contrôle d'accès, uniformisation, principe, 16:23-4  
 Parlement du Canada, Loi, règlements, 7:20  
 Photocopieurs, location, achat, 8:22  
 Sénateur, affaire personnelle, discussion à huis clos, appel au Règlement, 1:15-6

Voir pages suivantes pour listes d'annexes et de témoins.

**Appendices**

Spending reductions, letter to Treasury Board, March 17, 1992,  
7A:1

**Witnesses**

- Collet, Roger, Assistant Under Secretary of State, Officials and Translation, Department of the Secretary of State of Canada
- Currie, Frank, Accommodation Consultant
- Matta, Moufied S., Project Manager, Parliamentary Precinct, Department of Public Works
- Matthews, Robert C., Architect, Dickey Edmundson Matthews Architects
- Morissette, Alphonse, Director, Parliamentary Services (Translation and Interpretation), Department of the Secretary of State of Canada
- Perrier, A.J., Accommodation Consultant
- Rochon, Marc, Under Secretary of State, Department of the Secretary of State of Canada

For pagination, *see* Index by alphabetical order.

**Annexes**

Réduction des dépenses, lettre au Conseil du Trésor, 17 mars  
1992, 7A:1

**Témoins**

- Collet, Roger, sous-secrétaire d'État adjoint, Langues officielles et traduction, Secrétariat d'État du Canada
- Currie, Frank, Expert-conseil en locaux
- Matta, Moufied S., gestionnaire de projet, Cité parlementaire, ministère des Travaux publics
- Matthews, Robert C., architecte, Dickey Edmundson Matthews Architects
- Morissette, Alphonse, directeur, Services parlementaires (Traduction et interprétation), Secrétariat d'État du Canada
- Perrier, A.J., Expert-conseil en locaux
- Rochon, Marc, sous-secrétaire d'État, Secrétariat d'État du Canada

Pour pagination, *voir* Index par ordre alphabétique.









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

A1  
YC15  
- I52



Third Session  
Thirty-fourth Parliament, 1991-93

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991-1993

SENATE OF CANADA

---

*Standing  
Senate Committee on*

## Internal Economy, Budgets and Administration

*Chair:*  
The Honourable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

# INDEX

OF PROCEEDINGS

(Issue No. 26)

SÉNAT DU CANADA

---

*Comité  
sénatorial permanent de la*

## Régie interne, des budgets et de l'administration

*Présidente:*  
L'honorable THÉRÈSE LAVOIE-ROUX

---

# INDEX

DES DÉLIBÉRATIONS

(Fascicule n° 26)





Prepared by

René Nadeau,

Information and Technical Services Branch

**LIBRARY OF PARLIAMENT**

Compilé par

René Nadeau,

Direction de l'information et des services techniques,

**BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT**

## SENATE OF CANADA

Internal Economy, Budgets and Administration  
Standing Senate Committee

3rd Session, 34th Parliament, 1991-93

### INDEX

(Issue 26)

- Aghajanian, Siroun, Director, Financial Services, The Senate  
Senate, 1994-95 estimates, 26:13,16-7
- Austin, Hon. Jack, Senator (Vancouver South)  
Senate, 1994-95 estimates, 26:15,17
- Bélisle, Paul, Clerk of the Committee  
Senate, 1994-95 estimates, 26:11-2
- Budgets and Personnel Subcommittee  
Senate, 1994-95 estimates, report, sixteenth, approved, 26:3-7,  
9-18
- Comeau, Hon. Gérard J., Senator (Nova Scotia)  
Senate, 1994-95 estimates, 26:11
- Corbin, Hon. Eymard Georges, Senator (Grand-Sault)  
Senate, 1994-95 estimates, 26:12,14-5
- Doyle, Hon. Richard J., Senator (North York)  
Budgets and Personnel Subcommittee, report, sixteenth, 26:9-17
- Forrestall, Hon. John Michael, Senator (Maritimes)  
Senate, 1994-95 estimates, 26:14
- Frith, Hon. Royce, Senator (Glen Tay)  
Senate, 1994-95 estimates, 26:13
- Hastings, Hon. Earl A., Senator (Palliser-Foothills)  
Senate, 1994-95 estimates, 26:11-2
- Internal Economy, Budgets and Administration, Standing Senate  
Committee  
Membership, list, changes, 26:2  
Motions and agreements  
Budgets and Personnel, Subcommittee, report, sixteenth,  
approved, 26:7,17
- Lavoie-Roux, Hon. Thérèse, Senator (Quebec), Chairman of the  
Committee  
Senate, 1994-95 estimates, 26:9,13-8
- Molgat, Hon. Gildas L., Senator (Ste. Rose)  
Senate, 1994-95 estimates, 26:16
- Office of the Gentleman Usher of the Black Rod  
Budget, reduction, 26:12
- Reports to Senate  
Senate, 1994-95 estimates, 26:8

## SÉNAT DU CANADA

Régie Interne, budgets et administration  
Comité sénatorial permanent

3<sup>e</sup> session, 34<sup>e</sup> législature, 1991-1993

### INDEX

(Fascicule 26)

- Aghajanian, Siroun, directrice, Services financiers, Le Sénat  
Sénat, prévisions budgétaires 1994-1995, 26:13,16-7
- Austin, honorable Jack, sénateur (Vancouver-Sud)  
Sénat, prévisions budgétaires 1994-1995, 26:15,17
- Bélisle, Paul, greffier du Comité  
Sénat, prévisions budgétaires 1994-1995, 26:11-2
- Budgets et personnel, sous-comité  
Sénat, prévisions budgétaires 1994-1995, rapport, seizième,  
approuvé, 26:3-7,9-18
- Bureau du gentilhomme huissier de la Verge noire  
Budget, réduction, 26:12
- Comeau, honorable Gérard J., sénateur (Nouvelle-Écosse)  
Sénat, prévisions budgétaires 1994-1995, 26:11
- Corbin, honorable Eymard Georges, sénateur (Grand-Sault)  
Sénat, prévisions budgétaires 1994-1995, 26:12,14-5
- Doyle, honorable Richard J., sénateur (North York)  
Budgets et personnel, sous-comité, rapport, seizième, 26:9-17
- Forrestall, honorable John Michael, sénateur (Maritimes)  
Sénat, prévisions budgétaires 1994-1995, 26:14
- Frith, honorable Royce, sénateur (Glen Tay)  
Sénat, prévisions budgétaires 1994-1995, 26:13
- Hastings, honorable Earl A., sénateur (Palliser-Foothills)  
Sénat, prévisions budgétaires 1994-1995, 26:11-2
- Lavoie-Roux, honorable Thérèse, sénateur (Québec), président  
du Comité  
Sénat, prévisions budgétaires 1994-1995, 26:9,13-8
- Molgat, honorable Gildas L., sénateur (Ste-Rose)  
Sénat, prévisions budgétaires 1994-1995, 26:16
- Rapports au Sénat  
Sénat, prévisions budgétaires 1994-1995, 26:8
- Régie Interne, budgets et administration, Comité sénatorial  
permanent  
Membres, liste, modifications, 26:2  
Motions et conventions  
Budgets et personnel, sous-comité, rapport, seizième,  
approuvé, 26:7,17

**Senate**

- 1994-95 estimates
- Arts program, suspended, 26:13
- Barber shop, closing, 26:15
- Clerk and other officers, travel expenses, 26:11,12
- Committee research, 26:10
- Drafting, meetings, participants, 26:9-10
- Employee benefit plans, 26:16-7
- Expenditure plan, 26:5
- Funding, level, approval, recommendation, 26:4,10
- Hospitality, 26:11-3,15
- International travel, 26:11
- Materials and supplies, 26:16
- Office of the Gentleman Usher of the Black Rod, 26:12
- Overtime, payment, time off, 26:11-3,15
- Person-years, changes, 26:4,10,15
- Programs and services, eliminating, 26:14-5
- Reduction, trend, 26:3-4,10
- Report to Senate, 26:8,18
- Research grants to senators, 26:17
- Salaries, 26:16
- Security service, 26:15-6
- Services, 26:12
- Staff, number, 26:11,13-4
- Statutory expenditures, 26:17
- Telephone expenditures, 26:16
- Travel, 26:11,12,16

**Sénat**

- Prévisions budgétaires 1994-1995
- Années-personnes, changements, 26:4,10,15
- Avantages sociaux, régimes des employés, 26:16-7
- Bureau du gentilhomme huissier de la Verge noire, 26:12
- Comités, travaux de recherche, 26:10
- Dépenses législatives, 26:17
- Déplacements, 26:11,12,16
- Financement, niveau, approbation, recommandation, 26:4,10
- Frais d'accueil, 26:11-3,15
- Greffier et autres hauts fonctionnaires, dépenses de déplacement, 26:11,12
- Heures supplémentaires, paiement, compensation, 26:11-3,15
- Matériel de bureau et fournitures, 26:16
- Personnel, nombre, 26:11,13-4
- Plan des dépenses, 26:6
- Préparation, réunions, participants, 26:9-10
- Programme d'arts, suspension, 26:13
- Programmes et services, élimination, 26:14-5
- Rapport au Sénat, 26:8,18
- Recherche, subventions aux sénateurs, 26:17
- Réduction, tendance, 26:3-4,10
- Salaires, 26:16
- Salon de coiffure, fermeture, 26:15
- Sécurité, services, 26:15-6
- Services, 26:12
- Téléphone, frais, 26:16
- Voyages internationaux, 26:11







JUL 6 1994



